



3 1761 11650252 7



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116502527>

15
SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 14

Tuesday, May 19, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 14

Le mardi 19 mai 1981

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Report of the Commissioner of
Official Languages—1980

WITNESSES:

(See back cover)

CONCERNANT:

Rapport du Commissaire aux langues
officielles—1980

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Guay
Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley Gauthier
Clarke (*Vancouver Quadra*) Herbert

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Joyal Nystrom
Kilgour Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive

Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee



ORDER OF REFERENCE OF THE SENATE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate,
April 23, 1981:

"With leave of the Senate,
The Honourable Senator Frith moved, seconded by the
Honourable Senator Roblin, P.C.:

That the Report of the Commissioner of Official Languages for the calendar year 1980, tabled in the Senate on 23rd April, 1981, be referred to the Special Joint Committee on Official Languages; and

That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House accordingly.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative."

Le greffier du Sénat

Robert Fortier

The Clerk of the Senate

ORDRE DE RENVOI DU SÉNAT

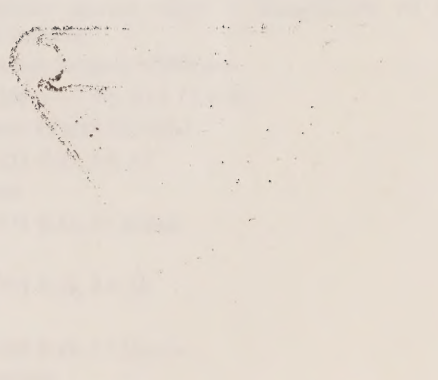
Extrait des Procès-verbaux du Sénat du 23 avril 1981:

«Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Frith propose, appuyé par l'honorable sénateur Roblin, C.P.,

Que le Rapport du Commissaire aux langues officielles pour l'année civile 1980, déposé au Sénat le 23 avril 1981, soit déferé au Comité mixte spécial sur les langues officielles;

Et qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

La motion, mise aux voix, est adoptée.»



ORDER OF REFERENCE OF THE HOUSE OF
COMMONS

Thursday, April 23, 1981

ORDERED,—That the Report of the Commissioner of Official Languages, for the calendar year 1980 (Sessional Paper No. 321-1/301A), Tabled Wednesday, April 22, 1981, be referred to the Special Joint Committee on Official Languages; and

That a Message be sent to the Senate to acquaint Their Honours thereof.

*ATTEST:**Le Greffier de la Chambre des communes*

C. B. KOESTER

*The Clerk of the House of Commons*ORDRE DE RENVOI DE LA CHAMBRE DES
COMMUNES

Le jeudi 23 avril 1981

IL EST ORDONNÉ,—Que le rapport du Commissaire des langues officielles, pour l'année civile 1980, déposé sur le Bureau de la Chambre le mercredi 22 avril 1981 (document parlementaire n° 321-1/301A), soit déféré au Comité mixte spécial sur les langues officielles; et

Qu'un message soit envoyé au Sénat pour en informer Leurs Honneurs.

ATTESTÉ:

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY MAY 19, 1981
(16)

[Translation]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9.40 o'clock a.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Asselin and Côtteau.

Representing the House of Commons: Messrs. Bosley, Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Joyal, Kilgour and Nystrom.

In attendance: From the Research Service of the Library of Parliament: Mr. Marc Leman. *From the Parliamentary Centre for External Affairs and Foreign Trade:* Messrs. Strong and Majeau and Miss Randle.

Witnesses: From the Office of the Commissioner of Official Languages: Mr. M. F. Yalden, Commissioner, and Mr. Gilles Lalonde, Deputy Commissioner.

The Joint Chairman presented the Fifth Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure which is as follows:

FIFTH REPORT

Your Sub-Committee met on Tuesday, April 14, 1981, to consider the future business of the Committee in relation of its Orders of Reference.

Your Sub-Committee agreed to recommend that the Committee resume its study of the theme "language of service to the public" according to the following schedule, subject to certain changes due to the availability of witnesses:

Commissioner of Official Languages

May 19—209 W.B. 9.30 a.m.—12.30 p.m.
Environnement (Parcs Canada)

May 21—371 W.B. 9.30 a.m.
Canada Post

May 21—371 W.B. 11.00 a.m.
Via Rail

May 26—209 W.B. 9.30 a.m.
CN

May 26—209 W.B. 11.00 a.m.
Fisheries and Oceans

June 2—209 W.B. 9.30 a.m.
Statistics Canada

June 2—209 W.B. 11.00 a.m.
Air Canada

June 4—371 W.B. 9.30 a.m.—12.30 p.m.
Royal Canadian Mounted Police

June 9—209 W.B. 9.30 a.m.
Revenue Canada (Customs and Excise)

June 9—209 W.B. 11.00 a.m.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 19 MAI 1981
(16)

[Texte]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 40, sous la présidence de M. Corbin, coprésident.

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Asselin et Côtteau.

Représentant la Chambre des communes: MM. Bosley, Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Joyal, Kilgour et Nystrom.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: M. Marc Leman. *Du Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur:* MM. Strong et Majeau et M^{le} Randle.

Témoins: Du Bureau du Commissaire aux langues officielles: M. M. F. Yalden, Commissaire et M. Gilles Lalonde, Sous-commissaire.

Le coprésident présente le Cinquième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure, ainsi libellé:

CINQUIÈME RAPPORT

Votre Sous-comité se réunit le mardi 14 avril 1981 pour définir les travaux futurs du Comité concernant ses Ordres de renvoi.

Votre Sous-comité convient de recommander que le Comité poursuive son étude du thème «langue de service au public» selon le calendrier suivant, sujet à changements dû à la disposition des témoins:

Commissaire aux langues officielles

19 mai—209 E.O. 9 h 30 à 12 h 30
Environnement (Parcs Canada)

21 mai—371 E.O. 9 h 30
Postes Canada

21 mai—371 E.O. 11 heures
Via Rail

26 mai—209 E.O. 9 h 30
C.N.

26 mai—209 E.O. 11 heures
Pêches et Océans

2 juin—209 E.O. 9 h 30
Statistique Canada

2 juin—209 E.O. 11 heures
Air Canada

4 juin—371 E.O. 9 h 30—12 h 30
Gendarmerie royale du Canada

9 juin—209 E.O. 9 h 30
Revenu Canada (douanes et accise)

9 juin—209 E.O. 11 heures

Transport

June 16—209 W.B. 9.30 a.m.

Energy, Mines and Resources

June 16—209 W.B. 11.00 a.m.

Your Sub-Committee recommends that the Unions representing staff at Via Rail, CN and Air Canada be invited to attend the meetings when their respective Corporation will appear.

On motion of Mr. Joyal, it was agreed—That the Fifth Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure be adopted.

The Orders of Reference dated Thursday, April 23, 1981, were read:

“With leave of the Senate,

The Honourable Senator Frith moved, seconded by the Honourable Senator Roblin, P.C.:

That the Report of the Commissioner of Official Languages for the calendar year 1980, tabled in the Senate on 23rd April, 1981, be referred to the Special Joint Committee on Official Languages; and

That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House accordingly.

The question being put on the motion, it was—
Resolved in the affirmative.”

Ordered,—That the Report of the Commissioner of Official Languages, for the calendar year 1980 (Sessional Paper No. 321-1/301A), tabled Wednesday, April 22, 1981, be referred to the Special Joint Committee on Official Languages; and

That a Message be sent to the Senate to acquaint Their Honours thereof.

Mr. Yalden made a statement and answered questions.

In accordance with the motion adopted by the Committee at the sitting of Tuesday, April 7, 1981, that the letter dated May 13, 1981, and its appendices from Mr. J. L. Fry, Deputy Minister, Department of Health and Welfare, be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence. (See Appendix “OLLO-10”.)

At 12.30 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Transports Canada

16 juin—209 E.O. 9 h 30

Énergie, mines et ressources

16 juin—209 E.O. 11 heures

Votre Sous-comité recommande que les syndicats représentant les employés de Via Rail, C.N. et Air Canada soient invités à assister aux séances où comparaîtront leurs corporations respectives.

Sur motion de M. Joyal, il est convenu,—Que le Cinquième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

Lecture est faite des ordres de renvoi, datés du jeudi 23 avril 1981:

«Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Frith propose, appuyé par l'honorable sénateur Roblin, C.P.:

Que le Rapport du Commissaire aux langues officielles pour l'année civile 1980, déposé au Sénat le 23 avril 1981, soit déferé au Comité mixte spécial sur les langues officielles;

Et qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Il est ordonné,—Que le rapport du Commissaire aux langues officielles, pour l'année civile 1980, déposé sur le Bureau de la Chambre le mercredi 22 avril 1981 (document parlementaire n° 321-1/301A), soit déferé au Comité mixte spécial sur les langues officielles; et

Qu'un message soit envoyé au Sénat pour en informer Leurs Honneurs.

M. Yalden fait une déclaration, puis répond aux questions.

En conformité d'une motion adoptée par le Comité à la séance du mardi 7 avril 1981, que la lettre datée du 13 mai 1981 et ses annexes, provenant de M. J. L. Fry, sous-ministre, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, soient imprimées en appendice aux procès-verbal et témoignages de ce jour. (Voir Appendice «OLLO-10».)

A 12 h 30, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Robert Vaive

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, May 19, 1981

• 0942

*[Texte]***Le coprésident (M. Corbin):** A l'ordre, s'il vous plaît.

Je vois qu'il y a quorum. Nous allons donc débiter immédiatement la séance de ce matin.

En tout premier lieu, je voudrais vous signaler l'absence de votre coprésident, le sénateur Lowell Murray. C'est avec beaucoup de regret et de sympathie que je dois vous annoncer qu'il est absent pour une raison bien personnelle. Nous avons appris hier, en effet, le décès de son père. Donc, le sénateur Murray sera absent aujourd'hui et possiblement à la prochaine séance du Comité qui doit avoir lieu jeudi. Alors, je me charge de transmettre au sénateur Murray et à sa famille les condoléances des membres du Comité.

J'ai aussi à vous présenter le cinquième rapport du sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure. Je ne sais pas si les greffiers ont distribué l'essentiel du contenu de ce rapport. En fait, il s'agit du programme des prochaines séances du Comité. Je ne crois pas qu'il y ait lieu d'en faire la lecture. Cependant, si vous avez des remarques à faire, il serait bon de les faire maintenant. Vous constaterez qu'il ne reste pas beaucoup de temps d'ici la fin juin, date d'un ajournement possible, je dis bien, du Parlement pour le congé d'été. En tout cas, si le Parlement devait siéger cet été, je crois que le Comité devra à ce moment-là poursuivre ses travaux.

Alors, j'accueillerais volontiers une motion pour l'adoption du rapport du sous-comité.

Alors, M. Joyal propose l'adoption du cinquième rapport du sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure et je vois qu'il n'y a aucune objection.

Le rapport du sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure est adopté.

Le coprésident (M. Corbin): Nous accueillons à nouveau ce matin le commissaire aux langues officielles et le commissaire adjoint. Il nous fait énormément plaisir de pouvoir les accueillir quelques semaines après le dépôt du rapport annuel pour 1980. M. le commissaire a déjà eu l'occasion d'exposer, pour le bénéfice du public, les progrès et surtout, dirais-je, les lacunes enregistrées au chapitre de l'application de la Loi sur les langues officielles. Je pense qu'il a quand même des observations très spéciales à adresser aux membres de ce Comité.

• 0945

I will therefore ask the Commissioner of Official Languages, Mr. Yalden, to begin this morning's meeting by making a statement which he has prepared.

Monsieur le commissaire, vous avez la parole.

M. M. F. Yalden (commissaire aux langues officielles): Merci, monsieur le président.

Members of the committee, I am glad to have the opportunity to appear here this morning before you to discuss our 1980 annual report. I might mention, to begin with, that we

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Mardi, le 19 mai 1981

*[Traduction]***The Joint Chairman (Mr. Corbin):** Order, please.

I see we have a quorum. We shall thus immediately proceed with this morning's meeting.

I would like first of all to draw your attention to the absence of your joint chairman, Senator Lowell Murray. I must regretfully inform you that he cannot be with us for quite a painful reason. We have learned yesterday that his father had passed away. Consequently, Senator Murray will be absent today and also possibly at our next meeting which will be held on Thursday. I will thus take upon myself, on behalf of all members of this committee, to send Senator Murray and his family our condolences and sympathy.

I also have to table the fifth report of the Subcommittee on Agenda and Procedure. I do not know whether our clerks have circulated the gist of this report which is essentially the schedule of our next meetings. I do not think it appropriate to read it but, should you have any comment in this regard, I would ask you to raise them now. You notice that the end of June and the possible start of Parliament's summer recess is not very far away. However, should Parliament decide to sit during the summer, I think our committee should in the circumstances continue its work.

I am ready to entertain a motion to the concurrence of our subcommittee's report.

Mr. Joyal moves that the fifth report of the Subcommittee on Agenda and Procedure be adopted, and I see no one objecting to it.

The report of the Subcommittee on Agenda and Procedure is adopted.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): We again welcome this morning the Commissioner of Official Languages and the Deputy Commissioner. It is with a great deal of pleasure that we welcome them here just a few weeks after the tabling of their annual report for 1980. The commissioner has already had the opportunity of publicly stating the progress and, more importantly should I say, the deficiencies noted in terms of the implementation of our Official Languages Act. However, I believe he would have some very special comments for the benefit of members of this Committee.

Je demanderai donc à monsieur Yalden, Commissaire aux langues officielles, de mettre en branle notre réunion de ce matin en nous faisant part de la déclaration qu'il a préparée à notre intention.

Mr. Commissioner, the floor is yours.

Mr. M. F. Yalden (Commissioner of Official Languages): Thank you, Mr. Chairman.

Messieurs les membres du comité je suis heureux de pouvoir commenter aujourd'hui devant vous notre rapport annuel pour 1980. Je vous signalerais d'emblée que nous avons modifié

[Text]

have changed the format of our report this year by summarizing our principal observations and recommendations at the end of each chapter in part one and part two to make it easier to focus on them. I think in part this was done as a reaction to suggestions by members of this committee. Certainly, it is our intention that the report be more digestible as a result—and, we hope, more effective, particularly from the point of view of this committee. I need hardly add that, if there were suggestions for further changes or improvements, we would welcome them.

As a review of our activities in 1980 and our observations on various matters relating to language, the report itself is of course my submission to you, the committee, this morning and I will therefore not take up your time summarizing it. In any event, I believe a summary as well has been distributed to members of the committee.

To help orient the discussion today I would like to highlight very briefly a few points which I think are perhaps especially important. To begin with, there are two issues which do not relate to the government's official languages program as such but which strike me as critical to the long-term success of language reform in government.

The first is this committee itself. As you know, I have been privileged to witness the committee at work in some earlier sessions this year and I have been able to see for myself that it is on its way to ensuring the kind of parliamentary accountability that has been lacking in the first ten years or so of the life of the Official Languages Act.

I think it is very important, both personally and in the position I occupy, both as someone who has been working directly on this matter now for three and a half years and as someone who had something to do with it earlier on, that the committee become a permanent element in the process of control and verification of government performance—a linguistic equivalent, if you will, to the House of Commons Public Accounts Committee. If reform is to carry on in the right direction, there is an unquestioned need for the kind of critical public scrutiny which only Parliament can provide.

The second of the structural issues to which I wanted to refer at the outset this morning has to do with the Official Languages Act, our basic legislative instrument. Whatever may come of constitutional language rights, in my view it will remain essential to make sure that this act is complete and functioning as it should in the light of 12 years of experience. As I say, whatever may happen in the next couple of months about constitutional rights, no constitution can, or indeed should, cover all the angles. But a statute like the Official Languages Act both can and should be as comprehensive and as watertight as possible.

For example, the proposed Charter of Rights is silent on the issue of the language of work. But court cases have already shown us the Official Languages Act is badly in need of greater precision on this point. Again, although the act establishes the position of the commissioner as watchdog and critic, it fails to provide his office with the kind of independence from the executive which the Auditor General enjoys and which any such critic and officer of Parliament should have, in my view.

[Translation]

cette année la présentation de notre rapport en résumant à la fin de chacun des chapitres des parties un et deux nos principales observations et recommandations, ce qui les met en évidence. Nous l'avons fait en partie en réponse à certaines suggestions formulées par les membres du comité. Quoi qu'il en soit, nous espérons que cette innovation rendra ce document moins indigeste, plus facile à lire et, en conséquence, plus utile surtout dans votre perspective. Il est inutile, je crois, d'ajouter que nous sommes toujours réceptifs à d'autres suggestions de ce genre de votre part.

En ce qui concerne nos activités de 1980 et les observations que nous avons accumulées en diverses matières relatives aux langues, le rapport lui-même et, bien entendu, aussi, mon texte de ce matin, constituent le meilleur des exposés que je puisse vous faire et il serait donc vain que je vous le résume. Quoi qu'il en soit, je pense qu'un résumé vous a également été distribué.

Afin de faciliter la discussion, j'aimerais souligner brièvement quelques éléments que je crois particulièrement importants. Je mentionnerai tout d'abord deux sujets qui, bien qu'étrangers au programme gouvernemental des langues officielles, me semblent à l'évidence tout aussi capitaux pour la réussite à long terme de la réforme linguistique.

Le premier est votre comité. Comme vous le savez, j'ai eu le privilège de voir le comité mixte au travail, ce qui m'a permis de constater qu'il s'est attaché à assurer le type de responsabilité parlementaire qui avait fait défaut au cours des dix premières années qui ont suivi l'adoption de la Loi sur les langues officielles.

Il est donc important, à mon avis, tant à titre privé qu'à titre officiel, puisque cela fait maintenant trois ans et demi que j'en fais mon activité principale, en plus bien sûr de mon activité antérieure dans ce domaine, que le comité devienne un élément permanent du mécanisme de surveillance et de vérification des réalisations gouvernementales, un équivalent linguistique, si vous voulez, du comité des comptes publics de la Chambre des communes. Il est en effet sans l'ombre d'un doute nécessaire qu'existe le genre de surveillance critique à caractère public que seul le Parlement peut fournir si l'on veut que la réforme aille dans la bonne direction.

Le deuxième sujet fondamental que je voulais aborder d'emblée ce matin est lié à l'instrument législatif de base de la réforme linguistique dans la Constitution; il s'avère essentiel, à la lumière des 12 années dont nous venons de faire l'expérience, que cette loi conserve tout son poids et soit mise en œuvre comme il se doit. Comme je le dis, quelle que soit l'issue du débat sur les droits constitutionnels qui se terminera dans les mois à venir, aucune constitution ne peut ni doit prévoir tous les détails. Toutefois, une loi comme celle sur les langues officielles peut et doit être à la fois complète et sans faille dans toute la mesure du possible.

C'est ainsi que la charte des droits proposée par le gouvernement reste muette sur le plan de la langue de travail, bien que les litiges judiciaires aient montré que la Loi sur les langues officielles manquait vraiment de précision à cet égard. D'autre part, cette même loi ayant beau faire de moi un chien de garde et un critique, elle ne donne pas à mes services l'indépendance de l'exécutif dont devrait bénéficier un tel critique qui est en

[Texte]

• 0950

Unfortunately, the government has chosen to put its plans—announced as early as the 1977 Speech from the Throne—to amend the Official Languages Act on the backburner while pressing for constitutional change. Personally, however, I fail to see why one should necessarily preclude the other and I would hope that the committee would wish to have a look at some of the amendments to the law that have been proposed by my office and by other interested parties.

Turning to the official languages program itself, our report attempts to come to grips with all the substantive elements. The following seem to me at this point to be some of the key issues; others may strike you as equally deserving of attention and I hope we will be able to cover most of them before we have finished.

We are critical in the report of the central agencies, the Treasury Board and the Public Service Commission particularly, for their fascination with figures, what we would call program input, and for not paying enough attention to the output—that is to say, actual, real service in both languages to the taxpaying public. This predilection for numbers is also characteristic of department and in the course of the last several weeks this Committee has been treated to a parade of figures. You have heard, for example, that x per cent of position or y per cent of incumbents are said to be bilingual and as a result you have been asked to accept that all is well. But in our office we have a different perspective: we still get a steady flow of complaints and we hear over and over again of lack of satisfaction on the part of the client. All this indicates to us that we have to go beyond theoretical capacity and plans and get down to performance or real, live service.

In a related vein, we find the leadership exercised by the central agencies to be lacking in firmness. We of course accept that deputy ministers and heads of agencies have to accept their own responsibilities. But Treasury Board and the Public Service Commission, we believe, are in a position to provide effective co-ordination in direction of the program in a way that will simply not happen if matters are left to individual deputies or heads of agencies.

I recognize that there have been positive developments in this area in the last year and I welcome them; but I still believe, especially 12 years after the passage of the Official Languages Act, that it is time these agencies stopped tolerating the kinds of unsatisfactory situations which you yourself have discussed with earlier witnesses before this committee.

Now, if firmness at the centre is important, equally so is a need for leadership and personal example on the part of ministers, deputies and the executive cadre in general. If the people at the top do not encourage the use of the respect for

[Traduction]

même temps un agent du Parlement, à l'instar du Vérificateur général.

Le gouvernement a malheureusement mis en veilleuse ses plans de modification de la Loi sur les langues officielles depuis qu'il a entrepris son combat pour la réforme constitutionnelle, même si ces plans avaient déjà été annoncés dans le discours du Trône de 1977. Je ne vois pas quant à moi pourquoi l'un devrait nécessairement prendre le pas sur l'autre et j'espère que le comité souhaitera se pencher sur certains des amendements législatifs proposés à la fois par mon bureau et par d'autres parties intéressées.

En ce qui concerne maintenant le programme des langues officielles lui-même, notre rapport s'efforce de traiter de tous ces éléments importants. Je vais en évoquer quelques uns qui me paraissent des points clés. D'autres pourront vous sembler mériter tout autant d'attention et j'espère que nous pourrions en examiner le plus grand nombre possible aujourd'hui.

Notre rapport reproche aux organismes centraux, et en particulier le Conseil du Trésor et la Commission de la fonction publique, leur fascination pour les chiffres et les plans, pour ce que j'appellerais les intrants des programmes, en même temps que leur détachement vis-à-vis des extrants, les résultats, des services dans les deux langues officielles effectivement fournis aux contribuables. Cette passion des chiffres est également typique dans les ministères, et cela fait plusieurs semaines que vous en êtes abreuvés. Vous avez ainsi appris que x p. cent des postes ou y p. cent de leurs titulaires sont bilingues, en foi que quoi on vous a demandé de convenir que tout allait bien. Nous voyons quant à nous les choses d'une manière bien différente. Nous continuons à recevoir régulièrement les mêmes plaintes et d'incessants témoignages de mécontentement. Cela nous indique clairement qu'il nous faut chercher à voir au-delà des capacités théoriques et des plans afin d'être en mesure d'appréhender la réalité, c'est-à-dire les services effectivement offerts.

Dans un même ordre d'idée, les organismes centraux nous semblent manquer de la fermeté que doivent avoir tous ceux qui ouvrent la voie alors que, de toute évidence, les sous-ministres et leurs homologues n'ont qu'à reconnaître leurs responsabilités, le Conseil du Trésor et la Commission de la fonction publique sont à notre avis dans une position qui devrait leur permettre d'assurer la coordination et l'orientation des programmes avec une efficacité qui serait impensable si la chose restait du domaine exclusif des sous-ministres et autres dirigeants d'organismes.

Je conviens que des progrès certains ont été accomplis dans ce sens l'an dernier, et je m'en réjouis, mais j'estime que, 12 ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles, il est inadmissible que les agences centrales continuent à tolérer des situations aussi peu satisfaisantes que celles dont on vient témoigner devant vous.

Si la fermeté des organismes centraux est importante, il en est de même du besoin d'orientation et des exemples personnels émanant des ministres, des sous-ministres et des plus hauts fonctionnaires. Si ceux qui commandent n'encouragent pas

[Text]

both languages, the chances of progress further down in the ranks are very small. While it would be unrealistic, for example, to expect that all order-in-council appointees would be bilingual at the outset, it is not, I think, asking too much of them as key figures in promoting language reform to become so over time. Yet I am not aware that this is in fact a requirement or even that the central agencies keep any track of their language competence.

La désignation de certains postes comme bilingues est l'un des fondements de la politique gouvernementale des langues officielles. Tous ceux qui s'intéressent au programme, votre Comité aussi bien que mon Bureau, passent des heures à en discuter sous tous les aspects. Combien y en a-t-il? Dans quels secteurs? Quel niveau de compétence linguistique exigent-ils? Etc., etc. L'existence de ces postes est utile, bien sûr, à la planification, j'en conviens parfaitement; mais s'ils doivent vraiment signifier quelque chose, il faut qu'ils soient occupés par d'authentiques bilingues, capables de travailler dans les deux langues. Or, comme vous le savez, sur près 57,000 postes bilingues occupés, plus de 9,500 des titulaires ou quelque 17 p. 100 ne répondent pas aux exigences linguistiques voulues. Et je parle là de non-bilingues «officiels». Combien y en a-t-il qui sont théoriquement qualifiés, qui empochent la prime au bilinguisme, mais qui sont incapables de fournir des services passables dans leur langue seconde? Le nombre des agents ne répondant pas aux exigences linguistiques de leur poste va, bien sûr, en diminuant, mais bien trop lentement d'après nous, car on continue à nommer bon nombre d'unilingues à des postes bilingues. Sur les 16,000 dotations de postes bilingues de l'an dernier, un quart des candidats retenus n'étaient pas linguistiquement qualifiés pour une raison ou une autre.

• 0955

Il est manifeste que la dotation impérative devrait se faire de façon beaucoup plus ferme. Les organismes centraux ne devraient-ils pas en vérité se fixer une norme de ce mode de dotation? Est-il vraiment acceptable que, 15 ans après la première déclaration de M. Pearson sur le bilinguisme dans la Fonction publique, nous continuions à trouver très logique la nomination d'un aussi grand nombre d'unilingues à des postes bilingues? Existe-t-il au monde, ailleurs qu'ici, un autre pays où ce mode de faire soit considéré comme normal?

Un autre fait a été très clair lors des séances précédentes de votre Comité: je parle de la minuscule présence de postes bilingues dans l'Ouest et l'Est du pays en dehors de ce qu'on appelle la ceinture bilingue. Et s'il n'y a même pas beaucoup d'employés théoriquement bilingues dans ces régions-là, les services que donneraient les employés dans ces régions doivent vraiment briller par leur absence. Qu'elle soit ou non l'effet d'une volonté consciente cette pénurie de services révèle une tendance préoccupante à percevoir le Canada comme unilingue en dehors de cette ceinture bilingue que je viens de mentionner courant de Moncton à Sudbury. Cette tendance ne peut qu'être renforcée par la sous-représentation des francophones hors du Québec et des anglophones au Québec. Il faut

[Translation]

l'utilisation et le respect des deux langues, les changes de progrès aux échelons inférieurs de la hiérarchie sont fort minces. Il serait évidemment irréaliste de s'attendre à ce que tous les fonctionnaires nommés par décret soient ipso facto bilingues, mais il me semble que ce ne serait pas trop demander qu'ils le deviennent avec le temps, eux qui sont les clés de la promotion de la réforme linguistique. Au stade actuel, je ne sais toutefois pas si cela constitue pour eux une exigence, ni même si les organismes centraux ont des dossiers retraçant leur compétence linguistique.

The designation of certain positions as bilingual is one of the government's official language policies. Everyone involved with the program, including the Committee and our office, spends a lot of time discussing them from various angles. How many, where they are, whether they are level A, B, or C, and so on. I do not dispute that they are useful for planning purposes, but if they are to mean anything, they must be occupied with genuine bilinguals, capable of working in both languages. Yet of close to 57,000 occupying bilingual positions, more than 9,500 incumbents (or 17 per cent) do not meet the linguistic requirements of their position. And these are the official nonbilinguals. How many more are there who are theoretically qualified and who collect the bonus but who cannot really give passable service in their second language? The number of people who do not meet the linguistic requirements of their position is decreasing but not nearly fast enough, for a good many unilinguals continue to be appointed to bilingual positions. Of the 16,000 staffing actions last year involving bilingual positions, fully one quarter of the successful candidates, for one reason or another, were not linguistically qualified for their positions.

Clearly a much more aggressive view of imperative staffing is called for. Indeed, should the central agencies not be asking themselves why imperative staffing is not the norm. Is it really an acceptable situation, 15 years after Mr. Pearson's original statement about bilingualism in the public service, that we still regard it as reasonable that such a large number of bilingual positions should be filled with nonbilingual people? Is there any other country in the world where this kind of procedure would be regarded as normal?

One fact which has surfaced in previous Committee sessions is the very thin distribution of bilingual positions in the western and eastern regions of the country, outside the so-called bilingual belt. And if there are not even very many theoretically bilingual employees, how much thinner must be the on-the-spot delivery of bilingual services in those regions. While this is perhaps not the result of conscious design, it is nevertheless indicative of a rather disturbing tendency to view Canada as unilingual outside the Moncton-Sudbury bilingual belt. And this tendency can only be compounded by under representation of Francophones outside of Quebec and of Anglophones within Quebec. If the Official Languages Act is

[Texte]

inverser ce lent glissement vers le territorialisme si la Loi sur les langues officielles à un sens à nos yeux.

Lorsqu'on démontre les mécanismes du programme des langues officielles, il est aisé de perdre de vue les minorités de langue officielle, alors qu'elles constituent la principale clientèle justifiant l'existence même du système. Ce sont elles qui ont besoin d'aide, et d'efforts tout particuliers. Et je ne pense pas que l'un ou l'autre des groupes concernés reçoive du gouvernement fédéral la juste considération qu'il leur doit à titre de protecteur. Cela fait des années que la Fédération des francophones hors Québec essaie de mettre au point un moyen de définir, de concert avec tous les secteurs officiels intéressés, une stratégie globale leur permettant de vivre comme des citoyens à part entière tout en restant francophones. Le gouvernement semble préférer un cheminement ponctuel, dispersé. Dans un domaine fondamental, par exemple celui de l'éducation, nous sommes tous témoins d'un paradoxe inexplicable: celui d'un gouvernement qui cravache pour faire constitutionaliser les droits des minorités officielles à l'enseignement dans leur langue et qui, dans le même temps, diminue son aide financière aux provinces, alors qu'elle est une condition de services scolaires garantis par ce droit.

• 1000

En ce qui concerne l'autre minorité, la minorité anglophone du Québec, le gouvernement fédéral semble tourner dans le vide. D'accord, ce sont des problèmes plus récents, mais les faits sont là. Par exemple, la représentation anglophone est dangereusement réduite dans la Fonction publique fédérale au Québec et les organismes centraux responsables semblent incapables de faire quoi que ce soit d'efficace pour y remédier.

The final point I should like to touch on, Mr. Chairman, concerns the promotion of bilingualism in the schools, second-language teaching in the schools, an issue on which most everyone is said to agree.

No doubt there will always be a need for language training in the Public Service of Canada but an administration capable of operating and serving the public in both language will not come about until the schools are turning out more and more people who are functionally bilingual. There are encouraging signs, in the schools, particularly at the primary level where French-immersion programs are developing, but interest still drops off very sharply at the secondary level. The universities, sitting as they do at the top of the pyramid and playing a pivotal role in influencing whether or not students will emerge with a knowledge of their second language, are to date, I must say, with disappointment, showing almost a total lack of interest in a leadership role.

In a country fortunate enough to have the two major international languages as its official languages, it is literally beyond reckoning that the custodians of our intellectual tradition should pay so little attention to second-language capability.

There are some signs of movement and, perhaps, with enough prodding from those of us who believe it is not asking too much for young graduates to know another language, universities will take their responsibilities more seriously. I

[Traduction]

to mean anything, the unsettling drift towards territorialism must be reversed.

In discussing the mechanics of the Official Languages Program, it is easy to lose sight of the official languages minorities, the principal clientele for which the whole edifice exists. It is the minorities which needs special efforts and assistance and I do not believe either group is getting a fair shake from the federal government which sees itself as their protector. For years, the Fédération des francophones hors Québec has been trying to establish a means of working out, with all relevant sectors of the government, a general strategy to allow them to live as full-fledged citizens and remain French-speaking. The government apparently prefers to carry on with a piecemeal, unco-ordinated approach. In the important area of education, how is one to explain the paradox of a government taking forceful steps to enshrine the right to minority languages education in the constitution, while at the same time cutting back financial assistance which has been critical in providing the very schooling foreseen by such a right?

With respect to the anglophone minority in Quebec, the government seems hardly to have any approach at all. Granted the problems are of more recent vintage but the evidence is nonetheless clear, for example, that anglophone representation is disturbingly low in the federal public service in Quebec, while the responsible agencies appear unable to do anything effective to reverse this trend.

Le dernier point que je tiens à soulever a trait à la promotion du bilinguisme dans nos écoles, c'est-à-dire l'enseignement de la langue seconde, à laquelle presque tout le monde semble acquiescer.

Il y aura très probablement toujours besoin de formation linguistique dans la Fonction publique, mais nous n'aurons jamais une administration capable de fonctionner, de servir le public dans les deux langues avant que nos écoles ne soient devenues des pépinières bilingues fonctionnelles! Les signes sont encourageants, en particulier au niveau du primaire où les programmes d'immersion en français se multiplient très vite, mais la courbe retombe brutalement au secondaire. Trônant au sommet de l'olympique éducatif, les universités jouent un rôle-clé. C'est en effet de leur influence que dépend la «production de diplômés bilingues ou non», et je dois avouer qu'elles m'ont jusqu'ici déçu en tant que porte-flambeau du bilinguisme.

Alors que notre pays a la chance d'avoir deux des langues les plus importantes du monde comme langues officielles, il est absolument inconcevable que nos gardiens du savoir se préoccupent si peu des capacités en langue seconde.

Il y a cependant une certaine évolution, et peut-être nos universités prendront-elles plus au sérieux leurs responsabilités. Ceux d'entre nous pour qui il est normal que les jeunes diplômés connaissent une autre langue poussent à la roue. Je

[Text]

realize that this is not within federal jurisdiction; I realize equally, however, that the federal authority is involved in the dispensing of immense sums of money in the post-secondary sector and I imagine, therefore, that this committee would have some interest in the matter.

Mr. Chairman, these are some of the issues that I thought I should highlight today. We said in our report, and I might repeat by way of general conclusion that, all in all, 1980 was not a banner year for language reform. There was progress and we have recognized the progress but, if we are ultimately to have a country in which both languages can flourish, the effort needs to be renewed with much greater vigour and with much greater imagination.

Perhaps I might now respond to questions. Thank you.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur le commissaire.

Nous avons comme premier intervenant ce matin, M. Joyal. Il sera suivi, comme il convient, du sénateur Asselin, puisque les deux chambres sont représentées sur ce comité. Je donnerai la parole ensuite, dans l'ordre, à M. Kilgour, suivi de M. Clarke.

Monsieur Joyal, vous avez la parole.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Je voudrais me joindre à vous pour souhaiter la bienvenue au commissaire aux langues officielles ce matin. Avant d'entrer dans le détail de la présentation de M. Yalden, je voudrais simplement lui rappeler les mots de son avant-propos, où il écrit, dans son rapport de cette année, et je cite:

On risque de payer cher le jeu de l'indifférence. La réforme linguistique n'est pas seulement un programme gouvernemental de plus et elle ne réussira pas si ceux qui devraient en être les meneurs sont trop légers pour prendre la chose au sérieux.

• 1005

Par ces mots, vous semblez déplorer un certain *laisser-aller* ou un certain *laisser-faire* de la part des responsables politiques, c'est-à-dire les ministres et le Cabinet où, en somme, la volonté gouvernementale s'exprime. Est-ce que le fait que vous insistiez, en guise d'ouverture, sur cet aspect d'un certain affaiblissement ou affaïssement de la volonté politique n'est pas indicateur de la faiblesse inhérente au système tel que nous le connaissons présentement? C'est un fait que la loi n'est pas suffisamment forte, qu'elle a été battue en brèche à l'occasion ou encore que les tribunaux y ont vu certains doutes sérieux quant à la protection des droits de la langue du travail. Un contrôle est exercé sur les agences centrales, vous les mentionnez encore ce matin, le Conseil du Trésor et la Commission de la Fonction publique, et j'y reviendrai plus tard ce matin. C'est un point que ce comité-ci n'est pas institutionnalisé et n'a qu'une vie parlementaire éphémère. C'est un fait et vous l'avez signalé vous-même tout au long de votre rapport, que les politiques à l'égard des minorités de langues officielles sont extrêmement changeantes et, dans certains cas, erratiques, et on sait également que les décisions au niveau des budgets

[Translation]

sais très bien que ce n'est pas de compétence fédérale, toutefois, je sais aussi que l'administration fédérale contribue d'énormes sommes d'argent au secteur postsecondaire, je dois donc supposer que ce comité s'intéresse à la question.

Ce sont là, monsieur le président, les faits marquants sur lesquels je voulais attirer votre attention. Je ne crois pas, tout compte fait, et nous l'avons souligné dans notre rapport, que 1980 ait été une année miracle pour la réforme linguistique. Il s'y est fait des progrès, et nous les avons reconnus. Mais, si nous devons vraiment avoir un pays où nos deux langues puissent s'épanouir pleinement, il va falloir redoubler d'efforts et faire preuve de beaucoup plus d'imagination.

Peut-être pourrais-je maintenant répondre à vos questions. Merci.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Commissioner

This morning, Mr. Joyal will speak first and will be followed, as it should, by senator Asselin, since both houses are represented on this committee. I will then give the floor to Mr. Kilgour, followed by Mr. Clarke.

Mr. Joyal, you have the floor.

Mr. Joyal: Thank you Mr. Chairman

I would like to join you in welcoming the Official Languages Commissioner this morning. Before going into the details of Mr. Yalden's submission, I would like to read a few lines taken from the preface of his last annual report:

Indifference (could) cost us dearly. Language reform is not just another government programme. It will not succeed if those who should be the leaders are too casual to care.

According to this, you seems to deplore a certain *laisser-faire* attitude on the part of our political leaders, that is the minister and the Cabinet who must make the final decisions of the government. Is not the fact that for openers, you stress this particular weakness, or softness of the political will indicate that there is an inherent weakness within the system as we know it today? It is a fact that the Act is not rigorous enough, that it has been defeated at times, or that the courts have doubted its value in the protection of rights with respect to language of work. Of course there is some control over the central agencies, as you mentioned this morning, which is the Treasury Board and the Public Service Commission, and we will talk about that later. It is a fact that this committee is not institutionalized, and that it will be short lived on the Hill. It is true, and you have stressed this throughout your report, that the policies with respect to official languages minorities are extremely fickle, and even in cases erratic, and we also know that financial decisions concerning support of second language programs are revised according to governmental expediences, et cetera et cetera et cetera. Do you not feel that the whole

[Texte]

d'appui à l'enseignement des langues secondes sont révisées au gré des fluctuations gouvernementales, et j'en passe et j'en passe. Ne croyez-vous pas que tout ce système qui a été échafaudé et qui fonctionne depuis 12 ans n'est pas par trop sujet à la volonté politique du gouvernement du jour, qu'il y a là une faiblesse fondamentale et que tout ce que nous avons fait depuis 12 ans pourrait être presque balayé en l'espace de quelques mois ou de quelques années puisque la protection juridique institutionnelle donnée à l'objectif d'égalité linguistique au Canada est par trop dépendante de la volonté politique?

C'est ce qui m'a semblé être une espèce de paradoxe en lisant votre rapport cette année. Finalement, tout ceci est bien beau et bien généreux dans ses visées, mais ne dépend trop finalement que de la volonté d'un groupe d'hommes ou de femmes, bien sûr responsables devant le Parlement, mais qui ont beaucoup d'autres préoccupations et d'autres échéances qu'ils doivent respecter. Le fait de faire reposer tout un système sur la volonté de quelques administrateurs me semble en décrire la faiblesse inhérente.

Est-ce que vous ne croyez pas que ceci est fondamental? Le fait que vous l'ayez effleuré simplement en guise d'ouverture me semble inquiétant parce qu'il nous fait prendre conscience que si après 12 années les progrès que nous avons réalisés sont réels, il reste tout de même tant à faire que la poursuite de ces objectifs paraît presque, dans certaines circonstances imaginaires.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le commissaire.

M. Yalden: Je dirais d'abord que bien sûr, il y a des faiblesses qu'on voit toujours dans le système, que ce soit au niveau de la loi, et j'espère que l'on reviendra sur la question de la Loi sur les langues officielles plus tard, que ce soit au niveau des lois provinciales, que ce soit au niveau des règlements, des attitudes prises par les agences centrales et ainsi de suite. Il n'y a pas de doute là-dessus. Mais il me semble que même si le système était meilleur, même si la loi était modifiée, même si l'y avait enchâssées dans un document constitutionnel certaines garanties linguistiques pour la minorité ou les minorités de langues officielles, même si on avait au niveau des provinces une structure législative plus forte, plus stable, même avec tout cela, l'avenir de la réforme linguistique dans ce pays dépendrait toujours de la volonté de nos hommes politiques, de nos leaders et, dans une certaine mesure, de l'attitude du public en général. C'est-à-dire, même avec une législation améliorée, même si nous avions quelque chose dans la loi, par exemple, qui toucherait à la langue de travail, il faudrait au niveau des chefs de services, des sous-ministres, des ministres, du premier ministre que l'on ne perde pas l'intérêt ou que l'on ne perde pas la détermination de continuer avec cette réforme. Comme j'essaie de le dire dans l'avant-propos du rapport, ce n'est pas un problème comme les autres. Ce n'est pas un problème qui se règle du jour au lendemain ou même dans une génération ou deux. Et un problème qui exige une attention continue pendant une dizaine, une vingtaine, une trentaine, une quarantaine d'années, demande quand même de la part des hommes politiques un effort tout à fait inouï. Et le commentaire que je voulais faire, c'est que douze ans après

[Traduction]

system which has been built up and been functioning for now 12 years is much too subjected to the political whims of the government of the day, that this is a basic weakness, and that everything we have done for the past 12 years could be wiped out within a few months or a few years, since the institutionalized judicial protection to guarantee linguistic equality in Canada is much too dependent on politics?

That is the paradox that I saw in your report this year. Finally, these objectives are all very nice, but finally depend too much on the will of a group of men and women, responsible of course to parliament, but who have many other irons in the fire, and deadlines to meet. The very fact that the whole system depends on the will of a few administrators points to its basic weakness.

Do you not feel that this is a basic principle? The very fact that you mentioned it at the very beginning of your report is a matter of concern, because if it allows us to appreciate the real progresses over the last 12 years, the attainment of these objectives is seen in certain circumstances almost illusory.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Commissioner.

Mr. Yalden: Of course, there will always be weaknesses in the system, whether it be in the legislation, and I hope that we shall be discussing the Official Languages Act later, in the provincial laws, in the regulations, or the attitudes of the central agencies, et cetera. I have no doubts in this regard. But even if the system were better, even if the Act was amended, even if we enshrined within the constitution certain linguistic rights for minorities or for official language minorities, even if there were a stronger and more stable legislative structure at the provincial level, even if we had all of this, in the end, the future of linguistic reform in this country will always depend on the will of the politicians, of our leaders, and to some extent, on the attitude of the public in general. In other words, even if we approved the act, even if we dealt, for instance, with the language of work in the act, we must ensure that the directors, deputy ministers, ministers, the Prime Minister do not lose interest, or that we do not lose the determination to persevere in this reform. As I have tried to say in the preface to the report, this is a very special problem, it is not one that we can resolve overnight, or even within the next two generations. It is a problem that will require constant vigilance over the next 10, 20, 30, 40 years and require an enormous effort by politicians. And I just want to say that 12 years after the adoption of the Act, notwithstanding all the other serious and important problems with which the government, the House, the Senate and our political leaders in general are facing, it is difficult to maintain this perseverance which, in my opinion, is essential if we want to make any real progress in linguistic reform.

[Text]

l'adoption de la loi, et en plus des autres problèmes sérieux et importants qui préoccupent le gouvernement, qui préoccupent la Chambre et le Sénat, et enfin qui préoccupent les leaders politiques en général, il est difficile de maintenir cette détermination qui, d'après moi, est nécessaire si on veut obtenir un vrai progrès dans le domaine de la réforme linguistique.

• 1010

Il n'y a rien de surprenant dans tout cela. Il n'y a aucune solution magique, mais il faut que nous insistions afin que l'on continue d'accorder l'attention nécessaire aux problèmes. C'est une raison, la raison, je dirais, pour laquelle je suis très content d'avoir pu constater la création de ce comité, parce que je compte beaucoup sur vos délibérations et sur votre rapport, justement, pour donner un nouvel élan et pour recommencer à pousser le gouvernement dans la bonne direction. Je sais que ce n'est pas une réponse à la question ou aux questions posées par M. Joyal, monsieur le président, mais je crois que c'est parce qu'il n'y a pas de réponse simple et noir sur blanc à de telles questions. M. Joyal soulève des questions concernant le fondement même du programme de la réforme linguistique, ce qui dépasse la responsabilité d'un gouvernement et qui nous implique tous. Pour résoudre un tel problème cela exige en fin de compte une révolution sociale. Et les réponses simples à de telles questions ne me viennent pas à l'esprit.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

La deuxième question que je voudrais porter à l'attention du commissaire est celle des modifications à la loi. Vous y êtes revenu ce matin dans votre déclaration d'ouverture et vous n'ignorez pas qu'au cours des quelque cinq dernières années, un certain nombre de députés ont présenté à la Chambre un certain nombre de projets ou d'idées qui devraient normalement être débattues ou retenues dans le contexte d'une amélioration des dispositions de la loi. Je voudrais vous demander ce matin d'une part, si vous croyez que c'est finalement la recommandation principale ou celle sur laquelle on devrait insister davantage au Parlement lors de la production de notre premier rapport, parce que ce rapport évidemment revêtra une certaine valeur de symbole et il tracera en définitive les orientations que nous voulons voir prendre par ce comité, et d'autre part en termes pratiques également, il devra normalement insister sur les aspects que nous considérons les plus fondamentaux. Est-ce qu'à travers tout ce que nous avons fait, depuis les mois où nous siégeons, vous considérez que vous accordez à cet objectif, pour me répéter ou pour employer une tautologie, la première des priorités? Est-ce que vous croyez que c'est finalement celle sur laquelle nous devrions mettre le plus d'emphase et accorder le plus d'importance? Compte tenu, comme vous le dites vous-mêmes, que dans un discours du trône de 1977... Donc, il y a déjà plus de 4 ans, et il faudra même penser à ce moment-là à 5 ans, si on considère que la présente session se poursuivra à l'automne. Donc, cela nous reporte à un éventuel discours du trône de 1982, si on veut voir renouveler la volonté du gouvernement de s'attarder ou de s'attaquer à l'amélioration de la Loi sur les langues

[Translation]

This should not be surprising. There is no magic solution, but we must keep insisting that the attention be given to these problems. That is in fact the reason why I was so happy to see the establishment of this committee, because I am counting very much on your hearings to give the matter a new impetus and to renew our efforts to guide the government in the right direction. I know that this does not answer Mr. Joyal's questions, Mr. Chairman, but I do not think there is any simple answer to such questions. Mr. Joyal raises doubts concerning the very foundation of linguistic reform, which is beyond the responsibility of the government and involves us all. To solve such a problem requires a social revolution finally. And I cannot think of any simple answers to such questions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

My second question to the commissioner concerns amendments to the Act. You have mentioned it again this morning in your opening statement and you are aware, I am sure, that over the past five years, a certain number of members have tabled in the House a certain number of bills or suggestions which could in the course of things either be debated and adopted in order to amend the provisions of the Act. I would like to know this morning if, on the one hand, you believe that this should be the principal recommendation or at least the most important recommendation of this committee in its first report to Parliament, since this report will obviously be somewhat symbolic, and set definitely the thrust of the committee's work and, on the other hand, also for practical purposes, it should insist on the more fundamental aspects. In view of all the work we have done over the months that we have been sitting, do you feel that this objective, and I repeat myself, should be given first priority? Do you feel that in the end this is the matter we should most emphasize and will you take into account as you said so yourself, the Speech from the Throne of 1977... That was more than four years ago, almost five if you consider that the present session will no doubt be continued in the fall. We are therefore looking at a probable Speech from the Throne in 1982, when we shall be able to renew the will of the government to bring its attention to the improvement of the Official Languages Act. Do you feel then that this should be one of the main recommendations the Committee should make?

[Texte]

officielles. Est-ce que vous croyez que c'est finalement l'une des premières recommandations que ce Comité devrait faire?

• 1015

Évidemment, la question suivante, et elle va de soi, je sais que vous en avez déjà parlé, je sais que plusieurs ici, autour de la table, ont déjà des idées précises là-dessus, mais j'aimerais, pour notre bénéfice encore une fois, que vous renouveliez les points principaux, fondamentaux, des améliorations que vous voudriez voir apporter à la loi.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Yalden.

M. Yalden: Quant à la première partie de la question, monsieur le président, je suis certainement d'accord que les modifications à la loi, les propositions de modifications, devraient faire partie intégrante du rapport de ce Comité et devraient avoir une priorité considérable. Est-ce que cela devrait avoir la première priorité? Je n'irai peut-être pas aussi loin. Je crois qu'il y a un autre aspect du travail, jusqu'à date, du Comité qui porte sur les faiblesses que vous avez constatées dans ce que font les ministères et les agences de la couronne, et que vous allez constater au cours d'autres séances qui s'en viennent avant les vacances parlementaires. Ces faiblesses, et les suggestions que vous devez faire pour améliorer la situation, cet élément-là devrait avoir une place prioritaire aussi dans tout rapport que présenterait le Comité. Mais pour revenir à la question de M. Joyal, évidemment, je suis d'accord que les modifications possibles à la loi devraient elles aussi avoir une place prioritaire.

La deuxième partie de la question demande quelles sont les modifications que l'on proposerait, nous, de mon Bureau. Il y en a plusieurs. Nous avons, si ma mémoire est bonne, déposé un document, devant le Comité, qui regroupe la plupart de nos suggestions. Pour ceux d'entre vous qui avez, ce matin, le rapport annuel, en appendice, à l'annexe A du rapport, vous trouverez les amendements que nous proposons.

Si je pouvais juste passer très vite sur certains d'entre eux... Nous proposons tout d'abord que la Loi sur les langues officielles ait préséance vis-à-vis d'autres lois du Parlement. D'après nous, la Loi sur les langues officielles est en quelque sorte une déclaration des droits fondamentaux linguistiques. Elle devrait avoir, comme l'a déjà la Déclaration canadienne des droits, préséance sur toute autre loi fédérale, à moins évidemment que le Parlement ne déclare expressément que cette autre loi s'appliquerait nonobstant la Loi sur les langues officielles. Cela, c'est une première modification. Une deuxième modification qui nous préoccupe beaucoup a trait à la langue de travail. Les tribunaux ont eu deux ou trois causes à considérer, qui ont mis en doute, à cause des différentes décisions des juges, le statut de la Loi sur les langues officielles vis-à-vis la langue de travail, elles ont mis en doute le statut de l'article-clé, si vous voulez, de la loi, l'article 2 qui proclame l'égalité des deux langues. Est-ce que c'est déclaratoire ou exécutoire? Je ne suis pas avocat. Je vois des avocats autour de la table qui sont beaucoup plus calés que moi dans ces affaires-là. Mais, le fait est qu'il y a des doutes qui planent au sujet de cette question à savoir: est-ce que l'article 2 est déclaratoire ou exécutoire et qu'est-ce que cela veut dire pour

[Traduction]

In my next question, logically, and I know that you have already spoken of this matter as have other people around the table here, but for my benefit, could you repeat the major improvements you would like to have made in the Act.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Yalden.

Mr. Yalden: As to the first part of the question, Mr. Chairman, I most emphatically agree that amendments to the Act, or at least proposals, should be part and parcel of the Committee's report, and should be given high priority. Should it be the main priority, I do not think so. There is another aspect of the Committee's work, concerning weaknesses noticed in the work of the departments and Crown agencies, which you shall be looking into in the coming hearings before the parliamentary recess. These weaknesses, and the suggestions for improvement, should in fact have priority in the Committee's report. But in answer to Mr. Joyal's question, of course I feel that any possible amendment to the act should be given priority.

As to the second question, concerning amendments that my office might propose. There are many. If I remember correctly, we did table before the Committee a paper describing most of our proposals. For those of you who have the annual report before you, you will find our proposals in Appendix A.

I might just go over some of them very quickly... We feel that the Official Languages Act should have precedence over other federal legislation. In our view, the Official Languages Act is more or less a declaration of basic linguistic rights. And as is the case for the Canadian Declaration of Rights, it should have precedence over any other federal legislation, unless of course the Parliament should expressly state another law to supersede the Official Languages Act. That is the first amendment. Second, we are very concerned with the language of work. In two or three cases, the courts in view of different decisions, cast some doubt as to the status of the Official Languages Act with respect to language of work, they cast some doubt on the status of the key section, Section 2, which proclaims the equality of both languages. Is it indeed declaratory or executory? I am not a lawyer. Lawyer members around the table are much more knowledgeable of these things than I am. However, the fact remains that some doubts have been cast on this point: is section 2 declaratory or executory, and what does this mean in terms of the Act? There has been some slightly contradictory decisions in this regard. In any case, in our view, even if Parliament should decide specifically that Section 2 is not declaratory, but rather administrative, we

[Text]

la loi? Il y a eu des jugements un peu contradictoires dans ce domaine. À tout événement, d'après nous, même si le Parlement voulait décider, expressément, que l'article 2 n'est que déclaratoire ou au contraire qu'il est exécutoire, nous croyons qu'il devrait y avoir quelque chose de plus spécifique dans la loi au sujet de la langue de travail. La loi est, comme vous le savez, très spécifique en ce qui concerne la langue de service au grand public, mais dit presque rien de la langue de travail. Il y a une clause dans la déclaration du Parlement de 1973 qui a trait à cette question de la langue de travail. D'après nous, quelque chose du même genre devrait être inclus dans la Loi sur les langues officielles.

• 1020

Je ne crois pas, monsieur le président, que cela aiderait beaucoup le Comité si je passais en revue toutes les modifications qu'on suggère. Très brièvement, nous aimerions clarifier la situation de certaines agences qui sont soit des filiales de sociétés de la Couronne ou bien des entreprises conjointes, mais qui appartiennent en grande partie au gouvernement fédéral. Nous aimerions que soit clarifiée la possibilité de tenir des audiences publiques, ce qui ne semble pas être possible selon la loi actuelle. Nous aimerions aussi que nos études spéciales, nos vérifications linguistiques aient une place plus claire dans la loi. Nous aimerions que l'indépendance du commissaire et son bureau vis-à-vis le gouvernement soit mieux établie. Nous sommes en position où, en ce moment, nous critiquons le gouvernement un jour et nous nous présentons le lendemain devant le Conseil du Trésor pour demander des années personnes ou des fonds additionnels. Ce n'est pas, d'après nous, une situation acceptable.

Voici les quelques modifications principales que nous avons proposées. Comme M. Joyal l'a aussi mentionné, il y en a d'autres qui ont été soumises dans les projets de loi qui ont été présentés par plusieurs députés, dont certains nous semblent représenter de très bonnes idées en vue d'amender la loi.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le commissaire. Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Le troisième point sur lequel je voudrais attirer l'attention du commissaire ce matin, et il en parle d'ailleurs dans sa déclaration d'ouverture, c'est celui de la dotation des postes bilingues. Nous y sommes revenus au cours d'audiences antérieures avec certains des témoins dont, bien sûr, les représentants du Conseil du Trésor, lorsque l'hon. Donald Johnston a fait état devant ce Comité des critères qui devaient, dorénavant, présider à la définition de postes dotés impérativement bilingues. Dans votre rapport de cette année, vous mentionnez que l'on devrait recourir davantage à ce mécanisme. Je rappelle les chiffres que vous-même vous citez: En 1979, moins de 2 p. 100 des quelque 18,000 postes bilingues comblés exigeaient que les titulaires soient bilingues au départ; et en 1980, seulement 5 p. 100 parmi lesquels à peine 80 se situaient à l'extérieur de la ceinture bilingue.

L'hon. Donald Johnston a fait état d'un certain nombre de critères qui devraient, normalement, être utilisés par les ministères ou les agences lorsqu'elles font face à cet objectif de

[Translation]

believe the Act should be more specific with respect to language of work. Indeed, as you know, the law is most specific with regard to language of service to the public, it says almost nothing regarding language of work. There is such a clause in a parliamentary statement of 1973, dealing with the language of work. We feel that a similar provision should be included in the Official Languages Act.

I do not think it would be of much assistance to the committee, Mr. Chairman, if I were to review all of the amendments we have proposed. Very briefly, we would like to clarify the situation concerning certain agencies, which are subsidiaries of Crown corporations, or joint enterprises, of which the federal government is a major stockholder. We would like clarification concerning the holding of public hearings, which does not seem applicable under the existing Act. We would also like to see our special studies and language audits given a clearer definition in the Act. We feel the independence of the commissioner and his office vis-à-vis the government should be more clearly defined. Right now, we are in such a position that we might criticize the government one day, and have to go begging before Treasury Board the next day for additional man years or money. In our view, this situation is not acceptable.

Those are the main amendments that we have proposed. As Mr. Joyal has mentioned, others have been submitted through private members' bills, some of which offer excellent suggestions for amendment of the Act.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Commissioner. Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

The third point I wish to discuss with the Commissioner this morning, he has already mentioned it in his opening statement, is the staffing of bilingual positions. In prior hearings, we have discussed this with certain witnesses, among whom were the representatives of the Treasury Board, at which time the honourable Donald Johnston had tabled before the committee the criteria which henceforth would regulate the definition of imperative bilingual positions. In your latest report, you mention that this mechanism should be used more often. These are the figures that you quoted: in 1979, less than 2 per cent of the 18,000 or so bilingual positions which were staffed, required that the incumbents be fully bilingual, and in 1980 only 5 per cent, of which only 80 were outside the bilingual belt.

The honourable Donald Johnston has provided a number of criteria which normally were to be adhered to by the departments or agencies whenever they were to ensure that desig-

[Texte]

s'assurer que les postes désignés bilingues soient effectivement occupés par des bilingues. Est-ce qu'il n'y aurait pas lieu que vous précisiez davantage d'autres conditions ou est-ce que les seules conditions précisées par M. Johnston sont, à votre avis, suffisantes pour pouvoir rencontrer cet objectif et diminuer le nombre effarant de postes non occupés par des bilingues? Vous avez mentionné encore une fois ce matin qu'il restait encore 9,500 postes désignés bilingues, soit 17 p. 100, occupés par des non-bilingues. Est-ce que vous ne croyez pas qu'il y aurait lieu d'insister davantage pour qu'on resserre les critères devant nous mener à la désignation des postes ou à la dotation impérative des postes bilingues? S'il faut boucher les trous à un moment ou l'autre, il faudra bien que les conditions soient appliquées à un moment donné et quelque part de manière à ce que cette échappatoire, qui est véritablement l'histoire de la baignoire qui se vide en même temps que le robinet coule, finisse par recevoir des bouchons.

• 1025

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le commissaire.

M. Yalden: D'abord, je suis entièrement d'accord avec M. Joyal que l'application de cette méthode de dotation dite impérative devrait être beaucoup plus étendue à travers la Fonction publique.

Il faut un peu démystifier cette expression de «dotation impérative». Qu'est-ce que cela veut dire? Cela veut dire que vous mettez un bilingue dans un poste bilingue. Dans un monde rationnel, je crois, tous les postes bilingues auraient des titulaires bilingues et ce n'est que par exception, en situation extraordinaire, qu'on n'aurait pas de titulaire bilingue dans un poste bilingue. Qu'est-ce que cela vaut, un poste bilingue qui est occupé par un titulaire unilingue qui, d'ailleurs, pourrait être exempté pour toute sa vie, puisqu'il jouit de certaines exemptions selon la politique du gouvernement?

Pourquoi donc n'a-t-on pas des bilingues partout dans les postes bilingues? Pas pour des raisons linguistiques, de bonne gestion linguistique, mais pour des raisons de justice, des raisons sociales que nous acceptons tous. Telle ou telle personne était déjà, au moment de la création de ce programme, dans un poste qui, par la suite, a été créé bilingue et ce n'est pas sa faute si elle était là, ce n'est pas sa faute si elle n'est pas bilingue; donc, on accepte qu'elle y reste. Ou bien, la personne a un certain âge et les autorités ont décidé que si on a plus de 55 ans, si ma mémoire est bonne, on n'insiste pas pour que la personne devienne bilingue; donc, on la laisse dans son poste même si elle n'est pas bilingue et ainsi de suite. Mais ce sont des exceptions d'abord, qui ne devraient pas être la règle et, deuxièmement, il ne faut jamais oublier que ce n'est pas une situation idéale et que, linguistiquement parlant, au contraire, c'est une situation qui n'est pas satisfaisante.

Donc, je rejoins la pensée du député, de M. Joyal et même, j'irais peut-être plus loin: dans la mesure du possible, tous les postes bilingues devraient évidemment avoir des titulaires bilingues et ce ne devrait être que par exception que les postes bilingues soient remplis par des unilingues. Il va toujours y avoir un certain nombre d'unilingues, selon le système établi, dans ces postes bilingues, mais j'aimerais que ce soit réduit au

[Traduction]

nated bilingual positions were effectively staffed by bilingual persons. Should you not propose more specific conditions, or are those provided by Mr. Johnston adequate to attain this objective and decrease the standing number of positions staffed by non-bilinguals? Again, this morning, you stated that some 9,500 designated bilingual positions, or 17 per cent, were staffed with non-bilingual persons. Do you not feel that we should insist that the criteria be tightened up, in order to ensure the designation or the imperative staffing of bilingual positions. If we are to close off the loopholes at some time or other, we shall have to insist that criteria be enforced so that this loophole, which is truly a case of filling the barrel with the tap open, be eventually corked.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Commissioner.

Mr. Yalden: I must say first that I agree entirely with Mr. Joyal that the application of imperative staffing should be much more widespread in the public service.

We should demystify the term "imperative staffing". What does it mean exactly? It means that we should staff a bilingual position with a bilingual person. Logically, all bilingual positions should have bilingual incumbents and it would be only in extraordinary cases that a unilingual person should occupy a bilingual position. Of what use is a bilingual position staffed by a unilingual person, who, indeed, could be exempted throughout his career because he benefits of certain exemptions under government policy?

Why, then, are not all bilingual positions so staffed? It is not for linguistic reasons, because of lack of good management, but for reasons of justice, for social reasons which we all accept. When the program was created, certain persons were already incumbents in a position which later was made bilingual and it is not that person's fault that he was there and unilingual; therefore, that person should continue to occupy the position. In other cases, the person has reached a certain age and the authorities have decided that anyone over 55, if I remember correctly, need not be bilingual; so the person may remain in his bilingual position without being bilingual, et cetera. But these are exceptions which should not constitute a rule and, secondly, we should never forget that the situation cannot be ideal and that, linguistically speaking, it is really a very unsatisfactory situation.

Indeed, I agree with the member, Mr. Joyal, and I would even go further: wherever possible, all bilingual positions should of course be staffed with bilingual persons and it should only be exceptionally that such positions be filled by unilingual persons. In the present system, there will always be a certain number of unilingual persons in the bilingual positions but I

[Text]

minimum et j'aimerais que les bilingues qui sont dans les postes bilingues soient de vrais bilingues.

Nous savons tous, et je crois que c'est le linguiste, le professeur Bibeau, qui nous l'a dit, qu'en dessous d'un certain niveau de bilinguisme, on n'est pas vraiment bilingue et ce n'est pas la peine de parler comme si on l'était. Je crois que quelqu'un qui est au niveau A, qui est le plus bas en ce moment, n'est pas vraiment bilingue. Il est capable sans doute de dire «Bonjour, comment allez-vous», mais pas plus. Ce n'est pas beaucoup. Qu'est-ce que cela donne dans un poste où l'on est censé être capable d'offrir les services au public ou bien surveiller le rendement d'autres employés qui sont de l'autre langue? pas beaucoup.

• 1030

Pour ma part, il faut qu'il y ait un minimum de postes non impératifs, c'est-à-dire occupés par des titulaires non bilingues et, deuxièmement, que ceux qui sont supposés être bilingues soient, ce que j'appellerais, de vrais bilingues. Je crois que cela répond à la question de M. Joyal.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le commissaire.

Pourriez-vous faire un dernier commentaire, monsieur Joyal, pour cette partie de la séance tout au moins, puis je reviendrai à vous plus tard.

M. Joyal: Merci. Je voudrais simplement enchaîner, évidemment, en mentionnant la prime au bilinguisme. Comme vous le soulignez vous-même ce matin, il y a une espèce de contradiction dans tout ce processus et le commissaire qui occupait le poste précédemment, M. Spicer, avait lui-même souligné dans un de ses rapports que l'on essayait finalement de réaliser la quadrature du cercle en, d'une part, essayant d'assurer un service dans les deux langues officielles et, d'autre part, en nous assurant que tous pouvaient avoir accès à ces postes et que l'on ne pouvait faire aucune distinction. De telle manière que l'on se retrouvait dans une situation où pour récompenser les vrais bilingues, il fallait les gratifier ou les compenser, d'une certaine manière, sur le plan financier. Vous-même cette année, vous revenez sur cette question de la prime au bilinguisme et vous dites qu'il y a à cet égard, et j'incite aucune indication laissant présager la fin de se gaspiller.

Vous vous souviendrez qu'un président du Conseil du Trésor avait déjà annoncé il y a deux ans la possibilité que ce programme vienne à expiration en 1983. Une échéance qui avait été fixée de manière à ce que la Commission de la Fonction publique et le Conseil du Trésor prennent les dispositions nécessaires pour que la prime au bilinguisme soit abolie en 1983 et que le recrutement à des postes bilingues se fasse par des candidats ou que l'on désigne à ces postes des candidats bilingues. Est-ce qu'à votre avis il y aurait urgence à ce que l'on redéfinisse un objectif d'échéance de ce programme et que suggèreriez-vous comme date limite et comme moyen à prendre pour que l'on en arrive à rétablir la logique à cet égard?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le commissaire.

[Translation]

want to see that number reduced to the minimum. I want those incumbents to be truly bilingual.

We all know, and I believe it was the linguist, Professor Bibeau, who said that under a certain level people are not really bilingual and they should not pretend they are. I believe that, at the present time, anyone at level (a) is not really bilingual. Such a person may be able to say "hello, how are you?" but little else. And that is little, indeed. What will that achieve in a position where one should be able to offer services to the public, or supervise the work of other employees, in the other language? Very little, indeed.

As far as I am concerned, there should be a minimum of non-imperative positions, that is those occupied by non-bilingual incumbents, and secondly, those who should be bilingual should really be so. I hope that answers Mr. Joyal's questions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Commissioner.

You may have one last question, Mr. Joyal, for this round. I will come back to you later.

Mr. Joyal: Thank you. Of course I would now like to follow up with respect to the bilingual bonus. As you underlined this morning and as your predecessor, Mr. Spicer, had also brought out in one of his reports, there is some contradiction to the whole process whereby we are trying to square the circle by on the one hand trying to provide a service in both official languages and, on the other, ensuring that anyone would have access to these positions, without distinction. So that finally we came to a point where to reward truly bilingual people, we had to reward them financially somehow. Again this again, you have brought up this point of bilingual bonus and, in this respect, you say and I quote: "There is no indication that this waste will be stopped".

You will remember that a president of the Treasury Board had announced some two years ago the possibility this program might expire in 1983. This deadline was set so as to allow the Public Service Commission and the Treasury Board to take the necessary measures in order to abolish the bilingual bonus by 1983 and to ensure the recruitment or the designation of bilingual candidates to these bilingual positions. Do you feel that we should urgently set a new objective for this program, and what is your proposal in this regard and regarding measures to ensure the program is brought to a logical end?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Commissioner.

[Texte]

M. Yalden: Il y aurait, je crois, trois choses, monsieur le président. D'abord, quadrature, du cercle, oui, dans la mesure où l'on essaie d'offrir des services bilingues au public et où l'on n'engage pas de personnel bilingue pour offrir les services, on se trouve dans une situation, pour dire le moindre, logiquement difficile. Je dirais aussi que c'était une décision de simple justice, il s'agissait du simple bon sens à l'époque peut-être. Mais, il ne faut surtout pas oublier, dans ce Comité, que l'on est maintenant à quinze ans de la première déclaration de M. Pearson, le 6 avril 1966. Et même à ce moment-là, il parlait d'exceptions à la règle dans le cas de personnes qui avaient donné des années de service au gouvernement. On parlait des grands-pères à l'origine, des gens qui étaient déjà à la Fonction publique dix années avant la déclaration de M. Pearson, c'est-à-dire le 6 avril 1956. Alors, il n'y en a pas beaucoup, mais il y a beaucoup d'exceptions, beaucoup trop, qui ne rencontrent pas les exigences de leurs postes, qui ne sont pas bilingues et qui ne sont même pas les vrais grands-pères; qui sont exemptés pour toutes sortes de raisons. Et il y en d'autres nous le savons tous en plus des 9,500 qui sont officiellement bilingues, mais qui ne le sont pas, en fait. Alors, c'est un premier commentaire.

Quant à la prime au bilinguisme et la dotation, dite impérative, pour ma part, je mettrais ces deux concepts-là dans deux différents paniers. La prime au bilinguisme, pour beaucoup de fonctionnaires, la plupart des fonctionnaires, n'est pas justifiable. Et l'on devrait cesser de payer cette prime immédiatement, d'après moi. Maintenant, il s'agit des questions de rapports entre employeur-employés et comment coupe-t-on \$800 qui ne sont pas de mon ressort? Évidemment, je ne demande pas que le gouvernement soit injuste à l'égard de ces fonctionnaires, mais que le gouvernement fasse le nécessaire pour y compenser et pour échelonner la disparition de ce paiement. Pour ma part, je dis que dans la plupart des cas c'est injustifiable. Il y a peut-être certains cas où un paiement additionnel pour une personne bilingue, est justifiable. Je pense par exemple à certains emplois, à un guichet disons, où il y a deux personnes dont une offre un service dans les deux langues et l'autre fait un travail identique, mais dans une seule langue. Or, je n'aurais rien contre l'idée que ces deux postes soient classifiés différemment pour que la première personne soit mieux payée que l'autre, parce qu'elle a une capacité que l'autre n'a pas et elle doit travailler dans un environnement encore plus compliqué que l'autre.

• 1035

Bon, mais d'abord, ce n'est pas une prime, cela fait partie intégrante des exigences du poste. Premièrement, celui qui n'a pas la capacité ne devrait pas avoir le poste. Deuxièmement, cela, me semble-t-il, devrait se limiter à des postes de non-gestion. Cela ne devrait pas s'appliquer à des postes au niveau des gestionnaires, des cadres, au niveau de certains agents qui travaillent dans le domaine du personnel, où avoir les compétences dans les deux langues fait partie intégrante du poste. Cela devrait s'appliquer à un groupe assez restreint, mais ce groupe existe et je ne vois aucune raison pour laquelle le gouvernement ne pourrait pas l'identifier.

[Traduction]

Mr. Yalden: I will answer in three parts, Mr. Chairman. First, with respect to squaring the circle; certainly, if we wish to offer bilingual services to the public and, at the same time we do not recruit bilingual persons to provide these services, we are logically certainly in a difficult position. The decision, of course, was one of simple justice and common sense at that time. However, members of the committee must remember that some 15 years have elapsed since the first statement by Mr. Pearson on 6 April 1966. Even then, we spoke of exception to the rule, for persons who had provided many years of service to the government. We spoke of the grandfather clause, of the senior people who were already in the public service for more than 10 years at the time of Mr. Pearson's declaration on 6 April 1966. Although there are few, there are still many exceptions, too many exceptions, too many in fact, of persons who do not meet the requirements of their position, who are not bilingual, and who are not even true veteran grand-fathers; and who are being exempted for all sorts of reasons. And there are others, as we all know, over and above the 9,500 who are officially bilingual, who are not really bilingual. So much for the first part. As to the bilingual bonus and imperative staffing; personally, the two concepts must be separated.

The bilingual bonus is not really justified for many public servants, for most public servants. In my view, we should stop paying this bonus immediately. However, this raises the matter of employer-employee relations and the reduction in salary of \$800, which are not within my mandate. Of course, I am not asking the government to be unfair to these managers, just to do whatever is necessary to provide some compensation and to withdraw the payment gradually. I feel that in most cases the bonus cannot be justified. Perhaps in some cases a supplementary payment for bilingual personnel can be justified. For instance, there are jobs where employees offer services from beyond a wicket; the work they are doing is identical, but one employee offers the service in both languages while the other offers it in one language only. I would not be all opposed to the idea of having these two positions classified differently, so that the bilingual person would be paid more than the other, since he has an ability the other does not have, and must work in an even more complicated environment than the other.

This would not, however, be a bonus, since the qualification would be an integral part of the job requirements. First, anyone lacking that qualification should not have the position. Secondly, it seems to me that this provision should be restricted to non-management positions. It should not apply to managers, senior management or certain officers working in the personnel field where knowledge of the two languages is an integral part of the position. It should be applied to a fairly limited group, but this group does exist and I see no reason why the government could not identify it.

[Text]

Finalement, il faut distinguer entre prime au bilinguisme et dotation dite impérative. C'était une erreur, il me semble, de dire comme l'a dit le gouvernement de l'époque, en 1977 je crois, qu'on terminerait en 1983 et la prime et le système d'exclusion qui permettaient aux titulaires des postes bilingues d'être unilingues. Ce sont deux éléments tout à fait différents. Le but visé devrait être de voir tous les postes bilingues occupés par des titulaires bilingues. Autrement, c'est un non sens linguistiquement parlant. Alors, comme je l'ai dit, pour en revenir au premier point, dans certains cas, oui, pour des raisons de justice, pour des raisons d'ancienneté et ainsi de suite. Mais, cela devrait rester l'exception.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le commissaire. Monsieur Joyal, je retiens votre nom pour un deuxième tour.

Monsieur le sénateur Asselin.

Le sénateur Asselin: Merci, monsieur le président. Je voudrais d'abord, féliciter le commissaire aux langues officielles ainsi que son équipe pour le magnifique travail qu'ils font pour remplir le mandat qui leur a été confié en vertu des langues officielles. Également, nous admirons leur détermination, leur courage et surtout leur aptitude à démontrer à la population qu'on a encore un long chemin à parcourir avant que la Loi sur les langues officielles soit appliquée intégralement. Évidemment, je crois que la lutte sur le bilinguisme n'a pas commencé avec l'adoption de la Loi sur les langues officielles. J'étais ici en 1958 et à ce moment-là il était difficile pour un Canadien français, même impossible, pour un Canadien français de s'adresser dans sa langue à la Chambre des communes et au Sénat, parce que nous n'avions pas d'interprétation simultanée. Il était également difficile pour nous de faire un travail efficace en comité, parce qu'encore là nous n'avions pas l'interprétation simultanée. Et il a fallu que nous commençons des luttes sérieuses pour démontrer l'importance du bilinguisme non pas seulement au Parlement, mais dans la Fonction publique fédérale. Et cela a été une lutte, monsieur le commissaire, de tous les jours. Je dirais même que des députés, surtout les Canadiens français du Québec, ont livré une lutte héroïque dans le temps, de 1958 jusqu'à l'adoption de la Loi sur les langues officielles en 1970.

• 1040

Ceci dit, monsieur le président, si je regarde un peu le rapport que vous nous avez présenté cette année, je me demande si je me trompe en vous demandant si vous n'avez pas voulu par là réévaluer la crédibilité de votre Bureau vis-à-vis les efforts que vous faites dans l'application de la loi. J'aimerais savoir de vous ceci, et je ne m'adresse pas au personnage, je m'adresse au poste que vous occupez: Est-ce que les recommandations que vous faites dans vos rapports, parce que, entre parenthèses, vous nous dites dans votre rapport également que les plaintes augmentent d'année en année... Il ne semble pas que des solutions à brève échéance concernant le règlement de ces plaintes se trouvent d'une façon rapide. Je voudrais que vous disiez au comité ce matin comment vous évaluez votre crédibilité vis-à-vis le Conseil du Trésor, la Fonction publique fédérale, les organismes, les ministères, les sous-ministres, les

[Translation]

Finally, it is necessary to distinguish between the bilingualism bonus and what is called imperative staffing. It seems to me that it was a mistake for the government to say, in 1977, I believe, that the bonus and the exclusion system allowing incumbents of bilingual positions to remain unilingual would come to an end in 1983. These are two entirely different elements. The goal would be to have all bilingual positions occupied by bilingual incumbents. Otherwise, the expression has no meaning. So to go back to the first point, as I said, in certain cases, for reasons of fairness, for reasons of seniority, the system could be maintained. But it should be the exception.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, commissioner. Mr. Joyal, I will put you down for a second round.

Senator Asselin.

Senator Asselin: Thank you, Mr. Chairman. First, I would like to congratulate the Commissioner of Official Languages and his team for the marvellous job they have made of carrying out their official languages mandate. We also admire their determination, their courage and, particularly, their ability to show the people that there is still a great deal to be done before the Official Languages Act is comprehensively applied. Of course, I do not think the bilingualism battle started when the Official Languages Act was passed. I was here in 1958 and, at that time, it was difficult if not impossible for a French Canadian to use his own language in the House of Commons or in the Senate, since we did not have simultaneous interpretation. It was equally difficult for us to be effective in committees since we did not have simultaneous interpretation there either. We had to fight tooth and nail to show that bilingualism was important not only in Parliament but also in the federal public service. And, Mr. Commissioner, it was a daily battle. I would even go so far as to say that members, especially French Canadian members from Quebec, fought a heroic battle, from 1958 until the Official Languages Act was passed in 1970.

Having said this, Mr. Chairman, I would like to move on to the report presented this year by the commissioner; I wonder if I am mistaken in thinking that in this report you wished to re-assess the credibility of your office as far as the efforts you have made toward the application of the Act are concerned. I would like you to tell me the following, not as an individual, but as commissioner: Are the recommendations you make in your report... because in your report you also say that complaints increase each year... It seems that it is impossible to find rapid short-term solutions leading to the settlement of such complaints. This morning I would like you to tell the Committee how you assess your credibility with Treasury Board, the federal Public Service, the agencies, departments, deputy ministers, and senior personnel within the departments whose job it is to make sure that the terms of the Official

[Texte]

hauts personnages en fonction dans les ministères qui sont chargés de faire respecter la Loi sur les Langues officielles. De quelle façon ces gens-là reçoivent-ils vos recommandations? En 1981, monsieur le commissaire, est-ce que vous découvrez une volonté ferme, honnête, de la part des anglophones qui sont dans la Fonction publique, d'accepter la loi sur le bilinguisme?

Est-ce qu'on l'accepte comme un moindre mal, comme nous avons pu le constater, monsieur le commissaire, lorsque nous avons fait la bataille pour étendre l'article 133 à l'Ontario? Il y avait 700,000 Canadiens-français là-bas, des francophones qui nous demandaient que l'article 133 s'applique à l'Ontario, pour leur donner justice dans les domaines de l'éducation, des communications avec leurs institutions parlementaires et juridiques. Ecoutez, moi, cela fait 20 ans que je suis à Ottawa et je suis encore à rechercher cette volonté, chez la plupart des anglophones, de nous aider à mettre en application la Loi sur les Langues officielles, le bilinguisme dans la Fonction publique. Vous me direz si je me trompe, en lisant ce rapport que vous nous avez présenté si, réellement, vous ne faites pas un certain appel à la bonne volonté des anglophones qui sont obligés, évidemment, de suivre les données de la loi. Est-ce que vous ne faites pas un appel à ces gens-là pour leur dire: «Eh bien! C'est le temps qu'on aille de l'avant, que vous preniez des décisions et que vous nous aidiez à mettre en application cette loi-là»?

J'aimerais avoir vos commentaires, monsieur le commissaire.

Le président M. Corbin: Monsieur le commissaire.

M. Yalden: Je dirais, monsieur le président, que je ne mets pas en doute la bonne volonté, la bonne foi des sous-ministres, les chefs d'agences, etc. Ce n'est pas une question de bonne volonté, je crois, ou de bonne foi. Le problème, comme j'essayais de dire tout à l'heure, en réponse à M. Joyal, c'est qu'il manque la détermination nécessaire. Maintenant, vous pouvez nous dire que c'est une distinction sans différence, mais je répondrai: Non, je trouve que la façon dont réagissent les agences et les ministères devant nos recommandations, par exemple, n'est pas une réaction d'hostilité. Il n'y a aucune hostilité. D'ailleurs, je dirais que la plupart sont acceptées sans difficulté.

Le problème, pour développer un peu un paradoxe, c'est que tout est accepté en principe. Mais quand nous arrivons à des problèmes pratiques, c'est beaucoup plus difficile.

• 1045

Par exemple, et vous avez mis le doigt là-dessus, le bilinguisme officiel existe au Parlement depuis 1867, mais c'est seulement en 1959 que le premier ministre Diefenbaker a fait en sorte que l'interprétation simultanée existe, ce qui donne une certaine réalité à ce bilinguisme à la Chambre. Parce qu'auparavant, si j'ai bien compris, il n'était pas facile pour un député de langue française de se faire comprendre.

Il y a la différence donc entre les principes et la réalité, les principes et les aspects politiques terre à terre et c'est là que nous avons de la difficulté. Cependant, je ne dirais point que

[Traduction]

Languages Act are respected. How do those people take your recommendations? Mr. Commissioner, do you find that in 1981 anglophones in the Public Service show a strong and earnest willingness to accept bilingualism act?

Is it accepted as the lesser of two evils, as we found, Mr. Commissioner, when we fought to have Section 133 extended to Ontario? In that instance 700,000 French Canadians, French speakers, asked us to have Section 133 applied to Ontario, so that they would get justice in education and in communications with their parliamentary and legal institutions. I have been in Ottawa for 20 years, you know, and I am still waiting for that willingness on the part of most English speakers to help us apply the Official Languages Act, bilingualism in the Public Service. Tell me if I am wrong, but when I read the report you presented I wondered whether you were not in fact appealing to the goodwill of English speakers who must, of course, respect the terms of the Act. Are you not appealing to those people, and saying: "Listen! It is time for you to move ahead, to make decisions and help us to implement that Act"?

Mr. Commissioner, I would like your comments on that.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The commissioner.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, I would like to say that I do not question the goodwill, the good faith, of deputy ministers, agency heads, et cetera. I do not believe that this is a question of goodwill or good faith. As I tried to say earlier in my answer to Mr. Joyal's question, the problem is the lack of determination. You may say it is the same difference, but I would answer that the way the agencies and departments react to our recommendations, for instance, is not hostile. There is no hostility. In fact, I would say that most of our recommendations are easily accepted.

To develop the paradox a little, the problem is that everything is accepted in principle. But when we get down to practical problems, the situation becomes much more difficult.

For instance, and you put your finger right on it, official bilingualism has existed in Parliament since 1867, although it was only in 1959 that Prime Minister Diefenbaker arranged to provide simultaneous interpretation, thus making bilingualism in the House more of a reality. Because if I understand correctly, before that time, it was not easy for a French speaking member to make himself understood.

So there is a difference between principles and reality, between principles and down to earth policy implementation, where we are still running into trouble. However, I would in no

[Text]

c'est le résultat d'un manque de bonne foi ou de bonne volonté. C'est parce que les gens sont trop occupés; ils ont d'autres chats à fouetter, ils ont d'autres programmes. Ils semblent penser que c'est la responsabilité de quelqu'un d'autre; cela doit être le Secrétariat d'État ou le Conseil du Trésor et ainsi de suite. Ils ne voient pas que cette réforme linguistique à la Fonction publique fédérale, au gouvernement fédéral et, en fait, à travers le pays doit être le travail de tous les Canadiens ou bien on n'y arrivera pas.

Je crois que je dis à peu près la même chose que vous et que j'appuie donc vos commentaires, sauf pour cette question de bonne volonté.

Le sénateur Asselin: Monsieur le président, le commissaire a parlé tout à l'heure de la possibilité de permanence de ce Comité et M. Joyal, également, y a fait allusion. Évidemment, il a insisté auprès de vous pour savoir quelles seraient les recommandations du Comité, au moins pour cette année, concernant l'application de la Loi sur les langues officielles. J'ai de la misère à saisir, monsieur le commissaire, votre souci de voir ce comité devenir permanent, devenir une sorte d'organisme qui ferait peut-être double emploi avec le mandat et la charge que vous avez. Il me semble que le commissaire aux langues officielles est là, passez-moi l'expression, comme watchdog, comme surveillant de l'application de la Loi sur les langues officielles et nous, nous avons évidemment à examiner les différentes lois qui s'occupent du bilinguisme, ici au Parlement et dans la Fonction publique. Mais si on ne donnait pas plus de pouvoirs au commissaire, vous avez réclamé tout à l'heure qu'on donne, par une modification à la Loi des langues officielles, plus d'indépendance au commissaire vis-à-vis du gouvernement, comment pouvez-vous penser que nous, nous pourrions faire passer un message si on n'a à faire que des recommandations au Parlement? En fait, qu'est-ce qu'on fait? Évidemment, dans les recommandations de ce comité, nous allons parler de votre travail comme commissaire aux langues officielles dans l'application de la loi. Mais comment voulez-vous que nous agissions autrement? Nous n'avons pas de pouvoir de coercition, comme vous n'en n'avez pas. Nous n'avons qu'à faire des recommandations au Parlement et Dieu sait, monsieur le président, et je le dis avec beaucoup de regrets, d'après l'expérience parlementaire que j'ai eue, combien de rapports des comités qui ont été présentés au Parlement sont demeurés sur des tablettes, n'ont jamais été étudiés! Je pourrais en nommer un paquet. Évidemment, n'ayant pas l'assurance que les autorités gouvernementales prêteront une oreille plus attentive à nos recommandations, je me demande s'il ne vaudrait pas mieux, au lieu d'exiger immédiatement que ce comité-là soit permanent, laisser ce comité se faire valoir par son existence, par ses actes, par ses travaux; on verra plus tard si on doit le rendre permanent. Ne vaudrait-il pas mieux que vous, vous demandiez à l'autorité gouvernementale de définir d'une façon plus précise votre mandat et le mandat de votre bureau et également que vous voyiez de quelle façon vous pourriez avoir des mesures coercitives à appliquer au cas où vos recommandations ne seraient pas suivies ou ignorées? Je parle évidemment de recommandations majeures. Vous dites également, dans votre rapport, que votre Bureau devrait avoir un mandat plus clair, plus précis. Alors, je me demande si ce n'est

[Translation]

way say that this trouble is the result of a lack of good faith or good will. It is because people are too busy; they have other fish to fry, they have other programs. They seem to feel that it is someone else's responsibility; it should be up to the Secretary of State or Treasury Board or someone else. They do not realize that language reform in the federal Public Service in the federal government, and in fact across the country, must be the work of all Canadians or it will not succeed.

I think I am saying more or less what you said; in other words, I support your statements, except as far as the question of good will is concerned.

Senator Asselin: Mr. Chairman, earlier the Commissioner mentioned the possibility of making this committee permanent; Mr. Joyal made a similar comment. Of course, he emphasized the need to know what recommendations the committee would make, at least for this year, on the implementation of the Official Languages Act. Mr. Commissioner, I find it difficult to grasp just why you want this committee to become permanent, to become sort of an organization perhaps duplicating your mandate and your responsibilities. It seems to me that the Commissioner of Official Languages is a sort of watch dog for the implementation of the Official Languages Act. Our job, of course, is to study the different acts dealing with bilingualism both in Parliament and in the Public Service. But if we did not do what you suggested earlier, which is to give more power to the Commissioner, to amend the Official Languages Act to make the Commissioner more independent from government, do you think that we can get the message across if our only role is to make recommendations to Parliament? Just what is our role? Obviously, the recommendations of this committee would include some discussion of your work as Commissioner of Official languages towards the implementation of the act. But what else can we do? We have no more powers of coercion than you. Our only job is to make recommendations to Parliament, and Lord knows, Mr. Chairman, and I say this most regretfully, in my parliamentary experience, how many committee reports presented to Parliament have stayed on the shelf, never to be studied! I could name quite a list. Obviously, since we have no guarantee that government authorities will pay more attention to our recommendations than they have to others, I wonder whether it would not be better to let the committee prove its value through its existence, its actions, its work, rather than to demand that the committee be made permanent right now; later on, we could see whether the committee should become permanent. Would it not be better for you to ask the government authorities to define your mandate and the mandate of your office more precisely, and to see in what way you could obtain coercive measures to be applied in cases where your recommendations are set aside or ignored? I refer, of course, to the major recommendations. In your report, you also say that your office should have a clear, more specific mandate. So I wonder whether it would not be a duplication of efforts to have a permanent committee as well as your position.

[Texte]

pas faire double emploi que l'existence permanente du comité et votre «job», comme on dit en bon français.

• 1050

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le commissaire.

M. Yalden: Je ne crois pas qu'il y aurait double emploi avec mon Bureau si ce Comité était permanent, pas plus qu'il n'y a double emploi entre le Bureau du vérificateur général et le Comité permanent des comptes publics. Dans la mesure où, dans mon Bureau, je suis un vérificateur linguistique de la performance du gouvernement, j'ai mon rôle à jouer. Évidemment, sur le plan interne, le Conseil du Trésor et le contrôleur général ont leur rôle à jouer, mais un rôle très important est celui du Parlement, rôle qui nous a manqué depuis l'adoption de la loi. Avant la création de ce comité, mon prédécesseur et moi avons comparu une fois l'an, normalement, devant le Comité permanent des prévisions budgétaires pour une heure, une heure et demie et c'était tout; c'était fini.

Il y avait peut-être mention du problème lors d'un débat à la Chambre, mais c'était tout. Sauf, évidemment, qu'en temps de crise, au moment de la crise des contrôleurs aériens, on en a parlé beaucoup. Ce qui manque, à mon avis, c'est la pression publique que seul le Parlement, ou un de ses comités, peut exercer. C'est pour cela que je trouve qu'un comité permanent, dans ce domaine linguistique, un domaine quand même qui, je crois, est accepté comme étant un des plus difficiles problèmes qui préoccupent les gouvernements successifs dans ce pays, et qui préoccupe les hommes politiques depuis toujours au Canada... Comme ce problème exige une attention toute particulière de la part du Parlement, il me semble normal, naturel, et la façon la plus simple de donner cette attention régulière au problème, c'est par l'entremise d'un comité plus ou moins permanent du Parlement. Donc, je ne dirais pas que cela ferait double emploi avec mon Bureau.

Sur les autres aspects de la question du sénateur Asselin, dans les commentaires que j'ai faits sur mon Bureau et sur la Loi des langues officielles, il apparaît nous ne demandons pas plus de pouvoirs. Nous demandons une clarification de la loi en ce qui concerne certains aspects de la loi concernant la langue de travail, par exemple. Je demande une clarification sur mon rôle vis-à-vis le Conseil du Trésor. Je sais que je ne suis pas le seul, car certains de mes collègues qui se trouvent dans une situation semblable se demandent si c'est bien d'être obligés de passer devant le Conseil du Trésor pour avoir les fonds et les années-hommes. Nous nous rendons parfaitement compte, évidemment, qu'il faut passer devant quelqu'un. Il faut que les budgets soient examinés comme tout autre budget. Nous ne sommes pas exemptés de la responsabilité devant le Parlement, loin de là. Ce que je demande, c'est une responsabilité plus directe au Parlement, qui ne passerait pas par les fonctionnaires du Conseil du Trésor.

Il y a certains changements qui ont été adoptés dans le cas du vérificateur général lors de l'adoption de la Loi sur le vérificateur général, en 1977. Peut-être que c'est là que nous trouverons le modèle que l'on cherche.

Il y a d'autres précédents. L'ombudsman ontarien, par exemple, se rapporte à son comité, un comité comme celui-ci,

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The Commissioner.

Mr. Yalden: I do not think a permanent committee would be a duplication of my office any more than the Standing Committee on Public Accounts is a duplication of the Office of the Auditor General. I have a part to play; I am a linguistic auditor of the government's performance. Of course, Treasury Board and the Comptroller General have an internal role to play; since the act was passed, however, a very important missing role was that of Parliament. Before this Committee was set up, my predecessor and myself normally appeared once a year before the Standing Committee on Miscellaneous Estimates; the meeting lasted an hour or an hour and a half, and that was it, it was over.

At times the problem may have been brought up during a debate in the House, but that was all. Except, of course, for times of crisis, the time of the air controllers crisis, when the subject was discussed at length. In my opinion, public pressure is the missing ingredient which only Parliament or one of its committees can exert. That is why I feel that a standing committee on the language issue, an issue which after all, I believe, is considered one of the most difficult issues to preoccupy successive governments in this country, and one which has always preoccupied Canadian politicians... Since this problem requires special attention from Parliament, it seems to me that the most normal, natural, and simple way of providing regular attention to the problem is through a more or less permanent parliamentary committee. So I do not feel that a standing committee would be a duplication of my office.

As for the other aspects of Senator Asselin's question, the comments I made on my office and on the Official Languages Act did not include a request for more power. We asked for a clarification of the act relating to the language of work, for instance. I requested a clarification of my situation as regards Treasury Board. I know I am not the only one, since some of my colleagues in similar positions wonder whether it is a good idea to have to go through Treasury Board to get funds or persons-years. Of course, we realize that we have to go through someone. Our budgets have to be studied like anyone else's. We are not exempted from responsibility before Parliament, far from it. What I want is to be responsible directly to Parliament, without going through Treasury Board officials.

When the Auditor General Act was passed in 1977, certain changes were made to the Auditor General's position. Perhaps that could provide the model we are looking for.

There are other precedents. For instance, the Ontario ombudsman reports to his committee, a committee like this

[Text]

un comité sur l'ombudsman. C'est ce comité qui décide de son budget. Évidemment, en fin de compte, il faut que cela soit approuvé par le Conseil du Trésor parce que, suivant notre système, seuls les ministres peuvent présenter une loi qui implique des dépenses. Mais le tout est décidé par ce comité. Alors, je demande, deuxièmement, une certaine clarification.

• 1055

Quant au troisième élément des commentaires du sénateur Asselin: est-ce que cela peut fonctionner aussi longtemps que la loi ne donne pas de pouvoirs coercitifs à quelqu'un, sinon au comité, au commissaire aux langues officielles? Je dois dire et je sais qu'il y a différentes opinions à ce sujet, mais pour ma part, je ne suis pas en faveur de donner au commissaire des pouvoirs coercitifs. Dans une certaine mesure, c'est-à-dire exiger la présence de témoins, la production de documents, etc., le commissaire a tous les pouvoirs nécessaires d'un juge de la Cour supérieure. Mais, aller plus loin que cela par exemple, soit donner au commissaire le pouvoir de fixer des amendes ou quelque chose du genre me semble difficile à accepter et très difficile d'ailleurs d'application. Parce que, qui seraient les coupables? Ce seraient les ministres ou... n'est-ce pas? Flanquer les ministres en prison, cela peut être tentant de temps en temps, mais ce n'est pas très réaliste.

Le coprésident (M. Corbin): Il faudrait peut-être le faire.

M. Yalden: Alors, je ne vois pas vraiment comment cela pourrait fonctionner avec un système vraiment coercitif. D'ailleurs, je ne crois pas que dans un système comme le nôtre on veuille donner à beaucoup de monde ce pouvoir-là. On le donne au juge dans notre système et cela me semble suffisant. Mais là où...

Le sénateur Asselin: On le donne à la loi aussi, parce qu'à défaut de faire appliquer la loi ou d'obéir à cette loi-là, il y a une pénalité. Cela, vous le savez.

M. Yalden: Oui, je le sais. Et dans ce cas-ci, vous le savez, monsieur le sénateur, parce que vous étiez ici lors de l'adoption de la Loi sur les langues officielles qu'on avait d'ailleurs, en comité spécifiquement, pris la décision d'ajouter un article dans la loi qui précise qu'il n'y aurait aucune pénalité...

Le sénateur Asselin: Lorsqu'on l'a fait on trouvait que c'était bien, mais comme on a trop de plaintes contre cette loi-là, on se demande si on ne devrait pas revenir sur cette décision-là.

M. Yalden: Bien, je dirais que quelles que soient les modifications apportées à la loi, et évidemment, j'en propose certaines, la vraie correction vient de l'attitude du peuple canadien et vient de son Parlement. Je parlais tout à l'heure de mon bureau et de celui du Vérificateur général, la différence c'est que tout le monde est en faveur d'une certaine probité financière, d'une certaine responsabilité financière...

Le sénateur Asselin: Tout le monde est très vertueux?

M. Yalden: Oui, mais tout le monde étant en faveur de cette responsabilité financière, je crois que le Vérificateur a tous les pouvoirs qu'il lui faut. Mais, tout le monde n'est pas en faveur du bilinguisme, je n'ai pas à vous le dire. C'est controversé, il y a différentes opinions à travers le pays et ainsi de suite. Et c'est

[Translation]

one, a committee on the ombudsman. It is that committee which makes decisions on his budget. In the final analysis, of course, Treasury Board approval would still be required, since under our system only Ministers can present legislation involving expenditures. But all decisions are made by this Committee. I think that there might be some clarification.

As for the third point raised by Senator Asselin, can such a system work if the legislation does not give someone, either the Committee or the Official Languages Commissioner, power to enforce compliance? I know there are different opinions on this but I personally am not in favour of granting the Commissioner such powers. The Commissioner is able to require the appearance of witnesses, the production of documents and has, in this connection, the powers of a judge of the Superior Court. But to go any further and allow him to impose fines or to take similar measures would be hard for me to accept and, I believe, very difficult to put into practice. Who would be considered responsible for such lack of compliance? The ministers no doubt and although one may be tempted at times to lock up the ministers for awhile, this is not very realistic.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): It might be necessary.

Mr. Yalden: I do not really see how such coercive measures could work. Besides, I do not think that in a system such as ours, there is a willingness to distribute such powers widely. They are limited to judges and I think that this is how it should be. But...

Senator Asselin: Sanctions are normally provided in legislation for failure to observe particular provisions. You realize that there are such penalties.

Mr. Yalden: Yes. But in this case, Senator, since you were here at the time when the Official Languages Act was passed, you will remember that the Committee took the trouble to add a section to the Act specifying that there would be no penalty...

Senator Asselin: Such a step seemed appropriate at the time but in view of the many complaints, we may wonder whether it would not be better to go back on that decision.

Mr. Yalden: Whatever the amendments made to the Act, and I am suggesting some, it is the attitude of the Canadian people as expressed through its Parliament which constitutes the true remedy. I mentioned my office and that of the Auditor General, the difference between the two is that everyone is in favour of financial probity and a certain accountability...

Senator Asselin: Everyone is very virtuous!

Mr. Yalden: Yes, but since everyone agrees with the objective of controlling expenditures, the Auditor General enjoys whatever powers he needs. There is not the same unanimity about bilingualism, as you know. It remains controversial and there are many different opinions about it in Canada. This

[Texte]

cela qui, peut-être, représente une certaine faiblesse dans le cas du commissaire aux langues officielles, mais on ne peut pas changer cela en lui donnant des pouvoirs coercitifs. Il faut que le grand public tout d'abord, mais spécialement le Parlement, n'appuient pas simplement les principes de la loi mais l'application de la loi. Et c'est là que je vois l'importance de Comité.

Le sénateur Asselin: Monsieur le président, j'aurais d'autres questions, mais j'avais promis à mes confrères que je serais bref. Alors, je vais revenir. J'aimerais poser des questions sur les districts bilingues, j'aimerais avoir l'opinion du commissaire.

Le coprésident (M. Corbin): C'est comme vous voulez, sénateur Asselin...

Le sénateur Asselin: Est-ce que je pourrais lui poser seulement une question sur les districts bilingues?

Le coprésident (M. Corbin): Oui, certainement. Avec plaisir.

Le sénateur Asselin: Vous faites référence aux districts bilingues qui ne sont pas établis et je ne sais pas si le gouvernement décidera un jour ou l'autre de les établir. Pour ma part, je n'ai jamais été trop trop en faveur des districts bilingues. Parce qu'à mon avis, il y aurait seulement le Québec qui serait un district bilingue si on regarde le côté quantitatif, où le pourcentage serait exigible pour avoir un district bilingue. A votre avis, ne devrait-on pas changer les critères? On parle de demande raisonnable. Est-ce que les critères qu'on a eus en vertu de l'article 23 de la charte des droits devraient s'appliquer bien que ces critères-là, je les aie mis en doute lorsqu'on a discuté de l'article 23 de la charte concernant l'éducation? On disait à l'article 23: «lorsque le nombre est suffisant». Pourriez-vous nous donner votre opinion? Est-ce que cela viendra? Est-ce que vous vous opposez à cela? Est-ce que vous êtes en faveur? Est-ce qu'il n'y a plus d'inconvénients que d'avantages?

• 1100

Mr. Yalden: Est-ce que cela viendra? Je ne sais pas, mais c'est une question fort pertinente que pose le sénateur, parce que la loi, telle qu'elle est rédigée en ce moment...

Le sénateur Asselin: C'est en 1981 qu'on va...

Mr. Yalden: Le recensement aura lieu dans un peu plus de deux semaines et à la suite de tout recensement, il faut créer un conseil consultatif des districts bilingues et ce conseil doit faire des recommandations au gouvernement et ainsi de suite. Cela, c'est arrivé deux fois, la première juste après l'adoption de la loi en 1969. Le recensement s'en venait en 1971 et on avait tout d'abord créé un premier conseil qui a fait des recommandations qui n'ont pas été acceptées par le gouvernement, ostensiblement parce que le recensement de 1971 rendait les données un peu périmées. Un autre conseil a été créé après le recensement de 1971; il a travaillé pendant trois ou quatre ans, il me semble, et il a fait des recommandations. Ces recommandations-là n'ont pas été acceptées non plus. Alors, nous nous trouvons dans une situation où il va y avoir, à moins de changer la loi, et vite d'ailleurs, un autre conseil qui fera

[Traduction]

may represent a certain weakness for the Official Languages Commissioner and granting him powers of coercion will change nothing as far as this goes. The public at large, and more specifically Parliament, must not only support the spirit of the legislation but also its application. It is in this regard that your Committee is important.

Senator Asselin: Mr. Chairman, I would like to ask some other questions but I promised my colleagues I would be brief. I would be interested in having the Commissioner's opinion about bilingual districts.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): As you wish, Senator Asselin.

Senator Asselin: May I ask just one question on the bilingual districts?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, certainly. Please do.

Senator Asselin: You refer to the fact that the bilingual districts were not created and I do not know whether the government intends one day to take this step. Personally, I have never been too keen on such bilingual districts since in actual fact it is only the Province of Quebec which would be so designated, taking into account the percentage requirements set for such a designation. Do you not think that the criteria should be changed? Reference is made to a reasonable demand. Should the criteria set forth in Section 23 of the Charter of Rights also apply in this case? I acknowledge that I did call into question these criteria in our discussion of Section 23 of the Charter with reference to education. I am referring of course to the provision of service where numbers warrant it. Could we have your opinion on this? Do you think that this is the approach which will eventually be taken, are you opposed with or in favour of it? Does it have more drawbacks than advantages?

Mr. Yalden: I cannot say whether this will eventually become the criterion but it is a very relevant question since the present wording of the act...

Senator Asselin: It is in 1981 that we will...

Mr. Yalden: The census will be taken in a few weeks and afterwards, an advisory council on bilingual districts will have to be created and make recommendations to the government. This has already taken place twice, the first time was after the passage of the legislation in 1969; following the 1971 census, these recommendations were not accepted by the government, supposedly because the data on which they were based did not reflect the situation as shown by the 1971 census. Another council was set up after the 1971 census, it worked for two or three years and I believe it did make recommendations. These recommendations were not accepted either. Unless the act is amended very shortly, we will soon find ourselves in the situation where another council will be making recommendations and I have no idea what the government will do.

[Text]

des recommandations. Est-ce que le gouvernement les acceptera ou pas? Je n'en sais rien.

Quant à mon attitude à moi, je suis plutôt en faveur des districts bilingues. Pourquoi? Parce que je suis en faveur de toute mesure qui donne plus de stabilité, plus de certitude à la minorité de langue officielle, que ce soit la minorité francophone en dehors du Québec ou la minorité anglophone au Québec. Les districts bilingues créent une situation où la minorité habitant dans ces régions aurait des services du gouvernement à titre de droit absolu et non pas en fonction de leur nombre, non pas en fonction d'une demande importante ou pas importante. Il n'y aurait pas de débat pour savoir si dans une certaine région du Nouveau-Brunswick, par exemple, il y a une demande suffisante ou importante. Ces districts-là existeraient comme districts bilingues et la population aurait droit à ces services-là. Tout comme j'appuie les garanties constitutionnelles linguistiques et que j'appuie la législation provinciale par rapport à des règlements ou des décisions de bureaucrates, je suis en faveur de ces mesures-là, parce que cela établit des droits pour la minorité. Pourquoi établir des droits? Parce que s'il est seulement question de privilège, et surtout s'il est question d'interprétation de la part des fonctionnaires cela laisse beaucoup trop de marge de manœuvre à des gens qui ne sont pas intéressés à donner des services à la minorité. Moi, je préfère une certaine stabilité de ce côté-là.

Le sénateur veut aussi savoir ce que l'on pourrait penser de ces expressions «demande importante» «nombre suffisant», «là où le nombre le justifie», expressions utilisées dans le projet de résolution sur la Constitution. Je dois dire que je ne suis pas tellement en faveur ni de l'un ni de l'autre. D'ailleurs, il y a un grand risque de mauvaise interprétation dans les deux cas. C'est pour cela d'ailleurs que j'avais insisté sur l'importance d'enlever cette phrase de la Constitution, «là où le nombre le justifie», dans le cas du droit à l'éducation. Le gouvernement a décidé de ne pas accepter cette recommandation, mais moi je continue à croire que le document aurait été meilleur s'il n'avait pas cette mention là-dedans.

• 1105

On dit ça, que je n'aime pas «nombre suffisant», que j'aime pas «demande importante». Je dois dire que je trouve, pour les fins de la Loi sur les langues officielles que, peut-être, «nombre suffisant» serait mieux que «demande importante», pour une raison. En communauté minoritaire, les gens ont tellement l'habitude d'accepter les services du gouvernement dans l'autre langue, c'est-à-dire dans les communautés francophones en dehors du Québec d'accepter les services du gouvernement en anglais, qu'ils ne font pas de demandes pour avoir les services en français. J'entends très souvent des ministères, des sous-ministres, des chefs d'agences dire qu'il n'y a pas de problème de services dans le cas de leur ministère car il n'a jamais eu de demandes pour de tels services. La preuve, c'est qu'il n'a pas de plaintes.

Or, nous savons pertinemment, quand nous voyageons, quand je voyage moi-même ou quand mes collaborateurs voyagent dans ces régions-là, que la communauté minoritaire se plaint. Ils ne cessent pas de se plaindre pendant que nous

[Translation]

Personally, I am rather favourable to the concept of bilingual districts. One reason is that they would guarantee a greater stability and degree of certainty to the official language minority whether it be the French speaking minority outside of Quebec or the English speaking minority in Quebec. In bilingual districts, the minority would be entitled to government services as an absolute right and not depending on their actual numbers or level of demand. There would be no need to determine whether there is sufficient or sizeable demand in a certain area of New Brunswick, for example. Such areas would be designated as bilingual districts and the population would be guaranteed its rights. Just as I support language guarantees in the constitution and provincial legislation in preference to regulations or bureaucratic decisions, I subscribe to a measure such as this since it would establish rights for the minority. Why is this necessary? If it is only a question of privilege, on mainly a matter of interpretation on the part of civil servants, there is far too much latitude for those who have no desire to provide services to the minority. I would prefer a greater clarification.

The senator would also like to know what I think of terms such as “a sizeable demand”, “sufficient numbers”, or “where numbers warrant”, the expression used in the resolution on the constitution. I am not particularly in favour of any of these. I think there is a great risk of misinterpretation. This was why I emphasized the importance of removing the expression “where numbers warrant” from the Charter of rights with reference to education. The government decided not to accept my recommendation but I still believe that the document would have been improved if this restriction had been withdrawn.

Although I like neither “sufficient numbers” nor “a sizeable demand”, I must say that for the purposes of the Official Languages Act, “sufficient numbers” would be better than “sizeable demand” for the following reason. The minority communities, that is the French-speaking groups outside of Quebec, are so accustomed to accepting government services in the majority language, that is in English, that there is in fact no demand for service in French. Deputy ministers and heads of agencies often claim that there is no problem relating to service in their department since there is never any demand for such service. As proof, they cite the fact that there are no complaints.

However, we know for a fact, as a result of our trips in the areas concerned, that the minority community does have complaints. They do nothing but complain to us in our discussions with them about their problems, but they are not willing to go

[Texte]

sommes avec eux pour discuter de leurs problèmes, mais ils ne sont pas prêts à aller, et je les comprends, en quémandeurs pour avoir les services qu'ils devraient leur incomber comme droits, comme citoyens canadiens. Or, nous savons que dans certaines régions du pays le nombre est suffisant. Les nombres sont là et cela pourrait être le cas dans plusieurs régions du pays, pas simplement dans le corridor entre Moncton et Sudbury, mais dans plusieurs régions du pays. Le nombre de personnes, il est là mais il n'y a peut-être pas de demandes. Donc, je préférerais «nombre suffisant» à «demande importante». Je préférerais éviter tout cela dans la mesure du possible... C'est toujours nécessaire dans une certaine mesure mais, dans la mesure du possible, je préférerais éviter cela avec des garanties beaucoup plus fermes, beaucoup plus claires.

Le sénateur Asselin: Merci, monsieur le président. Vous me permettrez, monsieur le président, peut-être de saluer publiquement M. Lalande, qui a été un de mes collaborateurs à l'ACDI. Il était, dans le temps, diplomate et je lui souhaite bonne chance dans ses nouvelles fonctions. Il a été pour moi un très grand aide quand j'étais ministre.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Asselin. Je passe maintenant... I recognize Mr. Clarke.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Merci, monsieur le président.

J'ai bien combien de temps, s'il vous plaît?

Le coprésident (M. Corbin): Voici, M. Clarke, vous êtes relativement nouveau au Comité. Nous avons établi, dès le début des travaux de ce Comité, une pratique en vertu de laquelle il y a à chaque séance deux principaux intervenants. C'est généralement un équilibre pas tellement sur une base partisane, mais un équilibre entre le Sénat et la Chambre des communes, et on alterne d'une séance à l'autre.

Donc, la présidence a le loisir de prolonger le temps des deux premiers intervenants, généralement pour une période d'une demi-heure. Cela peut varier, parfois c'est plus court, parfois c'est plus long. Les intervenants suivants, généralement, tâchent de se limiter à une dizaine, une douzaine de minutes, pour donner une chance à tous les autres de pouvoir faire leur intervention. Évidemment, nous alternons le choix des deux principaux intervenants d'une séance à l'autre, de sorte que tout le monde, éventuellement, a l'opportunité d'exprimer ses points de vue et de poser ses questions. Alors, si vous voulez vous limiter à une douzaine de minutes, la présidence l'apprécierait.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Merci.

Mr. Yalden, I was interested in your comparison between yourself and the Auditor General. I note that this is the tenth report of the Commissioner of Official Languages—not your tenth but the tenth of the office of the commission. I am wondering what response you have had from the government up to date from any of your reports. In other words, has the government communicated with you after the tabling of your report, and said that they intend to follow up on certain things or is there any communication of that sort?

[Traduction]

beg for the services which they should be entitled to by right as Canadian citizens and I understand their position. We know that in certain regions of the country there are sufficient numbers. I am not referring only to the corridor between Moncton and Sudbury but I am thinking of several areas of the country. The minority population is present but there may not be any demand. It is for this reason I would prefer "sufficient numbers" to "a sizable demand". I think it would be preferable to avoid all this insofar as possible and grant much stronger and more precise guarantees.

Senator Asselin: Thank you, Mr. Chairman. I would like to take the opportunity to acknowledge the presence of Mr. Lalande, who was one of my associates when I was with CIDA. He has also had a diplomatic career and I wish him success in his new functions. He was a very great help to me when I was minister.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Asselin. I now recognize Mr. Clarke.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you, Mr. Chairman.

How much time do I have?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You are relatively new to the committee, Mr. Clarke. At the outset of our work, we established a practice whereby for each meeting there would be two main speakers. The balance is not so much established between the various parties but rather between the Senate and the House of Commons and we alternate from one meeting to the other.

The chair may then allow the first two speakers to continue for some time, generally for half an hour. This varies, sometimes it is shorter, sometimes longer. The following speakers usually limit themselves to 10 or 12 minutes so that everyone can get a turn. We do, of course, alternate in the choice of the two main speakers at each meeting so that all our members get a chance to express their points of view and ask questions at some length. The chair would appreciate, then, if you would limit yourself to about 12 minutes.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you.

Monsieur Yalden, votre comparaison entre le Commissaire aux langues officielles et le vérificateur général m'a intéressé. Je remarque que c'est le dixième rapport du Commissaire aux langues officielles, non pas votre dixième rapport mais le dixième du bureau du commissaire. Pouvez-vous nous dire comment le gouvernement a jusqu'ici en général reçu vos rapports? Autrement dit, a-t-il communiqué avec vous après que vous l'ayez déposé en vous disant qu'il entendait faire telle

[Text]

• 1110

Mr. Yalden: I cannot, of course, speak for my predecessor, but if you take the four reports with which I have been associated, the short answer, Mr. Chairman, is, "no". Now, the longer answer, I suppose, is that since I, myself, see these people from time to time, and I try, as a matter of fact, starting with the Prime Minister and the Leader of the Opposition and the Leader of the New Democratic Party and proceeding with the various ministers and party spokesmen who have an interest in these affairs, and moving on to the various deputies and senior officials, whether they be in central agencies or in departments, to call on all of those people regularly, and I do, of course, ask them what they may have thought of the report. However, even in those circumstances, I would not expect, and I have not had, in fact, much of an indication of any specific recommendations which were going to be carried out or accepted or what have you, as you might expect in the case of a commission making a report. However, I think I have observed in the case of quite a number of our recommendations that in fact they are the source of changed policy, that since my being here, many of—I would say most of—the comments, we have made, have subsequently been showed up in changed directions or changed policies or in the form of greater attention being given to a problem than had been the case prior to our making the observation.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): I think it is clear from your 1980 report that you are not entirely satisfied with the progress that has been made. Is it your hope or expectation that this committee, which is now a year old, and to my knowledge has not made any report, would make a report to the House which would complement your report or help you in getting some more attention from the government?

Mr. Yalden: That is very much my hope, Mr. Clarke. The reason I make the comparison with the Auditor General is not to discuss whether his responsibilities and mine are similar in the nature of things, although to a degree I think they are, but rather to continue to emphasize the importance of the Public Accounts Committee and the very special role it plays, and to suggest that, the problem they are dealing with, the language problem—if I may so call it—is as difficult and as intractable one as we know of in this country. And it would be useful for a committee of the House to give it attention on a regular basis and, indeed, it is surprising that that has not been done much earlier on in the game. So my answer is that I place a great deal of importance of the work of the committee and I place a great hope in the possibility that it will put out a report—I would hope on a regular basis, not just once—and that that report will represent the complement to our own report. I would hope that it would be, in the main, consistent with our report, but I would suppose from time to time it may not be.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): As you know, but others may not, I am the chairman of the Standing Committee on Public Accounts, and for that reason I particularly like the analogy that you made, but I think there is one ingredient missing on your side. That is, this committee is a special joint

[Translation]

ou telle chose ou y a-t-il eu à un moment ou à un autre ce genre de communication?

M. Yalden: Je ne puis bien sûr parler pour mon prédécesseur, mais pour ce qui est des quatre rapports auxquels j'ai participé, je puis vous répondre en un mot: non. Si je développe un peu, depuis que je vois ces gens-là de temps en temps, et j'essaie notamment d'avoir des entretiens avec le Premier ministre, le chef de l'opposition et le chef du Parti néo-démocrate ainsi qu'avec les divers ministères et porte-parole de parti qui s'intéressent à ces questions, sans oublier les députés et hauts fonctionnaires, qu'il s'agisse des organismes centraux ou des ministères, je leur demande évidemment ce qu'ils pensent du rapport. Même dans de telles circonstances, je n'ai pas souvent l'impression que telle ou telle recommandation précise sera acceptée ou mise en œuvre comme on pourrait s'y attendre lorsqu'une commission présente un rapport. Je crois toutefois avoir observé dans un certain nombre de nos recommandations qu'elles incitent à modifier certaines choses et que beaucoup, je dirais même la plupart, des remarques que nous avons formulées ont occasionné un changement d'orientation ou de politique et mobilisé l'attention sur un problème que nous avons relevé.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Je crois qu'il est évident, dans votre rapport de 1980, que vous n'êtes pas entièrement satisfait des progrès réalisés. Espérez-vous ou pensez-vous que notre Comité, qui a maintenant un an, et qui, à ma connaissance n'a pas jusqu'ici préparé de rapport, devra en soumettre un à la Chambre pour compléter le vôtre ou vous aider à retenir davantage l'attention du gouvernement?

M. Yalden: C'est exactement ce que j'espère, monsieur Clarke. Si j'établis cette comparaison avec le vérificateur général, ce n'est pas pour comparer ses responsabilités et les miennes, même si je pense que dans une certaine mesure elles sont similaires, mais bien pour insister sur l'importance du Comité des comptes publics et du rôle très spécial qu'il joue et suggérer que le problème des langues, si on peut l'appeler ainsi, est aussi complexe et insoluble que n'importe quel autre problème au pays. Il serait donc utile qu'un comité de la Chambre y revienne régulièrement et il est d'ailleurs surprenant que cela n'ait pas été fait beaucoup plus tôt. J'attache donc beaucoup d'importance au travail du Comité et j'espère beaucoup qu'il soumettra un rapport, régulièrement si possible, afin de compléter notre propre rapport. J'espère que dans l'ensemble, il ira dans le même sens que le nôtre mais je suppose qu'il n'en ira pas toujours ainsi.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Vous savez que je suis président du Comité permanent des comptes publics et c'est pourquoi j'apprécie beaucoup l'analogie que vous établissez même si j'estime qu'il vous manque un ingrédient. En effet, il s'agit là d'un comité mixte spécial et non pas d'un comité

[Texte]

committee as opposed to being a permanent or standing committee, and my fear for you, shall I say, is that you need an ongoing committee, not just a special committee whose life is probably determinate. In other words, we do not know how long this committee will carry on, whether it is a one-time thing that will last a year and a half or whether it might be converted into a permanent committee.

• 1115

I have been pleased, from the Public Accounts committee side, that the government has acknowledged the fact that we have made reports and that we have made recommendations, and that they have informed the committee of actions that the government has under way or has in plan to meet those recommendations. I do not know what you or we can do to improve the parallel but, for my own part, I think it would be helpful for the purposes of your office and this committee.

I presume you would agree to that statement: it was not really a question, I am afraid.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, I certainly would agree with it; I would certainly like to see it a standing committee with the degree of permanence that Mr. Clarke's committee, the Public Accounts committee, has.

It is true that it has been in operation now for some months and has not presented a report, but it does take a while to get started in these matters and I think the committee is well started now. It was unfortunate from the standpoint of this committee, no doubt, although I think probably inevitable, that it had barely got started last autumn when the special committee on the constitution began its hearings, and since so many of the same people were involved, it did not make much sense to try to run the two at the same time.

This committee, as all members know, stood down for three months while the other one finished its work. I think that with time—and at the most recent meetings of the committee that I have been present for, I think this has been borne out—the committee will be more and more able to centre on the weaknesses in the performance of ministries and agencies, and I expect to see more of that in the next few weeks—if you were to see some of the Crown corporations, for example.

How else can we expect to do something? To take only one example, and we have called attention to this over and over again, there is an incompatibility with certain seniority rules having to do with unions, particularly in the transportation sector, and the Official Languages Act; that as long as you go putting, let us say, an all-English crew on a train going through Quebec—because these crewmen have the right to choose to go on a train by virtue of certain arrangements that exist in the collective agreement, with which I do not quarrel: I merely say that as long as you do that—you cannot expect, of course, to provide the service.

We have been telling the heads of Air Canada and CN, and more recently, VIA, just that, for years; and we are always met courteously, and the response we get is always polite, and so on, but then it happens. I would very much like to see what happens after you gentlemen have had them in the committee,

[Traduction]

permanent et je crains que vous ayez besoin d'un comité permanent plutôt que d'un comité spécial dont l'existence est probablement déterminée. Autrement dit, nous ne savons pas combien de temps va durer ce Comité, si c'est l'affaire d'un an et demi ou s'il deviendra au contraire un comité permanent.

Au Comité des comptes publics, j'ai constaté avec plaisir que le gouvernement avait reconnu que nous avions présenté des rapports et fait des recommandations, et qu'il avait avisé le comité des mesures qu'il avait prises ou devait prendre dans le cadre de ces recommandations. Je ne sais ce que nous pourrions faire pour établir le parallèle, mais personnellement, je trouve que ce pourrait être utile pour votre bureau et pour le Comité.

Je suppose que vous serez d'accord là-dessus, ce n'était pas réellement une question.

M. Yalden: Monsieur le président, je serai évidemment d'accord; je souhaiterais bien sûr qu'il devienne un comité permanent, tout aussi permanent que le Comité des comptes publics de M. Clarke.

Il est vrai qu'il existe maintenant depuis quelques mois sans avoir pour autant présenté de rapport, mais il faut toujours un certain temps avant de démarrer et je crois que maintenant le Comité est bien en route. Malheureusement, même si c'était inévitable, votre Comité avait à peine commencé ses travaux à l'automne dernier lorsque le comité spécial de la Constitution a entamé ses audiences, et comme ce comité réunissait beaucoup des membres de celui-ci, il aurait été difficile que les deux s'égarent à la fois.

Ainsi a-t-on dû attendre trois mois avant de pouvoir reprendre les travaux. Je crois qu'avec le temps, et c'est tout à fait évident dans les dernières réunions auxquelles j'ai participé, le Comité sera de plus en plus à même de se concentrer sur les faiblesses des ministères et organismes, et je suppose que cela se confirmera encore dans les prochaines semaines si vous recevez par exemple certaines des sociétés d'État.

Comment pourrait-on faire quelque chose autrement? Un seul exemple, et je l'ai déjà pris plusieurs fois, l'incompatibilité de la Loi sur les langues officielles avec certaines règles d'ancienneté touchant les syndicats, particulièrement dans le secteur des transports. Cela tant que l'on persistera à mettre un équipage entièrement anglophone dans un train passant au Québec, car l'équipage a le droit de choisir dans quel train il veut servir du fait de certaines dispositions contenues dans les négociations collectives et auxquelles je ne peux m'opposer: je dis simplement que tant que cela existera, on ne peut évidemment s'attendre à offrir le service.

Nous le répétons depuis des années aux responsables de Air Canada, du CN et, plus récemment, de VIA; on nous répond toujours courtoisement, mais il n'empêche que c'est une réalité. Il sera intéressant de voir ce qui arrivera après que votre Comité les aura reçus et non seulement interrogés pendant

[Text]

not just, I take it, in some sort of session whereby you have them in for an hour and a half, or however long it may be, but in any report you might make to the government. I think this is of the first importance.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Mr. Yalden, you mention in your report the independence feature which seems to be missing in the Official Languages Act. I would like to know what further independence you would like to see for the office of the Commissioner, and perhaps you could, as background, tell us what your terms of appointment were: are you fixed, how can you be removed, and so on?

Mr. Yalden: In that respect, I am certainly as independent as you can get. My appointment is made by resolution of the House of Commons and the Senate, and I can only be removed by resolution of the House of Commons and the Senate. So there is absolutely no problem there.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Is there a term?

Mr. Yalden: Seven years—excuse me—theoretically renewable, I believe. My problem is not that but rather that, for resources and both funds and man-years, and changes of programs, the whole business, we are required to operate like a department of government. We are, generally speaking, asked to put in the same papers and documents and forecasts and so on, and to go before the Treasury Board to have those approved.

• 1120

Now, I should say two things. Firstly, I am not suggesting that we have ever had anything, in my time in any event, other than fair and just treatment from the Treasury Board. I am not complaining: I am merely saying that I think that that is, in principle, not the right approach.

I think that what was done when the Auditor General Act was passed in the late seventies, to give the Auditor General pretty well complete freedom of the Treasury Board as a separate employer and putting him in the position where, although, of course, it was global, it still had to be approved by the board, within that budget, he was pretty well free to operate as he wished, was a sensible thing to do. I do not think it is a sensible thing for me to have to justify, particularly to officials of the board, that something I want to do, which may well involve criticizing their way of operating, has to be approved by them.

Now, again to be fair to the board, they really agree with this; and when I say "they", my understanding is that Mr. Johnston agrees to this and Mr. Manion agrees to this—I do not know about the other officials. But the problem is, what is one going to do about it?

I suppose there are various possibilities. One is to change the law in that respect and give to my office the type of independence that the Auditor General has—I think this would be satisfactory. Another way of doing it, I suppose, would be for my estimates to come before either this committee or the Commissioners of Internal Economy, one or the other, as do the Speaker's estimates before the Commissioners of Internal

[Translation]

environ une heure et demie, mais également insérés dans votre rapport au gouvernement. Je crois que c'est extrêmement important.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Monsieur Yalden, vous indiquez dans votre rapport l'indépendance qui semble manquer dans la Loi sur les langues officielles. Dans quelle mesure souhaitez-vous que le bureau du Commissaire soit plus important, et peut-être pourriez-vous me dire quel est exactement votre mandat: avez-vous un poste fixe, pouvez-vous être déplacé, etc.?

M. Yalden: A cet égard, je suis certainement aussi indépendant qu'on peut l'être. Ma nomination fait l'objet d'une résolution de la Chambre des communes et du Sénat et ce n'est que par une semblable résolution que je pourrais être démis de mes fonctions. Il n'y a donc absolument aucun problème à cela.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Votre mandat est-il limité dans le temps?

M. Yalden: Sept ans et je crois que c'est théoriquement renouvelable. Ce n'est pas le problème et pour ce qui est des ressources, qu'il s'agisse de fonds ou d'années-hommes, et des changements de programme, de toutes nos activités, il nous faut fonctionner comme un ministère. On nous demande en général de présenter les mêmes documents et prévisions et de soumettre nos demandes à l'approbation du Conseil du Trésor.

J'aurais deux remarques à ce sujet. Premièrement, cela ne veut pas dire que, du moins au cours de mon mandat, nous avons été traités injustement par le Conseil du Trésor. Je ne me plains pas. Je dis simplement qu'à mon avis, ce n'est pas un bon principe de travail.

Je crois que lorsque la Loi du vérificateur général a été adoptée à la fin des années 70, on donnait au vérificateur toute liberté par rapport au Conseil du Trésor en le considérant comme un employeur distinct, et s'il lui faut bien sûr faire approuver globalement son budget, il est parfaitement libre de le gérer comme il le souhaite. Je ne pense pas en effet qu'il soit bon que je sois obligé de justifier, particulièrement aux fonctionnaires du Conseil, ce que je veux faire quand il peut très bien s'agir de critiquer son mode de fonctionnement.

Je répète que le Conseil est tout à fait d'accord là-dessus et quand je dis «le Conseil», je crois que M. Johnston et M. Manion sont d'accord, mais je ne sais pas ce qu'en pensent les autres fonctionnaires. En tout cas, que va-t-on faire à ce sujet?

Je pense qu'il y a diverses possibilités. D'une part, changer la loi et donner à mon bureau le genre d'indépendance dont jouit le vérificateur général. Cela devrait suffire. Autrement, on pourrait envisager que mon budget soit étudié soit par votre Comité, soit par les commissaires de la régie interne, l'un ou l'autre, comme le budget du président de la Chambre de sorte

[Texte]

Economy, such that the people that I am supposed to be judging do not, the very next day, have the right to tell me that I cannot have this or that that I am asking for.

I said earlier in my testimony that obviously we have to be scrutinized as carefully as everybody else, and I do not object to that: I want that—in fact, the closer scrutiny from Parliament the better—but I would like it to be Parliament and not the government.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Deuxième tour, s'il vous plaît, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Oui. Merci, monsieur Clarke.

Monsieur Kilgour, vous avez la parole.

Mr. Kilgour: Mr. Yalden, my questions will basically be under the heading of scrutinizing your office a bit, but before doing that, I wonder if I could make a comment, and perhaps you could comment in reply.

It seems to me that the systems, of which we are a part, and the law that is in place now on bilingualism allow the concept to go back and forth, to ebb and flow, from one year to the next. In fact, it is perhaps at times like a cork on a choppy sea, where one year bilingualism is up and the next year it is down, and I think it is reflected in your report, that this is not one of the vintage years for bilingualism. Do you not really think that there is something wrong with the systems, that there is something seriously wrong with the legislation that we have in place now, if we are really determined, as I think all of us on this committee are, to do something about bilingualism.

Mr. Yalden: I think, Mr. Chairman, there are very serious weaknesses in the present law—I think that on the whole the law has served quite well but there are serious weaknesses; and one of them is in the matter of language of work.

As I said earlier, the law is very specific and very precise as to circumstances in which services have to be provided to the public, but it says nothing about language of work—the words “language of work” are not used in the law. It does, in Section 2, say that the two languages have equality of status for their use in the institutions of Parliament and the Government of Canada, and that has been interpreted to mean that that covers language of work as well as language of service. That has been the view of some people: the view of other people is that this is not covered, and this has had important consequences in the court. So I think that should be changed. I think some of the other points I mentioned earlier this morning, concerning the primacy of the act over other statutes, the position we have just been discussing with Mr. Clarke of the commissioner, the possibility of holding public hearings—there are a number of areas in which the law could and I think should be changed. However, as I also said earlier this morning, I think, when you come down to it, even if you had a perfect instrument, you would still have to deal in terms of the support the public is prepared to give this concept, and of course the support which political leaders of all parties are prepared to give this concept.

[Traduction]

que les gens que je suis censé juger ne puissent le lendemain m'empêcher d'obtenir ce que je demande.

Je disais tout à l'heure qu'il faut évidemment que notre budget soit examiné tout aussi soigneusement que celui des autres et je n'y vois aucune objection: en fait, je souhaite que l'examen parlementaire soit très sérieux, mais je voudrais que ce soit le Parlement et non le gouvernement qui s'en charge.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Second round, if you please, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes. Thank you, Mr. Clarke.

Mr. Kilgour, the floor is yours.

M. Kilgour: Monsieur Yalden, je m'attacherai essentiellement à examiner votre bureau, mais avant cela, j'aurais une remarque à faire à laquelle vous voudrez peut-être répondre.

Il me semble que les systèmes dont nous faisons partie et la loi actuelle sur le bilinguisme permettent d'avancer et de reculer d'une année à l'autre. En fait, cela ressemble quelquefois à un bouchon de liège sur une mer agitée, une année, le bilinguisme monte alors que l'année suivante, il descend et j'ai l'impression que c'est ce que reflète votre rapport, ce n'est pas une bonne année pour le bilinguisme. Ne pensez-vous pas qu'il nous faut reconnaître qu'il y a quelque chose qui cloche dans le système, que la loi comporte de sérieuses lacunes, si nous voulons faire quelque chose, et je crois que c'est certain au sein de ce Comité, à propos du bilinguisme.

M. Yalden: Monsieur le président, la loi actuelle présente certainement de sérieuses lacunes. Dans l'ensemble, elle nous a toutefois bien servie mais une de ces lacunes touche la langue de travail.

Comme je le disais, la loi est très spécifique et très précise dans l'énoncé des circonstances dans lesquelles les services doivent être fournis au public, mais elle reste silencieuse sur la langue de travail, terme qui n'existe même pas dans la loi. À l'article 2, il est stipulé que les deux langues ont le même statut dans les institutions du Parlement et du gouvernement canadien, et on a interprété cela en disant que cela couvrirait la langue de travail ainsi que la langue de service. C'est du moins ce qu'ont considéré certains: d'autres jugent au contraire que ce n'est pas couvert et cela a eu des conséquences importantes devant les tribunaux. Je pense donc qu'il faudrait changer cela. J'ai également mentionné d'autres points ce matin quant à la primauté de cette loi, le statut du commissaire, la possibilité de tenir des audiences publiques, un certain nombre de domaines où, à mon avis, la loi pourrait être changée. J'ai également dit qu'en fait, même si l'on avait un instrument parfait, il faudrait toujours tenir compte du sentiment du public dont l'appui est essentiel et de la mesure dans laquelle les chefs politiques de tous les partis sont disposés à appuyer le principe.

[Text]

• 1125

Mr. Kilgour: That is really what I am saying. There is something wrong, is there not, if the systems in place allow attitudes to change from one year to the next on this important question?

Mr. Yalden: Well, I do not know what kind of law we could draft which would inhibit the views of the government of the day or the opposition of the day from changing.

Mr. Kilgour: For starters, how about having some fairly explicit regulations under the Official Languages Act; for instance, one that says your office defines "significant demand" rather than the particular ministry? How would you feel about that?

Mr. Yalden: Well, that particular amendment would certainly meet with favour in my office. I think that would be fine. If you will, this is an example where the law allows too much hanky-panky in trying to figure out whether there is sufficient demand or not, and therefore a more objective observer—I would be prepared to take on that responsibility.

Mr. Kilgour: You agree with the example. Do you agree with the general contention I was making, that this is one example where the system is not working very effectively in what we are trying to do here? Would you go as far as to accept the general conclusion from that particular example?

Mr. Yalden: I would go so far, I think, as to accept the general conclusion that certainly—and I think we are on the same wavelength—the law could be changed, could be made more precise, could be made a great deal clearer, in such a way that the consequence would be less room for weaseling out of obligations, which I think is what you are saying.

Mr. Kilgour: One other example. I think it is clear in this equitable participation of the two language groups. Do you not think this should be written more firmly into the legislation or into the regulations?

Mr. Yalden: I liked your first example better than that one, because it was quantitative. You are suggesting that someone other than the bureaucrats in every department of government and every Crown agency, someone like myself or someone else, would decide whether demand was sufficient or not. That I can see. I have no objection to writing into the law a requirement that equitable participation of the two language groups be a goal, an objective; or be required, for that matter. But I think it would be very difficult in practice to go from this to specifics, unless once again, somebody were to be given the power to decide what is equitable and what is not.

Mr. Kilgour: I think you were here the day the Department of Employment and Immigration was here. Did it not turn out that among 5,000 employees in western Canada not one francophone held a bilingual position?

Mr. Yalden: Yes, it was something like that. Let me say once again, I have no objection whatever—on the contrary—to writing an equitable participation requirement into the law. But you do not really need that to see that there is something wildly out of whack when you have that many employees and virtually no francophones, and certainly no francophones in bilingual positions.

[Translation]

M. Kilgour: C'est justement ce que je veux dire. Il y a quelque chose qui cloche, n'est-ce pas, si les systèmes en place permettent que les attitudes changent d'une année sur l'autre sur une question aussi importante?

M. Yalden: Je ne sais quelle loi on pourrait édicter qui empêcherait le gouvernement ou l'opposition de changer d'idée.

M. Kilgour: Pourquoi tout d'abord ne pourrait-on avoir des règlements assez explicites découlant de la Loi sur les langues officielles? Un règlement, par exemple, qui stipulerait que c'est votre bureau et non pas un ministère qui définit «une demande importante»? Qu'en penseriez-vous?

M. Yalden: Cet amendement satisferait certainement mes collègues et moi-même. Ce serait parfait. C'est en effet un exemple où la loi laisse trop de latitude dans l'évaluation de la demande si bien qu'il serait préférable qu'un observateur plus objectif assume cette responsabilité.

M. Kilgour: Vous acceptez l'exemple, mais acceptez-vous mon argument en général, à savoir que c'est là un exemple où le système ne marche pas très efficacement? Iriez-vous jusqu'à accepter la conclusion générale qui découle de cet exemple particulier?

M. Yalden: Je crois que je pourrais en effet accepter la conclusion générale—nous devons être sur la même longueur d'ondes—on pourrait en effet modifier la loi, la préciser, la clarifier de sorte qu'il y ait moins de possibilités de contourner les obligations.

M. Kilgour: Un autre exemple. Je crois que la participation équitable des deux groupes linguistiques est bien claire. Ne pensez-vous pas que ce devrait être stipulé plus catégoriquement dans la loi ou dans les règlements?

M. Yalden: Je préférerais votre premier exemple parce qu'il était quantitatif. Vous suggériez que quelqu'un qui ne soit pas les fonctionnaires des ministères et des organismes d'État, quelqu'un comme moi ou quelqu'un d'autre, juge si la demande est ou non suffisante. Pour cela, d'accord. Je ne vois aucune objection à ce que la loi stipule que la participation égale des deux groupes linguistiques est un objectif, ou est nécessaire, si vous le voulez. Mais je crois qu'il serait très difficile en pratique de passer alors à des points plus précis à moins que, encore une fois, quelqu'un ait le pouvoir de décider ce qui est équitable et ce qui ne l'est pas.

M. Kilgour: Je crois que vous étiez ici le jour où le ministère de l'Emploi et de l'Immigration a comparu. N'a-t-on pas appris que sur 5,000 employés dans l'ouest du Canada, aucun francophone n'occupait un poste bilingue?

M. Yalden: Si, je crois que c'était cela. Je répéterai que je n'ai aucune objection, bien au contraire, à ce que la loi exige une participation équitable. Mais ce n'est pas véritablement nécessaire pour constater qu'il y a vraiment quelque chose d'anormal quand, sur un tel nombre d'employés, il n'y a pratiquement pas de francophones et qu'en tout cas, s'il y en a, ils n'ont pas de postes bilingues.

[Texte]

Mr. Kilgour: Some questions, in the time available, on the operation of your department. You do believe the act should have primacy over all nonlegislative instruments such as collective agreements. I think you have said that.

Mr. Yalden: Yes. I have also said I think the act should have primacy over other statutes, in the same way as the bill of rights does; that is to say, unless the parliament specifically states that it should not.

• 1130

Mr. Kilgour: And that includes the Public Service Employment Act, of course, does it not?

Mr. Yalden: It would.

Mr. Kilgour: I see that the number of complaints received by your office is increasing each year. Do you think that is a question of the situation getting worse or is it that people are getting to know more about what you are doing?

Mr. Yalden: It is not that the situation is getting worse. Of that I am convinced. It may be the situation is getting better in that people are a little bit more active in insisting on their rights.

As I was trying to say earlier, I think in response to Senator Asselin, one of the problems with this type of legislation, with the whole business that we are engaged in and that you are engaged in and the members of this committee, is that we are trying to change things. Sometimes the very people for whom we are trying to change things do not look for change themselves because they are so used to being—if not obliged, they are so used to taking for granted that you get service in the other language, not in your own language, that it is difficult to get them to insist upon it. But in so far as they do insist upon it, I think that is a change for the good.

I think of one example that was brought out when I was here listening to the deputy minister in charge of taxation, that a very surprising number of francophone taxpayers fill out their income tax forms in English. I have forgotten what the numbers were but it was really a remarkable number. Now, part of that may be a linguistic matter; people whose familiarity with the terms is such that they prefer to do it in English. But I suspect that a very large proportion are doing that simply because it does not occur to them to think that the fiscal authorities work in anything other than English and they might as well do it that way.

I know there are people who believe this. Indeed, there are some who believe if you fill it out in French you are asking for it. So, this kind of thing has to be changed, and, to come back to the point I was trying to make earlier, it is not always easy to get people to complain and insist on their rights. I think, therefore, when they do, that is a good thing.

Personally, I regard the complaints as only the tip of the iceberg anyway. If people were rigorous in insisting on good service in their language from the government, we would have thousands and thousands of complaints. There is no question of it. I could generate several hundred myself without half trying.

[Traduction]

M. Kilgour: J'aurais maintenant quelques questions sur le fonctionnement de votre service. Vous estimez bien que la loi devrait primer sur tous les textes non législatifs comme les conventions collectives. Je crois que c'est ce que vous avez dit.

M. Yalden: Oui. J'ai, je crois, également dit qu'elle devrait primer sur toute autre loi, tout comme le fait la Loi sur les droits de la personne; autrement dit, à moins que le Parlement ne déclare spécifiquement le contraire.

M. Kilgour: Cela comprend bien entendu la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, n'est-ce pas?

M. Yalden: Oui.

M. Kilgour: Je vois que le nombre de plaintes reçues par votre bureau augmente d'année en année. Croyez-vous que la situation empire ou est-ce que tout simplement les gens sont de plus en plus conscients de ce que vous faites?

M. Yalden: Ce n'est pas que la situation empire. J'en suis convaincu. Il se peut que la situation s'améliore, en ce sens que les gens font davantage valoir leurs droits.

Comme j'ai essayé de le dire plus tôt, dans ma réponse au sénateur Asselin, l'un des problèmes liés à ce genre de législation, dans toute cette affaire qui nous occupe, qui vous occupe et qui occupe les membres de ce Comité, c'est que nous essayons d'apporter des changements. Parfois, les personnes qui bénéficieraient de ces changements ne s'attendent même pas à ce qu'il y ait un changement parce qu'ils ont tellement l'habitude d'être servis dans l'autre langue, voire obligés de l'être, qu'il nous est difficile de leur faire exiger un service dans leur propre langue. Mais dans la mesure où ils l'exigent, je crois que cela constitue un changement dans le bon sens.

J'ai à l'esprit un exemple évoqué ici par le ministre adjoint responsable de l'impôt; il paraît qu'un nombre étonnant de contribuables francophones remplissent leur formule de déclaration d'impôt en anglais; je ne me souviens pas des chiffres, mais c'était un nombre vraiment appréciable. Cela peut découler en partie d'un problème linguistique; certains préfèrent les remplir en anglais parce qu'ils connaissent les termes en anglais. Mais je crains que bon nombre le font tout simplement parce qu'il ne leur vient pas à l'esprit que les autorités fiscales travaillent dans une langue autre que l'anglais, donc, autant le faire en anglais.

Je sais que c'est ce que certains croient. En effet, certains croient que s'ils les remplissent en français, ils courront après les ennuis. Donc, il faut changer cela, et, pour revenir au point que je voulais souligner tout à l'heure, il n'est pas toujours facile d'amener les gens à faire des plaintes et à faire valoir leurs droits. Je crois cependant que quand ils le font, c'est un bon signe.

Personnellement, je considère que les plaintes reçues ne représentent que la partie visible de l'iceberg. Si tout le monde exigeait fermement du gouvernement un bon service dans leur propre langue, nous aurions des milliers de plaintes. Il n'y a aucun doute. Je pourrais en produire plusieurs centaines sans trop me forcer.

[Text]

Mr. Kilgour: Can you put a "guesstimate" on it as to what percentage of complaints is probably reflected by the problem or is the tip of the iceberg as far as you want to go?

Mr. Yalden: I could not say, really, more than "tip of the iceberg". I think someone like yourself living in the West, if you just, say, took Air Canada—and you have a lot of travelling to do—and meticulously made a note every time there was an action or lack of an action that could be interpreted as a violation of the Act, I think you yourself would come up with quite a few in the course of a year's travelling back and forth. And yet if you look at Air Canada you will see that in all of 1980 they had 159 complaints. They will tell you that they travel hundreds upon hundreds of thousands of passenger miles and that is not so bad, say they. Well, I know what the reality is.

Senator Asselin: They do not complain every time.

Mr. Kilgour: Is that not one of the problems? Have the complaints, say, against Air Canada changed over the last 7 or 10 years or are they always the same and they get repeated year after year and, by inference, therefore, nothing is done about it?

Mr. Yalden: They are the same and they recur over and over again. That does not mean that there is no progress.

For example, in terms of the basic announcements on Air Canada that are made when you get on the flight with respect to security and safety equipment and so on, I think it would be exceedingly rare in 1981 that those not be made as a matter of course in both languages. So that, compared to a decade or so ago, is a major change.

Incidentally, I think it is an unfortunate thing that those requirements do not apply to some of the private airlines that are regulated by the Canadian Transport Commission because, in terms of safety announcements, it strikes me that all airlines ought to make them in both languages. But that is an aside.

There has been progress on that front. There has been considerable progress in respect of the announcements that are made by the pilots, copilots and others on the flight deck. There is quite a considerable percentage of those that are now made in both languages by the person concerned—but not nearly enough. One of the major weaknesses, and we continue to get this over and over again, is that an announcement will be made by the captain or by the first officer and that announcement will not be rendered into the other language, which is nearly always French, until several minutes later, if at all, and when it is it will be an abbreviated version of the original message. We say either those messages are important or they are not. If they are not, stop making them, if they are, then make them in both languages. Sometimes they are safety comments. I recall being on a plane once and there was an enormous flash towards the end of the right wing; the pilot came on and in a very soothing voice explained to us that it was a bit of lightning, we were not to worry, everything was going to be all right and we would get there shortly. That announcement was never translated. We were on a flight from

[Translation]

M. Kilgour: Pourriez-vous nous dire, à brûle-pourpoint, quel serait le pourcentage de plaintes comparativement à l'ensemble du problème, ou est-ce que vous ne voulez pas aller au-delà de la partie visible de l'iceberg?

M. Yalden: Je ne pourrais vraiment pas dire plus que «la partie visible de l'iceberg». Si quelqu'un comme vous, résidant dans l'Ouest, voyageait simplement par Air Canada, par exemple, et vous voyagez beaucoup, en prenant note de toute action ou omission qui pourrait être interprétée comme une violation de la loi, vous pourriez en noter pas mal au cours d'une année. Pourtant, on constate que Air Canada n'a eu que 159 plaintes au cours de l'année 1980. Ils vous diront qu'ils font des centaines de milliers de milles-passagers et que leur dossier n'est pas si mauvais que cela. Mais je sais ce qu'il en est en réalité.

Le sénateur Asselin: Ils ne font pas une plainte chaque fois.

M. Kilgour: N'est-ce pas là un des problèmes? Y a-t-il eu un changement quant aux plaintes faites contre, par exemple, Air Canada, au cours des 7 ou 10 dernières années, ou est-ce que les plaintes sont toujours les mêmes, répétées d'année en année, ce qui implique qu'il n'y a aucune mesure prise pour remédier à la situation.

M. Yalden: Les plaintes sont les mêmes et elles se répètent tout le temps. Cela ne veut pas dire qu'il n'y a aucun progrès.

Par exemple, pour ce qui est des explications données par Air Canada au début d'un vol quant à la sécurité et aux dispositifs de sécurité, et caetera, je crois qu'il serait extrêmement rare en 1981 que ces annonces ne soient pas faites automatiquement dans les deux langues. Cela constitue un changement majeur comparé à la situation il y a une dizaine d'années.

Il est pourtant malheureux que ces exigences ne s'appliquent pas à certaines lignes aériennes privées régies par la Commission canadienne des transports, parce qu'il me semble que toutes les lignes aériennes devraient faire les annonces de sécurité dans les deux langues. Je dis cela entre parenthèses.

Il y a eu des progrès à cet égard. Des progrès considérables ont été accomplis en ce qui concerne les annonces faites par les pilotes, les copilotes et les autres qui se trouvent dans la cabine de pilotage. Un pourcentage considérable de ces annonces sont faites actuellement dans les deux langues par la personne en question—mais ce pourcentage n'est toujours pas suffisant. L'une des faiblesses principales, qui resurgit encore et toujours, est qu'il arrive que le commandant de bord ou le commandant en second fasse une annonce au micro qui n'est pas répétée dans l'autre langue, presque toujours le français, ou, si elle l'est, de façon squelettique seulement. Notre point de vue est le suivant: ou bien ces messages sont importants, ou bien ils ne le sont pas. Dans le second cas, on peut s'en passer et, dans le premier, il faut les faire passer dans les deux langues. Il s'agit parfois de commentaires sur la sécurité. Je me rappelle qu'un jour j'étais dans un avion et, tout d'un coup, il y a eu une sorte d'éclair aveuglant à l'extrémité de l'aile droite; le pilote a pris le micro et nous a dit d'une voix très calme qu'il s'agissait d'un petit éclair, rien de grave, que tout allait bien et que nous arriverions à bon port rapidement et

[Texte]

Ottawa to Toronto, I think, and there could well have been a number of people who whilst they were able to express themselves in English were not very fluent and might have missed that announcement. I find that kind of thing unacceptable, but it occurs over and over again.

• 1135

Mr. Kilgour: Is progress being made in the other departments? Or do the number of complaints merely reflect the fact that the same mistakes are being made over and over again by different departments?

Mr. Yalden: I think there is a tendency to make the same mistakes over and over again. That is what we find.

Mr. Kilgour: Do you have more following up to ensure that they do not happen again?

Mr. Yalden: Oh, yes, within a given department we follow up all the time. But you could follow up on—I am looking at the Canada Employment and Immigration Commission. They have an awful lot of offices; you can be chasing after them all the time and they are still going to be making this kind of mistake—although the CEIC is not bad, considering the number of contacts they have with the public. We follow up on a very regular basis. This is the purpose of our audits, of both our special studies, which are in-depth audits, and our annual audit. We also follow up in terms of our complaints officers' getting complaints.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): One last comment, Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: I guess it is just to go back to the question of "tired blood"—which is the term you used. You have said a lot already this morning on that, but can you give us any definitive statement as to what you think this committee, or other people committed to bilingualism, might do or not do to try to deal with this problem of tired blood?

Mr. Yalden: I suppose, Mr. Chairman, the government has to be made to realize that even though it tends to get forgetful and to put this problem aside in favour of others that seem to be more pressing, this remains a pressing problem. I am not saying that it should be compared with the economy, say, or with inflation, or interest rates, and that someone should say one is more important than the other. I said earlier this morning that I do not think the language reform is that kind of problem. It is an attempt on our part, collectively, to change the face of the country socially. That takes a long, long time and I know that everyone on this committee realizes that just as well as I do.

[Traduction]

sans problème. Mais cette annonce n'a jamais été traduite. Il s'agissait d'une liaison Ottawa-Toronto, je crois, et il est fort possible qu'il y ait eu à bord plusieurs personnes qui, tout en étant parfaitement capables de s'exprimer en anglais, n'étaient quand même pas complètement à l'aise dans cette langue et auraient pu dès lors ne pas comprendre le message. Voilà un genre de chose tout à fait inacceptable à mon sens, mais qui ne cesse de se reproduire.

M. Kilgour: Les autres ministères font-ils des progrès? Le nombre de plaintes que vous recevez traduit-il simplement une répétition des erreurs commises encore et toujours par divers ministères?

M. Yalden: Je pense qu'il y a en effet une tendance à perpétuer les mêmes erreurs; c'est en tout cas ce que nous constatons.

M. Kilgour: Est-ce que vous faites un peu de suivi pour vérifier justement que les mêmes erreurs ne soient pas répétées à l'infini?

M. Yalden: Certainement, et il existe même un ministère en particulier que nous suivons de très près. Il serait possible... Je précise qu'il s'agit de la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration qui a énormément de bureaux et qu'il serait possible de pourchasser 24 heures par jour sans pour autant les empêcher de commettre encore et toujours les mêmes erreurs... Quoi qu'il en soit, la CCEI ne s'en tire pas si mal, eu égard à l'intensité de ses rapports avec le public. Mais nous suivons la situation de près. C'est d'ailleurs le but de nos vérifications, de nos études spéciales qui sont, en fait, des vérifications de détail, et de nos vérifications annuelles. L'autre aspect du suivi que nous effectuons revêt la forme des plaintes que reçoivent nos agents.

Le coprésident (M. Corbin): Une dernière observation, monsieur Kilgour.

M. Kilgour: En fait, je voulais en revenir à cette question des «patriarches» de la Fonction publique dont vous avez par ailleurs déjà parlé ce matin. Pourriez-vous nous dire sans ambiguïté ce que, à votre avis, notre Comité, ou encore tous ceux qui travaillent dans le domaine du bilinguisme, devraient faire ou ne pas faire pour résoudre ce problème que présentent les patriarches?

M. Yalden: Je suppose, monsieur le président, qu'il faut faire bien comprendre au gouvernement que, même s'il a tendance à avoir la mémoire courte et à mettre ce problème en veilleuse pour se concentrer surtout sur d'autres problèmes qui peuvent sembler plus urgents, qu'il s'agit néanmoins là d'un problème pressant. Je ne veux pas dire par là qu'il puisse se comparer à la situation économique ou, mettons, à l'inflation ou encore aux taux d'intérêt, pas plus qu'il faille absolument donner un ordre de priorité à tous ces problèmes. Comme je l'ai déjà dit ce matin, je ne pense pas que la réforme linguistique constitue un problème de cet ordre de grandeur. C'est un effort collectif que nous consentons afin de remodeler la situation sociale de notre pays. C'est un processus de très longue haleine et je sais que tous les membres du Comité s'en rendent aussi bien compte que moi.

[Text]

The question, then, is how to get any government to keep its attention concentrated on a problem that takes so long to solve. One of the ways of doing it, I think, is to have an active and vigilant parliamentary community that is pushing them in the tail regularly to make them do that. That, of course, is why I think this committee is so important and why I tried to draw a parallel with the public accounts committee. It is exactly the same thing, you are pushing them to realize that this responsibility is a serious one and one to which they have to give their attention all the time, not just on symbolic occasions or when there is a crisis.

Mr. Kilgour: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much, Mr. Kilgour.

Monsieur Nystrom, la parole est à vous.

M. Nystrom: Merci, monsieur le président.

It is difficult to come in and question after several colleagues have done so, because most of the questions have been asked, in fact, David Kilgour was on a line that I wanted to pursue this morning. But I noticed, Mr. Yalden, that you ended up your short remarks this morning with a very eloquent phrase about the fact that we have in this country two of the most beautiful international languages, English and French. You say, and I quote:

• 1140

To have a country in which both languages can flourish, the effort needs to be renewed with greater vigour and imagination.

I wonder if there is anything you can add this morning, in addition to what you have already said, about what role members of Parliament can play in trying to promote bilingualism in this country and promote the desire to learn the other official language.

I say that because I have noted in western Canada, where I come from, a marked change in attitude in the last two or three years. When the Official Languages Act was first introduced in 1969, and in the four or five years that followed, there was a great deal of suspicion in the west that it was there to cram French down everybody's throats and that everybody would have to learn it. There was a great deal of misunderstanding. I think the people that should be blamed for that are all of us as members of Parliament who did not do our job in explaining what the Official Languages Act really meant.

I think we were all afraid of making the explanations. We were afraid that politically it would cost us some votes. The government itself was very lax. It never explained what the act meant in the west. And in those days, Mr. Chairman, it was not because there were no Liberal members in the west. Back in 1968, I think there were about 25 or 30 Liberal members from western Canada, 16 from British Columbia alone. So it

[Translation]

Il s'agit maintenant de savoir comment faire en sorte que le gouvernement, quel qu'il soit d'ailleurs, reste attentif à un problème dont la solution se fait tellement attendre. L'une des solutions serait, à mon avis, de disposer d'une communauté parlementaire active et vigilante qui rappellerait sans cesse à l'ordre le gouvernement dans ce domaine. Et, bien sûr, c'est justement la raison pour laquelle votre Comité est à mes yeux si important, et c'est également pourquoi j'ai tenté de faire un parallèle entre votre Comité et celui des comptes publics. C'est exactement la même chose: vous insistez auprès du gouvernement pour qu'il se rende compte qu'il s'agit d'une responsabilité importante et qui mérite toute leur attention tout le temps, et pas seulement à l'occasion de quelque réunion symbolique ou en période de crise.

M. Kilgour: Je vous remercie.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup, monsieur Kilgour.

Mr. Nystrom, the floor is yours.

Mr. Nystrom: Thank you, Mr. Chairman.

Il est toujours difficile d'intervenir et de poser des questions après plusieurs collègues étant donné que la plupart des questions ont déjà été posées et, à ce titre d'ailleurs, David Kilgour a abordé un sujet dont je voulais moi-même parler ce matin. Quoi qu'il en soit, monsieur Yalden, je remarque que votre brève présentation de ce matin se terminait par une phrase extrêmement éloquente dans laquelle vous disiez que notre pays avait le privilège d'avoir deux des plus belles langues internationales, l'anglais et le français. Vous dites, et je cite:

Si nous devons vraiment avoir un pays où deux langues puissent s'épanouir pleinement, il va falloir redoubler d'efforts et faire preuve de beaucoup plus d'imagination.

Pourriez-vous ajouter quelque chose, en plus de ce que vous avez déjà dit, au sujet du rôle qu'ont à jouer les députés pour promouvoir le bilinguisme dans le pays et pour promouvoir le désir d'apprendre l'autre langue officielle?

Je dis cela parce que j'ai constaté dans l'ouest du Canada, d'où je viens, un changement remarquable dans les attitudes au cours des deux ou trois dernières années. Lors de l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles en 1969, et au cours des quatre ou cinq années suivantes, on avait l'impression dans l'Ouest que cette loi avait été introduite pour imposer le français à tout le monde et que tout le monde aurait à l'apprendre. Il y avait beaucoup de malentendus. Je crois que nous, ne tant que députés, en sommes responsables parce que nous n'avons pas fait notre travail en expliquant les buts réels de la Loi sur les langues officielles.

Nous avions tous peur de donner ces explications. Du point de vue politique, nous avions peur de perdre des voix. Le gouvernement lui-même a fait preuve de négligence. Il n'a jamais expliqué aux gens de l'Ouest les implications de la Loi. Et à cette époque-là, monsieur le président, ce n'est pas qu'il n'y avait pas de députés libéraux dans l'Ouest. En 1968, je crois qu'il y avait 25 ou 30 députés libéraux de l'Ouest du

[Texte]

was not that all three political parties did not have western members; we all did.

However, I have noticed a real change. Perhaps the people are ahead of the politicians in the west. They now, I think, are much more interested in the French language, in the French fact. I think there is a much greater understanding of what it all means.

Just recently, I did an eight-day tour of my riding and I only had one occasion when I heard any negative reaction at all about the French language or the French fact. I do not think the villain any longer is Quebec. The villain is no longer the French language in the minds of a lot of westerners. Perhaps it has been replaced by Ontario, I am not sure. What I sense in the west is a feeling of greater understanding of what the Official Languages Act means, a greater understanding of what the French fact means.

I see David says, "Hear, hear" and I hear this from politicians of all stripes. I remember a month ago talking with one of the most senior Conservatives in Saskatchewan, who said the same thing to me—this is a fellow who has been in this Parliament for many, many, many years. It has also showed up in the polls. I recall the Canada West Foundation coming before our Constitution committee last December or January with poll results that painted a pretty terrifying attitude of the feelings in the west, the great feeling of alienation and unrest in western Canada against the structure of the country. But one of the positive in the results was the feeling that we needed to have two official languages and have them enshrined. We would not have gotten this in a pool two or three or four years ago. So it is all over the place.

You can look at a place like Calgary, the supposed hotbed of anti-French feeling and you can see the number of kids in immersion schools has really skyrocketed in the last few years. I get the same feeling throughout Saskatchewan. In the smaller communities where you do not have immersion schools, many parents have said to me, I wish we had the chance in this community. These are feelings and attitudes that one never heard a few years ago. So the preconditions are there, I think, for the first time in the history of this country and to really reform a society, I believe, you need the preconditioning. It is there. It is there largely because the people themselves have found out what the Official Languages Act means, what the French fact means; they have a better grasp on the fact that we are a two-language country, and they have done all this despite the politicians, in the main.

What I wanted to ask you, Mr. Yalden: Is there anything we should be doing outside of the committee, outside of pushing and pulling government? What kind of leadership roles would you advise politicians to take and to assume? I am speaking here, of course, of all three parties.

Mr. Yalden: Well, I agree with everything that Mr. Nystrom has said, Mr. Chairman, that there is certainly

[Traduction]

Canada, dont 16 de la seule Colombie-Britannique. Donc, ce n'était pas que les trois partis politiques n'avaient pas de députés dans l'Ouest; nous en avions de toutes les tendances.

J'ai cependant noté un changement réel. Peut-être les gens sont-ils en avance sur les hommes politiques dans l'Ouest. A l'heure actuelle, ils s'intéressent beaucoup plus à la langue française, au fait français. On en comprend beaucoup mieux le sens.

Tout récemment, j'ai fait un voyage de huit jours dans ma circonscription et je n'ai entendu qu'une fois une réaction négative vis-à-vis de la langue française ou du fait français. Le Québec n'est plus celui d'où vient tout le mal. La langue française n'est plus la source de tous les maux dans l'esprit de beaucoup de gens de l'Ouest. Il se peut que l'Ontario ait pris sa place, je n'en sais rien. Je ressens à l'Ouest une plus grande compréhension des implications de la Loi sur les langues officielles, une plus grande compréhension de ce qu'est le fait français.

Voilà David qui dit «Bravo, bravo», je l'entends de la part d'hommes politiques de toutes les tendances. Il y a un mois, j'ai parlé à l'un des premiers conservateurs de la Saskatchewan, qui m'a dit la même chose... c'est un monsieur qui est député depuis de très nombreuses années. On voit la même tendance dans les sondages. Lors de sa comparution devant notre comité de la Constitution au mois de décembre ou janvier, la Canada West Foundation nous a montré des résultats de sondage qui nous donnaient une image assez épouvantable des sentiments de l'Ouest, du sentiment d'aliénation et de trouble que ressent l'ouest du Canada en ce qui concerne la culture du pays. Néanmoins, on a vu un résultat positif en ce sens qu'on a reconnu qu'il nous fallait deux langues officielles et qu'il fallait les enchaîner. Un sondage d'il y a deux ou trois ou quatre années n'aurait pas donné ce résultat. On voit donc une évolution.

Si on regarde une ville comme Calgary, le soi-disant foyer du sentiment anti-francophone, on voit que le nombre d'enfants inscrits dans les écoles d'immersion est monté en flèche depuis quelques années. Je crois qu'il en est de même pour toute la Saskatchewan. Dans les communautés plus petites où il n'existe pas d'écoles d'immersion, beaucoup de parents ont exprimé le souhait d'en avoir. Ce sont des sentiments et des attitudes dont on n'entendait point parler il y a quelques années. Les conditions de base existent donc pour la première fois dans l'histoire de ce pays, et si l'on veut vraiment réformer une société, il faut avoir ces conditions de base. Elles existent à l'heure actuelle, et en grande partie parce que les gens ont découvert eux-mêmes ce que sont les implications de la Loi sur les langues officielles, ce que veut dire le fait français; ils comprennent mieux le fait que nous avons un pays bilingue, et ils l'ont fait pour la plupart en dépit des hommes politiques.

Voilà ce que je voulais vous demander, monsieur Yalden: devrions-nous faire quelque chose en dehors de ce Comité, outre faire pression sur le gouvernement? Selon vous, quels sont les rôles que devraient assumer les hommes politiques en matière de leadership. Je parle évidemment des trois partis.

M. Yalden: Eh bien, monsieur le président, je suis d'accord avec tout ce qu'a dit M. Nystrom, qu'il y a certainement une

[Text]

greater acceptance of the French fact, of the French language, both in the eastern and western parts of the country. I have the same experience as he reports, that there is much less hostility, much less tendency to be negative, I find, when I am travelling in those parts of Canada, or when I am talking to people, particularly in a hot-line show situation, for example. So I agree with all of that.

I think there still remains some difficulty, for example, on the part of groups other than English and French in the west in understanding what the two official languages policy is about, and why there should be two languages which appear somehow or other to enjoy a higher status than, let us say, Ukrainian or German or what have you, in western Canada, if we are talking about western Canada. I think there is still work to be done to explain what is at least my view: that there is nothing incompatible whatever between an officially bilingual country and a country in which many other languages, but particularly those that have deep historical roots in certain parts of the country, enjoying the same prestige, the same rights and privileges as the two official languages; that the two official languages are official for reasons of numbers, as much as anything else, small "p" politics and the existence of the country. That does not mean that the other languages should be treated as second class. I think that point illustrates the broader point that Mr. Nystrom made earlier that successive governments—he said members of Parliament—had been at fault for not explaining this. I confess that I am more inclined to put the blame at the door of the government whose policy it was, than to put it at the door of individual MPs. I think the government has not explained its policy and still does not explain it. I do not know when the last time a minister or a representative of the government, even a senior official, made a speech about this or took part in a seminar about it, or in any way attempted to show what the government's policy is, and why that need not be threatening to Canadians from coast to coast.

There are other things, I think, that need to be done. One of the things we have seen in this committee—Mr. Kilgour mentioned it earlier—far from representing some sort of a conspiracy to take over federal government positions let us say in the western part of the country by people whose mother tongue is French, we have found in the several departments that this committee has looked at thus far, that, if anything, the reverse is true. There are hardly any francophones in those parts of the country. You have to ask yourself, that being the case, and it is the case—and it was the various deputy ministers who produced the figures; they were not produced by anyone else—and to the extent that it is the case, how are groups of francophones, let us say, in Alberta or in Saskatchewan, going to be served in their language if there are not that many bilingual anglophones and there are not very many francophones at all in the public service. I think perhaps the government and members of Parliament, particularly in this

[Translation]

plus grande acceptation du fait français, de la langue française, tant dans l'est que dans l'ouest de ce pays. J'ai eu les mêmes expériences que lui; il y a beaucoup moins d'hostilité, on a moins tendance à être négatif; c'est ce que je vois au moins lorsque je fais des voyages dans ces parties-là du Canada ou lorsque je parle avec les gens, en particulier dans le contexte d'une ligne directe, par exemple. Donc je suis d'accord avec tout cela.

Il reste néanmoins quelques difficultés, par exemple, en ce qui concerne la compréhension de la politique des deux langues officielles par des groupes autres que les anglophones et les francophones dans l'Ouest; ils ont de la difficulté à comprendre pourquoi on devrait avoir deux langues qui semblent jouir d'un meilleur statut que, par exemple, l'ukrainien ou l'allemand dans l'Ouest du Canada. Il reste encore des efforts à faire pour expliquer le point de vue qui est au moins le mien. Il n'y a aucune incompatibilité entre un pays qui est officiellement bilingue et un pays où beaucoup d'autres langues, mais plus particulièrement celles qui ont des racines historiques profondes dans certaines régions du pays, jouissent du même prestige, des mêmes droits et des mêmes privilèges que les deux langues officielles; les deux langues officielles le sont pour des raisons numériques, entre autres choses, à cause des politiques et à cause de l'existence du pays. Cela ne veut pas dire que les autres langues devraient être considérées comme étant de deuxième classe. Cela met en évidence l'opinion exprimée tout à l'heure par M. Nystrom selon laquelle les gouvernements successifs—il a parlé des députés—ont eu tort de ne pas l'expliquer. J'avoue que j'ai plutôt tendance à tenir le gouvernement qui a établi la politique pour responsable, plutôt que les députés. Je crois que le gouvernement n'a pas expliqué sa politique et ne le fait pas actuellement. Je ne me souviens plus de la dernière fois qu'un ministre ou un représentant du gouvernement, même un haut fonctionnaire, a fait un discours à ce sujet ou a participé à un séminaire, ou a essayé d'une manière quelconque d'expliquer la politique du gouvernement et les raisons pour lesquelles cette politique ne représente pas nécessairement une menace pour les Canadiens d'un bout à l'autre du pays.

• 1145

Il y a d'autres choses à faire. Une chose a été évoquée à ce Comité—M. Kilgour en a parlé tout à l'heure—loin d'être une espèce de conspiration pour mettre en place au gouvernement fédéral et, disons, dans l'ouest du pays, des gens de langue maternelle française, nous avons vu que c'est en effet l'inverse qui c'est produit pour ce qui est des ministères étudiés jusqu'ici par ce Comité. Il n'y a guère de francophones dans ces régions-là du pays. Cela étant, et c'est certainement le cas—et les différents sous-ministres nous ont soumis des chiffres, lesquels n'ont pas été produits par quelqu'un d'autre—il faut se demander comment les groupes de francophones, disons, en Alberta ou en Saskatchewan, vont recevoir des services dans leur langue s'il n'y a pas beaucoup d'anglophones bilingues, et il n'y a pas beaucoup de francophones dans la Fonction publique. Je crois que, s'ils le veulent, le gouvernement et les députés du Parlement, plus particulièrement ceux qui siègent à ce Comité, pourraient se concentrer sur les implications que

[Texte]

committee, who wish, might to begin to concentrate on what it means to provide services in the language of the minority. This country is an unusual one, unquestionably, if you look at other countries with two or three or more official languages. Generally speaking, in areas where the minority are concentrated, members of that very same minority are manning the Post Offices or the government offices and so on, and are offering the service in the minority language. Here, we seem to be discovering, that is not the case, in some departments that this committee looked at in any event. What do you do about that while still retaining the merit principle within the public service and how you make for more equitable participation in the western and eastern parts of this country in other words, outside Ontario, Quebec and parts of New Brunswick? These are difficult problems. I think we might as well face them for being the problems they are and building on the base that Mr. Nystrom has pointed to, of a greater acceptance of the two-language situation in western and eastern Canada and try to get greater understanding of what is involved in providing this kind of service to the minority.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup, monsieur Nystrom.

Avant de passer à une deuxième ronde, je voudrais faire un commentaire à la suite des propos de M. Clarke. C'est un peu à regret que je le fais, mais je pense qu'il est important ce matin de profiter de l'occasion et de la présence du commissaire, d'ailleurs, pour tirer une chose au clair. C'est que ce Comité et le commissaires aux langues officielles sont en tous points indépendants. Nous ne sommes pas à la traîne du commissaire aux langues officielles. Nous voulons, en tout temps, afficher toute l'indépendance qui convient à un comité conjoint du Parlement. Je dis ceci parce qu'au cours des dernières semaines, lors de conversations privées tant sur la colline parlementaire que dans mes contacts avec des témoins appelés à comparaître devant ce Comité, on m'a fait la remarque que nous étions sous la tutelle, si vous voulez, du Commissaire aux langues officielles que nous avions des rapports, je dirais, plus qu'étroits avec lui et qu'il s'associait parfois à la même table que nous lorsque nous entendions d'autres témoins. Certains ont fait la remarque qu'il y a de nos chercheurs qui étaient autrefois à l'emploi du Bureau du commissaire aux langues officielles. Je voudrais dire catégoriquement et pour que ce soit clairement compris par tout le monde, et je pense que je puis parler aussi au nom du coprésident du Comité, le sénateur Lowell Murray, qu'en aucun temps avons-nous été sujet ou l'objet de pressions de qui que ce soit. Nous acceptons de consulter et d'être consultés par le commissaire aux langues officielles et d'autres agences du gouvernement. Mais nous voulons et nous avons jusqu'à ce jour maintenu notre indépendance quant au calendrier de nos travaux, quant au choix des témoins à faire comparaître et nous avons l'intention de le faire à l'avenir. Je pense qu'il était important de dire cela ce matin pour que cessent ces canards qui courent à droite et à gauche.

Monsieur Joyal, c'est votre pour une deuxième ronde.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

[Traduction]

comporte la prestation de services dans la langue de la minorité. Ce pays est sans aucun doute insolite, si on le compare à d'autres pays ayant deux ou trois ou davantage de langues officielles. En règle générale, dans les régions où il y a concentration d'une minorité, les membres de cette minorité travaillent dans les bureaux de poste ou les bureaux gouvernementaux, etc., offrant ainsi un service dans la langue minoritaire. Cela ne semble pas être le cas dans certains des ministères étudiés par ce Comité. Que peut-on faire tout en gardant le principe du mérite à l'intérieur de la Fonction publique et comment peut-on assurer une participation plus équitable dans les régions de l'Ouest ou de l'Est de ce pays, autrement dit, en dehors de l'Ontario, du Québec et de certaines parties du Nouveau-Brunswick? Il s'agit ici de problèmes difficiles. Il faut les voir à leur juste valeur et procéder à l'établissement, sur la base à laquelle a fait référence M. Nystrom, d'une plus grande acceptation du phénomène de deux langues et à l'Ouest et à l'Est du Canada et, enfin, essayer de faire mieux comprendre ce qu'implique le fait de fournir ce genre de services à la minorité.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much, Mr. Nystrom.

Before moving on to the second round, I should like to make a comment with reference to what Mr. Clarke has said. I do this with some regret, but I do feel that it is important this morning to take advantage of the opportunity and of the presence of the commissioner to make things clear. This Committee and the Commissioner of Official Languages are completely independent. We are not governed by the Commissioner of Official Languages. We want, at all time, to demonstrate the independence enjoyed by a joint committee of Parliament. I say this because over the past few weeks, in private conversations both on Parliament Hill and in my contacts with witnesses called to appear before this Committee, I have heard that we are under the trusteeship, as it were, of the Commissioner of Official Languages, that we had extremely jealous relations with him, that he sometimes sat at the same table with us when we heard other witnesses. Some people have said that some of our research workers had previously been employed by the Office of the Commissioner of Official Languages. I should like to state quite categorically, in order to make it clear once and for all to everyone, and I think I am also speaking on behalf of the Joint Chairman of the Committee, Senator Lowell Murray, that at no time have we been subject to pressures from anyone at all. We accept to consult with and be consulted by the Commissioner of Official Languages and other governmental agencies. But we do want to maintain our independence, and we have thus far, with respect to the schedule for our work, the choice of witnesses called to appear before us, and we intend to do so in future. I think it is important that this be said this morning to stop the rumours that are going round.

Mr. Joyal, you have the floor for the second round.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

[Text]

Dans les commentaires que vous aviez faits lors de votre première comparution devant ce Comité l'automne dernier, vous aviez souligné que l'un des objectifs que devait poursuivre ce Comité était son rôle d'éducation auprès du public canadien. Ne croyez-vous pas qu'il y aurait avantage à ce qu'une plus grande diffusion soit faite des travaux du Comité et en ce sens, est-ce que la télédiffusion des travaux de ce Comité ne serait pas d'un intérêt certain pour profiter de ce que M. Nystrom mentionnait tout à l'heure, à savoir un certain climat de réceptivité et une responsabilité de la part du Parlement de faire connaître les objectifs qu'il poursuit et la manière dont il les poursuit?

M. Yalden: Comme je disais tout à l'heure, monsieur le président, en réponse à des questions et commentaires de la part de M. Nystrom, je suis en faveur de tout ce que pourraient faire les membres de ce Comité pour encourager le développement d'une attitude plus positive vis-à-vis le bilinguisme à travers le pays.

Quant à la diffusion des travaux de ce Comité, bien sûr, il me semble que cela pourrait avoir un impact positif. Le Comité ne travaille pas de façon partisane, que je sache. C'est quelque chose de très important que l'on puisse constater que les membres du Comité, qu'ils soient de langue française ou de langue anglaise ou quel que soit leur parti politique, sont unanimes pour aller de l'avant dans la réforme linguistique. Je crois qu'il serait très utile que le public canadien puisse mieux comprendre cela. Maintenant, comment le faire? Que ce soit par la télévision, la radio ou autres méthodes, je crois, évidemment, que ce serait aux membres du Comité de décider cela, au parlement de décider cela. Un précédent a été créé avec la télédiffusion des débats du Comité mixte spécial sur la constitution du Canada, vous êtes en mesure de juger aussi bien que moi quel en a été l'impact. Dans ce cas-là, je me bornerai à répéter que je crois que toute diffusion des travaux de ce Comité pourrait avoir une très grande importance pour le public canadien.

• 1155

M. Joyal: Le deuxième aspect sur lequel je voudrais revenir, monsieur le président, est celui des clauses d'ancienneté dans les différentes conventions collectives, d'autant plus que notre programme prévoit que nous aurons l'occasion d'entendre les représentants de VIA Rail, du CN, d'Air Canada et d'autres. Est-ce que vous ne croyez pas que la question de la primauté des objectifs de la loi sera définitivement réglée ou pourrait être définitivement réglée le jour où l'article 2 de la loi qui définit le principe d'égalité linguistique serait inclus dans la Constitution? Parce qu'à ce moment, les dispositions du projet qui prévoit une période de trois ans pour apporter des modifications aux lois, règlements et autres ententes auxquels le gouvernement est partie, feraient qu'à l'expiration de ces trois ans, toute disposition ou toute entente qui aurait pour effet de mettre de côté ou de surseoir au principe d'égalité linguistique se trouverait par le fait même frappée d'illégalité et par conséquent de poursuite devant les tribunaux. Est-ce que ce ne serait pas là la façon la plus simple de régler la question? C'est-à-dire de s'assurer la primauté du principe d'égalité face

[Translation]

When you first appeared before this Committee last fall, you stressed that one of the goals that this Committee should pursue is its educative role vis-à-vis the Canadian public. Do you not feel that it would be a good idea to have a greater distribution of the work of this Committee and, if so, do you feel that the televising of the works of the Committee would be of interest to promote the idea Mr. Nystrom mentioned a moment ago, that is, to achieve an atmosphere of acceptance and to have Parliament feel more responsible for making known the objectives it pursues and the way in which it does so?

Mr. Yalden: As I said a moment ago, Mr. Chairman, in reply to questions and comments made by Mr. Nystrom, I am in favour of anything the members of this Committee could do to encourage the development of a more positive attitude towards bilingualism throughout the country.

As far as the distribution of the work of this Committee is concerned, I feel that it certainly could have a positive impact. The Committee, as far as I know, does not work along partisan lines. It is very important to be able to note that the members of the Committee, be they French speaking or English speaking, no matter which political party they come from, are unanimous in moving forward towards linguistic reform. I think that it would be very useful to have the Canadian public understand that better. Now, how can one do that? Clearly, it is up to Parliament and the members of this Committee to decide whether or to do this through television, radio or other methods. A precedent was created with the televising of the debates of the Special Joint Committee on the Constitution of Canada; you are in a better position than I to assess the impact of that decision. In that case, I will simply repeat that I believe the dissemination of proceedings of this Committee could be very important for the Canadian public.

Mr. Joyal: The second aspect I would like to return to, Mr. Chairman, concerns the seniority clauses in various collective agreements, especially since we shall be hearing from representatives of VIA Rail, CN, Air Canada, and other organizations. Do you not think that the fact that the objectives of the legislation should take precedence would be settled once and for all when Section 2 of the act, which defines the principle of language equality, is included in the constitution? This would mean, under the provision in the resolution which provides for a period of three years for any adjustment of legislation regulations and other agreements to which the government is party, that after this three-year period, any provision or agreement which would have the effect of setting aside or postponing the application of the principle of language equality would automatically be considered illegal and therefore open to redress by the courts. Would this not be the simplest way to settle the question? That is, establish that the principle of equality overrides any regulatory or contractual provisions in collective agreements and thereby require the different parties

[Texte]

soit aux dispositions réglementaires ou aux dispositions contractuelles des conventions collectives, et par le fait même obliger les différentes parties à la table de négociation d'inscrire une période de trois ans d'épuisement des clauses d'ancienneté relatives aux dispositions linguistiques?

M. Yalden: Je ne suis pas, comme je vous le disais, tout à l'heure, monsieur le président, avocat et à plus forte raison je ne suis pas juge, et je ne sais pas quelle attitude adopteraient les tribunaux en ce qui concerne l'article 16 du projet constitutionnel si cela est inclus dans la constitution. Je sais que dans le cas de l'article 2 de la Loi sur les langues officielles qui est plus ou moins la même chose, que les tribunaux n'ont pas été d'accord. Ils n'ont été d'accord sur la façon d'interpréter cet article, comment juger les conséquences qui en découlent. Il y a un juge qui a dit que cela donnait le droit de travailler dans sa langue dans les avions; un autre a dit, non, que cela est d'ordre général, que ce n'est qu'une déclaration de portée très générale qui n'implique nullement des conséquences précises en ce qui a trait à la langue de travail. J'imagine que la même situation pourrait se présenter en ce qui concerne un texte constitutionnel vis-à-vis les conventions collectives. D'ailleurs, il n'y a rien, que je sache, dans une déclaration sur l'égalité des langues qui empêche ceux qui bénéficient des conventions collectives de se prévaloir de leur droit d'ancienneté en ce qui a trait au choix des moyens. Les textes constitutionnels pourraient peut-être exiger que le service soit adéquat dans les deux langues. Je ne sais pas si les juges diraient cela. Mais, ce que nous savons et le fait est, puisqu'on suit ce système d'ancienneté et qu'on ne prend pas d'autres mesures pour compenser que le résultat donne assez souvent un service déplorable en français. Mais, je ne vois pas pourquoi la Constitution pourrait changer cette situation-là, parce que dans la Constitution et dans l'article 16 en particulier, ce ne serait pas suffisamment détaillé d'après-moi. Reste à voir ce que diraient les juges pour être certains que ces problèmes-là disparaîtraient. Et c'est pour cela qu'en ce qui concerne la langue de travail, par exemple, j'aimerais voir des articles plus précis dans la Loi sur les langues officielles. Pourquoi? Parce que je crois que même si on voulait le faire, on ne pourrait pas avoir des paragraphes détaillés dans une constitution. Une constitution ne s'écrit pas comme cela.

• 1200

Donc, je ne vois pas pourquoi simplement en créant certaines obligations constitutionnelles, on fait disparaître le problème de la langue de travail ou d'autres problèmes qui sont causés en ce moment par des lacunes dans la Loi sur les langues officielles.

M. Joyal: Dans la partie V de votre rapport, vous dites qu'en 1980, vous avez réussi à effectuer 23 vérifications en comparaison de 18 l'année précédente. Vous ajoutez que vous avez atteint le nombre de 84 évaluations, y incluant les ministères et les organismes fédéraux.

Est-ce que vous visez comme objectif d'avoir une sorte de procédure qui vous permettrait de maintenir une évaluation progressive de tous les ministères et agences à chaque année, une sorte de barème ou des critères de vérification qui vous

[Traduction]

at the negotiating table to agree to the expiration of seniority clauses concerning language provisions after a three-year period?

Mr. Yalden: As I already mentioned, I am not a lawyer and even less of a judge and I cannot tell what attitude the courts would adopt relating to Section 16 of the draft resolution if it were included in the constitution. I know that there have been disagreements by the courts on Section 2 of the Official Languages Act, which is more or less the same thing. They did not agree on the interpretation of this section and the consequences deriving from it. One judge maintained that it entitled a person to work in his own language on airplanes whereas another said that this was not the case, that it was merely a statement of very general scope with no precise consequences relating to the language of work. I imagine that the same situation might occur concerning a constitutional text and its effect on collective agreements. As far as I know, nothing in a statement on language equality would prevent employees governed by collective agreements from availing themselves of their seniority rights relating to the choice of routes. The constitutional provision might perhaps require that adequate service be offered in both languages. I do not know what the judges would have to say about that. The fact remains that the seniority system, with no other measures to offset its effects, does quite often result in very poor service being provided in French. I do not see how the constitution could change this situation since Section 16 in particular is not detailed enough, in my opinion. It remains to be seen what approach the judges will take in attempting to settle these problems. This is why I would like to see more precise sections in the Official Languages Act dealing with the matter of language of work. I think that even if we wanted to do it, we could not have detailed clauses in the constitution. That is not how a constitution is written.

I do not see why the problem of the language of work and other problems caused by shortcomings in the Official Languages Act would disappear just because we include certain things in the constitution.

Mr. Joyal: In part V of your report, you say that you managed to do 23 audits in 1980, compared to 18 in the previous year. You add that you did 84 evaluations, including federal departments and agencies.

Is it your goal to have some sort of procedure by which you could progressively evaluate departments and agencies every year? Do you want to have some sort of scale or set of criteria so that you will be able to avoid this business of going from

[Text]

permettraient d'éviter cette espèce de saute-mouton, d'éviter de passer d'une agence à l'autre, de laisser une agence dans le noir pour trois, quatre ou cinq ans et d'avoir à la reprendre plus tard pour essayer de vérifier si les recommandations que vous aviez faites il y a cinq ou six ans ont été suivies et si des progrès ont été réalisés?

En d'autres mots, ma question est la suivante: est-ce que vous ne visez pas à vous doter d'un programme de vérification qui vous permettrait de garder le suivi sur chacun des ministères et agences une fois que la vérification de base est faite?

M. Yalden: Oui, c'est notre but. C'est de couvrir toutes les institutions, sauf peut-être les plus petites, mais en général toutes les institutions, agences, sociétés de la Couronne, ministères, soit par une vérification en profondeur, soit par un suivi annuellement, et de faire en sorte, si possible, que l'on fasse une vérification assez en profondeur, au moins une fois tous les cinq ans, les autres années étant des années de suivi.

M. Joyal: Et à quelle étape prévoyez-vous que vous aurez réalisé cet objectif? Est-ce que vous vous êtes fixé des limites de temps pour mettre en place ce mécanisme ou est-ce que vous y allez au fur et à mesure de vos capacités présentement?

M. Yalden: Non, nous espérons pouvoir aller plus vite. Justement, nous demandons en ce moment au Conseil du Trésor 9 nouveaux postes qui seraient justement dans ce domaine. Évidemment, on ne peut pas aller trop vite parce qu'il faut que nos structures administratives nous permettent de faire le travail, mais nous irons aussi vite que nous le pourrions dans les circonstances.

M. Joyal: Est-ce que c'est dans ce contexte que vous vous proposez de fondre la Direction des plaintes et la Direction de la vérification et des procédures de manière à pouvoir bénéficier de l'expérience et de la capacité du personnel qui travaille dans l'une ou l'autre des directions, de façon à ce que ces mêmes plaintes qui reviennent d'une année à l'autre puissent faire l'objet de correctifs réels et non pas simplement figurer à un palmarès de violations de la loi sans qu'on s'assure que d'une année à l'autre, les recommandations soient vraiment fondamentales et ne visent pas simplement à pallier en surface les difficultés que l'on rencontre?

M. Yalden: Oui, nous sommes d'avis qu'en mettant les deux directions ensemble, nous aurons un outil plus efficace. Nous trouvons que la distinction entre études et plaintes que l'on avait établie au début au moment où on créait les structures de notre Bureau, quoique ces structures nous aient bien servis, était un peu artificielle et que cela donnait un système moins efficace du point de vue de nos agents.

D'abord, le travail pour suivre la performance d'un seul ministère était divisé entre celui qui s'occupait des plaintes et celui qui s'occupait des études alors qu'en fait, ce qu'on devait étudier, c'était quand même les faiblesses de base qui donnaient lieu à des plaintes. Alors, nous trouvons qu'en mettant les deux ensemble, nous avons un meilleur instrument. L'idée que nous avons à l'esprit en les mettant ensemble et en divisant le travail par secteurs d'intérêt, (ceux qui auront toute la communauté scientifique seront ensemble, ceux qui ont la défense et les affaires extérieures seront ensemble) est d'avoir espérons-le, une meilleure expertise que celle que nous avons en ce

[Translation]

one agency to another, leaving some agencies in the dark for three, four or five years, and having to go back to them later to see whether the recommendations you made five or six years earlier have been implemented and progress has been made?

My question is this: Are you not trying to get an evaluation program which would enable you to keep track of departments and agencies once the initial evaluations has been done?

Mr. Yalden: Yes, that is our objective. We want to cover all institutions, agencies, Crown corporations, and departments, except perhaps the smallest ones, either by carrying out an in depth evaluation or doing a follow-up study every year. If possible, we would do an in-depth investigation at least every five years. In the other years, there would be a follow-up study.

Mr. Joyal: When do you think you will achieve this? Have you set a deadline for the implementation of a mechanism or are you going to do it as you go along?

Mr. Yalden: No, we hope to be able to move more quickly. We are in the process of asking Treasury Board for nine new budget items in this area. We cannot go more quickly than our administrative structures allow, but we are doing what we can under the circumstances.

Mr. Joyal: Is it in this context that you plan to merge the Complaints Branch and the Evaluation Procedures Branch, so as to benefit from the experience and ability of staff now working for one or the other of these branches and so that complaints that come back year after year may be effectively dealt with and not simply be confined to the hit parade of violations of the act without any in-depth recommendations being made?

Mr. Yalden: Yes. We feel that by merging these two branches, we will have a more effective tool. We have found that the distinction between studies and complaints that was made when our office first opened is somewhat artificial, although the structures have served us well. Our officials felt that it made the system less efficient.

The work involved in evaluating the performance of a department was shared by the person in charge of Complaints and the person in charge of Studies, whereas what we should be doing is looking at the basic shortcomings which give rise to complaints. By merging the two, we get a better instrument. By merging the two and dividing up the work by spheres of interest (those working on the scientific community will be together, as will those dealing with defence and external affairs), we hope to improve our expertise. With the merging of the two branches and the additional staff we need, we hope to be in a better position to identify problems in the depart-

[*Texte*]

moment. Avec la combinaison des deux directions et avec le personnel additionnel qu'il nous faut, nous espérons justement être en mesure, beaucoup plus que par le passé, d'identifier les problèmes dans les ministères et de faire des recommandations précises et pertinentes pour ce qui est de la correction de ces lacunes, de ces problèmes et faiblesses.

• 1205

M. Joyal: Une dernière question, monsieur le président. Je reviens à la question des districts bilingues, puisque nous aurons à faire face éventuellement à un rapport du comité consultatif à la suite du recensement du mois de juin prochain.

Est-ce que vous ne croyez pas que le Conseil du Trésor devrait définir la quantité de services bilingues offerts dans les régions qui auraient été identifiées comme districts bilingues plutôt que de se baser essentiellement sur la demande? Lorsqu'on a identifié une région, cette identification-là s'étant faite, bien sûr, sur la présence d'une population de langue maternelle anglaise ou française ou du moins sur des rapports d'importance ou d'équilibre entre les deux groupes linguistiques, est-ce que vous ne croyez pas que le Conseil du Trésor devrait prendre sur lui-même de définir l'étendue des services offerts spontanément dans les deux langues officielles dans ces régions plutôt que d'attendre passivement la réponse du public qui, comme vous l'avez dit antérieurement, s'est habitué à un état de fait depuis des dizaines d'années, voire un siècle, puisque dans ces conditions, l'évolution du principe de la demande nous donnera toujours des résultats en-deça des espérances ou des objectifs que nous poursuivons?

M. Yalden: Tout d'abord, la réponse d'ordre général que je donnerai, c'est qu'on ne devrait jamais attendre passivement la demande, ce que fait malheureusement un certain nombre de ministères. On devrait toujours offrir activement nos services.

Maintenant, quels services devrait-on offrir et dans quelles régions du pays? Il est difficile, je crois, de donner une réponse d'ordre général, mais s'il y avait des districts bilingues, je crois que tous les services, au moins au niveau du bureau principal, dans un district bilingue seraient offerts dans les deux langues, tous les services. Dans les régions en dehors des districts bilingues, cela dépend. Évidemment, il faut être réaliste. Au fur et à mesure que vous arrivez dans les très petites communautés, que ce soit au Québec, que ce soit en Colombie-Britannique, il devient de moins en moins réaliste de s'attendre à voir tout un ensemble de services dans les deux langues.

Est-ce que cela devrait être un service téléphonique, un service de réception, un service où on se mettrait en communication par interurbain avec un expert en la matière qui vous concerne ou est-ce qu'on devrait procéder différemment? Je ne crois pas que je puisse offrir une réponse générale qui soit utile. Voici ce que nous avons suggéré, ce que moi j'ai suggéré, et je crois que cette solution s'appliquerait surtout en dehors des districts bilingues, s'il y avait des districts bilingues, parce que dans ces districts, par définition, il y aurait une population suffisante, un nombre suffisant, donc justification de services mur à mur.

[*Traduction*]

ments and make specific and relevant recommendations as to how to rectify gaps, problems and shortcomings.

Mr. Joyal: One last question, Mr. Chairman. I would like to come back to the question of bilingual districts, since after the June census, we will be dealing with a report by the advisory committee.

Do you not think the Treasury Board should define the quantity of bilingual services provided in regions that have been identified as bilingual districts, rather than looking at the demand? The identification of a region as bilingual is based on the presence of English- and French-speakers, or on the balance that exists between the two language groups. Do you not think Treasury Board should determine the extent of services spontaneously provided in both languages in these areas rather than passively waiting for the public to respond? As you said earlier, the public has gotten used to the way things have been for the past 10 years or even the past century so that the demand principle will always give results that fall short of our aspirations and objectives.

Mr. Yalden: The general answer is that we should never passively wait for demand, as certain departments unfortunately do. We should always offer our services actively.

Now, what services should we provide and in what regions? It is difficult to give a general answer, but I think that if there were bilingual districts, all services in those districts, at least at head office, would be provided in both languages. In areas outside of bilingual districts, it would depend. We have to be realistic. As you go into the very small communities, be it in Quebec or in British Columbia, it becomes less and less realistic to expect that all services be provided in both languages.

Should there be a long-distance telephone service so that you could communicate with an expert in the field that interests you or should we proceed differently? I do not think that I can provide a general answer that would be of any help. I have given you my suggestions and I believe that this solution would apply mainly outside of bilingual districts, because in bilingual districts there would by definition be sufficient demand.

[Text]

• 1210

Mais en dehors de ces régions-là, il nous semble à nous que c'est une meilleure idée de consulter la population locale, la communauté locale, c'est-à-dire la clientèle. Le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, de l'assurance-chômage, le ministère du Revenu national, et ainsi de suite, seraient obligés de s'asseoir avec la communauté minoritaire elle-même pour discuter du niveau de services et, en même temps, où offrir ces services. Parce que nous trouvons que, beaucoup trop souvent, il y a une apparence de service. Théoriquement, plusieurs bureaux offrent un service bilingue. Comment est-ce qu'on le sait? Parce que le sous-ministre nous dit que sur X postes, Y sont bilingues et que les titulaires bilingues sont au nombre de X et Y. Mais nous savons en fait que chaque fois que quelqu'un demande un service, même s'il le demande, il apparaît que le responsable bilingue est sorti pour déjeuner, en vacances ou malade, ou je ne sais quoi.

Pour nous, c'est un signe que les services, s'ils existent, sont beaucoup trop éparpillés et que l'on devrait essayer de concentrer les meilleurs services dans un seul endroit sur lequel la communauté en minorité serait d'accord, par exemple à une caisse populaire, ou à un autre centre où, en fait, il y a des francophones, si on parle de la situation en dehors du Québec ou inversement au Québec.

Alors, je ne crois pas, pour résumer ma pensée, que l'on puisse donner une réponse définitive et globale sur cette question des demandes, mais je crois qu'il est parfaitement possible de faire en sorte que le ministère définisse, dans les situations locales, ce dont il a besoin.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Yalden, monsieur Joyal.

Sénateur Asselin, s'il vous plaît.

Le sénateur Asselin: Monsieur le président, pendant quelques minutes, je vais revenir à l'aspect qu'a touché mon collègue qui vient de terminer, l'aspect interne, l'organisation interne de votre bureau. Je voudrais savoir combien d'employés vous avez. J'aurais pu trouver ça en quelque part, mais pourriez-vous me dire quel est le nombre d'employés?

M. Yalden: Cent dix-neuf, je crois, monsieur le sénateur.

Le sénateur Asselin: Cent dix-neuf. Combien de chefs de section?

M. Yalden: Il y a en ce moment un service d'études spéciales et un service de plaintes que nous allons mettre ensemble mais, pour l'instant, il y en a deux. Il y a un service d'information, ça fait trois; un service de politiques et de liaison, ça fait quatre; et des services administratifs, ça fait cinq. Il y a cinq directeurs de services. Dans les services un peu plus importants, plaintes et études spéciales, il y a, je crois, deux ou trois sous-chefs de direction. Dans la direction des politiques et liaison, il y a un directeur des questions de politiques et un directeur des liaisons. Ça fait à peu près cinq directeurs de services et une demi-douzaine de sous-directeurs de divisions.

Le sénateur Asselin: Vos employés sont tous bilingues, monsieur le président?

[Translation]

Outside of these regions, we feel that it would be a better idea to consult the local community, that is, the clientele. The Department of Employment and Immigration, Unemployment Insurance, the Department of National Revenue and others would have to sit down with members of the minority and discuss the level of services and where they will be provided. Far too often, there is some semblance of service. In theory, a number of offices provide bilingual service. How are we supposed to know? The Deputy Minister tells us that out of x-number of positions, a certain number are bilingual and that a certain number of staff members are bilingual. We know, however, that every time someone asks for a service, the bilingual employee is out to lunch, on vacation or on sick leave, or something of the sort.

For us, it is a sign the services, if they do exist, are far too scattered and that we should try to concentrate the best services in a location agreed upon by the minority community, for example, in a caisse populaire, or in another centre where there are francophones, both in Quebec and outside of Quebec.

To summarize, I do not think that we can give a final and comprehensive answer to the demand question, but I think that it is perfectly possible to make the Department define its needs in local situations.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Yalden and Mr. Joyal.

Senator Asselin, please.

Senator Asselin: I would like to go back for a few moments to the aspect that was dealt with by my colleague who has just finished speaking. I am referring to the internal aspect organization of your office. I would like to know how many employees you have. I could have found the figures somewhere, but perhaps you could tell me instead.

Mr. Yalden: One hundred and nineteen, I believe.

Senator Asselin: One hundred and nineteen. How many section heads?

Mr. Yalden: At this time, we have a special studies branch and a complaints branch, which we intend to merge. There is also an information branch, a policy analysis and liaison branch, and an administration branch, which means there are five directors. In the larger branches, complaints and special studies, I believe there are two or three deputy directors. In the policy and liaison branch, there is a chief of policy analysis and a chief of liaison. That makes five directors and a half dozen deputy directors.

Senator Asselin: Are all of your employees bilingual, Mr. Chairman?

[Texte]

M. Yalden: En autant que je sache, ils sont tous bilingues.

Le sénateur Asselin: Est-ce que vous pouvez répondre affirmativement?

M. Yalden: C'est oui. Ils sont tous bilingues. Si j'ai hésité une seconde, c'est que nous avions à un moment donné une personne en cours de langue. Monsieur Lalonde, le savez-vous?

M. Lalonde: Actuellement, je pense qu'ils le sont tous.

M. Yalden: Ils le sont tous. D'ailleurs, les postes sont tous impératifs.

Le sénateur Asselin: J'imagine que c'est un critère primordial pour votre bureau, lorsque vous engagez quelqu'un, qu'il soit parfaitement bilingue.

M. Yalden: Oui.

Le sénateur Asselin: C'est un des critères?

M. Yalden: Oui.

Le sénateur Asselin: Un critère qui est recommandé par la Fonction publique ou si vous recommandez ça à la Fonction publique?

M. Yalden: C'est notre décision.

Le sénateur Asselin: C'est votre décision, du Bureau. Monsieur le président, je voudrais revenir peut-être à une question plus fondamentale. Je pense qu'un des éléments fondamentaux de la Loi sur les langues officielles, c'est la participation équitable des deux groupes linguistiques. Vous en avez dit un mot dans votre rapport, je voudrais citer quelques lignes de votre rapport. Lorsque vous dites:

• 1215

Le fait que des Francophones représentent dans un secteur donné 26 p. 100 de l'effectif ne veut pas dire que le travail s'effectue à 26 p. 100 en français... les changements numériques qui n'ont pas ou peu d'effets sur l'utilisation des langues ne font qu'apporter de l'eau au moulin de la frustration. Chacun sait bien pourtant que l'emploi irresponsable et inconsideré de statistiques ne fait que multiplier les difficultés... le principe de la langue de travail et celui de la participation bien souvent ne se complètent pas... le Conseil du Trésor... ignore superbement cette réalité.

C'est une déclaration sévère que vous avez faite, monsieur le Commissaire, parce que vous touchez à l'essence même de La loi sur les langues officielles.

Je me souviens lorsque M. Pearson, en 1966, a fait sa grande déclaration à la Chambre des communes sur cette question-là. Il en avait fait un élément principal: Que les deux groupes linguistiques puissent participer d'une façon équitable à l'évolution de cette Loi sur les langues officielles, et surtout à l'évolution de la Fonction publique fédérale. Lorsque vous parlez d'amendement à la loi par une future loi, est-ce que ce serait votre idée d'avoir une section de la loi qui toucherait spécialement cette participation équitable des groupes linguistiques, puisque vous venez de dire, dans votre rapport, que ce n'est respecté d'aucune façon?

M. Yalden: C'est-à-dire, monsieur le président, je crois que je l'ai dit un peu plus tôt ce matin, que je n'ai rien contre l'idée

[Traduction]

Mr. Yalden: Insofar as I know, they are all bilingual.

Senator Asselin: Are you saying yes?

Mr. Yalden: Yes. They are all bilingual. If I hesitated for a second, it is because we have one person in language training. Can you answer, Mr. Lalonde?

Mr. Lalonde: I think they are all bilingual.

Mr. Yalden: They are all bilingual. The positions are all bilingual imperative.

Senator Asselin: I imagine that you have to make sure that everyone you hire is fluently.

Mr. Yalden: Yes.

Senator Asselin: Is that one of the criteria?

Mr. Yalden: Yes.

Senator Asselin: Is it recommended by the Public Service or do you recommend it to the Public Service?

Mr. Yalden: It is our decision.

Senator Asselin: It is the office's decision. I would like now to go back to a more basic question. I think that one of the basic element of the Official Languages Act is the equal participation of both language groups. You deal with this in your report and I would like to quote a few lines of it.

The fact that Francophones represent 26 per cent of the personnel in a given sector does not mean that 26 per cent of the work is done in French—statistical fluctuations which have little or no effect on the use of languages only breed more frustration. Everyone knows, however, that the irresponsible and the unconsidered use of statistics only multiplies the problem—the principle of language of work and that of participation are very often not complementary—Treasury Board—is sublimely unaware of this fact.

This is a very severe statement, Mr. Commissioner, because you have gone to the heart of the Official Languages Act.

I remember when Mr. Pearson, in 1966, made his great speech in the House of Commons on this issue. He stated that both language groups should be able to participate equally in the development of the Official Languages Act and of the federal civil service. When you talk about amending the act by passing another piece of legislation, do you intend to include a clause that would deal specifically with equal participation for both language groups, since you have just said in your report that this is in no way respected?

Mr. Yalden: I think I said earlier this morning that I have nothing against the idea of including a general statement in

[Text]

qu'il y ait une déclaration d'ordre général dans la loi, telle que celle qu'a faite le Parlement, par exemple, en 1973, lors de l'adoption de la Déclaration du Parlement sur les langues officielles, mais on dit cela que si on met dans la loi une déclaration d'ordre général, cela ne donnerait pas beaucoup plus que ce que l'on a en ce moment.

Il s'agit, en ce qui concerne la participation équitable, et je souligne les deux mots, d'abord de recruter des représentants des deux groupes linguistiques en proportion équitable. Nous nous disons jamais «équivalent», mathématiquement parlant. Nous visons, je crois, sans que cela soit un quota, une proportion plus ou moins égale à celle qui existe dans la population canadienne, c'est-à-dire entre 26 et 27 p. 100. Mais il n'y a rien d'exact là-dedans. Ce que nous disons, c'est qu'il a quelque chose qui ne marche pas quand il y a un ministère où il y a moins de 10 p. 100, disons, où la participation de l'un ou l'autre des groupes ne serait pas du tout satisfaisante. Cela, c'est clair. Cela peut arriver pour des raisons justifiables, ou du moins des raisons qui expliquent la situation. Il se peut que ça soit une situation qui découle de l'intérêt que portent les fonctionnaires pour tel ou tel domaine; il se peut que cela ait trait plutôt au système éducatif dans une province ou une autre.

Par exemple, dans mon bureau, et je l'avoue, j'ai été questionné dans les comités parlementaires là-dessus, cet équilibre manque et a toujours manqué. A peu près les trois quarts de nos employés sont francophones; le quart, ou un peu moins, sont anglophones. En partie, semble-t-il, cela s'explique par l'intérêt des francophones pour ce travail ou par le manque d'intérêt, peut-être, dans le temps, des anglophones. Évidemment, cela s'explique en fonction du niveau de bilinguisme que nous exigeons normalement. J'ai dit, tout à l'heure, que nous exigeons le bilinguisme. Ce n'est pas que nous ne serions pas prêts à accepter quelqu'un qui ne serait pas bilingue. Je serais parfaitement prêt à accepter cela et que la personne en question aille étudier l'autre langue pour devenir bilingue. Le fait est, quand même, surtout pour nos employés qui font affaire avec le grand public, qu'il serait illogique, pour ne pas dire plus, qu'ils ne soient pas bilingues. Donc, cela, c'est l'explication dans le cas de notre Bureau. Ce n'est peut-être pas très important parce qu'il s'agit seulement de moins de 120 personnes, mais c'est important symboliquement. Dans d'autres secteurs, parfois dans d'assez grands ministères, surtout à vocation scientifique, celui de l'Énergie, des Mines et des Ressources par exemple, celui de l'Environnement, celui des Pêches et Océans, etc., il y a très peu de francophones en partie parce qu'il y avait peu de gradués, à une certaine époque, dans ces matières-là dans les universités de langue française, en partie parce qu'il y a beaucoup d'anglophones qui sont en contact avec les universités anglophones et que cela fait en sorte qu'on a tendance toujours à recruter dans les mêmes bassins de recrutement.

[Translation]

the act, like the Parliament did in 1973, when the parliamentary declaration on official languages was carried. Some say, however, that including a general declaration in the act would not give us much more than we already have.

Equal participation means recruiting from both language groups on a proportionally equitable basis. We never say «equivalent» from a strictly numerical point of view. While we do not want to bring in a quota, we are aiming for a rate that would more or less reflect the percentage of the Canadian population that Francophones represent, that is, between 26 and 27 per cent. But this is not an exact figure. What we are saying is that something is not working in a department where less than 10 per cent of the employees are from one language group or the other. That is clear. There may be good reasons for this or at least a way of explaining the situation. It may be the result of the department employees' interest in a certain area; it may have to do with the educational system in the province.

I have been questioned by parliamentary committees on this and I must admit that in my office, there has always been a certain imbalance. About three-quarters of our employees are Francophones and the rest are Anglophones. This can be partly explained by the fact that Francophones are interested in the work and Anglophones are not, or were not in the past. It can also be explained by the level of bilingualism we require. As I said earlier, the people we hire must be bilingual. It is not that we are not ready to accept somebody who is not bilingual. I would be perfectly ready to accept it and also that that person study the other languages, in order to become bilingual. Nevertheless, particularly for our employees who deal with the general public, it would be illogical, to say the least, that they not be bilingual. This is the explanation of our office. It might not be very important, less than 120 persons are concerned, but symbolically it is important. In other areas, in rather important departments, with a scientific orientation, Energy, Mines and Resources for example, Environment, Fisheries and Oceans, there are very few Francophones. This results from the fact that there were few graduates at a certain time in those fields coming out of French language universities. There were more Anglophones in the English universities in these fields, and this explains the tendency to recruit always at the same recruiting sources.

• 1220

Pour toutes sortes de raisons, il arrive donc qu'il n'y ait pas de participation satisfaisante des deux groupes linguistiques. Mais même là où il y a une participation raisonnable, est-ce

For all kinds of reasons, it so happens that there is no satisfying involvement of both linguistic groups. Even where there is satisfying involvement, is it really fair in the applica-

[Texte]

vraiment équitable quant à l'usage des deux langues? Ce qu'on essaie de dire dans notre rapport, c'est que la réponse est non. Assez souvent, même quand il y a une participation tout à fait raisonnable, soit parce que la participation est un peu déséquilibrée, par exemple s'il n'y a pas suffisamment de monde au niveau des cadres et trop de monde au niveau administratif, ou pour d'autres raisons, par exemple si le sous-ministre n'encourage pas l'usage des deux langues et ainsi de suite... Même dans la situation où il y a une certaine participation, l'usage des deux langues n'est pas équitable. Il faut travailler pour faire en sorte que cette situation aussi soit améliorée.

Le sénateur Asselin: Merci, monsieur Yalden.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Merci. Mr. Clarke, you wished to ask more questions.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you, Mr. Chairman. Mr. Yalden, you said earlier that you thought everybody was in favour of good financial practice—I think that was the way you put it—but not necessarily in favour of bilingualism. My experience has caused me to wonder about the interest in the former but, since I have come to this committee, I have seen a good turnout always here. My impression would be that people are not much interested in either, unless there is something wrong. And certainly we, as politicians, receive complaints from people who do not understand the government's bilingual policy. I think Mr. Nystrom covered that point. But the complaints that you get are from people who are very much interested in bilingualism and are not getting the bilingual service that they want. And that will happen with a francophone in British Columbia, for example, or the anglophone in Quebec. And I do not mean necessarily residents but visitors. Is that the case? Do you find the complaints you receive come obviously from people who are denied a service to which they have a right?

Mr. Yalden: Yes, we do, although the law does not require that the individual himself has been denied a service. In other words, you or I might notice something that was a violation of the law and might choose to report it. I do not very often do that but sometimes I do. And that is perfectly permissible under the law. But most complaints, of course, come from people who are quite justifiably mad because they did not get service.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): I think you made the point in your remarks that we need more bilingual people in order to fill these bilingual positions. And I think you are hinting in your report that the government needs to give more financial assistance to the public schools so that languages will be better and more widely taught. The government seems to have a problem in dealing with that kind of assistance because of the educational rights of the provinces. Have you any ideas on overcoming that problem?

• 1225

Mr. Yalden: On the provincial aspect, I think the government has been doing it for a decade now; therefore, the strict jurisdictional problem cannot be so much of a worry.

[Traduction]

tion of both languages? We try to say in our report that this answer is no. Rather often, even when there is a reasonable involvement, either because this involvement is a bit unbalanced, for example, if there is not enough employees at the executive and administration level, or for other reasons, for example, if the Deputy Minister does not favour the use of both languages; even in this situation where there is a certain involvement, the use of both languages is not fair. Efforts will have to be made so that this situation will be improved.

Senator Asselin: Thank you, Mr. Yalden.

Le coprésident (M. Corbin): Thank you. Monsieur Clarke, vous vouliez poser d'autres questions?

M. Clarke (Vancouver Quadra): Je vous remercie, monsieur le président. Monsieur Yalden, vous avez dit plus tôt qu'à votre avis, tous étaient en faveur de bonnes pratiques financières (c'est comme cela que vous l'avez dit, je crois), mais pas nécessairement en faveur du bilinguisme. D'après mon expérience, je me demande à quel point on s'intéresse à la première question, mais depuis que j'assiste aux séances de ce Comité, j'ai remarqué qu'il y avait toujours une bonne assistance. J'ai l'impression toutefois que les gens ne sont pas vraiment intéressés à l'une ou l'autre question, à moins que quelque chose n'aille pas. En tant que politiciens, nous recevons certainement des plaintes de personnes qui ne comprennent pas la politique de bilinguisme du gouvernement. M. Nystrom a soulevé cette question. Les plaintes que vous recevez viennent de personnes qui sont très intéressées au bilinguisme et qui ne reçoivent pas les services bilingues qu'elles désirent. Ce peut être, par exemple, un francophone de la Colombie-Britannique ou un anglophone du Québec. Je ne voulais pas parler nécessairement de résidents, mais de visiteurs. C'est bien cela? Croyez-vous que les plaintes que vous recevez viennent de personnes à qui on refuse des services auxquels elles ont droit?

M. Yalden: Oui, c'est le cas, même si la loi ne prévoit pas que le particulier s'est vu refuser un service. Autrement dit, vous ou moi pouvons remarquer une infraction à la loi et décider d'en faire rapport. Je ne le fais pas souvent, mais cela m'arrive. C'est tout à fait permis en vertu de la loi. La plupart des plaintes, cependant, nous viennent de personnes qui sont en colère, à juste titre, parce qu'elles n'ont pas pu recevoir un service.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Vous avez souligné, dans vos remarques, qu'il nous faut davantage de personnes bilingues pour combler les postes bilingues. Vous avez également laissé entendre que le gouvernement doit accorder une plus grande aide financière aux écoles publiques, afin que les langues soient mieux enseignées un peu partout. Le gouvernement semble avoir des difficultés à accorder ce genre d'aide, car ces droits relèvent des provinces. Avez-vous des idées pour résoudre ce problème?

M. Yalden: Je crois que les gouvernements provinciaux le font depuis une décennie, par conséquent, ce problème de compétence ne nous cause pas vraiment de soucis.

[Text]

They are obviously worried about the amounts of money that are going into the education sector. Principally, however, that is the post-secondary sector, not the bilingual one. I think, on the bilingual side, it is hard to say that someone is being niggardly when they are putting, say, \$170 million into the pot, which I think is roughly the amount this year; but still in all it is the case that there is very great need for this money. The federal government recognizes that there is. The government has always said it was a priority, that the way to make a country bilingual is not—and I quote the sort of statements you hear—by pushing French at middle-aged public servants but by getting it to youngsters in the primary schools and in the high schools and even in the universities. Everyone agrees to this, but the government does not give it the priority that it should in terms of money. So I can only say as forcibly as I can that this is no time to be drawing back on the money front.

There is every reason to put more money into the thing, yet what the government has done is freeze it in a time of high inflation, which is the same, of course, as cutting it back quite considerably. This to me is unacceptable and it is mind boggling in the extent of its illogicality.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Is one of the excuses given by the departments that are falling down in the provision of bilingual services the cost factor or is it more planning? I can see that in British Columbia, for example, with 1.6 per cent of the population giving French as their mother tongue, planning might be a more serious problem than costs in hiring bilingual people for bilingual positions. What do they tell you?

Mr. Yalden: They do not generally give the reason or excuse of cost. Sometimes they might do where a translation question is involved, but that is not very frequent. I think the sort of answer we tend to get is that they in fact have, so they say, all the capacity they need because they do not get any demand for this service and, when they do, the office in question has X bilingual employees out of Y total positions; to which we say—and this then gets us to dancing around the mulberry bush—that this theoretical capacity you chaps say you have is all very well, but the people who deal with us say that you are not able to give them the service in both languages; to which they say, well we do not ever have any complaints and so on.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): We are told that the significant-demand decision is made by the departments themselves. I would like to ask if you think that the assessment of significant demand should, instead of being made by the departments, come from somewhere else. Treasury Board has been suggested: I do not know whether that would be the answer.

Mr. Yalden: Yes, I think most certainly it should. I said earlier this morning, I think, that I did not much like the notion of significant demand, that I did not like "where numbers warrant" either, but at least "where numbers warrant" looks a little more objective than a demand criterion. But whichever of these criteria one is going to use, I do not think it should be individual departments that should make that decision. I think the Treasury Board should lay down the law.

[Translation]

Ils s'inquiètent évidemment des sommes d'argent consacrées à l'éducation. Il s'agit cependant du secteur postsecondaire surtout, et non pas du secteur bilingue. De ce côté, il est difficile de dire qu'on est avare, alors que 170 millions de dollars ont été accordés, je crois que c'est le chiffre de cette année, mais il n'en demeure pas moins que cet argent était bien nécessaire. Le gouvernement fédéral le reconnaît; il a toujours dit que la question était prioritaire, que la façon de créer un pays bilingue n'est pas—et je cite le genre de déclarations que vous avez entendues—en imposant le français à des fonctionnaires d'âge moyen, mais plutôt en l'enseignant aux jeunes dans les écoles primaires et secondaires, et même dans les universités. Tout le monde est d'accord, mais le gouvernement ne lui accorde pas la priorité qu'il faudrait sur le plan monétaire. Je ne puis que souligner avec force que ce n'est pas le moment de se retirer sur le plan financier.

Il faudrait plutôt investir plus d'argent; pourtant, le gouvernement a gelé les crédits à un moment où l'inflation est très élevée, ce qui revient à dire qu'on les a réduits considérablement. Je trouve cela inacceptable et impensable, car c'est tellement illogique.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Quelles excuses invoquent les ministères pour cette diminution des services bilingues? Est-ce le facteur coût, ou plutôt la planification? Je vois qu'en Colombie-Britannique, par exemple, 1.6 p. 100 de la population révèle que sa langue maternelle est le français; la planification posera donc un problème plus sérieux que les coûts pour l'embauche de personnel bilingue pour les postes bilingues. Que vous dit-on?

M. Yalden: On ne donne pas généralement d'excuses ou de raisons quant aux coûts. On le fait parfois lorsqu'il y a une question de traduction en jeu, mais ce n'est pas très fréquent. On répond plutôt qu'on a tout ce qu'il faut, car la demande n'est pas très élevée, mais lorsque cela se produit, le bureau en question a tant d'employés bilingues, ou tant de postes au total, ce à quoi nous répondons—et tout le monde entre dans la danse—que c'est très bien d'avoir cette capacité en théorie, mais que les gens nous disent que vous ne pouvez offrir de services dans les deux langues. Ils nous répondent; nous ne recevons pas de plaintes.

M. Clarke (Vancouver Quadra): On nous dit que ce sont les ministères eux-mêmes qui prennent la décision, s'il y a suffisamment de demandes. Je voudrais vous demander si, à votre avis, l'évaluation de cette demande suffisante ne devrait pas venir d'ailleurs, plutôt que des ministères. On a proposé le Conseil du Trésor; je ne sais pas si ce serait la réponse.

M. Yalden: Oui, ce pourrait certainement l'être. J'ai dit plus tôt, ce matin, que je n'aime pas beaucoup cette notion de demande suffisante, que je n'aime pas beaucoup cette notion de demande importante, que je n'aime pas non plus cette expression «lorsque le nombre le justifie», mais au moins, cette dernière expression semble un peu plus objective qu'un critère de demande. Quel que soit le critère utilisé, je ne crois pas que les ministères doivent eux-mêmes prendre la décision. Le Conseil du trésor devrait, à mon avis, appliquer la loi.

[Texte]

• 1230

Now, what has happened is that Treasury Board has, in effect, put out a general directive, which is essence is: when you are in doubt, assume the demand is there. There is a circular of that sort; but the departments, depending on which ones they are, ignore it and Treasury Board does not do anything about it. Our complaint against the Treasury Board is that they are not nearly severe enough with departments. At least, they are not in this area; I do not know about other areas. They simply do not insist, do not push; they put out general guidelines in rather milque-toast-like vocabulary and then they sit back and hope the departments will do something about it and often they do not.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you, Mr. Chairman.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup, monsieur Clarke.

Il est précisément 12 h 30. C'était l'heure prévue pour l'ajournement de nos travaux ce matin. Avant de déclarer la séance close, je voudrais encore une fois, au nom de tous les membres du Comité, remercier M. Yalden, le commissaire aux langues officielles, ainsi que M. Lalande et tous les fonctionnaires de leur présence ici ce matin, M. Yalden, particulièrement, pour son témoignage.

Si tout à l'heure j'ai tenu à afficher, pour que ce soit précis dans l'esprit de tout le monde, l'indépendance du comité, il reste néanmoins que notre travail serait beaucoup plus restreint et peut-être moins valable si nous n'entretenions pas des liens privilégiés avec le commissaire aux langues officielles. Cela va de soi. Il est impensable que ce Comité puisse aller au fond des choses s'il n'est pas assuré de la meilleure participation du commissaire aux langues officielles et de son personnel. Cela, c'est déjà acquis. C'était acquis dès le début et nous vous en sommes bien reconnaissants, monsieur Yalden. Nous vous invitons comme toujours à assister aux prochaines séances du Comité. La prochaine séance est prévue pour jeudi de cette semaine, le 21 mai, alors que nous entendrons les représentants de Parcs Canada du ministère de l'Environnement à 9 h 30, suivis à 11 h 00 de Postes Canada. La séance aura lieu dans la pièce 371 dans cet édifice.

Sur ce, je lève la séance. Je vous remercie.

[Traduction]

Voilà ce qui arrive: le Conseil du Trésor a publié une directive générale à cet effet. Si vous avez des doutes, supposez qu'il y a une demande. Il y a un circulaire en ce sens, mais les ministères, cela dépend desquels, l'ignorent, et le Conseil du Trésor ne fait rien à ce sujet. Nous sommes d'avis que le Conseil du Trésor n'est pas assez sévère avec les ministères. Du moins, il ne l'est pas dans ce domaine; je ne sais pas s'il l'est pour d'autres domaines. Il n'insiste tout simplement pas, il n'exerce aucune pression, il ne fait qu'émettre des directives générales, en s'excusant, presque, et s'attend ensuite à ce que les ministères fassent quelque chose, ce qui n'est pas souvent le cas.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Merci, monsieur le président.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Clarke.

It is precisely 12.30 p.m., the time which was set for adjourning our work this morning. Before I declare the meeting adjourned, I would like once again, on behalf of all the members of this Committee, to thank Mr. Yalden, the Commissioner of Official Languages, Mr. Lalande and all the officials who have appeared this morning. Mr. Yalden, we thank you especially for your testimony.

If I have earlier, so that everybody knows exactly where we stand, stated the independence of this Committee, nonetheless our work would be much more limited and probably less valid, if we did not keep these privileged links between the Commissioner of Official Languages and ourself, this goes without saying. The Committee could not go very far if it was not assured of the best co-operation of the Commissioner of Official Languages and of his staff. This, we already have. We have had it since the start, and we are very grateful, Mr. Yalden. We invite you, as always, to attend our next meetings. The next one will be held Thursday of this week, May 21; we will hear the representatives of Parks Canada, Department of the environment, at 9.30 a.m. They will be followed at 11.00 a.m. by Canada Post. The meeting will be held in room 371 in this building.

The meeting is adjourned and I thank you very much.

APPENDIX "OLLO-10"

May 13, 1981

Mr. Robert Vaive,
Joint Chairman of the
Special Joint Committee of the
Senate and House of Commons
on Official Languages,
House of Commons,
Ottawa, Ontario,
K1A 0A6

Dear Sir:

Further to our appearance before the Special Joint Committee of the Senate and House of Commons on Official Languages, I am pleased to provide you with answers to the questions which you raised in your letter of last April 13.

The first question concerns the assessment of significant demand. As I pointed out to the Committee members, in view of the fact that the Department administers programs which, because of their very nature, have direct financial implications for the public and the type of public served, the Department considers each and every request for service as being significant.

However, in 1980, the branches dealing directly with the public undertook to conduct in-depth surveys to better assess the actual level of demand for service in both official languages.

Through its old age security, family allowance and CPP programs, the Income Security Programs Branch is the one component within the Department that most frequently has direct contacts with the general public. The Branch surveyed some six million recipients in August 1980 and, as a result of this initiative, established a policy which clearly identifies the responsibilities of managers with regard to service to the public in both official languages as well as the linguistic capabilities required for each of its offices, in terms of the actual and potential demand for services in the minority languages. Regarding this matter, I have enclosed a copy of this policy for the Committee's attention. By the end of June 1981, the Branch will have identified the level of service that each of its offices should provide. Similar projects have been undertaken by three other branches within the Department, namely Medical Services, Health Protection and Health Services and Promotion. These projects will be completed shortly.

Initial contact with the public over the telephone and in person is made in the two official languages in all bilingual regions, as identified by Treasury Board. However, in regions where the majority of the people are unilingual, such is not the case, primarily because of the lack of bilingual personnel. When such cases arise, assistance is obtained from a third party who is able to speak the language of the client. One of the ways in which the Department makes known the availability of its bilingual services is the publication of separate telephone numbers in directories. Among other things, the

APPENDICE «OLLO-10»

13 mai 1981

Monsieur Robert Vaive,
Cogreffier du Comité
mixte spécial du Sénat
et de la Chambre des
Communes sur les langues
officielles,
Chambre des Communes,
Ottawa (Ontario),
K1A 0A6

Monsieur Vaive,

Suite à notre témoignage devant le Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des Communes sur les langues officielles, il me fait plaisir de répondre aux questions que vous avez soulevées dans votre lettre du 13 avril dernier.

La première question porte sur l'évaluation de la demande importante. Comme je le soulignais aux Membres du Comité, étant donné que le Ministère administre des programmes, qui de par leur nature même, ont des incidences financières directes pour le client et le genre de clientèle qu'il dessert, le Ministère considère que chaque demande de service est importante.

Toutefois, en 1980, les directions générales qui transigent directement avec le grand public ont entrepris des études poussées pour mieux évaluer le niveau réel de la demande dans les deux langues officielles.

La Direction générale des Programmes de la sécurité du revenu, par l'entremise des programmes de pension de vieillesse, des allocations familiales, et de la régie des rentes, est la section du Ministère qui a le plus de contacts directs avec le grand public. Cette Direction, suite à un sondage auprès de quelque 6 millions de bénéficiaires, effectué en août 1980, a établi une politique déterminant clairement les responsabilités des gestionnaires en matière de service au public dans les deux langues officielles ainsi que les capacités linguistiques requises pour chacun de ses bureaux en fonction de la demande réelle et éventuelle de services dans la langue de la minorité. A cet effet, je joins copie de cette politique pour l'information du Comité. D'ici la fin juin 1981, la Direction aura déterminé le degré de service que chacun de ses bureaux devra offrir. Des projets similaires ont été entrepris par trois autres directions générales du Ministère dont les Services médicaux, Protection de la santé, et Services et promotion de la santé. Ces projets seront d'ici peu complétés.

Les communications avec le public au téléphone et en personne s'effectuent initialement dans les deux langues officielles, dans toutes les régions bilingues, telle que définies par le Conseil du trésor. Cependant, dans les régions à majorité unilingue, ce n'est pas toujours le cas, principalement à cause du manque de personnel bilingue. Dans de telles situations, on fait appel à une personne pouvant s'exprimer dans la langue de l'interlocuteur. Pour ce qui est de la publication des numéros de téléphones distincts dans les annuaires téléphoniques, ceci constitue un des mécanismes que le Ministère utilise pour faire

physical aspect, documents, signs and so forth reflect the bilingual service offered in all of our offices.

Your second question deals with the performance review and appraisal of the Assistant Deputy Ministers with regard to official languages. In order to implement the official languages program in the branches of the Department, senior branch management established at the beginning of the fiscal year an action plan containing specific goals, corresponding activities, deadlines and responsibility centres. The branch heads are responsible for the implementation of these plans. Twice a year, the branches report on the progress achieved in terms of implementing the action plan. Furthermore, the Assistant Deputy Ministers, regional senior management officials as well as all employees occupying supervisory or management positions are evaluated, at the time of their annual performance appraisal, on the basis of their effectiveness in implementing the policies and achieving the objectives of their official languages action plan. Regarding this matter, please refer to section B-2 of the enclosed departmental guide entitled *Performance Review and Employee Appraisal*.

I am also enclosing three tables which give additional information about the language profiles of departmental employees. These tables complete the information requested by the Committee at the time of our appearance last April 7.

I trust that this information will prove satisfactory to the Committee members.

Yours truly,

J. L. Fry

connaître la disponibilité de ses services bilingues. L'aspect physique, entre autres, la papeterie, les enseignes, etc., reflètent la dualité linguistique offerte dans tous nos bureaux.

Votre second point touche l'examen du rendement et l'appréciation des sous-ministres adjoints en matière de langues officielles. Afin de rendre possible la mise en œuvre du programme des langues officielles au sein des directions générales du Ministère, la haute gestion de ces directions établit, au début de l'année financière, un plan d'action comprenant des buts précis, les activités correspondantes, les échéances et les centres de responsabilités. La mise en œuvre de ces plans relève des chefs des directions générales. Deux fois l'an, les directions générales font rapport sur les progrès réalisés quant à leur plan d'action. De plus, les sous-ministres adjoints, la haute direction régionale ainsi que tous(tes) les employé(e)s qui occupent des postes de surveillance ou de gestion sont évalué(e)s, au moment de leur appréciation annuelle de rendement, entre autres, en fonction de leur efficacité à mettre en œuvre les politiques et à atteindre les objectifs de leur plan d'action sur les langues officielles. A cet effet, veuillez vous reporter à l'article B-2 du guide ministériel ci-joint intitulé *Examen du rendement et appréciation de l'employé(e)*.

Je vous fais également parvenir ci-joint trois tableaux vous donnant des renseignements supplémentaires quant à la situation linguistique des employé(e)s au Ministère. Ces tableaux complètent l'information requise par le Comité lors de notre présentation du 7 avril dernier.

J'ose croire que cette information donnera satisfaction aux Membres du Comité.

Veuillez agréer, Monsieur Vaive, l'expression de mes salutations distinguées.

J. L. Fry

STANDARDS RELATED TO THE OBLIGATION TO
PROVIDE SERVICE TO THE PUBLIC IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES
PROGRAMS OPERATIONS DIRECTORATE
INCOME SECURITY PROGRAMS BRANCH

NORMES CONCERNANT L'OBLIGATION D'ASSURER DES
SERVICES AU PUBLIC DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES
DIRECTION DE L'ADMINISTRATION DES PROGRAMMES
DIRECTION GÉNÉRALE DES PROGRAMMES DE LA SÉCURITÉ DU REVENU

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES

1. PURPOSE	
OBJET	
2. BACKGROUND	
HISTORIQUE	
3. SCOPE	
CHAMP D'APPLICATION	
4. DEFINITIONS	
DÉFINITIONS	
5. RESPONSIBILITIES	
RESPONSABILITÉS	
6. OFFICIAL LANGUAGES STANDARDS	
NORMES EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES	
Applicable in All Locations	
Applicables à tous les secteurs	
Applicable in Equal Service Locations	
Applicables aux secteurs de service équivalent	
Applicable in Institutional Bilingualism Service Locations	
Applicables aux secteurs de bilinguisme institutionnel	
Applicable in One Bilingual Position Service Locations	
Applicables aux secteurs dotés d'un seul poste bilingue	
Applicable in Administrative Arrangements Service Locations	
Applicables aux secteurs de mesures administratives	
7. APPLICATION	
MISE EN OEUVRE	
8. MONITORING AND EVALUATION	
SURVEILLANCE ET ÉVALUATION	
9. CONCLUSION	
ANNEX "A": Specific detailing of ISP offices	
ANNEXE "A": Liste détaillée des bureaux des PSR	
ANNEX "B": Linguistic profiles of positions	
ANNEXE "B": Profils linguistiques des postes	

OFFICIAL LANGUAGES STANDARDSPROGRAMS OPERATIONSINCOME SECURITY PROGRAMS1. PURPOSE

The purpose of this document is to:

- (a) enunciate official languages operational performance standards to meet the legislation as well as the intent of the Official Languages Act and related government policies, and which correspond to the diversity in size/nature/demands of the public;
- (b) improve the availability, the quality and the responsiveness of the service the Branch offers the public in both official languages;
- (c) provide managers with practical and measurable standards applicable in their areas of responsibility;
- (d) delineate and specify Branch Offices which are in:
 - Equal Service Locations
 - Institutional Bilingualism Service Locations
 - One Bilingual Position Service Locations
 - Administrative Arrangements Service Locations;

NORMES EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLESADMINISTRATION DES PROGRAMMESPROGRAMMES DE LA SÉCURITÉ DU REVENU1. OBJET

Le présent document vise à:

- (a) énoncer des normes de rendement opérationnelles en matière de langues officielles qui correspondent à la diversité de la clientèle quant à son importance, sa nature et ses besoins, et qui permettront de respecter l'esprit de la Loi sur les langues officielles et l'intention du législateur et d'autres politiques gouvernementales connexes;
- (b) faciliter l'accès aux services offerts par la DGPSR dans les deux langues officielles et améliorer leur qualité et leur disponibilité;
- (c) fournir aux gestionnaires des normes dont l'application est à la fois pratique et évaluable dans les secteurs de responsabilité qui les concernent;
- (d) déterminer et préciser les bureaux de la Direction générale situés dans les secteurs:
 - de service équivalent dans les deux langues officielles
 - de bilinguisme institutionnel
 - dotés d'un seul poste bilingue
 - de mesures administratives;

- (e) provide managers with practical and effective monitoring and evaluation mechanisms.

- (e) fournir aux gestionnaires des mécanismes de surveillance et d'évaluation qui sont à la fois pratiques et efficaces.

2. BACKGROUND

In 1969, Parliament with the support of all parties, adopted the Official Languages Act, which declared that "The English and French languages are the official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada, and possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada " (Section 2).

The Act stipulates that "Every department and agency of the Government of Canada... has ... the duty to ensure, to the extent that it is feasible for it to do so, that members of the public ... where there is a significant demand therefor by such persons, can obtain available services from and can communicate with it in both official languages". (Sub-section 9 (2)).

In consideration of Treasury Board Circulars 1977-46, 1979-21, 1980-49 on required improvements in the implementation of the Official Languages Program in the Federal Public Service, Departments are requested to inform the public of its right to receive services in the language of its choice, to inform employees of their duties as regards the rights of the public, to review the language profiles and levels of positions, to resort more often to imperative staffing so as to ensure that service to the public is in both official languages, to establish relations with representatives of Official

2. HISTORIQUE

En 1969, le Parlement du Canada, avec l'appui de tous les partis, a adopté la Loi sur les langues officielles, qui stipulait que "l'anglais et le français sont les langues officielles du Canada pour tout ce qui relève du Parlement et du Gouvernement du Canada; elles ont un statut, des droits et des privilèges égaux quant à leur emploi dans toutes les institutions du Parlement et du Gouvernement du Canada" (Article 2).

La Loi stipule que "tout ministère, département et organisme du gouvernement du Canada (...) ont (...) le devoir de veiller, dans la mesure où il leur est possible de le faire, à ce que le public, (...) lorsqu'il y a de sa part demande importante, puisse communiquer avec eux et obtenir leurs services dans les deux langues officielles" (Paragraphe 9 (2)).

Conformément aux circulaires n^{os} 1977-46, 1979-21 et 1980-49 du Conseil du Trésor sur les changements devant être apportés pour permettre une meilleure application du Programme des langues officielles dans la Fonction publique, les ministères sont tenus d'informer le public de son droit de recevoir des services dans la langue de son choix, d'aviser les employé(e)s de leurs responsabilités vis-à-vis des droits du public, d'examiner les profils linguistiques et les niveaux des postes, de recourir plus souvent à la dotation impérative afin d'assurer que le

Languages minority organizations, to identify significant demand locations, to include official languages objectives in the performance review and appraisal of managers.

To meet the spirit and the intent of the Official Languages Act and comply with Treasury Board Circulars, Income Security Programs Branch unanimously agreed, at its Branch Planning Conference held at Touraine in June of 1980, that it is a priority of the Branch "To serve clientele in the official language of their choice".

3. SCOPE

These standards apply to all national, regional, district and local offices of Programs Operations Directorate, Income Security Programs Branch. In regional offices, each Program i.e., FA/OAS/CPD is considered as a separate service location.

4. DEFINITIONS (for purposes of this document)

1. Public

The Branch's "public" includes any person or group of persons who contacts any ISP office

public puisse être servi dans les deux langues officielles, de cultiver des relations avec les représentants d'organismes dont la langue officielle est celle de la minorité, de déterminer les endroits où il y a demande importante et de tenir compte des objectifs en matière de langues officielles dans l'évaluation du rendement des gestionnaires.

Afin de respecter l'esprit et le but de la Loi sur les langues officielles, et de se conformer aux instructions des circulaires du Conseil du Trésor, les membres de la direction générale des Programmes de la sécurité du revenu ont accepté à l'unanimité, au moment de la Conférence sur la planification des opérations, organisée par la DGPSR et tenue à Touraine en juin 1980, que l'une des priorités de celle-ci est d'assurer des services à la clientèle dans la langue officielle de son choix.

3. CHAMP D'APPLICATION

Les normes s'appliquent aux bureaux chefs et à tous les bureaux régionaux, de district et locaux de l'Administration des programmes, de la direction générale des Programmes de la sécurité du revenu. Quant aux bureaux régionaux, chaque programme (AF, SV, RPC) sera traité comme un secteur de service distinct.

4. DÉFINITIONS (pour fins du présent document)

1. Public

Le "public" servi par la Direction générale comprend tout particulier, ou groupe de

for whatever reason, by whatever means (i.e., telephone, office visit, letter, etc.).

2. Service to the public

"Service to the public" means any communication, verbal or written, or any action taken to inform and/or assist the public.

3. Demand for Service

With respect to this directive, the term "demand" will cover all requests for service by the public.

4. Significant Demand

Because of the very nature of the programs it administers (with front-line service to the public, direct financial implications for the public) and the type of public served (elderly, disabled) ISP considers each and every request for service as being "significant".

5. Availability

"Availability" of services is defined as the certainty that a person expressing himself/herself in either official language can be served in that language.

6. Quality

"Quality" of services is defined as the certainty of providing in both official languages, the same range of services and level of quality.

particuliers, qui se met en rapport avec un bureau de la DGPSR pour quelque raison que ce soit, et par quelque moyen que ce soit (c'est-à-dire, par téléphone, par écrit, en visitant le bureau, etc.).

2. Service au public

Le "service au public" désigne toute communication, de vive voix ou par écrit, ou toute mesure prise en vue d'informer et/ou d'aider le public.

3. Demande de service

Aux fins de la présente directive, le terme "demande" s'applique à toutes les demandes de service, quelle que soit leur nature.

4. Demande importante

Par la nature même des programmes qu'elle applique (rapports personnels avec le public, incidences financières directes pour le client) et le genre de clientèle qu'elle sert (les personnes âgées, handicapées), la DGPSR considère que chaque demande de service est "importante".

5. Disponibilité

Le terme "disponibilité" se rapporte à la certitude qu'un particulier s'exprimant dans l'une ou l'autre des deux langues officielles puisse recevoir des services dans la langue de son choix.

6. Qualité

Le terme "qualité" se rapporte à la certitude d'assurer dans les deux langues officielles, des services d'étendue et de qualité linguistique équivalentes.

7. Individual Bilingualism

Linguistic capability of each employee whose duties require direct dealing with the public to actively offer and give, in both official languages, an equally high level of service in verbal and written communications.

8. Institutional Bilingualism

Overall linguistic capability of an organizational component whose duties require direct dealing with the public to actively offer and give, in both official languages, an equally high level of service in verbal and written communications.

9. Levels of Service

The levels of service are determined by actual and potential request for service in the official language of the minority and comprise:*

- "equal service locations"
- "institutional bilingualism service locations"
- "one bilingual position service locations"
- "administrative measures service locations".

* - For a specific detailing of ISP regional, district and local offices refer to Annex "A".

7. Le bilinguisme individuel

Ce terme désigne la capacité linguistique de chacun(e) des employé(e)s, dont l'exécution des fonctions nécessite des rapports directs avec le public, d'offrir activement et d'assurer, dans les deux langues officielles, des services de qualité linguistique équivalente, qu'il s'agisse de communication verbale ou écrite.

8. Le bilinguisme institutionnel

Ce terme désigne la capacité linguistique d'un secteur organisationnel dans son ensemble, dont l'exécution des fonctions nécessite des rapports directs avec le public, d'offrir activement et d'assurer, dans les deux langues officielles, des services de qualité linguistique équivalente, qu'il s'agisse de communication verbale ou écrite.

9. Niveaux de service

Les niveaux de service sont fonction de la demande réelle et éventuelle de services dans la langue officielle de la minorité et comprennent:*

- les "secteurs de service équivalent dans les deux langues"
- les "secteurs de bilinguisme institutionnel"
- les "secteurs dotés d'un seul poste bilingue"
- les "secteurs de mesures administratives".

* - Pour une liste détaillée des bureaux régionaux, de district et locaux de la DGPSR, voir l'Annexe "A".

10. Equal Service Locations

Locations where all services and communications are automatically available and equally accessible, seen to be so, of equal quality, actively offered, in both official languages and ensured by individual bilingualism.

11. Institutional Bilingualism Service Locations

Locations where all services and communications are automatically available, seen to be so, of equal quality, actively offered, in both official languages and ensured by institutional bilingualism.

12. One Bilingual Position Service Locations

Locations where services and communications are available, seen to be so, and where one bilingual employee ensures that all verbal and written communications in the official language of the minority is of the same quality as those offered in the official language of the majority.

13. Administrative Measures Service Locations

Locations where services and communications are not immediately available in both official languages but where

10. Secteurs de service équivalent dans les deux langues

Il s'agit des secteurs où tous les services et toutes les communications sont disponibles automatiquement, offerts sur place, perçus comme tels, d'une qualité linguistique équivalente, activement offerts, dans les deux langues officielles et assurés par le bilinguisme individuel.

11. Secteurs de bilinguisme institutionnel

Il s'agit des secteurs où tous les services et toutes les communications sont disponibles automatiquement, perçus comme tels, d'une qualité linguistique équivalente, activement offerts, dans les deux langues officielles et assurés par le bilinguisme institutionnel.

12. Secteurs dotés d'un seul poste bilingue

Il s'agit des secteurs où tous les services et toutes les communications sont offerts, sont perçus comme tels, et où un(e) seul(e) employé(e) bilingue s'assure que toutes les communications verbales et écrites dans la langue officielle de la minorité témoignent d'une qualité linguistique équivalente par rapport à celles transmises dans la langue de la majorité.

13. Secteurs de mesures administratives

Il s'agit des secteurs où les services et les communications ne peuvent être assurés sur place dans les deux langues

every effort is made to serve the public in the language of its choice, this service to be provided through administrative measures.

officielles, mais où l'on déploie tous les efforts pour servir le public dans la langue de son choix en ayant recours à des mesures administratives.

5. RESPONSIBILITIES

The *Assistant Deputy Minister of Income Security Programs* is responsible for:

- enforcing within the Branch the provisions of the Official Languages Act;
- achieving governmental, departmental and Branch objectives in this matter;

The *Director General of Programs Operations* is accountable for the provision of services to the public and is therefore responsible for:

- approving the Official Languages operational performance standards;
- supervising their establishment;
- updating them as necessary;
- approving action plans submitted by ADG's for meeting the standards.

The *Assistant Directors General* are responsible for:

- assessing the viability of the Official Languages operational performance standards;
- promoting them;
- coordinating their implementation.

5. RESPONSABILITÉS

Le *Sous-ministre adjoint des Programmes de la sécurité du revenu* est chargé:

- d'appliquer, au sein de la Direction générale, les dispositions de la Loi sur les langues officielles;
- de réaliser les objectifs gouvernementaux, ministériels et de la Direction générale, établis à cette fin;

Le *Directeur général de l'administration des programmes* est responsable de la dispensation de services au public et est donc chargé:

- d'approuver les normes de rendement opérationnelles en matière de langues officielles;
- de superviser leur création;
- de les mettre à jour, s'il y a lieu;
- d'approuver les plans d'action soumis par les DGA qui permettent de se conformer aux normes.

Les *Directeurs généraux adjoints* sont chargés:

- d'évaluer l'applicabilité des normes de rendement opérationnelles en matière de langues officielles;
- de promouvoir ces normes;
- de coordonner leur mise en oeuvre.

The Regional Directors, Area Superintendents, Program Chiefs and Managers are responsible for:

- implementing the standards set forth in this document;
- developing an action plan to meet the approved standards in their area of responsibility;
- undertaking and carrying out the activities set forth in their action plan;
- ensuring that the standards are distributed to and understood by all employees;
- assessing the need to update the standards as necessary to meet the demands of the public;
- monitoring closely the maintaining of the standards.

The Employees are responsible for:

- understanding,
- abiding by,
- performing their duties in compliance with the Official Languages operational performance standards.

The Branch Official Languages Coordinator is responsible for:

- acting as a consultant and advisor to management;

Les Directeurs régionaux, les Surintendants de secteur, les Chefs des programmes et les Gérants de bureaux sont chargés:

- de mettre en oeuvre les normes du présent document;
- d'établir un plan d'action qui leur permettra de se conformer aux normes approuvées dans leur secteur de responsabilité respectif;
- d'entreprendre et de mener à bien les activités énoncées dans leur plan d'action;
- de s'assurer que les normes sont distribuées à tous les employé(e)s et que ces derniers les comprennent;
- d'évaluer le besoin de mettre à jour ces normes afin de satisfaire aux exigences du public;

- de surveiller de près la conformité aux normes.

Les Employé(e)s sont chargé(e)s:

- de comprendre les normes de rendement opérationnelles en matière de langues officielles;
- de les respecter;
- de remplir leurs fonctions de façon à s'y conformer.

Le Coordonnateur des langues officielles de la Direction générale est chargé:

- d'offrir avis et conseils aux gestionnaires;

- monitoring and evaluating compliance to the approved standards;
- acting as a member of the Branch Management Review Group.

The *Branch Management Review Group* is responsible for:

- auditing compliance to the Branch mandatory standards.

6. OFFICIAL LANGUAGES STANDARDS APPLICABLE TO ISP OFFICES IN:

ALL LOCATIONS

- Items that require both official languages:
 - . departmental signature;
 - . Branch signature on letter heads;
 - . inscription on motor vehicles;
 - . stationery;
 - . calling cards;
 - . rubber stamps and postal imprints;
 - . directory boards;
 - . bulletin boards;
 - . exterior identification signs:
 - reserved parking areas (DPW owned)

- de surveiller et d'évaluer la conformité aux normes approuvées;
- d'être membre du Comité d'examen de la gestion de la Direction générale.

Le *Comité d'examen de la gestion de la Direction générale* est chargé:

- de vérifier la conformité aux normes obligatoires de la Direction générale.

6. NORMES EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES APPLICABLES AUX BUREAUX DE LA DGPSR SITUÉS DANS:

TOUS LES SECTEURS

- Articles nécessitant l'emploi des deux langues officielles:
 - . la signature ministérielle;
 - . la signature de la Direction générale en tête des documents;
 - . les vignettes sur les véhicules automobiles;
 - . la papeterie;
 - . les cartes de visite;
 - . les tampons en caoutchouc et les empreintes d'affranchissement;
 - . les panneaux indicateurs;
 - . les tableaux d'affichage;
 - . les panneaux de signalisation extérieurs:
 - terrains de stationnement réservés (propriété de TPC)

- visitors' parking area
(DPW owned)
- emergency indications
(caution, out of order,
etc.);
- . interior identification signs:
 - directions
 - inscriptions on doors;
- . exhibits, displays;
- . listings in telephone books;
- . Branch publications and
posters (Branch literature for
clients' use must be displayed
in both official languages);
- . form letters;
- language preference code of
client must be available at all
times;
- correspondence must be in the
stated language of the client
with equal linguistic quality
in both official languages;
- media (press, television, radio)
wherever it exists in the
official language of the
minority, must be systematically
used to convey ISP information
carried in the official language
of the majority; where no press
exists in the official language
of the minority, the press in the
official language of the majority
must carry ISP information in
both official languages.
- terrains de stationnement
pour visiteurs
(propriété de TPC)
- instructions en cas d'urgence
(danger, en panne, etc.);
- . les panneaux de signalisation
intérieurs:
 - indications
 - inscriptions sur les portes;
- . les expositions;
- . les inscriptions aux annuaires;
- . les affiches et publications de
la Direction générale (les
publications destinées aux
clients de la DGPSR doivent
être exposées de sorte qu'on
voit les textes français et
anglais);
- . les lettres formulaires;
- le code relatif à la langue de
préférence du client doit être
disponible en tout temps;
- toute correspondance adressée au
client doit être rédigée dans la
langue de préférence de celui-ci
et la qualité linguistique doit
être équivalente, quelle que soit
la langue de rédaction;
- il faut avoir recours
systématiquement aux média
(presse, télévision, radio),
lorsque de tels moyens de diffu-
sion de l'information existent
dans la langue de la minorité,
pour transmettre au public les
renseignements de la DGPSR
diffusés dans la langue de la
majorité; lorsque la presse
n'existe pas dans la langue de la
minorité, les renseignements
relatifs aux PSR doivent paraître
dans les deux langues officielles
dans la presse de la langue de la
majorité.

EQUAL SERVICE LOCATIONS

- Prescribed sign indicating that service in both official languages is available must be displayed at reception desk, on client services interview desks, in manager's office;
- all posters (initiated locally, displayed at request of other agencies etc.,) must be in both official languages;
- all pamphlets and brochures for clients' use must be available in both official languages and must be exhibited on English and French sides;
- periodicals and magazines in waiting rooms must be available in suitable numbers in both official languages;
- positions of managers, supervisors, receptionists, secretaries, telephone interview clerks, counter interview clerks, must be identified bilingual with appropriate linguistic profiles as determined in the PSC Language Selection Standards manual and judicious use of imperative staffing must be considered as positions are to be filled;
- upon initial contact with the client, whether by telephone or at reception desk, the employee must automatically address client in both official languages;

LES SECTEURS DE SERVICE ÉQUIVALENT

- Un panneau, format prescrit, indiquant que le service est assuré dans les deux langues officielles, doit être exposé au bureau de la réception, sur les bureaux servant à accueillir le client pour une entrevue et au bureau du gérant;
- toutes les affiches (produites au sein du bureau, exposées à la demande d'autres organismes, etc.) doivent paraître dans les deux langues officielles;
- toutes les brochures à l'usage des clients doivent être disponibles dans les deux langues officielles et être exposées de sorte qu'on voit les textes français et anglais;
- des périodiques et revues dans les salles d'attente doivent être de langue française et de langue anglaise et ce, en nombre approprié;
- les postes de gérants, superviseurs, réceptionnistes, secrétaires, commis s'occupant des entrevues téléphoniques et en personne, doivent être identifiés bilingues avec les profils linguistiques appropriés, conformément au Manuel des normes de sélection de la CFP, et l'emploi judicieux de la dotation impérative doit être considéré lorsque de tels postes doivent être comblés;
- dès le premier contact avec le client, que ce soit au téléphone ou au bureau de la réception, l'employé(e) doit automatiquement lui adresser la parole dans les deux langues officielles;

- all recorded messages aimed at the public must be in both official languages, of the same quality and render the same information; initial identification must be in both official languages;
- all services and communications must be equally accessible and automatically available, seen to be so, of equal quality and actively offered in both official languages.
- tous les messages enregistrés à l'intention du public doivent être préparés dans les deux langues officielles et être d'une qualité linguistique équivalente et transmettre les mêmes renseignements; l'entrée en matière du message doit être dans les deux langues officielles;
- tous les services et toutes les communications doivent être disponibles automatiquement, offerts sur place, perçus comme tels, d'une qualité linguistique équivalente et offerts activement dans les deux langues officielles.

INSTITUTIONAL BILINGUALISM SERVICE LOCATIONS

- Prescribed sign indicating that service in both official languages is available must be displayed at reception desk, on client services interview desks, in manager's office;
- all posters (initiated locally, displayed at request of other agencies etc.,) must be in both official languages;
- all pamphlets and brochures for clients' use must be available in both official languages and must be exhibited on English and French sides;
- periodicals and magazines in waiting rooms must be available in suitable numbers in both official languages;

LES SECTEURS DE BILINGUISME INSTITUTIONNEL

- Un panneau, format prescrit, indiquant que le service est assuré dans les deux langues officielles, doit être exposé au bureau de la réception, sur les bureaux servant à accueillir le client pour une entrevue et au bureau du gérant;
- toutes les affiches (produites au sein du bureau, exposées à la demande d'autres organismes, etc.) doivent paraître dans les deux langues officielles;
- toutes les brochures à l'usage des clients doivent être disponibles dans les deux langues officielles et être exposées de sorte qu'on voit les textes français et anglais;
- des périodiques et revues dans les salles d'attente doivent être de langue française et de langue anglaise et ce, en nombre approprié;

- positions of managers, (field officers in local offices), receptionists, must be identified bilingual with appropriate linguistic profile as determined in the PSC Language Selection Standards manual and imperative staffing, although not mandatory, must be seriously considered as positions are to be filled;
- a sufficient number of positions to ensure bilingual capability at all times in the client services section (field officers and information clerks) must be immediately identified bilingual with appropriate linguistic profiles as determined in the PSC Language Selection Standards manual;
- upon initial contact with the client, whether by telephone or at reception desk, the employee must automatically address client in both official languages;
- all recorded messages aimed at the public must be in both official languages, of the same quality and render the same information; initial identification must be in both official languages;
- all services and communications must be automatically available, seen to be so, of equal quality and actively offered, in both official languages.
- les postes de gérants (agents itinérants dans les bureaux locaux) et de réceptionnistes, doivent être identifiés bilingues avec les profils linguistiques appropriés, conformément au Manuel des normes de sélection de la CFP, et bien qu'elle ne soit pas obligatoire, la dotation impérative doit être sérieusement considérée lorsque de tels postes doivent être comblés;
- un nombre suffisant de postes pour permettre d'assurer en tout temps le service bilingue dans la section qui s'occupe des services à la clientèle (agents itinérants et commis préposé(e)s à l'information) doivent être immédiatement identifiés bilingues avec les profils linguistiques appropriés, selon le Manuel des normes de sélection de la CFP;
- dès le premier contact avec le client, que ce soit au téléphone ou au bureau de la réception, l'employé(e) doit automatiquement lui adresser la parole dans les deux langues officielles;
- tous les messages enregistrés à l'intention du public doivent être préparés dans les deux langues officielles et être d'une qualité linguistique équivalente et transmettre les mêmes renseignements; l'entrée en matière du message doit être dans les deux langues officielles;
- tous les services et toutes les communications doivent être disponibles automatiquement, perçus comme tels, d'une qualité linguistique équivalente et offerts activement dans les deux langues officielles.

ONE BILINGUAL POSITION SERVICE
LOCATIONS

- Prescribed sign indicating that service in both official languages is available must be displayed at reception desk when bilingual employee is present;
- the only bilingual position (field officer for district and local offices, analyst for Programs area) must be identified at the "C" level as position is to be filled and imperative staffing will be mandatory;
- back-up capability must be designated to ensure bilingual replacement:
 - to the extent that it is feasible to do so for periods not exceeding two weeks;
 - mandatory for periods exceeding two weeks.

ADMINISTRATIVE MEASURES SERVICE
LOCATIONS

- Prescribed poster must be prominently displayed, be highly visible, and indicate clearly that service in the official language of the minority will be made available on request;
- inter-office telephone linkups must be in place;
- bilingual employees from other offices must be designated to conduct ISP business in the official language of the minority.

LES SECTEURS DOTÉS D'UN SEUL POSTE
BILINGUE

- Un panneau, format prescrit, indiquant que le service est disponible dans les deux langues officielles, doit être exposé au bureau de la réception lorsque l'employé(e) bilingue est présent(e);
- l'unique poste bilingue (agent itinérant pour les bureaux de district et locaux, analyste pour les Programmes) doit être identifié au niveau "C" lorsqu'il devient vacant et la dotation impérative est en tout temps obligatoire;
- un remplaçant bilingue doit être nommé pour permettre d'assurer le service bilingue:
 - lorsqu'il est possible de le faire, pendant des périodes d'absence ne dépassant pas deux semaines;
 - lorsque la période d'absence dépasse deux semaines, il sera obligatoire de nommer un remplaçant.

LES SECTEURS DE MESURES
ADMINISTRATIVES

- Une affiche, format prescrit, très visible, indiquant que le service pourra, sur demande, être assuré dans la langue officielle de la minorité, doit être bien en vue dans le bureau;
- un système de liaison téléphonique entre bureaux doit être en place;
- des employé(e)s bilingues travaillant dans d'autres secteurs géographiques doivent être nommé(e)s pour transiger au nom de la DGPSR dans la langue de la minorité.

7. APPLICATION

- The *Branch* has accepted and will implement the standards.
- The *Director General of Programs Operations* will:
 - approve action plans and progress reports;
 - supervise the implementation of the standards.
- The *Assistant Directors General, Regional Directors, Area Superintendents, Program Chiefs and Managers* will:
 - assess the present situation in relation to the standards;
 - develop action plans for the implementation of the standards in their area of responsibility;
 - carry out the activities of their action plans.
- The *Project Manager* will:
 - review and assess action plans;
 - recommend action as necessary;
 - submit consolidated action plans and progress reports to the Director General of Programs Operations with recommendations.

7. MISE EN OEUVRE

- La *Direction générale* a accepté et devra appliquer les normes.
- Le *Directeur général de l'administration des programmes* devra:
 - approuver les plans d'action et les rapports de progrès;
 - superviser la mise en oeuvre des normes.
- Les *Directeurs généraux adjoints, les Directeurs régionaux, les Surintendants de secteur, les Chefs de Programme et les Gérants de bureaux* devront:
 - évaluer la situation actuelle par rapport aux normes;
 - élaborer des plans d'action visant à mettre en oeuvre les normes dans leur secteur de responsabilité respectif;
 - mener à bien les activités prévues aux plans d'action.
- Le *Responsable du projet* devra:
 - examiner et évaluer les plans d'action;
 - recommander la prise de mesures au besoin;
 - soumettre au Directeur général de l'administration des programmes, une synthèse des plans d'action et des rapports de progrès et les recommandations pertinentes.

8. MONITORING AND EVALUATION

● PURPOSE

To provide managers and Branch Official Languages Coordinator with performance indicators necessary to monitor and evaluate the standards.

● METHOD

• Mechanisms to help *Managers*:

- public satisfaction studies (e.g., suggestion box, evaluation questionnaires, random samplings) incorporating official languages considerations must be conducted on an ongoing basis to actively and systematically encourage the public to make its views known;
- quarterly consultations with official languages minority associations in the regions (where they exist) must be held initially to ensure feed-back, identify any potential problem and make the associations aware of Branch commitment and efforts to serve the public in the language of its choice;
- implementation and maintaining of Branch Official Languages operational performance standards must be included as rating factors for purposes of the annual performance review and appraisal of managers and employees;

8. SURVEILLANCE ET ÉVALUATION

● OBJET

Fournir aux gestionnaires et au Coordonnateur des langues officielles de la Direction générale des indicateurs qui leur permettront de surveiller et d'évaluer les normes.

● MÉTHODE

• A l'intention des *Gestionnaires*:

- des études auprès du public (par exemple, boîte à suggestions, questionnaires d'évaluation, échantillonnages au hasard) qui tiennent compte des aspects en matière de langues officielles devront être réalisées en permanence afin d'encourager le public d'une manière active et systématique à faire connaître ses vues;
- des consultations avec les représentants d'associations minoritaires (lorsqu'elles existent) dans les diverses régions, devront au début avoir lieu trimestriellement afin d'obtenir leurs réactions, d'identifier les problèmes éventuels et de les rendre conscients de l'engagement de la Direction générale de servir le public dans la langue de son choix et des efforts qu'elle déploie à cette fin;
- l'application et le maintien des normes de rendement opérationnelles en matière de langues officielles devront faire partie des facteurs d'appréciation du rendement des gestionnaires et des employé(e)s;

- administrative arrangements must be made to ensure that language requirements of positions are fulfilled when incumbents of identified bilingual positions do not meet the language requirements of their positions (for example, conditional appointments, incumbent rights, long service, age exempt) or when identified bilingual positions are vacant. The administrative arrangements must be documented on a prescribed form and submitted to the Branch Official Languages Coordinator within two (2) weeks of position becoming vacant or incumbent not meeting the language requirements;
- des mesures administratives devront être prises pour s'assurer que les exigences linguistiques des postes identifiés bilingues soient remplies lorsque les titulaires ne peuvent satisfaire à celles-ci (par exemple, nominations conditionnelles, droits des titulaires, employé(e)s qui ont de longs états de service dans la Fonction publique, employé(e)s qui ont une exemption à cause de l'âge) ou lorsque des postes identifiés bilingues deviennent vacants. Ces mesures devront être consignées sur un formulaire prescrit et soumises au Coordonnateur des langues officielles de la DGPSR deux (2) semaines à compter de la date à laquelle le poste est devenu vacant ou à laquelle le titulaire ne satisfait pas aux exigences linguistiques;
- bilingual positions are to be staffed in at least the same ratio as unilingual positions;
- les postes bilingues doivent être dotés dans au moins la même proportion que les postes unilingues;
- all bilingual positions vacant for six (6) months, without the initiation of a staffing action, will be deleted.
- tout poste bilingue vacant pendant six (6) mois et pour lequel une action de dotation n'a pas été initiée, sera aboli.
- Mechanisms to help the Branch Official Languages Coordinator:
- A l'intention du Coordonnateur des langues officielles de la Direction générale:
- on-site field visits;
- visites aux régions;
- interpersonal contacts;
- contacts personnels;
- periodic telephone reviews;
- échantillonnages téléphoniques périodiques;
- random samplings of standards;
- échantillonnages au hasard de l'application des normes;

- analysis of complaints;
- study of OLIS reports on language identification of positions and on incumbents;
- analysis of progress reports;
- follow-up on audit reports and recommendations (e.g., Branch Management Review Group, Treasury Board Secretariat, Commissioner of Official Languages, etc.).

- analyse de plaintes;
- étude de rapports SILO sur l'identification des postes et les titulaires;
- analyse de rapports de progrès;
- mesures prises en vue de donner suite aux rapports de vérification et aux recommandations (e.g. Comité d'examen de la gestion de la Direction générale, du Secrétariat du Conseil du Trésor, du Commissaire aux langues officielles, etc.).

9. CONCLUSION

The promulgation of a policy is not sufficient to ensure successful implementation; only with the full support and cooperation of all ISP employees can Branch standards related to the obligation to provide service to the public in both official languages become a reality.

9. CONCLUSION

La simple promulgation d'une politique n'assure pas nécessairement le succès de sa mise en oeuvre; seuls l'appui et la collaboration entière de tous les employé(e)s de la DGPSR assureront que les normes concernant l'obligation d'assurer des services au public dans les deux langues officielles atteignent leurs fins.

TABLE I - Language identification of occupied positions
by incumbents having French as their first
official language - Western Regions

TABLEAU I - Identification linguistique des postes occupés
par des titulaires dont la première langue
officielle est le français - Régions de l'Ouest

REGIONS/ REGIONS	NUMBER OF FRANCOPHONES/ NOMBRE DE FRANCOPHONES	LINGUISTIC IDENTIFICATION OF POSITION/ IDENTIFICATION LINGUISTIQUE DU POSTE	
		English/ Anglais	French/ Français
British Columbia Colombie-Britannique	2	2	-
Alberta*	6	6	-
Manitoba	1	1	-
Saskatchewan	0	-	-
TOTAL	9	9	

* During March, 7 English positions occupied by francophones were abolished due to a transfer of the Charles Camshell Hospital from the Federal to the Provincial Government.

Au mois de mars, 7 postes anglais essentiel ont été abolis à la suite du transfert de l'Hôpital Charles Camshell du Gouvernement fédéral au Gouvernement provincial.

TABLE II - Unilingual incumbents of bilingual positions providing service to the public, having incumbents rights, by first official language - All Regions

TABLEAU II - Titulaires unilingues de postes bilingues offrant le service au public et exerçant des droits de titulaires selon la première langue officielle - Toutes les régions

REGIONS/ REGIONS	ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
British Columbia/ Colombie-Britannique	2	- -
Alberta	2	-
Saskatchewan	0	-
Manitoba	2	-
* Ontario (unilingual/ unilingue)	6	1
* National Capital Region/ Région de la Capitale nationale	202	26
* Eastern and Northern Ontario/ Est et Nord de l'Ontario	1	-
* Montreal	1	15
Quebec (Unilingual/unilingue)	0	18
Other parts of Quebec (bilingual) Autres parties du Quebec (bil.)	0	0
* New Brunswick/Nouveau Nouveau Brunswick	5	-
Prince Edward Island/ Ile-du-Prince-Edouard	1	-

TABLE/TABLEAU II (CONT'D)

REGIONS/ REGIONS	ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
Nova Scotia/Nouvelle Ecosse	5	-
Newfoundland/ Terre-Neuve	0	-
Outside Canada/ A l'Etranger	10	2
Great Canadian North/ Grand Nord Canadien	1	-
TOTAL	238	62

* Identifies a bilingual region/indique une région bilingue

TABLE III / TABLEAU III

DISTRIBUTION OF INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS BY REGION, CATEGORY, REQUIREMENTS OF POSITIONS
AND FIRST OFFICIAL LANGUAGE — HWC 1981

DISTRIBUTION DE TITULAIRES DE POSTES BILINGUES PAR RÉGION, CATÉGORIE D'EMPLOI, EXIGENCES LINGUISTIQUES
DU POSTE ET PREMIÈRE LANGUE OFFICIELLE — SBSC 1981

REGION / RÉGION	INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS / TITULAIRES DE POSTES BILINGUES													
	CATEGORY / CATÉGORIE	VACANT VACANT	OCCUPIED / OCCUPÉ	POSITION REQUIREMENTS NOT MET / EXIGENCES DU POSTE NON RENCONTRÉES		FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.		POSITION REQUIREMENTS MET / EXIGENCES DU POSTE RENCONTRÉES		FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.				
				Bilingual Positions / Postes bilingues	English / Anglais	French / Français	English / Anglais	French / Français	English / Anglais	French / Français				
											N	%	N	%
B.C. / C.-B.														
Executive / Haute Dir.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Scientific / Sc. et spéc.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Adm. and Foreign Serv. / Adm. et Serv. ext.	1	3	1	33.3	1	100.0	—	0.0	2	66.7	2	100.0	—	0.0
Technical / Techniciens	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Adm. Support / Soutien adm.	—	2	1	50.0	1	100.0	—	0.0	1	50.0	1	100.0	—	0.0
Operational / Exploitation	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	1	5	2	40.0	2	100.0	—	0.0	3	60.0	3	100.0	—	0.0
Alberta														
Executive / Haute Dir.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Scientific / Sc. et spéc.	—	3	2	66.7	2	100.0	—	0.0	1	33.3	1	100.0	—	0.0
Adm. and Foreign Serv. / Adm. et Serv. ext.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Technical / Techniciens	—	1	1	100.0	1	100.0	—	0.0	—	0.0	—	—	—	—
Adm. Support / Soutien adm.	2	3	—	0.0	—	0.0	—	0.0	3	100.0	3	100.0	—	0.0
Operational / Exploitation	—	1	1	100.0	1	100.0	—	0.0	—	0.0	—	—	—	—
TOTAL	2	8	4	50.0	4	100.0	—	0.0	4	50.0	4	100.0	—	0.0

*Bilingual Region/Région bilingue

of
1 8 pages
de

TABLE III / TABLEAU III
DISTRIBUTION OF INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS BY REGION, CATEGORY, REQUIREMENTS OF POSITIONS
AND FIRST OFFICIAL LANGUAGE — HWC 1981
DISTRIBUTION DE TITULAIRES DE POSTES BILINGUES PAR RÉGION, CATÉGORIE D'EMPLOI, EXIGENCES LINGUISTIQUES
DU POSTE ET PREMIÈRE LANGUE OFFICIELLE — SBSC 1981

REGION/ RÉGION	INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS/TITULAIRES DE POSTES BILINGUES																	
	CATEGORY/ CATÉGORIE	Bilingual Positions/ Postes bilingues	POSITION REQUIREMENTS NOT MET/ EXIGENCES DU POSTE NON RENCONTRÉES				FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.				POSITION REQUIREMENTS MET/ EXIGENCES DU POSTE RENCONTRÉES				FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.			
			VACANT	OCCUPIED/ OCCUPÉ	N	%	English/ Anglais	N	%	French/ Français	N	%	English/ Anglais	N	%	French Français		
<i>Saskatchewan</i>																		
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Executive/ Haute Dir.	—	1	—	0.0	—	—	—	0.0	—	—	1	100.0	—	1	100.0	0.0		
Scientific/ Sc. et spéc.	1	1	—	0.0	—	—	—	0.0	—	—	1	100.0	—	1	100.0	0.0		
Adm. and Foreign Serv./ Adm. et Serv. ext.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Technical/ Techniciens	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Adm. Support/ Soutien adm.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Operational/ Exploitation	2	2	—	0.0	—	—	—	0.0	—	0.0	2	100.0	2	100.0	—	0.0		
TOTAL																		
<i>Manitoba</i>																		
Executive/ Haute Dir.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Scientific/ Sc. et spéc.	2	6	1	100.0	1	100.0	—	0.0	—	0.0	—	0.0	—	—	—	—		
Adm. and Foreign Serv./ Adm. et Serv. ext.	—	—	2	33.3	2	100.0	—	0.0	—	0.0	4	66.7	4	100.0	—	0.0		
Technical/ Techniciens	4	5	—	0.0	—	0.0	—	0.0	—	0.0	1	100.0	1	100.0	—	0.0		
Adm. Support/ Soutien adm.	—	—	—	0.0	—	0.0	—	0.0	—	0.0	5	100.0	5	100.0	—	0.0		
Operational/ Exploitation	6	13	3	23.1	3	100.0	—	0.0	—	0.0	10	76.9	10	100.0	—	0.0		
TOTAL																		

TABLE III / TABLEAU III

DISTRIBUTION OF INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS BY REGION, CATEGORY, REQUIREMENTS OF POSITIONS
AND FIRST OFFICIAL LANGUAGE — HWC 1981

DISTRIBUTION DE TITULAIRES DE POSTES BILINGUES PAR RÉGION, CATÉGORIE D'EMPLOI, EXIGENCES LINGUISTIQUES
DU POSTE ET PREMIÈRE LANGUE OFFICIELLE — SBSC 1981

REGION / RÉGION	INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS/TITULAIRES DE POSTES BILINGUES													
	Bilingual Positions/ Postes bilingues		POSITION REQUIREMENTS NOT MET/ EXIGENCES DU POSTE NON RENCONTRÉES		FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.		POSITION REQUIREMENTS MET/ EXIGENCES DU POSTE RENCONTRÉES		FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.					
			VACANT VACANT	OCCUPIED/ OCCUPÉ	N	%	English/ Anglais	N	%	French/ Français	N	%	English/ Anglais	N
<i>Ontario</i>														
Executive/Haute Dir.	—	1	1	100.0	1	100.0	—	—	—	—	—	—	—	—
Scientific/Sc. et spéc.	3	10	4	40.0	4	100.0	—	—	—	—	5	83.3	1	16.7
Adm. and Foreign Serv./ Adm. et Serv. ext.	6	14	7	50.0	7	100.0	—	—	—	—	4	57.1	3	42.9
Technical/Techniciens	—	2	1	50.0	1	100.0	—	—	—	—	1	50.0	—	0.0
Adm. Support/Soutien adm.	5	17	3	17.6	2	66.6	1	33.3	1	33.3	8	57.1	6	42.9
Operational/Exploitation	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	14	44	16	36.4	15	93.7	1	6.3	28	63.6	18	64.3	10	35.7
<i>*N.C.R./R.C.N.</i>														
Executive/Haute Dir.	5	44	16	36.4	16	100.0	—	—	—	—	19	65.5	10	34.5
Scientific/Sc. et spéc.	85	493	164	33.3	158	96.3	6	3.7	329	66.7	248	75.8	79	24.2
Adm. and Foreign Serv./ Adm. et Serv. ext.	148	498	128	25.7	123	96.0	5	4.0	370	74.3	204	55.9	161	44.1
Technical/Techniciens	15	105	30	28.6	29	96.7	1	3.3	75	71.4	46	59.7	31	40.3
Adm. Support/Soutien adm.	185	677	205	30.3	159	77.6	46	22.4	472	69.7	175	36.8	301	63.2
Operational/Exploitation	2	45	9	20.0	8	88.9	1	11.1	36	80.0	4	11.1	32	88.9
TOTAL	440	1862	552	29.6	493	89.3	59	10.7	1310	70.4	696	53.1	614	46.9

*Bilingual Region/Région bilingue

3 of
de 8 pages

TABLE III / TABLEAU III

DISTRIBUTION OF INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS BY REGION, CATEGORY, REQUIREMENTS OF POSITIONS AND FIRST OFFICIAL LANGUAGE — HWC 1981

DISTRIBUTION DE TITULAIRES DE POSTES BILINGUES PAR RÉGION, CATÉGORIE D'EMPLOI, EXIGENCES LINGUISTIQUES DU POSTE ET PREMIÈRE LANGUE OFFICIELLE — SBSC 1981

REGION/RÉGION	INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS/TITULAIRES DE POSTES BILINGUES																
	Bilingual Positions/ Postes bilingues	POSITION REQUIREMENTS NOT MET/ EXIGENCES DU POSTE NON RENCONTRÉES				FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.				POSITION REQUIREMENTS MET/ EXIGENCES DU POSTE RENCONTRÉES				FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.			
		VACANT	OCCUPIED/ OCCUPÉ	N	%	English/ Anglais	French/ Français	N	%	English/ Anglais	French/ Français	N	%	English/ Anglais	French Français		
CATEGORY/ CATÉGORIE	VACANT	OCCUPIED/ OCCUPÉ	N	%	English/ Anglais	French/ Français	N	%	English/ Anglais	French/ Français	N	%	English/ Anglais	N	%		
*Ontario North and East/ Ontario Nord et Est																	
Executive/ Haute Dir.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Scientific/ Sc. et spéc.	—	1	1	100.0	1	100.0	—	0.0	—	—	—	—	—	—	—		
Adm. and Foreign Serv./ Adm. et Serv. ext.	1	9	3	33.3	3	100.0	—	0.0	—	—	6	66.7	2	33.3	4		
Technical/ Techniciens	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Adm. Support/ Soutien adm.	2	5	—	0.0	—	—	—	—	—	—	5	100.0	2	40.0	3		
Operational/ Exploitation	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
TOTAL	3	15	4	26.7	4	100.0	—	0.0	—	—	11	73.3	4	36.4	7		
*Montréal																	
Executive/ Haute Dir.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Scientific/ Sc. et spéc.	7	79	7	8.9	2	28.6	5	71.4	72	91.1	2	2.8	70	97.2	—		
Adm. and Foreign Serv./ Adm. et Serv. ext.	5	34	6	17.6	2	33.3	4	66.7	28	82.4	2	7.7	24	92.3	—		
Technical/ Techniciens	5	36	4	11.1	—	0.0	4	100.0	32	88.9	4	12.6	28	87.5	—		
Adm. Support/ Soutien adm.	14	80	12	15.0	—	0.0	12	100.0	68	85.0	3	4.3	67	95.7	—		
Operational/ Exploitation	—	4	1	25.0	—	0.0	1	100.0	3	75.0	1	33.3	2	66.7	—		
TOTAL	31	233	30	12.9	4	13.3	26	86.7	203	87.1	12	5.9	191	94.1	—		

TABLE III / TABLEAU III

DISTRIBUTION OF INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS BY REGION, CATEGORY, REQUIREMENTS OF POSITIONS AND FIRST OFFICIAL LANGUAGE — HWC 1981

DISTRIBUTION DE TITULAIRES DE POSTES BILINGUES PAR RÉGION, CATÉGORIE D'EMPLOI, EXIGENCES LINGUISTIQUES DU POSTE ET PREMIÈRE LANGUE OFFICIELLE — SBS 1981

REGION / RÉGION	INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS / TITULAIRES DE POSTES BILINGUES													
	POSITION REQUIREMENTS NOT MET / EXIGENCES DU POSTE NON RENCONTRÉES				FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.				POSITION REQUIREMENTS MET / EXIGENCES DU POSTE RENCONTRÉES				FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.	
	Bilingual Positions / Postes bilingues	VACANT	OCCUPIED / OCCUPÉ	N	%	English / Anglais	N	%	French / Français	N	%	English / Anglais	N	%
<i>Québec</i>														
Executive / Haute Dir.	—	1	—	—	0.0	—	—	—	—	1	100.0	—	0.0	1 100.0
Scientific / Sc. et spéc.	8	35	—	7	20.0	2	28.6	5	71.4	28	80.0	2	7.1	26 92.9
Adm. and Foreign Serv. / Adm. et Serv. ext.	8	44	—	7	15.9	—	0.0	7	100.0	37	84.1	1	2.7	36 97.3
Technical / Techniciens	5	21	—	1	4.8	—	0.0	1	100.0	20	95.2	—	0.0	20 100.0
Adm. Support / Soutien adm.	26	78	—	15	19.2	—	0.0	15	100.0	63	80.8	2	3.2	61 96.8
Operational / Exploitation	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	47	179	30	30	16.8	2	6.7	28	93.3	149	83.2	5	3.4	144 96.6
<i>*Other Parts of Quebec / Autres parties du Québec</i>														
Executive / Haute Dir.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Scientific / Sc. et spéc.	1	4	—	—	0.0	—	0.0	—	0.0	4	100.0	1	25.0	3 75.0
Adm. and Foreign Serv. / Adm. et Serv. ext.	—	2	—	—	0.0	—	0.0	—	0.0	2	100.0	—	0.0	2 100.0
Technical / Techniciens	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Adm. Support / Soutien adm.	2	2	—	—	0.0	—	0.0	—	0.0	2	100.0	—	0.0	2 100.0
Operational / Exploitation	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	3	8	—	—	0.0	—	0.0	—	0.0	8	100.0	1	12.5	7 87.5
<i>*Bilingual Region / Région bilingue</i>														

TABLE III / TABLEAU III
DISTRIBUTION OF INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS BY REGION, CATEGORY, REQUIREMENTS OF POSITIONS
AND FIRST OFFICIAL LANGUAGE — HWC 1981
DISTRIBUTION DE TITULAIRES DE POSTES BILINGUES PAR RÉGION, CATÉGORIE D'EMPLOI, EXIGENCES LINGUISTIQUES
DU POSTE ET PREMIÈRE LANGUE OFFICIELLE — SBSC 1981

REGION / RÉGION		INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS/TITULAIRES DE POSTES BILINGUES															
CATEGORY / CATÉGORIE	Bilingual Positions/ Postes bilingues	POSITION REQUIREMENTS NOT MET / EXIGENCES DU POSTE NON RENCONTRÉES				FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.				POSITION REQUIREMENTS MET / EXIGENCES DU POSTE RENCONTRÉES				FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.			
		VACANT	OCCUPIED / OCCUPÉ	N	%	N	%	English/ Anglais	N	%	French/ Français	N	%	English/ Anglais	N	%	French Français
—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
1	5	3	60.0	3	100.0	—	—	—	0.0	—	2	40.0	—	—	0.0	2	100.0
3	18	4	22.2	2	50.0	2	50.0	2	50.0	14	77.8	7	50.0	7	50.0	7	50.0
—	2	1	50.0	1	100.0	—	—	—	0.0	—	1	50.0	—	—	0.0	1	100.0
5	20	4	20.0	4	100.0	—	—	—	0.0	—	16	80.0	7	43.2	9	56.2	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	9	45	12	26.7	10	83.3	2	16.7	33	73.3	14	42.4	19	57.6	—	—	—
P.E.I./Î.-P.-É.																	
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	1	1	100.0	1	100.0	—	0.0	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	—	1	100.0	1	100.0	—	0.0	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
*New Brunswick / Nouveau-Brunswick																	
—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1	5	3	60.0	3	100.0	—	—	—	0.0	—	2	40.0	—	—	0.0	2	100.0
3	18	4	22.2	2	50.0	2	50.0	2	50.0	14	77.8	7	50.0	7	50.0	7	50.0
—	2	1	50.0	1	100.0	—	—	—	0.0	—	1	50.0	—	—	0.0	1	100.0
5	20	4	20.0	4	100.0	—	—	—	0.0	—	16	80.0	7	43.2	9	56.2	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	9	45	12	26.7	10	83.3	2	16.7	33	73.3	14	42.4	19	57.6	—	—	—
P.E.I./Î.-P.-É.																	
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	1	1	100.0	1	100.0	—	0.0	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	—	1	100.0	1	100.0	—	0.0	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

TABLE III / TABLEAU III

DISTRIBUTION OF INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS BY REGION, CATEGORY, REQUIREMENTS OF POSITIONS
AND FIRST OFFICIAL LANGUAGE — HWC 1981

DISTRIBUTION DE TITULAIRES DE POSTES BILINGUES PAR RÉGION, CATÉGORIE D'EMPLOI, EXIGENCES LINGUISTIQUES
DU POSTE ET PREMIÈRE LANGUE OFFICIELLE — SBSC 1981

REGION/RÉGION	INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS/TITULAIRES DE POSTES BILINGUES																
	Bilingual Positions/ Postes bilingues	CATEGORY/ CATÉGORIE	VACANT	OCCUPIED/ OCCUPÉ	POSITION REQUIREMENTS NOT MET/ EXIGENCES DU POSTE NON RENCONTRÉES		FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.		POSITION REQUIREMENTS MET/ EXIGENCES DU POSTE RENCONTRÉES		FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.						
					N	%	English/ Anglais	%	English/ Anglais	%	English/ Anglais	%					
<i>*Nova Scotia/ Nouvelle-Écosse</i>																	
Executive/Haute Dir.	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Scientific/Sc. et spéc.	1	4	—	1	25.0	1	100.0	—	—	0.0	—	3	75.0	2	66.7	1	33.3
Adm. and Foreign Serv./ Adm. et Serv. ext.	1	10	—	5	50.0	5	100.0	—	—	0.0	—	5	50.0	4	80.0	1	20.0
Technical/Techniciens	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Adm. Support/Soutien adm. Operational/Exploitation	2	7	—	4	57.1	4	100.0	—	—	0.0	—	3	42.9	3	100.0	—	0.0
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	5	21	—	10	47.6	10	100.0	—	—	0.0	—	11	52.4	9	81.8	2	18.2
<i>*Newfoundland/Terre-Neuve</i>																	
Executive/Haute Dir.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Scientific/Sc. et spéc.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Adm. and Foreign Serv./ Adm. et Serv. ext.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Technical/Techniciens	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Adm. Support/Soutien adm. Operational/Exploitation	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

*Bilingual Region/Région bilingue

DISTRIBUTION OF INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS BY REGION, CATEGORY, REQUIREMENTS OF POSITIONS
AND FIRST OFFICIAL LANGUAGE — HWC 1981

DISTRIBUTION DE TITULAIRES DE POSTES BILINGUES PAR RÉGION, CATÉGORIE D'EMPLOI, EXIGENCES LINGUISTIQUES
DU POSTE ET PREMIÈRE LANGUE OFFICIELLE — SBSC 1981

REGION/RÉGION		INCUMBENTS OF BILINGUAL POSITIONS/TITULAIRES DE POSTES BILINGUES																	
CATEGORY/ CATÉGORIE	Bilingual Positions/ Postes bilingues	VACANT	OCCUPIED/ OCCUPÉ	POSITION REQUIREMENTS NOT MET/ EXIGENCES DU POSTE NON RENCONTRÉES				FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.				POSITION REQUIREMENTS MET/ EXIGENCES DU POSTE RENCONTRÉES				FIRST OFF. LANG. PREM. LANG. OFF.			
				RENCONTRÉES		RENCONTRÉES		English/ Anglais		French/ Français		RENCONTRÉES		English/ Anglais		French/ Français			
				N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%		
<i>*Outside Canada/ Exterieur du Canada</i>																			
Executive/Haute Dir.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Scientific/Sc. et spéc.	3	23	20	87.0	18	90.0	2	10.0	3	13.0	1	33.3	2	66.7					
Adm. and Foreign Serv./ Adm. et Serv. ext.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Technical/Techniciens	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Adm. Support/Soutien adm.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Operational/Exploitation	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
TOTAL	3	23	20	87.0	18	90.0	2	10.0	3	13.0	1	33.3	2	66.7					
<i>Northern Canada/ Nord du Canada</i>																			
Executive/Haute Dir.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Scientific/Sc. et spéc.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Adm. and Foreign Serv./ Adm. et Serv. ext.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Technical/Techniciens	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Adm. Support/Soutien adm.	1	1	1	—	1	100.0	—	0.0	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Operational/Exploitation	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
TOTAL	1	1	1	—	1	100.0	—	0.0	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
TOTAL	567	2460	685	27.8	567	82.8	118	17.2	1775	72.2	779	43.9	996	56.1					

*Bilingual Region/Région bilingue

SOURCES: Special Reports/Rapports spéciaux A2326, A2327, A2328, A2432.

GUIDE FOR COMPLETING

"PERFORMANCE REVIEW AND
EMPLOYEE APPRAISAL"

INTRODUCTION

- When completed, this form is a written report which comprises:
 - A formal summary of the employee's performance.
 - A plan for the employee's development.
- *The formal summary of the employee's performance* is the culmination of continuing process which spans the report period. In that continuing process (during which there should be at least 3 oral interviews) the supervisor and the employee discuss (a) the employee's duties/goals/objectives, (b) the achievements expected, (c) the criteria that will be used for evaluating performance, (d) the results actually being achieved, and (e) the training required to improve performance in the present job.
- *The plan for the employee's development:* (a) identifies other qualifications the employee possesses, (b) assesses his/her potential, and (c) proposes development action.
- This report becomes a tool for decision-making with respect to:
 - The organization's needs* for staffing and for human-resources planning.
 - The employee's needs* for training and development.
- *Frequency of report*
 - Annual*
 - This report is required for every employee at least once a year.
 - The employee must have worked at least 3 months under the immediate supervision of the person who signs in Part D.
 - Probationary*
 - *Employees subject to a 6-month probationary period*—(Admin. Support; Operational): A report is required at the end of the 2nd and 4th month.
 - *Employees subject to a 12-month probationary period*—(Scientific and Professional; Admin. and Foreign Service; Technical): A report is required at the end of the 5th and 10th month.

DETAILS

B 1. Expected achievements—goals, objectives, projects, activities

- Summarize the goals, objectives, etc., determined between you and the employee during the period.
- Present them in point form, and not in the manner of a job description.

GUIDE SUR LA FAÇON DE REMPLIR
LA FORMULE«EXAMEN DU RENDEMENT ET APPRÉCIATION
DE L'EMPLOYÉ»

INTRODUCTION

- Une fois remplie, la présente formule est un rapport écrit qui comprend:
 - Un résumé officiel du rendement de l'employé.
 - Un projet de perfectionnement
- *Le résumé officiel du rendement de l'employé* est l'aboutissement d'un processus continu qui couvre la période du rapport. Au cours de ce processus continu (pendant lequel il devrait y avoir au moins trois entrevues orales), le surveillant et l'employé discutent (a) des fonctions, buts et objectifs de l'employé, (b) des réalisations prévues, (c) des critères qui serviront à l'évaluation du rendement, (d) des résultats obtenus à l'heure actuelle et (e) de la formation requise pour améliorer le rendement au poste actuel.
- *Le projet de perfectionnement de l'employé:* (a) constate d'autres qualités que possède l'employé, (b) évalue ses possibilités et (c) propose une activité de perfectionnement.
- Ce rapport devient un instrument de prise de décision pour ce qui a trait:
 - aux besoins de l'organisme* en matière de dotation en personnel et de planification des ressources humaines;
 - aux besoins de l'employé* en matière de formation et de perfectionnement.
- *Fréquence du rapport*
 - Rapport annuel*
 - Ce rapport est exigé pour chaque employé au moins une fois par année.
 - L'employé doit avoir travaillé au moins 3 mois sous la surveillance de la personne qui signe à la partie D.
 - Rapport de stage*
 - *Employés soumis à une période de stage de 6 mois* (catégories du soutien administratif, de l'exploitation): Un rapport est exigé à la fin du 2^e et du 4^e mois.
 - *Employés soumis à une période de stage de 12 mois* (catégories scientifique et professionnelle, administrative et du service extérieur, technique): Un rapport est exigé à la fin du 5^e et du 10^e mois.

DÉTAILS

B 1. Réalisations prévues: buts, objectifs, projets, activités

- Résumer les fonctions, etc. déterminées entre vous et l'employé pour la période.
- Les présenter sous forme de points généraux et non comme s'il s'agissait d'une description de poste.

B 2. Description of results, accomplishments, goals, objectives met

- Outline achievements and overall contributions in the context of B 1, above.
- *Employees occupying supervisory/managerial positions.* In addition, rate their effectiveness in implementing the policies on:
 - Performance and career appraisal;
 - Under-represented groups;
 - Official languages;
 - Occupational health and safety.

B 3. Factors affecting performance

- Describe any factors *outside the employee's control* which have significantly affected performance, either favourably or unfavourably, e.q., periods of leave, budgetary restraints, staff changes, reorganization.

B 4. Skills/abilities/suitability factors

- To reinforce/supplement your comments in B 2, you may wish to appraise/the employee on specific qualifications. The lists below are for (a) general and (b) supervisory/managerial skills only. ("Category" skills, if desired, may be identified from the statement of duties and/or qualifications for the position.) You may choose qualifications from these lists and/or you may use others. *N.B.* The qualifications you select for evaluation:
 - Must relate to the Employee's *present position*.
 - Must have been identified, *during the performance—review process*, as criteria on which the employee would be evaluated.

GENERAL SKILLS/ABILITIES

—Personal Suitability

- Maturity
- Judgement
- Manner/deportment/neatness
- Sensitivity/responsiveness to public
- Ability to work under pressure
- Adaptability to changing conditions

—Work Habits/Attitudes

- Motivation
- Reliability/sense of responsibilities
- Quantity and quality of product
- Initiative/drive
- Willingness to assume responsibility
- Thoroughness
- Perseverance
- Efficiency

B 2. Descriptions des résultats, réalisations, buts, objectifs atteints

- *Tous les employés.* Exposer les réalisations et les contributions générales dans le contexte de B 1, ci-dessus.
- *Employés occupant des postes de surveillance/gestion.* De plus, évaluer leur efficacité pour la mise en application des politiques sur:
 - le rendement et l'appréciation des carrières;
 - les groupes sous-représentés;
 - les langues officielles;
 - l'hygiène et la sécurité professionnelle.

B 3. Facteurs ayant une incidence sur le rendement

- Décrire tout facteur *échappant au contrôle de l'employé* qui a eu une influence notable sur le rendement, d'une façon soit favorable soit défavorable, par exemple, les périodes de congé, les restrictions budgétaires, les changements de personnel, la réorganisation.

B 4. Compétence/aptitudes/qualités personnelles

- Pour renforcer/compléter vos observations de B 2, il se peut que vous désiriez apprécier l'employé à propos de certaines qualités particulières. Les listes suivantes ne sont que pour des aptitudes (a) générales et (b) de surveillance/gestion seulement. (Les aptitudes des «catégories» peuvent, si on le veut, être identifiées d'après l'énoncé des fonctions ou des qualités du poste.) Vous pouvez choisir des qualités dans ces listes ou en utiliser d'autres. *N.B.* Les qualités que vous choisissez pour l'évaluation:
 - doivent se rapporter au *poste actuel* de l'employé;
 - doivent avoir été identifiées, *au cours du processus de l'examen du rendement*, comme des critères selon lesquels l'employée serait évalué.

COMPÉTENCE/APTITUDES GÉNÉRALES

—Qualités personnelles

- Maturité
- Jugement
- Bonnes manières/tenue/propreté
- Sensibilité/souplesse au public
- Aptitude à travailler sous pression
- Adaptabilité aux changements de situations

—Habitudes de travail/attitudes

- Motivation
- Fiabilité/sens des responsabilités
- Quantité et qualité de production
- Initiative/énergie
- Désir d'assumer des responsabilités
- Minutie
- Persévérance
- Efficience

- Punctuality
- Adherence to deadlines
- Need for direction
- Willingness to learn/receptivity to ideas

—*Interpersonal Skills*

- Discretion/tact/courtesy
- Cooperation
- Ability to work on a team
- Relationships with subordinates
- Relationships with peers
- Relationships with superiors

—*Special Skills*

- Priorizing/planning/organizing
- Creativity/innovative ability
- Analytical ability
- Problem solving
- Developing improved procedures
- Oral communications
- Written communications

SUPERVISORY/MANAGEMENT SKILLS

- Directing/controlling
- Achieving objectives/plans
- Leadership
- Decision-making
- Motivating subordinates
- Developing subordinates

B 5. Summary

- The categories of appraisal, with explanations, are presented in Part 4, Section 3, of the departmental Personnel Manual.

B 6. Training recommended

- *Scope.* Training relates to the employee's performance in his *present job*.
- *Purpose.* Purpose of training is to close the gap between (a) the skills the present job requires and (b) the skills the incumbent now possesses.
- Indicate specifically what training is required for this employee. If the employee is on probation, what action (if any) is required to help him/her complete the period of probation successfully.

C 7. New qualifications

- Identify any development and/or experience acquired since your last appraisal report.

- Ponctualité
- Respect des délais
- Besoin de direction
- Désir d'apprendre/réceptivité aux idées

—*Qualités interpersonnelles*

- Discrétion/tact/courtoisie
- Collaboration
- Aptitude à travailler en équipe
- Relations avec les subordonnés
- Relations avec les collègues
- Relations avec les supérieurs

—*Qualités spéciales*

- Établir les priorités/planifier/organiser
- Créativité/aptitude à innover
- Aptitude à l'analyse
- Aptitude à résoudre les difficultés
- Mise au point de méthodes améliorées
- Communications orales
- Communications écrites

APTITUDES DE SURVEILLANCE/GESTION

- Diriger/contrôler
- Réaliser des objectifs/plans
- Qualités de chef
- Prise de décision
- Motivation des subordonnés
- Perfectionnement des subordonnés

B 5. Résumé

- Les catégories d'appréciation sont présentées, avec explications, à la partie 4, section 3, du Manuel du personnel du Ministère.

B 6. Formation recommandée

- *Portée.* La formation se rapporte au rendement de l'employé à son poste actuel.
- *Objet.* La formation a pour objet de combler une lacune entre (a) les aptitudes que requiert le poste actuel et (b) les aptitudes que le titulaire possède actuellement.
- Indiquer précisément quelle formation est nécessaire pour cet employé. Si l'employé est en stage, quelle mesure (s'il y a lieu) est nécessaire pour l'aider à terminer avec succès sa période de stage.

C 7. Nouvelles qualités

- Préciser toute expérience ou perfectionnement acquis depuis votre dernier rapport d'appréciation.

- If you have taken a course, state the title, duration, institution, degree/diploma/certificate obtained, and whether you took the course at your own expense.

C 8. Career aspirations and work preferences

- Indicate:
- Your aspirations/interests concerning your present line of work and/or other lines of work.
- Any actions you have already taken or planned to attain these goals.
- The experience you would like to acquire to help you attain your aspirations.

C 9. Geographical or other preferences

- Check appropriate boxes.

D 10. Potential

- Comment on the employee's potential for advancement and suitability for assignment to a job with responsibilities of a more senior or complex nature. If possible, relate your comments to the employee's expressed career aspiration and work preferences.
- You may wish to identify (from the lists in B 4 and/or from other sources) any qualifications which contribute importantly to the employee's potential.

D 11. Development recommended

- *Scope.* Development relates to *Future jobs*.
- Your recommendations for development should take into account not only (a) the employee's stated career aspirations but also (b) the needs foreseen for the organization.
- Indicate what work assignments could now be considered appropriate for the development of this employee.

E. Review and Comment

- For a detailed description of the Review process, consult Part 4, Section 3, of the departmental Personnel Manual.
- If the Review process produces changes, or comments other than simple concurrence, the employee's signature is required in Section E.

- Si vous avez suivi un cours, en donner le titre, la durée, l'institution, le grade/diplôme/certificat obtenu et préciser si vous avez suivi le cours à vos frais personnels.

C 8. Aspirations de carrière et genres de travail préféré

- Préciser:
- Vos aspirations/intérêts concernant votre genre de travail ou d'autres genres de travail.
- Toute mesure que vous avez déjà prise ou que vous prévoyez prendre pour atteindre ces buts.
- L'expérience que vous aimeriez acquérir pour vous aider à réaliser vos aspirations.

C 9. Mobilité

- Indiquer les circonstances dans lesquelles vous envisageriez un déménagement (par exemple, promotion, mutation) et le (s) endroit (s) que vous préféreriez.

D 10. Capacités

- Faire part de vos observations sur les capacités d'avancement de l'employé et dire si celui-ci convient pour une nomination à un emploi comportant des responsabilités de nature supérieure ou plus complexe. Si possible, rattacher vos observations aux aspirations de carrière et aux genres de travail préféré tels qu'exprimés par l'employé.
- Il se peut que vous désiriez préciser (d'après les listes de B 4 ou d'après d'autres sources) toute qualité qui contribue de façon notable aux capacités de l'employé.

D 11. Perfectionnement recommandé

- *Domaine d'application.* Le perfectionnement se rapporte à des *postes futurs*.
- Vos recommandations relatives au perfectionnement devraient tenir compte non seulement (a) des aspirations de carrière mentionnées par l'employé mais aussi (b) des besoins prévus pour l'organisme.
- Indiquer quelles affectations de travail pourraient être maintenant considérées utiles au perfectionnement de cet employé.

E. Examen et commentaires

- Pour une description détaillée du processus d'examen, consulter la partie 4, section 3, du Manuel du personnel du Ministère.
- Si le processus d'examen amène des modifications, ou des commentaires autres qu'une simple approbation, la signature de l'employé est requise à la section E.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. M. F. Yalden, Commissioner;

Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner.

Du Bureau du commissaire aux langues officielles:

M. M. F. Yalden, commissaire;

M. Gilles Lalande, sous-commissaire.

CANADA. PARLIAMENT
SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 15

Thursday, May 21, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 15

Le jeudi 21 mai 1981

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Report of the Commissioner of
Official Languages—1978, 1979 and 1980

CONCERNANT:

Rapport du Commissaire aux langues
officielles—1978, 1979 et 1980

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin
Cottreau
Guay

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley
Clarke (*Vancouver Quadra*)
Cousineau
Gauthier

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury
Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Joyal
Kilgour
Nystrom
Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive
Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to Standing Order 65(4)(b)

On Thursday, May 21, 1981:

Mr. Cousineau replaced Mr. Herbert

Conformément à l'article 65(4)b) du Règlement

Le jeudi 21 mai 1981:

M. Cousineau remplace M. Herbert

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MAY 21, 1981
(17)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:40 o'clock a.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Asselin, Côtteau and Guay.

Representing the House of Commons: Messrs. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Cousineau, Joyal and Kilgour.

Other member present: Mr. Duclos.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mr. Marc Leman and Ms. Brooke Jeffrey; From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade: Messrs. Dobell and Majeau.

Witnesses: From the Department of Environment (*Parks Canada*): Mr. J. B. Seaborn, Deputy Minister and Mr. G. Yeates, Director General—Program Management/Parks Canada; From *Canada Post*: Mr. J. C. Corkery, Deputy Postmaster General and Mr. René Marion, Operations Manager, Personnel Systems Branch; From the Office of the Commissioner of Official Languages: Mr. M. F. Yalden, Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980 and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages. (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1, and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

Mr. Seaborn made a statement, and with Mr. Yeates, answered questions.

Mr. Yalden answered questions.

On motion of Mr. Clarke (*Vancouver Quadra*), it was agreed,—That the document dated, Thursday, May 21, 1981, submitted by Mr. Seaborn, be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence. (*See Appendix "OLLO-11"*).

At 11:20 a.m. the sitting was suspended.

At 11:30 a.m. the sitting was resumed.

Mr. Corkery made a statement, and with Mr. Marion, answered questions.

Mr. Yalden answered questions.

At 12:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 21 MAI 1981
(17)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 40 sous la présidence de M. Corbin (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Asselin, Côtteau et Guay.

Représentant la Chambre des communes: MM. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Cousineau, Joyal et Kilgour.

Autre député présent: M. Duclos.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: M. Marc Leman et M^{me} Brooke Jeffrey; Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur: MM. Dobell et Majeau.

Témoins: Du ministère de l'Environnement (*Parcs Canada*): M. J. B. Seaborn, sous-ministre, et M. G. Yeates, directeur général—Gestion du programme/Parcs Canada; *De Postes Canada*: M. J. C. Corkery, sous-ministre, et M. René Marion, gestionnaire des opérations, Direction des systèmes de gestion du personnel; *Du Bureau du Commissaire aux langues officielles*: M. M. F. Yalden, commissaire.

Le Comité reprend l'étude de ses ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 portant sur les rapports du Commissaire aux langues officielles—1978, 1979 et 1980. (*Voir procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, fascicule n° 14*).

M. Seaborn fait une déclaration puis, avec M. Yeates, répond aux questions.

M. Yalden répond aux questions.

Sur motion de M. Clarke (*Vancouver Quadra*) il est convenu,—Que le document en date du jeudi 21 mai 1981 soumis par M. Seaborn, soit joint aux procès-verbal et témoignages de ce jour. (*Voir Appendice «OLLO-11»*).

A 11 h 20, le Comité suspend ses travaux.

A 11 h 30, le Comité reprend ses travaux.

M. Corkery fait une déclaration puis, avec M. Marion, répond aux questions.

M. Yalden répond aux questions.

A 12 h 45, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Robert Vaive

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Thursday, May 21, 1981

• 0942

*[Text]***Le coprésident (M. Corbin):** A l'ordre.

Mesdames, messieurs les membres du Comité, sénateurs et députés, je vois que le sénateur Asselin désire invoquer le Règlement.

Le sénateur Asselin: Monsieur le président, depuis quelques jours on entend dire que des démarches ont été faites par vous et votre organisation pour demander au président de la Chambre des communes de venir témoigner devant ce Comité. On a lu dans les journaux qu'elle avait donné certaines raisons qui, dans mon esprit, ne sont pas admissibles. Elle aurait dit qu'elle n'a pas à rendre compte aux comités du Parlement et on a même ajouté qu'elle n'avait pas à rendre au Sénat non plus. Depuis que le Sénat existe, il fait partie du Parlement; le Parlement, ce sont les deux Chambres, la Chambre des communes et le Sénat. C'est cela qui forme le Parlement.

Je me pose des questions. Comment se fait-il que le Président de la Chambre puisse prendre une décision aussi importante que celle de refuser de venir témoigner devant le Comité mixte spécial sur les langues officielles pour qu'on puisse connaître l'état du bilinguisme dans l'administration de la Chambre des communes? Le Président du Sénat s'est déplacé, lui; il est venu nous rencontrer et il a témoigné.

Monsieur le président, pouvez-vous nous éclairer quelque peu sur cette question? Est-ce que vous avez rencontré le président? Est-ce qu'elle a donné d'autres raisons fondamentales pour justifier son refus de venir témoigner ou si les seules raisons qu'elle invoque sont celles dont on a fait-état dans la presse dernièrement? Je pense qu'il est très important que le Président de la Chambre puisse nous donner des raisons fondamentales pour expliquer son refus de venir témoigner devant un comité du Parlement. Est-ce que vous pourriez éclairer les membres du Comité?

Le coprésident (M. Corbin): Je suis certainement disposé à le faire sénateur Asselin, mais y aurait-il auparavant d'autres questions sur le même point?

Monsieur Joyal.

M. Joyal: Monsieur le président, compte tenu de la procédure qui prévaut dans nos institutions parlementaires, vous vous souviendrez que nous avons exprimé une réserve qui me semblait de bon aloi lorsque ce Comité a considéré la possibilité et la nécessité d'entendre les présidents du Sénat et de la Chambre des communes. L'honorable président du Sénat s'est plié de très bonne grâce à notre demande et a fourni toute la coopération nécessaire. Il avait même accepté d'être questionné par des députés de la Chambre des communes même s'il s'agit d'un comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes. Je crois cependant qu'il faut traiter le Président de la Chambre des communes avec une certaine déférence. C'est pourquoi, la question qui est posée ce matin par l'hon. sénateur Asselin, je voudrais l'assumer comme membre de la Chambre des communes. Je ne voudrais pas que le Président de la Chambre des communes, dans la décision ou dans la position

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le jeudi 21 mai 1981

*[Translation]***The Joint Chairman (Mr. Corbin):** Order.

Ladies and gentlemen, members of the Committee, Senators and members of Parliament, I see that Senator Asselin would like to raise a point of order.

Senator Asselin: Mr. Chairman, for several days now, we have been hearing that you and your organization have made representations to ask the Speaker of the House of Commons to come to testify before this Committee. The newspapers have reported that she gave certain reasons which I do not consider acceptable. She has reported to have said that she is not accountable to the Committee of Parliament, nor to the Senate. Ever since it came into existence, the Senate has been part of Parliament; Parliament is composed of two chambers, the House of Commons and the Senate. That is the definition of Parliament.

I am wondering how it is that the Speaker of the House can decide to refuse to come to testify before the Special Joint Committee on Official Languages to inform us about the state of bilingualism in the administration of the House of Commons. The Speaker of the Senate did take the trouble to appear before us and testify.

Can you shed any light on this matter for us, Mr. Chairman? Have you in fact met with the Speaker? Has she given any other major reasons for explaining her refusal to appear before the Committee, or did she merely mention those recently reported by the press? I think it is very important that the Speaker of the House have very good reasons to explain her refusal to appear before a parliamentary committee. Could you enlighten the members of the Committee, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am certainly prepared to do so, Senator Asselin, but are there any other questions on the same point of order first.

Mr. Joyal

Mr. Joyal: Mr. Chairman, in light of parliamentary procedure, you will recall that we expressed what I consider to be a proper reservation when we consider the possibility and the necessity of having the speakers of the House of Commons and the Senate appear. The Speaker of the Senate very kindly complied with our request and was most co-operative. He even agreed to answer questions asked by members of Parliament, even though this is a Joint Committee of the Senate and the House of Commons. However, I think we must show the Speaker of the House of Commons some deference. I would like to associate myself, as a member of the House of Commons, with a question raised this morning by Senator Asselin. In making her ultimate decision, I would not want the Speaker of the House of Commons to explain her refusal by alleging that she is not accountable to the other House of Parliament of Canada. Consequently I would like to associate myself, as a

[Texte]

qu'elle aura à prendre éventuellement, le fasse uniquement en alléguant le fait qu'elle n'est pas comptable devant l'autre Chambre du Parlement du Canada. par conséquent, la question qui vous est posée par l'hon. sénateur Asselin, je voudrais le faire mienne comme membre de la Chambre des communes. J'estime que le Président de la Chambre des communes a certainement une responsabilité directe face à la Loi sur les langues officielles puisque les services de la Chambre des communes, et la Chambre comme telle, ont fait l'objet d'une évaluation très fouillée, très détaillée de la part du commissaire aux langues officielles.

• 0945

Le coprésident (M. Corbin): Est-ce qu'il y aurait d'autres interventions?

Monsieur Clarke.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Mr. Chairman. The Speaker has had experience in appearing before a committee and it may have been her appearance before the Standing Committee on Public Accounts which caused her to decline the invitation of this committee. If that is the case, I am not proud of that. There are some problems that have been created for the Speaker because of that, but it was an historic event when she appeared before the Standing Committee on Public Accounts: No Speaker had ever appeared before that committee before.

The reason that we were able to call her was that the House of Commons was the subject of a study by the Auditor General of Canada and when his annual report was tabled in the House of Commons it under the Standing Orders of the House of Commons has an automatic reference to that committee. Now, the Commissioner of the Official Languages has made an annual report it has been tabled in the House. I am not sure of whether a study was made by the Commissioner of the language used in the House of Commons or whether his report is automatically referred to this committee, but if those two precedents were met then it seems to me that it would be difficult for the Speaker to rigidly decline an invitation from this group. Perhaps you, Mr. Chairman, could answer those last two questions.

One of the difficulties that came up because of her appearance before the Public Accounts Committee was, if a committee of the House makes a report to the House and that report contains a recommendation, then the Speaker is obliged to act on that recommendation. However, the Speaker might not agree with a recommendation of a committee and in that event there seems to be some concern at the table that the Speaker would be obliged to resign if the holder of that office could not comply with a recommendation of a committee. It struck me that that would not necessarily be the case because it is only a recommendation. However, any committee report that is tabled in the House is subject to a motion of concurrence and if a committee report were concurred in by the House then it would obviously be a clear instruction to the Speaker. So there may be a reluctance to appear until that problem has been resolved.

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, avant de prendre quelque décision ce matin, à moins que vous ayez des ren-

[Traduction]

member of the House of Commons, with the question raised by Senator Asselin. In my opinion the Speaker of the House of Commons definitely has a direct responsibility with respect to the Official Languages Act, because the services of the House of Commons, and the House itself, were studied in great detail by the Commissioner of Official Languages.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Are there any other interventions on this point?

Mr. Clarke.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Monsieur le président, le président a déjà comparu devant un comité, et c'est peut-être l'expérience de sa comparution devant le Comité permanent des comptes publics qui l'a incitée à refuser la demande de ce comité. Si c'est le cas, je n'en suis pas très fier. Le président a dû faire face à certains problèmes à cause de sa comparution, mais il s'agissait d'un événement historique lorsqu'il a comparu devant le Comité permanent des comptes publics: c'était la première fois qu'un président de la Chambre comparait devant ce comité.

La raison pour laquelle nous avons pu la convoquer était que la Chambre des communes faisait l'objet d'une étude menée par le vérificateur général du Canada. Son rapport annuel a été déposé à la Chambre des communes conformément aux règlements de la Chambre et a été déferé automatiquement au comité. Or, le commissaire aux Langues officielles a préparé un rapport annuel qui a été déposé à la Chambre. Je ne suis pas certain si le commissaire a examiné l'utilisation des langues à la Chambre des communes ou si son rapport est déferé automatiquement à ce comité. Cependant, si c'était le cas, il me semble difficile que le président refuse notre invitation. Peut-être pourriez-vous répondre à ces deux questions, monsieur le président.

L'un des problèmes survenus à cause de sa comparution devant le Comité des comptes public était que si un comité de la Chambre dépose un rapport à la Chambre contenant une recommandation, le président est obligé de donner suite à la recommandation. Cependant, le président pourrait ne pas être d'accord avec une recommandation d'un comité et, dans ce cas, on semble se préoccuper du fait que le président serait obligé de démissionner s'il ne pouvait pas respecter une recommandation d'un comité. A mon avis, ce ne serait pas forcément le cas, parce qu'il ne s'agit que d'une recommandation. Cependant, tout rapport d'un comité déposé à la Chambre des communes doit faire l'objet d'une motion d'acceptation et si le rapport d'un comité est accepté par la Chambre, cela équivaut, bien sûr, à une directive claire au président. Il se peut que le président soit peu disposé à comparaître tant que ce problème ne sera pas réglé.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Guay.

Senator Guay: Mr. Chairman, before making any decision this morning, unless you have some concrete information...

[Text]

seignements concrets... I personally would like to see the steering committee meet with the Speaker of the House of Commons to get her reasons for not wanting to appear. I would not attempt to take for granted what we hear through indirect means. I would like to hear her reasons for not accepting the invitation of this committee and hope that she will give us some valid reasons for not appearing. Possibly, after getting the various reasons why she wants to or does not want to accept our request, we could make a better judgment on it.

• 0950

There is another thought that comes to my mind. It has been suggested by Senator Asselin. Was the invitation made in writing? I notice that Mr. Joyal is giving me the nod, saying yes. Well, then, did we get an answer to that written invitation? Some of these questions ought to be answered, I believe. Her reasons for not accepting our request, in view of the fact that our invitation was in writing, ought to be sent back to us in writing also, and not just by hearsay or what we hear from here and there.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, messieurs les sénateurs et députés, pour cette expression de points de vue et d'opinions. C'est certainement utile à la présidence puisque je suis le serviteur du comité, évidemment.

Pour prendre les choses par le commencement, j'ai effectivement communiqué, par écrit, avec madame le Président de la Chambre des communes, lui exprimant le désir des membres du Comité qu'elle compare sa devant nous pour nous exposer la politique d'application de la Loi sur les langues officielles à la Chambre des communes. Je l'invitais, du même coup, à se faire accompagner par les fonctionnaires de son choix, qu'elle croyait utiles en l'occurrence.

À la suite de cette lettre, j'ai également eu deux entretiens avec madame le Président et je dois, évidemment, dire au comité que j'occupais, à la même époque, des responsabilités au fauteuil de la Chambre des communes, alors que je remplaçais un des vice-présidents absent pour raison de maladie.

Néanmoins, j'ai exécuté, au meilleur de mes capacités, le désir du comité; je l'ai transmis à madame le Président. Lors du dernier entretien, elle s'est engagée à me donner une réponse par écrit. Le point de vue de madame le Président, je préférerais, évidemment, qu'elle puisse vous l'exprimer elle-même, mais les deux points que j'ai retenus de nos entretiens, c'est d'abord que la Présidence ne doit pas faire partie du débat. La Présidence est éventuellement appelée à trancher le débat à la Chambre des communes et, pour cette raison, elle estime qu'elle ne doit pas s'impliquer dans le débat, donc dans les travaux des comités.

D'un autre côté, elle m'a dit qu'elle désignerait les fonctionnaires responsables pour l'administration et le personnel à la Chambre des communes et qu'elle leur demanderait de comparaître. Ils seraient nos témoins. Ces informations devaient être mises par écrit. Je n'ai pas, à cette date, reçu cette lettre. Je crois comprendre qu'il y a eu des problèmes au niveau du secrétariat et qu'on serait sur le point de me transmettre la lettre portant la signature de madame le Président.

[Translation]

Personnellement, je voudrais que le comité directeur rencontre le président de la Chambre des communes afin de connaître ses raisons de ne pas vouloir comparaître. Je ne voudrais pas présumer que tout ce que nous entendons par des moyens indirects est vrai. Je voudrais qu'elle nous dise pourquoi elle n'a pas accepté l'invitation du Comité et j'espère qu'elle aura des raisons valables. Après avoir entendu les raisons pour lesquelles elle veut ou ne veut pas se plier à notre demande, nous serons mieux placés pour juger de la question.

Je pense également à la suggestion faite par le sénateur Asselin. L'invitation a-t-elle été faite par écrit? Je vois que M. Joyal hoche la tête en signe d'affirmation. Avons-vous eu une réponse à l'invitation écrite? J'estime que l'on devrait avoir des réponses à certaines de ces questions. Puisque nous l'avons convoquée par écrit, elle devrait nous informer par écrit également de ses raisons de ne pas accéder à notre demande. On ne devrait pas, cependant, procéder par oui-dire.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I would like to thank you, Senators and members of Parliament, for expressing your points on this matter. This is certainly useful to the Chair since I am of course the committee's servant.

To begin at the beginning, I did in fact send a letter to the Speaker of the House of Commons informing her that the members of the committee wanted her to appear to describe the House of Commons policy on the implementation of the Official Languages Act. At the same time, I suggested that she select certain officials to accompany her and help in answering the questions.

I have also had two meetings with madam Speaker since the time I sent the letter. I should tell the committee that at the time I was replacing one of the Deputy Speakers in the House of Commons who was absent because of illness.

I nevertheless carried out the committee's wishes to the best of my abilities. In our last meeting, Madam Speaker promised she would give me a written reply. Naturally, I would prefer that Madam Speaker explain her point of view herself, but one of the points that came out of our discussions is that the Speaker should not participate in debates. The Speaker may be required to make decisions on debates in the House of Commons, and she therefore does not think she should be involved in the debate, that is in the committee's work.

She also told me that she would ask the officials in charge of administration and personnel in the House of Commons to appear before the committee. They would be our witnesses. This information was to have been sent to me in written form. So far, I have not received the letter. I understand that there have been some secretarial problems and that I am about to receive the letter signed by Madam Speaker.

[Texte]

M. Clarke a soulevé des questions qui, à mon avis, ne sont pas de ma compétence puisqu'il s'agit de questions d'interprétation. Je ne sais pas plus que vous si le comité a le pouvoir d'exiger que des témoins comparaissent devant nous s'ils ne veulent pas le faire. Dans quelle limite cela peut-il se faire? Je l'ignore. Les règlements, sur ce rapport-là, en ce qui concerne la personne du Président à la Chambre des communes, sont à toutes fins pratiques inexistantes. Je me souviens, cependant, que le Président a toujours refusé, à l'occasion de questions de privilèges ou de rappel au Règlement, en ce qui touche les affaires des comités, de trancher une question qui lui était présentée à la Chambre. Elle et ses prédécesseurs ont estimé que les affaires du Comité doivent être résolues au sein du Comité et qu'il ne lui appartient pas de régler les problèmes qui surviennent au niveau des travaux des comités.

• 0955

Alors, moi, je vous ai transmis l'essentiel de ce qui s'est passé, je compte toujours recevoir une lettre de M^{me} Sauvé. Cette lettre m'a été promise. J'ai donné suite également à cette promesse et au niveau du secrétariat, on m'a dit, il y a quelques temps que oui, cela venait. Hier, après vérification, on s'est excusé, il y a eu, enfin, des problèmes. Alors, voilà en deux mots ce qui s'est passé. Je puis, si c'est votre désir, tâcher à nouveau de parler à madame le Président, lui exprimer les vœux répétés des membres du Comité et je vous ferai rapport à la prochaine occasion.

Maintenant, avant de poursuivre le débat, vous aviez suggéré, sénateur Guay, entre autres, que cette question soit référée au sous-comité. J'ai prévu une réunion du sous-comité, une réunion importante qui pourrait être fixée à mardi prochain, après-midi. Je pense personnellement, compte tenu des initiatives que je prendrai dans l'intervalle en votre nom, compte tenu que d'ici ce temps-là nous aurons probablement, je le souhaite, une réponse par écrit, qu'il serait sage de laisser l'affaire entre les mains du sous-comité. Nous vous ferons rapport à la réunion subséquente du comité plénier, si vous permettez. Ce matin, nous avons deux témoins...

Le sénateur Asselin: Sur un rappel au règlement, monsieur le président...

Le coprésident (M. Corbin): Oui, sénateur Asselin.

Le sénateur Asselin: J'estime qu'il s'agit d'une question tellement importante que le sous-comité devrait faire rapport au Comité ici, avant de prendre une décision finale à savoir si vous devez accepter les représentants de la Présidente ou insister pour qu'elle-même soit là. Je pense que c'est une décision qui doit revenir au Comité. Le sous-comité peut certainement étudier la lettre, la regarder, mais vous devriez soumettre, à mon avis, la décision finale au Comité, à savoir si nous acceptons les conseillers de la Présidente ou si nous allons insister davantage, par les moyens que nous choisirons, pour avoir la Présidente avec nous.

Le coprésident (M. Corbin): Très bien. Monsieur Joyal.

M. Joyal: Cela a toujours été la pratique que le sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure ne décide jamais de la nature des témoins que nous entendrons. Il fait toujours rap-

[Traduction]

In my opinion, the questions raised by Mr. Clarke do not come under my jurisdiction, since they are questions of interpretation. I do not know any more than you do whether the committee has the power to demand that witnesses appear before us if they do not wish to do so. I do not know to what extent this can be done. There are virtually no standing orders regarding the Speaker of the House of Commons. However, I do recall that the Speaker has always refused to rule on questions of privilege or points of order that were brought up in the House regarding committees' work. She and her predecessors have thought that questions pertaining to the committee should be settled within the committee and that it is not up to the Speaker to settle problems arising out of the committees' work.

I have now informed you of the main points. I am still expecting to receive a letter from Mrs. Sauvé. I was promised a letter. I followed up on this promise, and the secretariat told me a while ago that the letter was coming. Yesterday, when my office called again, apologies were made; it seems there has been some problem. That is a summary of what has happened. If you wish, I can try again to speak to Madam Speaker and to tell her that the committee members would still like to have her appear and report back to you next time.

Before we continue, one of your suggestions, Senator Guay, was that we refer this matter to the steering committee. I have scheduled an important meeting of the steering committee for next Tuesday afternoon. Since I will be taking some steps in the meantime on your behalf, and since I hope you will have a written reply by that time, personally I think it would be a good idea to leave the matter up to the steering committee. We will report back at the next meeting to the full committee, with your permission. We have two witnesses this morning...

Senator Asselin: On a point of order, Mr. Chairman...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, Senator Asselin.

Senator Asselin: I think this is such an important matter that the steering committee should report back to the full committee before making a final decision as to whether or not you will agree to having the Speaker's officials appear as witnesses or whether you insist that she appear herself. I think the full committee should make this decision. The steering committee can of course examine the letter, but in my opinion the final decision should be made by the committee as to whether or not we agree to have the Speaker's officials appear as witnesses or whether we will take further action to have the Speaker appear herself.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Fine. Mr. Joyal.

Mr. Joyal: It has always been the practice that the subcommittee on agenda and procedure never decide about the type of witnesses who will appear. It always reports to the full com-

[Text]

port au Comité, lequel rapport est entériné ou refusé par le Comité. Il m'est bien avis que dans un cas comme celui qui nous préoccupe ce matin, le sous-comité devrait faire rapport, par le président, et nous aurons à accepter ou non les suggestions faites par madame le Président face à la décision à prendre. Je crois comprendre que si nous devons modifier notre horaire, parce que nous avons déjà accepté un horaire au début de la semaine, à notre séance de mardi... Nous avons déjà accepté un certain horaire jusqu'à la première semaine de juin, inclusivement. Si madame le Président nous faisait des suggestions qui nous semblaient acceptables, il y aurait certainement lieu pour nous de modifier ou rescinder jusqu'à un certain point la décision que nous avons prise mardi, de manière à pouvoir inclure les représentants de la Chambre à l'intérieur de cet horaire, si nous jugeons opportun de le faire à ce moment-ci. Toutefois, comme vous le soulignez et le suggérez, toute cette décision revient à l'ensemble des membres de ce Comité-ci. Il n'y a aucun doute dans mon esprit que le sous-comité ne pourrait pas prendre seul la décision de refuser, d'accepter ou de déterminer à quel moment nous entendrions les représentants ou madame le Président.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Soyez juste, monsieur Joyal. Je pense que la première fois qu'on a mentionné le problème avec le Président, c'est dans la presse qu'on l'a révélé pour la première fois, je pense, aux membres du Comité. Je pense que jusqu'à maintenant le sous-comité n'a pas même mentionné le problème. C'était monsieur... Je ne sais pas son nom, qui a révélé le problème.

Le sénateur Asselin: Lavoie.

M. Kilgour: M. Lavoie. Alors, je pense, qu'il faut être un peu ouvert avec les membres du Comité.

M. Joyal: Je pense que M. Kilgour, monsieur le président, exagère un peu. Il est lui-même membre du sous-comité sur l'agenda de l'ordre du jour et de la procédure. Il a lui-même participé à toutes les discussions où cette question a été soulevée; s'il avait jugé bon devoir en informer les membres du Comité, il aurait pu par lui-même, *proprio motu*, en faire un rappel au Règlement au début de chaque séance. Alors, il ne faut pas taxer les membres du Comité d'une faute dont il est lui-même l'auteur.

• 1000

M. Kilgour: Je suis partie de cette faute et je le considère comme une faute. Mais, je pense qu'à partir de maintenant il faut informer les membres du Comité sur les questions importantes.

M. Joyal: Tout à fait d'accord.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The witnesses are getting off rather easily this morning because we have only an hour to question them.

Avant de clore le débat, M. Cousineau a déjà exprimé le désir de prendre la parole.

M. Cousineau: Monsieur le président, je voudrais tout d'abord avoir un éclaircissement. Le Président de la Chambre des communes occupe un poste très spécial dans notre système

[Translation]

mittee, and the committee either approves or rejects the report. I think that in the case such as the one before us this morning, the subcommittee should report through the chairman and it will be up to us to accept or reject the suggestions made by Madam Speaker concerning the decision that should be made. If it became necessary to change our schedule, because at our Tuesday meeting we approved the schedule that runs until the first week of June inclusive. If the Speaker were to make some suggestions which we considered acceptable, we could certainly alter to some extent the decision we made on Tuesday, in order to include officials from the House of Commons in our schedule, if we consider it advisable to do so at this time. However, as you have emphasized, it is up to all members of the committee to make this decision. There is no doubt in my mind that the subcommittee cannot decide alone to reject or approve the Speaker's suggestions or to decide when we will hear from the Speaker of her officials.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: Let us be fair, Mr. Joyal. I think this is the first time that the problem with the Speaker has been mentioned; it was revealed to committee members for the first time by the press, I believe. I do not think that the steering committee has even been mentioned the problem so far. It was Mr... I do not know his name, who revealed the problem.

Senator Asselin: Lavoie.

Mr. Kilgour: Mr. Lavoie. So I think we must be somewhat open with the members of the committee.

Mr. Joyal: I think Mr. Kilgour is exaggerating somewhat, Mr. Chairman. He himself is a member of the subcommittee on agenda and procedure. He has participated in all the discussions where this question was raised. Had he felt that the members of the committee should be informed, he would have, on his own initiative, raised a point of order at the beginning of each meeting. So, the members of the committee should not be burdened with an error which they did not commit.

Mr. Kilgour: I am partially responsible for that mistake which is what I consider it to be. However, henceforth I think the members of the committee should be informed of important matters.

Mr. Joyal: I am in complete agreement.

Le coprésident (M. Corbin): Les témoins s'en sont tirés à bon compte ce matin, car nous n'avons qu'une heure pour les interroger.

Before closing the debate, Mr. Cousineau had expressed a desire to speak.

Mr. Cousineau: Mr. Chairman, I would like some clarification first of all. The Speaker of the House of Commons has a very special position in our Parliamentary system. No decision

[Texte]

parlementaire. Et toute décision rendue par le Président est sans appel à la Chambre des communes. Est-ce qu'actuellement le Comité n'est pas en train d'essayer de remplacer la Chambre en forçant M^{me} le Président à venir témoigner ici devant ce Comité?

Le coprésident (M. Corbin): A titre de président je suis évidemment obligé, si je veux continuer à me mériter la confiance des membres du Comité, d'exécuter, comme mon coprésident d'ailleurs, et de donner suite aux désirs et aux résolutions du Comité. Je n'ai pas le choix. Ayant rempli mes obligations, si le Comité essuie un refus, il est libre à ce moment, en prenant d'autres moyens collectivement ou individuellement, de continuer d'étudier la question en comité ou à la Chambre des communes.

J'estime que je ne peux faire davantage que ce que j'ai fait jusqu'à présent. La raison pour laquelle, sénateur Asselin, je n'ai pas, personnellement, fait état de ce problème au Comité plénier, c'est que j'estimais que je me devais d'attendre la réponse par écrit, les raisons invoquées par M^{me} le Président par écrit, avant de demander au sous-comité de se prononcer et de faire rapport au Comité. Mais, en aucun temps, sénateur Asselin, notre intention n'a-t-elle été de soustraire des informations au Comité. J'estimais que le dossier n'était pas arrivé à point et j'espérais aussi que nous aurions pu quand même trouver un compromis honorable qui aurait fait l'affaire de tout le monde.

Le sénateur Asselin: Je n'ai pas besoin d'ajouter, monsieur le président, que vous avez toute ma confiance.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, j'aimerais ajouter un mot, si vous me le permettez.

M. Cousineau: Est-ce que j'avais la parole, monsieur le président?

Le coprésident (M. Corbin): Je m'excuse, si vous me permettez. Monsieur Cousineau, vous n'êtes pas membre du Comité, je vous ai quand même permis de vous exprimer maintenant, je donne la parole au sénateur Guay.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président.

Le sénateur Guay: J'aimerais aussi que le sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure continue d'étudier cette question, et cela en rapport avec ce que vous nous avez dit au sujet de la réponse donnée par le président de la Chambre des communes à savoir, qu'elle ne peut pas participer aux débats du Comité.

J'aimerais que vous étudiez la possibilité de la convoquer à venir témoigner, en ce qui a trait à ses responsabilités, devant un comité. En d'autres mots, je crois que tout chef de département a une responsabilité envers ceux qu'il gouverne, et je crois que sans faire partie du débat, elle a la responsabilité de répondre au Comité comme tous les autres ministres. J'aimerais suggérer à votre sous-comité qu'il étudie ce point pour voir ce que l'on pourrait faire en l'invitant à venir témoigner sans qu'elle prenne part au débat, mais plutôt qu'elle réponde de ses responsabilités comme chef.

Le coprésident (M. Corbin): La première tâche, à mon avis, la première responsabilité du président, c'est de protéger la

[Traduction]

made by the Speaker can be subject to appeal in the House. Is the committee not, at this moment, trying to replace the House in forcing Madam Speaker to appear before the committee?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): As Chairman, if I want the continued confidence of the members of the committee, I am obliged, like my Co-Chairman, to follow the wishes and resolutions of the Committee. I have no alternative. In the event of a refusal, the committee is free to take other means, collectively or individually, in order to continue discussing the matter at hand either in committee or in the House of Commons.

I can do no more than I have done to date. Senator Asselin, the reason I personally did not raise the issue in plenary committee is that I felt I should wait for a written reply listing Madam Speaker's reasons before requesting the sub-committee to take a decision and to report back to us. However, Senator Asselin, at no time did we intend to withhold information from the committee. I felt that the issue had not yet come to a head and also hoped that we could have reached a respectable compromise among all parties concerned.

Senator Asselin: Mr. Chairman, there is no need for me to add that you have my entire confidence.

Senator Guay: Mr. Chairman, I would like to make a comment, if I may.

Mr. Cousineau: Did I had the floor, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am sorry, Mr. Cousineau, but you are not a member of the committee. I allowed you to speak and now I should recognize Senator Guay.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman.

Senator Guay: I would also like the Sub-committee on Agenda and Procedure to continue studying this question is it relates to the reply we received from the Speaker of the House of Commons, indicating that she would be unable to give evidence before the committee.

I would like the sub-committee to consider appearing before the committee regarding her responsibilities. In other words, I feel every department head has a certain responsibility towards the people under him or her. So, without participating directly in the debate, the Speaker, like all other ministers, should be ready to answer the committee's queries. I should like to propose that the sub-committee consider this point to see whether the Speaker could not be invited to appear without having to participate in the debate. Hence, she would be answering questions relating to her functions as chief of a service.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): In my opinion, the primary duty of the Speaker is to protect the Chair. So that

[Text]

présidence. Je pense que pour la bonne marche de notre institution parlementaire, le Président de la Chambre des communes est le gardien des règlements, des procédures des Communes. Et si M^{me} le Président, dans sa sagesse, a décidé, après consultations, qu'il ne convient pas pour la présidence de s'impliquer dans ce genre d'exercice. Je crois qu'il faut reporter la question là où il convient de la faire, non pas dans ce Comité, mais dans un autre chargé de ces questions.

Le sénateur Asselin: Le président du Sénat a la même responsabilité... C'est la même responsabilité, monsieur le président.

M. Joyal: J'invoque le Règlement, monsieur le président.

Je crois que l'on s'était mis d'accord pour attendre. Et là, je me rends compte que l'on dispute le contenu même de l'interprétation que Madame la Présidente donne de ses responsabilités, de son rôle, et de ses privilèges. Et je vous demanderais, à ce point-ci, s'il n'y a pas d'autre élément à ajouter, face à la demande qu'on vous a transmise, de clore le débat maintenant, quitte à y revenir lorsque nous aurons eu d'autres informations.

Le coprésident (M. Corbin): Je suis tout à fait d'accord, monsieur Joyal. Je ne pense pas qu'il convient, ce matin, d'essayer de faire jurisprudence dans cette question controversée.

Alors, au nom du Comité, je voudrais souhaiter la bienvenue aux premiers témoins de ce matin. Ils sont avec nous en principe jusqu'à 11 heures. Voici du ministère de l'Environnement, M. J. B. Seaborn que j'ai le plaisir de vous présenter, c'est le sous-ministre et I will ask you, Mr. Seaborn, to introduce, if you wish, for the benefit of the members of the committee, your officials who accompany you this morning.

M. J. B. Seaborn (Sous-ministre, ministère de l'Environnement): Merci, monsieur le président. J'ai à ma gauche, M. Laprade, qui est le directeur de notre bureau des langues officielles; M. Pertus, le directeur général du personnel; M. Bruce, Assistant Deputy Minister, Atmospheric Environment Service; Mr. Armstrong, Assistant Deputy Minister, Finance & Administration Service; and Mr. Yeates, who is Acting ADM for Parks Canada.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Seaborn, voulez-vous faire un commentaire?

Mr. Seaborn: I would like to speak briefly to open the discussion, if I may. I have provided an advance text to the committee, Mr. Chairman, and in it I have given a brief outline of the mandate and organization of Environment Canada, in order to give an indication of how the Official Languages Act impacts on a department such as ours, which is a highly scientific department and very decentralized. Only 20 per cent of the departmental staff is located in the national capital region and some 20 per cent is employed in the scientific and professional category.

In order to leave more time for questioning by members I shall not read the other few introductory remarks nor the next two pages of my text, if that is acceptable to you. But I hope they could nonetheless be included in the written record as

[Translation]

our Parliamentary institution runs smoothly, the Speaker of the House of Commons must be guardian of the Standing Orders and Procedures of the House of Commons. If, in her wisdom, Madam Speaker had decided, after consultation, that it is not fitting for the Chair to become involved in this type of exercise then the matter should be referred to the appropriate place. It should not be dealt with in this committee, but in a committee responsible for dealing with questions of this nature.

Senator Asselin: The Speaker of the Senate has the same responsibility... His duties are identical, Mr. Chairman.

Mr. Joyal: On a point of order, Mr. Chairman.

I thought we had agreed to wait. Now, I see that we are discussing the very content of Madam Speaker's interpretation of her responsibilities, her role and her privileges. At this point, if there is nothing further to add regarding the request we transmitted to you, I would request that the debate be closed until there is additional pertinent information to add.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am in complete agreement with you, Mr. Joyal. I do not feel that this morning's meeting is the appropriate forum in which to resolve this controversial issue.

So, on behalf of the Committee, I would like to welcome the first witnesses this morning. In principle, they are with us until 11.00 o'clock. From the Department of the Environment, we have Mr. J. B. Seaborn, whom I have the pleasure to introduce to you. He is the Deputy Minister of Environment. Monsieur Seaborn, vous pouvez, si vous le désirez, nous présenter vos collaborateurs.

Mr. J. B. Seaborn (Deputy Minister, Department of Environment): Thank you, Mr. Chairman. On my left, Mr. Laprade, who is the Director of our official languages branch, Mr. Pertus, Director General of Personnel; Mr. Bruce, (sous-ministre adjoint, Service de l'environnement atmosphérique; M. Armstrong, sous-ministre adjoint, Service des finances et de l'administration; et M. Yeates, sous-ministre adjoint par intérim, Parcs Canada).

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Seaborn, would you like to make any comment?

M. Seaborn: Comme déclaration préliminaire, si vous me permettez, j'aimerais brièvement vous présenter mon ministère. Monsieur le président, j'ai fourni un texte aux membres du Comité dans lequel j'ai donné un aperçu du mandat et de l'organisation d'Environnement Canada afin de montrer l'impact que la Loi sur les langues officielles a sur un ministère de caractère aussi scientifique et aussi décentralisé que le nôtre. En effet, on retrouve seulement 20 p. 100 du personnel dans la région de la Capitale nationale et quelque 20 p. 100 des employés sont dans la catégorie Scientifique et Professionnelle.

Afin de donner plus de temps aux membres, je vais me passer de la lecture des autres remarques préliminaires ainsi que des deux premières pages de mon texte, si cela vous convient. Néanmoins, j'espère qu'elles seront comprises dans

[Texte]

they will give something of the mandate of the department and of its major components.

Since 1977, Environment Canada has undergone major changes in the field of official languages. At that time I recognized the following two factors as the underlying causes obstructing our progress. On the one hand was the low priority, according to the program, in a department of a highly scientific nature with a proliferation of concerns. On the other hand, the accountability of management was not made clear and not recognized. These two factors explain why our progress was, to begin with, minimal, despite the fact that we had submitted a commendable official languages plan to the Treasury Board in 1978. Our progress was in fact so limited that the Treasury Board rejected our 1979 departmental official languages plan, and its decision to reject the plan gave rise to an active response to the program, a response that is still growing today.

During a workshop on official languages which I organized in April, 1980, all assistant deputy ministers and directors general were informed of the priority that I henceforth was according to the program. Each assistant deputy minister committed himself personally to meet with specific objectives that I had approved, and I hold them responsible for doing so. Furthermore, their accountability was taken into account in the 1980 annual-performance appraisals.

Subsequently, several directives concerning the objectives and activities to which we are committed have been distributed within the department.

In terms of service to the public, the most important issues to be settled were the definitions of "significant demand" and of the active offer of services to the public. Implementation of these issues has already commenced. The implications of these definitions have a certain impact on service to a specialized clientele, to minority groups and to the travelling public.

• 1010

Au début de mon texte, il y a une description des diverses parties du ministère et je vous soulignais son caractère fortement décentralisé. Ces deux facteurs nous obligent à considérer la question de la «demande importante» à la fois du point de vue régional et du point de vue de la nature de la clientèle à desservir. Nous devons également tenir compte que plusieurs de nos clients sont de la catégorie dite «public voyageur». Cette réalité est importante lorsque nous considérons, par exemple, que plus de 25,6 millions de personnes ont visité les parcs nationaux en 1980-1981. Notre approche, par conséquent, de la «demande importante» est la suivante:

Pour Parcs Canada, la «demande importante» est reconnue dans tous les parcs, sites historiques et canaux à travers le Canada. A court terme, le service de Parcs Canada s'est fixé comme but d'avoir la capacité d'offrir des services bilingues dans tous ses emplacements. Présentement, au début de cette saison, cet objectif est atteint à 80 p. 100.

En ce qui concerne les autres services opérationnels d'Environnement Canada le concept de «demande importante» est basé sur l'importance du groupe minoritaire à desservir. Par

[Traduction]

les procès-verbaux puisqu'elles décrivent de façon générale le mandat et les principaux éléments du ministère.

Depuis 1977, Environnement Canada a connu une importante évolution dans le domaine des langues officielles. A ce moment-là, je reconnaissais les deux facteurs suivants comme étant la cause du peu de progrès enregistrés à notre ministère. D'une part, le peu de priorité accordée à ce programme dans ce ministère à caractère hautement scientifique avec une multitude d'intérêts; d'autre part, l'imputabilité de la gestion n'était ni indiquée ni reconnue. Ces deux facteurs expliquent que, malgré notre louable plan des langues officielles, soumis au Conseil du Trésor en 1978, les résultats étaient très limités. Conséquemment, le Conseil du Trésor a rejeté notre plan des langues officielles de 1979. Cette décision provoqua une réaction qui se traduit toujours aujourd'hui par un programme qui prend toujours de l'ampleur.

En avril 1980, lors d'un atelier sur les langues officielles que j'avais organisé, les sous-ministres adjoints et les directeurs généraux ont été informés de la priorité que j'accordais dorénavant à ce programme. Tous les sous-ministres adjoints se sont engagés personnellement à satisfaire aux objectifs particuliers que j'avais approuvés. Je les en tiens entièrement responsables d'ailleurs. De plus, j'en ai tenu compte lors des évaluations annuelles du rendement pour l'année 1980.

Par la suite, j'ai émis plusieurs directives sur les objectifs à atteindre ou les activités à poursuivre.

En ce qui concerne le service au public, les questions les plus importantes à régler portaient sur la définition de la «demande importante» et les services actifs que l'on devait offrir au public. La mise en œuvre de ces décisions est déjà entamée. Ces définitions influenceront sur le service offert à une clientèle spécialisée, aux groupes minoritaires et aux voyageurs.

I referred earlier to the constituent parts of the department and the extent of decentralization. These two factors dictated that we consider the question of "significant demand" from both the regional standpoint as well as the nature of the "clientele" to be served. We had as well to take into account that many of our "clients" are what we refer to as the "travelling public". This reality is important when you consider, for example, that some 25.6 million people went through the national parks system in 1980-81. Our approach, therefore, in dealing with "significant demand" is as follows:

As far as Parks Canada is concerned, it has been established that there will be a "significant demand" in all parks, historic sites and canals across Canada. Parks Canada's short-term goal is to have an "on-site" capability to provide bilingual services at all its locations. They are, at the moment, achieving 80 per cent of their objective.

With respect to the remaining operational services of Environment Canada, we have considered the question of "significant demand" based on the size of the minority group to be

[Text]

exemple, si le groupe minoritaire dans l'une des localités représente 10 p. 100 ou plus de la population locale ou dépasse 4,000 personnes, la «demande importante» est reconnue dans cette communauté, et par conséquent le Ministère s'engage à offrir des services bilingues à ce groupe minoritaire. (La ville de Québec a servi de critère à cette étude). Comme résultat nous reconnaissons une «demande importante» dans les villes de Québec, Hamilton, Toronto, Windsor, Winnipeg, Calgary, Edmonton et Vancouver. L'arrondissement géographique desservi par Halifax est aussi reconnu comme lieu de «demande importante». Cette approche particulière a aussi été établie pour s'adapter à ce que l'on considère comme le «public spécialisé». Ceci comprend des publics avec leurs propres besoins scientifiques et techniques telles que les organisations professionnelles et scientifiques.

Il existe un autre aspect important relié à l'activité ministérielle que j'aimerais porter à l'attention du Comité. Il s'agit du Service d'environnement atmosphérique et des services de météorologie qu'il fournit à une variété d'utilisateurs y compris le grand public, les aviateurs, les fermiers, les pêcheurs, les navigateurs et les médias vingt-quatre heures par jour, sept jours par semaine. Actuellement, nos bureaux météorologiques sont situés dans plus de 57 centres à travers le Canada, et en 1980 plus de 10,5 millions de communications téléphoniques ou de contacts directs à nos bureaux ont été enregistrés, dont 8 millions venant du grand public et le reste des utilisateurs spécialisés tel que l'industrie, l'agriculture, les médias et les transports. La façon la plus courante de fournir de l'information et des avertissements d'ordre météorologique au public canadien est par la radio, la télévision et les journaux. Idéalement, les services météorologiques devraient être fournis dans les deux langues officielles à l'échelle nationale et à cette fin Environnement Canada a entrepris les actions suivantes:

First, in concert with the Secretary of State we have developed a semi-automatic translation program which now has the capability of rapidly translating all weather reports and warnings. Translated versions can be made available anywhere in Canada on the Environment Canada communications system.

Secondly, several weather offices have been designated to provide services in both official languages. These include Moncton, New Brunswick, weather offices in the province of Quebec, and Ottawa. The quality of services in the second official language does vary at these offices. Service to the public is satisfactorily available in the language of choice for the population of the national capital region, and, here, I should make a correction in the written text. That capacity in the national capital region for French-language service is available to the whole province of Ontario by means of an in-watts telephone system with a zenith number for that service listed in the telephone directories across the province.

The service is also available for the English-speaking minority of Montreal and for the French-speaking communities surrounding Moncton and Sudbury. Elsewhere, the quality of services in the second language is limited.

[Translation]

served. If, for example, the minority group at one of our locations represents 10 per cent or more of the local population, or exceeds 4,000 persons, we then acknowledge a "significant demand" in that community and we endeavour to provide the service to that minority group. (Quebec City was used as a guiding principle in this case.) As a result, we acknowledge a "significant demand" in Quebec City, Hamilton, Toronto, Windsor, Winnipeg, Calgary, Edmonton, and Vancouver. Because of the geographic area covered by Halifax, that city is also included. This particular approach is also designed to accommodate what we consider to be "specialized public". This includes people with their own particular scientific and technical needs such as professional and scientific organizations.

There is one other major aspect of departmental activity that I would like to bring to the committee's attention. This relates to our atmospheric environment services and the weather services it provides to a variety of users including the general public, aviators, farmers, fishermen, marine operators and the media, 24 hours a day, 7 days a week. At the moment our weather offices are located at 57 centres across Canada and in 1980 more than 10.5 million office or telephone contacts were recorded with approximately 8 million from the general public and the remainder from specialized users such as industry, agriculture, media, transportation. The most common method of providing weather information, including weather warnings, to the Canadian public is through radio, television and newspapers. Ideally, weather services should be provided in both official languages nationally and, to this end, Environment Canada has initiated the following action.

D'abord, en collaboration avec le Secrétariat d'État, on a élaboré un programme de traduction semi-automatique qui possède la capacité de traduire rapidement tous les bulletins de météo et les avertissements d'ordre météorologique. La version traduite peut-être disponible n'importe où au Canada en utilisant le réseau de communication d'Environnement Canada.

Plusieurs stations météorologiques ont été désignées pour offrir des services bilingues, dont celles de Moncton, Nouveau-Brunswick, de la province de Québec et d'Ottawa. La qualité des services offerts dans la seconde langue officielle varient considérablement dans ces stations.

Le service au public est donné de façon satisfaisante dans la langue de choix de la population de la Région de la Capitale nationale, pour la minorité anglophone de Montréal et pour les communautés francophones aux alentours de Moncton et de Sudbury. Ailleurs, la qualité des services dans la langue seconde est limitée.

[Texte]

Finally, of the nine stations currently in the Weatheradio Canada network, only two, Montreal and Moncton, broadcast bilingually. The other stations, Gander, Halifax, Toronto, Winnipeg, Regina, Edmonton and Vancouver, are programmed in English only.

While the Atmospheric Environment Service does provide a national service, we are not yet at the point of being able to fully satisfy significant demands. However, the Atmospheric Environment Service does have a three-year plan to locate bilingual staff at their principal regional centres and this plan is being submitted to Treasury Board for approval and resourcing.

• 1015

The general situation in the department is as follows: We have 2,900 bilingual positions throughout the country; 1,856 are held by incumbents meeting language requirements of the position, 385 are held by incumbents with special entitlements, 630 are vacant, and 29 are held by incumbents on language training. A detailed geographic distribution has been provided, I believe, in the tables which are appended to my statement.

I want to point out, however, that the use of imperative staffing, which I consider a very important means of improving the situation, is growing in my department. The number of imperative staffing actions has increased from 32 between August 1, 1979, and August 1, 1980, to 97 between August 1, 1980, and March 31, 1981. Administrative arrangements have been made for all positions whose incumbents do not meet the language requirements. We have made it a policy to encourage these people to meet the language requirements of their position.

In Parks Canada, we will offer in September 1981 in the Atlantic and Ontario regions a special language development course which will enable employees dealing directly with the visiting public to acquire the ability to do so in French. Moreover, we are investing in a cultural exchange program under which some 50 Quebec students are given summer employment throughout the rest of Canada while some 50 students from other provinces take summer jobs in Quebec.

Dans le domaine de la langue de service, Environnement Canada a encore beaucoup de boulot à abattre. J'estime que l'activité qui aura le plus d'impact sur la mise en œuvre du programme est celle de pousser l'imputabilité à tous les niveaux de gestion d'une part et, d'autre part, de former et d'informer les employés des exigences du programme des langues officielles. C'est là un travail continu où il faut revenir sans relâche, compte tenu de la complexité, de la variété et de la distribution géographique du ministère et du grand nombre de problèmes qui nous assaillent quotidiennement. J'espère par ce moyen agir directement sur les lacunes suivantes: la mise en œuvre complète des décisions sur l'offre active et la demande importante, le service téléphonique et le service de réception dans les deux langues officielles et les capacités linguistiques réelles des titulaires de postes bilingues.

[Traduction]

Des neuf stations faisant partie du réseau Météo-Canada, seules deux celles de Montréal et de Moncton, diffusent de l'information météorologique dans les deux langues officielles. Les autres stations (Gander, Halifax, Toronto, Winnipeg, Regina, Edmonton et Vancouver) diffusent cette information en anglais seulement.

Même si le Service de l'environnement atmosphérique fournit un service national, nous ne sommes pas encore en mesure de répondre entièrement à la "demande importante". Toutefois, le Service de l'environnement atmosphérique possède un plan triennal pour affecter du personnel bilingue à ses principaux centres régionaux. Le plan sera soumis au Conseil du Trésor pour l'affectation des ressources nécessaires.

En général, la situation se présente comme suit: Environnement Canada a 2,900 postes bilingues à travers le pays, dont 1,856 sont occupés par des titulaires qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste, 385 par des titulaires ayant des droits spéciaux, 630 sont vacants et 29 sont occupés par des titulaires en formation linguistique. Vous trouverez la répartition géographique détaillée dans les tableaux en annexe.

Je voudrais faire observer, néanmoins, que la dotation impérative est de plus en plus courante au ministère. Du 1^{er} août 1979 au 1^{er} août 1980, il y a eu 32 dotations impératives contre 97 pour la période du 1^{er} août 1980 au 31 mars 1981. D'autre part, on a pris toutes les dispositions sur le plan administratif pour les postes occupés par des personnes ne satisfaisant pas aux exigences linguistiques. Nous avons adopté comme politique d'encourager ces personnes à satisfaire aux exigences linguistiques de leur poste.

A Parcs Canada, nous offrirons dès septembre 1981, dans les régions de l'Atlantique et de l'Ontario, au cours spéciale de perfectionnement linguistique qui a pour but de permettre aux employés intéressés de traiter directement avec le public visiteur en français. De plus, nous contribuons à un programme d'échange culturel en vertu duquel une cinquantaine d'étudiants du Québec sont embauchés ailleurs au Canada pour l'été, alors qu'une cinquantaine d'étudiants des autres provinces viennent travailler au Québec.

In the area of the language of service, Environment Canada still has a lot of obstacles to overcome. However, on one hand, I believe that the activity which will have the most impact on the implementation of the program is that of reinforcing the accountability at all levels of management. Also, informing the employees of the requirements of the official languages program is of utmost importance. This is a demanding task to which we must continuously devote our complete support in view of the complexity, variety and geographical distribution of the department, as well as the large number of daily problems it must contend with. Through these means, I hope to direct our efforts towards the following weaknesses: the implementation of our decisions on the active offer of service and significant demand, telephone services; reception in both official languages; and the actual linguistic capabilities of incumbents of bilingual positions.

[Text]

Un autre domaine, qui, historiquement, engendre des problèmes est celui des publications techniques et scientifiques. Le ministère produit environ 20 millions de mots par année dans ce domaine, dont 7.5 millions sont traduits, le reste étant publié dans une seule langue. Les problèmes rattachés à la traduction et à l'édition de plusieurs des publications spécialisées causent des retards dans l'émission de la version française. Nous travaillons à diminuer ce laps de temps. A cet effet, j'ai tout récemment réorganisé le service d'édition française afin d'en maximiser l'efficacité.

En terminant, j'estime avoir couvert dans ce court exposé quelques-uns des efforts entrepris et des problèmes rencontrés dans l'atteinte de l'objectif gouvernemental en matière de service au public. Je me suis limité à cet aspect exclusivement en conformité avec la lettre d'invitation que vous m'avez fait parvenir.

Merci beaucoup, monsieur le président.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Seaborn.

Mr. Seaborn expressed at the beginning of his remarks the wish that we append to today's proceedings the full text which was given to you beforehand. May I have a motion to that effect?

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): I so move.

Motion agreed to.

Le coprésident (M. Corbin): Le premier intervenant ce matin sera M. Clarke.

Mr. Clarke, since we only have three quarters of an hour left, I think it would be incumbent upon me not to extend the usual amount of time for the principal intervenor. I would ask other members who wish to intervene to give me their names at this time so that I can appropriate the time.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Alors, dix minutes?

Le coprésident (M. Corbin): Dix, douze minutes, monsieur Clarke.

M. Clarke: Merci.

Mr. Seaborn, a couple of questions arising from your remarks. You comment that since 1977 Environment Canada has undergone major changes in the field of official languages. At that time, you say you recognized these two obstructions, shall we say. Since the problem was recognized in 1977, why then, as you say on page 3, was the workshop not organized until 1980, three years later?

Mr. Seaborn: In 1977, when the new policy came out, we prepared what I have described as, and I think correctly so, a commendable plan, the plan for 1978, and submitted that to the Treasury Board. The error that I made, and I admit it quite frankly, was to think that the preparation of a good plan and its availability to the senior managers of the department was going to be sufficient in itself to achieve the objectives we had established for ourselves, but we encountered, at practically that same time, a series of other matters which had to be coped with in the department such as serious budget cuts, a

[Translation]

Historically, the area of scientific and technical publications have been a source of some concern. The department produces some 20 million words annually in this area, of which about 7.5 million are translated. This means that the balance is published in one language only. The problems in translating and editing many specialized publications cause delays in the publication of the French version. We are working to reduce this time lag. To the end, I have just recently reorganized the French editing unit in order to maximize its effectiveness.

In closing, I feel that I have covered, in this short statement, some of the efforts undertaken and the problems encountered in attaining the government objective of service to the public. I have limited my comments to that aspect exclusively, in accordance with the letter of invitation I received from you.

Mr. Chairman, I thank you.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Seaborn.

Avant de commencer ses remarques, M. Seaborn a exprimé le désir que le texte intégral de son discours soit annexé au procès-verbal d'aujourd'hui. Peut-on le proposer?

M. Clarke (Vancouver Quadra): Je le propose.

La motion est adoptée.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The first speaker this morning is Mr. Clarke.

Monsieur Clarke, puisqu'il ne nous reste que 45 minutes, il m'incombe de ne pas prolonger le temps de parole habituel accordé à l'intervenant principal. Je demanderai aux membres désireux d'intervenir de me le signaler pour que je puisse mieux répartir le temps.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): So, do I have 10 minutes?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Ten, twelve minutes, Mr. Clarke.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you.

Monsieur Seaborn, certaines questions découlent de vos remarques. Vous dites que depuis 1977, le ministère de l'Environnement a subi des changements majeurs dans le domaine des langues officielles. A cette époque, vous dites qu'il y avait deux obstacles, pour ainsi dire. Puisque vous avez cerné le problème en 1977, pourquoi, comme vous l'indiquez à la page 3, n'avez-vous pas organisé d'ateliers avant 1980, soit trois ans plus tard?

M. Seaborn: En 1977, lorsque la nouvelle politique a été arrêtée, nous avons préparé ce que j'ai décrit, à juste titre je pense, comme un plan fort louable, que nous avons soumis, en 1978, au Conseil du Trésor. L'erreur que j'ai commise, et je le reconnais franchement, a été de croire que la préparation d'un bon plan et sa soumission à la haute direction du ministère suffisait en soi à atteindre les objectifs que nous nous étions fixés; malheureusement, nous avons rencontré, à peu près à la même époque, toute une série de problèmes différents, notamment des réductions budgétaires et la scission du ministère des

[Texte]

split of the Department of Fisheries and the Environment into two separate department; a number of other things quite unrelated to official languages of course, which, quite frankly, meant that neither I nor my other senior managers was able to give our full time and attention to official languages matterw which I would have liked to have done. When we came to put together the results of the first year and submitted that to Treasury Board to say what we were doing in the year following, it was immediately apparent to me as it was, of course, to Treasury Board that we were not getting started at the rate that was needed if we were to attain the objectives we had set for ourselves by 1985. That started some much more serious discussion than I had had heretofore. I therefore called the workshop and said, "Look, we are not going to get there if we go at the present pace", so we had a day-and-a-half session on it and then took collectively much tougher steps to ensure that we would achieve the objectives by 1985.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Do you blame your senior management for not taking the plan more seriously or do you blame these other concerns? With which is there a bigger share of blame?

Mr. Seaborn: I accept a good deal of the responsibility myself but as I am sure the member knows there are other matters which are imposed upon departments or which have to be dealt with by departments from time to time, those deriving from the work of the office of the Comptroller General, the Auditor General and a range of other things, so I think it was frankly just the difficulty of coping with all of these at the same time.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): If the plan was commendable—By the way, who said it was commendable? Was that Treasury board's assessment?

Mr. Seaborn: Yes, they accepted the plan as being a reasonable plan. I do not know that they used the word "commendable", that was my word.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Since it was commendable then and progress was limited, why would Treasury Board reject the plan the following year? The plan was still as good, it was just the implementation that was poor.

Mr. Seaborn: The figures were good. What they said was you will have to take tougher measures to ensure that those figures are achieved and a series of tougher measures were indeed taken, not just holding a workshop—that, of course, was to sensitise people to make sure we all focussed on it—but such matters as making it explicitly clear that the evaluation I would give for the assistant deputy ministers and they on down the line, year by year, for their total performance, would take fully into account the success or otherwise which they were having with respect to official languages.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): So Treasury Board only rejected it from the point of view that it was too weak or had not been implemented?

[Traduction]

Pêches et de l'Environnement en deux ministères distincts. Ces autres problèmes, qui n'étaient pas du tout reliés à celui des langues officielles, nous ont empêchés, mes collaborateurs et moi-même, d'accorder toute notre attention à celui des langues officielles, à mon grand regret. Lorsque nous avons compilé les résultats de la première année pour les soumettre au Conseil du Trésor en même temps que notre plan pour l'année suivante, je me suis immédiatement rendu compte, comme le Conseil du Trésor d'ailleurs, que nos progrès n'avaient pas été suffisamment rapides compte tenu des objectifs que nous nous étions fixés pour 1985. Nous avons donc entamé des discussions beaucoup plus sérieuses et c'est la raison pour laquelle j'ai convoqué l'atelier dont je parlais tout à l'heure et qui s'est réuni pendant un jour et demi afin de prendre, collectivement, des mesures beaucoup plus draconiennes, destinées à nous permettre d'atteindre ces objectifs d'ici 1985.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Reprochez-vous à vos collaborateurs de ne pas avoir pris ce plan plus au sérieux ou bien pensez-vous que ces autres problèmes en sont la cause?

M. Seaborn: J'accepte une grande part de cette responsabilité moi-même, mais le député n'est pas sans savoir que toutes sortes de mesures sont imposées aux ministères et qu'elles doivent être réglées en priorité, qu'elles proviennent du bureau du contrôleur général, de celui du vérificateur général ou d'ailleurs. Notre problème était donc, à cette époque, un problème de priorité. Il nous était impossible de régler toutes ces difficultés en même temps.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Si ce plan était louable... A propos, qui l'a dit? Le Conseil du Trésor?

M. Seaborn: Le Conseil du Trésor a jugé que c'était un plan raisonnable, mais c'est moi qui l'ai qualifié de «louable».

M. Clarke (Vancouver Quadra): Étant donné que ce plan était louable, mais que les progrès enregistrés étaient limités, pourquoi le Conseil du Trésor l'a-t-il rejeté l'année suivante? Je veux dire par là que la raison d'être de ce plan était toujours la même, mais que les problèmes devaient se poser au niveau de son exécution.

M. Seaborn: Les résultats étaient bons. Le Conseil du Trésor nous a dit, par contre, que nous devrions prendre des mesures plus fermes afin de nous assurer que les objectifs seraient atteints. Parmi ces mesures, citons la convocation de cet atelier, qui était destiné à sensibiliser les responsables à la nécessité de ne pas perdre de vue ces objectifs; citons également ma décision explicite de faire en sorte que l'appréciation que je ferais de mes sous-ministres adjoints et des autres fonctionnaires, chaque année, tiendrait compte des succès ou des échecs enregistrés dans le cadre du programme des langues officielles.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Donc, le Conseil du Trésor a rejeté ce plan uniquement parce qu'il manquait de vigueur ou parce qu'il avait été mal exécuté?

[Text]

Mr. Seaborn: That is correct. It was not strong enough to ensure that we would get there. It could not be allowed to coast through to succeed.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): On the matter of significant demand, which seems to give all of us and the departments a little bit of trouble from time to time, on page 4, you seem to have come up with a satisfactory or workable definition. Was that suggested to the department or is that one you came up with by yourself for Parks Canada and for Environment Canada itself?

Mr. Seaborn: That is one that we developed ourselves certainly with help from the Treasury Board, but it is one which we felt had to be tailored to the particular clientele which we serve within the Department of the Environment. I think it will bear a good family resemblance to other descriptions of significant demand but it is one which we felt was reasonable given the public which we are serving.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Has it been in place long enough to indicate to yourselves whether it is a satisfactory definition?

Mr. Seaborn: I think the definition is satisfactory. It has been in place since 1980, it was either at or immediately following the workshop to which I referred earlier that we accepted collectively that definition of significant demand. It is having its effect, for example, in the heightened attention being paid during last year and this year by Parks Canada to ensuring that there be at least some capacity to meet the bilingual requirements of the travelling public. That is flowing directly from this definition of significant demand.

• 1025

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): At the bottom of page 4, a number of cities are listed, but missing is Montreal. Do I misunderstand what you are saying there or is that an oversight?

Mr. Seaborn: Well, it might be an oversight. I will ask Mr. Laprade if he can give me a technical correction on that. We certainly do recognize Montreal as having a significant demand in the second official language; in that case, English, of course. I made mention of the fact that we do have English language as well as French-language services for the atmospheric environment service there.

Mr. R. Laprade (Director, Official Languages, Department of the Environment): The technicality there is that "significant" demand applies to nonrecognized bilingual areas. The national capital region is a bilingual area, Montreal, northern Ontario and so on.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you. On page 6, Mr. Seaborn, you commented on the number of bilingual positions and 630 are vacant; that is nearly 22 per cent.

I find it difficult to understand—never mind that the positions are bilingual, but how can you operate with 630 vacant positions?

Mr. Seaborn: The number of positions classified in any department is normally somewhat in excess of the number of person-years which we have available to run that department.

[Translation]

M. Seaborn: C'est exact. Selon le Conseil, ce plan manquait de vigueur.

M. Clarke (Vancouver Quadra): En ce qui concerne la demande importante, expression qui semble créer des difficultés pour beaucoup d'entre nous ainsi que pour les ministères, à la page 4 vous indiquez avoir trouvé une définition satisfaisante. Cette définition vous a-t-elle été proposée par quelqu'un de l'extérieur ou bien l'avez-vous trouvée à Parcs Canada ou au ministère de l'Environnement?

M. Seaborn: Nous l'avons mise au point nous-mêmes, avec l'aide du Conseil du Trésor, mais nous devons nous en charger, car cette définition devait être adaptée à la clientèle particulière du ministère de l'Environnement. Je suppose qu'elle ressemble beaucoup à d'autres définitions de la demande importante mais, à notre avis, la nôtre répond raisonnablement aux besoins du public que nous servons.

M. Clarke (Vancouver Quadra): L'appliquez-vous depuis assez longtemps pour dire aujourd'hui si les résultats sont satisfaisants?

M. Seaborn: J'estime que cette définition est satisfaisante. Nous l'appliquons depuis 1980, puisque c'est au cours de l'atelier dont j'ai parlé tout à l'heure que nous l'avons adoptée collectivement. Ses conséquences se font déjà sentir puisque, l'année dernière et cette année, par exemple, Parcs Canada a décidé de consentir plus d'efforts à la satisfaction des exigences bilingues des visiteurs. Cela découle directement de la définition de la demande importante.

M. Clarke (Vancouver Quadra): En haut de la page 5, vous énumérez un certain nombre de villes, mais il manque Montréal. Est-ce un oubli?

M. Seaborn: Sans doute. Je vais demander à M. Laprade de vous donner des précisions. Nous reconnaissons bien sûr qu'il existe à Montréal une demande importante en ce qui concerne l'autre langue officielle, en l'occurrence l'anglais. J'ai déjà indiqué que nos services de météorologie, dans cette ville, étaient dispensés en anglais aussi bien qu'en français.

M. R. Laprade (Directeur des langues officielles, ministère de l'Environnement): L'expression «demande importante» s'applique aux régions bilingues non reconnues. Or, la Région de la Capitale nationale, Montréal, le nord de l'Ontario, etc., sont des régions bilingues.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Merci. À la page 7 de votre mémoire, monsieur Seaborn, vous indiquez que 630 postes bilingues sont vacants, soit près de 22 p. 100.

Que ces postes soient bilingues ou pas, j'ai du mal à comprendre comment vous pouvez fonctionner avec 630 postes vacants?

M. Seaborn: Le nombre de postes classifiés, dans un ministère, est généralement supérieur au nombre d'années-personnes accordées au ministère. Ces postes sont prévus et classifiés, si

[Texte]

They are prepared and classified, if you will, against expected future demands because the classification process is a slow one, so you will never have as many people actually on strength, or anything close to it, as you have positions classified.

I have been trying to bring that number of excess classified positions, if you will, down and have done so over the years, but indeed, the number of vacancies is a fairly large one.

Another factor that must be taken into account is that a number of our positions are highly seasonal ones, so that we do have a number of person-years available to the department which will allow us to recruit for special work during the summer. This is applicable, particularly in Parks Canada. The figures which I have given here, I believe, are for March 31 of this year, just before the oncoming season.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): I think, adding up the figures on the last page, the chart, you have about 11,000 positions altogether, of which 2,900 are bilingual positions.

Mr. Seaborn: We have something over 11,000 person-years allocated to us.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Looking at that last chart for a moment, just taking the total one, if I look at the executive category in total I see at the bottom line 9 francophones in the executive out of a total of 65, we have zero French essential positions and zero French or English and 12 English essential. The assumption I would draw is that most of the 53 bilingual positions are filled by anglophones?

Mr. Seaborn: That is correct.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): The same thing could be said of the scientific and professional category; most of the 604 bilingual positions are filled by anglophones?

Mr. Seaborn: Yes, that is correct. I myself wanted a clearer chart; I do not know whether others do the same.

In the scientific and professional category, 13 per cent only are francophones and in the senior management, 15 per cent—total department, 15.4 per cent—sorry, not total department, senior direction, scientific and professional, the administrative and foreign service and the technical; these are the areas on which I am concentrating particularly. They are the more difficult ones in the administrative support category.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): I do not seem to have percentages on this chart.

• 1030

Mr. Seaborn: No, percentages were not prepared in the form we are requested to provide here. I had had another one prepared for me, for other purposes, and that is the one I am drawing on now. I can very easily make that available to members of the committee if they would find it helpful.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Well, I do not say this in any way critically, but it surprised me to note that most of the bilingual positions were filled by anglophones—and I think

[Traduction]

vous voulez, en tenant compte de la demande future, car le processus de classification est très lent. Toutefois, il n'y a jamais autant, et de loin, d'employés que de postes classifiés.

Depuis longtemps, j'essaie de réduire le nombre de postes classifiés excédentaires, mais le nombre de postes vacants est toujours assez important.

Il ne faut pas oublier non plus qu'un certain nombre de nos postes sont saisonniers et que le ministère dispose d'un certain nombre d'années-personnes pour recruter du personnel pendant l'été. Cela vaut plus particulièrement pour Parcs Canada. Les chiffres qui sont indiqués ici sont valables jusqu'au 31 mars de cette année, c'est-à-dire juste avant la prochaine saison.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Si l'on ajoute les chiffres de la dernière page, c'est-à-dire ceux du graphique, sur 11,000 postes en tout, 2,900 sont bilingues.

M. Seaborn: Un peu plus de 11,000 années-personnes nous sont accordées chaque année.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Attardons-nous quelques instants sur ce graphique. Dans la première colonne, au sujet de la catégorie de la Haute Direction, je vois, en bas, 9 francophones sur 65. Il n'y a aucun poste pour lequel le français est essentiel, aucun pour lequel le français ou l'anglais est essentiel mais, par contre, vous en avez 12 pour lesquels l'anglais est essentiel. J'en conclus que la plupart des 53 postes bilingues sont occupés par des anglophones?

M. Seaborn: C'est exact.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Il en va de même pour la catégorie Scientifique et Professionnelle, puisque la majeure partie des 604 postes bilingues sont occupés par des anglophones, n'est-ce pas?

M. Seaborn: C'est exact. Personnellement, j'ai demandé un graphique un peu plus clair.

Pour la catégorie Scientifique et Professionnelle, 13 p. 100 seulement sont francophones et, pour l'ensemble des catégories, Haute Direction, Scientifique et Professionnelle, Soutien administratif, Service extérieur et technique, ce chiffre est de 15.4 p. 100. Ce sont dans ces secteurs-là que j'ai décidé de concentrer nos efforts. La catégorie du Soutien administratif est celle qui pose le plus de problèmes.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Ce graphique n'indique pas de pourcentage.

M. Seaborn: Non, les pourcentages n'étaient pas présentés dans le format demandé ici. J'en ai fait préparer pour moi, dans un autre but, et c'est à ceux-là que je me réfère maintenant. Je pourrais très facilement les communiquer aux membres du Comité, s'ils les trouvent utiles.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Eh bien, je ne veux pas critiquer, mais j'étais surpris de voir que la plupart des postes bilingues étaient remplis par des anglophones—et je pense que

[Text]

that is probably a good thing. I do not know how that goes in other departments.

Just to finish up, may I ask about Parks Canada and all the visitors you get. You have a big area to cover. How are you making out with the signage in your parks? Are they all bilingual? You have a log of signs, directions, plaques, noticeboards, and so on. How are you doing there?

Mr. Seaborn: I certainly would not say they are all bilingual, because if I said it I am sure I would find one, no matter when I said it, that was not.

I cannot give you a statistical figure on it. I do now know whether Mr. Yeates, who is here as Acting ADM for Parks, can help me on that. It has certainly improved very significantly over the last few years, and I know a major push which all five of the Parks Canada regions are putting on this year—and this is also flowing out from the workshop on the stepped-up language program—is to ensure that all the signs are in fact bilingual; and not only bilingual, but properly translated into the two languages. There have been some deficiencies there in both directions, in English and in French, I know.

I think we are in pretty good shape there. I do not know whether Mr. Yeates can give more detail.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): If he could; because, Mr. Chairman, I do not know how you can attack this kind of problem other than to shoot for 100 per cent. There is no way you can say, well, let us make 82 per cent of the signs bilingual; you have to go for 100 per cent. So what is the plan and how is it progressing?

Mr. Seaborn: Mr. Chairman, I can assure you the plan is for 100 per cent. Mr. Yeates may be able to tell me how soon we will achieve that one.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Yeates, please.

Mr. G. Yeates (Director General, Program Management Parks Canada, Department of the Environment): The target is, as stated, 100 per cent. I believe we are perhaps 95 per cent of the way there now. As Mr. Seaborn stated earlier, we will never be absolutely certain that from time to time we will not find a sign that is not bilingual or incorrectly bilingual. As we learn of these, we attempt to correct the situation immediately. Where there is some confusion is in areas where we have no jurisdiction, or no control, over the use of the second language. Even there, through moral suasion and any other types of persuasion we can bring to bear, we attempt to convince the people that they should provide service to the extent possible—signage in particular—in both official languages; even to the extent to providing for them official translations and certain assistance with the development and building of their signs.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you, Mr. Chairman.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Clarke. C'est maintenant au sénateur Côtteau qui sera suivi de M. Duclos.

Le sénateur Côtteau: Monsieur le président, je m'excuse, car mes remarques auront un cachet de régionalisme. Je

[Translation]

c'est probablement une bonne chose. Je ne sais pas ce qui en est dans les autres ministères.

Pour terminer, je voudrais parler de Parcs Canada et de tous les visiteurs que vous recevez. Vous devez vous occuper d'une grande superficie. Où en est l'affichage dans vos parcs? Est-ce que toutes les affiches sont bilingues? Vous avez beaucoup d'affiches, de panneaux indicateurs, de plaques, de babillards, et ainsi de suite. Où en êtes-vous?

M. Seaborn: Je ne voudrais certainement pas dire que toutes ces affiches sont bilingues; je sais que si je disais cela, à n'importe quel moment, j'en trouverais une unilingue.

Je ne puis vous donner de statistiques à ce sujet. Je ne sais pas si M. Yeates, sous-ministre adjoint intérimaire pour les parcs, pourrait m'aider à ce sujet. Il est certain que la situation s'est améliorée beaucoup depuis quelques années; je sais que cette année, les cinq régions de Parcs Canada font un grand effort pour s'assurer que toutes les affiches sont effectivement bilingues, et non seulement bilingues, mais bien traduites dans les deux langues. Ceci découle de l'atelier sur le programme linguistique accéléré. Je sais qu'il y a eu des lacunes des deux côtés, en anglais et en français.

Je ne sais pas si M. Yeates peut vous donner plus de détails.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Je lui en serais reconnaissant, monsieur le président, car je ne sais pas s'il est possible de résoudre ce genre de problème sans viser un succès à 100 p. 100. On ne peut décider de rendre 82 p. 100 des affiches bilingues; il faut viser les 100 p. 100. Donc, quel est votre plan, et où en êtes-vous?

M. Seaborn: Monsieur le président, je puis vous assurer que nous visons les 100 p. 100. M. Yeates pourra peut-être me dire quand nous allons réussir.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Yeates, s'il vous plaît.

M. G. Yeates (directeur général, Gestion du programme, Parcs Canada, ministère de l'Environnement): Comme on l'a dit, le but est d'atteindre 100 p. 100. Je crois que nous avons déjà réussi à 95 p. 100. Comme M. Seaborn l'a dit tout à l'heure, nous ne pouvons jamais être sûrs qu'on ne trouvera pas de temps à autre une affiche qui n'est pas bilingue, ou qui est mal traduite. Dès que nous en prenons connaissance, nous essayons de corriger immédiatement la situation. Une certaine confusion existe dans les domaines où nous n'avons pas de compétence, ou de contrôle, sur l'utilisation de la langue seconde. Même dans ces cas, par l'entremise de pressions morales et de la persuasion, nous essayons de convaincre les gens qu'ils devraient offrir les services, et en particulier les affiches, dans les deux langues officielles, dans la mesure du possible; nous leur fournissons même des traductions officielles et une certaine aide pour concevoir et construire leurs affiches.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Merci, monsieur le président.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Clarke. Senator Côtteau now has the floor, followed by Mr. Duclos.

Senator Côtteau: Mr. Chairman, I would like to apologize for the fact that my comments will have a certain regional

[Texte]

constate que dans les délibérations de ce Comité, la province de Nouvelle-Écosse est rarement mentionnée. Monsieur le président, je voudrais vous faire remarquer qu'il existe en Nouvelle-Écosse un noyau de vie française. Nous entendons parler des plus grandes provinces. Je sais qu'au point de vue des statistiques, nos chiffres sont minimes, mais tout de même, j'entends les descriptions des francophones, des minorités, des majorités, des francophones québécois, des francophones hors Québec. On nous parle du corridor de Moncton et de Sudbury.

Moi, que le hasard a placé dans une province de l'Atlantique, je suis intéressé à vous faire remarquer que les problèmes qui militent contre l'application de la Loi sur les langues officielles jouent le même rôle chez moi qu'ailleurs. Nous estimons qu'il y a dans ma province à peu près 80,000 personnes dont le nom de famille est français. J'admets que moins de la moitié de ce nombre a gardé le français comme langue première. Tout de même, leur nombre est assez imposant. Je soumets ces idées-là au Comité pour tâcher que nous n'oublions pas qu'il y a un petit noyau de Canadiens francophones, qu'on appelle communément les Acadiens, qui vivent dans la province de Nouvelle-Écosse.

• 1035

Ceci dit, je vais vous poser quelques questions concernant les parcs nationaux qui se trouvent dans la province de Nouvelle-Écosse. J'aimerais poser une question à M. Seaborn, notre témoin. Quand on embauche des guides pour les parcs nationaux tel que le Parc de Grand-Pré, Fort Anne, le Parc de Louisbourg, insiste-t-on pour que ces guides-là connaissent les deux langues?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Seaborn.

Mr. Seaborn: Again, I shall ask for some assistance from Mr. Yeates for the detail of specific parks. My personal experience, from some visitations to a number of them last summer, is that in the larger ones that have large numbers of visitors, such as Louisbourg, yes, indeed, we can provide that service. In some of the smaller ones like Fort Anne, I think we can provide it with some difficulty and a little haltingly. Our brochures, of course, our written material, are available in both languages, but I doubt we can guarantee interpretation service or guides who are fluent in both languages in the smaller parks. Mr. Yeates.

Mr. Yeates: Mr. Chairman, what Mr. Seaborn said is essentially correct. We do attempt to provide service in both official languages in the parks in those areas. As you are aware, the recruiting is done through a department other than our own and we respond; but nonetheless, in the criteria established for staffing, language is a requirement for filling the positions. As you also know, we do the bulk of our recruiting locally for seasonal and terms and summer jobs, drawing largely on student populations. In this regard, I believe, certainly during the heavy tourist season, we are able to provide, in most situations, service in both official languages in virtually all of our parks in the Maritimes and in Nova Scotia as well. Certainly in some of the areas where we have

[Traduction]

bias. I have noticed that Nova Scotia is rarely mentioned in the proceedings of this Committee. Mr. Chairman, I would like to point out to you that there is a kernel of French life in Nova Scotia. We hear a great deal about the larger provinces. I know that statistically speaking, our figures are minimal, but we do hear a great deal about French-speaking minorities and majorities, about French-speaking Quebecers and French speakers outside of Quebec. We hear about the Moncton and Sudbury corridors.

Since chance placed me in an Atlantic province, I would like to point out to you that the problems inhibiting the implementation of the Official Languages Act operate the same way in my province as elsewhere. We estimate that approximately 80,000 people in my province have a French second name. I realize that less than half that many have kept French as their first language. Nonetheless, they represent a fairly imposing number. I submit these ideas to the Committee in the hopes that no one will forget there is a small kernel of French Canadians, commonly known as Acadians, living in Nova Scotia.

Having said this, I would like to ask a few questions about the national parks located in Nova Scotia. I would like to ask our witness, Mr. Seaborn, a question. When guides are hired for national parks like Grand-Pré, Fort Anne, and Louisbourg, are they required to know both languages?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Seaborn.

M. Seaborn: Encore ici, je vais demander à M. Yeates de m'aider à donner des détails quant aux différents parcs. Selon mon expérience personnelle, d'après les visites que j'ai faites à plusieurs parcs, l'été dernier, je dirais que les plus grands parcs, qui ont de nombreux visiteurs, comme Louisbourg, sont effectivement dotés de ce genre de service. Dans certains des parcs plus petits, comme Fort Anne, je crois que nous pouvons assurer le service avec une certaine difficulté et avec un peu d'hésitation. Évidemment, nos brochures, nos documents écrits sont disponibles dans les deux langues, mais je doute que dans les parcs plus petits, nous puissions garantir un service d'interprétation ou des guides qui maîtrisent les deux langues. Monsieur Yeates.

M. Yeates: Monsieur le président, en gros, ce que M. Seaborn a dit est exact. Nous essayons de fournir les services dans les deux langues officielles dans les parcs de ces régions. Comme vous le savez, le recrutement se fait par l'entremise d'un autre ministère; néanmoins, dans nos critères de dotation, les connaissances linguistiques sont parmi les exigences des postes. Comme vous le savez également, nous recrutons surtout à l'échelle locale pour les postes saisonniers, à durée définie, et les postes d'été, et nous faisons surtout appel aux étudiants. À cet égard, je crois que nous pouvons fournir, dans la plupart des cas, et certainement au cours de la période de pointe de la saison touristique, le service dans les deux langues officielles dans presque tous nos parcs des Maritimes, ainsi qu'en Nou-

[Text]

special considerations, that is certain skills or techniques that are employed, or professional requirements, then we must, of course, draw on that professionalism in whatever language it exists.

Le sénateur Cottreau: Monsieur le président, je pourrais poser une autre question?

Est-ce que vous voyez à ce que les gardiens ou quelqu'un de l'administration de chacun de ces parcs puissent parler français ou soient bilingues? Par exemple, est-ce que le gardien de Grand-Pré est bilingue?

Mr. Yeates: The superintendent of Grand Pré is bilingual. I cannot say at what level. I believe he has the skills required for the administration of that particular park. I would have to check further into that to ensure just at what level he qualifies in language skills. Certainly, within his staff, at the senior levels in interpretation and on the visitor services side of the program, that language capability will exist in that park.

Le sénateur Cottreau: Est-ce que j'ai le temps de poser une autre question?

Le coprésident (M. Corbin): Allez-y, sénateur Cottreau, je vous en prie.

Le sénateur Cottreau: Je ne sais pas si ma question se rapporte au même sujet. Le Parc de Grand-Pré, je crois, à une certaine signification pour le développement de la culture acadienne. Je crois qu'originellement, cela a été établi en l'honneur des Acadiens. Dans ce parc, n'y a-t-il pas d'emphasis de mise sur l'importance historique pour les Acadiens? Vous avez, je crois, comme un musée dans cette propriété-là, où l'on met en évidence les... comme on dit en anglais *artifacts* pour les Acadiens... Est-ce que c'est une partie importante de l'administration?

[Translation]

velle-Écosse. Évidemment, dans les domaines où nous avons des exigences spéciales, comme certaines compétences, techniques utilisées, ou exigences professionnelles, nous devons, bien sûr, faire appel à ce professionnalisme dans la langue disponible.

Senator Cottreau: Mr. Chairman, do I have time to ask another question?

Do you ensure that the superintendents or somebody in the administration of each of those parks can speak French or are bilingual? For instance, is the superintendent of Grand-Pré bilingual?

M. Yeates: Le gardien de Grand-Pré est bilingue. Je ne pourrais vous dire à quel niveau. Je crois qu'il a les compétences nécessaires pour l'administration de ce parc. Il me faudrait vérifier de plus près, pour savoir à quel niveau il possède des compétences linguistiques. Il est certain qu'aux niveaux supérieurs de l'interprétation et des services aux visiteurs, cette compétence linguistique existerait chez le personnel de ce parc.

Senator Cottreau: Do I have time to ask another question?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Of course, Senator Cottreau, go ahead.

Senator Cottreau: I do not know if my question touches on the same subject. I believe that Grand-Pré is fairly important in the development of Acadian culture. I believe it was originally established in honour of Acadians. In that park is any emphasis placed on its importance to Acadians? I believe you have a sort of museum on the property, in which Acadian artifacts are displayed... is that an important part of the administration?

• 1040

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Yeates.

Mr. Yeates: Mr. Chairman, that is the most important element in the park; the interpretation of the movement of Acadians, the life style, the development of agriculture within that area are all part of the presentation in Grand-Pré. The museum that is identified house totally a group of different farm and household utensils that were used in that particular period, I believe a period in and around the expulsion of the Acadians. Certainly in the audio-visual presentations that particular part of history is recorded in not only that park but three other parks in the same general region, but certainly the interpretation and the *raison d'être* for the park is really the life style of the times of the Acadians in that particular location.

Le sénateur Cottreau: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Merci sénateur Cottreau. Avec la permission du Comité, je voudrais donner la parole maintenant à M. Louis Duclos qui n'est pas membre officiel du Comité, mais qui désire poser des questions.

M. Duclos: Monsieur le président, je vous remercie. Je remercie les collègues de me permettre d'interroger M. Seaborn.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Yeates.

M. Yeates: Monsieur le président, c'est l'élément le plus important du parc: l'interprétation des mouvements des Acadiens, leur mode de vie, le développement de l'agriculture dans la région font partie de la présentation au parc de Grand-Pré. Le musée en question regroupe toute une série d'instruments agricoles et d'ustensiles ménagers utilisés au cours de cette période, la période autour de l'expulsion des Acadiens. Les présentations audio-visuelles de ce parc, ainsi que de trois autres parcs dans la même région, tiennent compte de cet aspect de l'histoire; il est certain que l'interprétation et la raison d'être de ce parc, c'est le mode de vie de l'époque acadienne à cet endroit.

Senator Cottreau: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Cottreau. If the Committee is agreeable, I would now like to give the floor to Louis Duclos, who is not an official member of the Committee but who would like to ask some questions.

Mr. Duclos: Thank you, Mr. Chairman. I would like to thank my colleagues for allowing me to question Mr. Seaborn.

[Texte]

Monsieur le président, connaissant la franchise du commissaire aux langues officielles, je pense qu'on doit en premier lieu offrir des félicitations à la direction du ministère, puisque M. Yalden, qui ne lance pas des fleurs inutilement, en général, se permet d'offrir des compliments face aux efforts accomplis par le ministère en matière de respect de la Loi sur les langues officielles. La clé du succès, tout relatif qu'il soit, remporté par le ministère pour atteindre ses objectifs dans ce domaine, tient à ces quelques lignes que l'on retrouve à la page 3 du texte de M. Seaborn lorsqu'il dit que:

Chaque sous-ministre adjoint s'est engagé personnellement à rencontrer les objectifs spécifiques que j'ai approuvés et je les en tiens pleinement responsables.

Et plus important, monsieur le président, et je cite encore:

J'en ai d'ailleurs tenu compte lors des évaluations annuelles de rendement pour l'année 1980.

Je pense, monsieur le sous-ministre, que vous êtes engagé dans la bonne voie et je vous incite fortement à poursuivre.

Ceci dit, j'ai ici devant moi des statistiques qui indiquent quelle est la représentation francophone au sein des diverses catégories de votre ministère. Et comme le commissaire aux langues officielles le soulignait, et je cite:

La haute direction a en particulier reconnu que le manque de francophones au sein du personnel avait été l'un des principaux obstacles à la réforme linguistique.

Il est certain que dans la mesure où vous n'avez que 13, 14 p. 100 de francophones dans la haute direction—Je regarde d'ailleurs la liste des témoins de ce matin, à l'exception de M. Laprade qui évidemment s'occupe des langues officielles... on ne s'y reconnaît pas dans ce ministère-là! C'est difficile d'aller raconter aux Québécois que dans les ministères à vocation scientifique et économique, au niveau fédéral, ils sont chez eux, ils sont à la maison, puisqu'on y est pratiquement absent. D'ailleurs, il est difficile d'évaluer la progression au fil des années, puisque depuis 1978 votre ministère a été scindé par la création du ministère des Pêches et Océans. Il est donc difficile de voir quelle est la tendance sur quelques années.

• 1045

De toute façon, ce que je voudrais discuter avec vous, monsieur le ministre, c'est l'espèce de cercle vicieux dans lequel vous vous retrouvez inévitablement puisqu'on n'aura, enfin, du français dans la mesure où il y a des francophones, car on ne peut pas demander à des anglophones, pour le plaisir de la chose, de travailler en français régulièrement. Par ailleurs, ces francophones, comment allez-vous les attirer dans la mesure où votre ministère présente l'image d'un bastion anglophone? Je présume qu'en ce qui a trait aux anglophones, vous recrutez toujours, et M. Yeates le reconnaissait tout à l'heure dans le cas de Parcs Canada, des unilingues anglais? Le fait de ne parler que l'anglais n'est pas un empêchement pour pouvoir devenir fonctionnaire au sein de votre ministère. Ce que je voudrais savoir de votre part, c'est ce qui se passe dans le cas d'un diplômé universitaire venant d'une université du Québec, et qui ne parle que le français. Comment l'attirez-vous dans votre ministère? C'est un problème, cela. S'il est possible pour

[Traduction]

Mr. Chairman, since I know how frank the Commissioner of Official Languages is, I think we should start by congratulating the department, since Mr. Yalden, who is not generally given to empty flattery, has complimented the department on its attempts to observe the Official Languages Act. The key to the department's success in achieving its goals in this area, however relative that success may be, can be reduced to a few lines on page three of Mr. Seaborn's text where he says:

Each Assistant Deputy Minister committed himself personally to meet the specific objectives I had approved, and I hold him responsible for doing so.

More importantly, Mr. Chairman, and I quote again:

Furthermore, their accountability was taken into account in the 1980 annual performance appraisals.

I believe, Mr. Deputy Minister, that you are on the right track, and I would definitely urge you to continue.

Having said this, I would like to turn to some statistics I have before me on francophone representation within your department's different categories. And as the Commissioner of Official Languages pointed out, and I quote:

In particular, senior management recognized the fact that the lack of francophones on staff was one of the principal obstacles to language reform.

Certainly, the fact that only 13 per cent or 14 per cent of your senior managers are French speakers... in fact, if I look at the witness list for this morning, I find that except for Mr. Laprade, who evidently is in charge of official languages... we cannot find any fellow French speakers in the department. It is hard to tell Quebeckers that at the federal level, they should feel at home in the scientific departments, since there are hardly any French speakers there. As well, it is difficult to see what progress has been made over the years, since your department was divided in 1978 when the Department of Fisheries and Oceans was created. So it is difficult to look at a trend over several years.

In any case, Mr. Minister, what I wanted to discuss with you was the sort of catch-22 situation you cannot help but find yourselves in: French will only be used insofar as you have French speakers, because you cannot ask English speakers to work regularly in French just for the fun of it. As well, how do you intend to attract French speakers as long as your department appears to be an English language stronghold? I assume that as far as English speakers are concerned, and Mr. Yeates recognized this earlier when we were discussing Parks Canada, you are still recruiting unilingual English speakers? The fact that an employee speaks only English does not prevent him from functioning within your department. What I would like you to tell me is what becomes of a university graduate from Quebec who speaks only French? How do you attract him to your department? That really is a problem. If a unilingual English graduate from Queen's can come to Ottawa and be hired by the Department of the Environment, is the same true

[Text]

un diplômé de Queen's unilingue anglais de venir à Ottawa et d'être embauché par le ministère de l'Environnement, est-ce que c'est possible pour un diplômé de l'Université Laval, dont je suis diplômé moi-même, qui a un diplôme en biologie et qui ne parle que le français? Ce n'est pas un péché, quand on a été élevé dans la ville de Québec où 99 p. cent de la population est francophone. Comment vous l'abordez, ce problème-là? Comment allez-vous sortir de ce cycle vicieux-là? C'est ma première question, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Seaborn.

M. Seaborn: Certainement, j'accepte immédiatement de le dire, avec difficulté. C'est un des grands problèmes pour un ministère comme le nôtre. Au sujet des chiffres, il y a une certaine petite progression, au moins, si je cite la direction scientifique professionnelle, administration technique. De ce côté-là, qui est le plus difficile, il y a une progression et c'est monté de 13 p. cent en 1977 à 15.4 p. cent à ce moment-ci. Au moins c'est un progrès. Petit, mais un progrès.

M. Joyal: Après 10 ans!

M. Seaborn: Après 4 ans.

M. Joyal: Excusez-moi.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal, sur un rappel au Règlement?

M. Seaborn: Oui, c'est descendu et c'est remonté.

Mr. Joyal: No, I mean I want to be very clear. The Official Languages Act of Canada was enacted by the Parliament of Canada four years ago; it has been enacted 12 years ago now. And that I want you to bear in mind. It is a very important point, and that is why we have to more thoughtful about your statistics and your conclusion this morning. I listened to you very carefully. Your brief is good; there is no doubt about it. But always bear in mind that we are sitting here after 12 years.

Mr. Seaborn: I am very much aware of that, Mr. Chairman.

Mr. Joyal: I have not heard it at this point.

M. Seaborn: On m'a demandé quelles mesures on a décidé de prendre pour combler cette lacune. D'abord, j'ai créé cette année, et pour deux ou trois ans, un programme COOP spécial, j'ai mis de côté 25 années-personnes spécialement pour me permettre de recruter un total de 75 francophones des universités comme Sherbrooke, Laval, et l'École Polytechnique à Montréal. Ce sont des gens qui sortent de ces institutions afin de venir travailler chez-nous pendant une période de 4 mois, et qui retournent à leurs études. Vous connaissez le système, n'est-ce pas? En bien, j'ai mis à part un groupe spécial pour cela. Cela donne un recrutement temporaire, si vous voulez, mais aussi cela présente à ces gens le ministère. Cela les encourage à revenir travailler pour une durée indéterminée plus tard. C'est un des moyens de recruter les francophones à plus long terme que ces périodes de quatre mois chacune.

Deuxièmement, je suis en train de préparer une soumission au Conseil du Trésor, maintenant, pour le recrutement à long terme de scientifiques, surtout. Je vais les recruter sans les assigner à une position spécifique afin d'avoir un groupe de

[Translation]

for a biology graduate from Laval University, from which I graduated myself, and who speaks only French? After all, it is no sin for someone brought up in Quebec City where 99 per cent of the population is French speaking. How do you deal with this type of problem? How are you going to resolve the catch-22 situation? That is my first question, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Seaborn.

Mr. Seaborn: I readily admit that we will have difficulty dealing with that problem. It is one of the major difficulties facing a department like ours. As far as the figures are concerned, some progress has been made, at the least in the professional scientific branch, technical administration. In that area, one of the most difficult, we have progressed from 13 per cent in 1977 to 15.4 per cent at the present time. At least it is progress. Small, but progress nonetheless.

Mr. Joyal: After 10 years!

Mr. Seaborn: After four years.

Mr. Joyal: I am sorry.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal, on a point of order?

Mr. Seaborn: Yes, the numbers went down and then went back up.

M. Joyal: Non, je veux que tout soit très clair. La Loi sur les langues officielles du Canada n'a pas été promulguée par le Parlement canadien il y a quatre ans, mais il y a déjà 12 ans. Et je veux que vous vous en souveniez. C'est un point très important, et c'est la raison pour laquelle nous devons prêter plus d'attention à vos statistiques, ainsi qu'à vos conclusions. Je vous ai écouté avec beaucoup d'attention. Il n'y a aucun doute que votre mémoire est bon. Mais n'oubliez jamais que nous nous trouvons ici 12 ans après.

M. Seaborn: J'en suis très conscient, monsieur le président.

M. Joyal: Cela n'a pas été évident jusqu'à présent.

Mr. Seaborn: I was asked what measures we decided to implement in order to make up for this lack. First, this year I set up a two or three year special coop program; I set aside 25 person-years specifically in order to recruit a total of 75 French speakers from universities like Sherbrooke, Laval and the École polytechnique de Montréal. The students in question would leave their institution to come and work for us for about four months, after which they would return to their studies. You know the system, do you not? So I set aside a special group for that. Of course, this is only temporary recruiting but it does introduce the department to those students. It encourages them to come back later and work for us on an indeterminate basis. It is one way of recruiting French speakers for more than the various four month periods.

Secondly, I am now preparing a submission to Treasury Board in view of long term recruiting, especially of scientists. I intend to recruit them without assigning them to any particular positions so as to have a group of scientists in a pool where

[Texte]

scientifiques dans un pool, où ils peuvent rester pendant deux ans. De là, je peux les placer ailleurs dans le ministère. C'est une autre méthode pour le recrutement exclusivement des francophones, je peux avoir l'appui du Conseil du Trésor, de ce côté-là.

Troisièmement, quand je rencontre une situation où il n'y a pas de candidat francophone, j'insiste pour que la zone de concours soit élargie afin d'inclure les autres régions, afin de permettre à des candidats francophones d'être considérés pour nos concours. J'insiste pour que les comités de sélection aient la capacité de parler français avec les candidats francophones et pour qu'un francophone de préférence, fasse partie du jury de sélection. Ce sont quelques-unes des mesures que j'ai prises pour augmenter le recrutement des francophones, parce que je suis absolument convaincu que sans une augmentation de ce côté-là, ce qui sera certainement difficile, on n'arrivera jamais à avoir un ministère vraiment bilingue et à pouvoir offrir au public des services vraiment bilingues. Le recrutement, c'est fixé dans notre plan. Ce sont des mesures précises.

• 1050

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Duclos, si vous me permettez, nous nous concentrons, à l'étape actuelle des travaux du Comité, sur la langue de service au public. Vous avez tendance à aborder un autre thème dont nous avons réservé l'examen et la discussion pour un peu plus tard au cours de nos travaux. Je vous demanderais de vous en tenir à... Évidemment, c'est tout relié, monsieur Duclos.

M. Duclos: C'est évident. Vous ne pouvez pas offrir des services à la population si vous n'avez pas des gens qui parlent la langue.

Le coprésident (M. Corbin): C'est évident. Vous parliez d'une répartition équitable d'anglophones et de francophones au sein du ministère. Je vous demanderais de vous concentrer davantage dans la mesure du possible, sur la langue de service au public, si vous le voulez bien.

M. Duclos: Oui. Je peux donc conclure de vos remarques qu'un francophone unilingue, au même titre qu'un anglophone unilingue, peut être embauché par votre ministère. Est-ce qu'il y a effectivement des cas de francophones unilingues?

M. Seaborn: Il y a certainement des cas dans la région de Québec et il y a certains autres cas ici, dans la région de la Capitale nationale, mais il faut admettre que la capacité à parler les deux langues, n'importe où, que ce soit pour un francophone ou un anglophone, est essentielle pour monter dans l'échelle.

M. Duclos: Monsieur le président, je vais parler des publications; j'imagine que c'est une forme de service. Il y a une phrase qui m'inquiète à la page 8 de votre exposé. Vous dites ceci:

Le Ministère produit environ 20 millions de mots par année...

en parlant des publications techniques et scientifiques.

... 20 millions de mots par année dans ce domaine, dont 7.5 millions sont traduits (c'est-à-dire un peu moins de 40 p. 100) le reste étant publié dans une seule langue.

[Traduction]

they will remain for two years. Afterwards, I can place them elsewhere in the department. If I can get Treasury Board approval, this will be another way to exclusively recruit French speakers.

Thirdly, when I find myself in a position where there is no French speaking candidate, I insist on having the competition zone extended so as to include the other regions, thus making French speaking candidates eligible for our competitions. I insist on selection boards being capable of speaking French with French-speaking candidates, and I prefer to have a French speaker on the selection board. These are the steps I have taken to increase francophone recruiting, because I am absolutely convinced that without an increase in that area, which will of course be difficult to accomplish, we will never have a truly bilingual department and be able to offer the public truly bilingual services. Recruiting is definitely a part of our plan. We have specific steps in mind.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Duclos, if I may, I would like to remind you that at the present time the Committee is concentrating on the language of service to the public. You are tending towards another theme which we will study and discuss a little later in our mandate. I would like you to stick to... of course, Mr. Duclos, these things are all interrelated.

Mr. Duclos: Obviously. You cannot offer services to the public if you do not have anyone who speaks the language.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Obviously. You were discussing fair representation of English speakers and French speakers in the department. Insofar as possible, I would like you to try to stick more to the language of service of the public, if you do not mind.

Mr. Duclos: Yes. So from your remarks, I can conclude that a unilingual French speaker can be hired by your department just like a unilingual English speaker. Do you in fact have cases of unilingual French speakers?

Mr. Seaborn: There certainly are cases in the Quebec region, and a few other cases here in the national capital region, but I must say that it is essential anywhere to speak both languages to move up the ladder, both for English speakers and French speakers.

Mr. Duclos: Mr. Chairman, I would like to discuss publications. I imagine that is a type of service. A sentence on page 8 of your brief disturbs me.

The Department produces some 20 million words annually in this area...

In discussing scientific and technical publication. You say:

...about 7.5 million are translated (less than 40 per cent), the balance being published in one language only.

[Text]

Est-ce qu'on peut présumer que cette seule langue, c'est l'anglais dans 95 p. 100 des cas ou même 100 p. 100 des cas?

M. Seaborn: Je ne sais pas quel est le pourcentage, mais la grande majorité sera certainement publiée en anglais, exactement pour les raisons que vous avez déjà exposées, c'est-à-dire que la grande majorité des scientifiques dans le ministère est en effet anglophones.

M. Duclos: Cela veut donc dire que dans la communauté scientifique québécoise de langue française, enfin pas seulement québécoise, mais de langue française en général dans l'ensemble du Canada, les gens qui ne maîtrisent pas l'anglais n'ont pas accès à environ 60 p. 100 des publications scientifiques et techniques de votre ministère, lesquelles seront payées à même les deniers de l'ensemble des contribuables, y compris les contribuables de langue française du Canada. C'est bien cela?

M. Seaborn: Je crois qu'il faut aussi faire la distinction entre les publications générales et celles qui sont purement techniques et scientifiques. Il est vrai que pour les publications strictement scientifiques, il est seulement possible d'en avoir un résumé dans la deuxième langue.

M. Duclos: Mais, monsieur le sous-ministre, les publications techniques et scientifiques, cela nous intéresse, nous aussi, les francophones pas seulement les choses à caractère général. Il va falloir changer cette mentalité qui veut que nous, les francophones, on puisse se passer des questions scientifiques et techniques, qu'on ne soit pas tellement intéressés par ces questions-là. C'est faux, cela! Il y a des choses qui se sont passées au Québec au cours des 20 dernières années, monsieur le sous-ministre. Il va falloir que vous embarquiez de plein pied dans l'ère moderne.

M. Seaborn: Je vous parle de la situation qui existe actuellement. Je n'en suis pas très fier, mais je dis honnêtement ce qui existe maintenant. Je dois dire aussi que dans les cercles scientifiques à travers le monde, c'est une coutume, je crois, que de faire une publication scientifique dans une seule langue et d'avoir des résumés dans les autres langues. Ce n'est pas parfait. C'est loin de l'être, mais c'est ce qui existe et c'est tout ce que nous pouvons faire maintenant. On prend les mesures nécessaires pour augmenter la proportion traduite dans les deux langues, publiée dans les deux langues.

M. Duclos: Monsieur le président, cela veut dire, si je comprends bien, monsieur le sous-ministre, qu'il n'y a pratiquement rien qui se fait en français, comme langue originale de rédaction, dans votre ministère.

M. Seaborn: Il y a des publications qui sont faites originellement en français. Par exemple, toutes les publications qui émanent de notre centre forestier de recherche des Laurentides sur le campus de Laval... Et cela c'est un de nos importants instituts scientifiques dans la province de Québec. Tout le monde écrit, publie en français.

• 1055

M. Duclos: Monsieur le président, une dernière question, concernant les postes bilingues. Vous dites à la page 7 qu'il y a 2,900 postes bilingues dont 1,856 sont occupés par des titu-

[Translation]

Can we assume that 95 per cent or 100 per cent of the time this "one language only" is English?

Mr. Seaborn: I do not know what the percentages are, but the vast majority would certainly be published in English, precisely for the reasons I have already outlined for you, the fact that the majority of the scientists in the department are English speaking.

Mr. Duclos: In other words, in the French speaking Quebec scientific community, and in fact not only the Quebec community but the entire French language scientific community throughout Canada, anyone who is not fluent in English does not have access to 60 per cent of your department's scientific and technical publications, publications that are paid for by all taxpayers, including Canada's French speaking taxpayers. Is that not right?

Mr. Seaborn: I think we must also make a distinction between general publications and strictly technical of scientific publications. For strictly scientific publications, abstracts are available in the second language.

Mr. Duclos: But Mr. Deputy Minister, who we French speakers are interested in technical and scientific publications as well, not only in general things. There is going to have to be a change in the idea that we French speakers can do without scientific and technical issues, that we are not particularly interested in those issues. It is not true! Mr. Deputy Minister, things have been happening in Quebec over the past 20 years. You really must move up to modern times.

Mr. Seaborn: I am talking about the present situation. I am not very proud of it, but I am giving you an honest picture of what exists now. I would also like to say that I believe it to be a custom in scientific circles throughout the world to publish scientific documents in one language only, and to have abstracts in the other languages. It is not perfect. It is far from perfect, but that is the way it is, and that is all we can do for the time being. We are taking the necessary steps to increase the proportion translated and published in both languages.

Mr. Duclos: Mr. Chairman, if I understand correctly, the Deputy Minister is saying that almost nothing is written originally in French in your department.

Mr. Seaborn: There are some publications written originally in French. For instance, all the publications from our Laurentian Forestry Research Center on the Laval campus... And that is one of our most important scientific institutions in Quebec. Everyone there writes and publishes in French.

Mr. Duclos: Mr. Chairman, I have one last question on bilingual positions. On page 6 of your brief you say that your department has 2,900 bilingual positions, of which 1,856 are

[Texte]

liaires qui rencontrent les exigences linguistiques de leur poste. M. Clarke a mentionné tout à l'heure qu'il y avait 630 de ces postes qui sont vacants, 29 qui sont occupés par des titulaires en formation linguistique . . . Mais ce qui m'intéresse, ce sont les 385 postes bilingues occupés par des titulaires ayant des droits.

M. Seaborn: Oui . . . C'est cela.

M. Duclos: Ce sont des droits acquis? J'imagine que ce sont des unilingues francophones, et anglophones? Quelle est la proportion de ces unilingues-là qui sont francophones, et quelle est la proportion de ces unilingues-là qui sont anglophones? C'est ma dernière question et je vous remercie, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Seaborn.

M. Seaborn: Je n'ai pas de chiffres dans la tête . . . Et je ne sais pas si M. Laprade peut les donner; probablement que non. Et probablement que pour la grande majorité de ces chiffres-là il s'agit d'anglophones.

Le coprésident (M. Corbin): Vous pourriez les faire parvenir, dès que vous aurez mis la main dessus, au greffier du Comité s'il vous plaît?

M. Duclos: Je vous remercie, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, pour votre collaboration monsieur Duclos. Je vais maintenant donner la parole au sénateur Guay qui sera suivi de M. Joyal.

Senator Guay: Merci beaucoup, monsieur le président.

I would like to ask Mr. Yeates a question to follow up on the answer that you have given to Senator Côtteau, and I will quote part of what you said. You said, "Unfortunately, recruiting is done in other than our own department." No doubt it is at your request. No doubt you must be very specific in regard to the qualification and the type of person that you want. No doubt, if for that particular person or persons that you are recruiting the recruiting is done in other than your own department, certainly you must be satisfied before accepting that person that there is the quality and the type of certain qualification that you have requested. If that is not the case, then I would suggest to you—and I am saying that in a nice way—do not blame the recruiting that is done in another department. If it is not working out properly, probably you could tell us here today.

Your answer to Mr. Côtteau was quite definite in more or less saying, "Well, the recruiting is not done in our department". I took it that you were not satisfied with the recruiting that was not done in your department. Is that the case?

Mr. Yeates: Mr. Chairman, in some ways that is the case. We are not permitted to do direct hiring of students any longer, which permitted us to go into the community and seek out those people who would meet requirements of the task, at least in our measure. We have now to depend on our referral situation that comes out of Manpower, who provides us with lists of people. If there are not francophones we must select from those that they present to us, not necessarily those that we would normally go out and get on our own. We might

[Traduction]

held by incumbents meeting their position language requirements. Earlier, Mr. Clarke mentioned that 630 of these positions are vacant, and 29 held by incumbents on language training . . . What interests me are the 385 bilingual positions held by incumbents with entitlements.

Mr. Seaborn: Yes, that is right.

Mr. Duclos: They are grandfathers? I imagine they are unilingual English and French speakers. What proportion of these unilingual employees are French-speaking and what proportion are English-speaking? That is my last question, Mr. Chairman. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Seaborn.

Mr. Seaborn: I do not have any figures in mind . . . I do not know if Mr. Laprade can give those figures; probably not. And the vast majority of those incumbents are probably English speakers.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): As soon as you get a hold of those figures, could you send them on to the Clerk of the Committee, please?

Mr. Duclos: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you for your co-operation, Mr. Duclos. I will now give the floor to Senator Guay, followed by Mr. Joyal.

Le sénateur Guay: Thank you very much, Mr. Chairman.

Je voudrais poser une question à M. Yeates, pour faire suite à la réponse que vous avez donnée au sénateur Côtteau; je citerai partiellement ce que vous avez dit. Vous avez dit: «Malheureusement, le recrutement n'est pas fait par notre ministère.» Le recrutement est sans doute fait à votre demande. Vous devez sans doute définir très précisément les compétences et qualités que vous cherchez. Si ce n'est pas votre ministère qui recrute une personne, ou des personnes, vous devez sans doute être convaincus que la personne possède les qualités et compétences que vous avez demandées avant de l'accepter. Si ce n'est pas le cas, je vous proposerais, et je vous le dis gentiment, de ne pas vous en prendre au fait que le recrutement est fait dans un autre ministère. Si le système ne fonctionne pas bien, vous pourriez probablement nous en parler aujourd'hui.

Vous avez donné une réponse plus ou moins précise lorsque vous avez dit à M. Côtteau: «Eh bien, le recrutement n'est pas fait par notre ministère.» J'ai compris que vous n'étiez pas satisfait du recrutement qui n'était pas fait dans votre ministère. Ai-je raison?

M. Yeates: Monsieur le président, d'une certaine façon, c'est vrai. Nous n'avons plus le droit d'embaucher directement des étudiants, bien que ce système nous permettait d'aller dans la communauté chercher ceux qui pouvaient répondre aux exigences des postes, du moins selon nous. Nous devons maintenant nous fier au système de renvoi de la main-d'œuvre, selon lequel on nous envoie des listes de personnes. S'il n'y a pas de francophones, nous devons choisir parmi ceux qu'on nous a présentés; ce ne sont pas nécessairement ceux que nous irions

[Text]

expand the list for our own particular requirements. Certainly, we do go back to them . . .

Senator Guay: Are you saying that in many instances if you request a francophone with certain qualifications, due to the fact that it is done in another department you are not getting what you request? And, are you going to accept something that you do not want?

Mr. Yeates: No. It sometimes drags out the process longer than we would like it to take. Going through this process, we will specify the requirements of the particular task and put a preference in for someone capable in both official languages. We must be careful also, in applying the merit principle into hiring as well, that we do not put undue emphasis on people who will apply to do the work, either in French or in English unilingually, who have the capabilities of doing the job, which is extremely important to us.

Because we must, to some extent, in hiring students approach it from a different perspective now from what previously prevailed, we find ourselves sometimes in a very lengthy process of getting the people we would like to have on the job.

• 1100

Senator Guay: I guess if it was your own business you would make sure you got the appropriate employee at the right price, and if it was your own business again you would not put somebody who is unilingual where you require a bilingual person, would you? So why would you do it within the context of the department, if that is the case?

Mr. Yeates: To the extent that we have the control and that the language requirement is an inhibiting factor, we will exercise the kind of control you suggest. If it is essential this person is in direct contact with the public, we will go back and insist that we have this type of qualification. But in other areas where . . .

Senator Guay: If I may interrupt you, why do you have to go back? You should not accept somebody you do not want who does not qualify with the request you have made. That is the point I am trying to bring forth. I do not think they are forcing anyone on you, are they?

Mr. Yeates: I suggest we go back to reinforce the specification we provided, not to reject a person. First they will give us a list of people whom we will interview, and if in fact we cannot find the qualities we require or need during that interview process we will go back and ask them to bring forward more people for us to look at, to broaden their horizons so that we can incorporate those kinds of people in our hiring.

Senator Guay: I want to be very brief but I have to follow up Mr. Côtteau again on this question. If fact, I have many others but we do not have the time. What I am concerned with

[Translation]

normalement chercher nous-mêmes. Nous pouvons faire allonger la liste, pour répondre à nos besoins précis. Bien sûr, nous retournons . . .

Le sénateur Guay: Dites-vous que dans beaucoup de cas, si vous demandez un francophone avec certaines compétences, étant donné que la dotation se fait dans un autre ministère, vous ne recevez pas ce que vous avez demandé? Et êtes-vous prêts à accepter quelque chose dont vous ne voulez pas?

M. Yeates: Non. Cela prolonge parfois le processus plus que nous ne le voudrions. Avec ce système, nous précisons les exigences d'un poste donné, en ajoutant notre préférence pour quelqu'un qui est compétent dans les deux langues officielles. Nous devons également tenir compte du principe du mérite en embauchant des employés, et ne pas trop mettre l'accent sur ceux qui ont la capacité de faire le travail, ce qui est très important pour nous, et qui sont unilingues francophones ou anglophones.

Étant donné que dans une certaine mesure, nous devons maintenant envisager l'embauche d'étudiants sous une perspective différente que par le passé, nous nous retrouvons parfois avec un processus très long pour obtenir les personnes que nous voulons embaucher.

Le sénateur Guay: Je suppose que s'il s'agissait de votre propre entreprise, vous vous arrangeriez pour avoir l'employé approprié, au prix approprié; encore une fois, s'il s'agissait de votre propre entreprise, vous n'embaucheriez pas une personne unilingue lorsque vous avez besoin d'une personne bilingue, n'est-ce pas? Donc, pourquoi le feriez-vous dans le contexte du ministère, si c'est bien le cas?

M. Yeates: Dans la mesure où nous avons un certain pouvoir de contrôle, et dans la mesure où l'exigence linguistique est un facteur prohibitif, nous exerçons le genre de contrôle que vous proposez. S'il est essentiel que la personne en question soit directement en contact avec le public, nous retournons à la Main-d'œuvre, et nous insistons pour avoir cette compétence. Mais dans d'autres domaines où . . .

Le sénateur Guay: Si je puis vous interrompre, je voudrais savoir pourquoi vous êtes obligés de retourner là? Vous ne devriez pas accepter quelqu'un dont vous ne voulez pas parce qu'il ne répond pas à votre demande. Voilà ce que j'essaie de faire valoir. Je ne crois pas qu'ils vous obligent à accepter qui que ce soit, n'est-ce pas?

M. Yeates: Je voulais dire que nous y retournons pour renforcer les exigences que nous avons fournies, et non pour rejeter une personne donnée. On nous donne d'abord une liste de personnes que nous interviewons; si nous ne trouvons pas les qualités que nous exigeons, ou dont nous avons besoin, au cours de ce processus d'entrevue, nous retournons à la Main-d'œuvre pour demander que l'on nous propose d'autres candidats possibles, que l'on élargisse les horizons, afin de pouvoir inclure dans notre processus d'embauche le genre de personne que nous voulons.

Le sénateur Guay: Je veux être bref, mais je dois poursuivre sur ce que M. Côtteau a dit à ce sujet. En fait, j'ai beaucoup d'autres questions, mais nous n'avons pas suffisamment de

[Texte]

is this, and I will give you an example. During the referendum in Quebec we were telling Quebecers to feel free to go anywhere in Canada and speak French. *C'est très facile, vous pouvez vous rendre dans l'Ouest canadien, et ils vont vous parler français.* My concern then with respect to your answer to Senator Cottreau regards the various leaflets or various pamphlets, if you want to call them something else, which you said are bilingual in most instances. I think they should be in every instance.

Secondly, my question to you then concerns all parks. I am not going to talk about only one area in Canada but all the parks, particularly the entrance of the park where the information centre is. Is your staff bilingual at that area in all instances, whether it is Banff or whether it is Clear Lake in Manitoba, which was not the case in many instances when I was there? I am asking you now that we have had this program for some time, according to Mr. Seaborn. I see there is quite an effort being made. Are you now satisfied that in most of your parks you have bilingual people at the entrance of the park?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Yeates.

Mr. Yeates: Mr. Chairman, I am satisfied that in most situations we do have, and certainly during the peak tourist season we are in this position. In the off-seasons I am not quite so confident in that claim.

Senator Guay: I ask, sir, because in your report you say that you have over 25 million people who have visited your parks. I am very, very concerned. They do not just come from the local area. They come from all across Canada and I think they should be served in the language which they request.

Mr. Yeates: I just want to respond to another part of your question.

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre! Il est 11 h 00 et si vous voulez bien coopérer, vous pourriez peut-être limiter vos questions à cela pour ce moment. Posez une dernière question et puis je voudrais passer ensuite à M. Joyal.

M. Joyal: Je crois qu'il faudrait laisser le témoin répondre.

Le coprésident (M. Corbin): Il a un complément de réponse à donner et le sénateur Guay aura une dernière question à poser.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Yeates.

Mr. Yeates: I want to respond on publications. The answer is a definite yes. In every park at every entrance all brochures are prepared in both official languages.

Le coprésident (M. Corbin): Un dernier commentaire, sénateur?

Le sénateur Guay: Non...

Le coprésident (M. Corbin): Alors, c'est à monsieur Joyal; et je donnerai la parole en tout dernier lieu au Commissaire aux langues officielles qui a aussi des observations à faire.

[Traduction]

temps. Je vous donnerai un exemple de ce qui me préoccupe. Au cours de la période référendaire, au Québec, nous disions aux Québécois de se sentir libres d'aller n'importe où au Canada et de parler français. *It is really easy, you can go out West, and they will speak French to you.* Ce qui me préoccupe dans votre réponse au sénateur Cottreau a trait aux différentes brochures ou dépliants, si vous voulez, qui, selon vous, sont bilingues dans la plupart des cas. Je crois qu'ils devraient être bilingues dans tous les cas.

Deuxièmement, ma question a trait à tous les parcs. Je ne veux pas parler d'une seule région au Canada, mais de tous les parcs, surtout de l'entrée des parcs, où se trouve le centre d'information. Est-ce que votre personnel est bilingue à toutes les entrées des parcs, qu'il s'agisse de Banff ou de Clear Lake, au Manitoba, ce qui, très souvent, n'était pas le cas lorsque j'y suis allé? Je vous demande cela, étant donné que le programme existe depuis quelque temps, selon M. Seaborn. Je vois que l'on fait un effort important. Êtes-vous maintenant convaincu que vous avez du personnel bilingue à l'entrée de la plupart des parcs?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Yeates.

M. Yeates: Monsieur le président, je suis convaincu que nous en avons dans la plupart des cas; certainement, pendant la période de pointe de la saison touristique, nous en avons. En dehors des périodes de pointe, je ne peux pas parler avec autant de certitude.

Le sénateur Guay: J'ai posé cette question, monsieur, parce que vous dites dans votre rapport qu'au-delà de 25 millions de personnes ont visité vos parcs. Cela me préoccupe énormément. Elles ne viennent pas uniquement de la région. Elles viennent de tout le Canada, et je crois qu'elles devraient être servies dans la langue de leur choix.

M. Yeates: Je voudrais répondre à un autre aspect de votre question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order, please! It is 11 o'clock and if you do not mind co-operating, perhaps you could stop your questions there for the moment. Ask one last question, after which I would like to move on to Mr. Joyal.

Mr. Joyal: I think we should let the witness answer.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): He has one answer to complete, and Senator Guay will have one final question.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Yeates.

M. Yeates: Je voulais donner une réponse quant aux publications. Je répondrai par un oui absolu. A l'entrée de tous les parcs, toutes les brochures sont offertes dans les deux langues officielles.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): One last comment, Senator?

Senator Guay: No...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Then Mr. Joyal now has the floor; finally, I will recognize the Commissioner of Official Languages who also has some remarks to make.

[Text]

M. Joyal: J'allais justement terminer en demandant certaines choses au Commissaire mais je vais le laisser définir lui-même sa position.

Monsieur Seaborn, il y a un aspect de votre présentation qui est positif et j'insiste sur celui-là, c'est lorsque vous parlez, au haut de la page 4, de:

l'offre active de service au public.

M. Seaborn: Oui.

M. Joyal: Et j'insiste là-dessus. Cela m'apparaît fondamental. S'il faut renverser la vapeur après 12 années c'est parce qu'on aura changé notre concept de «demande importante».

The bad attitude we had in past years was that we were answering when we were requested to provide the service whereas in some basic and fundamental areas where the Canadian public requests the service it should be offered spontaneously in both languages of Canada. As a francophone, when I move to Winnipeg I do not want to hear the radio broadcasts and the weather—if it will be sunny or rainy—in English only and then have to phone to have it in French. That is what I mean by a second-class category of citizen. You have to identify areas within your own department where you think that active offer of services in both languages should be provided spontaneously. That is the first target. But you have to reverse your mentality and the Treasury Board might have to reverse its conditions and its requirements. That is the first point.

The second point is that when I read on page 7 of your French version that only 97 out of more than 2,900 bilingual positions are imperative staffing, it is like trying to pour the water from the ocean into a lake with a small glass. That is very important. You say that from August 1, 1979, to August 1, 1980, only 97 positions are imperative staffing. That in my mind is not enough.

Mr. Seaborn: Those were for staffing actions to be taken during that period, Mr. Chairman.

M. Joyal: Yes, but what I want to put into relation is the over-all bulk of bilingual positions. I see that on the one hand you have more than 385 grandfathers within your own department, which means that it seems to be a self-perpetuating generation of grandfathers. They are very prolific, the grandfathers in your own department. I do not know what you do with them but you have an environment service that probably creates the kind of atmospheric conditions to support such really outstanding results. On the other hand you have that very small avenue of imperative staffing which you take for certitude, the right solution to make sure that your vulnerable positions are occupied by bilingual people, by real bilingual people, because we have not discussed at all this morning the degree of bilingualism and you have very honestly recognized that it is a major problem.

What I want to point out is that unless you redefine your attitude to those two basic requirements, active offer and imperative staffing, I think we are in a vicious circle. It is like the dog who tries to bite his own tail. At one point you will be

[Translation]

Mr. Joyal: I was just going to wind up by asking the Commissioner a few things, but I will let him define his own position.

Mr. Seaborn, your presentation has a positive aspect which I would like to emphasize; I am referring to your mention on page 3 of:

active offer of service to the public.

Mr. Seaborn: Yes.

Mr. Joyal: I want to emphasize that. To me, it seems basic. If we are in a position or if we have to do an about face after 12 years, it is because we have changed our understanding of "significant demand."

Dans le passé, notre attitude était mauvaise du fait que nous réagissions à une demande de service, tandis que dans certains domaines fondamentaux et essentiels, lorsque la population canadienne demande un service, ce service devrait être offert spontanément dans les deux langues du Canada. En tant que francophone, lorsque je vais à Winnipeg, je n'ai pas du tout envie d'entendre les bulletins de météorologie, à la radio, en anglais uniquement, et être obligé de téléphoner pour les avoir en français. C'est ce que je veux dire lorsque je parle de citoyens de seconde classe. Vous devez donc identifier les secteurs de votre ministère où vous devez assurer spontanément et activement des services dans les deux langues. Voilà pour le premier objectif. Il vous faut donc modifier radicalement votre attitude, et le Conseil du Trésor devra peut-être modifier radicalement ses conditions et exigences. Voilà donc pour ma première remarque.

Deuxièmement, lorsque je lis, à la page 8 de la version française, que, sur 2,900 postes bilingues, 97 seulement ont fait l'objet d'une dotation impérative, c'est comme si on essayait de transvaser toute l'eau de l'océan dans un lac avec un verre. Vous dites que, entre le 1^{er} août 1979 et le 1^{er} août 1980, 97 postes seulement ont fait l'objet d'une dotation impérative. À mon avis, c'est nettement insuffisant.

M. Seaborn: Il s'agit là des mesures de dotation qui ont été prises pendant cette période, monsieur le président.

M. Joyal: Certes, mais je tiens à comparer ce chiffre au total des postes bilingues. D'une part, vous avez plus de 385 employés, dans votre ministère, qui bénéficient d'une clause de droits acquis, et j'ai l'impression que c'est une génération qui se perpétue. En plus, c'est une race très prolifique, surtout dans votre ministère. Je ne sais pas ce que vous en faites, mais votre service de l'environnement crée peut-être un climat tout à fait propice à ce genre d'espèce. Par ailleurs, vous avez ce mécanisme fort limité que constitue la dotation impérative et qui, vous en êtes convaincu, vous permet de vous assurer que les postes vulnérables sont occupés par des employés vraiment bilingues, car on n'a pas encore discuté ce matin du niveau de bilinguisme. Vous avez honnêtement reconnu qu'il s'agissait là d'un problème très grave.

Ce que je voudrais vous faire remarquer, c'est que, à moins que vous ne changiez radicalement d'attitude à l'égard de ces deux exigences fondamentales, à savoir l'offre spontanée de services bilingues et la dotation impérative, c'est un véritable

[Texte]

running and running. I fully recognize the honesty of your effort and and I bend on that. Nobody here around the table, Mr. Chairman, will question your honesty and your commitment to that. But at the point when you want to really serve your objective you have to take the means to serve your objective, and if you realize at this point that the means and the tools you have at your disposal do not provide for the result, you have to change those tools. It is quite clear in my mind from your submission that at this point you will never cope with the objective and you will cause frustration. When I hear my friend Senator Cottleau trying to beg for French in Nova Scotia I feel ashamed as a Canadian. I feel really ashamed, and it is the same with my friend Senator Guay in Winnipeg when I try to realize what kind of services you offer in both languages in Manitoba.

Do not believe that only central Canada is interested in services in both languages. All the pools have shown—even the pools of Canada West Foundation—that there there is a majority feeling for the acceptance of both languages. So do not expect people to knock at your door and request French. Offer French and you will not create resentment. The backlash attitude of the early '70s is over. It is over in the mentality of the population and it should be over in the mentality of the bureaucrats. That in my mind is very important, and unless you commit yourself to that I am sorry but we will have to request you to come back in six months and check your statistics and check the degree of improvement. Otherwise I do not really see how we are going to cope with that. In 12 years our successors, or some of us who might be in the Senate at that time, will still be questioning us about how it happens that we still have only 350 grandfather clauses.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): All of us will become grandfathers. Mr. Seaborn.

Mr. Seaborn: May I say, Mr. Chairman, that I completely accept the remarks which Mr. Joyal has made with respect to what we mean by significant demand and how we offer it, but I would like to emphasize to him that we are now doing precisely that. We are making it known that there is service available in both official languages. We are not waiting until asked because it makes a great difference in the numbers that come forward. We are now putting signs up at reception points, be they in parks or in offices. We are answering the telephone in a way that makes it quite clear that you can get the service in both official languages in these locations that I have described and as widely as possible across the country.

As for the imperative staffing—I know it is a little off the subject of service to the public, but really we will never get there for service to the public until we have a greater number of people who are truly bilingual—we have now 7 per cent who have the imperative staffing. The numbers here were over specific periods of time. It has been pointed out to me that of the staffing actions during April and May—that is, since the

[Traduction]

cercle vicieux. C'est vraiment la situation du chien qui essaye de mordre sa queue. J'ai l'impression que vous allez courir tout le temps. Je reconnais la sincérité de vos efforts, et je vous en félicite. Personne ici, monsieur le président, ne mettra en doute votre honnêteté et la qualité de vos engagements. Toutefois, lorsqu'on veut vraiment atteindre l'objectif, il faut prendre les moyens nécessaires et, à partir du moment où l'on constate que les moyens et les instruments que l'on possède sont insuffisants, il faut en changer. Je suis personnellement convaincu, d'après ce que vous avez dit, que vous n'arriverez jamais à atteindre votre objectif et que cela sera donc une source de frustrations. Lorsque j'entends mon ami, le sénateur Cottleau, vous implorer pour que des services soient offerts en français en Nouvelle-Écosse, j'ai vraiment honte d'être Canadien. J'ai honte, oui, et la situation est la même pour mon ami, le sénateur Guay, à Winnipeg.

Ne vous imaginez pas que seul le Canada central veut avoir des services dans les deux langues. Tous les sondages indiquent, même ceux qui ont été faits par la Canada West Foundation, que la majorité des gens acceptent les deux langues. N'attendez donc pas que l'on vienne frapper à votre porte pour vous demander des services en français. Vous devriez les offrir spontanément, afin de ne pas être une source de ressentiment. Le ressac du début des années soixante-dix est maintenant terminé. Il n'existe plus dans la mentalité du public canadien et il ne devrait plus exister dans celle des bureaucrates. A mon avis, cela est très important et, si vous ne vous engagez pas dans ce sens, il nous faudra vous reconvoquer dans six mois, afin de vérifier les progrès que vous aurez accomplis. Autrement, je ne vois pas comment nous réussirons à régler ce problème et, dans douze ans, nos successeurs, et peut-être certains d'entre nous qui seront au Sénat à ce moment-là, vous poseront les mêmes questions et vous redemanderont pourquoi il y a encore 350 employés bénéficiant d'une clause de droits acquis.

Le coprésident (M. Corbin): D'ici là, c'est des années que nous aurons acquises! Monsieur Seaborn.

M. Seaborn: Monsieur le président, j'accepte entièrement les remarques de M. Joyal en ce qui concerne notre définition de la demande importante, mais je voudrais lui faire remarquer que nous faisons justement ce qu'il nous suggère de faire. Nous informons en effet le public canadien que des services sont disponibles dans les deux langues officielles. Nous n'attendons donc pas qu'on nous le demande, et cela fait une grande différence au niveau des chiffres. Nous installons maintenant des affiches dans les centres de réception, qu'il s'agisse de parcs ou de bureaux. Nous répondons au téléphone de façon à faire savoir que le service est disponible dans les deux langues officielles dans les endroits que j'ai mentionnés, et partout ailleurs où cela est possible.

Quant à la dotation impérative, même si cela semble un peu éloigné de la question du service au public, il faut comprendre qu'il est nécessaire d'avoir un plus grand nombre de personnes bilingues pour atteindre cet objectif. Il y a maintenant plus de 7 p. 100 des nominations qui sont faites conformément à la dotation impérative. On me signale qu'il y a eu 33 postes supplémentaires désignés impérativement bilingues pour les

[Text]

preparation of this—there were 33 more positions described as imperative staffing bilingually. That is something I am pushing as one of the major opportunities, the major requirements, if we are to get a proper number of Francophones and of really bilingual Anglophones into the position. I would agree completely with that. That is the direction in which we are moving.

M. Joyal: J'ai suggéré que nous réentendions ces témoins dans six mois. Monsieur le président, c'est la recommandation précise que je ferais ce matin.

Le coprésident (M. Corbin): C'est sûrement une recommandation à retenir, monsieur Joyal. Je vous remercie.

Je vais laisser le mot de la fin à M. Yalden, le commissaire aux langues officielles. Cependant, avant de lui accorder la parole, je voudrais faire, à titre personnel, une remarque qui ressort de mon expérience ici, comme parlementaire, depuis bientôt 13 ans.

Je reconnais que la balance des problèmes au pays a généralement été perçue de la façon suivante: le Québec d'un côté et le reste du Canada de l'autre. Cependant, monsieur Seaborn, je vous dirai et je dirai à tous les autres sous-ministres, à tous les ministres et à tous mes collègues qu'il y a des groupes francophones très importants dans d'autres provinces, y compris ma province du Nouveau-Brunswick, l'Ontario et d'autres provinces. Nous voudrions, nous aussi, au même titre que les francophones québécois avoir accès à des échanges culturels comme celui que vous avez relaté ce matin.

Nous avons une université francophone au Nouveau-Brunswick qui produit un excellent matériel.

Le sénateur Guay: Au Manitoba.

Le coprésident (M. Corbin): Il y en a au Manitoba, il y en a en Ontario. Nous avons de nos gens qui vont chercher leur formation professionnelle au Québec et qui reviennent œuvrer dans la province.

Alors, je voudrais que l'on développe une certaine mentalité, qu'on reconnaisse que ce qu'il y a de français au Canada n'est pas exclusif au Québec. La vie française en-dehors du Québec est, dans de très nombreux endroits, très active, elle se porte fort bien. Alors, reprenez cette remarque, s'il vous plaît.

Monsieur le commissaire.

M. M. Yalden (commissaire aux langues officielles): Merci, monsieur le président.

Je ne sais pas si M. Joyal vous a dit qu'il avait des questions pour moi?

M. Joyal: Non. Je voulais vous demander précisément de faire votre propre évaluation face aux engagements qui sont pris ce matin par le ministère, de manière à ce que l'on puisse avoir de votre part, dans le contexte du rapport que vous avez fait cette année, l'évaluation que vous en faites.

M. Yalden: D'accord. Merci, monsieur le président.

Comme on l'a signalé dans notre rapport, je trouve que la haute gestion du ministère fait, depuis un certain temps, un effort très considérable dans le bon sens. Nous avons, comme je l'ai dit, signalé cela dans la première phase de notre rapport de 1980. Il faut ajouter, évidemment, que le ministère part de très loin et qu'on a toujours un très long chemin à parcourir.

[Translation]

mois d'avril et de mai. C'est une tendance que j'encourage très fortement, pour qu'il y ait suffisamment de francophones et d'anglophones véritablement bilingues nommés à ces postes. C'est l'orientation que nous suivons.

Mr. Joyal: I suggest that we request the witnesses to reappear six months from now, Mr. Chairman. This is the recommendation I would like to make this morning.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): It will certainly be considered, Mr. Joyal. Thank you.

I will allow Mr. Yalden, the Official Languages Commissioner, to have the final word. Before doing this, I would like to make a remark arising from my personal experience here as a member of Parliament for almost 13 years.

I realize that the issue has generally been perceived in Canada as involving Quebec on one side and the rest of the country on the other. I would like to remind you, Mr. Seaborn, as well as the other deputy ministers and my colleagues, that there are very important French-speaking groups in other provinces, including my Province of New Brunswick, Ontario and so forth. Like French-speaking Quebecers, we would also appreciate access to cultural exchanges such as the one you described this morning.

We have a French university in New Brunswick which produces excellent material.

Senator Guay: In Manitoba too.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): This is also the case in Manitoba and in Ontario. Some of our people receive their professional training in Quebec and come back to work in the province.

I would like to encourage a greater awareness of French-speaking communities in parts of Canada other than Quebec. There are a good many such communities outside of Quebec which are very active and managing well. Please try to remember this in the future.

Mr. Yalden.

Mr. M. Yalden (Official Languages Commissioner): Thank you, Mr. Chairman.

Did Mr. Joyal mention he had any questions for me?

Mr. Joyal: No. I wanted you to give us your opinion of the commitments which have been made this morning by the department, in reference to the situation as described in your report of this year.

Mr. Yalden: Yes. Thank you, Mr. Chairman.

As we mentioned in our report, the department's senior management seems to have been making a great effort for some time to move in the right direction. We pointed this out in the first part of our 1980 report. It must be added that this is a department which did very little and which therefore has a good deal of catching up to do.

[Texte]

Les problèmes qui sont évidents au ministère de l'Environnement reflètent, je trouve, des lacunes d'ordre général que l'on voit un peu partout au sein du gouvernement. On a dit, par exemple, dans l'étude du Conseil du Trésor, et c'est une phrase qui frappe, que le ministère projette une image unilingue anglaise dans les régions examinées. Or, les régions examinées par le Trésor étaient justement le Nouveau-Brunswick et le Nord de l'Ontario, des régions où il y a de fortes concentrations de groupes de langue française.

Donc si, même là où il y a des francophones en quantité considérable, le ministère projette une image unilingue, pour citer le Trésor, quelle pourrait être la situation en dehors de ces régions, en dehors du corridor dit bilingue qui commence à Moncton et qui finit à Sudbury, supposément?

• 1115

Je suis obligé d'en arriver à la conclusion, et d'ailleurs c'est le résultat de nos observations, que la situation est certainement pire en dehors de ces régions bilingues. Si je pouvais faire un commentaire au sujet des critères adoptés par le ministère pour juger la demande en dehors de ces régions bilingues, soit 10 p. cent ou 4,000 personnes, je dirais qu'à mon avis, ces critères sont peut-être un peu trop restrictifs. Par exemple, le directeur général des élections, lui, a adopté un critère de 5 p. cent. Alors, pourquoi 10 p. cent dans un cas et 5 p. cent dans un autre? Cependant, ce n'est pas d'après le 5, 6, 7, 8 ou 10 p. cent qu'il faut juger, d'après moi, mais plutôt par la demande qui est dans une communauté, par la volonté de cette communauté. Quatre mille personnes... On dit que le ministère a basé ce critère-là sur la population de la ville de Québec. Je ne suis même pas certain qu'il y ait 4,000 anglophones en ce moment à Québec. On verra au moment du recensement du mois prochain. De toute façon, Québec étant une ville où il y avait une demande avant l'adoption de la loi, elle est protégée dans la Loi sur les langues officielles, ce qui ne s'applique pas, malheureusement, à beaucoup de villes où il y a des groupements francophones très considérables.

Moi, je dirais au gouvernement, au Conseil du Trésor, qu'il faut que l'on adopte des critères de demande aussi généreux que possible et qu'on ne cherche pas à exclure des groupes parce qu'ils ne sont pas au niveau de 4,000 ou de 10 p. cent.

Au Manitoba, comme a dit le sénateur Guay, ou en Nouvelle-Écosse, comme a dit le sénateur Côtteau, il n'y a peut-être pas une seule communauté de 4,000 francophones, mais ce sont quand même des Canadiens à part entière qui ont besoin de services.

That is my first conclusion and my most important one. I might mention two or three other things very briefly, Mr. Chairman.

Publications have been mentioned by several people, among others Mr. Duclos. The situation is most unsatisfactory, has been for a long time. The deputy minister is aware of this and I believe is trying to do something about it. It remains the case, nevertheless, that there is far too much English as compared with French, and even accepting the amount of English in the publication that exists in the department there is

[Traduction]

The obvious problem within Environment Canada reflect the general inadequacies to be found in all sectors of the government. The Treasury Board study refers to the unilingual English image projected by the department in the areas under examination. These areas happen to be New Brunswick and Northern Ontario where there are large French language populations.

In spite of considerable Francophone presence, the department projects a unilingual image according to the Treasury Board and this leads us to wonder what the situation is like in regions outside of the so-called bilingual corridor between Moncton and Sudbury.

I cannot help concluding, and this has, in fact, been our observation, but the situation is certainly worse outside of these bilingual areas. As for the criteria adopted by the department to assess demand outside of bilingual areas, that is, 10 per cent or 4,000 persons, I feel that they are somewhat too restrictive. The Chief electoral Officer has set as his criteria 5 per cent. Why 10 per cent in one case and 5 per cent in the other? I do not think it is an actual matter of percentage points but the will expressed by a particular community. As for the figure of 4,000 persons, the department is supposed to have based this on the English-speaking population of Quebec City. I am not sure whether there actually are 4,000 anglophones in Quebec City at the present time. We will find out after next month census. In any case, since Quebec was a city where there was a demand before the bill was passed, it is protected by the Official Language Act. This is unfortunately not the case for many cities where there are large francophone populations.

I would suggest to the government and the Treasury Board that the criteria relating to demand be as generous as possible and that groups not be excluded because they are under 4,000 or 10 per cent.

In Manitoba, as Senator Guay pointed out, or in Nova Scotia, as was mentioned by Senator Côtteau, there may not be a localized French-speaking population of 4,000 but we must remember that they are Canadian citizens with equal rights to services.

C'est ma première conclusion, et la plus importante. Permettez-moi de faire deux ou trois observations en passant, monsieur le président.

Plusieurs personnes, entre autres M. Duclos, ont mentionné les publications. La situation est tout à fait inacceptable, et l'est depuis longtemps. Le sous-ministre est au courant de cela et essaie d'y remédier, je crois. Il reste néanmoins que l'anglais prédomine beaucoup trop et, de surcroît, le peu de documents traduits sont traduits trop tard. Il n'est pas nécessaire que j'en parle davantage, puisque le sous-ministre a traité de la question ce matin.

[Text]

far too little too late in the way of translation. I do not need to go into that, the deputy has himself spoken to it this morning.

The parks have been mentioned by several people, the weather service by others. These are two areas that touch many, many Canadians. We are all maniacs about the weather in this country, as everyone knows. We like to know what is going on. I would like to think, as I think one of the honourable senators said, and as I believe our chairman also said, one could hear the bad news in French and not only in English. It is not satisfactory. I know the department is going to the Treasury Board to improve the system. I hope the board will see that this is an area where, if the Government of Canada believes in what I take to be its policies concerning equality of the two languages and the availability of services, the Government of Canada will be prepared to put its money in the appropriate place and give the department what is necessary to improve the weather service in French, which right now it is not. It is a long way from what it should be.

The parks are the same thing. Surely, as Mr. Yeates has pointed out, certain pamphlets are available, and certain guides and people at counters and wickets are bilingual, certain concessionaires do a reasonable job. I can assure you, however, that the situation is a long way from being perfect. Some of these pamphlets are not available in French at all times; at least, so our investigation has revealed. Some of the people, even in the summer, at camp counters and at entrances to parks are not bilingual, and of course, the concessionaires—people working in hotels, these kinds of people, are much worse. Again, I believe the deputy realizes this and is trying to do something about it, but the fact is that these are very serious shortcomings in the performance at the parks and, as I said earlier, in the weather service.

• 1120

I think that is all I would say, Mr. Chairman. It is a very important department because it touches a very large number of Canadians, and Canadians of both languages want this service.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Yalden.

On behalf of the members of the committee I would like to thank you, Mr. Seaborn, and thank the officials who accompanied you this morning. We hope to see you in about six months' time.

Merci beaucoup pour votre comparution ce matin. Je suspende nos travaux pour cinq minutes.

• 1122

• 1128

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre, s'il vous plaît.

Nous allons continuer la séance de ce matin. Il me fait plaisir d'accueillir, au nom du Comité, Postes Canada et son sous-ministre, M. J. C. Corkery. I would ask you, Mr. Corkery, for the benefit of the members of the committee, to identify the officials who are accompanying you this morning.

[Translation]

Certaines personnes ont mentionné les parcs, d'autres, les services météorologiques. Ce sont deux domaines qui touchent beaucoup de Canadiens. Nous aimons tous être au courant du temps qu'il fait ailleurs au Canada. Comme l'ont dit un des sénateurs et notre président, on devrait pouvoir entendre les mauvaises nouvelles en français, et pas seulement en anglais. La situation n'est pas acceptable. Je sais que le ministère va soumettre des propositions au Conseil du Trésor en vue d'améliorer le système. Si le gouvernement du Canada accorde de l'importance à sa politique concernant l'égalité des deux langues et la disponibilité des services, j'espère qu'il sera disposé à dépenser l'argent nécessaire pour permettre au ministère d'améliorer ses renseignements météorologiques en français, qui laissent beaucoup à désirer à l'heure actuelle.

Il en est de même pour les parcs. Comme M. Yeates l'a fait remarquer, certaines brochures sont disponibles, et il y a des préposés aux guichets, aux comptoirs, qui sont bilingues. Certains concessionnaires font un travail acceptable. Mais je peux vous assurer que la situation est loin d'être parfaite. Certaines de ces brochures ne sont pas disponibles en français à certains moments; tel a été du moins le résultat de notre enquête. Certains des employés qui travaillent au centre d'accueil et à l'entrée des parcs, même en été, ne sont pas bilingues. Quant aux concessionnaires, les personnes qui travaillent dans les hôtels, et caetera, la situation est encore pire. Je crois que le sous-ministre est au courant de la situation et essaie de faire quelque chose, mais il existe quand même de très sérieuses lacunes pour le service des parcs et le bulletin météorologique.

C'est tout ce que j'ai à dire, monsieur le président. C'est un ministère très important qui affecte beaucoup les Canadiens, francophones et anglophones, qui tiennent à avoir un service acceptable.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Yalden.

J'aimerais vous remercier, monsieur Seaborn, et vos collaborateurs, au nom du Comité. Nous espérons vous voir d'ici 6 mois.

Thank you very much for appearing this morning. There will be a five-minute break.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order, please.

We shall continue this morning's meeting. I am pleased to welcome, on behalf of the committee, Canada Post and the Deputy Postmaster General, Mr. J. C. Corkery. Voulez-vous, monsieur Corkery, présenter vos collaborateurs aux membres du Comité?

[Texte]

Mr. J. C. Corkery (Deputy Postmaster General, Canada Post): Thank you, monsieur le président. I with me this morning are Mr. René Marion, who is the Operations Manager for the Personnel Systems Branch, and he is our expert on the numbers; Mr. Lionel Barrière, who is our Human Rights Ombudsperson; Mr. David Alexander, the Official Languages Program Evaluation Officer; Mr. John Paré, Assistant Deputy Postmaster General, Personnel; and Mr. Roger Cyr, Director of Human Resources Management.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Corkery. I understand you have a statement to make. I think all of the members went through your statement last night—I did anyhow. I must apologize for being late in hearing you this morning. We had complications at the outset of our meeting. Perhaps it would suffice if you would present a résumé of what you intended to read out in detail and we could have your prepared text appended to today's proceedings.

• 1130

You have the floor.

Mr. Corkery: Mr. Chairman, with your permission, the document we prepared in advance is a basic briefing document. I did not intend to read that one. I would like, however, with your permission, to make a few comments that relate to it.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, by all means, Mr. Corkery. Go ahead, please.

M. Corkery: Monsieur le Président, honorables membres du Comité, je suis heureux d'être ici aujourd'hui. Je voudrais vous informer de la situation actuelle du programme des langues officielles aux postes canadiennes.

I am sure that you have been told by other departments that each department is different and Canada Post will not be any different in that regard. We are different in a number of ways. We are a huge department, second only to the military. We have 52,800 permanent employees; we have approximately 8,200 postal facilities in about 6,000 cities, towns and villages from coast to coast and we are service oriented. Canada Post's reason for existence is to provide postal services to all Canadians.

As a cornerstone of Canada's social structure, because we are nation-wide and have such a close contact with the people of Canada, we have an unparalleled opportunity to further the cause of this country's bilingual program and, sir, we take this responsibility seriously.

The correspondence we write, the pamphlets and the booklets we produce, the personal contact between our marketing representatives and the business community—these are all carried out in the language of choice or bilingually.

You have received a summary of the program which highlights the various ways by which Canada Post is providing service in both official languages. We have also provided you with some statistics which show the number of bilingual positions we have in the post office and their geographical

[Traduction]

M. J. C. Corkery (sous-ministre, Postes Canada): Merci, monsieur le président. Je vous présente M. René Marion, chargé de notre direction des systèmes de gestion du personnel et notre expert en données statistiques; M. Lionel Barrière, défenseur des droits de la personne; M. David Alexander, agent d'évaluation du programme des langues officielles; M. John Paré, sous-ministre adjoint, personnel; et M. Roger Cyr, directeur de la gestion des ressources humaines.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Corkery. Je crois que vous avez une déclaration à faire; tous les membres ont eu l'occasion de parcourir ce texte hier soir. Enfin, c'est ce que j'ai fait. Je m'excuse du retard occasionné par quelques difficultés au début de la réunion. Peut-être suffirait-il de faire un résumé du document que vous vouliez lire, quitte à le faire joindre en annexe à nos délibérations.

Vous avez la parole.

M. Corkery: Monsieur le président, le document que nous avons préparé à l'avance donne un aperçu général de la question mais je n'avais pas l'intention de le lire. J'aimerais, si vous le permettez, faire quelques observations qui s'y rattachent.

Le coprésident (M. Corbin): Certainement, monsieur Corkery, je vous en prie.

Mr. Corkery: Mr. Chairman, honourable members, I am happy to be here today. I would like to inform the committee about the present situation of the official languages program in Post Canada.

Je suppose que les autres ministères ont invoqué leurs particularités et il en sera de même pour nous. Les postes canadiennes diffèrent de tous les autres ministères de plusieurs façons. C'est un ministère très important, presque aussi important que celui de la Défense Nationale. Les postes canadiennes comptent 52,800 employés permanents et exploitent environ 8,200 installations postales dans près de 6,000 villes et villages d'un océan à l'autre. En outre, ses activités sont axées sur le service. La raison d'être des postes canadiennes est d'assurer des prestations postales à tous les canadiens.

A titre d'élément social fondamental et de service national et en raison des rapports étroits que nous entretenons avec les Canadiens, nous sommes en mesure plus que tout autre service de promouvoir le programme de bilinguisme. Nous prenons cette responsabilité au sérieux.

Nous rédigeons notre correspondance, nos brochures et nos dépliants dans les deux langues officielles ou dans la langue officielle qui s'impose et nos représentants de la commercialisation s'entretiennent avec les hommes d'affaires dans les deux langues officielles ou dans la langue officielle désirée.

Vous avez tous reçu un résumé de notre programme qui fait état des diverses mesures que les postes canadiennes prennent pour assurer les prestations dans les deux langues officielles. On y trouve également des statistiques indiquant le nombre de postes à régime bilingue aux postes et le lieu de travail des

[Text]

distribution across Canada. The summary gives a detailed overview of the program. I will not take up the time of the committee by going over every item mentioned; however, I would like to cover a few points that do not appear in the summary, which were raised by the commissioner in his last Official Languages annual report. For example, that report states, and I quote:

In Newfoundland none of the 1,036 positions requires knowledge of both official languages.

The fact is, however, that the community in Newfoundland, Port-au-Port, which is a peninsula, identified as having a significant number of francophones, is indeed served in French by postal employees. The omission is easy to explain. The postal employees who provide the French language work in what we call revenue offices. Employees of revenue offices provide postal service to the rural population of Canada. They are situated in all the small communities. These people are in a special employment category and their numbers do not show up in the statistics we provide for the annual report. They are actually employed under the Post Office Act rather than the Public Service Employment Act. They are not taken into account by the Commissioner of Official Languages because the numbers do not appear in his records. But whether these people are Public Service employees or not, the point is that they do provide the required services to the community in either language.

At this point, when I am speaking about Newfoundland, I would like to mention a letter Canada Post received from Robert Pichette, the Commissioner's representative in the Atlantic region. He says, in part:

I should like to take this opportunity to thank the Atlantic postal region for the co-operation my office has received in resolving complaints.

Again, he says:

I have had several opportunities to say thanks publicly, notably in interviews on both the English and French networks of the CBC. I think you will agree it is a pleasant change to be able to offer congratulations rather than criticism, as was the case in the not too distant past.

It is a pleasure to have that kind of comment.

I have mentioned the situation in Newfoundland; the situation is not unique. We have hundreds of small post offices across the country where bilingual service is available. Since many of the small offices are revenue offices, they are not recorded in all the data we supply. The bilingual services are available in a wide variety of communities.

Again, I quote from the annual report:

There are three bilingual positions in Toronto.

That information is correct and the report was written several months ago. The situation does keep changing. We now

[Translation]

titulaires de ces postes. Comme le programme est expliqué en détail dans le résumé, je ne m'y attarderai point. Cependant, je désire soulever quelques points qui n'ont pas été traités dans le résumé, mais qui ont été soulevés dans le rapport annuel du commissaire aux langues officielles. Voici un extrait de ce rapport:

«Très peu des postes du ministère exige une connaissance approfondie de la langue seconde»... «Terre-Neuve» n'en compte «pas un seul sur 1,036».

Le fait est que l'agglomération de Terre-Neuve (Port-au-Port) comptant un nombre important des francophones est en effet servie en français par des employés des postes. Cette omission s'explique facilement. Les employés des postes qui assurent les prestations en français travaillent dans des bureaux à commission. Les employés des bureaux à commission assurent des prestations postales aux régions rurales du Canada, soit dans les petites agglomérations. Comme ils font partie d'une catégorie d'emploi particulière, ils ne paraissent pas dans les statistiques que nous fournissons aux fins du rapport annuel, étant employés en vertu de la Loi sur les Postes. Par conséquent, le commissaire aux langues officielles n'a pu en tenir compte. Cependant, qu'il s'agisse de fonctionnaires fédéraux ou de contractuels, ces personnes assurent à l'agglomération les prestations qui s'imposent dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Puisque nous parlons de Terre-Neuve, permettez-moi de mentionner une lettre que les postes canadiennes ont reçu de M. Robert Pichette, représentant du commissaire dans la région de l'Atlantique. Il dit entre autres:

«Je tiens à profiter de l'occasion pour remercier les employés de la région postale de l'Atlantique de la collaboration dont ils ont fait preuve lorsqu'il a été question de régler des plaintes.

Et plus loin:

J'ai eu plusieurs fois l'occasion de les remercier publiquement, notamment pendant des interviews aux réseaux français et anglais de Radio-Canada. Je sais que vous conviendrez qu'il est agréable de pouvoir féliciter au lieu de critiquer comme nous avons dû le faire récemment.»

C'est un plaisir pour nous de recevoir ce genre de remerciement.

J'ai mentionné la situation à Terre-Neuve, mais il ne s'agit pas d'un cas isolé. Les postes ont des centaines de petits bureaux de poste où le service est assuré dans les deux langues officielles. Comme bon nombre des petits bureaux sont des bureaux à commission, leurs activités ne sont pas toujours signalées dans les données que nous fournissons. Cependant, les prestations bilingues sont offertes dans plusieurs agglomérations.

Permettez-moi de citer de nouveau le rapport annuel:

«Il y a trois postes bilingues occupés à Toronto».

Cette donnée était exacte lorsque le rapport a été rédigé il y a plusieurs mois. Cependant la situation évolue toujours. A

[Texte]

have postal employees in Toronto undergoing French language training. In addition, more bilingual positions will be identified; the training will be carried out, and more bilingual positions will be staffed.

I would also like to mention that the Toronto metro district is studying the possibility of our opening a sub-post office in a business establishment looking, at this stage, for a caisse populaire, which deals primarily with a francophone clientele.

I have used Toronto as an example in this case; the same principle applies everywhere. When we discover a language issue, a language problem, we make a determined effort to solve it by increasing our language capability.

• 1135

One particularly successful training program we have deals with counter clerks. We have found from experience counter clerks require only a limited vocabulary concerning the sale of stamps, money orders, and so on. Consequently, we began courses in both official languages in 1976, courses that we specifically tailored to the vocabulary required by counter clerks. We have 134 employees taking this type of immersion training in this fiscal year.

Since Canada Post has more than 8,200 postal facilities in operation, a priority system had to be established for the introduction of bilingual services. Our first priority was to provide services in both languages to those facilities where there was a «significant demand». A significant demand is defined as a locality where the resident minority official language community represents 10 per cent or more of the surrounding population, or was significant in terms of absolute numbers. Having achieved this aim to a great extent, we are now concentrating our efforts on providing bilingual services in areas where there is less than a 10 per cent minority language community.

I would like to point out that in the absence of any firm guidelines, Canada Post arrived at its own definition of «significant demand». Really, it is a definition that takes into account the operational requirements of the business.

It might be of interest to this committee to learn how Canada Post identifies those areas which have significant minority language communities. It is now being done by consultation with various organizations. In the case of Newfoundland, *La Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador* identified the Port-au-Port peninsula as the area which required French language facilities. This same group consulted with us about the situation in Labrador. As a result, bilingual service will be initiated in the near future in Labrador City and Wabush.

In Quebec, the English minority was represented in consultations with Canada Post by the Council of Minorities.

In Toronto it is *L'association canadienne-française de l'Ontario* which is assisting us in the identification of postal stations where French language service is required.

[Traduction]

l'heure actuelle, certains employés des postes de Toronto suivent des cours de français. En outre, plus il y aura de postes à régime bilingue, plus il y aura de cours de formation et de postes à régime bilingue comblés.

Je tiens aussi à mentionner que le district métropolitain de Toronto étudie la possibilité d'ouvrir un bureau auxiliaire dans une entreprise privée, notamment une caisse populaire ayant surtout une clientèle francophone.

J'ai cité Toronto comme exemple dans ce cas, mais le même principe peut être appliqué ailleurs. Lorsque l'on constate un problème linguistique, nous déployons des efforts pour le régler en nous adaptant à la situation.

Notre programme de formation à l'intention des guichetiers a connu beaucoup de succès. Nous avons constaté que les guichetiers n'ont besoin que d'un vocabulaire limité concernant la vente des timbres-poste, des mandats-poste et ainsi de suite. Par conséquent, nous avons commencé, en 1976, à leur donner des cours de français et d'anglais adaptés à leurs besoins. En 1980-1981 par exemple, 134 employés ont pris de tels cours d'immersion.

Comme les postes canadiennes exploitent plus de 8,200 installations postales, il a fallu établir des priorités pour l'introduction des prestations dans les deux langues officielles. Notre première priorité a été d'assurer les prestations dans les deux langues officielles dans les établissements où il y avait une «demande importante». Pour nous, «demande importante» signifie toute localité dans laquelle la minorité linguistique officielle représente 10 p. 100 ou plus de la population totale ou dans laquelle cette minorité représente un nombre important. Comme nous avons dans une très grande mesure atteint cet objectif, nous nous intéressons maintenant à la prestation de services dans les deux langues officielles dans les endroits où la minorité linguistique est de moins de 10 p. 100.

Je tiens à signaler qu'en dépit du manque de lignes directrices précises, les postes canadiennes en sont arrivées à définir «demande importante». Cette définition pratique s'adapte bien à notre situation opérationnelle.

Les membres du comité désirent peut-être savoir comment les postes canadiennes identifient les localités comptant une minorité linguistique importante. Le travail se fait en consultation avec divers organismes. Dans le cas de Terre-Neuve, la fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador a signalé que la péninsule de Port-au-Port avait besoin d'être servie en français. Cette organisation nous a également consultés au sujet de la situation au Labrador. Il a été décidé de desservir Labrador City et Wabush dans les deux langues officielles dans un avenir rapproché.

Au Québec, la minorité anglophone a été représentée pendant la consultation par le conseil des minorités.

A Toronto, c'est l'association canadienne-française de l'Ontario qui a aidé à relever les succursales postales où le service en français s'imposait.

[Text]

In British Columbia, Canada Post consulted *L'Association des Franco-colombiens* to find out where bilingual services were needed. And so it goes right across the country.

Proof that this practice of consulting with minority groups is successful in solving language problems can be seen by the results. Canada Post was singled out in the commissioner's report as one of the few government departments taking this initiative.

From the summary we have provided, you will see that in every case where there has been a problem in the area of bilingual services, that problem has either been solved or is in the process of being resolved.

One other matter I would like to comment on is that of complaints. According to the commissioner's annual report "131 complaints were received throughout the year concerning the language used on signs, in correspondence, and at wickets". The fact that we get any complaints at all is a matter of concern to us. In all fairness, however, I would like to point out that the majority of the complaints are of a straight-forward nature and can be easily handled. For example, in Edmonton we renovated a post office to ensure that all the signs in the building were bilingual. Someone forgot about the doors; push on one side, pull on the other. We received a complaint. Now the door has two more signs poussez and tirez.

Gentlemen, I am not saying that Canada Post has completely met its final objective of being able to serve all Canadians in the official language of their choice. What I am saying is that, since the authority for running an official languages program was transferred from Treasury Board to Canada Post, we have come a long way. There is an old saying that one language makes a wall but a second language opens a gate. If this is true then we at Canada Post will continue to devote a great deal of time, resources, and know-how to open that gate wide.

Sir, I will be pleased, and my crew will be pleased, to answer any questions for you, or try to.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much, Mr. Corkery. I cannot help but remark that since you just mentioned poussez et tirez it is probably symbolic of the relative success we had with the application of official languages in this country: "push" on one side and tirez on the other. Not much is happening very fast in a number of areas, but I am glad to hear that you have been the object of favourable comments by the commissioner's office.

The first questions this morning to Canada Post will be addressed by Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: Merci, monsieur le président.

D'abord, je veux vous remercier, monsieur d'être venu témoigner et je vous félicite pour votre mémoire. Je pense que cela démontre une attitude bien favorable au bilinguisme dans notre pays. Je veux surtout vous féliciter d'avoir consulté les groupes de langue minoritaire dans le pays. Je pense que c'est

[Translation]

En Colombie-Britannique, les postes canadiennes ont consulté l'Association des Franco-colombiens pour découvrir où le service bilingue s'imposait. Il en a été de même dans tout le pays.

Les résultats de la consultation des groupes minoritaires prouvent que cette méthode permet de régler certains problèmes linguistiques. Dans son rapport annuel, le commissaire a signalé que les postes canadiennes étaient l'un des quelques ministères ayant pris l'initiative dans ce domaine.

Vous constaterez dans le résumé que nous avons présenté que les problèmes relevés dans le domaine des prestations bilingues sont réglés ou en voie d'être réglés.

Je désire également me pencher sur la question des plaintes. Selon le rapport annuel du commissaire, «Nous avons reçu en 1980 131 plaintes portant sur la langue de l'affichage ou de la correspondance et sur le service aux guichets». Le fait que nous recevions même une seule plainte nous cause du souci. En toute justice cependant, je tiens à signaler que la plupart des plaintes étaient assez simples et ont pu être réglées rapidement. Par exemple, à Edmonton, nous avons rénové un bureau de poste pour nous assurer que toutes les affiches étaient rédigées dans les deux langues officielles. Quelqu'un a négligé de vérifier la porte. La mention «push» figurait d'un côté et la mention «pull» de l'autre. Nous avons reçu une plainte et maintenant cette porte a deux pancartes de plus. Elles se lisent «poussez» et «tirez».

Messieurs, je ne prétends pas que les postes canadiennes ont complètement atteint leur objectif ultime de pouvoir desservir tous les canadiens dans la langue officielle de leur choix. Cependant, depuis que la responsabilité de diriger le programme des langues officielles a été retiré du conseil du trésor et confié aux postes canadiennes, j'estime que nous avons fait beaucoup de progrès. On dit qu'une seule langue constitue un mur, mais qu'une deuxième langue ouvre une porte. Si cela est vrai, les Postes canadiennes continueront de consacrer beaucoup de temps et de ressources pour garder cette porte ouverte.

Monsieur, ce sera un plaisir pour mon équipe et moi de répondre à vos questions ou, au moins d'essayer.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Corkery. Vous avez l'exemple d'une porte avec une pancarte à laquelle on a ajouté les instructions «poussez» et «tirez», en français aussi. Je crois que c'est assez révélateur du succès rencontré dans la pratique de la politique des langues officielles au Canada. On trouve «push» d'un côté et «tirez» de l'autre. Il ne se passe pas grand chose dans beaucoup de domaines mais je suis content d'apprendre que vous avez reçu des commentaires élogieux de la part du Bureau du commissaire.

M. Kilgour sera le premier à poser des questions ce matin à nos témoins de Postes Canada.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman.

First of all I would like to thank you for coming and congratulate you for your brief. I think that it has shown a very favourable attitude to bilingualism in Canada. I would especially like to commend you for your decision to consult the minority language groups throughout the country. I think that

[Texte]

une très bonne chose. Est-ce que vous pouvez me dire, monsieur, quand vous avez commencé vos consultations avec les groupes de langue minoritaire?

Mr. Corkery: I would say about 18 months ago, sir. It is fairly recent. We are very pleased with it. It is very, very successful. It is building an excellent report at the level of response where we can sense what actually is needed in the community.

Mr. Kilgour: I guess I can speak in English now. Can we go to the question of your change in status. It has not come into effect yet, has it?

Mr. Corkery: No, sir.

Mr. Kilgour: Do you anticipate any change whatsoever in your attitude to the Official Languages Act?

Mr. Corkery: Well, you realize, sir, I am sure, that there is a president selected to preside over the corporation. The board has not been selected at this stage. The proclamation is due sometime in September. I can give you my own personal view of what I think will happen.

Mr. Kilgour: Please do.

Mr. Corkery: Two things: one, the move from a department to a Crown corporation is really just a structural process of an ability to manage. It is still an arm of the government. And the bill itself is very precise in the role Canada Post must play in the fabric of Canada. So that is very clearly defined as a direction to the corporation.

But I think probably more so, the structure of a Crown corporation is really a business, that is to say that your reason for being is to serve your community, wherever it is. You will not survive if you do not serve. I mean more so than we try to respond now as a department, I think. And given that sort of impetus or drive on the part of the organization, I think it will be a plus. I think you will see a surge that will be more in support of this program than less. That would be my own personal, gut, feeling.

Mr. Kilgour: I am going to have to jump around. Time is quite limited. I will go to the complaints for 1981. Do you have any statistics on how many complaints you have received since the New Year began?

Mr. Corkery: I can tell you roughly what we have. I think there are active in the system about 30 complaints in any one particular period in time. The curve has been coming down. Probably, if we are about one third of the way through the year or half-way through the year, we should be around the 50 mark somewhere. I get a report once a month which indicates the number that are active and what they are, and it is currently in about the 29 to 30 range that are open with the commissioner's office.

Mr. Kilgour: You have been criticized for dealing with complaints quite slowly. Can you tell us whether you are making any progress with speeding up your dealing with complaints?

Mr. Corkery: Yes. Generally the criticism is warranted if you go back three or four years. We were slow in trying to respond. In some cases many of the things were outside of our

[Traduction]

this was a very wise step. I would like to know when you began your consultations with the minority language groups.

M. Corkery: Il y a environ 18 mois, monsieur. C'est assez récent. Nous sommes fort contents des résultats qui ont été excellents. Cela aide à créer de bons rapports, et nous permet de nous faire une idée des besoins dans un endroit donné.

M. Kilgour: Je vais maintenant parler en anglais. Votre changement de statut n'a pas encore eu lieu, n'est-ce pas?

M. Corkery: Non, monsieur.

M. Kilgour: Prévoyez-vous un changement de votre attitude à l'égard de la Loi sur les langues officielles?

M. Corkery: Vous savez sans doute, monsieur qu'un président a été choisi pour administrer la société. Le conseil d'administration n'a pas encore été déterminé. La proclamation sera faite en septembre. Je peux vous donner mon opinion personnelle sur ce qui va probablement se passer.

M. Kilgour: Je vous en prie.

M. Corkery: Il y a deux aspects. D'abord, la transformation en société de la Couronne implique simplement une modification structurelle pour permettre une meilleure administration. La société restera toujours un instrument du gouvernement et la Loi précise de façon détaillée le rôle que doivent jouer les Postes canadiennes dans la contexte national. Il s'agit donc d'une orientation très clairement définie.

Mais la raison d'être d'une société de la Couronne est bien de desservir sa clientèle, quelle qu'elle soit. Elle ne peut pas survivre autrement. Je parle d'un service encore mieux au point que celui offert maintenant par le ministère. Étant donné cette motivation, je crois personnellement que le service ne pourra que s'améliorer.

M. Kilgour: Je vais maintenant passer à d'autres sujets, compte tenu des limites temporelles. Avez-vous des statistiques concernant le nombre de plaintes que vous avez reçues depuis le début de 1981?

M. Corkery: Grosso modo, il y aurait toujours une trentaine de plaintes non réglées à n'importe quel moment de l'année. La courbe commence à baisser. Après 4 mois, ou 6 mois, le nombre total se chiffrerait à environ 50. Je reçois un rapport tous les mois concernant le nombre de plaintes non réglées; actuellement, il y en a 29 ou 30 concernant la question de bilinguisme.

M. Kilgour: On a critiqué la lenteur avec laquelle vous réglez les plaintes. Avez-vous réussi à accélérer le processus?

M. Corkery: Oui. Cette critique était généralement fondée il y a trois ou quatre ans, quand notre réaction se faisait beaucoup attendre. Dans certains cas, beaucoup de facteurs ne

[Text]

control, or we thought they were outside of our control. It is a very slow process to get some changes coming.

We are trying to change attitudes and I think attitudes have changed significantly. I think the emphasis we have placed on accountability all the way through for the program, and it is part of my performance review as I go out in the field all the time, has made a significant change.

I think the people who are responding or gathering data and getting a response to questions are getting them solved much more quickly. Now, there are still some rather strange issues that we are working away at and are long outstanding ones. But fundamentally, if they are the usual "signage" or stupid situations such as people putting ridiculous comments on letters, if you can find out the source of the trouble, you move very quickly. Those are relatively easy to respond to. The correction sometimes is a little difficult.

Mr. Kilgour: Do you see becoming a Crown corporation accelerating the handling of complaints?

Mr. Corkery: I think so. I think we will become more and more customer sensitive, and I think that is the key. Regardless of what sort of complaint is aimed at us, there will be more and more from whatever angle it is coming.

Mr. Kilgour: I have a question on the bilingual capability seniority clause area. What special measures do you take to deal with this seniority clause in the collective agreement on seniority to ensure a minimum of bilingual employees?

Mr. Corkery: Do you understand the clause?

Mr. Kilgour: Perhaps I do not, but please do not take too long to explain it.

Mr. Corkery: I am sorry. It is a little complicated. But basically, the whole business of inside work is all on second shift and third shift. It is the bad hours so, if there is a chance of getting off those hours into a day-shift job employees want it. So it is now a very ensconced right with the unions that these are priority positions for seniority bases. That fundamentally is behind it. So the clause of the contract says open bidding for front counter clerks in this particular situation. It becomes the senior person moving down.

• 1145

Basically, then, we would try to stay within the terms of the contract, identifying the positions that must be bilingual. If people who win the bidding and wind up in that role have not the capability, then they have to be willing to take the training. Normally, that is the resolution and it works pretty well.

There is another clause in there that allows bidding once a year if the turnover of the senior staff in the post office allows them to bid back and bump a few of them out. In some post offices that becomes a problem. When it becomes a problem, you use imperative staffing and you in effect take some of these jobs out of that right. You have to be very careful how you do that so it does not cause too many waves. You are very selective. But it can be done and we do it in particular situations.

[Translation]

relevaient pas de nous, ou du moins, le pensions-nous. Certains changements prennent beaucoup de temps.

Nous essayons de changer les attitudes, et je crois que nous avons réussi. Un autre facteur important à mon avis, est l'accent que nous avons mis sur la responsabilité des divers éléments de l'administration dans ce domaine. Et j'en tiens compte dans mes évaluations du personnel dans les régions.

Je crois qu'on obtient les données beaucoup plus rapidement et on répond plus vite aux questions. Il reste encore quelques questions plutôt étranges que nous essayons de régler et d'autres qui sont en uspens depuis longtemps. Mais pour ce qui est des questions plus courantes, comme l'affichage ou des initiatives mal placées, concernant le courrier, si on arrive à identifier le responsable, on réagit très rapidement. Notre réponse ne se fait pas attendre, mais les mesures correctives posent parfois des difficultés.

M. Kilgour: Le fait de devenir une société de la Couronne permet-il de régler les plaintes plus vite?

M. Corkery: Je crois que oui aux réactions de nos clients, et c'est cela l'élément essentiel. Quel que soit le genre de plaintes, nous allons multiplier nos efforts pour régler la situation.

M. Kilgour: J'ai une question concernant les clauses d'ancienneté et le bilinguisme. Quelles mesures spéciales prenez-vous pour assurer un nombre minimum d'employés bilingues, compte tenu de la disposition sur les droits d'ancienneté, dans la convention collective?

M. Corkery: Comprenez-vous l'article en question?

M. Kilgour: Peut-être que non, mais essayez de l'expliquer brièvement.

M. Corkery: C'est un peu compliqué. Les employés préfèrent normalement l'équipe de jour aux deuxième et troisième équipes et les syndicats ont donc décidé que ces postes devraient être accordés en fonction de l'ancienneté. C'est essentiellement la situation. D'après la clause du contrat, le poste de préposé aux guichets est attribué sur concours, de sorte qu'ils reviennent surtout aux employés ayant le plus d'ancienneté.

Conformément aux clauses du contrat, nous identifions les postes qui doivent être bilingues. Si les personnes qui remportent le concours n'ont pas les aptitudes linguistiques requises, elles doivent accepter de suivre des cours de formation. Normalement, cela fonctionne fort bien.

Une autre clause du contrat permet la tenue de concours une fois par an si la rotation du personnel des cadres est suffisante pour le permettre. Dans certains bureaux de poste, cela pose des problèmes. En pareil cas, on invoque la dotation impérative, mais il faut être très prudent pour ne pas causer de vagues. C'est ce que nous faisons dans certains cas.

[Texte]

It is a nuisance and it has made it a little more awkward for us to solve some of these problems quickly, but we have found a way around it and generally we can solve them.

Mr. Kilgour: In areas of significant minority language demand, would you agree that wicket employees should be designated bilingual positions?

Mr. Corkery: Generally, what we try to do is designate enough of them so that we can manage the situation—not all of them, because that becomes probably unmanageable: we would have everybody off in training all the time. So generally you will look to make sure that you can provide a reasonable degree of service. Usually, if you have four or five wickets, you would have two or three of them that have that capability always there.

The problem you get into is that you have lunch breaks and everything else. You have to be able to have enough staff to be able to swing for holidays and everything else because you are open 52 weeks a year. That becomes part of our management problem.

Mr. Kilgour: Would you agree that the bilingual requirements, the language demands, are not very demanding in terms of being functionally bilingual in dealing with the public?

Mr. Corkery: I think we have found really that we can bring them up to a level so that they can communicate. It is a very basic communication. I think that course is about five weeks long, so it is a crash course; but it is really to give them the fundamental words that allow them to conduct a business negotiation across the counter to buy stamps or money orders or what have you. You have seen in that report the kind of thing we use in the west where we do not have that capability, which basically says: please indicate what you want in two languages.

Mr. Kilgour: Jumping to another subject, the Treasury Board's audit—you doubtless have a copy of it—on the Sudbury, Cornwall, Moncton and Campbellton situations: I think you will agree that the conclusion is that at least in Sudbury and Moncton there are lots of complaints amongst Francophones.

Can you tell us how you are going to better cope with the situation in those locales after the Treasury Board audit?

Mr. Corkery: If you will bear with me, I will go back to the briefing. It is kind of hard to keep track of 6,200, so I have to go back to the book.

Basically, we really think we have corrected the two. Those were two sensitive areas. Here is the way it sits today. There have been two additional positions identified in Sudbury, where now we have 11 bilingual positions on the counters. One is unilingual French and seven are unilingual English. So, out of the 19 serving the public, we have 12 in that whole Sudbury area. That would seem, at best judgment at this stage, pretty responsible coverage. I would not expect to get any further reaction from the audit there.

In Moncton, out of a total of 29 positions, 16 are bilingual and 9 are unilingual English. Generally, if the supervisor is

[Traduction]

C'est embêtant, bien entendu, et tout ceci nous complique la tâche mais, dans l'ensemble, nous parvenons généralement à en sortir.

M. Kilgour: Dans les régions où la demande pour la langue minoritaire est importante, vous seriez d'accord pour dire que les préposés aux guichets soient des postes bilingues.

M. Corkery: Généralement, nous désignons un nombre suffisant de postes bilingues mais non pas tous. Cela nous obligerait à libérer tout le monde pour suivre des cours de langue. Nous veillons donc à ce que les services puissent être convenablement assurés. Dans un bureau de poste ayant quatre ou cinq guichets, deux ou trois préposés doivent être bilingues.

Nous avons des difficultés à cause des pauses de déjeuner ainsi que des vacances alors que le bureau de poste lui fonctionne 52 semaines par an. Il s'agit donc d'un problème de gestion.

M. Kilgour: Les qualifications linguistiques requises des préposés aux guichets ne sont quand même pas énormes, vous ne trouvez pas?

M. Corkery: Ensemble, nous avons réussi à leur enseigner suffisamment pour qu'ils puissent parler au public, ne fut-ce que de façon très rudimentaire. Le cours ne dure que cinq semaines au cours desquelles on leur enseigne un vocabulaire de base et, en principe, il doit pouvoir leur permettre de s'exprimer suffisamment pour vendre des timbres, des mandats-poste, etc. Dans l'Ouest où nous n'avons pas suffisamment d'employés bilingues, nous demandons aux clients de faire leurs demandes dans les deux langues.

M. Kilgour: Je voudrais maintenant passer à un autre sujet, notamment le rapport du Conseil du Trésor sur ce qui s'est passé à Sudbury, Cornwall, Moncton et Campbellton. Vous avez sans doute reçu un exemplaire de ce rapport. Vous conviendrez avec moi que, d'après ce rapport, les francophones de Sudbury et de Moncton, à tout le moins, sembleraient avoir déposé de nombreuses réclamations.

Que comptez-vous faire pour redresser cette situation?

M. Corkery: Si vous le permettez, je voudrais revenir à mes notes car il est difficile de se retrouver parmi plus de 6,200 bureaux.

Je crois pouvoir dire que dans ces deux bureaux, la situation a été corrigée. Voilà où en sont les choses actuellement: deux nouveaux postes bilingues ont été désignés à Sudbury, ce qui porte à 11 le nombre de préposés bilingues aux guichets. Un est un francophone unilingue et sept sont des anglophones unilingues. Donc, sur 19 préposés dans ce quartier de Sudbury, nous en avons 12 qui sont bilingues. Je trouve que ce n'est pas si mal et je pense que le Conseil du Trésor n'aura plus à se plaindre à ce sujet.

A Moncton, sur 29 postes, 16 sont bilingues et 9 sont des unilingues anglophones. C'est au surveillant de disposer le

[Text]

astute in laying out the staffing on the counter, he will put one alongside the other or one between two so that they can serve one another and help one another if they get caught.

Mr. Kilgour: I notice in that audit report that there is a quote under "active offer" of language of service:

The active offer of services is for all interests and purposes practically inexistent, despite the department's initiative in providing post office services, signs and so on".

Do you think that has changed generally throughout the country, if you accept that as a premise or a conclusion?

Mr. Corkery: Again, it is a management-control problem, really. Any post office that has a bilingual capacity is directed, instructed—whatever word you want to use—to use the wicket signs. We have a monitoring process in place so that one or two levels above will be checking to see that they are there. In our normal process, we use area managers or area supervisors who prowl their geographic area of the country, maybe a couple of hundred square miles. They will land in and will be looking to see whether these are there.

• 1150

They have a basic checklist that they work to and if you like I will table the checklists: I have examples here of the kind of thing we use for field supervision. It is really a memory jogger more than anything else. It says: look for these kinds of situations. You are looking for signs in one language; you are looking for notices that should not be up but are or that are only in one language; you are looking just for carelessness, ridiculous things like not having both income tax forms on the counter. This sort of thing they are always auditing.

Mr. Kilgour: In the 1980 report—I am sure you will be aware of it—the commissioner, who is with us today, of course, said: "Despite some progress, the department has too often limited itself to a minimal interpretation of the Official Languages Act. It has attempted to provide services in both languages only where minority groups are large and service expressly requested."

Are you saying in your two statements, the one you have given today and the written one, that you think you have substantially changed that situation?

Mr. Corkery: Well, I suspect the commission and I will always differ. My problem basically is that I have 8,000 facilities and it is a question of priorities. Really, what we have been doing is working at the heaviest, ones, the hottest ones, the ones that are of most concern, getting them in shape and then progressively working our way down the piece to identify. I think the momentum is much greater than it was two or three years ago and I think, now that we have started it and we have built it into our complete accountability system, our whole measurement system, that it will continue to escalate. That is my personal opinion.

Mr. Kilgour: The Federation of Francophones outside Quebec appeared here on March 17, 1981, and in their comments they were talking about the need for a more active

[Translation]

personnel de façon à ce qu'il puisse s'aider l'un l'autre afin qu'il soit toujours à même d'assurer le service dans les deux langues.

M. Kilgour: Le rapport du Conseil du Trésor fait état de ce qui suit sous la rubrique «offre active de langues»:

A toutes fins pratiques, l'offre active des services dans l'autre langue est pratiquement inexistante, malgré les initiatives prises par le Ministère en ce qui concerne les services, les affiches, etc.

Cette situation a-t-elle changé, à votre avis?

M. Corkery: Ceci aussi est une question de direction. Tous les bureaux de poste ayant des employés bilingues sont censés l'indiquer aux guichets. Un système de contrôle a été mis en place pour nous assurer qu'il en est bien ainsi. Normalement, ce sont les responsables de districts, qui s'étendent souvent sur 200 milles carrés, qui sont chargés de venir à l'improviste pour s'assurer que les avis ont été bien apposés aux guichets.

J'ai sûrement des exemplaires des listes préparées à l'intention de ces surveillants pour leur permettre de s'assurer que toutes les dispositions sont effectivement appliquées. Ces listes sont en fait des aide-mémoire où ils retrouvent tout ce qu'ils doivent vérifier, notamment les avis imprimés en une seule langue, ou des avis qui ne devraient pas être affichés ou par exemple le fait de ne pas avoir des formulaires d'impôt sur le revenu dans les deux langues.

M. Kilgour: Le commissaire aux langues officielles fait état de ce qui suit dans son rapport pour 1980: «Malgré certains progrès, le ministère s'est trop souvent contenté d'une interprétation minimaliste des dispositions de la Loi sur les langues officielles. Les services sont assurés dans les deux langues uniquement dans les endroits où les groupes minoritaires sont assez importants et où on a expressément demandé que ce service soit assuré».

A votre avis cette situation a-t-elle été radicalement modifiée?

M. Corkery: Je ne pense pas que la commission et moi soyons jamais d'accord sur cette question. Il ne faut pas oublier que nous avons 8,000 bureaux de poste et que, dès lors, c'est une question de priorité. Nous commençons donc par mettre les choses au point dans les bureaux où la situation est la plus urgente, après quoi nous passons aux autres. Mais en tout état de cause, j'estime que la situation s'est beaucoup améliorée par rapport à ce qu'elle était il y a deux ou trois ans et qu'elle continuera à s'améliorer. Du moins c'est ce que je pense.

M. Kilgour: Lors de la comparution le 17 mars dernier de la Fédération des francophones hors Québec, ils nous ont dit qu'il fallait rechercher de façon plus active les personnes qui souhai-

[Texte]

approach in looking for people who wish to speak the second language and in creating a demand for services in French. Beyond what you have said already, can you tell us anything more as to what you are doing to try to meet their obvious concerns in that area?

Mr. Corkery: No, I think really what we have in effect done, sir, is probably thrown the ball to them to a degree and in effect said: "You tell us. Where are you sensing it? Where are you seeing there are people whom we are not serving? Where could we do it?" We are sitting down together to look at the situations and we are looking at a number of ways of doing that.

One, of course, is our own counters: if a counter is a geographic center and makes sense. The other one that we think makes more sense in many cases is to use what we call sub-offices, which are contractors. Basically, we sign a contract with them. We stipulate that they must provide both languages, or whatever, in a particular area, and then locate those where the business seems to be.

We are using those various associations as the signal. It is very difficult to get the information. The census track process does not give you very much of a pattern because you do not know where he buys his stamps. It does not tell you that. He does not buy them necessarily where he lives. He is liable to do most of his shopping where he works.

So our feeling at this stage is that it makes more sense to go back to the community, to the organization that represents that group in the community, and ask them to tell us and then work with them to prioritize where we want to go.

Mr. Kilgour: Is every one of your post offices classified as being either unilingual or bilingual?

Mr. Corkery: I do not think we use that kind of category, do we?

Mr. D. Alexander (Official Languages Evaluation Officer, Canada Post): Based upon the identification of positions, yes.

Mr. Corkery: The answer he is giving me really is on the basis of the positions that are inside. We would not say post office X... I do not think we have an identification that way. The buildings, perhaps, we might be able to identify, but I do not think we actually identify them specifically. We normally go by the way we put up the signage: if it has the capability, then the signage is there for that front counter and we know that one has the capability.

Mr. Kilgour: How do you decide in a particular locale what the need is for French services—say outside of Quebec?

Mr. Corkery: Generally, it is to start with to a degree where the complaints are coming from. Originally, we were responding to complaints: we were being reactive rather than proactive. I think now we are really going out the other way and we are trying to judge, to sense—and to a degree the postmaster knows his community, knows his clients. In a smaller community he will; in a larger community we will not.

[Traduction]

taient s'exprimer dans la deuxième langue et susciter ainsi la demande pour les services en français. Pourriez-vous nous dire ce que vous comptez faire à cet égard, en plus de tout ce que vous avez déjà évoqué?

M. Corkery: Nous allons renverser les rôles en leur demandant des suggestions pour essayer de leur donner satisfaction. Nous leur avons notamment demandé de nous énumérer les bureaux où les services bilingues laissent à désirer. Nous allons donc de concert essayer de voir ce qu'il y a moyen de faire.

On va commencer notamment par les comptoirs qui constituent des centres géographiques. Il y a d'autre part les petits bureaux de poste auxiliaires dont l'exploitation est assurée par des sous-traitants avec lesquels nous signons un accord. Cet accord stipule que les services doivent être assurés dans les deux langues dans certaines régions.

Nous nous servons donc de ces associations pour nous tenir au courant de la situation car il est souvent difficile d'avoir tous les renseignements nécessaires. Le recensement n'est pas suffisant car cela ne nous permet pas de savoir à quel bureau de poste les clients se rendent pour acheter des timbres, par exemple. En effet les gens se rendent souvent au bureau de poste proche non pas de leur domicile mais de leur lieu de travail.

Nous estimons donc qu'il est préférable de traiter directement avec les organisations communautaires pour repérer les points faibles et établir les priorités.

M. Kilgour: Tous les bureaux de postes sont-ils classés soit bilingues soit unilingues?

M. Corkery: Je ne crois pas que nous utilisons ces catégories.

M. D. Alexander (agent d'évaluation du programme des langues officielles, Postes Canada): Nous le faisons pour les postes, pas pour les bureaux.

M. Corkery: Tout dépend donc des postes à l'intérieur des bureaux. On ne peut pas dire que tel bureau de poste est classé unilingue ou bilingue. Ce que nous faisons, c'est que lorsque le personnel de tel bureau est effectivement bilingue, un avis est apposé à cet effet au guichet, mais les bureaux de poste bilingues ne sont pas identifiés en tant que tels.

M. Kilgour: Comment faites-vous pour déterminer quels sont les besoins en services francophones en dehors du Québec, par exemple?

M. Corkery: Au début, nous nous contentions de donner suite aux réclamations sans prendre nous-mêmes des initiatives. Actuellement, nous essayons nous-mêmes de déterminer quels sont les besoins de la clientèle; or, généralement le directeur d'un bureau de poste connaît sa clientèle, du moins dans les petites collectivités, sinon dans les grandes.

[Text]

Then we have to go to these associations to find the answers. That is really the best way we can do it at this stage. Then we progressively work more and more that way. They are saying to us: yes, that is the first one; now, when you get that one in place, move that one and that one. We will follow behind them within whatever budget restrictions we have. We will try to move as fast as we can.

Mr. Kilgour: But, sir, I think it has been said here repeatedly by all kinds of people that francophones outside of Quebec so often do not make the demands or complaints. Is there not some better way other than relying on minority language groups to ferret out if there are any people who do not feel they can come in and say they want to be spoken to in French because they know that somehow the job of their neighbour across the wicket is going to be in jeopardy. They may be concerned about this sort of problem.

• 1155

Mr. Corkery: I guess my answer to you at this stage is that we have not found a way of doing that that really gives us enough of a feel of how to go at it. We have tried to do it on the basis of priority. The higher the problem areas, we work down the line. Progressively over the years it will go that way, and the pushing is coming from the local organizations coming up. We have not found a way of getting at it.

Mr. Kilgour: You may not want to answer this, but would you be in favour of having the Official Languages Act amended, or its regulations, to define, for you, what should be a significant demand so that you would not have to try to do it yourselves?

Mr. Corkery: I think our reaction to it is that we would like to be in a position of serving the community—what is the community need? And then serve it and meet it. They are our customers. If they want to be served in that language, we should serve them in that language; there is no question in my mind. It is just a question of how quickly we can do it and how quickly you can identify them; that would be the approach. Now, whether having the law amended to say that thou have to...

Mr. Kilgour: In designated areas.

Mr. Corkery: ... in designated areas would make any difference, I do not really know for us whether it would help us or hinder us.

Mr. Kilgour: But you have given your employees the impetus to take an active approach to looking for people who wish the second language.

Mr. Corkery: Yes. Mr. Chairman, if I am permitted to explain how we do it, what we have is a basic business planning process, a once-a-year cycle, where we plan in each area service levels, productivity, and one of those is the programs related to the official languages. I review and approve every plan for every segment of the country. There are 14 districts in Canada and I review each one of those. The staff here will look at the official languages part of it to see if those plans make sense. Basically, I will approve them. Then, every

[Translation]

Nous nous adressons également aux différentes associations communautaires, pour avoir leur avis. A l'heure actuelle, c'est la meilleure façon de procéder, à mon avis. Ils nous font part de leurs desiderata et nous essayons de faire de notre mieux pour les satisfaire dans la mesure où nos moyens nous le permettent, bien entendu.

M. Kilgour: Vous semblez oublier qu'on a dit et répété à maintes reprises que les francophones en dehors du Québec n'ont justement pas l'habitude de faire des réclamations. Il ne faut pas oublier, en effet, que ces francophones peuvent hésiter à réclamer lorsqu'ils savent qu'en le faisant, leur voisin unilingue risque de perdre son poste de guichetier. Il doit y avoir un autre moyen d'agir et non pas exclusivement par l'entremise des associations communautaires.

M. Corkery: Tout ce que je peux vous dire, c'est que moi je ne sais pas où m'adresser ailleurs pour savoir ce que nos clients veulent. Nous avons essayé d'établir des priorités en commençant par les bureaux où la situation est la plus grave. Je pense qu'avec les années la situation devrait s'améliorer avec la participation des organisations communautaires.

M. Kilgour: Aimerez-vous que la Loi sur les langues officielles ou ses règlements d'application soient modifiés de façon à définir en quoi consiste une demande importante, vous déchargeant ainsi de l'obligation de le faire vous-même?

M. Corkery: Nous tenons essentiellement à répondre aux besoins de la population, de notre clientèle. Si la population de telle agglomération souhaite pouvoir être servie en français, nous devrions le faire. C'est pour nous une question de temps, aussi bien pour détecter la demande que pour lui donner satisfaction. Je ne sais pas si le fait de modifier la loi de façon à rendre la chose obligatoire...

M. Kilgour: Dans les régions désignées.

M. Corkery: ... dans les régions désignées changera quoi que ce soit. Je ne sais pas si de notre point de vue ce sera un handicap ou au contraire une aide.

M. Kilgour: Quoi qu'il en soit, vous encouragez vos employés à rechercher eux-mêmes les clients qui souhaiteraient utiliser la langue secondaire.

M. Corkery: Certainement. Voilà comment nous procédons: nous établissons un plan de travail annuel qui comprend des niveaux de service, la productivité ainsi que les programmes relatifs aux langues officielles. J'étudie et approuve moi-même ces plans pour toutes les régions du pays. Je passe donc en revue les plans pour les 14 districts que compte le Canada. Les préposés aux langues officielles veillent à ce que ces plans soient conformes à nos objectifs. Après les avoir approuvés, je me rends dans les différents bureaux tous les six mois pour surveiller l'application du plan.

[Texte]

six months, I go to the field and review with them their progress to that plan.

Every month I bring all my field people into Ottawa and I review again with them where they are in progress to plans, including the official languages. That is the way we highlight it. That is the way we give it that kind of high priority. It is one of the significant measurements that we use in measuring our senior postal people. We did not do that three years ago. That is a very significant change for us. We have built it right into the business plan itself. That is the way to get, I think, the management emphasis down through the system, and I think it is working for us. We see quite a difference.

Mr. Kilgour: On the question of the bilingualism clause in the private sector in post office services, do you have a bilingual clause for all of your contractual post office people?

Mr. Corkery: You are thinking of a subpost officer.

Mr. Kilgour: Yes, a subpost officer.

Mr. Corkery: There is a draft contract in that booklet we give. I cannot remember the section, but it is about half way through. There is a section in there that stipulates the languages they must provide. If they do not provide it, they do not get it. We have had a problem. That is a change again.

Over the years, we have not been able to pay these subpost offices enough money to really make it attractive for them to want to be subpost offices or post offices. The argument that it will add to your traffic does not hang any more; it is not a good argument. They have to get revenue coming from the post office. Now we have a revenue structure that allows it to be attractive for them to want to bid for a post office. Now we are in a bargaining position and can say that if you cannot provide the language that we require then you will not get the contract, and that if you do not provide it, you are not going to get it renewed. That is basically what we are doing with them now, and that is what we are doing with them in the Ottawa region, for example. They will be served notice on that.

Senator Asselin: How long?

Mr. Corkery: The noose has just tightened very recently, sir. The last contract that went out was the first time that language clause was in it, and it is only in the last six or eight months that we have started to come back to them and say that it is not going to be renewed unless you provide the language. More and more, that is where it is starting to change, we see it happening. They are coming back to us and saying that they have been there for years, and we say that they are not serving their community, that their community needs are this and that and you are not meeting them. Now we are in a situation where we can find somebody else who will do it, which is great. That is a position we have never been in.

Mr. Kilgour: I guess I had better not monopolize the questions, Mr. Chairman, but one more thing, if I may. In every post office where there is a bilingual need, you are saying that you have ample signs telling people they can speak the language of their choice.

[Traduction]

Une fois par mois, je réunis tous les responsables à Ottawa pour discuter avec eux de la mise en œuvre des différentes mesures contenues dans le plan, y compris celles afférentes aux langues officielles. C'est une des techniques que nous utilisons pour évaluer le personnel de cadre, chose que nous ne faisons pas il y a trois ans. Cela constitue donc une importante innovation pour nous. Cela semble fort bien marcher et la différence est déjà sensible.

M. Kilgour: Une clause sur le bilinguisme est-elle prévue pour tous vos employés travaillant sous contrat?

M. Corkery: Vous voulez dire les agents des bureaux de poste auxiliaires?

M. Kilgour: C'est bien ça.

M. Corkery: Un contrat modèle figure dans la brochure que nous distribuons, quelque part vers le milieu, je crois. Un article du contrat stipule les langues dans lesquelles les services doivent être assurés. S'ils n'arrivent pas à assurer les services dans ces langues, ils n'emportent pas le contrat. Nous avons été obligés de modifier ce contrat à cause de certaines difficultés.

De fait, nous ne laissons pas suffisamment d'argent à ces gens pour que ces petits bureaux de poste auxiliaires soient vraiment une affaire rentable pour eux. L'argument quant à l'augmentation de la clientèle n'est plus guère valable. Il faut donc pouvoir leur assurer certaines recettes du bureau de poste. Nous avons donc mis en place une grille de recettes de façon à ce qu'un tel bureau de poste soit une affaire rentable. Cela nous assure également un levier de manœuvre en ce qui concerne les langues officielles; ceux qui n'assurent pas le service dans les deux langues, n'obtiennent pas le contrat ou bien ne voient pas leur contrat renouvelé. C'est ce que nous faisons notamment dans la région d'Ottawa.

Le sénateur Asselin: Depuis combien de temps?

M. Corkery: Les règlements viennent tout juste d'être resserrés. Le contrat qui vient d'être conclu est le premier contenant une clause relative aux langues. Cela ne fait que six ou huit mois que nous leur avons fait savoir que leur contrat ne serait pas renouvelé si le service dans les deux langues n'était pas assuré. La situation est donc en train d'évoluer. Ils essaient, bien entendu, de faire valoir leur ancienneté, ce à quoi nous leur répondons que la collectivité exige d'être servie dans les deux langues et qu'ils doivent donc le faire. Depuis que les bureaux auxiliaires sont devenus rentables, nous pouvons toujours les menacer de trouver un remplaçant.

M. Kilgour: Si vous le permettez, monsieur le président, je voudrais poser une dernière question. D'après vous, dans tous les bureaux de poste où la demande dans les deux langues est suffisante, vous apposez des avis expliquant que les personnes peuvent s'adresser aux employés dans la langue de leur choix.

[Text]

• 1200

Mr. Corkery: Where you said there is a bilingual need, "no". Where there is a bilingual capability, "yes". We can goof and somebody will not put up a sign.

Mr. Joyal: That is an important distinction.

Mr. Corkery: I realize that. That is right.

Mr. Joyal: Let us get it over too quickly on that.

Mr. Corkery: When I said basically, in my comments to you, we know we are a long way from where we will be. You are not going to let me get away with it anyway. Basically we know we are coming down that pecking order from the ones that are more critical, down to ones that are as critical, but are smaller problems. We are working away at that group now.

No, there are lots where we are not meeting the need. As quickly as we identify the need more are showing up, and that is coming about by this going to these various associations and asking for what they need and for what they are spotting, and then trying to respond to those. So just as fast as we settle down more are showing up. That is all right.

Mr. Kilgour: And you would agree with me, but if there are only signs in English that somebody who, say, francophone, is not going to be very inclined to try to speak in French.

Mr. Corkery: That is right, and I take a dim view of that. Where we find it going on, for some character out of sheer cussedness or for just stupidity he gets a belt in the ear. There is no excuse for it. There is no reason. It has been around a long time and I do not buy it.

Mr. Kilgour: Thank you very much.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Kilgour. Je vais maintenant donner la parole au sénateur Marcel Asselin.

Le sénateur Asselin: J'ai seulement quelques questions à poser, monsieur le président, vu que l'heure avance.

La Loi sur les langues officielles existe depuis près de 10 ans. Vous semblez, d'après votre témoignage, nous laisser entendre qu'il y a des décisions qui ont été prises concernant le bilinguisme, chez-vous, seulement depuis 7 à 8 mois. Comment expliquez-vous ce retard à appliquer la Loi sur les langues officielles?

Mr. Corkery: Sorry, I would not mislead you. I think I was talking about a tempo change. I think, from the time of the proclamation of the act, the Post Office has tried to respond in varying degrees and with varying degrees of success. I think, Mr. Yalden, as predecessor—and Mr. Yalden would agree—that it has been very slow, as you have said. I would agree.

All I am trying to say to you, sir, is that what we see is a very significant change; the tempo has changed. Not seven months, no. Some of the changes we have been able to implement have taken a long time to try to work our way around to that point because there are a lot of other factors involved. Using the sub-office one as an example, it took us a number of years to get the revenue situation in the position where we had the leverage to throw them out. To find somebody else. Some of those situations took time.

All I am saying is, the rate of change . . .

[Translation]

M. Corkery: Pour ce qui est de la demande suffisante, non. Pour ce qui est de l'avis, oui, même s'il arrive qu'un guichetier oublie de mettre son avis.

M. Joyal: C'est là une distinction importante.

M. Corkery: Je le sais.

M. Joyal: Réglons cela le plus tôt possible.

M. Corkery: Nous sommes loin d'avoir atteint nos objectifs. Vous n'allez pas me laisser m'en sortir ainsi. Nous avons commencé par les gros problèmes et nous sommes en train de régler les petits problèmes, qui sont tout aussi critiques.

Il y a bien des cas où nous ne répondons pas au besoin. Nous consultons les diverses associations et nous leur demandons d'identifier les besoins. La demande ne fait que s'accroître. Dès que nous réglons un problème, il y en a un autre qui se pose.

M. Kilgour: Vous convenez donc que, si les affiches sont en anglais, un francophone n'osera pas parler français.

M. Corkery: Oui, et je n'aime pas beaucoup cela. Si cela se produit, parce que le guichetier est entêté ou tout simplement bête, on lui passe un savon. Il n'y a pas d'excuse. Il n'y a pas de raison. La loi est en vigueur depuis très longtemps et je ne tolère plus cela.

M. Kilgour: Merci beaucoup.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Kilgour. Senator Martial Asselin is next.

Senator Asselin: I have only a few questions, Mr. Chairman, since it is getting late.

The Official Languages Act has been in force for 10 years. You seem to be saying that in your organization, decisions about bilingualism have only been made over the past seven or eight months. How do you explain this?

M. Corkery: Je m'excuse si je vous ai induit en erreur. Je parlais du fait que le rythme a changé. Depuis l'adoption de la loi, le ministère des Postes essaie de l'appliquer à différents degrés et avec différents degrés de succès. M. Yalden conviendrait sans doute que les progrès ont été très lents et je partage son avis.

C'est le rythme qui a changé et non seulement depuis les sept derniers mois. Certaines des modifications que nous avons pu effectuer, ont été bien longues, parce qu'il y avait beaucoup d'autres facteurs dont il fallait tenir compte. Prenons par exemple, les bureaux auxiliaires. Nous avons mis des années à rendre ces bureaux rentables pour y attirer le personnel voulu et chasser les «indésirables», mais certains changements sont très longs à effectuer.

Je dis donc que le rythme . . .

[Texte]

Senator Asselin: Will you tell me why you have got so much delay to apply the law in certain cases?

Mr. Corkery: I would hope that would not be the case. I really cannot give you an answer, sir, on that one.

Le sénateur Asselin: Est-ce que ce n'est pas plutôt une mentalité qui existait chez-vous qui fait qu'on a pris du temps à accepter le fait qu'il faille mettre en application cette Loi sur les langues officielles? On a trouvé cela dans d'autres ministères, vous savez.

Mr. Corkery: I suspect there is a . . . You are talking about, very definitely, an attitude change and it takes time. In some parts, in some areas, there is high sensitivity to it and a very quick response. In other areas it is not as quick, almost a reverse. And that is true.

Again, I think a lot of it comes from the degree of emphasis you place on it at the top coming down through the structure. You have to recognize that when . . . In my role, for example, the reason for the post office there, is to deliver the mail. You have to try to balance your times.

Basically, what I try to do is to put some degree of management emphasis and highlight on a particular key issue. Since I have been deputy, this has been a key one with me because I happen to believe in it. I happen to think it has to get that kind of emphasis.

Senator Asselin: How long have you been deputy minister?

Mr. Corkery: I took over in early 1977, sir.

But it is an attitude change across the whole structure. That is a huge structure. It is like a great big battleship, very difficult to change its direction. You just cannot order it. You have to cajole and persuade.

Le sénateur Asselin: Est-ce qu'il vous est arrivé d'avoir des plaintes à l'effet que certains de vos employés, alors qu'ils avaient le matériel en français, refusaient de donner le matériel en français? Je m'explique. Le sénateur Guay rien faisait la remarque tout à l'heure, disant qu'au Manitoba, dans une partie de St-Boniface, où on a fait une vérification, des personnes sont allées chercher des formules d'impôt en français, et on leur a dit: «on en a pas». Après vérification, il en avait en dessous du comptoir. Lorsqu'on est obligé de donner ce matériel-là dans les deux langues, est-ce que c'est à la vue des gens ou est-ce qu'on cache cela en dessous des comptoirs? Est-ce qu'on agit seulement lorsqu'on est forcé de le faire? Est-ce que c'est un peu l'attitude de certains de vos employés?

• 1205

Mr. Corkery: I cannot speak for all 52,000 so there are going to be a few rotten apples in the barrel. This is always the case.

Basically, you structure it and you say that is not acceptable performance. You are appalled when it happens. If somebody complains then you go back and say, "What on earth is going on?" And you Raise Cain with that particular supervisor. He may not even realize it.

[Traduction]

Le sénateur Asselin: Pourquoi avez-vous mis tant de temps, dans certaines situations, à appliquer la loi?

M. Corkery: Je suis désolé que cela se soit produit. Je ne peux pas vraiment vous répondre.

Senator Asselin: Is it not due to the mentality that existed in the Post Office? Is this not why it took so long to implement the Official Languages Act? We find that in other departments, you know.

M. Corkery: Il faut du temps pour changer l'attitude des gens. Dans certaines régions, on a agi très rapidement. Dans d'autres, c'était presque le contraire.

Tout dépend de l'attitude de l'administration. Pour moi, par exemple, le ministère des Postes a pour rôle premier de livrer le courrier. Il faut ensuite trouver le temps pour le reste.

J'essaie de convaincre l'administration de mettre l'accent sur certaines questions. C'est le rôle que je joue depuis que je suis sous-ministre parce que j'y crois. Il faut insister là-dessus pour obtenir des résultats.

Le sénateur Asselin: Depuis combien de temps êtes-vous sous-ministre?

M. Corkery: Je suis entré en fonctions au début de 1977.

Il y a un changement d'attitude dans tout le ministère qui est un organisme énorme, comme un immense navire, et il est difficile de lui faire changer d'orientation. On ne peut pas seulement ordonner, il faut aussi persuader.

Senator Asselin: Have you had complaints to the effect that certain employees refused to hand over material in French although they had it? Let me explain. Senator Guay remarked to me earlier that in Manitoba, in one part of St. Boniface, where a check was made, people went to get income tax forms in French and were told that there were not any. A check was made and some were found under the counter. When bilingual material has to be provided, is it put in full view or is it hidden under the counter? Do they only act when they have to? Is this the attitude of some of your employees?

M. Corkery: Je ne connais pas tous les employés. Parmi les 52,000, il y en a sans doute qui font preuve de mauvaise volonté. Il y en a toujours.

Normalement, on signale à l'employé que ce qu'il a fait est inacceptable. C'est consternant, mais si on reçoit une plainte, on fait enquête. On engueule le superviseur et il se peut qu'il ne soit même pas au courant.

[Text]

Basically, you try to avoid some of those things. We are always getting criticized for not having enough French-language income tax forms. We have a huge distribution problem of trying to get them where they should be across the country. We will run out of them. Okay, that is occasionally understandable. But to have one under the counter or to say it is not available is somebody being smart and you want to know who he is. But it is very difficult to catch him. The only way we can catch him is when somebody complains. Now we have a signal. So now we have a counter where there is a clerk that is behaving in a manner that we do not tolerate. We can go back to him and discipline him. We can talk to him, persuade him and ultimately, if he does not behave and does not want to pull around, we will take him off the counter. But we have to know.

It is very much like the situation you get with a letter carrier. I never know when one of your letter carriers is kicking your dog, so you complain because you are the only one that sees it. But when you complain, fine.

But it is the same kind of situation. If we know about it we can move. And you are still going to get people in 52,000 who are going to write silly comments on a letter. "If it isn't in English, I am not going to deliver it!" You hear this on occasion.

If we get the example, if we can identify the handwriting—and we will try—we will get back at the fellow and lace him. He will be disciplined for that sort of thing. It is not acceptable performance but you have to catch him.

Le sénateur Asselin: Dans votre esprit, monsieur le sous-ministre, l'application de la Loi sur les langues officielles, ça va plus loin que le langage, ça va également pour les formulaires, les brochures, la documentation, n'est-ce pas? Est-ce que dans tous les bureaux de poste à travers le pays on peut se procurer, dans les deux langues officielles, ces formulaires ou ces brochures que vous avez à la disposition du public, ou les affiches? Est-ce que les affiches bilingues sont seulement utilisées dans les cas où il y a une minorité qui parle français? Est-ce que c'est ça l'esprit d'application de la loi?

Mr. Corkery: No, sir. The procedure will not permit us to put out any official document, that "Canada" printed at the bottom of it, that is not in both languages, anywhere in the country. There is not a document anywhere. That is the process we take. I am talking about official documents: those are any of the forms that we use in the Post Office. Anything that the public uses is always... I cannot guarantee that somewhere in somebody's drawer, somewhere in some little town, someone will not turn up a stamp that is in one language, although we have issued—I do not know how many—orders, over the last 10 years to burn them. The people will not get rid of them. You cannot go around searching every drawer in the Post Office. That is right, but you do get this kind of situation.

Fundamentally though, sir, we do not select areas and say, "Only in that area are there bilingual forms." It is a standard across the country. There is no instruction, no direction of any sort that comes out from Canada Post Headquarters to anywhere in the field internally that is not in two languages across

[Translation]

Il faut essayer d'éviter de genre de choses. On nous reproche toujours de ne pas avoir assez de formules d'impôt en français. Il y a un problème de distribution. Parfois, il n'en reste plus. Cela arrive de temps à autre. Mais si un employé cache les formules en-dessous du comptoir par méchanceté, on tient à le savoir, mais on ne peut vraiment pas le prendre en flagrant délit à moins que quelqu'un ne se plaigne. Si nous constatons qu'un commis agit de façon inacceptable, on peut lui imposer des mesures disciplinaires. On peut lui parler et l'encourager à se corriger et s'il ne veut pas le faire, il ne travaillera plus au comptoir. Mais il faut qu'on le sache.

C'est la même chose pour les facteurs. Si un facteur donne des coups de pied à votre chien, il faut que vous déposiez une plainte parce que vous êtes le seul à l'avoir vu faire. Si vous vous plaignez, on peut faire quelque chose.

Et c'est toujours la même histoire. Si nous sommes au courant, nous pouvons prendre des mesures. Parmi les 52,000 employés, il y en a qui vont refuser de livrer une lettre parce qu'elle n'est pas en anglais. Cela arrive de temps à autre.

Si nous arrivons à identifier le facteur, on peut le punir. Mais il faut pouvoir l'attraper.

Senator Asselin: In your mind, Mr. Deputy Minister, the implementation of the Official Languages Act goes further than just language. It extends to forms, brochures and documentation, does it not? Are your forms and brochures available in both official languages in Post Offices across the country? Are the signs bilingual? Are bilingual signs only used where there is a French-speaking minority? Is that the spirit of the act?

M. Corkery: Non. Tout document officiel, où figure le mot «Canada» doit être bilingue, partout au pays. C'est la règle. Je pense évidemment aux documents officiels: toutes les formules dont on se sert aux postes. Tout ce qui est utilisé par le public. Je ne dis pas qu'il n'existe plus de timbres qui ne soient pas bilingues, même si nous avons ordonné depuis dix ans de les brûler. Certains ne veulent pas s'en débarrasser. On ne peut aller fouiller dans tous les tiroirs des Postes. Voilà le genre de situation à laquelle nous devons faire face.

Il n'y a pas que certaines régions qui reçoivent des formules bilingues. Il y en a dans tous les bureaux de poste partout au pays. Toutes les directives émises par le bureau principal sont dans les deux langues. Nous ne faisons pas imprimer les documents qui ne sont pas bilingues.

[Texte]

the whole piece. It just is not printed. That is the way we control it; we just do not print them.

Le sénateur Asselin: Dernière question, monsieur le président, avec votre permission.

Vous avez dit que vous recevez des plaintes, évidemment, de temps en temps. Quelles sont les plaintes les plus courantes que vous recevez? Quel genre de plaintes? Sur quel sujet? Sur quelle façon d'agir du ministère?

• 1210

Mr. Corkery: I will read from the files opened in April 1981: in the Saskatchewan paper, a unilingual English lad; lack of French income tax forms, that is in Halifax; lack of service in French in Halifax; lack of French income tax forms in Moncton; poor quality of a bilingual circular—I would assume that is critical of the language rather than the fact that it is not in both languages—in Winnipeg, difficulty in obtaining French service and French income tax forms. So it is usually that kind of situation. A large percentage of them are spots that are showing up: lack of service on a front counter or occasionally a sign that somebody has spotted.

Occasionally what we will get is criticism of poor French; somebody has written a letter in French and it is received in Winnipeg. We had one of those fairly recently, where somebody wrote in French to the post office on a complaint and the lad there responded in French and his French was not very good. But he tried. The complaint was the quality of the French, rather than the fact that he did not reply in French, which in effect discouraged that fellow from ever trying to do it again, which is kind of sad. But these things happen, and you roll with them and keep going. These are the kinds of situations we get.

Le sénateur Asselin: En terminant je voudrais vous féliciter de l'initiative que vous avez prise de consulter les groupes minoritaires, pour savoir de quelle façon vous devez utiliser le français ou l'anglais dans certaines parties du pays. Cependant, ces consultations avec les groupes minoritaires se font-elles seulement à cette occasion-là ou des instructions sont-elles données par votre ministère pour que vos gens soient en contact, couramment, avec ces groupes pour savoir s'ils sont satisfaits de l'application de la loi?

Mr. Corkery: We are very green at it at this stage, sir. We are learning to work with them. We started the process, we identified the groups to deal with, and we have started a continuing dialogue. It is like dealing with another customer group, direct mailers or a major shipper. This is a particular group of customers who are represented by this group who want to be served. I would expect that to continue on a continuing basis, and I think what is going to happen is that they are going to become more active. As they see us respond they are going to become more demanding and they will start identifying more spots that should be reacted to. That is great, that is the signal we need.

Le sénateur Asselin: Je vous félicite. Merci monsieur le président.

[Traduction]

Senator Asselin: One last question, Mr. Chairman.

You said that you occasionally get complaints. What sort of complaint do you receive the most often? About what? What does the Post Office do to provoke them?

M. Corkery: Depuis avril 1981, il y a eu les incidences suivantes: une annonce unilingue anglaise a paru dans un journal de la Saskatchewan; à Halifax, pas de services ni assez de formules d'impôt en français; à Moncton, pas de formules d'impôt en français; le langage utilisé dans une circulaire bilingue était de mauvaise qualité et, à Winnipeg, on avait du mal à obtenir des services et des formules d'impôt en français. Voilà le genre de plaintes que nous recevons. On se plaint d'une affiche ou du fait qu'il n'y a pas de services en français au comptoir.

On se plaint parfois de la qualité du français. Quelqu'un a écrit une lettre en français et on la reçoit à Winnipeg. Récemment, on a reçu une lettre de plainte en français. Le commis a répondu en français et son français n'était pas très bon. Mais il a fait l'effort. On s'est plaint de la qualité de son français, et non du fait qu'il n'a pas répondu en français. C'est dommage, parce que le commis n'aura plus envie de recommencer. Voilà le genre de situations auxquelles nous devons faire face.

Senator Asselin: I would like to conclude by congratulating you on the initiative you have taken with respect to consulting minority groups to see how French and English should be used in certain parts of the country. Will minority groups only be consulted this once or has the department instructed your people to remain in contact with these groups so that you will know whether they are satisfied with the implementation of the Act?

M. Corkery: Nous n'avons pas encore beaucoup d'expérience dans ce domaine. Nous apprenons à travailler avec eux. Nous avons choisi les groupes et nous avons entamé un dialogue. Ces groupes sont des clients comme les autres. Ils représentent des gens qui veulent être servis. Je crois que les consultations se poursuivront et que les groupes deviendront de plus en plus actifs. Ils verront que nous répondons à leurs demandes et nous proposeront d'autres changements. C'est formidable. C'est en plein ce dont nous avons besoin.

Senator Asselin: Congratulations. Thank you, Mr. Chairman.

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): Merci sénateur Asselin. M. Cousineau s'il vous plaît, qui sera suivi de M. Joyal.

M. Cousineau: Merci monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cousineau est maintenant membre du Comité, depuis une heure.

M. Cousineau: Vous êtes bien aimable. Merci.

Monsieur le sous-ministre, dans le rapport du président de la Commission de la Fonction publique, en ce qui concerne les promotions des francophones, on a fait état de la diminution des promotions, dans la proportion de 1 p. 100. Dans le rapport du Commissaire aux langues officielles de 1978, on parle de la participation francophone se chiffrant à 30 p. 100 pour l'ensemble du ministère, et dans la catégorie haute direction, cette participation tombe de 18 p. 100, et elle n'est que de 11 p. 100 chez les scientifiques et les spécialistes. En 1979, la participation des francophones a tombé à 29 p. 100, dans la haute direction à 16 p. 100, et chez les scientifiques à 7 p. 100. Dans le rapport du Commissaire pour 1980, M. Yalden a souligné que les francophones sont insuffisamment représentés dans la catégorie haute direction, ainsi que dans celle des scientifiques et spécialistes. Pourriez-vous me dire quelle est la proportion des francophones dans la haute direction, actuellement?

Mr. Corkery: The senior management would be what we call the SX community, sir, and that at this stage is at 20 per cent as of October 1980, that is our last reading of it. Now you must recognize that that is a very small population; in our case it is 33. One shift either way makes quite a change in percentage. It is low and I do not like it, but we are working to get it up. So, basically it is running at 20 per cent.

Mr. Cousineau: Well if it is 20 per cent, sir, I must congratulate you because I have just mentioned the fact that in 1978 it was 18 per cent, and it dropped down in 1979 to 16 per cent, but now you are saying you are up to 20 per cent.

Mr. Corkery: It is probably the movement of one person from one category to the other that makes that kind of shift. That is true. But basically, it is a profile item with us. It is one that we are concerned about in those two categories; we are low. We are way above the population in the other categories. Those are the two, and at the higher levels in those, where we recognize that we are on the short side. It is our program, then, that we have to work on, the staffing program, to gradually pull that up, and that is what we are working on. That is correct.

• 1215

Mr. Cousineau: And you are now saying that there was an increase of 4 per cent in one year?

Mr. Corkery: Yes.

Mr. Cousineau: Could you tell me how many people are involved?

Mr. Corkery: Probably one. You see I have only got 33. A shift of one from one side to the other is worth 4 per cent.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Asselin. Mr. Cousineau, then Mr. Joyal.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cousineau is now a member of the Committee. He has been for the last hour.

Mr. Cousineau: You are very kind. Thank you.

According to the Chairman of the Public Service Commission's report on the promotion of Francophones, there has been a one per cent decrease in the number of promotions. According to the Commissioner of Official Languages 1978 report, Francophone participation, for the department as a whole, is 30 per cent. In the senior management category, it drops to 18 per cent and in the scientific and specialized categories, it is only 11 per cent. In 1979, Francophone participation in the department dropped to 29 per cent, to 16 per cent in senior management and to 7 per cent in scientific categories. In his 1980 report, Commissioner Yalden points out that Francophones are not sufficiently represented in senior management, or in technical and specialized fields. Could you provide me with the current figures on Francophone participation in senior management?

M. Corkery: En octobre 1980, la participation des francophones à la haute direction, c'est-à-dire à la catégorie SX, s'élevait à 20 p. 100. Nous n'avons pas de chiffres plus récents. Je vous rappelle qu'il n'y a que 33 employés dans cette catégorie. Il suffit qu'un employé change de poste pour que les pourcentages varient considérablement. Le chiffre est plutôt bas et cela me déplaît, mais nous essayons de le relever. Pour le moment, le taux de participation est de 20 p. 100.

M. Cousineau: Je dois donc vous féliciter, parce qu'en 1978, il était de 18 p. 100. En 1979, il est tombé à 16 p. 100, mais vous me dites que vous avez atteint 20 p. 100.

M. Corkery: Il s'agit sans doute d'un employé qui a changé de poste. C'est vrai. Nous nous préoccupons du fait que les pourcentages sont si bas. Dans les deux autres catégories, ils sont beaucoup plus élevés, mais à la haute direction, les francophones ne sont pas suffisamment représentés. Il faut s'attaquer au programme de dotation et c'est ce que nous faisons en ce moment.

M. Cousineau: Vous dites qu'il y a eu une augmentation de 4 p. 100 en une année?

M. Corkery: Oui.

M. Cousineau: De combien d'employés s'agit-il?

M. Corkery: D'un seul, probablement. Il n'y en a que 33. Un employé qui change de poste représente 4 p. 100.

[Texte]

M. Cousineau: Très bien. A la haute direction, combien d'anglophones sont unilingues et combien de francophones sont unilingues?

Mr. Corkery: I have to go to my numbers. This is in the SX community?

M. Cousineau: Mes questions sont basées sur le rapport de M. Yalden où l'on dit que les francophones sont insuffisamment représentés. Alors, est-ce qu'on a beaucoup plus de francophones unilingues ou...

Mr. Corkery: Well, in the SX community at the moment, according to my records here, sir, I have seven Francophones and 26 Anglophones, in that SX, of the 33. The Francophones, of course, are all bilingual, and of the 33, 20 of them are bilingual. Now, some of those will be in the western part of Canada.

Senator Asselin: Is it 21?

Mr. Corkery: I have 20 out of 32 that would be bilingual according to the requirements.

Mr. Cousineau: In that group, sir, do you have what my colleague has called "grandfathers," when we are talking about people who have acquired certain rights and therefore...

Mr. Corkery: Yes. Do you know how many there are?

Mr. René Marion (Operations Manager, Personnel Systems Branch, Canada Post): We have about six or seven of them that are "grandfathers." They are protected.

Mr. Cousineau: So therefore, in reality you do not have 21 bilingual. You have only 15, if I understand the way you explained the matter to us.

Mr. Corkery: My understanding, sir, and they will have to correct me if I am wrong, my understanding of the numbers that I gave you is that the 20 who meet the requirements of the positions that are bilingual will pass the testing.

Mr. Cousineau: So that group is not included in that, in my understanding?

Mr. Marion: Well, in the group...

Le coprésident (M. Corbin): Vous pouvez répondre en français, monsieur Marion, si vous voulez.

M. Marion: Pour répondre à la question, dans le groupe de direction, sur le total des gens qui occupent les postes bilingues, il y en a 17 qui rencontrent les normes de leur poste, y compris les francophones.

M. Cousineau: Y compris les francophones qui sont au nombre de 6.

M. Marion: C'est cela.

M. Cousineau: Donc, cela veut dire qu'il y en a 11 sur 26 qui sont bilingues.

M. Marion: C'est cela.

M. Cousineau: On parle actuellement de transférer à Toronto des employés de la région de la Capitale nationale. Certains de mes électeurs ont reçu des lettres leur disant qu'ils n'ont pas à s'inquiéter, qu'ils auront trois ans pour se placer ici et là. Combien de francophones seront affectés par ce transfert à Toronto? Est-ce que je vous annonce une nouvelle?

[Traduction]

Mr. Cousineau: Good. In senior management, how many anglophones are unilingual and how many francophones?

M. Corkery: Je dois chercher les chiffres. Vous parlez de la catégorie SX?

Mr. Cousineau: My questions are based on Mr. Yalden's report. He says that francophones are under-represented. So, are there more unilingual francophones or...?

M. Corkery: En ce moment, il y a sept SX francophones et 26 SX anglophones, ce qui fait 33. Évidemment, les francophones sont tous bilingues. Parmi les 33, vingt sont bilingues. Il y en a qui travaillent dans l'ouest du Canada.

Le sénateur Asselin: Vous dites 21?

M. Corkery: Pour répondre aux normes, il faut que 20 des 32 employés soient bilingues.

M. Cousineau: Y a-t-il, parmi eux, des employés qui ont des droits acquis?

M. Corkery: Oui. Savez-vous combien?

M. René Marion (directeur des opérations, Direction du personnel, Postes Canada): Il y en a six ou sept qui ont des droits acquis et qui sont donc protégés.

M. Cousineau: En fait, il n'y a pas 21 employés bilingues. D'après vos explications, il n'y en a que 15.

M. Corkery: Corrigez-moi si je me trompe, mais je crois qu'il y a 20 employés qui sont bilingues et qui répondent aux exigences.

M. Cousineau: Sans compter ce groupe-là?

M. Marion: Dans le groupe...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You may answer in French, Mr. Marion, if you want.

Mr. Marion: In the senior management group, 17 of the employees in bilingual positions meet the requirements, including the francophones.

Mr. Cousineau: Including the francophones. There are six of them.

Mr. Marion: That is right.

Mr. Cousineau: This means that 11 of the 26 are bilingual.

Mr. Marion: That is right.

Mr. Cousineau: There is talk of transferring employees from the National Capital Region to Toronto. Some of my constituents have received letters telling them not to worry because they will have three years to find a position. How many francophones will be affected by this transfer to Toronto? Or is this news to you?

[Text]

Mr. Corkery: You are surprising me.

Mr. Cousineau: Well, sir, I have a constituent who has received a letter to the effect that he is going to be transferred to Toronto. He is at Hogs Back and very disturbed, naturally, because he has a family, and I will be very frank with you, his English is very, very poor. It is very disturbing to the effect that he is going to be transferred to Toronto and he has to . . .

Mr. Corkery: It is a blank to me.

Mr. Cousineau: Will you require a copy of that letter, which I will get soon and I will . . .

Mr. Corkery: Well, please. I do not know anything about it. There is nobody being forcibly transferred that I am aware of.

Mr. Cousineau: No, I am not talking about forcibly.

Mr. Corkery: Well, he has volunteered to transfer. He has that right, by contract. If he has chosen to do that. . . . The contract with CUPW . . .

• 1220

Mr. Cousineau: He is not forced to transfer? How come he has to find another job in two years?

Mr. Corkery: Well, give me some paper. I do not understand what that was all about. Let me answer the question. Basically, any employee of the Post Office has the right to transfer to any other job in Canada by contract, provided he pays the cost. Now he has to make the decision that he wants to go. There has to be an open job at the other end and if there is and he is accepted, he goes. That is his choice. I am not aware of us telling anybody that they have to go. Please, I would like to know about it.

Mr. Cousineau: Will do.

Mr. Corkery: Well, if he is a contractor . . .

Mr. Cousineau: No, no, no, he is an employee who works Hog's Back. I do not know which department he is in because . . .

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cousineau, je dois vous faire la même admonition que j'ai faite tout à l'heure à M. Duclos.

Vous soulevez là une question de régie interne. Ce n'est pas cela que le comité a choisi d'examiner à cette étape de nos travaux, monsieur Cousineau.

M. Cousineau: Je m'excuse, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous ai donné pas mal de fil dans l'espoir que vous reviendriez à la langue de service au public, mais vous vous éloignez davantage du sujet au fur et à mesure que vous parlez.

Il est évident que tout se relie, mais à cette étape de nos travaux, il faut absolument se concentrer sur la langue de service. Les témoins ont été préparés pour cela ce matin.

M. Cousineau: Monsieur le président, je ne veux pas en appeler de votre commentaire, mais si on démontre qu'à la haute direction on est sous-représenté, n'est-ce pas la raison pour laquelle notre bilinguisme n'est pas appliqué à 100 p. 100.

[Translation]

M. Corkery: Vous me l'apprenez.

M. Cousineau: Un de mes électeurs a reçu une lettre lui disant qu'il doit être muté à Toronto. Il travaille à Hog's Back et il est très inquiet, parce qu'il a une famille et, pour être franc, son anglais est très très mauvais. La possibilité d'être muté à Toronto l'inquiète beaucoup.

M. Corkery: Je n'en sais rien.

M. Cousineau: Je peux vous procurer une copie de la lettre.

M. Corkery: S'il vous plaît. Je n'en sais vraiment rien. Pour autant que je sache, personne ne sera muté contre son gré.

M. Cousineau: Je n'ai pas dit qu'il serait muté contre son gré.

M. Corkery: Il s'est peut-être porté volontaire. Le droit de choisir est prévu dans la convention collective.

M. Cousineau: Il n'est donc pas forcé? Pourquoi lui donne-t-on deux ans pour trouver un autre poste?

M. Corkery: Montrez-moi la lettre. Je n'ai rien compris à tout cela. Permettez-moi de répondre à la question. Tout employé du ministère des Postes a le droit de demander sa mutation à un autre poste au Canada, pourvu qu'il paie les frais. Mais c'est l'employé qui doit décider qu'il veut partir. S'il y a un poste qui l'attend, il part. C'est son choix. Je ne connais pas de cas où on a obligé l'employé à partir. S'il y en a, je voudrais le savoir.

M. Cousineau: D'accord.

M. Corkery: S'il s'agit d'un entrepreneur . . .

M. Cousineau: Non, il s'agit d'un employé qui travaille à Hog's Back. Je ne sais pas dans quel ministère.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cousineau, I must make the same comment to you that I made earlier to Mr. Duclos.

This is a housekeeping matter. That is not what the Committee is dealing with at this time.

Mr. Cousineau: I apologize, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I gave you a lot of rope in the hope you would come back to the language of service to the public, but you are getting further and further from the subject.

Obviously, all this is linked, but at this stage we have to concentrate on the language of service. That is what the witnesses are here for.

Mr. Cousineau: I do not want to go against what you have said, Mr. Chairman, but if we prove that we are under-represented at the senior management level, is this not why bilingualism is not enforced 100 per cent of the time?

[Texte]

Le coprésident (M. Corbin): Vous l'avez fait ressortir, monsieur Cousineau, le comité vous est très reconnaissant. Mais, à une prochaine étape de l'examen des ministères, nous allons spécifiquement et spécialement se concentrer sur cet aspect du problème de la mise en application de la Loi sur les langues officielles, c'est-à-dire la répartition des postes entre francophones et anglophones au sein de la Fonction publique. Alors, si vous voulez bien coopérer avec la présidence, je vous en serais reconnaissant.

M. Cousineau: Cela termine mes questions, monsieur le président. Je vous remercie.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Cousineau.

Monsieur Joyal, vous avez la parole. C'est évidemment sur la langue de service.

M. Joyal: N'ayez crainte, monsieur le président. Mr. Corkery, if you were a candidate in an election I would be tempted to vote for you.

Mr. Corkery: Thank you, sir.

Mr. Joyal: You are certainly like the wife of Caesar—above any suspicion. The problem is that entre vos bonnes intentions et la réalité, il semble y avoir une marge. Et je lisais, hier, dans le journal... I will show you an extract of the Montreal Gazette and I will read the article:

British Columbia's French-speaking residents are not receiving all the rights guaranteed to them by the federal Official Languages Act, says the past president of the Federation des Franco-Colombiens.

Jean Lagasse said in an interview that mail addressed in French has been returned undelivered to senders at some B.C. post offices. He said the mail was returned after being stamped...

... stamped, stamped, not hand-written—stamped...

... with a message saying all mail must be addressed in English

"For the most part, all of the rights guaranteed by the Official Languages Act are given to us," Lagasse said.

"But here and there certain government managers do not follow the act and provide services only in English."

When I read your report this morning, you mention on page 4, I think... que vous avez rencontré, bien sûr, les représentants de l'Association des franco-colombiens pour déterminer où le service bilingue s'imposait.

Dans le Rapport du commissaire aux langues officielles cette année on dit, qu'en Colombie-Britannique, il n'y a qu'un poste bilingue sur les 6,958 existants. Un sur 6,958. I leave you with the kind of calculation that you can draw for the percentage of that fraction.

Et le rapport continue: Il y en a 30 sur 2,148... la Nouvelle-Écosse, 36 sur 1,955; c'est un intérêt pour mon collègue, le sénateur Cottreau. A Terre-Neuve, pas un seul sur les 1,036 postes et il y a trois postes bilingues occupés à Toronto, mais il s'en trouve 1,260 à Montréal. So as usual our

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You have pointed that out, Mr. Cousineau, and the Committee is very grateful to you. However, the implementation of the Official Languages Act and distribution of civil service positions among Francophones and Anglophones will be dealt with at a subsequent meeting. I would be grateful if you would co-operate with the Chair.

Mr. Cousineau: I have no further questions, Mr. Chairman. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Cousineau.

Mr. Joyal, you have the floor. We are dealing with the language of service.

Mr. Joyal: Have no fear, Mr. Chairman. Monsieur Corkery, si vous vous présentiez aux élections, je serais tenté de voter pour vous.

M. Corkery: Merci, monsieur.

M. Joyal: Vous êtes comme la femme de César. Au-dessus de tout soupçon. Le problème... is that between your good intentions and reality, there seems to be a difference. Yesterday, I read in the paper... Je vais vous citer un extrait de la Gazette de Montréal:

L'ancien président de la Fédération des franco-colombiens prétend que les francophones de la Colombie-Britannique ne peuvent exercer tous les droits que leur confère la Loi sur les langues officielles.

Lors d'une entrevue, Jean Lagasse a déclaré que dans certains bureaux de poste de la Colombie-Britannique, des lettres adressées en français sont renvoyées à l'expéditeur. Les lettres auraient été tamponnées...

... je dis bien tamponnées, car il ne s'agissait pas de notes manuscrites...

... d'un message disant que toute lettre doit être adressée en anglais.

«La plupart des droits conférés par la Loi sur les langues officielles s'appliquent également à nous,» dit Lagasse.

«Mais certains fonctionnaires ne respectent pas la Loi et offrent des services uniquement en anglais.»

Vous dites à la page 4 de votre rapport, that you met with the Fédération des Franco-Colombiens to see where a bilingual service was necessary.

In the Official Languages Commissioner's report, it is said that in British-Columbia there is only one bilingual position out of 6,958 existing ones. One out of 6,958. Je vous laisse traduire cela en pourcentage.

The report goes on: there are 30 out of 2,148... in Nova-Scotia, 36 out of 1,955. It will interest my colleague, senator Cottreau. In Newfoundland, none out of 1,036 positions and three bilingual positions are filled in Toronto but there are 1,260 in Montreal. Comme d'habitude, la minorité anglophone

[Text]

anglophone minority in Montreal is certainly not badly treated in terms of bilingual capacity. So when I hear you with all your good intentions and your persuasiveness, I am led to believe that . . . tout va pour le mieux dans le meilleur des mondes. Toutefois, entre les objectifs que vous poursuivez avec beaucoup de vigueur, je le reconnais, et la réalité, il me semble que lorsqu'on lit le rapport de vérification du Conseil du Trésor . . . et je vous lis un extrait du rapport de vérification du Conseil du Trésor:

L'offre active des services en français est à toutes fins utiles presque inexistante . . .

J'insiste, parce que vous aussi vous insistez beaucoup sur les mots. Je vais vous le répéter:

L'offre active des services en français est à toutes fins utiles presque inexistante, malgré l'initiative du ministère de mettre à la disposition des bureaux de poste des écritaux pour indiquer la ou les langues de service aux guichets.

Ça ne me surprend pas que l'offre active de services soit inexistante, quand on regarde le nombre de postes bilingues qui existent à travers le Canada, sauf bien sûr la grande région de Montréal qui, comme toujours, doit être au-dessus de tout soupçon de discrimination linguistique.

Je trouve que dans un contexte comme celui-là, malgré les efforts que vous avez déployés depuis, comme vous le dites, sept mois, ou depuis cinq ans, depuis que vous occupez ce poste, il y a loin entre la coupe et les lèvres. Il m'est avis qu'à moins que vous ne révisiez de façon très sérieuse le nombre de postes bilingues que vous avez définis à travers le Canada, à l'exclusion de Montréal, le rapport de vérification du Conseil du Trésor va continuer de parler par lui-même. That, in my mind, is the most important point.

It is good to consult with the *Fédération des francophones*. I think it is a very fruitful initiative. But whatever might be the consultation, if at the outcome you still have that kind of bilingual capacity, no one will be surprised to realize that the active offer of services will be "almost nonexistent". And that is not said by an outsider or a journalist, it is said by the Treasury Board of Canada. If, as a member of Parliament, I have to rely on some authority at some point, I have to rely on Treasury Board. I think you fully agree with me on that. How do you see that situation?

Mr. Corkery: May I take them one at a time, please?

Mr. Joyal: Yes, of course.

Mr. Corkery: Let me start with the first one, your quote of the paper, which appals me—I agree, it is there.

Mr. Joyal: It is in the *Montreal Gazette*.

Mr. Corkery: I am not saying that it is not right, the man has said what happened. What appals me is the word "stamp", which means that somebody approved the purchase of a stamp, and I would not want to be that individual when I find him. I can tell you that much. That is ridiculous and is not accepted and we will find out where it is. I cannot believe it. You cannot prevent somebody writing on a letter, but that sort of thing is

[Translation]

à Montréal n'est pas si mal traitée. Malgré vos bonnes intentions et votre pouvoir de persuasion, j'ai tendance à croire que everything is for the best in the best of all possible worlds. However, between the objectives that you are pursuing, I admit, with a great deal of vigour and in reality, it seems to me that . . . I would like to read you an excerpt from a Treasury Board audit report:

The active provision of services in French is, for all intents and purposes, almost nonexistent . . .

I emphasize this, because you too attach a great deal of importance to words. I repeat:

The active provision of services in French is, for all intents and purposes, almost nonexistent, despite the fact that the department has taken the initiative of providing post offices with signs indicating the language or languages of service at the counter.

It does not surprise me that the active provision of services is nonexistent, when you look at the number of bilingual positions available across Canada, except perhaps in the Montreal area, which has always been above suspicion as far as language discrimination is concerned.

In a context like that, despite the efforts you have been making over the past seven months, or during the five years that you have been in the position, there is still a long way to go. Unless you seriously review the number of bilingual positions you have across Canada, excluding Montreal, the Treasury Board audit report will speak for itself. Voilà, à mon avis, le point le plus important.

C'est très bien de consulter la *Fédération des francophones*. Mais si, malgré les consultations, vous n'avez toujours pas de capacité bilingue, personne ne s'étonnera que l'offre active des services reste presque inexistante. Et ce ne sont pas les journalistes ou les gens de l'extérieur qui le disent; c'est le Conseil du Trésor. Vous conviendrez qu'en tant que député, je dois me fier au Conseil du Trésor. Que pensez-vous de la situation?

M. Corkery: Puis-je répondre à vos questions, une à la fois?

M. Joyal: Bien sûr.

M. Corkery: Commençons par l'article du journal, qui me consterne.

M. Joyal: Et il s'agit d'un article qui a paru dans le *Montreal Gazette*.

M. Corkery: Je ne dis pas que l'incident ne s'est pas produit. Quelqu'un l'a vu. Ce qui me consterne, c'est le mot «tamponnées». Cela veut dire que quelqu'un est allé acheter le tampon et je ne voudrais pas être à sa place, lorsque je lui mettrai la main dessus. Je vous l'assure. C'est ridicule et inacceptable, nous allons trouver le coupable. Je n'en crois pas mes oreilles. On ne peut pas empêcher un employé d'écrire quelque chose

[Texte]

totally intolerable, I agree with you. When I saw that the first time I could not believe it.

Okay, that is a discipline situation. I do not understand it at all, if it is a stamp—and that we have yet to prove, we have sent out to B.C. for copies of the actual correspondence to the fellow who quoted it. That is the first one.

Secondly, in response to the numbers that you are quoting out of Mr. Yalden's report, I will take you back to the original document. What we have learned in preparing for this, in providing the information to Mr. Yalden and to Treasury Board, is that our accounting system does not provide a fair picture of what is there, because of the nature of Canada Post. There are two reasons for this: one, we do not capture in our system the suboffices and what sort of language capability they have. That is an integral part of our business, it accounts for about 2,200 outlets across the country. In future reports we are going to have to find a way of presenting that, because it is a fact of life.

The second reason is that there are about 3,200 offices that are not captured at all, which really are what we call revenue offices. These come under the Postmaster General's prerogative to appoint. The appointee is really working part time for the post office and part of the time is running his own business. They are community merchants who are serving their community now, and nine tenths of the time they provide the capability that that community needs. We have not captured those at all. So that is the other piece of it that does not show in the numbers. That is not anybody's fault, we just suddenly realized that those are the rules of Treasury Board and that is the way they want it reported. But it does not present the picture for us, and we are going to have to work to try to do that.

Back to the one in B.C., which concerns us, let me report to you where we are. It is improving but it is a long way from where we would like to have it. We are working with the group out there to try to work it through. It is higher than the statistics. We have an aggressive language training program now in place. We have got Vancouver, Victoria, Campbell River, Prince George, Nanaimo, Kelowna and Surrey with bilingual capability. We are not recording it because we have not declared the positions bilingual. We have got an administrative problem inside to identify that. But fundamentally the public is being served now in both languages in those particular post offices.

• 1230

That is a significant leap ahead for us: we are starting that way. But we will have to work more on that because I suspect that that association is going to spot more areas out there that should be served.

The other thing is in the numbers, where you are talking about very few bilingual positions in terms of the population. You have to recognize that where we are talking about service to the public, we are really talking about a small percentage of our population. The larger part of our 60,000 work force is inside the building sorting, or they are letter carriers on the

[Traduction]

sur une lettre, mais ce genre de comportement est totalement inacceptable. Je suis tout à fait d'accord avec vous. Lorsque je l'ai vu pour la première fois, je n'en croyais pas mes yeux.

Il s'agit d'imposer des mesures disciplinaires. Je ne comprends toujours pas. Il faut pouvoir démontrer qu'il y avait un tampon. Nous avons demandé des copies de la lettre en question. La première lettre.

Pour ce qui est des chiffres que vous avez cités, et qui figurent dans le rapport de M. Yalden, je vous renvoie au document original. Lorsque nous avons transmis les informations à M. Yalden et au Conseil du Trésor, nous avons découvert qu'à cause du caractère du ministère des Postes, notre système d'évaluation ne reflétait pas vraiment la réalité, et cela pour deux raisons. Premièrement, le système ne tient pas compte des bureaux secondaires, et de la langue qu'on emploie dans ceux-ci. Il y a 2,200 bureaux secondaires à travers le pays; c'est donc un élément important. Désormais, nous allons essayer de les inclure dans nos évaluations, car ils sont très importants.

Deuxièmement, il y a environ 3,200 bureaux de Revenu dont on ne tient pas du tout compte. Les employés sont nommés par le ministre des Postes. En fait, ils travaillent à temps partiel pour le ministère des Postes, et le reste du temps, ils travaillent à leur compte. Ce sont des commerçants qui s'engagent à offrir le service. Nous n'en tenons pas du tout compte dans nos évaluations. C'est le Conseil du Trésor qui établit les règles. Mais les chiffres ne reflètent pas la réalité et nous allons devoir modifier notre système pour tenir compte de cet aspect.

Revenons à la Colombie-Britannique. Je vais vous dire où nous en sommes. La situation s'améliore, mais nous sommes loin d'avoir atteint nos objectifs. Nous travaillons avec le groupe là-bas, et nous avons fait plus de progrès que les chiffres n'en indiquent. Nous avons un programme de formation linguistique très efficace. Il y a des employés bilingues à Vancouver, à Victoria, à Campbell River, à Prince George, à Nanaimo, à Kelowna et à Surrey, mais les postes n'ont pas été désignés bilingues. La désignation pose un problème administratif, mais le public est servi dans les deux langues dans les bureaux de poste que je viens de nommer.

Cela représente pour nous un progrès considérable. Nous avons fait les premiers pas, mais il va falloir travailler pour améliorer le service.

Il y a aussi le fait qu'il y a très peu de postes bilingues par rapport à la population. Il faut reconnaître que ces services sont rendus à un petit pourcentage du public. La plupart de nos 60,000 employés travaillent à l'intérieur, au tri; les autres sont des facteurs. Ils ne traitent pas avec le public.

[Text]

street. They do not have, in their normal work process, that face-on with a customer.

So really we are talking about a much smaller population. In British Columbia, we are probably talking about 300 or 400 at the most that have public exposure and that we should be looking at for that language capability. We are short, yes, admittedly; and we are working on it.

So part of it is numbers; part of it is the impetus starting.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal.

Mr. Joyal: Je vois que l'heure avance, monsieur le président. Est-ce que je pourrais demander au Commissaire aux langues officielles de commenter cet aspect particulier de son rapport ainsi que celui de la réponse qui nous est fournie ce matin par le témoin, parce que cela me semble assez fondamental pour arriver à déterminer l'état de la qualité des services offerts dans les deux langues officielles à Postes Canada?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le Commissaire.

Mr. Yalden: I think I should say first of all that we agree there is a greater interest in the Post Office in better service in both languages than there has been in the past. We said so in our last report. However, with due respect to the eloquence of the Deputy Postmaster General, this is very recent, very recent, and it is still not clear to my office how far it radiates out from the centre.

Mr. Corkery has made the point several times that he has a huge department and that it is decentralized and that there are large elements all across the country. This is true, and this of course makes it all the more difficult to run a bilingual operation, and this is one of the things that worries us.

I think a second point is that Mr. Joyal referred to the Treasury Board comments. I intend to draw attention to them once again, principally, of course, because they are not my comments. My comments are here before you in my 1980 report. I think it is important that we have a look at a report made by a government organization, may I say, not someone standing on the outside; and that organization reporting about Sudbury, Cornwall, Moncton and Campbellton—these are places that have very sizeable francophone populations.

We are talking about 1980, when that report was dated, and I repeat, as did Mr. Joyal, the active offer of services is, for all intents and purposes, practically nonexistent. And I quote:

All francophone organizations met within the Sudbury and Moncton, and 20 per cent of the francophones who use French when dealing with the department, have indicated that they were dissatisfied with the services in French. Greater spontaneity in offering service in French is needed.

and so on.

My point, of course, is that those are, I repeat, areas of high francophone concentration, firstly; and secondly, if the service there is as it was described a year or so ago, one really must ask oneself, again despite the assurances given us by the deputy, what the service can be like elsewhere.

[Translation]

En Colombie-Britannique, il n'y a que 300 ou 400 employés qui traitent avec le public et qui devraient être bilingues. J'avoue qu'il y a des lacunes, mais nous y travaillons.

L'important, c'est d'avoir suffisamment de personnel et de faire le premier pas.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: I see that it is getting late, Mr. Chairman. Could I ask the Commissioner of Official Languages to comment on that particular aspect of his report and on the answer that is being given this morning by the witness? I feel this is essential if we are going to determine the quality of services provided by the Post Office in both official languages.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Commissioner.

M. Yalden: Il faut d'abord convenir que le ministère des Postes cherche plus que jamais à offrir un meilleur service dans les deux langues. Nous l'avons dit dans notre dernier rapport. Cependant, avec tout le respect que je dois au ministre des Postes, c'est un phénomène plutôt récent et mon bureau ne connaît pas encore sa portée.

M. Corkery a dit à plusieurs reprises que son ministère est immense et décentralisé et qu'il y a de très grands bureaux répartis à travers le pays, ce qui rend notre tâche encore plus difficile. C'est l'une des choses qui nous préoccupent.

M. Joyal a parlé des observations du Conseil du Trésor. J'insiste encore une fois là-dessus, parce que ce n'est pas moi qui les ai formulées. Mes observations se trouvent dans mon rapport de 1980. Il est important, je crois, d'avoir l'opinion d'un organisme fédéral, d'un organisme qui a fait des évaluations à Sudbury, à Cornwall, à Moncton et à Campbellton, où il y a beaucoup de francophones.

Le rapport date de 1980 et je répète ce que M. Joyal a dit, à savoir que l'offre active de services est, à toutes fins utiles, presque inexistante. Je cite:

Tous les organismes francophones rencontrés à Sudbury et à Moncton, ainsi que 20 p. 100 des francophones qui parlent français lorsqu'ils traitent avec le ministère, se sont dit insatisfaits des services offerts en français. Il faut que les services soient offerts en français de façon plus spontanée.

et le reste.

Il s'agit, je le répète, de régions où il y a beaucoup de francophones. Si le service était ainsi il y a un an, il faut se demander ce qu'il doit être ailleurs.

[Texte]

I am interested to hear the comments about revenue post offices and you can be sure we will be checking up on them. I am glad to hear there is some service available in Port au Port. Frankly, I did not have that impression when I was in Port au Port a year or so ago, but I may have misunderstood the word I had from the local population who gave me to understand there was not much federal service, in French, of any kind. However, we can check Port au Port as well.

Nevertheless, whatever the situation may be in sub-contracting post offices or revenue post offices, it surely is depriving when we have to note that there is one occupied bilingual position in British Columbia out of something approaching 7000. Surely that is, to say the least of it, surprising; and I will not repeat the other figures which were mentioned by members around the table.

• 1235

The matter of union agreements was mentioned by the deputy. We were given some assurance once again that that was being looked after, but I point out that the deputy's own introductory statement, says, and I quote, "To the greatest possible extend Canada Post strives to provide bilingual services within these constraints"—"these constraints" being agreements with unions.

I have to say once again the law of the land has been there for 12 years, and if these constraints are limiting the ability of a government department to meet the requirements of the act, I think those constraints should be changed.

We have heard some comments from the deputy about what some of his colleagues may regard as minor matters; poor French, for example. I can assure you that the quality of the French on occasion in some of these forms or letters that we see is so poor that if the same case obtained in English, we would have a revolution on our hands.

The counter aid form that is mentioned as being a device used, I believe, in western Canada, but perhaps elsewhere as well—frankly, I think I would be insulted if as a Canadian citizen I wandered into a post office in Rimouski to ask for a stamp and somebody shoved a form under my nose which I was to fill out. In case members do not know to what I am referring, it is on the back of the presentation from the Post Office, in Appendix 4 of this document. It says: "For Service in French" or (Pour être servi en français). Now, I do not regard that as a satisfactory substitute for bilingual service by a real, live person at a wicket. I find this kind of palliative unsatisfactory, and I hope it is going to disappear.

Finally I make one comment about consultation. I am glad the department is consulting. Again, I think this is very recent. As the deputy said, they are pretty green at it. I also think it took my office quite a long time to help push them in that direction.

These are my comments. I think an effort is being made by the central senior management of the department, but I think the actual performance out in the field, which is after all what counts, has a long, long way to go.

[Traduction]

Ce que vous avez dit à propos des bureaux de poste du Revenu m'intéresse beaucoup. Je vous assure que nous allons vérifier. Je suis heureux d'entendre qu'on lance certains services à Port au Port. Ce n'est pas l'impression que j'ai eue lorsque j'y suis allé il y a un an, mais j'ai peut-être mal compris ce qu'on m'a dit, à savoir que le gouvernement fédéral n'offre pas beaucoup de services, du moins en français. Mais on peut vérifier.

Peu importe la situation dans les bureaux de poste administrés à contrat ou les bureaux de postes du Revenu, il est désolant de constater qu'en Colombie-Britannique, il n'y a qu'un poste bilingue doté sur 7,000. Cela m'étonne vraiment, c'est le moins qu'on puisse dire, et je ne répéterai pas les chiffres mentionnés par les députés.

Le sous-ministre a mentionné la question des ententes syndicales. On nous a assurés une fois de plus qu'on s'occupait de cette question, et je prends note de la déclaration préliminaire du sous-ministre, et je cite, «dans la mesure du possible, le ministère des Postes cherche à fournir des services bilingues dans les limites de ces contraintes», ces contraintes étant les ententes avec les syndicats.

Je réitère que la loi est là depuis déjà 12 ans, et que si ces contraintes limitent la faculté d'un ministère de respecter les exigences de la loi, on doit changer ces contraintes.

Le sous-ministre a fait quelques commentaires au sujet de certaines questions considérées comme mineures par ses collègues; un français boiteux par exemple. Je puis vous assurer que la qualité du français dans certains formulaires ou lettres est si mauvaise que si la même chose se produisait en anglais, cela pourrait conduire à une révolution.

Quant au formulaire d'aide au comptoir utilisé dans l'ouest du Canada et peut-être ailleurs aussi, je dois dire franchement que je serais insulté en tant que Canadien si je me présentais à un bureau de poste à Rimouski pour acheter un timbre et qu'on me donnait un formulaire à remplir. Pour ceux d'entre vous qui ne connaissent pas ce formulaire, vous en trouverez un exemplaire à l'annexe 4 du document présenté par le ministère des postes. Il est intitulé: "For Service in French" ou «Pour être servi en français». Ce formulaire ne peut certainement pas remplacer adéquatement le service que pourrait offrir une personne. Une telle mesure est tout à fait insatisfaisante, et j'espère qu'on la fera disparaître.

Finalement, j'ai un commentaire concernant la consultation. Je suis heureux de voir que le gouvernement consulte, mais c'est encore très récent. Comme le disait le sous-ministre, ils sont encore des novices. Il a fallu beaucoup de temps à mon bureau pour obtenir une réaction du ministère des Postes en ce sens.

Voilà mes commentaires. La haute direction du ministère fait de grands efforts à l'administration centrale, je l'admets, mais quant au rendement dans les bureaux locaux, les plus importants, il reste beaucoup à faire.

[Text]

Thank you, Mr. Chairman.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le Commissaire.

Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Je pense que l'essentiel des points a été fait et j'insiste en terminant, et je crois que M. Corkery va abonder dans le même sens que moi pour conclure que ce qui importe en définitive, c'est que les ministères et les agences, les sociétés de la Couronne, puisque vous êtes maintenant une société de la Couronne, qui ont à porter l'image du Canada auprès du citoyen, soient, comme la femme de César, au-dessus de tout soupçon. Et je crois qu'à ce niveau-là, vous avez encore des progrès certainement sensibles à réaliser. Je vous serais reconnaissant, lorsque vous reviendrez devant nous pour déterminer l'importance de la participation des francophones, que nous puissions avoir des chiffres plus encourageants que ceux que nous avons ce matin.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Joyal.

Mr. Kilgour, you indicated you wished to pose a supplementary question.

Mr. Kilgour: It is all a bit anticlimactic. I think it becomes very clear, sir, that what has happened is that you are trying to rely on the 52,000 people in the field to help you effect the intentions of the 12-year-old act. But are you really doing enough to encourage them to change their attitudes from the centre, so to speak, or are you relying on the change really to come from the field?

Mr. Corkery: I guess my answer to that would be that I am doing everything within my capability. I believe in it; I support it; I have built it into the basic measurement system; it is part of my management device; it is part of the business plan of the corporation. I have some excellent people who support this area and work with us. I could not ask for a better group to work in this area. They are highly supportive in headquarters and the field. What you are talking about is an attitude change. You are working on an organization to get them around to that. You cannot order it, I do not believe. I do not think it matters how you are organized; people have to really believe in it and want to have it happen, to make it happen.

• 1240

So we are doing it two ways coming down from the top as part of the measurement system. And when I measure a regional general manager, which means the regional general manager for western Canada, in his performance, then his process of measuring the people reporting to him includes the same measurement device and the same kind of review. So it sinks down very quickly through the organization. And I am really using outside organizations as the pusher at the other end. It is an effective push-pull through the organization. My view is, sir, that it has worked, and I do not really have any other device that I know of to make it work any better.

[Translation]

Merci, monsieur le président.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Commissioner.

Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

I think the main points have been made, and I must stress, and I am sure Mr. Corkery will agree with me, that what is important in the end, is that the departments and agencies, the Crown corporations, since you are now a Crown corporation, carry the Canadian banner to the citizens, and as Caesar's wife must be above any suspicion. And in this sense, you certainly still have a very long way to go. I would hope, when you return to define the extent of French participation, that you will have more encouraging figures to give us.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Joyal.

Monsieur Kilgour, vous aviez une question supplémentaire à poser.

M. Kilgour: Elle semblera sans doute banale à ce point-ci de notre discussion. Il semble très clair, monsieur, que vous vous êtes fié aux 52,000 personnes des bureaux locaux pour appliquer les mesures prévues dans une loi vieille de 12 ans. Avez-vous toutefois fait les efforts nécessaires pour favoriser un changement d'attitudes à partir du centre, vous êtes-vous fié que ce changement s'effectuerait dans les bureaux locaux?

M. Corkery: Je ne peux que répondre que je fais tout mon possible. Je crois au bilinguisme, je l'appuie, j'ai même prévu un système de mesure du rendement à la base; cela fait partie de mes outils administratifs; cela fait partie du plan d'opération de la Société. J'ai d'excellents employés dans ce domaine, qui collaborent bien avec nous. Je ne pourrais avoir un meilleur groupe de personnes. Ils sont très coopératifs au siège social, comme dans les bureaux locaux. Ce qu'il faut, c'est un changement d'attitudes. Nous essayons de nous organiser dans ce sens. On ne peut commander ce changement. Mais je ne crois pas que les structures soient importantes; les gens doivent y croire, si on veut que les changements s'opèrent?

Prenons donc les mesures adoptées par la direction et qui font partie intégrante du système de mesure de la performance. J'évalue le rendement du directeur général d'une région, disons du directeur général pour l'ouest du Canada. Ce dernier doit prendre les mêmes méthodes pour mesurer la performance du personnel dont il est responsable, et faire les mêmes révisions. Ainsi, ces mesures se sont vite répandues dans toute l'organisation. J'utilise des organismes externes pour les encourager à l'autre bout, c'est un système efficace qui touche toute l'organisation. A mon sens, monsieur, ce système fonctionne et je n'ai vraiment aucune autre façon de mieux travailler.

[Texte]

Mr. Kilgour: Perhaps in fairness to the witness, Mr. Chairman, we should ask him if he wishes to make any comment in reply to Mr. Yalden's comments?

Mr. Corkery: Well, this could go on all day. The point I would make and, you know, the study that we shared with you from Treasury Board which was asked for review was done in August, 1979. That was when they went out. And as soon as we started to see what they were seeing and getting some kind of a feel for it, we responded and that is what was fed back to you. So it is not that recent; it is that far back. Albeit we should have corrected it before then but in any event, sir, it is that kind of timeframe.

I want to correct the comment on the forms. Our forms are very standard post office forms and they are very carefully checked for the language. Somebody can always argue the use of one word or the other. But, basically, the language will stand up to a pretty close scrutiny. We have a language area that checks to make sure of things in both languages. What I was referring to was really an individual, personal, letter from one man back to another. It is that kind of situation where we can get some questions. And occasionally, you will see a form generated in a local area with the best of intentions, that is sloppy. It is not what we call an official form, it is a local kind of piece of paper. We hear about them and move in when it surfaces and correct it. Basically, they are not supposed to do it, but initiative does take over occasionally and you get this sort of form. It happens. We do not like it, but it happens. I am a little surprised at his crack, I must admit, in terms of the form that we use across the counters. In fact his own staff in the west have been praising us that that is a good interim move, and that is all it is. But that is his choice. That is all I have to say to it.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Does that happen in English sometimes?

Mr. Corkery: Yes.

Mr. Yalden: I have never seen one.

Mr. Corkery: In the choice of the language? Well, I think we differ in the choice of words. Sure.

Mr. Yalden: I am not talking about the choice of words, Mr. Chairman. There is no need to pursue this. I am talking about unacceptably poor French. I want that clear on the record. Not choice of words.

Mr. Corkery: Totally unacceptable French, very poor French in a single individual letter was all I was using, Mr. Yalden. Not worth debating.

Le coprésident (M. Corbin): Avant de clore la réunion de ce matin, j'aurais deux ou trois brèves questions à poser au sous-ministre, avec le consentement des membres du Comité. I do not know if what I will ask you is privileged information or not, but I would like to know, Mr. Deputy Minister, if you report to your Minister on a regular basis on the application of the Official Languages Act the way you expect now your subordinates to report to you on a regular basis?

Mr. Corkery: Yes, but not as formally as I do. But, basically, the reporting method really works out that we would report to Treasury Board once a year a program plan, and he would

[Traduction]

M. Kilgour: En toute justice pour le témoin, monsieur le président, peut-être devrions-nous lui demander de commenter les remarques de M. Yalden?

M. Corkery: Cela pourrait prendre toute la journée. Toutefois, je ferai observer que l'étude du Conseil du Trésor, que nous avons partagée avec vous, a été terminée en août 1979. C'est à ce moment-là qu'on a fait cette étude. Aussitôt que nous avons connu les résultats de leur visite, nous avons réagi dans la mesure que nous vous avons exposée. Donc, nos efforts ne sont pas si récents, ils datent déjà de deux ans. Bien sûr, on aurait dû déjà avoir fait quelque chose, mais voilà les délais dont il faut tenir compte.

Je voudrais rectifier la remarque concernant les formulaires. Nos formulaires sont les mêmes pour tous les bureaux de poste, et ils sont vérifiés quant à la langue utilisée. On peut toujours contester l'emploi d'un mot. Toutefois, en général, la langue utilisée est excellente. Nous avons un bureau qui s'occupe de vérifier ces choses dans les deux langues. Je parlais plutôt des échanges de correspondance. C'est dans ces cas que nous avons des critiques, et parfois, avec de la bonne volonté, on préparera un formulaire dans un bureau local, qui aura un langage un peu boiteux. Ces formulaires sont officieux et utilisés seulement au niveau local. Lorsqu'on nous en parle, nous corrigeons ces formulaires. En vérité, les employés ne sont pas supposés rédiger leurs propres formulaires, mais cela arrive parfois. Nous n'aimons pas cela, mais cela peut arriver. Je suis un peu étonné de la remarque facétieuse du Commissaire aux langues officielles concernant les formules utilisées aux guichets des bureaux de poste. Au fait, le personnel du Commissaire dans l'Ouest nous a félicités d'avoir pris cette mesure provisoire, car c'est tout ce que c'est. Le Commissaire en a bien le droit. Je n'ai plus rien à dire à ce sujet.

Le coprésident (M. Corbin): Cela arrive-t-il pour les formulaires anglais aussi parfois?

M. Corkery: Oui.

M. Yalden: Je n'en ai jamais vu un seul.

M. Corkery: Quant au choix de la langue? Je crois qu'on peut contester le choix des mots. Certainement.

M. Yalden: Je ne parle pas du choix des mots, monsieur le président. Ce n'est pas la peine de continuer dans cette veine. Je parle du français qui n'est vraiment pas acceptable. Je veux que cela soit très clair. Il n'est pas question de choix de mots.

M. Corkery: C'est ce dont je parlais, monsieur, du français inacceptable dans une lettre personnelle. Ce n'est pas la peine d'en discuter.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Before adjourning this morning, I hope the members will allow me two or three brief questions to the Deputy Minister. Je ne sais pas si ces renseignements sont confidentiels, mais je voudrais savoir, monsieur le sous-ministre, si vous devez faire un rapport régulier au ministre sur l'application de la Loi sur les langues officielles, de la même manière que vous vous attendez à ce que vos subordonnés se confessent à vous régulièrement?

M. Corkery: Oui, mais le rapport est moins formel. En fait, nous faisons rapport au Conseil du Trésor une fois par année; le ministre doit revoir et signer ce rapport, attestant ainsi qu'il

[Text]

see and, in most cases, sign that document as knowing what is going on in his department. So he would see the recap of a year. He would see the highlights of the program planned for the coming year. to that degree, yes, he is involved on an ongoing basis.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): So what you are saying is that you suspect the minister reads the document that goes to him for his signature before going to Treasury Board?

Mr. Corkery: Oh, yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Does he discuss the contents of that report with you?

Mr. Corkery: Yes, yes. Occasionally he sends one back that he does not like to redo it. Sure.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Does the minister on his own inquire about the relative health of the application of the Official Languages Act in the department?

Mr. Corkery: He has. Yes, sir.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): He has? He has taken a real interest in the matter?

Mr. Corkery: Yes, yes. Very good.

• 1245

Le coprésident (M. Corbin): Thank you. Alors, messieurs les sénateurs et députés, monsieur le commissaire, je voudrais en votre nom remercier les témoins de ce matin. I would like to thank you on behalf of all the members of the committee, and to extend those thanks to the officials who accompanied you this morning. Postes Canada is going to disappear, we will be dealing in the future with your successor. Thank you very much for coming.

Merci. La séance est close.

[Translation]

sait ce qui se fait dans son ministère. Il voit donc une récapitulation du programme une fois par année. Il voit ainsi les points saillants du programme prévu pour l'année suivante. Ainsi, il participe d'une façon permanente au programme.

Le coprésident (M. Corbin): Vous croyez donc que le ministre lit les documents qu'il doit signer avant de les faire parvenir au Coseil du Trésor?

M. Corkery: Certainement.

Le coprésident (M. Corbin): En discute-t-il le contenu avec vous?

M. Corkery: Oui, en effet. Et parfois, il nous renvoie le document pour correction.

Le coprésident (M. Corbin): Le ministre a-t-il déjà demandé des rapports sur l'application de la Loi sur les langues officielles au ministère?

M. Corkery: Oui, monsieur.

Le coprésident (M. Corbin): Ah oui, il s'intéresse vraiment à la question?

M. Corkery: Oui, effectivement.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you. Well, gentlemen of the Committee, I want to thank our witnesses on your behalf. Je veux aussi vous remercier au nom de tous les membres du Comité, et remercier aussi les fonctionnaires qui vous accompagnaient ce matin. Le ministère des Postes est appelé à disparaître bientôt, et, à l'avenir nous devrons traiter avec son successeur. Merci beaucoup d'être venus.

Thank you, the meeting is adjourned.

APPENDIX "OLLO-11"

Notes for a statement by J.B. Seaborn
Deputy Minister, Environment Canada
before the Senate/House of Commons
Special Joint Committee
on Official Languages

Thursday, May 21, 1981

Mr. Chairman,

I was very pleased to accept your invitation to appear before the Senate/House of Commons Special Joint Committee on Official Languages. Your invitation indicated your desire to concentrate on the primary official languages objective, namely service to the public. In order to discuss clearly the application of this principle within Environment Canada, I will begin by briefly outlining the mandate and organization of Environment Canada in order to demonstrate how the Official Languages Act impacts on a department such as ours which is highly scientific and very decentralized (only 20% of departmental staff are located in the NCR and some 20% are employed in the Scientific and Professional category).

Secondly, I will outline for you some of the core problems which exist and which must be overcome if we are to meet all the objectives of the Official Languages program.

Thirdly, I will describe those steps we have taken since 1977 (the year of the revised government policy on Official Languages) in order to remedy these core problems. Finally, I would like to outline briefly some further steps we will be taking in the future.

MANDATE AND ORGANIZATION

Environment Canada's legal mandate consists in protecting and enhancing the quality of the environment. Stemming from this mandate, its primary objective is therefore "to develop and maintain harmony between society and the environment for the benefit of present and future generations of Canadians".

The Department, with its intention of achieving this goal, is composed of various major services. I will describe them to you briefly.

PARKS CANADA - Parks Canada is responsible for protecting and enhancing the national parks, areas of national interest, national historic parks, heritage canals or cooperative heritage areas and historic waterways. The Service is highly decentralized, with 90% of its resources situated outside of the NCR. In 1980-81, over 25.6 million visitors to these parks, sites or canals were recorded.

ENVIRONMENTAL PROTECTION SERVICE - The Environmental Protection Service is concerned with air pollution, water pollution, waste management (including resource and energy conservation), contaminants, environmental impact assessment, pollution abatement and emergency control measures. As Environment Canada's control arm, EPS is responsible for contacts and liaison with private industry and with equivalent provincial government agencies as regards environmental protection issues. It also serves as a point of contact in the area of environmental protection with federal government departments and agencies, as well as with the public.

ATMOSPHERIC ENVIRONMENT SERVICE - The Atmospheric Environment Service is the Canadian agency which provides 24-hour weather forecasting services to all Canadians. It is also responsible for the development of this science in Canada. In 1980, over 10.5 million weather inquiries were recorded. The inquiries originated from various clients such as fishermen, farmers, pilots, etc...

CANADIAN FORESTRY SERVICE - Although the provinces own and manage most of Canada's forest lands, the Canadian Forestry Service provides Canada-wide scientific and technical leadership. CFS deals primarily with the forestry industry, the provincial governments, and the scientific community. In addition, it responds to all requests for information from the general public by means of its eight (8) research centres located across the country.

ENVIRONMENTAL CONSERVATION SERVICE - The Environmental Conservation Service aims at preserving and enhancing the environment in the fields of inland waters, wildlife and lands. Scientific research in these areas is being conducted in the various centres across Canada. The information distributed addresses a variety of clients.

EVOLUTION

Since 1977, Environment Canada has undergone major changes in the field of official languages. At that time, I recognized the following two factors as the underlying causes obstructing our progress: on one hand was

the low priority accorded the program in a department of a highly scientific nature with a proliferation of concerns; on the other hand, the accountability of a management was not made clear, nor recognized. These two factors explain why our progress was very minimal despite the fact that we had submitted a commendable official languages plan to the Treasury Board in 1978. Our progress was so limited that Treasury Board rejected our 1979 departmental official languages plan. This decision to reject our plan gave rise to an active response to the program that is still growing today.

During a workshop on Official Languages which I organized in April 1980, all Assistant Deputy Ministers and Directors General were informed of the priority which I was henceforth according to the program. Each Assistant Deputy Minister committed himself personally to meet the specific objectives that I had approved, and I hold them responsible for doing so. Furthermore, their accountability was taken into account in the 1980 annual performance appraisals.

Subsequently, several directives concerning the objectives and activities to which we are committed have been distributed. In terms of service to the public, the most important issues to be settled were the definitions of "significant demand" and of the active offer of service to the public. Implementation of these issues has commenced. The implications of these definitions have a certain impact on service to a specialized clientele, to minority groups and to the travelling public.

I referred earlier to the constituent parts of the department and the extent of decentralization. These two factors dictated that we consider

the question of "significant demand" from both the regional standpoint and the nature of the "clientele" to be served. We had as well to take into account that many of our "clients" are what we refer to as the "travelling public". This reality is important when you consider, as an example, that some 25,600,000 people went through the National Parks system in 1980-81. Our approach therefore in dealing with "significant demand" is as follows:

- 1) As far as Parks Canada is concerned, it has been established that there will be a "significant demand" in all parks, historic sites and canals across Canada.

Parks Canada's short term goal is to have an "on site" capability to provide bilingual services at all its locations. They are presently achieving 80% of their objective.

- 2) With respect to the remaining operational services of Environment Canada (AES, ECS, CFS and EPS) we have considered the question of "significant demand" based on the size of the minority group to be served.

If, for example, the minority group at one of our locations represents 10% or more of the local population, or exceeds 4,000 persons, we then acknowledge a "significant demand" in that community and we endeavour to provide the service to that minority group. (Québec City was used as the guiding principle in this case). As a result, we acknowledge a "significant demand" in Québec City, Hamilton, Toronto, Windsor, Winnipeg, Calgary, Edmonton and Vancouver. Because of the geographic area covered by

Halifax, it is also included. This particular approach is also designed to accommodate what we consider to be "specialized publics". These include "publics" with their own particular scientific and technical needs such as professional and scientific bodies.

There is one other major aspect of departmental activity that I would like to bring to the Committee's attention. This relates to our Atmospheric Environment Services and the weather services it provides to a variety of users including the general public, aviators, farmers, fishermen, marine operators and the media, twenty-four hours a day, seven days a week. Presently, our weather offices are located at some 57 centres across Canada and in 1980 more than 10.5 million office or telephone contacts were recorded with approximately 8 million being from the general public and the remainder from specialized users such as industry, agriculture, media and transportation. The most common method of providing weather information, including weather warnings, to the Canadian public is through radio, television and newspapers. Ideally, weather services should be provided in both official languages nationally and to this end Environment Canada has initiated the following actions.

- a) In concert with the Secretary of State we have developed a semi-automatic translation program which now has the capability of rapidly translating all weather reports and warnings. The translated version can be made available anywhere in Canada on the Environment Canada communications system.
- b) Several weather offices have been designated to provide services in both official languages. These include Moncton, New Brunswick, weather offices

in the province of Québec and in Ottawa. The quality of services in the second official language does vary at these offices. Service to the public is satisfactorily available in the language of choice for the population of the National Capital Region, for the English-speaking minority of Montreal and for the French-speaking communities surrounding Moncton and Sudbury. Elsewhere, the quality of services in the second language is limited.

- c) Of the nine stations currently in the Weatheradio Canada network, only two - Montreal and Moncton - broadcast bilingually. The other stations (Gander, Halifax, Toronto, Winnipeg, Regina, Edmonton and Vancouver) are programmed in English only.

While the Atmospheric Environment Service does provide a national service, we are not yet at the point of being able to fully satisfy significant demands. However, the Atmospheric Environment Service does have a three-year plan to locate bilingual staff at their principal regional centres and this plan is presently being submitted to Treasury Board for both approval and resourcing.

ORGANIZATIONAL OFFICIAL LANGUAGE CAPABILITIES

The general situation is as follows: Environment Canada has 2,900 bilingual positions throughout the country; 1,856 are held by incumbents meeting their position language requirements, 385 are held by incumbents with entitlements, 630 are vacant, and 29 are held by incumbents on language training. A detailed geographical distribution is provided in the appended tables.

I want to point out, however, that the use of imperative staffing is growing in the Department. The number of imperative staffing actions has increased from 32 between August 1, 1979 and August 1, 1980, to 97 between August 1, 1980 and March 31, 1981. Administrative arrangements have been made for all positions whose incumbents do not meet the language requirements and we have made it a policy to encourage these people to meet the language requirements of their positions.

In Parks Canada, we will offer, in September 1981, in the Atlantic and Ontario regions, a special language development course which will enable employees dealing directly with the visiting public to acquire the ability to do so in French. Moreover, we are investing in a cultural exchange program under which some fifty Quebec students are given summer employment throughout the rest of Canada, while some fifty students from other provinces take summer jobs in Quebec.

FUTURE CHALLENGES

In the area of language of service, Environment Canada still has a lot of obstacles to overcome. However, on one hand I believe that the activity which will have the most impact on the implementation of the program is that of reinforcing the accountability for the program to all levels of management. On the other hand, informing the employees of the requirements of the Official Languages Program is also of utmost importance. This is a demanding task to which we must continuously devote our complete support given the complexity, variety and geographical distribution of the

Department, as well as the large number of daily problems it must contend with. Through these means, I hope to direct our efforts towards the following weaknesses: the implementation of our decisions regarding the active offer of service and significant demand; telephone services; reception in both official languages; and the actual linguistic capabilities of incumbents of bilingual positions.

Historically, another source of problems has been the area of scientific and technical publications. The Department produces some 20 million words annually in this area, about 7.5 million are translated, the balance being published in one language only. The problems in translating and editing many specialized publications cause delays in the issue of the French version. We are working to reduce this time lag. To that end, I have just recently reorganized the French editing unit in order to maximize its effectiveness.

In closing, I feel that I have covered, in this short statement, some of the efforts undertaken and the problems encountered in attaining the government objective with respect to service to the public. I have limited my comments to that aspect exclusively, in accordance with the letter of invitation I received from you.

Mr. Chairman, I thank you.

★ ★ REGIONS BILINGUES
BILINGUAL REGIONS

*SILO/OLIS 31/03/81 CAPACITÉ LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE — DEPARTMENT'S LINGUISTIC CAPACITY

DORÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS	DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS	MANITOBA						ONTARIO						QUEBEC					
		DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	EXPLOITATION OPERATIONALE	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	EXPLOITATION OPERATIONALE	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	EXPLOITATION OPERATIONALE
MIN. ENVIRONNEMENT DEPT.		RÉPARTITION DES POSTES - DISTRIBUTION OF POSITIONS																	
BILINGUE	BILINGUAL	0	15	3	0	3	0	5	66	27	31	19	3	1	84	61	112	46	12
ARÇAIS	ENGLISH	1	93	56	260	97	131	2	445	146	465	324	406	0	0	0	0	0	0
ESSENTIEL	ESSENTIAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	44	30	99	75	181
FRANÇAIS	FRENCH	0	0	0	0	0	0	0	27	0	1	1	1	0	0	0	0	0	0
ESSENTIEL	ESSENTIAL	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
FRANÇAIS OU	FRENCH OR	1	108	59	261	100	131	7	538	173	497	344	410	1	128	91	211	121	193
ARÇAIS	ENGLISH	TITULAIRES REMPLISSANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE - INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																	
TOTAL	TOTAL	0	14	2	0	3	0	4	53	19	22	14	1	1	77	52	94	35	4
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS - PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																			
MIN. (A)	MIN. (A)	0	0	0	0	0	0	0	4	1	2	8	1	0	0	0	0	1	0
INT. (B)	INT. (B)	0	14	2	0	3	0	5	55	21	22	9	2	0	55	14	91	23	12
SUP. (C)	SUP. (C)	0	1	1	0	0	0	0	6	5	5	2	0	1	29	47	21	22	0
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS - PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																			
MIN. (A)	MIN. (A)	0	0	0	0	0	0	0	2	0	4	8	1	0	12	10	19	29	6
INT. (B)	INT. (B)	0	9	3	0	3	0	5	44	13	16	9	2	0	36	40	22	8	2
SUP. (C)	SUP. (C)	0	6	0	0	0	0	0	19	14	11	2	0	1	4	8	0	1	0
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE - DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																			
ANGLOPHONES	ANGLOPHONES	1	103	55	259	95	131	7	502	165	480	331	407	0	11	3	6	4	5
FRANCOPHONES	FRANCOPHONES	0	5	4	2	5	0	0	36	8	17	13	3	1	117	88	205	117	188

CAPACITÉ LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE — DEPARTMENT'S LINGUISTIC CAPACITY

*SILO/OLIS 31/03/81

DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS	DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS	* R.C.N. N.C.R.						* ONTARIO: NORD & EST ONTARIO: NORTH & EAST						* MONTREAL																																																																																																																																																																																																																																													
		DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.

* REGIONS BILINGUES
BILINGUAL REGIONS

DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS	DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS	COLOMBIE-BRITANNIQUE BRITISH COLUMBIA						ALBERTA						SASKATCHEWAN								
		DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION
RÉPARTITION DES POSTES — DISTRIBUTION OF POSITIONS																						
BILINGUE	BILINGUAL	0	3	0	2	3	1	0	3	2	1	2	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ANGLAIS ESSENTIEL	ENGLISH ESSENTIAL	2	203	57	354	138	330	4	218	111	446	216	582	1	50	16	83	34	107			
FRANÇAIS ESSENTIEL	FRENCH ESSENTIAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
FRANÇAIS OU ANGLAIS	FRENCH OR ENGLISH	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
TOTAL		2	206	57	356	141	331	4	221	113	447	219	595	1	50	16	83	34	107			
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE — INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																						
TOTAL		0	2	0	1	2	1	0	3	2	1	1	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS — PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																						
MIN. (A)		0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	1	12	0	0	0	0	0	0	0	0	0
INT. (B)		0	3	0	2	0	1	0	3	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
SUP. (C)		0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS — PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																						
MIN. (A)		0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	12	0	0	0	0	0	0	0	0	0
INT. (B)		0	3	0	2	2	1	0	3	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
SUP. (C)		0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE — DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																						
ANGLOPHONES		2	205	56	356	141	329	4	218	112	443	218	588	1	50	16	82	34	106			
FRANCOPHONES		0	1	1	0	0	2	0	3	1	6	1	7	0	0	0	1	0	1			

APPENDICE «OLLO-11»

Exposé de M. J.B. Seaborn
Sous-ministre, Environnement Canada
devant le comité mixte spécial
du Sénat et de la Chambre des Communes
sur les langues officielles

Le jeudi 21 mai, 1981

Monsieur le président,

C'est avec plaisir que j'ai accepté l'invitation que vous m'avez faite de venir discuter avec les membres du comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des Communes sur les langues officielles. Votre invitation m'indiquait que vous vouliez vous concentrer sur le premier objectif en matière de langues officielles, soit le service au public. Dans le but de traiter de l'application de ce principe avec clarté à Environnement Canada, je me propose donc dans un premier temps de vous rappeler brièvement le mandat et l'organisation d'Environnement Canada pour vous montrer l'impact que la Loi sur les langues officielles a sur un ministère hautement scientifique et très décentralisé. En effet on retrouve seulement 20% du personnel dans la RCN et quelque 20% des employés sont dans la catégorie scientifique et spécialiste.

Dans un deuxième temps, je désire vous souligner certains problèmes de fond que nous devons surmonter si nous voulons atteindre tous les objectifs du programme des langues officielles.

Dans un troisième temps, je vous présenterai les diverses mesures que nous avons prises depuis 1977 pour solutionner certains problèmes majeurs (1977 étant l'année de la révision de politiques en matière de langue officielle). Je terminerai en présentant brièvement les prochaines mesures que notre Ministère s'engage à prendre.

LE MANDAT ET L'ORGANISATION

Le mandat légal d'Environnement Canada consiste à protéger et à rehausser la qualité de l'environnement. Le principal objectif qui découle de ce mandat est "de développer et d'entretenir l'harmonie entre la société et l'environnement pour le bénéfice des générations présentes et futures des Canadiens".

Dans le but de réaliser cet objectif, le Ministère est composé de différents services majeurs que je me propose de vous décrire.

PARCS CANADA - Parcs Canada est chargé de protéger et de mettre en valeur des parcs nationaux, des lieux d'intérêt nationaux, des parcs historiques nationaux, des canaux historiques ou des régions du patrimoine de gestion conjointe et des cours d'eau historiques. Le Service est très décentralisé avec 90% de ses effectifs en dehors de la R.C.N. En 1980-81, plus de 25,6 millions de personnes sont entrées dans un des parcs, sites ou canaux.

SERVICE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT - Le Service de la protection de l'environnement s'intéresse à la pollution atmosphérique, à la pollution des eaux, à la gestion des déchets (y compris la conservation des ressources et de l'énergie), aux contaminants, à l'évaluation des incidences environnementales et à la dépollution et, enfin, aux interventions d'urgences. En tant qu'organe de contrôle d'Environnement Canada, le SPE s'occupe des contacts et des liaisons avec l'industrie et les organismes équivalents des gouvernements provinciaux, en ce qui a trait aux questions de protection de l'envi-

ronnement. Il sert également de point de contact en matière de protection environnementale avec les ministères et les organismes du gouvernement fédéral, de même qu'avec le public.

SERVICE DE L'ENVIRONNEMENT ATMOSPHÉRIQUE - Le Service de l'environnement atmosphérique est, au Canada, l'organisme qui fournit les services quotidiens de météorologie à tous les canadiens, 24 heures par jour. D'autre part, il assure le développement de cette science au Canada. En 1980 plus de 10,5 millions de contacts directs ont été enregistrés en provenance d'une variété de clients tels les pêcheurs, les fermiers, les aviateurs, etc...

SERVICE CANADIEN DES FORÊTS - Bien que ce soient les provinces qui possèdent et gèrent la plupart des terres forestières au Canada, le Service canadien des forêts fournit, à l'échelle du pays, un leadership scientifique et technique. Il est en relation principalement avec l'industrie forestière, les gouvernements provinciaux et la communauté scientifique. De plus, à travers ses huit (8) centres de recherches disséminés à travers le pays, le SCF répond aux demandes d'information que le grand public lui adresse.

SERVICE DE LA CONSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT - Le Service de la conservation de l'environnement vise à préserver et à améliorer la qualité environnementale, dans les domaines des eaux intérieures, de la faune et des terres. La recherche scientifique dans ces domaines se fait dans différents centres dispersés à travers le Canada. L'information diffusée s'adresse à une variété de clients.

ÉVOLUTION

Depuis 1977, Environnement Canada a connu une évolution majeure dans le domaine des langues officielles. A ce moment-là, je reconnaissais les deux facteurs suivants comme étant la cause du peu de progrès enregistrés à notre Ministère: d'une part, le peu de priorité accordé à ce programme dans un ministère à nature hautement scientifique qui a une prolifération de préoccupations; d'autre part, l'imputabilité de la gestion n'était ni indiquée, ni reconnue. Ces deux facteurs expliquent que même si nous avons présenté un "bon" plan des langues officielles au Conseil du Trésor en 1978, les résultats ont été très limités, ce qui a eu pour conséquence directe le gel par le Conseil du Trésor de notre plan des langues officielles en 1979. Cette décision provoqua une réaction énergique qui se continue encore aujourd'hui avec autant sinon plus de vigueur.

Lors d'un atelier de travail sur les Langues officielles que j'ai organisé en avril 1980, tous les Sous-ministres adjoints et les Directeurs-généraux ont pris conscience de la priorité que dorénavant j'accordais à ce programme. Chaque Sous-ministre adjoint s'est engagé personnellement à rencontrer les objectifs spécifiques que j'ai approuvés et je les en tiens pleinement responsables. J'en ai d'ailleurs tenu compte lors des évaluations annuelles de rendement pour l'année 1980.

J'ai par la suite émis plusieurs directives sur les objectifs à atteindre ou les activités à poursuivre. En terme de service au public, les plus importantes décisions portaient sur la définition de la "demande importante"

et sur l'offre active de service au public. La mise en oeuvre de ces décisions est commencée. Les implications concernent à la fois le service à la clientèle spécialisée, aux groupes minoritaires et au public voyageur.

Au début de mon exposé, je vous présentais les diverses parties du Ministère et je vous soulignais son caractère fortement décentralisé. Ces deux facteurs nous obligent à considérer la question de la "demande importante" à la fois du point de vue régional et du point de vue de la nature de la clientèle à desservir. Nous devons également tenir compte que plusieurs de nos clients sont de la catégorie dite du "public voyageur". Cette réalité est importante lorsque nous considérons, par exemple, que plus de 25,6 millions de personnes ont visité les parcs nationaux en 1980-81. Notre approche, par conséquent, de la "demande importante" est la suivante:

- 1) Pour Parcs Canada, la "demande importante" est reconnue dans tous les parcs, sites historiques et canaux à travers le Canada.

A court terme, le service de Parcs Canada s'est fixé comme but d'avoir la capacité d'offrir des services bilingues dans tous ses emplacements. Présentement, cet objectif est atteint à 80%.

- 2) En ce qui concerne les autres services opérationnels d'Environnement Canada (SEA, SCE, SCF et SPE), le concept de "demande importante" est basé sur l'importance du groupe minoritaire à desservir.

Par exemple, si le groupe minoritaire dans l'une des localités représente 10% ou plus de la population locale ou dépasse 4,000 personnes, la "demande importante" est reconnue dans cette communauté et par consé-

quent le Ministère s'engage à offrir des services bilingues à ce groupe minoritaire. (La ville de Québec a servi de critère à cette étude.) Comme résultat nous reconnaissons une "demande importante" dans les villes de Québec, Hamilton, Toronto, Windsor, Winnipeg, Calgary, Edmonton et Vancouver. L'arrondissement géographique desservi par Halifax, est aussi reconnu comme lieu de "demande importante". Cette approche particulière a aussi été établie pour s'adapter à ce que l'on considère comme le "public spécialisé". Ceci comprend des publics avec leurs propres besoins scientifiques et techniques telles que les organisations professionnelles et scientifiques.

Il existe un autre aspect important relié à l'activité ministérielle que j'aimerais porter à l'attention du Comité. Il s'agit du Service d'environnement atmosphérique et des services de météorologie qu'il fournit à une variété d'usagers y compris le grand public, les aviateurs, les fermiers, les pêcheurs, les navigateurs et les média vingt-quatre heures par jour, sept jours par semaine. Actuellement, nos bureaux météorologiques sont situés dans plus de 57 centres à travers le Canada et en 1980 plus de 10,5 millions de communications téléphoniques ou de contacts directs à nos bureaux ont été enregistrés dont 8 millions venant du grand public et le reste des utilisateurs spécialisés tel que l'industrie, l'agriculture, les media et les transports. La façon la plus courante de fournir de l'information et des avertissements d'ordre météorologique au public canadien est par la radio, la télévision et les journaux. Idéalement, les services météorologiques devraient être fournis dans les deux langues officielles sur a l'échelle nationale et à cette fin Environnement Canada a entrepris les actions suivantes:

- a) En collaboration avec le Secrétariat d'État, on a élaboré un programme de traduction semi-automatisé qui possède maintenant la capacité de traduire rapidement tous les bulletins de météo et les avertissements d'ordre météorologique. La version traduite peut être disponible n'importe où au Canada en utilisant le système de communications d'Environnement Canada.
- b) Plusieurs bureaux météorologiques ont été désignés pour offrir des services bilingues soit celui de Moncton, Nouveau-Brunswick, ceux de la province de Québec et celui d'Ottawa. La qualité des services offerts dans la seconde langue officielle varie sensiblement à ces divers bureaux. Le service au public est disponible de façon satisfaisante dans la langue de choix de la population de la région de la Capitale nationale, pour la minorité anglophone de Montréal et pour les communautés francophones aux alentours de Moncton et de Sudbury. Dans les autres endroits, la qualité des services dans la langue seconde est limitée.
- c) Des neufs stations faisant partie du réseau Radio-Météo, Canada seules deux stations, une à Montréal l'autre à Moncton, diffusent de l'information météorologique dans les deux langues officielles. Les autres stations (Gander, Halifax, Toronto, Winnipeg, Regina, Edmonton et Vancouver) diffusent cette information en anglais seulement.

Même si le Service d'environnement atmosphérique fournit un service national, nous ne sommes pas encore prêts à répondre entièrement à la "demande importante". Toutefois, le Service d'environnement atmosphérique possède un plan triennal pour affecter du personnel bilingue à ses principaux centres

régionaux. Ce plan est soumis au Conseil du Trésor pour fins d'approbation et de ressources.

CAPACITÉ ORGANISATIONNELLE DANS LES DEUX LANGUES

Globalement la situation se présente comme suit: Environnement Canada a 2,900 postes bilingues répartis à travers le pays. De ce nombre, 1,856 sont occupés par des titulaires qui rencontrent les exigences linguistiques de leurs postes, 385 sont occupés par des titulaires ayant des droits 630 sont vacants et 29 sont occupés par des titulaires en formation linguistique. Vous trouverez la distribution géographique détaillée dans les tableaux annexés.

Je voudrais vous faire observer que la dotation impérative est de plus en plus utilisée au ministère. En effet du 1er août 1979 au 1er août 1980, il y a eu 32 dotations impératives, alors que du 1er août 1980 au 31 mars 1981 il y en a eu 97. D'autre part, tous les postes dont les titulaires ne rencontrent pas les exigences linguistiques ont fait l'objet d'arrangements administratifs et nous avons adopté comme politique d'encourager ces personnes à rencontrer les exigences linguistiques de leurs postes.

A Parcs Canada nous offrirons dès septembre 1981, dans les régions de l'Atlantique et de l'Ontario, un cours spécial de perfectionnement linguistique qui a pour objectif de permettre aux employés qui transigent directement avec le public visiteur d'acquérir les habilités nécessaires pour le faire en français. De plus, nous investissons dans un programme

d'échange culturel où une cinquantaine d'étudiants du Québec sont répartis à travers le reste du Canada, alors qu'une cinquantaine d'étudiants des autres provinces viennent travailler l'été au Québec.

DÉFIS DE L'AVENIR

Dans le domaine de la langue de service, Environnement Canada a encore beaucoup de boulot à abattre. J'estime que l'activité qui aura le plus d'impact sur la mise en oeuvre du programme est celle de pousser l'imputabilité à tous les niveaux de gestion d'une part et d'autre part, de former et d'informer les employés sur les exigences du programme des langues officielles. C'est là un travail continu où il faut revenir sans relâche compte tenu de la complexité, de la variété et de la distribution géographique du Ministère et du grand nombre de problèmes qui nous assaillent quotidiennement. J'espère par ce moyen agir directement sur les lacunes suivantes: la mise en oeuvre complète des décisions sur l'offre active et la demande importante, le service téléphonique et le service de réception dans les deux langues officielles et les capacités linguistiques réelles des titulaires de postes bilingues.

Un autre domaine qui historiquement engendre des problèmes est celui des publications techniques et scientifiques. Le Ministère produit environ 20 millions de mots par année dans ce domaine dont 7.5 millions sont traduits, le reste étant publié dans une seule langue. Les problèmes rattachés à la traduction et à l'édition de plusieurs des publications spécialisées causent des retards dans l'émission de la version française.

Nous travaillons à diminuer ce laps de temps. A cet effet, j'ai tout récemment réorganisé le service d'édition française afin d'en maximiser l'efficacité.

En terminant, j'estime avoir couvert dans ce court exposé quelques uns des efforts entrepris et des problèmes rencontrés dans l'atteinte de l'objectif gouvernemental en matière de service au public. Je me suis limité à cet aspect exclusivement en conformité avec la lettre d'invitation que vous m'aviez fait parvenir.

Monsieur le président, je vous remercie.

CAPACITÉ LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE — DEPARTMENT'S LINGUISTIC CAPACITY

*SILO/OLIS 31/03/81

DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS	DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS	*AUTRES PARTIES DU QUEBEC OTHER PARTS OF QUEBEC						* NOUVEAU-BRUNSWICK NEW BRUNSWICK						* A L'ETRANGER OUTSIDE CANADA					
		DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SOUTIEN ADMIN. ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SOUTIEN ADMIN. ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF. ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMIN. & SERV. EXT.	SOUTIEN ADMIN. ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL		
MIN. DEPT.	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT																		
	BILINGUAL																		
	ENGLISH ESSENTIAL																		
	FRANÇAIS ESSENTIAL																		
	FRANÇAIS OU ENGLISH																		
	TOTAL																		
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE — INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																			
	TOTAL																		
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS — PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																			
	MIN. (A)																		
	INT. (B)																		
	SUP. (C)																		
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS — PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																			
	MIN. (A)																		
	INT. (B)																		
	SUP. (C)																		
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE — DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																			
	ANGLOPHONES																		
	FRANCOPHONES																		

* REGIONS BILINGUES
BILINGUAL REGIONS

*SILO/OLIS 31/03/81

CAPACITÉ LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE — DEPARTMENT'S LINGUISTIC CAPACITY

DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS	DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS	MANITOBA						ONTARIO						QUEBEC									
		DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONNEL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONNEL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONNEL	
MIN. ENVIRONNEMENT DEPT.	ENVIRONNEMENT	RÉPARTITION DES POSTES — DISTRIBUTION OF POSITIONS																					
BILINGUE	BILINGUAL	0	15	3	0	3	0	0	5	66	27	31	19	3	3	1	84	61	112	46	12		
ANGLAIS ESSENTIEL	ENGLISH ESSENTIAL	1	93	56	260	97	131		2	445	146	465	324	406		0	0	0	0	0	0		
FRANÇAIS ESSENTIEL	FRENCH ESSENTIAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0		0	44	30	99	75	181		
FRANÇAIS OU ANGLAIS	FRENCH OR ENGLISH	0	0	0	1	0	0	0	0	27	0	1	1	1		0	0	0	0	0	0		
TOTAL	TOTAL	1	108	59	261	100	131		7	538	173	497	344	410		1	128	91	211	121	193		
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE — INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																							
TOTAL	TOTAL	0	14	2	0	3	0	0	4	53	19	22	14	1	1	1	77	52	94	35	4		
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS — PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																							
MIN. (A)	MIN. (A)	0	0	0	0	0	0	0	0	4	1	2	8	1	0	0	0	0	0	1	0		
INT. (B)	INT. (B)	0	14	2	0	3	0	0	5	55	21	22	9	2	0	0	55	14	91	23	12		
SUP. (C)	SUP. (C)	0	1	1	0	0	0	0	0	6	5	5	2	0	1	29	47	21	22	0			
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS — PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																							
MIN. (A)	MIN. (A)	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	4	8	1	0	12	10	19	29	6			
INT. (B)	INT. (B)	0	9	3	0	3	0	0	5	44	13	16	9	2	0	36	40	22	8	2			
SUP. (C)	SUP. (C)	0	6	0	0	0	0	0	0	19	14	11	2	0	1	4	8	0	1	0			
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE — DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																							
ANGLOPHONES	ANGLOPHONES	1	103	55	259	95	131		7	502	165	480	331	407		0	11	3	6	4	5		
FRANCOPHONES	FRANCOPHONES	0	5	4	2	5	0	0	0	36	8	17	13	3	1	117	88	205	117	188			

DONNEES RELATIVES AUX POSTES OCCUPES	DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS	MIN. ENVIRONNEMENT DEPT.	* R.C.N. N.C.R.						* ONTARIO: NORD & EST ONTARIO: NORTH & EAST						* MONTREAL								
			DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN. ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN. ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN. ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL			
			RÉPARTITION DES POSTES - DISTRIBUTION OF POSITIONS																				
BILINGUE	BILINGUAL		44	291	387	89	393	16	1	11	17	14	18	0	0	96	56	101	62	2			
ANGLAIS ESSENTIEL	ENGLISH ESSENTIAL		1	179	111	98	112	25	0	101	22	198	73	49	0	1	0	0	0	0			
FRANCAIS ESSENTIEL	FRENCH ESSENTIAL		0	3	1	1	3	0	0	0	0	0	0	0	0	4	1	11	19	7			
FRANCAIS OU ANGLAIS	FRENCH OR ENGLISH		0	54	23	96	52	19	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0			
TOTAL	TOTAL		45	527	522	284	560	60	1	112	40	212	91	49	0	101	57	112	82	9			
			TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE - INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																				
TOTAL	TOTAL		32	219	306	74	330	12	0	9	14	13	17	0	0	92	51	86	56	2			
			PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS - PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																				
MIN. (A)	MIN. (A)		0	36	23	33	120	7	0	0	1	0	7	0	0	0	2	12	20	0			
INT. (B)	INT. (B)		39	242	321	53	255	9	1	9	14	8	9	0	0	89	24	75	40	2			
SUP. (C)	SUP. (C)		5	12	39	2	16	0	0	2	2	6	2	0	0	7	18	14	0	0			
			PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS - PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																				
MIN. (A)	MIN. (A)		0	35	17	25	108	7	0	0	0	0	7	0	0	2	9	32	30	1			
INT. (B)	INT. (B)		37	236	312	59	256	9	0	10	14	14	8	0	0	90	18	51	25	1			
SUP. (C)	SUP. (C)		7	20	57	5	27	0	1	1	3	0	3	0	0	4	14	10	0	0			
			RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE - DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																				
ANGLOPHONES	ANGLOPHONES		37	480	379	232	262	44	1	109	37	199	74	47	0	35	17	22	14	0			
FRANCOPHONES	FRANCOPHONES		8	47	143	52	298	16	0	3	3	13	17	2	0	66	40	90	68	9			

* REGIONS BILINGUES
BILINGUAL REGIONS

*SILO/OLIS 31/03/81

CAPACITÉ LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE — DEPARTMENT'S LINGUISTIC CAPACITY

DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS		COLOMBIE-BRITANNIQUE BRITISH COLUMBIA								ALBERTA								SASKATCHEWAN							
		DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMN. & FOR. SERV.	TECHNIQUE ADMN. & SERV. EXT.	SOUTIEN ADMN.	ADMN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMN. & FOR. SERV.	SOUTIEN ADMN.	ADMN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE ADMN. & FOR. SERV.	SOUTIEN ADMN.	ADMN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL		
MIN. ENVIRONNEMENT DEPT. ENVIRONMENT		RÉPARTITION DES POSTES — DISTRIBUTION OF POSITIONS																							
BILINGUE	BILINGUAL	0	3	0	2	3	1	0	3	2	1	2	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
ANGLAIS ESSENTIEL	ENGLISH ESSENTIAL	2	203	57	354	138	330	4	218	111	446	216	582	1	50	16	83	34	107						
FRANÇAIS ESSENTIEL	FRENCH ESSENTIAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0		
FRANÇAIS OU ANGLAIS	FRENCH OR ENGLISH	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0		
TOTAL		2	206	57	356	141	331	4	221	113	447	219	595	1	50	16	83	34	107						
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE — INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																									
TOTAL		0	2	0	1	2	1	0	3	2	1	1	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS — PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																									
MIN. (A)		0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	1	12	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
INT. (B)		0	3	0	2	0	1	0	3	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
SUP. (C)		0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS — PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																									
MIN. (A)		0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	12	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
INT. (B)		0	3	0	2	2	1	0	3	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
SUP. (C)		0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE — DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																									
ANGLOPHONES		2	205	56	356	141	329	4	218	112	441	218	588	1	50	16	82	34	106						
FRANCOPHONES		0	1	1	0	0	2	0	3	1	6	1	7	0	0	0	1	0	1	0	1	0	1	1	

DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS	DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS	NORD DU CANADA NORTHERN CANADA						TOTAL						
		DIRECTION	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	EXPLOITATION	DIRECTION	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	EXPLOITATION	
		EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	EXPLOITATION	EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	EXPLOITATION	
MIN. ENVIRONNEMENT DEPT. ENVIRONMENT														
RÉPARTITION DES POSTES — DISTRIBUTION OF POSITIONS														
BILINGUE	BILINGUAL	0	0	0	0	12	0	0	53	604	579	408	565	61
ANGLAIS ESSENTIEL	ENGLISH ESSENTIAL	0	21	11	108	28	66	12	1571	635	2418	1251	2149	
FRANÇAIS ESSENTIEL	FRENCH ESSENTIAL	0	0	0	0	0	1	0	52	33	118	106	236	
FRANÇAIS OU ANGLAIS	FRENCH OR ENGLISH	0	0	0	0	0	0	0	82	24	99	55	49	
TOTAL		0	21	11	120	28	67	65	2309	1271	3043	1977	2495	
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE — INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION														
TOTAL		0	0	0	11	0	0	38	494	466	342	475	41	
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS — PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH														
MIN. (A)		0	0	0	0	0	0	0	40	27	54	163	21	
INT. (B)		0	0	0	12	0	0	47	502	412	297	347	35	
SUP. (C)		0	0	0	0	0	0	6	60	123	53	46	1	
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS — PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH														
MIN. (A)		0	0	0	0	0	0	0	51	36	86	186	29	
INT. (B)		0	0	0	4	0	0	43	458	418	200	320	25	
SUP. (C)		0	0	0	4	0	0	10	62	106	38	37	0	
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE — DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP														
ANGLOPHONES		0	21	11	107	27	65	56	2018	973	2622	1437	2196	
FRANCOPHONES		0	0	0	13	1	2	9	291	298	421	540	299	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Environment (Parks Canada):

Mr. J. B. Seaborn, Deputy Minister;

Mr. G. Yeates, Director General—Program Management/
Parks Canada.

From Canada Post:

Mr. J. C. Corkery, Deputy Postmaster General;

Mr. René Marion, Operations Manager, Personnel Systems
Branch.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. M. F. Yalden, Commissioner.

Du ministère de l'Environnement (Parcs Canada):

M. J. B. Seaborn, sous-ministre;

M. G. Yeates, directeur général, Gestion du Programme/
Parcs Canada.

De Postes Canada:

M. J. C. Corkery, sous-ministre;

M. René Marion, gestionnaire des opérations, Direction des
systèmes de gestion du personnel.

Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:

M. M. F. Yalden, commissaire.

CANADA, PARLIAMENT
1 2

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 16

Tuesday, May 26, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 16

Le mardi 26 mai 1981

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978, 1979 and 1980

CONCERNANT:

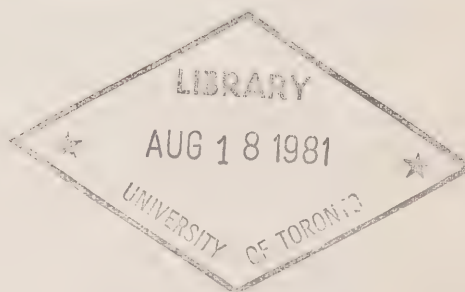
Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978, 1979 et 1980

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin	Guay
Cottreau	

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley	Cousineau
Clarke (<i>Vancouver Quadra</i>)	Gauthier

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Joyal
Kilgour

Nystrom
Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Robert Vaive

Joint Clerks of the Committee

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MAY 26, 1981
(18)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:38 o'clock a.m., the Joint Chairman, Senator Murray, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Côtteau, Murray, Stanbury and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Cousineau, Gauthier and Joyal.

Other member present: Mr. Herbert.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Ms. Brooke Jeffrey and Mr. Marc Leman. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Mr. Claude Majeau, Ms. Kathryn Randle and Mr. Charles Strong, Researchers.

Witnesses: From Via Rail Canada Inc.: Mr. J. Frank Roberts, Chairman and President and Mr. G. Fortin, Q.C., Vice-President and Secretary of the Corporation. *From Canadian National Railways:* Dr. R. A. Bandeen, President and Chief Executive Officer; Mr. S. T. Cooke, Vice-President, Labour Relations; Mr. Y. H. Masse, Vice-President, St. Lawrence Region; Mr. J. K. Culkin, Special Assistant to the Corporate Vice-President. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* Mr. M. F. Yalden, Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and Thursday, April 23, 1981 and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages. (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1, and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14.*)

Mr. Roberts made a statement, and with Mr. Fortin, answered questions.

Mr. Yalden answered questions.

Ordered.—That the document entitled—Paper Presented to the Special Joint Committee on Official Languages—submitted by Via Rail Canada Inc., be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence (*See Appendix "OLLO-12"*).

On motion of Mr. Clarke (*Vancouver Quadra*), it was agreed—That the Organization Charts dated April and May 1981—submitted by Via Rail Canada Inc., be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence (*See Appendix "OLLO-13"*).

At 11:07 a.m. the sitting was suspended.

At 11:13 a.m. the sitting was resumed.

Dr. Bandeen made a statement, and with the other witnesses from Canadian National Railways, answered questions.

Mr. Yalden answered questions.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 26 MAI 1981
(18)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 38 sous la présidence du sénateur Murray (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Côtteau, Murray, Stanbury et Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Cousineau, Gauthier et Joyal.

Autre député présent: M. Herbert.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: M^{me} Brooke Jeffrey et M. Marc Leman. *Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur:* M. Claude Majeau, M^{me} Kathryn Randle et M. Charles Strong, chercheurs.

Témoins: De Via Rail Canada Inc.: M. J. Frank Roberts, président du Conseil d'administration et président et M. G. Fortin, c.r., vice-président aux affaires juridiques et secrétaire général. *Des Chemins de fer nationaux du Canada:* M. R. A. Bandeen, président et directeur général; M. S. T. Cooke, vice-président des relations de travail; M. Y. H. Masse, vice-président, Région du Saint-Laurent; M. J. K. Culkin, adjoint spécial au vice-président général. *Du Bureau du commissaire aux langues officielles:* M. M. F. Yalden, commissaire.

Le Comité reprend l'étude de ses ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, Fascicule n° 14.*)

M. Roberts fait une déclaration puis, avec M. Fortin, répond aux questions.

M. Yalden répond aux questions.

Il est ordonné.—Que le document intitulé—Mémoire présenté au Comité mixte spécial sur les langues officielles par Via Rail Canada Inc., soit joint aux procès-verbal et témoignages de ce jour (*Voir Appendice "OLLO-12"*).

Sur motion de M. Clarke (*Vancouver Quadra*), il est convenu,—Que les organigrammes en date d'avril et mai 1981 présentés par Via Rail Canada Inc., soient joints aux procès-verbal et témoignages de ce jour (*Voir Appendice "OLLO-13"*).

A 11 h 07, le Comité suspend ses travaux.

A 11 h 13, le Comité reprend ses travaux.

M. Bandeen fait une déclaration puis, avec les autres témoins des Chemins de fer nationaux du Canada, répond aux questions.

M. Yalden répond aux questions.

Ordered,—That the document entitled—Statement by Robert A. Bandeen, President and Chief Executive Officer, Canadian National, dated May 26, 1981, be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence (*See Appendix "OLLO-14"*).

At 12:45 o'clock p.m. the Committee adjourned to the call of the Chair.

Il est ordonné,—Que le document intitulé—Déclaration de Robert A. Bandeen, président et directeur général, Canadien National, en date du 26 mai 1981, soit joint aux procès-verbal et témoignages de ce jour (*Voir Appendice «OLLO-14»*).

A 12 h 45, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, May 26, 1981

• 0941

[Texte]

Le coprésident (sénateur Murray): Order please. I see we have a quorum. Tout d'abord, M. Joyal invoque le Règlement. Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci monsieur le président. Suite à quelques échanges que nous avons eus à ce Comité au sujet de la comparution du président de la Chambre des communes et aux articles qui ont été écrits, il y a deux points qui m'apparaissent importants de préciser, bien que cette question nous l'ayons acceptée de la référer à une réunion du sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure qui aura lieu plus tard, cet après-midi. Mais il m'apparaît assez important de dissiper immédiatement une certaine confusion qu'il y a dans les déclarations contradictoires qui ont été faites.

La première a trait à une déclaration qui a été faite par Madame le président elle-même. L'étude du Vérificateur général du Canada avait été faite à la demande du prédécesseur de M^{me} Sauvé, à savoir M. James Jerome, et elle semble baser son attitude sur le fait que, comme l'étude avait été faite à la demande expresse de M. Jerome et que cette étude avait été produite, M^{me} Sauvé s'était sentie dans l'obligation de lui donner suite et de comparaître devant le Comité des comptes publics du Canada. Et je cite l'article qui a été publié dans le journal *La Presse* et *Le Journal de Montréal* la semaine dernière et je cite:

Exceptionnellement, souligne-t-elle, M^{me} Sauvé a accepté de répondre aux questions des membres du Comité touchant le rapport du Vérificateur général sur l'administration de la Chambre qui avait été commandé par son prédécesseur M. James Jerome.

Et nulle part M^{me} Sauvé semble reconnaître que l'étude qui a été faite sur l'état des langues officielles à la Chambre des Communes du Canada a été faite à la demande du même président de la Chambre des communes. Dans le paragraphe introductif de l'étude spéciale «Organisation administrative de la Chambre des communes, 1979», je lis textuellement le texte:

Notre étude des aspects des langues officielles dans les opérations de la Chambre des communes a été effectuée à la demande de l'Orateur de la Chambre et s'est déroulée au cours du printemps et de l'été 1979.

Donc, je veux établir très clairement ce matin, pour tout le monde, que si cette étude a été faite et entreprise et conduite à terme à la Chambre des communes, c'est à la demande expresse, d'après l'étude elle-même, du président de la Chambre de l'époque, à savoir M. James Jerome.

Et ceci me semble très important, parce que Mme Sauvé, nulle part, ne semble reconnaître que l'étude dont elle dispose présentement a été commandée, littéralement commandée, et ce n'est pas une étude que le Commissaire a entrepris proprio motu dans le cours de l'exercice de ses fonctions habituelles, comme il le fait pour l'ensemble des sociétés, des ministères ou des agences gouvernementales.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 26 mai 1981

[Traduction]

The Joint Chairman (Senator Murray): A l'ordre, s'il vous plaît. Je vois que nous avons le quorum. First, I will recognize Mr. Joyal on a point of order. Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman. Further to our discussions in this committee regarding the appearance of the Speaker of the House of Commons and the related articles, there are two very important points which should be brought to the fore, in my opinion, although we had agreed to refer the question to the Subcommittee on Agenda and Procedure which is meeting later on this afternoon. I feel that the confusion which has surrounded various contradicting statements must be dispelled right away.

My first point is related to a statement made by the Speaker herself. The Auditor General of Canada carried out a study upon the request of Mrs. Sauvé's predecessor, Mr. James Jerome. So, the Speaker seems to base her position on the fact that since the study had been carried out and brought to fruition upon the request of Mr. Jerome, she is obliged to follow up and to appear before the Public Accounts Committee of Canada. In this regard I should like to quote from an article published in *La Presse* and in *Le Journal de Montréal* last week:

Exceptionally, she points out, Mrs. Sauvé agreed to answer questions from the members of the committee relating to the Auditor General's report on the administration of the House of Commons ordered by her predecessor, Mr. James Jerome.

At no time does Mrs. Sauvé seem to recognize that the study on the state of official languages in the House of Commons of Canada was carried out on the request of that same Speaker on the House of Commons. In the introductory paragraph to the special study entitled "Administrative Organization of the House of Commons, 1979", it is stated, and I quote:

Our study of official languages in the operations of the House of Commons was carried out upon the request of the Speaker of the House and took place during the spring and summer of 1979.

So, I should like to make it quite clear in everyone's mind here this morning that this study was carried out and brought to fruition in the House of Commons upon the express request of Mr. James Jerome, the then Speaker of the House. This is stated explicitly in the body of the study itself.

This is a very important point as, at no time does Madam Sauvé appear to acknowledge that the study which is in her hands at this moment was quite literally ordered by her predecessor. I repeat, this study was not undertaken by the Commissioner proprio motu in the exercise of his normal duty, as he would examine any other government agencies, departments or corporations.

[Text]

L'autre point que je voudrais porter à votre attention, c'est le fait que nulle part dans la Loi sur les langues officielles, la Chambre des communes du Canada n'est exemptée de la juridiction du Commissaire aux langues officielles. Si je me permets de vous citer l'article 2 de la Loi sur les langues officielles qui est absolument formel sur cette question et je le fais de mémoire: «L'anglais et le français sont les langues officielles du Canada et elles ont un statut des droits et des privilèges égaux pour tout ce qui concerne le gouvernement et le Parlement du Canada.»

Par conséquent, le Parlement du Canada est une expression suffisamment large qui inclut absolument tout ce qui relève du Parlement du Canada, et par conséquent la présidence de la Chambre des communes du Canada y est incluse et cela va de soit.

Le troisième point sur lequel je voudrais attirer votre attention, et il me semble important que les corrections soient faites c'est que dans les mêmes articles on semble laisser entendre que Mme le président n'aurait pas reçu d'invitation écrite de la part du Comité et je cite:

Puisque le président du Comité... le député Eymard Corbin a retiré l'invitation qui lui avait été adressée juste avant les vacances de Pâques.

Dans une autre déclaration qui suivait celle-ci, qui est en date du 23 mai, M. Corbin a expliqué qu'une première invitation à témoigner, lancée par le greffier du Comité le 10 mars, avait bel et bien été retirée, mais il a ajouté avoir fait parvenir une autre invitation à la présidente le 20 mars. Il y aurait peut-être lieu que le président dépose ladite invitation, s'il en a une copie, ou du moins que la copie de cette invitation soit rendue disponible aux membres du sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure lorsque nous nous réunirons plus tard aujourd'hui. Il me semble assez important de déterminer si madame le Président a été invitée oui ou non. C'est une question purement de fait qui ne suppose pas de contradiction si le document, évidemment, est disponible. Alors, cela me paraissait assez important, monsieur le président, de faire ce rappel au Règlement ce matin puisque ce sont des informations absolument de faits et il me semble assez important que nous ayons tous les éléments du débat avant de prendre une décision finale sur ce dossier. Merci.

• 0945

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le président, vu que je suis impliqué dans cette triste histoire, permettez-moi de dire que les derniers faits cités par M. Joyal sont en tous points exacts. Il y a eu une première lettre du greffier, au nom du Comité, adressée à Mme Sauvé, comme il y a eu une lettre aussi, je présume, adressée par le cogreffier au président du Sénat.

Suite au refus de madame le Président de recevoir cette lettre et donc de comparaître devant le Comité, c'était l'essentiel de sa position, j'ai moi-même adressé une deuxième lettre en date du 20 mars, soit dix jours après celle du greffier et dans laquelle, grosso modo, je réitérais l'invitation et j'ajoutais que, dans l'éventualité que la présidence jugerait bon de ne pas comparaître pour des raisons qui sont mieux connues d'elle, je l'invitais alors à nous déléguer des hauts fonctionnaires de la Chambre des communes. Donc, il n'y a aucunement contradic-

[Translation]

My second point is the fact that nowhere in the Official Languages Act has the House of Commons of Canada been excluded from the jurisdiction of the Commissioner of Official Languages. If I may, Section 2 of the Act in question states quite officially that, and I quote from memory: The English and French languages are the official languages of Canada and possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in the government and the Parliament of Canada.

So, "Parliament of Canada", is a sufficiently general term to include absolutely everything which comes under the Parliament of Canada. Therefore, the Speaker of the House of Commons of Canada is automatically included in that term.

A third point I wanted to bring to your attention is the importance of correcting certain misrepresentations. In those same articles, it is implied that Madam Speaker was not issued a written invitation from the committee, and I quote:

Since the chairman of the committee, M. P. Eymard Corbin, withdrew the invitation he had issued just prior to the Easter recess...

In a subsequent statement, on May 23, Mr. Corbin explains that an invitation to appear was issued by the clerk of the Committee on March 10 and that it had, in fact, been withdrawn. However, the co-chairman added that another invitation had been sent to the Speaker on March 20. It would perhaps be appropriate for the chairman to table a copy of the invitation, if he has one, or, at least, to make it available to members of the Subcommittee on Agenda and Procedure for their meeting later on this afternoon. In my mind, it is important to determine whether or not Speaker was in fact invited. It is simply a question of fact which implies no contradiction once the document has been tabled, obviously. So, Mr. Chairman, I felt it important to make that point of order this morning as it is related to factual information. I feel we must have all the pertinent pieces of information before taking a final decision on the question. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Chairman, since I am involved in this sad story, allow me to state that the facts cited by Mr. Joyal are completely accurate. The first letter was sent to Madam Sauvé by the clerk, on behalf of the Committee, in the same way the joint clerk addressed a letter to the Speaker of the Senate, I presume.

Upon receiving Madam Speaker's refusal to appear before the committee, I personally sent a second letter dated March 20, 10 days following the letter sent by the clerk and wherein I more or less reiterated the original invitation. I added that should the Speaker choose not to appear for reasons better known to herself, I would, therefore, invite her to send senior officials from the House of Commons. So, those are the unequivocal facts. As I stated at last Tuesday's meeting, there were problems in the Speaker's office. It would appear that,

[Texte]

tion; ce sont les faits. Comme je l'ai dit à la réunion du Comité de mardi dernier, il y avait des problèmes au niveau du secrétariat de la présidence. On semblait, à toutes fins pratiques, égarer cette lettre. Je sais pertinemment que la même lettre a aussi été envoyée au greffier puisque j'ai fait tenir une copie de la lettre du 20 mars à Mme Sauvé au greffier pour le mettre au courant des derniers développements dans ce dossier. Alors, ce sont essentiellement les faits. Monsieur Joyal, pour ce qui est du reste du dossier, comme nous avons convenu de le faire la semaine dernière, je crois qu'il serait plus approprié pour le sous-comité d'étudier, de réexaminer cette affaire à la réunion de cet après-midi, si vous le voulez bien.

Le coprésident (sénateur Murray): Étant donné que toute cette affaire a déjà reçu une couverture assez répandue dans les média d'information, votre intervention à ce stade est très utile, et je vous en remercie, monsieur Joyal.

Mr. Herbert.

Mr. Herbert: On the same point of order, Mr. Chairman, I do not want to expand the subject because this committee is concerned only with official languages. I feel that what we are attacking is part of the much larger problem which I have been trying without success to probe for a long time. I refer to the right of members to be able to question actions on the Hill, essentially the House and the Senate operation itself, and the inability of the members to question in public what is going on. We cannot put questions in the House; we cannot put questions on the order paper. In fact the general administration of the Hill is conducted behind closed doors. So I feel that not just the principles involved here this morning but the total impact, the dollar impact and the general administration, should be subject to public scrutiny. I hope there is some success with what is being attempted in this committee because I feel it is the thin end of the wedge; if we have success here, we might have success elsewhere. So I wish you well.

• 0950

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you very much, Mr. Herbert. I hope we can leave it at that for the moment.

Mr. Herbert: I see some light at the end of the tunnel if we can get through with what we are trying to do here.

The Joint Chairman (Senator Murray): Well, we have a little more than an hour to interview the representatives of one of the most important of our federal Crown corporations, VIA Rail Canada, which has a frequent and continuing contact with the general public. This is a first of the federal Crown corporations to come before us. We are very happy to welcome Mr. J. Frank Roberts who is Chairman and President of VIA Rail Canada. Mr. Roberts had prepared, and we have sent to members, a copy of a paper on behalf of VIA Rail Canada. At this point Mr. Roberts intends to make a brief statement touching on the highlights of the paper which you have already received.

Avant de vous inviter à faire cela monsieur Roberts, voulez-vous bien nous présenter vos collègues?

[Traduction]

for all intents and purposes, the letter had been lost. I happen to know that that same letter was sent by the clerk since I had a copy of the letter dated March 20 addressed to Madam Sauvé sent to the clerk to keep him up to date on the latest developments. So, that is essentially the situation. Mr. Joyal, as far as the rest of the case is concerned, as we agreed last week, it should be referred to the subcommittee for consideration at its meeting this afternoon.

The Joint Chairman (Senator Murray): Since this entire subject has already received extensive coverage in the media, your point at this stage is very useful, Mr. Joyal, and I thank you.

Monsieur Herbert.

M. Herbert: Le même rappel au règlement, monsieur le président. Je ne voudrais pas m'éterniser sur ce sujet, car le mandat du comité ne porte que sur les langues officielles. Le problème actuel fait partie d'une question plus vaste que je tente de démêler sans succès depuis longtemps. Je fais allusion au droit qu'ont les députés de contester, publiquement ou ici même, les décisions, prises sur la Colline, touchant essentiellement le fonctionnement de la Chambre et du Sénat. Nous ne pouvons poser des questions à la Chambre; nous ne pouvons inscrire de question au Feuilleton. En fait, l'administration du Parlement se fait le plus souvent à huis clos. Donc, il ne s'agit pas uniquement d'un principe, mais des résultats globaux, des conséquences financières de l'absence de contrôle public dans ce domaine. J'espère que le comité réussira dans ses efforts à cet égard car il s'agit vraiment d'une pente savonneuse. Si nous réussissons ici, nous en ferons peut-être autant ailleurs. Bonne chance donc.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci beaucoup, monsieur Herbert. Nous pouvons nous en tenir là pour le moment, je crois.

M. Herbert: Si nous pouvions terminer ce que nous avons entrepris ici, nous verrons la lumière au bout du tunnel.

Le coprésident (sénateur Murray): Il nous reste à peine une heure pour interroger les témoins d'une société fédérale de la Couronne très importante, la Société VIA Rail Canada Inc., qui est en contact avec le grand public dans toutes ses activités quotidiennes. C'est la première société fédérale de la Couronne à comparaître devant le comité et nous avons le plaisir d'accueillir M. J. Frank Roberts, son président. Les députés auront reçu un exemplaire du document préparé au nom de VIA Rail. M. Roberts entend faire une brève déclaration mettant en relief les points saillants du document dont vous avez déjà reçu copie.

Before inviting you to take the floor, Mr. Roberts, would you mind introducing your colleagues to us?

[Text]

M. J. Frank Roberts (président, VIA Rail Canada Inc.): Certainement monsieur le coprésident.

Permettez-moi d'abord de vous remercier, ainsi que les membres du comité, de nous avoir invités à venir vous parler de la situation linguistique à VIA Rail Canada. It is a pleasure for me to introduce the people I have with me today: Mr. Gabriel Fortin, Q.C., Vice-President, Law, and secretary of the company; Mr. Jean Pierre Laroche, Vice-President, Human Resources; Gilles Dufault, director of Corporate Affairs; M^{me} Thérèse Heurtebise, Manager, Official Languages Program; Dave Andrew, System Manager, Labour Relations; Emery LeBlanc, directeur des relations publiques; and Lorraine Bennett, communications officer.

VIA Rail Canada Inc., société nationale de transport ferroviaire consacrée aux services voyageurs, a été constituée le 12 janvier 1977. Tout en assumant progressivement, à partir d'octobre 1978, l'exploitation des services-voyageurs, VIA s'est appliquée au cours des deux premières années à structurer l'entreprise, à l'organiser, à recruter les cadres supérieurs, à négocier les principaux contrats de gérance des services avec Transport Canada et les contrats d'exploitation des services avec le CN et le CP, et à négocier les diverses ententes-cadres devant présider au transfert équitable des 4,000 employés des chemins de fer directement affectés par la création de VIA.

Tout cela n'a pas empêché VIA de se doter, dès février 1978, d'une politique d'application de la loi fédérale sur les langues officielles, consciente du fait qu'en tant que transporteur national, il est de son devoir et de son intérêt, dans un marché hautement concurrentiel, de bien servir son public et ce, dans les deux langues officielles du pays.

Depuis 1978, la politique de VIA a été ajustée pour mieux coller à la réalité que lui ont révélée les nombreuses études et analyses auxquelles elle s'est fait un devoir de procéder.

A peine trois ans plus tard, VIA peut affirmer avec fierté qu'en dépit d'un mandat l'obligeant à la rationalisation des services et à la réduction des dépenses d'une part, ainsi qu'à la promotion et l'amélioration des services ferroviaires d'autre part, elle a fait des pas de géant dans sa capacité d'offrir ses services dans les deux langues. Or, il est vrai que VIA a reçu une cinquantaine de plaintes en 1980, mais il faut avoir qu'elle a servi plus de 7,5 millions de voyageurs, ce qui ne nous semble pas une moyenne dont il faille avoir honte. Il demeure toutefois que VIA ne sera satisfaite que lorsqu'elle aura atteint tous les objectifs qu'elle s'est fixés. Ces objectifs peuvent se résumer en trois points: faire en sorte que tous les services au public soient offerts dans les deux langues là où la demande le justifie; s'assurer que toutes les communications écrites et les publications diverses soient également disponibles dans les deux langues; voir à ce que, par un recrutement adéquat et une bonne formation linguistique offerte à tous, la capacité de VIA d'offrir ses services dans les deux langues officielles s'étende à toutes ses lignes, compte tenu des nombreux obstacles qui jalonnent sa route.

• 0955

De ces 3 objectifs, les deux premiers ont été atteints en partie par notre service «RESERVIA», qui a comblé de grosses

[Translation]

Mr. J. Frank Roberts (President and Chairman, VIA Rail Canada Inc.): Certainly, Mr. Joint Chairman.

First of all, I should like to thank you as well as the members of the Committee for having invited us here today to speak about the language situation at VIA Rail. J'ai le plaisir de vous présenter les gens qui m'accompagnent aujourd'hui. M. Gabriel Fortin, C.R., vice-président aux affaires juridiques et secrétaire général; M. Jean-Pierre Laroche, vice-président des ressources humaines; Gilles Dufault, directeur général des affaires institutionnelles; M^{me} Thérèse Heurtebise, directeur du programme des langues officielles; Dave Andrew, directeur des relations de travail; Emery LeBlanc, Director of Public Relations, et Lorraine Bennett, agent de communications.

VIA Rail Canada Inc., a national railway company dedicated to public transportation, was incorporated on January 12, 1977. While progressively handling passenger services as of October 1978, VIA concentrated, during the first two years, on setting up and organizing the company, recruiting senior management, negotiating major management service contracts with Transport Canada, as well as negotiating operation service contracts with CN and CP and various master agreements to ensure the smooth and equitable transfer of some 4,000 railway employees directly affected by the creation of VIA.

This did not stop VIA from adopting a policy on the application of the federal act on official languages as early as February 1978. VIA was quite aware that, as a national carrier in a highly competitive market, its duty and interest lay in serving the public in both of Canada's official languages.

Since 1978, VIA's policy has been amended to better reflect the reality revealed by the numerous studies and analyses it has made a point of undertaking.

Scarcely three years later, VIA can proudly state that despite a mandate obliging it, on the one hand, to cut services and reduce expenses, and, on the other, to promote and improve railway services, it has made great progress in its ability to provide services in both official languages. While it is true that VIA has received some 50 complaints in 1980, it has also served more than 7.5 million travellers, an average we need not be ashamed of. Nevertheless, VIA will be satisfied only when it feels it has achieved all of its objectives. These objectives may be summarized in three points: to ensure that service is available to the public in both official languages wherever there is sufficient demand; to ensure that all written communications and publications are available in both official languages; and to ensure, through adequate recruiting and effective language training available to all, Via's ability to serve the public in both official languages on all routes, despite the many obstacles along its path.

Of these three objectives, the first two have been met, in part, through our "RESERVIA" system which has filled in

[Texte]

lacunes, et qui s'avère excellent après quelques mois à peine de rodage. Le troisième objectif n'a pas été complètement atteint, c'est-à-dire que dans plusieurs trains le service en langue française laisse encore à désirer. Il n'est donc pas étonnant qu'il fasse l'objet de critiques répétitives.

At the risk of repeating myself, we wish to remind you of the difficulty of living with an inherited situation, full of promise for the future, but also of impediments very difficult to overcome in the short term. By this, of course, we mean the collective agreements governing all on-board employees which we also inherited and which we have been accused of enforcing too strictly, an assertion with which we are in total disagreement.

First of all, it must be said that we are not so much interested in finding guilty parties, but rather in finding equitable solutions to the many problems stemming from certain clauses of this agreement—solutions that are as respectful of the rights of our employees as they are of those of the travelling public.

These employees came to us from CN or CP of their own accord, bringing with them competence, seniority and, in many cases, unilingualism. CP was not obliged to respect the law on official languages and CN had a long tradition which was difficult to part with. At the time of the cutbacks in service, in a bid for greater efficiency, it was under the terms of the same agreement that VIA had to institute layoffs. Newer employees, who were the ones most likely to be bilingual, were the most affected. Today, almost all of VIA's onboard personnel have many years of service but several more years to go before they reach retirement age, which reduces recruiting possibilities accordingly. Conductors and brakemen in charge of collecting tickets, in coach cars, and of making public announcements on accidents or delays, are CN or CP employees. Thus, on the Quebec-Windsor corridor, which has the highest concentration of coach travel, 90 per cent of the travelling public is in contact with CN or CP employees. In order to be in contact with a VIA employee, a traveller must, for all practical purposes, eat, drink, or have sleeping or club-car reservations.

However, we are pleased to announce that VIA has just signed an agreement with the union towards setting up a joint committee to study on-board services available in both official languages. Recommendations made by this committee, necessarily, will have to follow the regular channels of negotiation, but we are certain they will result in concrete solutions, applicable on both the short- and long-term, if both parties adopt a spirit of mutual respect and shared concern towards the law. I have no doubt that this will be the case.

Des analyses exhaustives sont présentement en cours afin de nous permettre de connaître les besoins véritables, quantitativement et géographiquement entre autres, et peut-être d'établir des critères quant à «une demande suffisante» pour des services de langue minoritaire. Peut-être aurons-nous plus de chance que nos prédécesseurs dans ce domaine! Nous élaborons aussi au fur et à mesure des mécanismes de contrôle qui

[Traduction]

serious gaps and has proven excellent after only a few months of implementation. The third objective, however, has not yet been completely attained, since on many trains, service in the French language still leaves much to be desired. So, we are not surprised that it remains the subject of repeated criticism.

Au risque de nous répéter, nous rappellerons ici les difficultés qui découlent d'une situation dont nous avons hérité, situation pleine de promesses pour l'avenir, mais aussi de contraintes difficilement surmontables à court terme: il s'agit là de la convention collective qui régit nos employés cheminots, convention dont nous avons hérité et que l'on nous accuse d'appliquer avec trop de rigueur, ce sur quoi nous ne sommes pas d'accord.

Notre but n'est pas de trouver des coupables, mais plutôt des solutions aux multiples problèmes suscités par certains articles de cette convention, solutions qui soient tout autant respectueuses des droits des employés que de ceux du public voyageur.

Ces employés nous sont venus de leur propre gré du CN et du CP, apportant avec eux compétence, ancienneté et, souvent, unilinguisme. Le CP n'était pas tenu de respecter la Loi sur les langues officielles et le CN avait une longue tradition dont il lui était difficile de se départir. Lors de la rationalisation des services ordonnée par la Commission canadienne des transports en vue d'accroître l'efficacité, c'est en vertu de cette même convention collective que Via a dû faire des mises à pied. Ce sont les moins anciens, donc, les plus aptes à être bilingues, qui ont été les plus touchés. Aujourd'hui, la presque totalité des employés des trains comptent plusieurs années de service, mais ont encore quelques années à faire avant d'atteindre l'âge de la retraite, ce qui réduit d'autant les possibilités de recrutement. Les chefs de trains et les serre-freins, chargés de la collecte des billets et de donner les avis de retard ou d'accidents au public, sont des employés du CN et du CP. Ainsi, sur le trajet Québec-Windsor qui a la plus forte concentration de voyageurs en voiture coach 90 p. 100 du public voyageur est en contact avec des employés du CN et du CP. Pour que celui-ci soit assuré d'être servi par un employé de Via, il doit, à toute fins utiles, boire, manger ou occuper une place en wagon-lit.

Cependant, nous sommes heureux de vous annoncer qu'un protocole d'entente vient d'être signé entre le syndicat et Via en vue d'établir un comité mixte dont le mandat sera d'étudier les services bilingues offerts aux voyageurs. Toute recommandation faite par le Comité passera obligatoirement par les canaux habituels de négociation, mais nous sommes certains que cela nous mènera à des solutions concrètes, applicables à court ou à long terme, dans un esprit de respect mutuel et de désir partagé d'appliquer la Loi sur les langues officielles.

Exhaustive research is now underway to enable us to determine our real quantitative and geographical needs and perhaps to establish criteria for the definition of "sufficient demand" for services in a minority language. Perhaps we will be luckier than our predecessors! As the need arises, we shall also set up controls which will be tried out before final implementation. One thing is certain: VIA's aim is not to offer minimum

[Text]

seront rodés afin de réajuster le tir en cours de route. Chose certaine, VIA n'entend pas offrir un minimum de services dans les deux langues, mais se propose au contraire de maximiser ses efforts dans ce domaine.

• 1000

En attendant et afin de pallier une situation qu'elle est la première à regretter, VIA a maintenu sur les lignes transcontinentales des postes de «conseiller au service à la clientèle». Il s'agit là d'une mesure ponctuelle que nous voulons temporaire, car elle est coûteuse et peut devenir régressive à long terme.

Dans la poursuite de l'amélioration des services offerts, particulièrement en français, nous n'avons d'autre alternative que de nous concentrer sur le recrutement et la formation linguistique. Le recrutement ne se fait pas sans heurt, notamment dans l'ouest et sur le littoral Atlantique en raison du faible réservoir de francophones, qui sont sollicités de toutes parts par tous les organismes fédéraux en mal de personnel bilingue, donc francophone. Ces derniers, qui ne se sentent pas tous attirés par VIA et qui ne désirent pas nécessairement être identifiés comme francophones, ne veulent pas être embauchés uniquement pour leur compétence linguistique.

Messieurs les coprésidents, c'est avec optimisme et fermeté que nous entendons poursuivre l'application de la Loi sur les langues officielles à VIA. Nous avons préparé un mémoire qui vous a été remis ainsi qu'aux membres de ce comité, et que vous avez sans doute consulté. Ce mémoire nous a permis de vous fournir une image beaucoup plus détaillée de la situation qui prévaut à VIA que ne l'a permis cette courte présentation. J'aimerais qu'il soit ajouté au procès-verbal de la réunion de ce comité.

Messieurs les coprésidents, c'est avec plaisir que je répondrai aux questions que vous et les membres de ce comité voudront me poser.

Merci beaucoup.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Roberts.

Si, au cours des périodes de questions, vous préférez référer une des questions à un ou une de vos collègues, soyez libre de le faire.

M. J. F. Roberts: Merci.

The Joint Chairman (Senator Murray): Is it agreed, members of the committee, that the full text of Mr. Roberts' paper submitted to this committee be appended to today's verbatim proceedings at this point?

Some hon. Members: Agreed.

Mr. Herbert: Mr. Chairman, we have two documents.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Herbert reminds us that we have two documents from VIA Rail.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Are you referring to the presentation of this morning and the other which was circulated on Friday?

Mr. Herbert: Language of service and another one presented by VIA Rail.

[Translation]

services in both languages but rather maximum services in both languages.

Meanwhile, in order to deal with a situation that VIA is the first to deplore, we have retained "Passenger Service Assistance" aboard all transcontinental lines. This is a measure we trust will only be temporary as it is costly and may even prove regressive in the long run.

In our attempts to improve services, particularly in French, we have no alternative but to concentrate on recruiting, and language training. Recruiting is not without its problems, particularly in the West and the Atlantic provinces, due to the lack of francophones who are sought after by the various federal organizations lacking bilingual personnel. Not all these people want to work for VIA or even want to be identified as francophones hired solely for their linguistic ability.

Mr. President, we at VIA intend to pursue, optimistically and firmly, the application of the law on official languages. We have prepared a paper which has already been submitted to you and the other members of this Committee, which paper you have no doubt consulted. This paper provides a far more detailed picture of the situation at VIA than that afforded by this brief presentation and I would appreciate it being included in the Minutes of this Committee.

Mr. President, I would now be pleased to answer any questions you and your fellow-members might wish to address to me.

Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Roberts.

If you want to refer one or more of the questions that will be asked to you to one of your officials, please feel free to do so.

Mr. J. F. Roberts: Thank you.

Le coprésident (sénateur Murray): Les membres de ce Comité sont-ils prêts à annexer le document de M. Roberts en appendice aux délibérations d'aujourd'hui?

Des voix: D'accord.

M. Herbert: Monsieur le président, nous avons deux documents.

Le coprésident (sénateur Murray): M. Herbert nous rappelle que nous avons deux documents de VIA Rail.

Le coprésident (M. Corbin): Parlez-vous de la présentation de ce matin et de l'autre qui a été distribuée vendredi?

M. Herbert: Sur la langue de service et l'autre présenté par VIA Rail également.

[Texte]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): That is a staff document, Mr. Herbert. What is the reference number of the right-hand page at the top?

Senator Wood: It is 2300.

Le coprésident (M. Corbin): Il s'agit effectivement du document distribué aux membres du comité, et qui nous est parvenu de VIA Rail. Alors, c'est celui . . .

Le coprésident (sénateur Murray): Le document 2300. Cela c'est le mémoire présenté au comité par le président de VIA Rail. Yes, it was that one we wished to have appended to the verbatim proceedings of the day.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Mr. Chairman, there was another document showing organizations which was distributed by VIA Rail. I do not know if that is . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): Is it your wish to have that document included in today's verbatim proceedings? Would that be useful?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): It would be helpful.

Some hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Murray): Then the lead questioner this morning will be Mr. Herbert.

Mr. Herbert: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Roberts, I feel I should come straight to the crux of the problem with VIA Rail, which essentially appears to be the union agreement. I read in your statement that 80 per cent of the employees came from CN and 20 per cent from CP. You say that CP was not obliged to abide by the law on official languages, but presumably when you take employees from CP you are in a position where you can require that there be recognition of the new policy, or the policy that you are establishing in VIA Rail. Presumably, VIA and CP are on the same basis as Crown corporations. Throughout the document that you have presented to us, I find continuing references to the apparent refusal of the unions to date to recognize the problem of language in VIA Rail. You have told us this morning that the only sign of any change in attitude is their agreement to participate in some committee to study the problem, on page 10 of the document:

No position would be declared or designated as requiring the knowledge of both official languages unless there existed an agreement to this effect with the union.

Are you telling us, Mr. Roberts, that if you get nowhere in your discussions, with the unions you are still not going to be able to respect the Official Languages Act?

Mr. J. F. Roberts: If we get nowhere with our negotiations with the union, it is going to be difficult, Mr. Herbert. What we have here, in our opinion, are two conflicting laws, I suppose, there is a law on the official languages and there is also a labour law. We have negotiated agreements and, historically, the agreements in the railways for scheduled employees are that, qualifications being equal, seniority governs.

We are not prepared to pay premiums for qualifications in both official languages, as a matter of fact, we have instructions from the Minister of Transport that we are not to pay

[Traduction]

Le coprésident (M. Corbin): Il s'agit là d'un document de travail interne, monsieur Herbert. Quel est le numéro de référence tout en haut de la page de droite?

Le sénateur Wood: Il s'agit du numéro 2300.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): This is indeed the document which was distributed to members of the committee and which we received from VIA Rail.

The Joint Chairman (Senator Murray): It is numbered 2300. It is the brief that was presented to the committee by the President of VIA Rail. Oui, c'est celui que nous voulons annexer au compte rendu des délibérations d'aujourd'hui.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Monsieur le président, il y avait un autre document indiquant l'organigramme qui a été distribué par VIA Rail. Je ne sais si c'est . . .

Le coprésident (sénateur Murray): Voulez-vous que ce document soit inclus dans le compte rendu des délibérations d'aujourd'hui? Cela serait-il utile?

Le coprésident (M. Corbin): Oui.

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Murray): Le premier à poser des questions ce matin sera M. Herbert.

M. Herbert: Merci, monsieur le président. Monsieur Roberts, je crois que je devrais aller droit au but en ce qui concerne le problème de VIA Rail, et je veux parler de la négociation collective. Je vois dans votre déclaration que 80 p. 100 des employés viennent du CN et 20 p. 100 du CP. Vous dites que le CP n'était pas tenu de respecter la Loi des langues officielles, mais je suppose que, lorsque vous prenez les employés du CP, vous pouvez exiger qu'ils reconnaissent la nouvelle politique, la politique que vous établissez à VIA Rail. VIA et CP sont probablement des sociétés d'état établies sur la même base. Dans le document que vous nous avez présenté, vous parlez du fait que les syndicats refusent apparemment de reconnaître le problème linguistique à VIA Rail. Vous nous avez déclaré ce matin que le seul signe de changement d'attitude est qu'ils aient accepté de participer à un genre de comité pour étudier le problème. Vous déclarez, à la page 10 de votre document:

En l'absence d'un accord à cet effet avec le syndicat, aucun poste nécessitant la connaissance des deux langues officielles ne sera déclaré ou désigné.

Voulez-vous donc nous dire, monsieur Roberts, puisque vous ne parvenez à rien dans vos négociations avec les syndicats, que vous ne pourrez jamais respecter la Loi sur les langues officielles?

M. J. F. Roberts: Si nous ne réussissons pas, ce sera en effet difficile, monsieur Herbert. Il y a en effet, à notre avis, deux lois qui se contredisent, celle sur les langues officielles et le code du travail. Nous avons négocié des accords et, en général, pour ce qui est des chemins de fer et des employés syndiqués, à qualifications égales c'est l'ancienneté qui commande.

Nous ne sommes pas disposés à verser de prime pour la connaissance des deux langues officielles et le ministère des Transports nous a même ordonné de ne pas le faire. Nous

[Text]

premiums. We agree with that approach, because if we are going to have two official languages in Canada, I think more and more everyone should take advantage of the fact that we are a bilingual country and we should not do anything to really disturb that longer term goal. I know that Mr. Yalden does not like statistics, but possibly I could cite a few to make a point. The point is that we have four regions in Canada: One with headquarters in Moncton, is for the Atlantic provinces, one, with headquarters in Montreal, for the Province of Quebec, basically, one in Toronto for the region of Ontario; and one in Winnipeg for the four western provinces. In VIA Atlantic, we have 603 scheduled employees under a union agreement. Twenty-five per cent of those people are Francophone, and 42 per cent, of that 603, are bilingual—42 per cent of our employees in VIA Atlantic that are scheduled employees are bilingual. Eighty-six per cent of our VIA-Quebec people are bilingual and 75 per cent are francophone; in VIA-Ontario 4 per cent are francophone and 12 per cent are bilingual, and in VIA-West 3 per cent are francophone and 5 per cent are bilingual.

• 1010

What we are saying is that there are agreements that we have, collective agreements that have been signed with the unions, that permit the employee to bid on any job that he or she wishes to bid on, depending on their seniority. Now, in the past, as an example, when Canadian National instituted the turbo train between Montreal and Toronto, it was agreed to by the unions that half the crew of that train would come from Toronto and half the crew of the train would come from Montreal, which pretty nearly guaranteed that there would always be a French capability on board the train. But the other trains in the corridor are either crewed from Toronto or crewed from Montreal in total. When there is a Montreal crew the chances are 100 per cent that there will be a French language capability on the train but if it is crewed from Toronto the chances are that there will not be a French language capability on the train. Since only 12 per cent of the people are bilingual, the chances are that you might have a unilingual English crew operating between Toronto and Montreal.

What we are doing and what the union is amenable to is taking a real serious look at what can be done to distribute the people we have more equitably to ensure that we have crews on our train that will have an ability in the French language.

I do not know if that answers your question, Mr. Herbert.

Mr. Herbert: Mr. Roberts, I fully appreciate your problem. I think our task is to try to probe for some fashion in which the problem can be resolved.

I am intrigued when you say you received instructions from the Ministry of Transport. That implies that there is not complete independence from the Ministry of Transport in the subject of language. I also understand that VIA is not bound by Treasury Board and Public Service Commission requirements concerning the identification of language requirements in positions. Now we will soon be looking at, I assume, some revision of the legislation concerning Crown corporations and

[Translation]

sommes d'accord là-dessus car si nous voulons considérer que nous avons deux langues officielles au Canada, il faudra que de plus en plus les gens profitent du fait que nous sommes un pays bilingue et que c'est bien cela l'objectif à long terme. Je sais que M. Yalden n'aime guère les statistiques, mais je pourrais toutefois illustrer mon propos par quelques chiffres. Nous avons quatre régions au Canada: les provinces atlantiques pour lesquelles nous avons notre bureau à Moncton; le Québec avec un bureau à Montréal; l'Ontario avec un bureau à Toronto et les quatre provinces de l'Ouest avec un bureau à Winnipeg. A VIA Atlantique, nous avons 603 employés syndiqués pour lesquels nous avons une convention collective. Vingt-cinq p. 100 d'entre eux sont francophones et 42 p. 100 sont bilingues. Il y a donc 42 p. 100 de nos 603 employés syndiqués à VIA Atlantique qui sont bilingues. Parmi les employés de VIA au Québec, 86 p. 100 sont bilingues et 75 p. 100 sont francophones; en Ontario 4 p. 100 sont francophones et 12 p. 100 bilingues; dans l'Ouest 3 p. 100 sont francophones et 5 p. 100 sont bilingues.

En vertu des conventions collectives signées avec les syndicats, les employés peuvent faire une demande pour n'importe quel poste en fonction de leur ancienneté. Dans le passé, par exemple, lorsque la liaison par turbo entre Montréal et Toronto a été mise en service par le Canadien National, les syndicats ont accepté que la moitié de l'équipage vienne de Toronto et l'autre de Montréal, ce qui garantissait pratiquement la présence d'éléments français à bord de ce train. Cependant, les autres trains empruntant ce couloir sont composés d'équipage soit de Toronto, soit de Montréal. Lorsque l'équipage est de Montréal il est presque certain à 100 p. 100 qu'il y aura des éléments francophones à bord du train, mais si l'équipage vient de Toronto il est possible qu'il n'y en ait pas du tout. Étant donné que 12 p. 100 seulement des employés sont bilingues, il est fort possible d'avoir un équipage unilingue anglophone à bord d'un train entre Toronto et Montréal.

En accord avec les syndicats, nous étudions très sérieusement la possibilité d'une répartition plus équilibrée de nos employés afin d'être assurés de la présence d'éléments francophones au sein des équipages de tous nos trains.

Je ne sais si cela répond à votre question, monsieur Herbert.

M. Herbert: Monsieur Roberts, je comprends très bien votre problème. Notre tâche consiste à trouver le moyen de le résoudre.

Que vous ayez reçu des instructions du ministère des Transports m'intrigue. Cela signifie qu'en matière de langues vous n'êtes pas totalement indépendants du ministère des Transports. Je crois savoir pourtant que VIA n'est pas liée par les directives du Conseil du trésor et de la Commission de la fonction publique pour ce qui est de l'identification linguistique des postes. Je crois que nous allons bientôt être saisis d'une révision de la législation relative aux sociétés de la Couronne et

[Texte]

maybe it is time we started imposing on the Crown corporations the same rules and regulations that we impose on the public service. Now you say to me that you have problems recruiting and I read here somewhere that—I am looking for my note that I made here—"the department recruits from a limited and traditionally anglophone pool." Now in view of the fact that we a large pool of unemployed in the Province of Quebec that are looking for jobs, why is the limited and traditionally anglophone pool the only place from which you can recruit.

Mr. J. F. Roberts: That is because of tradition, Mr. Herbert. We must understand that we received our employees from CN and CP, and regardless of what anybody says, we have to face the facts. Canadian Pacific was not bound by the Official Languages Act, and therefore, the number of people recruited by Canadian Pacific were on the majority anglophone people. In so far as Canadian National is concerned, we have taken people with 20, 25 and 30 years service and what we are talking about is that pool of people we took from Canadian National and Canadian Pacific from outside of Quebec, were in the majority anglophone people. Now, what we have been doing Mr. Herbert . . .

Mr. Herbert: Mr. Roberts, excuse me because your statement does not say "recruited", I understand the problem with what you got from CN and CP, but your statement says "the department recruits", present tense, "from a limited and traditional anglophone group". I am asking you what you recruit today.

• 1015

Mr. J. F. Roberts: Well, I am sorry. What we meant by that, Mr. Herbert, is that the people, that we receive from Canadian National and Canadian Pacific, that is the pool of people we must draw from to man our trains. Now, if we look at what we have recruited in each region, from November, 1980 to March 26, in Atlantic Canada we recruited 17 people and 41 per cent were bilingual; in Quebec we recruited 297 people and 98 per cent were bilingual; in Ontario we recruited 63 people and 11 per cent were bilingual; in Winnipeg it was 33 people with 15 per cent bilingual; and in Vancouver, it was 41 people with 15 per cent bilingual.

There was another point that you made, Mr. Herbert, that I would like to take up on. I do not think regulations is really the instrument to implement the official languages in Canada. I will stack our record up against any federal organization in Canada. I have eight people reporting to me at headquarters and four in the regions. There are six francophones reporting to me, and six anglophones reporting to me. Of the six anglophones, four of those are at what we call level three in the second language. Twenty-four per cent of our senior management are francophone. In our upper-middle management, we have 51 people and 71 per cent of those people are francophones. I will match that record, Mr. Herbert, against any organizations that are bound by so-called regulations.

[Traduction]

il serait peut-être judicieux que nous imposions aux sociétés de la Couronne les mêmes règles et les mêmes règlements que nous imposons déjà à la Fonction publique. Maintenant, vous me dites avoir des problèmes de recrutement et je peux lire—quelque part dans mes notes—«nos services d'embauche présentent dans un réservoir limité et traditionnellement anglophone». Étant donné que nous avons un vaste réservoir de chômeurs cherchant du travail dans la province de Québec, pourquoi ne pouvez recruter que dans un réservoir limité et traditionnellement anglophone?

M. J. F. Roberts: C'est à cause justement de cette tradition, monsieur Herbert. Il faut comprendre que nous avons hérité nos employés du CN et du CP, et, quoi qu'on dise ou qu'on pense, il y a une réalité inévitable. Le Canadien Pacifique n'était pas lié par la Loi sur les langues officielles et, par conséquent, la majorité des employés recrutés par le Canadien Pacifique étaient des anglophones. Pour ce qui est du Canadien National, nous lui avons pris des employés qui avaient déjà 20, 25 et 30 ans de service et la majorité des employés composant ce réservoir, à l'extérieur du Québec, dont nous avons hérité du Canadien National et du Canadien Pacifique étaient anglophones. Maintenant, ce que nous avons fait, monsieur Herbert . . .

M. Herbert: Monsieur Roberts, excusez-moi mais dans votre déclaration vous ne dites pas «ont puisé», je comprends le problème que le CN et le CP vous ont légué, mais vous dites «nos services puisent», au présent, «dans un réservoir limité et traditionnellement anglophone». Je vous demande qui vous recrutez aujourd'hui.

M. J. F. Roberts: Je m'excuse. Nous entendons par là, monsieur Herbert, les employés que nous ont légués le Canadien National et le Canadien Pacifique, c'est-à-dire le réservoir d'employés d'où nous devons tirer les équipages de nos trains. Permettez-moi de faire le recensement de ceux que nous avons recrutés dans chaque région de novembre 1980 au 26 mars: dans la région Atlantique, nous avons recruté 17 personnes dont 41 p. 100 étaient bilingues; au Québec nous avons recruté 297 personnes dont 98 p. 100 étaient bilingues; en Ontario 63 personnes dont 11 p. 100 étaient bilingues; à Winnipeg, 33 personnes dont 15 p. 100 de bilingues et à Vancouver 41 dont 15 p. 100 de bilingues.

Vous avez fait une autre remarque, monsieur Herbert, sur laquelle j'aimerais revenir. Je ne pense pas que la réglementation soit le véritable moyen d'imposer les langues officielles au Canada. Je suis prêt à tenir la comparaison avec n'importe quelle autre organisation fédérale au Canada. J'ai huit subordonnés immédiats au siège social et quatre dans les régions. Six sont francophones et six sont anglophones. Sur les six anglophones, quatre sont de niveau 3 dans la deuxième langue. Vingt-quatre p. 100 de nos cadres supérieurs sont francophones. Nous avons 51 cadres moyens et 71 p. 100 d'entre eux sont francophones. Je suis prêt à faire la comparaison, monsieur Herbert, avec n'importe quelle organisation soumise à réglementation comme on dit.

[Text]

I think it is the will to do it, and I think we have demonstrated that we have the will to do it. The only place that we have a real problem, and it is not a law that is going to change it, is the fact that, for the last 100 years, and possibly 150 years now, that railways have existed, there have been seniority lists in railways. As I said before, when you hire to a railway, in the schedule ranks, you acquire a seniority number. What is happening is that a lot of people are saying that VIA, when it has to reduce people, should reduce the number of anglophones or unilingual English employees. I am saying that that is a lot of tripe. There is no way you can do that.

Mr. Herbert: Why not?

Mr. J. F. Roberts: How are you going to put a person outside that has 20, 25, 30, 35 years service and say, you were all right for 10 years, 15 years or 20 years, but, now, you are no longer qualified for that job because you do not speak the French language? I would suggest, Mr. Herbert, that if we apply that to any segment of the population of Canada, including the House of Commons, there would not be too many people holding jobs. Now what we have been doing, we have been taking a conscientious approach to official languages. We are spending one heck of a lot of money on it, an awful lot of effort because we believe it is what we should be doing. I think we should be doing everything in our power to make sure that we obey the law, and we are doing that. But what you are asking us to do, and what people are making headlines about in this country, are, in many instances, unaplicable. They just cannot be applied.

• 1020

We talk about sufficient demand. We have been batting that around this country for the last 10 years. We have had two commissions. We have had all kinds of inquiries. Yet we have not come up with an answer. We have not come up with an answer; and now we are going to go through another one. Does it really matter? What we want to try to do is to have the capability on all our trains, and we will not stop trying until we get that.

Mr. Herbert: Mr. Roberts, I do not want you to feel we are questioning motivation. That is the last thing I am questioning. What we are looking at today are the problems you are facing in accomplishing your own objectives. We have exactly the same problems with entrenched rights in the public service.

I will conclude by asking you—you mentioned all the bilinguals you have hired—how many unilingual francophones have you hired, and are you having any difficulty hiring unilingual francophones? Surely one of the things we can do if we want to increase the availability of French language in VIA Rail is to hire unilingual francophones. We seem to have no compunction in hiring unilingual anglophones.

Mr. J. F. Roberts: From November to December, Mr. Herbert, we hired four unilingual francophones in Quebec. We also hired two unilingual anglophones.

[Translation]

Je pense que c'est une question de volonté et je crois que nous avons démontré que nous l'avions. Le seul véritable problème, et ce n'est pas une loi qui le règlera, est que depuis 100 ans, peut-être depuis 150 ans, les chemins de fer ont toujours eu des listes d'ancienneté. Comme je l'ai déjà dit, le fait de travailler pour les chemins de fer vous confère un ordre d'ancienneté. D'aucuns nous disent, lorsque nous réduisons nos effectifs, de réduire le nombre d'anglophones ou d'employés anglophones unilingues. C'est de la foutaise. C'est absolument impossible.

M. Herbert: Pourquoi?

M. J. F. Roberts: Comment peut-on congédier un employé ayant 20, 25, 30 ou 35 ans de service en lui disant qu'il a très bien fait l'affaire pendant 10 ans, 15 ou 20 ans, mais que maintenant il n'a plus les qualifications nécessaires parce qu'il ne parle pas français! Monsieur Herbert, si nous devons appliquer un tel principe à tous les secteurs de la population canadienne, y compris la Chambre des communes, nous aurions bien du mal à remplir tous les postes. Nous abordons la question des langues officielles avec le plus grand sérieux du monde. Nous y consacrons énormément d'argent, énormément d'efforts car nous croyons de notre devoir de le faire. Nous faisons tout ce qui est en notre pouvoir pour respecter la loi. Par contre, ce que vous nous demandez de faire, et ce qui est réclamé avec insistance par certains dans ce pays, est, dans de nombreux cas, impossible. C'est tout simplement impossible.

C'est une question de demande suffisante. Nous nous battons avec ce problème depuis dix ans dans ce pays. Nous avons eu deux commissions. Il y a eu toutes sortes d'enquêtes. Pourtant, nous n'avons toujours pas de solution. Nous n'avons toujours pas de solution et nous devons faire avec ce que nous avons. Cela a-t-il vraiment de l'importance? Nous voulons simplement que nos trains comportent cet élément, et nous ne nous arrêterons pas tant que nous n'y serons pas parvenus.

M. Herbert: Monsieur Roberts, je ne veux pas que vous pensiez que nous mettons en doute vos motifs. C'est la dernière chose que je ferais. Ce qui nous intéresse, aujourd'hui, ce sont les problèmes que la réalisation de vos propres objectifs vous pose. Les droits consacrés dans la Fonction publique nous posent exactement les mêmes problèmes.

Je finirais en vous demandant—vous avez cité tous les bilingues que vous avez embauchés—combien de francophones unilingues avez-vous embauchés, et avez-vous des problèmes à recruter des francophones unilingues? Il est certain que si nous voulons accroître les services en langue française dans les trains de VIA Rail, un moyen serait d'embaucher des francophones unilingues. Nous semblons ne pas avoir de scrupules à embaucher des anglophones unilingues.

M. J. F. Roberts: De novembre à décembre, monsieur Herbert, nous avons embauché quatre francophones unilingues au Québec. Nous avons également embauché deux anglophones unilingues.

[Texte]

Mr. Herbert, you know, there is a feeling in this country, for some reason—I do not know why—that railways are traditionally anglophone organizations which have done nothing for the official languages. I was Vice-President, St. Lawrence Region, in Canadian National Railways, and we applied bilingual train orders in St. Lawrence Region, where one heck of a lot of people in this country said it could not be done. There were safety factors involved; and it could not be done. We proved we could do it. And the reason we did it was I was the vice-president of a region that had to go into Lac St-Jean and try to hire bilingual people to run our train, because the train orders were in the English language and the English language only. Our timetables were in the English language and the English language only.

So what we have done is we have overcome those obstacles to ensure that we could hire unilingual French people. No doubt about that. These things are being done. These are trail-blazing things we are talking about. But it cannot be done at the turn of a switch.

I guess that is about all I have to say.

Mr. Herbert: I will just conclude, then, by commenting that you have raised the problems of union agreements as they apply to Crown corporations. Can you wonder why we are not even more concerned when we see, for example, the Post Office being turned into a Crown corporation, maybe as a result of union agreements running into the same kind of difficulty you are running into?

I say again, I am not questioning motivation. I realize there is still some way to go; you are going a long way. I can only congratulate you on your presentation this morning, which I think has been excellent and which has been illuminating to me. But I think we as members have to face the fact that you have a major problem when you are negotiating with unions and when it is outside the sphere of influence of the Treasury Board. I hope maybe that will be addressed when we look at the reporting responsibilities of the Crown corporations.

Mr. J. F. Roberts: There is one thing I would like to clarify in your statement, Mr. Herbert, and that is that it does not only apply to Crown corporations. Canadian Pacific have seniority lists as well.

Mr. Herbert: Canadian Pacific have told us where to go, in no uncertain terms.

Mr. J. F. Roberts: I see.

The Chairman: Thank you, Mr. Herbert.

Mr. Bill Clarke.

Mr. Bill Clarke (Vancouver Quadra): Thank you, Mr. Chairman.

If I may just follow up on this union agreement discussion, Mr. Roberts—the union agreement is not a law, as I think I heard you make reference to it earlier, whereas the Official Languages Act is. In the case of a conflict between a union agreement and a law, whether it be the Official Languages

[Traduction]

Monsieur Herbert, pour une raison que j'ignore, les habitants de ce pays semblent penser que les chemins de fer ont toujours été des organismes traditionnellement anglophones n'ayant jamais rien fait en matière de langues officielles. Lorsque j'étais vice-président de la Société nationale des chemins de fer canadiens pour la région du Saint-Laurent, nous avons appliqué les directives de bilinguisme dans la région du Saint-Laurent, alors qu'une grande majorité de gens dans ce pays disaient que ce n'était pas possible. Tout un tas de facteurs, de sécurité notamment, en faisaient une impossibilité. Nous avons prouvé le contraire. Si nous l'avons fait, c'est parce que j'étais vice-président d'une région desservant le lac Saint-Jean et qu'il nous fallait embaucher des employés bilingues pour nos trains puisque toutes les directives étaient données en anglais, et en anglais seulement. Nos horaires étaient en anglais, et en anglais seulement.

Nous avons donc surmonté ces obstacles afin de pouvoir embaucher des employés francophones unilingues. Cela n'est pas contesté. Nous le faisons tous les jours. Nous faisons tous les jours des percées mais cela ne peut se faire en deux temps trois mouvements.

Je crois que c'est à peu près tout ce que j'ai à dire.

M. Herbert: Je conclurais donc simplement en disant que vous avez soulevé les problèmes des conversions avec les syndicats dans leur application aux sociétés de la Couronne. Pouvez-vous vous étonner que nous ne soyons pas encore plus inquiets lorsque nous voyons, par exemple, la transformation des Postes en société de la Couronne, et la possibilité, à la suite de conventions avec les syndicats, de difficultés semblables à celles que vous connaissez?

Je répète, une fois de plus, que je ne mets pas en doute les motifs. Je comprends qu'il y a encore beaucoup à faire et que vous êtes tout à fait prêts. Je ne peux que vous féliciter de votre témoignage de ce matin qui était excellent et qui, personnellement, m'a beaucoup éclairé. Cependant, en tant que députés il nous faut comprendre le problème important que vous posent les négociations avec les syndicats en dehors de toute participation du Conseil du Trésor. J'espère que nous nous y intéresserons lorsque nous étudierons les bilans des sociétés de la Couronne.

M. J. F. Roberts: J'aimerais apporter une précision à ce que vous venez de dire, monsieur Herbert. Cela ne s'applique pas qu'aux sociétés de la Couronne. Le Canadien Pacifique a également des listes d'ancienneté.

M. Herbert: Le Canadien Pacifique nous a dit où aller, dans des termes ne laissant aucun doute.

M. J. F. Roberts: Je vois.

Le président: Merci, monsieur Hebert.

Monsieur Bill Clarke.

M. Bill Clarke (Vancouver Quadra): Merci, monsieur le président.

J'aimerais revenir un instant sur cette question des conventions collectives, monsieur Roberts. La convention collective n'a pas force de loi, comme je crois vous l'avoir entendu dire un peu plus tôt, alors que tel est bien le cas pour la Loi sur les langues officielles. Lorsqu'il y a conflit entre une convention

[Text]

Act or some other law of Canada, surely Crown corporations would be expected to adhere to the law rather than to some agreement which must be subject to the laws.

• 1025

Mr. J. F. Roberts: Mr. Chairman, may I call on Gabriel Fortin since it is a point of law and I am not a lawyer. May I call on Mr. Fortin to answer that question, please?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Fortin.

Mr. Gabriel Fortin, Q.C. (Vice-President and Secretary, Via Rail Canada Inc.): Mr. Chairman, Mr. Clarke, our collective agreements are governed by the Labour Code and the Labour Code gives them a certain status. As a complementary statute we have the Official Language Act. If Parliament had intended that the Official Language Act have the effect of amending collective agreements or superseding collective agreements, then Parliament would have said so. I do not see that kind of provision in the legislation that would enable us to go to the unions and, you know, tell them that, because of those principles that are stated in the Official Language Act, from now on, the collective agreements have to be interpreted in such a way that seniority principles and all the other procedures that were agreed upon, and sanctioned, in those collective agreements should be, you know, interpreted in such a way that we can give some priority to official languages in selecting employees for positions.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Mr. Chairman, could I ask Mr. Yalden to comment on that and whether he is in accord with that analysis. Also, maybe, while he has the floor he could answer my next question which would be to do with Canadian Pacific. The statement has been made, this morning, that they are not required to respect the law on official languages and maybe they do not or did not in the rail operation but it seems to me that they certainly do in the air; and so my question would be: is CP Air's compliance with the Official Languages Act voluntary?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Yalden.

Mr. M. F. Yalden (Commissioner of Official Languages): Thanks, Mr. Chairman. On the matter of the Labour Code versus the Official Languages Act, of course collective agreements come under the law. No one has ever said that they did not. I would suggest, however, that this a large red herring. The fact is that the Official Languages Act was adopted some 12 years ago and the fact is that the railways and the successor, VIA Rail, have not made an effort to take account of that law in negotiations with the union. No one has said that they should go to the union and say, "Look here is the law. We propose unilaterally to change the collective agreements." VIA Rail's counsel is quite right that they would be hardly in a position to do that, but no one has suggested they do that. What has been suggested is that the corporation sit down and do something with the unions about changing the situation, which was always unsatisfactory but which is doubly unsatisfactory in the light of a law adopted by Parliament in 1969. Mr. Roberts told us, earlier this morning, that such a committee had been set up and that these discussions were

[Translation]

collective et une loi, qu'il s'agisse de la Loi sur les langues officielles ou de toute autre loi du Canada, les sociétés de la Couronne doivent sûrement tenir à la loi plutôt qu'à la convention collective qui est subordonnée à toutes les autres lois.

M. J. F. Roberts: Monsieur le président, je vais demander à M. Gabriel Fortin de répondre à cette question? Il est avocat, contrairement à moi.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Fortin.

M. Gabriel Fortin, c.r. (vice-président et secrétaire, VIA Rail Canada Inc.): Monsieur le président, M. Clarke, nos conventions collectives sont régies par le code du travail; c'est le code du travail qui leur donne leur statut. A cela vient se greffer la Loi sur les langues officielles. Si le Parlement avait voulu que la Loi sur les langues officielles modifiât les conventions collectives ou primât sur les conventions collectives, il l'aurait indiqué clairement. Dans notre situation actuelle, rien ne nous permet de forcer les syndicats à accepter les principes établis dans la Loi sur les langues officielles. Rien ne nous permet de leur dire que les principes de cette loi doivent maintenant primer sur les principes d'ancienneté et les autres principes établis par les conventions collectives. Rien ne nous permet de donner la priorité au critère des langues officiels sur les autres critères régissant l'embauche des employés.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Monsieur le président, puis-je demander à M. Yalden de nous dire ce qu'il pense de cette explication? En même temps, je voudrais qu'il réponde à la question du Canadien Pacifique. On a indiqué ce matin que le Canadien Pacifique n'était pas obligé de respecter la Loi sur les langues officielles et que, s'il le faisait, c'était de son propre accord. Il n'est pas sûr qu'il respecte la loi dans ses activités ferroviaires, mais il semble certainement le faire dans les airs. Dès lors le CP est-il tenu ou non de respecter la loi sur les langues officielles?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Yalden.

M. M. F. Yalden (commissaire aux langues officielles): Merci, monsieur le président. En ce qui concerne la valeur du code du travail par rapport à celle de la Loi sur les langues officielles, il est certain que les conventions collectives sont régies par la Loi. Personne ne peut le nier. J'estime cependant que c'est là un faux-fuyant. Le fait est que la Loi sur les langues officielles a été adoptée il y a quelques 12 ans et que les chemins de fer, y compris leur successeur, VIA Rail, n'ont jamais fait d'effort pour en tenir compte dans leurs négociations avec les syndicats. Personne ne demande à VIA Rail de dire à ses syndicats: «Voici la loi. Nous allons modifier unilatéralement les conventions collectives.» Le conseiller de VIA Rail a raison de dire que c'est impossible, mais ce n'est pas ce qui est demandé à VIA Rail. On lui a simplement demandé de s'asseoir autour d'une table avec les syndicats et de discuter des moyens de changer la situation, qui, si elle a toujours été inacceptable, l'est encore plus depuis l'adoption de cette loi par le Parlement en 1969. M. Roberts nous a révélé ce matin qu'un comité a été créé et que des pourparlers sont en cours. Je suis

[Texte]

going to go ahead. I am glad to know that that is the case. It is rather late in the day I would observe, that is all. I hope it will produce something positive. There is a point of law that I might mention. We have suggested, in our own submission to this committee with regard to the Official Languages Act, that an amendment to give the act primacy in law, unless the Parliament were to declare explicitly it should not have in a given case, would be desirable, the Official Languages Act being a form of a linguistic bill of rights, and that clause being in the existing bill of rights. If that clause were in the law, I think the situation would be a good deal clearer. I still do not think, however, that would mean that VIA Rail would be expected to go to the unions and say: "Here unions, this is it, fellows, this is the way we are doing it."

• (1030)

No one is asking anyone to override the rights of employees. What we are asking is that the historical approach, which seems so dear to the railroads, also, should encompass 12 years of history of the Official Languages Act, and not merely the history, long as it is, of labour agreements.

On your point with respect to CP Air, Mr. Clarke, the answer is that CP is no bound, in any respect, for the two official languages in the matter of announcements on aircraft, or other services in the two official languages. It is done by CP Air on their own hook. I do not think this is a satisfactory situation. I have been preparing to write to this committee to suggest another amendment that we did not include in our earlier submission to the committee, but which we have since come to feel is important, an amendment which, by the way, is included in some of the private bills that have been submitted to the House, and which would bring the large transport companies, like CP Air, or large telecommunications companies, which are federally regulated, within the ambit of the Official Languages Act, precisely because a Crown corporation finds itself in a very disadvantageous position vis-à-vis the private sector with which it is involved, sometimes in a competitive situation. And also because we consider that these very large corporations, whether they be Bell Canada or CP Air, are operating in a quasi-monopolistic situation with the regulatory approval of the federal government, and that, therefore, they should have to respect the Official Languages Act.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Yalden.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you, Mr. Chairman. I too, Mr. Roberts, was glad to see the joint committee having been set up with the union to study the problems so perhaps that will give us the solution. But I am curious about the fact that Air Canada, another Crown corporation, also, presumably has a labour agreement with seniority rights for senior employees and yet they always have bilingual capacity on every flight. Now, if they can do that, why cannot you?

Mr. J. F. Roberts: All right, speaking for ourselves, probably when we are in business as long as Air Canada has been in business, we will have a greater chance. Right now, we have

[Traduction]

heureux de l'apprendre même si cela commence à se faire bien tard. J'espère qu'il donnera des résultats. Au sujet de la loi, je rappelle que, dans notre exposé au Comité relativement à l'application de la Loi sur les langues officielles, nous avons proposé un amendement qui accorderait la priorité à la loi sauf mention expresse du Parlement. La loi sur les langues officielles deviendrait ainsi une sorte de déclaration des droits linguistiques. Un tel amendement contribuerait à éclaircir considérablement la situation. Ce qui ne veut pas dire évidemment que VIA Rail pourrait alors dicter ses conditions aux syndicats.

Personne ne demande que les droits des employés soient ignorés. Nous souhaitons seulement que l'approche historique, si chère aux chemins de fer, en ce qui concerne les conventions collectives, en vienne à tenir compte des douze ans d'ancienneté de la Loi sur les langues officielles.

Pour ce qui est de votre question au sujet de CP Air, monsieur Clarke, le fait est que le CP n'est nullement tenu d'utiliser les deux langues officielles pour les annonces en vol ou dans ses trains. Lorsque CP Air le fait, c'est de son propre gré. Je ne pense pas que ce soit acceptable. J'étais sur le point d'écrire au Comité pour proposer un amendement, dont nous n'avons pas parlé lors de nos comparutions précédentes, mais que nous considérons comme très important à ce stade-ci et, soit dit en passant, il est inclus dans certains des bills d'initiative parlementaire qui ont été présentés à la Chambre, un amendement qui ferait relever les grandes compagnies de transport, comme CP Air, et les grandes sociétés de télécommunications, qui sont sous la compétence fédérale, de la Loi sur les langues officielles. Les sociétés de la Couronne, justement, se trouvent désavantagées par rapport au secteur privé auquel elles doivent faire concurrence du fait qu'elles y sont seules soumises. Il convient également de souligner le fait que ces très grandes sociétés, qu'il s'agisse de Bell Canada ou de CP Air, ayant des quasi-monopoles et étant soumises à la réglementation du gouvernement fédéral, devraient être tenues de respecter la Loi sur les langues officielles.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci monsieur Yalden.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Merci, monsieur le président. Je me réjouis également, monsieur Roberts, de la création de ce comité mixte avec des représentants des syndicats pour tenter de trouver une solution aux problèmes. Je me demande quand même comment fait Air Canada, qui est également une société de la Couronne, et qui a sans aucun doute des conventions collectives comportant des clauses d'ancienneté avec ses employés, pour offrir ses services dans les deux langues sur tous ses vols. Si elle peut le faire, pourquoi pas vous?

M. J. F. Roberts: Lorsque nous aurons été en activité aussi longtemps qu'Air Canada nous serons peut-être mieux placés que maintenant. Je vous rappelle que nous n'existons que

[Text]

been in business, you must understand, for two years. We took over all of the services from Canadian National and Canadian Pacific on April 1, 1979.

Number two, Air Canada serves, boards, and lets passengers off, at some 33 points in Canada. VIA has 860 points where we can in-train or de-train passengers. We have 250 sort of manned stations, probably one person or it could be two, one or more people, I guess, and that is a tremendous problem. But we are working on the VIA side of things with our 4,000 or so unionized people, and we are working with one union to do something about that, and I sincerely believe our unions also realize that something must be done. But we have another problem. That is, we run 163 trains a day, in this country, and the conductor, and the trainmen who actually operate those trains, who are responsible for the actual operation of the train, come from Canadian National and Canadian Pacific. Canadian National and Canadian Pacific, over the years have evolved into what is basically a freight railway. They are into freight express and containers as well as passenger trains. Prior to 1976, there had been a continuous decline in the number of passengers handled in passenger trains and there was a feeling that passenger trains would disappear. Therefore, what happened was that all of these train-operating people, conductors and trainmen, are basically on 14 lists across the country, sort of seniority lists across the country, and we draw passenger people from there.

• 1035

We use about 1,000 people a day in our passenger train operation. We draw from 15,000 people on these various lists. Now, we have made a request of Canadian National and Canadian Pacific to change the agreement to permit passenger lists so that the 1,000 people, we use each day, would be on passenger lists across the country and would be sort of locked into that list for a period of time and so that we would have a chance to train these people for passenger services to interface with people because it is not only the official languages.

As an example, there was a complaint by Mr. Stollery, from this committee, on something that happened on a train going through Quebec, going through the Atlantic provinces. That person was capable in the French language. What happened was that there was an altercation and that person, as far as we are concerned, if that person had been a professional in his job, because it happened to be a steward waiter, that would not have happened. So, it is not cut and dried; it is not seniority lists, as such, but it is the way we actually manage the operation and you will agree with me that, if we draw 1,000 people from a pool of 15,000 people, the chances are that we may have someone on a passenger train that has not been on a passenger train for 11 months. These are the things we have to do.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Excuse me, are you saying to us—it is just ignorance on my part if this is what you are saying and I do not understand it—that the people who serve the passengers might on another day drive the train?

[Translation]

depuis deux ans. Nous avons pris en main tous les services du Canadien National et du Canadien Pacifique depuis le 1^{er} avril 1979 seulement.

Deuxièmement, Air Canada dessert par un service passagers 33 des destinations au Canada. VIA a 860 points d'embarquement et de débarquement. Nous avons 250 gares avec un ou deux préposés. C'est tout un problème. Nous nous activons cependant à remédier à la situation avec nos 4,000 employés. Nous espérons que nos syndicats comprennent aussi que quelque chose doit être fait à cet égard. Notre problème est toutefois bien particulier. Nous avons 163 trains par jour au Canada. Ce sont les équipages qui les font marcher. Ils nous viennent soit du Canadien National, soit du Canadien Pacifique. Maintenant, le Canadien National et le Canadien Pacifique s'occupent essentiellement du transport des marchandises. Ils ont encore des trains voyageurs, mais surtout des trains de marchandises; ils ont des services de messagerie et de conteurs. Avant 1976, le nombre de voyageurs à bord des trains avait diminué et les trains de voyageurs semblaient vouloir disparaître. tout le personnel nécessaire aux trains de voyageurs, les contrôleurs et les agents de trains, ont été répartis sur à peu près 14 listes partout au Canada; nous devons choisir notre personnel à partir de ces listes en tenant compte de l'ancienneté.

Nous avons besoin d'à peu près 1,000 personnes par jour pour nos trains de voyageurs. Nous avons recruté à peu près 15,000 personnes d'après ces listes. Nous avons demandé au Canadien National et au Canadien Pacifique de modifier l'entente que nous avons avec eux de façon à garder pendant un certain temps les 1,000 personnes que nous utilisons tous les jours. Nous voulons qu'ils restent sur la liste des employés disponibles pour les trains de voyageurs pendant un certain temps encore de façon à ce que nous puissions les former. Ils doivent pouvoir s'intégrer au service. Il n'y a pas que la question des langues officielles.

M. Stollery, à ce même comité, s'est justement plaint d'un incident qui s'est produit à bord d'un train voyageant au Québec et dans les provinces de l'Atlantique. L'employé, qui connaissait le français mais qui ne connaissait pas son métier de steward, a été impliqué dans une dispute. L'incident ne se serait pas produit si l'employé avait connu son métier. La situation n'est donc pas aussi simple qu'on pourrait le croire. Il n'y a pas que les listes d'ancienneté, il y a toute l'administration du chemin de fer. Si nous devons prendre 1,000 personnes sur un total de 15,000, les chances de tomber sur quelqu'un qui n'a pas été à bord d'un train de voyageurs depuis un bon bout de temps, 11 mois, par exemple, sont excellentes. C'est le genre de situations avec lesquelles nous devons nous débattre.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Je m'excuse, et c'est sûrement ma faute si je vous ai mal compris, mais vous avez bien dit qu'il y a des employés qui peuvent servir les voyageurs un jour et conduire le train le lendemain?

[Texte]

Mr. J. F. Roberts: Not drive the train but be on free train, be in free-train operation or in container-train operation or in express-train operation.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Is it because of the union contract that you cannot resolve that particular problem? Is that a management problem?

Mr. J. F. Roberts: What has happened is that it is a Canadian National, a Canadian Pacific problem, and really we cannot go directly to those unions because they are not our employees. Therefore, what we have to do is to put pressure on Canadian National and Canadian Pacific to change those conditions so that we can have separate passenger lists. Do you understand my points?

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): There was an earlier comment about the people who were being laid off. The newer people are most likely ones to get laid off. Now, CN has been running trains in Quebec for decades. Did they then have this problem that they did not serve their passengers in Quebec in French? Or did the French-only employees on the passenger trains never go into English areas?

Mr. J. F. Roberts: All I can say to that is that we have increased, in fact, the numbers of bilingual people in our service since we took over. I am not going to comment on just what Canadian National did or did not do.

• 1040

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): But that is the implication that I get from your remarks about cutting back in service. Now there are layoffs and the implication is that the newer employees that were laid off were the bilingual ones.

Mr. J. F. Roberts: Exactly.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Therefore the older ones were not bilingual ones. And I can draw from that then that the trains, 20, 30 or 50 years ago in Quebec did not offer service in both languages.

Mr. J. F. Roberts: I can guarantee you that. There was very little French language on trains as such.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Okay. I have a final question. I would like to ask Mr. Yalden to comment on the demand on the trains because that was a remark made by Mr. Roberts. It has often been a problem for departments to establish what sufficient demand is and I can see that it is a particularly ticklish problem for VIA, so: is Mr. Yalden happy with the decision that VIA has taken or does he have any advice for them on what constitutes sufficient demand?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Yalden.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, I am not happy with the notion of defining sufficient demand in terms of 10 per cent. Indeed, I would say I am rather puzzled by Mr. Roberts' references to the 10 per cent and to the bilingual districts. I should have thought that VIA Rail is in the business of dealing with the travelling public and, therefore, those sections of the Official

[Traduction]

M. J. F. Roberts: Pas conduire le train, mais aller indifféremment sur un train à vide, un train de conteneurs ou un train de marchandises.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Le problème est causé par les conventions ou par l'administration?

M. J. F. Roberts: C'est le problème du Canadien National et du Canadien Pacifique; nous ne pouvons pas traiter directement avec les syndicats parce que les gens qui travaillent pour nous ne sont pas nos employés. Nous ne pouvons qu'insister auprès du Canadien National et du Canadien Pacifique pour qu'ils modifient ces conditions de façon à ce qu'il y ait des listes de personnes distinctes pour les trains de voyageurs. Vous comprenez?

M. Clarke (Vancouver Quadra): Il a été question d'un certain nombre d'employés qui avaient été mis à pied. Les nouveaux venus sont ceux qui ont le plus de chance d'être bilingues et en même temps ceux qui ont le plus de chance d'être mis à pied. Le CN a fait rouler des trains au Québec pendant des décennies. N'a-t-il pas desservi ses clients du Québec en français? Se peut-il que les employés francophones à bord des trains de voyageurs n'aillent jamais dans les régions anglophones?

M. J. F. Roberts: Tout ce que je puis dire à ce sujet, c'est que nous avons accru le nombre de nos employés bilingues depuis que nous avons pris le service en main. Je ne veux pas parler pour le CN.

M. Clarke (Vancouver Quadra): C'est pourtant ce que je dois conclure de vos remarques. S'il doit y avoir des mises à pied, ce sont les nouveaux venus, ceux qui sont bilingues, qui partent les premiers.

M. J. F. Roberts: Exactement.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Et les plus anciens ne sont pas bilingues. Il y a 20, 30 ou 50 ans, les compagnies de chemins de fer ne devaient pas offrir leurs services dans les deux langues officielles au Québec.

M. J. F. Roberts: Je puis vous assurer qu'il n'y avait pas beaucoup de français à bord des trains.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Une dernière question. Je voudrais savoir ce que pense M. Yalden du critère de la demande à bord des trains. M. Robert y a fait allusion. Les ministères ont souvent eu quelque difficulté à établir ce que doit constituer une demande suffisante. Le problème est sûrement encore plus délicat dans le cas de VIA. Compte tenu de cela, M. Yalden est-il satisfait de la décision de VIA? a-t-il des conseils à lui donner pour ce qui est de déterminer ce que constitue une demande suffisante?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Yalden.

M. Yalden: Monsieur le président, je ne suis pas satisfait du chiffre de 10 p. 100 établi comme représentant une demande suffisante. Je suis même intrigué par le fait que M. Roberts le mentionne si souvent et parle des districts bilingues. Les services de VIA Rail s'adresse au public voyageur. Ce sont les dispositions de la Loi sur les langues officielles qui ont trait au

[Text]

Languages Act which deal with the travelling public would be the operative sections and not those section which deal with bilingual districts, which are intended to deal with departments as I understand it, who do business with people who sit in one place, as it were.

The passages which deal with the travelling public make no reference to 10 per cent, nor do they refer to bilingual districts or anything of this sort. They do lay an obligation on all departments and agencies of the government, and on persons or agencies contracting with them, to provide services to the travelling public. And they are a rather interesting set of clauses in the law, if one looks at them in conjunction with those that apply to the stationary public, as it were. I will read them as being even more insistent on the necessity to provide service. As all of us around this table know who have been listening to testimony earlier, the sections of the act which relate to the services provided by departments, elsewhere than in bilingual districts, refer to the extent that it is feasible, and I am quoting, "and where there is a significant demand." They are rather weak. The injunction laid upon corporations and agencies, with respect to the travelling public, is that they must do it except where there is no significant demand for such services or where the demand is so irregular as not to warrant the application of the section.

To me, that is a stronger requirement than it is anywhere in the law outside, of course, the bilingual districts where there is no question of demand. So I would have thought that the way to go about this is to assume—as the Treasury Board, by the way, tells all departments that fall under its seiges to assume—when you are in doubt, take it for granted that there is demand and provide the service. And I would have thought that it is particularly important to do this in the transport sector, where you are dealing with Canadians who are travelling from one part of the country to the other. It seems to me, if ever Canadians whether English-speaking or French-speaking are going to get the idea that they can be at home in all ten provinces, whatever the majority language of the province, it is in dealing with agencies like Air Canada or like VIA Rail. If you cannot travel across the country on the train and use one of Canada's two official languages, somebody is in trouble; the country is or the traveller is or we all are—and I mean that very seriously. Whether or not this arises because of what Mr. Roberts calls an altercation in the car is of little interest to me. The fact is that a member of this committee pointed out to us that the employee in question was speaking English whereas the group of customers or clients were virtually all French-speaking. That is a fact, by the way, that is not contested by anybody. Mr. Roberts does not contest it.

• 1045

On the matter of significant demand, then I think, and I said earlier in this committee and I will go on trying to say it is not helpful to try to set up definitions—not even flexible ones, let alone rigid ones—of demand.

In the first place, we know that people are accustomed to not getting service in their own language. We have been told, for example, just a few moments ago, by Mr. Roberts, that it

[Translation]

public voyageur que VIA Rail devrait utiliser et non pas celles qui ont trait aux districts bilingues et qui visent essentiellement les ministères. Ceux-ci, en effet, traitent avec la population à partir d'un seul endroit.

Les dispositions de la Loi qui visent le public voyageur ne font absolument pas mention de 10 p. 100 et ne parlent pas des districts bilingues ou de quoi que ce soit d'autre. Elles obligent seulement tous les ministères et organismes du gouvernement, ou leurs sous-traitants à fournir certains services au public voyageur. Elles se trouvent dans un certain nombre d'articles intéressants de la loi, et sont bien distinctes de celles qui ont trait au public desservi à partir d'un seul endroit. Elles insistent sur la nécessité de fournir les services dans les deux langues. Nous savons tous, pour avoir entendu les témoignages précédents, que les articles de la loi qui ont trait aux services fournis par les ministères en dehors des districts bilingues, parlent de la prestation des services là où «la demande est importante et lorsque c'est possible, et leur portée est assez faible. Les articles visant les sociétés et organismes et leurs services aux voyageurs, quant à eux, créent justement cette obligation, sauf lorsque la demande n'est ni importante ni assez régulière.

Il me semble que l'obligation y est plus forte que n'importe où ailleurs dans la loi excepté, évidemment, pour les districts bilingues où il n'est pas question de demande. J'aurais donc pensé que la façon d'aborder la question aurait été, comme le fait le Conseil du trésor, soit dit en passant, pour tous les ministères qui relèvent de lui, en cas de doute, de considérer qu'il y a une demande et ainsi de donner les services dans les deux langues. Et j'aurais pensé qu'il aurait été particulièrement important de le faire dans ce secteur des transports où on est appelé à traiter avec les Canadiens d'un bout à l'autre du pays. Si les Canadiens, qu'ils soient anglophones ou francophones, veulent en arriver à se sentir chez eux dans toutes les provinces, quelle qu'y soit la langue de la majorité, je suppose qu'ils devraient pouvoir compter d'abord sur Air Canada et VIA Rail. Si on ne peut pas voyager en train en se servant indifféremment des deux langues officielles du pays, il y a un problème. Le pays également en a un. Et je suis très sérieux lorsque je le dis. Peu m'importe que ce soit le produit de ce que M. Robert appelle une algarade à bord d'un wagon. Un membre de ce comité a quand même révélé que l'employé en question parlait anglais alors que ses clients étaient presque tous francophones. En passant, je voudrais dire que personne ne conteste ce fait. M. Roberts non plus.

Donc, pour ce qui est de la demande importante, j'ai déjà dit au cours de cette séance, et je continuerai à le faire, qu'il n'est pas utile d'essayer de définir des demandes... même de façon souple, sans même parler de définitions rigides.

Premièrement, nous savons que les gens ont l'habitude de ne pas pouvoir se faire servir dans leur propre langue. Par exemple, il y a quelques minutes seulement, M. Roberts nous a dit

[Texte]

certainly was the case that there was not much French around in the past on CN or CP. People who are not used to getting services generally do not ask for it. Therefore the demand is not apparent. It is not apparent because who wants to be . . . to order a drink with a view to putting one's feet up and looking out the window only to be told that you better ask for it in the other language or you will not get it. People do not do that kind of thing. so insistence that the demand be obvious, in other words, to put the onus, as it were, on the client that he show or she show that they are really after this service and, then and only then, will it be provided in my mind is a mistake. And I am saying that with respect to all the agencies that have appeared before this committee. What you have to do is go looking for ways to provide the services, and when you do you will find the demand is there. That is my comment on it.

Le coprésident (sénateur Murray): Thank you, Mr. Yalden.

Monsieur Joyal, suivi du sénateur Wood.

M. Joyal: Je crois, monsieur le président, que M. Roberts voudrait ajouter un commentaire et, en toute justice, il conviendrait qu'on lui laisse la chance de répondre.

Mr. J. F. Roberts: Merci beaucoup, M. Joyal. Yes, I would like to comment on that because I think it is the important point; the whole question of significant demand has to be clarified in the law. Ideally we should have the capability on every one of our trains. We also looked at things that have been suggested in the past, ten-percent demand. Well, if we stuck with that for most of our services, we can meet that demand. So what we have done, what we are trying to do, is that we have set up a market research section, now, that we are developing and we are doing a lot of market research on our trains of the people who are actually travelling on our trains. What we are doing is that we are inserting questions in there as to how the customer wants to be served, and it does not have to be a public thing, you just have to fill out a questionnaire as you are doing market research. We hope that, through that, we will be able to either confirm or deny some of the assumptions we have made with respect to our services, in terms of what the demand is. Because we have taken our services and we have sort of listed them in the corridor as to what we think the demand is. It varies all the way from 95 per cent to 5 per cent. We want to confirm that by some market research we are doing.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you. Mr. Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Avec la permission de M. Roberts, je demanderais à M. Fortin de revenir à la table des témoins si possible.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Fortin.

M. Joyal: Monsieur Fortin, je comprends que vous êtes avocat. Vous avez, bien sûr, pris connaissance du texte de la Loi sur les langues officielles. L'article 10 de la Loi, en

[Traduction]

qu'il était certes vrai que, dans le passé, on ne parlait pas beaucoup le français au CN et au CP. Ceux qui ont l'habitude en général de ne pas recevoir de services n'en demandent pas. Donc la demande ne se fait pas sentir. Elle ne se fait pas sentir, car qui veut . . . qui veut commander un verre avant de se reposer et de profiter du paysage par la fenêtre et se faire répondre que s'il ne commande pas dans l'autre langue, il doit en faire son deuil . . . Les gens évitent ce genre de situation. Donc, à mon avis, ce serait une erreur d'insister pour que la demande soit évidente, autrement dit, que le client doive montrer qu'il veut réellement ce service et qu'alors seulement il l'obtiendra. Je n'essaie pas de faire un sermon à M. Roberts, mon commentaire s'applique à tous les organismes qui ont comparu devant le comité. Ce qu'il faut faire, c'est chercher comment fournir le service; et c'est en le faisant qu'on se rendra compte que la demande existe. Voilà ce que j'avais à dire.

The Joint Chairman (Senator Murray): Merci, Monsieur Yalden.

Mr. Joyal, followed by Senator Wood.

Mr. Joyal: Mr. Chairman, I believe Mr. Roberts would like to add a comment; in all fairness, I think we should give him the opportunity to answer.

M. J. F. Roberts: Thank you very much, Mr. Joyal. Oui, je voudrais faire un commentaire là-dessus, car je crois que c'est l'essentiel: toute cette motion de demande importante doit être précisée dans la loi. L'idéal serait d'avoir des gens des deux langues dans tous nos trains. Nous avons aussi pensé à des choses qui avaient été proposées dans le passé, comme par exemple le chiffre de 10 p. 100. Si nous respections ce niveau pour la plupart de nos services, nous pourrions satisfaire la demande. Donc, ce que nous avons fait, ce que nous essayons de faire, c'est mettre sur pied une section d'analyse du marché; nous sommes en train de nous développer et nous faisons énormément d'analyses de marché dans nos trains, interrogeant ceux qui voyagent réellement dans nos trains. Nous posons des questions sur la façon dont le client veut être servi; il ne s'agit pas d'en faire un bidule public, mais simplement de remplir un questionnaire comme pour n'importe quelle autre analyse de marché. Nous espérons de cette façon pouvoir confirmer ou réfuter certaines des hypothèses que nous avons formulées pour nos services, pour la demande. Nous avons fait une sorte de liste de ce que nous croyons être la demande dans l'axe Québec-Windsor. Cela varie de 95 p. 100 à 5 p. 100. Nous voulons confirmer nos hypothèses par ce genre d'analyse de marché.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, Monsieur Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

With Mr. Roberts' permission, I will ask Mr. Fortin to come back to the witness table, if possible.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Fortin.

Mr. Joyal: Mr. Fortin, I understand you are a lawyer. I am sure that you have studied the Official Languages Act. Section 10 of the Act, and in particular, subsection 3 of Section 10, states explicitly:

[Text]

particulier le paragraphe 3 de l'article 10, dit explicitement ceci:

... si la demande ... y est faible ou trop irrégulière pour justifier l'application du paragraphe (1).

Le commissaire aux langues officielles est d'avis, et je suis d'accord avec lui, que comme cette disposition contient un paragraphe exprès, plus restrictif que les autres dispositions de la Loi sur les langues officielles où on fait allusion à *significant demand* ou à «une demande jugée importante», l'obligation imposée aux transporteurs en vertu de l'article 10 est plus onéreuse que l'obligation générale imposée aux ministères et aux agences ou sociétés de la Couronne. Ceci a été débattu, discuté dans deux jugements de la Cour supérieure du Québec, l'un émis par l'honorable juge Jules Deschênes et l'autre par l'honorable juge Marceau de la Cour fédérale. Tous les deux ont constaté que l'article 10 de la Loi impose une obligation plus importante, plus large que les obligations générales qui sont imposées à l'article 9 de la même loi.

• 1050

Je crois que vous auriez avantage à étudier cette question et à faire un rapport au conseil d'administration, parce que s'il faut attendre les amendements à la loi avant que VIA Rail n'ait une idée claire de ses obligations, on risque de faire face encore à des délais qu'un comité comme celui-ci ou d'autres comités qui lui succéderont ne manqueront pas de constater. Ceci m'apparaît très important; c'est un point de droit.

Le deuxième point sur lequel je veux attirer votre attention, c'est l'interprétation à donner à l'article 10, paragraphe 1, de la Loi. L'article 10, paragraphe 1 dit:

... des services fournis aux termes d'un contrat de fourniture de ces services conclu par elles ou pour leur compte après le 7 septembre 1969 ...

Évidemment, si la loi est écrite, elle veut dire quelque chose et cela signifie qu'après le 7 septembre 1969, il y avait une obligation très particulière pour les ministères, agences et organismes du gouvernement du Canada, lorsqu'ils concluaient un contrat de fourniture de services, de s'assurer que, dans ces contrats, les services puissent être fournis ou offerts dans les deux langues officielles. Comme je vous le dis, la Loi est faite pour dire quelque chose. M'est avis que, dans les contrats des agences, ministères ou organismes du gouvernement du Canada, et VIA en est une comme le CN en est une autre, après le 7 septembre 1969, il y avait une obligation expresse qui commençait à une date précise. Aujourd'hui, on est le 26 mai 1981 et on est en droit de faire la révision de tous les contrats de service conclus après le 7 septembre 1969 pour voir de quelle manière on a tenu compte de l'obligation d'offrir les services dans les deux langues officielles.

Ceci m'apparaît une obligation très stricte. C'est une obligation juridique, parce que l'interprétation que vous semblez donner de la Loi, je dois vous le dire très respectueusement, n'est pas la mienne. Encore une fois, je vous réfère au jugement de l'honorable juge Jules Deschênes, dans la cause Joyal contre Air Canada, où l'article 2 de la Loi a fait l'objet d'une interprétation très précise. L'article 2, aux termes de ce juge-

[Translation]

... or the demand therefore is so irregular not to warrant the application of subsection 1 ...

The Commissioner of Official Languages feels, and I agree with him, that since this provision contains a specific subsection which is more restricting than the other provisions of the Official Languages Act where significant demand is mentioned, the responsibility placed on carriers under Section 10 is heavier than the general responsibility placed on departments, agencies, or Crown corporations. This has been debated and discussed in two decisions from the Superior Court of Quebec, one issued by the Honourable Judge Jules Deschênes and the other by the Honourable Judge Marceau of the Federal Court. Both noted that Section 10 of the Act involves a greater responsibility than the general responsibilities placed under Section 9 of the same act.

I think it would be in your best interests to look at this question and to report on it to your board of directors, because if we have to wait until the act is amended before VIA Rail gets a clear idea of its responsibilities, you run the risk of more delays which a committee like this one or any committees which succeed will definitely notice. This seems most important to me; it is a point of law.

The second point I wanted to bring to your attention is the interpretation to be given to Section 10(1) of the Act. Section 10(1) states:

... services provided ... pursuant to a contract for the provision of such services entered into by it or on its behalf on and after September 7, 1969 ...

Obviously, a written law means something, and this means that after September 7, 1969, the departments, agencies and organizations of the Canadian government had a quite specific obligation to make sure that when they entered into a contract for a provision of services, those services could be provided or made available in both official languages. As I said, the act exists for a reason. In my opinion, in any contract entered into after Sept. 7, 1969 by an agency, department, organization of the Government of Canada, and both CN and VIA fall into this category, there was a specific obligation beginning on a specific date. It is now May 26, 1981, and we are reviewing all the service contracts entered into after Sept. 7, 1969 to see whether the obligation to make services available in both official languages has been respected.

This seems to me to be a very strict obligation. It is a legal obligation; with all due respect, I must say that your apparent interpretation of the act is different from mine. Once again, I refer you to the honourable Judge Jules Deschênes' decision in the case of Joyal versus Air Canada, where Section 2 of the Act was very precisely interpreted. According to that decision, Section 2 does not refer to the intention of guaranteeing

[Texte]

ment, n'est pas un article indicatif d'intention d'assurer l'égalité. C'est un article obligatoire d'égalité. C'est un article qui commande aux ministères et aux agences d'assurer l'égalité. Dans ces conditions-là, vous conviendrez avec moi que si un ministère, une agence ou une société peut par convention, sous seing privé ou par contrat, déroger à la Loi, il est très facile pour les ministères ou les agences, dans leurs négociations avec l'Alliance de la Fonction publique du Canada ou dans leurs négociations avec quelque syndicat ou quelque agence que ce soit de l'entreprise privée, de déroger aux obligations de la Loi.

Vous avez hérité d'une situation antérieure qui, évidemment, nécessite des correctifs, mais si toujours, dans les renouvellements de conventions collectives après le 7 septembre 1969, vous pouvez continuer à déroger à la loi en la négociant de façon contractuelle, tous les ministères ou agences pourraient être placés exactement dans la même position. On en arriverait à une situation où finalement la Loi, comme je vous l'ai signalé, serait purement indicatrice d'intentions, mais n'aurait aucune force légale.

M'est avis que le jugement rendu par le juge Deschênes qui octroyait une injonction aux pilotes d'Air Canada pourrait de la même façon, octroyer une injonction contre VIA et l'obliger à rendre les services et à annuler ces dispositions des conventions collectives. Vous savez très bien que le règlement 13(a) de la Société Air Canada a été annulé par injonction et que l'injonction a été maintenue en Cour d'appel. Par conséquent, vos dispositions de conventions collectives, qui ne reconnaissent pas une pleine application à l'article 2 de la Loi sur les langues officielles pourraient, de la même manière, être annulées et faire l'objet d'une injonction de la part d'une cour supérieure, d'une cour supérieure au Québec, ou ailleurs au Canada. Si la Loi a été interprétée d'une façon, elle doit être interprétée de la même façon pour tous les autres cas qui surviennent de la même manière. Par conséquent, je voudrais vous demander, à ce moment-ci, au nom du Comité, de bien vouloir dans les prochains six mois, nous faire un rapport sur l'interprétation que VIA donne à ses obligations, face à l'article 10, paragraphe 3; 10, paragraphe 1 et l'article 2, par rapport aux obligations de VIA, face aux conventions collectives de travail. Et cela me semble être fondamental. Autrement, l'obligation qu'on met sur vous, et je m'en rends compte, est un peu injuste. Et je vois M. Roberts se débattre comme un diable dans l'eau bénite, et il a raison; il tente aux meilleurs de ses capacités, avec les moyens du bord... Mais il me semble que la Loi est faite pour protéger les minorités, et dans les circonstances, la minorité qui a besoin d'être protégée, on la connaît, elle est bien perçue par vous, à mon sens vous percevez bien l'étendue de votre tâche, et finalement ce que vous nous dites, c'est: Aidez-nous par le secours de la Loi à définir les obligations que nous avons, et quand nous retournerons à la table des négociations, nous n'aurons plus le choix de respecter la Loi dans nos négociations avec les syndicats. Et il y aura, j'imagine, une période d'adaptation de deux ou trois ans, pour faire en sorte que le régime juridique, qui prévaut, comme vous l'avez dit, dans vos listes d'ancienneté soit progressivement épuisé et qu'on passe à un autre régime. Parce que je me rends compte qu'on est un peu injuste en vous tapant sur la tête et d'un autre côté, en ne vous donnant pas les moyens juridiques

[Traduction]

equality. It is a section which makes equality obligatory. It is a section which orders departments and agencies to guarantee equality. Given that, you will agree that if a department, agency, or corporation can dispense with the act through a private or contractual agreement, it is quite easy for the departments or the agencies to dispense with the obligations of the act in their negotiations with the Public Service Alliance of Canada, with any union, or with any private enterprise agency.

You have inherited a situation which obviously needs to be corrected, but if you can continue to dispense with the act in collective agreements renewed after Sept. 7, 1969, by negotiating them as contracts, all departments or agencies could end up in exactly the same position. We would end up with a situation where the act, as I said, would serve merely as an indicator of intent, without any legal force.

It is my opinion that Judge Deschênes' decision granting an injunction against Air Canada pilots could be applied in the same way to grant an injunction against VIA, thus forcing it to provide services and to cancel those provisions of the collective agreement. You know that regulation 13(a) of the Air Canada Corporation was cancelled by injunction, and that that injunction was upheld on appeal. Consequently, your collective agreement provisions which do not recognize the full application of Section 2 of the Official Languages Act could be similarly cancelled and an injunction made against them by a Superior Court in Quebec or elsewhere in Canada. Once the act has been interpreted in one way, it must be interpreted in the same way for all similar cases. Consequently, on behalf of the Committee, I would now like to ask you to prepare a report for us within the next six months on the interpretation given by VIA to its obligations in the context of collective agreements, under Section 10, subsection (3); Section 10, subsection (1); and Section 2. And that seems basic to me. Otherwise, the obligation we are placing on you, and I realize this, is somewhat unfair. I can see Mr. Roberts that is practically turning himself inside out and he is right; he is doing the best he can with the means he has at hand... but it seems to me that the act is there to protect minorities; in this case, we know which minority needs protection; you are quite aware of it, and I think you realize the scope of the task ahead of you. Basically, what you are telling us is: help us through the act to define our obligations; when we return to the negotiating table, we will no longer have any choice other than to respect the act in our negotiations with the union. I imagine there will be a two or three year adjustment period so that the legal system, which, as you have said, prevails in your seniority list, can be progressively exhausted and you can move on to a new system. Because I realize it is somewhat unfair to berate you without giving you the necessary legal means to impose legal requirements which will have to be taken into account at the negotiating table. I also listened to your interpretation of your obligations; it seems fair to me, but what I feel is missing is a precise understanding of your obligations. And that is why, Mr. Chairman, the suggestion I am making seems, for the time

[Text]

nécessaires pour imposer à la table des négociations un régime juridique qui tienne compte de l'obligation que vous avez. J'ai écouté, moi aussi, votre interprétation de vos obligations; elle me semble juste, mais ce qui me semble faire défaut, c'est une compréhension exacte de votre obligation. Et c'est pourquoi, je crois que la suggestion que je fais, monsieur le président, apparaît, à ce moment-ci, la seule à propos, si on veut arriver à corriger cette situation.

• 1055

Alors, revenez-nous avec un rapport d'interprétation des obligations qui vous sont imposées, en vertu de l'article 10 et de l'article 2, et nous verrons à ce moment-là s'il y a lieu pour nous de recommander encore fortement davantage un amendement à la Loi. Autrement, comme je vous souligne, je n'arrive pas vraiment à comprendre comment vous en arriverez à renverser l'approche que vous avez, qui est celle d'une demande importante, alors qu'en fait vous devriez avoir une offre active de service; et s'il y a une agence, une société de la Couronne qui doit faire une offre active de service dans les deux langues, ce sont les transporteurs en vertu de l'article 10. Et, semble-t-il à la lecture de l'article 9, les autres ministères ne semblent pas exactement dans la même obligation juridique. Comme je vous le souligne, et je partage tout à fait l'opinion du Commissaire, il y a une obligation beaucoup plus large de fournir les services dans les deux langues, immédiatement, spontanément, automatiquement aux transporteurs qu'il ne l'est aux autres ministères, ou aux autres agences. Parce qu'on a tenu compte précisément comme le Commissaire l'a dit, que le transport est un symbole national et c'est pourquoi, et je crois que je n'insisterai jamais trop là-dessus... , c'est pourquoi le cas d'Air Canada est important et doit servir d'exemple, parce que le transporteur qui véhicule la réalité du pays, d'un coin à l'autre du pays, d'est en ouest, et du nord au sud, est précisément, comme on dit en anglais the target... c'est vraiment la tête de Turc sur qui le public canadien visera continuellement si on n'arrive pas à réaliser cette égalité.

C'est pourquoi le législateur a prévu une disposition expresse pour les transporteurs, à mon sens, précise. Peut-être qu'elle ne l'est pas assez; mais à la lumière du rapport que vous nous ferez parvenir, on sera en mesure de juger s'il y a lieu d'amender la Loi dans le sens que d'autres l'ont suggéré, dont moi-même entre autres, il y a déjà quatre ou cinq ans, pour inclure le cas de CP, et nous reviendrons éventuellement sur ce sujet-là, ou pour arriver à préciser l'étendue de l'obligation.

Et je crois, monsieur le président, si on veut être honnêtes, compte tenu des statistiques qui nous sont données ce matin, et quand je dis honnêtes évidemment, je ne mets pas en cause les interventions de mes collègues, mais si on veut être réalistes avec vous, compte tenu des efforts que vous faites, je crois que la première chose, ce serait de vous demander ce rapport. La deuxième chose, ce serait de vous demander conformément à la page 5 de votre présentation de ce matin... Vous dites qu'il y a un protocole d'entente qui vient d'être signé entre le syndicat et VIA pour former un comité conjoint. Ma première demande est de vous demander de déposer ce protocole d'en-

[Translation]

being, to be the only appropriate one if we want to correct the situation.

So come back to us with a report interpreting the obligations placed on you under Section 10 and Section 2; at that time we will see whether we should strongly recommend amendments to the act; Otherwise, as I have emphasized, I do not quite see how you can manage to reverse your approach, that of significant demand, when, in fact, you should be actively offering the service; and if there are any agencies or Crown corporations which must actively offer services in both languages, they are the carriers under Section 10. According to Section 9, it would seem that the other departments do not have exactly the same legal obligation. As I have emphasized and I share the Commissioner's opinion entirely, the carriers have a much greater obligation to provide services in both languages on an immediate, spontaneous, automatic basis than do the other departments or agencies. Because we took into account precisely what the Commissioner said, that transportation is a national symbol; that is why, and I do not think I could never emphasize this too much... that is why the Air Canada case is important and should serve as an example, because the carrier who spreads the reality of the country from one side to the other, from east to west and north to south, is precisely the target which the Canadian public will continue to aim at if we do not manage to achieve this equality.

That is why in my opinion, the legislator included a specific, precise provision for carriers. Perhaps it is not precise enough, but once we have received your report, we will be in a position to decide whether the act should be amended as suggested four or five years ago by others, including myself, to include CP; eventually, we will come back to that subject, or we will manage to specify the extent of the obligation.

And to be honest, Mr. Chairman, I think that according to the statistics we have been given this morning—and, of course, when I say honest, I am not questioning the honesty of my colleague's intervention—but if we want to be realistic with you, given the efforts you are making, I think that the first thing needed is this report. The second thing would be to ask you, referring to you say on page five of your statement of this morning... you say that a protocol agreement has just been signed between the union and VIA to set up a joint committee. My first request is to ask that you table this protocol agreement. My second request is to ask you to tell us how far-reaching is subject under negotiation with the union.

[Texte]

tentes. Ma deuxième, c'est de nous déterminer l'étendue de l'objet de la négociation qui a lieu avec le syndicat.

• 1100

M. Fortin: En ce qui concerne le protocole d'entente, monsieur Joyal, je crois que la disposition opératoire est citée dans le rapport en question. Alors, c'est vraiment la substance du protocole d'entente.

Vous avez soulevé un certain nombre de questions, si M. le président me permet d'y répondre le plus brièvement possible...

J'aimerais tout d'abord assurer M. Joyal qu'en ce qui concerne les avis qui sont donnés à la compagnie par mon service, nous comprenons très bien qu'il s'agit d'une interprétation de l'article 10. Maintenant, en ce qui concerne l'interprétation de «demande faible» ou trop irrégulière, «significant demand» en anglais, vous constaterez qu'ici encore il y a peut-être un autre problème qui se greffe ailleurs dans la Loi sur les langues officielles, en ce sens que la portée des textes anglais et des textes français semble être différente. M. Yalden tout à l'heure en interprétant 9(2) et 10(3) m'a semblé, peut-être que j'ai tort, en venir à la conclusion qu'en ce qui concerne les services aux voyageurs, dès qu'il y a une demande il faudrait en fait qu'ils soient fournis dans les deux langues. Mais il faut noter quand même que dans le texte anglais il s'agit de «significant demand» dans les deux cas, et dans un cas c'est positif et dans l'autre cas c'est négatif. Peut-être que j'ai mal compris ce que vous avez exprimé, monsieur Yalden.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Yalden.

M. Yalden: Je dirais simplement que c'est toute la différence... Dans la langue anglaise dire comme on dit dans 9(2) que les agences du gouvernement et ainsi de suite doivent... to the extent that it is feasible for them to do so, and, where there is a significant demand to obtain these services, to provide them in the one case and, in the other case, to put the obligations really on the agency, and anyone bound by contract, and, then, only later say "as an exception"—clearly marked as an exception—to say that you do not have to do that where there is no significant demand or where the demand, therefore, is so irregular as not to warrant its own. C'est toute la différence!

M. Fortin: Je suis d'accord sur le fait que ce soit, et j'en venais là, le fait que ce soit, dis-je, énoncé dans 10(3) comme étant une exception, change la portée, comme M. Joyal le mentionnait, cela du fait si vous voulez, c'est la règle du fardeau de la preuve à ce moment-là qui s'applique, et il y a donc là une différence. Mais, monsieur Joyal, nous sommes conscients de cette différence-là, et comme M. Roberts l'a mentionné plus tôt, l'objectif que nous poursuivons, que nous tentons d'atteindre, c'est de fournir des services bilingues partout où il est vraiment possible de le faire.

En ce qui concerne la disposition qui vise les fournisseurs de services, je ne crois pas que cela inclut les conventions collectives en ce qui concerne les employés qui travaillent pour VIA. Cela inclut indirectement, si vous voulez, les conventions collectives pour les employés qui travaillent pour CN et CP dans

[Traduction]

Mr. Fortin: As far as the draft agreement is concerned, Mr. Joyal, I think that the operative provision is quoted in the report. Essentially, that is the substance of the draft agreement.

You raised a certain number of questions; if the Chairman will allow me to answer as briefly as possible...

First, I would like to assure Mr. Joyal that as far as the opinions which my service gives the company, we are quite aware that an interpretation of Section 10 is involved. Now, as far as the interpretation of no significant demand is concerned, you will note that here there is, perhaps, another problem in the Official Languages Act in that the scope of the English and French texts seems to differ. When Mr. Yalden was interpreting Sections 9(2) and 10(3) earlier, he seemed, and I may be wrong, to reach the conclusion that as soon as some demand existed, it was necessary to provide services to the travelling public in both languages. However, it is necessary to point out that in the English text, the words "significant demand" are used both times; first in a positive statement, and then in a negative statement. Mr. Yalden, perhaps I misunderstood what you said.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Yalden.

Mr. Yalden: I would just like to say that there is a world of difference... In English, to say as in Section 9(2) that the agencies of the government and so on must... dans la mesure du possible, lorsqu'il y a une demande importante pour ces services, les fournir revient à créer une obligation pour l'organisme et toute partie liée par un contrat. Ce n'est que plus tard que l'on peut faire exception—en bien soulignant le caractère exceptionnel pour indiquer qu'il n'est pas nécessaire de remplir l'obligation si la demande est faible ou trop irrégulière pour que ce soit nécessaire. There is a world of difference!

Mr. Fortin: I agree that there is a difference, and I was coming to that; the fact that this is stated in Section 10(3) as an exception changes the scope, as mentioned by Mr. Joyal; if you will, the rule of the burden of proof applies in this case, and that makes a difference. But, Mr. Joyal, we are aware of that difference, and as Mr. Roberts mentioned earlier, the goal we are trying to reach is to provide bilingual services wherever it is truly possible to do so.

As far as the provision covering those supplying services is concerned, I do not think the collective agreements of employees working for VIA are included. Indirectly, if you will, the collective agreements of employees working for CN

[Text]

la mesure où CN et CP sont des fournisseurs de services pour VIA.

Pour les contrats que nous avons avec des fournisseurs en général, quand nous achetons des services d'expertise ou autres, je peux vous dire que dès maintenant, et depuis l'établissement de VIA nous pourvoyons à des clauses selon lesquelles les documents qui doivent servir à la communication avec le public soient fournis dans les deux langues et que les communications qui sont faites avec le public soient faites dans les deux langues. Et cela a été possible vraiment d'adopter ce moyen-là de façon à satisfaire l'obligation.

En ce qui concerne les conventions collectives, comme cela a été mentionné précédemment, il faut quand même être pratique et rien ne servirait d'écrire une clause dans un contrat maintenant et qui ne serait pas réalisable. D'autant plus que l'article 10(1), comme je le lis, dit bien: «doit veiller à» mais sans vraiment spécifier un des moyens de le réaliser qui est d'inclure une clause dans le contrat... Un autre moyen peut-être de négocier ou de mieux informer. Mais l'article 10(1), comme je le lis ne spécifie pas vraiment la clause dans le contrat comme étant le moyen prescrit par la Loi. Et j'en reviens encore au fait que la Loi n'a pas pour effet de modifier, dans une mesure déterminée, les conventions existantes ni même les conventions à venir. En fait, la loi n'a pas l'effet supplétif du code civil comme je la lis. Tout à l'heure, si vous avez compris que ce que je disais en fait, comportait qu'on attendait que le gouvernement légifère davantage avant d'agir, je crois, à ce moment-là, que si vraiment il y avait lieu de croire cela, je me suis mal exprimé certainement, parce que nous n'attendons pas du tout que le gouvernement agisse, je crois que la Loi comme elle l'est, dans sa facture actuelle, impose clairement les principes des objectifs à atteindre, impose des obligations aussi, particulièrement dans 10(1) et c'est aux administrateurs des ministères et des organismes à déterminer, en fait, quels sont les moyens les plus appropriés dans les circonstances.

M. J. F. Roberts: Je peux vous garantir, monsieur le président, monsieur Joyal, que l'on n'attendra pas la clarification de la Loi. Je crois que nos propositions à nos syndicats, ce sont des suggestions qui sont pleines de sens, et je crois que dans les prochains mois, nous allons faire des progrès énormes sur ce côté-là.

• 1105

The Joint Chairman (Senator Murray): I apologize to Senator Wood who had three good questions ready, but our time has just about run out and Senator Wood will have an opportunity, perhaps at the next occasion, at which we have VIA Rail, here, to lead the questioning.

M. Joyal: J'invoque le règlement, monsieur le président.

J'ai cru comprendre qu'il n'y avait pas d'objection à déposer le protocole d'entente entre...

Le coprésident (sénateur Murray): Il n'y a pas d'objection du tout.

M. Joyal: Alors, si on peut en avoir une copie, je crois que ce serait...

[Translation]

and CP are included in so far as CN and CP supply services to VIA.

As for the contracts we have with suppliers in general, when we purchase expertise or other services, I can tell you that now and since VIA was created we have had clauses whereby documents intended for communication with the public must be provided in both languages, and any communication with the public must be carried out in both languages. And it really was possible to use these means to meet our obligation.

As far as collective agreements are concerned, as was mentioned earlier, we do have to be practical; there would be no point in writing a clause into a contract which could not be respected at the present time. Especially since Section 10(1), as I read it, states clearly: "To ensure that" without really specifying that one means of achieving this is to include a clause in the contract... Perhaps another means would be to negotiate or to provide better information. But Section 10(1) as I read it does not really specify a clause in the contract as being the means prescribed by the act. And I would like to come back to the fact that the effect of the act is not to change in any specific way existing agreements or even future agreements. In fact, as I read it, the act does not have the suppletory effect of the Civil Code. Earlier, if you understood me to say that we were waiting for the government to enact further legislation before acting, I think that if I led you to believe that, I must certainly have expressed myself poorly, because in no way are we waiting for the government to act. I think that the act as it now stands, in its present form, clearly imposes the principles of its objectives, and also imposes obligations, particularly in Section 10(1); it is up to the administrators of the departments and the organizations to determine which are the most appropriate means in the circumstances.

Mr. J. F. Roberts: Mr. Chairman, Mr. Joyal, I can guarantee you that we will not wait for the act to be clarified. I think that the proposals we are making to our unions are very good, and I think that in the next few months we will make enormous progress in that area.

Le coprésident (sénateur Murray): Je voudrais m'excuser auprès du sénateur Wood qui avait trois bonnes questions prêtes à poser; notre temps est presque écoulé, et le sénateur Wood aura peut-être l'occasion de poser ces questions en premier la prochaine fois que VIA Rail comparaitra.

Mr. Joyal: On a point of order, Mr. Chairman.

I thought I understood that there was no objection to tabling the draft agreement between...

The Joint Chairman (Senator Murray): There is no objection at all.

Mr. Joyal: So, if we could have a copy, I think it would be...

[Texte]

Le coprésident (sénateur Murray): Je suis d'accord.

M. Fortin: Il n'y a pas d'objection et quant au rapport sur l'article 2 et l'article 10, je peux vous le faire parvenir, si vous le désirez.

M. Joyal: J'aimerais énormément, monsieur le président, que l'on aie ce rapport le plus tôt possible ou enfin, d'ici six mois...

M. J. F. Roberts: Nous n'avons pas une copie du protocole d'entente avec nous aujourd'hui, mais on va la faire parvenir au greffier.

Le coprésident (sénateur Murray): Au greffier du Comité.

Merci, monsieur Roberts.

• 1105

Mr. Yalden, I believe, had 60 seconds of summary.

Mr. Yalden: Thank you, Mr. Chairman, I will watch that clock up there. I just want to say that I have discussed these matters, before, with Mr. Roberts and I know he has a commitment to do something in this area. The problem is that we are dealing with history, we are not just dealing with VIA Rail, and, unfortunately, the passenger does not make all these distinctions. I think the passenger is interested in service and that is what I am interested in, in the trains, in the stations with RESERVIA and so on, and Mr. Robert's own statement accepts, that, in several areas, this is not what it should be. He concentrates on the trains; I would mention that we have had complaints about the stations as well, which is part had complaints about the stations as well, which is part of the whole operation, part of the whole business, which Mr. Joyal was referring to, when one travels in this country.

Mr. Roberts observed, earlier on, that I do not like statistics. It is true, I do not like statistics which do not prove anything and, therefore, I do not like to have people to throw large wads of percentages at me unless they are going to prove something and I do not believe raw percentages of bilinguals prove anything. I know that telling us that 50 complaints out of seven and a half million passengers does not show anything. I could generate thousands of them if I were to travel up and down the country looking for things to complain about.

On the recruitment problem. I think it is worth mentioning that Mr. Roberts says that one of the problems is "a lack of francophones", particularly in the Maritimes and the west. To turn the statistics around, I do not think I need to remind anyone, here, around the table, of the numbers of francophones in the west and the east; they are very considerable, especially if one thinks of New Brunswick as being part of the Maritimes.

• 1110

I think, really, those are the only points that I wanted to make other than the ones I made before, except to come back to the point that everyone has been making, that the heart of the matter is these union agreements, and really something has

[Traduction]

The Joint Chairman (Senator Murray): I agree.

Mr. Fortin: There is no objection; as for the report on Section 2 and Section 10, I can send that on to you if you wish.

Mr. Joyal: Mr. Chairman, I would really like us to get the report as soon as possible, or at least within the next six months...

Mr. J. F. Roberts: We do not have a copy of the draft agreement with us today, but will have it send on the Clerk.

The Joint Chairman (Senator Murray): To the Clerk of the committee.

Thank you, Mr. Roberts.

Je crois que M. Yalden a 60 secondes pour résumer.

M. Yalden: Merci, monsieur le président; je garderai un œil sur l'horloge. Je voudrais dire que j'ai déjà discuté de ces questions avec M. Roberts, et je sais qu'il s'est engagé à faire quelque chose dans ce domaine. Le problème est un problème historique, il ne s'agit pas uniquement de VIA Rail, mais le voyageur ne fait malheureusement pas toutes ces distinctions. Je crois que le passager s'intéresse au service; je m'y intéresse également, dans les trains, dans les gares avec RESERVIA et ainsi de suite. Même la déclaration de M. Roberts reconnaît que ces services ne sont pas ce qu'ils devraient être dans plusieurs domaines. Il s'est concentré sur les trains; je voudrais ajouter que nous avons reçu également des plaintes au sujet des gares, qui font partie de tout un réseau, comme M. Joyal a mentionné.

Tout à l'heure M. Roberts a dit que je n'aime pas les statistiques. C'est vrai que je n'aime pas les statistiques qui ne prouvent rien; je n'aime donc pas que les gens me lancent des gros paquets de pourcentages à moins que ces pourcentages ne servent à prouver quelque chose. Je ne crois pas que des pourcentages bruts sur le nombre de bilingues prouvent quoi que ce soit. Je sais que le fait de nous dire qu'il n'y avait que 50 plaintes sur 7,500,000 passagers ne prouvent rien. Je pourrais générer des milliers de plaintes si je voyageais à travers le pays en cherchant des motifs de plaintes.

Pour ce qui est du problème de recrutement, je pense qu'il vaut la peine de mentionner que selon M. Roberts un des problèmes est «un manque de francophones» surtout dans les Maritimes et dans l'Ouest. Pour renverser les statistiques, je ne crois pas qu'il me soit nécessaire de vous rappeler le nombre de francophones dans l'Ouest et dans l'Est; ils sont très nombreux, surtout si on compte le Nouveau-Brunswick comme faisant partie des provinces Maritimes.

Je crois que c'est à peu près tout ce que je voulais ajouter. Toutefois, j'aimerais insister sur ces conventions collectives qui sont au cœur du problème et dont tout le monde a parlé et au sujet desquelles il va nous falloir véritablement trouver une

[Text]

to be done about those, one way or another. Until something is done about them, we are not going to progress in this area.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Yalden.

Mr. J. F. Roberts: Equal time, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Roberts.

Mr. J. F. Roberts: There is nobody in this room more aware of service to the customer than we are. We have increased the number of passengers carried on passenger trains in Canada in the last four years by 41 per cent. In the previous few years there had been a decline in the number of passengers carried. I think that says something about how we are handling our passengers. There is no doubt about it, there is no doubt in my mind, there is no doubt in the minds of the people in my organization who are responsible, that official languages is one of the major marketing stresses that we have to meet. We are going to do everything in our power to ensure that we have the capacity, all we are asking for is a little bit of time. Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Roberts. I thank you and thank your colleagues for coming today and for your complete and forthright testimony.

We will have a five-minute recess before we hear from Canadian National.

• 1112

• 1118

The Joint Chairman (Senator Murray): Order, please.

Canadian National is one of the oldest, if not the oldest, of our federal Crown corporations, and one of the biggest employers in the country. We are delighted that Dr. Robert Bandeen, the President and Chief Executive Officer of Canadian National, has been able to rearrange his schedule to lead the delegation from Canadian National here today, which we take as at least prima facie evidence of his interest in and commitment to the official languages.

• 1120

Mr. Bandeen has submitted a statement, of which you have received copies in advance, and which I would ask, with your agreement, be included in the verbatim records of today's meeting. Is that agreed?

Some hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Bandeen will proceed to make a few brief informal comments before we proceed to questions from members.

Mr. Bandeen, before doing that, would you like to introduce the members of your team?

Mr. R. A. Bandeen (President and Chief Executive Officer, Canadian National Railways): Thank you very much, Mr. Chairman. I am pleased to be here and to have with me some

[Translation]

solution. Tant que nous n'aurons pas trouvée, tout progrès sera impossible dans ce domaine.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Yalden.

M. J. F. Roberts: Ai-je un droit de réponse équivalent, monsieur le président?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Roberts.

M. J. F. Roberts: Personne dans cette pièce n'est plus sensible que nous aux services offerts à la clientèle. Nous avons accru le nombre de voyageurs sur nos trains au Canada de 41 p. 100 au cours des quatre dernières années. Au cours des précédentes années il y avait eu déclin de ce nombre de voyageurs. Je pense que cela démontre quelque chose. Il n'y a aucun doute, il n'y a aucun doute pour moi, il n'y a aucun doute pour les responsables de mon organisation, que les langues officielles sont un de nos principaux problèmes d'image de marque. Nous allons faire tout ce qui est en notre pouvoir et tout ce que nous demandons c'est un petit peu de temps. Merci beaucoup.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Roberts. Je vous remercie ainsi que vos collaborateurs d'être venus aujourd'hui et je vous remercie de votre témoignage complet et franc.

Nous allons faire une pause de cinq minutes avant d'entendre les représentants du Canadien National.

Le coprésident (sénateur Murray): A l'ordre, s'il vous plaît.

Le Canadien National est l'une des plus anciennes sinon la plus ancienne des sociétés de la Couronne du Canada et l'un des plus importants employeurs du pays. Nous sommes ravis que M. Robert Bandeen, Président directeur général du Canadien National, ait pu réorganiser son emploi du temps afin de pouvoir être parmi nous aujourd'hui pour mener la délégation des chemins de fer nationaux du Canada. Cela témoigne de son intérêt et de son engagement vis-à-vis des langues officielles.

M. Bandeen a déposé un mémoire dont vous avez tous reçu un exemplaire. Si vous êtes d'accord, je ferai le nécessaire pour que ce document soit annexé au procès-verbal de la réunion d'aujourd'hui. Tout le monde est-il d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Murray): M. Bandeen fera quelques brefs commentaires préliminaires après quoi les députés pourront lui poser des questions.

Mais pourriez-vous d'abord nous présenter les membres de votre équipe?

M. R. A. Bandeen (président et directeur général des Chemins de fer nationaux du Canada): Merci beaucoup, monsieur le président. Je suis heureux d'être ici parmi vous aujourd'hui.

[Texte]

senior officers from Canadian National, and to attempt to answer the questions you and the committee members may have.

To my immediate right is Mr. Stuart T. Cooke, who is Vice-President of Labour Relations for Canadian National Railways; to his right is Mr. Yvon Masse, who is Vice-President for the St. Lawrence Region, which covers most of Quebec and the City of Ottawa; Ken Culkin, to his right, is Special Assistant to the Corporate Vice-President—he is a focal point in the corporation for our activities in the bilingual area, to try to see that there is one person who makes sure we are doing the right things throughout; and to my left, Dave Todd, General Manager of Public Affairs for the corporation.

I think the statement we have submitted outlines the Canadian National position fairly formally, but I would like just to emphasize my own commitment and that of the corporation to the proper use of both official languages in Canada; the fact that we feel it is very important to us as a corporation—to CN—and also to Canada. I think CN has done an outstanding job in adopting the use of both languages across the country. We have many examples of very innovative use, particularly of French, in the operations of the railway. We have introduced bilingual train orders with a very minimum of difficulties. This is an area in train operations somewhat equivalent to that of the controllers in the air field. It was always thought absolutely necessary in North America to have all train orders in English because of the need for safety, but we have managed to introduce bilingual ones in Quebec and in northern New Brunswick, and there have been no adverse effects. As a matter of fact, I think safety has increased.

We have also introduced official rules across the country in both languages. This was something which for years—we being a regulated industry, with official rules, they were published only in English and they were official only in English. But then we translated them in the 1960s and now we have them accepted by the CTC, so they are official in both languages.

There are just two examples. We also are using French in Quebec and English in the other parts of the country as the official languages of work for all our divisions. Again, it is within the last few years that we have been able to do this. Mr. Yvon Masse, who is here with me and who is Vice-President of the St. Lawrence Region, was instrumental in introducing French as the language of work in his region, and it has now gone to divisions of the company other than rail.

But I realize the subject you wish to discuss today is the language of service to the public. In this area we are reduced, if you wish, in the amount of contact we have with the public. The biggest part of our business is freight, and there is a minimum amount of contact with the general public in the movement of freight. We have contact with shippers, but this

[Traduction]

d'hui, accompagné de plusieurs cadres des chemins de fer nationaux. Nous ferons tout notre possible ensemble pour répondre aux questions que vous voudrez nous poser.

Assis à ma droite est M. Stuart T. Cooke, vice-président des relations de travail des Chemins de fer nationaux du Canada; à sa droite, se trouve M. Yvon Masse, vice-président de la région du St-Laurent, qui englobe la majeure partie du Québec ainsi que la ville d'Ottawa; à ses côtés, Ken Culkin, adjoint spécial au vice-président général. Toutes les activités que mène notre société pour ce qui est du bilinguisme tournent autour de lui; c'est lui qui est chargé de veiller à ce que tout le nécessaire soit fait. Assis à ma gauche est Dave Todd, directeur général des relations publiques.

Je pense que le mémoire que nous avons déposé explique la position officielle des Chemins de fer nationaux du Canada. J'aimerais tout simplement souligner mon engagement et celui de la société vis-à-vis de l'utilisation des deux langues officielles du Canada, question qui, selon nous, revêt beaucoup d'importance autant pour la société que pour le pays. Je pense que le CN a fait un travail remarquable pour ce qui est de l'utilisation des deux langues d'un bout à l'autre du pays. Je pourrais vous donner nombre d'exemples d'applications très innovatrices du français, notamment, dans nos diverses activités. Citons la préparation d'ordres de marche bilingues pour les trains, pratique que nous avons instaurée avec un minimum de difficulté. Ce travail rejoint un peu celui des contrôleurs aériens. On avait toujours pensé que les ordres de marche pour les trains devaient ne paraître qu'en anglais en Amérique du Nord à cause de la sécurité; nous avons toutefois pu instituer l'usage au Québec et dans le nord du Nouveau-Brunswick d'ordres de marche bilingues et ce sans conséquence néfaste aucune. D'ailleurs, je pense que la sécurité s'en est même trouvée accrue.

Nous avons également fait paraître les règlements officiels des chemins de fer dans les deux langues officielles. Pendant des années, ces règlements n'existaient qu'en anglais. Nous les avons fait traduire dans le courant des années 1960 et la CCT les a approuvés. Ces règlements sont donc maintenant officiels dans les deux langues.

Voilà donc deux exemples de ce que nous avons entrepris de faire dans le cadre de notre politique de bilinguisme. Je signalerais d'autre part que la langue officielle de travail pour toutes nos divisions est le français au Québec et l'anglais dans les autres provinces. Il s'agit là encore d'une mesure que nous avons prise tout récemment. M. Yvon Masse, vice-président de la région du St-Laurent qui m'accompagne aujourd'hui, a joué un rôle très important pour ce qui est de l'adoption du français en tant que langue de travail dans sa région. Cette politique a depuis été étendue aux autres divisions de la société.

Ceci dit, je sais que ce dont vous aimeriez discuter aujourd'hui c'est de la langue utilisée dans la prestation de services au public. Je devrai préciser que nous avons en quelque sorte réduit le contact que nous avons avec le public. La plupart de nos activités sont axées sur le transport de marchandises qui suppose un contact minimal avec le public. Nous entretenons

[Text]

of course is in the language of the shipper, and there is not a large number of shippers.

The areas where we still have residual contact with the public—and to me it is important that we give service in the language required—are our hotel divisions; CN Tower, in Toronto; CN Marine, which operates the ferry services on the east coast; and CN Express, which interfaces to a large extent, through shipment of freight and small packages, with the general public.

• 1125

We have a capacity for bilingualism in most of our hotels. We have some problem in holding these in some parts of the country. I am not complaining but, in the city of Edmonton, where our Hotel MacDonald is, the turnover rate in our hotel employees is very high and we tend to have to be continuously on guard to make sure we are recruiting bilingual employees. We found the hotel schools in Quebec to be very useful sources for bilingual employees and we have worked out a system with them whereby they use some of our hotels for their training purposes and this help increase our bilingual capacity.

The CN Tower and CN Marine tend to be difficult areas to ensure that at all times we have sufficient bilingual employees. The demand in the Tower tends to be seasonal in the sense it is for all the people using it but the demand for the use of the French language is much greater in the summer than it is in the remaining part of the year. We have taken this under consideration and we attempt to meet that.

The same is true with CN Marine operating particularly in the Sydney-Port-Aux-Basques area. The demand is very heavy in the summer time when there is a lot of tourist traffic and we are attempt to meet that. We are not always successful but we are to a large extent.

Express is a different problem. It is geographical one and we do supply bilingual capability at the point where there is significant use of French, by our experience, by our customers. In the places where there is less use of it we use the telephone system and have a capacity for anybody wishing information on express rates to call a number toll free where they can get the information in the language of their choice.

I have not mentioned CN Telecommunications because from January 1, 1980, on, it has been merged into partnership with the Canadian Pacific Telecommunications in what is now called CNCP Telecom, with a separate President, separate board of Directors, and, as we still have a vital interest in it, on an investment basis, we are still interested to see that it does meet all its obligations. I am not directly responsible for it and I think, if you have questions in that area, perhaps you should talk to Mr. Sutherland, who is the President of CNCP Tele-

[Translation]

des rapports assez étroits avec les expéditeurs, mais tous les contacts que nous avons avec eux se déroulent dans leur langue, et j'ajouterais que les expéditeurs ne sont pas très nombreux.

La où nous avons encore beaucoup de contact avec le public et où il existe donc une demande de service au public dans les deux langues officielles, c'est dans nos divisions hôtelières. Il y a la tour du CN à Toronto, le CN Marine, qui offre des services de traversier sur la Côte est, et le CN express, qui, de par ses activités de transport de petits paquets, traite beaucoup avec le public.

La plupart de nos hôtels disposent d'un certain nombre d'employés bilingues, mais nous avons du mal à les garder, du moins dans certaines régions du pays. Je ne voudrais pas vous donner l'impression que je me plains, mais le taux de roulement du personnel de notre hôtel MacDonald, situé à Edmonton, est très élevé, et nous devons sans cesse être sur nos gardes pour veiller à ce que des employés bilingues soient recrutés. Les écoles hôtelière du Québec nous ont fourni beaucoup d'employés bilingues et nous avons conclu avec elles un accord en vertu duquel elles se servent de nos hôtels à des fins de formation, et cela nous aide à conserver notre capacité de fournir des services bilingues.

Nous éprouvons néanmoins du mal à conserver un nombre suffisant d'employés bilingues à la Tour CN et au CN Marine. La demande de service bilingue à la Tour de Toronto est saisonnière; en effet, la demande de service en français est beaucoup plus importante pendant l'été. Nous en tenons compte dans nos prévisions et nous faisons tout notre possible pour satisfaire aux besoins.

Je pourrais faire les mêmes remarques au sujet des activités du CN Marine menées dans la région de Sydney-Port-Aux-Basques. Là encore, la demande est très importante pendant l'été lorsque les touristes sont les plus nombreux. Nous ne parvenons pas toujours à assurer une capacité bilingue suffisante, mais nous faisons notre possible et nous y arrivons la plupart du temps.

Le CN Express, quant à lui, pose un problème tout à fait différent, un problème d'ordre géographique. Nous assurons une capacité bilingue là où notre expérience nous a démontré que la demande de service en français est importante. Dans les régions où les demandes de services en français sont moins importantes, nos clients peuvent composer un numéro de téléphone que nous leur fournissons pour obtenir gratuitement les renseignements dont ils ont besoin dans la langue de leur choix.

Je n'ai pas parlé des télécommunications du CN puisque le 1^{er} janvier 1980, ce service fusionnait avec celui du Canadien-Pacifique. Le tout a été rebaptisé Telecom CNCP, et géré par un conseil d'administration et un président propre. Nous nous y intéressons toujours, compte tenu des fonds que nous y avons investis, et c'est pourquoi nous tenons à ce qu'il satisfasse à toutes ces obligations. Mais ce n'est pas moi qui suis directement responsable de ce service. Si vous avez des questions à poser à ce sujet, vous devriez les poser à M. Sutherland, qui est

[Texte]

communications. But, to the best of my knowledge, they are continuing the policies that both parts of it had before. They were merged but, again, you would have to talk to in detail. So Mr. Chairman, that is my short summary. Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you very much, Dr. Bandeen.

Notre premier intervenant sera monsieur Cousineau. I might advise hon. members that, because of the time constraints, I will be limiting other questioners to 10 minutes, and doing so quite strictly. Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman.

Tout d'abord, je dois m'excuser de mon absence à la réunion de 9 h 30. C'est que le Comité permanent des prévisions budgétaires en général siégeait ce matin à 9 h 30 et nous avions l'honneur d'avoir comme témoin le très honorable premier ministre du Canada, M. Trudeau. D'ailleurs, je savais que le gouvernement était bien représenté par mon aimable collègue, M^e Joyal.

J'ose croire, monsieur le président, que la presse accordera autant d'attention à l'absence totale de députés de l'opposition qu'elle en a accordé à une certaine absence des députés libéraux la semaine dernière à ce Comité.

Voici ma première question, monsieur Bandeen.

• 1130

M. Joyal: Je m'excuse beaucoup, monsieur le président, mais là-dessus, je suis obligé d'intervenir. Ce matin, il y a les funérailles de M. David Lewis, à 11 h 30, et je conclus, de bonne foi, que si nos collègues du NPD ne sont pas présents, c'est qu'ils y assistent.

Moi-même, je n'ai pas jugé utile de m'absenter de ce comité-ci ce matin parce que je croyais que les instances du parti dans lequel je milite étaient présentes lors de cette occasion. Je ne voudrais pas que notre séance de ce matin soit interprétée comme étant un certain manque de respect à la mémoire de M. David Lewis et je ne voudrais pas qu'on pense, non plus, et j'en prends acte parce que mon collègue de Gatineau a soulevé cette question, que l'absence de députés pourrait indiquer un manque d'intérêt pour cette séance-ci. Je crois que mon collègue ne voudra pas me quereller là-dessus. Je crois que c'est important que l'on signale ce fait.

Le coprésident (sénateur Murray): Je vous remercie de cette mise au point, monsieur Joyal.

Monsieur Cousineau.

M. Cousineau: J'accepte la mise au point de mon honorable collègue.

Tout d'abord, monsieur Bandeen, je dois vous féliciter d'avoir distribué votre exposé hier, parce que c'est très rare que nous avons l'exposé du témoin 24 heures à l'avance dans certains autres comités.

Vous dites dans votre exposé que vous ferez tout en votre possible

... pour assurer les services que le gouvernement juge d'intérêt national ...

[Traduction]

le président des Télécommunications CNCP. Toutefois, que je sache, on continue d'y appliquer les politiques qui étaient en vigueur avant le fusionnement. Monsieur le président, je pense m'arrêter là. Merci beaucoup.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci beaucoup, monsieur Bandeen.

The first questioner will be Mr. Cousineau. Je tiens à avertir les membres qu'étant donné l'heure, je devrai limiter les interventions des autres députés à 10 minutes chacune. Monsieur Cousineau, vous avez la parole.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président.

First of all, I would like to excuse myself for having been absent during the 9:30 meeting. The Miscellaneous Estimates Committee sat this morning at 9:30, and our witness for the meeting was the Right Honourable Mr. Trudeau, Prime Minister of Canada. I was not at all worried, because I knew that our party would be well represented by my amiable colleague Mr. Joyal.

I hope, Mr. Chairman, that the press will pay as much attention to the non-attendance at this meeting by members of the opposition as it did to the lack of Liberal members at last week's meeting of our committee.

I now come to my first question.

Mr. Joyal: Excuse me, Mr. Chairman, but I must say something about this matter. Mr. David Lewis' funeral is being held this morning at 11:30 and if our colleagues from the NDP are not here I must conclude in all good faith that it is because they have chosen to attend the ceremony.

I myself did not feel obligated to be absent from this morning's committee meeting because I was sure that the party I belong to would be well represented at this sad occasion. I would not like the holding of this morning's meeting to be interpreted as an act of lack of respect towards the late David Lewis, and I would hope that the absence of members of this committee today will not be interpreted as a lack of interest in the matters at hand, as my colleague from Gatineau seemed to infer. I do not think he will disagree with me on that point. I simply thought it important to underline these facts.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you for these clarifications, Mr. Joyal.

Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: I accept the clarifications given by my colleague.

Mr. Bandeen, I would first of all, like to congratulate you for having given us copies of your brief 24 hours in advance. This is, indeed, a rare occurrence.

You say in your brief that you will put forth your best effort:

to provide services required by the government in the public interest

[Text]

et ensuite vous dites:

Notre guide de la Direction actuel, revêtu de ma signature...

Vous me donnez l'impression d'avoir donné cet exposé sans conviction. C'est-à-dire que vous ne semblez pas être convaincu de ce bilinguisme comme tel. Remarquez bien une chose: si vous êtes capable de me faire changer d'opinion, si je fais erreur, il me fera plaisir de m'excuser de vous avoir présenté de cette façon-là.

Est-ce que vous, vous y croyez réellement? Vous dites: «le gouvernement juge d'intérêt national» et ensuite, vous vous parlez de votre guide «revêtu de votre signature». Vous ne semblez pas dire que cela représente votre opinion. Est-ce que vous pouvez me contredire là-dessus?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Bandeen.

Mr. Bandeen: I am sorry if the text of my statement gives the impression that we are not convinced of the obligation. I, personally, certainly, am convinced of the obligation. The corporation is certainly fully committed to putting into effect the provisions of the Official Languages Act.

M. Cousineau: *Thank you, sir.* Mon autre question est la suivante: Dans votre exposé, vous parlez du progrès au niveau des cadres supérieurs. Dans votre rapport... Je sais, monsieur le président, mais M. Corbin, l'autre jour, m'a interrompu, et je crois que c'est important que l'on discute aujourd'hui, peut-être quelques secondes, de la haute direction des différentes sociétés de la Couronne ou des différents ministères. Je crois sincèrement que si un plus grand nombre de personnes à la haute direction deviennent bilingues, les subalternes pourront, à ce moment-là, communiquer plus facilement en français.

Dans le rapport de 1979, monsieur Bandeen, on dit qu'il y a 245 anglophones. Combien de ces anglophones sont bilingues?

Mr. Bandeen: I am sorry, could Mr. Cousineau tell me which page he is reading from?

Mr. Cousineau: Page 15, sir.

Mr. Bandeen: Okay.

I do not think we know that fact, but Mr. Masse has comment on it.

Mr. Y. H. Masse (Vice-President, St. Lawrence Region, Canadian National Railways): In this regard,... dans la région du Saint-Laurent, par exemple, en 1979, il y avait 57 cadres francophones sur 79 cadres supérieurs. Maintenant, 74 de ces 79 étaient parfaitement bilingues, avec un niveau 4 et 6 dans les deux langues.

• 1135

Je passais en revue hier soir l'annuaire téléphonique du siège social et, selon l'expérience, on peut de plus en plus traiter en français avec notre siège social. Vous avez une capacité bilingue, soit au premier niveau de chaque service, soit au second, soit au troisième niveau. Alors, il y a eu beaucoup de progrès

[Translation]

and you say later:

Our current management guide, written over my signature

Those remarks did not appear to me to be expressed too convincingly. In other words, you do not seem to be too convinced about bilingualism itself. Let me add, however, that if I have misinterpreted what you have said and if you are able to prove it to me, I will gladly apologize for having presented matters in this light.

Do you really believe in bilingualism? You talk about services (required by the government in the public interest), and further down, when you talk about your management guide, you state that it was (written over my signature). This would seem to imply that you do not share the government's opinion. Am I wrong in having interpreted your words this way?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Bandeen.

M. Bandeen: Cela m'ennuie beaucoup que le texte vous ait donné l'impression que nous ne sommes pas entièrement convaincus de cette obligation. Je peux vous assurer que je suis personnellement tout à fait convaincu de son bien-fondé. Notre société fera tout son possible pour appliquer les dispositions prévues dans la Loi sur les langues officielles.

Mr. Cousineau: *Merci, monsieur.* I come now to my next question. In your brief, you mention progress being made in the management sector. In the text... I know, Mr. Chairman, but the other day, Mr. Corbin interrupted me, and I think it is important that today we talk a little, be it but for a few seconds, about the higher echelons of management in the various Crown corporations and departments. I sincerely believe that if a greater number of managers were bilingual, their subordinates would be able to communicate much more easily in French.

Mr. Bandeen, the 1979 report states that there were 245 anglophones. How many of these anglophones are bilingual?

M. Bandeen: M. Cousineau pourrait-il me dire à quelle page il se réfère?

M. Cousineau: A la page 15.

M. Bandeen: D'accord.

Je ne pense pas que nous disposions de ce renseignement, mais M. Masse aimerait dire quelque chose à ce sujet.

M. Y. H. Masse (vice-président, région du Saint-Laurent, Chemins de fer nationaux du Canada): A ce sujet,... in the St. Lawrence region, for example, in 1979, there were 57 francophones managers out of a total of 79. Seventy-four of these 79 managers were completely bilingual, their knowledge level for each language being between four and six.

Last night, I was looking over the telephone directory for our headquarters and if you compare it to those of previous years, it is quite clear that it is getting easier and easier to deal with employees at headquarters in French. There is a bilingual capability at either the first, the second or the third level of

[Texte]

de fait durant les dernières années dans l'amélioration du bilinguisme au siège social et, il va de soi, dans la région du Saint-Laurent où le français est la langue de travail.

M. Cousineau: Je sais que vous avez fait du progrès, mais cela ne répond pas à ma question. J'ai dit qu'il y avait 245 anglophones. Combien de ces anglophones sont bilingues? Si vous n'avez pas la réponse immédiatement, peut-être est-ce difficile de me la donner, est-ce que je pourrais avoir une lettre à ce sujet? Alors, c'est promis?

M. Masse: Certainement.

M. Cousineau: Merci.

Dans votre exposé, monsieur Bandeen, vous parlez de prime au bilinguisme. Vous dites que votre politique consiste à ne pas verser de prime pour les postes bilingues. Est-ce que vous avez l'intention de changer votre politique ou si vous avez l'ordre d'un ministre de ce gouvernement de ne pas verser de prime?

Mr. Bandeen: I am sorry, I am not sure that I understood the question. We have never given bilingual bonuses in the CN.

The Joint Chairman (Senator Murray): The question was whether you were going to change that policy, Mr. Bandeen, or whether you had been given orders by the minister—presumably the Minister of Transport—in that connection.

Mr. Bandeen: No, this is our own policy, and we at the moment have no intention of changing it. We think we are achieving the results we want without a bilingual bonus. It would cause us a tremendous amount of trouble in our labour relations, if we ever got into a bilingual bonus system. I feel that our results are equal to, or better than, what I am familiar with in the federal government when they have used a bonus.

Mr. Cousineau: Have you tried, sir?

Mr. Bandeen: The bonus?

Mr. Cousineau: No, no. You said that you would have problems with the unions in collective bargaining, but have you tried to insert this bonus premium for bilingualism?

Mr. Bandeen: No, we have not, we do not see any need for it. We are accomplishing what we are accomplishing, which we think is very good, without any bonus. We do not see the need for it. If a need arises in the future, then we will look at it, but at the moment we do not feel any obligation or any need to do it. We are achieving without it.

Mr. Cousineau: That is a matter of opinion, Mr. Bandeen, that you are achieving exactly what the policy of bilingualism is meant to.

Monsieur le président, on parle de fournir au public un service bilingue, aux autres endroits où la demande est importante et régulière. Cette définition de «demande importante et

[Traduction]

each service. A lot of progress has therefore been made over the past few years in the area of bilingualism at headquarters and of course in the St. Lawrence region, where French is the working language.

Mr. Cousineau: I know that you have made progress, but that does not answer my question. I mentioned that there were 245 anglophones and I would like to know how many of them are bilingual. If you cannot give me an answer right away, could you perhaps send it to me by mail? Is that a promise?

Mr. Masse: Of course.

Mr. Cousineau: Thank you.

In your brief, you talk about bilingualism bonuses. You state that your policy does not allow for the payment of bonuses to employees who occupy bilingual positions. Do you plan on changing your policy on this matter or have you been ordered by a federal department to not give out any bonuses?

Mr. Bandeen: Je regrette, mais je ne suis pas certain d'avoir compris la question. Le CN n'a jamais versé de primes pour le bilinguisme.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Bandeen, le député vous demandait si vous aviez l'intention de changer votre politique ou si vous avez reçu des ordres à ce sujet de la part d'un ministère, et je suppose que cela serait celui des Transports.

Mr. Bandeen: Non. C'est bien cela notre politique, et nous n'avons pour l'instant aucune intention de la changer. Nous pensons pouvoir réaliser les objectifs que nous sommes fixés sans recourir au versement de primes pour le bilinguisme. Si jamais nous mettions en place un système de versement de primes pour le bilinguisme, je pense que cela créerait beaucoup de problèmes dans le domaine de nos relations de travail. Je pense que les résultats que nous avons obtenus sont aussi bons sinon meilleurs que ceux des services du gouvernement fédéral qui ont opté pour le versement de primes.

M. Cousineau: Avez-vous déjà essayé, monsieur?

M. Bandeen: De verser des primes?

Mr. Cousineau: Non. Vous disiez tout de suite que cela créerait des problèmes dans vos rapports avec les syndiqués lors de la négociation de conventions collectives. J'aimerais savoir si vous avez déjà essayé de mettre en place un système de versement de primes pour le bilinguisme?

Mr. Bandeen: Non. Nous n'en voyons pas la nécessité. Nous nous débrouillons je pense très bien, et ce sans verser de primes. Nous ne pensons pas que cela soit nécessaire. Néanmoins, si le besoin s'en faisait sentir à l'avenir, il nous faudrait examiner la question. Mais pour l'instant en tout cas, nous n'éprouvons aucunement le besoin de recourir à cette pratique. Nous nous débrouillons bien sans.

M. Cousineau: Monsieur Bandeen, c'est très subjectif que de dire que vous accomplissez exactement ce que prévoit la politique en matière de bilinguisme.

Mr. Chairman, we talk about offering bilingual services to the public in those areas where the demand is important and regular. This idea of "important and regular demand" brings

[Text]

régulière» me fait penser un peu à cette autre définition qu'on a de la difficulté à formuler concernant le «nombre suffisant» dont on parle dans la résolution pour le rapatriement de la Constitution.

Comment définissez-vous, personnellement, la notion de «demande importante» et régulière?

Mr. Bandeen: In the case of significant demand, we have left it to the interpretation of the individual divisions. The Canadian National is run as a multidivisional company. We try to make the various separate and homogeneous divisions within the company independent and responsible in all aspects of their operation, from their sales and marketing and operations through their application of the Official Languages Act. Of course, we oversee it from a corporate viewpoint to make sure that it is, indeed, within what the corporation feels is correct, but, in almost all cases, the individual division interprets what is significant demand and, as I said earlier, in the case of CN Hotels, the CN Tower, CN Marine, they provide bilingual capability where they interpret a significant demand exists.

• 1140

Where there is a demand, of any type, we have a telephone system where people can call in and get the information they want in the language of their choice. The telephone numbers are listed separately. We had some problems with them initially, because it meant going through an operator and we were then dependent on Bell Telephone's capacity to be bilingual. We now have direct dialing and it works out fairly effectively.

I would be pleased if there were a definition of the bilingual districts, because in the case of operations such as express, in which you are catering to customers in a fixed area, if there were a definition of a bilingual area we would be sure that we did meet what the Government, and the people, of Canada felt was an area of significant demand. But failing that, it is based on our own experience, our knowledge of our customers, a knowledge of the demand for both languages, and, as I say, in almost every place in the country, every major point, we have a capacity to call and get the information in the language the person desires.

Mr. Cousineau: My comment on that Mr. Bandeen, and I wonder if you have ever felt this way, is that I know for a fact that often Francophones in hotels are scared of offending the majority because of inquiring if they could get service in French. In many, many cases, that is the first thing. Therefore, at that time, it is very difficult to know what is significant demand.

Mr. Bandeen: I am sorry, we assume that all hotels should be bilingual, that there is going to be a demand in the French language and the English language. We try to staff all hotels so that we can meet this. It is very difficult, in a city like Edmonton, to staff it on a consistent basis, because the turnov-

[Translation]

to mind the problem we ran into concerning the constitution about the definition we should give to the terms "in sufficient numbers".

What is your personal definition of the terms "important and regular demand"?

M. Bandeen: Pour ce qui est de l'idée d'une demande assez suffisante, c'est aux différentes divisions de la société qu'il revient d'en donner la propre interprétation. Les chemins de fer nationaux sont une société composée de multiples divisions. Nous faisons tout notre possible pour que puissent travailler côte à côte des divisions distinctes et homogènes, qui soient autonomes et responsables de tous les aspects de leur travail, depuis les ventes et la commercialisation jusqu'à l'application de la Loi sur les langues officielles. Bien sûr, la société doit veiller à ce que les divisions se conforment à sa politique générale, mais, dans la plupart des cas, les différentes divisions donnent leur propre interprétation de ce qui correspond à une demande suffisante. Comme je l'ai dit tout à l'heure, les hôtels du CN, la tour du CN et le CN Marine offrent des services bilingues là où ils estiment que la demande en est suffisante.

Là où il y a une demande, aussi limitée soit-elle, nous avons mis en place un système téléphonique qui permet aux intéressés d'obtenir les renseignements dont ils ont besoin dans la langue de leur choix. Ces numéros de téléphone figurent sur une liste à part. Nous avons eu un certain nombre de problèmes au tout début, parce qu'il fallait passer par les téléphonistes de Bell Canada qui n'étaient pas tous et toutes bilingues. Maintenant, les gens peuvent composer eux-mêmes le numéro et le système fonctionne assez bien.

Si je propose que l'on définisse des districts bilingues, c'est parce que cela nous permettrait, dans le cas par exemple des services de messageries grâce auxquels nous desservons une clientèle située dans une région donnée, de satisfaire aux besoins du gouvernement et du peuple canadiens, car nous saurions à l'avance quelles sont les régions où la demande est suffisante. En attendant, nous devons nous appuyer sur notre expérience, sur ce que nous savons de notre clientèle et de la demande de service dans les deux langues officielles. Comme je l'ai déjà dit, dans presque toutes les régions du pays, les gens peuvent composer un numéro de téléphone et obtenir les renseignements dont ils ont besoin dans la langue de leur choix.

M. Cousineau: En réponse à cela je vous dirai que je sais que très souvent les francophones craignent d'offenser la majorité s'ils posent des questions au sujet de la possibilité d'obtenir des services en français. C'est là une réaction très fréquente, et j'aimerais savoir si vous y aviez déjà songé. Je pense que, dans des circonstances comme celle-ci, il serait très difficile de savoir s'il y a une demande suffisante ou non.

M. Bandeen: Je regrette, mais nous prenons comme hypothèse que tous les hôtels doivent offrir des services bilingues étant donné la possibilité qu'il y ait une demande de service dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Nous essayons de doter nos hôtels de façon à pouvoir satisfaire à

[Texte]

er is rapid and we have to be alert that we are recruiting bilingual people specifically for the out-front jobs. But our assumption is that we should be able to handle both languages at all our hotels.

Mr. Cousineau: I will give you the example of the Hotel Vancouver, sir. I had the good fortune of going there a couple of times, and it is not known to the general public, especially to Francophones, that if demands were made to have the French language spoken by certain employees in that hotel maybe at one time or another there would be employees who were fluent in French.

Mr. Bandeën: Perhaps we should put up some sort of sign, I have seen it on some counters, which says, "We will serve you in the language of your choice". We do not have that in our hotels; maybe we should let people know that we have the capacity.

Mr. Cousineau: This is what I am getting at, sir. Is it not possible at this time that whenever tickets are sold for VIA Rail, or for any airlines at all, that publicity could be given to the fact that at certain hotels you can get French spoken? Because it is not a secret, more and more people, more and more Canadians, are visiting all over the country, in particular, Francophones from Quebec.

Sticking to the Vancouver Hotel, sir, Parlons des sous-traitants ou des concessionnaires. Prenez, par exemple, la Gray Line qui s'occupe d'excursions à Vancouver. J'ai fait une de ces excursions et l'à, il n'y avait absolument pas de français; c'était strictement la langue anglaise. Le jour où j'ai fait cette excursion, il y avait des gens de Montréal, il y avait des gens de Granby et il y avait même deux couples d'Afrique qui parlaient français.

N'est-il pas possible que vous, le CN, donniez des ordres à vos concessionnaires, dans les circonstances à Hilton qui administre l'hôtel, ou que vous leur indiquiez si oui ou non vous voulez un guide français ou anglais, ou les deux, c'est-à-dire une personne bilingue, de façon à ce que ce soit bien compris?

Maintenant, remarquez bien que personne n'a démontré de l'insatisfaction dans cette excursion-là, mais il reste que c'est encore le même problème. On a peur d'offenser la majorité.

Mr. Bandeën: There are two points I would like to make: one, we own the Vancouver Hotel but we do not operate it, Hilton of Canada operates it. We try to put pressure on Hilton and I think they do a good job in producing a bilingual capacity within, certainly, the Queen Elizabeth, and they do within the Vancouver Hotel.

• 1145

As to concessionaires, we certainly insist that concessionaires, in our office buildings, in our stations and in any of our hotels, have the capacity of dealing with the public in both languages. This is a clause written into all of our leases with

[Traduction]

toute demande éventuelle. Mais il est très difficile de conserver un personnel bilingue dans une ville comme Edmonton, étant donné l'important roulement de personnel. Nous devons sans cesse veiller à embauche des employés bilingues, notamment pour occuper les postes qui supposent un contact régulier avec les clients. Il n'en reste pas moins que nous pensons que tous nos hôtels devraient pouvoir assurer leurs services dans les deux langues officielles.

M. Cousineau: J'aimerais vous citer à titre d'exemple l'hôtel Vancouver. J'ai moi-même eu le bonheur d'y séjourner à plusieurs reprises. Malheureusement le public en général, et notamment les francophones, ne savent pas que, si une demande suffisante y était manifestée, les employés qui peuvent se débrouiller en français se mettraient à la page et amélioreraient leurs connaissances de la langue.

M. Bandeën: Il nous faudrait peut-être installer des pancartes, comme cela se fait à certains endroits, qui diraient: «Ici nous parlons les deux langues». Il n'y a rien de tel dans nos hôtels. Il faudrait peut-être en effet que nous fassions savoir aux gens que nous sommes tout à fait en mesure de les servir dans la langue officielle de leur choix.

M. Cousineau: C'est justement à cela que je voulais en venir. Ne serait-il pas possible, par exemple, de fournir aux clients qui achètent des billets pour VIA Rail ou des billets d'avions des petits dépliants publicitaires au sujet des hôtels qui offrent des services bilingues? Tout le monde sait que de plus en plus de Canadiens, notamment des francophones québécois, parcourent le Canada pendant leurs vacances.

Nous revenons à l'hôtel Vancouver. Let us talk a little bit about concessionaires. Take, for example, Gray Line which organizes excursions in Vancouver. I went on one of those trips and not a word was said in French; every explanation was given only in the English language. That day, in our group, there were people from Montreal, from Granby, and there were even two African couples who spoke French.

Could the CN not give orders to its concessionaires, or in this case, to the Hilton chain which administers the hotel? Could you not request that, in different circumstances, there be a francophone or an anglophone or a bilingual guide? In order that everyone might understand what is going on?

Mind you, no one showed any dissatisfaction with the tour I was on, but that does not mean the problem does not exist. Francophones simply are afraid of offending the majority.

M. Bandeën: J'aimerais faire deux remarques. Tout d'abord nous sommes propriétaires de l'Hôtel Vancouver mais c'est la chaîne Hilton du Canada qui l'administre. Nous avons dû exercer certaines pressions sur la chaîne Hilton, mais je pense qu'elle se débrouille assez bien pour ce qui est du bilinguisme à l'hôtel Reine Elizabeth, et même à l'hôtel Vancouver.

Pour ce qui est des concessionnaires qui s'installent dans nos immeubles de bureau, nos gares et nos hôtels, nous exigeons d'eux qu'ils puissent servir le public dans les deux langues officielles. Cela fait d'ailleurs l'objet d'une clause contenue

[Text]

concessions. We get a lot of flak over that. We lost a customer, here, at the Château Laurier, a concessionaire, because he would not sign a contract with a requirement that he would be able to serve the public in both languages and we said if he would not sign it, we would not have him as a concessionaire.

But as to whether we can demand that a concessionaire, if he deals with the public in our building in both languages, then takes them out on a bus and he speaks French or English as the case may be . . . I think we could ask but I do not think we have any control over what he does off our premises.

However, we certainly can insist that he have the capacity to speak in both languages and we do insist on it. It is part of the contracts of all our leases in our major stations that we still run that VIA does not, and office buildings and hotels. I will look into the problem if you wish, but, with an outside bus company, I do not think we have very much control over them, although in that particular instance I think it is foolish that they do not have the capacity in more languages than English.

The Joint Chairman (Senator Murray): Excuse me, Mr. Cousineau. I hesitate to give a legal opinion, being unqualified to do so, but in respect of your contracts with Hilton to run your hotels, I think you would find that Section 10.(1) of the Official Languages Act imposes an obligation on you in that respect where it says in effect that every department and agency of the Government of Canada and every Crown corporation has the duty to ensure that at any office, location or facility in Canada or elsewhere at which any services to the travelling public are provided or made available by it or by any other person pursuant to a contract for the provision of such services entered into by it, or on its behalf, after the coming into force of this act . . .

Mr. Bandeen: This is a 25-year contract. It runs out in 1983. It was signed, initially, in 1958, our contract with . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): In respect of the Queen Elizabeth.

Mr. Bandeen: And the same one in Vancouver was added into the Queen Elizabeth contract about 1963-64 so that they would coterminate in 1983, on December 31. At that point, we will certainly make sure that there is no difficulty. I think the Hilton has been very co-operative anyway. I certainly think the Queen Elizabeth is fluently bilingual and I am not aware that the Hotel Vancouver . . . I think it has a capacity to serve its customers in French but I believe Mr. Cousineau's question related to a concessionaire who sold him a bus ticket and, then when they got on the bus there was only one language.

[Translation]

dans tous les baux que nous signons avec les concessionnaires, et c'est quelque chose dont bon nombre d'entre eux se plaignent. C'est d'ailleurs à cause de cela que nous avons perdu un concessionnaire au Château Laurier. Il refusait de signer un contrat dans lequel il était stipulé qu'il devait pouvoir servir le public dans les deux langues officielles. Nous lui avons dit que s'il refusait de signer, nous ne lui louerions pas de local.

Quant à savoir si nous pouvons exiger d'un concessionnaire qui sert le public dans les deux langues officielles à l'intérieur de nos immeubles, qu'il offre des visites guidées dans la langue de leur choix aux gens qui achètent des billets pour des excursions en autobus . . . nous pourrions peut-être le leur demander, mais je ne pense pas que nous soyons en mesure de contrôler ce qu'ils font ailleurs que dans les locaux que nous leur louons.

Nous sommes néanmoins en mesure d'exiger qu'ils aient la capacité de le faire et c'est ce que nous faisons. Comme je l'ai déjà dit, cette question fait l'objet d'une clause contenue dans tous les baux de location pour les principales gares que nous administrons à la place de VIA, ainsi que pour les immeubles de bureau et les hôtels. Je veux bien me renseigner à ce sujet, mais je ne pense pas que nous puissions dire quoi que ce soit au sujet des activités menées à l'extérieur de nos locaux par des organisateurs d'excursions par exemple. Mais je conviens que, dans le cas que vous avez cité, il est tout à fait ridicule qu'ils ne puissent pas offrir des services dans des langues autres que l'anglais.

Le coprésident (sénateur Murray): Excusez-moi, monsieur Cousineau. Je ne suis pas avocat, et j'hésite à formuler une opinion à ce sujet, mais pour ce qui est des contrats que vous avez passés avec la chaîne Hilton pour l'administration de vos hôtels, vous constaterez que l'article 10.(1) de la Loi sur les langues officielles vous impose une certaine obligation. Il spécifie qu'en effet qu'il incombe au ministère et aux organismes du gouvernement fédéral ainsi qu'aux sociétés de la Couronne, de veiller à ce que, si des services aux voyageurs sont fournis ou offerts dans un bureau ou à tout autre lieu de travail, au Canada ou ailleurs, par ces administrations ou par une autre personne agissant aux termes d'un contrat de fourniture de ces services conclu par elle ou pour leur compte après l'entrée en vigueur de la présente loi . . .

M. Bandeen: Ce contrat porte sur une période de 25 ans. Il expire en 1983. Il a été signé en 1958 . . .

Le coprésident (sénateur Murray): Vous parlez de celui de l'hôtel Reine Elizabeth.

M. Bandeen: Et l'article qui portait sur l'hôtel Vancouver a été ajouté dans le contrat conclu avec le Reine Elizabeth aux environs de 1963 ou 1964, afin qu'ils expirent tous les deux le 31 décembre 1983. Nous ferons le nécessaire à ce moment-là. De toute façon, la chaîne Hilton a toujours été disposée à collaborer avec nous. Je pense que tous les services offerts au Reine Elizabeth le sont dans les deux langues officielles et, pour ce qui est de l'hôtel Vancouver, je pense qu'il est tout à fait en mesure d'offrir des services en français aux clients qui le désirent. La question de M. Cousineau portait sur les pratiques du concessionnaire qui lui avait vendu un billet pour

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Murray): I do not know whether or how that section would apply to situations such as Gray Line but . . .

Mr. Joyal: "Contract of services" is quite a broad term, it applies to any kind of services. There is no qualification if it should be hotel services, selling tickets or selling booze or selling newspapers or selling anything. It is contract of services. I will read it again: "by any other person pursuant to a contract for the provision of such services entered into by it or on its behalf on and after September 7, 1969." There is a clear obligation there arising from Section 10.(1) that, after September 7, 1969, a contract for the provision of services should make sure that those services can be provided and made available in both official languages.

Mr. Bandeén: I agree with that. There is no question, but this contract was signed in 1958 and, in Vancouver, in 1963, and it has never been changed since then, so that it came into effect before that. However, I think they are adhering to our requirements anyway.

Mr. Joyal: But there is an important point. I think any contract has a term unless otherwise specified.

Mr. Bandeén: Twenty-five years.

Mr. Joyal: Yes, well . . . And there might be some clauses in those contracts where there is automatic renewal unless one party informs the other that they want to discuss one clause or the other.

Mr. Bandeén: That is right, but we . . .

• 1150

Mr. Joyal: And after September 7, 1969, you had the specific duty because Section 10.(1) says "has the duty to ensure that". So it is a duty; it is not a general obligation that one considers at the point or not. It is the duty that arises at the first opportunity that you have to discuss a contract, because the contract comes to an end or because there are clauses in that contract that allow one of the parties to open the contract at that point to discuss one or the other aspects of the services, there is, of course, some financial burden added to that, it is part of the duty. And if CN does not have the money, CN has to come back to the Treasury Board and say. "Listen, you put on us an obligation and we do not have the money for that, please discuss that with us". That is my interpretation, as a lawyer, of Section 10.(1) and, if I am wrong, I would like to see why.

Mr. Bandeén: No, I think I tend to agree with you. I am not a lawyer but my point is that the contract . . .

Mr. Joyal: No, but you have so many lawyers in your . . . I see so many highly qualified gentlemen that certainly some of them have a legal background.

[Traduction]

une excursion et n'avait pu commenter le voyage qu'en une seule langue.

Le coprésident (sénateur Murray): Je ne sais pas si ou comment cet article s'appliquerait à la société Gray Line mais . . .

M. Joyal: Les termes «contrat de services» englobent tous les services. Cela ne se limite pas aux services hôteliers, à la vente de billets, d'alcool ou de journaux. Il s'agit d'un contrat pour tous les services. Je vais vous relire le passage en question: «Ou par une autre personne agissant aux termes d'un contrat de fourniture de ces services conclu par elle ou pour leur compte après le 7 septembre 1969.» L'article 10.(1) de la Loi prévoit bien qu'après le 7 septembre 1969 tout contrat de prestation de services doit garantir que ces services pourront être fournis ou offerts dans les deux langues officielles.

M. Bandeén: Je suis d'accord avec vous, mais le contrat dont je parlais tout à l'heure a été signé en 1958 et celui de l'hôtel Vancouver l'a été en 1963. Ces contrats n'ont jamais été modifiés par la suite, mais de toute façon ils avaient été conclus avant la date d'entrée en vigueur de la loi. Quoi qu'il en soit, ces hôtels se conforment à nos exigences.

M. Joyal: Je pense qu'il convient de souligner quelque chose. Il me semble que, sauf indication contraire, tout contrat porte échéance.

M. Bandeén: En l'occurrence 25 ans.

M. Joyal: Il existe peut-être dans ces contrats une clause portant tacite reconduction sauf si l'une des parties avertit l'autre qu'elle aimerait rouvrir l'un ou l'autre article . . .

M. Bandeén: C'est exact, mais nous . . .

M. Joyal: Et après le 7 septembre 1969, vous étiez tenu de le faire, car l'article 10.(1) précise bien: «qu'il incombe . . . de veiller à ce que». C'est donc là un devoir, et pas seulement une obligation d'ordre général que l'on peut ou non envisager à un moment ou à un autre. Il s'agit d'un devoir dont vous devez vous acquitter dès qu'un contrat expire ou dès qu'il y a reouverture étant donné qu'un article du contrat précise que l'une des parties peut demander notamment un réexamen de certains aspects des services. Cela suppose bien sûr certains frais, mais ils sont irréductibles aux termes de la loi. Et si le CN ne dispose pas des fonds nécessaires, il doit dire au Conseil du Trésor: «Écoutez, vous nous avez imposé cette obligation et nous n'avons pas l'argent nécessaire; que pouvez-vous faire pour nous?» Voilà mon interprétation, en tant qu'avocat, de l'article 10.(1) de la loi. Si j'ai tort, j'aimerais qu'on m'explique pourquoi.

M. Bandeén: Non, je partage votre point de vue. Je ne suis pas avocat moi-même, mais je pense que le contrat . . .

M. Joyal: Non, mais vous avez beaucoup d'avocats dans votre . . . je suis certain que plusieurs des distingués administrateurs qui vous accompagnent ont reçu une certaine formation juridique.

[Text]

Mr. Bandeen: That contract has not been open. The first time we can open it is December 31, 1983. But I think this is a red herring because the Hilton people have co-operated very closely with us and, as far as I know, they have applied the standard.

I think the question that was brought up by Mr. Cousineau was that he went to the Gray Line, who has a concession in the Hotel Vancouver, he bought a ticket to go on a bus, he and his acquaintances and on the bus they only spoke English. Now I do not know how far that statute goes. Can we force somebody operating a bus? My understanding always was that we had to insist that they could deal with the customer in the language of his choice inside the hotel and when they were selling the tickets, but whether it can be carried to insisting they give their spiel in both French and English, I do not know. I would have to get a legal interpretation.

The Joint Chairman (Senator Murray): May I return to Mr. Cousineau, please.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman. This is what I was getting at, Mr. Bandeen. By and all, you are obliged to tell your concessionaires. In fact, in your report, page 39, this is what you state: "It is to remind concessionaires of obligations to provide bilingual services, an objective achieved." Now what are your objectives on this particular matter, sir, not touching on particular subject of a Gray Line tour, but on the other concessionaires, the restaurant?

Mr. Bandeen: Every concessionaire we have has a clause in it very specifically that they have to provide bilingual services.

Mr. Cousineau: Yes, but what are your objectives? You say "objective achieved".

Mr. Bandeen: That is to make sure they are bilingual, they can service the public in both languages.

Mr. Cousineau: I am saying right, now: this is not the fact.

Mr. Bandeen: The Vancouver Hotel; I will go back over it again. We own it, we do not run it, and we have not had the contract open since 1964. It opens in two years time, at which time we are going to get a new contract, which will allow us to put into effect the provisions of the Official Language Act.

Mr. Cousineau: Well, do you not think, at this time, you should sit down with the directors of Hilton and say: "Okay this is for Canadian unity to try to get this thing rolling. Let's discuss the matter of the contract?"

Mr. Bandeen: I do not think they would rediscuss the contract but I think they would put into effect the Official Language Act, which is what we want. And I think they think they have. I will go back and check this concessionaire out.

[Translation]

M. Bandeen: On ne pourra reconduire le contrat que le 31 décembre 1983. Mais je pense qu'il s'agit d'un faux problème car l'administration de la chaîne Hilton a toujours collaboré étroitement avec nous et, que je sache, elle a toujours appliqué nos normes.

M. Cousineau nous expliquait tout à l'heure qu'il est allé au guichet de la société *Gray Line*, qui a une concession à l'hôtel Vancouver, et y a acheté un billet pour une excursion en autobus. Ce qu'il critiquait, c'était le fait que le guide n'ait pu fournir des renseignements aux passagers qu'en anglais. Je me demande dans quelle mesure nous pouvons imposer des règlements applicables dans les autobus. J'avais toujours cru que l'on devait exiger que les concessionnaires soient en mesure de servir leurs clients dans la langue de leur choix à l'intérieur de l'hôtel lui-même. Mais je ne sais pas si nous serions en droit d'exiger qu'ils mènent toutes leurs activités en anglais et en français. Il faudrait que j'obtienne l'opinion d'un avocat à ce sujet.

Le coprésident (sénateur Murray): J'aimerais rendre la parole à M. Cousineau.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président. C'est à cela que je voulais en venir, monsieur Bandeen. En gros, vous êtes tenu d'en avertir vos concessionnaires. D'ailleurs, voici ce que vous dites à la page 39 de votre rapport: «Cela a pour objet de rappeler aux concessionnaires leur obligation de fournir leurs services dans les deux langues. Voilà un objectif que nous avons atteint.» Quels sont vos objectifs précis à ce sujet, et ne parlons pas de la société *Gray Line*, ni du cas précis que j'ai évoqué tout à l'heure, mais plutôt des autres concessionnaires, par exemple le restaurant.

M. Bandeen: Tous les contrats que nous passons avec nos concessionnaires contiennent une clause qui les oblige à fournir leurs services dans les deux langues.

M. Cousineau: Oui, mais quels sont vos objectifs? Vous dites dans votre rapport que vos objectifs ont été atteints.

M. Bandeen: Notre objectif est de nous assurer qu'ils soient bilingues, c'est-à-dire qu'ils soient en mesure de servir le public dans les deux langues officielles.

M. Cousineau: Je maintiens que ce n'est pas le cas à l'heure actuelle.

M. Bandeen: Faisons marche arrière. Je vais reprendre mes explications au sujet de l'hôtel Vancouver. Nous en sommes les propriétaires, mais nous ne l'administrons pas. Depuis 1964, nous n'avons pas pu toucher au contrat. Il doit expirer dans deux ans et nous préparons un nouveau contrat qui nous permettra d'appliquer les dispositions prévues par la Loi sur les langues officielles.

M. Cousineau: Ne pensez-vous pas qu'il serait bon, en attendant, de réunir les directeurs du Hilton et de leur dire: «Voici ce qu'il faut faire dans l'intérêt de l'unité canadienne. Parlons un peu du contrat».

M. Bandeen: Je ne pense pas qu'ils accepteraient de discuter du contrat, mais ils appliqueraient vraisemblablement les dispositions prévues dans la Loi sur les langues officielles, et c'est cela que nous voulons. Je pense d'ailleurs qu'ils le font déjà. Si

[Texte]

Mr. Cousineau: Well sir, knowing Hilton, I think they are good citizens also. I think they could maybe sit down and discuss the matter.

Mr. Bandeen: Yes, I do not think there will be any problem on that.

Mr. Cousineau: Thank you very much, sir.

My last question, Mr. Chairman, is to your conclusion.

Vous semblez être d'avis que l'établissement de districts bilingues serait peut-être le remède, à la dernière page, à la page 7 de votre exposé, pour vous permettre de vous conformer plus facilement à la Loi sur les langues officielles.

Je reviens encore au cas de Vancouver. Jamais de la vie, Vancouver ne serait désignée une ville bilingue. On en revient encore au même problème. D'un côté, vous dites que s'il y avait des districts bilingues le problème serait plus facilement réglé. D'un autre côté, on ne règle pas le problème particulier que je vous ai amené. Alors, le fait de dire: «Dépêchez-vous d'établir ces districts bilingues» n'est pas, à mon sens, la solution. C'est peut-être ce qu'on appelle «pass the buck».

Mr. Bandeen: I did not mean it as a passing-the-buck and I did not mean it to be a criticism of what the government does because I think that is their decision, whether or not they set up bilingual districts. I am stating here, that, if there they were established then it would certainly make our life easier in things like express because we would know the areas where we had to have bilingual capacity and that it was meeting a standard. It would define where we had to have them. It would not remove the obligation from us to a provide bilingual capacity in our hotel in Vancouver, or in Edmonton, or wherever we run hotels. I think I have stated in here that we consider all the areas where we have hotels, our system headquarters, our marine operations, the tower, as requiring a bilingual capacity. Whether or not they fell into a bilingual district would not affect them, they would still require a bilingual capacity. Where it would be useful is in things like express and some of our freight services, where we could then specifically move towards having a total bilingual capacity within the district as defined. It is not necessary and it is not going to stop us from applying the Official Language Act very effectively.

• 1155

Mr. Cousineau: Since you agree that bilingualism is a necessity at this stage, and you are for it, are there any possibilities of increasing the publicity, of telling Francophones that if you go to a certain part of the country at that time ask for service in French or English?

Mr. Bandeen: That is a good idea. Until you mentioned it—the problem in the Vancouver Hotel and not knowing that they did have a capacity—it had not occurred to me that we should advertise that fact. But if that is helpful, I am all in favour of

[Traduction]

vous le voulez, je mènerai une petite enquête au sujet du concessionnaire dont vous parliez tout à l'heure.

M. Cousineau: Je connais certains administrateurs de la société Hilton, et je sais qu'ils sont eux aussi de bons citoyens. Je pense qu'ils accepteraient de vous rencontrer et de discuter de la question.

M. Bandeen: Je ne pense pas que cela poserait de problème.

M. Cousineau: Merci beaucoup, monsieur.

Ma dernière question se rapporte à votre conclusion.

On the last page of your brief, page 7, you say that the setting up of bilingual districts would perhaps solve the problem by enabling you to comply more easily with the Official Languages Act.

Let me come back once again to the Vancouver case. Vancouver would never, not in a million years, be designated as a bilingual city. We therefore always come back to the same old problem. On the one hand, you say that the creation of bilingual districts would help solve the problem. On the other hand, you do not seem to be able to solve the problem that I explained to you. Therefore, I do not think that the solution is to say: "Hurry up and set up bilingual districts." That simply boils down to what I would call passing the buck.

M. Bandeen: Je ne voulais pas du tout donner l'impression de renvoyer la balle et je ne voulais pas non plus critiquer ce que fait le gouvernement quand c'est à lui à décider s'il doit ou non créer des districts bilingues. Tout ce que je disais, c'est que si des districts bilingues étaient créés, cela nous faciliterait les choses, notamment dans le domaine des services de ménageries, car nous saurions tout de suite dans quelles régions nous devrions assurer des services dans les deux langues. Cela ne nous dispenserait pas d'offrir des services bilingues à notre Hôtel de Vancouver, ni à celui d'Edmonton ou d'ailleurs. Je crois avoir bien déclaré que nous considérons que toutes les régions où nous avons des hôtels, tous nos bureaux centraux, nos services maritimes, devaient avoir du personnel bilingue. Il s'agit peut importe, de districts bilingues, ou non, c'est en effet utile pour des choses comme les services express et autres services de marchandises où nous pourrions progressivement offrir un service totalement bilingue dans le district défini. Ce n'est pas nécessaire et cela ne va pas nous empêcher d'appliquer efficacement la Loi sur les langues officielles.

M. Cousineau: Étant donné que vous convenez que le bilinguisme est une nécessité et que vous appuyez le principe, peut-on envisager d'accroître la publicité s'adressant aux francophones afin qu'ils sachent que lorsqu'ils vont dans telle ou telle région du pays, ils peuvent exiger d'être servis en français?

M. Bandeen: C'est une bonne idée. Je n'avais en effet pas pensé jusqu'à ce que vous en parliez, que le problème à l'Hôtel de Vancouver est que l'on ne savait pas que l'on pouvait être servi dans les deux langues. Si cela peut aider, je suis tout à

[Text]

making sure that the travelling public knows that there are these capacities. I am all in favour of that.

Mr. Cousineau: What we are trying to do is to get the people of Canada to spend their money in Canada and not down south, to visit the country, because it is so beautiful out west. All I have are good memories, apart from that.

Mr. Bandeen: Okay, I am all in favour of that. I do not know how we are going to do it, but we will certainly look at it.

Mr. Cousineau: I thank you, sir.

Le coprésident (sénateur Murray): Avant de donner la parole à M. Jean-Robert Gauthier, j'inviterais le commissaire aux langues officielles à faire un bref commentaire.

• 1155

Mr. Yalden: Thank you, Mr. Chairman. I wanted to say something on the matter of significant demand. I might just observe in passing, by the way, that we are not as convinced as are some people that either the CN Tower or the Hotel Vancouver are up to the standard they should meet. I would certainly be grateful if Mr. Bandeen would instruct his people to have a closer look at those and try to monitor the performance, as well as simply accepting that it is there. I am not suggesting that Hilton, or anyone who is acting on behalf of CN, in any way acts in bad faith, or that any of the concessionaires do, but we are on the other end of the pipeline, as it were, and the word we get from people is that they are not altogether satisfactory.

On the matter of demand, I was struck by Mr. Bandeen's presentation, because on page 4 he makes a very, very general statement, at the bottom of the page, about the objectives of CN. What I have understood him to be saying this morning, viva voce, is that the matter of bilingual districts would apply only to services like express, which I can understand, but I had read this paper to be a much more general statement about the relevance of bilingual districts to the question of demand. I had read, on page 5, that this was regarded as being a practical interpretation of the system's objective regarding language of service to the travelling public.

I, personally, find the whole matter of bilingual districts not to be totally irrelevant but pretty well irrelevant to the matter of demand in respect to the travelling public, because it is not in those articles of the law that deal with bilingual districts that the matter of the travelling public is dealt with. There is another article, Section 10 (1), (2) and (3), which deals with the travelling public quite explicitly and which, as we have been saying earlier this morning when VIA was before the committee, is a more rigorous set of requirements than Section 9 and the others that deal with service by departments and agencies but are not dealing with the travelling public.

So, to be brief, Mr. Chairman, to interpret Section 10, which is that section dealing with the travelling public, which to my mind is one of the more rigorous sections in the law, to interpret that section by use of a vocabulary and an approach that is appropriate to the preceding section, which is weaker, strikes me as a very strange way of going about it. And to

[Translation]

fait d'accord pour faire en sorte que les voyageurs soient mis au courant. Cela ne fait aucun doute.

M. Cousineau: Ce que l'on essaie en fait, c'est que les Canadiens dépensent leur argent au Canada et non pas dans le Sud, visitent leur beau pays. À part cette triste expérience, je n'ai que de très bons souvenirs de l'Ouest.

M. Bandeen: Parfait, je suis tout à fait d'accord là-dessus. Je ne sais comment nous précéderons mais nous réfléchirons certainement à la question.

M. Cousineau: Je vous remercie, monsieur.

The Joint Chairman (Senator Murray): Before recognizing Mr. Jean-Robert Gauthier, I will invite the Commissioner of Official Languages to make a brief comment.

M. Yalden: Merci, monsieur le président. Je voulais dire un mot à propos de l'importance de la demande. J'observerais simplement en passant que nous ne sommes pas aussi convaincus que d'autres que la Tour du CN ou l'Hôtel de Vancouver répondent aux normes de la Loi. Je serais reconnaissant à M. Bandeen de prier son personnel d'étudier la question d'un peu plus près et d'essayer de contrôler les résultats. Je ne veux pas dire que Hilton ou quiconque gère des installations pour le CN ne le fait pas de bonne foi, ni que les concessionnaires ne sont pas de bonne foi, mais nous sommes de l'autre côté de la barrière et on nous a souvent dit que les services offerts n'étaient pas toujours satisfaisants.

Pour ce qui est de la demande, les propos de M. Bandeen m'ont frappé, car il fait une déclaration très très générale, en bas de la page 4 du document anglais, sur les objectifs du CN. Ce matin, au contraire, j'ai cru l'entendre dire que la question des districts bilingues ne s'appliquerait qu'aux services comme l'express, ce qui est compréhensible, mais le mémoire me semblait établir un lieu assez général entre la demande et les districts bilingues. Je croyais qu'à la page 5, on considérerait cela comme une interprétation pratique des objectifs linguistiques touchant les services aux voyageurs.

Personnellement, toute la question des districts bilingues ne me semble pas très pertinente quand il s'agit de la demande du public voyageur et il n'en est pas question dans les articles de la loi qui traitent des districts bilingues. Par contre, les paragraphes (1), (2) et (3) de l'article 10 traitent des voyageurs de façon très explicite, comme on l'a dit ce matin devant les représentants de VIA, et posent des conditions beaucoup plus rigoureuses qu'à l'article 9 et aux autres articles touchant les services des ministères et organismes, mais ne touchant pas les voyageurs.

Bref, monsieur le président, cet article 10 qui traite des voyageurs et qui est à mon avis, un des plus rigoureux de la loi ne doit pas être interprété en se fondant sur les articles précédents qui sont plus faibles. C'est une façon de procéder qui me paraît bien étrange. Et l'interpréter en parlant de

[Texte]

interpret it in terms of bilingual districts, which I think are to a degree largely irrelevant to the traveller, seems to me even more curious a way of going about things.

• 1200

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Yalden.

M. Gauthier.

M. Gauthier: Merci, monsieur le président. Monsieur Bandeen, je vais vous parler de quelque chose qui m'a fortement intéressé depuis que je suis député, et qui porte en particulier sur la Loi sur les chemins de fer et dont, j'imagine, vous avez déjà entendu parler. Certains articles de cette loi restreignent en fait l'usage des deux langues officielles à travers le Canada. Je veux apporter à votre Loi, sur les chemins de fer... Je vais vous lire les articles 243.(3), 294.(4) et 242.(2) et je vais vous les lire en anglais:

Every railway company shall print in both the English and French languages the timetables that are to be used on its lines within the limits of the Province of Quebec.

Section 243.(3):

Such notices shall, in the Province of Quebec, be written in the English and French languages, and, in the other provinces, in English.

That is the law as it stands now. I have had—I do not know; I guess every session four or five bills trying to correct this anomaly, which I think exists in the law right now—the Railway Act—which says you are not allowed, in fact, for your bills of lading, to use French outside the Province of Quebec. If I read the section properly, it says in here that you must use French and English in Quebec but English outside Quebec.

Je me reporte à vos commentaires qui, je l'admets, sont fort sympathiques:

Faire en sorte que la langue française et la langue anglaise aient un statut, des droits et privilèges égaux quant à leur emploi dans les champs d'activités de la compagnie, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur et, ce faisant, que le français ait, dans les régions et dans le champ des activités qu'exercent les Divisions au Québec, le même statut que l'anglais dans les autres provinces du Canada.

Vous poursuivez, à la page 3:

Faire en sorte que la compagnie reflète au Canada et à l'étranger les valeurs linguistiques et culturelles des Canadiens de langue anglaise et de langue française.

Cela sonne bien. Vous avez dit, en réponse à une question à monsieur Cousineau, que vous aimeriez bien que le gouvernement définisse les districts bilingues. Moi aussi, mais je pense que cela ne sera pas là demain. Mais vous avez un problème, monsieur Bandeen. Vous êtes à faire fonctionner un immense chemin de fer, une immense corporation, et vous avez dans les

[Traduction]

districts bilingues qui, pour moi, ne devraient pas concerner les voyageurs, me semble même plus curieux.

Merci, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Yalden.

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Bandeen, I would like to discuss something that I have been very interested in ever since I became a member of Parliament. It deals with the Railway Act which you must have heard of. Some sections in this act do restrict the use of the two official languages across Canada. I am going to read you sections 243(3), 294.(4) and 242.(2) in English:

Toute compagnie de chemins de fer doit imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les horaires à l'usage de ses lignes dans les limites de la province de Québec.

Article 243.(3):

Ces avis, dans la province de Québec, doivent être rédigés en anglais et en français, et dans les autres provinces, en anglais.

C'est la loi actuelle. Je ne sais mais je crois qu'à chaque session j'essaie de déposer quatre ou cinq projets de loi pour corriger cette anomalie de la Loi des chemins de fer qui revient en fait à dire que l'on ne peut utiliser le français dans les bordereaux des expéditions à l'extérieur de la province de Québec. Si j'interprète bien cet article, il stipule qu'il faut utiliser le français et l'anglais au Québec mais l'anglais seulement à l'extérieur du Québec.

I am now referring to your comments which I admit I find quite encouraging,:

To ensure that the English and French languages possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in both the internal and external affairs and practices of the system and, in doing so in Regions and Field Operations of Divisions within the Province of Quebec it is the objective of the system to ensure the French language a status equal to that of the English language in operations outside the Province of Quebec.

On page 3 you then state:

To ensure that the System reflects in Canada and elsewhere the linguistic and cultural values of both English-speaking and French-speaking Canadians.

That sounds good. You said, in answer to a question by Mr. Cousineau, that you would like the government to give a definition of bilingual districts. So would I but I do not think that this is for tomorrow. So you have problem, Mr. Bandeen. You are running a huge system, a huge corporation and you find that the acts do not allow you to do what you would like

[Text]

lois des anomalies qui, à mon humble opinion, ne vous donnent pas le droit de faire ce que vous voulez faire. Est-ce que vous avez déjà été informé, ou est-ce que vous déjà pris connaissance de cette restriction? Est-ce que vous pourriez m'expliquer pourquoi le CN, compagnie de la Couronne canadienne, n'a jamais mis en œuvre des mesures pour corriger ce que je considère une anomalie assez importante dans la Loi sur les chemins de fer? Si c'est la première fois que c'est soulevé devant vous, je m'excuse mais cela fait déjà depuis au moins cinq ans que je le soulève en Chambre. Alors, il faudrait que vos chercheurs fassent leur travail un peu mieux.

Mr. Bandeén: I think I was aware there was some wording in the act to that effect; but again, I am apologizing, I am not a lawyer. We have, nonetheless, not felt that restricted us, and our bills of lading are in both languages in all parts of Canada. Perhaps we are violating that law; I do not know. But we use both languages across the system in bills of lading—in all our documentation. Perhaps we should try to have the act changed. It is very difficult to change the Canadian National Railways Act or the Railway Act. Most governments shy away from it because it opens the whole act. But we have not felt restricted by that, and using our own legal advice, we have gone ahead and used both languages.

Mr. Gauthier: But somebody could . . .

Mr. Bandeén: They could be very picayune. They could take us to court, I guess.

Mr. Gauthier: . . . contest your right—and I have a legal opinion from a lawyer saying it would apply only to the National Capital Region, in which the Official Languages Act, Section 7, says the public must be served by you in both official languages, and in bilingual districts, which, God forbid, have never been defined.

Mr. Bandeén: But we have never interpreted that narrowly, and we serve . . .

• 1205

Mr. Gauthier: I am a francophone born in Ontario, Mr. Bandeén. I have been subjected to an awful lot of interpretations, and I am afraid that some day somebody is going to come up in court, argue against you and that, legally, you will be like your predecessor, unable to change because you will have to say, well, that is the way the law is written, damn it, and I cannot change it.

Mr. Bandeén: Perhaps we should get it changed.

Mr. Gauthier: Maybe you could change it now, or at least take notice of it. Have your people look into it and, if it is possible, remove this anomaly rather than suggest it to the government. I did suggest it to the government and they said it was very contentious. I would hope that you would be a little more open and say, yes, it can be done, and therefore change this unusual situation.

Mr. Bandeén: I will certainly see what we can do. It would be helpful, I suppose, if this committee supported you on that.

[Translation]

to. Have you ever been advised or have you been made aware of this restriction? Could you explain to me why CN, a Canadian corporation, has never taken any steps to correct what I would consider a significant weakness in the Railway Act? If it is the first time it is raised before you, I am sorry but I have been raising this matter in the House for at least five years. So I think your research people could do a better job in this field.

M. Bandeén: Je crois savoir en effet que la loi contient quelques mots semblables mais, là encore, je ne suis pas juriste. Cela ne nous a néanmoins pas gênés et nos bordereaux d'expédition sont bilingues partout au Canada. Peut-être sommes-nous alors en infraction; je n'en sais rien. En tout cas, nous utilisons les deux langues dans tous nos documents. Peut-être devrions-nous essayer de faire modifier la loi. Il est très difficile de modifier la loi sur le CNR ou la Loi sur les chemins de fer. En général on l'évite pour ne pas avoir à remettre toute la loi en question. En tout cas, cette disposition ne nous a pas du tout gênés et nous utilisons les deux langues suite aux avis juridiques que nous avons reçus.

M. Gauthier: Mais il serait possible que quelqu'un . . .

M. Bandeén: Quelqu'un de bien mesquin pourrait en effet nous traîner devant les tribunaux.

M. Gauthier: . . . conteste votre droit et un avocat m'a bien déclaré que cela ne s'appliquerait qu'à la région de la capitale nationale où la Loi sur les langues officielles à l'article 7 stipule que vous devez servir le public dans les deux langues officielles tout comme dans les districts bilingues qui n'ont jamais été définis.

M. Bandeén: Nous n'avons jamais interprété ces dispositions de façon étroite et nous servons . . .

M. Gauthier: Je suis francophone et je suis né en Ontario, monsieur Bandeén. J'ai été victime de toutes sortes d'interprétations et j'ai bien peur qu'un beau jour quelqu'un se présente devant les tribunaux en déclarant que vous n'avez pas le droit de faire ce que vous faites et qu'ainsi, comme votre prédécesseur, vous ne pourrez rien changer car vous devrez bien reconnaître que c'est ainsi qu'est rédigée la loi et que vous n'y pouvez rien.

M. Bandeén: Alors peut-être devrions-nous la faire modifier.

M. Gauthier: Peut-être devriez-vous en effet le faire immédiatement ou du moins en prendre avis. Demandez à vos responsables d'étudier la possibilité de supprimer cette anomalie. Je l'ai personnellement suggéré au gouvernement qui m'a répondu que c'était une question très délicate. J'espère que vous serez un peu plus ouvert et que vous accepterez que c'est possible et que cette situation inhabituelle peut en effet être changée.

M. Bandeén: J'étudierai certainement ce que l'on peut faire. Il serait d'autre part utile que votre comité vous appuie là-dessus.

[Texte]

Mr. Gauthier: Maybe we will come to those recommendations later.

My second point concerns the visibility of the company—and I come to another little crusade that I have been pursuing for years.

A chaque «traverse» de chemin de fer, c'est écrit Railway Crossing. Au Québec, je pense que c'est dans les deux langues officielles. En Ontario et ailleurs, c'est en anglais seulement. Est-ce que la compagnie CN a envisagé adopter la signalisation internationale pour éviter justement de perpétuer ce double standard?

Mr. Bandeën: I cannot answer that question. If we have not, we should have. Mr. Culkin, perhaps, knows.

Mr. J. K. Culkin (Special Assistant to the Corporate Vice-President, Canadian National Railways): Mr. Chairman, in response to that question, this has been known to us for some time. Mr. Yalden has made reference to it in one of his annual reports; we have discussed it with our legal department. I believe there is a committee that is working on trying to get agreement on a picto or the cross-bars alone. That is about all that I can say.

Our law department has worked with others in this respect to eliminate language, if possible, and, as an alternative, put the cross-bars up, which are well known to people throughout North America as a warning for a crossing.

Mr. Gauthier: You are quite aware that these are used in Europe extensively.

Mr. Bandeën: I believe they use a different picture in Europe.

Mr. Gauthier: You have looked into this from the point of view of possibly moving towards that within the next few years?

Mr. Culkin: Mr. Chairman, the decision, as you pointed out, is covered in the Railway Act. I believe the Railway Act would have to be changed, but in the meantime I understand both railways and the officials in Ottawa are looking at what can be done, and they have been doing that for a number of years.

Maybe Mr. Yalden is more familiar with the current status.

Mr. Gauthier: For your own information, Section 207, if you read it, would restrict you to the Province of Quebec to use English and French languages. To get around all this, what I would call nonsense of the law—the law is stupid—maybe we should adopt these international signs and say: Forget the restrictions.

Mr. Yalden: I will just add, Mr. Chairman, that I, like Mr. Gauthier, have recommended to the government that these laws be changed. I recommended in particular that they be changed under the Miscellaneous Statute Law Amendment Act, I believe it is called. But I was told, as was Mr. Gauthier, that these were much too controversial to consider amending in that way, and there the matter stands.

[Traduction]

M. Gauthier: Peut-être pourrions-nous en venir à ces recommandations plus tard.

Mon deuxième point touche la visibilité de la société et c'est une autre petite croisade dans laquelle je me suis lancé depuis des années.

At each railway "crossing" you find a Railway Crossing sign. In Quebec, I think it is in both official languages. In Ontario and elsewhere, it is only in English. Has CN ever considered using the international signs to avoid this kind of double standard?

M. Bandeën: Je ne puis répondre. Si nous ne l'avons pas fait, nous devrions le faire. Monsieur Culkin, vous êtes peut-être au courant?

M. J. K. Culkin (adjoint spécial au vice-président, CNR): Monsieur le président, nous savons cela depuis quelque temps. M. Yalden en a parlé dans un de ses rapports annuels; nous en avons discuté avec notre service juridique. Je crois qu'un comité travaille actuellement à l'adoption d'un idéogramme ou d'une simple croix. C'est à peu près tout ce que j'en sais.

Notre service juridique travaille avec d'autres à ce sujet afin d'éliminer dans la mesure du possible tous les mots contenus dans la signalisation et au moins d'indiquer par une croix les passages à niveaux, symbole que connaissent bien tous les Nord-américains.

M. Gauthier: Vous savez certainement que cette signalisation est utilisée très largement en Europe.

M. Bandeën: Je crois que c'est un symbole différent qui est utilisé en Europe.

M. Gauthier: Vous étudiez la question en envisageant d'adopter un tel système dans les années à venir?

M. Culkin: Monsieur le président, vous avez bien dit que la décision exigerait que la Loi sur les chemins de fer soit modifiée, mais je crois qu'en attendant les deux compagnies et les fonctionnaires d'Ottawa réfléchissent à ce que l'on pourrait faire depuis un certain nombre d'années.

Monsieur Yalden connaît d'ailleurs peut-être mieux que nous la situation actuelle.

M. Gauthier: Je vous signalerai que l'article 207 vous limiterait à l'utilisation de l'anglais et du français au Québec. Pour confirmer l'imbécilité de la loi peut-être devrions-nous adopter la signalisation internationale sans s'occuper des restrictions.

M. Yalden: J'ajouterai simplement, monsieur le président, que, comme monsieur Gauthier, j'ai recommandé au gouvernement que ces lois soient modifiées. J'ai en particulier recommandé qu'elles le soient en vertu de la loi corrective, si je ne me trompe pas de nom. Or on m'a répondu, comme à monsieur Gauthier, que c'étaient des questions beaucoup trop controversées pour envisager de telles modifications et du coup rien n'a bougé.

[Text]

I suppose that means they would have to open up the Railway Act which, as Mr. Bandeen observes, people do not like to do. So it is either a vicious circle or a Catch-22, I am not quite sure which, but it is not a very satisfactory situation. Indeed, it is a ridiculous situation. The law in that respect is inconsistent with the Official Languages Act which was adopted unanimously by the Parliament of Canada more than a dozen years ago and no one has ever changed the other law.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, for the members of the committee's information, I have been at this since 1977. I had correspondence with Mr. Ron Basford that dates back to 1977—he was minister of justice—in which he tells me that this is a very contentious thing and therefore they cannot include it in the omnibus bill that the government presents every year to modify certain anomalies. So, maybe the committee should take notice of that and, without any reflection on the CNR, which I think is sometimes doing a heck of a job—especially when you show profits—wait and see what you can do with our recommendations.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Gauthier.

I have Senator Wood.

Senator Wood: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Bandeen, this morning our previous witness made a statement that I would like to read to you and ask some questions on it: "One thousand positions on our lines"—meaning VIA's lines—"are currently filled by CN and CP employees, and standing by is a pool of 15,000 employees, all fully qualified and available, governed by seniority alone." My question is, who are the actual employers of this group? Who negotiates their new contracts? Who has the right to determine on a daily basis who is put on such-and-such a run so that there might be bilingual personnel on the trains?

• 1210

Mr. Bandeen: Thank you very much, Senator Wood. I can answer some of that and I would like to turn the rest of it over to our vice-president of labour relations. But very much, Canadian National and Canadian Pacific are the employers. Canadian National and Canadian Pacific negotiate the agreements with them. We are in the midst of negotiations with them right now, to try to separate out a group or a seniority list of the 15,000 which are both—that is, a mixture; that is, both CN and CP—we are trying to separate out a group.

But Mr. Cooke is in charge of these negotiations, so perhaps, if you agree, Mr. Chairman, he would be better to answer.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Cooke.

Mr. S. T. Cooke (Vice-President, Labour Relations, Canadian National Railways): Mr. Chairman, Senator, there are roughly 550 CN trainmen. We call them trainmen—conductors, trainmen, and baggagemen—and they are represented by the United Transportation Union. The balance, of course, are on Canadian Pacific. Canadian National is the

[Translation]

Je suppose que cela signifie qu'il faudrait reprendre toute la Loi sur les chemins de fer ce qui, comme le disait monsieur Bandeen, ne plaît pas à tout le monde. Alors, c'est un cercle vicieux ou un problème inextricable, je ne sais pas exactement mais de toute façon la situation n'est pas très satisfaisante. Elle est même assez ridicule. La loi à cet égard ne correspond pas à la Loi sur les langues officielles adoptée à l'unanimité par le Parlement canadien il y a plus de 12 ans et personne ne l'a jamais changée.

M. Gauthier: Monsieur le président, pour la gouverne des membres du comité, j'essaie de faire quelque chose à ce sujet depuis 1977. J'ai correspondu avec monsieur Ron Basford en 1977 et il m'a répondu qu'il s'agissait là d'une question très contestée et qu'on ne pouvait donc pas l'inclure dans le projet de loi global que présente le gouvernement tous les ans pour modifier certaines anomalies. Peut-être ainsi le comité pourrait-il en prendre avis, sans que cela n'impute aucune responsabilité au CNR qui à mon avis fait beaucoup surtout lorsqu'il réalise des bénéfices.

Merci, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Gauthier.

Je donne maintenant la parole au sénateur Wood.

Le sénateur Wood: Merci, monsieur le président.

Monsieur Bandeen, le témoin qui vous a précédé ce matin a déclaré quelque chose que j'aimerais vous lire avant de vous poser certaines questions. «Mille postes sur nos lignes», c'est-à-dire les lignes de VIA «sont comblés présentement par des employés du CN et du CP et nous avons une réserve de 15,000 employés tous compétents et disponibles, c'est une question d'ancienneté seulement». Je voudrais demander qui sont les employés de ce groupe? Qui négocie leur nouveau contrat? Qui est chargé d'affecter les équipages au jour le jour afin qu'il y ait du personnel bilingue dans les trains?

M. Bandeen: Merci beaucoup, sénateur Wood. Je peux répondre en partie et je donnerai ensuite la parole à notre vice-président des relations de travail. Le Canadien National et le Canadien Pacifique sont les employeurs. Ils négocient les accords avec les employés. Nous sommes en train de négocier avec eux pour en arriver à dresser une liste d'ancienneté parmi les 15,000 employés du CN et du CP, nous voulons composer un groupe à même cette liste.

M. Cooke est responsable de ces négociations, par conséquent, si vous le voulez bien, monsieur le président, il pourrait répondre mieux que moi à cette question.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Cooke.

M. S. T. Cooke (vice-président, relations de travail, Chemins de fer nationaux du Canada): Monsieur le président, sénateur, il y a environ 550 agents de trains au CN. Nous les appelons agents de trains, chefs de trains, agents de trains et préposés aux bagages, ils sont représentés par le syndicat uni des transports. Le reste des employés se retrouve évidemment

[Texte]

employer of those people, as is Canadian Pacific for those who run on the Canadian Pacific railroad. There are about 1,000 positions altogether. We have 550 on CN.

Senator Wood: No, there are 15,000 in the pool.

Mr. S. T. Cooke: I heard Mr. Roberts say 15,000. I am not sure where he got that figure from. We have roughly 13,000 trainmen who are in various yard, freight train, and passenger train services on Canadian National lines, and there is a smaller number on Canadian Pacific; I am not sure what their number is. It is quite true that they all work on seniority, and as you get more seniority, if you prefer to go on a passenger train and have the qualification of dealing with the public—we do have a set of standards—then of course you can bid the job in and you are entitled to do it. We change the timetable twice a year—rebulletin the positions. But not all 13,000 go on passenger trains. I would say probably about 3,000 or 4,000 enjoy the passenger work.

Senator Wood: So there is no way you could ensure that on such a day you would have bilingual services on those trains.

Mr. S. T. Cooke: Well, if you take it at face value, exactly as stated, yes, that is true. But in practical terms, it is not true. People generally follow their line of work, their train or passenger work, and generally they stay with it.

I have had discussions in the last contract—and it was quite difficult to get the contract, let alone get all the other items with it. But I have had subsequent discussions with the United Transportation Union. We had informal discussions about two months ago, and while I do not want to negotiate in public, I am about to serve formal notice on the United Transportation Union, who have stated to me informally that they will co-operate in getting a separate section for passenger services.

That brings with it a myriad of detailed problems which I am not sure how we are going to face. They are not sure how they are going to face them. But from where I am sitting at the moment, I am very encouraged that in the next period of time—and I do not want to put weeks or months to that, because we have an open contract on October 1 of this year—but I am certainly optimistic that probably as part of the next contract, we will end up with a separate section in Canadian National dedicated to passenger services which would provide security to these 13,000 or 15,000 people and their seniority, but at the same time provide some more flexibility in the operating rules and in the union rules which would perhaps provide better continuity on the passenger trains. In other words, it would restrict some of the freedom the employee now has. Instead of being able to bid off at will if he goes onto passenger services, perhaps he will have been locked in for two years, or something of this kind. Those are the kinds of things we will be negotiating. As I say, I am quite encouraged at this time that we are going to end up answering a lot of the questions posed this morning.

Senator Wood: I am a weekly traveller on your Ottawa-Montreal run, and I find 90 per cent of the time the man who asks for my ticket, in this case my pass, does not speak both

[Traduction]

chez Canadien Pacifique. Le Canadien National est l'employeur de ces gens de même que le Canadien Pacifique l'est pour ceux qui travaillent sur les lignes du CP. Il y a environ 1,000 postes au total. Nous en avons au CN 550.

Le sénateur Wood: Non, il y a 15,000 postes dans la réserve.

M. S. T. Cooke: J'ai entendu M. Roberts mentionner 15,000. Je ne sais pas d'où vient ce chiffre. Nous avons quelque 13,000 agents de trains à différents endroits, dans les services de trains de marchandises et de trains de voyageurs au CN et le nombre est relativement moins élevé au CP. Je ne connais pas ce dernier. C'est vrai qu'on tient compte de l'ancienneté pour leur travail. Les employés qui préfèrent le service de trains de voyageurs et capables de traiter avec le public peuvent, d'après nos critères, postuler ces postes. Nous changeons l'horaire deux fois par année, et nous faisons de nouvelles affectations. Ce ne sont pas tous les 13,000 agents de trains qui travaillent dans les trains de voyageurs. Je dirais que 3,000 ou 4,000 agents de trains environ aiment bien ce genre de travail.

Le sénateur Wood: Vous ne pouvez donc pas garantir qu'un jour donné les services dans le train soient bilingues.

M. S. T. Cooke: Si vous vous attachez à la lettre à ce que je vous ai dit, c'est juste. Sur le plan pratique, il en va autrement. Habituellement, les employés effectuent un certain travail, dans les trains des voyageurs par exemple et ils y restent.

Nous avons eu des discussions pour le dernier contrat, il a été très difficile d'obtenir le contrat, sans parler de toutes les questions qu'il contenait. J'ai discuté avec le Syndicat uni des transports officiellement, il y a environ deux mois, et même si je ne veux pas négocier publiquement, je vais bientôt leur envoyer un avis officiel. Ils m'ont laissé entendre que nous obtiendrons leur coopération pour obtenir un paragraphe distinct concernant les services aux voyageurs.

Cela soulève une foule de petits problèmes, je ne suis pas certain de la façon dont nous pourrions les régler. Eux non plus d'ailleurs. Cependant, je suis pour le moment très encouragé... Je ne veux pas mentionner de semaine ou de mois, car nous avons un contrat qui prend fin le 1^{er} octobre cette année... Mais je suis optimiste et je crois que cela fera partie probablement du prochain contrat. Nous aurons donc un article distinct au CN concernant les services aux voyageurs. Cet article prévoira la sécurité des 13,000 ou 15,000 employés, leur ancienneté, et en même temps une certaine souplesse dans les règlements de fonctionnement et ceux du syndicat pour pouvoir assurer une meilleure continuité dans les trains de voyageurs. Autrement dit, la liberté dont jouit présentement l'employé sera un peu restreinte. Il ne pourra plus demander des affectations à d'autres services, il y sera probablement obligé de rester au service voyageur pour une période de deux ans par exemple. Ce sont là les questions qui font l'objet d'une négociation. Je le répète, je suis très encouragé et je crois que nous allons trouver la solution à de nombreuses questions soulevées ce matin.

Le sénateur Wood: Je voyage toutes les semaines sur la ligne Ottawa-Montréal et 90 p. 100 du temps celui qui me demande mon billet, dans mon cas mon laissez-passer, ne parle

[Text]

languages. This is why I wondered who had jurisdiction over that particular employee. That is our problem, is it not?

• 1215

Mr. S. T. Cooke: Senator, the Canadian National does, but I would want to be sure that in fact it was the train conductor that asked for the ticket and not a VIA steward or VIA porter or VIA...

Senator Wood: No, no, the train conductor.

Mr. Bandeen: We are hopeful of getting a separate seniority list for the conductors and train-men. If you can restrict them coming in and out of it then you can either hopefully have them bilingual to start with and, if not, you can use language training to create the level of bilingualism required and hope that they will stay there for the two years or insist that they stay there for two years.

Mr. S. T. Cooke: I think, Senator and Mr. Chairman, there is one other significant fact that we probably should address. Canadian National negotiated with the United Transportation Union three years ago a significant contract in North America which reduced the number of people that would be on the crew of freight trains and on yard service. That in effect took away one third of the jobs if you want to look at that way of the United Transportation Union. That certainly was a difficult thing to cope with and caused sort of a cascading effect if you like through out their seniority roster.

I just recently served the same notice on the United Transportation Union as it applies to passenger services and we are going to go through a difficult period of time while we adjust to that. Now when you start talking about taking away one third or making redundant one third of the positions of a seniority roster you immediately get into all sorts of bumping effects and so forth that tend to destroy to some degree for a period of time what you might have build up in terms of bilingual capacity or in fact experience.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Senator Wood. I may say that we did notify some of the unions concerned of today's hearings and invited them to send observers and I notice that in the case of the one union that you mentioned, the United Transportation Union, they have done so. We appreciate that and, while we have not asked them to come here as witnesses and have made no decision to do so later, if at some point they wish to let us have their views on any of the matters dealt with by the committee, we would be delighted to have them in writing. Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman. I would like to remain for a while on that same subject and would like to speak to Mr. Cooke. Do I understand correctly that discussions that you are presently having on the accord of the United Transportation Union representatives are a rather recent preoccupation in your over-all discussion and exchange with the union?

Mr. S. T. Cooke: On what I am referring to, discussions began probably about two months ago because of some changes in the train service and VIA. We always look for a

[Translation]

pas les deux langues. C'est pourquoi je me demande qui est responsable de cet employé. C'est notre problème, n'est-ce pas?

M. S. T. Cooke: Sénateur, le CN est responsable mais je voudrais m'assurer que c'est bien le chef de train qui vous a demandé votre billet et non pas le steward ou le porteur de VIA ou bien...

Le sénateur Wood: Non, non, il s'agit du chef de train.

M. Bandeen: Nous espérons obtenir une liste d'ancienneté distincte pour les chefs de train et les agents de train. Si on peut, à partir de cette liste, restreindre les entrées et les sorties, on espère obtenir des employés bilingues au départ et, s'ils ne le sont pas, leur donner des cours de formation linguistique pour obtenir le niveau de bilinguisme requis. Nous espérons qu'ils demeureront pendant deux ans dans ce poste. Ou bien ce sera une obligation.

M. S. T. Cooke: Je crois, sénateur, monsieur le président, qu'il y a une autre question importante à ne pas oublier. Le CN a négocié avec le syndicat uni des transports il y a trois ans un contrat important pour toute l'Amérique du Nord qui avait pour effet de réduire le nombre d'employés de l'équipage des trains de marchandise et dans les gares de triage. On a ainsi supprimé le tiers des emplois. Ce fut certainement difficile et il en est résulté toute sorte de problèmes dans la liste d'ancienneté.

J'ai récemment parlé d'une mesure semblable au Syndicat uni des transports en ce qui concerne les services aux voyageurs et nous allons connaître une période d'adaptation difficile. S'il est question de supprimer le tiers des postes dans les listes d'ancienneté, on aura immédiatement des répercussions et, jusqu'à un certain point, cela détruira nos réalisations en matière de plan bilinguisme.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci sénateur Wood. Je dois dire que nous avons informé certains syndicats concernés par nos délibérations d'aujourd'hui et nous les avons invités à envoyer des observateurs. Je remarque que des syndicats que vous avez mentionnés, le syndicat uni des transports, est représenté ici. Nous l'apprécions et même si nous ne leur avons pas demandé de comparaître comme témoins, sans avoir pris de décision à cet effet pour l'avenir, nous serions très heureux qu'ils nous fassent connaître par écrit leurs opinions sur toute question étudiée par le comité. Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci monsieur le président. Je voudrais reprendre le même sujet et m'adresser à M. Cooke. Dois-je comprendre que vos discussions en cours avec les représentants du Syndicat uni des transports constituent en quelque sorte une préoccupation relativement récente dans le cadre de vos échanges avec le syndicat?

M. S. T. Cooke: Je mentionnais surtout les discussions qui ont commencé il y a environ deux mois suite aux changements effectués dans les services de train et chez VIA. Nous cher-

[Texte]

window in time when it is appropriate to sit down and get a rather emotional subject out on the table.

If I may go back, there were discussions as far back as 1969 with the United Transportation Union where they said they would co-operate in terms of the up and coming Official Languages Act and there has been a considerable move towards manning trains particularly in the corridor between Quebec City and Toronto. So I cannot say that there has not been co-operation. There have been discussions through-out the years but I have to remind myself and everyone else that we went through a period of three or four years with one-year contracts. Of course we got the contract for the reduction of the positions by one third but finding a window in time to get an issue of this kind out on the table has been difficult.

Mr. Joyal: So, since September, 1969, you were caught in one-year contracts for the reasons you have mentioned, you have not sat down with the union and said, "Listen we have to provide services in both official languages. It is the exact wording Section 10. We are a national carrier of prime importance, along with Air Canada, of course, and in that respect we have to make sure that in a certain period of time we will be in a position to provide it." What bothers me is that since the enactment of the Official Languages Act you have had some discussions, but have not taken the proper means to achieve the end result.

• 1220

We heard this morning from Mr. Roberts of VIA—and I think that you were here in the audience when he testified—on page 5 of his brief, that he has taken steps to make sure that there will be an agreement between VIA and the union to establish a joint committee whose term of reference is to exactly do what Section 10.(1) says, and to take the proper steps to achieve that goal within a certain period of time.

I have tried to listen to you very carefully and tried not to be, of course, aggressive with you at all, but I do not have the conviction that since September 7, 1969—that is quite a long time ago, you know; it is not two months ago. You might not be a lawyer, but, in all fairness, I think at a certain point you have an obligation, because Section 10.(1) says:

... has the duty to ensure that ... contract for the provision of such services entered into by it or on its behalf on and after the 7th day of September 1969 ...

We heard Mr. Roberts this morning saying he was more or less caught with CN to a point, and now we hear you and we want to cut off the tail of the dog because it is chasing after its tail, and we are trying to understand where we will put the scissors, and we do not know whether we have to cut off the head of the dog or cut off the tail. That, in my mind, is a very important point, otherwise I do not see really, realistically, when we will be in a position to have the fair conviction that the grounds are satisfied and that there is a special task force or ad hoc committee between CN and the union which will agree at a point that there should be a separate seniority list of

[Traduction]

chons toujours à bien nous situer lorsqu'il est question d'aborder un sujet qui risque de provoquer des réactions violentes.

Permettez-moi de revenir en arrière, nous avons eu des discussions qui remontent à 1969 avec le Syndicat uni des transports, le représentant nous avait assuré la collaboration du syndicat sur le plan des langues officielles. On fait de grands progrès au sujet des équipages des trains qui roulent dans le corridor entre Québec et Toronto. Je ne peux donc pas dire qu'il n'y a pas eu de coopération. Il y a eu des discussions au cours des ans, mais je dois me rappeler ainsi qu'aux autres qu'il y a eu des contrats annuels pendant une période de trois ou quatre ans. Nous avons évidemment obtenu des contrats prévoyant la réduction des postes d'un tiers, mais il nous a été difficile de trouver le moment opportun pour entamer cette question particulière.

M. Joyal: Ainsi depuis le 7 septembre 1969, vous étiez pris avec des contrats annuels pour les raisons que vous avez mentionnées, vous n'avez donc pas discuté avec le syndicat, vous ne lui avez pas dit: "Écoutez, nous devons offrir des services dans les deux langues officielles. C'est bien le libellé de l'article 10.(1). Nous sommes un transporteur national de première importance, comme Air Canada évidemment, et nous devons donc d'ici un certain temps prévoir d'être en mesure d'offrir ce service". Ce qui m'inquiète c'est que depuis la promulgation de la Loi sur les langues officielles vous ayez eu des discussions sans avoir encore pris les moyens pour arriver à vos fins.

Nous avons entendu ce matin M. Roberts de VIA. Vous étiez dans l'auditoire je crois. Il a dit à la page 5 de son mémoire qu'il a pris des mesures pour s'assurer qu'il y aura accord entre VIA et le syndicat pour que soit créé le comité mixte dont le mandat sera exactement celui prévu à l'article 10.(1). Il doit prendre les mesures nécessaires pour réaliser cet objectif dans une période donnée.

Je vous ai écouté très attentivement et je ne veux pas être agressif, mais je n'ai pas la conviction que depuis le 7 septembre 1969—ça fait déjà longtemps, vous savez, ce n'est pas il y a deux mois. Vous n'êtes peut-être pas un avocat, mais en toute honnêteté, à un certain moment vous avez une obligation puisque l'article 10.(1) stipule:

... il incombe ... de veiller à ce que, si des services aux voyageurs sont fournis ou offerts ... après le 7 septembre 1969 ...

M. Roberts a dit ce matin que jusqu'à un certain point c'est plus ou moins difficile avec le CN et nous vous entendons maintenant, nous voulons couper la queue du chien parce qu'il court après, nous essayons de savoir où couper, faut-il couper la tête ou la queue du chien. Cette question est importante, à mon avis, autrement je ne sais pas quand nous pourrions vraiment savoir si on s'est véritablement conformé à la loi. Il y a un groupe d'étude spéciale ou un comité spécial du CN et du syndicat qui convient qu'il devrait y avoir une liste d'ancienneté distincte pour les employés bilingues et on pourrait à partir de cette liste créer un groupe de gens. C'est exactement ce que nous avions dans l'idée.

[Text]

bilingual people and from within that list the pool should be satisfied. That is exactly what we have in mind at this point.

Now, if you think the act is not clear enough, if you think that it is a question of funds, if you think it is question of money, we would like to know it. But I am not satisfied at this point, that in the last 12 years you have taken all the steps necessary to provide those bilingual services, especially with the union. It is the major point that the commissioner has made in his report for the last three years, in relation to CN.

I will not quarrel with you at all on the other grounds because I think that what you have achieved in terms of bilingual regulation is magnificent and, as you said, as Mr. Bandeen said, very properly, it was without any major reaction, and you achieved this before Air Canada, et cetera. I think you have made a clear demonstration that it is not only possible but it is hopeful; as you said yourself, it does add to the safety aspect of your own services. That is why I said to myself, if they have been able to achieve this in a very sensitive aspect of their responsibilities why have they not been able to discuss that with the union in the past 12 years in a satisfactory way? That is the point.

Mr. S. T. Cooke: Sometimes it takes a long time to get somewhere. There are several reasons that I think we could put out that would assist in clarifying the point that you are making, and I can appreciate what you are saying, but I have something here that was signed in 1968 by the Canadian National Railway and the United Transportation Union, and it is a far-reaching document and it shows the co-operation of the union and the understanding of the company. It says—and I will just paraphrase it a bit: Employees who establish seniority as a brakeman on or after April 1, 1968 will have entitlement to positions in the train service designated hereunder only if they have sufficient bilingual capacity in the French and English languages. That is a signed document and it is still in effect.

• 1225

Now you can say that is 10 or 12 years ago, but one must remember that in the 1970s the government was talking about the formation of an integrated passenger service, which came to pass. We now call it VIA. We, as well as other unions, had jurisdictional problems between the trainmen who operate on the Canadian Pacific Railway and on the Canadian National. Let me clarify that. One of the trains, as an example, leaves Montreal Central Station, the Canadian National station previously. It goes on Canadian National tracks part way and then goes on Canadian Pacific up to Ottawa, and I could cite other places. At that moment you begin to get into a jurisdictional and work-ownership situation between unions, the same union but different sections.

The negotiations and the formation of VIA took us three and a half years. That eats quite a bit of time out of the 1970s. The people who man the train as conductors and trainmen—because it is a preferred job, particularly in the wintertime—were men who were 55, 58 and 60 years of age and had 30 or 40 years of service. It takes a period of time for the normal

[Translation]

Si à votre avis la loi n'est pas suffisamment claire, s'il s'agit d'une question de finances, nous aimerions le savoir. Je ne suis pas certain à ce moment-ci que vous ayez pris au cours des deux dernières années les mesures nécessaires pour offrir des services bilingues, surtout dans le cas des syndicats. C'est la question importante qu'a soulevée le commissaire dans son rapport au cours des trois dernières années lorsqu'il était question du CN.

Je ne veux pas remettre en question ce que vous avez fait, car vous avez établi une réglementation bilingue excellente et, comme vous l'avez dit, de même que M. Bandeen, sans qu'il y ait de réaction importante, vous l'avez fait avant Air Canada et d'autres. Vous avez vraiment fait la preuve que non seulement c'est possible, mais qu'il y a de l'espoir. Comme vous l'avez dit vous-même, cela n'ajoute rien à l'aspect sécurité de vos propres services. C'est pourquoi je me dis que si cela a pu être réalisé pour la question très délicate des responsabilités, pourquoi n'y a-t-il pas eu de discussion satisfaisante avec le syndicat depuis 12 ans? Voilà la question.

M. S. T. Cooke: Il faut parfois du temps pour arriver à quelque chose. On pourrait invoquer plusieurs raisons pour expliquer ce point que vous avez soulevé, je comprends très bien ce que vous nous dites, mais j'ai ici un document qui a été signé par le CN et le syndicat uni des transports en 1968. C'est un document d'envergure qui souligne la coopération du syndicat et l'engagement de la société. On dit dans ce document, je vais le paraphraser: les employés qui peuvent établir leur ancienneté en tant que serre-frein avant ou après le 1^{er} avril 1968 auront droit au poste désigné ci-après dans le service que s'ils sont suffisamment bilingues. C'est un document signé et il est toujours en vigueur.

Vous me répondrez que cela date d'il y a 10 ou 12 ans, mais il faut se souvenir que, dans les années 70, le gouvernement parlait de la formation d'un service-voyageurs, intégré ce qui fut adopté par la suite. Nous l'appelons maintenant VIA Rail. De même que d'autres syndicats, nous avons des problèmes de juridiction entre les agents qui travaillent au CP et au CN. Permettez-moi d'apporter une précision. Un train quitte par exemple la gare centrale de Montréal, l'ancienne gare du CN. Il emprunte les voies du CN puis les voies du CP jusqu'à Ottawa. Je pourrais vous citer d'autres tronçons. Vous avez donc une notion de juridiction, de propriété sur le plan travail, sur le plan syndical, il s'agit du même syndicat mais de sections différentes.

Il nous a fallu trois ans et demi pour conclure les négociations et former à VIA Rail. Déjà une partie des années 70 s'était écoulée. Ceux qui travaillaient sur les trains en tant que chefs de train et agents de train—c'est un emploi séduisant, surtout en hiver—sont des hommes qui ont 55, 58 et 60 ans et qui comptent 30 ou 40 années de service. Il faut un certain

[Texte]

attrition to catch up to this document that we signed in 1968. It is my opinion that we will now take the second step and we will take advantage of this document that we did sign in 1968. Our bilingual capacity on the passenger train side is going to increase materially in the next five years. I do not say two years; I say five years because about 30 per cent to 40 per cent of the people on the train as conductors at the moment do have over 35 years of service. What would we do with them?

Mr. Joyal: I fully understand that aspect of the reality, Mr. Cooke, from all the testifying we have had here from departments and agencies. We have, at least in the civil service, what we call "grandfather clauses", those employees who after a certain level of age are exempted because of acquired rights. But here we are dealing with a different problem. We are in a situation where the grandfather clause is the system. It is a completely different ball game. What has been said by VIA this morning is that there is such a system with the CN and the CP—let us set aside the CP for the sake of our discussion—where the seniority aspect is a self-perpetuating phenomenon entrenched into the collective agreements, the history, the past way of doing things and so on. We all know that; we all recognize that.

But at this point that we want to achieve is to change that system, and let us be quite fair and realistic in what we want to do. We want to change that system, not completely, not in denying rights, but at some point CN has to realize that it has some duties in relation to the Official Languages Act, duties which compel it to make sure that at a certain point it will be in a position to provide full bilingual capacity on the passenger service aspect of its activity. We have to change that system and my fair question is, after 12 years, what kind of target date you have in mind and what kind of means you have at your disposal to achieve that. We were told this morning that there was an agreement signed with the union and VIA, and my question is whether there is an agreement signed between CN and the union to the effect that there is a special committee whose terms of reference are specific in terms of goals and in terms of objectives. We want to be reassured of that this morning.

Mr. S. T. Cooke: As I understand Mr. Roberts this morning—I am not here to speak for VIA—signing a protocol letter of understanding that in fact you will sit down in good faith and discuss problems is not necessarily agreement and the answer to the problem. I have that commitment. I do not necessarily ask people for it in writing. I have that commitment and we are in fact going to sit down, and I can give you the precise date. It is August 15 that my people will be sitting down with the United Transportation Union. What will come out of it is probably something that is not just limited to the Official Languages Act. It will expand itself into looking at all the rules and regulations of work attached to operating passenger trains so that VIA can have more flexibility. If it wants to change the time of a train, change a terminal and do those kinds of things, then we must have a flexibility in the operating rules that is not there now. What we in the union will try to do... They are not there now. I guess all I can say to you is

[Traduction]

temps pour que l'attrition normale nous permette de tenir compte de ce document qui a été signé en 1968. Je suis d'avis que nous allons passer à la deuxième mesure et que nous allons profiter de ce document signé en 1968. Le bilinguisme à bout des convois passagers augmentera de façon significative au cours des cinq prochaines années. Je ne parle pas de deux ans, mais de cinq ans, car 30 à 40 p. 100 des employés comme les chefs de train ont actuellement 35 ans de service. Que ferez-vous de ces gens-là?

M. Joyal: Je comprends très bien cet aspect de la réalité, monsieur Cooke, d'après ce que nous avons entendu des représentants des ministères et organismes. Nous avons à la Fonction publique ce que nous appelons les articles sur les «droits acquis» qui touchent les employés qui, après un certain âge sont exemptés à cause de leurs droits acquis. Mais il s'agit là d'un problème différent. Notre système est celui des droits acquis. C'est tout à fait différent. Ce qu'on dit les représentants de VIA ce matin, c'est que ce système existe au CN et au CP—mais laissons de côté ici le CP—pour lesquels l'ancienneté est un phénomène qui se perpétue, et est encastré dans les conventions collectives, inscrite dans l'histoire et dans le passé immuable. Nous le savons tous, nous nous en rendons bien compte.

Nous voulons maintenant changer le système, alors soyons justes et réalistes. Nous voulons le changer, mais pas complètement, pas en niant des droits acquis, mais il faut qu'à un certain moment le CN se rende compte qu'il a des devoirs à cause de la Loi sur les langues officielles, devoirs qui l'obligent à offrir à un moment donné tous ses services dans les deux langues à bord des trains de passagers. Nous devons donc changer le système et c'est pourquoi je pose en toute justice ma question, après 12 ans, quelle date d'échéance avez-vous prévue et de quels moyens disposez-vous pour y arriver. On nous a dit ce matin qu'un accord avait été signé entre le syndicat et VIA. Je voudrais savoir s'il y a aussi eu une entente conclue entre le CN et le syndicat, si un comité spécial a été formé avec un mandat et des objectifs précis. Nous voulons que vous nous rassuriez.

M. S. T. Cooke: Si j'ai bien compris M. Roberts ce matin—et je ne suis pas ici pour représenter VIA—le fait de signer un protocole d'entente portant que vous allez siéger de bonne foi et discuter des problèmes ne signifie pas nécessairement qu'il y ait un accord ni qu'on ait trouvé une réponse aux problèmes. J'ai quant à moi cet engagement, je ne demande pas nécessairement que les gens y souscrivent par écrit, mais je l'ai obtenu et nous allons vraiment nous réunir, je puis même vous donner une date précise. Il s'agit du 15 août. Mes gens se réuniront avec le Syndicat uni des transports. Ce qui en résultera ne se limitera probablement pas à la Loi sur les langues officielles. On va étudier les règles et les règlements de travail reliés à l'exploitation des trains voyageurs pour que VIA puisse avoir une plus grande souplesse. Si la société désire changer l'horaire d'un train ou changer de gare par exemple, nos règlements d'exploitation doivent avoir une certaine souplesse, ce qui n'est pas le cas actuellement. C'est cela que nous allons essayer de

[Text]

that 12 years after signing this, and because VIA has been on stream now for four years, I think there is a recognition among the senior officers of the United Transportation Union that there must be change. Certainly the Canadian National recognizes that there must be change. I guess all I can say to you, Mr. Joyal, is that I am very optimistic we are going to change that and it will probably take us a period of six or eight months.

• 1230

Mr. Bandeen: The negotiations are under way in August on the same basis as VIA, if you wish. We hope to set up a separate seniority group and then we will be able to specify that only from them can you draw the passenger. It will not only be the bilingual aspect, as Mr. Cooke said, but there are other operating aspects. But hopefully we will be able to get bilingual people there, if not, we will train people. But they will not be able to opt out and go back into freight without having spent a certain time and this will allow us to put the training into effect, to assure that you do have bilingual conductors and trainmen for Senator Wood when she travels from Montreal to Toronto, and on all the other trains. Actually, I think we do pretty well on this. Mr. Masse was talking to you about this within the last couple of weeks and I thought our bilingual capacity of conductors and brakemen was pretty good in Quebec.

M. Masse: Monsieur le président, dans les faits, environ 90 p. cent des employés itinérants qui sont assignés à tous les trains qui circulent au Québec sont bilingues—, sont francophones ou sont anglophones et ont reçu à notre avis la formation linguistique nécessaire pour pouvoir discuter au moins en français avec les voyageurs pour la collecte des billets. Il peut y avoir évidemment des gens qui ont suivi des cours et ne s'en servent pas lorsque le voyageur se présente dans le train. Mais je crois que le CN a dépensé les sommes d'argent nécessaires pour voir à la formation de ce personnel-là.

M. Joyal: Donc, vous dites que ce n'est pas une question de volonté, c'est une question de disponibilité du service qui devrait être offert par les personnes dont la compétence a déjà été assurée par les sommes d'argent que vous avez dépensées. Mais lorsque vous dites, la région du St-Laurent, je vois bien que votre responsabilité s'étend au St-Laurent, est-ce que vous incluez dans cette région les Maritimes?

M. Masse: J'inclus le service de trains entre Campbellton et Montréal.

M. Joyal: Est-ce que le train change de régime juridique lorsqu'il traverse la ligne de l'Ontario ou est-ce qu'il doit se rendre normalement à Windsor, à Toronto dans...

M. Masse: Ce qui arrive dans les pratiques opérationnelles, si vous prenez les employés de la restauration sur les trains voyageurs, vous avez trois parcours principaux: Halifax-Montréal, Montréal-Winnipeg et Winnipeg-Vancouver. Tandis que les employés itinérants des Transports unis vont changer d'équipe à tous les 150 milles; vous avez un changement d'équipe à Edmundston, vous avez un changement d'équipe à

[Translation]

faire avec le syndicat, mais il n'y a rien de ce genre pour l'instant. Tout ce que je peux vous dire, c'est que 12 ans après la signature de ce document et parce que VIA est en chantier depuis 4 ans, les cadres du Syndicat uni des transports admettent qu'il doit y avoir un changement. Il est évident que le CN l'admet aussi. Je suis à peu près certain, monsieur Joyal, que nous allons prendre des mesures en ce sens. Cela devrait nous prendre entre 6 et 10 mois.

M. Bandeen: Les négociations doivent être entreprises au mois d'août, dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent à VIA. Nous espérons former un groupe spécial composé des plus anciens afin de pouvoir constituer des équipages pour le service voyageur. Comme M. Cooke l'a dit, on ne se limitera pas à la question du bilinguisme, car il y a d'autres aspects qui doivent être étudiés. Néanmoins, nous espérons pouvoir trouver des personnes bilingues pour combler ces postes. Si ce n'est pas possible, nous formerons les personnes en place. Les employés en question ne pourront pas choisir de retourner travailler dans le transport des marchandises sans avoir passé un certain temps dans un autre secteur, ce qui nous permettra d'organiser des cours et d'assurer que les chefs de train et le personnel roulant qui travaillent dans les trains Montréal-Toronto, et dans tous les autres trains, soient bilingues. En fait, nous réussissons déjà très bien. M. Massé vous en a déjà parlé. Au Québec, un bon nombre des chefs de train et des garde-freins sont bilingues.

Mr. Masse: Mr. Chairman, about 90 per cent of employees working on trains travelling in Quebec are bilingual. They are either francophones or anglophones who, in our opinion, have enough language training to be able to collect tickets from passengers in French. Some have taken courses and only use the second language when talking to passengers on the trains, but I do think that CN has spent what is necessary to train these people.

Mr. Joyal: You are saying that it is not a question of wanting to do it, but to get the people whose training you have paid for to provide the service. You have referred to the St. Lawrence region and I realize that your responsibility extends to the St. Lawrence. Does this include the maritimes?

Mr. Masse: It includes rail service between Campbellton and Montreal.

Mr. Joyal: Does the train come under different jurisdiction when it crosses the Ontario border on its normal run to Windsor or Toronto?

Mr. Masse: In practice, if you take the catering staff on passenger trains, there are three main runs: Halifax-Montréal, Montréal-Winnipeg, and Winnipeg-Vancouver. Trainmen belonging to the United Transportation Union change shifts every 150 miles; there is a shift change at Edmundston, at Joffre or Charny, at Montréal, et cetera. Employees working on trains connecting with Quebec runs are given language

[Texte]

Joffre ou Charny... Vous avez un changement d'équipe à Joffre ou Charney... Vous avez un changement d'équipe évidemment à Montréal, etc. Alors la formation au Québec a été faite pour les employés qui, évidemment, roulent sur les distances qui sont reliées au parcours au Québec. Maintenant, on me dit que, à l'est d'Edmundston, entre Moncton et Edmundston il y a un certain nombre d'employés qui ont été formés sur une base linguistique, et sur 9 employés je crois il y en a 7 qui sont bilingues.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Gauthier a une question supplémentaire. Je vous rappelle que nous sommes déjà arrivés à l'heure normale d'ajournement.

M. Gauthier: Monsieur le président, peut-être que M. Bandeen et ses fonctionnaires pourraient nous donner par écrit car cela m'intéresse, combien d'argent le CN dépense par année pour la formation linguistique? Combien d'étudiants sont en cours de formation linguistique actuellement, et où et par qui se donnent ces cours de formation linguistique?

M. Masse: Nous pourrions vous donner des données historiques là-dessus... il n'y a pas de problèmes.

M. Gauthier: Vous pourriez les envoyer par écrit au greffier ou au président et puis... Il s'agit du dossier de la formation linguistique dont vous avez parlé plusieurs fois.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Joyal a une question de plus à poser.

Mr. Joyal: I wonder whether they are taking into account that the answer provided to us by Mr. Cooke on that very aspect, which I think is one of the most basic problems that the Commissioner of Official Languages has noted in his previous reports, that if you would be in a position to come back to us, say, within a year and report on that very aspect. I do not want to put you in a straitjacket. I know negotiations sometimes take a certain time. I do not want to call you the end of August. But I think that within a year we should be in a position to have some kind of progress report from you concerning the negotiations that you had with the union. I understand that representatives are here this morning, that they are quite co-operative, and within a year you should certainly be in a position to make sure that we have some kind of answer to that.

• 1235

The other aspect, and I would like to conclude on that, is that, as noted by the commissioner, there is, I think, some kind of misunderstanding related to the definition that you give to your duty to provide the services when there is a need. You seem to base your definition of your own responsibility on "significant demand", which is exactly what was stated in Section 19.(1) of the Official Languages Act, while in fact you are governed by Section 10 of the Official Languages Act. I recognize that which Mr. Bandeen is certainly a very competent director he may not be a lawyer, but he has a very important legal department, as I understand it. I think, in all fairness, it might be helpful to you and to our committee to get the interpretation that your own legal department would give

[Traduction]

training in Quebec. I am told that east of Edmundston, between Moncton and Edmundston, some employees have been given language training. Of nine employees, I believe seven are bilingual.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gauthier has a supplementary. I would remind you that we have already reached the time at which we normally adjourn.

Mr. Gauthier: Perhaps Mr. Bandeen and his officials could answer in writing, because I am interested in knowing how much CN spends annually on language training. How many students are now enrolled in language training courses? Where and by whom are these courses given?

Mr. Masse: We could give you the historical data on this. No problem.

Mr. Gauthier: You could send it in writing to the Clerk of Chairman of the Committee. What I want is the language training record which you have referred to several times.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Joyal has another question.

M. Joyal: Je ne sais pas s'ils ont tenu compte de la réponse que M. Cooke nous a donnée à cette même question. Il s'agit, je crois, de l'un des problèmes les plus fondamentaux soulevé par le Commissaire des langues officielles. Pourriez-vous, d'ici un an, nous faire un rapport là-dessus? Je ne veux pas vous coincer. Je sais que les négociations prennent un certain temps. Je ne veux pas vous convoquer à la fin d'août, mais je crois que vous pourriez être en mesure, d'ici un an, de nous dire ce qui en est des négociations avec le syndicat. Je crois comprendre que les représentants sont ici ce matin, qu'ils sont très bien disposés et que vous devrez pouvoir nous donner une réponse d'ici un an.

Avant de terminer, je voudrais revenir à un point soulevé par le Commissaire des langues officielles. Il semble y avoir un malentendu quant à la responsabilité que vous avez d'offrir vos services dans les deux langues lorsqu'il y a une demande. Pour vous, cette responsabilité dépend d'une «demande importante» selon la définition du paragraphe 19(1) de la Loi sur les langues officielles, alors que vous relevez, en fait, de l'article 10 de cette loi. M. Bandeen est peut-être un directeur fort compétent, mais il n'est pas avocat. Il serait peut-être utile, pour M. Bandeen lui-même comme pour le comité, de demander au service du contentieux de définir les responsabilités du CN en fonction de la demande.

[Text]

as to what your responsibility is in terms of answering a demand.

What is the scope of that demand? In my mind, this is a very basic aspect, because we are dealing with the possibility of providing services in both languages, and if we do not agree on the extent of the services that should be provided—which means not the quality of the services but to whom those services should be made available—I think there has been a misunderstanding between CN and us, as parliamentarians. I think it would be helpful in relation to the responsibility of the commissioner, and our own responsibility, to know exactly who the people are for whom you should provide the services. Is it to be to all people, or is it only to be when there is significant demand? You have given an answer concerning what you consider your customers' rights are when they register at a hotel, and I do not see why there should be a difference when you move from the hotel to address yourself to another of the services that you manage within all the diverse activities of the CN. That is why, up to a point, I think we should draw the line on that. I think it would be helpful for you, and for us, if we could get that interpretation for our further discussion about the clarification to be brought to the act.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Joyal. The Co-Chairman, Mr. Corbin, has a question or two to put to the witnesses.

Mr. Bandeen: Mr. Chairman, could I just respond to the first part of Mr. Joyal's question, which was, could we come back within a year? We hope to make these negotiations part of our major contract. Our major contract is open for negotiation on October 1, and the contract we have now runs out on December 31st. By a year from August, we will either have a new contract or be on strike. As soon as we have a new contract, which will come out of any strike situation, we will be in a position to report fully on the results of the negotiation. As Mr. Cooke reminds me, it is a joint negotiation with CP, so there are problems in there, but we will still come back to you with a report.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur le président.

Il est évident que peu de députés ont eu le temps d'éplucher le volumineux rapport du CN, en ce qui concerne l'application de la Loi sur les Langues officielles.

Pour ma part, je compte le faire au cours des prochaines semaines, cela occupera sans doute une bonne partie de mes vacances cet été. Cependant, il y a au chapitre du guide de la direction, qui a été révisé la dernière fois en 1977, rédigé une première fois en 1972... il y a une référence spécifique au Commissaire aux langues officielles et je voudrais demander, de part et d'autre, à monsieur Bandeen, et au Commissaire aux Langues officielles, je me réfère à la page 4 et à la page 5... C'est dans la section jaune... bulletin 19-30, à la page 4 au texte français. Et je cite:

Que le Comité de direction sur le bilinguisme consulte le Commissaire aux langues officielles du Canada sur l'interprétation à donner en pratique aux expressions

[Translation]

Comment évaluer la demande? Voilà pour moi une question fondamentale, car il s'agit d'offrir des services dans les deux langues. Si nous n'arrivons pas à nous entendre sur la mesure dans laquelle ces services devraient être offerts—et je ne parle pas de la qualité, mais des personnes à qui ces services devraient être destinés—je crois qu'il y a malentendu entre le CN et les députés. Il serait utile de savoir à qui ces services sont destinés. Devraient-ils être offerts à tout le monde, ou seulement lorsque la demande le justifie? Vous avez parlé des droits d'un client qui prend une chambre dans un de vos hôtels. Le même principe devrait s'appliquer aux autres services offerts par le CN. Il serait donc utile, pour vous comme pour nous, de demander une définition de vos responsabilités.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Joyal. Le coprésident, M. Corbin, a quelques questions à poser.

M. Bandeen: Je voudrais d'abord répondre à la première partie de la question de monsieur Joyal, qui a demandé si nous pouvions vous faire rapport d'ici un an. Nous espérons pouvoir incorporer ces négociations à notre contrat principal. Notre contrat principal doit être négocié à partir du 1^{er} octobre et le contrat actuellement en vigueur expire le 31 décembre. Au mois d'août de l'année prochaine, soit que nous aurons signé un contrat, soit que nous serons en grève. Dès que nous aurons signé le nouveau contrat—car même s'il y a une grève, on finira par signer un contrat—nous pourrions vous soumettre un rapport détaillé sur les résultats des négociations. Monsieur Cook nous rappelle que nous négocions conjointement avec le CP, ce qui cause des problèmes. Néanmoins, nous vous ferons un rapport.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Chairman.

It is obvious that not many members have had the time to go through the CN's voluminous report on the implementation of the Official Languages Act.

I intend to do this over the next few weeks and it will no doubt take up a good part of my summer vacation. There is, however, a chapter of the management guide which was drafted in 1972 and last revised in 1977, but deals specifically with the Commissioner of Official Languages. I am referring to pages 4 and 5 and I would like Mr. Bandeen and the Commissioner of Official Languages... It is in the yellow section, bulletin 19-30, on page 4 of the French version. I quote:

That the Management Committee on Bilingualism consult the federal Commissioner of Official Languages on the interpretation that should be given, in practical terms,

[Texte]

«demande faible» et «demande irrégulière», de même que sur le degré de bilinguisme institutionnel qu'il convient d'adopter aux divers stades du programme.

• 1240

Et la deuxième référence, elle se lit comme suit, au deuxième paragraphe, au haut de la page 5:

Les cadres des services intéressés, après consultation avec le président du comité de direction sur le bilinguisme, sont autorisés à accorder leur concours au Commissaire aux langues officielles dans l'exercice de ses fonctions.

Ma question s'adresse et au président, et au commissaire. Dans quelle mesure ces rapports existent-ils et quelle est essentiellement la qualité de ces rapports. Est-ce que de part et d'autre, vous êtes satisfaits des consultations qui sont faites entre les deux parties?

M. Yalden: Qui devrait tirer le premier, monsieur?

Le coprésident (M. Corbin): Pour ma part j'aimerais d'abord entendre monsieur Bandeen réagir et puis...

M. Joyal: D'habitude, ce sont les Anglais qui tirent les premiers!

Mr. Bandeen: We have had a long relationship, I guess since the beginning of the act, with the various language commissioners, and more recently of course with the current one. I think while relations are not always as smooth as we may want them to be, we certainly feel that in the last few years we have worked out an arrangement with the commissioner and his staff that has been very useful to us. They came in at my request, I think initially, and looked at the St. Lawrence region. They looked at the language work, looked at what we were doing there, made an evaluation of what we were doing, and then made a considerable number of suggestions on how we could improve what we were doing and issued a report on it.

More recently, on their own instigation, but with our support, they have been investigating our Atlantic region, which is the three mainland maritime provinces of New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island, to get an evaluation of the degree of what the language of work was, the number of employees by various language groups and an assessment of how the corporation was doing in its administration of that portion of our corporation. We have not seen the final report, but I am sure if it follows true to form that it will be a straightforward evaluation with recommendations, not all of which we will find easy and not all of which we will be able to implement immediately. But, on our past experience, we have been able to put into effect the recommendations over a period of time.

So, I think, from our viewpoint, we have found the relationships with the commissioner and his staff very useful, and that within limits, they have been quite copacetic.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Yalden.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, I am happy for once to be able to agree with Mr. Bandeen. I think our relationship is a reasonable one. He and I have met—have tried to meet at

[Traduction]

to the expression "no significant demand" and "irregular demand" and on the degree of institutional bilingualism that should be incorporated at various stages of the program.

The second reference, the second paragraph at the top of page 5 reads as follows:

Managers of the services involved, after consultation with the Chairman of the Management Committee on Bilingualism, are authorized to help the Commissioner of Official Languages in the performance of his duties.

My question is addressed both to the President and the Commissioner. Do what degree does this relationship exist and what is its nature? Are you satisfied with the consultation that has taken place between the two parties?

Mr. Yalden: Who should shoot first?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Personally, I would like to get Mr. Bandeen's reaction and then...

Mr. Joyal: Usually, the English shoot first!

M. Bandeen: Nous sommes restés en contact, depuis l'adoption de la loi, avec les divers commissaires aux langues officielles, y compris monsieur Yalden. Même si nos relations ne sont pas toujours aussi bonnes que nous le voudrions, nous avons réussi à établir, avec le commissaire et son personnel, des rapports qui nous ont été très utiles. A ma demande, le bureau du commissaire a envoyé des représentants dans la région du Saint-Laurent pour évaluer nos opérations pour ce qui est de la langue de travail, ils ont fait de nombreuses recommandations et ils ont publié un rapport.

Plus récemment encore, ils ont pris l'initiative, avec notre appui, d'évaluer nos services dans les Maritimes, c'est-à-dire, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et dans l'Île-du-Prince-Édouard. Il s'agissait de déterminer quelle était la langue de travail et combien d'employés parlaient certaines langues et d'évaluer l'efficacité de la gestion dans cette région-là. Nous n'avons pas encore lu le rapport final, mais je suis certain qu'il s'agira d'une évaluation accompagnée de recommandations dont certaines ne pourront pas être appliquées immédiatement. Jusqu'ici nous avons toujours réussi à appliquer les recommandations, même si cela a pris du temps.

Tout cela pour dire que nos rapports avec le commissaire et son personnel nous ont toujours été très utiles. Ils nous ont toujours été aussi sympathiques que possible.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Yalden.

M. Yalden: Je suis heureux de pouvoir dire que monsieur Bandeen a raison. Nous essayons toujours d'être raisonnables. Nous essayons de nous réunir au moins une fois par an et nous

[Text]

least once a year. I think we are still hoping to do that in the years to come, and our staff have been in touch with one another and are in touch with one another on a very regular basis.

As he points out, we have done a couple of studies quite recently on CN Marine and CN Atlantic. CN Marine, the corporation has, and CN Atlantic, they will have shortly. I would hope that both those reports would be of interest to this committee.

So I have no quarrel whatever on the matter of how we deal with one another—with CN. I certainly have no intention whatever to put anyone's desire to respect the law or anyone's good faith in question. The problem is one of substance. We have some differences of views on the substance of the matter. Some of them have surfaced this morning.

I was reading Mr. Bandeen's statement in which he said that he was surprised that anyone would cite labour agreements as an obstacle to bilingual progress. We spent the whole morning discussing that matter around this table and how anyone could be surprised at it is beyond me. However, again, the statement will take the line that where classification of jobs or job qualifications are involved then fundamental rights are called into question. Presumably that means fundamental rights of the members of the union. My perspective, of course, is the fundamental rights, that is to say, linguistic rights of the public.

So, we disagree. Mr. Bandeen will say, as he says elsewhere in this statement, there is a problem recruiting people because they are dependent for personnel on local communities and ostensibly I suppose bilingual persons are not in these areas. And then he mentions Toronto, Edmonton and Vancouver—well, I think there are bilingual people available in those areas. And so on.

• 1245

We have a number of disagreements, we are at one another about these matters, and I do not suppose we will cease to be; but on the matter of our relations, I think that they are—I hope they are—good and cordial.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Yalden.

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, just as a matter of interest to the committee, I find it interesting that the CN will translate, dans le guide de la direction, l'expression «demande faible» se traduit par significant demand. Significant demand is «demande importante», pas «demande faible». Ceci tout simplement pour rappeler aux traducteurs que si c'était traduit, le terme est mauvais, et absolument contraire à l'esprit de la Loi; «demande importante», c'est drôlement plus fort que «demande faible». Alors, si les francophones lisent cela, ils se disent: «Eh bien, nous sommes encore mis en minorité». Et c'est le contraire, on veut sauver... L'espèce est en danger de disparition, monsieur le président, il faut la préserver, pas essayer de l'affaiblir.

[Translation]

espérons pouvoir continuer. Nos employés se communiquent souvent.

Et comme monsieur Bandeen l'a dit, nous venons d'effectuer quelques études sur le CN Maritime et le CN Atlantique. L'étude sur le CN Maritime est terminée et l'étude sur le CN Atlantique le sera bientôt. J'espère que le Comité s'intéresse aux deux rapports.

Je suis entièrement d'accord avec ce qu'on a dit au sujet de nos rapports avec CN. Je ne veux certainement pas laisser entendre qu'il y a mauvaise foi ou qu'on ne veut pas respecter la loi. Les problèmes sont d'ordre pratique. Nous n'arrivons pas toujours à nous entendre là-dessus. Certains de ces problèmes ont été soulevés ce matin.

Monsieur Bandeen a dit dans sa déclaration qu'il s'étonne qu'on ait pu prétendre que les conventions collectives empêchent le bilinguisme. Nous venons de passer la matinée à discuter de la question et je vois mal comment on puisse s'en étonner. On prétend que, lorsqu'il s'agit de reclassifier les emplois ou redéfinir les compétences, les droits fondamentaux sont menacés. Il s'agit, je suppose, des droits fondamentaux des syndiqués. Pour ma part, ce sont les droits fondamentaux des Canadiens qui m'intéressent.

Nous ne pouvons donc pas nous entendre. Monsieur Bandeen peut prétendre, comme il le fait dans ses déclarations, qu'on a du mal à recruter des personnes bilingues parce que le recrutement doit se faire sur place, dans les localités. Je suppose qu'il n'y a pas de personnes bilingues dans la région en question. Il parle de Toronto, d'Edmonton et de Vancouver. Je suis sûr qu'il y a des personnes bilingues dans ces régions-là. Et ainsi de suite.

Il y a donc un certain nombre de questions sur lesquelles nous n'arrivons pas à nous entendre. Il y a des conflits et j'imagine qu'il y en aura toujours. Mais, pour ce qui est de nos rapports, ils sont généralement bons et cordiaux.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Yalden.

Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Je trouve intéressant, monsieur le président, que le CN, dans son guide de la direction, traduit... translates the expression "demande faible" by "significant demand". Significant demand is "demande importante", and not "demande faible". This is simply to remind the translators that it is a bad translation and is completely contrary to the spirit of the act; "demande importante" is much stronger than "demande faible". If francophones read this, they will conclude that they are still a minority, whereas what we want to do is save... We are dealing with an endangered species, Mr. Chairman. We have to protect it, not weaken it.

[Texte]

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Gauthier.

Avant d'ajourner la séance, j'aimerais rappeler aux membres du Sous-comité du programme et de la procédure qu'il y aura une réunion de ce Sous-comité à 16 heures aujourd'hui, salle 260-N. It remains only for me to thank Mr. Bandeen and his colleagues from Canadian National most warmly for coming here today and for their testimony. We look forward to receiving the additional documentation that they have undertaken to send us in due course.

The meeting is adjourned.

[Traduction]

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Gauthier.

Before adjourning the meeting, I would remind members of the Subcommittee on Agenda and Procedure that there will be a meeting at 4 o'clock this afternoon in Room 260N. Je remercie monsieur Bandeen et ses collègues du CN d'être venus témoigner. Nous attendons de recevoir la documentation qu'ils ont promis de nous envoyer.

La séance est levée.

APPENDIX "OLLO-12"

PAPER PRESENTED TO THE
SPECIAL JOINT COMMITTEE
ON OFFICIAL LANGUAGES
ON TUESDAY, MAY 26, 1981
BY VIA RAIL CANADA INC.

VIA Rail Canada wishes to inform all members of the Special Joint Committee that we are very conscious of the importance the Committee accords to the federal law on official languages and to its application.

VIA also wishes to assure each and every member of the Committee that it is doing everything in its power to enforce the law, as it hopes to show by providing an outline of everything that has been accomplished since its incorporation in 1977. We wish to add, however, that VIA will not be satisfied until all of its objectives have been met.

We understand that the purpose of this Committee is to objectively analyse the facts of the law, the difficulties inherent in its application as well as the prospects for improving its purview and surmounting obstacles that continue to arise. This paper is therefore intended to reflect as closely as possible, the linguistic situation at VIA, which in turn reflects VIA's still recent beginnings as much as its heritage, rapid growth and steady progress.

VIA sincerely hopes that together we can take pride in our accomplishments to date and look forward, realistically and optimistically, to the future.

To begin with, we feel we must look back briefly so that everyone can understand the situation as it was then, in order to appreciate the progress that has been made in a relatively short period of time.

VIA Rail Canada Inc. was incorporated in January, 1977, as a subsidiary of Canadian National Railways. On April 1, 1978, it became a schedule "D" Crown Corporation, independent of CN and gradually took over passenger services until April 1, 1979 when VIA became responsible for all passenger rail services previously operated by CN and CP.

In addition to the gradual take over of the responsibility for rail passenger services in Canada the first two years were devoted to setting up and organizing the Corporation, recruiting senior management, negotiating major management contracts with Transport Canada and operating agreements with CN and CP as well as the purchase of rolling stock. In addition, VIA negotiated and established various master agreements which permitted the transfer of some 4000 employees from CN and CP to VIA.

About 80% of these employees came from CN and 20% from CP. Let it be noted that CP was not obliged to abide by the law on Official languages and CN had a long tradition behind it which was difficult to part with. In addition to their competence, almost all of these employees brought with them seniority and in many cases, unilinguism.

While these employees were being transferred, VIA was gradually taking over passenger operations, starting in Sep-

APPENDICE «OLLO-12»

MÉMOIRE PRÉSENTÉ AU
COMITÉ MIXTE SPÉCIAL
SUR LES LANGUES OFFICIELLES
LE MARDI 26 MAI 1981
PAR LA SOCIÉTÉ VIA RAIL CANADA INC.

La société VIA Rail Canada désire informer tous les membres de ce Comité mixte spécial qu'elle est consciente de l'importance qu'ils accordent à la loi fédérale sur les langues officielles et à son application.

Elle tient également à assurer tous et chacun des membres de ce Comité, qu'elle accorde elle-même toute l'importance nécessaire à cette loi, ce qu'elle tentera de démontrer en faisant état de tout ce qu'elle a accompli depuis sa création en 1977. Toutefois VIA ne sera satisfaite que lorsqu'elle aura atteint tous les objectifs qu'elle s'est fixés.

Nous comprenons très bien le mandat accordé à ce Comité qui est d'analyser le vécu de la loi et les difficultés inhérentes à son application, les perspectives quant aux possibilités d'amélioration de ce vécu ainsi que les obstacles qui continueront de surgir. Notre mémoire se veut donc le reflet le plus fidèle possible de la situation linguistique de VIA, reflet de sa naissance, toute récente encore, de son héritage, de sa croissance rapide, de sa progression positive et de son avenir.

VIA espère et souhaite sincèrement qu'ensemble, nous jouissons des progrès accomplis et qu'ensemble nous envisagions l'avenir avec réalisme et optimisme.

En tout premier lieu, il nous semble nécessaire de faire un bref retour en arrière afin que chacun se situe bien et puisse apprécier le long chemin parcouru par VIA en peu de temps.

La société VIA Rail Canada voit le jour en janvier 1977 à titre de filiale de la Société de chemins de fer nationaux (CN). Devenue société de la couronne, indépendante du CN, le premier avril 1978, elle commence à assurer dès septembre 1978, l'exploitation des services voyageurs et assume à partir du premier avril 1979 la gérance de tous les services ferroviaires voyageurs jusqu'alors exploités par le CN et le CP.

En plus d'avoir graduellement assumé la responsabilité des services ferroviaires voyageurs au Canada, les deux premières années ont été consacrées à mettre sur pied et à organiser la Société, à recruter le personnel cadre, à négocier les principales ententes-cadres avec Transport Canada et les contrats d'exploitation avec le CN et le CP ainsi qu'à acheter le matériel roulant. De plus, VIA a négocié et établi diverses ententes qui ont permis le transfert à VIA de quelque 4000 employés du CN et du CP.

Environ 80% de ces employés provenaient du CN et 20% du CP. Le CP n'avait pas à se conformer à la loi sur les langues officielles et le CN avait derrière lui une longue tradition dont il lui était difficile de se départir. Ajoutons que la presque totalité de ces employés apportaient avec eux, en même temps que leur compétence, l'ancienneté et dans plusieurs cas l'unilinguisme.

Parallèlement au transfert des employés, VIA assumait graduellement la gérance des services, en commençant par les

tember 1978 with Transcontinental services in the West, assuming full-scale passenger services as early as April 1, 1979, barely seven months later.

As these 4000 employees were leaving two powerful, well organized and established corporations to join a brand new company, and, as far as unionized personnel were concerned, leaving four different unions to merge into one, VIA found itself obliged to institute lay-offs as a result of cut-backs in services ordered by the Canadian Transport Commission.

All of these changes had to be effected in strict conformance with the prevailing Collective Agreement that VIA had inherited along with its employees. Later studies revealed that this deprived VIA of many bilingual employees, as newer employees, who were generally more likely to be bilingual, were the first to go.

There you have a thumbnail sketch of VIA's short and stormy organizational and administrative history. Let us now turn to its linguistic situation, past and present.

As of February, 1978, VIA adopted a policy on the application of the federal Law on Official Languages, undaunted by the many difficulties that inevitably were to arise.

VIA has always considered that as a Crown Corporation and a national carrier in a highly competitive market, its duty and interest lie in serving the public in both of Canada's official languages.

Today, we can say without hesitation that in spite of the work that remains to be done and the many obstacles to be overcome, we have accomplished a great deal in a very short time.

VIA Rail Canada comprises four regions which are VIA Atlantic, VIA Québec, VIA Ontario and VIA West. We will get back to this a little later on. Its Headquarters located in Montréal, include eight (8) departments consisting of: Operations, Finance and Administration, Development and Planning, Marketing, Law and Secretary of the Company, Human Resources, Public Relations and Corporate Affairs.

These departments may be divided into two categories: *traditional departments*, imported from CN and CP and incorporated at VIA, which have been restricted by the fact that recruiting was confined to personnel from the ranks of CN or CP. These include Operations, Finance and Administration, and Marketing departments. The *new departments*, set up by VIA, have had the chance to select their staff on the open market, unhampered by the restrictions of the traditional departments. They include: Human Resources, Public Relations, Corporate Affairs, Law and Secretariat, Development and Planning.

The new departments are now essentially bilingual which means that most employees can communicate in both languages and that written and spoken communications are handled in both languages.

services transcontinentaux de l'ouest en septembre 1978 pour assumer la gérance de l'ensemble des services voyageurs dès le 1^{er} avril 1979, soit à peine quelque 7 mois plus tard.

Pendant que les 4000 employés quittaient deux sociétés puissantes, solides, bien organisées et bien rodées pour se joindre à une compagnie toute nouvelle et, dans le cas du personnel syndiqué, passaient par surcroît de quatre syndicats à un seul, VIA se voyait dans l'obligation de procéder à des mises à pied, résultant de la rationalisation des services tel qu'ordonnée par la Commission canadienne des transports.

Tous ces changements ont dû obligatoirement s'effectuer dans le plus grand respect de la convention collective alors en vigueur et dont VIA héritait avec les employés. Des études ultérieures ont démontré que cela avait privé la société VIA de plusieurs employés bilingues, soit les moins anciens et généralement les plus aptes à être bilingues, qui ont été les premiers à devoir partir.

Voilà en quelques lignes de court et tumultueux passé organisationnel et administratif de VIA. Passons maintenant à son présent et à son passé linguistiques.

Dès février 1978, VIA se dotait d'une politique d'application de la loi fédérale sur les langues officielles, sans se laisser décourager par les difficultés nombreuses qui n'allaient pas manquer de surgir.

VIA a toujours considéré qu'en tant que Société de la couronne, et transporteur national dans un marché hautement concurrentiel, il est de son intérêt et de son devoir de servir son public et de le bien servir, dans les deux langues officielles du pays.

Aujourd'hui, nous pouvons affirmer sans la moindre hésitation qu'à VIA, en dépit du chemin qui reste à parcourir et des obstacles qui restent à surmonter, nous avons accompli beaucoup, en bien peu de temps.

La Société VIA comprend quatre régions qui sont: VIA Atlantique, VIA Québec, VIA Ontario et VIA Ouest. Nous y reviendrons un peu plus loin. Son siège social situé à Montréal, comprend huit (8) services qui sont: l'Exploitation, les Finances et l'Administration, le Développement et la Planification, le Marketing, les Affaires juridiques et le Secrétariat, les Ressources humaines, les Relations publiques et les Affaires institutionnelles.

Ces services peuvent se diviser en deux catégories: *les services traditionnels* venus du CN et du CP et intégrés à VIA et qui étaient contraints à ne recruter que le personnel déjà en place au CN et au CP; il s'agit des services d'Exploitation, des Finances et de l'Administration et de celui du Marketing et *les nouveaux services* qui eux, ont été mis sur pied par VIA; ces derniers ont eu le loisir de choisir leur personnel sur le marché du travail, non tenus qu'ils étaient par les contraintes des services traditionnels; il s'agit des services des Ressources humaines, des Relations publiques, des Affaires institutionnelles, des Affaires juridiques et du Secrétariat.

Les nouveaux services sont donc maintenant essentiellement bilingues, c'est-à-dire que la majeure partie des employés peuvent communiquer dans les deux langues et que l'ensemble des communications orales et écrites se font dans les deux langues.

In the Human Resources Department, all personnel services and training courses are available in whichever official language an employee prefers.

Development and Planning contracts request all suppliers to provide documentation for employees or the public in both languages. Communications with suppliers may be established in either official language.

It goes without saying that all Public Relations communications are issued in both languages, simultaneously.

The Corporate Affairs Department, which is responsible among other things, for the implementation of the official languages policy, has set up various working groups in charge of encouraging management to participate in the realization of VIA's objectives as well as monitoring progress.

This department is not only equipped with professional language training facilities which provide training to some sixty students across the country each week, but also with a translation department staffed by professionals responsible for the production of quality documents in both official languages. Furthermore, management, which is directly involved in the implementation of the Official Languages Program, is currently overseeing fifteen different programs, for which fifteen working groups are respectively responsible.

In the Law Department and Secretariat, French and English lawyers equitably represent the two linguistic groups and deal with matters in both languages.

Let us now consider the more traditional departments:

Marketing quickly became aware of the commercial responsibilities of a department whose public is scattered all across Canada and speaks either official language. This is why French and English-speaking employees are equally represented in this department. The RESERVIA system enables us to deal with the public in either language across the country. Thus, for example, a francophone in Prince-Alberta can use this telephone system to be served in his mother tongue without the slightest difficulty just as a francophone in Montréal. VIA's American counterpart, Amtrak, is seriously considering adopting the system for its linguistic minorities. Travel agencies which receive requests in the minority language are also generally able to respond. All advertising and commercial publications are not only produced simultaneously in both languages but are often written directly and separately in either language.

Finance and Administration, which started off with a ready-made group, is now able to respond to all internal requests in both languages. Although this department generally has little contact with the public, occasional contacts with suppliers or clients can be made in whichever language is preferred.

Aux Ressources humaines, tous les services personnels et les cours de formation sont disponibles dans les deux langues au choix du demandeur.

Le service du Développement et de la Planification demande par contrat à tous ses fournisseurs de lui fournir, dans les deux langues, toute la documentation nécessaire aux employés et au public. Quant aux relations avec ces mêmes fournisseurs, elles peuvent s'établir dans l'une ou l'autre des deux langues officielles.

Au service des Relations publiques, il va sans dire que toutes les communications sont faites dans les deux langues simultanément.

Le service des Affaires institutionnelles, qui a entre autres la responsabilité de l'implantation de la politique des langues officielles, a créé différents groupes de travail et les a chargés de faire participer les gestionnaires à la réalisation concrète et pratique des objectifs que VIA s'est fixés et également de mesurer l'évolution de la situation.

Ce service s'est non seulement doté de services de formation linguistique professionnelle qui assurent la formation en permanence d'une soixantaine d'étudiants chaque semaine à travers le pays, mais aussi d'un service de traduction composé de plusieurs professionnels, permettant la production de documents de qualité dans les deux langues officielles. De plus, les questionnaires sont directement impliqués dans le programme d'implantation des langues officielles. C'est ainsi que nous nous sommes fixé comme priorité de mener à bien quinze (15) programmes différents et que quinze (15) groupes de travail en sont respectivement responsables.

Au service des Affaires juridiques et du Secrétariat des avocats des deux langues, représentent équitablement les deux groupes linguistiques, et peuvent traiter dans les deux langues avec leurs interlocuteurs.

Venons-en maintenant aux services plus traditionnels.

Le Marketing a pris très rapidement conscience des responsabilités commerciales incombant à un service qui traite avec un public dispersé à travers le Canada et qui parle l'une ou l'autre des deux langues. C'est la raison pour laquelle, francophones et anglophones y sont équitablement représentés; le système RESERVIA permet de répondre au public dans l'une et l'autre langue à travers le pays. Par exemple, tout comme francophone de Montréal, un francophone de Prince-Albert peut, par ce système téléphonique et sans la moindre difficulté être servi dans sa langue. La société américaine AMTRAK est très intéressée par ce système et pense sérieusement à l'adopter pour ses minorités linguistiques. Les agences de voyages qui ont une demande dans la langue minoritaire sont très généralement en mesure de y répondre; toute la documentation commerciale et la publicité sont non seulement produites simultanément dans les deux langues, mais très souvent conçues directement et séparément dans la langue d'expression.

Le service des Finances et de l'Administration a eu à démarrer avec un groupe acquis, mais est néanmoins maintenant en mesure de répondre dans les deux langues à toutes les demandes internes. Quoique ce service ait peu de contacts avec le public en général, les communications occasionnelles avec les fournisseurs ou les clients peuvent se faire dans l'une ou l'autre des deux langues, au choix de l'interlocuteur.

Operations was undoubtedly the department which started off with the greatest handicap due to its mostly unilingual yet otherwise highly qualified staff. It is no less aware of its responsibilities as far as official languages are concerned, even if its staff has no contact with the public.

Since the department recruits from a limited and traditionally anglophone pool, progress in matters of official languages will remain moderate.

At Headquarters, both linguistic groups are equitably represented and enjoy the same career opportunities in that francophones as well as anglophones hold key decision-making positions. Equitable representation is a "fait accompli" here.

As far as the four regions are concerned, all general and written information is transmitted to the public and employees in both languages. We have made particular effort to hire bilingual persons for all employment offices as well as public relations departments. This concern for improved services is shared by the various marketing departments.

Ever since the establishment of regional employment offices in January, 1980, emphasis has been made on hiring bilingual staff, with increasingly satisfactory results. It should be noted that at VIA Atlantic and VIA Québec, linguistic minority groups are particularly well represented.

Our only sore spot remains inadequate services in the French language aboard the trains. This situation continues to worry us and we are only too aware that progress is slow, much too slow.

Although we have been able to offer all other services in both languages within a relatively short period of time, it is a completely different story aboard the trains. Here, our Corporation faces a particularly complex situation in view of the Collective Agreement governing our unionized employees, most of whom work aboard the trains.

When VIA integrated the 4000 CN and CP employees, they were represented by four unions and governed by seven collective agreements which then merged to form a single Union governed by two Collective Agreements. Our mandate was to rationalize and take over passenger services in as short a time as possible—something we succeeded in doing with the help of all parties involved.

These cut-backs forced us to institute lay-offs which meant the loss of many employees likely to be bilingual, as they had less seniority and were often the youngest. Unlike some other companies which were then in the midst of expansion and which could rapidly improve their bilingual services through appropriate recruiting, our company was in the earliest stages of development and was assuming responsibility for providing services in a more or less stagnant sector.

We have been criticized for applying the Collective Agreement too strictly, by placing more importance on the principle

Le service de l'Exploitation est sans doute celui qui partait avec le plus grand handicap à cause de son personnel pour la plupart unilingue mais hautement qualifié. Il n'en est pas moins conscient de ses responsabilités en matière de langues officielles quoique son personnel ne soit pas en contact avec l'extérieur.

Compte tenu qu'il se pose dans ce service un problème de recrutement qui doit se faire à partir d'un bassin limité et traditionnellement anglophone en majeure partie, la progression en matière de langues officielles ne pourra se faire que lentement.

Au siège social, les deux groupes linguistiques sont très équitablement représentés et ont réellement les mêmes possibilités de carrière. Des francophones comme des anglophones se retrouvent présentement à des postes-clés décisionnels. La représentation équitable est d'ores et déjà un fait accompli.

Quant aux quatre régions, toutes les informations générales et écrites sont transmises dans les deux langues au public comme aux employés. On a fait des efforts particuliers pour recruter des personnes bilingues dans tous les bureaux d'embauche ainsi qu'aux services des relations publiques. Ce souci d'amélioration des services s'est transmis aux différents services du marketing.

Dès la création des bureaux d'embauche régionaux en janvier 1980, l'accent a été mis sur le recrutement de personnel bilingue et les performances y sont de plus en plus satisfaisantes. Il faut noter qu'à VIA Atlantique et VIA Québec, les groupes minoritaires sont particulièrement bien représentés.

Là, où le bât blesse toujours, c'est au niveau des services imparfaits en langue française offerts dans les trains. Cette situation continue de nous préoccuper, conscients que nous sommes de ne progresser que très lentement, trop lentement.

S'il nous a été possible de prendre les mesures nécessaires dans un laps de temps relativement court pour que tous nos autres services soient offerts dans les deux langues, c'est une toute autre affaire que d'accomplir la même prouesse dans les trains. Il a été reconnu que notre société fait face à une situation complexe dans ce domaine, compte tenu des contraintes qui découlent de la convention collective qui régit nos employés syndiqués que l'on retrouve surtout dans les trains.

Au moment où VIA intégrait les 4000 employés du CN et du CP représentés par quatre syndicats et régis par sept conventions collectives qui se sont fondus à ce même moment en un seul syndicat et deux conventions collectives à la suite de négociations intenses. Notre mandat était la rationalisation et l'exploitation des services voyageurs dans les plus brefs délais, ce que nous avons réussi avec la collaboration de toutes les parties concernées.

Cette rationalisation nous a menés à des mises à pied et donc à une perte d'employés parmi les plus aptes à être bilingues puisque les moins anciens et souvent les plus jeunes. Contrairement à certaines sociétés de la Couronne, qui étaient alors en pleine expansion et pouvaient améliorer rapidement leurs services bilingues par un recrutement adéquat, notre société en était alors à ses tout débuts et assumait la responsabilité de fournir des services dans un domaine plus ou moins stagnant.

On nous a reproché le fait d'avoir appliqué la convention collective avec trop de rigueur et d'avoir ainsi accordé plus

of seniority than on the requirements of the law, as we felt it was our duty to do so. Our application may be termed strict but we prefer to say that we have respected the formal commitment made by all parties at the time the Agreement was signed. Furthermore, the Labour Code certainly does not permit management to assume the interpretation of the rights and duties of a Collective Agreement as it sees fit.

In addition, we believe that it is not up to VIA to decide which law should take precedence over the other. Should such a possibility exist, it would be up to the courts or to parliament to issue a ruling on this but certainly not up to management, albeit that of a Crown corporation.

On account of tradition and agreements, training, aptitudes and skills have never had any linguistic connotation for railway personnel. Indeed, during discussion subsequent to our employees joining VIA, it was clearly established that no position would be declared or designated as requiring the knowledge of both official languages unless there existed an agreement to this effect with the Union. Any such agreement was to be accompanied by a special financial agreement.

It is difficult to see how such a condition could have been accepted within the context of cut-backs and cost reductions. At present, employees may select their own positions based on seniority and recognized qualifications, within parameters acceptable to both parties.

We do not regard this as an immutable principle but until such time as something better is found, it must be respected. In addition, we must not forget that CP was never obliged to respect the law on official languages and that CN had its own tradition as far as languages were concerned. As previously mentioned, 80 per cent of the employees transferred were from CN and 20 per cent from CP.

Despite the above-mentioned problems, we wish to inform this Committee that we have what we would term good news. Since the establishment of a Joint Committee consisting of Union and Management representatives, we have come to a written agreement stipulating the following, and I quote:

"The mandate of the Committee will be to suggest ways to improve our ability to serve the travelling public in both official languages, where there is a significant demand for services in both official languages".

We trust in the good faith of all members of this Committee and hope that the complexity of existing problems will not hamper our progress.

It must nevertheless be acknowledged that services provided to the travelling public have improved on certain lines. Studies now underway reveal that in Québec, for example, on-board services employees are often 100 per cent bilingual. On trains served only by CP and CN employees, it unfortunately happens all too often that employees are unilingually English. On other lines, we have maintained positions of Passenger Services Assistants. Although very costly, this has proved a worthwhile

d'importance à un principe d'ancienneté qu'aux exigences de la loi. Nous avons en effet respecté à la lettre, les règles et procédures stipulées dans la convention collective car nous n'avons jamais cru pouvoir nous y soustraire. On peut qualifier de rigoureuse l'application que nous en avons faite. Quant à nous, nous préférons dire que nous avons respecté l'engagement formel pris par les parties en cause lors de la signature de l'entente. D'ailleurs le code du Travail ne permet certainement pas à la partie patronale de s'arroger le droit d'interpréter à sa satisfaction et d'une façon ponctuelle, les droits et devoirs contenus dans une convention collective.

De plus, VIA considère qu'il ne lui revient pas de décider laquelle des deux lois doit avoir préséance sur l'autre. Si une telle possibilité existe, il revient aux tribunaux ou au parlement d'en décider, mais certainement pas à la partie patronale, fut-ce d'une société de la Couronne.

La tradition et les ententes ont toujours fait que pour les employés de chemins de fer, la formation, les aptitudes et la capacité n'ont jamais eu de connotation linguistique. Lors de discussions postérieures à l'intégration des employés en question chez VIA, il a même été clairement établi qu'aucun poste ne serait déclaré ou désigné comme un poste requérant la connaissance des deux langues officielles à moins d'entente à cet effet avec le syndicat, toute telle entente devant s'accompagner d'une entente financière spéciale.

On voit mal l'acceptation d'une telle condition dans un contexte de rationalisation et de coupures de dépenses. Présentement l'ancienneté accompagnée des qualifications reconnues permet à l'employé de choisir son poste, selon des paramètres acceptés par les deux parties.

Cela ne nous paraît pas un principe immuable mais jusqu'à ce que nous trouvions mieux, il nous faut le respecter. Il faut se rappeler en plus, que le CP n'était pas tenu au respect de la loi sur les langues officielles et que le CN avait une tradition linguistique dont elle pouvait difficilement se départir. Or 80 p. 100 des employés mutés provenaient du CN et 20 p. 100 du CP.

En dépit de la situation difficile relatée ci-haut, nous tenons à faire part à ce Comité de ce que nous sommes en droit d'appeler une bonne nouvelle. Suite à la formation d'un comité conjoint formé de représentants syndicaux et patronaux, nous en sommes venus à une entente écrite stipulant ce qui suit et je cite:

«Le Comité a pour mandat de proposer des moyens d'améliorer nos capacités à servir le public voyageur dans les deux langues officielles, là où la demande est assez suffisante pour justifier le service dans les deux langues officielles».

Nous croyons en la bonne foi de tous les participants à ce Comité et espérons que la complexité de cette problématique ne nous empêchera pas de progresser.

Il faut tout de même reconnaître qu'il y a eu amélioration dans les services au public voyageur sur certaines lignes. Des analyses en cours présentement nous démontrent que par exemple, au Québec, sur les trains qui ont des employés de VIA à leur bord, on y est souvent bilingue à 100 p. 100. Là où on ne trouve que des employés du CN et du CP, il arrive malheureusement trop souvent que les employés soient unilingues anglais. Sur d'autres lignes également nous avons main-

measure and has greatly contributed to the comfort of our passengers. This measure must be re-examined as it does have some disadvantages. Indeed, the presence of a bilingual representative must not discourage other on-board services employees from using both official languages—something we have always tried to encourage.

Since the Collective Agreement forms the very heart of this matter, we draw your attention to some enlightening points on this subject. For example, the railway companies, including CN and CP are represented at the central bargaining table. Up until now, VIA was not represented. Whatever is signed there is applicable throughout Canada. In view of the fact that CN and CP are no longer responsible for passenger services and that other railway companies are not bound by the federal law on official languages, the linguistic question is of no great interest at the bargaining table. Another interesting point: One thousand positions on our lines are currently filled by CN and CP employees and standing by is a pool of 15 000 employees, all fully qualified and available, governed by seniority alone. There are fourteen different seniority lists across the network and it is often the oldest employees, generally the least bilingual, who apply. To give an accurate picture of the situation, I should add that as stipulated in the Operating Agreement, on more than half of our 163 daily trains, personnel consists solely of CN and CP employees.

Furthermore, if different Collective Agreements ever govern employees working together aboard the same trains, serious difficulties could arise. This is a point to bear in mind, specially when negotiating linguistic matters.

However, this has not prevented us from entering negotiations with CN and CP. Initial discussions are already underway with a view to including linguistic rights in contracts signed between us and establishing a restrictive list of employees able to work on passenger trains.

It is unfortunate that the results of the numerous studies now underway at VIA are as yet unavailable but I am certain they would convince you that we are taking all possible steps to sound out the present situation in order to establish objectives and acquire the means of achieving them. We have also set up a detailed program regarding the implementation of official languages in all sectors of our activities and are awaiting the results mentioned earlier in order to establish final priorities as well as a schedule for their implementation.

This program includes the fifteen points we feel are most important. Many have gone beyond the analytic stage and are well under way. In short, these points are as follows:

The linguistic situation of unionized employees on-board the trains and off the trains, railway employees, concessionnaires in the stations, schedule and non-schedule personnel within the

tenu des postes de «conseiller au service à la clientèle». Cela s'est avéré une formule heureuse quoique fort coûteuse et a grandement contribué au confort des voyageurs. C'est une solution ponctuelle qu'il nous faudra revoir car elle ne comporte pas que des avantages. En effet, il ne faudrait pas que la présence à bord du train d'un préposé bilingue désarmore chez les autres employés de train l'intérêt que nous essayons de susciter face à l'usage par le plus grand nombre d'employés possible des deux langues officielles.

Puisque la convention collective est au cœur même de nos propos, il est bon de rappeler certains points fort éclairants. Par exemple, à la table centrale de négociations, se retrouvent les cinquante-deux sociétés de chemins de fer du Canada y compris le CN et le CP. Jusqu'à maintenant, VIA n'y siège pas. Ce qui s'y signe s'applique partout au Canada. Compte tenu que le CN et le CP n'assument plus la responsabilité des services voyageurs et que les autres sociétés de chemins de fer ne sont pas soumises à la loi fédérale sur les langues officielles, la question linguistique n'est pas d'intérêt particulièrement grand au moment des négociations. Autre point intéressant: il y a présentement sur nos lignes, mille (1000) postes occupés par des employés du CN et du CP et, pour les combler, il y a un bassin de quinze mille (15,000) employés, tous qualifiés, tous disponibles donc régis par les règles de l'ancienneté seulement. Il y a quatorze (14) listes différentes d'ancienneté à travers le réseau et ce sont généralement les plus âgés, soit les moins bilingues qui postulent. Pour faire une bonne mesure, ajoutons que tel que stipulé dans le contrat d'exploitation, sur plus de la moitié de nos cent-soixante-trois (163) trains quotidiens, on ne trouve que du personnel du CN ou du CP.

Il faut être conscient également que si un jour des conventions collectives différentes régissaient des employés travaillant ensemble dans les mêmes trains, il pourrait en découler des difficultés d'application très grandes. C'est donc un point à garder à l'esprit lors des négociations en matière linguistique tout particulièrement.

Cela ne nous a pas empêchés d'ouvrir les négociations avec le CN et le CP. Des pourparlers sont déjà en cours à l'effet d'inclure des impératifs linguistiques et d'établir une liste restrictive d'employés aptes à travailler sur les trains voyageurs dans les contrats d'exploitation signés entre nous.

Il est regrettable que les résultats des nombreuses analyses qui sont en cours présentement à VIA, ne soient pas encore disponibles. Je suis certain qu'ils vous démontreraient que nous prenons toutes les mesures possibles pour bien connaître la situation actuelle afin d'établir les objectifs et de choisir les moyens aptes à les atteindre. Nous avons également élaboré un programme détaillé d'implantation des langues officielles, dans tous les domaines de notre activité et attendons les résultats dont nous faisons mention il y a quelques instants, pour établir les priorités finales et l'ordre chronologique de cette implantation.

Ce programme comporte les quinze (15) points qui nous sont apparus les plus importants. Plusieurs ont dépassé la phase analytique et ont démarré effectivement. En gros, ce points sont les suivants:

La situation linguistique du personnel syndiqué dans les trains, hors des trains, des employés du CN et du CP, des concessionnaires dans les gares, du personnel syndiqué a

marketing and administrative departments; in addition, we analyse requests for services in both languages on each line operated by VIA.

We must also study the means of integrating the official languages policy in job creation, the call for tender process, the production of official documents, annual reports and others. Reasonable deadlines have been established which we will do our utmost to meet.

VIA wants a practical, concrete and efficient approach to official languages. For this reason, many people are participating in the implementation of VIA's program. All department managers are responsible for progress in this regard and eventually, each department will assume full responsibility for the program. The various VIA departments are now devising the instruments necessary to carry out periodic evaluations of the situation.

In conclusion, we feel we can in all truth say that since its incorporation in 1977, VIA has made enormous progress as far as official languages are concerned. We do not deny that there are still problems, such as the inadequacy of French services aboard some of our trains. However, we trust that this paper has demonstrated that VIA is tackling them with optimism and diligence.

We trust that our results will be equal to the efforts undertaken to achieve the goal VIA has set for itself.

service du marketing et dans les services administratifs et celle du personnel non syndiqué; en plus nous faisons l'analyse de la demande pour des services dans les deux langues sur chaque ligne exploitée par VIA.

Il nous faut également étudier les processus d'intégration de la politique des langues officielles en ce qui a trait à la création de postes, au processus d'appels d'offres, à la production de tous les documents officiels, rapports annuels ou autres, plans, procédures etc. Des échéances raisonnables ont été établies et nous espérons les rencontrer.

VIA veut être pratique, concrète et efficace en matière de langues officielles. C'est la raison pour laquelle plusieurs personnes participent à l'élaboration du programme de VIA. Tous les gestionnaires sont responsables des progrès réalisés et à réaliser dans l'implantation du programme et l'on vise à une prise en charge réelle et complète par les différents services. Et pour boucler la boucle, les services de VIA sont à élaborer présentement, des outils qui permettront de mesurer périodiquement l'évaluation de la situation.

En conclusion, nous croyons pouvoir affirmer que VIA a accompli d'énormes progrès dans le domaine des langues officielles depuis sa création en 1977. Nous ne nions pas le fait qu'il existe encore des problèmes tels l'insuffisance des services en français dans certains de nos trains.

Mais nous croyons avoir démontré aujourd'hui que VIA s'y attaque résolument avec optimisme et célérité et souhaitons que les résultats obtenus soient à la hauteur des efforts déployés afin d'atteindre les objectifs que nous nous sommes fixés.

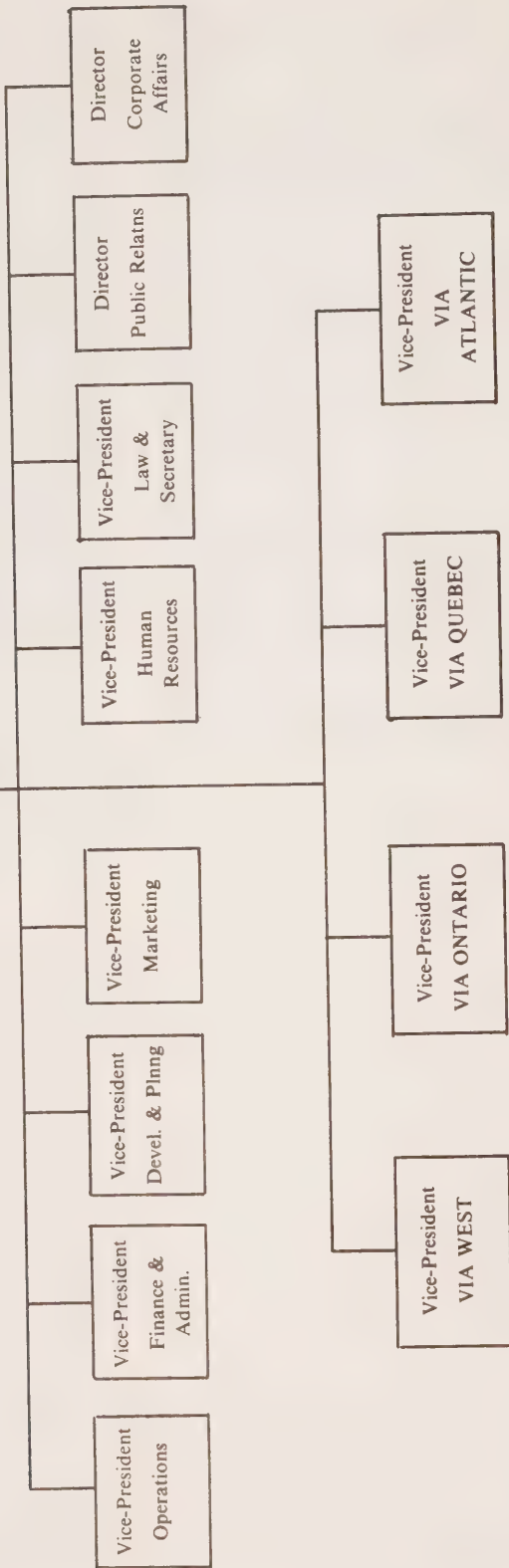
APPENDIX "OLLO-13"

APRIL 1981

VIA RAIL CANADA INC.

BOARD
OF
DIRECTORS

CHAIRMAN
&
PRESIDENT



Approved: _____

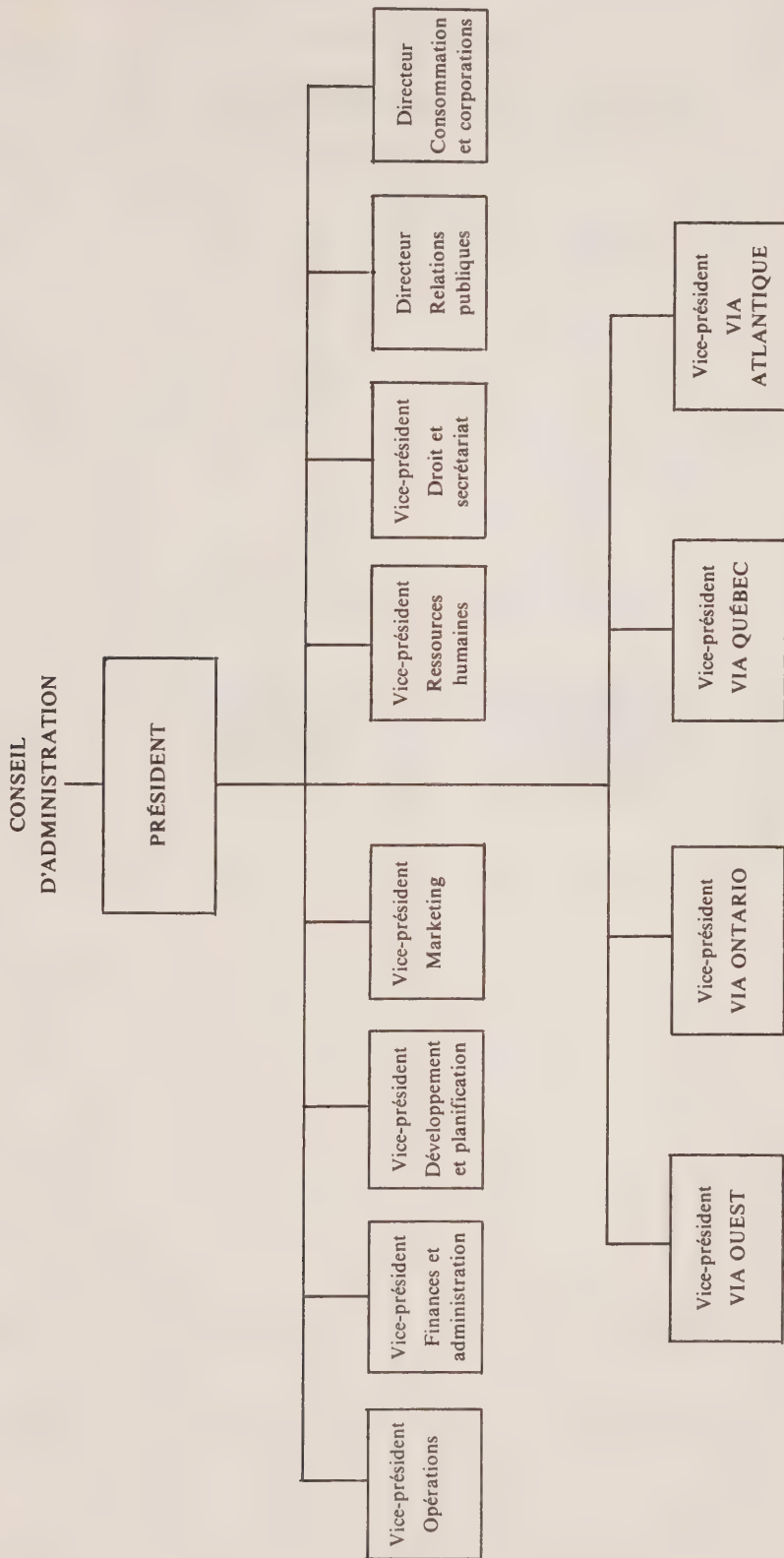
Chairman and President

Date

ANNEXE «OLLO-13»

VIA RAIL CANADA INC.

AVRIL 1981

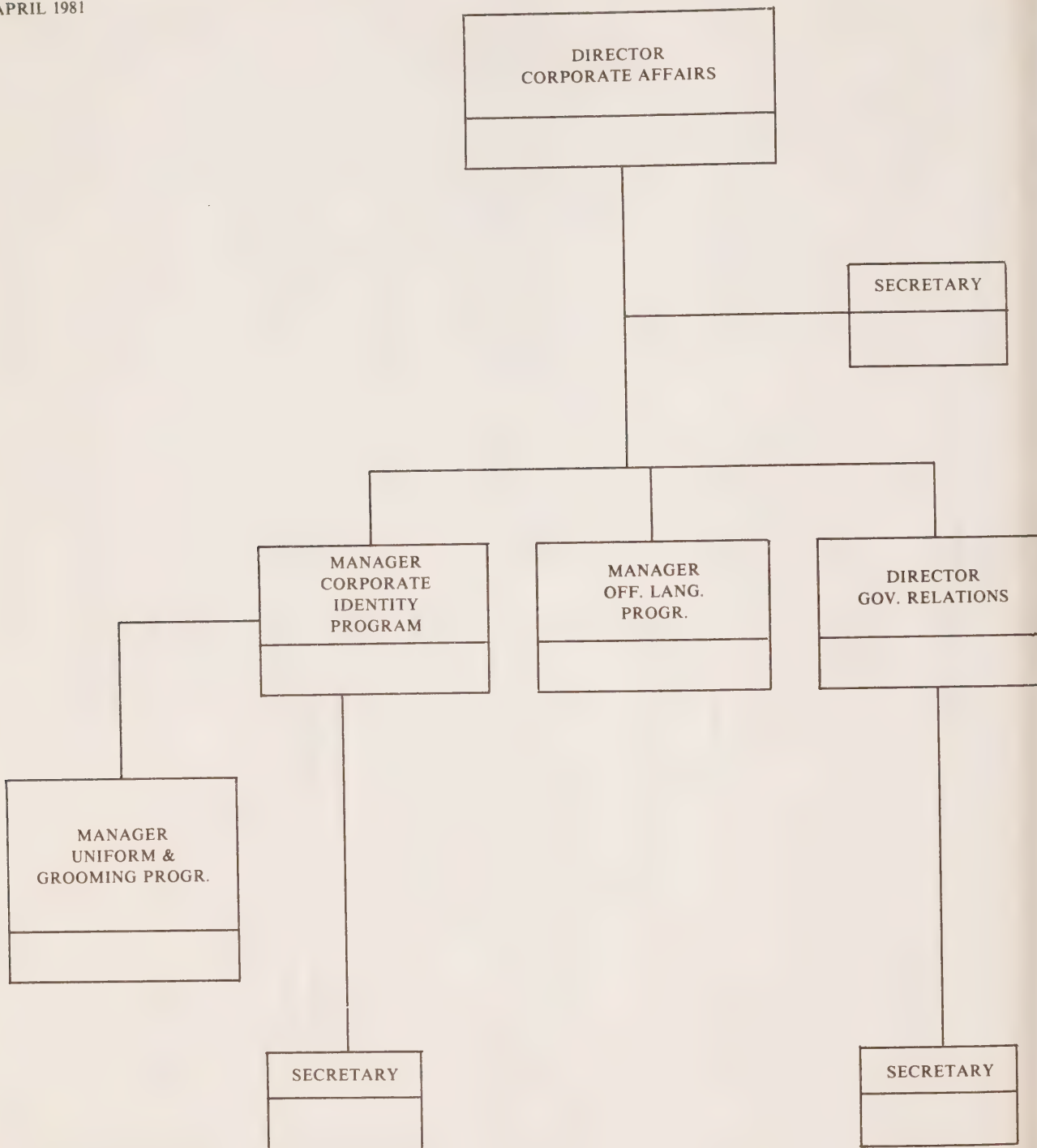


Approuvé: _____

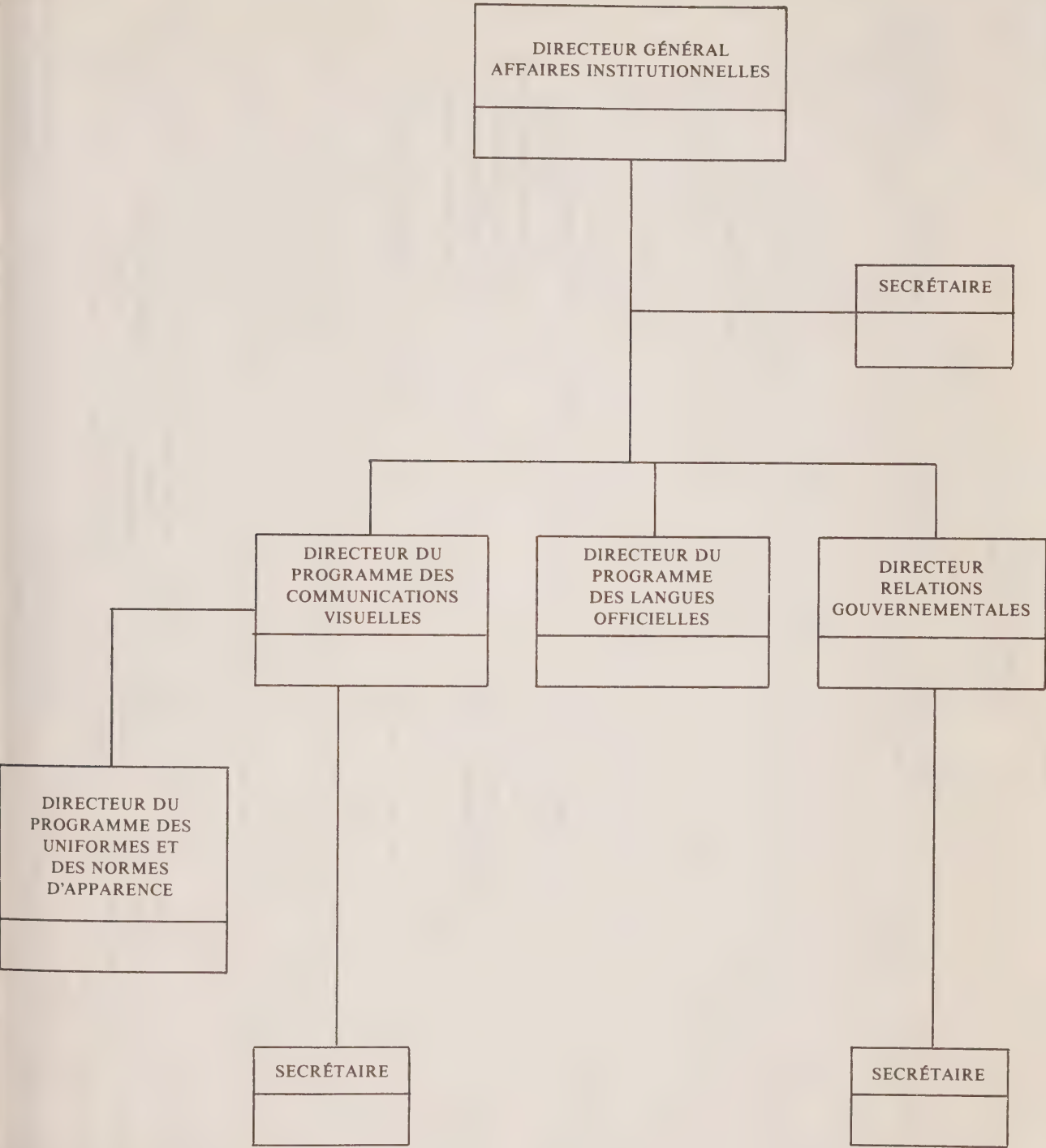
Président

Date

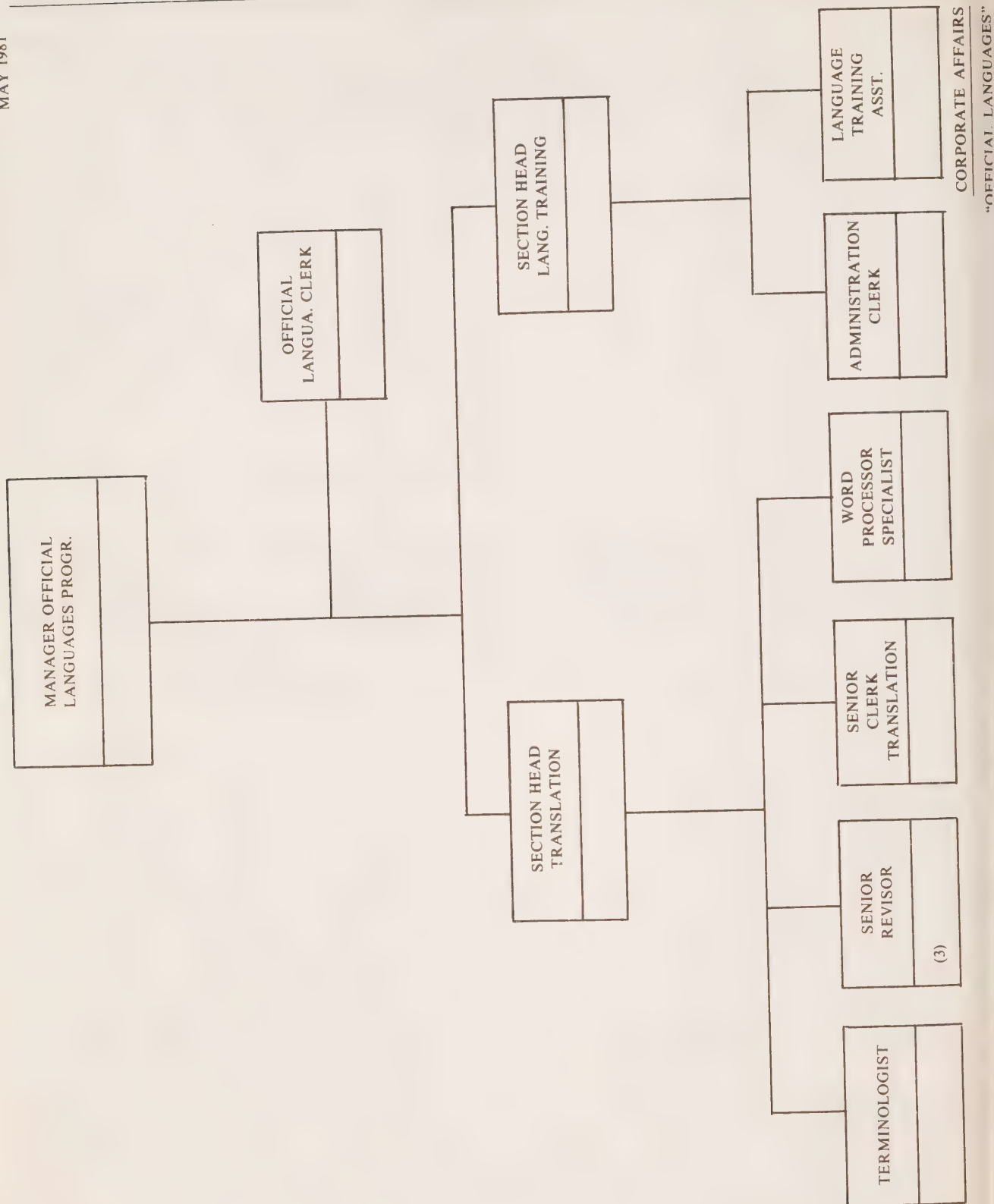
APRIL 1981

CORPORATE AFFAIRS

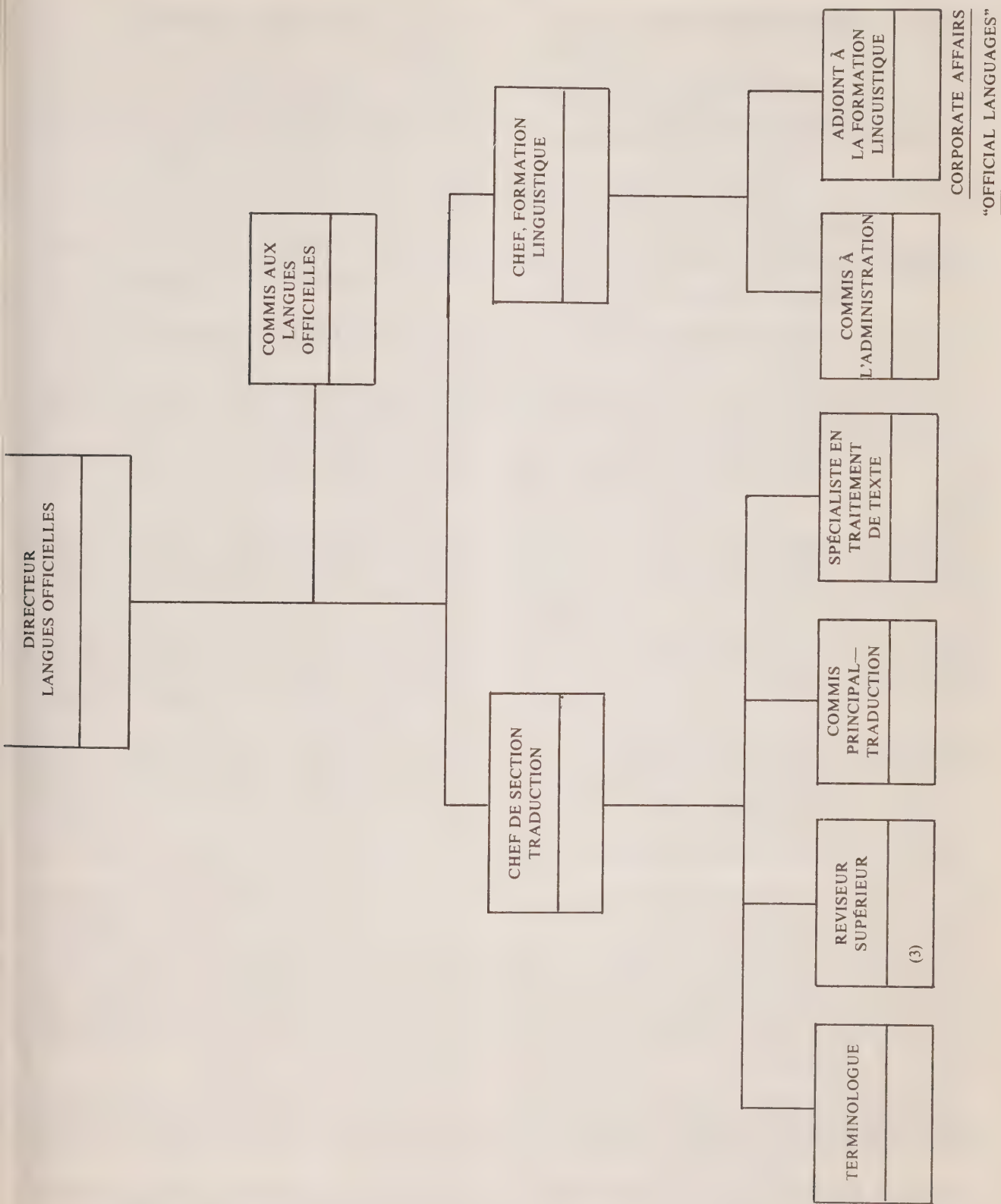
AVRIL 1981



MAY 1981



CORPORATE AFFAIRS
"OFFICIAL LANGUAGES"



APPENDIX "OLLO-14"

STATEMENT BY

ROBERT A. BANDEEN
PRESIDENT & CHIEF EXECUTIVE OFFICER
CANADIAN NATIONAL

TO THE

SPECIAL JOINT COMMITTEE
OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE OF COMMONS
ON
OFFICIAL LANGUAGES

OTTAWA, ONTARIO
26 MAY 1981

Mr. Chairman, I would like to thank you for this opportunity to talk to the Committee about CN's service to the public in both official languages.

I'd like to begin by outlining the Corporate Policy and Objectives of CN, which appears in our current Annual Report, and positioning our official languages policy in this context.

CN's management organization and financial structure have in recent years become comparable to that of a diversified business enterprise, competing in the market place, achieving a commercial return on investment, and accepting all the social responsibilities of a good corporate citizen. CN's management defines the purpose of the Corporation as "to ensure its long-term existence as a profit-oriented business enterprise responsive to national needs".

In seeking to achieve this purpose the Company will:

- expand or contract its services in response to market demand, and diversify into new business ventures as suitable opportunities occur;
- put forth its best effort to provide services required by the government in the public interest, and seek recovery of the losses that result;
- and act as a good corporate citizen in regard to environmental protection, safety, job security, job satisfaction, and similar areas of social interest.

Looking at official languages in this context, in many cases it is simply good business to provide satisfactory service to customers in both of Canada's major languages, in order to compete effectively. I think the Canadian consciousness has been raised to the extent that most businesses operating on a national scale now recognize this fact and have tried to deal with it.

Our particular responsibility as a highly visible Crown Corporation, subject to the Official Languages Act, has led to a more encompassing view of official languages at CN.

Our current management guide, written over my signature, states that it is the objective of the System

APPENDICE «OLLO-14»

DÉCLARATION DE

ROBERT A. BANDEEN
PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL
CANADIEN NATIONAL

DEVANT LE

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL
DU SÉNAT ET DE LA CHAMBRE DES COMMUNES
SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

OTTAWA, ONTARIO
LE 26 MAI 1981

Monsieur le président, je tiens à vous remercier de m'avoir invité à vous parler des services que le Canadien National donne au public dans les deux langues officielles.

J'aimerais d'abord vous faire part de la politique et des objectifs généraux du CN, tels qu'énoncés dans notre Rapport annuel de 1980.

Au cours des dernières années, la structure financière et l'organisation au niveau de la Direction du CN sont devenues celles d'une entreprise commerciale diversifiée, exerçant une concurrence loyale sur le marché, tirant un rendement commercialement acceptable de son capital investi et assumant les responsabilités sociales qui correspondent à sa qualité de bon citoyen. Selon la Direction, la Compagnie a pour objectif «de s'assurer une existence à long terme comme une entreprise centrée sur le profit, soucieuse de répondre aux besoins du pays».

Dans la poursuite de cet objectif, la Compagnie:

- étendra ou comprimera ses services pour tenir compte de la demande et saisira les occasions propices pour diversifier son activité commerciale;
- fera tout en son possible pour assurer les services que le Gouvernement juge d'intérêt national et cherchera la compensation des déficits découlant de ces services;
- agira en bon citoyen quant à la protection de l'environnement, à la sécurité, à la satisfaction professionnelle, à la sécurité d'emploi et aux autres questions à caractère social.

Dans un tel contexte, il est évident qu'offrir aux clients un service dans les deux langues officielles répond à un critère commercial et permet de mieux faire face à la concurrence. Je crois que le Canada s'est rendu compte de cela et que les entreprises d'envergure nationale ont tenté de prendre les mesures qu'imposait cette situation.

Mais le CN étant une Société de la Couronne omniprésente, soumise à la Loi sur les langues officielles, nous croyons que notre responsabilité en la matière dépasse l'intérêt purement commercial.

Notre guide de la Direction actuel, revêtu de ma signature, décrit ainsi les Objectifs pour l'ensemble du CN:

- 1. to ensure that the English and French languages possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in both the internal and external affairs and practices of the System and, in doing so in Regions and Field Operations of Divisions within the Province of Quebec it is the objective of the System to ensure the French language a status equal to that of the English language in operations outside the Province of Quebec.
- 2. to ensure that the System reflects in Canada and elsewhere the linguistic and cultural values of both English-speaking and French-speaking Canadians”.

I am particularly proud of the progress that has been achieved towards an equitable balance of francophone and anglophone personnel at all levels of our organization, including the vital senior management level.

Our internal programs to achieve balanced participation and French as a language of work have progressed without any major incidents or controversy, and I think CN employees deserve a lot of credit for this. A good example is the bilingual train order system in the St. Lawrence Region, which was completed in 1979. This function, roughly analogous to air traffic control, went through the change smoothly and safely.

I am surprised that our labour agreements have been cited as an obstacle to bilingual progress. It's true enough that seniority and job security make rapid, sweeping changes difficult to bring about. But a little perspective on the matter is necessary. These are fundamental and historic elements of labour union contracts, that were negotiated decades ago.

You might say that the Official Languages Act has complicated life under collective agreements, and in some cases satisfying bilingual requirements completely would bring us problems with Labour Canada. Generally, however, I think the unions have been very cooperative regarding matters such as language training. But, when the classification of a job, or its qualifications, are involved, then fundamental rights are called into question. And, when major cutbacks are necessary—such as the recent rationalization of service at CN Express—it is impossible to arrange for separate seniority lists for bilingual employees.

On the matter of compensation, our policy is not to pay extra for bilingual jobs.

I know that in your deliberations today you are particularly concerned with how we meet the public. In this regard, CN defines its objective as to provide bilingual service in the National Capital region, in Headquarters, in federal bilingual districts—should they be proclaimed—and elsewhere where there is a significant and regular demand.

When it comes to specifying this matter of significant demand, we've encountered a number of complications, particularly in the case of services to the travelling public. CN assumes that demand exists for bilingual service at most of its hotels, at the CN Tower in Toronto, and in CN Marine facilities.

This conclusion, based on experience, is a practical interpretation of the system's stated objective regarding language of

— Faire en sorte que la langue française et la langue anglaise aient un statut, des droits et des privilèges égaux quant à leur emploi dans les champs d'activités de la Compagnie, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur et, ce faisant, que le français ait, dans les régions et dans le champ des activités qu'exercent les Divisions au Québec, le même statut que l'anglais dans les autres provinces du Canada.

— Faire en sorte que la Compagnie reflète au Canada et à l'étranger les valeurs linguistiques et culturelles des Canadiens de langue anglaise et de langue française.”

Je suis particulièrement fier du progrès réalisé au chapitre de la représentation équitable du personnel francophone et anglophone à tous les niveaux de la Compagnie, et spécialement au niveau des cadres supérieurs.

Nos programmes internes reliés au niveau de participation équilibré et à l'usage du français comme langue de travail ont été réalisés sans controverses ou incidents majeurs et cela, grâce aux employés du CN. À titre d'exemple, citons l'implantation des ordres de marche bilingues dans la Région du Saint-Laurent, qui a été complétée en 1979. La régulation des trains, qui ressemble un peu au contrôle aérien, a été modifiée sans anicroches et d'une façon sécuritaire.

Je suis surpris lorsqu'on qualifie nos ententes collectives d'obstacles au progrès du bilinguisme. Il est bien vrai que l'ancienneté et la sécurité d'emploi nuisent aux changements rapides et radicaux, mais il faut étudier les choses sous leur perspective propre: ces éléments, issus d'ententes collectives négociées il y a des décennies, sont fondamentaux et historiques.

J'admetts que la Loi sur les langues officielles n'a pas facilité la tâche dans le cas des conventions collectives et que si nous nous conformions à la lettre aux exigences en matière de bilinguisme, cela pourrait nous causer des ennuis avec Travail Canada dans certains cas. Je crois qu'en général cependant, les syndicats ont fait preuve de beaucoup de collaboration sur les questions telles que les cours de langue. Évidemment, lorsque la classification ou les exigences d'un poste sont en cause, les droits fondamentaux sont remis en question. Et lorsqu'il s'agit de réductions importantes des effectifs—comme ce fut le cas pour les Messageries CN dernièrement—it est impossible de préparer des tableaux d'ancienneté séparés pour les employés bilingues.

Quant à la compensation, notre politique consiste à ne pas verser de primes pour les postes bilingues.

Je crois que ce qui vous intéresse particulièrement aujourd'hui est le service que le CN fournit au public. La Compagnie a pour objectif de fournir un service bilingue au Siège social, dans la région de la capitale nationale, dans les districts fédéraux—s'ils venaient à être désignés comme tels—et aux autres endroits où la demande est importante et régulière.

La définition du terme «demande importante» nous a causé des problèmes, notamment en ce qui a trait aux services aux voyageurs. Le CN tient pour acquis qu'il existe une demande de services au public voyageurs dans les deux langues officielles dans la majorité des hôtels CN, à la Tour CN à Toronto ainsi qu'aux installations de CN Marine.

Cette conclusion basée sur notre expérience constitue une interprétation réaliste de l'objectif du CN en matière de

service to the travelling public. In accordance with the Official Languages Act, the System's objective is "to ensure bilingual service to the travelling public in Canada and elsewhere, unless there is no significant demand, or unless the demand is so irregular as not to warrant bilingual service."

Since the company is largely dependent for its personnel on the local communities where its facilities are located, sometimes it has been difficult to maintain adequate bilingual service for travellers in unilingual areas. This has occurred in Newfoundland, North Sydney, Toronto, Edmonton, and Vancouver.

Some of our Divisions have found imaginative ways to beat this problem. In unilingual areas CN Hotels has set up regular links with the schools that are able to supply bilingual staff. Hotels also recruits from bilingual areas to fill this requirement. It has had particular success in its recruitment of students and graduates of the Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec for its hotels across Canada.

A number of Divisions, serving both the travelling public and the general public, have also sought to extend the range of their bilingual services by using toll-free long distance telephone services. This arrangement is used where significant and regular demand does not exist, but where we would like to have some means of dealing with the occasional customer who does prefer such service.

Just to illustrate some of the pitfalls that you can fall into, in some cases we used ZENITH numbers for this service. Since they require contact with a local operator, however, we found that we were simply substituting the local telephone company's language inability for our own. These services are now provided over INWATS direct telephone lines.

I understand that today the Committee has a special focus on the question of how significant demand is defined. At CN, as I mentioned earlier, our approach has been based on our observation, on common sense, complaints, and the guidance of the Official Languages Commissioner. We feel this arrangement would be improved by the proclamation of federal bilingual districts. Much of the anxiety that our managers feel about having to decide on this question of significant demand—the very question that you are trying to come to grips with today—would be relieved by this kind of clear guideline, carrying the authority of the government and Parliament.

I understand there have been two reports on bilingual districts in recent years, but no general agreement. This year, being a decennial census year, is particularly significant to the question of bilingual districts. The Official Languages Act sets out procedures, under Sections 14 to 18, for establishing or altering the districts according to the census results.

If the bilingual districts can be agreed upon at the political level, and proclaimed in law, we would have a clear signal from the government, and it would make our compliance with the Official Languages Act a much simpler matter.

Thank you.

services aux voyageurs. Cet objectif, qui est conforme à la Loi sur les langues officielles, consiste à «faire en sorte que le CN fournisse des services dans les deux langues aux voyageurs, au Canada et ailleurs, sauf si la demande est faible ou trop irrégulière pour justifier de tels services.»

Comme la Compagnie recrute dans les municipalités qu'elle dessert son personnel sur place, il a parfois été difficile de maintenir des services bilingues adéquats aux voyageurs dans des régions unilingues. Cela s'est notamment produit à Terre-Neuve, North Sydney, Toronto, Edmonton et Vancouver.

Quelques-unes de nos divisions ont fait preuve d'ingéniosité dans la résolution de ce problème. Dans les régions unilingues, la division des Hôtels CN est en liaison constante avec les écoles susceptibles de fournir du personnel bilingue. Elle comble aussi ce besoin en embauchant du personnel dans les régions bilingues. Les hôtels CN ont eu beaucoup de succès avec l'embauche d'élèves et de diplômés provenant de l'Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec.

Plusieurs divisions desservant les voyageurs et le public en général ont aussi tenté d'améliorer l'étendue de leurs services bilingues en ayant recours aux services de téléphone interurbains gratuits. Cette méthode est utilisée là où il n'existe pas de demande importante et régulière car nous désirons être en mesure de fournir ce service aux clients occasionnels qui le désirent.

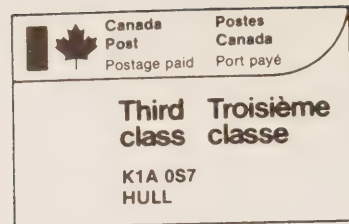
Mais nous ne sommes pas à l'abri des pièges: il nous est arrivé dans certains cas d'utiliser les numéros ZENITH pour ce service. Ces numéros établissant une communication avec le téléphoniste local, nous nous sommes rendu compte que le problème de langue persistait, bien que cette fois nous n'en n'étions pas responsables. Ce service a été remplacé par les circuits téléphoniques directs INWATS.

Le Comité est davantage préoccupé aujourd'hui par la définition du terme «demande importante». Comme je l'ai mentionné auparavant, nous nous basons au CN sur nos observations, notre bon sens, les plaintes formulées et les conseils du Commissaire aux langues officielles. Mais la désignation des districts bilingues fédéraux faciliterait considérablement notre tâche. En effet, une ligne de conduite dictée par le gouvernement et le Parlement apaiserait une grande partie de l'inquiétude que ressentent nos cadres vis-à-vis des décisions à prendre quant à la question de «demande importante»—cette même question que vous tentez d'élucider aujourd'hui.

Deux rapports sur les districts bilingues fédéraux ont été publiés au cours des dernières années, mais aucune décision ne leur a fait suite. Le recensement décennal ayant lieu cette année, la question des districts bilingues revêt une grande importance. La Loi sur les langues officielles établit des procédures, dans les articles 14 à 18, pour l'établissement ou la modification des districts en fonction des résultats du recensement.

Si une entente relative aux districts bilingues intervient et devient loi, la ligne de conduite suggérée par le Gouvernement serait claire et nous permettrait de nous conformer plus facilement à la Loi sur les langues officielles.

Merci.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From Via Rail Canada Inc.:

Mr. J. Frank Roberts, Chairman and President;
Mr. G. Fortin, Q.C., Vice-President and Secretary of the
Corporation.

From Canadian National Railways:

Dr. R. A. Bandeen, President and Chief Executive Officer;
Mr. S. T. Cooke, Vice-President, Labour Relations;
Mr. Y. H. Masse, Vice-President, St. Lawrence Region;
Mr. J. K. Culkin, Special Assistant to the Corporate
Vice-President.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. M. F. Yalden, Commissioner.

De Via Rail Canada Inc.:

M. J. Frank Roberts, président;
M. G. Fortin, c.r., vice-président aux affaires juridiques et
secrétaire général.

Des Chemins de fer nationaux du Canada:

M. R. A. Bandeen, président et directeur général;
M. S. T. Cooke, vice-président des relations de travail;
M. Y. H. Masse, vice-président, région du Saint-Laurent;
M. J. K. Culkin, adjoint spécial au vice-président général.

Du Bureau du commissaire aux langues officielles:

M. M. F. Yalden, commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 17

Fascicule n° 17

Tuesday, June 2, 1981

Le mardi 2 juin 1981

Joint Chairmen:
Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Coprésidents:
Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

CONCERNANT:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978, 1979 and 1980

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978, 1979 et 1980

WITNESSES:

TÉMOINS:

(See back cover)

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Guay
Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley Cousineau
Clarke (*Vancouver Quadra*) Gauthier

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Joyal Nystrom
Kilgour Stollery—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive

Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 2, 1981
(19)

[Translation]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 10:10 o'clock a.m., the Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senator Stanbury.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Cousineau, Joyal and Nystrom.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Miss Brooke Jeffrey and Mr. Marc Leman. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Messrs. Strong and Majeau.

Witnesses: From the Department of Fisheries and Oceans: Mr. Donald D. Tansley, Deputy Minister and Dr. A. W. May, Assistant Deputy Minister, Atlantic Fisheries Services. *From Statistics Canada:* Mr. Martin Wilk, Chief Statistician of Canada, Mr. G. R. Labossière, Assistant Chief Statistician, Corporate Management; Mr. I. P. Fellegi, Assistant Chief Statistician, Social Statistics; Mr. R. Laframboise, Director General, Personnel Administration and Mr. R. G. Vaillancourt, Director, Official Languages Division. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* Mr. M. F. Yalden, Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and Thursday, April 23, 1981 respectively and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, respectively relating to the 1978, 1979 and 1980 reports of the Commissioner of Official Languages. (See *Minutes of Proceedings of Tuesday, October 14, 1980, Issue n° 1 and Tuesday, May 19, 1981, Issue n° 14.*)

The Joint Chairman presented the Sixth Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure which reads as follows:

SIXTH REPORT

Your Sub-Committee met on Tuesday, May 26, 1981, to consider the future business of the Committee in relation of its Orders of Reference.

Your Sub-Committee agreed to recommend the following:

1. That the Joint Chairman invite the Speaker of the House of Commons to respond to his March 20, 1981, letter requesting the Speaker's appearance before the Committee and that the Clerk of the House of Commons be invited to appear before the Committee on Thursday, June 11, 1981;
2. That the Committee submit a first report to Parliament before the adjournment for summer recess; and that the Joint Clerks and research staff prepare an outline of the proposed first report to Parliament, this outline to be con-

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 2 JUIN 1981
(19)

[Texte]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 10 h 10, sous la présidence de M. Corbin, coprésident.

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: L'honorable sénateur Stanbury.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Cousineau, Joyal et Nystrom.

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: M^{lle} Brooke Jeffrey et M. Marc Leman. *Du Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur:* MM. Strong et Majeau.

Témoins: De Pêches et Océans: M. Donald D. Tansley, sous-ministre et D^r A. W. May, sous-ministre adjoint, Services des pêches dans l'Atlantique. *De Statistique Canada:* M. Martin Wilk, statisticien en chef du Canada, M. G. R. Labossière, statisticien en chef adjoint, Gestion centrale; M. I. P. Fellegi, statisticien en chef adjoint, Statistique sociale, M. R. Laframboise, directeur général de l'administration du personnel et M. R. G. Vaillancourt, directeur, Division des langues officielles. *Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:* M. M. F. Yalden, commissaire.

Le Comité reprend l'étude de ses Ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses Ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, Fascicule n° 14.*)

Le coprésident présente le Sixième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure, ainsi libellé:

SIXIÈME RAPPORT

Votre Sous-comité se réunit le mardi 26 mai 1981 pour définir les travaux futurs du Comité concernant ses Ordres de renvoi.

Votre Sous-comité convient de recommander ce qui suit:

1. Que le Coprésident invite le Président de la Chambre des communes à donner suite à sa lettre du 20 mars dernier, lettre invitant le Président à comparaître devant le Comité; et que le Greffier de la Chambre des communes soit invité à comparaître devant le Comité le jeudi 11 juin 1981;
2. Que le Comité présente un premier rapport au Parlement avant l'ajournement d'été; et que les cogreffiers et le personnel de recherche du Comité préparent un projet de rapport devant être étudié à une réunion du Sous-comité du

sidered at a meeting of the Sub-Committee on Agenda and Procedure, on Tuesday, June 2, 1981, 4:00 p.m.

Mr. Joyal moved,—That the Sixth Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure be amended by striking out the following in paragraph 1 “and that the Clerk of the House of Commons be invited to appear before the Committee on Thursday, June 11, 1981;”

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The debate resumes whereupon, the Sixth Report of the Sub-Committee on Agenda and procedure, as amended, was concurred in.

Mr. Tansley made a statement, and with Mr. May, answered questions.

Ordered,—That the document entitled,—Preliminary Statement by Mr. D. D. Tansley, Deputy Minister of Fisheries and Oceans—dated Tuesday, June 2, 1981, be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence. (See Appendix “OLLO-15”.)

Mr. Yalden answered questions.

At 11:21 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 11:27 o'clock a.m., the sitting resumed.

Mr. Wilk made a statement, and with the other witnesses, answered questions.

Mr. Yalden answered questions.

At 1:06 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

programme et de la procédure, le mardi 2 juin 1981, à 16 heures.

M. Joyal propose,—Que le Sixième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit modifié au paragraphe 1 en retranchant ce qui suit «et que le Greffier de la Chambre des communes soit invité à comparaître devant le Comité le jeudi 11 juin 1981;»

Après débat, l'amendement mis au voix est adopté.

Le débat se poursuit, puis le Sixième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure modifié est adopté.

M. Tansley fait une déclaration; puis avec M. May, répond aux questions.

Il est ordonné,—Que le document intitulé,—Déclaration préliminaire de M. D. D. Tansley, sous-ministre des Pêches et Océans—en date du mardi 2 juin 1981, soit joint aux procès-verbal et témoignages de ce jour. (Voir Annexe “OLLO-15”.)

M. Yalden est interrogé.

A 11 h 21, le Comité suspend ses travaux.

A 11 h 27, le Comité reprend ses travaux.

M. Wilk fait une déclaration; puis avec les témoins, répond aux questions.

M. Yalden est interrogé.

A 13 h 06, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Robert Vaive

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, June 2, 1981

• 1008

[Texte]

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre. Nous avons maintenant quorum. Nous pouvons donc commencer la réunion de ce matin et entendre les témoignages.

Vu que nous accusons déjà un retard de 37 minutes, je vais présenter immédiatement les témoins et leur souhaiter la bienvenue.

Tout d'abord, il me fait plaisir de reconnaître M. Donald D. Tansley, Deputy Minister, Department of Fisheries and Oceans. He is accompanied, on his right, by Dr. A. W. May, Assistant Deputy Minister, Atlantic Fisheries Services, de M. J. Chandonnet, directeur des Services intégrés du personnel, à la gauche immédiate de M. Tansley, de M. J.-E. Haché, directeur de la répartition des ressources, à l'extrême droite, et de M. P. Simard, chef de la Division des langues officielles.

Monsieur Tansley, je crois comprendre que vous avez une brève déclaration à faire.

M. Joyal: Monsieur le président, un rappel au Règlement.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal.

M. Joyal: Avant que nous entendions M. Tansley ce matin, il y aurait une question à régler.

La semaine dernière il y a eu une réunion du sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure. Est-ce qu'il y a un rapport quelconque? Je crois comprendre ce matin, à l'œil, que le commissaire aux langues officielles n'a plus son siège à la table d'en avant; il est plutôt de côté. Est-ce qu'il y a eu une décision qui a été entérinée par ce Comité-ci?

• 1010

D'autre part, je voudrais soulever, après avoir obtenu une réponse de votre part, un autre élément important à mon sens qui s'est produit la semaine dernière, à savoir le jugement de l'honorable juge Fernand Legault dans la cause contre Air Canada. Comme ce Comité-ci s'est penché à différentes reprises sur les amendements ou les modifications possibles à faire à la Loi sur les langues officielles, il me semble qu'il y a lieu qu'il prenne connaissance du jugement à une étape ou l'autre. S'il y a des décisions à prendre relativement à ce sujet, il serait bon, je crois, qu'on les prenne immédiatement de manière à préparer d'autres réunions éventuelles.

Alors, je voudrais vous entendre sur le premier point avant de faire des suggestions sur le second.

Le coprésident (M. Corbin): Eh bien, là, effectivement, nous avons un quorum de quatre personnes qui me permet de faire rapport au Comité de la réunion du sous-comité, ce que je n'avais pas fait parce que nous n'avions pas le quorum requis pour pouvoir en disposer.

Alors, je vais faire la lecture du rapport, monsieur Joyal, si vous me permettez. Ensuite, on passera au point que vous avez soulevé.

(Voir procès-verbal)

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 2 juin 1981

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order, please. We now have a quorum. We can now start this morning's meeting and hear evidence.

Since we are already 37 minutes late, I will introduce our witnesses immediately and welcome them.

First, I am pleased to recognize Mr. Donald D. Tansley, sous-ministre, ministère des Pêches et Océans. A sa droite, il est accompagné de M. A. W. May, sous-ministre adjoint, Service des pêches dans l'Atlantique; to his immediate left, by Mr. J. Chandonnet, Director, Corporate Personnel; to his far right, by Mr. J. E. Haché, Director, Resource Allocation Branch; and by Mr. P. Simard, Chief, Official Languages Division.

Mr. Tansley, I believe you have a brief statement to make.

Mr. Joyal: Mr. Chairman, on a point of order.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Before we hear Mr. Tansley this morning, there is something to be resolved.

Last week the Subcommittee on Agenda and Procedure met. Is there a report? From what I see this morning, I believe the Commissioner of Official Languages no longer has a seat at the front of the table; he is on the side instead. Was some decision made by this committee?

Also, once I get your answer on that, I would like to bring up something else which I consider important and which happened last week: the honourable Judge Fernand Legault's decision in the case against Air Canada. Since this committee has on different occasions looked at possible amendments to the Official Languages Act, it seems to me that at some point it should become cognizant of that decision. If there are decisions to be made on that subject, I think it would be good to make them immediately so that we can prepare for future meetings.

So I would like to hear you on my first point before making suggestions on the second.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Well, we do in fact now have a quorum of four, which means that I can read the subcommittee's report to the committee. I could not do this before because we did not have the necessary quorum.

So, if I may, Mr. Joyal, I will read the report. Afterwards, we will move on to the point you have raised.

(See Minutes)

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): En ce qui concerne la place du commissaire aux langues officielles autour de ce quadrilatère, c'est un point que le sous-comité a effectivement débattu. Nous estimons qu'il n'y a pas lieu, formellement, de faire rapport sur les arrangements ou la disposition physique des tables et des places occupées par les différents personnages. Traditionnellement, députés et sénateurs s'entremêlent d'un côté ou de l'autre. Notre Comité est essentiellement non partisan. Nous n'avons pas assigné de façon rigoureuse un côté à l'opposition officielle ou au tiers parti, pas plus que nous n'avons assigné de façon rigoureuse une place aux députés du gouvernement et sénateurs, bien que, traditionnellement, on s'assoie face à face. Nous avons suivi une nouvelle pratique inaugurée en tout premier lieu au Comité des prévisions budgétaires en général qui est celle de faire asseoir les témoins face au président.

Pour ce qui est du commissaire aux langues officielles, d'aucuns ont voulu établir un rapport strict et rigoureux entre le commissaire et le vérificateur général du Canada qui, lui, à un Comité de la Chambre des communes, s'assoit généralement à côté du président du Comité. Or, strictement parlant, dans l'esprit de la Loi, mais non pas dans la lettre, il n'y a pas de parallèle rigoureux entre les pouvoirs du commissaire aux langues officielles et les pouvoirs comparables qui échoient au vérificateur général du Canada.

Certains membres du Comité, que je n'ai pas l'intention de nommer, et certains membres du public, comme je l'ai soulevé d'ailleurs, ont voulu prétendre que le Comité était, pour employer un terme courant, «dans le même lit que le commissaire aux langues officielles». Or, le Comité est en tout point indépendant. Nous reconnaissons, au Comité, la position exceptionnelle et prestigieuse du Commissaire aux langues officielles. C'est ni plus ni moins un témoin expert devant le Comité. Pour parer aux objections soulevées de part et d'autre, nous avons cru bon, au sous-comité, à notre réunion de la semaine dernière, de désigner une place spéciale avec carton et de la réserver au Commissaire ou aux fonctionnaires dont il veut se faire accompagner à l'occasion, ou à son remplaçant lorsque lui-même ne peut pas être présent ici. C'est pour cette raison que, ce matin, il s'assoit à la table qui se trouve immédiatement à ma droite. Il y a évidemment un avantage à ce que le Commissaire s'assoie là, pour le président en tout cas. Au lieu d'écouter et d'entendre le Commissaire, si je peux employer l'expression, de profil, on peut se regarder face à face comme tout le monde autour de la table. Alors, c'est plus pratique de ce côté-là. Mais je tiens à souligner que le Commissaire n'est en aucune façon lié, si je peux employer l'expression, sur le plan légal, sur le plan officiel ou même officieux. Il est en tout point indépendant de ceux autour de cette table. C'est notre témoin expert que les députés et sénateurs peuvent à volonté interroger et contre-interroger suite à la déposition du témoignage des témoins qui comparaissent devant nous toutes les semaines. Il n'y a aucune raison officielle qui nous oblige de placer le Commissaire ici, ou là, ou ailleurs autour de la table. Le sous-comité a convenu, face aux objections et aux critiques qui avaient été soulevées, de lui désigner une place avec carton.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): As far as the position of the Commissioner of Official Languages around this rectangle is concerned, this is a point that was discussed by the subcommittee. We feel that it is not necessary to make a formal report on the physical disposition of the tables or the seats occupied by different people. Traditionally, members of Parliament and senators mix on either side of the table. Basically, this is a nonpartisan committee. We have not strictly assigned one side to the Official Opposition or to the third party, any more than we have strictly assigned a specific place to the government members and senators, although the tradition is to sit on opposite sides of the table. We have followed a new practice inaugurated in the Standing Committee on Miscellaneous Estimates, according to which the witnesses sit opposite the chairman.

As far as the Commissioner of Official Languages is concerned, some wanted to establish a strict comparison between the commissioner and the Auditor General of Canada who, in one of the House of Commons' committees, normally sits beside the committee chairman. Strictly speaking, in the spirit if not the letter of the act, there is no strict parallel between the powers of the Commissioner of Official Languages and the similar powers belonging to the Auditor General of Canada.

Some members of the committee whom I do not intend to name and some members of the public, as I said earlier, claimed that the committee, colloquially speaking, "was in bed with the Commissioner of Official Languages". The committee is in fact independent in every way. In the committee we do recognize the Commissioner's of Official Languages special and prestigious position. He is neither more nor less than an expert witness before the committee. In order to stave off any objections which may be raised, our subcommittee decided in its meeting last week that it would be a good idea to designate a special seat with a name plate to be reserved for the Commissioner or the officials he might wish to bring with him, or for his substitute when he cannot be here himself. That is why he is sitting this morning at the table on my immediate right. There is clearly an advantage in having the Commissioner sitting there, at any rate as far as the chairman is concerned. Instead of hearing and listening to the Commissioner, if I may say so, from the side, we can look each other in the eye just like everyone else around the table. So, it is more practical from that point of view. I would stress, however, that the Commissioner is in no way bound, if I may use the expression, from a legal point of view, a formal point of view or even an informal point of view. He is completely independent from those sitting around the table. He is our expert whom the members and senators may, at will, interrogate and cross-examine following the evidence given by witnesses appearing before us each week. There is no official reason which obliges us to put the Commissioner here, there or anywhere else around the table. The subcommittee agreed, in light of the objections and criticisms that had been raised, to designate for him a seat with a name plate.

[Texte]

• 1015

La deuxième question, monsieur Joyal, portait sur quoi encore? La lettre...

M. Joyal: Le jugement, mais j'ai des propositions à faire à ce sujet-là. Je préférerais qu'on se limite d'abord au sujet que vous avez soulevé vous-même ce matin, qui est d'abord le rapport du sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure.

Le coprésident (M. Corbin): Alors, comment voulez-vous en disposer?

M. Joyal: Voici, vous avez fait la suggestion que le Comité invite le 11 juin prochain le greffier de la Chambre des communes. Il m'est avis que madame le président, dans la déclaration qu'elle a faite à la Chambre jeudi dernier à 15 heures, après la période des questions, a ouvert la porte à un ordre de la Chambre, lequel ordre de la Chambre comprendrait une référence à ce Comité-ci et à son rapport, suite à l'étude spéciale menée par le Commissaire aux langues officielles et une invitation ou une non-invitation à comparaître elle-même soit devant le comité de régie interne, soit devant un autre comité de la Chambre. C'est la déclaration que madame le président a faite et, pour ma part, je jugerais prématuré que l'on prenne une décision finale jusqu'à ce qu'il y ait eu consultation entre les leaders des différents partis à la Chambre des communes de manière à, par la suite, déterminer si nous entendrons le greffier et à quel sujet nous l'entendrons.

Si la Chambre devait décider de référer la réponse à madame le président au comité de régie interne, je comprendrais que c'est le comité de régie interne qui deviendrait compétent pour entendre la réponse de madame le président. Si la Chambre décide de référer la réponse de madame le président à ce Comité-ci, je comprendrais à ce moment-là que ce serait nous qui deviendrions compétents, avec la limite ou le caveat que madame le président a mis à sa déclaration, à savoir que ce Comité-ci est un comité mixte. Elle suggérerait que l'on tienne compte de cette difficulté.

Par conséquent, à cette étape-ci, confirmer l'invitation au greffier de la Chambre pour le 11 juin... il m'apparaîtrait plus sage de reporter ceci jusqu'à au moins jeudi, pour nous donner le temps de prendre avis des leaders des différents partis pour savoir quelle attitude la Chambre adoptera face à cette question.

Quant à l'autre point...

Le coprésident (M. Corbin): Sur ce point-là, monsieur Joyal, je ne vous suis pas très clairement. Madame le Président, l'autre jour, à la Chambre des communes, a rendu, à toutes fins pratiques, ce que je conçois être une décision relativement à ses rapports officiels ou officiels avec les comités de la Chambre des communes. Il est clairement indiqué dans sa déclaration que si on lui ordonnait de comparaître devant un comité de la Chambre, et je mets l'emphasis sur le mot «Chambre des communes», elle se plierait volontiers à ce désir de l'institution. Mais je ne peux pas voir la relation qu'il y a entre cette déclaration et notre Comité, qui est un comité mixte. Madame le Président a formellement défendu sa décision de ne pas comparaître devant un comité mixte du Parlement. Je trouve qu'à toute fins pratiques nous sommes

[Traduction]

What was the second question on, Mr. Joyal? The letter...

Mr. Joyal: The decision, but I have some proposals to make that topic. I would prefer that we stick for the moment to the topic you raised yourself this morning, the report of the subcommittee, the agenda and procedure.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): So, how do you want to deal with that?

Mr. Joyal: You suggested that the Committee invite the Clerk of the House of Commons on next June 11. I have been told that Madam Speaker, in her statement to the House last Thursday at 3.00 p.m., after question time, opened the door to an order of the House, which would include a reference to this Committee and its report, following the special study carried out by the Commissioner of Official Languages and a request or non-request that she appear either before the Internal Economy Committee or before some other House committee. Madam Speaker made the statement and, as far as I am concerned, I feel it would be premature to reach a final decision before the leaders of the different parties in the House of Commons have had the possibility to consult so as to determine subsequently whether we will hear the Clerk and on what subject.

If the House were to decide to refer the reply of Madam Speaker to the Internal Economy Committee, I understand that it would be up to that committee to hear the reply of Madam Speaker. If the House decides to refer the reply of Madam Speaker to this Committee, it would then be up to us to hear her reply, with the limitation or the caveat placed by Madam Speaker in her statement that this Committee is a joint committee. She suggested that this difficulty be taken into account.

At this stage, then, I think it would be wiser to defer confirmation of our request to the Clerk of the House to appear on June 11 until at least Thursday so that we have the time to get the opinions of the leaders of the various parties on what attitude the House will adopt in this matter.

As far as the other point is concerned...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): On that point, Mr. Joyal, I have not fully grasped your reasoning. The other day in the House of Commons, Madam Speaker gave what I would consider to all intents and purposes to be a decision on her formal or informal relations with the committees of the House of Commons. She said quite clearly in her statement that, if she were ordered to appear before a committee of the House, and I stress the word "House of Commons", she would be quite willing to accede to the wishes of the institution. But I cannot see any link between that statement and our Committee, which is a joint committee. The Speaker of the House has officially defended her decision not to appear before a joint committee of Parliament. I think that, to all intents and purposes, we are at an impasse. I do not see what more the

[Text]

dans une impasse. Je ne peux pas voir ce que ce Comité peut faire de plus pour amener le Président des Communes devant nous. Et au niveau des consultations, monsieur Joyal, j'aimerais personnellement savoir de quelle façon on va procéder pour...

• 1020

M. Joyal: Il ne s'agit pas de revenir sur la décision de Madame le Président de décider de ne pas comparaître. Je crois que sa décision a été rendue publique et les motifs au soutien ont été, à mon sens, assez clairs. Mais, ce que je tiens à dire et je lis le texte même de son invitation parce que j'ai pris sa décision comme étant une invitation qu'elle faisait à la Chambre. Et je lis le texte:

Je tiens à préciser que si la Chambre veut en faire l'objet d'une référence...

Il s'agit de sa réponse...

... à un comité ou l'autre de la Chambre des communes et peut-être à celui de la Gestion et des services aux députés où je suis autorisée à comparaître, je me ferai un devoir et un plaisir de m'y présenter si tel désir est exprimé par le comité auquel le rapport pourrait éventuellement être déféré.

Et je poursuis.

Deux raisons m'interdisent en ce moment d'obtempérer à la demande du Comité mixte spécial sur les langues officielles si je veux respecter les traditions de la Chambre et y rester entièrement fidèle.

Premièrement, seuls les rapports annuels du commissaire aux langues officielles ont été déferés en comité de la Chambre. Le rapport spécial qui a été commandé par mon prédécesseur n'a jamais été déféré et n'a pas fait l'objet non plus dans les rapports annuels d'un chapitre complet comme ce fut le cas pour le rapport du Vérificateur général sur l'administration de la Chambre des communes. Alors, il y a une différence absolument essentielle.

Deuxièmement, il m'était plus facile de comparaître devant le Comité permanent des comptes publics qui lui n'était composé que de députés.

Alors, ce que je tiens à souligner c'est que ce que Mme le Président dit, si je comprends bien à la lecture du texte, c'est que le rapport spécial, l'étude spéciale sur la Chambre des communes qui a été faite par le commissaire aux langues officielles en novembre 1979 n'a pas été référée comme telle à ce Comité-ci et ce qu'elle dit en somme, c'est qu'elle invite la Chambre à référer cette étude à l'un ou l'autre des comités de la Chambre et elle dit plus loin:

Si la Chambre décide de m'inviter à comparaître, je m'y rendrai de bonne grâce.

Alors, à cette étape-ci, il ne s'agit pas de mettre en cause la décision de Mme le Président. Il s'agit simplement de chercher avis auprès de la Chambre. Et je crois comprendre que l'avis de la Chambre s'exprime sur ces questions via les leaders des différents partis politiques, autant le leader du Gouvernement que le leader des partis d'opposition, de manière à déterminer

[Translation]

Committee can do to get the Speaker of the House to appear before us. And as for consultations, Mr. Joyal, I, for one, would like to know how one can...

Mr. Joyal: It is not a matter of coming back to the decision of the Speaker of the House not to appear. I think her decision has been made public and her reasons for that decision were very clear. But I would like to read the text of her invitation, because I consider her decision to be an invitation made to the House. I quote from the text:

I should like to point out that if the House wants to refer it...

This is her reply...

... to one or other committee of the House of Commons, and perhaps to the Standing Committee on Management and Members' Services where I am authorized to appear, I will make it my duty and it will be a pleasure for me to appear, should that wish be expressed by the committee to which the report might eventually be referred.

And I will continue.

Two reasons prevent me at this time from complying with the request of the Special Joint Committee on Official Languages if I want to respect the traditions of the House and follow them faithfully.

First, only the annual reports of the Commissioner of Official Languages have been referred to a committee of the House. The special report which was commissioned by my predecessor has never been referred nor was it ever the subject of a full chapter in the annual reports, as was the case for the report of the Comptroller General on the administration of the House of Commons. Therefore, the difference there is absolutely essential.

Second, it was easier for me to appear before the Standing Committee on Public Accounts on which only members of this House sit.

So, I would stress the fact that the Speaker of the House is saying, if I understand this text correctly, that the special report, the special study on the House of Commons made by the Commissioner of Official Languages in November 1979 was not referred as such to this committee and what she is really saying is that she invites the House to refer this study to one or another of the committees of the House, and she states later on:

If the House decides to ask me to appear, I would be happy to go.

So, at this stage, it is not a matter of questioning the decision of the Speaker of the House. It is simply a matter of seeking an opinion from the House. And I believe that the opinion of the House on these matters is expressed through the leaders of the various political parties, both the leader of the Government and the leaders of the opposition parties, so that

[Texte]

s'il y aurait accord ou non de la part des leaders des différents partis pour que ce rapport de Mme le Président soit déféré à un comité ou à un autre, et s'il y a lieu pour Mme le Président de comparaître ou non.

À cette étape-ci, il ne s'agit pas de remettre en question la décision de Mme le Président. Il s'agit simplement de suivre l'invitation qu'elle faisait à la Chambre. Pour moi, à cette étape-ci, il m'apparaîtrait prématuré que l'on fixe dès aujourd'hui la comparaison du greffier de la Chambre au 11 juin avant qu'on ait cherché à obtenir plus d'information de la part des leaders des autres partis ou des différents partis à la Chambre. C'est purement la suggestion que je fais. Il ne s'agit pas de remettre en cause la décision de Mme le Président. Elle l'a rendue publique pour les raisons qu'elle juge appropriées. Et d'autre part dans une lettre du 20 mars, vous aviez vous-même invité Mme le Président à prendre l'une ou l'autre des décisions et le Comité s'en déclarait satisfait à cette époque-là. C'est simplement le point que je tiens à faire et il m'apparaît à cette étape-ci important de le faire.

Le coprésident (M. Corbin): Bien, monsieur Joyal, pour votre information et l'information des autres membres du Comité, à la réunion du Sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure de la semaine dernière, il avait été décidé que j'entrerais en communication le plus tôt possible avec Mme Sauvé. J'ai effectivement écrit au Président de la Chambre des communes le 29 mai qui, si je ne m'abuse, était vendredi. Et je vais vous faire lecture de la lettre que j'ai fait porter au bureau du président de la Chambre des communes.

Madame le président,

Je vous remercie pour votre lettre du 22 mai dans laquelle vous me faites part de la disponibilité de vos fonctionnaires pour débattre toute la question du bilinguisme à la Chambre des communes, suite à ma lettre du 20 mars.

Depuis, les membres du Sous-comité du programme et de la procédure du comité mixte spécial sur les langues officielles m'ont effectivement mandaté, à la réunion du 26 mai, de communiquer avec vous pour vous demander de répondre à ma lettre du 20 mars et pour inviter le Greffier de la Chambre des communes à comparaître.

Suite à cette réunion et après lecture attentive de la vôtre du 22 mai, il m'apparaît évident qu'elle est une réponse aux deux points que j'avais soulevés dans ma lettre, bien qu'elle n'y réfère pas spécifiquement. Au dire des membres du comité, cette référence aurait dû être notée.

• 1025

Le Comité mixte serait heureux d'accueillir vos fonctionnaires à une réunion projetée pour le jeudi 11 juin, de 9h30 à 12h30.

Je vous saurais gré de nous indiquer quels fonctionnaires, officiellement, comparaitront au nom de la Chambre des communes afin que le cogreffier du comité puisse entrer en communication avec ces personnes pour leur

[Traduction]

one can see whether or not the leaders of the various parties agree that the report of the Speaker of the House be referred to one or another committee, and whether or not the Speaker of the House is to appear.

At this stage, it is not a matter of questioning the decision of the Speaker of the House. It is simply a matter of following the invitation she made to the House. I feel that it is premature at the present time to set the date of 11 June for the appearance of the Clerk of the House, before we have tried to get more information from the leaders of the other parties or the various parties in the House. This is simply a suggestion I am making. I am not questioning the decision of the Speaker of the House. She made her decision public for reasons which she felt appropriate. Moreover, in a letter of March 20, you yourself invited the Speaker of the House to make a decision and the Committee stated it was satisfied at that time. That is the point I am trying to make and I feel it is important to make it at this time.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Well, Mr. Joyal, for your information and for the information of the other members of the Committee, it was decided at the meeting of the Sub-committee on the Agenda and Procedure last week that I get in touch with Mrs. Sauvé as soon as possible. I did in fact write to the Speaker of the House of Commons on May 29 which, if I am not mistaken, was a Friday. I will read the letter which I had delivered to the office of the Speaker of the House of Commons.

Madam Speaker,

I thank you for your letter of May 22 in which you inform me that your officials are available for the debate of any matter of bilingualism in the House of Commons, in reply to my letter of March 20.

Since then, the members of the Sub-committee on Agenda and Procedure of the Special Joint Committee on Official Languages instructed me, at the meeting of May 26, to get in touch with you to ask for a reply to my letter of March 20 and to invite the Clerk of the House of Commons to appear.

After that meeting, and after a careful reading of your letter of May 22, it is clear that that letter constitutes a reply to the two points which I raised in my letter, although no specific reference is made to them. According to the members of the committee, such reference should have been made.

The joint committee will be happy to welcome your officials at a meeting to be held on Thursday, June 11, between 9h30 a.m. and 12h30.

Could you please indicate the names of those official representatives who will appear on behalf of the House of Commons, so that the joint clerk of the committee might contact these persons concerning any administrative details.

[Text]

transmettre tous renseignements utiles à leur comparaison.

J'ai pris bonne note de votre déclaration à la Chambre des communes jeudi le 28 mai, et j'ai pris les dispositions nécessaires pour faire circuler aux membres du Comité l'extrait du Hansard et le rapport que vous avez déposé.

Or, voilà l'essentiel de ma lettre à M^{me} Sauvé. Et je dois vous rappeler, monsieur Joyal, que le sous-comité avait, en principe, décidé de demander aux fonctionnaires de la Chambre des communes de comparaître le jeudi 11 juin. Alors, c'est en anticipant une décision éventuelle de ce comité que j'ai proposé la date. Évidemment, le Comité plénier est maître de ses décisions et s'il y a lieu de changer la date, je le ferai avec plaisir et je communiquerai avec toutes ces personnes-là.

M. Joyal: Je suis tout à fait d'accord avec la date, monsieur le président, puisque c'est la date la plus rapprochée qui nous soit disponible et qui donne suffisamment de temps aux représentants de la Chambre des communes pour se préparer en conséquence. Le seul point sur lequel j'attire votre attention c'est sur le fait, et je crois que M^{me} le Président est juste en le soulignant dans sa déclaration. Elle dit que le rapport, l'étude spéciale du commissaire n'a jamais fait l'objet d'une référence précise à ce Comité-ci, et elle dit dans sa déclaration: non plus qu'elle soit mentionnée de façon explicite dans le rapport annuel. Elle semble laisser entendre que si nous discutons de l'état des langues officielles à la Chambre des communes, il serait opportun que cette étude fasse l'objet de discussions.

Or, si le greffier ou d'autres représentants de la Chambre des communes devaient comparaître ici le 11 juin prochain et qu'ils ne soient pas habilités à répondre sur cette question-là, vous comprendrez qu'il y aurait là un point important à couvrir. Alors, la question que je pose est uniquement de savoir si ces représentants que nous entendrons le 11 juin pourront discuter, débattre avec nous du contenu de cette étude spéciale, et bien sûr, de la réponse que M^{me} le Président y apporte. C'est le seul point que je voudrais voir couvrir. Puisque vous conviendrez avec moi que si nous entendons les représentants de la Chambre des communes le 11 juin, il serait opportun que nous puissions débattre de cette question. C'est le cœur même de ce qui fait l'objet de l'intérêt du Comité face à l'état des langues officielles à la Chambre des communes. C'est pourquoi, je dis simplement qu'il serait bon que ce point-là soit éclairci avant que nous concernions la présence du greffier ou de d'autres représentants de la Chambre des communes.

Le coprésident (M. Corbin): Est-ce tout, monsieur Joyal?

M. Joyal: Oui.

Le coprésident (M. Corbin): Je croyais que vous aviez un autre point...

M. Joyal: Non.

Le coprésident (M. Corbin): Non? C'est tout.

M. Joyal: Non. L'autre point, si vous n'avez rien à rajouter à cette question-là, je vous demanderais simplement de vérifier avec les représentants pour être bien certain qu'ils pourront discuter de l'étude spéciale et de la réponse de M^{me} le Président lorsque le greffier comparaitra ici le 11 juin.

[Translation]

I have noted your statement of Thursday, May 28 to the House of Commons, and I have caused to be circulated to the members of the committee extracts of the *Hansard* of that day and the report which you tabled.

Those are then the main points of my letter to Mrs. Sauvé. I must remind you Mr. Joyal, that the subcommittee had decided on principle to invite the officials of the House of Commons to appear on Thursday, June 11. I had therefore merely anticipated the eventual decision of this committee as to the date. Of course, the committee is free to decide, if it wished to change the date, and I would be most happy then to contact all these persons.

Mr. Joyal: I am in full agreement as to the date, Mr. Chairman, since it is the earliest available moment, that will allow the representatives of the House of Commons to prepare for their hearing. However, I do want to bring to your attention the fact, as Madam Speaker has rightly stressed in statement, that the report, the special study of the commissioner, has never been referred directly to this committee, and she further states that the study was not explicitly mentioned in the annual report. She seems to imply that if we were to discuss the use of official languages in the House of Commons, that that study should certainly be discussed.

Then, if the clerk or other representatives of the House of Commons were to appear on June 11, and they were not prepared to respond to this particular matter, we have a very important point to cover. So I am merely asking to know if the representatives we shall hear on June 11 will be in a position to discuss and debate with us the contents of that special study, and Madam Speaker's reactions to it. That is the only point I wanted to bring up. You will agree with me of course if we are to hear the representatives of the House of Commons on June 11, that is certainly an issue we should be debating. It is the very reason for the interest of this committee in the use of official languages in the House of Commons. I think this point should be clearly established before we entertain a hearing with the clerk or other representatives of the House of Commons.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Is that all, Mr. Joyal?

Mr. Joyal: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I thought that you had another point you wished to raise...

Mr. Joyal: No.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): No? That is all.

Mr. Joyal: No, I would like to add on this same point, that we should check with the representatives, to make sure that they will be in a position to discuss the special study, and Madam Speaker's response to it, when the Clerk of the House appears on June 11.

[Texte]

Le coprésident (M. Corbin): Je n'ai pas encore à ce jour reçu un avis pour m'indiquer qui seront les représentants officiels de la Chambre des communes. J'attends cette réponse dans les meilleurs délais. Dès que j'aurai un personnage avec qui communiquer, je m'empresserai de lui poser la question.

M. Joyal: Sur l'autre point, monsieur le président, quant à la place du commissaire à la table de nos délibérations, j'aimerais entendre l'opinion du commissaire ici, puisque je crois comprendre que cette question est décidée d'un commun accord, de bonne foi entre toutes les parties. Alors, j'aimerais entendre le commissaire sur cette question-là si vous n'y voyez pas d'objection.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le commissaire, vous avez la parole.

M. Max Yalden (commissaire aux langues officielles): Monsieur le président, en deux mots, je n'ai vraiment pas d'opinion quant à la place que j'occupe à la table. Comme vous le savez, monsieur le président, et d'autres membres du comité d'ailleurs le savent aussi, je crois qu'il est important que nous soyons tous sur la même longueur d'onde quant aux fonctions que remplit le commissaire aux langues officielles au sein des travaux du Comité. Mais, je crois qu'il n'y a pas de problèmes à ce sujet. Je suis ici pour aider le Comité, pour appuyer le travail du Comité, pour répondre aux questions, pour faire des commentaires et ainsi de suite. Sur la différence, s'il y en a une, entre mon poste et celui du Vérificateur, je préférerai laisser passer cela sous silence ou laisser cela aux avocats si on voulait un jour vraiment étudier cela en profondeur.

• 1030

Je dirai seulement que nous avons la même méthode de nomination, et que nous avons la même méthode de limogeage, c'est-à-dire par résolution conjointe de la Chambre et du Sénat. Nous avons les mêmes pouvoirs que les juges d'une Cour supérieure. Nous faisons nos rapports de la même façon aux Communes. Donc, sur tous ces points-là, nomination, rapport à la Chambre, pouvoirs juridiques et ainsi de suite, nous avons exactement la même position.

Là où c'est différent, ce n'est pas tout à fait en ce qui concerne les fonctions du vérificateur général ou les miens, c'est au niveau du comité. D'abord, c'est un comité de la Chambre dans son cas, et c'est un comité conjoint ici. C'est un comité permanent dans le cas du vérificateur, le comité permanent des Comptes publics, mais c'est un comité, du moins pour l'instant, qui n'est pas permanent dans notre cas.

Est-ce que cela fait des différences ou pas? Je n'en sais rien. De toute façon, je dirai que je peux, en autant que je sache, étant ici comme je suis, jouer à peu près le même rôle que joue le vérificateur général auprès du comité permanent des Comptes publics. Nous en avons discuté un peu, je crois, vous et moi et d'autres membres, avec M. Clarke qui, en tant que président du comité des Comptes publics, a un peu confirmé qu'on agirait ici de la même façon, plus ou moins, que l'on agit devant son comité.

Donc, bref, et je m'excuse pour la longueur de ma réponse, je n'ai pas d'objection aux commentaires sur la place que

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I have yet to receive a notice indicating who shall be the official representatives of the House of Commons. I expect that answer any day. As soon as I have a name with whom I may communicate, I will ask that question.

Mr. Joyal: Now with respect to the position of the commissioner in our proceedings, Mr. Chairman, I would like to hear the commissioner's opinion, since I believe he is with us by mutual agreement taken in good faith by all parties. So if you have no objections, I would like to hear the commissioner's views with respect to this matter.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Commissioner, the floor is yours.

Mr. Max Yalden (Commissioner of Official Languages): Mr. Chairman, in a nutshell, I really do not have an opinion as to the role I play here. As you, and other members of the committee know, Mr. Chairman, it is important that we should be all on the same wavelength as to the function of the Commissioner of Official Languages in the work of the committee. However, I do not believe there is any problem in this regard. I am here to help the committee, support it in its work, to answer questions, make comments, etc. As to the difference between my role and that of the auditor general, if there is one, I would prefer to remain silent and leave the matter to legal counsels, if ever the issue should be studied in depth.

I will say only that we are appointed in the same manner, and we are also fired in the same manner, that is by joint resolution of the House and the Senate. We have the same powers as judges of the Superior Court. Also we must both submit reports to the House of Commons. So on all those points of appointment, reports to the House, judicial powers, etc., we are in exactly the same position.

Where we differ, is in our duties to the parliamentary committees. In the auditor general's case, he is concerned with the committee of the House, in my case it is a joint committee. The auditor general's duties are to a standing committee of the House, the Standing Committee on Public Accounts, while in my case, this committee for the moment at least, does not have a continuing mandate.

Should this make any difference or not? I really do not know. In any case, as far as I know, I am here playing approximately the same role vis-à-vis this committee as the auditor general plays in the Standing Committee on Public Accounts. You and I and other members have discussed this point with Mr. Clarke, who as Chairman of the Public Accounts Committee, confirmed that we should act here in this committee more or less as is the case with his own committee.

In a nutshell then, and I must apologize for the lengthy answer, I have no objections to comments concerning my place

[Text]

j'occupe à la table, pourvu que nous soyons d'accord sur le fond de la chose, qui est le rôle que je devrai jouer ici.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur le Commissaire.

Soit dit en passant, le commissaire est assis à notre droite, ce matin. Ce n'est pas qu'il a un lien de parenté privilégié avec les libéraux qui, traditionnellement, s'assoient là. On pourra alterner d'une semaine à l'autre, et tantôt le faire asseoir du côté de l'Opposition officielle.

M. Yalden: Comme vous le savez, la seule chose que j'ai demandée, monsieur le président, c'est que je sois là la prochaine fois.

M. Joyal: Vous pourrez rester ici, on va passer de l'autre côté.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Joyal.

M. Joyal: Rapidement, monsieur le président, car je sais que nos témoins s'impatientent. Sur la question des jugements, et je crois que ce sujet est quand même relativement important, j'ai mentionné tantôt que la semaine dernière, mercredi dernier, était rendu le jugement de l'honorable Juge Legault, dans la cause des mécaniciens de Air Canada. C'était un jugement de 204 pages. C'est un jugement dont les conclusions, à mon avis, sont extrêmement importantes pour déterminer le rôle et les pouvoirs du Commissaire aux langues officielles. C'est un sujet qui fait l'objet de débats présentement devant ce comité-ci, dans le contexte des modifications que nous voudrions voir apporter à la Loi sur les Langues officielles, et en particulier au statut du commissaire. Monsieur le commissaire a déjà attiré notre attention là-dessus. Il m'est d'avis qu'il y aurait avantage à ce que le commissaire nous fasse rapport, dans le délai le plus raisonnable compte tenu de l'ampleur du jugement, de l'analyse qu'il fait des conclusions du jugement face à cet aspect particulier du jugement.

Je crois qu'il est important, pour notre gouverne, que nous ayons ces commentaires de la part du commissaire, de manière à déterminer notre attitude face aux conclusions que nous tirerons globalement du jugement vis-à-vis les autres témoins qui comparaitront. Parce que si, personnellement, je lis et je comprends bien le jugement, les témoins qui comparaissent devant nous seront placés dans une situation tout à fait particulière dorénavant vis-à-vis le Commissaire, et face aux violations de la loi et aux actions correctives qui pourront être entreprises.

Par conséquent, par votre intermédiaire, je demanderais au commissaire de bien vouloir nous faire rapport sur l'interprétation qu'il donne au jugement de l'honorable juge Fernand Legault quant à son statut, ses pouvoirs et son rôle face à l'application de la Loi sur les Langues officielles.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Joyal.

• 1035

Il y aurait lieu, si vous le jugez bon, d'adopter le sixième rapport du sous-comité ce matin, avec la modification suivante: que nous retranchions du premier paragraphe les deux dernières lignes et demie, c'est-à-dire les mots suivants:

[Translation]

at this table, as long as we are all in agreement as to the role that I must play here.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Commissioner.

By the way, the commissioner is sitting on the right this morning. It is not because he has any privilege or relationship with the Liberals, who traditionally sit on that side. He could of course alternate his place at the table, and from time to time sit with the official opposition.

Mr. Yalden: As you know, I did ask Mr. Chairman that indeed I be sitting on that side next time.

Mr. Joyal: Oh, you can stay here, we will cross over to the other side.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: I will be brief, Mr. Chairman, since the witnesses are becoming impatient. With regards to decisions, and I believe this is a relatively important subject, I mentioned earlier that last week, last Wednesday in fact, the Honourable Judge Legault made a decision concerning the Air Canada mechanics. The judgment is a lengthy 204 page document. I believe the conclusions in that decision are extremely important in determining the role and the powers of the Commissioner of Official Languages. The matter is presently a subject of debate in this committee, in view of amendments which we would like to make to the Official Languages Act, and in particular to the status of the commissioner. The commissioner has already drawn our attention to this matter. I believe it would be most useful if the commissioner could, as soon as is humanly possible in view of the lengthy decision, analyse the conclusions of that decision and report to us.

I think it is important, for our guidance, that we have the comments of the commissioner, so as to establish our attitude with respect to the conclusion we shall collectively draw on the judgment, in relation to other witnesses who may appear. Because if I have read and understood the judgment correctly, personally I believe the witnesses who shall henceforth appear before us shall be in a very special position vis-à-vis the Commissioner, and violations to the act as well as the collective measures which may be taken.

Therefore, through you, Mr. Chairman, I would ask the commissioner to please report on his interpretation of the honourable Justice Legault's decision, with respect to the commissioner's status, powers, and his role in the enforcement of the Official Languages Act.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Joyal.

If you agree, we might entertain a motion this morning to adopt the sixth report of the Subcommittee on Agenda and Procedure, with the following amendment: That we delete in the first paragraph, the last two and a half lines, that is the following clause:

[Texte]

... et que le Greffier de la Chambre des communes soit invité à comparaître devant le Comité le jeudi 11 juin 1981;

en attendant, selon la recommandation de M. Joyal, que nous ayons réglé le problème interne, si je peux employer l'expression.

Est-ce que quelqu'un voudrait proposer l'adoption du rapport?

Donc, M. Joyal, appuyé par M. Nystrom, propose l'adoption du sixième rapport du sous-comité du programme et de la procédure.

Le rapport est adopté, tel que modifié.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le commissaire.

M. Yalden: Je m'excuse, mais sur l'autre point qu'a soulevé M. Joyal, évidemment, si c'était le vœu du Comité, il nous ferait plaisir de vous faire rapport à une réunion ultérieure de vous faire rapport sur nos commentaires, nos observations et ainsi de suite. Je vous fais remarquer que je ne serai pas en ville moi-même. Je quitte Ottawa ce soir et je serai absent pour deux semaines.

Donc, si on voulait que je sois là, ce serait plutôt vers le 17 ou le 18 alors que je serai de retour. Je reviens en fait le 15, je crois, mais il faut que j'aille à Saskatoon; c'est très important. Cela serait reporté, si le Comité le voulait, vers le 18 juin ou bien, si vous le préfériez, le sous-commissaire pourrait être présent. Je ne sais pas quand mon conseiller juridique sera disponible. Je crois qu'en principe, ce serait une bonne idée qu'il soit là, aussi parce que le jugement est long et assez technique à plusieurs endroits.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le commissaire. J'ai pris sur moi-même d'annuler la réunion du sous-comité qui avait été prévue pour cet après-midi à 16 h 00. En l'absence du coprésident et de plusieurs autres membres de ce sous-comité, je ne voyais pas l'utilité de se réunir sans la présence de la majorité des membres du sous-comité. Donc, cette réunion est reportée à la semaine prochaine.

J'ai présenté tout à l'heure nos témoins de ce matin...

I will now call upon you, Mr. Tansley, to make a brief statement.

Mr. Donald D. Tansley (Deputy Minister, Department of Fisheries and Oceans): Thank you, Mr. Chairman. I would like to begin by saying that at Fisheries and Oceans we traditionally take a great deal of pride in the way we manage our operations, but up to now there has not been too much to be proud of with respect to the official languages program.

The recently published report of the Commissioner of Official Languages, for example, was quite critical of my department, but no more critical, I would like to add, than a comprehensive internal review I requested from our own evaluation and audit branch and which was completed three months ago. But no matter whether the criticism is internal or external, the message is clear enough. Improvement is required within the department in the official languages program area.

[Traduction]

... and that the Clerk of the House of Commons be invited to appear before the committee on Thursday, June 11, 1981;

In the meantime, following Mr. Joyal's recommendation, we should settle our administrative problems, if I may use such a term.

Would somebody put the motion to adopt the report?

Mr. Joyal, seconded by Mr. Nystrom moves the adoption of the sixth report of the Subcommittee on Agenda and Procedure.

The report is adopted as amended.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Commissioner.

Mr. Yalden: Excuse me, but on the other point raised by Mr. Joyal, of course if it is the wish of the committee, we will be pleased to submit a report at a future meeting on our comments and observations concerning Georges Legault's decision. I want to bring to your attention that I shall not be in town myself. I am leaving Ottawa tonight for two weeks.

So if you should wish that I be present, it will have to be some time after June 17 or 18. I will be returning to Ottawa on June 15 in fact, but I must go to Saskatoon on a very important matter. If the committee agrees, then we could make a report sometime around June 18, or if you prefer, the deputy commissioner could present the report. I do not know when my legal counsel shall be available. On principle, I believe it would be wise that he also be present, since the judgment is very lengthy, and quite technical in some areas.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Commissioner. I took it on myself to cancel the subcommittee's meeting planned for this afternoon at 4 o'clock. Since the co-chairman and several other members of the subcommittee are absent, I could see no point in holding a meeting without a majority of the members of the subcommittee present. That meeting therefore is postponed until next week.

Earlier, I introduced our witnesses for this morning.

Monsieur Tansley, je vous demanderais maintenant de faire votre déclaration préliminaire.

M. Donald D. Tansley (sous-ministre, ministère des Pêches et Océans): Merci, monsieur le président. J'aimerais débiter en déclarant qu'au ministère des Pêches et Océans, nous avons coutume d'être fiers de la façon dont nous gérons nos activités, mais jusqu'à maintenant nous n'avons pas vraiment à nous vanter en ce qui concerne le Programme des langues officielles.

En effet, le Rapport publié récemment par le Commissaire aux Langues officielles adressait des critiques à notre ministère. Cependant, j'aimerais préciser que ces critiques rejoignent celles d'un examen interne complet que j'avais demandé à notre Direction de l'évaluation et de la vérification, et qui a été achevé il y a trois mois. Quelle que soit l'origine, interne ou externe, des critiques, le message est tout à fait clair: il est nécessaire d'apporter des améliorations à la mise en œuvre du Programme des langues officielles au ministère des Pêches et des Océans.

[Text]

What I hope I can convey to you today is that the present situation is not the result of not trying and not caring and, perhaps more important, that the present situation is not indicative of where we are going in terms of the official languages program. Before getting into that kind of detail though, I would like to spend a few moments outlining the department's mandate, structure and client groups.

In the simplest terms, and with the partial exception of Quebec and some inland fresh-water fisheries . . .

M. Cousineau: Un rappel au Règlement, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Oui, monsieur Cousineau.

M. Cousineau: Il a dit dix pages, monsieur le président. Avec le retard que nous avons, cela nous amène à 10 h 50. La période des questions sera certainement très courte. Alors, je ne sais pas s'il serait possible qu'on nous fasse un résumé quelconque de tout cela, pour donner une chance aux membres de ce comité de poser des questions aux témoins.

• 1040

Le coprésident (M. Corbin): Je suis en principe d'accord avec vous. Si c'est le désir du comité, on pourrait dispenser le témoin de la lecture. Je crois comprendre que certains membres du comité en ont déjà pris connaissance, et nous pourrions passer aux questions après un résumé très succinct du document, si c'est le désir des membres du comité. Vous êtes d'accord.

Ensuite, nous annexerons le texte intégral au compte rendu de la réunion de ce matin, monsieur Tansley. Therefore if you could sum up briefly, we will go on to questions immediately after.

Mr. Tansley: Thank you, Mr. Chairman, I will do my best. I will dispense with the description of our department; perhaps our activities are fairly well known. I would like to say something about our clientele and about the general shape of the department.

I think what might make us a little bit different from some departments is the degree of our decentralization and the style of our decentralization, because more than 90 per cent of our employees work outside Ottawa. Furthermore, we have a rather unique geographic distribution because, of course, our major clients are the fishermen and the fishing industry who live on our coast and in villages and small towns. In fact, we have staff located in some 700 locations throughout the country and a very few in the major metropolitan centres.

One of the implications of this decentralization is that it works in a negative way as far as the official languages program is concerned. For example, it is not always easy to recruit people to work in some of the locations that we have in small towns and very small villages. I think the other thing is that the people in our department have traditionally been drawn from fishing communities in Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island, New Brunswick, British Columbia, and, to a very small extent, Quebec.

[Translation]

J'espère pouvoir vous convaincre aujourd'hui que la situation actuelle n'est pas le résultat d'un manque d'effort et de négligence et, peut-être plus important encore, qu'elle ne représente pas du tout nos intentions en ce qui a trait au Programme des langues officielles. Avant d'entrer dans le détail, j'aimerais consacrer quelques minutes à mieux vous présenter le mandat, la structure et la clientèle du Ministère.

Pour simplifier, le ministère des Pêches et des Océans à l'entière compétence, à l'exception limitée des pêches du Québec et de certaines pêches intérieures en eau douce . . .

Mr. Cousineau: On a point of order, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: The statement is 10 pages long, Mr. Chairman. In view of the delays we have already had, it would take until at least 10 h 50. We should then have a very short question period. I do not know whether it would be possible to have a summary of all this material, in order to allow committee members to ask the witnesses questions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I agree with you in principle. If the committee wishes, we can dispense with the reading of the brief. I understand that some members have already examined the document, and we could move on to question after a brief summary, if members wish. I see that you agree.

We will append the complete text to the minutes and proceedings of our meeting this morning, Mr. Tansley. Donc, si vous pouviez résumer votre mémoire, nous passerons ensuite immédiatement aux questions.

M. Tansley: Merci, monsieur le président, je ferai de mon mieux. Je ne vais pas vous décrire le ministère; nos activités sont peut-être assez bien connues. Je voudrais cependant parler de nos clients et de la structure générale du ministère.

A mon avis ce qui distingue notre ministère d'autres ministères est le niveau de décentralisation et le style de décentralisation; en effet plus de 90 p. 100 de nos employés travaillent en dehors d'Ottawa. De plus, nous avons une distribution géographique assez unique, parce que, évidemment, nos clients principaux sont les pêcheurs et l'industrie de la pêche, qui se trouvent sur les côtes et dans des villages et des petites villes. En effet, nous avons du personnel dans quelque 700 endroits partout au pays et nous en avons très peu dans les grands centres métropolitains.

L'un des résultats de Cette décentralisation est une incidence négative sur le programme des langues officielles. Par exemple, il n'est pas toujours facile de recruter des gens pour travailler dans certaines petites villes et petits villages. Historiquement le personnel de notre ministère vient des collectivités de la pêche à Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse, dans l'Île-du-Prince-Édouard, au Nouveau-Brunswick, en Colombie-Britannique, et, dans une très faible mesure, au Québec.

[Texte]

I say "small" in Quebec simply because, by virtue of a special 1922 agreements, our responsibility for fisheries has been delegated in large part to the Province of Quebec. This has two effects. We have never a strong Quebec base from which we could recruit people, nor a base on which we could send people to be developed.

I think the area in which we are probably most vulnerable is in terms of serving the public principally in New Brunswick, to a lesser extent in Cape Breton, Prince Edward Island and southwest Nova Scotia; but I think we have some reasons for some of our problems, and I would just like to dwell on a couple of them.

For example, we have a large proportion of scientists within the department, and this is where we draw our senior managers from; and until recently, the fields of biology and oceanography, bio-chemistry and so on, were not fields to which French-speaking students were drawn in large numbers. Indeed, we have had very severe recruitment problems, even to the extent of having most recently to go to France to recruit some specialized scientific personnel.

Within the last eight months, we have tried to take a new approach to this problem. For example, we have established on the campus of the University of Moncton a biological research unit where training for employees and students will be in French. We have also created a scholarship program within the last few months at the same university for undergraduates francophone students with career interest in fisheries science.

I might point out too, Mr. Chairman, that we have been a separate department for only two years, and I have to confess that a great deal of energy has been spent on building up the sort of normal administrative structures which other departments have always had, and I quite frankly admit that I have placed more priority on, for example, our virtually non-existent financial planning and control systems than I have on the official language program.

• 1045

We have had some successes, and in the last year or two, I think; but I will not dwell on those: they are referred to in the report. The one thing I would like to do is to talk for just a moment about the creation of our new Gulf region, because this is the key to our plans for the future with respect to the official language program.

This region, which was announced last fall by the minister, will encompass Quebec, northeastern New Brunswick, Prince Edward Island and the west coasts of Newfoundland and Cape Breton. It will have a staff of between 600 and 700 people and will be, for all purposes, a fully bilingual region with headquarters in the Moncton area.

This new Moncton office will have a staff of about 250 and we expect that about half of those will be recruited locally; and this region, Mr. Chairman, will become the strong base, the francophone focus for the department that we have always

[Traduction]

Si je dis «dans une faible mesure» au Québec, c'est parce que, en vertu d'une entente spéciale de 1922, nous avons délégué en grande partie la responsabilité des pêches à la province du Québec. Ceci entraîne deux résultats. Nous n'avons jamais eu de base forte au Québec pour recruter des gens, ni une base à laquelle nous pouvions employer des employés aux fins de perfectionnement.

Les régions où nous avons le plus de problèmes pour ce qui est du service au public est le Nouveau-Brunswick, et à un degré moindre, au Cap Breton, dans l'Île-du-Prince-Édouard, et dans la région sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Il existe cependant des raisons qui expliquent certains de nos problèmes, et je voudrais en mentionner quelques unes.

Notre ministère compte un grand pourcentage de scientifiques, et c'est à même ce groupe que nous trouvons nos hauts fonctionnaires. Jusqu'à récemment, les domaines de la biologie, de l'océanographie, de la biochimie etc. n'attiraient pas beaucoup d'étudiants francophones. Nous avons en effet connu des problèmes de recrutement très graves, et nous avons dû même nous rendre en France pour recruter certains scientifiques spécialisés.

Depuis 8 mois, nous avons essayé d'aborder le problème de façon différente. Par exemple, nous avons mis sur pied sur le campus de l'Université de Moncton une équipe de recherches biologiques qui donnera des cours pour les employés et les étudiants en français. Au cours de ces derniers mois, nous avons également créé un programme de bourses à la même université pour les étudiants francophones de premier cycle qui veulent travailler dans le domaine de la science de la pêche.

Je voudrais également souligner, monsieur le président, que nous existons en tant que ministère distinct depuis seulement deux ans, et je dois vous avouer que nous avons déployé beaucoup d'énergie à créer les structures administratives normales que les autres ministères ont depuis toujours. J'admet en toute franchise que j'ai mis plus d'emphasis sur la planification financière et les systèmes de contrôle, qui n'existaient presque pas, que sur le Programme des langues officielles.

A mon avis, nous avons connu certaines réussites depuis un an ou deux; mais je ne vais pas en parler, il en est question dans le rapport. Je voudrais cependant parler brièvement de la création de la nouvelle région du golfe, parce que c'est la pierre angulaire de nos projets d'avenir concernant le Programme des langues officielles.

Cette région, dont le ministre a annoncé la création l'automne dernier, va englober le Québec, le nord-est du Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et les côtes ouest de Terre-Neuve et du Cap Breton. Entre 600 et 700 employés y seront affectés et à toutes fins pratiques, ce sera une région entièrement bilingue, avec son siège social dans la région de Moncton.

Le nouveau bureau de Moncton comptera un personnel d'environ 250, et nous nous attendons à ce que la moitié de ces employés soient embauchés localement. Cette région, monsieur le président, deviendra une base forte, le point de mire franco-

[Text]

lacked—places where we can draw people from and places where we can send people to.

We have a number of statistical tables which are attached to the report, Mr. Chairman, and would be pleased to answer any questions about them; but I would stress that in terms of our future plans, the new Gulf region the research centre in Moncton, and the scholarship program, all initiatives taken in the last six months, are indicative of the direction in which we are going with respect to the official languages program.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Tansley. Monsieur Joyal.

M. Joyal: Monsieur Tansley, j'ai lu avec beaucoup d'attention la déclaration que vous avez eu l'amabilité de nous faire parvenir la semaine dernière pour nous permettre de percevoir l'orientation que votre ministère a prise face aux objectifs de la Loi sur les langues officielles. Je dois vous dire, en toute honnêteté, que m'est avis que c'est la plus faible que nous ayons eue depuis que ce comité-ci siège.

Vos constatations quant aux faiblesses de votre ministère et l'argument que vous alléguiez, à savoir que vous n'existez comme division indépendante ou comme ministère indépendant que depuis deux ans, est une fiction juridique. Votre ministère existe depuis la Confédération canadienne. C'est un des plus anciens ministères du gouvernement fédéral. D'autre part, à aucun moment dans votre présentation, vous ne faites allusion au volume et au genre de clientèle que vous desservez.

Je vais vous donner quelques statistiques, moi aussi, pour vous aider à déterminer à qui vous vous adressez. Il y a 40 p. 100 des 18,500 pêcheurs de l'Atlantique qui sont francophones, 40 p. 100! C'est assez important comme volume. C'est près de la moitié. Dans l'est du Nouveau-Brunswick, 90 p. 100 des personnes liées à l'industrie de la pêche sont francophones; 90 p. 100 au Nouveau-Brunswick, c'est énorme, pour ne pas dire la majorité. Et la plupart des pêcheurs du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse sont bilingues.

Pourtant votre ministère est un de ceux dont la performance dans le domaine des langues officielles est la plus faible. Le tiers de vos postes bilingues ne sont pas occupés par des personnes dont la capacité bilingue est satisfaisante. Vous ne semblez pas avoir de politique face à la traduction ou à la préparation de la documentation dans les deux langues officielles du pays. Les publications scientifiques et techniques que vous publiez ne paraissent, la plupart du temps, qu'en anglais et la traduction ne vient que beaucoup plus tard, parfois jusqu'à un an après leur publication. Votre capacité de recruter des francophones, vous ne la situez qu'aux échelons les plus élevés, soit dans le domaine scientifique. M'est avis qu'il y a une foule de postes à l'intérieur de votre ministère qui exigent un contact plus direct avec les pêcheurs qui constituent finalement la clientèle la plus large que vous desservez. Vous ne faites aucun commentaire sur votre capacité de recruter des inspecteurs qui puissent s'adresser dans les deux langues à la clientèle que vous desservez. Même, il semble que ce soit presque impossible d'obtenir un permis de pêche dans les deux langues officielles du pays. Vous constaterez avec moi qu'il y a

[Translation]

phone du ministère que nous n'avons jamais eu (nous aurons donc une région où nous pourrions embaucher des employés et en envoyer d'autres).

Il y a plusieurs tableaux statistiques en annexe au rapport, monsieur le président, et je serais heureux de répondre à des questions les touchant. Cependant, je voudrais souligner que, pour ce qui est de nos projets pour l'avenir, la nouvelle région du golfe, le Centre de recherche de Moncton, et le programme de bourses, qui sont toutes des initiatives prises depuis six mois, indiquent l'orientation future du ministère pour ce qui est du Programme des langues officielles.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Tansley. Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Mr. Tansley, I read very carefully the statement that you kindly sent us last week which outlines the direction taken by your department in an attempt to meet the objectives of the Official Languages Act. I must tell you in all honesty, that I think this is the poorest performance we have seen since our committee began its work.

Your statement about your department's weaknesses and your argument that you did not become an independent department until two years ago are legal fictions. Your department has existed since the time of Confederation. It is one of the oldest departments in the federal government. Moreover, at no time in your presentation did you refer to the number and type of client you serve.

I have a few statistics for you to show you who your clientele is. Forty per cent of the 18,500 Atlantic fishermen are francophone. Forty per cent! That is quite a few—almost half. In eastern New Brunswick, 90 per cent of the people involved in the fishing industry are francophone. Ninety per cent in New Brunswick—that is huge, not to say the majority. Most of the fishermen in south-western Nova Scotia are bilingual.

And yet your department has one of the poorest performances in the area of official languages. One third of your bilingual positions are not held by individuals with satisfactory bilingual qualifications. You seem to have no policy as regards the translation or drafting of documents in the country's two official languages. Your scientific and technical publications usually come out in English only, and the translation appears much later, sometimes as long as one year after the initial publication. You have only referred to your ability to recruit francophones for senior positions in the scientific field. In my opinion there are many positions in your department which involve more direct contact with fishermen, who, after all, are your department's main clients. You make no reference to your ability to recruit bilingual inspectors to deal with your clientele. In fact, it seems virtually impossible to obtain a fishing licence in the country's two official languages. You will surely agree that there is a difference in obtaining a fishing licence and publishing a specialized study in an esoteric scientific field. We can make a distinction between these two activities.

[Texte]

une différence entre obtenir un permis de pêche et publier une étude spécialisée dans un domaine scientifique de haute teneur. Nous sommes en mesure de faire la différence entre les deux.

• 1050

Dans l'ensemble votre ministère, si je le compare aux autres que nous avons entendus depuis le début que ce Comité siège, est un des plus faible. Et le fait que vous faites supporter l'incapacité de votre ministère au fait que votre service ou vos services sont de relative importance au Québec est un argument contre lequel nous nous battons précisément. Puisque s'il fallait que le gouvernement fédéral détermine le volume et la qualité de ses services sur le degré et l'importance des services qu'il fournit au Québec, le reste du pays... et je fais, monsieur le président, référence aux francophones hors Québec, ceux pour lesquels nous nous battons le plus, seraient finalement non pas des citoyens de seconde zone mais de troisième zone.

Ce me semble tout à fait inacceptable qu'un ministère aussi vieux que le vôtre dans la Confédération canadienne ait finalement la note la plus basse de performance face à l'objectif de servir la clientèle dans les deux langues officielles quand, dans la plupart des coins des Maritimes, cette clientèle est à presque majorité d'allégeance ou de langue francophone. Ce me semble, monsieur le président, tout à fait inacceptable. Et d'autant plus inacceptable que ce que vous nous proposez ce matin comme remède, un centre de recherche à Moncton, vous êtes d'accord avec moi pour dire qu'avant que ce centre de recherche soit opérationnel, il faudra attendre encore plusieurs années. La région du golfe, c'est une division géographique qui demeurera bien en deça de l'objectif à poursuivre si votre politique de recrutement et vos objectifs de service ne sont pas adéquats. Et finalement, votre programme de bourses études, c'est une mesure à long terme et qui ne corrige pas dans l'immédiat les faiblesses de votre ministère. Et qui plus est, vous avez un ministre à la tête de votre ministère qui, si je ne m'abuse, est originaire des Maritimes depuis déjà plusieurs années. Par conséquent s'il y a un ministère où l'effort de redressement aurait dû être constaté, il aurait dû être constaté pas seulement depuis deux ans.

Par conséquent, je regrette de vous dire que votre présentation ce matin est la plus faible qu'il m'a été donné de connaître et, quant à moi, elle est tout à fait inacceptable. Il est certain et il est évident lorsqu'on lit le rapport du commissaire aux langues officielles où il dit: Que la situation en 1980 semble encore moins bonne cette année. Le pourcentage des francophones est un peu inférieur à celui de l'an dernier.

Comment voulez-vous que nous nous convainquions que vous êtes sur la voie du redressement quand, en fait, la situation semble s'appauvrir d'année en année et que les correctifs que vous nous présentez sont des correctifs tout à fait, bien sûr, souhaitables mais qui ne donneront des résultats que dans l'an 2000 lorsqu'on fêtera le bi-centenaire de la Confédération canadienne.

Je vous le dis, monsieur le président, cette situation-là est tout à fait inacceptable et c'est un des ministères qu'il va nous falloir reconvoquer dans six mois, puisque les correctifs entre-

[Traduction]

In comparison to the other departments we have heard since the beginning of our work, your department is generally one of the poorest. The fact that you justify your department's weakness by saying that there is relatively little demand for your services in Quebec is an argument that we are attacking specifically. If the federal government were to base the quantity and quality of its services on the importance of the services it provides in Quebec, then the rest of the country... and I am referring, Mr. Chairman, to the francophones outside Quebec, those whose rights we are chiefly trying to defend, would eventually become, not second-class citizens, but third-class citizens.

I consider it completely unacceptable that a department as old as yours has the poorest performance in serving its clients in the two official languages, particularly since most of your clients in most parts of the Maritimes are francophones. This is completely unacceptable in my view, Mr. Chairman. It is particularly unacceptable since the solution you propose this morning is a research centre in Moncton. You would surely agree that it will be several years before this research centre is operational. The gulf region is a geographical division which will fall far short of meeting the objectives if your recruitment policy and service objectives are not adequate. Finally, your scholarship program is a long-term measure which will not correct your department's weaknesses in the near future. Moreover, you have had a minister for several years who is from the Maritimes. Consequently, if there was to have been some corrective action in your department, it should have been taking place earlier than two years ago.

Consequently, I am sorry to say that your presentation this morning is the poorest I have heard, and in my opinion it is entirely unacceptable. The Commissioner of Official Languages makes the point very clearly in his report when he states: that the situation in 1980 seems even poorer. The proportion of francophones is somewhat lower than it was last year.

How do you hope to convince us that you are on the road to recovery when the situation actually seems to be getting worse each year and when the corrective measures you outline, while desirable, will not produce results until the year 2000, when we will be celebrating the bicentennial of Confederation.

I repeat, Mr. Chairman, that this situation is utterly unacceptable, and that this is one of the departments that we will have to call back in six months, because the corrective action

[Text]

pris restent très en deça des objectifs poursuivis. La première question que je voudrais poser à notre témoin ce matin c'est: Comment la politique que vous avez définie dans votre programme de langues officielles tient-elle compte des faiblesses constatées par les rapports antérieurs du commissaire aux langues officielles?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Tansley, vous avez la parole.

Mr. Tansley: May I have the opportunity to reply to some of the comments that have been made, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, I have just recognized you, Mr. Tansley.

Mr. Tansley: Thank you.

First of all, with respect to my point that we have been a new department for only two years: the point I was trying to make is that we did start from scratch to build a support system, the personnel services, the financial services—these were absolutely non-existent despite the fact that the function has existed since 1967; and I was simply saying that I, personally, gave greater priority to other aspects than I did the official languages program. I am quite willing to admit that.

With respect to your comment that 40 per cent of the fishermen in Atlantic Canada are French-speaking, I think you will find that almost all of these are in the Gulf region that I spoke of, and I tried to make the point that a major reason for our formation of the Gulf region and the other steps we have taken are to recognize that point. You made the point that a lot of our other positions, a lot of our junior positions could be bilingual or francophone. I think if you examine the statements we put out, they are. Where we are weakest is in our upper ranks. I was trying to make the point that our managers are often drawn from the scientific ranks where our proportion of francophones is very small.

• 1055

I do not think it is correct to say that we are not publishing in both languages. We have a publishing policy which is quite clear as far as the reference to the official languages program is concerned.

We have a problem, I can tell you, with scientific journals, because the translation is terribly slow. They are highly technical journals, but even there I do not think it is true to say that our scientific journals are a year late in being translated. I do not have complete control over translation, I might say.

I think the final point I might make is that the figures which we have here as of March, do show an improvement over the previous year, and if you wish us to go into those figures, we will do so.

M. Joyal: Sur le premier point, monsieur Tansley, vous dites que vous avez eu à mettre sur pied un certain nombre d'unités administratives à la suite de la redivision de votre ministère. Est-ce que vous savez que la Loi sur les langues officielles a été adoptée il y a 12 ans?

[Translation]

that has been taken falls far short of the objectives. The first question I would like to ask our witness this morning is: How does the policy you have outlined in your official languages program respond to the weaknesses pointed out in past reports of the Commissioner of Official Languages?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Tansley, you have the floor.

M. Tansley: Puis-je avoir l'occasion de répondre à certains des commentaires que l'on vient de faire, monsieur le président?

Le coprésident (M. Corbin): Oui, je viens de vous donner la parole, monsieur Tansley.

M. Tansley: Merci.

D'abord, le point que je voulais souligner en vous disant que nous n'existons que depuis deux ans, en tant que ministère, c'était que nous avons dû commencer à zéro pour mettre sur pied un système d'appui et service de personnel, service financier—tout cela n'existait pas même si l'activité existe depuis 1967. Je faisais savoir simplement que personnellement, moi, j'ai mis plus d'emphase sur d'autres aspects que ceux du Programme des langues officielles. J'admets cela très volontiers.

Pour ce qui est de votre commentaire selon lequel 40 p. 100 des pêcheurs dans les provinces de l'Atlantique sont francophones, je crois que vous constaterez que presque tous ces pêcheurs se trouvent dans la région du Gulf dont je vous ai parlé, et j'ai essayé de souligner que la raison principale de la création de la région du Gulf et des autres démarches que nous avons prises, vise la reconnaissance de ce fait. Vous dites qu'un grand nombre de nos autres postes, notamment nos postes subalternes, pourraient être désignés bilingues ou francophones. Les documents que nous vous présentons montrent qu'ils le sont. Notre talon d'achille est dans les rangs supérieurs. J'ai essayé de vous faire comprendre que nos gestionnaires proviennent souvent des catégories scientifiques, où la proportion de francophones est très minime.

Il n'est pas juste de dire que nos publications ne sont pas dans les deux langues. Notre politique de publication est très précise dans sa référence au Programme des langues officielles.

Les journaux scientifiques nous posent un problème à cause de la lenteur de la traduction. Ce sont des journaux très techniques, mais il n'est pas juste de dire qu'ils sont traduits un an plus tard. J'aimerais d'ailleurs ajouter à ce sujet que je ne suis pas pleinement responsable de la traduction.

J'aimerais enfin dire que les chiffres que nous avons ici, donnant l'état de la situation en mars, indiquent une amélioration par rapport à l'année précédente; nous pouvons les étudier si vous voulez.

Mr. Joyal: On your first point, Mr. Tansley, you indicated that you had to put up a certain number of administrative units because of the departmental reorganization. Do you know that the Official Languages Act has been passed 12 years ago?

[Texte]

• 1055

You know, it is 12 years. What have you been doing during those 12 years? Where were you?

Mr. Tansley: Not in the Department of Fisheries.

Mr. Joyal: Yes, I understand that, but what kind of an attitude have the people responsible for Fisheries in Canada in relation with the objective of the act? Do you think the Official Languages Act of Canada is merely a statement of intention? I have a judgment here of 240 pages saying that it is not only an Act of Parliament; it is a compulsory Act of Parliament. Air Canada got an injunction against itself, if within two years there is no improvement found by the judges then they will be open to contempt of court. Are you expecting a contempt of court before doing something? What are you waiting for? Where were you two years ago? It is not a new department; I do not buy that argument. You are not a new department, you existed in 1968 when the Official Languages Act of Canada was adopted and the statement that you make is quite frank and quite honest and I commend you for that, that you did not give any priority. You will understand that today we have to satisfy ourselves here around this table that it is not only a priority; it is the top priority that you should not pursue. What are you expecting from Treasury Board?

Do you expect that the Treasury Board in reviewing your official languages program will give you a blank cheque to do whatever you want to in relation to the Official Languages Act of Canada? Do you think that as a deputy minister the Treasury Board would always give you a blank cheque to do away with that objective of the act? You are as much responsible for the implementation of that act as you are responsible of the Financial Administration Act.

You know, things have changed in this country. Things have changed a lot during the last 12 years. You have to recognize that and you have to care on a daily basis. I know that you are looking at the hour but the point that I am trying to make, and I am quite sure that it is the same around this table, is that the oldest department of Confederation is the worst of all, and that after 12 years, nothing significant has been done to improve the situation.

The argument that you gave to me, geography, yes, I agree with you that a Gulf Division is a good initiative, but we have to satisfy ourselves that within the division, the special division, things have changed. Things have changed and you have now on the table the necessary means to change the things. We are not satisfied with what you said this morning. You said that the translation policy is quite clear. Well, I will give you some kind of statement about your translation policy.

• 1100

Malgré une politique voulant que les textes puissent être soumis en français ou en anglais pour publication dans le journal de l'Office des recherches sur les pêcheries, il n'arrivait à peu près jamais qu'un texte français y paraisse, bien qu'un certain nombre ait été présenté. Les bulletins qui paraissent cinq fois par année et qui contiennent des rubriques d'intérêt

[Traduction]

Vous savez, il y a douze ans. Que faisiez-vous pendant ces 12 années? Où étiez-vous?

M. Tansley: Pas au ministère des Pêches.

M. Joyal: Oui, je comprends bien; par ailleurs, que pensent les responsables du ministère des Pêches du Canada de l'objectif de la loi? Pensez-vous que la Loi sur les langues officielles du Canada n'est rien d'autre qu'une déclaration d'intentions? J'ai ici un jugement de 240 pages expliquant que cette loi n'est pas seulement une loi du Parlement, c'est une loi obligatoire du Parlement. Une injonction plane sur la société Air Canada: Si dans deux ans, les juges ne remarquent pas d'améliorations, la société sera passible d'outrage au tribunal. Attendez-vous la même chose? Où étiez-vous il y a deux ans? Le ministère des Pêches n'est pas neuf, je ne suis pas d'accord avec vous. Le ministère existait en 1968 lors de l'adoption de la Loi sur les langues officielles du Canada; vous êtes cependant très franc et honnête, et je vous en remercie; lorsque vous dites que vous n'avez pas accordé la priorité à la Loi sur les langues officielles. Vous devez comprendre qu'aujourd'hui, nous devons être convaincus, nous qui sommes assis ici, que la politique des langues officielles est non seulement prioritaire, mais que c'est la plus grande priorité dans votre ministère. Que voulez-vous du Conseil du Trésor?

Voulez-vous que le Conseil du Trésor, lorsqu'il étudiera votre programme des langues officielles, vous donne pleine liberté d'action en ce qui a trait à la Loi sur les langues officielles du Canada? En tant que sous-ministre, pensez-vous que le Conseil du Trésor vous accordera toute latitude pour passer outre à l'objectif de la loi? Vous êtes tout aussi responsable de l'application de cette loi que de celle de la Loi sur l'administration financière.

Vous savez, beaucoup de choses ont changé au pays depuis 12 ans. C'est un fait que vous devez admettre et une préoccupation que vous devez avoir tous les jours. Vous regardez l'heure; je prendrai cependant le temps qu'il faut pour vous faire comprendre, et je crois que tous mes collègues ici sont d'accord avec moi, le plus ancien ministère canadien a la pire performance; après 12 ans, rien n'a été fait pour améliorer la situation du bilinguisme dans ce ministère.

Quant à l'excuse géographique que vous me donnez, je conviens avec vous qu'une division du golfe est intéressante; nous devons cependant nous assurer qu'à l'intérieur de cette division spéciale, la situation a changé. La situation a changé et vous avez maintenant les moyens nécessaires pour continuer l'évolution. Votre témoignage ce matin n'a pas suffi à nous convaincre. Vous dites que votre politique en matière de traduction est bien claire. Voici ce qu'on aurait à dire là-dessus.

Although the journal of the Fisheries Research Board does theoretically publish papers submitted in English or French, there are hardly ever any French articles, in spite of the fact that a certain number have been presented in French. The bulletins appearing five times a year and containing general interest material relating to maritime matters in Canada were

[Text]

général traitant de la vie marine au Canada étaient publiés en versions séparées, anglaise et française. Même votre journal annuel, votre journal qui paraît quatre fois par année, paraît presque exclusivement en anglais et les traductions arrivent un an plus tard.

Vous ne concevez les services à rendre en français que lorsque vous êtes presque obligés de les rendre alors qu'en fait, un ministère comme le vôtre, compte tenu de la clientèle qu'il dessert, devrait les offrir spontanément dans les deux langues.

You are a reactionary department in relation to the Official Languages Act in Canada, and that, in my mind, is no longer satisfactory. We have to take into account that the proposal that you made this morning here is much within the objective and the kind of redressment that you should seek in order to satisfy the objectives of the act. I think, will all the respect I owe you, as one of the highest DIS officer in that department, that what you proposed to us this morning is not satisfactory. The recommendation that we have to make is essentially to look after you as if you would be under tutorship. If I would have to recommend that one department would be assisted from outside the department in order to comply with the act, I think it is your department. My question Mr. Chairman, in all fairness after we have given the witness the opportunity to answer, would be to ask of the Official Languages Commissioner if it would not be advisable to give them outside help in order to comply with the act. I think it is the only way. I think such a department should be under tutorship. It is absolutely unacceptable that the progress is so small and so slow and that we do not see when your department will be on the same line with other departments and administrations within the federal government.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Tansley, do you wish to comment?

Mr. Tansley: I have the impression your mind is made up, so there is not much point in my trying to dissuade you from it.

Mr. Cousineau: It is in writing, sir, it is in writing.

Mr. Joyal: Did you read the report of the Official Languages Commissioner? There are 10 of those reports. My mind has been made up in drawing the conclusions of those reports. Do you think that I dreamed that? Do you know how many complaints there were against your department and what kind of complaints? Did you read that?

Mr. Tansley: Yes, I have read all the complaints.

Mr. Joyal: And you have read all the reports?

Mr. Tansley: Yes.

Mr. Joyal: That is what you have to say to us this morning in having read that.

Mr. Tansley: At the outset I said that I was not pleased with the record of our department in the official languages area, all right?

Mr. Joyal: I commend you for that.

Mr. Tansley: That is where I started.

Mr. Joyal: What do you want to do now?

[Translation]

published in separate English and French versions. Even your annual quarterly journal appears almost exclusively in English with translations made available a year later.

You give thought to providing services in French only when you are almost compelled to do so when they should be spontaneously offered in both languages, in view of the type of customers which your department serves.

Votre ministère est tout à fait réactionnaire en ce qui concerne la Loi sur les langues officielles et c'est une situation que je ne peux plus accepter. La proposition que vous faites ce matin ne va pas assez loin et ne permettra pas à votre ministère de satisfaire les objectifs de la loi. Avec tout le respect que je vous dois comme un des fonctionnaires supérieurs de ce ministère, je dois dire que la proposition que vous avez faite ce matin n'est pas acceptable. Je crois que notre recommandation sera de vous mettre en tutelle. S'il y a un ministère qui nécessite de l'aide extérieure, je crois bien que c'est le vôtre. Après avoir entendu la réponse du témoin, je vais demander au Commissaire aux langues officielles s'il n'estime pas qu'il serait utile d'offrir de l'aide à ce ministère pour qu'il se conforme à la loi. Je crois que ce sera la seule façon. A mon avis, ce ministère devrait être mis en tutelle. Des progrès sont bien trop insuffisants et lents et il nous est impossible de prévoir quand votre ministère atteindra le même niveau que les autres ministères et administrations du gouvernement fédéral.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Tansley, avez-vous quelque chose à dire?

M. Tansley: J'ai l'impression que votre opinion est faite, donc il ne sert pas à grand-chose d'essayer de vous faire changer d'idée.

M. Cousineau: Vous trouverez les mêmes observations dans les rapports, monsieur.

M. Joyal: Avez-vous lu le rapport du commissaire aux langues officielles? Il y en a 10. Mon opinion est fondée sur les conclusions de ces rapports. Croyez-vous que j'invente ce que je dis? Savez-vous combien il y a eu de plaintes au sujet de votre ministère et le genre de plaintes? En êtes-vous au courant?

M. Tansley: Oui, j'ai lu toutes les plaintes.

M. Joyal: Avez-vous lu tous les rapports?

M. Tansley: Oui.

M. Joyal: Et c'est tout ce que vous avez à nous dire ce matin après cette lecture.

M. Tansley: J'ai dit au départ que je n'étais pas satisfait du passé de notre ministère dans le domaine des langues officielles.

M. Joyal: Je vous en félicite.

M. Tansley: J'ai mentionné cela au début.

M. Joyal: Que voulez-vous faire maintenant?

[Texte]

Mr. Tansley: I said that our minds have been occupied by many other things. I am sorry, when you say this should be my highest priority, I cannot agree with you. We have a responsibility to our clients to run a fishery. We prefer to run it in a bilingual way.

Mr. Joyal: Will you say to me that the fisheries do not speak French?

Mr. Tansley: No, I am not going to say that.

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre. Monsieur Joyal, il faudrait permettre au témoin de terminer ses commentaires. Mr. Tansley will you continue, please.

Mr. Tansley: I think the other point I have tried to make, Mr. Chairman, is that however bad our record might be historically, we have tried, within the last year and a half to turn it around. The fact that there is no progress yet is not surprising. It is not easy to turn it around, but we are trying.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Tansley. Merci, monsieur Joyal.

Avant de demander au commissaire de commenter, je vais donner la parole à M. Nystrom qui désire poser quelques questions.

Mr. Nystrom, you have the floor.

Mr. Nystrom: Thank you very much, Mr. Chairman.

I come at this as a person who comes from a riding which is perhaps the least francophone in Canada, certainly the least francophone in Saskatchewan, and Saskatchewan has about 3 per cent of the population that speaks French. I think in the last census in my riding out of 70,000-odd people, about 100 could speak French. La plupart, comme moi, s'expriment en français, mais pas très bien. Ce sont des anglophones qui sont bilingues et qui enseignent dans une école ou autre chose du genre. I just wanted to say that, in preface to some of my questions because I am very, very concerned about keeping this country together. I believe that one of the prerequisites of keeping this country together is making sure that the services of the federal government are available in the language of the citizen, where numbers warrant. Certainly, in my opinion, numbers warrant it in the fishery in New Brunswick. Mr. Joyal has put on the record that about 40 per cent of the fishermen in the Atlantic provinces are French Canadian; about 90 per cent in New Brunswick are francophones.

• 1105

I wanted to ask you a couple of questions about this. I did not realize that the figures were that high, although I knew there were a lot of Acadian fishermen. Your department is a couple of years old, but it existed in another way for many, many years before that.

I am looking at some of these statistics here. You have been talking about the problems of the scientific personnel and people who are trained in scientific skills, such as biochemists and so on, so I will exclude them. I will go on to administration and service people only.

[Traduction]

M. Tansley: J'ai aussi fait remarquer que nous étions préoccupés par d'autre chose. Je regrette, mais quand vous dites que cette question devrait être tout à fait prioritaire, je ne suis pas d'accord avec vous. Nous avons la responsabilité d'administrer la pêche pour nos clients, nous préférons que les services soient offerts dans les deux langues . . .

M. Joyal: Voulez-vous me dire que le ministère des Pêches n'a pas de clients francophones?

M. Tansley: Non, je ne dis pas cela.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order. Mr. Joyal, please allow the witness to finish speaking. Monsieur Tansley, voulez-vous continuer?

M. Tansley: J'ai aussi essayé de vous expliquer, monsieur le président, que malgré l'insuffisance de nos réalisations dans le passé, nous tentons de nous rattraper depuis un an et demi. Il ne faut pas s'étonner du manque de progrès réalisés jusqu'ici puisqu'il n'est pas facile d'accomplir ce redressement, mais nous y travaillons.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Tansley. Thank you, Mr. Joyal.

Before asking the commissioner to comment, I will give the floor to Mr. Nystrom who would like to ask a few questions.

Monsieur Nystrom, vous avez la parole.

M. Nystrom: Merci, monsieur le président.

J'assiste à cette réunion comme représentant d'une circonscription qui est sans doute la moins francophone du Canada, certainement la moins francophone de la Saskatchewan qui ne compte que 3 p. 100 de la population de langue française au Canada. D'après le dernier recensement, sur une population d'environ 70,000 personnes, il n'y en avait qu'une centaine sachant le français. Like me, most of these 100 people had a working knowledge of French but not a great deal of fluency. They would be mainly bilingual anglophones, teachers and so forth. Je tenais à faire cette observation avant de commencer mes questions car l'unité de ce pays est extrêmement importante pour moi. Je crois qu'une des conditions à l'unité du pays est de s'assurer que les services du gouvernement fédéral existent dans la langue du citoyen lorsque le nombre le permet. C'est pour moi évident, qu'il en est ainsi au Nouveau-Brunswick, dans le cas des pêches. M. Joyal a déclaré publiquement qu'environ 40 p. 100 des pêcheurs des provinces de l'Atlantique sont francophones et c'est le cas de 90 p. 100 de ceux du Nouveau-Brunswick.

J'aurais quelques questions à ce sujet. Je ne savais pas que les chiffres étaient si élevés bien que je n'ignore pas qu'il y ait beaucoup de pêcheurs acadiens. Votre ministère n'a que deux ans, mais il existait depuis très longtemps sous une autre forme.

Je regarde certaines statistiques et vous avez parlé des problèmes du personnel scientifique et des gens ayant reçu ce genre de formation, comme les biochimistes, si bien que je n'en parlerai pas. Je parlerai plutôt maintenant de ceux qui sont affectés à l'administration et aux services.

[Text]

I see that in the Province of New Brunswick, for example, you have 10 who are bilingual; you have 11 who are what is called, English essentially and none who are French essentially. How does one explain that when 90 per cent of the fishermen are francophone? That is in administration and service. If you go down to technical staff, 79 are bilingual; 176 are English essentially and only 6 are French essentially; again in a place where 90 per cent of the people you serve are francophones.

Often when you see people who are bilingual, if they are working with a staff in an office that is 90 per cent anglophone outside of that, the bilingual person is basically English anyway.

I want to ask how can you justify that kind of a record, outside of the professional scientific people, in a place like New Brunswick, where 90 per cent of your clientele are francophones? I just cannot comprehend that. Coming from a riding like I do, a lot of our people are bending over backwards to make sure that we have services in both languages, and it is sometimes a difficult fight to persuade a constituency that is 99.8 per cent, I think, non-French speaking that we require the Official Languages Act in this country.

When I see statistics like this, it makes me very, very angry as a Canadian that obviously the intent of the act has not been applied in the Department of Fisheries and Oceans in New Brunswick. Why?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Tansley.

Mr. Tansley: Could I ask Dr. May to reply, Mr. Chairman?

Dr. A. W. May (Assistant Deputy Minister, Atlantic Fisheries Services, Department of Fisheries and Oceans): Mr. Chairman, I would like to say that I think there is some confusion about numbers, and I think it would be worthwhile having the numbers straight.

In the Atlantic provinces, plus Quebec, there are in round numbers 50,000 fishermen. There are about 30,000 in Newfoundland, 11,000 in Nova Scotia; almost 6,000 in New Brunswick; 2,600 in Prince Edward Island and 5,000 in Quebec. These are round numbers, for a total of about 50,000.

I do not have a precise figure for the numbers that are anglophone and francophone, but I suspect that the numbers of francophone fishermen in the Atlantic as a whole are between 15 and 20 per cent of that total.

Within Nova Scotia, Mr. Chairman, the population is 4.6 per cent francophone. The francophone employee in our department are 4.2 per cent, which is quite close. In Quebec, the population is 86 per cent; our employees are 84 per cent francophone. In New Brunswick the population as a whole is 34 per cent francophone; our employees are 25 per cent francophone. There is a simple reason for that disparity. We have about 400 employees in New Brunswick and about 200 of those are at a biological station in St. Andrews, quite near the U.S. border, which has existed for some 80 years.

[Translation]

Je m'aperçois qu'au Nouveau-Brunswick, par exemple, vous avez 10 bilingues; il y en a 11 qui parlent essentiellement anglais et aucun qui parle essentiellement français. Comment peut-on expliquer cela lorsque 90 p. 100 des pêcheurs sont francophones? Il s'agit là de l'administration et des services. Pour ce qui est du personnel technique, vous en avez 79 qui sont bilingues; 176 essentiellement anglophones et seulement 6 essentiellement francophones; là encore, alors que 90 p. 100 des gens que vous servez sont des francophones.

Souvent, les personnes bilingues qui travaillent dans un bureau dont le personnel est à 90 p. 100 anglophone, sont de toute façon principalement anglophones.

Comment pouvez-vous justifier de tels chiffres en dehors des scientifiques et des professions libérales, au Nouveau-Brunswick où 90 p. 100 de votre clientèle est francophone? Je ne comprends tout simplement pas. Venant d'une circonscription comme la mienne, je sais qu'il y a beaucoup de gens qui font l'impossible pour s'assurer que nous offrons des services dans les deux langues et même s'il est parfois difficile de persuader une circonscription où 99,8 p. 100 de la population n'est pas francophone qu'il faut respecter la Loi sur les langues officielles.

Quand je vois des statistiques semblables, cela me rend absolument furieux car il est évident que l'intention de la loi n'est pas respectée au ministère des Pêches et des Océans au Nouveau-Brunswick. Pourquoi?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Tansley.

M. Tansley: Puis-je demander à M. May de répondre, monsieur le président?

M. A. W. May (sous-ministre adjoint, service des pêches atlantiques, ministère des Pêches et des Océans): Monsieur le président, j'ai l'impression que l'on s'embrouille un peu dans les chiffres et qu'il serait bon de les reprendre.

Dans les provinces de l'Atlantique, il y a avec le Québec environ 50,000 pêcheurs. Il y en a environ 30,000 à Terre-Neuve, 11,000 en Nouvelle-Écosse, presque 6,000 au Nouveau-Brunswick, 2,600 à l'Île du Prince-Édouard et 5,000 au Québec. Soit au total environ 50,000.

Je n'ai pas de chiffre exact sur la répartition entre anglophones et francophones mais je crois que les pêcheurs francophones dans la région de l'atlantique représentent de 15 à 20 p. 100 du total.

En Nouvelle-Écosse, monsieur le président, la population est à 4,6 p. 100 francophone. Les employés francophones de notre ministère le sont à 4,2 p. 100, ce qui n'est pas loin. Au Québec, la population est à 86 p. 100 francophone et nos employés le sont à 84 p. 100. Au Nouveau-Brunswick, la population est à 34 p. 100 francophone et nos employés le sont à 25 p. 100. La raison de cette disparité est très simple. Nous avons environ 400 employés au Nouveau-Brunswick et environ 200 d'entre eux travaillent à une station biologique à St. Andrews, tout près de la frontière américaine, station qui existe depuis quelque 80 ans.

[Texte]

With respect to the figure of 90 per cent francophone fishermen in New Brunswick, I believe that this figure would apply to the northeast and not to the Bay of Fundy. Obviously, our employees in New Brunswick who serve the northeast, are required to be bilingual.

I thought it would be helpful to put those numbers on the table.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Could you specify what you mean by the northeast of New Brunswick? These terms are used very loosely by all sorts of people and I question them.

• 1110

Mr. May: I am sorry, I meant the gulf shore of New Brunswick and the rivers which flow into the gulf.

If I might just add, Mr. Chairman, the reasons we have been having so many problems in delivering service in the Atlantic region are historical, and they are not put forward in the way of an excuse but just a fact. We have 1,500 employees in our department in Nova Scotia. For many, many years we have managed the Atlantic fisheries from a major headquarters in Halifax. We have not been successful in providing bilingual service throughout the Maritime region from a major headquarters in Halifax. We have made attempts to recruit bilingual staff and to recruit francophone staff to both St. Andrews and to Halifax, and I can tell you in all honesty that it has been very difficult to recruit francophones to those areas. It has even been more difficult to get them to stay there once they are located.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Why?

Mr. May: The reasons I hear are that francophone employees are not happy to live in an anglophone cultural milieu such as exists at St. Andrews, New Brunswick, or Halifax. Whatever the reasons are, we have determined it will not be possible to serve the fishing industry in both official languages from a major headquarters in Halifax. It is also not possible to serve them adequately in other ways from a major headquarters in Halifax.

Our response has been to create a new administrative region, to which Mr. Tansley has referred, which will contain about 700 employees, of which about 300 will be somewhere in the Moncton area which we are determined to make a fully bilingual region. That is our major response to what has been an historical problem.

I think I would add, speaking for myself and the people in the department who report directly to me, that we are absolutely committed to correcting the problems of the past. There are very few of us who have been in our positions more than two years. We cannot answer for what happened five, six, eight or ten years ago—there were different people and different organizations—but we are absolutely committed to this.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

[Traduction]

Pour ce qui est des 90 p. 100 de pêcheurs francophones au Nouveau-Brunswick, je suppose que ce chiffre s'appliquerait au nord-est et non pas à la Baie de Fundy. Il est évident que nos employés qui servent le nord-est du Nouveau-Brunswick doivent être bilingues.

Je pensais que ces rectifications seraient utiles.

Le coprésident (M. Corbin): Pourriez-vous préciser ce que vous voulez dire par nord-est du Nouveau-Brunswick? On utilise ces termes très largement et je ne suis pas toujours d'accord sur la façon de le faire.

M. May: Je suis désolé, je voulais dire la rive du golfe du Nouveau-Brunswick et les fleuves qui débouchent dans le golfe.

Mais je crains, simplement, monsieur le président, que tous les problèmes que nous avons rencontrés dans la région de l'Atlantique sont historiques. Ce n'est pas une excuse, mais bien la réalité. Nous avons 1500 employés en Nouvelle-Écosse. Depuis des années, nous gérons les pêches de l'Atlantique à partir d'un grand bureau central à Halifax. Nous n'avons pas réussi à offrir des services bilingues dans toutes les Maritimes, à partir de ce bureau. Nous avons essayé de recruter du personnel bilingue et francophone, à la fois à St. Andrews et à Halifax, et je puis vous dire très honnêtement que cela s'est avéré très difficile. Il a encore été plus difficile de les empêcher de partir.

Le coprésident (M. Corbin): Pourquoi?

M. May: On a dit par exemple que les employés francophones n'étaient pas heureux dans un milieu culturel anglophone comme celui de St. Andrews au Nouveau-Brunswick, ou de Halifax. Quelles que soient les raisons, nous avons conclu qu'il ne serait pas possible de servir l'industrie de la pêche dans les deux langues officielles à partir d'un grand bureau central à Halifax. Cela ne permet pas non plus de les servir convenablement à d'autres égards.

Nous avons donc décidé de créer une nouvelle région administrative à laquelle a fait allusion M. Tansley, région qui contiendrait environ 700 employés, dont quelque 300 seront dans la région de Moncton que nous sommes décidés à rendre parfaitement bilingues. C'est ainsi que nous avons l'intention de résoudre ce problème historique.

J'ajouterais qu'à mon avis, et de l'avis des gens qui relèvent directement de moi, il nous faut absolument corriger les problèmes du passé. Nous sommes très peu nombreux à occuper nos postes depuis plus de deux ans. Nous ne pouvons répondre de ce qui se faisait il y a cinq, six ou dix ans. Il s'agissait de gens différents et d'organismes différents, mais nous sommes fermement résolus à y parvenir.

Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Merci.

[Text]

I will allow questioning and comments to go until 11.15 a.m. but then I am afraid we will have to suspend the meeting and go on to our other witnesses.

Mr. Nystrom, you may want to put a final question.

Mr. Nystrom: Unless Mr. Cousineau has a question as there are only a few minutes to go.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Or Senator Stanbury. Do you wish to put a question?

Senator Stanbury: No.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Okay, Mr. Nystrom then.

Mr. Nystrom: I would just like to pursue the statistics once again. We have here from your department that on the technical side in New Brunswick, 79 people are bilingual, 176 are English essentially, and 6 are French essentially. Why is that in a place where, in your own words, 34 per cent of the people in New Brunswick are francophones? What percentage of the fishermen there are francophones? Mr. Joyal has said around 80 per cent or 90 per cent of the fishermen are francophones. Why in the technical staff and the service staff would there be such an overwhelming preponderance of people who cannot speak the French language? The statistics say that 79 out of 262 are bilingual. Even if half the fishermen are francophones, that is still a tremendous discrimination against those people, discrimination based upon the laws of Canada. It seems to me it is a violation of a fundamental human right.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Dr. May.

Mr. May: Mr. Chairman, again the reason lies in the distribution of staff in New Brunswick. Of some 400 departmental staff in New Brunswick, about 200 are in the field and most of those should be bilingual, certainly the ones that operate on the gulf shore. The same necessity does not exist in the Bay of Fundy. The other 200 are employees of a major research establishment located at St. Andrews.

Mr. Nystrom: You said most of those should be bilingual. Are they bilingual? I am just wondering in what context you are using the word "should". You said that most of those in the field should be bilingual. I know they should be bilingual, but the question is, are they?

Mr. May: I believe they are, Mr. Chairman. I see a table that says in New Brunswick 79 technical staff are bilingual and 176 are essentially English. Now the 176, or a great part of the 176, would be employed at this major research centre in St. Andrews and have less contact with the public, at least, than the field officers who are responsible for fisheries protection and development and our other programs, inspection and so forth.

• 1115

Mr. Nystrom: Just one last question. I wonder if the department could provide us at some time, Mr. Chairman, with statistics as to how many people who are field officers in francophone areas of this country would speak the French language. That might be useful. As I understand the argument, if you have people who are technical and it just happens

[Translation]

Je prolongerais les questions et observations jusqu'à 11 h 15, mais il nous faudra ensuite suspendre la réunion avant d'entendre nos prochains témoins.

Monsieur Nystrom, vous voulez peut-être poser une dernière question.

M. Nystrom: A moins que M. Cousineau en ait une, car il ne me reste que quelques minutes.

Le coprésident (M. Corbin): Ou le sénateur Stanbury. Voulez-vous poser une question?

Le sénateur Stanbury: Non.

Le coprésident (M. Corbin): D'accord, alors, monsieur Nystrom.

M. Nystrom: Je voudrais simplement reprendre une fois encore les statistiques. Les chiffres fournis par votre ministère indiquent que du côté technique, au Nouveau-Brunswick, vous avez 79 bilingues, 176 essentiellement anglophones, et 6 essentiellement francophones. Pourquoi cela à un endroit où, vous l'avez dit, 34 p. 100 de la population est francophone? Quel pourcentage de pêcheurs sont francophones? M. Joyal a déclaré qu'ils étaient de 80 à 90 p. 100. Pourquoi le personnel technique et le personnel de service serait-il tellement nombreux à ne pas parler français? D'après les statistiques, 79 personnes sur 262 sont bilingues. Même si la moitié des pêcheurs sont francophones, c'est encore une très forte discrimination aux termes des lois canadiennes. Il me semble qu'il y a même là une violation d'un droit fondamental de la personne.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur May.

M. May: Monsieur le président, là encore, la raison porte sur la distribution du personnel au Nouveau-Brunswick. Sur les 400 personnes que nous avons au Nouveau-Brunswick, il y en a 200 sur le terrain, et la plupart d'entre eux doivent être bilingues, en tous cas ceux qui travaillent sur la rive du golfe. Ce n'est pas la même chose pour la Baie de Fundy. Les 200 autres sont employés dans un grand établissement de recherche à St-Andrews.

M. Nystrom: Vous avez déclaré que la plupart de ceux qui travaillent sur le terrain devraient être bilingues. Le sont-ils? Je me demande simplement ce que vous voulez dire par «devraient». Vous avez précisé que la plupart de ceux qui travaillent sur le terrain devraient être bilingues. Je le sais bien, mais le sont-ils?

M. May: Je le crois, monsieur le président. J'ai ici un tableau qui montre qu'au Nouveau-Brunswick, il y a 79 techniciens bilingues et 176 essentiellement anglophones. La majeure partie de ces 176 personnes travaillent, j'imagine, au grand centre de recherche de St. Andrews et, par conséquent, ont des contacts bien moins étroits avec le public que les employés qui sont responsables des programmes de protection et d'expansion de pêche et autres programmes, inspection, etc.

M. Nystrom: Une dernière question. Monsieur le président, le ministère pourrait-il nous fournir des statistiques sur le nombre d'agents locaux qui travaillent dans des régions francophones et qui parlent français. Cela pourrait nous être utile. Si je comprends bien ce que vous voulez dire, votre personnel technique peut se trouver à travailler dans une province forte-

[Texte]

that they are in a province with a lot of francophones, it does not necessarily mean they have to speak French because they are not dealing with the public. I certainly understand that argument. But I wonder if you could provide us with statistics as to how many field officers actually deal with fishermen *per se*, because the intent of the act is to provide a service to people in their language and these are the people providing the service. Could you do that?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Are these statistics available? Then would you please forward the information to the clerk who will then distribute it to the members of the committee. Was that your final question?

Avant de donner la parole au commissaire aux langues officielles, je pense que j'exprime le point de vue de l'ensemble des sénateurs et des députés ce matin, en disant qu'il est évident que nous n'avons pas eu le temps d'examiner comme il convient l'application de la Loi sur les langues officielles au ministère des Pêches et Océans. Il va sûrement falloir, messieurs, vous convoquer à nouveau pour pouvoir permettre à tout le monde de vous interroger en détail.

J'ai personnellement beaucoup de questions à vous adresser puisque je suis du Nouveau-Brunswick. Je suis vraiment inquiet et devant votre préoccupation de mettre en place des dispositifs administratifs qui ne tiennent pas compte de la répartition des francophones et des anglophones dans ma province du Nouveau-Brunswick, et des services auxquels ces personnes-là ont droit.

Le sous-ministre est peut-être au courant de certaines interventions que je persiste à faire, et des pressions que je persiste à faire auprès du ministre depuis maintenant dix-huit mois. Je trouve que les réponses tardent à venir, au niveau de l'application de la Loi sur les langues officielles.

Alors, je pense que j'exprime le sentiment de tout le monde autour de la table, ici. Il va falloir qu'on se rencontre à nouveau dans les meilleurs délais pour aller un peu plus dans les détails.

Monsieur le commissaire vous avez la parole.

Mr. Yalden: Thank you, Mr. Chairman. I think I should say first that whatever may have happened in the last six months or so, the department starts from such a long way back and has such a long way to go that it will be quite some time before any really substantive progress will be noticeable.

I will not speak to those persons who are in charge of the department now or those who may have been in charge of the department a year or two or three or four ago. The law lays the responsibility on departments and agencies of the government, and the law has been in operation for 12 years. One has to ask oneself very seriously what the historical or other reasons are that have apparently impeded progress in the department, without regard to individuals or persons now in charge of the department.

Mention has been made by the deputy minister of a new Gulf region, of a biological research centre, of scholarships at Moncton. All these matters, if I may say so, are more or less still on the drawing board. I do not know how many employees have been hired in the biological research section and campus

[Traduction]

ment francophone, mais cela ne l'oblige pas forcément à parler français puisqu'il ne traite pas directement avec le public. C'est un argument que je comprends fort bien. Mais à côté de cela, pouvez-vous nous donner des statistiques sur le nombre d'agents locaux qui traitent directement avec les pêcheurs; en effet, la loi est là pour assurer à la population un service dans sa langue et ce sont ces agents qui assurent le service. Est-ce possible?

Le coprésident (M. Corbin): Avez-vous des statistiques? Dans ce cas, veuillez les faire parvenir à notre greffier qui les distribuera aux membres du comité. C'était votre dernière question?

Before I give the floor to the Commissioner for Official Languages, I think I can safely say that all of us this morning, senators and members of the House of Commons are in agreement, that we have not had enough time to study in depth the application of the Official Languages Act to the Department of Fisheries and Oceans. Gentlemen, we shall probably call you again for a further meeting so that every one of us has a chance to ask questions.

Coming from New Brunswick, I myself have a great many questions to ask. I must say I am a great deal worried when I see you put in place this administrative structure regardless of the proportion of francophones and anglophones in my province and regardless of their rights to services.

The deputy minister may have heard about my position regarding this, about the pressures I have been trying to exert upon the minister for 18 months. I think that regarding the application of the Official Languages Act, the answers are very slow to come.

This is why I think I am expressing a common thought: we must meet again very soon to study this problem more in depth.

Commissioner, you have the floor.

M. Yalden: Merci, monsieur le président. Il convient d'observer tout d'abord que, abstraction faite des six derniers mois, le ministère a accumulé un tel retard et il lui reste tellement de chemin à parcourir qu'il faudra encore pas mal de temps pour constater des progrès.

Je ne parlerai pas des responsables actuels du ministère, ni de ceux qui y étaient il y a un an, deux, trois ou quatre ans. D'après la loi, ce sont les ministères et organismes du gouvernement qui sont responsables et cette loi existe depuis 12 ans. Nous devons nous demander très sérieusement quelles sont les raisons historiques ou autres qui ont empêché ce ministère de faire des progrès sans chercher à porter de jugement sur les dirigeants du ministère qui en seraient responsables individuellement.

Le sous-ministre a parlé d'une nouvelle région du golfe, d'un centre de recherche biologique, d'un programme de bourse à Moncton. Tous ces projets sont encore à l'étude. Je ne sais pas combien d'employés ont été embauchés pour le centre de recherche biologique et le campus de l'Université de Moncton,

[Text]

at the Université de Moncton, but I believe it is very few. I do not believe the scholarship system has even started yet.

As to the new Gulf Region, when it is underway, I think that could be a very helpful measure. But it will not be a helpful measure unless the senior management of the department, and of course particularly the senior management in the new region, is extremely rigorous in insisting on proper staffing, on a proper publications policy, on the matter of welcoming the public who have occasion to deal with the department, on scientific publications and so forth. This means that the performance has to be a great deal better than it has been in the past in the department.

• 1120

I look at some of the statistics—we are all throwing statistics around—and I will not bother the committee with more than one, but on page 9 of the briefing given to us by the Library of Parliament, which is Document B-217, having regards to the Maritime region, it is table number 4. It seems that there are a total of 193 bilingual positions but 113 of these, or 58.5 per cent, are occupied by people who do not qualify, who have various types of entitlements to occupy bilingual positions without meeting the language requirements. Now that is in partial answer, I think, to the question raised by Mr. Nystrom, Mr. Chairman. How many of the people actually are bilingual as against people who are paper bilinguals, as it were? That is not a very impressive figure.

The figures also show that a very high proportion of the positions are classified at the lowest end of the bilingual scale. In other words, they do not require very much bilingualism even to meet the requirements of the position. If you put those two considerations together, you do not have a very bilingual fisheries service in the Maritimes, and I am concentrating on the Maritimes for obvious reasons, even more so on New Brunswick.

Francophone recruitment has been mentioned. A comment is made in the presentation that it is difficult to recruit people to go to small communities. I would suggest that the recruiters look in the small communities. Scientific recruitment is a problem. It is a problem that has been recognized all over the government and for a long time and I personally would like to see the Treasury Board and the scientific departments, including this one, do something about it instead of telling us it is a problem. Imperative staffing is a means at the disposal of the department which is not being used to the extent that it might. At least, in 1980 it was not. Something like one-fifth or so of the appointments were made on the imperative basis. Given the situation in the department, I should have thought a lot more could have been.

I think these are my principal points, Mr. Chairman. I would add only in conclusion that I think this places a great responsibility, not only on the department but on the Treasury Board as the central manager to provide the kind of outside help to which Mr. Joyal referred. Obviously, if my office can provide any help we will be happy to. We are not there merely

[Translation]

mais je crois qu'ils sont peu nombreux. Quant au programme de bourse, je ne pense pas qu'il soit déjà en place.

Pour ce qui est de la nouvelle région du golfe, c'est un projet qui est en voie de réalisation et qui pourrait s'avérer très utile. Mais, si les dirigeants du ministère et plus particulièrement les dirigeants de la nouvelle région n'appliquent pas très strictement certaines règles de dotation, une politique stricte pour les publications et pour l'accueil du public qui s'adresse au ministère pour demander des publications scientifiques et autres, c'est une mesure qui risque de n'avoir pas tellement d'utilité. Autrement dit, ce ministère doit faire beaucoup mieux que par le passé.

Je regarde les statistiques, et comme nous avons tous tendance à brandir des statistiques, je ne vous en citerai qu'une qui se trouve à la page 9 du document qui nous a été communiqué par la Bibliothèque du Parlement, le document B-217. Il s'agit du tableau numéro 4 consacré à la division des Maritimes. Apparemment, sur un total de 193 postes bilingues, 113, c'est-à-dire 58.5 p. 100 sont occupés par des gens qui ne sont pas vraiment bilingues, qui ont trouvé un moyen—il en existe beaucoup, d'occuper un poste bilingue sans se conformer aux exigences de ce poste. Monsieur le président, il faut voir là une réponse à la question posée par M. Nystrom. Combien y a-t-il d'employés qui sont véritablement bilingues et qui ne le sont pas uniquement sur le papier? La situation n'est pas brillante.

Les chiffres démontrent également qu'une grande proportion des postes bilingues sont classés tout au bas de l'échelle du bilinguisme. Autrement dit, les exigences du poste en matière de bilinguisme ne sont pas très sévères. Ces deux considérations font que le Service des pêches dans la région des Maritimes n'est vraiment pas très bilingue; si je parle surtout des Maritimes, c'est pour des raisons évidentes qui le sont encore plus pour le Nouveau-Brunswick.

On a parlé du recrutement de francophones. On nous a dit qu'il était difficile de trouver du personnel pour les petites localités. Je suggérerais qu'on cherche à recruter ce personnel au sein de ces petites localités. Du côté scientifique, c'est évidemment un problème, un problème qui n'est pas nouveau et qui est bien connu de tout le gouvernement. Personnellement, j'aimerais bien que le Conseil du Trésor et les ministères à vocation scientifique, y compris celui-ci, essaient d'y trouver une solution au lieu de nous répéter que c'est un problème. Les ministères disposent d'un outil précieux, la dotation impérative, mais ils n'en font certainement pas un usage optimal, du moins pas en 1980. Cette année-là, environ 1/5 seulement des nominations furent impératives. Étant donné la situation qui prévaut au ministère, je suis certain qu'on aurait pu faire beaucoup plus.

Monsieur le président, ce sont les principaux points de ma réponse. J'ajouterai seulement en guise de conclusion que cette situation entraîne une très lourde responsabilité pour le ministère mais également pour le Conseil du Trésor qui devrait aller chercher de l'aide à l'extérieur comme M. Joyal l'a fait observer. De toute évidence, si mon bureau peut vous être

[Texte]

to criticize; we would like to be of assistance. But basically this is a departmental problem and a government problem, and I do not see that either the government or the department is giving the attention it should to the matter of fisheries, particularly in the Maritimes and more particularly in New Brunswick.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le Commissaire. Monsieur Tansley, je voudrais vous remercier au nom du Comité, et remercier les fonctionnaires qui vous accompagnent, d'avoir comparu ce matin. Je suspends la séance pour 5 minutes.

• 1123

[Traduction]

utile, il est à votre disposition. Nous ne sommes pas là uniquement pour critiquer, nous serions enchantés de vous aider. Mais il s'agit avant tout d'un problème interne du ministère et du gouvernement et je ne constate pas que le gouvernement ou le ministère accorde à cette situation dans le secteur des pêches l'attention qu'elle mérite, en particulier dans les Maritimes et surtout au Nouveau-Brunswick.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Commissioner. Mr. Tansley, I wish to thank you and your officials for visiting us this morning. We will now recess for five minutes.

• 1128

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I call the meeting to order.

For the second half of this morning's meeting we have the representatives from Statistics Canada. I understand that Mr. Martin Wilk, Chief Statistician—that is a tough one for me in anglais, statisticien en chef du Canada, répondra au nom de l'administration. Mr. Wilk is accompanied by Mr. G. R. Labossière, Assistant Chief Statistician, Corporate Management, to Mr. Wilk's right; by Mr. I. P. Fellegi, Assistant Chief Statistician, Social Statistics, to his left; de M. Guy Leclerc, statisticien en chef adjoint, Statistique économique . . . Il n'est pas ici. Est-ce que M. Worton est ici?

Une voix: Il n'est pas ici.

Le coprésident (M. Corbin): M. Laframboise est là, je crois. Oui, il est à l'extrême gauche de M. Wilk. Il est le directeur général de l'administration du personnel. M. Vaillancourt, à l'autre extrémité de la table, est le directeur de la Division des langues officielles.

Mr. Wilk, if you have a brief statement we will listen to it at this time.

Mr. Martin Wilk (Chief Statistician of Canada, Statistics Canada): Thank you very much, Mr. Chairman. I am pleased to have this opportunity to appear before this Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages to discuss Statistics Canada's performance in relation to the Official Languages Act. I would like to comment on a number of pertinent matters, including the evaluation by the Commissioner of Official Languages, Mr. Yalden, in his 1980 report.

The basic responsibility of Statistics Canada is to provide information service to the public. In response to this role we have close interactions with users as well as providers of data. Consequently, our constituencies include all forms of institutions as well as individuals from all walks of life, and most of our relationships are intensive and continuing. Our communications with the public are via several media, written material, telephone and computer, as well as face to face. It is our full intent to satisfy not only the letter but also the spirit of the requirements of the Official Languages Act to the fullest extent practicable.

Specifically, what I mean is that in the nature of our work we would wish to relate to every respondent and user in the

Le coprésident (M. Corbin): Nous reprenons la séance.

La seconde moitié de notre séance de ce matin est consacrée à des représentants de Statistique Canada. M. Martin Wilk, statisticien en chef, cela c'est un mot difficile à prononcer . . . in English, Chief Statistician, is here to represent management. Monsieur Wilk a à sa droite M. G. R. Labossière, statisticien en chef adjoint, Gestion centrale; et à sa gauche, M. I. P. Fellegi, statisticien en chef adjoint, Statistique sociale; by Mr. Guy Leclerc, Assistant Chief Statistician, Economic Statistics . . . He is not here. Is Mr. Worton here?

An hon. Member: He is not here.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Laframboise, I think, is here. Yes, to the far left of Mr. Wilk. He is Director General for Personnel Administration. Mr. Vaillancourt, to the other far end of the table, is Director for the Official Languages Division.

Monsieur Wilk, si vous avez des remarques préliminaires à faire, nous vous écoutons.

M. Martin Wilk (statisticien en chef du Canada, Statistique Canada): Merci beaucoup, monsieur le président. Je suis heureux d'avoir ainsi l'occasion de comparaître devant le Comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles pour discuter de l'exécution de la Loi sur les langues officielles à Statistique Canada. Je vais vous parler de plusieurs questions pertinentes, dont l'évaluation de notre ministère faite par le commissaire aux langues officielles, M. Yalden, dans son rapport de 1980.

Le rôle principal de Statistique Canada est d'assurer un service d'information au public. C'est pourquoi nous entretenons des rapports très étroits tant avec les utilisateurs qu'avec les fournisseurs de données. Ainsi, nous avons des contacts réguliers avec des établissements ainsi qu'avec des citoyens de toutes les tranches socio-économiques, et la plupart de ces relations sont intenses et continues. Nous communiquons avec le public de diverses façons: par l'intermédiaire des média, par écrit, par téléphone, par le biais de réseaux informatiques, ainsi que par les rencontres en personne. Nous tenons à nous conformer dans toute la mesure du possible non seulement à la lettre mais également à l'esprit des exigences de la Loi sur les langues officielles.

Disons, pour être plus précis, que nous aimerions, étant donné la nature de notre travail, communiquer avec chacun de

[Text]

language of his or her choice. In our survey sampling work, our assignment there is designated as unilingual or bilingual, based on census data. Where the minority group is 10 per cent or more, the position for the assignment area is bilingual. Bilingual interviewers are also used in some areas where the minority group is less than 10 per cent of the total area population, either because of concentrations of minority-language persons or where we can obtain well-qualified bilingual candidates. Thus, although only 139 assignment areas for the monthly labour force survey are designated as bilingual, we have in fact 199 bilingual interviewers.

For the current 1981 census work we have 6,555 bilingual representatives while only 5,014 enumeration areas are identified as bilingual. Interviewers are trained in the requirements of the Official Languages Act to respect individual rights and preferences and unilingual interviewers employ a flash card, as necessary, to inform the respondent that a bilingual employee will call if appropriate. However, the majority of our surveys are conducted by mail.

In the case business firms appearing in a sample for the first time, the language used by these business on Revenue Canada taxations payroll deduction forms is used as an initial guide to language preference. New respondents are introduced to a particular survey for the first time by a variety of techniques, including bilingual letters with bilingual survey forms, or by prior telephone contact to explain the purpose of the survey and to identify the respondent's preferred official language.

The fact that a business chooses either English or French in one period does not mean that it will make the same election in the next survey period because of possible changes in personnel responsible for completing the form, or other reasons. To provide for this possibility, all unilingual forms contain a clearly visible section which invites the respondent to check a box and return the blank form to receive a form in the other official language. Some evidence of the effectiveness of these procedures and of the rate of change in language preferences of established businesses from year to year has been provided to you as Annex A of material which has been distributed. It shows that initial language identification for new business firms was acceptable to the respondent 99 per cent of the time. It also shows that a little more than 1 per cent of established respondents opted to change their language preference for the survey in question.

• 1135

The use of only fully bilingual forms would overcome certain of these problems, and we have adopted that approach wherever practical. But difficulties arise, not only extra costs but also because both respondents and those who handle the

[Translation]

nos clients dans la langue de son choix. Dans le cadre de nos activités d'enquêtes échantillonnage, les différents secteurs étudiés sont identifiés comme étant unilingues ou bilingues suivant les données obtenues lors du recensement. Lorsque la minorité linguistique compte pour 10 p. 100 ou plus de la population d'une région, celle-ci est désignée bilingue. L'on affecte également des interviewers bilingues à des régions où le groupe minoritaire compte pour moins de 10 p. 100 du total s'il y a de fortes concentrations de personnes qui parlent la langue officielle minoritaire ou s'il nous est possible de trouver suffisamment de candidats bilingues ayant les compétences nécessaires pour faire le travail. Ainsi, s'il n'y a que 139 districts de désignés bilingues dans le cadre de l'enquête, l'enquête mensuelle sur la population active, 199 interviewers bilingues y travaillent.

Pour ce qui est du recensement 1981, nous comptons 6,550 représentants bilingues même si seulement 5,014 secteurs de dénombrement ont été identifiés comme étant bilingues. On apprend à tous les interviewers quelles sont les exigences de la Loi sur les langues officielles en insistant sur le respect des droits et des préférences linguistiques. Au besoin, si un interviewer unilingue ne parvient pas à se faire comprendre par le répondant, il peut lui laisser un petit carton expliquant qu'un représentant bilingue communiquera avec lui. Cependant, la plupart de nos enquêtes sont faites par la poste.

Pour ce qui est des entreprises qui figurent pour la première fois parmi un échantillon, lorsque nous communiquons avec eux nous utilisons la langue dans laquelle elles ont rempli leur rapport d'impôt. Lorsque dans le cadre d'une enquête donnée nous faisons appel pour la première fois à certaines personnes, nous prenons contact avec elles de diverses façons: soit par l'envoi par la poste de lettres et de formulaires bilingues, soit par téléphone pour expliquer l'objet de l'enquête et nous renseigner sur les préférences linguistiques des répondants.

Qu'une société choisisse l'anglais ou le français dans une période donnée, ne signifie pas qu'elle optera pour la même langue officielle lors de la prochaine enquête. Cela peut être dû au roulement du personnel chargé de remplir les formulaires ou à d'autres facteurs. C'est pourquoi tous les formulaires unilingues que nous utilisons comprennent un avis ou l'on invite le répondant à cocher une case et à renvoyer le questionnaire non rempli s'il souhaite obtenir un formulaire dans l'autre langue officielle. L'annexe «A» qui vous a été distribuée vous fournit un certain nombre de données sur nos méthodes et sur le taux de changement des préférences linguistiques des sociétés, d'une année à l'autre. Ces données révèlent que dans 99 p. 100 des cas les nouvelles sociétés avec qui nous prenions contact étaient satisfaites de la langue que nous avions choisie pour communiquer avec elles. Elles expliquent d'autre part que seulement un peu plus de 1 p. 100 des répondants qui figuraient déjà sur nos listes avait opté pour l'autre langue officielle dans le cadre de l'enquête en question.

Si tous les formulaires étaient bilingues, cela réglerait bon nombre de problèmes. D'ailleurs, nous avons adopté cette approche chaque fois qu'elle a été pratique. Cependant, non seulement cela coûterait beaucoup plus cher, mais les répon-

[Texte]

documents, including the Post Office, object to the bulk of the documents. Also, technical problems arise in the processing of the information. All these factors apply particularly in the case of the national census.

Current procedures are largely effective in achieving the desired language in the initial contacts, but some initial mismatches are hard to avoid when respondents are so often unknown.

In dissemination of statistical information through printed publications, all regular materials are available equivalently in both official languages. This also applies to information available on machine-readable tapes.

We offer user advisory services from each of our eight regional offices as well as from headquarters. These services are accessible by telephone or in person and are available in both official languages.

Statistics Canada is using extensive advertising to encourage public participation in the census. Media include newspapers, radio, television and bus cards. Such advertising is in both French and English, and is balanced as to population intensity.

Another form of communication for Statistics Canada is in its interactions with scientific and professional communities, both nationally and internationally. It is our general policy in such interactions to display our bilingual capabilities, both in terms of simultaneous availability of official documents in both French and English, and also in terms of the language capabilities of our delegations.

I would like to comment on Mr. Yalden's 1980 report on Statistics Canada. I welcome both the affirmative and critical comments by Mr. Yalden in his 1980 report. His perspectives and suggestions are of potential value to us in evolving our policies and practices to be responsive to the Official Languages Act.

In analysing Mr. Yalden's comments, we obviously are pleased at his evaluation that "Statistics Canada is quite well organized in terms of the services it offers to the public". But we feel that his evaluation that "the language preferences of the survey staff take precedence instead of those of the public" is unjustifiably too harsh. Specifically, we use bilingual questionnaires, bilingual publicity material and bilingual publications. We carefully evaluate the language identification of survey areas to determine where bilingual staff is needed and we train our interviewers in English and in French, including procedures on language issues, and the application of these procedures is monitored and audited.

No doubt we could do better, and we expect to do so. But the achievements by bureau managers in this matter merit, I think, a more positive evaluation than the one quoted.

[Traduction]

dants, les préposés à la manutention et les employés des Postes se plaignent lorsque les documents sont trop volumineux. Enfin, cela poserait des problèmes techniques au niveau du traitement des données. Toutes ces remarques sont surtout pertinentes dans le cas du recensement national.

Les méthodes utilisées à l'heure actuelle permettent en général de déterminer assez bien la langue préférée des répondants lors de la première prise de contact, mais l'on ne tombe pas toujours juste, surtout lorsqu'on ne connaît pas les répondants.

Toutes les publications destinées à diffuser des données statistiques sont également disponibles dans les deux langues officielles. Il en est de même pour les bandes déchiffrées par ordinateur.

Le siège social et les huit bureaux régionaux offrent d'autre part des services de consultation aux utilisateurs. Les intérêts peuvent se prévaloir de ces services, offerts dans les deux langues officielles, par téléphone ou en se présentant en personne.

Statistiques Canada mise beaucoup sur la publicité pour inciter les Canadiens à participer au recensement. Le ministre recourt notamment aux journaux, à la radio, à la télévision et aux affiches d'autobus. Cette publicité se fait en anglais et en français et tient compte dans chaque région de la préférence linguistique de la majorité.

Statistiques Canada entretient d'autre part des rapports étroits avec des groupes scientifiques et professionnels nationaux et internationaux. Conformément à la politique générale du ministère, nous nous efforçons dans le cadre de ces rencontres de fournir des documents en français et en anglais et d'assurer une bonne représentation linguistique au sein de nos délégations.

J'aimerais maintenant faire quelques commentaires au sujet du rapport 1980 de M. Yalden sur Statistiques Canada. J'ai autant apprécié les critiques positives que les commentaires négatifs que M. Yalden y a faits. Les perspectives qu'il y esquisse et les propositions qu'il y fait nous aideront à adapter nos politiques et nos pratiques en vue de satisfaire aux exigences de la Loi sur les langues officielles.

Nous avons bien sûr été ravis de constater que M. Yalden pense que «Statistiques Canada est assez bien organisé en matière de langues officielles pour ce qui est des services à la clientèle». Mais lorsque qu'il dit que «ces préférences linguistiques des enquêteurs ont tendance à prendre le cas sur celles du public», nous pensons que c'est là un jugement trop sévère. Nous utilisons des questionnaires, des documents publicitaires et des publications bilingues. Nous déterminons consciencieusement la désignation linguistique des secteurs en vue de savoir où affecter les employés bilingues et nous formons nos interviewers en anglais et en français. Nous renseignons ces derniers sur les procédures applicables en matière des questions linguistiques, et nous surveillons de très près l'application de ces procédures.

Sans doute pourrions-nous faire mieux, et nous pensons d'ailleurs nous améliorer. Cependant, les efforts déployés par

[Text]

Further to the criticisms regarding survey interactions with the public, the introductory material sent to respondents prior to meeting with interviewers is bilingual. Bureau staff do not know, prior to the first visit, the language preference of a respondent and this may lead to some initial mismatches. We may be able to decrease this somewhat further by even better preparation, but probably could not eliminate it entirely.

Regarding language of work, there are some key matters of policy, objectives and practice. Our policy is quite unambiguous in that written communications directed to employees in general, or to groups of employees, will be in both official languages. Any deviations from this are errors of inadvertence or incorrect interpretation, not of policy or objectives. There are very few such discrepancies.

In practice, however, Statistics Canada has a major cadre of unilingual supervisors who hold their positions via seniority. Our policy is to encourage their acquisition of second-language capability to the extent feasible and practicable.

• 1140

The most basic issue on language of work is, however, related to the implementation of an effective program of recruiting and staffing to achieve appropriate language capabilities in managerial and professional positions.

Statistics Canada's francophone representation in the scientific and professional category was 15.3 per cent in July of 1980. It now stands at 16.3 per cent, in consequence of 38 new francophone professionals hired since December, 1980. Those are a realization of a special and continuing recruitment program which is part of an over-all francophone participation program we have evolved.

Francophone representation in the executive category is inadequate at 13.3 per cent and I will be paying close attention to that area. However, the key to that improvement is the professional recruiting, since the scientific and professional personnel are the prime internal source of the bureau's executive group. Our targeted plan is to achieve a 30 per cent participation rate for francophones in the professional group over a four-year period.

The regional offices have employee language association reasonably representative of the region but needs to improve have been targeted. Statistics on this have been provided to you as Annex B in the material distributed. The situation in Halifax is, in fact, not quite as indicated by the statistics. The statistics indicate 2.7 per cent francophone on staff versus 16.5

[Translation]

les gérants des divers bureaux méritent, je pense, une évaluation plus positive que celle que vous avez faite.

Pour reprendre une critique que vous avez faite au sujet des rapports que nous entretenons avec le public dans le cadre de nos enquêtes, je tiens à souligner que les documents d'explications envoyés aux répondants avant qu'ils ne rencontrent les interviewers sont bilingues. Avant la première visite, le personnel du bureau ne connaît pas la préférence linguistique du répondant, ce qui peut créer certains problèmes. Nous pensons pouvoir améliorer la situation en misant davantage sur la préparation, mais nous ne pensons pas être en mesure d'éliminer tout à fait le problème.

Pour ce qui est de la langue de travail, j'aimerais souligner un certain nombre de politiques, d'objectifs et de pratiques clés. Notre politique n'est pas du tout ambiguë, en ce sens que toute communication écrite destinée aux employés en général ou à des groupes d'employés doit être rédigée dans les deux langues officielles. Les quelques malheureuses erreurs commises sur ce plan, le sont par inadvertance ou à cause d'une mauvaise interprétation des consignes, et non à cause d'une absence de politiques ou d'objectifs. D'ailleurs, ces écarts ne se produisent que très rarement.

Il n'en demeure pas moins, cependant, qu'il existe à Statistiques Canada un nombre important de superviseurs unilingues qui détiennent leurs postes uniquement à cause de leur ancienneté. Nous faisons tout notre possible pour les encourager à acquérir une connaissance de la deuxième langue.

Pour ce qui est de la langue de travail, l'élément essentiel est l'élaboration et la mise en place d'un programme efficace de recrutement et de dotation afin que les postes professionnels et de cadres soient comblés par des titulaires ayant les capacités linguistiques appropriées.

La part des francophones dans la catégorie scientifique et professionnelle de Statistique Canada était de 15.3 p. 100 en juillet 1980. Elle est passée depuis à 16.3 p. 100, par suite de l'embauche de 38 nouveaux professionnels francophones depuis décembre 1980. Ces progrès ont été possibles grâce à la mise en place d'un programme spécial de recrutement dans le cadre d'un programme plus général de recrutement de francophones.

La représentation francophone dans la catégorie des cadres supérieurs, qui ne s'élève qu'à 13.3 p. 100, est à mon sens insatisfaisante, et je vais surveiller cette situation de très près. Cependant, c'est du côté du recrutement professionnel qu'il faudra améliorer les choses, puisque ce sont les employés scientifiques et professionnels qui sont la principale source interne de dotation des postes de cadre. Notre objectif est d'atteindre une participation francophone de 30 p. 100 dans le groupe professionnel d'ici quatre ans.

Dans les bureaux régionaux, les compétences linguistiques des employés sont en général représentatives des besoins, mais un certain nombre de problèmes ont été néanmoins décelés. Vous trouverez des statistiques à ce sujet dans l'annexe B du document qui vous a été distribué. La situation à Halifax est cependant légèrement différente, dans les faits, de celle qui est

[Texte]

per cent in the population. However, it is known to us that several staff persons who are francophone have listed English as their working language.

In Montreal, we are aware of the need to have anglophone representation and are alert to opportunities to achieve this. It must be recognized, however, that of 16 program manager positions in Montreal, no recruitment has occurred since 1971, and of 18 applicants to fill a recent finance officer position, none were anglophones. Of course, in our staffing actions we rely basically on the assistance of the Public Service Commission.

En terminant, j'aimerais exprimer le vœu que, dès l'an prochain, je sois en mesure de donner mon compte rendu en français, au moins en partie.

Merci.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Wilk. Je donne maintenant la parole à M. Nystrom. S'il y a d'autres députés qui désirent questionner les témoins, je vais prendre les noms immédiatement.

Monsieur Nystrom.

• 1140

Mr. Nystrom: Thank you very much, Mr. Wilk, for your statement this morning. I would like to ask you a few questions about the operation of your department and the program of bilingualism in it.

You said this morning that on the technical side of Statistics Canada you moved from 15.3 to 16.3 per cent of the technical people being bilingual and I believe only 13.3 per cent of the people in the executive category are bilingual. I would like to ask you the following question. Why, after 12 years of the act being in force, is Statistics Canada, a department that communicates with people across this country, so slow at hiring francophones for the senior jobs and making sure that there is a bilingual capability at the senior level? Thirteen per cent is very low. I admire your targeted objective of 30 per cent, obviously, but why after 12 years are only 13 per cent of the people in the executive category and 16 per cent in the scientific and technical category bilingual?

Mr. Wilk: Well, if I might make one small correction, the percentages I quoted and you repeated refer to the identification of francophones. Our bilingual capability is . . .

Mr. Nystrom: I am sorry, I meant francophones.

Mr. Wilk: Our bilingual capability is, I am quite certain, substantially higher than that.

The answer to your question, I am sorry to say, has to remain obscured by the complications of the history of the past 12 or 13 years and I am certainly not personally well qualified to speculate on those developments with any clarity, with any certainty.

[Traduction]

reflétée par les chiffres. En effet, on nous dit que 2.7 p. 100 des employés sont francophones, la ville comptant 16.5 p. 100 de francophones. Je tiens à souligner que notre personnel à Halifax compte plusieurs francophones qui ont cependant opté pour l'anglais en tant que langue de travail.

A Montréal, nous savons qu'il faudrait améliorer la représentation anglophone et nous saisissons toutes les occasions qui se présentent pour le faire. Il est à noter cependant que les seize postes de chargés de programmes sont occupés par les mêmes personnes depuis 1971 et que les 18 candidats à un poste d'agent des finances, récemment comblé, étaient tous francophones. Il va sans dire que dans ce domaine nous comptons beaucoup sur l'aide de la Commission de la Fonction publique.

In conclusion, let me express the hope that I will be able to report to you next year at least in part in French.

Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Wilk. The first questioner will be Mr. Nystrom. I would ask any other members who have questions for our witnesses to let me know so immediately, so that I can put their names down on my list.

Mr. Nystrom.

M. Nystrom: Monsieur Wilk, je tiens tout d'abord à vous remercier de vos remarques préliminaires. J'aimerais vous poser quelques questions au sujet du fonctionnement de votre ministère et de son programme de bilinguisme.

Vous nous avez dit ce matin que la part des employés techniques bilingues à Statistique Canada était passée de 15.3 à 16.3 p. 100. En outre, il me semble que seulement 13.3 p. 100 des cadres sont bilingues. Voici donc ma question: comment se fait-il que Statistique Canada, qui traite avec des gens de partout au pays, accuse, 12 ans après l'adoption de la loi, un si grand retard sur le plan de l'embauche de francophones pour les postes clés et de l'acquisition de compétences bilingues aux échelons supérieurs de l'administration? Treize pour cent, ce n'est pas beaucoup. Je vous félicite d'avoir fixé comme objectif 30 p. 100, mais comment se fait-il qu'après douze ans seulement 13 p. 100 des cadres et 16 p. 100 des employés scientifiques et techniques soient bilingues?

M. Wilk: J'aimerais tout d'abord corriger quelque chose. Les pourcentages que je vous ai donnés portaient sur les employés identifiés comme étant francophones. Nous avons des employés bilingues . . .

M. Nystrom: Excusez-moi, je voulais bien parler des francophones.

M. Wilk: Nos employés bilingues sont, j'en suis certain, beaucoup plus nombreux que cela.

Je ne puis malheureusement pas répondre à votre question au sujet de ce qui s'est passé ces douze ou treize dernières années. Je ne suis pas en mesure moi-même de vous fournir des explications à ce sujet.

[Text]

However, I think a few things can be said with relative assurance. First of all, and probably at the head of the list, the answer to your question of "Why after all these years?" is: because not enough effort was put into it. That seems reasonable as an inference, both for general and specific reasons.

• 1145

Mr. Nystrom: Why was not the effort there? It is the law of the land that people be bilingual and, I think, in terms of the country, we should, at the centre for all of our institutions, try to reflect the country. If the country is 30 per cent francophone, then roughly that number of employees should be in the department. Why has Statistics Canada been so lax all these years?

Mr. Wilk: Well, sir, I am not clear that Statistics Canada has been more or less lax than other government agencies, or for that matter other public institutions. The laxness is an inference on our part with which I would be prepared certainly to agree in saying that we can and we should do better; but let me point out that there are some other factors that have to be taken into account.

Statistics Canada is an organization which does not have a rapid turnover of staff and the law of the land also assured that, in the development of official languages capability in the operation of the government, certain public servants would retain the seniority of their positions. So that is a major factor.

Another factor is that in connection with the recruiting of new personnel, you tend to rely upon the staff that you presently have in order to make contacts, in order to recruit additional people. Therefore the start-up of a recruiting campaign that is looking in directions other than those that have traditionally staffed your institution is a difficult thing to arrive at. The beginning is, in many respects, by far the most difficult period of all; to develop the new contacts and the new methods to proceed.

A third factor, which I am sure is indeed part of the circumstances, is that in the professional and scientific categories in which Statistics Canada particularly needs staff, the efforts in francophone universities have been significantly intensified over the past decade. I cannot give you any precise evaluation on that latter statement but I am morally certain that the statement is basically correct.

Mr. Nystrom: In December of last year, I think, Mr. Guy Labossière mentioned the program of recruiting francophone personnel. Is there anything else you can add to that, as to what are the target dates? You mentioned 30 per cent: is there anything more you can add?

Mr. Wilk: I think to add to that, I would like to invite our director of personnel, Mr. Laframboise, to see what he can put before you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Laframboise.

Mr. R. Laframboise (Director General, Personnel Administration, Statistics Canada): Mr. Chairman, the over-all departmental target is 30 per cent. The two occupational

[Translation]

Je peux néanmoins vous donner quelques petits renseignements dont je suis à peu près certain. Tout d'abord, en réponse à la première question, je dis que la situation n'a pas beaucoup changé parce que nous n'y avons pas consacré assez d'efforts. Cela me semble une conclusion raisonnable, pour des raisons générales et précises.

M. Nystrom: Pourquoi n'avez-vous pas consacré des efforts suffisants? C'est la loi qui exige le bilinguisme, et je crois que nos institutions centrales devraient refléter la réalité du pays. Si notre population compte environ 30 p. 100 de francophones, il faudrait compter approximativement le même nombre d'employés francophones dans un ministère donné. Qu'est-ce qui explique cette négligence de la part de Statistique Canada pendant tout ce temps?

M. Wilk: D'abord, je ne sais pas si notre organisme a été plus ou moins négligent que les autres services du gouvernement et les autres institutions publiques. Je reconnais certainement que nous pouvons et que nous devrions faire mieux, mais je dois vous signaler qu'il faut tenir compte de certains facteurs.

A Statistique Canada, le roulement du personnel est faible et la loi visant à créer une fonction publique relativement bilingue garantissait en même temps que certains employés devaient garder leur ancienneté. C'est un facteur majeur.

Un autre élément concerne le recrutement du personnel. Généralement, les contacts se font par l'entremise des employés actuels. Il est donc difficile de changer les habitudes et de commencer à recruter par de nouvelles méthodes. La période initiale est, à bien des égards, de loin la plus difficile, car il faut créer de nouveaux contacts et de nouvelles méthodes.

Il faut aussi se rappeler qu'il y a eu des efforts accrus dans les universités francophones au cours de la dernière décennie dans les catégories professionnelles et scientifiques qui intéressent tout particulièrement Statistique Canada. Je ne peux pas vous donner de renseignements précis à ce sujet, mais c'est une tendance bien constatée.

M. Nystrom: En décembre dernier, M. Guy Labossière avait mentionné un programme de recrutement de personnel francophone. Je crois que vous avez fixé une cible de 30 p. 100. Y a-t-il autre chose à ajouter?

M. Wilk: Je vais demander à notre directeur du personnel, M. Laframboise, de vous répondre.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Laframboise.

M. R. Laframboise (directeur général, Administration du personnel, Statistique Canada): Monsieur le président, la cible globale est de 30 p. 100. Les deux catégories insuffisantes

[Texte]

categories where we were lax are the scientific and professional, and the executive categories.

We were not far off the mark of 30 per cent. In fact, we were higher in a number of other categories: admin-foreign service, 31 per cent; technical, 33 per cent; admin-support, 38 per cent; and operational, 49 per cent. So the problem that we really had was at the top, at the scientific and professional, and the executive categories; and the program that we have in place now is directed specifically at those targets for those groups.

Mr. Nystrom: Another question. Mr. Yalden has made a point of saying that often we have in the country people who are classified bilingual but who are really phony bilinguals; they are paper bilinguals. You have a very, very low number of francophones who work in the department. I would like to ask you, of the people who are bilingual, how many of them are actually truly bilingual? How many of them do have the capacity to work in French? Have you done any studies on that inside the department?

Mr. Wilk: I am not aware of any formal studies that we have done, and we do rely for the classification on the standard evaluation procedures. However, anecdotally and informally, it is clear that we do not have as large a number of functionally bilingual people as we have bilingual people. The bilingualism, I think, is adequate in every case to enable an appropriate interface with the public, but for depth of inquiry and depth of interaction, many of our bilingual people would be lacking. Moreover, I would say that at least some of our bilingual people would need further development for the other language to become a working language for them.

• 1150

Mr. Nystrom: What percentage of people in Statistics Canada actually work in French, day in and day out? You are a statistician.

Mr. Wilk: I am a statistician but I can only quote facts when I have them and not when I do not. Let me ask Mr. Labossière if he can at least give you an estimate for that.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Labossière.

Mr. G. R. Labossière (Assistant Chief Statistician, Corporate Management, Statistics Canada): The proportion of the staff of Statistics Canada who are essentially francophone, that is, who refer to work in French, is between 30 and 35 per cent. With the added fact that most of our departmental population is essentially concentrated here in Ottawa in the national capital region, with the exception of about some 400 regional offices, and added to which there is certainly a proportion of what we call the anglophones who can operate functionally in the second language, I would venture to say we have about 40 per cent in the area.

Mr. Nystrom: You say that people that prefer to work in French—how many actually do work in French? Do you have, for example, unilingual French-language units in Statistics Canada? If so, what percentage of the total agency is that?

[Traduction]

étaient celles des scientifiques et professionnels et celles des cadres supérieurs.

Nous n'étions pas loin de la cible de 30 p. 100. En fait, le pourcentage était supérieur dans plusieurs catégories: administration et service extérieurs, 31 p. 100; catégorie technique, 33 p. 100; soutien administratif, 38 p. 100; opérations, 49 p. 100. Donc, le problème se pose surtout au niveau supérieur, c'est-à-dire dans les catégories scientifiques et professionnelles et des cadres supérieurs. Notre programme vise particulièrement ces deux cibles.

M. Nystrom: Monsieur Yalden a mentionné l'existence d'une catégorie de faux bilingues, des personnes qui ont réussi à avoir cette désignation. Vous avez très peu de francophones dans votre organisme. J'aimerais savoir combien de personnes désignées bilingues le sont effectivement. Combien d'entre elles sont capables de travailler en français? Avez-vous fait des études à ce sujet?

M. Wilk: A ma connaissance, il n'y a pas eu d'étude sur cette question, mais pour le classement nous utilisons les modes d'évaluation établies. Mais il est vrai qu'il n'y a pas autant de véritables bilingues que de bilingues sur papier. Leur connaissance du français est suffisante pour leurs contacts avec le public, mais pas pour faire des travaux exigeants, dans la plupart des cas. Je dirais aussi que certains de nos bilingues devraient perfectionner leur connaissance de l'autre langue avant de s'en servir comme langue de travail.

M. Nystrom: Quel pourcentage des employés de Statistique Canada travaillent régulièrement en français? Vous êtes statisticien.

M. Wilk: Oui, effectivement, mais je ne peux pas vous donner des statistiques que je n'ai pas. Je vais demander à M. Labossière s'il peut vous répondre.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Labossière.

M. G. R. Labossière (Statisticien en chef adjoint, Gestion centrale, Statistique Canada): Entre 30 et 35 p. 100 de nos employés sont francophones et préfèrent parler français. Notre effectif est surtout concentré dans la région de la Capitale nationale, à l'exception de quelque 400 employés dans les bureaux régionaux. Il y a aussi un certain nombre d'anglophones qui peuvent travailler en français. En tout, il y en aurait donc 40 p. 100.

M. Nystrom: Vous parlez de personnes qui préfèrent travailler en français. Combien d'entre elles travaillent effectivement en français? Avez-vous des unités de langue française dans votre organisme? Si oui, quelle est leur proportion par rapport au total?

[Text]

Mr. Labossière: I am sorry I did not catch your question, Mr. Nystrom.

Mr. Nystrom: you said about 30-some per cent prefer to work in French. Does that mean they actually work in French, or it is just a preference?

Mr. Labossière: Well, I will rephrase my reply. They have indicated that, and by my observation—we live in a large complex, you know containing three buildings and there is a lot of interaction; I get around the buildings a lot—I would think about 40 per cent of the staff actually work in the French language on most occasions.

Mr. Nystrom: Do you have specific French language units, like some departments?

Mr. Labossière: Not as such identified units which are required or dictated to work in French all the time. We used to have four of those; they were disbanded. Our service unit, particularly the personnel organization in the department, is operationally bilingual at practically 100 per cent. To some degree the central functional areas that service the other areas have a much higher percentage of staff not only capable, but who do operate in French equally well as in the English language.

Mr. Nystrom: One or two more questions then I will give the floor to someone else. I believe your department stated that in 1980-81 you had a goal of disseminating some 100 per cent of your computer output in both languages. Have you reached that goal or are you close to it? Can you comment on that?

Mr. Wilk: I think we actually have reached that goal so far as any publicly distributed material is concerned, in terms of publically available tapes. So far as special output which may be requested, that goal would not have been achieved.

Mr. Nystrom: Now is this achieved by translating the output in some cases, or do you program the computer with both languages? Could you elaborate on that?

Mr. Wilk: Well, the programing would have to be accomplished so as to produce the output in each of the languages. But I am not quite sure I grasp the distinction you are trying to make.

Mr. Nystrom: Where you are talking about the documents that come from computers, being available to the public—then you say they are available now in both languages. How do you accomplish this? Do you translate the English into French after it comes out of the computer, or do you have the computers programmed to produce in both languages simultaneously or nearly simultaneously?

• 1155

Mr. Wilk: Again, I am still not quite clear. In order to produce an output from a computer it would have to be programmed, and the program which would specify what alpha numeric characters were to be printed would be addressed so as to produce the output in the language that you choose. Our output as produced automatically by the computer in one language or the other would, of course, be pre-programmed. For certain computer output, which is not distributed as such, the form of the output does not go to the public

[Translation]

M. Labossière: Excusez-moi, je n'ai pas bien saisi votre question, monsieur Nystrom.

M. Nystrom: Vous dites qu'environ 30 p. 100 des employés préfèrent travailler en français. S'agit-il simplement d'une préférence ou ont-ils la possibilité de travailler en français?

M. Labossière: L'effectif est réparti dans trois immeubles, il y a beaucoup de va-et-vient, mais j'ai l'impression qu'environ 40 p. 100 des employés travaillent en français la plupart du temps.

M. Nystrom: Avez-vous des unités de langue française, comme on en trouve dans certains ministères?

M. Labossière: Ce ne sont pas des unités qui doivent travailler en français tout le temps. Nous en avons quatre, mais elles ont été supprimées. Pour les services, notamment la section responsable de l'organisation du personnel, nous sommes presque entièrement bilingue. La proportion d'employés bilingues est nettement plus élevée dans les bureaux centraux.

M. Nystrom: Encore quelques questions, et je vais céder la parole. Je crois que votre organisme avait fixé comme objectif pour 1980-1981 la diffusion dans les deux langues de la totalité de sa production informatisée. Avez-vous atteint cette cible ou êtes-vous prêt de l'atteindre?

M. Wilk: Nous avons atteint l'objectif pour ce qui est du matériel diffusé auprès du public, c'est-à-dire les bandes accessibles au public. Quant à la production spéciale, tel n'est pas le cas.

M. Nystrom: Traduisez-vous les documents ou l'ordinateur est-il programmé dans les deux langues?

M. Wilk: Il faudra évidemment prévoir un programme de façon à avoir les renseignements dans les deux langues. Je ne suis pas sûr d'avoir bien compris votre question.

M. Nystrom: Vous avez parlé de documents produits par l'ordinateur et accessibles au public dans les deux langues. Comment vous y prenez-vous? Traduisez-vous les documents anglais en français ou l'ordinateur est-il programmé de façon à produire des documents dans les deux langues?

M. Wilk: Je ne suis pas certain. Pour pouvoir se servir d'un ordinateur, il faut le programmer. L'ordinateur serait programmé de façon à ce que l'imprimé soit automatiquement en anglais ou en français. Les imprimés qui ne sont pas destinés au public sont traduits immédiatement. Quant je parle d'imprimés, je veux dire les bandes, dans l'une ou l'autre langue, ordinolingues.

[Texte]

directly but will be subject to an intermediate translation. When I referred to computer output, I was referring to machine readable tapes which are available in either language.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup, monsieur Nystrom.

Monsieur Cousineau, vous avez la parole.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président.

Comme mon collègue, M. Nystrom, j'aimerais discuter de la haute direction. A la page 12 de votre déclaration de ce matin, vous dites ceci:

L'élément le plus fondamental à la langue de travail est cependant relié à la mise en œuvre d'un programme de recrutement et de dotation dont les résultats assureront que les postes de gestion et de spécialistes seront comblés par des titulaires qui auront des capacités langagières appropriées.

À la page 13, je continue, vous dites que:

... la principale source de candidats à la direction au sein de l'organisme provient de la catégorie scientifique et spécialiste.

Je voudrais signaler au Comité qu'à la haute direction, il y a quatre francophones sur 29 et que, dans les sciences et professions, il y en a 128. J'aimerais qu'on parle de la profession de mathématicien. Vous n'êtes, dans votre ministère, que deux francophones sur 24 au niveau 3, et 3 sur 22 au niveau 4. Pour les bibliothécaires, il y a absence totale de francophones sur un nombre de 10.

Voici ce que j'aimerais savoir. Est-ce que votre ministère sait combien de mathématiciens francophones et de bibliothécaires francophones ont reçu leurs diplômes d'universités francophones au cours d'une période donnée, par exemple en 1979, 1978 ou 1980?

Mr. Wilk: I do not know the answer to that, but let me ask whether any of my staff accompanying me here today have some information responsive to that question. No, I am sorry, we do not have an answer to that.

Mr. Cousineau: So therefore, at this time, if you do not know the number of these people graduating then you cannot say you have done your utmost to interview some of these graduates.

Mr. Wilk: Mr. Fellegi.

Mr. I. P. Fellegi (Assistant Chief Statistician, Social Statistics, Statistics Canada): I would like to add something. I do not have the number who graduated but I do know we have made special efforts in hiring francophone mathematicians. Again, I can provide the numbers, but I do not have them in my head. But I do know that this year's input into a professional group of mathematicians overwhelmingly comes from the francophone community due to the special efforts we have been making in that area.

We established an internship program with several francophone universities which is operating, although I do not know from memory exactly which universities. Also, we have gone on special recruiting drives to all the major universities in

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Nystrom.

Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman.

Like my colleague, Mr. Nystrom, I would like to talk about management. On page 11 of your statement, you say this:

The most basic issue on language of work is, however, related to the implementation of an effective program of recruiting and staffing to achieve appropriate language capabilities in managerial and professional positions.

On page 13, you say:

... the key to that improvement is the professional recruiting, since the scientific and professional personnel are the prime internal source of the bureau's executive group.

I would like to point out to the committee that in the executive category, there are four francophones out of a total of 29 and that, in the scientific and professional category, there are 128. I would like to talk about mathematicians. In your department, there are only two francophones of a total of 24 at level 3. At level 4, there are three of a total of 22. Not one of the 10 librarians is francophone.

I would like to know whether your department knows how many French-speaking mathematicians and librarians graduated from French-speaking universities during 1978, 1979 or 1980.

M. Wilk: Je ne le sais pas, mais je peux demander à l'un de mes fonctionnaires de répondre à la question. Je regrette. Il semble que nous n'avons pas la réponse.

M. Cousineau: Si vous ne savez pas combien il y a de diplômés, c'est que vous n'avez pas fait votre possible pour les inviter à des entrevues.

M. Wilk: Monsieur Fellegi.

M. I. P. Fellegi (statisticien en chef adjoint, secteur de la statistique sociale, Statistiques Canada): J'ai quelque chose à ajouter. Je ne sais pas combien il y a de diplômés, mais je sais que nous nous sommes efforcés d'engager des mathématiciens francophones. Je peux vous donner des chiffres, mais je ne les ai pas en tête. Mais je vous assure que l'augmentation considérable du nombre de mathématiciens francophones découle directement de nos efforts de recrutement.

Nous avons établi un programme d'internat en collaboration avec plusieurs unités francophones. Je ne sais pas exactement combien. Nous avons aussi fait du recrutement dans les universités québécoises qui forment des mathématiciens ou des statisticiens mathématiciens.

[Text]

Quebec that turn out francophone mathematicians or mathematical statisticians.

• 1200

As a result of that effort, this year's hiring, I am almost certain of that fact although I have not checked it, is, in fact, majority francophone.

Mr. Cousineau: But, you must admit, sir, that since . . . Je vais continuer en français. Vous devez admettre le fait qu'à la haute direction, même s'il n'y a pas une absence totale de francophones, que leur participation est très faible. Comment pouvez-vous dire que vous avez fait des efforts justifiés quand vous n'avez pas rencontré, quand vous n'avez pas parlé, quand vous n'avez pas interviewé ces gens-là qui sont diplômés comme bibliothécaires? De façon à leur démontrer qu'il y a une place pour un bibliothécaire francophone dans la Fonction publique fédérale et dans certains ministères. Il n'y a pas seulement le gouvernement de la province de Québec qui peut engager un bibliothécaire ou un mathématicien. Mais, si vous ne leur montrez pas un certain intérêt et si vous ne leur dites pas: Écoutez, il y a une place pour vous. Si vous ne rencontrez pas ces gens-là, si vous ne les intéressez pas, comment voulez-vous qu'ils se sentent invités?

Mr. Fellegi: That is exactly what we are trying to do by sending on these recruiting efforts into French universities francophone professionals who speak the same language—and I do not mean just French but mathematics—as those graduates to attract them by demonstrating the kind of work that Statistics Canada is doing and doing it in their language—in French in this case. That is the special effort we have been making this last year, and I think it is actually more than just last year, I think it is the last two or three years.

I think Mr. Laframboise would like to explain that.

Mr. Cousineau: But, sir, do not you feel at this time . . .

Le coprésident (M. Corbin): Excusez. Je pense que M. Laframboise désire compléter la réponse, si vous voulez lui permettre . . . Monsieur Laframboise.

M. Laframboise: Nous avons visité et nous avons donné des séances d'information à huit universités du Québec, soit l'Université de Montréal, Laval, des Hautes études commerciales, l'Université de Sherbrooke, de Moncton, l'Université du Québec à Montréal, à Trois-Rivières et à Rimouski. Nous avons rencontré les étudiants et nous avons essayé de promouvoir le rôle et le mandat de Statistique Canada. Nous avons trouvé que le problème était que les francophones ne connaissaient pas le travail qui se faisait à Statistique Canada. C'est ce qu'on essaie de corriger. Et on trouve que cette année nos efforts, dans les derniers trois mois, ont remporté du succès.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cousineau.

M. Cousineau: Pour les derniers trois mois, je vous en félicite, mais comme on l'a souligné à maintes reprises, la Loi sur les langues officielles existe depuis 12 ans. Mais, le fait que vous ne soyez pas capable de me dire combien il y a de diplômés en bibliothéconomie des universités francophones me

[Translation]

Je n'ai pas vérifié, mais je suis certain que la plupart des employés engagés cette année étaient des francophones.

M. Cousineau: Mais il faut admettre que depuis . . . I will continue in French. You must admit that although there are francophones in the executive category, there are certainly not very many. How can you say that you have made an effort when you have not even met with, talked to or interviewed graduates from library science courses to show them that there is a place for French-speaking librarians in the federal civil service and in certain departments. The Government of Quebec is not the only one who can hire a librarian or mathematician. But if you do not show a certain interest, if you do not tell them that there is a place for them, if you do not meet with them and try to arouse their interest, how do you expect them to feel welcome?

M. Fellegi: C'est justement pour cela que nous faisons du recrutement dans les universités francophones. Nous y envoyons des mathématiciens francophones pour expliquer aux diplômés, dans leur propre langue, ce que fait Statistique Canada. Voilà ce que nous faisons depuis deux ou trois ans.

Je crois que M. Laframboise a quelque chose à ajouter.

M. Cousineau: Mais ne croyez-vous pas, monsieur, que . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Excuse me. I think that Mr. Laframboise wants to complete the answer. Mr. Laframboise.

Mr. Laframboise: We visited and had briefing sessions in eight Quebec universities: University of Montreal, Laval, HEC, University of Sherbrooke, University of Moncton and the University of Quebec at Montreal, Three Rivers and Rimouski. We met with students and tried to promote the role and mandate of Statistics Canada. We found that the problem was that francophones did not know what type of work Statistics Canada does. We are trying to rectify this. The efforts that we have made this year, over the past three months, have been successful.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: I congratulate you on the last three months, but as it has been pointed out a number of times, the Official Languages Act has existed for 12 years. The fact that you do not know how many students graduated from library science course in francophone universities leads me to believe that you

[Texte]

laisse croire que vous n'avez pas eu de contacts directs avec ces diplômés. Parce qu'il n'y en a pas un sur dix. Bien écoutez, j'ai un rapport ici . . .

Le coprésident (M. Corbin): Excusez, monsieur Cousineau, M. Labossière a fait un signe qu'il désire répondre à votre question, mais les signes ne sont pas enregistrés. Il faut le dire, s'il vous plaît.

M. Labossière: Je voulais simplement indiquer que tout récemment nous avons engagé deux bibliothécaires sur dix. C'est à la suite du programme intensif que nous avons mis sur pied l'an dernier. Il est vrai que dans les années passées, nous avions l'intention d'améliorer le profil de notre personnel pour mieux répondre aux exigences de la Loi sur les langues officielles. Et aussi, parce que nous voudrions rencontrer nos propres objectifs soit de transiger avec le public dans la langue qu'il préfère, de façon à nous assurer plus de réponses. Cela est dans notre intérêt. Mais, dans le sens des objectifs indéfinis qui n'étaient pas accompagnés de moyens particuliers pour atteindre ces objectifs, nous n'avons pas obtenu les résultats voulus. Alors, nous avons effectivement mis sur pied non seulement des objectifs, mais des mesures pour essayer d'assurer le contact avec les sources au niveau universitaire et aussi avec les associations d'économistes et de mathématiciens. Nous avons des gens qui visitent et qui ont des pourparlers, des discussions, de façon à mieux faire connaître le bureau et l'ouvrage qui s'y fait, afin d'essayer d'intéresser le monde de la francophonie à venir y travailler. Les résultats tout récents indiquent qu'où nous avons des carences particulières, ces mesures nous permettent beaucoup d'optimisme pour ce qui est d'atteindre les objectifs que nous avons fixés. Il est vrai, de toute façon, que ça fait 10 ans que la Loi sur les langues officielles est en vigueur. J'accepte, de la part du ministère, le point que vous formulez, à savoir que ce que nous avons fait au courant de l'année passée, nous aurions dû le faire il y a trois, quatre, cinq ans.

• 1205

Le coprésident (M. Corbin): Allez-y, monsieur Cousineau.

M. Cousineau: A la réponse qu'il m'a donnée tantôt, est-ce que je dois conclure que vous avez maintenant 12 bibliothécaires, ou seulement 10, en incluant les deux?

M. Labossière: Le chiffre exact du groupe de bibliothécaires qu'on a au ministère, je ne sais pas si c'est 10 ou 12, mais maintenant, on a 20 p. 100 de nos bibliothécaires. On espère relever cela, mais dans le moment, je sais qu'on a finalement été capable d'obtenir au moins deux bibliothécaires. Alors, c'est tout récent, cela s'est fait, depuis . . . d'après les chiffres que vous avez . . .

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cousineau.

M. Cousineau: Cela répond à ma question, monsieur le président, je vous remercie.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Duclos, vous avez la parole.

M. Duclos: Merci, monsieur le président.

[Traduction]

have not had direct contact with the graduates. Not one of your 10 librarians is francophone. I have a report here . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Excuse me, Mr. Cousineau. Mr. Labossière has indicated that he wants to answer your question, but signals of this type are not recorded. If you wish to answer the question, you have to say so.

Mr. Labossière: I simply wanted to indicate that we recently hired two librarians out of the 10 . . . This is the result of an intensive program that we set up last year. It is true that in the past, we were intending to improve our staff profile to better meet the requirements of the Official Languages Act. We also wanted to achieve our own objectives by being able to deal with Canadians in the language of their choice and thus improve our response rate. It is in our interest to do so. However, we did not have as much success in achieving less clearly defined objectives where there were perhaps no specific means of meeting them. Not only have we set objectives for ourselves but we have provided means of contacting university sources and professional associations of economists and mathematicians. We have people who visit and hold discussions so that the bureau's work will be better known and francophones will be interested in coming to work for us. Recent results indicate that there is reason to be optimistic with respect to achieving our objectives in areas of particular weakness. It is true that the Official Languages Act has been in effect for ten years. I agree with you that what we did last year should have been done three, four or five years ago.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Go ahead, Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: Should I conclude from your answer that you now have 12 librarians, or does the 10 include the two new ones?

Mr. Labossière: I do not know whether the official figure is 10 or 12, but we have reached 20 per cent. We hope to increase this, but I know that we have finally managed to get at least two librarians. According to the figures, this was achieved fairly recently.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: That answers my question, Mr. Chairman. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Duclos.

Mr. Duclos: Thank you, Mr. Chairman.

[Text]

À la page 10 du texte anglais de l'exposé de M. Wilk, M. Wilk signale que, sur un total de 1,191 surveillants, il y en a 398 qui sont unilingues.

Est-ce qu'il serait raisonnable de croire, monsieur Wilk, que l'écrasante majorité de ces unilingues sont des unilingues anglais, ou est-ce que, dans votre organisation, il y a aussi un très grand nombre d'unilingues francophones? J'aimerais, si c'est conforme à ce que à quoi on peut s'attendre raisonnablement lorsqu'on connaît un peu le fonctionnement du gouvernement fédéral, que vous m'expliquiez pourquoi les unilingues anglais se retrouvent dans des postes importants avec des bons salaires, puis les unilingues francophones, on n'en trouve pas.

Mr. Wilk: No, sir, I cannot explain it to you other than pointing out that the predominant language of work in the Government of Canada for many decades has been English and that Statistics Canada, dating back to its origin as the Dominion Bureau of Statistics, was largely a place where the language of work was English.

As an elementary consequence of this, it tended to perpetuate an environment of work which was English-speaking and clearly the large majority of persons attracted to that institution, in the especially scarce scientific and professional cadre, were English-speaking persons. These individuals retain their seniority and I am certain constitute either all, or certainly the vast majority, of the unilingual supervisors which are identified in my text.

M. Duclos: Je vous remercie. De toute évidence, traditionnellement, comme vous venez de le dire, votre organisme a eu l'anglais comme langue de travail, parce que la grande majorité des fonctionnaires étaient de langue anglaise. Il me semble qu'il y a là un cercle vicieux, puisqu'il me semble que la seule façon de s'en sortir, ce serait qu'il y ait des francophones, parce que ce sont des francophones qui parlent français. Tant et aussi longtemps qu'il n'y a pas de francophones, le français ne sera pas la langue de travail. Mais par ailleurs, les francophones hésitent à venir; les francophones semblent difficiles à recruter, sans doute parce que la réputation de Statistique Canada, comme vous l'avez bien expliqué dans votre réponse, est d'être un milieu essentiellement anglophone où la langue de travail est l'anglais.

• 1210

Alors, je me demande de quelle façon... Est-ce que vous avez établi un plan qui vous permettrait de sortir de ce cercle vicieux? Parce qu'en réalité, c'est un cercle vicieux dont il n'est pas facile d'en sortir.

Mr. Wilk: No, sir, I do not think it is impossible to break that circle, I think it is just very difficult and, as a difficult problem, it has to be worked at persistently, over a period of time, with patience and a great deal of determination. I think the Francophone participation plan and program, which we have developed and adopted as departmental policy as of the end of 1980, shows very good promise of taking us out of this vicious circle, this catch-22 that you correctly identify.

The crux of that program, in my judgment, is our establishing actual mechanisms of making contacts with the universi-

[Translation]

On page 10 of his statement, Mr. Wilk states that of a total of 1,191 supervisors, 398 are unilingual.

Would it be reasonable to conclude, Mr. Wilk, that most of these are unilingual anglophones, or do you also have a fair number of unilingual francophones in your organization? If this corresponds to what one might reasonably expect if one knows how the federal government works, why are there unilingual anglophones in important positions, getting good salaries, whereas there are no unilingual francophones?

M. Wilk: Tout ce que je peux vous dire, monsieur, c'est que pendant très longtemps, la langue de travail au gouvernement fédéral et à Statistique Canada, qui était autrefois le Bureau fédéral de la statistique, était l'anglais.

Puisqu'on travaillait en anglais, la plupart des employés, surtout dans la catégorie scientifique et professionnelle, étaient des anglophones. Ces personnes ont maintenant de l'ancienneté. Lorsque je parle, dans ma déclaration, de surveillants unilingues, c'est d'elles qu'il s'agit.

Mr. Duclos: Thank you. As you say, your department has traditionally worked in English, because the majority of employees were English-speaking. It seems to me that this is a vicious circle and the only way to get out of it is to hire francophones, since they are the ones who speak French. As long as there are no francophones, French will not be the language of work. But francophones are reluctant to come. They seem to be hard to recruit, no doubt because Statistics Canada, as you explained in your answer, is known as an English-speaking department where the language of work is English.

I wonder how... Have you devised a plan that would help you break out of this situation? It is a vicious circle which is not easy to break.

M. Wilk: Je ne crois pas qu'il soit impossible d'en sortir, mais ce serait très difficile et il va falloir y travailler avec patience et beaucoup de détermination. Le programme de participation des francophones adopté à la fin de 1980 nous permettra de briser ce cercle vicieux.

Le programme prévoit la création de mécanismes qui permettent d'entrer en contact avec les universités et les collèges

[Texte]

ties and the colleges that are producing francophones and French-speaking professionals who will satisfy our needs, and the country's needs, so far as the work of Statistics Canada is concerned.

There is no way in which we can change that situation very quickly, but I do believe, though the objectives that we have established for ourselves are quite ambitious over this four year targeted period, we should be able to come very close to those objectives and, at that point, be in a situation where we are out of the vicious circle, have established a bilingual environment that would be attractive to personnel, have got of the difficulty that we cannot attract people because we do not have the right environment.

M. Duclos: Monsieur Wilk, au moment où nous nous parlons, est-ce que vous diriez que les conditions objectives qui existent à l'intérieur de votre organisme sont telles que c'est intéressant, que c'est encourageant pour un francophone de travailler dans sa propre langue? Un francophone qui entrerait à Statistique Canada et qui déciderait de travailler en français, essentiellement en français, est-ce qu'en termes de carrière il peut autant se faire valoir? Est-ce qu'il serait aussi apprécié de la haute direction? Est-ce que, dans ses évaluations, il ne serait pas pénalisé? Est-ce qu'il peut avoir une secrétaire? Parce que c'est beau de dire que quelqu'un peut travailler en français, lorsqu'il ne peut pas, par exemple, dicter une lettre en français à une secrétaire. C'est beau de dire que l'on peut travailler en français, mais si on rédige une note de service et que notre supérieur immédiat ne peut pas le lire... Est-ce qu'actuellement il existe des conditions objectives qui font qu'un francophone qui voudrait travailler dans sa langue n'est pas pénalisé quant au développement de sa carrière dans la Fonction publique?

Mr. Wilk: I think, sir, on that basic question as to whether a French-speaking employee in Statistics Canada would be penalized with regard to his career development and potential for advancement, I can answer quite categorically, and the answer is no, he would not be.

On your, perhaps, more fundamental question, as to whether the language environment of work in Statistics Canada is such that a French-speaking employee would feel disadvantaged, handicapped, perhaps inconvenienced, I cannot answer all, in an organization where it is a fact that the basic language of work, so far as the technical and scientific content is concerned, remains predominantly English, it is only reasonable that someone who had no command of that language would feel somewhat awkward and inconvenienced by it. I think it is regrettable that we cannot have, at this moment in time, a thoroughly bilingual environment in the bureau, but all I can say to that is, we are trying.

M. Duclos: Une dernière question, monsieur le président.

J'aimerais, monsieur Wilk, que nous nous reportions à la dernière page du document qui est annexé à votre déclaration de ce matin.

Il y a essentiellement là quatre catégories de postes au point de vue linguistique dans une organisation comme la vôtre. Il y a les postes bilingues, il y a les postes où on peut utiliser ou le français ou l'anglais, il y a les postes qu'on qualifie de «anglais

[Traduction]

qui forment des professionnels francophones, afin de répondre aux besoins du ministère et du pays.

La situation ne pourra pas être changée du jour au lendemain, mais je suis convaincu que les objectifs que nous nous sommes fixés pour les quatre prochaines années pourront être atteints et que nous arriverons à briser le cercle vicieux et à créer un milieu bilingue qui soit attrayant pour les personnes que nous avons du mal à intéresser.

Mr. Duclos: Would you say, Mr. Wilk, that conditions in your department at this time are such that a francophone would be encouraged to work in his own language? Would a francophone who came to Statistics Canada and decided to work mainly in French get just as far ahead in terms of his career? Would he be as highly thought of by management? Would he not be penalized in his evaluations? Could he get a secretary? It is fine to say that someone can work in French when he cannot dictate a letter to his secretary. It is fine to say that you can work in French, but if you draft a memo to your immediate superior, he cannot read it. Are conditions in your department such that a francophone who would want to work in his own language would not be penalized with respect to the development of his career in the civil service?

M. Wilk: Quant à savoir si un employé francophone à Statistique Canada sera pénalisé en ce qui concerne le développement de sa carrière et ses possibilités d'avancement, je peux affirmer que non.

Je ne peux pas vous dire si un employé francophone se sentirait défavorisé, handicapé ou peut-être incommodé par le milieu de travail, mais je suppose que oui. Après tout, dans notre organisme, la plupart du travail se fait en anglais, surtout dans les domaines techniques et scientifiques. Il est normal qu'un employé qui ne parle pas l'anglais se sente mal à l'aise. Il est regrettable que le bureau ne soit pas entièrement bilingue, mais nous y travaillons.

Mr. Duclos: One last question, Mr. Chairman.

I would refer you, Mr. Wilk, to the last page of the document that is appended to your statement.

In an organization like yours, all positions fit into one of four languages categories. There are bilingual positions, positions where English or French can be used and positions that are described as "English essentiel" or "French essentiel". I do

[Text]

essentiel» et de «français essentiel». Moi, je ne m'y retrouve pas tout à fait, parce qu'il me semblait que si on faisait la somme de «anglais essentiel» plus «français essentiel», cela voudrait dire «bilingue».

A tout événement, j'aimerais que vous m'expliquiez ce que cela veut dire exactement. Par ailleurs, je voudrais qu'on m'explique des rapports que je trouve étonnants. Par exemple, 114 «anglais essentiel» contre 7 «français essentiel», ce qui fait un rapport de 16 à 1 en ce qui a trait à la catégorie scientifique et professionnelle. En ce qui a trait à la catégorie administration et service extérieur, c'est 151 à 15, c'est-à-dire un rapport de 10 à 1; dans la catégorie technique, c'est 142 à 8, ce qui fait approximativement un rapport de 16 à 1.

J'aimerais que vous jetiez un peu de lumière là-dessus. Premièrement, je voudrais que vous m'expliquiez quelle est la différence entre «anglais essentiel»... Moi, ce qui me semblerait, c'est que si on additionnait «anglais essentiel» et «français essentiel», cela donnerait «bilingue», mais par ailleurs nous avons une autre catégorie qui s'appelle «bilingue», et qui me semble distincte.

Mr. Wilk: Yes, Mr. Chairman. I would like to ask Mr. Vaillancourt to respond to this question.

Le coprésident (M. Corbin): M. Vaillancourt.

M. R. G. Vaillancourt (directeur, Division des langues officielles, Statistique Canada): Merci, monsieur le président.

Tout d'abord, la distinction entre les postes «français essentiel» et «anglais essentiel» est que ce sont des postes dans lesquels l'employé peut travailler essentiellement en français, d'une part,...

M. Duclos: Cela devrait être «français seulement», alors?

M. Vaillancourt: C'est cela.

M. Duclos: Plutôt qu'«essentiel».

M. Vaillancourt: ... et essentiellement en anglais, d'autres part.

M. Duclos: Ah bon!

M. Vaillancourt: Par ailleurs, les postes qui sont identifiés «français» ou «anglais» sont ceux où les titulaires déterminent leur langue de travail. C'est la grosse distinction à y apporter.

Maintenant, quant au petit nombre de postes «français essentiel», je pense que l'explication qu'on peut vous fournir se rattache essentiellement, en partie, à l'explication que M. Wilk vous a présentée tantôt, à savoir qu'à Statistique Canada, nous traitons en très grande partie avec le monde du commerce. De toutes nos enquêtes, il y en a certainement 90 p. 100 qui touchent ce monde commercial qui est anglophone, ce qui explique la mince possibilité, pour un professionnel francophone, de ne travailler et de ne traiter qu'en français dans ce monde-là.

M. Duclos: Je vous remercie.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Duclos.

[Translation]

not really understand this, because it seems to me that if you add "English essential" and "French essential", you get what might be called "bilingual".

In any event, I would like you to explain exactly what this means. I would also like you to explain some of the ratios, which I find surprising. For example, 114 "English essential" as compared to 7 "French essential", which gives a ratio of 16 to 1 for the scientific and professional category. For the administrative and foreign service category, it is 151 to 15, for a ratio of 10 to 1. In the technical category, it is 142 to 8, which gives a ratio of approximately 16 to 1.

I would like you to clarify this. You could begin by explaining the difference between "English essential"... It seems to me that if you add "English", but there is a separate category which is labelled "bilingual".

M. Wilk: Oui, monsieur le président. Je vais demander à M. Vaillancourt de répondre à la question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Vaillancourt.

Mr. R. G. Vaillancourt (Director, Official Languages Division, Statistics Canada): Thank you, Mr. Chairman.

First of all, the difference between "French essential" and "English essential" is that these are positions where the employee can work mainly in French...

Mr. Duclos: So it should be "French only".

Mr. Vaillancourt: Yes.

Mr. Duclos: Rather than "essential".

Mr. Vaillancourt: ... or mainly in English.

Mr. Duclos: I see!

Mr. Vaillancourt: Also, the positions that are identified as "French" or "English" are those in which the holder of the positions chooses the language of work. That is the main difference.

As for the limited number of "French essential" positions, I think that this can be explained by the fact that at Statistics Canada, we deal largely with business people, as Mr. Wilk explained earlier. Ninety per cent of our surveys deal with the English-speaking business world, which explains why there is little opportunity for a French-speaking professional to work and deal with these people only in French.

Mr. Duclos: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Duclos.

[Texte]

Senator Stanbury: Mr. Chairman, Mr. Wilk, I have been reading your advertisements so I am aware that the census begins tomorrow and that, of course, makes me concerned about the relationship between Statistics Canada and the public in such a major operation. You have spent considerable time in your presentation talking about the arrangements you have made for that, but I wonder if we might just have a little elaboration.

You have organized certain unilingual sectors for the census. Do I understand that in those sectors only French or English questionnaires would be available? How is a person who is not in that unilingual group dealt with?

Mr. Wilk: Sir, in any case where our representative . . . well, let me start back one stage. Each of the questionnaires is distributed in person by a census representative. In any circumstances where the household respondent who is physically contacted indicates to the representative the language of their choice, then the representative right there and then will respond by handing them the questionnaire material in the language of their choice.

• 1220

Senator Stanbury: And it is offered to them in either . . .

Mr. Wilk: It is offered to them in either language and right on the spot. That is irrespective of whether that district is labelled unilingual or bilingual.

The issue of what language the questionnaire should be in arises only when the household respondent is not present when the enumerator comes to call. That is a relatively smaller fraction of the cases and it is in that circumstances that we have procedures to try to arrive at a good judgment respecting the language of the questionnaire which is left.

In the event that those intermediate procedures in a small fraction of cases do not satisfy the respondent when he or she finally obtains the questionnaire, each questionnaire, be it in English or in French, has on it, in a very prominent place, a clear indication that the questionnaire is available in the language of choice of the respondent and that they have only to request it by calling a number which is there indicated.

Senator Stanbury: When they call that number, will they be answered bilingually?

Mr. Wilk: When they indicate what the language of their choice is, we will be responsive to them in the language of that choice.

I want to point out, just as an aside in our discussions, that in the case of the census, we have more than a bilingual problem or consideration. We need to be able to communicate with any residents of Canada in whatever language they can utilize for purposes of answering the census questionnaire with some degree of accuracy and we therefore have provision, in a wide variety of our offices, not only to be responsive to English and French but also to Italian, Greek, Ukrainian, German, and so on down the line.

[Traduction]

Le sénateur Stanbury: J'ai lu vos annonces, monsieur Wilk, et je sais que le recensement commence demain. Cela me fait penser au rapport qui existe entre Statistique Canada et le public. Il s'agit d'une opération fort importante. Vous en avez beaucoup parlé dans votre déclaration, mais je voudrais demander certaines précisions.

Pour les fins du recensement, vous avez créé des secteurs unilingues. Cela signifie-t-il que dans les secteurs en question, les questionnaires seront en français ou en anglais seulement? Qu'arrive-t-il à la personne qui ne parle pas la langue en question?

M. Wilk: Je vais commencer au début. Les questionnaires sont distribués, en personne, par des recenseurs. Si la personne contactée par le recenseur indique qu'elle préfère remplir le formulaire dans l'une ou l'autre des langues, le recenseur lui donne un questionnaire dans la langue de son choix.

Le sénateur Stanbury: Elle a donc la possibilité de le prendre . . .

M. Wilk: Elle a la possibilité de le prendre dans la langue de son choix, qu'il s'agisse d'un district désigné unilingue ou bilingue.

La question du choix de la langue se pose seulement quand il n'y a personne à la maison au moment où passe le recenseur. Cela ne se passe pas très souvent et il s'agit de faire preuve de bon jugement selon des procédures que nous avons établies.

Au cas où le répondant préférerait avoir le questionnaire dans l'autre langue, les renseignements à ce sujet sont en évidence, avec le numéro de téléphone à composer.

Le sénateur Stanbury: L'employé qui répond aux appels serait-il bilingue?

M. Wilk: Quand le répondant indique la langue de son choix, nous sommes prêts à le servir dans cette langue.

Je devrais vous dire, en passant, que nous ne pouvons pas nous contenter d'une simple capacité bilingue pour le recensement. Nous devons pouvoir communiquer avec la population dans la langue dans laquelle elle peut répondre aux questionnaires avec une certaine exactitude. Dans beaucoup de nos bureaux, nous donnons des renseignements non seulement en anglais et en français mais aussi en italien, en grec, en ukrainien, en allemand, etc.

[Text]

Senator Stanbury: Setting us a little apart from the census situation, then, in the ordinary day-to-day operations in Statistics Canada, and in various parts of the country, would telephone service normally be available in either language in most centres, or what is the situation?

Mr. Wilk: Telephone service, in the sense of a respondent who can reply to an inquiry in the language of choice of the inquirer, that service is available bilingually.

Senator Stanbury: And the receptionist or the person receiving the call would normally answer in, I suppose, the predominant language of that area of the country, or would they answer bilingually?

Mr. Wilk: They would, I think, answer in the predominant language in that particular community but be alert to be responsive in the event that another language indication is indicated, either directly or by switching the call to an individual who can handle it.

Senator Stanbury: One of the concerns of this committee as the evidence has been developing is that many people will not take the initiative to ask for another language, and unless it is offered to them initially, they simply go along and struggle with the language which is offered to them at the other end of the line. Have you any suggestions as to how that might be cured in your particular situation?

Mr. Wilk: No, sir. We are well aware of this as a problem but, as I tried to emphasize at the very outset, our relations are extremely extensive in Canada. We have tens of thousands of inquiries that come with regard to requests for information from us; the number is close to 200,000 a year. I mean, it is a vast number.

In addition to that, we have an exceedingly large number of contacts with persons—leaving the census aside now—of contacts with persons in businesses, as well as in households, in which we are soliciting information from them, and we are well aware of the importance, even from our very narrow viewpoint of trying to get accurate information and transmit information accurately, of communicating with people in a language which is appropriate for them.

• 1225

It certainly would be extremely desirable, especially for purposes of our operation, if we had a very, very, high proportion of bilingual employees, but in some circumstances, in some places, that simply is not available to us to the extent that we would like for the convenience of our operation. In those cases, our arrangements are such that we do have procedures for directing calls that come in so that they can be appropriately coped with in the language appropriate to the individual.

How you overcome a basic barrier, which all of us feel, of not wanting to take a great deal of initiative in demanding a language that we are comfortable in, how you would cope with that is a little beyond me at the present time.

Senator Stanbury: Mr. Chairman, I think I would just like to comment that Mr. Wilk's statement is, I think, an important one for us because there are certain services given by

[Translation]

Le sénateur Stanbury: Le service téléphonique est-il normalement offert par vos différents services dans les deux langues? Quelle est la situation?

M. Wilk: Nous avons des employés bilingues qui répondent aux demandes de renseignements téléphoniques.

Le sénateur Stanbury: Je suppose que les réceptionnistes répondent généralement dans la langue majoritaire dans la région ou parleraient-elles dans les deux langues?

M. Wilk: Je crois qu'elles s'exprimeraient normalement dans la langue majoritaire, mais elles seraient prêtes à changer, le cas échéant, ou à passer l'appel à une collègue connaissant cette langue.

Le sénateur Stanbury: Nous avons constaté en Comité que les citoyens ne prennent pas souvent l'initiative de demander qu'on les serve dans l'autre langue. Si on ne leur fait pas comprendre au départ qu'ils ont cette possibilité, ils essaient de se débrouiller tant bien que mal dans la langue dans laquelle on leur répond. Avez-vous des suggestions à ce sujet?

M. Wilk: Non, monsieur. Nous savons que c'est un problème, mais comme je vous l'ai fait remarquer au début, nous sommes en rapport avec un échantillonnage très vaste de la population canadienne. Nous recevons près de 200,000 demandes de renseignements par année.

Nous avons, à part le recensement, de très nombreux contacts avec des personnes dans les entreprises et les ménages, pour solliciter des renseignements. Nous sommes bien conscients de l'importance de communiquer avec nos répondants dans la langue de leur choix si nous voulons assurer l'exactitude de nos renseignements.

Certes, il serait très souhaitable, aux fins de nos activités surtout, qu'une grande partie des employés soient bilingues. Toutefois, dans certaines circonstances, dans certains postes, nous n'avons pas le nombre suffisant pour pouvoir bien fonctionner. Ainsi, nous nous arrangeons pour que les appels soient transmis à ceux qui connaissent la langue en question.

A l'heure actuelle, j'ignore comment surmonter la barrière fondamentale à laquelle nous nous heurtons tous, c'est-à-dire ne pas oser demander le service dans la langue qui nous convient.

Le sénateur Stanbury: Monsieur le président, si vous me permettez, j'aimerais commenter les déclarations de M. Wilk. Il est très important de se rappeler que certains services offerts

[Texte]

agencies of government where the motivation is not just the Official languages Act, it is the practical fact of needing certain information, and having to find a practical way of approaching the people to get that information. So we have more motivation than the Official Languages Act, we have that practical motivation. The work that has been done, and the work that we are trying to stimulate to have done, in relationship to the Official Languages Act is serving many purposes in the country, and very important purposes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Stanbury.

Avant que je donne la parole à M. Joyal, le Comité me permettra peut-être de poser une courte question au témoin.

Monsieur Wilk, vos opérations sont décentralisées. Tout ne se passe quand même pas à Ottawa. Il est vrai que vous avez ici votre banque d'ordinateurs et vos banques de données, mais vous êtes aussi décentralisé. Dans la région des provinces Atlantiques, où sont vos bureaux?

Mr. Wilk: We have one office in St. John's and another in Halifax. There are certain branch associations with those, but the basic regional operation in the east is associated with St. John's and Halifax.

Le coprésident (M. Corbin): Etant donné que vos centres d'opérations sont à St-John's et Halifax, je présume que vous devez rencontrer d'énormes difficultés à y recruter des francophones ou des personnes ayant une capacité bilingue, à cause du milieu surtout anglophone de ces deux villes. Est-ce exact?

Mr. Wilk: This is especially true in St. John's. In Halifax, we apparently have been successful in being able to recruit people with a bilingual capability.

Le coprésident (Mr. Corbin): Bien qu'au niveau pratique de la vie de tous les jours, il ne soit pas possible pour des personnes ayant des familles de pouvoir obtenir une instruction dans la langue de leur choix au niveau des commissions scolaires, cependant. J'ai rencontré des commettants qui ont déménagé à ces endroits et qui ont dû revenir vers un milieu francophone pour pouvoir donner à leurs enfants le genre et la qualité d'éducation qu'ils voulaient leur transmettre. Pourquoi donc, et c'est ma dernière question sous ce rapport, pas mon dernier mot, pourquoi donc, au niveau de la gestion, ne déménagez-vous pas une part importante de ces opérations dans des milieux francophones dans la région Atlantique? Est-ce que le milieu francophone est trop arriéré par rapport au milieu anglophone? Enfin, quelles sont les embûches qui font obstacle à la dotation d'un meilleur service au public?

• 1230

Mr. Wilk: Well, I think there are two separate questions here, Mr. Chairman. If I might distinguish, one has to do with the criteria for locating our regional operations, and the other has to do with the possibility of improving our service to the public by enhancing or upgrading our language capabilities.

The matter of the location of our regional offices is much like the matter of location of large cities: to a great extent a matter of historical chance and development. I presume the regional offices for Statistics Canada were located where they

[Traduction]

par des organismes gouvernementaux, où il ne s'agit pas uniquement de respecter la Loi sur les langues officielles, sont vraiment destinés à communiquer des renseignements pratiques au public. Donc, l'intention est plus que la simple application de la Loi sur les langues officielles, et elle a des conséquences pratiques. Dans le contexte de la Loi sur les langues officielles, le travail que l'on a fait et le travail que l'on essaie d'accomplir sont très utiles au pays, et ils lui rendront des services importants.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Stanbury.

Before I give the floor to Mr. Joyal, perhaps the committee would allow me a short question?

Mr. Wilk, your operations are decentralized. Not everything happens in Ottawa. Although you do have a computer bank and a data bank here, you are still fairly decentralized. Are your offices in the Atlantic provinces?

M. Wilk: Nous avons un bureau à Saint-Jean, (Terre-Neuve) et un autre à Halifax. Des succursales existent, mais les opérations régionales dans l'Est se font à partir des deux bureaux que j'ai mentionnés.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Since your centres of operation are in St. John's and Halifax, I presume you have enormous difficulty recruiting francophones or bilingual employees because of the preponderantly English-speaking population in those two cities. Is that so?

M. Wilk: C'est surtout vrai à Saint-Jean (Terre-Neuve). A Halifax, il paraît que nous avons réussi à recruter des employés bilingues.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Although, in practical life, it is not possible for families to have their children educated by the school boards in the language of their choice. Some of my constituents have moved to those cities and had to return to a francophone milieu in order to be able to offer their children the type of quality of education they desired. Why, therefore, and this is my last question on this subject, not my last word, however, does management not move a considerable proportion of its operations into the francophone areas of the Atlantic region? Are the French-speaking areas too far behind the English-speaking ones? Finally, what are the obstacles to offering better service to the public?

M. Wilk: Vous soulevez deux questions distinctes, monsieur le président. Si vous me permettez de faire la distinction, l'une porte sur les critères d'emplacement des opérations régionales et l'autre sur l'amélioration éventuelle de nos services au public en accroissant nos compétences linguistiques.

La question de l'emplacement des bureaux régionaux est analogue à celle de l'emplacement des grandes villes: dans une large mesure, il s'agit de conjoncture et d'évolution historique. Ainsi, il est à supposer que les bureaux régionaux de Statisti-

[Text]

are because of the needs, historically, to try to serve the requirements in particular regions of the country from an optimally selected spot, subject to keeping the cost down by keeping down the number of individual locations. It is only natural in those circumstances that the regional offices, again speaking historically, would have been located in major population centers, which is in fact where our regional offices are now located.

If you look at the same question from today's vantage point, looking forward, where there are technological opportunities available to us now via telecommunications and computer utilization, I think we have potential for spreading the locations of our regional operations, a potential which was not there a couple of decades ago.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Wilk. Monsieur Joyal, vous aurez le dernier mot ce matin.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Monsieur Wilk, je dois vous dire d'abord que votre présentation, bien qu'elle demeure insatisfaisante, sous certains aspects, n'en dénote pas moins de façon générale que vous comprenez l'importance des objectifs que nous poursuivons. Il y a certainement, dans votre présentation de ce matin, des points qui sont favorables à la réalisation d'un plan de travail qui nous permette de croire que vous saisissez l'importance des objectifs de la Loi. Cependant, il n'en demeure pas moins que vous rencontrez des difficultés majeures et que vous avez à renverser jusqu'à un certain point, une tradition d'unilinguisme aussi bien comme langue de travail que comme langue d'administration, surtout lorsque vous faites remarquer ce matin que sur les 1,200 ou environ surveillants, près de 400 sont unilingues... Ce qui veut dire le tiers. C'est énorme, puisque je crois comprendre que ces 1,200 surveillants qui devraient normalement être bilingues, ce sont des personnes qui, d'une façon quotidienne, sont en contact avec des recenseurs ou avec du personnel qui a le droit, en vertu de la Loi sur les langues officielles, et en vertu de la résolution du Parlement du Canada de juin 1973, de travailler en utilisant l'une ou l'autre des langues officielles de leur choix.

Vous portez le poids d'une tradition que vous, à mon sens, percevez assez bien, mais je me demande si devant ce problème majeur qui est celui, comme je le disais plus tôt d'un poids énorme à renverser, vous avez pris toutes les mesures nécessaires. Je sais qu'il y a un problème humain important. Je crois comprendre que vous avez constaté que le roulement du personnel n'est pas rapide et que ceci vous place dans une contrainte particulière. Mais ne croyez-vous pas que vous devriez faire un usage beaucoup plus important de la dotation impérative et, comme vous l'avez fait pour certaines catégories de postes, exiger que le candidat au départ maîtrise les deux langues officielles? Autrement, je crois deviner que les efforts que vous déployez vous causeront de la frustration et causeront également de la frustration aux employés et au public. Il me semble important que si nous devons changer, jusqu'à un certain point, le cours de l'histoire face à une trame comme la vôtre, il nous faudra à un moment donné opérer ce revirement qui va certainement représenter un virage important. Ne croyez-vous pas que, face à cette situation, vous devez prendre

[Translation]

que Canada se trouvent à leur emplacement actuel à cause de besoins qui existaient auparavant. Ils visaient à répondre aux besoins de certaines régions du pays depuis le meilleur emplacement possible, tout en restreignant les frais, en tenant le nombre d'emplacements individuels au minimum. Il est tout à fait naturel, donc, que les bureaux régionaux aient été installés dans des centres ayant une population importante, comme ceux qui abritent nos bureaux régionaux à l'heure actuelle.

Aujourd'hui, il faut envisager des endroits où les techniques des télécommunications et de l'informatique sont disponibles. Ainsi, il nous sera possible, à mon avis, de répandre nos activités régionales, ce qui n'aurait pas été possible il y a quelques dizaines d'années.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Wilk. Mr. Joyal, you will get the last word this morning.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Wilk, first of all, although unsatisfactory from certain points of view, your presentation nonetheless demonstrates that you understand the importance of the objectives we are striving to obtain. In your presentation this morning, there are certainly elements conducive to seeing your work plan through, which leads us to believe that you have grasped the importance of the act's objective. However, you are still faced with major difficulties which you must reverse, to a certain degree, like the tradition of unilingualism which prevails in the workplace as well as in administration of your department. Notably, you remarked this morning that of approximately 1,200 supervisors, almost 400 are unilingual. That is one third, an enormous proportion. I understand that the 1,200 supervisors who should normally be bilingual are people in daily contact with census takers or members of the staff who have the right, under the Official Languages Act and the resolution of the Parliament of Canada adopted in June 1973, to work in the official language of their choice.

You are bearing the burden of a tradition of which you are well aware, I think. However, I wonder whether you have taken all the necessary measures to reverse this incredible tendency which I pointed out earlier. I know that there is a human problem of some consequence here. I understood you to have said that the turnover is not very high and that this places you under special constraints. However, do you not feel that you should make much more frequent use of imperative staffing and, as you have done for certain position categories, demand that the candidate know both official languages? In other words, I feel that your efforts are frustrating you as well as your employees and the public you serve. It appears important to me that if we are going to change the course of history in a framework like yours, at some point, that reversal will have to be instigated, although it will most certainly represent an important turning point. Given the situation, do you not feel you should take even more drastic measures than those you have used to date, or that your predecessors did not use, to a certain extent?

[Texte]

des moyens encore plus drastiques que ceux que vous avez utilisés jusqu'à présent, ou que vos prédécesseurs ont fait défaut d'utiliser jusqu'à un certain point?

• 1235

Mr. Wilk: Sir, as you recognize in the nature of your question, the issue is a matter of very delicate judgment. In trying to modify trends and traditions, if I may call them that, in an institution that is more than 60 years old in its basic form of operation, it is a matter of very careful and delicate judgment as to how much pressure, how large discontinuities one should attempt to use to make a change in these trends and in these traditions. If you use too little pressure, then, of course, you will be frustrated because the changes that you are trying to bring about will never happen. If you use too much pressure, the effect can be quite drastically counter-productive because the basic functioning of the organization has to be guarded and protected.

While you are trying to make a change in the environment of work, in the language of work, in the attitudes regarding the language of service the public, you have to be certain at the same time that the fundamental quality and objectives of the organization are not compromised. An excessive pressure put on current incumbents, many of whom are mature people at the peak of their professional and scientific capability, will have the inevitable consequence that they would find their work environment, where they have spent many years, singularly unattractive and either will stop performing adequately or, alternatively, leave to go elsewhere. This would not be particularly productive in trying to maintain the calibre of an organization and move it along somewhat different pathways.

You may be right in your suggestion that perhaps more stringent efforts should be made to achieve a more effective level of bilingualism. I am hoping, indeed, that the francophone participation program, which I think is absolutely fundamental to this entire issue, will be as effective as our plans mean for it to be. I say that francophone participation is fundamental because bringing into the bureau an adequate number of persons who find French to be their congenial and effective language is really the only way in which, in a natural, self-perpetuating fashion the bilingual capabilities, the bilingual capacity that we are looking to achieve, will in fact get to an effective level and remain at an effective level.

Everything else that we do, in my judgment, is virtually cosmetic. It is important cosmetics but we must indeed find the effective mechanisms to bring francophones in the proper proportions into the bureau. When we do that and can embed that as part of the working environment of the institution, I believe all of the good consequences regarding language of work, bilingualism in interactions, will flow virtually automatically from that.

M. Joyal: Ne croyez-vous pas, ou n'êtes-vous pas prêt à reconnaître que la seule façon d'y arriver c'est d'utiliser la dotation impérative pour tous les postes que vous aurez à combler dans le futur, puisque vous ne pouvez pas, évidemment, licencier le tiers de vos effectifs pour toutes sortes de

[Traduction]

M. Wilk: Monsieur, vous n'ignorez pas qu'il s'agit d'une question délicate. Afin de renverser les courants et les traditions, si vous me permettez de les appeler ainsi, dans un organisme qui fonctionne depuis plus de 60 ans, il faut faire preuve de prudence et de délicatesse pour savoir quelles pressions, quelles interruptions on peut tenter d'exercer afin de faire les modifications qui s'imposent. En exerçant trop peu de pressions, les changements ne se produiront jamais et on serait plutôt frustré. Si l'on en exerce trop, c'est inefficace car il faut défendre et protéger les opérations fondamentales de l'organisme.

En changeant l'environnement de travail, la langue du travail, les attitudes envers la langue de service au public, il faut s'assurer que la qualité et les objectifs inhérents de l'organisme ne soit pas compromis. Des candidats, dont la plupart sont des adultes ayant atteint le sommet de leurs compétences professionnelles et scientifiques, soumis à de trop fortes pressions, trouveront inévitablement que leur milieu de travail, qui leur était familier, est devenu absolument insupportable. Donc, ils cesseront de donner le rendement adéquat ou choisiront d'aller ailleurs. C'est surtout improductif si l'on veut maintenir la qualité d'un organisme en le dirigeant vers des orientations nouvelles.

Vous avez peut-être raison de proposer des mesures plus rigoureuses afin d'atteindre un niveau plus efficace de bilinguisme. En fait, j'ai l'espoir que la participation francophone, mesure qui est tout à fait essentielle à cette question, sera aussi efficace que le souhaiterait notre plan de travail. Elle est essentielle parce que le recrutement d'un nombre suffisant de personnes dont la langue effective et naturelle est le français est la seule façon d'atteindre une compétence bilingue spontanée et continue qui restera à un niveau efficace.

A mon sens, tout le reste est accessoire, certes important, mais il faut trouver les mécanismes effectifs qui feront entrer les francophones au bureau en nombre suffisant. Lorsque le bilinguisme sera monnaie courante dans l'organisme, il en découlera automatiquement des avantages pour la langue de travail, les échanges bilingues etc..

Mr. Joyal: Do you not believe or are you not ready to recognize that the only way to attain that is by using imperative staffing for any positions that have to be filled in the future? Obviously, you cannot lay off a third of your staff for a variety of reasons if you want to offer continuous services and to respect existing rights.

[Text]

raisons, aussi bien, comme vous l'avez dit pour assurer la continuité des services que pour respecter des droits acquis?

Êtes-vous prêt, ce matin, à prendre l'engagement que dorénavant, pour tous les postes à combler qui sont désignés bilingues, vous recruterez des candidats bilingues au départ? Est-ce que vous êtes prêt à prendre cet engagement-là ce matin?

• 1240

Mr. Wilk: Well, we are prepared to go quite a long way toward that commitment; in fact we have gone quite a long way in that direction.

In the past, roughly 6 months, in our staffing operations, we have established 96 of those positions as imperative, and this is in contrast to having labelled only 17 of those in the preceding 18 months. This is a rate which is about 15 or 20 times more intensive as far as imperative staffing identification is concerned. So you can see from those numbers that the steps we have already taken are just exactly in the direction you indicate.

We do recognize that the only way of effecting the bilingual capability is fundamentally by using the openings that exist and labelling them, where reasonably appropriate, as imperative.

M. Joyal: J'aurais une autre question, monsieur le président, et elle suit évidemment la tenue du recensement qui débute demain; le sénateur Stanbury en a fait allusion. Je crois comprendre par la réponse que vous donnez, que lorsque les enquêteurs ou les recenseurs se présentent et frappent à la porte d'un citoyen, dans les régions où il y a plus de 10 p. 100 de citoyens de l'une ou de l'autre des minorités de langues officielles, on offre spontanément le service dans les deux langues... Est-ce que je suis conforme à la vérité quand je dis: «on offre spontanément»?

Mr. Wilk: Yes, sir.

M. Joyal: Dans les cas où il y a moins de 10 p. 100, quelle est l'attitude que vous prenez puisque, il se peut que la vérification de la concentration, dans certains cas, soit extrêmement difficile? Si vous évaluez le pourcentage de francophones à Toronto, ou si vous l'évaluez à Vancouver, vous arriverez à des situations très inacceptables. Comment arriverez-vous à offrir le service, de votre initiative, dans les deux langues lorsque vous avez à appliquer la norme de 10 p. 100, qui à mon sens, à ce moment-ci, est une norme fictive? Si vous voulez obtenir des résultats, puisque vous êtes le requérant, ce n'est plus le citoyen qui vient chercher un service de vous, mais c'est vous qui devez vous mettre à la portée du citoyen... Contrairement à la situation que nous avons au ministère des Postes, où le citoyen qui se présente au comptoir pour requérir un service est en position de demandeur. Dans le cas présent, nous sommes dans la situation inverse. Vous êtes le requérant, vous êtes le quémandeur d'informations. Et même si le citoyen doit répondre aux questions, même s'il est passible de poursuites, à la limite s'il refuse de répondre, il n'en demeure pas moins qu'au départ, pour la véracité et l'exactitude des informations que vous cherchez, vous devriez tout

[Translation]

This morning, are you ready to commit yourself, henceforth, to, at the outset, recruit bilingual candidates for designated bilingual positions that are vacant? Are you ready to make that commitment here this morning?

M. Wilk: Nous sommes prêts à nous y engager dans une large mesure; en fait, nous avons fait beaucoup de progrès dans ce sens.

Il y a environ six mois, les responsables de la dotation ont décidé que 96 postes seraient désormais bilingues impératifs, tandis qu'il n'y en avait que 17 au cours des 10 mois précédents. Ceci représente 15 ou 20 fois l'effort normal à cet égard. Donc, selon ces chiffres, vous constatez que nous avons fait des démarches dans le sens que vous avez indiqué.

Nous savons que la seule façon d'assurer un certain niveau de bilinguisme est de nous servir des vacances actuelles et de les doter impérativement, dans la mesure du raisonnable.

Mr. Joyal: I have another question, Mr. Chairman, related to the census which is to get underway tomorrow morning. Senator Stanbury made reference to it earlier. The reply given him led me to believe that when the census takers come to a person's door in areas where more than 10 per cent of the population speaks one or other of the minority official languages, the service is naturally offered in either language... Is it correct for me to say that both languages are offered simultaneously?

M. Wilk: Oui, monsieur.

Mr. Joyal: Where there are fewer than 10 per cent in that group, what is your approach? It must happen, in some cases, that the actual percentage is very difficult to determine. In evaluating the number of francophones in Toronto or in Vancouver, I can imagine that estimates are quite unacceptable. How can you offer the service like that in both languages when you have to apply the 10 per cent criterion which, in my opinion, is a fictitious one? If you want to get results, since you are the investigator and the citizen is no longer requesting a service of you, but rather you, of him or her... In contrast to the situation in the post office where the citizen, who goes to the counter to get service, is the person initiating the request. In your case, it is the reverse. You are the investigator, you are the one requesting the information. Although the citizen must answer the questions or be liable to legal action if he refuses, in extracting the true and precise information you are seeking, you must nonetheless do everything in your power to put yourself at the level of the particular citizen you are interviewing. I simply point this out because, living in Ottawa during the week, I was of course away from the House when the questionnaire was distributed. However, inside the door, on the

[Texte]

faire en votre possible pour vous mettre à la mesure du citoyen, au niveau où le citoyen se situe. Je vous le dis simplement parce que moi-même, habitant à Ottawa en semaine, j'étais bien sûr absent de la maison lorsqu'on a passé pour laisser le questionnaire... mais sur la boîte aux lettres, à l'intérieur, il y a deux noms français aussi communs que Gagnon et Tremblay et pourtant j'ai retrouvé dans l'enveloppe un questionnaire unilingue évidemment, anglais... Puisque vos questionnaires ne sont pas bilingues au départ.

J'aurais pensé que pour ce recensement-ci, compte tenu de l'expérience passée, on aurait eu un questionnaire bilingue, ce qui aurait éliminé toute cette difficulté. Mais vous avez répondu dans votre déclaration ce matin, que le traitement des données serait rendu trop difficile, ou l'administration des données serait trop difficile. Mais dans un cas comme celui-là, est-ce que vous ne croyez pas que la réaction naturelle du citoyen va être simplement de dire... je passe le mot... Mais enfin, qu'ils aillent au diable! Et vous laissez courir après moi.. puisque vous êtes le quêteur d'informations... Je suis dans la position de celui qui donne, et vous utilisez un moyen qui n'est pas propre à ce que je sois dans un état d'esprit pour vous donner ces informations. Et comme je vous le souligne, je suis un citoyen, j'imagine, avec toute la meilleure foi possible! Mais reportez-vous à l'état de nos compatriotes dans des coins du pays qui ne sont pas protégés par un environnement massivement de l'une ou de l'autre des langues officielles. Ce citoyen est défavorisé et vous le placez en position de devoir vous refuser l'information. Je puis tout simplement mettre le questionnaire dans le panier et attendre que vous me poursuiviez devant les tribunaux et, à ce moment-là, je ferai la preuve que votre questionnaire ne m'a pas été présenté dans les deux langues officielles alors que j'habite la région de la Capitale nationale et que les informations, de toute évidence, sont des informations qui devraient m'avoir été données dans ma langue officielle, puisque sur les boîtes aux lettres, les deux noms qui apparaissaient étaient tout à fait francophones. Voilà d'où vient la constatation que le commissaire a faite et que vous avez repoussée ce matin, à savoir que les recenseurs sont portés à utiliser leur langue plutôt que la langue du client recensé.

Je suis obligé de soulever ce cas, puisque j'en suis moi-même l'objet, ici même, à Ottawa. S'il est une région qui doit être doublement bilingue, c'est bien celle-ci. Je crois que ceci est important. Si j'appelle au bureau demain matin pour qu'on m'envoie un questionnaire en langue française, qu'on me réponde en anglais au bureau et qu'on me mette sur le bouton de retenue pendant 10 minutes avant qu'on trouve quelqu'un qui parle français pour me répondre, vous comprendrez qu'à la fin, votre questionnaire, j'en aurai marre.

Je crois qu'un service comme le vôtre, qui est un service en quête d'informations, devrait, au contraire, offrir spontanément, dans un cas comme celui-là où il s'adresse au plus grand nombre et à l'ensemble des Canadiens, offrir spontanément le service dans les deux langues officielles et prendre les mesures nécessaires pour que le contact avec le citoyen non seulement soit d'une qualité égale, mais aille au devant et qu'on utilise

[Traduction]

mail box, are two French names as common as Gagnon and Tremblay, and yet in the envelope, I found a unilingual questionnaire, obviously in English. Your questionnaires are not bilingual.

In view of past experience, I would have thought that this census might have warranted a bilingual questionnaire to eliminate this whole problem. In your statement this morning, you replied that the data processing and application would have been too difficult. Nonetheless, in a case like this, do you not feel that the citizen's first reaction would simply be to send them to hell? Do you not think that he or she would be inclined to let the census taker run after the information? After all, the citizen is the giver and you are using means to get information which are not conducive to getting results. I might point out to you that I am probably a citizen with all the goodwill in the world, as well! Put yourself in the position of our compatriots in areas of the country not protected by a majority speaking one or other of the official languages. They are at a disadvantage and you are putting the citizen in the position where he or she will have to refuse the information. In their position, I would merely put the questionnaire in the wastepaper basket and wait for you to take me to court. Then, I would prove that your questionnaire was not given to me in both official languages and that I live in the National Capital Region and that the information should obviously have been given to me in my official language. The two names on the mail boxes at my place are quite French. All this explains the commissioner's comment, which you rejected this morning, that census takers tend to use their language rather than that of the person being questioned.

I am really forced to bring this case to the fore, because I have been the victim of that tendency myself here in Ottawa. If there is one region in the country which should be bilingual twice over, it is this one. This is crucial, in my opinion. If I call your office tomorrow morning requesting a questionnaire in French and I am answered in English and then put on hold for 10 minutes while someone who speaks French is being sought, well, you know, I will have had quite enough with your questionnaires.

A service like yours, in search of information should naturally offer the services in both official languages. You are dealing with the greatest number of Canadians and you should take the appropriate measures to ensure that contact with the public is not only up to scratch, but ahead of everyone else's, that all technical means available be used to offer service in both official languages.

[Text]

tous les moyens techniques disponibles pour l'offrir dans les deux langues.

Je crois comprendre que ce ne sera pas nécessairement le cas. Comme je vous le dis, c'est dans la Capitale nationale même et on avait des indications évidentes que la langue utilisée n'était pas la langue du questionnaire. C'est pourquoi, je serais curieux de savoir quelle est la langue des recenseurs qui ont été retenus pour laisser ce questionnaire chez moi, ici à Ottawa. Comme je vous dis, je peux répondre dans l'autre langue officielle, cela ne m'inquiète pas tellement, mais je me place dans la position du citoyen qui vit dans un milieu où il n'est pas entouré de 10 p. 100 de ses compatriotes de même langue. S'il s'agit de quelqu'un qui habite dans l'Est ou dans l'Ouest, compte tenu du nombre de postes bilingues que vos témoins ont identifiés ce matin, vous vous placez, je crois, dans une situation qui, à mon sens, n'est pas la meilleure pour obtenir les informations.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Wilk.

Mr. Wilk: Yes, I regret the experience that you have had, and I hope it is an unusual one. I would venture to guess that it is an unusual one though, obviously, there are going to be other cases of that sort that will be experienced, inevitably. When you have an operation that involves a distribution to over 8 million individual residences, there are bound to be a number of circumstances where in the objectives are not adequately fulfilled.

I think your comments regarding the enormous importance to us, quite apart from the Official Languages Act, in obliging the language preference of the respondents, are entirely on target. Let me point out that for the census, our objective is not simply to make that anglophones get an English questionnaire and francophones get a French questionnaire, but we are also anxious that those who are unable to handle any language but Italian get an Italian questionnaire, and the appropriate families get a Greek questionnaire, and so forth.

The attempt to take care of circumstances in which the district does not meet the 10 per cent level, is partially indicated by the fact that we do have more bilingual representatives than there are bilingual districts. If we were able to obtain the services of 40,000 bilingual representatives, I could assure you that we would be very pleased indeed to hire such individuals. In fact, in some areas identified as bilingual we are not able to staff them adequately simply because the persons available are not able to meet our requirements. Mr. Labossière hands me information that so far as the national capital region is concerned, of the 880 areas 501 are bilingual, 250 are English, and 129 are French. As you can see, we do have a significant cadre of bilingual persons.

• 1250

When the representatives go to a household and the householder is not present, their instructions and training are to make every effort to determine what the language of choice is by consulting with neighbors, by looking at names and so forth. I believe, and I am going to ask Mr. Fellegi to correct me if I am wrong on this, our instructions to them are that in cases in bilingual areas where they are uncertain they are

[Translation]

I believe that this will not necessarily be so. As I have stated, we are in the national capital itself where it is becoming abundantly apparent that the language used is not that of the questionnaire. That is why I would be curious to find out what language is used by the census takers who were hired to leave that questionnaire at my place here in Ottawa. As I have told you, I am able to answer in the other official language, I am not particularly concerned. I am just putting myself in the position of the citizen who lives in an area where not 10 per cent of his compatriots speak the same language. If that person lives in the East or West, given the number of bilingual positions the witnesses identified here this morning, you are not putting yourselves in the best position to obtain the information you require from that person.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Wilk.

M. Wilk: Je regrette votre aventure et j'ose espérer qu'elle est l'exception. Manifestement, on connaîtra d'autres cas analogues. La distribution de questionnaires à plus de 8 millions de résidences particulières entraînera inévitablement des circonstances où les objectifs de l'opération ne seront pas atteints adéquatement.

Vos commentaires au sujet de l'importance énorme que nous prêtons à la langue de préférence des répondants, indépendamment de la Loi sur les langues officielles, sont tout à fait justes. Permettez-moi de vous signaler que nous visons non simplement à nous assurer que les anglophones reçoivent un questionnaire en anglais et les francophones en français, mais, également, que les unilingues italiens en reçoivent un en italien, les Grecs, en grec, et ainsi de suite.

La tentative d'assurer un service bilingue dans les centres qui ne satisfont pas au critère de 10 p. 100 s'explique du fait que nous disposons de plus de représentants bilingues qu'il n'en faudrait. Si nous pouvions obtenir des services de 40,000 recenseurs bilingues, je vous assure nous les embaucherions avec plaisir. Dans certaines régions désignées bilingues, nous ne pouvons pas remplir les postes vu l'impossibilité de trouver des candidats qui répondent à nos critères. M. Labossière m'informe que pour la région de la Capitale nationale, sur les 880 districts, 501 sont bilingues, 250 anglophones, et 129 francophones. Il y aurait donc un élément bilingue important.

Quand il n'y a personne à la maison lors de la visite du recenseur, celui-ci doit essayer de déterminer quelle serait la langue du ménage en consultant les voisins, en tenant compte du nom de famille, etc. M. Fellegi me corrigera si je me trompe, mais pour les districts bilingues, je crois que nos représentants ont reçu comme instruction de laisser un exem-

[Texte]

instructed to leave a copy of the questionnaire in both languages. Is that correct?

Mr. Fellegi: In the 10 per cent area.

Mr. Wilk: So that should have applied in the national capital region except for the possibility that there may have been a misjudgment based upon your name in regard to...

Mr. Joyal: It was not my name that was written on the mailbox, sir. As I mentioned to you, it was even more French than Joyal.

Mr. Wilk: I see.

Mr. Joyal: I wonder, in cases such as this where the householder is not present, if it would not be more advisable to leave of course a questionnaire but to leave on the questionnaire some kind of a small note saying that the questionnaire is available in the other official language.

Mr. Wilk: That is imprinted right on the questionnaire.

Mr. Joyal: It might be printed on the questionnaire but it is printed as in those insurance contracts.

Mr. Wilk: No, no, it is in a very...

Mr. Joyal: I will not be here next week but I will bring the questionnaire. What I mean is that it is not obvious when you remove the questionnaire from the envelope that you know that the doubt was in the mind of the censor and that you can phone and quickly have it in your language. I think that is very important because when such mistakes are made, not only you will not get the information but you get someone angry against the Canadian government and the Canadian institution, and that to my mind is really counterproductive.

Mr. Wilk: You are absolutely correct on this. But let me point out that on the questionnaire in a place which was felt to be the most prominent one, there is in a box, and in red, precisely the message you are asking for. Now, it seems to me from what I am hearing from you that that might not be the optimal arrangement for bringing that to people's attention, that it might perhaps have been better had we a label attached to the questionnaire which would be more obvious to the individual.

Mr. Joyal: What seems to come out when you say the questionnaire is available in the other language, the person, if he does not want to bother about that, starts answering in the language of the questionnaire but understand that he might answer in the other language, too, if he wants to, and that to my mind is something of a more or less defective situation.

But more than that, I want to make sure that in the answering service which is a very basic point in terms of seeking information because the citizen who phones is someone who in your own marketing theory is a good customer—that person is responsible and feels that she or he wants to participate in the census—and that too you have to convince me that you have made all efforts possible to make sure where there could be citizens of one of the other official languages that at least the primary service of answering the phone is offered in both official languages. In my mind, with all the mathematicians and high calibre persons you have, I do not understand how you cannot identify on the map where those people are

[Traduction]

plaire du questionnaire en anglais et en français quand ils sont dans l'incertitude, n'est-ce pas?

M. Fellegi: Quand il y a au moins 10 p. 100.

M. Wilk: Donc, c'est ce qui aurait dû se passer dans la région de la Capitale nationale, à moins qu'il n'y ait eu erreur à cause de votre nom...

M. Joyal: Ce n'était pas mon nom qui figurait sur la boîte aux lettres, monsieur. Comme je vous l'ai dit, c'est un nom à consonnance encore plus française que Joyal.

M. Wilk: D'accord.

M. Joyal: Dans des cas semblables, il me semble qu'on devrait laisser une petite note sur le questionnaire pour indiquer qu'il est disponible dans l'autre langue officielle.

M. Wilk: C'est une indication qui se trouve sur le questionnaire.

M. Joyal: En très petits caractères, un peu comme certains contrats d'assurance.

M. Wilk: Non, au contraire.

M. Joyal: Je vais apporter le questionnaire. Quand on retire le questionnaire de l'enveloppe, on ne pense pas forcément à l'incertitude du recenseur et à la possibilité de corriger l'erreur par un coup de téléphone rapide. Dans les cas semblables, non seulement vous n'obtenez pas les renseignements, mais vous mettez le répondant en colère contre le gouvernement du Canada, ce qui va tout à fait à l'encontre de votre intention.

M. Wilk: Vous avez tout à fait raison. Mais je vous signale que l'indication que vous demandez figure de façon très évidente dans un petit encadré rouge. Si, d'après ce que vous dites, cette indication n'est pas aussi visible que nous le pensions, il faudrait peut-être coller une étiquette.

M. Joyal: Même quand le répondant se rend compte qu'il peut obtenir l'exemplaire dans l'autre langue, il pourrait décider de remplir le questionnaire qu'il a reçu plutôt que de faire une autre démarche. Je crois que cela laisse encore à désirer.

J'estime que le service téléphonique est particulièrement important. Le citoyen qui vous téléphone pour obtenir des renseignements est, à votre point de vue, un bon client. C'est une personne responsable qui tient à bien s'acquitter de son devoir. Je ne suis pas encore convaincu que vos employés qui répondent au téléphone sont capables de renseigner le public dans les deux langues. Avec tous les mathématiciens et le personnel de haut calibre dont vous disposez, je ne comprends absolument pas comment vous faites pour ne pas trouver sur la carte où toutes ces personnes vivent et dans quelle région elles se trouvent. Je suis sûr que vous me comprenez et que vous savez, tout comme moi, qu'il vous est très facile de savoir

[Text]

living and in which area. I am sure you understand me and agree with me that it is quite easy for you to arrive at a very precise determination of where those people who are not living in the 10-per cent area can be living and what kind of services should be provided for them. As I mentioned to you, even within your own framework of getting the best results from your own exercise, it is in your own interests to do that, setting aside the unity discussion and all that sort of argument we usually use. It is a completely different situation for you and I am quite sure you understand that it is a very important factor in the determination of your end result.

• 1255

Mr. Wilk: Yes, I do understand it, I think, very clearly. It is perhaps fortunate in our case—but it does not really affect things—that we fundamentally have no conflict with regard to our objectives of service to the public and interaction with the public and the Official Languages Act. You can only take the matter of providing communication services in various areas so far by identifying the areas where we know there are important minority concentrations present. Telephone service will not be oriented specifically to that particular area; it will tend to be centralized. If there are a few blocks in some sector of a city which are known to have a high concentration of say, anglophones in Montreal of some other area in Quebec, we cannot arrange for telephone communication from those few blocks to be funnelled to a particular answering service. It comes to a central area by the nature of collection processes in the provision of telephone service. So there are some limits of practicality, at least at the present time, regarding the provision of that kind of service.

I might say—this is really an aside, but not an unimportant one—that possibilities looking ahead for the next few years, certainly the next decade, both in telecommunications and in regard to computer processing should provide a variety of ways in which a more adaptable, lexible approach can be taken to meet language requirements of users as well as respondents. It will be possible in the future to identify the particular place from which a telephone call is being placed at the receiving end and thereby arrange that numbers from certain very small areas in the country would be funnelled to someone who might in all likelihood be able to handle their language requirements. This would be important not only in regard to providing service in the two official languages of Canada but also providing service to the many other minority groups in Canada who have strong language needs as well.

M. Joyal: Monsieur le présidnet, si c'est là le secours que la science pourra apporter en appui à la volonté politique, il y a lieu d'espérer que les communications dans les deux langues officielles s'amélioreront pour les groupes minoritaires qui n'ont pas la chance d'habiter là où il y a une concentration suffisamment forte de leur concitoyens.

[Translation]

exactement où se trouvent ces gens qui ne vivent pas dans la zone de «10 p. 100» et quel genre de services il faudrait leur offrir. Comme je vous l'ai dit, même à l'intérieur de votre propre cadre, c'est-à-dire obtenir les meilleurs résultats pour vos efforts, il y va de votre intérêt de le faire, mettant de côté tout le débat sur l'unité et tous ces arguments dont on se sert d'habitude. La situation est complètement différente pour vous et je suis sûr que vous comprenez qu'il s'agit là d'un facteur très important pour connaître votre résultat final.

M. Wilk: Oui, je le comprends et très clairement me semble-t-il. Dans notre cas, il est peut-être heureux, mais cela ne change pas grand chose, qu'il n'y ait pas de conflit fondamental entre nos objectifs, c'est-à-dire servir le public et communiquer avec lui, et la Loi sur les langues officielles. Il y a des bornes que l'on ne peut dépasser lorsqu'on veut offrir des services de communication dans diverses régions où il y a des concentrations importantes de groupes minoritaires. Le service téléphonique n'est pas conçu précisément en fonction de cette région particulière; ce sont des services centralisés. S'il y a quelques pâtés de maisons dans un secteur d'une ville dont on sait qu'il y a là une importante concentration, disons, d'anglophones à Montréal ou dans quelque autre région du Québec, nous ne pouvons organiser les choses de telle façon que les communications téléphoniques venant de ces quelques pâtés seront dirigées vers un service de réponses particulier. Tous les appels arrivent à un service centralisé de par la nature même du service téléphonique. Il y a donc des limites imposées par la réalité des choses, du moins pour le moment, en ce qui concerne ce genre de service.

Je dois souligner, et il s'agit peut-être d'un aparté, mais d'un aparté qui a son importance, les possibilités que nous entrevoyons d'ici quelques années, surtout si l'on tient compte de la prochaine décennie, car les télécommunications assorties de services informatisés devraient nous donner toute une foule de possibilités qui nous permettraient d'avoir une attitude beaucoup plus souple et mieux adaptée afin de répondre à toutes les exigences linguistiques aussi bien de l'utilisateur que de la personne qui répond aux appels. À l'avenir, il sera possible de savoir précisément d'où vient un appel téléphonique, ce qui signifie que les appels en provenance de certaines petites zones du pays pourraient être orientés vers quelqu'un de compétent eu égard aux exigences linguistiques. Ce serait important non seulement pour ce qui est de fournir des services dans les deux langues officielles du Canada, mais aussi pour servir beaucoup d'autres groupes minoritaires qui ont aussi des exigences linguistiques très importantes.

Mr. Joyal: Mr. Chariman, if that is the kind of help science can bring to our political will, then we may indeed hope that communications in both official languages will improve for minority groups who do not have the opportunity to live where there is a sufficient concentration of their group.

[Texte]

Je voudrais demander au commissaire aux langues officielles si, à cette étape-ci, il a pris des mesures particulières pour disposer des plaintes qui vont certainement affluer dans le contexte du recensement actuel qui va certainement provoquer des réactions de la part du public canadien, surtout lorsque le citoyen se rendra compte qu'il n'est pas servi ou qu'on ne lui répond pas dans la langue de son choix. Est-ce que vous avez pris les mesures nécessaires pour vous mettre en communication avec le bureau de M. Wilk afin de traiter rapidement de ces plaintes?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le commissaire.

M. Yalden: la réponse est oui, monsieur le président. J'allais dire, d'ailleurs, que j'ai discuté du problème du recensement avec M. Wilk peu de temps après son arrivée au poste qu'il occupe. J'ai été personnellement impressionné, en général, par son désir d'améliorer le service lors du recensement et, d'ailleurs, d'améliorer le service de Statistique Canada en général. Nous suivons de très près déjà le problème des plaintes au moment du recensement. Jusu'à ce matin, on en a eu 19.

• 1300

M. Joyal: Et avec la mienne, 20?

M. Yalden: Je ne sais pas si la vôtre, monsieur le député, fait partie de cela. Je sais que depuis 15 h 00 hier, on en a eu quatre, dont une d'Ottawa, peut-être que c'était la vôtre...

M. Joyal: Probablement.

M. Yalden: ...deux de Winnipeg et une de Moncton. Dix-neuf, ce n'est peut-être pas grand chose, étant donné le nombre de personnes qui participent au recensement, mais nous savons, surtout ici au Comité, d'après les discussions qu'on a eues et les questions qu'on a posées à plusieurs sous-ministres et chefs d'agences, nous savons très bien que les plaintes qu'on reçoit, ce n'est que le bout de l'iceberg.

Mr. Yalden: I want to add two points, and I will be very brief. I will not speak to the matter of language of work although, as Mr. Wilk says, the heart of the matter is participation by bilinguals and francophones. I think perhaps we will come back to that at a later stage in the committee.

First, with respect to relations with the public in general, what we said in our report, and which Mr. Wilk called unjustifiably harsh in his statement, I do not really think I am unjustifiably harsh. The problem is in face-to-face contact between the survey staff, whatever the survey, and the public. The rest of the Statistics Canada operation is not bad at all. Quite decent. There is the problem, and the problem is the classic one which we have come at around this table over and over again. It is the matter of making the service spontaneously available, not waiting for the customer, in this case the person being surveyed, questioned, to indicate his or her language.

Mr. Wilk refers, on page 9, to what he calls initial mismatches. It has a sort of conjugal sound about it. The point, though, is that as far as the client or the person being questioned is concerned it is not just an initial mismatch, for some of them it is the end of the game. Once that has happened, once they do not receive service in their own

[Traduction]

I would like to ask the Commissioner for Official Languages if, at this stage, he has taken particular steps to take care of the complaints he will certainly be getting in the context of the present census which will certainly bring about reactions from the Canadian public especially when the citizen notices that he is not being served or answered in the language of his choice. Have you taken the necessary steps to be in communication with Mr. Wilk's office so as to take care of those complaints as rapidly as possible?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Commissioner.

Mr. Yalden: The answer is yes, Mr. Chairman. I was going to mention, by the way, the I discussed the census problem with Mr. Wilk soon after he took up his present position. I was personally impressed, in general, by his desire to improve the service during census taken and, together with that, to improve the services offered by Statistics Canada in general. We are following the situation on complaints stemming from the census very closely. Up to this morning, we have had 19.

Mr. Joyal: And with mine, 20?

Mr. Yalden: I do not know if yours, sir, is part of those. I know that since 3.00 p.m. yesterday, we got four, one being from Ottawa, perhaps it was yours...

Mr. Joyal: Probably.

Mr. Yalden: ...two from Winnipeg and one from Moncton. Now, perhaps 19 is not very many, if you take into account the number of people involved in the census, but we know, especially here in this committee, with discussions we have had and the questions put to many deputy ministers and agency heads, we know very well that the complaints which are received are only the tip of the iceberg.

M. Yalden: J'aimerais ajouter deux petites choses. Je ne parlerai pas de la langue de travail quoique, comme M. Wilk le dit, le cœur du sujet soit la participation des employés bilingues et des francophones. Je crois que nous reviendrons peut-être à cette question un peu plus tard.

Tout d'abord, en ce qui concerne les relations avec le grand public, M. Wilk a dit de notre rapport, dans la déclaration liminaire, que nous avons été beaucoup trop durs à son égard, mais je crois plutôt le contraire. Le problème se trouve au niveau du personnel qui fait le sondage, quel que soit le sondage, et ses rencontres avec le public. Pour ce qui est du reste de Statistique Canada, ce n'est pas mal du tout. C'est même assez bien. Il y a cependant le problème classique qui nous revient toutes les fois ici. Il s'agit d'offrir le service spontanément sans attendre que le client, dans ce cas-ci le répondant, fasse connaître la langue de son choix.

A la page 9, M. Wilk parle d'«assortiment». On verse dans la biscuiterie. Enfin, en ce qui concerne le client ou la personne à qui l'on pose des questions, ce n'est pas un problème mineur, pour certains les renseignements s'arrêtent là. Lorsque cela arrive, quand ces gens ne sont pas servis dans leur propre langue, ils répondent dans l'autre. Ils ne prennent pas la peine

[Text]

language, well, they reply in the other language. They cannot be bothered complaining. It is easier to deal with the matter and have done with it, but chalk up one against the Canadian government's regime.

If that is in a face-to-face situation, it can be a nasty problem, or it can be no problem at all and they just put up with it. If it is one of these situations that Mr. Joyal describes, where the wrong form is left, then the next step will be or could be an ear-to-ear situation because they may telephone.

In answer to Senator Stanbury's question a while back, Mr. Wilks said that when they indicate the language of their choice "they get served in that language". But that did not answer Senator Stanbury's question which was whether or not the person on the other end of the phone opened up by saying, Statistics, Canada, bonjour, or something or other which indicates they could speak the other language. We have long experience in my office, and I think that there is considerable body of experience around this table, which suggests that unless that is done, the person once again is inhibited from using his or her own language, if that language is French and they are in a minority situation, or perhaps the reverse in Québec, because they do not want a fuss. So my first point is that the service must be spontaneously answered, and that is a weak point in the whole operation.

The second relates to the census, and I have mentioned the number of complaints we have. I would say two things about the matter. First, I think you should watch that 10 per cent criterion. For example, the Chief Electoral Officer uses a 5 per cent criterion. Why could not Statistics Canada use a 5 per cent criterion? Whatever the criterion, however, there is the problem, and we are both aware of it, of the group of anglophones within a francophone area, or the reverse, francophones in an anglophone area, and this comes back, of course, to what I was saying earlier about the greatest possible effort to offer the service spontaneously.

My final comment is about the forms. On page 5, I think it is, of Mr. Wilk's statement, Mr. Chairman, the difficulties and problems involved in bilingual forms are related, including the bulk of the documents, this kind of thing. As I understand the matter, 80 per cent of these census forms are so-called short forms, which are very, very short indeed. I think there are 14 questions. At least the one I had had 14 questions on it and was very, very thin and did not take up much room at all. I cannot for the life of me see why that document cannot be bilingual. It would cost something more, of course, but a census is a highly symbolic event in the life of a country. Indeed, on your own form, when you are explaining to the people being questioned why they should fill this thing out carefully, you point out what an important matter it is.

• 1305

Well, well and done, it is important; let us do it in both languages. I do not believe we cannot do it in both languages—at least where the short form is concerned.

[Translation]

de se plaindre. C'est beaucoup plus facile de répondre pour se débarrasser du travail, mais voilà encore un mauvais point contre le régime du gouvernement canadien.

Lorsque cette situation se produit quand les gens sont face à face, ou bien il y a un problème énorme, ou bien il n'y a pas de problème du tout, les gens endurent. Il s'agit là d'une situation décrite par M. Joyal, c'est-à-dire qu'on a laissé le mauvais formulaire; il se pourrait que la prochaine étape cause aussi des problèmes, puisqu'on décrochera le téléphone.

Pour répondre à la question du sénateur Stanbury, M. Wilk a dit que si les gens précisent quelle langue ils choisissent «on les sert dans cette langue». Mais cela ne répond pas à la question du sénateur Stanbury, à savoir si oui ou non la personne répondant au téléphone disait: Statistics Canada, Bonjour, ou quelque chose du genre qui signifie que l'on parle l'autre langue. Nous avons suffisamment d'expérience, dans mon bureau, et je crois qu'il y a suffisamment de gens expérimentés autour de cette table et nous savons tous qu'à moins que cela ne se fasse, l'usager évite à employer la langue de son choix, si cette langue est le français et que la personne est dans une situation minoritaire, ou peut-être l'inverse au Québec, parce qu'on ne veut pas «se faire faire des misères». Donc, il faut que tout se fasse spontanément et c'est une des faiblesses de tout le système.

Ma deuxième intervention porte sur le recensement lui-même, et j'ai parlé de quelques plaintes que nous avons reçues. J'aimerais dire deux choses à ce propos. Tout d'abord, je crois qu'il faudrait faire attention à ce critère du 10 p. 100. Par exemple, le directeur général des élections se sert d'un critère de 5 p. 100. Pourquoi Statistiques Canada ne pourrait-il pas se servir de ces critères? Quel que soit le critère, cependant, il y a un problème que nous connaissons tous, celui du groupe d'anglophones qui se trouve en plein milieu d'une région à prédominance francophone ou l'inverse, des francophones dans une région anglophone, et tout cela revient, évidemment, à ce que je disais plus tôt, c'est-à-dire vers le maximum d'efforts pour offrir spontanément ce genre de service.

Mon dernier commentaire porte sur les formules. Je crois que c'est à la page 5 de la déclaration de M. Wilk, monsieur le président... les difficultés et problèmes soulevés par les formules bilingues sont liés à ce genre de choses, y compris l'épaisseur des documents. Si j'ai bien compris le sujet, 80 p. 100 des formules de recensement sont «abrégées» et elles sont vraiment courtes. Je crois qu'il y a 14 questions. Enfin, la formule que j'ai reçue, avec 14 questions, était très très mince et cela ne prenait pas beaucoup de place. Je ne vois pas du tout pourquoi ce document ne peut être bilingue. Cela coûterait un peu plus cher, évidemment, mais le recensement est tout de même un événement symbolique dans la vie d'un pays. D'ailleurs, sur la formule même, lorsque vous expliquez aux gens comment remplir la formule, vous dites qu'il faut faire très attention, car c'est très important.

Bon, c'est très important, je vous l'accorde; faisons donc les choses dans les deux langues. Je ne crois pas que nous ne

[Texte]

Far more of a problem, I think, is an anticipated backlash somewhere that somebody is not going to like this. They are going to see it is as the cornflakes box syndrome, I personally think we should get beyond that.

Whether you can do it with your long form, which I gather—although I did not get one this time—is a rather fat fellow, I do not know. But at least we could solve 80 per cent of the problem if we did it with the short form. And I suspect you could do it with the long form too if sufficient ingenuity were employed. And, of course, one side bonus is you would avoid the necessity for giving out two forms at one address, the so-called double drop, which does, I think, strike the taxpayer as being an abuse of his hard-earned funds when he finds that he has got two forms because the census person was not able to determine which language group he was from.

Those were the points I wanted to make, Mr. Chairman. I think the census is of very, very great importance. And, with Mr. Wilk's permission, once he gets out of this one we will start working on him for 1986.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le commissaire.

Je voudrais, au nom des membres du Comité ici présents, remercier M. Wilk et ses adjoints, les membres de son personnel, d'avoir accepté notre invitation de venir comparaître devant le Comité ce matin. Je voudrais aussi remercier M. le commissaire, les interprètes et le personnel de soutien pour leur apport à la réussite de notre rencontre.

Merci, bonjour.

La séance est levée.

[Traduction]

pouvons pas le faire dans les deux langues, du moins en ce qui concerne la formule abrégée.

Problème encore plus sérieux, me semble-t-il, c'est ce ressac que l'on craint tant parce que quelqu'un n'aimera pas cela. C'est le syndrome des boîtes de céréales. Je crois que nous devrions dépasser ce stade.

Quant à savoir si vous pouvez le faire avec votre formule complète qui est plutôt épaisse, me semble-t-il, je ne le sais pas. Enfin, on pourrait résoudre 80 p. 100 du problème tout simplement avec la formule abrégée. Avec un peu d'ingéniosité, je suis sûr que vous pourriez arranger les choses pour la formule complète aussi. Évidemment, il y a toujours le prix boni, c'est-à-dire que vous n'auriez pas à donner de formule par adresse, ce que le contribuable perçoit comme un gaspillage de son argent si durement gagné lorsqu'il trouve qu'il a deux formules parce que le recensement n'a pu déterminer à quel groupe linguistique il appartient.

Voilà ce que je voulais dire, monsieur le président. Je crois que le recensement est très important. Avec la permission de M. Wilk, lorsqu'il en aura terminé avec celui-ci, nous commencerons à travailler à celui de 1986 pour lui.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Commissioner.

In the name of the members of the committee, I would like to thank Mr. Wilk and his assistants, the members of his personnel who accepted our invitation to appear before our committee this morning. I would also like to thank Mr. Commissioner, the interpreters and the staff who have helped us make a success of this meeting.

Thank you, good day.

The meeting is adjourned.

APPENDIX "ALLO-15"

PRELIMINARY STATEMENT
BYD. D. TANSLEY
DEPUTY MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS
TOTHE SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE OF COMMONS
ON OFFICIAL LANGUAGES

TUESDAY, JUNE 2, 1981

Mr. Chairman, I would like to start by saying that at Fisheries and Oceans we traditionally take a great deal of pride in the way we manage our operations, but up to now there isn't much for us to be too proud about with regard to the Official Languages Program. The recently-published report of the Commissioner of Official Languages was, for example, quite critical of my department. No more critical, though, I would like to add, than a comprehensive internal review which I requested from our Evaluation and Audit Branch and which was completed three months ago. But no matter whether the criticism is internal or external, the message is clear enough. Improvement is required within DFO in the Official Languages Program area. What I hope I can convey to you today is that the present situation isn't the result of not trying and not caring, and perhaps more important, that the present situation isn't indicative of where we are going in terms of the Official Languages Program. Before getting into that kind of detail, though, I would like to spend a few minutes outlining the department's mandate, structure and client groups.

In the simplest terms, and with the partial exception of Quebec and some inland, freshwater fisheries, the department has complete responsibility for the management, protection, and enhancement of Canada's fisheries. We decide who will catch what fish, in what quantities, and where and when and how they will catch it. This leads us into such specific program activities as licensing of both fishermen and vessels, fish inspection, resource enhancement, habitat protection, quota allocation, and a great deal of scientific research related to the resource and its environment.

To a lesser extent, we are also involved in the marketing of fish products; and together with External Affairs we represent Canadian fishery interests on an international level.

In a pure scientific area, we are responsible for the surveying and charting of Canada's coastal and inland waters. We also are major participants in ocean science research, and for example, with industry and other groups we are currently trying to develop an ocean information system which would be of invaluable use to those who are trying to develop Canada's ocean potential in ways distinct from, but not harmful to, the fishing industry.

APPENDICE «OLLO-15»

DÉCLARATION PRÉLIMINAIRE
DEM. D. D. TANSLEY
SOUS-MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS
ÀL'AUDITION DU
COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES
SUR LES LANGUES OFFICIELLES

LE MARDI 2 JUIN 1981

Monsieur le président, j'aimerais débiter en déclarant qu'au ministère des Pêches et des Océans, nous avons coutume d'être fiers de la façon dont nous gérons nos activités, mais jusqu'à maintenant nous n'avons pas vraiment à nous vanter en ce qui concerne le Programme des langues officielles. En effet, le Rapport publié récemment par le Commissaire aux Langues officielles contenait des critiques vis-à-vis de notre ministère. Cependant, j'aimerais préciser que ces critiques rejoignaient celles d'un examen interne complet que j'avais demandé à notre Direction de l'évaluation et de la vérification, achevé il y a trois mois. Quelle que soit l'origine, interne ou externe, des critiques, le message est tout à fait clair: il est nécessaire d'apporter des améliorations à la mise en œuvre du Programme des langues officielles au ministère des Pêches et des Océans. J'espère pouvoir vous convaincre aujourd'hui que la situation actuelle n'est pas le résultat d'un manque d'effort et de négligence et, peut-être plus important encore, qu'elle ne représente pas du tout nos intentions en ce qui a trait au Programme des langues officielles. Avant d'entrer dans le détail, j'aimerais consacrer quelques minutes à mieux vous présenter le mandat, la structure et la clientèle du ministère.

Pour simplifier, le ministère des Pêches et des Océans a l'entière compétence, à l'exception limitée des pêches du Québec et de certaines pêches intérieures en eau douce, sur la gestion, la protection et la mise en valeur des pêches du Canada. Nous décidons qui attrapera quel poisson, ainsi que le volume, le lieu, le moment et la façon dont il le prendra. A cet effet, nous sommes amenés à mener des activités précises comme la délivrance de permis aux pêcheurs et aux bateaux, l'inspection du poisson, la mise en valeur des ressources, la protection de l'habitat, l'attribution des contingents et un grand nombre de recherches scientifiques relatives à la ressource et au milieu aquatique.

Dans une moindre mesure, nous nous occupons également de la commercialisation des produits de la pêche et, avec le ministère des Affaires extérieures, nous représentons les intérêts des pêcheurs canadiens à l'échelle internationale.

Dans le domaine purement scientifique, nous effectuons des levés et dressons les cartes des eaux côtières et intérieures du Canada. Nous participons aussi activement à la recherche océanographique et, par exemple, nous nous efforçons actuellement de mettre au point, avec l'industrie et d'autres groupes, un système d'information sur les océans qui serait d'une très grande utilité pour ceux qui s'efforcent, mais sans lui être dommageables, d'exploiter le potentiel des mers canadiennes pour d'autres fins que la pêche.

Finally, through our Small Craft Harbours Directorate, we build and maintain harbours on all coasts and inland.

These programs are managed by a staff of 5,500 people working in 10 major regions and in Ottawa.

On the surface, the Department has a rather traditional structure. We have four Assistant Deputy Ministers responsible in turn for the Atlantic Fishery, the Pacific and Freshwater Fishery, Ocean Sciences and Surveys, and Economic Development, Marketing and International relations. What makes us quite a bit different from most other departments is the degree of our decentralization, and the style of our decentralization. More than 90 per cent of all our employees work outside of Ottawa. Some departments may equal that ratio, but none of them, with the exception of the Post Office, have anything resembling our geographic distribution.

In plain terms, we locate our staff in places where they can best directly serve our clients. Our major clients, of course, are fishermen and the fishing industry. People who live on our coasts, on Canada's frontiers, in villages and towns and the occasional small city—in places like Grand Falls, Bella Bella, Shippagan, Prince Rupert and Lockeport. We have, in fact, people working in about 700 locations. Our major regional offices are also by and large located on the coasts and not, for example like those of other departments, in major urban centres such as Toronto or Montreal. This regional presence is one of our strengths since it places us in direct, working contact with our clients, and enables us to respond quickly to the situations which emerge all too quickly and unpredictably in the fisheries.

The degree and manner of our decentralization, though, does not always work to our benefit. Its impact on programs like Official Languages can be negative.

It is exceedingly difficult, for example, to recruit qualified people to work in some of our office locations. There is an unwillingness among many, both French and English speaking, to leave even moderately-sized urban centres like Moncton for jobs in towns like Caraquet. Similarly it is difficult to convince some people living in a centre like Quebec City to live in Moncton or Halifax. My managers tell me this is a serious problem and one which aggravates a Francophone recruitment problem that has been with us for years.

I would also like to mention, since they do impact on the Official Languages Program, two other ramifications which result from the clustering of our resources on both coasts.

The first is that the people who have been traditionally, almost magnetically, drawn to the department are those who come from fishing communities in Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island, New Brunswick, British Columbia, and to a very small extent, Quebec. They are of course mainly English speaking.

Enfin, par l'intermédiaire et la Direction générale des ports pour petits bateaux, nous construisons et entretenons des installations portuaires sur toutes les côtes et les rives des eaux intérieures.

Notre personnel de 5,500 personnes assure la gestion de ces programmes à Ottawa et dans dix grandes régions.

En apparence, la structure du Ministère est plutôt traditionnelle. Nous avons quatre sous-ministres adjoints chargés des Pêches de l'Atlantique, des Pêches dans le Pacifique et en Eau douce, des Sciences et Levés Océaniques et de l'Expansion économique, de la Commercialisation et des Relations internationales. Ce qui nous distingue un peu de la plupart des autres ministères, c'est le degré et le mode de décentralisation. Plus de 90 pour cent de tous nos employés travaillent en dehors d'Ottawa. Il peut en être de même pour certains ministères, mais aucun d'entre eux, à l'exception du ministère des Postes, n'a une répartition géographique aussi étendue que la nôtre.

Pour parler clair, nous plaçons notre personnel là où il peut servir notre clientèle de la façon la meilleure et la plus directe. Nos principaux clients sont bien entendu les pêcheurs et l'industrie halieutique. Ces personnes vivent sur les côtes, dans les villages et les villes des régions éloignées du Canada et dans quelques villes moyennes comme Grand Falls, Bella Bella, Shippagan, Prince-Rupert et Lockeport. En fait, notre Ministère est représenté dans près de 700 localités. Par ailleurs, nos principaux bureaux régionaux sont pour la plupart situés sur les côtes et non, comme pour d'autres ministères par exemple, dans les grands centres urbains comme Toronto ou Montréal. Cette présence régionale est l'un de nos points forts, étant donné que nous avons ainsi des relations de travail directes avec nos clients, ce qui nous permet d'intervenir rapidement lors de situations souvent imprévisibles, comme elles surviennent toujours dans le domaine des pêches.

Cependant, le degré et le mode de notre décentralisation n'est pas toujours à notre avantage. Par exemple, son effet sur des programmes comme celui des Langues officielles a pu être négatif.

Ainsi, il est extrêmement difficile de recruter des personnes qualifiées qui accepteront de travailler dans certains de nos bureaux. Un grand nombre de personnes, tant francophones qu'anglophones, répugnent à quitter des centres urbains, même de taille moyenne comme Moncton, pour aller travailler dans des villes comme Caraquet. De la même façon, il est difficile de convaincre des personnes vivant dans une agglomération comme Québec d'aller s'installer à Moncton ou Halifax. Les gestionnaires du Ministère me rapportent qu'il s'agit là d'un problème grave qui affecte sérieusement le recrutement des francophones, auquel nous devons faire face depuis des années.

Je voudrais aussi mentionner ici deux autres conséquences du regroupement de nos ressources sur les deux côtes, puisqu'elles ont des répercussions sur le Programme des langues officielles.

La première, c'est que les personnes qui ont été, par tradition et presque par la force des choses, attirées au Ministère proviennent des collectivités halieutiques de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique et, dans une moins large mesure, du Québec. Évidemment, elles sont principalement anglophones.

New Brunswick has a substantial number of Francophone fishermen, while most fishermen in Quebec are Francophone. The department's mandate in Quebec, though, is substantially different than it is in other provinces due to a delegation of responsibility for much of the fisheries management activity, dating from 1922. The result, the second ramification, is that we do not have and have never had a strong Quebec base to which we could recruit, in which we could train, and from which we could draw the talent we required. One could argue that the base could have been built in New Brunswick, but until recently New Brunswick was part of a Maritime provinces region which was predominantly Anglophone because of the location of the regional headquarters in Halifax. This question of a strong Francophone base is of great interest to this department, Mr. Chairman, and it is a subject I intend to return to later.

But now to deal specifically with the Official Languages Program. It is fair to criticize Fisheries and Oceans, as Mr. Yalden has done, for the lack of progress we have made during the last year. The service we provide to the Francophone public in New Brunswick, and to a lesser extent in Cape Breton, Prince Edward Island, and Southwest Nova Scotia, is not as good as it should be. As I said earlier, we are not proud of our record. But I do have to say that there are reasons for some of our problems.

We have, for example, a large population of scientists within the department—marine biologists, oceanographers, biochemists. They staff our research centres, primarily on the coasts, and many of our senior managers are drawn from their ranks. Until recently, these scientific specialities were not fields to which French-speaking students were drawn in great numbers, and those that were in these fields could not easily be enticed to work either on the coasts or in DFO generally. We have indeed run public competitions for French-speaking scientific specialists and received no qualified applicants. This is a problem we have been forced to address ourselves. We have, for example, just established a biological research unit on campus at the University of Moncton where training for employees and students will be in French. We hope that this effort will increase Francophone participation in the scientific programs of DFO. We have also created a scholarship program at the same university for undergraduate Francophone students with career interest in fisheries biology.

Still another problem, Mr. Chairman, is that Fisheries and Oceans has existed as a separate department for only the last two years. The distribution of resources that resulted from our departure from Environment Canada was somewhat rough, particularly in areas like finance, administration and personnel. We have virtually had to start from scratch to establish the mechanisms and policies and procedures to meet the requirements of all the central agencies. Our main emphasis, I admit, has been in areas like financial planning and control rather than on the Official Languages Program. We are now, I assure you, in a position to give it far more attention.

Le Nouveau-Brunswick compte un nombre substantiel de pêcheurs francophones, tandis qu'au Québec, la plupart des pêcheurs sont francophones. Cependant, le mandat du Ministère au Québec diffère considérablement des autres provinces, suite à la délégation de la plupart des pouvoirs de gestion des pêches, datant de 1922. La seconde conséquence qui en découle, c'est que nous n'avons pas et n'avons jamais eu au Québec une base importante où nous aurions pu recruter, former et puiser les compétences nécessaires. Certains affirmeront que cette base aurait pu être établie au Nouveau-Brunswick, mais jusqu'à récemment, le Nouveau-Brunswick faisait partie de la Région des provinces Maritimes qui était majoritairement anglophone, le Bureau central étant à Halifax. La question d'une forte participation des francophones revêt une grande importance pour le Ministère, Monsieur le Président, et je compte y revenir plus tard.

Pour l'instant, revenons plus spécifiquement au Programme des langues officielles. Il est justifié de blâmer Pêches et Océans, comme l'a fait M. Yalden, pour le peu de progrès réalisé au cours de la dernière année. Les services que nous offrons au public francophone du Nouveau-Brunswick et, sur une moins grande échelle, à celui du Cap-Breton, de l'île-du-Prince-Édouard et du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, ne sont pas aussi efficaces qu'ils le devraient. Comme je l'ai mentionné précédemment, nous ne nous réjouissons pas de ce bilan. Mais je me dois d'énumérer ici les raisons de certains de nos problèmes.

L'effectif du Ministère comprend un grand nombre de scientifiques, dont les spécialistes de la biologie marine, les océanographes et les biochimistes. Les scientifiques sont affectés à nos centres de recherches qui sont situés principalement sur les côtes et nombre d'entre eux font partie de notre haute direction. Jusqu'à tout récemment, ces spécialités scientifiques n'attiraient pas un grand nombre d'étudiants francophones et les spécialistes de ces domaines n'étaient pas intéressés à travailler sur les côtes, ou pour le ministère des Pêches et des Océans en général. Nous avons tenu des concours publics pour les scientifiques francophones, mais n'avons reçu aucune demande de postulants compétents. Nous avons dû nous pencher sur ce problème. A cet effet, nous venons d'établir une section de recherche biologique sur le campus de l'Université de Moncton, là où une formation en français sera offerte aux employés et aux étudiants. Nous espérons que cette mesure permettra d'accroître la participation des francophones aux programmes scientifiques de notre Ministère. Nous avons également mis en œuvre un programme de bourses d'étude à cette université pour les étudiants francophones du premier cycle qui comptent embrasser une carrière dans le domaine de la biologie halieutique.

L'existence de Pêches et Océans, à titre de ministère distinct, depuis deux ans seulement, pose, monsieur le président, un autre problème. La séparation des ressources résultant de notre départ d'Environnement Canada nous a sérieusement éprouvés, notamment dans les domaines des finances, de l'administration et du personnel. Nous avons, à toutes fins utiles, dû repartir à zéro pour établir des méthodes, politiques et procédures satisfaisant aux exigences de tous les organismes centraux. J'admets que nous avons surtout fait porter nos efforts sur des domaines comme le contrôle et la planification financière plutôt que sur le Programme des langues officielles.

Thus far, Mr. Chairman, with the exceptions of our new research centre in Moncton and the scholarship program, I'm afraid I've been speaking too much about our problems and not enough about solutions. I would now like to speak about some of the things we have done, and intend to do.

- Our Federal Identity Program, for example, will meet its stated objectives of providing a consistent visual bilingual identification for departmental activities.
- We have established an intensified in-house language training program in both Ottawa and Halifax, a program which will accommodate between 150-200 employees this year.
- A five-year Francophone recruitment plan for DFO has been put in place, and we have allocated the resources the plan needs to ensure implementation.
- In the communications area, we have now a publishing policy which takes fully into account the requirement of the Official Languages Policy, and in this same area, we have been successful in recruiting French-speaking officers in the Atlantic regions.

In his report, Mr. Yalden referred to improvements with respect to communications with the public, and also commented on the increased level of bilingual services at our installations in the Capilano in British Columbia and at Bedford in Nova Scotia. He also mentioned that bilingual central services have improved.

These are not, by any means, earthshattering initiatives, but I think they do indicate our commitment to the program. But a better and more meaningful indication, and over the medium to long term certainly the most effective, is our creation of the new Gulf region. This region, which was announced by the Minister last fall, will encompass Quebec, Northern New Brunswick, Prince Edward Island, and west coasts of Newfoundland and Cape Breton. It will have a staff of between 600 and 700 people. And will be, for all purposes, a fully bilingual region, with its headquarters in the Moncton area. This new Moncton office will have a staff of about 250 people, half of whom will be recruited locally. This region, Mr. Chairman, will become the strong base we have always lacked. We hope it will serve us in the same way that large operations in Quebec have served other departments, as the focal point for the training and development of the Francophone staff we require for senior management positions. This region, despite being announced just last fall, came into being on April 1 of this year.

I have not, I realize, gone into enormous detail about the application of the Official Languages Program in DFO. I thought it more important for you to understand some of our differences and some of our problems. We have prepared, though, a number of statistical reports which have been tabled and I will be pleased to answer any questions or comments you have about them.

Mais nous pouvons maintenant, je vous l'assure, y accorder beaucoup plus d'attention.

Jusqu'ici, Monsieur le Président, exception faite du nouveau Centre de recherche de Moncton et du Programme de bourses d'étude, je crains de m'être trop attardé aux problèmes et d'avoir négligé les solutions. Je voudrais maintenant vous parler de certaines de nos réalisations et de nos projets.

- Dans le cadre de notre Programme de symbolisation fédérale, nous pourrions atteindre les objectifs visés, à savoir une identification visuelle bilingue et uniforme pour les activités du Ministère.
- Nous avons mis sur pied un Programme interne intensif de formation linguistique à Ottawa et à Halifax; cette année, de 150 à 200 employés du Ministère pourront participer à ce programme.
- Un plan quinquennal de recrutement des francophones au ministère des Pêches et des Océans a été élaboré et nous y avons affecté les ressources nécessaires.
- Dans le domaine des Communications, nous disposons maintenant d'une Politique sur les publications qui respecte toutes les exigences de la Politique des langues officielles; nous avons également réussi à recruter des agents francophones dans les régions de l'Atlantique.

Dans son Rapport, M. Yalden a fait mention des améliorations apportées dans le domaine des communications avec le public et de l'augmentation du nombre de services bilingues maintenant offerts à nos installations de Capilano (Colombie-Britannique) et de Bedford (Nouvelle-Écosse). Il a ajouté qu'on avait amélioré la qualité des services bilingues à l'Administration centrale.

Il est bien certain que ces mesures n'ont rien eu de bien fracassant, mais je crois qu'elles constituent une preuve de notre bonne foi. La création de la nouvelle Région du Golfe, annoncée l'automne dernier par le Ministre, est sûrement la meilleure preuve de notre engagement au Programme; cette mesure sera d'ailleurs certainement la plus efficace à moyen et à long terme. La Région comprendra le Québec, le nord du Nouveau-Brunswick, l'île-du-Prince-Édouard, les côtes ouest de Terre-Neuve et de l'île du Cap-Breton. L'effectif du Ministère dans cette Région entièrement bilingue sera de 600 à 700 employés et son Bureau central sera situé à Moncton. Le bureau de Moncton emploiera 250 personnes environ, dont près de la moitié, recrutées localement. Cette Région, monsieur le président, deviendra la base qui nous a toujours manqué. Nous espérons y avoir autant de succès que d'autres ministères qui ont des activités étendues dans la province de Québec, en ralliant là tout un centre de formation et de perfectionnement pour les employés francophones qui pourront accéder à des postes de haute direction. Bien que l'annonce de sa création remonte à l'automne, la Région n'a commencé ses activités que depuis le 1^{er} avril dernier.

Je me rends compte que je ne suis pas entré dans les détails de l'application du Programme des langues officielles du ministère des Pêches et des Océans. J'ai cru qu'il valait mieux insister sur certaines de nos différences et de nos difficultés. Nous avons tout de même préparé des rapports statistiques qui vous ont été présentés et il me fera plaisir de répondre à vos questions ou commentaires à ce sujet.

In closing, Mr. Chairman, I would like to repeat that we are very aware of the problems that we have. We don't take them lightly. I have made a personal commitment that my department will meet the objectives and the spirit of the Official Languages Program and I assure you that my senior officials will provide me and the program with the support we require. The new Gulf Region, the Research Centre in Moncton, and the scholarship program are indications of the sincerity of those commitments.

En terminant, monsieur le président, j'aimerais répéter que nous sommes conscients de nos problèmes et que nous ne prenons pas la situation à la légère. Je me suis engagé personnellement à ce que le Ministère réalise ses objectifs et ceux du Programme des langues officielles et je puis vous assurer que la haute direction du Ministère y apportera et m'y apportera son entière collaboration. La nouvelle Région du Golfe, le Centre de recherches de Moncton et le Programme de bourses d'étude constituent des preuves tangibles de notre engagement et de notre bonne volonté à cet égard.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Quebec, Canada, K1A 0S7*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Imprimerie du gouvernement canadien
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7*

WITNESSES—TÉMOINS

From Fisheries and Oceans:

Mr. Donald D. Tansley, Deputy Minister;
Dr. A. W. May, Assistant Deputy Minister, Atlantic Fisheries Services.

From Statistics Canada:

Mr. Martin Wilk, Chief Statistician of Canada;
Mr. G. R. Labossière, Assistant Chief Statistician, Corporate Management;
Mr. I. P. Fellegi, Assistant Chief Statistician, Social Statistics;
Mr. R. Laframboise, Director General, Personnel Administration;
Mr. R. G. Vaillancourt, Director, Official Languages Division.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. M. F. Yalden, Commissioner.

De Pêches et Océans:

M. Donald D. Tansley, sous-ministre;
Dr A. W. May, sous-ministre adjoint, Services des Pêches dans l'Atlantique.

De Statistique Canada:

M. Martin Wilk, statisticien en chef du Canada;
M. G. R. Labossière, statisticien en chef adjoint, Gestion centrale;
M. I. P. Fellegi, statisticien en chef adjoint, Statistique sociale;
M. R. Laframboise, directeur général de l'administration du personnel;
M. R. G. Vaillancourt, directeur, Division des langues officielles.

Du Bureau du commissaire aux langues officielles:

M. M. F. Yalden, commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 18

Thursday, June 4, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 18

Le jeudi 4 juin 1981

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978, 1979 and 1980

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978, 1979 et 1980

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Duclos
Joyal

Kilgour
Nystrom—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive

Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

Conformément à l'article 65(4)*b*) du Règlement

Le jeudi 4 juin 1981:

M. Duclos remplace M. Gauthier

M. Deniger remplace M. Stollery

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 4, 1981
(20)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:40 o'clock a.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senator Asselin.

Other Senator present: The Honourable Senator Lapointe.

Representing the House of Commons: Messrs. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Cousineau, Deniger, Duclos, Joyal and Kilgour.

Other members present: Messrs. Dawson, Dubois, Malépart et Marceau.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mrs. Brooke Jeffrey and Mr. Marc Leman. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Mr. Majeau.

Witnesses: From Air Canada: Mr. Claude I. Taylor, President and Chief Executive Officer; Mr. P. J. Jeanniot, Executive Vice President and Chief of Airline Operations; Mr. J. E. Whitelaw, Senior vice President, Corporate and Human Relations; Mr. J. J. Bourgeault, Senior Director, Labour Relations and Mr. J. M. McAuslane, Director, Corporate Language Development. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages. (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1, and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

Mr. Taylor made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

At 11:20 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 11:28 o'clock a.m., the sitting was resumed.

The witnesses answered questions.

Mr. Lalande answered questions.

At 1:16 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 4 JUIN 1981
(20)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 40 sous la présidence de M. Corbin (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: L'honorable sénateur Asselin.

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Lapointe.

Représentant la Chambre des communes: MM. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Cousineau, Deniger, Duclos, Joyal et Kilgour.

Autres députés présents: MM. Dawson, Dubois, Malépart et Marceau.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: M^{lle} Brooke Jeffrey et Mr. Marc Leman. *Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur:* M. Majeau.

Témoins: De Air Canada: M. Claude I. Taylor, président-directeur général; M. P. J. Jeanniot, vice-président général et chef des affaires aériennes; M. J. E. Whitelaw, premier vice-président, Relations humaines et d'entreprise; M. J. J. Bourgeault, directeur principal, Relations de travail et M. J. M. McAuslane, directeur, Affaires linguistiques. *Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:* M. Gilles Lalande, sous-commissaire.

Le Comité reprend l'étude de ses ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, fascicule n° 14*).

M. Taylor fait une déclaration puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

A 11 h 20, le Comité suspend ses travaux.

A 11 h 28, le Comité reprend ses travaux.

Les témoins répondent aux questions.

M. Lalande répond aux questions.

A 13 h 16, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Robert Vaive

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Thursday, June 4, 1981

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre.

Messieurs les sénateurs et députés, il me fait plaisir d'accueillir en votre nom ce matin la Société Air Canada qui est représentée par son président et directeur général, M. Claude Taylor.

Tel qu'il avait été convenu dès le début de nos travaux, nous continuerons à examiner ce matin un volet particulier de l'application de la Loi sur les langues officielles, c'est-à-dire la langue de service. Je prierais les honorables sénateurs et députés de s'en tenir le plus possible à ce cadre de discussion, bien que la tentation de déborder soit là en tout moment.

I will ask Mr. Taylor to first of all read an introductory statement which has been distributed to members of the committee in previous days and following that I will ask him to introduce the officials who accompany him this morning.

Mr. Taylor, please.

Mr. Claude I. Taylor (President and Chief Executive Officer, Air Canada): Thank you, Mr. Chairman, first of all for extending to us the invitation to appear before this committee and for providing us with this opportunity to illustrate to the members of the committee our progress in implementing the Official Languages Act.

As indicated in the letter inviting Air Canada to appear, we are fully prepared to discuss our activities and our plans in connection with the provision of services to the Canadian public in the official language of their choice. We also look forward, as we understand it, to being invited back at some time to answer questions concerning the other two equally important facets of Air Canada's language policy—namely, the language of work and full participation.

Some time ago, Air Canada made available for the committee's reference certain sections dealing with the language of service from our 1980 annual report to the Minister of Transport. Since that document contains a great deal of statistical data and highlights both our accomplishments and shortcomings, I propose not to deal with those details in this introduction.

Instead, I would like to cover this information in a general way while pointing out some of the areas which distinguish Air Canada's operation from those of perhaps other Crown corporations and federal departments and agencies. While these differences do not in any way lessen the corporation's obligations under the Official Languages Act, they do nevertheless have an effect on our ability to implement it.

Firstly, and very briefly, while Air Canada's primary objective is to serve Canadians at home and abroad, we also endeavour to do this at a profit and at the same time keep our fares and rates as low as or lower than airlines that do not have the same responsibilities as we do. These commercial considerations therefore are a factor in our planning, including such aspects as when and how to release employees for lan-

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le jeudi 4 juin 1981

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order please.

Hon. members, I am pleased to welcome on your behalf this morning Mr. Claude Taylor, President and General Director of Air Canada.

As agreed at the beginning of our deliberations, we will resume consideration of a particular aspect of the Official Languages Act, the language of service. I would ask the hon. members to limit their questions to this particular topic, even though there is always temptation to go beyond.

Je vais demander à M. Taylor de nous lire sa déclaration préliminaire qui a été distribuée aux membres du comité ces derniers jours, après quoi je lui demanderai de présenter ceux qui l'accompagnent ce matin.

Monsieur Taylor, s'il vous plaît.

M. Claude I. Taylor (président et directeur général, Air Canada): Je vous remercie, monsieur le président, d'avoir invité Air Canada à comparaître devant le Comité et de fournir ainsi à la Société l'occasion d'expliquer à cette assemblée les progrès que nous avons réalisés dans l'application de la Loi sur les langues officielles.

Comme nous y convie la lettre d'invitation, nous sommes tout à fait disposés à discuter de nos activités et projets se rapportant au service du public canadien dans la langue officielle de son choix. Nous espérons en outre être à nouveau appelés devant vous pour répondre aux questions touchant deux autres volets importants de la politique linguistique d'Air Canada, soit la langue de travail et la pleine participation.

Il y a plusieurs semaines, Air Canada a mis à la disposition du Comité certaines parties de son rapport annuel de 1980 au ministre des Transports traitant de la langue de service. Comme ce document contient beaucoup de statistiques et porte à la fois sur nos réalisations et sur nos lacunes, je crois qu'il n'est pas pertinent d'en traiter dans la présente introduction.

Je préfère parler du sujet d'une façon générale en soulignant certains points qui sont propres aux activités d'Air Canada et qui la distinguent des ministères et organismes fédéraux ainsi que des autres sociétés d'État. Ces particularités ne changent en rien le fait qu'Air Canada doit se conformer aux exigences de la Loi sur les langues officielles, mais elles influent cependant sur notre capacité d'appliquer cette dernière.

Premièrement, si Air Canada a comme principal objectif de servir les Canadiens, tant ici qu'à l'étranger, elle s'efforce en outre de le faire en réalisant des profits et en pratiquant en même temps des tarifs aussi bas ou plus bas que ceux d'autres compagnies aériennes qui n'ont pas les mêmes responsabilités qu'elle. Cette obligation commerciale constitue par conséquent un facteur à prendre en compte dans l'ensemble de notre

[Texte]

guage training or the employing of additional manpower to provide bilingual capability.

I would hasten, though, Mr. Chairman, to assure the committee that I do not consider these considerations as an impediment to the orderly progress we have made in implementing the act in the areas of language of service.

Secondly, it has become an accepted fact that English is the technical language in the aeronautical industry and between airlines world-wide. Furthermore, Air Canada public contact employees generally must have a good knowledge of English wherever they are, as this is the language that is increasingly being accepted as the international language of travellers.

The third point: the ability to provide bilingualism as and when it is needed is not always within the capability of Air Canada's management. For example, in countries outside of Canada—and Air Canada maintains offices in the United States, the southern Caribbean islands, Europe, Africa, Asia and Australia—national laws or policies generally require that local residents or citizens be hired. The result is that it is a constant struggle to find qualified personnel who have the required technical and language skills. In most instances, Air Canada can offer service to customers in the local language, or in some cases multiple local languages, and one of the official languages of Canada but not necessarily both.

Within Canada, of course, there are no such restrictions on hiring and efforts are made to attract as many bilingual candidates as possible. Advertisements are placed in local media in both languages and contacts are maintained with colleges and universities across Canada.

• 0945

While Air Canada's bilingual personnel needs could probably be filled by concentrating hiring in francophone parts of the country, the resulting imbalance would not necessarily be desirable. As a national airline Air Canada has an objective of hiring nationally as well as in those areas and towns in which we are a part of the local business community. Certainly, as we have heard in other places, until the teaching of both official languages becomes widespread in all parts of the country, Air Canada will continue to face an uphill struggle to achieve the dual objectives of providing bilingual services on a consistent basis while maintaining its obligations as a provider of employment in communities across this country.

Even with existing personnel, many of whom are bilingual, Air Canada cannot take unilateral action to transfer or replace employees in the interests of providing such service. Working conditions of public contact employees in Canada are governed by agreements with three major unions: CALEA, the Canadian Airline Employees Association; CALFAA, the Canadian Flight Attendants Association; and IAM, the International Association of Machinists.

Air Canada and its unions have, over the years, built up a relationship of trust and respect which governs their day-to-day contacts as well as formal contract negotiations. Working

[Traduction]

planification, par exemple quand il faut décider quand ou comment libérer les employés pour leur permettre de suivre une formation linguistique, ou s'il faut engager plus de personnel pour être en mesure d'offrir des services bilingues.

Je m'empresse toutefois de rassurer le comité: cela ne nous a pas empêchés de faire des progrès ordonnés dans l'application de la loi en ce qui a trait à la langue de service.

Deuxièmement, il est reconnu que, dans le monde entier, l'anglais est la langue technique de l'industrie aéronautique et des relations entre compagnies aériennes. De plus, il faut généralement que les employés d'Air Canada en contact avec le public aient une bonne connaissance de cette langue, puisqu'elle devient de plus en plus la langue internationale des voyageurs.

Troisièmement, la direction d'Air Canada n'est pas toujours en mesure d'offrir partout les services bilingues requis. À l'étranger par exemple—Air Canada possède des bureaux aux États-Unis, dans le Sud des Antilles, en Europe, en Afrique, en Asie et en Australie—les lois ou la politique locales nous obligent en général à embaucher des gens du pays. Il en résulte que nous avons toujours énormément de difficulté à trouver des candidats qui possèdent les compétences technique et linguistique voulues. Le plus souvent, Air Canada peut servir la clientèle dans la langue locale, parfois dans les diverses langues locales, ainsi que dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada, mais pas toujours dans les deux.

Au Canada par contre, l'embauchage ne fait pas l'objet de telles restrictions et tous les efforts sont déployés pour recruter le plus grand nombre possible de candidats bilingues. Les postes à combler sont annoncés en anglais et en français dans les journaux locaux et Air Canada est en rapport avec des universités et collèges dans tout le Canada.

Nos besoins en effectifs bilingues pourraient sans doute être comblés si nous ne recrutons nos candidats que dans les régions francophones du pays; mais le déséquilibre qui en résulterait n'est sans doute pas souhaitable. À titre de transporteur national, la Société a pour objectif de recruter son personnel à l'échelle nationale aussi bien que dans les villes et agglomérations où elle participe à la vie commerciale. Tant que l'enseignement des deux langues officielles ne sera pas répandu dans toutes les régions du pays, Air Canada devra soutenir un combat difficile pour pouvoir fournir des services bilingues de façon régulière tout en respectant son obligation de recruter son personnel dans les diverses régions du Canada.

Même parmi son effectif actuel, dont une bonne part est bilingue, Air Canada ne peut décider unilatéralement de muter ou de remplacer des employés pour offrir le service demandé. Au Canada, les conditions de travail des employés en contact avec le public sont régies par des conventions conclues avec trois syndicats importants, soit l'ACETA (Association canadienne des employés du transport aérien), l'APENAC (Association du personnel navigant commercial des compagnies aériennes canadiennes), et l'AIMTA (Association internationale des Machinistes et Travailleurs de l'Aéro-astronautique).

Au fil des ans, notre Société a établi avec les syndicats représentant son personnel des rapports empreints de confiance et de respect mutuels; c'est dans cet esprit que se traitent les

[Text]

with the unions since the adoption of the Air Canada language policy, important gains have been made in areas which impinge on language of service. This process of negotiation is an ongoing one and, indeed, during the 1980 round of negotiations with CALEA and the IAM further progress was made.

It should be noted that Air Canada's public contact employees dealing with the public and our customers are a microcosm of Canada. Contracts have to be negotiated in accordance with the desires of both management and unionized employees, of both anglophones and francophones and of employees of diverse backgrounds and cultures from Victoria to St. John's. These contracts are not negotiated on the basis of language needs alone but cover dozens of items of which language is one. It is due to the continuing co-operation and understanding of Air Canada's unions that the corporation is in the position to provide the high standard of bilingual service it does at the present time.

Air Canada, when faced with constraints in implementing its language policies resulting from these joint agreements, cannot, however, ignore its obligation under the Official Languages Act to provide service in both languages. To overcome these constraints while still honouring the conditions of the negotiated agreements, the corporation must strive to search for other solutions to achieve the same ends, such as through increased language training, hiring of more bilingual people, greater use of recorded messages and announcements and so on. It would, Mr. Chairman, be idealistic to believe that management has or ever will have a completely free hand to arbitrarily move employees around from one location to another or from one city to another to satisfy bilingual requirements any more than a corporation can be expected to follow such a course of action for other reasons.

Working within these guidelines, Air Canada has achieved a great deal. Too often it is said that while the Official Languages Act has now been in effect for 12 years, so much remains to be done. I prefer to take the positive approach and believe that in order to measure Air Canada's progress one should not only look at those elements of service where improvements should and indeed must be made but also cast a look back to see the tremendous strides which have been taken over the past decade.

Since adoption of Air Canada's Corporate Language Policy in 1972, substantial progress has been made in our ability to serve the travelling public in the official language of their choice. In 1972 the airline was able to service anglophone customers in English at all cities on the route network, but service in French was generally limited to Quebec province and some European destinations, such as Brussels, Paris or Zurich.

At the time the policy was formulated it was decided within the airline that with the increasing mobility of Canadians in general and French-speaking Canadians in particular a demand for bilingual services existed or would soon exist at all points throughout the Air Canada system world-wide. Based on this broad interpretation of significant demand, Air Canada

[Translation]

affaires courantes et que se déroule la négociation officielle des conventions. Depuis l'adoption de la politique linguistique d'Air Canada, cette collaboration avec les syndicats a permis de réaliser d'importants progrès sur les points touchant la langue de service. Le processus d'échange est continu et, de fait, la ronde de négociations de 1980 avec l'ACETA et l'AIMTA a permis de progresser davantage.

Il est à remarquer que le personnel syndiqué d'Air Canada constitue une image réduite de la société canadienne. La négociation des conventions doit prendre en compte les désirs des uns et des autres: partie patronale, partie syndicale, anglophones, francophones et, de Victoria à Saint-Jean de Terre-Neuve, employés de milieux et de cultures différents. Les conventions ne se discutent donc pas uniquement en fonction des besoins linguistiques, et la langue n'est qu'une des dizaines de questions débattues. Toutefois, c'est grâce à la collaboration constante et à la compréhension manifestées par les syndicats de son personnel, qu'Air Canada est en mesure de fournir les services bilingues de haute qualité qu'elle offre aujourd'hui.

Même si les conventions collectives conclues lui imposent des contraintes dans l'application de sa politique linguistique, Air Canada ne peut pour autant se soustraire à l'obligation que lui fait la Loi sur les langues officielles de fournir son service dans les deux langues. Pour surmonter ces contraintes tout en respectant les conditions des ententes négociées, elle doit sans cesse chercher des solutions qui lui permettent d'atteindre les objectifs visés; accroissement par exemple de la formation linguistique, embauche d'un plus grand nombre de personnes bilingues, ou encore utilisation accrue des messages et annonces enregistrés. Il serait utopique de croire qu'Air Canada peut ou pourra un jour être entièrement libre de déplacer arbitrairement un employé d'un lieu de travail à un autre ou d'une ville à une autre, que ce soit pour répondre aux exigences du bilinguisme ou pour quelque autre motif.

Grâce aux lignes de conduite qu'elle s'est fixées, Air Canada a obtenu d'excellents résultats. Trop souvent on entend dire que douze ans après la promulgation de la Loi sur les langues officielles, il reste encore beaucoup à faire. Quant à moi, je préfère voir les choses d'une façon plus positive: j'estime que pour avoir une idée exacte des progrès réalisés par Air Canada, il ne suffit pas de regarder ce qui doit encore faire l'objet d'améliorations, mais qu'il faut également prendre en considération les pas de géant qui ont été faits depuis dix ans.

Depuis l'adoption de la politique linguistique de la Société en 1972, des progrès considérables ont été accomplis relativement à notre capacité de servir les voyageurs dans la langue de leur choix. Ainsi en 1972, la Société pouvait servir ses clients anglophones dans leur langue dans toutes les villes du réseau, alors que l'usage du français était limité à la province de Québec et à certaines destinations européennes comme Bruxelles, Paris et Zurich.

A l'époque où notre politique linguistique a été définie, nous avons établi qu'en raison de la mobilité accrue des Canadiens en général, et des Canadiens d'expression française en particulier, il existait ou existerait bientôt une demande de services bilingues en tous les points du réseau d'Air Canada à travers le monde. A partir de cette large interprétation de l'expression

[Texte]

at the corporate, regional and local levels undertook the challenge to provide service at all centres, on all flights and at all times.

This was understandably not an easy task, as local sensitivities had to be considered, collective agreements had to be honoured and traditional regional attitudes had to be overcome. The result, however, is that now, with some sporadic and minor exceptions, an Air Canada passenger can travel around in French or English in Canada, the U.S.A., the United Kingdom, continental Europe and to some of our destinations in the Caribbean.

• 0950

All public signage is now bilingual everywhere; all printed informational material for the public is available in French and English; telephone recorded departure information is available in both languages at most stations; bilingual reservations services are available instantaneously in all areas of high francophone concentration and generally at all other offices with a minimum of delay; security services, although not operated by Air Canada, now offer bilingual capability at those airports where Air Canada is in charge of contracting such services. In addition to the foregoing, Air Canada's customers are advised of their language rights by means of public signs at all locations in Canada and in all public timetables. At about a dozen major airports a system of signs or lights identifying special bilingual service counters has also been installed.

In other areas of Air Canada's operations, although not related to language of service, a similar rate of progress has been maintained. All personnel materials is available to employees in both languages; internal company magazines, collective agreements and most forms are done in two language versions; many work tools are in both languages and the corporation plans to have all company nontechnical manuals translated by 1983. The eastern region, which is our Quebec region, now operates primarily in French while both languages continue to be more widely used in headquarters, the Ottawa/Hull area and in Moncton.

The number of francophones seeking careers in Air Canada continues to rise as a result of diligent application of Air Canada's full participation policy which was passed by the board of directors in late 1978. The number now stands at 21 per cent of the employees within Canada while among the officers of Air Canada, fully 29.4 per cent are francophones.

At a later date, if invited to do so, we would be pleased to elaborate on these and other aspects of our advancements in the areas of languages of work and full participation.

Air Canada has a variety of methods of monitoring our ability to serve the customer. Each quarter, our customers are scientifically canvassed for their views concerning all aspects of our service, including language. All branches and district offices, since local management is responsible for implement-

[Traduction]

«demande importante», il fut entrepris à tous les niveaux—central, régional et local—d'offrir de tels services dans tous les centres, sur tous les vols et tout le temps.

Bien entendu, cela ne se fit pas sans difficulté: il fallut à la fois tenir compte des susceptibilités locales, respecter les conventions collectives et vaincre certaines attitudes régionales traditionnelles. Le résultat est qu'actuellement, à part quelques exceptions mineures ou occasionnelles, un passager d'Air Canada peut voyager en français comme en anglais, que ce soit au Canada, aux États-Unis, au Royaume-Uni ou dans le reste de l'Europe, et sur certaines de nos lignes des Antilles.

Partout, l'affichage public d'Air Canada est bilingue; toute la documentation offerte au public est imprimée dans les deux langues officielles; les renseignements téléphoniques concernant les départs sont enregistrés en français et en anglais dans la plupart des escales; les services de réservations sont disponibles instantanément dans les deux langues dans les régions à forte densité francophone, et généralement dans un délai minimal aux autres endroits; quant aux services de sécurité, bien qu'ils ne soient pas dispensés par du personnel d'Air Canada, ils sont assurés dans les deux langues dans les aéroports où Air Canada est tenue de les fournir en les donnant à contrat. En plus de ce qui précède, des avis informant les clients d'Air Canada de leurs droits linguistiques sont affichés dans tous les établissements du Canada et imprimés dans tous les indicateurs. Enfin, dans une douzaine de grands aéroports, les postes où le service est bilingue sont désignés par des écritaux ou des signaux lumineux.

Dans d'autres secteurs, non reliés toutefois à la langue de service, Air Canada a progressé au même rythme. Tout le matériel relatif au personnel est disponible dans les deux langues; les revues d'entreprise, les conventions collectives et la plupart des imprimés existent en version bilingue; un grand nombre de documents de travail existent en français et en anglais et la Société prévoit de terminer la traduction de toutes ses publications non techniques d'ici 1983. Le français est maintenant la principale langue de travail de la Région Est (Québec) alors que l'emploi des deux langues est de plus en plus répandu au siège social, dans la région d'Ottawa-Hull ainsi qu'à Moncton.

Grâce à l'application diligente de la politique de pleine participation adoptée par le conseil d'administration à la fin de 1978, le nombre de francophones désireux de faire carrière à Air Canada continue d'augmenter. Les francophones représentent 21 p. 100 de l'ensemble du personnel travaillant au Canada et 29.4 p. 100 des dirigeants.

Si plus tard nous sommes invités à le faire, nous serons heureux d'exposer plus en détail les divers aspects des progrès réalisés dans les domaines de la langue de travail et de la pleine participation.

Air Canada dispose de plusieurs méthodes pour contrôler sa capacité de servir la clientèle. Tous les trimestres, nous menons une enquête dans les règles auprès de nos clients pour connaître leur opinion sur les différents aspects de notre service, y compris celui de la langue. En outre, toutes les directions et

[Text]

ing the corporate language policy, are also required to monitor their own performance. Finally, there are ongoing checks, reports, and specialized surveys undertaken by the Headquarters Corporate Language Development personnel to judge adherence to the corporate linguistic guidelines. At all times, Air Canada is aware of those areas of service where offices or branches are failing to fulfill their obligations.

On an ongoing basis, Air Canada operates, jointly with CN, an extensive language training program for English and French-speaking employees. Also jointly operated with the CN are various translation units in downtown Montreal, Montreal airport, Dorval maintenance base, downtown Ottawa and Winnipeg, while Moncton and Ottawa airports are linked by telephone transmission to the central translation unit in Montreal.

Mr. Chairman, in this general introduction I should like to reiterate to the committee that we in Air Canada are pleased with our achievements thus far but that at the same time we recognize our rate of progress can neither slacken nor can we afford to rest on our laurels.

I would like to stress that the attitudes of Air Canada's employees and unions are positive—indeed, without their goodwill, our progress would have been slower—and that my own commitment and that of my deputies to the implementation of the Official Languages Act is certainly total and unconditional. I should like to state that while Air Canada is one of the most visible of the Crown corporations and consequently may be considered as the one which should best reflect the bicultural face of Canada, the corporation should not be expected to achieve more or at a faster rate than is realistically possible within the context of present-day Canada.

I would just like to make one or two additional comments, Mr. Chairman, and that is that in many of the reports on Air Canada and, indeed, in our own internal monitoring data, our achievements tend to be equated in terms of numbers of telephone calls answered bilingually, the number of flight announcements done in two languages, the number of stations reaching the required minimum levels, et cetera. While these do tend to reflect our capability to provide the required service, they only tell, I would suggest, a part of the story. Air Canada recognizes its vital role in contributing to national unity which in its simplest terms is to bring Canadians together: to meet, to communicate, to get to know each other and to understand what being a Canadian is all about. It is in this context of contributing to the national understanding that I believe we have had our greatest successes and the one of which we are the most proud.

Since the Official Language Act was passed we have successfully turned what was essentially a unilingual airline into one which can now serve Canadians in both languages at home and abroad. This major undertaking was accomplished while maintaining the airline's efficiency and productivity. We have accomplished our task without creating regional or linguistic polarization. We have achieved this through understanding,

[Translation]

tous les bureaux de district, dont relève l'application de la politique linguistique, sont tenus de surveiller leur fonctionnement. Enfin, le personnel de la direction générale des affaires linguistiques effectue des contrôles, rédige des rapports et mène des enquêtes de façon continue pour évaluer l'application de la politique linguistique de la Société. Ainsi, Air Canada sait toujours dans quels domaines du service les bureaux et directions n'arrivent pas à remplir leurs obligations.

Conjointement avec le Canadien National, Air Canada offre un vaste programme permanent d'enseignement des langues aux employés tant anglophones que francophones et administre divers bureaux de traduction situés au centre-ville et à l'aéroport de Montréal, à la base de maintenance de Dorval et aux centres-villes d'Ottawa et de Winnipeg. Les aéroports de Moncton et d'Ottawa sont dotés d'un système de téléimpression de textes les reliant au bureau central de traduction à Montréal.

Monsieur le président, pour conclure cette entrée en matière, je voudrais réaffirmer au Comité que nous sommes satisfaits des réalisations d'Air Canada jusqu'à présent, tout en reconnaissant que nous ne pouvons nous permettre de relâcher nos efforts ni de nous reposer sur nos lauriers.

J'aimerais également signaler la bonne volonté des employés d'Air Canada et des syndicats intéressés, sans laquelle nos progrès auraient été plus lents; quant à mon propre engagement et à celui de mes adjoints relativement à l'application de la Loi sur les langues officielles, il est total et inconditionnel. Permettez-moi enfin d'ajouter que, bien qu'Air Canada soit une des sociétés d'État les plus en vue, et partant une de celles dont on peut attendre qu'elles reflètent le mieux le biculturalisme du Canada, on ne devrait pas espérer d'elle des progrès plus grands ou plus rapides que ne le permet le contexte canadien actuel.

J'aimerais ajouter une ou deux observations, monsieur le président. Dans de nombreux rapports sur Air Canada et dans nos propres évaluations internes, on a tendance à évaluer notre performance en tenant compte du nombre d'appels téléphoniques auxquels on a répondu dans les deux langues, le nombre d'annonces concernant les vols effectués dans les deux langues, le nombre de stations qui atteignent les niveaux minimums requis, etc. Même si ces chiffres reflètent notre capacité à fournir les services requis, ils ne donnent pas une image bien complète de la situation. Air Canada reconnaît son rôle vital dans le maintien de l'unité nationale. Dans son expression la plus simple, ce rôle est de rapprocher les Canadiens, de leur permettre de se rencontrer, de communiquer, de se connaître les uns les autres et de comprendre ce que c'est que d'être Canadiens. C'est à ce niveau que, selon moi, nous avons remporté nos plus grands succès, ceux dont nous sommes le plus fiers.

Depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles, nous avons converti une compagnie aérienne qui était essentiellement unilingue en une compagnie qui peut maintenant desservir les Canadiens dans les deux langues, tant au Canada qu'à l'étranger. Nous y sommes parvenus, tout en conservant notre efficacité et notre productivité. Nous avons pu éviter une polarisation linguistique ou régionale. Nous y sommes parve-

[Texte]

frank discussion, and the recognition of the real concerns of our personnel.

These principles have paid dividends. We have successfully created an internal climate of openness and trust where opportunities can be explored and acted upon, where changes in progress can be made and, more importantly, where these changes have been and are being supported by the employees and their unions.

• 0955

Bilingualizing a corporation of 23,000 employees—employees of diverse backgrounds and cultures from Stockholm to Sydney, Australia, from Tokyo to Toronto—in a mere decade, was and continues to be a formidable challenge.

On behalf of the Air Canada Board of Directors and my fellow 23,000 employees I can state that we are meeting and will continue to meet that challenge.

In the Commissioner's latest annual report he states and I quote:

In 1980 Air Canada continues to climb toward a more satisfactory performance.

Mr. Chairman, I can assure the committee that our rate of climb will continue and that we believe that our performance in the area of language of service is of a high order; our performance will continue to improve as we continue to strive towards that objective.

Mr. Chairman, I would like to introduce the associates that I have with me this morning. On my far right is Pierre Jeannot, the Executive Vice President and Chief of Airline Operations. Pierre is responsible for the day-to-day operation of the airline portion of the Corporation. Next to Pierre is Murray McAuslane, Director of Corporate Language Development, who is responsible for working with the Board of Directors, corporate management and the regions and districts in fulfilling our responsibilities and providing a liaison with the Commissioner of Official Languages.

On my far right is Jim Whitelaw, the Senior Vice President of Corporate and Human Relations; and next to Jim and on my immediate right is Jean Jacques Bourgeault, the Senior Director of Labour Relations.

Mr. Chairman, thank you very much for this opportunity of introducing this subject.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Merci beaucoup, monsieur Taylor. Thank you, Mr. Taylor. On behalf of the committee I should perhaps inform everyone that you are with us this morning because you managed to re-arrange, as I understand it, a very busy schedule. Let me assure you that the committee appreciates your efforts to meet this important rendez-vous.

Je voudrais aussi faire remarquer aux membres du Comité ce matin qu'en l'absence du commissaire aux langues officielles, M. Maxwell Yalden, nous avons l'adjoint du commissaire aux langues officielles, M. Gilles Lalande. Il est également

[Traduction]

nus en faisant preuve de compréhension, en discutant ouvertement, et en reconnaissant les préoccupations réelles de notre personnel.

Nous récoltons maintenant ce que nous avons semé. Nous avons réussi à créer un climat de franchise et de confiance au sein de la compagnie, ce qui nous permet d'étudier et de saisir les occasions qui se présentent, d'apporter des changements afin de progresser et, ce qui est encore plus important, d'apporter des changements qui ont reçu l'appui des employés et de leurs syndicats.

La bilinguisation d'une société comprenant 23,000 employés dans une décennie, d'employés de toutes les origines et cultures, venant de Stockholm aussi bien que de Sydney, en Australie, de Tokyo, de Toronto, était et continue à être un défi formidable.

Au nom du conseil d'administration d'Air Canada et des 23,000 employés, je puis vous affirmer que nous avons relevé le défi et que nous allons continuer à le faire à l'avenir.

Dans le dernier rapport annuel du commissaire, il dit, et je cite:

En 1980, Air Canada poursuit ses efforts en vue d'un rendement plus satisfaisant.

Monsieur le président, je puis assurer le Comité que nous poursuivrons toujours et que notre rendement dans le domaine de langues de service est remarquable. D'ailleurs, il s'améliorera au fur et à mesure que nous atteignons notre objectif.

Monsieur le président, j'aimerais vous présenter les gens qui m'accompagnent ce matin. Tout à fait à droite, le vice-président adjoint et chef des Affaires aériennes, M. Pierre Jeannot. Pierre est responsable du fonctionnement quotidien de la ligne aérienne à la Société. A son côté, M. Murray McAuslane, directeur des Affaires linguistiques à la Société, qui est chargé de travailler avec le conseil d'administration, la gestion interne et les régions et districts, afin de s'acquitter des responsabilités d'Air Canada et d'assurer une liaison avec le commissaire aux langues officielles.

A ma droite, M. Jim Whitelaw, premier vice-président, responsable des relations humaines et d'entreprise, et, à sa gauche, et tout de suite à ma droite, M. Jean Jacques Bourgeault, directeur principal des relations de travail.

Monsieur le président, merci beaucoup de nous avoir offert cette occasion de vous présenter la question.

Le coprésident (M. Corbin): Thank you very much, Mr. Taylor. Merci, monsieur Taylor. Il me semble important de signaler que vous n'avez pu accepter notre invitation qu'après avoir modifié votre horaire si chargé. Permettez-moi de vous faire part de la reconnaissance du Comité d'avoir déployé tous ces efforts afin de respecter le rendez-vous.

I would also like to point out to members of the committee here this morning that, given the absence of the Commissioner of Official Languages, Mr. Maxwell Yalden, we have his assistant with us today, Mr. Gilles Lalande. Accompanying

[Text]

accompagné ce matin de M. Robin Skuce, directeur des plaintes au Bureau du commissaire aux langues officielles.

Finalement, j'ai un dernier avis à communiquer aux députés qui ne le savent pas. Nous siégeons, aujourd'hui, jusqu'à midi trente et je propose que nous suspendions la séance pour cinq minutes vers 11 h 00.

Le premier intervenant ce matin est M. Serge Joyal qui sera suivi du sénateur Martial Asselin. Monsieur Joyal, vous avez la parole.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Je suis certainement heureux ce matin de voir, pour la première fois depuis que la loi a été adoptée, les représentants de la Société Air Canada venir témoigner devant un comité parlementaire non pas pour discuter de question financière ou technique, mais bien plutôt pour discuter de l'un des aspects les plus importants de la réalité canadienne, comme vous en avez fait vous-même allusion dans votre déclaration ce matin, qui est la dualité linguistique.

Pour une part, pour avoir été en contact avec les représentants de la société, en particulier depuis 1976, dans un forum qui n'était pas le forum parlementaire, mais le forum judiciaire, je dois vous dire pour la première fois que j'ai l'occasion de l'exprimer publiquement. Indépendamment des différences d'opinions que nous avions de part et d'autre sur certaines dispositions de la loi et sur certaines obligations qui pèsent sur les épaules d'Air Canada, je dois vous dire qu'à travers tous ces débats, je reste parfaitement conscient qu'Air Canada est un transporteur national, que c'est notre transporteur national. C'est lui qui, jusqu'à nouvel ordre, appartient à tous les Canadiens et que dans ce contexte il garde une valeur symbolique extrêmement importante. Et que même si le nombre de plaintes eu égard au nombre total de voyageurs qui utilisent les services d'Air Canada semble minime, si on essaie de faire une relation de fraction, il n'en demeure pas moins que ces plaintes revêtent une valeur symbolique extrêmement grande. Dans le contexte que nous traversons présentement, au Canada, nous avons le choix entre deux attitudes. D'une part, on peut tenter d'ignorer ou encore de mettre sous le boisseau, pour utiliser une expression que l'on connaît bien dans certains autres milieux, les difficultés linguistiques de la compagnie. Parce que certains croient, peut-être à tort, qu'en tentant de mettre le point sur les faiblesses de la performance d'Air Canada dans le domaine linguistique, on donne des munitions aux adversaires du Canada et que, ce faisant, on fournit des arguments ou des munitions à ceux qui croient que la politique des langues officielles au Canada est un leurre, une perte de temps et une douce utopie.

• 1000

Je n'ai jamais pensé que mes compatriotes du Québec, en particulier, avaient avantage à ignorer la réalité canadienne. Ils doivent, à mon sens, la percevoir dans toutes ses difficultés, mais ils doivent en même temps accepter le défi de tenter de modifier, eu égard aux mentalités, eu égard aux traditions historiques, ce que nous pensons que nous pouvons accomplir comme base d'égalité dans un pays qui, à mon sens, fournit toutes les opportunités.

[Translation]

him this morning is Mr. Robin Skuce, Director of Complaints at the Commissioner's office.

Finally, I have one last announcement to make to the members. For those of you who did not know, we are meeting until 12.30 p.m. today. Therefore, I propose that we adjourn for a five-minute break at 11.00 a.m.

The first speaker this morning is Mr. Serge Joyal, followed by Senator Martial Asselin. Mr. Joyal, you have the floor.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

I am certainly happy this morning to see, for the first time since the law was enacted, representatives of Air Canada appearing before a parliamentary committee, not to discuss finances or technical matters, but, rather, one of the more important facets of Canadian reality, to which you yourself made reference in your statement today, and that is linguistic duality.

As someone who has been in contact with representatives of the corporation, especially since 1976, not in a parliamentary, but in a legal context, I must admit that this is the first time I have the opportunity to express my feelings in public. Any differences of opinion we may have on provisions of the act and certain obligations incumbent upon Air Canada aside, throughout all this discussion I have remained perfectly aware of the fact that Air Canada is a national carrier, is our national carrier. Until further notice, it belongs to all Canadians and, therefore, retains an extremely important symbolic value in this country. Although the number of complaints appear to be few, given the total number of passengers using Air Canada's services, these complaints nonetheless have an extremely important symbolic value as well. In the present context in Canada, we have the choice between two attitudes. On the one hand, we can try to ignore the problem, to keep the language problems of the company in the dark. Some believe, wrongly so, perhaps, that in trying to put a finger on the weaknesses in Air Canada's performance in the area of language of service, we are giving ammunition to Canada's adversaries. We are adding fuel to the fire of those who believe that the official languages policy in Canada is an illusion, a waste of time and totally Utopic.

I never believed that my fellow countrymen in Quebec, particularly, gained anything from ignoring the Canadian reality. In my opinion, they must see it, with all its faults, but, at the same time, accept the challenge of trying to change what can be changed, taking into account mentalities and historical tradition. They must try to do everything they think they can to achieve equality in a country which provides every opportunity, in my opinion.

[Texte]

C'est dans ce contexte qu'il faut dire que, lorsque j'ai entrepris personnellement des actions en Cour supérieure du Québec contre la société Air Canada, ce n'était certainement jamais dans un but destructif. Je crois au contraire que, comme je l'ai souligné tantôt, d'autres forums serviront à illustrer la bonne performance financière de la société. Pour ceci, nous vous en sommes certainement redevables. Croyez que, comme parlementaires, notre rôle ne consiste pas uniquement à tenter de corriger les lacunes, mais aussi à mettre en évidence les succès. Sous cet angle, compte tenu des difficultés auxquelles vous vous heurtez, compte tenu des caractères particuliers dont la société est dotée, vous avez réussi, à mon sens, une performance qui est tout à fait remarquable, surtout si on la compare à vos concurrents, et je n'insisterai pas davantage.

Il y a des obligations qui pèsent sur vous, qui ne pèsent pas sur CP Air. Nous en sommes parfaitement conscients. Il y a des obligations qui pèsent sur la société vis-à-vis ses pilotes, ses mécaniciens, vis-à-vis sa clientèle, qui ne sont pas de même niveau pour la compagnie CP Air. Ceci, nous en sommes parfaitement conscients.

D'autre part, et vous l'avez souligné vous-même ce matin, c'était le point 2 des caractères que vous avez voulu mettre en relief. Vous avez mentionné également que la langue des communications dans l'industrie de l'aéronautique à travers le monde est la langue anglaise. Nous en sommes parfaitement conscients, et nous considérons que ceci est une difficulté additionnelle pour tenter de créer un climat favorable à l'utilisation de la langue française. Nous en sommes parfaitement conscients. Nous sommes parfaitement conscients aussi que, dans 50 ans ou dans 100 ans, la langue de l'aviation pourra être une autre langue que la langue anglaise. Nous en sommes aussi parfaitement conscients. Mais ceci n'est pas pour nous un argument pour mettre de côté tous les efforts. Il faut tenter de déployer tous les efforts pour réaliser l'objectif d'égalité linguistique qui est contenu dans la Loi sur les langues officielles, et qui est repris dans le projet de révision constitutionnelle qui est présentement devant la Cour suprême du Canada.

Comme vous le savez, cet article 2 de la Loi sur les langues officielles se retrouve dans le projet constitutionnel présentement débattu. Si la Cour suprême devait en maintenir la validité, la Loi sur les langues officielles trouverait une confirmation constitutionnelle de certaines de ses dispositions qui ne rendront que plus précise l'obligation d'Air Canada d'assurer l'égalité linguistique.

Ceci dit, monsieur le président, je voudrais ce matin entamer cette courte période d'échanges avec les représentants d'Air Canada sur une des difficultés fondamentales qu'il nous reste à corriger dans le domaine du service au public. Comme vous l'avez dit avec fort d'à-propos, je crois que, ce matin, cet aspect de la Loi sur les langues officielles est celui qui nous retiendra. Nous aurons l'occasion, éventuellement, au cours de la prochaine session, de rediscuter de la langue de travail et de la participation des groupes linguistiques à l'intérieur des différents postes de la compagnie.

Je voudrais, ce faisant, attirer votre attention, d'une part, sur la constatation que vous faisiez vous-même dans votre pro-

[Traduction]

At this point, I should like to point out that I did not take Air Canada to the Supreme Court of Quebec with a destructive purpose in mind. Quite the contrary, because, as I stated earlier, there are other forums to look at the solid financial performance of the corporation. For that performance, we are certainly obliged to you. As parliamentarians, our role does not consist solely of attempting to correct failures but of pointing out successes as well. In that regard, in view of the difficulties you face, the particular nature of your corporation, I would say that you have succeeded remarkably, especially in comparison with your competition. On that, I shall say no more.

You have obligations which CP Air does not. We are well aware of that fact. You have obligations towards your pilots, your mechanics, your clients, the extent of which are unknown to CP Air. Of that, we are all perfectly aware.

On the other hand, as you pointed out yourself this morning, at point two of the highlights, the language of communications in the aeronautics industry throughout the world is English. We are quite aware of that and we consider that this poses an additional problem in attempting to create a climate conducive to the use of the French language. We are well aware of that. We are, equally, quite aware that in 50 or 100 years, the language of aviation may be one other than English. We are perfectly aware of this. However, this does not justify putting a stop to all our efforts. We must attempt every possible means to attain the objective of linguistic equality as provided in the Official Languages Act and restated in the proposed constitutional revision now before the Supreme Court of Canada.

As you know, Clause 2 of the Official Languages Act is contained in the constitutional resolution now being debated. If the Supreme Court deems it valid, the Official Languages Act will have one of its provisions entrenched in the constitution, which will only reinforce Air Canada's obligation to provide linguistic equality.

With that, Mr. Chairman, I would like to open a short discussion period this morning with the representatives of Air Canada regarding one of the basic difficulties yet to be corrected in the area of service to the public. As you so appropriately stated, this morning, I believe, this aspect of the Official Languages Act is the one which will hold our attention. Possibly, we will have the opportunity in the next session to rediscuss the language of work and the participation of linguistic groups holding different positions in the corporation.

In broaching this subject, I should like to draw your attention, first of all, to a statement of yours on page 50 of the

[Text]

gramme de langues officielles, à la page 50. Ce rapport annuel 1980 a été intitulé *Plans et programmes sur les langues officielles*, extrait du rapport rédigé au mois de décembre 1980. À la page 50, il y a trois difficultés principales que la société a identifiées. C'est la seconde qu'il m'importe présentement de débattre, celle qui dit:

• 1005

Dans de nombreux établissements les conventions négociées avec les syndicats ne laissent pas à Air Canada la latitude nécessaire pour affecter du personnel bilingue à des postes donnés.

I would like to read it in English, because I think it is really the core of the main problem that the company encounters in providing the services in both official languages:

Negotiated agreements with unions limit Air Canada's flexibility to assign bilingual personnel to specific positions at many locations.

Vous constatez également que dans le rapport annuel du Commissaire aux langues officielles, en 1980, donc le rapport qui a été rendu public il y a quelques semaines, vous en avez d'ailleurs cité le premier membre du premier paragraphe, et je cite:

Air Canada a poursuivi en 1980 son ascension vers les éclaircies linguistiques, mais les turbulences demeurent nombreuses comme le prouve le nombre élevé de plaintes encore déposées contre la Société. Il en sera probablement ainsi tant qu'elle hésitera à faire le nécessaire pour éliminer les contraintes syndicales qui l'empêchent d'utiliser son personnel bilingue de façon plus rationnelle et plus efficace.

C'est la première difficulté et la plus importante que le Commissaire, à mon sens, a identifiée. Vous l'avez d'ailleurs vous-même repris ce matin dans votre déclaration, je n'ai pas à reciter la déclaration que vous avez faite ce matin.

La question que je veux vous poser est la suivante, et elle est importante parce que nous l'avons posée aux représentants de VIA Rail et aux représentants du CN qui sont dans une situation quasi analogue. Et cette question est la suivante: L'article 10 de la Loi sur les langues officielles qui est intitulé: «Services aux voyageurs au Canada ou ailleurs» impose, à mon avis, une obligation plus lourde aux transporteurs qu'aux différents ministères ou agences du gouvernement fédéral, puisque non seulement les devoirs des ministères en ce qui a trait aux langues officielles imposent aux agences et ministères de fournir le service dans les deux langues là où la demande est importante, mais dans le cas des transporteurs nationaux, il est spécifiquement dit, et je lis:

Every department and agency of the government of Canada, and every Crown corporation, has the duty to ensure that, pursuant to a contract for the provision of such services entered into by it, or on its behalf, on and after the seventh day of September, 1969, such services

[Translation]

official languages program. The annual report 1980, entitled *Official Languages Plans and Programmes*, contains excerpts from the December 1980 report. On page 50 it cites three principal problem areas identified by the corporation. It is the second point which interests me particularly at the moment. It reads:

Negotiated agreements with unions limit Air Canada's flexibility to assign bilingual personnel to specific positions at many locations.

J'aimerais le lire dans l'autre langue également, car je crois qu'il s'agit ici de l'essence même de la difficulté à laquelle se heurtent des compagnies voulant offrir des services dans les deux langues officielles:

Dans de nombreux établissements, les conventions négociées avec les syndicats ne laissent pas à Air Canada la latitude nécessaire pour affecter du personnel bilingue à des postes donnés.

You will also note in the annual report of the Commissioner of Official Languages for 1980, published only a few weeks ago, there is a reference in the first paragraph, from which you quoted yourself, which states:

In 1980, Air Canada continued to climb toward a more satisfactory language performance. However, as evidenced by a considerable number of complaints, it still faces some periods of turbulence. This situation is likely to persist until the Corporation makes a concerted attempt to eliminate constraints, resulting in large part from collective agreements, which prevent it from locating bilingual staff in the right places at the right times.

That is the first, and in my opinion, the most important problem the commissioner has identified. You made reference to it yourself in your statement this morning so I do not have to repeat what has already been said.

The question I should like to ask you is important as we have already asked it of the representatives of VIA Rail and CN who are in a very similar position. That question is as follows: Section 10 of the Official Languages Act entitled "Services to travelling public in Canada or elsewhere" places, in my opinion, a heavier obligation on carriers than on the various departments or agencies of the federal government. Not only are the duties of departments and agencies in matters of official languages incumbent upon national transporters, where there is sufficient demand, but, also and I quote:

Il incombe aux ministères, départements et organismes du gouvernement du Canada, ainsi qu'aux Sociétés de la Couronne de veiller à ce qu'aux termes d'un contrat de fourniture de services conclu par elle ou pour leur compte après le 7 septembre 1969, lesdits services puissent être fournis ou offerts dans les deux langues officielles.

[Texte]

can be provided or made available in both official languages.

In my mind there is a clear obligation that is much more important, much more comprehensive, in the context of a carrier, or a national carrier, of course, as in the case of Air Canada, then for a government or a department agency. It is within that context that I think there is a fundamental weakness in the situation of the collective agreements. If it is possible for a government agency and the union to avoid the provision of the Official Languages Act, and in the present context the duty of the Official Languages Act, I think we failed to achieve the objective, especially taking into account that—the act is very clear—after the seventh day of September, 1969, any carrier has the duty, and the word “duty” is very important, to make sure that services can be provided or made available in both official languages. So, a close reading of that Section 10 could, in my mind, open an action in court to make it possible to strike the provisions of a collective agreement that would go beyond Section 10. It has never been checked by the court, to my knowledge. As I mentioned to you, the problem is the same with VIA Rail and CN.

When we heard Mr. Roberts from VIA Rail, he made, in my mind, a good opening. He said, and I quote:

Cependant, nous sommes heureux de vous annoncer qu'un protocole d'entente vient d'être signé entre le syndicat et VIA à l'effet de former un comité conjoint dont le mandat est d'étudier les services offerts aux voyageurs dans les deux langues. Toute recommandation faite par ce comité passera obligatoirement par les canaux habituels des négociations, mais nous sommes certains que cela nous mènera à des solutions concrètes, applicables à court ou à long terme dans un esprit de respect mutuel et de désir partagé d'appliquer la Loi sur les langues officielles.

• 1010

It is quite clear that, in both cases, collective agreements and historical traditions are entrenched, in one way or the other, in the collective agreements in relation to the promotion or the posting of personnel. In those two cases, we recognized that there was a loophole. Taking into account that we have to consider possible amendments to the act, my question would be the following: Would it help the society if we were to go to court and seek a declaratory judgment on the interpretation of Section 10 in relation to the collective agreement? So that, in one way, we do not put on the society a heavier burden than the act provides, and, on the other hand, we avoid the difficulty of having discussions outside a forum where a neutral arbitration can be got on such a very fundamental issue.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Taylor.

Mr. C. Taylor: Thank you, Mr. Joyal. I am glad we have had this opportunity of discussing this subject in this forum.

I would like to comment on two or three of your observations as I lead up to my answer to your question, and I may ask some of our other officers to comment as well.

[Traduction]

A mon sens, donc, l'obligation est claire et nette et elle est beaucoup plus importante, plus lourde pour le transporteur national, Air Canada, que pour le gouvernement ou pour une agence ou ministère. Dans ce contexte, il y a une faiblesse fondamentale en ce qui concerne les conventions collectives. S'il est possible qu'une agence gouvernementale et un syndicat d'éviter l'application de cette disposition de la Loi sur les langues officielles et, ainsi, la responsabilité découlant de cette loi, à mon sens, nous avons échoué, surtout que la loi précise qu'après le septième jour de septembre 1969, le transporteur national doit veiller à ce que les services soient fournis ou offerts dans les deux langues officielles. L'application stricte de l'article 10 pourrait, à mon sens, permettre d'intenter un procès dont le résultat aurait pour effet d'annuler une convention collective à l'encontre de l'article 10. À ma connaissance, cet article n'a jamais été mis à l'interprétation des tribunaux. Comme je vous l'ai déjà dit, le problème se pose et pour VIA Rail et pour le Canadien National.

M. Roberts, de VIA Rail, a fait une très bonne déclaration d'ouverture où il a dit:

However, we are pleased to announce that an agreement in principle has just been signed between the union and VIA Rail to establish a joint committee whose mandate would be to study services offered to the travelling public in both official languages. Any recommendation made by this committee will have to go through the usual channels of negotiation, but we are certain that this will bring about concrete solutions, solutions applicable in the short or the long run in a spirit of mutual respect and with a common desire to apply the Official Languages Act.

Il est clair que les droits déjà acquis au titre de la promotion ou de l'affectation du personnel sont déjà reconnue d'une façon ou d'une autre dans les conventions collectives. Nous avons reconnu qu'il y avait une lacune. Compte tenu de la possibilité qu'on modifie la loi, je voudrais savoir si cela serait utile à la société que nous obtenions des tribunaux un jugement déclaratoire sur l'interprétation de l'article 10 en regard des conventions collectives? D'une part, nous éviterions d'imposer à la société un fardeau plus lourd que ne le prévoit la loi, et d'autre part, nous éviterions les discussions sans arbitre neutre, sur un sujet aussi fondamental.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Taylor.

M. C. Taylor: Merci. Je suis heureux que nous ayons pu discuter de cette question ici.

Avant de répondre à votre question elle-même, je voudrais répondre à deux ou trois observations que vous avez faites, et je demanderai peut-être à ceux qui m'accompagnent d'en parler également.

[Text]

Certainly there is no question in Air Canada's mind, from the board of directors to its management, but that we have an obligation, as Canada's national airline, that is far greater than that of other transportation companies in Canada. We do not consider this a burden. We consider that it is one of the responsibilities that we accept by being a national carrier. We are not complaining about it at all, in fact, we are proud of the fact that we do, and have done, and will continue to do things for this country that other organizations and other airlines and transportation companies have not seen fit to do.

There is always the concern, I suppose, when one identifies areas—as we did on page 50 of our report, the three areas where we continue to need to work—that we are over-emphasizing or putting in a higher perspective than is really necessary the crux of that problem. As I look at the deficiencies that we have in the implementation of our policies and our objectives in terms of language of service, and as I examine these deficiencies, I am struck by the fact that many of them are because of straight human weaknesses; they are weaknesses in our organization, they are weaknesses in the attitudes of our individual managers and people, on which we need to take corrective action.

One of the responsibilities that we accepted when we adopted the initial policy in 1972, and the revised policy in 1978, was in this area of significant demand. By adopting the policy that we did on significant demand—and that was that wherever Air Canada passengers fly to, whatever airplane they are on, whatever station they are at on our system, we consider that there is significant demand to provide bilingual services—by adopting that broad definition of significant demand, and not trying to isolate it either to bilingual districts or to where there is a significant demand, by saying that significant demand exists everywhere, we then encounter some of the remote, isolated problems that we do—and these tend to be remote and isolated.

We have been working with our unions very closely over the years. We have, we believe—and I will ask Jean-Jacques Bourgeault to comment, because he is deeply involved in this—good co-operation from our unions. So I do not want to over-emphasize that our deficiencies, in their total context, even in their large context, are due to problems with our labour unions. It is simply one of the things at which we have to keep working gradually and slowly. And because we have adopted the definition that we have, of significant demand's being everywhere, we have to ensure that we do not create polarization, that we do not create ghettos, that we do not divide the country rather than bring it together. So we in fact have created a definition which is very difficult for us to attain, a definition that I do not think any other transportation company has adopted in terms of significant demand. In that context we then have to work very closely with our unions, and we have had good co-operation with our unions.

[Translation]

Il ne fait aucun doute, tant pour le conseil d'administration que pour les gestionnaires d'Air Canada, qu'en tant que compagnie aérienne nationale du Canada, nous avons des responsabilités bien supérieures à celles des autres compagnies de transport au Canada. Nous ne les percevons pas comme un fardeau. Ce sont là des responsabilités que nous acceptons en tant que transporteur national. Nous ne nous plaignons pas du tout. En fait, nous sommes fiers des services que nous avons offerts et continuerons d'offrir au pays, services que d'autres organismes et d'autres compagnies aériennes n'ont pas jugé bon d'offrir.

Lorsqu'on identifie des secteurs—comme nous le faisons à la page 50 de notre rapport—secteurs où il faut continuer à apporter des améliorations, il y a toujours le risque d'exagérer, ou de leur accorder une importance plus grande que celle qui est vraiment nécessaire. En revoyant notre performance au titre des politiques et de nos objectifs touchant la langue de service, je suis frappé par le fait que nos carences découlent surtout de faiblesses humaines, de faiblesses au sein de l'organisation, et des attitudes de nos gestionnaires et de nos employés qu'il faudra corriger.

Lorsque nous avons adopté la politique initiale en 1972, et la politique revue en 1978, nous avons accepté d'offrir des services bilingues partout où il y aurait demande importante. Nous avons interprété cette expression de la façon suivante: nous estimons qu'il y a une demande importante pour des services bilingues sur tous les vols d'Air Canada, quelle que soit la destination. En interprétant cette expression de façon aussi large, sans essayer de la limiter à des districts bilingues, nous avons rencontré des problèmes mais ils sont plutôt isolés.

Nous avons travaillé en étroite collaboration avec nos syndicats au fil des années. Je demanderai à Jean-Jacques Bourgeault de vous en parler, parce qu'il s'occupe activement de cette question; mais je puis dire que selon nous, nous avons obtenu une très bonne collaboration de la part de nos syndicats. Je ne veux pas donner l'impression que nos carences, au total ou en partie, sont entièrement dues à des problèmes syndicaux. Ce n'est là qu'une partie des problèmes que nous avons essayé de résoudre graduellement. Et parce que nous avons accepté le principe selon lequel il y aurait partout «demande importante», nous devons veiller à ne pas créer de polarisation, à ne pas créer des ghettos, à ne pas diviser le pays au lieu de l'unir. Nous nous sommes de la sorte fixés un objectif qu'il nous est très difficile de réaliser, objectif qu'aucune autre compagnie de transport, à ma connaissance, ne s'est donnée en matière de demande importante. Nous avons, dans ce contexte, à œuvrer en collaboration étroite avec nos syndicats, et nos syndicats nous ont effectivement donné leur soutien.

[Texte]

• 1015

Some of the areas which have perhaps been highlighted by the Commissioner of Official Languages and others tend to be very small stations where the staff is very senior and has been on the job for 20 and 30 years, where there may be less than a dozen people and where the only solution—which is really not a union problem so much as it is a human problem—would be to take all of those people out of that small community, move them out to somewhere else in the system and move a whole new group of people in because the airline is not hiring people. Now that to me is really not a union problem. It is a problem with the way we have decided to manage our human resource pile.

So coming directly to your question about the declaratory judgement that you would ask the courts for in terms of Section 10, my own view is that this would not assist us because we believe that we are making good progress with our unions in the areas where we need union co-operation. In some of the areas where we think it may be a union problem or where it may be perceived as a union problem it is more a human problem than a union problem. For example, we have one station at the airport where six out of seven or seven out of eight of the people are unilingual, but they have all been there for 20 or 30 years. Now that is a very small station. That is not in a sense a union problem so much as it is our personnel policy problem that we have to resolve.

In terms of the union relationships and the progress we have made and comments that we made in our report to the effect that we did make progress the last time around with the union collective agreement, I would like to ask Mr. Bourgeault if he would tell you and the committee some of the areas where we are in fact making progress with our collective bargaining units.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bourgeault.

M. J. J. Bourgeault (directeur principal, Relations de travail, Air Canada): Monsieur le président, j'aimerais clarifier quelques points qui ont été soulevés. Entre autres, on nous a comparés souvent à VIA Rail et au CN. Le commissaire aux langues officielles a lui-même fait état, dans son dernier rapport, du CN, de VIA Rail et d'Air Canada comme étant des exemples parfaits de compagnies qui étaient prisonnières de leurs conventions collectives. Je pense qu'il faut replacer les choses dans leur contexte, tout comme notre déclaration à la page 50 de notre rapport annuel.

Il est bien évident pour nous que la situation à Air Canada est tout à fait différente de la situation à VIA Rail. J'entendais le président de VIA Rail dire l'autre jour qu'il ne pouvait, sans l'accord du syndicat, désigner certains postes comme étant bilingues, comme exigeant le bilinguisme. Il était dans l'impossibilité d'empêcher des employés unilingues de servir le public sur un train entre Montréal et Québec.

Nous avons franchi cette étape-là depuis 1972 déjà. Dans nos conventions collectives avec le personnel qui dessert le public, en 1972 et en 1973, nous avons négocié des ententes qui

[Traduction]

Certains des problèmes mis en lumière par le Commissaire aux langues officielles et par d'autres se trouvent souvent localisés dans de très petits postes, où le personnel est en poste de longue date—une vingtaine, voire une trentaine d'années—où l'effectif ne dépasse guère la douzaine, et où la seule solution qui ne constitue pas tant un problème syndical qu'un problème humain, consisterait à retirer tous ces gens de cette petite communauté, les muter ailleurs, et à amener un tout nouveau groupe de gens parce que la ligne aérienne n'embauche pas. Ceci, à mon avis, n'est vraiment pas un problème syndical. Ce qui est en jeu, c'est la façon dont nous avons décidé de gérer nos ressources humaines.

Donc, pour en venir à votre question concernant le jugement déclaratoire que vous demanderiez aux tribunaux dans le cadre de l'article 10, je suis d'avis que cela ne nous aiderait pas, parce que nous croyons être sur la bonne voie avec nos syndicats dans les domaines où nous avons besoin de leur collaboration. Dans certains des domaines où nous pensons qu'il peut y exister une difficulté avec le syndicat, ou une difficulté pour le syndicat, il s'agit davantage d'un problème humain que d'un problème syndical. C'est ainsi que nous avons un poste à l'aéroport où six sur sept, ou sept sur huit des personnes sont unilingues, mais ce sont des personnes qui occupent cet emploi depuis 20 ou 30 ans. Il s'agit d'un très petit poste. Eh bien, on peut dire qu'en un sens ce n'est pas un problème syndical, c'est bien davantage un problème de politique du personnel que nous devons résoudre.

Mais en ce qui concerne les relations syndicales, les progrès que nous avons à réaliser, et les commentaires que nous avons faits dans notre rapport soulignant que nous avons fait des progrès la dernière fois dans notre convention collective, avec le syndicat, j'aimerais demander à M. Bourgeault de nous dire quels sont certains des domaines où nous aurons effectivement fait des progrès avec nos unités de négociations collectives.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bourgeault.

Mr. J. J. Bourgeault (Senior Director, Labour Relations, Air Canada): Mr. Chairman, I would like to clarify a few questions which have been raised; among others we have often been compared to VIA Rail and to the CN. The Commissioner for Official Languages himself has stated, in his last report, of CN, of VIA Rail and of Air Canada as being perfect examples of companies that were prisoners of their own collective agreements. I believe that things should be put back in their context, just like our declaration on page 50 of our annual report.

It is obvious to us that the situation at Air Canada is quite different from the one at VIA Rail. The President of VIA Rail was telling the other day that he could not even, without the union's agreement, designate certain posts as being bilingual. He had no power to prevent unilingual employees to serve on a train between Montreal and Quebec.

Since 1972 already, we have passed that stage. In our collective agreements with the staff that serves the public, in 1972 and 1973 our agreements allowed for eventually develo-

[Text]

jetaient une base pour développer éventuellement un service bilingue à la grandeur du pays. Cette base-là était différente selon les syndicats. Par exemple, dans le cas des agents de bord, il y a eu dès 1972 des ententes selon lesquelles 100 p. 100 du personnel affecté aux services entre Montréal et Québec, à l'intérieur du Québec en général, y compris Ottawa, jusqu'en floride, dans les îles du Sud et sur le continent européen, 100 p. 100 des postes seraient bilingues. Là, on parle d'une entente qui a eu lieu en 1972. A ce même moment, aussi, on a fait une entente selon laquelle jusqu'à 75 p. 100 des postes dans toutes les bases de service en vol à travers le Canada, j'entends des bases comme Vancouver, Calgary, Winnipeg, Halifax, seraient bilingues; jusqu'à 75 p. 100 du personnel pourrait être bilingue. Avec CALEA, on a jeté les bases d'une entente qui limitait les mutations à certains endroits où le personnel bilingue était en deçà d'un certain minimum.

• 1020

Dès 1973, cette entente existait déjà. Il faut connaître le processus dans lequel on a évolué pour comprendre la philosophie des relations de travail d'Air Canada. D'une façon générale, et je ne parle pas seulement au niveau des langues officielles, lorsqu'Air Canada veut obtenir une amélioration de la productivité, des conditions de travail, ou de quoi que ce soit, nous avons généralement choisi non pas la voie de la confrontation, mais plutôt la voie de déterminer un climat pour que l'ensemble des employés, avec leur syndicat, comprennent l'existence d'un problème pour éventuellement le régler avec nous. Nous croyons de plus en plus que les relations de travail sont un peu moins simples qu'elles l'étaient en 1960. Si, à ce moment-là, il y avait entente avec un syndicat, il est bien évident que la plupart des membres approuvaient le syndicat et cela ne posait pas de problèmes majeurs.

Aujourd'hui, vous entendez parler de plus en plus de membres de syndicat qui rejettent les ententes négociées par leurs représentants. Il est important pour nous qu'on ne mette pas les syndicats dans une position où ils se voient rejeter leurs ententes. Ce qui fait, d'une façon générale, que les syndicats doivent ensuite revenir avec des positions extrêmement fortes, extrêmement négatives vis-à-vis des points qui ont fait que leurs membres ont réagi. On a évité, au cours des négociations depuis 1972, au sujet des langues officielles, de tomber dans ce piège.

D'une façon générale, on a évolué cependant. A chaque négociation, avec chaque syndicat, la Loi sur les langues officielles a fait l'objet de discussions. C'est inscrit dans les comptes rendus des négociations à chaque année ou à chaque deux ans, le cas échéant. Il y a eu des progrès à chaque fois aussi. Les progrès n'étaient pas majeurs. Ils n'ont pas toujours été reconnus. Par exemple, dès 1978, le commissaire aux langues faisait valoir dans son rapport que nos conventions collectives étaient un empêchement majeur au fait qu'on offre les services bilingues. C'était vrai, mais déjà à ce moment-là c'était beaucoup moins vrai que dans le cas de VIA Rail ou du CN. On avait déjà fait des progrès majeurs. Mais, au niveau de l'assignation des employés à certains postes particuliers, c'était vrai qu'on faisait face à certains problèmes. Les problè-

[Translation]

ping bilingual service from coast to coast. Depending on the union, the basis of such agreement was different. For example, in the case of crew members, there had been agreements as far back as 1972 according to which 100 per cent of the staff on the flights between Montreal and Quebec City, in the province of Quebec, including Ottawa, up to Florida, in the southern islands, and on the European continent, 100 per cent of the employees had to be bilingual. This agreement was made in 1972. During this period an agreement has also been concluded according to which up to 75 per cent of the posts in all the bases of flight across Canada—I mean bases like Vancouver, Calgary, Winnipeg, Halifax—would be bilingual. Up to 75 per cent of the staff could be bilingual. With CALEA, the foundations have been laid for an agreement limiting the transfers to certain posts where the bilingual staff was below a certain minimum.

This agreement has existed since 1973. One must know the process in which it was developed in order to understand the concept of working relations within Air Canada. In general, and here I am not speaking only of official languages, when Air Canada wants to improve productivity, working conditions, or anything else, we generally choose against the path of confrontation, and seek rather to establish a climate so that all of the employees, with their trade union, understand the existence of the problem in order to possibly solve it with us. We are coming more and more to believe that working relations are somewhat less simple than they were in 1960. The fact that there was an agreement with a trade union at that time shows clearly that most of the members approved of the trade union and that there were no major problems.

Today, one hears of more and more trade union members who reject the agreements negotiated by their representatives. It is important to us that the trade unions not be put a position where their agreements are rejected. This means, in general, that the trade unions must come back with extremely strong positions, extremely negative positions on points which have led their members to react. We have avoided falling in that trap during negotiations on official languages since 1972.

Generally speaking, we have nevertheless evolved. In each negotiation round, with each trade union, the Official Languages Act has been discussed. It is included in the minutes of negotiations held annually or every two years, depending on the sector concerned. Progress has also been made each time. It has not always been major progress, it has not always been recognized. For example, in 1978 the Commissioner of Official Languages pointed out in his report that our collective agreements posed a major obstacle to our offering bilingual services. That was true, but at that time it was already much less true than in the case of VIA Rail or CN. We had already made major progress. But with respect to the posting of employees to given specific positions, it is true that we did have some problems. The problems were, of course, of a trade union

[Texte]

mes étaient syndicaux de nature, bien sûr, mais n'étaient pas nécessairement reliés aux conventions collectives. Ils étaient plutôt reliés à une interprétation qu'en faisaient les employés.

Pour nous, il était important que les employés ne se sentent pas lésés, ne sentent pas qu'on était injuste envers eux lorsqu'on appliquait certaines clauses de la convention collective. Même si le commissaire n'en fait pas état dans ses rapports de 1979 et 1980, où on continue sur le même thème de désigner les conventions collectives comme étant l'essence du problème, le fait est qu'en 1978 par exemple, à Toronto, c'était un problème majeur, disait le commissaire, que de ne pas pouvoir assigner les employés à des postes précis.

Entre 1978 et 1980, on a peut-être remarqué que la situation de Toronto s'est drôlement améliorée. A tel point que maintenant, dans à peu près la moitié des postes de l'aéroport, les postes désignés bilingues sont en fonction, les employés sont sur place et ils l'ont acceptée de très bonne foi, tout a assez bien marché. Finalement, on fait face actuellement à une situation où les employés collaborent, en toute connaissance de cause, à une situation où ils n'auraient pas collaboré il y a deux ou trois ans. On a créé le climat là-bas. Ce n'est pas fini. Il reste encore du travail à faire parce que, dans le moment, on a désigné des postes surtout au niveau de Rapidair et des postes internationaux. Il reste quand même quelques progrès à accomplir.

Mais, le climat existe, la situation est en place, et je pense qu'on fait les progrès nécessaires. On se souviendra qu'à Ottawa le même problème existait en 1976 et qu'il est tout à fait réglé aujourd'hui. Il fallait faire face non seulement aux conventions collectives qui posaient certains problèmes, mais aussi au fait par exemple, que lorsqu'on demande à un employé d'occuper un poste désigné comme bilingue et que ce poste est occupé à un moment donné de la journée où c'est beaucoup moins populaire, beaucoup moins agréable, les employés se sentent souvent pénalisés du fait qu'ils sont bilingues. Et certains employés, après avoir appris le français, après avoir travaillé assez fort pour atteindre ce statut-là, se voyaient placés dans des positions où ils se sentaient lésés.

• 1025

Je pense que, par le travail des syndicats, par notre travail, le fait qu'on ait embauché beaucoup plus de bilingues, le fait qu'on ait insisté sur la formation des employés, l'équilibre a été créé et ce sentiment-là n'existe plus aujourd'hui.

Il est important pour nous non pas que les plaintes soient éliminées, mais ce qui importe surtout c'est que les plaintes au niveau de l'attitude soient éliminées. On veut que nos employés ne considèrent pas le français comme quelque chose qui leur est imposé. Mais, plutôt comme une opportunité pour tout le monde de régler un problème ensemble, à la satisfaction de tout le monde et n'oubliant pas le but final, à savoir pouvoir servir notre client dans la langue qu'il préfère.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur Bourgeault.

Monsieur Joyal.

[Traduction]

nature, but were not necessarily linked to the collective agreements. They were linked more to an interpretation of those agreements by the employees.

For us, it was important to ensure that the employees did not feel wronged, did not feel that we were being unfair with them in applying certain articles of the collective agreement. Although the Commissioner does not mention this in his reports of 1979 and 1980, in which the collective agreements continue to be highlighted as the essence of the problem, the fact is that in 1978, for example, in Toronto, one major problem, according to the Commissioner, was not being able to post employees to specific positions.

One might perhaps note that the situation in Toronto has improved considerably between 1978 and 1980, to such an extent that now almost one half of the positions in the airport, those that are designated as bilingual, are operative, the employees are there and they have accepted it in very good good faith, everything went well. Finally, we are now faced with a situation where the employees are cooperating, in full awareness of the facts, in circumstances under which they would not have cooperated two or three years ago. We created the atmosphere there. It is not yet finished. There is still work to do because, for the moment, we have designated posts mainly in Rapidair and in international services. There is still progress to be made.

But the climate does exist, the situation is there, and I feel that we are making the necessary progress. One might recall that in Ottawa the same problem existed in 1976 and it has now been completely solved. We had to deal not only with the collective agreements which raised certain problems, but also with the fact that, for example, when one requests an employee to take a position designated as bilingual and to work at a time during the day that is much less popular, much pleasant, the employees often feel penalized for the fact that they are bilingual. And some employees, after having learned French, after having worked fairly hard to obtain that status, are placed in positions where they feel they have been wronged.

I think that, through the work of the trade unions, through our work, because of the fact that we have hired many more bilinguals, the fact that we have stressed the training of employees, the balance has been struck and that feeling no longer exists today.

What is important to us, is not to eliminate complaints, but rather to ensure that we eliminate complaints arising from attitudes. We do not want our employees to feel that French is something that is imposed on them, but rather to see it as a possibility open to everyone to solve a problem together, to everyone's satisfaction; at the same time, we do not want to lose sight of the final goal, that of being able to serve our client in the language of his or her choice.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Bourgeault.

Mr. Joyal.

[Text]

M. Joyal: Merci, monsieur Bourgeault. Dans ce processus de négociation où vous dites qu'il y a eu des progrès, je crois qu'ils sont réels. Mais, il n'en demeure pas moins qu'il reste, comme je vous le souligne, une difficulté de principe fondamental. C'est celui de permettre, via le processus de négociation de limiter la responsabilité autant du syndicat que de l'employeur face à l'objectif d'égalité linguistique. Et lorsque le commissaire dit:

A cet égard, la société a manqué le coche en 1980 lorsqu'elle n'a pas suffisamment profité de la renégociation des conventions collectives de trois de ses principaux groupes d'employés pour acquérir une plus grande latitude dans les affectations du personnel. Elle n'a donc pu donner suite à notre demande de pourvoir tous les équipages desservant un point quelconque du Québec d'un personnel entièrement bilingue.

Vous reconnaîtrez que, pour employer une expression anglaise, c'est passablement «basic». S'il y a un coin qui doit être desservi au pays par un personnel bilingue en tout temps de la journée, que ce soit aux périodes les plus achalandées ou aux périodes les plus creuses, je crois que dans le contexte actuel il faut reconnaître, comme dit la publicité de Cartier: it's a must.

Et dans ce contexte-là, vous comprendrez que la réaction pour un observateur ou un utilisateur des services d'Air Canada et j'en suis... que l'obstacle qui est dépeint par le commissaire aux langues officielles prend vraiment à ce moment-là son importance.

C'est pourquoi je vous dis, si la loi était précise à cet effet-là, est-ce que vous ne croyez pas que cela réglerait fondamentalement un problème? Si la loi était claire et que l'on fournissait aux sociétés concernées une période de temps, une période de transition précise de 2 ou 3 ans, est-ce que vous ne croyez pas que cela éviterait des difficultés comme celles-là? Puisqu'au sortir d'une période de négociations où normalement le Québec aurait dû être pourvu d'équipages qui soient entièrement bilingues, je crois que ce n'est pas exagéré à ce moment-ci de s'attendre que l'équipage soit bilingue au Québec, entièrement bilingue, que cette difficulté-là, au moins, aurait été limitée. Et ce que je vous dis, c'est que tant et aussi longtemps que vous laissez cette question sur la table des négociations, les facteurs ou les inconvénients que vous avez décrits tout à l'heure seront toujours présents et nous les reconnaissons. Mais, je vous dis, pour corriger cette situation-là à la racine, est-ce que ce ne serait pas préférable que la loi soit claire là-dessus? Claire en ce sens qu'on ne peut pas, par une convention collective, déroger à l'obligation qui est faite à un transporteur ou à un pourvoyeur de services en liaison contractuelle avec un transporteur, échapper à l'obligation qui est celle de pourvoir dans les deux langues officielles les services de ce transporteur.

C'est là l'essentiel de ma question. Parce qu'autrement, on se retrouvera... Cette année c'est le Québec, l'an prochain ce sera le Nouveau-Brunswick, ce sera Moncton. Une autre année ce sera à Sudbury. Finalement, d'une année à l'autre, on aura toujours une plainte à formuler. Il y aura toujours des situations faibles. Mais, si les questions étaient réglées à la racine même, soit comme je l'ai souligné tout à l'heure à M. Taylor,

[Translation]

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Bourgeault. You have said that there has been progress in the negotiation process, and I think that this is real progress. But, I would stress that there is still a problem of basic principles: that of allowing the process of negotiation to limit the responsibility both of the trade union and the employer with respect to the goal of linguistic equality. And, when the commissioner states:

The Corporation let a golden opportunity slip by in 1980 by not taking sufficient advantage of the collective agreements negotiations with its three major employee groups to acquire more control over the assignment of staff. For this reason the airline was not in a position to comply with our request to staff all crews serving points in Quebec with fully bilingual personnel.

You will recognize, I think, that this is fairly basic. I think this is an area of the country which must be serviced by bilingual personnel throughout the day, whether it be during peak periods or during slack periods, I think that in the current situation one must recognize, as we hear in the advertisements for Cartier; it's a must.

In that context, you will understand the reaction of an observer or a user of Air Canada services—and I am one... the obstacle described by the Commissioner of Official Languages assumes its true importance at that point.

That is why I would ask you, if the law were specific on this, would you not feel that it would offer a basic solution to the problem? If the law were clear and if the corporations concerned were offered a period of time, a specific transition period of two to three years, do you not believe that that would avoid difficulties like this? Coming out of a negotiation period where Quebec normally should have been supplied with completely bilingual crews, I think that it is not too much to expect that the crew be bilingual in Quebec, completely bilingual, that this specific difficulty could at least have been limited. And I would point out that so long as you leave this matter on the negotiation table, the factors or the disadvantages you described a moment ago will always be present and we will recognize them. But, I would ask you, in order to correct that situation at the outset, would it not be preferable to have a clearly worded law? A law stating clearly that no collective agreement shall create a waiver to the obligation imposed on a transporter or a supplier of services working under contract with a transporter, to evade the obligation of supplying the services of the said transporter in the two official languages.

That is the essence of my question. Otherwise, we would still be... This year, it is Quebec, next year it will be New Brunswick, Moncton. Another year it will be Sudbury. Finally, from one year to the next, we will always have a complaint to make. There will always be shortcomings. But, if the matter were dealt with at the source, either as I stressed a moment ago to Mr. Taylor in the form of a declaratory judgment or in

[Texte]

soit sous la forme d'un jugement déclaratoire, soit sous la forme d'un amendement direct à la loi, on aurait réglé à mon sens un problème qui donne encore, au dire du commissaire, des résultats inacceptables.

• 1030

M. Bourgeault: Est-ce que vous me permettez?

Le coprésident (M. Corbin): Oui, monsieur Bourgeault.

M. Bourgeault: Vous avez certainement raison, monsieur Joyal. Je ne comprends pas tellement la déclaration du commissaire quand on considère l'entente suivante conclue avec les équipages. A l'article p202, nombre de postes bilingues, on dit:

La composition de l'équipage commercial peut comprendre des postes bilingues jusqu'à concurrence de ce qui suit: 01—Équipages commerciaux affectés au trajet intérieur au Québec, Ottawa y compris; et équipages commerciaux à destination ou en provenance de Montréal ou passant par cette ville par un vol direct en provenance ou à destination de l'Europe continentale, du Sud et de la Floride, 100 p. 100.

Il n'y a absolument aucune équivoque au niveau de la négociation à propos des équipages. On a droit et on affecte 100 p. 100 des équipages bilingues. Cela a été négocié, c'est entendu, il n'y a absolument aucun problème là-dessus. Maintenant, est-ce que le commissaire aurait détecté certaines déficiences à ce niveau-là? Cela ne serait certainement pas à cause des conventions collectives.

M. Joyal: Dans le cas précis qui nous occupe?

M. Bourgeault: Dans le cas précis qui nous occupe. D'une façon générale, j'aimerais vous donner mon opinion personnelle sur votre suggestion d'utiliser le processus judiciaire pour forcer une situation. A mon sens, cela serait déplorable. A mon sens, cela pourrait créer un éclatement sur des frontières linguistiques aussi bien à l'intérieur des syndicats qu'à l'intérieur de la compagnie; et de la négociation entre les syndicats et la compagnie. Ce qui rendrait notre travail beaucoup plus ardu à l'avenir quand on voudra parler de progrès, peut-être perçus comme nuls dans certains cas, mais de progrès certains vers un but certain. Et malheureusement, lorsque l'on force les gens à se polariser autour de certaines idées, à mon sens, cela limite le progrès que l'on peut faire. On a tenté d'éviter cela jusqu'à maintenant, le processus judiciaire pourrait à ce moment-là ne pas nous aider du tout. Je pense que cela s'est vu dans certains syndicats, où il y a eu cette polarisation, et éventuellement on a vu la formation de presque deux syndicats à l'intérieur du même. On a évité cela jusqu'à maintenant chez nous. Cela n'existe pas. Les syndicats semblent assez bien maîtriser la situation. Les francophones y participent très activement. Et je n'aimerais pas, je vous avoue, faire face à la situation dont je vous parlais au début.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Bourgeault. Monsieur Joyal, je vous remercie. Je retiens votre nom pour un troisième tour.

Sénateur Asselin, vous avez la parole.

Le sénateur Asselin: Monsieur le président, je vous remercie.

[Traduction]

the form of a direct amendment to the law, I feel we would have solved a problem which, according to the Commissioner, still results in unacceptable situations.

Mr. Bourgeault: Might I answer?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, Mr. Bourgeault.

Mr. Bourgeault: You are certainly correct, Mr. Joyal. I do not really understand the Commissioner's statement if one considers the following agreement concluded with the crews. In article p202, number of bilingual posts, it states:

The composition of a commercial team may include bilingual posts not exceeding the following proportions: 01—commercial crews assigned to legs within Quebec, including Ottawa; and commercial crews leaving from or arriving in Montreal or transiting through this city in direct flight from or to continental Europe, southern Europe and Florida, 100 per cent.

There can be absolutely no mistake about negotiation on crews. We are entitled to, and we do in fact, assign 100 per cent bilingual crews. This was negotiated, it is understood, there is absolutely no problem. Now, might the Commissioner have detected some shortcomings at that level? If so, it would certainly not be because of collective agreements.

Mr. Joyal: In the specific case with which we are dealing?

Mr. Bourgeault: In this specific case, yes. Generally speaking, I should like to give you my personal opinion of your suggestion that judicial processes be used to force the matter. To my mind, that would be highly regrettable. To my mind, that could cause a problem of linguistic frontiers both within the trade unions and within the company, as well as disrupting the negotiation between the trade unions and the company. This would make the task much more difficult in future when we want to speak of progress, progress which may be considered as nonexistent in certain cases, but it is sure progress towards a sure goal. Unfortunately, when one forces people to polarize around certain ideas, to my mind, this limits the progress that can be achieved. We have endeavoured to avoid this so far, and the judicial process may indeed not help us at all at present. I think that this has been seen in some trade unions, where there has been this polarization and, progressively, we have seen the quasi-formation of two trade unions within one single body. We have avoided this step thus far. It does not exist. The trade unions seem to master the situation fairly well. The French speakers participate very actively in the trade unions. And I must admit that I should not like to be faced with the situation I spoke of at the beginning.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Bourgeault. Mr. Joyal, thank you. I will note your name for the third round.

Senator Asselin, you have the floor.

Senator Asselin: Thank you, Mr. Chairman.

[Text]

A la suite des propos tenus par M. Joyal que je fais miens en très grande partie, évidemment, je dois vous dire que si on regarde les recommandations du commissaire aux langues officielles, il est certain que vous êtes une des sociétés de la couronne qui a fait le plus de progrès dans le sens du bilinguisme. Vous comprendrez tout de même que nous, les francophones, qui vivons à Ottawa depuis une vingtaine d'années n'avons jamais été gâtés dans ce domaine-là. Donc, nous anticipons des progrès plus rapides. Alors, cela pour dire évidemment que nous ne sommes pas ici, et je ne suis pas ici pour critiquer vos attitudes. Les progrès que vous avez faits sont sensibles. Mais, il reste beaucoup à faire. Comme on l'a souvent répété à d'autres sociétés de la Couronne qui sont venues témoigner devant nous, on se demande parfois quelle est la mentalité des cadres des sociétés de la Couronne lorsqu'il s'agit de bilinguisme.

Une première question que je vous pose, monsieur Taylor, c'est la suivante: Vos cadres et vos directeurs sont-ils réceptifs dans l'application de la Loi sur les langues officielles? Combien de directeurs chez vous sont bilingues et combien sont unilingues? Avez-vous au sein de votre conseil d'administration un comité qui s'occupe spécialement de l'application de la Loi sur les langues officielles chez Air Canada? Comment ce comité fonctionne-t-il? De quelle façon fait-il rapport au conseil d'administration et ses rapports sont-ils publiés comme documents officiels de la compagnie? C'est ma première question.

• 1035

Mr. C. Taylor: Thank you, Senator Asselin. One of the things I have been most pleased about during the last five years in this area that the Senator has referred to as the mentality of the organization with respect to bilingualism, full participation, the Official Languages Act—that whole area—is to see the corporation, as Mr. Bujold has said, at the union level, but also throughout the whole corporation, accept this challenge we have and the responsibility we have today as a full responsibility of their task as managers of Air Canada. In other words, it is not an ad hoc thing they think of once a week or once a month or once every six months. And so it has been encouraging to me to see how this is now accepted as one of the major challenges and responsibilities we have.

Just to give you a feel for how the whole subject is dealt with at the senior levels of the corporation: First of all, at the level of the board of directors of the corporation—and these as you know are all outside directors with the exception of myself—we have a committee of the board and we call it a social responsibility committee. We called it a bilingualism committee at one time but we felt that social responsibility committee was a better name for it. That board which meets regularly has the responsibility at the board level to ensure that management fulfils its obligations and responsibilities in this area.

The reports that the Official Languages Commissioner prepares each year go to that committee of the board. They have

[Translation]

Having heard what Mr. Joyal had to say, and I go along with him to a great extent, clearly, I must tell you that if you examine the recommendations made by the Commissioner of Official Languages, you are certainly one of the Crown corporations which has made the most progress towards bilingualism. Nevertheless, you will understand that we, the French speakers, who have been living in Ottawa for 20 years, have never really been spoiled in this sector. So, we do expect more rapid progress. Now, you will understand that we are certainly not here, and I am not here, to criticize your attitudes. You have made considerable progress. But there is still a lot to do. As has often been repeated to other Crown corporations which have given evidence before us, one sometimes wonders about the thinking of Crown corporation management with respect to bilingualism.

My first question to you, Mr. Taylor, is the following: are your managers and directors open-minded in the implementation of the Official Languages Act? How many of your directors are bilingual and how many unilingual? Within your board of directors, do you have a committee dealing specifically with the implementation of the Official Languages Act in Air Canada? How does the committee work? How does it report back to the board of directors, and are its reports published as official documents of the company? That is my first question.

M. C. Taylor: Merci, sénateur Asselin, l'une des choses qui m'a beaucoup plu ces 5 dernières années, dans le domaine que le sénateur a qualifié de l'attitude de l'organisation à l'égard du bilinguisme, de la pleine participation, de la Loi sur les langues officielles... tout ce secteur-là, c'est de voir toute la société, comme l'a dit M. Bujold, non seulement le niveau syndical mais toute la société, a accepté de relever ce défi et de prendre ses responsabilités qu'assument les dirigeants d'Air Canada dans le cadre de leurs tâches. Autrement dit, il ne s'agit pas de quelque chose qui leur vienne à l'esprit une fois par semaine ou une fois par mois ou une fois tous les 6 mois. Donc je trouve encourageant de voir qu'il acceptent cette idée maintenant comme l'un des défis principaux et l'une des responsabilités principales à assumer.

Je vais vous donner une petite idée sur la façon dont cela se passe aux niveaux supérieurs de la société. Tout d'abord, au niveau du conseil d'administration de la société... et comme vous le savez, tous nos directeurs viennent de l'extérieur sauf moi... nous avons un comité du conseil qui s'appelle le comité de la responsabilité sociale. Dans le passé, nous l'avons appelé le comité sur le bilinguisme, mais nous avons estimé que le comité de la responsabilité sociale était une meilleure dénomination. Cet organe se réunit régulièrement et assume la responsabilité au niveau du conseil d'assurer que l'administration s'acquitte de ses obligations et de ses responsabilités dans ce domaine.

Les rapports annuels du Commissaire des langues officielles sont référés à ce comité du conseil. Le comité a un accès

[Texte]

direct access to Mr. McAuslane who is our director in charge at the management level and he appears before that committee. When the commissioner's report comes out, we have what we call a corporate management committee of the corporation which consists of seven of the senior officers, and Mr. McAuslane presents the Commissioner of Official Language's report to that committee at the management level.

The report we prepare as management, which we refer to as our red book, is also presented to that management committee, and so there is, Senator Asselin, in my view, a very conscious mental concern about our responsibilities in this area in the corporation today. It is one of the reasons why I believe we have made the level of progress that we have. That is not to say that we have yet seen that total mental commitment at all levels of management because we are a corporation with 23,000 and 3,000-odd managers, if you will.

One of the challenges we have, and this is why we are not patting ourselves on the back too hard, is that we still have to work with these 3,000 managers, and the union, in order to maintain that same kind of commitment. We pursue, on a very active basis, the concerns that we have for bilingualism at the management levels as well as at the language-of-service levels.

At what we call the senior corporate executive of the corporation which consists, I think, of about 34 people, 29.4 per cent of those people are francophones and I think it is 47 per cent of that group that are bilingual. Now, that is the senior executive management of the corporation that flows all the way from London, England, to Vancouver to the United States; in other words, they are the senior corporate executives. Roughly 30 per cent of those are francophones and roughly 47 per cent to 50 per cent of those people are bilingual, and so at that level we have, I think, a very conscious awareness of what our responsibilities are. We pursue, on an objective basis with our other managers, the objectives that they have each year to either increase the level of bilingualism or the level of francophones in the various branches, regions and sections of the corporation.

• 1040

Le sénateur Asselin: Revenons à la présence des francophones dans votre organisation. Si on regarde les chiffres, j'ai l'impression que dans les cadres, actuellement... Vous avez dit que 16 p. 100 de vos cadres étaient francophones, n'est-ce pas?

Mr. C. Taylor: Through the Chair, of the senior corporate management, 29.4 per cent are francophones.

Le sénateur Asselin: Le nombre de francophones chez vous a augmenté de 1 p. 100 dans un an. Et il semblerait que l'objectif que vous devez atteindre est de 25 p. 100 en 1986. Si ce rythme n'est pas accéléré, de quelle façon allez-vous pouvoir atteindre ce pourcentage en 1986?

Mr. C. Taylor: At the end of 1980, subject to checking by Mr. McAuslane, 21 per cent of all the employees in Air Canada, that is the 23,000 people in Canada, are in that category now. One of the concerns that we have as manage-

[Traduction]

direct auprès de M. McAuslane, administrateur qui doit rendre des comptes à ce comité. Lors de la publication du rapport du Commissaire, nous convoquons le comité de la direction intégrée de la société, comité composé de sept membres de la haute administration à qui M. McAuslane soumet le rapport du Commissaire des langues officielles au niveau de la direction.

Notre livre rouge, rapport préparé par la direction, est également soumis à ce comité de direction, et donc, sénateur Asselin, la société à mon avis se préoccupe très consciemment de nos responsabilités à cet égard. C'est une des raisons pour laquelle je crois que nous avons atteint le niveau de progrès que l'on sait. Je ne veux pas dire que cet engagement total est intervenu à tous les niveaux de la direction, parce que nous sommes quand même une société employant 23,000 personnes et quelque 3,000 administrateurs.

L'un des défis qui nous confronte, et ceci constitue la raison pour laquelle nous ne nous félicitons pas trop, c'est que nous avons toujours à travailler avec les 3,000 administrateurs, ainsi que le syndicat, afin de garder ce même genre d'engagement. Nous poursuivons très activement les préoccupations sur le bilinguisme que nous avons aux niveaux de direction ainsi qu'aux niveaux de la langue de service.

Au niveau des cadres supérieurs de la société, c'est-à-dire, à peu près 34 personnes, 29.4 p. 100 sont des francophones et je crois savoir que 47 p. 100 des membres de ce groupe sont bilingues. Il s'agit des cadres supérieurs de la société, qu'ils soient affectés à Londres, à Vancouver, ou aux États-Unis. A peu près 30 p. 100 de ces cadres sont francophones et environ 47 à 50 p. 100 sont bilingues, et je crois que les personnes à ce niveau sont très conscientes des responsabilités de la société. Nous poursuivons, sur une base objective et en collaboration avec les autres gérants, les buts fixés chaque année d'augmenter soit le niveau de bilinguisme soit le nombre de francophones dans les différentes divisions, régions et sections de la société.

Senator Asselin: Let us return to the presence of Francophones in your organization. Looking at the figures, I have the impression that at management level right now... you said that 16 per cent of your managers were French-speaking, did you not?

M. C. Taylor: J'ai dit que 29.4 p. 100 des cadres supérieurs de la société sont francophones.

Senator Asselin: There has been a 1 per cent increase in the number of Francophones in your company over the past year. And it would appear that the objective you have set is 25 per cent in 1986. If the pace is not accelerated, how will you be able to reach this percentage in 1986?

M. C. Taylor: A la fin de 1980, et ceci doit être vérifié par M. McAuslane, 21 p. 100 de tous les employés d'Air Canada, c'est-à-dire les 23,000 employés au Canada, se trouvent dans cette catégorie actuellement. L'une de nos préoccupations en

[Text]

ment is that that number will increase as we employ more people. Of course the airline industry, in the last 18 months, has basically come to a standstill and our intake of new employees in the last 18 months has almost dried up, for example. What he want to try to do is to get the airline growing again, so that we can have an intake of new people, and with 21 per cent in 1980, if the airline continues to grow, I believe we can achieve our objective.

Le sénateur Asselin: Monsieur Taylor, est-ce que je me trompe en disant que souventes fois la compagnie n'a pas voulu ou n'a pas embauché d'employés bilingues à cause d'une question financière? Que le budget ne le permettait pas, que cela représentait des dépenses trop considérables.

Dans votre déclaration ce matin, vous avez semblé porter un intérêt assez important à la question financière de votre compagnie en ce qui regarde le bilinguisme chez vous. Est-il arrivé souvent que vous n'ayez pas créé de postes bilingues, tels que négociés avec les syndicats, parce que vos finances ne le permettaient pas et que cela aurait possiblement causé dans ce secteur de votre budget, un déficit que vous ne vouliez pas accepter?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Taylor.

Mr. C. Taylor: Senator Asselin, as I mentioned to Mr. Joyal, whenever one raises any of these concerns, one tends to, I suppose, give them too high a profile. In a direct answer to your question, we have never, to my knowledge, and I do not think there is any question about it, not hired a bilingual employee because of budget constraints. For example, normally we take in a certain number of university students for summer employment on a training basis, both francophones and anglophones, both bilingual and unilinguals, across the country. This year we have reduced that whole program because of the fact of what the airline industry is going through this year, but it is not related to bilingual employees; it is just related to employees totally. For example, we have not hired, in the last 12 months, any pilots, and I do not expect we will hire any pilots in the next 12 months. That is a situation that is caused by the economic condition of the industry; it is not because we do not want to hire bilingual employees or francophone employees. It is simply a question of the industry. The only reason for referring in fact, if you will, to budgets or to profit or whatever you may want to call it, is that in certain situations, I suppose, if money were of no object, we could double-bank positions all over the place, and have two people in every position. That is the kind of thing I am referring to. I hasten to add that in my opening comments I did not consider this whole question of financial responsibility for the corporation as inhibiting, in any way, the provision of the kinds of employees that we need to have for language of service, when I say "in a responsible way", but it applies both to bilingual people and unilingual Anglophones or Francophones, in all categories. So, it is not directed towards the bilingual program.

[Translation]

tant que direction est que ce chiffre-là augmentera à mesure que nous embauchons davantage. Bien entendu, au cours des 18 derniers mois, l'industrie aérienne est arrivé essentiellement au point mort, et nous n'avons guère embauché de nouveaux employés au cours des 18 derniers mois. Nous voulons essayer de ramener la ligne aérienne vers la croissance encore une fois, de sorte que nous puissions embaucher de nouveaux employés; si la société continue à accroître, je crois qu'étant donné notre taux de 21 p. 100 en 1980, nous pouvons réaliser notre objectif.

Senator Asselin: Mr. Taylor, would I be mistaken in saying that the company on many occasions has not wanted to hire or quite simply has not hired bilingual employees for financial reasons? Because the budget would not allow it, it means too much expenditure.

In your statement this morning, you seemed to be quite interested in the financial aspects of your company with respect to bilingualism. Has it often been the case that you did not create bilingual positions, as negotiated with the trade unions, because your finances did not permit such creation and that it would perhaps have caused an unacceptable deficit in this sector of your budget?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Taylor.

M. C. Taylor: Sénateur Asselin, comme je l'ai dit à M. Joyal, chaque fois qu'on soulève une de ces préoccupations, l'on a tendance à leur accorder trop d'importance. Pour répondre directement à votre question, à ma connaissance, et je ne crois pas qu'il y ait un doute quelconque à cet égard nous ne nous sommes jamais abstenus d'embaucher un employé bilingue à cause de restrictions budgétaires. Nous n'embauchons alors tout simplement pas. Par exemple, nous embauchons d'habitude un certain nombre d'étudiants universitaires pendant l'été pour leur donner une formation; il s'agit de francophones et d'anglophones, de bilingues et d'unilingues, à travers le pays. Cette année, nous avons restreint l'ensemble du programme à cause des problèmes que connaît l'industrie aérienne cette année, mais cette réduction n'affecte pas seulement les employés bilingues; elle s'applique à tous nos employés. Par exemple, nous n'avons pas embauché de pilotes depuis douze mois, et je ne crois pas que nous le ferons au cours des douze mois à venir. C'est une situation résultant de la situation économique de l'industrie; ce n'est pas que nous ne voulons pas embaucher d'employés bilingues ou d'employés francophones. Il s'agit tout simplement de la conjoncture de l'industrie. Si je me suis référé au budget ou aux bénéfices, c'est tout simplement que dans certains cas, si les fonds étaient illimités, nous pourrions embaucher deux personnes pour chaque poste à travers le pays. Il faut interpréter mon observation dans ce contexte-là. Toute cette question de la responsabilité financière de la société s'applique globalement à toutes les catégories de nos employés, unilingues, bilingues, francophones ou anglophones. Cette considération ne devrait pas nous empêcher d'offrir les services dans les deux langues.

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Asselin.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Asselin.

[Texte]

Le sénateur Asselin: Je vais poser une dernière question ensuite je vais laisser mes confrères continuer parce qu'il y en a plusieurs ce matin qui veulent poser des questions.

Pour revenir à la question principale qu'a posée M. Joyal, je pense que le principal point dont a fait état le commissaire aux langues officielles, ce sont les négociations que vous avez avec les principaux syndicats de votre organisation. On a laissé entendre tout à l'heure, dans une réponse donnée à M. Joyal, que vous préféreriez évidemment employer la souplesse, l'entente, la diplomatie avec les syndicats ainsi qu'avec vos employés plutôt qu'imposer de façon draconienne certaines décisions que vous prendriez en ce qui regarde le bilinguisme.

Il est évident que lorsque l'on a adopté la Loi sur les langues officielles, nous avons fait une erreur. Cette loi-là manque de dents, comme on dit dans le langage courant, dans son application. Si évidemment, on avait rendu certaines dispositions de cette loi plus exécutoires en 1969, possiblement que les progrès du bilinguisme dans les compagnies de la Couronne se seraient fait sentir d'une façon plus rapide. Actuellement, cette loi-là, même si c'est une loi du Parlement, semble tout simplement émettre des vœux. Pour ma part, dans le rapport qu'on aura à présenter au Parlement, je vais certainement proposer que la loi ait plus d'impact sur l'exécution; non pas simplement sur les recommandations mais sur l'exécution des obligations.

M. Joyal disait tout à l'heure qu'un jugement du tribunal, un jugement déclaratoire pourrait peut-être vous aider à faire progresser plus rapidement l'application de la Loi sur les langues officielles. Vous en doutez, vous prétendez que cela créerait une atmosphère de dissension au sein des employés ou au sein des syndicats dans les négociations que vous avez avec les syndicats?

Selon vous, si on proposait un amendement à la loi et on parlait de primauté législative de la Loi sur les langues officielles... Cela voudrait dire ceci: que la Loi sur les langues officielles serait au-dessus de toutes les lois et que vos syndicats, comme les autres organismes qui servent les compagnies de la Couronne, seraient obligés de s'y conformer. Est-ce que vous préféreriez cette façon de voir les choses, cette primauté législative qu'on pourrait mettre dans la loi, plutôt qu'un jugement déclaratoire d'une cour qui vous obligerait peut-être indirectement à observer certaines facettes de la Loi sur les langues officielles, spécialement l'article 10?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Taylor.

Mr. C. Taylor: Mr. Chairman, I would like to give Mr. Jeannot, the executive in charge of the airline operations, an opportunity perhaps to comment on that question, then I may comment on it afterward.

Le coprésident (M. Corbin): M. Jeannot, vice-président général et chef des Affaires aériennes.

M. P.-J. Jeannot (vice-président général et chef des Affaires aériennes, Air Canada): Merci, monsieur le président.

Monsieur le sénateur, pour revenir sur un commentaire que vous avez fait plus tôt, nous partageons certainement la hâte de voir toute cette question des langues définitivement réglée. Et nous avons aussi, quant à nous, souvent voulu que les

[Traduction]

Senator Asselin: I will ask one last question and then turn the floor over to my colleagues.

To return to Mr. Joyal's main question, I think that the main point raised by the Official Languages Commissioner concerned your negotiations with your most important unions. In your answer to Mr. Joyal you indicated your preference for flexibility, co-operation and diplomacy with your unions rather than a high-handed approach of imposing your decisions relating to bilingualism.

It is obvious that we made a mistake in passing the Official Languages Act since this legislation does not have any teeth. If we had decided to give legal force to certain provisions of the act in 1969, it is possible that Crown corporations would have made more rapid progress in bilingualization. At the present time, although it is an act of Parliament, the legislation seems to be nothing more than wishful thinking. In our recommendations to Parliament, I certainly intend to propose greater powers of implementation for this act; that is not only the power to make recommendations but to require that certain obligations be carried out.

Mr. Joyal mentioned that a declaratory statement from the courts might help you to make more rapid headway in applying the Official Languages Act. You expressed doubt about this, claiming that this would create dissension among employees and the unions and a difficult atmosphere in which to conduct negotiations with the unions.

If we were to amend the Official Languages Act to give it primacy over other legislation, then your unions as well as other organizations serving Crown corporations would be required to abide by its provisions. Would you prefer this particular approach so that the act would take precedence over other legislation rather than the court declaratory judgment which might indirectly require you to observe certain aspects of the Official Languages Act, particularly Section 10?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Taylor.

M. C. Taylor: Monsieur le président, je voudrais demander à M. Jeannot, qui est responsable des affaires aériennes, de répondre à cette question et j'ajouterai mes commentaires à sa réponse.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Jeannot, Executive Vice-President and Chief of Airline Operations.

Mr. P.-J. Jeannot (Executive Vice-President and Chief of Airline Operations, Air Canada): Thank you, Mr. Chairman.

To return to one of your earlier comments, senator, we certainly share your desire to see this language question definitively settled as quickly as possible, as we too have often wished that progress could be made more rapidly than seems to be the case or than is perceived to be the case.

[Text]

progrès se fassent plus rapidement qu'ils ne se sont faits ou qu'ils sont perçus comme faits.

J'endosse, évidemment, tous les commentaires qui ont été faits par le président et par mon collègue Bourgeault sur la rapidité optimale avec laquelle certains changements peuvent se faire. J'ai vécu ce mécanisme-là d'une façon très personnelle. Puisqu'en 1976, pour apporter ici une expérience personnelle, j'étais le vice-président de la région de l'Est qui englobe principalement, mais pas uniquement, les opérations québécoises d'Air Canada. Et à ce moment-là, nous avons décidé non pas de «bilinguisme», si on peut se permettre l'expression, les opérations d'Air Canada dans ce secteur-là, mais de la franciser. Ce qui allait, je crois, au-delà de la Loi sur les langues officielles. Cela s'est fait sans grands heurts majeurs, sans déclarations en cour, sans grève et sans conflit syndical. Mais, cela s'est fait avec beaucoup de souplesse dans le développement des procédures que l'on a prises. M. Bourgeault était à ce moment-là d'ailleurs le directeur des Affaires personnelles, des Affaires humaines; il s'en rappelle très bien. Nous avons pris environ deux ans et demi pour le faire.

• 1050

La chose n'aurait pas pu se faire si le climat parmi les cadres, parmi mes collègues anglophones, n'avait pas été aussi excellent qu'il l'était, s'il n'y avait pas eu une coopération excellente, en fait, de part et d'autre. Parce que non seulement fallait-il accélérer les traductions, il fallait aussi changer les mécanismes, il fallait, en fait, transférer des cadres, les muter. Et je crois que tout cela s'est fait avec beaucoup d'aide de la part tout le monde.

C'est la raison pour laquelle, quoique évidemment, des pressions comme celles qui se sont produites ont une certaine utilité, c'est la raison pour laquelle nous croyons fermement que lorsqu'il s'agit de valeurs humaines profondément établies, d'attitudes qui doivent évoluer au rythme que les personnes elles-mêmes, jusqu'à un certain point, perçoivent leur capacité d'évoluer dans des modes différents, que la voie de la discussion, de la collaboration, qui a été la nôtre depuis pas mal d'années, est préférable à des déclarations entérinées dans des documents légaux qui pourraient, comme l'a souligné mon collègue Bourgeault, créer un climat de confrontation que nous avons réussi, dans bien des cas, à éviter.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Jeannot. Sénateur Asselin, est-ce que vous aviez un commentaire final à faire?

Le sénateur Asselin: Non. J'avais un autre commentaire, mais ce serait enfreindre le Règlement, monsieur le président.

Je voulais simplement dire à M. Taylor qu'il semblerait parfois que ceux qui font les horaires d'Air Canada semblent un peu allergiques au déplacement des parlementaires. Je m'explique en deux mots, si vous me le permettez, monsieur le président. Souventes fois, les parlementaires doivent se rendre rapidement dans leur circonscription ou dans leur comté et je ne sais pas ce qui se passe, mais lorsque l'on a un vol direct vers Québec, ou vers Toronto, ou vers Vancouver, dans d'autres parties du pays, il arrive toujours que l'on place le vol de façon que les parlementaires ne le prennent pas. Entre

[Translation]

I go along, of course, with all the comments made by the president as well as my colleague, Mr. Bourgeault, concerning the optimum speed with which certain changes can be made. I personally have lived through such an adjustment. In 1976, I was vice-president of the eastern region, which consists largely of the Quebec operations of Air Canada. A decision was made at that time not only to bilingualize Air Canada operations in this sector but to make French the language of work. I think that this went beyond the provisions of the Official Languages Act. This change occurred without any great disruptions, without any declaratory statements from the courts, without strikes or union conflicts. On the contrary, we were very flexible in developing our procedures. Mr. Bourgeault was then Director of Personnel or Human Resources and he remembers this period very well. The changeover took about two years and a half.

We would not have been able to accomplish this if we had not had such good relations with the English-speaking executives with both sides being extremely co-operative. Not only did we have to speed up translations but we also had to change mechanisms and transfer executives. This was done thanks to the help of everyone.

Even though the pressures that have been brought to bear serve some point, we remain convinced that when we are dealing with such deeply rooted human values and attitudes which must evolve at one's personal rhythm, and since such capacity to evolve varies from one person to another, it is preferable to proceed through the kind of discussion and co-operation we have shown in the past rather than resort to legal procedures which, as my colleague Bourgeault pointed out, might result in the kind of confrontation we have succeeded in avoiding to a large extent.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Jeannot. Do you have a final comment to make, Senator Asselin?

Senator Asselin: No. The comment I would like to make would be out of order, I think, Mr. Chairman.

I would just like to say to Mr. Taylor that the officials responsible for setting timetables seem to be rather unresponsive to the requirements of parliamentarians. Let me explain what I mean, Mr. Chairman. We parliamentarians must often make quick visits to our riding and for reasons which I cannot fathom, the direct flights to Quebec City or Toronto or Vancouver or other parts of the country always seem to be scheduled in such a way as to make it difficult for parliamentarians. There used to be a good direct flight from Ottawa to Quebec City at 1920 hours. Parliament of course adjourns at 6

[Texte]

Québec et Ottawa, on avait un bon vol à 19 h 20. On sait que les Chambres ajournent à 18 h 00. Eh bien! on s'est dit: on va leur jouer un tour, on va mettre cela à 16 h 05; alors, il n'y aura pas de parlementaires. C'est un problème important. Les cadres devraient savoir que les parlementaires sont obligés de se déplacer rapidement pour rencontrer leurs électeurs, pour assister à des manifestations, pour ceux qui ont encore le plaisir de se faire élire.

En me permettant cette parenthèse, monsieur le président, je voudrais que vous recommandiez à ceux qui font les horaires de penser que le Parlement ajourne à 18 h 00 le soir. Et qu'après 18 h 00, on peut laisser le Parlement pour se rendre dans nos comtés respectifs. Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Disons que votre commentaire avait plutôt l'allure d'un intermède, sénateur Asselin. Mais, le principal souci de la présidence c'est accorder un temps égal aux honorables représentants du Sénat.

Je vous remercie pour votre collaboration et je donne la parole à M. Cousineau (who will be followed by Mr. Kilgour. Monsieur Cousineau. Et soit dit en passant, nous revenons maintenant aux rondes de dix minutes.

• 1055

M. Cousineau: Merci, monsieur le président.

Premièrement, j'endosse fortement le commentaire de M. Asselin pour la simple raison que cela crée d'énormes problèmes pour le bureau du whip lorsque l'avion part à 16 h 05.

Monsieur Taylor, je dois revenir en arrière. Tout d'abord, vous parlez du rapport de 1978 de M. Yalden, le commissaire aux langues officielles. A la page 98 de ce rapport, M. Yalden soulignait que:

En ce qui concerne la langue des communications internes, il faut d'abord mentionner les progrès réalisés vers l'utilisation du français comme langue des opérations de la région Est et de la base des services en vol de Dorval-Mirabel. Trois difficultés importantes subsistent cependant: plusieurs services de l'administration centrale ne sont pas en mesure de communiquer en français de façon régulière avec la région Est et la base des services en vol de Dorval-Mirabel; la Société refuse d'embaucher des unilingues francophones; les candidats francophones n'ont pas toujours la possibilité d'être interviewés dans la langue de leur choix.

Voilà pour l'égalité dans ce pays, monsieur Taylor. The young fellow from Chicoutimi in 1978, or should I say from Jonquière, who has the unfortunate role of speaking only French, could not, as I can see in this report, get a job in 1978.

But what puzzles me, sir, is that in 1980 dans le rapport de M. Yalden il est dit:

Fort heureusement, la société semble maintenant disposée...

Alors, je répète:

[Traduction]

o'clock. The flight is now at 1605 and there are no more parliamentarians on it. This is an important point. The authorities should realize that parliamentarians must have convenient flights to their ridings to meet constituents and attend functions, especially when they have to run for re-election.

I thought I would make this aside, Mr. Taylor, so that you would recommend to those responsible for drawing up the schedules to take into account that Parliament adjourns at 6 o'clock in the evening and it would be convenient for us to be able to leave for our ridings after 6. Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Your comment was perhaps a bit of an intermission, Senator Asselin. The Chair does make it a point of seeing that the hon. representatives from the Senate do have equal time.

I would like to thank you for your remarks and will now give the floor to Mr. Cousineau, qui sera suivi de M. Kilgour. Mr. Cousineau. Let me point out that we are now returning to our 10 minute rounds.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman.

First of all, let me mention that I am very much in agreement with Mr. Asselin's comment for the simple reason that flights scheduled for 1605 do create enormous problems for the whip's office.

Mr. Taylor, I would like to go back in time. You referred to the 1978 report of the Commissioner of Official Languages. On page 85 of the report, Mr. Yalden made the following statement:

With respect to language of internal communications, progress has been made in the use of French as an operational language in the Eastern Region and at the Dorval-Mirabel in-flight services base. However, there are still three sizable difficulties. A number of headquarters units are incapable of communicating regularly in French with the Eastern Region and the Dorval-Mirabel in-flight services base, and the company refuses to hire unbilingual francophones. In addition, Air Canada must also review its staffing procedures to ensure that francophones are interviewed in their own language for purposes of hiring and promotion.

So much for equality in this country, Mr. Taylor. Le jeune homme de Chicoutimi, ou plutôt de Jonquière, qui ne parlait malheureusement que le français n'a pas pu obtenir de travail en 1978, si j'en juge d'après ce rapport.

Mais ce qui me dérouté, monsieur, c'est qu'en 1980... according to Mr. Yalden's report.

Quite fortunately, the Company now seems to be willing...

Let me repeat:

[Text]

Fort heureusement, la société semble maintenant disposée à embaucher des unilingues francophones à l'intérieur de la région Est.

Quant à moi, c'est un commentaire qui vaut la peine d'être commenté par vous. Et je dirais même que ce ne sont pas des commentaires, mais plutôt des accusations. Qu'est-ce que vous avez à répondre à cela, monsieur Taylor?

Mr. C. Taylor: Mr. Cousineau, let me make two or three comments; then I will ask Mr. Jeannot to elaborate on the comments.

First of all, in terms of the employment of unilingual francophones, our principal objective in the eastern region, as well as it is in other parts of Canada, as we are talking about language of service, particularly, but in the eastern region and in the other areas as well, our objective, our need is for bilingual employees. So our first objective is to employ in the eastern region, bilingual employees. As Mr. Jeannot has said, we embarked back in 1976, 77 and 78 on a frenchization of the eastern region so that the working language is French, but because the rest of the airline still has to be communicated with, then two languages are necessary. So, French is the working language in the eastern region, but an airline has to communicate with the rest of the airline in whatever language that portion of it happens to speak and much of it, of course, speaks English.

I will ask Mr. Jeannot to comment in a moment. We have started now in the flight attendant group to hire, and we have a class, I believe, that has just graduated. We have a class of flight attendants who were hired in Quebec who were by and large unilingual French; in other words, their English was not up to the standard. We have been working to set up training courses to see whether or not we could cope with that. When I say cope with it, I mean bring them along to the level where their second language would be English and useable, and they would be able to fly on routes outside of the province of Quebec. As Mr. Bourgeault was saying about the allocation of people on various flights, we do not assign people totally to one region of the country; in other words, we have agreements with the unions that allows us to assign bilingual people to certain routes, but those people also fly other routes. So, we wanted to see whether or not we could employ people whose principal language was French and who could be trained to an acceptable level of English in time, and we have done that with one training course this year.

• 1100

But our principal objective in employment in the province of Quebec, if we can hire them, is to hire bilingual people as opposed to unilingual people. And I would ask Mr. Jeannot to elaborate on that.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Jeannot.

M. Jeannot: Monsieur Cousineau, vous parlez d'un événement, d'une situation de 1978, je pense. À mesure que le processus de francisation progressait dans la région de l'Est et que des «interfaces» se développaient, se modifiaient, pendant un certain temps, il n'était pas possible, dans la région de l'Est,

[Translation]

Quite fortunately, the Company now seems willing to hire unilingual francophones within the Eastern Region.

I think that this is a point worth being commented by you. It actually sounds more like an accusation. What do you have to answer to that, Mr. Taylor?

M. C. Taylor: Permettez-moi de faire deux ou trois remarques, monsieur Cousineau; après quoi je vais demander à M. Jeannot d'apporter des précisions.

Parlons tout d'abord de l'emploi des francophones unilingues; en ce qui concerne la langue utilisée dans les rapports avec la clientèle, dans la région de l'Est aussi bien que les autres régions du Canada, notre objectif est d'avoir des employés bilingues, et c'est également une nécessité. Dans la région de l'Est, notre principal objectif est donc d'engager des employés bilingues. Comme l'a dit M. Jeannot, nous avons commencé à franciser la région de l'Est dès 1976, 1977 et 1978 afin que la langue de travail soit le français, mais comme il faut bien communiquer avec le reste de la compagnie aérienne, les deux langues sont nécessaires. Le français est donc la langue de travail dans la région de l'Est mais il faut communiquer avec le reste de la compagnie aérienne dans la langue qu'elle utilise et, en l'occurrence, il s'agit principalement de l'anglais.

Dans un instant je vais demander à M. Jeannot d'apporter des précisions. Nous venons d'engager des stewards et je crois même qu'une classe entière vient d'être diplômée. Nous avons embauché au Québec un groupe de stewards qui, pour la plupart, ne parlaient que le français; autrement dit, leur anglais était insuffisant. Nous avons cherché à organiser des cours de formation pour tâcher de résoudre ce problème. Je veux dire par là qu'il fallait amener ces gens-là à un niveau tel que l'anglais deviendrait leur deuxième langue et qu'ils pourraient s'en servir sur les lignes à l'extérieur de la province de Québec. Comme le disait M. Bourgeault à propos de la répartition du personnel sur les différents vols, nous n'affectons pas les gens exclusivement à une région du pays; autrement dit, nous nous sommes entendus avec les syndicats pour pouvoir affecter les employés bilingues à certains parcours, ce qui ne veut pas dire qu'il ne peut pas d'autres trajets. Nous voulions donc déterminer s'il était possible d'employer des gens dont la langue principale était le français tout en leur donnant une formation suffisante en anglais, et nous y sommes parvenus cette année grâce à un cours de formation.

Cependant, notre objectif principal est d'embaucher des bilingues plutôt que des unilingues au Québec. Je vais demander à M. Jeannot de vous donner davantage de détails à ce sujet.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Jeannot.

Mr. Jeannot: I believe you are referring to a situation which occurred in 1978, Mr. Cousineau. As the eastern region became increasingly French, and as interfaces developed and were modified, there was a time when it was not possible to communicate in French in the eastern region with certain

[Texte]

de communiquer en français avec certains autres départements, mais je pense que les choses ont pas mal évolué depuis ce temps-là. Il y avait évidemment nécessité de créer dans ces autres départements où il y avait une «interface» importante avec cette région suffisamment de capacité bilingue francophone pour pouvoir faire ces «interfaces»-là.

Alors, dans certaines conditions, il y a des postes qui sont occupés par des gens depuis déjà bien des années et qui requièrent une certaine compétence. Il y a des francophones qui poussent, mais qui n'ont pas encore tout ce qu'il faut pour prendre la relève. Ce sont des choses qui se suivent de très près et qui progressent dans l'harmonie, de jour en jour. Nous pouvons, je pense bien, émettre l'hypothèse que si on engage des anglophones unilingues quelque part au Canada, il serait normal d'anticiper d'engager des unilingues francophones. Je pense que c'est une observation très juste. Elle comporte cependant certains problèmes dans sa réalité; c'est qu'il y a peu de postes, dans une société comme Air Canada, dont le titulaire peut travailler en isolation, où il n'a pas besoin d'être en communication assez fréquente avec d'autres parties du pays ou d'autres départements importants. Si l'on pense à certaines fonctions dans les aéroports, sur l'air de trafic, aux réservations ou à la billetterie, etc. on doit, de par la nature même du travail, puisque les avions se déplacent, les personnes se déplacent et le fret se déplace, communiquer assez fréquemment avec d'autres villes, avec d'autres sociétés aériennes. Donc, cela se fait évidemment en langue anglaise puisque les autres compagnies, en général, opèrent de cette façon-là et que le reste du pays opère de cette façon-là. Donc, engager des unilingues francophones, parfait, c'est une chose à laquelle on pense de plus en plus, mais ne les faire travailler qu'en français, ce serait les vouer à des tâches très restreintes. Ce n'est que dans certains domaines qu'on pourrait travailler de cette façon-là. Évidemment, il est avantageux d'engager un bilingue; on n'a pas besoin de l'entraîner. C'est vrai du côté anglophone comme du côté francophone. C'est la raison pour laquelle on a jusqu'à maintenant mis l'accent sur des candidats bilingues. Mais, il s'engage maintenant des candidats unilingues, des personnes unilingues francophones qui vont évidemment avoir à apprendre l'anglais assez rapidement pour pouvoir se débrouiller et servir aussi dans les autres parties du pays ainsi qu'avec des «interfaces» avec les autres sociétés aériennes.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Jeannot. Monsieur Cousineau, vous avez trois minutes.

M. Cousineau: J'ai pensé qu'il m'en restait de moins en moins.

Alors, I must conclude, Mr. Taylor, that it is bilingualism for Quebec and l'unilinguisme au niveau du Canada, dans les neuf autres provinces. Si pour vous, l'application de la Loi sur les langues officielles de ce pays consiste à imposer le bilinguisme seulement au Québec, j'ai beaucoup de difficulté à comprendre cette pensée. Si je ne me trompe, notre devise *a mari usque ad mare* donne des droits autant aux francophones qu'aux anglophones dans ce pays. Alors, ne nous posons pas de questions! Si je vous réfère à mon candidat de tantôt qui venait de Jonquière ou de Chicoutimi... Posons-nous pas de ques-

[Traduction]

departments, but I think the situation has changed considerably since that time. It was of course necessary to provide these other departments with an adequate francophone bilingual capacity to facilitate dealings with this region.

In some cases, positions were being held by incumbents for many years and called for certain qualifications. Some francophones are making an effort, but they do not have all the necessary qualifications to take over yet. This is the type of situation that evolves harmoniously from day to day. I think it is reasonable that if we hire unilingual anglophones in some parts of Canada, it would also be reasonable to hire some unilingual francophones. I think that is a very fair comment. However, there are some problems in implementing it. In a corporation such as Air Canada, there are few positions in which the incumbent is not in fairly frequent touch with other parts of the country or other important departments. Most positions in airports, such as traffic operations, reservations or ticketing, by their very nature involve fairly frequent contacts with other cities and with other airline companies. These contacts are of course in English, because most other companies work in English and the rest of the country works in English. Therefore, it is theoretically a good idea to hire unilingual francophones, and it is a possibility we are considering more and more, but if they were to work in French only, their duties would be very limited. There are only a few areas which could be staffed by unilingual francophones. There are obvious advantages to hiring bilinguals—we do not have to provide language training. That is true of both anglophones and francophones. That is why we have emphasized bilingual candidates to date. However, at the present time we are hiring unilingual francophones, who will have to learn English quite quickly to do their jobs, interface with other parts of the country and deal with other airline companies.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Jeannot. You have three minutes left, Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: I thought I had even less time.

So, je dois conclure, monsieur Taylor, que c'est le bilinguisme au Québec et unilinguisme for the nine other provinces of Canada. I fail to understand how you think the Official Languages Act can be enforced by imposing bilingualism only on Quebec. If I am not mistaken, our motto *a mari usque ad mare* gives the francophones of this country as many rights as the anglophones. So let us not be surprised. I am thinking again of the applicant I mentioned earlier from Jonquière or Chicoutimi. If you continue along those lines, no

[Text]

tions pourquoi, en 1980, le niveau élevé du «oui» au référendum et le niveau bas du «non», et l'élection qui vient d'avoir lieu, si vous continuez dans cette optique-là.

• 1105

Il reste une chose... Je ne peux pas prendre ce commentaire, à savoir que vous allez appliquer le bilinguisme à l'intérieur du Québec et l'unilinguisme au Canada dans les neuf autres provinces.

Mr. C. Taylor: Mr. Chairman, I would like to comment on Mr. Cousineau's observations and to clarify a couple of things.

When we were talking about the province of Quebec, we were talking about Quebec's principal language of work being French and we were talking about the people in the province of Quebec having the capability to speak both languages so that they could communicate with the rest of the airline.

As far as the rest of the country is concerned, and as I tried to outline in my opening statement, and as Mr. Bourgeault has outlined, we have adopted the idea that "significant demand" is everywhere that we fly. We hire bilingual people in Victoria, Vancouver, Calgary, Edmonton, Saskatoon, Regina, Winnipeg, northern Ontario, all through the Maritimes, New York, Los Angeles, Miami—something like, I think, 15 or 16 per cent of our people in Miami are bilingual; so it is bilingualism and language of service everywhere that we fly.

The only thing that I commented on was that there are certain foreign countries, and principally the Caribbean countries, where it is almost impossible to import people into those countries from outside and where there is little linguistic ability. In Nassau, for example, we have our people in Nassau all going to church to learn French, because the only place they can learn French is from a French clergyman in Nassau; so they are all going to church to learn French.

So it is bilingualism, Mr. Cousineau, across the country. In other words, our attitude, the whole idea of the adoption of the policy of "significant demand" wherever an Air Canada passenger flies, is bilingualism.

Mr. Cousineau: What I meant was that it is bilingualism for the francophones and not bilingualism for the anglophones. That is what I was getting at, sir.

Mr. C. Taylor: Through the Chair, if we have a passenger agent vacancy in Dorval or Mirabel, we will not hire a unilingual anglophone or a unilingual francophone; we will hire a bilingual person, francophone or anglophone—hopefully, francophone. So, in Quebec, we are treating the unilinguals equally. In the rest of the country, we are treating bilinguals equally.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Merci, monsieur.

Mr. Kilgour.

M. Kilgour: Merci, monsieur le président.

Avant de poser des questions directement sur le bilinguisme, est-ce que je pourrais vous poser des questions, monsieur

[Translation]

one should be surprised at the high percentage of yes votes in the referendum or at the outcome of the recent election.

One fact remains. I cannot accept your statement that you are going to apply bilingualism to Quebec and unilingualism to the other nine provinces of Canada.

M. C. Taylor: Je voudrais faire des commentaires sur les observations de M. Cousineau et préciser certains points, monsieur le président.

Pour ce qui est du Québec, nous avons dit que la langue de travail principale au Québec est le français et que les Québécois doivent pouvoir parler les deux langues afin de communiquer avec le reste de la société.

Pour ce qui est du reste du pays, comme j'ai essayé de le faire valoir dans ma déclaration préliminaire et comme M. Bourgeault l'a dit, nous avons pris comme principe la notion qu'il existe une demande importante partout où nous volons. Nous embauchons des bilingues à Victoria, à Vancouver, à Calgary, à Edmonton, à Saskatoon, à Régina, à Winnipeg, dans le nord de l'Ontario, partout au Maritimes, à New York, à Los Angeles, à Miami—je crois que 15 ou 16 p. 100 de nos employés à Miami sont bilingues—donc, il s'agit d'une politique de bilinguisme dans tous les endroits que nous desservons.

J'avais cependant souligné que surtout dans les Antilles, il est presque impossible de faire venir des employés de l'extérieur et la population locale a peu de capacité dans nos deux langues officielles. A Nassau, par exemple, nous envoyons nos employés à l'église pour apprendre le français d'un prêtre français, parce que c'est le seul endroit où ils peuvent apprendre le français à Nassau.

Donc, notre politique c'est le bilinguisme à travers le pays, monsieur Cousineau. Le fait même que nous avons décidé qu'il existe une demande importante dans toutes les villes desservies par Air Canada, est une politique de bilinguisme.

M. Cousineau: Ce que j'entendais par mes propos, c'est qu'il faut que les francophones soient bilingues, mais non pas les anglophones. C'est le point que je voulais soulever, monsieur.

M. C. Taylor: S'il existe un poste vacant d'agent de passagers à Dorval ou à Mirabel, nous n'allons pas embaucher un anglophone unilingue ni un francophone unilingue; nous allons embaucher un bilingue, soit anglophone, soit francophone, et nous préférons trouver des francophones bilingues. Tous les unilingues au Québec sont traités de la même façon. Dans le reste du pays les bilingues sont sur un pied d'égalité.

Le coprésident (M. Corbin): Thank you, sir.

Monsieur Kilgour.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman.

Before asking my questions on bilingualism I would like to ask some questions about Air Canada's new organization chart, Mr. Taylor?

[Texte]

Taylor, au sujet de l'organigramme de la nouvelle organisation de l'entreprise?

Est-ce que c'est possible d'après vous, que les 29 p. cent des Canadiens qui vivent dans l'ouest, s'ils regardent l'organigramme de votre organisation, soient un peu déçus?

Mr. C. Taylor: I am sorry, I did not get the specific questions.

Mr. Kilgour: Well, I will put it to you in English, sir.

Mr. C. Taylor: I am sorry.

Mr. Kilgour: Would you accept the proposition, and recognizing that 29 per cent of Canadians live in western Canada, that, looking at your chart, and recognizing that the airline began in western Canada, one could possibly be a little disappointed at its present state of affairs?

Mr. C. Taylor: I am sorry—in terms of the presence of Air Canada in western Canada?

Mr. Kilgour: No; that in terms of the present organizational structure, western Canada is, I suggest, lightly represented. For instance, we have a vice-president, western region, and then we have a senior vice-president for Ontario; and the vice-president for the west has the same status, I guess, as the vice-president, European division.

I think you see my point, do not you, sir?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I will have to rule on that question, I am afraid, Mr. Kilgour, and I think you will appreciate my ruling.

This would be more properly addressed, because it is basically an administrative internal matter, at the—I would suggest—Transport committee; unless you can demonstrate to me that you are leading up to language of service.

Mr. Kilgour: Oh, yes. But I will just make a comment and then I will leave the subject.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Okay.

• 1110

Mr. Kilgour: And I appreciate what you are saying, Mr. Chairman. The last poll showing 79 per cent of western Canadians think they are ignored in Ottawa decision-making is well represented in microcosm, if you like, by your chart. Again underlining the fact that the airline began in western Canada and it seems to have substantially left western Canada, we are not asking for more than a representative portion of the positions. But I think, having in mind the Winnipeg overhaul base and many other examples, sir, that western Canadians have good reason to be disappointed by your situation at present.

If you would like to reply to those comments or questions in writing, I would be most grateful to take what you say seriously.

Mr. C. Taylor: With the Chairman's permission I would make one comment and then I would be glad to talk to you over a cup of coffee, or otherwise. I am accused, of course, in the corporate structures—and even by our board of directors sometimes—of saying that Air Canada is dominated by either

[Traduction]

Do you think that the 29 percent of Canadians who live in western Canada, might be somewhat disappointed when they look at your organization chart?

M. C. Taylor: Je m'excuse, je n'ai pas saisi la question.

M. Kilgour: Je vais donc vous la poser de nouveau.

M. C. Taylor: Je m'excuse.

M. Kilgour: Étant donné que 29 p. 100 des Canadiens vivent dans l'Ouest du pays et que Air Canada a ses racines dans l'Ouest du Canada, ne trouvez-vous pas que les Canadiens de l'Ouest pourraient être un peu déçus de la situation actuelle à Air Canada, d'après votre organigramme?

M. C. Taylor: Je m'excuse—faites-vous allusion à la présence d'Air Canada dans l'Ouest du pays?

M. Kilgour: Non; je signale que l'Ouest du pays est sous-représenté dans l'organigramme actuel. Il y a par exemple, un vice-président de la région de l'Ouest, un vice-président principal pour l'Ontario, et je suppose que le vice-président de la région de l'Ouest est au même niveau que le vice-président de la Division de l'Europe.

Vous comprenez ce que je veux dire, n'est-ce pas?

Le coprésident (M. Corbin): Je vais devoir me prononcer sur cette question, monsieur Kilgour, et je crois que vous allez comprendre pourquoi.

Puisqu'il s'agit d'une question interne administrative, il serait plus opportun de poser cette question au Comité des transports, à moins que vous puissiez me prouver que votre question se rapporte à la langue de service.

M. Kilgour: Oui, certainement. Mais je vais me contenter de faire un commentaire et de passer ensuite à un autre sujet.

Le coprésident (M. Corbin): D'accord.

M. Kilgour: Je comprends la raison de votre intervention, monsieur le président. Un sondage récent indiquait que 79 p. 100 des Canadiens de l'Ouest estiment que l'on ne tient pas compte d'eux dans le processus décisionnel à Ottawa et cela se retrouve en miniature, si vous voulez, dans votre organigramme. Comme je l'ai dit, Air Canada a ses racines dans l'Ouest du pays, mais semble avoir quitté en grande partie l'Ouest du Canada. Tout ce que nous voulons, c'est une représentation proportionnelle dans les postes d'Air Canada. Compte tenu du centre de révision de Winnipeg et de bien d'autres exemples, les Canadiens de l'Ouest sont déçus à juste titre de la situation actuelle.

Si vous voulez m'envoyer une réponse écrite à ces commentaires, je vous en serai très reconnaissant.

M. C. Taylor: Si vous permettez, monsieur le président, je voudrais faire un commentaire quitte à prendre un café avec vous plus tard, pour discuter de la question plus longuement. Parfois les différents secteurs de la société et même le conseil d'administration me disent qu'Air Canada est dominé par des

[Text]

people from the west or people from Atlantic Canada. Our organization structure in terms of physical offices may not be as strong in western Canada as it is in perhaps Toronto or Montreal, but certainly the corporation at the senior and intermediate levels is well represented by westerners bringing a western point of view to decision-making.

Mr. Kilgour: Again, my 10 minutes is going to be gone, but I would like to pursue that subject with you because I think I could fairly say that a lot of westerners do not think Air Canada is giving us a fair shake in many respects.

Mr. C. Taylor: Through the Chair, I would be glad to discuss this privately with Mr. Kilgour.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I would propose that after Mr. Kilgour's round, we adjourn for five minutes and perhaps you could debate it then.

Mr. Kilgour: I think you said, sir, or somebody did, that you have negotiated that all positions for flights leaving from or arriving in the Province of Quebec are designated bilingual. I wonder: If that is correct, how many of those positions are occupied by bilingual Canadians?

Mr. C. Taylor: I will ask Mr. Bourgeault to answer that.

Mr. Bourgeault: I am not sure I understand your question. Could you repeat it?

Le coprésident (M. Corbin): S'il vous plaît, monsieur Kilgour.

M. Kilgour: D'accord. Parmi les postes qui sont désignés bilingues, combien sont occupés par des gens bilingues, du point de vue fonctionnel?

M. Bourgeault: En fait, les postes sont désignés bilingues jusqu'à un maximum de 75 p. 100 de chaque base. Par exemple, à la base de Montréal comme à la base de Winnipeg et de Calgary, les postes sont désignés bilingues jusqu'à concurrence de 75 p. 100. Mais ceci ne nous empêche pas de dépasser le 75 p. 100, ce qui fait qu'actuellement, à la base de Montréal, ça va à 95 p. 100.

Dans les faits, nous avons plus d'employés bilingues que de postes désignés bilingues à travers le réseau.

Si je peux me permettre, ceci existe à tel point que le syndicat nous a demandé de déterminer que, dans le cas de vols qui ne doivent pas être occupés à 100 p. 100 par des gens bilingues, on laisse l'opportunité à des unilingues de travailler à au moins un de ces postes-là parce que, généralement, on dépasse les effectifs bilingues prévus.

M. Kilgour: Mais vous avez des clauses d'emploi, je pense, au Québec comme dans tout le pays?

M. Bourgeault: Dans les faits, comme vous le savez, la mobilité du personnel de bord est très grande. Quelqu'un peut très bien habiter Montréal, et généralement faire l'opération de vol à partir de Toronto ou à partir de Calgary, compte tenu du fait qu'on les transporte à bord d'autres avions et, éventuellement, on les laisse partir d'une autre base.

Ceci fait que même s'il y a du personnel anglophone à la base de Montréal, effectivement, ils ne sont pas obligés d'opérer ces vols-là entre Montréal-Québec, Montréal-Miami etc. ce

[Translation]

Canadiens de l'Ouest, ou des Canadiens des provinces de l'Atlantique. Bien que nous n'ayons peut-être pas autant de bureaux dans l'Ouest qu'à Montréal ou à Toronto, nous avons beaucoup de gens de l'Ouest aux niveaux supérieur et intermédiaire de la société et ils apportent le point de vue de l'Ouest à nos prises de décisions.

M. Kilgour: Mes dix minutes passent très vite, mais je voudrais discuter de cette question plus longuement avec vous, parce qu'à mon avis, bien des gens de l'Ouest ne trouvent pas qu'Air Canada soit équitable envers eux de bien des façons.

M. C. Taylor: Je serais heureux de discuter de cette question en privé avec M. Kilgour, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Je propose qu'après que M. Kilgour ait posé ses questions, nous fassions une pause de cinq minutes pour vous permettre de discuter de cette question.

M. Kilgour: Vous avez dit, ou quelqu'un d'autre a dit, je crois, que tous les postes, dans le cas de vols à destination de la province de Québec, ou partant de la province de Québec, sont désignés bilingues. Si c'est exact, combien de titulaires de ces postes sont des Canadiens bilingues?

M. Taylor: Je vais demander à M. Bourgeault de répondre à cette question.

M. Bourgeault: Je ne suis pas certain d'avoir bien compris votre question. Voulez-vous la répéter, s'il vous plaît?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Please repeat your question, Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: All right. How many of the designated bilingual positions are held by functionally bilingual individuals?

Mr. Bourgeault: A minimum of 75 per cent of positions are designated bilingual at each base, whether it is in Montreal, Winnipeg or Calgary. However, this does not stop us from exceeding the 75 per cent figure. In fact, we are up to 95 per cent at the Montreal base at the present time.

We actually have more bilingual employees than positions designated bilingual throughout the system.

This is true to such an extent that the union has asked us to rule that, for flights which should not have to be staffed completely by bilinguals, unilinguals can have an opportunity to apply for at least one of the positions. Generally we have more bilingual employees than bilingual positions.

Mr. Kilgour: But you have employment clauses in Quebec, just as you do elsewhere in the country. Is that not so?

Mr. Bourgeault: As you know, in practice, our flight personnel is extremely mobile. It is quite possible for someone to live in Montreal but to work on flights out of Toronto or Calgary, since the airline transports them on other aircraft. Employees can work out of a centre other than the one in which they live.

In other words, if there are anglophone employees at the Montreal base, they are not forced to work the Montreal-Que-

[Texte]

qui ne pose pas tellement de difficultés, compte tenu du grand nombre d'employés bilingues dans les autres bases.

M. Kilgour: Mais je pense que vous avez aussi dit qu'il n'y a pas de loi ou de règlement qui dit que c'est obligatoire que la Loi sur les langues officielles s'applique à tous vos contrats. Est-ce que c'est votre position?

M. Bourgeault: C'est mon opinion très ferme, oui.

M. Kilgour: Mais, comme société de la Couronne, est-ce qu'il ne faut pas donner l'exemple, un meilleur exemple, si vous voulez, pour le pays? De ce point de vue-là, ne vous semble-t-il pas qu'il faut absolument insister sur le bilinguisme dans vos contrats, par exemple?

M. Bourgeault: Certainement qu'il faut donner l'exemple au pays, et je pense qu'on le fait. D'une façon générale, encore une fois, c'est une question de méthode. M. Jeannot citait tout à l'heure la francisation de la région de l'Est comme une des étapes qu'on a dû franchir. Je pense que cela, c'est un excellent exemple à donner à beaucoup de compagnies qui ont des opérations à partir du Québec et qui ne réussissent pas nécessairement à obtenir la francisation de leurs opérations. Nous l'avons fait sans créer de conflits majeurs, malgré le fait que, pour les syndicats et pour beaucoup des employés, cela a été quand même une très grosse pilule à avaler.

M. Kilgour: D'accord, mais le problème reste toujours. Je pense que si on veut faire un vrai progrès, il faut insister sur l'application de la Loi sur les langues officielles dans tous les contrats. Est-ce que c'est raisonnable ou non?

M. Bourgeault: Si je peux me permettre une observation très personnelle, je pense que le législateur a été probablement très sage de faire la loi de la façon qu'elle a été faite, parce qu'on a pu éviter d'une façon générale, je ne pense pas seulement à Air Canada, mais on a pu éviter d'obtenir des réactions qui auraient provoqué un éclatement. On est très loin maintenant de la traduction française sur les boîtes de corn flakes. On a dépassé ce stage-là, je pense, et de loin. Je pense que c'était, à ce moment-là, l'intention du législateur, très respectueusement.

M. Kilgour: D'accord, mais la loi existe depuis douze ans, et il y a toujours des problèmes. Je pense que c'est vrai qu'on a fait des progrès et je vous félicite pour votre progrès, mais d'un autre côté, le problème reste. Si on veut faire de vrais progrès, je vous suggère qu'il faut appliquer la Loi sur les langues officielles à tous les contrats.

M. Bourgeault: C'est votre opinion. Moi, je vous suggère, comme francophone, que le progrès a été très grand, effectivement. Je vois, chez nous par exemple, il y a douze ans, la compagnie était essentiellement anglophone. Je pense que ça nous a permis, d'une façon, si je peux utiliser le mot car il est populaire au Québec, «tranquille» d'obtenir la francisation d'une région en particulier et, éventuellement, la «bilinguisation» de toute la compagnie. Je pense que c'était probablement la meilleure chose à faire.

M. Kilgour: Je répète. Est-ce que vous n'êtes pas tous, les cadres, toute la direction, toute l'administration, contre l'application de la Loi sur les langues officielles à vos contrats?

[Traduction]

bec City or Montreal-Miami flights because there are many bilingual employees based in other centres.

Mr. Kilgour: But I believe you also said that no act or regulation provides that the Official Languages Act applies to all your contracts. Is that your position?

Mr. Bourgeault: Yes, I am quite convinced of that.

Mr. Kilgour: Do you not think, however, that as a Crown corporation you should set a better example for the rest of the country? From that standpoint, do you not think that you should insist on bilingualism in your contracts, for example?

Mr. Bourgeault: I certainly agree that we should set an example for the rest of the country, and I think we are doing so. Again, in general, it is a question of method. Mr. Jeannot referred earlier to the introduction of French into the eastern region as one of the steps that had to be taken. I think that is an excellent example to set for companies which work out of Quebec and which do not necessarily succeed in introducing French into their activities. We managed to do so without any major conflict, despite the fact that for the unions and for many employees, it was quite a difficult pill to swallow.

Mr. Kilgour: Fine, but the problem still remains. I think that if there is to be real progress, we must insist that the Official Languages Act be applied to all contracts. Do you think that is reasonable or not?

Mr. Bourgeault: I would like to make a very personal comment if I may. I think that the people who drafted the legislation were very wise, because I think that certain provisions could have been very explosive, and not just in the case of Air Canada. We have already come a long way from the issue of French on cornflakes boxes. We have come a long way. I think, with all due respect, that that was the initial intent of the act.

Mr. Kilgour: Yes, but the act has existed for 12 years and there are still problems. I think that it is true that we have made progress, and I congratulate you on your progress, but nevertheless the problem remains. If we want to make real progress, I suggest to you that we must apply the Official Languages Act to all contracts.

Mr. Bourgeault: That is your opinion. As a Francophone, I suggest to you that we have, in fact, made very significant progress. Twelve years ago in my region, the company was Anglophone for the most part. I think the act allowed us to introduce French in a "quiet"—to use a word that is popular in Quebec—way in a specific region and in the long run, I think it was probably the best thing to do.

Mr. Kilgour: I will repeat my question. Is it not true that all the management staff is opposed to applying the Official Languages Act to your contracts?

[Text]

M. Bourgeault: Si nous sommes contre?

M. Kilgour: Oui, officiellement, vous cinq, est-ce que vous êtes tous du même avis?

M. Bourgeault: Je pense que M. Taylor a répondu à ça. Personnellement, je le suis. Je ne peux pas répondre pour tout le monde.

Mr. C. Taylor: Coming back to that question again—and we are only talking from our own experience, we are talking from the experience of Air Canada and what we have been able to accomplish in Air Canada and where we believe we are going in terms of our objectives—we do not see that it would assist us in our objectives in Air Canada, in meeting the task that we have to face, to have a declaratory injunction provision that would set the Official Languages Act above all other laws that we, in Air Canada, have to comply with in terms of the labour force in Air Canada. In other words, we do not see that as assisting us in the task that we have before us.

Mr. Kilgour: Essentially, sir, what you are saying is that you consider your own collective bargaining to be above the law, do you not? If you do consider that, to be so, surely to goodness Air Canada can do better than that. You are a national carrier, and so on, why would it hurt you, in the interests of making the provisions of the Official Languages Act, which has been in place for 12 years, apply to all your contracts?

Mr. Taylor: I am not sure, Mr. Kilgour, what that would result in, what you mean by having it apply to all our contracts. A transportation company, such as we are, a public service company, is a very human mechanism, it is a human mechanism both internally and externally. We have 23,000 people dealing with 14 millions passengers, and the attitudes and relationships both internally and with our customers are terribly important. We are not dealing with a product that is put in a box and shipped and the customer never sees the manufacturer. We are the manufacturer of the product and our customer faces us every day. So the internal climate within Air Canada is terribly important in terms of the quality of the services we are giving to our customer.

• 1120

When you say that we are putting our contracts above the law, our contracts conforms to many laws, they conform to all kinds of laws that are existent in this country in terms of working conditions and many other things. We consider that our contracts are also conforming to the Official Languages Act, because we are including, and providing for in our contracts, the provisions within those contracts that will enable us, as a corporation, to live up to the Official Languages Act. So we are not putting one above the other, we are simply saying that all laws in this country have to be dealt with one against another, not one above the other.

Mr. Kilgour: But, sir, I take it that you take the view that the Official Languages Act does not bind your collective agreements. Obviously, that is the view you take. Would it not be in the interests of Canada, and bilingualism, if we were to

[Translation]

Mr. Bourgeault: You are asking whether we are all opposed to it?

Mr. Kilgour: Yes, do you five all share this opinion officially?

Mr. Bourgeault: I think that Mr. Taylor has answered that question. I am personally opposed to it, but I cannot speak for everyone.

M. C. Taylor: Je voudrais revenir à la même question. D'après notre expérience à Air Canada et nos possibilités d'atteindre nos objectifs à l'avenir, nous ne croyons pas qu'Air Canada serait mieux en mesure de respecter ses objectifs si la Loi sur les langues officielles avait préséance sur toutes les autres lois pour ce qui est de nos employés. Nous ne croyons pas que cela nous aiderait à mieux accomplir notre tâche.

M. Kilgour: N'êtes-vous pas en train de me dire qu'à votre avis vos négociations collectives sont au-dessus de la loi? Si c'est en effet votre opinion, à mon avis ce n'est pas du tout acceptable de la part d'Air Canada. Vous êtes, après tout, un transporteur national. En quoi l'application de la Loi sur les langues officielles, qui existe depuis 12 ans, à tous vos contrats vous nuirait-elle?

M. Taylor: Je ne suis pas certain, monsieur Kilgour, de ce que vous voulez dire par l'application de la loi à tous nos contrats. Je ne suis pas certain de ce qui en résulterait. Une société de transport qui dessert le public est un mécanisme très humain et de l'intérieur et de l'extérieur. Nous avons 23,000 employés qui font affaire avec 14 millions de passagers, et l'attitude et les relations à l'intérieur de la société comme avec nos clients ont une importance énorme. Il ne s'agit pas d'un produit que l'on met dans une boîte et que l'on expédie sans que le client voit le fabricant. Nous sommes le fabricant du produit et nos clients nous voient tous les jours. Donc, les relations à l'intérieur d'Air Canada sont extrêmement importantes parce qu'elles ont une incidence sur la qualité du service que nous fournissons à nos clients.

Lorsque vous dites que dans nos contrats nous nous plaçons au-dessus de la loi, nos contrats en réalité respectent de nombreuses lois, toutes sortes de lois en vigueur dans ce pays en matière de conditions de travail et de beaucoup d'autres questions. Nos contrats se conforment également à la Loi sur les langues officielles, car nous insérons dans nos contrats des dispositions qui nous permettent en tant que corporation de respecter la Loi sur les langues officielles. Nous ne plaçons pas l'un au-dessus de l'autre, nous considérons simplement que toutes les lois dans ce pays doivent tenir compte les unes des autres, sans que l'une soit placée au-dessus de l'autre.

M. Kilgour: Mais, monsieur, si j'ai bien compris, vous ne vous considérez pas comme engagé, dans vos conventions collectives, par la Loi sur les langues officielles. C'est, de toute évidence, le point de vue que vous avez adopté. Ne serait-il pas

[Texte]

say clearly in the Official Languages Act that it shall apply to all collective agreements?

Mr. C. Taylor: I think it depends on what you mean when you say "it shall apply". I would agree, certainly, with Mr. Bourgeault, who spends his life, day in and day out, dealing with unions and negotiating. As he says, we adopted a couple of years ago, three years ago, a very extensive program within Air Canada dealing with our unions, which was a nonconfrontation attitude. We worked with them. In other words, our bargaining is not just done at the table at the end of the contract. We try to build a relationship with our unions day in and day out, so when we come to the bargaining table we are simply kind of putting on paper those things that we are ready to agree to. That is an attitude that we have. My own personal view—and I am expressing a personal view now, the other gentlemen can express theirs—is that that kind of provision would create confrontation for us, in other words, it would create polarization. The people that we have been bringing along to understand and to build this country into a country in which we can all live together, would tend to polarize, and then we would have confrontation. It is confrontation that we are trying to avoid.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much, Mr. Kilgour. *La séance est levée pour cinq minutes.*

• 1122

• 1128

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre.

Monsieur Duclos, vous avez la parole.

M. Duclos: Merci, monsieur le président.

Monsieur le président, il est sûr qu'aux yeux des francophones, Air Canada ne projette pas encore l'image d'une société d'État qui, avec enthousiasme, s'efforce d'appliquer la Loi sur les langues officielles. J'étais heureux d'entendre M. Taylor dire qu'il ne s'agit pas d'un fardeau pour la compagnie que de devoir se conformer à la Loi sur les langues officielles. Je suis content de l'entendre et je dois vous dire honnêtement que, jusqu'à ce matin, c'était la perception que j'avais de la société que vous dirigez.

Vous nous avez parlé dans votre exposé de contraintes syndicales. Je veux bien croire que ce n'est pas facile de négocier des ententes avec les syndicats. Les questions de salaires présentent déjà un problème sérieux et il y a toute une foule de conditions de travail. La question linguistique n'est que l'une de ces conditions de travail. C'est sûr que ce n'est pas facile. Ce qui m'étonne, cependant, c'est que lorsque l'on parle de contraintes syndicales, ce sont toujours les francophones qui en font les frais. Vos contraintes syndicales ne jouent jamais contre la population anglophone du pays. Est-ce qu'il y a des cas, par exemple, où vous avez dû affecter du personnel qui ne parlait pas anglais pour des raisons syndicales? Je voudrais le savoir.

[Traduction]

dans les intérêts du Canada, et du bilinguisme, d'affirmer clairement dans la Loi sur les langues officielles qu'elle s'appliquera à toutes les conventions collectives?

M. C. Taylor: Je crois que cela dépend de ce que vous entendez par «s'appliquera». Je tiendrais certainement à être d'accord avec M. Bourgeault, qui passe sa vie, jour et nuit, à traiter et à négocier avec les syndicats. Il vous a expliqué qu'il y a trois ans nous avons adopté un vaste programme au sein d'Air Canada, d'après lequel nous adopterions, dans nos négociations avec nos syndicats, une attitude de non-confrontation. Nous travaillons avec les syndicats. Autrement dit, nos négociations ne sont pas simplement faites autour de la table au moment de la fin du contrat. C'est jour après jour que nous établissons des rapports avec les syndicats, de sorte que, quand viennent les négociations, nous nous contentons de mettre sur papier ce sur quoi nous nous sommes mis d'accord. C'est une attitude que nous avons adoptée et, d'après moi, et j'exprime maintenant une opinion personnelle et vous êtes libre d'en exprimer une autre, une disposition de ce genre donnerait naissance à des confrontations. Autrement dit, elle créerait la polarisation. Les gens que nous avons amenés à comprendre ce pays, à le construire, à en faire un pays dans lequel nous puissions tous vivre ensemble, tiendraient à se scinder en groupes, et c'est alors que nous aurions des affrontements. Or, nous nous efforçons d'éviter cela.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup, monsieur Kilgour. *The meeting is adjourned for five minutes.*

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order, please.

Mr. Duclos, you have the floor.

Mr. Duclos: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Chairan, it is quite obvious, as far as francophones are concerned, the Air Canada is still not projecting the image of a Crown corporation enthusiastically attempting to implement the Official Languages Act. I was happy to hear Mr. Taylor say that it was not a burden for the company to have to conform to the Official Languages Act. I am very happy to hear that but I must tell you quite frankly that until this morning, that is the idea I had of the company you administer.

You spoke in your presentation of union constraints. It is easy for me to believe that it is not easy to negotiate agreements with unions. The matter of salaries is always a serious problem and then, there is a whole gamut of working conditions to deal with. The language issue is only one of those working conditions. I am sure it is not easy. However, what amazes me is that when we are talking about union constraints, it is always the francophones who have to bear the brunt of it. Your union constraints never go against the anglophone population of the country. Are there any cases, for example, where you had to assign staff that did not speak English for union reasons? I would like to know.

[Text]

je pense aussi qu'il y a un deuxième problème et on le constate à la lecture de votre exposé. Je comprends des choses, ce matin, en lisant votre exposé. Je pense que vous fonctionnez à partir de prémisses qui sont contestables, non pas quant au fond, mais quant aux conclusions que vous en tirez en vue de l'élaboration de vos politiques en matière linguistique.

Vous dites par exemple, et je cite:

... it has become an accepted fact that English is a technical language in the aeronautics industry in between airlines worldwide.

Sans doute qu'il y a beaucoup de vérité dans une telle affirmation, mais de là à en tirer comme conclusion, par exemple, que vous pouvez vous permettre de nier à vos mécaniciens francophones de Dorval, le droit de pouvoir travailler en français... Voici ce que dit le dernier jugement de la Cour supérieure, en date du 25 mai, à ce sujet précisément, on indique qu'à Air France:

Aucun ouvrier, que ce soit sur un équipement, un moteur ou un avion, ne travaille en anglais, tous doivent travailler avec des documents rédigés en français.

J'ai vécu en Amérique du Sud, en Colombie plus précisément et j'avais des amis dans le monde de l'aviation, d'une compagnie comme Avianca, par exemple. Je me souviens que cela se faisait en espagnol, tout naturellement. Il n'y a qu'ici, au Québec, à Montréal... Enfin, on pourra se reporter à 1976, lors de la crise des Gens de l'air. On nous a servi, des énormités, à ce moment-là. Vous vous souvenez que l'on nous disait que le français, c'était une langue dangereuse, alors que moi, j'avais volé avec des pilotes d'Avianca en Amérique du Sud qui communiquaient avec la tour de contrôle en espagnol. On atterrissait toujours dans des conditions beaucoup plus difficiles, dans une ville comme Bogota qui est entourée de montagnes, dans une ville comme Medellin où on devait passer à travers un petit trou pour réussir à atteindre la piste d'atterrissage. Tout cela se faisait en espagnol et on se rendait.

Vous dites par ailleurs, et je cite à nouveau:

Furthermore, Air Canada public contact employees generally must have a good knowledge of English as this language is increasingly being accepted as the international language of travellers.

Là encore, il y a certainement un certain fondement à une telle affirmation, sauf que l'on ne peut pas, je pense, en tirer la conclusion que dans ce pays qui s'appelle le Canada, dans ce pays qui est censé être construit sur le principe de l'égalité entre les deux grands groupes linguistiques, francophone et anglophone, on peut traiter différemment la clientèle selon que sa langue maternelle est le français ou l'anglais. C'est-à-dire que si d'une part, partout à travers le Canada, il est possible pour un anglophone d'avoir l'assurance, lorsqu'il monte à bord d'Air Canada, d'être servi dans sa langue, c'est une autre question, lorsqu'on est francophone.

Je comprends que vous faites votre possible, mais, en réalité, il arrive hélas trop souvent que moi, comme francophone, et mes concitoyens de langue française, on se retrouve dans des situations où on ne peut pas être servi en français.

[Translation]

I also think that there is a second problem which one realizes when one reads your presentation. I am understanding those things, this morning, while reading your presentation. It seems that you are operating from disputable premises, not with regard to the content, but rather, the conclusions you draw towards the development of your language policies.

You say, for example, and I quote:

... Il est notoire que l'anglais est la langue technique de l'industrie aéronautique partout dans le monde.

There is undoubtedly a lot of truth to that statement, but to draw from it the conclusion, for example, that you can deny your francophone mechanics in the Dorval the right to work in French... Let me read you the latest judgement of the Supreme Court, dated May 25 in precisely that regard; it is said that at Air France:

No worker, be it on equipment, an engine or an aircraft, shall work in English, all must work from documents written in French.

I lived in South America, and more specifically, in Columbia. I had friends in the airlines, in Avianca, for example. I remember that everything was one in Spanish, most naturally. There is only here, in Quebec, in Montreal... Well one should go back to 1976, to the "Gens de l'air" crisis. We heard a lot of nonsense at that time. You will recall that we were told that French was a dangerous language whereas I had flown with Avianca pilots in South America who communicated with the control tower in Spanish. We always landed in much more difficult situations, in a city like Bogota which is surrounded by mountains, or Medellin where we had to go through a small hole in order to reach the runway. All that was done in Spanish and we would get there.

You also say, and I quote once again:

De plus, il faut généralement que les employés d'Air Canada, en contact avec le public, aient une bonne connaissance de l'Anglais puisque cette langue devient de plus en plus la langue internationale des voyageurs.

There again, there is a certain truth to that statement, except that I do not think we can draw the conclusion that in a country that is called Canada, in this country which is supposed to be built on the principle of equality between the two major language groups, francophone and anglophone, one may treat members of the public differently depending on whether their mother tongue is French or English. In other words, if on the one hand it is possible, everywhere in Canada, for an anglophone to be assured of having services provided in his own language on board Air Canada, it is another matter for francophones.

I understand that you are doing your best, but it happens too often that I myself as well as my fellow francophone citizens find ourselves in situations where we cannot be served in French.

[Texte]

Moi, ce que je trouve dramatique dans la politique de votre société d'État, c'est que vous êtes en train, je pense, de vous enfermer dans un cercle vicieux. On parlait tout à l'heure des contraintes syndicales, de la question de l'ancienneté. Il y a des gens, évidemment, qu'on ne peut pas affecter à certaines tâches. Ils préfèrent des tâches plus agréables, des routes plus agréables où ils doivent traiter avec des francophones. Ils ne parlent que l'anglais, mais quand même, on leur donne ces affectations.

• 1135

Vous dites ceci, à la page 2 toujours, concernant le recrutement:

While Air Canada's bilingual personnel needs could probably be filled by concentrating hiring in francophone parts of the country the resulting imbalance would not necessarily be desirable.

Au fond, vous ne sortirez jamais du cercle vicieux, puisque vous vous condamnez, en recrutant à l'extérieur du Québec, à recruter évidemment des unilingues anglophones, alors qu'au Québec, vous recrutez surtout, je présume, et j'aimerais avoir des statistiques à ce sujet-là, vous recrutez surtout des bilingues, puisque nous sommes des bilingues dans ce pays. Alors, vous vous condamnez à traîner encore au cours des années qui vont venir des unilingues anglophones qui vont acquérir des l'ancienneté et, encore une fois, vous serez aux prises dans 5 ans, dans 10 ans, dans 20 ans, avec des contraintes syndicales de gens qui seront devenus des seniors et qui ne parleront que l'anglais.

Alors, je me demande comment vous allez faire, monsieur le président, pour vous sortir de ce cercle vicieux. C'est malheureux à dire, mais bon Dieu, recrutez au Québec si vous voulez des gens bilingues! À ce moment-là, dans 5 ans, dans 10 ans ou dans 20 ans, vous n'aurez plus ces contraintes syndicales; vous aurez un personnel bilingue et si d'autres Canadiens veulent être embauchés par une société d'État qui est subventionnée à même les taxes de l'ensemble des contribuables de ce pays, incluant des francophones, s'ils veulent être embauchés, et bien, qu'ils fassent comme les francophones du Québec font pour pouvoir être embauchés par Air Canada qu'ils apprennent le français. Que les anglophones qui veulent travailler pour votre compagnie qui offre des services et aux francophones et aux anglophones au Canada, que ces gens-là, en entrant à votre service, soient déjà bilingues. J'aimerais avoir des commentaires à ce sujet-là.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Taylor.

Mr. C. Taylor: Yes, Mr. Chairman, I would like to make some comment on those observations.

First of all, coming to the question of whether or not our policy works against francophones or anglophones, I would like to think that as we work our way through this it does not work against either. At the moment there are examples and real examples of where it works against both.

For example, when we first started to bilingualize the flight attendant organization, the very most of our hirings were done

[Traduction]

What I find really dramatic in the policy of your Crown corporation, is that you seem to be getting into a vicious circle. We were speaking earlier of union constraints, the matter of seniority. There are obviously people who cannot be assigned to certain tasks. They prefer more pleasant tasks, more pleasant itineraries where they have to deal with francophones. They do not speak French, but they still receive these assignments.

You say this on page 2 of your presentation with regard to recruiting:

Même si les besoins en matière de personnel bilingue d'Air Canada pourraient probablement être comblés en concentrant les efforts de recrutement dans les régions francophones du pays, les déséquilibre qui en résulterait n'est pas nécessairement souhaitable.

In the long run, you will never get out of the vicious circle since you are condemning yourselves, by recruiting outside Quebec, to recruiting obviously unilingual anglophones, whereas in Quebec, you are recruiting mostly, I suppose and I would like to see statistics on that matter, you are mostly recruiting bilingual staff, since we are bilingual in this country. So you are condemning yourselves to dragging along for many years to come unilingual anglophones who will gain seniority and once again, you will be faced, in five years from now, 10 years or 20 years, with union constraints about people who will have become seniors but will only speak English.

So I am wondering, Mr. Chairman, how you will get out of this vicious circle. It is unfortunate to have to say it, but my goodness, recruit in Quebec if you want bilingual people! So that in five years, ten years or twenty years you will not have to deal with such union constraints; you will have bilingual personnel and if other Canadians want to be recruited by a Crown corporation subsidized by the taxpayers of this country, including francophone taxpayers, well if they want to be recruited, they will have to do like the francophones in Quebec to be recruited by Air Canada and that is they will have to learn French. That the anglophones who want to work for your company who provides services to both francophones and anglophones in Canada, that these people, when they become part of your personnel, be already bilingual. I would like to have comments on that regard.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Taylor.

M. C. Taylor: Oui, monsieur le président, j'aimerais faire quelques observations sur cette intervention.

J'aimerais commencer par dire que notre politique n'est ni au détriment des francophones, ni à celui des anglophones. Il existe en ce moment des exemples, et des exemples de situations qui se sont véritablement produites, où la politique avait des effets négatifs sur les deux.

Par exemple, lorsque nous avons commencé à rendre bilingue l'organisation du personnel de bord, nos activités de

[Text]

in Quebec. Because we wanted these services to be provided as quickly as possible, and that was the resource base for the majority of the bilinguals, therefore the unilingual anglophones were not getting what you call the good routes to bid on. For example, if they were going to fly the Atlantic or going to fly the Caribbean or Miami they had to be bilingual, and so most of the people flying those long-haul routes were people hired in the Province of Quebec.

So, to some extent, the policy was working against anglophones.

Our objective is not to have the policy work against either the anglophones or the francophones.

And coming, sir, to your question about hiring bilinguals in Quebec and anglophones in the other parts of the country, one of the exciting things we see developing in this country as a result of the Official Languages Act 12 years ago is what is happening in the educational system across this country from British Columbia to Newfoundland. For example, in our most recent hiring records it indicates that in western Canada 19.6 per cent of the people we have hired are bilingual; these are not people hired in Quebec, these are people hired in western Canada. In the other regions we are in that area of 20 per cent in all cases; the Province of Quebec, of course, is 99 per cent, and in Atlantic Canada it is 25 per cent. We are hiring bilingual people in every province in Canada and this is what it is we are building towards. And as the educational system begins to produce bilingual people all across this country, we will not have the problems of the unions or anything else because the resource base will be such that they will be integrated into the requirements of the company and their careers will be secure no matter what they are.

I was in Los Angeles recently and we are hiring there to the point where 15 to 16 per cent of our people in Los Angeles are now being hired as bilinguals who are coming out of universities where languages are being accepted. So we are hiring, sir, bilinguals all across this country, not just hiring them in the Province of Quebec, and the bilingual people in all parts of the country will be accumulating seniority and will be becoming a part of the total corporation.

• 1140

M. Duclos: Une question très précise pour M. Taylor, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Sûrement.

M. Duclos: Enfin, je vais vous poser une série de questions. Je pense que ce sera plus simple et qu'on en terminera là.

En parlant de recrutement d'employés bilingues, vous avez fait allusion au fait que 19.6 p. 100 des employés recrutés dans l'Ouest du Canada sont bilingues. Je voudrais savoir quel est le pourcentage de bilingues qui sont embauchés en provenance du Québec. C'est ma première question.

M. Marceau: Quatre-vingt-dix-neuf.

[Translation]

recrutement se sont surtout concentrées au Québec. Comme nous voulions fournir ce service aussi rapidement que possible et que le Québec est le réservoir de la majorité des bilingues, les unilingues anglophones perdaient par conséquent la priorité sur les itinéraires les plus agréables. Par exemple, nous avions besoin de personnel bilingue pour les traversées de l'Atlantique, les vols vers les Antilles ou Miami. Ainsi, la majorité du personnel de bord sur ces longs itinéraires était du personnel embauché dans la province de Québec.

Donc, dans une certaine mesure, cette politique était au détriment des anglophones.

Notre objectif est d'avoir une politique qui ne nuise ni aux anglophones ni aux francophones.

Je reviens maintenant, monsieur, à votre question sur le recrutement de personnel bilingue au Québec et d'anglophones dans les autres régions du pays. Je pense que l'un des aspects les plus stimulants dans ce pays qui ait découlé de l'adoption de la Loi sur les langues officielles il y a 12 ans, a été les progrès réalisés au sein du système d'enseignement à travers ce pays, de la Colombie-Britannique à Terre-Neuve. Par exemple, d'après nos plus récentes données de recrutement, 19.6 p. 100 du personnel que nous avons embauché dans l'Ouest du pays, est bilingue. Et j'insiste là-dessus, ce sont des personnes qui n'ont pas été embauchées au Québec, mais bien dans l'ouest du Canada. Dans d'autres régions, ce pourcentage se situe à 20 p. 100 dans tous les cas. Et pour ce qui est de la province de Québec, bien entendu, il s'agit de 99 p. 100 et dans les Maritimes, de 25 p. 100. Nous recrutons du personnel bilingue dans toutes les provinces du Canada et c'est ce que nous essayons de réaliser. A mesure que le système d'enseignement produira plus de personnes bilingues au pays, nous n'aurons plus de problèmes de contraintes syndicales ou autres parce que la base de ressources sera telle que ces personnes satisferont les exigences de la société et leur carrière sera assurée sans égard à ce qu'elles sont.

J'étais dernièrement à Los Angeles où nous effectuons du recrutement. Laissez-moi vous dire que 15 à 16 p. 100 des personnes recrutées à Los Angeles sont bilingues et sortent d'universités où les langues sont reconnues. Donc, monsieur, nous embauchons du personnel bilingue dans tout le pays et non pas seulement dans la province de Québec, et ce personnel bilingue venant de toutes les régions du pays gagnera de l'ancienneté et fera partie intégrante de la société.

Mr. Duclos: One very precise question, Mr. Taylor, if you will allow me, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Surely.

Mr. Duclos: Well, I will ask you a series of questions. I think it will be simpler and we can end the debate on that.

When talking about hiring of bilingual staff, you mentioned the fact that 19.6 per cent of the employees hired in western Canada are bilingual. I would like to know the percentage of bilingual staff hired in the Province of Quebec. That is my first question.

Mr. Marceau: Ninety-nine per cent.

[Texte]

M. Duclos: Il l'a dit? Quatre-vingt-dix-neuf. Bon! Cela veut tout dire.

Deuxièmement, quel pourcentage des pilotes d'Air Canada sont francophones? Et je voudrais savoir évidemment, étant donné que je soupçonne que le pourcentage n'est pas très élevé, je voudrais savoir, monsieur Taylor, quels sont vos objectifs dans ce domaine. Est-ce que sur une période de 5 ans ou 10 ans, vous voulez atteindre 15, 20, 25 ou 30 p. 100 et quelles sont les mesures qu'Air Canada entend prendre pour faire en sorte qu'on ait d'ici 5 ans ou 10 ans 25 p. 100 des pilotes d'Air Canada qui soient de langue française?

Troisièmement, il y a une incongruité dans votre texte quant à l'importance des francophones dans la haute direction de votre compagnie. Vous prétendez qu'il y en a 29.4 p. 100 alors que le commissaire aux langues officielles dit que, chez les cadres, cette proportion se situe autour de 16 p. 100. Il y a quand même un écart assez considérable. C'est peut-être la définition de «cadre» qui n'est pas la même, celle utilisée par le commissaire aux langues officielles.

Quatrièmement, je voudrais savoir ce que vous entendez faire pour donner suite au jugement de la Cour supérieure et permettre à nos francophones qui travaillent comme mécaniciens à Dorval de pouvoir travailler dans leur langue, dans leur province, au Québec qui est une province de langue française majoritairement.

Une dernière question, monsieur le président. Pour ce qui est du recrutement de la compagnie, vous avez d'une certaine façon répondu, mais je veux avoir un chiffre précis pour les deux groupes, pour l'ensemble du pays. Quel est le pourcentage de vos employés recrutés l'an dernier, c'est-à-dire en 1980, qui étaient unilingues français? Quel est le pourcentage qui étaient unilingues anglais et quel était le pourcentage qui étaient bilingues? J'aimerais connaître plus précisément la situation qui prévaut actuellement à l'aéroport d'Ottawa quant au personnel unilingue français ou anglais. Est-ce qu'il y a des unilingues anglais? Est-ce qu'il y a des unilingues français?

Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Il y a beaucoup de questions, monsieur Duclos. Il y a celle qui se rapporte au jugement qui, strictement parlant, n'a pas grand chose à voir avec ce dont nous discutons ce matin, mais je permettrai quand même à M. Taylor de faire un commentaire.

Monsieur Taylor.

Mr. C. Taylor: Mr. Chairman, I will comment first on the judgment in this way. First of all, it does not deal of course with the subject we are discussing this morning. The judgment has just come out. There are 30 days for the two parties to decide how they are going to react to the judgment. So we are now in that period of time deciding what our reaction is, and the plaintiffs are in the same position.

Mr. Duclos: So you are not convinced you should move ahead, are you?

Mr. C. Taylor: That is not what I said, sir. You were asking me my reaction to the judgment and I am giving you my reaction to the judgment. We are in that period. I think I answered you quite clearly earlier that we feel we have a

[Traduction]

Mr. Duclos: He said it? 99 per cent. Well! That says everything.

And secondly, what is the percentage of Air Canada pilots who are francophones? And I would also like to know, since I suspect that the percentage is not very high, I would like to know from Mr. Taylor, what your targets are in that area. Do you wish, over a period of five or ten years, do you wish to reach 15, 20, 25 or 30 per cent and what steps is Air Canada intending to take so that in five or ten years, 25 per cent of its pilots be francophones?

And thirdly, there is an inconsistency in your presentation with regard to the importance of francophones in the upper management of your company. You suggest that there are 29.4 per cent whereas the official languages commissioner has said that in the upper management level, the ratio is approximately 16 per cent. So there is a considerable margin. Perhaps your definition of management is not the same as that used by the official languages commissioner.

And fourthly, I would like to know what you intend to do to follow up on the judgment of the Superior Court and allow francophones working as mechanics in Dorval to work in their language, in the Province of Quebec which is a majority French language province.

And a last question, Mr. Chairman. With regard to hiring in the company, you did give an answer, but I would like to have a precise figure for the two groups, for the whole of the country. What is the percentage of your employees hired last year, that is in 1980, who were unilingual French? What is the percentage who were unilingual English and what is the percentage who were bilingual? I would like to have a more precise idea of the current situation at the Ottawa airport with regard to bilingual, French or English staff. Are there any unilingual English? There any unilingual French?

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): That was a lot of questions, Mr. Duclos. You had a question on the judgment which, strictly speaking, does not have much to do with the matter we are debating today, but I will still allow Mr. Taylor to make a comment.

Mr. Taylor.

M. C. Taylor: Monsieur le président, je commencerai par faire une observation sur le jugement. J'aimerais d'abord dire qu'il n'a bien entendu, rien à voir avec le sujet de discussion de ce matin. Le jugement vient d'être rendu. Les parties ont 30 jours pour décider de leur réaction au jugement. Nous nous trouvons donc dans cette période, de même que les plaignants.

M. Duclos: Vous n'êtes donc pas persuadés que vous devez aller de l'avant?

M. C. Taylor: Ce n'est pas ce que j'ai dit, monsieur. Vous m'avez demandé ma réaction au jugement et je vous ai dit ce qu'elle était. Nous sommes maintenant dans cette période. Je pense vous avoir indiqué bien clairement plus tôt que nous

[Text]

responsibility, an obligation, and we feel we are moving ahead, sir, in terms of the Official Languages Act of Canada.

Let me come to some of the questions. I may not have them all recorded but I am sure my associates have. Some of them we will give you the details on right now and others, which entail a lot of statistics, we will certainly table with the clerk of the committee.

In terms of pilots—which was one of the areas you commented on and which has been somewhat high profile with Air Canada in the last few years—about our pilot hirings, about the numbers of francophones and the numbers that are bilingual and what we are doing to try and correct that imbalance, let me give you the percentages of the numbers that are francophones. In 1978, 8 per cent of the total pilots were francophone. In 1980, 12 per cent are francophone.

Mr. Duclos: Twelve.

Mr. C. Taylor: Yes, 12 per cent. We have not hired any pilots in the last 12 months and the likelihood is that we will not hire any pilots in the next 12 months. So I think we have to be aware of that.

• 1145

What are we doing about it? We are working very closely with the Royal Canadian Flying Club schools in Quebec, with our flight operations group, to bring on candidates who are competitive with the candidates in the other parts of the country. When we are in a hiring position, we advertise in all of the francophone and anglophone papers and in all of the technical and trade journals in order to try to attract the best list of potential candidates that we can.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Excuse me, Mr. Taylor. You say that you are not hiring, that you are not increasing the absolute number of pilots; but you are replacing people, are you?

Mr. C. Taylor: No, we are just not hiring at all, sir. At the moment we have in fact, in all reality, more pilots than we need so we are not hiring replacements. Retirements are coming up and, for whatever reasons, people in the pilot category are not passing medicals, but we are just simply not hiring. The likelihood is, given the state of the industry today, that we will hire minimally, if at all, in the next 12 months.

I want that clear so that people will not feel that we are not hiring for other reasons. We are not hiring for reasons of the general state of the economy.

But we are working very actively: you can see the results of the move from 8 per cent to 12 per cent and at that same time the number of pilots . . .

Mr. Duclos: Do you have any goals—for 1985, for instance?

[Translation]

nous sentons la responsabilité, l'obligation d'aller de l'avant pour ce qui est de la Loi sur les langues officielles du Canada, et nous croyons assumer cette responsabilité.

Laissez-moi maintenant répondre à chacune de vos questions. Je ne suis pas certain de les avoir bien notées, mais je suis persuadé que mes associés l'ont fait. Nous sommes en mesure de vous donner maintenant certaines informations détaillées que vous avez demandées, mais pour la réponse à d'autres de vos questions qui exigent beaucoup de statistiques, nous les ferons parvenir au greffier du Comité.

Pour ce qui concerne les pilotes—c'est une des questions que vous avez soulevées et à laquelle Air Canada a accordé une haute priorité ces dernières années—pour ce qui est du recrutement des pilotes, du nombre de francophones et de bilingues et ce que nous essayons de faire pour corriger ce déséquilibre, je peux vous donner le pourcentage des pilotes francophones. En 1978, 8 p. 100 de tous les pilotes étaient francophones. En 1980, 12 p. 100 étaient francophones.

M. Duclos: Douze.

M. C. Taylor: Oui, 12 p. 100. Nous n'avons pas embauché de pilotes au cours des 12 derniers mois, et selon toute probabilité, nous n'en embaucherons pas au cours des 12 prochains mois. C'est un fait dont nous devons tenir compte.

Qu'allons-nous faire à ce sujet? nous travaillons en étroite collaboration avec les écoles du Royal Canadian Flying Club au Québec, avec notre groupe d'opérations de vol, en leur demandant de nous envoyer des candidats de valeur équivalente à celle des candidats d'autres parties du pays. Lorsque nous sommes en mesure d'embaucher, nous mettons des annonces dans tous les journaux francophones et anglophones, et dans tous les périodiques professionnels et techniques, afin d'attirer les meilleurs candidats possibles.

Le coprésident (M. Corbin): Excusez-moi, monsieur Taylor. Vous dites que vous n'embauchez pas, que vous n'augmentez pas le nombre total des pilotes. Mais vous remplacez les gens, n'est-ce pas?

M. C. Taylor: Non, nous n'embauchons pas du tout, monsieur. En ce moment, nous avons, en fait, plus de pilotes que nous n'en avons besoin de sorte que nous n'embauchons pas. Il y a des remplacements, il y a des gens qui prennent leur retraite, et pour des raisons diverses, il y a des pilotes qui ne passent pas leur examen médical, mais le fait est que nous n'embauchons pas. Selon toute probabilité, et dans la conjoncture actuelle, nous n'embaucherons que très peu de gens au cours des 12 mois à venir.

Comprenez-moi bien: si nous n'embauchons pas, c'est en raison de la conjoncture, il n'y a pas d'autres raisons à chercher.

Mais nous sommes très actifs. Vous en voyez les résultats au passage de 8 p. 100 à 12 p. 100, et en même temps le nombre de pilotes . . .

M. Duclos: Vous êtes-vous fixé des objectifs pour 1985, par exemple?

[Texte]

Mr. C. Taylor: We have established targets, if you will, that we feel we want to be up to so that the total percentage of francophones in the total airline exceeds the 25 per cent level.

We know that that is going to vary considerably. We are well above that in many categories. The pilots, we know, will take time simply because of the numbers that will be hired: as airplanes get bigger and more efficient, you just do not need any more people up in the front end of them. So it is going to be a long-term process there.

I have not accepted a policy—and the committee should know this—of putting a quota on or saying that the next 12 pilots we hire will be francophones, because that is a category of employment of a high technology nature. We are very careful in the hiring of those and we want the best possible candidates we can get. We want to make sure that francophones have an equal opportunity to be potential candidates for jobs in Air Canada, but beyond that I will not permit my people to go simply because of the skills that are required.

Mr. Deniger: You mean unilingual French versus francophones, surely.

Mr. C. Taylor: No, I am talking about francophones. I will not set quotas for anglophones or francophones in the pilots. We have made major strides in assisting the schools in Quebec to produce pilots who can be competitive.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The other questions, Mr. Taylor.

Mr. C. Taylor: There were a series of others on a lot of statistical data that certainly we will produce for the committee. There was a question on Ottawa airport and, yes, there are unilingual anglophones at Ottawa airport.

Mr. Duclos: Unilingual francophones?

Mr. C. Taylor: No, we stated earlier that the only place where we have hired unilingual francophones at this point in time is in this class of flight attendants. There are no unilingual francophones at Ottawa airport.

Mr. Duclos: I presume those are people who have many years of seniority.

Mr. C. Taylor: Yes, they are.

Mr. Duclos: So, as of now, you are not recruiting for the Ottawa airport any more unilingual anglophones?

Mr. C. Taylor: No, our objective at Ottawa airport is to have Ottawa airport fluently bilingual. It is a very high percentage of numbers at the present time so we are not recruiting unilingual anglophones.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Merci beaucoup.

Mr. Duclos: There are more: the 29.4 per cent versus 16 per cent.

Mr. C. Taylor: Oh yes, I am sorry.

Mr. Duclos: There is a discrepancy between the Official Languages Commissioner and . . .

Mr. C. Taylor: The first question that was put to me, I think by Senator Asselin, was on the senior executive level—I think

[Traduction]

M. C. Taylor: Nous nous sommes fixé des objectifs; par exemple, nous voulons que le pourcentage total des francophones sur toutes nos lignes dépasse le niveau de 25 p. 100.

Nous savons que selon les catégories, il y aura des variations considérables. Cela nous prendra du temps, par exemple, pour les pilotes, parce qu'au fur et à mesure que les avions deviennent plus grands et plus efficaces, cela signifie qu'on n'a pas besoins de plus de gens dans la cabine de pilotage. Ce sera donc un processus de longue durée.

Le Comité devrait savoir que je n'ai pas accepté une politique de contingentement; je n'ai pas non plus promis que les 12 prochains pilotes que nous engagerons seront francophones, car il s'agit d'une catégorie professionnelle hautement spécialisée. Nous nous entourons de précautions pour embaucher des pilotes, et nous voulons pouvoir embaucher les meilleurs. Nous voulons donner aux francophones les mêmes chances qu'aux autres candidats d'entrer à Air Canada, et je ne veux pas aller au-delà, en laissant partir des gens simplement à cause de certaines exigences.

M. Deniger: Vous voulez dire un français unilingue, par opposition à un francophone, est-ce bien cela?

M. C. Taylor: Non, je parle des francophones. Je ne vais pas fixer de quotas pour des anglophones ou pour des francophones parmi les pilotes. Nous avons fait de grands progrès en aidant les écoles du Québec à former des pilotes qui puissent faire concurrence à d'autres.

Le coprésident (M. Corbin): Passez aux autres questions, monsieur Taylor.

M. C. Taylor: J'avais plusieurs autres réponses sur certaines données statistiques que nous présenterons certainement devant le Comité. Il y avait également une question sur l'aéroport d'Ottawa et, oui, en effet, il y a des anglophones unilingues à l'aéroport d'Ottawa.

M. Duclos: Vous dites bien des francophones unilingues?

M. C. Taylor: Non. Nous avons déjà déclaré que le seul endroit où nous ayons embauché des francophones unilingues, à ce stade, est dans une certaine catégorie d'employés de bord. Il n'y a pas de francophones unilingues à l'aéroport d'Ottawa.

M. Duclos: Je présume que ce sont des gens qui ont de nombreuses années d'ancienneté.

M. C. Taylor: Oui, en effet.

M. Duclos: Donc, actuellement, vous ne recrutez plus d'anglophones unilingues pour l'aéroport d'Ottawa?

M. C. Taylor: Non. Nous voulons que l'aéroport d'Ottawa soit absolument bilingue. Nous avons atteint cet objectif dans une grande mesure, et nous ne recruterons donc pas d'anglophones unilingues.

Le coprésident (M. Corbin): Thank you very much.

M. Duclos: Permettez-moi de vous rappeler les 29.4 p. 100 par opposition aux 16 p. 100.

M. C. Taylor: Oh, oui, je suis désolé.

M. Duclos: Il semblerait que le commissaire aux langues officielles n'ait pas la même version des faits que . . .

M. C. Taylor: La première question qui m'a été posée, par le sénateur Asselin, je crois, portait sur le niveau des cadres. Je

[Text]

he referred to the board. We have 34 what we call "corporate executives" and these are the top 34 executives in the corporation: that group has the 29 per cent. Then we have a large base of senior managers and managers all across the system and I think in total...

Mr. Duclos: The higher echelon.

Mr. C. Taylor: ... there are 3,200 roughly and, of that 3,200 group, 15.9 per cent.

• 1150

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I will have to cut the answers short at this time. For the sake of equitable distribution of time amongst the members, Mr. Duclos has overrun very generously...

Mr. Duclos: Merci.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): ... but we do expect written answers to the specific questions there, as you promised, Mr. Taylor.

Monsieur Deniger, vous avez la parole.

M. Deniger: Merci, monsieur le président.

Je pense que lorsque vous réviserez le procès-verbal, vous comprendrez que vous ne parliez pas de francophones, mais d'unilingues francophones. Enfin... Peut-être, tantôt, si j'ai le temps, M. Bourgeault, vous allez m'expliquer pourquoi on peut être pénalisé lorsqu'on est bilingue.

Mais tout d'abord, monsieur Taylor, je voudrais formuler un commentaire, ou vous proposer un certain commentaire. Comme vous le savez, en 1976, lorsque vous avez été nommé président d'Air Canada, à ce moment-là, j'occupais un poste dans le cabinet du ministre des Transports. S'il y a un sujet qui m'a bouleversé, dans ma vie, c'est sûrement celui du bilinguisme dans les communications aériennes, du bilinguisme dans les transports. Quant à ça, monsieur Taylor, je dois vous aviser que bien que je considère que vous êtes un gestionnaire tout à fait exemplaire, si vous avez réussi à faire d'Air Canada une société qui est rentable, très rentable, dans un contexte mondial aéronautique qui n'est pas rentable, pour cela vous avez droit à des félicitations... Mais malheureusement, monsieur Taylor, quant à moi, personnellement, pour ce qui est de votre rôle personnel face à la Loi sur les langues officielles, là par exemple, je n'ai pas d'éloges. Permettez-moi à ce moment-là de vous référer au sixième rapport annuel du Commissaire aux langues officielles, en 1976, l'année où vous avez été nommé président, de la part, évidemment, de Keith Spicer, qui, d'après moi, résume bien ce que devaient être votre rôle et le rôle de votre société:

Le nouveau président d'Air Canada—nous devons le reconnaître en toute honnêteté—a tenté d'opérer bon nombre de changements qui, au cours des sept dernières années, auraient dû relever de l'initiative de la Société ou découler de nos nombreuses pressions. Malheureusement, l'institution qu'il dirige n'est guère bien disposée, dès le départ, à appuyer ses bonnes intentions. Abstraction faite des détails présentés ci-dessous, le président se doit de relever le défi de taille qui consiste à inculquer aux 20,000 employés la notion selon laquelle nos deux langues, loin de

[Translation]

crois qu'il parlait du conseil d'administration. Ce dernier comporte 34 «directeurs» et ce sont les 34 cadres de direction de la Corporation; le groupe comporte 29 p. 100. Puis nous avons une base plus large de gestionnaires de direction dans tout le système, et je crois qu'au total,...

Mr. Duclos: L'échelon supérieur.

M. C. Taylor: Ils sont au nombre approximatif de 3,200, et dans ce groupe, je crois que la proportion est de 15.9 p. 100.

Le coprésident (M. Corbin): Je dois vous interrompre dans vos réponses. En effet, pour ce qui est de la répartition équitable du temps, je dois dire que M. Duclos a dépassé largement ses limites...

M. Duclos: Thank you.

Le coprésident (M. Corbin): ... mais nous nous attendons cependant à recevoir les réponses écrites à ces questions précises comme vous nous l'avez promis, monsieur Taylor.

Mr. Deniger, you have the floor.

Mr. Deniger: Thank you, Mr. Chairman.

I think that when you go over the minutes, you will understand that you are not talking about francophones, but about unilingual francophones... perhaps later, if I have the time, Mr. Bourgeault, you can explain to me why we are penalizing for being bilingual.

But first of all, Mr. Taylor, I would like to make a comment or submit to you a comment. As you know, in 1976 when you were designated Chairman of Air Canada, at that time I occupied a position in the Cabinet of the Minister of Transport. If one issue has disturbed me in the course of my life it is surely that of bilingualism in air communications, bilingualism in transportation. In that regard, Mr. Taylor, I would like to tell you that I think you are an exemplary manager in the sense that you have succeeded in making Air Canada a very profitable company in an aeronautical international context which is not always profitable and for that you deserve our congratulations... But unfortunately, Mr. Taylor, I do not have any congratulations to you with regard to your personal role in the implementation of the Official Languages Act. And I would like to refer you to the sixth annual report of the Office of the Commissioner for Official Languages, the 1976 report, the year when you were named President. I feel that Mr. Spicer gives a good summary of what should have been your role and the role of your company:

In fairness, we must credit Air Canada's new President with trying to make many changes that should have been made freely, or following our numerous proddings, over the past seven years. But he is not dealing with an institution well disposed at the outset to support his good intentions. Beyond the recital of details below, his crucial challenge is probably to articulate and convey to all 20,000 employees his will to make our two languages an opportunity rather than an obstacle: a personal opportunity for most employees, a commercial one for the corpo-

[Texte]

représenter un obstacle, sont au contraire un atout dont peuvent s'enorgueillir la plupart des employés et que la Société peut compter parmi ses bénéficiaires. S'il réussit à atteindre ce but, grâce à une intensive campagne d'information que la Société s'est toujours refusée à entreprendre, les attitudes changeront. Les problèmes linguistiques y sembleront alors à portée d'une solution.

Cela, c'est pour 1976. Pour 1977 maintenant, encore Keith Spicer:

Air Canada est l'une des institutions fédérales les plus en évidence aux yeux d'un élément aisément identifiable de la population canadienne, le public voyageur. À ce titre, l'obligation qu'a cette Société de respecter la lettre et l'esprit de la Loi sur les langues officielles est d'une importance particulière. Aussi est-il d'autant plus regrettable d'avoir à déclarer de nouveau que malgré la bonne volonté considérable manifestée par la haute direction et en dépit des progrès tangibles réalisés dans certains domaines, elle continue d'être incapable de servir le public adéquatement dans les deux langues . . .

En 1978 maintenant, cela c'est maintenant M. Yalden:

Face à certains problèmes, comme ceux des communications des pilotes et de l'affectation du personnel syndiqué, la Société semble reléguer au second-plan la Loi sur les langues officielles en privilégiant, au détriment de celle-ci, certaines règles des conventions collectives ou certaines exigences commerciales.

En 1979, encore M. Yalden:

... Air Canada a entrepris, avec raison, l'organisation méthodique de ses ressources bilingues. Malheureusement, ni les méthodes ni leur mise en œuvre ne répondent pleinement à l'attente de la clientèle. Par ailleurs, Air Canada se doit de montrer une plus grande détermination à résoudre certaines difficultés pratiques, y compris celles qui découlent des conventions collectives.

À cet égard, l'année 1980, qui verra trois groupes importants d'employés renégocier leurs conventions collectives, offre à la société une occasion idéale. La société pourrait par exemple en profiter pour accroître le nombre de personnes bilingues parmi les équipages, le personnel de comptoir et le personnel d'escale qui rencontrent le public.

En 1980, l'année qui nous intéresse, voici ce que le commissaire dit:

... À cet égard, la société a manqué le coche en 1980 lorsqu'elle n'a pas suffisamment profité de la renégociation des conventions collectives de trois de ses principaux groupes d'employés pour acquérir une plus grande latitude dans les affectations du personnel.

Alors cela, ce sont ces cinq dernières années, monsieur Taylor. Quand je lis votre document, ce matin, sûrement très bien fait, très bien préparé, je sens chez vous une absence de leadership. Peut-être que j'ai le droit de m'attendre, d'une société qui est la plus importante et peut-être d'une personne qui est, après le ministre des Transports, sûrement la plus influente dans le domaine des transports, à ce qu'elle prenne

[Traduction]

ration. If he can achieve this, through the massive information effort the Corporation has persistently ignored, attitudes will change. And the Corporation's language problems will start to look solvable.

And that is it for 1976. Let us now see what Mr. Spicer had to say in 1977:

Air Canada is one of the most visible federal institutions vis-à-vis readily identifiable sector of the Canadian population, the travelling public. As such, its obligation to meet the letter and the spirit of the Official Languages Act is of particular significance. Accordingly, it is all the more regrettable to have to report once again that, despite considerable good will on the part of senior management and despite real advances in some areas, the Corporation continues to be unable to serve the public adequately in both languages . . .

And for 1978, let us see what Mr. Yalden has to say:

The company still appears to relegate the Official Languages Act to the background in dealing with problems such as pilot communication and the assignment of unionized personnel. It has a tendency in these areas to give more weight to commercial requirements or to certain clauses in collective agreements.

And once again, Mr. Yalden in 1979:

... Air Canada has, quite properly, adopted a methodical approach to the organization of bilingual resources. Unfortunately, neither the methods nor their implementation full respond to the expectations of their clientele, and the Corporation still needs to demonstrate a more vigorous determination to cope with practical difficulties, including those which stem from collective agreements.

The coming year will provide the Corporation with an ideal opportunity to do this because the collective agreements signed with three major employee groups are up for renewal. The Corporation could, for example, attempt to increase the number of bilingual employees and flight attendants, passenger agents and station attendants who serve the public.

And finally, in 1980, the year we are most interested in, the Commissioner said:

... the Corporation let a golden opportunity slip by in 1980 by not taking sufficient advantage of the collective agreement negotiations with its three major employee groups to acquire more control over the assignment of staff.

So, this is what happened over the last five years, Mr. Taylor. When I read your presentation of this morning, which was very well prepared, I feel a definite absence of leadership. Maybe I have the right to expect of a company which is the most important and perhaps of the person which, after the Minister of Transport, is the most influential in the field of transport, perhaps I have the right to expect that this person

[Text]

un rôle de leadership, qu'elle prenne un poste de commande. J'ai nettement l'impression, lorsque je lis votre document, lorsque je lis un paragraphe tel que celui qui se trouve à la page 3, où vous avez dit:

• 1155

... tant que l'enseignement des deux langues officielles ne sera pas répandu dans toutes les régions du Québec, Air Canada devra soutenir un combat difficile pour fournir les services bilingues de façon régulière, tout en respectant son obligation de recruter son personnel dans les diverses parties du Canada.

Cela ne me satisfait pas, moi, monsieur Taylor. Cela ne me satisfait pas. Je pense que j'ai le droit de m'attendre à plus de vous. C'est certain que vous avez fait des progrès depuis que vous êtes là, des progrès remarquables. Pierre Jeannot en est peut-être le grand responsable. Je sais comment cela était avant votre arrivée, malgré la présidence de M. Pratt. Je sais comment c'était. Je sais ce que M. Jeannot et les autres francophones ont fait dans la compagnie. Mais, quant à moi, cela n'est pas assez. Comme un boxeur, vous n'avez fait que répliquer, vous n'avez jamais pris les commandes. Vous n'êtes jamais allé de l'avant, dans un dossier qui était pourtant si important, dans un domaine qui a cicatrisé, en fait, notre pays en 1976.

Alors, quant à moi, monsieur Taylor, je n'ai pas de compliments à vous faire là-dedans. Vous êtes un excellent gestionnaire, mais quant aux langues officielles, je n'ai pas de compliments.

Quand je lis, par exemple à la page 2:

... le plus souvent, Air Canada peut servir la clientèle dans sa langue locale, parfois dans les diverses langues locales, ainsi que dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada, mais pas toujours dans les deux ...

je suis tenté de vous demander, monsieur Taylor, à quel endroit nos anglophones, eux, n'ont pas de service en anglais.

Alors, monsieur Taylor, vous savez, vous me dites maintenant que vous avez engagé des employés unilingues français. Chapeau! Vous en avez engagés combien, monsieur Taylor, par rapport au nombre d'unilingues anglais que vous avez engagés?

M. Duclos: Un p. 100.

M. Deniger: Voyez-vous, ce poste de commande que vous avez offert, ce poste de commande auquel, comme parlementaire et comme citoyen canadien, j'ai le droit de m'attendre, vous ne l'avez pas rencontré. Je sais que vous êtes une personne sincère. J'ai lu la plupart de vos discours, comme vous le savez. Je suis peut-être, en fait, la personne qui est la plus intéressée à Air Canada dans son ensemble. Mais quant à la Loi sur les langues officielles, monsieur Taylor, malheureusement, je n'ai pas de louanges à vous faire. Lorsque j'entends votre directeur principal des relations de travail dire ici que certaines personnes peuvent se sentir pénalisées à l'intérieur de la société d'Air Canada parce qu'elles sont bilingues, à ce moment-là, je décroche complètement, parce que je ne comprends pas. Si c'est cela l'attitude en fait... si on pense qu'on peut être

[Translation]

play a role of leadership. I have the definite impression, while reading your document, that a paragraph such as the one on page 3 where you say:

... as long as the teaching of both official languages will not be spread over Quebec, Air Canada will face a difficult struggle to provide bilingual services on a regular basis while respecting its obligation to recruit personnel in the various areas of Canada.

This does not satisfy me at all Mr. Taylor. I think I have the right to expect more from you. You have definitely made some progress, since you have been there, some very remarkable progress. Pierre Jeannot might have been the first responsible. I know how it was before your arrival, in spite of Mr. Pratt being President. I know what Mr. Jeannot and the other francophones did in the company. But I feel it is not enough. Just like a boxer you reacted, you never took command. You never went forward, in a case which was so important, an area which scarred our country in 1976.

I do not have any congratulations to give you in that respect, Mr. Taylor. You may be an excellent manager, but as regards official languages, I do not have any congratulations to give you.

When I read, for example, on page 2:

... Very often Air Canada can serve its clientele in its local languages, and sometimes in the various local languages as well as in one or the other of the official languages of Canada, but not always in both.

I am tempted to ask you, Mr. Taylor, in which area are Anglophones who do not have services in English.

So, Mr. Taylor, you are now telling us that you have hired unilingual French employees. Great! How many have you hired, Mr. Taylor, as opposed to the number of unilingual anglophones you have hired?

Mr. Duclos: One per cent.

Mr. Deniger: You see, this position of command that I, as a Parliamentarian and a Canadian citizen, had the right to expect from you, you have not met. I know that you are an honest person. I have read most of your speeches, as you know. I may be the most interested person in Air Canada as a whole but as far as the Official Languages Act is concerned, Mr. Taylor, I do not have any congratulations to give you. When I hear your head director of staff relations who said here that some people may feel penalized at Air Canada because they are bilingual at this time, I really cannot understand this. If that is the attitude, if one feels that one can be penalized at Air Canada if one is bilingual, no progress has been made, Mr. Taylor, you are going backwards.

[Texte]

pénalisés chez Air Canada parce qu'on est bilingue, on ne fait pas de progrès, monsieur Taylor, on recule.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Taylor.

Mr. C. Taylor: Mr. Deniger, you have made some fairly wide ranging comments and some fairly specific comments. I would not propose in this forum, or any other, to engage in a public personal view of what you think of me or what I think of you. What you think of me is your own business, and whether or not you think I am an appropriate manager for Air Canada is your view—and I respect that. I think you should also know that I did not come before this committee today expecting praise. The directors of Air Canada are in one of the most sensitive, high profile industries in this country and in my view—and it is my view, and that you cannot take away from me—Air Canada, over the years since the Official Languages Act was passed, has probably done more to promote bilingualism in this country than any other given agency that this country has in terms of service to Canadians. I do not think you can take that away from the 23,000 employees, the 3,000 managers, or its board of directors. I completely respect your view, and it really does not bother me too much what you think of me; it bothers me what you think of Air Canada's management, because it is the Air Canada management that really carries the ball in this whole area.

When we talk about the service that is rendered to Canadians by Air Canada—and I said earlier today, and I know Mr. Yalden has said it—none of us like to use statistics to any great extent, but sometimes we have to use them because they are thrown back in our face. You used them, and you have asked me to use them, so I will, I will use some of them.

In terms of the service that we render, there are periodic surveys that we use in which we ask our customers whether or not they have been served in the language of their choice. We ask it periodically, twice a year, throughout the system, and we ask it all across the system. We know what that percentage is. It is like a lost bag, if it is your bag that is lost you are not very happy about it. So percentages really do not say very much. Even though the percentage is only 1 per cent, it simply means that we are not doing the job that we need to do. But the 1 per cent is a lot better than it probably was 12 years ago, when we did not have such a survey. So we have made a lot of progress. I am glad that the Official Languages Act was passed in this country; it was much needed. A lot of progress has been made since that time and we will continue to make progress.

• 1200

As I have said a couple of times this morning, in an industry such as ours, confrontation is not the way, in my view, to accomplish an objective. Sure, we can have confrontation and we can create head-on collisions with our unions, with our managements, with our employees. But that is not going to build a better country, it is not going to build a better Air Canada, and it is not going to get people in Victoria and Vancouver and Sydney and Halifax accepting bilingualism as

[Traduction]

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Taylor.

M. C. Taylor: Monsieur Deniger, vous avez fait quelques observations générales et quelques observations plus précises. Je ne pense pas que ce soit l'endroit approprié pour que nous échangions des vues personnelles sur ce que vous pensez de moi et ce que je pense de vous. Ce que vous pensez de moi, c'est votre affaire, que vous pensiez que je sois un bon administrateur pour Air Canada, c'est votre point de vue et je le respecte. Mais je pense que vous devriez également savoir que je ne suis pas venu devant ce Comité aujourd'hui m'attendant à des louanges. Les directeurs d'Air Canada œuvrent au sein de l'une des industries les plus en vue de ce pays et, à mon avis, et c'est mon avis personnel, et vous ne pouvez pas m'empêcher de le penser, Air Canada, depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles, a probablement fait beaucoup plus pour promouvoir le bilinguisme dans ce pays qu'aucun autre organisme qui fournit des services aux Canadiens. Je ne pense pas que vous puissiez enlever cela à 23,000 employés ou quelque 3,000 cadres, ni au conseil d'administration. Je respecte complètement votre avis et cela ne me dérange pas ce que vous pensez de moi. Ce qui m'intéresse, c'est ce que vous pensez de l'administration d'Air Canada, car c'est cette dernière qui a la responsabilité.

Lorsque nous parlons de services rendus aux Canadiens par Air Canada, je l'ai dit plus tôt aujourd'hui et je sais que M. Yalden l'a déjà dit, personne d'entre nous n'aime utiliser les statistiques, mais il faut parfois le faire car on s'en sert pour nous critiquer. Vous les avez utilisées et vous m'avez demandé de les utiliser. Je vous citerai donc d'autres chiffres.

Pour ce qui est des services que nous fournissons, des enquêtes périodiques sont effectuées dans le cadre desquelles nous demandons à nos clients s'ils ont ou non été servis dans la langue de leur choix. Nous le demandons périodiquement, deux fois par année, par le truchement du système et dans tout le réseau. Nous connaissons donc le pourcentage. C'est comme les valises perdues. Si l'on perd votre valise, vous n'êtes pas très content. Les pourcentages n'en disent pas beaucoup. Même s'il s'agit de 1 p. 100, cela signifie que nous ne faisons pas le travail que nous devrions faire. Mais 1 p. 100, c'est beaucoup mieux qu'il y a 12 ans lorsque nous n'avions pas ce genre d'enquête à notre disposition. Nous avons donc réalisé beaucoup de progrès. Je suis content que la Loi sur les langues officielles ait été adoptée en ce pays, on en avait grandement besoin. Des progrès ont été faits depuis ce temps, beaucoup de progrès se feront.

Comme je l'ai dit à plusieurs reprises ce matin, dans une industrie comme la nôtre, ce n'est pas avec des confrontations, à mon avis, que nous réaliserons nos objectifs. Bien entendu, rien ne nous empêche d'entrer en conflit avec nos syndicats, avec nos directions, avec nos employés. Mais ce n'est pas de cette façon que nous allons améliorer les conditions dans notre pays, ni à Air Canada; ce n'est pas ainsi que nous forcerons les gens à Victoria, à Vancouver, à Sydney et à Halifax à accepter

[Text]

a very fact of life in this country, and that is what the Official Languages Act was designed to do.

It was not designed, as many people in western Canada told me, to shove it down their throats. I do not want to shove bilingualism down anybody's throat—my own employees or the communities. I want them to accept it, and getting people to accept a thing like that is like training your children: it takes a little more time but, it accomplishes a lot better results and, in the end, we are all better for it.

We have chosen a path that has been accepted by our board of directors, that has been accepted by our senior management and has been accepted by the Minister of Transport who gets a copy of our plan every year. He knows what our objectives are and he knows the progress we are making toward them.

Sure, I wish that every person we could hire in this company was bilingual. I wish every time we hired an employee in Victoria they were bilingual. Some day they will be if this whole thing works and if we get the educational system and our priorities straight in this country and stop highlighting areas that are not priorities. I would like to be able, every time I go to St. John's, Newfoundland, to see that we have hired all bilingual people. But that time is not yet here. The Official Languages Act has not made it come in 12 years, but it will make it come with goodwill on the part of all Canadians and with leadership on the part of the government, parliamentarians, industrial leaders, community leaders, labour leaders and people who are dealing with this on a day-to-day basis, but it is going to take that kind of collective leadership.

Now, whether or not you think the leader of Air Canada is competent or incompetent is not important in this whole scheme of things; it is important that the whole country move forward and that Air Canada move forward. I, for one, believe we have moved forward, and I think the record shows we have moved forward. We have a long way to go, we have a long way to go before we have achieved all of the things we want to achieve because every community in this country is not yet bilingual, and until every community is bilingual we will not have that degree of bilingualism in Air Canada, the CN, the CBC, or any other agency. We want to provide that opportunity for people to have careers and to be able to develop skills in their language, and I believe we are making substantial progress.

No question, Mr. Deniger, there is a long way to go because, in some given areas, we started way back of the starting gate in this country and in this industry, for example, but we have come a long way up from the starting gate in some cases and we are very close to the finish line on others. So, we are making progress in my view, and I do appreciate the interest this committee has shown and I think it is an important interest this committee has shown.

I appreciate the work the office of the Commissioner of Official Languages is doing in this country. It constantly reminds us in Air Canada of the areas and is of help to us, and we have worked very closely with them.

[Translation]

le bilinguisme comme une réalité de la vie dans ce pays, ce à quoi visait la Loi sur les langues officielles.

Le but de cette Loi n'était pas, comme l'ont dit beaucoup de Canadiens de l'Est, de leur faire accepter le bilinguisme de force. Je ne veux forcer personne ni mes propres employés ni les communautés. Je veux que les gens l'acceptent, et pour amener les gens à accepter une chose pareille, il faut s'y prendre comme pour élever un enfant: il faut y consacrer un peu plus de temps, mais on arrive à des résultats bien supérieurs, et en fin de compte, nous nous en trouvons mieux.

Nous avons choisi une voie qui a été acceptée par notre conseil de direction, par nos cadres supérieurs, et par le ministre du Transport qui reçoit chaque année un exemplaire de nos projets. Il connaît nos objectifs, il sait quels progrès nous faisons.

Bien entendu, je voudrais que tous les employés que nous embauchons dans cette entreprise soient bilingues. C'est ainsi que je voudrais que tous ceux que nous embauchons à Victoria soient bilingues. Cela s'accomplira un jour si nous parvenons à réaliser nos objectifs, si les systèmes d'enseignement collaborent à notre projet et si nous savons quelles sont nos priorités dans ce pays, en cessant de poursuivre comme prioritaires des fins qui n'en sont pas. Je voudrais pouvoir dire, chaque fois que je me rends à Saint-Jean de Terre-Neuve que tous ceux que nous avons embauchés étaient bilingues. Mais ces temps ne sont pas encore arrivés. La Loi sur les langues officielles n'est pas parvenue à cela en 12 ans, mais elle y parviendra avec de la bonne volonté de la part de tous les Canadiens, et avec le leaderships du gouvernement, des députés, des chefs d'entreprise, des chefs de communauté, des chefs syndicaux et de tous ceux qui sont engagés au jour le jour dans cette entreprise. Mais cela ne peut être que le fruit d'efforts collectifs.

Quelle que soit votre opinion sur le directeur d'Air Canada et sur sa compétence, cela n'est pas ce qui importe en cette matière; ce qui est important, c'est que le pays tout entier fasse un pas en avant, et Air Canada avec lui. Pour ma part, je crois que nous avons fait des progrès, et je crois que nos résultats le montrent. Certes, il nous reste beaucoup à faire, avant de réaliser tous les objectifs que nous nous sommes fixés, car ce n'est pas chaque communauté qui est déjà bilingue, et jusqu'à ce que ce temps arrive, nous n'arriverons pas à introduire cette sorte de bilinguisme à Air Canada, au CN, ou à Radio Canada, ou à tout autre organisme. Nous voulons offrir une carrière aux gens, nous voulons permettre de déployer leurs talents dans leur propre langue, et je crois que nous avons fait des progrès considérables.

Il est certain, monsieur Deniger, que nous avons encore beaucoup de pain sur la planche. Nous avons commencé à un stade très rudimentaire dans ce pays et dans cette industrie. Mais nous avons fait de remarquables progrès, et nous sommes très près du but. Je crois vraiment que nous avons fait de grands progrès, et j'apprécie l'intérêt que ce Comité a porté à cette cause et vous en remercie.

J'apprécie le travail du bureau du Commissaire aux langues officielles, qui nous guide constamment et qui a travaillé en étroite collaboration avec nous.

[Texte]

We accepted as the first priority 12 years ago, and you are aware of this, that language of service was the most important thing we had to accomplish. We have then moved on to language of work and full participation in that priority, and you are well aware of that. Because of the fact we serve everybody from one end of the country to the other, we chose to move on language of service which was the initial priority, and we are now moving in the other areas.

M. Deniger: Vous n'avez pas compris, monsieur Taylor, ce que j'ai tenté de vous dire. Je ne vous ai jamais... I never attacked you personally and I never even put in doubt your competence. On the contrary, I praised you as being probably the best air administrator in this country, and I praised your management for probably having the best economic record.

But precisely because of your excellent administrative ability, because of the role Air Canada has in our society, because of your personality, because of your importance, because of your symbol as the President of Air Canada, my point was that I thought you could have done more. That is my point.

When you read the transcript you will understand that I never attacked you personally; on the contrary, I praised you. But, I think, to me who was there, who had to live it, it simply was not enough, and that is what it is.

Mr. C. Taylor: Through the Chair, if I may. I do not think that I will ever have done enough; I do not think that any of my managers will ever have done enough in this area particularly, or as managers of Air Canada. We will never have reached a point—at least I hope that none of my managers will ever have reached the point—where we can say that we have arrived in any area, even the financial area, even though we have done fairly well. I think we can do better in all of these areas, Mr. Deniger, and I am sure we will—I am sure we will.

• 1205

M. Deniger: Merci.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup, messieurs.

Monsieur Dawson.

M. Dawson: Merci, monsieur le président.

Vous savez, monsieur le président, monsieur Taylor, nous n'aimons pas, nous non plus, nous lancer dans une confrontation avec vous. Vous pouvez comprendre le dilemme de MM. Duclos, Joyal, Deniger, Cousineau, de moi-même et de mes collègues du Québec lorsqu'on attaque une institution comme Air Canada sur le manque de bilinguisme. Dans le fond, on a toujours le fardeau d'aller dans la province de Québec pour ensuite parler aux gens: du grand progrès qui a été fait par l'équipe libérale, par le gouvernement fédéral depuis les dix dernières années au niveau du bilinguisme. On n'aime pas cela être obligé de mettre à nu les erreurs qui ont été commises, ou les gestes qui n'ont pas été posés par les organismes fédéraux.

[Traduction]

Nous nous sommes assigné comme première priorité il y a 12 ans, vous le savez, que notre premier objectif devait être la langue de service. Nous sommes ensuite passés à la langue de travail et avons déployé tous nos efforts en vue d'atteindre ce but. Mais parce que nous sommes au service du Canada tout entier, nous avons commencé par faire porter nos efforts sur la langue de service, pour ensuite passer à d'autres domaines.

Mr. Deniger: you did not understand, what I was trying to tell you, Mr. Taylor. I never... je ne m'en suis jamais pris à vous personnellement et jamais je n'ai mis en cause votre compétence. Au contraire, je vous ai complimenté en disant que vous êtes sans doute le meilleur administrateur du pays dans le domaine aérien et que votre bilan économique est sans doute aussi le meilleur.

Mais justement, étant donné vos talents d'administrateur, étant donné le rôle que joue Air Canada dans notre société, étant donné votre personnalité, étant donné votre importance et ce que vous symbolisez en tant que Président d'Air Canada, j'estime que vous auriez pu faire davantage. Voilà ce que je voulais dire.

Lorsque vous lirez le compte-rendu, vous verrez que je ne m'en suis jamais pris à vous personnellement; au contraire je vous ai félicité. Seulement, pur quelqu'un comme moi qui étais sur place et qui ai vécu cela, j'estime qu'il ne fallait pas en rester là, voilà tout.

M. C. Taylor: Monsieur le président, si vous me le permettez. Jamais je n'estimerai en avoir fait assez; et je ne crois pas que l'un quelconque de mes directeurs aura un jour le sentiment d'en avoir fait assez, surtout dans ce domaine ou à la tête d'Air Canada. Nous n'arriverons jamais à un tel point—du moins, j'espère qu'aucun de mes cadres ne l'atteindra jamais—où nous pourrions dire que nous aurons atteint la perfection dans un domaine quelconque, même dans le domaine financier, bien que nous ayons fait des progrès considérables. Je crois que nous pouvons faire mieux dans tous ces domaines, monsieur Deniger, et je suis certain que nous le ferons—je suis certain que nous le ferons.

Mr. Deniger: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much, gentlemen.

Mr. Dawson.

Mr. Dawson: Thank you, Mr. Chairman.

As you know, Mr. Chairman, Mr. Taylor, we do not like to get into a confrontation with you. You can understand the dilemma facing Mr. Duclos, Mr. Joyal, Mr. Deniger, Mr. Cousineau, myself and my colleagues from Quebec when attacking an institution like Air Canada on its lack of bilingualism. In essence, we always have the burden of going to the province of Quebec to speak with the people about the great progress that has been made by the Liberal team, by the federal government over the past 10 years as far as bilingualism is concerned. We do not like to be obliged to bare the errors committed, or the gestures not made by federal bodies. But that is after all our task, and that is why, in the final

[Text]

Mais c'est quand même notre tâche, et c'est pour cela, dans le fond, que le Comité a été formé. C'est pour cela qu'on va mettre de la pression sur vous, comme on va le faire avec les autres, pour s'assurer justement qu'il y ait plus de progrès.

Je vais aller un peu plus loin, monsieur Taylor. Vous utilisez un argument qu'on se fait servir depuis dix ans, surtout pendant la période de la grève, en 1976, concernant la langue anglaise et l'aviation internationale. Vous dites que:

De plus, il faut généralement que les employés d'Air Canada, en contact avec le public aient une bonne connaissance de cette langue puisqu'elle devient de plus en plus la langue internationale des voyageurs.

Je pense, monsieur le président, qu'Air Canada devra peut-être faire un effort, en ce qui regarde la communauté francophone internationale dans le domaine aéronautique, pour travailler avec eux afin justement qu'elle ne le devienne pas. Je pense que c'est une de vos responsabilités, en tant que société d'un pays bilingue, d'un pays francophone, de vous assurer que ces choses-là ne se produisent pas. Qu'on n'accepte pas qu'un domaine comme l'aéronautique puisse devenir un domaine exclusif pour les anglophones. Il n'y a pas de raison que cela le devienne. Je ne pense pas qu'Air France, Sabena ou Swiss Air soient intéressées à ce que cela devienne un domaine exclusivement anglophone.

Je pense que c'est à vous, à Air Canada, de participer au niveau des associations internationales d'aéronautique afin d'éviter ce genre de situation-là, au lieu de l'utiliser comme argument pour dire: «Vous savez, on ne peut pas faire de progrès, parce que la communauté internationale est anglophone». C'est mon premier point, monsieur Taylor.

Pour en revenir aux questions un peu plus locales, je regarde vos bulletins de performance et on voit qu'en ce qui regarde la région est, excluant Ottawa, c'est un bulletin parfait. Cent pour cent dans tous les domaines. A Ottawa, la seule place où ils ont 100 p. 100, c'est toujours là où il y a des affiches, là où il y a des annonces, là où il y a des enregistrements. Mais là où on a à travailler avec la population, c'est des «b» et des «b», puis dans d'autres régions, c'est des «c», puis des «d», puis des «z».

Je pense bien qu'on n'a pas, nous, à se satisfaire de cela. Il n'y a pas de raison que le Québec... Je prends l'exemple de l'aéroport à Québec: 32 employés, 32 employés bilingues. Je m'excuse, mais je ne pense pas que Québec ait à être plus bilingue que Moncton ou Ottawa. Si vous voulez commencer à servir les gens de la même façon partout dans le Canada, vous allez être obligé de commencer à servir les francophones partout dans le Canada comme les anglophones, dans la région de Québec, sont servis. Il n'y a pas de raison qu'à Québec, nos employés... L'aéroport est dans mon comté. Il n'y a pas un employé à l'aéroport, chez Air Canada, qui est unilingue français. Chaque fois qu'ils vont engager quelqu'un, il faut que la personne soit bilingue. J'accepte cela à condition que ce soit la même chose, et qu'on fasse un effort semblable dans le reste du pays, ou au moins dans les régions comme Ottawa et le Nouveau-Brunswick. Minimum, monsieur le président! Je pense que c'est inacceptable, à l'heure actuelle.

[Translation]

analysis, this committee was established. That is why we will bring pressure to bear on you as we have done with the others, to ensure quite simply that there is more progress.

I am going to go a bit further, Mr. Taylor. You use an argument that has been used for 10 years, especially during the strike of 1976, concerning the English language and international aviation. You state that:

Furthermore, Air Canada public contact employees generally must have a good knowledge of English as this language is increasingly being accepted as the international language of travellers.

I think Mr. Chairman, that Air Canada should perhaps make an effort with respect to the international French-speaking community in the aeronautics sector, work with that community to ensure that this does not happen. I think that one of your responsibilities, as a company from a bilingual country, from a French-speaking country, is to ensure that things like this do not happen. One should not accept that sector like aeronautics become the exclusive field of English-speakers. There is no reason why it should happen. I do not think that Air France, Sabena or Swiss Air have any interest in this becoming an exclusively English-speaking sector.

I think it is up to you in Air Canada to participate in international aeronautics associations to avoid this type of situation, instead of using it as an argument to say: "You know, we cannot make progress because the international community is English-speaking". That is my first point, Mr. Taylor.

Coming back to somewhat more local matters, I have looked through your performance sheets and one can see that they are perfect as far as the Eastern Region, excluding Ottawa, is concerned. One hundred per cent in all fields. The only field where they have 100 per cent in Ottawa is signs, announcements, and prerecorded messages. But as far as working with the population is concerned, there are "b's", and in other regions it is "c's" and then "d's" and finally "z's".

I do not think that we can be happy with this. There is no reason why Quebec... take the example of Quebec airport: 32 employees, 32 bilingual employees. I am sorry, but I do not think that Quebec should be more bilingual than Moncton or Ottawa. If you want to give the same service to people across Canada, you will have to start giving French-speakers throughout Canada the same service as you give English-speakers in the region of Quebec. There is no reason why our employees in Quebec City... the airport is in my riding. There is not one unilingual French-speaking employee working for Air Canada at the airport. Whenever Air Canada hires someone, the person must be bilingual. I will accept that provided that the same thing occurs and the same effort is made in the rest of the country, or at least in regions like Ottawa and New Brunswick. That is a minimum, Mr. Chairman! I think the situation is unacceptable as it stands now.

[Texte]

Prenons l'exemple d'Ottawa: 172 employés qui ont affaire avec le public, 109 sont bilingues, 63 sont unilingues, à l'heure actuelle, en 1980, le 31 octobre 1980.

A Rouyn, monsieur l'Orateur, je ne pense pas que ce soit une ville où le bilinguisme est nécessairement ce qu'il y a de plus obligatoire. Sept personnes . . .

Le sénateur Asselin: Vous avez dit «Monsieur l'Orateur», il faut vous reprendre là!

M. Dawson: Je m'excuse, monsieur le sénateur.

Le sénateur Asselin: Déformation professionnelle!

Le coprésident (M. Corbin): Je suis flatté.

M. Dawson: Il est flatté. Au moins, lorsque je l'appelle monsieur l'Orateur, il est flatté.

A Rouyn, monsieur le président, sept sur sept sont des personnes bilingues; à Val d'Or, huit sur huit; à Montréal; et là, cela m'inquiète. Je vais poser une question . . . Sur 688 personnes à Montréal, il y en a 678 qui sont bilingues. Je me demande bien si les dix autres ne sont probablement pas unilingues anglais, monsieur le président. J'espère que monsieur le président d'Air Canada va me dire le contraire, que ce sont des unilingues français, mais je suis pas mal inquiet qu'il va me dire que, sur dix, il y en a probablement huit qui sont anglophones. C'est une question d'ancienneté, c'est sûr, on a toujours les mêmes excuses, mais c'est une situation, encore, que je trouve inacceptable. Sept-Îles, encore une ville très «anglophone», six personnes sur six, qui ont affaire avec le public, sont «bilingues». Alors, on cherche le 1 p. 100 là. Je ne sais pas où on va le trouver. J'espère que ça va être chez les 10 personnes à Montréal qui ne sont pas bilingues.

• 1210

Devant des bulletins semblables, si on est pour les accepter encore pendant plusieurs années, que vaudra l'effort qui va avoir été fait par les francophones à Ottawa pour améliorer la situation. Vous dites: «On a fait du progrès». Je suis d'accord avec vous. Dans le fond, les gens, votre prédécesseur disait: «J'ai fait du progrès». Mais il y a encore tellement à faire, monsieur le président, après 11 ans avec la Loi sur les langues officielles. Avoir un résultat semblable, peut-être que c'est du progrès pour quelqu'un qui était ici il y a dix ans. Mon ami M. Asselin me disait que lorsqu'il est arrivé ici, il n'y avait rien en français. Aujourd'hui . . . Je suis bien content, M. Asselin, d'avoir attendu 20 ans avant de venir, mais . . . j'espère que dans 20 ans, si jamais je suis ici et que je suis rendu dans l'honorable Chambre du Sénat . . . j'espère, monsieur le président, que ce ne sera pas le cas . . . J'espère que j'aurai pas à dire comme le sénateur Asselin qu'on a fait énormément de progrès. J'espère qu'on n'aura plus à faire du progrès; j'espère qu'on aura atteint nos objectifs. On est loin de les avoir atteints, monsieur le président, après 20 ans.

Le sénateur Asselin: J'invoque le Règlement, monsieur le président. Lorsque j'ai dit tout à l'heure au président de la compagnie que je voyais à Air Canada des changements énormes, c'est parce qu'à une époque on ne pouvait pas parler français à Air Canada, ni avec les sociétés de la Couronne.

[Traduction]

Take the example of Ottawa: 172 employees dealing with the public, 109 are bilingual, 63 are unilingual, according to figures as of October 31, 1980.

Rouyn, Mr. Speaker, is not a town where I would consider bilingualism to be an absolute necessity. Seven people . . .

Senator Asselin: You said "Mr. Speaker", I have to correct you on that!

Mr. Dawson: I apologize, Senator.

Senator Asselin: A slip of the professional tongue!

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am flattered.

Mr. Dawson: He is flattered. At least, when I call him Mr. Speaker, he is flattered.

In Rouyn, Mr. Chairman, all seven employees are bilingual; in Val d'Or, all eight; in Montreal . . . and this bothers me. I am going to put a question: of the 688 employees in Montreal, 678 are bilingual. I do indeed wonder whether the other 10 are not English-speaking unilinguals, Mr. Chairman. I hope that the President of Air Canada will contradict me, tell me that they are French-speaking unilinguals, but I am rather concerned that he will tell me that of the 10, eight are probably English-speaking. It is a question of seniority, that is for sure, one always hears the same excuses, but, once again, this is a situation which I cannot accept. In Sept-Îles, another very "English-speaking" town, all six employees who deal with the public are "bilingual". So we are looking for the 1 per cent raise there. I do not know where we are going to find it. I hope that it will be with the 10 people in Montreal who are not bilingual.

aced with reports like that one, if we are going to accept them for many years yet, what will the effort be worth that has been made for francophones in Ottawa to improve their situation. You say: "We have made progress." I agree with you. Finally, your predecessor was saying: "I have made progress." But there is still much more progress to be made, Mr. Chairman, after 11 years of living with the Official Languages Act. To get such a result is perhaps progress for someone who was here 10 years ago. My friend, Mr. Asselin, was telling me that when he got here there was nothing being done in French. Today . . . I am quite happy, Mr. Asselin, to have waited 20 years from now, if I am still here, and have been elevated to an honourable position in the Senate, I hope, Mr. Chairman, that will not be the case . . . Anyway, I hope that I will not have to say the same thing Senator Asselin is saying now: "Enormous progress has been made." I hope that no more progress will have to be made; I hope that we will have attained our objectives. We are far from having attained them, Mr. Chairman, 20 years later.

Senator Asselin: On a point of order, Mr. Chairman. When I said before to the President of the company that I saw enormous change within Air Canada, it is because at one time you could not even speak French either to Air Canada nor to any Crown corporation.

[Text]

Évidemment, ma réaction est peut-être différente de celle de mon jeune ami, qui a grandi dans une société différente. Mais je dis tout de même qu'avant de condamner tout le monde pour dire que les gens n'ont pas fait des efforts... Je pense que, depuis 20 ans, il y a des efforts qui ont été faits.

M. Dawson: Je ne veux condamner personne.

Le sénateur Asselin: Maintenant, est-ce que c'est assez? Non, ce n'est pas assez. A cause de la société moderne, il faut aller plus loin, à cause de la progression de la société. Mais ne venez pas me dire que je suis encore un révolutionnaire, et le gars qui ne veut pas de progrès.

M. Dawson: Non, non. Monsieur le président, je ne voudrais certainement pas condamner mon ami le sénateur Asselin, pas plus que condamner les gens d'Air Canada. Mais il y a quand même des choses que nous, aujourd'hui, à partir d'une bataille comme celle du référendum, auquel se référerait mon collègue M. Cousineau, de Gatineau... C'est sûr que pour les gens de Jonquière, pour les gens du Québec, pour les gens de ma région, réaliser que pour travailler à Air Canada, ils doivent être bilingues et que, pour une personne du Nouveau-Brunswick, ce n'est pas nécessaire... Encore là, ils voient deux poids, deux mesures, et je pense que c'est une étape qu'on devrait franchir, monsieur le président.

J'aimerais d'ailleurs aller un peu plus loin pour ce qui est des statistiques qui ont été demandées par mon collègue, M. Duclos. Vous utilisez dans votre rapport annuel de 1979, «Plans et programmes sur les langues officielles», les mots «couramment bilingues» et «utilement bilingues». Au niveau des statistiques que vous allez donner à M. Duclos, serait-il possible d'avoir exactement la même distinction? Pouvez-vous me faire une brève définition des mots «couramment bilingues» et «utilement bilingues».

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Taylor.

Mr. C. Taylor: Mr. Chairman, if I may, I will deal with that very last question first, and will ask Mr. McAuslane, who is our director of language development, to provide the definition of the various levels of bilingualism that we use.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur McAuslane.

M. J. M. McAuslane (directeur, Affaires linguistiques, Société Air Canada): Merci, monsieur le président.

Those two definitions that you refer to are part of an employee language survey which we give to all new employees when they are joining the company. We want to know their language skills, including those other than French and English. We also want to know their principal language.

It is a self-assessment, which we really do not feel is adequate any more. The terms were fluency, complete facility in their language, including extensive vocabulary, and an effectively broad understanding of the language and the ability to use it, although not fluently. Now, this was persons assessing themselves, and, based on that, we had something like 44 per cent of the employees who were bilingual.

[Translation]

Of course, perhaps my reaction is different from that of my young friend who has grown up in a different kind of society. However, I do say that before condemning everybody and saying that people have made no effort at all... I think that over the last 20 years, efforts have been made.

Mr. Dawson: I do not want to condemn anyone.

Senator Asselin: Now, was it enough? No, those efforts were not enough. Because of modern society, we must go further because of society's progression. But do not come and tell me I am still a revolutionary while not wanting any progress at all.

Mr. Dawson: No, no. Mr. Chairman, I certainly would not want to condemn my friend, Senator Asselin, no more than the people from Air Canada. However, there are still things that we, today, with a battle such as the one that was fought during the referendum and which my colleague, Mr. Cousineau, from Gatineau, was referring to... Of course, for the people from Jonquière, for the people from the Province of Quebec, for the people from my area, realizing that working for Air Canada they must be bilingual and that it is not necessary for the person from New Brunswick... Once more, I think we run into the problem of double standards and I think that is a stage beyond which we should finally go, Mr. Chairman.

I would also like to go a bit further concerning the statistics which were asked for by my colleague, Mr. Duclos. In your 1979 annual report, "Official Languages Planning and Programs", you used "fluently bilingual" and "usefully bilingual". For the statistics you are going to give Mr. Duclos, would it be possible to have exactly the same distinction made? Could you give me a brief definition of "fluently bilingual" and "usefully bilingual"?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Taylor.

M. C. Taylor: Monsieur le président, si vous me le permettez, je traiterai de la dernière question d'abord et demanderai à M. McAuslane, notre directeur des affaires linguistiques, de vous donner la définition des divers niveaux de bilinguisme que nous avons conçus.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. McAuslane.

Mr. J. M. McAuslane (Director, Language Development, Air Canada): Thank you, Mr. Chairman.

Ces deux définitions dont vous parlez font partie d'un sondage linguistique que nous faisons subir à tout nouvel employé engagé par la société. Nous voulons connaître leurs aptitudes linguistiques, y compris pour les langues autres que le français et l'anglais. Nous voulons aussi savoir quelle est leur langue principale.

Il s'agit d'une auto-évaluation qui, à notre avis, n'est plus suffisante aujourd'hui. Il s'agissait donc de savoir si les gens étaient complètement bilingues, c'est-à-dire s'ils connaissaient à fond leur langue, s'ils avaient un vocabulaire plutôt complet, et s'ils comprenaient suffisamment la langue pour pouvoir s'en servir, même si cela ne semblait pas couler de source. Comme je l'ai dit, il s'agissait d'auto-évaluation et 44 p. 100 des employés, environ, se disaient bilingues.

[Texte]

That is not a good indication of our bilingual capabilities, and you will notice that in the 1980 report that you received, we no longer give those general statistics. What we are interested in are those people who are tested to ensure that they are bilingual: people in public contact jobs, our passenger agents, our flight attendants, and those people who are in identified bilingual positions. And I do have statistics on that, and these are all people who have been tested, not self-assessed.

Mr. Dawson: So that would be part of the discrepancy? When we see some figures about people being bilingual, usually that would be the way they identified themselves?

Mr. McAuslane: Yes; and it really was a language survey. Now, we are more interested in jobs which are designated as being bilingual, and then who fills them. For example, in our headquarters offices, of the management and clerical staff, over 2,000 jobs have been designated as requiring bilingualism. No, I am sorry of the 2,000 jobs, 861, or 41 per cent have been identified as requiring bilingualism and 65 per cent of those are filled by tested bilinguals. In the area of flight attendants, 58.3 of our flight attendants are bilingual; 27 per cent of our flight attendants are francophones, which shows that there are anglophones who are bilingual. In the area of passenger agents, Mr. Taylor gave you some of the statistics, but in western Canada 20 per cent of our passenger agents are bilingual; in the central region 20 per cent; in the National Capital area, 65 per cent at the moment, almost 66 per cent—we are striving for 100 per cent, the province of Quebec 98.4 per cent; 25 per cent in Atlantic Canada. In the United States, 27 per cent of our passenger agents are bilingual. In the south, 16 per cent. We do have problems in the Caribbean. Europe, 39.5 per cent.

• 1215

Mr. Dawson: Could you repeat western Canada compared to U.S.A.?

Mr. McAuslane: Western Canada was 20 per cent; the United States was 27.8 per cent.

Mr. Dawson: You mean you have more bilingual agents in the United States than in western Canada.

Mr. C. Taylor: A higher percentage.

Mr. Dawson: A higher percentage, I mean, yes.

Mr. McAuslane: We have a great number in Miami, for example. A lot of francophones travel there and there are a lot of francophones down there. We have no difficulty in hiring. Does that answer your question?

M. Dawson: Oui, mais il y a la question de la langue internationale dans l'aviation, monsieur Taylor, la promotion du français.

Mr. C. Taylor: I would like Mr. Jeannot to comment on that because he is very involved in the international field; in fact he has just come back from Geneva, so perhaps he could comment on that one.

[Traduction]

Cela ne donne pas une idée suffisamment juste de nos possibilités en matière de bilinguisme et vous verrez dans le rapport de 1980 que vous avez reçu, que nous ne donnons plus ces statistiques générales. Ce qui nous intéresse, ce sont ces gens qui ont subi des tests d'évaluation linguistique pour savoir s'ils sont bilingues: les gens en contact avec le public, les agents aux comptoirs, les agents de bord, ces gens qui se trouvent dans des postes bilingues. J'ai des statistiques à ce propos, toutes ces personnes ont été évaluées, il ne s'agit pas d'auto-évaluation.

M. Dawson: Cela expliquerait, en partie, la différence, alors? Lorsqu'il y a certains chiffres concernant certaines personnes bilingues, normalement, c'est parce qu'elles se disent bilingues?

M. McAuslane: Oui; à vrai dire, il s'agissait d'un sondage linguistique. Ce qui nous intéresse, maintenant, ce sont les postes désignés bilingues et qui les occupe. Par exemple, dans les bureaux du siège social, l'administration et le personnel de soutien, plus de 2,000 postes ont été désignés bilingues. Non, je suis désolé. Des 2,000 postes, 861, soit 41 p. 100, sont désignés bilingues et 65 p. 100 de ces postes sont occupés par des bilingues qui ont subi les tests. Pour ce qui est des agents de bord, 58.3 p. 100 de ces personnes sont bilingues; 27 p. 100 de nos agents de bord sont francophones, ce qui prouve qu'il y a des anglophones bilingues. Pour ce qui est des préposés au service aux passagers, M. Taylor vous a donné certaines statistiques, mais dans l'ouest du Canada, 20 p. 100 de ces personnes sont bilingues. Dans la région du centre, 20 p. 100; dans la région de la capitale nationale, 65 p. 100 pour le moment, presque 66 p. 100... nous cherchons à atteindre 100 p. 100. Dans la province de Québec, 98.4 p. 100; 25 p. 100 dans les provinces de l'Atlantique. Aux États-Unis, 27 p. 100 de ces personnes sont bilingues. Dans le Sud, 16 p. 100. Nous avons certains problèmes dans les Antilles. Europe, 39.5 p. 100.

M. Dawson: Vous pourriez répéter pour l'ouest du Canada par opposition aux États-Unis?

M. McAuslane: L'ouest du Canada, 20 p. 100; les États-Unis, 27.8 p. 100.

M. Dawson: Vous voulez dire que vous avez plus d'agents bilingues aux États-Unis que dans l'ouest du Canada.

M. C. Taylor: Un pourcentage plus élevé.

M. Dawson: Oui, évidemment, je veux dire un pourcentage plus élevé.

M. McAuslane: Il y en a beaucoup à Miami, par exemple. Beaucoup de francophones y vont et il y a beaucoup de francophones là-bas. Nous n'avons pas de problèmes à embaucher. Cela répond à votre question?

Mr. Dawson: Yes, but there is the question of the international language of aviation, Mr. Taylor, and the question of promoting French.

M. C. Taylor: J'aimerais que M. Jeannot réponde à cette question parce qu'il s'occupe beaucoup du domaine international; à vrai dire, il revient tout juste de Genève et pourrait peut-être vous renseigner un peu mieux.

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): Le plus brièvement et succinctement possible, s'il vous plaît, parce que j'ai encore trois députés qui veulent la parole.

M. Jeannot: Effectivement, hier, j'étais à Genève. Je participais à une conférence des chefs de sociétés aériennes de l'IATA. Il y a évidemment une communauté francophones au sein de l'IATA qui est très active. Vous avez mentionné les diverses compagnies qui en font partie. On pourrait inclure aussi certaines des compagnies africaines telles qu'Air Afrique. Je crois que cela nous facilite nos relations avec ces sociétés-là que d'avoir une connaissance des deux langues. Cependant, en général, quoique l'IATA soit officiellement multilingue, puisqu'elle va reconnaître cinq langues, je crois, dans ses réunions officielles puisque l'arabe y a été ajouté il n'y a pas tellement longtemps, en pratique, dans les réunions ordinaires, comme celle à laquelle j'assistais hier, la plupart des compagnies ou toutes les compagnies francophones, à toutes fins pratiques s'expriment en anglais aussi. Ce n'est donc pas le problème d'avoir à imposer ou d'avoir à stimuler le français, je crois. Dans les réunions informelles, lorsque je discute avec Air France ou Sabena ou Swissair, comme je le faisais hier soir d'ailleurs, on s'exprime très facilement et continuellement en français. Mais lorsqu'on discute officiellement avec 140 personnes, puisqu'on n'a pas toujours la traduction simultanée dans les cinq langues, parce que là, ce n'est pas seulement une question du français et de l'anglais, c'est aussi une question de l'espagnol et de l'arabe en particulier, alors, par convention, et pour ne pas imposer la traduction simultanée en cinq langues dans toutes ces réunions-là, habituellement, tout le monde va s'exprimer en anglais, ce qui n'empêche pas le français d'être utilisé dans un tas de discussions informelles auxquelles on participe nous, assez activement.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur. Le prochain intervenant est...

Le sénateur Asselin: Monsieur le président, depuis très longtemps, l'opposition est muette.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le sénateur, forcément, je dois accorder un premier tour à tous les députés présents.

Le sénateur Asselin: Est-ce que la liste de jeunes Turcs de votre parti qui veulent prendre la parole est longue?

• 1220

Le coprésident (M. Corbin): Il me reste à donner la parole, sénateur Asselin aux députés...

M. Dawson: J'invoque le Règlement, monsieur le président. M. Asselin a déjà été un jeune Turc du Parti conservateur.

Le sénateur Asselin: Est-ce que votre liste est longue?

Le coprésident (M. Corbin): Non, il me reste à donner la parole à M. Malépart, M. Marceau et M^{me} le sénateur Lapointe.

Le sénateur Asselin: Eh bien, alors, je vais passer mon tour.

Le coprésident (M. Corbin): S'il vous plaît, messieurs.

Monsieur Malépart.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): As briefly and as succinctly as possible, please, because there are still three members who would like to have a turn.

Mr. Jeannot: Yes, I was in Geneva yesterday. I was at an IATA conference with a lot of heads of air transport companies. Of course, there is a Francophone community within IATA which is very active. You mentioned the different companies belonging to it. You could also include certain African companies such as Air Afrique. I believe that makes our relations easier with those companies when you know both languages. However, generally speaking, although IATA is officially multilingual because it does recognize, I think it is five languages, for its official meetings because Arabic was added to them not so long ago, in practice, during ordinary meetings, such as the one I was at yesterday, most or all Francophone companies, to all practical intents and purposes, also use English. So I do not think the problem is to impose or stimulate French. During informal meetings, when I am discussing with Air France or Sabena or Swissair, as I was last night by the way, French is very easily and continually used. However, when you are officially discussing something with 140 people, because you do not always have simultaneous translation in five languages because it is not just a question of French and English at that point, there is also the question of Spanish and Arab, in particular, so by mutual agreement and so as not to have to impose simultaneous translation in five languages during all those meetings, usually everyone will speak English which does not prevent French from being used during all kinds of information discussions which we are rather actively participating in.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, sir. The next is...

Senator Asselin: Mr. Chairman, the Opposition has been quiet for quite some time now.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator, I actually must give a first round to all members present.

Senator Asselin: Is the list of young Turks in your party who what to speak very long?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Asselin, I will now give the floor to the members...

Mr. Dawson: On a point of order, Mr. Chairman. Mr. Asselin used to be a young Turk of the Progressive Conservative Party.

Senator Asselin: Is your list a long one?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): No, I still have Mr. Malépart, Mr. Marceau and Senator Lapointe on my list.

Senator Asselin: Well, then, I will pass.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Please, gentlemen. Mr. Malépart.

[Texte]

M. Malépart: Merci, monsieur le président.

D'abord, monsieur le président, j'aimerais faire une proposition aux membres du Comité. Une des raisons majeures qui revient souvent pour justifier que le progrès du bilinguisme, et on devrait dire le progrès de la francisation parce que je ne pense pas que ce soit un problème du côté de la langue anglaise au niveau d'Air Canada, CP Air, VIA Rail et de toutes les institutions fédérales, une des raisons majeures pour justifier que le bilinguisme ne fait pas suffisamment de progrès, c'est les conventions collectives.

Depuis le début, on entend la partie patronale. J'aimerais proposer que dorénavant, on fasse venir aussi des représentants syndicaux. Je pense qu'eux aussi ont un rôle à jouer; ils ont, eux aussi, à exprimer des choses, des points de vue peut-être différents de ceux du côté patronal, et nous aussi, on se préoccupe de sensibiliser les représentants syndicaux. Alors, je suggère que les représentants syndicaux d'Air Canada et des autres institutions fédérales soient convoqués à nos réunions pour qu'on puisse les interroger. Peut-être aussi que mon collègue, M. Joyal, pourra leur demander s'ils croient que la Loi sur les langues officielles devrait être au-dessus des conventions collectives.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Malépart, c'est retenu, c'est noté. Nous avons même pris des initiatives dans ce sens-là, puisque dans le cas des sociétés de la Couronne, nous invitons maintenant les représentant syndicaux à assister aux réunions. Ils ne sont évidemment pas encore, à cette étape, des participants dans le débat, mais ils sont ici à titre d'observateurs. Je crois qu'il y en a dans la salle actuellement dans le cas d'Air Canada. Il y en avait l'autre jour dans le cas des autres sociétés de la Couronne. Mais c'est notre intention, éventuellement, à mesure que nous progresserons dans l'examen de ces questions, d'inviter éventuellement, dis-je bien, les syndicats à venir témoigner devant ce Comité.

M. Malépart: Merci, monsieur le président. C'est cela, j'aimerais non seulement les voir assis dans la salle comme observateurs, mais aussi les voir à la table. Je pense que c'est un point de vue.

J'aimerais poser une question à M. Bourgeault qui est négociateur. Vous nous disiez tout à l'heure qu'à chaque période de négociations il est question du bilinguisme. J'aimerais savoir premièrement si le sujet du bilinguisme ou de la francisation est amené à la table des négociations par la partie patronale ou par la partie syndicale. J'aimerais aussi savoir si des négociations au Québec, quels que soient les employés se font en français?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bourgeault.

M. Bourgeault: Monsieur le président, si vous me permettez, j'aimerais clarifier la question qui a été posée auparavant à propos de la pénalisation perçue par certains employés. D'une part, pour parler des négociations, les négociations se font au plan national avec les syndicats qui représentent évidemment toutes les parties du pays. Les francophones sont représentés dans ces syndicats-là, bien évidemment, mais généralement, les discussions se passent en anglais. Les conventions collectives sont négociées en anglais et traduites en français. Dans certains cas particuliers, lorsque certains sous-comités sont tenus

[Traduction]

Mr. Malépart: Thank you, Mr. Chairman.

First of all, Mr. Chairman, I would like to propose something to the members of this committee. One of the major reasons we often hear to justify bilingualism's progress, and we should say the progress of francization because I do not think it is a problem with the English language there is in Air Canada, CP air, VIA Rail or any federal institution, one of the major reasons used to justify the fact that bilingualism is not making sufficient progress is the question of collective agreements.

Ever since the beginning, we have been hearing the employer. I would like to suggest that, hereafter, we also have union representatives here. I think they also have a role to play; they also have things to say, points of view which are perhaps different from the ones on the employer's side and we would also like to make union representatives aware. So I then suggest that union representatives from Air Canada and other federal institutions be asked to attend our meetings so that we might question them. Perhaps my colleague, Mr. Joyal, could also ask them if they believe that the official languages act should be above any collective agreement.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Malépart, it has been heard and noted. We have even taken initiatives in that area, because in the case of Crown corporations, we now invite union representatives to be present at these meetings. Of course, at this stage, they are not yet sitting at the table participating in the debate but they are here as observers. I believe there are some in the room presently for Air Canada. There were some the other day for the other Crown corporations. However, as we progress in the examination of these questions, we do intend to eventually invite the unions to speak before this committee.

Mr. Malépart: Thank you, Mr. Chairman. I would like to see them not only here in the room as observers but I would also like to see them at the table. I believe that is one point of view.

I would like to put a question to Mr. Bourgeault who is a negotiator. you said before that every time there is a round of negotiations, bilingualism is put on the table. I would first like to know if the subject of bilingualism or francization is brought to the negotiating table by the employer or by the union. I would also like to know if negotiations in Quebec, no matter who the employees are, are conducted in French?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bourgeault.

Mr. Bourgeault: Mr. Chairman, if you do not mind, I would like to clarify the question put before concerning the penalization by certain employees. On the one hand, to talk about negotiations, negotiations are done at the national level with unions which, of course, represent all parts of the country. The Francophones are represented in those unions, of course, but generally the discussions are done in English. The collective agreements are negotiated in English and translated into French. In certain particular cases, when certain subcommittees are responsible for developing a part of the collective

[Text]

responsables de développer une partie de la convention collective, les travaux peuvent se faire en français, être développés en français et ensuite traduits en anglais. C'est surtout au niveau de l'administration au jour le jour de la convention collective que les débats, au Québec, se tiennent en français. Les représentants syndicaux sont à peu près tous francophones ou bilingues au Québec et la plupart des comptes rendus des réunions au Québec se font en français, compte tenu du fait que, de façon générale, la langue française est la langue officielle au Québec.

M. Malépart: Est-ce que le sujet du bilinguisme est amené par la partie patronale?

M. Bourgeault: Le sujet du bilinguisme est généralement amené aux négociations par la partie patronale, effectivement. Par ailleurs, je dois avouer bien candidement que, dans certains cas, au cours de la vie de la convention collective, il est arrivé assez souvent que le syndicat soulève certains points sur lesquels la compagnie, prétend-il ne s'en tient pas aux ententes négociées. Il est arrivé à toutes fins pratiques que le syndicat ait été un facteur de changement vis-à-vis de la bilingualisation ou de la francisation dans certains cas. Je pense que cela indique peut-être le succès de notre approche là-dessus.

• 1225

Troisièmement, comment les employés peuvent-ils se sentir pénalisés? J'ai dit qu'il y en avait qui se sentaient pénalisés. J'ai dit aussi que c'était beaucoup moins vrai maintenant qu'avant. C'était surtout au début de nos négociations, dans certains cas, par exemple, parce que la politique d'embauche et de formation n'était pas autant en place qu'elle le fut par la suite vers les années 1975, 1976, 1978. Il y avait évidemment moins de personnel bilingue. Prenons l'exemple d'une situation où, sur 15 employés qui sont en contact avec le public, seulement 3 sont bilingues. Pour pouvoir offrir le service en français au public, il fallait répartir ces employés-là. Si les deux bilingues se retrouvaient dans l'équipe de jour, eh bien, il fallait demander à un des deux employés bilingues d'aller travailler dans l'équipe de soir, ce qui est nécessairement moins intéressant. Cela, c'est un cas. En voici un autre. Certains postes eux-mêmes sont moins populaires que d'autres. Vous avez le cas de l'employé qui travaille à la barrière, qui est en contact avec le public bien différemment de celui qui vous reçoit à l'aéroport, qui prend votre bagage. Celui-là, c'est un emploi moins populaire. Il fallait forcer certains employés à être à ces postes-là et c'était perçu même si cela peut sembler petit, c'était perçu comme étant moins populaire, moins désirable et cela créait des des réactions. Ce n'est plus le cas.

M. Malépart: J'aurais une deuxième question pour M. Taylor. Je ne pense pas que la politique d'embauche fasse partie de la convention collective; c'est la responsabilité propre d'Air Canada d'établir la politique d'embauche. Je dois vous dire que j'ai été déçu d'entendre la réponse qu'on donne: il faut être bilingue pour avoir un emploi à Air Canada dans la province de Québec et on peut être unilingue dans la province de l'Ontario ou dans d'autres provinces pour avoir un emploi.

Monsieur le président, dans votre rapport, vous dites que vous souhaiteriez employer des gens bilingues et ainsi de suite,

[Translation]

agreement, the work might be done in French and developed in French to then be translated into English. It is mainly at the day-to-day administration of the collective agreement that the discussions, in Quebec, are held in French. The union representatives are almost all Francophones or bilingual in Quebec and most of the minutes of the meetings in Quebec are written up in French taking into account the fact that, generally speaking, the French language is the official language of Quebec.

Mr. Malépart: Is the subject of bilingualism usually brought up by the employer?

Mr. Bourgeault: The subject of bilingualism is generally brought to the negotiating table by the employer, that is true. However, I must admit very candidly that in certain cases during the life of the collective agreement, it has happened often enough that the union raises certain points about which the company, they say, is not respecting the agreement which was negotiated. To all practical intents and purposes, it has happened that the union has been a factor of change vis-à-vis bilingualization or francization in certain cases. I think that probably indicates the success of our approach on that.

Third, how do the employees feel penalized? I said some felt penalized. I also said that it was much less so now than it was before. It was mainly at the beginning of our negotiations, in certain cases, for example, because hiring and training policies had not yet been set up as it was for the following years of 1975, 1976, 1978. Of course, there was less bilingual personnel. Let us take the example of a situation where, out of 15 employees in contact with the public, only 3 are bilingual. To be able to offer the service in French to the general public, we had to distribute those employees. If both bilingual employees were on the day shift, we had to ask one of the two bilingual employees to work at night which is of course less interesting. That is one of these cases. Here is another. Certain positions are, in themselves, less popular than others. You have the case of an employee working at the gate who is in contact with the public in a quite different way from the one who receives you at the airport and takes in your luggage. That is a less popular job. We had to force certain employees to do those jobs and it was perceived, even though it might seem like a petty thing, it was perceived as being less popular, less desirable and that created reactions. That is not the case anymore.

Mr. Malépart: I have a second question for Mr. Taylor. I do not think that the hiring policy is part of the collective agreement; it is Air Canada's own responsibility to establish hiring policy. I must say that I was quite disappointed to hear the answer given; you must be bilingual to have a job with Air Canada in the province of Quebec and you can be unilingual in the province of Ontario or other provinces to get a job.

Mr. Chairman, in your report, you say that you would like to hire bilingual people and so on and so forth but that as long

[Texte]

mais que tant que l'enseignement des deux langues officielles ne sera pas répandu dans certaines régions du pays, Air Canada devra soutenir un combat.

Étant donné que vous avez dit qu'Air Canada doit emboîter le pas au niveau de la politique du bilinguisme, ne croyez-vous pas que la politique d'embauche, et là, il n'y a pas de contrainte syndicale, il n'y a pas de contrainte d'ancienneté, ne croyez-vous pas que la politique d'embauche d'Air Canada, peu importe le poste, devrait être de n'embaucher que des personnes bilingues, peu importe la région, peu importe le pays, et d'aider les jeunes des différentes provinces à apprendre le français. Parce qu'au Québec, déjà, on a la possibilité d'apprendre l'anglais.

Je pense que si vous aviez une politique définie, claire et nette, l'ensemble de la population saurait qu'à Air Canada, on n'embauche que des gens bilingues, parce qu'il y a deux catégories de gens à servir à la grandeur du pays et cela inciterait d'autres institutions à faire de même. Ainsi, je pense, on n'aurait pas besoin de donner des dents à la loi.

J'aimerais aussi que vous me fassiez parvenir par écrit, car vous en avez sûrement, les directives qui constituent votre politique d'embauche. J'imagine au Québec, tous les chefs de service ont une directive qui indique que toute personne, pour être admissible à un concours, doit être bilingue. J'aimerais que vous fassiez parvenir au Comité une copie des directives dans les différentes provinces pour qu'on voie quelle est votre politique d'embauche. Si vous en avez une qui est officielle à la grandeur du pays, vous pouvez nous la dire ici aujourd'hui.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Taylor.

Mr. C. Taylor: Very briefly, yes, we will be glad to sent the committee the policies referred to for attachment to the minutes. I would again like to comment fairly briefly on this. As I said earlier, sir, I would hope that at some time in the future, when this country as sufficiently assimilated the thought of two languages into the educational system and when the educational system is providing us with a resource supply of people who are capable of speaking both the languages of this country, we will not have the problems that we have today. In terms of whether or not our policy should be bilingual for all communities in Canada, we feel—it is my view and it is shared by my management—that the country is not yet ready for that. We are trying to encourage it, but to have a policy like that in all the communities in this country today, when we know that some of the communities cannot produce the resources out of the educational system or the workforce for that, would be again creating a negativism, if I could use that word; a negativism towards our program. So we are trying to move with the country and trying to lead, if we can, in certain areas, but we are a part of Canada and we cannot move that much more rapidly than the rest of the country is moving. We feel that the policy we have enables us to meet, to a very high degree, the needs of the travelling public and that, over time, as the communities become more responsive to the total bilingualism attitude in Canada, a policy such as you suggest would be feasible.

[Traduction]

as teaching in both official language is not easily accessible in different regions of the country, Air Canada will have to continue its fight.

As you have already said that Air Canada must follow the official bilingualism policy, do you not think that the hiring policy, and there are no union restrictions there, there is no restriction for seniority, do you not think that Air Canada's hiring policy, no matter what the position, should be to hire only bilingual people no matter in what area of the country, no matter in what country you are operating, and to help young people from different provinces to learn French. Because in Quebec, we already have the opportunity of learning English.

I think that if you had a definite, clear and clear-cut policy that the whole of the Canadian population would know that Air Canada hires only bilingual people because there are two categories of people to be served all across the country and that would encourage other institutions to do the same thing. Therefore, I think that we would not have to put any more teeth into the act.

I would also like you to send me in writing, because I am sure there are some, the directives which make up your hiring policy. I imagine that in Quebec all the heads of departments have a directive indicating that any person, to be considered for a competition, must be bilingual. I would like you to send the committee a copy of the directives for the different provinces so that we might know what your hiring policy is. If you have an official one for the whole country, you can certainly say so here today.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Taylor.

M. C. Taylor: Très brièvement, oui, nous serons heureux d'envoyer ces politiques au Comité pour qu'elles soient annexées au compte rendu. J'aimerais tout simplement, encore une fois, faire un très bref commentaire à ce propos. Comme je l'ai dit plus tôt, monsieur, j'ose espérer qu'un bon jour dans l'avenir, quand notre pays aura suffisamment assimilé cette pensée qu'il y a deux langues dans le système éducatif et quand le système éducatif nous donnera les ressources nécessaires de personnes bilingues qui peuvent parler les deux langues de ce pays, que nous n'aurons pas les problèmes auxquels nous faisons face aujourd'hui. Maintenant, quant à savoir si notre politique devrait, oui ou non, être bilingue pour toutes les communautés au Canada, nous croyons—c'est mon opinion personnelle et elle est partagée par l'administration—nous croyons que le pays n'est pas encore prêt pour cela. Nous essayons de promouvoir cette idée, mais d'avoir une politique comme celle-là dans toutes les communautés du pays aujourd'hui, quand nous savons que dans certaines communautés, on n'a pas à sa disposition les ressources nécessaires au sein du système scolaire ou au sein de la main-d'œuvre active, ce serait là une mesure créant encore du négativisme. Si vous me passez cette expression; cela encouragerait les attitudes négatives envers notre programme. Nous essayons donc d'avancer avec le pays et de montrer la voie, si nous le pouvons, dans certains domaines, mais nous faisons partie du Canada et ne pouvons pas avancer beaucoup plus vite que le reste du pays. Nous croyons que notre politique nous permet de répondre, à un très

[Text]

• 1230

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Taylor. Merci, monsieur Malépart.

M. Malépart: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Le temps passe et je suis entre les mains des membres du Comité pour savoir ce que je dois faire. Il est midi trente.

M. Joyal: Je vous dirais, monsieur le président, que nous avons deux autres membres de ce Comité ou deux autres collègues qui désirent poser des questions à nos témoins ce matin. Il était convenu avec nos témoins que nous ajournerions à midi trente. En toute honnêteté et courtoisie, il faudrait leur demander s'ils sont disposés à demeurer avec nous encore pendant quelques instants. Mais, je crois qu'il serait approprié de donner l'occasion à nos deux collègues...

Le sénateur Asselin: Il n'y a pas de danger qu'ils manquent l'avion!

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Taylor, can you remain with us awhile longer?

Mr. C. Taylor: Mr. Chairman, we are in your hands.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much. Monsieur Marceau.

M. Marceau: Merci, monsieur le président.

Je suis tenté de poser comme première question à M. Taylor, s'il est vrai qu'il est celui qui empêche l'achat par Regionair de Nordair et quelles conséquences cela apporte dans une région où ils n'y sont plus? Ils laissent Québécois attendre cette décision. Je ne la poserai pas parce que ce n'est pas le moment. Mais, je pense que le message est passé et on apprécierait que vous fassiez peut-être vos commentaires à un certain moment.

Je ne voudrais pas, monsieur le président, répéter ce que mes collègues ont mentionné quant à l'importance du rôle d'Air Canada, son rôle de leader, et la confiance que nous avons en votre compagnie pour jouer un rôle déterminant dans l'avenir du Canada. Les progrès que vous avez faits, je les ai constatés moi-même étant, ici, au Parlement depuis 1968. Je suis également d'accord pour dire que les pressions considérables que l'on exerce à votre endroit devraient vous inciter à ne pas vous identifier comme étant une compagnie comme les autres, non pas comme une multinationale comme les autres. Mais, le rôle que vous avez à jouer est essentiel dans ce sens que les gens vous regardent comme étant les piliers du bilinguisme au Canada. Et la population, pour ma part, venant du Québec, vous voit dans un rôle différent. Air Canada c'est le symbole de l'avenir du Canada et du bilinguisme qui doit y exister. Je voudrais vous inviter aussi sincèrement que je le puis à continuer vos démarches, à ne pas hésiter et à ne pas faire de compromis sur ce principe majeur.

[Translation]

haut niveau, aux besoins du public voyageur et que, avec le temps, au fur et à mesure que les communautés auront une attitude plus positive envers l'attitude du bilinguisme total adoptée par le Canada une politique telle que vous la proposez serait applicable.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Taylor. Thank you, Mr. Malépart.

Mr. Malépart: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Time flies and I am in the hands of the committee as to what I must do. It is now 12.30.

Mr. Joyal: I would say, Mr. Chairman, that we have two other members of this committee or two other colleagues who would like to put questions to the witnesses this morning. It has been agreed with our witnesses that we would adjourn at 12.30. In all honesty and courtesy, we should ask them if they are ready to stay with us for a few minutes more. However, I think it would be appropriate to give our two colleagues the opportunity...

Senator Asselin: Well, at least they will not miss their plane!

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Taylor, vous pouvez rester quelques minutes de plus?

M. C. Taylor: Monsieur le président, c'est à vous de décider.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup. Mr. Marceau.

Mr. Marceau: Thank you, Mr. Chairman.

I am quite tempted to put, as my first question to Mr. Taylor, the following: Is it true that he is the one preventing Regionair to buy Nordair and what consequences that will have in an area where they are not to be found anymore? They are letting Quebecair wait for that decision. I will not put it, however, because this is not the proper time to do so. However, I think the message has been heard and we would appreciate to hear your comments on that at some point in time.

Mr. Chairman, I would not want to repeat what my colleagues have mentioned concerning the importance of Air Canada's role, its leadership role, and the confidence we have in your company which, we know it, will be playing a determining role in Canada's future. The progress you have made, I have seen it myself, here in Parliament since 1968. I also agree to say that the considerable pressure we are bringing to bear on you should encourage you not to identify yourselves as being a company as similar to all others, a multinational like any other. The role you have to play is essential in the sense that people look to you as being pillars of bilingualism in Canada. The population, to my mind, coming from Quebec, sees you playing a different role. Air Canada is the symbol of Canada's future and of bilingualism as it should exist. I would also like to invite you as sincerely and as candidly as I can to continue your work and not to hesitate or compromise in any way on this major principle.

[Texte]

Je voudrais vous demander, monsieur Taylor, et aux autres personnes qui sont ici présentement, si vous croyez vraiment qu'il y a une évolution dans l'esprit des anglophones vers une meilleure acceptation du bilinguisme ou si c'est une acceptation qui est forcée? Est-ce que vous avez constaté une évolution dans la réaction des anglophones? Autrement dit, je pense qu'on accepte de plus en plus le bilinguisme, mais est-ce qu'on l'accepte par obligation ou bien par ouverture d'esprit? Et d'autre part, comme contrepoids, est-ce que les francophones, dans la situation actuelle, acceptent également le bilinguisme ou s'il n'y a pas un retrait dans l'attitude des francophones vis-à-vis le bilinguisme? Autrement dit, c'est une question à deux volets: quelle est l'attitude des anglophones vis-à-vis le bilinguisme et quelle est l'attitude des francophones vis-à-vis le bilinguisme?

Mr. C. Taylor: Mr. Marceau, I would like to comment on that, then if any of my other colleagues wish to comment, I would invite them to do so.

Certainly, on your initial observation, I would like to assure you, sir, that we will not compromise in our determination to continue to see progress made in this whole area that we are talking about. We will continue to press forward very diligently, and we will not compromise our position.

• 1235

On the second one, whether or not we feel that there has been an acceptance or an evolution, first, in the anglophone community, my own view would be something like this; certainly initially after the Official Languages Act was first passed, I do not think there is any question that there was opposition and reluctance of acceptance in the anglophone community. In other words, it was a reluctant kind of acceptance. We saw it in our own company, and I think we are very much a microcosm of Canada. We are in every province; we are in most of the communities, so we saw it, and there was a resistance to it.

We had people going out across the country, in fact sort of selling the gospel of bilingualism in Air Canada, and they are confronted with considerable opposition in the early years of this; no question about it. Whenever the Commissioner of Official Languages at that time, Mr. Spicer, appeared in one of our stations, it was like the great devil with horns, if I could use that expression.

Today that has broken down, I think, by and large, certainly as we knew it. There is far more acceptance. For example, we have an acceptance in Air Canada today that we are not sort of pushing bilingualism, we are not adopting bilingualism because it is the law of the land; we are adopting it; we are promoting it; we are encouraging it because it is the thing to do in Canada today. It is what Canada is, and we have been spending a lot of time selling that within the corporation—that it is what Canada is. It is an uphill battle and it varies by community and region of the country, but I sincerely believe that there is a positive evolution to the point that it is accepted

[Traduction]

I would like to ask you, Mr. Taylor, as well as the other people present here, if you really think that there is an evolution in the anglophone mind toward better acceptance of bilingualism or if this is a forced acceptance? Have you noticed an evolution in anglophone reaction? In other terms, I think that we are accepting bilingualism more and more but are we accepting it through obligation or through open-mindedness? Also, as a counter-balance to that, do francophones, in the present situation, also accept bilingualism equally or is there a step or so being made backward in francophones attitudes vis-à-vis bilingualism? In other words, it is a question I am putting in two parts: What is the attitude of anglophones vis-à-vis bilingualism and what is the attitude of francophones vis-à-vis bilingualism?

M. C. Taylor: Monsieur Marceau, j'aimerais bien vous dire quelques mots à ce propos, et si certains de mes collègues veulent se joindre à moi, je les invite à le faire.

Pour ce qui est de votre première observation, j'aimerais vous assurer, monsieur, que nous ne ferons aucun compromis et que nous sommes fermement décidés à continuer à faire des progrès dans tout ce domaine qui nous intéresse. Nous continuerons d'insister avec diligence et nous n'accepterons pas les compromissions.

Quant à la deuxième question, à savoir si nous croyons qu'il y a eu acceptation ou évolution, tout d'abord pour ce qui est de la collectivité anglophone, voici ce que je pense: il est sûr qu'au départ, quand la Loi sur les langues officielles a été adoptée, il y avait, sans aucun doute possible, opposition et refus d'acceptation par la collectivité anglophone. C'est-à-dire que l'on acceptait cela de très mauvaise grâce. Nous l'avons vu dans notre propre compagnie et je crois bien que nous représentons une sorte de microcosme du Canada. Nous sommes présents dans toutes les provinces, nous sommes présents un peu partout, nous avons donc constaté qu'il y avait de la résistance face à cette idée.

Nous avions de nos employés qui parcouraient le pays pour vendre l'évangile de la bilinguisation d'Air Canada et ils ont dû affronter beaucoup d'opposition dès les premières années; cela ne fait aucun doute. Toutes les fois que le commissaire aux langues officielles de l'époque, M. Spicer, se présentait dans un de nos postes de travail, c'était comme si on voyait arriver le diable avec ses cornes, si vous me permettez l'expression.

Je crois que tout cela a changé aujourd'hui, en général; enfin, ce n'est plus comme dans le temps. On accepte beaucoup mieux la chose. Par exemple, les employés d'Air Canada acceptent aujourd'hui l'idée que nous n'imposons pas le bilinguisme envers et contre tous, que nous adoptons le bilinguisme parce que c'est la loi de ce pays; nous l'adoptons; nous l'encourageons; nous l'encourageons parce que c'est ce qu'il faut faire dans le Canada d'aujourd'hui. C'est ainsi que le Canada se définit et nous avons consacré énormément de temps et d'efforts pour faire comprendre cela chez nous: c'est la nature même du Canada. C'est une lutte extrêmement difficile dont

[Text]

today far more as the very fabric of what this country stands for.

Now, I would invite my other colleague, Mr. Whitelaw, who is our Senior Vice-President of Corporate and Human Relations and deals with all 23,000 of our people. Perhaps he might like to comment on how he sees it, in dealing with that cross-section of the country.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Whitelaw.

Mr. J. E. Whitelaw (Senior Vice-President, Corporate and Human Relations, Air Canada): As an indication of the approach of our anglophone members at large in Air Canada, over the last three years in each year we have had not far off 1,000 people taking language training of one form or another. The vast majority of them are anglophones, and that is true right across our system. I think that gives some indication of the interest of people. Some of them are sponsored on company time, many of them are doing it on their own time assisted by the company, as I say, in various forms.

I think it is a good indication of the general attitude in Air Canada on the part of the anglophone employees, recognizing that there are problems and glitches here and there. Perhaps my francophone colleagues could comment more effectively than I could on the approach on that side.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Jeannot.

M. Jeannot: Monsieur le président, je crois que cette évolution dont le président et mon collègue Whitelaw ont fait part a été, pour ma part, très évidente dans les derniers cinq à six ans. Je crois que de part et d'autre alors que, comme le disait précédemment le sénateur Asselin, on s'attend à des progrès beaucoup plus rapides, il est bien évident que pour les francophones les progrès n'étaient pas assez rapides et que pour les anglophones les progrès étaient trop rapides. Et c'est entre ces deux points-là qu'il fallait évidemment naviguer avec souplesse, afin de s'assurer encore une fois que dans une société comme la nôtre l'harmonie continue à régner. Bien entendu, à cause non seulement de l'efficacité, de la rentabilité, mais aussi de la dimension sécuritaire qui, à un certain moment donné, pouvait être mise en cause si l'harmonie n'était pas toujours là entre les participants, entre tous les employés.

Je crois qu'on a compris la nécessité, du côté de mes collègues anglophones, d'activer beaucoup plus le processus de bilinguisation et de francisation. Ce qui n'apparaissait pas au tout début comme une nécessité. Pourquoi, tout d'un coup, on déciderait devoir parler français, alors qu'on a très bien opéré pendant des années en anglais. Mais, cette nécessité-là n'était pas aussi évidente, monsieur le président, parmi un certain nombre de francophones. Après tout, lorsqu'on a travaillé pendant X années ou 20 ans en anglais et qu'on connaît tout le langage, parce qu'il y a tout un langage de rattaché à chaque fonction, qu'elle soit technique ou qu'elle le soit moins. A ce moment-là, on a acquis toute une terminologie, toute une

[Translation]

l'intensité change d'une collectivité à l'autre et d'une région à l'autre du pays, mais je crois sincèrement que les choses évoluent de façon positive au point que l'on accepte maintenant, aujourd'hui, que cette idée fait partie de notre identité nationale.

J'aimerais bien céder la parole à mon autre collègue, M. Whitelaw, notre premier vice-président chargé des relations avec les employés et les entreprises, qui est responsable de nos 23,000 employés. Peut-être aimerait-il dire un mot sur la façon dont il perçoit cette question lorsqu'il a affaire à toutes ces personnes qui représentent des groupes tellement variés du pays.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Whitelaw.

M. J. E. Whitelaw (premier vice-président, Relations avec les employés et les entreprises, Air Canada): Pour vous donner une idée de l'attitude générale de nos membres anglophones, à Air Canada, depuis les trois dernières années, chaque année, environ 1,000 d'entre eux ont suivi des cours de langue sous une forme ou une autre. La grande majorité de ces étudiants étaient des anglophones et cela vaut pour tout notre système. Je crois que cela nous donne une idée de l'intérêt qu'y portent les gens. Certains d'entre eux suivent ces cours pendant les heures normales de travail; beaucoup d'autres suivent ces cours de leur propre chef, aidés par la compagnie, grâce à divers programmes.

Je crois que cela donne une bonne idée de ce qu'est l'attitude générale au sein d'Air Canada chez les employés anglophones, sachant qu'il y a certains problèmes inévitables ici ou là. Peut-être mes collègues francophones pourraient-ils nous donner une idée plus juste à ce propos.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Jeannot.

Mr. Jeannot: Mr. Chairman, I believe this evolution that the president and my colleague, Mr. Whitelaw, have commented on has been quite apparent in the last five to six years, in my opinion. I believe that although, as Senator Asselin said before, both sides were expecting far more rapid progress, it is quite clear that for the francophones, progress was not fast enough and for the anglophones, progress was far too fast. Those, of course, are the obstacles one must circumvent with flexibility to ensure once more that in a society like ours harmony continues to reign supreme. Of course, not only because of the efficacy, the profitability but also the security aspect which, at one point, could have been invoked if harmony had not always been present between the participants and all employees.

I believe that, on my anglophone colleagues' side, there was an understanding of how necessary it was to have the process of bilingualization and francisation advance more rapidly, which did not show up as a real necessity at the outset. Why, all of a sudden, decided to speak French when everything had been operating beautifully for years in English. That necessity was not quite that clear, Mr. Chairman, for a certain number of francophones. After all, when you have worked X number of years or 20 years in English and you know the language inside out, because each specific function has its own more or less technical language. After a period of time, you acquire specialized terminology, a whole way of approaching a pro-

[Texte]

façon d'aborder un problème, une façon de dialoguer qu'il faut changer, qu'il faut modifier. Pour quelqu'un qui a travaillé pendant 20 ans dans une certaine langue même s'il est francophone, n'a pas acquis tout ce vocabulaire-là. C'était par exemple une des difficultés principales auxquelles on avait à faire face dans la région de l'Est au tout début, parce que quoiqu'il y avait déjà là une très grande participation francophone, la plupart des employés devaient toujours travailler en anglais.

• 1240

Or, du jour au lendemain on a dit voici: «Il va falloir prendre des cours de français.» On a donné des cours de français... On a engagé des professeurs. On a développé la terminologie. Et je pense que cela a été accepté d'une façon très progressive et aujourd'hui le climat est excellent... il l'était précédemment, mais je pense qu'il y avait un manque de compréhension sur le «pourquoi faire des progrès». Et il y avait aussi un certain manque de pondération sur la rapidité de ces progrès et sur jusqu'où cela pourrait aller. Parce que dans certains domaines, je pense qu'on essayait franchement de pousser cela trop loin, de pousser cela beaucoup trop loin, ce qui à ce moment-là pouvait causer un durcissement. Et j'ai travaillé moi-même dans des domaines très techniques; j'ai fait beaucoup d'informatique, par exemple, et il y avait très peu de manuels d'informatique en français. Les gens qui travaillaient en informatique à l'Université de Montréal, par exemple, et qui se servaient que de documentations anglophones ne se tapaient pas sur la tête en se disant: «Je ne travaille qu'en anglais» parce que je me sers de la documentation anglophone...

Évidemment, les choses sont ce qu'elles sont du côté technique.

Mr. Marceau: Messieurs, j'aimerais savoir si la Loi 101 au Québec a eu un effet sur le nombre d'applicants auprès d'Air Canada et sur le nombre d'applicants bilingues ou unilingues? Autrement dit, est-ce que la Loi 101 a eu un effet sur les gens qui ont appliqué, et si ces gens-là étaient-ils bilingues ou non? Est-ce que moins de bilingues ont fait application?

Deuxièmement... Quand vous dites que le rapport annuel du Commissaire aux langues officielles blâme Air Canada qui permet des messages du pilote dans la cabine, dans une seule langue, ne pourriez-vous pas prendre les dispositions nécessaires pour que, si le pilote n'est pas capable de donner un message dans les deux langues, on ne pénalise pas les francophones pour leurs messages unilingues? Que l'on trouve le moyen d'avoir du personnel pour que ce message soit fait dans les deux langues! Ce n'est pas une raison de dire: «Le pilote ne parle pas français». S'il ne parle pas français, qu'on ne lui fasse pas faire le message, mais que d'autres s'en charge!

Et enfin, vous dites vous vous objectez à une loi qui vous imposerait en quelque sorte le bilinguisme. Est-ce que vous n'êtes pas d'accord que le Rapport Chouinard qui a imposé un échéancier à l'application du bilinguisme à l'intérieur des aéroports, a été un élément déterminant chez vous pour indiquer aux gens que nous étions sérieux, les francophones, en demandant le bilinguisme dans les aéroports et que ce rapport-là qui n'a pas été quand même tout à fait une loi, mais

[Traduction]

blem, a way of engaging dialogue that has to be changed or amended. For someone who has been working for 20 years in one given language, even though that person might be francophone, that vocabulary has not been acquired. That was, for example, one of the main problems we had to face in the Eastern Region at the very outset because although there was quite a lot of francophone participation, most employees had always had to work in English.

And all of a sudden, from one day to the next, you tell them "You are going to have to take French courses". We gave courses in French. We hired teachers. We developed the terminology. And I think that all that was accepted with a very progressive frame of mind and that the climate is excellent today... It was good before, but I think there was a certain lack of understanding on the "Why make progress". There was also a certain lack of balance with regard to the speed at which that progress was made and also with regard to the ultimate lengths that one would have to go to. Because in certain areas, I think we were really trying to push things too far, to push things way too far and that is where you got certain hard and fast reactions. I myself worked in very technical areas; I have done a lot of computer work, for example, and there were very few computer information manuals printed in French. The people working in computer sciences at the University of Montreal, for example, used English documents and did not go around banging their heads complaining: "I can only work in English" because I am using English documents...

Of course, you do get that sort of situation when you get into the technical aspects.

Mr. Marceau: Gentlemen, I would like to know if Bill 101 in Quebec had any effect on the number of applicants with Air Canada and on the number of bilingual or unilingual applicants? In other words, did Bill 101 have an effect on people applying for jobs and were those people bilingual or not? Were there less bilinguals applying for jobs?

Secondly... When you say that the annual report of the Official Languages Commissioner certifies Air Canada for allowing pilots to give out messages to the passengers in one language only, could you perhaps not take the necessary steps so that if the pilot cannot give a message in both languages the francophones are not penalized by getting unilingual messages only? You should have the necessary personnel so that the message is broadcast in both languages! It is not enough to simply say: "The pilot cannot speak French". If he cannot speak French, then he should not be delivering the message and someone else should do it instead!

Finally, you say you would object to legislation imposing bilingualism. Do you not agree that the Chouinard report which imposed a schedule for the application of bilingualism inside airports was a determining factor, indicating to people that we were serious, that francophones were serious when requesting bilingualism in the airports and that that report, although it was not legislation, but almost, did play a rather important role? I do not quite agree when you say that

[Text]

presque, a joué un rôle important? Je ne suis pas tout à fait d'accord quand vous dites qu'il ne faut absolument rien imposer et qu'il faut simplement de la concertation. Il faut probablement trouver un moyen, sans imposer, d'être sérieux et ne pas laisser simplement aux membres, chez vous, l'application du bilinguisme. Il faut trouver une façon, comme l'indique le Rapport Chouinard qui a été, je crois, une étape importante dans la réalisation du bilinguisme dans le domaine aérien.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Marceau.

Mr. C. Taylor: Concerning the first question about the applicants, I would ask Mr. Whitelaw to respond.

Mr. Whitelaw: I think there is no doubt about the effect of Bill 101. In my opinion, the bilingual Francophones were always there, but there has now been a marked increase in the number of bilingual anglophones. Unlike when I grew up in Rosemont, the English school system in Quebec, at least in Montreal, seems to be able to produce bilingual Anglophones.

• 1245

M. Marceau: Est-ce qu'il y a moins de francophones maintenant qui font une demande d'emploi à Air Canada et qui ne sont pas bilingues?

Mr. Whitelaw: I do not have a statistic to answer that.

Mr. Marceau: Is it possible to provide us with statistics on that?

Mr. Whitelaw: It might be difficult. We have a large number of applicants, and to put our finger on the number of unilingual francophones who apply, might be very difficult. We could certainly attempt to find an answer to that question; it might be a little more general than exact.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

Mr. C. Taylor: If I could then comment on a couple of the other observations. One was the question of the pilot announcement. That is of a concern to us; we are working with the Commissioner of Official Languages and his people, and with our pilots and our flight attendants to try—I understand the concern that you have and it is a concern for us.

In terms of the discussion earlier this morning, on the legislation, the question was whether or not there should be legislation which would be paramount, which would set itself above labour legislation and this kind of thing. That is what we were essentially responding to.

In reading some of the other, I notice that the committee has asked the witnesses to consider perhaps, what, if any, changes should be made to the Official Languages Act. We would be glad to consider those, in time, and respond to you in that respect.

In terms to the Chouinard decision, I think that particular decision was a positive contribution to all of this.

[Translation]

absolutely nothing should be imposed or made mandatory and that things should advance through consensus only. Without making it mandatory, probably a method should be used which would show that it is serious and not simply leave it up to your members to implement bilingualism. A way must be found, as is indicated by the Chouinard report, which in my mind was a very important step in the implementation of bilingualism in the field of air transport.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Marceau.

M. C. Taylor: Pour ce qui est de la première question concernant les demandes d'emploi, j'aimerais que M. Whitelaw y réponde.

M. Whitelaw: Il ne fait aucun doute que la Loi 101 a eu des résultats. À mon avis, les francophones bilingues se sont toujours proposés comme candidats, mais il y a une nette augmentation chez le nombre d'anglophones bilingues. Contrairement à ce qui se passait du temps de ma jeunesse, à Rosemont, le système scolaire du Québec, au moins à Montréal, semble maintenant former des anglophones bilingues.

Mr. Marceau: Are there now less Francophones applying for jobs at Air Canada who are not bilingual?

M. Whitelaw: Je n'ai pas de statistiques à ce sujet.

M. Marceau: Serait-il possible de nous en faire parvenir?

M. Whitelaw: Ce serait peut-être difficile. Il y a beaucoup de candidats et il serait peut-être très difficile de savoir exactement combien de francophones unilingues font des demandes d'emploi. Nous pourrions certainement essayer de trouver une réponse à cette question; elle serait peut-être tout de même plus générale que précise.

Le coprésident (M. Corbin): Merci.

M. C. Taylor: Si vous me permettez de dire un mot à propos de quelques autres observations. Tout d'abord, la question des messages en provenance du pilote. C'est une de nos préoccupations; nous travaillons de concert avec le commissaire aux langues officielles et ces gens, sans oublier nos pilotes et nos agents de bord pour essayer... je comprends vos préoccupations et je puis vous assurer que nous nous penchons sur les questions.

Pour ce qui est d'une partie du débat ce matin, à savoir s'il devrait y avoir une loi prioritaire par rapport à toutes les autres, qu'il s'agisse de loi sur le travail, ou quelque chose du genre. C'est essentiellement à des questions de cette nature que nous voulions répondre.

En lisant les comptes rendus des autres séances de votre comité, je me suis aperçu que vous avez tendance à demander aux témoins si l'on devrait apporter des modifications à la Loi sur les langues officielles et quelles devraient être ces modifications le cas échéant. Nous serions heureux d'étudier la question et de vous envoyer une réponse à cet égard.

Pour ce qui est de la décision (Chouinard) je crois que cette décision précise fut un apport positif dans tout ce débat.

[Texte]

Le coprésident (M. Corbin): Merci. Madame le sénateur Lapointe.

Le sénateur Lapointe: Une question très brève. Est-ce qu'il y a une prime au bilinguisme chez les employés? Ensuite, est-ce que les candidats reçoivent des points additionnels lors des examens s'ils sont bilingues? Troisième et dernière question: est-ce que vous recevez à votre bureau des plaintes au sujet de la non-application du bilinguisme et à peu près combien par année? C'est tout.

Mr. C. Taylor: Senator Lapointe, on the first question, whether we pay a bonus for bilingualism, the answer is, no, we do not. On the question of additional marks I would ask Mr. Whitelaw to comment on that. My response to whether exams or tests are required to be conducted bilingually or in one or both languages, if you are talking about the employment tests, then they are conducted in the language of the choice of the applicant. On additional points, I think my answer is, no, but I would ask Mr. Whitelaw to respond.

Mr. Whitelaw: Well, in terms of one candidate's being more acceptable than another, that would, everywhere in all places, go to the bilingual candidate. Although the initial interview and filling out of forms is completed in the language of choice of the applicant, certainly, all other things being equal, favour would be given to the bilingual applicant.

Mr. C. Taylor: Through the Chair, the complaints we receive, we receive through the commissioners office the complaints that he receives, and directly, I am told, we receive about 20 to 30 a year.

Senator Lapointe: All from Quebec, or from elsewhere?

Mr. C. Taylor: I would have to imagine that the majority of them are probably from the Quebec or the Ottawa region. Perhaps some from Atlantic Canada. The majority of them.

Senator Lapointe: Thank you.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Lapointe.

Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président. Évidemment, je voudrais, en terminant, inviter le commissaire adjoint à nous livrer les commentaires d'usage, mais avant de ce faire, il y a un certain nombre de points que j'aimerais établir. Vous comprendrez que, compte tenu de mon implication dans ce dossier à cette étape-ci, je demande la complaisance de mes collègues et de nos témoins.

Le premier point sur lequel je veux mettre une nuance, c'est l'affirmation qui a été faite ce matin que le progrès au Québec, et en particulier dans les opérations québécoises de la société Air Canada, s'est fait, pour utiliser le terme dont on s'est servi, de façon tranquille.

• 1250

Je voudrais simplement vous rappeler qu'au mois de juillet 1976, le très honorable premier ministre du Canada est allé sur les ondes nationales pour dire que la crise que nous traversons

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you. Senator Lapointe.

Senator Lapointe: A very brief question. Is there a bilingualism bonus for your employees? Do applicants get extra points during examinations if they are bilingual? Third and last question: does your office get complaints concerning the non-application of bilingualism and how many every year? That is all.

M. C. Taylor: Sénateur Lapointe, quant à votre première question, à savoir si nous versons une prime au bilinguisme, non. Pour ce qui est des points additionnels, M. Whitelaw pourra vous répondre de façon plus détaillée. Quant aux examens que nous faisons subir aux candidats, ils se déroulent dans la langue choisie par le candidat. Pour ce qui est d'accorder des points additionnels pour le bilinguisme je ne le crois pas, mais M. Whitelaw précisera.

M. Whitelaw: Pour ce qui est d'un candidat qui serait plus facilement acceptable qu'un autre, il est évident qu'on choisirait toujours le candidat bilingue. Quoique les formules se remplissent dans la langue choisie par le candidat et que ce soit aussi la langue de l'entrevue première, il est évident que, toute autre chose étant égale par ailleurs, on préfère le candidat bilingue.

M. C. Taylor: Avec la permission du président, j'aimerais répondre que les plaintes que nous recevons, c'est le commissaire aux langues officielles qui nous les fait parvenir et l'on me dit que nous recevons de 20 à 30 plaintes par année.

Le sénateur Lapointe: Toutes ces plaintes venant du Québec ou d'ailleurs?

M. C. Taylor: Je crois que la plupart de ces plaintes doivent venir de la région d'Ottawa, ou du Québec. Peut-être y en a-t-il en provenance des provinces de l'Atlantique. La plupart.

Le sénateur Lapointe: Merci.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Lapointe.

Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman. In conclusion, I would of course like to invite the deputy commissioner to make the usual comments but before doing so, there are a few points I would like to establish. You do understand that because of my involvement in this whole question at this state, I am asking my colleagues and our witnesses to bear with me for awhile.

The first point I would like to comment upon is the affirmation which was made this morning that progress in Quebec, and particularly in the Quebec operations of Air Canada, were made, to use the term which was used, in the spirit of a "quiet evolution".

I would just like to remind you that in July 1976 the Prime Minister of Canada appeared on national television to state that the crisis we were going through at that time was the most

[Text]

à cette époque-là était la plus importante crise de l'histoire du Canada depuis la conscription canadienne. Par conséquent, la francisation de l'aéronautique au Canada, à ma connaissance, pour en avoir été autant témoin qu'un des acteurs, ne s'est pas faite de façon très tranquille à certaines époques. Je suis heureux présentement que nous ayons trouvé des avenues pour que les institutions nous donnent les moyens de réaliser des progrès de façon normale. L'une de ces avenues était le recours aux tribunaux. Les tribunaux sont à la disposition des citoyens qui estiment que leurs droits sont lésés. Les lois qui sont adoptées par les Parlements ou les législatures visent à définir la mesure et l'étendue de ces droits.

Par conséquent, lorsque, comme requérant, je me suis présenté en compagnie de pilotes d'Air Canada ou en compagnie de mécaniciens d'Air Canada pour chercher un redressement, c'était dans le but de démontrer que, d'une part, la loi reconnaissait des droits réels et que, d'autre part, il y a des mécanismes pour chercher redressement lorsqu'on estime que nos droits sont lésés.

Vous avez dit ce matin que les jugements déclaratoires auraient probablement un impact négatif. Il est exact de dire que lorsque des parties se retrouvent devant un juge, c'est parce qu'elles n'ont pas réussi à s'entendre à l'amiable. Il est exact aussi de dire que la plus mauvaise entente vaut encore le meilleur des procès; c'est exact aussi. Mais il n'en demeure pas moins que lorsqu'il ne semble pas que le processus de négociations normal fournisse la mesure de droit dont on devrait pouvoir s'attendre d'une institution comme Air Canada, vous comprendrez qu'à cette étape-là, il n'y a plus d'autres recours possible dans les termes des institutions démocratiques que de s'adresser aux tribunaux. Autrement, on est forcé de recourir à des moyens qui apparaissent outranciers à l'opinion publique. Vous comprenez comme moi que, dans le contexte où nous vivons présentement, mieux vaut encore s'adresser à un tribunal que d'interrompre les opérations normales de la Société. Tant et aussi longtemps que les juges délibèrent et que les cours rendent jugement, il me semble que le processus est celui qu'une société démocratique doit inviter ses citoyens à utiliser.

Par conséquent, pour employer un anglicisme, je prends vraiment mes distances vis-à-vis de cette déclaration qui a été faite ce matin, à savoir que des jugements déclaratoires ont pu avoir un impact négatif. Au contraire, l'injonction qui a été accordée par l'honorable juge Deschênes qui a déclaré illégal le Règlement 14.(a) d'Air Canada défendant l'usage du français dans les cabines de pilotage m'apparaissait un jugement tout à fait bienvenu. Le jugement de l'honorable juge Fernand Legault impose à la Société Air Canada et, jusqu'à un certain point, compte sur le consentement d'Air Canada et il était tout à fait approprié, je crois, qu'Air Canada, à cette étape de la francisation de ses opérations, s'y soumette de bonne grâce. Je crois que cela aussi était une étape importante dans la francisation des opérations de la compagnie. Je crois aussi que l'élément qu'il nous reste à éclaircir, soit la possibilité, par les conventions collectives, de passer outre au principe d'égalité linguistique, est une question fondamentale dans le contexte de la détermination de la portée de la Loi sur les langues officielles. C'est un des sujets peut-être les plus importants sur

[Translation]

important crisis in the history of Canada since the conscription one. As both a witness to and participant in the events, I am very aware of the difficulties encountered at various times in having French accepted for air communications. I am happy to note that we have found avenues so that institutions will provide us with the means necessary to achieve progress in a normal fashion. One of these mechanisms has been legal recourse. The courts are open to citizens who feel that their rights have not been respected. The legislation passed by Parliament or the provincial legislatures attempts to define the scope and extent of such rights.

My action in seeking redress as a plaintiff along with pilots or mechanics from Air Canada was intended to demonstrate that the law acknowledges our rights and that there do exist mechanisms for redress when we consider that such rights are not being respected.

You said this morning that declaratory statements would probably have a negative impact. It is true that when two parties appear before a judge, it is because they have not been able to settle their difference out of court. It is also true that an agreement, however poor, is worth more than the outcome of any lawsuit. But the fact remains that when the normal process of negotiations does not result in the full recognition of one's rights, as should be expected from an institution such as Air Canada, there is no recourse left, in a democratic context, but to resort to the courts. One would otherwise have to resort to means which would seem outrageous to public opinion. You realize as well as I do that in our present situation, it is better to initiate legal action than to interrupt the company's normal operations. For as long as our judges and courts continue to sit and hand down decisions, I think that our citizens should be encouraged to make use of the legal process.

It is for this reason that I am unwilling to accept at face value your claim that declaratory judgments would have a negative impact. I was pleased to learn of the injunction granted by Mr. Justice Deschênes which declared illegal Air Canada's Regulation 14.(a) prohibiting the use of French in the cockpit. The judgment of Mr. Justice Fernand Legault does impose certain obligations on Air Canada and also requires to some extent the company's consent. I think it was quite appropriate for Air Canada to submit gracefully to this decision at that stage in the Frenchification of its operations. I think it was an important stage in the implementation of its language policies. I also believe that the matter which remains to be clarified, namely the possibility for collective agreements to disregard the principle of language equality, is essential in determining the scope of the Official Languages Act. This is probably one of the most important points which our committee will have to deal with in its report and recommendations to Parliament.

[Texte]

lesquels nous aurons à nous pencher autour de cette table dans le premier rapport que nous ferons au Parlement et dans les recommandations que nous ferons au Parlement du Canada.

Par conséquent, lorsque nous sommes amenés à prendre la voie des tribunaux, vous devez constater que, finalement, c'est la voie la plus normale, parce que pendant cette époque, les institutions peuvent continuer de s'acquitter de leurs opérations dans un contexte relativement stable. Je ne crois pas que, pendant toute la période que les tribunaux ont eue à disposer du jugement présent, du dernier qui nous soit parvenu, les opérations d'entretien à la base de Dorval aient été perturbées, que le climat ait été à ce point empoisonné, que la compagnie en ait souffert un préjudice considérable et irréparable. Je ne le crois pas. Je crois que les gens qui se sont présentés devant les tribunaux l'ont fait de façon très responsable, et tant et aussi longtemps que le jugement a été en délibération, ils n'ont jamais enfreint les autres règlements de la société. Ils ont toujours même respecté ces règlements tant et aussi longtemps qu'ils n'ont pas été déclarés illégaux par la cour, même s'ils ressentaient profondément en eux-mêmes qu'il y avait là une injustice fondamentale.

• 1255

Par conséquent, la venue du processus judiciaire me semblait être dans le contexte de nos institutions démocratiques et, dans le cas de la minorité qu'il nous importe de rétablir dans ses droits à Air Canada, la voie la plus légitime.

C'est toujours dans ce contexte que le recours aux tribunaux a été utilisé. Lorsque M. Jeannot, ce matin, a mentionné que certains francophones se sentaient mal à l'aise de voir tout à coup utiliser des termes français ou un langage qui faisait une place à la langue française, permettez-moi de vous dire que les actions qui ont été prises devant les tribunaux n'ont jamais visé à forcer les francophones à parler français. Les actions ont toujours visé à permettre aux francophones d'utiliser leur langue à l'intérieur des opérations de la compagnie quand ils désiraient bien l'utiliser, et non pas à forcer les pilotes francophones ou les mécaniciens francophones à parler français lorsqu'ils avaient été formés dans la langue anglaise.

Par conséquent, il se peut et il se pourra que des francophones, à l'intérieur de l'entreprise, se sentent plus à l'aise de continuer à utiliser la langue anglaise. Il n'y a pas là matière à outrage ou à scandale. Bien au contraire, c'est là un héritage dont ils sont les porteurs et dont ils ont, jusqu'à un certain point, à avoir la conscience professionnelle d'utiliser pour éviter d'interrompre ou de perturber les opérations de l'entreprise. Il s'agissait simplement de rétablir le citoyen francophone ou anglophone à l'intérieur de la société dans la même mesure de droit, et dans la même mesure de liberté d'utiliser l'un ou l'autre des deux langues officielles du Canada. C'était ça, essentiellement, que nous recherchions.

Par conséquent, si nous savons des décisions à prendre à ce Comité au sujet de l'interprétation de l'article 10 de la Loi sur les langues officielles et de son contenu quant aux conventions collectives à Air Canada, nous le ferons certainement après avoir donné l'occasion, comme l'a souligné mon collègue Malépart, aux représentants syndicaux de se faire valoir. Jamais ce

[Traduction]

When we decide to take legal action, you must realize that such a step is perfectly normal since it allows institutions to continue their operations in a relatively stable context. I do not think that while the courts were deliberating over the last judgment, there was any disruption in maintenance operations at Dorval. Nor do I think that the atmosphere was worsened to the extent that any irreparable damage was suffered by the company. I think that the employees who took the decision to initiate legal proceedings did so in a very responsible way and in no way violated the company's regulations while the matter was under deliberation. They respected the regulations until they were declared illegal by the court, even though they were convinced of the regulations' fundamental injustice.

I therefore consider that in the context of our democratic institutions, and in the particular case of the minority attempting to re-establish its rights with Air Canada, the legal process is the most appropriate one.

Legal action has always been considered in this light. When Mr. Jeannot mentioned this morning that some francophones felt awkward at suddenly having to use French terms or working to some extent in French, I would like to emphasize that our lawsuit in no way attempted to force French speakers to make use of French. Our intention was solely to allow francophones to speak their language in the course of their work when they wished to do so, not to require French-speaking pilots or mechanics to speak French when they had been trained in English.

There may well be francophones within the company who are more at ease in using English. There is no need to be indignant about this. Their situation is simply the result of a historical reality. The aim was to re-establish the equal rights of French-speaking and English-speaking employees within the company and their freedom to make use of either of the official languages of Canada. This is basically what we were seeking.

If we have to make decisions in this committee concerning the interpretation of Section 10 of the Official Languages Act and its relationship to collective agreements entered into with Air Canada, we will certainly give union representatives the opportunity to express their point of view, as my colleague Malépart pointed out. Parliament has never passed or amend-

[Text]

Parlement-ci n'a adopté des lois sans donner l'occasion aux parties impliquées, ou n'a amendé des lois, sans donner l'occasion aux parties impliquées de se faire entendre. C'est un principe d'équité naturelle que nous nous plaçons à réclamer et à respecter dans nos délibérations quotidiennes. Je suis convaincu que les parlementaires autour de cette table, qui ne sont pas tous des jeunes turcs, comme l'honorable sénateur Asselin, M^{me} Lapointe et tous les autres qui viennent de temps à autre autour de la table, ont exactement le même souci de professionnalisme face aux citoyens que nous prétendons servir.

Par conséquent, si nous avons à prendre une décision, qui pourra ne pas être la vôtre, nous le ferons certainement en tentant de tenir compte au maximum des inconvénients temporaires que cela peut causer à la société. Notre intérêt n'est pas de détruire Air Canada, notre intérêt est d'en faire le symbole dont les Canadiens soient les plus fiers, les Canadiens de toutes les langues officielles. I am quite confident that you, Mr. Taylor, as a Canadian of high reputation who has been living in Montreal for 20 years and has remained unilingual to a point, can realize what it means for francophones to accept and fully support and fully back and pay the highest respect to such a man as you. They realize that this man in this high capacity does not need to speak French—nobody will ever compel you to speak French—but they expect from you a level of leadership that would convince any user and any employee within our society, that he can rely as much on you for a fair share of freedom, as he could if you were unilingual French. That is exactly what we are looking for.

I know that is very demanding, and that we have to change our mentality for that, but it is essentially the basis of the linguistic peace that we must look ahead. You must understand that any initiative undertaken by Air Canada, or any initiative that Air Canada fails to undertake in order to arrive at that high level of achievement, would really jeopardize in one way or another the unity of this country at the very moment where, as you know, in some other forums they discuss the future and the way to entrench linguistic rights in this country in our constitution. So, you will understand that you are part of that debate, not only personally but as a society, as a federal Canadian institution, as an institution of the highest profile as some of my colleagues have said this morning.

• 1300

We believe the courts are a help to us, we believe you are of help to us, we believe the union representatives are of help to us, and we believe, of course, that on a routine daily basis the commissioner is the best support of our initiatives. It is within that context that if you have to come at some future time to participate in our discussions, you can be reassured that you will not be invited here to be nailed to the cross and shown as a war trophy for the francophone who might feel frustrated but that, at that point, we would be in a position to rely on your fair input into the responsibility we have and that you share because you are part of us—you are part of the Canadian

[Translation]

ed legislation without giving the parties involved the chance to make themselves heard. This is a principle of natural justice which we have always made a point of respecting. I am convinced that the parliamentarians around this table, who are not all the Young Turks of their respective parties, like Senator Asselin, Mrs. Lapointe and others who attend our meetings now and then, are concerned that our work be as professional as possible.

If we make a decision which does not coincide with your present policy, we shall give full consideration to the temporary inconveniences which it might represent for your company. We have no interest in destroying Air Canada but in making it a symbol of which both official language groups can be proud. Je suis sûr qu'un Canadien aussi réputé que vous, monsieur Taylor, ayant vécu à Montréal pendant 20 ans sans avoir appris le français, comprend ce que cela représente d'avoir l'appui inconditionnel et le respect des francophones. Ils savent que le titulaire d'un poste aussi élevé que le vôtre n'est pas obligé à savoir le français et ne sera jamais tenu de l'apprendre. Mais vos employés doivent aussi compter sur votre leadership. Ils doivent être rassurés que les francophones unilingues ont autant de droits que vous. Nous voulons avoir des assurances à ce sujet.

Je sais que c'est beaucoup, qu'il faut des changements de mentalité mais c'est ainsi que nous pourrions avoir la paix dans le domaine linguistique. Il faut comprendre que le manque d'action de la part d'Air Canada mettrait en danger l'unité canadienne à un moment même où il a été question de constitutionaliser les droits linguistiques dans ce pays. Vous comprendrez que vous constituez un élément essentiel du débat, pas seulement à titre personnel mais en tant qu'institution canadienne probablement la Société fédérale la plus visible, comme certains de mes collègues l'ont fait remarquer.

Nous croyons que les tribunaux sont là pour nous aider, comme vous, et les représentants des syndicats. Nous comptons aussi beaucoup sur l'appui du commissaire. Si vous êtes invité à une autre réunion du Comité, ne craignez pas d'être cloués au pilori, comme cible pour les francophones frustrés. Nous nous attendons à ce que vous contribuiez, dans la mesure de vos responsabilités, à régler ces questions, car nous avons du travail à faire ensemble ici, comme membres du gouvernement canadien dans son sens le plus large.

[Texte]

government and the Canadian Parliament within its broadest context.

C'est pourquoi, monsieur le président, je demanderais ce matin au représentant du Commissaire aux langues officielles et en passant il me fait plaisir de noter la présence de membres du personnel qui ont été, pendant de longs mois, en discussion avec les représentants de la société Air Canada, de nous livrer les commentaires d'usage avant que nous puissions adjourner.

Le coprésident (M. Corbin): Oui, sénateur Asselin.

Le sénateur Asselin: Monsieur le président, avant que vous donniez la parole au Commissaire adjoint aux langues officielles, j'aurais peut-être une remarque à faire. Je pense que c'est à deux reprises que j'ai le plaisir d'entendre avec beaucoup d'émotions mon confrère, M. Joyal, faire le résumé des débats et faire ses propres recommandations au témoin qui vient de comparaître devant nous. Je n'ai aucune objection à cela. Maintenant, il n'est pas le seul à se battre pour la cause francophone au Parlement, et cela il doit le réaliser. Et si du temps supplémentaire est donné à M. Joyal, du temps supplémentaire pourrait être donné également aux membres de l'opposition. Il va comprendre cela. Tout à l'heure, j'avais un lunch à 12 h 30, et j'ai décidé de rester... Je suis membre du Comité et je me suis dit: on va laisser le temps aux autres membres du Comité de poser des questions... Je ne m'attendais pas à ce que M. Joyal me retienne pendant 15 minutes en faisant les recommandations qu'il a faites ce matin. J'approuve entièrement ce qu'il vient de dire. Tout ce qu'il a dit, évidemment, c'est le résumé des questions qui ont été posées au cours du débat de ce matin et des réponses que nous avons eues. Alors, je voudrais savoir de la part de la présidence si c'est là la coutume ou une règle que vous avez établie, à savoir que chaque fois que nous rencontrons des témoins nous devons à la fin, recevoir les recommandations de M. Joyal? Est-ce que c'est cela la coutume du Comité, sans que l'opposition puisse faire elle-même ses propres résumés des témoignages? Je n'ai rien contre ce qu'a dit M. Joyal! Évidemment, il a parlé d'un jugement qu'il avait gagné... C'est toujours plaisant de parler des jugements que l'on gagne, on ne parle jamais de ceux qu'on perd! Bien sûr ce jugement sera aussi une étape importante dans l'application de la Loi sur les langues officielles à Air Canada. Je l'admets. Mais je voudrais savoir si l'opposition pourrait, également, faire le même genre de remarques comme le fait M. Joyal?

Le coprésident (M. Corbin): Sans hésitation sénateur Asselin, je vous reconnais les mêmes droits et je m'excuse auprès de tous les membres du Comité si, évidemment, nous débordons sur notre horaire. J'ai recherché tout à l'heure l'accord de tout le monde autour de la table pour pouvoir prolonger la séance, et je serais le premier à vous donner la parole si vous voulez ajouter quelque chose. Ce n'est pas ma façon de voir les choses... Ce n'est la prérogative de personne, de qui que ce soit, sénateurs ou députés, de faire le résumé de la séance du matin. Je vous en prie... Si, à n'importe quel moment, vous désirez apporter une contribution supplémentaire, je me ferai un devoir de vous donner la parole.

Le sénateur Asselin: Merci.

[Traduction]

I would now like to ask the representative of the Commissioner of Official Languages, and I notice in passing the presence at this meeting of the staff members involved in the long discussions with the representatives of Air Canada, to make his customary remarks before adjournment.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, Senator Asselin.

Senator Asselin: Mr. Chairman, before you give the floor to the Assistant Commissioner of Official Languages, I have a remark to make. This is the second occasion when I have had the pleasure of listening to Mr. Joyal's very moving summary of the debate and his own recommendations to the witness. I have no objection to this. But I think he should realize that he is not the only person fighting for the francophone cause in Parliament. If additional time is to be given to Mr. Joyal, then it should also be given to members of the opposition. This has to be understood. I was supposed to be having lunch at 12.30 but I decided to stay... I am a member of this committee and I thought that other members would have a chance to ask questions... I did not expect Mr. Joyal to take up 15 minutes repeating the recommendations he made this morning. I am in complete agreement with what he has said. He has of course summed up the questions which were asked during this morning's debate and the answers received. I would like to know from the Chair whether this is in keeping with a custom or a rule which has been established whereby, at the end of each meeting, we have the opportunity to hear Mr. Joyal's recommendations. If this is the committee's procedure, does not the opposition also have a chance to sum up the testimony? I have nothing against what Mr. Joyal said. Of course, he referred to a case which he won. It is always a pleasure to talk about the cases we win rather than those we lose! I realize that this judgment will be an important step in the implementation of the Official Languages Act in Air Canada. But I would like to know whether the opposition can also make the same sort of remarks as Mr. Joyal.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Most certainly, Senator Asselin. You have exactly the same rights and I apologize to the members of the committee if we have gone beyond our deadline. I did ask for members' agreement to continue the meeting and I would be delighted to give you the floor if you have something to add. In my opinion, no one has the personal prerogative of summing up our morning's meeting. So whenever you have a supplementary point to make, the Chair will not hesitate to give you the floor.

Senator Asselin: Thank you.

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): Je demanderais à M. Gilles Lalande, étant donné la demande de M. Joyal, de faire quelques commentaires et, je pense que M. Taylor aussi aurait quelques mots à ajouter avant de clore la séance. Monsieur Lalande.

M. Gilles Lalande (commissaire adjoint aux langues officielles): Eh bien, monsieur le président, à cette heure tardive, vous me permettez, évidemment, d'être bref.

• 1305

Je dois d'abord dire que l'opinion que nous avons du rendement ou de la performance de la Société Air Canada en ce qui a trait au respect des dispositions de la Loi sur les langues officielles vous est connue, et je n'ai pas besoin de la répéter. Elle est inscrite dans nos rapports annuels successifs et, bien sûr, la vignette qui vous a été présentée dans le rapport annuel de 1980 sur la Société, n'a pas, à mon sens, à être modifiée après ce que j'ai entendu des uns et des autres ce matin.

Je retiendrais toutefois une des observations faites par M. Taylor en ce qui a trait à l'importance que nous avons cru reconnaître à la question des conventions collectives. Comme l'a dit M. Taylor, nous avons dans une phrase qui se voulait être de portée générale rassemblé à la fois la Société Air Canada avec les sociétés VIA Rail, CN et le ministère des Postes. Loin de nous était l'idée de laisser croire que la situation dans ces différentes agences ou sociétés de la Couronne, était la même. Je pense que ceci a été suggéré ce matin et il me semble qu'il est évident qu'à la Société Air Canada, en particulier, des progrès ont été accomplis en ce qui a trait à l'obtention de concessions, ou de pas en avant, dans la négociation de conventions collectives. Ce qui n'est pas nécessairement le cas dans les autres sociétés.

Je voudrais toutefois assurer M. Taylor que je retiens son observation, et que je serai le premier à recommander au Commissaire aux langues officielles, M. Yalden, à son retour, d'accorder dis-je une attention particulière dans le prochain rapport annuel à cette question des conventions collectives, de façon à nuancer davantage évidemment l'opinion que nous avons émise et qui se voulait dans un premier temps être globale.

Ceci étant dit, je crois qu'il y a un commentaire ou une observation qui me paraît la plus importante et que je voudrais émettre ce matin. Ce qui m'a frappé dans les échanges, c'est l'approche tellement différente qui existe entre l'interprétation que donne à la Loi sur les langues officielles la Société Air Canada et le texte même de la Loi ou la position du Comité mixte spécial sur les langues officielles. Vous comprendrez bien que le Commissaire aux langues officielles est un agent du Parlement qu'il est tenu bien sûr, de respecter la Loi dans sa formulation actuelle. Et comme l'a dit M. Joyal, il nous semble qu'en ce qui concerne les sociétés de la Couronne en particulier, la disposition clé c'est l'article 10, paragraphe 1, de la Loi sur les langues officielles, qui... et le Commissaire a déjà pris position là-dessus, de notre point de vue à nous est particulièrement clair. La difficulté vient qu'une société comme la Société Air Canada pour des raisons qui lui sont propres, et je suis le premier à reconnaître que ses préoccupations sont tout à fait

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I would like to ask Mr. Gilles Lalande to make a few comments, in keeping with Mr. Joyal's request and I think that Mr. Taylor would also like to add something before we adjourn. Mr. Lalande.

Mr. Gilles Lalande (Assistant Commissioner of Official Languages): At this late hour, I am sure you will not mind if I keep it short.

First, I must say that the opinion we have of Air Canada's performance with respect to compliance with the Official Languages Act is not unknown to you. There is no need to repeat it. It appears in successive annual reports and, of course, in my opinion, there is no need to change any of the comments about the Corporation which appear in the 1980 annual report, after what I heard here this morning.

However, I would like to refer to an observation made by Mr. Taylor regarding the importance we felt should be attributed to the issue of collective agreements. As Mr. Taylor stated, in one, catch-all sentence we made reference both to Air Canada as well as VIA Rail, CN and the post office. Furthest from our minds was any intent to leave the impression that these agencies or Crown corporations are in the same situation. This seemed to be implied earlier this morning. However, it appears to me quite obvious that the Air Canada Corporation, particularly, has made progress in obtaining concessions in the negotiation of collective agreements. Now, this is not necessarily the case with the other corporations I mentioned.

I should like to reassure Mr. Taylor that I have taken note of his comment. As soon as he returns, I shall recommend to Mr. Yalden, the Commissioner of Official Languages, that he devote special attention to this matter of collective agreements in his next annual report so as to further qualify an opinion which was intended, originally, to be of a general nature.

Having said that, there is a matter which seems to me more important still and I should like to air it here this morning. In the discussions, I was struck by the drastically different interpretations lent to the Official Languages Act by Air Canada and by the Special Joint Committee on Official Languages. You are aware that although the Commissioner of Official Languages is an officer of Parliament, he is, of course, bound to respect the Act in its present form. As Mr. Joyal has said, as far as Crown corporations in particular are concerned, the key provision is Section 10, subsection (1) of the Official Languages Act. The commissioner has already made his position known on this question; in our opinion, the wording is quite explicit. Now, the difficulty arises when a corporation like Air Canada, for reasons of its own which I am the first to recognize as legitimate, interprets the Official Languages Act, and particularly, Subsection 10(1) in a much more liberal fashion, with a much greater scope. In fact, the presentations

[Texte]

légitimes, interprète la Loi sur les langues officielles et surtout les dispositions de l'article 10, paragraphe 1 d'une façon beaucoup plus libérale, beaucoup plus large. A tel point que dans la présentation et dans les textes que j'ai lus qui émanent de la Société Air Canada, on introduit des distinctions qui du point de vue du bureau du Commissaire paraissent quelque peu oiseuses. Par exemple, une distinction entre le public en général et le public voyageur. Ce qui permet à la Société, dans l'énoncé de sa politique linguistique, et ses directives d'application, de soutenir qu'en ce qui concerne le service au public hors du Canada, les nouvelles directives stipulent qu'il ne sera assuré dans les deux langues officielles que lorsque l'importance et la régularité de la demande le justifient, plutôt que systématiquement.

• 1310

Évidemment, à l'intérieur du Canada vous ne donnez pas cette interprétation-là; mais à l'étranger, précisément parce que vous arrivez à introduire ces distinctions je qualifie de oiseuses, entre public en général et public voyageur, vous arrivez à échapper, à notre sens, aux dispositions qui sont pourtant claires de l'article 10, puisqu'il vous incombe—, il incombe aux sociétés de la couronne et aux ministères du gouvernement créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada, de veiller à ce que, si des services aux voyageurs sont fournis ou offerts dans un bureau ou autre lieu de travail, au Canada ou ailleurs, de fournir, ou d'offrir ces services dans les deux langues officielles.

Alors, je me permets ici de reconnaître, bien sûr, que l'interprétation ou l'approche de la société Air Canada se comprend, se défend dans les circonstances, et qu'on puisse invoquer la situation des facteurs qui sont, évidemment, importants comme la situation de l'enseignement des langues, les attitudes régionales, l'inégalité de la répartition globale francophone-anglophone, et qu'on puisse vouloir tenir compte davantage que l'obligation de la société Air Canada n'est faite en autant que le permet le contexte canadien actuel.

M. Taylor a été clair là-dessus. Il est réaliste et reconnaît qu'il y a des contraintes, des difficultés, que la population, que les attitudes ne sont pas prêtes à appliquer intégralement les dispositions de la Loi. Mais vous comprendrez que pour le Commissaire aux langues officielles et les agents qui travaillent avec lui, comme pour les membres du Comité mixte spécial, c'est une interprétation qui nous paraît quelque peu différente et certainement pas loin d'être en contradiction avec celle qui était présente dans l'intention du législateur au moment de l'adoption de la Loi sur les langues officielles.

Cela me paraît assez fondamental pour insister là-dessus, monsieur le président, et pour inciter les membres du Comité, et le Comité, à faire des recommandations pour, disons, rappeler, clarifier et si nécessaire renforcer l'article 10, paragraphe 1 de la Loi sur les langues officielles, si on veut arriver à s'entendre. Car si on suit l'approche de la société Air Canada, qui pourrait s'admettre dans la mesure où la Société se fixerait un échéancier précis... Et je pense qu'il appartiendrait au Comité de se prononcer sur l'échéancier... Mais autrement,

[Traduction]

and documents produced by Air Canada contain distinctions which, in the opinion of the commissioner's office, are somewhat pointless. For example, there is a distinction made between the general public and the travelling public. This premise allows the corporation, in its language policy statement and application guidelines, to maintain that the service to the public outside Canada will only be offered in both official languages when the demand is sufficient and regular enough to warrant it. Hence, service in both languages is not offered systematically.

Obviously, you do not interpret the law in that fashion for service here in Canada. However, because you have succeeded in introducing these distinctions which I would qualify as pointless between the general public and the travelling public outside Canada, you manage to circumvent the very explicit provisions of Clause 10, which states that every department and agency of the Government of Canada and every Crown corporation established by or pursuant to an act of the Parliament of Canada has the duty to ensure that, at any office, location or facility in Canada or elsewhere at which any services to the travelling public are provided or made available by it that those services be provided or made available in both official languages.

I certainly recognize that the interpretation or approach of Air Canada can be understood and defended under the circumstances; I understand that one could invoke the argument of important considerations like the situation of language teaching, regional attitudes, the inequality of francophone-anglophone distribution; I understand that one might want to take into account the fact that Air Canada can only fulfil its obligation to the extent that the present Canadian context allows.

Mr. Taylor was quite clear on that. He is realistic and recognizes that there are constraints and difficulties, that the public and their attitudes are not quite ready to fully apply the provisions of the Act. However, you will understand that the Commissioner of Official Languages and his officials, like the members of the special joint committee, regard this interpretation as slightly different if not contradictory to that of the legislator at the time the Act was adopted.

Mr. Chairman, it appears to me essential that the fact be brought to the fore and that the members of the committee be encouraged to make recommendations to reiterate, clarify and, if necessary, reinforce subsection 10(1) of the Official Languages Act if we are to reach some kind of understanding. If we adopt the approach of the Air Canada Corporation, which could work as long as it were to establish a precise timetable... I think it is up to the committee to decide on the timetable, otherwise, it will just mean that Air Canada is

[Text]

s'il n'y a pas d'échéancier, ça veut tout simplement dire: nous avançons, nous souscrivons de façon générale à l'intention du législateur, mais on s'y rendra quand on pourra le faire: en 1990, en l'an 2,000, en l'an 2,150, on n'en sait rien. Alors que, si je lis bien la Loi, et le Commissaire est explicite là-dessus, et je pense que certains membres du Comité souscrivent à cela, l'article 10, paragraphe 1, ne permet pas cette interprétation.

Pour ne pas être trop long, c'est l'observation principale que je voulais soumettre au Comité et inviter à la fois la société Air Canada à réfléchir là-dessus et aussi, inciter, comme l'a déjà fait M. Yalden, le Comité à se pencher à nouveau sur cette question. Il faut, une fois pour toutes, qu'on sache de quoi l'on parle et quelles sont les obligations des uns et des autres par rapport aux dispositions d'une loi, d'une loi canadienne qui s'applique, à mon sens, à tout le monde et de façon égale.

Je vous remercie monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie monsieur Lalande.

Mr. Taylor, if you wish you may have a parting word.

Mr. C. Taylor: Mr. Chairman, thank you very much. First of all, I would respond to the assistant commissioner's comment about Clause 10, paragraph (1), and I would be glad to discuss this with the commissioner.

It is my general view, if I understand the point, that we, as a matter of policy, have gone somewhat beyond what we felt was required in that we consider there is significant demand wherever we operate, and our policies and our objectives are to meet that demand wherever we operate.

• 1315

My reference to offshore in Canada is that we also have some laws of the countries in which we operate to abide by, but we are making every effort to work within those and still meet not only the letter of the law but the spirit of the law and what is required by our travelling public. But we will be glad to work with the commissioner's office on that interpretation; if the commissioner's office feels that we have the wrong interpretation, we will be glad to discuss that.

Just in closing, Mr. Chairman, on behalf of my colleagues, I would simply want to thank you for this opportunity; it has been a worthwhile opportunity from our point of view. I know that, in the subject that we are dealing with, in fact everyone would like to see us making more progress than we are making. We would like to be further along than we are.

We say with great honesty, with sincerity and with compromise that we are striving towards the same objectives that the committee are striving for. We have the practical problems, as Mr. Joyal quite rightly said: we are trying to overcome those. So we are all working for the same objective; I believe we are all working in the same direction.

We appreciate the support of Parliament, of the commissioner's office and of this committee. On behalf of my colleagues, thank you very much.

[Translation]

making progress and generally subscribes to the intent of the Act, but will get there when it can. This may be in 1990, 2000, 2150, who knows! On the other hand, according to my interpretation of the Act, and the commissioner is explicit in that regard as are certain members of the committee, I believe, Clause 10, subsection (1) does not admit that interpretation.

Not wishing to go on at great length, that is the main observation I had wanted to submit to you, while inviting Air Canada to give further reflection to the matter and the committee to reopen the question, as Mr. Yalden has already advocated. Once and for all, we have to know what we are talking about and what everyone's obligations are under the Act which is, in my opinion, a Canadian law applying to everyone equally.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Lalande.

Monsieur Taylor, si vous voulez, vous avez droit à quelques paroles avant l'ajournement de la séance.

M. C. Taylor: Merci, monsieur le président. D'abord, je répondrai aux commentaires du commissaire adjoint à propos de l'article 10, paragraphe (1): il me ferait un plaisir de discuter de cette question avec le commissaire.

Si j'ai bien compris la question, je suis généralement de l'avis que, par souci de politique, nous sommes allés au delà des exigences en estimant qu'il existe une demande suffisante là où nous exploitons nos services. D'ailleurs, nos politiques et nos objectifs visent à satisfaire à cette demande partout où nous fonctionnons.

Si j'ai parlé des services offerts, c'était pour signaler que nous sommes obligés de respecter des lois d'autres pays dans lesquels nous exploitons. Toutefois, nous faisons tout notre possible afin de nous y conformer tout en respectant la lettre de la loi et les exigences des voyageurs. Néanmoins, il nous ferait plaisir de travailler en collaboration avec le Commissaire sur cette interprétation. S'il croit que nous avons mal interprété la loi, nous sommes en mesure d'en discuter.

En terminant, monsieur le président, au nom de mes collègues, je tiens à vous remercier de cette occasion qui s'est avérée utile, à notre avis. Nous savons qu'on aimerait que nous progressions plus vite qu'à l'heure actuelle. Nous le souhaiterions également.

En toute honnêteté, sincérité et en faisant les compromis nécessaires, je puis vous assurer que nous poursuivons les mêmes buts que le comité. Nous avons des problèmes pratiques, comme l'a bien signalé M. Joyal. Nous essayons de les résoudre. Nous essayons donc, tous d'atteindre le même objectif, nous travaillons tous dans le même sens.

Nous apprécions l'appui du Parlement, du Bureau du Commissaire et du Comité. Au nom de mes collègues, merci beaucoup.

[Texte]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Taylor, on behalf of the members of the committee, I wish to thank you for making it a very important personal point to appear before us this morning. I know some of your officials have also travelled great distances to be with us this morning. We appreciate that gesture.

Au nom de tout le monde, je vous remercie et nous nous excusons pour les inconvénients que la prolongation de la séance a pu apporter à droite et à gauche, mais nous en sommes aussi les victimes nous-mêmes.

La prochaine séance aura lieu mardi prochain le 9 juin, à 9 h 30. Nous rencontrerons les hauts fonctionnaires de la Gendarmerie royale du Canada, and at 11.00 a.m., we will be meeting officials from Revenue Canada.

Merci et bonne journée.

La séance est levée.

[Traduction]

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Taylor, au nom des membres du Comité, je tiens à vous remercier d'avoir pris la peine de venir témoigner ce matin. Un certain nombre de vos fonctionnaires sont venus de loin afin d'assister à la réunion. Nous vous en savons gré.

On everyone's behalf, I thank you and apologize for any inconveniences the extension of hours of sitting may have caused anyone. We are victims ourselves.

Next meeting will be held on Tuesday, June 9, at 9.30. Our witnesses will be senior officials from the Royal Canadian Mounted Police. A 11 h 00, nous nous réunirons avec des représentants du ministère du Revenu du Canada.

Thank you and good day.

The meeting is adjourned.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From Air Canada:

Mr. Claude I. Taylor, President and Chief Executive Officer;
Mr. P. J. Jeannot, Executive Vice President and Chief of Airline Operations;
Mr. J. E. Whitelaw, Senior Vice President, Corporate and Human Relations;
Mr. J. J. Bourgeault, Senior Director, Labour Relations;

Mr. J. M. McAuslane, Director, Corporate Language Development.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner.

De Air Canada:

M. Claude I. Taylor, président-directeur général;
M. P. J. Jeannot, vice-président général et chef des Affaires aériennes;
M. J. E. Whitelaw, premier vice-président, Relations humaines et d'entreprise;
M. J. J. Bourgeault, directeur principal, Relations de travail;
M. J. M. McAuslane, directeur, Affaires linguistiques.

Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:

M. Gilles Lalande, sous-commissaire.

CANADA, PARLIAMENT

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 19

Tuesday, June 9, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 19

Le mardi 9 juin 1981

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978, 1979 and 1980

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978, 1979 et 1980

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

Joint Chairmen:

Representing the Senate:

Senators:

Representing the House of Commons:

Messrs.

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Duclos
Joyal

Kilgour
Nystrom—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Robert Vaive

Joint Clerks of the Committee

Publié en conformité de l'autorité du Sénat et de l'Orateur de la
Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 9, 1981
(21)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:40 o'clock a.m., the Joint Chairman, Senator Murray, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Murray and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Cousineau, Joyal and Kilgour.

Other member present: Mr. Dubois.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mrs. Brooke Jeffrey and Mr. Marc Leman. From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade: Mr. Claude Majeau.

Witnesses: From the Royal Canadian Mounted Police: Mr. R. H. Simmonds, Commissioner and Mr. D. G. Cobb, Chief Superintendent, Director of Official Languages. From Revenue Canada, Customs and Excise: Mr. A. E. Morin, Assistant Deputy Minister, Field Operations; Mr. Robert Bertrand, Director, Official Languages Division and Mr. R. K. Cox, Director-General, Personnel and Administration Branch. From the Office of the Commissioner of Official Languages: Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages. (See *Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1 and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*.)

Mr. Simmonds made a statement and with Mr. Cobb answered questions.

At 11:17 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 11:24 o'clock a.m., the sitting was resumed.

Mr. Cox made a statement, and with the other witnesses from Revenue Canada, Customs and Excise, answered questions.

Ordered.—That the document entitled—Opening Statement, Revenue Canada, Customs and Excise—dated June 9, 1981, be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence (See Appendix "OLLO-16").

Mr. Lalande answered questions.

At 12:50 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 9 JUIN 1981
(21)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 40, sous la présidence du sénateur Murray (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Murray et Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Cousineau, Joyal et Kilgour.

Autre député présent: M. Dubois.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: M^{me} Brooke Jeffrey et M. Marc Leman. Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur: M. Claude Majeau.

Témoins: De la Gendarmerie royale du Canada: M. R. H. Simmonds, commissaire et M. D. G. Cobb, surintendant principal, Directeur aux langues officielles. De Revenu Canada, Douanes et accises: M. A. E. Morin, sous-ministre adjoint, Opérations extérieures; MM. Robert Bertrand, directeur, Division des langues officielles et R. K. Cox, directeur général, Direction de l'administration et du personnel. Du Bureau du Commissaire aux langues officielles: M. Gilles Lalande, sous-commissaire.

Le comité reprend l'étude de ses ordres de renvoi du sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981, portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux Langues officielles. (Voir *procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, Fascicule n° 14*.)

M. Simmonds fait une déclaration, puis avec M. Cobb, répond aux questions.

A 11 h 17, le Comité suspend ses travaux.

A 11 h 24, le Comité reprend ses travaux.

M. Cox fait une déclaration, puis, avec les autres témoins de Revenu Canada, Douanes et accises, répond aux questions.

Il est ordonné.—Que le document intitulé—Cours inaugural, Revenu Canada, Douanes et accises,—en date du 9 juin 1981 soit joint aux procès-verbal et témoignages de ce jour (Voir *Appendice "OLLO-16"*).

M. Lalande répond aux questions.

A 12 h 50, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, June 9, 1981

• 0943

[Text]

The Joint Chairman (Senator Murray): Order, please. A l'ordre, s'il vous plaît. I see a quorum.

We are happy to welcome this morning our witnesses, members of the Royal Canadian Mounted Police, led, I am happy to say, by the Commissioner himself, Commissioner R.H. Simmonds two deputy commissioners, an assistant commissioner and a chief superintendent, whom I will ask the commissioner to introduce in due course.

Commissioner Simmonds has an opening statement to make, after which we will proceed to questioning.

Commissioner Simmonds.

Mr. R. H. Simmonds (Commissioner, Royal Canadian Mounted Police): Thank you, Mr. Chairman.

Perhaps I will commence my opening statement by introducing the members of the force that I have with me.

On my immediate left is Deputy Commissioner David Beiersdorfer, who is responsible for administration, which includes personnel and our languages program. On my immediate right I have Chief Superintendent Don Cobb, who is the director of our Languages Branch. He has immediate and first responsibility for all our languages policy and our accomplishments. He reports directly to Deputy Commissioner Beiersdorfer. Next to Deputy Commissioner Beiersdorfer is assistant Commissioner D.J. Wright, the Director of Personnel, who has a significant responsibility in terms of placing human resources and thus assisting with the management of our language program and requirements. On my far right, Deputy Commissioner Guy Marcoux, who is responsible for what is known in the force as the Canadian Police Services. Those are the services that we supply commonly to all the police in Canada, including the fingerprint system, the crime laboratories, the police college, central records, and so on.

Immediately before his posting as the Deputy Commissioner of Canadian Police Services, Mr. Marcoux was the officer commanding our division, known as Division "C" which is the Province of Quebec. I had hoped to have with me this morning Deputy Commissioner Quintal as well, who is the Deputy Commissioner for Criminal Operations, but he happens to be speaking in Toronto this morning. I am not sure in which language, but because it is Toronto I am presuming it is in English.

I am pleased to have the opportunity to appear before this committee this morning to make some comments and respond to your questions. I am the first to admit that within the RCMP we have had some problems over the years in arriving at what I am satisfied with as a satisfactory state in terms of our language requirements. But I am also confident that policies which we put in place and that are now operating will move us in the direction that is necessary quite quickly, and I am very pleased to have the opportunity to talk about things and to respond to any questions that you may have.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 9 juin 1981

[Translation]

Le coprésident (sénateur Murray): A l'ordre, s'il vous plaît. Order, please. Je vois qu'il y a quorum.

Ce matin j'ai le plaisir de souhaiter la bienvenue comme témoins aux membres de la Gendarmerie royale dont le commissaire R.H. Simmonds lui-même, deux sous-commissaires, le commissaire adjoint et un chef surintendant que je demanderais au commissaire de nous présenter le moment venu.

Le commissaire Simmonds fera une déclaration, après quoi nous passerons aux questions.

Commissaire Simmonds.

M. R. H. Simmonds (commissaire, Gendarmerie royale du Canada): Merci, monsieur le président.

Je débiterai ma déclaration d'ouverture en vous présentant les membres de la Gendarmerie qui m'accompagnent.

Près de moi à gauche, vous avez le sous-commissaire David Beiersdorfer, responsable de l'administration, ce qui comprend le personnel et notre programme de langues. A ma droite, vous avez le chef surintendant Don Cobb, directeur de notre Direction des langues. Il est le premier responsable de toutes nos politiques et de nos réalisations linguistiques. Il relève directement du sous-commissaire Beiersdorfer. Près de ce dernier, vous avez le commissaire adjoint D. J. Wright, directeur du personnel, lequel a une responsabilité importante au chapitre du placement des ressources humaines participant ainsi à la gestion de notre programme et de nos exigences linguistiques. A l'extrême droite, vous avez le sous-commissaire Guy Marcoux, responsable de ce qu'on appelle les Services canadiens de police. Ce sont les services que nous fournissons couramment à tous les corps policiers du Canada. Ceux-ci comprennent le système de dactyloscopie, les laboratoires criminels, le Collège de police, les dossiers centralisés et ainsi de suite.

Immédiatement avant d'être nommé sous-commissaire au service canadien de police, M. Marcoux était notre commandant divisionnaire pour la province de Québec, soit la division C. J'avais espéré avoir avec moi également ce matin M. Quintal, le sous-commissaire à la police criminelle, mais ce matin il doit faire un discours à Toronto. J'ignore dans quelle langue, mais je présume que c'est en anglais puisque c'est à Toronto.

Je suis heureux de cette occasion de comparaître devant votre comité ce matin afin de faire certains commentaires et de répondre à vos questions. Je suis le premier à reconnaître qu'au cours des années, nous avons eu certains problèmes à l'intérieur de la GRC à en arriver à une situation que je considère satisfaisante à la rubrique de nos exigences linguistiques. J'ai également confiance que nos politiques actuelles nous permettront de progresser assez rapidement dans cette direction et je suis très heureux de pouvoir vous en entretenir et de répondre à toute question que vous aurez.

[Texte]

We have tabled a number of documents with members of the committee and perhaps I would just comment on those documents and tables. From my own reading of the tables it is clear to me that at least a couple of them require some elaboration and description. Although, I will talk in general terms of the policies and so on I would quite quickly turn to my assistants to go into the details of the tables and what they establish.

Table 1, of course, is just a summary of the distribution of bilingual positions, and the number of incumbents that meet the linguistic requirements by geographical locations. It also indicates the distribution of bilingual personnel in the RCMP as of 1 April, 1981, and our forecast for 7 September, 1981.

Table 2 is a list of significant demand areas by provinces including the Treasury Board and the Public Service Commission designated bilingual regions. It goes on to show the number of bilingual employees at each of those locations.

Table 3 is a list of the locations where the RCMP is under contract as provincial and municipal police, by province, indicating the number of positions involved under each. Table 4 is an indication of the staffing action that has been taken to this time, with respect to imperative staffing. Table 5 is a list of official languages' complaints that we have received concerning our activity. Table 6 is a table of statistics showing language trainees which have undergone language training in the years 1979-80 and 1980-81. It goes on to cover the person-year utilization and a brief description of the training programs that we have within the RCMP. Table 7 is a table of statistics on participation for both members and public servants attached to the force.

We have also distributed copies of pamphlets informing our personnel of their official language rights and obligations. Now perhaps just a word, perhaps even an unnecessary word but, in order for some of my following comments to make sense I would like just to set the stage by briefly outlining the mandate of the RCMP.

As you know, the force is responsible for the enforcement of all federal laws across the country, and for the security service within the federal government. In addition, the RCMP is employed under contract in the 2 northern territories; 8 of the provinces, excluding only the provinces of Ontario and Quebec; and in 191 municipalities in the contract provinces. The listing of these are all in Table 3. Our personnel are in daily contact with 100,000 or more citizens in the enforcement of federal and provincial statutes, municipal by-laws, on their highway patrol duties, investigating crime, interrogating suspects. Our members are intensively involved in preventive policing programs, addressing social and athletic clubs, parents associations, students and other groups on such topics as abuse of drugs, prevention of accidents, securing of homes against burglary, and so on. In other words, there is a great deal of interaction between members of this force and the public of Canada on an ongoing and daily basis.

[Traduction]

Nous avons soumis aux membres du Comité, un certain nombre de documents et de tableaux sur lesquels je ferai quelques commentaires. En regardant ces tableaux, je vois qu'au moins quelques-uns exigent qu'on y apporte certaines précisions et descriptions. Je vous entretiendrai des politiques en termes généraux, mais je céderai rapidement la parole à mes adjoints afin qu'ils vous fournissent des précisions sur les tableaux et sur leur signification.

Évidemment, le tableau 1 vous donne simplement un résumé de la répartition des postes bilingues et du nombre de titulaires par emplacement géographique qui répondent aux exigences linguistiques. Ce tableau vous donne également la répartition du personnel bilingue de la GRC en date du 1^{er} avril 1981 et nos prévisions pour le 7 septembre 1981.

Le tableau 2 vous donne une liste des régions de demandes importantes par province, y compris les régions désignées bilingues par le Conseil du Trésor et la Commission de la Fonction publique. Ensuite, on vous indique le nombre d'employés bilingues à chacun de ces endroits.

Le tableau 3, vous donne une liste des endroits où la GRC assure par contrat des services de police provinciaux et municipaux et on vous donne le nombre de postes dans chaque cas par province. Le tableau 4, indique les mesures de dotation prises jusqu'ici en ce qui touche la dotation impérative. Le tableau 5, vous donne la liste des plaintes sur les langues officielles que nous avons reçues touchant nos activités. Le tableau 6, comprend des statistiques sur les employés ayant suivi une formation linguistique dans les années 1979-1980 et 1980-1981. De plus, on vous donne l'utilisation des années-personnes et une brève description de nos programmes de formation. Le tableau 7, vous donne des statistiques sur la participation des membres et des fonctionnaires de la GRC.

Nous avons également distribué des copies du livret informant notre personnel de leurs droits et obligations en matière de langues officielles. J'ajouterais maintenant un commentaire qui n'est peut-être pas nécessaire, mais simplement pour situer la suite de mes propos dans le contexte, je voulais brièvement vous décrire le mandat de la GRC.

Comme vous le savez, nous sommes responsables de l'application de toutes les lois fédérales partout au pays et d'assurer le service de sécurité du gouvernement fédéral. De plus, la GRC assure sous contrat les services de police dans les deux territoires du Nord, dans huit provinces—seules sont exclues la province de l'Ontario et du Québec—et dans 191 municipalités de ces provinces. Le tableau 3 vous en donne d'ailleurs la liste. Nos agents rencontrent quotidiennement 100,000 citoyens ou plus dans le cours de leurs activités visant l'application des lois fédérales et provinciales, des ordonnances municipales, lors de leur patrouille routière, de leurs enquêtes criminelles et de l'interrogation des suspects. Nos membres sont également engagés activement dans la prévention criminelle: souvent, ils prennent la parole devant des clubs sociaux et sportifs, des associations de parents, des étudiants ou autres groupes, et parlent de choses comme la drogue, la prévention des accidents, la protection des maisons contre le cambriolage, et ainsi de suite. En d'autres mots, nos membres entretiennent des rapports nombreux avec le public canadien, et ce de façon quotidienne et continue.

[Text]

• 0950

We have informed all of our employees, via the pamphlet that we have distributed entitled *Serving Canada* in English and French it concerns you, and via an internal publication that we have within the force, known as the pony express, and through a number of specific directives—copies of which have been put in the hands of your research staff—of their rights and their responsibilities and of their obligation to offer spontaneously and to provide service to the public in the official language of choice in accordance with the Official Languages Act and its derivative policies.

Copies of our official languages national plan have also been given wide distribution to members of the force ever since 1978, and every major unit of the force has its own action plan that is based on the national plan.

Now, within the force, our definition of the term "significant demand" for service in the official language used by the minority in a given region should be assessed against the declared ideal that the RCMP should be able to provide service in whatever language is required for operational effectiveness anywhere in Canada or abroad in any circumstances. And against this background of very general language requirements to do police work in a multicultural nation we put our bilingual program with respect to the two official languages.

So against this background, bilingual staff are to be deployed and organized to provide service in both official languages wherever 3 per cent, or a concentration of 500 or more of the population, served, speak a second official language. And also in areas where it is predictable that travellers speaking a second official language will be encountered; and also in the National Capital Region, eastern and northern Ontario, the bilingual regions of Quebec and New Brunswick, a full range of services at all points are to be offered spontaneously and provided equally in both official languages.

In support of the above we have developed and issued policy on signage, both exterior and interior, including desk signs, counter signs, offering bilingual services, on advertising and on the use of minority as well as majority news media. Telephone directory announcements must be in both official languages at all locations where we have offices of the RCMP across the country.

Our present status as a bilingual institution can be summarized as follows. Bilingual services are generally available and spontaneously offered to the public in the National Capital Region, northern and eastern Ontario, all of Quebec and most of New Brunswick. They are increasingly being made available in areas such as Meteghan in Nova Scotia, St. Pierre in Manitoba, and other similar communities.

A problem is that the service in the minority language is not consistently offered and the public is not fully aware of its availability. In most significant demand districts elsewhere in Canada, bilingual services can be made available directly or indirectly, but there is a lack of both public and employee

[Translation]

Au moyen de la brochure que vous avez devant vous, «Servir le Canada en anglais et en français... ça vous regarde!» au moyen de notre organe d'information d'interne, le «Pony Express», et par la diffusion d'un certain nombre de directives spécifiques (le personnel affecté à la recherche en a reçu des exemplaires), nous avons informé tout notre personnel de ses droits et responsabilités en matière de langues officielles ainsi que de l'obligation d'offrir spontanément et de fournir des services au public dans la langue officielle de son choix, conformément à la Loi sur les langues officielles et aux politiques qui en découlent.

Chaque année, depuis 1978, la majorité des membres reçoit des exemplaires du Plan national des langues officielles; et chaque service important façonne son propre plan d'action en fonction du Plan national.

Notre définition du terme «demande importante» aux fins du service dans la langue officielle de la minorité dans une région donnée, doit être appréciée en regard de l'idéal proclamé voulant que la Gendarmerie soit en mesure d'offrir des services dans toute langue requise aux fins de l'efficacité opérationnelle, partout au Canada ou à l'étranger, et ce, en toute circonstance.

Suivant ces dispositions, il faut répartir le personnel bilingue de manière à fournir des services dans les deux langues officielles partout où: 3 p. 100; ou une concentration de 500 personnes ou plus de la population desservie utilise la deuxième langue officielle; et dans les endroits où l'on peut prévoir que les voyageurs parlent la deuxième langue officielle; dans la région de la capitale nationale, dans l'Est et le Nord de l'Ontario, dans les régions bilingues du Québec et du Nouveau-Brunswick, des services complets dans tous les points doivent être offerts spontanément et fournis également dans les deux langues officielles.

Cela étant, nous avons élaboré et diffusé une politique sur l'affichage grâce à laquelle on voit aujourd'hui aux comptoirs et postes de réception de la GRC des affiches offrant des services dans les deux langues, de même qu'une autre politique sur la réclame publicitaire et le recours aux médias de la minorité comme de la majorité. Les annonces publiées dans les annuaires téléphoniques doivent paraître dans les deux langues officielles partout où nous avons des bureaux.

Notre situation actuelle comme institution bilingue se résume comme suit: Les services bilingues sont généralement disponibles et offerts spontanément au public dans la région de la capitale nationale, l'Est et le Nord de l'Ontario, dans tout le Québec et presque partout au Nouveau-Brunswick. Ils sont de plus en plus disponibles dans des régions comme Meteghan (Nouvelle-Écosse) et St-Pierre (Manitoba) et bien d'autres.

Le problème est que le service dans la langue de la minorité n'est pas offert régulièrement et que le public ignore encore qu'il existe. Dans la plupart des districts où la demande est importante, ailleurs au Canada, des services bilingues peuvent être fournis directement ou indirectement, mais on constate

[Texte]

awareness, and certainly our administrative arrangements need testing and perfecting.

We have a specific goal in our national plan that by March 31, 1982, at the latest, all divisions—divisions being the field commands across the country from one ocean to the other—are to publish in the news media serving the population policed, including minority media, announcements that they are now ready, willing and able, to the extent of their resources, to serve the public in the official language of choice.

Within the force, employees can work and pursue their careers in either official language in Quebec and, to a growing degree, in the National Capital Region, northern and eastern Ontario and in New Brunswick. Much remains to be done in the latter two provinces and at headquarters in Ottawa here. However, with the first official language French participation at only 13.3 per cent of the regular member strength of the RCMP, inequitable participation remains one of our most serious problems.

• 0955

We have put in place a number of control procedures, including strict measures over the management of our language reform process, and they include the following. Our official languages planning and evaluation were broken out from the general, over-all force planning process and they are submitted separately, as an individual item, to the senior management of the RCMP on an annual and ongoing basis. Responsibility for program planning and implementation has been delegated to commanding officers in the provinces and to the directors of the directorates at headquarters. Each division and directorate has been required to submit its own official languages plan and these, in turn, become the basis for the national plan. Our departmental audit branch began in 1980 examining the management of official languages matters in all of our units.

The annual evaluation of the performance of senior personnel began taking language reform management into account as of 1979. Our personnel administration, research and development system is being studied with a view to designing a program that would be compatible with the government official languages information system, with the possibility of using only one system to provide all necessary statistical data on official languages for control and for all other purposes.

Specific officers have been appointed to be responsible for implementation of the programs and other matters related to the official languages in all of the divisions and directorates at headquarters in Ottawa. They have a direct line of reporting on official languages matters to their commanding officers and directors.

Now, at Table 5, which is a table indicating the number and type of complaints we received during the period April 1, 1980, to March 30, 1981, which has been supplied to you: when analyzed, it will reveal that 25 of the 42 complaints related primarily to the unavailability of service to the public in both official languages and the remaining 17 concerned the language of work. The complaints on service to the public

[Traduction]

que le public autant que l'employé n'est pas sensibilisé; aussi, les mesures administratives doivent-elles être perfectionnées.

Notre Plan national s'est fixé un objectif précis; savoir que d'ici le 31 mars 1982 au plus tard, toutes les divisions devront publier dans les médias desservant le public de la Gendarmerie, y compris les médias de la minorité, des annonces indiquant que la GRC est disposée et apte dans la mesure de ses ressources, à servir le public dans la langue officielle de son choix.

Les employés peuvent travailler et poursuivre leur carrière dans l'une ou l'autre des deux langues officielles au Québec, et de plus en plus, dans la région de la capitale nationale, dans le Nord et l'Est de l'Ontario et au Nouveau-Brunswick. Toutefois, il y a encore beaucoup à faire dans ces deux dernières provinces ainsi qu'à la direction générale. Notre effectif policier ne comptant que 13,3 p. 100 de membres francophones, la question de l'inéquité dans la participation reste notre plus grave problème.

Notre dispositif de contrôle comprend une gamme de mesures formelles touchant la gestion du processus de réforme linguistique: la planification et l'évaluation relativement aux langues officielles ont été retirées du processus général et soumises séparément à la haute direction; la responsabilité pour la planification et la mise en œuvre des programmes a été confiée aux commandants divisionnaires dans les provinces et aux directeurs à la Direction générale; on exige de chaque division et de chaque direction qu'elles soumettent leur propre plan des langues officielles; c'est à partir de ces plans qu'est constitué le Plan national; depuis 1980, notre Service central de la vérification contrôle la gestion des langues officielles dans tous les services.

Depuis 1979, l'évaluation du rendement des membres de la haute direction tient compte de la gestion de la réforme linguistique; On est à étudier notre système de recherche et de perfectionnement en matière d'administration du personnel dans le but d'élaborer un programme qui s'intégrerait au système d'information sur les langues officielles du gouvernement, avec la possibilité d'utiliser un seul et même système pour obtenir toutes les données statistiques nécessaires sur les langues officielles pour fin de contrôle et toute autre utilité.

Des officiers ont été expressément nommés responsables de la mise en œuvre des programmes et de toute autre matière touchant les langues officielles dans les divisions et dans les directions à Ottawa. Pour tout ce qui regarde les langues officielles, ils sont en rapport hiérarchique direct avec leur commandant ou directeur respectif.

L'analyse d'un tableau (Tableau 5) présenté à votre Comité et indiquant le nombre et le genre de plaintes reçues pendant la période du 1^{er} avril 1980 au 30 mars 1981 révèle que vingt-cinq des quarante-deux plaintes se rapportaient principalement à la non-disponibilité du service au public dans les deux langues officielles. Les dix-sept autres concernaient la langue de travail. Les plaintes relatives au service au public portaient

[Text]

involved unilingual employees in face-to-face situations, telephone services, written communications, publications, circulars advertising and visual communications—for example, signage and so on.

The language of work complaints concerned internal unilingual written communications, such as memoranda and messages. Corrective measures were taken in all cases of founded complaints through administrative arrangements and ensuring that proper instructions and guidance were given to those employees and managers who have responsibility in the area.

Two major problems facing the force in terms of official languages are, firstly, the lack of bilingual personnel and, secondly, the lack of an equitable participation ratio of first official language French. Several definite steps have been taken to remedy the first situation and, by extension, also the participation of francophones. Policies were developed after the 1973 parliamentary resolution to accelerate language training and recruitment to attain the goals set by government in previous management objectives.

In October of 1980 I approved a new recruiting policy which gives preference to bilingual candidates and unilinguals who have some aptitude for learning languages and some knowledge of the second language and who also volunteer to take official language training prior to basic police training. An increased budget for advertising, focused specifically to attract bilinguals and francophones, has been put in place. Several language training programs have been developed in action for recruits, for in-service personnel and for commissioned officers. A brief descriptive paper on these programs, together with some statistics, has been supplied to the committee.

• 1000

At headquarters here in Ottawa there is a lack of bilingual employees in the proper areas, particularly in the supervisory category. This creates some situations where administrative arrangements have to be instituted to provide central and personal services in both official languages as required.

It is our intention to remedy this situation by training senior personnel, as mentioned in our paper, and in the short term to initiate interdivision transfers where exchanges would occur between bilingual areas of Ontario, Quebec and New Brunswick, and the headquarters. We could explore that at some length—and perhaps your questioning will take us into those areas—because, although that is certainly one of the initiatives we are undertaking, it is also one that is not without many problems because it means transferring of personnel in today's age, with all the problems that go with that, to meet the single objective of our language needs.

Another area of concern has been employee resistance or perhaps apathy, most often based on a misunderstanding of the consequences to individuals of our language reform program. In order to eliminate any fears of official language reform encroaching on employees' careers, I personally visited all of our divisions and had discussions concerning the official languages program. Such discussions have also been held with

[Translation]

sur des employés unilingues dans des situations de contact personnel, le service téléphonique, les communications écrites, les publications, les circulaires, la publicité et les communications visuelles, c'est-à-dire panneaux, affiches, etc.

Les plaintes se rapportant à la langue de travail concernaient des communications écrites unilingues, c'est-à-dire notes de services, messages. Dans tous les cas où les plaintes étaient fondées, on a corrigé la situation soit en prenant des mesures administratives, soit en donnant des instructions appropriées aux employés et gestionnaires responsables.

Les deux problèmes majeurs auxquels fait face la Gendarmerie en ce qui concerne les langues officielles sont: le manque de personnel bilingue; et au taux inéquitable de participation d'employés dont le français est la première langue officielle. On a pris plusieurs mesures précises pour remédier au premier problème et également, par ricochet, pour améliorer la participation des francophones. On a élaboré des politiques après la résolution parlementaire de 1973 pour accélérer la formation linguistique et le recrutement afin d'atteindre les buts établis par le gouvernement dans les précédents objectifs de gestion.

En octobre 1980, j'ai approuvé une nouvelle politique de recrutement qui donne la préférence aux candidats bilingues et aux unilingues qui ont des aptitudes pour l'apprentissage des langues, qui ont une certaine connaissance de leur langue seconde et qui sont prêts à suivre une formation linguistique avant la formation policière de base. Un budget publicitaire augmenté a été utilisé spécifiquement pour attirer les personnes bilingues et les francophones. Plusieurs programmes de formation linguistique ont été mis en œuvre pour les recrues, le personnel actif et les officiers. On a également présenté à votre Comité un document décrivant brièvement ces programmes, de même que quelques données statistiques.

A la Direction générale, il y a un manque d'employés bilingues dans les secteurs appropriés, particulièrement au niveau de la supervision, ce qui crée des situations où il faut prendre des mesures administratives pour offrir des services personnels et centraux dans les deux langues officielles.

On a l'intention de remédier à la situation en formant les cadres supérieurs comme l'indique notre rapport et, à court terme, en faisant des mutations interdivisionnaires où il y aurait des échanges entre les régions bilingues de l'Ontario, du Québec et du Nouveau-Brunswick et la Direction générale. Nous pourrions explorer cette possibilité plus en détail et nos questions toucheront peut-être ce domaine car bien que nous ayons pris certaines initiatives dans ce domaine, nous avons aussi rencontré certains problèmes d'adaptation.

La résistance ou l'apathie des employés constituait un autre problème. Afin d'éliminer chez les employés la crainte que la réforme linguistique nuise à leur carrière j'ai visité personnellement toutes nos divisions lorsqu'on a discuté de la responsabilité et de l'orientation des cadres supérieurs pour ce qui a trait aux langues officielles.

[Texte]

senior managers when they have been at conferences at headquarters and so on.

I have indicated through a letter or through communication to all officers of the force very precise areas where action was being taken as it concerned them as individuals and could potentially concern their careers. As an example, linguistic designations of all senior positions within the force have been established and circulated, as well as those positions that are to be staffed on an imperative basis.

The Deputy Commissioner of Administration, Deputy Commissioner Beiersdorfer, and I have addressed, as I said, our senior managers at their annual conferences. At our conference last fall I apprised them of the fact that their over-all performance in terms of their annual ratings which I am required to submit will take into account their management of this program, along with all of the other priorities and responsibilities they have in commanding divisions.

The Director of Official Language has visited all of our divisions, accompanied in some areas by other RCMP administrative personnel, as well as regional representatives from the Commissioner of Official Languages, and had discussions in depth about what it is we are trying to do and why we are trying to do it. The government policies and derivative force policies were explained to as many groups of our personnel as could be arranged. Open forums were also held on these occasions to answer questions, clarify points and dispose of myths about language reform.

On these occasions also meetings were arranged with representatives of minority groups in British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Quebec, New Brunswick and Prince Edward Island with a view to exchanging information on their expectations of what service we were offering in both official languages.

I, at this stage, would just like to mention the excellent co-operation that we have received from the central agencies having responsibility in this area, including the Public Service Commission, the Treasury Board staff and the Office of the Commissioner of Official Languages. The Public Service Commission and Treasury Board staff liaison officers, and other staff, have accompanied our personnel in the divisions to explain policy and to help us set up language training programs for recruits at the academy in Regina, and in Montreal. The Commissioner of Official Languages area representatives have also been helpful in advancing suggestions to resolve complaints, introducing our members to official language minority organizations and taking an active part in familiarizing our recruits and employees generally with the Official Languages Act and policies.

• 1005

To conclude, our planned priorities for the fiscal year ending March 31, 1982, include the following: first, optimum deployment of available bilingual resources nationally and regionally; second, informing employees about how to provide bilingual service; third, informing public and employees about services that are available; fourth, program planning and management in the divisions across the force and the directorates at head-

[Traduction]

De plus, dans une lettre adressée à tous les officiers, j'ai indiqué des secteurs très précis où des mesures étaient prises en ce qui les concernait, c'est-à-dire la désignation linguistique de tous les postes supérieurs et leur niveau, de même que les postes devant être comblés de façon impérative.

Le sous-commissaire à l'Administration générale et moi-même nous sommes adressés à nos gestionnaires supérieurs à leurs conférences annuelles et, à celle de l'automne dernier, nous leur avons appris qu'on tiendrait compte de leur participation et de leur rendement en ce qui concerne les questions relatives aux langues officielles dans leurs évaluations annuelles.

Le directeur aux Langues officielles s'est également rendu dans toutes les divisions, accompagné parfois d'autres membres du personnel administratif de la G.R.C. et de représentants régionaux du Commissaire aux langues officielles. Les politiques gouvernementales et celles de la Gendarmerie qui en découlent ont été expliquées à plusieurs groupes d'employés. On a également tenu des discussions ouvertes à ces occasions pour répondre aux questions, clarifiant ainsi plusieurs points litigieux et chassant des mythes au sujet de la réforme linguistique.

On a également organisé des rencontres avec des représentants de groupes minoritaires en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan, au Manitoba, au Québec, au Nouveau-Brunswick et à l'Îles-du-Prince-Édouard en vue d'échanger des renseignements sur ce qu'ils attendaient et ce que nous offririons en matière de service dans les deux langues officielles.

J'aimerais également profiter de l'occasion pour mentionner que nous avons reçu une excellente collaboration de la part des agences centrales: la Commission de la Fonction publique, le Conseil du Trésor et le bureau du Commissaire aux langues officielles. En outre, les agents de liaison de la C.F.P. et du S.C.T. ont accompagné notre personnel dans les divisions pour expliquer la politique et mettre sur pied un programme de formation linguistique pour les recrues à Montréal et à l'école de formation à Régina. De plus, les représentants régionaux du C.L.O. ont joué un rôle des plus actifs à la G.R.C., offert des conseils et des solutions lors de la résolution des plaintes, présenté nos membres aux représentants des organisations minoritaires et familiariser nos recrues et nos employés à la Loi sur les langues officielles et les politiques qu'en découlent.

En guise de conclusion, nos priorités pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 sont les suivantes: a) déployer de façon optimale les ressources bilingues disponibles aux niveaux national et régional; b) renseigner les employés sur la façon d'offrir un service bilingue; c) renseigner le public et les employés sur les services disponibles; d) planifier et administrer les programmes dans les divisions et les directions; e)

[Text]

quarters; fifth, the recruiting of bilinguals and first official language French; sixth, reorienting language training in line with new government policies in order that the force may obtain more benefit in terms of bilingual human resources to comply with policy objectives of service to the public and the language of work; seven, the last point, increasing first official language French participation in headquarters and the use there of French as a language of work.

So, in conclusion, lady and gentlemen, just let me say that certainly the RCMP has had some difficulty, as a result of its being responsible to three levels of government and because of the very nature and make-up of the force and its career orientation, in coming quickly to grips with the challenge of language reform. The change in government official languages policy and developing expertise in the force permitted the beginning of change in 1974. In 1977 policies which delegated responsibility for language reform and allowed each agency in its own unique way to conform with the law permitted an acceleration of our progress. I think we have made some substantial progress since that time and, although I am the first to acknowledge that we are somewhat behind compared to some sectors of government and certainly considerably behind where I would like to be at this moment, I think we are catching up fast and we have some very positive program initiatives under way at the present time. Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you very much, Commissioner Simmonds.

Members will have noticed that Commissioner Simmonds mentioned his relationship with the office of the Commissioner of Official Languages. Mr. Yalden is not with us today. Cependant, j'aimerais signaler la présence du sous-commissaire aux langues officielles, M. Gilles Lalande, qui, comme d'habitude, pourrait être invité à faire ses commentaires plus tard dans la matinée.

Our lead questioner today is Mr. David Kilgour, MP.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman. Perhaps, as a small comment to start, it might surprise some of the people in the room to know that your force members in western Canada do operate in the language of work in French and that, as a Crown attorney there, I have done that with members in both Manitoba and Alberta. It may not be as often as we would both like, but it does happen.

In your bulletin you talk about the proportion of 3 per cent or more of the population in a community, or 500 or more people of a minority language, or predictable demand for service. Are these the minimum criteria? If any one of these three exist, do you then try to have fully bilingual services available?

Commr Simmonds: That is definitely the minimum. We would hope in time to be able to do much better than that.

[Translation]

recruter des personnes bilingues et des personnes dont la première langue officielle est le français; f) réorienter la formation linguistique conformément aux nouvelles politiques gouvernementales afin que la Gendarmerie puisse en retirer davantage au point de vue des ressources humaines bilingues pour atteindre les objectifs relatifs au service au public et à langue de travail; et en dernier lieu, augmenter la participation des employés de première langue officielle française à la Direction générale et l'usage du français comme langue de travail à cet endroit.

En conclusion, messieurs, la G.R.C. a eu beaucoup de difficulté à relever rapidement le défi de la réforme linguistique en raison de sa responsabilité envers trois niveaux de gouvernement, de son processus d'avancement, et le reste; les modifications apportées à la politique gouvernementale sur les langues officielles et l'expérience accrue de la Gendarmerie en ces matières ont ouvert la porte aux changements en 1974; les politiques de 1977 qui déléguaient la responsabilité de la réforme linguistique et permettaient à chaque organisme de se conformer à la Loi à sa propre façon ont permis une accélération de nos progrès. J'estime que nous avons fait des progrès substantiels depuis lors, bien que je sois le premier à reconnaître que nous sommes encore en retard par rapport à certains autres services du gouvernement et que nous sommes loin de l'étape où j'aimerais que nous soyons rendus. Cela dit, nous nous rattrapperons rapidement et à l'heure actuelle, les initiatives extrêmement intéressantes en matière de programmes sont en cours. Je vous remercie.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci beaucoup, commissaire Simmonds.

Les membres auront remarqué que le commissaire Simmonds a mentionné les liens qu'il a avec le Bureau du commissaire aux langues officielles. M. Yalden n'est pas des nôtres, aujourd'hui. Nevertheless, I would like to remind you of the presence of the Assistant Commissioner for Official Languages, Mr. Gilles Lalande, who, as is usual, could be invited to make his comments later this morning.

C'est M. David Kilgour qui ouvrira la période des questions.

M. Kilgour: Merci, monsieur le président. Cela pourra en surprendre quelques-uns, mais je précise que les membres de la Gendarmerie situés dans l'Ouest du Canada travaillent effectivement en français et que moi-même en tant que procureur de la Couronne, je l'ai également fait avec des membres de la Gendarmerie se trouvant au Manitoba ou en Alberta. Cela ne se passe aussi souvent que nous le voudrions, mais cela arrive quand même.

Dans votre bulletin, vous parlez d'une proportion de 3 p. 100 de population, dans une collectivité de 500 personnes ou plus, du groupe minoritaire linguistique officiel ou d'une demande prévisible de service. Est-ce qu'il s'agit là de normes minimales? Si vous rencontrez l'une de ces conditions, vous efforcez-vous d'offrir tous les services bilingues disponibles?

Commr Simmonds: Cela constitue le minimum, oui. A la longue, nous espérons faire beaucoup mieux que cela.

[Texte]

Mr. Kilgour: So, if any one of these three factors exists, then you try to have bilingual services available.

Commr Simmonds: Right.

Mr. Kilgour: How do you define your predictable demand? What criteria do you use on that one, sir?

Commr Simmonds: Apart from that formula, Mr. Kilgour?

Mr. Kilgour: Yes.

Commr Simmonds: I am going to ask the Director of Official Languages to respond in terms of specifics as to where we gather our statistics from, how we predict demand and so on. Perhaps you could go into some detail on that.

Mr. D. G. Cobb (Chief Superintendent, Director of Official Languages, Royal Canadian Mounted Police): I think Mr. Kilgour is referring to the predictable demand from travellers.

Mr. Kilgour: Or significant demand, if you like. The term has come up in all of these committee meetings: what is "significant demand"? How do you define it?

• 1010

C/Supt Cobb: The details that you have just read are our definition of significant demand: wherever 3 per cent of a population served has the minority official language as its first official language; wherever a concentration of 500 or more people of that language group are in a population served; or wherever there is a predictable demand for service in that language from travellers. Any of these factors can cause us to accept that there is a significant demand for service in the minority language, and we must organize to respond to it.

Commr Simmonds: And we assume automatically, for instance, all the international airports; all the major airports, the national parks, and Canadian institutions such as that automatically meet that test of the travelling public and so on.

Mr. Kilgour: Is this done on a detachment basis? Take Lac La Biche in Alberta; do you look at the detachment area and say, There are more than 500 people in the detachment area who speak French or still understand French and, therefore, it is a bilingual district?

Commr Simmonds: Yes, it is on a unit basis—a unit being the smallest administrative breakdown of the force or detachment as you have described it.

The Joint Chairman (Senator Murray): Excuse me, Mr. Kilgour, for one moment. Chief Superintendent Cobb, or Commissioner Simmonds, could you explain to the committee what, in Table 1, the initials mean in "Bilingual Position—UBC"?

Commr Simmonds: That has nothing to do with higher education in British Columbia, I can assure you. However, it is

[Traduction]

M. Kilgour: Par conséquent, si l'une de ces trois conditions existent, vous vous efforcez d'offrir les services bilingues disponibles.

Commr Simmonds: Oui.

M. Kilgour: Comment définissez-vous la demande prévisible? A quelles normes vous reportez-vous à cet égard, monsieur le commissaire?

Commr Simmonds: A part cette formule, monsieur Kilgour?

M. Kilgour: Oui.

Commr Simmonds: Je vais demander au directeur des langues officielles de répondre et de préciser où nous obtenons nos données, comment nous prévoyons la demande, etc. Peut-être pouvez-vous donner certains détails là-dessus.

M. D. G. Cobb (surintendant principal, Directeur aux langues officielles, Gendarmerie royale du Canada): Je crois que M. Kilgour parlait de la demande prévisible de la part des voyageurs.

M. Kilgour: Ou d'une demande importante, si vous voulez. Cette expression est revenue sur le tapis de toutes nos réunions de comité et on s'est demandé ce qu'elle signifie et comment on la définit.

C/Supt Cobb: Les détails que vous venez de lire correspondent à notre définition d'une demande importante. Par conséquent, dès lors que 3 p. 100 de la population desservie est un groupe de langue officielle minoritaire, dès lors qu'il y a une concentration d'environ 500 personnes ou plus de ce groupe dans une population desservie ou qu'il existe une demande prévisible de service dans cette langue de la part des voyageurs, n'importe lequel de ces facteurs peut nous entraîner à conclure qu'il existe une demande importante des services dans la langue de la minorité et que nous devons nous organiser pour y répondre.

Commr Simmonds: Nous assumons automatiquement la responsabilité, par exemple, de tous les aéroports internationaux, des principaux aéroports, des parcs nationaux et des institutions canadiennes qui se conforment automatiquement à ces conditions, qu'il s'agisse de voyageurs etc.

M. Kilgour: Est-ce que vous établissez ces calculs en fonction de la région de détachement? Par exemple, prenez le Lac La Biche en Alberta. Est-ce que vous envisagez cette région de détachement et vous dites que s'il y a plus de 500 personnes qui parlent ou qui comprennent le français, qu'il s'agit donc d'un district bilingue?

Commr Simmonds: Oui, nous effectuons des calculs en fonction de nos unités, une unité constituant les plus petites régions administratives de la Gendarmerie, ce que vous avez appelé une région de détachement.

Le coprésident (sénateur Murray): Excusez-moi un moment, monsieur Kilgour. Monsieur le surintendant principal Cobb ou commissaire Simmonds, pouvez-vous nous expliquer les initiales figurant au tableau 1 dans ce qui suit: «Distribution des postes bilingues—EBU»?

Commr Simmonds: Cela n'a rien à voir avec l'éducation supérieure en Colombie-Britannique, je puis vous l'assurer.

[Text]

a bit of a complex formula, and I will turn quickly to the Director of Languages to explain that in detail.

The Joint Chairman (Senator Murray): I think it is relevant, Mr. Kilgour.

C/Supt Cobb: We found that there was a great deal of resistance, particularly in English Canada and the unilingual part of French Canada, to identifying specific positions as requiring both official languages. We had thought this was part of a general tension about language reform, until we discovered that it related to the reality of doing police work. Police groups work as teams. In a post office, a specific person is placed at a counter and is always there, and if absent, there is no service, but in a police group, if someone is absent someone else falls into the place, and the services have to go on.

In the face of this, we discussed with Treasury Board the possibility that we could abandon the position identification process in favour of identifying a proportion of the establishment of a unit that would need to be bilingual in order to properly serve the population served by the unit. That is what we call the Unit Bilingual Complement concept, or UBC.

As an example, in the area served by our St. Pierre detachment in southern Manitoba, the population we serve is 30 per cent, maternal official language, French. On that basis, twice that percentage, or 60 per cent of the establishment of 10 of our St. Pierre detachment, should be bilingual to provide adequate services in that area. That concept applies generally across the predominantly unilingual regions of the country. That is the Unit Bilingual Complement concept.

Mr. Cousineau: On a point of order, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: Could you give me the translation of this UBC?

C/Supt Cobb: Effectif bilingue d'unité.

Mr. Cousineau: Merci.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: And you have done this for every single one of your detachments? You have broken them down and categorized them?

C/Supt Cobb: Indeed we have. We have not been able to completely staff all of the requirements that are identified because of the other problems. In the simplest terms, it is just a system of determining the number of people we need in various units or detachments across the organization to clearly meet our obligations under the law and its policies.

Mr. Kilgour: How many of your designated bilingual positions, percentage-wise, are filled by bilingual people?

[Translation]

Cependant, il s'agit d'une formule assez compliquée, c'est pourquoi je m'en remettrai immédiatement au directeur des langues qui vous l'expliquera en détail.

Le coprésident (sénateur Murray): Je crois que c'est un renseignement pertinent, monsieur Kilgour.

C/Supt Cobb: Nous nous sommes rendus compte qu'il y avait de fortes résistances à la désignation de postes précis comme exigeant la connaissance des deux langues officielles, particulièrement au Canada anglais et dans la partie unilingue du Canada français. Nous croyons que cela faisait partie des tensions globales entourant la réforme linguistique, avant que nous ne découvrions que cela se rapportait à la réalité du travail policier. Les groupes de policiers travaillent en effet par équipe. Au contraire, dans un bureau de poste, on affecte une personne précise au comptoir et ce, en permanence; si donc il s'absente, il n'y a pas de service. Cependant, dans un groupe de policiers, si quelqu'un s'absente, quelqu'un d'autre le remplace, les services doivent continuer à fonctionner.

Compte tenu de cela nous avons discuté avec le Conseil du Trésor de la possibilité d'abandonner le processus de désignation d'un poste et de chercher plutôt à savoir quelle proportion d'une unité doit être bilingue afin qu'elle desserve la population de façon appropriée. C'est ce que nous appelons les effectifs bilingues de l'unité, ou EBU.

A titre d'exemple, dans la région desservie par notre détachement de St-Pierre au sud du Manitoba, la population compte un groupe de 30 p. 100 ayant le français comme langue maternelle. Si l'on se fonde sur cela, il faudrait que le double de ce pourcentage, soit 60 p. 100 des effectifs de notre détachement, soit bilingue pour fournir des services satisfaisants. C'est ce concept qu'on applique en général dans les régions surtout unilingues de notre pays. C'est cela le concept des effectifs bilingues de l'unité.

M. Cousineau: Monsieur le président, j'invoque le Règlement.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Cousineau.

M. Cousineau: Pouvez-vous me donner l'équivalent français de ce UBC?

C/Supt Cobb: Les effectifs bilingues d'unité.

M. Cousineau: Thank you.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Et vous avez fait cela dans chacun de vos détachements? Vous les avez répartis en catégories?

C/Supt Cobb: Oui, c'était effectivement ce que nous avons fait. Nous n'avons pas encore été en mesure de doter tout à fait les unités conformément aux exigences, cela cause d'autres problèmes. Pour simplifier un peu, il s'agit d'un système établissant le nombre de personnes dont nous avons besoin dans nos divers détachements ou unités partout dans notre organisation afin de pouvoir se conformer aux exigences de la loi et des politiques qui en découlent.

M. Kilgour: Combien de vos postes désignés bilingues sont dotés par des employés bilingues, en pourcentage?

[Texte]

C/Supt Cobb: I do not know if I have it in percentages; we have it in raw figures in these charts and we can quickly work from there. I would be pleased to supply percentages, if required.

Mr. Kilgour: Could you do that later?

C/Supt Cobb: Yes.

Mr. Kilgour: On the same point, in western Canada, say, as a unit, how many of your bilingual positions are filled by bilingual or French-speaking members, first language members?

C/Supt Cobb: On behalf of the commissioner, Mr. Kilgour, Table 1 provides the answers to those questions. As an example, in Alberta we have no bilingual positions as such, but we have a requirement for 73 bilingual members in unit bilingual complements. At the present time, the unit bilingual complement is 25. By September, we expect there will be an increase of only one; by next March, hopefully considerably more than that. The total number of bilinguals available in Alberta at present is 43 RCMP active personnel and five public servants. Adn it is on the basis of the fact that there is a surplus over the number currently deployed in bilingual positions that I expressed a hope that by next March, by which time the transfer cycle will have been completed, we will be closer to the full utilization of the bilingual resource. But, as the commissioner has pointed out, currently we only have 43 police personnel in Alberta that are bilingual, therefore we will not be really near what we should have at that time. The recruit influx which emphasizes bilingualism will fill the gap.

• 1015

Mr. Kilgour: Does one of the charts tell us how many of your bilingual positions are filled by people whose first language in French?

C/Supt Cobb: I see. I think in the book, table 7, tab L, ... I am not sure that it is here after all.

Commr Simmonds: Yes, I think that we can supply that directly.

C/Supt Cobb: At the bottom of the page.

Mr. Kilgour: Is it 165? Is that the total?

Commr Simmonds: I will ask Deputy Commissioner Beiersdorfer to respond to that.

The Chairman: Deputy Commissioner Beiersdorfer.

Mr. D. J. Beiersdorfer (Deputy Commissioner Responsible for Administration, Royal Canadian Mounted Police): Yes, Mr. Chairman, the requirement for Alberta, for instance, is 73 bilingual personnel. As indicated, 25 are there now, and there are 33 first official language French personnel in Alberta right now. Of the 73 bilingual personnel in Alberta, 33 are francophone.

Commr Simmonds: These tables are somewhat complex and perhaps we can help in the explanation of them. They really do contain a great deal of material which, factually, does show

[Traduction]

C/Supt Cobb: Je ne sais pas si nous avons les pourcentages mais les chiffres absolus figurent sur les graphiques et on peut rapidement en tirer les proportions que vous souhaitez. De toute manière, il me fera plaisir de vous fournir ces pourcentages, si c'est nécessaire.

M. Kilgour: Pouvez-vous faire cela, plus tard?

C/Supt Cobb: Oui.

M. Kilgour: A ce même sujet, pour ce qui est de l'Ouest du Canada envisagé comme une unité, combien de vos postes désignés bilingues sont dotés par des titulaires bilingues ou des francophones, c'est-à-dire des gens qui ont la langue française comme langue maternelle?

C/Supt Cobb: Monsieur Kilgour, le tableau 1 contient des réponses à ces questions. Par exemple, en Alberta, il n'y a pas de postes bilingues comme tels, mais en vertu du système des effectifs bilingues de l'unité, nous devons avoir 73 employés bilingues. Or, à l'heure actuelle, nous en avons 25. Nous croyons qu'en septembre, il n'y aura qu'une nouvelle personne bilingue mais nous espérons que d'ici mars de l'année prochaine, la situation se sera considérablement améliorée. À l'heure actuelle, le nombre total de personnes bilingues disponibles en Alberta au sein des forces actives de la GRC est de 43 et il a aussi 5 fonctionnaires. C'est parce qu'il y a un excédent d'effectif dotant des postes bilingues à l'heure actuelle que j'ai exprimé l'espoir que d'ici mars prochain, nous nous rapprocherons davantage de l'utilisation complète des ressources bilingues. Toutefois, comme le commissaire l'a indiqué, à l'heure actuelle, nous ne disposons que de 43 policiers bilingues en Alberta et par conséquent, nous n'atteindrons pas notre objectif à la date prévue. C'est le recrutement qui comblera l'écart en mettant l'accent sur le bilinguisme.

M. Kilgour: Est-ce que l'un des graphiques précise combien des postes bilingues sont occupés par des employés dont la langue maternelle est le français?

C/Supt Cobb: Je vois. Je crois que le tableau 7... À bien y penser, je ne suis pas sûr que cela y figure.

Commr Simmonds: Oui, je crois que nous pouvons vous fournir cela immédiatement.

C/Supt Cobb: Au bas de la page.

M. Kilgour: S'agit-il de la page 165? Est-ce bien cela le total?

Commr Simmonds: Je vais demander au sous-commissaire Beiersdorfer de répondre à cela.

Le président: Monsieur le sous-commissaire Beiersdorfer.

M. D. J. Beiersdorfer (sous-commissaire à l'administration, Gendarmerie royale du Canada): Oui monsieur le président, le besoin en titulaires bilingues en Alberta s'établissent à 73. Tel qu'indiqué, il y en a déjà 25 et il y a 33 membres du personnel dont la langue maternelle est le français. Par conséquent, sur les 73 membres de l'Alberta, 33 sont des francophones.

Commr Simmonds: Ces tableaux sont quelque peu compliqués et peut-être pourrions-nous vous aider à les comprendre. Ils comportent bon nombre de renseignements qui indiquent

[Text]

almost all of this information—the people we have and how they are distributed, and so on.

Mr. Kilgour: Okay. To move on to a different side of it, how often and under what process do you review unilingual units, unilingual positions, to decide whether or not they should be designated bilingual across the country?

Commr Simmonds: Well, a number of things might trigger that. For instance, a complaint would immediately start an examination to determine whether or not we were in accordance with policy, and so on.

Mr. Kilgour: Anything else?

Commr Simmonds: I am not certain. Perhaps the Director of Official Languages can help me here. Because in his work with the Commissioner of Official Languages Office there may be some on-going review, but I am uncertain on that.

C/Supt Cobb: Thank you, sir. Yes, there is. The problem that we had initially was that we could not obtain from Statistics Canada up-to-date statistics indicating the number of Canadians in different parts of the country who preferred to be served in one official language or the other. So we based our initial approach on the statistics that were available to us on the maternal official language of Canadians.

Using this as an initial base, we defined the unit bilingual complements that have been referred to and the number of bilingual positions in other provinces and then began the process of implementing the service. By March 31 next year, every one of our units will be required to announce in the newspapers that we are ready, willing and able to provide service.

At the time that is done—and by the way, the advertisement in question, of which we have a sample here, shows a telephone number at which people can call us to criticize or to compliment us on the service—we will begin to acquire actual data that will help us to adjust our services.

However, there is an important means in addition to that. We have an on-going contact with the minority representatives in all of the provinces. Through, for example, the meetings that we had with representatives of the *Association Canadienne Française* in Alberta, we have already learned that some of our traditional assumptions about where francophones are in the province, are erroneous, and that in some of the areas where we have had bilingual personnel, the people actually are speaking English today while in other parts of the province there are new communities of francophones that we did not realize were there. So contact with the local community is very useful.

• 1020

Mr. Kilgour: Do you use minority language media to get out this message that you do offer both languages?

[Translation]

presque tout sur les effectifs dont nous disposons, comment ils sont répartis etc.

M. Kilgour: C'est bien. Pour passer à un autre aspect de la chose, quel processus suivez-vous pour réexaminer les unités bilingues et les postes unilingues afin de décider s'ils doivent être désignés bilingues partout au pays et avec quelle fréquence?

Commr Simmonds: Et bien, il y a un certain nombre de choses qui peuvent déclencher cela. Par exemple, une plainte entraîne immédiatement une enquête qui cherche à déterminer si nous nous conformons à la politique établie, etc.

M. Kilgour: Y a-t-il autre chose?

Commr Simmonds: Je n'en suis pas certain. Le directeur des langues officielles pourra peut-être m'aider ici car dans le cadre du travail qu'il effectue en collaboration avec le bureau du commissaire aux langues officielles, il se peut qu'il existe un processus de ré-examen continue mais je n'en suis pas certain.

C/Supt Cobb: Merci, monsieur Simmonds. Oui, un tel processus existe. Le problème que nous avions au départ était que nous ne pouvions obtenir des statistiques mises à jour de la part de Statistique Canada et indiquant le nombre de Canadiens résidant dans diverses régions du pays qui préfèrent se faire servir dans l'une ou l'autre des langues officielles. Nous avons donc fondé notre premier relevé sur les données disponibles au sujet de la langue maternelle officielle des Canadiens.

A l'aide de cette base de données, nous avons défini les effectifs bilingues de l'unité qu'on vous a mentionnée ainsi que le nombre de postes bilingues dans les autres provinces puis avons commencé à offrir ces services. D'ici le 31 mars de l'année prochaine, chacune de nos unités sera tenue d'annoncer dans les journaux que nous sommes disposés à fournir les services en question et en mesure de le faire.

Je précise en passant que cette publicité, dont vous avez un échantillon ici donne un numéro de téléphone qu'on peut composer pour nous adresser des critiques ou des compliments au sujet du service. Lorsque ce dernier commencera à être offert, c'est alors que nous pourrions acquérir des statistiques réelles qui nous aideront à adapter nos services.

Cependant, nous disposons d'un autre moyen important à part celui-là. Nous avons des contacts permanents avec les représentants des groupes minoritaires se trouvant dans toutes les provinces. Par exemple, grâce aux réunions que nous avons eues avec les porte-paroles de l'Association canadienne-française de l'Alberta, nous avons déjà appris que certaines de nos hypothèses traditionnelles au sujet de la situation géographique des francophones dans la province étaient éronnées et que dans certaines des régions où nous avons des effectifs bilingues, les gens parlent l'anglais maintenant alors que dans d'autres parties de la province, il y a de nouvelles collectivités de francophones dont nous ne soupçonnions pas l'existence. Donc les contacts avec les communautés locales sont très utiles.

M. Kilgour: Pour transmettre ce message disant que vous offrez le service dans les deux langues officielles, faites-vous appel aux media des langues minoritaires?

[Texte]

Commr Simmonds: Very much so. In fact, not only in offering service, but in our recruiting and so on, our emphasis really is in the minority media.

Mr. Kilgour: But you keep contact with minority language associations and that sort of thing?

Commr Simmonds: Yes, we have ongoing contact; and as I mentioned in my opening comment, not only when headquarters personnel travel to the divisions and so on. We embarked on a program of meeting some of these groups and discussing it with them. That of course led to continued contact between local personnel and the groups. Quite a lot of that is going on in that area now across the country. We had a lot of help from regional people from official languages offices in that area of our work too.

Mr. Kilgour: The front-line service—if someone phones one of your detachments in a bilingual district, is the phone answered in both languages?

Commr Simmonds: Yes.

Mr. Kilgour: All the time, or what is the situation?

Commr Simmonds: Yes, it is. If someone does not when you test the system, you will come back and say "Commissioner—but clearly it is; that is the policy, and it is happening. In some of the bilingual areas, because of the personnel shortages, the initial responder may not be able to do much more than answer the phone both ways, but he knows exactly what to do to get a person of the language required from within the unit to come and respond.

Mr. Kilgour: How do you make your employees, beyond what you have said in your statement, aware of their responsibilities under the Official Languages Act?

Commr Simmonds: Constant talking, bulletins, distribution of material, which I have referred to. At every forum in which we have meetings—training and so on—this is one of the things commented upon. Again, without question, when a complaint arises, that takes you directly back to the individuals and the unit involved, which is a very educative process.

Mr. Kilgour: The 1980 report of the commissioner said . . .

Low Francophone representation continues to spoil its performance.

And therefore its service to the public. You have spoken about this, but how do you make somebody who is recruited from a minority language feel fully a part of training? I recall a case of somebody from Quebec who was put into a special training unit, I believe, in Regina. Is this the kind of thing you do? Is it helpful to say to somebody you should go into a special unit in Regina and have your training there?

Commr Simmonds: I do not want to take all your time, but I would like to range around in that a little and perhaps the chairman will allow some latitude.

There are many problems. One of the real difficulties is that the deployment of the RCMP, because of its heavy contract

[Traduction]

Commr Simmonds: Beaucoup. En fait, non seulement pour offrir des services, mais également pour le recrutement nous accordons beaucoup d'importance aux media des minorités.

M. Kilgour: Avez-vous des rapports continus avec les associations des groupes minoritaires et ainsi de suite?

Commr Simmonds: En effet, nous avons des rapports permanents et je l'ai mentionné dans mes commentaires d'ouverture, pas uniquement lorsque le personnel de direction se rend aux bureaux de divisions et ainsi de suite. Nous avons entrepris un programme visant à rencontrer ces groupes et à discuter avec eux. Évidemment il s'en est suivi des rapports continus entre le personnel local et les groupes. Maintenant partout au pays il y a beaucoup d'activité de ce genre. À ce chapitre le personnel régional du bureau des langues officielles nous a beaucoup aidé.

M. Kilgour: Pour ce qui est du premier contact avec le public, si l'on téléphone à l'un de vos détachements dans un district bilingue, est-ce qu'on répond au téléphone dans les deux langues?

Commr Simmonds: En effet.

M. Kilgour: Toujours ou quelle est la situation?

Commr Simmonds: En effet. Si ce n'est pas le cas lorsque vous en ferez l'essai, vous me le direz, mais c'est clairement le cas, c'est la politique et c'est ce qui se passe. Dans certaines régions bilingues étant donné le manque de personnel, il se peut que celui qui répond au téléphone puisse simplement dire bonjour en français, mais il sait exactement quoi faire pour trouver une personne dans l'unité qui parle la langue désirée et qui pourra répondre à la demande.

M. Kilgour: À part ce que vous avez dit dans votre déclaration, comment informez-vous vos employés de leurs responsabilités en vertu de la Loi sur les langues officielles?

Commr Simmonds: Nous leur en parlons constamment, nous leur distribuons des lettres d'information, des documents auxquels j'ai fait allusion tout à l'heure. Chaque fois que nous avons une réunion de formation ou autre c'est l'un des sujets discutés. Il va sans dire que chaque fois qu'il y a une plainte, nous nous en référons directement aux personnes et à l'unité visées, ce qui est un processus très éducatif.

M. Kilgour: Dans son rapport de 1980 le commissaire dit et je cite:

La représentation encore trop faible des francophones gâte sa performance.

et donc, son service au public. Vous en avez parlé, mais lorsque vous recrutez une personne provenant d'un groupe minoritaire sur le plan linguistique, comment faites-vous pour qu'il semble qu'elle fasse partie de la formation? Je me souviens du cas d'un Québécois qui a été envoyé à une unité spéciale de formation à Regina, je pense. Est-ce le genre de chose à faire? Est-ce vraiment utile de dire à quelqu'un qu'il devrait suivre sa formation dans cette unité spéciale à Regina.

Commr Simmonds: Je ne veux pas utiliser tout votre temps, mais j'aimerais parler un peu de cela et peut-être que le président me permettra de le faire.

Il y a de nombreux problèmes. Une des difficultés réelles c'est la répartition géographique de la GRC à cause de ses

[Text]

responsibilities, is heavily weighted in the nonfrancophone areas. Therefore to increase our percentage of francophone employees in the force automatically means that a fairly large percentage of them at any given time will be serving in nonfrancophone areas. So that is one of your initial problems in recruiting, that in fact you take people away from their culture and language to try to raise our base in numbers.

We have a number of programs that I think are very helpful there. One of the programs that is working exceptionally well at the moment is we will take young francophone recruits; they go to Regina; and the first thing they do is study English. They do not study police work at all. They work with the community, they work with members in the community—and when I say work with, I mean interrelate with, and so on. They study languages. Then they reach the point where they take their training in English, not in French at all, even though we offer training in French in the academy.

Likewise we have young anglophones who go to Montreal for a similar experience. They actually live with our families there and learn French and then go back to the depot and start their police training in the French language. It is a very good program, in the sense that in a relatively short period of time, 12 weeks perhaps, we make people effectively bilingual. Then they take their training in the other language, and where possible, through judicious posting, start to work in that language. In that sense, they absorb the language and the culture, they feel at home, and it goes quite along way towards meeting some of the problems.

• 1025

There is no question, though, that as we increase our Francophone base many of those young people, primarily from Quebec and from eastern Ontario and New Brunswick, will be spending a good part of their lives in western Canada and in the eastern Maritime division, and so on, quite removed from their culture and language, and that is not without problems—family problems, educational problems, and so on.

We do all we can internally—counselling, assisting people in one thing or another—when problems like that do arise. Overall, we think we are making some good progress. I suppose one of the reasons why I wanted to have Deputy Commissioner Guy Marcoux here is because he comes from near Lac-St-Jean and, I believe, spoke no English when he came to the force but has since served in Saskatchewan, the Yukon, and quite a number of places in Canada, was the commandant in the Province of Quebec before I brought him in to be one of my deputy commissioners. He, certainly, can respond to that area of human problems and how the force deals with it, and is living proof of the fact that you can come in in that way and still go through the organization to whatever level—and so on.

Mr. Kilgour: The ...

[Translation]

lourdes responsabilités contractuelles et cette répartition se fait surtout dans les régions non francophones. Donc, lorsqu'il faut augmenter le pourcentage d'agents francophones automatiquement cela signifie qu'un grand nombre d'entre eux devront être affectés à des régions non francophones. C'est l'un des premiers problèmes de recrutement. En fait vous déracinez des gens de leur culture, de leur langue afin d'essayer d'augmenter le nombre de francophones que nous avons.

Je pense que nous avons un nombre de programmes qui sont très utiles à ce chapitre. L'un de ces programmes qui fonctionne très bien présentement a pour objet l'enseignement de l'anglais à de jeunes recrues francophones; c'est le cas à Régina. Ils n'étudient pas du tout les techniques policières. Ils travaillent dans la communauté, avec les membres de la communauté et lorsque je dis «travaillent» je veux dire qu'ils ont des rapports avec eux ainsi de suite. Ils étudient la langue. Ensuite à un moment donné, ils suivent leur formation en anglais, il n'y a pas de français du tout, même si nous offrons la formation en français à l'académie.

A l'inverse, nous avons de jeunes anglophones qui se rendent à Montréal poursuivre une expérience semblable. Ils vivent avec nos familles là-bas et apprennent le français. Ensuite, ils retournent au dépôt et entreprennent leur formation policière en langue française. C'est un excellent programme puisque dans une période relativement courte de 12 semaines peut-être, ces gens deviennent effectivement bilingues. Ensuite ils suivent leur formation dans l'autre langue et dans la mesure du possible par des affectations conséquentes, ils commencent également leur travail dans cette langue. De cette façon ils apprennent la langue, assimilent la culture, se sentent à l'aise et cela aide énormément à résoudre certains problèmes.

Indubitablement, toutefois, au fur et à mesure que nous augmentons notre recrutement francophone, beaucoup de ces jeunes gens, surtout provenant du Québec, de l'est ontarien et du Nouveau-Brunswick, passeront une grande partie de leur vie dans l'Ouest canadien et dans l'est des Maritimes, loin de leur culture et de leur langue, ce qui n'est pas sans créer de problèmes, des problèmes familiaux, éducatif et autres.

Lorsque de tels problèmes se posent, nous faisons notre possible pour aider les gens en les conseillant ou autrement. Généralement parlant, nous pensons bien progresser. Une des raisons pour laquelle je voulais que le sous-commissaire Guy Marcoux soit là, c'est parce qu'il est originaire de la région du Lac-St-Jean et qu'il ne parlait pas l'anglais lorsqu'il fut recruté, mais depuis il a travaillé en Saskatchewan, au Yukon et à de nombreuses autres places au Canada, et il fut commandant divisionnaire de la province de Québec avant que je l'engage comme l'un de mes sous-commissaires. Il peut certainement répondre à vos questions en ce qui touche les problèmes humains et la façon dont la Gendarmerie les traite. Il est la preuve vivante qu'en fait vous pouvez être recruté de cette façon et graver les échelons de l'organisation à quelque niveau que ce soit.

M. Kilgour: Le ...

[Texte]

C/Supt Cobb: Excuse me, Mr. Kilgour, if I may just extend that answer. We are keenly aware of adaptation problems in both English and French in Canada that have affected members of the minority group serving in those areas. We know, for example, that there are Anglophones and Francophones who simply cannot become bilingual and who can, as a result, suffer career consequences. We are attempting, by redeployment of those members, to reduce the impact on their careers as well as the impact of their incapacity to serve the public properly. We know that in western Canada, for example, a number of Francophones have had specific problems adapting. We did a special study of the situation in Manitoba last year. We sent copies of our report to both Treasury Board and the Commissioner of Official Languages for expert comment on how we might reduce the impact of transferring people from one milieu to the other.

The commissioner has, as of the time of the passage of our first plan, noted the fact that eventually we are going to have to initiate a program of rotational transfers in order to see to it that members of the minority are not assimilated to the majority in any part of Canada, and there are a number of other things that relate to our concern about those things.

Mr. Kilgour: Thank you. Have your criteria changed at all, as to deciding whether somebody is able to learn a second language, in the last number of years?

C/Supt Cobb: It is only the last number of years, sir, that we have really developed criteria of that sort and we base ourselves on the general diagnostic services offered by the Director General of Language Training Branch of the Public Service Commission. So far, we have no cause to feel that they are to quite adequate. We know that there are problems with the language knowledge test, but the diagnostic service, so far as we are concerned, is a pretty reliable indication of aptitude to become bilingual.

Commr Simmonds: We have found it is one area where you cannot just issue an order and say "Tomorrow you be bilingual".

Mr. Kilgour: Do you do your own language training at Regina, for instance, or in Montreal?

Commr Simmonds: We use quite a number of resources. Quite a bit of it is totally in-house, but we use the Public Service Commission language schools, and so on, and a good deal is going on, on members' own initiative, through a program where they can study wherever they can get language training—through language schools, and so on—which is funded through federal funds.

Mr. Kilgour: I understand that 300 French language teachers have been laid off in the past number of years. If that is correct, were any of those from your force?

C/Supt Cobb: On the specific, the RCMP has no language teachers at the present time. We did have some language teachers running a maintenance program, but, as of 1978 when such programs were no longer allowed by the govern-

[Traduction]

C/Supt Cobb: Excusez-moi, monsieur Kilgour, si vous me permettez de compléter cette réponse. Nous sommes très au courant des problèmes d'adaptation des membres des groupes minoritaires qui sont effectés dans les régions anglophones et francophones du pays. Par exemple, nous savons qu'il y a des anglophones et des francophones qui ne peuvent simplement pas devenir bilingues, ce qui nuit à leur carrière. En réaffectant ces membres, nous essayons de minimiser l'incidence sur leur carrière ainsi que leur incapacité à bien desservir le public. Par exemple, nous savons que beaucoup de francophones ont eu des problèmes d'affectation dans l'Ouest canadien. L'an dernier nous avons fait une étude spéciale sur la situation au Manitoba. Nous avons fait parvenir des exemplaires de notre rapport au Conseil du Trésor et au commissaire aux langues officielles afin d'obtenir les commentaires d'experts sur la façon de minimiser les conséquences de la mutation de personnes d'un milieu à un autre.

Lors de l'adoption d'un premier plan, le commissaire a noté le fait qu'un jour nous devons appliquer un programme de mutation rotative afin que les membres des minorités ne soient pas assimilés à la majorité dans quelques parties du Canada que ce soit et il a un certain nombre d'autres éléments également qui touchent notre préoccupation à ce sujet.

M. Kilgour: Merci. Au cours des dernières années, avez-vous modifié votre critère visant à déterminer si quelqu'un possède l'aptitude d'apprendre une deuxième langue?

C/Supt Cobb: Ce n'est qu'au cours des dernières années que nous avons vraiment établi un tel critère et nous nous sommes basés sur les services de diagnostics généraux offerts par la Direction des langues officielles de la Commission de la fonction publique. Jusqu'ici nous n'avons aucune raison de croire que ces critères ne sont pas convenables. Nous savons que le test de connaissance linguistique pose certains problèmes, mais pour notre part le service de diagnostics est une indication très fiable de l'aptitude à devenir bilingue.

Commr Simmonds: Nous avons découvert que c'est un domaine où on ne peut pas simplement donner un ordre à quelqu'un en disant: «demain vous serez bilingue».

M. Kilgour: Avez-vous votre propre programme de formation linguistique à Regina ou à Montréal par exemple?

Commr Simmonds: Nous faisons appel à de nombreuses ressources. En grande partie il s'agit de formation maison, mais nous utilisons également l'École des langues de la commission de la Fonction publique et ainsi de suite; beaucoup de formation dépend de l'initiative des membres par le truchement d'un programme leur permettant d'apprendre leur deuxième langue pendant les temps libres... par l'intermédiaire d'écoles de langues et ainsi de suite, et ce programme est financé par les fonds fédéraux.

M. Kilgour: Je crois savoir qu'au cours des dernières années on a mis à pied 300 professeurs de langue. Si c'est exact, est-ce qu'il y en avait parmi ce nombre qui provenaient de la GRC?

C/Supt Cobb: Pour être précis, présentement la GRC n'a aucun professeur de langue. Autrefois nous avions des professeurs de langue en vertu d'un programme de maintien des connaissances, mais lorsqu'en 1978 le gouvernement cessa

[Text]

ment, those teachers were either moved to other work or laid off. We have, on the other hand, absorbed at least two former language teachers that I know of into other lines of work. One of them is the information officer in our directorate, and he is here this morning.

Mr. Kilgour: I guess I am running out of time, Mr. Chairman. I take it that other people would like to ask question, if they do not, I certainly have lots of others.

The Joint Chairman (Senator Murray): We have only a half hour, Mr. Kilgour, and we can come back to you if others have had an opportunity.

J'ai M. Cousineau sur ma liste, suivi par M. Joyal. Monsieur Cousineau.

• 1030

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Simmonds, I would like to come back to this definition of yours of "significant demand". I wonder if you could explain to me why the Mounted Police have decided that 3 per cent or 500 or the prediction of the numbers of people who would travel—how come you have got to this attitude, while on the other hand, if I am not mistaken, many of the other departments are talking about only 10 per cent.

Commr Simmonds: There are quite a number of reasons. First although it is a dream that is a long, long way away, we will be very happy when every member of our force can work in both official languages, and perhaps all Canadians can; but that is a long, long way away.

But the nature of our contacts with the public tends to be dramatic, and it is very important that you try to relate to the person you are dealing with, whether it is a simple thing like a traffic ticket, whether it is a more serious criminal investigation, whether it is trying to convince people to support the police in some of the programs you are trying to get going. One of the most important things, of course, is being able to talk to them in their language and making them feel comfortable with you. Therefore we have reduced it just as low as we could. I would like to go lower, but it is simply impossible.

Mr. Cousineau: I like your attitude on this, sir, because by your exposé this morning, it seems you are dealing with about 100,000 people a day, while on the other hand some departments deal with more people and they do not have this attitude or this mentality towards this concern of bilingualism in this country. I really commend you on this particular matter.

Vous parlez de 13.3 p. 100 de francophones. A part de la raison majeure du seul fait que la province du Québec a sa propre force policière, est-ce que vous auriez, d'après vous, des explications à donner à cause de ce faible pourcentage ou bien le seul fait que le Québec a sa propre force est la seule raison de ce faible pourcentage?

[Translation]

d'autoriser de tels programmes, ces professeurs furent mutés à d'autre travail ou mis à pied. D'autre part, je sais qu'au moins deux anciens professeurs de langue sont passés à un domaine de travail différent. L'un d'eux travaille comme agent d'information à l'administration centrale et il est là ce matin.

M. Kilgour: Je présume que mon temps est écoulé, monsieur le président. Je pense qu'il y a d'autres personnes qui voudraient poser des questions autrement j'ai certainement beaucoup d'autres questions à poser.

Le coprésident (sénateur Murray): Il nous reste seulement une demi-heure, monsieur Kilgour, et nous reviendrons à vous si nous en avons l'occasion.

I have Mr. Cousineau followed by Mr. Joyal. Mr. Cousineau.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président:

Monsieur Simmonds, j'aimerais revenir à votre définition de la «demande importante». Pouvez-vous me dire pourquoi la Gendarmerie royale a décidé que 3 p. 100 ou 500 personnes ou encore le nombre de voyageurs prévus correspond à cela? Comment en êtes-vous arrivés à ce concept, alors que, si je ne m'abuse, bon nombre d'autres ministères parlent de 10 p. 100 environ?

Commr Simmonds: Il y a bon nombre de raisons à cela. Premièrement, bien que ce ne soit qu'un rêve loin de pouvoir s'accomplir bientôt, nous serons très heureux le jour où chaque membre de notre force policière pourra travailler dans les deux langues officielles, et peut-être même tous les Canadiens. Toutefois, on en est très loin.

Cependant, nos contacts avec le public ont souvent lieu dans des situations dramatiques, il est donc très important d'essayer de communiquer avec la personne avec qui on a affaire, qu'il s'agisse d'une chose aussi simple qu'une contravention ou d'une enquête criminelle importante, ou encore si l'on tente de convaincre les gens d'appuyer certains programmes administrés par la Gendarmerie. Or, l'un des éléments les plus importants de cette communication, c'est de pouvoir s'adresser aux gens dans leur propre langue, et ainsi, les mettre à l'aise. Nous avons donc réduit cette exigence au minimum. J'aimerais la diminuer encore davantage, mais c'est tout simplement impossible.

M. Cousineau: Votre attitude à cet égard me plaît beaucoup, monsieur Simmonds, car d'après vos propos de ce matin, il semble que vous ayez affaire à 100,000 personnes par jour. Or, certains ministères ont une clientèle encore plus élevée, et ils n'ont pas cette attitude et cette mentalité, ce souci de favoriser le bilinguisme dans notre pays. Je tiens donc à vous féliciter à cet égard.

You speak of 13.3 per cent of French-speaking people. Besides the major fact that the province of Quebec has its own police force, do you have other explanations of why this percentage is so low or is the fact I have mentioned the only reason for this low representation of French-speaking people?

[Texte]

Commr Simmonds: There are really quite a number of reasons. First, the RCMP has historically simply not been very well known in central Canada. It has had a very high profile in the west, where it started, where it has worked for years, where it is known as the local police in all the provinces; even before the provinces were there, the RCMP was there. Then our contracting in the Maritimes later on in our history accelerated its profile, and so on. That probably has a lot to do with where recruits naturally want to come from. We are not very well known in the central part of Canada, perhaps better known now as the result of activity and publicity and so on over the last three or four years than we were traditionally and historically. Therefore to attract young people from the Province of Quebec and from the Province of Ontario requires a major effort of advertising, because we are simply not a high-profile organization in those areas. Interestingly enough, since the force became so much under examination in recent years, it has sparked quite an interest, an increased interest, in this part of the country, and particularly in the Province of Quebec, from young people about coming to join the force.

Another problem is that we have a lot of other priorities in the organization apart from language. Language is a very high priority, but we are trying generally to upgrade the level of education of all our recruits. We are doing as much recruiting as we can in the universities, and we have a fair percentage of our recruits now who come with their degree completed or with at least some post-secondary education; quite a percentage with degrees. The simple fact of the matter is that we also have to meet those priorities for the future, because of the nature of our work and the complexity of our work and the management of big organization. When we go around the universities, it is fair to say, I think—and this is a general statement, which is always dangerous, I suppose—well educated, young—in particular, perhaps Quebecers, who also perhaps are bilingual—have many, many areas they can elect to work in which perhaps does not make police work look as interesting as it might be. I would dearly love to be able to get many more young Francophone recruits—and particularly bilinguals—out of the institutions of higher learning in the Province of Quebec and New Brunswick and Ontario.

• 1035

Mr. Cousineau: When you are talking about Francophones in Quebec, sir, how many can you say at this time that you have from the province? You have quite a number of Francophones even though the percentage is 13.3. Of this 13.3, how many are from Quebec? Do you know?

Commr Simmonds: I certainly do not have that figure with me and I am not sure whether I could even get that figure without a search of almost all personnel files. We could get it. It would take an examination of every file to see where every recruit and every member of the force came from.

[Traduction]

Commr Simmonds: Il y a vraiment bon nombre de raisons à cela. Premièrement, au cours de notre histoire, la Gendarmerie n'a tout simplement pas été bien connue dans la partie centrale du Canada. Elle a eu un rôle de premier plan dans l'Ouest, cependant, où elle est née, où elle a été active pendant des années et où elle tient lieu de police locale dans toutes les provinces de cette région. Elle était même là avant la création des provinces. Ensuite, on nous a assigné des tâches dans les provinces Maritimes, et cela nous a aussi fait connaître davantage, etc. C'est probablement pour cela que bon nombre de nos recrues viennent de ces coins-là. Par ailleurs, nous ne sommes pas très connus dans la région centrale du Canada, quoique peut-être un peu mieux depuis trois ou quatre ans, à la suite de nos activités et de la publicité qu'on leur a faite, etc. Par conséquent, si nous voulons attirer des jeunes du Québec et de l'Ontario, nous devons nous lancer dans une grande campagne de publicité, car notre organisme n'y est tout simplement pas au premier plan. Il est toutefois intéressant de noter que depuis qu'on examine notre corps policier d'ici, ces dernières années, cela a suscité un intérêt très marqué de la part des jeunes de cette partie du pays, notamment au Québec. Ils sont intéressés à joindre nos rangs.

Il y a aussi un autre problème du fait que nous avons bon nombre d'autres priorités au sein de l'organisme, à part celle de la langue. Cette dernière, bien entendu, a une très haute priorité, mais nous nous efforçons aussi de relever le niveau d'instruction de toutes nos recrues. Nous faisons donc le plus de recrutement possible dans les universités, ce qui fait que bon nombre de nos recrues ont déjà obtenu un diplôme, ou tout au moins une certaine forme d'instruction post-secondaire; enfin, il y en a un nombre assez élevé qui détiennent un diplôme. Nous devons tout simplement respecter ces priorités pour tenir compte de l'avenir, étant donné la nature de notre travail, sa complexité et les exigences de la gestion d'une grande organisation. Je veux généraliser ici, ce qui est toujours dangereux, je suppose, mais lorsque nous allons dans les universités, nous nous rendons compte que les jeunes ayant un niveau de scolarité assez élevé, particulièrement peut-être les Québécois, qui sont de plus bilingues, ont un vaste choix en matière de postes, ce qui ne rend pas la carrière policière aussi intéressante qu'elle pourrait l'être. J'aimerais beaucoup pouvoir recruter davantage de jeunes francophones, particulièrement des francophones bilingues, dans les établissements d'enseignement supérieur du Québec, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario.

M. Cousineau: Vous parlez des francophones du Québec; savez-vous combien de francophones de la Gendarmerie proviennent de cette province? Vous en avez certainement un nombre assez élevé même si cela ne correspond qu'à 13.3 p. 100. Or, sur ce nombre, combien viennent du Québec? Le savez-vous?

Commr Simmonds: Je n'ai pas ce chiffre en main et je ne suis même pas certain de pouvoir l'obtenir sans faire des recherches dans presque tous les dossiers du personnel. C'est toutefois faisable, il faudra qu'on examine chaque dossier pour voir d'où vient chaque recrue.

[Text]

Mr. Cousineau: I am just trying to find out if the City of Quebec is getting the best of . . .

Commr Simmonds: We are quite active around Nicolet right now. We are well known there now.

Mr. Cousineau: That I know, sir, that I know.

My other question, sir: A la page 10 de votre exposé, vous parlez de vos problèmes et un des premiers problèmes, c'est le manque de personnel bilingue. Est-ce que vous parlez de personnes qui s'occupent de la sécurité, de ceux qui doivent appliquer la loi ou du personnel administratif?

C/Supt Cobb: Est-ce que vous pouvez répéter la question, s'il vous plaît?

Mr. Cousineau: You have a problem where you lack bilingual personnel. Are you talking about strictly security or are you talking also about administration or both?

Commr Simmonds: Really, at the headquarters in all of our areas. Through judicious and imperative staffing we are starting to correct some of those areas, but it is quite true at the supervisory level.

Again, let me explain that a little bit. When you come to the headquarters of the force, an organization that has such a broad responsibility in terms of its federal policing, the security of the country, its heavy commitment to provincial and municipal policing, if you are going to have a senior staff position at the headquarters setting policies, monitoring the on-going activities of the force, advising government, and so on, it is absolutely essential that you have experience in a number of areas of our work and, really, in a number of areas of our country.

It is historically a fact, and particularly perhaps more so even in recent years, that it has been difficult for us to transfer a lot of people out of the Province of Quebec to get experience in the west, in the Maritimes, in different areas of our work, and so on, and thus the other members of the force have been moving around more generally and have picked up additional experience as they have gone along. And for that reason, plus numbers alone, senior officers at headquarters have tended often to be heavily drawn from people of other backgrounds.

Now we are trying to correct that. We are doing a lot of cross-posting now to ensure that good young people, as their careers go along, do get that breadth of experience. But that means, as I said earlier, they are going to have to serve in parts of the country that are removed from their culture and their language in order to understand the problems in other parts of the country, and so on.

I do not know how far we want to go with this, but I mentioned Deputy Commissioner Marcoux is an excellent example of a Francophone who came to the force at a very young age and who has served all over his country in almost every capacity and type of work that we have, and who now

[Translation]

M. Cousineau: J'essaie simplement de savoir si la ville de Québec obtient le meilleur . . .

Commr Simmonds: Nous sommes très actifs dans la région de Nicolet en ce moment. Nous sommes très connus là-bas.

M. Cousineau: Je sais, monsieur Simmonds, je sais.

Mon autre question est la suivante, monsieur Simmonds: On page 10 of your presentation, you mentioned your problems, and one of them is the lack of bilingual personnel. Are you referring there to personnel dealing with security, to those who must apply the law or of the administrative personnel?

C/Supt Cobb: Could you please repeat your question?

M. Cousineau: L'un de vos problèmes est la carence d'effectifs bilingues. J'aimerais donc savoir s'il s'agit de membres du personnel de la sécurité ou des services administratifs, ou des deux.

Commr Simmonds: Au quartier général, ces carences se retrouvent dans tous les domaines. Grâce à une dotation judicieuse et impérative, nous commençons cependant à corriger la situation dans certains des domaines, mais le problème est très évident au niveau des cadres.

Encore une fois, permettez-moi d'expliquer la chose un peu plus longuement. Lorsqu'on arrive au quartier général de la Gendarmerie, étant donné que ce corps policier a des responsabilités policières très vastes au niveau fédéral, c'est-à-dire qu'il est chargé de la sécurité du pays, étant donné aussi ses lourdes responsabilités en matière d'activités policières provinciales et municipales, si vous voulez occuper un poste de cadre supérieur, où vous aurez des responsabilités en matière d'établissement des politiques, de surveillance des activités courantes de la Gendarmerie, de consultations avec le gouvernement, etc., il est absolument essentiel que vous ayez acquis de l'expérience dans un certain nombre de domaines de travail ainsi que dans un certain nombre de régions de notre pays.

Or, au cours de notre histoire et peut-être même davantage ces dernières années, il nous a été difficile de muter beaucoup de nos effectifs du Québec vers l'Ouest, les Maritimes, diverses régions où nous travaillons pour qu'ils y acquièrent de l'expérience. Par conséquent, les autres membres de notre organisation en général se sont davantage déplacés d'une région à l'autre et y ont acquis une expérience supplémentaire au fur et à mesure de l'évolution de leur carrière. C'est pour cette raison et à cause du nombre que les officiers supérieurs du quartier général sont souvent venus d'autres milieux.

Nous nous efforçons de corriger cela à l'heure actuelle, nous effectuons beaucoup d'échanges de postes afin de nous assurer que les jeunes prometteurs acquièrent une vaste expérience au fur et à mesure que leur carrière se développe. Cependant, comme je l'ai dit plus tôt, ces derniers devront être envoyés loin de leur culture et de leur langue afin qu'ils puissent comprendre les problèmes des autres régions, etc.

Je ne sais pas jusqu'où nous voulons aller à cet égard, mais j'ai mentionné l'exemple du sous-commissaire Marcoux pour illustrer l'évolution possible d'un francophone. En effet, ce dernier est entré dans la Gendarmerie très jeune, il a servi à peu près partout dans à peu près tous les domaines et, mainte-

[Texte]

has a very senior and responsible job in the RCMP and for the police of Canada generally. But in order to accumulate that experience, it meant living in a lot of different parts of the country. That is the reason that we have the problem. Through judicious posting, through language training and one thing and another, it will, to some extent, be resolved over a period of time, but it is a long and slow process.

• 1040

Our objective is to reach 20 per cent francophone participation from the 13.3 to 20 per cent over 15 years, and we are having to work very, very hard to keep on stream to meet that objective, because after all, we cannot draft people into the force; they come as volunteers, and they come from where they want to come from and so on. So through a long process and through enlarging the base, and in that process ensuring that those various members are going to be serving in various parts of the country for parts of their career, in time we should remedy the problem at headquarters. But it is slow.

Mr. Cousineau: When you were saying that you are making a lot of publicity in the universities to recruit francophones, do you limit yourselves to universities, or do you go to junior colleges or high schools?

Commr Simmonds: Into the CEGEPs, into the high schools, the universities. We slant our advertising very heavily there, and there is also personal contact through our staffing officers in the field and so on. We also tell every member of the force, keep your eyes open and look for these young people; you know them in the communities; and say, you come to us; we need you. So it is quite broad.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci monsieur Cousineau. Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

J'écoutais notre témoin avec beaucoup d'attention, et j'ai écouté également les échanges de conversation qui ont eu lieu ce matin entre mes collègues et un autre témoin. Il y a tout de même une chose qu'il faut, je pense, ajouter en toute bonne foi et qui est la suivante à mon sens, pour expliquer la faible participation des francophones aux effectifs de la Gendarmerie royale du Canada. Vous avez, bien sûr, mentionné le rôle historique de la Gendarmerie royale et il est tout à fait juste d'y insister, mais il faut dire également, et je pense que cela aussi mérite d'être dit, que la Gendarmerie royale, tout comme d'autres agences fédérales a été historiquement l'affaire des anglophones où la langue de travail, la langue des cadres supérieurs est l'anglais et ceci dit très poliment les témoins que nous avons ce matin en sont un exemple. Je trouve la présentation que vous faites ce matin fort juste, fort excellente, mais elle omet de répondre à cet élément-là. Et, à mon avis, la situation que nous avons à corriger ou à changer n'est pas uniquement une affaire de statistiques comme les tableaux nous le montrent abondamment, mais c'est aussi une affaire de mentalité. Je puis vous donner un cas qui m'a été rapporté très

[Traduction]

nant, il a d'importantes responsabilités, il a un poste très élevé à la GRC dans la police du Canada. Il a acquis son expérience en vivant dans bon nombre de régions de notre pays. C'est justement pour cette raison que nous avons ce problème. Par conséquent, au moyen d'affectations judicieuses, d'une formation linguistique et d'autres mesures, nous le résoudrons quelque peu après un certain temps, mais il s'agit d'un processus lent et long.

Notre objectif est de faire passer le taux de participation francophone de 13.3 p. 100 à 20 p. 100 dans 15 ans. Il faut faire énormément d'efforts afin d'atteindre cet objectif, parce qu'après tout nous ne pouvons pas obliger les gens à entrer dans la Gendarmerie; c'est à eux d'en faire la demande. Nous ne pouvons pas non plus exiger que nos recrues proviennent d'une certaine région. Donc, il va nous falloir du temps pour agrandir la base et pour s'assurer que nos recrues vont travailler dans différentes régions du pays pendant leur carrière. A la longue, on devrait pouvoir corriger le problème qui existe au quartier général. Mais cela ne se fait pas du jour au lendemain.

M. Cousineau: Vous avez dit que vous faites beaucoup de publicité dans les universités afin de recruter des francophones. Vous limitez-vous aux universités, ou allez-vous également dans les CEGEP ou dans les écoles secondaires?

Commr Simmonds: Nous allons dans les CEGEP, dans les écoles secondaires et dans les universités. Notre campagne de publicité vise surtout ces milieux. Nous avons également des agents de dotation régionaux pour communiquer directement avec les intéressés. Nous disons également à chaque policier d'encourager les jeunes qu'ils connaissent à s'engager. Il s'agit donc d'un programme assez vaste.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Cousineau. Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

I was listening to our witness and to the conversation between my colleagues and one of the other witnesses very attentively. In all good faith, I think that one additional point must be made to explain the poor Francophone participation in the RCMP. You mentioned the historical role of the Force and it is quite right to emphasize this point. However, I think it should also be said that like other federal agencies, the RCMP has historically been the preserve of Anglophones, and the language of work of senior officials has been English. I would like to point out politely that our witnesses this morning bear testimony to this fact. I think that your presentation was excellent and quite right but it fails to deal with the fact. In my opinion, the situation that we have to correct or change does not merely involve statistics, as the tables show very clearly; there is also the question of attitudes. Allow me to mention a case that was reported to me very recently. At the RCMP detachment in Bedford, Nova Scotia, the senior officers there asked the francophone members of the force to speak English out of politeness to their colleagues even when they were discussing such mundane matters as the weather or

[Text]

récemment, il s'agit d'une situation qui s'est produite à Bedford en Nouvelle-Écosse où il y a dans le détachement de la Gendarmerie royale à cet endroit un certain nombre de francophones, et où le supérieur du détachement les a invités à parler en anglais par courtoisie pour leurs collègues de travail, même lorsqu'ils parlaient de choses aussi anodines comme la température ou prendre le café le matin... Par courtoisie pour leurs collègues unilingues! Vous allez me dire que j'essaie de faire un plat avec un incident isolé, et que cela est regrettable, et j'en suis certain, et j'en suis convaincu, vous êtes d'accord avec moi pour le souligner; mais cela est quand même significatif. Lorsque nous avons à faire face à ce genre de chose pour corriger une situation historique comme celle dont nous avons héritée, dont vous n'êtes pas plus responsables que moi je le suis jusqu'à un certain point, il n'en demeure pas moins qu'il y a, à mon sens, des coups de barre à donner qui sont fort sérieux.

Il est très important que dans ce contexte—là, en plus, bien sûr, de faire des efforts de recrutement, il y a des efforts de revalorisation de la langue française à faire. Je vais vous donner un exemple, encore une fois, que j'ai vécu personnellement. La semaine dernière, j'étais absent de mon domicile à Montréal et comme j'ai stationné illégalement sur la colline il y a quelque temps, on est venu me porter à mon domicile de Montréal, un document qui était bien sûr en langue anglaise, puisqu'il est émis dans le cadre de la juridiction du Procureur général de l'Ontario; il s'agit d'une sommation parce que j'ai stationné dans un endroit qui n'était pas... je devais probablement être sur la ligne blanche alors qu'il fallait être sur la ligne jaune dans le stationnement de l'édifice parlementaire. Les deux jeunes qui se sont présentés à mon domicile de Montréal, qui étaient des jeunes francophones se sont adressés à la personne qui leur a ouvert la porte, en l'occurrence mon père, en langue anglaise. Le document était rédigé en langue anglaise; il y avait bien sûr, d'y attaché une traduction française. Et je crois que ceci est un point très important, je reviendrai là-dessus. Mais ce que je veux dire par là, c'est que la langue spontanément utilisée, le ton dominant, c'est la langue anglaise. Et la difficulté qui s'ajoute à l'intérieur de la Gendarmerie c'est que, comme vous le savez, vous connaissez très bien les règlements internes pour les appliquer je pense bien dans toute leur force, lorsqu'un employé de la Gendarmerie royale a à se plaindre, on l'invite de se plaindre à son supérieur immédiat... Cela va de soi, c'est la règle interne et on ne l'invite pas à faire des représentations à l'extérieur. Et un employé qui s'expose ou qui prend le risque de contacter une personne à l'extérieur pour se plaindre, ouvre la porte évidemment, je n'oserais même pas utiliser le mot «réprimande», mais à un rappel à l'ordre de la part de son supérieur à savoir que s'il a quelque chose à dire, il doit le dire à l'intérieur de la force de police et je connais ce genre de situation-là. Je pourrais vous expliquer des situations mais nommer des personnes ici serait leur faire encourir le même genre de sanction dont on parle ce matin.

[Translation]

their morning coffee breaks... Out of politeness to their unilingual colleagues! You are going to tell me that I am trying to make a case out of an isolated incident, and I agree with you that that is unfortunate. It is significant nonetheless. When we have to deal with this type of problem in order to correct an historical situation of the type we have inherited—for which you are no more responsible than I, although I am responsible to some extent—I think that some major adjustments are required.

In addition to your efforts in the area of recruitment, it is very important to try to enhance French in this context. Allow me to mention another personal example. Last week, I was away from my home in Montreal and someone came to my house in Montreal with a summons in English, because the event in question (I had parked illegally on Parliament Hill) came under the jurisdiction of the Attorney General of Ontario. I had parked in a place that was not... I must have parked on the white line whereas I should have been on the yellow line in the parking lot on the Hill. The two young officials who served the summons at my home in Montreal were Francophone and spoke to the person who answered the door, my father, in English. The document was in English but of course there was the French translation with it. I think this is a very important point, and I will come back to it. What I am trying to illustrate is that the dominant tone, and the language used spontaneously is English. An additional problem compounds the situation within the RCMP. As you know, you must be very familiar with the internal regulations in order to enforce them fully. When an employee of the RCMP has a complaint to make, he is encouraged to direct it to his immediate superior. This is an obvious internal role, and employees are not encouraged to make representations outside the force. An employee who ventures to contact someone outside the force to make a complaint, is of course leaving the door open to if not a "reprimand", a word which I would hesitate to use, at least a reminder from his superior that if he has something to say he should say it within the force. I know that this type of situation occurs. I could describe certain situations and name individuals here which would expose them to the same type of sanction.

[Texte]

• 1045

Ce qui me fait dire que toute cette situation est extrêmement difficile. Elle est difficile en ce sens que ce n'est pas uniquement une affaire de statistiques à la Gendarmerie royale, c'est une affaire de mentalité, et une mentalité de haut en bas de l'échelle. Une mentalité évidemment au niveau des forces divisionnaires, ce que vous avez identifiée vous-même ce matin, mais une mentalité également au niveau de l'individu, du dernier échelon, de la recrue, puisque, comme je vous l'ai souligné, un francophone qui s'engage dans les forces de la Gendarmerie royale doit être prêt, s'il veut avoir de l'avancement, à suivre une formation linguistique dans l'autre langue officielle. A mon avis, si c'est le cas pour les francophones, cela devrait être le cas pour les anglophones. Puisque l'Albertain qui se présente au service de recrutement de la Gendarmerie royale est aussi susceptible d'être mis en poste à Montréal ou au Nouveau-Brunswick, que le jeune candidat de Gatineau ou de Lobtinière, ou de Montréal, est susceptible d'être mis en poste à Yellowknife. C'est un des rares services fédéraux où le transfert prend une allure différente de ce que nous connaissons dans la Fonction publique.

Si nous devons corriger cette situation-là, il faudra appliquer exactement la même mesure d'obligation linguistique à toutes les nouvelles recrues, et pas uniquement aux francophones. Parce que si vous suggérez que sur une période de 15 ans, nous passions de 13 p. 100 à 20 p. 100 de participation francophone, ce qui semble être un objectif optimal à cette étape-ci, ce ne sera pas suffisant pour rencontrer les obligations linguistiques de la Gendarmerie royale. Il faudra qu'il y ait aussi des anglophones qui apprennent l'autre langue officielle et qui soient capables de donner exactement la même qualité de services que l'on attend du francophone qui va être affecté à Vancouver, ou à Victoria, ou à Toronto. Et ceci me semble fort important, parce qu'on essaie de renverser un poids historique, et à mon sens on omet de tenir compte de ces facteurs qui me semblent fort importants.

Et comme je vous le souligne, je trouve que la présentation que vous faites ce matin est excellente, et je regrette qu'elle n'ait pas été faite deux années ou un an après l'adoption de la Loi sur les langues officielles. Je trouve qu'il y a là des objectifs, il y a là des façons de travailler, ne serait-ce que de publier ce petit pamphlet qui n'a l'air de rien mais qui quand même indique une volonté de changement. Mais cette volonté de changement, comme je vous le souligne, elle s'applique aux hommes et aux femmes qui œuvrent présentement à l'intérieur de la Gendarmerie. Et ce poids historique que nous avons à liquider jusqu'à un certain point, il me semble qu'il faudra s'y adresser mais de manière peut-être différente, jusqu'à un certain point, parce que nous traitons avec des mentalités. Et la Gendarmerie royale, comme vous l'avez fort justement mentionné dans votre présentation ce matin, est identifiée au Canada. L'officier de la Gendarmerie à cheval, c'est aussi canadien que la feuille d'érable sur le drapeau canadien. Tout le monde est porté à donner à votre service une valeur de symbole, peut-être plus grande que les Postes du Canada, ou même le témoin qui vous suivra ce matin, les douanes, sous la responsabilité de Revenu Canada, parce qu'il est identifié à

[Traduction]

In other words, this entire situation is extremely difficult. It is difficult in that it is not merely a question of statistics in the RCMP, it is a question of attitude from the top to the bottom of the force. You yourself referred to the question of attitude among the various divisions in the force, but there is also the question of attitude at the individual level, from the highest rank to the newest recruit. As I mentioned, a francophone who enrolls in the RCMP must be prepared to take language training if he wants to be promoted. In my opinion, if this is imposed on francophones, it should also be imposed on anglophones. An Albertan who goes to the RCMP recruitment centre could just as easily be assigned to a position in Montreal or New Brunswick, as the applicant from Gatineau, Lotbinière or Montreal could be assigned to a position in Yellowknife. The RCMP is one of the rare federal services in which transfers of this type occur.

If we want to correct this situation, we will have to impose the same language requirements on all new recruits, not just on the francophones. While you have suggested that the target for francophone participation should increase from 13 per cent to 20 per cent over 15 years—which appears to be the optimum objective at this stage—even this will not be adequate if the RCMP wants to meet its linguistic obligations. There must be anglophones who take French language training and who can provide exactly the same quality of services expected from francophones posted to Vancouver, Victoria or Toronto. I think this is most important, because we are trying to turn around a historical situation, and in my opinion we are overlooking some key factors.

I would like to repeat that I think your presentation is excellent, I am only sorry that it was not made one or two years after the passing of the Official Languages Act. I think that you have outlined your objectives and your procedures for meeting them. For example, there is this small, insignificant-looking pamphlet, which nevertheless demonstrates the desire for change. And this desire for change applies to the men and women currently in the RMCP. I think we might require a somewhat different approach to turning around the historical situation, because we are dealing with attitudes. And the RCMP, as you quite rightly said in your statement, is identified with Canada. A mounted officer of the force is as Canadian as the maple leaf on our flag. Everyone tends to see the RCMP as a symbol, perhaps even more of a symbol than the post office or even the group that will be appearing after you this morning, Customs, which comes under Revenue Canada, because it has been identified with the history of our country from the beginning. As you said, the RCMP existed in western Canada long before a number of provinces joined Confederation.

[Text]

l'histoire de ce pays depuis ses origines. Comme vous l'avez dit, la Gendarmerie existait dans l'ouest du pays bien avant que certaines provinces canadiennes ne se joignent à la fédération.

Dans ce contexte-là, je me demande si vous avez pris tous les moyens nécessaires pour corriger cette situation-là. En particulier, si le recrutement . . .

Le coprésident (sénateur Murray): Je m'excuse, mais vous avez déjà employé neuf de vos dix minutes. Il ne vous reste qu'une minute pour que le commissaire puisse répondre à votre question. J'ai déjà deux autres noms sur ma liste et il ne reste que dix minutes pour entendre la Gendarmerie ce matin, parce qu'on doit procéder à entendre le ministère du Revenu national.

M. Joyal: Alors, la discipline étant aussi forte chez nous que chez vous, je vous invite à répondre.

Le coprésident (sénateur Murray): Voulez-vous inviter le commissaire à répondre à votre question?

M. Joyal: C'est ce que j'ai fait, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur le commissaire.

Commr Simmonds: I think I need equal time. There is an awful lot in what you have said, much of which I am very sensitive to and much of which I accept as a reality. You have described the Canadian situation and an RCMP situation that is historic and traditional but much, I think, is being done in those areas to make a genuine effort to try to overcome some of the problems.

Certainly I am very disappointed if what you said happened at Bedford actually did occur, and I do not doubt that your information may very well be right. I do not know of that case particularly, but I would hope that that is certainly not prevalent, that it is an isolated sort of case. I do not doubt for one moment that it can occur, and does occur, from time to time.

There is no problem in terms of the complaint system because, apart from the normal ability to complain or grieve about the conditions of employment, and so on, through the appointment of these officers—whom I mentioned in my opening comments—in each division who have responsibility for the program and who have direct contact with all the activities of it, a young person who feels that his rights or his entitlements or even that courtesy is not being extended to him because of his language, or whatever, has a route of access that will cause him no problem and will help us to resolve difficulties. I think that is getting to be fairly well understood across the force now.

In terms of the attitudinal thing, certainly you touched upon the area, not just in the RCMP but in the country as a whole, that requires a lot of attention. All I can say is that from my level, and that of my senior officers, we are committed to accomplishing what I have said and to trying to create the environment in which that can happen, in which employees can not only relate well to the public but well to each other. There will be lots of problems as we go along that will require lots of understanding, and so on, but I think we have created an

[Translation]

In light of this, I am wondering whether you have taken all of the necessary action to correct the situation. In particular I am wondering whether recruitment . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): Excuse me, but you have already used nine of your ten minutes. You have left the Commissioner only one minute to reply to your question. I have two other names on my list and we have only ten minutes left for the RCMP this morning because we must move on and hear from the Department of National Revenue.

Mr. Joyal: Since we are as strong on discipline here as you are, I would ask you to reply.

The Joint Chairman (Senator Murray): Would you care to ask the Commissioner to reply to your question?

Mr. Joyal: I have just done so, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Commissioner Simmonds.

Commr Simmonds: Je crois qu'il me faut autant de temps. Vous avez soulevé plusieurs points très valables, et je reconnais les problèmes auxquels vous avez fait allusion. Vous avez parlé de la situation historique de la Gendarmerie dans le contexte canadien. A mon avis, nous avons déployé beaucoup d'efforts afin de corriger certains des problèmes.

Il ne fait pas de doute que je serais très déçu si l'incident dont vous avez parlé à Bedford a vraiment eu lieu. Et je ne conteste pas le fait que vos renseignements pourraient très bien être exacts. Je ne connais pas ce cas en particulier, mais j'espère que ce genre de situation n'est pas généralisée; j'espère qu'il s'agit d'un cas isolé. Cependant, je ne doute pas du tout qu'il puisse arriver ce genre de situation de temps à autre.

En dehors du droit normal de se plaindre ou de faire un grief concernant les conditions d'emploi, un jeune peut également s'adresser aux agents, dont j'ai parlé dans mon exposé, dans chaque service s'il croit avoir été lésé dans ses droits ou même si on lui marque de respect à cause de sa langue, etc.. Je crois que la plupart des membres de la Gendarmerie sont au courant à l'heure actuelle de cette possibilité.

Vous avez parlé des attitudes, non seulement pour ce qui est de la Gendarmerie, mais pour ce qui est du pays dans son ensemble. Il s'agit évidemment d'une question qui demande beaucoup d'attention. Tout ce que je peux vous dire, c'est que mes cadres supérieurs et moi-même sommes engagés à créer un environnement dans lequel les employés peuvent non seulement s'entendre bien avec le public, mais également entre eux. Il est certain que nous allons devoir faire face à beaucoup de problèmes qui vont exiger beaucoup de compréhension de part

[Texte]

atmosphere and put in place policies that will allow it to happen over a period of time.

In terms of the training, yes, starting at recruit level in the depot we now offer the training in both languages. You can take it in one language or the other. One of the most positive programs we have, though, is where we take young Francophones who learn English first and then take the training in English, and we take young Anglophones, send them in to Montreal where they live right with our families and learn French, and then go back to the depot and take their training in French. You talk about cross-culture and understanding, and not only in terms of absorbing the language but getting to understand each other and the different perspectives on Canadian life and one thing and another, it is an extremely positive program. It is also expensive. We can only do so much of it because there are so many weeks taken where they are doing nothing but living that life as opposed to actually learning the police trade and then getting out and doing some work among the public, so it is an expensive program. I hope we can expand it a bit for the future, in accordance with the budget and all the other things we have to deal with. But what I do say is that I would hope still to be around somewhere—obviously not in the force but around somewhere about 20 years from now, and say, What happened to all those young people? Because I think that some of them will, with that kind of start, have good careers. Provided they learn how to do police work and do it with some commitment during their careers, I expect to see many, many good things.

• 1055

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Commissioner.

I have Senator Wood, and we have only six minutes left with the Mounted Police. If there is any time left j'inviterai M. Dubois à poser ses questions. I do not want to rush you, Senator Wood. Please proceed.

Senator Wood: Mr. Chairman, my questions are very short as usual.

Commissioner, my concern is the language of service to the public. I read in all the documents I got yesterday that you do not have a survey of the clientele that you serve, and that you base all of your statements on the complaints of the Commissioner of Official Languages. When I look at the complaints, in numbers they are not very high, so then how do you know that your clientele is being well served? I think the complaints were 28 in 1980.

Commr Simmonds: I am not sure which comes first. Maybe the service is so good that we do not get the complaints, or maybe we do not get the complaints because . . .

In terms of an ongoing survey, the Director of Official Languages did give some explanation as to how we try to determine the need, and it is very imprecise. We have some rules of thumb. Outside of the purely bilingual areas, we assume in other areas of the country that Canadians of all backgrounds and languages are likely to be travelling on the

[Traduction]

et d'autre, mais je crois que nous avons créé une ambiance et mis sur pied des politiques qui vont permettre cette évolution avec le temps.

Pour ce qui est de la formation, nous formons maintenant les recrues dans les deux langues. Elles peuvent la suivre dans une langue ou dans l'autre. L'un de nos programmes les plus positifs est celui en vertu duquel les jeunes francophones commencent par apprendre l'anglais et ensuite font leur formation en anglais, et nous prenons des jeunes anglophones, nous les envoyons à Montréal pour vivre dans des familles et apprendre le français et, ensuite, ils font leur formation en français. Je trouve que ce programme est très positif du point de vue non seulement de la langue, mais également pour la connaissance de l'autre culture. C'est également un programme qui coûte très cher. Nous devons quand même limiter les inscriptions jusqu'à un certain point, parce que les recrues passent tant de semaines à faire rien d'autre que de s'initier dans l'autre langue et l'autre culture plutôt que d'apprendre le métier de policier et de travailler dans la collectivité. C'est donc un programme très coûteux. J'espère quand même que nous pourrions augmenter un peu le nombre d'inscriptions à l'avenir, si notre budget le permet. En tous cas, j'espère être encore dans les parages, évidemment pas parmi le personnel, mais quelque part dans 20 ans environ pour pouvoir demander ce qui est arrivé à tous ces jeunes. Car je crois que certains d'entre eux pourront avoir de bonnes carrières s'ils démarrent ainsi. A condition qu'ils apprennent les fonctions de policier, et qu'ils assument bien les responsabilités de leur carrière, je crois que l'on peut prévoir des tas de bonnes choses.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, commissaire.

J'ai le sénateur Wood. Il ne nous reste que six minutes pour la Gendarmerie royale. S'il reste du temps I will recognize Mr. Dubois. Je ne veux pas vous presser, sénateur Wood. Je vous en prie.

Le sénateur Wood: Monsieur le président, mes questions sont comme d'habitude très brèves.

Commissaire, ce qui me préoccupe, c'est la langue de service au public. Dans tous les documents que j'ai reçus hier, j'ai lu que vous n'aviez pas fait d'enquête sur la clientèle que vous serviez et que vous basiez toutes vos déclarations sur les plaintes du commissaire aux langues officielles. Quand je vois ces plaintes, il n'y en a pas tellement, et je me demande donc comment vous savez si votre clientèle est bien servie. Je crois qu'il y a eu 28 plaintes en 1980.

Commr Simmonds: Je ne sais pas ce qui doit venir d'abord. Peut-être que le service est tellement bon que l'on ne reçoit pas de plaintes, à moins que l'on n'en reçoive pas parce que . . .

Pour ce qui est des sondages permanents, le directeur des langues officielles a donné quelques explications sur la façon dont nous essayons de déterminer les besoins, et c'est très imprécis. Nous y allons un peu à tâtons. A l'extérieur des régions purement bilingues, nous supposons que les Canadiens de toute origine et de toute langue passent par la Transcana-

[Text]

TransCanada Highway, on the Yellowhead route; they are likely to be at our airports; they are likely to be at our parks. And we build all of that into our formulae, and so on. It is not very scientific.

Senator Wood: In other words, if the complaints are low you assume that the public is being well served.

Commr Simmonds: I expect to see the complaints go up, as we give a higher profile about our ability to respond, in the non bilingual areas in the country generally. People get to expect it and then they run into some sort of experience that falls short of their expectation. I actually expect, in trying to get better, that the complaints will go up. But those complaints will also help us identify the problems and the shortfalls in the system so we can relook at our objectives. But I actually expect them to increase.

Senator Wood: I understand also that even though 15 per cent of all positions are shown as bilingual, half of those persons are not linguistically capable of conducting their work in the second language. Is this correct?

Commr Simmonds: I am going to ask for some help here with some statistics.

Senator Wood: I read it in one of the statistics that you gave.

C/Supt Cobb: I think perhaps the statistic referred to would be one that indicates that in a part of the force, half of the bilingual positions are still not occupied by people who meet the position requirements. That is something that we find in many parts of the force because we do not have enough bilinguals to meet the requirements of our positions yet.

Senator Wood: But they are staffing bilingual positions at the moment?

C/Supt Cobb: Yes, that is correct.

Senator Wood: And they are unilinguals.

C/Supt Cobb: Yes. Because we are a career organization that recruits almost exclusively at its base, certainly in relation to career members, we have no alternative but to introduce a higher level of bilingualism at the base and wait for it to rise in the organization.

On that point I would like to correct what may be a false impression that was created in the exchange with Mr. Joyal. Oh, yes. In relation to the objective of correcting participation imbalance, 15 years, as of 1978, is the longest time that we allow ourselves. Our objective, and the objective of our current recruiting rate, is to achieve equitable participation by 1989, April 1, in a minimum of 10 years. We still believe we can achieve this. It is by this means, by emphasizing and giving preference to people who are bilingual and to francophones—this year, of our total recruitment of about 800, 312 are to be francophones—that we will acquire the bilinguals and the francophones we need simultaneously, and the people in the positions will all meet their requirements.

[Translation]

dienne ou la route de Yellowhead; qu'ils se trouvent vraisemblablement dans les aéroports, dans les parcs. Et nous réduisons tout cela en formules, ce qui n'est évidemment pas très scientifique.

Le sénateur Wood: Autrement dit, s'il n'y a pas beaucoup de plaintes, vous supposez que le public est bien servi.

Commr Simmonds: Je suppose que les plaintes vont se multiplier au fur et à mesure que nous signalerons que dans les régions non bilingues, nous sommes en mesure de servir dans les deux langues officielles. Les gens s'attendent à cela et ils sont parfois déçus. Je crois donc qu'en essayant de mieux faire, nous recevrons davantage de plaintes. Ces plaintes nous aideront par contre également à identifier les problèmes et les lacunes du système, de sorte que nous pourrions revoir nos objectifs. En tous cas, je pense que les plaintes vont augmenter.

Le sénateur Wood: Je comprends également que même si 15 p. 100 de tous les postes sont indiqués comme bilingues, la moitié de leurs titulaires ne sont pas capables de faire leur travail dans la deuxième langue, n'est-ce pas?

Commr Simmonds: Je vais recourir ici à quelques statistiques.

Le sénateur Wood: J'ai lu cela dans certaines des statistiques que vous nous avez données.

C/Supt Cobb: Peut-être que les statistiques dont vous parlez s'appliquent à une partie de l'effectif où la moitié des postes bilingues ne sont pas encore tenus par des bilingues. Cela se retrouve dans de nombreux cas, car nous n'avons pas assez de personnel bilingue pour répondre aux besoins.

Le sénateur Wood: Mais la dotation des postes bilingues se poursuit à l'heure actuelle?

C/Supt Cobb: Oui, c'est exact.

Le sénateur Wood: Ils sont unilingues.

C/Supt Cobb: Oui. Car nous avons des cheminement de carrière qui nous obligent à recruter presque exclusivement à la base, du moins pour ceux qui font carrière dans la Gendarmerie et nous ne pouvons donc parvenir à nos fins qu'en relevant le taux de bilinguisme à la base, afin qu'au fur et à mesure les échellons supérieurs deviennent également bilingues.

Je corrigerais à ce sujet une fausse impression qui a pu se glisser à la suite de l'échange avec M. Joyal. Pour ce qui est de corriger le déséquilibre dans la participation, 15 ans à partir de 1978 est le maximum que nous nous permettons. Notre objectif, et l'objectif de recrutement actuel, est de parvenir à une participation équitable d'ici le premier avril 1989, donc dans 10 ans du moins. Nous croyons toujours pouvoir atteindre cet objectif. Justement, c'est par ce moyen, et en donnant la préférence aux gens qui sont bilingues et aux francophones—cette année, sur un total de 800 recrues, 312 seront francophones,—que nous trouverons les personnes bilingues et les francophones dont nous aurons besoin, et toutes ces personnes répondront aux exigences de leur poste.

[Texte]

• 1100

Senator Wood: One short question. Your language reform did not begin until 1979, am I correct on that? Or was it just approved by the Treasury Board in 1979? Had any work been done before the approval?

Commr Simmonds: No. There had been an ongoing program but there were many policy difficulties and one thing or another. I just do not remember all the dates now but the submission of formal plans and so on is a relatively recent initiative, although well before that we had to have ongoing dialogue with the Treasury Board as to what we intended to do. We were having all kinds of problems in developing plans prior to 1977. I really cannot speak with any factual knowledge earlier than that because...

Senator Wood: But your first official languages plan then was implemented in 1979, was it?

Commr Simmonds: Yes, in accordance with government policy.

Senator Wood: Yes. Thank you very much, Commissioner. Thank you, Mr. Chairman.

Commr Simmonds: I would like to take it one step further from what the Commissioner of Official Languages said. We anticipate the need for about 800 recruits this year to take care of attrition, growth and one thing and another. Our target is for 40 per cent francophones, in order to meet these long-range objectives, and although we really intend to get there and do all we can to get there, there is another side to that question. I deal with quite a lot of complaints from other areas of the country that say, "We cannot get into the RCMP, simply because we do not have this language and we are not of this background." But we have stated our priorities and our objectives, we have gone on a long-term basis to try to get where we belong—catch up if you like, but it is not without its problems and I have complaints on the other side to deal with as well—from Canadian people.

Senator Wood: Thank you.

Le coprésident (sénateur Murray): Nous sommes déjà arrivés à l'heure normale d'ajournement, mais M. Dubois...

M. Joyal: Monsieur le président, nous avons commencé en retard. Je comprends que les autres témoins sont impatients de prendre place à la table, mais nous avons débuté la séance 10 minutes en retard ce matin et je crois que mon collègue Dubois devrait avoir l'occasion de poser des questions.

Le coprésident (sénateur Murray): Je le sais, monsieur Joyal. J'allais inviter M. Dubois à poser sa question.

M. Dubois: Merci, monsieur le président.

Monsieur le commissaire, j'aimerais me référer au rapport annuel du commissaire aux langues officielles, à la page 150. M. Joyal disait que cela prendrait un changement de haut en bas. J'aimerais avoir vos commentaires sur la situation suivante et j'aimerais que vous m'expliquiez ceci. D'après votre rapport, vos exposés, vos réponses, il semble qu'on fait un effort pour que la situation des francophones s'améliore, pas

[Traduction]

Le sénateur Wood: Une brève question. La réforme linguistique à la GRC n'a pas commencé avant 1979, n'est-ce pas? Ou n'est-ce qu'en 1979 que le Conseil du Trésor l'a approuvée? Aviez-vous pris des initiatives avant cette approbation?

Commr Simmonds: Non. Il existait déjà un programme permanent, mais nous avons eu beaucoup de difficultés avec les politiques, etc. Je ne me souviens pas des dates, mais la soumission de nos plans officiels, etc, est assez récente, quoique nous avions engagé bien avant le dialogue avec le Conseil du Trésor sur nos objectifs. Avant 1977, nous avons eu toutes sortes de difficultés à élaborer nos plans. Je ne puis me prononcer avec certitude sur la période antérieure à cette date, car...

Le sénateur Wood: Toutefois, votre premier plan linguistique officiel n'a été mis en œuvre qu'en 1979, n'est-ce pas?

Commr Simmonds: Oui, conformément à la politique du gouvernement.

Le sénateur Wood: Oui, merci beaucoup, monsieur le commissaire; merci, monsieur le président.

Commr Simmonds: J'aimerais ajouter une remarque à ce qu'a dit le commissaire aux langues officielles. Cette année, pour répondre à l'attrition dans nos effectifs ou à leur croissance, nous aurons besoin de 800 recrues, dont 40 p. 100 de francophones, afin de répondre aux objectifs à long terme, et quoique nous soyons fermes dans nos intentions de faire tout notre possible pour atteindre cet objectif, il convient de souligner un autre aspect de la question. Je reçois beaucoup de plaintes d'habitants d'autres régions du pays qui disent ne pouvoir être admis dans la GRC parce qu'ils n'ont pas telle langue, tels antécédents. Toutefois, nous avons établi nos priorités et nos objectifs afin de faire le rattrapage nécessaire à long terme, mais ce n'est pas sans difficultés, et j'ai reçu des plaintes de l'autre partie de la population canadienne.

Le sénateur Wood: Merci.

The Joint Chairman (Senator Murray): Here we are already at the time that we normally adjourn, but Mr. Dubois...

Mr. Joyal: Mr. Chairman, we started late. I understand that other witnesses are impatient to come forward, but we did begin this meeting 10 minutes late, and I believe my colleague Mr. Dubois should have a chance to ask his questions.

The Joint Chairman (Senator Murray): Indeed, Mr. Joyal, and I was just on the point of asking Mr. Dubois to ask his questions.

Mr. Dubois: Thank you, Mr. Chairman.

Commissioner, I will refer to the Commissioner of Official Languages Annual Report, page 150. Mr. Joyal said earlier changes were necessary from the top down. I would like you to explain the following situation. According to your report, your presentation and your response here, it would seem that you have made some efforts in order to improve the situation of

[Text]

nécessairement en termes de pourcentage, mais peut-être d'autres façons.

On voit, au troisième paragraphe de la page 150, ceci:

La haute direction de la GRC comprend à l'heure actuelle 12 p. 100 de francophones, c'est-à-dire un peu moins qu'en 1979. Chez les sous-officiers, leur proportion s'établit à 10.4 p. 100, chiffre également un peu inférieur à celui de l'an dernier.

J'aimerais, monsieur le commissaire, que vous m'expliquiez un peu cette situation. Dans cet exposé que vous nous faites, vous dites que des efforts sont faits pour améliorer la situation des francophones. Par contre, on voit chez la direction une diminution de francophones. Comment puis-je interpréter cette situation? A la page 12 de votre rapport de ce matin, vous dites ceci:

Afin d'éliminer chez les employés la crainte que la réforme linguistique nuise à leur carrière j'ai visité personnellement toutes nos divisions...

Est-ce qu'effectivement chez les officiers supérieurs, il y a plus de situations pour les anglophones que pour les francophones? C'est ma première question.

• 1105

Commr Simmonds: You know, every member of the RCMP has available to him every position in the force. The former Commissioner was francophone, I do not happen to be. There is no bar. There is no question that in order to advance in responsibility in the organization, in the non-commissioned officers ranks and in the officers ranks, there are a number of things that are absolutely essential in terms of experience, background, ability and so on. Language is one of the factors that goes into that—whether you are of francophone background or anglophone background, the ability to work in both languages is in Canada, of course, a distinct plus. This is something we are trying to encourage on all sides, to get that ability in language.

Our language training—I mentioned in my opening comments about language training for commissioned officers—that is both ways. There are francophone background people—FOLF, improving their English. Most of them happen to be bilingual as a historical Canadian fact—at least when they get to that level, and it is also people of anglo background studying the French language, so they can work in that language as well. But there are no bars in terms of where they can get in the organization. At any given time, the percentages of people in senior positions will vary a little, depending upon the people that are on stream with a whole variety of backgrounds. As I have said, in many of the jobs with the RCMP, there are now quite a number of people with legal degrees, commerce degrees and accounting degrees. These backgrounds are necessary in order to handle our commercial crime work and our international commitments in many areas of our investigative ability; and those are also prerequisites to command, for leadership and so on.

We are trying very hard to put in place a mix where no matter what background you come from you have that no

[Translation]

francophones within the service, not necessarily in terms of percentages, but by other means.

In the third paragraph on page 150, I read as follows:

The proportion of francophones in the senior ranks is 12 per cent, a slight decline from last year. Francophones represent 10.4 per cent of all noncommissioned officers, also slightly lower than last year.

Commissioner, could you explain this particular situation? In your presentation, you say that you are making efforts to improve the situation of francophones. On the other hand, there is a slight decline in the number of francophones in the senior ranks. How am I to interpret such a situation? On page 12 of your statement this morning, you say:

In order to allay among employees the fear that the linguistic reform might be detrimental to their career, I visited personally every division...

Is it indeed a fact that among the senior ranks, there are more positions available for anglophones than francophones? That is my first question.

Commr Simmonds: Comme vous le savez, tout employé de la GRC peut se présenter à n'importe quel poste de la Gendarmerie. L'ancien commissaire était francophone, moi, je ne le suis pas. Il n'y a aucun empêchement. Il est évident que pour monter en grade dans notre organisme, au niveau des sous-officiers et des officiers, il y a certains critères qui sont absolument essentiels en fait d'expérience d'antécédents, d'aptitudes, etc. La langue de travail est l'un de ces facteurs—et qu'une personne soit francophone ou anglophone, la possibilité de travailler dans les deux langues au Canada est bien sûr un avantage considérable. Nous tâchons d'encourager l'emploi des deux langues autant que possible.

Comme je l'ai dit dans ma déclaration préliminaire concernant la formation linguistique des officiers, le programme de formation est à double sens. Il y a des francophones qui tâchent d'améliorer leur anglais. La plupart, bien sûr, tendent à être bilingues—du moins lorsqu'ils atteignent ces grades—et il y a aussi des anglophones qui étudient le français afin de pouvoir mieux travailler dans cette langue. Mais il n'y a aucun empêchement quant à la carrière dans notre organisme. A un moment donné, le pourcentage de l'effectif, dans la haute direction peut varier quelque peu, selon les antécédents. Comme je l'ai aussi mentionné, beaucoup de postes de la GRC sont comblés par des diplômés en droit, en commerce et en comptabilité. Ces connaissances sont nécessaires afin de répondre à nos besoins dans la lutte contre le crime dans le secteur commercial, et dans nos engagements internationaux en matière d'enquêtes; ce sont là des qualités requises pour assumer des postes de commandement.

Nous tâchons dans la mesure du possible d'établir un mélange d'expérience, qui permettra à quiconque d'aspirer aux

[Texte]

matter what background you come from you have that background of experience to take you to senior level. People who come in with that background of education and training which, with good performance over the years, should get them up into the more senior positions, also have the opportunity if they have the will to improve their language ability. That is what our policies are all about. Just one last comment.

Mr. Dubois: Yes . . .

Commr Simmonds: I do not like to get down to cases, but cases are sometimes illustrative, and as I said earlier, in terms of recruiting, it is sometimes hard to get well-educated young francophone people to become interested in police work in the RCMP because there are a lot of other directions they can go—in government and outside—with those skills and qualifications in today's age. Similarly, some of our highly skilled francophone officers who also are bilingual and have a great background of police experience, are much in demand in the outside market. In my term as commissioner, which is not very long, I will have had two deputy commissioners for our criminal operations, both of whom . . . Well, the second is leaving—you may have read in the paper, he will soon be in charge of the House of Commons security staff. Both of these francophone officers are highly skilled and have had experience all over the country, and in a short period of time, because of outside realities and one thing and another, have left the RCMP. Unfortunately, they have left some pretty big vacancies. Now, unless you have got enough people on stream with all of the backgrounds I have spoken of, the number of people at the top will vary from time to time.

M. Dubois: Monsieur le président, est-ce que je peux poser une autre question?

Le coprésident (sénateur Murray): Une dernière question, monsieur Dubois.

M. Dubois: Donc, monsieur le commissaire, puisque de bons officiers bilingues semblent être beaucoup attirés à l'extérieur de la Gendarmerie, d'après la page 11 de votre rapport, vous approuvez une nouvelle politique de recrutement. J'ai cru comprendre, après la réponse que vous avez faite à M. Joyal, que dans cette nouvelle politique de recrutement, tout prêt de 40 p. 100 d'un certain nombre de gens qui ont postulé seraient bilingues. Est-ce que vous pouvez nous donner des chiffres assez précis pour ce qui est du résultat de cette nouvelle politique de recrutement que vous avez adoptée en octobre 1980? Et quand vous dites aux pages 14 et 15 que vos priorités sont de faire telle et telle chose, de déployer de façon optimale les ressources bilingues, de renseigner les employés sur leur façon d'offrir un service bilingue . . . J'aimerais avoir des exemples précis de ces recommandations que vous faites? Ce qui m'intéresse surtout c'est le résultat de votre nouvelle politique de recrutement que vous avez acceptée en octobre 1980.

Ce sera tout, monsieur le président.

• 1110

Commr Simmonds: The result of the policy is the figures I used. Out of an anticipated 800 recruits this year, our target is

[Traduction]

postes de direction. Bien sûr, les gens qui ont une formation et l'instruction nécessaire, par suite de bons états de service au cours des années, peuvent atteindre des postes très élevés, et ces gens ont aussi l'occasion, s'ils le désirent vraiment, d'améliorer leurs aptitudes linguistiques. C'est l'objet même de nos politiques. Un dernier commentaire.

M. Dubois: Oui.

Commr Simmonds: Je ne voudrais pas citer des cas particuliers, mais ceci illustre très bien la situation, et comme je le disais plus tôt, quant au recrutement, il est assez difficile de trouver de jeunes francophones qualifiés qui s'intéressent à la GRC, car ils ont beaucoup d'autres débouchés soit dans la fonction publique ou dans le secteur privé. Aussi, certains de nos officiers francophones et bilingues ont beaucoup d'expérience policière et sont en grande demande dans d'autres secteurs. Depuis que je suis commissaire, et c'est assez récent, j'ai déjà en deux sous-commissaires des opérations criminelles, . . . le deuxième nous quitte, et vous avez sans doute lu l'annonce de sa nomination au poste de chef de la sécurité de la Chambre des communes. Ces deux officiers francophones, qui avaient beaucoup d'expérience, partout au pays, nous ont été subtilisés dans une très courte période de temps. Malheureusement, ils laissent un grand vide. Donc, à moins qu'on ait toujours des personnes possédant une expérience très variée, le nombre des cadres supérieurs peut varier de temps en temps.

Mr. Dubois: Mr. Chairman, may I ask another question.

The Joint Chairman (Senator Murray): A last question, Mr. Dubois.

Mr. Dubois: So, Commissioner, since many good officers are being attracted to positions outside of the RCMP, you have, according to page eleven of the report, approved a new recruiting policy. And if I understood correctly the response you gave Mr. Joyal in this new recruiting policy, you have set an objective of nearly 40 per cent bilingual recruits. Do you have any any precise figures concerning the results of this new recruiting policy that you implemented in October 1980? And when you say on pages 14 and 15 of your brief that your priorities are such and such, in order to assure optimum deployment of your bilingual resources, to inform employees as to the provision of bilingual services . . . Could you give us more definite examples of these recommendations? I am interested particularly in the results of your new recruiting policy of October 1980.

That will be all, Mr. Chairman.

Commr Simmonds: Les chiffres que j'ai cités en sont le résultat. Sur les 800 recrues que nous anticipons cette année,

[Text]

310 francophone—not bilingual, but francophone; they can be unilingual as well—which is very close to the 40 per cent figure I speak of. That is the result of the policies and the policy changes.

In fact, in recruits coming to the RCMP, there are a whole lot of factors. We use what we call a “weighted selection standard” to select our recruits, because we have far more applicants for entry to the force than there will ever be vacancies. In the old days we used to have some set standards which dealt with height and education and all this sort of stuff. Well, we have gone to what we call the “weighted selection standard”, in which you get additional points for additional skills. If you have a higher education and so on, if you have language qualifications—not only in the two official languages, but we have to work in many languages, because of the make-up of the Canadian population and our foreign commitments; we have members who work in many, many languages in the force—all those things get you additional points on the weighted selection standard and thus in your likelihood of being selected from a long list of applicants to come to the force.

One of the areas where we give additional points is the second official language; a second official language. If you can work in both our official languages, there are additional points. And not only if you can work, but if through testing you show an aptitude for language study and have indicated a willingness to study and go on that pre-recruit training program I spoke of, where we send people away to learn the language before they go into the depot and so on—those were the policy changes which led to the figures I have quoted.

I think there was a second part to your question, and I have lost it at the moment.

Mr. Dubois: Si vous me le permettez monsieur le président... Est-ce que vous avez des exemples précis quand vous dites à la fin de la page 14 et à la page 15 en parlant des deux premiers items, par exemple a et b... Quels sont les exemples pratiques que vous mettez en marche pour réaliser vos priorités au 31 mars 1982, car quand même c'est tout près le 31 mars 1982.

Commr Simmonds: We have touched on some of them, in the transfer of resources and soon. And that is easy to say but difficult to do. Transfers mean going to some other part of the country, buying and selling homes, finding all the facilities that go with educational needs and so on.

Secondly, there is another real problem in all of this. For instance, I will use as an example the Province of New Brunswick, which in these charts is referred to as “J” Division. We have our own language to describe the country. New Brunswick is “J” Division. Officially “J” Division is a bilingual province; but it is quite a split province. The north half of New Brunswick and a good part of the eastern side is completely bilingual; a lot of people of francophone background and so on. The division headquarters of New Brunswick is in Fredericton, which is quite a different environment from what, say, Moncton is, or the north shore. You cannot say to the

[Translation]

nous espérons trouver 310 francophones, non pas des personnes bilingues, mais des francophones; ils pourraient tout aussi bien être unilingues. Ce chiffre équivaut à peu près 40 p. 100. Voilà le résultat du changement de notre politique.

En fait, les recrues de la Gendarmerie doivent répondre à toute une série de critères. Dans la sélection de nos recrues, nous utilisons une norme de sélection pondérée, car nous avons beaucoup plus de candidats qu'il n'y a de postes à combler. Jadis, nous avions une série de normes établies concernant la taille, les études, etc. Maintenant, nous sommes passés à une norme de sélection pondérée, qui permet d'avoir des points additionnels pour des aptitudes supplémentaires. Par exemple, quelqu'un qui a un niveau d'éducation supérieure ou qui possède une autre langue en plus des langues officielles, puisque nous devons travailler dans plusieurs langues, étant donné l'ethnicité de la population canadienne et nos engagements à l'étranger; nous avons donc des agents qui travaillent dans de nombreuses langues, et toutes ces qualifications supplémentaires permettent de mériter des points additionnels selon la norme de sélection pondérée ces points bien sûr, augmentent les chances d'être choisi comme recrue.

La connaissance de l'autre langue officielle, par exemple, permet de gagner des points additionnels. Une personne bilingue, dans nos deux langues officielles, peut mériter aussi des points additionnels. Autre changement à la politique de recrutement: si, par exemple, une personne, à la suite de tests, a démontré une aptitude pour les langues et un désir d'étudier, elle peut participer aux programmes de formation prérecrutelement, qui lui permet d'apprendre la langue avant même d'entreprendre la formation à l'école de la police. Les chiffres que j'ai cités reflètent justement ce changement de politique.

Je crois que vous aviez une seconde partie à votre question, mais je l'ai oubliée.

Mr. Dubois: If I may, Mr. Chairman... I wanted to know if you could quote some specific examples, concerning your affirmation on pages 14 and 15 of the brief, items a and b... Have you any specific examples concerning the implementation of your priorities before March 31, 1982, a deadline which is fast approaching?

Commr Simmonds: Nous en avons déjà mentionné, comme le transfert des ressources, etc. C'est assez facile à dire, mais difficile à réaliser. Les mutations exigent le déplacement dans une autre région, l'achat et la vente de maisons, des arrangements pour répondre aux besoins d'enseignement des enfants, etc.

Il y a aussi un autre grand problème. Prenons l'exemple du Nouveau-Brunswick qui, sur les tableaux, apparaît sous la rubrique Division «J». Nous avons une nomenclature particulière pour les régions du pays. La province du Nouveau-Brunswick constitue la Division «J». Officiellement, cette division est constituée d'une province bilingue; mais c'est une province divisée en elle-même. La moitié nord de la province et une bonne partie de l'est sont tout à fait bilingues; un grand nombre d'habitants sont des francophones, etc. Le quartier général de la division du Nouveau-Brunswick est à Fredericton, c'est un milieu tout à fait différent de ce que pourrait être

[Texte]

boys who are bilingual, who perhaps have francophone backgrounds, perhaps not, that their whole career is limited to the opportunities up in those small detachments on the north shore. Some of them say, hey, when does my turn come for Fredericton? That is where the division headquarters is and there are senior positions in the division there and so on. So you have to take them, in fairness to their careers. They are rotated out of the areas where their language is really needed. It is not really needed to do business in Fredericton.

So one of the priorities is to try to make use of our bilingual resources in a better way. Some of the problems are so as not to affect members' careers adversely, they have to have the opportunities to do these other jobs as well where perhaps the language is not imperative. But through judicious transfer of policies and training is how we will meet some of these objectives.

• 1115

C/Supt Cobb: Est-ce que je peux ajouter quelque chose?

Le tableau numéro 1 donne l'exemple de changements qui se sont effectués entre le 1^{er} avril et le 1^{er} septembre de cette année.

Au Nouveau-Brunswick, par exemple, le nombre de personnes qui rencontrent les exigences linguistiques de leur poste va monter de 192 en avril à 292 en septembre de cette année. Il y a des améliorations partout, je crois, mais pas nécessairement aussi dramatiques que celle-ci.

Ceci est l'exemple de ce que le premier objectif va réaliser.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you very much, C/Supt Cobb and Mr. Dubois. It remains only for me to thank the commissioner and his colleagues for their testimony this morning and for the considerable documentation they have left with us.

Later on in our work we will be concentrating on the language of work and equitable participation of both linguistic groups in the public service and in government agencies. At that time we may well want to invite you back here for discussion further to this morning's. Thank you very much.

M. Joyal: Je m'excuse d'intervenir encore, monsieur le président. Vous allez vous demander quelle mouche m'a piqué ce matin, mais il est de nos habitudes d'inviter le commissaire à faire une courte conclusion. Je crois qu'il est de l'intérêt de nos témoins, ce matin, de bénéficier des commentaires du commissaire.

Le coprésident (sénateur Murray): S'il reste du temps après le témoignage du ministère du Revenu national, M. Lalande pourrait peut-être faire ses commentaires sur les deux témoignages que nous aurons entendus ce matin. Mais, pour le moment, je dois ajourner la séance parce qu'il est déjà 11 h 15; nous serons ici jusqu'à 12 h 00 ou 12 h 15.

M. Joyal: Jusqu'à 12 h 30.

Le coprésident (sénateur Murray): C'est exact. Les témoins du ministère du Revenu national attendent depuis fort longtemps pour faire leur témoignage.

[Traduction]

Moncton, par exemple, sur la côte nord. On ne peut pas limiter les agents bilingues, de descendance canadienne française ou non, que toute leur carrière doit se limiter aux possibilités qu'offrent les petits détachements sur la côte nord. Certains demandent quand ils pourront aller à Fredericton. C'est là que se situe le quartier général de la division et les postes les plus importants. Pour permettre aux employés d'avancer, il faut les affecter à Fredericton. Il faut les envoyer dans des régions où le français n'est pas vraiment nécessaire. A Fredericton, par exemple, on n'a pas besoin de parler français.

Nous essayons de mieux utiliser nos ressources bilingues. Il y a un problème en ce sens que, pour ne pas nuire à la carrière de l'agent il faut l'affecter à des postes où la deuxième langue n'est pas nécessaire. Mais nous essayons d'atteindre les objectifs en transférant les politiques et les cours de formation.

C/Supt Cobb: May I add something?

Table 1 shows changes that were made between April 1 and September 1 of this year.

In New Brunswick, for example, the number of persons meeting the language requirements for their positions will increase from 192 in April to 292 in September of this year. There have been improvements everywhere, but not all of them have necessarily been as dramatic as this one.

This is an example of what the first objective will accomplish.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci beaucoup, surintendant Cobb et M. Dubois. Je remercie le commissaire et les fonctionnaires d'avoir comparu ce matin et de nous avoir remis toute cette documentation.

Plus tard, nous allons aborder la question de la langue de travail et de la participation équitable des deux groupes linguistiques à la fonction publique et aux organismes fédéraux. Nous vous demanderons peut-être de comparaître de nouveau. Merci beaucoup.

Mr. Joyal: Excuse me for interrupting again, Mr. Chairman. You were probably wondering what is wrong with me this morning. We usually ask the commissioner to make a brief closing statement. I think it would be in the interest of our witnesses to listen to the commissioner's comments.

The Joint Chairman (Senator Murray): If we have any time left after hearing the department of National Revenue, Mr. Lalande could perhaps comment on the two witnesses we have heard this morning. At this time, however, I have to adjourn because it is already 11.15 and we will be here until 12 or 12.15.

Mr. Joyal: Until 12.30.

The Joint Chairman (Senator Murray): That is right. The witnesses from the Department of National Revenue have been waiting for quite a while to make their presentation.

[Text]

I ask you to co-operate with the Chair. We will hear the witnesses from Revenue Canada, and when they have finished, if there is time, the Deputy Commissioner of Official Languages will have an opportunity to make his comments on both sets of testimony we have heard this morning.

Thank you very much. We will adjourn for three or five minutes before hearing from Revenue Canada.

• 1119

• 1127

Le coprésident (sénateur Murray): A l'ordre, s'il vous plaît.

Il me fait maintenant plaisir d'accueillir les représentants de Douanes et accise de Revenu Canada.

D'abord, en guise d'explication, j'aimerais dire qu'habituellement, nous attendons, comme nous en avons le droit d'ailleurs, que les sous-ministres des différents ministères ou les présidents, dans le cas des sociétés de la Couronne, se présentent devant nous pour élaborer leurs politiques dans le domaine des langues officielles.

Or, dans le cas de Revenu Canada, le greffier a reçu une lettre de M. J. P. Guèvremont adjoint au sous-ministre, expliquant que le sous-ministre de Revenu Canada ne pourra pas présenter lui-même le ministère en raison d'engagements en Europe déjà confirmés depuis longtemps. Toutefois, Revenu Canada (Douanes et accise) est représenté ce matin par M. A. E. Morin, sous-ministre adjoint, Opérations extérieures, M. Robert Bertrand, directeur, Division des langues officielles and Mr. R. K. Cox, Directeur General, Personnel and Administration Branch.

Je crois que M. Morin a une brève déclaration à faire. Est-il possible, dans les circonstances, de ne pas lire la déclaration en entier? Peut-être qu'on pourrait soulever certains points, si vous voulez. Cependant, si vous tenez à lire votre déclaration, je vous prierais de la faire.

M. A. E. Morin (sous-ministre adjoint, Opérations extérieures, Revenu Canada (Douanes et accise)): Non, nous sommes parfaitement d'accord. Si vous voulez recevoir la soumission telle quelle, c'est parfait. Ce serait peut-être plus facile pour le Comité.

Le coprésident (sénateur Murray): On peut toujours inclure votre déclaration comme telle dans nos procès-verbaux.

M. Morin: Exactement.

Le coprésident (sénateur Murray): Si vous vouliez d'abord exposer les points saillants en guise de déclaration, ce qui serait bon, les députés et sénateurs pourront ensuite poser leurs questions.

• 1130

M. Morin: Eh bien, M. Cox avait l'intention de présenter le document.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Cox.

[Translation]

Je demande votre collaboration. Nous allons d'abord entendre les témoins de Revenu Canada. Ensuite, s'il nous reste du temps, le sous-commissaire aux langues officielles pourra faire des commentaires sur les témoignages que nous avons entendus ce matin.

Merci beaucoup. Nous allons suspendre nos travaux pendant quelques minutes avant d'entendre les témoins de Revenu Canada.

The Joint Chairman (Senator Murray): Order, please.

It is our pleasure now to welcome the representatives of the Customs and Excise Branch of Revenue Canada.

First, let me explain that normally we prefer, as is our right of course, the deputy ministers of the various departments, or the presidents or chairmen of the different crown corporations appearing before us to explain their policies concerning official languages.

In the case of Revenue Canada, the Clerk has received a letter from Mr. J. P. Guèvremont, Assistant to the Deputy Minister explaining that the Deputy Minister of Revenue Canada cannot appear personally, due to prior commitments in Europe, which have been confirmed for some time. However, Revenue Canada (Customs and Excise) is represented this morning by Mr. A. E. Morin, Assistant Deputy Minister, Field Operations, Mr. Robert Bertrand, director, Official Languages, et Mr. R. K. Cox, directeur général du personnel et de l'administration.

Mr. Morin has a brief statement. Would it be possible, sir, in view of the time, that you not read your statement in its entirety? Perhaps you could raise the main points? However, if you insist on reading your statement, I ask you to please do so now.

Mr. A. E. Morin (Assistant Deputy Minister, Field Operations, Revenue Canada (Customs and Excise)): No, I think we are quite agreed, if you wish we will table our submission as is, that is quite all right. Perhaps it will be easier for the committee.

The Joint Chairman (Senator Murray): We shall append your statement to our proceedings.

Mr. Morin: That is fine.

The Joint Chairman (Senator Murray): Perhaps you might underline the main points of your statement, which will be useful, and then the members and senators will ask questions.

Mr. Morin: Mr. Cox intends to present the brief.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Cox.

[Texte]

Mr. R. K. Cox (Director-General, Personnel and Administration Branch, Revenue Canada (Customs and Excise)): Thank you, Mr. Chairman.

I would like, with your permission, to express the regrets of my deputy minister, Mr. J. P. Connell, for his not being able to be here personally today. Mr. Connell is well known throughout the department as being highly supportive of the government-wide objectives for official languages, and enjoys that reputation among officials of central agencies also. He very much wanted to be here but had to be out of the country in his capacity as Chairman of the Customs Co-operation Council, and sincerely sends to you and the members of your committee his regrets.

On the official languages program in Customs and Excise, and particularly service to the public, we in the department have taken a number of initiatives over the years to respond on the way we saw, in our interests and in the interests of the official languages program, two sections, sections 9 and 10, of the Official Languages Act, to measure where the demand for bilingual service really exists in the department. We have put in place, for example, a language preference survey, which we conducted at several customs ports in the country to measure where the demands exist, particularly in the English-speaking regions of the country, for bilingual service by the travelling public. That survey continues today in other English regions, particularly in the Maritimes, and we do have plans to extend it, hopefully this fiscal year, in the Province of British Columbia. The survey has been very valuable to us in demonstrating in a more exact way what the demand for bilingual service is at various points of entry into Canada. The results of the survey have led us to increase the number of bilingual customs inspector positions in a number of locations and have satisfied us that in other locations the demand exceeds what we would term to be basic requirements.

I think the committee would be interested in our definition of "significant demand". The department recognizes the existence of significant demand for services in both official languages for the travelling public across the country, for local publics composed of the two official language groups, and in any area where demand is in excess of an occasional demand. The criterion we have established for ourselves is over five requests per week or when a request is repeated at periodic intervals. Based on that formula we have established something in the order of 2,700 bilingual positions, out of a total staff complement of about 10,000 employees, specifically for purposes of service to the public. I am pleased to report, Mr. Chairman, that of that total about 2,080 meet the bilingual requirements of their position.

Another initiative we have taken recently is to upgrade the language profile of our customs inspectors staff so they would be more proficient in rendering service to the travelling public. All our bilingual inspector positions, with the exception of 40, have had their language profiles raised from what was known as AAAA to AABB. We have raised their profiles in the

[Traduction]

M. R. K. Cox (directeur général du personnel et de l'administration, Revenu Canada (Douanes et accises)): Merci, monsieur le président.

Avec votre permission, j'aimerais vous transmettre les regrets du sous-ministre, M. J. P. Connell, qui est empêché aujourd'hui. Il est bien connu dans tout le ministère que M. Connell appuie avec enthousiasme les objectifs de tout le gouvernement en ce qui concerne les langues officielles et qu'il jouit de cette même réputation auprès des responsables des organismes centraux aussi. Il souhaitait être ici, mais il a dû, en sa qualité de président du Conseil de coopération douanière, s'absenter du pays et il m'a prié de vous transmettre, ainsi qu'aux membres du Comité, ses regrets les plus sincères.

En ce qui concerne le programme des langues officielles à Douanes et Accise, et plus particulièrement le service au public, nous avons pris plusieurs initiatives au cours des années afin de nous conformer aux articles 9 et 10 et la Loi sur les langues officielles, tant dans notre intérêt que dans celui du programme de langues officielles, en faisant enquête pour voir où existait vraiment la demande de services bilingues au ministère. Nous avons instauré, par exemple, une enquête sur la préférence linguistique dans plusieurs bureaux de douanes à travers le pays afin d'évaluer la demande en services bilingues du public voyageur, et plus particulièrement dans les régions d'expression anglaise du pays. L'enquête se poursuit dans d'autres régions anglophones, plus particulièrement dans les Maritimes, et nous envisageons de l'étendre, du moins l'espérons-nous, au cours de la présente année financière, à la Colombie-Britannique. L'enquête nous a été très utile, puisqu'elle nous a permis de voir d'une façon beaucoup plus précise quelle était la demande en services bilingues aux divers ports d'entrée du pays. Les résultats nous ont porté à augmenter le nombre de postes d'inspecteurs de douanes bilingues à plusieurs endroits, tout en nous convaincant qu'à certains autres endroits, la demande excède ce que nous pourrions appeler les exigences fondamentales.

Je crois que le Comité aimerait connaître notre définition de «demande importante». Le ministère reconnaît l'existence d'une demande importante de services dans les deux langues officielles de la part du public voyageur à travers tout le pays, pour la population locale formée des deux groupes linguistiques officiels, et partout la demande est plus qu'occasionnelle. Nous nous sommes fixés comme critère plus de cinq demandes par semaine ou une demande répétée à intervalles réguliers. En nous fondant sur cette formule, nous avons relevé quelque 2,700 postes bilingues sur un effectif total d'environ 10,000 employés préposés plus particulièrement aux services au public. Je suis heureux de rapporter, monsieur le président, qu'environ 2,080 employés remplitaient les exigences linguistiques de leur poste bilingue.

Nous avons pris récemment une autre initiative visant à améliorer le profil linguistique de nos inspecteurs de douanes de façon à ce qu'ils offrent un meilleur service au public voyageur. Tous nos postes bilingues d'inspecteurs, à l'exception de 40, ont vu passer leur profil linguistique de AAAA à AABB. C'est surtout dans les secteurs francophones et anglo-

[Text]

French-speaking and English-speaking sectors primarily, so that service to the public could be enhanced.

• 1135

I do not want to repeat what is in the paper that has been taken as read, Mr. Chairman, but we have made the point that while we feel we are in the position to render satisfactory levels of service, we do have problems, we do have complaints, and we do have situations where we are not always capable of meeting a specific demand at a specific point in time, for a number of reasons.

Our customs inspectors staff work, by and large, three eight-hour shifts. We do have a program of rotating them, over 56-day cycles, between the traffic component of our work and the commercial component of our work. It requires, on our part, a very considerable program to monitor the deployment of our bilingual customs inspectors to ensure that where we have the demand we have bilingual capacity, and that we still are able to rotate the staff through traffic and commercial activities to satisfy our shift scheduling and to account for things like sick leave and holiday leave, and what have you. There have been situations where the demand has not been met and this has resulted in a complaint. As I quoted in the paper, our complaints in 1980 numbered 21, and so far this year the complaints number 11.

We are having some difficulties, of course, as I have also read of in the reports of other witnesses, with staffing, particularly in western Canada. Alberta is a particularly difficult place to staff to meet our requirements at the moment—whether the positions are bilingual, or English essential, or French essential. In spite of these difficulties, we have increased the number of imperative staffing positions in the department. Our total at the moment is 69. We have our bilingual positions under review continually, and that number possibly will increase over time, but a recent initiative has been to raise the number of imperative staffing situations so that we can have an immediate bilingual capacity in very key positions. Of that 69, about 45-49 are in positions to meet service to the public.

Those, I think, are the highlights of the document that was submitted, Mr. Chairman. We would be please to answer questions.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you very much, Mr. Cox. Notre premier intervenant sera M. Cousineau.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président.

Monsieur, j'aimerais revenir sur votre interprétation de l'expression «demande importante» qui apparaît à la page 2 du document qui nous a été remis il y a quelques jours. Vous dites:

i) dans tout le pays, là où il y a un public voyageur; ii) là où la population locale est formée des deux groupes linguistiques officiels; et iii) partout où la demande est

[Translation]

phone que nous avons précisé les profils de ces postes de façon à améliorer le service à la clientèle.

Je ne veux pas répéter ce qui figure dans le mémoire qu'on a considéré comme lu, monsieur le président, mais nous tenons à faire valoir que bien que nous estimions être en mesure d'offrir un niveau de service satisfaisant, nous avons des problèmes, nous recevons des plaintes, et il arrive que nous ne soyons pas toujours capables de répondre à une demande précise à un moment précis, et ce pour plusieurs raisons.

Dans l'ensemble, nos inspecteurs travaillent par postes de huit heures. Nous avons un programme de répartition des tâches par roulement sur des cycles de 56 jours au cours desquels ils sont affectés soit au service au public, soit à la surveillance commerciale. Il nous faut donc un programme d'envergure pour surveiller l'affectation de nos inspecteurs bilingues de façon à avoir des compétences bilingues là où nous avons une demande, tout en maintenant le roulement du personnel du service douanier comme tel aux activités commerciales, en respectant nos horaires et en tenant compte des congés de maladie, des vacances, etc. Il est arrivé que nous ne puissions répondre à la demande, ce qui a entraîné une plainte. Comme on le dit dans le mémoire, 21 plaintes ont été formulées en 1980 et, jusqu'à présent cette année, nous avons reçu 11 plaintes.

Nous éprouvons également certaines difficultés, semblables à celles que les autres témoins ont mentionnées dans leur rapport au niveau de la dotation, particulièrement dans l'ouest du Canada. En Alberta, on éprouve tout particulièrement des difficultés à affecter du personnel qui réponde à nos exigences... qu'il s'agisse de postes bilingues ou surtout anglais ou surtout français. Malgré ces difficultés, nous avons augmenté le nombre de postes à dotation impérative au ministère. Le nombre total de ces postes est actuellement de 69. Nous revoyons continuellement nos postes bilingues et donc ce nombre augmentera probablement avec le temps; mais, pour l'instant, nous avons concentré nos efforts en vue d'augmenter le nombre de postes à dotation impérative de façon à avoir des titulaires bilingues immédiatement pour les postes-clés. Donc, environ 45 ou 49 de ces 69 postes sont des postes de service au public.

Je crois que ce sont-là les points saillants du document que nous avons présenté, monsieur le président. Nous serions heureux de répondre à vos questions.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci beaucoup, monsieur Cox. Our first speaker will be Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman.

Sir, I would like to raise the question of your interpretation of "significant demand", which can be found on page 2 of the document that was given to us a few days ago. It is said;

i) to the travelling public across the country; ii) to local public composed of the two official languages groups; and iii) in any area where demand is in excess of an occasional

[Texte]

plus qu'occasionnelle (par exemple, plus de 5 demandes par semaine, ou lorsque la même demande est répétée à intervalles réguliers).

Un peu plus loin, vous dites:

Aux aéroports internationaux et aux principaux postes frontaliers où la demande le justifie, le service est offert par une équipe d'inspecteurs de douanes bilingues. Dans les endroits où la demande est faible et sporadique...

Alors, pourriez-vous me définir ce que vous entendez par les mots «la demande le justifie»? Parce que vous semblez contredire, à mon sens, ce qui a été dit auparavant. Quelle est la définition des mots «une demande faible et sporadique»?

Mr. Cox: I am sorry, Mr. Chairman, "weak and sporadic", are those my words in our text? I do not recall those words being in the text.

Mr. Cousineau: I will refer you to page 2, sir, to the last paragraph. You have just mentioned what you consider a significant demand, but in the last paragraph on page 2 you say:

At international airports and major border crossings where the demand warrants it, service is provided... where the demand is low or irregular...

• 1140

What do you consider low or irregular, sir? There seems to be a contradiction there.

Mr. Cox: Low or irregular would be, in the context of our definition, less than five requests a week. We would consider that to be low or irregular. More than five requests a week would, in our view, necessitate the provision of a bilingual service.

M. Cousineau: Est-ce qu'il est indiqué à chaque endroit, à chaque poste de douane, que la personne peut s'adresser en français?

Mr. Cox: The signs are there advertising the service, yes, sir. For example, at Toronto International Airport we have put special counters for bilingual service. Across the country, in our inland ports and our border ports, we have installed about 700 signs advertising the availability of service in both official languages.

There is provision for a bilingual customs officer at a particular port where that sign exists. The bilingual customs inspector may not be there if the demand is very sporadic, once a month or something of that nature, however we do have a system of telephone links to our ports where the language is available. I think in some 60 or 70 locations we have these telephone links so that we can honour the offer that is made through signage at the various ports.

Mr. Cousineau: There is the element of time. When we are talking about these telephone calls, how long will it take to have the services in the language of the person who is coming in?

Mr. Cox: Almost instantaneously. For example, Coutts, Alberta would be hooked up to Calgary International. I do not

[Traduction]

demand (that is over five requests per week or when a request is repeated at periodic intervals).

And a little further, we read;

At international airports and major border crossings where the demand warrants it, service is provided by a team of bilingual Customs inspectors. Where the demand is low or irregular...

Could you explain what you mean by "demand is low or irregular"? There seems to be a contradiction there with what was said earlier. What is the definition of "demand low or irregular"?

M. Cox: Excusez-moi, monsieur le président, ai-je bien dit «une demande faible et sporadique»? Je ne me souviens pas que ce soit dans le texte.

M. Cousineau: Je vous renvoie à la page 2, monsieur, le dernier paragraphe. Vous parlez de ce que vous considérez comme une demande importante, et au dernier paragraphe de la page 2, vous dites:

Aux aéroports internationaux et aux principaux postes frontaliers où la demande le justifie, le service est offert... aux endroits où la demande est faible et sporadique...

Qu'entendez-vous par «faible ou sporadique», monsieur? Cela me semble contradictoire.

M. Cox: Selon notre définition, une demande faible ou sporadique consisterait en moins de cinq demandes par semaine. Une telle fréquence serait faible ou sporadique. Si nous recevons plus de cinq demandes par semaine, nous croyons devoir assurer un service bilingue.

Mr. Cousineau: Are there notices in every locale, in every Customs office, an indication that the people may request services in French?

M. Cox: Oui monsieur, il y a des enseignes qui l'annoncent. Par exemple, à l'aéroport international de Toronto, nous avons des comptoirs spéciaux pour le service bilingue. Partout au pays, dans les ports intérieurs et aux postes frontière, nous avons apposé quelque 700 écritaux indiquant que les services sont offerts dans les deux langues officielles.

On a prévu la présence d'un agent de douanes bilingue dans chacun des ports où un tel écritaux a été apposé. L'inspecteur bilingue ne sera peut-être pas sur place si la demande est très sporadique, une fois par mois, par exemple; toutefois, nous avons un système de liaison téléphonique aux ports où le service est disponible. Ces liaisons téléphoniques sont prévues dans 60 ou 70 bureaux, afin que nous puissions offrir nos services conformément à l'annonce qui en est faite.

M. Cousineau: Il y a toujours la question du temps nécessaire. Combien de temps cela peut-il prendre pour assurer ces liaisons téléphoniques, afin d'assurer les services dans les deux langues exigées?

M. Cox: Presque instantanément. Par exemple, le poste de Coutts, en Alberta, est relié à l'aéroport international de

[Text]

have all the linkages—there are so many of them—but a long-distance phone call in many cases is all it takes.

Mr. Cousineau: At the snap of a finger the services are rendered at that time. A snap of the finger and at that time services will be rendered to any francophone or anglophone who wants to be served at one of these stations. That is what you just said. On donne un coup de téléphone, et on obtient le service immédiatement. Pas question d'attendre après Pierre, Jean, Jacques?

M. Morin: Cela devrait être ainsi. Je pourrais peut-être éclaircir la question un peu un disant qu'à la frontière, on a 107 postes, dont 70 ont un agent seulement, trois fois par jour, naturellement.

M. Cousineau: Et ces 70 postes-là, comment fonctionnent-ils?

M. Morin: Pour la plupart, avec certaines exceptions, c'est par téléphone.

M. Cousineau: Dans ces 70 postes-là, combien y a-t-il de bilingues, de francophones?

M. Morin: Je ne suis pas certain de pouvoir vous répondre. Je dirais que sur les 70, le tiers seraient bilingues.

M. Cousineau: Et les deux tiers ne le seraient pas.

M. Morin: Exactement. C'est une approximation aussi. Je vois que dans l'Atlantique, il y a cinq de ces petits ports de frontière; au Québec, il y en a 17, à Montréal, 6 et 30 dans l'Ouest et 12 dans le Pacifique.

M. Cousineau: Monsieur Morin, revenons à ce que M. Cox disait tout à l'heure, à savoir qu'en Alberta, il y avait des problèmes de recrutement.

M. Morin: Exactement.

M. Cousineau: Ce recrutement-là se fait localement?

M. Morin: Plus ou moins, oui.

M. Cousineau: On part de la municipalité et ensuite, on élargit, on va dans la province; on ne sort pas de là. C'est-à-dire que ce poste-là est limité aux gens de la localité ou de la province.

M. Morin: Non. Il y a une grande difficulté dans certains des cas dans l'Ouest. Je pense à l'un des petits postes en particulier, à Climax, par exemple. Il n'y a rien là. Il n'y a pas de municipalité. Ce n'est que la douane. Souvent, du point de vue du ministère, la meilleure solution, celle qui assure une certaine stabilité, est d'embaucher comme douanier quelqu'un du coin, d'une des fermes avoisinantes. En général, c'est stable, mais ce n'est pas toujours le cas. C'est le cas parfois peut-être. Cela veut dire que si c'est quelqu'un de Winnipeg, on a une chance d'avoir un bilingue, parfois. On veut le plus possible avoir notre capacité bilingue là où la demande est la plus grande. Ergo, on a trop peu de ressources pour pouvoir avoir quelqu'un partout.

[Translation]

Calgary. Je ne pourrais vous en faire toute la liste, il y en a tellement, mais un simple appel interurbain vous permet de répondre à toutes les demandes.

M. Cousineau: Donc, en un clin d'œil, vous pouvez assurer le service. Et en un clin d'œil, vous pouvez offrir des services à tout francophone ou anglophone qui désire être servi dans sa langue à n'importe quel de ces postes. C'est ce que vous avez dit. You need only dial a number, and the service is immediately available. No need to wait for Tom, Dick or Harry?

Mr. Morin: That is how it works. Perhaps I could add to the explanation, by noting that along the border, there are 107 customs offices of which 70 have but a single agent, on a three-shift basis, of course.

M. Cousineau: How does it work for those 70 customs offices?

Mr. Morin: With few exceptions, this service is provided by telephone.

M. Cousineau: And in those 70 ports, how many officers are bilingual, how many are francophones?

Mr. Morin: I do not think I can answer precisely. I would say that of the 70, one-third are bilingual.

M. Cousineau: And the other two-thirds are not.

Mr. Morin: That is correct. Well that is only an estimate. In the Atlantic for instance, there are five small border ports; in Quebec there are 17, 6 in Montreal, and 30 out West, 12 on the Pacific coast.

M. Cousineau: Mr. Morin, I would like to go back to something that Mr. Cox said earlier concerning recruiting problems in Alberta.

Mr. Morin: Yes.

M. Cousineau: Is the personnel recruited locally?

Mr. Morin: More or less.

M. Cousineau: You start with the municipality itself, and then you recruit farther afield into the province; you do not go beyond the provincial borders. That is, the staffing of that particular port is limited to the people within that municipality or the province.

Mr. Morin: No. Sometimes we do have great difficulty in recruiting in the West. I am thinking particularly of small stations, like Climax for instance. There is nothing at Climax, not even a municipality. Only a customs office. Often, the department feels the best solution which will create some stability, is to hire as a customs officer someone from neighbouring farms. In general, this does provide stability, but it is not always the case. It is sometimes the case. For instance, if we recruit in Winnipeg, there is a good chance of finding a bilingual person, sometimes. And of course we want to ensure we have a bilingual capability where the demand is greatest. Therefore, we just do not have sufficient manpower resources to ensure this service everywhere.

[Texte]

[Traduction]

• 1145

M. Cousineau: Mais il reste que le recrutement se fait tout d'abord localement. Vous allez chercher vos gens, vous essayez...

M. Morin: Oui, oui. La plupart du recrutement se fait dans la région.

M. Cousineau: Très bien. Je reviens aux exigences linguistiques. Il y a une enquête qui a été faite, d'après ce qu'on me dit, sur les exigences linguistiques des voyageurs étrangers.

M. Morin: Oui, il y a eu un certain nombre de sondages. Monsieur Bertrand, 17?

M. Robert Bertrand (directeur, Division des langues officielles, Revenu Canada (Douanes et accises)): Nous avons fait des sondages à travers tout le Canada. Le nombre, je l'ai ici; c'est environ 17. Il y en a eu dans toutes les provinces. Les sondages visaient à déterminer non seulement la demande existante, mais aussi la demande potentielle pour un service bilingue. Le sondage visait aussi à mesurer la satisfaction du public.

Si vous me le permettez, monsieur le président, j'aimerais clarifier un peu la situation vis-à-vis du service téléphonique qu'on emploie à l'occasion à Douanes et Accise. J'aimerais dire que le service est employé comme complément seulement. Dans certains endroits, évidemment, c'est la seule façon de fournir le service. Le service, dans bien des cas, peut être fourni de façon instantanée. Je vais vous donner un exemple. A Windsor, le système téléphonique fonctionne comme ceci: il y a deux téléphones; si le voyageur est francophone, le douanier a simplement à lever un récepteur et, immédiatement, la communication se fait avec un agent qui est complètement bilingue. Donc, c'est une communication à trois. Évidemment, ce n'est pas un service de qualité tout à fait égale, mais c'est quand même un complément à ce que nous avons comme agents bilingues.

M. Cousineau: Je reviens à l'enquête. Ce n'est pas public, cette enquête-là encore, n'est-ce pas?

M. Morin: Elles ne sont pas publiques, mais elles ne sont pas secrètes non plus.

M. Cousineau: Est-ce que vous seriez prêts à dévoiler la façon dont vous allez procéder pour offrir à ces étrangers-là...

M. Morin: Celles qui sont faites? Oui, certainement. Je pense que M. Bertrand, qui y a participé, peut les décrire en détails.

M. Bertrand: Oui, cela va me prendre une seconde.

M. Morin: Nous prévoyons en faire davantage, mais il y en a déjà plusieurs de faites.

M. Bertrand: Nous avons fait des sondages au Nouveau-Brunswick, dans certains coins de l'Ontario comme Lansdowne, Cornwall, Toronto, Hamilton, Windsor et London. Nous en avons fait au Manitoba, en Alberta et en Colombie-Britannique. Le sondage, si vous voulez que je vous explique un peu la méthodologie, consiste simplement à demander aux voyageurs dans laquelle des deux langues ils désirent être

Mr. Cousineau: The fact is however that recruitment is made locally. First you try to find the people locally...

Mr. Morin: Yes, most of the recruitment is made in that region.

Mr. Cousineau: Very good. Let us go back to the demand for services in a given language. A study has been made I understand concerning the language requirements of foreign travellers.

Mr. Morin: Yes there have been a certain number of surveys. Mr. Bertrand, 17?

Mr. Robert Bertrand (Director, Official Languages Division, Revenue Canada, (Customs and Excise)): We have carried out surveys across Canada. I have the figures here, there were some 17 surveys. They covered every province. The object was to determine not only the existing but also the potential demand for bilingual services. It was also used to measure the public's satisfaction with the service.

If I may, Mr. Chairman, I would like to make further comments concerning the telephone services provided by Customs and Excise. First, the service is used only as an extension of course. In certain areas, indeed it is the only way to provide the service. In most cases it can be offered instantaneously. Let me use Windsor as an example. There are two telephones there; if the traveller is a Francophone, the Customs officer simply lifts the receiver, and is immediately connected to an agent who is fully bilingual. Then there is three-way communication. Of course, the quality is not uniform, but it is only an extension of a service by bilingual officers.

Mr. Cousineau: I would like to come back to that survey. It has not been made public yet, has it?

Mr. Morin: No, they are not public, but they are not classified either.

Mr. Cousineau: Are you prepared to disclose how you will proceed with those foreigners...

Mr. Morin: You mean the surveys already carried out? Of course. Indeed, Mr. Bertrand, who was involved, can certainly give you some details.

Mr. Bertrand: Yes, please give me a minute.

Mr. Morin: We hope to carry out further studies, but already several have been made.

M. Bertrand: We have carried out these surveys in New Brunswick, in certain parts of Ontario, such as Lansdowne, Cornwall, Toronto, Hamilton, Windsor and London. We have also carried out these surveys in Manitoba, in Alberta and in British Columbia. As to method, the survey consists of simply in asking travellers in which of the two languages they would

[Text]

servis. Alors, tout de suite, le voyageur peut se sentir à l'aise et choisir sa langue.

M. Cousineau: Monsieur le président, un instant, s'il vous plaît. Vous dites que vous posez la question aux voyageurs. Est-ce que vous posez cette question dans l'avion ou bien au poste même?

M. Bertrand: C'est fait au poste même, monsieur Cousineau. Les sondages nous ont permis d'augmenter de beaucoup la capacité bilingue à certains endroits. Les sondages ont permis également d'augmenter la demande du public. Je pourrais mentionner, à titre d'exemple, qu'à Toronto, là où il y avait très peu de demandes à l'aéroport il y a quelques années, il y a maintenant plus de 100 demandes de service en français par jour, ce qui est beaucoup.

M. Cousineau: Ce serait grâce à votre publicité?

M. Bertrand: Grâce à la publicité, grâce aux sondages, grâce aux contacts qu'on fait avec le public.

M. Cousineau: Est-ce que vous calculez que 100, c'est suffisant?

M. Bertrand: Cent demandes par jour?

M. Cousineau: Oui.

M. Bertrand: Non, mais la demande augmente continuellement. Plus on améliore nos services, plus on améliore la disponibilité des services, plus la demande augmente.

• 1150

M. Cousineau: Et a mesure que nos Canadiens français, nos francophones ne se préoccupent plus autant de ne pas offenser la majorité anglophone, les demandes seront plus nombreuses, n'est-ce pas?

Est-ce que j'ai quelques minutes encore, monsieur le président?

Le coprésident (sénateur Murray): Allez-y, monsieur Cousineau.

M. Cousineau: Une dernière question, monsieur le président.

Le temps est très limité, étant donné qu'on a commencé tard. Au niveau de la direction, vous savez, l'application de la langue française comme langue de travail pose toujours un problème, étant donné qu'il a été bien établi dans les rapports du commissaire aux langues officielles que la langue de travail, dans la très grande majorité des ministères, est la langue anglaise. Je remarque qu'au niveau de la direction, je ne parlerai pas de l'ensemble, quoique dans l'ensemble, vous avez 21 anglophones et deux francophones, je pense, mais dans la région de la Capitale nationale, vous avez 18 anglophones et un seul francophone à la haute direction. Est-ce que vous pouvez me dire comment on atteint ce poste-là qui semble très difficile à atteindre pour un francophone? Est-ce que c'est par nomination ou par concours, par transfert latéral d'un ministère à l'autre?

Mr. Cox: Yes, sir. Mr. Chairman, the Customs and Excise has 24 of what you would describe as executive-level positions. Those are the ones you are referring to in the document, and of those we have two francophones—8 per cent. Our official

[Translation]

prefer to be served. So immediately the traveller can feel at ease and use the language of his choice.

Mr. Cousineau: Mr. Chairman, one moment please. You are asking this question to travellers. You also ask these questions in airplanes, or strictly at the customs office?

Mr. Bertrand: This is strictly at the customs office, Mr. Cousineau. Through these surveys, we have been able to increase our bilingual capability in certain areas. This has also caused an increase in the demand for service by the public. For example, in Toronto, There were very few demands at the airport, a few years ago, now there are more than 100 requests per day for service in French, which is a lot.

Mr. Cousineau: This would be due to your publicity?

Mr. Bertrand: Yes, it is due to the publicity, to the surveys, to our contacts with the public.

Mr. Cousineau: Do you feel that 100 demands per day are sufficient?

Mr. Bertrand: One hundred demands per day?

Mr. Cousineau: Yes.

Mr. Bertrand: No, we are getting more and more requests. The better our service, and the better its availability, the greater is the increase.

Mr. Cousineau: And as our francophones will worry less about offending the anglophone majority, the request should increase, should they not?

Have I still a few minutes, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Senator Murray): Please go ahead, Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: Then I will ask one last question, Mr. Chairman.

We have very little time, since we started late. You know that at the management level, it is always difficult to use French as the language of work, since it is quite clearly established through the reports of the Commissioner of Official Languages that the language of work, in the vast majority of departments, is English. I know that at the management level, I will not speak in general, although there you have 21 anglophones and two francophones, in the National Capital Region, however, you have 18 anglophones and a single francophone in the higher levels. Could you tell me why it seems so difficult for a francophone to become a senior official? Are these positions filled by appointment, by competition, lateral transfer from one department to another?

M. Cox: Oui, monsieur. Monsieur le président, à Douanes et Accise, nous comptons 24 postes de haute direction. Ce sont les postes mentionnés dans le document devant vous, dont deux sont comblés par des francophones, c'est-à-dire 8 p. 100 de

[Texte]

languages plans which is with the Treasury Board, shows a target for 1982-83 of 27 per cent. The turnover in those positions is very, very low, and there has been no opportunity in the past few years to move closer to our 27 per cent target for the executive group simply because the positions have continued to be filled with the same people.

It is a source of concern to us in Customs and Excise.

The second part of your question on how are these jobs filled, normally they are filled under the auspices of the Public Service Commission because they are executive-level positions. They would normally be filled by the competitive process, and since they are executive levels, the area of competition for those levels would be interdepartmental and national in scope.

Were we to have a vacancy in one of those 24 positions we would be subjected to that process which, fortunately for us, might bring us an additional francophone capacity for that population of 24. It is a very small executive population, relatively speaking, and it just has not been subjected to high levels of turnover in the last several years.

Mr. Cousineau: Even so, sir, in the national capital region where we would have 18 anglophones and 1 francophone, how can we explain that when you say that there could be an interdepartmental competition? If you tell me that for the past 10 or 15 years there were not any transfers or any competitions opened, I could understand, but you say it has been done in the last couple of years.

Mr. Cox: There has only been one SX level appointment in the last three years.

Mr. Cousineau: And before that, sir?

Mr. Cox: Prior to that would be putting us back to 1977 when there was one—mine. In the last three years the only SX position to be filled was Mr. Morin's, who is a francophone.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Cousineau.

Mr. Joyal followed by Senator Wood. Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

L'étude spéciale qui a été faite par le commissaire aux langues officielles et qui a été complétée au mois de mars 1981 mentionnait de façon assez explicite qu'il y avait lieu pour Douanes et Accise de réévaluer la demande de façon continue. Plus tôt, vous nous avez énuméré un certain nombre de postes frontières dans l'Atlantique, au fond du Québec, dans l'Ouest, etc... Je voudrais vous demander si vous avez fait une réévaluation de la demande dans ces postes, dans ces petits postes frontières où vous dites justement que le douanier c'est peut-être un fermier ou une personne qui habite tout près du poste? Est-ce que vous avez mis en place un système de réévaluation automatique de la demande à période fixe? Vous semblez être étonné de trouver qu'il y a 100 demandes par jour à l'aéroport de Toronto, mais il suffit de prendre le vol de Montréal le matin, et côtoyer les voyageurs qui se dirigent pour Toronto, pour vous dire que vous n'avez pas besoin de

[Traduction]

l'effectif. Dans notre plan des langues officielles, présentement à l'étude par le Conseil du Trésor, nous avons prévu qu'en 1982-1983, la proportion atteindrait 27 p. 100. Le roulement dans ces postes est très lent et, ces dernières années, nous n'avons pas eu l'occasion de nous rapprocher de notre cible de 27 p. 100 dans le groupe de la haute direction, simplement parce que ces postes sont toujours comblés par les mêmes personnes.

Cela nous inquiète beaucoup à Douanes et Accise.

Quant au deuxième volet de votre question, c'est-à-dire comment ces postes sont comblés, la nomination est assurée par la Commission de la Fonction publique, quand ce sont des postes de cadre supérieur. Normalement, ils feraient l'objet d'un concours, et bien sûr puisque ce sont des postes de cadre supérieur, il s'agirait d'un concours d'envergure interministérielle et nationale.

Si un de ces 24 postes devenait vacant, nous lancerions un concours, qui serait avantageux pour nous, puisqu'on ajouterait un francophone de plus. Nous avons relativement un très petit groupe, à la haute direction, et malheureusement au cours des dernières années, il y a eu très peu de roulement.

M. Cousineau: Tout de même, monsieur, comment pouvez-vous expliquer que dans la région de la capitale nationale, il y ait 18 anglophones et 1 seul francophone, quand vous dites que cela fait l'objet d'un concours interministériel? Si au cours des 10 ou 15 dernières années, il n'y avait eu aucune mutation ou aucun concours, je comprendrais, mais vous me parlez que de ces dernières années.

M. Cox: Il y a eu une seule nomination au niveau SX au cours de ces trois dernières années.

M. Cousineau: Et avant, cela monsieur?

M. Cox: Cela nous reporte à 1977, lorsqu'on a nommé une seule personne, moi-même. Depuis trois ans, un seul poste SX a été comblé, par M. Morin qui est francophone.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Cousineau.

Mr. Joyal, puis le sénateur Wood. Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

In his special study completed at the end of March 1981, the Commissioner of Official Languages mentions quite clearly that Customs and Excise has to continuously reassess language requirements. Earlier, you listed a certain number of border posts, in the Atlantic provinces, in Quebec, the West, et cetera... have you reassessed the language requirements of those small border posts, where indeed, the customs officer might well be a farmer, or a person living nearby? Have you yet established an automatic reassessment system of language requirements at regular intervals? You seem amazed that there should be 100 requests per day in the Montreal airport, when one has only to take the airplane out of Montreal in the morning, and discover at least half of the travellers going to Toronto, on almost a daily basis, are francophones. I am just wondering if you have established now the necessary services to reassess continuously their requirements?

[Text]

faire une évaluation très très poussée... vous vous rendez compte que la moitié des voyageurs qui se dirigent vers Toronto, sur une base quasi-quotidienne sont des francophones. Et je me demande si vous avez en place présentement les services nécessaires de réévaluation continue de la demande?

Ce qui m'a frappé, c'est que vous semblez avoir une approche très mobile des services offerts. Sur les trois chiffres d'une journée, on peut «frapper de 08 h 00 à 16 h 00 un douanier ou un fonctionnaire bilingue mais si on a le malheur d'arriver à 17 h 00 on va tomber sur un unilingue. Je me demande quel est le mécanisme de réévaluation constante de la demande que vous avez, de manière à pouvoir y répondre adéquatement?

• 1155

M. Morin: Le seul que l'on a en ce moment et son exploitation est assez récente, est celui des sondages dont M. Bertrand nous parlait il y a quelques minutes. Et celui-ci se fixe surtout aux endroits importants. Premièrement, en ce qui concerne les tout petits ports, je ne suis pas certain, et vous me posez une belle question, si c'est un moyen qui a du potentiel pour les tout petits bureaux. Peut-être que M. Bertrand aura une opinion là-dessus, mais à ce que je sache, c'est le seul mécanisme que l'on ait et on doit continuer à l'appliquer presque constamment parce que la demande augmente à mesure que le service augmente. La contrainte principale est la disponibilité de personnel qui peut y répondre.

M. Joyal: Je trouve que vous exprimez la réponse que je m'attendais de recevoir, c'est-à-dire que vous démontrez l'utilité d'avoir un mécanisme de vérification de la demande, c'est ce que je dois comprendre d'après votre réponse.

M. Morin: Certainement.

M. Joyal: Alors ma question tombe sous le sens: Est-ce que vous ne croyez pas que vous devriez avoir un mécanisme systématique de vérification de la demande?

M. Morin: Je pense qu'on l'a, sinon je voudrais le savoir.

M. Joyal: Vous ne l'avez pas! Vous venez de me dire que vous l'avez dans les endroits où la demande, par définition, est importante comme l'aéroport de Toronto.

M. Morin: C'est parce qu'on ne fait que débiter avec ce système. On n'a que 17 sondages, et en somme j'ai 400 postes.

M. Joyal: Vous avez fait des vérifications sur 17 points seulement?

M. Morin: Exactement.

M. Joyal: Parmi les 400 qui existent présentement?

M. Morin: Oui.

M. Joyal: Est-ce qu'il est dans votre intention de poursuivre cette vérification-là et de la faire de façon continue et à quel rythme? Et à quel moment vous aurez terminé de la faire?

M. Morin: Pour la dernière question, j'espère jamais. Mais sur la première, le rythme, peut-être que M. Bertrand pourra nous en dire plus?

M. Bertrand: Monsieur le président, pour répondre à la question de M. Joyal, j'aimerais mentionner que nous avons

[Translation]

What struck me is that you seem to have a very flexible approach to the provision of services. Over the three shifts in any day, one can hit a bilingual customs officer or official between 8.00 o'clock in the morning and 4.00 o'clock in the afternoon, but after 5.00 o'clock in the evening, one is likely to have to deal with a unilingual person. Just exactly what is your system of continuous reassessment of the requirements that allows you to provide adequate services?

Mr. Morin: The only system we have, and which is quite recent, is the use of the surveys that Mr. Bertrand mentioned earlier. These are carried out in the more important areas. First, with respect to the very small ports, I have not a clear answer, and I am just wondering if it is a system which could be used in very small ports. Perhaps Mr. Bertrand can give you his comments, but as far as I know, it is the only mechanism that we have at the moment, and we will continue to apply it constantly, since the demand increases with the availability of the services. The main constraint is the availability of personnel who are qualified.

Mr. Joyal: You are giving me the answer I expected which is that it is most useful to have some mechanism for assessing the demand.

Mr. Morin: Of course.

Mr. Joyal: Then, my question will be the following: do you not feel that you should have a systematic means of checking on the demand?

Mr. Morin: I think that we have one, and if not, I would sure like to know why.

Mr. Joyal: But you do not have any. You just told me that you use the system only in those areas where by definition demand will be significant, like the Toronto airport.

Mr. Morin: We have just started using this system. We have only carried out 17 surveys, and there are 400 customs ports.

Mr. Joyal: You have only made checks on 17 different points?

Mr. Morin: Precisely.

Mr. Joyal: Among the 400 existing border ports.

Mr. Morin: Yes.

Mr. Joyal: Is it your intention to continue your assessments, on a continuous basis, and if so, how frequently? Also, when do you expect to complete your assessment?

Mr. Morin: As to your last question, I hope we shall never have it completely finished... now as to the first part of your question, as to the frequency, I will ask Mr. Bertrand to answer.

Mr. Bertrand: Mr. Chairman, Mr. Joyal, let me say that we began our surveys in those areas which presented the greatest

[Texte]

commencé avec les endroits où il y avait beaucoup de problèmes. Il y a des représentants ici du bureau du Commissaire et je pense qu'ils pourraient vous dire que c'est exactement à Toronto, à Hamilton, à Lansdowne—ce sont les endroits où il y avait des problèmes et nous nous devions de mettre en place immédiatement des mécanismes pour mieux évaluer la demande et mieux servir le public. Je dois dire que dans certains petits endroits nous avons quand même fait des sondages: au Nouveau-Brunswick nous en faisons présentement à Woodstock et à Saint-Stephen. Au Manitoba nous en avons fait à Emmerson. Dans bien des cas aussi, un sondage qui est fait par exemple à Emmerson, nous permettrait d'assez bien ajuster le nombre de postes bilingues requis dans les autres endroits du Manitoba.

• 1200

Au cours de l'été, nous allons faire des sondages dans certains petits bureaux de la Colombie-Britannique. Il est certain comme M. Morin le dit, 400 bureaux c'est beaucoup, mais nous avons commencé là où il y a beaucoup de problèmes. Aux endroits où nous avons fait les sondages en somme, nous rejoignons tout près de 80 p. 100 je pense, ou au moins 75 p. 100 du public voyageur.

M. Joyal: Vous n'avez pas répondu de façon tout à fait précise à ma question. En combien de temps vous proposez-vous de couvrir l'ensemble des postes?

M. Bertrand: Si je peux me permettre de répondre, monsieur Morin, il est certain que Douanes et Accise a des responsabilités tellement spéciales vis-à-vis du public et vis-à-vis de la Loi sur les langues officielles que nous nous devons de faire ces sondages-là, d'établir les mécanismes dans des délais quand même raisonnables, dans des délais rapides. Mais nous avons d'autres mécanismes, par exemple, qui nous permettent de déterminer le nombre de postes bilingues et d'agents bilingues requis à certains endroits.

M. Joyal: Lorsque vous avez des formulaires que vous distribuez aux voyageurs avant d'entrer au pays, est-ce que vous ne devriez pas poser comme question au départ: Dans quelle langue voulez-vous être servi? Et automatiquement, vous auriez là... je ne doute pas de l'efficacité de vos cerceaux électroniques... On se rend compte que lorsqu'ils veulent nous retracer, ils sont très efficaces... Est-ce que vous ne pourriez pas, par ce simple moyen, arriver à avoir une évaluation très rapide finalement, dans un laps de temps suffisamment court? D'ici un an ou deux au maximum, vous auriez de façon très précise, par ces mécanismes mécanographiques, évalué le volume de la demande et l'endroit où elle se situe... C'est ce que nous avons recommandé. C'est ce qui avait été suggéré à Statistique Canada. Et il me semble qu'un ministère comme le vôtre, qui est hautement mécanographié, devrait utiliser les moyens qu'il utilise pour retracer les citoyens ou les citoyennes qu'il veut bien retracer et pourrait de façon très simple aussi réévaluer la demande de cette façon-là?

Mr. Cox: Yes, we made a couple of revisions to a number of customs documents recently, where we asked the client to state his or her language preference. Over a period of time, in addition to being able to respond in the language of demand,

[Traduction]

problems. There are representatives of the Commissioner here, and I am sure they can tell you that indeed in Toronto, Hamilton, Lansdowne, there have been problems, and that there we did need a system to evaluate the requirements in order to better serve the public. We have also carried out surveys in some of the smaller ports; we are presently conducting surveys at Woodstock and at St. Stephen, New Brunswick. We have also carried out a survey at Emmerson, Manitoba. In many cases, surveys such as the one carried out at Emmerson, do allow us to adjust the number of bilingual positions that may be required in other areas of Manitoba.

During the summer, we will be carrying out further surveys in certain small customs offices in British Columbia. As Mr. Morin has stated, 400 different offices are a great number indeed, and we have started with those which created the greatest problems. Where we have completed surveys, we have probably reached some 80 per cent or at least 75 per cent of the travelling public.

Mr. Joyal: You have not answered to my precise question. How long will it be before you have covered all customs offices?

Mr. Bertrand: If you will allow me Mr. Morin, Customs and Excise has indeed such special responsibilities vis-à-vis the public and the requirements of the Official Languages Act, that we must have such surveys, and establish the mechanism for these with a minimum of delay. Of course, there are other ways of determining the number of ports, or of customs officers that should be bilingual in certain areas.

Mr. Joyal: On those forms which you distributed to travellers before they enter the country, should you not ask such a question as: In what language would you like to be served? Thus automatically you would have... I have no doubts as to the efficiency of your computers... we know that if you want to find somebody, they are very efficient... could you not, through this very simply carry out a very rapid assessment, in a minimum of time? Within a year or two at the most you would have very precisely by a computer determine the volume of demands, and the places where they are sought. That is what was recommended, and proposed to Statistics Canada. It would seem to me that a department such as yours, which is highly computerized, should put to advantage those means which are used to trace the citizens whenever it wishes to, and thus evaluate the demand?

M. Cox: En fait, on a justement rédigé un certain nombre de documents concernant les douanes, pour demander aux clients de déclarer leurs préférences linguistiques. Au cours des années, en plus de pouvoir répondre aux demandes linguisti-

[Text]

we will be gathering experience with the demand and those data will give us information on which to base an estimate of what the demand is in our commercial activity.

Going back to the demand of the travelling public, as you are aware, we do not stop every passenger, we stop a sampling of passengers, and our measure is a sample of the sample. We do an extrapolation of those data in order to arrive at the demand. I want to correct one misconception, perhaps, sir: when we found 100 demands per day at Toronto, it was a demand that we measured of a sample of the travelling public that was actually stopped by customs, if you will. You mentioned that it should be much higher than 100, because of the enormous amount of Montreal-Toronto traffic. As you are aware, sir, the Montreal-Toronto traffic is of no concern to customs, we are only interested in international traffic. So, on that basis, the numbers would be somewhat smaller.

I would also like to clarify that we do indeed monitor the continuing need for a bilingual capacity at all our ports, but with varying degrees of vigor. We established the linguistic profiles of our bilingual positions some time ago, using general Treasury Board criteria. But we were not satisfied that we really knew what the travelling public demand was, so we created the survey and have carried it out at points where a large percentage of the travelling public has been represented. We do feel, with those results, that we can comfortably measure the bilingual requirement to meet the demand, but we will not stop, because travelling figures and demographic figures are changing constantly. We will be retesting from time to time to ensure that our measure is still correct and still valid.

• 1205

M. Joyal: Non seulement, je ne vous inciterais pas à arrêter, comme vous dites, mais je vous inciterais à accélérer le processus d'évaluation de la demande! Pour continuer dans le même sens, vous semblez mentionner que vous avez un problème de disponibilité du personnel, puisque dans votre présentation, vous-même ce matin, à l'une ou l'autre des pages, je crois que c'est à la page 7, je lis:

Quand nous prenons également en considération la durée de la journée de travail, qui est de 24 heures (3 quarts), les périodes de pointe pour le trafic, les vacances et les congés de maladie, il peut être difficile de garantir qu'un employé bilingue pourra être de service partout et en tout temps où il y a contact avec le public. Il est donc nécessaire de contrôler et de vérifier d'une façon continue la situation à tous les bureaux.

La question suivante est: Comment se fait-il que vous insistiez tellement pour dire que vous semblez manquer de personnel bilingue, alors que si l'on regarde vos autres statistiques, et à bon droit vous dites à la page 3, au bas de la page 4:

Dans l'ensemble, un point positif en faveur du Ministère réside dans le fait que 2,734 postes bilingues sont destinés à offrir des services au public; 2,080 de ces postes sont occupés par des titulaires certifiés bilingues, 120 sont

[Translation]

ques, nous connaissons mieux la demande, et ces données nous permettront de préparer une estimation de la demande éventuelle dans nos activités commerciales.

Quant au public voyageur, comme vous le savez, nous n'arrêtons pas tous les passagers; nous faisons plutôt un échantillonnage. À partir, de ces données, nous faisons une extrapolation. Je voudrais aussi rectifier une mauvaise conception, peut-être, monsieur, de ce que nous faisons: les 100 demandes de prestation de service quotidiennes relevées à Toronto ne représentaient qu'un échantillon du public voyageur qui avait été arrêté aux comptoirs des douanes. Vous disiez justement que ce chiffre devrait être beaucoup plus élevé, étant donné le nombre considérable de voyageurs francophones entre Montréal et Toronto. Comme vous le savez, monsieur, le trafic Montréal-Toronto ne concerne aucunement les douanes, nous nous intéressons qu'au trafic international. Dans ce cas, bien sûr, les chiffres sont beaucoup moins élevés.

Je voudrais préciser aussi que nous évaluons continuellement les besoins de services bilingues dans tous nos postes de douane, au moins dans une certaine mesure. Nous avons déterminé les profils linguistiques de nos postes bilingues depuis assez longtemps, conformément aux critères généraux établi par le Conseil du Trésor. Mais nous n'avons pu répondre à nos exigences concernant la demande du public voyageur, et nous avons donc procédé au sondage qui a eu lieu à tous ces points par où transite la majorité du public voyageur. À la lumière de ces résultats, nous croyons pouvoir déterminer adéquatement les besoins linguistiques afin de répondre à la demande, mais nous continuerons ces sondages puisque les chiffres relatifs à la population et du public voyageur changent constamment. Nous allons vérifier de temps en temps pour assurer que nos mesures soient toujours efficaces.

Mr. Joyal: As you say, I am not encouraging you to stop. I am encouraging you to speed up the demand assessment process! To continue along the same lines, you seem to be saying that you have a problem with the availability of staff. In your presentation, I believe on page 7, you say:

When 24-hour operations 3 shifts, high volume traffic periods, holidays and sick leave are also taken into consideration, it may be difficult to guarantee that there will always be a bilingual employee assigned to every point where there is contact with the public. Therefore, it is necessary that the situation at every office be monitored and controlled on a continuing basis.

Why do you place so much emphasis on the fact that there is a shortage of bilingual staff whereas as the bottom of page 3, you provide the following figures:

Over all, a point in the department's favour is that it has a total of 2,734 positions identified as bilingual for the provision of services to the public. Two thousand and eighty of these positions are filled by certified bilingual

[Texte]

occupés par des employés unilingues exerçant leurs droits de titulaire . . .

ceux qui sont les grands-pères!

. . . et 180 sont occupés par des employés en formation linguistique ou en attente; 354 postes sont vacants.

Est-ce que je dois comprendre que les 2,734 postes bilingues sont suffisants, au départ, puisque vous n'êtes pas en mesure de satisfaire l'offre de service dans les deux langues, selon ce que vous dites à la page 7, pendant les 24 heures que dure normalement la journée de travail dans la majorité de vos postes, surtout ceux qui sont en contact avec le public d'une part, et d'autre part, est-ce que parmi les 354 postes qui sont vacants, ces postes vont être comblés à court terme, et dans quel délai, et avec des candidats bilingues? Est-ce que ce sont des postes qui vont être dotés de façon impérativement bilingue? En somme, quelle mesure avez-vous prise présentement pour vous assurer que vous aurez des effectifs bilingues en nombre suffisant pour assurer les obligations que vous reconnaissez avoir?

Mr. Cox: Mr. Chairman, according to our measures at this moment, we are satisfied that the 2,734 positions to cover off, if you will, service to the public is adequate.

Earlier I was alluding to the fact that, in any given situation—for example, where we have three eight-hour shift at a port where the provision is for one or two bilingual officers per shift of say six or eight—now and again we get into the difficulty that the bilingual officer may be on sick leave for that midnight shift. If the demand should happen to be there at that particular shift, we have a complaint.

It is that context of shift work plus our rotational work pattern that causes us to feel we must constantly monitor to ensure that the capacity is there, where we have measured that it needs to be there. But, with this juggling and mixing between shifts and work rotation and so forth, it is very difficult and we have had occasions where we have missed: the demand has been there and for some reason of other the officer has not been there.

It is in that context that I wanted to say that we do have our problems in spite of the fact that we feel 2,734 positions is sufficient to meet our service-to-the-public demands.

Le coprésident (sénateur Murray): C'est votre dernière question, monsieur Joyal.

M. Joyal: Mais, ils ne sont pas suffisants, enfin, avec tout le respect que je vous dois, puisque vous dites vous-même que si dans une équipe de deux employés, par exemple, celui qui est bilingue pour toutes sortes de bonnes raisons est absent de son travail, parce qu'il est malade, en congé ou autrement, l'autre n'est pas en mesure de donner le service . . . Donc, il faudrait qu'il y ait, ou bien une modification du statut de l'autre, ou bien qu'il y ait disponibilité du service d'une autre façon par un employé occasionnel ou autrement. C'est ce que je ne comprends pas.

D'un côté vous dites: le nombre de postes est suffisant, mais de l'autre vous dites, on n'est pas en mesure quand même d'assurer le service à tous les moments de la journée. Je ne sais

[Traduction]

incumbents, 120 are occupied by unilingual employees exercising incumbent's rights . . .

These are the grandfathers!

. . . and 180 are occupied by employees waiting or enrolled in language training. Three hundred and fifty-four positions are vacant.

Am I to understand from this that 2,734 bilingual positions are enough? According to what you say on pages 7, you are not able to provide bilingual service 24 hours a day at most of your posts, especially where there is contact with the public. Also, how many of the 354 positions that are vacant will be filled by bilingual candidates on a short-term basis and how long will this take? Are these bilingual imperative positions? What have you done to ensure that you will have enough bilingual staff to fulfil what you know to be your responsibilities?

M. Cox: Nous sommes convaincus, monsieur le président, que les 2,734 postes permettent d'assurer que le service au public soit adéquat.

J'ai dit tout à l'heure que, dans les postes où il y a trois quarts de huit heures, et que l'un ou deux des six ou huit agents qui constituent l'équipe sont bilingues, il peut y avoir un problème si l'agent bilingue, qui devait faire le quart de minuit est en congé de maladie. Si quelqu'un demande d'être servi en français, il y aura une plainte.

A cause du roulement, il est nécessaire de contrôler et de vérifier de façon continue la situation dans tous les bureaux. Il est difficile d'assurer qu'il soit en poste quand on a besoin de lui.

Tout cela pour dire que, même si 2,734 postes bilingues doivent permettre d'offrir le service au public, il y a des problèmes.

The Joint Chairman (Senator Murray): This is your last question, Mr. Joyal.

Mr. Joyal: With all due respect, it is not adequate, because you yourself have said that if two officers are on duty and the bilingual one is absent because he is sick, on holiday or whatever, the other one is not able to provide service. Either the other officer's status has to be changed or the service has to be provided by a part-time employee or in some other way. That is what I cannot understand.

On one hand you are saying that there are enough bilingual positions. But you are also saying that you cannot provide service 24 hours a day. I fail to see how you reconcile the

[Text]

pas comment vous arrivez à réconcilier l'obligation que vous avez d'offrir le service, si vous n'êtes pas capable de faire face à des situations comme celles-là qui sont tout à fait courantes à tout moment de l'année.

Mr. Cox: No, I do not think it is a question of having more to fill those temporary gaps, sir. I believe it is a question of redeploying the existing bilingual resources to ensure that that shift is covered off. I do not believe that it is a question of more to cover off that situation "in the event that": I really do not think that is what we need. What we need is to monitor these absences and ensure that the right decisions are taken at the right time to fill the gap through redeployment of other bilingual staff. That is how we would do it.

• 1200

The Joint Chairman (Senator Murray): Senator Wood.

Senator Wood: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Cox, I have been sitting around this table now for many weeks and I hear about the lack of services that we have in the Province of Manitoba. I see a rare bird of a department here this morning that had too many bilingual people at the airport and therefore you removed some of these bilingual people. How did you determine such a move?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Morin.

Mr. Morin: The survey in question led us to believe that the focus of our resource should be at Emerson in terms of the travelling public rather than at the airport.

The question as to how much of a reduction was possible or desirable at the airport is one over which I think there is possibly a certain amount of debate, because the question in Manitoba of course is that there is always this problem of what is demand and what is insistence, and we know that we are in a growing demand situation with the services we improve. I suspect very strongly that in Manitoba we have to go by survey results in terms of having a handle on the problem; but we have to, in the more mobile situations like that one, stay right on top of demand because I think it is moving upward rather quickly.

Whether Emerson would remain operationally the best focus for most of our bilingual capability is a good question, I think, and one that we are keeping under review. Is there anything further about the detail of the survey that might be helpful?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Bertrand.

Mr. Bertrand: If I might mention it, Senator, Emerson is located in Manitoba in what we might call the francophone belt and we found in analyzing the survey results and in talking with the travellers that the demand really is in Emerson. For example, at the airport a francophone from Manitoba travelling to France or Belgium or Switzerland normally—and we do not know why, but normally—will prefer to transfer in Montreal. So the clearing is done in Montreal: I imagine, probably because most franco-Manitobans have relatives and friends in Montreal and it does not cost much more, I believe, to make that stop in Montreal. So they are cleared in Montreal.

[Translation]

responsibility that you have to provide service and the fact that you are unable to provide it in situation like those, which can come up at any time.

M. Cox: Pour combler des lacunes, il ne s'agit pas d'augmenter le nombre de postes bilingues... mais de réaffecter le personnel bilingue existant. Je ne crois pas qu'il soit nécessaire d'augmenter le nombre de postes bilingues «au cas où». Il faut plutôt contrôler les absences et réaffecter, au besoin, les employés bilingues. Voilà ce qu'il faut faire.

Le coprésident (sénateur Murray): Le sénateur Wood.

Le sénateur Wood: Merci, monsieur le président. On entend souvent parler de l'absence de service dans la province du Manitoba. Votre ministère est en quelque sorte un oiseau rare, car il y avait trop d'employés bilingues à l'aéroport et il a dû en réduire le nombre. Pourquoi?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Morin.

M. Morin: Les résultats du sondage dont vous parlez nous ont convaincus que, pour mieux servir le public, il fallait concentrer nos ressources à Emerson plutôt qu'à l'aéroport.

La question de savoir dans quelle mesure il était possible ou souhaitable de réduire le nombre d'employés bilingues à l'aéroport, a été longuement débattue, car il est toujours difficile, au Manitoba, d'évaluer la demande. Je suis porté à croire qu'il faut se fier au résultat des sondages, mais il faut suivre de très près l'évolution de la demande qui semble aller en augmentant.

Il reste à savoir, cependant, s'il serait toujours souhaitable de concentrer notre effectif bilingue à Emerson. Nous pouvons toujours modifier notre décision. Y a-t-il d'autre chose que vous voulez savoir?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Bertrand.

M. Bertrand: Je devrais peut-être ajouter qu'Emerson se situe dans ce que nous appelons la zone francophone du Manitoba. D'après les résultats du sondage, c'est à Emerson que la demande est la plus élevée. Je ne sais pas pourquoi, mais la plupart des francophones du Manitoba qui se rendent en France, en Belgique ou en Suisse préfèrent changer d'avion à Montréal. C'est peut-être que la plupart des franco-Manitobains ont des parents ou des amis à Montréal et on peut s'y arrêter sans que cela coûte beaucoup plus cher. Ils passent donc par la douane à Montréal.

[Texte]

Nevertheless, Senator, we have kept three bilingual persons at the airport and our aim is not really necessarily to abolish the capacity but to shift it, if needed, to Emerson.

Senator Wood: You diminished it to three from what?

Mr. Bertrand: I believe it was from seven.

Senator Wood: In light of that, do you think you can give us the list of the airports where customs services are given by your department. Do you have such a list?

Mr. Cox: Oh, yes.

Senator Wood: Perhaps you can send it to the clerk.

I have another question here and it has to do with your table on page 6 of 6, where you have levels of proficiency. I see that in Level A you have—I did it very quickly here—almost a thousand who are of required proficiency in French and almost a thousand in English. What kind of level would that Level A be?

• 1215

Mr. Bertrand: Level A, Senator, is a level which gives the person just about enough knowledge, for example, to answer a routine inquiry, to answer the telephone, to read a simple memo. The B, on the other hand, and this is why we have . . .

Senator Wood: Let us stay with the A for one moment.

Mr. Bertrand: Okay.

Senator Wood: Then does that mean that those A are in your figure of certified bilingual positions?

Mr. Bertrand: They are—except that, where we have those As, we also have the Bs for speaking and listening for 1,200 positions, which are the customs inspectors for the reason that they do their writing in their mother tongue and not in their second official language.

To explain the B—and of course someone from the Public Service Commission could be far more explicit than I can—the employee, the person, can conduct a full interview with assurance. En somme, la compétence linguistique est suffisante pour négocier des situations un peu plus difficiles.

Senator Wood: If I can go back to that magic figure of 2,074 that I saw before: they are not truly bilingual in every sense. When you say they are certified, I presume they could speak . . .

Mr. Cox: The positions?

Senator Wood: Yes, the positions.

Mr. Cox: There are 2,734 positions identified as bilingual.

Senator Wood: Yes, but you have some certified as truly bilingual. I read your statement on page 3:

2,080 of these positions are filled by certified bilingual incumbents.

Mr. Bertrand: Perhaps where the statement says truly bilingual it is a word meaning . . .

Senator Wood: You can say "Hello" in the morning.

[Traduction]

Néanmoins, nous avons toujours trois employés bilingues à l'aéroport. Nous ne voulons pas réduire le nombre d'employés bilingues, mais les déplacer à Emerson en cas de besoin.

Le sénateur Wood: Maintenant, il y en a trois. Combien y en avait-il avant?

M. Bertrand: Je crois qu'il y en avait sept.

Le sénateur Wood: Avez-vous une liste des aéroports où les services de la douane sont assurés par votre ministère? Avez-vous une liste?

M. Cox: Oui.

Le sénateur Wood: Vous pourriez peut-être la faire parvenir au greffier.

Ma deuxième question porte sur votre tableau. Au bas de la page 10, il est question de la compétence. Au niveau A, il y a près de 1,000 employés qui ont atteint le niveau de compétence en français et 1,000 en anglais. Quelle compétence faut-il avoir pour atteindre le niveau A?

M. Bertrand: Un employé qui a atteint le niveau A peut répondre à une demande de renseignement, répondre au téléphone et lire une note de service. Au niveau B, par contre, et c'est pourquoi nous avons . . .

Le sénateur Wood: Restons-en au niveau A pour le moment.

M. Bertrand: D'accord.

Le sénateur Wood: Le nombre de postes désignés bilingues inclut-il les postes pour lesquels il faut avoir atteint le niveau A?

M. Bertrand: Oui. Mais il y a aussi 1,200 postes pour lesquels il faut avoir atteint le niveau B. C'est-à-dire, il faut pouvoir comprendre et s'exprimer oralement. Ces postes sont comblés par des inspecteurs de douanes qui écrivent dans leur langue maternelle.

Un employé qui a atteint le niveau B peut mener une entrevue. Un représentant de la Commission de la fonction publique pourrait sans doute vous donner plus de détail. In other words, their knowledge of the language is such that they can get along in somewhat more difficult situations.

Le sénateur Wood: Je voudrais revenir aux 2,074 postes dont il était question tout à l'heure. Ces postes ne sont pas véritablement bilingues. Vous avez parlé de titulaires certifiés. Je suppose qu'il s'agit de personnes qui peuvent s'exprimer . . .

M. Cox: Les postes?

Le sénateur Wood: Oui, les postes.

M. Cox: Il y a 2,734 postes désignés bilingues.

Le sénateur Wood: Oui, mais il y en a qui sont désignés comme étant véritablement bilingues. Vous dites, à la page 3 de votre déclaration, que

2,080 de ces postes sont comblés par des titulaires certifiés bilingues.

M. Bertrand: On ne s'entend peut-être pas sur le sens du terme «véritablement bilingues».

Le sénateur Wood: Il faut pouvoir dire «bonjour» le matin.

[Text]

Mr. Bertrand: . . . truly bilingual in accordance with the LKE which is the public service language knowledge examination. The reason why it is written that way, Senator, is because we have other people who are bilingual but who do not fully meet the language profile of their position. So perhaps this is why we use the words "truly bilingual".

Senator Wood: Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you. Have you completed your questioning, Senator Wood?

Senator Wood: Yes.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you. Senator. Maintenant le coprésident du comité désire poser plusieurs questions aux témoins. Monsieur Corbin.

Le coprésident (M. Corbin): Deux brèves questions seulement aux témoins.

Je vais vous présenter une situation hypothétique, et je présume que ça arrive parfois. Un francophone unilingue se présente à un poste frontalier à Woodstock, au Nouveau-Brunswick, ou quelque part dans les Cantons de l'Est, ou à Prescott, ici en Ontario, et demande à être servi dans sa langue. L'officier en devoir, celui qui pose les questions: «vous venez d'où? Vous apportez quoi?» en fait, pose ces questions en anglais et le francophone insiste pour se faire servir dans sa langue.

Il est peut-être arrivé parfois que l'officier en poste se sente offusqué par l'exigence du client à se faire servir dans sa langue. Il peut en résulter une espèce d'intimidation, en ce sens qu'on va tout de suite le référer à un poste d'inspection secondaire. Là, on va . . . on pourrait littéralement le déshabiller, enlever le pneu de rechange dans le coffre, enfin les sièges et tout le reste.

Je présume que ça n'arrive pas souvent, mais ce genre de situation a été porté à mon attention. J'ai demandé des preuves, mais on n'a pas voulu aller plus loin parce qu'on craignait que, si un incident pareil entrainait dans les dossiers, la prochaine fois que la personne aurait à traverser la frontière, on se souviendrait de sa plainte.

• 1220

Voyez-vous, je n'ai pas de preuves, mais j'entends ces choses. Il peut y avoir une espèce d'intimidation, incipient intimidation if the client is not well perceived by the inspecting officer. Are you aware of problems of this nature? Have complaints been made to you directly?

Mr. Morin: We receive and investigate complaints on all matters of possible misconduct, and if there are persons who are intimidated, I can assure you there are many who do not allow themselves to be intimidated or are not in the least when they believe that a customs officer has behaved in an unbecoming fashion. I must say, however, that although any number of such complaints may be too many . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): But they are made?

Mr. Morin: If they are made, I would say there are approximately 600 complaints of one kind or another, some of them

[Translation]

M. Bertrand: Ces postes sont considérés comme étant véritablement bilingues parce qu'ils répondent aux critères de l'ECL, c'est-à-dire, l'examen des connaissances linguistiques administré par la Fonction publique. Si nous avons employé le terme «véritablement bilingues», c'est qu'il y a d'autres employés bilingues qui ne répondent pas à toutes les exigences linguistiques rattachées à leurs postes.

Le sénateur Wood: Merci beaucoup.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci. Avez-vous terminé sénateur Wood?

Le sénateur Wood: Oui.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci beaucoup, madame le sénateur. The Joint Chairman of the committee would like to question the witnesses. Mr. Corbin.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I have only two brief questions for the witnesses.

I am going to describe a hypothetical situation and I imagine this type of thing happens from time to time. A unilingual francophone arrives at a border crossing at Woodstock, New Brunswick, somewhere in the Eastern Townships, or in Prescott, Ontario and requests service in his own language. The officer on duty, the one who asks where you have coming from and what you have brought with you, asks these questions in English and the francophone insists on being served in his own language.

Sometimes the officer on duty is annoyed because the person has asked to be served in his own language. This may result in what might be called intimidation tactics. The person will immediately be referred to a second inspection station. There he will be literally undressed, the spare tire will be taken out of his trunk, and the seats and everything else will be removed from his car.

I do not imagine that this happens very often, but incidents like this have been brought to my attention. I asked for proof, but the person did not want to carry it any further. He was afraid that if a thing like that appeared on his file, his complaint would be remembered the next time he had to cross the border.

I have no proof, but I heard of situations like this. Intimidation tactics are sometimes used . . . si le client ne fait pas bonne impression auprès du douanier, celui-ci peut essayer de l'intimider. Saviez-vous qu'il y avait des problèmes de ce genre? Y a-t-il eu des plaintes?

M. Morin: Nous recevons toutes sortes de plaintes, et nous menons des enquêtes pour voir si elles sont bien fondées. Et s'il y en a qui sont victimes de l'intimidation, je vous assure qu'il y en a également qui ne se laissent pas intimider, surtout si elles croient que le douanier s'est mal comporté. Même une plainte, c'est trop, mais . . .

Le coprésident (M. Corbin): Mais il y en a?

M. Morin: Nous recevons environ 600 plaintes, dont certaines sont fondées. Même si l'on a affaire à 75 millions de

[Texte]

undoubtedly justified, many not. Of the 75 million or so encounters with travelling public a year, we go to rather great pains to try to pin down and investigate each and every one of them, within the realm of the possible, and dispose of them by getting to the facts or meting out discipline if that should be the required result. But there are complaints, and it is one of the matters that rivets the minister's attention and the deputies, and certainly mine.

Le coprésident (M. Corbin): Un dernier commentaire, mon coprésident. Je pense que vous avez une bonne perception du fond du problème. Surtout un francophone, dans ce pays, lorsqu'il se présente devant les officiers de la loi, ça peut se produire pour la Gendarmerie royale à certains moments, de peur de subir des conséquences désastreuses pour lui-même, il se peut qu'il se sente obligé, comme on dit chez nous, de «switcher» à l'anglais pour pouvoir sauver sa peau.

Il me semble que c'est un signe indicateur de l'insuffisance réelle d'offre active de service au public. Si le temps me l'avait permis, tout à l'heure, j'aurais remis en question un peu plus la conduite des officiers de la Gendarmerie royale dans une province officiellement bilingue comme le Nouveau-Brunswick où, par exemple, dès qu'on dépasse la limite de ma circonscription et qu'on embarque dans, pas ce que l'on appelle le *language belt* au Nouveau-Brunswick, mais le bible belt... Les officiers ne sont plus là, maintenant, parce qu'il y a une régie provinciale qui règle la circulation, mais lorsque la Gendarmerie y était, il n'y avait pas possibilité, même pour un député, lorsqu'il se faisait arrêter pour de la vitesse... et ça m'est arrivé, j'ai payé mon \$10 ou mon \$20 chaque fois que c'est arrivé... Il n'y avait pas possibilité pour moi de me faire servir en français. Cela arrive aussi aux postes de douanes frontaliers, et pas des moindres parfois.

Moi, ce que je veux que vous reteniez, c'est que malgré les efforts faits, au niveau officiel, pour rencontrer les exigences minimales de la Loi sur les langues officielles, vous êtes encore loin d'afficher une agressivité réconfortante, si je peux employer le terme. Il reste énormément à faire.

M. Morin: Je suis parfaitement d'accord. C'est un tâche qui ne cesse jamais, dans un sens. Il est plus facile pour nous de donner le service... et on pourra le donner beaucoup plus rapidement dans les grands endroits que dans les petits, dans les endroits isolés. Si de fait, sur trois quarts, on doit être capable de servir directement de façon non seulement «bilingue», mais adéquate, ce qui est encore une autre dimension du problème, cela nous prendrait un 100 p. 100 du personnel bilingue dans presque tous les endroits. Cela semble peut-être, ces jours-ci, optimiste ou prétentieux même, de viser ceci, mais ce n'est pas pour tout cela impossible. Pour ce qui se fait en termes de formation, on n'a pas eu la chance tout à fait d'en discuter encore, mais les douanes et accise s'efforcent d'établir une formation plus complète au niveau du nouveau personnel. On a un profil d'âge, de distribution, dans le ministère, qui est un problème dans un sens, mais un avantage d'autre part. Il nous a manqué toute une génération. Dans le moment, il n'y a presque personne, dans ce ministère, entre l'âge de 45 et de 50 ans. Ceux qui dépassent la cinquantaine seront parmi nous pour peut-être quelques années seulement. Je m'attends, d'ici 5

[Traduction]

voyageurs par année, nous faisons notre possible pour vérifier chaque plainte, et imposer, au besoin, des mesures disciplinaires. Il n'en reste pas moins que nous recevons des plaintes et que le ministre, les sous-ministres et moi-même, nous nous en préoccupons.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): One last comment, Mr. Joint Chairman. I think that you understand the basic problem. A Francophone who comes before an officer of the law—and this can happen with the RCMP as well—may feel that he has to switch to English to save his skin and to avoid disaster.

I feel that this is an indication of the real inadequacy of active provision of service to the public. If I had had more time, I would have asked more detailed questions on the behaviour of RCMP officers in a province like New Brunswick, which is officially bilingual. As soon as you get out of my riding and get into what is called the language belt, as opposed to the Bible belt, there are no more RCMP officers because traffic is now controlled by a provincial board. When the RCMP was there, even an MP who is stopped for speeding—it happened to me a few times and I paid my ten or twenty dollars—could not get service in French. This also happens at border crossings, even the larger ones.

I would remind you that despite the efforts that have been made at the official level, to meet the basic requirements of the Official Languages Act, you are still not reassuringly aggressive, if I may use that term. There is still a lot to be done.

Mr. Morin: I agree. It is a never-ending task. It is easier for us to provide service and we can provide it much more quickly in the larger stations than in the small ones or in isolated areas. To be able to provide, on all three shifts, with one man per shift, direct service that would not only be bilingual but adequate, which is another aspect of the problem, we would need one hundred per cent bilingual staff at almost all posts. This may seem like an overly optimistic or even pretentious goal, but it is not impossible. We have not yet had a chance to discuss what is being done in terms of training, but Customs and Excise is trying to provide more complete training for new staff. The department has an age and distribution profile, which is both a problem and an advantage. We are missing a whole generation. There is almost no one in the department between the ages of 45 and 50. Those who are over 50 may only be with us for a few more years. Over the next five years, I expect to reach a point where 65 per cent of my staff will be 30 years of age or younger. Recruitment and the training provided at the Customs College at Rigaud will make it

[Text]

ans, à avoir 65 p. 100 de mon personnel âgé d'une trentaine d'années ou moins. Le recrutement, à ce moment-ci, et la formation possible, dans nos cours au Collège de la douane, à Rigaud, nous donne des chances de dépasser les services minimum dont on parle aujourd'hui.

• 1225

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Morin; merci, monsieur Corbin aussi. Maintenant, je vais inviter le sous-commissaire aux langues officielles, M. Lalande, à faire ses commentaires, non seulement sur le témoignage que nous venons d'entendre de la part des représentants du ministère du Revenu national, mais également sur celui rendu tout à l'heure par les représentants de la Gendarmerie royale.

• 1225

That being the case, I would invite Chief Superintendent Cobb of the Mounted Police to return to the table against the possibility that he may wish to reply, that he may feel the need to reply to any commentary that is made by the Deputy Commissioner of Official Languages.

I may say, to both the representatives of Customs and Excise and to the Mounted Police, that while we have the different departments and agencies of government before this committee each week to answer for the implementation of the law and the policy on official languages, the Office of the Commissioner of Official Languages itself is not excluded from our study. Part of the mandate of this committee is to look into the capacity and the effectiveness of the Office of the Commissioner of Official Languages and if the representatives of the department or agencies that are with us this morning, or any morning, wish to make any comments as to their relationship with the Commissioner of Official Languages or as to the fairness or thoroughness or otherwise of his studies or comments on their departments, they are perfectly free to do so here.

Mr. Lalande.

M. Gilles Lalande (sous-commissaire aux langues officielles): Merci monsieur le président.

Mes premières interventions vont porter sur le ministère du Revenu, section Douanes et Accise. La première observation portera sur la discussion qui a entouré la définition de la «demande importante». Comme l'a souligné M. Corbin lorsqu'il a employé l'expression «manque d'agressivité réconfortante du ministère en question», je suis également frappé par l'attitude qui me paraît beaucoup trop passive, trop réactive du ministère à l'endroit de cette notion de «demande importante». Bien sûr, on a parlé de différentes méthodes pour arriver à cerner cette notion-là, à la définir de façon plus précise. On a mentionné des sondages, mais à mon sens les sondages eux-mêmes sont peu valables sans l'existence d'une capacité bilingue réelle. J'estime en tout cas qu'il vaudrait mieux chercher à se baser sur l'expérience des postes frontières où l'offre de service est réelle et garantie que sur un sondage à l'égard de, disons, un poste frontière où il n'y a même pas de capacité existante.

[Translation]

feasible to provide more than the minimal services that are being offered now.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Morin and Mr. Corbin. I will now ask Mr. Lalande, deputy Commissioner of Official Languages, to comment on the evidence presented by the Department of National Revenue and the RCMP.

J'invite le surintendant en chef de la Gendarmerie royale, M. Cobb, à revenir à la table au cas où il voudrait répondre aux observations du sous-commissaire aux langues officielles.

Je signale aux représentants des Douanes et Accise et de la Gendarmerie royale que nous devons également évaluer le bureau du commissaire aux langues officielles. Donc, si les témoins ont des observations à faire concernant leurs rapports avec le commissaire aux langues officielles ou sur son évaluation de leur agence ou de leur ministère, ils sont libres de la faire.

Monsieur Lalande.

Mr. Gilles Lalande (Deputy Commissioner of Official Languages): Thank you, Mr. Chairman.

I will first deal with the Department of National Revenue, Customs and Excise. My first comment deals with the discussion of the definition of "significant demand": As Mr. Corbin referred to the department's failure to be "reassuringly aggressive". I too was struck by the far too passive and reactive attitude of the department vis-à-vis the concept of "significant demand". Different ways of providing a clearer definition of the term were discussed. Surveys were mentioned, but I do not think that surveys are very useful if there is no real bilingual capacity. I think that efforts should be based on the experience of border crossings where bilingual service is actually provided, rather than on surveys done at border crossings where there is no existing capacity.

[Texte]

• 1230

Ce qui me porte à avancer ceci, c'est que... D'ailleurs, je pense que M. Corbin a mis le doigt là-dessus. On ne semble pas assez, disons, convaincu que le service qui doit être offert par ce ministère-là est un service personnalisé. La même remarque s'appliquera dans le cas de la Gendarmerie royale. Il ne s'agit pas d'un article, il ne s'agit pas d'un objet, il ne s'agit pas d'un chèque, il s'agit d'un rapport entre un voyageur et un officier de ce ministère.

Ce service étant personnalisé, à mon sens, cela rend encore plus nécessaire que le ministère en question fasse l'impossible pour définir, et offrir surtout, dans un premier temps, des services bilingues avant de se poser dans l'abstrait la question de savoir quelle est la demande, quelle pourrait être la demande. Je pense que la condition préalable est quand même d'organiser le ministère par voie de recrutement, par voie de formation linguistique, etc., pour offrir le service lui-même. Ensuite, on pourra parler évidemment de la demande. Il me paraît impossible de faire sortir la demande dans plusieurs endroits en tout cas, dans plusieurs postes frontières, où l'offre de service est inexistante.

Ma deuxième observation. Je voudrais souligner que le problème qu'on a constaté aux postes douaniers est plus crucial qu'on ne l'a laissé entendre. Ici, je parle des postes où la demande est jugée importante, en utilisant évidemment les critères retenus par le ministère en question. Même là où la capacité bilingue se trouve sur place, et qu'il y a un défaut d'application ou de respect de la Loi sur les langues officielles, donc qu'une plainte nous est adressée, combien de fois la réponse ne vient-elle pas du ministère pour nous dire: «Oui, effectivement, la capacité bilingue existait, mais le douanier A était à sa pause-café, ou le douanier B était affecté temporairement au décongestionnement de tel ou tel autre service sur une base temporaire.

Je reconnais qu'il y a des problèmes, on les a mentionnés ici: le problème de l'établissement des horaires des employés bilingues, le problème du roulement nécessaire du personnel, des vacances, des congés de maladie, etc. Mais il arrive trop souvent qu'il n'y a pas de service disponible au moment désiré, même si, en principe, ... Évidemment, la raison est probablement que dans plusieurs postes frontières le personnel, disons, est lui-même réduit en nombre. Donc, une absence même temporaire de tel ou tel agent fait qu'il n'y a pas de service disponible au moment désiré.

Heureusement, le ministère du moins c'est son intention entend contrôler et vérifier d'une façon continue la situation dans tous les bureaux. M. Joyal a mis le doigt là-dessus aussi. Il est important, je pense, que le ministère s'applique à mettre au point un système de contrôle et de vérification continue de ce qui se passe dans tous les bureaux, de façon à pouvoir répondre à la demande.

Quant au service téléphonique bilingue aux endroits où la demande est faible, M. Cox a parlé en termes d'un complément, et qu'il s'agissait seulement d'un complément. Je pense que ce service téléphonique devrait être considéré comme un pis-aller. Si on admet que le service qui est offert, ou que le service qui doit être obtenu par le voyageur est un service

[Traduction]

I say this because... I think that Mr. Corbin put his finger on the problem. You do not seem convinced that the department should be providing personalized service. The same comment applies to the RCMP. We are not dealing with an object or a cheque; we are dealing with the rapport between a traveller and the department official.

Since the service is personalized, it is even more important that the department do the impossible to define and provide bilingual services, rather than trying to assess a demand from a theoretical point of view. The department has to begin by recruiting and providing language training if it is to provide bilingual service. Then they can start talking about demand. I fail to see how the demand at border crossings can be brought out if no service is being provided.

Now for my second comment. I would like to emphasize that the problem at customs ports is more serious than we were given to understand. I am referring here to ports where the demand is considered significant by department standards. Even where there is bilingual capacity on hand, but where the Official Languages Act was not implemented or complied with and a complaint is filed, the department often responds by saying that it does exist, but that customs officer A was on coffee break and customs officer B had been temporarily assigned to another service.

I recognize that there are problems; the problem of scheduling bilingual employees, of rotating staff, vacations, sick leave, et cetera. But all too often the service is not available when it is needed, even if in principle... The reason is probably that at many border crossings, the staff is very small. If an officer is temporarily absent, service is not available when it is needed.

Fortunately, the department intends to monitor the situation in all offices on a continuing basis. Mr. Joyal also put his finger on the problem. It is important that the department make an effort to develop a system that will enable it to monitor all offices and thus meet demand.

As for bilingual telephone service in areas where the demand is low, Mr. Cox said that it was only a backup service. I think the telephone service should be considered as a stop-gap measure. Since the service that is provided to travellers is personalized, it is obvious that the use of the telephone to get the information or service you need is definitely inadequate. It

[Text]

personnalisé, vous comprendrez assez bien que de recourir à une ligne téléphonique pour obtenir les renseignements ou obtenir le service dont vous avez besoin, c'est certainement insuffisant. C'est insuffisant pour nous, pour le bureau du Commissaire aux langues officielles en tout cas. On comprend les difficultés que peut avoir le ministère en question, mais c'est un pis-aller ou, au mieux, une mesure temporaire et provisoire.

• 1235

On reconnaîtra que les séances d'interrogation des voyageurs canadiens, ou certaines séances d'interrogation de voyageurs canadiens, lors de leur retour de voyage sont souvent assez pénibles en elles-mêmes. Elles se prêtent peu, par définition, au recours d'un service aussi peu personnalisé que le service téléphonique.

Maintenant, quant au nombre de plaintes, il ne faudrait pas se féliciter, je pense, trop rapidement de leur petit nombre relatif. Dans la présentation qui nous a été faite, évidemment, on parle d'une vingtaine de plaintes en 1980, qu'on rapproche des 50 millions de voyageurs étrangers ou des 30 millions de voyageurs canadiens revenant au pays. Je pense qu'il ne faudrait pas s'appuyer trop fort là-dessus. Parce que tout le monde, heureusement, ne se plaint pas ou ne porte pas plainte. Tout le monde, on le sait, ne connaît pas ses droits, ne veut pas perdre de temps et, surtout, comme l'a dit M. Corbin, ne veut pas indisposer, soit le douanier en question, soit le ministère. Donc, il ne faudrait pas, disons, s'appuyer sur le petit nombre de plaintes pour dire: «Après tout, sur 80 millions de voyageurs», si j'additionne les deux chiffres qui nous ont été soumis, «il n'y a qu'une vingtaine de plaintes», donc, que c'est peu. Je pense qu'il faut faire bien attention ici, et ne pas aller trop loin dans ce sens-là.

Maintenant, le ministère lui-même reconnaît qu'il reste, en fait, même s'il y a eu progrès, beaucoup à faire. Je suis d'accord, certainement, avec Douanes et Accise pour reconnaître qu'il y a encore de la place pour l'amélioration des services bilingues offerts au public, c'est le moins qu'on puisse dire.

Le coprésident (sénateur Murray): Est-ce que vous avez terminé?

M. Lalande: J'ai terminé avec Douanes et Accise.

Le coprésident (sénateur Murray): Est-ce que les représentants de Douanes et Accise veulent répondre? Il n'y a pas de commentaires de votre part? Alors, monsieur Lalande, je vous invite à faire votre commentaire sur le témoignage de la Gendarmerie royale.

M. Lalande: Pour ce qui est de la Gendarmerie royale du Canada, ce qui m'a frappé dans l'échange de vues, c'est la difficulté de confiner la discussion à ce qui devait être l'objet même de la séance de ce matin, celui de la langue de service. La tentation est grande, évidemment, de déborder et de parler rapidement de la participation équitable, parce qu'évidemment ces aspects ont reliés les uns avec les autres.

Maintenant, pour m'en tenir à la langue de service qui est, évidemment, ce qui nous retient ce matin, je commencerai par rappeler qu'au début de la vignette sur la Gendarmerie royale

[Translation]

is inadequate for us, for the Office of the Commissioner of Official Languages. We understand the difficulties that the department may be facing, but it is a stop-gap solution, or at best a temporary measure.

We recognize that for Canadian travellers, going through customs when they get back from their trip is often a painful experience. Service by telephone, which is highly impersonal, is thus not suitable.

As for the number of complaints, you should not be too quick to congratulate yourselves on the fact that there are relatively few. It was mentioned in the presentation that although 50 million foreign travellers and 30 million Canadians entered Canada in 1980, there were only 20 or so complaints. I do not think that this should be too strongly emphasized. Fortunately, not everyone files a complaint. Not everyone is aware of his rights or has the time. Also, as Mr. Corbin said, some do not want to set the customs official or the department against them. The fact that there are relatively few complaints, 20 or so from 80 million travellers, should not be too strongly emphasized. I think that we have to be very careful not to carry this too far.

The department itself recognizes that, while a certain amount of progress has been made, a great deal remains to be done. I agree with Customs and Excise. Bilingual services provided to the public could certainly be improved.

The Joint Chairman (Senator Murray): Have you finished?

Mr. Lalande: I have finished with Customs and Excise.

The Joint Chairman (Senator Murray): Do the officials from Customs and Excise wish to respond? Do you have any comments to make? In that case, I will ask Mr. Lalande to comment on the RCMP's presentation.

Mr. Lalande: What struck me about the exchange of views with the RCMP is that there seemed to be a problem in confining the discussion to what we are supposed to be dealing with this morning, that is, the language of service. It is very tempting, I know, to spill over and quickly discuss equal participation, because these aspects are interrelated.

To get back to the language of service, which is what we are supposed to be discussing this morning, I will begin by quoting

[Texte]

du Canada, dans le rapport annuel du commissaire de 1980, on avait bien dit:

La Gendarmerie royale du Canada met, depuis un certain temps, les bouchées doubles dans le but de satisfaire aux exigences de la Loi sur les langues officielles.

Cela voulait dire en clair que le bureau du commissaire aux langues officielles a noté, a pris acte des efforts et de certains progrès qui ont été réalisés par cette agence, qui, on l'a dit, part de loin.

Donc, je voudrais d'abord faire état des sujets de satisfaction relative du bureau du commissaire. Le premier, c'est que la Gendarmerie royale du Canada est parvenue à définir ce qu'elle entend par «demande importante». Cela nous paraît être un bon point de départ. Je me souviens de l'intervention de M. Cousineau qui demandait si 3 p. 100, c'est important. Dans un sens, oui, puisqu'il semble bien que ces critères aillent au-delà de ce qu'auraient donné les districts bilingues eux-mêmes. Je pense qu'il faut noter, et se féliciter dans un sens, de l'effort qu'a fait la Gendarmerie royale pour arriver à définir la demande importante. C'est un bon point de départ qui tient compte évidemment des responsabilités particulières de la Gendarmerie: Il faut éviter, je pense, la rigidité et continuer à allonger dans la mesure du possible la liste des villes ou des endroits où cette demande importante sera effectivement reconnue dans les faits.

• 1240

Le deuxième point de satisfaction relative c'est l'empressement avec lequel les infractions à la Loi sur les langues officielles, qui font l'objet de plaintes auprès du bureau du Commissaire, sont corrigées par la Gendarmerie royale dans la Région de la capitale nationale. Je fais surtout référence en ce qui a trait à l'accueil téléphonique. Je pense qu'il y a une ouverture d'esprit et une rapidité dans le suivi qui, je dois le reconnaître, est pour nous un sujet de satisfaction relative.

Le troisième point, dans le même thème de la satisfaction relative, c'est la décision de la Gendarmerie royale d'assurer une formation linguistique aux recrues avant de leur offrir ou de leur donner la formation policière de base. Il me semble que cela est un signe que la Gendarmerie royale reconnaît ou accorde la priorité à la question linguistique. Et ça, je pense, c'est un bon point qu'il faut aussi noter. Et enfin, il y a un effort qui est fait... vous avez sans doute pris connaissance de cette petite brochure, pour sensibiliser le personnel de la GRC à ses obligations. Parce que malheureusement, il y a trop souvent un peu de négligence de la part des individus ou des agents en question, alors que sur papier, évidemment, le système est là, les directives sont précises... mais le personnel lui, n'est pas assez sensibilisé. C'est un effort, je pense, qui mérite d'être mentionné.

Maintenant, du côté peut-être un peu plus négatif, du moins je voudrais exprimer une raison sur le concept qui a été avancé par la Gendarmerie, c'est celui de l'effectif bilingue d'unités par rapport à, disons, la pratique habituelle qui est celle de désigner des postes bilingues. Autrement dit, dans l'effectif bilingue d'unités, on se contenterait de définir une proportion donnée pour établir une capacité bilingue, plutôt que d'indi-

[Traduction]

the first line of the part of the Commissioner's 1980 annual report that deals with the RCMP:

For some time now, the Royal Canadian Mounted Police has put out a considerable effort to meet the requirements of the Official Languages Act.

This clearly means that the Commissioner of Official Languages recognizes that a certain amount of progress has been made by the RCMP, which has a lot of catching up to do.

I would first like to deal with areas in which the Office of the Commissioner feels that relatively satisfactory progress has been made. First, the RCMP has managed to come up with a definition of "significant demand". We feel that this is a good starting point. Mr. Cousineau asked whether 3 per cent constituted significant demand. In a way, it does, because it seems that these criteria go beyond what would have been accomplished by creating bilingual districts. We should take note of the effort that the RCMP has made to define significant demand and congratulate them on it. It is a good starting point and takes into account the particular responsibilities of the RCMP. I think that we have to avoid rigidity and continue to add to the list of cities and places where there is evidence of significant demand.

The second point of relative satisfaction is the speed with which violations of the Official Languages Act which give rise to complaints are rectified by the RCMP in the National Capital Region. I am referring in particular to the language in which the telephone is answered. We are, I think, relatively satisfied with the open-mindedness and speed with which these problems are resolved.

The third point of relative satisfaction is the RCMP's decision to provide language training to recruits before they receive their basic police training. I feel that this is a sign that the RCMP recognizes and gives priority to the language question. This is another good point that should be noted. Also, an effort has been made... You have probably seen this little brochure which is designed to make RCMP staff aware of its responsibilities. Unfortunately, although the system is there on paper and the directives are very specific, there is often negligence on the part of individuals or officers. Employees are not aware of their responsibilities. So I think that this is an effort worth mentioning.

Now, on the more negative side, I would like to comment on the concept of unit bilingual complement, as compared to the usual practice of designating positions as bilingual. Under this system, a portion of a unit would be designated as bilingual, as opposed to individual positions. The RCMP is telling us that in most bilingual districts where there is significant demand, bilingual service can be provided directly or indirectly. This

[Text]

quer quels sont les postes qui, individuellement, doivent être des postes bilingues. Ce qui permet, que dans la plupart des districts bilingues où la demande est importante, la Gendarmerie royale nous dit: «Les services bilingues peuvent être fournis directement ou indirectement.» Donc, par ligne téléphonique, de la même façon que le ministère, évidemment, du Revenu ici... Ceci également, et pour la même raison... pour la raison que le service qui est offert ici est un service essentiellement personnalisé, m'oblige à dire que le recours à un service téléphonique est certainement un pis-aller, ou au mieux une mesure qui doit être essentiellement temporaire. Donc, là-dessus, le bureau du Commissaire exprimerait, je pense, des réserves, à savoir que ce concept-là puisse être utilisé dans un premier temps, mais qu'assez vite on revienne à la règle générale qui est celle d'obliger les ministères à désigner des postes bilingues plutôt que de se satisfaire de ce concept qui, finalement, ne donne pas d'aussi bons résultats et qui oblige, en définitive, le recours à un service offert indirectement plutôt que directement.

Maintenant, pour finir, je voudrais peut-être attirer l'attention du Comité sur une question qui n'a pas été soulevée mais qui pourrait être importante, c'est celle de l'application de la Loi sur les langues officielles à des champs de juridiction provinciale, là où la Gendarmerie royale, par contrat, administre, si vous voulez, une loi qui peut tomber, évidemment dans certains cas c'est de compétence fédérale, mais dans d'autres cas ça peut tomber dans le champ de la juridiction provinciale. Et il se pourrait qu'il y ait des gouvernements provinciaux qui estiment qu'à cause de cette raison-là la Loi sur les langues officielles ne s'applique pas. Heureusement, la Gendarmerie royale par la voie d'un sous-ministre reconnaît que là où il y a des agents de la Gendarmerie royale, quelles que soient, disons, leurs fonctions, ces agents doivent être soumis à la Loi sur les langues officielles. Mais il y a là un problème qui pourrait éventuellement surgir si, par malheur, quelque autorité provinciale contestait évidemment ce point de vue là.

• 1245

Bien sûr, pour terminer, on l'a noté... la Gendarmerie royale du Canada est un symbole national. Il est particulièrement important qu'elle assume pleinement et aussi rapidement que possible toutes ses obligations en matière de respect de la Loi sur les langues officielles. Et j'ai pris bonne note du mot qui terminait la présentation du Commissaire ce matin, à savoir que la Gendarmerie royale est en retard, mais pas pour longtemps, et j'espère que l'on pourra leur rappeler cet optimisme-là le moment venu.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Lalande.

Chief Superintendent Cobb, would you wish to add anything to the comments of the Deputy Commissioner of Official Languages?

C/Supt Cobb: Deux petits points monsieur le coprésident.

Je dois dire que j'accepte pleinement l'observation de M. Lalande en ce qui concerne l'importance de recherches approfondies pour établir ce que c'est effectivement que la demande

[Translation]

means by telephone, like the Department of Revenue. For the same reason, that is, that the service provided is basically personalized, I must say that the use of the telephone is certainly a stop-gap solution, or at best a temporary measure. I think that the office of the commissioner would have reservations. The concept could perhaps be used initially, but would have to revert fairly quickly to the general rule, which requires departments to designate positions as bilingual. This concept would not be as effective and service would be provided indirectly as opposed to directly.

In conclusion, I would like to draw the committee's attention to an issue that has not been raised but which could be important. I am referring to the implementation of the Official Languages Act in areas which come under provincial jurisdiction, where the RCMP agrees to implement an Act which in some cases may come under federal jurisdiction, but in others may come under provincial jurisdiction. Provincial governments may feel that under these circumstances, the Official Languages Act does not apply. Fortunately, the RCMP, through a deputy minister, recognizes that all RCMP officers, in whatever capacity they work, are subject to the Official Languages Act. But there could be a problem if some provincial authority questioned it.

It was pointed out that the Royal Canadian Mounted Police are a national symbol. It is particularly important that they fulfil their responsibilities under the Official Languages act as fully and as quickly as possible. I took special note of the last sentence in the RCMP's presentation: we are behind, but we are catching up fast. I hope that they will keep this in mind.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Lalande.

Surintendant Cobb voulez-vous répondre aux observations du sous-commissaire aux langues officielles?

C/Supt Cobb: I have two brief comments, Mr. Co-Chairman.

I agree with Mr. Lalande on the importance of in-depth research to evaluate the demand for service in the language of the minority in a given region. How do we assess demand in an

[Texte]

des services dans une langue minoritaire dans une région donnée. Comment savoir ce que c'est que la demande réelle quand il s'agit d'une demande en provenance d'une population qui a toujours reconnu l'institution comme une institution britannique et par la suite, anglophone. Il faut, pour déterminer la demande, éduquer le public et nos employés sur le fait que nous sommes un organisme fédéral, un organisme biculturel et bilingue, qui veut servir son public dans la langue officielle de son choix, et ceci à travers le temps. Et c'est la raison pour laquelle nous sommes en train de publier des annonces dans tous les journaux, dans les régions où nous sommes au service du public, pour montrer que nous voulons offrir ce service, et c'est avec du temps, grâce à la publication de ces annonces que nous allons éventuellement savoir qu'elle est la demande réelle. Et je suis confiant que cette demande existe.

Deuxièmement, je crois qu'il y a eu un malentendu en ce qui concerne le concept des effectifs bilingues d'unités... Qu'est-ce que cela produit effectivement? C'est une identification indirecte des postes. L'autre approche a produit une identification uniquement d'un petit nombre de postes de gendarmes, parce que l'identification d'autre postes c'était pour des fins d'avancement, pour la majorité, entre autres raisons. Dans l'approche que nous avons adoptée, aucun poste n'est identifié bilingue en permanence. Mais n'importe quel poste peut devenir bilingue par l'affectation d'un membre qui rencontre les exigences linguistiques. Et si nous prenons l'exemple de St-Pierre, au Manitoba... dès qu'un bilingue s'ajoute à l'effectif, il a comme premier acte en arrivant en place, de soumettre les formules qui sont nécessaires pour identifier son poste comme bilingue dès ce moment. D'autre part, le responsable du sous-poste doit intégrer ce bilingue-là dans les plans qu'il fait pour assurer le service dans les deux langues, à sa communauté. Ce qui veut dire qu'il n'est pas question d'offrir un service indirect mais plutôt d'arriver à l'obtention et au déploiement d'un poste bilingue d'une manière qui est plus facilement acceptée par les gérants et par le personnel lui-même.

Nous sommes convaincus qu'il est impossible de forcer le changement, qu'il faut expliquer sa nécessité et inviter les gens d'une manière qui soit comprise et acceptée par la majorité. C'est ainsi que l'on a un changement permanent, et non pas un changement apparent.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci monsieur Cobb. Let me remind members of the steering committee, the Subcommittee on Agenda and Procedures, that we meet at 4.00 p.m. this afternoon in the Senate Reading Room, Room 260-N.

I would like to thank the witnesses from Revenue Canada, Customs and Excise, for their testimony this morning and for the material that they have furnished the committee with.

• 1250

Our next meeting will be on Tuesday, June 16.

Le coprésident (M. Corbin): Pour ce qui est de jeudi, monsieur le coprésident, nous n'avons toujours pas de réponse du côté de la Chambre des communes et nous nous efforçons,

[Traduction]

area where people have always thought of the RCMP as a British and therefore English-speaking institution? In order to assess the demand, the public and our employees have to be made aware that we are a federal agency, a bilingual and bicultural institution, which wants to eventually be able to serve the public in the official language of its choice. This is why we are taking out ads in all of the newspapers in areas where we serve the public. We want to show that we are willing to provide this service and we hope that, in time, these ads will help us to determine real demand. I am convinced that the demand exists.

Also, I believe that the concept of unit bilingual complement was misunderstood. What does it in fact do? It indirectly designates positions. The other approach resulted in the designation of a limited number of constabulary positions, because most of the other positions were designated, among other things, for purposes of advancement. Under our system, no position is permanently designated as bilingual. Any position can become bilingual if it is filled by an employee who meets the language requirements. Take the example of St-Pierre in Manitoba. If a bilingual employee comes on staff, the first thing he does is fill out the forms to have his position designated as bilingual. Then, the person in charge of the station must integrate the bilingual employee into the plans he has for providing bilingual service to the community. We are not providing indirect service; we are simply using bilingual positions in a way that is more acceptable to managers and staff.

We are convinced that it is impossible to force change and that the need to change has to be explained in a way that will be understood and accepted by the majority. That is how to bring about real, permanent change.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Cobb. Permettez-moi de rappeler aux membres du Comité du programme et de la procédure que ce comité se réunit à 16 h aujourd'hui dans la salle de lecture du Sénat, salle 260-N.

Je remercie les représentants de Revenu Canada et de Douanes et Accise d'avoir comparu ce matin et de nous avoir remis de la documentation.

La prochaine séance aura lieu le mardi 16 juin.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): As for Thursday, Mr. Chairman, we have still got no answer from the House of Commons but are trying to get one as soon as possible. In any

[Text]

dans les meilleurs délais possibles, d'essayer d'avoir une réponse. De toute façon, le greffier va encore communiquer cet après-midi avec les fonctionnaires de la Chambre des communes.

Le coprésident (sénateur Murray): Notre prochaine réunion sera alors mardi le 16 juin. Nos témoins seront les hauts fonctionnaires de Transport Canada, et ensuite du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources. The meeting of today is adjourned. Thank you very much.

[Translation]

case, the Clerk will get in touch with officials from the House of Commons this afternoon.

The Joint Chairman (Senator Murray): Our next meeting will be held on Tuesday, June 16. We will have as witnesses officials from the Department of Transport and from the Department of Energy, Mines and Resources. La séance est levée. Je vous remercie.

APPENDIX "OLLO-16"

APPENDICE «OLLO-16»

OPENING STATEMENT

REVENUE CANADA, CUSTOMS AND EXCISE

TO

THE SPECIAL JOINT COMMITTEE

ON OFFICIAL LANGUAGES

DISCOURS INAUGURAL

REVENU CANADA, DOUANES ET ACCISE

AU

COMITE MIXTE SPECIAL

SUR LES LANGUES OFFICIELLES

June 9, 1981
le 9 juin 1981

Mr. Chairman:

This morning I want to give you a brief description of Customs and Excise and discuss the current situation of the Department with regard to serving the public in both official languages.

The role of Customs and Excise is to provide professional compliance facilitation, verification and enforcement services relating to taxes, duties and the international movement of persons and goods.

Approximately 17% of the government's revenue is collected by Customs and Excise and the movement of people and goods across the border is controlled in accordance with some 60 pieces of legislation that are administered on behalf of 18 other departments.

The Department plays an important role in the implementation of broad government policies. Typical areas include: the collection of taxes on gasoline and natural gas, the administration of immigration laws, the control of such things as the importation of fire arms and drugs, the administration of import valuation and tariff provisions, the administration of provisions for the protection of Canadian industry against unfair import practices and the collection of economic statistics essential to policy-making in both the business and government sectors.

There are four major organizational sectors in Customs and Excise: the Customs Programs Branch, the Field Operations Branch, the Excise Branch and the General Administration Branches.

Monsieur le Président,

Ce matin, je voudrais vous donner un bref aperçu des Douanes et de l'Accise et discuter de la situation courante du Ministère en ce qui concerne le service au public dans les deux langues officielle

Le rôle des Douanes et de l'Accise est de fournir des services professionnels quant à la facilitation de l'observation, à la vérification et à l'application de la Loi, dans le domaine des taxes, des droits et du mouvement international des personnes et des marchandises.

Douanes et Accise perçoit environ 17% des recettes gouvernementales en plus de contrôler le mouvement des personnes et des marchandises à la frontière, conformément aux dispositions de quelques 60 lois et règlements administrés au nom de 18 autres ministères.

Le Ministère joue un rôle important dans la mise en oeuvre de politiques gouvernementales variées. Certains domaines typiques comprennent: la perception des taxes sur l'essence et sur le gaz naturel, l'administration des lois sur l'immigration, le contrôle de certains domaines comme l'importation d'armes à feu et de drogues, l'administration de mesures relatives à l'établissement des valeurs et des tarifs à l'importation ainsi qu'à la protection de l'industrie canadienne contre les pratiques déloyales d'importation, de même que la compilation de statistiques économiques essentielles à l'élaboration de politiques, tant dans le secteurs des affaires que gouvernementaux

En ce qui a trait à sa structure organisationnelle, Douanes et Accise est divisé en quatre secteurs principaux: la direction des Programmes des douanes, la direction des Opérations extérieures, la direction de l'Accise et les directions de l'Administration générale.

Decentralization is an important feature of the organization. The Field Operations Branch has 12 regional offices and, in all, there are more than 300 Customs posts across the country. In addition, there are 10 regional offices and 29 district offices within the Excise Branch. There is a total of approximately 10,000 employees in the Department and approximately 8,500 of these work outside Headquarters.

Customs and Excise has always recognized the importance of its obligations under sections 9 and 10 of the Official Languages Act to provide services to the public in both official languages.

The Department, therefore, recognizes the existence of significant demand for services in both official languages:

- i) to the travelling public across the country;
- ii) to local publics composed of the two official languages groups; and
- iii) in any area where demand is in excess of an occasional demand (i.e. over 5 requests a week or when a request is repeated at periodic intervals).

The interpretation of significant demand does not assume the presence of bilingual capacity and resources to the same degree at all locations. Bilingual capability implies that service is available in both official languages during all hours of service.

At international airports and major border crossings where the demand warrants it, service is provided by a team of bilingual Customs Inspectors. Where the demand is low or irregular, service is provided through a bilingual Customs Inspector or through a system for bilingual telephone service.

Une caractéristique importante de l'organisation consiste dans le fait qu'elle est décentralisée. La direction des Opérations extérieures compte douze bureaux régionaux et, au total, il y a plus de 300 bureaux de douanes à travers le pays. De plus, il y a 10 bureaux régionaux et 29 bureaux de district à la direction de l'Accise. Le Ministère compte approximativement 10,000 employés dont environ 8,500 travaillent en dehors de l'Administration centrale.

Douanes et Accise a toujours reconnu l'importance de ses obligations en vertu des articles 9 et 10 de la loi sur les langues officielles en ce qui a trait au service au public dans les deux langues officielles.

Le Ministère reconnaît donc l'existence d'une demande importante de services dans les deux langues officielles:

- i) dans tout le pays, là où il y a un public voyageur;
- ii) là où la population locale est formée des deux groupes linguistiques officiels; et
- iii) partout où la demande est plus qu'occasionnelle (par exemple, plus de 5 demandes par semaine, ou lorsque la même demande est répétée à intervalles réguliers).

L'interprétation en ce qui touche la demande importante ne signifie pas qu'il y aura une capacité et des ressources bilingues à un degré identique à tous les endroits. La capacité bilingue suppose que le service est disponible dans les deux langues officielles pendant les heures de service.

Aux aéroports internationaux et aux principaux postes frontaliers où la demande le justifie, le service est offert par une équipe d'inspecteurs des douanes bilingues. Dans les endroits où la demande est faible et sporadique, le service est offert par un inspecteur des douanes bilingue ou par le truchement d'un système téléphonique bilingue.

The type and level of service provided to the local and commercial publics, including Excise clientele, varies from location to location as it does for the travelling public.

As an important means of determining the bilingual capacity required at certain locations, the Department has conducted surveys on the language preferences of the travelling public. Between 1978 and 1980 a team of fully bilingual Customs Inspectors completed surveys at 15 major sites in English-speaking regions. Other surveys of this type are currently being implemented or are in the planning stage.

The methodology used in the surveys has been scientifically designed to take into account the most important psychological and physical factors influencing the clients' language preference.

Application of the survey methodology has already produced information having a significant operational impact. At most sites the survey reports recommended that bilingual staff requirements be increased while in a few cases it was determined that the bilingual staff already in place exceeds the basic requirements.

Overall, a point in the Department's favour is that it has a total of 2,734 positions identified as bilingual for the provision of services to the public. 2,080 of these positions are filled by certified bilingual incumbents, 120 are occupied by unilingual employees exercising incumbents' rights and 180 are occupied by employees awaiting or enrolled in language training. 354 positions are vacant.

Le genre et le niveau du service offert aux publics local et commercial, y compris la clientèle de l'Accise, ainsi qu'au public voyageur, varie d'un endroit à l'autre.

Afin de déterminer de façon efficace la capacité bilingue requise à certains endroits, le Ministère a mené des enquêtes sur les préférences linguistiques du public voyageur. De 1978 à 1980, une équipe d'inspecteurs des douanes bilingues a effectué les enquêtes à 15 endroits importants dans les régions anglophones. D'autres enquêtes de ce genre sont présentement en cours ou au stade de la planification.

La méthodologie utilisée au cours des enquêtes a été conçue scientifiquement afin de prendre en considération les plus importants facteurs psychologiques et physiques qui pouvaient influencer le choix de la langue par les clients.

La mise en oeuvre de la méthodologie utilisée au cours des enquêtes a déjà fourni des renseignements ayant un impact significatif sur les opérations. A la plupart des endroits, les rapports des enquêtes recommandaient que les exigences portant sur le nombre d'employés bilingues soient accrues tandis que, dans certains cas, on a déterminé que le personnel bilingue déjà sur les lieux surpassait les exigences de base.

Dans l'ensemble, un point positif en faveur du Ministère réside dans le fait que 2,734 postes bilingues sont destinés à offrir des services au public. 2,080 de ces postes sont occupés par des titulaires certifiés bilingues, 120 sont occupés par des employés unilingues exerçant leurs droits de titulaire et 180 sont occupés par des employés en formation linguistique ou en attente. 354 postes sont vacants.

The proficiency levels assigned to bilingual positions serving the public are as follows: 1,921 of the positions require a "B" level in spoken English and 1,947 of the positions require a "B" level in spoken French; 745 of the positions require an "A" level in spoken English and 755 of the positions require an "A" level in spoken French.

On a related aspect of language requirements, Customs and Excise has followed up on Treasury Board Canada's recommendation that a review be done on the identification of bilingual positions requiring an "A" level proficiency and calling for use of the second language 10% or less of the time.

It was found that 99 of these positions had been identified as bilingual for the provision of service to the public. As a result of a review, 19 positions have had their estimated language usage raised, 38 will have their linguistic profiles raised and 28 will remain as is. 14 positions are still to be reviewed.

To satisfy its bilingual requirements, Customs and Excise is making more use of the imperative staffing mechanism. There is now a total of 69 positions which carry the imperative staffing designation. Of this number, 49 are positions which provide service to the public.

Since language training is still required in many instances, the Department's approach in this area has been to emphasize the need for innovation, cost-effectiveness and quality.

Les niveaux de compétence requis dans les postes bilingues au service du public sont les suivants: 1,921 postes exigent le niveau "B" en anglais parlé et 1,947 postes exigent le niveau "B" en français parlé; 745 postes exigent le niveau "A" en anglais parlé et 755 postes exigent le niveau "A" en français parlé.

En ce qui touche à un aspect relié aux exigences linguistiques, Douanes et Accise a entrepris des démarches à la suite d'une recommandation du Conseil du Trésor du Canada portant sur la révision de l'identification des postes bilingues qui exigent le niveau "A" de compétence et où l'utilisation de la deuxième langue n'est requise que dans 10% ou moins du temps.

Il a été constaté que 99 de ces postes avaient été identifiés bilingues afin de fournir le service au public. A la suite de la révision, les prévisions de l'utilisation des langues officielles ont été rehaussées pour 19 postes, le profil linguistique de 38 postes sera rehaussé et 28 postes demeureront tels quel. Il reste encore 14 postes à étudier.

Afin de satisfaire à ses obligations linguistiques, Douanes et Accise recourt plus souvent au mécanisme de dotation impérative. 69 postes ont maintenant été comblés de façon impérative. De ce nombre, 49 postes assurent le service au public.

La formation linguistique étant encore nécessaire dans plusieurs cas, la ligne de conduite ministérielle dans ce domaine a été de mettre l'emphase sur la créativité, sur la qualité et sur l'efficacité, compte tenu des coûts.

The departmental in-house language training program includes a wide range of job-oriented courses designed to help employees learn the specialized vocabulary of their duties and improve their skills in writing and speaking.

With regard to basic language training, semi-programmed courses are made available as part of the in-house program and continuous courses are offered through the P.S.C.'s language training schools. In addition, immersion language training is given at private institutions in accordance with contracts negotiated by the Department through D.S.S..

The immersion language training program has definitely proven successful. Language training time has been reduced, negative effects on operations have been minimized and most importantly, employees have acquired the second language skills necessary to provide effective bilingual service to the public.

In order to provide sensitive and responsive service and to make maximum use of its bilingual resources, Customs and Excise has increased its efforts to actively offer service to the public in both official languages. The following measures have already been implemented:

- i) the installation of signs at offices across the country to advertise the availability of bilingual services;
- ii) the inclusion of bilingual service statements in departmental publications which are distributed to the public; and

Une vaste gamme de cours axés sur le travail sont offerts dans le programme ministériel de formation linguistique interne. Ces cours visent à aider les employés à apprendre le vocabulaire spécialisé de leurs fonctions et à améliorer leur habileté écrite et parlée.

En ce qui concerne la formation linguistique de base, les cours semi-programmés sont offerts dans le cadre du programme interne et les cours continus sont dispensés par les écoles de formation linguistique de la C.F.P.. De plus, la formation linguistique par immersion est offerte dans les institutions privées conformément aux contrats que le Ministère négocie par l'entremise du M.A.S..

Le programme de formation linguistique par immersion a assurément obtenu beaucoup de succès. Le temps passé en formation linguistique a été réduit, les effets négatifs sur les opérations ont été minimisés et surtout, les employés ont acquis la compétence linguistique nécessaire afin de fournir au public un service bilingue efficace.

Afin de fournir un service empressé et courtois et d'utiliser ses ressources bilingues au maximum, Douanes et Accise a redoublé d'efforts pour offrir activement le service au public dans les deux langues officielles. Les mesures suivantes ont déjà été mises en oeuvre:

- i) l'installation d'affiches dans les bureaux à travers le pays afin d'annoncer la disponibilité des services bilingues;
- ii) l'ajout d'énoncés relatifs au service bilingue dans les publications ministérielles qui sont distribuées au public; et

- i) the use of special counters to streamline the provision of bilingual services at Toronto International Airport.
- iii) l'usage de comptoirs bilingues spéciaux afin de moderniser le service bilingue à l'aéroport international de Toronto.

The Department's Official Languages Annual Report also provides for additional measures which will be implemented in 1981-82, notably:

- i) amending departmental policy to require all employees in bilingual regions and the bilingual employees in unilingual regions to actively greet members of the public in both official languages;
- ii) using newspaper advertisements to inform official language minorities across the country of the office locations that have bilingual employees as well as those that can provide bilingual telephone service;
- iii) establishing contacts with minority official language associations; and
- iv) amending a number of departmental forms to allow clients to indicate their preferred official language.

Besides the information activities aimed at the public, the Department has developed a program to keep managers and employees informed on their official languages responsibilities and obligations. Elements of this program include briefing sessions for managers and information sessions for all employees in public contact positions, the addition of official languages material to the curriculum of the Customs and Excise College and the distribution of policy bulletins and documents such as the "Employee's Guide on Official Languages".

Le Rapport annuel sur les langues officielles du Ministère prévoit également des mesures supplémentaires qui seront mises en oeuvre en 1981-82, notamment:

- i) modifier la politique ministérielle afin que tous les employés des régions désignées bilingues et les employés bilingues des régions unilingues soient tenus à accueillir de façon active les membres du public dans les deux langues officielles;
- ii) utiliser les annonces dans les journaux pour renseigner les minorités linguistiques à travers le pays sur les endroits où se trouvent les bureaux qui ont des employés bilingues de même que ceux où un service téléphonique bilingue peut être offert;
- iii) établir des contacts avec des associations de langue officielle minoritaire; et
- iv) modifier un certain nombre de formules ministérielles afin que les clients puissent indiquer leur langue officielle préférée.

En plus des activités visant à renseigner le public, le Ministère a élaboré un programme pour tenir les gestionnaires et les employés au courant de leurs responsabilités et de leurs obligations en matière de langues officielles. Les éléments de ce programme comprennent des sessions d'information pour les gestionnaires et des sessions d'information pour les employés occupant un poste impliquant le contact avec le public, l'ajout au curriculum du collège de Douanes et Accise de matériel relatif aux langues officielles et la distribution de bulletins de politiques et de documents comme le "Guide de l'employé sur les langues officielles".

Customs and Excise realizes that, in spite of the progress accomplished to date, there is still room for improvement in the provision of bilingual service to the public.

In particular, the operation of systems to provide Bilingual Telephone Service in "low demand" areas must be improved if there is to be an acceptable level of service.

Also, problems can occur at almost any office with regard to the scheduling of bilingual employees. For example, a Work Assignment Cycle Program requires that Customs Inspectors perform various Customs functions on a rotational basis. When 24 hour operations (3 shifts), high volume traffic periods, holidays and sick leave are also taken into consideration, it may be difficult to guarantee that there will always be a bilingual employee assigned to every point where there is contact with the public. Therefore, it is necessary that the situation at every office be monitored and controlled on a continuous basis.

In certain areas of the country, staffing and the turnover of personnel can present problems. For example, in Alberta the Department has great difficulty recruiting and retaining qualified personnel, irrespective of their linguistic qualifications. Also, at isolated border crossings staffing actions may result in bilingual positions being filled with qualified bilinguals but frequently the successful candidates remain only a short time in their positions.

En dépit des progrès accomplis jusqu'à maintenant, Douanes et Accise reconnaît qu'il y a encore de la place pour l'amélioration du service bilingue offert au public.

Notamment, le fonctionnement des systèmes assurant un service téléphonique bilingue aux endroits où la demande est faible doit être perfectionné si un niveau acceptable de service doit être atteint.

Des problèmes peuvent également survenir à presque n'importe quel bureau en ce qui concerne l'établissement des horaires des employés bilingues. Par exemple, les inspecteurs des douanes sont tenus à accomplir, par roulement, diverses tâches relatives aux Douanes selon un programme de cycle d'attribution des tâches. Quand nous prenons également en considération la durée de la journée de travail, qui est de 24 heures (3 quarts), les périodes de pointe pour le trafic, les vacances et les congés de maladie, il peut être difficile de garantir qu'un employé bilingue pourra être de service partout et en tout temps où il y a contact avec le public. Il est donc nécessaire de contrôler et de vérifier d'une façon continue la situation à tous les bureaux.

A certains endroits à travers le pays, la dotation et le roulement du personnel peuvent poser des problèmes. Par exemple le Ministère a beaucoup de difficulté à recruter et à retenir les services d'un personnel qualifié en Alberta indépendamment de ses qualifications linguistiques. De même, aux postes frontaliers isolés, les mesures de dotation peuvent faire en sorte que les postes bilingues sont remplis par des personnes certifiées bilingues, mais il arrive souvent que les candidats élus ne restent dans le poste que pour une courte période de temps.

Another cause for concern pertains to the Department's ability to give adequate service in French to Francophone minority populations located outside of the designated bilingual regions. So much emphasis has been placed on upgrading services to the travelling public that in some cases not enough attention may have been paid to the Francophone component of various local publics. While no major problems have been encountered in the past, the Department is anxious to re-evaluate its situation once the results of the measures to actively offer services in both official languages are known.

On the whole, the Department believes that its performance in serving the public is characterized by many more positive than negative points. Even a negative indicator like the number of Official Languages complaints does not carry as much weight when viewed in the proper perspective.

Twenty-one (21) complaints were received in 1980 and twelve (12) have been received to date in 1981 but their significance must be measured against the fact that in a typical year Customs and Excise is in contact with 50 million foreign travellers and 30 million returning Canadians.

In conclusion, Customs and Excise wishes to affirm that there is a sense of optimism connected with the implementation of the Official Languages Program. The Department knows that there are positive indicators for future success and it knows that it can count on the commitment of its managers and the professionalism of its employees.

Un autre sujet d'inquiétude concerne la capacité du Ministère à donner un service adéquat en français aux populations minoritaires francophones situées à l'extérieur des régions désignées bilingues. L'augmentation du service au public voyageur a été tellement accentué qu'il est arrivé que les parties constituantes francophones des divers publics locaux n'ont pas obtenu suffisamment d'attention. Quoique le Ministère n'ait pas eu à affronter de problèmes majeurs dans le passé, il est impatient de réévaluer sa situation une fois que les résultats des mesures d'offre active de services dans les deux langues officielles seront connus.

Dans l'ensemble, le Ministère croit que ses réalisations en ce qui a trait au service offert au public se caractérisent par un nombre beaucoup plus important de points positifs que de négatifs. Même un indice négatif tel que celui du nombre de plaintes concernant les langues officielles n'a pas de portée aussi importante lorsqu'il est considéré sous son véritable jour.

Vingt-et-une (21) plaintes ont été reçues en 1980 et douze (12) ont été reçues jusqu'à maintenant en 1981. Cependant, leur importance doit être évaluée par rapport au fait que pendant une année normale, Douanes et Accise est en contact avec 50 millions de voyageurs étrangers et 30 millions de Canadiens revenant au pays.

Pour conclure, Douanes et Accise désire soutenir que la mise en oeuvre du programme des langues officielles se fait dans l'optimisme général. Le Ministère sait que les indices sont encourageants quant à ses futurs succès et il sait qu'il peut compter sur l'engagement de ses gestionnaires et sur le professionnalisme de ses employés.

CAPACITÉ LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE - DEPARTMENT'S LINGUISTIC CAPACITY

OLIS/SILO 28-05-81

OLIS/SILO 28-05-81

DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS	DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS	*	R. C. N. N. C. R.						* ONTARIO: NORTH & EAST						* MONTREAL					
			DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN. ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN. ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN. ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL
MIN. Revenue Canada, DEPT. Customs & Excise Revenu Canada Douanes & Accise																				
RÉPARTITION DES POSTES - DISTRIBUTION OF POSITIONS																				
BILINGUE	BILINGUAL	19	41	490	8	286	4	-	1	39	-	13	-	2	89	651	-	358	4	
ANGLAIS ESSENTIEL	ENGLISH ESSENTIAL	-	47	418	8	326	4	-	4	41	-	8	-	-	-	2	-	-	-	
FRANÇAIS ESSENTIEL	FRENCH ESSENTIAL	-	-	-	-	7	1	-	-	-	-	-	-	-	2	3	-	193	27	
FRANÇAIS OU ANGLAIS	FRENCH OR ENGLISH	-	-	28	3	16	10	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	2	-	
TOTAL	TOTAL	19	88	936	19	635	19	-	5	80	-	21	-	2	91	659	-	553	31	
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE - INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																				
TOTAL	TOTAL	15	36	410	7	242	2	-	1	33	-	12	-	2	83	603	-	317	3	
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS - PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																				
MIN. (A)	MIN. (A)	1	10	40	5	195	2	-	-	-	-	13	-	-	74	103	-	320	4	
INT. (B)	INT. (B)	18	31	441	3	78	2	-	1	39	-	-	-	-	14	539	-	35	-	
SUP. (C)	SUP. (C)	-	-	9	-	3	-	-	-	-	-	-	-	2	1	9	-	3	-	
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS - PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																				
MIN. (A)	MIN. (A)	1	1	37	4	203	2	-	-	-	-	13	-	-	74	103	-	299	4	
INT. (B)	INT. (B)	18	40	445	4	81	2	-	1	39	-	-	-	-	14	539	-	35	-	
SUP. (C)	SUP. (C)	-	-	8	-	2	-	-	-	-	-	-	-	2	1	9	-	3	-	
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE - DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																				
ANGLOPHONES	ANGLOPHONES	18	74	709	11	445	13	-	5	66	-	16	-	1	13	40	-	20	1	
FRANCOPHONES	FRANCOPHONES	1	14	227	8	190	6	-	-	14	-	5	-	1	78	619	-	533	30	

* REGIONS BILINGUES
BILINGUAL REGIONSPage 1 of 6
de

CAPACITE LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE - DEPARTMENT'S LINGUISTIC CAPACITY

OLIS/SILO 28-05-81

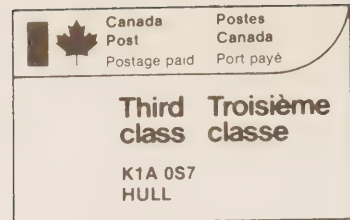
DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS	DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS	*AUTRES PARTIES DU QUEBEC OTHER PARTS OF QUEBEC						* NOUVEAU-BRUNSWICK NEW BRUNSWICK						* A L'ÉTRANGER OUTSIDE CANADA					
		DIRECTION	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	EXPLOITATION	DIRECTION	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	EXPLOITATION	DIRECTION	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	EXPLOITATION
		EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	EXPLOITATION	EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	EXPLOITATION	EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	EXPLOITATION
RÉPARTITION DES POSTES - DISTRIBUTION OF POSITIONS																			
BILINGUE	BILINGUAL	-	8 188	-	21	-	-	-	3 115	-	11	-	-	-	-	5	-	-	-
ANGLAIS ESSENTIEL	ENGLISH ESSENTIAL	-	-	-	-	-	-	-	5 157	-	37	2	-	-	-	6	-	-	-
FRANÇAIS ESSENTIEL	FRENCH ESSENTIAL	-	-	-	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
FRANÇAIS OU ANGLAIS	FRENCH OR ENGLISH	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
TOTAL	TOTAL	-	8 188	-	23	3	-	-	8 272	-	48	2	-	-	-	11	-	-	-
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE - INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																			
TOTAL	TOTAL	-	6 164	-	17	-	-	-	3 104	-	9	-	-	-	-	4	-	-	-
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS - PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																			
MIN. (A)	MIN. (A)	-	-	-	19	-	-	-	-	12	-	10	-	-	-	-	-	-	-
INT. (B)	INT. (B)	-	8 188	-	2	-	-	-	3 103	-	1	-	-	-	-	5	-	-	-
SUP. (C)	SUP. (C)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS - PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																			
MIN. (A)	MIN. (A)	-	-	-	19	-	-	-	-	12	-	10	-	-	-	-	-	-	-
INT. (B)	INT. (B)	-	6 186	-	2	-	-	-	3 103	-	1	-	-	-	-	5	-	-	-
SUP. (C)	SUP. (C)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE - DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																			
ANGLOPHONES	ANGLOPHONES	-	-	51	-	1	1	-	5 206	-	42	2	-	-	-	7	-	-	-
FRANCOPHONES	FRANCOPHONES	-	8 137	-	22	2	-	-	3 66	-	6	-	-	-	-	4	-	-	-

* REGIONS BILINGUES
BILINGUAL REGIONS

OJLIS/SILO 28-05-81

DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS	DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS	MANITOBA						ONTARIO						QUEBEC									
		DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN.	ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	
Revenue Canada MIN. Customs & Excise/ DEPT. Revenu Canada Douanes & Accise																							
RÉPARTITION DES POSTES — DISTRIBUTION OF POSITIONS																							
BILINGUE	BILINGUAL	-	1	10	-	1	-	1	-	1	125	-	3	-	-	22	297	-	84	-			
ANGLAIS	ENGLISH	-	19	217	-	91	-	2	195	1725	-	1131	22	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ESSENTIEL	ESSENTIAL	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5	-	30	6			
FRANÇAIS	FRENCH	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
ESSENTIEL	ESSENTIAL	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
FRANÇAIS OU	FRENCH OR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
ANGLAIS	ENGLISH	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
TOTAL		-	20	227	-	92	-	2	196	1850	-	1134	23	-	22	302	-	114	6				
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE — INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																							
TOTAL		-	1	9	-	-	-	-	1	113	-	2	-	-	19	271	-	68	-				
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS — PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																							
MIN. (A)		-	1	2	-	1	-	-	1	20	-	-	-	-	-	-	1	-	61	-			
INT. (B)		-	-	8	-	-	-	-	-	106	-	3	-	-	21	286	-	22	-				
SUP. (C)		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	10	-	1	-				
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS — PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																							
MIN. (A)		-	1	2	-	1	-	-	-	20	-	-	-	-	-	-	1	-	58	-			
INT. (B)		-	-	8	-	-	-	-	1	106	-	3	-	-	9	277	-	22	-				
SUP. (C)		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	10	-	1	-				
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE — DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																							
ANGLOPHONES		-	20	223	-	91	-	2	195	1828	-	1131	22	-	-	25	-	5	-				
FRANCOPHONES		-	-	4	-	1	-	-	1	22	-	3	1	-	22	277	-	109	6				

DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS		DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS		NORD DU CANADA NORTHERN CANADA										TOTAL					
				DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN. ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL	DIRECTION EXECUTIVE	SCIENT. & PROF.	ADMIN. & SERV. EXT.	TECHNIQUE	SOUTIEN ADMIN. ADMIN. SUPPORT	EXPLOITATION OPERATIONAL				
Revenue Canada MIN. Customs & Excise/ DEPT. Revenu Canada Douanes & Accise																			
BILINGUE				-	-	-	-	-	-	-	21	169	1962	8	779	8			
ANGLAIS ESSENTIEL				-	-	-	17	-	-	2	375	3743	9	2120	33				
FRANCAIS ESSENTIEL				-	-	-	-	-	-	-	2	8	-	232	36				
FRANCAIS OU ANGLAIS				-	-	-	-	-	-	-	-	31	3	18	12				
TOTAL				-	-	17	-	-	-	23	546	5744	20	3149	89				
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE - INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																			
TOTAL				-	-	-	-	-	-	19	153	1744	7	668	5				
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS - PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																			
MIN. (A)				-	-	-	-	-	-	1	86	184	5	620	6				
INT. (B)				-	-	-	-	-	-	18	81	1751	3	142	2				
SUP. (C)				-	-	-	-	-	-	2	2	28	-	4	-				
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS - PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																			
MIN. (A)				-	-	-	-	-	-	1	76	180	4	604	6				
INT. (B)				-	-	-	-	-	-	18	77	1745	4	145	2				
SUP. (C)				-	-	-	-	-	-	2	2	27	-	6	-				
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE - DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																			
ANGLOPHONES				-	-	17	-	-	-	21	419	4363	12	2280	44				
FRANCOPHONES				-	-	-	-	-	-	2	127	1381	8	869	45				



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7*

WITNESSES—TÉMOINS

From the Royal Canadian Mounted Police:

Mr. R. H. Simmonds, Commissioner;
Mr. D. G. Cobb, Chief Superintendent, Director of Official
Languages.

From Revenue Canada, Customs and Excise:

Mr. A. E. Morin, Assistant Deputy Minister, Field
Operations;
Mr. Robert Bertrand, Director, Official Languages Divi-
sion;
Mr. R. K. Cox, Director-General, Personnel and Adminis-
tration Branch.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner.

De la Gendarmerie royale du Canada:

M. R. H. Simmonds, commissaire;
M. D. G. Cobb, surintendant principal, Directeur aux lan-
gues officielles.

De Revenu Canada, Douanes et accises:

M. A. E. Morin, sous-ministre adjoint, Opérations
extérieures;
M. Robert Bertrand, directeur, Division des langues
officielles;
M. R. K. Cox, directeur général, Direction de l'administra-
tion et du personnel.

Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:

M. Gilles Lalande, sous-commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 20

Thursday, June 11, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 20

Le jeudi 11 juin 1981

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of
Official Languages—1978, 1979
and 1980

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978, 1979 et 1980

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL
LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Guay
Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley Cousineau
Clarke (*Vancouver Quadra*) Deniger

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Duclos Kilgour
Joyal Nystrom—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive

Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 11, 1981
(22)

[Translation]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:41 o'clock, the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Asselin, Murray, Stanbury and Wood.

Other Senator present: The Honourable Senator Flynn.

Representing the House of Commons: Messrs. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Cousineau, Joyal and Kilgour.

Other Members present: Messrs. Gauthier, Herbert and Malépart.

In attendance: From the Research Service of the Library of Parliament: Miss Brooke Jeffrey. From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade: Mr. Claude Majeau.

Witnesses: From the House of Commons: Mr. C. B. Koester, Clerk of the House, Mr. A. Silverman, Administrator, and Mr. R. C. Blain, Director General, Human Resources Directorate. From the Office of the Commissioner of Official Languages: Mr. Gilles Lalonde, Deputy Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages. (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1, and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14.*)

The Joint Chairman presented the Seventh Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure which is as follows:

SEVENTH REPORT

Your Sub-Committee met on Tuesday, June 9, 1981, to consider the future business of the Committee in relation of its Orders of Reference.

Your Sub-Committee agreed to recommend the following:

1. That the Joint Clerks and research staff, in conformity with guidelines established by your Sub-Committee, prepare a draft of the proposed report to Parliament to be considered at an *In Camera* meeting of this Committee on Thursday, June 18, 1981, 9:30 a.m.;

2. That the Joint Clerks invite the respective union representatives of VIA Rail, Canadian National Railways, Air Canada and Canada Post, to respond in writing to testimony of these agencies heard by the Committee;

3. That an invitation be extended to officials of the House of Commons to appear before the Committee on Thursday, June 11, 1981, to discuss the implementation in the House of Commons administrative organization of the main objectives of the Official Languages Act.

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 11 JUIN 1981
(22)

[Texte]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 41 sous la présidence de M. Corbin, coprésident.

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Asselin, Murray, Stanbury et Wood.

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Flynn.

Représentant la Chambre des communes: MM. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Cousineau, Joyal et Kilgour.

Autres députés présents: MM. Gauthier, Herbert et Malépart.

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: M^{lle} Brooke Jeffrey. Du Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur: M. Claude Majeau.

Témoins: De la Chambre des communes: M. C. B. Koester, Greffier de la Chambre, M. A. Silverman, administrateur et M. R. C. Blain, directeur général, Direction générale des ressources humaines. Du Bureau du commissaire aux langues officielles: M. Gilles Lalonde, sous-commissaire.

Le Comité reprend l'étude de ses Ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses Ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, Fascicule n° 14.*)

Le coprésident fait la lecture du Septième Rapport du Sous-comité du programme et de la procédure, ainsi libellé:

SEPTIÈME RAPPORT

Votre Sous-comité se réunit le mardi 9 juin 1981 pour définir les travaux futurs du Comité concernant ses Ordres de renvoi.

Votre Sous-comité convient de recommander ce qui suit:

1. Que les cogreffiers et l'équipe de recherche, en conformité avec les lignes directrices établies par votre Sous-comité, préparent un projet de rapport au Parlement à être étudié lors d'une séance à huis clos du Comité le jeudi 18 juin 1981, à 9 h 30;

2. Que les cogreffiers invitent les groupes syndicaux respectifs de VIA Rail, les Chemins de fer nationaux, Air Canada et Postes Canada, à répondre par écrit aux témoignages de ces agences entendus par le Comité;

3. Qu'une invitation à comparaître devant le Comité le jeudi 11 juin 1981 soit adressée aux hauts fonctionnaires de la Chambre des communes afin de discuter de l'implantation, au sein de l'organisation administrative de la Chambre des communes, des objectifs principaux de la Loi sur les langues officielles.

On motion of Senator Wood, it was agreed—That the seventh Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure be adopted.

The witnesses answered questions.

At 11:20 a.m., the Committee adjourned.

At 11:25 a.m., the Committee resumed its activities.

The witnesses answered questions.

Mr. Lalande answered questions.

The Chairman ordered that documents—D13.00 Letter from the Speaker to the Commissioner of Official Languages regarding the House of Commons Official Languages Policy; D 13.01 Report of the Speaker of the House of Commons on the Special Study of the Commissioner of Official Languages on the House of Commons; and D 13.03 Letter dated June 2, 1981 from Mr. M. F. Yalden to the Speaker of the House of Commons—be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence. (*See Appendix "OLLO-17".*)

At 12:45 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Sur motion du Sénateur Wood, il est convenu,—Que le Septième Rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

Les témoins répondent aux questions.

A 11 h 20, le Comité suspend ses travaux.

A 11 h 25, le Comité reprend ses travaux.

Les témoins répondent aux questions.

M. Lalande répond aux questions.

Le président autorise que les documents—D 13.00 Lettre de l'Orateur au Commissaire aux langues officielles au sujet de la politique de la Chambre des communes sur les langues officielles; D 13.01 Compte rendu de l'Orateur de la Chambre des communes suite à l'étude spéciale du commissaire aux langues officielles sur la Chambre des communes; et D 13.03 Lettre, en date du 2 juin 1981, de M. M. F. Yalden à l'Orateur de la Chambre des communes—soient imprimés en appendice aux procès-verbal et témoignages de ce jour. (*Voir l'Appendice "OLLO-17".*)

A 12 h 45, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des présidents.

Le coggreffier du Comité

Robert Vaive

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Thursday, June 11, 1981

• 0942

*[Texte]***Le coprésident (M. Corbin):** A l'ordre!

Je voudrais en tout premier lieu ce matin vous présenter le Septième rapport du sous-comité qui s'est réuni le mardi 9 juin 1981 pour définir les travaux futurs du Comité concernant ses ordres de renvoi.

S'il n'y a pas de commentaires, j'accueillerai une motion pour l'adoption de ce rapport.

Le sénateur Wood: Je propose l'adoption du Septième rapport du sous-comité de l'ordre du jour et de la procédure.

(Voir le procès-verbal)

Le coprésident (M. Corbin): Il me fait plaisir d'accueillir, en votre nom à tous et au nom de mon coprésident, les hauts fonctionnaires de la Chambre des communes.

Vous reconnaissez tous, évidemment, le Dr C. B. Koester, Clerk of the House of Commons, Mr. A. Silverman, Administrator of the House of Commons, le major-général M. G. Cloutier, Sergent d'armes à la Chambre des communes, M. André Nault, directeur, Programme des langues officielles; M. Nault est à l'extrême gauche de la table et, à sa droite, se trouve M. R. C. Blain, directeur du programme des ressources humaines à la Chambre des communes. Je crois savoir que les témoins n'ont pas de déclaration particulière à faire en ce moment, et nous allons donc passer immédiatement aux questions. Le premier intervenant ce matin est M. Joyal.

• 0945

Le sénateur Asselin: J'invoque le Règlement, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le sénateur.

Le sénateur Asselin: Je note évidemment que les témoins qui sont devant nous ce matin, ce sont des gens qui travaillent à la Chambre des communes, comme le greffier, ses assistants, et des gens qui ont certains titres. En mon nom personnel, et au nom de l'opposition officielle, je dois vous dire que je regrette énormément qu'on ait pu avoir avec nous la présidente de la Chambre des communes qui aurait pu certainement traiter certains aspects plus particuliers sur les langues officielles. J'ai dû manquer des séances, et je n'ai pas eu la vraie raison pour laquelle elle ne s'était pas présentée, ne veut pas se présenter, ne peut pas se présenter devant le Comité mixte spécial sur les langues officielles. Si vous pouviez élaborer un peu plus dans ce domaine, monsieur le président, pour m'éclairer, j'apprécierai énormément de connaître les raisons pour lesquelles la Présidente a refusé de se présenter devant le Comité.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Asselin. Eh bien, pour répondre à votre question...

Le sénateur Asselin: Et je me permets de rappeler que la Présidente du Sénat s'est présenté, lui! Il est venu témoigner devant le Comité.

Le coprésident (M. Corbin): Eh bien, les raisons invoquées par M^{me} Sauvé en ce qui concerne son refus de comparaître

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le jeudi 11 juin 1981

*[Traduction]***The Joint Chairman (Mr. Corbin):** Order, please!

This morning, I would first like to present you with the seventh report of the subcommittee which met Tuesday, June 9, 1981, to define the future work of this committee in the context of its terms of reference.

If there are no further comments, I will entertain a motion to have the report accepted.

Senator Wood: I move the adoption of the Seventh Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure.

(See proceedings)

The Joint Chairman (Mr. Corbin): It gives me great pleasure to welcome here in your name and in the name of the Joint Chairman, the senior officials of the House of Commons.

You have of course all recognized Dr. C. B. Koester, Clerk of the House of Commons, Mr. A. Silverman, Administrator of the House of Commons, Major-General A. G. Cloutier, Sergeant-at-Arms of the House of Commons, Mr. André Nault, Director, Official Languages Programs; Mr. Nault is at the far left of the table and, on his right is Mr. R. C. Blain, Director, Human Resources Directorate of the House of Commons. I do believe the witnesses have no particular statement to make at this time and we shall therefore go immediately to questioning. The first questioner this morning is Mr. Joyal.

Senator Asselin: On a point of order, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator.

Senator Asselin: Of course, I see that the witnesses before us here this morning are people working for the House of Commons such as the Clerk, his assistants and other people who have other titles. Personally, and in the name of the Official Opposition, I must say that I regret tremendously that we cannot have with us the Speaker of the House of Commons who could certainly have talked about certain more particular aspects concerning official languages. I have probably missed some meetings and I have therefore not heard the real reason for which she did not appear before us, does not want to appear or cannot appear before the Special Joint Committee on Official Languages. If you could elaborate a bit further in this area, Mr. Chairman, to clarify things for me I would really appreciate knowing why the Speaker has refused to appear before the committee.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Asselin. Well, to answer your question...

Senator Asselin: And I would like to remind you that the Speaker of the Senate, on the contrary, did appear! He came as a witness before this committee.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Well, the reasons given by Mrs. Sauvé concerning her refusal to appear before the

[Text]

devant le Comité mixte spécial sur les langues officielles ont été rendues publiques lors d'une déclaration qu'elle a faite à la Chambre des communes il y a une semaine, aujourd'hui. Je n'ai pas la date exacte . . .

M. Joyal: Le 28 mai!

Le coprésident (M. Corbin): C'était le 28 mai. J'ai demandé au greffier du Comité de faire circuler un extrait des débats de la Chambre des communes pour que tous les membres du Comité soient au courant des raisons invoquées par Madame le Président. De plus, j'ai mis entre les mains du Comité, ou j'ai fait connaître au Comité l'échange de correspondance que j'ai eu avec Madame le président. Somme toute, les raisons principales—si je peux employer cette expression—invoquées par Madame le Président sont que, premièrement, elle estime ne pas avoir de compte à rendre à l'autre Chambre du parlement. Puisqu'il s'agit d'un comité mixte, elle estime qu'elle n'a pas de compte à rendre aux sénateurs. Deuxièmement, et ça me semble être une des raisons principales de son refus, la présidente croit qu'elle ne doit pas faire partie du débat et qu'en s'impliquant dans les travaux et l'étude des questions qui ont été référées à ce Comité, elle craint qu'il y ait risque pour la Présidente de faire partie du débat.

Il y a évidemment d'autres raisons qui ont aussi été invoquées et avec lesquelles vous êtes tous familiers. Il y a cette question de l'étude spéciale du Commissaire aux langues officielles qui n'a pas été spécifiquement référée à ce Comité, alors que cela l'a été dans d'autres cas, et elle a tiré la conclusion, donc, qu'il n'était pas nécessaire de venir ici.

Enfin, la Présidente estime que si elle doit comparaître devant un comité, ce devrait être devant un comité de la Chambre des communes composé de députés de la Chambre des communes, et de fait il existe déjà un comité permanent, le Comité de la Gestion et Service aux députés, qui est un comité qui siège à huis clos. Madame le Président a d'ores et déjà indiqué que si elle avait une invitation des membres de ce Comité à comparaître pour répondre aux questions relatives à l'application du programme de la Loi sur les langues officielles à la Chambre des communes, elle se ferait un devoir d'y assister. Dans sa toute dernière lettre, elle a aussi indiqué que les députés de ce Comité seraient certes les bienvenus à assister à toute séance du Comité de la gestion et des services aux députés où on discuterait de la question des langues officielles. Il y a aussi d'autres raisons qui ont été invoquées, mais ce sont les principales, sénateur Asselin.

• 0950

Le sénateur Asselin: Évidemment, monsieur le président, je garde sous réserve les raisons que la Présidente invoque dans sa réponse à notre invitation. Il y a une chose que je n'admettrai pas: lorsque la Présidente dit qu'elle n'a pas de comptes à rendre aux sénateurs, elle fait, à mon avis, un affront aux parlementaires que sont les sénateurs.

Le Parlement se compose de la Chambre des communes et du Sénat. Tant que le Sénat existera, tant qu'il ne sera pas renouvelé, changé, tant qu'il ne disparaîtra pas, les sénateurs auront, comme parlementaires, les mêmes droits que les députés de la Chambre des communes. J'en sais quelque chose puisque j'ai été député de la Chambre des communes pendant 12 ans et j'ai toujours respecté ce principe fondamental.

[Translation]

Special Joint Committee on Official Languages were made public in a statement she made for the House of Commons a week ago today. I do not have the exact date . . .

Mr. Joyal: May 28!

The Joint Chairman (Mr. Corbin): It was May 28. I asked the Clerk of the committee to circulate an extract of the debates of the House of Commons so that all the members of the committee be made knowledgeable of the reasons given by Madam Speaker. Furthermore, I put in the hands of the committee or I made the committee aware of the exchange of correspondence I had with Madam Speaker. In brief, the main reasons—if I may use that expression—given by Madam Speaker are that, first, she believes she is not answerable to the other House of Parliament. As this is a joint committee, in her opinion, she is not accountable to the senators. Second, and this seems to me to be one of the main reasons for her refusal, Madam Speaker believes that she should not participate in the debate and that by involving herself in the work and the questions which were referred to this committee for examination, she is afraid that there would be a risk for the Speaker to become part of the debate.

Of course, other reasons were also given with which you are all familiar. There is the question of the special study made by the Official Languages Commissioner which was not specifically referred to this committee while the contrary was true in other cases and she drew the conclusion, therefore, that it was not necessary for her to come here.

Finally, Madam Speaker believes that if she must appear before a committee, it should be before a committee of the House of Commons made up of members of the House of Commons and there is, in fact, a standing committee already made up, members services, which is a committee which sits in camera. Madam Speaker has already indicated that if she were invited by the members of this committee to appear to answer questions concerning the application of the Official Languages Act program in the House of Commons, she would definitely undertake to attend. In her very last letter, she also indicated that the members of this committee would certainly be most welcome to attend any meeting of the Members' Services Committee where the official languages question is to be discussed. There are also other reasons which were given but those were the main ones, Senator Asselin.

Senator Asselin: Of course, Mr. Chairman, I am reserving the reasons that Madam Speaker has given in her answer to our invitation. There is one thing I will not admit: when Madam Speaker says she is not accountable to the Senators, in my opinion, this is a grave affront to all senators who are parliamentarians.

Parliament is made up of the House of Commons, and the Senate. As long as the Senate exists, as long as it is not renewed in another form or changed, as long as it has not disappeared, the Senators, as parliamentarians, will have the same rights as the members of the House of Commons. I should know something about that as I once was a Member of

[Texte]

Le Président du Sénat a respecté ce principe en venant témoigner à votre invitation. Je trouve extrêmement malheureux que la Présidente de la Chambre des communes dise publiquement qu'elle n'a pas de comptes à rendre à l'autre Chambre du Parlement, soit au Sénat, parce que les sénateurs, par résolution conjointe, font partie de ce Comité. C'est un comité mixte qui s'adresse au Parlement du Canada et le Parlement du Canada se compose de la Chambre des communes et du Sénat. Je déplore énormément qu'elle ait invoqué cette raison fondamentale pour ne pas témoigner.

Monsieur le président, j'avais des questions à poser ce matin aux témoins. Je m'abstiendrai de poser des questions parce que la Présidente ne veut pas reconnaître le rôle des sénateurs dans notre système parlementaire. C'est avec beaucoup de réserves que je resterai ici pour entendre les déclarations des messieurs qui représentent la Présidente. C'était la déclaration que j'avais à faire, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Asselin. Je retiens votre dernier commentaire. Évidemment, si d'autres sénateurs désirent poser des questions, il n'est pas du tout de mon intention de les en empêcher. J'estime que tous les membres du Comité sont qualifiés pour poser des questions aux témoins, mais si pour des raisons telles que celles invoquées par le sénateur Asselin, vous préférez, tout en demeurant ici, ne pas participer au débat, c'est une décision personnelle. Cependant, si un sénateur me demande la parole, je la lui donnerai volontiers.

Donc, s'il n'y a pas d'autres interventions à ce stade ...

Monsieur Herbert.

M. Herbert: Je voudrais ajouter juste un mot. Peut-être M. Asselin peut-il considérer aussi le fait que les membres de la Chambre des communes ne peuvent pas poser de questions concernant les dépenses du Sénat.

Le sénateur Asselin: Je n'ai pas dit cela.

M. Herbert: Oui, c'est vrai.

Le sénateur Asselin: Non, je n'ai pas dit cela. J'ai dit que nous avions ...

M. Herbert: Je dis simplement que si les sénateurs ne peuvent pas poser de questions concernant la Chambre, les membres de la Chambre non plus ne peuvent pas poser de questions concernant les sénateurs.

Le sénateur Asselin: Une question de privilège, monsieur le président.

Je pense que le député qui vient de m'interrompre a mal compris le rôle de ce Comité. Ce Comité-là n'est pas ici pour regarder les dépenses de la Chambre des communes ou du Sénat. Ce Comité-là se réunit pour réviser l'application de la Loi sur les langues officielles et nous en sommes aux services rendus au public. Nous ne sommes pas ici pour regarder les dépenses de la Chambre des communes et les scruter. Nous ne sommes pas ici non plus pour regarder les dépenses du Sénat.

[Traduction]

the House of Commons for 12 years and I always showed respect for that fundamental principle.

The Senate Speaker has shown respect for that principle by coming as witness when you invited him. I find it extremely unfortunate that Madam Speaker of the House of Commons should say publicly that she is not accountable to the other House of Parliament, to the Senate, because the Senators, by joint resolution, are part of this committee. This is a joint committee addressing itself to the Parliament of Canada and the Parliament of Canada is made up of the House of Commons and the Senate. I greatly deplore the fact that she invoked that fundamental reason to avoid appearing as a witness.

Mr. Chairman, I had questions to put to the witnesses this morning. I shall abstain from doing so, because Madam Speaker refuses to recognize the role of the Senators in our parliamentary system. It is with great reservations that I will stay here to hear the statements of these gentlemen representing Madam Speaker. That is all I had to say, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Asselin. I have noted your last comment. Of course, if other Senators wish to put questions, I do not at all intend to prevent them from doing so. I believe that all the members of this committee are qualified to put questions to the witnesses but, if for reasons such as invoked by Senator Asselin, you prefer not to participate in this discussion, while staying here anyway, that is your personal decision. However, if a senator requests the floor I will give it to him quite readily.

Therefore, if there are no other interventions at this stage ...

Mr. Herbert.

Mr. Herbert: I would simply like to add a word. Perhaps Senator Asselin should also consider the fact that the Members of the House of Commons cannot put questions concerning the expenditures of the Senate.

Senator Asselin: I did not say that.

Mr. Herbert: Yes, that is true.

Senator Asselin: No, I did not say that. I said that we had ...

Mr. Herbert: I am simply saying that if the senators cannot put questions concerning the House, the Members from the House can no more put questions concerning Senators.

Senator Asselin: On a question of privilege, Mr. Chairman.

I think that the Member who has just interrupted me has not clearly understood the role of this committee. This committee is not here to look at the expenditures of the House of Commons or the Senate. This committee is meeting to review the application of the Official Languages Act and we are now studying services to the public. We are not here to examine the expenditures of the House of Commons or to scrutinize them. Nor are we here to examine the Senate's expenditures.

[Text]

M. Herbert: Cela commence par les dépenses.

Le sénateur Asselin: Nous sommes ici pour regarder l'application de la Loi sur les langues officielles dans tel ou tel domaine. Alors, mon confrère est complètement en dehors du sujet lorsqu'il me parle des dépenses de la Chambre des communes.

M. Herbert: C'est qu'on coupe le bilinguisme à cause des dépenses.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le sénateur, monsieur le député, c'est une question qui déborde largement la compétence de ce Comité. Il y a d'autres forums où ces questions-là peuvent être débattues. Je vous recommande, si vous le désirez, de les porter à l'attention de ces autres comités qui existent de part et d'autre. Je crois que nous devrions procéder maintenant à l'étude de ce qui est à l'ordre du jour et je donne la parole à M. Joyal.

• 0955

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Mes premiers mots seront certainement pour souhaiter la bienvenue à nos témoins ce matin, ainsi qu'aux autres membres du personnel de la présidence qui sont dans l'audience ce matin.

Je suis d'autant plus heureux de pouvoir bénéficier de leur présence ce matin que la question dont nous avons à discuter et qui est de la compétence de ce Comité, est une des questions peut-être qui revêt la plus grande valeur symbolique. Et lorsque je dis ceci, j'insiste énormément sur la tradition historique qui a voulu qu'à la Chambre des communes, aussi bien qu'au Sénat, très tôt dans l'histoire de notre pays, l'on respecte le principe de l'égalité de la présentation des deux groupes linguistiques, des deux principaux groupes linguistiques au Canada dans le fauteuil de la présidence. Et c'est ainsi qu'en regardant à travers l'histoire, on se rend compte que sur les 29 présidents, qui ont occupé le fauteuil de la présidence, 13 de ces présidents ont été des francophones.

Je ne les énumérerai certainement pas ce matin. J'ai la liste ici, devant moi... Mais j'insiste sur ce fait parce que, s'il est une des institutions où l'égalité linguistique devrait être exemplaire, et s'il est une des institutions où l'égalité linguistique aurait dû être la première des préoccupations, c'est bien dans cette Institution, à travers laquelle les canadiens s'identifient.

Et il est extrêmement déplorable de constater que ce n'est qu'en novembre 1979 que le Commissaire aux langues officielles a été requis de préparer une étude qui faisait état de l'égalité linguistique dans nos institutions parlementaires. Et il est encore plus étonnant de constater que l'énoncé de politique sur les langues officielles à la Chambre des communes n'a été approuvé par le Comité exécutif qu'à sa réunion du 20 mai 1981. J'insiste, en guise de préliminaire, sur cet aspect, parce que je veux démontrer que même si la Loi a été adoptée en 1969, et promulguée en 1969, ce n'est que le 20 mai 1981, soit il y a moins de trois semaines, qu'un énoncé de politique sur les langues officielles à la Chambre des communes a été approuvé par le Comité exécutif.

[Translation]

Mr. Herbert: Well, it starts with expenditures.

Senator Asselin: We are here to examine the application of the Official Languages Act in such an such an area. So my friend is quite beside the whole subject when he starts talking to me about House of Commons expenditures.

Mr. Herbert: Well, it is cutting bilingualism off because of the expenditure involved.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Honourable Senator and Member, this is a question which goes far beyond the terms of reference of this committee. There are other forums where those questions can be debated. I would recommend, if you so wish, to bring them to the attention of those other committees which are set up for such purposes. I believe we should now proceed with the examination of the subject on today's agenda and I give the floor to Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

My first pleasurable duty will certainly be to wish welcome to our witnesses this morning as well as to the other members' speakers personnel who are in the audience this morning.

I am even happier to have the benefit of their presence here this morning because the question which we are going to discuss as part of the terms of reference of this committee is one of those questions which are invested with perhaps the greatest symbolic value. When I say that, I insist enormously on the historical tradition which has been that the House of Commons, as well as the Senate, very early in the history of our country were respectful of the principle of equality of representation of both language groups, both main language groups in Canada in the Speaker's chair. By looking at history, we see that of 29 Speakers, people who occupied the Speaker's chair, 13 were Francophones.

I will not name them all here this morning. I have the list in front of me... However, I insist upon that fact because if there is one institution where the equality of both languages should be set up as an example and if there is one institution where the equality of languages should have been the first preoccupation, it is certainly in this institution through which Canadians identify themselves.

It is highly deplorable to see that it was only in November 1979 that the Official Languages Commissioner was required to prepare a study on the state of the equality of languages in our parliamentary institutions. It is even more astonishing to see that the statement of policy on official languages in the House of Commons was only approved by the Executive Committee at its last meeting of May 20, 1981. As a preliminary word, then, I insist upon that aspect because I want to show that even though the act was passed in 1969 and came into force in that same year, it is only on May 20, 1981, that is barely less than three weeks ago, that a statement of policy on official languages for the House of Commons was approved by the Executive Committee.

[Texte]

J'en sais bien sûr gré à Madame le Président, d'avoir pris sur elle de donner suite au rapport du Commissaire aux langues officielles. Mais vous constaterez que comme Canadien et comme parlementaire, je ne pouvais pas laisser passer sous silence le fait qu'il aura fallu près de 11 ans, après l'adoption de la Loi sur les langues officielles, pour qu'il y ait un énoncé de politique adopté un an et demi après le dépôt du rapport du Commissaire aux langues officielles sur l'état des langues officielles à la Chambre des communes.

J'insiste sur cet élément pour vous souligner dans un premier temps, l'urgence qu'il y a de mettre en application les recommandations. C'est le premier point que je voulais porter à votre attention ce matin.

Le second point c'est au sujet du contenu de cet énoncé de politique; dans les documents qui nous ont été distribués avant la réunion de ce matin, c'est celui qui porte la cote D-13.00. C'est un document qui est envoyé sous la signature de Madame le Président au commissaire aux langues officielles, M. Yalden. Ce document, je demanderai certainement plus tard au Commissaire aux langues officielles adjoint de nous en faire un commentaire, parce qu'il est fondamental. C'est l'énoncé de politique. Et si je reprends chacun des paragraphes qui détermine le contenu de l'énoncé de cette politique, il me semble qu'il est beaucoup trop vague. Et j'en lis le paragraphe intitulé «Portée», paragraphe 1:

Que les députés et le public puissent obtenir les services et communiquer avec la Chambre des communes dans les deux langues officielles.

• 1000

Il y a une différence entre «pouvoir» et «devoir». Et il me semble que l'énoncé de politique devrait dire, «que les députés et le public doivent obtenir les services et communiquer avec la Chambre des communes dans les deux langues officielles du Canada.» Il y a une différence entre une possibilité générale et un droit fondamental. Il m'est avis que l'article 2 de la Loi sur les langues officielles fait plus qu'énoncer une possibilité.

Le sous-paragraphe (b) indique

que les employés devraient

C'est un conditionnel! Vous savez comme moi, que la langue française a de ces subtilités, qui ne laissent pas de doute quant à leurs significations. C'est le mode conditionnel, donc c'est facultatif, donc c'est échelonné dans le temps, donc cela pourra arriver, donc cela pourra ne pas arriver. Et il me semble encore là, que la Loi qui a fait l'objet d'interprétations judiciaires, surtout quant à son article 2, aurait dû énoncer, «un droit strict de pouvoir travailler dans la langue officielle de son choix», et je vous souligne et vous rappelle toujours, que nous sommes au Parlement du Canada, nous sommes dans l'Institution qui représente le Canada.

Enfin, 3^e paragraphe:

que la pleine participation des collectivités anglophone et francophone soit réalisée;..

[Traduction]

Of course, I thank Madam Speaker for having done so, for having taken the responsibility of following up the report given by the Official Languages Commissioner. But you clearly see that as a Canadian and as a parliamentarian, I could not remain silent when faced with the fact that it has taken almost eleven years after the passage of the Official Languages Act for a policy statement to be passed a year and one-half after the tabling of the report of the Commissioner for Official Languages on the state of official languages in the House of Commons.

I insist upon this element to point out, first of all, how urgent it is to implement the recommendations. That is the first point I wanted to bring to your attention this morning.

The second point concerns the contents of that policy statement; in the documents that were circulated before the meeting this morning, it is document D-13.00. It is a document sent under the signature of Madam Speaker to the Commissioner of Official Languages, Mr. Yalden. I will certainly ask the Deputy Commissioner for Official Languages to comment this text later on because it is a fundamental one. It is the policy statement. If I take each one of the paragraphs determining the content of this policy statement it seems to me it is far too vague. And I am reading the paragraph titled "Scope", paragraph 1:

That the members and the public may obtain services from and communicate with the House of Commons in both official languages.

There is a difference between "can" and "must". And I feel that the political statement should read, "that the members of Parliament and the public shall be offered services and shall be entitled to communicate with the House of Commons in the two official languages of Canada". There is a difference between a general possibility and a basic right. I have been informed that Article 2 of the Official Languages Act goes further than just stating a possibility.

Subsection (b) states,

That the employees should and

That is a conditional exclamation mark. You know as well as I that the French language is very subtle, and its subtleties leave no question as to their meaning. This is the conditional mood, so it is optional, so it is spread out in time, so it might happen or it might not happen. And I feel that here again, the Act which has been subject to judicial interpretations, especially in Article 2, should have stated, "a basic right to work in the official language of his or her choice", and I would stress and remind you that we are in the Parliament of Canada, we are in the Institution which represents Canada.

Finally, the third indent:

that the full participation of English-speaking and French-speaking collectivities be achieved;...

[Text]

Enfin, au moins, voilà un indicatif dans la phrase. Et comme je vous l'ai souligné, il me semble que c'est le premier énoncé qui revêt une allure positive.

Finalement, et c'est là où à mon sens, la déclaration d'énoncé politique est la plus faible:

que chaque unité organisationnelle en consultation avec la Direction des langues officielles, soumette, pour l'information et l'approbation du Comité exécutif, un plan d'actions qui identifiera dans quelle mesure le principe mentionné est appliqué, incluant lorsque requis, les mesures prises pour améliorer la situation.

Il n'y a aucun délai de fixé. A l'intérieur de quel délai le plan d'actions devra-t-il être fourni à la haute direction des langues officielles? Que contiendra ce plan d'actions? Est-ce qu'on suivra les lignes directrices que le Conseil du Trésor a émises, il y a déjà deux ans, et qui ont été déposées à la table de ce Comité par le représentant du Conseil du Trésor, M. Noreau, et qui déterminent de façon très précise tous et chacun des éléments sur lesquels l'attention des agences ou des ministères doit porter lorsqu'ils préparent ce plan des langues officielles? Il n'en est fait absolument aucune mention, ou n'y fait aucune référence. Il n'y a pas non plus, quant à la précision des obligations, d'énoncé sur un aspect ou l'autre, sur lequel l'on devrait normalement faire rapport. En d'autres mots, monsieur le président, et ma question à la fin de la période de ce matin s'adressera certainement au Commissaire aux langues officielles, je trouve que cet énoncé de politique est vraiment trop vague. Il est tellement vague, qu'il n'a à mon sens, aucune valeur d'obligation. Il s'agit de «pouvoir», il s'agit de «devrait», il s'agit de «possibilité», et il s'agit d'une ouverture globale quant aux limites du temps, alors que nous nous trouvons, comme je l'ai souligné en guise d'ouverture, au moins 11 ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles, alors que nous nous trouvons 1 an et demi après le dépôt du rapport en novembre 1981, et alors que cette Institution qui aurait dû être exemplaire dès l'adoption de la Loi sur les langues officielles, n'a eu un directeur des langues officielles de nommé, qu'il y a encore tout récemment.

J'insiste sur cet aspect, parce qu'il me semble fondamental, si nous allons réformer le statut d'égalité des deux langues officielles au Canada, que l'Institution qui devrait être exemplaire à ce chapitre, prenne les mesures nécessaires pour corriger les situations. Ceci est d'autant plus, à mon sens, important, que dans l'ensemble de la réponse qui a été déposée, et j'ai de multiples questions à poser sur chacune des recommandations, on ne donne pas ou on oublie de donner des délais précis. Il n'y a aucune échéance de précisée—dans cet énoncé de politique, monsieur le président, absolument aucune. Contrairement à d'autres agences, d'autres ministères qui ont comparu ici et qui ont dit: voici, dans un délai de 6 mois ou d'un an, ou même de 4 ans, nous nous proposons d'avoir atteint tel objectif... Les réponses apportées à l'Étude spéciale demeurent encore beaucoup trop vagues, de sorte que la première question que je voudrais porter à l'attention de nos témoins, est la suivante: Au paragraphe 2, de l'Étude spéciale sur l'organisation administrative de la Chambre des commu-

[Translation]

Finally, there, at least, is an indicative in the sentence. And, as I stressed, I feel that this is the first statement of a positive nature.

Finally, and this, to my mind, is where the political statement is at its weakest:

that each organization unit, in cooperation with the Official Languages Branch, submit, for the information and approval of the Executive Committee, an action plan identifying the extent to which the principle mentioned has been applied, including, where necessary, the measures taken to improve the situation.

No deadline has been set. Within what period must the action plan be submitted to the senior executive of official languages? What will be included in this action plan? Will the guidelines set by the Treasury Board two years ago be followed, the guidelines submitted to this Committee by Mr. Noreau, the representative of the Treasury Board, which determine very specifically each and every element to which attention must be paid by the agencies and the departments when they prepare this official languages plan? No mention whatsoever is made of this, not one reference to it. Nor is there any reference made to the specific obligations, no statement on any aspect which normally should be reported. In other words, Mr. Chairman, and my question at the end of this morning's period will certainly be addressed to the Commissioner of Official Languages, I find that this policy statement is really too vague. It is so vague that, to my mind, there is no obligation. There is "can", there is "must", there is a "possibility", and there is no time limit whatsoever, whereas as I stressed in my opening, it is at least 11 years since the Official Languages Act was adopted whereas it is one and one-half years since the November 1981 report was submitted and whereas this Institution which should have set an example right from the adoption of the Official Languages Act, has only very recently nominated a director of official languages.

I stress this aspect, because I feel that it is vital, if we are to reform the status of equality of the two official languages of Canada, that the Institution serve as an example in this respect, take the necessary steps to correct the situation. To my mind, this is even more important when one considers the fact that, in the entire reply which was submitted, and I have many questions to put on each of the recommendations, the author has not set, or has forgotten to set, specific deadlines. No specific deadline has been set in this policy statement, Mr. Chairman, not one. Contrary to other agencies and departments which have appeared here and have said: Within six months or a year, or even four years, we propose to achieve such and such an objective... The replies obtained from the Special Study remain far too vague, so the first question I should like to bring to the attention of our witnesses is the following: In Section 2 of the Special Study on the administrative organization of the House of Commons, in the chapter Recommendations and Current Situation, the first recommendation:

[Texte]

nes, au chapitre Recommandations et État de la situation actuelle, la première recommandation:

La Direction des langues officielles a été mise sur pied le 14 octobre 1980.

Qui compose la Direction des langues officielles?

• 1005

Mr. A. Silverman (Administrator of the House of Commons): I am in charge of official languages in the House of Commons.

Mr. Joyal: Are you the only one in charge?

Mr. Silverman: I am the official who reports to the Speaker in charge of official languages in the House of Commons.

M. Joyal: Au deuxième paragraphe, on dit:

Une politique globale sur les langues officielles a été élaborée et écrite et doit être étudiée prochainement par la haute direction.

Lorsqu'on dit «prochainement», à quelle date fait-on référence? Je lis, exactement, le document intitulé «D-13.01».

Mr. Silverman: The policy statement that the member is referring to is the one that was tabled in the House of Commons by the Speaker.

M. Joyal: Est-ce qu'il doit être étudié ou est-ce qu'il a été étudié? Parce que la déclaration dit:

... doit être étudiée prochainement.

When? Has it been studied because it has been tabled in Parliament, or is it because it has been tabled in Parliament that it will be studied further in time?

Mr. Silverman: Mr. Chairman, we have studied the policies: the policy is now tabled in the House of Commons and we are in a process of implementing it.

M. Joyal: Donc, la politique officielle, c'est le document dont j'ai fait mention tantôt et qui a été référé au commissaire aux langues officielles par Madame le Président...

Mr. Silverman: Exactly.

M. Joyal: ... et qui porte le titre «Langues officielles, principes et portée».

Au paragraphe suivant, vous écrivez que:

Cette politique exigera que chacune des unités organisationnelles de l'organisation administrative produise, (...) un plan d'action, sujet à l'approbation du Comité exécutif.

Est-ce que vous allez donner des lignes directrices à chacune des unités organisationnelles de l'organisation administrative pour les aider ou les guider à préparer ce plan d'action? Si oui, est-ce que vous allez suivre les lignes directrices, pour le rapport annuel en matière de langues officielles, préparé par la Commission de la Fonction publique en date de juin 1980?

Mr. Silverman: Mr. Chairman, as opposed to issuing directives to each individual manager, we plan to have representatives from our Official Languages Directorate meet with each individual manager and assist them in a hand-to-hand relationship in preparing their plan. We do not plan to simply issue

[Traduction]

The Official Languages Branch was established on October 14, 1980.

Who is in the Official Languages Branch?

M. A. Silverman (administrateur de la Chambre des communes): Je suis responsable des langues officielles à la Chambre des communes.

M. Joyal: Êtes-vous le seul responsable?

M. Silverman: Je suis le fonctionnaire qui rend compte à la présidence, responsable des langues officielles à la Chambre des communes.

Mr. Joyal: In the second paragraph, it states:

A comprehensive policy on official languages has been established and written and must be studied in the near future by senior management.

What date is meant by "in the near future"? I am referring specifically to document "D-13.01".

M. Silverman: L'énoncé de politique auquel fait référence le député est celui déposé à la Chambre des communes par la présidence.

Mr. Joyal: Is it to be studied or has it been studied? The statement reads:

... must studied in the near future.

Quand? A-t-il été étudié parce qu'il a été soumis au Parlement, ou est-ce parce qu'il a été déposé qu'il sera étudié davantage le moment voulu?

M. Silverman: Monsieur le président, nous avons étudié les politiques: la politique a été déposée à la Chambre des communes, et nous sommes en train de la mettre en œuvre.

Mr. Joyal: So, the official policy is contained in the documents I referred to a moment ago which was referred to the Commissioner of Official Languages by the Speaker...

M. Silverman: Exactement.

Mr. Joyal: ... and which is entitled "Official Languages Principles and Scope".

In the following paragraph, you state that:

This policy requires that each organizational unit of the administrative organization produce, (...) an action plan, subject to the approval of the Executive Committee.

Are you going to give guidelines to each of the organizational units of the administrative organization to aid them in preparing this action plan? If so, will you follow the guidelines for the annual report on official languages prepared by the Public Service Commission dated June 1980?

M. Silverman: Monsieur le président, au lieu de donner des lignes directrices à chacun des cadres, nous projetons d'avoir des rencontres entre des représentants de notre division des langues officielles et chacun des cadres pour les aider individuellement dans la préparation de leur plan. Nous

[Text]

directives, but rather to have it a very personal and very individualized approach.

M. Joyal: Mais comment allez-vous formuler ces directives? Puisque si vous rencontrez une à une chacune des unités organisationnelles, il faudra bien que vous leur donniez une série de conditions, une série de questions à satisfaire, une série d'éléments sur lesquels ils devront vous faire un rapport et, j'imagine, fixer un laps de temps à l'intérieur duquel ils auront dû satisfaire à chacune de ces obligations. Ce qui me manque dans votre énoncé de politiques, c'est le contenu de ces lignes directrices.

Ce que je vous dis ce matin, c'est qu'il existe des lignes directrices extrêmement précises, qui ont fait l'objet de questions et de débats à ce comité. Ce que je vous demande, c'est si vous êtes prêts d'assumer ces lignes directrices et, bien sûr, de les discuter, de les adapter à chacune des unités organisationnelles en fonction du service qu'elle rend aux députés ou au public? Il me semble que la question est très précise and I would like to have a very precise answer.

Mr. Silverman: Yes, Mr. Joyal. Mr. Chairman, I read a newspaper article just this morning on the appearance before this committee of the RCMP and the Customs and Excise people, who have some years ago adopted the policies, have issued them, have sent them around and have developed plans accordingly. What I am suggesting to you is that in the House of Commons we do not plan to simply adopt a set of regulations and issue them to people and then fall back on those regulations. What we plan to do, and what we have done, is recruit experienced people in the official languages field and have those experienced people meet with the individual responsible managers and develop action plans that are custom tailored to the needs of that particular organization. Each organization has different requirements and to simply issue a broad directive I do not think is necessary.

We are a relatively small organization and because we are such a unique organization, such an important organization, we feel it important enough to have an individualized, personalized approach, which we think will give us much more rapid results and much better results.

M. Joyal: Vous ne répondez à ma question, ou du moins vous avez mal compris la question que je vous ai posée! Dans ces rencontres personnelles, individuelles, que vous aurez avec les représentants des différentes unités organisationnelles, est-ce que vous leur remettrez des lignes directrices précises, vous leur remettrez de main à main, une série d'éléments sur lesquels vous voulez que leur attention porte et sur lesquels vous voulez qu'ils vous donnent des réponses précises? C'est ma question.

[Translation]

n'avons pas l'intention de donner tout simplement des lignes directrices, mais d'adopter une approche très personnelles et très individualisée.

Mr. Joyal: But how are you going to draft these directives? Since you will be meeting the operational units one by one, you will have to give them a series of conditions, a series of matters to be satisfied, a series of elements on the basis of which they will report to you and, I expect, you will have to fix a deadline for the fulfillment of each of these obligations. In your policy statement, I do not see the contents of these guidelines.

I would point out that there are extremely specific guidelines which have been discussed and debated in this committee. I am asking you if you are prepared to adopt these guidelines and, of course, to discuss them, to adopt them to each organizational unit on the basis of the service each unit renders to the members of Parliament or the public. I think that the question is quite specific et j'aimerais avoir une réponse très précise.

M. Silverman: Oui, monsieur Joyal. Monsieur le président, pas plus tard que ce matin, j'ai lu un article de journal sur la comparution devant ce comité de la GRC et de Douanes et Accise, qui ont adopté les politiques il y a quelques années, les ont émises, les ont faites circuler et ont élaboré des plans appropriés. Je dirais qu'à la Chambre des communes, nous n'adoptons pas tout simplement une série de règlements pour les donner aux gens, point final. Ce que nous nous proposons de faire, et ce que nous avons fait, c'est de recruter des personnes expérimentées dans le secteur des langues officielles afin qu'elles rencontrent chacun des cadres responsables pour élaborer des plans d'action qui répondent aux besoins de l'organisme en question. Chaque organisme a des besoins différents, et je ne crois pas nécessaire de donner tout simplement une ligne directrice globale.

Notre organisme est relativement petit, et étant donné son caractère unique et son importance, nous estimons qu'il convient d'adopter une approche individualisée et personnelle; à notre avis, la tactique donnera de meilleurs résultats, et plus rapidement.

Mr. Joyal: Either you are not answering my question, or you have misunderstood the question I put! At those personal individual meetings that you will be having with officials of the various branches, will you be handing them precise guidelines, will you be personally handing them a series of elements on which you would like them to focus and will you ask them for specific answers? That is what I would like to know.

• 1010

Mr. Silverman: No, Mr. Joyal, we do not plan to photocopy and reissue existing directives. What we plan to do, using the experienced people we have, is to articulate the requirements

M. Silverman: Non, monsieur Joyal, nous n'avons pas l'intention ni de photocopier ni de republier les lignes directrices existantes. Notre intention, en faisant appel aux services des

[Texte]

with them, to refine the plans that are initially developed and to work towards a common objective because the organisation is so small.

M. Joyal: Il y a tout de même 1800 personnes qui travaillent pour vous... Combien? 1800 personnes je crois!

Mr. Silverman: Which is relatively small.

M. Joyal: C'est petit, mais c'est beaucoup aussi en même temps.

Mr. Silverman: Mr. Joyal, we have a relatively small organization and a critically important organization and for that reason it is worth while visiting people individually and working with people on an individual basis. The time it would take us to issue the kinds of directives you are talking about could be put to more constructive use in terms of proceeding and getting results as opposed to simply issuing more paper. I think you are looking for results, Mr. Joyal and what we are looking for as well, are results and we can get those results, not through more paper pushing, not through more directives, but through a consistent approach working with people, tailoring specific requirements to the organization.

M. Joyal: Donc, vous n'avez pas l'intention... C'est assez étonnant monsieur le président, d'entendre ceci, et j'espère que l'adjoint au Commissaire écoute... Donc, il n'y aura pas d'objectifs précis autres que ceux qui sortiront de la discussion amicale et individuelle personnalisée que vous aurez avec l'un ou l'autre des agents représentatifs des unités organisationnelles? Et dans six mois, ou dans un an, si vous êtes réinvité à comparaître devant ce Comité, serez-vous en mesure de nous dire par exemple: dans l'unité organisationnelle A, sur une période de temps de 6 mois ou de 8 mois, voici quel genre de recrutement nous avons fait, voici quel genre d'améliorations?... Comment allez-vous garder un suivi des progrès réalisés si tout cela se discute amicalement, aimablement, enfin, selon la bonne entente et la bonne foi des parties dont je ne doute absolument pas?... Mais comment allez-vous vous assurer si vous quittez votre service dans 6 mois, que votre successeur sera en mesure de prendre la suite de vos responsabilités et de suivre le progrès de chacune des unités organisationnelles? Je trouve pour le moins étonnant, monsieur le président, que si on a jugé bon, ailleurs dans l'administration publique, de préciser les objectifs et d'en mesurer la satisfaction, il me semble élémentaire qu'on procède de la même façon, surtout, comme je vous le souligne, qu'il s'agit d'un service qui, bien qu'il ait réalisé des progrès réel, et je ne veux pas vous donner l'impression que nous ne sommes pas sensibles aux progrès réalisés, mais où il existe quand même beaucoup de chemin à parcourir avant d'arriver à un état de perfection, même si la perfection n'est pas de ce monde.

Mr. Silverman: Mr. Chairman, it is possible that the member, as I misunderstood him, may have misunderstood me. There is a great difference and a world of difference between not setting objectives, not setting goals, not establishing timeframes and dealing with managers on an individual basis to

[Traduction]

experts à notre disposition, est de formuler nos exigences de concert avec eux, de manière à raffiner les plans déjà élaborés et à travailler ensemble à la réalisation d'un objectif commun. En effet, cette organisme est tellement petit que l'on peut procéder de la sorte.

Mr. Joyal: But you have 1,800 employees working for you... How many? I believe it is 1,800!

M. Silverman: C'est un effectif relativement petit.

Mr. Joyal: It is relatively small, but quite a large number nonetheless.

M. Silverman: Monsieur Joyal, notre organisme est relativement petit, mais il est en même temps très important, et c'est pourquoi nous estimons que la meilleure façon de procéder est de rencontrer individuellement les responsables et de travailler avec les employés sur une base individuelle. Le temps qu'il nous faudrait pour publier le genre de lignes directrices dont vous parlez peut être utilisé à meilleur escient, pour ce qui est de la question de la procédure et d'obtenir des résultats concrets par opposition à un surcroît de paperasserie. Monsieur Joyal, vous voulez des résultats, et c'est ce que nous voulons aussi. Nous pouvons en obtenir non pas en augmentant le volume de paperasserie, en publiant des lignes directrices, mais bien en adoptant une approche cohérente, une approche individuelle adaptée aux exigences précises de l'organisme.

Mr. Joyal: So you have no intention... It is quite surprising, Mr. Chairman, to be hearing all this and I hope that the commissioners assistant is listening... So there do not appear to be any specific objectives apart from those which will come out of the friendly, personalized and individual meetings that you will be having with one or the other representatives of the various branches? And in six months or a year from now, if you are invited to appear again before this committee, will you be in a position to tell us for example, whether in Branch A, over a period of six or eight months, those were our hiring practices, those are the improvements...? How will you keep a follow up on the progress achieved if all that is done on a friendly basis, with the good will and good faith of the parties which I do not question...? But how will you ensure that if you resign in six months that your successor will be able to take over your responsibilities and keep track of the progress achieved in each of the various branches? I find it most surprising, Mr. Chairman, that while it has been thought appropriate, elsewhere in the Public Service, to specify objectives and evaluate the degree in which they have reached, I feel it is elementary to proceed in the same manner especially since I have just emphasized in the case of a service which, while having made some real progress and I do not want to give the impression that we are not aware of the progress that has been accomplished, but where there is still a lot of room for improvement before achieving a state of perfection, even if perfection is not possible in this world we live in.

M. Silverman: Monsieur le président, il est possible que le député m'ait mal compris, tout comme je l'ai moi-même mal compris. Il y a une grande différence, une énorme différence, entre le fait de ne pas établir des objectifs ou des buts, le fait de ne pas établir de calendrier de travail et le fait de traiter

[Text]

develop those timeframes, goals and objectives. What I am saying is, Mr. Joyal, you will have your timeframes, objectives and action plans, but that those will be developed in a manner which takes into account the uniqueness of the organization and the individual requirements. I am not saying that an individualized approach will substitute for good management and I am afraid that if that is the conclusion that you have drawn then I have chosen inappropriate words to describe what I am attempting to say.

Mr. Joyal: So it means that after you will have met with the representative of the organizational unit, you will be in a position to report to us at a later stage in our sittings that in such a unit you will have that objective and the timeframe to set aside that objective will be that precise.

Mr. Silverman: That is exactly . . .

Mr. Joyal: You might not be ready to do it now, as I understand it, but it seems that you will be able to report on each of those organizational units after you have had that personalized meeting to define those objectives and the timeframe within which they should be satisfied.

Mr. Silverman: That is exactly what action plan means, Mr. Joyal. An action plan will be prepared for each organizational unit—an action plan just as you have described—as the policy statement indicates.

• 1015

Mr. Joyal: If you meet with those representatives, what kind of elements will you have in your discussion with them?

Mr. Silverman: We will discuss in many cases the same broad principles that are outlined in Treasury Board documents. There are some very very good things in there and there is no reason at all why we cannot take advantage of what has gone before.

We will discuss the kinds of organization, the kind of service being provided to both members and to the public; the linguistic profile of the group; we will comment on language training that is required for individual members of the group; assigning timeframes for this, looking at recruitment practices, and all the other normal things that one would see in this kind of action plan would certainly be encompassed.

Mr. Joyal: When will you start meeting with the representative of the unit?

Mr. Silverman: We would expect that process to start in the immediate future.

Mr. Joyal: What do you mean by "immediate" future? Some future is 12 years, 11 years, six months or a year and a half. I mentioned that we are faced with a deadline—the Parliament of Canada, generally, and I am one of those, unfortunately, at this point, who realize that it is not as perfect as we would like it to be. We would like to see the Parliament of Canada being the example around the country.

Mr. Silverman: The process has in actual fact started—it is ongoing, it has commenced. I can indicate that, in fact, we would hope that the entire action plan process, the documenta-

[Translation]

avec les cadres sur une base individuelle pour élaborer des calendriers de travail, des buts et des objectifs. Ce que je dis, monsieur Joyal, c'est que nous aurons des calendriers de travail, des objectifs, des plans d'action, mais que nous les élaborerons de manière à tenir compte du caractère unique de l'organisme et des exigences individuelles. Je ne dis pas qu'une approche individuelle peut remplacer une bonne gestion, et si c'est la conclusion à laquelle vous êtes arrivé, j'ai dû mal m'exprimer.

M. Joyal: Donc, cela veut dire qu'une fois que vous aurez rencontré le représentant d'un service donné, vous pourrez nous faire un rapport à une séance ultérieure du Comité dans lequel vous nous indiquerez quels sont vos objectifs précis et votre calendrier d'exécution pour atteindre ces objectifs pour le service en question.

M. Silverman: C'est exactement . . .

M. Joyal: Donc, vous n'êtes peut-être pas prêt à le faire maintenant, si je comprends bien, mais vous pourrez nous donner un rapport sur chaque service après que vous aurez eu ces rencontres individuelles pour définir les objectifs et les délais nécessaires pour les atteindre.

M. Silverman: C'est exactement ce que signifie un plan d'action, monsieur Joyal. Un plan d'action serait élaboré pour chaque service—un plan d'action comme vous venez de le décrire—en application de l'énoncé de politique.

M. Joyal: Si vous rencontrez ces représentants, quels éléments aborderez-vous avec eux?

M. Silverman: Dans bien des cas, nous discuterons des mêmes principes généraux énoncés dans les documents du Conseil du Trésor. Ce sont des principes très valables et il n'y a pas de raison de ne pas en profiter.

Nous discuterons de la structure de l'organisation et de la nature des services fournis aux députés et au public; nous aborderons également la question du profil linguistique du groupe; nous discuterons de la formation linguistique nécessaire pour des membres du groupe; nous établirons des délais pour ces diverses activités, nous examinerons également les pratiques de recrutement et tous les autres aspects qui entrent normalement dans ce genre de plan d'action.

M. Joyal: Quand commencerez-vous à rencontrer les représentants des divers services?

M. Silverman: Prochainement.

M. Joyal: Qu'entendez-vous par «prochainement»? S'agit-il de 12 ans, 11 ans, six mois ou un an et demi? J'ai parlé d'un délai qui nous était fixé au Parlement du Canada. Et je suis l'un de ceux qui, malheureusement, se rendent compte que tout ne va pas pour le mieux dans le meilleur des mondes. Nous aimerions que le Parlement du Canada serve d'exemple au pays.

M. Silverman: Le processus a déjà en fait été engagé—it se poursuit, mais il est déjà commencé. Je peux vous dire que nous espérons que tout le processus du plan d'action, la

[Texte]

tion and whatnot would be available in a matter of months—the process that we are now going through. I might indicate, Mr. Joyal, if you . . .

Mr. Joyal: When you say a matter of months, is this before the end of the year?

Mr. Silverman: Mr. Joyal, when you are trying to do something as important as this, to simply establish an arbitrary timeframe and to work towards an arbitrary deadline that says, I am committed to a given month, or a given day, or a given hour, it is far far too important for that kind of arbitrary approach. If it takes a little bit longer or a little bit less time, then fair enough. I am looking at several months to complete this particular project and when it is done it will be done right. We will have something of lasting value, something that is reasonable and something people will be committed to. That is the objective we are looking for—not simply rushing out there are getting it done in a manner which will have no lasting impact.

I refer once again to this article in yesterday's paper which comments on organizations, developing plans and working towards objectives. Just having a written plan does not guarantee results. You have to have commitment, you have to have reasonableness and you have to have commonality of thought and this is what we are working towards, this is what we will produce and I assure you, there will be results.

Mr. Joyal: I will not quarrel with your word at all. I am strongly convinced that you are a very honest man and a very committed man to satisfy the objective of the act.

But on the other hand, as you will realize, we are in a situation where after a certain period of time we have to measure the progress and we have to be sure that each unit is developing as much effort and is spending as much energy on it that it should, taking into account the long time that it should have been served. After 12 years, we should not be here discussing this situation. I have to point out again that it was only two weeks ago that there was a policy proclamation of what should be the official languages status in the House of Commons of Canada, and this you have to bear in mind. You have to bear in mind that even though you do not seem to want to fix some target date on any of those units, I think at this point that you have to at least say to us that within a certain period of time you will have met with all the representatives of the organizational units. Will it start now and if it has started, do you intend to complete it before Parliament recesses for the summer? You seem to really be committed but you have not put on the highest priority that you should put, taking into account the fact that we come from a long way.

Mr. Silverman: Mr. Joyal, if that is your conclusions, then you are entitled to them, certainly.

I am suggesting that your conclusion are simply wrong; you are drawing the wrong facts. We are committed to a program. We are committed to catching up to some degree for these 12 years and the House of Commons has already accomplished a very great deal in the few months that we have been at this.

[Traduction]

documentation et ainsi de suite seront disponibles d'ici quelques mois—je veux parler du processus dans lequel nous sommes engagés. Laissez-moi vous dire, monsieur Joyal, que si vous . . .

M. Joyal: Lorsque vous parlez de quelques mois, pouvez-vous dire d'ici la fin de l'année?

M. Silverman: Monsieur Joyal, lorsque vous essayez de réaliser quelque chose d'aussi important, il est impossible d'utiliser une approche aussi arbitraire, à savoir, adopter un calendrier d'exécution bien précis et fixer des délais bien précis. Je ne peux vous donner de mois, ni de jour ou d'heure. S'il faut un peu plus de temps ou un peu moins de temps, alors tant mieux. Mais il faudra plusieurs mois pour mener à bien ce projet particulier et, une fois qu'il sera en place, nous aurons quelque chose de valable, de raisonnable et auquel tous pourront nous conformer. C'est l'objectif que nous visons, c'est-à-dire que nous ne voulons rien faire à la hâte, car ce n'est pas la façon d'appliquer un programme durable.

Je me reporte encore une fois à l'article publié dans le journal d'hier sur les organismes, les plans d'élaboration et la réalisation des objectifs. Le simple fait d'avoir un plan écrit ne garantit pas les résultats. Il faut des engagements. Il faut une attitude de raisonnable, une approche commune et c'est ce vers quoi nous tendons. C'est ce que nous produirons, et je puis vous garantir les résultats.

M. Joyal: Je ne mets pas votre parole en doute. Je suis persuadé de votre honnêteté et de votre désir de réaliser les objectifs à la loi.

Mais, cependant, vous comprendrez que nous nous trouvons dans une situation où au bout d'un certain temps, nous devons mesurer les progrès réalisés et nous assurer que chaque service consacre autant d'efforts et d'énergie à la réalisation des objectifs de la loi en tenant compte du fait que 12 ans ont déjà passé depuis son adoption. En effet, il me semble qu'après autant de temps, nous ne devrions pas nous trouver ici en train de discuter de la situation. Je tiens vous dire encore une fois qu'il n'y a pas deux semaines, un énoncé de politique a été formulé sur les langues officielles à la Chambre des communes et il ne faut pas l'oublier. Vous devez vous rappeler que même si vous n'avez pas envie de fixer des délais à aucun de ces services, il me semble que vous devriez nous dire au moins combien de temps il vous faudra pour rencontrer tous les représentants de tous les services. Avez-vous l'intention de commencer maintenant et si vous avez déjà commencé, avez-vous l'intention de terminer avant que le Parlement n'ajourne pour l'été? Vous semblez vraiment engagés, mais je n'ai pas l'impression que vous accordez à cette question la haute priorité qu'elle mérite, la loi est en vigueur depuis 12 ans déjà.

M. Silverman: Monsieur Joyal, si c'est cela votre opinion, vous en avez le droit.

Mais j'estime que vos conclusions sont faussées; vous y êtes arrivé à partir de faits qui ne sont tout simplement pas vrais. Nous nous sommes engagés à appliquer un programme. Nous nous sommes engagés à rattraper, dans une certaine mesure, les retards de ces 12 dernières années et la Chambre des

[Text]

I think by your own admission it has only been a few months. I will give you some specific examples, if I may, or what has already been accomplished, even though this policy you refer to was only issued two weeks ago.

Mr. Joyal: Okay, go ahead, because I have a certain series of questions I would like to get through.

Mr. Silverman: The impression you are leaving, though, is one that because the policy only came out two months ago, nothing has been done; that we have all been sitting on our hands working on a policy and nothing has been done. To the contrary, Mr. Joyal, a lot of activity has taken place, a lot has been done, and the policy statement is only a reflection of what has been going on. Specific examples are the creation of the Official Languages Directorate in October and November of 1980; the adoption of the principles you refer to, as tabled in the House of Commons on May 28th; the reorganization of the security forces for bilingual services here in the Centre Block; the decision taken to recruit staff meeting the linguistic requirements of the function as vacancies occur; the decision taken to make all necessary adjustments in the signage on the Hill by the end of 1981, and to see that all necessary changes are made in the Commemoration Chapel before 1982, when it is scheduled to reopen; the extension of language training to members' staff; the arrangements made for members to have part of their speeches translated before they are given in the House, so the member can speak in the second language; the decision taken that the committee clerk function be staffed by bilinguals; the action taken to increase the capability of all pages to serve members in both official languages; the action taken to institute an entirely bilingual guide program for this summer, which is now in place. In addition to that, we have reviewed all outstanding recommendations of the Official Languages Commissioner and action has been taken or is currently being completed on almost any recommendations.

I am just trying to emphasize, Mr. Joyal, that—I may agree with you; I was not here for all these past years; you were here, other individuals were here; I do not have the benefit of the experience you do. But I might add that it is my understanding that the House of Commons instituted bilingual *Hansard* and translation facilities long before the Official Languages Act came out.

Mr. Joyal: Well, there is one section in the British North America Act called Section 133, and it was adopted in 1867.

Mr. Silverman: Yes.

Mr. Joyal: That was a long time ago. It was 114 years ago. It was recognized, through a very, very important political fight led by M. Louis Hypolite Lafontaine, that both lan-

[Translation]

communes a déjà réalisé beaucoup de progrès depuis les quelques mois que nous nous intéressons à la question.

• 1020

Vous l'avez dit vous-même, il ne s'est agi que de quelques mois. Je vais vous donner des exemples précis, si vous me le permettez, de ce qui a déjà été accompli, même si la politique à laquelle vous faites allusion n'a été publiée qu'il y a deux semaines.

M. Joyal: D'accord, allez-y, car j'ai toute une série de questions que j'aimerais encore vous poser.

M. Silverman: Mais l'impression que vous donnez, toutefois, est que du fait que cette politique n'a été énoncée qu'il y a deux mois, rien n'a été fait, que nous nous sommes contentés d'élaborer une politique sans rien faire. Mais au contraire, monsieur Joyal, nous avons beaucoup accompli et l'énoncé de politique que nous avons publié n'est qu'un reflet de ce qui s'est fait. Je peux vous donner des exemples précis comme la création de la Direction des langues officielles en octobre et novembre 1980, l'adoption des principes que vous avez mentionnés et qui ont été déposés à la Chambre des communes le 28 mai; la réorganisation des effectifs de sécurité pour fournir des services bilingues, ici, à l'édifice du Centre; la décision de recruter du personnel qui satisfait aux exigences linguistiques des postes à mesure que des vacances interviennent; la décision de faire tous les ajustements nécessaires aux écrivains et parreaux sur la Colline d'ici la fin de 1981; la décision d'effectuer tous les changements nécessaires dans la chapelle commémorative avant sa réouverture en 1982; l'élargissement du programme de formation linguistique au personnel des députés; les dispositions prises pour que les députés puissent faire traduire une partie de leurs discours avant de les prononcer à la Chambre de manière à ce qu'ils puissent s'exprimer dans la deuxième langue officielle; la décision que les postes de greffier de comité soient comblés par des personnes bilingues; les mesures prises pour augmenter la capacité de tous les pages de fournir des services aux députés dans les deux langues officielles; les mesures prises pour instaurer un nouveau programme de guides bilingues cet été, programme qui est déjà en place. En plus, nous nous sommes penchés sur toutes les recommandations en suspens du commissaire aux langues officielles et des mesures ont été prises ou sont en voie d'être prises pour appliquer presque toutes ces recommandations.

J'essaie simplement de souligner le fait, monsieur Joyal, que, et je suis d'accord avec vous, je n'étais pas ici ces dernières années, mais vous y étiez ainsi que d'autres; je n'ai pas l'avantage de votre expérience. Mais j'aimerais ajouter que je crois savoir que la Chambre des communes a instauré des dispositions de traduction du *Hansard* bien avant l'adoption de la loi sur les langues officielles.

M. Joyal: Bien, il existe un article de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, l'article 133, qui a été adopté en 1867.

M. Silverman: Oui.

M. Joyal: C'était il y a très longtemps, et, plus exactement, il y a 114 ans. Cela s'est fait à l'issue d'une lutte politique très importante dirigée par M. Louis Hypolite Lafontaine, voulant

[Texte]

guages should be used in Parliamentary debate. That was in the early 19th Century.

Mr. Silverman: Mr. Joyal, we are looking forward—we are trying to rectify . . .

Le coprésident (M. Corbin): Je m'excuse, monsieur Silverman. Monsieur Joyal, c'est pour vous dire qu'il vous reste une minute.

Allez-y, monsieur Silverman.

Le sénateur Asselin: Je suis bien prêt à offrir mon temps de parole. S'il veut prendre mon temps de parole, je peux le lui donner.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Silverman.

Mr. Silverman: All I am indicating, Mr. Joyal, is that I was not here, the current Speaker was not here, for all those years, in those capacities. A lot has been done; and Mr. Joyal, a lot more will be done. We will approach this thing in a very professional way. The importance of the institution and the bilingual character of the institution has not been lost on anyone, and work is proceeding and is being proceeded with in a manner which reflects the importance we give to it.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Joyal.

M. Joyal: Pouvez-vous me garder sur votre liste?

Le coprésident (M. Corbin): Oui, pour le deuxième tour.

M. Joyal: Je suis à la recommandation n° 2.

Le coprésident (M. Corbin): D'accord. Je crois que c'est M. Clarke qui est notre premier intervenant.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you, Mr. Chairman.

I wanted to ask a question or two of the commissioner—or his representative, I guess it is, here this morning—concerning the remarks in the annual report on page 122, where he says:

Although management is composed of almost equal numbers of Anglophones and Francophones and two-thirds of the rest of the employees are Francophones, English predominates at meetings . . .

Well, that is not part of the question. But further on he says:

...the House must aim for a better balance between Anglophone and Francophone employees and, on the other, it must increase the opportunities for Francophones to use their language at work.

My first question is what kind of a better balance is referred to in that paragraph? We have equal numbers of Anglophones and Francophones in management and two-thirds of the non-management employees are Francophones. What better balance between Anglophones and Francophone employees is referred to in that paragraph?

• 1025

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Lalande.

[Traduction]

que les deux langues soient utilisées dans les débats parlementaires. C'était au début du 19^e siècle.

M. Silverman: Monsieur Joyal, nous avons hâte, nous essayons de corriger . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am sorry, Mr. Silverman. Mr. Joyal, I just wanted to tell you that you have only one minute left.

Go ahead, Mr. Silverman.

Senator Asselin: I am quite willing to give him my turn, if he so wishes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Silverman.

M. Silverman: Tout ce que je veux dire, monsieur Joyal, c'était que je n'étais pas ici, que le président actuel n'y était pas, pendant toutes ces années, à ce titre. On a beaucoup accompli, et, monsieur Joyal, nous accomplirons beaucoup encore. Nous approchons cette question d'une manière très professionnelle. L'importance de l'Institution et son caractère bilingue n'échappent à personne, nous travaillons et continuons de travailler d'une manière qui reflète l'importance que nous accordons à cette question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Would you keep me on your list?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, for the second round.

Mr. Joyal: I am at recommendation number two.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Very well. I think it is Mr. Clarke's turn now.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Merci, monsieur le président.

J'aimerais poser une question ou deux au commissaire, ou à son représentant, qui se trouve ici ce matin, concernant des observations qui figurent à la page 122 du rapport annuel:

Bien que les anglophones et les francophones soient représentés en nombre presque égal parmi les cadres, et que les deux tiers du reste des employés soient francophones, l'anglais prédomine lors des réunions . . .

Cela ne fait pas partie de ma question. Mais plus loin, on peut lire:

...la Chambre doit, d'un côté, améliorer l'équilibre anglophones-francophones de son personnel et, de l'autre, augmenter les chances qu'ont les francophones de travailler dans leur langue.

Donc, voici ma première question: Que veut-on dire lorsqu'on parle d'améliorer l'équilibre? Nous avons un nombre presque égal de cadres anglophones et francophones et les deux tiers du reste des employés sont francophones. Quel est ce meilleur équilibre entre employés anglophones et francophones que l'on voudrait atteindre?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Lalande.

[Text]

M. Gilles Lalande (adjoint du commissaire aux langues officielles): En réponse à cette question, évidemment, vous aurez remarqué que nous n'avons pas même suggéré, en fait, des proportions ou des objectifs à atteindre.

Ce qui, je pense, nous importe, c'est qu'il y ait suffisamment de francophones pour enclencher une plus grande utilisation du français. C'est essentiellement cela, je pense. Évidemment, on utilise... tantôt, ils ont l'expression, «pleine participation», tantôt, «participation équitable».

Évidemment, cela peut correspondre à la proportion, si vous voulez, des francophones et des anglophones dans la population canadienne. Mais ce qu'il faut retenir, je pense, c'est que dans certains secteurs, je pense en particulier aux secteurs technique, scientifique, il est important d'avoir une proportion beaucoup plus élevée pour encourager, pour déclencher, disons, la volonté de se prévaloir de son droit de travailler ou de parler dans sa langue maternelle. C'est ça qui est sous-jacent, si vous voulez. Alors je ne peux certainement pas vous dire... De toute évidence, la proportion actuelle ne paraît pas satisfaisante, puisque l'on a constaté que le français est beaucoup trop absent. Alors, il faut augmenter, je pense, cette proportion de francophones pour engendrer ce climat qui favorisera l'utilisation plus large et plus libérale, si vous voulez, de la langue de son choix.

En gros, c'est la réponse que j'aimerais faire à la question qui m'a été posée.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Clarke.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Vous suggérez deux choses ici. D'abord, vous proposez *a better balance*. Vous dites maintenant que vous cherchez plus de francophones? Il y a déjà deux tiers des employés qui sont francophones. La question est: Est-ce que vous désirez que plus de deux tiers des employés soient francophones?

M. Lalande: Non, pas nécessairement. Il m'est difficile, évidemment, de répondre à brûle-pourpoint à cette question. Je pense que je devrais, disons, en prendre note et aller chercher, dans les documents ou les données qui étaient à notre disposition, quelle était l'intention, si vous voulez, derrière cette suggestion-là. Mais pour le moment, évidemment, je ne peux pas aller plus loin, puisque je n'ai pas sous la main, si vous voulez, les données statistiques, et autres, pertinentes qui nous ont permis de faire cette recommandation.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Clarke, je me demande si on ne pourrait pas demander aux fonctionnaires de la Chambre des communes de nous donner des statistiques précises quant au nombre de personnes unilingues et au nombre de personnes bilingues, francophones et anglophones, de part et d'autre, pour essayer d'élucider cette question.

Mr. Silverman: Mr. Chairman, this is based on the most recent information we have. In the senior executive population in the House of Commons, right now we have an almost equal split, francophone, anglophone. Out of the 19 senior executive positions, 10 are francophone and 9 are anglophone. In the rest of the population of the House of Commons, based on that same kind of split and the problems of gathering this kind of information, which are very real, the indications are that in

[Translation]

Mr. Lalande (Assistant to the Official Languages Commissioner): In answer to this question, obviously, you will have noted that we did not, in fact, even suggest ratios or objectives.

As far as we are concerned, we feel that the most important thing is that there be enough francophones to allow for a greater use of the French language. Basically, that is what it boils down to.

Obviously, we use... while at some points, they use the expression "full participation" and at other times "equal participation". Obviously, this could correspond to a ratio, if you like, of francophones and anglophones in the Canadian population. But I think that what we must bear in mind here is the fact that in certain areas, and I am thinking in particular of the technical and scientific areas, it is important to have a higher ratio to encourage, to give rise let us say, to the will of wishing to work or live in one's own mother tongue. That is the underlying aim, if you wish. So I cannot really tell you... in any event, the present ratio does not appear satisfactory since it has been noted that French was by far not used enough. So I feel that we should increase the ratio of francophones so that the atmosphere will be such that it will further a broader and more liberal use of one preferred language.

So that is basically my reply to the question that was asked of me.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Clarke.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): You are suggesting two things here. First of all, you are proposing a better balance. So you are now saying that you want more francophones. But already two-thirds of the employees are francophones. So my question is, do you want more than two-thirds of the employees to be francophones?

Mr. Lalande: No, not necessarily. It is hard for me to answer this question off hand. I think that we should take it down and look through the documents or the data at our disposal to find what the intention was behind this suggestion. But for the time being, I cannot do this kind of research since I do not have here all the statistics or data on which this recommendation was based.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Clarke, I am wondering whether we could not ask the officials of the House of Commons to give us specific statistics with regard to the number of unilingual employees, bilingual employees, francophones and anglophones to try and figure out this question?

M. Silverman: Monsieur le président, cette recommandation est fondée sur les plus récentes données à notre disposition. Pour ce qui est des cadres supérieurs de la Chambre des communes, il y a un nombre presque égal de francophones et d'anglophones. Des 19 cadres supérieurs, 10 sont francophones et 9 anglophones. Pour ce qui est du reste des employés de la Chambre des communes, compte tenu du partage et des problèmes liés à la compilation de ce genre de données, il

[Texte]

excess of 58 per cent is francophone and 41 per cent anglophone. Now, if you looked at the individual population and said how many were bilingual within each group, we do not know. We do not have that information. But a good many in each group, I am convinced, are bilingual.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Clarke.

• 1030

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Let me ask Mr. Silverman, Mr. Chairman, what the House understands by this recommendation of the commissioner. I do not know if you have read the words but it says there on page 122 in the English that the House must aim for a better balance between anglophone and francophone employees. I do not understand what that means. Apparently the representative of the commissioner is not too sure either this morning, and I want to know if you know what it means.

Mr. Silverman: Mr. Chairman, my only interpretation of what this means is that we have to have employees to provide a service in both official languages both to members and those who visit the House of Commons. Whatever that number is to provide that kind of service, I have no idea. There are many anglophones who speak French and francophones who speak English, and we have certainly not set any quota systems or any targets, but what we are aiming for is to provide a bilingual service to all who require bilingual service.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Clarke.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Mr. Chairman, I would certainly agree with that, but I do not see that the recommendation made by the Commissioner refers to that or deals with that problem. I think it is important for this committee to know exactly what is meant by that. Anglophone and francophone refer to origin, not to language that is being used, and certainly I think Mr. Silverman is referring to the language that is offered. However, from reading the report here I cannot tell whether the commissioner wants more anglophones or more francophones. He says that the House must aim for a better balance between anglophone and francophone employees. I do not think Mr. Silverman has been let in on that secret either.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Lalonde, vous aviez un complément de réponse pour clarifier cette question.

M. Lalonde: Je peux, disons, m'engager à fournir au Comité, si vous voulez, une interprétation de cette phrase, mais je n'exclus pas aussi que la phrase puisse vouloir dire «une augmentation du nombre d'anglophones», parce que cela ne va pas de soi que chaque fois qu'on préconise un meilleur équilibre, cela veuille nécessairement dire une augmentation de francophones. Il y a des secteurs où, accidentellement ou rarement, si vous voulez, on puisse trouver une proportion de francophones peut-être trop élevée. Donc, je n'exclus pas cette interprétation-là, mais je m'engage, si vous voulez, à confirmer

[Traduction]

semble qu'il s'agisse de 58 p. 100 de francophones et de 41 p. 100 d'anglophones. Maintenant, si vous voulez savoir quel personnel bilingue chaque groupe compte, je ne crois pas qu'il soit possible d'obtenir ce genre d'information. Mais je ne pense pas me tromper en disant que chaque groupe compte de nombreux éléments bilingues.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Clarke.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Permettez-moi de demander à M. Silverman, monsieur le président, quelles sont les conclusions tirées par la Chambre de cette recommandation du commissaire. Je ne sais pas si vous l'avez lue, mais on nous dit bien: «la Chambre doit... améliorer l'équilibre anglophones/francophones de son personnel...». Je ne sais pas ce que cela veut dire. Et il semble que le représentant du commissaire, qui est ici ce matin, n'en comprend pas exactement la signification non plus.

M. Silverman: Monsieur le président, ma seule interprétation de cette recommandation est que nous devons avoir des employés capables de fournir des services dans les deux langues officielles tant aux députés et aux sénateurs qu'au public qui visitent la Chambre des communes. Je n'ai aucune idée du nombre d'employés nécessaires pour fournir ce genre de services. Il y a beaucoup d'anglophones qui parlent français et de francophones qui parlent anglais, et nous n'avons certes pas établi de contingents ou de cibles, mais notre premier objectif est de fournir des services bilingues à tous ceux qui en ont besoin.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Clarke.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Monsieur le président, je suis tout à fait d'accord, mais je ne vois pas comment cette recommandation du commissaire traite de ce problème ou le règle. Je pense qu'il est important pour ce Comité d'en connaître exactement le sens. Anglophones et francophones, cela veut-il dire l'origine par opposition à la langue utilisée? Je pense que M. Silverman, lui, parle de la langue dans laquelle les services sont offerts. Toutefois, à la lecture du rapport, je ne puis dire si le commissaire veut plus d'anglophones ou plus de francophones. Il dit que la Chambre doit améliorer l'équilibre anglophones/francophones de son personnel, c'est tout. Et je ne crois pas que M. Silverman soit dans le secret des dieux.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Lalonde, you had a point of clarification on this question.

Mr. Lalonde: I could, if you wish, commit myself to giving the committee an interpretation of this sentence but I do not exclude either that it could mean: "an increase in the number of anglophones" as it is not obvious that each time that we are talking about improving the balance, that this necessarily means an increase in the number of francophones. There are areas where, by accident and quite rarely, the ratio of francophones might be too high. So I am not excluding this interpretation but I will commit myself, if you want, to confirm in writing to the chairman of the committee the precise interpretation given to this recommendation.

[Text]

par écrit au président du Comité l'interprétation précise qu'on peut attribuer à ce passage.

Le coprésident (M. Corbin): Je m'excuse, monsieur Clarke.

Monsieur Lalonde, vu que le même genre de commentaire a été fait en rapport avec le Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement, est-ce que vous pourriez en même temps clarifier et préciser les commentaires du Commissaire relativement à cette disproportion apparente d'un groupe linguistique par rapport aux autres? Parce que c'est une question qui a provoqué beaucoup de réactions au sein du Parlement. Il serait bon de la clarifier.

Alors, monsieur Clarke, je ne retranche pas ce temps de la période qui vous est allouée, et je vous demanderais de continuer.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Another area that I wanted to ask . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Excuse me, Mr. Silverman wanted to add something, Mr. Clarke.

Mr. Silverman: Just a point, about the question of balance, I might add that the numbers I quoted indicate the distribution in global terms. I think one interpretation that could be given to what the Commissioner of Official Languages was referring to relates to balance within categories, that is, that you do not find a large concentration of anglophones or francophones in a particular organizational unit at a lower or higher salary level but rather that you have an equilibrium in terms of distribution of these peoples throughout the House of Commons and representing both linguistic groups. Indeed, that is one of the things we will be looking at in terms of service to the public and "balance".

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): All right. Thank you, Mr. Chairman. I wanted to ask Mr. Silverman about the outstanding complaints referred to. There were 21 from the previous year. During the year a further 21 were received and only 13 had been settled when this report was printed. That leaves 29 unsettled complaints, by my arithmetic. The commissioner says that most of the longstanding ones concern unilingual inscriptions. I think you have dealt with that in your responses to Mr. Joyal. The others refer to staff failing to serve French-speaking visitors in their own language. I would like to know how that particular complaint arises, whether it is an unwillingness or an inability to serve French-speaking visitors. Then leading right on from that there is the question of unilingual English notices in public places. That should be quite easy to correct, and I would like to know how you are making out on that.

• 1035

Mr. Silverman: Mr. Chairman, concerning the number of outstanding complaints, we have made a very concerted effort to eliminate or to rectify the outstanding complaints and by my count, from our point of view, all but two specific complaints have been eliminated. But as to the over-all question of

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am sorry, Mr. Clarke.

Mr. Lalonde, since the same type of remark was made with regard to the research branch of the Library of Parliament, could you at the same time clarify and give precision on the commissioner's comments on the apparent disproportion in one language group as opposed to the others? Indeed, this question gave rise to a lot of reactions in Parliament. It would be good to clarify it.

So Mr. Clarke, I am not taking this time away from you and I would ask you to please go on.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Une autre question que j'aimerais soulever . . .

Le coprésident (M. Corbin): Excusez-moi, mais M. Silverman veut ajouter quelque chose, monsieur Clarke.

M. Silverman: Juste une chose au sujet de l'équilibre. J'aimerais ajouter que les chiffres mentionnés donnent une ventilation en termes globaux. Je pense qu'une interprétation que l'on pourrait donner à la recommandation du commissaire aux langues officielles pour ce qui est de l'équilibre à atteindre entre les deux groupes, concerne le fait que l'on ne trouve pas de grande concentration d'anglophones ou de francophones dans un service particulier à un niveau salarial inférieur ou supérieur, mais plutôt qu'il s'agirait d'un équilibre en termes de la répartition de ces employés à travers tous les services de la Chambre des communes, représentant les deux groupes linguistiques. En fait, c'est l'un des aspects sur lequel nous nous pencherons en termes de services à offrir au public et «d'équilibre».

M. Clarke (Vancouver Quadra): Très bien, merci, monsieur le président. J'aimerais demander à M. Silverman en quoi consiste les plaintes en suspens auxquelles il a fait allusion. En effet, 21 plaintes ont été reportées de l'année précédente; 21 autres plaintes ont été reçues pendant l'année en cours et, seulement 13 avaient été réglées au moment où ce rapport a été publié. Cela veut donc dire que 29 plaintes ne sont toujours pas réglées, selon mes calculs. Le commissaire a dit que la plupart de celles en instance concernant les inscriptions unilingues. Il me semble que vous en aviez parlé dans votre réponse à M. Joyal. Les autres plaintes ont trait à l'incapacité des employés de servir les visiteurs francophones dans leur langue. J'aimerais savoir ce qui est à l'origine de cette plainte: le refus ou l'incapacité des employés de servir les visiteurs francophones dans leur langue. Il y a aussi la question des avis unilingues anglais dans les lieux publics. Il me semble que cela doit être assez facile à corriger, et j'aimerais savoir ce que vous faites à ce sujet.

M. Silverman: Monsieur le président, pour ce qui est des plaintes en suspens, nous avons déployé beaucoup d'efforts pour les traiter ou les régler et, à ma connaissance, elles ont toutes été réglées à l'exception de deux d'entre elles. En ce qui concerne les avis et affiches unilingues à la Chambre des

[Texte]

signs and notices in the House of Commons and the like, that is a problem which we have in hand. The changing of plaques, for example, the various busts one refers to here in the House and the stonework to some degree, all of these things are in fact part of this program which is going on.

I can give you a specific example in terms of the stonework. DPW was asked, together with a stonemason, to do a study for us of the art work around the House of Commons to see what could be done. A report was in fact produced, a report which the House was not too pleased with. It does not necessarily meet the degree of bilingualism the Speaker was looking for. In fact, further meetings subsequent to that report have already been held with DPW. Another meeting is scheduled for Monday, I believe, to further develop the plan, to further massage it, to make it what we want it to be. So these things are now in hand and action is being taken in terms of developing the plans, agreeing to what should be done and then getting on with it.

As to the question of service to the public and the number of complaints regarding that, there have been complaints in the past regarding visitors to the buildings who have been met by service people who could speak only one language. As I indicated earlier, in terms of the guide program for this year, I believe—and I stand to be corrected, but I believe—all our guides are fluently bilingual; they are top students, fluently bilingual, and putting on an excellent program.

In terms of the Centre Block and people meeting constables in the Centre Block, I believe we now have a bilingual staff. More importantly, in some of the areas where bilingual staff is not available arrangements have been made that indeed this service would be available in the second language if a visitor would so require. So administrative arrangements have been made and as opportunities present themselves—for example, the guide program this year—direct action was taken, direct action to ensure that other administrative arrangements would not be required.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Clarke.

M. Clarke (Vancouver Quadra): C'est tout. Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Ce sera tout? Alors, je passe maintenant à M. Cousineau.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président. J'aimerais poursuivre les propos de M. Clarke en ce qui concerne l'interprétation...

Le coprésident (M. Corbin): Je m'excuse, monsieur Cousineau. Le sénateur vient de m'indiquer qu'elle désirait poser quelques questions et, par ceci, équilibrer le partage du temps entre les deux Chambres. Je vais donner la parole au sénateur Wood.

M. Cousineau: J'accepte. D'ailleurs, j'ai été très surpris lorsque vous m'avez donné la parole, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Votre nom était le suivant sur la liste.

[Traduction]

communes, nous nous attaquons à ce problème. Nous nous chargeons, par exemple, de changer les plaques sur les diverses statues et sculptures.

Pour ce qui est de la maçonnerie, nous avons demandé au ministère des Travaux publics et à un tailleur de pierre d'étudier pour nous les œuvres d'art de la Chambre des communes pour voir ce qu'on pourrait faire. Un rapport a été soumis qui n'a pas beaucoup plu à la Chambre. En effet, ces recommandations ne satisfaisaient pas le degré de bilinguisme que le président estimait nécessaire. Des rencontres ont eu lieu avec le ministère des Travaux publics à la suite de la publication de ce rapport. Une autre réunion est prévue pour lundi, je crois, pour travailler au plan, pour l'améliorer, pour qu'il réponde un peu mieux à nos exigences. Donc, nous avons pris cette affaire en main et nous prenons les mesures nécessaires en termes de planification et pour nous mettre d'accord sur ce qui doit être fait et sur le début des travaux.

Quant à la question des services au public et du nombre de plaintes à ce sujet, des visiteurs se sont plaints par le passé d'être accueillis par des personnes unilingues. Comme je l'ai dit plus tôt, notre programme de guides de cette année, je pense, et corrigez-moi si j'ai tort, mais je pense que tous les guides sont bilingues, ce sont d'excellents étudiants qui parlent couramment les deux langues; le programme est très efficace.

Pour ce qui est de l'édifice du Centre, les gens qui y travaillent, je pense que le personnel est maintenant bilingue. Mais qui plus est, dans certains secteurs où nous n'avons pas de personnel bilingue à notre disposition, des mesures ont été prises pour s'assurer que les services soient offerts dans l'autre langue, à la demande des visiteurs. Donc, des arrangements administratifs ont été pris à mesure que les chances se présentaient d'améliorer la situation... Permettez-moi de vous reparler encore une fois du programme de guides de cette année; des mesures directes ont été prises pour assurer que d'autres arrangements administratifs ne seraient pas nécessaires.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Clarke.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): That is all, thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): That will be all? So, I will now recognize Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman. I would like to develop further on Mr. Clarke's comments with regard to the interpretation...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am sorry, Mr. Cousineau. The Senator has just told me that she wished to ask some questions and thus balance the time between both Houses. So I will now recognize Senator Wood.

Mr. Cousineau: Very well. In any event, I was very surprised when you called on me, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Your name was the next one on the list.

[Text]

M. Cousineau: Merci.

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Wood.

Senator Wood: Thank you, Mr. Chairman. I am not sure I should be asking any questions after—I agreed with Senator Asselin—the insults heaped on the institution of the Senate of Canada. However, there is one area which I will question along this line and it is the language of service to the public.

I have constituents who come from Quebec—I am from Quebec—and when they come here they are not always served in the language of choice. I want to know what concrete steps you are going to take, or are taking, to ensure that when they come here they will be able to speak and be answered in the language they want to use. Also, a few minutes ago you mentioned that if there is a unilingual person in evidence that day, you will make sure there is another person there who speaks the other language. But you have also said that is only if it is required. These constituents do not always make their wishes known. If they are greeted in one language, they perhaps feel intimidated and they try to do the best they can with that one. So I ask you, what commitment can you make to us that they will be greeted in both languages?

• 1040

Mr. Silverman: Mr. Chairman, the first question of persons coming to the House of Commons not being served in the appropriate language, if you have examples of that, I wish to look at each individual example and take immediate action to rectify it.

Senator Wood: I have one here.

Mr. Silverman: Would you tell us about it?

Senator Wood: Yes. I had 61 students here yesterday from a constituency that was anglophone. The commissioner or whoever he may be, the security guard, spoke to them in French, and I listened for a few minutes, and they were obviously as English as could be, and he did not offer to speak to them in English until I spoke to him.

Mr. Silverman: We will certainly look at that particular case.

Senator Wood: Now, that is just one case that happened yesterday.

Mr. Silverman: As these cases come to our attention, you investigate them, you look at them and you find out why and, as appropriate, corrective action is taken. I think, generally speaking, the employees of the House of Commons are tremendously dedicated to the House and to the institution and are, indeed, people of extreme goodwill. Individual cases could be looked at.

The second part of your question of what action is being taken to generally ensure appropriate services, I gave the example of the guide program, for example, where all of the guides are bilingual, not just one or two but all of them. In the Centre Block, we try to staff that entirely with bilingual people in the service areas. Actions such as those have been taken and, as necessity arises, further actions will be taken. If I incorrectly chose my words in terms of these administrative arrangements,

[Translation]

Mr. Cousineau: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Wood.

Le sénateur Wood: Merci, monsieur le président. Je ne suis pas certaine que je devrais poser des questions après, et je suis d'accord avec le sénateur Asselin, les insultes qui ont été lancées à l'endroit de l'institution qu'est le Sénat canadien. Toutefois, il y a une question que j'aimerais soulever et il s'agit de la langue de service au public.

J'ai des gens qui viennent me rendre visite au Québec, je suis moi-même du Québec, et ils ne sont pas toujours servis dans la langue officielle de leur choix. J'aimerais savoir quelles mesures concrètes vous entendez prendre ou vous prenez pour assurer que lorsqu'ils viennent ici, ils pourront parler et être servis dans la langue officielle de leur choix. Vous venez de dire que lorsqu'un employé unilingue est en poste, vous veillez à ce qu'il y en ait un autre qui connaisse l'autre langue, mais uniquement lorsque c'est nécessaire. Or, les gens ne font pas toujours connaître leurs désirs. Lorsqu'on les approche dans une langue, certains, par timidité, répondent dans la même langue. Que comptez-vous faire dans ces conditions pour que l'accueil se fasse dans les deux langues?

M. Silverman: Si vous pouvez me situer des cas de personnes se rendant à la Chambre des communes et qui n'ont pas été accueillies dans la langue de leur choix, je vous demanderais de me les signaler de façon à ce que des mesures puissent être prises.

Le sénateur Wood: J'en ai un ici.

M. Silverman: Vous pouvez me donner des détails?

Le sénateur Wood: Hier, un groupe de 61 étudiants anglophones est venu visiter la Chambre des communes. L'huissier leur a parlé en français; bien que ces jeunes étaient manifestement des anglophones, j'ai dû intervenir pour que l'huissier leur adresse la parole en anglais.

M. Silverman: Nous ne manquerons pas d'examiner ce cas.

Le sénateur Wood: Ce cas est arrivé pas plus tard qu'hier.

M. Silverman: Dès qu'un cas de ce genre nous est signalé, nous faisons une enquête et prenons les mesures qui s'imposent. Je peux vous assurer que généralement parlant, les employés de la Chambre des communes sont tous très dévoués et pleins de bonne volonté. Des exceptions peuvent arriver, bien entendu.

Pour ce qui est de savoir ce que nous comptons faire pour assurer les services dans les deux langues, je vous ai cité l'exemple des guides qui tous sont bilingues, sans exception. Dans l'édifice du centre, nous veillons également à ce que tout le personnel soit bilingue. D'autres mesures seront prises au fur et à mesure des besoins. Je me suis peut-être mal exprimé en ce qui concerne les mesures administratives, et je m'en

[Texte]

I apologize because in the Centre Block, as far as I know, all the security force is fluently bilingual.

Senator Wood: I do not doubt that, but what I am trying to say is that they do not offer the service, and it was very obvious yesterday. Mind you, this happens sometimes when it is the other way, when it is a francophone, that the service is not automatically switched to that language. In other words, I know that yesterday, for instance, had I not made a point of it, he would not have switched to English.

Mr. Silverman: Mr. Chairman, as Mr. Joyal indicated earlier in his quoting 1867 and the constitution and the little that has been done in the last 100 and some-odd years, we are in a learning curve. There is a learning curve for myself and for everyone else involved in the process, and irrespectively you cannot obtain results overnight. I think excellent results have been made in the last little while, and I think, if we were to meet again in a year's time, I would be able to proudly indicate and point to further results.

Senator Wood: Thank you very much.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Wood. Monsieur Cousineau.

Oui, monsieur Kilgour:

M. Kilgour: Monsieur le président, je dois partir assez tôt pour aller à un autre comité. Monsieur Cousineau, me permettez-vous de poser des questions avant vous?

M. Cousineau: A une condition, monsieur le président: qu'il soit bon garçon en Chambre cet après-midi.

Le coprésident (M. Corbin): Vous réglerez vos problèmes entre vous. Merci, monsieur Cousineau. Monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Avant de poser des questions, monsieur le président, je dois dire qu'à mon avis, la Chambre des communes doit donner le meilleur exemple du gouvernement tout entier à la population canadienne, mais semble-t-il qu'on donne un des pires exemples du gouvernement. Vraiment, en toute franchise, j'ai honte de votre présentation ce matin. A mon avis, on y voit une indication d'une hypocrisie de luxe, si je peux employer l'expression. Nous avons entendu beaucoup d'autres présentations et je puis vous dire que la vôtre est la pire que nous ayons reçue ici, à mon avis. J'ai vraiment honte de votre programme, de votre attitude, monsieur Silverman. C'est vous qui êtes en charge de ce programme.

• 1045

Alors, vous connaissez mon point de vue. Si vous permettez, je vais maintenant poser des questions. J'aurais une suggestion à vous faire. Est-ce que vous pouvez lire les autres présentations, les autres témoignages que nous ont donnés les autres ministères, par exemple, celui de la Gendarmerie royale du Canada? Les autres font un vrai effort, mais vous, à mon avis, vous faites le minimum possible. Pour nous, c'est une catastrophe, comme députés qui croyons aux langues officielles.

Est-ce qu'il y a une autre politique globale qui a été présentée avant la politique qu'on a déposée à la Chambre dernièrement?

[Traduction]

excuse, mais à ma connaissance, tout le personnel de sécurité de l'édifice du Centre est bilingue.

Le sénateur Wood: Je n'en doute point, mais il n'empêche qu'il n'offre pas spontanément le service dans la langue requise, comme c'est arrivé hier. De même, il ne s'adresse pas toujours automatiquement en français à un groupe francophone. Ainsi, si hier je n'étais pas intervenue personnellement, l'huissier aurait continué à parler en français à des anglophones.

M. Silverman: M. Joyal a dit tout à l'heure que depuis une centaine d'années que la constitution existe, peu de progrès ont été faits. Or, nous avons tous encore beaucoup à apprendre, moi-même aussi bien que tous les autres, et il est impossible de tout changer du jour au lendemain. J'estime, quant à moi, que la situation s'est beaucoup améliorée dernièrement et que d'ici un an, je pourrai vous signaler d'autres réalisations.

Le sénateur Wood: Merci beaucoup.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Wood. Mr. Cousineau.

Yes, Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: Mr. Chairman, I will have to leave very shortly to go to another meeting. Would you mind, Mr. Cousineau, if I asked a few questions before you.

Mr. Cousineau: Provided that you behave this afternoon in the House.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You will settle this matter yourselves. Thank you, Mr. Cousineau. Go ahead, Mr. Kilgour:

Mr. Kilgour: Before asking questions, I wish to state that whereas the House of Commons should have been setting an example for the entire population, in fact, it is one of the worst offenders in the federal government. Honestly I am ashamed of your presentation here this morning. It is completely hypocritical. Of all the presentations which we have heard so far, yours is the worst. I am ashamed of your program and of your attitude, Mr. Silverman. It is you who are in charge of this program.

Now that you know my position I will ask you a few questions. Have you read the presentations made by other departments as well as that of the RCMP? At least they are making a real effort whereas you seem to be going as little as possible. For those of us who really believe in the official languages this is really terrible.

Is there a general policy other than the one tabled in the House recently?

[Text]

[Translation]

• 1045

Mr. Silverman: Mr. Chairman, on the first point, as the Speaker indicated in a previous letter, the administrative changes in the House of Commons are consulted with the Management and Members' Services committee. Last night, the Management and Members' Services committee were discussing official languages and the timeframe for examining it. I work for the House of Commons, I work for the members of the House of Commons, and I cannot establish new rules and procedures and dictates to the members of the House of Commons. That is why the Management and Members' Services committee is in place, and we have to work through that particular group. For you to say you are embarrassed or ashamed of the presentation this morning is fair game; that is entirely within your prerogative. But this is the members' institution. The members of the House of Commons run it. I do not run it. We only reflect what the members of the House of Commons want us to do. If the members of the House of Commons say tomorrow that you will have a staffing policy which does this, or a staffing policy which does not do that, then that is the staffing policy, but it is the members of the House of Commons, and it is the Management and Members' Services committee which has been constituted under a standing order to reflect those particular wishes.

Mr. Kilgour: I guess I will speak in English then. Are you telling us that we should not be bothering to invite you here, that we should ask the members of the Management and Members' Services committee? Is that what you are really saying?

Mr. Silverman: I am not saying that to you at all. What I am saying to you is that you are looking for an immediate solution to a long-standing problem, and all I am suggesting to you is that important changes have to be discussed with the Management and Members' Services committee because, as I understand the procedure, they reflect the members' views, and if the members want us to do something, we do it. It is the members who run the House of Commons. It is the members who indicate what they want to do, and it is the administration that implements their desires.

Mr. Kilgour: You are really passing the buck, are you not, to the Management and Members' Services committee?

Mr. Silverman: I am certainly not passing the buck to the Management and Members' Services committee, I am only stating the reality that the administration of the House of Commons is here at the pleasure of the members. If the members say we will not have financial administration, we will have financial administration, we will have green buses, we will not have green buses, it is the Management and Members' Services committee that reflects those desires.

Mr. Kilgour: The policy that was tabled in the House was prepared by your group, the high management, was it not?

Mr. Silverman: It was prepared by the executive committee.

Mr. Kilgour: All right. Now, I put it to you that there was an earlier report that was prepared that in fact has deadlines,

M. Silverman: Ainsi que le président de la Chambre l'a indiqué dans une lettre, tous les changements administratifs qu'on traduit à la Chambre se font après consultation avec le Comité de la gestion et des services aux députés. Ainsi, ce comité a justement examiné hier soir la question des échéances pour les langues officielles. Je suis au service des députés et il ne m'appartient donc pas d'établir de nouvelles règles ou de donner des ordres aux députés. Les décisions de ce genre relèvent du Comité de la gestion et des services aux députés. Vous avez, bien entendu, le droit d'affirmer que vous avez honte de mon intervention. Mais en définitive, ce sont les députés et non pas moi qui prennent les décisions. Nous ne faisons que mettre en œuvre ce que les députés nous demandent. Ainsi, si vous nous donniez ordre d'appliquer dès demain telle et telle politique du personnel, nous le ferions. Nous ne faisons donc que traduire en pratique les ordres du comité.

M. Kilgour: Je vais maintenant m'exprimer en anglais. Est-ce que vous voulez dire qu'on n'aurait pas dû vous demander à comparaître, mais bien plutôt les membres du Comité de la gestion et des services aux députés?

M. Silverman: Ce n'est pas du tout ce que j'ai dit. Vous voudriez trouver une solution immédiate à un problème déjà ancien. Or, j'ai essayé de vous expliquer que le Comité de la gestion et des services aux députés a étudié toute une série de modifications à introduire et c'est ce que nous ferons du moment que les députés nous en feront la demande. Nous ne faisons qu'appliquer les directives des députés.

M. Kilgour: Vous essayez de rejeter les responsabilités sur le Comité de la gestion et des services aux députés en fait.

M. Silverman: Pas le moins du monde; mais c'est un fait que les services administratifs de la Chambre ne font qu'exécuter les ordres des députés. Ainsi, c'est aux députés de décider si une administration financière doit exister ou non ou si les autobus verts doivent circuler sur la Colline ou non, le Comité de la gestion et des services aux députés étant chargé de mettre en œuvre les directives des députés.

M. Kilgour: C'est bien vous même ainsi que vos collègues de la haute direction qui avez rédigé le programme déposé à la Chambre, n'est-ce pas?

M. Silverman: Ce programme a été rédigé par le comité exécutif.

M. Kilgour: Je sais qu'un rapport antérieur avait prévu des échéances pour la mise en œuvre de certains programmes. Or,

[Texte]

has some specific recommendations as to when things should be done: schedules, this sort of thing. That was rejected by somebody and instead this bit of very weak soup went into the House last month. Is that correct?

Mr. Silverman: Mr. Kilgour, it may be weak soup, and that is fair enough. It may be weak soup. What I am suggesting to you is an action plan, and you yourself have indicated an action plan which is prepared in all its glory, and all the dog and pony shows that go with it, which is not prepared on the reality of what has to be done, that is not prepared . . .

• 1050

Mr. Kilgour: Who decides on what the reality is?

Mr. Silverman: The members decide. There is a consensus the members reach. They talk to the Speaker, they talk to the Members' Services committee, they talk in the House, they talk in committees like this, and we reflect what the members want to do. What the members want, I think, at this particular point, is to reflect the bilingual character of the House of Commons and we are working towards that end.

Mr. Kilgour: And you are telling us that this sheet of paper represents what the members of the House of Commons want?

Mr. Silverman: What I am telling you, Mr. Kilgour, is that that sheet of paper will bring us to the end point.

Mr. Kilgour: By what year?

Mr. Silverman: Mr. Kilgour, when you had the RCMP here yesterday, and Customs and Excise, they may have come with wonderful presentations, but the conclusion, as I understand it, was that the wonderful presentation has not resulted in the implementation and the results. We can talk, Mr. Kilgour, form. We can talk form or we can talk substance. If you want to talk form, fair enough, what we want to talk is substance—what will the results give us?

Mr. Kilgour: We are talking both here, Mr. Silverman. We would like to see some substance and we would like to see some form, and I suggest that we are getting neither from you—neither form nor substance.

Mr. Silverman: Fair enough.

Mr. Kilgour: You can brush all of this off and go back to your work and forget about it for another year, or whenever you want, but I put the question to you again: did you not have a report that was prepared earlier suggesting some dates, some scheduling of objectives?

Mr. Silverman: I have not seen any report.

Mr. Kilgour: And you, or somebody, rejected that idea, because as you have said this morning, you do not like the idea of having six-month deadlines or one-year deadlines. It is a very simple question.

Mr. Silverman: I do not know what you are referring to.

Mr. Kilgour: Are you telling us this morning that you had no earlier report prepared that you, or somebody, found unacceptable in terms of what you ought to be doing to implement this 12-year-old law?

Mr. Silverman: Once again, I do not know what you are referring to. Do you have a report you would like to discuss?

[Traduction]

ce rapport a été rejeté et remplacé par cette espèce de document édulcoré déposé à la Chambre le mois dernier.

M. Silverman: C'est peut-être effectivement un document édulcoré. Je vous ai quant à moi proposé un plan d'action qui tienne compte de la réalité mais qui ne se gargarise pas simplement de mots.

M. Kilgour: Qui décide de ce qu'est la réalité?

M. Silverman: Ce sont les députés eux-mêmes qui doivent en décider. Ils en discutent avec le président de la Chambre, avec les membres du Comité des services aux députés, à la Chambre ainsi qu'en comités; nous exécutons les ordres des députés. Les députés nous ont demandé de traduire dans la réalité le caractère bilingue de la Chambre des communes, et c'est ce que nous essayons de faire.

M. Kilgour: Vous prétendez que ce document traduit la volonté des députés?

M. Silverman: Ce document nous permettra d'atteindre nos objectifs.

M. Kilgour: En quelle année?

M. Silverman: La Gendarmerie royale et le ministère des Douanes et Accise nous ont effectivement soumis de merveilleux exposés, lesquels malheureusement n'ont pas été suivis de résultats pratiques. Il y a la forme et il y a le fond. On peut bien entendu parler de la forme; mais ce qui m'intéresse moi, ce sont les résultats concrets.

M. Kilgour: Il s'agit des deux, monsieur Silverman. La forme et le fond sont tous deux importants. Or, vous ne nous donnez ni l'un ni l'autre.

M. Silverman: C'est vous qui le dites.

M. Kilgour: Il vous est bien entendu loisible de ne tenir aucun compte de ce que je vous dis et de mettre tout cela en veilleuse. Ce que moi je voudrais savoir c'est s'il n'existe pas un rapport antérieur contenant des échéances et des objectifs précis?

M. Silverman: Pas à ma connaissance.

M. Kilgour: Est-ce que vous ou quelqu'un d'autre n'avez pas rejeté ce rapport parce qu'ainsi que vous l'avez précisé ce matin même, vous ne voulez pas être tenu de respecter des échéances de six mois ou un an?

M. Silverman: Je ne sais pas de quoi vous parlez.

M. Kilgour: N'existe-t-il pas un rapport antérieur rejeté par vous-même ou quelqu'un d'autre, rapport qui contenait des modalités d'action pour mettre en œuvre la Loi sur les langues officielles dont l'adoption remonte déjà à 12 ans?

M. Silverman: Je ne sais vraiment pas de quoi vous parlez. De quel rapport s'agit-il?

[Text]

Mr. Kilgour: I do not have the report, I would like to see the earlier report that I understand was prepared.

Mr. Silverman: I am not aware of an earlier report.

Mr. Kilgour: You are telling us that you have no earlier report that was prepared by somebody, that was more, shall we say, demanding than this bit of nonsense that you have tabled in the House?

Mr. Silverman: Oh, you are back on the policy statement?

Mr. Kilgour: Yes.

Mr. Silverman: We went through many iterations of the policy statement, in fact, there was a policy statement 15 pages in length modelled on a typical departmental statement. That 15-page, typical departmental statement we judged to be inappropriate to the House of Commons. The House of Commons, Mr. Kilgour, is not a government department. If you want to . . .

Mr. Kilgour: Could we see that statement? Would you table that for the committee?

Mr. Silverman: Sure, if I have it—I will dig it out somewhere.

Mr. Kilgour: Will you dig it out and table it with the committee?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Excuse me, Mr. Kilgour, what is that document, specifically, that you are referring to?

Mr. Kilgour: It is a 15-page document that was prepared, I gather, earlier, which was a more demanding policy than the one that has been tabled.

Mr. Silverman: Mr. Kilgour, it was not more demanding, it was more bureaucracy, it was more dog and pony, it was more red tape, it was more form.

Mr. Kilgour: Can you provide it and we will judge whether it was dog and pony or not?

Mr. Silverman: Absolutely.

The Joint Chairman (Senator Murray): What is it? Is it an earlier draft or your policy?

Mr. Silverman: Yes, that is right.

The Joint Chairman (Senator Murray): Prepared by whom?

Mr. Silverman: It was prepared by the Official Languages Directorate . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): In the House?

Mr. Silverman: . . . modelled on a departmental statement.

The Joint Chairman (Senator Murray): Prepared . . .

Mr. Silverman: Yes.

The Joint Chairman (Senator Murray): . . . by your . . .

Mr. Silverman: Yes. An earlier draft.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): If you could send that to the clerk of the committee we would appreciate it.

Avant de donner la parole à M. Cousineau qui a exercé . . .

M. Cousineau: Pouvez-vous demander s'il y a quelqu'un d'autre qui veut parler avant moi?

[Translation]

M. Kilgour: Je ne l'ai pas, mais je voudrais bien voir ce rapport antérieur qui, paraît-il, existe.

M. Silverman: Je n'en ai jamais entendu parler.

M. Kilgour: Vous prétendez donc qu'il n'existe pas un rapport antérieur, plus exigeant que cette espèce de feuille de chou déposée à la Chambre?

M. Silverman: Vous parlez de l'énoncé de politique?

M. Kilgour: Oui.

M. Silverman: Il y en a eu de nombreuses versions dont une de 15 pages et qui est une copie conforme des documents présentés d'habitude par les ministères. Mais on a jugé que ce document ne convenait pas à la Chambre des communes qui, ne l'oubliez pas, n'est pas un ministère.

M. Kilgour: Pourriez-vous déposer ce document à l'intention du Comité?

M. Silverman: Je vais essayer de le retrouver.

M. Kilgour: Lorsque vous l'aurez trouvé, veuillez le déposer.

Le coprésident (M. Corbin): De quel document au juste s'agit-il, monsieur Kilgour?

M. Kilgour: Il s'agit d'un document de 15 pages, énonçant des objectifs et des principes plus stricts que celui qui a été déposé.

M. Silverman: Ils n'étaient non pas plus stricts mais plus bureaucratiques, s'attachant surtout à la forme.

M. Kilgour: Veuillez nous le soumettre, c'est nous qui en jugerons.

M. Silverman: D'accord.

Le coprésident (sénateur Murray): S'agit-il d'une version antérieure de votre programme?

M. Silverman: C'est bien cela.

Le coprésident (sénateur Murray): Qui l'a rédigée?

M. Silverman: La Direction des langues officielles...

Le coprésident (sénateur Murray): A la Chambre?

M. Silverman: ...il s'agit de la copie servile d'un énoncé ministériel.

Le coprésident (sénateur Murray): Préparée . . .

M. Silverman: Oui.

Le coprésident (sénateur Murray): . . . par votre . . .

M. Silverman: C'est une version antérieure.

M. Kilgour: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous demanderais de bien vouloir faire parvenir ce document au greffier du Comité.

Before giving the floor to Mr. Cousineau . . .

Mr. Cousineau: Do you wish to ask whether anybody else wants to speak before I do?

[Texte]

Le coprésident (M. Corbin): Puis-je avoir la parole, monsieur Cousineau? C'est que M. Silverman, dans ses commentaires, il y a un instant, a fait allusion au Comité permanent de la gestion et des services aux députés. Il nous a appris qu'hier, effectivement, ce comité avait discuté de l'application de la Loi sur les langues officielles, si j'ai bien compris.

Mr. Silverman: No.

Le coprésident (M. Corbin): Non?

Mr. Silverman: Sorry, Mr. Chairman. At the committee yesterday they discussed, I guess in summary form, their activity in the official languages area, in other words, what their committee was going to be doing in terms of examining our policies in the longer term.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Something this committee cannot do?

Mr. Silverman: Sure . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): That we are not habilitated to examine and discuss here in this forum? Or is it something entirely different?

Mr. Silverman: No, nothing different.

Le coprésident (M. Corbin): Je voudrais personnellement, et peut-être au nom des membres du Comité, des députés de la Chambre des communes en tout cas, poser un grief. Dans une de ses lettres, M^{me} Sauvé . . . Je crois que c'est sa dernière lettre, je ne l'ai pas sous la main, mais je vais la sortir. Je cite donc la lettre du 3 juin, de M^{me} Sauvé à moi-même, en tant que président du comité. Le dernier paragraphe se lit comme suit:

• 1055

Depuis lors, j'ai appris que la question était inscrite . . . la question des langues officielles . . .

. . . au programme du Comité permanent de la gestion et des services aux députés. J'ignore encore si je serai appelée à comparaître. Je vous rappelle que les membres de la Chambre des communes faisant partie de votre comité peuvent assister à cette séance du comité s'ils le désirent de même qu'à l'éventuelle séance où je pourrais témoigner.

La difficulté en ce domaine, et je crois que le greffier est en train de prendre des notes, c'est que les séances de ce Comité de la gestion et des services aux députés se déroulent généralement à huis clos. Les députés ne sont pas renseignés d'avance concernant les questions à y être examinées ou débattues.

Je suis des plus surpris, ce matin, d'apprendre que des membres plus ou moins permanents de ce comité ont débattu une question se rapportant aux langues officielles sans que nous ayons eu l'occasion de pouvoir être présents et d'offrir des commentaires qui semblent un peu contraires à la directive exprimée par madame le président. Pour ma part, au nom du comité, je vais certainement me mettre en rapport avec le président de ce comité pour qu'à l'avenir, qu'on nous avertisse d'avance que la question des langues officielles doit être soulevée au comité.

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): May I have the floor, Mr. Cousineau? Mr. Silverman mentioned the management and members services committee, which if I understood him correctly discussed yesterday about the implementation of the Official Languages Act.

M. Silverman: Non.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Did you say no?

M. Silverman: Le comité a étudié hier les politiques à long terme en matière de langues officielles.

Le coprésident (M. Corbin): Est-ce que notre Comité ne pourrait pas le faire?

M. Silverman: Bien entendu.

Le coprésident (M. Corbin): Le Comité de la gestion a-t-il discuté de questions que nous ne serions pas habilités à étudier ou s'agit-il de quelque chose de tout à fait différent?

M. Silverman: Non.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I wish to mark my displeasure, in my own name as well as in the names of members of this committee I am trying to find Mrs. Sauvé's last letter. I am quoting from the last paragraph of Mrs. Sauvé's letter of June 3, which was addressed to me as committee chairman.

Since then, I have learned that the official languages question was included

on the agenda of the

Management and Members' Services Committee. I do not know whether I will be invited to appear before that committee. I would remind you that members who sit on your committee can attend the meetings of the management committees they so desire including the meeting at which I might appear.

The problem is that most meetings of the Management and Members' Services Committee are held in camera and members are not advised ahead of time of the questions which will be examined.

It was a surprise for me to hear this morning that members of that committee discussed problems relating to the official languages, without our having had a chance to attend that meeting and make comments, contrary to what Madam Speaker says in her letter. I will therefore contact the chairman of the Management Committee so that in future this committee be advised whenever the question of official languages is raised by the Management Committee.

[Text]

Mr. Silverman: Yes. Mr. Chairman, the item yesterday was discussed as an agenda item. It was not discussed in substance. It was discussed as a future agenda item, as I mentioned to you, for the longer-term examination. There were no documents tabled and there was no discussion of substance. It was simply a matter of when it would be on the agenda. As I indicated, it was longer-term agenda item.

Le coprésident (M. Corbin): Merci. Alors, monsieur Cousineau, vous avez tout le temps que vous voulez.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président.

Je vais continuer les propos de M. Clarke, tantôt quand il s'est référé à l'interprétation à donner à la citation qu'il a faite du rapport en ce qui concerne l'équilibre. Ce qui m'a surpris un peu, c'est la réponse qui a été donnée à votre question, monsieur le président, à savoir qu'il n'y avait pas de statistiques, à moins que j'aie mal compris, sur le personnel de la Chambre pour ce qui est de savoir qui est unilingue anglophone et qui est unilingue francophone. Vous ne pouvez pas me donner de proportion, de pourcentage? Est-ce que j'ai mal compris?

Mr. Silverman: Mr. Chairman, the interpretation is absolutely correct. We had an Auditor General's report not long ago which commented on some of the inadequacies in the personnel function of the House of Commons as well as other functions, and one of the things they pointed out, I believe, was the inadequacy in the data base system. In fact, the data base was not up to par, not up to scratch so, in fact, the information-gathering mechanisms are not in place at this particular point.

I might add that once again a lot of work has gone into the personnel function to try to ensure in the not-too-distant future that not only linguistic characteristics but other important personnel information would be available for examination as appropriate.

Mr. Cousineau: You mean to say, sir, that in a matter of minutes or hours General Cloutier could not come up and say: Mr. Cousineau, I have so many unilingual Anglophone and so many Unilingual francophones in the protective staff?

Mr. Silverman: We could survey each individual manager. We could survey each individual area and do that. I am just saying it has not been done.

What I am also saying though is that the entire information base is inadequate. If you want to know how many unilingual Francophones, how many unilingual Anglophones you have, you could do it in that particular mechanism, but if you want to know how many bilinguals you have, how many bilingual francophones, how many bilingual anglophones you have, that kind of very important statistic—it is more than just talking to the manager. You actually have to talk to people. The next question would be, to what degree are these people bilingual? How proficient are they in that second language?

• 1100

M. Joyal: J'invoque le Règlement, monsieur le président. Monsieur Silverman, la Commission de la fonction publique, publie chaque année, dans les statistiques du SILO, ce genre

[Translation]

M. Silverman: On n'a pas abordé cette question à fond, mais uniquement du point de vue de la politique à long terme. Aucun document n'a été déposé et il n'y a pas eu de discussion sur le fond. Il s'agissait simplement de fixer une date ultérieure à laquelle cette question serait portée à l'ordre du jour.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you. Mr. Cousineau now has the floor.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman.

I wish to pursue Mr. Clarke's comment when he referred to the interpretation of the report on the necessity of achieving a better balance. I was surprised to hear that no statistics exist for the personnel of the House regarding the number of unilingual anglophones and unilingual francophones. Could you tell me what those percentages are or have I misunderstood you.

M. Silverman: Cette interprétation est la bonne. Dans son dernier rapport, le vérificateur général a fait état de carences dans le service du personnel et notamment en ce qui concerne le service informatique qui laisse, paraît-il, beaucoup à désirer.

Nous avons fait depuis lors un gros effort afin que d'ici pas très longtemps, on puisse établir un profil de tous les membres du personnel, y compris un profil linguistique.

M. Cousineau: Ce qui voudrait dire que le général Cloutier ne pourrait pas nous dire combien d'anglophones unilingues et combien de francophones unilingues font partie du service de sécurité.

M. Silverman: Nous pourrions en principe vérifier auprès des chefs des différentes sections, mais cela n'a pas été fait jusqu'à présent.

Notre service informatique n'est pas à la hauteur. Il y aurait en principe moyen de savoir combien il y a de personnes unilingues francophones et unilingues anglophones. Mais pour savoir combien il y a de francophones bilingues et d'anglophones bilingues, il ne suffit pas d'en parler aux chefs. Il faut poser la question aux gens, et notamment dans quelle mesure sont-ils réellement bilingues et à quel point connaissent-ils la deuxième langue?

Mr. Joyal: On a point of order, Mr. Chairman. The Public Service Commission publishes this kind of statistics each year, Mr. Silverman. There is not a single department which does

[Texte]

de renseignements. Il n'y a pas une administration ministérielle qui n'a pas ce genre de statistiques. Ce sont les chiffres annuels du SILO. You do not have to invent the wheel, you know. It is already invented.

Mr. Silverman: Mr. Joyal, the House of Commons is not on the Public Service Commission system for statistics and other information. In fact, the House of Commons is independent of the Public Service Commission. We are not reinventing the wheel. What we are inventing is the database to provide the answer you are looking for. It is not available from the PSC. It is simply not there.

Mr. Joyal: But you could phone the Public Service Commission, state the question, have it sent to the personnel office and have it filled out. It seems to be so easy and so basic and so elementary, that I do not see why we cannot have those statistics.

Mr. Silverman: Mr. Joyal, that is elementary as well. There are many, many things that are elementary. The Auditor General's report of last year, which must be an inch thick, lists all the elementary things we are not doing. That is one of the many, many things which are not being done.

M. Joyal: Je m'excuse, monsieur Cousineau, mais . . .

Le coprésident (M. Corbin): Nous revenons à M. Cousineau.

M. Cousineau: Votre intervention était bien fondée, monsieur Joyal. Mr. Silverman, I was born and raised in the capital district. I have seen everything under the sun as far as the application of bilingualism is concerned, and I cannot accept the general impression which has been created as far as I am concerned, and I think as far as all the members are concerned that, today on Parliament Hill, the minority of anglophones are bilingual and the minority of francophones are unilingual. This is what it is all about, sir. Equilibrium. Go into the rotunda where there is protective staff; go into the parliamentary restaurant, and you will find that the minority of the francophone women up there speak only one language; the majority speak two languages. And if you take a look at the anglophones, it is the minority which speaks French. This is what I am getting at, sir. How come you cannot come out and say how many speak two languages? This is what it is all about, as far as I am concerned.

Mr. Silverman: You are absolutely right.

Mr. Cousineau: But you do not seem to attach any importance to this matter. This is what hits me all of a sudden.

Mr. Silverman: Mr. Cousineau, there are so many critical things to do. We have such a long way to go, as Mr. Joyal pointed out. He is absolutely right. There is a long way to go. And what you are saying is, why are you not there yet? All I am telling you is that we do not get there without working at it, without proceeding. I just cannot make that quantum leap so that, overnight, I am there. It does not work that way.

Mr. Cousineau: Well, since you have been an officer, do you not get some kind of a report from anybody who is responsible

[Traduction]

not provide that kind of statistics and they are published annually. On ne vous demande pas d'inventer la poudre.

M. Silverman: Je vous ferai remarquer, monsieur Joyal, que la Chambre des communes ne relève pas de la Commission de la Fonction publique, pas plus aux fins des statistiques qu'aux fins d'autres informations. La Chambre des communes est tout à fait indépendante des gens de la Fonction publique. D'autre part, nous ne cherchons pas à inventer la poudre, mais à mettre au point un système d'informatique susceptible de vous fournir les renseignements dont vous avez besoin et que vous ne trouverez pas à la Commission de la Fonction publique.

M. Joyal: Vous pourriez demander à la Commission de la Fonction publique de faire remplir les formulaires nécessaires, de façon à avoir ces renseignements. Cela me paraît à un tel point élémentaire que je n'arrive vraiment pas à comprendre pourquoi on ne pourrait pas avoir ces statistiques.

M. Silverman: Il y a un tas de choses qui sont élémentaires. Dans son rapport de l'an dernier, le vérificateur général énumère tout un tas de choses élémentaires que nous n'avons pas faites, parmi bien d'autres.

Mr. Joyal: Excuse me, Mr. Cousineau, but . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cousineau has the floor.

Mr. Cousineau: Your comment was quite justified, Mr. Joyal. Je suis né dans la région de la capitale nationale. J'ai donc vu tout ce qu'il y a à voir en ce qui concerne la mise en œuvre du bilinguisme. Or, comme la plupart des mes collègues, je trouve tout à fait inadmissible que nous ayons actuellement sur la colline une minorité d'anglophones bilingues et une minorité de francophones unilingues. Il s'agit donc d'un manque d'équilibre. Aussi bien à la rotonde que dans le restaurant parlementaire, l'on constate qu'il y a une minorité de francophones unilingues, tandis que la majorité sont bilingues. Parmi les anglophones, par contre, une minorité seulement connaît le français. Voilà de quoi il s'agit. Comment se fait-il que vous ne puissiez pas nous donner le nombre de personnes sachant parler les deux langues?

M. Silverman: Vous avez tout à fait raison.

M. Cousineau: Mais vous ne semblez attacher aucune importance à ce problème.

M. Silverman: Nous avons un tas de choses très importantes à faire, monsieur Cousineau, car, ainsi que M. Joyal l'a fait remarquer, il nous reste encore beaucoup à faire. Vous voudriez savoir pourquoi tout cela n'a pas déjà été réalisé. Or, pour y arriver, il faut faire un effort. On ne peut pas tout faire du jour au lendemain.

M. Cousineau: Est-ce qu'on ne vous remet pas des rapports contenant les profils du personnel? De nouveaux employés ont quand même bien été engagés, n'est-ce pas?

[Text]

for certain departments of the people employed? There have been new employees, right?

Mr. Silverman: Yes.

Mr. Cousineau: These people then, are they francophones, bilingual or unilingual; are they anglophones bilingual or unilingual? You do not know that?

Mr. Silverman: Yes, we do know that. As we have been hiring new people, indeed a concerted effort has been made to implement a bilingual policy for the House of Commons. One can point very, very readily to the senior appointments that have been made. I can point to my own organization, for example, and the senior appointments that I have made. I can point to the new Director of Security Services. I can point to the new Chief of the Committees Branch. I can note those things with a great deal of pride on behalf of the House of Commons. A lot has been done. On new appointments is where we can have impact; as we go forward we can do something. But you cannot catch up overnight. And that is where the problem lies. By extending, for example, the language school to members' staff and, in fact, by opening up a new building, we now have office space at 151 Sparks Street to extend the language school. That is part of the program; these are things we are doing. It is those important things which will show results including, of course, an aggressive policy when it comes to new recruitment. We want to ensure that we have a good "balance", for want of a better word, on these new appointments.

• 1105

There are anglophones who are bilingual; there are francophones who are bilingual. The degree of bilingualism required for various functions would vary I imagine. But things are happening. As I indicated from the list I read off a little while ago, there have been very concrete examples. And I point with particular pride to the guide program this summer where we had the opportunity to recruit an entirely bilingual set of guides. That does not mean francophone bilingual, it means in many cases anglophone bilingual. We did it successfully and that is the point; we are going forward.

To come back to Mr. Joyal again, I will admit that he is right; he is right in terms of the long way we have to go. But the expectation of Mr. Kilgour, and I guess of yourself to some degree, is that we can make that leap; I can jump over the table and into the pit here and say: We are done. I cannot do that. You cannot do that. This does not work that way.

The Public Service with their brochures Mr. Joyal pointed to and their programs and the 12 or 13 years of experience now has not done it. But what we have accomplished in the last 9 or 10 months in terms of fundamental important changes and in terms of future plans, I think this is as fast as anyone could possibly go.

Regarding the suggestion that we do not appreciate the importance of the House of Commons as a fundamental Canadian institution, and that we cannot go fast enough, I would point out that it is easy to stand in front of a train and to put the brakes on, to jack-knife the train. There is no trick

[Translation]

M. Silverman: Oui.

M. Cousineau: Ces personnes sont-elles des francophones bilingues ou unilingues, ou encore des anglophones bilingues ou unilingues? Vous devriez le savoir.

M. Silverman: Cela nous le savons. Nous avons cherché, dans toute la mesure du possible, à engager du personnel bilingue pour la Chambre des communes. Il en est ainsi pour les cadres de mon propre service, et notamment du nouveau directeur des services de sécurité, ainsi que du nouveau directeur de la Direction des comités. Beaucoup a déjà été fait. C'est justement avec le personnel nouvellement engagé qu'on peut réaliser de vrais progrès. Mais pas du jour au lendemain. On vient de mettre à notre disposition des locaux, au numéro 151 de la rue Sparks, pour l'école de langue destinée au personnel. Ceci fait partie de notre programme. Tout ceci devrait donner des résultats, y compris une politique agressive de recrutement. Nous tenons en effet à réaliser un meilleur équilibre en ce qui concerne les personnes nouvellement recrutées.

Nous avons du personnel anglophone bilingue et du personnel francophone bilingue. Mais le degré de bilinguisme exigé varie selon les postes. Les progrès sont néanmoins certains. Je vous ai déjà cité plusieurs exemples. Ainsi, tous les guides, pour cet été, sont bilingues, et non pas uniquement des francophones bilingues, mais aussi certains anglophones bilingues.

M. Joyal a raison de dire que nous avons encore beaucoup à faire. Mais M. Kilgour, et vous-même peut-être, dans une certaine mesure, semblez vous attendre à ce que tout soit fait du jour au lendemain, ce qui est tout à fait impossible.

La Commission de la Fonction publique, qui a 12 ou 13 années d'expérience, y est peut-être arrivée mieux que nous. Mais j'estime que ce que nous avons fait, au cours des 10 mois écoulés, sur le plan des changements n'aurait pas pu être fait plus rapidement.

Parlant de l'importance de la Chambre des communes au sein de nos institutions, vous avez beau jeu d'affirmer que tout pourrait se faire instantanément, mais en fait, ce n'est pas ainsi que les choses marchent et j'estime, quant à moi, que des

[Texte]

to that. But if one wants to slow that train down and then reverse it, and to reverse it without jack-knifing all the cars on that train, one is faced with a different kind of problem. I think we have made darn good progress, and I am glad you asked about new appointments.

Mr. Cousineau: Mr. Silverman, I hate to disagree with you on the time limit because of the fact that there is a time limit as far as we are concerned in the Province of Quebec, because if we do not settle some of these problems at this time, it has a direct effect to the voting that does happen in the month of April.

Mr. Silverman: What would you like us to do today?

Mr. Cousineau: What do I want you to do, sir?

Mr. Silverman: Today.

Mr. Cousineau: That is very easy. Very easy. Now maybe it is my frustration from the other committees, sir.

Mr. Silverman: Yes.

Mr. Cousineau: For example, on Tuesday morning pertaining to the national capital region, on the executive there were 18 anglophones and 1 francophone, sir. That is none of your problem. I can understand that. But the fact is there. So therefore it is an accumulation of these things. Knock them out today, sir, and I say as far as the mentality, the attitude, of the francophones working on Parliament Hill and the civil service, is to the effect that the francophone who is not bilingual cannot get a job on Parliament Hill. I am sorry if my tone gets high.

Mr. Silverman: But I asked you what . . .

Mr. Cousineau: Let me continue, please, sir. But unilingual anglophones can get the jobs. This is what it is all about. To apply bilingualism to the anglophones just as much as you apply it to the francophones is part of the battle, sir. That is part of the battle that we can work on to save this country.

Mr. Silverman: You are right, and we are doing it. You are right.

Mr. Cousineau: Well, you asked me what you can do . . .

Mr. Silverman: But I am telling you we are doing it.

Mr. Cousineau: . . . but I am coming back to the time-limit, Mr. Silverman. You said do not put on any time-limits. We have one. We have one.

Mr. Silverman: And we are doing it.

Mr. Cousineau: Well, I am sorry, sir, but in your answer to Mr. Joyal, you said. No, please do not press us on this matter; we are trying to do our best; we are going to communicate on a person-to-person basis. There is a time limit. I am sorry to disagree with you, but I think you must have one.

• 1110

Mr. Silverman: Mr. Cousineau, if one set a time limit of six months and said in six months we are going to be at a given point in time, that would be a very noble time limit; but it does not prove anything if you cannot deliver. But a time limit which is based on urgency, or no time limit, which simply says,

[Traduction]

progrès sensibles ont déjà été réalisés, et notamment en ce qui concerne les personnes dernièrement engagées.

M. Cousineau: Je regrette de ne pas être d'accord avec vous, monsieur Silverman, en ce qui concerne les échéances; en effet, si certains problèmes ne sont pas réglés dans des délais raisonnables . . . cela a pu avoir une certaine incidence sur les élections qui se sont déroulées au Québec en avril.

M. Silverman: Que voudriez-vous que nous fassions au juste?

M. Cousineau: Ce que moi je voudrais?

M. Silverman: Oui, et aujourd'hui même.

M. Cousineau: C'est très simple.

M. Silverman: Oui.

M. Cousineau: Mardi matin, au comité sur la région de la capitale nationale, l'exécutif était constitué de 18 anglophones et de 1 francophone. Cela, bien entendu, ne vous regarde pas, mais c'est néanmoins un fait. Or, il y a accumulation de faits de ce genre. La plupart des francophones travaillant sur la colline et au sein de la fonction publique estiment que s'ils ne sont pas bilingues, ils n'obtiendront pas du travail au Parlement. Je m'excuse si nous nous énervons un peu.

M. Silverman: Mais vous m'avez demandé . . .

M. Cousineau: Permettez que je termine. Alors que des anglophones unilingues, eux, parviennent à obtenir du travail. Voilà de quoi il s'agit. Il faut donc que le bilinguisme soit appliqué aux anglophones aussi bien qu'aux francophones. Ce n'est qu'ainsi que nous parviendrons à sauver le pays.

M. Silverman: Vous avez tout à fait raison et c'est ce que nous faisons.

M. Cousineau: Vous m'avez demandé ce que vous pourriez faire.

M. Silverman: Je vous dis que nous le faisons.

M. Cousineau: Moi, j vous parle d'échéances, monsieur Silverman. Vous n'en avez pas, mais nous, nous en avons.

M. Silverman: Nous faisons du travail.

M. Cousineau: En réponse à M. Joyal, vous avez dit que vous essayez de faire de votre mieux, mais qu'il ne faut pas vous bousculer. Or, moi je prétends que certaines échéances doivent bel et bien être respectées.

M. Silverman: Ce serait bien, monsieur Cousineau, de se fixer un délai de six mois en vue de tel ou tel objectif, mais s'il ne se passait rien, entre-temps, il n'y aurait pas grand-chose qu'on pourrait faire. Le simple fait de se dire qu'il y a urgence, sans limite de temps, est préférable. Nous faisons tout ce que

[Text]

we are running flat out—that is a better time limit. You are running as fast as you can, as far as you can, and as hard as you can; that is the time limit, not six months or two weeks.

We agree. We are saying the same thing. What you are saying is you would feel more comfortable with a date; an individual date. What I am saying to you is I think before this committee you have seen enough examples of plans and dates that mean nothing. Plans and dates mean nothing unless you deliver. What I am saying to you is look at the results, do not look at the form. Look at the results and ask us what we have achieved. That is what counts. What have you achieved, not what form do you have. Show me a slide presentation, give me a hand-out on glossy paper: it means nothing if you cannot deliver. What I am saying is we are delivering. We are running flat out and we are delivering; and that is the important thing.

On new recruitment—you raised the question—I have no difficulty at all in examining our new recruitment; none whatever.

Mr. Cousineau: That is your policy, sir. It will be your policy that you will make application, as far as new applicants are concerned, that they are bilingual?

Mr. Silverman: Our policy has been to look at the House of Commons as functions as opposed to posts. For example, we look at the function of messenger. Messengers are in constant contact with members, in constant contact with staff, and even the public will stop them and ask them for directions. We are saying the function called messenger is a bilingual function; not individual posts, not 10 per cent is bilingual, not 20 per cent is bilingual, not this one and not that one. We are saying the function of messenger is a bilingual function. And indeed, we will recruit bilingual messengers; not francophone bilingual, not necessarily anglophone bilingual, but bilingual people.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You are talking like the RCMP now.

Mr. Silverman: The RCMP has been saying this for 13 years.

Mr. Cousineau: I did not get that, sir.

Mr. Silverman: I am sorry, it is not important; an unimportant comment, sir.

Mr. Cousineau: It will be registered.

Mr. Silverman: Yes, I am sure it will be.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Silverman, could you clarify that further? You are saying the service has to be bilingual?

Mr. Silverman: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The RCMP has an arrangement which they call Effectif d'unité bilingue where the service is available in the other language in regions predominantly unilingual.

Mr. Silverman: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): What you are saying is that in the context of institutional bilingualism, you may have

[Translation]

now pouvons, actuellement. Nous sommes à la limite de nos capacités, qu'il nous faille six mois ou deux semaines pour arriver à quelque chose.

Nous comprenons bien votre point de vue; vous préférez avoir une date précise. Il me semble cependant que le Comité a bien dû avoir assez d'exemples de plans et d'échéanciers qui n'ont pas été respectés. Les plans et les échéanciers ne signifient rien s'ils ne sont pas respectés. Je vous engage simplement à tenir compte des résultats, et non pas de la façon de procéder. Demandez-nous ce que nous avons réalisé. C'est ce qu'il y a de plus important. Ne nous demandez pas quel format nous avons adopté. Les présentations de diapositives et les brochures de luxe n'ont pas de valeur. En ce qui nous concerne, ce sont les résultats qui nous intéressent. Nous faisons tout ce que nous pouvons, actuellement, et nous obtenons des résultats. C'est l'essentiel.

Pour ce qui est des nouveaux arrivants, ils ne nous causent aucun problème; nous pouvons revoir avec vous chacune des nouvelles nominations.

M. Cousineau: C'est votre politique. Ce sera votre politique, lorsque vous recevrez des demandes d'emploi, d'exiger que les nouveaux candidats soient bilingues?

M. Silverman: Notre politique, à la Chambre des communes, consiste à examiner les fonctions plutôt que les postes. Prenons, par exemple, la fonction de messenger. Les messagers sont en contact constant avec les députés, les autres membres du personnel, même avec les membres du public, qui les arrêtent pour leur demander des renseignements. Nous avons établi que la fonction de messenger était bilingue; ce n'était pas 10 p. 100, 20 p. 100 des messagers qui devaient être bilingues; il n'y avait pas tant de postes de messagers qui devaient être bilingues. Nous avons simplement déterminé que la fonction elle-même était bilingue. Aussi, nous allons recruter des messagers bilingues, pas nécessairement bilingues francophones ou bilingues anglophones, bilingues.

Le coprésident (M. Corbin): Vous parlez comme les gens de la GRC.

M. Silverman: La GRC répète la même chose depuis 13 ans.

M. Cousineau: Je n'ai pas compris.

M. Silverman: C'était sans importance.

M. Cousineau: La remarque figurera au compte rendu.

M. Silverman: Je n'en doute pas.

Le coprésident (M. Corbin): Vous pourriez préciser ce dernier point, monsieur Silverman? Vous dites que c'est le service qui est considéré comme bilingue?

M. Silverman: Oui.

Le coprésident (M. Corbin): La GRC a ce qu'elle appelle un effectif d'unité bilingue, qui lui permet de donner les services dans l'autre langue à l'intérieur des régions surtout unilingues.

M. Silverman: Je comprends.

Le coprésident (M. Corbin): Vous dites, quant à vous, qu'à l'intérieur du système de bilinguisme institutionnel, vous

[Texte]

unilinguals on staff. Maybe you did not say that, but you still have unilingual messengers. The majority of them would be bilingual, but the institution of the messenger service as a whole is bilingual?

Mr. Silverman: That is right. What we would like to see, the objective, is that the House of Commons, being a reflection of the country, is a bilingual institution; not 10 per cent of the positions, or 20 per cent of the positions, but the House of Commons. Take the position of committee clerk.

Mr. Joyal: That is a very good example.

Mr. Silverman: Take that example. One cannot say that 10 per cent of the committee clerks should be bilingual, because a committee, by the very nature of the committee, has both representations on it. Committee clerk is a bilingual function; and that is how we are looking at it: as a bilingual function.

The process of looking at the House of Commons is in that particular manner. The traditional manner of looking at it has been by individual positions. You have this position bilingual and that position can offset that position, et cetera. We are saying the House of Commons is not a government department. The House of Commons is not the RCMP. The House of Commons is unique. The House of Commons is different. Accordingly, we are working towards that particular objective.

Mr. Joyal: Mr. Chairman, a point of order. With respect for our witness—I have to point out to you, Mr. Silverman, that when I was elected co-chairman of a joint committee of the Senate and the House of Commons, a unilingual clerk was appointed for me. I had to protest to have a bilingual clerk, because I thought if there was a committee of both Houses which should be exemplary in its function, it would be the Constitutional Committee. It was after that that a bilingual clerk was appointed for me.

• 1115

You were describing the competence of the clerk. When you make recruitments is not sufficient. It should be imperative staffing for any appointment which deals with members of Parliament or the public. That in my mind is what you have to have: imperative staffing. It means you have to recruit bilingual, period; not what you describe, bilingual of course, but if a unilingual wants to apply, go ahead. Treasury Board has decided that imperative staffing means you have a bilingual candidate and bilingual candidates only are appointed or considered, period. Otherwise, you will put members of Parliament or senators exactly in the position I was in about eight months ago, having to refuse a unilingual clerk; and not because he was not competent in procedure—he might have been very, very competent—but because I thought the proper functioning of that committee should have been in both languages.

Mr. Silverman: Mr. Joyal, you picked a good example. I think when you are staffing and you have people who have been on the Hill providing loyal service to the House for many years, and you have a competition thrown open in that particu-

[Traduction]

pouvez avoir des unilingues au sein de votre personnel. Vous ne l'avez pas dit comme tel, mais vous avez toujours des messagers unilingues. La majorité d'entre eux seraient bilingues; tout ce qui compterait, c'est que le service des messagers, dans son ensemble, soit bilingue.

M. Silverman: C'est exact. Notre objectif serait de faire de la Chambre des communes une institution bilingue, comme le pays lui-même est bilingue; ce ne serait pas 10 ou 20 p. 100 des postes qui seraient bilingues, la Chambre des communes elle-même serait bilingue. Prenons l'exemple des greffiers de comité.

M. Joyal: C'est un très bon exemple.

M. Silverman: Il serait impossible de dire que 10 p. 100 des greffiers des comités devraient être bilingues; les comités, en effet, de par leur nature, comptent des membres des deux groupes. La fonction de greffier de comité, en elle-même, est bilingue; c'est la façon dont nous la voyons.

Nous voyons la Chambre des communes de la même façon. Auparavant, l'on avait tendance à prendre les postes un par un. Tel poste était bilingue, tel autre ne l'était pas, en contrepartie. Nous disons, pour notre part, que la Chambre des communes n'est pas un ministère. Elle ne se compare pas à la GRC non plus. Elle est unique en son genre. Nous avons établi notre objectif en conséquence.

M. Joyal: J'invoque le Règlement, monsieur le président. Je dois faire remarquer au témoin... je dois vous faire remarquer, monsieur Silverman, que lorsque j'étais coprésident du comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes, un greffier unilingue a été nommé comme mon auxiliaire. J'ai dû insister pour obtenir un greffier bilingue, parce que j'estimais que s'il y avait un comité qui devait donner l'exemple à ce titre, c'était bien le Comité sur la constitution. Ce n'est qu'après mes protestations qu'on m'a donné un greffier bilingue.

Vous avez parlé des greffiers, tout à l'heure. Il devait s'agir de nominations bilingues impératives dans tous les cas où ils sont appelés à fréquenter les députés et le grand public. A mon sens, il doit s'agir absolument de nominations bilingues impératives. Vous devez recruter des personnes bilingues, et c'est tout; non pas accepter les demandes des personnes unilingues. Le Conseil du trésor a décrété que pour les nominations bilingues impératives, seules les candidats bilingues sont aptes à se présenter. Sinon, vous risquez de placer les députés et les sénateurs dans la même situation embarrassante qui s'est présentée il y a environ huit mois, alors que certains d'entre eux ont dû refuser un greffier unilingue. Ce n'était pas parce qu'il ne s'y connaissait pas en procédure, il était sûrement très compétent à cet égard, mais parce que le bon fonctionnement du comité exigeait qu'il puisse s'exprimer dans les deux langues.

M. Silverman: Vous avez choisi un bon exemple, monsieur Joyal. Dans votre processus de dotation en personnel, vous avez toujours des gens qui travaillent depuis longtemps sur la colline, et depuis longtemps, fournissent de loyaux services à la

[Text]

lar way, there are people who with very little training could become quite competent, quite fluent, in the second language; and those people need not be discriminated against. Those people should be given an equal chance, especially those people from within the House who with a minimum of training or training as required could in fact meet the requirement.

I might also add, we are advertising in the newspaper for a director of internal audit. In that particular case, there is not one in the House of Commons who I think could qualify for that particular position, and indeed we are advertising for essential bilingualism in that particular advertisement, because we are going outside, we are drawing on a much larger population where you indeed can get a bilingual candidate.

I think if you look at the results of our staffing in the past eight or nine months, you would be hard pressed, Mr. Joyal, to illustrate that that has not been implemented in the way I have described it.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cousineau, vous aviez une dernière intervention? Après cela, je propose de suspendre la séance pour cinq minutes.

Monsieur Cousineau.

Mr. Cousineau: Mr. Silverman, you have stated, the way I understood it, that the messenger service is now bilingual.

Mr. Silverman: What I am saying is that the function of messenger service is a bilingual function.

Mr. Cousineau: So anybody who comes in, makes application, there is an opening, has to be bilingual. I am not talking about francophones or anglophones at this time.

Mr. Silverman: Yes, that is right.

Mr. Cousineau: Any other departments?

Mr. Silverman: Well, as I indicated earlier, in my opinion the vast majority of the House of Commons is in that particular position. You have exceptional areas; for example the English Index area the English Hansard area, French Index, French Hansard. I look at the computer shop to some degree, electronics to some degree, broadcast to some degree. But basically speaking, in the vast number of instances in the vast service areas, you have bilingual functions. You cannot say this person will not be in contact with the public, will not be in contact with the members. You cannot operate that way. That is the way we plan and that is the way we have proceeded.

Mr. Cousineau: One last question. It will be a yes or no.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: Do you really feel, Mr. Silverman, in good faith, that there is a heck of a lot of room for improvement, as far as bilingualism on this Hill is concerned?

Mr. Silverman: Yes.

Mr. Cousineau: Thank you. Merci.

Le coprésident (M. Corbin): Merci.

[Translation]

Chambre; lorsque s'ouvre un concours qui les intéresse, il y en a qui, avec très peu de formation supplémentaire, peuvent devenir assez compétents dans la deuxième langue, ils ne devraient pas faire l'objet de discrimination. Il faut qu'ils aient des chances égales, surtout ceux qui sont déjà à la Chambre et qui, avec un minimum de formation supplémentaire, peuvent satisfaire aux exigences du poste convoité.

Un autre exemple. Nous avons demandé, dans les journaux, des candidatures en vue du poste de directeur de la vérification interne. Nous n'avons personne à la Chambre qui puisse occuper ce poste. Aussi, nous l'avons annoncé dans les journaux et nous avons exigé le bilinguisme. Comme nous nous adressons à l'extérieur dans ce cas, nous pouvons compter sur un plus grand nombre de candidatures et espérer des candidats bilingues.

Si vous examinez la façon dont nous avons doté nos postes au cours des huit ou neuf derniers mois, monsieur Joyal, vous aurez bien du mal à trouver des cas où nous n'avons pas suivi cette règle.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You wanted to make a last point, Mr. Cousineau? After your turn, I would propose a five minutes break.

Mr. Cousineau.

M. Cousineau: Si je comprends bien, monsieur Silverman, vous avez dit que le service de messagers était maintenant bilingue.

M. Silverman: J'ai dit que la fonction de messenger était considérée comme une fonction bilingue.

M. Cousineau: Quiconque présente sa candidature en vue de combler un poste de messenger, maintenant, doit être bilingue. Je ne parle pas de francophones ou d'anglophones pour l'instant.

Mr. Silverman: En effet.

M. Cousineau: Y a-t-il d'autres services où c'est le cas?

M. Silverman: J'ai dit plus tôt qu'à mon avis, la grande majorité des services à la Chambre des communes étaient dans cette situation. Il y a évidemment des exceptions, par exemple, la Direction de l'index, section anglaise, le Service des comptes rendus, section anglaise, la Direction de l'index, section française, les Services des comptes rendus, section française, les systèmes d'informatique, dans une certaine mesure, les services d'électronique et de radiodiffusion. De façon générale, cependant, dans la grande majorité des cas, les fonctions sont bilingues. Il est impossible de dire que quelqu'un n'aura pas à fréquenter le public ou les députés. Il est impossible de fonctionner de cette façon.

M. Cousineau: Une dernière question, qui ne demande que oui ou non comme réponse.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cousineau.

M. Cousineau: Dans votre for intérieur, monsieur Silverman, vous croyez qu'il y a encore beaucoup à faire sur le plan du bilinguisme?

M. Silverman: Oui.

M. Cousineau: Merci. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

[Texte]

Nos travaux sont suspendus pour cinq minutes.

• 1120

• 1125

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Malépart, vous avez la parole.

M. Malépart: Merci, monsieur le président.

Monsieur Silverman, pour continuer dans le même ordre d'idée que les questions de M. Kilgour et de M. Cousineau au sujet des statistiques du personnel bilingue ou non bilingue, vous dites que vous n'avez pas de statistiques... Mais au niveau du personnel cadre, vous nous avez dit plutôt qu'il y avait 19 personnes dont 10 francophones, et 9 anglophones. La question que je vous pose est celle-ci: Est-ce que les 10 francophones sont 10 personnes bilingues et les 9 anglophones, 9 unilingues? Vous devez leur parler au moins une fois par année, et il n'est pas nécessaire d'une statistique pour savoir cela. J'aimerais avoir une réponse en ce qui concerne le personnel cadre.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Silverman.

M. Silverman: Oui, je pense que tous les francophones sont bilingues, et que la majorité des anglophones sont bilingues.

M. Malépart: Mais vous devez avoir un chiffre absolu?

M. Silverman: Je ne le sais pas exactement. Je m'en excuse.

M. Malépart: Bon. Ensuite dans le rapport que l'on a reçu «Compte rendu de l'Orateur de la Chambre des communes suite à l'Étude spéciale du Commissaire aux langues officielles». L'article 14:

Les participants aux réunions de la direction ont la possibilité de s'exprimer dans la langue officielle de leur choix.

J'aimerais savoir si à l'occasion de ces réunions-là vous avez la traduction simultanée, sinon de quelle façon, si ce n'est pas la tour de Babel, les anglophones peuvent faire comprendre leurs points de vue aux francophones ou plutôt comme vous m'avez dit que tous les francophones étaient bilingues, cela veut-il dire que les réunions se font en anglais s'il n'y a pas de traduction simultanée?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Silverman.

M. Silverman: Je pense que non, monsieur. Dans les réunions qui ont lieu dans mon bureau, certainement que mes directeurs utilisent les deux langues, tout le temps. Dans le bureau du président aussi. Je ne peux parler pour les autres, mais je pense que les notes de service que je vois...

M. Malépart: Mais si vous me le permettez—vous me dites qu'il y a un certain nombre d'anglophones qui sont unilingues.

M. Silverman: Oui.

M. Malépart: Alors, cela veut dire que la conversation se fait en français, et c'est peut-être pour cela qu'on n'a pas de bons résultats au niveau des politiques linguistiques dans leur département...

M. Silverman: Monsieur, dans mon comité nous avons une personne qui est unilingue, mais elle peut parler français un peu, et les autres quand ils le veulent parlent français, tout le temps.

[Traduction]

We will take a five minute break.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Malépart, you have the floor.

Mr. Malépart: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Silverman, to continue with the same type of questioning as Mr. Kilgour and Mr. Cousineau regarding statistics on bilingual or nonbilingual staff, you stated that although you do not have exact figures, there were 19 management employees of which 10 are francophone and 9 anglophone. So, I would like to know whether the 10 francophones are bilingual and the 9 anglophones, unilingual? You must speak to them at least once a year and you do not need statistics to determine the answer to that question. I would like a reply concerning the management level employees.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Silverman.

Mr. Silverman: Yes, I think all the francophones are bilingual and that the majority of the anglophones are as well.

Mr. Malépart: But you should have a more exact figure.

Mr. Silverman: I do not know exactly. I apologize.

Mr. Malépart: Fine. Now, in the report we were given from the Speaker of the House of Commons subsequent to the special study by the Commissioner of Official Languages, it is stated at Section 14 that:

The persons taking part in administration meetings may express themselves in the official language of their choice.

I would like to know whether you have simultaneous translation from time to time at those meetings. If not, since it is not the Tower of Babel, how do the anglophones make themselves understood by the francophones? Since you told me that all the francophones were bilingual, does that mean that the meetings are held in English without simultaneous translation?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Silverman.

Mr. Silverman: I do not think so, sir. At the meetings held in my office, the directors always use both languages, of course. The same applies to meetings held in the Speaker's office. As for the others, I am unable to say, but I think the memorandums I have seen...

Mr. Malépart: Excuse me, but you have said there are some anglophones who are unilingual.

Mr. Silverman: Yes.

Mr. Malépart: So, if the discussions are carried on in French, that is probably the reason why the language policies in their respective jurisdictions have not been too successful.

Mr. Silverman: Sir, in my committee here is one person who is unilingual but who can speak some French and the others speak French whenever they wish.

[Text]

M. Malépart: Je sais qu'ils peuvent le faire, mais dans la pratique? Il ne s'agit pas de forme. Cela peut être beau quant aux buts, mais dans la pratique, est-ce que la plupart de ces réunions du personnel de gestion se fait en anglais? Même s'ils peuvent parler en français, compte tenu de la situation particulière des unilingues anglophones, est-ce que tout le monde parle en anglais puisqu'il n'y a pas de traduction simultanée?

M. Silverman: C'est une bonne question, monsieur, mais je ne le sais pas. Certainement que l'on parle anglais dans ces réunions, et les autres s'ils le veulent, parlent français. Les notes de service, les procès-verbaux et autres... cela dépend des personnes qui viennent. Ici, dans cette réunion, les personnes qui veulent parler français le parlent, et les autres parlent anglais!

M. Malépart: Oui, mais ici on a la traduction simultanée.

M. Silverman: Oui.

M. Malépart: Mais à votre réunion, dans votre bureau, vous n'avez pas de traduction simultanée. Je présume, puisque vous êtes là, que vous devez le savoir comment cela se passe...

M. Silverman: Monsieur, dans mon bureau si une personne veut parler le français, elle parle français. C'est absolument clair.

M. Malépart: Mais moi je vous parle des réunions.

M. Silverman: Des réunions, oui! Pendant les réunions.

M. Malépart: S'il veut; mais dans le fond, dans la pratique les réunions se font en anglais?

M. Silverman: Non, non. Ce n'est pas correct, monsieur. C'est une impression. Je sais que je me répète beaucoup de fois mais si une personne veut parler français, elle parle français. C'est réglé!

M. Malépart: En tout cas, cela m'amène à un autre sujet...

M. Silverman: C'est la même chose dans le bureau du président.

M. Malépart: En ce qui concerne votre politique d'embauche du personnel. Je comprends que vous avez des gens qui ont été embauchés il y a x années. Mais quant à votre politique d'embauche, présentement... Est-ce une politique qui veut que toutes les personnes qui sont embauchées par la Chambre des communes, peu importe les postes, doivent être bilingues? Si vous n'avez pas de politique écrite est-ce strictement une politique verbale. Plus tôt vous avez mentionné que pour les messagers, c'est une politique, les gens doivent être bilingues. Est-ce qu'à tous les postes c'est une politique, est-ce que tous les nouveaux venus doivent être bilingues?

• 1130

Mr. Silverman: Mr. Chairman, we reorganized the hiring practice some months ago whereunder a lot of it has now been centralized in the personnel division. Up until I think it was October of last year, the hiring practices in the House of Commons were tremendously decentralized. They have now been centralized and, accordingly, there is a significant control aspect which never existed before; the personnel department

[Translation]

Mr. Malépart: I know they may do so, but in actual practice, what happens? I am not talking about form, but practice. Are most of these management personnel meetings conducted in English? Although the participants may speak French, given the particular situation of the unilingual anglophones, does everyone speak English if there is no simultaneous translation?

Mr. Silverman: That is a good question, sir. However, I do not know the answer. Certainly, English is spoken in the meetings and French can be spoken if the participants so wish. The memos, minutes and other documents... Everything depends on the people who attend. Here, at this meeting, persons wishing to speak French do so and others speak French.

Mr. Malépart: Yes, but we have simultaneous interpretation here.

Mr. Silverman: Yes.

Mr. Malépart: But, the meetings in your office do not have that service. At least, that is what I presume since you are there and you should know what goes on...

Mr. Silverman: Sir, in my office, anyone wishing to speak French do so. That is definite.

Mr. Malépart: Yes, but I am talking about meetings.

Mr. Silverman: Yes, meetings! During the meetings.

Mr. Malépart: If people wish, but in reality, are the meetings not conducted in English?

Mr. Silverman: No, No. That is not correct, sir. That is an impression. I realize I am repeating myself, but if someone wants to speak French, he or she may do so. That is it.

Mr. Malépart: In any event, this leads me to another matter.

Mr. Silverman: It is the same thing in the Speaker's office.

Mr. Malépart: It is related to your hiring policy. I understand that people were hired on a certain basis a number of years ago. But, your present hiring policy... Does your policy mean that anyone hired by the House of Commons, at whatever level, must be bilingual? If there is no written policy, is there a verbal one? Earlier, you mentioned it was a matter of policy to hire bilingual messengers. Does this policy apply to all positions? Must all new arrivals be bilingual?

M. Silverman: Monsieur le président, nous avons remanié le système d'embauche, il y a quelques mois. Ainsi, l'embauche se fait maintenant surtout par la division du personnel. Jusqu'au mois d'octobre de l'année dernière, les pratiques d'embauche, à la Chambre des communes, étaient extrêmement décentralisées. Actuellement, elles sont plus centralisées et, par conséquent, il existe un mécanisme de contrôle beaucoup plus

[Texte]

now has representatives on the panels which do recruiting; the personnel department is an integral part of the recruitment process. There are some exceptions to that however, although in those areas, the persons involved are very much aware of the process and the requirements.

So, indeed, the implementation of the policy which I indicated to you is proceeding. We are making progress. I do not have a piece of paper to give you to show this is the way it is done; this is the way we do it; this is the process. But, one again, this is what is happening; that is the process and with additional policies and additional procedures. You know the people who do the hiring in the House of Commons are right here today. Here we are. So I really cannot add to that.

M. Malépart: Est-ce que la politique est définie par écrit et dit que, à partir de telle date, toute personne qui sera employée par la Chambre des communes, devra être bilingue? C'est un critère-là... Pas besoin de surveillant, et peu importe les endroits. Plus tôt vous avez dit que pour définir ces politiques-là ce serait au Comité permanent, Gestion et Service aux députés qu'il faudrait faire notre recommandation pour que «dorénavant, toute personne qui sera employée par la Chambre des communes, peu importe le poste, devra être bilingue.» Est-ce que c'est à cet endroit-là que l'on doit faire nos recommandations?

Mr. Silverman: Mr. Chairman, as I indicated previously, we are proceeding in that direction. The staffing process is in place but to assist that happening, there is no written policy, there are no written directives. Quite frankly, at this particular point in time, a written directive in that direction I am not sure would assist us, or help us, or accelerate the process. As positions become vacant, one looks at the position; one looks at the function in which that person is going to be included and, accordingly, staffing proceeds.

Decentralization of the staffing process, as I indicated to you, is a step forward, and a control mechanism is now in place. The results of that process, I think, in the last short while, speak for themselves.

M. Malépart: Je dois vous dire que je ne partage pas votre avis. Tout à l'heure vous demandiez quoi faire demain pour améliorer cela... Et bien pour le passé il est sûr que l'on ne peut pas renvoyer des gens x-années, mais pour demain je pense que la seule politique, si on veut donner l'exemple à tous les ministères et, je pense que le gouvernement doit être le premier, ça devrait être qu'automatiquement aucun employé ne puisse travailler ici s'il n'est pas bilingue. Je pense que dans la pratique on peut employer des unilingues anglophones mais sûrement pas un unilingue francophone à la Chambre des communes. Et je vais vous citer un cas: à l'édifice de la Confédération, nous avons un employé, ça ne fait pas 20 ans qu'il travaille ici, c'est à peine depuis la période des Fêtes, il a été embauché et c'est un unilingue anglophone. Je ne sais pas si c'est volontaire, ou une provocation ou de la naïveté, mais vous savez qu'à l'édifice de la Confédération, il y a un fort pourcentage de députés du Québec, et l'employé est encore là. Je peux vous dire qu'il y a eu des plaintes mais la personne est encore là, sans doute pour juste nous dire «bonjour» ou «bon-

[Traduction]

efficace. Maintenant, des représentants du personnel siègent aux jurys de recrutement et font partie intégrante du processus de recrutement. Cependant, là où il y a des exceptions, les responsables sont tout à fait au courant du processus et du poste à pourvoir.

Donc, en fait, la mise en vigueur de la politique que je vous ai décrite se fait sentir. Nous faisons des progrès. Je n'ai rien par écrit pour vous démontrer comment le processus se poursuit, mais je vous le décris comme cela. Encore une fois, c'est comme cela que se passent les choses maintenant, c'est le procédé que nous suivons. Il existe des politiques et des procédés supplémentaires, maintenant. Vous savez, les responsables de l'embauche, à la Chambre des communes, sont ici présents. Voilà. Donc, je n'ai rien à ajouter.

Mr. Malépart: Does the policy appear in writing and does it state that, as of a certain date, anyone employed by the House of Commons must be bilingual? That is a criterion. No need for supervision; no need to specify the positions. Earlier, you said that it would be up to the Standing Committee on Management and Members' Services to define the hiring policy. Therefore, would that be the appropriate place for us to recommend that henceforth, any person employed by the House of Commons, in any position, must be bilingual? Is that the body to whom we should submit our recommendations?

M. Silverman: Monsieur le président, comme je l'ai déjà signalé, nous poursuivons cette politique. Le processus d'embauche existe, mais aucune politique écrite, aucune directive écrite, n'existe à cet égard. Sincèrement, je ne crois pas qu'une directive par écrit pourrait nous aider, ni accélérer le processus. Au fur et à mesure que les vacances surviennent, on étudie le poste, les fonctions, et le processus d'embauche se poursuit en conséquence.

La décentralisation de l'embauche représente un pas en avant, comme je l'ai déjà signalé. Le mécanisme de contrôle est en place actuellement. Les résultats des modifications apportées dernièrement se passent de commentaires.

Mr. Malépart: I have to admit that I do not share your opinion. Earlier, you asked what should be done in future to improve the situation. Well, one thing is certain, we cannot send away people hired a number of years ago. However, I think the only policy for the future, if we wish to set an example for the departments, and I feel Parliament should be exemplary, would not allow any employee to work at the House of Commons unless he or she were bilingual. In practice, unilingual anglophones are hired at the House of Commons, but certainly not unilingual francophones. I would like to give you an example. There is an employee at the Confederation Building who has hardly been here for 20 years as he was hired over the Christmas holidays. He is a unilingual anglophone. I do not know whether this happened out of provocation or naïveté, but you know that there is a large percentage of Quebec Members in the Confederation Building and the employee is still there. There have been complaints, but the employee remains, undoubtedly just to say bonjour or bonsoir. But those things would not happen if there were a

[Text]

soir». Mais ces choses-là n'arriveraient pas, s'il y avait une politique claire et définie à savoir que quiconque n'est pas bilingue, ne peut travailler à la Chambre des communes. On dirait que c'est de la provocation, pour rire de nous. Et des plaintes ont été déposées par le président du caucus des députés du Québec, et la personne est encore là!

• 1135

M. Silverman: Monsieur, si c'était possible de recommencer à zéro! On peut refaire les décisions. Mais aujourd'hui, nous avons la situation que M. Joyal a décrite et nous devons en tenir compte...

M. Malépart: Oui, mais si vous ne changez pas, vous commencez avec ça, vous continuez avec ça, cela donne quoi d'être ici? Comme mon collègue M. Cousineau le disait plus tôt: Dites-nous le— On peut retravailler pour le «oui» au référendum au lieu de travailler pour le «non». Si c'est ça que vous dites, «on va commencer comme ça, tranquillement, tranquillement»... Si vous n'adoptez pas pour les futurs employés une politique, ça sert à quoi. On va se réunir, on va se parler, on va avoir beaucoup de «fun», mais on va perdre notre temps! Si vous, le premier, n'avez pas la conviction qu'il faut que cela se fasse et que cela se fasse rapidement, comment les gens qui sont à la base peuvent penser que c'est une priorité? Ils vont s'en aller vers d'autres priorités administratives et ainsi de suite... Je dois vous dire honnêtement que je n'ai pas bien confiance dans l'avenir pour la Chambre des communes, si la première personne du département n'est pas plus motivée que cela. On reste avec des vœux pieux comme vous semblez vouloir nous le démontrer aujourd'hui.

M. Silverman: Monsieur, c'est votre conclusion, mais je pense que j'ai dit autre chose. Quand j'ai parlé de notre travail des derniers 8 ou 9 mois, j'ai dit clairement je crois que les linguistic requirements of each function would be identified quand nous avons une occasion, et que les personnes que nous allons embaucher à la Chambre seront bilingues. Je l'ai dit. Mais si vous voulez dire que j'ai dit autre chose, c'est votre affaire monsieur.

M. Malépart: Je ne comprends pas. Quand vous dites que je trouve que ce sont des vœux pieux... lorsque vous dites encore et vous venez de le répéter qu'il faudra identifier... etc., j'exprime mon opinion personnelle. Si on prétend que ce pays est bilingue, et si dans la capitale nationale on ne peut avoir des employés à la Chambre des communes qui peuvent répondre à tout le monde en français ou en anglais, peu importe le département, comment voulez-vous qu'on dise aux Québécois, qu'on va demander aux Albertains de parler français?

M. Silverman: Monsieur je suis d'accord avec vous.

M. Malépart: Bon!

M. Silverman: Et je l'ai dit peut-être 10 fois aujourd'hui. Je suis d'accord! Mais nous avons des personnes qui ne sont pas bilingues et nous avons une Institution...

M. Malépart: Mais moi je parle des futures personnes que vous allez engager!

[Translation]

clear and defined policy stating that no one could work at the House of Commons unless he or she were bilingual. One would almost think it was provocation, that we were not taken seriously. And to think that complaints have been made by the Chairman of the Quebec caucus, and the employee is still there!

Mr. Silverman: Sir, if I could, I would start from scratch! Decisions can be remade, but we are faced with the situation we have today, as stated by Mr. Joyal, and that is the way things are.

Mr. Malépart: Yes, but if you do not change anything, if you continue with the same system, what is going to happen here? As my colleague Mr. Cousineau stated earlier, tell us and we could work for the "oui" in the referendum instead of the "non" next time. If you are saying that we are going to start here and very gradually... If you are not going to adopt a policy for hiring in the future, what is the use? We meet, we talk, we have a lot of fun, but we waste our time. If you, in your position, do not have the conviction that things must be changed and changed quickly, how do you expect people at lower levels to feel it is a priority? They will make administrative priorities of other matters and the beat goes on... Frankly, I do not have a whole lot of faith in the future of the House of Commons if the head of a department is no more motivated than that. All we are left with are these pious wishes you seem to want to express here today.

Mr. Silverman: Sir, that is your conclusion. However, I think I said something else. When I spoke of our work over the last eight or nine months, I clearly stated that the exigence linguistiques de chaque poste seraient identifiées when we had the opportunity and that the people we would hire at the House of Commons would be bilingual. I have stated that. Now, if you insist I said something else that is your business.

Mr. Malépart: I do not understand. You say I find your wishes are pious, you reiterate that the requirements would be identified and so on... I am expressing my personal opinions. If we claim that this country is bilingual while in the National Capital Region, at the House of Commons, we cannot get employees able to speak in French or in English, in any department, how do you expect us to tell Quebecers that we are going to ask Albertans to speak French?

Mr. Silverman: Sir, I am in agreement with you.

Mr. Malépart: Good!

Mr. Silverman: And I have said so maybe 10 times today. I agree! We have people who are not bilingual and we have an institution...

Mr. Malépart: But I am talking about future employees.

[Texte]

M. Silverman: ... et il faut que nous fassions des changements quand nous aurons, l'occasion de le faire. Mais quand j'ai dit ...

M. Malépart: Je ne vous parle pas du passé là.

M. Silverman: ... que voulez-vous que je fasse aujourd'hui?

M. Malépart: Eh bien, aujourd'hui... que pour demain vous adoptiez une réglementation pour que tout employé de la Chambre des communes, que toute personne désireuse d'avoir un emploi à la Chambre des communes, soit bilingue. Cela est un départ pour les futurs employés.

M. Silverman: Monsieur, je l'ai dit plusieurs fois ...

M. Malépart: Êtes-vous d'accord avec ça?

M. Silverman: Vous m'avez demandé est-ce que c'est écrit dans un papier? Est-ce que vous avez une politique écrite? Et j'ai dit non, nous n'avons pas de politique écrite, mais j'ai dit que nous le faisons et je l'ai dit plusieurs fois.

M. Malépart: Vous m'assurez que vous le faites, cela veut dire que vous pouvez nous assurer que depuis les derniers 6 mois, personne n'a été employé à la Chambre des communes, sans être bilingue?

M. Silverman: Non.

M. Malépart: Eh bien alors, vous ne le faites pas.

M. Silverman: Monsieur, je suis ici depuis 9 mois je pense, ou 10 mois. Quand je suis arrivé, je n'ai pas changé tout le monde en un jour ou deux. Nous avons eu un petit problème en novembre et en décembre, avant les vacances de Noël je pense, et nous avons fait beaucoup de changements. Pendant les derniers 6 ou 7 mois, je n'ai pas les chiffres exacts, mais pendant les derniers mois, nous avons fait des changements. Dans mon organisation, nous avons fait les changements nécessaires. Je parle également pour le général Cloutier et le D^r C. B. Koester. Voulez-vous que je parte du mois de juillet du jour où je suis arrivé.

• 1140

M. Malépart: Non ...

M. Silverman: Nous avons commencé avec quelque chose!

M. Malépart: D'accord. Je vous parle du dernier mois. Est-ce que vous pouvez m'assurer que toutes les personnes qui ont été employées, durant le dernier mois étaient bilingues et qu'aucune personne unilingue n'a été employée pour travailler à la Chambre des communes?

M. Silverman: Pour les postes à plein temps, dans les fonctions qui sont bilingues, oui. Pour les employés à temps partiel, toutes les personnes qui travaillent avec un contrat... je ne peux pas vous le dire. Nous avons beaucoup de personnes qui travaillent pour un jour, trois jours, je ne sais pas... à mi-temps. Mais pour les employés à plein temps, oui.

M. Malépart: Cela démontre que s'il y avait une politique obligatoire à savoir que, toute personne employée par la Chambre des communes doit être bilingue, eh bien là automatiquement, tout le monde devrait suivre cela. Tandis que de l'autre façon, pour telle catégorie on peut, pour à plein temps, pour ci, pour cela, il reste toujours des échappatoires!

[Traduction]

Mr. Silverman: ... and we must make changes when we get the opportunity to do so. When I said ...

Mr. Malépart: I am not talking about the past.

Mr. Silverman: ... what do you want me to do about that today?

Mr. Malépart: Today... that you be prepared to adopt regulations tomorrow so that every employee of the House of Commons, everyone wishing to get a job here, be bilingual. That is a start for future employees.

Mr. Silverman: Sir, I stated several times ...

Mr. Malépart: Do you agree with that?

Mr. Silverman: You had asked me whether the policy was written? You asked me whether we had a policy in writing and I replied that we did not. However, I did say that we were going to and I said so many times.

Mr. Malépart: You assure me that you are, so does this mean that you can assure us that no one has been hired at the House of Commons in the past six months who is not bilingual?

Mr. Silverman: No.

Mr. Malépart: Then, you are not applying the policy.

Mr. Silverman: Sir, I have been here for nine or ten months. When I arrived, I did not change everything overnight. There was a slight problem in November and December before the Christmas recess and a lot of changes were made. Over the past six or seven months, in any event, in recent months, further changes have been made. In my organization, we made the necessary changes. Here, I am also speaking for General Cloutier and Dr. C. B. Koester. Do you want me to start in July, on the day I arrived?

Mr. Malépart: No ...

Mr. Silverman: We did start somewhere!

Mr. Malépart: Okay. In the past month then, can you assure me that anyone employed was bilingual and that no unilingual person was hired to work at the House of Commons?

Mr. Silverman: For full-time positions with bilingual duties, yes. For part-time positions and contract employees, I could not say. A lot of people work here for a day, or three days, on a half-time basis, and I do not know. However, the full-time employees are bilingual.

Mr. Malépart: This means that if there were a compulsory written policy stating that anyone employed by the House of Commons must be bilingual, then automatically everyone would have to respect it. Now, with your method, where certain types of positions are not subject to a bilingual requirement, there will always be loopholes.

[Text]

M. Silverman: Je sais que vous voulez quelque chose d'écrit et peut-être que ce serait nécessaire. Quelque chose d'écrit, peut-être? Mais la question c'est que faisons-nous? Que faisons-nous? C'est la question. Et est-ce que nous avons le même objectif sur cette question? Les résultats sont la question. Mais dans ce Comité-ci, on parle de forme tout le temps. Donnez-moi une politique, donnez-moi un papier, donnez-moi un livre... C'est une question de forme. Vous avez beaucoup de ministères ici avec «la forme». Comme M. Kilgour l'a dit: «la forme est nécessaire». Peut-être que la forme est nécessaire. Mais nous trouvons que les résultats, la conclusion, c'est l'objectif, et pour moi c'est la seule chose nécessaire. Faisons un calcul, par exemple, il faut deux mois pour écrire une politique... *Okay!* C'est un autre deux mois que nous avons perdu.

M. Malépart: Je vous demande des règlements clairs, nets et précis. Il ne s'agit pas d'un roman de 50 pages! C'est automatique! Il s'agit d'écrire tout simplement, que toute personne qui sera employée à la Chambre des communes, doit être bilingue. Alors, on n'a pas besoin d'avoir un cours classique...

M. Silverman: Si vous voulez...

M. Malépart: Je vais vous le faire!

M. Silverman: C'est très facile. La bureaucratie... c'est très facile... Ce n'est pas nouveau. Et si vous voulez quelque chose comme cela, ce n'est pas un problème. Si le député me dit qu'il veut un livre de 300 pages, avec tous les règlements...

M. Malépart: Je ne vous demande pas un livre de 300 pages, je ne le lirai pas!

M. Silverman: Des OLAF et... autres... alphabet soup. C'est possible!

M. Malépart: Mais tout ce que je veux...

M. Silverman: Tout est possible!

M. Malépart: Vous avez des formules d'application?

M. Silverman: Oui.

M. Malépart: C'est écrit? Eh bien rajoutez donc un article «êtes-vous bilingue? Si vous n'êtes pas bilingue, vous n'avez pas d'emploi...»

M. Silverman: Monsieur...

M. Malépart: Cela ne prend pas.

M. Silverman: C'est dans la formule maintenant.

M. Malépart: C'est dans la formule?

M. Silverman: Oui.

M. Malépart: Mais cela veut dire que si on n'est pas bilingue, on peut être employé? Est-ce que c'est dans la formule?

M. Silverman: Oui, je pense que oui.

M. Malépart: Mais là, c'est dans la formule?

M. Silverman: Oui!

M. Malépart: Par contre, si on n'est pas bilingue, on peut être employée quand même?

M. Silverman: Monsieur...

[Translation]

Mr. Silverman: I know you want something in writing and perhaps that is necessary. Something in writing, maybe, but the question is, what do we do? What do we do? That is the question. Do we share the same objective? The results are the issue here. In this Committee, you are always referring to form. Give me a policy, give me a paper, give me a book. It is a question of form. There are a lot of departments who comply with the form, as Mr. Kilgour has said, the form is necessary. Perhaps it is. But we feel that the results, the conclusion, the objectives are what count for me. For example, if it takes two months to write a policy, then that is another two months lost.

Mr. Malépart: I am asking you for clear, clean and precise regulations. I am not asking for a 50-page document. That is certain! It is just a matter of writing down that every employee in the House of Commons must be bilingual. You do not need a classical education...

Mr. Silverman: If you wish...

Mr. Malépart: I can do it for you!

Mr. Silverman: That is very easy. Bureaucracy is very easy, that is nothing new. If you want something like that, it is not a problem. If the member is telling me that he wants a 300-page document with all the regulations...

Mr. Malépart: I am not asking for that, for I would not read it!

Mr. Silverman: All these acronyms like OLAF; it is all alphabet soup.

Mr. Malépart: All I want...

Mr. Silverman: Anything is possible!

Mr. Malépart: Do you have application forms?

Mr. Silverman: Yes.

Mr. Malépart: They are written? Well, just add the question: "Are you bilingual? If you are not you do not have the job."

Mr. Silverman: Sir...

Mr. Malépart: It does not require...

Mr. Silverman: That appears on the form already.

Mr. Malépart: It is already on the form?

Mr. Silverman: Yes.

Mr. Malépart: Does that mean that if the candidate is not bilingual, he or she may still get the job? There is provision for that question on the form?

Mr. Silverman: Yes, I believe so.

Mr. Malépart: Right on the form?

Mr. Silverman: Yes!

Mr. Malépart: However, if the candidate is not bilingual, he or she could still be hired?

Mr. Silverman: Sir...

[Texte]

M. Malépart: Ce que je veux c'est que si on n'est pas bilingue, on n'est pas employé à la Chambre des communes?

M. Silverman: Monsieur, nous avons des fonctions à la Chambre des communes, où nous n'avons pas d'employés bilingues. Par exemple dans les sections English Hansard, English index, dans la section informatique... Nous avons les fonctions...

M. Malépart: Mais ce que vous oubliez là... Le type peut commencer à travailler pour le Hansard anglais, mais demain, il va faire application à un autre poste, et c'est là qu'est notre problème. Si à la Chambre des communes, tout le monde rentrait bilingue, peu importe l'endroit, les gens pourraient être mobiles à l'intérieur de la Chambre des communes.

Mais si vous continuez cette politique-là parce que vous avez besoin de quelqu'un qui travaille à un poste, au Hansard côté anglais, eh bien il va commencer là... Mais il ne mourra pas là. Alors dans six mois, il va pouvoir faire application ailleurs, et puis là, vous allez dire, eh bien il est rentré, il faudrait lui donner du temps pour les cours... On va revenir ici dans cinq ans, et on va parler encore de la même chose, puis on n'aura rien de régler. C'est assez de vouloir régler les affaires du passé! Mais commencez à régler les problèmes du futur.

• 1145

M. Silverman: Monsieur, c'est du futur que nous parlons ici, aujourd'hui. Une personne qui commence dans un poste au hansard anglais... En général, l'histoire de ce poste est que les personnes qui commencent dans la section du hansard anglais restent dans cette section. C'est une fonction très spécialisée. Le salaire n'est pas mal...

M. Malépart: Il ne deviendra jamais directeur d'un service.

M. Silverman: On peut dire que le salaire est bon, dans cette section. C'est une profession. On étudie à l'école, on vient ici... Les sténographes qui travaillent pour nous sont les meilleurs au pays.

Nous n'avons pas le problème que vous avez dit. Peut-être qu'il y a certains problèmes, peut-être que vous avez raison, mais...

M. Malépart: Juste au cas où j'aurais raison, si on avait une politique dès le départ... C'est la Chambre des communes qui a adopté une politique en matière de bilinguisme. Si, ici, à la Chambre des communes, on n'est pas capable de la mettre en application, comment voulez-vous qu'on demande à Air Canada, qui a des employés en Alberta, de la mettre en application?

Alors, c'est votre rôle. C'est votre premier rôle à vous. Cela devrait être votre premier défi.

M. Silverman: Monsieur, je connais bien ma responsabilité ici; mes collègues aussi. Nous faisons les choses qui sont nécessaires. Je vous en donne l'assurance.

M. Malépart: J'aimerais l'avoir par écrit!

Le coprésident (M. Corbin): Merci.

Mr. Herbert.

[Traduction]

Mr. Malépart: I just want to know whether, if a candidate is not bilingual, he or she could be employed by the House of Commons?

Mr. Silverman: Sir, there are positions at the House of Commons where there are no bilingual employees. For example, in English Hansard, English Index, Computer Services... There are positions...

Mr. Malépart: But you are forgetting that someone can begin working with English Hansard and apply for another position tomorrow. That is the problem. If everyone came into the House of Commons bilingual, at all levels, they could move around to other positions within the House of Commons.

However, if you continue with this policy, someone working in English Hansard may begin there but will not spend all of her days there! In six months, the candidate would be able to apply elsewhere and as he or she was already an employee, time would be given for courses and so forth. In five years, we will still be talking about the same issue, because nothing will have been solved. It is all very well to solve the problems of the past, but we must begin to solve those of the future as well.

Mr. Silverman: We are talking about the future, sir. The experience has been that a person who starts in the English section of the Hansard service usually stays there. This section has a very specialized function. The salary is quite reasonable...

Mr. Malépart: This person will never become head of a service.

Mr. Silverman: As I was saying, the salary is quite good in that section. It is a profession in itself. We can say we have the best reporters in the country working for us.

We do not have the problem that you have alluded to. Maybe we have other problems, maybe you are right in saying...

Mr. Malépart: Well, to begin with, if there was a policy... the House of Commons itself has adopted bilingualism. If, right here, and it is the House of Commons, we cannot make it work, how do you expect it to make it work for Air Canada, who also has employees in Alberta?

This is where you have to do something. This should be your first challenge.

Mr. Silverman: I can assure you, sir, that I know very well the extent of my responsibilities and that of my colleagues here. We do everything that is necessary.

Mr. Malépart: I would prefer a written policy!

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

M. Herbert.

[Text]

• 1145

Mr. Herbert: Thank you, Mr. Chairman. It is my intention to illustrate in my first line of questioning why my intervention on a point of order with Senator Asselin this morning is relevant to the work of this committee.

I doubt that Mr. Silverman will deny that there is a cost involved in providing bilingual service on the Hill. I am not questioning the fact that there is a cost, but the very fact that one of the gentlemen that is here with Mr. Silverman this morning has the sole responsibility for monitoring the degree of bilingualism would indicate that there is a cost. So my first question deals with the division of responsibility between the House and the Senate. This I assume must be arbitrary in many instances. Is this done just by agreement on what positions are going to be paid for by the House of Commons, and what positions are going to be paid for by the Senate?

Mr. Silverman: I am not sure which positions you are referring to.

Mr. Herbert: Well, let me start by saying that when a person enters this building, the Parliament of Canada, they come in through the front door and they are met and greeted by certain persons; they are not coming to the House of Commons; they are not coming to the Senate; they are coming to Parliament. Who pays the salaries of the individuals who greet them at the door?

Mr. Silverman: There is a very clear demarcation as to what parts of the building the Senate is responsible for including the Senate entrance, and what parts the House of Commons is responsible for. We have our people at our entrances and the Senate has their people there. There is no confusion in that area at all, as far as I know.

Mr. Herbert: I am still, then, confused. I am talking about the main entrance of Parliament, neither the House nor the Senate. People are coming to Parliament, which is two Houses, the Commons and the Senate. Who is responsible for the salaries of the persons that greet the public at the main entrance?

Mr. Silverman: They are House of Commons employees, and the House of Commons pays their salaries in full.

Mr. Herbert: And the messengers who are responsible regarding the members of Parliament's offices, to pick up at those offices, I assume are paid for by the House of Commons.

Mr. Silverman: The House of Commons has a messenger service, and the Senate has a messenger service.

Mr. Herbert: The messengers in the House of Commons messenger service . . .

Mr. Silverman: Are paid by the House of Commons.

Mr. Herbert: To service the members' offices?

Mr. Silverman: Yes.

Mr. Herbert: And the messengers that service the Senators' offices are paid for by the Senate?

[Translation]

M. Herbert: Merci, monsieur le président. Dans cette première intervention, monsieur le président, je voudrais indiquer de quelle façon mon rappel au Règlement auprès du sénateur Asselin, ce matin, était relié au mandat du Comité.

Je doute que M. Silverman ose affirmer que la fourniture des services bilingues sur la colline n'entraîne pas de coûts. Je ne doute pas, quant à moi, qu'il y ait des coûts. Le seul fait que M. Silverman se soit fait accompagner ce matin par une personne, dans la salle, dont la responsabilité consiste à évaluer le degré de bilinguisme, le prouve bien. Ma première question a trait à la répartition des responsabilités entre la Chambre et le Sénat. Je suppose que cette répartition est arbitraire à certains moments. S'entend-on tout simplement sur le nombre de postes qui doivent être payés par la Chambre des communes et le nombre de postes qui doivent être payés par le Sénat?

M. Silverman: Je ne sais trop de quels postes vous voulez parler.

M. Herbert: Lorsque des gens viennent visiter ces immeubles qui forment le Parlement du Canada, ils entrent par la porte principale et sont accueillis par des préposés; les gens ne viennent pas voir la Chambre des communes ou le Sénat, ils viennent voir le Parlement. Qui paie les salaires des préposés à la porte?

M. Silverman: Les parties de l'immeuble qui relèvent du Sénat, y compris la porte du Sénat, et les parties de l'immeuble qui relèvent de la Chambre des communes sont clairement délimitées. Nous avons des préposés à nos entrées et le Sénat a des préposés à ses entrées. Je puis vous assurer qu'il n'y a aucune confusion à cet égard.

M. Herbert: Je ne comprends pas très bien. Je parle ici de l'entrée principale du Parlement, non pas celle de la Chambre ni celle du Sénat. Les gens viennent visiter le Parlement, les deux Chambres, la Chambre des communes et le Sénat. Qui paie les salaires des préposés à l'entrée principale?

M. Silverman: Ce sont des employés de la Chambre des communes, et la Chambre des communes paie entièrement leurs salaires.

M. Herbert: Et les messagers qui font des courses pour les députés à leurs bureaux sont également payés par la Chambre des communes, je suppose?

M. Silverman: La Chambre des communes a son service de messagers et le Sénat a le sien.

M. Herbert: Les messagers appartenant au service de messagers de la Chambre des communes . . .

M. Silverman: Sont payés par la Chambre des communes.

M. Herbert: Ce sont eux qui font des courses aux bureaux des députés.

M. Silverman: Oui.

M. Herbert: Les messagers qui font des courses aux bureaux des sénateurs sont payés par le Sénat?

[Texte]

Mr. Silverman: We do have occasions where the House of Commons sends a message to the Senate, and we have our messenger go over, of course.

• 1150

Mr. Herbert: And likewise a Senate messenger would deliver a message from a Senator's office to a member of the House of Commons?

Mr. Silverman: Yes.

Mr. Herbert: Then what you are saying is that there is a very clear division of responsibility between the House and the Senate as far as the operation is concerned?

Mr. Silverman: Yes.

Mr. Herbert: What about this committee—who looks after the expenses of the staff for this committee?

Mr. Silverman: Well, I notice you have a joint clerk who is sitting here and you have joint chairmen, just as we had on the constitutional committee. In fact, a bill was sent to the Senate to pay their share.

Mr. Herbert: In other words, each time we have a House of Commons and Senate joint committee there must be a representative from both houses on the committee?

Mr. Silverman: If you have a joint committee, I believe by definition you have representatives from both houses.

Mr. Herbert: I am trying to get to the point that there must be some arbitrary decision: I doubt that translation is being done twice here.

Mr. Silverman: The translation is done by the Secretary of State's department. It is not done by the House of Commons or the Senate.

Mr. Herbert: And it is not an expense either to the House of Commons or to the Senate?

Mr. Silverman: The Secretary of State's department gives us a book charge, a pro forma or a shadow billing. That billing this year for the House of Commons amounts to something like, I believe, \$3.825 million for translation and interpretation services on behalf of the House of Commons. That appears in our main estimates in the blue book below the appropriation line as a service provided to the House of Commons without charge. Included in that number are services provided by the Department of Supply and Services for cheque issue and other similar services.

Mr. Herbert: Mr. Chairman, I want it to be very clear so that members understand that when I am talking about expenses I am referring to expenses that are applicable entirely to language, whether it be translation service or additional costs of bilingualism and so on, so that it is relevant to the discussion of this committee.

The point I am coming to is the difficulty I have experienced, and I still experience, that I as a member of the House of Commons have been unable at the moment to question the expenses that are allotted by either the House or the Senate to the maintenance of bilingual service on the Hill, the reason for that being that these expenses are discussed in, as you said, the Management and Members' Services Commit-

[Traduction]

M. Silverman: Il arrive que des messagers de la Chambre des communes aillent porter des messages au Sénat.

M. Herbert: Comme il peut arriver que des messagers du Sénat aillent porter des messages de sénateurs à des députés de la Chambre des communes.

M. Silverman: Oui.

M. Herbert: Vous affirmez cependant qu'il y a un partage très clair des responsabilités entre la Chambre des communes et le Sénat pour ce qui est du fonctionnement du Parlement.

M. Silverman: Oui.

M. Herbert: Qu'en est-il de ce Comité? Qui assume les coûts de son personnel?

M. Silverman: Je remarque que vous avez un cogreffier et un coprésident, comme c'était le cas pour le comité de la constitution. Le Sénat a reçu une facture pour sa part des coûts.

M. Herbert: En d'autres termes, chaque fois que la Chambre des communes et le Sénat créent un comité mixte, ils ont chacun un représentant à ce comité?

M. Silverman: Les comités mixtes, par définition, doivent avoir des représentants des deux Chambres.

M. Herbert: J'essaie d'en venir aux situations qui demandent des décisions arbitraires. Par exemple, je doute que la traduction soit faite deux fois ici.

M. Silverman: La traduction est assurée par le Secrétariat d'État. Ni la Chambre des communes ni le Sénat ne s'en occupent.

M. Herbert: Les coûts n'en sont imputés ni à la Chambre ni au Sénat?

M. Silverman: Le Secrétariat d'État nous envoie une facture pro forma. La facture pour la Chambre des communes s'est élevée, cette année, à près de 3.825 millions de dollars pour les services de traduction et d'interprétation. Ce montant est indiqué dans notre budget principal comme le montant pour les services fournis sans frais à la Chambre des communes. Est d'ailleurs compris dans ce montant le coût des services du ministère des Approvisionnements et Services pour les chèques, et le reste.

M. Herbert: Je veux préciser à l'intention des autres membres du Comité que lorsque je parle des coûts, je veux dire strictement les coûts imputables au bilinguisme, par exemple, les coûts du service de traduction. Je parle donc de quelque chose qui entre dans le mandat du Comité.

Je tiens à faire remarquer à ce sujet que j'ai toujours eu beaucoup de difficulté, que j'ai encore beaucoup de difficulté, en tant que député de la Chambre des communes, à remettre en question les coûts occasionnés à la Chambre des communes et au Sénat pour le maintien de services bilingues sur la colline; la raison en est que ces coûts sont discutés par le Comité de la gestion et des services aux députés, qui tient ses

[Text]

tee, which is held behind closed doors and therefore is not open to the public. As members of Parliament, most of us are not members of that committee. Though we presumably are allowed to attend that committee, the very nature of the meetings of the committee being held in camera means that we are not aware of the subjects to be discussed and, as the chairman has already mentioned yesterday, we will not automatically therefore receive notice which would enable us to attend the relevant discussions. Therefore, in my nine years here I have found it impossible to identify precisely how much money is spent in providing the kind of service we need to be able to publicly question whether that is adequate.

If I can give you a specific example: I received a letter yesterday from the Speaker of the House of Commons in answer to my complaint about the preparation of the minutes of committee meetings, in which letter she puts the responsibility on the problem of translation. She says in her letter, to be fair, that she is going to be contracting out translation in order that there shall be a better service provided to members and Senators.

Now, Mr. Silverman, because I think it is an item of considerable importance, I will ask you directly: Have there been any constraints at all in the budgets—I will ask specifically for the House of Commons—in the budget of the House of Commons as it applies to the necessary spending to provide the required level of bilingual service on the Hill?

Mr. Silverman: The answer to your question is no. However, I would like to go back on several points that the member raised.

First, the Management and Members' Services committee meetings that discuss budgetary matters, the main estimates or supplementary estimates, are held in public. They are not held in camera, and proper notice is given and circulation is made of that.

• 1155

The second point is that the Speaker—and I stand to be corrected, Mr. Herbert—did not, I believe, indicate in any way that the House of Commons would contract out translation services. As a matter of fact, the House of Commons, I can say, has absolutely no intention of contracting out translation services. It is clearly within the responsibility of the Secretary of State's department and not within our purview to set up a separate service.

Mr. Herbert: Mr. Chairman, it is then unfortunate that I did not bring the letter with me. I will bring it to the next meeting. We will not dispute it here because it would be pointless.

The point is, though, Mr. Silverman, that you do acknowledge that the House of Commons is responsible for the printing of the minutes of the regular standing committees of the House of Commons. I do not know who, in this case, is responsible for the printing of the minutes of this particular meeting. Is it a shared responsibility?

[Translation]

séances à huis clos, et ainsi, hors de la portée du public. La plupart d'entre nous ne font pas partie de ce comité. Même s'il se peut que nous soyons admis à ces réunions, le fait qu'il les tient à huis clos nous empêche de savoir d'avance quels sujets sont discutés. Comme le président l'a signalé plus tôt, nous ne recevons pas d'office l'avis de réunion qui nous permettrait de participer aux discussions de façon vraiment utile. Donc, même si je suis ici depuis neuf ans, il m'a été impossible, jusqu'à présent, de vraiment cerner les coûts des services qui nous sont fournis, ou de les mettre en question publiquement, afin de voir s'ils sont justifiés.

Je vais vous donner un exemple précis à ce sujet. J'ai reçu hier une lettre du président de la Chambre des communes, en réponse à une plainte que je lui avais adressée relativement au traitement du compte rendu des réunions du Comité. M^{me} le Président, dans sa lettre, blâme la traduction. Elle ajoute qu'elle a l'intention de donner de la traduction à l'extérieur, afin d'améliorer le service aux députés ou aux sénateurs.

La question a certainement son importance. Je vous la pose, monsieur Silverman: y a-t-il eu des restrictions budgétaires à la Chambre des communes, je vais me borner à la Chambre des communes pour l'instant, touchant le bilinguisme sur la colline?

M. Silverman: La réponse à votre question est non. Je voudrais cependant revenir à quelques-unes de vos observations précédentes.

D'abord, les réunions du Comité de la gestion et des services aux députés, lorsqu'il discute des questions budgétaires, tant pour le budget principal que pour les budgets supplémentaires, sont publiques. Elles ne sont pas tenues à huis clos. Les avis en vue des réunions sont distribués normalement.

Deuxièmement, M^{me} le Président, sauf erreur, monsieur Herbert, n'a pas indiqué que la Chambre des communes allait donner de la traduction à l'extérieur. Je puis vous assurer que la Chambre des communes n'en a aucunement l'intention. C'est une fonction qui relève strictement du Secrétariat d'État. Il n'est pas question de créer un service distinct.

M. Herbert: Il est malheureux que je n'aie pas pris la lettre avec moi, monsieur le président. Je l'aurai pour la prochaine réunion. Il serait inutile pour l'instant de s'engager dans une discussion là-dessus.

Il n'en demeure pas moins, vous l'avez admis vous-même, monsieur Silverman, que la Chambre des communes est chargée de l'impression des comptes rendus des réunions régulières de ses comités permanents. Pour ce qui est de l'impression des comptes rendus des réunions de ce Comité, je ne sais trop qui en a la responsabilité. Elle est partagée?

[Texte]

Mr. Silverman: No. The House of Commons will do the transcription and the printing and will, as I indicated, send a portion of the bill to the Senate.

Mr. Herbert: The reference I made was to a committee which is a special committee of the House of Commons and therefore there would be no question of division of responsibility. I doubt that you will deny that there have been some delays. I hope you will also now agree with Madam Speaker—at least, what I say is Madam Speaker's contention—that the delays are presently being attributed to translation problems.

Mr. Silverman: Mr. Chairman, in this area I might indicate that the number of words, the number of millions of words, has increased dramatically in the last very short while. This is attributed in large part to the special committees that are meeting. The number of briefs that are being submitted to these committees has resulted in a tremendous, tremendous workload for the translation services.

I have met with the Under Secretary of State and Mrs. Waddell only a week ago or a week and a half ago to discuss this issue and they are working very, very hard to overcome the problems. But the volume of work that they are faced with is tremendous because of the special committees and in particular because of the numerous documents that are being tabled to be appended to committee reports. I believe the Secretary of State's department has gone to the extent of contracting out certain amounts of work that had to be done: I think the Secretary of State's department indeed are doing their very best to overcome their current difficulties.

Mr. Herbert: Mr. Chairman, I will be the last person here to argue that we have not made tremendous strides and I am also appreciative of the difficulties that are presently being experienced. But the point I want to emphasize again is that there is a cost factor, that we could contract out, whoever is responsible to provide the required service. The reason I make this point is because, when I discussed certain persons on the Hill who are unilingual and who have been here long enough that they have some rights to continue to receive a salary, when I suggested that it might be possible to transfer them somewhere else and continue to pay them their salaries in a position where it might not be necessary for them to provide service in both languages, I was advised that it must be appreciated that this is very costly.

I agree that it is very costly—and we might decide that it is not worth that expense. But the point is that it is possible to do, and I ask, under those circumstances, why we do not call a spade a spade and admit, as in the public service, that the cost is too great under certain conditions. I am not personally prepared to argue with that point of view. But to say that it is not possible to do—in my opinion, it just is not so.

Mr. Silverman: Mr. Chairman, it is not a question of money. It is not a question of budget restraint. It is a question that, when a person works for an institution for many years, providing loyal service, and he has his own self-esteem and his own human dignity, to then come along and say, okay, the rules are changed, we do not have a job for you, go do

[Traduction]

M. Silverman: Non. C'est la Chambre des communes qui s'occupe de la transcription et de l'impression des comptes rendus. Elle fera parvenir au Sénat une facture pour une part des coûts.

M. Herbert: Il y a un comité dont je parlais, qui est un comité spécial de la Chambre des communes. Il n'y a certainement pas de partage des responsabilités dans ce cas. Et il ne fait aucun doute qu'il y ait des retards. Je ne doute pas non plus que vous soyez d'accord avec M^{me} le président pour dire que les retards sont mis au compte de la traduction pour le moment.

M. Silverman: Je tiens à vous faire remarquer à cet égard que le nombre de mots, le nombre de millions de mots à traduire a soudainement augmenté en flèche. C'est dû, dans une large mesure, aux comités spéciaux. Le nombre de mémoires présentés devant ces comités a créé une énorme charge de travail au service de traduction.

J'ai rencontré le sous-secrétaire d'État, ainsi que M^{me} Waddell, il y a environ une semaine, une semaine et demie, afin d'en discuter; ils s'affairent actuellement à régler ce problème. Mais je le répète, leur volume de travail s'est accru considérablement par suite de la création des comités spéciaux, et du nombre de documents qui ont été déposés devant eux pour être annexés aux comptes rendus de leurs délibérations. Je pense que le Secrétariat d'État a été jusqu'à donner du travail à l'extérieur. Le Secrétariat, de toute façon, fait tout en son pouvoir pour corriger la situation.

M. Herbert: Je serais le dernier à prétendre que nous n'avons pas fait des progrès immenses, monsieur le président; je sais très bien les difficultés auxquelles nous devons faire face actuellement. Mais je répète que la question des coûts est importante, que la traduction soit donnée à l'extérieur ou non. Par exemple, lorsque je parle de la situation de certaines personnes unilingues ici, sur la colline, de personnes qui ont travaillé suffisamment longtemps ici pour voir leur droits reconnus, lorsque j'évoque la possibilité qu'elles puissent être mutées ailleurs, où elles n'auraient pas besoin de donner des services dans les deux langues, tout en recevant le salaire qui leur est accordé ici, on me dit toujours que ce serait trop coûteux.

Je sais que tout cela est très coûteux. Je sais également qu'il se peut que nous décidions finalement que le jeu n'en vaut pas la chandelle. Si c'est le cas, nous devons cesser de nous leurrer, de nous bercer de mots, nous devons admettre, comme dans la fonction publique, que les coûts sont tout simplement trop élevés dans certaines situations. Je ne suis pas prêt à dire si les coûts sont trop élevés ou non. Je sais simplement qu'il est possible de faire quelque chose.

M. Silverman: Ce n'est pas une question d'argent. Ce n'est pas une question de restrictions budgétaires. C'est une question de respect de soi-même, de dignité humaine, pour les personnes qui ont travaillé ici pendant des années et qui ont fourni à cette institution de loyaux services. On ne peut quand même pas leur dire que maintenant que les règles sont changées, il n'y a

[Text]

something else. To the degree that people can be trained in terms of language, language training will be made available. To the degree that people can be given other functions, it will be done.

• 1200

But to go back to Mr. Joyal's point, there is so much catching up to do. To say to people, Now, listen, you just happen to be unfortunate enough to be here today. Your previous recruiters did not take this into account. You are now all out of luck. Goodbye and good luck to you—well, there is the human cost involved. I think, Mr. Herbert, and I sincerely believe it, that we can reach our over-all objective at minimum human cost. We can reach it, taking into account the people—the human aspect, and it is not an excuse to do nothing, because things are obviously being done. It is not an excuse to procrastinate or to hesitate. I can repeat myself, but things are being done and it is not a question of budgetary restraint.

Mr. Herbert: Mr. Chairman, it might be unreasonable if I disagreed with what Mr. Silverman has just said, but I just want to go on record as saying once again, when he talks about self-esteem and human dignity, that self-esteem and human dignity of the person who visits this institution is surely no less a consideration than the self-esteem and human dignity of the employee who works at this institution. One of these days we are going to have to say the time has come, enough is enough, this is the deadline, as presumably we are going, one of these days, to be doing in the public service, and certainly I hope that that date is going to be established soon on the Hill. Thank you.

Mr. Silverman: Mr. Chairman, to pick up on the member's point. I agree with him to a large degree, and that is why we are not following the normal tradition of the paperwork process. That is why we are dealing with this on a person-to-person basis and why we are attacking it in this individualized way because it is that important. The paperwork solution, the bureaucratic solution, I agree with you, is long past due.

Le coprésident (M. Corbin): C'est tout, monsieur Herbert? Merci beaucoup.

Mon coprésident, le sénateur Murray, a une question ou un commentaire.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Chairman. I do not want the others at the table—the witnesses—to feel neglected. In particular, I wanted to put a question and a comment to the Clerk of the House of Commons, if I may.

On May 28, Madam Speaker, in giving the reasons why she could not appear here, said:

First, only the annual reports of the Commissioner of Official Languages have been referred to a committee of the House. The special report which was commissioned by my predecessor, has never been referred nor was it ever the subject of a full chapter in the annual reports, as was the case for the report of the Comptroller General on the

[Translation]

plus de travail pour elles. Dans la mesure où elles peuvent apprendre l'autre langue, des cours peuvent leur être offerts. Dans la mesure où elles peuvent occuper d'autres fonctions, des postes peuvent leur être offerts.

Comme M. Joyal le soulignait, il y a beaucoup de rattrapage à faire. Il faut cependant tenir compte des coûts humains. Il est impossible de dire à quelqu'un qu'il se trouve au mauvais endroit maintenant, que ceux qui l'ont recruté n'ont pas su prévoir l'avenir. Je pense vraiment, monsieur Herbert, qu'il est possible d'atteindre l'objectif en minimisant les coûts humains. Nous pouvons atteindre notre but de façon humaine; ce n'est pas une excuse pour ne rien faire, puisque quelque chose est manifestement fait. Ce n'est pas une excuse pour remettre toujours au lendemain. Je sais que je me répète, mais il y a des résultats évidents. Ce n'est pas une question de restrictions budgétaires.

M. Herbert: Monsieur le président, je comprends très bien ce que dit M. Silverman, mais je tiens à répéter que s'il faut tenir compte du respect de soi et de la dignité humaine des employés de cette institution, il ne faut pas perdre de vue non plus le respect de soi, de la dignité humaine des personnes qui viennent la visiter. Un de ces jours, nous en aurons assez et nous fixerons une date limite; ce sera la même chose pour la fonction publique, d'ailleurs. J'espère que le but sera atteint bientôt sur la colline.

M. Silverman: A ce sujet, monsieur le président, je voudrais indiquer que je suis d'accord avec le député dans une large mesure. C'est pourquoi nous ne passons pas par les voies bureaucratiques normales. C'est pourquoi nous examinons chaque cas selon ses propres mérites. Nous croyons qu'il est important de procéder de cette façon. La date de la solution bureaucratique est depuis longtemps dépassée, je suis bien d'accord avec le député là-dessus.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Will this be all, Mr. Herbert? Thank you.

My Joint Chairman, Senator Murray, has a question or a comment.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur le président. Je ne voudrais pas que les autres témoins à la table se sentent négligés. Je voudrais poser une question et faire une observation au greffier de la Chambre des communes, si c'est possible.

Le 28 mai, M^{me} le président, citant les raisons pour lesquelles elle disait ne pas pouvoir comparaître ici, indiquait:

Premièrement, seuls les rapports annuels du commissaire aux langues officielles ont été déferés à un comité de la Chambre. Le rapport spécial qui a été commandé par mon prédécesseur n'a jamais été déferé et n'a pas fait l'objet non plus, dans les rapports annuels, d'un chapitre complet, comme ce fut le cas pour le rapport du vérifica-

[Texte]

administration of the House of Commons. Therefore, the difference there is absolutely essential.

I wanted to ask you, sir, if you could enlighten us as to this ruling or declaration that Madam Speaker has made, because I must say, with all the respect that I owe her, I as a member of this committee would not accept and do not accept a statement by the Speaker of the House of Commons which, if I read it correctly, would have the effect of limiting the scope of our inquiry in this committee. The fact that several annual reports of the Commissioner of Official Languages have been referred to us by the House and the Senate seems to me to be sufficient to include at least all the special studies and reports that have been done by the Commissioner of Official Languages. Are you familiar with the statement of Madam Speaker and can you shed light on it?

• 1205

Mr. C. B. Koester (Clerk of the House of Commons): Well, I am familiar with the statement, sir, but the extent to which I can shed light on it, I think is limited. The statement was made by the Speaker in the House, and you have read it, but as to whether I can interpret it in any way or not I think is a little difficult.

The Joint Chairman (Senator Murray): Well, Mr. Chairman, I simply want to state for the record—I do not know how other members of the committee feel about this matter—that I feel we cannot accept a declaration by the Speaker of the House of Commons or anyone else that would have the effect of limiting the scope of our inquiry. I believe our mandate is sufficiently large to enable us to take under advisement the entire field of language policy and any reports or special studies that have been done by the Commissioner of Official Languages or his office.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I do not think there is any further comment, so I thank you for the intervention, Senator.

Nous passons maintenant au deuxième tour de questions et je demanderais l'indulgence des membres du Comité. Je leur demanderais de me permettre de demander au commissaire aux langues officielles s'il pourrait, très brièvement, en se limitant à l'essentiel, puisque nous avons eu l'occasion... Monsieur Joyal.

M. Joyal: Monsieur le président, je crois partager l'opinion de ma collègue au Sénat, Mme Wood. Je croirais qu'il serait préférable que nous nous fixions comme objectif qu'à 12 h 15 ou 12 h 20, les membres de ce Comité terminent leurs questions et qu'à ce moment-là, le commissaire soit invité à commenter, puisqu'à ce moment-ci, le commissaire fera des commentaires ou des recommandations et que par la suite, nous reviendrons. Je trouve qu'il serait préférable que nous nous limitions à une période de temps...

Le coprésident (M. Corbin): Je suis d'accord avec vous, mais me permettez-vous quand même de poser le problème pour que le commissaire puisse commenter sur ce que j'ai

[Traduction]

teur général sur l'administration de la Chambre des communes. Alors, il y a là une différence absolument essentielle.

Je me demande si vous ne pouvez pas nous parler de cette décision ou déclaration de M^{me} le président. Je dois vous dire que personnellement, en tant que membre de ce Comité, je ne puis accepter de décision, de déclaration du président de la Chambre des communes qui limite, de quelque façon que ce soit, la portée de notre étude. Et c'est la façon dont je l'interprète. A mon avis, le fait que plusieurs rapports annuels du commissaire aux langues officielles nous ont été renvoyés par la Chambre et le Sénat semble être suffisant pour qu'au moins toutes les études spéciales et tous les rapports faits par le commissaire aux langues officielles le soient aussi. Êtes-vous au courant de la déclaration faite par M^{me} le président, et pouvez-vous nous l'expliquer?

M. C. B. Koester (Greffier de la Chambre des communes): Oui, monsieur, je connais la déclaration, mais je ne peux l'expliquer que très peu. La déclaration a été faite par le Président à la Chambre, et vous l'avez lue; mais je crois qu'il est un peu difficile pour moi de l'interpréter d'une façon ou d'une autre.

Le coprésident (sénateur Murray): Eh bien, monsieur le président, j'aimerais dire tout simplement, pour le compte rendu,—je ne connais pas les sentiments des autres membres du Comité à cet égard,—qu'à mon avis, nous ne pouvons pas accepter une déclaration du président de la Chambre des communes, ou de quiconque, qui aurait pour effet de limiter l'étendue de notre enquête. Notre mandat a une portée assez grande pour nous permettre d'étudier l'ensemble de la politique linguistique, ainsi que tout rapport ou toute étude spéciale faite par le commissaire aux langues officielles, ou par son bureau.

Le coprésident (M. Corbin): Je ne crois pas qu'il y ait d'autres commentaires; donc, je vous remercie de votre intervention, monsieur le sénateur.

We will move on now to the second round of questions, and I would beg the indulgence of the members of the Committee. I would ask them to allow me to ask the Commissioner of Official Languages if he could very briefly, dealing only with the essentials, since we have had the opportunity... Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Mr. Chairman, I think I share the opinion of my friend from the Senate, Mrs. Wood. I would think it preferable to set as a goal 12.15 or 12.20 for the end of questioning by the members of this Committee, after which the Commissioner would be asked to comment, since the Commissioner may make comments or recommendations that we would come back to. I think it would be preferable to set a limited period of time...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I agree with you, but at least let me state the problem so the Commissioner might

[Text]

l'intention de lui soumettre? Il y pensera et il y répondra tout à l'heure. Si vous voulez, ce serait peut-être un compromis.

Voici ce que je voulais demander au commissaire avec votre permission. Tout à l'heure, dans ses commentaires de la fin, voudrait-il, même si les comparaisons sont souvent odieuses, nous dire ce qu'il pense, à la suite des études spéciales du commissaire aux langues officielles, de la performance du Sénat par rapport à la performance de la Chambre des communes. Voilà, c'était tout ce que je voulais savoir.

Monsieur Joyal, nous passons au deuxième tour. Vous avez la parole.

M. Joyal: Monsieur le président, peut-être devrais-je avoir la même politesse ou courtoisie que mon collègue Cousineau a eue. Je vois que M. Gauthier est présent. S'il veut poser des questions, étant donné qu'il n'a pas eu l'occasion de le faire dans un premier appel, je lui céderai simplement la parole. Sinon, je suis prêt...

Le coprésident (M. Corbin): S'il le veut bien. Je n'avais eu aucun signal de M. Gauthier. Désirez-vous poser des questions en ce moment?

M. Gauthier: Je suis capable de l'indiquer. Je vais attendre.

Le coprésident (M. Corbin): Allez-y, monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Je voudrais revenir, monsieur le président, avec votre permission, sur la question de la politique d'embauche et ma question s'adressera au Dr Blain. Je crois que vous êtes directeur des ressources humaines à l'intérieur des services de la Chambre des communes.

Il me semble qu'il y a un vice dans la présente politique, vice qui pourrait être corrigé sans, comme l'a dit M. Silverman tout à l'heure dans une de ses réponses, encourir une paperasserie ou une bureaucratie lourde et inefficace. Ce vice, on le retrouve dans les avis de concours qui sont publiés à la Chambre des communes. J'en ai un ici qui est pour le concours de greffier principal, Direction des comités et de la législation privée. Il est en date de clôture le 2 avril 1981; donc, il est terminé, bien sûr. Voici donc comment on décrit les exigences linguistiques du poste:

• 1210

Exigences linguistiques du poste: Excellente maîtrise des deux langues officielles.

Voilà qui est clair! Ensuite, on dit:

Les candidats unilingues disposés à suivre un cours de formation linguistique peuvent également postuler.

Voilà, le principe est établi, mais on ouvre toutes grandes les portes d'arrière et, à ce moment-là, tout unilingue peut s'y engouffrer.

Même chose dans les commentaires que vous faites à la recommandation numéro 10, je crois:

Recommandation n° 10: État de la situation actuelle. De plus, un cours de formation linguistique adapté à leur milieu de travail sera élaboré et offert aux nouvelles recrues unilingues par la Chambre des communes.

[Translation]

comment on what I intended to ask him. He can think about it and reply in a moment. That could perhaps be a compromise.

With your permission, here is what I wanted to ask the Commissioner. In a moment, in his final comments, and even if comparisons are often hateful, could he tell us what he thinks of the Senate's performance as compared to the performance of the House of Commons, now that the special studies of the Commissioner of Official Languages have been completed. That is all I wanted to know.

Mr. Joyal, we will move on to the second round. You have the floor.

Mr. Joyal: Mr. Chairman, perhaps I should be as polite or as courteous as my friend, Mr. Cousineau. I see that Mr. Gauthier is here. If he wishes to put questions, since he did not have the opportunity of doing so in the first round, I will yield quite simply. If not, I am prepared...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): If he so wishes. Mr. Gauthier made no sign to me. Do you wish to put any questions at this time?

Mr. Gauthier: I am capable of so indicating. I will wait.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Go ahead, Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

With your permission, Mr. Chairman, I should like to return to the matter of hiring policy and my question is to Dr. Blain. I think you are the Director of Human Resources within the services of the House of Commons.

I think there is a defect in the current policy which could be corrected, without, as Mr. Silverman said a moment ago in one of his replies, leading to heavy and inefficient red tape. This defect is found in the notices of competitions published in the House of Commons. I have one here for a competition for Main Clerk, Committees and Private Legislation Branch. The closing date is April 2, 1981; so, of course, it is ended. The linguistic requirements of the position are described as follows:

Linguistic requirements of position: Excellent mastery of the two official languages.

That is clear! Then, it states:

Unilingual candidates prepared to follow a language training course may also apply.

So, the principle is set, but the back door is wide open and, at that point, any unilingual can get in.

The same is true in the comments you make in recommendation 10, I think it is:

Recommendation Number 10: Current situation. Moreover, a linguistic training course adapted to their working milieu will be developed and offered to new unilingual recruits by the House of Commons.

[Texte]

Ce que je veux dire par là, c'est que d'une part, vous établissez le principe qu'on doit avoir une excellente maîtrise des deux langues et vous dites «une excellente maîtrise des deux langues». Le mot «excellent», si cela veut dire quelque chose en français, cela veut dire parfait; c'est plus que parfait, il n'y a plus de progrès à faire. Et quand on entend le français parlé ici sur la colline, il y en a, des progrès à faire. Je ne suis pas le seul à avoir fait ce commentaire-là. Je crois qu'il a déjà été fait par un membre du bureau de la Présidence elle-même.

Par conséquent, on définit qu'il faut une excellente maîtrise des deux langues officielles, mais nulle part, on ne s'assure que le candidat unilingue a la capacité, pas seulement la volonté, mais la capacité et parfois, entre ses intentions et le rendement... Tout le monde peut avoir l'intention de devenir culturiste de stature olympique, mais m'est avis qu'à travers des exercices longs et pénibles, le candidat n'arrive pas toujours à atteindre le degré d'excellence qui va lui permettre de participer aux Olympiques, et surtout pas aux Olympiques de la parole.

Dans ces conditions-là, je me demande si vous ne créez pas vous-même le cercle vicieux que vous identifiez avec beaucoup de justesse. D'une part, vous dites: c'est bien sûr, il y a une situation historique dont on a hérité et on ne peut tout de même pas couper la tête à des gens qui ont des droits acquis; le lendemain, on ne peut pas leur signifier qu'ils doivent quitter ce poste et être rétrogradés. D'accord. Il n'y a personne autour de cette table qui va remettre en cause le principe des droits acquis. Mais ce n'est pas la seule description. Il y a «greffier chargé de la procédure», il y a «greffier principal adjoint, Direction des comités et de la législation privée», il y a «greffier principal adjoint et chef, Section de recherches et des procédures, Direction des recherches pour le bureau», etc. Pour tous les postes pour lesquels il y a une description des exigences linguistiques, on commence toujours: «excellente maîtrise des deux langues». Et immédiatement après on dit: eh bien voici bienvenue aux unilingues qui veulent apprendre l'autre langue officielle.

Comment pourrez-vous atteindre le jour où vous terminerez le cercle vicieux dans lequel nous sommes présentement? Y aura-t-il toujours dans le système, dans le baril comme on l'a dit au cours d'une de nos sessions antérieures, un noyau de candidats ou d'employés qui parleront plus ou moins l'une ou l'autre des langues officielles alors que ce service doit être, selon vos propres termes, excellent? Ce sont vos propres termes: «excellente maîtrise», partout:

Excellente maîtrise des deux langues officielles.

Une bonne connaissance de l'anglais et du français est indispensable pour ce poste.

Partout, vous insistez: «excellente maîtrise des deux langues officielles». Ce sont les termes mêmes des avis de concours. Je ne les invente pas. Je ne les sors pas de la boîte à surprises. Je les prends dans votre propre description des postes. Et m'est avis que si vous ne vous limitez pas, dans les exigences linguistiques, à dire «excellente maîtrise des deux langues officielles» ou «bonne connaissance des deux langues officielles» et que vous la mesurez pas au moment où le candidat pose sa candidature, nous n'en sortirons jamais.

[Traduction]

This is the crux of what I am saying; on the one hand, you set up a principle that one must have an excellent mastery of the two languages and you say "an excellent mastery of the two languages". The word "excellent" if it means anything at all, means perfect. It is more than perfect, there is no more progress to be made. And when one hears the French that is spoken here on the Hill, there is certainly progress to be made. I am not the only one to have made that comment. I think that it has already been made by a member of the Speaker's office.

Therefore, one stipulates that an excellent mastery of the two official languages is required but nowhere does one ensure that the unilingual candidate has the capacity not only the will, but the capacity and sometimes, between intentions and achievements... Anyone can have the intention of becoming an olympic body-builder, but I think that even through long and hard exercise the candidate does not always achieve the degree of excellence which will enable him to participate in the Olympic Games, and certainly not in the word olympics.

That being so, I wonder if you yourself are not creating the vicious circle you have quite rightly identified. On the one hand, you say: certainly, we have inherited an historical situation and we cannot lop off the head of people who have vested rights; one cannot tell them quite simply that they must leave the position overnight and be demoted. Fair enough. No one around this table will during into question the principle of vested rights. But that is not the only description. There is a "clerk responsible for procedure", there is a "deputy main clerk, Committees and Private Legislation Branch", there is a "deputy main clerk and chief, Research and Procedure Branch, Office Research Division" and so on. For all of these positions, there is a description of linguistic requirements which always begins: "Excellent mastery of the two languages". And immediately after that, it states: well, unilinguals who want to learn the other official language are welcome.

How can you reach the day when you will end the vicious circle in which we are at present? Will there always be in the system, in the barrel as someone said during one of our previous meetings, a core of candidates or employees who speak one or the other of the official languages more or less although this service should, according to your own words, be excellent? These are your own words: "excellent mastery", throughout:

Excellent mastery of the two official languages.

A good knowledge of English and French is indispensable for this position.

You stress "excellent mastery of the two official languages" throughout. These are the very words of the notice of competition. I am not inventing them. I am not taking them out of Pandora's Box. I am taking them from your own job description. And I feel that if you do not limit yourself, in the linguistic requirements, to saying "excellent mastery of the two official languages" or "good knowledge of the two official languages" and actually assess that mastery or knowledge

[Text]

Mon collègue, M. Malépart, avait tout à fait raison. Comme je vous le signale, le Conseil du trésor a déjà constaté le même phénomène. Le président du Conseil du trésor est venu témoigner ici même, devant ce Comité, au cours de l'automne, et il a dit lui-même: nous décidons, à partir du moment où un poste où on aurait dû donner le service dans les deux langues est occupé par un unilingue, que ce poste, lorsqu'il sera rempli, devra être occupé par un bilingue, pas avec l'intention de suivre volontairement, dans un laps de temps plus ou moins déterminé. Et j'insiste: nous sommes à la Chambre des communes et nous sommes au Parlement du Canada.

Alors, je ne comprends pas pourquoi vous n'avez pas suivi cette recommandation du Conseil du trésor dans votre politique d'embauche, lorsque vous l'avez réévaluée au cours des dernières semaines, la recommandation d'utiliser la dotation impérative qui est parfaitement à l'intérieur des normes que le Conseil du trésor applique présentement et recommande à ce Comité d'appliquer et recommande aux ministères d'appliquer, sans même passer par la Commission de la Fonction publique. Et les ministères n'ont même plus à aller devant la Commission de la Fonction publique pour faire usage de la dotation impérative, c'est maintenant automatique. Mais je ne comprends pas pourquoi un service comme le vôtre qui devrait recourir, j'allais dire, à pleine main à ce genre de dotation, alors que vous qualifiez vous même d'excellente maîtrise des deux langues, que vous ouvrez la porte d'en arrière. Je ne comprends pas et de la même façon à la recommandation numéro 2, vous dites:

• 1215

Dans le processus de dotation, les postes de gestion ou de surveillance sont généralement reconnus comme bilingues.

Eh bien, je vais vous en parler d'un poste de dotation! Il y a quelque temps, j'ai eu à me plaindre au service qui assure l'entretien de nos bureaux car quelqu'un avait brisé un objet dans mon bureau. Évidemment, j'ai voulu me plaindre puisqu'il n'y avait pas de note laissée par la personne qui était préposée à l'entretien. J'ai demandé qu'on communique avec le surveillant. Mais lorsque ce dernier s'est présenté dans mon bureau, c'était un unilingue anglophone. Évidemment, j'imaginais que les membres du personnel d'entretien, lorsqu'ils s'adressent à ce surveillant, doivent lui parler en anglais, parce que pour me faire comprendre de lui, j'ai dû parler l'anglais. Je ne comprends pas comment vous n'arrivez pas à dire que tous ces postes de gestion, de surveillance, devront à l'avenir être des postes dotés impérativement bilingues. Il me semble que cela ne nécessite pas d'enquêtes. Il me semble que cela ne nécessite pas davantage de démonstrations. Tout concourt à démontrer présentement que c'est la seule recommandation précise, immédiate, que l'on devrait faire à votre service ce matin. Que tous les postes de la Chambre des communes qui sont en contact avec le public, ou avec les députés, sauf les quelques postes du Hansard électronique, comme il y a été fort à propos, mentionné ce matin, devraient être des postes dotés impérativement bilingues. C'est le service gouvernemental

[Translation]

when the candidate submits his candidature, we will never get out of this mess.

My colleague, Mr. Malépart, was quite right. As I have said, the Treasury Board has already noted these same phenomena. The president of the Treasury Board gave evidence here before this Committee last autumn, and he himself said: if a position where service should have been given in the two languages is held by a unilingual, we decide that, when the position becomes vacant, it should be filled by a bilingual, not by someone who has the intention to take language courses voluntarily in a more or less determined period of time. And I do stress this; we are in the House of Commons and we are in the Parliament of Canada.

So I do not understand why you have not followed this recommendation of the Treasury Board in your hiring policy, when you reassessed it over the past few weeks, why you did not follow the recommendation of using imperative staffing which is perfectly in accordance with the standards applied at present by the Treasury Board and recommended to this Committee and to the departments, without even having to go through the Public Service Commission. The departments are not even required now to obtain the Public Service Commission's approval for imperative staffing, it is automatic. I cannot understand why a service such as yours which should be making full use of imperative staffing would open the back door in such a way, even though you do require fluency in both languages. Nor do I understand your second recommendation, for exactly the same reason. You say that:

In the staffing process management or supervisory positions are generally recognized as bilingual.

Let me give you an example of example of this kind of staffing! Some time ago I had a complaint to make to the office cleaning service about a broken object in my office. I felt a complaint was in order since no note had been left by the member of the cleaning staff. I asked to talk to the supervisor. He turned out to be a unilingual anglophone. I suppose that the cleaning personnel must speak to this supervisor in English since it was the only way I was able to make myself understood by him. I cannot understand why you do not decide that henceforth all such management and supervisory positions will be staff as bilingual imperative. I do not think that this would require any investigations or further demonstration. Everything indicates that this is the only precise and immediate recommendation which should be made to your branch this morning. All positions with the House of Commons involving contact with the public, with Members of Parliament, except for the few positions with the electronic Hansard, quite rightly answered this morning, should be staffed as bilingual imperative. This is one service of the Canadian government where there should be absolutely no excuse for putting off action on bilingualism. And yet you are not willing to do this. This unwillingness is not only evident in your own competition posters but also in the recommendation you are making to us

[Texte]

canadien où le bilinguisme ne devrait pas souffrir de tergiversation. Et vous n'êtes pas prêts à le faire. Vous n'êtes tellement pas prêts, comme je vous dis, que ce sont vos propres avis de concours, et votre propre recommandation ce matin dans ce que nous avons à débattre qui maintiennent exactement le même vice. C'est ce que mon collègue M. Malépart, je pense, voulait exprimer plus tôt. Et je vous dis, êtes-vous prêts à accepter cette recommandation que nous ferions de doter impérativement bilingues tous les postes requis à la Chambre des communes?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Blain, la question vous est adressée?

M. R. C. Blain (directeur général, Direction générale des ressources humaines, Chambre des communes): Monsieur le président, quelques commentaires, si je peux me permettre monsieur Joyal. Les concours auxquels vous faites allusion sont des concours limités aux employés de la Chambre des communes, du Sénat et de la Bibliothèque du Parlement, je pense. C'est vrai que nous avons exigé une excellente connaissance de l'autre langue, mais nous croyons que lorsque nous avons des concours internes qui possèdent les autres qualifications quitte à ce qu'il deviennent bilingue de par une formation linguistique sur une période d'un an à un an et demi. Il devra être bilingue avant d'être nommé au poste. Cela veut dire que nous sommes prêts à investir du temps et de l'argent dans la formation linguistique de cette personne-là qui possède les autres qualifications. Et pour se faire, nous pouvons aussi faire subir à cette personne-là un test promostic pour voir dans quelle mesure la personne a le talent, la capacité d'apprendre une seconde langue. Nous avons d'ailleurs tout récemment fait une nomination qu'on pourrait appeler conditionnelle. La condition de la nomination est que la personne devienne bilingue au cours de la prochaine année. Et nous allons travailler avec cette personne-là pour développer les mesures requises, pour l'équiper au point de vue linguistique.

En ce qui a trait aux concours qui sont ouverts au public, comme M. Silverman l'a noté, nos exigences linguistiques deviennent essentielles.

M. Joyal: Mais lorsque vous dites essentielles, est-ce que vous êtes prêts à recourir à la dotation impérative, c'est ce que je veux dire... ?

M. Blain: Oui.

M. Joyal: C'est oui?

M. Blain: Oui.

M. Joyal: Pour tous les postes, quand vous faites un appel général au public?

M. Blain: De l'extérieur.

M. Joyal: De l'extérieur... Alors, si je comprends bien, normalement, vous auriez dû ajouter à cette description ou à cet énoncé du concours un peu ce que la Gendarmerie royale nous a mentionné mardi matin, et l'adjoint au Commissaire était ici, à savoir que lorsqu'un candidat postule pour un poste vacant il doit non seulement être disposé à suivre un cours mais il doit également être disposé à se présenter à un examen, où on va déterminer sa capacité d'apprendre les langues au point où il aura une excellente maîtrise des deux langues. Et

[Traduction]

on this particular subject. I think that this was the point Mr. Malépart was getting at. I would like to know once again whether you are ready to accept the recommendation that all positions with the House of Commons be staffed as bilingual imperative?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Blain, the question is addressed to you.

Mr. R. C. Blain (Director General, Human Resources Directorate, House of Commons): Mr. Chairman, let me make a few comments. The competitions you referred to are limited ones open to employees of the House of Commons, the Senate and the Parliamentary Library, I believe. It is true that we require excellent knowledge of the other language but we think that unilinguals with the other qualifications should be eligible for the time being. For internal competitions provided they become bilingual through language training within a year or a year and a half. Bilingualism is a condition for definitive appointment. This means that we are willing to invest time and money in the language training of such a person possessing the other qualifications. Before taking such a step, we may also decide to assess the person's ability to learn a second language. We recently made an appointment which might be described as conditional, the condition being that the incumbent was to become bilingual during the next year. And we will be working with this person to that end.

As for competitions open to the public, as Mr. Silverman pointed out, our language requirements are essential.

Mr. Joyal: But when you say essential, does this mean that you are ready to make use of imperative staffing?

Mr. Blain: Yes.

Mr. Joyal: You said yes?

Mr. Blain: Yes.

Mr. Joyal: For all positions which are open to the public?

Mr. Blain: From outside.

Mr. Joyal: I see. In that case, I gather you should have mentioned this condition in the competition poster, the type of practice described to us by the RCMP on Tuesday morning. When a candidate applies for a job, he should not only be willing to take a language course but also undergo a test aimed at determining his ability to acquire fluency in the second language. And I would like to insist on this, since it strikes me as important and I do not think enough attention has been paid in our discussions to the need for fluency. Such a require-

[Text]

j'insiste là-dessus, parce qu'il me semble qu'il est important, et on n'en a pas suffisamment parlé au cours de nos audiences que, dans cette institution-ci, la maîtrise des langues soit, comme vous le dites vous-même, excellente. Et cela pose une exigence, une responsabilité, une capacité de succès de la part du candidat qui est plus que simplement comprendre quelques mots, après un certain temps, ou de pouvoir s'exprimer... enfin, lentement dans l'autre langue officielle, puisque cette personne-là aura à être en contact avec des citoyennes et des citoyens de l'autre langue, avec exactement le même degré de compétence.

• 1220

M. Blain: Si vous me permettez, je pense que vous trouverez que les candidats qui ont été choisis pour ces trois concours-là, ont une bonne connaissance et je dirais même une excellente connaissance des deux langues.

Le coprésident (M. Corbin): Merci monsieur Joyal. J'ai deux de vos collègues qui désirent poser de courtes questions et nous pourrions ensuite demander au Commissaire de nous faire part de ses commentaires.

Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Une très courte question, monsieur Silverman.

La plupart des ministères doivent soumettre annuellement un plan en ce qui a trait à la mise en œuvre des langues officielles dans leurs départements. Vous, vous n'êtes pas soumis, j'imagine, aux directives du Conseil du Trésor. Donc il n'y a pas de plan soumis par le Parlement, pour étude et considération par le Conseil du Trésor. Exact?

M. Silverman: Oui c'est vrai.

M. Gauthier: De même, plus tôt je pense que M. Blain l'a dit aussi, il y a chez vous une certaine formation linguistique qui se donne à certains candidats ou enfin à certaines personnes qui étaient, disons, jugées aptes à apprendre une deuxième langue. C'est également vrai ça aussi?

M. Blain: La formation existe. Oui.

M. Gauthier: Qui est-ce qui, parmi votre personnel s'occupe de cela? Est-ce qu'il y a un agent, une personne qui s'occupe de la formation linguistique chez vous?

M. Blain: Nous avons toute une équipe complète, oui.

M. Gauthier: Oui, je la connais. Mais il y a une personne chargée de cela.

M. Blain: Oui, certainement.

M. Gauthier: Elle dépend de qui, cette personne?

M. Blain: M. Nault.

M. Gauthier: Et M. Nault, de qui, lui?

M. Blain: De moi.

M. Gauthier: Et vous, de M. Silverman?

M. Blain: C'est cela.

M. Gauthier: Et M. Silverman dépend de la présidence?

M. Blain: C'est cela.

M. Gauthier: Êtes-vous prêt à nous donner tous les ans un plan de mise en œuvre, tant de la politique des langues officielles que de la formation linguistique au niveau du Parle-

[Translation]

ment obviously means more than understanding a few words or the ability to speak haltingly in the other official language since such persons will be in contact with Canadian citizens of the other official language group.

Mr. Blain: May I mention that candidates who were chosen as a result of these three competitions do have a good or even excellent command of both languages.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Joyal. Two of your colleagues would like to ask short questions and then we can ask the Commissioner to make his comments.

Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: A very short question, Mr. Silverman.

Most departments must submit an annual plan concerning the implementation in the department of the official languages policy. I suppose that such a Treasury Board requirement is not imposed on you and that therefore Parliament does not submit any plan for study and consideration by the Treasury Board, is this not so?

Mr. Silverman: Yes, that is correct.

Mr. Gauthier: I think Mr. Blain mentioned that language training was provided to candidates who have demonstrated some ability to learn the second language. Is that so?

Mr. Blain: Such training is offered.

Mr. Gauthier: Which member of your staff looks after this? Do you have an agent responsible for language training?

Mr. Blain: We have a full team.

Mr. Gauthier: Yes, I know your instructors. But is there someone responsible for the program?

Mr. Blain: Yes, certainly.

Mr. Gauthier: Who does this person come under?

Mr. Blain: Mr. Nault.

Mr. Gauthier: And who does Mr. Nault come under?

Mr. Blain: I am his superior.

Mr. Gauthier: And you are accountable to Mr. Silverman?

Mr. Blain: Yes.

Mr. Gauthier: And Mr. Silverman to the Speaker?

Mr. Blain: Yes.

Mr. Gauthier: Are you willing to provide us with a yearly implementation plan concerning both the official languages policy as well as language training in Parliament so that we

[Texte]

ment, afin que l'on puisse, nous, d'ici une couple d'années, pouvoir juger si vraiment il y a des mesures en place qui sont appropriées à nous donner satisfaction? Parce que je dois vous dire qu'il y a beaucoup de choses que j'ai entendues depuis que je suis arrivé, il n'y a pas longtemps, qui me portent à être un peu sceptique, un peu douteux. Car ce que vous faites là c'est à peu près... En principe vous êtes deux ou trois ans en arrière des ministères fédéraux actuellement? Vous n'avez pas à décentraliser, vous êtes décentralisé de par votre fonction au Parlement comme institution indépendante du Conseil du Trésor... On a décentralisé, on a soumis... on a dit au sous-ministre: Vous, vous êtes maintenant responsable de la mise en œuvre de cette politique linguistique. Vous allez répondre au Conseil du Trésor et publiquement lorsque vous défendrez vos prévisions budgétaires... Vous, ne les défendrez pas à ce que je sache, excepté devant un comité! Avez-vous été convoqué pour défendre votre politique linguistique devant le Comité de la Régie interne? A ce que je sache, jamais! Même vos prévisions budgétaires sont discutées brièvement à une ou deux réunions au plus. Et je parle en connaissance de cause, je sais ce que je dis... Les commettants des députés qui, par un unilingue anglais à la porte se font dire: I am sorry, I do not speak French, et qui regardent *a mari usque ad mare*, puis from sea to sea, coast to coast, se disent et bien, cette institution-là, le Parlement canadien, est-ce qu'il est vraiment fait à la mesure des besoins de ce pays qui a deux langues officielles? Je vous assure que ce n'est pas impressionnant.

Alors je vous pose deux questions très brièvement. Êtes-vous prêt à nous soumettre un plan, l'an prochain, d'ici un an, enfin, peut-être d'ici quelque mois, si c'est possible, sur ce que vous allez faire pour améliorer la situation? Deuxièmement, est-ce que vous pourriez nous donner un bilan de la formation linguistique, nous dire comment cela se passe, qui est en charge, combien d'étudiants il y a et, quels sont les résultats?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Silverman.

• 1225

Mr. Silverman: Mr. Chairman, just as we had no hesitation to produce a progress report on an aged Commissioner of Official Languages report, I see no problem with preparing on a regular basis a similar type of document to be tabled in the House. As I mentioned earlier, it is the members themselves who will dictate the language policy of the House of Commons, and indeed the reporting mechanism back to them has to be complete.

Mr. Gauthier: I take it, Mr. Silverman, that your answer was affirmative.

Mr. Silverman: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Merci, monsieur Gauthier.

Mr. Gauthier: On the language training, you also said yes?

Mr. Silverman: There is no problem.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): No problem. The answer is yes, then?

Mr. Silverman: Yes.

[Traduction]

may be able to determine a couple of years whether satisfactory steps have been taken? I have heard lots of things since my arrival which give me some cause for skepticism or doubt. You must be about two or three years behind federal departments now, are you not? There is no requirement for you to decentralize, as an institution you are independent of the Treasury Board. In the departments, the deputy ministers were designated as responsible for the implementation of language policy and have to account for themselves when they appear for their estimates. You, on the other hand, do not have to defend your estimates as far as I know, except before one committee! Have you been called to defend your language policy before the Commissioners of Internal Economy? Never to my knowledge. Even your estimates are only briefly discussed at one or two meetings at the most. And I know what I am talking about... and we continue to have constituents being told by parliamentary employees at the entrance to Parliament: I am sorry, I do not speak French. They have only to look around and they see *a mari usque ad mare* and then in English only, from sea to sea. They may rightly wonder whether this institution, this Canadian parliament was designed with both our official language communities in mind. It is not very impressive.

I have two short questions. Are you willing to submit us a plan next year, perhaps some months from now, if possible, to let us know what you intend to do to improve the situation? Secondly, could you give us a report on language training, describing what exactly it consists of, indicating who is in charge, the number of students and the results obtained?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Silverman.

M. Silverman: Monsieur le président, tout comme nous n'avons pas hésité à faire un compte rendu des suites données à un vieux rapport du commissaire des langues officielles, je ne vois aucune difficulté à préparer régulièrement un document semblable qui sera déposé à la Chambre. Comme je l'ai déjà dit, ce sont les députés eux-mêmes qui dicteront la politique en matière des langues à la Chambre des communes et aussi la façon dont les rapports seront faits.

M. Gauthier: Donc vous me répondez par l'affirmative, monsieur Silverman.

M. Silverman: Oui.

Le coprésident (M. Corbin): Thank you, Mr. Gauthier.

M. Gauthier: Cela s'applique aussi à la formation linguistique?

M. Silverman: Cela ne présente aucun problème.

Le coprésident (M. Corbin): Donc, c'est oui.

M. Silverman: Oui.

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Malépart.

M. Malépart: Merci, monsieur le président. Monsieur Blain, pour continuer un peu l'échange avec Serge Joyal, vous nous avez répondu que tous les postulants, à part les employés de la Chambre, doivent être bilingues pour avoir un emploi à la Chambre des Communes. Est-ce strictement dans le cas des concours, et il y en a qui ne passent pas de concours? Parce que là, j'aimerais comprendre. Il y en a un qui nous dit que ce n'est pas possible de l'écrire et il y en a un autre qui dit qu'on le fait. Alors, je voudrais savoir où on s'en va. Parce que si c'est ça, je vais vous féliciter, et si ce n'est pas ça, je ne vous félicite pas.

M. Blain: En ce qui a trait à toutes les nominations par voie de concours qui sont dirigés vers la clientèle extérieure, les exigences linguistiques seront à un niveau du bilinguisme pour la fonction, oui.

M. Malépart: Cela veut dire que ce qu'il nous reste à corriger pour le futur, c'est une directive écrite, aussi courte que celle que vous avez sur votre dépliant, vous n'avez qu'à la transcrire, c'est facile, qui précise que pour toute personne qui entre à l'emploi de la Chambre des Communes, le critère du bilinguisme est important.

Parce qu'il n'y a que cette partie-là qui vous reste, et c'est là que j'aimerais demander, surtout à M. Silverman, si vous êtes prêts à appliquer cette politique-là de la même manière que vous l'avez déjà appliquée pour les postes dotés par voie de concours. Parce que dans un concours pour trouver un avocat, vous ne demandez la candidature de types qui ont le goût d'apprendre le droit!

Alors, moi, ce que je remarque quand vous faites des réflexions sur le «côté humain», c'est que quand il faut transformer, mécaniser ou quoi que ce soit, changer la façon dont les employés doivent travailler, le côté humain ne compte pas si c'est pour faire des économies. Mais quand on arrive à la politique de bilinguisme, tout le monde, Air Canada, tout ça, tout le monde dit: «Là, il faut être humain.» Dans d'autres domaines, pour faire des coupures de budget, on oublie d'être humain. Pourtant, ce sont les mêmes employés. Alors, j'aimerais savoir la réponse à cette question-là, et aussi savoir si mon problème à l'édifice de la Confédération va être réglé bientôt.

M. Silverman: Mr. Chairman, Aujourd'hui, avec la presse ici, je pense qu'un autre avis ne sera pas nécessaire. Mais nous avons des postes, à la Chambre des Communes, où une langue sera suffisante, par exemple au hansom, à l'Index et dans d'autres sections comme ça, comme nous l'avons dit plus tôt.

M. Malépart: Juste une courte question. Au hansom, justement, cela fait deux ou trois fois que ces postes-là semblent être ouverts aux unilingues. Est-ce qu'il y a des unilingues anglais au hansom anglais et des unilingues français au hansom français?

M. Silverman: Il y a deux sections.

M. Malépart: Est-ce que les francophones sont bilingues et les anglophones unilingues? Est-ce que je pourrais avoir les chiffres?

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Malépart.

Mr. Malépart: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Blain, I will continue a bit along the same line as Mr. Joyal. You told us that apart from employees of the House of Commons, all applicants must be bilingual in order to obtain a job here. Is this only so in the case of competitions and are there positions filled other than by competition? I would like to get this clear. One of you is telling us that such a requirement cannot be written down and another is saying that this is what is done. Explain what exactly the situation is so that I can know whether to congratulate you or not.

Mr. Blain: With respect to appointments through open competition, if the incumbent is to deal with the public, a knowledge of both languages is required.

Mr. Malépart: Then the corrective action which remains to be taken is simply to indicate on job application forms, as concisely as is done in your brochure, the importance of bilingualism in any position with the House of Commons.

This is all that remains to be done. I would like to ask Mr. Silverman whether you are willing to apply this policy in the same way as you are now doing for positions staffed through competition. When you hold a competition to recruit a lawyer, you obviously do not consider applications from people who would not mind having a try at law school?

I have noticed that when you talk about the human aspect of the problem, whenever it is a matter of mechanizing or bringing in new work procedures or saving money, this concern goes by the board. But when bilingualism comes up everyone, Air Canada and all the rest, start talking about the need to take a human approach. In other areas, if cuts are to be made in the budget, then you forget to be human. Yet the employees remain the same. I would like to have your answer to my question and also find out whether my problem at the Confederation Building will soon be settled.

Mr. Silverman: Mr. Chairman, in view of the press coverage today, I do not think any such notice will be necessary. but we do have positions in the House of Commons where the knowledge of one language is sufficient, for example, with Hansard, the index and other sections such as those which I have already mentioned.

Mr. Malépart: Just a short question. I have noticed that the *Hansard* positions have been open to unilingual applicants two or three times now. Do you have unilingual employees with the English *Hansard* and also unilingual employees with the French *Hansard*?

Mr. Silverman: There are two sections.

Mr. Malépart: But are the Francophones bilingual and the Anglophones unilingual? Could I have figures on this?

[Texte]

M. Silverman: Les personnes, dans la section du hansard français, travaillent en français, et les personnes, dans la section anglaise, travaillent en anglais.

M. Malépart: Mais j'aimerais que vous obteniez des chiffres, que vous donniez au Comité des chiffres, à savoir qui, dans ces postes-là, est bilingue ou unilingue.

Le coprésident (M. Corbin): Cela peut se faire.

M. Silverman: J'espère que nous aurons les chiffres pour toute la Chambre d'ici quelques mois, et pas seulement pour le hansard. Mais les personnes, au hansard français, travaillent en français; la même chose pour le hansard anglais. Au service de l'Index du hansard, c'est la même chose.

Le coprésident (M. Corbin): Ce que l'on demande, monsieur Silverman... Tous les ministères et le Conseil du Trésor nous ont donné des chiffres très précis sur la capacité linguistique de tous leurs employés, les postes désignés, etc., etc. Nous n'en demandons pas moins de la Chambre des Communes. Si vous pouviez nous procurer ça dans les meilleurs délais...

• 1230

M. Joyal: Les questions sont ici, monsieur le président, dans l'étude qui a été préparée pour nous par le Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement. Il suffirait de remettre ces questions à nos témoins ce matin et ils pourront nous donner réponse en...

Le coprésident (M. Corbin): Comme d'habitude, monsieur Joyal, les questions non posées, nous les faisons parvenir aux témoins et nous leur demandons de bien vouloir y répondre.

Alors, monsieur Lalonde, monsieur le commissaire adjoint, nous vous demandons vos commentaires.

M. Lalonde: Merci, monsieur le président.

Je pense que, dans un premier temps, je vais tenter de répondre à la question que vous m'avez posée, qui est celle de faire une comparaison des performances respectives de la Chambre des communes et du Sénat en matière d'application de la Loi sur les langues officielles. J'enchaînerai par la suite en répondant à l'invitation qui a été lancée par M. Joyal, dans sa première intervention, alors qu'il disait souhaiter entendre un commentaire de la part du Bureau du commissaire sur l'énoncé de politiques de la Chambre des communes.

Pour ce qui est de la question de M. Corbin, je pense que M. Corbin m'invite à tourner, peut-être, le fer dans la plaie puisque dans les deux cas, pour ce qui est de la situation au 31 décembre 1980, je n'ai pas d'autre choix que de vous référer, bien sûr, au rapport annuel qui, par définition, établit ce genre de comparaison entre les ministères, les agences ou les institutions fédérales.

Alors, si vous me permettez de généraliser, je pense que je peux avancer que la vignette ou le commentaire qui a été fait à ce moment-là sur la performance de la Chambre des communes était, pour dire le moins, peu favorable. Dans le cas du Sénat, on peut dire carrément défavorable.

Je citerai seulement la première phrase de chacune des vignettes. Pour la Chambre des communes, on disait:

[Traduction]

Mr. Silverman: Staff in the French Hansard section work in French and in the English section, in English.

Mr. Malépart: Yes, but I would like to have figures on the number of unilingual and bilingual employees in these sections.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The information can be obtained.

Mr. Silverman: I hope that we will have these figures for the entire staff of the House of Commons some months from now, not only for Hansard. But employees with the French Hansard work in French and those who work for English Hansard work in English. The same is true for the Hansard index.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Silverman, all departments and the Treasury Board provided us with very precise figures on the language ability of all their employees, designated positions and so forth. We expect the House of Commons to do the same. We would appreciate this information as soon as possible.

Mr. Joyal: The question are to be found in the study prepared for us by the research branch of the Parliamentary Library. We could provide our witnesses with these questions and have them answered...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): In keeping with our usual practice, Mr. Joyal, we will send the unanswered questions to our witnesses and ask for the information.

We will now ask the Assistant Commissioner of Official Languages, Mr. Lalonde, to make his comments.

Mr. Lalonde: Thank you, Mr. Chairman.

First of all, I will attempt to answer a question which was already asked, that is, to compare the record of the House of Commons and the Senate with reference to the application of the Official Languages Act. I will then respond to Mr. Joyal's invitation to comment on the House of Commons' statement of policy.

With respect to Mr. Corbin's question, I must fear that he wants me to turn the knife in the wound since in both cases, the annual report did make an implicit comparison between the departments, the agencies and federal institutions, as of December 31, 1980.

To sum up, I would say that the House of Commons' performance was found wanting and the comment on the Senate was quite unfavourable.

I will simply quote the first sentence of each of the passages. Concerning the House of Commons, we remarked:

[Text]

La Chambre des communes a malheureusement permis que sa bonne réputation en matière de réforme linguistique, soit ternie par son incapacité à régler certaines difficultés qui auraient pu et dû l'être rapidement.

etc., etc.

Dans le cas du Sénat,...

Force nous est de supposer que les responsables de l'administration du Sénat ont mis les langues officielles sous le boisseau. En réalité, à peu près rien n'a été fait pour donner suite aux recommandations de notre vérification de 1977.

Alors, cela nous situe pour ce qui est de la situation à la fin de l'année 1980. Bien sûr, il s'est produit des développements depuis le début de l'année, et je voudrais en tenir compte pour compléter la réponse et ramener, si vous voulez, la comparaison un peu à l'essentiel.

Dans le cas du Sénat, il y a eu une vérification de la part du Bureau du Commissaire aux langues officielles en 1977. Bien sûr, des recommandations ont été soumises. Or, au moment où on se parle, à peu près rien n'a été entrepris, n'a été fait, et surtout rien de fondamental, pour mettre en application ces recommandations-là et pour commencer à faire évoluer cette situation.

Le Sénat, pour des raisons qui lui sont propres, bien sûr, n'a pas jugé bon de créer une unité, ce qui est absolument essentiel. Il faut quand même qu'une organisation désigne un responsable ou une unité qui soit responsable de la gestion, évidemment, de son programme en matière de langues officielles. Donc, pas de coordonnateur, pas de directeur de langues officielles au Sénat, pas de politique pas d'énoncé de politique, même.

Bien sûr, tout ceci est aggravé par le fait que le président du Sénat ne semble pas, comme le président de la Chambre des communes, pleinement responsable de l'administration du Sénat. Si je comprends bien, l'administration du Sénat relève d'un comité de régie interne dont le président du Sénat est un membre, mais n'est pas le président.

Donc, vous comprenez que c'est une situation qui fait que le président du Sénat peut ne pas avoir les coudées franches de madame le Président de la Chambre pour amorcer les changements qui sont absolument essentiels et nécessaires.

Il y a un retard considérable du côté du Sénat, et j'espère que l'exemple de la Chambre des communes, si on peut me permettre cet euphémisme, pourra entraîner le courant.

• 1235

La rumeur veut cependant que le président du Sénat ait eu des conversations privées avec le président du Comité de régie interne du Sénat et que des développements, disons, pourraient apparaître dans un avenir proche. Mais le bureau du Commissaire n'a pas été informé officiellement de quelque décision prise ou de quelque pas en avant.

Pour continuer la comparaison, dans le cas de la Chambre des communes, la vérification est venue à la demande de l'ancien président, M. Jérôme, et le rapport a été soumis à la fin de l'année 1979. Il a fallu attendre à peu près un an avant

[Translation]

The House of Commons has allowed a good reputation in the field of language reform to be weakened by an ineffectual performance in settling difficulties which could and should have been quickly resolved.

et cetera, et cetera.

As for the Senate...

We can only suppose that those in charge of administering the Senate have swept the official languages question under the rug. Virtually nothing has been done to follow up on the recommendations contained in the audit we conducted in 1977.

This brings us up to the end of 1980. Developments have, of course, taken place since the beginning of the year and I would like to take them into account in making my comparison.

The Office of the Commissioner of Official Languages did an audit of the Senate in 1977. Recommendations were made. As of now, almost nothing has been undertaken or done to implement our recommendations and bring about some progress.

For reasons of its own, the Senate has not deemed it necessary to create a unit although this is absolutely essential. The organization must designate a person or a unit as responsible for the management of its official languages program. There is no such official languages coordinator or director in the Senate, nor any statement of policy.

This is aggravated by the fact that the Speaker of the Senate does not seem to be fully responsible, as the Speaker of the House of Commons, for the administration of the Senate. I gather that the administration of the Senate is the responsibility of a committee of Internal Economy, the Speaker of the Senate being a member but not the chairman.

It is obvious that in such a situation the Speaker of the Senate does not have the same leeway as the Speaker of the House of Commons in bringing about absolutely essential changes.

There has been considerable delay in the Senate and I hope that the example of the House of Commons, if you will allow the expression, may help matters.

Rumour has it, however, that the speaker of the Senate had private conversations with the chairman of the committee on Internal Economy and that there could be some developments, so to speak, in the near future. However, the Office of the Commissioner was not officially informed of any decision or of any progress.

To continue the comparison, in the case of the House of Commons, the audit was conducted at the request of the former speaker, Mr. Jerome, and the report was submitted at the end of 1979. It took almost one year before the report

[Texte]

que ce rapport ait eu quelques premiers résultats. Le premier résultat, cela a été la nomination d'un directeur des langues officielles en octobre 1980, par là... et le second c'est l'énoncé, c'est-à-dire une déclaration de politique générale qui est encore toute chaude puisqu'elle vient d'être adoptée le 20 mai 1981.

Néanmoins, on peut dire que ces deux développements et quelques autres signes dans un passé assez récent nous encouragent, nous font croire qu'il y a un début de volonté, une manifestation de volonté... peut-être de détermination de, enfin, mettre en application les dispositions de la Loi, ou de faire en sorte que la Chambre des communes respecte les dispositions, autant l'esprit que la Loi que l'intention, l'esprit et la lettre des dispositions de la Loi sur les langues officielles.

Ce qui est certain, c'est que le bureau du Commissaire maintient le contact suivi avec les personnes responsables. Le Commissaire a rencontré dans le cours de l'année au moins à une, sinon deux occasions, le président de la Chambre; il a rencontré aussi à tour de rôle le greffier, l'administrateur, et moi-même l'automne dernier, j'ai rendu visite personnellement au Sergent d'armes, pour les inciter, pour si vous voulez pour faire pression, dans un sens, pour leur faire prendre conscience de l'importance d'agir et d'agir rapidement, parce que là aussi les retards sont considérables.

Maintenant, passons à l'énoncé de politique dont ont été tellement parlé ce matin. L'énoncé de politique a fait l'objet d'un échange de correspondance entre Madame le président de la Chambre et le Commissaire aux langues officielles, M. Yalden. En fait, une lettre, un accusé de réception a été signé par M. Yalden avant son départ en voyage le 2 juin 1981, et je voudrais citer de cette lettre qui a été rédigée en anglais, le paragraphe qui va vous donner succinctement la réaction du bureau du Commissaire à l'égard de l'énoncé de la politique de la Chambre des communes. Et je cite:

The statement which you tabled in the House last Thursday is concise and clear and constitutes a solid base for action. I assume however, that additional guidelines will now be issued to all organizational units to ensure that their action plans are sufficiently comprehensive, that specific objectives and appropriate time frames are set out, and that implementation can be easily monitored. My staff would of course be pleased to cooperate with Mr. Nault...

Le directeur des langues officielles.

—in reviewing these plans.

Alors, il me semble que c'est clair. Le bureau du Commissaire prend acte, évidemment, de cette déclaration, de cet énoncé qui, globalement si vous voulez, reconnaît ou affirme que la Chambre des communes veut enfin se soumettre aux dispositions de la Loi... respecter la Loi sur les langues officielles. Mais, il nous semble indispensable, et c'est la position du Bureau, nous considérons que cet énoncé de politique n'est qu'un pas, un pas en avant bien sûr, mais un premier pas seulement. Et nous nous attendons à ce que des lignes directrices soient émises à l'adresse de chacune des unités organisationnelles de la Chambre des communes. Que des

[Traduction]

produced any results. The first result was the appointment of a director of official languages in October 1980, or thereabouts, and the second was the general policy statement, which was just adopted on May 20, 1981.

Nevertheless these two developments and a few other recent events encourage us to think that there is some desire, perhaps even a determination to apply the provisions of the act or to see that the House of Commons complies with both the spirit and the letter of the Official Languages Act.

One thing is certain, the Office of the Commissioner is in close touch with the individuals in charge. During the year, the Commissioner met with the Speaker of the House on at least one, if not two, occasions. He also met with the Clerk and the Administrator, and last fall, I personally visited the Sergeant at Arms to apply some pressure, if you will, to make them realize the importance of acting and the importance of acting quickly, because there have been considerable delays.

Let us now look at the statement of policy which has been the subject of so much discussion this morning. The Speaker of the House and the Commissioner of Official Languages, Mr. Yalden, have written to each other on the subject of the statement of policy. I would like to quote a letter, which is an acknowledgement of receipt signed by Mr. Yalden before he left on his trip on June 2, 1981. The letter was written in English, and the paragraph I will quote is a good summary of the reaction of the Commissioner's office to the House of Commons' policy. I quote Mr. Yalden.

L'énoncé que vous avez déposé à la Chambre jeudi dernier est concis et clair et constitue une base solide d'action. Je présume, cependant, que l'on va maintenant émettre des lignes directrices supplémentaires à toutes les unités organisationnelles afin de s'assurer que leur plan d'action soit suffisamment complet, que l'on fixe des objectifs précis et des délais appropriés et que l'on peut facilement contrôler la mise en œuvre de ces mesures. Il est bien entendu que les membres de mon personnel seraient heureux de collaborer avec M. Nault...

The Director of Official Languages.

—dans l'évaluation de ces plans.

So I think it is quite clear. The Commissioner's office is clearly acknowledging this statement, which, in general recognizes that the House of Commons finally wishes to comply with the Official Languages Act. However, it is the office's position, that this statement of policy, although a step forward, is merely the first step. We expect that guidelines will be issued to all organizational units in the House of Commons. We expect that action plans be established, because it is clear that this is not an annual or five-year official languages action plan. The statement merely sets a goal, but there must be more specific objectives; the House of Commons must at least define

[Text]

plans de mise en action soient définis parce que de toute évidence, ce n'est pas un plan d'action, on ne peut pas considérer cela comme un plan, si vous voulez, annuel ou quinquennal peu importe, en matière de langues officielles. Ce n'est qu'une direction, une orientation, un objectif à atteindre, mais il faut des objectifs plus spécifiques, il faut au moins que la Chambre des communes définisse ses priorités. Il faut qu'elle s'impose des calendriers; il faut qu'elle rende les gestionnaires imputables de la gestion de leur programme, et de l'atteinte des objectifs qu'ils se sont fixés. Et à mon sens, il faut aussi mettre sur pied un système de surveillance et de contrôle de tout cela, le fameux monitoring qui en anglais, traduit bien cette idée. Il faut que la chose soit suivie de près. Et je pense que je peux dire que le Commissaire aux langues officielles serait extrêmement déçu, et je pense que je pourrais même, disons, prévoir que si rien de cela n'est fait dans le cours de l'année, eh bien le rapport annuel de 1981 se devra d'être particulièrement sévère à l'endroit des autorités de la Chambre qui n'auront fait que donner une orientation, fixer un objectif général, mais qui n'auront pas engagé le processus de la façon dont il doit être engagé. Parce que la Chambre des communes et le Sénat ont évidemment des fonctions propres, ils ont un statut bien sûr particulier, dans ce sens qu'ils sont indépendants. La Chambre des communes et le Sénat ne sont pas soumis par exemple, à la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, ne sont pas soumis aux directives du Conseil du Trésor. Néanmoins, pour atteindre des objectifs dans n'importe quelle organisation, il faut quand même définir une stratégie, il faut s'imposer, définir des priorités et un plan d'action détaillé et aussi mettre en place des mécanismes qui permettent de suivre tout cela.

• 1240

Alors, nous nous attendons, en fait, à quelque chose de sérieux dans ce sens là dans les meilleurs délais. Nous avons offert de mettre au service de la Chambre des communes, l'expertise que nous avons. Nous avons quand même assez vu de plans annuels... On n'imposera pas à la Chambre des communes, on ne lui suggérera pas de calquer ce qui est fait dans les autres ministères. Ils ont des paramètres particuliers etc... des contraintes. Il faudra en tenir compte et je pense que le bureau du Commissaire des langues officielles accepterait volontiers d'être, si vous me permettez l'expression «le chien de garde particulier» de la Chambre des communes et du Sénat en matière d'application de la Loi sur les langues officielles, si c'était la volonté du Comité d'aller dans ce sens là.

Voilà, en gros, monsieur le président, ce que j'avais à dire.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup, monsieur le Commissaire.

M. Cousineau: J'invoque le Règlement, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cousineau.

M. Cousineau: Monsieur Lalonde, partout dans ce bouquin, vous parlez, vous citez et vous soulignez que la langue de travail au niveau de la Fonction publique, est la langue

[Translation]

priorities. The House must set deadlines; it must make managers responsible for their program and for achieving their objectives. I think we also need a monitoring system. There must be close follow up. I think I can say that the Commissioner of Official Languages would be extremely disappointed, and I think I could even say that if nothing is done during the year, then the 1981 annual report will have to be particularly severe on the House authorities, who would have merely set a general objective, but who would not have set about the task as they should have. Of course the House of Commons and the Senate have special status, because they are independent. The House of Commons and the Senate are not subject to the Public Service Employment Act or to Treasury Board directives, for example. Nevertheless, if any organization is to meet objectives, a strategy must be defined, priorities and a comprehensive action plan must be established and monitoring procedures must be set in place.

In other words, we expect a serious effort to be made in these areas as soon as possible. We have offered to make available our expertise to the House of Commons officials. We have seen enough annual plans... We will not force the House of Commons to imitate what is done in other departments, or suggest that it do so. Departments have to work within certain constraints. This fact must be borne in mind, and I think that the office of the Commissioner of Official Languages would be quite willing to act as a "special watch dog", if you will, of the House of Commons and the Senate as regards implementation of the Official Languages Act, if the committee so desired.

Those were the main points I wanted to make, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much.

Mr. Cousineau: On a point of order, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cousineau?

Mr. Cousineau: Throughout this book, Mr. Lalonde, you mention and emphasize the fact that the language of work in the Public Service is English. You just quoted from a letter that was written in English only. Is that correct?

[Texte]

anglaise. Vous venez justement de citer une lettre qui n'est écrite seulement qu'en anglais?

M. Lalande: Oui, je reconnais que cette lettre a été signée et expédiée au Président de la Chambre dans la langue du signataire qui est l'anglais la langue de M. Yalden et la lettre reçue de la part de M^{me} le Président de la Chambre, en date du 22 mai, elle par contre était seulement en français. Donc, je pense que c'est un échange de bons procédés. Je pense que chacun a estimé qu'il était dans son droit de s'adresser à l'autre dans la langue de son choix.

Le coprésident (M. Corbin): La langue de son choix... Alors, voilà, madame, messieurs les membres du Comité, je remercie en votre nom nos témoins ce matin, le Dr Koester, le Major général Cloutier, M. Silverman, M. Blain et M. Nault pour leur comparution, et leurs engagements, nous ne vous oublierons pas. Nous attendons de la correspondance et des chiffres pour un peu plus tard.

Merci beaucoup pour votre coopération et bonne journée, bon appétit.

La séance est levée.

[Traduction]

Mr. Lalande: Yes, I acknowledge that the letter was signed and sent to the Speaker of the House in the language of the signatory, which is English, Mr. Yalden's language, and the letter he received from the Speaker of the House, dated May 22, was in French only. So I think it was an exchange of courtesies. I think that each felt he was entitled to write to the other in the language of his choice.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The language of his choice... On your behalf, ladies and gentlemen members of the committee, I would like to thank our witnesses this morning, Dr. Koester, Major-General Cloutier, Mr. Silverman, Mr. Blain and Mr. Nault for coming before us and for making certain commitments. We will not forget them. We will expect to receive some correspondence and figures at a later date.

Thank you for your co-operation this morning. Have a pleasant lunch.

The meeting is adjourned.

APPENDIX "OLLO-17"

ANNEXE «OLLO-17»

D 13.00

Letter from the Speaker to the Commissioner of Official Languages regarding the House of Commons Official languages policy.

Mr. Maxwell Yalden
Commissioner of Official
Languages
66 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1A 0T8

Dear Commissioner,

Further to my letter of May 22, 1981, to which I attached a report on the present situation regarding each of your recommendations, in your Special Study of the administrative organization of the House of Commons, in November 1979, please find enclosed a copy of a document outlining the official languages policy at the House of Commons, as approved by the Executive Committee on May 20, 1981.

Yours truly,

Jeanne Sauvé

Enc.

c.c.: The Speaker
C. B. Koester
M. G. Cloutier
A. Silverman
R. C. Blain
A. Nault

REPORT OF THE SPEAKER OF THE
HOUSE OF COMMONS ON THE
SPECIAL STUDY OF THE COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES

MAY 15, 1981

MEMORANDUM TO THE SPEAKER

Please find enclosed, for your signature, if you are in agreement, a letter addressed to Mr. Maxwell Yalden, Commissioner of Official Languages, on the present situation regarding the recommendations in his Special Study on the administrative organization of the House of Commons, in November 1979.

A. Silverman

D 13.00

Lettre de l'Orateur au Commissaire aux langues officielles au sujet de la politique de la Chambre des communes sur les langues officielles.

Monsieur Maxwell Yalden
Commissaire aux Langues
officielles
66, rue Slater
Ottawa, Ontario
K1A 0T8

Monsieur le Commissaire,

Pour faire suite à ma lettre du 22 mai 1981, avec laquelle je vous faisais parvenir un compte rendu sur l'état de la situation actuelle face à chacune de vos recommandations contenues dans votre rapport sur l'étude spéciale de l'organisation administrative de la Chambre des communes—novembre 1979—, veuillez trouver, ci-joint, copie de l'énoncé de politique sur les langues officielles de la Chambre des communes, qui a été approuvé par le Comité exécutif à sa réunion du 20 mai 1981.

Veuillez agréer, Monsieur le Commissaire, l'expression de mes sentiments distingués.

Jeanne Sauvé

p.j.

c.c.: le Président
C. B. Koester
M. G. Cloutier
A. Silverman
R. C. Blain
A. Nault

COMPTE RENDU DE L'ORATEUR DE LA
CHAMBRE DES COMMUNES SUITE
À L'ÉTUDE SPÉCIALE DU COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES

LE 15 MAI 1981

MÉMOIRE AU PRÉSIDENT

Veuillez trouver ci-joint, pour votre signature, si vous êtes d'accord, une lettre adressée à Monsieur Maxwell Yalden, Commissaire aux langues officielles, concernant la situation actuelle des recommandations de son étude spéciale de l'organisation administrative de la Chambre des communes—novembre 1979.

A. Silverman

June 2, 1981

Le 2 juin 1981

The Honourable Jeanne Sauvé, P.C., M.P.
Speaker of the House of Commons
Room 222-N
House of Commons
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Madam Speaker,

Thank you for your letter of May 22 and the attached report on the implementation of the recommendations contained in our 1979 special study on the House of Commons Administration. It is encouraging to note that headway is being made on most of the matters we raised.

I shall be absent from Ottawa for a two-week period, and I have asked my officers to review this material in detail in time for my return. Meanwhile, I thought you might be interested in a few preliminary observations of a general nature.

The statement which you tabled in the House last Thursday is concise and clear and constitutes a solid base for action. I assume however, that additional guidelines will now be issued to all organizational units to ensure that their action plans are sufficiently comprehensive, that specific objectives and appropriate time frames are set out, and that implementation can be easily monitored. My staff would of course be pleased to cooperate with Mr. Nault in reviewing these plans.

With regard to the language requirements of positions, we have noted in recent weeks that posters for House of Commons recruitment sometimes describe a knowledge of both official languages as no more than "desirable", even when it would appear that the nature of the work is such that the incumbent should be able to carry out his duties in both languages from the start. It would be my hope that a knowledge of both languages would be considered essential in such cases, along the lines adopted for "imperative staffing" in the Public Service.

When looking through the discussion paper of the Department of Public Works concerning various inscriptions in the Centre Block, I was struck by the fact that no substantial changes are proposed for seven or eight of the most important examples we have identified, or for the Memorial Chamber. While the historical and architectural reasons cited in the paper of course carry considerable weight, I believe it is essential to respect the Canadian historical reality so that Francophones and Anglophones alike can feel at home in the Parliament buildings. This is particularly important in the Memorial Chamber where, as we have pointed out in the past, the French language is barely in evidence on the wall panels or in the Books of Remembrance. In this context, I feel obliged to say that I cannot regard as satisfactory the suggestion that French-speaking visitors be provided with a pamphlet containing a French translation of the inscriptions. It is true that we ourselves suggested such a measure, but only as an interim one pending a more acceptable solution. I would therefore suggest that these questions be examined again with a view to devising

L'honorable Jeanne Sauvé, c.p., député
Président de la Chambre des communes
Pièce 222-N
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Madame le Président,

Je vous remercie de votre lettre du 22 mai à laquelle vous avez bien voulu joindre le rapport sur la mise en application des recommandations formulées dans l'étude spéciale que nous avons effectuée en 1979 sur l'administration de la Chambre des communes. Il est encourageant de constater que la plupart des questions que nous avons soulevées sont en progrès.

Je dois m'absenter d'Ottawa pour deux semaines et j'ai demandé à mes fonctionnaires d'examiner en détail ce dossier, à temps pour mon retour. Dans l'intervalle, j'ai pensé que vous aimeriez peut-être obtenir quelques observations préliminaires d'ordre général.

La déclaration que vous avez déposée à la Chambre jeudi dernier allie concision et précision et elle constitue un solide point de départ. Je présume cependant que d'autres directives seront données à tous les services de l'administration afin que leur planification soit suffisamment détaillée, qu'ils se fixent des objectifs précis et des délais appropriés et qu'on puisse en surveiller facilement l'application. Mon personnel serait naturellement heureux de coopérer avec M. Nault dans l'examen de cette planification.

En ce qui concerne les exigences linguistiques des postes, nous avons remarqué au cours des dernières semaines que les avis de concours de la Chambre des communes mentionnent parfois qu'une connaissance des deux langues officielles est «souhaitable», même s'il semble que la nature du travail exigera du titulaire qu'il utilise, dès le début, les deux langues officielles dans l'exercice de ses fonctions. Je formule l'espoir que la connaissance des deux langues officielles devienne, dans ces cas, exigence essentielle, suivant en cela les directives adoptées au sein de la Fonction publique en matière de «dotation impérative».

  la lecture du document de travail publié par le ministère des Travaux publics concernant les différentes inscriptions qu'on peut voir à l'édifice du Centre, j'ai été saisi de constater qu'aucune modification importante n'est proposée ni pour les sept ou huit cas les plus importants que nous avons signalés, ni pour la Chapelle du Souvenir. Bien que les raisons historiques et architecturales exposées dans ce document aient leur poids, je crois qu'il est essentiel de respecter la réalité historique canadienne afin que les francophones et les anglophones se sentent chez eux dans les édifices du Parlement. Cet aspect est particulièrement important en ce qui a trait à la Chapelle du Souvenir où, comme nous l'avons déjà souligné, le Français est à peine visible sur les panneaux des murs ou dans le Livre du Souvenir. C'est pourquoi je suis forcé de dire que la proposition à l'effet de distribuer aux visiteurs francophones un dépliant où ils trouveraient une traduction française des inscriptions, n'est pas satisfaisante. Il est vrai que nous avons avancé une telle proposition, mais seulement à titre provisoire en attendant une solution plus acceptable. Je proposerais donc

solutions of a permanent character which would be more in keeping with the national status of the Parliament Buildings.

My staff will be consulting with yours in the next few days and I will take the liberty of getting in touch with you on my return. Meanwhile, should you require any further information, the Deputy Commissioner, Mr. Lalande, is at your disposal.

Yours sincerely,

M. F. Yalden

May 22, 1981

Mr. Maxwell Yalden
Commissioner of Official Languages
66 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1A 0T8

Dear Commissioner:

Further to your Special Study of the administrative organization of the House of Commons, you submitted a report and a series of recommendations to us in November 1979, which were designed to improve compliance with the requirements of the Official Languages Act.

I am very pleased to be able to send you, enclosed, a report on the present situation regarding each of your recommendations, and a copy of the document prepared by the Heritage Buildings Division of Public Works Canada regarding your recommendation number 11 on signage on the Hill. Before I agree to the changes proposed in this document being made, I would appreciate receiving any comment which you may wish to make. As for the Memorial Chamber, it is presently undergoing repairs, but you are welcome to visit it as soon as possible and to pass on your comments to us.

We are continuing to develop solutions and initiatives which will make it possible to establish an official languages program which is both viable and cost-efficient. If you or any of your officials need any further information, Mr. André Nault, the Director of Official Languages, will be pleased to help you in any way he can.

Thank you so much for your co-operation. Yours truly,

Original signed by
Jeanne Sauvé
a signé l'original

OFFICIAL LANGUAGES

PRINCIPLE

The House of Commons will reflect and represent the equality of both the French and English languages.

APPLICATION

In accordance with this principle, House of Commons' managers will ensure:

que ces questions soient revues afin de leur trouver des solutions permanentes et plus compatibles avec le caractère national des édifices du Parlement.

Mon personnel se mettra en rapport avec vos fonctionnaires au cours des prochains jours et je me permettrai d'entrer en communication avec vous à mon retour. Dans l'intervalle, M. Lalande, sous-commissaire, se fera un plaisir de vous donner tous autres renseignements que vous souhaiteriez.

Je vous prie d'agréer, Madame le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

M. F. Yalden

Le 22 mai 1981

Monsieur Maxwell Yalden
Commissaire aux langues officielles
66, rue Slater
Ottawa, Ontario
K1A 0T8

Monsieur le Commissaire,

Suite à votre étude spéciale de l'organisation administrative de la Chambre des communes, vous nous soumettiez, en novembre 1979, un rapport et une série de recommandations visant une conformité accrue aux exigences de la Loi sur les langues officielles.

Il me fait plaisir de vous faire parvenir, ci-joint, un compte rendu sur l'état de la situation actuelle face à chacune de vos recommandations, ainsi qu'une copie du document préparé par la Division des Édifices du patrimoine, Travaux publics Canada, au sujet de votre recommandation numéro 11 concernant l'affichage sur la Colline. Avant que je ne donne mon assentiment de procéder aux changements proposés dans ce document, j'apprécierais recevoir tous commentaires que vous jugerez bon de formuler. Quant à la Chapelle du Souvenir, elle subit présentement des travaux de réfection, mais je vous inviterais à la visiter aussitôt que possible et à nous faire part de vos constatations.

Nous continuons à développer des solutions et des initiatives qui nous permettront d'instaurer un programme sur les langues officielles qui soit viable et rentable. Si vous ou vos agents aviez besoin d'autres renseignements, monsieur André Nault, Directeur des langues officielles, se fera un plaisir de vous aider dans toute la mesure du possible.

Je vous remercie de votre collaboration, et vous prie d'agréer, monsieur le Commissaire, l'expression de mes sentiments distingués.

Original signed by
Jeanne Sauvé
a signé l'original

LANGUES OFFICIELLES

PRINCIPE

La Chambre des communes reflètera et représentera l'égalité des langues française et anglaise.

PORTÉE

Conformément à ce principe, les gestionnaires de la Chambre des communes s'assureront:

- (a) that Members of Parliament and members of the public* can obtain services from, and communicate with, the House of Commons in both official languages;
- (b) that employees should, as a general proposition, be able to work in the official language of their choice;
- (c) that full participation by members of both the anglophone and francophone communities is achieved; and
- (d) that each organizational unit, in consultation with the Official Languages Branch, submit, for the information and approval of the Executive Committee, an action plan which will identify the extent to which the stated principle is being applied, including, as required, measures taken to improve the situation.

* *Public includes employees of the House of Commons and of Members of Parliament, the general public individually or collectively, institutions, government departments, etc.*

- a) que les députés et le public* puissent obtenir les services et communiquer avec la Chambre des communes dans les deux langues officielles;
- b) que les employés devraient, en règle générale, travailler dans la langue officielle de leur choix;
- c) que la pleine participation des collectivités anglophone et francophone soit réalisée; et
- d) que chaque unité organisationnelle, en consultation avec la Direction des langues officielles, soumette, pour l'information et l'approbation du Comité exécutif, un plan d'action qui identifiera dans quelle mesure le principe mentionné est appliqué, incluant, lorsque requis, les mesures prises pour améliorer la situation.

* *Le public comprend les employés de la Chambre des communes et des députés, le public en général individuellement ou collectivement, les organismes, ministères du gouvernement, etc.*

May 1981

Mai 1981

Special Study of the Administrative Organization of the House of Commons — November 1979

Recommendations

Current situation

1. — assign to a specific organizational unit;
- the responsibility for preparing and periodically revising an official languages policy;
- monitoring its implementation through regular controls and periodic audits;
- and proposing remedial measures where required.

- The Official Languages Branch was established on October 14, 1980 and was given responsibility for these activities.
- An overall policy on official languages was developed and drafted and is to be examined by senior management personnel in the near future.
- This part of the recommendation will depend on acceptance of an overall policy on official languages. This policy would require each of the organizational units within the administrative organization to produce, after consultation with the Official Languages Branch, an action plan which would be subject to the approval of the Executive Committee.
- The above-mentioned action plans would serve this purpose. However, many things have already been done to correct the situation. Among other things, replies to certain complaints show that the difficulties regarding security guards, guides, signage, telephone receptionists and committee clerks have been corrected. The list of M.P.s' offices has been made entirely bilingual, and the articles offered in our souvenir stands are now available in both official languages, etc.

2. Ensure that the language requirements of positions are fully taken into account during the staffing process, particularly for managerial or supervisory positions.
3. Direct that a method be established to assess the linguistic competence of candidates for bilingual positions.

In the staffing process, managerial or supervisory positions are generally recognized as being bilingual. With a view to achieving and maintaining institutional and functional bilingualism within the administrative organization of the House of Commons, the Human Resources Branch will do its utmost to systematize the staffing process by establishing, with the appropriate managers, the language requirements of all positions when they are filled.

At the present time, the House of Commons does not have the facilities to test the linguistic competence of candidates on a systematic basis. However, with regard to this situation the Public Service Commission has agreed to provide this service to us without charge in accordance with the standards already established for the Public Service as a whole.

Étude spéciale de l'organisation administrative de la Chambre des communes — novembre 1979

Recommandations

État de la situation actuelle

- | | |
|--|--|
| <p>1. — De charger une composante de son organisation;</p> <p>— de préparer et de réviser périodiquement une politique des langues officielles;</p> <p>— de surveiller l'application de cette politique grâce à des contrôles réguliers et à des vérifications périodiques;</p> <p>— de proposer les mesures correctives qui s'imposent.</p> | <p>— La Direction des langues officielles a été mise sur pied le 14 octobre 1980 et a été chargée de s'occuper de ces activités.</p> <p>— Une politique globale sur les langues officielles a été élaborée et écrite et doit être étudiée prochainement par la haute direction.</p> <p>— Cette partie de la recommandation est sous-jacente à l'acceptation d'une politique globale sur les langues officielles. Cette politique exigera que chacune des unités organisationnelles de l'organisation administrative produise, en consultation avec la Direction des langues officielles, un plan d'action, sujet à l'approbation du Comité exécutif.</p> <p>— Les plans d'action mentionnés ci-haut visent cet aspect. Cependant, beaucoup de choses ont déjà été faites à cet effet. Entre autres, les réponses à certaines plaintes démontrent que les problèmes, concernant les agents de sécurité, les guides, l'affichage, les téléphonistes, les greffiers de comités, ont été corrigés. La liste des bureaux des députés a été rendue entièrement bilingue, et les articles offerts dans nos kiosques à souvenirs sont maintenant disponibles dans les deux langues officielles, etc.</p> |
| <p>2. De veiller à ce qu'on tienne pleinement compte des exigences linguistiques des postes dans le processus de dotation, notamment pour les postes de gestion ou de surveillance.</p> | <p>Dans le processus de dotation, les postes de gestion ou de surveillance sont généralement reconnus comme bilingues. Dans le but d'atteindre et de maintenir un bilinguisme institutionnel et fonctionnel dans l'organisation administrative de la Chambre des communes, la Direction générale des ressources humaines verra à systématiser le processus de dotation en établissant, conjointement avec les gestionnaires en cause, les exigences linguistiques de tous les postes lors de leur dotation en personnel.</p> |
| <p>3. D'exiger l'établissement d'une méthode permettant d'évaluer les compétences linguistiques des candidats à des postes bilingues.</p> | <p>Actuellement, la Chambre des communes n'a pas les facilités pour tester elle-même de façon systématisée les compétences linguistiques des candidats. Cependant, à cet effet, nous faisons appel aux services de la Commission de la fonction publique, qui a accepté de nous rendre ce service gratuitement, d'après les normes déjà établies pour l'ensemble de la fonction publique.</p> |

*Recommendations**Current Situation*

- | | |
|---|--|
| 4. Ensure that appeal committees hear cases in the language of the appellant. | International policies regarding appeals have been finalized and will soon be distributed, including the various steps to be taken in the grievance procedure. These policies fully recognize the right of appellants to be heard in the official language of their choice. The acceptance of the overall official languages policy which has been proposed will serve to back up this policy. |
| 5. Develop a policy regarding language training for staff which, among other things, would facilitate access to language courses for unilingual employees who come into contact with the public or who supervise other employees. | The process has now begun to involve the various managers in the development of a language training plan for their personnel, taking into account bilingualism needs as regards duties requiring contact with the public as well as monitoring needs. Measures have also been taken to develop language training courses adapted to employees' various work situations, for instance pages and security guards. The acceptance of an overall policy on official languages will serve to reinforce these measures which will be followed by the issuance of language training guidelines. |
| 6. Ensure that the Secretariat which services the English and French Journals Branches is provided with an adequate bilingual capability. | This sector has just been reorganized and has undergone a certain degree of integration. Steps have been taken to ensure that there is an adequate bilingual capability and that services are provided in both official languages. |
| 7. Require that candidates for the positions of committee clerk either be bilingual or need only minimum training to achieve fluency in the other language. | A decision has been made to the effect that all committee clerk positions, including the position of Senior Clerk, Committees and Private Legislation Branch, will be bilingual and that incumbents will be capable of working in both official languages. |
| 8. Ensure that services are offered to Members and the public in both official languages as a matter of course. | Various measures have been taken in all sectors of the House of Commons' administrative organization to ensure service to Members, the public and employees in the two official languages. Examples: the page service (Recommendation 10), the security officers and clerks (Recommendation 7), signage and telephone receptionists. Acceptance of the overall official language policy will strengthen the measures already taken. |
| 9. Ensure that all staff who enter into contact with the public always provide equivalent service in both official languages. | The House of Commons administrative organization is constantly aware of this need and selective measures have and will be taken to rectify the problems that have been identified. Examples: the decision to post security officers who are able to provide service in both official languages at the main entrance of the Centre Block on Parliament Hill, while at other entrances to the Centre Block and to other buildings on Parliament Hill, bilingual service is available at all times; the decision to adequately label works of arts identified in only one language, while preserving the historic and artistic aspect of the works in question. |

*Recommandations**État de la situation actuelle*

4. De s'assurer que les appels soient entendus dans la langue de l'appelant.
Les politiques internes quant aux appels sont finalisées et feront l'objet d'une distribution prochaine, incluant la désignation des divers paliers de résolution des griefs. Ces politiques reconnaissent pleinement le droit des appelants à être entendus dans la langue officielle de leur choix. L'acceptation de la politique globale proposée sur les langues officielles viendra renforcer cette politique.
5. D'élaborer une politique relative à la formation linguistique de son personnel, qui, entre autres choses, faciliterait l'accessibilité aux cours de langues aux employés unilingues qui ont des contacts avec le public ou qui remplissent des fonctions de surveillance.
Le processus est en marche pour impliquer les divers gestionnaires dans la formulation d'un plan de formation linguistique pour leur personnel en reconnaissant les besoins de bilinguisme dans les fonctions ayant des contacts avec le public et des besoins de surveillance. Le processus est aussi en marche pour développer des cours de formation linguistique adaptés aux divers milieux de travail des employés, par exemple pour les pages et pour les agents de sécurité. L'acceptation d'une politique globale sur les langues officielles viendra donner plus de poids à ces mesures qui seront suivies par des lignes directrices sur la formation linguistique.
6. De s'assurer que le secrétariat affecté aux sections anglaise et française des Journaux parlementaires soit pourvu de personnel bilingue en nombre suffisant.
Ce secteur vient de faire l'objet d'une réorganisation et d'une certaine intégration. Les mesures ont été prises pour s'assurer qu'il y ait le personnel bilingue suffisant et que les services soient donnés dans les deux langues officielles.
7. D'exiger que les candidats aux postes de greffiers de comités soient déjà bilingues ou n'aient besoin que d'un minimum de formation pour le devenir.
La décision a été prise à l'effet que tous les postes de greffiers responsables de comités, ainsi que le poste de Greffier principal, Direction des comités et de la législation privée, seront bilingues et que les titulaires devront être capables de travailler dans les deux langues officielles.
8. De s'assurer que les services soient activement offerts aux députés et au public dans les deux langues officielles.
Diverses mesures ont été prises dans tous les secteurs de l'organisation administrative de la Chambre des communes pour assurer un service aux députés, au public et aux employés dans les deux langues officielles, exemples: le service des pages (Recommandation 10), les agents de sécurité, les greffiers (Recommandation 7), l'affichage, les téléphonistes. L'acceptation de la politique globale sur les langues officielles viendra renforcer les mesures déjà prises.
9. De s'assurer que l'ensemble du personnel qui entre en contact avec le public offre en tout temps un service comparable dans l'une et l'autre langues officielles.
L'organisation administrative de la Chambre des communes est toujours consciente de ce besoin et des mesures sélectives ont été prises et seront prises pour rectifier la situation là où des problèmes avaient été identifiés. Pour en donner des exemples, la décision de placer des agents de sécurité à l'entrée principale de l'Édifice du Centre de la Colline parlementaire qui soient en mesure de donner le service dans les deux langues officielles, alors qu'aux autres portes de l'Édifice du Centre, ainsi que celles des autres édifices de la Colline parlementaire, le service dans les deux langues officielles soit disponible en tout temps. Également, la décision d'identifier de façon adéquate les œuvres d'art identifiées dans une seule langue seulement tout en préservant le côté historique et artistique des articles en cause.

*Recommendations**Current Situation*

- | | |
|---|--|
| <p>10. Ensure that pages are capable of providing bilingual services to parliamentarians.</p> | <p>Special measures have been taken, while taking into account geographic representation as one of the page selection criteria, to help pages work in both official languages. In future, they will be required to take a second language French or English course as part of their university curriculum during their stay in the National Capital. Furthermore, a language training course geared to their work place will be set up and offered by the House of Commons to new unilingual recruits.</p> |
| <p>11. Bilingualize all unilingual signs and inscriptions in the Centre Block before the next tourist season, prepare a plan for dealing with unilingual material in stone on the House of Commons premises, and prepare pamphlets containing a French version of the inscriptions in the Memorial Chamber.</p> | <p>The Director of Official Languages has toured the buildings on Parliament Hill and drawn up a list of works of art and other objects identified in only one official language. Together with the Sergeant-at-Arms, he initiated talks with the Department of Public Works, Heritage Structures Division. These talks resulted in the formulation of an action plan (copy enclosed) to rectify these shortcomings and preserve at the same time the artistic nature of the works in question. Certain changes have already been made and other will follow soon. As for the Memorial Chamber, we will see to it that the necessary changes are made before the Chamber, now undergoing repairs, reopens.</p> |
| <p>12. Take remedial measures to minimize the impact of unilingual supervision on the language of work.</p> | <p>Certain measures have been taken with management officials with a view to identifying the need for bilingual supervision and formulating a staffing and language training plan where necessary. Examples: explanations of the principles of the official languages policy, meetings with people at various management levels, etc. Acceptance of the overall official languages policy will strengthen measures already taken. An information program will be developed as soon as possible to inform management officials and employees of their rights and obligations with regard to official languages.</p> |
| <p>13. Have the Administrative Guide issued in both official languages and ensure that internal communications intended for groups of employees are issued simultaneously in both official languages.</p> | <p>The guide entitled "Allowances and Services for Members of the House of Commons" is issued in both official languages in a side-by-side bilingual format. In implementing the proposed overall official languages policy, we will ensure that all work instruments, including manuals, directives, forms, etc., are available in both official languages.</p> |
| <p>14. Ensure that participants at all meetings are actively encouraged to speak in the language of their choice.</p> | <p>Participants at meetings of senior management officials have the opportunity to speak in the language of their choice. In implementing the policy, we will encourage all meeting chairmen to promote the use of the two official languages.</p> |
| <p>15. Have the few remaining unilingual forms translated and ensure that future forms are bilingual.</p> | <p>(See Recommendation 13.)</p> |
| <p>16. Ensure that all circulars and other written communications to the staff are issued in both official languages.</p> | <p>Generally speaking, all directives, forms and other memoranda are issued in both official languages. The aim of the overall policy is to make this practice official and to ensure that new work instruments are available simultaneously in both official languages. (See Recommendation 13.)</p> |

Recommandations

0. De s'assurer que les pages soient en mesure de dispenser des services bilingues aux parlementaires.

1. De bilinguiser les plaques et inscriptions encore unilingues dans l'édifice central du Parlement, avant la prochaine saison touristique, d'élaborer un plan d'action concernant le matériel gravé dans la pierre, et de préparer un dépliant contenant la version française de la Chapelle du Souvenir.

2. De prendre des mesures correctives pour que la surveillance unilingue influe le moins possible sur la langue de travail.

3. De faire publier le guide administratif dans les deux langues officielles et de s'assurer que les communications internes destinées à des groupes d'employés soient diffusées simultanément dans les deux langues officielles.

4. De s'assurer qu'à toutes les réunions de la direction les employés soient pressés d'utiliser la langue officielle de leur choix.

5. De faire traduire les quelques formulaires qui sont toujours unilingues et de s'assurer qu'à l'avenir tous les formulaires soient bilingues.

5. De veiller à ce que les circulaires et autres communications écrites à l'intention du personnel soient émises dans les deux langues officielles.

État de la situation actuelle

Des mesures spéciales ont été prises, tout en tenant compte de la représentation géographique comme un des critères de sélection des pages, pour aider les pages à travailler dans les deux langues officielles. Nous exigerons à l'avenir qu'ils prennent un cours de français ou d'anglais, langue seconde, dans le cadre de leur programme universitaire durant leur séjour dans la capitale nationale. De plus, un cours de formation linguistique adapté à leur milieu de travail sera élaboré et offert aux nouvelles recrues unilingues par la Chambre des communes.

Le Directeur des langues officielles a visité l'intérieur des édifices de la Colline parlementaire, ce qui a permis d'élaborer une liste d'œuvres d'art et d'autres objets qui étaient identifiés dans une seule langue officielle. Il a entrepris de concert avec le Sergent d'armes, des négociations avec les Travaux publics, Division des Édifices du patrimoine, ce qui a apporté le développement d'un plan d'action (copie ci-jointe) pour corriger les lacunes, tout en préservant le côté artistique des articles en cause. Certaines corrections ont déjà été apportées, d'autres le seront prochainement. Quant à la Chapelle du Souvenir, nous ferons en sorte que les changements nécessaires soient apportés avant sa réouverture suite aux travaux de réparation qui sont en cours.

Certaines mesures, exemples: explications des principes de la politique sur les langues officielles, réunions avec différents niveaux de gestion, etc., ont été prises avec les gestionnaires dans le but de reconnaître les besoins de surveillance bilingue et de formuler un plan de dotation et de formation linguistique là où ce sera nécessaire. L'acceptation de la politique globale sur les langues officielles viendra renforcer les mesures prises à cet effet. Un programme d'information sera développé le plus tôt possible dans le but d'informer gestionnaires et employés de leurs droits et obligations vis-à-vis les langues officielles.

Le guide des Allocations et services destinés aux députés est dans les deux langues officielles sous format bilingue côte à côte. Dans la mise en œuvre de la politique globale proposée sur les langues officielles, nous veillerons à ce que tous les instruments de travail incluant les manuels, les directives, les formulaires, etc. soient disponibles dans les deux langues officielles.

Les participants aux réunions de la direction ont la possibilité de s'exprimer dans la langue officielle de leur choix. Dans la mise en œuvre de la politique, nous encouragerons tous les présidents de réunions à promouvoir l'utilisation des deux langues officielles.

(Voir Recommandation 13.)

En général, toutes les directives, formulaires et autres notes de service sont émis dans les deux langues officielles. La politique globale vise à officialiser ces procédures, et à assurer que les nouveaux instruments de travail soient disponibles simultanément dans les deux langues officielles. (Voir Recommandation 13.)

*Recommendations**Current Situation*

17. Ensure that internal meetings can be held in both official languages and encourage employees to express themselves in their preferred language. (See Recommendation 14.)
18. Ensure that all written communications (documentation and memoranda of a general nature) are issued simultaneously in both official languages. (See Recommendations 13 and 16.)

*Recommandations**État de la situation actuelle*

- | | |
|---|----------------------------------|
| 17. De s'assurer que les réunions internes puissent se dérouler dans les deux langues officielles et d'encourager les employés à utiliser la langue officielle de leur choix. | (Voir Recommandation 14.) |
| 18. De s'assurer que toutes les communications écrites (documents et notes de service d'ordre général) soient diffusées au personnel simultanément dans les deux langues officielles. | (Voir Recommandations 13 et 16.) |



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From the House of Commons:

Dr. C. B. Koester, Clerk of the House;
Mr. A. Silverman, Administrator;
Dr. R. C. Blain, Director General, Human Resources
Directorate.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner.

De la Chambre des communes:

M. C. B. Koester, Greffier de la Chambre;
M. A. Silverman, administrateur;
M. R. C. Blain, directeur général, Direction des ressources
humaines.

Du Bureau du commissaire aux langues officielles:

M. Gilles Lalande, sous-commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 21

Tuesday, June 16, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 21

Le mardi 16 juin 1981

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978, 1979 and 1980

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978, 1979 et 1980

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Guay
Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley Cousineau
Clarke (*Vancouver Quadra*) Deniger

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Dubois Kilgour
Joyal Nystrom (9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Robert Vaive

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to Standing Order 65(4)(b)

On Tuesday, June 16, 1981:

Mr. Dubois replaced Mr. Duclos.

Conformément à l'article 65(4)b) du Règlement

Le mardi 16 juin 1981:

M. Dubois remplace M. Duclos.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 16 JUIN 1981
(23)

[Texte]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 40, sous la présidence du sénateur Murray, coprésident.

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Cottreau, Guay, Murray et Stanbury.

Représentant la Chambre des communes: MM. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Cousineau, Deniger, Dubois, Joyal, Kilgour et Nystrom.

Autres députés présents: MM. Gauthier et Herbert.

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: M^{me} Brooke Jeffrey et M. Marc Leman. Du Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur: M. Peter Dobell, M. Claude Majeau et M. Charles Strong.

Témoins: Du ministère des Transports: M. Arthur Kroeger, sous-ministre; M. Richard St. John, administrateur adjoint, Administration canadienne des transports aériens M^{me} Judith Bergin, directeur, Planification et programmes du personnel. *Du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources:* M. A. E. Collin, sous-ministre associé; M. Pierre R. Carrière, coordonnateur—Langues officielles; M. Donald Hanright, directeur général des communications. *Du Bureau du commissaire aux langues officielles:* M. Gilles Lalande, sous-commissaire.

Le Comité reprend l'étude de ses Ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses Ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbal du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, Fascicule n° 14.*)

M. Kroeger fait une déclaration puis, avec les témoins, répond aux questions.

Il est ordonné,—Que le document intitulé «Allocution préliminaire de M. Arthur Kroeger» en date du 16 juin, 1981, soit imprimé en annexe aux procès-verbal et témoignages de ce jour. (*Voir Appendice «OLLO-18».*)

M. Lalande répond aux questions.

A 11 h 21, le Comité suspend ses travaux.

A 11 h 29, le Comité reprend ses travaux.

M. Collin fait une déclaration puis, avec les témoins, répond aux questions.

Il est ordonné,—Que la déclaration préliminaire de M. Collin, lettre adressée aux coprésidents, en date du 11 juin 1981, soit imprimée en annexe aux procès-verbal et témoignages de ce jour. (*Voir Appendice «OLLO-19».*)

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 16, 1981
(23)

[Translation]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:40 o'clock, the Joint Chairman, Senator Murray, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Cottreau, Guay, Murray and Stanbury.

Representing the House of Commons: Messrs. Clarke (*Vancouver Quadra*), Corbin, Cousineau, Deniger, Dubois, Joyal, Kilgour and Nystrom.

Other Members Present: Messrs. Gauthier and Herbert.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Ms. Brooke Jeffrey and Mr. Marc Leman. From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade: Mr. Peter Dobell, Mr. Claude Majeau and Mr. Charles Strong.

Witnesses: From the Department of Transport: Mr. Arthur Kroeger, Deputy Minister; Mr. Richard St. John, Deputy Administrator, Canadian Air Transportation Administration Ms. Judith Bergin, Director, Personnel Planning and Programs. From the Department of Energy, Mines and Resources: Mr. A. E. Collin, Assistant Deputy Minister; Mr. Pierre R. Carrière, Coordinator—Official Languages; Mr. Donald Hanright, Director-General of Communications. From the Office of the Commissioner of Official Languages: Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980 and Thursday, April 23, 1981 and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980 and Thursday, April 23, 1981 relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages. (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1 and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14.*)

Mr. Kroeger made a statement then, together with the other witnesses, answered questions.

Ordered—That the document entitled "Introductory Statement by Arthur Kroeger" dated June 16, 1981 be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence. (*See Appendix "OLLO-18".*)

Mr. Lalande answered questions.

At 11:21 a.m., the sitting was suspended.

At 11:29 a.m., the sitting was resumed.

Mr. Collin made a statement then, together with the other witnesses, answered questions.

Ordered—That the introductory statement by Mr. Collin, a letter addressed to the Joint Chairmen dated June 11, 1981, be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence. (*See Appendix "OLLO-19".*)

M. Lalande répond aux questions.

Mr. Lalande answered questions.

A 12 h 42 le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

At 12:42 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le cogreffier du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, June 16, 1981

• 0941

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Murray): Order, please. We have a quorum. Before introducing our witnesses today, may I remind all members of the committee that your steering committee is recommending that we try to bring in a first report. The consensus is that the report would be relatively brief, but that we try to bring a first report to the Senate and House of Commons before Parliament adjourns for the summer, that is to say, before the end of this month. Your joint chairman and I have called an in camera meeting of the full committee for Thursday morning at 9.30 in Room 208, right across the hall here. At that meeting you will have before you a document which the steering committee has authorized staff to prepare, and which will outline some of the issues the committee might wish to treat in its first report. Beginning on Thursday you will have to decide whether you want the committee to deal with those issues, if so, whether we can reach a consensus on those issues. So the meeting on Thursday, at 9.30 a.m. in Room 208, is extremely important for the Committee, and I would earnestly implore all of its members to be present as we begin the work of preparing our first report, in camera. That is in Room 208, West Block, at 9.30 on Thursday morning.

It is a pleasure to welcome, this morning, representatives of the Ministry of Transport, led by the Deputy Minister, Mr. Arthur Kroeger, who will introduce his colleagues and make a brief opening statement. You have copies of the deputy minister's full opening statement which I would ask to have printed in the verbatim proceedings at this point. Mr. Kroeger will touch briefly on the highlights of that opening statement, after which Mr. Herbert will lead the questioning. Mr. Kroeger.

Mr. Arthur Kroeger (Deputy Minister, Department of Transport): Thank you, Mr. Chairman. I would like to begin by introducing the staff I have with me. Two administrations account for about 85 or 90 per cent of the staff of the Department of Transport: the Canadian Air Transportation Administration, from which I have the Deputy Administrator, Mr. Dick St. John; and the Coast Guard, from which I have the Deputy Commissioner, Mr. Ran Quail. Also with me is our director of official languages, Miss Judith Bergin, and the Assistant Deputy Minister, Personnel Mr. Louis Huneault.

• 0945

As you have mentioned, members of the committee have copies of my statement. I do not propose to take up their time by reading it out. I might just say that although I understand the committee's focus is on service to the public, I thought it might be useful to give you a general sketch of where matters now stand. This includes the situation within the department.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 16 juin 1981

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Murray): A l'ordre! Nous avons le quorum. Avant de présenter nos témoins d'aujourd'hui, puis-je me permettre de rappeler aux membres du Comité que le comité directeur recommande que nous essayions de présenter un premier rapport. D'après le consensus qui s'est dégagé, ce rapport devrait être relativement bref, et on a demandé que nous essayions en tout cas de présenter un premier rapport au Sénat et à la Chambre avant l'ajournement de l'été, c'est-à-dire avant la fin du mois. Votre coprésident et moi-même, avons convoqué une réunion à huis clos du comité plénier, jeudi matin à 9 h 30, dans la salle 208, c'est-à-dire de l'autre côté du couloir. A cette réunion, vous aurez en mains un document rédigé avec l'autorisation du comité directeur, et décrivant dans leurs grandes lignes certaines questions pouvant faire l'objet de ce premier rapport. A partir de jeudi donc, vous pourrez choisir les questions devant faire l'objet d'un débat, et à propos desquelles ensuite ce dégagera ou ne se dégagera pas une ligne commune. La réunion de jeudi à 9 h 30, dans la salle 208, est donc extrêmement importante pour notre Comité, et je demanderais donc instamment à tous les membres d'être là pour participer dès le départ à l'élaboration du premier rapport, comme je le répète, à huis clos. Donc, dans la pièce 208, Édifice de l'Ouest, à 9 h 30 jeudi matin.

J'ai le plaisir ce matin de souhaiter la bienvenue à des représentants du ministère des Transports, et notamment au sous-ministre, M. Arthur Kroeger, qui va nous présenter ses collègues et faire une rapide déclaration d'ouverture. Vous avez un exemplaire de cette déclaration du sous-ministre, que j'aimerais d'ailleurs que l'on reproduise en toutes lettres ou compte rendu de la réunion. M. Kroeger reprendra d'abord brièvement les points essentiels de cette déclaration, après quoi nous passerons aux questions en commençant par M. Herbert. Monsieur Kroeger.

M. Arthur Kroeger (sous-ministre, ministère des Transports): Merci, monsieur le président. Je vais d'abord vous présenter les collègues qui m'ont accompagné. Quatre-vingt-cinq à 90 p. 100 du personnel du ministère des Transports se répartit en deux grands services: d'une part, l'Administration canadienne des transports aériens, dont M. Dick St. John est l'administrateur adjoint; et d'autre part, la Garde côtière canadienne, dont M. Ran Quail est le sous-commissaire. Il y a également parmi nous le directeur du Service des langues officielles, Madame Judith Bergin, et le sous-ministre adjoint chargé du personnel, M. Louis Huneault.

Comme vous le faisiez remarquer, les membres du Comité ont déjà reçu une copie de ma déclaration. Pour gagner du temps, nous ne la lirons pas. Je dirai simplement au Comité que tout en comprenant l'intérêt qu'il porte à la notion du service au public, j'ai jugé utile, dans cette déclaration, de vous dresser un tableau général de la situation de notre ministère et de l'état d'avancement de certaines questions qui nous intéressent ici.

[Text]

The over-all picture which the statement seeks to present is one of Transport as a large, decentralized department. It is technical and operational in much of its orientations. In recent years, despite long anglophone traditions, it has taken some major steps to respond to present-day realities. There is quite a lot, obviously, that remains to be done but the department is not what it was five or six years ago.

The statement identifies some of what we regard as the significant developments, together with some areas of continuing concern. Since the committee is going to be talking about service to the public, I assume, one of the distinctions which can be made is between the specialized public that we in the department serve, ship operators, pilots, automobile manufacturers and the like, and the service which is provided to the travelling public by third parties. In the statement we touch on both of these.

With regard to service being provided by the department, the statement records various specific measures we have taken: signage in airports, translation of over a million words of our technical manuals in the field of aeronautics, our directives, the introduction of bilingual vessel traffic management and ship inspection in some regions of the country.

In our view, by far the most important single development in recent years has been the implementation of bilingual air traffic control in the Province of Quebec. We are on schedule and the subject continues to be a top priority.

Regarding services provided to the travelling public by third parties, there are essentially the concessionaires in our airports and the air carriers. Here we can record some satisfactions and some frustrations. Obviously, the applicability of the Official Languages Act to such parties is not in question. What does require a regular exercise of judgment is the exact means that would best advantage the objectives of the Official Languages Act.

About 80 per cent of the contracts we have with concessionaires in our airports now include clauses on the provision of service in both languages. In general, we think most concessionaires, even those that are not subject as yet to the clause in the contract, are making a genuine effort to live up to their obligations. We have provided them with assistance where we could. We follow up complaints. But having said all that, the degree to which service is in fact provided by concessionaires in both languages remains uneven.

The situation is similar with respect to air carriers. We have now reached the point where the two national carriers, CP and Air Canada, are reasonably good in providing service in both languages. The performance of the regional carriers is more variable. On the ground a fair amount of progress has been made in establishing availability of bilingual signage, bilingual printed material and the like. In the air it remains the case that the availability of bilingual announcements is likely to depend on what part of the country you are in, particularly if you are travelling on a regional carrier. We are pursuing

[Translation]

L'idée générale est que le ministère des Transports est une administration très importante et largement décentralisée. Pour beaucoup, c'est un ministère technique et opérationnel. Dans les dernières années, en dépit d'une longue tradition anglophone, nous avons fait un certain nombre d'efforts pour nous adapter aux réalités du jour. Même s'il reste encore beaucoup à faire, le ministère n'en est pas où il en était il y a 5 ou 6 ans.

Dans cette déclaration, je souligne donc les progrès essentiels qui ont été faits, tout en attirant l'attention sur les points qui restent encore sensibles. Étant donné que le Comité s'intéressera à cette notion de service au public, je pense qu'il faut faire une distinction entre les deux types de public que nous desservons: d'une part, les spécialistes, c'est-à-dire la marine marchande, les flottes, les fabricants d'automobiles etc., et d'autre part, le service aux voyageurs fourni par des tierces parties. Ma déclaration traite de ces deux questions.

En ce qui concerne les services fournis par le ministère lui-même, notre déclaration reprend toutes les mesures qui ont été prises, en ce qui concerne par exemple la signalisation dans les aéroports, le travail de traduction des manuels techniques dans l'aéronautique représentant des millions de mots, la traduction de toutes nos directives, et la mise en place d'un personnel de direction bilingue chargé de la navigation, et dans certaines régions du pays, de l'inspection des navires.

L'un des progrès les plus importants a été, dans les dernières années, la mise en place des services de contrôle aérien bilingues dans la province du Québec. Nous sommes à jour avec notre programme et continuons à lui accorder une priorité absolue.

En ce qui concerne le service aux voyageurs fourni par des tierces parties, il s'agit essentiellement de nos concessionnaires dans nos aéroports et des transporteurs aériens. Nous sommes heureux de pouvoir enregistrer certains résultats positifs malgré certaines déceptions. L'application de la Loi sur les langues officielles n'est pas en question ici; le problème est plutôt celui des moyens à mettre en œuvre pour en trouver la meilleure application possible en fonction des objectifs qu'elle poursuit.

Environ 80 p. 100 des contrats que nous avons avec les concessionnaires dans les aéroports comportent des clauses d'application du bilinguisme. De façon générale, nous pensons que la plupart des concessionnaires, même ceux qui n'ont pas signé de contrats comportant ce genre de clause sur le bilinguisme, font un effort réel d'adaptation dans ce sens. Là où cela était possible, nous leur avons prêté assistance. Nous essayons dans la mesure du possible de répondre aux plaintes qui sont déposées. Cela dit, le niveau de bilinguisme peut varier considérablement d'un concessionnaire à l'autre.

Il en est un peu de même pour les transporteurs aériens. À l'heure actuelle, toutefois, les transporteurs nationaux, c'est-à-dire Air Canada et CP, arrivent à assurer un niveau de bilinguisme très satisfaisant. Les transporteurs régionaux n'en sont pas toujours encore là. Des progrès non négligeables ont été réalisés au sol dans le domaine des panneaux de signalisation, des imprimés, etc. En ce qui concerne les services en vol, l'application du bilinguisme est inégale d'une région à l'autre, et notamment s'il s'agit d'un transporteur local. Nous poursuivons

[Texte]

regular discussions on these subjects with carriers and concessionaires.

• 0950

Finally, I just want to record for the committee that we recognize the importance of pursuing official languages objectives in transportation because of the pervasiveness of transportation in the lives of Canadians. We think we have made some important gains. We know that much more remains to be done.

I think I will stop there, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Kroeger. The lead questioner this morning will be Mr. Herbert.

Mr. Herbert: Thank you. Mr. Chairman, I would like just to clean up a minor point from the last meeting, a point of order, I guess. Today I have the letter from Madame Jeanne Sauvé concerning the translation problems of committee meetings. She speaks of the translation bureau personnel. She makes no reference to the fact that this has to do with the Secretary of State Department and she says that they have made arrangements to have issues translated by contract. I assume she means she has made those arrangements. I bring this up solely because the present delay is on the order of four weeks. I consider this unacceptable. I think it is very relevant that the problem of language, if it is a problem, is creating delays in printing the minutes of meetings. This is making it extremely difficult for the members of Parliament to do their work effectively.

With that interjection over, I would like to ask Mr. Kroeger some questions on what is obviously a very difficult problem. I should start off by telling him that one of my constituents is a certain Mr. Kelso, of whom he will be well aware, and I have a substantial file on the subject.

I want to tackle this problem from the point of view of the conflict between acquired rights and what we all presumably want to see achieved in the final analysis. Can you start off, Mr. Kroeger, by indicating, because I have not been given this information so far, how you handle this problem? On the one hand, you have received an order with which I understand you intend to comply. On the other hand, your desire and, I think, the desire of the government is to see that effective service in both official languages is provided at Dorval Airport.

Mr. Kroeger: It is quite correct to say that we are complying with the order obtained from the Supreme Court. The origins of this case go back beyond my personal experience of the Department of Transport. The department faced a very difficult situation concerning the decision to proceed with bilingual air traffic control in the province of Quebec versus the resolution of the House and Senate of 1973 concerning the rights of employees. Other unilingual controllers in the Montreal region were offered a number of measures to facilitate relocation if they did not wish to stay. A substantial number took advantage of that; Mr. Kelso did not.

The history, I think, is familiar to Mr. Herbert. The department then required him to move. The Supreme Court found

[Traduction]

vons nos discussions sur le sujet avec les transporteurs et les concessionnaires.

Finalement, je tiens à dire au Comité que nous reconnaissons l'importance de s'efforcer d'atteindre les objectifs visant les langues officielles dans le domaine du transport, étant donné que les Canadiens voyagent de plus en plus. Nous croyons avoir fait des progrès importants et nous reconnaissons qu'il reste beaucoup à faire.

Monsieur le président, je crois que je vais m'arrêter là.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Kroeger. Le premier intervenant ce matin sera M. Herbert.

M. Herbert: Merci. Monsieur le président, je voudrais revenir sur un rappel au Règlement mineur découlant de la dernière réunion. Aujourd'hui, j'ai reçu une lettre de M^{me} Jeanne Sauvé au sujet des problèmes de traduction des séances du Comité. Elle parle du personnel du bureau des traductions. Elle ne fait pas du tout allusion au Secrétariat d'État et elle dit que des arrangements ont été pris pour que les fascicules soient traduits à contrat. Je présume que c'est elle qui a pris ces arrangements. L'unique raison pour laquelle je soulève le problème, c'est que le retard est maintenant de quatre semaines. Je considère que c'est inacceptable. Le fait que ce problème occasionne des retards à l'impression des fascicules des réunions est très pertinent au problème des langues, c'est le cas. Il est très difficile pour les députés de faire leur travail de façon efficace.

Cela dit, j'aurais certaines questions à poser à M. Kroeger sur un problème qui, de toute évidence, est très difficile. Je tiens d'abord à lui dire que M. Kelso qu'il connaît très bien est l'un de mes commettants et que j'ai un dossier épais sur le sujet.

Je vais aborder ce problème du point de vue du conflit entre les droits acquis et les objectifs que nous voulons présumément tous atteindre en dernière analyse. Monsieur Kroeger, vous pourriez d'abord nous dire comment vous vous prenez pour régler ce problème car jusqu'ici, je l'ignore. D'une part, vous avez reçu une directive à laquelle vous avez l'intention de vous conformer, je pense. D'autre part, c'est votre désir et celui du gouvernement de voir à ce que des services efficaces dans les deux langues officielles soient offerts à l'aéroport de Dorval.

M. Kroeger: Il est tout à fait exact de dire que nous nous conformons à la directive de la Cour suprême. Ce cas remonte avant mon arrivée au ministère des Transports. Le ministère s'est trouvé dans une situation très difficile suite à la décision d'implanter le contrôle du trafic aérien bilingue dans la province de Québec par rapport à la résolution de 1973 de la Chambre et du Sénat touchant les droits des employés. On a mis à la disposition d'autres contrôleurs de la région de Montréal un certain nombre de mesures visant à favoriser leur déménagement, si tel était leur désir. Beaucoup en ont profité, mais pas M. Kelso.

Je pense que M. Herbert connaît très bien l'historique de ce cas. Par la suite, le ministère lui a demandé de déménager. La

[Text]

that in doing so we were in error and ordered us to reinstate him. We have offered him a position in Montreal as an air traffic controller. The first requirement will be for Mr. Kelso to undergo a measure of retraining because it has been some years since he has served as a controller, and anyone away from the practice that long would have to take a refresher. That could take some months. At that point, the department will assign Mr. Kelso to a specific position.

• 0955

Mr. Herbert: Mr. Kroeger, although we are using an individual here, I think you and I realize that we are discussing a problem that is outside of the individual. As Mr. Pepin, the Minister of Transport, says in a letter dated June 1 of this month, this gentleman has been reappointed to his former position as an operating air traffic controller in the Montreal area control centre.

I ask, under the circumstances, how do you employ a unilingual air traffic controller? I realize that you have indicated a delay here, in which case it seems you are hoping the problem will go away. My understanding in the case of Mr. Kelso is that he tried language training and he is one of those persons who unfortunately is not able to acquire a second language. But given that, how is that individual going to be able to work as an air traffic controller at the Montreal Dorval Airport? Do you have a system there so that it is possible for him to do his job effectively, despite the fact that he has not knowledge of the second official language?

Mr. Kroeger: He will not be able to assume a job in the control centre as a controller directing traffic. That is simply impossible in terms of the exigencies of air traffic control. The 1973 resolution talked about departments making other administrative arrangements where an employee who is unilingual wished to stay in his position. You can do that in a functioning department. You can get a director who is unilingual and a deputy director who can handle French and supervise staff in French. You cannot do that in an air traffic control centre in which someone has to have a comprehensive picture of the incoming and outgoing traffic. He has to know where the aircraft are and be able to provide direction to them. He cannot be doing that functioning in English and, if a call comes in French, suddenly try to hand it over to another controller. That is an impractical arrangement, and that, of course, is the exact difficulty which the department has faced throughout in the Kelso case.

However, not all air traffic controllers are in fact in operational positions. I think about 15 per cent of our controllers are in other types of positions. At the end of his refamiliarization, we expect that is to what Mr. Kelso will be assigned.

Mr. Herbert: I am pleased, then, that you do not see any problems, certainly any safety problems, at airports where two-language service is provided. From the Supreme Court ruling, in effect, you are not obliged to put any individual into a position where there can be problems created by his fulfilling his duties in that position.

[Translation]

Cour suprême a décidé que nous avions tort et nous a ordonné de le réembaucher. Nous lui avons offert un poste à Montréal comme contrôleur du trafic aérien. La première exigence pour M. Kelso sera de suivre un cours de recyclage, car il n'a pas exercé son métier depuis un certain nombre d'années et conséquemment s'arrête pendant une aussi longue période doit suivre un cours de recyclage. Cela pourrait prendre plusieurs mois. A ce moment-là, le ministère affectera M. Kelso à un poste précis.

M. Herbert: Monsieur Kroeger, nous parlons d'un cas particulier et je pense que nous comprenons tous deux qu'il s'agit d'un problème qui dépasse ce cas. Comme le dit M. Pepin, le ministre des Transports, dans une lettre en date du 1^{er} juin de cette année, cette personne a été affectée à nouveau à son ancien poste de contrôleur opérationnel du trafic aérien du centre de contrôle de la région de Montréal.

Alors, dans les circonstances, je vous demande comment pouvez-vous embaucher un contrôleur du trafic aérien unilingue? Je comprends que vous avez parlé d'un délai qui, d'après vous, vous permettra de régler le problème. D'après mes renseignements, M. Kelso a suivi un cours de formation linguistique et il est l'une de ces personnes qui malheureusement ne peuvent apprendre une deuxième langue. Toutefois, compte tenu des circonstances, comment cette personne pourra-t-elle travailler comme contrôleur du trafic aérien à l'aéroport de Dorval? Avez-vous en place un système lui permettant de faire efficacement son travail en dépit du fait qu'il n'a aucune connaissance de la deuxième langue officielle?

M. Kroeger: Il ne pourra pas agir comme contrôleur dirigeant le trafic au centre de contrôle. C'est tout simplement impossible en vertu des exigences du contrôle du trafic aérien. La résolution de 1973 précisait que le ministère devait prendre d'autres arrangements administratifs lorsqu'un employé unilingue désirait demeurer dans son poste. C'est possible dans un ministère fonctionnel. Vous pouvez avoir un directeur unilingue et un adjoint parlant français qui supervise le personnel francophone. C'est impossible dans une tour de contrôle du trafic aérien où la personne doit avoir une idée complète des arrivées et des départs. Elle doit savoir où sont les avions et être en mesure de les diriger. C'est impossible pour lui de fonctionner en anglais et lorsqu'il reçoit un appel en français d'essayer tout d'un coup de le passer à un autre contrôleur. Ce n'est pas du tout pratique et c'est exactement la difficulté qui se pose dans le cas Kelso.

Toutefois, certains contrôleurs aériens n'occupent pas de poste opérationnel. Environ 15 p. 100 de nos contrôleurs occupent d'autres types de postes. A la fin de sa période de recyclage, nous espérons que M. Kelso sera affecté à ce genre de poste.

M. Herbert: Alors, je suis ravi que vous n'entrevoyiez aucun problème, du moins aucun problème de sécurité aux aéroports où le service est offert dans les deux langues. En effet, la décision de la Cour suprême ne vous oblige pas à affecter une personne à un poste où elle peut avoir des problèmes à assumer ses responsabilités.

[Texte]

Mr. Kroeger: Our interpretation of the Supreme Court's decision is that he has to be reappointed as an air traffic controller with the various rights and benefits that that conveys, for example, a 34-hour week rather than the customary 37½ hour week of the public service. There are other terms of service that apply to controllers. We are clearly required to respect all of those in the case of the Supreme Court decision. We do not interpret the decision as requiring us to actually put him in a position in the control centre directing traffic, which would clearly be impossible.

Mr. Herbert: This is interesting because we have been looking at the problem of restraint, the cutting of expenses and so on. I take it from what you tell us that you are not concerned about the possibility you will have to spend more money in order to provide the service necessary at Dorval and at other Quebec airports where two-language service is provided?

Mr. Kroeger: We have no choice. It is obviously better to spend the extra money of a single employee's salary than to make arrangements that would be prejudicial to air safety. That was why we sought to arrange with the other unilingual controllers in the Montreal area to relocate, as most of them did. That was expensive too, but in the long run it was not only a better use of funds but also of the authorized person-years that the department has. In Mr. Kelso's case, we will have to find other duties for him to perform under the terms of service as an air traffic controller but not directing air traffic.

• 1000

Mr. Herbert: Have you got a date established, either officially or unofficially, for the complete provision of service in the Province of Quebec in both official languages?

Mr. Kroeger: In 1985.

Mr. Herbert: Four years from now.

Mr. Kroeger: Correct.

Mr. Herbert: Why would it take so long to get to that point?

Mr. Kroeger: The central problem is the availability of people who are both adequately bilingual and qualified as air traffic controllers. When the changeover was made in the Province of Quebec several years ago, we lost two-thirds of the controllers we had over a period of two or three years and they all had to be replaced. We not only had to replace those controllers, which is a fairly extended training process, we also had to replace them with people who were obviously bilingual. The attrition rate we have experienced in the training program for controllers has been extremely high. It is of the order of 85 per cent from initial intake to final certification as an IFR controller. This is clearly an expensive arrangement, leaving aside the fact that it also causes considerable operational difficulty. The department undertook a complete study of its methods of training air traffic controllers, comparing our methodology with those used in a number of other countries. We have, in the past few months, come up with revised arrangements which we hope will work quite a lot better and

[Traduction]

M. Kroeger: Notre interprétation de la décision de la Cour suprême, c'est qu'il doit être réembauché comme contrôleur du trafic aérien avec les divers droits et avantages inhérents, par exemple la semaine de 34 heures au lieu de 37 heures et demie comme dans la Fonction publique. Il y a d'autres conditions de service qui s'appliquent aux contrôleurs. La décision de la Cour suprême nous oblige clairement à respecter toutes ces conditions dans ce cas-là. Notre interprétation de cette décision, c'est qu'elle ne nous oblige pas à l'affecter à un poste au centre de contrôle pour diriger le trafic, ce qui serait évidemment impossible.

M. Herbert: Voilà qui est intéressant car nous avons étudié le problème des restrictions, des compressions des dépenses et ainsi de suite. D'après vos propos, vous ne vous inquiétez pas du fait qu'il vous faudra peut-être dépenser plus d'argent pour offrir les services nécessaires à l'aéroport de Dorval et aux autres aéroports du Québec où le service dans les deux langues officielles est offert?

M. Kroeger: Nous n'avons pas le choix. Il est évidemment préférable d'avoir des dépenses additionnelles touchant le traitement d'un seul employé que de conclure des arrangements qui seraient préjudiciables à la sécurité aérienne. Voilà pourquoi nous nous sommes entendus avec les autres contrôleurs unilingues de la région de Montréal dont la plupart ont accepté d'être mutés. Ça a coûté très cher également, mais à long terme, c'est non seulement une meilleure utilisation des fonds, mais aussi des années-personnes dont dispose le ministère. Pour ce qui est de M. Kelso, nous devons lui trouver d'autres fonctions à remplir en lui accordant les avantages d'un contrôleur du trafic aérien, mais dans une autre fonction.

M. Herbert: Avez-vous fixé une date, officielle ou officieuse, à laquelle le service dans les deux langues officielles sera offert dans toute la province de Québec?

M. Kroeger: En 1985.

M. Herbert: Dans quatre ans.

M. Kroeger: En effet.

M. Herbert: Pourquoi un délai si long pour en arriver là?

M. Kroeger: Le principal problème, c'est la disponibilité d'un contrôleur du trafic aérien qualifié et bilingue. Lorsque ce changement fut effectué dans la province de Québec il y a de nombreuses années, sur une période de deux ou trois ans, nous avons perdu les deux tiers de nos contrôleurs qu'il a fallu remplacer. Non seulement a-t-il fallu remplacer ces contrôleurs, ce qui demande une période de formation assez longue, mais de plus, il a fallu les remplacer par des personnes qui étaient évidemment bilingues. Le taux d'abandon de notre programme de formation pour les contrôleurs a été extrêmement élevé. De ceux qui entreprennent le cours, il n'y a que 15 p. 100 qui obtiennent leur certificat de contrôleur IFR. Il est évident que cela nous coûte très cher en plus du fait que cela cause des difficultés de fonctionnement considérables. Le ministère a entrepris une étude complète de ses méthodes de formation des contrôleurs aériens en comparant les siennes avec celles utilisées dans certains autres pays. Au cours des derniers mois, nous avons apporté des modifications à notre

[Text]

will drop the attrition rate to something like 50 per cent. Without getting too far into the technicalities, this involves taking people who are first qualified in visual flight rule air traffic control and then moving them on to instrument flight rule training. That, plus some other methods of pre-screening, we hope will produce a situation in which more of the failure rate takes place in the first few months of training rather than after several years have been wasted. We hope that will be more effective in supplying controllers in general, including bilingual controllers. However, to supplement that measure, for some months now we have been in discussions with the Province of Quebec about some arrangements whereby the Quebec Department of Education, through a contract with a private operator at an airport south of Quebec City, would provide training to francophone students interested in becoming air traffic controllers. It would provide a certain measure of familiarization and basic training which we hope would significantly improve the retention rate when those people actually entered the air traffic control school in Cornwall.

Mr. Herbert: Mr. Chairman, this will be my last question. I find it difficult to comprehend that we still have to wait until 1985. When we say in 1981 that we must wait until 1985, it generally means we will probably have to wait until 1987 or 1988. Is the problem you are finding in Quebec going to make it even more difficult to provide two-languages service in other bilingual areas of the country, for example, in New Brunswick and Ottawa? Are you going to wait until you have finished in Quebec or are you going to run concurrently your provision of service in these other areas so they also will have 1985 as their anticipated completion date for the provision of bilingual services?

• 1005

Mr. Kroeger: The priority at present is to complete the extension of bilingual air traffic control through the Province of Quebec. That is the only decision the government has made to date concerning bilingual air traffic control. There is no decision, for example, to extend it into the Maritime regions.

Mr. Herbert: Or to Ottawa Airport?

Mr. Richard St. John (Deputy Administrator, Transport Canada): I do not think so. A study is under way, Mr. Kroeger, to determine whether it can and what the requirements are for bilingual air traffic controllers.

Mr. Kroeger: With regard to the timetable, it is two years since the Chouinard commission reported and the government accepted that report. We are still on schedule. We think the 1985 date is attainable and it is being given the highest priority to make sure that that date is attained. If in fact the supply of air traffic controllers turns out to be better than forecast, then the government will have some options concerning possible extension of air traffic control to other regions.

The study that was done very thoroughly by the Chouinard commission over a period of three years indicated that the timetable we are working to, including the final 1985 date, was the appropriate and practicable one. That is the timetable we are working to.

Mr. Herbert: I find it difficult to accept, Mr. Chairman, but that will conclude my questions.

[Translation]

programme, ce qui nous permettra, nous l'espérons, de réduire le taux d'abandon de moitié. Sans entrer trop dans les détails, il s'agit de prendre des gens qui sont d'abord qualifiés comme contrôleur du trafic aérien pour le vol à vue et de leur faire suivre une formation pour le vol aux instruments. En plus, nous avons d'autres méthodes de pré-sélection de sorte que l'abandon se fera dans les premiers mois du cours plutôt qu'après avoir perdu de nombreuses années. Nous espérons pouvoir plus efficacement former des contrôleurs en général et des contrôleurs bilingues. De plus, en complément de cette mesure, depuis quelques mois, nous sommes en discussion avec le ministère de l'Éducation de la province de Québec afin de pouvoir offrir la formation aux étudiants francophones intéressés à devenir contrôleur aérien par le truchement d'une entente contractuelle avec un exploitant privé dans un aéroport au sud de la ville de Québec. Ce serait surtout un cours de familiarisation et de formation de base qui, nous l'espérons, permettra d'augmenter sensiblement le nombre de ceux qui terminent leur cours de contrôleur du trafic aérien à l'école de Cornwall.

M. Herbert: Monsieur le président, ce sera ma dernière question. J'ai de la difficulté à comprendre pourquoi nous devons attendre jusqu'en 1985. Si nous disons cela en 1981, cela signifie généralement qu'il faudra probablement attendre jusqu'en 1987 ou 1988. Est-ce que le problème que vous connaissez au Québec fera qu'il vous sera encore plus difficile d'offrir le service dans les deux langues dans les autres régions bilingues du pays, par exemple au Nouveau-Brunswick et à Ottawa? Attendrez-vous que ce soit fait au Québec ou est-ce que vous offrirez simultanément le service dans les autres régions de sorte qu'elles offriront également des services bilingues en 1985?

M. Kroeger: Présentement, la priorité est d'en arriver à offrir des services bilingues complets du contrôle du trafic aérien dans la province de Québec. C'est la seule décision que le gouvernement a pris jusqu'ici au sujet du contrôle du trafic aérien bilingue. Par exemple, aucune décision n'a été prise aux fins d'étendre ce service aux régions des Maritimes.

M. Herbert: Ou à l'aéroport d'Ottawa?

M. Richard St. John (administrateur adjoint, Transports Canada): Je ne le pense pas. Une étude est en cours afin de déterminer si c'est possible et quels sont les besoins pour des contrôleurs bilingues du trafic aérien.

M. Kroeger: Pour ce qui est de l'échéancier, la Commission Chouinard a déposé son rapport il y a 2 ans et le gouvernement l'a accepté. Nous ne sommes pas en retard par rapport aux délais fixés. Nous pensons que c'est possible pour 1985, c'est pourquoi nous lui accordons la plus haute priorité. En fait, s'il s'avère qu'il y a plus de contrôleurs du trafic aérien que prévu, alors le gouvernement aura la possibilité d'étendre ce programme à d'autres régions.

L'étude très approfondie effectuée par la Commission Chouinard sur une période de 3 ans indiquait que notre calendrier était tout à fait convenable et qu'il était possible d'atteindre cet objectif pour 1985. C'est avec ce calendrier que nous travaillons.

M. Herbert: Je trouve cela difficile à accepter, monsieur le président, mais je n'ai pas d'autres questions.

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Herbert. I have Mr. Clarke, followed by Mr. Cousineau, Mr. Joyal, Mr. Kilgour and Mr. Deniger. Mr. Clarke.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you, Mr. Chairman. Mr. Kroeger, I wanted to ask you about a part of the commissioner's report which seems to be in conflict with the statement which you made just now, and also in your presentation, that you are on schedule. I realize it is the Chouinard report that is being referred to. But the commissioner says in his report, and again I realize it is a few months old:

Most of the weak areas cited last year in both the service and language of work sectors still persist and the ministry failed to reach its target increase of 1 per cent for francophone representation.

Could you explain to the committee why it was necessary for the commissioner to make that fairly strong criticism?

Mr. Kroeger: I think the commissioner was referring to the department in general. Perhaps I misunderstood Mr. Clarke's question. Was it specifically about bilingual air traffic control or was it about the department as a whole?

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Well, it is the first paragraph. If you have his report there, it is on page 163, sir, the first paragraph under the heading "Transport Canada", I read the second sentence. The sentence indicates that it is... well, perhaps it is restricted to concessionaire services at major airports.

Mr. Kroeger: I read the first paragraph as referring to the department. On the following page the commissioner, I think, does go on to talk about some problems related to the concessionaires and the air carriers.

The first paragraph refers, I think, to the service to the public by the employees of the department themselves and language of work. That would be right across the country rather than in the air traffic control centres in the Province of Quebec. So far as the latter subject is concerned, the situation is as I described it to Mr. Herbert. We are getting enough controllers to proceed with the implementation of bilingual air traffic control and we are on track.

With regard to the department as a whole, the commissioner's statement is quite accurate. There are areas in which we have continued to experience difficulty in recruiting qualified bilingual staff. The picture is uneven. We continued to increase, for example, francophone representation in the executive group. We increased it by a percentage point or so in the administrative and foreign service and in the scientific and professional categories. In other areas we were not successful in making the headway which we had hoped for.

• 1010

In the past year we have established positions at our various regional offices across the country to give full-time attention to the recruitment and advancement of representatives of the so-called special groups, prominently francophones, and also

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Herbert. Je donne la parole à M. Clarke, qui sera suivi de MM. Cousineau, Joyal, Kilgour et Deniger. Monsieur Clarke.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Merci, monsieur le président. Monsieur Kroeger, j'ai une question à vous poser au sujet d'un aspect du rapport du commissaire qui semble contredire la déclaration que vous venez de faire et ce que vous venez de dire à savoir que vous respectez le calendrier. Je comprends que vous faites allusion au rapport Chouinard. Toutefois, dans son rapport, le commissaire dit, et je me rends compte qu'il date de quelques mois:

La plupart des secteurs dont nous avons relevé les déficiences l'an dernier, que ce soit en matière de services ou de langue de travail, sont largement dans le même état qu'auparavant. Le ministère s'est même révélé incapable d'atteindre l'objectif qu'il s'était fixé d'augmenter de 1 p. 100 la participation globale des francophones.

Pourriez-vous expliquer au Comité la raison pour laquelle le commissaire a dû faire une critique aussi sévère?

M. Kroeger: Je pense que le commissaire parlait du ministère en général. J'ai peut-être mal compris la question de M. Clarke. Porte-t-elle précisément sur le contrôle bilingue du trafic aérien ou sur le ministère dans son ensemble?

M. Clarke (Vancouver Quadra): Bien, si vous avez son rapport, c'est à la page 174, c'est à la deuxième phrase du premier paragraphe sous la rubrique «Transports». La phrase dit qu'en fait, il s'agit peut-être des services assurés par les concessionnaires dans les principaux aéroports.

M. Kroeger: Mon interprétation, c'est que le premier paragraphe vise le ministère. Dans les paragraphes suivants, je pense que le commissaire parle des problèmes inhérents aux concessionnaires et aux transporteurs aériens.

A mon avis, le premier paragraphe parle du service que les employés du ministère offrent au public et de la langue de travail. Cela toucherait l'ensemble du pays plutôt que des centres de contrôle du trafic aérien de la province de Québec. En ce qui a trait à ces derniers, la situation est telle que je l'ai décrite à M. Herbert. Nous avons suffisamment de contrôleurs pour procéder à la mise en œuvre du contrôle bilingue du trafic aérien et nous respectons l'horaire.

En ce qui touche l'ensemble du ministère, la déclaration du commissaire est tout à fait exacte. Il y a des domaines où nous avons continuellement de la difficulté à recruter du personnel bilingue. La situation est inégale. Par exemple, nous avons une représentation francophone plus accrue au sein du groupe de l'exécutif. Dans les catégories du service administratif et du service extérieur, ainsi que dans les catégories scientifiques et professionnelles, nous avons accru de 1 p. 100 à peu près le nombre de francophones. Dans d'autres secteurs, nous n'avons pas pu faire les progrès voulus.

Depuis un an, nous avons créé des postes dans nos divers bureaux régionaux partout au pays, afin d'accorder une attention de tous les instants au recrutement et à la promotion des représentants de ce qu'il est convenu d'appeler les groupes

[Text]

women, natives and the handicapped. We are hoping that by having people on site in the regions, particularly those, like New Brunswick, with large francophone populations, we will be able to improve our recruitment of people whose first language is French.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Do you have target percentages in various areas or is there an over-all one? I noticed, for instance, that you say you have a number of problems. For example, francophone representation in the technical categories is only 17 per cent. Do you have a target to aim for there, and is there a target in every area?

Mr. Kroeger: Yes, we have. As part of the annual personnel appraisal process of senior staff in the department, targets are established for the general sector of official languages, whether it is the promotion of French in a particular unit or in matters of recruitment. We also have an over-all target for the department. We have targets for specific groups. If you like, I can ask Miss Bergin to outline some of those for the committee.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): I think it might be helpful we could hear a few, Mr. Chairman, and perhaps hear how the targets are established.

Ms. Judith Bergin (Director, Personnel Planning and Programs, Transport Canada): Generally speaking, our targets are not so much annual goals but are related to the surrounding population of an area where we have operations. Therefore, our over-all target would be for 26 per cent francophone. We now have 22.5 per cent of that figure. In the NCR we would have higher targets in certain groups where we recruit locally and the population may be 30 to 35 per cent francophone. In the maritime provinces, particularly New Brunswick, we have targets established at anywhere from 25 to 30 per cent. However, we are very far from those.

Our over-all annual target has been 1 per cent per year. As we said, we have not been able to achieve that over the past two years but we hope to make progress. Certain directorates within Transport Canada have set targets. I do not have the figures with me, but the Civil Aviation Group and, I believe, the Airport Services Branch have set some very specific targets within their own branch and divisions.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Generally, it is based on the francophone population of the area that you are concerned with.

Ms. Bergin: Yes.

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you. Mr. Chairman, I wanted to try to clarify something in a slightly different area. When Air Canada was before the committee there was discussion about bilingual service in the air by other Crown corporations. It seems to me that the statement by Air Canada, supported by the commissioner, was that the Official Languages Act did not apply to non-Crown corporations like

[Translation]

spéciaux, surtout les francophones, les femmes, les autochtones et les handicapés. Nous espérons qu'en ayant des gens en place dans les régions et surtout dans les régions comme le Nouveau-Brunswick, où la population francophone est importante, nous serons en mesure d'améliorer notre recrutement de candidats francophones.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Avez-vous des objectifs en termes de pourcentage dans les divers secteurs ou simplement un objectif global? Par exemple, je remarque que vous dites avoir un certain nombre de problèmes. La représentation francophone dans les catégories techniques n'est que de 17 p. 100. Vous êtes-vous fixée un objectif dans ce secteur et y a-t-il un objectif pour chaque secteur?

M. Kroeger: En effet. Dans le cadre de notre processus annuel d'évaluation du personnel cadre du ministère, on établit des objectifs pour le secteur général des langues officielles, qu'il s'agisse de la promotion du français dans une unité en particulier, du recrutement. Nous avons également un objectif global pour le ministère. Nous avons des objectifs pour les groupes précis. Si vous le désirez, je puis demander à M^{lle} Bergin de vous en parler.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Ce serait peut-être utile que l'on nous en énumère quelques-uns, monsieur le président, et qu'on nous explique comment on fixe ces objectifs.

Mme Judith Bergin (directeur, Planification et programmes du personnel, Transports Canada): Généralement parlant, nos objectifs ne sont pas vraiment annuels, mais sont plutôt fonction de la population environnante de la région où nous opérons. Donc, notre objectif global serait une représentation francophone de 26 p. 100. Nous avons maintenant atteint 22.5 p. 100 de ce chiffre. Dans la RCN, nous aurions des objectifs plus élevés dans certains groupes où l'embauche se fait localement et où la population francophone est de l'ordre de 30 ou 35 p. 100. Dans les provinces maritimes, surtout au Nouveau-Brunswick, nos objectifs se situent entre 25 et 30 p. 100. Toutefois, nous sommes très loin de les atteindre.

Notre objectif global annuel a été de 1 p. 100. Comme on l'a dit, nous n'avons pas pu l'atteindre au cours des deux dernières années, mais nous espérons pouvoir faire des progrès. Certaines directions de Transports Canada se sont fixées des objectifs. Je n'ai pas les chiffres avec moi, mais le groupe de l'aviation civile et celui de la Direction des services aux aéroports ont des objectifs très précis pour leurs propres directions et divisions.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Généralement parlant, c'est en fonction de la population francophone environnante.

Mme Bergin: En effet.

M. Clarke (Vancouver Quadra): Merci. Monsieur le président, je voudrais obtenir des précisions dans un domaine quelque peu différent. Lors de la comparaison d'Air Canada, il fut question des services bilingues dans les airs offerts par la société de la Couronne. Il me semble que la déclaration d'Air Canada, appuyée par le commissaire, c'était que la Loi sur les langues officielles ne s'appliquait pas aux sociétés publiques

[Texte]

Canadian Pacific. I am not sure whether that is correct now, because page 164 of the commissioner's report says:

Transport Canada was the subject of 57 valid complaints in 1980. Several concerned the lack of bilingual safety announcements in French on commercial flights.

This implies to me that bilingual safety announcements are required on all commercial flights. Is that the case?

Mr. Kilgour: Our interpretation is that private carriers like CP and Pacific Western Airlines are not subject to the Official Languages Act. Nevertheless, we have conducted extensive discussions with them on what they can do. For example, several years ago, we reached agreement with them on the provision of printed material in the back of the seats of every aircraft showing where the emergency exists are, outlining safety procedures and this type of thing. We have also pursued discussions with them about their other services on the ground. That has not gone too badly. The problem in the air is more difficult. At present, they are not legally required to make safety announcements in both official languages. To impose such a requirement on them would involve the passage of an air navigation order, as we call it, under the Aeronautics Act. This is a possibility that we have been discussing with our legal staff. We have not yet made a decision about it.

• 1015

There are some alternatives to the establishment of an actual legal obligation which I think are worth pursuing. For example, I have had some discussions with staff about the use of tape recordings for the more routine type of safety announcements, the sort of thing that we all see when we get on an Air Canada flight and they tell us where the oxygen masks are and how they work. The use of tape recordings for that kind of purpose would be, in my view, at least a useful courtesy to French-language travellers. It would not solve the more basic problem, which is, what do you do when a real emergency arises? When that happens you simply have to have bilingual staff in order to be able to deal with whatever the characteristics of that situation may be.

Carriers like Air Canada are in fact generally staffed with people who have a bilingual capacity, CP quite often. A carrier like Pacific Western, operating almost entirely in western Canada and up into the Northwest Territories, probably has bilingual staff on board an exception rather than as a rule. The real safety question remains rather intractable. But I think you can put in place some other measures which would at least recognize the rights of travellers of both official language groups through the use of some techniques such as tape recordings. I think we will be discussing those with the carriers in the future.

The Joint Chairman (Senator Murray): This will be your final question, Mr. Clarke.

[Traduction]

comme le Canadien Pacifique. J'ignore si c'est toujours le cas, à la page 175 de son rapport, le commissaire aux langues officielles déclare:

Le ministère a fait l'objet de 57 plaintes fondées en 1980. Plusieurs d'entre elles concernaient le manque de consigne de sécurité en français lors des vols commerciaux.

Pour moi, cela signifie que des consignes de sécurité bilingues sont exigées sur tous les vols commerciaux. Est-ce bien cela?

M. Kilgour: Notre interprétation, c'est que les lignes aériennes privées comme le CP et Pacific Western Airlines ne tombent pas sous le coup de la Loi sur les langues officielles. Toutefois, nous avons eu de longues discussions avec eux afin de voir ce qu'ils peuvent faire. Par exemple, il y a plusieurs années, nous nous sommes entendus afin que les imprimés que l'on retrouve dans la poche arrière du siège de chaque fauteuil d'avion indiquant les sorties d'urgence et les procédures de sécurité et ce genre de choses, soient offerts dans les deux langues. Nous avons également eu d'autres discussions avec eux touchant les autres services qu'ils offrent au sol. Cela s'est assez bien passé. Dans les airs, le problème est plus difficile. Actuellement, la loi ne les oblige pas à annoncer les consignes de sécurité dans les deux langues officielles. Pour leur imposer une telle exigence, il faudrait adopter un décret, une ordonnance aérienne en vertu de la Loi sur l'aéronautique. Cette possibilité a fait l'objet de discussions avec nos avocats. Nous n'avons pas encore pris de décision à ce sujet.

A mon avis, il y a d'autres possibilités que la création d'une obligation légale, qui méritent d'être étudiées. Par exemple, j'ai discuté avec le personnel de l'utilisation d'enregistrements des consignes de sécurité les plus courantes, comme on en entend sur les vols d'Air Canada lorsqu'on nous explique où sont les masques à oxygène et leur fonctionnement. A mon avis, ce serait au moins une courtoisie utile envers les voyageurs francophones que d'utiliser des enregistrements pour ce type de consignes. Cela ne résoudrait cependant pas le problème fondamental qui est de savoir ce qui se passerait s'il y avait réellement urgence. Dans ce cas-là, il faut réellement une personne bilingue afin de pouvoir vraiment expliquer la situation.

Dans le cas d'un transporteur comme Air Canada, il y a généralement une personne bilingue à bord; c'est également très souvent le cas pour CP. Toutefois, pour un transporteur comme Pacific Western dont les vols desservent surtout l'Ouest canadien et les Territoires du Nord-ouest, ce serait plutôt l'exception que la règle qu'il y ait une personne bilingue à bord. La question réelle de la sécurité demeure plutôt insoluble. Toutefois, il est possible de faire appel à d'autres mesures qui reconnaissent au moins les droits des voyageurs en ce qui touche les deux langues officielles, en faisant appel à certaines techniques comme les enregistrements. Je pense que cela fera l'objet des autres discussions que nous aurons avec les transporteurs.

Le coprésident (sénateur Murray): Ce sera votre dernière, monsieur Clarke.

[Text]

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): Thank you, sir. I am still not clear. Were these 57 complaints referring to commercial flights all for Air Canada, then? The commissioner might want to clarify that. In that same paragraph, Mr. Kroeger, there seems to be a disagreement between your transport policy and the commissioner who says that he cannot understand why the department would argue that since safety announcements cannot be provided in many languages there is no need to make them in the two official languages.

Mr. Kroeger: The complaints referred to in the commissioner's report cover a wide range of subjects, from someone unable to buy a French-Language newspaper at a concession in Toronto...

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): It says "on commercial flights", sir. It only says "bilingual safety announcements".

Mr. Kroeger: The entire text says that there were 57 valid complaints in 1980, several concerning the lack of bilingual safety announcements, and it goes on from there.

It could be a variety of things, someone encountering purely English-speaking staff at one of our information booths, someone unable to get service from Eastern Provincial in French, announcements in the air. It would be the whole range of irritants that travellers encounter, through inadequacies in the official languages area.

Incidentally, not all 57 of those complaints would have related to the air mode. People write to us about VIA and CN and a variety of other...

• 1020

Mr. Clarke (Vancouver Quadra): But the several that were concerning safety announcements on commercial flights had to be some airline other than CP Air or Pacific Western. That is really what I am trying to find out.

Mr. Kroeger: We get complaints about any airline; it is not limited to Air Canada. I might say that, in a mild sense, the commissioner is slightly caricaturing our position in that paragraph. The particular sentence quoted conveys something less than the entire picture. The substance of the point is valid enough. When you are dealing with aviation safety, you think about the public as a whole and how the public interest can be best served, without much reference to whether you should have one safety regime for Canadian citizens and another one for immigrants, or one safety regime for people who speak one of the two official languages, and other people who might speak Japanese, or Inuktitut in the north. I think there is a defensible attitude that prevails in the Canadian Air Transportation Administration concerning safety of the public as a whole, without reference to some of the sorts of considerations that I mentioned. Personally, I think it would be perfectly valid in the Northwest Territories, to give precedence to safety announcements in Inuktitut over safety announcements in French, if in fact the predominant clientele of a particular character was most familiar with the language of the Inuit people.

[Translation]

M. Clarke (Vancouver Quadra): Merci, monsieur. Je ne sais pas si ces 57 plaintes portaient toutes sur les vols commerciaux d'Air Canada. Le commissaire pourrait peut-être préciser. Dans ce même paragraphe, monsieur Kroeger, il semble y avoir un désaccord entre votre politique et le commissaire, lequel dit ne pas comprendre pourquoi le ministère soutient qu'étant donné qu'il n'est pas possible de transmettre ces consignes dans de nombreuses langues, il n'y a pas lieu de le faire dans les deux langues officielles.

M. Kroeger: Les plaintes auxquelles fait allusion le commissaire dans son rapport touchent toute une variété de sujets, allant de quelqu'un qui ne peut pas trouver un journal français à une concession de Toronto...

M. Clarke (Vancouver Quadra): Monsieur, il est question de «vols commerciaux». Et on parle uniquement de «consignes de sécurité».

M. Kroeger: Le texte dit que le ministère a fait l'objet de 57 plaintes fondées en 1980. Plusieurs d'entre elles concernaient le manque de consignes de sécurité en français.

Alors cela peut être n'importe quoi, quelqu'un qui se trouve devant une personne tout à fait unilingue à l'un de nos kiosques de renseignements, quelqu'un qui ne peut pas obtenir de services français sur un vol de «Eastern Provincial» et de consignes transmises en cours de vol. Cela touche tous les inconvénients auxquels les voyageurs peuvent faire face et qui sont dus aux lacunes dans le domaine des langues officielles.

Soit dit en passant, ces 57 plaintes ne visaient pas toutes le transport aérien. Nous recevons également des plaintes concernant VIA, le CN et toutes sortes d'autres...

M. Clarke (Vancouver Quadra): Mais les plaintes qui concernaient les annonces de sécurité lors des vols commerciaux devaient concerner une société aérienne autre que CP Air ou Pacific Western. Voilà ce que je veux savoir.

M. Kroeger: Nous recevons des plaintes sur n'importe quelle société aérienne; elles ne se limitent pas à Air Canada. Je dirais que d'une certaine façon, le commissaire exagère légèrement notre position. La phrase que vous avez citée ne reflète pas tous les aspects de la situation. Le fond de ce qu'il a dit est assez valable. On envisage la question de la sécurité aérienne en tenant compte du grand public et des meilleurs intérêts du public, sans considérer s'il faut avoir un régime de sécurité pour les citoyens canadiens, un autre pour les immigrants, ou un régime pour les gens qui parlent l'une ou l'autre des deux langues officielles, et un autre pour les gens qui parlent le japonais ou l'inuktitut dans le Nord. Je trouve que l'Administration canadienne des transports aériens a une attitude justifiable concernant la sécurité du public en général, sans tenir compte de certaines des questions auxquelles j'ai fait allusion. Personnellement, je crois qu'il serait tout à fait valable de donner préséance à l'inuktitut sur le français pour les annonces de sécurité dans les Territoires du Nord-Ouest, s'il s'avérait que la plupart des clients connaissaient mieux la langue des Inuit.

[Texte]

The other point to be made about this section is that we did not say we were never going to address this question. Part of the letter which is not quoted in the report said that we had a commission of inquiry at work on aviation safety, which would be reporting during the course of 1981. One of the things we would be looking at would be this question of safety announcements, but there will be a whole range of other measures, including, we expect, a revision of the aeronautics act. The time to address questions of that kind, including perhaps air navigation orders with only a geographic application or bilingual safety announcements, would probably be when we are doing the over-all work on the report of the commission of inquiry on aviation safety.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Deniger.

M. Deniger: Merci, monsieur le président.

Monsieur Kroeger, vos réponses concernant l'implantation du contrôle bilingue de la circulation aérienne dans la province de Québec m'ont intéressé parce que je siège au Comité des transports et que je suis le dossier de près. Je n'ai pas du tout l'impression que vous allez atteindre votre objectif de 1985. Au contraire. Il a été dit textuellement par M. Arpin, le directeur de l'aviation civile, au Comité des transports que les contrôleurs qui sont présentement formés, les contrôleurs bilingues, ne servent maintenant qu'à remplir les postes qui sont devenus vacants par une retraite prématurée. Alors, si vous ne faites par un effort véritable pour augmenter le nombre de contrôleurs bilingues, et cela, immédiatement, vous n'atteindrez pas votre objectif de 1985.

Ce n'est cependant pas cela que je veux aborder aujourd'hui surtout, parce que les questions sur l'implantation du contrôle aérien au Québec, je les ai posées au Comité des transports, mais plutôt la qualité des services bilingues offerts par le ministère.

Permettez-moi de m'expliquer. Vous savez, mon comté, c'est un comté bilingue. Les gens m'écrivent en français et en anglais. A ce moment-là, moi, j'écris au ministre des Transports, et, que le ministre des Transports soit français ou anglais, si la lettre de mon commettant est en anglais, j'écris au ministre en anglais, et si la lettre de mon commettant m'est adressée en français, je lui écris en français. Je vais vous donner six exemples de lettres que j'ai écrites à Transports Canada, en français et en anglais. J'écrivais le 25 février en français et je recevais une réponse le 13 avril; j'écrivais le 20 février en français et je recevais une réponse le 11 mai; j'écrivais le 12 février en français et je recevais aussi une réponse le 12 mai. J'ai écrit en anglais le 17 février et j'ai reçu une réponse le 20 mars; j'ai écrit une deuxième lettre en anglais le 17 février et j'ai aussi reçu une réponse le 20 mars. J'ai écrit, cependant, une lettre le 17 février en anglais et j'ai reçu une réponse le 15 mai, mais cela concernait l'ADAC à Toronto. Évidemment, on devait attendre la réponse du conseil municipal. Alors, six lettres, trois en français et trois en anglais. Il a fallu un mois de plus pour obtenir une réponse en français à ces lettres-là. Je vais donc conclure que si je veux une réponse rapide au sujet d'un problème de mes commettants, puisque je veux traduire moi-même ces lettres, il est plus

[Traduction]

Il faut également souligner à cet égard que nous n'avons pas dit que nous n'allions jamais examiner cette question. Dans une partie de la lettre qui n'est pas citée dans le rapport, nous avons dit qu'il y avait une commission d'étude qui examinait la question de la sécurité aérienne, qui devait faire rapport en 1981. L'une des questions que nous allions examiner était celle des annonces de sécurité, mais l'on étudiera également toute une gamme d'autres mesures, y compris une révision de la Loi sur l'aéronautique. Il faudrait examiner ce genre de questions, y compris celles des ordonnances de navigation aérienne d'application seulement géographique, ou des annonces bilingues de sécurité, dans le cadre de nos travaux sur le rapport de la commission d'enquête sur la sécurité aérienne.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Deniger.

Mr. Deniger: Thank you, Mr. Chairman.

I was interested in your answers regarding the introduction of bilingual air traffic control in Quebec, Mr. Kroeger, because I am a member of the Transport Committee and I have been following this matter very closely. I do not think you are going to meet your 1985 objective—quite the contrary. Mr. Arpin, the Director of Civil Aviation, told the Transport Committee that the bilingual air traffic controllers who are being trained at the present time are merely filling positions which have become vacant because an incumbent takes premature retirement. If you do not take immediate action to increase the number of bilingual controllers, you will not meet your 1985 target date.

However, this is not the main point that I want to raise today, because I have asked questions about the introduction of bilingual air traffic control in Quebec in the Transport Committee. My questions relate rather to the quality of bilingual services offered by the department.

Let me explain what I mean. As you know, my riding is bilingual. Some people write to me in French, and some in English. I write to the Minister of Transport in the language used by my constituents, regardless of whether the minister is French or English. I am going to mention what happened in the case of six letters I wrote to the department in French and in English. I wrote a letter in French on February 25 and I received a reply on April 13; I wrote a letter in French on February 20 and received a reply on May 11; I wrote a letter in French on February 12 and received a reply on May 12. I wrote a letter in English on February 17 and received a reply on March 20; I wrote another letter in English on February 17 and received a reply on March 20 again. However, I wrote a letter in English on February 17 and received a reply on May 15, but that letter concerned STOL in Toronto. We had to wait for a reply from the Municipal Board in that case. Six letters were sent in all; three in French and three in English. It took one month longer to obtain replies in French to the letters. I must therefore conclude that if I want a quick reply to one of my constituents' problems, it is a better idea to write in English than in French, if I want a real answer, since I can translate the letters myself.

[Text]

avantageux de vous écrire en anglais qu'en français si je veux obtenir une réponse véritable.

• 1025

Je connais un petit peu le système. Vous le savez, j'étais là. Alors, vous allez m'expliquer, monsieur Kroeger, ce qu'on fait d'une lettre qui arrive chez vous, qui est adressée au ministre des Transports; elle est adressée en français et cela concerne, par exemple, l'aéroport de Carp. Si je comprends bien le système, elle va au ministre, elle va à vous et vous l'acheminez à ce moment-là vers la division aérienne qui, elle, doit, malheureusement ou heureusement, la faire traduire. La réponse est alors préparée en français ou en anglais, mais pour la signature du ministre, parce que si elle lui est adressée en français, elle va être faite en français. Cependant, en cours de chemin, elle doit être initialée par 25 personnes et, ces 25 personnes-là n'étant pas toutes bilingues, si la lettre est en français, soyez assuré qu'elle va être traduite, et la lettre qui entre et la lettre qui sort. La lettre qui est en anglais, elle, ne sera pas traduite. Cela veut dire, monsieur Kroeger, qu'en termes de temps pour une lettre qui est adressée en français à Transports Canada, cela peut prendre un mois de plus qu'une lettre en anglais. C'est un problème réel, c'est un problème que tous les députés qui ont des comtés bilingues vivent tous les jours; c'est un problème que tous les francophones qui écrivent à Transports Canada aussi vivent tous les jours. Qu'est-ce que vous faites pour essayer de remédier à cette situation-là qui, d'après moi, en 1981, n'a plus sa raison d'être?

M. Kroeger: En ce qui concerne l'implantation du contrôle aérien dans la province de Québec, j'ai indiqué à M. Herbert que nous accordons une très grande priorité à l'objectif de 1985. M. Deniger a parlé des besoins des mesures d'urgence. Je suis d'accord. J'ai fait allusion aux discussions que nous poursuivons avec le ministère de l'Éducation du Québec au sujet de la formation primaire des contrôleurs. On va faire des efforts et nous sommes assez confiants de réussir pour la date en question, mais on verra.

En ce qui concerne la correspondance, je déplore les délais dont parle M. Deniger. La correspondance ne va pas très vite, ni en anglais ni en français, dans un grand ministère, mais il y a sans doute des difficultés. Il est nécessaire de faire traduire. Si on regarde les chiffres sur la participation des francophones, sur la capacité bilingue de nos employés, on voit que dans certaines catégories, les SX par exemple, il y a une assez bonne représentation. Mais aux niveaux inférieurs à SX, aux niveaux de gestion PM-6 et PM-5, la plupart des gens qui sont entrés au ministère étaient anglophones; les traditions anglophones du ministère sont très longues et bien connues. Ce sont ces gens, très souvent, qui font les réponses aux lettres adressées au ministère et cela peut être la cause des délais.

J'aimerais demander à M^{lle} Bergin de parler des mesures qu'on pourrait prendre.

M. Deniger: Pourvu qu'elle me dise pourquoi il faut tant de temps pour faire traduire une simple lettre d'une page. Si c'est une priorité, si on veut vraiment accorder le même service aux francophones et aux anglophones qui écrivent à Transports Canada... Si on perd un mois à la traduction, c'est qu'on

[Translation]

As you know, I worked in the department myself, and I am somewhat familiar with the system. Tell me, Mr. Kroeger, what happens to a letter, addressed to the Minister of Transport, in French, concerning the Carp airport, for instance? If I understand the system correctly, the letter goes to the minister, then to you, and you forward it to the air division, which, unfortunately or fortunately, must have it translated. The reply is then prepared in French or in English for the minister's signature, because if the original letter was in French, the reply will be in French. However, the letter has to be initialed by 25 individuals, and since they are not all bilingual, you can be sure that both the original letter and the reply will be translated. Letters sent in English are not translated. In other words, Mr. Kroeger, it takes one month longer to obtain a reply to a letter sent to Transport Canada in French. This is a real problem, and one that is experienced by MPs from bilingual ridings on a daily basis. It is also a problem experienced on a daily basis by all Francophones who write to Transport Canada. What steps are being taken to correct this situation, which, in my opinion, should no longer exist in 1981?

Mr. Kroeger: As regards the introduction of bilingual air traffic control in Quebec, I told Mr. Herbert that we have placed a very high priority on meeting the 1985 target. Mr. Deniger referred to the need for emergency measures. I agree. I mentioned the discussions we are having with the Quebec Department of Education on primary training for controllers. Efforts will be made and we are quite confident that we will meet the target date, however, we shall see.

As regards correspondence, I am very sorry about the delays referred to by Mr. Deniger. Correspondence does not move very quickly in either English or French, in a large department, but it is clear that there are problems. Letters have to be translated. If we look at the figures on Francophone participation and the bilingual capacity of our employees, we find that in some categories, such as the SX, for instance, there is a fairly good representation. However, below the SX level, at the PM-6 and PM-5 levels, most employees, hired by the department, are Anglophone. The department's Anglophone traditions are very well known and well established. Very often, these are the people who reply to letters sent to the department, and this may be the reason for the delay.

I would like to ask Miss Bergin to discuss the steps that could be taken.

Mr. Deniger: Provided she tells me why it takes so long to get a simple one-page letter translated. If it is a priority, and if we really want to give the same service to francophones and to anglophones who write to Transport Canada... If it takes one month to have the letter translated, the fact is that you are not

[Texte]

n'attache pas l'importance qu'on doit à la traduction des documents en français ou anglais. De fait, c'est plutôt du français à l'anglais que de l'anglais au français. Alors, engagez d'autres traducteurs ou faites un peu de pressions.

Mme Bergin: On reconnaît le problème, mais je pense qu'il y a des choses... Dans notre plan de langues officielles, on a décidé que notre priorité numéro 1 était d'engager plus de francophones, surtout dans l'administration de l'air où, je crois, en ce moment, à Ottawa, on a 14 p. 100. On veut augmenter cela. Je pense que c'est plus qu'un problème de traduction. Une autre chose qu'on a faite récemment, c'est de...

M. Deniger: Si c'est plus qu'un problème de traduction, je ne vois pas pourquoi une lettre écrite en français va prendre 5 à 6 semaines de plus qu'une lettre écrite en anglais.

Si ce n'était pas un problème de traduction, à ce moment-là, il n'y aurait pas de problème.

Mme Bergin: Normalement, une lettre pour la signature du ministre a la priorité au bureau de traduction. Moi, je crois que ce n'est pas vraiment un problème. C'est une partie du problème que de traduire quelque chose, mais c'est plus que cela. C'est un manque de francophones dans la spécialité. Aussi, comme j'ai commencé à le dire, on a décidé de créer une unité de correspondance centrale au ministère pour résoudre ce problème-là et pour qu'on puisse s'occuper de la correspondance plus rapidement. Alors, j'espère qu'à l'avenir, on va voir un progrès dans ce domaine.

M. Deniger: Écoutez, cela va faire l'effet d'un commentaire, monsieur le président. Qu'est-ce que vous voulez? Vous savez, madame Bergin, que j'étais là durant deux ans. Ce que j'ai dit cet après-midi était tout aussi vrai à ce moment-là, et je le regrette. Cependant, j'essaierais de faire un petit peu d'efforts. Quand je regarde les dates, les faits que j'ai vécus avec les lettres de mes commettants, quand je regarde les réponses que vous m'avez données, cela ne semble pas être une priorité. Vous avez beaucoup de priorités, je le sais, mais si la priorité est de donner un service égal aux gens qui vous écrivent en français ou en anglais, eh bien, qu'est-ce que vous voulez que je vous dise? Je pense que vous avez échoué.

M. Kroeger: Peut-être, monsieur le président, que je pourrais ajouter quelque chose au sujet de notre nouvelle unité centrale. On a créé cette unité pour expédier toute la correspondance et aussi pour améliorer la qualité du français et de l'anglais des lettres. Dans ce système, on demandera aux groupes de mon ministère de donner simplement des renseignements écrits sur le sujet abordé dans la lettre. La préparation des lettres, la rédaction, se fera en français ou en anglais. J'espère que cette unité pourra expédier nos réponses aux lettres en français, mais on verra.

Le coprésident (sénateur Murray): M. Kilgour.

M. Kilgour: Merci, monsieur le président.

Avant de commencer, permettez-moi de dire que la dernière fois que j'ai vu M. Kroeger, c'est il y a 25 ou 26 ans. Il était mon professeur de français dans une école des Prairies. Je ne sais pas s'il est prêt à l'admettre, mais j'étais un de ses étudiants les plus intéressés en ce temps-là.

[Traduction]

attaching sufficient importance to translation. Actually, the problem lies more in translation from French to English, than from English to French. Hire more translators, or apply some pressure.

Ms. Bergin: We recognize the problem, but I think there are some things... In our official languages plan, we decided that our first priority was to hire more francophones, particularly in air administration, where I believe francophone representation in Ottawa at the present time is 14 per cent. We are going to increase that figure. I think it is more than a translation problem. Another step that was taken recently was to...

Mr. Deniger: If it is more than a translation problem, I fail to see why it takes 5 or 6 weeks longer to receive a reply to a letter in French than to one in English.

If it were not a translation problem, there would be no problem at all.

Ms. Bergin: Normally, letters to be signed by the minister have priority in the translation bureau. I do not think this is really a problem. The translation is part of the problem, but it really goes deeper than that. There is a shortage of francophones in various specializations. As I started to say, we decided to set up a central correspondence unit in the department to solve this problem and to process correspondence more quickly. I hope that there will be some progress in this area in the future.

Mr. Deniger: I would like to make a comment, Mr. Chairman. As you know, Miss Bergin, I was in the department for two years. I am sorry to say that my comments were just as applicable at that time. However, I did try to make some effort. When I look at my experience with these letters from my constituents, and when I look at your replies, this question does not seem to be a priority. I know that you have a great many priorities, but if the priority is to give equal service to people whether they write to you in French or in English, what can I say? I think you have failed.

Mr. Kroeger: Perhaps I could add something about our new central unit, Mr. Chairman. We set up the unit to hasten the processing of all correspondence and to improve the quality of the French and English used in the letters. Under this system, various groups in the department will be asked to provide written information on the subject discussed in the letter. The letters will be drafted in French or in English. I hope that this unit will be able to speed up our replies to letters written in French, but we shall see.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman.

Before asking my questions, I would like to say that the last time I saw Mr. Kroeger was 25 or 26 years ago. He was my French teacher in a school on the Prairies. I do not know whether he will admit it, but I was one of his most interested students at the time.

[Text]

• 1035

Il n'est pas nécessaire de répondre à cette question, mais pourquoi pas? Je ne veux pas avoir de réponse. C'est que l'année suivante, il est devenu boursier de Rhodes et j'ai toujours eu envie de lui demander s'il avait fait sa demande parce qu'il avait très envie de quitter ces élèves. Est-ce que vous pouvez me répondre oui ou non à cette question?

M. Kroeger: A quelle question?

M. Kilgour: Pourquoi avez-vous fait votre demande comme boursier de Rhodes l'année suivant celle où vous étiez mon professeur de français?

M. Kroeger: Non, c'était un accident.

M. Kilgour: Un accident.

M. Kroeger: Mais, monsieur le président, si on s'intéresse aux questions des langues officielles au Canada, je pourrais peut-être dire pour le Comité que moi, j'ai appris mon français à l'Université de l'Alberta et que M. Kilgour, a appris son français à Winnipeg. Je dois dire qu'il a appris beaucoup de français depuis 1955-1956. Je le félicite. Peut-être est-il permis d'avoir de l'espoir en ce qui concerne l'Ouest du Canada.

M. Kilgour: Est-ce que je peux parler en anglais, monsieur le président, pour mon professeur?

Le coprésident (sénateur Murray): Allez-y.

M. Kilgour: En ce qui concerne le comité Chouinard, est-ce qu'on fait de vrais progrès pour ce qui est des recommandations du comité Chouinard, à votre point de vue?

M. Kroeger: Oui, un progrès difficile, mais, pour le moment, cela va assez bien. J'en ai parlé déjà. J'inviterais M. St. John, qui est plus expert que moi en la matière, à donner des précisions à ce sujet.

Mr. St. John: Mr. Kilgour, we think there has been a great deal of progress made as a result of the Chouinard commission's recommendations. If you wish, I can give you a listing of these accomplishments. As you know, or perhaps do not know, the Montreal flight information region is now fully bilingual, as are all air traffic control towers in the Province of Quebec. The new area control centre which opened on May 8 has the new JETS equipment, a joint en route terminal system and digital air traffic control equipment, and is also fully bilingual. So there are now fully bilingual air services in the Province of Quebec in the existing Montreal FIR. Flight Information Region.

Mr. Kilgour: Is air space control in both languages equally in the Province of Quebec?

Mr. St. John: I am not sure what the demand is. I believe the demand at the moment still favours English.

Mr. Kilgour: Are there indications that les gens de l'air are still unhappy with the way that matter has been handled?

Mr. St. John: I do not believe Les gens de l'air or any other association is unhappy with the progress we have made so far.

[Translation]

It is not necessary to answer the question, but why not? I do not want reply. The following year, he became a Rhodes scholar, and I have always wanted to ask him if he applied because he wanted to get away from his students. Can you tell me whether or not this is true?

Mr. Kroeger: What was the question?

Mr. Kilgour: Why did you apply to be a Rhodes scholar the year after you were my French teacher?

Mr. Kroeger: It was an accident.

Mr. Kilgour: An accident, you say.

Mr. Kroeger: However, Mr. Chairman, if Committee members are interested in official languages matters in Canada, I could tell that I learned my French at the University of Alberta, and that Mr. Kilgour learned his French in Winnipeg. I must say that he has learned a great deal of French since 1955-56. I congratulate him. Perhaps this may be seen as a source of hope for Western Canada.

Mr. Kilgour: May I speak in English, Mr. Chairman, for my teacher?

The Joint Chairman (Senator Murray): Go ahead.

Mr. Kilgour: In your opinion has real progress been made as regards the implementation of the Chouinard Commission's recommendations?

Mr. Kroeger: Yes, the progress has been difficult, but for the time being, things are going quite well. I have already referred to this matter. I would ask Mr. St. John, who is more of a specialist than I in this field, to provide further details on this point.

Mr. St. John: Monsieur Kilgour, nous croyons qu'il y a eu beaucoup de progrès pour ce qui est des recommandations de la Commission Chouinard. Si vous le voulez, je peux énumérer ce que nous avons fait. Comme vous le savez, ou peut-être ne le savez-vous pas, la région d'information de vol de Montréal est maintenant tout à fait bilingue, tout comme toutes les tours de contrôle de la navigation aérienne dans la province de Québec. Le nouveau centre de contrôle régional, qui a été inauguré le 8 mai, a le nouvel équipement JETS, c'est-à-dire un relais de visualisation des phases en route et terminales du contrôle de la circulation aérienne, et de l'équipement numérique du contrôle de la circulation aérienne qui est également tout à fait bilingue. Donc, il existe maintenant des services aériens tout à fait bilingues dans la province de Québec et dans la région d'information de vol actuelle de Montréal.

M. Kilgour: Le contrôle de la navigation aérienne est-il également dans les deux langues dans la province de Québec?

M. St. John: Je ne suis pas certain de la répartition de la demande. Je crois qu'en ce moment, il y a une plus grande demande pour des services en anglais.

M. Kilgour: Sait-on si les gens de l'air sont toujours mécontents de la façon dont on s'est occupé de la question?

M. St. John: Je ne pense pas que ni les gens de l'air ni toute autre association soient mécontents des progrès que nous avons

[Texte]

The work that remains to be done is to provide bilingual air traffic control services in the expanded Montreal Flight Information Region, which will include all of Quebec. Later the so-called Odynski air space, which is the Flight Information Region to the east on the eastern side of Quebec now controlled by Moncton, will be handed over to Quebec. The reason it is going to take so long to implement the remainder of the recommendations of the Chouinard commission falls largely due to the point Mr. Kroeger was making, that there is a major training program and we have some 104 traffic controllers to train. We have some equipment replacements to effect, particularly with respect to radar inputs and communications lines. In some cases we have new equipment to install. All this has to be done while the present system is working, is functioning, and functioning safely. So it has to be done with a great deal of care. That is the reason it is taking so long.

• 1040

Mr. Kilgour: So if Messrs. Chouinard, Heald and Sinclair were here with us today, do you think they would all be basically pleased with what you are doing?

Mr. St. John: We are right on target with respect to the dates they included in their report. With respect to Les gens de l'air, their application to us was to improve the provision of bilingual flight services in the Quebec City-Sept-Îles corridor. We did an intensive study on the possibility of doing that and found it not to be possible. Les gens de l'air were briefed at their annual meeting last month and they have accepted our recommendation.

Mr. Kilgour: Could I turn—my time is limited—to some of the comments made by the Commissioner of Official Languages in the 1980 report? He notes that your bilingual telephone answering services in the capital region are not always adequate. What are you doing about that at the moment?

Mr. Kroeger: We have been running a series of sample surveys of staff in the Official Language Directorate who simply pick a series of phone numbers, dial them and then log the results. The Commissioner is quite correct in saying that the present situation remains unsatisfactory. However, we have recorded substantial headway. I think it was a 12 per cent improvement. Ms. Bergin has the figures here.

Ms. Bergin: We have gone from an initial response of only 50 per cent, which was very, very low, to 76 per cent initial response bilingual in our last survey. We survey every three months. Also, service obtained in French, following the initial response, has gone now to 98 per cent and that is a great jump from about 70 or 65 per cent.

Mr. Kilgour: Another comment is the question of Toronto International Airport. There is a complaint that the concessionaires do not really take your requirements to be bilingual

[Traduction]

réalisés jusqu'ici. Il reste à mettre sur pied des services bilingues de contrôle de la navigation aérienne dans la région d'information de vol élargie de Montréal, ce qui comprendra tout le Québec. Par la suite, l'espace aérien qui s'appelle *Odynski*, qui est la région d'information de vol à l'est de Québec, qui est contrôlé maintenant par Moncton, sera transféré. La raison pour laquelle il va nous falloir tant de temps pour mettre en œuvre le reste des recommandations faites par la Commission Chouinard a trait au point soulevé par M. Kroeger, c'est-à-dire que nous avons un programme de formation d'envergure et il faut former quelque 104 contrôleurs de la navigation aérienne. Il faut remplacer certains équipements, notamment des entrées de radar et des lignes de communications. Dans certains cas, nous avons de nouveaux équipements à mettre en place. Il faut faire tout cela pendant que le système actuel fonctionne et fonctionne de façon sécuritaire. Il faut procéder avec beaucoup de prudence. C'est la raison pour laquelle les progrès sont si lents.

M. Kilgour: Donc si messieurs Chouinard, Heald et Sinclair étaient parmi nous aujourd'hui, croyez-vous qu'ils seraient tous heureux de ce que vous faites?

M. St. John: Nous avons respecté les dates cibles contenues dans le rapport. Pour ce qui est des Gens de l'air, cette association nous a demandé d'améliorer les services de vols bilingues entre Québec et Sept-Îles. Nous avons fait une étude intensive de la possibilité de le faire et nous avons constaté que c'était impossible. On a informé les Gens de l'air lors de la réunion annuelle le mois dernier et ils ont accepté notre recommandation.

M. Kilgour: Puisque mon temps est limité, je voudrais maintenant passer à certains des commentaires faits par le commissaire aux langues officielles dans son rapport de 1980. Il dit que vos services de réponders téléphoniques bilingues dans la région de la capitale ne sont pas toujours suffisants. Que faites-vous pour remédier à ce problème en ce moment?

M. Kroeger: Le personnel de la Direction des langues officielles a effectué des enquêtes ponctuelles des employés du ministère en composant des numéros de téléphone et ensuite en inscrivent les résultats. Le commissaire a tout à fait raison de dire que la situation actuelle est toujours insatisfaisante. Cependant, nous avons fait des progrès considérables. Je crois qu'il y a eu une amélioration de 12 p. 100. M^{me} Bergin a les chiffres.

Mme Bergin: Nous avons passé d'un taux de réponse bilingues initiales de seulement 50 p. 100, ce qui était très, très bas, à un taux de 76 p. 100 lors de notre dernière enquête. Nous effectuons l'enquête tous les trois mois. Nous avons également constaté qu'après la réponse initiale, l'on obtient du service en français dans 98 p. 100 des cas, ce qui est une amélioration considérable par rapport au taux précédent, de l'ordre de 65 ou 70 p. 100.

M. Kilgour: Je voudrais également poser une question sur l'aéroport international de Toronto. L'on se plaint parfois que les concessionnaires ne prennent pas très au sérieux l'exigence

[Text]

very seriously. Can you tell us anything about the progress there?

Mr. Kroeger: Toronto has been of special concern to us. It handles by far the largest number of passengers of any airport in the country. It is the largest city in the country and it must have a substantial French-language population. For all of those reasons, we have thought it was not only desirable but also quite feasible to have a fairly high level of bilingual service on the part of concessionaires.

We were getting enough complaints that about 18 months ago the official languages staff, including Ms. Bergin, did a fairly comprehensive audit of the situation in Toronto and identified some problems. On this basis, the airport general manager was then asked to establish a plan of corrective action, which he has done. We get regular progress reports on that from him. In addition, the general manager has sent a circular to all concessionaires in Toronto underlining the importance of observing the official languages clause in their contracts. Admittedly, they have not all got it.

We think a lot of them are making an effort but some of them, especially the smaller operators, undoubtedly have difficulties. They are probably not working on terribly large profit margins and they have fewer staff. If they happen to lose a bilingual employee, they can have some problems.

We are currently discussing how we can make more effective the official languages clauses that we have in contracts, particularly with regard to the renewal of contracts, looking back at the kind of performance a particular concessionaire might have provided over a period of, say, five years. One would want to be reasonable about this and show some measure of understanding for problems which particularly the smaller operators might have had. However, we still attach considerable importance to getting a more consistent availability of service in both languages in Toronto than we have at present.

• 1045

Mr. Kilgour: You do spot audits of these people?

Mr. Kroeger: Yes, we do. Any time there is a complaint, it is followed up.

Mr. Kilgour: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Kilgour. Senator Guay.

Senator Guay: Thank you, Mr. Chairman. I was just going to make reference to the difficulties the deputy minister has in recruiting. Sans doute que vous savez, étant donné que vous êtes de l'Ouest, de l'Alberta, que là autant qu'au Manitoba, nous avons des personnes très qualifiées particulièrement à l'université française, au collège de Saint-Boniface qui, aujourd'hui, est bilingue par excellence. J'aimerais vous demander en ce cas-là, voyant les difficultés que vous avez à obtenir des gens très parfaitement bilingues, avez-vous fait des représentations auprès des universités francophones, au Manitoba, à

[Translation]

d'être bilingues. Que pouvez-vous nous dire au sujet des progrès réalisés dans ce domaine?

M. Kroeger: L'aéroport de Toronto nous a préoccupés de façon particulière. Il a de loin le plus grand nombre de passagers de tous les aéroports du pays. C'est la ville la plus grande du pays et elle doit avoir une population importante de francophones. Pour toutes ces raisons, nous avons cru qu'il était non seulement souhaitable mais également faisable d'avoir un niveau assez élevé de services bilingues de la part des concessionnaires.

Nous avons reçu tant de plaintes qu'il y a environ 18 mois, le personnel de la Direction des langues officielles, y compris M^{me} Bergin, a fait une vérification assez complète de la situation à Toronto et a identifié certains problèmes. Suite à cette étude, on a demandé au directeur général de l'aéroport de mettre sur pied un plan de mesures correctrices, et il l'a fait. Il nous envoie régulièrement des rapports provisoires. En plus, le directeur général a envoyé une circulaire à tous les concessionnaires à Toronto dans laquelle il souligne l'importance du respect de la clause sur les langues officielles dans leurs contrats. Il faut reconnaître qu'ils ne l'ont pas tous.

Je crois que beaucoup des concessionnaires font un effort, mais certains d'entre eux, surtout les petits exploitants, ont certainement des problèmes. Ils n'ont probablement pas de très grandes marges bénéficiaires, et ils ont moins d'employés. S'il se trouve qu'ils perdent un employé bilingue, il peut y avoir des problèmes.

En ce moment, nous essayons de voir comment nous pouvons augmenter l'efficacité des clauses sur les langues officielles dans nos contrats, surtout pour ce qui est du renouvellement des contrats, d'après la performance d'un concessionnaire donné sur une période de cinq ans, par exemple. Il faudra être raisonnable et faire preuve de compréhension envers les problèmes auxquels les petits exploitants ont eu à faire face. Cependant, nous estimons toujours qu'il est assez important d'avoir des services plus réguliers dans les deux langues à Toronto que ce ne l'est à l'heure actuelle.

M. Kilgour: Vous faites des vérifications, de temps à autre?

Mr. Kroeger: Oui. Toutes les fois qu'il y a une plainte, nous lui donnons suite.

M. Kilgour: Merci.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Kilgour. Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Merci, monsieur le président. J'allais justement dire un mot des difficultés que connaît le sous-ministre lorsqu'il veut recruter. You doubtless know since you are from the West, from Alberta, that in that province, as well as in Manitoba, we have very highly qualified people, especially at the French university, at St. Boniface College, which, today, is bilingual par excellence. I would like to ask you, in those cases, seeing the difficulties you have obtaining perfectly bilingual people, if you have made representations to the French-speaking universities of Manitoba, to St. Boniface

[Texte]

l'université de Saint-Boniface, leur demandant de vous aider à régler vos difficultés? Est-ce que des représentations ont été faites? Est-ce que la demande a été faite dans l'Ouest canadien pour les personnes bilingues? Je suis très conscient du fait que nous avons des gens dans votre province, particulièrement au Manitoba où nous avons un centre francophone, comme vous le savez, qui cherchent des postes et qui ne peuvent pas les trouver. Il me semble que si des représentations de votre ministère étaient faites à l'université de Saint-Boniface, je crois en toute sincérité que vous trouveriez-là des gens d'abord qualifiés, et des gens qui, certainement, pourraient vous aider dans votre recrutement. Si vous avez quelque chose à mentionner sur ce point-là, j'aimerais l'entendre.

M. Kroeger: Une des responsabilités des coordinateurs auxquels j'ai fait référence, les coordinateurs régionaux, est de visiter les universités, les collèges, etc., encourager les étudiants à faire des demandes au ministère pour des postes parce que nous avons un grand besoin d'employés bilingues.

J'ai été un peu surpris d'entendre qu'il y a des gens bien qualifiés, bilingues, qui ont des difficultés à trouver des postes, parce que dans l'Ouest, il y a, de plus en plus, une demande assez forte pour des employés qualifiés dans les deux langues officielles. Non seulement notre ministère, mais les autres ministères fédéraux, et sans doute, avec la décision de la Cour suprême concernant le Manitoba, le gouvernement provincial et les industries privées, cherchent des gens bien qualifiés. Alors, c'est une de nos difficultés, parce qu'il y a assez de concurrence pour des d'employés qui sont qualifiés dans les deux langues.

Le sénateur Guay: La difficulté, monsieur le président, n'est pas d'obtenir de l'ouvrage, finalement. La difficulté, parfois, est d'obtenir un emploi au gouvernement, au niveau du fédéral. C'est cela, souvent, la difficulté. Mais j'aimerais vous demander, si vous avez fait des représentations, qui avez-vous contacté au collège de St-Boniface? Qui était votre représentant ou de quelle manière se sont-ils présentés? Parce que j'aimerais le savoir, et je voudrais suivre la situation.

J'aimerais que vous me donniez cette information-là parce que, dans le passé, nous avons beaucoup de nos gens, d'abord, qui sont venus dans l'Est, même à Montréal. Nous en avons beaucoup. Je me rappelle qu'en 1972, si je ne me trompe pas d'année, en un an, nous avons 267 personnes bilingues, du collège de Saint-Boniface, qui sont venues ici, dans l'Est. Cela fait que nous en avons beaucoup. Nous aimerions aussi en garder beaucoup dans l'Ouest canadien, peut-être, qui seraient employés par les ministères fédéraux. C'est la raison pour laquelle je vous pose cette question-là. Mais je crois qu'il est très important, si vous avez des difficultés à faire du recrutement en ce qui concerne les personnes bilingues... Je reconnais le fait, en disant cela, que nos personnes très qualifiées en viennent toujours à trouver de l'emploi dans l'industrie privée etc., etc. Cela, je le reconnais. Mais vous parliez des difficultés. In fact, you were mentioning the difficulties in recruiting and so on. I am not going to quote you all of it, although I wrote it down. Mais le fait demeure que si on avait l'occasion de faire ces demandes-là, avec qui que ce soit qui est en charge de cela au collège de Saint-Boniface, je suis certain qu'il y en a

[Traduction]

University, to ask them to help you solve your difficulties? Have any representations been made? Have bilingual people been requested for the provinces in Western Canada? I am quite aware of the fact that we have people in our province, more particularly in Manitoba, where we have a francophone centre, as you know, who are looking for jobs and cannot find any. It would seem to me that if the representations of your department were made to the University of St. Boniface, I believe quite sincerely that you would find very qualified people there and also people who could certainly help you with your recruiting. I would like to hear whatever you have to say on that.

Mr. Kroeger: One of the responsibilities of the co-ordinators I referred to, the regional co-ordinators, is to visit the universities, colleges, et cetera., encourage these students to apply with the department for positions because we do need a good number of bilingual employees.

I was somewhat surprised to hear that there were well qualified people, bilingual ones, who had problems finding positions, because, in the West, there is more and more demand for qualified employees with both official languages. Not only our department, but all other federal departments and no doubt with the Supreme Court's decision on Manitoba, the provincial government and private industry are also looking for well-qualified people. So that is one of our problems because there is a lot of competition for qualified employees with both languages.

Senator Guay: The problem, Mr. Chairman, is not finding work in the final analysis. The problem is sometimes obtaining government work with the federal government. That is often the problem. But I would like to ask you if you have made those representations, who you contacted at St. Boniface College? Which one of your representatives was it or how did they go about it? Because I would like to know to follow up this situation.

I would like you to give me that information because in the past a lot of our people have to go east, even to Montreal. There were a lot. But I remember that in 1972, unless I am mistaken about the year, we had 267 bilingual people from St. Boniface College moving here out east. That is quite a lot. We would also like to keep some in the Canadian West and they could perhaps find employment with some of the federal departments. That is why I am putting that question to you. But I do believe it is very important if you have problems recruiting bilingual people, ... I recognize the fact in saying that, that our very qualified people always do manage to find employment in private industry, et cetera. I do not recognize that fact. But you were talking about problems. A vrai dire, vous nous avez parlé de difficultés de recrutement et ainsi de suite. Je ne vais pas vous citer vos propres paroles, mais j'ai pris de bonnes notes. The fact remains that if we had the opportunity to put in those requests to the people in charge of that at St. Boniface College, I am sure that someone there would tell you exactly how to go about selecting those people. The reason I am raising this point, Mr. Chairman, is that

[Text]

qui sauraient vous aider exactement à faire la sélection de ces gens-là. Les raisons pour lesquelles je soulève ce point, monsieur le président, c'est que j'ai entendu dire plusieurs fois qu'on a fait des représentations depuis que je suis arrivé ici ce matin... je n'ai rien contre les Maritimes, mais je me réfère au fait qu'on a noté qu'ils avaient des personnes bilingues dans les Maritimes, etc. On a parlé aussi du Québec. Je l'apprécie beaucoup, mais je crois qu'on ne devrait pas oublier non plus nos centres français dans l'Ouest canadien, qui peuvent jouer un rôle très important en ce qui concerne ces postes, ces bons postes, ces postes uniques pour lesquels on voudrait avoir l'occasion de faire application, au moins. C'est pour cette raison-là que je vous pose cette question.

• 1050

M. Kroeger: Je vous remercie de ces renseignements, et je vous promets que notre coordinateur, à Winnipeg, entrera en contact avec le collège de Saint-Boniface.

En ce qui concerne les difficultés des étudiants à trouver des postes au fédéral, c'est peut-être à cause des concours qui étaient faits en 1978-1979. A cause des réductions du nombre de nos années-personnes, il a fallu même congédier des gens, et ces gens avaient la priorité quand on avait besoin de nouveaux employés. Mais les choses sont un peu moins difficiles actuellement. En tout cas, on va entrer en contact avec le collège.

Le sénateur Guay: Merci beaucoup.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, sénateur Guay. C'est au tour de monsieur Cousineau.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président. Je prendrai peut-être la moitié du temps qui me sera alloué de façon à donner...

Le coprésident (sénateur Murray): Je vous remercie, monsieur Cousineau, d'accepter de le partager avec M. Joyal.

M. Cousineau: Depuis que j'assiste, monsieur Kroeger, aux séances de ce Comité, je n'ai pas cessé d'exprimer mon inquiétude face au faible pourcentage de nos francophones à la haute direction. A la lecture du document qui nous a été remis, j'ai été des plus encouragés à lire que la proportion des francophones à la haute direction est passée de 23 p. 100 à 33 p. 100 au cours des quatre dernières années.

On n'a pas cessé de dire que si la langue de travail était l'anglais dans presque tous les ministères, je devrais dire dans tous les ministères, c'était la faute de la haute direction. Mais après avoir regardé et lu les commentaires de M. Yalden depuis 1978, en ce qui concerne la région de la capitale nationale, au sujet de l'accueil téléphonique... En 1978, M. Yalden fait le commentaire suivant:

Dans la région de la capitale nationale, le ministère n'est pas toujours en mesure de répondre sur le champ aux demandes de services formulées en français.

En 1979:

On relève également certaines insuffisances dans le service téléphonique, en particulier dans la région de la capitale nationale.

[Translation]

because since I arrived here this morning I have heard it said several times that representations have been made... I have nothing against the Maritimes but I am referring to the fact that it was said there were bilingual people in the Maritimes, et cetera... Mention was also made of Quebec. I do quite appreciate that, but I do not think that our French-speaking centres of the Canadian West should be forgotten because they can play a very important role as far as those positions are concerned, good positions, unique positions for which people would like to have the opportunity to least apply. That is why I am putting that question to you.

Mr. Kroeger: I thank you for that information and I do promise that our Winnipeg co-ordinator will be contacting Saint-Boniface College.

As for the problems the students might have finding positions with the federal government, perhaps that is because of the competitions which were held in 1978-79. Because of the cutbacks in the number of person-years, we even had to fire some people and those people did have priority when new employees were being sought. However, things are not quite so hard presently. Anyway, we will be contacting the college.

Senator Guay: Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Senator Guay. I now recognize Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman. I will perhaps take up only half the time allocated to me so as to give...

The Joint Chairman (Senator Murray): I thank you, Mr. Cousineau, for sharing your time with Mr. Joyal.

Mr. Cousineau: Ever since I have been participating in these committee meetings, Mr. Kroeger, I have not stopped expressing the concern I have when I see the very low percentage of francophones in the higher levels. In reading the document which was just handed to us, I was most encouraged to see that the proportion of francophones at the higher levels has gone from 23 per cent to 33 per cent during the last four years.

The comments have always been that if the language of work was English in almost all departments, I should be saying in all departments, it was because of the senior levels of management. However, having read Mr. Yalden's comments since 1978, insofar as the National Capital Region is concerned and about telephone answering services... In 1978, Mr. Yalden made the following comment:

In the National Capital Area, the department is not always capable of immediately answering requests for services made in French.

In 1979:

Certain insufficiencies have also been found with the telephone services more specifically in the National Capital Area.

[Texte]

Et, en 1980:

L'accueil téléphonique laisse toujours à désirer dans la région de la capitale nationale.

Comment voulez-vous donner l'exemple à ce pays lorsqu'ici même, à Ottawa, une personne ne peut pas avoir un service bilingue? Alors, mon optimisme vis-à-vis votre ministère, causé par le nombre de francophones à la haute direction, a diminué quelque peu, naturellement.

Là, je me pose la question suivante: Le problème est-il à la haute direction ou le problème n'est-il pas au niveau du personnel qui s'occupe de la dotation, de façon à être bien certain que les gens qui répondront au téléphone soient bilingues? A ce moment-là, on pourra se vanter, nous à Ottawa, d'avoir fait notre ouvrage en ce sens que nous donnerons l'exemple à Vancouver, à Calgary, à Winnipeg. Mais on ne le fait pas, trois ans de suite. Je n'ai pas hâte de voir le rapport de 1981, mais j'espère qu'il y aura un peu d'amélioration en ce qui concerne ce service-là, monsieur Kroeger. Do you have any comments on that, sir?

• 1055

M. Kroeger: C'est une question qui nous inquiète, parce que le commissaire a raison. Le service téléphonique n'était pas au niveau qu'il fallait avoir. Tout ce que je puis dire, c'est qu'il y aura des efforts et que les efforts déjà faits ont produit des résultats. Comme M^{lle} Bergin l'a dit, on fait tous les trois mois des sondages concernant les réponses. On trouve maintenant que le 76 p. 100 des réponses au téléphone étaient bilingues, au commencement. Il est possible maintenant, selon nos recherches, d'obtenir le service en français, dans la région de la capitale nationale, dans 98 p. 100 des cas. Alors, c'est mieux.

M. Cousineau: Je conclus à un engagement de votre part, monsieur Kroeger. In 1981, in this report from Mr. Yalden, we see the comment that there has been a great amelioration as far as answering the telephone is concerned—not the famous comment I have read for three years to the effect that it is less than desired. Therefore, that expression will be changed to "a great improvement has been made". I conclude notre engagement Mr. Kroeger.

Mr. Kroeger: The level of 76 per cent which we have attained, having been at 50 per cent at one time, still leaves a good deal of room for improvement. In the initial bilingual replies there is some need for improvement in the 98 per cent where the service is actually provided in French. We are going to continue our efforts. I hope next year to have a figure of 100 per cent on service in French.

M. Cousineau: Merci. Merci, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci monsieur Cousineau.

Monsieur Joyal.

M. Joyal: Merci monsieur le président.

Monsieur Kroeger, je ne peux pas m'empêcher de faire quelques commentaires rapides en vous écoutant attentivement, ainsi que les membres du personnel qui vous accompagnent. Le ministère des Transports est un ministère qui est considérable, autant par le nombre d'employés qui y travaillent

[Traduction]

And in 1980:

Telephone answering service still leaves much to be desired in the National Capital Region.

How can you give us the example of this country while here, in Ottawa, a person cannot even get bilingual service? So this optimistic feeling I held vis-à-vis your department upon seeing the number of francophones at the senior levels has naturally diminished somewhat.

So I will put the following question: is the problem to be found at the senior management level or is it rather to be found at the level of the personnel who takes care of staffing especially if you want to be sure that those people who do answer the phone are bilingual? That will be the day when, in Ottawa, we will be able to boast about the fact that we have done our work and that we are setting the example for Vancouver, Calgary and Winnipeg. But we have not done that for three years in a row. I cannot say that I am very anxious to see the 1981 report but I hope there will have been a bit of improvement in those services, Mr. Kroeger. Qu'auriez-vous à nous dire à ce propos, monsieur?

Mr. Kroeger: That is a question which does concern us because the Commissioner is right. Telephone service has not been what it should have been. All I can say is that efforts will be made and some have been made which have already produced results. As Miss Bergin has already said, every three months, we have surveys on that. We now find that 76 per cent of all telephone calls answered are bilingual, at the outset. It is now possible, according to our research, to get service in French in the National Capital Region in 98 per cent of all cases. So it has improved.

Mr. Cousineau: I take this as being a commitment from you, Mr. Kroeger. Quant au rapport de 1981 de M. Yalden, nous y trouvons qu'il y a eu beaucoup d'améliorations en ce qui concerne le service téléphonique, autrement dit, ce n'est plus comme c'était auparavant, c'est-à-dire moins qu'on pourrait le désirer. On change donc cette expression pour «On a fait beaucoup de progrès». Je conclus «our commitment», monsieur Kroeger.

M. Kroeger: Ce niveau de 76 p. 100 que nous avons atteint, en partant de 50 p. 100 que c'était à l'époque, nous permettra quand même d'apporter beaucoup d'améliorations encore. Pour ce qui est des réponses portant que 98 p. 100 des services sont donnés en français, il y a tout de même des améliorations à apporter. Nous allons poursuivre nos efforts. L'an prochain, j'espère pouvoir vous donner un chiffre de 100 p. 100 pour ce qui est du service en français.

Mr. Cousineau: Thank you. Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Cousineau.

Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Kroeger, I cannot help but commenting rapidly on what I heard from you and the members accompanying you. The Department of Transport is a considerable one both by the number of employees working there as well as by the enormous responsibilities it has with all the legislation it must imple-

[Text]

que par l'étendue des responsabilités qu'il a de par les différentes lois qui s'y rapportent. C'est un ministère qui n'a jamais su, qui n'a jamais réussi à me convaincre qu'il mettait tout en œuvre pour assurer les objectifs que la loi adoptée en 1969, établit si clairement.

Vous venez de répondre à mon collègue, M. Cousineau, vous avez répondu antérieurement à mon collègue M. Kilgour, et à M. Deniger. En aucun cas, vous n'avez fait montre d'un certain leadership. Au moins, lorsque nous avons entendu la Gendarmerie royale du Canada, la semaine dernière, nous ont-ils distribué un dépliant intitulé «Servir le Canada en anglais et en français» *Serving Canada in English and French*.

Je vais vous poser des questions très rapides. Est-ce que vous êtes disposé à adopter un document identique à celui-ci et à le distribuer à tous vos employés du ministère qui sont en contact avec le public, pas seulement dans la région de la capitale nationale, mais dans tous les kiosques d'information et partout où le public canadien est en contact avec Transports Canada, dans quelque région ou dans quelque administration centrale ou décentralisée qui se trouve à Transports Canada?

M. Kroeger: Il y a des moyens assez divers. Maintenant, démontrer du leadership, on peut le faire par le recrutement, on peut le faire en prenant des initiatives auprès des concessionnaires, auprès des transporteurs aériens, dans l'implantation des systèmes. Nous avons des obligations, nous avons pris des initiatives au sujet de l'information du public. Si je ne m'y suis pas référé, c'est parce que personne ne m'a posé la question. Mais M^{lle} Bergin est très bien renseignée à ce sujet. Je vais lui demander de vous répondre en détail.

• 1100

Mme Bergin: C'est vrai qu'on n'a pas publié quelque chose comme cela, qu'on aurait distribué à tout le monde, depuis quelques années.

M. Joyal: Est-ce que vous êtes prêts à le faire maintenant?

Mme Bergin: Oui. En fait, on a parlé avec un groupe de chez M. Yalden récemment, parce qu'il a fait, je crois, 120 entrevues avec nos employés dans les régions. Il nous a dit que beaucoup d'employés ou gestionnaires oublient leur obligations. Leurs obligations relativement aux langues officielles sont un peu vagues encore dans leur esprit et il faut encore une autre publication peut-être comme cela. Alors, on est en train, maintenant, d'en rédiger une pour nos employés.

M. Joyal: Est-ce que vous êtes disposés à doter impérativement tous les postes dans les kiosques d'information dans les aéroports? Êtes-vous disposés à doter impérativement bilingues tous les postes des personnes qui occupent des fonctions d'information, dans les kiosques d'information dans les aéroports à travers le Canada?

Mme Bergin: Oui, parce que, surtout dans les régions unilingues, ce n'est pas très bon de prendre quelqu'un et l'envoyer pour un an de formation. Alors, dans la plupart des cas maintenant, on le fait.

M. Joyal: Est-ce que vous êtes prêts également à faire cela pour les postes de réception au téléphone?

Mme Bergin: A Ottawa, ou...

[Translation]

ment. It is a department which has never been able not has it ever convinced me that it was doing everything to ensure that the objectives set so clearly in the 1969 act would be respected.

You have just answered my colleague, Mr. Cousineau, and you also gave answers to my colleagues, Mr. Kilgour and Mr. Deniger. In no case at all have you ever shown any kind of leadership. At least, when we heard the Royal Canadian Mounted Police, last week, they gave us a leaflet entitled "Serving Canada in English and French", *Servir le Canada en anglais et en français*.

I have some very brief questions for you. Would you be ready to draft an identical document to that one and circulate it to all the employees of your department in contact with the public, not only in the National Health Region, but in all information booths everywhere where the Canadian public is in contact with Transport Canada, whatever the region or central or decentralized directorship you have in Transport Canada?

Mr. Kroeger: There are all kinds of ways. Now, to show leadership, you can do that through recruiting, by taking all kinds of initiatives with the leasees, with the air transporters or in implementing the systems. We have obligations and we did show initiative as far as informing the public is concerned. If I did not refer to that, it is because no one puts the question to me. But Miss Bergin is very well versed in that subject. I will ask her to give you a detailed answer.

Ms. Bergin: It is true we did not publish anything like that, which we could have distributed to everyone, in the last few years.

Mr. Joyal: Would you be ready to do so now?

Ms. Bergin: Yes. In fact, we discussed things with a group from Mr. Yalden's recently because I think he interviewed some 120 of our employees in the regions. He told us that many employees or managers were forgetting their obligations. Their obligations concerning official languages are still a bit vague in their minds and there should perhaps be another publication such as that one. So we are now writing one up for our employees.

Mr. Joyal: Are you ready to staff, on an imperative basis, all the positions in the information booths in the airports? Are you ready to staff, on a bilingual imperative basis, all the positions of those people carrying out information functions in the information booths in airports across Canada?

Ms. Bergin: Yes, because especially in the unilingual regions, it is not very good just taking someone and sending that person on a year's training. So, in most cases now, that has already been done.

Mr. Joyal: And are you also ready to do that for the telephone receptionists?

Ms. Bergin: In Ottawa, or...

[Texte]

M. Joyal: Partout.

Mme Bergin: Partout? Je pense que c'est une question bien plus difficile, parce qu'il y a les personnes qui ne sont pas nécessairement réceptionnistes. Beaucoup de nos appels téléphoniques sont pris par une secrétaire générale ou des agents.

Mais je crois que, même présentement, dans les grands postes de réception, la plupart du temps, on trouve des réceptionnistes bilingues. Mais ce qu'on trouve, c'est que ce n'est pas toujours nécessaire de faire doter le poste d'une façon impérative quand on sait que, parmi nos candidats, peut-être que tout le monde est déjà bilingue. Alors, on sait qu'on va trouver un bilingue, même si on ne demande pas l'autorité de faire cela d'une façon impérative.

M. Joyal: Est-ce que je pourrais demander, monsieur le président, à M. St. John combien de contrôleurs aériens ont été certifiés bilingues en 1979 et en 1980 par Transports Canada?

Mr. St. John: If I may refer to my notes . . .

M. Joyal: Je vais vous aider. Est-ce qu'il est exact qu'en 1979, il y en a eu 4?

Mr. St. John: That is correct.

M. Joyal: En 1980, combien y en a-t-il eu?

Mr. St. John: In 1980, I think there were 14. I would have to check on my figures.

M. Joyal: Et vous dites qu'il y a encore 100 postes à pourvoir pour arriver à assurer le service dans les deux langues officielles pour la zone du contrôle aérien de Québec?

Mr. St. John: To be exact, there are 124.

M. Joyal: Alors, 24 de plus qu'on en a obtenu tantôt. A quel rythme pensez-vous que vous pourrez en certifier en nombre suffisant pour pouvoir atteindre cet objectif en 1985? Est-ce que vous avez divisé le nombre de contrôleurs que vous devez certifier entre 1981-1985, à chaque année, pour atteindre le chiffre de 125? Je fais référence à la question que mon collègue Deniger vous a posée tantôt.

Mr. St. John: I suppose a very simple answer to that would be 124 divided by 5 years, but in fact it takes a little while, first to get the . . .

Mr. Joyal: My point is, how can you maintain that by 1985 you will be in a position to provide the services with 125 bilingual controllers? You say, on the one hand, that 1985 is your target date, and I do not quarrel with it. I accept it. But, on the other hand, you say that you need 125. I do not quarrel. I will accept the figure of 125. I do not see how, realistically, you can achieve that goal.

Mr. St. John: We instituted a study two years ago, Mr. Joyal . . .

Mr. Joyal: I know. I put a question to the Minister of Transport on November 16, 1979 in the House of Commons. I knew about that study. I knew that at that time there was a lack of equipment, a lack of training information, a lack of recruitment procedures. I know all that, Mr. St. John. We have been in that business for the last five years in this Parliament. I do not see how you can still come this morning and provide us with some statistics and some target figures

[Traduction]

Mr. Joyal: Everywhere.

Ms. Bergin: Everywhere? I think that is a difficult question because there are people who are not necessarily telephone receptionists. Many phone calls are taken by general secretaries or other agents.

But I believe that even presently, at least in the big telephone receiving areas, most of the time there are bilingual receptionists. But what happens is that it is not always found necessary to staff a position imperatively when it is known that, among the candidates, perhaps everyone is already bilingual. So we know that we will find someone bilingual even though we do not ask for any authorization to do that on an imperative basis.

Mr. Joyal: Mr. Chairman, might I ask Mr. St. John how many air controllers were certified bilingual in 1979 and 1980 by Transport Canada?

M. St. John: Monsieur le président, si je puis me reporter à mes notes . . .

Mr. Joyal: I will help you. Is it exact that in 1979 there were four?

M. St. John: C'est exact.

Mr. Joyal: In 1980, how many?

M. St. John: En 1980, 14, me semble-t-il. Il me faudrait vérifier mes chiffres.

Mr. Joyal: And you say that there are still 100 positions to be filled to be able to manage to ensure service in both official languages for the Quebec Air Control zone?

M. St. John: A vrai dire, il y en a 124.

Mr. Joyal: So, 24 more than were needed before. How fast do you think you are going to be able to certify a sufficient number to attain that objective in 1985? Have you divided the number of controllers who must be certified between 1980-85 every year, to attain that figure of 125? I am referring to the question put to you by my colleague, Mr. Deniger, a moment ago.

M. St. John: J'imagine que ce serait très simple de dire que 124 divisé par cinq ans . . . A vrai dire, cependant, il faut tout d'abord obtenir . . .

M. Joyal: Enfin, comment pouvez-vous prétendre qu'en 1985, vous pourrez fournir ces services avec 125 contrôleurs bilingues? D'une part, vous dites que votre objectif est l'année 1985 et je ne vous cherche pas noise à ce sujet. J'accepte. D'autre part, vous dites en avoir besoin de 125. Je n'ai pas d'objection. J'accepte ce chiffre de 125. Cependant, de façon réaliste, je ne vois pas comment vous pourrez atteindre ce but.

M. St. John: Nous avons commencé une étude il y a deux ans, monsieur Joyal . . .

M. Joyal: Je le sais. J'ai posé une question au ministre des Transports, le 16 novembre 1979, à la Chambre des communes. Je connaissais cette étude. Je savais qu'on manquait d'instruments à l'époque, qu'on manquait d'informations pour la formation et qu'il y avait certaines lacunes au niveau des procédures de recrutement. Je sais tout cela, monsieur St. John. Cela fait cinq ans que l'on discute au Parlement. Je ne vois pas comment vous pouvez revenir devant nous encore une

[Text]

while we have know very well for at least two years that you do not have the necessary means to provide that target.

Mr. St. John: The purpose of that study was to define how we would in fact acquire and train that many controllers in time for the expansion of the air space in Quebec. That study identified selection procedures, recruiting procedures, training procedures, staff procedures—that is, instructors—and the whole certification process. That study was completed and is now being implemented. The target is, and the whole structure is established to provide, those needed 124 controllers.

• 1105

As Mr. Kroeger mentioned earlier, we are trying to effect any attrition at the front end of the system during the selection procedures, through psychological testing, psychomotor testing and that sort of thing. Those who pass those first hurdles will probably complete the training.

Mr. Joyal: This morning Mr. Kroeger said that he will be in a position shortly to recommend to the minister that the remaining 25 persons be transferred. What do you mean by "shortly"? Is it within six months, within a year, within three years, four years, five years?

Mr. Kroeger: I am not sure we have a specific date on which we will go to the minister with a comprehensive package of recommendations on this. We have already briefed him several times. We have discussed the outlook for getting enough controllers and the arrangements for increasing recruitment. He is well aware of the plan. I cannot say whether we will present the formal recommendation, in which we will ask him to accept in principle the steps called for by the Chouinard commission, before the summer break or after. It will be in the near future.

We will go back to him as the various milestones are encountered, saying that we are ready to take the following steps, here is the way it is going to work and here is what we expect the consequences to be. There will be both the approval in principle we will be seeking in the near future and then the specific milestones on which he will be briefed as we go along.

Mr. Joyal: Certainly you have a calendar of implementation.

Mr. Kroeger: Yes. It is the calendar of the Chouinard commission.

Mr. Joyal: So by "shortly" you mean by the end of 1982?

Mr. Kroeger: By the end of 1982, or 1985?

Mr. Joyal: Your statement is not at all precise in that respect. You say:

... and I will be making recommendations to my minister shortly for the transfer of the remaining 25 persons.

When you affirm that so bluntly, it leads one to believe that everything will be completed in a very short period of time to

[Translation]

fois ce matin pour nous donner des statistiques et des chiffres concernant vos objectifs tandis que nous savons fort bien depuis deux ans au moins que vous n'avez absolument pas les moyens nécessaires pour atteindre les objectifs dont vous faites état.

Mr. St. John: L'objet de cette étude était de définir comment nous pourrions trouver et former autant de contrôleurs à temps pour cette expansion du territoire aérien du Québec. Dans cette étude, il était question de procédés de sélection, de recrutement, de formation, de personnel, c'est-à-dire d'instructeurs et tout le processus de certification. Cette étude est finie et nous nous employons à mettre en œuvre les recommandations. Tout a été mis en œuvre pour atteindre l'objectif, c'est-à-dire 124 contrôleurs.

Comme l'a dit M. Kroeger un peu plus tôt, nous essayons de bien choisir les gens grâce aux procédures de sélection, aux tests psychologiques et psychomoteurs et ainsi de suite. Les candidats qui auront réussi lors de cette étape se rendront probablement jusqu'à la fin du cours.

M. Joyal: Ce matin, M. Kroeger a dit qu'il pourra bientôt recommander au ministre que les 25 personnes qui restent encore soient mutées. Qu'entendez-vous par «bientôt»? En moins de six mois, dans un an, trois ans, quatre ans, cinq ans?

M. Kroeger: Je ne crois pas que nous ayons fixé de date précise à laquelle nous présenterons nos recommandations au ministre à ce propos. Il y a déjà eu plusieurs séances d'information. Nous avons parlé des possibilités de recruter suffisamment de contrôleurs et des mesures à prendre pour augmenter le nombre de recrues. Il connaît très bien le plan. Je ne puis dire si nous lui présenterons les recommandations formelles lui demandant d'accepter en principe les étapes prévues par la Commission Chouinard avant les vacances d'été ou après. Enfin, cela ne saurait tarder.

Nous lui reparlerons de l'affaire au fur et à mesure que les diverses étapes à franchir se présenteront pour lui dire ce que entendons faire, comment nous allons le faire et quelles en seront les conséquences. Donc, nous chercherons à obtenir l'approbation de principe prochainement et nous lui communiquerons ensuite tous les renseignements nécessaires au fur et à mesure que les différentes étapes seront franchies.

M. Joyal: Vous avez donc un échéancier.

M. Kroeger: Oui. C'est l'échéancier de la Commission Chouinard.

M. Joyal: Donc ce «bientôt» signifie d'ici la fin de 1982?

M. Kroeger: D'ici la fin de 1982 ou de 1985?

M. Joyal: Ce n'est pas très précis dans votre rapport. Vous dites:

... et je vais bientôt faire certaines recommandations à mon ministre concernant la mutation des 25 personnes qui restent.

Lorsque vous dites cela de façon si directe, cela nous porte à croire que tout se fera très bientôt sans qu'on ait fixé de date

[Texte]

be without any target date or special goal achieved before completion. That is why I think it is a misleading statement.

As you know, you have just mentioned that you have 1985, you have 125 controllers to certify, you have a recruiting problem, you have a training, problem you suffer from a lack of equipment, you need new equipment, the new equipment you have is not yet completely operational and so on. That is why I think your statement is too general. It is meaningful in that you look forward to achieving something, but it is meaningless in terms of how we can check precisely that you take all the means to achieve it.

Mr. Kroeger: I am sorry if Mr. Joyal finds the statement misleading. I certainly did not mean to convey the impression that we were doing so well that we would be able to improve on the timetable of the Chouinard commission. The practical difficulties to which he refers would make that extremely difficult.

I was really just underlining, first, all the continuing attention this gets. Secondly, there will be a need for the minister to formally tell us to proceed with this particular sequence of events which is going to be extended over the next three and a half years. We will be discussing that with him in the near future. In fact, the timetable is as set out by the commission.

Perhaps Mr. St. John could just take a minute and remind the committee of the specific dates.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. St. John.

Mr. St. John: If you recall, Mr. Chairman, I mentioned that the Montreal flight information region is now fully bilingual. That flight information region extends over the southeastern portion of Quebec. The next step is to extend the Montreal flights information region to the northern part of the province. That involves the implantation, if you will, of added radio circuits and telephone lines. This is to be completed by August of 1982. The Montreal area control centre, which now is staffed with 92 air traffic controllers, will require an additional 12 controllers to control that expanded air space.

The handover of the air space now controlled by Moncton, which covers the eastern part of Quebec, will require major relocation of telephone equipment and radar equipment, and extended training of air traffic controllers because they will be located in Montreal, and further 18 controllers. This is a total of 20 to implement the Chouinard commission. Add to that the normal attrition and retirement of air traffic controllers and the figure comes up to a total of 124.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Joyal.

• 1110

Monsieur Lalande, êtes-vous prêt à commenter brièvement le témoignage qu'on a entendu ce matin?

M. Gilles Lalande (sous-commissaire aux langues officielles): Oui, bien sûr, monsieur le président.

[Traduction]

précise ni d'objectif précis à atteindre avant que le tout ne soit complètement terminé. Voilà pourquoi je crois que cette déclaration peut sembler fallacieuse.

Comme vous le savez, vous venez de dire qu'en 1985, il vous faudra certifier 125 contrôleurs, que vous avez un problème de recrutement, que vous avez un problème de formation, que vous manquez de matériel, qu'il vous faut du matériel neuf, que le matériel que vous avez n'est pas encore entièrement opérationnel et ainsi de suite. C'est pour cela que je crois votre déclaration un peu trop générale. C'est bien, car vous voulez faire quelque chose, mais cela se signifie rien dans la mesure où nous ne pouvons savoir précisément quels moyens au juste vous allez prendre pour atteindre les buts.

M. Kroeger: Je suis désolé que M. Joyal trouve la déclaration fallacieuse. Je ne voulais certes pas donner l'impression que tout allait si bien que nous pourrions devancer l'échéancier de la Commission Chouinard. Les difficultés pratiques dont il vient de faire état rendent la situation extrêmement difficile.

Enfin, je voulais tout simplement souligner que le problème n'a pas été mis en veilleuse. Deuxièmement, qu'il faudra que le ministre nous dise formellement de mettre en œuvre ce plan que nous devons réaliser d'ici trois ans et demi. Nous lui en parlerons justement bientôt. A vrai dire, l'échéancier est celui-là même de la Commission.

Peut-être que M. St. John pourrait tout simplement prendre un instant pour rappeler les dates précises au Comité.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur St. John.

M. St. John: Vous vous rappellerez, monsieur le président, que j'ai dit plus tôt que la région d'information de vol de Montréal est maintenant tout à fait bilingue. Cette région s'étend sur toute la partie sud-est du Québec. Il nous faut maintenant étendre la région d'information de vol jusqu'à la partie nord de la province. Si vous voulez, il s'agit d'implanter des circuits radio et des lignes téléphoniques. Cela doit se réaliser d'ici à la fin du mois d'août 1982. On devra ajouter au centre de contrôle de la région de Montréal, qui compte actuellement 92 contrôleurs de l'air, 12 contrôleurs supplémentaires pour diriger la circulation aérienne dans cet espace agandi.

La cession de cet espace aérien maintenant contrôlé par Moncton, c'est-à-dire la partie est du Québec, nécessitera le déplacement de parties importantes de l'équipement de téléphone et de radar et une formation plus poussée des contrôleurs de la navigation aérienne, car ces derniers devront travailler à Montréal; il faudra ajouter en outre 18 contrôleurs. Donc, pour appliquer les recommandations de la Commission Chouinard, il faudra ajouter un total de 20 contrôleurs. Si on tient compte de l'attrition normale et du départ à la retraite de certains contrôleurs, ce chiffre s'élève à 124.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Joyal.

Mr. Lalande, would you be prepared to make a few comments with respect to the testimony we heard this morning?

Mr. Gilles Lalande (Deputy Commissioner of Official Languages): Yes, of course, Mr. Chairman.

[Text]

Je voudrais d'abord dire que, du point de vue du Bureau du commissaire aux langues officielles, nous estimons, globalement, que les progrès du ministère des Transports en matière de langues officielles sont encore beaucoup trop lents. Cette idée, d'ailleurs, avait été avancée dès la première phrase de la vignette sur ce ministère dans le rapport annuel de 1980, lorsque nous avons dit, et je cite:

Le ministère des Transports n'a pas avancé de façon sensible sur le plan linguistique en 1980...

Ce que nous remarquons au Bureau du commissaire, c'est une certaine constance dans la nature des plaintes des trois dernières années. Pour ce qui est de la langue de service, il y a trois sources majeures de plaintes qui reviennent, je vous donnerai une statistique dans un moment, et ce sont l'affichage, les communications orales et écrites avec le public et, évidemment, le domaine des concessionnaires dans les aéroports.

C'est assez grave en ce sens qu'il y a là deux sources d'irritation importantes qu'il importe d'éliminer le plus rapidement possible, soit l'affichage et surtout les communications qui comprennent l'accueil téléphonique.

Je dis constance dans la nature et le nombre des plaintes et vous le verrez par la statistique que je vais vous donner. En 1981, depuis le 1^{er} janvier jusqu'à la fin mai, nous avons déjà enregistré 36 plaintes à l'endroit de ce ministère, alors que le total pour 1980 était de 57. De ces 36, il y en a 14 qui portent sur le secteur des communications orales et écrites, sur la question de la correspondance et la question de l'accueil téléphonique.

Le problème du ministère des Transports n'est pas celui de constater l'existence de politiques ou même de la bonne foi, de la bonne volonté des dirigeants de ce ministère, mais c'est celui de l'application effective de ces politiques. On a évoqué ici des sondages qui sont faits, des vérifications qui sont faites, si je comprends bien, tous les trois mois pour ce qui est de l'accueil téléphonique, la réception téléphonique. Eh bien, de toute évidence, ces vérifications ne sont pas suffisantes. Il faut contrôler plus systématiquement, plus fréquemment de façon à corriger et éliminer une fois pour toutes ces causes d'irritation.

On fait état de la clause qu'on retrouve dans 80 p. 100 des contrats entre le ministère et les concessionnaires dans les aéroports. Encore là, cependant, il y a un problème de vérification; il faudrait vérifier si elles sont effectivement appliquées, ces clauses-là, si elles sont respectées par les concessionnaires. Donc, essentiellement ce n'est pas, encore une fois, l'objectif, la bonne volonté, les politiques qui sont en cause; c'est le quand, ce sont les calendriers et c'est comment se rendre à ces objectifs.

Voici ce qui m'a frappé plus particulièrement. On a parlé il y a un moment de leadership. Je pense que le sous-ministre Kroeger est le premier à reconnaître les carences, les difficultés, les problèmes qu'il rencontre. Ce qu'on ne sent pas, cependant, de sa part et dans l'ensemble du ministère, c'est ce sentiment d'urgence à corriger des anomalies flagrantes qui existent depuis 12 ans. Il me semble qu'après 12 ans d'application de la Loi sur les langues officielles, il est temps que quelqu'un sonne l'alarme dans un ministère comme celui-là et

[Translation]

I must say at the outset, that the Bureau of the Commissioner of Official Languages feels that in general, the progress of the Department of Transport with respect to official languages is still much too slow. Indeed, this fact was mentioned in the first sentence of the text concerning the department in our annual report of 1980, and I quote:

1980 was generally lacking in positive developments for the Ministry of Transport.

What we have noted in the Office of the Commissioner is consistent in nature with the complaints over the last three years. As to the language of service, there are three major recurring sources of complaints, on which I will give you statistics shortly, which are, notices, oral and written communications with the public, and of course the airport concessions.

The problem is quite serious, since there are two important sources of irritation which should be removed as soon as possible, it is the matter of notices, and particularly with the communications by telephone.

The statistics which I want to provide will bear out the consistency of the nature and the number of the complaints. In 1981, from January 1 to the end of May, we had already registered 36 complaints concerning this department, while the total for 1980 was 57. Of those 36 complaints, 14 were complaints concerning the oral and written communications, correspondence and telephone service.

The problem of the Department of Transport is not so much a lack of policies, or even of good faith or of good will by the management of the department, but rather the lack of effective enforcement of these policies. The department officials mentioned surveys and audits which were carried out, if I understood correctly, at least every three months, concerning telephone service. It is obvious, from the complaints that such audits are not sufficient. They should be controlled more systematically, more frequently, in order to correct and eliminate once and for all these sources of irritation.

The clause which appears in 80 per cent of all contracts between the department and the concessionaires in the airports was mentioned. Again, the problem lies in audit procedures; more audits should be carried out to check if effectively these clauses are being applied and respected by the concessionaires. There again, the objectives, the good will and the policies of the department are not in doubt; it is the frequency of audits, and the methods for the achievements of these objectives which are in doubt.

Here is an example of what struck me particularly. You spoke just a few moments ago of leadership. I believe that the Deputy Minister, Mr. Kroeger, will be the first to admit the deficiencies, the difficulties and the problems which he must face. However, the Deputy Minister, or the department as a whole, does not seem to reflect a sense of urgency in eliminating these really flagrant anomalies which have been going on for 12 years. You would think then after the implementation of the Official Languages Act for a period of 12 years, that

[Texte]

qu'on en fasse des priorités, qu'on prenne les moyens, surtout dans le cas des deux secteurs que j'ai mentionnés, pour corriger vraiment, une fois pour toutes.

• 1115

Donc, je suggérerais qu'on découvre, si on le peut, et qu'on applique ce sentiment d'urgence en matière de langues officielles au ministère des Transports. Il y a certainement aussi, et je pense que M. Joyal a mis le doigt là-dessus ainsi que M. Deniger, une question assez importante qui est celle des attitudes. Nous sommes convaincus qu'il y a beaucoup d'employés de ce ministère qui ne sont pas encore au fait, qui ne sont pas encore conscients de l'importance du respect de la Loi sur les langues officielles. C'est une question d'attitude. Il faut convertir. Donc, l'idée de distribuer des directives, des brochures, des rappels à l'ordre et tout cela, c'est important. Il faut corriger les attitudes avant qu'il ne soit trop tard.

Maintenant, un dernier point. M. Kroeger a fait état de ce qui lui a paru être quelque peu caricatural dans une affirmation que nous avons faite: il s'agit d'un passage de la vignette dans le rapport annuel de 1980 touchant le manque de consignes de sécurité en français lors des vols commerciaux. Le ministère, car, évidemment, nous avons reçu des plaintes, nous a répondu et je cite:

L'exigence d'annonces de sécurité bilingues sur tous les vols ne peut se justifier aux seules fins de la sécurité. Si l'objectif est de faire en sorte que tous les passagers les comprennent, il faudrait qu'elles soient multilingues.

Je me dois de dire, je pense, que nous avons reçu ce commentaire, cette affirmation du ministère un peu comme une affirmation de pince-sans-rire. Cela nous a paru un peu un raisonnement par l'absurde...

M. Joyal: Un peu cynique aussi.

M. Lalonde: ... et quelque peu cynique, puisque le mot vient de m'être suggéré par M. Joyal, parce que nous pensons aux autres transporteurs aériens, que ce soit Sabena, Air France, Pan-American et tout cela. Si on prend cette affirmation et qu'on la pousse à la limite, c'est absurde.

C'est évident que c'est absurde, mais ce qui est plus troublant, et d'ailleurs le mot «troublant» était mentionné ici, c'est que c'est difficile à concilier avec des dispositions et même un amendement qui a apporté à la Loi sur l'aéronautique en juin 1979, l'ordonnance sur les transporteurs aériens utilisant de gros avions. On a modifié cette Loi sur l'aéronautique et on a obligé les transporteurs aériens qui utilisent de gros avions de voir à imprimer en anglais ou en français les documents portant sur l'équipement de secours et les issues de secours; c'est donc une question de sécurité.

Alors, comment peut-on concilier cette affirmation avec la reconnaissance par le ministère lui-même qui administre la Loi sur l'aéronautique qu'il y a une certaine obligation, en matière de sécurité, de respecter le français et l'anglais, puisqu'on oblige les transporteurs aériens d'inscrire ou d'utiliser ces deux langues?

[Traduction]

someone in the department would be alarmed, and at last establish priorities, and take the means to eliminate these deficiencies, once and for all, particularly in those two sectors which I have mentioned.

So, I suggest that this feeling of urgency must be found, and applied with respect to official languages in the Department of Transport. As Mr. Joyal pointed out, as well as Mr. Deniger, there is also the important issue, of course, of attitudes. We are convinced that there are a great number of employees in this department which have not yet become aware of the importance of the application of the Official Languages Act. It is a matter of attitudes. People must be convinced. Therefore, education programs through the distribution of directives, brochures, and admonishments, are most important. Such attitudes much before it is too late.

Now this one last point. Mr. Kroeger mentioned what seemed to him a rather funny quote from our report: it concerns a sentence in the text of our annual report of 1980 concerning the lack of safety directives in French on commercial flights. The department, which obviously had received complaints, had answered as follows:

The requirement for bilingual safety announcements on every flight could not be justified on grounds of safety alone because in order to provide complete passenger understanding, such announcements would have to be multilingual.

I must say that we did look upon this statement of the department as rather sarcastic. The reasoning seemed rather absurd...

Mr. Joyal: And rather cynical, too.

Mr. Lalonde: ... and perhaps cynical, since the word has just been suggested by Mr. Joyal, because we did take into account other air carriers such as Sabena, Air France, Pan-American and all the others. If we carry that logic to its limit, it is absurd.

It is obviously absurd, but what is even more troubling, and the word "troubling" has already been mentioned, is the difficulty in reconciling this with the provisions and even an amendment which was made to the Aeronautics Act of June 1979, the ordinance on air carriers using wide-bodied aircraft. The Aeronautics Act was amended so as to compel air carriers using wide-bodied aircraft to print all documents concerning emergency equipment and exits in both French and English; so it is a question of safety.

So, how can we reconcile such a statement with the admission by the department itself which must administer the Aeronautics Act, that there is some obligation, in matters of security of respecting both French and English since they require that air carriers use both languages in their notices?

[Text]

Enfin, pour l'information du Comité, je voudrais dire que le Bureau du commissaire aux langues officielles est en train de procéder à une autre étude spéciale sur ce ministère; elle a été entreprise en avril 1981 et le rapport devrait être terminé vers l'automne, certainement avant la fin de cette année. Bien sûr, elle vous sera distribuée pour votre information.

Merci, monsieur le président.

• 1120

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Lalande, we will give the deputy minister and the ministry the last word this morning. Before doing that I simply remind our witnesses that the mandate of the committee is to study not only the application of the law and the policy by the different departments but also the capacity and the effectiveness of the Office of the Commissioner of Official Languages. Alors, si vous avez des commentaires à faire sur vos rapports avec le Bureau du commissaire, je vous invite à les faire dès maintenant.

Mr. Kroeger: I will not take up the committee's time by going into an extensive commentary. The commissioner's office is currently doing a comprehensive audit of the department, and I think on the whole we can wait for the conclusions of that audit. I think the commissioner's representative and I are simply going to have to agree to disagree on the absurdity or otherwise of the department's approach concerning safety announcements. The way of trying to get the compliance of the carriers on provision of safety announcements would be by passing an air navigation order. That is a question on which we are taking some legal advice at present.

We have another concern which is in the interests of aviation safety as a whole. We believe air navigation orders should retain a status in which they are automatically taken seriously by air carriers. We do not want to pass an air navigation order which does not make sense, or which is simply impossible to enforce, however desirable that might be in relation to the Official Languages Act.

If we pass an air navigation order which says that every carrier everywhere in Canada has to have bilingual crews who cannot just tell you how your oxygen masks work when you take off but can provide assistance in the English and French languages during an emergency without reference to the linguistic composition of the passengers when it is impractical for a carrier operating from Vancouver to Whitehorse, from Yellowknife to Resolute Bay, to recruit such staff and retain them on a regular basis, what is a carrier supposed to do? Is he supposed to ground his airplanes until he hires an adequate number of bilingual stewardesses? I think these questions are a little more complicated than the commissioner's representative would make them out to be.

However, on that I would also like to defer any final judgments until we have completed our examination of aviation safety in the light of Judge Evans' reports. We will bring forward comprehensive recommendations to the minister and to the government about measures to improve aviation safety including, we hope, measures to enhance the provision of bilingual services in the air.

[Translation]

Finally, for your information, the Office of the Commissioner of Official Languages has undertaken yet another special study of this department; the study was started in April of 1981, and the reports should be prepared some time in the fall, certainly before the end of the year. Of course, it will be distributed to all of you for your information.

Thank you, Mr. Chairman.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Lalande, ce matin, nous allons laisser le dernier mot au sous-ministre et au ministère. Avant de lui céder la parole, toutefois, je voudrais rappeler aux témoins que ce Comité est chargé d'étudier non seulement l'application de la loi même et les politiques des différents ministères, mais aussi de vérifier l'efficacité et les possibilités du Bureau du commissaire aux langues officielles. So I would invite you to make any comments you wish regarding your relations with the Office of the Commissioner.

M. Kroeger: Je ne ferai pas perdre de temps du Comité avec une longue harangue. Le bureau du commissaire fait actuellement une vérification complète du ministère, et je crois qu'il vaudrait mieux en attendre les conclusions. Et le délégué du commissaire et moi-même devrions convenir de notre désaccord sur l'absurdité ou non de l'approche du ministère concernant les annonces sur la sécurité. La seule façon d'obliger les transporteurs aériens à respecter la disposition concernant les annonces de sécurité serait d'adopter une directive sur la navigation aérienne. Nous consultons nos juristes à cet égard actuellement.

Nous avons une autre préoccupation concernant la sécurité aérienne en général. Nous croyons que les instructions de navigation aérienne devraient jouir d'un statut qui les ferait respecter automatiquement par les transporteurs aériens. Nous ne voulons donc pas émettre des instructions de navigation aérienne qui soient des non-sens ou impossibles à appliquer, mais qui seraient toutefois souhaitables sur le plan de la Loi sur les langues officielles.

Si nous devons émettre une instruction de navigation aérienne qui obligerait tout transporteur au Canada à prévoir une équipe bilingue qui pourrait non seulement dire aux gens comment mettre et enlever leur masque d'oxygène, mais aussi intervenir dans les deux langues en cas d'urgence, sans tenir compte de la composition linguistique des passagers, que devra faire ce transporteur aérien, s'il considère qu'il n'est pas du tout pratique d'embaucher et de retenir un personnel bilingue sur des routes aériennes comme Vancouver-Whitehorse ou Yellowknife-Resolute Bay? Doit-il alors tenir ses avions au sol jusqu'à ce qu'il ait trouvé un nombre suffisant d'agents de bord bilingues? Les questions en jeu ici sont beaucoup plus compliquées que ne le laisse entendre le représentant du commissaire.

Toutefois, je préfère remettre toute décision finale à cet égard, jusqu'à ce que l'on ait complété notre étude de la sécurité aérienne, à la lumière du rapport du juge Evans. Alors, nous pourrions présenter au ministre et au gouvernement des recommandations complètes concernant les mesures nécessaires pour améliorer la sécurité aérienne, y compris les mesures pour encourager la prestation de services bilingues à bord des avions.

[Texte]

I think I will leave the statement at that, Mr. Chairman. Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Kroeger. We will adjourn for five minutes before hearing from the Department of Energy, Mines and Resources.

• 1125

• 1130

The Joint Chairman (Senator Murray): Order, please. We will now proceed to hear witnesses from the Department of Energy, Mines and Resources. As usual, we invited the deputy minister of the department to attend. He has advised the joint clerks, under date of June 9, that because of other commitments he had to be out of the country on departmental business today and he has asked his Assistant Deputy Minister, Dr. A. E. Collin, to appear before the committee. The deputy minister advises us that Dr. Collin has the task of managing the department's official languages program.

I understand that Dr. Collin has a brief statement to make, but before he does that I would ask him to introduce the colleagues he has brought to the table with him.

Mr. A. E. Collin (Assistant Deputy Minister, Department of Energy, Mines and Resources): Thank you very much, Mr. Chairman. I will introduce my colleagues. I am Assistant Deputy Minister in the department. Also present are Mr. Carrière, Co-ordinator of Official Languages in the Department of Energy, Mines and Resources; Mr. Don Hanright, Director-General of Communications, responsible for public information; and Mr. Frank Houghian, Director of Personnel.

I want to thank you for the opportunity to appear before this committee. I understand it is the first occasion the department has had the opportunity to speak in public about its official languages program. In the Department of Energy, Mines and Resources, we have focused for a number of years on the attainment of goals to provide a service to the public in both official languages, to structure and manage the department in accordance with our legislation and to provide a balance for both official languages in the management of the department.

I think in looking at the Department of Energy, Mines and Resources now one recognizes that the department has changed and evolved considerably over the last few years. In looking at the department there are several points I want to draw to your attention which I think are important in assessing or commenting upon our success in moving toward our goals.

The department is a group of very highly technical and scientific branches and sectors. With these branches and sectors there is a very high proportion of highly trained scientific and technical staff which immediately limits the total trained manpower pool in Canada from which we can draw our resources. For example, in the earth sciences part of the department we have a number of branches which deal with the provision of geophysical and geological information, topographic maps and other earth sciences information, and within these branches the proportion of highly trained geologists,

[Traduction]

Ce sont tous mes commentaires, monsieur le président. Je vous remercie.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Kroeger. Nous allons prendre une pause de cinq minutes, avant d'entendre les représentants du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Le coprésident (sénateur Murray): A l'ordre. Nous allons passer aux témoignages du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources. Comme à l'accoutumée, nous avons invité le sous-ministre, lequel a fait savoir aux cogreffiers, à la date du 9 juin, qu'il n'était pas en mesure... se trouvant à l'extérieur du pays... d'assister à la réunion, si bien que nous avons le plaisir d'accueillir aujourd'hui le sous-ministre adjoint M. A. E. Collin. Le sous-ministre nous fait également savoir que M. Collin est chargé de l'application du programme des langues officielles au ministère.

Si je ne me trompe, M. Collin a préparé une brève communication, mais avant, je lui demanderai de nous présenter ses collègues.

M. A. E. Collin (sous-ministre adjoint, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources): Merci, monsieur le président. Je vais donc vous présenter mes collègues. Je suis moi-même sous-ministre adjoint; je vous présente M. Carrière, coordonnateur des langues officielles au ministère; M. Don Hanright, directeur général des communications et responsable de l'information du public; et M. Frank Houghian, directeur du personnel.

Je vous remercie de nous donner l'occasion de comparaître devant votre comité. C'est donc la première fois que notre ministère a la possibilité de présenter publiquement son programme de langues officielles. Depuis plusieurs années, nous avons fait certains efforts pour assurer un service au public dans les deux langues et pour organiser et gérer notre ministère conformément à la législation en essayant d'assurer entre autres un équilibre entre les deux langues pour tout ce qui concerne la gestion et l'administration du ministère.

Je pense que si l'on jette un coup d'œil sur notre ministère, on ne peut s'empêcher de reconnaître qu'un certain nombre de changements importants ont lieu depuis quelques années. Je passerai en revue un certain nombre de points qui me semblent plus importants en la matière et qui permettent de mesurer nos succès.

Le ministère groupe un certain nombre de secteurs, divisions et services très techniques et très scientifiques. Ces services font appel à un personnel hautement qualifié, hautement technique, ce qui réduit considérablement le réservoir de compétences dont nous disposons au Canada lorsque nous devons embaucher. Prenons l'exemple des sciences de la terre où un certain nombre de divisions et de services fournissent et traitent des informations géophysiques et géologiques, établissent des cartes topographiques, etc., et où la proportion de géologues, géophysiciens, cartographes, et scientifiques de toutes

[Text]

geophysicists, cartographers, scientists is such that the provision of this highly trained manpower in Canada is hardly enough to maintain the present flow and requirement for these types of people in Canada. At the present time, in order to move toward a better balance of francophone-anglophone participation in the department we are now frankly looking outside of Canada.

• 1135

In view of these recruiting and stopping facts in Canada, the department has seriously moved toward taking the steps that might be useful to us in encouraging the preparation of such people in Canadian universities. In order to do this we are moving on programs with three universities, particularly the University of Sherbrooke, Laval University and Carleton University, with a view to encouraging and supporting the preparation of students in the earth sciences. We will perhaps have an opportunity to talk a little more about that later.

I think in the course of the last year there have been two important moves within the department which contribute directly to the discussion we are going to have this morning. One of these moves is the concerted managerial focus in the department on the provision of services in both official languages right across the country and the restructuring in the department of an official languages branch to concentrate on this problem. Mr. Carrière is the co-ordinator of this branch.

The second important move that has occurred in the department during the last year is the approval of the National Energy Program, which has immediately tasked the department with the requirement to provide an information process right across the country, for all Canadians, dealing with the urgency and the priorities of that program. So the department now has an opportunity, which it has not had in the past, to increase the francophone participation in the department and in the management of the department as a result of that program. But perhaps more importantly, we now have a much enlarged mandate to bring our information, to bring our program alternatives, to bring these conversion programs and substitution programs to the attention of all Canadians in both official languages. So in order to exploit this opportunity we see a distinct advantage for the department in moving toward a much better and more positive representation in both the official languages of this country.

These two important changes in the department over the last year have provided me with a positive note in moving on these programs. I am totally convinced that in responding to these opportunities we can indeed move the department in a much accelerated fashion toward the achievement of its official languages goals.

We are fully aware of, and have spent a great deal of time in reviewing, the recommendations concerning our language of service presented by the Commissioner of Official Languages. Our 1980-81 plan incorporates all those recommendations and all those points of observation in the department. I must say the statistics of the department which depict our progress towards our goals are really not very encouraging. I do not find them leading to any high optimism in the department. We find our statistics lag seriously behind the recruiting facts in

[Translation]

sortes hautement qualifiés est telle que le Canada suffit à peine à nous offrir en nombre suffisant les compétences dont nous avons besoin. Donc, pour réaliser cet équilibre francophones-anglophones au ministère, nous sommes contraints de prospecter à l'extérieur du pays.

C'est ce qui explique que le ministère ait entrepris un certain nombre de démarches pour encourager, dans les universités canadiennes, la formation de ces spécialistes. A ce sujet, nous avons déjà eu des contacts avec trois universités pour mettre sur pied des programmes; il s'agit notamment de l'Université de Sherbrooke, de l'Université Laval et de l'Université Carleton, où l'on fait tout pour encourager et améliorer la préparation des étudiants dans le secteur des sciences de la terre. Nous y reviendrons peut-être tout à l'heure.

Je pense que l'an dernier il y a eu un certain nombre de mesures importantes qui ont été prises au ministère, concernant directement ce dont il est question ici ce matin. Il s'agit, entre autres, de l'effort concerté au niveau de la direction du ministère, pour assurer des services dans les deux langues officielles dans l'ensemble du pays et restructurer au ministère la Division des langues officielles plus particulièrement chargée de cette question. M. Carrière est le coordinateur de ce service.

Le deuxième pas important réalisé l'an dernier, je veux parler ici de l'approbation du Programme énergétique national, a immédiatement exigé de la part du ministère un travail d'information dans tout le Canada, afin de familiariser les Canadiens avec les priorités et les urgences du programme. Le ministère a donc maintenant, pour la première fois, l'occasion d'accroître véritablement la participation francophone dans ses structures administratives et au sein de sa direction. Mais, plus important encore, nous sommes maintenant mandatés pour diffuser une information, pour présenter des solutions alternatives en rapport avec le programme, proposer ces programmes de conversion et de substitution à l'attention de tous les Canadiens dans les deux langues officielles. Le ministère a donc tout intérêt à faire des efforts réels dans le sens d'une représentation équitable des deux langues officielles en son sein, et ce pour tirer le meilleur profit de l'occasion qui lui est ici donnée.

Ces deux changements importants qui ont eu lieu depuis un an me laissent extrêmement optimiste. Je suis certain que nous arriverons à réaliser rapidement les objectifs du programme des langues officielles.

Nous avons pris connaissance des recommandations du commissaire aux langues officielles concernant notre langue de travail et de service et nous leur avons accordé une attention particulière. C'est ainsi que notre programme 1980-1981 répond point par point à ces recommandations. Je dois reconnaître ici que les statistiques du ministère, qui donnent une idée des progrès qui ont pu être réalisés jusqu'ici, ne sont pas toujours très encourageantes. Elles semblent laisser peu de place à l'optimisme en ce qui concerne le ministère. Or, je

[Texte]

the department. I think there are two reasons for this. One is that our system of statistics is not good. The other one is that in this department we are moving so fast on recruiting that our actual people and numbers are several months ahead of our statistics. I must draw that to your attention. Hopefully, within the next few months we can improve on that situation.

Finally, I note and draw to your attention the Hon. Mr. Lalonde's intention to meet with ministers of the Treasury Board in September to review in total the official languages program in the department. We are, of course, preparing for that meeting now.

Those are the points I wished to draw to your attention, Mr. Chairman, by way of introduction. Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Dr. Collin. The first questioner this morning will be Senator Stanbury.

Senator Stanbury: Thank you, Mr. Chairman.

• 1140

Dr. Collin, I appreciate the remarks you have made in introduction. I read your memorandum to the joint chairmen and noted at the end that in the last six months we have come to grips with the problems and are heading in the right direction. I notice that the right direction so far constitutes the percentage moving from 16.3 to 17 per cent. I think the best we can assume is that this indicates a change in attitude and priority in the department. This is set against the rather shocking remarks of the Commissioner of Official Languages in his report last November, which is not really very long ago, where he wrote:

Senior managers give low priority to language issues and few employees are well informed of their rights and responsibilities in this connection.

He also recommended that:

The Deputy Minister of Energy, Mines and Resources give immediate and priority attention to the deplorable situation relating to official languages in the department...

I am sure you are well aware of this and I hope that was at least partly responsible for what you now seem to be identifying to us as a change in direction. Would you comment on the report of the Commission of Official Languages in that respect, and what this has brought about in terms of the change of direction in the department.

The Joint Chairman (Senator Murray): Before you do that, Dr. Collin, I should have asked the consent of the committee to have your four-page opening statement which you did not read, included in the verbatim report at this stage. Is it agreed?

Some hon. Members: Agreed.

[Traduction]

constate que ces statistiques reflètent de façon très insatisfaisante la réalité en matière de recrutement à l'intérieur de votre administration. A cela, je vois deux raisons. Je pense d'abord que les méthodes statistiques utilisées sont mauvaises. Ensuite, la politique de recrutement du ministère est extrêmement dynamique, au point que les chiffres fournis par les statistiques sont en retard de plusieurs mois. Voilà donc un point que je voulais mentionner. Je pense que nous pourrions, dans les mois à venir, redresser la situation.

J'aimerais enfin attirer votre attention sur l'intention de M. Lalonde de rencontrer les ministres du Conseil du Trésor en septembre, en vue de réexaminer l'ensemble du programme des langues officielles du ministère. Il s'agit là d'une réunion à laquelle nous nous préparons déjà.

Voilà donc, monsieur le président, les quelques mots d'introduction que je voulais prononcer. Je vous remercie.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Collin. La première question, ce matin, sera posée par le sénateur Stanbury.

Le sénateur Stanbury: Merci, monsieur le président.

J'ai été très satisfait des remarques d'introduction de M. Collin. A la lecture de votre mémoire présenté ici aux coprésidents, j'ai remarqué que dans les six mois qui viennent de s'écouler nous avons réussi à régler un certain nombre de problèmes et à prendre une bonne orientation. Je veux ici parler de ce pourcentage qui passe de 16,3 à 17 p. 100. Ce progrès refléterait certainement une évolution dans les attitudes et dans les priorités du ministère. Voilà qui va à l'encontre des remarques assez choquantes du commissaire aux langues officielles dans son rapport de novembre dernier, c'est-à-dire il n'y a pas très longtemps, où on peut lire:

Les cadres supérieurs accordent peu d'importance aux questions linguistiques et rares sont les employés qui sont bien informés de leurs droits et de leurs devoirs dans ce domaine.

Il recommandait également que:

La situation déplorable existant présentement au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources en ce qui a trait aux langues officielles révoque l'attention immédiate et prioritaire du sous-chef...

Je suis certain que vous avez pris connaissance de ce rapport, et que les modifications qui ont eu lieu s'expliquent en conséquence. Pourriez-vous faire quelques commentaires sur le rapport du commissaire aux langues officielles à ce sujet, et nous dire en quoi il vous a amené à prendre des mesures à l'intérieur du Ministère.

Le coprésident (sénateur Murray): Auparavant, M. Collin, je demanderai au Comité s'il est d'accord pour que les quatre pages de votre déclaration d'ouverture, que vous n'avez pas lue, soient jointes au compte rendu. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

[Text]

Mr. Collin: Mr. Chairman, during the past year, major events occurred in the Department of Energy, Mines and Resources which provided us with a unique opportunity to redress and implement specific objectives, goals and activities concerning the Official Languages Program. The department made a decision to put its full effort toward achieving our official language objectives. In so doing, I have the full support of both my ministers. The National Energy Program provided the circumstances to move ahead, as well as being able to respond immediately to the recommendations from the audit report of the Commissioner of Official Languages of November, 1980. The Department regards any demand placed by the public as "significant" and, in so doing, is working toward improving the quality of these services to both linguistic groups.

Specific measures are presently implemented. For example, in establishing our regional public relations offices in the last six months, we used imperative staffing to ensure immediate services to both linguistic groups in the Atlantic, Quebec, Ontario and Central Regions. We have information officers with bilingual capacity in Halifax, Saint John, Montreal, Port Credit, Winnipeg, Saskatoon, Vancouver and Edmonton. The language capacity of these officers are B and C levels.

Operational programs such as Enersave and COSP are staffed by employees capable of providing immediate services to both linguistic groups regardless of the geographic location. The means undertaken to ensure this service are imperative staffing, francophone recruitment and "headline" systems.

In the national capital area, we have established a French communications group responsible for all French communications activity, including creative writing. This service is made available to departmental employees across the country.

The special language audit report of November 1980 from the office of the Commissioner of Official Languages presented 13 recommendations concerning language of service. I reviewed the progress achieved and necessary corrective measures undertaken by my colleagues on the 4th of June, 1981. I am now pleased to report to you that recommendations concerning signage, reception, correspondence, displays and public relations have been corrected. Longer-term corrective measures in the areas of publications, maps, libraries and international boundary monuments are being corrected in accordance with established time frames and strategies.

The report of the Commissioner of Official Languages also makes reference to the administration of the official languages program and the question of equitable participation. In order to give immediate attention to official languages and promote language reform, the Official Languages Branch was established as a separate entity reporting directly to me.

[Translation]

M. Collin: Monsieur le président, au cours de l'année dernière, certains événements majeurs ont eu lieu au ministère d'Énergie, Mines et Ressources et ont fourni une occasion unique de redresser et de mettre en place des objectifs, des buts et des activités spécifiques au programme des langues officielles. Le ministère a pris la ferme décision de déployer tous ses efforts pour atteindre ces objectifs, sans compter que j'ai obtenu le plein appui de mes deux ministres quant à nos engagements. Le programme énergétique national provoqua les circonstances qui nous ont permis «d'aller de l'avant», ainsi que d'être en mesure de répondre aux recommandations du rapport du Commissaire aux langues officielles de novembre 1980. Le ministère considère que toute demande provenant du public doit être interprétée comme demande importante, et de ce fait, travaille à l'amélioration de ses services aux deux groupes linguistiques.

Des actions spécifiques sont actuellement en cours. Par exemple, au cours des six derniers mois, lors de l'ouverture de nos bureaux de relations publiques, nous avons utilisé la dotation impérative afin d'assurer un service immédiat aux deux groupes linguistiques de l'Atlantique, du Québec, de l'Ontario et des régions centrales. Nous avons des agents d'information bilingues à Halifax, St-Jean (N.B.), Montréal, Port Credit, Winnipeg, Saskatoon, Vancouver et Edmonton. La capacité linguistique de ces agents se situe aux niveaux B et C.

Les programmes opérationnels tels qu'Enersage, PCRP (Programme Canadien de remplacement du pétrole), sont pourvus d'un personnel capable de fournir sur le champ des services aux deux groupes linguistiques quelque soit le lieu au Canada. Les moyens pour assurer ces services sont: la dotation impérative, le recrutement de francophones et les systèmes thermophones.

Dans la région de la Capitale Nationale, nous avons créé un groupe de communication français, responsable de toutes communications en français, y compris la rédaction de documentation. Tout fonctionnaire du ministère peut avoir recourt à ce service.

Le rapport spécial de vérification de Novembre 1980 du Commissaire aux langues officielles comprenait treize recommandations en ce qui concerne «La langue de service». Le 4 juin 1981, j'ai revu les progrès accomplis ainsi que la mise en place des mesures correctives apportées dans ce domaine. J'ai le plaisir de vous informer que les recommandations traitant de figuration, de réception, de correspondance, d'expositions et de relations publiques ont été mises en œuvre. Des mesures correctives à plus long terme sont envisagées suivant un échéancier et des stratégies, tels que: publications, cartes, bibliothèques et monuments de la Commission Frontière Internationale.

Le rapport du Commissaire aux langues officielles fait aussi mention de l'administration du programme des langues officielles ainsi que la participation équitable. Afin que les langues officielles reçoivent une attention immédiate et prioritaire, et qu'elles puissent promouvoir une réforme linguistique, la Direction des langues officielles a été identifiée comme une entité séparée et se rapporte maintenant directement à moi.

[Texte]

We have also initiated a number of special efforts to promote the recruitment of francophones. For example, 20 offers of employment were made by the Energy Sector to university graduates from Montreal and Laval. Seventeen have accepted. Specialists in economics, business administration, commerce and engineering were recruited. Eight students from the University of Sherbrooke have accepted assignments starting May 1, 1981. Eleven work terms are being offered for the September term.

During the past year, we retained the services of consultants, with the full support of the Public Service Commission, for the purpose of referring francophone candidates. To date two francophone professionals have been hired.

The department is entering into an agreement with the University of Ottawa to promote French courses in geological sciences.

We are bringing forth proposals for a program leading to a Master's degree in Economics at Laval University dealing with petroleum.

Fourteen francophone language-quality officers have been hired on an experimental basis to augment the use of the second language within various sectors, subsectors and branches.

I wish to draw your attention to the statistics we have provided. The management actions of the past six months have moved faster than the paperload; consequently a backlog has been created. The information will be updated in the official language information system by the end of June, 1981.

As can be seen, the department has a total of 3,624 occupied positions, of which 1,135 are bilingual. The number of positions with a level of language knowledge at the elementary level (A) is still quite high. Consequently the Department is presently reviewing the language requirements of all positions with a view to increasing the number of bilingual positions where warranted, raising the profiles of bilingual positions, making special administrative arrangements to ensure service to the public in both official languages where bilingual positions are occupied by unilingual incumbents, and ensuring through the language training program that the required numbers of bilingual personnel will be trained as soon as possible.

A number of problems are still to be resolved in order to achieve language reform objectives. However, I believe that in the last six months we have come to grips with the problems and are heading in the right direction. As a last observation, we have, as June 8, 1981, 616 francophones, as compared to 563 in July, 1980. The percentage has moved from 16.3 per cent to 17 per cent.

I am fully aware of the report of the Commissioner of Official Languages on the tone of the department in dealing with its official languages problem. I am also fully aware of the use of the word "deplorable" in describing the reaction of senior management in the department.

[Traduction]

Nous sommes aussi initiateurs d'un nombre d'efforts particuliers pour assurer la promotion du recrutement de francophones. Ainsi, 20 offres d'emploi ont été faites par le Secteur Énergie aux gradués des Universités de Montréal et de Laval; 17 sont acceptés. Nous avons recruté des spécialistes en Économie, M.B.A., Administration des affaires, Commerce et Ingénierie; 8 étudiants de l'Université de Sherbrooke ont accepté des assignations débutant le 1^{er} mai 1981. Onze offres de stage sont prévues pour la rentrée de septembre.

L'année dernière nous avons retenu les services de consultants avec le consentement de la Commission de la fonction publique, afin que ceux-ci nous recommandent des candidats francophones. A ce jour, deux professionnels francophones ont été recrutés.

De même, le ministère est en voie de signer une entente avec l'Université d'Ottawa afin de mettre sur pied des cours en français dans le domaine des Sciences Géologiques.

Nous sommes aussi en voie d'apporter des propositions pour un programme de Maîtrise en Économie dans le domaine pétrolier avec l'Université de Laval.

Quatorze agents francophones de la qualité de la langue ont été embauchés à titre expérimental, afin d'accroître l'utilisation de la langue seconde dans les secteurs, sous-secteurs et directions.

J'aimerais attirer votre attention sur les statistiques que nous vous avons remises. Durant les six derniers mois, les actions des gestionnaires ont dépassé la documentation, ce qui a engendré un retard dans l'entrée des données dans le système d'information des langues officielles. Ces données seront mises à jour dans le système vers la fin juin 1981.

Comme le démontrent les statistiques, le ministère compte 3,624 postes comblés dont 1,135 sont bilingues. Le nombre de postes au niveau élémentaire (A) de connaissance linguistique est encore très élevé. Aussi, le ministère revoit présentement les exigences linguistiques de tous les postes afin d'accroître au besoin le nombre de postes bilingues, de relever les profils de ces postes bilingues, de prendre des mesures administratives spéciales garantissant un service au public dans les deux langues officielles lorsque les postes bilingues sont pourvus de titulaires unilingues et de s'assurer qu'avec le programme de formation linguistique, un nombre d'employés soit formé dans les meilleurs délais.

Afin de parvenir aux objectifs de la réforme linguistique, un nombre de problèmes restent encore à résoudre. Néanmoins, je crois que durant les six derniers mois, nous avons fait face aux problèmes et je suis convaincu que nous nous dirigeons dans la bonne voie. Comme dernière observation, nous avons 616 francophones en date du 8 juin 1981, par rapport à 563 en juillet 1980. Le pourcentage est donc passé de 16.3 p. 100 à 17 p. 100.

J'ai pris connaissance, évidemment, du rapport du commissaire aux langues officielles en ce qui concerne la situation de notre ministère. J'ai également remarqué l'utilisation du terme «déplorable», adjectif qualifiant la réaction des cadres supérieurs du ministère.

[Text]

By way of comment, there has been a very significant evolution of senior management over the last two years and recently in the department.

I can also confirm that our official languages program in the department has been brought to the attention of both our ministers, in detail, and has their full support. I can also attest that the official languages program in the department has been presented to you and has had a number of formal reviews by all the senior management staff in the department. In the report we have confirmed the time frames and targets we are now working to. This plan has the full support of all the senior management in the department.

I look on my own role in the department as that of providing the overview and direction to this program. I have every conviction that we are moving toward a target of 26 per cent within three years. This is going to be very difficult to achieve.

I have noted the two new opportunities in the department. If we can manage these two opportunities well, if we can use and exploit imperative staffing as we will want to do, if we can encourage the preparation and increase in numbers of trained people in Canadian universities who are prepared to come into the public service and work in French as we are intending and planning to do and if we can cull the market for the staff that we must now bring into the department, we can come very close to that target figure within three years.

Coming more precisely to the point of your question, I am convinced that the support and the commitment of senior management in the department is fully behind this program. If it was not, I would use that as an excuse. However, I am fully convinced it is and will continue to be that way.

• 1145

Senator Stanbury: Thank you very much. The further remark of the commissioner dealt with the committees which had been set up and I am a little uncertain from your presentation as to whether or not they still exist. The steering committee and the departmental co-ordinating committee, as he said, had not met. The co-ordinating committee, I think, had met once but the steering committee had not met at all. Perhaps we could have some further explanation of the organizational chart which is attached, Mr. Chairman, and is among the documents before the committee. It is a memo which is undated and is headed Official Languages. Attached to it is the organizational chart for the official languages program in the department. I see you are the assistant deputy minister, at the top. Mr. Carrière, I suppose, is the co-ordinator of official languages who is next in line. I take it that is a policy planning role, although I would like some explanation of that. I assume the chief of planning and operations is basically an administrative officer who has the responsibility of implementing the policy. Is there still a steering committee and a departmental co-ordinating committee, and how does your structure all fit together?

[Translation]

J'aimerais à ce propos faire remarquer qu'il y a eu une évolution profonde en ce qui concerne la direction, depuis deux ans, et notamment tout récemment.

Je peux également témoigner ici de ce que notre programme de langues officielles a été présenté aux deux ministres, de façon détaillée, et qu'il a obtenu leur entière approbation. Je puis également attester que ce programme vous a été présenté, et qu'il a fait l'objet de plusieurs examens de la part de la direction du ministère. Dans le rapport du ministère, nous avons confirmé les objectifs et les délais qui avaient été fixés. Ce plan, dans son ensemble, a obtenu l'approbation entière de toute la direction.

Je conçois mon rôle, au sein du ministère, comme celui d'une personne chargée de donner une orientation générale au programme et de préciser des objectifs globaux. Je suis absolument convaincu que nous atteindrons les 26 p. 100 d'ici trois ans. Je ne dis pas que la tâche sera aisée.

Je vous ai déjà parlé de ces deux occasions qui nous ont été données au ministère. Dans la mesure où nous pourrions y faire face, c'est-à-dire dans la mesure où nous pourrions satisfaire aux normes de dotation en personnel, dans la mesure par ailleurs où nous pourrions encourager la formation, dans les universités canadiennes, d'un nombre suffisant de spécialistes prêts à venir à la Fonction publique et à y travailler en français, dans la mesure enfin où nous pourrions prospecter le marché en fonction des besoins de notre administration, nous serons certainement capables de réaliser ces objectifs d'ici trois ans.

Pour revenir à votre question précise, je dirais que la haute direction du ministère approuve pleinement et appuie ce programme. Autrement, cela servirait d'excuse. Toutefois, je suis convaincu qu'il en sera toujours ainsi.

Le sénateur Stanbury: Merci beaucoup. Le commissaire aimerait aussi mentionner les comités qui avaient été établis et, au terme de votre exposé, je ne suis pas certain qu'ils existent toujours. Le comité directeur et le comité ministériel de coordination, selon le commissaire, n'ont jamais siégé. Apparemment, le comité de coordination se serait réuni une fois, mais le comité directeur n'a jamais tenu de réunion. Peut-être devrait-on nous donner d'autres détails sur l'organigramme qui fait partie des documents déposés devant le comité, monsieur le président. Il s'agit d'une note de service non datée, qui porte la rubrique Langues officielles. On retrouve, joint à cette note de service, un organigramme sur le programme des langues officielles du ministère. On vous retrouve tout au haut de l'organigramme, sous le titre sous-ministre adjoint. M. Carrière, je suppose, est le coordonnateur des langues officielles et votre subordonné immédiat. C'est sans doute un poste de planification des politiques, mais je voudrais d'autres explications. Sans doute le chef de la planification et des opérations est un agent d'administration, chargé de l'application de la politique. Existe-t-il toujours un comité directeur et un comité ministériel de la coordination, et comment tous ces éléments sont-ils reliés?

[Texte]

Mr. Collin: Mr. Chairman, I think the most effective way for me to answer is to ask Mr. Carrière to describe this structure to you. However, before he does this, I would just point out that within the management structure of the department itself there are two major management committees which meet systematically to deal with all the considerations and management problems of the department. We have moved to the position where our official languages program in the department is recognized as a standing item on our managerial agenda. The management committees of the department are now dealing with the official languages program in the department as a standing high priority. Our need for a steering committee and the co-ordinating committees used in the past has been superseded by our management committees dealing with the problem as a high-priority program in the department. Mr. Carrière sits on our management committee. The progress, the statistics, whether or not we are on track, are all reported in the process of the department's management as an ongoing item. Perhaps it would be useful, Mr. Chairman, if Mr. Carrière spoke too.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Carrière.

M. Pierre R. Carrière (coordonnateur, Langues officielles, Énergie, Mines et Ressources): Si je parle de l'organisation de notre direction, c'est assez simple de le dire, mon rôle à moi se situe au niveau des politiques et de conseiller, aviser et agir comme catalyseur à ces deux groupes-là, le comité exécutif et le comité des sous-ministres adjoints.

Au moins deux fois par mois, on présente de nouveaux sujets, de nouvelles politiques, de nouvelles orientations qu'on doit analyser. On propose des politiques, une ligne de conduite à suivre dans certains domaines. En dessous de ce groupe-là, dans mon organisation comme telle, c'est tout simplement le groupe qui est responsable de la planification des opérations, qui s'occupe de donner suite à toutes les décisions des gestionnaires, c'est-à-dire les aider à poursuivre leur action. À l'intérieur de cela, disons qu'on a un groupe qui va s'occuper de la formation linguistique, qui est un outil. On a un groupe qui va s'occuper des examens linguistiques, de la représentation équitable. Ensuite de cela, on a un groupe de vérification, de l'évaluation des programmes et de mise en œuvre des programmes et des activités. Grosso modo, c'est à peu près cela notre organisation.

• 1150

Le sénateur Stanbury: Merci. Est-ce que la coordination des langues officielles est votre seule responsabilité?

M. Carrière: Dans ses trois principes, c'est-à-dire la représentation équitable, la langue de service, et le service au public.

Le sénateur Stanbury: Merci.

Dr. Collin, the new program apparently involves a number of goals which have been set out for us. I am not sure whether this is a document that comes from you. I think it comes from our research people. Perhaps I could indicate the goals as they are listed here and you could tell us what your expectation is as to the fulfilment of those goals. The first goal mentioned is

[Traduction]

Mr. Collin: Monsieur le président, peut-être serait-il plus efficace de demander à M. Carrière de décrire la structure. Mais avant, je voudrais faire remarquer qu'au sein de la haute direction du ministère, il y a deux comités de gestion principaux qui se rencontrent régulièrement pour traiter de toutes les préoccupations et de tous les problèmes concernant l'administration du ministère. Et nous sommes maintenant au point où notre programme de langues officielles figure comme article permanent à l'ordre du jour du comité d'administration. Les comités de gestion du ministère ont fait du programme de langues officielles une priorité permanente. Les comités directeur et de coordination qui étaient utilisés dans le passé sont maintenant désuets, puisque nos comités de gestion s'occupent de ce programme du ministère en priorité. M. Carrière est membre du comité de gestion. Les progrès les statistiques, toutes les anomalies de notre programme font l'objet d'un rapport régulier aux réunions de la haute direction du ministère. Monsieur le président, M. Carrière pourrait peut-être donner d'autres détails à cet égard.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Carrière.

Mr. Pierre R. Carrière (Co-ordinator, Official Languages, Energy, Mines and Resources): In the organization or our branch, my role is that of policy planner and I act as an adviser and a catalyst to the other two groups, the Executive Committee and the Committee of Assistant Deputy Ministers.

At least twice a month, subjects, policies and directions are proposed for analysis. Policies and guidelines are then proposed in several areas. Under this group, in my organization, as such, there is a group responsible for the planning of operations, which implements the decisions of the senior officials in order to assist them in pursuing their objectives. Within this general framework, we then have a group responsible for language training, an instrument reaching our objectives. There is a group responsible for language tests, and to ensure a fair representation. Also, there is a group responsible for the audit, the evaluation and the implementation of programs and activities. That is the organization in general.

Senator Stanbury: Thank you. The co-ordination of official language is your sole responsibility?

Mr. Carrière: Yes, with respect to the three principles to be applied, that is, a fair representation, assurance of language of service, and the service to the public itself.

Senator Stanbury: Thank you.

Monsieur Collin, il semblerait que le nouveau programme comprend un certain nombre d'objectifs, qu'on nous a décrits ici. Peut-être ce document ne vient-il pas de chez vous. Il a été préparé, je crois, par nos chercheurs. Permettez-moi donc de vous indiquer quels sont les objectifs énumérés et vous pourrez nous dire comment vous prévoyez les atteindre. Le

[Text]

to maintain a capability for serving the public in both official languages by providing for competent and functionally bilingual staff. This involves recruitment of more francophones, making sure that anyone who has contact with the public has at least B profile level in English and French, improving the language skills of incumbents and making appropriate arrangements when bilingual positions involving services to the public are occupied by unilingual exempted incumbent.

• 1155

Considering where you started from, that is a major mouthful. Perhaps I had better not ask about all of these goals because I do not want to take up too much of the time of the committee, but could you give us some idea of what your timing is and how quickly you are proposing to get that accomplished?

The Joint Chairman (Senator Murray): Dr. Collin.

Mr. Collin: Thank you. In our note of June 11 to the committee we do comment on our progress in establishing regional public relations offices across the country. We talk about the cities where we have already established bilingual capacity: Halifax, St. John's, Montreal, Port Credit, Winnipeg, Saskatoon, Vancouver, Edmonton. In addition to those cities we do have facilities of the department in Victoria, British Columbia, Bedford, Nova Scotia, and Calgary, each of which can provide services directly to the public in both official languages.

I think there are other major programs where we have outstanding success in dealing with the public directly in both official languages. These, of course, are related to the National Energy Program. I draw your attention particularly to the Enersave program, which Mr. Hanright manages, a program of information related to the National Energy Program and to the Oil Substitution Program which is receiving a great deal of public attention right now.

In meeting our public responsibilities in both official languages I think in this department we have been extraordinarily successful in that program. It might be worthwhile if Mr. Hanright had a few minutes to describe that to you. I would like the opportunity to say something positive.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Hanright.

Mr. Donald Hanright (Director General of Communications, Department of Energy, Mines and Resources): Members may be familiar with the Enersave program. Essentially, it is designed to provide homeowners, wherever they may be, with a body of expert counsel and advice on how they may want to achieve their own energy conservation goals and thereby assist the government's objectives in that area. Essentially, it is a high volume, quasi-storefront operation for the federal government, one of the largest operated by government departments. By list volume I am saying that since October, a date which happens to coincide with the launching of the National Energy Program, we have handled through that Enersave enquiry service, on a toll-free basis, over 73,000

[Translation]

premier objectif consiste à assurer que vous servirez le public dans les deux langues officielles, par l'entremise d'un personnel compétent et bilingue dans ses fonctions. Cela, bien sûr, exige l'embauche d'un plus grand nombre de francophones, l'assurance que toutes les personnes en contact avec le public soient qualifiées au moins au niveau B en français ou en anglais, l'amélioration des aptitudes linguistiques des personnes en poste et l'application de certaines mesures lorsque des postes bilingues liés directement au service du public sont occupés par des personnes unilingues exemptées de l'application de la loi.

Étant donné la situation initiale de votre ministère, la tâche est énorme. Peut-être devrais-je limiter mes questions à quelques objectifs, puisque je ne veux pas prendre tout le temps du Comité, mais pourriez-vous nous donner une idée de votre échéancier et des modalités d'application des mesures pour atteindre ces objectifs.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Collin.

M. Collin: Merci. Dans notre lettre du Comité datée du 11 juin, nous notons nos progrès concernant l'implantation de bureaux de relations publiques régionaux par tout le pays. Nous énumérons les villes où nous avons déjà assuré un service bilingue: Halifax, Saint-Jean, Montréal, Port Credit, Winnipeg, Saskatoon, Vancouver et Edmonton. En plus, nous avons assuré la possibilité de servir directement le public dans les deux langues officielles à Victoria (Colombie-Britannique), à Bedford, (Nouvelle-Écosse) et à Calgary.

Nous avons connu aussi de grands succès dans l'autres programmes importants où nous devons transiger directement avec le public dans les deux langues officielles. Il s'agit bien sûr des programmes concernant le Programme énergétique national. Je voudrais attirer votre attention surtout sur le programme Enersage, dont M. Hanright est le directeur, et qui est un programme d'information concernant le Programme énergétique national et le Programme de remplacement du pétrole, qui fait les manchettes auprès du public en ce moment.

Je crois que notre ministère a connu un succès vraiment extraordinaire pour ce qui est de ses responsabilités envers le public à l'égard de ce programme. Peut-être devrions-nous accorder quelques minutes à M. Hanright pour qu'il décrive ses succès. Je veux certainement saisir l'occasion pour en signaler les aspects positifs.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Hanright.

M. Donald Hanright (directeur général des communications, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources): Les membres du Comité connaissent sans doute le programme Enersage. Il s'agit, essentiellement, de donner aux propriétaires de maisons des conseils qui leur permettent d'économiser l'énergie et ainsi d'aider le gouvernement à atteindre ses objectifs dans ce domaine. Le service d'information compte parmi les plus importants mis sur pied par le gouvernement fédéral. En octobre, quand le Programme énergétique national a été lancé, nous avons répondu à 73,000 demandes de renseignements concernant le programme Enersage; 90 p. 100 de nos effectifs sont francophones et tous sont bilingues. Les deux tiers des appels sont en anglais, l'autre tiers en français. Nous

[Texte]

conversations with members of the public by a staff that is about 90 per cent francophone and 100 per cent bilingual. The breakdown of calls would be about two-thirds, English and one-third French. At the same time, we have extended this to the field through what we call an Enercentre program. This is essentially a small, inexpensive kiosk that moves from shopping centre to shopping centre. There are 10 teams in the field across Canada, constantly providing counsel publications and conversation in both official languages.

That program had a few difficulties in starting up, largely relating to what you might imagine to be the logistical difficulties of getting a large number of publications all in the right place and at the right time. These difficulties were drawn to our attention by the commissioner, and have now been corrected, and there have been no major complaints about that aspect of the program for the last six months. Thank you.

Senator Stanbury: I will not take further time now, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you very much, Senator Stanbury. Mr. Kilgour.

M. Kilgour: Merci, monsieur le président. Avant de commencer à poser des questions, je veux signaler que je crois bien que nous avons établi ici une règle presque sans exception, à savoir qu'à toutes les séances, plus d'un représentant des ministères se félicitent des progrès dans la mise en œuvre de notre Loi sur les langues officielles, des moindres progrès réels dans ce domaine. Je pense qu'ici, nous en avons un très bon exemple ce matin. As it is more rapid sir, I will speak in English.

Dr. Collin, you indicated before that you are having trouble in finding highly trained technical staff, I take it, among the bilingual and francophone institutions in this country. Is that not the effect of what you were saying earlier?

Mr. Collin: Mr. Chairman, that is the case. The department has had trouble for some years in finding trained people.

Mr. Kilgour: Are you really telling the members of this committee you cannot find people trained in earth sciences among the many well qualified graduates of French-speaking institutions in this country?

Mr. Collin: There is a problem at the present time, Mr. Chairman, in competing with the petroleum and resource industries in this country for trained earth scientists in Canada. There is no question about it. We are very seriously pressed in our earth sciences branches to compete with the industry. We are seriously pressed for two reasons. One is that the number of people so trained in Canada is finite and limited. The other reason, of course, is that the industry has a very serious initiative and is developing programs which require these types of people.

Mr. Kilgour: You are telling us this morning that you are looking outside of Canada for francophones to fill these positions.

Mr. Collin: If I am not mistaken, Mr. Chairman, my minister has already commented on the fact we may be looking outside of Canada for suitably qualified people.

[Traduction]

avons étendu le programme au moyen de ce que nous appelons le programme Enercentre. Il s'agit d'un petit kiosque qui ne coûte pas très cher et qui se déplace d'un centre commercial à l'autre. Il y a 10 équipes au Canada, qui fournissent des renseignements, des conseils et des publications dans les deux langues officielles.

Au début, il y avait des problèmes, car il était difficile d'assurer les publications en nombre suffisant. Ces problèmes ont été portés à notre attention par le Commissaire et nous les avons résolus. Le programme n'a pas fait l'objet de plaintes depuis six mois. Merci.

Le sénateur Stanbury: Je ne prendrai pas plus de temps, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci beaucoup, sénateur Stanbury. Monsieur Kilgour.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman. Before beginning my questioning, I would like to point out that we, in the Committee, have established a rule which admits practically no exceptions. At all of the meetings, more than one department official congratulates him or herself of the progress that has been made in the implementation of the Official Languages Act, however minimal this may be. I think that we have had a very good example of this here this morning. Puisque c'est plus rapide, monsieur le président, je vais parler anglais.

Vous avez dit, monsieur Collin, que vous avez du mal à trouver du personnel hautement spécialisé dans les universités canadiennes qui sont bilingues ou francophones. N'est-ce pas ce que vous avez dit tout à l'heure?

M. Collin: C'est exact, monsieur le président. Depuis des années, le ministère a du mal à trouver des personnes hautement spécialisées.

M. Kilgour: Vous dites que vous ne trouvez pas de spécialistes des sciences de la terre parmi les diplômés des universités francophones?

M. Collin: En ce moment, monsieur le président, il y a un problème. Pour recruter des spécialistes des sciences de la terre, nous devons faire concurrence au secteur pétrolier et au secteur de l'exploitation des ressources naturelles. Cela ne fait aucun doute. Nous avons du mal à concurrencer le secteur privé, et ceci pour deux raisons. D'accord, il y a très peu de spécialistes au Canada. Deuxièmement, l'industrie a joué un rôle important dans la mise sur pied de programmes de formation.

M. Kilgour: Est-ce que vous devez aller à l'étranger pour trouver des francophones pour combler ces postes?

M. Collin: Si je ne m'abuse, monsieur le président, le ministère a déjà parlé de la possibilité de recruter des spécialistes à l'étranger.

[Text]

Mr. Kilgour: I put it to you that scandalous is the only word for this. I suggest you are either not offering enough in salaries to people, or are making a totally inadequate approach to the graduates of francophone institutions in this country, in that area.

I have a number of questions, so I will not go on.

• 1200

The Joint Chairman (Senator Murray): Dr. Collin.

Mr. Collin: Mr. Chairman, on the latter point, I noted in my introduction that we are having more success than we have had in the past in bringing students at the undergraduate level from the University of Sherbrooke into the department. We are making some progress in this regard.

Mr. Kilgour: You have been in contact with every francophone and bilingual institution across Canada, and have made them aware of your problems.

Mr. Collin: I think that is the case, yes.

Mr. Kilgour: And solicited, recruited on every campus institution across Canada, at the University of St. Boniface, for instance.

M. Carrière: Normalement, nos demandes passent par la Commission de la Fonction publique, car c'est elle qui est chargée du recrutement universitaire à l'extérieur.

Je crois qu'il y a eu, durant les six derniers mois, une demande excessive, de notre ministère, de gradués universitaires. Pour répondre à la question de savoir si on est allé dans toutes les institutions à travers le pays, il faudrait poser la question à la Commission de la Fonction publique.

Mr. Kilgour: I understand it is indicated in this material that you have no criteria as of yet for defining *la demande significative*. Est-ce que cela existe ou non dans votre ministère, 12 years after the Official Languages Act came into effect?

The Joint Chairman (Senator Murray): Dr. Collin.

Mr. Collin: Mr. Chairman, in the second paragraph of our note we comment on the use of the term "significant demand". The definition of significant demand can be struck by a department for one reason or another. It has been our judgment that a definition of significant demand really does not serve our purpose very effectively.

Mr. Kilgour: The answer is no, is it?

Mr. Collin: We have no definition of significant demand and we do not use a definition of significant demand. We have demands for our services in both official languages right across the country.

Mr. Kilgour: Time is limited, sir. I am trying to be brief. If you could try to be brief too in your answers. I put it to you again that this is totally unacceptable to a law that has been in effect for 12 years. I take it you just reject that criticism as being meaningless to you. Is that basically your position?

Mr. Collin: Our position, Mr. Chairman, is that we regard all demands across the country as significant and we put in place the resources to meet the demands right across the country.

Mr. Kilgour: How many designated bilingual positions do you have in western Canada? According to your chart here it seems to me there are three, are there not?

[Translation]

M. Kilgour: C'est absolument scandaleux. Soit les salaires que vous offrez ne sont pas suffisamment élevés, soit que vous ne faites pas ce qu'il faut pour recruter les diplômés des universités francophones du Canada.

J'ai d'autres questions, mais je vais m'arrêter là.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Collin.

M. Collin: J'ai dit, dans ma déclaration préliminaire, que nous avons réussi à recruter des diplômés de l'Université de Sherbrooke. Il y a eu un certain progrès à cet égard.

M. Kilgour: Avez-vous contacté toutes les institutions francophones ou bilingues du Canada et leur avez-vous parlé de vos problèmes?

M. Collin: Je crois que oui.

M. Kilgour: Avez-vous fait du recrutement dans toutes les universités canadiennes? En avez-vous fait à l'Université de Saint-Boniface, par exemple?

Mr. Carrière: Normally, our recruiting is done through the Public Service Commission, because it is the commission that is in charge of outside university recruiting.

I believe that, over the past 6 months, our department needed a considerable number of university graduates. As to whether we went to all of the institutions in the country, you would have to ask the Public Service Commission.

M. Kilgour: Je crois comprendre que vous n'avez pas encore établi des normes qui permettent de définir *significative demand*. Douze ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles, *does your department have such criteria?*

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Collin.

M. Collin: Au deuxième paragraphe de notre mémoire, nous parlons du terme «demande importante». Pour diverses raisons, un ministère peut choisir de définir ce terme. Nous avons jugé qu'il ne sera pas dans notre intérêt de définir le terme.

M. Kilgour: La réponse est donc non, n'est-ce pas?

M. Collin: Non, nous n'avons pas de définition du terme «demande importante». Nos services sont demandés dans les deux langues officielles à travers le pays.

M. Kilgour: Nous n'avons pas beaucoup de temps. Je vais essayer d'être bref. Je vous demande de suivre mon exemple. Je vous répète que cet état de chose est tout à fait inacceptable, car la loi est en vigueur depuis 12 ans. Mais vous ne semblez pas vouloir comprendre. Est-ce exact?

M. Collin: Nous estimons que la demande de services dans tout le Canada est importante et nous essayons d'y répondre.

M. Kilgour: Combien de postes désignés bilingues avez-vous dans l'ouest du Canada? D'après le tableau, il y en a trois.

[Texte]

Mr. Hanright: It is difficult to give you an easy answer. I can only speak for our public communications aspects in which we are trying to meet . . .

Mr. Kilgour: There is a chart that you submitted this morning. Is that not the way to read it, that there are four designated bilingual positions in western Canada? Yes or no, please.

Mr. Collin: The chart indicates the number of positions designated as bilingual in western Canada.

Mr. Kilgour: How many do you read that as saying there are in western Canada?

Mr. Collin: There are three on this chart.

Mr. Kilgour: That is just great. Again I would tell you that it astounds me. I do not think any other department has completed as badly as yours has in that area.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Kilgour, if you are going to make comments of that kind, and I certainly do not restrict your freedom to do so, you will have to give the witness an opportunity to reply.

Mr. Kilgour: Please do.

Mr. Collin: Mr. Chairman, I noted in my introductory comment that we have put in place information offices in western Canada, each of which is fully prepared to provide services in both official languages. If I am not mistaken we have one such office in Winnipeg.

Mr. Hanright: Yes, staffed by Frank Whelan.

Mr. Collin: We have offices in Edmonton and Calgary and on the coast as well.

Mr. Kilgour: I see, sir, that out of your (*direction exécutive*) you have 37 members and all 37 of them are bilingual. Is that the way to read that chart?

Mr. Collin: Mr. Chairman, may I ask Mr. Carrière to comment on these figures?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Carrière.

Mr. Kilgour: Have you seen these charts before today, by the way?

Mr. Collin: Yes I have.

Mr. Carrière: I think mention was made that the information system is being revamped. According to the statistics you are reading, we have 23 out of 37 who meet the linguistic requirements.

Mr. Kilgour: You are all members of that group here, are you? Perhaps I should just confine my questions to you, Mr. Carrière. Would you say that the French language is spoken very often in the executive suites of the department?

M. Carrière: On fait des efforts.

• 1205

Mr. Kilgour: What percentage of the conversations of which you are aware would you say are in French amongst the so-called executives of the department?

M. Carrière: Je peux juste revenir à ce que le ministre, M. Lalonde, vous a dit: On se sert de notre langue maternelle ou de la langue de préférence. Moi, lorsque je vais au comité

[Traduction]

M. Hanright: Il est difficile de répondre. Je dois me limiter à notre service de liaison avec le public. Nous essayons de répondre . . .

M. Kilgour: Ce matin, vous avez déposé un tableau, d'après lequel il y a quatre postes désignés bilingues dans l'ouest du Canada. Est-ce exact?

M. Collin: Le tableau indique le nombre de postes désignés bilingues dans l'ouest du Canada.

M. Kilgour: D'après vous, combien y en a-t-il?

M. Collin: D'après le tableau, il y en a trois.

M. Kilgour: C'est formidable. J'en suis vraiment étonné. Connaissez-vous d'autres ministères qui aient fait aussi peu que vous?

Le coprésident (sénateur Murray): Si vous êtes libre, monsieur Kilgour, de faire des remarques de ce genre, il faut permettre au témoin de répondre.

M. Kilgour: Je vous en prie.

M. Collin: J'ai dit dans ma déclaration préliminaire que nous avons ouvert des bureaux dans l'ouest du Canada qui offrent un service d'information dans les deux langues officielles. Si je ne m'abuse, il y a un bureau à Winnipeg.

M. Hanright: Oui. C'est Frank Whelan qui s'en occupe.

M. Collin: Nous avons aussi des bureaux à Edmonton, Calgary et sur la côte Ouest.

M. Kilgour: Je constate, monsieur, que les 37 personnes qui constituent votre direction exécutive sont toutes bilingues. Est-ce ainsi que je devrais interpréter le tableau?

M. Collin: Puis-je demander à M. Carrière de répondre?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Carrière.

M. Kilgour: Est-ce la première fois que vous voyez les tableaux?

M. Collin: Non. Je les ai vus avant.

M. Carrière: Je crois qu'on a mentionné que nous sommes en train de rénover le service d'information. D'après les chiffres que vous avez devant vous, 23 de nos 37 employés répondent aux normes linguistiques.

M. Kilgour: Et vous appartenez tous à ce groupe-là? Je devrais peut-être adresser mes questions à M. Carrière. Diriez-vous qu'on parle souvent français dans les bureaux des hauts fonctionnaires du ministère?

Mr. Carrière: We try.

M. Kilgour: Quel pourcentage représentent les échanges en français entre les hauts fonctionnaires?

Mr. Carrière: I would just like to refer you to what the Minister, Mr. Lalonde, told you. We use our mother tongue or the language of choice. When I attend meetings of the Execu-

[Text]

exécutif, au comité d'administration, je présente mes documents en français, et je parle en français.

M. Kilgour: D'accord. Mais est-ce que vous pouvez accepter de dire que, d'une façon pratique, il y a très peu de conversation française parmi les membres de la direction? Vous êtes d'accord? Alors, la réponse est oui?

M. Carrière: Oui.

M. Kilgour: I guess I am just about out of time. Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you, Mr. Kilgour.

Mr. Joyal:

M. Joyal: Merci, monsieur le président.

Avant de m'adresser aux témoins de cette partie-ci de notre séance ce matin, je voudrais utiliser au moins quelques secondes pour vous faire part de ma réaction devant les propos du sous-ministre des Transports, dans ses commentaires de clôture, suite à la présentation du commissaire aux Langues officielles adjoint.

Je dois vous dire qu'un ministre comme celui-là, qui revient de si loin et dont le représentant termine sa présentation en nous disant qu'il ne veut pas se retrouver dans des situations absurdes où les avions ne pourraient pas décoller jusqu'à ce que l'on ait, à bord, des équipages qui puissent donner les informations dans les deux langues en ce qui concerne la sécurité pour faire face à des situations d'urgence.

Je trouve cela aussi insultant que lorsque en 1976 on nous disait qu'on ne pouvait pas annuler la directive d'Air Canada qui défendait aux pilotes d'utiliser le français dans les cabines de pilotage jusqu'à ce que tous les pilotes anglophones apprennent le français pour comprendre ce qui se disait à bord de la cabine. C'est ce genre de réaction que je croyais disparue de la mentalité du ministère.

Compte tenu qu'elle existe encore au plus haut niveau, je vous suggérerai certainement, au moment où nous serons à rédiger le rapport intérimaire que nous nous proposons de présenter au Parlement, que lorsque Transports Canada sera invité à comparaître au cours de nos séances d'automne, en ce qui concerne la langue de travail, que ce soit le ministre lui-même qui soit invité par le comité.

Il me semble que lorsque nous constatons un manque flagrant de volonté politique, la personne qui est en mesure de répondre de la volonté politique, c'est la tête politique du ministère. Il me semble que nous n'avons d'autre choix ce matin, face à la présentation du ministère des Transports, que de requérir que le ministre lui-même compareisse au cours de nos séances d'automne pour témoigner en ce qui concerne la langue de travail.

Ceci dit, je voudrais, bien sûr m'adresser à nos témoins de ce matin et leur rappeler une chose que j'ignorais jusqu'à un certain point avant que j'étudie ce dossier pour me présenter ici ce matin. Il s'agit du fait que le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources est un ministère hautement centralisé. Près de 90 p. 100 de ses employés travaillent dans la région de la capitale nationale.

[Translation]

tive Committee, I table my documents in French and I speak French.

Mr. Kilgour: Fine. But would you say that practically speaking, there is very little conversation in French among members of the Executive? Would you agree? So the answer is yes?

Mr. Carrière: Yes.

M. Kilgour: Je crois que mon temps est écoulé. Merci, monsieur le président.

Le président: Merci, monsieur Kilgour.

Monsieur Joyal:

Mr. Joyal: Thank you, Mr. Chairman.

Before addressing our witnesses for this part of the meeting, I would like to take a few moments to tell you how I reacted to the Deputy Minister of Transport's closing comments in response to the Deputy Minister of Official Languages presentation.

I must say that when the representative of a department like this one, which is so far behind, ends his presentation by telling us that he does not want to end up in an absurd situation where planes cannot take off until the crew on board is able to provide safety information in both languages in case there is an emergency situation.

I find it just as insulting as when we were told in 1976 that the Air Canada Directive which stated that pilots could not use French in the cockpit until all English-speaking pilots had learned enough French to be able to understand what was being said could not be revoked. I thought that this type of mentality no longer existed in the department.

Since it still seems to exist at the highest level, I would suggest to you that when we draft our interim report to Parliament, and when Transport Canada is asked to appear again in the fall when we deal with the language of work, that the Minister himself should be invited to appear before the committee.

It seems to me that when there is an obvious lack of political will, the person who is in a position to answer for this is the political leader of the department. In view of the Department of Transport's presentation, it seems to me that we have no other choice but to ask the Minister to appear at our fall hearings to give evidence on the language of work.

This being said, I would like to address the witnesses and remind them of something that I was, to a certain extent, unaware of before I looked at the material presented this morning. I am referring to the fact that the Department of Energy, Mines and Resources is a highly centralized department. Almost 90 per cent of its employees work in the National Capital Region.

[Texte]

Je ne sais pas si vous le savez, mais en vertu de la Loi sur les langues officielles, la région au Canada qui devait, depuis 1969, offrir des services dans les deux langues immédiatement, c'était la région de la capitale nationale. Je crois que c'est quasi unique, dans l'administration fédérale, ce haut degré de centralisation à l'intérieur de cette région-ci. Quand je considère le rapport du commissaire aux langues officielles de cette année, en 1980,... Je vous en donne quelques extraits, parce que je crois qu'il est utile que nos mémoires soient rafraîchies:

L'accueil téléphonique et la réception des visiteurs se font surtout en anglais... Quatre-vingt-dix p. 100 des publications techniques du ministère n'existent qu'en anglais et nombre de cartes géologiques des districts du Québec, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario n'ont ni version française ni édition bilingue. Les annonces se font en outre uniquement en anglais dans plusieurs régions où se trouvent d'importantes concentrations de francophones... Les instructions relatives aux documents destinés au public vont à l'inverse de ce qui devrait être, décrétant, par exemple que la détermination des besoins de diffusion en langue française ne se feraient qu'après leur publication en langue originale.

• 1210

Dans l'étude spéciale du commissaire, il est très intéressant de constater que:

... parmi les publications unilingues anglaises, on note des discours, des communiqués de presse, des catalogues, des rapports généraux, et d'autres documents qui intéressent particulièrement les lecteurs québécois. Ainsi, nous avons pu constater que 13 discours prononcés par des hauts fonctionnaires du Ministère sont disponibles uniquement en anglais.

Dans la région de la capitale nationale!

Je dois vous avouer que, comme je vous l'ai mentionné tantôt, lorsque j'ai ouvert ce dossier pour me préparer en fonction de la réunion de ce matin, j'étais bien sûr moi aussi, comme député qui n'est pas un professionnel de la science de l'énergie, des mines et des ressources, toujours un peu sur la réserve et je voyais avec un œil sympathique ce ministère, puisque je me disais: «Voilà un ministère dont la majorité du personnel travaille dans des domaines hautement spécialisés, que ce soit dans le domaine de la géophysique, que ce soit dans les domaines de l'observation, que ce soit dans les domaines des mines, des ressources, relatives aux moyens techniques de conversion énergétique, etc.» Donc, j'étais disposé à accepter une difficulté inhérente à la nature du ministère. Mais voilà qu'en relisant les documents, je me rends compte que ce ministère, en définitive, est un ministère qui n'a certainement pas de racines au Canada. Je crois que ce ministère ignore totalement qu'il est implanté à Ottawa, dans une région, dans une capitale qui est officiellement bilingue; dans une région qui, après 10 années, devrait avoir atteint les plus hauts sommets de réalisation de l'objectif des langues officielles. Je me rends compte en fait, à la pratique, que c'est un des pires ministères. Son degré de concentration dans la capitale est si élevé, et il fournit si peu de résultats!

[Traduction]

I do not know whether you are aware of it, but under the Official Languages Act, the part of Canada that was supposed to provide immediate service in both official languages beginning in 1969 was the National Capital Region. I believe that such a high level of centralization in the National Capital Region is almost unheard of in the federal government. I would like to quote a few excerpts from the Commissioner of Official Languages 1980 Report, as I think it would be useful to refresh our memories:

Telephone and office reception services are usually provided in English... Ninety per cent of the department's technical publications are in English only, and there are no French or bilingual versions of a number of geological maps for districts in Quebec, New Brunswick and Ontario. Furthermore, advertising in several regions with a significant Francophone population is in English only... Its policy on documents intended for distribution to the public, according to which French language distribution needs were not to be determined until after publication, was in fact the opposite of what was required.

Interestingly enough, the following statement is made in the commissioner's special report:

Unilingual English publications include speeches, press releases, catalogues, general reports and other documents of particular interest to Quebec readers. We noted that 13 speeches made by department officials were only available in English.

And this is in the National Capital Region:

As I said earlier, I must admit that when I began to go through the documents to prepare for today's meeting, I was, as a member with no scientific expertise in the area of Energy, Mines and Resources, fairly sympathetic towards the department. I said to myself: "Here is a department of which most of the staff works in highly specialized areas such as geophysics, surveying, mines, resources, or energy conversion techniques." I was thus prepared to accept the fact that there were problems inherent to the nature of the department. But as I re-read the documents, I realize that the department certainly has no roots in Canada. It is totally unaware of the fact that it is operating in the capital, in a region that is officially bilingual and should, after 10 years, have fully implemented the objectives of the Official Language Act. In fact, this is one of the worst departments. It is highly concentrated in the National Capital Region but provides so few results!

[Text]

Ma question est la suivante: vous avez mentionné que le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, l'honorable Marc Lalonde, se représenterait au Conseil du Trésor au mois de septembre. Je crois, monsieur le président, que la première chose à lui faire, serait de lui transmettre la même invitation de venir se présenter ici, par la suite, pour venir témoigner des progrès de son ministère, puisque c'est un des ministères qui, à mon sens, devraient quasiment faire l'objet d'une tutelle de la part du commissaire aux langues officielles.

Il y a tellement de chemin à parcourir, sur des choses aussi élémentaires que des discours dans les deux langues, et des communiqués de presse dans les deux langues dans la région de la capitale nationale, que je me dis, mis à part l'aspect technique et hautement spécialisé du ministère, qu'il y a là des bouchées doubles à prendre au cours des six prochains mois, et il m'apparaîtrait utopique de laisser cela à la seule gouverne du ministère.

C'est pourquoi je voudrais faire, dans un premier temps, à M. Carrière, la même suggestion si élémentaire que nous avons faite ce matin: est-ce que vous ne croyez pas que la première chose à faire serait de distribuer et d'imprimer, au bénéfice de vos employés qui sont en contact avec le public, la même brochure, d'inspiration identique à celle de la Gendarmerie royale du Canada? Je vous le dis, parce que je crois que l'une des recommandations que ce comité-ci devrait faire serait de faire en sorte que cette brochure-là soit disponible à travers toute la Fonction publique du Canada, pour tous les employés qui sont en contact avec le public, puisqu'après 12 années d'existence de la Loi sur les langues officielles, on se rend compte qu'une très grande majorité, encore, de nos fonctionnaires ignorent tout à fait l'ABC de la Loi sur les langues officielles.

Quel est le matériel, donc, que vous avez préparé, si vous en avez préparé? Si vous n'en avez pas préparé, êtes-vous prêt à prendre l'engagement de préparer un tel document de manière à ce qu'au moins les personnes qui occupent des postes en contact avec le public aient un minimum de formation sur ce qu'ils doivent faire?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Carrière.

M. Carrière: Monsieur le président, la première chose... Je dois vous remercier de la suggestion. Je n'étais pas au courant de l'existence du document de la Gendarmerie royale. Je m'en procurerai certainement, pour en voir l'utilité et la distribution.

La deuxième chose: Qu'est-ce qu'on a fait comme efforts, à date? Je crois, depuis mon arrivée, c'est que nous avons déjà commencé des sessions avec les employés. À date, nous avons couvert au moins 900 employés du ministère pour expliquer le plan des langues officielles, qui s'en vient et ce qui s'en vient en septembre. On avait l'intention de faire des sessions d'information. On a l'intention de continuer ces séances d'information au rythme d'une fois toutes les deux semaines pour essayer de couvrir tous nos employés d'ici la fin de septembre. Cela, c'est un des projets qu'on a à l'idée.

[Translation]

My question is this one: you mentioned that the Minister of Energy, Mines and Resources, the Honourable Marc Lalonde, will be appearing before Treasury Board in September. The first thing we should do, Mr. Chairman, is invite him to appear before the committee after that meeting to tell us what progress has been made by the department. I feel that this is one of the departments that should be taken under the wing of the Commissioner of Official Languages.

There is so much ground to be covered, on things as basic as speeches and press releases in both languages in the National Capital Region, that aside from the technical and highly specialized aspects of the department, there will be a lot of catching up to do over the next six months and I think that it would be unrealistic to leave it up to the department itself.

That is why I would like to begin by making the same basic suggestion to Mr. Carrière that was made earlier this morning. Do you not think that you should begin by printing a brochure like the RCMP's brochure and distributing it to your employees who are in contact with the public? I say this because I feel that one of the things that the subcommittee should recommend is that this brochure be made available to all employees of the Public Service of Canada who deal with the public, because although the official language has been in force for 12 years, the vast majority of civil servants are not even aware of the basics of the Act.

Have you prepared any material and, if so, what kind? If you have not prepared anything, are you prepared to state right now that you will prepare something so that your employees who deal with the public will have at least some knowledge of what they are supposed to do?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Carrière.

Mr. Carrière: I would like to begin by thanking you for the suggestion. I did not know that the RCMP had published such a brochure. I will certainly get a copy to see how useful it is and now it can be distributed.

Also, you asked what we have done to date. Since I came to the department, I believe that we have begun holding briefing sessions for the employees. To date, we have explained the official languages plan to at least 900 department employees. We intend to continue holding briefing sessions once every two weeks so that we will have covered all of our employees by the end of September. That is one of our projects.

[Texte]

• 1215

Le coprésident (sénateur Murray): Je crois que M. Collin a quelque chose à ajouter.

Mr. Collin: Thank you, Mr. Chairman. I would like to comment briefly on the points you have raised, sir. I do recognize the observations you have made on the management and the internal structure of the department.

On page 2 of our note to the committee we comment on signage, reception, correspondence, displays, public reactions, public contact, publications, on all those points raised by the Commissioner of Official Languages. Our department has examined the whole question of bilingual signage in the department and I can now report to you that we have made great progress in the correction of the signage. There are some areas in the department where there are signs, such as the word "pull" engraved in a steel door or cornerstones on some of the buildings, which are going to take some time to correct. But I do think we have made considerable progress in changing the signage in the department.

Our receptionists are bilingual. I think there are very few exceptions in the department where the reception and the contact with the department is not in both official languages now.

The minister, as you know, has instructed that all correspondence in the department be prepared in the language of the person who is preparing the correspondence. On every occasion we take steps to identify the language of the person who corresponds with the department and the reply goes back in the same language.

The minister has also instructed that the identification of the person responsible for the preparation of correspondence is brought to his attention at all times. All the department's public displays in association with the National Energy Program are in both languages in all areas of the country. In our public relations dealing with the National Energy Program, all of the material which we display right across Canada is in both official languages.

The point dealing with maps is one which I have looked at myself, particularly in the Province of Quebec. I have brought along a little display, Mr. Chairman, which I would just like to hold up. I am sure you cannot see it well, but I have looked at the problem. There are 1,800 sheets of the 1 to 50,000 series topographic maps of Quebec. Well over 50 per cent of the total number of these maps are in fact in bilingual format. Within the next four years at least 90 per cent of the total province will have that national topographic map series complete. We discussed this program on a number of occasions with our colleagues in Quebec and the way in which we are proceeding to the conversion of these maps is through the normal process of map revision. This, we understand, has been totally accepted by our colleagues in Quebec as being a sensible way to go within budget. I can show you now, if you look at the red and green, that the total area in the Province of Quebec in that series, which is the standard topographic series, is in fact now in bilingual format.

[Traduction]

The Joint Chairman (Senator Murray): I believe Mr. Collin has something to add.

M. Collin: Merci, monsieur le président. J'ai quelques observations à faire au sujet du point que vous avez soulevé. Je comprends vos observations concernant l'administration et les structures internes du ministère.

A la page 2 de notre mémoire, nous parlons de l'affichage, de la réception, de la correspondance, des kiosques, des relations avec le public, du contact avec le public, des publications et de toutes les questions soulevées par le commissaire aux langues officielles. Le ministère a étudié la question des affiches bilingues, et je vous assure que nous avons fait beaucoup de progrès. Il y a, bien sûr, des indications qui sont difficiles à modifier, comme le mot «pull» gravé dans une porte en acier ou les pierres angulaires de certains édifices. Mais nous avons fait des progrès considérables.

A très peu d'exceptions près, nos réceptionnistes sont bilingues et il est possible de communiquer avec le ministère dans les deux langues officielles.

Comme vous le savez, le ministère a ordonné que toute la correspondance soit rédigée dans la langue de la personne chargée de la rédaction. Si quelqu'un s'adresse au Ministère, on lui répond dans sa langue.

D'ailleurs, le ministère sait toujours qui a préparé la correspondance. Toutes les présentations faites par le ministère dans le cadre du Programme énergétique national partout au Canada sont dans les deux langues.

J'ai personnellement étudié la question des cartes. Surtout pour ce qui est de la province de Québec. J'ai apporté avec moi, monsieur le président, de quoi faire une petite démonstration. Je ne sais pas si vous voyez bien. Il y a 1,800 feuilles, ce qui représente la série de cartes topographiques du Québec allant de 1 à 50,000. Plus de 50 p. 100 de ces cartes sont dans les deux langues. D'ici quatre ans, la série de cartes topographiques couvrira au moins 90 p. 100 de la province. Nous avons souvent discuté de ce programme avec nos collègues du Québec. La conversion des cartes se fait au moment de la révision, ce qui est acceptable par nos collègues du Québec et peut être fait sans dépasser le budget. Si vous regardez les zones rouges et vertes, vous verrez que la série de cartes topographiques, qui inclue la province de Québec, est maintenant dans les deux langues.

[Text]

Our priorities in converting our maps are based on the industrial requirement, the requirement of the private sector and of course the population density in that area of the map. Thank you.

Le coprésident (sénateur Murray): Ce sera votre dernière question, monsieur Joyal.

M. Joyal: Je voudrait simplement vous demander, avant de vous poser la dernière question, de procéder exactement à la même révision pour la province du Nouveau-Brunswick, puisque c'est une province qui sera officiellement bilingue sous peu. Je crois que partout ailleurs où il y a une concentration suffisante de francophones, il y aurait . . .

Le coprésident (M. Corbin): Elle est bilingue.

M. Joyal: Elle est effectivement bilingue, mais elle sera constitutionnalis^{ée} officiellement bilingue, je l'espère, bientôt.

Voici ma dernière question à notre témoin, puisque c'est la seule occasion qu'il me reste. Quelle est la politique que vous allez adopter dorénavant en ce qui concerne la traduction des études scientifiques? Comme l'avait constaté le commissaire, la très grande majorité, au-delà de 90 p. 100 des études faites par votre Ministère sont toujours dans l'autre langue officielle.

Mr. Collin: Mr. Chairman, the policy in the department dealing with scientific publications is identical to the policy of the National Research Council and the other science agencies of the government. This is that the scientific manuscript is produced in the language of the scientist who produces it. It is published by the department in that language and there is a summary of the article produced in the other language.

Mr. Joyal: When?

Mr. Collin: At the time of publication simultaneous with and in the same publication as the article itself. In the international literature our scientific articles are published in the language of that particular scientific journal. For example, if it is the document of other disciplines, it is published in the language of that document. A summary is produced in the other languages which that paper happens to use. I think without exception, and this applies even to Canadian publications published in Russian, there is a summary in the document in either English or French.

There are technical publications of the department which are very important and have a very high level of public interest. For example, some of these publications deal with furnace conversion, or with other serious technical options dealing with energy conversion. We go straight to publication in both official languages for the whole document where we feel that there is a high level of public interest.

I forgot on the earlier list there was comment on the preparation of public speeches and press releases to the public. Without exception our press releases come out of the department at the same time in both official languages. I think also without exception all speeches by ministers are released to the public in both official languages at the same time.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Dr. Collin.

[Translation]

La conversion des cartes se fait selon les besoins du secteur privé et la densité de la population dans la région en question. Je vous remercie.

The Joint Chairman (Senator Murray): This will be your last question, Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Before I ask my last question, I would like to ask you to proceed with exactly the same review for the Province of New Brunswick, since it will soon be officially bilingual. I think that wherever there is a sufficient number of francophones there should be . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): It is bilingual.

Mr. Joyal: It is bilingual in fact, and I hope that it will soon be constitutionally bilingual as well.

I would like to ask you witness one last question, since this is my last chance. What will be your policy on the translation of scientific studies? As the Commissioner said, the vast majority, over 90 per cent, of the studies done by your department are in the other official language.

M. Collin: Monsieur le président, la politique du ministère relative aux publications scientifiques est identique à la politique du Conseil national de recherches et des autres organismes scientifiques du gouvernement, à savoir, que le manuscrit scientifique est produit dans la langue du scientifique qui l'écrit. Il est publié par le ministère dans cette langue, et un résumé de l'article est publié dans l'autre langue.

M. Joyal: Quand?

M. Collin: Au moment de la publication de l'article et dans le même numéro. Dans la documentation internationale, nos articles scientifiques sont publiés dans la langue du journal scientifique en question. Par exemple, s'il s'agit d'un document d'une autre discipline, l'article est publié dans la langue de ce document-là. Un résumé est publié dans les autres langues qu'utilise le journal. Je crois que sans exception, et ceci s'applique même aux publications canadiennes imprimées en russe, il y a un résumé du document, soit en anglais, soit en français.

Certaines publications techniques du ministère sont très importantes et sont d'un très grand intérêt pour le public; par exemple, certaines de ces publications ont trait à la conversion des chaudières ou à d'autres choix techniques en ce qui concerne la conversion énergétique. Lorsque nous estimons qu'il y a un grand intérêt public, nous publions le document intégralement, dans les deux langues officielles.

J'ai oublié que lors du premier tour, il y avait un commentaire sur la préparation des discours et des communiqués de presse. Les communiqués du ministère sont émis simultanément dans les deux langues officielles, sans exception. Sauf erreur, tous les discours des ministres sont également publiés sans exception dans les deux langues officielles, simultanément.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Collin.

[Texte]

Le coprésident, M. Corbin, a indiqué son désir de poser une question.

Monsieur Corbin.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le président.

I would like to ask Dr. Collin if there exist individual maps of each bilingual district showing the boundaries of such districts, individual maps of each province showing the boundaries of each bilingual district therein, and individual maps of each local government or school district portions of which are in more than one official district. I quote, as the witness may suspect, from Section 18 of the Official Languages Act which reads:

As soon as possible after the issue of any proclamation establishing or altering the limits of a bilingual district under this Act, the Director of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources shall, in accordance with the descriptions and definitions set out in the proclamation, prepare and print . . .

. . . such maps as I have enumerated. Of course the operative words are "after the issue of any proclamation establishing or altering the limits of a bilingual district under this act". As we all know, that proclamation was never made and departments and government agencies interpret bilingual districts each according to his whim.

Est-ce qu'au ministère, on aurait pris les devants et est-ce qu'on aurait effectivement produit ce genre de cartes que j'ai énumérées tout à l'heure?

The Joint Chairman (Senator Murray): Dr. Collin.

Mr. Collin: Mr. Chairman, I am going by memory. I think several years ago there were maps produced of bilingual districts. I will have to get more information before I answer that question in detail and I would be pleased to do so.

• 1225

Le coprésident (M. Corbin): Le témoin pourrait-il, monsieur le président, me faire parvenir, ainsi qu'aux autres membres du comité, toutes les cartes qui ont trait aux propositions d'établissement de districts bilingues, toutes les cartes existantes au ministère?

Mr. Collin: Mr. Chairman, I will do that as soon as I can. I would also like to send a comment on our projection for the production of such maps.

M. Dubois: M. Collin, en discutant tout à l'heure avec mon collègue M. Gauthier concernant les cartes, tandis qu'on parle des cartes, nous notions que sur une carte, si je me trompe pas trop, comme disait mon collègue, il y a des chiffres et des indications de noms de villes, et des choses comme ça. Un chiffre, en soi, c'est bilingue, et un nom de une ville aussi. Quel est le problème majeur pour que les cartes soient effectivement bilingues? C'est la question très simpliste et très terre à terre que j'aimerais vous poser au départ. Pourquoi ces cartes-là ne sont-elles pas bilingues à travers le pays? On parle amplement

[Traduction]

The Joint Chairman, Mr. Corbin, indicated that he wanted to put a question.

Mr. Corbin.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Chairman.

J'aimerais demander à M. Collin s'il existe des cartes distinctes de chaque district bilingue indiquant les limites de chacun de ces districts; des cartes distinctes de chaque province, indiquant les limites de chacun des districts bilingues qui s'y trouvent; et des cartes distinctes de chaque collectivité locale ou district scolaire qui s'étend sur plus d'un district bilingue. Comme le témoin peut s'en douter, je cite un extrait de l'article 18 de la Loi sur les langues officielles, qui se lit comme suit:

Dès que possible, après l'émission d'une proclamation créant un district bilingue ou modifiant ses limites en vertu de la présente loi, le directeur des levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, conformément aux descriptions et aux définitions énoncées dans la proclamation, préparera et imprimera . . .

. . . les cartes que j'ai énumérées. Bien entendu, les mots clés sont «après l'émission d'une proclamation créant un district bilingue ou modifiant ses limites en vertu de la présente loi». Comme nous le savons tous, cette proclamation n'a jamais été faite et les ministères et les organismes publics interprètent les districts bilingues comme bon leur semble.

Has the initiative been taken in the department, and has one actually produced the type of maps I listed a moment ago?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Collin.

M. Collin: Monsieur le président, je réponds de mémoire. Je crois qu'il y a quelques années, a produit des cartes des districts bilingues. Il me faudrait davantage de renseignements pour répondre à cette question en détail, ce que je ferais volontiers.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Chairman, could the witness send to me and to the other members of this committee, all of the maps relating to the proposed establishment of bilingual districts which exist in the department?

M. Collin: Monsieur le président, je le ferai dès que possible. J'aimerais également vous faire parvenir un commentaire sur nos projections pour la production de telles cartes.

Mr. Dubois: Mr. Collin, since we are talking about maps, I was talking a moment ago with my colleague, Mr. Gauthier, and we noticed that on one map, if I am not too mistaken, as my colleague said, there are figures and names of towns, things like that. A figure in itself is bilingual, and so is the name of a town. What is the major problem in ensuring that the maps are truly bilingual? This is a very simplistic and down-to-earth question which I would like to put to you right away. Why are these maps not bilingual throughout the country? There is a lot of talk about them in Quebec, but one

[Text]

du Québec, mais on peut parler de l'Ontario, du Manitoba: Je sais qu'en Alberta il y a aussi des communautés francophones. Quel est le problème majeur pour ces choses-là, la publication des cartes quand on constate qu'il s'agit de chiffres et de noms de lieux uniquement, ou en grande partie, comme le dit mon collègue Gauthier?

Mr. Collin: Mr. Chairman, there are two comments to make on this valid observation. The problem dealing with the publication of a map in both official languages is that in many cases lakes, cities, bridges, harbours—the social features of a map—have different names in each language. One need only look at maps of the Canadian east coast to recognize that the Gulf of St. Lawrence and the Îles-de-la-Madeleine, for example, are listed differently. One of the problems is in fact changing the names on each of 1,800 sheets in the Province of Quebec, for example.

The other problem, one which I am sure is obvious, is the series of long-term, pressing requirements and priorities in the branch responsible for the production of maps. This is particularly important now as we move to very urgent industrial development in Arctic Canada, for example. The chart I showed you today represents the 1 to 50,000 series which is not complete to any degree for northern Canada where major industrial development is taking place.

My second point deals with the priorities within the department for the production of new maps in either or both official languages for regions where immense industrial development is taking place, and the move toward the revision of our present maps, the program we have in Quebec at the present time. Those are the two main issues we are faced with.

The Joint Chairman (Senator Murray): Supplementary to that?

M. Gauthier: Si je peux me permettre . . .

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Gauthier.

M. Gauthier: Une question supplémentaire, monsieur le président. Est-ce que j'ai bien compris que votre défi à relever, actuellement, c'est de terminer les cartes 50,000 à un avant de les «bilinguiser»?

Vous dites que vous avez un calendrier très très chargé avant de terminer la cartographie canadienne et que vous allez finir cela avant de passer . . .

M. Collin: Non, non.

M. Gauthier: Mais c'est cela que j'ai compris.

The Joint Chairman (Senator Murray): Dr. Collin.

Mr. Collin: Sorry, Mr. Chairman, I did not make myself clear. The priority to produce our maps in both official languages is a high priority within our program. In addition to that priority, there is a priority to produce in the country new maps which have not yet been produced. We have to match these priorities within our present resources.

[Translation]

could speak of Ontario or Manitoba. I know that there are also French-speaking communities in Alberta. What is the main problem in publishing these maps, when one notes that they are only, as my colleague, Mr. Gauthier, said, mainly figures and place-names?

M. Collin: Monsieur le président, j'ai deux commentaires à faire sur cette observation valable. Le problème, en ce qui concerne la publication d'une carte dans les deux langues officielles, est que dans bien des cas, les lacs, les villes, les ponts, les ports, les caractéristiques sociales d'une carte, ont des noms différents dans les deux langues. Il suffit de regarder les cartes de la côte Est du Canada pour voir que le golfe Saint-Laurent et les Îles-de-la-Madeleine, par exemple, ont des noms différents dans les deux langues. En fait, l'un des problèmes est de changer les noms sur chacune des 1,800 feuilles dans la province de Québec, par exemple.

L'autre problème, qui est évident, est la série d'exigences et de priorités à long terme, qui se font de plus en plus pressantes, dans le service de cartographie. Ceci revêt une importance particulière à l'heure actuelle au fur et à mesure que nous introduisons le développement industriel très urgent dans l'Arctique, par exemple. Le tableau que je vous ai montré aujourd'hui représente la série des cartes 1 à 50,000 qui n'est pas du tout terminée pour le Canada septentrional où il y a un développement majeur des industries en cours.

Deuxièmement, il y a les priorités à l'intérieur du ministère pour ce qui est de la production de nouvelles cartes dans une langue officielle ou dans les deux langues officielles pour les régions où il y a un développement industriel à grande échelle en cours, ainsi que la révision de nos cartes existantes, à savoir, le programme pour le Québec à l'heure actuelle. Voilà les deux questions principales qui nous confrontent.

Le coprésident (sénateur Murray): Une question supplémentaire à ce sujet?

Mr. Gauthier: If I might . . .

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gauthier.

Mr. Gauthier: A supplementary question, Mr. Chairman. Have I understood correctly that the challenge facing you at present is to complete the one to 50,000 series before making them bilingual?

You say that you have a very heavy schedule ahead of you before finishing the Canadian map series and that you are going to finish that before moving on . . .

Mr. Collin: No, no.

Mr. Gauthier: But that is what I had understood.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Collin.

M. Collin: Excusez-moi, monsieur le président, je n'ai pas été assez clair. Nous accordons une grande priorité dans le cadre de notre programme à la production de nos cartes dans les deux langues officielles. En plus, il y a une priorité accordée à la production, dans le pays, de nouvelles cartes inédites. Il nous faut faire suite à ces priorités dans le cadre de nos ressources actuelles.

[Texte]

• 1230

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Dubois, avez-vous terminé?

M. Dubois: Non, j'ai quelques autres questions. Je pense que M. Joyal veut...

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Joyal.

M. Joyal: Monsieur le président, je voudrais une chose, c'est qu'on ne perde pas la perspective historique de cette question. La Commission géologique du Canada a été fondée en 1842. Il y avait des cartographes francophones en 1804. Joseph Bouchette est un cartographe qui a tout fait son travail en français. L'observatoire du Canada existe depuis 1871 et la Direction des levés et des cartographies existe depuis 1872. Ce n'est pas un service qui a été mis sur pied il y a dix ans; c'est un service qui est plus vieux que la Confédération canadienne. Cela existait avant que le Canada se divise en Haut-Canada et en Bas-Canada.

Monsieur le président, franchement, comme le disait tout à l'heure mon collègue, il y a tout de même des limites à voir des difficultés à travailler dans les deux langues avec un vocabulaire aussi peu étendu. S'il faut maintenant aller en cour pour obtenir des injonctions pour avoir un lexique avant de procéder à la traduction des cartes, je me demande vraiment où l'on s'en va à Ottawa.

Je m'excuse, mais il me semble que c'était le minimum.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Dubois.

M. Dubois: Je veux revenir maintenant au docteur Collin concernant les publications. Peut-être que c'est un accident de parcours, mais on a annoncé tout dernièrement la fin du programme de conversion d'énergie, le programme de conversion de l'huile à l'électricité ou au gaz. Curieusement, le bureau de Montréal a fait parvenir à mon bureau de comté, qui est un bureau francophone, de la documentation en anglais. Est-ce un accident de parcours ou est-ce possible qu'au départ, toutes vos communications soient faites en anglais et que cela prend de trois semaines à un mois pour envoyer les traductions françaises? Est-ce cela est le véritable problème?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Hanright.

Mr. Hanright: I have to begin, sir, by saying that there has been an accident in the distribution system. All documents relating to the cost program are produced in both official languages.

Mr. Dubois: At the same time.

Mr. Hanright: Yes. Because the program is different, as you know, in each province, it has meant the distribution of several tens of thousands of 87 different pieces of information in the last several weeks. Perhaps it is forgivable but I will certainly look into it and get that accident corrected.

M. Dubois: Une dernière question, monsieur Collin. Vous disiez, en répondant à une question de M. Joyal, que les réceptionnistes sont maintenant bilingues. Dans à l'étude spéciale du commissaire, à la page 13, on dit ceci:

La situation est particulièrement fâcheuse au Centre d'informatique et aux laboratoires à Bells Corners où tous les

[Traduction]

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Dubois, have you finished?

Mr. Dubois: No, I have a few more questions. I think that Mr. Joyal would like...

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Joyal.

Mr. Joyal: Mr. Chairman, I would hope that we do not lose sight of the historical perspective of this matter. The Geological Survey of Canada was created in 1842. There were French-speaking cartographers in 1804. Joseph Bouchette was a cartographer who did all of his work in French. The Observatory of Canada has existed since 1871, and the Maps and Surveys Branch has existed since 1872. It is not a service which was established 10 years ago; it is a service which is older than Canadian Confederation. It existed before Canada was divided between Upper-Canada and Lower-Canada.

Mr. Chairman, quite frankly, as my colleague said a moment ago, there are limits in seeing difficulties in working in the two languages with such a limited vocabulary. If one must now go to court to get injunctions to have a lexicon before translating the maps, I do wonder what we are coming to here in Ottawa.

I do apologize, but I do feel that this is a minimum.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Dubois.

Mr. Dubois: I should like to return now to Dr. Collin and the publications. Perhaps it was a mishap, but the end of the Energy Conversion Program, the program for conversion from oil to electricity or gas, was recently announced. Curiously enough, the Montreal office sent to my riding office, a French-speaking office, English documents. Is this a mishap or could it be that, from the outset, all of your communications are sent in English and that it takes three weeks to one month to send the French translations? Is that the real problem?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Hanright.

M. Hanright: Au début, monsieur, je dois dire qu'il y a eu un accident de parcours dans le système de distribution. Tous les documents relatifs au programme des coûts sont produits dans les deux langues officielles.

M. Dubois: Simultanément.

M. Hanright: Oui. Le programme étant différent d'une province à l'autre, comme vous le savez, il nous a fallu distribuer plusieurs dizaines de milliers de documents relatifs à 87 renseignements différents au cours des dernières semaines. C'est peut-être pardonnable, mais je vais certainement étudier la question et faire en sorte que cet accident soit corrigé.

Mr. Dubois: One last question, Mr. Collin. In reply to a question put by Mr. Joyal, you said that the telephone operators are now bilingual. In the special study of the commissioner on page 13, it is stated:

This situation is particularly stressing in the cases of the Computer Science Centre and the Bells Corners Labora-

[Text]

visiteurs, francophones y compris, doivent se plier aux mesures de sécurité uniquement en anglais.

On parlait aussi de la réception quelques lignes auparavant. Depuis quand sont-elles bilingues? Je dois vous dire, dans un commentaire final, monsieur Collin, que vos commentaires sur cette chose sont plus optimistes que le rapport du commissaire aux langues officielles. Je voudrais savoir depuis quand elles sont bilingues parce qu'il ne semble pas, selon le rapport du commissaire, que ce soit le cas. Ce qui m'a surpris, c'est que votre lettre du 11 juin m'a semblé être un peu une lettre de panique et d'urgence à la suite de la publication du rapport du commissaire. Est-ce qu'elles sont effectivement bilingues, les réceptionnistes?

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Carrière.

M. Carrière: Monsieur le président, l'important, dans un grand voyage, c'est de faire le premier pas. Parmi les choses que nous avons faites depuis six mois, et là, je ne peux parler que depuis octobre, il y a une revue complète du service de réception; il y a une revue complète des exigences linguistiques qui se fait dans le moment. Le profil linguistique est rehaussé, dans certains cas, du niveau minimum à un niveau un peu plus élevé. Dans les cas de nouveaux postes de réceptionnistes, on cherche à doter le poste d'une façon impérative, lorsqu'il exige de recevoir des visiteurs, avec capacité bilingue.

Pour vous dire qu'on est absolument certain que tous les postes de réceptionnistes sont bilingues, il faudrait que je fasse une revue complète. Je peux dire que depuis qu'on est là, les Langues officielles examinent tout poste qu'on modifie, tout nouveau poste qu'on crée. Dans le cas de n'importe quelle action d'un gestionnaire, les Langues officielles doivent certifier que c'est conforme au plan. C'est à peu près tout.

M. Dubois: Évidemment, je ne voudrais pas amener certaines contradictions mais M. Collin nous a dit tout à l'heure, à moins que j'aie mal compris, qu'elles étaient bilingues. Or, je pense que mes collègues ici étaient témoins. Je vois que M. Joyal acquiesce, et M. Gauthier aussi. Donc, j'aimerais qu'on puisse nous certifier au moins cela. Est-ce qu'elles le sont ou non? Qu'on nous envoie un memorandum en ce sens, au Comité. Qu'ils nous disent si elles le sont ou pas, parce qu'au moins, les réceptionnistes c'est important.

• 1235

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Carrière.

M. Carrière: Ce que M. Collin a dit, c'est au meilleur de ses connaissances; et cela fait partie de mon rapport à lui, et au meilleur de mes connaissances, tout poste de réceptionniste desservant le public est bilingue. Toute direction qui dessert un public a la capacité de desservir le public dans les deux langues officielles.

M. Gauthier: Monsieur le président, on se sert du terme: le «poste» est bilingue. Je comprends très bien. C'est du bon français, mais ce n'est pas cela qui m'intéresse. Est-ce que le poste, effectivement, est occupé par une personne bilingue. C'est cela qui est important.

M. Carrière: Bon, si vous me permettez...

[Translation]

tories, where all visitors including Francophones are obliged to submit to security checks in English only.

There was also mention, a few lines earlier, of the reception desk. How long have the reception desks been bilingual? I must also make one final comment to you, Mr. Collin. Your comments on this matter are more optimistic than the report of the Commissioner of Official Languages. I should like to know how long they have been bilingual because, according to the commissioner's report, it would appear that they are not. I was surprised by the fact that your letter of June 11 seemed to me to be somewhat of a panic-stricken and urgent letter following the publication of the commissioner's report. Are the receptionists in fact bilingual?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Carrière.

Mr. Carrière: Mr. Chairman, the important thing in a long trip is to take the first step. One of the things we have done over the past six months, and I can only speak of the situation since October, is to review completely the receptionist services; a complete review of the linguistic requirements is underway at present. The linguistic profile has, in certain cases, been increased from the minimum level to a somewhat higher level. In the case of new receptionist positions, we are endeavouring to staff the position with an imperative bilingual requirement where there is contact with visitors.

I would have to do a complete review before being able to tell you that we are absolutely certain that all of the receptionist positions are bilingual. I can say that, since we have been there, Official Languages has examined every position we have changed, and every new position created. In the case of any managerial action, Official Languages must certify compliance with the plan. That is about all.

Mr. Dubois: Obviously, I would not like to raise any contradictions, but Mr. Collin told us a moment ago, unless I have misunderstood him, that they were bilingual. And I think that my colleagues here heard that as well. I see that Mr. Joyal agrees, as does Mr. Gauthier. So, I would like at least that to be confirmed. Are they or are they not? I would like a memorandum on this subject to be sent to the committee. They must tell us whether the receptionists are bilingual or not, because it is important, at least in the case of receptionists.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Carrière.

Mr. Carrière: Mr. Collin was speaking to the best of his knowledge; and that is part of my reports to him, and, to the best of my knowledge, all receptionist positions dealing with the public are bilingual. All divisions dealing with the public do have the capacity to service the public in the two official languages.

Mr. Gauthier: Mr. Chairman, it has been said that the "position" is bilingual. I understand that very well. That is good French, but that is not what I am interested in. Is the position actually held by a bilingual person? That is what is important.

Mr. Carrière: Well, if I might...

[Texte]

M. Gauthier: Ce que M. Collin a dit, ce que vous dites là, cela va bien paraître dans les journaux, mais cela ne paraît pas le diable dans la tête de Gauthier, ici.

M. Carrière: Est-ce que vous me permettez juste de rajouter quelque chose? Lorsqu'une personne ne rencontre pas—lorsqu'il y a un service au public, nous avons pris des arrangements nécessaires pour que le public ait le service dans les deux langues officielles. Alors, il y a peut-être des questions de formation ici, des problèmes de formation.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Carrière. Merci, monsieur Dubois.

Monsieur Lalande, le sous-commissaire aux langues officielles, avez-vous quelque chose à ajouter à ce stade-ci?

M. Lalande: Très peu, monsieur le président. Vous me permettrez de vous dire que je me sens un peu comme le procureur de la Couronne qui, après un interrogatoire, au moment où on lui demande de présenter son réquisitoire, a une espèce de sursaut d'humanité et hésite à accabler davantage le témoin ou le ministère témoin.

Le coprésident (sénateur Murray): C'est loi d'être le cas, cela, monsieur Lalande. Notre comité est mandaté de faire enquête, non seulement sur l'efficacité des différents ministères du gouvernement, mais également sur l'efficacité du Bureau du commissaire aux langues officielles.

M. Lalande: Nous nous prêterons de bonne grâce à cela quand le moment viendra de nous faire passer l'examen. Le Bureau du commissaire aux langues officielles a, évidemment, conduit une vérification en 1980, qui est encore toute récente. Le rapport a été publié en novembre 1980. Ce qu'on a entendu ce matin, évidemment, confirme les constatations, les observations qu'on a faites. Il n'y a pas de doute qu'à ce moment-là, le Bureau du commissaire et le commissaire lui-même a utilisé un qualificatif que nous n'employons pas souvent. Il s'agit de «déplorable». Je pense que, d'après ce que le témoin lui-même a reconnu, on n'a rien à retirer de ce côté-là.

Effectivement, le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources faisait partie, à ce moment-là, du peloton de ce qu'on pourrait appeler des «mauvais sujets» de l'administration fédérale. Vous en connaissez d'autres. Il y en a un qui me vient à l'esprit: le Sénat est certainement parmi ces mauvais sujets. Mais le ministère en question, évidemment, était certainement à la pointe des mauvais sujets. Ce matin, je ne peux que prendre acte des développements dont on nous a fait part. Il y a un développement important qui est survenu en février 1981 suite au rapport lui-même. C'est la réorganisation du programme des langues officielles. Au moins on a désigné une unité, on a identifié une unité, une direction des langues officielles. Ce qui est assez important, c'est qu'elle soit directement reliée aux sous-ministres adjoints. Je pense que l'unité responsable de l'application des langues officielles doit avoir accès facilement à la tête d'un ministère, parce que c'est la seule façon, je pense, de sensibiliser... en plus, bien sûr, de ces comparutions. Mais dans la quotidien, il faut que le directeur des langues officielles informe constamment les autorités du ministère sur la situation.

[Traduction]

Mr. Gauthier: What Mr. Collin has said and what you have said will certainly look good in the newspapers, but it does not sound good to me.

Mr. Carrière: Might I just add something? When a person does not meet... in cases where service is given to the public, we have taken the necessary steps to ensure that the public can obtain that service in the two official languages. So, there may be matters of training here, problems of training.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Carrière. Thank you, Mr. Dubois.

Mr. Lalande, would you have anything to add at this point as Deputy Commissioner of Official Languages?

Mr. Lalande: Very little, Mr. Chairman. Might I say that I do feel somewhat like the Crown Attorney who, after an interrogation, when he is requested to make his closing speech, is struck by a feeling of humanity and feels some hesitation in further condemning the witness or the department giving evidence.

The Joint Chairman (Senator Murray): That is far from being the case, Mr. Lalande. Our committee has received a remit to carry out an inquiry, not only on the efficiency of the various governmental departments, but also on the efficiency of the office of the Commissioner of Official Languages.

Mr. Lalande: We will be quite prepared to co-operate when the time comes for us to be examined. The office of the Commissioner of Official Languages did, of course, carry out an audit in 1980, which is not that long ago. The report was published in November, 1980. The comments we have heard this morning confirm the findings, the observations which were made. There is no doubt that, at that time, the office of the Commissioner and the Commissioner himself used an adjective which we do not use that often. The adjective was "deplorable." I think that after having heard what the witness said himself, we have no reason to stand down from that position.

The Department of Energy, Mines and Resources was, at that time, part of the pack of what could be called the "bad subjects" of the federal administration. You know others. There are some which come to mind. The Senate is certainly one of these bad subjects. But the department in question is certainly at the head of the pack. This morning, I can only take note of the developments of which we were informed. There is one important development which occurred in 1981, subsequent to the publication of the report. That is the reorganization of the official languages program. At least, a unit was designated, or identified, as the official languages division. It is fairly important that this unit be directly linked to the assistant deputy Minister's. I think that the unit responsible for the implementation of the Official Languages Act should have easy access to the head of a department, because that is the only way that one can make them aware... in addition, of course, to these appearances. But on a daily basis, the Director of Official Languages must constantly inform the authorities of the department on the situation.

[Text]

Maintenant, il y a des recommandations qui ont été faites qui auraient été mises en œuvre. Nous ne connaissons pas, évidemment, le détail des mesures concrètes qui ont été prises. Ce que je peux dire, c'est que nous avons l'intention en cours d'année, encore là probablement à l'automne, puisqu'on donne habituellement neuf mois à un ministère pour se «retourner», pour prendre ses décisions suite aux recommandations qui lui ont été faites dans un rapport, et nous assurerons un suivi de façon à ce que, dans le rapport annuel 1981, on puisse faire état, évidemment, des progrès qui auront pu être accomplis par ce ministère.

• 1240

Mais il est évident que tout changement, dans le cas du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ne peut être que dans le sens d'une amélioration, parce qu'on ne voit pas comment il pourrait aller plus bas que le point où il était en novembre 1980. Voilà ce que j'avais à dire, monsieur le président. Je vous remercie.

The Joint Chairman (Senator Murray): Merci, monsieur Lalande.

Would you like to comment on that, Dr. Collin or Mr. Carrière?

Mr. Collin: One final point, Mr. Chairman. I noted, in my introduction, our awareness of our designation as "deplorable". We intend to report to the ministers of the Treasury Board in September with a change of that designation to positive or supportable or acceptable. I think it is clear to members that we are struggling to change an attitude and technical capacity as quickly as we can in a highly technical department. We will therefore want the consultation and support of the Office of Official Languages from time to time. I think that is clearly understood as well.

I believe we have benefited from the discussion this morning. I was surprised to find that this was the first time this department had presented itself. I think the department will be prepared to meet with this committee on the other two themes it has before it. I hope we will not carry into that discussion the brand we carried into this one.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Dr. Collin. Even changing the description from deplorable to adequate would be considerable progress.

On behalf of the senators and members of the House of Commons, I wish to thank our witnesses for appearing this morning and for their testimony.

At the risk of being tiresome and repetitive, may I impress upon members once again the importance of attending the in camera meeting of this committee on Thursday next, at 9.30 a.m. in Room 208, West Block, to begin consideration of an interim report to Parliament.

The meeting is adjourned.

[Translation]

Now, there are recommendations which were made and subsequently implemented. We are obviously not aware of the details of the specific measures which were taken. I can say that we have the intention to return to the department some time this year, probably in the fall. We usually give a department nine months to make things good, to take its decisions subsequent to the recommendations made in a report, and we ensure a follow-up so that, in the 1981 annual report, we can take note of the progress which may have been accomplished by this department.

Clearly, however, any change, in the case of the Department of Energy, Mines and Resources, cannot help but be an improvement, because one cannot see how it could be worse than it was in November, 1980. That is all I have to say, Mr. Chairman. Thank you.

Le coprésident (sénateur Murray): Thank you, Mr. Lalande.

Voulez-vous faire un commentaire à cet égard, monsieur Collin ou monsieur Carrière?

M. Collin: Une dernière chose, monsieur le président. J'ai remarqué, dans mes commentaires d'ouverture, que nous sommes conscients du fait que nous sommes désignés comme étant «déplorables». Nous avons l'intention de faire un rapport aux ministres du Conseil du Trésor en septembre afin de faire remplacer cette désignation par le mot positif, supportable ou acceptable. Je crois qu'il est clair pour tous que nous luttons pour faire changer une attitude et une capacité technique aussi vite que possible dans un ministère hautement technique. Il nous faudrait donc la consultation et le soutien du Bureau des langues officielles de temps en temps. Je crois que cela est également clair.

Je crois que nous avons profité de la discussion ce matin. J'étais étonné de découvrir que c'est la première fois que ce ministère s'est présenté. Je crois que le ministère sera disposé à rencontrer ce Comité au sujet des deux autres sujets que ce dernier étudie. J'espère que nous n'aurons pas la même réputation que lors de notre discussion d'aujourd'hui.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Collin. Même un changement de qualificatif de «déplorable» à «adéquat» serait un progrès considérable.

Au nom des sénateurs et des députés de la Chambre des communes, j'aimerais remercier nos témoins d'avoir comparu ce matin.

Au risque d'être ennuyeux et répétitif, j'aimerais insister encore une fois auprès des membres sur l'importance d'assister à la réunion à huis clos de ce Comité qui aura lieu jeudi prochain à 9 h 30 dans la salle 208, édifice de l'Ouest, pour commencer notre étude d'un rapport intérimaire à l'attention du Parlement.

La séance est levée.

APPENDIX "OLLO-18"

Introductory Statement by
Arthur Kroeger, Deputy Minister,
Transport Canada, before the
Senate/House of Commons
Special Joint Committee
on Official Languages

June 16, 1981

I should like to divide my outline of Transport Canada's activities in the field of Official Languages into three parts:

1. The department
2. Service to the public by the department
3. Services provided to the public by third parties.

At the outset, I should like to make some general observations based on the twenty months I have been in the department.

Transport Canada is one of the oldest departments of government. It is also a large, decentralized department. Many of its responsibilities, such as the airports system and the Coast Guard fleet, are operational, and much of its work has a high technical content.

Departments with these characteristics tend to be the ones that have experienced the greatest difficulties in implementing the Government's Official Languages policies, and Transport Canada is not an exception. Nevertheless, significant progress has been made on a number of fronts in recent years. In this regard, I think it appropriate to acknowledge the vigorous efforts of my predecessor, Mr. Sylvain Cloutier, who initiated a number of important changes during his 4½ years as Deputy Minister. It is one of my priorities to maintain the rate of progress which he established. There is no doubt that a good deal remains to be done, but the department is not what it once was.

I will cite only a few examples of the progress that has been made internally:

- 73 per cent of our senior executives are now bilingual and the proportion of francophone Sx's has increased from 23 per cent to 33 per cent over the past four years.
- Air Traffic Control in 75 per cent of Quebec airspace is now fully bilingual as is Vessel Traffic Management in Quebec.
- The language of work in the Quebec Region of the Air Administration and the Laurentian Region of the Coast Guard is French.
- A massive program of work instrument conversion has taken place in Civil Aviation. Most technical publications, manuals and directives produced by the Air Administration including air navigation orders, pilot study guides, Aerodrome Standards and the Aeronautical information publication series are now in both official languages.

APPENDICE «OLLO-18»

Allocution préliminaire de
M. Arthur Kroeger, Sous-ministre,
Transports Canada, devant le
Comité conjoint spécial sur
les langues officielles du
Sénat et de la Chambre des communes

Le 16 juin 1981

Je voudrais diviser mon exposé sur les activités de Transports Canada en matière de langues officielles en trois (3) parties:

1. Le ministère
2. Le service au public par le ministère
3. Les services donnés au public par une tierce partie.

Tout d'abord, j'aimerais faire quelques commentaires généraux basés sur les vingt (20) mois que j'ai passés au ministère.

Transports Canada est un des plus anciens ministères du gouvernement, grand et décentralisé. Plusieurs de ses responsabilités sont opérationnelles, telles les aéroports et la flotte de la Garde côtière et leurs fonctions sont très techniques.

Les ministères répondant à ces particularités tendent à être ceux qui rencontrent le plus de difficultés à mettre en œuvre les politiques du gouvernement en matière de langues officielles et Transports Canada n'y fait pas exception. Cependant, un progrès important a été réalisé sur plusieurs fronts au cours des dernières années. À cet égard, je crois approprié de reconnaître les efforts énergiques de mon prédécesseur, Monsieur Sylvain Cloutier, initiateur d'un nombre important de changements au cours de ses quatre ans et demi en tant que Sous-ministre. Une de mes priorités est de conserver le même rythme de progrès. Il reste sans aucun doute beaucoup de travail à faire, mais le ministère n'est plus ce qu'il était.

Je ne citerai que quelques exemples du progrès accompli au sein du ministère:

- 73 p. 100 des employés de la catégorie de la haute direction sont maintenant bilingues et la proportion des francophones est passée de 23 p. 100 à 33 p. 100 au cours des quatre (4) dernières années.
- Le contrôle de la circulation aérienne de 75 p. 100 de l'espace aérien du Québec est bilingue de même que la gestion du trafic maritime au Québec.
- La Langue de travail pour la région du Québec de l'administration de l'air et la région des Laurentides pour la Garde côtière est le français.
- Un important travail de bilinguisation des instruments de travail a été mis en œuvre à l'Aviation civile. La plupart des publications techniques, manuels et directives produits par l'Administration de l'air incluant les Ordonnances sur la navigation aérienne, les normes d'aérodromes, les guides d'étude à l'intention du pilote et les publications d'information aéronautique sont maintenant disponibles dans les deux langues officielles.

—Our residential Training Institute at Cornwall and Coast Guard College at Sydney provide trainees with instruction in their own language in virtually all courses. These institutions also provide a bilingual environment in which trainees can pursue their training away from home.

—The Senior and Intermediate Management Training Courses are now offered in both languages.

—French language holdings in the library have increased from 10 per cent to 20 per cent in the past 4 years and this level will be maintained or increased.

We still have a number of problems. For example, francophone representation in the Technical category is far too low (only 17.6 per cent) and too much of our communication with the French language Regions is still in English.

Service to the Public by the Department

By far the most important single step taken in recent years by the department has been the implementation of bilingual air traffic control in the Province of Quebec.

We are on schedule with the implementation of the recommendations of the Chouinard Commission concerning the language of air traffic control in Quebec. Most of the controller trainees hired in Quebec last year are fluently bilingual and their basic training is offered in French. About 75 per cent of Quebec airspace is currently controlled within the province and I will be making recommendations to my Minister shortly for the transfer of the remaining 25 per cent. When that takes place a bilingual air traffic control service will be offered throughout the province.

The resident and the travelling public make extensive use of the airports owned and operated by the Air Administration. All services offered directly by the department, information booths, departmental signs etc. are offered in both languages across the country.

The Air Administration provides a service directly to the specialized public of the aviation community. Most departmental manuals, instructional materials etc. are now available in both languages and translation of the remainder is proceeding at a rapid rate. We also require suppliers to produce their written material in both languages although this has proven difficult particularly in the case of American firms. Licensing, testing and general informational services are available in both languages in Quebec, New Brunswick and the bilingual regions of Ontario. Notices to Airmen (Notams) are issued in both official languages.

The Canadian Coast Guard has a small headquarters component here in Ottawa and 5 regions—Newfoundland, Maritimes, Laurentian, Central and Western. For the most part the public served by the Coast Guard is a specialized public consisting of the shipping companies and their employees and fishermen. The major areas of public contact come within the functions of ship inspection, marine emergencies (pollution clean-up), search and rescue, vessel traffic management and notices to mariners.

—Notre Institut de formation à Cornwall et le Collège de la Garde côtière à Sydney offrent la plupart de leurs cours aux stagiaires dans leur propre langue. Ces institutions fournissent aussi la résidence dans un environnement bilingue dans lequel les stagiaires peuvent poursuivre leur formation en dehors du milieu familial.

—Les cours en gestion supérieure et intermédiaire sont maintenant offerts dans les deux langues.

—La bibliothèque renferme des ouvrages en français qui sont passés de 10 p. 100 à 20 p. 100 pendant les quatre dernières années et ce niveau sera maintenu.

Nous avons encore un certain nombre de problème. Par exemple, la participation francophone dans la catégorie technique est trop faible—seulement 17 p. 100 et trop souvent nos communications avec les régions francophones sont encore en anglais.

Service au public par le ministère

L'implantation du contrôle bilingue de la circulation aérienne dans la province de Québec est de loin la mesure la plus importante prise par le ministère au cours des dernières années.

Nous respectons le calendrier de mise en œuvre des recommandations de la Commission Chouinard, relatives à la langue du contrôle de la circulation aérienne au Québec. La plupart des contrôleurs stagiaires, engagés au Québec l'an dernier, sont parfaitement bilingues et leur formation de base se fait en français. Environ 75 p. 100 de l'espace aérien du Québec est actuellement contrôlé par la province et je recommanderai prochainement au Ministre de transférer les 25 p. 100 qui restent. Le service du contrôle de la circulation aérienne sera alors bilingue dans toute la province.

Résidents et passagers font largement usage des aéroports possédés et exploités par l'administration de l'Air. Tous les services directement offerts par le Ministère, les guichets de renseignements, panneaux indicateurs etc. existent dans les deux langues dans tout le pays.

L'Administration de l'Air procure un service direct aux spécialistes du public et de l'aéronautique. La plupart des manuels ministériels et textes d'instructions sont disponibles dans les deux langues et la traduction du reste se poursuit à un rythme accéléré. Nous demandons également aux fournisseurs de produire leurs textes dans les deux langues quoique ceci comporte des difficultés notamment dans le cas des firmes américaines. Les services de délivrance des licences, d'essais et d'information générale sont disponibles dans les deux langues au Québec, au Nouveau-Brunswick et dans les régions bilingues de l'Ontario. Les avis aux navigants (Notams) sont publiés dans les deux langues officielles.

La Garde côtière canadienne comprend une petite direction ici à Ottawa et 5 régions: Terre-Neuve, les Maritimes, les Laurentides, la région Centrale et l'Ouest. Le public servi est en général spécialisé et se compose de compagnies maritimes, de leur personnel et de pêcheurs. Les contacts ont lieu essentiellement à l'occasion de l'inspection des navires, des opérations d'urgence (nettoyage des marées noires), recherche et sauvetage, gestion du trafic maritime et avis aux navigateurs.

A full bilingual service is provided in all these functions within the Laurentian region through a mixture of bilingual and French-essential positions. The small francophone communities in the Newfoundland, Central or Western regions have not indicated any demand and an on-site bilingual service is not being offered.

In the Maritimes region, some services are offered in both languages and plans have been made to increase bilingual services where required.

Within the ship inspection function 14 per cent of the inspectors positions are identified as bilingual to provide service in the bilingual areas of the Maritimes (particularly the North Shore of New Brunswick and the Îles de la Madeleine).

A lifeboat permanently stationed at Shippegan, New Brunswick has a bilingual crew and provides a bilingual search and rescue capability to that area. A base is under construction for a lifeboat to be permanently based in the Îles de la Madeleine. This facility will have a full bilingual crew and will open in the Spring of 1982. Seasonal in-shore rescue boats at Shediac and Westfield, N.B., are also operated by bilingual crews. We are not entirely satisfied that we are providing an adequate service, with respect to language, particularly to the large numbers of francophone fishermen. We will be conducting a demand survey to determine whether the language requirements of positions of any of the other Search and Rescue vessels should be identified bilingual. Part of the survey will be of course to determine accurately the seasonal fishing patterns of these fishermen.

Vessel traffic management within the Maritimes region is in English only, although the Bay of Fundy system is in the process of being made bilingual. It may also be necessary to extend bilingual VTM to other areas, as fishing vessels are getting larger and may now be subject to this communications and control system. The demand survey previously referred to will also be used to determine if additional service in the French language is required.

Notices to mariners are issued in both official languages in the Maritimes and Laurentian regions and in English only in other regions. A demand survey will be conducted to determine if service in the French language is required for pleasure boaters in Ontario.

The Ottawa based Canadian Surface Transportation Administration (CSTA) undertakes activities in the railway, highway, road and motor vehicle traffic safety, ferry, urban, and grain transportation areas.

The public served by CSTA is very specialized and apart from the Motor Vehicle Test Centre at Blainville and the Highway Transportation Branch in Ottawa which have contact with the general public that write and/or telephone on vehicle defect matters, most contacts are within the industry.

As of April 30, 1981, the Canadian Surface Transportation Administration had a 72 per cent bilingual capability in these areas and 49 per cent of those serving the public are francophones.

The final area of direct service, I would like to mention, is the Transportation of Dangerous Goods directorate. This directorate offers assistance to any organization from small

Dans la région des Laurentides, toutes ces activités sont entièrement bilingues grâce à l'identification bilingue et français-essentiel des postes. Les petites communautés francophones des régions de Terre-Neuve, du Centre ou de l'Ouest n'ont présenté aucune demande et le service bilingue n'est pas offert sur les lieux.

Dans la région des Maritimes, certains services sont offerts dans les deux langues et des plans ont été élaborés en vue d'accroître les services bilingues là où ils sont nécessaires.

En ce qui concerne l'inspection des navires, 14 p. 100 des postes d'inspecteurs sont identifiés bilingues afin de servir les zones bilingues des Maritimes (notamment la côte nord du Nouveau-Brunswick et les Îles-de-la-Madeleine).

Un navire de sauvetage basé en permanence à Shippegan, au Nouveau-Brunswick, possède un équipage bilingue qui peut conduire dans les deux langues les opérations de recherche et de sauvetage du secteur. On construit actuellement une base pour un bateau de sauvetage, aux Îles-de-la-Madeleine. Il sera doté d'un équipage totalement bilingue et fonctionnera au printemps de 1982. En saison, des bateaux de sauvetage sont exploités le long de la côte par des équipages bilingues à Shediac et Westfield au N.-B. Toutefois, nous ne sommes pas complètement satisfaits du service fourni, du point de vue langagier, surtout à cause du grand nombre de pêcheurs francophones. Nous allons faire une étude des demandes de service en français afin de déterminer si les postes sur d'autres navires de recherche et sauvetage doivent être identifiés bilingues. L'étude portera notamment sur les activités saisonnières des pêcheurs.

La gestion du trafic maritime de la région des Maritimes se fait uniquement en anglais bien que la bilinguisation du réseau de la Baie de Fundy soit en cours. Il sera peut-être nécessaire d'offrir des services VTM (gestion du trafic Maritime) dans d'autres régions puisque la flotte de pêche, dont les bateaux sont de plus en plus gros, pourrait devoir faire usage du réseau de télécommunications et de contrôle. L'étude dont j'ai parlée plus haut servira à déterminer la nécessité d'un service additionnel en français.

Les avis aux navigateurs sont publiés dans les deux langues officielles dans les régions des Maritimes et des Laurentides, et, en anglais, dans les autres régions. Une étude de la demande déterminera si le service en français est nécessaire aux bateaux de plaisance en Ontario.

L'Administration canadienne des transports de surface (ACTS) exerce ses activités dans les domaines des chemins de fer, des routes, de la sécurité routière et automobile, des traversiers, du transport urbain et du transport des grains.

Le public servi par l'ACTS est très spécialisé et, excepté le Centre d'essais pour véhicules automobiles de Blainville et la Direction du transport routier à Ottawa, auxquels le public écrit ou téléphone à propos des défauts des véhicules, la plupart des contacts se font avec l'industrie.

En date du 30 avril 1981, l'Administration canadienne des transports de surface comportait une capacité bilingue de 72 p. 100 et 49 p. 100 des employés qui desservent le public sont francophones.

Je voudrais mentionner la Direction générale du transport des marchandises dangereuses, dernier point de contact direct avec le public dont je voudrais parler. Cette direction prête

shipping companies to other levels of government in the safe transportation of dangerous goods. This organization includes an Emergency Response Centre which is manned 24 hours a day to provide information in both languages in the event of accidents involving dangerous goods. 95 per cent of the staff of this directorate who serve the public are bilingual and more than half are francophones.

Service Provided to the Public by Third Parties

Progress has been made in improving the availability in both official languages of services provided to the travelling public by third parties. The results achieved have, however, been uneven and a number of unsatisfactory situations still exist.

Most direct services to the travelling public are provided by the air carriers and by private companies operating on a concession basis within the airports. These concession services include such things as restaurants, bars, car rentals, taxis, book stores, amusement arcades etc.

Approximately 80 per cent of contracts with the concessionaires contain clauses respecting the language of service to the public. All remaining contracts will have similar clauses inserted as they come up for renewal. We monitor the services offered by the concessionaires and all complaints received are brought to their attention. Our bilingual staff will assist concessionaires in providing service where they may not have sufficient bilingual capacity. The department has also assisted the concessionaires to translate written material.

Nevertheless, the present situation is not as good as it should be. Of particular concern to me is Toronto International Airport, which is by far the largest airport in the country in terms of the number of passengers handled, where an adequate service in French by concessionaires is often not available. The reasons cited to us are difficulty in recruiting bilingual staff and high turnover. The concessionaires have received a strong reminder of their obligations under their contracts and their performance in this area is being very closely monitored. Compliance with the official languages requirements of contracts will be assessed when contracts come up for renewal.

Despite pressure from the advertising industry, the Minister has recently reaffirmed the policy that commercial advertising at all major airports and airports in bilingual areas must be bilingual or alinguistic.

A great deal of time and effort has been devoted by the department in recent years to improving the level of bilingual service provided by the air carriers. Through a combination of persuasion, pressure, and assistance we have managed to bring about a number of improvements, but here again the picture continues to be rather uneven. Particular difficulties are being experienced by the carriers in providing bilingual services in the West and the North.

Agreements have been reached with the national and international air carriers covering levels of service to be offered at airports. All signage and printed materials will be in both

assistance à toute organisation, des petites compagnies de transport aux autres paliers de gouvernement, pour assurer la sécurité du transport de ces marchandises. La direction dispose d'un centre d'information et d'urgence, ouvert 24 heures sur 24, qui donne des renseignements dans les deux langues en cas d'accident survenu au cours du transport de produits dangereux. 95 p. 100 des titulaires de postes fournissant le service au public sont bilingues et plus de la moitié des agents sont francophones.

Service fourni au public par une tierce partie

Des progrès ont été réalisés quant à l'amélioration de la disponibilité des services fournis au public voyageur dans les deux (2) langues officielles par une tierce partie. Les résultats atteints sont toutefois inégaux et un certain nombre de situations laissant à désirer existent encore.

La plupart des services directs au public sont fournis par les transporteurs aériens et des compagnies privées exploitant des concessions aéroportuaires tels les restaurants, bars, location de voitures, taxis, librairies, jeux, etc.

Environ 80 p. 100 des contrats de concession renferment des clauses langagières. Le reste des contrats feront l'objet de clauses similaires au moment de leur renouvellement. Nous surveillons l'exploitation des concessionnaires et les réclamations reçues sont portées à leur attention. Notre propre personnel bilingue assistera les concessionnaires où le niveau de service bilingue est inadéquat. Le Ministère participe également à la traduction des textes nécessaires.

Néanmoins, la situation n'est pas ce qu'elle devrait être. L'aéroport de Toronto me préoccupe particulièrement, ce dernier étant de loin l'aéroport le plus important au pays en termes de nombre de passagers traités et où un service adéquat en français n'est souvent pas disponible chez les concessionnaires. Les raisons les plus souvent apportées sont les difficultés auxquelles ils sont confrontés lors du recrutement de personnel bilingue et les nombreux mouvements de personnel. Tous les concessionnaires ont déjà reçu un rappel pressant leur rappelant leurs obligations contractuelles et leur rendement pour ce domaine est suivi de très près. Le respect des exigences contractuelles en matière de langues officielles sera pris en considération au moment du renouvellement du contrat.

Malgré les résistances des industries de la publicité, le Ministère a récemment confirmé que les publicités commerciales dans les grands aéroports, et aéroports en secteurs bilingues, doivent se faire dans les deux langues ou uniquement par symboles.

Beaucoup d'efforts et de temps ont été consacrés par le ministère au cours des dernières années à l'amélioration du niveau de services bilingues offerts par les transporteurs aériens. Par une combinaison de persuasion, pression et aide, nous sommes parvenus à obtenir certaines améliorations, mais encore là, la situation est inégale. Les transporteurs aériens ont rencontré des difficultés particulières à fournir les services bilingues dans l'ouest et le nord.

Des accords ont été passés avec les transporteurs aériens nationaux et internationaux quant aux objectifs des niveaux de service à fournir dans les aéroports. Tous les panneaux indica-

official languages and air carriers will have sufficient bilingual personnel to provide necessary services in both languages. The carriers are working towards these objectives. Here again, progress is likely to be slowest in Western Canada and the North.

With regard to in-flight services we have recently reached agreement in principle with the national carriers that safety announcements will be bilingual. We will encourage the regional carriers that have not already done so to adopt the same policy.

Finally, still on the subject of services provided by third parties, I should note that the department maintains a regular dialogue with the various Crown corporations reporting to the Minister of Transport. We provide advice and assistance where appropriate, we review their annual official languages plans, and pursue discussions of plans with the Treasury Board Secretariat.

Conclusion

Transportation is a pervasive factor in the lives of Canadians and the department is conscious of both the difficulty and the importance of ensuring that Canada's two official languages have equal status in this important sector. Some major achievements have been recorded in recent years, but much more remains to be done.

teurs et les imprimés seront dans les deux langues officielles et les transporteurs aériens auront suffisamment de personnel bilingue pour fournir les services dans les deux langues. Les transporteurs s'efforcent de s'y conformer. Ici encore, le progrès est vraisemblablement plus lent dans l'ouest et le nord du pays.

En ce qui a trait aux services en vol, nous avons récemment conclu un accord de principe avec les transporteurs nationaux pour qu'ils fassent des annonces de sécurité bilingues et nous encouragerons les transporteurs régionaux qui ne l'ont pas encore fait à adopter cette politique.

Finalement, encore dans le domaine des services fournis par des tierces parties, je devrais noter que le ministère entretient un dialogue constant avec les différentes sociétés de la Couronne se rapportant au Ministre des transports. Des conseils et de l'aide leur sont disponibles. Nous révisons les plans annuels des langues officielles et conseillons le Ministre à ce sujet. Nous discutons ces plans avec le Secrétariat du Conseil du Trésor.

Conclusion

Les transports jouent un rôle important dans la vie des Canadiens. Le ministère est conscient des difficultés et de l'importance d'assurer un statut égal aux deux langues officielles canadiennes dans cet important secteur. Au cours des dernières années, des réalisations importantes ont été accomplies mais il reste beaucoup à faire.

SOURCE: PMIS/SIGP

CAPACITÉ LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE—DEPARTMENT'S LINGUISTIC CAPACITY

DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS	DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS	* R.C.N. N.C.R.						* ONTARIO: NORD & EST ONTARIO: NORTH & EAST						* MONTREAL					
		Direction	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation	Direction	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation	Direction	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation
MIN. TRANSPORTS DEPT. TRANSPORT																			
D 28.00																			
RÉPARTITION DES POSTES— DISTRIBUTION OF POSITIONS																			
BILINGUE	BILINGUAL	55	189	658	219	482	14	1	1	20	56	40	6	4	53	115	542	227	42
ANGLAIS ESSENTIEL	ENGLISH ESSENTIAL	4	202	334	589	398	208			10	238	18	84		1		4	1	4
FRANÇAIS ESSENTIEL	FRENCH ESSENTIAL		1	1	2						5				1	5	64	51	231
FRANÇAIS OU ANGLAIS	FRENCH OR ENGLISH		2	10	15	92	14				4	1	10					3	1
TOTAL		59	394	1003	825	972	236	1	1	30	303	59	100	4	55	120	610	282	278
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE— INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																			
TOTAL		48	147	503	151	387	8	1	1	19	52	38	5	3	53	111	525	220	30
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS— PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																			
MIN. (A)			14	70	30	172	11				2	12	5			3	88	82	21
INT. (B)		43	159	511	162	294	3		1	17	37	23	1	2	50	80	456	154	21
SUP. (C)		12	15	70	21	15		1		3	17	5		2	7	36	26	4	
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS—PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																			
MIN. (A)			13	30	7	102	8					6	4		5	8	45	82	32
INT. (B)		31	131	467	146	334	6			15	43	30	2	2	42	92	421	135	10
SUP. (C)		24	45	151	65	42		1	1	5	13	4		2	6	15	2	1	
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE— DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																			
ANGLOPHONES		39	353	768	713	642	193		1	20	262	31	80	1	25	12	118	13	26
FRANCOPHONES		20	41	235	112	330	43	1		10	41	28	20	3	30	108	492	269	252

* RÉGIONS BILINGUES
BILINGUAL REGIONS

SOURCE: PMIS / SIGP

CAPACITÉ LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE—DEPARTMENT'S LINGUISTIC CAPACITY

DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS MIN. TRANSPORTS DEPT. TRANSPORT D 28.00	* AUTRES PARTIES DU QUÉBEC OTHER PARTS OF QUEBEC						* NOUVEAU-BRUNSWICK NEW BRUNSWICK						* À L'ÉTRANGER OUTSIDE CANADA					
	Direction	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation	Direction	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation	Direction	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation

RÉPARTITION DES POSTES—DISTRIBUTION OF POSITIONS

BILINGUE	BILINGUAL		4	22	99	38	35	1	11	47	28	37	13		1			
ANGLAIS ESSENTIEL	ENGLISH ESSENTIAL								20	57	528	133	282		2	2		
FRANÇAIS ESSENTIEL	FRENCH ESSENTIAL		1	2	3	15	197											
FRANÇAIS OU ANGLAIS	FRENCH OR ENGLISH																	
TOTAL			5	24	102	53	232	1	31	104	556	170	295		1	2	3	2

TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE—INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION

TOTAL			2	22	27	27	26	1	9	33	25	28	11					
-------	--	--	---	----	----	----	----	---	---	----	----	----	----	--	--	--	--	--

PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS—PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH

MIN. (A)					30	8	2				2		7					
INT. (B)			3	18	69	28	33		9	34	21	34	6					
SUP. (C)			1	4		2		1	2	13	5	3			1			

PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS—PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH

MIN. (A)			1		4	15	25				1		5					
INT. (B)			3	18	65	22	10		2	38	20	33						
SUP. (C)				4				1	9	9	7	4			1			

RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE—DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP

ANGLOPHONES	2	3	13	1	9				23	79	501	135	253	1	2	3	2	
FRANCOPHONES	3	21	89	52	223	1	8	25	55	35	42							

* RÉGIONS BILINGUES
BILINGUAL REGIONS

SOURCE: PMIS/SIGP

CAPACITÉ LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE—DEPARTMENT'S LINGUISTIC CAPACITY

CAPACITÉ LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS																					
DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS		DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS		COLOMBIE-BRITANNIQUE BRITISH COLUMBIA							ALBERTA							SASKATCHEWAN			
				Direction	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation	Direction	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation	Direction	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation
				Executive	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation	Executive	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation	Executive	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation
RÉPARTITION DES POSTES—DISTRIBUTION OF POSITIONS																					
BILINGUE		BILINGUAL		1	2	2															
ANGLAIS ESSENTIEL		ENGLISH ESSENTIAL		1	34	147	1019	238	714	1	31	106	647	197	220		10	157	12	54	
FRANÇAIS ESSENTIEL		FRENCH ESSENTIAL					1														
FRANÇAIS OU ANGLAIS		FRENCH OR ENGLISH																			
TOTAL		TOTAL		2	34	149	1020	240	714	1	31	107	647	197	220		11	157	12	54	
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE—INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																					
TOTAL		TOTAL		1		2		2				1					1				
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS—PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																					
MIN. (A)		MIN. (A)																			
INT. (B)		INT. (B)		1		2		2				1					1				
SUP. (C)		SUP. (C)																			
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS—PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																					
MIN. (A)		MIN. (A)																			
INT. (B)		INT. (B)				2		2				1					1				
SUP. (C)		SUP. (C)		1																	
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE—DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																					
ANGLOPHONES		ANGLOPHONES		2	34	145	1011	239	701	1	31	104	635	184	215		11	155	12	54	
FRANCOPHONES		FRANCOPHONES				4	9	1	13			3	12	13	5			2			

SOURCE: PMIS/SIGP

CAPACITÉ LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE—DEPARTMENT'S LINGUISTIC CAPACITY

DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS		DATA RELATED TO OCCUPIED POSITIONS		MANITOBA								ONTARIO						QUEBEC								
				Direction	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation	Direction	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation	Direction	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin.	Exploitation					
MIN. TRANSPORTS DEPT. TRANSPORT				RÉPARTITION DES POSTES—DISTRIBUTION OF POSITIONS																						
BILINGUE		BILINGUAL				2			2							9	2	8			1	14	54	380	48	61
ANGLAIS ESSENTIEL		ENGLISH ESSENTIAL		2	30	93	486	166	171	3	56	172	966	360	704											5
FRANÇAIS ESSENTIEL		FRENCH ESSENTIAL																					11	176	60	559
FRANÇAIS OU ANGLAIS		FRENCH OR ENGLISH																								16
TOTAL		TOTAL		2	30	95	486	168	171	3	56	181	968	368	704	1	14	65	556	108						641
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE				INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																						
TOTAL		TOTAL				1		2						4	2	1	10	44	360	43						42
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS—PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																										
MIN. (A)		MIN. (A)												1										49	5	30
INT. (B)		INT. (B)				1		2						7			7	26	273	30						13
SUP. (C)		SUP. (C)				1										1	7	28	58	13						18
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS—PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																										
MIN. (A)		MIN. (A)														1	8	35	18	35						
INT. (B)		INT. (B)				1		2						8			10	45	285	28						26
SUP. (C)		SUP. (C)				1										1	3	1	2							
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE—DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																										
ANGLOPHONES		ANGLOPHONES		2	27	01	476	158	160	3	56	175	939	362	683		3	3	39	1						21
FRANCOPHONES		FRANCOPHONES			3	4	10	10	11			6	29	6	21	1	11	62	517	107						620

SOURCE: PMIS/SIGP

CAPACITÉ LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE—DEPARTMENT'S LINGUISTIC CAPACITY

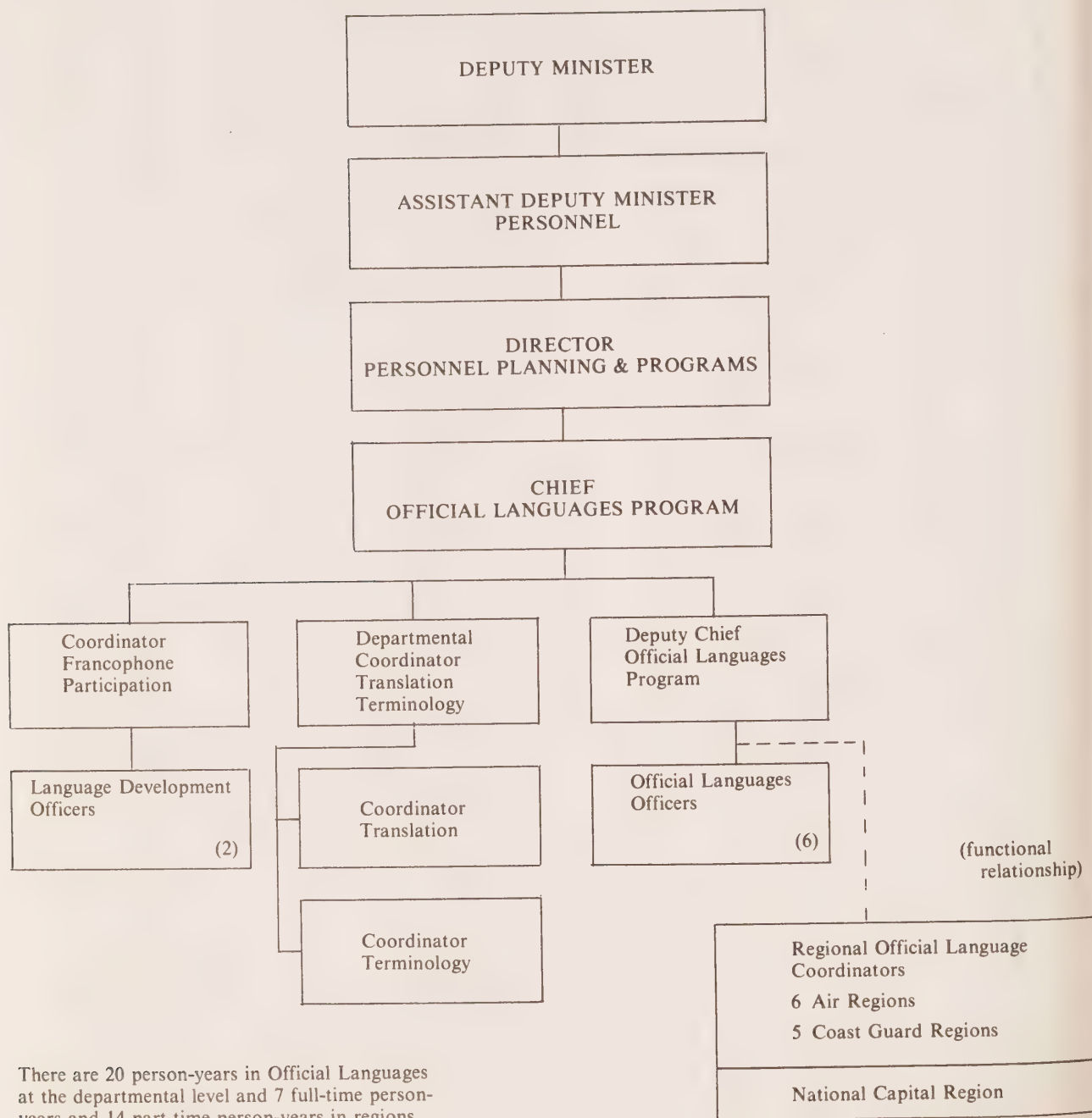
DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS MIN. TRANSPORTS DEPT. TRANSPORT D 28.00	ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD PRINCE EDWARD ISLAND								NOUVELLE-ÉCOSSE NOVA SCOTIA								TERRE-NEUVE NEWFOUNDLAND							
	Direction Executive	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin. Admin. Support	Exploitation Operational	Direction Executive	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin. Admin. Support	Exploitation Operational	Direction Executive	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin. Admin. Support	Exploitation Operational						
RÉPARTITION DES POSTES—DISTRIBUTION OF POSITIONS																								
BILINGUE / BILINGUAL																								
ANGLAIS ESSENTIEL / ENGLISH ESSENTIAL		1	3	45	23	115	1	15	61	496	118	725	1	4	48	580	151	727						
FRANÇAIS ESSENTIEL / FRENCH ESSENTIAL								1		2														
FRANÇAIS OU ANGLAIS / FRENCH OR ENGLISH										105	1	4												
TOTAL		1	7	47	23	115	1	27	77	624	131	740	1	4	48	580	153	727						
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE—INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION																								
TOTAL			3	1				8	11	16	9	2					2							
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS—PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH																								
MIN. (A)										8	1	4												
INT. (B)			4	2				7	14	13	11	7					1							
SUP. (C)								4	2								1							
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS—PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH																								
MIN. (A)											1	4												
INT. (B)			4	2				11	13	21	11	7					2							
SUP. (C)									3															
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE—DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP																								
ANGLOPHONES			1	7	41	23	113	1	21	74	565	121	717	1	4	48	574	152	724					
FRANCOPHONES					6		2		6	3	59	10	23				6	1	3					

SOURCE: PMIS/SIGP

CAPACITÉ LINGUISTIQUE DU MINISTÈRE—DEPARTMENT'S LINGUISTIC CAPACITY

DONNÉES RELATIVES AUX POSTES OCCUPÉS MIN. TRANSPORTS DEPT. TRANSPORT D 28.00	NORD DU CANADA NORTHERN CANADA							TOTAL				
	RÉPARTITION DES POSTES—DISTRIBUTION OF POSITIONS											
	Direction Executive	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin. Admin. Support	Exploitation Operational	Direction Executive	Scient. & Prof.	Admin. & Serv. ext.	Technique	Soutien admin. Admin. Support	Exploitation Operational
BILINGUE			1	3			63	283	953	1352	898	182
ANGLAIS ESSENTIEL			21	207	22	124	14	396	1065	5954	1825	4134
FRANÇAIS ESSENTIEL								4	19	264	139	990
FRANÇAIS OU ANGLAIS								2	10	124	97	45
TOTAL			22	210	22	124	77	685	2047	7694	2959	5351
TITULAIRES RENCONTRANT LES EXIGENCES LINGUISTIQUES DE LEUR POSTE—INCUMBENTS MEETING THE LINGUISTIC REQUIREMENTS OF THEIR POSITION												
TOTAL			1	1			56	234	759	1159	762	124
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DU FRANÇAIS—PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN FRENCH												
MIN. (A)								14	73	206	272	80
INT. (B)			1	3			48	232	716	1013	579	84
SUP. (C)							17	36	157	127	42	18
PROFIL DE LA COMPÉTENCE REQUISE EN EXPRESSION ORALE DE L'ANGLAIS—PROFILE OF THE REQUIRED PROFICIENCY IN SPEAKING IN ENGLISH												
MIN. (A)								20	46	92	224	116
INT. (B)			1	3			33	199	706	1008	607	66
SUP. (C)							30	64	191	89	51	
RÉPARTITION DES FONCTIONNAIRES PAR COLLECTIVITÉ LINGUISTIQUE—DISTRIBUTION OF PUBLIC SERVANTS BY LINGUISTIC GROUP												
ANGLOPHONES			20	192	22	115	51	583	1564	6237	2097	4064
FRANCOPHONES			2	18		9	26	102	483	1457	862	1287

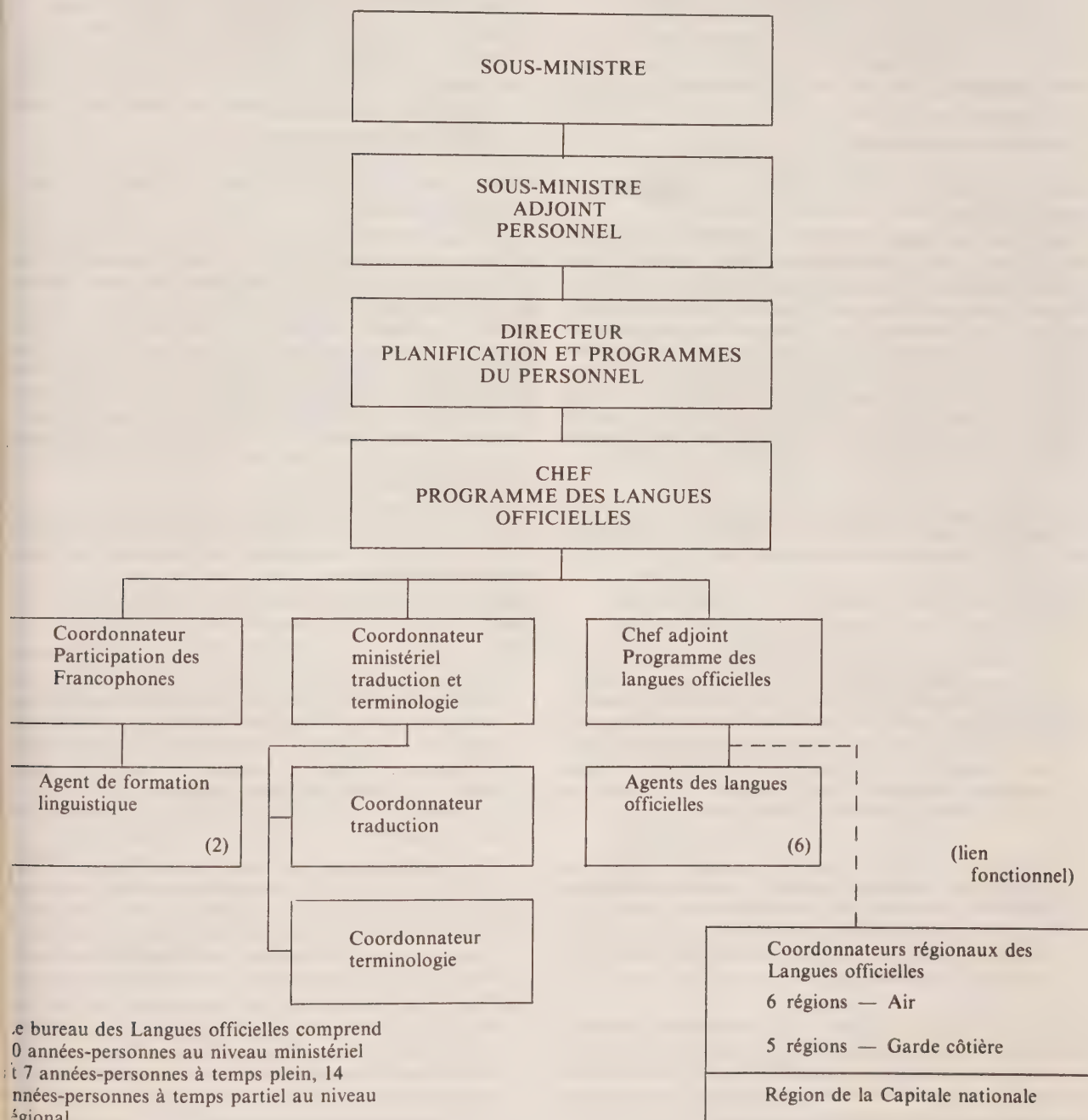
TRANSPORT CANADA OFFICIAL LANGUAGES ORGANIZATION



There are 20 person-years in Official Languages at the departmental level and 7 full-time person-years and 14 part-time person-years in regions.

TRANSPORTS CANADA

ORGANISATION DES LANGUES OFFICIELLES



Le bureau des Langues officielles comprend
10 années-personnes au niveau ministériel
et 7 années-personnes à temps plein, 14
années-personnes à temps partiel au niveau
régional.

APPENDIX "OLLO-19"

Special Joint Committee
of the Senate and of the House of Commons
on
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen

- Senator Lowell Murray
- Eymard Corbin, M.P.

June 11, 1981

Mister Chairmen:

During the past year, major events occurred in the Department of Energy, Mines and Resources which provided us with a unique opportunity to redress and implement specific objectives, goals and activities concerning the Official Languages Program. The Department made a clear management decision to put its full effort towards achieving our official languages objectives. In so doing, I have the full support of both my Ministers. The National Energy Program provided the circumstances to move ahead as well as being able to respond immediately to the recommendation from the audit report of the Commissioner of Official Languages of November 1980.

The Department regards any demand placed by the public as "significant" and in so doing is working towards improving the quality of these services to both linguistic groups.

Specific measures are presently implemented, such as:

- In establishing our regional public relations offices in the last six months, we used imperative staffing as a means of ensuring immediate services to both linguistic groups in the Atlantic, Quebec, Ontario and Central Regions. We have information officers with bilingual capacity in Halifax, St-Johns (N.B.), Montreal, Port Credit, Winnipeg, Saskatoon, Vancouver and Edmonton. The language capacity of these officers are B and C levels.
- Operational programs such as Enersave, COSP, are manned by employees capable of providing immediate services to both linguistic groups regardless of the geographic location. The means undertaken to ensure this service are imperative staffing, francophone recruitment and "headline" systems.
- In the National Capital Area, we have established a "French communications group" responsible for all French communications activity, including creative writing. This service is made available to departmental employees across the country.
- The special language audit report of November 1980 from the office of the Commissioner of Official Languages presented thirteen recommendations concerning "Language of service". I reviewed the progress achieved, and necessary corrective measures undertaken by my

APPENDICE «OLLO-19»

Comité mixte spécial
du Sénat et de la Chambre des communes
sur les
LANGUES OFFICIELLES

Co-présidents

- Sénateur Lowell Murray
- Eymard Corbin, Député

le 11 juin 1981

Monsieur le Président,

Au cours de l'année dernière, certains événements majeurs ont eu lieu au ministère d'Énergie, Mines et Ressources et ont fourni une occasion unique de redresser et de mettre en place des objectifs, des buts et des activités spécifiques au programme des langues officielles. Le ministère a pris la ferme décision de déployer tous ses efforts pour atteindre ces objectifs, sans compter que j'ai obtenu le plein appui de mes deux ministres quant à nos engagements. Le programme énergétique national provoqua les circonstances qui nous ont permis «d'aller de l'avant», ainsi que d'être en mesure de répondre aux recommandations du rapport du Commissaire aux langues officielles de novembre 1980.

Le ministère considère que toute demande provenant du public doit être interprétée comme demande importante, et de ce fait, travaille à l'amélioration de ses services aux deux groupes linguistiques.

Des actions spécifiques sont actuellement en cours, telles que:

- Au cours des six derniers mois, lors de l'ouverture de nos bureaux de relations publiques, nous avons utilisé la dotation impérative afin d'assurer un service immédiat aux deux groupes linguistiques de l'Atlantique, du Québec, de l'Ontario et des régions centrales. Nous avons des agents d'information bilingues à Halifax, St-Jean (N.B.), Montréal, Port Credit, Winnipeg, Saskatoon, Vancouver et Edmonton. La capacité linguistique de ces agents se situe aux niveaux B et C.
- Les programmes opérationnels tels qu'Enersave, PCRP (Programme Canadien de remplacement du pétrole), sont pourvus d'un personnel capable de fournir sur le champ des services aux deux groupes linguistiques quelque soit le lieu au Canada. Les moyens pour assurer ces services sont: la dotation impérative, le recrutement de francophones et les systèmes thermophones.
- Dans la région de la Capitale Nationale, nous avons créé un groupe de communication français, responsable de toutes communications en français, y compris la rédaction de documentation. Tout fonctionnaire du ministère peut avoir recourt à ce service.
- Le rapport spécial de vérification de Novembre 1980 du Commissaire aux langues officielles comprenait treize recommandations en ce qui concerne «La langue de service». Le 4 juin 1981, j'ai revu les progrès accomplis ainsi que la mise en place des mesures correctives apportées

colleagues on the 4th of June 1981. I am now pleased to report to you that recommendations concerning signage, reception, correspondence, displays and public relations have been corrected. Longer term corrective measures in the areas of publications, maps, libraries and the International Boundary Monuments are being corrected in accordance with established time frames and strategies.

The report of the Commissioner of Official Languages also makes reference to the administration of the Official Languages Program and the question of equitable participation.

—In order to give immediate and priority attention to Official Languages and promote language reform, the Official Languages Branch was established as a separate entity reporting directly to me. (Organization chart attached.)

—We have also initiated a number of special efforts to promote the recruitment of francophones, such as:

—20 offers of employment were made by the Energy Sector to university graduates from Montreal and Laval. 17 have accepted. Specialists were recruited in Economics, M.B.A., Business Administration, Commerce and Engineering.

—8 Co-op students from University of Sherbrooke have accepted assignments starting May 1/81. 11 work terms are being offered for the September term.

—During the past year, we retained the services of consultants with the full support of the Public Service Commission for the purpose of referral of francophone candidates. To date two francophone professionals have been hired.

—The Department also is entering into agreement with the University of Canada to promote french courses in Geological Sciences.

—We are also bringing forth proposals for a program leading to a Master's degree in Economics related to petroleum expertise with Laval University. (GREEN)

—14 francophone language quality officers have been hired on an experimental basis with the aim of augmenting the use of the second language within various Sectors, Sub-sectors and Branches.

I wish to draw your attention to the statistics that we have provided. The management actions of the past six months have moved faster than the paperworkload, consequently a backlog has been created. The information will be up-dated in the Official Language information system by the end of June 1981.

As can be seen, the Department has a total of 3624 occupied positions, of which 1135 are bilingual. The number of positions with a level of language knowledge at the elementary level (A)

dans ce domaine. J'ai le plaisir de vous informer que les recommandations traitant de figuration, de réception, de correspondance, d'expositions et de relations publiques ont été mises en œuvre. Des mesures correctives à plus long terme sont envisagées suivant un échéancier et des stratégies, tels que: publications, cartes, bibliothèques et monuments de la Commission Frontière Internationale.

Le rapport du Commissaire aux langues officielles fait aussi mention de l'administration du programme des langues officielles ainsi que de la participation équitable.

—Afin que les langues officielles reçoivent une attention immédiate et prioritaire, et qu'elles puissent promouvoir une réforme linguistique, la Direction des langues officielles a été identifiée comme une entité séparée et se rapporte maintenant directement à moi (Organigramme annexé).

—Nous sommes aussi initiateurs d'un nombre d'efforts particuliers pour assurer la promotion du recrutement de francophones, tels que:

—20 offres d'emploi ont été faites par le Secteur Énergie aux gradués des Universités de Montréal et de Laval. 17 ont accepté. Nous avons recruté des spécialistes en Économie, M.B.A., Administration des affaires, Commerce et Ingénierie.

—8 étudiants co-op de l'Université de Sherbrooke ont accepté des assignments débutant le 1 mai 1981. 11 offres de stage sont prévues pour la rentrée de septembre.

—L'année dernière nous avons retenu les services de consultants avec le consentement de la Commission de la fonction publique, afin que ceux-ci nous recommandent des candidats francophones. A ce jour, deux professionnels francophones ont été recrutés.

—De même, le ministère est en voie de signer une entente avec l'Université d'Ottawa afin de mettre sur pied des cours en français dans le domaine des Sciences Géologiques.

—Nous sommes aussi en voie d'apporter des propositions pour un programme de Maîtrise en Économie dans le domaine pétrolier avec l'Université de Laval. (GREEN)

—14 agents francophones de la qualité de la langue ont été embauchés à titre expérimental, afin d'accroître l'utilisation de la langue seconde dans les secteurs, sous-secteurs et directions.

J'aimerais attirer votre attention sur les statistiques que nous vous avons remises. Durant les six derniers mois, les actions des gestionnaires ont dépassé la documentation, ce qui a engendré un retard dans l'entrée des données dans le système d'information des langues officielles. Ces données seront mises à jour dans le système vers la fin juin 1981.

Comme le démontrent les statistiques, le ministère compte 3624 postes comblés dont 1135 sont bilingues. Le nombre de postes au niveau élémentaire (A) de connaissance linguistique

is still quite high. Consequently the Department is presently reviewing the language requirements of all positions with a view to:

- increasing where warranted the number of bilingual positions,
- raising the profiles of bilingual positions,
- making special administrative arrangements to ensure service to the public in both official languages where bilingual positions are occupied by unilingual incumbents,
- ensuring through the language training program that the required numbers of bilingual personnel will be trained as soon as possible.

A number of problems are still to be resolved in order to achieve the language reform objectives, however I believe that in the last six months we have come to grips with the problems and heading in the right direction. As a last observation, we have as of June 8, 1981, 616 francophones, as compared to 563 in July, 1980. The percentage has moved from 16.3 per cent to 17 per cent.

A. E. Collin

Attachments

c.c. Hon. Marc Lalonde
Hon. Judy Erola
Mr. M. Cohen
Dr. W. E. Clark

est encore très élevé. Aussi, le ministère revoit présentement les exigences linguistiques de tous les postes afin:

- d'accroître au besoin le nombre de postes bilingues,
- de relever les profils de ces postes bilingues,
- de prendre des mesures administratives spéciales garantissant un service au public dans les deux langues officielles lorsque les postes bilingues sont pourvus de titulaires unilingues.
- de s'assurer qu'avec le programme de formation linguistique, un nombre d'employés soit formé dans les meilleurs délais.

Afin de parvenir aux objectifs de la réforme linguistique, un nombre de problèmes restent encore à résoudre. Néanmoins, je crois que durant les six derniers mois, nous avons fait face aux problèmes et je suis convaincu que nous nous dirigeons dans la bonne voie. Comme dernière observation, nous avons 616 francophones en date du 8 juin 1981, par rapport à 563 en juillet 1980. Le pourcentage est donc passé de 16.3 p. 100 à 17 p. 100.

A. E. Collin

P.J.

c.c. Hon. Marc Laonde
Hon. Judy Erola
Mr. M. Cohen
Dr. W. E. Clark



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Transport:

Mr. Arthur Kroeger, Deputy Minister;
Mr. Richard St. John, Deputy Administrator, Canadian Air
Transportation Administration;
Ms. Judith Bergin, Director, Personnel Planning and
Programs.

From the Department of Energy, Mines and Resources:

Dr. A. E. Collin, Assistant Deputy Minister;
Mr. Pierre R. Carrière, Coordinator—Official Languages;
Mr. Donald Hanright, Director-General of Communica-
tions.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner.

Du ministère des Transports:

M. Arthur Kroeger, sous-ministre;
M. Richard St. John, administrateur adjoint, Administra-
tion canadienne des transports aériens;
M^{me} Judith Bergin, directeur, Planification et programmes
du personnel.

Du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources:

M. A. E. Collin, sous-ministre associé;
M. Pierre R. Carrière, coordonnateur—Langues officielles;
M. Donald Hanright, directeur général des communications.

Du Bureau du commissaire aux langues officielles:

M. Gilles Lalande, sous-commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 22

Thursday, June 18, 1981
Thursday, June 25, 1981
Tuesday, June 30, 1981
Tuesday, July 7, 1981
Wednesday, July 8, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 22

Le jeudi 18 juin 1981
Le jeudi 25 juin 1981
Le mardi 30 juin 1981
Le mardi 7 juillet 1981
Le mercredi 8 juillet 1981

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978, 1979 and 1980

INCLUDING:

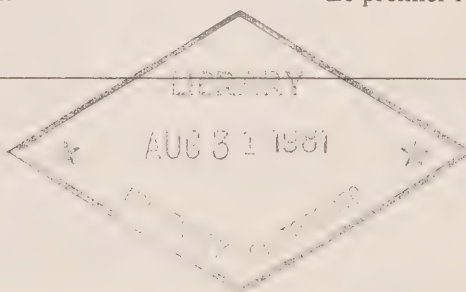
The First Report to Parliament

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978, 1979 et 1980

Y COMPRIS:

Le premier rapport au Parlement



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Joyal	Malépart
Kilgour	Nystrom—(9)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Pursuant to Standing Order 65(4)(b)

Conformément à l'article 65(4)b) du Règlement

Le jeudi 18 juin 1981:

Mr. Malépart replaced Mr. Dubois;
Mr. Herbert replaced Mr. Cousineau.

M. Malépart remplace M. Dubois;
M. Herbert remplace M. Cousineau.

REPORT TO PARLIAMENT

Thursday, July 9, 1981

The Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages has the honour to present its

FIRST REPORT

In accordance with its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, your Committee considered the Annual Report of the Commissioner of Official Languages, 1978, the Annual Report of the Commissioner of Official Languages, 1979, and the Annual Report of the Commissioner of Official Languages, 1980.

Your Committee has agreed to report as follows, and requests that the Government consider the advisability of adopting the recommendations therein.

TABLE OF CONTENTS

Introduction
Language of Service
Recommendation 1
1) Bilingual Districts
Recommendation 2
2) Active Offer of Service
Recommendation 3
3) Responsibility of Determining 'Significant Demand' and 'Where Numbers Warrant'
Recommendation 4
4) Identification of Bilingual Positions
Recommendation 5
5) Imperative Staffing with regard to Service to the Public
Recommendation 6
Conclusion
Summary of Recommendations

INTRODUCTION

The Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages was appointed on May 23, 1980 and held its first meeting on October 9 of the same year. Its mandate, as amended on April 23, 1981, is to consider the 1978, 1979 and 1980 Annual Reports of the Commissioner of Official Languages, each of which covers a broad spectrum of Language-related issues.

RAPPORT AU PARLEMENT

Le jeudi 9 juillet 1981

Le Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Conformément à ses Ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et à ses Ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981, votre Comité a étudié le Rapport annuel 1978 du Commissaire aux langues officielles, le Rapport annuel 1979 du Commissaire aux langues officielles et le Rapport annuel 1980 du Commissaire aux langues officielles.

Votre Comité a convenu de présenter le rapport suivant et de demander au gouvernement d'étudier l'opportunité d'adopter les recommandations mentionnées ci-après.

TABLE DES MATIÈRES

Introduction
Langue de service
Recommandation 1
1) Districts bilingues
Recommandation 2
2) Offre active de service
Recommandation 3
3) Responsabilité de la détermination de «demande importante» et de «là ou le nombre le justifie»
Recommandation 4
4) Identification des postes bilingues
Recommandation 5
5) Dotation impérative en ce qui a trait au service au public
Recommandation 6
Conclusion
Sommaire des recommandations

INTRODUCTION

Le Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles a été créé le 23 mai 1980 et a tenu sa première séance le 9 octobre de la même année. Son mandat, tel qu'amendé le 23 avril 1981, est d'étudier les rapports annuels du Commissaire aux langues officielles des années 1978, 1979 et 1980, dont chacun couvre un vaste éventail de questions relatives aux langues officielles.

After holding four meetings in October and November 1980, during which it heard testimony from the Commissioner of Official Languages and from the Deputy Secretary of the Official Languages Branch of the Treasury Board Secretariat, the Committee was obliged to interrupt its work for about three months because certain of its members served on the Special Joint Committee on the Constitution. However, it resumed regular meetings in February 1981 and heard further testimony from the Commissioner of Official Languages, the President of Treasury Board, the Chairman of the Public Service Commission and the Under Secretary of State.

Having thus gained an overview of the roles, responsibilities, policies and programs of these central bodies, the Committee decided to devote its immediate attention to issues relating to the provision of federal services in both official languages to members of the public. In this context, since March 24, 1981, it has heard testimony from the "*Fédération des Francophones hors Québec*", the Council of Quebec Minorities, the Speaker of the Senate, senior officials of the House of Commons and from deputy heads and other senior officials of some fifteen major federal departments, agencies and Crown corporations.

Following this, the Committee will consider the issues of Language of work and equitable representation of the two language groups within the Public Service, as well as several other areas related to language reform.

Based on the testimony presented since October 1980, our first report addresses several of the major causes of problems associated with the provision of service to the public in both official languages, and contains the Committee's recommendations on measures that it believes should be taken to help rectify those problems.

It became apparent during the Committee's sessions, for example, that there are differing opinions regarding the scope of article 10 of the *Official Languages Act* concerning the travelling public. To members of the Committee it appeared that the additional guarantees which the Act provides to the travelling public are explicit and binding, while several crown corporations favoured a more informal view of the clause. The interpretation of one crown corporation which appeared before the Committee was described by the Deputy Commissioner of Official Languages, M. Gilles Lalande, in the following fashion:

"You will understand that for the Commissioner's office, for the Commissioner of Official Languages and the officers who work for him, as for the members of the Special Joint Committee, this is an interpretation which appears to be somewhat different and certainly not far from a contradiction of the position or intention of the legislator at the time the *Official Languages Act* was adopted."

As a result the Committee has requested these corporations and agencies to submit in writing their interpretation of article 10. The Committee intends to study the matter in detail when

Après avoir tenu quatre séances en octobre et novembre 1980, au cours desquelles il a entendu les témoignages du Commissaire aux langues officielles et du Sous-secrétaire à la direction des langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor, le Comité a été obligé d'interrompre ses travaux pour environ trois mois puisque certains de ses membres siégeaient également sur le Comité mixte sur la Constitution. Il a cependant repris ses travaux d'une façon régulière en février 1981 et entendu les témoignages du Commissaire aux langues officielles, du Président du Conseil du Trésor, du Président de la Commission de la Fonction publique et du Sous-secrétaire d'État.

Ayant pu ainsi obtenir une vision d'ensemble des rôles, responsabilités, politiques et programmes de ces agences centrales, le Comité a décidé par la suite d'axer ses travaux vers les questions relatives à la prestation des services fédéraux à la population dans les deux langues officielles. C'est ainsi que depuis le 24 mars 1981, il a entendu les témoignages de la Fédération des francophones hors Québec, du Conseil des minorités du Québec, du Président du Sénat, des hauts fonctionnaires de la Chambre des communes et des sous-ministres et hauts fonctionnaires de plus de quinze ministères, agences et sociétés de la Couronne.

Le Comité examinera et se penchera ensuite sur les questions de langue de travail et de la pleine participation des deux communautés linguistiques au sein de la Fonction publique ainsi que d'autres questions reliées à la réforme linguistique.

Se basant sur les témoignages reçus depuis octobre 1980, ce premier rapport aborde plusieurs des causes majeures de problèmes relatifs à la prestation de service au public dans les deux langues officielles, et contient les recommandations du Comité sur les mesures qu'il croit devoir être prises pour aider à remédier à ces problèmes.

Sur la question du public voyageur et de l'article 10 de la *Loi sur les langues officielles*, il est apparu au cours des séances du Comité qu'il y a différence d'opinions en ce qui concerne la portée et l'étendue de cet article. Pour les membres du Comité, les garanties additionnelles que donne la loi au public voyageur sont formelles. Or, certaines sociétés de la Couronne semblent avoir une perception différentes. Le Sous-commissaire aux langues officielles, monsieur Gilles Lalande, a décrit l'interprétation qu'a faite une société de la Couronne lors de sa comparution de la façon suivante:

«... vous comprendrez que pour le Bureau du Commissaire, pour le Commissaire aux langues officielles et les agents qui travaillent sous lui, comme pour les membres du Comité mixte spécial, c'est une interprétation qui nous paraît quelque peu différente et certainement pas loin d'être en contradiction avec celle qui était sous-jacente donc qui était présente dans l'intention du législateur au moment de l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*.»

C'est pourquoi le Comité a demandé à ces sociétés de lui fournir par écrit leur interprétation de l'article 10 et le Comité entend étudier à fond cette question à l'automne et sera ainsi

it reconvenes in the fall, and will attempt to clarify the obligations of each agency under the Act at that time.

The Committee has also decided to hear the position of various unions when Parliament resumes in the fall to further examine the question of conflict between clauses in the Act regarding provision of services and clauses in certain collective agreements. Finally the Committee intends to recall certain departments and agencies which it heard in the fall, and which it deemed to have serious defects in the provision of their services to the public, to determine what progress has been made to rectify the problems which were noted.

LANGUAGE OF SERVICE

The testimony heard by the Committee has served to confirm the findings of the Commissioner of Official Languages to the effect that, in 1981, twelve years after Parliament's adoption of the *Official Languages Act*, few, if any, federal institutions are yet capable of meeting the Act's requirements in a fully satisfactory manner. Indeed, in those parts of Canada not included in the bilingual regions established by Treasury Board for administrative purposes, (New Brunswick, Montreal, certain regions of Quebec, Northern and Eastern Ontario and the National Capital Region) service in the language of the minority population is at best sporadic, at worst non-existent. Even within the bilingual regions, departments and agencies are unable to guarantee that a full range of bilingual services are available to the public at all times and in all locations.

If this deplorable situation has been amply documented in the annual reports of the Commissioner of Official Languages, it has been made all the more evident as a result of the testimony provided by the broad range of witnesses heard by the Committee. By probing beyond generalities and getting at the core issue of how, where and to what extent each department and agency is able to provide service in both official languages, the Committee has confirmed the testimony provided by the Commissioner, the Fédération des Francophones hors Québec and the Council of Quebec minorities that much still remains to be done before full compliance with the *Official Languages Act* is achieved.

While much progress has been achieved over the years, the Committee found that the inability to provide a full range of bilingual services was endemic to virtually every federal institution. Each department and agency offered one or more of the following explanations for this or that weakness: lack of qualified bilingual personnel, recruitment and deployment problems, delays in translation, policy and planning difficulties, costs, conflicting priorities, difficulties arising from provisions in collective agreements, and so on. All implied that language reform was a long-term program and that its overall objectives would not be fully achieved for some years to come.

en mesure de clarifier les obligations des uns et des autres par rapport aux dispositions de la loi.

En ce qui concerne la question de l'opposition qui surgit entre les clauses de la loi touchant la prestation des services et des dispositions des conventions collectives, le Comité a décidé d'entendre le point de vue des syndicats au retour de l'ajournement d'été du Parlement. Le Comité réentendra également sur la question du service au public certains ministères et agences à qui on a demandé de revenir devant le Comité à l'automne faire état des progrès qu'ils auront, espère-t-on, accomplis, des défaillances importantes ayant été notées à leur égard lors de nos séances.

LANGUE DE SERVICE

Les témoignages entendus par le Comité ont servi à confirmer les conclusions du Commissaire aux langues officielles à l'effet que, en 1981, douze ans après l'adoption par le Parlement de la *Loi sur les langues officielles*, peu d'institutions fédérales, s'il y en a, sont à ce stade en mesure de satisfaire pleinement aux obligations de la loi. En fait, dans les endroits du Canada situés à l'extérieur des régions bilingues établies par le Conseil du Trésor à des fins administratives (Région de la Capitale nationale, le nord et l'est de l'Ontario, Montréal et certaines autres parties du Québec, le Nouveau-Brunswick), les services dans la langue de la population minoritaire sont, à tout le mieux, sporadiques et, à l'extrême, inexistantes. Même à l'intérieur de ces régions bilingues, les ministères et agences sont incapables de garantir que la gamme complète des services bilingues sont disponibles au public en tout temps et dans tous les endroits.

Cette situation déplorable qui a été abondamment exposée dans les rapports annuels du Commissaire aux langues officielles, est apparue encore plus évidente à l'occasion des nombreux témoignages entendus par le Comité. Le Comité a sondé au-delà des généralités et s'est penché sur les questions-clés du où, comment, et dans quelle mesure chaque ministère et organisme du gouvernement est apte à offrir ses services dans les deux langues officielles. Il a pu vérifier ainsi la justesse des témoignages déposés par le Commissaire aux langues officielles, la Fédération des francophones hors Québec et le Conseil des minorités du Québec qui affirment qu'il reste encore beaucoup à faire pour réaliser pleinement les objectifs de la *Loi sur les langues officielles*.

Même si beaucoup de progrès ont été accomplis au cours des années, le Comité a constaté que la plupart des institutions fédérales étaient incapables d'assurer à la population un éventail complet de services bilingues. Chaque ministère et organisme a fourni l'une ou l'autre des raisons suivantes pour justifier ses faiblesses: le manque de personnel bilingue qualifié, des problèmes de recrutement et de répartition géographique des employés, des retards dus à la traduction, des difficultés de planification et d'élaboration des politiques, les coûts, des contradictions dans les priorités, des difficultés inhérentes à certaines clauses dans les conventions collectives, etc. Toutes ces raisons sous-entendaient que la réforme linguistique est un programme à long terme et que ses objectifs ne seront pas réalisés avant plusieurs années.

Committee members made it clear during the meetings that while they found some of these explanations at least partially valid, they deplored the apparent lack of urgency that deputy heads and other senior officials attached to resolving problems which have existed for over a decade. The Committee was particularly critical of the Senate and House of Commons, the two institutions responsible for the *Official Languages Act* but still unable to meet its requirements in many respects. It suggests that these two bodies should undertake immediate and serious efforts to rectify a situation that is all the more unacceptable given the symbolic importance of Parliament. The Committee also has taken note of the letter sent to the Hon. Jeanne Sauvé on June 2, 1981 by the Commissioner of Official Languages, Mr. Yalden, where he states:

"I assume however, that additional guidelines will now be issued to all organizational units to ensure that their action plans are sufficiently comprehensive, that specific objectives and appropriate time frames are set out, and that implementation can be easily monitored."

The Committee feels that the House should not hesitate to take advantage of this offer of service.

Recommendation 1

The Committee recommends:

(a) that the House of Commons prepare as quickly as possible guidelines and appropriate time frames to elaborate on those tabled in the House in May of 1981 as suggested by the Commissioner of Official Languages in his letter of June 2, 1981, to the Honourable Jeanne Sauvé, and that these guidelines be distributed to all sectors of House administration in order to ensure detailed and definite language plans.

(b) that the Senate proceed as quickly as possible with the formulation of similar guidelines and appropriate time frames.

The Committee also suggests that, if Parliament decides to allow parliamentary committee sessions to be televised, this Committee take advantage of such an opportunity and thereby play an active educational role in informing the public at large of the importance of federal language reform.

The Committee was also made aware of the fact that some federal institutions have taken useful initiatives to improve their ability to serve the public satisfactorily in both official languages. For example, the RCMP has published a brochure which explains in straightforward, jargon-free terms the language-related responsibilities of its personnel; other departments and agencies would be well advised to produce similar material for the information of their staff. Air Canada, too, has had a series of meetings over the past several years with its employee union representatives and has partially resolved some of the conflict that exists between the provisions of the *Official Languages Act* and certain collective agreements.

Les membres du Comité ont clairement exprimé au cours de l'audition des témoignages que s'ils considéraient comme valables certaines de ces raisons, ils n'en déploraient pas moins le manque d'urgence que les sous-ministres et autres hauts fonctionnaires manifestaient pour résoudre des problèmes qui existent pourtant depuis plus d'une dizaine d'années. Le Comité est particulièrement mécontent de la situation qui prévaut au Sénat et   la Chambre des communes, institutions qui sont à l'origine même de l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* mais qui n'en rencontrent pas encore les exigences à plusieurs points de vue. Il suggère donc que les deux Chambres entreprennent immédiatement des efforts sérieux pour corriger une situation qui est tout à fait inacceptable étant donné l'importance symbolique du Parlement aux yeux du public. Le Comité prend acte de la lettre envoyée à l'honorable Jeanne Sauvé le 2 juin 1981 par le Commissaire aux langues officielles, monsieur Yalden, où il est écrit:

«Je présume cependant que d'autres directives seront données à tous les services de l'administration afin que leur planification soit suffisamment détaillée, qu'ils se fixent des objectifs précis et des délais appropriés et qu'on puisse en surveiller facilement l'application.»

Le Comité note que le Commissaire a offert ses services et que la Chambre ne devrait pas hésiter à y recourir.»

Recommendation 1

Le Comité recommande

a) que la Chambre des communes, tel que suggéré par le Commissaire aux langues officielles dans sa lettre du 2 juin 1981 à l'honorable Jeanne Sauvé, formule au plus tôt des lignes directrices additionnelles à celles déposées en Chambre au mois de mai 1981 et un échéancier approprié, et que ces directives soient envoyées à toutes les composantes administratives de la Chambre afin que leurs plans d'action en matière linguistique soient fermes et précis;

b) que le Sénat procède au plus tôt à l'élaboration de lignes directrices semblables et d'un échéancier approprié.

Du reste, si le Parlement décide à l'avenir de permettre la télédiffusion des séances de ses comités, le Comité suggère de se prévaloir de cette mesure afin de jouer un rôle éducatif auprès du public et de l'informer de l'importance de la réforme linguistique du gouvernement fédéral.

Le Comité a aussi pris connaissance du fait que plusieurs institutions ont pris des initiatives intéressantes pour améliorer leur capacité de servir le public adéquatement dans les deux langues officielles. Par exemple, la Gendarmerie royale du Canada a publié une brochure qui explique en langage simple les droits et les devoirs de son personnel en matière de langues officielles; les ministères et organismes du gouvernement auraient avantage à imiter ce geste pour informer leur personnel. Similairement, la société Air Canada a rencontré à plusieurs reprises au cours des dernières années les représentants de ses syndicats d'employés à cet effet. Elle a résolu en partie certaines contradictions qui existaient entre plusieurs de ses conventions collectives et la *Loi sur les langues officielles*.

These initiatives, however, along with others that could be noted, are all too rare. The overall finding of the Committee is that far too many institutions are all too frequently unable to provide service in the right place at the right time in the right language.

The Committee found that the reasons for this unacceptable state of affairs lies as much in the apparent inability of federal institutions to determine where bilingual services should be made available to the public as in their inability to staff the appropriate positions with qualified bilingual personnel. Despite their responsibility to do so, many departments and agencies have so far failed to translate into practice Section 9 of the *Official Languages Act*, which determines in broad language the locations where the public can communicate with and obtain services from federal institutions in both official languages.

This key section of the Act obliges a federal institution to provide its services in both official languages a) in the National Capital Region, b) at its head or central office in Canada if outside the National Capital Region, c) at each of its principal offices in a federal bilingual district established where there is significant demand for such services.

Given the importance of the concepts contained in Section 9 of the Act, the Committee asked several witnesses to provide their views on bilingual districts, significant demand and related issues.

1) Bilingual Districts

The Committee found that part of the problem associated with implementation of Section 9 results from the fact that, notwithstanding the recommendations contained in the reports of the two bilingual district advisory boards established since the Act came into force, the Government has never proclaimed any bilingual districts. (According to the provisions of Section 14(1) of the Act, the Governor in Council will be required to establish another such board once the language-related data of the 1981 census are prepared and sent to the Clerk of the Privy Council.)

In response to a question from a Committee member who, while specifying that he had never been strongly in favour of bilingual districts, nevertheless asked for the Commissioner's views on the subject, the Commissioner stated as follows:

"Personally, I am rather favourable to the concept of bilingual districts. One reason is that they would guarantee a greater stability and degree of certainty to the official language minority whether it be the French-speaking minority outside of Quebec or the English-speaking minority in Quebec. In bilingual districts, the minority would be entitled to government services as an absolute right and not depending on their actual numbers or level of demand. There would be no need to determine whether there is sufficient or sizeable demand in a certain area of New

Toutefois, ces initiatives ainsi que d'autres que l'on peut relever, ne sont que l'exception. La conclusion générale à laquelle le Comité est arrivé est qu'un trop grand nombre d'institutions sont trop souvent incapables d'offrir un service bilingue au bon endroit et au moment où ce service est requis.

Le Comité a trouvé que les raisons pour cet état de fait inacceptable relevaient autant de l'incapacité évidente des institutions fédérales à déterminer où les services bilingues devraient être mis à la disposition du public que de leur incapacité de doter les postes de personnel bilingue qualifié. Malgré leur devoir de le faire, plusieurs ministères et agences n'ont pas réussi jusqu'ici à rendre son plein effet à l'article 9 de la *Loi sur les langues officielles*, lequel détermine d'une façon générale les endroits où le public peut communiquer avec les ministères, départements et organismes du gouvernement du Canada et obtenir d'eux leurs services dans les deux langues officielles.

Cet article fondamental de la loi oblige une institution fédérale à offrir ses services dans les deux langues officielles dans a) la Région de la Capitale nationale; b) à son siège ou bureau central au Canada s'il est situé à l'extérieur de la Région de la Capitale nationale; c) dans chacun de ses principaux bureaux dans un district bilingue fédéral créé en vertu de la loi, et d) dans tout autre endroit où, dans la mesure où il leur est possible de le faire, la demande pour de tels services est importante.

Étant donné l'importance des notions contenues dans l'article 9 de la loi, le Comité a demandé à plusieurs témoins de donner leurs commentaires sur les districts bilingues, la demande importante et autres questions connexes.

1) Districts bilingues

Le Comité s'est rendu compte que l'aspect du problème relié à l'application de l'article 9 résulte du fait que malgré les recommandations contenues dans les rapports des deux Conseils consultatifs des districts bilingues établis en vertu de la loi depuis son entrée en vigueur, le Gouvernement n'a jamais proclamé de districts bilingues. (Suivant les stipulations de l'article 14(1) de la loi, le gouverneur en conseil devra établir dès que possible un autre Conseil consultatif une fois que les données du recensement de 1981 sur les questions de langues seront disponibles et envoyées au greffier du Conseil privé.)

En réponse à une question d'un membre du Comité qui, tout en spécifiant qu'il n'avait jamais été trop en faveur des districts bilingues, demandait au Commissaire son avis sur ceux-ci, le Commissaire s'exprima en ces termes:

«Quant à mon attitude à moi, je suis plutôt en faveur des districts bilingues. Pourquoi? Parce que je suis en faveur de toute mesure qui donne plus de stabilité, plus de certitude à la minorité de langue officielle, que ce soit la minorité francophone en dehors du Québec ou la minorité anglophone au Québec. Les districts bilingues créent une situation où la minorité habitant dans ces régions aurait des services du gouvernement à titre de droit absolu et non pas en fonction de leur nombre, non pas en fonction d'une demande importante ou pas importante. Il n'y aurait pas de débat pour

Brunswick, for example. Such areas would be designated as bilingual districts and the population would be guaranteed its rights. Just as I support language guarantees in the constitution and provincial legislation in preference to regulations or bureaucratic decisions, I subscribe to a measure such as this since it would establish rights for the minority. Why is this necessary? If it is only a question of privilege, on mainly a matter of interpretation on the part of civil servants, there is far too much latitude for those who have no desire to provide services to the minority. I would prefer a greater clarification."

Notwithstanding this view point expressed by the Commissioner, Committee members reached a consensus in subsequent meetings that the establishment of bilingual districts would not represent a satisfactory solution to the language-of-service issue. Among other problems Committee members noted that bilingual districts were established on the basis of geographic guidelines which were too rigid. The Committee noted that it would be unacceptable to abolish a bilingual district in the future if a census indicated that the minority official language population of a given region had declined to the point where it constituted less than 10% of the total population of that region.

Recommendation 2

The Committee therefore recommends that the Official Languages Act be amended so as to remove all references to federal bilingual districts.

2) Active Offer of Service

Testimony revealed that the concept of significant demand, as expressed in Section 9(2) of the *Official Languages Act*, is interpreted differently by individual federal departments and agencies. When assessing or defining significant demand, some departments do so in terms of the demand they have determined as existing in a given location, while others do so in terms of the size of the official language minority population of a region, on the basis of information received from minority language associations or as a result of market studies and surveys. Certain departments base their approach on the bilingual regions concept established by Treasury Board for the purpose of language of work, assume significant demand in these regions and try to assess demand in other regions. Still others use different criteria: for example, the Canada Employment and Immigration Commission defines significant demand as demand which is too difficult to meet satisfactorily through administrative arrangements.

It should also be stressed that the assessment of demand in a given region may differ from one department to another. In short, no clear criterion has been established to assist departments and agencies in deciding when or where demand for service in both official languages is significant.

savoir si dans une certaine région du Nouveau-Brunswick, par exemple, il y a une demande suffisante ou importante. Ces districts-là existeraient comme districts bilingues et la population aurait droit à ces services-là. Tout comme j'appuie les garanties constitutionnelles linguistiques et que j'appuie la législation provinciale par rapport à des règlements ou décisions de bureaucrates, je suis en faveur de ces mesures-là, parce que cela établit des droits pour la minorité. Pourquoi établir des droits? Parce que s'il est seulement question de privilège, et surtout s'il est question d'interprétation de la part des fonctionnaires cela laisse beaucoup trop de marge de manœuvre à des gens qui ne sont pas intéressés à donner des services à la minorité. Moi, je préfère une certaine stabilité de ce côté-là.»

Malgré ce point de vue exprimé par le Commissaire, les membres du Comité ont atteint par la suite un consensus que l'établissement des districts bilingues ne représenterait pas une solution satisfaisante à la question de la langue de service. Ils ont entre autres fait remarquer que l'établissement des districts bilingues était beaucoup trop rigide au point de vue géographique. Le Comité a souligné qu'il pourrait être odieux d'abolir un district bilingue, suite à un recensement qui indiquerait une baisse, dans une région donnée, de la population minoritaire au-dessous du 10% de la population totale de ladite région.

Recommendation 2

En conséquence, le Comité recommande que tous les articles de la Loi sur les langues officielles ayant trait aux districts bilingues soient abolis.

2) Offre active de Service

Les témoignages ont révélé que le concept de la demande importante, tel qu'exprimé dans l'article 9(2) de la *Loi sur les langues officielles* est interprété différemment selon les ministères et organismes fédéraux. Quand vient le temps d'évaluer ou de définir ce qu'est une demande importante, certains ministères le font, par exemple, en fonction d'un nombre qu'ils déterminent eux-mêmes, en fonction d'avis reçus de la part des associations minoritaires, ou encore, suite à des études de marché ou à des enquêtes. Certains ministères vont se servir des régions bilingues telles que définies par le Conseil du Trésor aux fins de la langue de travail, et présumer d'une demande importante dans ces régions tout en cherchant à évaluer la demande dans les autres régions. D'autres critères existent tel celui utilisé par Emploi et Immigration Canada qui définit une demande importante lorsqu'il devient trop onéreux d'y répondre par des arrangements administratifs.

De plus, il faut souligner le fait que l'évaluation de la demande est différente d'un ministère à l'autre. En somme, aucun critère précis n'a été élaboré pour aider les ministères et organismes à décider quand et où il y a de la part du public une demande importante.

On a related issue, the Committee found that the current wording of Section 9 places the onus on the minority official language population to demonstrate that service should be offered in its language. On this matter, the Committee endorses the Commissioner's view that such an onus is inconsistent with the overall spirit and intent of the Act, which would seem to suggest that federal institutions should *actively offer* services in both official languages rather than wait for demand to surface. As the Commissioner noted during one of his appearances before the Committee:

"the minority communities, that is the French-speaking groups outside Quebec, are so accustomed to accepting government services in the majority language, that is in English, that there is in fact no demand for services in French."

The Commissioner further noted that, when departments actively offer their services in both official languages, demand for service in the minority language almost invariably increases.

In light of this testimony, the Committee was faced with the problem of how to provide the official language minority population with a more concrete guarantee of service in its language. This problem is made all the more acute by the Committee's decision to recommend the removal from the Act of all references to bilingual districts.

After much deliberation, the Committee decided that the essentially mathematical concept of 'where numbers warrant' would serve as a useful complement to the more abstract concept of significant demand. In a sense, too, the concept of 'where numbers warrant' would retain the mathematical notion on which bilingual districts were to be based without being rigidly tied to the 10% population statistic intrinsic to bilingual districts. In addition, in order to clarify and strengthen this section of the Act, the Committee decided that the notion of active offer of services should be incorporated into any amended wording and that the term 'to the extent that it is feasible to do so' be removed.

Recommendation 3

The Committee therefore recommends that Section 9 of the Official Languages Act be amended to:

a) delete the words "and at each of its principal offices in a federal bilingual district established under this Act" (see Recommendation 1), and 'to the extent it is feasible to do so';

(b) include the concept of 'where there is significant demand and/or where numbers warrant';

c) include the concept of 'active offer of service'.

Sur une question analogue, le Comité a trouvé que la phraséologie de l'article 9 de la loi présuppose que la population de langue minoritaire officielle doit faire la preuve que des services dans sa langue devraient être offerts. Sur cette question, le Comité est en accord avec le Commissaire à l'effet qu'un tel fardeau semble même fausser l'esprit de la *Loi sur les langues officielles* qui était que les institutions fédérales doivent offrir activement leurs services dans les deux langues officielles plutôt que d'attendre que la demande se manifeste. Et, comme l'a si justement indiqué le Commissaire aux langues officielles lors d'une de ses comparutions devant notre Comité:

«les communautés minoritaires francophones ont tellement l'habitude d'accepter les services du gouvernement dans l'autre langue, qu'elles ne font pas de demandes pour avoir les services en français.»

Le Commissaire souligna par la suite que lorsque les ministères offrent leurs services dans les deux langues officielles, la demande de service en langue minoritaire croît invariablement.

A la lumière de ces témoignages, il restait au Comité le soin de trouver un moyen de donner un droit plus absolu à la clientèle minoritaire surtout suite à la décision que prenait le Comité d'abolir tous les articles de la loi ayant trait aux districts bilingues.

Après examen en profondeur, le Comité a décidé que l'expression essentiellement mathématique «là où le nombre le justifie» pourrait être associée à la notion plus abstraite de la demande importante et ainsi lui servir de complément. Dans un certain sens également le concept «là où le nombre le justifie» retiendrait la notion mathématique sur laquelle étaient basés les districts bilingues, sans toutefois être restreint à la norme du 10% de population de langue minoritaire qui était liée aux districts bilingues. De plus, de façon à clarifier et renforcer cet article de la loi, le Comité a décidé que la notion d'offre active de service devrait être incorporée dans tout amendement et que l'expression «dans la mesure où il leur est possible de le faire» soit biffée.

Recommandation 3

En conséquence, le Comité recommande que l'article 9 de la Loi sur les langues officielles soit amendé de façon à:

a) rayer les mots «et à chacun de leurs principaux bureaux ouverts dans un district bilingue établi en vertu de cette Loi» (voir Recommandation 1), et «dans la mesure où il leur est possible de le faire»;

b) inclure le concept «là où la demande est importante et/ou là où le nombre le justifie»;

c) inclure le concept de «l'offre active de service».

3) Responsibility of Determining 'Significant Demand' and 'Where Numbers Warrant'

As noted above, it became evident during Committee hearings that few departments and agencies have been able to define satisfactorily the locations where there is a significant demand from the official language minority population. On the other hand, the Treasury Board Secretariat does not appear to have taken all the initiatives it might have done in the circumstances. The Commissioner of Official languages confirmed the perceptions of Committee members vis-à-vis the assessment of significant demand when he stated:

"Now, what has happened is that Treasury Board has in effect put out a general directive, which in essence is: when you are in doubt, assume the demand is there. There is a circular of that sort; but the departments, depending on which ones they are, might ignore it and Treasury Board does not do anything about it. Our complaint against the Treasury Board is that they are not nearly severe enough with departments. At least, they are not in this area; I do not know about other areas. They simply do not insist, do not push; they put out general guidelines in rather milque-toast-like vocabulary and then sit back and hope the departments will do something about it, and often they do not."

In response to a question from a Committee member who asked if it would not be possible to have a regulation under the Act which would stipulate that the Office of the Commissioner of Official languages should define where demand is significant, the Commissioner stated:

"I think that would be fine. If you will, this is an example where the law allows too much hanky-panky in trying to figure out where there is sufficient demand or not, and therefore a more objective observer—I would be prepared to take on that responsibility."

After careful examination, the Committee agreed that it was time that regulations having the force of law be issued by the Governor in Council, especially since Section 35 of the *Official Language Act* provides for the following:

"The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of the Government of Canada and departments and agencies of the Government of Canada."

It would now appear opportune to use this particular section of the Act. The Committee also decided that the Commissioner of Official Languages, using his power of recommendation, would be the most appropriate person to suggest the locations where services should be provided in the manner established by an amended Section 9.

Recommendation 4

The Committee therefore recommends that locations 'where numbers warrant' and locations 'where there is significant demand' be determined by the Governor in Council upon

3) Responsabilité de la détermination de «demande importante» et de «là où le nombre le justifie»

Tel que mentionné plus haut, le Comité est devenu de plus en plus conscient, au cours de ses séances, que les ministères et organismes n'ont pas tous su assumer avec détermination le rôle qu'on leur confiait de définir les endroits où il y a une demande importante de la part de la population minoritaire. D'autre part, le Conseil du Trésor ne nous a pas semblé avoir pris toutes les initiatives voulues dans les circonstances. Le Commissaire aux langues officielles n'a fait que confirmer les vues des sénateurs et députés sur la question de l'évaluation de la demande importante lorsqu'il énonça que:

«Voilà ce qui arrive. Le Conseil du Trésor a publié une directive générale à cet effet. Si vous avez des doutes, supposez qu'il y a une demande. Il y a une circulaire en ce sens, mais les ministères, cela dépend desquels, l'ignorent, et le Conseil du Trésor ne fait rien à ce sujet. Nous sommes d'avis que le Conseil du Trésor n'est pas assez sévère avec les ministères. Du moins, il ne l'est pas dans ce domaine; je ne sais pas s'il l'est dans d'autres domaines. Il n'insiste tout simplement pas, il n'exerce aucune pression, il ne fait qu'émettre des directives générales, en s'excusant presque et s'attend ensuite à ce que les ministères fassent quelque chose, ce qui n'est pas souvent le cas.»

A une question d'un député qui demandait si on ne pourrait pas avoir en vertu de la loi un règlement qui stipulerait que c'est le bureau du Commissaire aux langues officielles qui doit définir les lieux de demande importante, le Commissaire aux langues officielles qui doit définir les lieux de demande importante, le Commissaire s'est exprimé en ces termes:

«Ce serait parfait. C'est en effet un exemple où la loi laisse trop de latitude dans l'évaluation de la demande si bien qu'il serait préférable qu'un observateur plus objectif assume cette responsabilité.»

Le Comité, après avoir fait un sérieux examen de la situation, a convenu qu'il était temps que des règlements ayant force de loi soient adoptés par le gouverneur en conseil d'autant plus que l'article 35 de la *Loi sur les langues officielles* prescrit que:

«Le gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans la conduite des affaires du gouvernement du Canada et de ses ministères, départements et organismes.»

Il nous semble opportun de recourir à cet article précis de la loi. Le Comité a, par ailleurs, jugé que le Commissaire aux langues officielles dans le cadre de son pouvoir de recommandation, serait la personne la mieux habilitée pour évaluer les endroits où les services devront être offerts de la façon établie par l'article 9 tel qu'il serait modifié.

Recommandation 4

Le Comité recommande donc que les endroits «où le nombre le justifie» et les endroits «où il y a une demande importante» soient déterminés par le gouverneur en conseil

recommendation by the Commissioner of Official languages and that the appropriate regulations be passed under Section 35 of the Official Languages Act.

4) Identification of Bilingual Positions

Testimony presented to the Committee by most departments and agencies indicated that few of them had identified the real need for bilingual services in the so-called unilingual regions of Canada. Consequently, the accuracy with which they had identified the number and deployment of bilingual positions raised serious doubts. Several departments had identified as few as two or three bilingual positions in each of the Western provinces, and occasionally none had been so identified in Newfoundland. A significant number of departments encounter difficulty in providing bilingual services anywhere outside of Quebec. Several audits by the Treasury Board revealed numerous lapses by departments regarding the provision of bilingual service even in the National Capital Region, where there is, under the Act, an obligation to provide bilingual services.

In addition—and perhaps even more serious—as few as half of these scarce bilingual positions are filled by bilingual incumbents. Moreover, the level of second-language knowledge required of the incumbent of such positions is often far too low to enable the employee to provide effective service to the minority language population.

Recent Treasury Board studies reveal that a large number of occupants of bilingual positions still make little use of both languages and in fact ignore the bilingual designation of their positions. It may be presumed that a certain number of these positions were not correctly identified: Treasury Board is currently examining some 4,000 bilingual positions which carry language requirements that require the lowest level of second language proficiency together with an estimated required use of less than 10% of all communication time.

Taken together, these facts indicate that some departmental services are virtually non-existent in the minority language in Western Canada and in Newfoundland. If someone is on holiday, sick, on coffee or lunch break or absent for some other reason, the partial and unsatisfactory service sometimes available disappears completely.

Recommendation 5

The Committee recommends that by March 31, 1982, each department and agency be required to determine what bilingual resources it has at its disposal or should acquire in order to enable it to offer satisfactory services in the second official language, examine the identification of all positions providing service to the public, and subsequently identify as bilingual an adequate number of positions.

sur recommandation du Commissaire aux langues officielles et que des règlements à cet effet soient adoptés en vertu de l'article 35 de la Loi sur les langues officielles.

4) Identification des postes bilingues

Les témoignages de la plupart des ministères et organismes qui se sont présentés devant le Comité ont montré que peu d'entre eux avaient identifié un besoin réel de services bilingues dans les soi-disant régions unilingues du Canada. En conséquence, le Comité a des doutes sérieux concernant la précision avec laquelle ils ont identifié et réparti leurs postes bilingues dans ces régions. Ainsi certains ministères n'ont identifié que deux ou trois postes bilingues dans chaque province de l'Ouest et dans certains cas aucun n'a été désigné comme tel à Terre-Neuve. Dans les faits, un grand nombre de ministères éprouvent même des difficultés à donner des services bilingues en dehors de la province de Québec. Plusieurs vérifications effectuées par le Conseil du Trésor ont mis à jour les nombreuses lacunes des ministères en matière de service au public même dans la Région de la Capitale nationale où il y a une obligation stricte d'après la loi d'offrir des services bilingues.

Ce qui est encore plus grave c'est le fait qu'à peine la moitié de ces rares postes bilingues soient occupés par des titulaires bilingues. De plus, le niveau exigé de connaissance de la langue seconde pour les titulaires de tels postes est souvent trop bas pour que l'employé soit vraiment apte à donner un service à la population de langue minoritaire officielle.

Des études récentes menées par le Conseil du Trésor ont révélé qu'un grand nombre de titulaires de postes bilingues utilisent encore peu les deux langues, ces titulaires agissant comme s'ils occupaient des postes unilingues. On peut présumer qu'un certain nombre de ces postes n'ont pas été identifiés correctement: le Conseil du Trésor procède actuellement à l'examen de quelque 4,000 postes qui comportent par exemple des exigences linguistiques qui correspondent au niveau de compétence le moins élevé en langue seconde, de même qu'une prévision d'usage de la langue seconde de l'ordre de moins de 10% du temps consacré aux communications.

Tous ces faits ont démontré que certains services dans la langue minoritaire sont à peu près inexistantes dans les provinces de l'Ouest et dans certaines provinces de l'Atlantique. Si quelqu'un est absent soit à l'heure du repas ou de la pause-café, ou en congé de vacances ou de maladie ou pour toute autre raison, le service qui était tout au plus partiel et insatisfaisant, disparaît complètement.

Recommandation 5

Le Comité recommande qu'avant le 31 mars 1982, chaque ministère et chaque organisme du gouvernement soient requis de procéder à l'examen des ressources bilingues qu'ils ont à leur disposition ou qu'ils devraient acquérir afin d'être en mesure d'offrir des services dans la seconde langue officielle; d'examiner l'identification de tous les postes affectés au service au public et conséquemment d'identifier bilingues un nombre adéquat de postes.

5) Imperative Staffing with Regard to Service to the Public

The Parliamentary Resolution on Official Languages, adopted in June 1973, made provisions for the appointment of unilingual persons to bilingual positions on the condition that they state their willingness to take language training at government expense. It also recognized that employees who, since the April 1966 Pearson statement, had had at least ten years of continuous government service, had the right to apply for and be appointed to most bilingual positions, even if they refused to become bilingual. Furthermore, the Resolution recognized "incumbent rights", which enable the incumbents of unilingual positions reidentified as bilingual, or bilingual positions where the required language standard has been raised, to stay in their position without acquiring the necessary language skills.

These procedures represent a digression from the full application of the merit principle, as established in Sections 10 and 20 of the *Public Service Employment Act*. Such appointments are made possible by the Official Languages Exclusion Order which suspends application of those sections of the *Public Service Employment Act* for several thousand candidates each year. The original deadline set for ending this system was December 31, 1978.

In September 1977, the Government published its "Revised Official Languages Policies in the Public Service of Canada", in which it postponed this deadline to December 31, 1983. The Government also stated that employees 55 years of age or over on October 31, 1977 would henceforth be able to apply for most bilingual positions even if they did not state their willingness to become bilingual.

On January 30, 1981, the President of the Treasury Board added further modifications to the official languages policies, once again postponing the deadline, without, however, specifying a new one. Such staffing measures would be maintained as long as they were needed, "in other words, as long as the number of bilingual employees is inadequate in certain sectors".

After careful study, the Committee decided that the conditional staffing powers, which should have been the exception to the rule and temporary in nature, is becoming a system unto itself.

Imperative staffing, whereby qualified bilingual persons are appointed to bilingual positions, was originally to have been the cornerstone of language reform. It is now anything but, since it was used for only 1.5% of appointments to bilingual positions in 1978, 2.6% in 1979 and 5.9% in 1980. Moreover, these percentages include imperative appointments resulting from the nature and technical requirements of certain positions (e.g. translators, interpreters, editors, revisers). Imperative staffing actions increase each year, but so does the per-

5) Dotation impérative en ce qui a trait au service au public

Dans le cadre de la résolution parlementaire sur les langues officielles adoptée par le Parlement en juin 1973, des dispositions étaient prises afin de ne pas pénaliser les employés unilingues qui voudraient poser leur candidature à des postes bilingues, à la condition qu'ils expriment leur volonté de suivre des cours de langue à même les fonds publics. C'est également grâce à la résolution parlementaire que les employés ayant à leur crédit de longs états de service (dix années de service continu avant la déclaration Pearson d'avril 1966) ont pu bénéficier d'exemptions et obtenir le droit de poser leur candidature et d'être nommés à la majorité des postes bilingues, même s'ils refusaient de devenir bilingues. De plus, la résolution parlementaire reconnaît les «droits de titulaire», droits qui permettent aux titulaires de postes unilingues réidentifiés bilingues ou de postes bilingues dont le niveau linguistique exigé est rehaussé, de conserver leur poste sans atteindre la compétence linguistique requise.

Ces dispositions constituent une digression de la pleine application du principe du mérite tel qu'établi par la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* aux articles 10 et 20. Ces nominations non impérativement bilingues sont rendues possibles grâce au Décret d'exclusion sur les langues officielles qui, chaque année, suspend en faveur de quelques milliers de candidats les articles de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* relatifs au principe du mérite. Le délai originalement fixé pour mettre fin à ce système était le 31 décembre 1978.

Le gouvernement rendit public en septembre 1977 le document intitulé «*Les politiques révisées des langues officielles dans la Fonction publique du Canada*» par lequel il remettait l'échéance au 31 décembre 1983. Le gouvernement y établit également que les employés âgés de 55 ans ou plus le 31 octobre 1977 pourront désormais postuler la plupart des postes bilingues même s'ils ne consentent pas à devenir bilingues.

Enfin, le 30 janvier 1981, le président du Conseil du Trésor a apporté des modifications additionnelles aux politiques des langues officielles. Il repoussait encore une fois une échéance préétablie sans toutefois en spécifier une nouvelle. Il déclarait cependant que les mesures de dotation non impérative seraient maintenues tant que le besoin s'en ferait sentir, «c'est-à-dire tant que, dans certains secteurs, le nombre d'employés bilingues ne sera pas suffisant.»

Le Comité a bien étudié toute la question de la dotation conditionnelle et il lui est apparu très clairement que cette mesure qui devait être d'exception et temporaire est en train de s'ériger en véritable système.

La dotation impérative qui devait au départ être la pierre angulaire de la réforme linguistique fait maintenant figure de parent pauvre n'ayant été utilisée que pour 1.5% des nominations à des postes bilingues en 1978, 2.6% en 1979 et 5.9% en 1980. De plus, dans chacun des précédents pourcentages sont inclus les taux de dotation impérative dus à la nature et à la technicité des postes (ex: traducteurs, interprètes, éditeurs, rédacteurs). Bien que les pourcentages de dotation impérative progressent d'année en année, il n'en demeure pas moins qu'on

centage of unilingual persons appointed to bilingual positions (12.2% in 1978, 15.3% in 1980).

In the Committee's view, imperative staffing is essential if the Public Service of Canada is to attain institutional bilingualism. As long as unilingual individuals occupy key positions relating to service to the public, it will be impossible to speak about service of equal quality in both official languages. In the Committee's view, it is irrational to allow a majority of such bilingual positions to be filled by unilingual candidates. Services offered to the official language minority groups in these regions are grossly inadequate; there are too few bilingual positions, the level of bilingualism required is too low, and the incumbent of the position very often does not meet the language requirements of the positions upon appointment. Even if the unilingual candidate returns from language training with a certain knowledge of the second language, he very often loses that skill because of lack of practice. Finally, while the employee is on language training, the department is obliged to use "administrative arrangements" as a means of offering its services.

The Treasury Board announced in January 1981 that, as of the fall of 1981, departments will receive delegated authority to staff positions on an imperative basis without obtaining prior permission from the Public Service Commission. The Committee regrets the fact that there are few criteria according to which departments will be able to staff positions in this manner. While it is encouraged by the new criterion enabling managers to staff on an imperative basis positions which, for three years and for whatever reason, have been occupied by employees who do not satisfy the language requirements of those positions, the Committee would have preferred this new criterion to become a requirement.

In addition the Committee is not satisfied with the Government's recent arbitrary decision to carry over for an indefinite period the use of non-imperative staffing procedures despite the fact that in the fall of 1977 the revised official languages policy established December 31, 1983 as a firm date. In the Committee's opinion the Government did not give valid reasons to justify this revision, which will have the effect of delaying once again the establishment of a truly bilingual public service.

Recommendation 6

The Committee therefore recommends:

(a) that the December 31, 1983 deadline be re-established after which there should be no conditional appointments

(b) that this deadline be confirmed by parliamentary resolution.

assiste à une augmentation du taux de nominations de personnes unilingues à des postes bilingues (12.2% en 1978, 15.3% en 1980).

Cet outil de la dotation impérative nous paraît essentiel si on veut vraiment atteindre un bilinguisme institutionnel à l'intérieur de la Fonction publique du Canada. Tant que des unilingues occuperont des postes-clés en matière de service au public, on ne pourra parler d'une qualité égale de services dans les deux langues officielles. Il nous semble tout de même assez irrationnel de constater que la majorité des postes bilingues peuvent être postulés et comblés par des candidats unilingues. Cela nous semble déraisonnable surtout lorsqu'on emploie un tel genre de dotation. Les services offerts aux minorités dans ces régions sont franchement inadéquats. Il y a très peu de postes bilingues dans ces régions et le niveau de bilinguisme est trop bas; bien souvent l'employé titulaire ne rencontre pas les exigences linguistiques du poste dès la nomination. De plus, ce candidat unilingue pourra revenir de sa formation linguistique avec un certain niveau de bilinguisme qu'il perdra bien souvent rapidement parce qu'il n'aura pas la possibilité de parler l'autre langue officielle. Pendant que l'employé est en formation linguistique, le ministère est obligé de procéder à des arrangements administratifs pour pouvoir offrir les services.

Le Conseil du Trésor annonçait en janvier 1981 qu'à partir de l'automne 1981 les ministères se verront déléguer les pouvoirs de doter impérativement sans obtenir l'assentiment de la Commission de la Fonction publique. Le Comité regrette le peu de critères qui vont donner ouverture aux ministères pour doter impérativement. Les membres de notre Comité apprécient certes le nouveau critère qui permettra aux gestionnaires de doter de façon impérative des postes qui, depuis trois ans, pour quelque raison que ce soit, sont occupés par des employés qui ne satisfont pas aux exigences linguistiques de ces postes. Le Comité aurait préféré, cependant, que ce nouveau critère devienne obligatoire.

Du reste, le Comité est insatisfait de la décision arbitraire annoncée récemment par le gouvernement de reporter à une date indéfinie la cessation des mesures de dotation non impérative alors qu'à l'automne 1977 les politiques révisées avaient fixé cette date au 31 décembre 1983. De l'avis du Comité, le gouvernement n'a pas donné de raisons valables pour justifier ce report qui aura pour effet de différer encore de plusieurs années l'objectif d'une fonction publique réellement bilingue.

Recommandation 6

Le Comité recommande donc:

a) que l'échéance du 31 décembre 1983 soit rétablie, au-delà de laquelle il ne devrait plus y avoir de nominations conditionnelles;

b) que cette échéance soit entérinée par voie de résolution parlementaire.

CONCLUSION

The hearings conducted by the Committee have provided an initial forum for parliamentarians to review the progress made to date in the area of language reform. These sessions have enabled Members and Senators to re-assess the substance of the *Official Languages Act* and to evaluate the performance of central agencies with regard to their official languages programme responsibilities. As a result of these hearings the Committee is convinced that amendments must be made to the *Official Languages Act*, and trusts that the Government, and ultimately Parliament, will give the necessary priority to the recommendations contained in this report. In order to complete its work, the Committee requests that it be reconstituted.

SUMMARY OF RECOMMENDATIONS

Recommendation 1

The Committee recommends:

(a) that the House of Commons prepare as quickly as possible guidelines and appropriate time frames to elaborate on those tabled in the House in May of 1981 as suggested by the Commissioner of Official Languages in his letter of June 2, 1981, to the Honourable Jeanne Sauvé, and that these guidelines be distributed to all sectors of House administration in order to ensure detailed and definite language plans.

(b) that the Senate proceed as quickly as possible with the formulation of similar guidelines and appropriate time frames.

Recommendation 2

The Committee therefore recommends that the Official Languages Act be amended so as to remove all references to federal bilingual districts.

Recommendation 3

The Committee therefore recommends that Section 9 of the Official Languages Act be amended to:

(a) delete the words "and at each of its principal offices in a federal bilingual district established under this Act" (see Recommendation 1), and 'to the extent it is feasible to do so';

(b) include the concept of 'where there significant demand and/or where numbers warrant';

(c) include the concept of 'active offer of service'.

Recommendation 4

The Committee therefore recommends that locations 'where numbers warrant' and locations 'where there is significant demand' be determined by the Governor in Council upon recommendation by the Commissioner of Official Languages and that the appropriate regulations be passed under Section 35 of the Official Languages Act.

CONCLUSION

Les réunions tenues par le Comité ont constitué le premier forum de parlementaires habilité à faire le point sur la réforme linguistique. Les rencontres ont permis aux sénateurs et députés de réévaluer le contenu de la *Loi sur les langues officielles* et de scruter la performance des agences centrales eu égard à la mise en œuvre du programme des langues officielles. Le Comité est convaincu de la nécessité d'apporter des amendements à la *Loi sur les langues officielles* et espère que le Gouvernement, et ultimement le Parlement, accordera toute l'attention nécessaire aux recommandations contenues dans le présent rapport. Afin de compléter ses travaux, le Comité demande d'être reconstitué.

SOMMAIRE DES RECOMMANDATIONS

Recommandation 1

Le Comité recommande

a) que la Chambre des communes, tel que suggéré par le Commissaire aux langues officielles dans sa lettre du 2 juin 1981 à l'honorable Jeanne Sauvé, formule au plus tôt des lignes directrices additionnelles à celles déposées en Chambre au mois de mai 1981 et un échéancier approprié, et que ces directives soient envoyées à toutes les composantes administratives de la Chambre afin que leurs plans d'action en matière linguistique soient fermes et précis;

b) que le Sénat procède au plus tôt à l'élaboration de lignes directrices semblables et d'un échéancier approprié.

Recommandation 2

En conséquence, le Comité recommande que tous les articles de la Loi sur les langues officielles ayant trait aux districts bilingues soient abolis.

Recommandation 3

En conséquence, le Comité recommande que l'article 9 de la Loi sur les langues officielles soit amendé de façon à:

a) rayer les mots «et à chacun de leurs principaux bureaux ouverts dans un district bilingue établi en vertu de cette Loi» (voir Recommandation 1), et «dans la mesure où il leur est possible de le faire»;

b) inclure le concept «là où la demande est importante et/ou là où le nombre le justifie»;

c) inclure le concept de «l'offre active de service.»

Recommandation 4

Le Comité recommande donc que les endroits («où le nombre le justifie» et les endroits «où il y a une demande importante» soient déterminés par le gouverneur en conseil sur recommandation du Commissaire aux langues officielles et que des règlements à cet effet soient adoptés en vertu de l'article 35 de la Loi sur les langues officielles.

Recommendation 5

The Committee recommends that by March 31, 1982, each department and agency be required to determine what bilingual resources it has at its disposal or should acquire in order to enable it to offer satisfactory services in the second official language, examine the identification of all positions providing service to the public, and subsequently identify as bilingual an adequate number of positions.

Recommendation 6

The Committee therefore recommends:

(a) that the December 31, 1983 deadline be re-established after which there should be no conditional appointments

(b) that this deadline be confirmed by parliamentary resolution.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issues Nos. 1 to 22 inclusive) are tabled.

Respectfully submitted,

Recommandation 5

Le Comité recommande qu'avant le 31 mars 1982, chaque ministère et chaque organisme du gouvernement soient requis de procéder à l'examen des ressources bilingues qu'ils ont à leur disposition ou qu'ils devraient acquérir afin d'être en mesure d'offrir des services dans la seconde langue officielle; d'examiner l'identification de tous les postes affectés au service au public et subséquemment d'identifier bilingues un nombre adéquat de postes.

Recommandation 6

Le Comité recommande donc:

a) que l'échéance du 31 décembre 1983 soit rétablie, au-delà de laquelle il ne devrait plus y avoir de nominations conditionnelles;

b) que cette échéance soit entérinée par voie de résolution parlementaire.

Un exemplaire des procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (Fascicules nos 1 à 22 inclusivement) est déposé.

Respectueusement soumis,

Les coprésidents

Lowell Murray

Eymard G. Corbin

Joint Chairmen

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 18, 1981
(24)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met, *in camera*, this day, at 9:40 o'clock a.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Asselin, Guay and Murray.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Deniger, Herbert, Joyal, Kilgour, Malépart and Nystrom.

Other members present: Mrs. Côté and Mr. Cousineau.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mrs. Brooke Jeffrey and Mr. Marc Leman. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Messrs. Majeau and Strong.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1, and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

The Committee proceeded to the consideration of a Draft Report to Parliament.

At 11:13 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

AFTERNOON SITTING
(25)

The Special Joint Committee on Official Languages met, *in camera*, this day, at 3:40 o'clock p.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Asselin and Murray.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Deniger, Herbert, Joyal, Kilgour and Malépart.

Other member present: Mrs. Côté.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mrs. Brooke Jeffrey and Mr. Marc Leman. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Messrs. Majeau and Strong.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1, and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

The Committee proceeded to the consideration of a Draft Report to Parliament.

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 18 JUIN 1981
(24)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos à 9 h 40 sous la présidence de M. Corbin (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Asselin, Guay et Murray.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Deniger, Herbert, Joyal, Kilgour, Malépart et Nystrom.

Autres députés présents: M^{me} Côté et M. Cousineau.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: M^{me} Brooke Jeffrey et M. Marc Leman. *Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur:* MM. Majeau et Strong.

Le Comité reprend l'étude de ses ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981, portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles (*Voir procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, Fascicule n° 14*).

Le Comité entreprend l'étude de son projet de rapport au Parlement.

A 11 h 13, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI
(25)

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos à 15 h 40 sous la présidence de M. Corbin (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Asselin et Murray.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Deniger, Herbert, Joyal, Kilgour et Malépart.

Autre député présent: M^{me} Côté.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: M^{me} Brooke Jeffrey et M. Marc Leman. *Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur:* MM. Majeau et Strong.

Le Comité reprend l'étude de ses ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981, portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles (*Voir procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, Fascicule n° 14*).

Le Comité entreprend l'étude de son projet de rapport au Parlement.

At 5:13 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

THURSDAY, JUNE 25, 1981
(26)

The Special Joint Committee on Official Languages met, *in camera*, this day, at 9:46 o'clock a.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senator Côtteau.

Representing the House of Commons: Messrs. Bosley, Corbin and Joyal.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mrs. Brooke Jeffrey and Mr. Marc Leman. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Messrs. Majeau and Strong.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1, and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

The Committee proceeded to the consideration of a Draft Report to Parliament.

At 11:48 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, JUNE 30, 1981
(27)

The Special Joint Committee on Official Languages met, *in camera*, this day, at 3:55 o'clock p.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Murray and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Joyal and Malépart.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mr. Marc Leman. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Messrs. Majeau and Strong.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1, and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

The Committee proceeded to the consideration of a Draft Report to Parliament.

At 5:43 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

A 17 h 13, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE JEUDI 25 JUIN 1981
(26)

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos à 9 h 46 sous la présidence de M. Corbin (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: L'honorable sénateur Côtteau.

Représentant la Chambre des communes: MM. Bosley, Corbin et Joyal.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: M^{me} Brooke Jeffrey et M. Marc Leman. *Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur:* MM. Majeau et Strong.

Le Comité reprend l'étude de ses ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981, portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles (*Voir procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, Fascicule n° 14*).

Le Comité entreprend l'étude de son projet de rapport au Parlement.

A 11 h 48, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 30 JUIN 1981
(27)

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos à 15 h 55 sous la présidence de M. Corbin (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Murray et Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Joyal et Malépart.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: M. Marc Leman. *Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur:* MM. Majeau et Strong.

Le Comité reprend l'étude de ses ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981, portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles (*Voir procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, Fascicule n° 14*).

Le Comité entreprend l'étude de son projet de rapport au Parlement.

A 17 h 43, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

TUESDAY, JULY 7, 1981

(28)

The Special Joint Committee on Official Languages met, *in camera*, this day, at 9:45 o'clock a.m., the Joint Chairman, Mr. Murray, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Guay, Murray, Stanbury and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Herbert and Joyal.

Other member present: Mr. Tousignant.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mr. Marc Leman. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Mr. Claude Majeau.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1, and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

The Committee proceeded to the consideration of a Draft Report to Parliament.

At 12:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

WEDNESDAY, JULY 8, 1981

(29)

The Special Joint Committee on Official Languages met, *in camera*, this day, at 3:40 o'clock p.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Asselin, Murray and Wood.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Herbert, Joyal and Malépart.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mr. Marc Leman. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Mr. Claude Majeau.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages (*See Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1, and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

The Committee proceeded to the consideration of a Draft Report to Parliament.

LE MARDI 7 JUILLET 1981

(28)

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos à 9 h 45 sous la présidence de M. Murray (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Guay, Murray, Stanbury et Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Herbert et Joyal.

Autre député présent: M. Tousignant.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: M. Marc Leman. *Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur:* M. Claude Majeau.

Le Comité reprend l'étude de ses ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981, portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles (*Voir procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, Fascicule n° 14*).

Le Comité entreprend l'étude de son projet de rapport au Parlement.

A midi, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MERCREDI 8 JUILLET 1981

(29)

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos à 15 h 40 sous la présidence de M. Corbin (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Asselin, Murray et Wood.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Herbert, Joyal et Malépart.

Aussi présents: Du Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement: M. Marc Leman. *Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur:* M. Claude Majeau.

Le Comité reprend l'étude de ses ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981, portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles (*Voir procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, Fascicule n° 14*).

Le Comité entreprend l'étude de son projet de rapport au Parlement.

On motion of Mr. Joyal, it was agreed,—That the draft report, as amended, be adopted as the Committee's First Report to Parliament and that the Joint Chairmen be instructed to present it to the Senate and the House of Commons, respectively.

At 6:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Sur motion de M. Joyal, il est convenu,—Que le projet de rapport modifié soit adopté comme premier rapport du Comité au Parlement et que l'on demande aux coprésidents de le déposer au Sénat et à la Chambre des communes respectivement.

A 18 heures, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Robert Vaive

Joint Clerks of the Committee



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

Canada

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 23

Tuesday, November 3, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray

Mr. Eymard G. Corbin, M.P. ★

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 23

Le mardi 3 novembre 1981

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray

M. Eymard G. Corbin, député ★

LIBRARY

DEC 21 1981

UNIVERSITY OF TORONTO

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978, 1979 and 1980

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978, 1979 et 1980

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Guay
Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley Cousineau
Clarke (*Vancouver Quadra*) Herbert

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Kelly Malépart
Kilgour Nystrom—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Paul Bélisle

Robert Vaive

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to Standing Order 65(4)(b)

On Wednesday, October 21, 1981:

Mr. Kelly replaced Mr. Joyal.

and

On Thursday, October 29, 1981:

Mr. Cousineau replaced Mr. Deniger.

Conformément à l'article 65(4)(b) du Règlement

Le mardi 21 octobre 1981:

M. Kelly remplace M. Joyal.

et

Le jeudi 29 octobre 1981:

M. Cousineau remplace M. Deniger.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, NOVEMBER 3, 1981
(31)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:30 o'clock a.m., the Joint Chairman, Senator Lowell Murray, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Murray and Guay.

Representing the House of Commons: Messrs. Bosley, Corbin, Cousineau, Herbert and Kilgour.

Other Member present: Mr. Deniger.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mrs. Brooke Jeffrey and Mr. Marc Leman; *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Mr. Claude Majeau and Mr. Charles Strong.

Witnesses: From the Office of the Commissioner of Official Languages: Mr. M. F. Yalden, Commissioner and Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980, and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages. (See *Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1, and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

Pursuant to a motion adopted at the In Camera meeting of October 29, 1981, the schedule of meetings for the months of November and December 1981, is as follows:

Commissioner of Official Languages

Tue. Nov. 3—9:30 a.m.—12:30 p.m.

language of work

President of Treasury Board

Tue. Nov. 10—9:30 a.m.—12:30 p.m.

imperative staffing; language of work

Fisheries and Oceans

Thu. Nov. 12—9:30 a.m.—12:30 p.m.

language of service (2nd appearance); language of work

Employment and Immigration

Tue. Nov. 17—9:30 a.m.

language of work

National Defence

Tue. Nov. 17—11:00 a.m.

language of work

Environment Canada

Thu. Nov. 19—9:30 a.m.—12:30 p.m.

language of service (2nd appearance); language of work

External Affairs

Tue. Nov. 24—9:30 a.m.

language of work

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 3 NOVEMBRE 1981
(31)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 30 sous la présidence du sénateur Lowell Murray (coprésident).

Membres du Comité présents:

Du Sénat: Les honorables sénateurs Murray et Guay.

De la Chambre des communes: MM. Bosley, Corbin, Cousineau, Herbert et Kilgour.

Autre député présent: M. Deniger.

Également présents: *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* M^{me} Brooke Jeffrey et M. Marc Leman; *Du Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur:* MM. Claude Majeau et M. Charles Strong.

Témoins: *Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:* M. M. F. Yalden, Commissaire et M. Gilles Lalande, Sous-commissaire.

Le Comité poursuit l'étude de ses ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et ses ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981, portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles. (*Voir procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, fascicule n° 14*).

Conformément à une motion adoptée à une réunion à huis clos le 29 octobre 1981, le calendrier des réunions pour les mois de novembre et de décembre 1981 est le suivant:

Commissaire aux langues officielles

Mar. 3 nov.—9 h à 12 h 30

langue de travail

Président du Conseil du Trésor

Mar. 10 nov.—9 h 30 à 12 h 30

dotation impérative; langue de travail

Pêches et Océans

Jeu. 12 nov.—9 h 30 à 12 h 30

langue de service (2e comparution); langue de travail

Emploi et Immigration

Mar. 17 nov.—9 h 30

langue de travail

Défense nationale

17 nov.—11 heures

langue de travail

Environnement Canada

Jeu. 19 nov.—9 h 30 à 12 h 30

langue de service (2e comparution); langue de travail

Affaires extérieures

Mar. 24 nov.—9 h 30

langue de travail

Auditor General

Tue. Nov. 24—24—11:00 a.m.

language of work

Energy, Mines and Resources

Thu. Nov. 26—9:30 a.m.—12:30 p.m.

language of service (2nd appearance); language of work

Supply and Services

Tue. Dec. 1st—9:30 a.m.

language of work

Public Works

Tues. Dec. 1st—11:00 a.m.

language of work

Public Service Alliance of Canada and Professionnal Institute of the Public Service of Canada

Thu. Dec. 3—9:30 a.m.—12:30 p.m.

language of service; language of work; equitable participation

Public Service Commission of Canada of Canada

Tue. Dec. 8—9:30 a.m.—12:30 p.m.

language of work

Bank of Canada

Tue. Dec. 15—9:30 a.m.

language of work

Canadian International Development Agency

Tue. Dec. 15—11:00 a.m.

language of work

Mr. Yalden made a statement, and with Mr. Lalande, answered questions.

At 11:44 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Bureau du Vérificateur général

Mar. 24 nov.—11 heures

langue de travail

Énergie, Mines et Ressources

Jeu. 26 nov.—9 h 30 à 12 h 30

langue de service (2e comparution); langue de travail

Approvisionnement et Services

Mar. 1^{er} déc.—9 h 30

langue de travail

Travaux public

Mar. 1^{er} déc.—11 heures

langue de travail

L'Alliance de la Fonction publique du Canada et l'Institut professionnel de la Fonction publique du Canada

Jeu. 3 déc.—9 h 30 à 12 h 30

langue de service; langue de travail; participation équitable

Commission de la Fonction publique du Canada

Mar. 8 déc.—9 h 30 à 12 h 30

langue de travail

Banque du Canada

Mar. 15 déc.—9 h 30

langue de travail

Agence canadienne de développement international

Mar. 15 déc.—11 heures

langue de travail

M. Yalden fait une déclaration et, aidé de M. Lalande, répond aux questions.

A 11 h 44, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, November 3, 1981

• 0940

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Murray): Order, please. À l'ordre, s'il vous plaît! We have a quorum.

First of all, a procedural matter. I simply want to remind members of the committee that when we met in private the other day we agreed that as a rule of thumb we would allow the first two questioners 15 minutes each—the first two questioners would normally be representative of the party in government and the Official Opposition—and all other questioners during the opening round, 10 minutes each; and during the second round all members would be given 5 minutes each. Having said that, I think it is fair to add that members felt the joint chairmen should exercise their well known discretion and good judgment in recognizing members who wish to intervene.

We are delighted that our witness today is the Commissioner of Official Languages, Mr. Max Yalden, who is accompanied by Mr. Gilles Lalande, Sous-commissaire aux langues officielles, and Mr. Steven Acker, Parliamentary Relations Co-ordinator in the Office of the Commissioner. Mr. Yalden has prepared a statement, copies of which have been distributed to you in advance.

Mr. Yalden.

Mr. M. F. Yalden (Commissioner of Official Languages): Thank you, Mr. Chairman, and thank you to all members of the committee for inviting me back to speak to you at this time about the very important matter of language of work.

With your permission, Mr. Chairman, I shall read my statement, which I do not think will take too long.

Despite the relative clarity and comprehensiveness of the Official Languages Act on the rights of the public to service in its own language, this committee, all of you will recall, has seen very clearly the very considerable gaps which remain to be filled in the government's performance, even in the area of language of service. It is quite clear that to establish equitable arrangements in the language of work of public servants presents an even more difficult problem. The matter was dealt with in a parliamentary resolution of 1973, but this statement of Parliament's wishes on the matter is not considered to have force of law, and we all are familiar, I think, with court cases where it has not been given definitive status by the court. Regrettably, the Official Languages Act itself provides virtually no guidance on the matter. Although the equality of status of English and French, as established in Section 2 of the act, has been widely interpreted to apply to the internal affairs of the public service as well as to dealings with the public at large, conflicting court decisions suggest that the matter can only be settled once and for all by amendments to the act to make clear that federal employees should be able to choose their language of work.

En dehors des problèmes juridiques fondamentaux, il se présente des difficultés plus quotidiennes. Qu'entend-on réellement par le droit de travailler dans sa langue? Il n'y a pas de consensus sur ce que devrait être la situation idéale en la

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 3 novembre 1981

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Murray): À l'ordre, s'il vous plaît. Nous avons le quorum.

Réglons d'abord une question de procédure. Je vous rappelle que lors de notre réunion privée l'autre jour, nous avons convenu que les deux premiers intervenants, c'est-à-dire les représentants du parti ministériel et de l'opposition officielle, auraient quinze minutes pour le premier tour, tous les autres ayant dix minutes et, pour le deuxième tour, chacun disposerait de cinq minutes. Ceci dit, je vous signale que l'on a laissé aux coprésidents la possibilité d'user de leur discrétion.

Nous avons le plaisir de recevoir comme témoin le commissaire aux langues officielles, M. Max Yalden, accompagné de M. J. Lalande, sous-commissaire aux langues officielles, et M. Steven Acker, coordonnateur chargé des relations parlementaires auprès du commissaire. M. Yalden a préparé une déclaration dont vous avez reçu un exemplaire à l'avance.

Monsieur Yalden.

M. M. F. Yalden (commissaire aux langues officielles): Merci, monsieur le président. Je remercie les membres du Comité de m'avoir invité à comparaître de nouveau pour vous parler de cette question très importante de la langue de travail.

Avec votre permission, monsieur le président, je vais vous lire ma déclaration, ce qui ne va pas prendre trop de temps.

Même si la loi sur les langues officielles est assez claire et explicite sur le droit qu'a le public d'être servi dans sa langue officielle, le Comité n'a pas manqué de constater les nombreuses lacunes que présentent les réalisations gouvernementales dans ce domaine. Or, il est encore plus difficile de prendre des dispositions équitables en ce qui a trait à la langue de travail des fonctionnaires, question que le Parlement a traitée dans une résolution en 1973. Cependant, ce texte n'est pas considéré comme ayant force de loi, et la Loi sur les langues officielles même ne donne pas d'indication à cet égard. L'égalité de statut du français et de l'anglais stipulée par l'article 2 a beau avoir été largement interprétée comme s'appliquant aussi bien aux affaires internes de la Fonction publique qu'aux rapports avec le public en général, la divergence des décisions rendues par les tribunaux atteste que cela ne pourra être réglé une fois pour toutes qu'en modifiant la Loi. Il deviendrait ainsi clair que les employés fédéraux doivent être en mesure de choisir leur langue de travail.

Apart from the basic legal problem, there are more practical difficulties involved in terms of what is meant in practice to have the right to work in one's own language. There is, in a word, no generally accepted description of what an ideal

[Text]

matière. Pour compliquer les choses, la création de régions bilingues et unilingues pour la langue de travail signifie nécessairement que des attentes et des objectifs différents interviennent, suivant l'endroit où travaille le fonctionnaire en question.

• 0945

Dans son étude de la question, ce Comité rendra un service fort utile s'il obtient des représentants des ministères un rapport sur les conditions et les pratiques qui débouchent réellement sur un régime acceptable du point de vue de langue de travail. Pour nous, dans mon bureau, presque tous les ministères sont plus ou moins dans le noir dans ce domaine complexe, les organismes centraux se trouvant d'ailleurs dans la même situation.

A la suite de la Résolution parlementaire de 1973, que j'ai mentionnée tout à l'heure, le Conseil du Trésor a bien conçu un ensemble assez poussé de principes et de lignes directrices. Mais nous estimons que, tel quel, ce cadre n'a pas permis l'instauration de modes d'utilisation des langues vraiment nouveaux et dont nous pourrions tous nous déclarer satisfaits. Il sera donc saluait que ce Comité établisse également une distinction entre les aspects théoriques de la langue de travail, (par exemple: régions unilingues et bilingues, niveaux de maîtrise de la langue seconde, etc.) et les facteurs humains et sociaux qui, pour être sans doute moins évidents, n'en sont pas moins éminemment importants.

Voici, d'après nous, quelques-uns des principaux obstacles ou restrictions à un régime acceptable en matière de langue de travail.

Premièrement: beaucoup de cadres anglophones n'utilisent pas leur connaissance du français, souvent acquise, d'ailleurs, dans les écoles de langues du gouvernement, parce qu'ils estiment que cela n'est pas nécessaire ou qu'ils trouvent qu'ils peuvent s'en passer. La plupart du temps, ils n'ont pas consenti un effort soutenu pour traiter avec leurs subordonnés francophones dans cette langue ou pour les encourager à écrire et à parler en français.

Deuxièmement: un certain nombre de Francophones qui, par la force des circonstances, ont pris l'habitude de parler et d'écrire en anglais, ont du mal à s'adapter au travail dans leur propre langue.

Troisièmement: trop souvent, la haute direction n'a qu'une compétence réduite pour travailler en français, utiliser les documents en français et transmettre dans cette langue ses décisions. Il en résulte bien évidemment, même si c'est une conséquence indirecte, que cela encourage quiconque dont les travaux écrits sont lus par la direction, ou qui a affaire avec elle, à parler et à écrire en anglais. Le cabinet et ses comités ont eux aussi en général travaillé en anglais, apportant de l'eau au moulin de ceux pour qui l'anglais est la langue de prédilection des échelons supérieurs.

Finalement: une difficulté plus subtile qui gêne l'emploi des deux langues dans le travail est la tendance naturelle des gens à se fixer, dans la pratique, sur une seule langue au lieu de passer de l'une à l'autre. Ce phénomène se retrouve aussi bien au Québec où le français prédomine, que dans les autres provinces où il en va de même avec la langue anglaise. Étant donné la loi des grands nombres, l'anglais prévaut généralement dans les bureaux d'Ottawa quoique, selon l'activité et le

[Translation]

language-of-work situation would look like. To complicate matters further, the establishment of bilingual and unilingual regions for language-of-work purposes necessarily means that different expectations and different objectives come into play, depending on the employee's place of work.

In its study of the question, the Committee will perform an extremely useful service if it can elicit from departmental representatives an account of the conditions and practices which, in their experience, actually give rise to an acceptable language of work regime. It is our opinion that virtually all departments are more or less in the dark in this difficult area and the central agencies no less so.

There is, of course, a rather elaborate policy or set of policies developed by the Treasury Board in accordance with the Parliamentary Resolution of 1973 on Official Languages, but it is our contention that this policy framework, as it now exists, has not brought about to any great extent new and more satisfactory patterns of language use all of us would like to see established. It will therefore be useful as well if the Committee could distinguish the theoretical aspects of language of work (unilingual and bilingual regions, second-language knowledge levels, and so on) from the less obvious but probably more important human and social factors.

The following are among the major impediments or limitations to an acceptable language of work regime.

Many Anglophone supervisors do not use their French, often acquired in government language schools, either because they believe they have no need to, or find they can manage without. More often than not, they have not made a sustained effort to deal with their Francophone subordinates in French, or to encourage them to write and converse in their own language.

Some Francophones, who by force of circumstances have formed the habit of speaking and writing in English, find it difficult to adjust to working in their own language.

Senior management all too often has a limited ability to function in French, to work with documentation in French, and to communicate its decisions in French. This has the obvious if indirect effect of encouraging anyone whose written work is read by management, or who deals with management, to speak and write in English. Cabinet and Cabinet Committees have generally functioned in English as well, which gives further credence to the perception that English is the preferred language of the upper echelons.

Finally, a more subtle difficulty which hampers the use of both languages in work situations is the natural tendency of persons in real working situations to gravitate to one language rather than switching back and forth. This happens as much in Quebec where French is the dominant language as it does in the other provinces with English. English, through force of numbers, usually predominates in work situations in Ottawa but, depending on the project and the personnel involved,

[Texte]

personnel en cause, le français l'emporte parfois. Il convient donc de se demander si pendant toute la durée d'une entreprise de groupe, de la conception à l'évaluation, on peut utiliser indifféremment les deux langues sans nuire au projet. Autrement dit, peut-on vraiment trouver un équilibre basé sur les choix individuels?

As we look for ways to promote the use of English and French as equal languages of work, it is important to recognize the very great complexity of the problem. Communication between human beings is obviously not a simple matter, let alone communication within a large bureaucracy spread over thousands of miles. Two languages undoubtedly add a complicating factor to an already complex equation.

But one thing is clear: the problem must be faced directly. It is not sufficient to content oneself with establishing an infrastructure of bilingual regions, positions, work instruments and procedures and then to let nature take its course. Nature in those circumstances does not take its course.

Because such an approach fails to deal with the heart of the matter—the fact that real people use or avoid using one or another language out of habit, conditioning, hierarchical pressure and so on—people have to be educated or trained to operate in a two-language public service. The boss will not necessarily speak to you in French because he has passed the public service exam. A francophone officer will not necessarily write a memorandum in French simply because he is in a bilingual position or because the manual on how to prepare such memoranda has been made available in both languages.

I want to be very clear: we believe Treasury Board's changes in the system are necessary, but we think that by themselves they are not sufficient. To establish language equality within the public service, fundamental changes of behaviour must take place; and, for this to be so, the rules of the game must be known and appreciated. If people are to change their habits of communication, they have to know what is expected of them; and that is what has been missing up to now—a guide of sorts for individuals and departments on practical ways to bring about the balanced use of both languages in all those situations where they bump into one another. This guide should not be another heavy-handed bureaucratic program. It could take any form: a course, a film, a training program. But public servants, and especially managers, have to be made aware of what constitutes an acceptable language-of-work environment and how, between colleagues, it can be achieved.

As in most hierarchical organizations, the impetus for any change must come from the top. No amount of common sense, no matter how well communicated, will bring about change if senior management pays only lip service to a properly articulated language-of-work regime. Cabinet and cabinet committees must show that it is possible to work in French as well as in English. Deputy ministers must make it known that documents prepared in French are as welcome, and are read as carefully, as those written in English. Senior management must strive for a reasonable balance both in discussion and written material. And if, for the time being, this cannot be

[Traduction]

French can gain the upper hand. In the circumstances the question to be examined is whether, over the life of a group project from conception to evaluation, both languages can be used indifferently and without prejudice to the project. In other words, is an equilibrium, based on individual choice, actually attainable?

Lorsque l'on cherche à mettre sur un pied d'égalité le français et l'anglais en tant que langue de travail, il importe de reconnaître que le problème est fort épineux. La communication entre personnes n'a rien de simple, et que dire des communications au sein d'une bureaucratie étalée sur des milliers de milles! L'emploi de deux langues ne facilite certainement pas une équation déjà complexe.

Mais une chose est sûre: il faut s'attaquer directement au problème. Il ne suffit pas de se contenter d'une infrastructure de régions, de postes, d'instruments de travail et de règles bilingues, puis de laisser faire la nature. Car la nature, dans ces circonstances, ne suit pas son cours.

On passerait à côté de la question qui est que les personnes qui emploient ou évitent d'employer une langue ou une autre par habitude, par conditionnement, en raison des pressions de la hiérarchie, etc. Il faut éduquer ou former les gens à œuvrer dans une Fonction publique dotée de deux langues. Ce n'est pas forcément parce qu'il a réussi un examen de la Fonction publique que votre patron vous parlera français. Un agent francophone n'écrit pas forcément une note dans sa langue parce qu'il occupe un poste bilingue ou que le manuel indiquant comment rédiger ces documents existe dans les deux langues.

Il faut que le Conseil du Trésor apporte des modifications au système, mais celles-ci ne suffiront pas à elles seules. Pour instaurer l'égalité des langues dans la Fonction publique, il faut un changement radical des comportements. Cela suppose que les règles du jeu soient connues et bien comprises. Si l'on veut que les fonctionnaires changent leurs façons de communiquer, il faut leur laisser savoir ce qu'on attend d'eux. Et c'est justement ce qui a manqué jusqu'à présent: une sorte de guide à l'intention des employés et des ministères sur des façons pratiques de provoquer l'emploi équilibré des deux langues dans toutes les situations où elles s'entrecroquent. Il n'est pas question d'une directive administrative austère de plus! Il pourrait s'agir d'un cours, d'un film, d'un programme de formation. Mais il faut faire comprendre d'une façon ou d'une autre aux fonctionnaires, et surtout aux gestionnaires, ce qui constitue un milieu de travail acceptable en matière linguistique et comment, entre collègues, on peut y parvenir.

A l'instar de toutes les organisations hiérarchisées, l'exemple du changement doit venir d'en haut. Tout le bon sens du monde ou l'excellence de la communication n'y feront rien tant que la haute direction n'y mettra pas du sien pour l'établissement d'un système précis en ce qui concerne la langue de travail. Le Cabinet et ses comités doivent prouver qu'il est possible de travailler aussi bien en français qu'en anglais. Il incombe aux sous-ministres de faire savoir que les documents rédigés en français recevront le même accueil et seront aussi lus que leurs pendants en anglais. La haute direction doit s'efforcer de maintenir un équilibre raisonnable dans les dis-

[Text]

done without simultaneous interpretation, then interpretation should be introduced wherever necessary.

In searching for ways to bring the use of French and English more into balance, the committee might wish to look into the concept and practice of passive bilingualism, whereby participants at meetings each speak their own language but read or understand the other. This procedure, as I am sure you are well aware, has been used with some success in international bodies and could well be given more official encouragements here.

Partly in recognition of the inadequacy of the Official Languages Act on the subject of language of work, Parliament adopted the 1973 resolution on official languages in the Public Service of Canada. It is my belief that the Official Languages Act should be amended to include the fundamental concept approved by Parliament at that time, and I quote:

that public servants should, as a general proposition and subject to the requirements of the Official Languages Act respecting the provision of services to the public, be able to carry out their duties in the Public Service of Canada in the Official Language of their choice.

• 0955

We also believe this general proposition should apply not only to public servants within the meaning of the Public Service Employment Act but to all federal employees, including the employees of Crown corporations, and we think that should be made clear in the Official Languages Act.

If I may conclude, Mr. Chairman: as we look for solutions to the difficult human problems posed by a two-language work regime, the principal task, as we see it, is not so much to find out which departments are lagging behind—for they virtually all are—but rather to seek to understand the dynamics of language use in the public service and how they are affected by human, as well by organizational, factors. Because the problems are largely human ones, the solutions must be as well. We must look for ways of changing existing patterns of language use that are sensible and practical. We all know that there are limits to the right to work in one's own language, but we have a long way to go before those limits are reached.

Thank you. *Merci, monsieur le président.*

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Yalden. I do not seem to have any volunteers from the government party at the moment. Oh, I have one now in the person of Senator Guay.

Mr. Deniger: I am a volunteer too.

The Joint Chairman (Senator Murray): You are volunteering too, Mr. Deniger. Good. As a matter of fact, I had decided to use the well-known discretion of the chair and put the first question myself, but . . .

Mr. Deniger: Why do you not go ahead and do that?

The Joint Chairman (Senator Murray): I want to thank you, Mr. Yalden, for an excellent presentation. You have certainly identified many of the questions that we should ask,

[Translation]

cussions et dans les documents écrits. Si dans l'intervalle, l'interprétation simultanée s'avérait la seule solution efficace, il faudrait alors l'introduire le cas échéant.

Dans son effort de promotion des deux langues, le Comité pourrait se pencher sur le principe et la pratique du bilinguisme passif. C'est ainsi qu'aux réunions, chaque participant parlerait sa langue, mais serait en mesure de lire et comprendre celle de ses interlocuteurs. Ce procédé utilisé avec d'assez bons résultats dans des organismes internationaux pourrait très bien être plus officiellement encouragé au Canada.

En partie parce qu'il a constaté des lacunes dans la Loi en ce qui concerne la langue de travail, le Parlement a adopté la Résolution de 1973 sur les langues officielles dans la Fonction publique du Canada. Nous pensons qu'il faut modifier la Loi pour y inclure le principe essentiel qu'a homologué le Parlement à l'époque:

« . . . les fonctionnaires devraient pouvoir, en règle générale et sujet aux dispositions de la Loi sur les langues officielles relatives aux services à donner au public, accomplir leurs fonctions au sein du Gouvernement du Canada dans la langue officielle de leur choix. »

Nous estimons aussi que cette déclaration générale ne devrait pas seulement viser les « fonctionnaires », au sens où l'entend la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, mais tous les employés fédéraux, dont le personnel des sociétés de la Couronne.

Dans la recherche de solutions pour résoudre les problèmes humains complexes posés par le travail dans deux langues, la première tâche n'est pas tant, pour nous, de trouver les ministères qui sont en retard dans ce domaine—presque tous le sont—mais de chercher à comprendre le dynamisme de l'emploi des langues et l'influence qu'exercent sur elles des facteurs humains ou organisationnels. Étant donné qu'il s'agit principalement de problèmes humains, il faut que la réponse aussi parte des hommes; et il importe de chercher à modifier la situation existante grâce à des moyens sensés et pratiques. Nous savons tous qu'il y a des limites au droit de travailler dans sa langue, mais il y a beaucoup à faire, je dirai même énormément à faire, avant d'atteindre ces limites.

Merci.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Yalden. Pour l'instant, je ne vois pas d'intervenant du parti ministériel. Le sénateur Guay vient d'indiquer son intérêt.

M. Deniger: Je voudrais poser des questions, moi aussi.

Le coprésident (sénateur Murray): M. Deniger aussi. Très bien. En fait, j'avais décidé d'exercer la discrétion du président pour poser la première question moi-même, mais . . .

M. Deniger: Allez-y, je vous en prie.

Le coprésident (sénateur Murray): Je voudrais vous remercier, monsieur Yalden, de votre excellente présentation. Vous avez certainement bien cerné beaucoup des questions que nous

[Texte]

when we get the departments and the agencies before us, on the subject of language of work.

Are you in a position to identify for us any departments or agencies which have made particularly good progress in this area of language of work and which might serve as an example to the others?

Mr. Yalden: One that comes to my mind immediately, and one that has changed a good deal over the years, is the Department of External Affairs. I believe CIDA would also be in that category. I know that External Affairs was a department where 20-odd years ago, when I was in the department, there was very little French used either in meetings or in memoranda that were being prepared for senior officials or ministers or the cabinet or in dispatches or telegrams that were sent from ambassadors and missions abroad; whereas today, generally speaking, people do work in the language of their choice in that department.

So I think one could pick up some interesting observations from them. The reason that they do is simply that they have made a point of insisting that it be so.

The Joint Chairman (Senator Murray): Is that true of the Department of External Affairs in Ottawa, as well as in the field?

Mr. Yalden: I think it is largely true in Ottawa. My colleague, Mr. Lalonde, has been more closely associated with them than I have in the last five or ten years. Perhaps he would like to add a comment.

M. Gilles Lalonde (sous-commissaire aux langues officielles): Eh bien, monsieur le président, je serais d'accord avec tout ce que vient d'avancer le commissaire, M. Yalden. Toutefois, évidemment, il restera à le démontrer ou à le prouver lorsque vous aurez devant vous des témoins ou un témoin du ministère des Affaires extérieures. Je pense qu'il faudrait vous efforcer de distinguer la question de l'emploi du français ou de l'anglais, comme langue de travail, selon les secteurs d'activité de ce ministère-là. Je parle, évidemment, compte tenu de ma propre expérience. J'ai été en mission dans un pays de langue française, et je peux vous affirmer qu'à 90 p. 100 environ le travail de l'ambassade où j'étais et des bureaux qui en dépendaient se faisait dans la langue française. Ce n'était toutefois pas le cas des dépêches qui nous provenaient de l'administration centrale et surtout du secteur administratif. Les services administratifs du ministère des Affaires extérieures, il me semble, pour des raisons que vous aurez à établir vous-mêmes, travaillent ou ont tendance à travailler surtout, certainement, de façon prédominante, en anglais.

• 1000

Donc, pour me résumer, je pense que selon les régions du monde avec lesquelles l'administration centrale communique sur le plan politique ou sur le plan d'autres matières comme l'immigration ou le commerce... Bien sûr, si les régions sont de langue française, la langue de travail est surtout le français, mais il reste que dans tout le secteur administratif, comme je

[Traduction]

devrions poser lorsque nous entendrons les représentants des ministères et des organismes sur cette question de la langue de travail.

Êtes-vous en mesure de nous dire si certains ministères ou organismes ont fait des progrès particulièrement évidents dans ce domaine et pourraient servir d'exemples aux autres?

M. Yalden: Le nom qui me vient tout de suite à l'esprit est celui du ministère des Affaires extérieures, qui a beaucoup évolué au cours des années. Je crois que l'ACDI serait dans la même catégorie. Il y a 20 ans, lorsque je travaillais au ministère des Affaires extérieures, on se servait très peu du français dans les réunions ou dans la rédaction des rapports et des télégrammes envoyés par les ambassadeurs et nos représentants à l'étranger à l'intention des hauts fonctionnaires ou du Conseil des ministres. Aujourd'hui, par contre, les fonctionnaires de ce ministère choisissent généralement leur langue de préférence.

Je crois donc que nous aurions des choses à apprendre de cette expérience. La raison de ce changement est simple: l'existence de directives très strictes à ce sujet.

Le coprésident (sénateur Murray): Votre observation s'applique-t-elle au ministère des Affaires extérieures à Ottawa aussi bien qu'à l'étranger?

M. Yalden: Oui, je crois qu'elle s'applique en grande partie à l'administration centrale à Ottawa. Mon collègue, M. Lalonde, connaît mieux que moi le fonctionnement de ce ministère depuis 5 ou 10 ans et il aurait peut-être quelque chose à ajouter.

Mr. Gilles Lalonde (Deputy Commissioner of Official Languages): Mr. Chairman, I am in agreement with the observations made by Mr. Yalden. Of course, the situation remains demonstrated by your witnesses from the Department of External Affairs. I think that a distinction should be made in the use of French or English as a working language depending on the particular sector of activity. I am speaking, of course, from my own experience. I was posted to a French-speaking country and I can state that about 90 per cent of the work done by the Embassy and its various services was carried out in French. But it was not the case of dispatches coming from headquarters and mainly from the administrative sector. The Department of External Affairs administration services work, for reasons you will have to determine yourselves, tend to work mostly in English.

So, to summarize, depending on the regions with which such headquarters have contact on political or immigration, trade matters... obviously, the language of work for French-speaking regions is mainly French, but it remains that in the administration field, as I was saying, because of tradition, customs, and also because there is less rotation among admini-

[Text]

viens de le dire, à cause de la tradition, des habitudes acquises et du fait aussi qu'il y a moins de roulement chez le personnel administratif du ministère des Affaires extérieures que chez les agents du service extérieur ou les diplomates, eh bien, la tendance, la prédominance est certainement du côté de l'anglais. Mais la chose reste à établir.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Yalden, do you have a draft amendment to the Official Languages Act which would reflect the recommendations you have made in your statement this morning to ensure the right of public servants to carry out their duties in the language of their choice? Have you identified which sections would have to be amended and how?

Mr. Yalden: Yes, we have discussed the matter of which sections would have to be amended, Mr. Chairman, in two or three past annual reports. We have pushed as hard as we can for the notion that amendments should be brought in. As to the actual language that should be used in an amendment, we have preferred to leave it in the general terms of that clause from the 1973 parliamentary resolution which I quoted, on the understanding, obviously, that when we get around to discussing the amendments to the act we would certainly be prepared to contribute our views on how it should be worded, and we would hope the law officers of the Crown would have something to say about this. The actual legal text should obviously be looked at very carefully.

Le coprésident (sénateur Murray): Alors, je donne la parole au sénateur Guay.

Le sénateur Guay: J'aimerais dire premièrement que j'ai eu l'occasion de lire seulement une partie du texte du commissaire hier soir; et je n'ai certainement pas eu le temps de poursuivre ce matin. J'aimerais donc le féliciter. Je crois qu'il sait que c'est un gros travail, un travail gigantesque qu'il est en train de faire, un travail très responsable. Cependant, je n'approuve pas tout ce que fait son Bureau. Si parfois je sortais un peu du cadre du texte qu'il a présenté ce matin, j'espère que vous allez m'excuser.

Je suis d'accord avec lui sur bien des choses qu'il dit. Ce matin, j'ai mis la main par hasard sur un article qu'avait fait M. Keith Spicer le 18 mars 1971, après sa prise en charge du Bureau. Je crois que c'est très intéressant, parce que c'est un peu le contraire de ce que je croyais, et je vais vous dire pourquoi: j'ai toujours cru que les responsabilités du commissaire étaient reliées à des directives très fortes que lui avait données le gouvernement. Je crois cependant qu'ici, M. Spicer dit: eh bien, je ne serai pas là.

He said:

When I took up my present duties on April 1, 1970, the notion of a "Commissioner of Official Languages" existed only as a thoughtfully assembled skeleton. The law creating it—the Official Languages Act—sketched out in careful detail the limits of the Commissioner's duties and powers, but it left him a vast discretion in shaping the scope, the mood and the means of his action. In this, since the job could draw on no precise precedent anywhere in the world, the Act was strong where it needed to be strong, and flexible where it needed to be flexible.

[Translation]

nistration staff compared to External Affairs service officers, or diplomats, the trend is certainly towards English. However, it remains to be proven.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Yalden, auriez-vous à nous présenter un projet d'amendement à la Loi sur les langues officielles qui tiendrait compte des recommandations que vous avez faites dans votre exposé ce matin, afin d'assurer que les fonctionnaires puissent remplir leur rôle dans la langue de leur choix? Avez-vous déterminé quels articles devraient être modifiés et comment?

M. Yalden: Oui, nous abordons la question des articles qu'il faudrait modifier, monsieur le président, dans nos deux ou trois derniers rapports annuels. Nous avons mis autant que possible l'accent sur la nécessité de modifier la loi. Pour ce qui est du libellé précis d'un tel amendement, nous avons préféré faire allusion à l'article de la résolution parlementaire de 1973 que j'ai cité, en escomptant, bien entendu, faire connaître notre opinion à cet égard lorsqu'on discutera des amendements à la loi. Nous espérons également que les spécialistes juridiques de la Couronne auront leur mot à dire. Bien entendu, il faut se pencher avec soin sur le libellé lui-même.

The Joint Chairman (Senator Murray): Senator Guay has the floor.

Senator Guay: First, I would like to mention that I did not have the opportunity to read the commissioner's statement in its entirety. I think he should be congratulated. I believe he knows that he is tackling a huge and very significant task. However, I do not approve all that is going on in his office. I hope you will allow me to lead you off the statement a little.

I agree with him on many things. This morning I came upon an article which was written by Mr. Keith Spicer on March 18, 1971 after he took charge of the office. It is very interesting because it goes against what I was thinking, and I will tell you why: I always believe that the commissioner's responsibilities were related to firm instructions from the government. Mr. Spicer says something about that.

Il a dit:

Lorsque j'ai assumé mes fonctions actuelles le 1^{er} avril 1970, le concept de «Commissaire aux langues officielles» n'était que squelettique. La loi créant ce poste, la Loi sur les langues officielles, décrivait en détail les limites des fonctions et des pouvoirs du Commissaire, mais le laissait entièrement libre de décider de la portée, des modalités et des outils de son action. Vu qu'il n'existait aucun poste du genre ailleurs dans le monde pouvant servir de précédent, la loi était ferme là où il le fallait et souple là où c'était nécessaire.

[Texte]

He goes on and I will have to jump some:

To inform members of the background of our operations, perhaps you will allow me, Mr. Chairman . . .

—he said . . .

. . . to touch briefly in turn upon the mandate of our office, its underlying philosophy, its methods of work, and its budget. I will be brief.

And he said what his mandate is. I will just say it briefly, according to what the commissioner then said. He was making particular reference to Section 25 of the Official Languages Act, which he quoted:

It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within his authority with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of the institutions of the Parliament and Government of Canada and, for that purpose, to conduct and carry out investigations, either on his own initiative or pursuant to any complaint made to him and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.

I am sure you are all familiar with it. He said that the word "duty", as far as he was concerned—and I will quote him again in the last paragraph of this page:

. . . carries special importance in understanding the motive behind the Commissioner's work. His studies and investigations are not undertaken through some personal whim; they derive from an imperative imposed on him by the Act which a democratically elected Parliament passed without dissenting vote. They do not proceed merely from a "right" to be exercised more or less on discretion. They start from a clear obligation, which the Commissioner can avoid only by himself defying the law.

The reason I am quoting that is, before going into some of the aspects of what has been said this morning, I would like to tell the commissioner this morning that I feel he does not have enough representatives throughout the various provinces in Canada, and I think he knows it. I happen to know he has one in Winnipeg for the west, to the best of my knowledge, and it is very difficult because the man is so busy that he is always travelling and is never there when you want to see him. He is always travelling. I know, because if I am there on a weekend, even if I make an appointment, he has gone to Saskatoon, he is in Alberta, he is in Quebec—I do not know how come he has to go back to Quebec, but he is there—he is in Ottawa.

I am not blaming the man. I am not blaming the man. But I was in there with a very important thing a year and a half ago. I asked him to investigate a certain matter for me pertaining to the Official Languages Act. To this day I do not have an answer. I understand the man is busy.

My recommendation—I would say to the commissioner that with the responsibility he has there too, I am sure his representative in certain areas of Canada must certainly follow the responsibility of the boss. So if we are going to talk about the boss this morning, I am sure we ought to talk about the boss as far as the commissioner is concerned, and his employees

[Traduction]

Il poursuit, et je laisserai tomber quelques passages:

Pour renseigner les députés sur le champ de nos activités, vous me permettrez peut-être, monsieur le président . . .

Il a ajouté:

. . . et aborder brièvement le mandat de notre bureau, ses principes d'action, ses méthodes de travail et son budget. Je serai bref.

Et il a expliqué la nature de son mandat. J'en parlerai brièvement conformément à ses propos. Il a fait allusion en particulier à l'article 25 de la Loi sur les langues officielles, qu'il a cité:

Il incombe au Commissaire de prendre, dans les limites de ses pouvoirs, toutes les mesures propres à faire reconnaître le statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur dans l'administration des affaires des institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. A cette fin, il procédera à des instructions, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes reçues par lui et fera les rapports et recommandations prévus en l'occurrence par la présente loi.

Je suis sûr que vous le connaissez tous. Il a dit que le terme «incombe», signifiait pour lui, au dernier paragraphe:

. . . importe à la compréhension de la tâche du Commissaire. Ses études et instruction ne sont pas le fruit d'un caprice mais découlent d'une responsabilité qui lui a été confiée par la loi qu'un Parlement démocratiquement élu a adopté à l'unanimité. Elles ne proviennent pas simplement d'un droit devant être exercé avec une plus ou moins grande latitude. Elles découlent au contraire d'une obligation claire auquel le Commissaire ne peut se soustraire qu'en enfreignant lui-même la loi.

Je cite cet extrait, avant d'aborder ce qui a été dit ce matin, parce que je voudrais signaler au commissaire que d'après moi, il n'a pas assez de représentants dans toutes les provinces du Canada, et je crois qu'il le sait. Pour autant que je sache, il n'y en a qu'un pour l'Ouest, basé à Winnipeg, et il est extrêmement difficile de le joindre, car il est toujours en déplacement. Je le sais pertinemment, car même si je prends rendez-vous à un moment donné, je ne puis le voir parce qu'il est à Saskatoon, en Alberta, au Québec—j'ignore pourquoi il doit y aller—à Ottawa.

Je ne l'en blâme pas personnellement. Toutefois, je lui ai soumis un cas très important il y a un an et demi. Je lui ai demandé de faire enquête sur une question ayant trait à la Loi sur les langues officielles. Je n'ai toujours pas reçu de réponse. Je comprends qu'il est occupé.

Le commissaire a aussi des responsabilités dans cette région, et je suis sûr que ses représentants dans les différentes régions doivent assumer les mêmes responsabilités que leur patron. Donc, si nous devons parler de patrons ce matin, nous devrions certes discuter aussi du commissaire en tant que patron, et de ses employés. A mon avis, aucun des représentants du commis-

[Text]

thereof. I hope the commissioner will take into consideration that none of his representatives in that particular category I mentioned should have to travel more than to the adjacent province; or probably in my case, in our area, to Thunder Bay, Winnipeg, Regina, and Saskatoon, but no further than that. The man goes away for some time and you do not see him and it creates a problem.

On the comments, therefore, made this morning—I will be as brief as possible, Mr. Chairman—I want to tell the commissioner that the reason for the demand for French in many areas—and I am going to talk about Winnipeg for the moment—and I said before and I am going to repeat it, because it does not seem to go in where it should: I do not seem to be able to carry the message on the reasons why any department, for that matter—and we had one who came up one day here when I was present and he said, well, the reason why we do not speak French in my department is we do not get any requests for it. I gave an example at the time, and I will repeat it today. It could be any department in greater Winnipeg that a French Canadian, wanting to speak his own language—and probably it would be easier for him to speak his own language than to speak in the other official language—will come up to a department—one I have in mind—and speak in French; address himself in French. The odds are that that information desk does not have a bilingual person. This prevails in many departments—and I am not exaggerating the facts this morning; I have done it myself.

• 1010

Wait a moment, please. So they have to go and get somebody to speak to you in French. And I think there should be a change there. Then while he is waiting for somebody else to come, unfortunately the meter outside is ticking away; and there is a \$14 fine on that meter.

So the French person sitting there, wanting to exercise his right to speak in his language, is thinking, you know, I have only five minutes to go; they have not answered me yet, and if I do not hurry up and run out to put some money in the meter, I am going to be fined.

Two things occur there. He either has to run out and put more money in the meter—and while he is doing that, this person who speaks French comes to the counter; and where is he? He is gone, they say. So he goes back to wherever his department or his working place is; and this poor fellow comes back to the desk again, and he has to address himself in French, and they say, well, the person was here but you were not here.

So what I would like to tell the commissioner is that the people in my community, which in the old St. Boniface itself—I am not speaking of the Greater St. Boniface—are 16,000 strong in that particular area of the old St. Boniface, when they go to any department—and one in particular I happen to have gone to with an intimate person. She was speaking French. We waited over half an hour before we were served, and I also was thinking of my car, except she could sit there while I went and put more money in the meter. You cannot park close there unless you park at the Hudson's Bay or

[Translation]

saire, dans le domaine que j'ai mentionné, ne devrait se déplacer au-delà de la province voisine, ou plutôt, dans mon cas, dans ma région, de Thunder Bay, Winnipeg, Regina et Saskatoon, mais pas plus loin. Le représentant doit s'absenter pendant de longues périodes et on ne réussit jamais à le voir.

Par conséquent, quant à ce qui a été dit ce matin—je serai bref, monsieur le président—la raison pour laquelle la demande de français dans bien des régions—et je parlerai du cas de Winnipeg—et je vais me répéter car il semble que le message ne passe pas. Le représentant du ministère est venu ici l'autre jour et nous a dit qu'il ne parlait pas français dans son ministère parce qu'il n'y avait jamais de demande. J'avais donné un exemple alors, et je le répéterai aujourd'hui. Il pourrait s'agir de n'importe quel ministère à Winnipeg où s'adresserait un Canadien français voulant parler sa langue maternelle, et ce serait probablement plus facile pour lui. Il arrivera probablement qu'il n'y aura pas de personne bilingue à la réception. C'est ce qui se passe dans bien des ministères, et je n'exagère pas, j'ai tenté moi-même l'expérience.

Un instant s'il vous plaît. On doit donc aller chercher quelqu'un qui puisse lui parler en français. Il faudrait apporter un changement ici. Malheureusement, pendant qu'il attend cette personne, le parcomètre dehors égrène les minutes, et il se retrouve avec une contravention de 14 dollars.

Donc, le francophone qui est assis dans ce bureau et qui attend d'exercer son droit de parler dans sa langue maternelle, pense qu'il lui reste seulement cinq minutes et qu'on ne lui a pas encore répondu. Il se dit que s'il ne se dépêche pas d'aller mettre de la monnaie dans le parcomètre, il aura une amende.

Il doit donc faire un choix. Ou il court au-dehors mettre de la monnaie dans le parcomètre, et pendant ce temps-là, la personne parlant français arrive au comptoir et ne l'y trouve pas. On lui dit qu'il est parti. Donc, il ou elle retourne à son lieu actuel de travail. Puis, le pauvre type revient au bureau, s'adresse en français, et on lui répond que la personne est venue mais qu'il était parti.

Je voudrais donc dire au commissaire que les gens de ma collectivité, le vieux Saint-Boniface—je ne parle pas du grand Saint-Boniface—où ils sont 16,000, lorsqu'il s'adressent à un ministère—j'en ai visité un en particulier avec une amie. Elle a parlé français. Nous avons attendu plus d'une demi-heure avant d'être servis, et je pensais aussi au parcomètre, mais elle pouvait toujours attendre pendant que j'allais mettre de la monnaie. On ne peut pas stationner près de là, sauf à la Baie d'Hudson ou ailleurs. Je parle de l'édifice Norquay et des autres immeubles avoisinants.

[Texte]

somewhere else. I am making reference to the Norquay building and others in the area.

So the problem, to be brief, is that the French Canadian in Western Canada, knowing the problems involved, the penalty he has to pay to exercise and use his language—he must let it go, give it up and speak in English, so that the whole thing is accelerated; because if I come to that same counter and I speak in English, I can get out of there within the time limit of my parking meter. That is the difference. So we also have a penalty to pay—never mind the workings of the department—for trying to exercise and have the right to speak our own language.

Yet this is not the policy of the government, because I remember that in the referendum in Quebec many of us were saying to the Quebecers, we want you to feel free and at home anywhere in Canada; you can go out west or anywhere at all and you can address yourself in French at any of our Crown corporations. I would like to say this morning that this is not the case.

So I think both languages, particularly the information desks of all our departments in western Canada, ought to and should be—at the information desk the least we could have is somebody who can speak the two languages. I am sure that would accelerate the thing.

The other thing is the commissioner. About the people at the top showing an example, as you mentioned, Mr. Commissioner—I am thinking of your department as well as all others—this has been a problem, because in many instances the top, I think, are not sold on the idea. It is not only by films that you will be able to do that, either. I think we will have to go much further than that. We will have to insist that the government does it.

About the cabinet, I had the occasion to serve it on three different occasions, and I can say that for some unknown reason I was getting the two papers, both French and English. Maybe I was different from the others, but they did give them to me in the two languages. So I think it is up to somebody—and nobody at that particular level ne m'a demandé de répéter les choses en anglais s'il m'arrivait de m'exprimer en français au cabinet. Je n'ai jamais eu de difficulté à ce niveau-là.

Maintenant, si cela ne se fait pas... peut-être que ce n'est pas dans le milieu... auquel je fais référence... parce que nous avions le droit de parler en français aux comités, nous avions le droit de parler en français au cabinet même et nous avions les documents, dans mon cas, qui étaient bilingues. Une copie en français et une copie en anglais... Le français et l'anglais n'étaient pas sur le même document. Pour cela, je suis d'accord avec vous.

Mais je ne me rappelle pas d'une fois où ayant demandé un document dans ma langue, dans la langue canadienne française, dans la langue française, je ne l'ai pas obtenu d'une manière assez rapide.

Je reconnais la responsabilité du commissaire. I realize that his responsibility is great, that no doubt he gets a lot of criticism, but I still believe that if we can get the hierarchy of each department convinced of the necessity of the language,

[Traduction]

Donc, en résumé, le Canadien français de l'ouest du Canada, connaissant les difficultés que lui posera l'exercice de son droit linguistique, laisse tomber et parle anglais pour accélérer les choses. En effet, si je m'adresse en anglais à ce comptoir, je puis en ressortir très rapidement. C'est là toute la différence. On doit donc payer un certain prix si l'on veut exercer le droit de parler dans sa langue maternelle.

Toutefois, ce n'est pas la politique du gouvernement, car je me souviens bien que lors du référendum au Québec, bon nombre d'entre nous disions aux Québécois: «nous voulons que vous vous sentiez libres et chez vous partout au Canada. Vous pouvez aller dans l'Ouest ou ailleurs et vous adresser en français à toutes nos sociétés de la Couronne». Je dois dire ce matin que tel n'est pas le cas.

Il faudrait donc qu'il y ait une personne bilingue à la réception de tous les ministères dans l'ouest du Canada. Je suis sûr que cela accélérerait les choses.

Par ailleurs, comme vous l'avez dit, monsieur le commissaire, les gens aux échelons supérieurs doivent donner l'exemple. Je crois que cela a toujours été un problème dans tous les ministères, à savoir que dans bien des cas les cadres supérieurs ne sont pas convaincus du bien de la chose. On ne réussira pas non plus à les en convaincre en montrant des films. Il faudra aller beaucoup plus loin. Il faudra exercer des pressions sur le gouvernement.

Pour ce qui est du Cabinet, j'ai eu l'occasion d'en faire partie à trois reprises, et je dois dire que je recevais toujours les documents dans les deux langues officielles. Mon cas était peut-être unique, mais je les recevais toujours dans les deux langues. Il incombe donc à quelqu'un, et personne à ce niveau-là... has ever asked me to repeat myself in English if I was saying something in French in the Cabinet. I never had any problems at this level.

However, if it is not done... maybe it is somewhere else... because we had the right to speak in French in committees, in the Cabinet even, and we received papers, at least I did, in both languages. A French copy and an English copy. The French and English were not in the same paper, I agree with you on that.

But, I do not recall not having received quickly a paper in French when I asked for it.

I understand the Commissioner's responsibility. Je comprends que ses responsabilités sont vastes et qu'il essuie sans aucun doute bien des critiques, mais je demeure convaincu qu'il y aura beaucoup d'amélioration si l'on peut convaincre la

[Text]

there will be a great improvement. I think that is where there is a big laxity. It is not only the employee at the counter; I think, in many instances, it is higher up.

I guess you are lucky, Mr. Chairman, that I did not make any more notes than I did because probably I would have gone a lot further. I would like to congratulate the commissioner for the work he is doing, even though I did throw a little bit of criticism his way. I do not call it criticism in the sense of being bitter in any way or form, but rather criticism to see if we can get better service in the future, particularly in the area which I represent. That is my purpose. The reason I quoted Mr. Spicer's text is because I felt there should be a closer tie between the commissioner and what has taken place in various parts of Canada. If he believes, or if he does not believe, for that matter, that things are the way that I pointed out in certain areas, my thoughts are—and that is what I will say to him now—that I feel it is his responsibility to be aware of these problems, particularly when we bring them up, whether or not it is in a region other than Ottawa. I think that is something that ought to be improved. I can say from my experience, which is a couple of years, that it seems to take a long time for these improvements to take place. So far, to the best of my knowledge, they have not taken place.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, senator. Mr. Yalden, do you have anything to add?

Mr. Yalden: I would like to comment briefly on three or four points, Mr. Chairman. First, with respect to our representatives in the west, I confess that it was music to my ears, what I heard from Senator Guay. I will try to have a transcript rushed off. I have to see the Treasury Board tomorrow, so I will take it in and stick it under their noses, and tell them there is a feeling over here that we do not have enough people in the west. I agree with that. We have done one or two things, Mr. Chairman. We have opened a very small bureau in Edmonton; and I was very pleased and grateful, I may say, to see Mr. Kilgour present at our opening a week or 10 days ago. However, it is one person and a secretary, and those two persons are supposed to be dealing with Alberta and British Columbia, so that our Winnipeg office can concentrate on a territory which, of course, extends from Thunder Bay to the Saskatchewan border.

I may say, sir, that our Winnipeg representative is ill, has been in hospital for some time, and that does not help matters. It is a small office with a couple of people, and as far as I am concerned it is ludicrous to think of covering the territory from Thunder Bay to Victoria with two plus—two plus one or two, and this niggling discussion with people about whether we can have half a secretary more, or three-quarters of a man-year, whatever it is. However, that is the way it is. I do not want those offices to expand any more than they need to do, but I do not believe you can be in touch with people in that kind of vast territory on a regular basis with that sort of staff.

As to the matter you asked to have investigated a year ago which you do not have an answer to, perhaps I can catch you

[Translation]

hiérarchie de chaque ministère de la nécessité de la langue. C'est là où il y a beaucoup de relâchement. Il ne s'agit pas uniquement des préposés, mais des cadres supérieurs dans bien des cas.

Vous avez de la chance que je n'aie pas pris plus de notes, monsieur le président, car j'aurais pu poursuivre pendant longtemps. J'aimerais féliciter le commissaire de son travail, même si j'ai exprimé quelques critiques. Ce n'est pas du tout dans un esprit négatif, mais plutôt en vue d'apporter des améliorations aux services, surtout dans la région que je représente. C'est là mon intention. J'ai cité un extrait de l'article de M. Spicer, parce que d'après moi le commissaire devrait suivre de plus près ce qui se passe dans les différentes régions du Canada. Pour ce qui est des problèmes que j'ai mentionnés, il me semble qu'il incombe au commissaire de se renseigner sur ces problèmes, surtout lorsque nous les signalons, que ce soit à Ottawa ou ailleurs. Il faudrait y apporter des améliorations. Je puis dire d'expérience que cela prend d'habitude beaucoup de temps. Jusqu'à maintenant, pour autant que je sache, il n'y en a pas eu.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, sénateur. Monsieur Yalden, avez-vous quelque chose à ajouter?

M. Yalden: J'aimerais commenter brièvement quelques observations, monsieur le président. Premièrement, je dois avouer que les propos du sénateur Guay au sujet de nos représentants dans l'Ouest ont été doux à mes oreilles. Je tenterai d'en obtenir la transcription dans les plus brefs délais. Je dois rencontrer les représentants du Conseil du Trésor demain; je pourrai donc leur mettre sous leur nez et leur dire qu'on pense ici qu'il n'y a pas assez de gens dans l'Ouest. J'en conviens. Nous avons pris certaines mesures, monsieur le président. Nous avons ouvert un minuscule bureau à Edmonton, et j'ai été ravi et reconnaissant, je dois dire, de voir M. Kilgour à son inauguration, il y a une semaine ou 10 jours. Toutefois, on y compte qu'un employé et une secrétaire qui doivent s'occuper de l'Alberta et de la Colombie-Britannique afin que notre bureau de Winnipeg puisse concentrer ses efforts sur un territoire qui s'étend de Thunder Bay à la frontière de la Saskatchewan.

Je signale également, monsieur, que notre représentant de Winnipeg est malade et hospitalisé depuis quelque temps et que cela n'arrange pas les choses. Il dirige un petit bureau comptant peu d'employés et il me semble absurde de penser couvrir le territoire s'étendant de Thunder Bay à Victoria avec une ou deux personnes de plus. On coupe les cheveux en quatre pour une demie secrétaire de plus ou trois quarts d'année-homme. Cependant, cela fonctionne ainsi. Je ne souhaite pas que ces bureaux prennent une expansion inutile, mais je ne crois pas qu'on puisse desservir les gens dans un territoire aussi vaste avec un personnel aussi restreint.

Pour ce qui est de l'enquête que vous avez demandée il y a un an et demi sans réponse, je pourrais peut-être vous voir à la fin de la réunion et obtenir une réponse pour vous plus tard.

[Texte]

at the end of the meeting. If you tell me what it is, I will get you an answer.

The matter of demand that you mentioned, the point you made about having both languages available at least at information desks or reception desks, of course I entirely agree. I think this committee discussed the matter at some length in its earlier sessions when it was considering language of service to the public. I do not think we can say too many times that it is absolutely essential that this kind of service be available in most of the offices across Canada, and certainly in the St. Boniface area.

The final point you made about example from the top and pushing senior bureaucrats to have a greater appreciation: I think this is part of the message we are trying to put across today in our own paper. I am not, of course, naive enough to think that a nice film promoting the benefits of bilingual meetings will do the trick by itself. I do not think that kind of thing hurts, but I believe it is most important that it comes from the deputy minister and his immediate colleagues.

• 1020

Quant à ce que vous avez mentionné au sujet du conseil des ministres, j'avais à l'esprit, non pas les documents mais l'usage de la langue parlée aux réunions du cabinet. Cela arrive parfois aussi aux comités du cabinet que ce que l'on dit en français n'est pas toujours compris. Alors, j'ai toujours préconisé l'idée que dans ces circonstances-là il était préférable d'accepter, même comme un pis-aller, l'interprétation simultanée. D'ailleurs, je crois comprendre que ce sera une possibilité dans un avenir assez rapproché. Je ne sais pas si on a déjà commencé. Je ne dis pas que l'interprétation simultanée soit la meilleure solution pour un groupe de personnes représentant le conseil des ministres ou pour un comité du conseil qui veut, évidemment, une discussion de caractère plutôt intime; mais si la plupart des ministres de langue française ne parlent pas français, par conséquent, toute la Fonction publique sait qu'au plus haut niveau on parle anglais. Pour ma part, la solution la moins pire c'est l'interprétation simultanée. C'est ce que j'avais à l'esprit. Je sais que les ministres ont les documents du cabinet dans les deux langues.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Yalden. Sur ce point-là, j'avais l'impression que l'ancien gouvernement de M. Clark avait fait installer la traduction simultanée pour les séances du Conseil des ministres. Est-ce que cela existe encore aujourd'hui?

M. Yalden: Si je comprends bien, l'infrastructure est là, mais je ne sais pas si, en ce moment, on s'en sert. D'ailleurs, on a changé le lieu des réunions du cabinet. Mais, il est vrai que dans le temps du gouvernement conservateur l'interprétation simultanée a été installée et utilisée, je crois, par le Conseil du Trésor. Je ne suis pas certain pour ce qui est du cabinet. De toute façon, il n'est pas régulièrement utilisé. Par contre, on me dit qu'on a l'intention de s'en servir à l'avenir.

[Traduction]

Pour ce qui est de la présence des deux langues officielles au moins aux bureaux d'information et de réception, je suis entièrement d'accord. Le Comité en a discuté longuement lors de réunions précédentes. Lorsqu'il a étudié la langue de service au public. On ne peut répéter trop souvent qu'il est absolument essentiel que ce genre de service soit offert dans la plupart des bureaux partout au Canada, et certes dans la région de Saint-Boniface.

Finalement, vous avez parlé de l'exemple que l'on doit trouver aux échelons les plus hauts et de sensibiliser les cadres supérieurs. C'est un aspect du message que nous tentons de transmettre aujourd'hui dans notre exposé. Bien entendu, je n'ai pas la naïveté de croire qu'il suffira de présenter un film vantant les avantages des réunions bilingues pour que le tour soit joué. A mon avis, c'est une bonne idée, mais je crois qu'il importe surtout qu'elle provienne du sous-ministre et de ses collaborateurs.

With respect to your comment on the cabinet, I was thinking not of documents, but rather of the spoken language used in cabinet meetings. I sometimes happens in cabinet committees as well that remarks made in French are not understood. In such situations, I have always said it was preferable to have simultaneous interpretation, even as a last resort. I understand, in fact, that this will be possible in the fairly near future. I do not know whether interpretation has been introduced as yet. I am not saying that simultaneous interpretation is the best solution for a group such as the cabinet or a cabinet committee, which of course would like to have an intimate discussion; but if most French-speaking ministers do not speak French, then the entire Public Service knows that English is spoken at the highest level. In my opinion simultaneous interpretation is the lesser evil. That is what I was thinking of. I know that ministers have cabinet documents in both languages.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Yalden. I believe that the former government under Mr. Clark had a simultaneous interpretation system set up for cabinet meetings. Does that still exist?

Mr. Yalden: I understand that the facilities are there, but I do not know whether or not they are being used at this time. In point of fact, cabinet meetings are now held in a different place. However, it is true that under the Conservative government, a simultaneous interpretation system was set up and used by Treasury Board. I am not sure whether this was also true of the cabinet. In any case, simultaneous interpretation is not used on a regular basis. However, I am told that there are plans to use it in the future.

[Text]

Le coprésident (sénateur Murray): De toute façon, j'ai l'impression qu'il y a pas mal de ministres anglophones qui sont unilingues.

M. Deniger: Monsieur le président, je peux vous assurer que tous les députés de cette Chambre aimeraient pouvoir vous confirmer ce que vous venez de dire d'une part ou de l'autre.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Deniger.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, avant de continuer, j'aimerais clarifier un point avec le commissaire si vous voulez m'en donner l'occasion. Je ne voudrais pas que l'on fasse référence seulement au cas de M. Gauthier et de sa secrétaire parce qu'ils ont fait un travail de géant à Winnipeg.

Je me suis peut-être mal exprimé. Le travail que le commissaire et sa secrétaire ont accompli à Winnipeg est énorme, beaucoup plus que ce que je croyais, parce qu'ils ont à voyager tout le temps. Je ne critiquais pas M. Gauthier parce qu'il voyageait, puisque c'est le ministère qui le lui demande, mais je voulais dire qu'il n'avait pas assez de temps. M. Gauthier et M^{me} Proteau font un travail de géant dans notre milieu. Je ne voudrais pas que ce que j'ai dit soit considéré comme des accusations personnelles envers ces deux employés-là.

M. Yalden: Si vous me le permettez, monsieur le président, nous sommes, évidemment, le sénateur et moi entièrement sur la même longueur d'onde. J'ai tout à fait bien compris ses commentaires et je suis entièrement de son avis. Puisqu'il n'y pas suffisamment de personnel il est obligé de travailler constamment et ce n'est pas une bonne situation.

Le sénateur Guay: Merci.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Merci, monsieur le président. Merci bien à tous les trois d'être venus témoigner. Si je peux vous dire quelque chose, je trouve votre discours, bien triste monsieur Yalden. Douze ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles, je pense que votre discours ne montre à peu près pas de progrès. Je trouve cela triste, comme je vous le disais.

Comme je l'ai mentionné tout à l'heure privément, j'ai eu hier un exemple du manque de progrès réel. Tous les députés étaient invités à une réception avec le groupe de l'administration du CN. Alors, ma secrétaire qui insiste toujours pour parler français, s'est adressée en français au téléphone. La dame qui lui a répondu ne parlait pas français, tout ce qu'elle pouvait dire c'était bonjour ou quelque chose du genre. Je crois que même si ma secrétaire lui parlait en français, chaque fois l'autre lui répondait en anglais. Il s'agit de la haute direction du CN, une des plus connues des sociétés de la Couronne, et ma secrétaire trouve et je trouve aussi que c'est tout à fait inacceptable. Mais, le temps manque... Est-ce que vous voulez faire un commentaire?

• 1025

M. Yalden: Comme il s'agit du CN de Montréal, j'ai été bouleversé quand vous m'avez raconté ce matin l'histoire de votre secrétaire. Et on va tout de suite à notre retour au bureau, entreprendre une enquête sur cette situation qui existe à Montréal. C'est entièrement ridicule, surtout de la part des

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Murray): I believe there are quite a few unilingual Anglophone ministers.

Mr. Deniger: Mr. Chairman, I can assure you that all members of the House would like to be able to confirm what you have just said.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Deniger.

Senator Guay: Before we proceed, Mr. Chairman, I would like to clarify a point with the Commissioner, if I may. I would not want reference to be made only to the case of Mr. Gauthier and his secretary, because they have done a great deal of work in Winnipeg.

Perhaps I did not make myself clear. The work done by the Commissioner and his secretary in Winnipeg is tremendous, much more than I thought possible, because they have to travel all the time. I was not criticizing Mr. Gauthier because he travels, because the department asks him to travel. My point was just that he does not have enough time. Mr. Gauthier and Mrs. Proteau are doing a great job in our community. I would not want my remarks to be considered as personal accusations against these two employees.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, the senator and I are clearly on the same wave length. I understood his remarks perfectly and I could not agree more. Since there is not enough staff, this person has to work constantly, and it is not a good situation.

Senator Guay: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman. I would like to thank our three witnesses for coming this morning. I must say, Mr. Yalden, that I find your speech quite sad. It has been 12 years since the Official Languages Act was passed, and your speech shows that very little progress has been made. As I said, I find that sad.

As I was saying earlier in our private discussion, yesterday it was brought home to me how little progress has been made. All members of Parliament were invited to a reception with administrative officials from CN. My secretary, who always insists on speaking French, used French when she telephoned. The woman who telephoned did not speak French, all she could say was good morning or something of that sort. I believe that even if my secretary spoke French to her, the person replied in English every time. We are talking here about the senior management of CN, one of the best known Crown corporations, and my secretary and I agree that this is completely unacceptable. However, time is short... have you a comment to make?

Mr. Yalden: Since you are referring to CN in Montreal, I was amazed when you told me the story about your secretary this morning. As soon as we get back to the office, we will investigate this situation in Montreal. It is completely ridicu-

[Texte]

compagnies de la Couronne. Cela donne une très, très mauvaise impression à Montréal.

Le commentaire que vous avez fait sur ma présentation de ce matin, oui, c'est triste. Évidemment, quand vous entendrez les représentants du gouvernement vous allez entendre une autre histoire qui sera sans doute moins triste. Ils vont vous donner toutes sortes de statistiques sur l'usage de la langue, surtout de la langue française, par des anglophones bilingues. Ils vont vous dire, j'ai les chiffres ici devant moi, que les anglophones dans les postes bilingues utilisaient le français en 1978 pendant 15 p. 100 de leur temps. Aujourd'hui, en 1981, c'est 20 p. 100. Alors, il y a un progrès.

Mais, je ne suis pas payé pour féliciter le gouvernement sur le piètre progrès qui a été accompli ces dernières années. Je suis là pour, je crois, souligner ce qui est un fait: qu'un francophone à Ottawa, pour ne pas parler de l'ouest de l'Ontario, se trouve en très grande difficulté à vivre convenablement en français au sein de la Fonction publique. C'est la vérité, et on est ici, je crois, pour trouver des moyens pour changer cette situation. Je suis convaincu qu'on peut la changer.

M. Kilgour: D'accord. Sur le point particulier que j'ai soulevé, croyez-vous réellement qu'une firme, par un programme d'information, pourra corriger une telle situation ou si un geste doit être posé à votre avis?

M. Yalden: Je dirais, monsieur le président, que ce n'est pas simplement un geste, mais ce n'est sûrement pas la solution. La solution, si jamais il n'y avait qu'une seule solution à des questions aussi compliquées que celles qui nous préoccupent ce matin, la solution, dis-je, c'est une détermination de la part de la haute administration pour insister sur l'usage équitable des deux langues. Mais, supposons que nous ayons cet engagement de la part de la haute administration alors toutes sortes d'outils d'information, que ce soit un film, que ce soit un programme d'entraînement, ou autres choses, cela aiderait. C'est tout ce que nous voulions dire.

M. Kilgour: A la page 4 de votre discours, vous dites:

Il faut éduquer ou former les gens à œuvrer dans une Fonction publique dotée de deux langues.

Après douze ans, n'êtes-vous pas d'avis qu'il faut vraiment promouvoir une approche plus humaine aujourd'hui? Selon vous, l'application de la loi ne serait pas un constat d'échec?

M. Yalden: Non, je ne crois pas, monsieur le président. La situation est que la Loi sur les langues officielles est très claire, très explicite sur la question des services au public. Les gouvernements ont essayé, dans la mise en œuvre de cette loi, d'accorder la première priorité aux services dans les deux langues. Il y a eu un certain progrès. Du côté de l'usage des deux langues comme langue de travail, comme j'ai essayé de l'expliquer, c'est beaucoup plus compliqué. Laissons de côté le Québec, en dehors de la Capitale nationale et le restant du pays. Donc, dans la région de la Capitale nationale, Ottawa et Hull, évidemment, les fonctionnaires sont en grande majorité de langue anglaise; de 25 à 30 p. 100 d'entre eux sont de langue française. Alors, dans cette situation, quand par-dessus le marché une très grande proportion des anglophones ne

[Traduction]

lous, particularly in the case of Crown corporations. That makes a very, very bad impression in Montreal.

As to your comment on my presentation this morning, I agree that the situation is sad. Naturally, when you hear from government officials, you will be hearing a different story, one that will doubtless be less gloomy. They will be giving you all sorts of statistics on the use of French by bilingual Anglophones. They will tell you that they have the figures, and that Anglophones in bilingual positions used French 15 per cent of the time in 1978. Today, in 1981, that figure has risen to 20 per cent. So there has been some progress.

However, I am not paid to congratulate the government on the meagre progress it has made in recent years. I believe my function is to emphasize the fact that a Francophone in Ottawa, not to mention the region west of Ottawa, finds it very difficult to work in French in the Public Service. That is the reality, and I think we are here to find ways to change that situation. I am convinced that it can be done.

Mr. Kilgour: Right. On the particular point I raise, do you really think that a firm can correct such a situation through an information program, or do you consider it merely a gesture?

Mr. Yalden: Mr. Chairman, I would say that this is not merely a gesture, but it is certainly not the solution to the problem. If there is such a thing as a single solution to issues as complicated as those we are discussing this morning, I would say it lies in a decision by senior management to insist on equitable use of the two languages. However, assuming we have this commitment on the part of senior management, then information tools of all types—films, training programs and so forth—would be helpful. That is all we were trying to say.

Mr. Kilgour: On page 4 of your speech you say:

People have to be educated or trained to operate in a two-language Public Service.

After 12 years do you not think that we must have a more human approach today? Do you not think that we have failed constantly in implementing the Act?

Mr. Yalden: No, I do not think so, Mr. Chairman. The Official Languages Act is very clear and explicit on service to the public. In implementing the Act, governments have tried to place first priority on service in both languages. Some progress has been made. As I tried to explain, use of the two official languages as languages of work is a much more complicated matter. For the moment let us disregard Quebec, with the exception of the National Capital Region, and the rest of the country. In the national capital region, Ottawa and Hull, the vast majority of public servants are English-speaking; only 25 per cent to 30 per cent are French-speaking. Given the fact that a large percentage of the anglophones do not speak the other language, how can we manage to use both languages? First, the anglophones have to learn the other language, but in

[Text]

parlent pas l'autre langue, comment arrive-t-on à utiliser les deux langues? D'abord, il faut que les anglophones apprennent l'autre langue, mais il faut de plus, et je me répète, que la haute direction s'assure qu'un memorandum écrit en français ait le même droit de cité, la même chance d'être lu et compris au ministère qu'un mémo écrit en anglais. Il faut aussi persuader le francophone, qui n'y est pas habitué, d'utiliser sa propre langue, ce qui est quand même une drôle de constatation. Il faut le persuader d'utiliser sa propre langue et cela prend du temps. Non, cela ne me décourage pas; il ne faut pas se décourager quand même.

M. Kilgour: Le problème, semble-t-il, est que la Loi sur les langues officielles n'a pas de «dents». Est-ce que vous êtes persuadé qu'il faudrait que la loi ait plus de «dents»? Vous voulez sans doute avoir des amendements, mais à quels niveaux, à quels points de vue?

• 1030

M. Yalden: Je ne suis pas de ceux qui pensent qu'il faut donner plus de «dents», comme on dit, surtout pas au commissaire. Je n'aspire pas à flanquer les gens en prison.

Je crois que ce qu'il me faut, et c'est pour cela que je considère que ce Comité est tellement important, c'est l'appui actif du Parlement, le même genre d'appui dont jouit le vérificateur général en ce qui concerne le comportement financier des ministères et des agences du gouvernement. Ce qui compte, c'est que tout le monde, tous ceux qui s'y intéressent au Parlement, et évidemment les ministres, la direction des ministères, etc., soient convaincus de l'importance de l'usage équitable des deux langues. Parce qu'on n'aura jamais l'usage égal des deux langues; il faut penser en termes d'usage équitable, ce qui veut dire plus de français au Québec et plus d'anglais à Victoria et une espèce d'équilibre ici à Ottawa.

Il se peut que les députés et les sénateurs autour de la table ne partagent pas mon avis, mais d'après moi, ce qui importe, ce n'est pas de modifier la loi pour y insérer des dispositions draconiennes au sujet de pénalités à ceux qui ne voient pas à ce que les deux langues soient utilisées, mais plutôt de mettre dans la loi ce qui n'y est pas en ce moment, c'est-à-dire une disposition sur l'usage des deux langues au travail et, deuxièmement, de forcer les gens à prendre ces dispositions au sérieux, en utilisant des outils comme ce Comité-ci.

M. Kilgour: Je pense qu'à la page 5, vous dites ceci:

Le cabinet et ses comités doivent prouver qu'il est possible de travailler aussi bien en français qu'en anglais.

Il semble qu'il y ait un problème en ce qui concerne la traduction; elle n'est pas assez rapide pour qu'on puisse utiliser les documents au cabinet. A votre avis, est-ce un problème?

M. Yalden: Voici ce qui me vient à l'esprit: que dans certaines réunions, que ce soit au niveau du cabinet, des comités du cabinet, des comités de sous-ministres, enfin de comités de personnes de très haut niveau au gouvernement, ministres ou hauts fonctionnaires, assez souvent la langue française n'est pas utilisée. Prenons une réunion de 10 personnes. Même si sept ou huit de ces personnes-là sont capables de parler ou de comprendre le français, la réunion se fait en

[Translation]

addition, I repeat that senior management must make sure that memoranda to the department written in French are just as likely to be quoted, read and understood as memoranda written in English. We must also convince francophones who are not accustomed to doing so to use their own language. This is quite a strange state of affairs. We have to convince them to use their own language, and that takes time. No, I am not discouraged; we must not lose heart after all.

Mr. Kilgour: The problem apparently is that the Official Languages Act does not have any teeth. Are you convinced that the act must have more teeth? You no doubt want amendments to the act, but what aspects would you like amended?

Mr. Yalden: I do not favour more teeth for the act, particularly as regards the commissioner. My ambition is not to throw people in jail.

What I need, and this is why I think this committee is so important, is the active support of Parliament, the same type of support given to the Auditor General with respect to the financial behaviour of government departments and agencies. The important thing is that everyone, every one involved in Parliament, and of course ministers and senior departmental officials be convinced that it is important that the two languages be used equitably. The two languages will never be used equally; we have to think in terms of equitable use: this means more French in Quebec and more English in Victoria and a sort of balance here in Ottawa.

Perhaps the members of Parliament and Senators seated around the table do not agree with me, but in my opinion, the important thing is not to amend the act to include severe penalties for those who do not ensure that both languages are used, but rather to include a provision on the use of the two languages on the job, and secondly, to force people to take the provision seriously, by using tools such as this committee.

Mr. Kilgour: On page 5 you make the following statement:

Cabinet and Cabinet committees must show that it is possible to work in French as well as English.

Apparently Cabinet documents are not translated quickly enough and this causes problems. Do you consider this a problem?

Mr. Yalden: What comes to mind is the fact that a Cabinet meetings, Cabinet committee meetings, committees of deputy ministers, or any meeting of senior officials or ministers, very often French is not used. Even if seven or eight individuals out of a group of ten are able to speak or understand French, the meeting is conducted in English, because there are one or two individuals who do not speak or understand French. I think that under such circumstances, it is preferable to use the little

[Texte]

anglais parce qu'il y a une ou deux personnes présentes qui ne parlent pas et qui ne comprennent pas le français. Alors, dans ces circonstances-là, à mon avis, il est préférable de se servir du petit écouteur, même si c'est un système un peu boiteux, plutôt que de ne pas utiliser le français du tout.

M. Kilgour: D'accord. Je vais passer à l'anglais. On page 2, your first point, you talk about not using French enough. Do you think it would work if you asked supervisors or whatnot to try to speak to people in their maternal tongue? Has this been tried anywhere? Would it not . . . ?

• 1035

Mr. Yalden: No, no, Mr. Chairman, it would help a great deal if there were a few hundred senior officials in the public service who did as Mr. Kilgour does, that is to say, used the other language. It is as simple as that. And insisted on it. You must insist because you will try your French on someone and that someone, whose English is doubtless better than one's French is, does not bite, and unless you are a bit insistent it will not work. But it can be made to work by deputy ministers just as much as by anybody else. What of course is even more important, in my view, and what is much easier, is that the deputy or the senior person concerned can ask that written material be sent to him or her in French. There he does not even have to suffer the embarrassment of going along in a language he does not handle too well actively. Most people are able to read. It just takes a longer time, that is all.

Senator Guay: If you will allow me a supplementary.

M. Kilgour: Avec plaisir, mais . . .

Le sénateur Guay: Si le président me le permet, je vais être très bref.

Il y a un grand problème et c'est le suivant: si certains francophones qui travaillent dans un ministère fédéral n'utilisent pas le français de la manière dont ils devraient l'utiliser c'est qu'ils ont peur que leurs chefs les critiquent. N'oubliez pas une chose: il y a beaucoup de supérieurs qui n'encouragent pas les employés à parler français. Ils ont peur d'être critiqués et cela est déjà arrivé. I thought I would mention that.

Mr. Yalden: I think that is true, Mr. Chairman, but again, I think it has to be made very, very clear indeed to senior officials and people who might be in a position to criticize in that way that this kind of criticism is not going to be tolerated. Surely there are ways of making that known.

The Joint Chairman (Senator Murray): This will be your final question, Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: I had a whole bunch. I had better find a reasonably good one.

The Joint Chairman (Senator Murray): You can save them for the second round.

Mr. Kilgour: All right. I will just take the next one then. On page 3, in point 3, you talk about a number of senior management problems. Do you know of any cabinet committees that function in French, past, present or . . . ?

[Traduction]

earphones, even if it is rather a clumsy system, rather than not use French at all.

Mr. Kilgour: Right. I will now switch to English. A la page 2, vous faites allusion au fait que l'on ne se sert pas suffisamment du français. A-t-on essayé de demander aux chefs d'essayer de parler aux gens dans leur langue maternelle? Estimez-vous que cela marcherait?

M. Yalden: Non, monsieur le président, il serait très utile que quelques centaines de hauts fonctionnaires imitent M. Kilgour et utilisent l'autre langue. C'est aussi simple que cela. Et il faut insister, parce que vous allez essayer de parler français et votre interlocuteur, qui parle anglais sans doute mieux que vous ne parlez français, ne vous répondra pas en français à moins que vous insistiez un peu. Autrement, cela ne marchera pas. Mais les sous-ministres peuvent faire en sorte que cela fonctionne tout autant que n'importe qui. A mon avis, il est même plus important et plus facile pour les sous-ministres ou les hauts fonctionnaires de demander la documentation en français. Dans ce cas, il n'a pas à subir la gêne d'utiliser une langue qu'il ne parle pas très bien. La plupart des gens sont capables de lire l'autre langue. Cela prend un peu plus de temps, mais c'est tout.

Le sénateur Guay: J'ai une question supplémentaire à poser, avec votre permission.

Mr. Kilgour: With pleasure, but . . .

Senator Guay: With the Chairman's permission, I will be very brief.

A major problem is that some francophones working for federal departments are afraid that their chiefs will criticize them for the way in which they use French. It should be remembered that many supervisors do not encourage their employees to speak French. It has happened that employees are afraid of being criticized. Je voulais faire ce commentaire.

M. Yalden: Je crois que c'est vrai, monsieur le président, mais je répète qu'il faut bien faire comprendre aux hauts fonctionnaires et à toute personne qui pourraient faire une telle critique que l'on ne va pas tolérer ce genre de remarque. Il doit bien y avoir des façons de faire comprendre cela.

Le coprésident (sénateur Murray): C'est votre dernière question, monsieur Kilgour.

M. Kilgour: J'en avais toute une série. Je ferai donc bien d'en poser une bonne.

Le coprésident (sénateur Murray): Vous pourrez les poser au deuxième tour.

M. Kilgour: D'accord. Je vais simplement passer à la prochaine sur ma liste. A la page 3, vous faites allusion à certains problèmes de la haute gestion. Savez-vous s'il y a déjà eu ou s'il y a des comités du Cabinet qui fonctionnent en français?

[Text]

Mr. Yalden: The short answer to that, sir, is, no. But you have to bear in mind that since I ceased being a deputy minister and started doing what I am doing it is a pretty rare occasion that I get anywhere near a cabinet committee. So you had better ask the President of the Treasury Board when you see him. But insofar as I have some indirect knowledge of these matters, I think the answer is no. They do not function in French; French is used from time to time but not nearly as much as I think it should be.

Mr. Kilgour: Mr. Chairman, there was a semi-colon at the end of that question and it was on the same point. Do you know of any country—maybe this is utopian on my part—that is dealing well with these problems? We always seem to operate in a vacuum. Surely some country is handling the bilingual problem.

Mr. Yalden: If you mean by these problems the specific use of language in the highest orders of government in cabinet, I do not know. But that does not mean there are not any. The countries that do as well as any other with language generally are countries like Switzerland and Finland. Our Belgian brethren make a great effort, but I do not suppose even if the Belgian ambassador was sitting here today that he would want to tell you they do not have any problems. I believe, although I have never been there, that South Africa does quite well, as between Afrikaans and English. There are some examples. Yugoslavia does not do too badly. But they are all struggling and there are many, many, many countries in the same boat as we are. In fact, in many respects we do better than a lot of countries.

M. Kilgour: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Thank you, Mr. Kilgour. Monsieur Deniger suivi de M. Cousineau, 10 minutes, et M. Herbert.

M. Deniger: Merci, monsieur le président.

Monsieur le commissaire, j'ai lu pour la première fois votre document hier soir; je l'ai relu ce matin et je vous l'ai entendu lire, et je deviens progressivement de plus en plus découragé parce qu'en réalité le véritable problème présentement, quand on parle de langue de travail dans la Fonction publique, ce n'est pas ce que vous dites dans votre document, mais plutôt ce que vous avez répondu à M. Kilgour; c'est-à-dire qu'on constate que la plupart des fonctionnaires francophones sont bilingues et la plupart des fonctionnaires anglophones ne le sont pas. En résumé, c'est cela, le problème. Lorsqu'on travaille dans un ministère, comme le ministère des Transports, par exemple, et qu'on constate qu'un document ou une lettre écrite au ministre va descendre quatre cinq ou six paliers avant d'arriver sur le bureau de la personne qui doit, justement, écrire la réponse, et que cette personne doit remonter encore une fois l'escalier... Qu'est-ce que vous voulez?... Le fonctionnaire francophone, qui veut souvent faire son travail le plus rapidement possible, va travailler dans une autre langue parce que, justement, il n'y a peut-être pas assez de traducteurs dans chacun des ministères... Moi, je ne suis pas prêt à reprocher à un fonctionnaire francophone le fait de ne pas travailler uniquement en français, car il sait très bien que... et le sénateur Guay le mentionnait délicatement, il sait très bien

[Translation]

M. Yalden: Non. Mais il faut cependant se rappeler que depuis que j'ai laissé mes fonctions de sous-ministre pour occuper mon poste actuel, il est assez rare que je sois appelé à un comité du Cabinet. Donc, il vaudrait mieux poser cette question au président du Conseil du Trésor. Mais à ma connaissance, la réponse est non. Ces comités ne fonctionnent pas en français; on se sert du français de temps à autre, mais ce n'est pas suffisant à mon avis.

M. Kilgour: La question comporte un deuxième volet, monsieur le président. A votre connaissance, existe-t-il un pays—et c'est peut-être utopique de ma part—qui sait faire face à ces problèmes convenablement? On a peu tendance à regarder ce qui se fait ailleurs. Il doit bien y avoir un autre pays qui est confronté aux problèmes du bilinguisme.

M. Yalden: Si vous faites allusion à l'usage de la langue dans les réunions du Cabinet, je l'ignore. Mais cela ne veut pas dire que cela ne se fait pas. Il y a des pays qui fonctionnent assez bien pour ce qui est de la langue, comme la Suisse et la Finlande. Les Belges font beaucoup d'efforts, mais si l'ambassadeur de Belgique était parmi nous, je doute qu'il vous dit qu'il n'y a pas de problèmes. Je ne suis jamais allé en Afrique du Sud, mais je crois que la situation est assez bonne pour ce qui est de l'utilisation de l'afrikans et de l'anglais. Il existe quand même des exemples. La Yougoslavie réussit assez bien. Mais il y a toujours des problèmes et beaucoup de pays se trouvent dans le même cas que nous. A bien des égards, nous réussissons mieux que beaucoup de pays.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Merci, monsieur Kilgour. Mr. Deniger, followed by Mr. Cousineau and Mr. Herbert, ten minutes.

Mr. Deniger: Thank you, Mr. Chairman.

I read your report for the first time last night, Mr. Yalden. I reread it this morning and I heard you read it, and I am becoming more and more discouraged, because the real problem now when we talk about the language of work in the public service, is not what you say in your document, but rather what you said to Mr. Kilgour. The fact is that most francophone public servants are bilingual and most anglophone public servants are not. In short, that is the problem. When you work in a department like the Department of Transport, for example, and you observe that a document or a letter written to the minister will go down, four, five or six levels before reaching the desk of the person who will in fact write the answer, and that this person must send it back upstairs again... What do you expect... The francophone employee who often wishes to do his work as quickly as possible, will work in the other language precisely because there are perhaps not enough translators in each of the departments... Personally, I am not prepared to criticize the francophone employee who does not work only in French because he knows very well that... As Senator Guay stated so tactfully, he knows very well that if he wants his files to progress, not to mention if he wishes to make progress in his own career...

[Texte]

que s'il veut justement faire avancer ses dossiers, pour ne pas dire avancer lui-même dans sa carrière...

Une voix: C'est cela.

M. Deniger: ... il va falloir qu'il démontre qu'il est certainement aussi habile en anglais qu'en français. Malheureusement, je ne suis pas prêt à penser que cette règle-là existe aussi pour les fonctionnaires qui ne sont pas français. Alors, c'est ça le bottom line, c'est ça le problème et lorsque vous dites:

Onze ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles...

Qu'est-ce qu'il faut maintenant? ... C'est ... je cite à la page 4, je crois...

Il faut un changement radical des comportements.

Il me semble que c'est un aveu, en fait, d'une inefficacité crasse, qui dure depuis 11 ans.

J'ai été fonctionnaire, ici, à Ottawa, en 1973, 1974 et 1975. Votre document, monsieur le commissaire, est daté du 3 novembre 1981. Il peut être daté du 3 novembre 1976, il peut être daté du 3 novembre 1979, et j'ai bien peur qu'il puisse être daté du 3 novembre 1984 et que je ne verrais pas grand changement dans ce que vous me dites présentement.

La volonté politique... D'après moi, vous semblez reprocher à nos ministres francophones de ne pas parler français assez souvent. Je suis entièrement d'accord avec vous. Politiquement, pour moi, c'est embarrassant lorsque je regarde, par exemple, les faits saillants de la Chambre des communes à la télévision, les samedis et que je vois tous les ministres francophones se lever en Chambre et parler en anglais. Moi, je dois les écouter par le biais de l'interprète. Je trouve cela aberrant. Quant aux comités du cabinet et des tribunaux, monsieur le président, comme je vous le faisais remarquer, M. Cousineau, M. Herbert et moi, n'avons jamais été au cabinet; nous ne sommes pas en mesure de vous dire quelle langue on y parle bien que nous aimerions peut-être avoir la chance de voir comment cela se passe là aussi!

À part ça, ce que je reproche à nos politiciens, c'est de ne pas se servir de leur première langue. Je sais que souvent, ils se sentent un peu obligés de rendre service aux autres et de répondre dans la langue où la question leur est posée, parce qu'ils ont justement la compétence de le faire. Mais le résultat est qu'on donne l'impression que tout se fait seulement en anglais.

Là où vous avez raison cependant, parce que je ne veux pas vous faire de reproche, c'est qu'on doit regarder la situation comme elle est. Et vous l'avez fait, d'après moi, très bien. C'est effectivement comme ça que ça se passe, et on ne se fait pas d'illusion là-dessus.

Je pense que là où il faut vraiment brasser le monde, c'est au niveau des administrateurs, au niveau des sous-ministres et sous-ministres adjoints. Il est évident que c'est sur eux qu'il faut vraiment mettre le fardeau. Et je ne vois pas, monsieur Yalden, encore une fois, chez ces gens-là... et vous avez raison de dire qu'ils vont tous passer devant nous dans quelques semaines en nous disant à quel point ils ont fait des progrès, que maintenant, on a passé de 20 à 21 p. 100... qu'on a passé de 15 p. 100 chez les cadres supérieurs à 17 p.

[Traduction]

An hon. Member: That is right.

Mr. Deniger: ... then he must demonstrate that he is just as skilled in English as in French. Unfortunately, I am not prepared to believe that this rule also applies to employees who are not French. This then is the bottom line; this is the problem and when you say:

Eleven years after the enactment of the Official Languages Act...

What is required now? ... It is ... I quote from page 4, I believe...

There has to be a radical change in behaviour.

In my opinion, this is an admission of crass inefficiency which has been going on from 11 years.

I worked for the government here in Ottawa in 1973, 1974 and 1975. Mr. Commissioner, your document is dated November 3, 1981. It could also be dated November 3, 1976; it could be dated November 3, 1979; and I am afraid that it could be dated November 3, 1984 and that I will not see any major change from what you are telling me today.

Political desire... In my opinion you appear to criticize our francophone ministers for not speaking French often enough. I completely agree with you. Politically, for me, it is embarrassing when I look, for example, at the major happenings in the House of Commons on television on Saturdays and I see all the francophone ministers arriving in the House and speak English. I have to listen to them through the interpreter. I find this objectionable. With respect to the tribunals and Cabinet committees, Mr. Chairman, as Mr. Cousineau, Mr. Herbert and I pointed out to you, we have never been to the Cabinet so we are not in a position to tell you what language is spoken there, although we would be interested in knowing what happens there as well!

Apart from that, what I am criticizing our politicians for, is not using their first language. I know that they often feel somewhat obliged to be helpful to other people and to answer in the language in which the question is raised, precisely because they have the ability to do so. But the end result is that they give the impression that everything is done in English.

Where I would agree with you and because I do not wish to criticize you, is that we must look at the situation as it is. And you have done so very well in my opinion. This is exactly what is happening and we should not allow ourselves any illusions.

I think that the place where we should take action is at the level of the administrators, that is the deputy ministers and assistant deputy ministers. It is clear that the burden should really be placed on them. And once again, Mr. Yalden, I do not see with these people... and you were right in saying that they would all appear before us in a few weeks to tell us what progress they have made, that now we have gone from 20 to 21 per cent... that senior management has gone from 15 per

[Text]

100... Ça c'est un piètre progrès, comme vous l'avez dit d'ailleurs, mais un progrès quand même.

Alors, je vous dis, monsieur le commissaire, que votre commentaire de cet avant-midi est vraiment décourageant. Je pense que le Comité va avoir beaucoup de travail à faire durant toute l'année... Vraiment, je suis tout à fait découragé de voir que l'on a fait si peu de progrès, et que l'on est maintenant réduit à un changement radical des comportements.

Pourquoi un changement radical des comportements? C'est strictement, monsieur le commissaire, parce que les gens dans la Fonction publique n'ont vraiment jamais senti le besoin d'apprendre le français; parce qu'en parlant seulement l'anglais, ils pouvaient monter les échelons et cela, sans aucune difficulté... Et je ne suis pas prêt à dire que c'était comme cela pour les fonctionnaires de langue française.

• 1045

L'amendement que vous suggérez, et c'est cela qui m'intéresse... M. le président, tout à l'heure, vous a demandé à quel article proposeriez-vous cet amendement. Est-ce qu'il serait rédigé de la même façon qu'il l'est à la page 6? Il me semble que cet amendement devrait être dans la loi, car il servirait d'une nette amélioration à la loi. Mais je ne suis pas certain, monsieur le commissaire, que cela règle le problème relatif au comportement. J'ai déjà dit plusieurs choses et j'aimerais, dans le peu de temps qui me reste, avoir l'occasion de vous entendre répondre à mes allégations.

M. Yalden: Je vais commencer justement par le dernier de vos commentaires. Non, je ne crois pas que l'introduction d'une clause, telle que celle qui a été adoptée par le Parlement en 1973 et que nous suggérons d'inclure, dans la Loi sur les langues officielles, change le comportement de qui que ce soit nécessairement. Mais, le résultat en serait, par exemple, si la clause était libellée de façon exacte pour avoir l'effet recherché... Cela aiderait beaucoup lors d'une cause devant les tribunaux. Par exemple, les mécaniciens à Dorval auraient eu beaucoup moins de problèmes s'il y avait eu une telle clause dans la Loi sur les langues officielles... ce qu'il n'y avait pas. Et la question de l'usage de la langue française par le personnel à bord des avions d'Air Canada aurait été plus facile à régler. Je crois qu'il serait, à ce moment-là, beaucoup plus facile d'établir le droit d'un francophone à travailler en français que ça ne l'est maintenant où il n'y a rien, ou presque rien dans la loi à ce sujet. Mais cela ne changerait pas le comportement.

Vous dites que je parle de changer le comportement et qu'il est décourageant de constater qu'on aurait pu dire la même chose en 1973 quand vous commenciez à la Fonction publique, ou en 1975, ou aujourd'hui... Oui, c'est un peu décourageant, mais que voulez-vous?... Si on veut vraiment une espèce de révolution sociale linguistique, ce n'est pas quelque chose qui puisse s'accomplir dans cinq ans, dans dix ans, dans 15 ans, dans 20 ans... On va être un peu découragé de temps en temps durant le travail. Mais, en principe, je ne suis pas découragé; je crois qu'il y a une amélioration, surtout parmi les plus jeunes éléments de la Fonction publique. Les anglophones

[Translation]

cent to 17 per cent... That is meagre progress, as you have said, but still it is progress.

So, what I am saying, Mr. Commissioner, is that your comments of this afternoon are really discouraging. I think the Committee will have a lot of work to do during this year... Really, I am very discouraged to see that we have made so little progress and that we are now reduced to a radical change in behaviour.

Why a radical change in behaviour? Purely because, Mr. Commissioner, people in the public service have never really felt the need to learn French; because they can climb the ladder by only speaking English, without any difficulty... And I am not prepared to say that that is the case for French-speaking employees.

As for the amendment you suggest, and that is what interests me... the Chairman just asked you in which section you propose to make this amendment. Would it be worded in the same way as on page 6? It seems to me that this amendment should be in the Act, because it would be a clear improvement to the Act. But, Mr. Commissioner, I am not sure that this would solve the problem of behaviour. I have said a lot of things and in the short time left I would like the opportunity to hear your answers to my statements.

Mr. Yalden: I will start with the last of your remarks. No, I do not believe that the introduction of a clause such as the one adopted by Parliament in 1973, which we suggest including in the Official Languages Act, will necessarily change anyone's behaviour. But the result would be, for example, if the clause were so worded to have the desired effect... It would help a great deal in court cases. For example, the mechanics in Dorval would have had much less difficulty if there had been a similar clause in the Official Languages Act... which there was not. And the question of the use of the French language by personnel on board Air Canada aircraft would have been much easier to settle. And I think it would be much easier to establish the right of a francophone to work in French than it is now when there is nothing, or almost nothing, in the Act in this respect. But this would not change behaviour.

You said that I spoke about changing behaviour and that it was discouraging to observe that we could have said the same thing in 1973 when you started in the public service, or in 1975, or today... Yes, it is somewhat discouraging, but what do you expect?... If we really want a kind of linguistic social revolution, this is not something that can be carried out in five years, ten years, 15 years, 20 years... We are going to be somewhat discouraged from time to time during this work. But, basically, I am not discouraged; I believe there has been an improvement, especially among young people in the public service. Anglophones are more able to speak French than they

[Texte]

sont plus capables de parler le français qu'ils ne l'étaient il y a une dizaine ou une quinzaine d'années; cela ne fait aucun doute. Mais le problème est, et vous l'avez dit au tout début de vos commentaires, que la plupart des francophones sont bilingues et que la plupart des anglophones ne le sont pas... et je souligne... ne le sont pas fonctionnellement parlant. Je ne parle pas des gens qui sont capables de «baragouiner» quelques mots en français, mais je parle de gens capables de tenir le coup dans une conversation, une discussion; capables de lire un mémoire, de travailler lors une réunion en français. Cela laisse à désirer du côté anglophone pour la raison que vous-avez donnée: à savoir qu'il a été, possible, du moins par le passé, d'aller des niveaux les plus bas de la Fonction publique jusqu'aux plus hauts niveaux, sans parler français.

Mais là, il faut donner crédit, je crois, au gouvernement actuel, au Conseil du Trésor et au gouvernement de M. Clark également... Il faut reconnaître qu'il y aura progrès en changeant lentement les règles du jeu, en insistant, par exemple, sur le fait que de plus en plus de fonctionnaires hauts placés de la Fonction publique soient vraiment bilingues au moment de leur nomination. Évidemment, cela prend beaucoup de temps et cela ne change pas ce qui est pour moi la question de base, c'est-à-dire le changement de comportement.

M. Deniger: Monsieur le commissaire, est-ce qu'il existe dans la Fonction publique, actuellement, des employés bilingues, qui sont classifiés bilingues, et dont le supérieur a une classification d'unilingue anglais?

M. Yalden: Oh, il doit y en avoir.

• 1050

M. Deniger: Et voyez-vous comme cela ne tient pas debout? Voyez-vous comme cela n'a aucun sens? Disons que j'ai un poste classifié bilingue. Alors, je décide, parce que je suis francophone, de rédiger les documents de travail en français et je les porte à l'attention de mon supérieur...

Le sénateur Guay: Cela cause une jalousie.

M. Deniger:... qui lui, et je ne blâme pas mon supérieur, a un emploi classifié unilingue anglais. Alors, qu'est-ce qu'il fait avec le document? Il l'envoie à la traduction, cela va prendre un mois. A ce moment-là son propre patron lui demande où est le document. Il répond qu'il est à la traduction. Là, il va voir l'employé francophone et lui dit: Écoute, peux-tu le faire en anglais, juste pour nous aider... fais donc une ébauche en anglais et le texte officiel va être en français... Vous comprenez où je veux en venir avec cela? C'est juste une question d'information. Si c'est le cas, ça n'a pas de bons sens.

M. Yalden: Non, c'est le cas. Évidemment, il y a beaucoup d'agents à la Fonction publique dont les postes sont classifiés bilingues parce qu'ils travaillent, disons, au personnel, à l'administration, ou parce qu'ils font affaire avec le grand public, et dont le supérieur immédiat n'est pas dans un poste bilingue parce qu'il n'a pas ces fonctions-là. Mais, encore une fois, si je dois parler au nom du gouvernement, je félicite les gens du Conseil du Trésor parce que, de plus en plus, ils n'acceptent pas l'idée des cadres unilingues, précisément à cause du problème que vous soulevez.

[Traduction]

were 10 years ago or even 15 years ago; there is no doubt about this. But the problem is, as you stated at the beginning of your comments, that most francophones are bilingual and most anglophones are not... and I emphasize... are not in functional terms. I am not referring to people who are able to «babble» a few words in French, but I am referring to people who are able to carry on a conversation or a discussion; who are able to read a brief, to work in French at a meeting. The anglophone side leaves a great deal to be desired for the reason you have given; namely, that it has been possible, at least in the past, to go from the lowest to the highest levels in the public service without speaking French.

But I feel the current government, Treasury Board, and also Mr. Clark's government deserve credit... We must recognize that there will be progress in slowly changing the rules of the game, by insisting for example that more and more highly-placed officials in the public service be truly bilingual at the time of their appointment. Obviously this takes a lot of time and it does not change what for me is the basic question, that is a change in behaviour.

Mr. Deniger: Mr. Commissioner, are there bilingual employees in the public service at the present time who are classified as bilingual and whose boss has a unilingual English classification?

Mr. Yalden: Yes, I am sure there must be.

Mr. Deniger: Do you see how the argument falls apart? Do you see that it does not make sense? Let us say that I hold a position classified as bilingual. I decide because I am a Francophone to write working papers in French and I bring them to my boss...

Senator Guay: People would be jealous.

Mr. Deniger:... who, and I am not blaming my boss, holds a position classified as unilingual English. What will he do with the document? He will send it to translation and that will take a month. At that point his own boss asks him where the document is. He answers that it is in translation. Then he will go to the Francophone employee and say to him: Do you think you could do it in English just to help us out... just make a draft in English and the official text will be in French... Do you understand the point I am making? It is just a question of information. If this is the case, it does not make sense.

Mr. Yalden: No, this is the case. Obviously, there are many officers in the public service whose positions are classified as bilingual because they work, let us say, in personnel, in administration, or because they deal with the general public. Their immediate supervisor may not have a bilingual position because he does not carry out these duties. But, once again speaking on behalf of the government, I congratulate Treasury Board because they increasingly reject the idea of unilingual managers, precisely because of the problem raised.

[Text]

M. Deniger: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Cousineau, followed by Mr. Herbert.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président. Monsieur Yalden, les membres de ce Comité sont aussi d'accord avec vous en ce qui concerne la langue de travail à la Fonction publique. Est-ce que vous pouvez me dire, ce matin, quel est le pourcentage des hauts fonctionnaires ou des gens de la haute direction qui ont débuté à la Fonction publique, c'est-à-dire qui ont gravi les échelons de différents ministères et qui sont aujourd'hui à la haute direction? Est-ce que vous avez un pourcentage de cela?

M. Yalden: Non, monsieur le président. On pourrait demander à la Fonction publique... Je suppose qu'ils auraient un chiffre sur le pourcentage d'agents qui ont été promus, qui ont commencé au plus bas niveau et qui sont maintenant au niveau supérieur.

M. Cousineau: C'est très bien. Vous êtes d'accord cependant pour dire que les unilingues à la haute direction sont plutôt des anglophones que des francophones.

M. Yalden: Oui. Il n'y a pas d'unilingues francophones à la haute direction. Cela n'existe pas.

M. Cousineau: Je fais l'hypothèse d'un certain pourcentage... disons que 60 p. 100 de ces gens-là, unilingues, ont débuté CR-1, CR-2, à la Fonction publique et qu'aujourd'hui, ils sont ceux qui donnent les ordres... Ne trouvez-vous pas que la mal vient justement de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique où l'on n'accorde pas l'importance voulue à la langue française? On parle de statut égal et on dit que les deux langues sont officielles, que les deux langues doivent être égales. Cependant, je ne crois pas qu'on accorde plus de points à une personne qui connaît bien la langue française qu'à une personne qui connaît seulement la langue anglaise. Dans l'évaluation d'un employé, ne trouvez-vous pas qu'on pourrait accorder plus de points à Baptiste ou à Marie qui connaît plus la langue française que la personne d'à-côté?

M. Yalden: Je crois qu'en ce qui concerne la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, il n'y a rien là qui n'accorde pas une importance suffisante à l'une de nos langues officielles. C'est dans la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique; il y a référence à certaines exigences qui peuvent être établies par la Commission de la fonction publique dont celle de la connaissance linguistique. Mais au cours des années passées, le conseil des ministres, le gouvernement de l'époque a décidé que, par voie d'exception, un très grand nombre de postes bilingues, où normalement on devrait avoir une connaissance des deux langues et où on aurait avantage à parler les deux langues, seraient comblés exceptionnellement par des unilingues. Et l'on sait qu'il y a des milliers de personnes dans les postes bilingues qui ne sont pas bilingues. Mais ce n'est pas la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique qui est coupable, c'est le gouvernement qui a décidé qu'il en devrait être ainsi. Et votre Comité, lors du premier rapport que vous avez publié il y a quelques mois, a insisté pour que ce système de nomination dite conditionnelle ne dure pas et que l'on devrait terminer ces arrangements à une date assez rapprochée d'ailleurs. Quelle que soit la réaction des hauts fonctionnaires à la date précise

[Translation]

Mr. Deniger: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Cousineau, followed by Mr. Herbert.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Yalden, the members of this Committee are also in agreement with you with respect to the language of work in the public service. Are you able to tell me this morning what percentage of senior management and senior executives began in the public service, that is who climbed the ladder in various departments to reach senior management? Do you have a percentage for this?

Mr. Yalden: No, Mr. Chairman. We could ask the public service... I suppose they would have a figure on the percentage of officers who were promoted from the lowest to the highest levels.

Mr. Cousineau: That is fine. You do agree, however, that unilingual people in senior management are more likely to be Anglophones than Francophones?

Mr. Yalden: Yes. There are no unilingual Francophones in senior management. Such a case does not exist.

Mr. Cousineau: Let us assume that a certain per cent... say 60 per cent of these unilingual people began CR-1, or CR-2 in the public service and that they are the ones who are giving the orders today... Do you not think that the problem arises directly from the Public Service Employment Act where the necessary importance is not attached to the French language? We speak about equal status and two official languages, that the two languages must be equal. However, I do not believe that more points are granted to a person who knows French well than to a person who knows only English. Do you not feel that in an employee's evaluation more points could be awarded to a person who knows French than to one who does not?

Mr. Yalden: I do not think there is anything in the Public Service Employment Act which does not give sufficient recognition to one of our official languages. In the Public Service Employment Act there is a reference to certain requirements which may be established by the Public Service Commission, one of which is a language requirement. But over the course of the years, the cabinet and the government at the time have decided that in exceptional circumstances, a large number of bilingual positions normally requiring a knowledge of both languages and where both languages would be beneficial, would be staffed by unilingual people. Everyone knows that there are thousands of incumbents of bilingual positions who are not bilingual. But that is not due to the Public Service Employment Act. Rather, it is the government that has decided to proceed in that manner. And your Committee, in its first report published some months ago, has insisted that the so-called conditional nomination process not be prolonged and that this type of arrangement should be abolished in the rather near future. Whatever the reaction of high officials to the precise date that was given, I believe that we will have to accept the ideas to keep on with the conditional nomination

[Texte]

que vous avez donnée, je crois qu'il faut que l'on accepte que l'idée de continuer pour toujours le système de nomination conditionnelle qui fait en sorte que quelqu'un est dans un poste bilingue sans être bilingue... c'est un non sens en fin de compte! Et cela fait maintenant quinze ans depuis la déclaration de M. Pearson sur le bilinguisme dans la Fonction publique! Il me semble que le temps est venu d'insister pour que les fonctionnaires, dans les postes bilingues, soient bilingues. Si on a insisté sur cela, c'est parce que pas mal des problèmes dont vous parlez et dont M. Deniger parlait tout à l'heure disparaîtraient.

• 1055

M. Cousineau: Monsieur Yalden, il faut insister, mais quels sont les moyens pour réellement insister à cause de cette fameuse clause de grand-père que nous voyons pour différents postes? D'un côté, vous suggérez que l'on insiste, d'un autre côté, les syndicats sont là qui nous tapent sur la tête en disant: Eh bien écoutez, on ne peut pas dans un cas en particulier accorder l'importance qui reviendrait à ce poste parce que John Henry ou John Doe est là depuis 32 ans ou 33 ans! C'est bien beau de dire, il faut insister, il faut insister, mais...

M. Yalden: Si l'on excluait seulement les gens qui sont là depuis 32 ans, il y en aurait assez peu. Cela ne m'inquiéterait pas. Le problème est que l'on a exclu des fonctionnaires qui ne sont pas nécessairement des grands-pères. Si c'étaient seulement les grands-pères, qui étaient exclus... Il faut quand même que l'on soit à la Fonction publique depuis un bon bout de temps pour être grand-père... 25 ans, à peu près, pour le grand-père classique, celui dont parlait M. Pearson en 1966. Il faudrait qu'il soit fonctionnaire depuis 1956, ce qui ferait maintenant 25 ans... Il n'y en a pas tellement. Non, le système de nomination dite conditionnelle a été prolongé, d'une année à l'autre parce que précisément, on était nerveux à cause des syndicats. On ne voulait pas pousser trop fort, ayant peur sans doute d'un certain ressac, d'un black clash, pour toutes sortes de raisons, monsieur le président, que vous connaissez tous ici autour de la table.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Yalden. Monsieur Herbert.

Mr. Herbert: Mr. Yalden, maybe I can make a couple of comments first to show the direction by which I want to lead into my question.

I guess, in the nine years I have been here, the concentration has obviously been on increasing both the quantity and quality of French used in the public service. Only in the last few months am I starting to become more concerned, and to express my concern, about what is happening in Quebec, really just a passing comment. Fortunately, you put one sentence into paragraph 4 where you said:

This happens as much in Quebec, where French is the dominant language, as it does in the other provinces with English.

If I had not seen that sentence, I would really have jumped on your back, because it does occur to me that we do not need to decrease a level of service in one area in order to improve

[Traduction]

system which allows a non-bilingual person to occupy a bilingual position... that is nonsense! And this, 15 years after Mr. Pearson's statement on bilingualism in the public service! I feel that the time has now come to insist that incumbents of bilingual positions be bilingual. We emphasize that issue because a lot of the problems that you and Mr. Deniger mentioned earlier could be solved.

Mr. Cousineau: Mr. Yalden, we have to insist, but how do we go about it in view of this famous grandfather clause which applies to various positions? On the one hand, you propose that we do insist and on the other hand, the unions are hitting us over the head and are saying: Listen, we cannot in a particular case grant the importance to a given position that it does deserve because John Henry or John Doe has been filling it for 32 or 33 years! It is all very well to say we have to insist, we have to insist, but...

Mr. Yalden: If we excluded only those who have been filling the position for 32 years, we would have very few exceptions. I am not worried about this kind of situation. The problem is that we are excluding officials who are not under a grandfather clause. If only those who come under a grandfather clause were excluded... You have to have been in the public service for quite a long time before your position can be grandfathered... I believe it would be about 25 years if we take the example mentioned by Mr. Pearson in 1966. So, an incumbent would have had to have been a public servant since 1956, which would make 25 years... There are not too many of those. No, the so-called conditional nomination system has been prolonged year by year because the unions were making us nervous. We did not want to insist too much as we were afraid of some kind of backlash and for various reasons that, Mr. Chairman, all those present here today are aware of.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Yalden. Mr. Herbert.

M. Herbert: Monsieur Yalden, j'aimerais commencer par faire quelques observations qui vous donneront une idée du sens de mes questions.

J'ai remarqué, au cours des neuf années que j'ai passées ici, que l'on a déployé beaucoup d'efforts pour améliorer tant la quantité que la qualité du français utilisé dans la fonction publique. Je m'intéresse à cette question de beaucoup plus près depuis quelques mois, et en particulier à ce qui se passe au Québec. Cela n'était qu'une observation en passant. Fort heureusement, vous avez écrit au paragraphe 4:

Cela se produit tant au Québec, où le français est la langue dominante, que dans les autres provinces dans le cas de l'anglais.

Si je n'avais pas lu cette phrase, je vous aurais vraiment sauté dessus, car j'estime qu'il n'est vraiment pas nécessaire de diminuer le niveau de service dans un secteur pour améliorer le

[Text]

the level of service in another area. I do not believe in that kind of levelling.

• 1100

I think, also, most of us will readily admit that while progress may have been too slow, there has been some progress.

I would like then to lead into questioning with the idea of being as constructive as possible and wonder why, since you are dealing with the language of work, you did not go into more detail on the problems of the language of work because I see language of work as divided into two distinct parts.

When we discussed language of service, we were essentially discussing communication between the public service and the public at large. In language of work we surely have two distinct parts. One is communication, whether it be communication between employees or communication between employer, employee and supervisor. The other part is the work that has to be done by the employee. If the employee is in a position where his work is communicating with others verbally, then I suggest he need not necessarily be in difficulty—in other words, he need not necessarily be ill at ease. However, if his work is written work—he or she, of course—then there can be a problem.

At this stage, I do not have any great difficulty when I go into my office on a Friday evening talking with constituents. Communication verbally is not a problem, but I would have great difficulty composing a good letter in the second language. I do not have any great difficulty in reading and criticizing a letter put together by my secretary in the second language. I have two secretaries and both are francophone, but one has developed as her first language the English language by circumstances, being brought up living in Ottawa in the English sector, and she therefore uses the English language as her first language and that is where she shows her competence. The other secretary shows her competence in her own first language, the French language. Both of them, of course, are fluently bilingual in that sense.

The point I am making is that when we discuss language of work I think you have to look a little more deeply into the problem of the person who is obliged to write or to correspond in a second language. It is my experience that there are extremely few people who can write efficiently in the second language.

So maybe we should divorce the two parts of language of work—the employee who has only to communicate verbally and the employee whose very job requires that he be able to write, which means either composing the letters or typing the letters in the second language.

Now, you do not seem to have dealt with this point at all. I think we can overcome the communication problem, but I wonder if we will ever overcome the problem of writing in a second language. Would you like to comment?

[Translation]

niveau de service dans un autre secteur. Je ne crois pas que ce soit une bonne façon d'équilibrer une situation.

En outre, je pense que la majorité d'entre nous seraient d'accord pour dire que, bien que nous ayons progressé très lentement, des progrès ont quand même été réalisés.

Donc, j'aimerais que vous interprétiez mes questions comme étant aussi constructives que possible. Je me demande pourquoi, puisque vous vous êtes penché sur la question de la langue de travail, vous n'avez pas approfondi un peu plus la question. En effet, je pense qu'il existe deux aspects très distincts à cette question.

Lorsque nous avons parlé de la langue de service, nous parlions surtout de la communication entre la fonction publique et le public en général. Mais pour ce qui est de la langue de travail, je pense qu'il existe deux éléments bien distincts. L'un est celui de la communication, qu'il s'agisse de la communication entre les employés ou de la communication entre l'employeur, l'employé et le surveillant. L'autre élément de la langue de travail est le travail qu'effectue l'employé. Si l'employé occupe un poste dont les fonctions consistent à communiquer avec d'autres personnes oralement, cela ne pose pas nécessairement un problème. En d'autres termes, il n'a pas vraiment besoin d'être mal à l'aise. Toutefois, si son travail est un travail écrit, il ou elle, bien entendu, peu faire face à un problème.

Bon, si je prends mon cas particulier, je n'ai pas beaucoup de problèmes lorsque j'arrive à mon bureau, le vendredi soir, pour ce qui est de communiquer avec mes commettants. La communication verbale ne me pose pas de problème. Mais j'éprouverais beaucoup de difficulté à rédiger une lettre correcte dans la langue seconde. Il ne m'est pas très difficile de lire et de critiquer une lettre rédigée par ma secrétaire dans la langue seconde. J'ai deux secrétaires, et toutes deux sont francophones. Mais la première langue de l'une est l'anglais, car elle a été élevée dans la région d'Ottawa, dans un quartier anglais. Par conséquent, l'anglais est devenu sa première langue, et c'est là qu'elle fait preuve de beaucoup de compétence. La première langue de l'autre secrétaire est le français. Les deux sont, bien entendu, parfaitement bilingues.

En fait, ce à quoi je veux en venir, c'est que la question de la langue de travail doit être étudiée de beaucoup plus près. Il faut penser à la personne qui est obligée d'écrire ou de correspondre dans la langue seconde. J'ai rencontré très peu de personnes qui peuvent écrire correctement dans la langue seconde.

Par conséquent, j'estime qu'il faut étudier séparément ces deux aspects de la langue de travail: l'employé dont l'usage de la langue seconde se limite à la communication verbale, et l'employé dont les fonctions exigent qu'il puisse rédiger ou dactylographier des lettres dans la langue seconde.

Il me semble que vous n'avez pas du tout abordé cette question. Je pense qu'il est possible de surmonter le problème de la communication, mais je me demande si l'on pourra

[Texte]

Mr. Yalden: Well, I would not myself be as pessimistic as Mr. Herbert, Mr. Chairman, about the capacity of people to learn to write in the other language. I have to say that it is true that we anglophone do not do all that well, but I know hundreds of francophones who write perfectly well in English. They may make the odd mistake, but the products coming out of our English-language schools these days make about as many as far as I can see. So I do not see that to be a problem.

• 1105

There is a problem about the anglophones learning French, but that problem, while it is more difficult when it comes to learning to write reasonable, let alone elegant, French, is the same problem as learning how to speak it well enough to be a receptionist, let us say, or even learning to speak it well enough to communicate with your fellow employees if you are some sort of person working in the pay section or the section where you explain what sort of leave people have. The written skill is more difficult but the oral skill for some people already seems to present a very great challenge.

I think it can be done. As to our discussing it or not in the statement I made this morning, I think I would perhaps have overburdened the committee if I were to have given our views on language of work, written, oral, understanding, and speaking. I take it we will come to that. Certainly we could express some views on that as the committee looks more closely at the language of work regime in the public service.

In other words, I do not in any sense disagree with Mr. Herbert, Mr. Chairman, that there are various degrees of difficulty in this business, but I am not as convinced as he may be that these types of skill are so completely different one from another.

As to the first comment made by Mr. Herbert about service to the public, of course he and I have had some correspondence on this, and I agree very much that we must not forget the English language in Quebec, because traditionally we have been more worried about the French language outside Quebec.

On this language of work thing, to revert to that, it does seem to me that much of what we are talking about is the national capital and a few areas in eastern and northern Ontario and probably Montreal and the Eastern Townships and areas of that sort; northern New Brunswick, perhaps; where there is a feeling that one ought not only to be able to get service if one is a member of the public, but if one is a civil servant, one ought to be able to work more or less in one's own language. Of course, to the extent that one can do that, then the problem Mr. Herbert referred to about the difficulty of learning to write and so on will turn up mostly in the case of people who have to serve the public; who do have to write

[Traduction]

jamais surmonter le problème de l'écriture dans la langue seconde. Pourrais-je avoir votre avis à cet égard?

M. Yalden: Eh bien, je ne suis pas aussi pessimiste que M. Herbert, monsieur le président, quant à la capacité d'apprendre à écrire dans l'autre langue. Même si je dois avouer qu'il est bien vrai que nous, anglophones, n'avons pas beaucoup de succès à cet égard, je pense qu'il convient de souligner que des centaines de francophones écrivent très correctement en anglais. Ils font quelques erreurs, mais je ne crois pas me tromper en disant que les diplômés de nos écoles anglophones en font autant. Je ne pense donc pas que ce soit un problème.

L'apprentissage du français pour les anglophones pose un problème. Mais ce problème, bien qu'il soit plus difficile d'apprendre à écrire un français correct, pour ne pas dire élégant, est apparenté au problème d'apprendre à le parler suffisamment bien pour travailler comme réceptionniste, ou encore pour communiquer avec vos collègues si, par exemple, vous travaillez dans une section de paye, ou dans la section où il relève de vos fonctions d'essayer d'expliquer aux fonctionnaires toutes les sortes de congés dont ils jouissent. Il est, bien entendu, plus difficile d'apprendre à écrire correctement. Mais l'aptitude à communiquer oralement pose déjà un très grand défi pour certains.

Je pense que cela peut se faire. Mais pour ce qui est d'en débattre, je pense que la déclaration de ce matin aurait été surchargée si je vous avais donné nos vues sur la langue de travail, la langue écrite, orale, la compréhension, et ainsi de suite. Il semble donc que nous en venions à cette question. Il ne fait aucun doute que nous pourrions exprimer des vues sur cette question à mesure que le Comité étudiera plus étroitement le système de la langue de travail dans la fonction publique.

En d'autres termes, je ne suis pas en désaccord avec M. Herbert, monsieur le président, quant aux divers degrés de difficulté que pose cette situation. Mais je ne suis pas aussi convaincu que lui que ces genres d'aptitudes sont complètement distincts les uns des autres.

J'aimerais maintenant revenir à la première observation qu'a faite M. Herbert au sujet des services au public. Nous avons eu une correspondance à ce sujet, et j'aimerais dire que je suis d'accord avec lui sur le fait qu'il ne faut pas oublier la langue anglaise au Québec. En effet, traditionnellement, nous sommes beaucoup plus préoccupés de la langue française hors du Québec.

Mais pour en revenir à cette question de la langue de travail, il me semble que l'attitude générale consiste en ceci: il devrait être possible non seulement pour un membre du public d'obtenir des services dans sa langue maternelle, mais aussi, pour les fonctionnaires, de travailler dans leur langue maternelle dans des régions comme la région de la capitale nationale, quelques régions de l'Est et du Nord de l'Ontario, à Montréal, dans les Cantons de l'Est, et peut-être aussi dans le Nord du Nouveau-Brunswick. Bien entendu, dans la mesure où l'on peut le faire, le problème auquel M. Herbert a fait allusion, c'est-à-dire la difficulté d'apprendre à écrire dans la langue seconde, etc., se posera surtout pour les fonctionnaires qui sont appelés à servir

[Text]

letters to the public and so on—the hope being that most of the people who are within the public service, when they are dealing with one another, will be able to do so in their own language, and everybody will be able to understand what is going on.

I think our point is that in the National Capital at least, we are still faced with a situation in which, if we are talking about people of middle or middle senior level, while most francophones would be bilingual, most anglophones are still having quite a lot of trouble.

Mr. Herbert: Mr. Yalden, you made a comment about the ability of the francophones to write in English. Of course you were underlining what I mentioned in my remarks. I have a francophone secretary whose first language, I guess, now, has almost become the English language. But that is not the point. I am not putting aside the Quebec situation—I do not want to relegate that to second status at all—but dealing with the problem facing us over the years, which is to get the level of French brought up to par in the public service. The fact that the francophone is able to write good letters in English is not answering the point. The point is—and you readily admit it—the difficulty is to get the anglophones to write in French. It is also more difficult for the anglophones to work with French correspondence, to work with French material, to work with French studies and papers and so on.

It is a matter of efficiency. I probably can work at least two or three times faster in English than I can in French. For one thing, though I can read very easily in French, I have never been able to scan in French or to speed-read in French. This is something one develops in one's youth, maybe. Therefore I must work in my mother tongue if I want to get maximum production.

• 1110

Now, let us face the difficulty in the public service when we talk about the employee feeling completely at ease in the workplace in his or her own language. I do not think that stems too much today from verbal communication. I sense that there is a general relaxed atmosphere where one can generally use one's own language.

But when it comes to written material we face an entirely different problem. Now I will recount a little story of something that happened just yesterday from a department which I will not name so as not to embarrass them. But, nevertheless, we were discussing the fact that a certain document was in one language only. Can any of you doubt that it was the English language, because that is the way it always is. We talked about the costs of translation; we talked about the problems. But the point is that, even today, things are not automatic in the public service. A document which is more often than not produced in the English language quite often is not translated into the French language, but I have not yet encountered a document produced in the French language that was not translated into the English language. I suggest that it is simply because the English cannot work with a document in the French language;

[Translation]

le public, qui doivent écrire des lettres au public, et ainsi de suite. On espère, bien entendu, que la majorité des fonctionnaires, lorsqu'ils doivent communiquer entre eux, pourront le faire dans leur propre langue et que tous pourront comprendre ce qui se passe.

Mais voici la situation à laquelle nous faisons face dans la région de la capitale nationale du moins. La majorité des francophones qui occupent des postes de cadres ou de cadres intermédiaires sont bilingues, tandis que les anglophones éprouvent beaucoup de difficulté à s'exprimer dans l'autre langue.

M. Herbert: Monsieur Yalden, vous avez parlé de l'aptitude des francophones à s'exprimer par écrit en anglais. Vous avez plus ou moins répété ce que j'avais dit plus tôt. J'ai une secrétaire francophone dont la langue première est plus ou moins devenue la langue anglaise. Mais ce n'est pas ce à quoi je voulais en venir. Je ne laisse pas de côté la situation du Québec. Je ne veux pas accorder une deuxième priorité à cette situation. Je m'intéresse plutôt au problème auquel nous avons fait face au fil des ans, à savoir relever le niveau du français, pour lui accorder une situation égale à l'anglais dans la fonction publique. Le fait que des francophones puissent écrire correctement en anglais n'est pas une réponse. En fait, le problème, et vous l'avez admis, c'est d'obtenir des anglophones qu'ils écrivent en français. Il est également plus difficile pour les anglophones de travailler à partir de lettres françaises, de documents français, d'études et de recherches en français.

C'est une question d'efficacité. Je peux probablement travailler deux ou trois fois plus rapidement en anglais qu'en français. En fait, même si je puis lire très facilement le français, je n'ai jamais été capable de faire une lecture en diagonale ou une lecture rapide d'un texte français. C'est quelque chose qu'on développe dans sa jeunesse, probablement. Par conséquent, je ne peux atteindre le maximum de mon rendement que dans ma langue maternelle.

Parlons maintenant de la difficulté qu'éprouve un fonctionnaire pour ce qui est de se sentir complètement à l'aise dans son milieu de travail dans sa propre langue. Je ne crois pas que cela soit dû à la communication orale. L'atmosphère me semble généralement assez détendue pour permettre l'utilisation de sa propre langue.

Mais les documents écrits posent un tout autre problème. Laissez-moi vous raconter ce qui s'est produit hier dans un ministère que je ne nommerai pas, pour ne pas les mettre mal à l'aise. Nous discutons du fait qu'un certain document n'existait que dans une seule langue. Il s'agissait, bien entendu, d'une version anglaise, car c'est toujours le cas. Nous avons parlé des coûts de la traduction, et du problème en général. Mais même aujourd'hui, dans la fonction publique, ce genre de chose n'est pas automatique. Il arrive souvent que des documents qui sont plus souvent qu'autrement rédigés en anglais ne soient pas traduits en français. Mais je n'ai pas encore vu le contraire, c'est-à-dire un document rédigé en français qui n'aurait pas été traduit en anglais. Je ne peux qu'en conclure que cela est attribuable au fait que les anglophones sont incapables de travailler à partir d'un document en français.

[Texte]

whereas it is assumed that most francophones who need to look at some study or some paper that has been produced in English will be able to use it in the English language and, therefore we will save a few bucks by not doing the translation.

But if you get my emphasis at the moment, it is that while things may not be perfect in the verbal communications area, at the moment as far as the written area is concerned I think it is at a pretty awful level.

I do not know if it needs any comment from you. I feel just that we have to tackle that particular aspect and, maybe as far as the public service is concerned, we have to start publicizing a little more even if it is embarrassing to the government those areas where they are not doing their job on producing documents in both languages.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Herbert. Your time has expired and then some.

Mr. Herbert: I am sorry.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Yalden, did you wish to comment?

Mr. Yalden: Well, on the matter of documents which are not produced in both languages, certainly we are after them as much as we possibly can be. I have heard the argument about cost many times. I think it may be a pertinent sort of argument in a few cases but, in many, many cases where its use was made, it is not. It gets us back to the old business about demand which was discussed in this committee earlier. Why produce a document in both languages when nobody wants it in both languages? Everybody is happy to read it in English, and so on. This I think is counsel of despair. As I understand the matter we are trying to change things. If we say, Well 75 per cent of the people in this country are English-speakers and only 25 per cent or 26 per cent, or whatever it is, are French-speakers, therefore, naturally, the iron law of language being what it is—particularly since the language spoken by the 75 per cent is also spoken by hundreds of millions of people south of the border and happens to be, I suppose at the moment, the principal vehicle of international communication—we will all pack the thing up and go home. You could save yourself having a Commissioner of Official Languages, among other things.

But if we are trying to change that, then I can only repeat that we must insist that it be done, and only in very exceptional circumstances do we allow people not to do it. I quite agree that once again verbal communication is easier than written communication, although I am not altogether convinced that there is a relaxed atmosphere even about verbal communication as Mr. Herbert suggested there might be.

Mr. Herbert: More relaxed.

Mr. Yalden: More relaxed. Well, all things are relative. I do not doubt that it is more relaxed, and I have said three or four times this morning that I think there is progress. But we have a long way to go, particularly in some departments, before it is possible even to phone up your personnel department and ask a question about your leave credits or something of that sort,

[Traduction]

tandis que l'on suppose que la majorité des francophones qui doivent travailler à partir d'une étude ou d'un document rédigé en anglais pourront le faire, ce qui permettra d'économiser quelques dollars en traduction.

Mais peut-être comprenez-vous où je veux en venir. En effet, bien que tout ne soit pas parfait dans le secteur des communications verbales, je pense que le secteur des communications écrites est à un niveau plutôt moche.

Je ne sais pas si nous avons besoin d'entendre vos commentaires à ce sujet. J'estime simplement que nous devons aborder cet aspect particulier et, peut-être en ce qui concerne la fonction publique, commencer à en parler un peu plus, même si cela devait gêner le gouvernement que l'on parle de lacunes au niveau de la production de documents dans les deux langues.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Herbert. Vous avez dépassé le temps qui vous était accordé.

M. Herbert: Je m'en excuse.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Yalden, souhaitez-vous ajouter quelque chose?

M. Yalden: Eh bien, pour ce qui est des documents qui ne sont pas rédigés dans les deux langues, nous nous attaquons à ce problème dans la mesure du possible. J'ai beaucoup entendu parler de la question des coûts. Je pense que c'est un argument valable dans certains cas, mais ce sont des exceptions. Cela nous ramène à cette vieille question de la demande, qui a fait l'objet d'une discussion en Comité, plus tôt. Pourquoi, en effet, est-il nécessaire de rédiger un document dans les deux langues lorsque personne ne souhaite l'avoir dans les deux langues? Tout le monde est content de le lire en anglais, et ainsi de suite. Mais c'est là sombre désespoir. Nous essayons de changer cette situation. Si nous nous contentons de dire: «Eh bien, 75 p. 100 de la population de ce pays parle anglais, et seulement 25 ou 26 p. 100, quel que soit le pourcentage, parle français; par conséquent, la loi d'airain de la langue devra s'appliquer,—surtout que la langue de la majorité est également la langue de centaines de millions de nos voisins du Sud et, en ce moment, le principal outil de communication internationale,—eh bien, nous sommes tout aussi bien de laisser tomber. Vous pourriez même vous économiser le coût d'un commissaire aux langues officielles, entre autres choses.

Mais si nous voulons changer la situation, je ne peux que répéter alors que nous devons insister sur cet aspect et ne permettre que quelques rares exceptions. Je suis d'accord avec vous, et je le répète, sur le fait que la communication verbale est plus facile que la communication écrite, bien que je ne sois pas encore tout à fait persuadé de l'existence d'une atmosphère détendue pour ce qui est de la communication verbale, comme semble l'être M. Herbert.

M. Herbert: J'ai bien dit: plus détendue.

M. Yalden: Plus détendue, bon, d'accord. Tout est relatif. Il ne fait aucun doute dans mon esprit que l'atmosphère est plus détendue, et j'ai déjà dit trois ou quatre fois, ce matin, que, à mon avis, des progrès ont été réalisés. Mais il y a encore beaucoup de chemin à faire, surtout dans certains ministères, avant qu'il ne soit possible pour quiconque de téléphoner au

[Text]

without, once again, waiting. I guess you do not get a parking ticket under those circumstances but it comes to the same thing. You get discouraged from trying to make inquiries in your own language.

• 1115

So these are the things I take it the committee wants to address itself to, and if it is possible, through the kind of distinction that can be made in the four separate skills of speaking, writing, reading and understanding, to lighten the burden involved in developing a better language work regime, I would be delighted to see that done.

The Chairman: Thank you, Mr. Yalden.

Before proceeding to the second round our co-chairman, Mr. Corbin, has some questions to put.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur le président.

Monsieur Yalden, ce matin vous avez circonscrit dans vos commentaires généraux, sans en parler très directement, le concept des unités de travail au sein de la Fonction publique fédérale. Cette pratique a été mise en place il y a quand même plusieurs années. Est-ce que je pourrais entendre vos vues et votre critique de cette expérience? Enfin, pour conclure, jusqu'à quel point vous paraît-elle avoir été valable et doit-elle être élargie ou modifiée?

M. Yalden: Je crois, monsieur le président, qu'il faut d'abord, établir une distinction entre ce qui est arrivé au Québec comme conséquence de cette expérience et ce qui est arrivé ailleurs. Au Québec, d'après moi, l'expérience a été très heureuse, en ce sens qu'avant l'établissement des unités de travail en français, les U.T.F., il y avait une tendance globale à correspondre avec Ottawa en anglais. Même si une section d'un ministère au Québec était à 98 p. 100 francophone, l'habitude voulait qu'on communique avec Ottawa en anglais; on recevait d'Ottawa des directives, toutes sortes de paperasse en anglais. Alors, puisque le régime des U.T.F. exigeait que l'on communique en français avec une U.T.F., cela a beaucoup aidé à créer une situation plus saine. Vous me direz qu'on aurait dû avoir cette situation de toute façon, sans avoir à inventer tout un système d'U.T.F., mais c'est un fait qu'avant le début des années 70, vers 1971-1972, au moment de l'invention des U.T.F., on avait de la difficulté à communiquer en français avec Ottawa de la province de Québec. On a toujours, dans le cas de certains ministères, un problème du genre, mais il est loin d'être aussi grave qu'il ne l'était il y a 5 ou 10 ans.

Les unités de langue française à Ottawa, à mon esprit, ont beaucoup moins bien marché. Cela a toujours été un peu artificiel. Il est vrai que dans certains ministères et dans certains secteurs, c'était facile. Par exemple chez les traducteurs au Secrétariat d'État il n'y avait pas de problèmes, il y avait beaucoup de francophones et ils parlaient français de toute façon. Donc, les nommer officiellement unité de langue française ne changeait rien sauf sur papier.

Je crois que dans certaines directions dans d'autres ministères, à l'ACDI par exemple, aux Affaires extérieures, du côté

[Translation]

service du personnel et poser des questions sur ses crédits de congé, ou autre chose du genre, sans être, encore une fois, obligé d'attendre. Je suppose que dans ces circonstances, on ne reçoit pas de contravention, mais cela revient au même. On perd le courage de poser des questions dans sa propre langue.

Voilà donc, si j'ai bien compris, le genre de questions sur lesquelles le Comité veut se pencher; s'il est possible d'alléger le fardeau que suppose le développement d'un meilleur régime de langue de travail, grâce à la distinction que l'on peut faire entre les quatre aptitudes différentes que sont l'expression orale, la rédaction, la lecture et la compréhension, j'en serai ravi.

Le président: Merci, monsieur Yalden.

Avant de passer au deuxième tour, notre coprésident, M. Corbin, voudrait poser quelques questions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Yalden, in your general comments this morning, without really referring directly to them, you defined the concept of units of work within the federal public service. Now this practice was instituted several years ago. Could you give me your opinions and your criticisms of the experiment? Finally, in conclusion, could you tell me to what extent you feel the experiment was valid, and whether it should be extended or altered?

Mr. Yalden: Mr. Chairman, I think it is first necessary to make a distinction between the results of this experiment in Quebec and the results elsewhere. I feel that in Quebec the experiment gave very positive results, in that before units working in French, U.W.F.'s, were established, there was a general tendency to correspond with Ottawa in English. Even if the Quebec section of a department was 98 per cent French-speaking, usage dictated that correspondence with Ottawa would be in English; Ottawa send out directives and all kinds of paper in English. Since the U.W.F. system required all communications with U.W.F.'s to be in French, it was possible to create a much healthier situation. You may say that that should have been the situation anyway without any U.W.F. system, but the fact remains that before the early seventies, before 1971-72, when the U.W.F.'s were created, it was not easy for Quebec to communicate with Ottawa in French. A similar problem still exists for some departments, but it is much less serious than 5 or 10 years ago.

In my opinion, the units working in French in Ottawa were much less successful. The situation has always been somewhat artificial. Of course, in some departments and some sectors, the transition is easy. For instance, there was no problem with the translators in the Secretary of State; there were many French speakers, and they spoke French anyway. So the fact that they were officially designated as units working in French made no difference except on paper.

I think that in some branches of other departments, such as CIDA or External Affairs, where issues relating to the French-

[Texte]

des directions qui s'occupent des questions de la francophonie, par exemple on a pu créer des unités qui marchaient effectivement en français, mais qui, d'après moi, auraient travaillé en français de toute façon, sans avoir tout le patata des unités de langue française.

• 1120

Ma réaction, avec la raideur que l'on a connue surtout au début, avec le manque de souplesse, est que le jeu n'en valait pas la chandelle. Mais c'est plutôt, je dois dire, la réaction personnelle de quelqu'un qui connaît ces unités depuis le début.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le commissaire, j'apprécie au plus haut point et à sa juste valeur le degré d'humanisme avec lequel vous abordez ces problèmes épineux. J'ai parfois cependant le sentiment que la Fonction publique est souvent à la traîne de l'opinion publique dans le domaine des langues officielles. Je me souviens qu'à l'occasion de l'étude du projet de résolution sur la Constitution, nous avions reçu de la Canada West Foundation un document nous démontrant de façon très positive les changements d'attitude des citoyens canadiens de l'Ouest vis-à-vis de leur acceptation du concept des langues officielles au pays. Il y a eu énormément de progrès depuis l'instauration de cette loi il y a 11 ou 12 ans. Le même phénomène s'est produit en Ontario et dans les provinces de l'Est. Cependant, je constate régulièrement, périodiquement, qu'il n'y a pas eu forcément cette même évolution dans l'esprit, dans l'attitude ou la mentalité de nos fonctionnaires fédéraux, et particulièrement chez les unilingues de part et d'autre, il faut le dire, il faut le reconnaître. Pourriez-vous pas nous donner votre point de vue, quelques pensées philosophiques qui expliqueraient pourquoi la Fonction publique n'évolue pas aussi rapidement que le fait le public en général? Qu'est-ce qui gêne nos fonctionnaires? Pourquoi ne veulent-ils pas s'ouvrir l'esprit et prendre une attitude beaucoup plus universelle sur le respect de la langue d'autrui?

M. Yalden: Je dirais, monsieur le président, que c'est parce que le fonctionnaire, lui, se sent menacé par ce qu'on appelle le bilinguisme. À l'ouest du pays, on se sent quand même moins menacé, à moins d'avoir peur des boîtes de Corn Flakes bilingues. On est moins menacé, premièrement. Deuxièmement, quand on parle d'une attitude plus positive dans l'Ouest, ceci est entièrement vrai, surtout, je dirais, chez les jeunes parents qui voient l'avantage qu'il y a à faire apprendre le français à leurs enfants à l'école. L'attitude en Alberta, par exemple, est très positive. C'est en partie parce qu'on est moins touché qu'un fonctionnaire qui, à tort ou à raison, pense que son avenir à la Fonction publique sera peut-être affecté négativement par une politique sur les langues officielles.

Le coprésident (M. Corbin): Une politique mal conçue ou mal appliquée, monsieur le commissaire?

M. Yalden: Eh bien, je ne crois pas, évidemment, que cette politique ait été mal conçue. Elle a sûrement été un peu mal appliquée.

Le coprésident (M. Corbin): Elle l'est toujours, n'est-ce pas, dans certains secteurs?

[Traduction]

speaking world were dealt with, it was possible to create units which actually did work in French, but which I think would have worked in French in any case, without all the hoopla about units working in French.

Given the rigidity experienced, especially at the beginning, given the lack of flexibility, I feel that the game was not worth the candle. But I must say that this is strictly the personal reaction of someone who has been in contact with the units since they were instituted.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Yalden, I realize to the fullest extent just how valuable has been your humanitarian approach to these thorny problems. I sometimes get the opinion, that as far as official languages are concerned, the public service is behind public opinion. I remember that when we were studying the draft resolution on the constitution, we received a document from the Canada West Foundation showing a very positive change in attitude amongst western Canadians towards the acceptance of the concept of official languages in Canada. A great deal of progress has been made since the Act was instituted 11 or 12 years ago. The same phenomenon has occurred in Ontario and in the eastern provinces. Periodically, however, on a regular basis, I note that the same evolution has not necessarily taken place in the minds, the attitudes, or the mentalities of our federal civil servants, especially both groups of unilinguals; this must be said and accepted. Could you not give us your opinion, some philosophical reason for the fact that the public service has not evolved as quickly as the general public? What is bothering our civil servants? Why do they not want to become more open-minded and adopt a more universal attitude on the respect owed the language of others?

Mr. Yalden: Mr. Chairman, I would say that it is because civil servants feel threatened by what is known as bilingualism. In western Canada, the threat seems less immediate, except for those who are afraid of bilingual Corn Flakes boxes. First, there is less of a threat. Secondly, it is perfectly correct to say that there is a more positive attitude in the West, especially amongst young parents who see the advantage of having their children taught French in school. In Alberta, for instance, there is a very positive attitude. This is partially because Albertans are less affected than civil servants who, rightly or wrongly, believe that their future within the public service will perhaps be harmed as a result of an official languages policy.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): A poorly designed or poorly applied policy, Mr. Yalden?

Mr. Yalden: Well, obviously, I do not think that the policy was poorly designed. It has obviously been somewhat poorly applied.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): And in some sectors, it still is, is it not?

[Text]

M. Yalden: Oui, parce que précisément, on ne fait pas l'effort dont j'ai parlé tout à l'heure. On ne fait pas l'effort de persuader les fonctionnaires qu'il n'est pas si indécent d'avoir à parler et à travailler dans les deux langues.

Le coprésident (M. Corbin): Le principal problème résiderait-il toujours au niveau du Conseil du Trésor, de son manque de directives fermes? Le problème existe-t-il au niveau du Conseil des ministres? Ou enfin, existe-t-il, comme vous l'avez perçu à certains moments, principalement au niveau des chefs de ministère?

• 1125

M. Yalden: Je dirais aux trois niveaux, mais il s'agit en tout premier lieu, des ministres et des sous-ministres puisqu'ils sont responsables de leur ministère. Le ministre est évidemment le patron, mais le sous-ministre étant responsable de l'administration du ministère, c'est lui qui est responsable. De toute évidence, s'il n'est pas fortement encouragé par le Conseil du Trésor, par le Bureau du conseil privé, il va peut-être oublier ses responsabilités dans ce secteur-là, puisqu'il a d'autres chats à fouetter.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le commissaire. Merci, monsieur le président.

The Joint Chairman (Senator Murray): Now we proceed to the second round in which a member will have five minutes maximum. Mr. Kilgour.

M. Kilgour: Monsieur le président, je serai obligé de parler en anglais pendant le deuxième tour, parce que c'est plus rapide pour moi. C'est votre faute.

Mr. Yalden, your idea about the passive bilingualism is interesting. Do you really believe that might contribute to what we are all trying to do here? Or is it an idea you are tossing out...

M. Yalden: Oh no, if you could do it, it would be very very useful indeed. It would help with what Mr. Herbert was saying. It is so much easier to understand and read than it is to speak or write. You know you can get to a stage where you speak English and M. Cousineau parle en français, and it is a hell of a lot easier than it is for most people to use the language actively. The problem is it seems that we find it very, very difficult to do that in this country.

I do not know that I have ever been present at a conversation that went on for, let us say, an hour between a francophone and an anglophone where each spoke his own language, and they kept it up. Sooner or later—usually sooner—they switch, and they usually switch into the language of the one who is more bilingual, which usually means English. Usually, I mean, you may have it happen nowadays the other way.

Mr. Kilgour: Would you agree with me that 99 per cent of the time those switches take place of course from French to English?

Mr. Yalden: Yes. By 99 per cent you may be a little pessimistic, but I will buy 95 per cent; yes.

Mr. Kilgour: Would you agree that if people are going to be allowed to speak in their own language, should we not be

[Translation]

Mr. Yalden: Yes, precisely because the effort we mentioned earlier has not been made. The effort has not been made to convince civil servants that it is not entirely indecent to have to talk and work in both languages.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Is the heart of the problem still Treasury Board's lack of firm directives? Is there a problem within Cabinet? Or, as you have noticed at different times, does the problem reside mainly with the department heads?

Mr. Yalden: At all three levels, but mainly at the level of ministers and deputy ministers, since they are responsible for their departments. Obviously, the minister is the boss, but since the deputy minister is responsible for the administration of the department, he is responsible for this. It would seem that without strong encouragement from Treasury Board and the Privy Council Office, deputy ministers might tend to forget their responsibilities in this area, because they have other fish to fry.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Yalden. Thank you, Mr. Chairman.

Le coprésident (sénateur Murray): Nous passerons maintenant au deuxième tour; chacun aura un maximum de cinq minutes. Monsieur Kilgour.

Mr. Kilgour: Mr. Chairman, for the second round I will have to speak English, since it is faster for me. It is your fault.

Monsieur Yalden, ce que vous avez dit sur le bilinguisme passif m'intéresse. Croyez-vous réellement que ce concept pourrait contribuer à notre objectif commun? Ou s'agit-il d'un concept que vous débattiez...

M. Yalden: Non, si vous en étiez capables, cela nous serait extrêmement utile. Cela serait utile dans le contexte décrit par M. Herbert. Comprendre et lire sont beaucoup plus faciles que s'exprimer ou rédiger. On peut en arriver à un point où vous parlez en anglais et Mr. Cousineau speaks French; pour la plupart des gens, cette situation est beaucoup moins difficile que s'il s'agissait d'utiliser activement la langue. Le problème, c'est que nous semblons avoir beaucoup de difficulté à vivre ce genre de situation dans notre pays.

Je ne crois pas avoir déjà assisté à une conversation d'une heure, disons, entre un francophone et un anglophone, où chacun a continué à parler sa propre langue. A un moment donné, assez rapidement d'habitude, une langue est choisie; en général, c'est la langue du moins bilingue, donc, en général, l'anglais. En général. Je sais qu'aujourd'hui, le contraire pourrait être vrai.

M. Kilgour: Seriez-vous d'accord avec moi pour dire que dans 99 p. 100 des cas, c'est l'anglais qui est choisi plutôt que le français?

M. Yalden: Oui. Votre 99 p. 100 est peut-être pessimiste, mais j'accepterais 95 p. 100.

M. Kilgour: Seriez-vous d'accord pour dire que si tous peuvent parler leur propre langue, à ce moment-là, il faudrait

[Texte]

saying to people whose mother tongue is French that they should be entitled to speak French all the time at their work, unless it is somebody who phones and speaks only English? What I am trying to say is would that not make people whose language is French feel more at ease in the public service or wherever, if they knew that normally and unless there was a good reason to speak English, they could speak French in their work?

Mr. Yalden: That, as I understand it, should be the régime. Mind you, the same régime should apply for the anglophone, which does suggest that each person is going to use his own language.

Mr. Kilgour: That is the way it should be but, of course, that is not the way it is, is it?

Mr. Yalden: No, that is not the way it is.

Mr. Kilgour: Would we not be helping the minority by saying to them, look, a directive should go out from your supervisor's office saying from now on to speak one's maternal language and, unless there is a reason to do otherwise under the Official Languages Act, do not worry about having to work in the other language. Would you favour that sort of thing?

Mr. Yalden: I would like to see it put to francophones that, with exceptions of the sort required under the Official Languages Act and, of course, with the exception that if it happens to be the francophone who is the supervisor, that person has the obligation to speak English to his or her subordinates. I mean, it has to be reciprocal all the time.

Other exceptions would be if a francophone were actually working in a job where he offers a certain service not only outside but to his fellow civil servants; someone, say who works in personnel or finance. So with those exceptions, yes, I would like to see that. I am not sure if you would not be going too far, however, if you were to put out a directive to that effect because of course francophones, as much as anglophones, want to make sure that they keep their competence in the other language.

• 1130

The point is, I think, and you are entirely right about this, Mr. Kilgour, we have to get it across to the francophone that it must be thought of as the most normal and natural thing in the world to use his or her own language, and not English. I mean that I do not have any trouble thinking of it as being a normal and natural thing to use English. The point is to get my francophone colleague to feel the same way, particularly if he has spent 30 or 40 years of his life working in the other language.

Mr. Kilgour: Precisely. On page 5 you have this proposed amendment. Could I put it a little more in legal terms? You may not want to say, but would you favour an amendment that would read:

That public servants may, subject to the requirements of the Official Languages Act respecting the provision of

[Traduction]

dire aux francophones qu'ils peuvent s'exprimer tout le temps en français au travail, sauf si un anglophone appelle au téléphone? J'essaie de dire qu'à mon avis, cela permettrait aux francophones de se sentir plus chez eux dans la fonction publique, ou ailleurs, s'ils savaient que normalement, et à moins d'avoir une bonne raison de parler en anglais, ils peuvent parler en français au travail.

M. Yalden: Oui, si je ne me trompe, c'est le régime prévu. Toutefois, le même régime devrait s'appliquer aux anglophones; ainsi, chacun utiliserait sa propre langue.

M. Kilgour: Ce devrait être ainsi, mais, évidemment, ce n'est pas, n'est-ce pas?

M. Yalden: En effet.

M. Kilgour: Est-ce qu'on n'aiderait pas la minorité en lui disant: écoutez, votre surveillant devrait émettre une directive vous incitant maintenant à parler votre langue maternelle, et à moins d'une indication contraire de la Loi sur les langues officielles, vous n'aurez plus à travailler dans l'autre langue. Seriez-vous en faveur de quelque chose du genre?

M. Yalden: Je voudrais qu'on dise aux francophones qu'à part les exceptions décrites dans la Loi sur les langues officielles, et, évidemment, dans le cas d'un francophone qui est surveillant et qui a l'obligation de parler en anglais à ses subordonnés anglophones... enfin, il faut que ce soit toujours réciproque.

Une autre exception serait celle du francophone dont les fonctions comprennent la prestation d'un certain service, non seulement au public, mais aux autres fonctionnaires; par exemple, quelqu'un qui travaille dans les secteurs du personnel ou des finances. A part ces quelques exceptions, donc, j'aimerais voir une situation de ce genre. Je me demande, toutefois, si vous n'iriez pas trop loin en émettant une directive à cet effet, car les francophones, tout autant que les anglophones, veulent s'assurer qu'ils ne perdent pas leur compétence dans l'autre langue.

Ce qui importe, je crois, et vous avez entièrement raison à ce sujet, monsieur Kilgour, c'est de faire comprendre au francophone que l'utilisation de sa propre langue, plutôt que de l'anglais, est tout ce qu'il y a de plus normal et naturel; de même qu'il n'est pas du tout difficile de considérer l'usage de l'anglais comme normal et naturel. Le but est de faire en sorte que mes collègues francophones aient la même perception, surtout ceux qui ont travaillé pendant 30 ou 40 ans dans l'autre langue.

M. Kilgour: Exactement. A la page 5 se trouve une modification proposée. Permettez-vous que je la reformule en jargon juridique? Vous ne voudrez peut-être pas vous prononcer, mais seriez-vous en faveur d'une modification formulée de cette façon:

que les fonctionnaires peuvent, sous réserve des dispositions de la Loi sur les langues officielles relatives aux

[Text]

services to the public, carry out their duties in the Public Service of Canada in the official language of their choice.

Would you have any objection to that?

Mr. Yalden: I would not, Mr. Chairman, I hasten to point out that I am not a lawyer as the hon. member is, but that seems to me a reasonable way of putting it. I suppose that people would want to have the experts look at it, but I could certainly live with that kind of thing.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you. Senator Guay.

Le sénateur Guay: Vous soulevez un problème à la page 4 de votre mémoire, monsieur Yalden. Vous dites ceci:

Ce n'est pas forcément parce qu'il a réussi un examen de la Fonction publique que votre patron vous parlera français.

Je me demande parfois quelle sorte d'examen il a réussi. Je parle d'un anglophone qui a réussi l'examen en français. Pour la simple raison que j'ai l'occasion de parler à ces gens-là qui ont réussi l'examen et ils ont de la difficulté à nous parler et à nous comprendre. Je crois que vous ou le Conseil du Trésor devrait vérifier si ces gens-là devraient reprendre l'examen dans un an ou nous expliquer quelle sorte d'examen ils ont réussi pour se qualifier à ce niveau-là. Pour ma part, je suis prêt à dire en toute sincérité que le francophone semble mieux se qualifier en ce qui concerne la langue anglaise. L'anglophone qui apprend le français fait sans doute des efforts, mais même après avoir réussi l'examen il semble avoir des difficultés. Et je crois que c'est souvent pour cette raison-là qu'il ne veut pas suggérer à ses employés d'utiliser la langue française.

Mon deuxième point, c'est le point final. J'ai dit aujourd'hui que quand nous avons affaire à un ministère et que nous passions par la Fonction publique, par chez nous, on ne parlait pas souvent en français pour la simple raison qu'on est souvent pressé. Donc, on s'adresse en anglais. Mais, monsieur le président, c'est la même chose, si parfois je décide d'écrire une lettre en français à un ministre ou à un ministère, je suis certain de ne pas recevoir de réponse immédiatement. Qu'est-ce qui arrive? Le ministre répond en anglais et il faut que sa réponse soit traduite avant de me la renvoyer. Cela prend un mois la plupart du temps avant qu'on puisse recevoir une réponse. Et c'est là, je pense, qu'est le bobo. Dans les deux exemples que je viens de mentionner, oui, on fait des efforts pour parler français, on fait des efforts pour les encourager à le parler, mais on ne réussit pas à obtenir un service égal. Peut-être pourriez-vous faire quelques commentaires.

M. Yalden: Il est sûr, pour répondre aux derniers commentaires du sénateur Guay, que pour l'instant on n'a pas de service égal. Ce que l'on essaie de développer c'est un système où le service sera de plus en plus égal dans les deux...

Le sénateur Guay: Cela me décourage. C'est décourageant.

M. Yalden: Oui. Il ne faut quand même pas se décourager. Il faut continuer de pousser, il me semble. On est là pour cela. Compte tenu du caractère linguistique de la lettre que vous

[Translation]

services à donner au public, accomplir leurs fonctions au sein de la fonction publique du Canada dans la langue officielle de leur choix.

Est-ce que vous vous opposeriez à cela?

M. Yalden: Non, monsieur le président. Je voudrais souligner le fait que je ne suis pas avocat, comme l'est l'honorable député, mais cela me semble un libellé raisonnable. Je suppose que certains voudraient que des spécialistes l'étudient, mais cela me semble très acceptable.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci. Le sénateur Guay.

Senator Guay: Mr. Yalden, you raise a question on page 4 of your brief. You say:

The boss will not necessarily speak to you in French because he has passed public service exams.

Sometimes I wonder what kind of exam he has passed. I am referring to English-speakers who have passed the French exam. I say this for the simple reason that I have had the opportunity to talk with those who have passed the exam, and they have trouble talking to us and understanding us. I think that you or Treasury Board should check to see whether those people should not repeat the exam a year later, or explain to us just what type of exam they passed to be qualified at their level. Personally, I quite sincerely believe that French-speakers seem to become more qualified in the English language. No doubt English-speakers learning French do try hard, but they still seem to have trouble even after passing the exam. And often, I think that is precisely the reason why they do not want to suggest that their employees use French.

My second point is my last point. I said today that when we have dealings with a department, with the public service, we don't often use French because we are often in a hurry. So we use English. But the same is true, Mr. Chairman, when I decide at times to write to a minister or department in French; I can be sure I won't receive an immediate answer. What happens? The minister answers in English and his answer has to be translated before it is sent on to me. Most of the time it takes a month before an answer is received. And I think that is the hitch. In both examples I have just mentioned, it is true that an effort is being made to speak French, to encourage people to use French; nonetheless, it is not possible to get equal service. Perhaps you could comment on that.

Mr. Yalden: In answer to Senator Guay's last comments, it is true that, for the time being, we do not have equal service. We are trying to develop a system providing increasingly equal service in both...

Senator Guay: That discourages me. It is discouraging.

Mr. Yalden: Yes. But you really shouldn't get discouraged. It seems to me that you have to keep on pushing. That is what we are here for. Depending on the language used in a letter addressed to a minister, a delay in answering is possible.

[Texte]

adrezsez à un ministre, il est possible que vous receviez une réponse moins vite.

[Traduction]

• 1135

Évidemment on veut changer cela. C'est certain que si vous dites, et je parle de vous, monsieur le sénateur, mais je pense à tous les ministres, à tous les députés, à tous les fonctionnaires, si tout le monde dit: Je n'écris pas cette lettre en français parce qu'il est important que je reçoive une réponse rapidement et c'est moins vite en français. Alors, cela nous met dans un cercle vicieux. La seule façon de changer les choses c'est d'insister et d'envoyer cette lettre en français et de demander à votre secrétaire d'appeler au bureau du ministre en question...

Le sénateur Guay: Cela a été fait.

M. Yalden: ... pour exiger une réponse aussi rapidement que si vous aviez écrit en anglais.

Le commentaire que vous faites au sujet des fonctionnaires qui ont certaines difficultés à parler français même étant diplômés de l'École des langues du gouvernement, c'est vrai. Comme vous le savez, on passe l'examen à différents niveaux, soit A, B et C, dont le niveau A, je crois, est le plus bas. Si on a réussi l'examen au niveau A, ce n'est pas fameux. On est capable de dire deux ou trois mots au sujet de la température et pas beaucoup plus. Alors, il faut, je crois, pousser le gouvernement à hausser ses exigences, à améliorer les examens, à insister pour que ceux qui passent les examens et que ceux qui désignent les postes comme étant des postes bilingues les établissent à un niveau respectable, soit B ou C. Je crois comprendre que le gouvernement ou le Conseil du Trésor insiste de plus en plus pour que les fonctionnaires seniors aient une compétence raisonnable avant de se qualifier pour un poste bilingue. C'est cela le problème. Normalement, le même problème n'existe pas pour un fonctionnaire de langue française parce qu'il a dû travailler dans l'autre langue et forcément il maîtrise cette langue mieux que quelqu'un qui l'a apprise dans une situation plutôt artificielle à l'école.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Yalden. Monsieur Cousineau.

M. Cousineau: Merci, monsieur le président.

Juste une courte question. Je reviens à ce que je disais tout à l'heure, monsieur Yalden. S'il y a une jeune fille unilingue anglaise et une jeune fille unilingue française, et je voudrais avoir votre franche opinion là-dessus, laquelle des deux a plus de chance de travailler à la Fonction publique?

M. Yalden: Comme secrétaire, par exemple?

M. Cousineau: Oui.

M. Yalden: Pour l'instant, pour une secrétaire unilingue francophone ce serait presque impossible. Je parle d'Ottawa.

M. Cousineau: Oui, oui d'accord. La région de la capitale nationale.

M. Yalden: Au Québec, en-dehors de la capitale nationale, c'est une autre affaire.

Obviously we want to change this. It is clear that if you say, and I am speaking of you, Mr. Senator, but I am thinking of all the ministers, all the MPs, all the employees, if everyone says: I will not write this letter in French because it is important that I receive an answer quickly and it is slower in French, then we are in a vicious circle. The only way to change things is to insist and to send that letter in French and to ask your secretary to call the office of the minister in question...

Senator Guay: That has been done.

Mr. Yalden: ... to require an answer as quickly as if you had written in English.

The comment that you made about employees who have difficulties in speaking French even after graduating from the government language school is true. As you know, you pass the examination at different levels, namely A, B and C. I believe level A is the lowest. If you pass the examination with level A it is not wonderful. You are capable of saying two or three words about the weather and not much more. I think therefore that we should insist that the government raise its requirements and improve its exams, and also to insist that those who pass the examinations and those who designate the positions of being bilingual positions establish a respectable level, B or C. It is my understanding that the government or Treasury Board are insisting more and more that senior employees have reasonable skill before qualifying for a bilingual position. This is the problem. The same problem does not usually exist for a French speaking employee because he has had to work in the other language and naturally he has a greater mastery of this language than someone who learned it in an artificial situation at school.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Yalden. Mr. Cousineau.

Mr. Cousineau: Thank you, Mr. Chairman.

One short question. I come back to what I was saying a moment ago, Mr. Yalden. If there is a unilingual English girl and a unilingual French girl, and I would like your frank opinion on this, which one has more likelihood of working in the Public Service?

Mr. Yalden: As a secretary for example?

Mr. Cousineau: Yes.

Mr. Yalden: At the present time it would be almost impossible for a unilingual francophone secretary. I am speaking about Ottawa.

Mr. Cousineau: Yes, yes, I know. The National Capital region.

Mr. Yalden: In Quebec, outside the National Capital, that is another matter.

[Text]

M. Cousineau: Je parle de la région de la capitale nationale, excusez-moi de ne pas l'avoir mentionné.

M. Yalden: Si nous parlons de la région de la capitale nationale, ce serait très rare. Une secrétaire, sténo-dactylo qui est unilingue française c'est rare. Je n'en connais point.

M. Cousineau: Comme je le disais tout à l'heure . . .

M. Yalden: Tandis que pour l'autre, ce serait fort possible.

M. Cousineau: . . . lorsqu'on évalue une future ou un futur employé on n'attache pas l'importance qui revient à la langue française.

M. Yalden: Remarquez, monsieur le président, au sujet de ce que dit M. Cousineau, pour une secrétaire qui vise de faire carrière dans la Fonction publique, si elle n'est pas bilingue et quelle que soit sa langue maternelle française ou anglaise, cela devient de plus en plus difficile d'obtenir des promotions surtout les promotions au poste de secrétaire auprès d'un sous-ministre, d'un directeur général et ainsi de suite. Précisément, parce que ces personnes ne veulent pas d'incident du genre de celui relaté par la secrétaire de M. Kilgour: si cette secrétaire téléphone un jour à leur bureau que personne ne soit capable de répondre en français. Donc, les secrétaires ont sûrement un avantage si elles sont bilingues. Ce que vous dites sur le problème hypothétique d'une secrétaire unilingue, de langue française, je dis que c'est quasiment impossible, tandis que c'est possible pour une secrétaire unilingue anglaise. Mais, pour une secrétaire unilingue, quelle que soit sa langue, cela devient de plus en plus difficile d'avoir les promotions que la plupart des gens aimeraient avoir.

• 1140

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Corbin.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le coprésident.

J'ai une courte et unique question. M. le commissaire se souviendra sans doute que, dans son premier rapport, le Comité recommande l'abolition des districts bilingues basés sur les données du recensement et que, dans l'esprit de ce Comité, la tâche de déterminer ce que devrait être sur le plan pratico-pratique, un district bilingue au pays, vous serait confiée avec, il s'en suit logiquement, les ressources nécessaires pour faire ce genre de travail.

Cependant, dans la Fonction publique, il existe aussi des régions dites bilingues; et, comme nos travaux l'ont fait ressortir au cours de la première partie de cette session, il est laissé au gré de chaque ministère ou agence de déterminer où, en son sein, seront établies des régions dites bilingues avec les services qui s'en suivent. Ceci, évidemment, a trait à la langue de service.

Quand à la langue de travail . . . Monsieur le commissaire, si le conseil des ministres et en dernier lieu, le Parlement canadien décidaient de vous confier la tâche de déterminer les districts dits bilingues au pays, ne croyez-vous pas que l'on devrait aussi vous confier la responsabilité de déterminer quelles seront, à l'intérieur de la Fonction publique canadienne, des agences qui relèvent du Parlement du Canada, quels seront, dis-je, les endroits où le français, langue de travail devrait être de rigueur? Je sais que vous n'aimez pas tellement l'emploi du terme «laisser faire la nature»; vous

[Translation]

Mr. Cousineau: I am referring to the National Capital region, excuse me for not saying so.

Mr. Yalden: If we are speaking of the National Capital region, this would be very rare. A unilingual French secretary or shorthand typist is rare. I do not know of any.

Mr. Cousineau: As I was saying a moment ago . . .

Mr. Yalden: Whereas for the other, it would be very likely.

Mr. Cousineau: . . . when assessing a future employee, the necessary importance is not attached to French.

Mr. Yalden: Please note, Mr. Chairman, with respect to what Mr. Cousineau is saying, that a secretary who plans to make a career in the Public Service would find it increasingly difficult to obtain promotions if she is not bilingual no matter whether her mother tongue is French or English, especially promotions as a secretary to a deputy minister, a director general and so on. This is precisely because these people do not want an incident of the kind related by Mr. Kilgour's secretary: that is if this secretary telephones their office one day and is not able to obtain an answer in French. Therefore, secretaries certainly have an advantage if they are bilingual. You are talking about the hypothetical problem of a unilingual French-speaking secretary and I say that it is almost impossible while it is quite possible for a unilingual English-speaking secretary. But for a unilingual secretary whatever that person's language, it is more and more difficult for those people to get the promotions that most people would like to get.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Corbin.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Co-Chairman.

I have one only, very brief question. The Commissioner will no doubt remember that in its first report, the committee recommended the doing away with bilingual districts based on census data and that, in this committee's mind, the task of determining how bilingual districts, on a practical, day-to-day basis, should be determined in this country would be given to you and, this goes without saying, you would also be given the necessary resources to do that kind of work.

However, in the Public Service, there are also so-called bilingual regions and as our work has shown during the first part of this session, it is up to each and every department or organization to determine where, within its structure, the co-called bilingual regions are to be established with all the services appended thereto. Of course, this has to do with the language used to serve the public.

As for the language of work . . . Mr. Commissioner, if Cabinet and, finally, the Canadian Parliament decided to give you the task of determining the so-called bilingual districts in this country, do you not think that we should also give you the responsibility of determining, inside the Canadian Public Service, in which agencies responsible to the Parliament of Canada, or where, within these agencies, French should be used on a mandatory basis? I know that you do not really like using the expression "let nature follow its course"; you said so this morning in your brief. In trying to let nature run its

[Texte]

l'avez évoqué ce matin dans votre document. Justement parce que l'on a voulu laisser faire la nature par le passé, les choses n'ont pas progressé rapidement et, sur certains fronts, elles n'ont pas progressé du tout.

C'est peut-être le genre de question que je devrais vous poser à la fin de l'examen de cette question de la langue de travail mais, je vous la pose maintenant, parce qu'elle pourra peut-être servir à orienter les travaux. Qu'en pensez-vous?

M. Yalden: Je répondrai ceci: je crois que mon bureau et, moi-même, personnellement, serions très heureux de contribuer à toute décision que voudrait prendre le Parlement sur l'établissement de districts bilingues, que cela soit à des fins de service au public ou que cela soit aux fins de la langue de travail.

Je n'aurais peut-être pas dû dire: districts bilingues, parce que c'est l'ancienne terminologie. Mais les régions bilingues décidées peut-être par le gouverneur en conseil, sous l'article 35, je crois, de la loi, est la suggestion que vous avez faite dans votre premier rapport sur le rôle que jouerait le commissaire aux langues officielles et son bureau dans ce processus; cela m'est parfaitement acceptable. Évidemment, j'aurai peut-être besoin de ressources supplémentaires, mais cela, c'est une autre question.

En ce qui concerne les régions où un régime bilingue, pour la langue de travail, s'appliquerait... J'accepterais que l'on poursuive à peu près le même système. Il me semble que cela serait raisonnable. Ce qui est très important, me semble-t-il, c'est que soit adopté sans délai, sans retard, un régime selon lequel tous les ministères ont les mêmes responsabilités et qu'ils n'aient pas la possibilité tous et chacun de définir leurs propres priorités, leurs propres attitudes vis-à-vis du grand public ou même à l'égard de leurs propres fonctionnaires, indépendamment de tous les autres.

• 1145

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le commissaire.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Yalden, I want to impose on the committee for about 30 seconds to return to this matter of cabinet and cabinet committee meetings, because I think it is extremely important that politicians and governments lead by example as well as by precept. I remember, as I am sure you do, what Parliament was like before simultaneous translation facilities were introduced there. Rare were the francophone members of Parliament who asked a question in French or gave an entire speech in French. They had the right to do so but they did not avail themselves very often of that right, because they knew that the vast majority of their colleagues could not understand what they were saying. That changed completely with the introduction of the simultaneous translation facilities.

Similarly, it seems to me that the right of a francophone minister and, indeed, the right of senior public servants who are francophones, to express themselves in the French language at cabinet or cabinet committees, is really a dead letter,

[Traduction]

own course, in the past, things did not progress very rapidly and, in certain areas, there was no progress at all.

That is perhaps the kind of question I should put to you after the question of language of work has been fully argued. I am putting it to you now because it might be useful in giving a certain direction to these discussions. What do you think?

Mr. Yalden: Well, I would answer this: I think that my office and myself, personally, would be quite happy to contribute to any decision that Parliament would like to take concerning the setting up of bilingual districts whether this concerned the language used to serve the public or the language used at work.

Perhaps I should not have said "bilingual districts" as that is the old terminology. But for bilingual regions which might perhaps be decided upon by the Governor in Council under Clause 35 of the Act, I think, and that is the suggestion you made in your first report on the role that the Official Languages Commissioner and his office might play in that process, that is quite acceptable to me. Of course, I might need additional resources, but that is another question altogether.

As far as regions where a bilingual program would apply for the language of work... I would accept that roughly the same system be used. It seems to me it would be reasonable. It would seem to me that the very important thing is that there be no delay in adopting a program where each and every department has the same responsibility and that no one of them have the possibility of defining their own priorities, their own attitudes vis-à-vis the public or even vis-à-vis their own employees, independently from all the other agencies.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, sir.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Yalden, je vais m'imposer au comité pendant 30 secondes environ pour reparler de cette question du Conseil des ministres et des réunions du Cabinet car je vois qu'il est extrêmement important que les politiciens et les gouvernements montrent la voie par l'exemple aussi bien que par la parole. Je me rappelle bien, tout comme vous d'ailleurs, ce qu'était le Parlement avant qu'on y installe l'interprétation ou la traduction simultanée. Rares étaient les députés francophones qui posaient des questions en français ou qui faisaient tout un discours dans cette langue. Ils avaient bien le droit de le faire, mais ils ne s'en prévalaient guère puisqu'ils savaient que la grande majorité de leurs collègues ne comprenaient pas du tout ce qu'ils disaient. Tout cela a changé du tout au tout avec l'installation d'un système de traduction simultanée.

Il me semble donc que le droit d'un ministre francophone ou des hauts fonctionnaires francophones de s'exprimer dans la langue française pendant les réunions du Cabinet ou de ces comités reste lettre morte si l'interprétation simultanée n'est

[Text]

if there are not simultaneous translation facilities there and available. I can name as most of you around this table can name six or eight or more ministers in the present government who are effectively unilingual.

I think it is something you should look into because we are embarking on an extremely interesting and quite an important part of our work in this committee, and I would feel far more comfortable about bringing the hammer down on poor civil servants and agencies and departments of government, if I were satisfied that the language of work provisions were being respected in spirit and in fact at the highest echelons of the government.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, this is exactly my reasoning. I could have used your words about the force of example, and the importance of ensuring at the highest level that the two-language regime is respected if we are going to insist upon a similar regime at the lower levels. I do believe that it is the intention of the government to proceed in this way, but I cannot be very precise about it. I think you will have the president of the Treasury Board here shortly and he will be able to enlarge upon that, I do not doubt. Certainly, I feel that it is important.

I think someone is going to say at some stage and perhaps I should say it now because I am grateful to Senator Murray for returning to this point about interpretation, because I think it is as important as he does. Someone is going to ask about the cost. It is true that simultaneous interpretation does not come cheap with respect to the chaps who are doing it. I mean they are worth every penny of it, of course, but it is not an inexpensive sort of frill. Someone is going to say, Well, do we do that everywhere? Do we have that kind of thing in every meeting in town? I think that is something to which perhaps not this committee but managers will have to address themselves. In fact, however, it is used by many boards and councils already and used very successfully. I doubt it is costing any more than many other enterprises in which the taxpayer is having to shell out, and I think it is of such basic importance, particularly in commissions, boards, and major meetings among officials. And of course now at meetings which in any way involve the public, you have to have that kind of thing, because people will not accept any longer the kind of regime they used to have where, in one of these committees, you would not have interpretation. Or the situation where, before Mr. Diefenbaker brought in simultaneous interpretation in the House, as you say a person could speak French all right if he did not care whether anyone was understanding him or not. So it is of very fundamental importance. And I hope that when the first person either in this room or elsewhere raises a question of cost, he or she will reflect on many other things we do that we think are important even though they are not cheap.

[Translation]

pas disponible. Comme vous tous ici, je puis vous donner les noms de six, huit ou davantage de ministres du gouvernement actuel qui sont, à toutes fins pratiques, unilingues.

Je crois que vous devriez étudier cette question parce que nous nous attaquons ici à une partie très importante et extrêmement intéressante du travail de notre comité et je me sentrais beaucoup plus à l'aise pour faire des reproches véhéments à ces pauvres fonctionnaires ainsi qu'aux organismes et ministères du gouvernement si je savais que les dispositions concernant la langue de travail étaient respectées pour ce qui est de l'esprit tout aussi bien que de la lettre de la loi au plus haut échelon du gouvernement.

M. Yalden: Monsieur le président, voilà précisément mon raisonnement. J'aurais pu vous servir vos propos mêmes concernant l'exemple et l'importance qu'il y a de s'assurer qu'au plus haut niveau le régime des deux langues se voit respecter surtout si nous voulons insister pour que ce même régime ait cours aux échelons plus bas. Je crois que c'est l'intention du gouvernement de procéder ainsi, mais je ne puis préciser ma pensée davantage. Je crois que le président du Conseil du trésor doit bientôt comparaître devant vous et je suis sûr qu'il pourra vous donner plus de détails. Je crois que certainement c'est très important.

Quelqu'un abordera certainement le sujet suivant un bon jour, alors aussi bien y aller immédiatement et dire que je suis reconnaissant au sénateur Murray d'être revenu sur cette question de l'interprétation car j'y accorde la même importance que lui. Quelqu'un va certainement demander combien il en coûte. Il est vrai que l'interprétation simultanée n'est pas fournie gratuitement par ceux qui font ce genre de travail. Évidemment, les interprètes méritent largement le salaire qu'on leur verse, mais on ne peut pas dire qu'il s'agit là d'un luxe peut coûteux. Quelqu'un demandera bien un jour s'il faut faire cela partout et pour tout? Nous faut-il l'avoir pour absolument toutes les réunions qui se tiennent? Je ne crois pas que ce soit à votre comité de poser ce genre de question, mais plutôt aux divers gestionnaires et administrateurs eux-mêmes. Cependant, il est vrai que beaucoup de commissions et de conseils comptent déjà sur ce genre de service qui, à vrai dire, se révèle être un succès. Je ne crois pas que cela coûte beaucoup plus cher que toutes sortes d'autres services que le contribuable doit payer et que son importance est fondamentale, surtout en ce qui concerne les diverses commissions, conseils et grandes réunions de fonctionnaires. Dorénavant il vous faudra fournir ce genre de service aux diverses réunions où se trouvera le grand public car les gens n'accepteront plus ce genre de régime qui existait auparavant où il n'existait pas d'interprétation pour ce genre de comités. Non plus que cette situation qui existait avant que M. Diefenbaker n'introduise l'interprétation simultanée à la Chambre des communes; comme vous l'avez dit, une personne pouvait parler français si elle le voulait, à condition de se soucier fort peu de savoir si on la comprendrait. Donc, c'est d'une importance fondamentale. J'espère que la première personne à soulever cette question ici ou ailleurs réfléchira un peu pour se demander combien d'au-

[Texte]

• 1150

Mr. Cousineau: You might be right on that, sir, but maybe Senator Guay could help you out on that. Is it a fact or a custom that wherever you have a francophone minister, you would have an anglophone deputy minister and vice versa?

Senator Guay: You would have a mix. You always have a mix. There always seems to be one... il y a toujours une personne au moins dans ces comités-là, un collègue, qui ne parle pas le français. Mais la plupart du temps, c'est le contraire. Mais ce que j'ai dit, il y a quelques instants, c'est que je n'ai jamais rencontré un membre d'un comité ou du cabinet pouvant toujours parler les deux langues sans difficulté. Vous allez vous demander ce qui se passait, dans ce temps-là, dans le cas d'un ministre anglophone? Je peux vous dire que le président de la réunion qui normalement était bilingue, (ce fut le cas à chaque fois où j'y étais) répétait en anglais ce qui s'était passé en français, ou le ministre qui avait parlé en français, lui-même répétait en anglais. Mais si quelqu'un me dit aujourd'hui qu'il n'y a pas de français au cabinet et dans les comités, je vais lui dire qu'il se trompe grandement, pour la simple raison qu'on parlait français dans presque toutes les réunions pendant les deux années et demie où j'étais là. Alors, j'appuie le point qu'a fait valoir M. Murray ainsi que le commissaire aux Langues officielles: c'est la traduction qui est très importante, pour sauver du temps principalement. Peut-être que c'est coûteux mais en même temps cela sauverait beaucoup de temps. De plus, comme l'a bien dit M. Murray, l'exemple du patron est absolument nécessaire, si on veut que les employés suivent cet exemple.

M. Yalden: La réponse d'ailleurs à une des questions de M. Cousineau, c'est qu'il y a plusieurs ministères où le ministre et le sous-ministre sont de la même langue maternelle.

Le sénateur Guay: C'est cela. Oui.

M. Yalden: Il n'y a pas toujours l'alternance des deux langues.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le président, monsieur le commissaire, depuis que je suis coprésident de ce Comité, je reçois en ma qualité de président, je suppose, des lettres parfois assez longues, détaillées et étoffées mais anonymes... des lettres qui vous sont également envoyées. Évidemment, je ne veux pas citer ces sources, ni référer l'unité où travaille l'employé qui m'envoie ces lettres—je ne connais pas cet employé, mais je sais de quelle unité de la Fonction publique les lettres me parviennent—et je pense qu'elles traitent de problèmes véritables. Vous en recevez sans doute plus que moi. Je ne serais pas surpris. Qu'est-ce que vous en faites? Est-ce que vous croyez qu'il vaut la peine de se pencher sur ces plaintes anonymes? Est-ce que vous y donnez suite? Enfin, est-ce qu'il y a un processus d'établi chez vous pour examiner ces questions qu'on porte à votre attention sous le couvert de l'anonymat?

[Traduction]

tres choses nous semblent aussi importantes même si elles peuvent parfois nous coûter très cher.

M. Cousineau: Peut-être avez-vous raison à ce propos, monsieur, mais peut-être que le sénateur Guay pourrait aussi vous toucher un mot à ce sujet. N'est-il pas vrai qu'il existe une coutume selon laquelle tout ministre francophone est servi par un sous-ministre anglophone ou vice versa?

Le sénateur Guay: Oui, il y a cet échange de bons procédés. Il existe toujours un échange de bons procédés. Il semble toujours y avoir quelqu'un... there is always at least one person in those committees, a colleague for example who does not speak French. But most of the time it is the opposite. But what I said a few minutes ago is that I have never met a member of a committee or of the Cabinet who could always, without fail, speak both languages without any kind of difficulty. You will ask me, of course, what went on in those days when you had an English-speaking minister? I can tell you that the chairman of the meeting, who was normally bilingual (that was the case anytime I was there) used to repeat in English what had been said in French or the minister who had spoken French himself would repeat whatever he had said in English. But if someone tells me today that there is no French in Cabinet or in the committees, I will tell him simply that he is quite in error for the simple reason that French was spoken in almost all meetings during the two and a half years I was there. So I quite agree with the point made by Mr. Murray as well as by the Commissioner of Official Languages, that translation is very important, mainly to save time. Perhaps it is expensive but it does save time. Besides, as Mr. Murray has said so well, the example must come from the boss himself and that is absolutely necessary if you want the employees to follow that example.

Mr. Yalden: It could be said in reply to one of Mr. Cousineau's points that there are many departments where the minister and the deputy minister both share the same mother tongue.

Senator Guay: Yes, that is true.

Mr. Yalden: You do not always have this mix or alternation with both languages.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Chairman, Commissioner, ever since I have been joint chairman of this committee, I have been receiving, as chairman, letters which I suppose are often lengthy enough, rather detailed and with much substance but they do remain anonymous... letters which are also sent to you. Of course, I do not want to quote those sources nor refer to the unit where the person who sends those letters works—I do not know that employee but I do know what unit of the public service those letters are coming from—and I think that they do address themselves to real problems. You no doubt receive more of those than I do. I would not at all be surprised. What do you do with them? Do you think it is worth it to look at those anonymous complaints? Do you follow them up? Finally, do you have a process established to examine those questions that are brought to your attention under the cover of anonymity?

[Text]

M. Yalden: Oui, monsieur le président, nous instruisons les plaintes anonymes aussi facilement qu'une plainte où le plaignant s'identifie. Je ne devrais peut-être pas dire aussi facilement, parce que, si le plaignant, ne voulant pas révéler son identité, ne nous donne pas suffisamment de détails, s'il dit simplement qu'il a téléphoné à tel ou tel ministère et qu'il ne pouvait se faire servir dans sa langue maternelle, sans nous préciser dans quelle ville ou à quel moment, cela devient difficile; mais le fait que la plainte soit sous le sceau de l'anonymat ne nous gêne nullement. Ce n'est pas nécessaire d'avoir un nom dans le cas des plaintes qui nous sont adressées parce que, même si la personne donne son nom, nous sommes obligés selon la loi de garder ce nom confidentiel, à moins d'avoir la permission explicite du plaignant. Mais il nous arrive assez souvent des plaintes anonymes et on s'en occupe. Si jamais un des députés autour de la table en avait une que nous n'avons pas, il nous ferait plaisir de faire l'enquête qui s'impose sur la question.

• 1155

The Joint Chairman (Senator Murray): Our next meeting will be Tuesday, November 10, in Room 209, West Block, when our witness will be the Hon. Donald Johnston, President of the Treasury Board.

Senator Guay: What time?

The Joint Chairman (Senator Murray): At 9.30 in the morning.

Senator Guay: Next Tuesday, as you know, many of the senators will not be here. I hope you have taken note of it so as to avoid difficulty over who may be there. I thought I should bring that to your attention.

The Joint Chairman (Senator Murray): We have ascertained that at least one senator will be here.

An hon. Member: You speak for many.

The Joint Chairman (Senator Murray): No, no; at least one senator will be here. The quorum is four, provided both Houses are represented. The minister is available on that date and I think we would do well to take advantage of it and not try to reschedule a witness as important as that.

If the House is not sitting the committee will not sit. I have not heard that rumour, and I am proceeding on the assumption that the House will sit. Thank you, Mr. Yalden. Thank you, gentlemen.

The meeting stands adjourned.

[Translation]

Mr. Yalden: Yes, Mr. Chairman, we look at anonymous complaints as easily as in cases where the plaintiff identifies himself. I should perhaps not say so quite that easily because if the plaintiff, not wanting to reveal his or her identity, does not give us sufficient detail, if the plaintiff simply says that he phoned here or such and such a department and that he could not be served in his mother tongue without specifying in what city this occurred or when it happened, it begins to get very difficult; but the fact that a complaint is made anonymously is no problem for us at all. It is not necessary to have a name in the case of the complaints which are addressed to us because even if the person does give his or her name we must, under the act, keep that person's name confidential unless we get the plaintiff's express permission for the contrary. But we do get anonymous complaints often enough and we do take care of them. If one of the members around this table had one that we do not have, it would be a pleasure for us to investigate the subject.

Le coprésident (sénateur Murray): Notre prochaine réunion se tiendra le mardi 10 novembre, salle 209, Édifice de l'Ouest, et notre témoin sera l'honorable Donald Johnston, président du Conseil du Trésor.

Le sénateur Guay: A quelle heure?

Le coprésident (sénateur Murray): A 9 h 30, mardi matin.

Le sénateur Guay: Mardi prochain, comme vous le savez, beaucoup des sénateurs ne seront pas ici. J'espère que vous en aurez pris note de façon à éviter certaines difficultés concernant les présences et les absences. Je pensais tout simplement qu'il serait bon de vous le souligner.

Le coprésident (sénateur Murray): Nous sommes certains qu'il y aura au moins un sénateur présent.

Une voix: Vous parlez au nom de plusieurs?

Le coprésident (sénateur Murray): Non, non; il y aura au moins un sénateur présent. Le quorum est de quatre, à condition que les deux Chambres soient représentées. Le ministre est disponible ce jour-là et je crois que nous devrions en profiter sans essayer de reconvoquer un témoin si important à une date ultérieure.

Si la Chambre ne siège pas, le comité ne siègera pas non plus. Je n'ai pas encore entendu circuler cette rumeur et je me comporte donc comme si la Chambre devait siéger. Merci, monsieur Yalden. Merci, messieurs.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Quebec, Canada, K1A 0S7*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7*

WITNESSES—TÉMOINS

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. M. F. Yalden, Commissioner of Official Languages;

Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner of Official Languages.

Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:

M. M. F. Yalden, commissaire aux langues officielles;

M. Gilles Lalande, sous-commissaire aux langues officielles.

11 Canada

SENATE
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 24

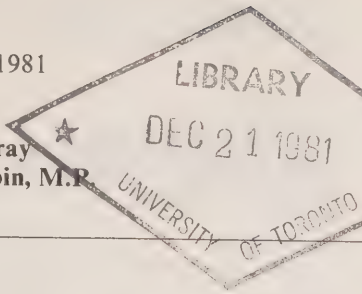
Fascicule n° 24

Tuesday, November 10, 1981

Le mardi 10 novembre 1981

Joint Chairmen:
Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Coprésidents:
Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député



*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

APPEARING:

COMPARAÎT:

The Honourable Donald Johnston,
President,
Treasury Board.

L'honorable Donald Johnston,
Président,
Conseil du Trésor.

WITNESSES:

TÉMOINS:

(See back cover)

(Voir à l'endos)

First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS OF OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley Côté (Mme/Mrs.)
Clarke (*Vancouver Quadra*) Herbert

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Guay Stanbury
Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Kelly Marceau
Kilgour Nystrom—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive

Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to Standing Order 65(4)(b)

On Tuesday, November 10, 1981:

Mrs. Côté replaced Mr. Cousineau;
Mr. Marceau replaced Mr. Malépart.

Conformément à l'article 65(4)b) du Règlement

Le mardi 10 novembre 1981:

M^{me} Côté remplace M. Cousineau;
M. Marceau remplace M. Malépart.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 10 NOVEMBRE 1981
(32)

[Texte]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 h 35, sous la présidence de M. Corbin (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Asselin et Guay.

Représentant la Chambre des communes: M. Corbin, M^{me} Côté, MM. Herbert, Kelly, Kilgour et Marceau.

Autres députés présents: MM. Cousineau et Deniger.

Comparait: L'honorable Donald Johnston, président, Conseil du Trésor.

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: M. Marc Leman. Du Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur: MM. Majeau et Strong.

Témoins: M. Edwin Aquilina, sous-secrétaire, Direction des langues officielles, Conseil du Trésor. M. M. F. Yalden, commissaire aux langues officielles.

Le Comité reprend l'étude de ses Ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses Ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 portant sur les rapports de 1978, 1979 et 1980 du commissaire aux langues officielles. Voir procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, Fascicule n° 1 et du mardi 19 mai 1981, Fascicule n° 14).

M. Johnston fait une déclaration.

A 10 h 25, le Comité suspend ses travaux.

A 10 h 50, le Comité reprend ses travaux.

M. Johnston, avec M. Aquilina, répond aux questions.

M. Yalden est interrogé.

En conformité d'une motion adoptée par le Comité à la séance du 7 avril 1981, les lettres et documents provenant de la Chambre des communes et des ministères et agences Emploi et Immigration, Revenu Canada (Impôt), Pêches et Océans, Statistique Canada et Gendarmerie royale du Canada, en réponse aux questions écrites du Comité, imprimés en appendice aux procès-verbal et témoignages de ce jour. (Voir appendice «OLLO-20»).

A 12 h 39, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, NOVEMBER 10, 1981
(32)

[Traduction]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9.35 a.m., the Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The hon. senators Asselin and Guay.

Representing the House of Commons: Mr. Corbin, Mrs. Côté, Messrs. Herbert, Kelly, Kilgour and Marceau.

Other members present: Messrs. Cousineau and Deniger.

Appearing: The Honourable Donald Johnston, President, Treasury Board.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mr. Marc Leman. From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade: Messrs. Majeau and Strong.

Witnesses: Mr. Edwin Aquilina, Deputy Secretary, Official Languages Branch, Treasury Board. Mr. M. F. Yalden, Commissioner of Official Languages.

The committee resumed consideration of its orders of reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980 and Thursday, April 23, 1981 and its orders of reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980 and Thursday, April 23, 1981 both relating to the 1978, 1979 and 1980 reports of the Commissioner of Official Languages. (See *Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1 and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

Mr. Johnston made a statement.

At 10.25 a.m., the committee suspended the sitting.

At 10.50 a.m., the committee resumed sitting.

Mr. Johnston, with Mr. Aquilina, answered questions.

Mr. Yalden was questioned.

Pursuant to a motion agreed by the committee at the meeting of April 7, 1981, the letters and documents received from the House of Commons and departments and bodies, Employment and Immigration, Revenue Canada (Taxation), Fisheries and Oceans, Statistics Canada and the Royal Canadian Mounted Police, answering the questions written from the committee, are printed as appendices to this day's Minutes of Proceedings and Evidence. (See Appendix "OLLO-20").

At 12.39 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

Le cogreffier du Comité

Robert Vaive

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Tuesday, November 10, 1981

• 0936

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre, s'il vous plaît. Messieurs les caméramen, je vous prie de quitter la salle ou de cesser de faire rouler vos appareils.

Mesdames, messieurs les membres du Comité, monsieur le ministre, monsieur le commissaire aux langues officielles, je suis heureux de vous accueillir ce matin. Je vous prie d'excuser l'absence du sénateur Murray. Il compte cependant être ici à la réunion prévue pour jeudi matin. Voulez-vous fermer la porte, s'il vous plaît. Les caméramen persistent à tourner envers et contre tous les règlements des comités . . .

Étant donné que la Chambre des communes a pris la décision d'ajourner ses travaux à compter de 18 heures ce soir et qu'elle ne reviendra pas avant jeudi soir, 20 heures, les membres de ce Comité désirent-ils que nous tenions la réunion qui avait été prévue pour jeudi matin? Est-ce que je peux recueillir vos commentaires?

Monsieur Deniger.

M. Deniger: Respectueusement, monsieur le président, je préférerais que la réunion prévue pour 9 h 30 jeudi matin soit reportée à une autre date qui pourrait être décidée lors de la réunion du comité directeur, parce qu'il n'y aura pas un chat ici, monsieur le président. On a tous des activités dans nos comités mercredi et il nous sera peut-être assez difficile d'être ici pour 9 h 30 jeudi matin.

Le coprésident (M. Corbin): Y aurait-il d'autres commentaires sous ce rapport?

Monsieur Herbert, êtes-vous de cette opinion?

M. Herbert: Contremandée.

Le coprésident (M. Corbin): Contremandée. Alors, je crois que le sentiment est unanime. Donc la réunion prévue pour jeudi matin est reportée à une date indéfinie. Nous ferons cependant de grands efforts pour tâcher de fixer une date qui ne sera pas trop éloignée. Je sais que le ministère des Pêches et Océans a hâte de venir témoigner devant ce Comité.

Monsieur le ministre, vous êtes le bienvenu encore une fois. Je vous demanderais de bien vouloir nous présenter les hauts fonctionnaires qui vous accompagnent ce matin et ensuite procéder à la lecture de votre déclaration.

Monsieur le ministre, vous avez la parole.

• 0940

L'honorable Donald Johnston (président, Conseil du Trésor): Merci, monsieur le président. J'aimerais présenter, à ma gauche, Mr. Edwin Aquilina, Deputy Secretary of the Treasury Board; Sheila Batchelor, Director of Policy; Mr. Chris Gill, Director, Evaluation and Audit Division. Enfin à ma droite, Jean-Claude Nadon, directeur, Division des opérations.

J'aimerais, monsieur le président, faire quelques commentaires. Vous avez déjà reçu une copie de ma déclaration, je pense. Je veux dire, d'abord, que je suis très heureux d'être ici pour

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le mardi 10 novembre 1981

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order, please. The cameramen are requested to either leave the room, or to stop rolling their film.

Ladies and gentlemen, members of the committee, Mr. Minister, Mr. Commissioner of Official Languages, I am most happy to welcome you here this morning. Senator Murray apologizes for his absence. However he shall be here for next Thursday morning's meeting. Would you please close the door, since the cameramen insist filming, even though this violates every regulation of committees!

Since the House of Commons has decided to adjourn as of 6 o'clock tonight, until Thursday at 8 o'clock in the evening, will the members of this committee wish to hold the meeting scheduled for Thursday morning? What is your response?

Mr. Deniger.

Mr. Deniger: Mr. Chairman, I would most respectfully request that the meeting scheduled for Thursday morning at 9:30 o'clock be postponed to another time to be decided by the steering committee, since there shall not be a soul around on Thursday, sir. We have all scheduled various activities in our ridings on Wednesday and it would be rather difficult for some to be here at 9:30 o'clock Thursday morning.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Are there any other comments in this respect?

Mr. Herbert, do you share this view?

Mr. Herbert: Cancel.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Then the meeting is cancelled, since this feeling seems unanimous. The meeting for Thursday morning is therefore postponed indefinitely. However, we will try to make every effort to set a date in the near future. I know that the Minister of Fisheries and Oceans is most anxious to testify before the committee.

Mr. Minister, once again, welcome to the committee. I will now ask you to introduce the officials with you, and then please make your preliminary statement.

Mr. Minister, the floor is yours.

Hon. Donald Johnston (Chairman, Treasury Board): Thank you, Mr. Chairman. I would like to introduce to my left Mr. Edwin Aquilina, sous-secrétaire, Direction des langues officielles, Sheila Batchelor, Directrice de la politique; M. Chris Gill, Directeur, Évaluation et vérification. On my right, Mr. Jean-Claude Nadon, Director, Operations Division.

I would like to make a few comments, Mr. Chairman. You have received, I believe, a copy of my statement. First of all, let me say that I am pleased to be here to deal with a subject

[Texte]

traiter d'un sujet qui nous tient tous à cœur, c'est-à-dire, celui des progrès de la réforme linguistique dans la Fonction publique fédérale.

Je profite de cette occasion, monsieur le président, pour donner à votre Comité la primeur des nouvelles initiatives que le gouvernement a décidé de prendre dans ce domaine. J'aborderai ensuite la question de la dotation impérative et la situation dans la Fonction publique, par rapport aux objectifs de la langue de travail; objectifs qui vont servir de thème principal dans les délibérations de ce Comité lors des prochains mois.

Puisque vous avez reçu à l'avance des copies de ma déclaration, j'ai pensé, monsieur le président, qu'il ne vous serait pas utile de m'entendre répéter tous les détails exposés dans ce document.

Donc, si vous me le permettez, monsieur le président, en ma qualité de ministre responsable de cet important programme, je concentrerai mes remarques sur le contexte dans lequel le gouvernement doit promouvoir la réforme linguistique.

I would begin with a program overview, Mr. Chairman. I would like, first of all, to restate the basic objectives of the official languages program which the government is determined to pursue vigorously.

These are: first, that Canadians should be able to communicate with the federal government and receive their services in the official language of their choice; second, that public servants should be able to work in the official language of their choice within federal institutions; and third, that members of both official language groups should fully participate in the activities of these institutions.

As far as the implementation of the program is concerned, I am satisfied that, despite certain criticisms and obvious weaknesses, we are making steady, healthy progress on a broad front.

From a program management point of view, departmental performance is definitely improving. Thirty-one federal institutions have attained a satisfactory level of success in implementing the three objectives which I have just stated and have been given a two-year exemption from having their annual official language reports approved by Treasury Board.

In addition, Treasury Board ministers have been personally active, Mr. Chairman, in ensuring that the ministers and deputies of certain departments with particular problems give new direction to their efforts. Specifically, Mr. Chairman, departments have been brought before the board and examined in depth on the action plans they intend to implement to correct the identified deficiencies.

In terms of service to the public, there are now 31,000 qualified bilingual employees providing such services, compared to 23,500 in 1979. Furthermore, the surveys conducted by the Treasury Board Secretariat indicate an increased use of French among employees serving the public, particularly in New Brunswick and northern and eastern Ontario. In the so-called bilingual belt, French is used in communications with the public about 25 per cent of the time.

[Traduction]

that is close to all our hearts, which is the progress of language reform in the federal public service.

I take advantage of this meeting, Mr. Chairman, to let the Committee be the first to hear what new initiatives the government had decided to take in this field. I will speak afterwards of imperative staffing and what is the situation presently in the public service concerning the objectives of the language of work. These objectives will be the principal subject of the Committee's discussions during the next few months.

As you have received in advance copy of my statement, I thought, Mr. Chairman, that it would not be useful to hear me repeat all the details contained in this document.

If you will allow me, Mr. Chairman, as Minister responsible for this important program, I will deal mainly with the context in which the government must promote language reform.

Je voudrais faire tout d'abord faire un survol du programme. Je vais donc répéter les objectifs fondamentaux du programme fédéral des langues officielles que le gouvernement entend poursuivre vigoureusement.

Il s'agit, premièrement, pour les Canadiens de pouvoir communiquer avec le gouvernement fédéral et d'en recevoir les services de la langue officielle de leur choix, deuxièmement, pour les fonctionnaires de pouvoir travailler dans la langue officielle de leur choix au sein des institutions fédérales et, troisièmement, pour les membres des deux groupes des langues officielles de pouvoir participer pleinement aux activités de ces institutions.

Pour ce qui est maintenant de l'application du programme, en dépit de certaines critiques et faiblesses évidentes, je sais que nous faisons des progrès constants et très satisfaisants dans presque tous les domaines.

Sur le plan gestion du programme, la performance du ministère s'améliore réellement. Trente et une institutions fédérales ont atteint un niveau satisfaisant de succès dans la mise en œuvre des trois objectifs que je viens de mentionner et ont été exemptées, pour les deux années à venir, de l'obligation de faire approuver leur rapport annuel sur les langues par le Conseil du Trésor.

Par ailleurs, les ministres du Conseil du Trésor ont travaillé activement, monsieur le président, pour s'assurer que les ministres et les sous-ministres de certains ministères ayant certains problèmes donnent à leur travail une nouvelle orientation. Plus précisément, certains ministères ont comparu devant le conseil afin qu'on étudie en profondeur les plans d'action qu'ils ont l'intention de mettre en œuvre pour corriger les défauts identifiés.

Pour ce qui est du service au public, 31,000 employés fédéraux qualifiés dispensent actuellement ses services, comparativement à 23,500 en 1979. De plus, d'après les enquêtes du secrétariat du Conseil du Trésor, les employés qui répondent au public utilisent davantage le français, surtout au Nouveau-Brunswick, dans le Nord et dans l'Est de l'Ontario. Le français est utilisé à 25 p. 100 dans les communications avec le public dans ce qu'il est convenu d'appeler les ceintures bilingues.

[Text]

With respect to the issue of equitable participation, I am pleased to be able to say that the rate of francophone participation is increasing gradually in all employment categories and has reached now 27 per cent; a participation rate which, you will appreciate, is generally in line with the overall population distribution of the two official language groups.

Last, in relation to the language of work objective, about which I will be saying more in a few minutes, Mr. Chairman, it should be stressed that a broad range of opportunities for francophones to use their own language has been developed in the federal public service over the past decade. For example, francophones can now work in part or entirely in French in over 70 per cent of all public service positions in the bilingual regions.

Ceci dit, il est manifestement clair que plus la réforme linguistique progresse, plus il y a une augmentation dans les attentes, ainsi que dans l'impatience d'atteindre un certain niveau optimal de succès; d'où aussi, des conceptions différentes quant au degré de réussite du programme. Il est vrai qu'on ne saurait ignorer les lacunes évidentes qui subsistent, et auxquelles le gouvernement se doit de s'attaquer.

• 0945

J'aimerais parler un peu de la qualité et de la disponibilité des services au public, monsieur le président.

Comme je viens de le dire, la participation des deux groupes linguistiques a atteint dans l'ensemble un niveau satisfaisant. Certes, il demeure des problèmes dans les domaines scientifiques et professionnels et dans certaines régions du pays où la participation du groupe linguistique minoritaire n'est pas encore aussi équilibrée que nous le voudrions. Nous en sommes conscients et sommes déjà en train de chercher des moyens pour améliorer cette situation. Par conséquent, le gouvernement a choisi cette année de faire porter son action en tout premier lieu sur la disponibilité et la qualité des services au public. En effet, malgré les progrès réalisés, notamment une meilleure compréhension de la part des fonctionnaires des besoins du public de l'ordre officiel minoritaire, il reste que ce public ne reçoit pas de tous les ministères des services de niveau comparable. Dans certains cas même, les services ne lui sont pas du tout disponibles.

Alors, à cause de cette situation, monsieur le président, le gouvernement a pris les décisions suivantes:

First, by April 1, 1982, departments providing services to the public across the country must actively provide those services to official language groups in their own language in New Brunswick; in Montreal, the eastern townships and parts of Gaspé; in northern and eastern Ontario, as well as in Toronto and Winnipeg. This is the first time, Mr. Chairman, that the government has stipulated an absolute obligation to provide services to the minority public in designated areas of the country.

This is the second point, Mr. Chairman: For minorities of the same size in other regions or communities, the Treasury Board will review with individual departments the decisions

[Translation]

Pour ce qui est de la participation équitable, il me fait plaisir de vous dire que le taux de participation francophone augmente progressivement dans toutes les catégories d'emplois, elle atteint maintenant 27 p. 100. Ce taux de participation, vous l'avouerez, correspond bien à la répartition globale de la population dans les deux groupes des langues officielles.

Finalement, au sujet de la langue de travail, je vous donnerai un peu plus de détails dans quelques minutes, monsieur le président, mais il faut souligner que les francophones ont eu davantage l'occasion de se servir de leur propre langue dans la fonction publique au cours des dix dernières années. Ainsi, par exemple, les francophones peuvent travailler complètement ou partiellement en français dans plus de 70 p. 100 de tous les postes de la fonction publique dans les régions bilingues.

That being said, it is obvious that the more language reform progress, the more there will be an increase in the expectations, and the more impatient we will become to obtain a certain optimum level of success. That is the reason why there are different ideas regarding the degree of success obtained in the program. It is true that one should not ignore the obvious deficiencies existing, and the government should work at eliminating them.

I would like to speak now on the quality and the availability of service to the public.

As I have just mentioned, the participation of the two language groups has reached on the whole a satisfactory level. Of course there are problems in the scientific and professional sectors, and also in certain regions where the participation of the minority language group is not as well balanced as we would like. We are aware of this and we are trying to improve this situation. Thus, the government has chosen this year to stress first of all the availability and the quality of the services to the public. In spite of the progress obtained and of a better understanding on the part of the public servants for the public need of the minority official order, the public still does not receive from the different departments comparable services. In certain cases, the services are not even available to the public.

Because of this situation, Mr. Chairman, the government has taken the following decisions:

Premièrement, à compter du 1^{er} avril 1982, les ministères qui offrent des services au public devront activement fournir ces services aux groupes linguistiques officiels dans leur propre langue, au Nouveau-Brunswick, à Montréal, dans les Cantons de l'est et certaines parties de la Gaspésie, dans les régions du Nord et de l'Est de l'Ontario de même qu'à Toronto et à Winnipeg. C'est la première fois, monsieur le président, que le gouvernement prévoit cette obligation absolue d'offrir des services au public minoritaire dans des endroits désignées au pays.

Voici la seconde décision, monsieur le président: pour ce qui est des minorités de même importance dans d'autres régions ou municipalités, le Conseil du Trésor examinera avec chacun des

[Texte]

they have taken with respect to the provision of bilingual services, to ensure a better and more consistent delivery of such services to those minorities. This should eliminate the unacceptable situation where some departments are serving clientele in a given community while others do not, and for no apparent reason.

Third, departments will be required to inform official language minorities of the availability of these services, and enable them to comment on the quality and the availability of federal government services.

Fourth, in addition to increasing where required the availability of bilingual services, departments will be expected to improve the quality of these services by raising, at the time of staffing, the linguistic level of bilingual positions serving the public to at least the middle level proficiency.

Fifth and final, departments with regional operations will be required to develop by April 1, 1983, the capacity to serve the official minority population for at least 90 per cent of their bilingual positions.

This is also the first time, Mr. Chairman, that a specific target has been set in the area of service to the public. Treasury Board will follow departmental performance closely over the coming months to ensure that this objective is attained. The government fully expects Crown corporations to assume similar obligations, though their means of implementing them of course will have to be adapted to their particular practices and objectives.

Monsieur le président, le deuxième objectif qui me tient à cœur concerne la langue de travail. Comme nous le savons tous, il s'agit d'un domaine fort complexe dont je me propose de traiter plus longuement dans quelques minutes. Toutefois, le gouvernement a déjà identifié certains domaines pour lesquels une action positive pourrait être exercée dès maintenant.

First, effective December 31, 1982, as a general rule, employees entering the executive group and being appointed to a bilingual position in a bilingual region will be required to possess a minimum second language knowledge at the middle level of proficiency. These requirements will apply in similar ways to appointments of assistant deputy ministers in the national capital region. This is the first time that we have established a linguistic prerequisite for entry into the executive group in bilingual regions. At the same time, Mr. Chairman, it should be noted that currently over 70 per cent of appointees to these executive positions already meet the language requirements.

I would also like to point out that the new rule will not be effective until next year, so as to allow those of the group aspiring for promotion sufficient time to prepare themselves for the change.

[Traduction]

ministères les décisions qu'ils ont prises pour la prestation des services bilingues, afin de veiller à ce que ces minorités bénéficient plus uniformément d'une gamme plus complète de services fédéraux. On devrait de cette façon faire disparaître cette situation inacceptable qui fait que certains ministères desservent une clientèle dans une collectivité donnée alors que d'autres ne le font pas, sans raison apparente.

Troisièmement, les ministères devront informer les minorités linguistiques officielles de la disponibilité de ces services et leur permettre de commenter sur la qualité et la disponibilité des services du gouvernement fédéral.

Quatrièmement, en plus d'accroître si besoin est la disponibilité des services bilingues, les ministères devront améliorer la qualité de ces services en rehaussant le niveau de compétence linguistique, au moment de la dotation en personnel, des postes comportant un service au public pour atteindre au moins le niveau intermédiaire.

Cinquième et dernière décision, les ministères qui ont des opérations régionales devront s'assurer que, d'ici le 1^{er} avril 1983, pour 90 p. 100 ou plus de leurs postes bilingues, ils disposent d'une «capacité de servir les populations minoritaires de langue officielle.

C'est la première fois également, monsieur le président, qu'une date précise est établie dans ce domaine des services au public. Le Conseil du Trésor surveillera de très près la performance des ministères, au cours des mois qui viennent, afin de s'assurer que cet objectif est atteint. Le gouvernement s'attend également à ce que les sociétés de la Couronne endossent les mêmes obligations, même si leurs moyens d'application devront être adaptés à leurs propres méthodes et objectifs.

Mr. Chairman, the second objective which I have at heart deals with the language of work. As we all know, this is a very complex field and I intend to discuss it more fully in a few minutes. However, the government has already identified certain sectors for which a positive action could be exercised as of now.

Premièrement, à compter du 31 décembre 1982, de façon générale, les employés accédant à la catégorie de la haute direction et nommés à des postes bilingues dans une région bilingue devront posséder, comme condition préalable, une connaissance minimale de la langue seconde équivalant au niveau intermédiaire de compétence linguistique. Les mêmes exigences s'appliqueront aux nominations des sous-ministres adjoints dans la région de la capitale nationale. C'est la première fois que nous établissons un pré-requis linguistique pour les nominations à la haute direction dans les régions bilingues. Il faut remarquer en même temps, monsieur le président, que présentement plus de 70 p. 100 des candidats à la haute direction satisfont déjà à ces exigences linguistiques.

Je voudrais également souligner que ce nouveau règlement ne sera pas en vigueur avant l'an prochain, afin de permettre à ceux qui voudront des promotions dans le groupe de se préparer au changement.

[Text]

• 0950

Of course, it is important, Mr. Chairman, to continue attracting highly qualified candidates in specialized fields from the private sector and from those parts of the country where there are few opportunities to acquire and retain second-language skills. We will, therefore, have to allow for some exceptions in those circumstances to ensure that the government's need for such specific individuals does not go unmet.

With respect to supervisors, when vacancies occur in bilingual positions, linguistic performance for the job will automatically be raised to the middle level of competence where required. You will notice that this measure will be implemented at the time of staffing of vacant positions. What we are establishing is a gradual process of raising the over-all language skills of supervisors in the public service in a way which will not affect the daily operations of the areas concerned.

The Public Service Commission, Mr. Chairman, will revise tests for the lowest and middle levels of proficiency in order better to assess the practical communication skills for bilingual positions. Managers will also be required to ensure that employees hired on an imperative basis will be able to use their second-language skills at the level required on the job.

By April 1, 1982, departments will have to ensure that all written communications between their headquarters and their Quebec-based operations are carried out in French or in both official languages. Similarly, oral communications with Quebec-based offices will normally be carried out in the language of work of the Quebec office.

These measures, Mr. Chairman, will strengthen and extend existing practices and policies of federal institutions which have operations in the Province of Quebec.

In addition to ensuring the implementation of these decisions, the Treasury Board Secretariat is currently reviewing the existing conformation procedures for the bilingual bonus payable to employees in bilingual positions in order to improve the application of that particular policy.

Monsieur le président, voilà l'essentiel des nouvelles mesures que nous allons mettre en œuvre immédiatement, pour conserver le rythme du progrès soutenu et permanent que ce gouvernement tient à maintenir dans le domaine de la réforme linguistique domaine qu'il considère toujours comme hautement prioritaire. Ces mesures ont été élaborées en vue de rectifier de façon énergique, mais aussi en termes réalistes et pratiques, les problèmes et les faiblesses qui subsistent. Elles s'inscrivent dans le cadre de la politique du gouvernement, qui est de prendre les mesures d'appoint nécessaires, lorsque le besoin se manifeste. Ces décisions viennent donc compléter le train de mesures que je vous ai annoncées en février dernier.

Je pense que la réforme institutionnelle que nous avons entreprise dans le domaine des langues officielles, ne se réalisera pas à coup de recettes miracles, qui d'ailleurs n'existent pas. Il s'agit plutôt, d'entreprendre une action forte et réflé-

[Translation]

Il est important évidemment, monsieur le président, de continuer à attirer des candidats, très compétents dans des domaines spécialisés, venant du secteur privé et de ces endroits au pays où il y a peu d'occasions d'acquérir ou de maintenir une connaissance de la langue seconde. Nous allons donc permettre certaines exceptions dans ces cas afin de nous assurer que le gouvernement ne se prive pas de certaines compétences particulières.

Pour ce qui est des surveillants, les ministères devront automatiquement, au moment de la dotation des postes vacants, rehausser au niveau moyen le seuil de compétence, au besoin. Vous remarquerez que cette mesure sera mise en vigueur au moment de la dotation des postes vacants. Nous avons donc établi un processus progressif pour rehausser les compétences linguistiques globales des surveillants dans la Fonction publique de façon à ce que les activités journalières dans les régions concernées ne soient pas affectées.

La Commission de la fonction publique révisera, monsieur le président, les tests pour les niveaux inférieurs et intermédiaires de compétence linguistique pour les postes bilingues. Les gestionnaires devront également s'assurer que les employés nommés de façon impérative pourront utiliser leur connaissance de la langue seconde au niveau exigé par leur travail.

A compter du premier avril 1982, les ministères devront s'assurer que toutes les communications écrites entre leurs bureaux centraux et les opérations situées au Québec se feront en français ou dans les deux langues officielles. De la même façon, les communications orales avec les bureaux situés au Québec devront normalement se faire dans la langue de travail du bureau de Québec.

Ces mesures, monsieur le président, renforceront et élargiront les pratiques et les politiques existantes des institutions fédérales ayant des opérations au Québec.

Pour garantir la mise en application de ces décisions, le Secrétariat du Conseil du trésor a de plus revu les procédures de confirmation existantes quant au bonus pour le bilinguisme qui doit être versé aux employés des postes bilingues pour rendre plus efficace l'application de cette politique-ci.

Here are, Mr. Chairman, the main points of the new measures that we are going to implement immediately to ensure that the rhythm of progress is sustained and continuous in the language reform field that the government still considers as a top priority. These measures have been developed to remedy vigorously, but also in a realistic and practical way, the existing problems and weaknesses. They form part of the government policy to use the required support measures, whenever the need arises. These decisions will complement the train of measures which I announced last February.

I believe that the institutional reform taken in the field of official languages will not be the result of miracle recipes, those do not exist. We have taken instead a strong and well-considered action which takes into account the human factors

[Texte]

chie, qui tient compte des facteurs humains inhérents aux changements profonds et durables que nous visons.

I would like now, Mr. Chairman, if I may, to turn specifically to the question of imperative staffing. I know this is an area—and language of work—in which this committee has taken a particular interest.

The first, imperative staffing, as I understand it, is the recommendation contained in your report to Parliament—namely, that imperative staffing be introduced on a universal basis at the end of 1983. The second is the question of language of work. When I appeared here in February, Mr. Chairman, to explain the government's position on this question of imperative staffing, I believe I conveyed the essential reasons we have for our policy—namely, that imperative staffing should progressively expand where needed, but not be introduced on a mandatory, universal basis in the foreseeable future.

Il appert que des milliers d'employés possèdent des compétences fonctionnelles en matière de langue seconde parce qu'à leur entrée dans la Fonction publique ils possédaient déjà des connaissances dans les deux langues officielles, ou encore parce qu'ils ont acquis des connaissances en langue seconde grâce à la formation linguistique. Ceci contribue certainement au fait que plus de 75 p. 100 des personnes nommées à des postes bilingues satisfont aux exigences linguistiques de leurs postes au moment de leur nomination.

It does not follow, however, Mr. Chairman, that going to universal imperative staffing is a workable proposition. First, the employees with bilingual skills are not evenly distributed across all work fields and all sectors. Indeed, the level of individual bilingualism is much lower in certain regions and certain employment categories than in other. This is reflected, I might add, Mr. Chairman, in the high number of unilinguals recruited or appointed to bilingual positions. In public service staffing generally, it would appear that 20 per cent of appointees to bilingual positions are unilingual. But in some work sectors where highly specialized professional or scientific expertise is required, this number can be as high as 30 per cent. These abnormally high rates of unilingual recruits are indicative, Mr. Chairman, of the limited size of the pool of bilinguals available for these posts.

The second source of evidence does not have to do with the distribution of bilinguals, but rather with the over-all impact raising standards of second-language proficiency has. When in 1977-78 departments raised the second-language proficiency levels because it was obvious more advanced language skills were needed, the effect was direct. They had a relatively harder time finding candidates who already possessed the more advanced skills. That, it seems to me, is evidence of the absence of these candidates. The conditional appointments rate at that time rose from 10 per cent to 16 per cent, Mr. Chairman, and it has remained at this high level ever since. In other words, we cannot at the same time move towards requiring more advanced language skills and also move to universal imperative staffing, blind to the fact that the supply of bilin-

[Traduction]

inherent to the deep and long-lasting changes that we are aiming at.

Si vous me le permettez, monsieur le président, je voudrais maintenant passer à la question de la dotation impérative. Je sais que le comité s'intéresse particulièrement à cette question de même qu'à la langue du travail.

Premièrement, si j'ai bien compris, vous avez recommandé dans votre rapport au Parlement que la dotation impérative soit utilisée de façon généralisée à la fin de 1983. Deuxièmement, il s'agit de la langue de travail. Lorsque j'ai comparu en février, monsieur le président, pour expliquer la position du gouvernement quant à la dotation impérative, je vous ai fait connaître nos raisons essentielles concernant notre politique. La dotation impérative devrait progressivement se faire, là où elle est nécessaire, et non pas être imposée, de façon générale, dans un avenir prochain.

It seems that thousands of employees already have functional skills in the second language because when they entered the public service they already knew both official languages or because they have acquired skills in a second language through language training. That is why, certainly, more than 75 per cent of the persons appointed to bilingual positions meet the language requirements of their positions when they are nominated.

Il ne s'ensuit pas, cependant, monsieur le président, qu'une dotation impérative généralisée soit une solution réalisable. Premièrement, les employés ayant des compétences bilingues ne sont pas répartis églement dans tous les domaines et dans tous les secteurs de travail. En réalité, le niveau du bilinguisme personnel est bien inférieur dans certaines régions et dans certaines catégories d'emploi que dans l'autres. Ceci se traduit, monsieur le président, dans le nombre élevé d'unilingues recrutés ou nommés à des postes bilingues. Pour ce qui est de la dotation des fonctionnaires en général, il semble que 20 p. 100 des personnes nommées à des postes bilingues soient des gens unilingues. Dans certains domaines de travail, là où il faut des experts professionnels ou scientifiques très compétents, ce pourcentage atteint même 30 p. 100. Ces taux anormalement élevés de recrues unilingues montrent bien, monsieur le président, que nous avons un groupe assez restreint des personnes bilingues disponibles pour combler ces postes.

Ce qui est évident, en deuxième lieu, n'a pas trait à la répartition des personnes bilingues, mais plutôt à l'effet global que peut avoir la hausse du niveau des compétences linguistiques. Lorsqu'en 1977-1978, les ministères ont rehaussé le niveau de compétence linguistique dans la langue seconde, car il fallait des gens plus compétents sur le plan linguistique, l'effet a été direct. Il ont eu relativement plus de difficultés à trouver des candidats qui possédaient déjà les plus grandes compétences. Il me semble donc qu'il y a un manque de candidats. Le taux de nominations conditionnelles à ce moment-là est passé de 10 à 16 p. 100 et il est demeuré à ce niveau élevé depuis. Autrement dit, nous ne pouvons pas en même temps exiger un niveau de compétence linguistique rehaussé et également appliquer de façon généralisée la dota-

[Text]

guals in the public service is not unlimited and not evenly distributed across the work sectors.

Il convient de préciser, monsieur le président, que de toutes les personnes qui font l'objet de nomination conditionnelle, environ 38 p. 100, sont francophones et 62 p. 100 sont anglophones. Le pourcentage des francophones est passé de 19 p. 100 qu'il était en 1967 au niveau actuel. Cette constatation détruit le mythe qui veut que toutes les nominations conditionnelles soient faites dans le cas d'anglophones.

Il conviendrait également que je m'attaque à un deuxième mythe, à savoir celui qui consiste à dire que la dotation impérative requière l'usage de both languages. Environ 30 p. 100 de ces dotations vont en effet à des anglophones. La réalité est que tous les anglophones ne sont pas unilingues, pas plus que tous les francophones sont bilingues.

Now, why is it that there are not more employees and candidates who are bilingual, Mr. Chairman? This may seem surprising, since only 20 per cent of the positions in the public service require the use of both languages. Our judgment, Mr. Chairman, is that the situation results in large part from the failure of the Canadian educational system to regard the possession of second-language skills as a prerequisite to graduation at either the secondary or the university levels. Immersion second-language education would appear to be expanding in the country, and that is very encouraging; but the student numbers are not yet great, and few youngsters have actually emerged from these programs, because they only began, as we know, about eight to ten years ago. Many of those who are acquiring second-language skills will pursue careers in a variety of different fields in Canadian society and will not necessarily be available to the public service.

On pourrait supposer que la façon dont la formation linguistique a été dispensée jusqu'ici par la Fonction publique aurait pu améliorer cette situation. Évidemment, il n'en est rien. Même si la formation linguistique était plus étroitement contrôlée et réservée à ceux qui possédaient le potentiel le plus élevé, il n'en demeure pas moins extrêmement difficile d'amener un grand nombre de fonctionnaires, particulièrement ceux qui sont à mi-chemin de leur carrière, à atteindre des niveaux pleinement fonctionnels. Rien ne saurait remplacer l'acquisition des connaissances linguistiques dès le jeune âge.

In summary, Mr. Chairman, on this point, the government regards the expansion currently occurring in the use of imperative staffing to be satisfactory. It is now used in 15 per cent of all staffing actions, and will further expand with the new criterion I announced in February. We have reason to be encouraged by the fact that of all staffing now undertaken, over 75 per cent of those appointed meet the language requirements of their positions. We are also raising the proficiency levels of many bilingual positions. Indeed, as I have announced, we shall be taking a look at the standards and tests themselves to improve their relevance and practical content. These types of actions need to be taken; yet, we know from past interventions that this makes the task of finding individu-

[Translation]

tion impérative tout en ignorant le fait que la réserve de personnes bilingues dans la Fonction publique n'est pas illimitée et répartie de façon équitable dans tous les secteurs de travail.

We should stress, Mr. Chairman, that of all the employees who are the object of conditional appointments, approximately 38 per cent are Francophone and 62 per cent Anglophone. The percentage of Francophones has increased from 19 per cent in 1967 to the present rate. This destroys the myth that all conditional appointments are made in the case of Anglophones.

I should maybe tackle also the second myth, the belief that the imperative staffing only favours Francophones. Approximately 30 per cent of this staffing concerns Anglophones. In fact, all Anglophones are not unilingual, no more than all Francophones are bilingual.

Pourquoi n'y a-t-il pas plus d'employés et de candidats bilingues, monsieur le président? Cela peut nous sembler surprenant, puisque 20 p. 100 seulement des postes de la Fonction publique exigent l'utilisation des deux langues. À notre avis, monsieur le président, cette situation est le résultat en grande partie de l'échec de notre système d'enseignement qui ne fait pas de la compétence dans une langue seconde un prérequis pour les diplômes au niveau secondaire ou universitaire. Les cours d'immersion en langue seconde semblent s'intensifier au pays, c'est très encourageant, mais le nombre d'étudiants n'est pas tellement élevé encore et peu de jeunes nous viennent de ces programmes qui n'ont commencé qu'il y a huit ou dix ans. Beaucoup de ces jeunes qui ont acquis une compétence linguistique dans la langue seconde poursuivront des carrières dans divers domaines de la société canadienne et ne seront pas nécessairement disponibles pour la Fonction publique.

One could suppose that the situation has improved because of the way language training has been offered by the public service up to now. Of course this is not true. Even if language training were closely controlled and reserved to those who have the highest potential, it would be nonetheless extremely difficult to obtain a greater number of public servants, especially those who are midway into their careers, to reach fully functional levels. Nothing could replace the acquisition of language skills when one is young.

En résumé, monsieur le président, le gouvernement considère comme satisfaisante l'expansion actuelle de la dotation impérative. Elle est maintenant utilisée dans 15 p. 100 de toute la dotation et elle deviendra plus généralisée avec les nouveaux critères que j'ai annoncés en février. Nous avons raison de nous sentir encouragés du fait que pour toutes les dotations entreprises, plus de 75 p. 100 des personnes nommées satisfont aux exigences linguistiques de leur poste. Nous rehaussons également les niveaux de compétence linguistique de nombreux postes bilingues. Comme je vous ai annoncé, nous allons revoir les normes et les examens afin d'améliorer leur pertinence et leur contenu pratique. Ce genre de mesures doit être pris; cependant, l'expérience passée nous indique que ceci rend d'au-

[Texte]

als who have all the needed work and language skills more difficult, not less difficult. Our policies on imperative staffing have to reflect this reality.

• 1000

Finally, Mr. Chairman, I would like to say a few words about the language of work. We have all admitted that this is perhaps the most complex task facing the government. It is clear that I will not be able to deal with every aspect of the question in the next few minutes but I would like to make some general comments.

Comme vous avez pu le constater dans la déclaration qui vous a été remise, je pense en règle générale, que les habitudes concernant la langue de travail sont meilleures que ne le laissent croire certaines critiques. Toutefois, j'admets volontiers que ces habitudes sont encore loin de refléter le principe de l'égalité de statut qui est au cœur des politiques du gouvernement. Mais, examinons ensemble où nous en sommes maintenant par rapport à la situation qui existait autrefois.

Dans le domaine de la langue de travail, les véritables débuts ne remontent qu'en 1973. En effet, et malgré certaines initiatives prises entre 1966, l'année de la déclaration historique du premier ministre Pearson, et l'année 1973, la capacité linguistique qui existait alors au sein de la Fonction publique n'était nullement répartie de façon logique ou cohérente. Par conséquent, ce n'est qu'en 1973 que débutèrent vraiment les premières actions concertées et il fallut partir pratiquement de zéro.

What the Parliamentary resolution and the subsequent Treasury Board guidelines did was to provide a comprehensive framework within which language of work policies could be pursued. The languages required by every position were identified; forward-looking measures for developing a bilingual capacity among individual public servants were introduced, as were systems designed to support their work.

If language of work is viewed in this perspective, Mr. Chairman, I think we can be satisfied with our achievements. What are these? First, in less than 10 years from a cold start, *le zéro*, the basic infrastructure has been put in place. At least some knowledge of both official languages has been acquired by the vast majority of public servants who are now involved in implementing the language of work regime, and various written and oral services to support the system are now available.

Second, Mr. Chairman, we have created an environment within the public service which I am advised is substantially different from that of 1973 and before. Of course, I was not present. But the use of both official languages in the internal administration of the government is not only generally accepted as a valid objective, but there are many public servants who are now consciously striving on a day-to-day basis to make sure that it becomes a reality.

[Traduction]

tant plus difficile la tâche de trouver des personnes qualifiées qui possèdent en même temps des qualifications linguistiques voulues. Nos politiques en matière de dotation impérative doivent tenir compte de cette réalité.

Enfin, monsieur le président, j'aimerais dire quelques mots au sujet de la langue de travail. Nous convenons tous que cela peut être la tâche la plus complexe qui confronte le gouvernement. Il est évident que je ne pourrais pas passer en revue tous les aspects de la question en l'espace de quelques minutes mais j'aimerais faire un certain nombre de remarques d'ordre général.

You can see, in this statement which has been handed out, that as a general rule the facts concerning the language of work are better than what some critics allow. However, I admit quite readily that work habits in this regard are still far from reflecting the principle of equality which underlies the policies of our government. But let us examine where we stand now as compared to the past situation.

As far as the language of work is concerned, this started only in 1973. Indeed, and despite some initiatives which were taken between 1966, when Prime Minister Pearson made his historical statement, and 1973, the language capacity which then existed with the public servants was in no way distributed in a logical or coherent fashion. Consequently, it was only in 1973 that the first concerted measures were taken and we had virtually to start from zero.

La résolution parlementaire et les directives subséquentes du Conseil du Trésor ont eu pour effet de mettre en place un cadre global au sein duquel la politique en matière de langues de travail pourrait être mise en œuvre. On a identifié, pour chaque poste, les langues requises; des mesures prospectives visant à développer la capacité bilingue des fonctionnaires individuels furent introduites en même temps que des systèmes destinés à faciliter cette tâche.

Si l'on considère la langue de travail dans cette perspective, monsieur le président, je pense que nous pouvons être satisfait des résultats. Quels sont-ils? Tout d'abord, en moins de dix ans, en partant de zéro, nous avons mis en place l'infrastructure de base. La grande majorité des fonctionnaires auxquels s'applique le régime de la langue de travail ont maintenant acquis une certaine connaissance des deux langues officielles et nous disposons maintenant de divers services, écrits ou oraux à l'appui du système.

En deuxième lieu, monsieur le président, nous avons créé un environnement au sein de la Fonction publique dont on me dit qu'il est sensiblement différent de celui des années antérieures à 1973. Je n'étais pas là moi-même à l'époque. En tout cas, l'utilisation des deux langues officielles dans l'administration interne du gouvernement est non seulement largement considérée comme un objectif valide mais il existe de nombreux fonctionnaires qui consciemment font un effort quotidien pour assurer qu'il soit atteint.

[Text]

Third, Mr. Chairman, the expectations of all of us are higher today than previously. This is due partly to the actual progress which has been made, and partly to the increasing attention which we are giving to working in our own official language—and rightly so.

It is within this over-all context, Mr. Chairman, that the government decided over a year ago to start, if you like, to gear up the system so that it becomes more and more capable of meeting expectations of those whom it was designed to serve. Et à la base de cette décision, monsieur le président, on retrouve la conviction fondamentale que la capacité des titulaires des postes bilingues, et notamment des anglophones, d'utiliser efficacement la langue seconde constitue l'élément moteur de la réforme linguistique.

Nous reconnaissons tous, je crois, que les communications directes entre le surveillant et l'employé sont de première importance en matière de langue de travail. J'aimerais donc, monsieur le président, faire ressortir certaines des initiatives que j'ai annoncées en février dernier et certaines autres que je viens d'annoncer aujourd'hui afin d'illustrer l'orientation stratégique du gouvernement à l'égard de cette question.

First, only those with aptitude may receive language training. If one has aptitude to learn, then one has an ability, we believe, to expand those skills. Thus, individuals who cannot learn a second language will not find themselves in supervisory positions where their incapacity to effectively supervise in the other official language is detrimental to the productivity of their subordinates.

• 1005

Secondly, I stated quite consciously, just a moment ago, that the vast majority of public servants who are involved in implementing the language of work regime have some knowledge of the other language. However, the language skills possessed by a large number of public servants are clearly not adequate to their tasks and this is particularly of concern where supervision is involved. Therefore, supervisory positions will not be staffed in the future with a requirement for the lowest second language proficiency level unless the Public Service Commission is satisfied that that level suits the situation.

Thirdly, the expansion of the imperative staffing criteria to include bilingual positions that have effectively functioned as unilingual positions for three years or more, will catch a number of supervisory positions where staff have not been able to work effectively in their own official language because of their supervisor's lack of knowledge of that language.

Fourthly, the advanced language training program will provide opportunities for certain competent and motivated public servants, regardless of their level, to achieve a high second language proficiency. These public servants are now, or will be in the future, the most probable candidates for more responsible positions.

[Translation]

Troisièmement, nos attentes à tous aujourd'hui vont plus loin que par le passé. Cela est dû en partie aux progrès effectifs qui ont été accomplis et, partiellement à l'insistance accrue que nous mettons à travailler dans notre propre langue et ce à juste titre.

C'est donc ce cadre général, monsieur le président, que le gouvernement a décidé de passer à la vitesse supérieure de façon à ce que le système soit encore mieux à même de répondre aux attentes de ceux pour lesquels il a été conçu. The basis for this decision, Mr. Chairman, is the fundamental belief that the ability of holders of bilingual positions, including Anglophones, to use efficiently the second language constitutes the driving force of language reform.

We all recognize, I believe, that direct communications between a supervisor and an employee are of prime importance in terms of language of work. This is why I would highlight, Mr. Chairman, some of the initiatives which I announced last February and some others which I announced today in order to show the strategic orientation which the government takes to this question.

Tout d'abord, seuls ceux qui en ont l'aptitude peuvent suivre les cours de langue. Si l'on possède l'aptitude à apprendre, alors on possède la capacité d'accroître ses connaissances. Ainsi, les personnes qui ne sont pas en mesure d'apprendre une langue seconde ne pourront accéder à un poste de responsabilités où leur incapacité à superviser efficacement dans l'autre langue pourrait nuire à la productivité de leurs subordonnés.

En deuxième lieu, j'ai dit très intentionnellement tout à l'heure que la grande majorité des fonctionnaires qui sont touchés par la mise en œuvre du régime de la langue de travail ont une certaine connaissance de la langue seconde. Cependant, les connaissances que possède une grande majorité de fonctionnaires ne suffisent manifestement pas à leur tâche, ce qui est particulièrement important lorsqu'il s'agit d'un poste de surveillance. Par conséquent, les postes de surveillants ne seront plus dotés à l'avenir au niveau de connaissances linguistiques minimales à moins que la Commission de la fonction publique ne soit convaincue que ce niveau suffise dans la situation.

Troisièmement, l'extension du critère de dotation impérative de façon à inclure les postes bilingues dont le titulaire a travaillé efficacement dans une seule langue pendant trois ans ou plus permettra de prendre en compte un certain nombre de poste de surveillance où les employés supervisés n'ont pas pu travailler effectivement dans leur propre langue officielle du fait de la méconnaissance de cette langue de la part du surveillant.

Quatrièmement, le programme de formation linguistique avancé donnera l'occasion à certains fonctionnaires compétents et motivés, quel que soit leur niveau, d'atteindre une grande facilité dans la langue seconde. Ces fonctionnaires sont maintenant, ou seront à l'avenir, les candidats les mieux placés pour les postes de responsabilité.

[Texte]

Fifthly, language tests will in the future better assess practical communication skills. If one can determine the capability of individuals to communicate in the other language, one has a measure of their probable success in fostering a more conducive bilingual work environment.

Sixthly, the importance of the most senior echelons is stressed in initiatives that we took to remove the lowest proficiency levels from positions in the management category earlier this year. Further, I announced today certain linguistic entry rules into the executive group for those in bilingual regions, as well as for ADMs in the national capital region. In the future, I expect that we will be introducing further changes in a similar nature.

Past experience has shown that improvements made to respond to specific problems have had the most success. Public servants and their bargaining agents generally accept positively such initiatives, because their need can be fully demonstrated and understood.

Clearly, Mr. Chairman, the system is not going to be perfect tomorrow. These initiatives will have a greater impact in those departments where anglophones and francophones currently work together in the pursuit of common goals. However, where participation rates remain low, progress will be slower until these rates improve.

I have talked to this point, Mr. Chairman, about communications between supervisors and their staff. The government, of course, is equally concerned about ensuring a more balanced use of French and English in group communications, and here I refer to meetings. You may not be aware of this, Mr. Chairman, but I recommended to my colleagues in the early summer that simultaneous interpretation be made available to those cabinet committees where the chairman thought it would assist in a more equitable use of English and French. I might say, in that regard, that Mr. Yalden and I discussed this subject and he prompted me to do so.

I am pleased to report that, since the middle of October when the facilities were in place, 10 cabinet committee meetings have already used the service. From my own experience, as President of the Treasury Board and as a member of the Government Operations Committee, I can assure you that the experience really has been most positive and most productive. I recognize that a certain symbolic importance is sometimes attached to the use of English and French in cabinet committees and that is where we have begun to tackle the issue.

I would like us not to forget, however, that lower level meetings where priorities are established, work divided, and experiences shared, are just as important to members of that group as similar meetings are to ministers and their most senior officials. In the coming months, my officials will be paying a good deal of attention to language use in such meetings in an attempt to find practical methods for fostering a better balance in the use of French and English.

[Traduction]

Cinquièmement, les tests de langue à l'avenir chercheront à mieux évaluer la capacité pratique à communiquer. Si l'on peut déterminer la capacité des personnes à communiquer dans l'autre langue, on possède alors une indication de leur aptitude potentielle à promouvoir un environnement de travail mieux équilibré sur le plan linguistique.

Sixièmement, les initiatives que nous avons prises pour supprimer le niveau de connaissances inférieur dans le cas des postes dans la catégorie de la gestion, au début de l'année, témoignent de l'accent que nous plaçons sur les échelons les plus élevés. En outre j'ai annoncé aujourd'hui certains critères linguistiques qui régissent l'entrée dans la catégorie exécutive et qui s'appliquent également aux sous-ministres adjoints dans la région de la capitale nationale. Je prévois que nous introduirons ultérieurement d'autres changements de nature similaire.

L'expérience montre que les améliorations apportées en vue de résoudre des problèmes spécifiques sont celles qui ont connu le plus de succès. Les fonctionnaires et leur syndicat accueillent généralement de telles initiatives de façon positive car on peut clairement en établir et en comprendre la nécessité.

Il est évident, monsieur le président, que le système ne sera pas parfait dès demain. Ces initiatives exerceront un impact plus fort dans les ministères où les anglophones et les francophones travaillent conjointement aujourd'hui à la poursuite d'objectifs communs. Par contre, là où le taux de participation reste faible, les progrès seront plus lents.

J'ai parlé jusqu'à présent, monsieur le président, des communications entre les surveillants et leur personnel. Le gouvernement, bien entendu, vise également à réaliser une utilisation mieux équilibrée de l'anglais et du français dans les communications de groupe et notamment dans les réunions. Vous n'en êtes peut-être pas informé, monsieur le président, mais j'ai recommandé à mes collègues au début de l'été que l'interprétation simultanée soit assurée dans les réunions des comités du Cabinet lorsque le président pensait que cela contribuerait à une utilisation plus équitable de l'anglais et du français. J'ajouterai à cet égard que j'en ai discuté avec M. Yalden et qu'il m'a incité à le faire.

J'ai donc le plaisir de vous annoncer que depuis le milieu d'octobre, date à laquelle les installations requises ont été terminées, 10 séances de comités du Cabinet ont fait appel à ce service. Je peux vous assurer, sur la foi de mon expérience en tant que président du Conseil du trésor et en tant que membre du comité des opérations gouvernementales, que cette expérience s'est avérée extrêmement positive et très productive. Je reconnais que l'on attache parfois une certaine importance symbolique à l'utilisation de l'anglais et du français dans les comités du Cabinet et c'est pourquoi nous avons décidé de nous attaquer au problème.

N'oublions pas, toutefois, que les réunions à des niveaux moins élevés, où l'on décide des priorités, de la répartition des tâches et où l'on partage des expériences, sont tout aussi importantes aux yeux des membres de ce groupe que le sont les réunions des ministres et de leurs plus hauts collaborateurs. Dans les mois à venir, mes collaborateurs prêteront une très grande attention à l'utilisation des langues dans ces réunions.

[Text]

In closing, I would like to emphasize what I consider to be three extremely fundamental points with respect to the language of work objective.

Premièrement, le Parlement et le gouvernement se sont engagés à amener de profondes mutations au sein de la Fonction publique. Le but poursuivi consiste à transformer cette Fonction publique, qui encore tout récemment travaillait presque exclusivement en anglais, même au Québec, en une institution qui fonctionne aussi bien en français qu'en anglais, de sorte que tant les anglophones que les francophones s'y sentiront à l'aise pour travailler ensemble. Il est clair toutefois que c'est là un défi de taille.

• 1010

Deuxièmement, non seulement cette tâche était difficile, mais nous avons voulu lui donner un caractère proprement canadien. La plupart des autres pays qui reconnaissent plus d'une langue officielle ou nationale le font à partir d'un concept territorial. Ceci donne lieu à une prédominance de la langue de la majorité et ne laisse que peu de latitude à l'usage de la langue de la minorité. Les pays qui ont adopté cette conception se trouvent maintenant aux prises avec des problèmes linguistiques fort épineux.

Within this international context that I have described, Mr. Chairman, I think we should remember two things. We have chosen our public service to be one in which anglophones and francophones work side by side in their own official languages in the pursuit of common objectives. We have therefore set ourselves on a path different from that of other countries. Secondly, we have in eight short years been able to achieve substantial progress without major confrontation or ill feelings between public servants of different official language groups. As was so rightly indicated by the Commissioner of Official Languages when he appeared before you last week—and I quote:

Heavy-handed bureaucratic directives are not effective in this complex area of language of work. If we can maintain both progress and goodwill, then I am sure that we will be successful in our undertaking.

Finally, it is clear that all of us must work together. On behalf of my colleagues, I wish to assure you that your recommendations will receive our close attention and consideration, as I can assure you they have in the past.

Incidentally, I regret, Mr. Chairman, that earlier commitments today will oblige me to leave you just before 10.30. Mais je suis à votre disposition pour répondre aux questions et mes fonctionnaires resteront jusqu'à la fin de la séance.

Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur le ministre, pour votre présentation. J'attire l'attention des mem-

[Translation]

de façon à déterminer les méthodes pratiques qui permettront de mieux équilibrer l'usage de l'anglais et du français.

Pour terminer, j'aimerais mettre l'accent sur trois points que je considère tout à fait fondamentaux en ce qui concerne l'objectif de la langue de travail.

First, Parliament and government are committed to introduce deep changes in the public service. The objective is to transform the public service which until recently worked almost exclusively in English, even in Quebec, into an institution which can function just as effectively in English and in French in order that both Anglophones and Francophones will feel comfortable in working together. However, it is clear that this is a tremendous challenge.

Second, not only was that task difficult but we tried to give it a specifically Canadian character. Most other countries who recognize more than one official or national language do so based upon a territorial concept. This gives way to a predominance of the majority language which leaves very little latitude for the use of the minority language. Those countries which have adopted that concept now find themselves confronted by very thorny language problems.

Dans ce contexte international que je viens de décrire, monsieur le président, l'on doit se rappeler deux choses. Nous avons décidé que notre fonction publique en serait une où les anglophones et les francophones doivent travailler côte à côte chacun dans leur langue officielle tout en visant les mêmes objectifs communs. Nous nous sommes donc tracés une voie différente de celle des autres pays. Deuxièmement, en huit très brèves années, nous avons réussi à faire d'importants progrès en évitant tout affrontement important ou sentiment de malveillance entre fonctionnaires de groupes linguistiques officiels différents. Comme l'a si bien souligné le Commissaire aux langues officielles, lorsqu'il a comparu ici la semaine dernière, et je cite:

Les lourdes directives bureaucratiques ne sont pas efficaces dans ce domaine complexe qu'est la langue de travail. Si nous pouvons maintenir et le progrès et la bonne volonté, je suis sûr que nous aurons du succès dans notre entreprise.

Enfin, il est clair que nous devons tous, tant que nous sommes, travailler ensemble. Au nom de mes collègues, je puis vous assurer que nous nous pencherons avec énormément d'intérêt sur vos recommandations tout comme nous l'avons fait par le passé, d'ailleurs.

Incidemment, monsieur le président, j'avais déjà pris d'autres engagements pour aujourd'hui et je devrai donc vous quitter juste avant 10 h 30. However, I am available to answer your questions and my officials will stay here until the end of the meeting.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Minister, for your presentation. I would like to point out to the

[Texte]

bres de ce Comité sur le fait que la déclaration lue par le ministre ce matin n'est pas en tous points conforme à celle qui nous avait été remise vendredi. Alors, au point de vue des textes officiels, c'est la déclaration lue par le ministre ce matin qui devra prévaloir.

Monsieur le ministre.

M. Johnston: Excusez-moi, monsieur le président. La déclaration que les membres du Comité ont reçue est plus détaillée. Alors, c'est un peu différent, mais ce n'est pas remplacé par mes commentaires de ce matin.

M. Kilgour: J'invoque le Règlement, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Oui, monsieur Kilgour.

M. Kilgour: Il semble que le ministre doive partir à 10 h 30, après avoir lu son discours pendant quarante minutes, je pense. Est-ce possible de partager le temps qui reste entre tous les députés?

Le coprésident (M. Corbin): Eh bien, je voudrais bien partager le temps équitablement entre les représentants du Sénat et de la Chambre des communes et les partis. Alors, si vous voulez, je peux procéder de la façon suivante: j'ai déjà reçu les noms de M. Marceau, de M. Kilgour et du sénateur Guay. Je pense que le sénateur a sûrement l'intention de poser des questions. Et M. Cousineau m'a également signifié son intention de poser des questions. Je pense bien que tout le monde veut parler, mais dans les quelque 20 minutes qui nous restent est-ce que nous pourrions commencer, cette semaine, avec un membre du gouvernement? La semaine dernière le sénateur Murray a été le premier à poser ses questions. Commençons donc, si vous voulez, avec M. Marceau, ensuite ce sera M. Kilgour ou le sénateur Asselin.

M. Kilgour: Pour combien de temps?

Le coprésident (M. Corbin): Disons cinq minutes chacun, pour le moment, pour essayer de passer 4 personnes d'ici à ce que le ministre soit obligé de s'en aller.

Alors, monsieur Herbert.

Mr. Herbert: Mr. Chairman, I think it is just as well to clarify that for most of us, anyway, we want to discuss policy and we discuss policy with the ministers, not with officials. Would you tell us when the minister is coming back so we can question on policy?

M. Johnston: Je suis à votre disposition, monsieur le président. Malheureusement, ce matin, il y a une réunion du cabinet à 10 h 30. D'ailleurs, c'est commencé depuis 10 h 00 et j'ai quelque chose au programme. Mais, il me ferait plaisir de revenir n'importe quand si vous désirez continuer à discuter.

Le sénateur Asselin: Sur le même rappel au Règlement, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Le sénateur Asselin.

[Traduction]

members of this committee that the statement read by the minister this morning is not an exact copy of the one which was given to us Friday. So as far as the official texts go, it is the statement read by the minister this morning that has precedence.

Mr. Minister.

Mr. Johnston: Excuse me, Mr. Chairman. The statement the members of the committee received is more detailed. So it is slightly different but it is not replaced by my comments this morning.

Mr. Kilgour: On a point of order, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, Mr. Kilgour.

Mr. Kilgour: It would seem the minister must leave at 10:30 after having read his statement during the last forty minutes, I think. Would it be possible to split the remaining time between all the members?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Well, I would like to share the time equitably between the representatives of the Senate and the House of Commons as well as between the different parties. I am in your hands, but perhaps we could proceed as follows: I already have the names of Mr. Marceau, Mr. Kilgour and Senator Guay. I think the Senator does intend to put questions. Mr. Cousineau has also signalled his intention of putting questions. I believe that everyone would like to speak but in the twenty minutes or so we have left could we start, this week, with a government member? Last week Senator Murray led off with his questions. Let us proceed, if you wish, with Mr. Marceau followed by Mr. Kilgour or Senator Asselin.

Mr. Kilgour: How long?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Say five minutes each, for the time being, to try to get four people on before the minister has to leave.

So, Mr. Herbert.

M. Herbert: Monsieur le président, je crois qu'il vaudrait mieux éclaircir cette question et nous rappeler que la plupart d'entre nous, en tout cas, voulons discuter politique et nous discutons de politique avec les ministres et non pas avec les fonctionnaires. Pourriez-vous nous dire quand le ministre doit revenir pour que nous puissions lui poser certaines questions sur ces politiques?

Mr. Johnston: I am quite available, Mr. Chairman. However, this morning, there is a Cabinet meeting at 10:30. Actually, it has been going on since 10:00 and I have something to say there. However, I would be quite happy to come back here whenever you wish of you want to continue the discussion.

Senator Asselin: On the same point of order, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Asselin.

Le sénateur Asselin: Nous discutons ici des politiques qui relèvent directement du ministre. Je n'ai rien contre les fonc-

Senator Asselin: We are discussing policies here for which the minister is directly responsible. I have nothing against

[Text]

tionnaires, évidemment; je reconnais leur aptitude à répondre aux questions. Cependant les ministres doivent rendre compte aux parlementaires. Je n'ai pas l'intention de continuer à questionner les fonctionnaires si le ministre n'est pas présent, parce que le ministre est là pour rendre compte des politiques initiées dans son ministère en matière de langues officielles, de langue de travail.

Alors, monsieur le président, je vais peut-être proposer une motion d'ajournement lorsque le ministre partira. On attendra que le ministre revienne pour continuer à poser nos questions.

Le coprésident (M. Corbin): Évidemment, l'annonce...

Le sénateur Asselin: Écoutez, je comprends les devoirs et les responsabilités du ministre, je ne mets pas cela en doute du tout. Cependant, si l'on veut faire un travail efficace, il faut que le ministre soit là pour expliquer ses politiques.

Le coprésident (M. Corbin): Je crois que d'une certaine façon, vous avez entièrement raison, sénateur Asselin. Nous avions tous l'impression que le ministre serait avec nous jusqu'à l'ajournement qui était prévu pour 12 h 00 ou 12 h 30. Alors, cela nous prend un peu par surprise, monsieur le ministre, que vous nous annonciez après ce long exposé que vous êtes à notre disposition pour seulement 20 minutes.

M. Johnston: J'avais l'impression, monsieur le président, que vous étiez avertis depuis une semaine.

Le coprésident (M. Corbin): Je ne crois pas que ce soit le cas, monsieur le ministre. Il y a peut-être eu un manque de communication, mais je vous prie de constater que, non seulement les députés, mais beaucoup de hauts fonctionnaires fédéraux ainsi que la presse s'intéressent à cette question fondamentale de la Loi sur les langues officielles. Je pense que j'exprime le sentiment général de notre déception ce matin.

M. Johnston: Monsieur le président, je vous prierais quand même de m'excuser à 10 h 30. Je m'excuse pour ce manque de communication, parce que j'avais l'impression que vous étiez tout à fait renseigné sur mon problème.

De toute façon, je pourrais peut-être m'absenter pour une heure et revenir à 11 h 30 pour continuer jusqu'à 12 h 30. Cela va peut-être me créer des problèmes, mais je pourrais bien vous renseigner. Je peux téléphoner tout de suite après mon départ pour savoir si je peux m'absenter du cabinet à 11 h 30.

Le coprésident (M. Corbin): Eh bien, je vois des députés qui font signe que non, d'autres que oui. Est-ce que vous pourriez me donner votre interprétation de tous ces gestes? Est-ce que vous acceptez l'offre du ministre?

Monsieur Marceau.

M. Marceau: Monsieur le président, c'est trop important. Évidemment, on peut continuer avec les fonctionnaires, mais je pense qu'essentiellement, nous voulons avoir des renseignements de la part du ministre et des compléments d'informations de la part des fonctionnaires. Essentiellement, c'est une question politique, et je pense que si le ministre s'absente, et on le comprend, il vaudrait mieux le faire revenir et lui consacrer toute une réunion; les fonctionnaires pourront compléter les réponses. Alors, je pense que nous allons devoir nous résigner à ajourner et attendre la prochaine visite du ministre.

[Translation]

officials, of course; I recognize that they are quite qualified to answer questions. However, the ministers are accountable to parliamentarians. I do not intend to continue questioning the officials if the minister is not present because the minister is there to account for the policies undertaken in his department in the matter of official languages and of language of work.

So, I shall perhaps, Mr. Chairman, propose a motion to adjourn when the minister leaves. We will wait for the minister to return to continue our questioning.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Of course, it was announced...

Senator Asselin: Listen, I understand the duties and responsibilities of the minister, I am not putting them in doubt at all. However, if we want to do efficient work, the minister must be there to explain his policies.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I believe that you are quite right, in a certain way, Senator Asselin. We all had the impression that the minister would be with us until adjournment which we thought would be around 12 or 12.30. So this is taking us slightly by surprise, Mr. Minister, your announcement after this lengthy statement, that you are available for only 20 minutes.

Mr. Johnston: Mr. Chairman, I did believe that you had been advised of this a week ago.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I do not think that to be the case, Mr. Minister. Perhaps there was a lack of communication but I would like to point out that not only the members but also a lot of senior federal officials as well as the press are interested in this fundamental question of Official Languages Act. I believe that I am expressing general opinion in talking about disappointment this morning.

Mr. Johnston: Mr. Chairman, I would still like to ask you to excuse me at ten-thirty. I am sorry for this lack of communication because I did have the impression that you knew quite well what my problem was.

Anyway, perhaps I could leave for an hour or so and come back at eleven-thirty to carry on till twelve-thirty. Perhaps that might create certain problems for me but I could tell you right away. I can phone right after I have left to know if I can leave cabinet at eleven-thirty.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Well, I can see members shaking their heads up and down and some of them sideways. Could you give me your interpretation of all those motions? Do you accept the minister's offer?

Mr. Marceau.

Mr. Marceau: Mr. Chairman, it is far too important. Of course, we can continue with the officials but I think that, essentially, we want information from the minister and details from the officials. Essentially it is a question of policy and I believe that if the minister is going to be absent, and we quite understand the whys and wherefores, it would be best to have him come back for a whole meeting; the officials could then give complementary answers. So I think that we are going to have to resign ourselves to adjourning and waiting for the minister's next visit.

[Texte]

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le ministre, le greffier du Comité m'informe que nous avons été avisés de cette proposition hier seulement, alors que nous négocions depuis trois semaines avec votre ministère. Vous vous souvenez que nous avons reporté la réunion d'aujourd'hui il y a trois semaines. En fait, nous devons avoir notre première réunion avec vous et cela nous déçoit, franchement. Je parle en mon nom et au nom des membres du Comité. Cela nous déçoit énormément que vous ne puissiez rester avec nous plus longtemps ce matin.

Monsieur Herbert.

Mr. Herbert: Mr. Chairman, to emphasize the point you are making, at the subcommittee meeting we were united in our opinion that the first minister to be called before this committee would be the President of the Treasury Board. That would be the major objective of the committee, and we were disappointed that it was not possible to get him last week. We had better establish when he is going to come and when we are going to be able to continue with our questioning, because that is the essential part of our work. Until that is done, I do not see much point in continuing. We can hardly question other departments on what they are doing until we know precisely what the policy of the government is through the President of the Treasury Board.

Le coprésident (M. Corbin): Écoutez, il reste quand même en principe une douzaine de minutes. Le ministre est ici. Commençons et nous verrons ce qui arrivera à 10 h 30. D'accord?

Monsieur Marceau.

Le sénateur Guay: J'aimerais avoir une précision. I would like to make sure that the communication was or was not made with regard to the visit. I do not think it is fair to say that we did not receive it; I would like to know if there was communication and, if so, who was contacted. It is very important indeed that it be told here, because I do not want the minister to be blamed if by chance we were advised and then we did not get the proper communication. I, for one, do not appreciate the fact that we were not told about it.

• 1020

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Guay, je crois que j'avais déjà répondu à cette question; nous avons été avisés hier matin seulement. Les greffiers ont été avisés hier matin que le ministre serait avec nous jusqu'à 10 h 30.

Le sénateur Guay: Quelqu'un m'a dit que ce n'était pas le cas, que vous aviez été avisés à l'avance et c'est la raison pour laquelle je soulève la question.

Le coprésident (M. Corbin): Eh bien moi, pour ma part, je n'ai eu aucune communication en ce sens-là. Écoutez, cela fait partie de l'histoire, on n'y peut rien. Moi, je recommande que nous engagions le débat tout de suite.

Monsieur Marceau.

M. Marceau: Merci, monsieur le président.

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Minister, the Clerk of the Committee advises me that we were told of this situation yesterday only, while we have been in negotiations with your department for three weeks. You will recall that we had to make changes for today's meeting three weeks ago. In fact, we were to have a first meeting with you and this frankly is a disappointment for us. I am speaking here in my name and in the name of all members of the committee. It is really disappointing for us that you cannot stay any longer with us this morning.

Mr. Herbert.

M. Herbert: Monsieur le président, tout simplement pour souligner l'importance de ce que vous dites, lors de la réunion du sous-comité, nous étions tous d'avis que le premier ministre qui devait rencontrer notre Comité était le président du Conseil du Trésor. Ce devait être l'objectif principal du Comité et nous étions franchement déçus qu'il nous ait été impossible de l'avoir ici la semaine dernière. Il vaudrait mieux que nous sachions quand il doit revenir et quand nous pourrions continuer de poser nos questions parce que c'est la partie essentielle de notre travail. Jusqu'à ce que cela se fasse, je ne vois pas pourquoi nous devrions prolonger nos travaux. Il est presque impossible de poser ces questions sur leurs activités aux autres ministères avant de savoir précisément quelle est la politique du gouvernement telle que nous la fera connaître le président du Conseil du Trésor.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Well, in principle we still have 12 minutes left. The minister is here. Let us start and we will see what happens at 10.30. Agreed?

Mr. Marceau.

Senator Guay: On a point of clarification. J'aimerais tout simplement savoir s'il y a eu communication concernant la présence du Ministre ici. Je ne crois pas qu'il soit juste de dire qu'on ne nous a pas avertis; j'aimerais savoir s'il y a eu communication, et, si tel est le cas, qui a reçu cette communication. Il est très important de le savoir dès maintenant, car je ne veux pas que le Ministre essuie tout le blâme, si, par hasard, on nous avait avertis, mais que nous n'ayons pas reçu la bonne communication. Personnellement, je n'aime pas du tout l'idée qu'on ne nous aurait pas avertis.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Guay, I believe I have already answered that question; we were advised only yesterday morning. The clerks of the Committee were only advised yesterday morning that the Minister would only remain with us until 10.30.

Senator Guay: Well, someone told me this was not the case, that you had been advised well in advance. That is the reason I raised the question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Personally, I did not receive any such communication. Look, it is done, we cannot do anything about it. I recommend, therefore, that we begin our questioning immediately.

Mr. Marceau.

Mr. Marceau: Thank you, Mr. Chairman.

[Text]

M. Johnston: Monsieur le président ... Ah, monsieur Marceau, je m'excuse.

Le coprésident (M. Corbin): Allez-y monsieur le ministre.

M. Johnston: Je trouve cette histoire fort ennuyeuse et, vu que tout le monde est ici, je trouve que je suis dans une position assez difficile.

Je ne vous blâme pas du tout, monsieur le président, vous n'étiez pas averti. Seulement, je voudrais bien pouvoir m'absenter à 10h 30. Je trouve que c'est parmi mes priorités. C'est plus important d'être ici, mais malheureusement j'ai quelque chose à présenter.

Donc, on peut peut-être laisser les fonctionnaires répondre aux questions techniques pendant une demi-heure, au maximum trois quarts d'heure, et je serai ici pour répondre aux questions jusqu'à 12 h 30.

Le coprésident (M. Corbin): Messieurs les membres du Comité, vous avez entendu la proposition du ministre. Quel est votre bon désir?

Je reformule la proposition du ministre: il propose qu'il puisse quitter à 10 h 30 et que nous adressions quand même des questions d'ordres technique et statistique à ses fonctionnaires, quitte à ce que nous continuions l'examen de son texte vers onze heures. C'est bien ce que vous avez dit, monsieur le ministre?

M. Johnston: Je vais faire de mon mieux, monsieur le président. Je vais expliquer le problème à mes collègues, au premier ministre, et je reviendrai.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Marceau.

M. Marceau: Monsieur le président, je propose qu'à 10 h 30, on laisse un quart d'heure au ministre pour aller là-bas et nous dire immédiatement s'il va revenir.

Nous allons attendre un quart d'heure. Si le ministre peut revenir au bout de quelques minutes, on va l'attendre, mais trois quarts d'heure ou une heure, je trouve que c'est trop et que cela brise les objectifs premiers. On peut attendre un quart d'heure; le ministre peut aller à son comité. Il va voir exactement ce qu'il en est. Si cela doit prendre une heure, il vaudrait mieux ajourner, je pense.

Le coprésident (M. Corbin): Il semble y avoir accord sur cette proposition. Donc, nous allons lever momentanément la séance à 10 h 30 pour permettre au ministre de se rendre à sa salle de travail et de négocier quelque chose. Il communiquera avec nous, avec les greffiers ou moi-même, et le Comité prendra ensuite une décision.

M. Marceau: Dans un quart d'heure ...

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le ministre.

M. Johnston: Également, monsieur le président, j'imagine qu'on est en train de dénigrer la contribution que peuvent faire nos fonctionnaires, parce qu'il y a énormément de questions techniques dans ce domaine-là.

Le coprésident (M. Corbin): Non, non.

M. Johnston: Alors, pendant cette demi-heure, vous pourrez peut-être en profiter pour poser des questions sur des détails, des programmes, des vérifications, etc.

[Translation]

Mr. Johnston: Mr. Chairman ... I apologize, Mr. Marceau.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Please proceed, Mr. Minister.

Mr. Johnston: I find this whole thing most embarrassing, and in view of the numbers attending this meeting, I find myself in a most difficult position.

I am not casting any blame on you, Mr. Chairman, you were not advised. However, I would like to leave briefly at 10.30. It is a matter of priority. I know it is more important to be here, but unfortunately I must make a presentation at the Cabinet meeting.

With this in mind, perhaps we could ask the officials to answer the technical questions for perhaps half an hour or three quarters of an hour, and then I will return and remain to answer questions until 12.30.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Members of the Committee, you heard the Minister's proposal. What do you wish to do?

I will repeat the Minister's proposal: he would leave at 10.30, and until his return, we could ask technical and statistical questions to his officials, and take up consideration of his statement around 11.00 o'clock. Is that not what you said, Mr. Minister?

Mr. Johnston: I would do my best, Mr. Chairman. I will explain the problem to my colleagues and to the Prime Minister, and then I will return.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Marceau.

Mr. Marceau: Mr. Chairman, I propose that at 10.30, we give the Minister a quarter of an hour to get to his meeting, and then he can advise us immediately if he will return.

We could wait a quarter of an hour. If the Minister can return within a few minutes, we will wait for him, but I do not think we should wait three quarters or a full hour since that would break the continuity. We could wait a quarter of an hour, and the Minister could then go and explain himself to his committee. Then he will know exactly where he stands. If we have to wait a full hour for him, I think we should adjourn.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Everyone seems to agree with that proposed suggestion. So we shall suspend the meeting momentarily at 10.30, in order to allow the Minister to proceed to his other meeting, and negotiate his return. You will then advise us, the Clerks or myself, and the Committee can then make a decision.

Mr. Marceau: Within a quarter of an hour ...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Minister.

Mr. Johnston: Mr. Chairman, I think we are denigrating the contribution that my officials might make since I am sure there are a great number of technical questions to be asked.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Of course not.

Mr. Johnston: So perhaps during that half hour, you could then ask all questions concerning details on programs, audits, et cetera.

[Texte]

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le ministre, je pense que vous avez une mauvaise compréhension du sérieux avec lequel les membres de ce Comité assument leurs responsabilités. Je m'excuse du sermon, mais il y a énormément de frustration chez les députés dans à peu près tous les comités à la Chambre des communes, justement à cause de cette légèreté avec laquelle les ministres croient pouvoir venir faire une déposition pour ensuite s'esquiver et nous laisser là avec leurs fonctionnaires!

La politique est établie par des politiciens et nous voulons vous questionner là-dessus, et vous questionner à fond. C'est cela, notre requête ce matin.

M. Johnston: Respectueusement, monsieur le président, j'accepte la critique, mais c'est la première fois qu'on me dit que vous n'étiez pas au courant du fait que je suis obligé de m'absenter à 10 h 30.

M. Marceau: Monsieur le président, je propose qu'on ajourne immédiatement jusqu'à 10 h 45.

Le coprésident (M. Corbin): Pour donner cinq minutes de plus au ministre...

Alors, les travaux de ce Comité sont levés jusqu'à 10 h 45. Ne vous éloignez pas.

• 1025

• 1054

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre, s'il vous plaît.

Monsieur Marceau, je vous avais donné la parole.

M. Marceau: Merci, monsieur le président.

Monsieur le ministre, le langage que vous avez utilisé dans votre exposé me semble en principe légèrement optimiste. Est-ce que vous estimez véritablement que les progrès ont été à ce point sensibles qu'ils méritent d'être signalés? Je sais qu'il y a des progrès, mais est-ce que ces progrès-là sont vraiment sensibles? Et si tel est le cas, ma question est double, si tel est le cas, comment se fait-il qu'on n'ait pas d'articles, de publications qui nous indiquent véritablement ces progrès et qu'on entende surtout parler, par exemple dans le rapport du commissaire aux langues officielles, des aspects négatifs de cette politique des langues?

• 1055

M. Johnston: Monsieur le président, il m'est un peu difficile d'expliquer pourquoi le progrès réalisé n'est pas signalé. Moi, je viens vous faire part de quelques constatations, surtout de personnes qui sont ici depuis de nombreuses années et qui ont constaté ces changements d'une année à l'autre. Moi, je n'étais pas ici en 1973, mais il y en a sans doute beaucoup parmi vous qui y étaient.

Je trouve que dans la plupart de nos réformes, soit dans le domaine linguistique, soit dans le domaine financier, c'est toujours la même chose: on a toujours tendance, naturellement, au cours des vérifications, à signaler les aspects négatifs. C'est le rôle des vérificateurs que de nous indiquer nos faiblesses. Vous avez constaté que M. Yalden n'hésite à signaler

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Minister, I believe you have misunderstood how seriously the members of this Committee take their responsibilities. I apologize for preaching, but members of Parliament in practically every committee of the House have become most frustrated, from being treated so lightly by ministers who are content to make a statement, and then run away and leave us with their officials!

Policies are established by politicians, and that is what we want to question you about, and in depth. That is what we are asking you this morning.

Mr. Johnston: With all respect, Mr. Chairman, I will accept this criticism, but it is the first time that I am told that you had not been advised I would have to absent myself this morning at 10.30.

Mr. Marceau: Mr. Chairman, I propose that we suspend the meeting immediately until 10.45.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): That will give the Minister another five minutes...

So this meeting is suspended until 10.45. Please stay around.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order, please.

Mr. Marceau, you had been given the floor.

Mr. Marceau: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Minister, the language that you have used in your statement seemed to me slightly optimistic. Do you really feel that the progress has been so considerable that it deserves to be highlighted? I know there has been some progress, but was it really all that considerable? If such was the case, then my question has a second part, if so, why have there been no bulletins, communiques, which might indeed signal the progress made, particularly when, in the Commissioner of Official Languages' report, for instance, so many of the negative aspects of the official languages' policy are reflected?

Mr. Johnston: Mr. Chairman, it is rather difficult for me to explain why the progress made had not been more clearly indicated. I am here only to make a few observations, which come in part from people who have been around for several years, and who have been able to note the changes from one year to the other. I was not around here in 1973, but no doubt many of you were.

In most reforms, either linguistic or financial, it is always the same: the tendency naturally is always to stress the negative aspects in any audit. The purpose of audits is indeed to point out our deficiencies. You have no doubt noted that Mr. Yalden never hesitates to point out our deficiencies, and the problems that we might have, and indeed it is most important

[Text]

nos faiblesses, à cerner les problèmes et, en effet, il est très important que ces faiblesses soient connues. En même temps, le rapport du commissaire aux langues officielles de l'année dernière faisait état de certains aspects très positifs, mais il ne s'agissait pas, dans la plupart des cas, de faits qui pouvaient intéresser les journalistes, les médias.

Moi, je reste optimiste. Il y en a beaucoup, je pense, qui considèrent qu'on fait marche arrière. Ce n'est carrément pas le cas. On ne peut pas toujours baser, comme dit M. Yalden, sur les statistiques, mais les statistiques et les chiffres sont quand même extrêmement importants; c'est un indice très important. On ne peut pas les mettre à l'écart.

Si on se base sur les statistiques, on voit beaucoup de progrès. C'est ce que je constate au niveau des ministres, et il faut commencer au niveau des ministres. On a toujours pensé, et M. Yalden partage cette idée, je crois, que la pression devait venir d'en haut. Cela commence au niveau du cabinet, des sous-ministres. Dans le système d'évaluation de la performance des sous-ministres, la question des langues officielles est maintenant un des critères pertinents. A part cela, je ne peux rien dire.

M. Marceau: Mais que diriez-vous de l'idée suivante: il pourrait y avoir dans le rapport du commissaire aux langues officielles une partie qui serait consacrée à l'évolution des langues officielles au pays, de manière à bien exposer ce qui se passe. Autrement dit, au lieu de perdre cela à l'intérieur d'un texte avec quelques petites phrases dans un grand texte qui apparaît négatif, est-ce qu'on ne pourrait pas avoir une publication et moi je verrais cela à l'intérieur du rapport du commissaire aux langues officielles, qui donnerait les aspects positifs, puisque c'est souvent perdu à l'intérieur d'un texte négatif?

M. Johnston: Voilà une question qu'il faudra poser à M. Yalden la prochaine fois qu'il viendra témoigner devant le Comité.

M. Marceau: Vous pourriez peut-être lui faire vos commentaires, vous. Cela pourrait probablement aider, monsieur le ministre.

M. Johnston: C'est à nous de vendre notre salade, monsieur Marceau, monsieur le président. C'est notre responsabilité, comme ce l'est dans tous les domaines. Il me semble que nous avons l'obligation de faire connaître nos politiques et le progrès que nous avons réalisé. Peut-être doit-on penser à d'autres façons de signaler le progrès, mais je considère que toute cette question doit faire partie de la gestion quotidienne de chaque ministère. Alors, on devrait tenir pour acquis que nous allons réaliser des progrès, ce que nous avons fait dans beaucoup de ministères. Comme vous pouvez le constater, monsieur le président, nous avons maintenant 31 agences ou ministères qui ne sont pas obligés de présenter leur rapport chaque année parce qu'ils ont déjà atteint un niveau de performance acceptable. Moi, je trouve que c'est du progrès, et chaque année, on va constater, je pense, un progrès. Tout le monde aimerait que ce soit accéléré. Mais, je n'ai pas honte de ce qui s'est passé depuis mon arrivée au Conseil du Trésor. Je pense que l'équipe en place est très efficace et très dévouée, et que tout marche

[Translation]

that these be underlined. On the other hand, the commissioner's report of last year was most positive in certain areas but, in most cases, these positive points were not sufficiently interesting for journalists and the media.

Yes, I am optimistic. Many, I am sure, believe we have fallen behind. I refuse to believe that. You cannot always depend, as so ably said Mr. Yalden, on statistics, although statistics and numbers are most important; it is a very important indicator of the progress. We cannot set them aside completely.

Based on statistics, there has been real progress. At the ministers' level, I have noted such progress and that is where things should begin, at the ministers' level. Mr. Yalden no doubt shares my view and pressure should first be exercised from the top. That means at the cabinet level and at the deputy ministers' level. In the performance appraisal of deputy ministers, the use of the official languages has now become a very relevant criterion. I do not believe I can add anything more.

Mr. Marceau: What would you say to the following: Perhaps in the Commissioner of Official Languages' report, there should be a part devoted to describing the evolution of official languages across the whole country, in order to show what is going on. In other words, rather than bury such progress with a few sentences in a long text signalling deficiencies, could we not have a section within the commissioner's report, that would point out the positive aspects of the program?

Mr. Johnston: Perhaps that question should be asked of Mr. Yalden the next time he testifies before the committee.

Mr. Marceau: Perhaps you should share your own views with him. That might be helpful, Mr. Minister.

Mr. Johnston: It is up to us to sell our product, Mr. Marceau, Mr. Chairman. That is our responsibility, as is the case anywhere. It seems to me we are responsible to make our policies known, and to point out the progress we have made. Perhaps there might be other ways of underlining our accomplishments, but I believe that this should be an integral part of the daily management of each department. Thus, we should take it for granted that there will be progress, as has been the case in so many departments. As you know, Mr. Chairman, we now have 31 agencies or departments which are under no obligation to table their reports each year, because they have already attained an acceptable level of performance. I believe that does indicate some progress, and each year, I believe we will see more. Everyone would like to see it speeded up. However, I am not ashamed of what has happened since my arrival at Treasury Board. I think that the team is very efficient and dedicated and everything is going well. We are on the right road even though there are many things missing as well as problems...

[Texte]

bien. On est sur le bon chemin, même s'il y a encore beaucoup de lacunes et de problèmes . . .

[Traduction]

• 1100

Le coprésident (M. Corbin): Je m'excuse . . . Je tiens à rappeler aux membres du Comité que le commissaire aux langues officielles, ou son représentant lorsqu'il est absent, est un témoin permanent, et que les députés sont invités, à l'intérieur de la période de temps qui leur est allouée, à adresser des questions au ministre, aux témoins ou au commissaire. Mais ceci doit se faire à l'intérieur de la période de temps qui vous est allouée.

Monsieur Marceau, vous avez la parole.

M. Marceau: Alors, puisque c'est assez important, et que je ne veux pas laisser passer l'occasion, je vais demander au commissaire aux langues officielles s'il envisage dans la rédaction de son rapport, de présenter, en faisant une division, les aspects négatifs et positifs, plutôt que de les intercaler à l'intérieur du même rapport?

M. Max Yalden (commissaire aux langues officielles): Eh bien, monsieur le président, je crois qu'en ce qui concerne la structure de notre rapport, on essaie, dans une première partie, de faire le bilan de ce qui s'est passé durant l'année en question, et de faire ressortir les aspects positifs, ainsi que les aspects négatifs.

En ce qui concerne la partie du rapport qui touche les ministères individuellement, les députés et les sénateurs auront remarqué, qu'au début de chaque vignette sur un ministère, nous avons quelques mots à dire concernant leurs accomplissements, et nous passons ensuite à l'examen des lacunes qui peuvent exister. Nous suivons toujours le même schéma. Nous parlons de la langue de service au public, de la langue de travail, de la participation équitable des deux groupes linguistiques, et ensuite, du nombre de plaintes reçues durant l'année. Et cela, avec en plus un paragraphe d'introduction et un paragraphe de conclusion. C'est la petite vignette sur chaque ministère ou agence.

Il faut que ce soit court, évidemment, car déjà notre rapport est un peu trop long. Mais, dans chacune de ces vignettes nous essayons de faire ressortir les aspects positifs et non pas seulement les aspects négatifs.

Nos points de vue sont toujours différents. Comme disait le ministre tout à l'heure, c'est le devoir d'un vérificateur de souligner les défaillances et non pas de complimenter une agence ou un ministère du fait que leur comportement est raisonnablement normal. Et même, quand je regarde la liste que le ministre a mentionné plus tôt, je note le fait qu'il y a 31 agences qui sont exemptées parce que leur performance est satisfaisante . . . Je constate moi, que la plupart de ces agences sont de très petites agences, et qu'il n'y a que quatre ou cinq des 31 qui ont une influence substantielle au sein de la Fonction publique. Voilà ma perspective. Je ne nie pas ce que dit le Conseil du Trésor au sujet des 31. Je ne nie pas, et nullement d'ailleurs, ce qui a été fait, et ce qui se fait toujours, en terme de changements structurels au sein de la Fonction publique. Mais je souligne, le fait qu'on ne se sert pas suf-

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am sorry . . . I would like to remind the members of the Committee that the Official Languages Commissioner, or his representative when he is absent, is a permanent witness and that the members are invited, within the time period allocated to them, to put questions to the Minister, the witnesses or the Commissioner. But this must always be done within the period of time which has been allocated to you.

Mr. Marceau, you have the floor.

Mr. Marceau: Because this is rather important and that I do not want to let this opportunity go by, I would like to ask the Commissioner for Official Languages if, when he is going to write his report, he would think of presenting, making a division to that effect, the negative and positive aspects rather simply than plunking them somewhere inside the said report?

Mr. Max Yalden (Commissioner for Official Languages): Well, Mr. Chairman, as far as the structure of our report is concerned, I do believe that, first of all, we try to make up a balance sheet of what has gone on during the year and also to point out the positive as well as the negative aspects.

As far as that part of the report touching upon the individual departments, the members and senators will have noticed that at the beginning of each "vignette" on a department, we have a few words to say concerning their accomplishments and we then go to the examination of whatever shortcomings might exist. We always follow the same structure. First we go to the language used to serve the public, then to language of work, equitable participation of both language groups and, finally, the number of complaints received during the year. Plus, of course, an introductory paragraph and a concluding one. That is the little "set piece" on each department or agency.

Of course, this must be brief because our report is already a little too long. However, in each one of those short stories we do try to point out the positive aspects and not only the negative ones.

Our points of view are always different. As the Minister was saying before, it is the duty of the auditor to point out the shortcomings and not to compliment an agency or department for the fact that their behaviour has been reasonably normal. And when I look at the list that the Minister mentioned before, I do note the fact that there are 31 agencies exempted because of satisfactory performance . . . I see here that most of those agencies are very small ones and that there are only four or five of those 31 that yield substantive influence within the public service. There is my perspective. I am not denying what Treasury Board is saying concerning those 31. I am not denying that, nor am I denying what has been done and what is still being done in terms of structural changes within the public service. However, I am pointing out the fact that in the

[Text]

fisamment du français dans les ministères, dans les agences, et dans les réunions. Et cela, c'est un fait pour moi.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le commissaire. Monsieur Marceau.

M. Marceau: Monsieur le ministre, à la page 2 de votre déclaration qui a été déposée hier, vous dites que les francophones représentent 27 p. 100 des fonctionnaires fédéraux. Et vous estimez que, dans l'ensemble c'est un taux de participation qui semble correspondre à la proportion globale de la population. Est-ce que vous pourriez m'indiquer, par rapport à ces 27 p. 100 là, le genre de postes occupés par les francophones, à quels niveaux ils se trouvent et les différentes catégories ou les différents paliers qu'ils représentent?

• 1105

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le ministre.

M. Johnston: Oui, monsieur le président, je pense que j'ai les renseignements demandés par M. Marceau. Au niveau exécutif, 22.4 p. 100; scientifique et professionnel, 20 p. 100; administratif, 27.8 p. 100; technique, 19.1 p. 100; support administratif, 32 p. 100; et les opérations, 26.7 p. 100. Cela devrait vous donner 100 p. 100 à peu près.

M. Marceau: Vous avez dit vingt-deux p. 100, quel poste?

M. Johnston: Exécutif!

M. Marceau: Exécutif.

M. Johnston: Vingt-deux point quatre.

M. Marceau: Et 20 p. 100? Le deuxième?

M. Johnston: Scientifique et professionnel.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Marceau, il ne vous reste que deux minutes.

M. Marceau: Merci, monsieur le président.

Je vais vous poser ma dernière question à double volets. Vous dites au bas de la première page de votre déclaration, pas celle que vous avez faite ce matin, mais celle que vous avez fait parvenir aux membres du Comité, que vous envisagez un programme plus efficace et qui coûte moins cher. Est-ce que vous pourriez me donner des précisions sur la façon dont vous pouvez augmenter l'efficacité tout en diminuant les coûts? Et si vous diminuez les coûts, qu'est-ce que vous enlevez dans les programmes.

Deuxièmement, vous dites à la dernière page, ou l'avant-dernière page...

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Marceau, je pense que le ministre va prendre le reste de votre temps pour répondre à ces deux questions-là. Pourriez-vous lui permettre de répondre?

M. Marceau: D'accord, monsieur le président.

M. Johnston: Lors de l'exposé que j'ai fait au mois de février, j'ai expliqué comment on aimerait moderniser notre programme de formation, par exemple, afin d'éliminer les frais excessifs qui avaient été tant critiqués.

Nous avons, maintenant, un programme qui est beaucoup plus efficace, comme je l'ai mentionné ce matin, car on choisit uniquement ceux et celles qui seront capables d'apprendre, qui

[Translation]

departments, in the agencies, in the meetings, French is not being used sufficiently. And that is a fact for me.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Commissioner. Mr. Marceau.

Mr. Marceau: Mr. Minister, on page two of your statement which was tabled yesterday, you say that francophones represent 27 per cent of federal public servants. You seem to think that, generally speaking, that is a participation rate which seems to correspond to the general proportion in the population. Could you indicate to me, of those 27 per cent, what kinds of positions are occupied by francophones, at what levels they are and the different categories or levels they represent?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Minister.

Mr. Johnston: Yes, Mr. Chairman, I think I have the information requested by Mr. Marceau. At the executive level, 22.4 per cent; scientific and professional, 20 per cent; administrative, 27.8 per cent; technical, 19.1 per cent; administrative support, 32 per cent and operations, 26.7 per cent. That should give you roughly 100 per cent.

Mr. Marceau: You said 22 per cent for which positions?

Mr. Johnston: Executive!

Mr. Marceau: Executive.

Mr. Johnston: Twenty-two point four.

Mr. Marceau: And 20 per cent? The second one?

Mr. Johnston: Scientific and professional.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Marceau, you only have two minutes left.

Mr. Marceau: Thank you, Mr. Chairman.

I will put a last double-barrelled question to you. You say at the bottom of page 1 of your statement, not the one you read this morning, but the one you sent the members of the committee, that you foresee a more efficient and less costly program. Could you give me details on how you can increase efficiency while decreasing costs? And if you are decreasing costs, what are you getting rid of in the programs?

Second, you say on the last or before last page. . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Marceau, I think the minister is going to take the rest of your time to answer those two questions. Would you please allow him to respond?

Mr. Marceau: Agreed, Mr. Chairman.

Mr. Johnston: During my February presentation, I explained how we would like to modernize our training program, for example, so as to eliminate those excessive costs which were so criticized.

We now have a program which is much more efficient, as I mentioned this morning, because we only choose those men and women who will be able to learn and who have aptitude

[Texte]

ont une aptitude, et qui auront l'occasion d'utiliser la langue seconde, ce qui est très important dans la question de rendre notre programme moins onéreux.

En ce qui concerne l'efficacité en général, comme M. Yalden l'a indiqué lors de ses commentaires la semaine dernière, pour ce qui est de la langue de travail, la question d'attitude est absolument fondamentale. Vous savez que parmi mes responsabilités, il y a aussi la gestion du personnel en général. Nous sommes en train, comme vous le savez peut-être, monsieur le président, de présenter une philosophie de gestion pour la Fonction publique. Et c'est mon intention d'assurer que cette question, la politique des langues officielles, soit une partie intégrale de notre philosophie, que cela soit bien établi et bien expliqué aux fonctionnaires et aux gestionnaires à travers notre système.

Donc, j'espère que dans ce domaine et dans beaucoup d'autres domaines aussi, comme celui de la gestion financière surtout, vous pourrez constater d'ici quelques années un changement profond dans l'efficacité. J'espère aussi qu'on va encourager les gens à travailler en contrepartie de notre argent. Ce qui n'est pas le cas maintenant.

Alors, je pense vraiment que l'on fait un progrès assez important dans tous ces domaines.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le ministre. Merci, monsieur Marceau. Monsieur Kilgour, quinze minutes.

Mr. Kilgour: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Minister, I take it you would profoundly disagree with me when I say that your statement is essentially trying to con us with figures. Perhaps you are aware of the maxim—I think it is a legal maxim—that the longer the brief, the higher the level of its generalizations; and the more self-praise in the brief, the less likely there is to be any substance in it.

Mr. Johnston: I am not aware of that maxim.

Mr. Kilgour: I just made it up.

Mr. Johnston: Mr. Chairman, perhaps it is ... well ...

• 1110

Mr. Kilgour: I want to tell you that given the record of your department, the record I think of your conduct of it, and given the facts versus the statements of good intentions, I really do believe you are much like a poacher speaking to a group of conservationists in this committee. I think it is also fair to say that last year you attempted to leave before we could adequately question you as well. So I hope that it just a coincidence; that you are not going to make that your practice.

Mr. Johnston: Mr. Chairman, if I may—I resent that comment very much. I was here before this committee last year. I made it perfectly clear that I was available. If Mr. Kilgour is trying to rely on today's incident, which at great inconvenience—and the Prime Minister himself excused me to come back here, recognizing the importance of this—and none of us understanding that you were operating under the illusion that I would be here—that I have done. I resent any sugges-

[Traduction]

for it and who will have the opportunity to use the second language, which is very important in this question of making our program less costly.

As far as general efficiency is concerned, as Mr. Yalden indicated during his comments last week, insofar as language of work is concerned, that is a question of attitude which is absolutely fundamental. You know that one of my responsibilities is personnel management in general. Right now, as you perhaps know already, Mr. Chairman, we are presenting a management philosophy for the public service. It is my intention to ensure that this question, official languages' policy, be an integral part of our philosophy, that it be well established and well explained to the public servants and officials across our system.

I therefore hope that in that area as well as in many others also, such as financial management especially, that within the next few years you will be able to perceive profound changes as far as efficiency is concerned. I also hope that we are going to encourage people to work and give us value for our money, which is not the case now.

So I think we are really making rather important progress in all those areas.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Minister. Thank you, Mr. Marceau. Mr. Kilgour, 15 minutes.

M. Kilgour: Merci, monsieur le président. Monsieur le ministre, vous ne seriez pas du tout d'accord pour dire avec moi que votre rapport vise essentiellement à nous donner le change grâce aux chiffres qui s'y trouvent. Peut-être connaissez-vous l'adage, je crois que cela vient d'ailleurs du domaine juridique, selon lequel plus un document est long, plus on y trouve de généralités et plus l'auteur du document s'y encense lui-même, moins on y trouve de substantifique moelle.

M. Johnston: Je ne connais pas cet adage.

M. Kilgour: Je viens tout juste de l'inventer.

M. Johnston: Monsieur le président, peut-être que ... enfin ...

M. Kilgour: Étant donné les performances de votre ministère, la manière dont vous l'avez dirigé et si l'on comparait l'effet avec votre énoncé de bonnes intentions, une comparaison me vient à l'esprit: c'est comme si vous étiez un braconnier qui s'adresserait à un groupe de partisans de la protection de la nature. Il faut bien dire que l'année dernière, vous avez tenté de vous esquiver avant que nous puissions vous poser toutes les questions nécessaires. J'espère qu'il ne s'agit là que d'une coïncidence et que vous n'allez pas en faire une habitude.

M. Johnston: Monsieur le président, voilà une remarque bien désagréable. Je suis venu témoigner au Comité l'année dernière et j'avais bien précisé que j'étais disponible. M. Kilgour fait allusion à l'incident d'aujourd'hui c'est très gênant, le premier ministre lui-même m'a excusé pour me permettre de venir témoigner, reconnaissant ainsi l'importance de notre séance et tenant compte du fait que vous vous attendiez à ce que je sois ici pour témoigner. Je m'insurge

[Text]

tion that I in any way try to avoid answering questions before this committee.

Mr. Kilgour: Well, I am reminded, Mr. Johnston, that you left early last year, and if the person who reminds me of that is correct, then it is two years in a row. Perhaps next year we will break the pattern.

But I would like to come to your reports. Just a couple of instances. On page 6 of the English version—I think we all have different copies of your report, but on page 6 of the one the clerk has given out you say, quote:

Francophones can work in part or entirely in French in over 70 per cent of all public service positions in bilingual regions.

Would you not agree with me that that statement is so vague as to be as virtually without content as any statement can be?

Mr. Johnston: Well, I do not have the statement in front of me, but I remember this statement very well. When you say it is vague—through you, Mr. Chairman, to Mr. Kilgour—would you care to explain in what way you regard it as vague?

Mr. Kilgour: If you do not see that as being a vague, virtually meaningless statement—"can work in part or entirely in French"—then there is not much point in discussing it, Mr. Johnston. Do you see what I mean by saying it is vague to the point of being meaningless?

Mr. Johnston: Well, Mr. Kilgour, the context of that statement is—it follows by pointing out that surveys have been conducted which indicate that they actually use French in about 60 per cent of all instances in these same regions. So the opportunity available to them is 70 per cent and the actual use is 60 per cent.

I do not see that as being particularly vague, Mr. Chairman.

Mr. Kilgour: I think we are talking about different statements, then, Mr. Johnston. Are you referring to page 5 of the French version, about halfway down the page?

Mr. Johnston: I was referring to page 6 of the English version; the second paragraph.

Mr. Kilgour:

... can work in part or entirely in French ...

Mr. Johnston:

... in over 70 per cent of all public service positions in bilingual regions.

Mr. Kilgour: Well, I will leave that.

On page 5 of the French version, you talk about:

... tous les ministères effectuant des opérations importantes dans les régions devront s'assurer que, d'ici le 1^{er} avril 1983, pour 90 p. 100 ou plus de leurs postes bilingues, ...

Est-ce que cela n'est pas un peu trop vague, à votre avis?

Le coprésident (M. Corbin): Voyez-vous, le Comité a un peu de difficulté à suivre cet échange, parce que nous œuvrons

[Translation]

contre le fait que l'on m'accuse d'essayer d'éluder les questions posées en Comité.

M. Kilgour: Eh bien, monsieur Johnston, quelqu'un me rappelle que l'année dernière vous nous avez quitté avant la fin de la séance. Si cette personne disait vrai, cela fait deux années de suite. Peut-être que l'année prochaine cela ne se représentera plus.

J'aimerais, à présent, aborder certains points de vos rapports. A la page 6 de la version anglaise, qu'a fait distribuer le greffier, je crois que nous en avons reçu tous des exemplaires différents, il est dit, et je vous cite:

Les francophones peuvent travailler complètement ou partiellement en français dans plus de 70 p. 100 de tous les postes de la Fonction publique.

Conviendrez-vous avec moi que cette phrase est tellement vague qu'elle ne signifie quasiment rien?

M. Johnston: Eh bien, je n'ai pas le texte sous la main mais je me souviens très bien de l'extrait que vous avez cité. Monsieur le président, pourrais-je demander à M. Kilgour ce qu'il entend par «vague»?

M. Kilgour: Si vous ne saisissez pas pourquoi la phrase «peuvent travailler en partie ou entièrement en français» est vague ou n'a quasiment aucun sens, il ne sert à rien que nous en discutons, monsieur Johnston. Comprenez-vous pourquoi je lui reproche d'être vague au point d'être vide de sens?

M. Johnston: Eh bien, monsieur Kilgour, il faut examiner le contexte. Il est dit plus loin que d'après des enquêtes, les francophones utilisent le français dans 60 p. 100 des cas, dans ces régions. Ils peuvent l'utiliser dans 70 p. 100 des cas, le taux d'utilisation réel est de 60 p. 100.

Monsieur le président, je ne vois pas en quoi cette affirmation est particulièrement vague.

M. Kilgour: Monsieur Johnston, nous devons alors parler d'extraits différents. Faites-vous allusion à la page 5 de la version française, à peu près au milieu de la page?

M. Johnston: Non, je vous renvoie à la page 6 du texte anglais, deuxième paragraphe.

M. Kilgour:

... peuvent travailler complètement ou partiellement en français ...

Mr. Johnston:

... dans plus de 70 p. 100 de tous les postes de la Fonction publique.

M. Kilgour: Bien, restons-en là.

Il est dit, à la page 5 du texte français, ce qui suit:

... all departments with regional operations will be required to ensure that, by April 1, 1983, that a capacity exists to serve the minority ... for 90% or more of their bilingual positions ...

Is that not a bit too vague in your opinion?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You see, the committee finds it a bit difficult to follow the exchange, having to rely on

[Texte]

avec deux textes, celui qui nous a été envoyé vendredi et le nouveau texte de ce matin; et puis il y a déjà les versions française et anglaise. Moi, je suis un peu perdu dans tout cela, je vous l'avoue franchement.

Mr. Kilgour: No, I just make the statement. He does not have to answer.

You see, Mr. Johnston, what we are really talking about is the bottom line, I think, here in this committee, and that is how much French is spoken in the public service; and I think that is one of the questions you just have not bothered to grapple with, let alone deal with in your statement. For instance, how much French is spoken in cabinet meetings?

Mr. Johnston: Well, I am not sure I can give you any precise data on what transpires in cabinet meetings, but I can assure you that in the meetings which I chair, for example in Treasury Board, very often it happens that more than 50 per cent is in French. In Government Operations, another committee we participate in, sometimes it is well in excess of 50 per cent. There is French spoken probably a great deal more at all levels of cabinet activity than was ever the case in the past.

• 1115

Mr. Kilgour: Fine, but I put it to you that French is not the working language of cabinet meetings. Is that not a fair statement?

Mr. Johnston: It is a working language of cabinet meetings, yes.

Mr. Kilgour: It is not the working language of...

Mr. Johnston: Well, what is the working language, Mr. Kilgour?

Mr. Kilgour: The language that most people would feel comfortable using in cabinet meetings would be English, would it not?

Mr. Johnston: That most people would feel comfortable in using?

Mr. Kilgour: Yes.

Mr. Johnston: Well, when you say most people would feel comfortable, most people feel comfortable in their mother tongue, I presume, and you would have to look at the linguistic breakdown to see who would feel most comfortable in which language.

Mr. Kilgour: Are all cabinet documents translated into French?

Mr. Johnston: Are cabinet documents translated?—in principle.

Mr. Kilgour: The question was very simple. Are all the cabinet documents translated into French?

Mr. Johnston: Well, it is not a simple question, because when you say all documents, there may be some documents which are not, so I do not want to be caught making a bald statement that all cabinet documents are translated into French and then have you produce a brown envelope with a cabinet document which is not translated into French.

[Traduction]

two texts, the one that was sent to us on Friday and the new one of this morning. Furthermore, we have both the French and English versions. Frankly, I am a bit lost.

M. Kilgour: Je me contente de faire une affirmation, je ne réclame pas de réponse.

Voyez-vous, monsieur Johnston, la question fondamentale étudiée au Comité est la proportion de français utilisée dans la Fonction publique. Il s'agit là d'un des problèmes que vous n'avez pas pris la peine d'examiner et encore moins d'aborder dans votre exposé. A titre d'exemple, dans quelle mesure le français est-il utilisé lors des réunions du Cabinet?

M. Johnston: Je ne pense pas pouvoir vous fournir des chiffres précis à propos des réunions du Cabinet, mais je puis vous assurer que pour ce qui a trait aux réunions que je préside, par exemple celles du Conseil du Trésor, elles se déroulent souvent à plus de 50 p. 100 en français. Quant au comité des opérations du gouvernement et aux séances de comités auxquelles nous participons, il arrive que ce pourcentage soit même quelquefois bien supérieur. A tous les niveaux d'activité du Cabinet, le français est sans doute beaucoup plus employé qu'autrefois.

M. Kilgour: Très bien, mais le français n'est pas la langue de travail utilisée au cours des séances du Cabinet. Est-ce bien exact?

M. Johnston: C'est la langue de travail des réunions du Cabinet, oui.

M. Kilgour: Ce n'est pas la langue de travail de...

M. Johnston: Quelle est-elle, alors, monsieur Kilgour?

M. Kilgour: Les participants aux réunions du Cabinet se sentiraient plus à l'aise en anglais, n'est-ce pas?

M. Johnston: La langue dans laquelle la plupart des participants se sentiraient plus à l'aise?

M. Kilgour: Oui.

M. Johnston: Il est plus commode, pour la plupart, de recourir à leur langue maternelle, j'imagine, et il s'agirait d'étudier la répartition linguistique pour déterminer qui serait plus à l'aise dans quelle langue.

M. Kilgour: Tous les documents du Cabinet sont-ils traduits en français?

M. Johnston: Vous me demandez si les documents du Cabinet sont traduits? En principe.

M. Kilgour: Ma question était bien simple: tous les documents du Cabinet sont-ils traduits en français?

M. Johnston: Elle ne l'est pas, au contraire, car certains documents ne sont pas traduits. Je ne voudrais pas m'avancer et prétendre que tous les documents du Cabinet sont traduits en français car vous pourriez alors m'apporter une enveloppe brune contenant un document du Cabinet qui ne l'a pas été.

[Text]

Mr. Kilgour: So you are conceding with great generosity that some are not translated into French?

Mr. Johnston: All documents are translated into French, to my knowledge. Sometimes the timing of it differs.

Mr. Kilgour: Yes. Well, let us take your own department. How many employees in Treasury Board?

Mr. Johnston: Approximately 1,000.

Mr. Kilgour: How many of them speak French as their mother tongue? Let us start with the management level.

Mr. Johnston: I cannot give you the specifics.

Mr. Kilgour: Perhaps the gentleman beside you can.

Mr. Edwin Aquilina (Deputy Secretary, Official Languages Branch, Treasury Board): Mr. Chairman, as you know, the Treasury Board Secretariat is divided into four branches. In terms of the Official Languages Branch...

Mr. Kilgour: No, not the Official Languages Branch.

Mr. Aquilina: ... there is no question that we use both languages all the time. In respect of other meetings of Treasury Board, I think it is fair to say that in most instances the language of work is English, but there are a number of meetings when both languages are used. However, I cannot give you a percentage.

Mr. Kilgour: So, Mr. Minister, you are not capable of telling this committee what percentage of the people among the 1,000 are Francophones with their mother tongue being French in the management level?

Mr. Johnston: I am advised that it is more than 30 per cent at the officer level, but, you know, that is the number I have given to me by my officials.

Mr. Kilgour: And how about overall?

Mr. Johnston: I do not know what it would be. I am advised it is about 26 per cent overall.

Mr. Kilgour: Would you say that people whose mother tongue is French feel comfortable using that language internally within the department?

Mr. Johnston: Mr. Chairman, I can only speak through my own experience, and I think they feel quite comfortable using it with me.

Mr. Kilgour: Yes, but that is not the point, is it, Mr. Johnston? The point is whether they feel comfortable using French with senior officers. Is your deputy minister able to speak French for instance?

Mr. Johnston: Yes, the deputy minister is able to speak French.

Mr. Kilgour: At a reasonable level or at a *bonjour* level?

Mr. Johnston: No, I think at a reasonable level.

Mr. Chairman, if Mr. Kilgour is trying to make the point that Treasury Board should be better, I would be the first to

[Translation]

M. Kilgour: Vous admettez donc avec magnanimité que certains documents ne sont pas traduits en français?

M. Johnston: A ma connaissance, ils le sont tous, mais quelquefois à des moments différents.

M. Kilgour: Prenons l'exemple de votre ministère. Combien d'employés compte le Conseil du Trésor?

M. Johnston: A peu près 1,000.

M. Kilgour: Combien en trouve-t-on dont le français est la langue maternelle? Commençons par la direction.

M. Johnston: Je ne suis pas en mesure de vous fournir des chiffres.

M. Kilgour: Votre adjoint pourrait peut-être vous prêter main forte.

M. Edwin Aquilina (sous-secrétaire à la direction des langues officielles du Conseil du Trésor): Monsieur le président, comme vous le savez, le secrétariat du Conseil du Trésor est divisé en quatre directions. Pour ce qui est de la Direction des langues officielles...

M. Kilgour: Non, je ne parle pas de la direction des langues officielles.

M. Aquilina: ... il ne fait aucun doute que l'on utilise constamment les deux langues. Pour ce qui est des autres réunions du Conseil du Trésor, il faut bien reconnaître que dans la plupart des cas, la langue de travail est l'anglais, mais les deux langues sont employées pour certaines réunions. Je n'ai toutefois pas de pourcentage à vous fournir.

M. Kilgour: Donc, monsieur le ministre, vous n'êtes pas en mesure de dire au comité combien on trouve, au niveau de la direction, de francophones dont la langue maternelle est le français, parmi les 1,000 employés du Conseil du Trésor?

M. Johnston: Mes fonctionnaires viennent de me dire qu'il y avait plus de 30 p. 100 de francophones dans l'administration.

M. Kilgour: Quel serait le chiffre global?

M. Johnston: Je l'ignore. On me dit qu'il serait de 26 p. 100.

M. Kilgour: D'après vous, ceux dont la langue maternelle est le français se sentent suffisamment à l'aise pour l'utiliser au sein du ministère?

M. Johnston: Monsieur le président, je ne puis vous citer que mon expérience personnelle, mais je crois qu'ils ne se gênent pas pour s'adresser à moi en français.

M. Kilgour: Oui, mais ce n'est pas là le problème, n'est-ce pas, monsieur Johnston? Ils ne se sentent peut-être pas aussi à l'aise quand il s'agit de s'adresser dans leur langue à de hauts fonctionnaires. Votre sous-ministre parle-t-il français, par exemple?

M. Johnston: Oui.

M. Kilgour: A-t-il de bonnes connaissances ou son vocabulaire se limite-t-il à bonjour, bonsoir?

M. Johnston: Non, je pense qu'il le parle relativement bien.

Monsieur le président, si M. Kilgour veut prouver qu'il s'agirait d'améliorer la situation au Conseil du Trésor, pour ce

[Texte]

agree. In fact, on our own assessments, Treasury Board is one where we are not particularly proud of the record, and there are a number of other departments as well. But the issue I would come back to, and which I think Mr. Kilgour should address, is what is it now as against what it was a year ago, two years ago, three years ago, four years ago. That is the point, and to try to create a picture at any given point in time and say that these are the weaknesses—you are quite justified in doing so—but compare it with a picture taken five years ago.

Mr. Kilgour: But you would agree that a lot of water has gone under the bridge since the Official Languages Act was enacted, would you not, Mr. Minister?

Mr. Johnston: Since the parliamentary resolution in 1973...

Mr. Kilgour: And the act is 12 years old, coming up to 13? Is it not your basic position that we do not have enough bilingual people to fill bilingual positions? Is that not one of your basic tenets?

Mr. Johnston: In terms of the issue of imperative staffing, which I addressed during my comments, yes, there are positions that have to be filled where you are simply not capable of finding the right bilingual person to fill that post. That is my advice, and, Mr. Chairman, you will have, I believe, Mr. Gallant of the Public Service Commission who can give direct testimony on this point. I relate to you what I am advised by the Public Service Commission.

• 1120

Mr. Kilgour: Is the reality not that your department is responsible for, in fact, reducing the capacity of non-French-speaking public servants to learn French?

Mr. Johnston: Mr. Chairman, I am not quite sure what the question is.

Mr. Kilgour: I think I asked you this a year ago. Have not something like 300 French teachers been dismissed from the public service in the last few years?

Mr. Johnston: Mr. Chairman, I made the point earlier that since the program has been modified, as I indicated last time in my appearance in February, and as I have repeated again here this morning, I believe there is a much better focus given to language training today than there was before. Hence, it may very well be that there are fewer teachers, but there are 700 at the present time.

Mr. Kilgour: Yes, but 300 have been let go...

Mr. Johnston: I do not have a number of 300.

Mr. Kilgour: Do you have any reason to deny the 300 figure?

Mr. Johnston: I have no reason to deny it or confirm it; I do not know. Are you suggesting that we should take on 300 language teachers?

Mr. Kilgour: Would you agree, perhaps, to find out how many French teachers have been let go, say, in the last two and a half years?

Mr. Johnston: Certainly, Mr. Chairman.

[Traduction]

qui a trait à l'emploi du français, je suis tout à fait d'accord. Nous avons fait état nous-mêmes, dans nos évaluations, du fait que nous n'étions pas particulièrement fiers des résultats au Conseil du Trésor ainsi que dans certains autres ministères. Ce à quoi M. Kilgour devrait songer, c'est de comparer la situation telle qu'elle se présente aujourd'hui à celle qui régnait il y a un, deux, trois ou quatre ans. Vous pouvez bien sûr, et à juste titre, signaler les faiblesses du système actuel, mais il faudrait quand même le comparer à la situation il y a cinq ans.

M. Kilgour: Monsieur le ministre, vous admettez tout de même que beaucoup d'eau a coulé sous les ponts depuis l'entrée en application de la Loi sur les langues officielles?

M. Johnston: Depuis l'adoption, par le Parlement, de la résolution en 1973...

M. Kilgour: La loi a 12 ans, bientôt 13 aujourd'hui. N'estimez-vous pas qu'il nous manque des employés bilingues aux postes bilingues? N'est-ce pas là l'un de vos principes fondamentaux?

M. Johnston: J'ai déjà abordé la question de la dotation obligatoire, effectivement il arrive qu'il faille pourvoir des postes sans que l'on puisse recruter un employé bilingue compétent. C'est un conseil, monsieur le président, sauf erreur de ma part M. Gallant de la Commission de la Fonction publique va vous apporter un témoignage direct sur cette question. Je me contente de vous communiquer ce qui m'a été transmis par la Commission de la Fonction publique.

M. Kilgour: En fait, n'est-ce pas à votre ministère qu'il faut reprocher d'avoir réduit les possibilités offertes aux fonctionnaires non francophones d'apprendre le français?

M. Johnston: Monsieur le président, je n'ai pas très bien compris la question.

M. Kilgour: Je crois vous l'avoir déjà posée il y a un an. N'a-t-on pas renvoyé de la Fonction publique à peu près 300 professeurs de français ces quelques dernières années?

M. Johnston: Monsieur le président, j'ai signalé lorsque je suis venu témoigner en février, et je l'ai répété ce matin, que depuis que l'on a modifié le programme, la formation linguistique est bien meilleure. Il se peut très bien que l'on compte moins de professeurs mais il nous en reste quand même encore 700 actuellement.

M. Kilgour: Oui mais on en a licencié 300...

M. Johnston: Je n'ai pas connaissance de ce chiffre.

M. Kilgour: Avez-vous des raisons de le nier?

M. Johnston: Ni de le nier, ni de le confirmer, je n'en sais rien. Proposez-vous que nous engagions 300 professeurs de langue?

M. Kilgour: Seriez-vous prêt à vous renseigner pour savoir combien de professeurs de français ont été mis à pied ces deux dernières années et quelques?

M. Johnston: Certainement, monsieur le président.

[Text]

Mr. Kilgour: Is it not a bit hypocritical—I guess hypocritical is the only word—to pretend that you are trying to do something about encouraging the capacity of unilingual English-speaking public servants to learn French so they can function as bilingual public servants and yet turn around, and I suggest continue, to make it more and more difficult for unilingual public servants to learn French? I suggest to you that that is the reality of what your department has been doing since you became minister, and before. Do you have any comment to make on that?

Mr. Johnston: Yes, I do. I think, Mr. Chairman, that is complete and utter rubbish and nonsense. If Mr. Kilgour is suggesting to this committee that the language training program before was better, more efficient, better tailored than the one today, then that is his right, but my comment is that it is a completely unfounded statement.

Mr. Kilgour: Are you seriously telling us that you think your language program is working better with, say, 300 fewer French teachers than it did before? Is that what you are trying to tell the committee?

Mr. Johnston: I am trying to tell the committee, Mr. Chairman, that the language training program, which is now designed to give instruction to those people who have the aptitude and the opportunity, and who are not going to retire next year, and so on, is a better program than the one that was in existence before. We also have an advanced training program which was introduced, which you are also aware of. Now, it happens to be our judgment that these are the steps that should have been taken and which will produce a better quality of bilingual *fonctionnaires dans Fonction publique qu'auparavant*.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Kilgour, ce sera votre dernière question.

Mr. Kilgour: How many deputy ministers, to your knowledge, can function effectively in the French language, Mr. Johnston?

Mr. Johnston: I am advised, Mr. Chairman, the number is somewhere between 15 and 20.

Mr. Kilgour: Out of how many?

Mr. Johnston: Out of approximately 50.

Mr. Kilgour: Thank you.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Kilgour. Je donne maintenant la parole au sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Combien de temps me donnez-vous, monsieur le président?

Le coprésident (M. Corbin): Nous sommes maintenant au tour de 10 minutes.

Le sénateur Guay: Merci. Étant donné que je n'ai pas beaucoup de temps, je vais être très bref; même, je vais essayer de m'abstenir de faire des commentaires et vous poser des questions plutôt, monsieur le ministre. I have the English text which was given to us just a day ago; at least, I only got it when I came back yesterday. I have not had a chance to go any further, so at the moment I will question you on the English text.

[Translation]

M. Kilgour: N'est-il pas un peu hypocrite—c'est bien l'adjectif approprié—de prétendre que vous incitez les fonctionnaires unilingues anglais à apprendre le français et à devenir bilingues tout en compliquant parallèlement les choses pour eux? Voilà la politique adoptée par votre ministère depuis votre nomination, et même avant. Avez-vous des observations là-dessus?

M. Johnston: Oui. Monsieur le président c'est entièrement faux et insensé. M. Kilgour a le droit de prétendre que le programme d'apprentissage linguistique précédent était meilleur, plus efficace et mieux adapté que le programme actuel mais j'estime qu'il a entièrement tort.

M. Kilgour: Sérieusement, d'après vous, le programme linguistique actuel fonctionne mieux avec 300 professeurs de français de moins? Et c'est de cela que vous voulez convaincre le comité?

M. Johnston: Monsieur le président, tout ce que je dis, c'est que le programme de formation linguistique s'appliquant à ceux qui manifestent des aptitudes et qui auront l'occasion d'en profiter, n'allant pas prendre leur retraite l'année prochaine, est de meilleure qualité que le programme précédent. Nous avons aussi mis sur pied un programme avancé de formation dont vous avez sans doute entendu parler. C'est ainsi, à notre avis, que l'on rehaussera le bilinguisme des fonctionnaires dans la Fonction publique.

The joint chairman (Mr. Corbin): Mr. Kilgour, this will be your last question.

M. Kilgour: Monsieur Johnston, à votre connaissance, combien compte-t-on de sous-ministres pouvant bien travailler en français?

M. Johnston: Monsieur le président, on me dit qu'il y en a de 15 à 20.

M. Kilgour: Sur combien?

M. Johnston: 50 environ.

M. Kilgour: Merci.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Kilgour. I now give the floor to Senator Guay.

Senator Guay: How much time do you give me, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): We are now in for a 10-minute series of questions.

Senator Guay: Thank you. Since I do not have much time, I will be very brief. I will avoid any comments and rather ask you questions, Mr. Minister. J'ai sous la main la version anglaise qui nous a été remise hier, ou du moins que j'ai reçue à mon retour hier. Je n'ai pas eu l'occasion d'aller bien loin, aussi vais-je me contenter pour l'instant de vous poser des questions à propos du texte anglais.

[Texte]

On page 4 of the original text sent to us, you say in the second paragraph that, regarding the delegation to deputy heads for the responsibility of implementing official language policies, the government is satisfied with the results to date. I want to be very specific that you said that the government is satisfied. I would like you to explain that, because I think it is very important to hear. How is the government satisfied? Surely, they do not know all the problems that we are aware of at this level.

• 1125

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Johnston.

Mr. Johnston: There have been, I guess since 1977, three audits—is that correct?

A Witness: Yes, three language surveys.

Mr. Johnston: Three language surveys, two of which have been completed. I do not think I have seen the results of the third one to this point. There has been, in our judgment, steady progress. When I say “satisfied”, and when this statement says “satisfied”, I would like to clarify that: I could always be more satisfied. We would like to see more progress; but, if you are rating the program on the basis of any scale, the progress is satisfactory, not unsatisfactory.

Senator Guay: Very briefly, are you satisfied in the over-all picture or are you localizing it more in the area of Ottawa? Are you aware of the problems in western Canada, for example? That is my question here. This “certain satisfaction” does not sound right to me here.

Mr. Johnston: When you say satisfied in western Canada, are you referring specifically to the Winnipeg area?

Senator Guay: More than to others, yes.

Mr. Johnston: That is an area that we are addressing in these changes, as you have seen. You know that in addition to the bilingual belt for the steps that we are taking...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Do not use that term, Mr. Minister, please. Do not use the term “bilingual belt”: I find it offensive.

Senator Guay: I will carry on because of the element of time that I have.

Mr. Johnston: For the areas of New Brunswick, eastern Quebec, Montreal, eastern Ontario, northern Ontario...

Senator Asselin: The bilingual belt.

Mr. Johnston: Pardon me?

Senator Asselin: This is a bilingual belt.

Senator Guay: They call it a “grain belt”, too.

Mr. Johnston: On appelle ça comme cela. Je ne peux pas changer le vocabulaire.

Le sénateur Asselin: Please, do it.

Mr. Johnston: Ce n'est pas moi qui l'ai créé, monsieur le président.

[Traduction]

A la page 4 de l'original qui nous a été envoyé, il est dit, au deuxième paragraphe que le gouvernement est satisfait des résultats obtenus jusqu'à présent concernant les responsabilités consenties aux sous-ministres en matière d'application des politiques de langues officielles. J'aimerais que vous me précisiez ce que vous entendez quand vous dites que le gouvernement est satisfait. Cela exige une explication car c'est très important. Dans quelle mesure le gouvernement est-il satisfait? Il ignore assurément tous les problèmes que nous connaissons à notre niveau.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Johnston.

M. Johnston: J'imagine qu'il y a eu trois vérifications depuis 1977, c'est bien cela?

Un témoin: Oui, trois enquêtes sur le programme linguistique.

M. Johnston: Trois dont deux ont été achevées. Je ne pense pas avoir été mis au courant des résultats de la troisième. Nous estimons toutefois avoir enregistré des progrès constants. J'ai parlé de satisfaction du gouvernement, mais un éclaircissement s'impose: cela pourrait être mieux. Les progrès auraient pu être plus considérables, mais quelle que soit l'échelle d'évaluation, on peut dire qu'ils sont satisfaisants.

Le sénateur Guay: Très brièvement, êtes-vous satisfaits de l'ensemble, ou vous centrez-vous surtout sur la région d'Ottawa? Avez-vous entendu parler des problèmes rencontrés dans l'ouest du Canada, par exemple? Voilà ma question: je ne crois pas que l'on puisse éprouver une «certaine satisfaction» à l'égard des progrès réalisés là-bas.

M. Johnston: Faites-vous allusion, plus particulièrement, à la région de Winnipeg?

Le sénateur Guay: Plus spécialement, oui.

M. Johnston: Comme vous l'avez vu, c'est une des régions dans laquelle nous allons apporter des changements. Outre les mesures que nous avons adoptées, dans la ceinture bilingue...

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le ministre, je vous en prie, évitez l'emploi de l'expression «ceinture bilingue», que je trouve choquante.

Le sénateur Guay: Je poursuis car le temps presse.

M. Johnston: Il s'agit des régions du Nouveau-Brunswick, de l'est du Québec, de Montréal, de l'est de l'Ontario, du nord de l'Ontario...

Le sénateur Asselin: La ceinture bilingue.

M. Johnston: Pardon?

Le sénateur Asselin: Il s'agit d'une ceinture bilingue.

Le sénateur Guay: On l'appelle aussi la «ceinture à grain».

Mr. Johnston: That is how it is called. I cannot change the vocabulary.

Senator Asselin: Si, faites-le, je vous en prie.

Mr. Johnston: I did not invent it, Mr. Chairman.

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): Vous avez une politique de «ceinture bilingue», monsieur le ministre?

M. Johnston: Mais, cela comprend les mêmes régions, Winnipeg et Toronto, non pas en raison du pourcentage, je dois dire, mais en raison des nombres absolus, parce qu'il y a...

Le sénateur Guay: J'aimerais poursuivre sur cela, monsieur le ministre, mais je n'en ai pas le temps. Je vais donc retourner à la page 11 de votre texte encore une fois où vous faites référence à des senior managers from your grouping of employees; then you make reference, which intrigues me, to the A level and the B level. The A level being the lowest level, is it necessary only that they know the alphabet in French? I have spoken to many of them and, by gosh, they cannot speak it. Yet they tell me that they passed the exams. I would like to see those exams.

Mr. Johnston: Mr. Chairman, I have asked those questions myself with respect to these levels. I have not examined the methodology in the tests. I am advised that the A level is a level which would correspond to duties of a kind that would not require more than very limited communications, such as elevator operators. That is one example that comes to mind. Perhaps Mr. Aquilina could elaborate on that, Mr. Chairman, if he would like perhaps to explain some of the other kinds of functions which are carried out by people at the A level.

Senator Guay: If he does, he will have to be very brief, Mr. Minister. Also the fact of whether any suggestions have been made of perhaps giving annual exams to see whether or not those who have already taken those exams have improved over the years.

Mr. Johnston: If I might, Mr. Chairman, I would just add a point to the comment made by Senator Guay. You may recall that when I appeared before this committee back in February I said that we were re-examining approximately 4,000 positions which had been designated bilingual because it was felt that many of them perhaps should be unilingual positions. That examination has been carried out, and it turns out that probably 90 per cent of those positions should indeed be bilingual positions. Instead of leaving them at the A level, most of them will be upgraded; and only about 10 per cent, which is about 400 positions, of those 4,000 positions really could be properly classified as unilingual.

So that may, in some degree, in time respond to the concern that you have, Senator, that many of these positions are filled by people with an A level when they should be at least a B level.

• 1130

Senator Guay: I said that I was not going to make any comments, but I will make one because it is still very poor in Winnipeg, even in our customs office at the airport. People are coming in from Amsterdam and so on, where there are a lot of bilingual people who want to be heard in French; and there is a letter to the editor in the French paper in Manitoba with a complaint from a doctor saying that there was no way anybody there, a staff of seven customs officers, could speak French—

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Minister, do you have a "bilingual belt" policy?

Mr. Johnston: This includes these same areas, plus Winnipeg and Toronto, not because of percentage, I must say, but rather because of absolute numbers because there is...

Senator Guay: I would like to go on with this question, Mr. Minister, but I do not have time. I will thus refer you once more to page 11 of your text where you mention... cadres supérieurs parmi vos employés, vous faites aussi allusion, et cela m'intrigue, aux niveaux A et B. Le niveau A est le plus faible. Doivent-ils simplement pouvoir réciter l'alphabet en français? Je me suis entretenu avec un grand nombre d'entre eux, et, Seigneur, ils sont incapables de parler! Ils m'ont pourtant dit avoir réussi les examens. J'aimerais bien savoir en quoi ils consistent.

M. Johnston: Monsieur le président, je me suis posé les mêmes questions à propos des niveaux. Je n'ai pas étudié les méthodes employées aux examens. On m'a dit que le niveau A correspond à des fonctions n'exigeant que des communications très limitées—à peu près comme les garçons d'ascenseurs, c'est un exemple. Monsieur le président, M. Aquilina pourrait peut-être nous expliquer les autres fonctions exercées par les employés de la catégorie A.

Le sénateur Guay: S'il le fait, il devra être très bref, monsieur le ministre. Il pourrait aussi nous renseigner sur la possibilité d'organiser des examens chaque année pour voir les progrès réalisés par ceux qui les ont déjà subis.

M. Johnston: Si vous me le permettez, monsieur le président, j'aimerais ajouter une remarque à l'intervention du sénateur Guay. Vous vous souviendrez peut-être que, lors de mon témoignage en comité, au mois de février, j'ai signalé que nous revoyions environ 4,000 postes désignés bilingues pour la bonne raison que bon nombre d'entre eux, selon nous, auraient du être unilingues. Nous en avons terminé avec cela, et avons constaté qu'environ 90 p. 100 des postes en question devaient en fait être bilingues. Ils ne seront pas maintenus au niveau A, mais passeront à une catégorie supérieure. Sur les 4,000 postes, 10 p. 100 seulement, soit environ 400 postes, pourraient vraiment être classés comme unilingues.

Avec le temps, monsieur le sénateur, voilà qui devrait répondre à vos préoccupations, puisque bon nombre de ces postes occupés aujourd'hui par des employés de la catégorie A devraient l'être par des B.

Le sénateur Guay: J'ai dit que je n'allais pas faire de commentaires, mais je vais en faire un quand même car la situation laisse toujours beaucoup à désirer à Winnipeg, même au service des douanes de l'aéroport. Il y a des gens qui nous arrivent d'Amsterdam, etc., où il y a beaucoup de bilingues qui veulent s'exprimer en français; j'ai ici une lettre publiée dans le courrier des lecteurs d'un journal du Manitoba envoyée par un médecin qui se plaint qu'il n'y avait personne, parmi les sept

[Texte]

and the delay that takes place when these circumstances arise. I am just giving you that as one example: I could give you 10.

But I will go on to page 13 of your text where you say, under "Consultations":

The Official Languages Committee of the National Joint Council has reviewed the changes being made and raised no objections to them.

Did you expect them to make some objections? And, if not, did they give you any recommendations? You know, sometimes somebody may not raise objections, but it does not mean that they favour it or that they agree with the matter. No objections were raised—that is all. Could you explain that briefly, please?

Mr. Johnston: My understanding of the purpose of these consultations, Mr. Chairman, with the National Joint Council is that they are not to elicit recommendations but to determine for the purpose of good industrial relations, if you like, in the system that they have been consulted and that if there are major objections we will be apprised of them and be able to address them in the course of bringing forth recommendations. That is really the purpose of the exercise.

Senator Guay: Then, on page 14, and I will quote from the last paragraph again:

Treasury Board Ministers earlier this year introduced an important new practice by inviting a number of departments to explain directly their specific problems in meeting the official languages objectives.

This is a very important thing, I think, in your comments and the first thought that occurred to me was: Would the committee have access to the explanations given by various departments? What did they say? Are copies of that available? I think it would be most interesting for this committee to see what various departments, Mr. Chairman, have suggested to the minister. It is fine for the minister to say, well, this has been done and we have discussed it with various departments. But, because of the fact-finding job that we are doing at this level, I would be most interested to find out what was the response to the various department heads in this particular case.

Mr. Johnston: Of course, that raises some difficult questions, Mr. Chairman, in terms of the cabinet deliberations. These departments have been brought at our initiative in Treasury Board before Treasury Board ministers—and, when we are talking about progress, I must say that I am very gratified by the interest shown by my colleagues in the Treasury Board in this area; and I think I can say, without fear of contradiction, that more time has been devoted, in terms of specific issues, to this area in the last year than, perhaps, any other area because of the significance of it and because of our concern with certain departments which just have not passed muster. However, that being said, I do not think it is appropriate for me to make the results of those examinations conducted

[Traduction]

agents des douanes, qui parlait français ainsi que des retards que cela occasionne. Je vous cite cela à titre d'exemple, mais je pourrais vous en donner une dizaine d'autres.

Mais je passe maintenant à la page 13 de votre texte où vous dites, au chapitre «Consultations»:

Le Comité des langues officielles du Conseil national mixte a examiné les changements apportés et n'a pas élevé d'objection.

Pensiez-vous qu'ils allaient faire des objections? Et, sinon, vous ont-ils fait des recommandations? Vous savez, parfois, on peut très bien ne pas soulever d'objection, mais cela ne signifie pas que l'on soit en faveur de ce qui est proposé. Vous dites ici qu'il n'y a pas eu d'objection, c'est tout. Pourriez-vous nous expliquer cela rapidement, s'il vous plaît?

M. Johnston: De la façon dont je comprends ces consultations dans le cadre du Conseil national mixte, il ne s'agit pas d'obtenir des recommandations mais de s'assurer, dans l'intérêt de bonnes relations de travail, que des consultations aient lieu et, si des objections importantes sont formulées, alors nous en serons informés et pourrions agir en conséquence. C'est là l'objet de cette procédure.

Le sénateur Guay: Ensuite, à la page 14, et je cite le dernier paragraphe:

Comme mesure complémentaire, les ministres du Conseil du Trésor ont, plus tôt cette année, inauguré une pratique importante consistant à inviter certains ministères à expliquer directement les problèmes spécifiques auxquels ils se heurtent en tentant d'atteindre les objectifs en matière de langues officielles.

C'est là un élément très important de votre déclaration et la première pensée qui me soit venue est de me demander s'il serait possible d'informer le Comité des explications données par les divers ministères? Qu'ont-ils eu à dire? Ce texte est-il disponible? Il me semble qu'il serait très intéressant pour le Comité de savoir ce que les divers ministères ont eu à dire au ministre. C'est très bien pour lui de dire: voilà ce que nous avons fait et nous en avons discuté avec les divers ministères. Mais, étant donné qu'il s'agit pour nous de réunir des faits, il serait intéressant de savoir quelle a été la réponse des responsables des divers ministères dans ce cas particulier.

M. Johnston: Monsieur le président, cela pose diverses difficultés étant donné qu'il s'agit de délibérations du Cabinet. Ces ministères ont rencontré, à notre initiative, les ministres du Conseil du Trésor et je suis d'ailleurs très heureux de voir l'intérêt que mes collègues portent à la question; je peux même ajouter sans craindre de me tromper que cette question est probablement celle à laquelle ils ont consacré le plus de temps l'année dernière, d'une part en raison de son importance même et d'autre part, du fait que certains ministères ne parviennent simplement pas à atteindre les objectifs. Cependant, ayant dit cela, je ne pense pas qu'il me soit possible de communiquer les résultats de ces études menées au sein du Conseil du Trésor car il s'agit là de délibérations du Cabinet.

[Text]

in Treasury Board available because they are cabinet deliberations.

However, Mr. Chairman, I hope your committee in turn—and I know you have been doing and will continue to do this—will be bringing departments forward to examine their deficiencies and their action plans.

We have been particularly concerned, I think—in terms of a general remark I might make—about other representation in certain categories in particular. If we look at it just from the point of view of representation, I know that you can say, well, let us not rely upon statistics; but still they are, as I indicated earlier, some yardstick. We have, and Treasury Board ministers have, demonstrated serious concern about the absence of representation in certain executive categories in different departments and in scientific and professional personnel, in particular, and laid particular accent on means whereby some of these departments could attract more francophones into these categories.

Of course, there is any number of proposals that could be made for that purpose, which I hope will be examined by these committees: liaison with universities in francophone areas of the country . . . Maybe we should be looking at any number of techniques to try to increase that representation.

But this is the thrust of the Treasury Board deliberations and, as I have said, I have been very pleased with the extremely positive attitude taken by my colleagues on the board.

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Guay, je regrette, mais votre temps de parole est écoulé. Je vous remercie de votre collaboration.

La prochaine question sera posée par le sénateur Asselin.

• 1135

Cependant, sénateur Asselin, je me demande si vous permettriez au président de faire un commentaire sur ce que vient justement de dire le président du Conseil du Trésor, avec la permission du Comité.

Monsieur le président du Conseil du Trésor, vous venez de vous référer à un programme de longue échéance pour assurer une dotation adéquate des postes à l'intérieur de la Fonction publique. Je ne sais pas si vous êtes personnellement au courant de l'intervention que j'ai faite dans un cas spécifique. Je cite ceci à titre d'exemple. Le gouvernement se prépare à donner quelque 20 millions de dollars pour l'implantation d'un complexe forestier dans la région des maritimes. Ce complexe aura une valeur, éventuellement, d'au-delà de 55 ou 60 millions de dollars. Monsieur le ministre, je trouve que le gouvernement n'a pas fait son travail en ce sens que personne ni au niveau provincial ni au niveau fédéral n'a pensé de se poser la question suivante: Est-ce que les francophones de la région entre autres auront accès aux facultés, aux laboratoires de recherche, à la formation de travailleurs en forêts, etc., etc? C'est un complexe qui va coûter très cher au gouvernement. Et je sais pertinemment que la réponse à la question que je vous

[Translation]

Cependant, monsieur le président, j'espère que le Comité lui-même convoquera les responsables des ministères afin d'examiner leurs déficiences et leurs plans d'action.

Il y a une remarque générale que j'aimerais faire et qui concerne la représentation dans certaines catégories en particulier, car c'est un point auquel nous attachons de l'importance. Si l'on regarde simplement les chiffres—bien sûr vous me direz que l'on ne peut pas faire confiance aux statistiques—mais ils constituent quand même un moyen de mesure. Nous avons fait la preuve, et les ministres du Conseil du Trésor ont fait la preuve, que nous nous inquiétons gravement de l'absence de représentation dans certaines catégories de personnel de la haute administration et dans le personnel scientifique et professionnel en particulier, et avons insisté tout particulièrement sur les moyens par lesquels ces ministères pourraient attirer davantage de francophones dans ces catégories.

Bien entendu, on peut faire toutes sortes de propositions en vue de régler ce problème et j'espère que le Comité les passera en revue: liaison avec les universités dans les régions francophones du pays . . . peut-être faudrait-il envisager toute une série de techniques pour accroître cette représentation.

En tout cas, voilà ce qui ressort des délibérations du Conseil du Trésor et, ainsi que je l'ai dit, je suis très satisfait de l'attitude extrêmement positive qu'ont adoptée mes collègues du Conseil.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Guay, I am sorry but your time is up. I wish to thank you for your co-operation.

The next questioner will be Senator Asselin.

However, Senator Asselin, I wonder if you would allow the Chairman to make a comment on what the President of the Treasury Board just said, if the Committee so permits.

Mr. President of the Treasury Board, you just referred to a long-term program to ensure appropriate staffing of positions within the public service. I do not know whether you are personally aware of the intervention I made in one specific case. I refer to it as an example. The government is about to spend some \$20 million for the development of a forestry centre in the Maritimes. This centre will eventually be worth \$55 or \$60 million. Mr. Minister, I feel the government did not do its job insofar as nobody, whether at the provincial or at the federal level, has started to wonder if the francophones in the region will have access to the research institutions, to the training facilities in forestry, et cetera. This whole complex will cost very much to the government and I know very well that the answer to the question is no. Nobody has gone and looked farther away than the tip of their nose, nobody has tried to figure what will happen in five, ten, fifteen or twenty years in order to find out if the francophones in that region

[Texte]

pose est non. Personne n'a pensé plus loin que le bout de son nez; personne n'a prévu ce qui se passerait dans cinq, dix, quinze, vingt ans d'ici à savoir comment les francophones de cette région-là pourront, éventuellement, accéder à la Fonction publique, alors qu'on n'a même pas pensé à leur donner accès à ce complexe forestier pour une formation dans leur langue.

Monsieur le ministre, voilà le genre de problèmes auxquels les minorités font face continuellement dans ce pays. Je regrette d'être obligé d'évoquer un exemple aussi spécifique, mais il saute aux yeux. J'ai essayé de faire valoir ce point-là à plusieurs de vos collègues et on semble dire qu'un complexe forestier doit être d'abord et avant tout un centre d'excellence. La question de la langue c'est secondaire, c'est tertiaire, on peut reléguer cela aux oubliettes. S'il y a des francophones qui sont intéressés dans la région dite de l'Atlantique à poursuivre des carrières dans le domaine forestier, on leur dit: Eh bien, on tâchera de vous acheter quelques places à l'Université Laval. C'est inacceptable, monsieur le ministre.

Voilà, je suis préoccupé par le long terme, comme vous venez de le dire vous-même, pour qu'on ait une fonction publique qui soit vraiment adéquate, qui réponde vraiment aux besoins de la population et où les francophones auront leur part.

Je peux vous laisser sur ce commentaire. Je ne vous demande pas de répondre, mais je tenais à faire ce commentaire.

M. Johnston: Je ne suis pas au courant des faits que vous citez, mais je trouve que c'est un exemple effrayant. Voilà exactement les problèmes auxquels on doit faire face.

Le coprésident (M. Corbin): Merci.

Sénateur Asselin.

Le sénateur Asselin: Monsieur le président, monsieur le ministre, en plus d'être président du Conseil du Trésor qui comporte comme fonctions d'administrer la Loi de la Fonction publique, de négocier les conventions collectives, de refuser au Conseil du Trésor les demandes des députés, vous avez en plus de ces fonctions-là la responsabilité d'appliquer la Loi sur les langues officielles.

Combien de temps par semaine un ministre responsable de l'application de cette loi passe-t-il pour faire enquête, pour voir ses fonctionnaires, pour voir comment cela fonctionne? Est-ce que c'est une fois par semaine, une fois par mois?

M. Johnston: Vous parlez de mon temps personnel?

Le sénateur Asselin: De votre temps, comme responsables

M. Johnston: C'est difficile à dire. Je n'ai jamais essayé d'analyser comment je partage mon temps entre les diverses fonctions.

Evidemment, je suis parfois préoccupé, comme vous le savez très bien, monsieur le président, et le sénateur connaît, par exemple, la menace de grève lors des négociations. Dans ces cas-là, je suis préoccupé par un problème bien précis. Mais en général, j'essaie de rentrer en contact avec mes fonctionnaires dans chacun des domaines qui touchent ma responsabilité chaque semaine. S'il y a un problème urgent ou s'il y a quelque chose, je suis toujours à leur disposition, mais généralement,

[Traduction]

will eventually be in a position to enter the public service when nobody has even tried to provide them with training in their own language in order to provide them access to this forestry facility.

These are the problems, Mr. Minister, which the minorities in this country have to face constantly. I am sorry to take such a specific example but it is a very clear-cut case. I tried to raise the question with several of your colleagues and they seem to hold that a forestry institute has to concern itself before anything else with excellency, that the matter of language is secondary or even worse, that one can just forget about it. If there are any Francophones in the Atlantic region who want to pursue a career in forestry, they are told: "We will try to buy you some places at Laval University." This is unacceptable, Mr. Minister.

So I am concerned about the long-term, as you just said yourself, so that we can have a really appropriate public service, one which meets the needs of the people and where the francophones will have their place.

This is all I wanted to say. I do not ask you to answer but I wanted to make this comment.

Mr. Johnston: I am not aware of the facts which you have mentioned but I think this is a frightening example. It shows exactly the sort of problems we face.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

Senator Asselin has the floor.

Senator Asselin: Mr. Chairman, Mr. Minister, on top of your role of President of the Treasury Board which makes you responsible for administering the Public Service Act, to negotiate collective agreements, to refuse the requests of the members to Treasury Board, you are responsible for the implementation of the Official Languages Act.

How much time a week does a minister responsible for this act spend to making inquiries, to talk to his public servants, in order to find out how it all works? Is it once a week, once a month?

Mr. Johnston: Are you talking about my personal schedule?

Senator Asselin: I am talking about the time you spend on this, as minister responsible for this.

Mr. Johnston: It is hard to say. I have never tried to analyse how I spread my time between my various functions.

Of course, I am sometimes concerned as you well know, Mr. Chairman, and as the Senator well knows about the strike threats during negotiations. In such cases, I am concerned with a very specific problem. But, generally, I try to maintain contacts with my public servants about all aspects of my responsibilities every week. If there is something which is urgent, I am at their disposal but in a general way once a policy has been decided and implemented, we are expecting to

[Text]

une fois qu'une politique est décidée et en vigueur, on attend de recevoir des rapports sur le progrès, les problèmes, etc. Alors, en effet, c'est comme mes autres responsabilités.

• 1140

Le sénateur Asselin: L'application de cette loi-là est importante et cela a été fait au ralenti, il faut bien l'admettre. Je ne blâme personne en disant cela. Vous ne me ferez pas croire cependant que cela a été une loi qui a été, sur le plan de l'application, très dynamique. Plusieurs députés, depuis un an, en font la remarque. Etant donné que l'application de cette loi-là est importante également en ce qui concerne l'avenir du Canada, est-ce que vous ne pensez pas qu'un ministre devrait être désigné spécialement pour administrer cette loi-là et voir à son application? Un ministre d'État, par exemple, M. Joyal, qui cherche sa voie au Cabinet, pourrait certainement bien faire cela. Ne serait-il pas bon qu'un ministre spécialement désigné, qui doit rendre compte au Parlement, s'occupe de l'application de la Loi sur les langues officielles?

M. Johnston: Monsieur le président, c'est une question difficile. Évidemment, si on avait un ministre pour chaque fonction importante du Conseil du Trésor, il y aurait peut-être plus d'activités dans certains domaines, mais je ne sais pas si vraiment il faudrait avoir un ministre spécial qui s'occupe uniquement de ce programme. C'est surtout du domaine du premier ministre qui, vous le savez, est responsable.

Le sénateur Asselin: Mais je vous demande si vous n'en feriez pas la recommandation, étant donné la difficulté de mettre en application cette loi-là.

M. Johnston: Permettez-moi peut-être d'ajouter une précision. Vous m'avez demandé combien de mon temps je consacrais à ce programme. Ce n'est pas surtout mon temps qui est important; c'est le temps des gestionnaires qui sont obligés de...

Le sénateur Asselin: Je vais en revenir à cela.

M. Johnston: ... mettre en vigueur ce programme. Le problème, à mon avis, en ce qui concerne notre politique des langues officielles, c'est qu'il y a toujours quelque chose qui semble être plus important dans la gestion quotidienne de n'importe quel ministère. Il est de notre devoir, et il est très important que les sous-ministres en soient conscients, de considérer la question des langues officielles comme étant aussi importante que les questions financières, que les autres programmes, etc. Voilà un problème, à mon avis, fondamental. Comment s'assurer que les gestionnaires, chaque jour, s'occupent de cette politique des langues officielles? Je pense que c'est surtout à ce niveau-là, et non pas à mon niveau comme ministre, qu'il faut que les gens soient conscients des priorités dans ce domaine.

Le sénateur Asselin: Est-ce que la responsabilité des gestionnaires est mieux définie? Est-ce que les mécanismes de contrôle que vous avez mis en place vous font rapport plus fréquemment? Est-ce qu'ils sont plus efficaces depuis 1980?

M. Johnston: C'est peut-être une question pour M. Aquilina qui peut expliquer les changements.

[Translation]

receive progress reports on problems and so on... this is then the same case as it is with my other responsibilities.

Senator Asselin: We have to recognize that the implementation of this statute is very important. It has been slowly done though I do not blame anybody for this situation. But you have to recognize that it has not been very dynamically implemented. Several members since a year have indicated this situation. As this is an important statute for the future of Canada, do you not think we should designate especially a minister to control the administration and implementation of this statute? A state minister could be designated, for example Mr. Joyal who could then be in the Cabinet to look about this question. Do you not think a specially designated minister who would be accountable to Parliament and responsible for the implementation of the Official Languages Act would be something appropriate?

Mr. Johnston: Mr. Chairman, this is a difficult question to solve. Of course, if we had a minister to look at every important function of the Treasury Board, in some fields perhaps, there would be more done but I do not know if we should consider to designate a special minister only for this program. This relates mainly to the Prime Minister's jurisdiction who, as you know, is responsible.

Senator Asselin: But I am asking you if you could not recommend such a measure taking into account the difficulty of implementation of this act.

Mr. Johnston: Perhaps you will allow me to add something. You have asked me how much time I was devoting to the implementation of this program. I will tell you that it is not my time which is important but the time of the managers who have to...

Senator Asselin: I will come back to this.

Mr. Johnston: ... implement this program. The difficulty lies, from my point of view, in our official language policy, since something seems always more important to do in the day-to-day management in any department. It is our duty, and it is extremely important that the deputy ministers know it, to give as much priority to the official language question as to the financial and other programs. In my view this is a basic problem. How are we going to make sure that the managers are in their day-to-day work going to take care of this official language policy? I think it is more at that level and not so much at my level as a minister, that we have to be aware of the priorities in that field.

Senator Asselin: Is the responsibility of the managers better defined? Do you have more frequent reports from the control mechanisms which you have implemented? Are they more efficient since 1980?

Mr. Johnston: Perhaps Mr. Aquilina could explain the changes....

[Texte]

Le sénateur Asselin: Est-ce qu'il y a eu des changements depuis 1980 en ce qui concerne la définition des responsabilités des gestionnaires et également les mécanismes de contrôle que vous venez de mettre en place? Est-ce qu'il y a des changements, est-ce qu'il y a des améliorations?

M. Johnston: En bien, le changement le plus important peut-être, monsieur le président, c'est que les sous-ministres sont tout à fait conscients, je pense, que leur évaluation annuelle va prendre en considération la façon dont ils ont appliqué cette politique.

Le sénateur Asselin: A quel moment cette directive a-t-elle été donnée?

M. Johnston: M. Aquilina me dit que c'était l'année dernière.

Le sénateur Asselin: L'année dernière? Je regarde ici le rapport du commissaire aux langues officielles de 1980 et vous me permettez, monsieur le président, de faire une citation. A la page 130 de son rapport, il dit ceci:

Les principales faiblesses que nous y avons relevées... concernant le Conseil du Trésor...

l'an dernier sont toujours là. La responsabilité des gestionnaires n'a pas encore été clairement définie, et il n'y a toujours pas de mécanismes de contrôle efficaces permettant de s'assurer que le programme des langues officielles est effectivement réalisé. Le secrétariat est en général à même de fournir ses services dans les deux langues, mais l'anglais prédomine largement comme langue de travail. Bien que le taux de participation des francophones y soit élevé, on les trouve essentiellement dans la catégorie «soutien administratif».

• 1145

Cela veut dire commis de bureau, secrétaires. Est-ce que cela a changé depuis ce temps-là?

M. Johnston: Est-ce que cette citation, je m'excuse monsieur le président, concerne le Conseil du Trésor?

Le sénateur Asselin: Oui.

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Asselin, à quelle page du rapport?

Le sénateur Asselin: Page 130 et 131.

Le coprésident (M. Corbin): Merci. Monsieur le ministre.

Le sénateur Asselin: Évidemment, je m'adresse à vous, parce qu'en étant président du Conseil du Trésor, vous êtes par le fait même le ministre en charge de l'application de la Loi sur les langues officielles. Alors, je voudrais bien savoir si cela a changé depuis 1980, depuis que le commissaire a fait ces remarques, négatives à mon avis; il a dit: eh bien, chez nous, cela n'a pas changé encore en 1980; c'est toujours la même chose en ce qui concerne la définition de la responsabilité des gestionnaires et les mécanismes de contrôle efficaces. Est-ce que cela a changé depuis ce temps-là? Quelles sont les mesures que vous avez prises pour changer cela?

M. Johnston: J'aimerais bien voir la citation, parce qu'il me semble...

[Traduction]

Senator Asselin: Have there been changes since 1980 in the definition of the responsibility of the managers and in the control mechanisms which you have set up? Have there been changes, improvements?

Mr. Johnston: Yes, perhaps the most important change, Mr. Chairman, lies in the fact that now I think the deputy ministers are totally aware that in their annual performance evaluation, we are going to take into account their implementation of this policy.

Senator Asselin: When this instruction has been given?

Mr. Johnston: Mr. Aquilina tells me it was last year.

Senator Asselin: Last year? I have here the 1980 report of the Commissioner of Official Languages and at page 164 the Commissioner of Official Languages says:

The major weaknesses described... related to the Treasury Board...

described in last year's report have yet to be corrected. The accountability of managers have not yet been clearly established, and no adequate control mechanisms are in place to ensure that the Official Languages program is effectively implemented. While the Secretariat is generally capable of providing services in both languages, English is clearly the predominant language of work. Finally, although the over-all ratio of Francophone participation is rather high, most Francophones are employed in the administrative support area.

This means, of course, clerks, secretaries. Has there been any change since that time?

Mr. Johnston: Does this quotation, Mr. Chairman, relate to Treasury Board?

Senator Asselin: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Asselin, at what page of the report do you find this quotation?

Senator Asselin: At pages 164 and 165.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Minister.

Senator Asselin: Of course, I do speak to you because, being the President of the Treasury Board, you are also the minister who is responsible for the implementation of the Official Languages Act. So I would like to know if there has been any change since 1980, since the commissioner has given us these comments which I consider negative. What he in fact said was that nothing has changed in 1980 as regard the definition of the manager's accountability and the efficiency of the control mechanisms. Has there been any change since then? What are the measures you have taken to bring a change to this situation?

Mr. Johnston: I would like to see the quotation because it seems to me...

[Text]

Le sénateur Asselin: Eh bien, je vais vous la donner ici.

M. Johnston: ... qu'il y a deux choses dans la citation.

Le sénateur Asselin: Vous lirez aussi le troisième paragraphe où on parle de l'emploi du français comme langue de travail: c'est complètement marginal.

M. Johnston: Évidemment, monsieur le président, je ne peux pas vous donner de chiffres exacts, mais je peux vous dire qu'il y a encore au Conseil du Trésor les mêmes faiblesses qu'il y avait il y a un an ...

Le sénateur Asselin: Quand cela va-t-il changer?

M. Johnston: ... quand M. Yalden a fait sa vérification. Il faut cependant se rendre compte en même temps qu'un des problèmes que nous avons chez nous, et le problème est sans doute soulevé par pas mal de ministres ou de sous-ministres qui viennent devant le Comité, c'est qu'on ne peut pas congédier le personnel qui est là pour le remplacer par des bilingues. C'est un processus d'évolution. Vous savez, dans notre secteur financier, dans la Direction des programmes par exemple, il y a une expertise bien établie depuis de nombreuses années. Ce sont des anglophones pour la plupart. Alors, on ne peut pas changer cela d'ici demain ou d'ici l'année prochaine. Mais au fur et à mesure, on encourage des francophones à s'introduire dans ces domaines-là. Je pense que vous allez constater, comme je l'ai déjà indiqué, un progrès chaque année. Donc, on ne fait jamais marche arrière; comme je l'ai dit, j'aimerais bien voir un progrès beaucoup plus accéléré, mais voilà ...

Le sénateur Asselin: Je regrette, monsieur le ministre, mais vous n'avez pas répondu à ma question. Je voudrais tout de même que vous preniez note des questions que je vous ai posées et que vous demandiez à vos fonctionnaires de déposer une réponse plus claire. Vous ne me dites pas ce que vous avez fait pour rencontrer ce qu'on exige du ministre du Conseil du Trésor. Cela m'amène à me poser une autre question, à réfléchir tout haut, et à me demander ceci: n'est-il pas vrai que vos mécanismes de contrôle sont tellement faibles que vous réagissez seulement lorsque le public a dénoncé une situation qui existe dans un ministère? Vous attendez cela.

Le coprésident (M. Corbin): C'est votre dernière question, sénateur Asselin.

Le sénateur Asselin: Hélas!

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le ministre.

M. Johnston: Ce n'est pas mon impression, monsieur le président. Peut-être, monsieur le sénateur, pourriez-vous nous donner un exemple.

Le sénateur Asselin: Écoutez, le Commissaire aux langues officielles, qui est l'ombudsman, qui est celui qui doit surveiller, le chien de garde de la Loi sur les langues officielles, parle de cette façon-là du Conseil du Trésor, et vous ne nous répondez pas lorsque je vous demande quels sont les mécanismes de contrôle plus efficaces que vous avez mis en place pour surveiller l'application de la loi.

M. Johnston: Mais, monsieur le président, nous avons pour le Conseil du Trésor les mêmes vérifications que pour les autres ministères. Les fonctionnaires du Conseil du Trésor sont

[Translation]

Senator Asselin: Then I will give it to you.

Mr. Johnston: ... that there are two aspects in that quotation.

Senator Asselin: It would be good also that you read the fourth paragraph where the commissioner indicates that the French language as the language of work is used entirely as a marginal language.

Mr. Johnston: Of course, Mr. Chairman, I cannot give you the exact figures but I can still tell you that at the Treasury Board level there are the same weaknesses that there were one year ago ...

Senator Asselin: When is this situation going to change?

Mr. Johnston: ... at the time Mr. Yalden did his check-up. But, we have to take into account that one of the difficulties which we have in the Treasury Board and which quite a number of ministers and deputy ministers will mention when they appear before the committee, is that you cannot dismiss the employees that are there to replace them by bilingual people. It is an evolutionary process. As you know, in our financial field, in the Program Branch, for example, we have qualified people who are there since many years and most of them are English-speaking employees. So you cannot change this overnight or in one year. But we are encouraging French-speaking employees to enter this field. I think you will notice, as I have already indicated, that every year some progress is done. So we are not going backwards but I would like to see a faster pace, but ...

Senator Asselin: I am sorry, Mr. Minister, but you did not answer my question. I would like you to take note of the question which I asked you and that you ask your officials to give us a more precise answer. You did not tell me what you did to answer the requirements which were put to you as minister of the Treasury Board. This leads me to think aloud and wonder: Is it not true that your control mechanisms are so weak that you only react when the public has pointed out to you something which happens in a department? You are waiting for that.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): This is your last question, Senator Asselin.

Senator Asselin: Alas!

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Minister.

Mr. Johnston: It is not my feeling, Mr. Chairman. Maybe Senator you could give me an example.

Senator Asselin: Well, the Commissioner of Official Languages, who is the official ombudsman, the watchdog of the Official Languages Act, is describing the situation in the Treasury Board as you have heard and you do not answer me when I am asking what are the more efficient control mechanisms which you have set up to control the implementation of this act.

Mr. Johnston: But, Mr. Chairman, at the Treasury Board, we have the same mechanisms of control as they have in the other departments. The officers of the Treasury Board are also

[Texte]

également évalués selon l'application de ce programme. Pour le sous-ministre, c'est la même chose. La même discipline s'applique à nous.

• 1150

Le coprésident (M. Corbin): Nous allons maintenant passer à M. Deniger, si vous voulez attendre une seconde. Vous aviez quelque chose à ajouter, monsieur le ministre?

M. Johnston: Pas grand-chose, mais je ne veux pas qu'on ait l'impression, comme peut-être M. le sénateur aimerait le laisser entendre, que le Conseil du trésor est quelque chose à part et qu'on se protège. Ce n'est pas le cas, du tout. Je ne suis pas fier de notre situation non plus, mais encore, on fait du progrès.

Le sénateur Asselin: Mais vous admettez que vous n'êtes pas satisfait du tout.

M. Johnston: Je ne suis pas satisfait.

Le sénateur Asselin: Vous ne croyez pas qu'il y a eu des améliorations.

M. Johnston: Je n'ai pas dit qu'il n'y a pas d'amélioration; j'ai dit que je ne suis pas satisfait de l'état actuel des choses. Mais, comme pour toutes les critiques qu'on reçoit, il faut mettre cela dans une perspective historique. On ne peut pas prendre une photographie et toujours dire qu'il y a des faiblesses ici et des faiblesses là. Il faut toujours, monsieur le président, faire la comparaison avec l'année précédente.

Le sénateur Asselin: Si vous n'êtes pas satisfait, monsieur le ministre, comment se fait-il que vous ayez déclaré dans votre document officiel que le gouvernement était satisfait de l'application de la Loi sur les langues officielles? Le sénateur Guay l'a mentionné tout à l'heure.

M. Johnston: J'ai dit dans le document qui est devant nous qu'on a fait du progrès. Je n'ai pas parlé du Conseil du Trésor. C'est une impression générale du programme à travers la Fonction publique. Il y a beaucoup de faiblesses dans certains secteurs. Ce Comité est bien au courant des faiblesses qui existent dans certains ministères et nous aussi nous en sommes très conscients. On essaie d'améliorer cette situation mais...

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le ministre, je m'excuse, mais vous avez déjà fait votre déclaration ce matin. Je pense que c'est compris, on examinera le texte. Je vous remercie.

M. Johnston: Je m'excuse, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Deniger.

M. Deniger: Merci, monsieur le président. Monsieur le ministre, dans la déclaration que nous avons reçue vendredi dernier et qui devait être votre déclaration de ce matin, je n'ai pas lu quelque commentaire que ce soit quant à la prime au bilinguisme aux employés de la fonction publique, bien que j'aie cru comprendre ce matin dans votre énoncé quelque chose sur la prime au bilinguisme dans la Fonction publique. Est-ce que vous pourriez élaborer là-dessus? Est-ce que vous avez l'intention de conserver cette prime aux 31,000 employés fédéraux qualifiés dans les deux langues ou si vous avez

[Traduction]

evaluated in the framework of this program. And the same procedure is applied to the deputy minister. The same discipline applies to everyone.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): One minute, we are now going to defer to Mr. Deniger... you wanted to add something, Mr. Minister?

Mr. Johnston: Not very much but I would not like that people have a feeling, as the Senator has implied, that the Treasury Board is a special entity where people protect themselves. This is not the case. I am not happy with the present situation but I do not that we are progressing.

Senator Asselin: But you do admit that you are not at all satisfied?

Mr. Johnston: I am not satisfied.

Senator Asselin: You do not feel that there have been improvements?

Mr. Johnston: I have not said that there were no improvements but I am not satisfied with the present situation. But as in the case of every criticism we receive, we have to take them in the historical point of view. You cannot take a picture and always point out weaknesses here and there. You must always, Mr. Chairman, compare the situation with the one of the previous year.

Senator Asselin: If you are not satisfied, Mr. Minister, how come that you have declared in your official document that the government found that the implementation of the Official Languages Act was satisfactory? Senator Guay has just mentioned it a moment ago.

Mr. Johnston: I have indicated in the document which you have in front of you that we had made some progress. I have not mentioned the situation at the Treasury Board. I have indicated the general feeling about the program in the public service. In some fields, there are many weaknesses. Your committee is well aware of the weaknesses which we find in some departments and we are also very much aware of them. We try to improve the situation but...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Minister, I must apologize but I know that you have already given your submission earlier this morning and I think it has been understood and we will consider it. Thank you very much.

Mr. Johnston: I apologize, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Deniger.

Mr. Deniger: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Minister, in your statement which we received last Friday and which was supposed to be the statement you would give us this morning, I have seen nothing about the bilingualism bonus to the civil servants, though I believe that this morning you have said something about it. Could you give us more details? Do you intend to keep this bonus which concerns 31,000 federal civil servants qualified in both languages or do you intend really to abolish this bonus?

[Text]

l'intention, dans votre désir sincère de diminuer les coûts, de l'abolir?

M. Johnston: On n'a pas l'intention d'abolir la prime; il est plutôt question d'améliorer le programme. Nous avons déjà pris des mesures, comme vous le savez, pour nous assurer que les fonctionnaires rencontrent les exigences linguistiques de leur poste. Actuellement, la question est à l'étude au Conseil.

M. Deniger: Je suis un peu confus. Quelle est votre intention? De l'abolir?

M. Johnston: Nous n'avons pas l'intention de l'abolir.

M. Deniger: Alors, qu'est-ce qui est à l'étude? Est-ce que vous avez l'intention de diminuer le nombre d'employés qui seraient qualifiés pour obtenir cette prime-là sans pour autant l'abolir? Est-ce cela que vous étudiez présentement?

M. Johnston: Voici: je n'ai pas encore reçu les recommandations sur ce qu'on doit faire de la prime. Peut-être que M. Aquilina pourrait nous dire où en est l'étude.

M. Deniger: Brièvement.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Aquilina.

M. Aquilina: Monsieur le président, comme le ministre vient de le dire, la politique est de maintenir la prime. Seulement, nous nous sommes rendu compte que dans certains domaines, il y a des fonctionnaires qui reçoivent la prime sans vraiment rencontrer les exigences linguistiques de leur poste dans certains cas. Nous sommes par conséquent en train de réviser la procédure de confirmation pour bien nous assurer, et nous allons présenter une recommandation au ministre, pour bien nous assurer que la procédure de confirmation est assez efficace pour que ceux qui ont droit à la prime, parce qu'ils rencontrent les exigences du poste, la reçoivent.

M. Deniger: Alors, je veux bien comprendre ceci: c'est que la prime va rester à ceux qui sont bilingues d'abord et que vous n'avez donc pas l'intention de diminuer le nombre de postes qualifiés bilingues?

M. Johnston: Nous n'avons pas l'intention de diminuer le nombre de postes bilingues, du tout.

M. Deniger: D'accord. Monsieur le ministre, à la page 6 du document que nous avons eu la semaine dernière, vous faites l'éloge de notre Bureau des traductions.

... dont la réputation s'avère bien établie en ce qui concerne l'avancement de la traduction et des techniques connexes, compétence qui n'est peut-être pas suffisamment appréciée au Canada.

• 1155

Cela se trouve à la page 6, monsieur le président, du document qu'on a reçu vendredi.

Monsieur le président, c'est très juste que notre Bureau des traductions a une excellente réputation. Si ce n'est peut-être pas suffisamment perçu au Canada, c'est peut-être parce qu'on n'a pas la patience, monsieur le ministre, de l'apprécier. Parce qu'on a clairement prouvé devant ce comité, et j'ai personnellement posé des questions à ce sujet, que si on écrit une lettre en français à un ministère quelconque, cela peut prendre jusqu'à

[Translation]

Mr. Johnston: We have no intention of abolishing this bonus but we want to improve the program. We already have taken some measures, as you know, to make sure that our civil servants do meet the linguistic requirements of their position. The question is at the present time under study at the Treasury Board.

Mr. Deniger: I am not quite sure whether you want to abolish this bonus or not?

Mr. Johnston: We have no desire to abolish this bonus.

Mr. Deniger: So what are you studying at the Treasury Board level? Do you intend to reduce the number of employees that would be qualified to get this bonus?

Mr. Johnston: Well, I have not yet received recommendations about what we are supposed to do with this bonus. Maybe Mr. Aquilina could tell you the state of this study.

Mr. Deniger: Briefly.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Aquilina.

Mr. Aquilina: Mr. Chairman, as the minister has just said, our policy is to maintain the bonus but we have found that in some fields there are civil servants who receive the bonus and who are not really qualified in the position to meet the linguistic requirements. So we are reviewing the ratification procedure and making a recommendation to the minister to make sure this procedure is efficient so as to ensure that the people who are entitled to the bonus are also meeting the requirements of the position.

Mr. Deniger: So I do understand that the bonus will still be given, first to the bilingual people and that you do not intend to decrease the number of positions which are bilingual positions and require qualified bilingual people?

Mr. Johnston: We do not intend to decrease the number of bilingual designated positions.

Mr. Deniger: Okay. Mr. Minister, at page 6 of the document we received last week you are praising our translation bureau.

... which has a well-established international reputation in the development of translation and related technologies, a fact which is perhaps not sufficiently appreciated in Canada.

This is found at page 6, Mr. Chairman, of the document we received Friday.

Mr. Chairman, there is no doubt that our Translation Bureau has an excellent reputation. And the reason why in Canada we have not the same feeling about the Translation Bureau is because perhaps we do not have the patience, Mr. Minister, to appreciate it. The reason is, and it has been all well proven in this Committee as I have put some questions about it, that if you write a letter in French to any department,

[Texte]

trois mois de plus pour obtenir une réponse dans cette langue-là que si j'écrivais la même lettre en anglais. Loin de moi la pensée de blâmer les interprètes ou les traducteurs pour cela, monsieur le ministre, mais je dois conclure que s'il existe un problème c'est peut-être parce qu'ils ne sont pas assez nombreux.

Alors, comme président du Conseil du Trésor, vous êtes responsable de l'embauche. Est-ce que vous seriez favorable d'accroître le nombre de traducteurs dans la Fonction publique? Ce qui nous permettrait d'obtenir des documents beaucoup plus vite, parce qu'il est évident que nos traducteurs sont débordés puisqu'on n'a pas le service, monsieur le président.

M. Johnston: Je suis très sensible à ce problème parce que j'ai fait la même expérience. Mais, ce n'est pas nous en fait qui s'occupe de l'embauche, c'est la Fonction publique. De toute façon, je pense qu'il y a plusieurs moyens pour améliorer la situation. D'abord, j'aimerais que plus de lettres soient écrites dans les deux langues, si vous voulez, ou dans la langue dans laquelle on reçoit une lettre au ministère. Alors, si vous envoyez une lettre à mon bureau, j'ai l'impression que vous allez recevoir une réponse dans votre langue, probablement très vite, du moins je l'espère.

M. Deniger: Aussi vite?

M. Johnston: Pas dans trois mois. Il y a peut-être d'autres circonstances, mais ce ne serait pas à cause de la traduction.

M. Deniger: Ce qui m'inquiète, monsieur le ministre, et je dois vous avouer que je ne veux pas donner l'impression d'être pessimiste. Je veux vous féliciter pour ce que vous nous dites ce matin, c'est nettement une amélioration sur ce que c'était mais ce n'est peut-être pas encore assez. Ce qui m'inquiète, c'est quand vous parlez, monsieur le président, de l'amélioration de la gestion à la page 15 du document dont nous avons reçu copie la semaine dernière. Je lis cela et je ne peux pas m'empêcher d'être un peu cynique. Quand vous dites:

En outre, le recours à la traduction sera plus clairement dicté par l'utilisation finale du document et de plus en plus de textes courts, qui doivent être rédigés dans les deux langues officielles, le seront dans les unités de travail des ministères.

Le coprésident (M. Corbin): Quel paragraphe, monsieur Deniger?

M. Deniger: A la page 15, le bas du paragraphe...

En utilisant des mécanismes limitatifs dans ces deux secteurs, on s'attend à ce que l'utilisation de ces programmes coûteux soit contrôlée et rationnelle.

Ce qui m'inquiète, et je veux que vous me rassuriez, il semble que les documents courts seront traduits et les documents longs ne le seront pas. Et en réalité, monsieur le ministre, vous allez peut-être être tentés de sauter certaines étapes pour que tout se fasse soit en anglais ou soit en français pour qu'on ne soit pas en fait retardé par une traduction quelconque. Mais, ce qui m'inquiète c'est que j'ai nettement l'impression que votre but est de faire moins de traduction, ou s'il faut traduire, choisir les textes les plus courts. En fait, il y

[Traduction]

sometimes it takes three months more to have an answer in French than if I was writing that letter in English. I have no intention to blame the interpreters or the translators for the situation, Mr. Minister, but I must conclude that if we have a problem in this field perhaps it is because interpreters and translators are not in a sufficient number.

So, as President of the Treasury Board, you are responsible for hiring of people... would you be in favour of increasing the number of translators in the Civil Service? This would allow us to receive much faster the translation of our documents because it is obvious that the translators are overburdened as we have not the necessary service, Mr. Chairman.

Mr. Johnston: I am much aware of the difficulty because I had myself the same experience as you. But the hiring is not in fact my responsibility. It is the responsibility of the Public Service Commission. At any event, I believe there are several ways of improving this situation. First, I would like to see more letters written in the two languages. If you send a letter to my office, I have the feeling that you will receive an answer in your language, and very rapidly at least I hope.

Mr. Deniger: Rapidly?

Mr. Johnston: Not in three months—there might be cases when it could take more time but it will not be because of the translation.

Mr. Deniger: What I am worried about, Mr. Minister, and I do not want to be a pessimist, but I want to congratulate you for what you are saying this morning as it shows there is really an improvement compared with before but perhaps it is not enough. What I am worried about, it is when you are talking about the improvement of the management at page 14 of the document which we received a copy last week. I will read it and I cannot help being a bit cynical. When you say:

In addition, the need for translation will be more clearly defined in terms of intended use, and shorter texts which are required in both official languages will be increasingly produced by departmental units.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): What paragraph are you quoting, Mr. Deniger?

Mr. Deniger: I am quoting page 14 at the end of the paragraph...

By placing restrictions in both these areas, it is expected that the use of these costly programs will be controlled and rationalized.

What I am worried about, and I would like you to reassure me, it is that it seems to me that the short documents will be translated and the long documents will not be translated. In fact, Mr. Minister, you may be tempted to jump over some stages of the process so as to have everything written either in English or in French so as not to be delayed by any translation work, but what I am worried about is that I have the feeling that your aim is to have less translation done or that if we have to translate, we will choose the shorter texts. I will tell you,

[Text]

a des questions, monsieur le ministre, pour lesquelles, on ne doit pas nécessairement se préoccuper des coûts. Une question aussi fondamentale que l'utilisation des deux langues, surtout dans la Fonction publique, ne doit pas être limitée par une question de coût. Et ce que M. Kilgour soulignait tout à l'heure, c'est-à-dire l'embauche ou la mise à pied de 300 professeurs, je ne sais pas si cela est vrai, mais c'est inquiétant si ce l'est. Et c'est aussi inquiétant lorsque vous me parlez en fait de réduire vos programmes que vous dites coûteux, chose qui m'apparaît essentielle, surtout dans la période que l'on vit présentement.

Alors, je voudrais certainement entendre vos commentaires là-dessus, monsieur le ministre.

M. Johnston: Oui, monsieur le président, il nous semble qu'il y ait des cas où on est justifié de préparer une lettre soit en français soit en anglais parce que cela rencontre les exigences du client. C'est-à-dire que si j'envoie une lettre, ou un document, ou une explication à quelqu'un qui est francophone, dans la province de Québec, dans un certain secteur, je ne vois pas pourquoi cela doit être traduit en anglais; c'est la même chose pour la correspondance entre plusieurs ministères à l'intérieur du gouvernement. Alors quelquefois, le ministère est parfaitement capable de faire une traduction si cela est nécessaire, soit du français vers l'anglais, soit de l'anglais vers le français. Alors, si je comprends bien votre question, vous suggérez que tous les documents provenant du gouvernement devraient...

• 1200

M. Deniger: Non, non, absolument pas. Je ne comprends pas ce que vous dites. Je vais être sincère, je ne comprends pas ou vous voulez en venir avec l'amélioration de la gestion dans le texte que vous nous avez donné vendredi dernier. Quand vous dites que le recours à la traduction sera plus clairement dicté par l'utilisation finale du document et de plus en plus de textes courts vont être traduits. Je ne sais pas ce que cela veut dire, monsieur le ministre.

Je ne prétends sûrement pas que tout doit être traduit, loin de là. D'ailleurs, ce ne l'est pas et cela ne le sera jamais. Mais, ce que je vous dis, c'est que je ne comprends pas, ce n'est pas une obsession que vous avez, mais votre désir de réduire ce que vous dites être des programmes coûteux, quand en réalité on s'aperçoit que ces programmes-là qui sont en place pour le service aux députés comme pour le service au public ne sont pas si efficaces que cela.

M. Johnston: Non. Mais voici, monsieur le président, ce qui arrive dans plusieurs des ministères: vous parlez d'un retard de trois mois, par exemple, avant de recevoir une lettre en français alors probablement que dans ce ministère les traducteurs ont un tas de documents et parmi ces documents il y en a plusieurs qui n'ont pas besoin d'être traduits.

M. Deniger: Monsieur le ministre, je connais très peu de ministères qui envoient des documents à la traduction s'ils n'ont pas besoin d'être traduits. S'ils n'ont pas besoin d'être traduits, ils ne les enverront pas. Pour cela, faites-moi confiance.

[Translation]

Mr. Minister, that there are some subjects where we should not necessarily be preoccupied by the cost of the work. In the case of such a basic question as the use of the two languages, especially in the civil service, we should not be limited by a question of cost. And I am worried by what Mr. Kilgour was underlining a moment ago, that is the fact that, and I do not know if it is true, we have dismissed 300 teachers and this fact worries me very much. It is also alarming to hear you say that you would reduce your programs that you qualify as costly when it appears to me they are essential especially in the present times.

So I am very interested Mr. Minister to hear your comments.

Mr. Johnston: Yes, Mr. Chairman, there seems to be cases where we are justified to write the letter either in French or in English because this meets the requirement of the client. For example, if I send a letter or a document or an explanation to a francophone in the Quebec province, in a certain area, I do not see why it should be translated in English. The same applies for correspondence between federal departments inside the government. In some cases, the department is perfectly able to make a translation if it is necessary either from French to English or from English to French. So, if I understood your question correctly, you are suggesting that all documents coming from the government should be...

Mr. Deniger: No, not at all. I do not understand what you are saying. Let me be sincere; I do not understand what you are trying to accomplish with the improved management you mentioned in the text you gave us last Friday. You say that use of translation will be more clearly dictated by the final use of the document, and that more and more short texts will be translated. Mr. Minister, I do not know what that means.

I am certainly not claiming that everything should be translated, far from it. In fact, that is not the case and never will be. But what I am saying is that I do not understand your obsession, or rather your wish to reduce what you claim are costly programs, when in fact we see that the programs established to provide a service to members as well as service to the public are not all that effective.

Mr. Johnston: No. But Mr. Chairman, this is what happens in many departments: you have given the example of a three-month delay before receiving the French translation of a letter; in departments where this occurs, the translators probably have tons of documents to be translated, many of which do not need to be translated.

Mr. Deniger: Mr. Minister, I know very few departments which send documents to translation if they do not need to be translated. If they do not need to be translated, they are not sent. You can trust me on that.

[Texte]

M. Johnston: Ce n'est pas notre impression, monsieur le président.

M. Deniger: J'ai été là, monsieur le président, dans la Fonction publique. Je vous le dis. On envoie à la traduction que ce qu'il faut bien qu'on traduise, sinon on ne le traduirait pas du tout.

M. Johnston: Voulez-vous me permettre, monsieur le président, de donner la parole à M. Aquilina qui pourrait peut-être nous donner quelques chiffres pour éclaircir cette question.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Aquilina.

M. Aquilina: Monsieur le président, lorsqu'on a fait des études, de concert avec le Bureau des traductions d'ailleurs, nous avons trouvé que dans bien des cas des ministères faisaient parvenir à leur service de traduction des textes qui n'avaient pas besoin d'être traduits. Ce n'était pas nécessaire parce que le client n'avait pas besoin d'avoir un texte dans les deux langues d'une part. D'autre part, qu'ils envoyaient au service de traduction quasi automatiquement des textes qu'ils avaient complètement la compétence de préparer soit en anglais, soit en français. Ce qui nous inquiète, ce qui nous a inquiétés et ce qui inquiète aussi le Bureau des traductions c'est que justement la somme de travail augmente constamment quand dans bien des cas cette somme n'a pas besoin d'être augmentée parce qu'ils ont la capacité à l'intérieur du ministère de faire ce genre de travail.

Alors, ce n'est pas une question de réduire la somme de travail qui a besoin d'être traduite, c'est de réduire la somme de travail qui est automatiquement envoyée au bureau du Conseil du Trésor quand le ministère a une capacité de le faire. Et d'ailleurs, quand on regarde les coûts de traduction, on s'aperçoit qu'il y a eu une augmentation quasi constante depuis à peu près 1978.

M. Deniger: Bien, est-ce que vous ne trouvez pas cela normal?

M. Aquilina: Bien, c'est-à-dire, monsieur le président, que c'est normal dans la mesure où le nombre de textes qui sont traduits sont des textes qui doivent être traduits; ce n'est pas normal dans la mesure où il y a beaucoup de textes qui sont envoyés au Bureau des traductions, et sur ce sujet, même le Bureau des traductions est d'accord avec nous autres, qui vraiment devraient être traduits à l'intérieur du ministère.

M. Deniger: Respectueusement, je ne suis pas d'accord.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Deniger.

M. le commissaire désire faire un commentaire à ce stade sur la question qui vient d'être soulevée.

M. Yalden: Merci, monsieur le président. Très brièvement, j'ajouterais seulement qu'il y a en fait plusieurs cas, je dirais des centaines de cas de traduction où c'est la traduction même qui ralentit le processus auquel a fait référence M. Deniger. C'est-à-dire qu'il y a des ministères où dès qu'une lettre qui est en français leur arrive, au lieu de s'occuper de cette lettre tout de suite, on l'envoie à la traduction. Une fois que la lettre est traduite en anglais, et donc lisible par les fonctionnaires, elle passe au secteur qui est responsable pour la substance de la chose. Une réponse est parfois rédigée en anglais et est

[Traduction]

Mr. Johnston: Mr. Chairman, that is not the impression we get.

Mr. Deniger: I have been there, Mr. Chairman, in the public service. And I am telling you that what needs to be translated is sent to translation, or else it would not be translated at all.

Mr. Johnson: Mr. Chairman, may I ask Mr. Aquilina to take the floor; he might be able to give us a few figures to clarify this question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Aquilina.

Mr. Aquilina: Mr. Chairman, when we make studies with the Translation Bureau, we discover that in many cases departments sent texts to their translation service which did not need to be translated. Translation was not necessary on the one hand because the client did not need the document in both languages. On the other hand, it was almost automatic for them to send texts to the translation service which they were perfectly competent to prepare in either English or French. What concerns us, what has concerned us and what concerns the Translation Bureau as well, is the fact that the amount of work is constantly increasing where such a situation is not necessary, since the departments have the internal ability to handle that type of work.

So the question here is not one of reducing the amount of work needing translation, but rather of reducing the amount of work Treasury Board automatically sends to the Bureau and which it is capable of handling itself. In fact, when one looks at translation costs, one realizes that there has been an almost constant increase since around 1978.

Mr. Deniger: Well, do you not consider that normal?

Mr. Aquilina: Well, Mr. Chairman, it is normal as long as the documents translated are documents needing translation; it is not normal as long as many documents are sent to the Translation Bureau—and on this, even the Translation Bureau agrees with us—which really should be translated within the department.

Mr. Deniger: With all due respect, I disagree.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Deniger.

At this point, the Commissioner would like to make a comment on the issue just raised.

Mr. Yalden: Thank you, Mr. Chairman. Briefly, I would just like to add that there are in fact many cases, even hundreds of cases, where it is the translation itself which slows down the process referred to by Mr. Deniger. In some departments, as soon as a letter in French comes in, instead of being dealt with immediately, it is sent to translation. Once the letter has been translated into English and becomes accessible to the civil servants, it is sent on to the sector responsible for dealing with the substance of the letter. Sometimes an answer is written in English and is retranslated into French. That is a

[Text]

retraduite en français. Cela est une perte de temps et c'est cela qui cause des délais de trois mois. Je crois que c'est peut-être cela, d'ailleurs, qu'avait à l'esprit M. Aquilina et je suis d'accord avec ce que l'on dit à ce sujet. Et souvent sur toute la ligne de ce processus, ce sont les fonctionnaires théoriquement bilingues qui ont même la prime qui s'en occupent. Donc, la traduction ne devrait pas être nécessaire du tout. Et cette partie de l'argent qui est dépensée dans de la traduction de ce genre-là, c'est un gaspillage. On devrait de toute évidence traduire plus que l'on ne traduit maintenant, parce qu'il y a des choses qui sont traduites, ou traduites trop lentement, ou pas traduites du tout et qui devraient exister dans les deux langues. Mais ce genre de traduction, comme d'ailleurs la prime au bilinguisme que vous avez mentionnée tout à l'heure, cela représente un gaspillage énorme des fonds publics.

• 1205

M. Deniger: Mais cela c'est votre opinion, monsieur Yalden.

M. Johnston: Monsieur le président, nous avons une étude en ce qui concerne la traduction de ces services et peut-être que je pourrais en envoyer une copie au Comité, ou à M. Deniger pour qu'il soit en mesure d'apprécier le point de vue du Conseil du Trésor. Et peut-être qu'il pourrait nous poser des questions là-dessus lors de ma prochaine visite.

Le coprésident (M. Corbin): Le Comité sera certainement heureux de recevoir cette information, monsieur le ministre. Vous pourriez demander à vos fonctionnaires de l'adresser au greffier du Comité s'il vous plaît, et nous le distribuerons à tous les membres du Comité.

M. Johnston: C'est seulement en français, malheureusement, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Dans les deux langues officielles, s'il vous plaît!

Madame Côté, vous avez la parole.

Mme Côté: Merci, monsieur le président.

Monsieur le président, je pense que je suis comme le ministre, cela ne fait pas longtemps que je suis ici... Dans une certaine mesure, depuis un an et demi, j'ai trouvé intéressant qu'il y ait un peu plus de français que ce que je ne m'attendais. Et maintenant, il semblerait que là aussi, il y a place pour une amélioration. Et puis je pense que là comme ailleurs, on fera des progrès à tous les jours.

Il y a des questions quand même qui m'intriguent compte tenu de ce que vous avez dit et compte tenu de ce que M. Yalden vient de dire. Vous avez un Bureau de traduction et avez des personnes qualifiées pour évaluer ce que l'on traduira et ce que l'on ne traduira pas. Premièrement.

Deuxièmement, si je fais référence aux commentaires qui ont été faits par M. Deniger, dans le cas de l'utilisation finale du document qui doit être traduit ou pas, on va décider de faire de plus en plus des textes plus courts qui devront être dans les deux langues officielles. Et vous ajoutez... ces choses là seront dans les unités de travail des ministères. Est-ce que vous avez des exigences au niveau de chacun des ministères pour qu'on ait «son service de traduction», ou encore comment pouvez-vous expliquer ce que M. Yalden dit à savoir que dans

[Translation]

waste of time, and that is what causes three-month delays. In fact, I think that may be what Mr. Aquilina had in mind; I agree with what was said on that subject. And quite often, all along the line, the civil servants handling such letters are theoretically bilingual, complete with bonus. In such cases, translation should not be necessary at all. And the money spent on translation of that type is wasted. It would seem that more should be translated than is being translated at the present, because some things are translated, or translated too slowly, or not translated at all, which should exist in both languages. But this type of translation, like the bilingualism bonus you mentioned earlier, represent an enormous waste of public money.

Mr. Deniger: But that is your opinion, Mr. Yalden.

Mr. Johnston: Mr. Chairman, we have a study on translation services; perhaps I could send a copy to the committee or to Mr. Deniger so that he can be in a position to understand Treasury Board's point of view. Perhaps he could question us on that study next time I appear.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Minister, the committee will of course be pleased to receive that information. Perhaps you could ask your officials to address it to the Clerk of the Committee, and we will distribute copies to all members of the committee.

Mr. Johnston: Unfortunately, Mr. Chairman, it is available only in French.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): In both official languages, please!

Mrs. Côté, you have the floor.

Mrs. Côté: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Chairman, I think I am like the minister, I have not been here, very long... In the last year and a half, I have found it somewhat interesting that there is more French than I expected. And now it would seem that there is still room for improvement in that area and I think that in that area as else where, daily progress will continue.

There are, however, some questions which intrigue me in the light of what you have said and what Mr. Yalden has just said. First, you have a translation bureau and staff qualified to evaluate what will be translated and what will not be translated.

Secondly, if I refer to Mr. Deniger's comments on the final use of a document dictating whether it should be translated or not, more and more, the decision will be to make shorter texts which will have to be in both official languages. And you add... That will fall into the departmental work units. Do you require each department to have its own "translation service", or how do you explain Mr. Yalden's comment that there are bilingual positions in all departments... , when a letter is received in French it must first be sent to translation before it

[Texte]

tous les ministères on a des postes bilingues . . . quand on reçoit une lettre en français on doit d'abord l'envoyer à la traduction avant même de la regarder ou d'essayer d'en comprendre le sens? Il y a beaucoup de personnes à avoir des primes au bilinguisme, mais on perd des mois . . . Et c'est effrayant dans certains ministères, monsieur le président.

M. Johnston: Je suis tout à fait d'accord, monsieur le président. Le problème souligné par M. Yalden est bien évident, c'est un gaspillage, non seulement de fonds publics mais également de temps. C'est aussi du temps perdu. Voilà la raison pour laquelle il est indiqué dans ma déclaration qu'on aimerait améliorer la gestion dans ce domaine-là, parce que c'est une question de gestion surtout, et je ne veux pas laisser l'impression qu'on a l'intention de changer la politique ou d'écrire des lettres courtes parce que c'est plus efficace, où que l'on va réaliser des économies. Mais peut-être, monsieur le président, monsieur Aquilina pourrait expliquer en quelques mots comment cela fonctionne, le Bureau de traduction, et ce que l'on pourrait faire pour améliorer la gestion dans ces ministères.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Aquilina.

M. Aquilina: Monsieur le président, ce qui arrive bien souvent, c'est que le Bureau de traduction évidemment, c'est un bureau de service. Et par conséquent, je pense que dans la majorité des cas, et c'est vrai de le dire, ils se sentent obligés, quand ils reçoivent une lettre ou une demande, de rendre le service nécessaire. Ce que nous allons essayer d'établir de concert avec le Bureau de traduction c'est justement une gestion beaucoup plus serrée, pour que l'on puisse établir certains critères qui vont permettre au Bureau de traduction de concert avec les ministères de décider quels genres de textes méritent vraiment d'être traduits, et préparés par le Bureau de traduction, et quels sont les genres de textes pour lesquels les ministères doivent avoir la compétence pour le faire. Certains ministères ont d'ailleurs déjà commencé de le faire, et ils ont nommé, ils ont embauché ce qu'ils appellent des réviseurs pour s'assurer que les textes qui sont préparés soient de qualité acceptable en français, si on parle du français.

• 1210

Donc, comme le Ministre vient de le dire, dans bien des cas c'est une question de gestion. Il faut s'assurer que le système élimine ce réflexe quasi automatique dans certains cas d'envoyer des textes au Bureau de traduction.

Le coprésident (M. Corbin): Madame Côté.

Mme Côté: J'ai aussi parlé de quelle façon le Conseil du Trésor voulait pourvoir les ministères ou le Bureau, ou la Fonction publique?.. Vous avez une chose qui me surprend . . . Eh je me demande comment vous allez mettre en place les mécanismes pour arriver à cela. Vous voulez maintenant évaluer la capacité des individus d'apprendre une deuxième langue. Eh ceux qui ne pourront pas apprendre une deuxième langue qu'est-ce que vous en faites? Vous les laissez là? Eh les postes bilingues qui doivent être comblés?

M. Johnston: Quelqu'un qui ne peut pas rencontrer les exigences d'un poste bilingue, ne doit pas être à ce poste! On

[Traduction]

is even looked at or any attempt is made to understand it? Many people have bilingualism bonuses, but months are wasted . . . and in some departments, Mr. Chairman, the situation is shocking!

Mr. Johnston: Mr. Chairman, I agree entirely. The problem emphasized by Mr. Yalden is quite clear; not only public funds but time is being wasted. Time is being wasted as well. That is why I said in my statement that we would like to improve our management of this area, because it is mainly a management problem, and I do not want to give the impression that we intend to change policy, to write shorter letters for the sake of efficiency, or that we will save money. But perhaps, Mr. Chairman, Mr. Aquilina could give you a brief explanation of how the Translation Bureau works, and what we could do to improve translation management in the departments in question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Aquilina.

Mr. Aquilina: Mr. Chairman, what often happens is that the Translation Bureau is obviously a service bureau. Consequently, I think that in most cases, and I believe this is correct, when they receive a letter or a request for translation, they feel they must provide the necessary service. But what we will try to establish with the Translation Bureau is much stricter management, so that certain criteria can be established allowing the Translation Bureau, together with the departments, to decide which types of text really deserve translation, and which types of text the departments should be able to handle themselves. Some departments have already started this; they have appointed or hired what they call revisers to make sure that texts prepared in French be of acceptable quality.

So, as the minister has just said, the problem is often one of management. We have to make sure the system eliminates the occasionally reflex action of sending documents to the Translation Bureau.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mrs. Côté.

Mrs. Côté: I also asked how Treasury Board intended to provide the departments or the Translation Bureau or the Public Service? . . . You say one thing which surprises me . . . and I wonder how you are going to institute mechanisms to accomplish it. You now want to evaluate the ability of individuals to learn a second language. What are you going to do with those who cannot learn a second language? Are you going to leave them there? And what about the bilingual positions which must be filled?

Mr. Johnston: If someone cannot meet the requirements of bilingual position, he should not be in that position! We are not

[Text]

ne va pas enseigner le français ou l'anglais à quelqu'un qui est incapable de l'apprendre, et voilà l'importance de ce changement dans notre politique.

Mme Côté: Mais vous admettez avec moi, monsieur le ministre, qu'il y a des postes qui sont déclarés bilingues...

M. Johnston: Bon, et alors?

Mme Côté: ... par nécessité à cause de la réalité canadienne.

M. Johnston: Oui.

Mme Côté: Vous avez, comme vous dites, des gens qui occupent ces postes et vous avez raison de nous dire qu'on ne va pas tuer tout le monde pour cela. Mais il va falloir faire quelque chose, et c'est cela ma question. Qu'est-ce que vous allez faire? Vous avez quoi, vingt sous-ministres qui seraient bilingues sur je ne sais pas combien!

M. Marceau: Quinze à vingt!

Mme Côté: Quinze à vingt! Et les sous-ministres adjoints?

M. Johnston: Eh bien il y a quoi, il y a 20 p. 100 des postes, monsieur le président, à travers la Fonction publique qui sont désignés bilingues. Je parlais tout à l'heure de la question de la dotation impérative, c'est-à-dire que pour mettre quelqu'un à un tel poste, il faut qu'il soit bilingue. Voilà la politique recommandée par le Comité. J'ai essayé d'expliquer ce matin que des fois c'est impossible parce qu'on ne peut pas trouver quelqu'un qui a la compétence nécessaire pour remplir les fonctions d'un tel poste classé bilingue. Mais j'aimerais souligner, monsieur le président, que 85 p. 100 des postes qui sont désignés bilingues sont actuellement occupés par des gens bilingues. Alors, on veut augmenter cela; on donne une date, c'est le 1^{er} avril 1982, pour que ces postes soient coublés à 90 p. 100. Et dans quelques ministères cela va créer beaucoup de problèmes, parce qu'il y en a qui sont en bas de la moyenne. Donc, dans ce domaine-là il y a beaucoup de travail à faire et c'est bien difficile parce que comme je l'ai expliqué tout à l'heure aussi on ne peut pas simplement renvoyer quelque centaines de fonctionnaires qui sont là pour les remplacer par des gens bilingues.

Donc, évidemment, dans quelques ministères où il y a vraiment des faiblesses, cela va prendre plus de temps. Mais de toute façon, j'aimerais souligner encore une fois qu'on est maintenant à 85 p. 100.

Mme Côté: D'accord.

J'ai une autre petite question. Monsieur le ministre, vous avez parlé et j'ai beaucoup aimé cela, de l'éducation... La formation des gens au moment même où ils font leur éducation au plan scolaire. Qu'est-ce que vous faites pour l'information des gens?... Et en faisant un peu d'égoïsme, qu'est-ce que vous faites pour le Conseil du Trésor ou la Fonction publique, pour l'information des étudiants qui sont dans les maisons d'enseignement secondaires, post-secondaires, même universitaires quant aux possibilités d'emploi et l'importance du bilinguisme du gouvernement canadien?

M. Johnston: Malheureusement... Je ne dois pas dire «malheureusement», mais vous savez cela ne tombe pas sous la responsabilité du Conseil du Trésor. En effet, c'est surtout le

[Translation]

going to teach French or English to someone who is incapable of learning it; that is the point of this change in our policy.

Mrs. Côté: But, Mr. Minister, you will agree with me that some positions are declared bilingual...

Mr. Johnston: And?

Mrs. Côté: ... as a necessary result of the Canadian reality.

Mr. Johnston: Yes.

Mrs. Côté: As you say, there are people in those positions; you are right to tell us that we cannot give everyone the axe for that. But something will have to be done, and that is my question. What are you going to do? You have how many, maybe 20 bilingual deputy ministers out of I do not know how many!...

Mr. Marceau: 15 to 20!

Mrs. Côté: 15 to 20! And the assistant deputy ministers?

Mr. Johnston: Well, Mr. Chairman, maybe 20 per cent of all positions in the Public Service are designated bilingual. Earlier on I mentioned imperative staffing, which requires that candidates be bilingual before filling certain positions. That is the policy recommended by the Committee. I tried to explain this morning that sometimes imperative staffing is impossible, because we cannot find anyone bilingual who has the necessary qualifications to carry out the duties of the position. But I would like to point out, Mr. Chairman, that 85 per cent of positions designated bilingual are now occupied by bilingual staff. We want to increase that percentage; we have a target date of April 1, 1982, to fill those positions to 90 per cent. And that is going to be a big problem for some departments, because some departments are below average. So there is a great deal of work to be done in that area; the job is a difficult one, because as I explained earlier, we cannot just get rid of the several hundred civil servants now in the positions and replace them by bilingual staff.

Obviously then, in a few departments where there really are weaknesses, the job will take longer. In any case, however, I would like to reiterate the fact that we have now reached 85 per cent.

Mrs. Côté: Fine.

I have another brief question. Mr. Minister, I was very pleased to hear you discuss education... training people while they are still in school. What sort of information campaign have you directed at those people?... And, more selfishly, what are you doing for Treasury Board or the Public Service, to provide information to students in secondary schools, post-secondary institutions, and even the universities, on employment opportunities and the importance of bilingualism in the Canadian government?

Mr. Johnston: Unfortunately... I should not say "unfortunately", but that is not a Treasury Board responsibility. Actually, it is mainly the Secretary of State which handles official languages, post-secondary education, etcetera.

[Texte]

Secrétariat d'État qui s'occupe des langues officielles, de l'éducation postsecondaire etc.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le ministre, je pense que vous n'avez pas saisi la portée de la question de Mme Côté.

Mme Côté: Monsieur le ministre, comme ministre du Conseil du Trésor ou ministre responsable de la Fonction publique...

M. Johnston: Pour attirer les étudiants?

• 1215

Mme Côté: Oui!... informer les étudiants des possibilités ici, des besoins du gouvernement du Canada au niveau des langues officielles, de l'importance d'acquérir de la formation dans les deux langues, parce qu'il y a de nombreuses ouvertures et les Canadiens-français pourraient manquer d'informations, je pense, à ce niveau-là. Est-ce que vous pouvez faire quelque chose ou si je dois garder ma question pour le président de la Commission de la Fonction publique?

M. Johnston: Si vous me permettez, monsieur le président, c'est une question qui m'intrigue et c'est une question très très importante, surtout dans ces domaines que j'ai cités tout à l'heure, soit les domaines scientifique, professionnel, etc., où il y a un manque de candidats, mais c'est une question qui doit être posée à M. Gallant, aux commissaires de la Fonction publique, parce que c'est la Commission de la Fonction publique qui est chargée de l'embauche des candidats, de la publicité, de prendre les moyens pour attirer ces gens à la Fonction publique fédérale.

Mme Côté: Monsieur le président...

Le coprésident (M. Corbin): Une dernière question, madame Côté.

Mme Côté: Oui, ce sera peut-être un commentaire. Vous vous rappelez le dernier rapport du commissaire aux langues officielles, M. Keith Spicer. Avant de nous quitter, il avait dit: il est difficile d'obliger des adultes qui ont déjà un emploi à apprendre une deuxième langue pour mieux exercer leurs fonctions. Il avait mis l'accent sur la formation qui devait être donnée aux enfants, peu importe leur âge.

Je vous avouerai que j'ai été naïve. Je pensais que le gouvernement du Canada s'était occupé, à la suite de ce rapport-là, de contacter les maisons d'enseignement. Il y a toutes sortes de gens qui vont dans toutes les écoles, monsieur le ministre, pour dire toutes sortes de choses. Comment se fait-il que la Fonction publique, elle, n'ait pas jugé nécessaire de contacter les maisons d'enseignement pour faire de l'animation à ce niveau-là? C'est ma question.

Le sénateur Guay: Sur le plan national?

Mme Côté: Sur le plan national, naturellement, dans les maisons d'enseignement, peu importe que ce soit des maisons anglophones ou francophones, dans toutes les provinces.

M. Johnston: C'est-à-dire toujours pour attirer encore des candidats...

Mme Côté: Bilingues.

M. Johnston: ... des candidats bilingues à la Fonction publique.

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Minister, I do not think you quite grasped the sense of Mrs. Côté's question.

Mrs. Côté: Mr. Minister, as Minister of Treasury Board or the minister responsible for the Public Service...

Mr. Johnston: To attract students?

Mrs. Côté: Yes!... inform students of the opportunity, of the Canadian Government's needs at the level of official languages, of the importance of acquiring training in both languages, because there are many openings; and I think that French Canadians may not be getting enough information in this context. Can you do anything, or should I save my question for the Chairman of the Public Service Commission?

Mr. Johnston: If I may, Mr. Chairman, I would like to say that this is an issue which intrigues me and which I consider very, very important especially in the fields I mentioned earlier, such as the sciences, the professions, et cetera, where there is a lack of candidates; this question should, however, be addressed to Mr. Gallant, to the Public Service Commissioners, since the Public Service Commission is in charge of hiring candidates, advertising, and doing whatever is necessary to attract people to the federal public service.

Mrs. Côté: Mr. Chairman...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Your last question, Mrs. Côté.

Mrs. Côté: Yes, I may just make a comment. You will remember the last report made by Mr. Keith Spicer, former Commissioner of Official Languages. Before leaving us he said: it is difficult to force adults who already have a job to learn a second language in order to better carry out their duties. He emphasized the need to educate children, regardless of their age.

I will admit that I was rather naïve. I thought that following that report, the Canadian Government took care of contacting the educational institutions. There are all kinds of people coming Mr. Minister, who go into all the schools to say all kinds of things. How is it that the public service did not consider it necessary to get in touch with the educational institutions to set up an information program on this issue? That is my question.

Senator Guay: At the national level?

Mrs. Côté: Of course, on the national level, in educational institutions, both English and French language institutions, in every province.

Mr. Johnston: Again, to attract candidates...

Mrs. Côté: Bilingual candidates.

Mr. Johnston: ... bilingual candidates to the public service.

[Text]

Mme Côté: Oui.

M. Johnston: Je ne sais pas. Peut-être qu'un de mes fonctionnaires pourrait répondre à votre question. Je ne suis pas au courant des programmes qui existent à la Commission actuellement en ce qui concerne les rapports avec ces maisons de formation. Au Conseil du Trésor, nous avons recommandé qu'il y ait des contacts d'établis, surtout avec les universités, pour attirer des gens dans ces secteurs dont j'ai parlé, dans le secteur scientifique surtout, parce qu'il y a un manque de représentation dans ce domaine-là.

C'est une question qui a été posée, je dois vous le dire, monsieur le président, à plusieurs des ministères qui sont venus devant le Conseil du Trésor: que faites-vous pour attirer ces gens? Vous savez que la Commission de la Fonction publique a délégué beaucoup de pouvoirs pour embaucher ces gens-là aux divers ministères. Je trouve que c'est une question extrêmement importante et j'ai l'assurance que dans certains domaines, il y a des efforts qui se font actuellement pour attirer les gens dans ces domaines. J'ai l'impression du moins, où il y a actuellement un manque de candidats. Je ne sais pas si M. Aquilina a d'autres commentaires.

M. Aquilina: Monsieur le ministre, monsieur le président, pour compléter ce que M. le ministre vient de dire, je pourrais dire que nous avons eu des pourparlers avec certains ministères qui, justement, ont besoin de scientifiques et de professionnels francophones; quelques-uns ont déjà commencé à rencontrer les représentants des universités, l'Université de Montréal, l'Université Laval, l'École Polytechnique pour leur expliquer leurs besoins. Je pense que vous avez raison; c'est un domaine que beaucoup de ministères n'ont pas encore vraiment abordé, mais c'est quelque chose qui, au Conseil du Trésor, nous préoccupe. Nous sommes en train d'essayer, surtout dans les domaines scientifique et professionnel, là où il y a vraiment un besoin, de faire en sorte que ces contacts commencent à se faire.

Le sénateur Guay: On ne parle pas des universités françaises ailleurs qu'au Québec.

M. Aquilina: C'est la même chose. J'ai parlé de la situation au Québec, mais c'est à l'échelle nationale.

Mme Côté: Un dernier commentaire. L'apprentissage d'une deuxième langue, c'est difficile. Je pense que l'information, vous devez la donner au secondaire et au postsecondaire avant d'arriver à l'université. À l'université, vous recrutez du monde pour venir travailler. Au secondaire et au CEGEP, je parle de la province de Québec, vous informez les gens des possibilités. Vous irez par la suite aux universités pour le recrutement.

• 1220

Le coprésident (M. Corbin): Le message est fait. Merci, madame Côté.

We are ten minutes away from the scheduled time of adjournment. I have two names on my list for a second round. Monsieur Marceau et sénateur Asselin, on va diviser le temps entre vous deux, si vous le voulez bien, parce que je compte ajourner la séance de ce matin à 12 h 30.

Monsieur Marceau.

[Translation]

Mrs. Côté: Yes.

Mr. Johnston: I do not know. Perhaps one of my officials could answer your question. I am not familiar with any programs the Commission may now have involving liaison with educational institutions. In Treasury Board, we recommended that contact be made, especially with the universities, to attract people in the sectors I mentioned, particularly in the scientific sector, because there is very little representation in that field.

I would like to say, Mr. Chairman, that that question has been addressed to many of the departments appearing before Treasury Board: what are you doing to attract people? You are aware that in this area, the Public Service Commission has delegated a great deal of hiring authority to the different departments. We think the issue is extremely important, and I am assured that in certain areas, efforts are now being made to attract people in these fields; at least, that is the impression I have, for those fields where there is now a shortage of candidates. I do not know whether Mr. Aquilina has something to add.

Mr. Aquilina: Mr. Minister, Mr. Chairman, I might add to what the Minister has just said that we have had discussions with certain departments needing French-speaking scientists and professionals; some have already started meeting with representatives of different universities, such as Université de Montréal, Université Laval, École Polytechnique to explain our needs. I think you are right; this is an area which many departments have not really started work on, but which concerns us in Treasury Board. We are trying, especially in the scientific and professional areas, where there really is a need, to make sure that such contact is established.

Senator Guay: No mention has been made of French language universities outside of Quebec.

Mr. Aquilina: The same is true for them. I referred to the situation in Quebec, but our program is on a national scale.

Mrs. Côté: One final comment. It is difficult to learn a second language. I think that before dealing with the universities, you should be providing information at the secondary and postsecondary levels. At the university level, you recruit people into the labour force. At the secondary school and CEGEP level, I am referring here to the Province of Quebec, you tell people what the options are. Then you go to the university for recruiting.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): We get the message. Thank you, Madam Côté.

Nous devons lever la séance dans dix minutes. J'ai encore deux noms sur ma liste. Mr. Marceau and Senator Asselin, we will divide up the remaining time between the two of you, if you wish, because I intend to adjourn the meeting at 12.30 o'clock.

Mr. Marceau.

[Texte]

M. Marceau: Merci, monsieur le président.

Je voudrais demander au président du Conseil du Trésor comment il peut m'expliquer la situation suivante. Il se construit cinq centres de données fiscales à travers le Canada en vertu de la politique de décentralisation qui a été annoncée par le gouvernement il y a déjà quelques années. A Jonquière, qui est un des endroits choisis, on exige que le directeur soit bilingue. On a fait un concours, et on a exigé, dans une région où l'anglais est parlé à 1 p. 100, peut-être à 2 p. 100, que le directeur soit bilingue. Par contre, à Winnipeg, où il y a un centre de données fiscales, on n'exige par le bilinguisme dans une région où le français est quand même important, à cause de Saint-Boniface. C'est une question qui est en même temps une représentation. Je puis difficilement accepter cela. J'ai fait des démarches en ce sens; on m'a apporté des statistiques, etc. En un mot on a noyé le poisson et on est encore dans la même situation. Moi, je ne peux pas expliquer à mes gens pourquoi on exige le bilinguisme à Jonquière où la population est à 99.9 p. 100 francophone. Évidemment, le centre va être utilisé à l'intérieur du Québec dans des régions francophones.

Je voudrais que le ministre me dise s'il est prêt à examiner cette situation et à nous assurer que le principe qu'on applique à Jonquière, et sur lequel je suis d'accord, s'applique de la même façon partout au Canada.

M. Johnston: Monsieur le président, il est bien évident que le principe devrait s'appliquer partout au Canada. Franchement, cela m'étonne que le directeur à Winnipeg ne soit pas bilingue. Évidemment, avec la politique que je viens d'annoncer aujourd'hui, selon laquelle on ajoute Winnipeg et Toronto...

M. Marceau: Alors, je vous écrirai une lettre à ce sujet-là, monsieur le ministre.

M. Johnston: Monsieur le président, j'aimerais savoir si on s'oppose au fait que ce soit un poste bilingue à Jonquière en ce cas-là.

M. Marceau: Non, non, il a été choisi.

M. Johnston: Le même principe devrait s'appliquer, je suis tout à fait d'accord.

M. Marceau: Monsieur le ministre, des représentations nous sont faites par certaines personnes de la Fonction publique qui nous disent que les fonctionnaires anglophones ont la possibilité d'aller suivre des cours d'immersion française, et qu'ils en profitent, on est d'accord là-dessus, pour aller faire de beaux séjours de formation linguistique à Québec qui est l'endroit idéal, alors que la possibilité d'aller suivre des cours d'immersion anglaise n'est pas offerte aux francophones. Ce ne sont pas des cas isolés.

Pourrions-nous savoir justement dans quelle mesure, si les statistiques pouvaient nous être données aujourd'hui ou communiquées, les francophones ont la possibilité d'aller suivre des cours d'immersion anglaise par rapport aux fonctionnaires anglophones qui ont la possibilité de suivre des cours d'immersion française?

M. Johnston: Monsieur le président, peut-être pourrais-je demander à M. Aquilina de répondre à cette question.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Aquilina.

[Traduction]

Mr. Marceau: Thank you, Mr. Chairman.

I would like to ask the President of the Treasury Board how he explains the following situation. Five taxation data centres are being built across Canada as a result of the decentralization policy announced by the government some years ago. In Jonquière, which is one of the chosen locations, the director has to be bilingual. A competition was held, in a region where English is spoken 1 per cent or 2 per cent of the time, the director must be bilingual. Yet in Winnipeg, where there is a taxation data centre and where French is fairly important because of St. Boniface, bilingualism is not required. This is both a question and a representation. I find it difficult to accept this situation. I have taken steps and I was given statistics, et cetera. In a word, they try to confuse the issue and we are still in the same situation. I cannot explain to my people why bilingualism is required in Jonquière, where the population is 99.9 per cent Francophone. Naturally, the centre will be used in French-speaking regions in Quebec.

I would like the minister to tell me if he is prepared to look at this situation and assure us that the principle that is being applied in Jonquière, and with which I agree, will also apply across Canada.

Mr. Johnston: Mr. Chairman, obviously, the principle should apply across Canada. Frankly, I am surprised that the director in Winnipeg is not bilingual. With the policy that I have announced today, according to which Winnipeg and Toronto will be added...

Mr. Marceau: I will write to you on this, Mr. Minister.

Mr. Johnston: I would like to know, Mr. Chairman, whether there is opposition to having a bilingual position in Jonquière.

Mr. Marceau: No. Someone was chosen.

Mr. Johnston: I wholeheartedly agree that the same principle should apply.

Mr. Marceau: We have received representations from public service employees who claim that English-speaking civil servants can take French immersion courses and that they are taking advantage of the opportunity to take their language training in Quebec City, which is the ideal place, whereas Francophones are not given the opportunity to take English immersion courses. These are not isolated cases.

Could you provide us with figures, either today or in writing at some later date, on the number of Francophones who are given the opportunity to take English immersion courses, as opposed to the number of anglophones who are given the opportunity to take French immersion courses.

Mr. Johnston: I could perhaps, Mr. Chairman, ask Mr. Aquilina to answer this question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Aquilina.

[Text]

M. Aquilina: Monsieur le président, j'aimerais dire à l'honorable député que la politique est changée. Les gens qui auparavant allaient à des cours d'immersion à Toronto et ainsi de suite, cela n'existe plus. Les fonctionnaires ont droit à des cours d'immersion, mais dans la mesure où ils peuvent les suivre chez eux. Par exemple ici, c'est à Ottawa qu'ils suivent les cours d'immersion et ainsi de suite.

Maintenant, si vous soulevez un problème qui semble se poser dans certains ministères, si vous voulez bien nous passer les renseignements, on vérifiera certainement pour voir si le ministère en question applique la politique de la façon dont elle devrait être appliquée.

M. Marceau: Parce que selon la politique, c'est autant accessible aux francophones qu'aux anglophones.

M. Aquilina: Exactement.

Le coprésident (M. Corbin): Merci beaucoup, monsieur Marceau.

• 1225

M. Marceau: Une dernière question, monsieur le président?

Le coprésident (M. Corbin): Eh bien, monsieur Marceau, je vous ai prévenu, il faut partager le temps entre vous-même et sénateur Asselin.

Sénateur Asselin.

Le sénateur Asselin: Je vais vous laisser la chance de la poser votre question.

Je veux revenir à la dotation impérative de tous les postes bilingues. Lorsque nous avons fait notre rapport à la dernière session, vous vous souviendrez, monsieur le ministre, qu'on a insisté énormément pour que le délai que vous vous étiez fixé pour doter les postes bilingues soit respecté. Et ce matin, je suis bien déçu de voir que vous nous dites que ce sera difficile parce qu'il n'y a pas de gens disponibles pour remplir tous ces postes qui sont réputés bilingues. Alors que si je regarde votre document à la page 2, vous nous dites que vous avez formé 31,000 employés fédéraux qui sont actuellement dans le service public et qui parlent les deux langues officielles. Vous nous dites que vous n'avez pas de réservoir de gens qui ont la capacité de parler les deux langues pour remplir ces postes bilingues. Cette dotation impérative, est-ce qu'elle sera remise encore longtemps? Est-ce que votre délai que vous vous étiez fixé reste toujours le même? Est-ce qu'on va attendre longtemps avant que cette injustice-là soit effacée de la politique des langues officielles?

M. Johnston: Monsieur le président, j'aimerais bien que cela soit possible. Pour ma part, il faut que j'accepte la position prise par la Commission de la Fonction publique, etc., qui indique que c'est impossible de remplir tous ces postes avec des gens bilingues. Alors, comme je l'ai indiqué tout à l'heure, on est déjà à 85 p. 100 de notre objectif. Mais, il y a beaucoup de faiblesses. Nous avons fixé une date, soit le 1^{er} avril 1982, pour arriver à 90 p. 100. Voilà, j'espère, le progrès que nous réaliserons d'ici peu. Mais, il y a quelques ministères où les faiblesses sont tellement évidentes qu'il sera impossible d'y arriver dans une période de huit mois. Alors, je ne peux rien ajouter.

[Translation]

Mr. Aquilina: I would like to say to the honourable member that the policy has been changed. Public service employees can no longer take immersion courses in Toronto. They are allowed to take immersion courses if they can do it in their own city. If they do, for example, take immersion courses here in Ottawa.

You have raised another problem that certain departments seem to be facing. If you can provide us with information, we will certainly check to see if the department in question implements the policy as it should.

Mr. Marceau: According to the policy, it is available to francophones and anglophones.

Mr. Aquilina: Exactly.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much, Mr. Marceau.

Mr. Marceau: One last question, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I warned you, Mr. Marceau, that you have to share your time with Senator Asselin.

Senator Asselin.

Senator Asselin: I will give you a chance to ask your question.

I would like to go back to imperative staffing of bilingual positions. You will remember, Mr. Minister, that when we tabled our report during the last session, we insisted that the deadline you had set for filling bilingual positions be respected. This morning, I was very disappointed to hear you say that it would be difficult because there are not enough people available to fill bilingual positions. I see that on page 2 of your statement, you say that you have trained 31,000 federal government employees who are now in the civil service and who speak both official languages. You say that you do not have enough people who speak both languages to fill these bilingual positions. Will imperative staffing be put off for much longer? Does the deadline you set for yourselves still apply? Will we have to wait very long for this injustice to be removed from the official languages policy?

Mr. Johnston: I would like it to be possible, Mr. Chairman. On one hand, I accept the Public Service Commission's position, which is that it is impossible to fill these positions with bilingual people. As I mentioned earlier, we have already achieved 85 per cent of our target. But there are a number of shortcomings. We have set a target date, April 1, 1982, for reaching 90 per cent. This is what I hope we will accomplish in the near future. But there are departments where the shortcomings are so obvious that it would be impossible to reach the target in eight months. So I have nothing to add.

[Texte]

Quand j'ai formulé mes commentaires tout à l'heure, j'ai expliqué que selon nos renseignements il est difficile, quasiment impossible dans certains cas, de trouver des candidats pour ces postes. Il s'agit de spécialistes ou des cas où on a besoin d'une expertise particulière. Mais, comme je l'ai indiqué l'année dernière, on encourage toujours la dotation impérative et on encourage les gestionnaires à utiliser dans la mesure du possible.

Le sénateur Asselin: Évidemment, je ne suis pas de votre avis, monsieur le ministre, mais il faudrait peut-être convaincre davantage avec des statistiques . . .

M. Johnston: Non, non mais . . .

Le sénateur Asselin: Je peux, évidemment, ne pas partager l'avis du ministre sur cela.

M. Johnston: Si vous me permettez, j'aimerais ajouter . . .

Le sénateur Asselin: Je ne mets pas votre parole en doute tout de même.

M. Johnston: Pardon?

Le sénateur Asselin: Je respecte les règles parlementaires. Je ne mets pas votre parole en doute, mais je ne partage pas votre point de vue.

M. Johnston: Bien voici, monsieur le président, j'aimerais bien expliquer que c'est un point de vue exprimé par ceux qui sont mieux renseignés que moi, disons par exemple, M. Gallant. C'est une bonne question à lui poser lorsqu'il viendra témoigner devant le Comité.

Le sénateur Asselin: Elle a déjà été posée. Mais c'est vous qui êtes responsable de l'application de la loi, ce n'est pas M. Gallant, c'est vous.

M. Johnston: Mais, c'est M. Gallant qui trouve les candidats.

Le sénateur Asselin: Mais c'est vous qui devez appliquer la loi et dire au président de la Fonction publique: cette loi doit être appliquée de telle façon et la dotation impérative doit se faire. Ce n'est pas à M. Gallant de faire cela, c'est à vous.

M. Johnston: Mais, si M. Gallant nous dit, monsieur le président, qu'il est impossible de trouver des candidats bilingues pour un certain nombre de postes, que voulez-vous que je fasse!

Le sénateur Asselin: De toute façon, je vais laisser M. Marceau poser ses questions. Mais, avant de terminer, monsieur le ministre, est-ce que notre Comité, d'après votre évaluation, est assez important pour le rendre un comité permanent de la Chambre?

M. Johnston: Ce Comité?

Le sénateur Asselin: Oui. Ce Comité mixte spécial de la Chambre et du Sénat, est-ce que, selon votre opinion, c'est un chien de garde qui complète le travail du commissaire aux langues officielles?

• 1230

M. Johnston: Alors, à mon avis, jusqu'au moment où nous sommes tous satisfaits de l'application de notre politique des langues officielles dans la Fonction publique, on a besoin de

[Traduction]

In the comments I made earlier, I explained that according to our information, it is difficult, next to impossible in certain cases, to find candidates for these positions. Specialists are needed, or people with particular expertise. However, as I indicated last year, we are still promoting imperative staffing and we are encouraging managers to use it as much as possible.

Senator Asselin: Obviously, Mr. Minister, I do not agree with you. Perhaps the figures will be more convincing . . .

Mr. Johnston: No, but . . .

Senator Asselin: I have a right to disagree with the minister.

Mr. Johnston: With your permission, I would like to add . . .

Senator Asselin: I am not doubting your word.

Mr. Johnston: Pardon?

Senator Asselin: I respect parliamentary procedure, I am not doubting your word, but I do not agree with you.

Mr. Johnston: I would like to point out, Mr. Chairman, that this is a point of view that has been expressed by people who are better informed than I; for example, Mr. Gallant. It would be a good question to ask him when he appears before the Committee.

Senator Asselin: It has already been asked. You are responsible for implementing the act, not Mr. Gallant. You.

Mr. Johnston: But it is Mr. Gallant who finds the candidates.

Senator Asselin: But you are the one that implements the act and who tells the chairman of the Public Service Commission that it must be implemented and that imperative staffing must be carried out. You are the one who does that, not Mr. Gallant.

Mr. Johnston: Yes, but if Mr. Gallant says that it is impossible to find bilingual candidates for a certain number of positions, what can I do about it?

Senator Asselin: In any case, I will let Mr. Marceau ask his questions. But before I finish, Mr. Minister, I would like to know whether you think that our Committee is important enough to be a standing committee of the House?

Mr. Johnston: This Committee?

Senator Asselin: Yes. This Special Joint Committee of the House of Commons and the Senate. Do you feel that it is an important watch dog that completes the work of the Commissioner of Official Languages?

Mr. Johnston: In my opinion, until we are all satisfied with the implementation of our official languages policy in the

[Text]

tous les outils possibles. Donc, je trouve que ce Comité est très important.

Le sénateur Asselin: Est-ce que vous dites bien, un moment où nous sommes tous satisfaits de l'application? Est-ce que j'ai mal entendu?

M. Johnston: Non, j'ai dit que jusqu'au moment où la politique des langues officielles s'applique à travers le système comme il le faut, alors, jusqu'à ce moment-là, je suis très reconnaissant de tout le soutien qu'on peut recevoir. Ce comité est très important dans cette optique.

Le sénateur Asselin: Merci.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Marceau, vous aviez un dernier commentaire à faire?

M. Marceau: Monsieur le ministre, brièvement, je voudrais d'abord vous demander ce que vous entendez par un bilingue qualifié? Deuxièmement, quelle est votre position vis-à-vis des districts bilingues. Je crois que le commissaire a parlé de districts bilingues, que ça deviendrait nécessaire. Mais dans votre déclaration, lorsque vous dites que vous acceptez les recommandations qui vous ont été faites, vous dites que le gouvernement est heureux de constater que le Comité partage l'opinion selon laquelle les districts bilingues ne constituent pas une façon souhaitable d'organiser la prestation de services au public.

En plus de ces deux points-là, et en terminant, je voudrais ensuite demander à M. Yalden ce qu'il pense des délibérations de ce matin? Est-ce qu'elles sont positives, est-ce qu'il les voit d'un bon œil; est-ce qu'elles devraient se continuer, ou, a-t-il des réserves?

Le coprésident (M. Corbin): Il y a trois questions, dont deux s'adressent au ministre. Nous permettrons, comme d'habitude, au commissaire de faire ses commentaires par après. Monsieur le ministre.

M. Johnston: C'est une question à deux volets. D'abord, pour ce qui est du bilingue qualifié, je vous rappelle que j'ai discuté de la question des 4,000 qui étaient au niveau A, par exemple. Quelqu'un qui est au niveau A est qualifié pour certains postes. C'est-à-dire, qu'il a une connaissance assez faible de l'autre langue mais que, de toute façon, il est capable de remplir les exigences du poste en question.

M. Marceau: De son travail!

M. Johnston: Nous avons les niveaux A, B, C. Alors, je pense que vous avez la réponse à votre première question.

Le sénateur Guay: C'est le plus qualifié, le niveau A?

M. Johnston: Non, le moins qualifié. Les gens que vous avez rencontrés, ce sont des gens au niveau A.

Le sénateur Guay: J'allais le dire!

M. Johnston: En ce qui concerne les districts bilingues, monsieur le président, c'est une question assez discutable, comme vous le savez. Ce Comité a recommandé, si je me souviens bien, de ne pas avoir de tels districts pour des raisons bien expliquées par le Comité, et dont vous avez sans doute discutées ensemble. C'est une idée, une philosophie, qui n'est pas partagée par tout le monde. Mais on a l'impression chez nous, qu'elle aurait tendance à nous mettre un peu dans le

[Translation]

public service, we need all the instruments we can get. So I feel that this Committee is very important.

Senator Asselin: Did you say that we are satisfied with the implementation? Did I not hear you properly?

Mr. Johnston: No. I said that until we are satisfied that the official languages policy is being implemented as it should be throughout the system, I will be grateful for any support we can get. From that point of view, the Committee is very important.

Senator Asselin: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You have one last comment to make, Mr. Marceau?

Mr. Marceau: Briefly, Mr. Minister, I would like to ask you what you mean by a "qualified bilingual person"? Secondly, what is your position on bilingual districts? I believe that the Commissioner referred to bilingual districts and said that they would become necessary. But when you say in your statement that you accept the recommendations that have been made to you, you say that the government is pleased to see that the Committee does not feel that bilingual districts are a suitable way of organizing the provision of services to the public.

To conclude, I would like to ask Mr. Yalden what he thinks of this morning's proceedings. Are they positive? Is he favourably disposed towards them and should they continued, or does he have reservations?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Three questions have been asked, two of which are addressed to the minister. As usual, we will allow the commissioner to make a final statement. Mr. Minister.

Mr. Johnston: The question is two-fold. First, with respect to qualified bilingual persons, I would remind you that I discussed the matter of the 4,000 people who are, for example, at level A. A person who is at level A is qualified for certain positions. That is to say, he has a limited knowledge of the other language, but meets the requirements for the position.

Mr. Marceau: For his job!

Mr. Johnston: We have levels A, B and C. I think that answers your first question.

Senator Guay: Level A is the highest level?

Mr. Johnston: No, the lowest. The people you met with are at level A.

Senator Guay: I will say!

Mr. Johnston: With respect to bilingual districts, Mr. Chairman, it is a debatable question, as you know. If I remember correctly, the Committee recommended that there not be bilingual districts for reasons that you discussed and explained. It is a concept that not everyone agrees with. We feel that it would be a straightjacket. This is why we have not yet accepted the notion of bilingual districts.

[Texte]

ciment. Voilà la raison pour laquelle nous n'avons pas accepté l'idée des districts bilingues à ce jour.

M. Marceau: J'en suis très heureux et quant à moi, monsieur le ministre, vous pouvez continuer dans ce sens-là.

Le coprésident (M. Corbin): Merci monsieur Marceau. Monsieur Yalden, le commissaire aux langues officielles.

M. Yalden: Merci, monsieur le président.

Je serai très bref. Je sais qu'il est déjà midi et demi.

Sur le sujet des districts bilingues, j'ajouterais seulement que le Comité, ayant dit qu'il ne voyait pas l'utilité de créer les districts bilingues tels que prévus par la loi, a recommandé un autre système de régions bilingues, qui serait établi par le gouverneur en conseil, proclamé selon la Loi sur les langues officielles, et qui d'ailleurs voulait, si j'ai bien compris, donner à mon Bureau un rôle à jouer dans ce processus.

J'espère qu'un de ces jours nous aurons une réaction de la part du gouvernement quant à cette recommandation, et d'ailleurs à toutes les recommandations du Comité.

Quant aux discussions de ce matin, personnellement, j'ai trouvé très intéressant d'entendre les propos du ministre, et je crois qu'il a mis le doigt sur à peu près tous les points importants qui nous concernent dans le domaine de la langue du travail. Il reconnaît qu'il y a très clairement des lacunes dans la performance de la Fonction publique, dans ce domaine qui est très important et très complexe.

I still have the belief myself that the Treasury Board and the Treasury Board Secretariat tend to concentrate too much on structural matters and not enough on human matters. However, I think the minister very clearly emphasized this morning that it is important, and more important than anything else, to try to change the attitudes of civil servants; that it is important, and I believe I heard him say, that les gestionnaires acceptent chaque jour que la question des langues officielles est aussi importante que toute autre question. This, I think, is of the first importance. I have the highest respect for what the minister has been saying. I have to say, however, that along with that element of respect, my belief is that the wishes of the minister, or of the Treasury Board, or of the cabinet generally with respect to the importance to be attached to language, are received and duly understood by the senior public service. I say that very seriously.

I do not believe the French language has really *droit de cité* in discussions at the senior level of government. I do not believe supervision is carried out, for example, of French-speaking officers and employees in their language. I do not believe French is used nearly enough in high places, whether we are talking about ministers or whether we are talking about senior officials. Even at the lower levels I do not believe it is used often enough by anglophones. The most frequent complaint in town is that anglophones are forever going off on French courses and when they come back they have "no occasion to use French". I can only assume that means that French is not being used in their presence; otherwise they would have occasion to use it. I could pursue that line. I shall not do so.

I agree with the minister that it is a long-term process. I would wish that the universities were doing something about it;

[Traduction]

Mr. Marceau: I am pleased that you have not, Mr. Minister, and as far as I am concerned, you can continue in that direction.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Marceau. Mr. Yalden, Commissioner of Official Languages.

Mr. Yalden: Thank you, Mr. Chairman.

I will be brief. I realize that it is already 12.30.

With respect to bilingual districts, I would simply like to add that the Committee, having stated that it did not see the usefulness of creating bilingual districts provided for in the legislation, recommended another system whereby bilingual regions would be created by the Governor in Council and proclaimed under the Official Languages Act. I believe that my bureau was to have a role to play in this process.

I hope that one of these days we will get the government's reaction to this recommendation and to all of the recommendations made by the Committee.

As for this morning's discussions, I personally found it very interesting to hear what the minister had to say and I believe that he put his finger on almost all of our important concerns in the area of the language of work. He recognizes that there have been shortcomings in the public service performance in this area, which is very important and very complex.

Pour ma part, je suis toujours convaincu que le Conseil du Trésor et le Secrétariat du Conseil du Trésor accordent trop d'importance aux questions structurelles et pas assez aux questions humaines. Je crois cependant que le ministre a dit très clairement, ce matin, qu'il faut, avant tout, essayer de changer l'attitude des fonctionnaires. Je crois même l'avoir entendu dire que, every day, managers must accept the fact that the official languages issue is as important as any other. Ceci est, je crois, de la plus haute importance. J'ai énormément de respect pour ce que le ministre nous a dit. Et je suis convaincu que les hauts fonctionnaires comprennent très clairement l'importance accordée aux langues officielles par le ministre, par le Conseil du Trésor et par le Cabinet. Et je le dis très sérieusement.

Je ne crois pas que la langue française ait vraiment droit de cité dans les discussions qui ont lieu entre les hauts fonctionnaires. Je ne crois pas non plus que la supervision des fonctionnaires francophones se fasse en français. A mon avis, le français ne s'emploie pas assez souvent en haut lieu, qu'il s'agisse de ministres ou de hauts fonctionnaires. Même au niveau inférieur, les anglophones ne parlent pas assez souvent le français. On se plaint souvent du fait que les anglophones qui reviennent au travail après avoir suivi des cours de français «n'ont pas l'occasion de parler français». Cela semble signifier que le français ne se parle pas là où ils travaillent; sinon, ils auraient l'occasion de le parler. Je pourrais poursuivre, mais je ne ferai pas.

Je suis d'accord avec le ministre pour dire qu'il nous faudra beaucoup de temps. J'aurais souhaité que les universités pren-

[Text]

they are not. Their performance is lamentable, and I think we all know that. However, it is the Public Service of Canada that has to do something about its own requirements and this will not be done by waiting for the universities to produce.

I repeat that I think I agree with most of what the minister had to say. I am not always impressed by the statistics which are provided on progress. I shall be more impressed when I see the results on a concrete and a day-to-day level. I hope, I am sure, that this committee is going to produce, from departments and agencies to be called before it, an accounting which will be very interesting and every bit as useful as it was in the area of language of work.

Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie beaucoup, monsieur le commissaire. Monsieur le ministre, auriez-vous un dernier mot à ajouter?

M. Johnston: Tout simplement pour vous remercier, monsieur le président, ainsi que les membres du Comité et M. Yalden. Personnellement j'ai trouvé que c'était une expérience excellente et je pense, évidemment, que c'est un comité qui a énormément de valeur puisqu'il nous pousse un peu—, ce qui est très important.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le ministre, en vous remerciant ce matin au nom des sénateurs et des députés, je dois vous exprimer toute notre reconnaissance pour avoir mis de côté, nous le savons, d'autres rendez-vous des plus importants. Vous avez prouvé par votre geste que vous attachez une très grande importance au travail de ce Comité, et nous l'apprécions énormément. Nous vous remercions de votre coopération.

M. Johnston: Sur ce point, j'aimerais vous dire, monsieur le président, que la réunion de ce Comité est à votre avis des plus importants, et que cet avis est partagé par le premier ministre. C'est pour cette raison que j'ai pu revenir, et j'en suis très heureux. Merci.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie. En terminant, je rappelle aux membres du Comité que la prochaine réunion aura lieu mardi prochain, le 17 novembre. A 9 h 30, nous entendrons le ministère de l'Emploi et de l'Immigration. And at 11 o'clock we will have the representatives of the Department of National Defence.

Thank you. The committee is adjourned.

[Translation]

nent des mesures, mais elles ne font rien. Comme nous le savons tous, leur performance a été déplorable. Toutefois, la fonction publique doit tenter d'atteindre ses propres objectifs et ne doit pas attendre les universités.

Je répète que je crois être d'accord sur la plupart des choses que le ministre a dites. Il arrive que je ne sois pas impressionné par les chiffres qu'il fournit. Je me permettrai d'être impressionné le jour où je verrai des résultats. Je suis certain que les témoignages que le Comité entendra de la part des ministères et organismes qui comparaitront devant lui seront extrêmement intéressants et tout aussi utiles que les témoignages que nous avons entendus au sujet de la langue de travail.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you very much, Mr. Commissioner. Do you have anything to add, Mr. Minister?

Mr. Johnston: I would simply like to thank you, the members of the Committee and Mr. Yalden. I find that it has been an excellent experience and I think that this Committee is tremendously valuable because it pushes us a little and this is very important.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): In thanking you on behalf of the senators and members, I would like to say that we appreciate the fact that you set aside other, more important, meetings. By doing this, you have shown how important you feel the Committee's work is and we do appreciate it very much. Thank you for your co-operation.

Mr. Johnston: On this point, Mr. Chairman, I would like to say that we feel that this Committee meeting is extremely important and that the Prime Minister shares our view. This is why I was able to come back and I am very pleased. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you. Before concluding, I would like to remind members of the Committee that the next meeting will be held next Tuesday, November 17, At 9.30 a.m., we will be hearing the Department of Employment and Immigration. A 11 heures, nous entendrons des fonctionnaires du ministère de la Défense.

Merci. La séance est levée.

APPENDIX "OLLO-20"

Replies from departments and agencies
to written questions
from the Special Joint Committee
on Official Languages.

HOUSE OF COMMONS

QUESTION 1. *Right of access to language training**Members of Parliament*

Since the Language School, now known as the Training and Linguistic Services Division, was created in 1968, Members of Parliament and their spouses have always been given priority for language training. Members are registered in language training programs as soon as possible after they submit their request, taking into consideration certain pedagogical and administrative requirements.

Employees of the House of Commons

Employees of the House of Commons are accepted for second language training if their duties require the use of a second language.

Members' staff

Members' staff used not, in general, to receive language training. During a debate in the House of Commons on June 20, 1980, Mr. Lorne Nystrom, Member for Yorkton—Melville, proposed that language training be made available to them, and at a meeting of the Executive Committee on December 16, 1980 it was decided in principle to provide courses for this group.

The Official Languages Branch has received more than 130 requests to date for language training courses for Members' staff. In order to meet this considerable demand, negotiations were held with the Public Service Commission to obtain the staff and pedagogical resources required. The Commission has agreed to provide the teachers, the pedagogical material and its program of modular development courses centred on the language of work, at no cost to the House of Commons.

The Lambert Survey

When the Standing Committee on Management and Members' Services was informed of our intentions concerning the extension program, it decided to form a sub-committee chaired by the Honourable Marcel Lambert, M.P., to make a survey of the Members' views and opinions on this matter. This survey was conducted in January and February 1981.

The replies received were compiled and analysed by the Official Languages Branch, at the request of Mr. Lambert, and the results were sent to him on May 5, 1981.

The survey reveals that not only do Members in general fully support the language training program as a whole, including the extension program proposed for their employees, but they would even be in favour of an increase in services, and

APPENDICE «OLLO-20»

Réponses de divers ministères et agences
à des questions
écrites du Comité mixte spécial sur
les langues officielles.

CHAMBRE DES COMMUNES

QUESTION 1. *Droit d'accès à la formation linguistique**Députés*

Depuis la création, en 1968, de l'École des langues, devenue aujourd'hui la Division de la formation et des services linguistiques, les députés et leur conjoint(e) ont toujours eu priorité à la formation linguistique. Suite à leur demande, en tenant compte de certaines exigences pédagogiques et administratives, les députés sont inscrits aux programmes de formation linguistique dans les plus brefs délais.

Fonctionnaires de la Chambre des communes

Les fonctionnaires sont acceptés en cours de langue seconde lorsque les fonctions qu'ils occupent l'exigent.

Employés de députés

Les employés de députés ne recevaient pas, en règle générale, de formation linguistique et, lors d'un débat à la Chambre le 20 juin 1980, Monsieur Lorne Nystrom, député de Yorkton—Melville, propose que la formation linguistique leur soit disponible. A une réunion du Comité exécutif, le 16 décembre 1980, on accepte en principe de rendre les cours disponibles à cette clientèle.

La Direction des langues officielles a reçu jusqu'à maintenant plus de cent trente demandes additionnelles de cours de formation linguistique pour le personnel des députés. Afin de satisfaire à cette demande importante, des négociations ont eu lieu auprès de la Commission de la fonction publique pour obtenir des ressources humaines et pédagogiques nécessaires. La Commission s'est engagée à fournir les professeurs, le matériel pédagogique ainsi que leur programme de cours modulaires de perfectionnement axés vers la langue de travail, et cela sans frais pour la Chambre des communes.

Le Sondage Lambert

Le Comité de la gestion et des services aux députés ayant été mis au courant de nos intentions concernant notre programme d'extension a décidé de former un sous-comité présidé par l'honorable Marcel Lambert, député, pour faire un sondage au sujet des vues et perceptions des députés en cette matière. Ce sondage a eu lieu en janvier et février 1981.

Une compilation et une analyse des réponses obtenues ont été faites par la Direction des langues officielles à la demande de Monsieur Lambert et les résultats lui ont été envoyés le 5 mai 1981.

Il en ressort que non seulement les députés supportent pleinement le programme de formation linguistique dans son ensemble, incluant le programme d'extension proposé pour leur personnel, mais souhaiteraient même un accroissement

would like to see immersion courses offered on a more regular basis. Management and Members' Services Committee approved extension of language training to Members' employees.

QUESTION 2. *Criteria used to determine eligibility to language training*

The Official Languages Branch intends to prepare written guidelines in the near future regarding the eligibility of the various client groups, taking into account their different requirements. The implementation plan of the Official Languages Branch calls for completion of these guidelines in July 1981 which would, in fact, be terminated in August. A copy of the implementation plan was sent to the Chairman of the Special Joint Committee on Official Languages by Mr. Silverman on June 12, 1981.

QUESTION 3. *Criteria used to determine the level of language training required*

Once the bilingual tasks performed are identified, the criteria for determining the level of language training required for a position will better reflect the actual requirements for each task performed by incumbents of bilingual positions. In this regard, language training programs specially adapted to the working context are currently being prepared for security officers and pages. These programs should be ready by the end of August of this year (see the Implementation Plan, section D 4,a) 2). The courses for House of Commons Committee Clerks should be ready by the end of February 1982. To date, our courses have been aimed mainly at bringing our students to the level generally referred to as intermediate.

QUESTION 4.

A. Statistics on the student body of the House of Commons Language School, June 22, 1981.

	French Courses	English Courses
a) <u>Members of Parliament</u>		
Liberal Party	31	5
Progressive Conservative Party	22	-
New Democratic Party	13	-
	66	5
b) <u>Members' spouses</u>		
Liberal Party	6	2
Progressive Conservative Party	5	-
New Democratic Party	4	-
	15	2
c) <u>Members' staff</u>		
Liberal Party	12	14
Progressive Conservative Party	44	-
New Democratic Party	49	-
	105	14
d) <u>Employees</u>		
House of Commons employees	28	6
Library of Parliament employees	4	2
Senate employees	1	-
	33	9

des services et qu'il y aurait lieu d'offrir des sessions d'immersion d'une façon plus systématique. Le Comité de la gestion et des services aux députés accepte donc que les employés de députés aient accès à la formation linguistique.

QUESTION 2. *Critères d'admissibilité pour les cours de langue*

La Direction des langues officielles à l'intention d'élaborer bientôt des lignes directrices écrites sur l'admissibilité des diverses clientèles tout en tenant compte des différents besoins identifiés. Cette activité a été prévue dans le plan de mise en œuvre de la Direction des langues officielles pour le mois de juillet 1981 qui se terminera en réalité au mois d'août. Une copie du plan de mise en œuvre a été envoyée au Président du Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles par Monsieur Silverman le 12 juin 1981.

QUESTION 3. *Critères pour déterminer le niveau requis de formation linguistique*

Lorsque l'identification des fonctions bilingues aura été complétée, les critères pour déterminer le niveau requis de formation linguistique refléteront davantage les exigences des fonctions exercées par les titulaires de poste bilingue. A cet effet, des programmes de formation linguistique spécialement adaptés à leur milieu de travail sont actuellement élaborés pour les agents de sécurité et les pages. Ces programmes devraient être prêts vers la fin août de cette année (voir le Plan de mise en œuvre à la section D4, a) 2). Le cours offert aux greffiers de comités devrait être prêt vers la fin février 1982. Jusqu'à maintenant, nos cours visaient surtout à faire atteindre à nos étudiants le niveau généralement reconnu comme intermédiaire.

QUESTION 4.

A. Statistiques sur la répartition des étudiants de l'École des langues de la Chambre des communes en date du 22 juin 1981.

	Cours de français	Cours d'anglais
a) <u>Députés</u>		
Parti Libéral	31	5
Parti Conservateur	22	-
Nouveau Parti Démocratique	13	-
	66	5
b) <u>Conjoints de députés</u>		
Parti Libéral	6	2
Parti Conservateur	5	-
Nouveau Parti Démocratique	4	-
	15	2
c) <u>Employés de députés</u>		
<u>Programme d'extension</u>		
Parti Libéral	12	14
Parti Conservateur	44	-
Nouveau Parti Démocratique	49	-
	105	14
d) <u>Fonctionnaires</u>		
Fonctionnaires de la Chambre	28	6
Fonctionnaires de la Bibliothèque	4	2
Fonctionnaires du Sénat	1	-
	33	9

	French Courses	English Courses
e) <u>Parliamentary trainees</u>	<u>3</u>	<u>-</u>
	3	-
Total:	222	30
Grand total:	252	

B. We do not, at the present time, have access to any statistics by job category on the number of employees who are taking language courses. However, an updating of individual training records is under way at the present time, and we anticipate that all of these figures will be available by the end of August 1981.

C. The following table shows the person-weeks devoted to immersion courses at the Immersion Centre in St-Jean, Quebec, since 1976, and the number of students who have taken part in these courses.

(Period: January 1 to December 31)				
Person-weeks	Number of students			
	MPs	MS	E	
In 1976 = 51	26	--	--	
In 1977 = 52	18	--	13	
In 1978 = 39	12	5	9	
In 1979 = 45	18	--	6	
In 1980 = 74	14	2	22	
In 1981 = 21 (to May 31)	10	3	--	

Key: MPs = Members of Parliament
MS = Members' spouses
E = Employees

D. We are unable at present to state the exact number of hours of language training actually received by students at the House of Commons Language School in Ottawa during the year 1980-1981.

The system of individual training records being set up at the present time will give us access to this kind of information in the future. Private and group instruction is now offered for four to six hours per week.

QUESTION 5. *Description of language training courses*

The implementation plan calls for the preparation and distribution of a calendar describing the various language training courses (type of course, objectives, duration, schedule and target clientele) by the end of July 1981. (See Implementation Plan, section D 4, a) 6.) It is expected, because of administrative delays, that this calendar will be ready only by the end of August 1981.

QUESTION 6. *Immersion program*

Members of Parliament, their spouses and English-speaking employees have up to now been encouraged to participate in the immersion sessions organized for them in St-Jean, Quebec.

The language immersion program in St-Jean is intended for Members, spouses and employees who have reached a certain level of French knowledge.

	Cours de français	Cours d'anglais
e) <u>Stagiaires parlementaires</u>	<u>3</u>	<u>-</u>
	3	-
Total:	222	30
Grand total:	252	

B. En ce qui a trait aux statistiques par catégorie d'emploi des employés qui suivent des cours de langue, nous ne possédons pas ces renseignements pour le moment. Cependant, une mise à jour des dossiers pédagogiques individuels est présentement en marche et nous prévoyons que toutes ces données seront disponibles à la fin août 1981.

C. Concernant le nombre de personnes ayant reçu de la formation linguistique au centre d'immersion de St-Jean, Québec, le tableau ci-dessous montre les personnes-semaines consacrées aux immersions à St-Jean depuis 1976 et le nombre d'étudiants ayant profité des cours d'immersion.

(Période: 1 janvier au 31 décembre)				
Personnes-semaines	Nombre d'étudiants			
	Dép.	C.D.	F.	
En 1976 = 51	26	--	--	
En 1977 = 52	18	--	13	
En 1978 = 39	12	5	9	
En 1979 = 45	18	--	6	
En 1980 = 74	14	2	22	
En 1981 = 21 (au 31 mai)	10	3	--	

Légende: Dép. = Députés
C.D. = Conjoint des députés
F. = Fonctionnaires

D. Concernant le nombre d'heures de formation linguistique que les étudiants ont effectivement reçues à l'École des langues de la Chambre des communes d'Ottawa pour l'année 1980-1981, il nous est actuellement impossible de le dire.

Le système de dossiers pédagogiques individuels, actuellement à être mis sur pied, nous permettra d'avoir ce genre de données à l'avenir. Actuellement, des cours privés et de groupes sont offerts variant entre quatre et six heures par semaine.

QUESTION 5. *Description des cours de formation linguistique*

La préparation et la distribution d'un annuaire décrivant les différents cours de formation linguistique (types de cours, leurs objectifs, la durée, l'horaire et la clientèle à laquelle ils s'adressent) a été prévu dans le plan de mise en œuvre pour la fin du mois de juillet 1981. (Voir Plan de mise en œuvre à la section D 4, a) 6.) Nous prévoyons, à cause de délais administratifs, que cet annuaire ne sera disponible qu'à la fin août 1981.

QUESTION 6. *Immersion*

Jusqu'à présent, on a incité les députés, leur conjoint et les fonctionnaires anglophones à participer aux sessions d'immersion organisées pour eux à St-Jean, Québec.

Le programme d'immersion linguistique à St-Jean s'adresse aux députés, aux conjoints des députés et aux fonctionnaires

The Immersion Centre in St-Jean offers forty hours per week of immersion instruction to students. Sessions usually last from one to three weeks.

We are studying various other possibilities for offering a wider range of language immersion sessions to Members. We have received information from both private organizations and universities and will study this information to determine whether the programs are viable, from both the economic and educational points of view. We are also studying the viability of our operations in St-Jean.

A current agreement with the University of New Brunswick enables us to organize English immersion sessions for French-speaking groups when required.

The costs of the immersion program, based on 1980 data, is:

Fixed costs

Salaries for permanent teachers	\$59,408.00
Salary for the administrative clerk	\$17,648.00
Stationery and office supplies (est.)	\$1,500.00
Purchase of pedagogical material (est.)	\$1,000.00
Fees for the military mess	
\$25. + 2 teachers + 12 months	\$ 600.00
Total fixed costs:	\$80,156.00

Variable costs

Salaries for contract teachers	\$20,787.00
Related benefits	\$ 832.00
Travel expenses (est.)	\$ 1,000.00
Special services	
—Meals for MPs	\$ 1,118.00
—Transportation for MPs and spouses (Montreal-St-Jean-Montreal)	\$ 860.00
—Rent—lodging for MPs at CMR St-Jean	\$ 1,127.00
—Lodging with local families (est.)	\$2,500.00
Total variable costs:	\$28,224.00
Total costs:	<u>\$108,380.00</u>

Unit costs

When calculated on a weekly basis, the cost of immersion is \$2,084.00 per week.

When calculated on the number of persons per week who used this service in 1980, the costs totals \$1,464.00.

QUESTION 7. *The resources of the Language School*

The House of Commons teaching staff is distributed as follows:

qui ont acquis un certain niveau de connaissances linguistiques en français.

Le centre d'immersion de St-Jean, Québec, offre des cours d'immersion de 40 heures par semaine aux étudiants. Ces sessions durent normalement de 1 à 3 semaines.

Nous sommes à étudier diverses possibilités d'offrir un éventail plus grand de sessions d'immersion linguistique aux députés. Nous avons obtenu certains renseignements d'organismes tant universitaires que privés, et nous sommes à étudier l'information obtenue dans le but d'en déterminer la viabilité tant du côté pédagogique que du point de vue économique. Nous étudions aussi la viabilité de nos opérations à St-Jean, Québec.

Une entente avec l'Université de Frédéricton nous permet actuellement d'organiser, au besoin, des sessions d'immersion en anglais pour les francophones.

Les coûts du programme d'immersion sont les suivants, basés sur les données de 1981.

Coûts fixes

Salaire des professeurs permanents	\$59,408.00
Salaire du commis à l'administration	\$17,648.00
Papeterie et matériel de bureau (est.)	\$ 1,500.00
Acquisition du matériel pédagogique (est.)	\$1,000.00
Contribution au mess militaire	
\$25. + 2 prof. + 12 mois	\$ 600.00
Total des coûts fixes	\$80,156.00

Coûts variables

Salaire des professeurs contractuels	\$20,787.00
Bénéfices connexes	\$ 832.00
Frais de déplacement (est.)	\$ 1,000.00
Services spéciaux	
—Repas des députés	\$ 1,118.00
Transport des députés et des conjoints (Montréal-St-Jean-Montréal)	\$ 860.00
—Location pour les députés au C.M.R.	\$ 1,127.00
—Famille d'accueil (est.)	\$ 2,500.00
Total des coûts variables	\$28,224.00
Total des coûts	<u>108,380.00</u>

Coûts unitaires

Calculés sur une base hebdomadaire, les coûts des immersions par semaine s'élèvent à \$2,084.00.

Calculés sur le nombre de personnes par semaine qui ont profité de ce service en 1980, les coûts s'élèvent à \$1,464.00.

QUESTION 7. *Ressources de l'école*

Le population du personnel enseignant de la Chambre des communes se répartit comme suit:

	<u>French courses</u>	<u>English courses</u>	<u>Total</u>
<u>In Ottawa</u>			
House of Commons	10	1	11
Public Service Commission	3	1	4
<u>In St-Jean</u>			
House of Commons	2	-	2
Contract teacher (if required)	(1)	-	
			17

	<u>Cours de français</u>	<u>Cours d'anglais</u>	<u>Total</u>
<u>À Ottawa</u>			
Chambre des communes	10	1	11
Commission de la fonction publique	3	1	4
<u>À St-Jean</u>			
Chambre des communes	2	-	2
Professeur à contrat (au besoin)	(1)	-	
			17

The Public Service Commission has agreed to supply, at no cost to the House of Commons, four teachers, pedagogical material and its modular development courses centred on the language of work, to meet our increased needs due to the extension of the program to Members' employees (see Question 1).

La Commission de fonction publique s'est engagée à fournir quatre professeurs, le matériel pédagogique ainsi que leur programme de cours modulaires de perfectionnement axés vers la langue de travail, et cela sans frais pour la Chambre des communes pour répondre à nos besoins exprimés, quant à l'extension du programme pour le personnel des députés, voir Question 1.

QUESTION 8.

The basic requirements for a language teacher in the House of Commons are: A Bachelor of Arts in education or the equivalent, at least five years' experience in the field of second language teaching, a good knowledge of teaching methods and past experience in teaching adults.

QUESTION 8.

Les exigences fondamentales pour un professeur de langue à la Chambre des communes sont: un baccalauréat ès arts, en éducation ou l'équivalent, au moins cinq années d'expérience dans le domaine de l'enseignement d'une langue seconde en plus d'une bonne connaissance des méthodes pédagogiques avec des antécédents manifestés dans l'enseignement aux adultes.

Teachers' salaries

Permanent teachers in the House of Commons are paid according to the scale for classification level ADM 6. Contract teachers are at present paid at a rate of \$24.00 per hour. You will find enclosed a copy of the job description for a permanent teacher.

Rémunération des professeurs

Les professeurs permanents de la Chambre des communes sont rémunérés selon le niveau de classification ADM 6. Le traitement des professeurs contractuels est actuellement de \$24.00 l'heure. Vous trouverez, ci-joint, une copie de la description de tâches d'un professeur permanent.

POSITION DESCRIPTION

SECTOR: Human Resources
BRANCH: Official Languages
EFFECTIVE DATE: December 1, 1980

DESCRIPTION DU POSTE

SECTEUR: Ressources humaines
DIRECTION: Langues officielles
DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR: le 1^{er} décembre 1980

LOCATION:

POSITION TITLE: Language Teacher

ENDROIT:

TITRE DU POSTE: Professeur de langue

POSITION NUMBER: HC-LT

LEVEL:

NUMÉRO: HC-LT

INCUMBENT:

TITULAIRE:

SUPERVISOR: Chief, Training and Linguistic Services

SURVEILLANT: Chef, Formation et Services linguistiques

SUMMARY OF DUTIES

Under the general supervision of the Chief, Training and Linguistic Services, the language teacher attached to the House of Commons studies and analyses the needs in terms of language training of students for whom he is responsible: Ministers, M.P.'s, their spouses, and public servants working for the House of Commons; prepares courses, adapts and prepares classroom material to meet the needs identified; teaches French or English; assesses the performance of his

RÉSUMÉ

Sous la surveillance générale du Chef, Formation et Services linguistiques, le professeur de langue à la Chambre des communes étudie et analyse les besoins en formation linguistique des étudiants dont il a la responsabilité: ministres, députés, conjoints, fonctionnaires de la Chambre des communes. Il prépare ses cours, adapte et élabore du matériel pédagogique afin de répondre aux besoins identifiés. Il enseigne le français ou l'anglais. Il évalue le rendement de ses étudiants et les en

students and informs them of his assessment; ensures high quality service to students; performs all job-related administrative tasks as well as professional duties capable of improving the quality of the learning process, teaching and the work environment; performs other related duties.

DUTIES

1. The language teacher attached to the House of Commons studies and analyses the needs in terms of language training of students for whom he is responsible:

- determines the special needs of each student by identifying interests and aptitudes;
- determines with the student the teaching approach best suited to him;
- establishes learning objectives with students and applies them to the proper situation;
- actively participates in teachers' meetings.

2. The language teacher attached to the House of Commons prepares courses, adapts and prepares classroom material which meets the needs identified:

- establishes course objectives and determines the steps and means necessary to achieve these objectives;
- assembles the necessary classroom material;
- keeps up to date on documents pertaining to the activities of the House of Commons including reading the Hansard, the Votes and Proceedings, the Order Papers and Notices, etc.;
- produces original educational material capable of optimizing classroom performance;
- plans and organizes supplementary educational activities such as language games, films, visits and discussions;
- actively participates in educational projects.

3. The full-time language teacher attached to the House of Commons teaches either French or English during the course of a normal twenty-hour work week:

- uses available current teaching methods and additional material if necessary;
- encourages and directs supplementary educational activities such as language games, films, visits and discussions;
- uses technical material available to him;
- ensures that students understand and master the language points studied and applies the necessary educational corrective measures;
- adapts his style and approach in accordance with the students' needs and directs his teaching process on the basis of the students performance assessment;
- arouses the interest of students and helps them to become involved in the learning and development process;

informe. Il assure à ses élèves un service de haute qualité. Le professeur de langue s'acquitte également de toutes les tâches administratives relatives à son emploi et des tâches professionnelles susceptibles d'améliorer la qualité de l'apprentissage, de l'enseignement et du milieu de travail. Il s'acquitte d'autres tâches connexes.

FONCTIONS

1. Le professeur de langue à la Chambre des communes étudie et analyse les besoins en formation linguistique des étudiants dont il a la responsabilité:

- il diagnostique les besoins particuliers de chaque étudiant en identifiant ses intérêts et ses aptitudes;
- il détermine avec l'étudiant l'approche pédagogique lui convenant le mieux;
- il établit les objectifs d'apprentissage avec les étudiants en les appliquant à la situation idoine;
- il participe activement aux réunions pédagogiques.

2. Le professeur de langue à la Chambre des communes prépare des cours, adapte et élabore du matériel pédagogique répondant aux besoins identifiés:

- il établit les objectifs de ses cours et il détermine les étapes et les moyens nécessaires à l'atteinte de ces objectifs;
- il recueille tout le matériel pédagogique nécessaire;
- il se tient au courant de l'actualité relative aux travaux de la Chambre des communes, incluant la lecture des documents tels que, le Hansard, les Procès-verbaux, les Feuilletons et Avis, etc.;
- il produit du matériel pédagogique original susceptible d'optimiser le rendement en salle de classe;
- il planifie et organise des activités pédagogiques complémentaires, telles que jeux linguistiques, films, visites, discussions, etc.
- il participe activement aux projets pédagogiques.

3. Le professeur de langue à temps plein à la Chambre des communes enseigne le français ou l'anglais à raison d'une charge normale de 20 heures par semaine;

- il utilise les méthodes courantes disponibles d'enseignement et du matériel d'appoint, au besoin;
- il anime et dirige des activités pédagogiques complémentaires, telles que jeux linguistiques, films, visites, discussions etc.
- il utilise le matériel technique mis à sa disposition;
- il s'assure que les étudiants comprennent et maîtrisent les points de langue étudiés et il applique les mesures correctives nécessaires pédagogiquement;
- en fonction des besoins des étudiants, il adapte son style et son approche et il oriente son enseignement à partir de l'analyse de rendement des étudiants;
- il favorise et suscite l'intérêt des étudiants et il les aide à s'impliquer dans leur apprentissage et/ou leur perfectionnement;

- assigns work to students according to their individual needs and monitors their work;
 - replaces other teachers when necessary, without working more than a normal work week.
4. The language teacher attached to the House of Commons assesses the performance of his students and informs them of his assessment:
- gives and corrects diagnostic and performance tests and analyses results;
 - prepares certain exercises and tests to verify the progress of students;
 - informs students of their progress and problems on a regular basis;
 - completes reports requested within the prescribed time and forwards them to the Chief, Training and Linguistic Services.
5. The language teacher attached to the House of Commons ensures high quality service to all students:
- informs the Chief, Training and Linguistic Services of the progress or problems of the group or of individuals and meets with students either at their request or on his own initiative;
 - helps to update the educational and administrative file of each student by inserting without delay all of the required data.
6. The language teacher attached to the House of Commons performs duties capable of improving the quality of the learning process, teaching and the working environment:
- helps with the development of teaching in the House of Commons and with the advancement of his profession;
 - conducts and encourages research aimed at broadening knowledge in the field of language teaching and lends his support and expertise to the creation, formulation and testing of new courses and approaches;
 - keeps up to date on new educational experiences and techniques related to adults in general and to second-language teaching in particular.
7. The language teacher attached to the House of Commons performs job-related administrative duties:
- records properly and on a daily basis pertinent information related to the student's classwork and his presence in class;
 - keeps a close check on the educational and audio-visual material entrusted to him;
 - helps to collect data evaluating services offered and provided and takes into account results in planning his work;
 - facilitates the students' work by collecting certain data, giving tests and helping with group training;
- il assigne aux étudiants des travaux élaborés selon leur besoins individuels et il les contrôle;
 - il assume certaines tâches de suppléance lorsque l'organisation le requiert, sans rajouter à sa charge normale d'enseignement.
4. Le professeur de langue à la Chambre des communes évalue le rendement et ses étudiants et les en informe:
- il administre et corrige des tests diagnostiques et de rendement et en analyse les résultats;
 - il prépare lui-même certains exercices et tests pour vérifier les progrès des étudiants;
 - il informe régulièrement les étudiants de leurs progrès et de leurs difficultés;
 - il complète régulièrement les rapports demandés dans les délais fixés et transmet le contenu de ces rapports au Chef, Formation et Services linguistiques.
5. Le professeur de langue à la Chambre des communes assure un service de qualité à tous les étudiants:
- il informe le Chef, Formation et Services linguistiques des progrès ou des difficultés du groupe ou des individus, et il est disponible pour rencontrer les étudiants soit à leur demande ou en les convoquant;
 - il participe à la mise à jour du dossier pédagogique et administratif de chaque étudiant en y versant sans retard toutes les données requises.
6. Le professeur de langue à la Chambre des communes s'acquitte des tâches professionnelles susceptibles d'améliorer la qualité de l'apprentissage, de l'enseignement et du milieu du travail:
- il collabore au développement de l'enseignement à la Chambre des communes ainsi qu'à l'avancement de sa profession;
 - il participe à et suscite des recherches visant à agrandir le champ des connaissances dans le domaine et il apporte son concours et son expertise à la création, l'élaboration et à l'expérimentation de nouveaux cours et de nouvelles approches;
 - il se tient au courant des nouvelles expériences et des nouvelles techniques de l'enseignement d'une langue seconde en particulier.
7. Le professeur de langue à la Chambre des communes s'acquitte de tâches administratives relatives à son emploi:
- il inscrit quotidiennement et de façon adéquate sur une formule les renseignements pertinents sur le travail fait en salle de classe avec l'étudiant et sur son assiduité;
 - il exerce le meilleur contrôle possible sur le matériel pédagogique et audio-visuel qu'on lui confie;
 - il participe à la cueillette de données en ce qui concerne l'évaluation des services offerts et donnés et il tient compte des résultats dans la planification de son travail;
 - il facilite la mise en cours des étudiants en recueillant certaines données, en administrant des tests et en aidant à la formation des groupes;

—informs the Chief, Training and Linguistic Services, of the departure of any student, of any prolonged absence and of any schedule changes.

8. Performs other related duties.

Signature of Incumbent

Chief, Training and Linguistic Services

Approved by
André Nault

Director of Official Languages

Date

Efficiency and flexibility

The teachers offer courses between the hours of 7 am and 6 pm, Monday to Friday. Some of them have taught courses on Saturday and Sunday on occasion, but this usually occurs very rarely.

Statistics show that to teach twenty hours, teachers must offer twenty-two hours of courses. If the level of a group of students is to remain fairly uniform, each teacher must set aside approximately one hour per week for make-up classes for those in the group who have been absent.

Tuesdays and Thursdays are the most popular days. Courses offered on Friday afternoons and Monday mornings are often cancelled because of trips to the ridings. Courses at 8 am, before committee and caucus meetings, are the most popular, especially with Ministers. Attendance to the afternoon courses is scattered, due to fatigue, votes in the House and committee meetings.

The teachers must conform to the Members' work schedules, in so far as this is possible. If, for example, ten Ministers wish to take courses between 8 am and 9 am each morning, ten teachers must be available, for that hour every day. Teachers' mealtimes will vary according to course schedules. Members' spouses are organized into groups and come at the less busy times, during caucus meetings, question periods and so forth.

Since the emphasis is on the language of work, each student may, at any time, ask the teacher for help with a translation, a speech or a 43 (a motion under S.O. 43 in the House) or for assistance in taping a speech.

Concerning the students' satisfaction, if we refer to the results of the questionnaire sent by Mr. Lambert to all Members, we could certainly say that Members are satisfied with their language training. However, in order to get this information on a regular basis and from all clientele to language training, the Official Languages Branch has forecast the preparation of a satisfaction questionnaire for the next few months.

QUESTION 9. *Classrooms*

Ottawa

The Language School, located in the Confederation Building in Ottawa, has approximately 1,800 square feet of space on

—il signale au Chef, Formation et Services linguistiques, tout départ d'étudiant, toute absence prolongée et toute baisse à son horaire.

8. Le professeur s'acquitte d'autres tâches connexes.

Signature du titulaire

Chef, Formation et Services linguistiques

Approuvé par
André Nault

Directeur des Langues officielles

Date

Efficiency and flexibility

Les professeurs offrent des cours entre 7 heures et 18 heures, du lundi au vendredi. Il est arrivé à quelques-uns d'entre eux d'enseigner le samedi ou le dimanche, mais à de rares occasions.

D'après les statistiques, il leur faut offrir 22 heures de cours par semaine pour en donner 20. Pour que les groupes d'étudiants demeurent assez homogènes, chaque professeur doit se réserver environ une heure par semaine pour offrir des cours de rattrapage à ceux parmi le groupe qui ont été absents.

Les mardis et jeudis sont les jours les plus appréciés. Les cours du vendredi après-midi et du lundi matin sont sujets à annulation à cause des voyages dans les comtés. Les cours de 8 heures le matin, avant les comités et les caucuses, sont les plus demandés, surtout par les ministres. Les cours de l'après-midi sont souvent sporadiques à cause de la fatigue, des votes en Chambre et des réunions de comité.

Les professeurs doivent se conformer, en autant que possible, aux exigences des horaires de travail des députés. Si, par exemple, dix ministres veulent leur cours entre 8 heures et 9 heures tous les matins, il nous faudrait dix professeurs pour cette heure tous les matins. L'horaire des repas pour les professeurs est fixé en fonction des cours. Les conjoints des députés sont regroupés et viennent aux heures moins achalandées, soit pendant les réunions de caucus, les périodes de questions ou autres.

Comme l'accent est mis sur la langue de travail, chaque élève se sent libre de demander à n'importe quel moment aux professeurs de l'aide pour une traduction, un discours, un 43 (question en Chambre) ou pour enregistrer un discours.

En ce qui concerne la satisfaction des étudiants, si l'on se réfère aux résultats du questionnaire envoyé aux députés lors du Sondage Lambert, on pourrait certainement affirmer que les députés sont satisfaits de leurs cours de langue. Cependant, afin d'obtenir cette information de façon régulière et de toutes les clientèles de la formation linguistique, la Direction des langues officielles a prévu un questionnaire de satisfaction qui sera élaboré dans les prochains mois.

QUESTION 9. *Salles de classe*

Ottawa

L'École, située à l'Édifice de la Confédération à Ottawa, dispose d'approximativement 1,800 pieds carrés au neuvième

the ninth floor and 700 square feet in the basement, for a total of 2,500 square feet.

Conditions in some of the classrooms are still giving some problems.

It is felt that conditions in some of the rooms are not very conducive to teaching. It is difficult to use audio-visual equipment in Room 936 in the Confederation Building, and this room is mainly used as a supply room. Teachers and students often complain about Sections A and B of Room 907 because of the heat and odours coming from the cafeteria kitchens located on the floor directly underneath. Students have been complaining about the physical conditions in the classrooms and a certain decline in the level of attendance has been observed.

Conditions in rooms located in the basement are no more conducive to teaching. There is a constant hissing in the pipes attached to the ceiling, and other background noises are heard.

Facilities have been prepared at 151 Sparks Street (the "Promenade") to meet the increased demand from Members' staff, and courses began there in June, 1981.

St-Jean

Facilities at the Military College in St-Jean are provided free of charge. One of the classrooms measures 504 square feet and the other 280 square feet. There is also an office measuring 168 square feet, for a total of 952 square feet.

Where possible, the College also provides the teachers and students with rooms and recreational and dining facilities at relatively low cost, but a monthly fee of \$25.00 is charged for each permanent House of Commons teacher in St-Jean. The furniture, equipment and pedagogical material are provided by the House of Commons.

Classrooms

Ottawa:	11
Extension program:	3
St-Jean:	2

Laboratory

Ottawa:	1
---------	---

Equipment

Projector (slide)	1 per teacher
Cassette recorder	1 per teacher
Video equipment	1
Overhead projectors	2
Projector (35 mm)	1

étage et 700 pieds carrés au sous-sol pour un total de 2,500 pieds carrés.

Les conditions physiques de certaines salles de classe causent toujours un problème.

On estime que quelques salles ne sont pas propices à l'enseignement. La pièce 936 de l'Édifice de la Confédération ne se prête pas à la projection visuelle pour des fins pédagogiques et on s'en servira plutôt comme entrepôt. Les salles A et B de la pièce 907 font l'objet de plaintes constantes de la part des professeurs et des étudiants à cause de la chaleur et de la chaleur provenant des cuisines de la cafétéria situées à l'étage au-dessous. Les étudiants commencent à se plaindre des conditions physiques des salles de classe. On remarque une certaine décadence dans l'assiduité.

Dans les locaux au sous-sol, les salles ne sont pas favorables à l'enseignement à cause d'un sillement continu dans les tuyaux suspendus au plafond et d'autres bruits de fond.

Des locaux ont été aménagés au 151, rue Sparks («La Promenade») pour satisfaire à la demande croissante du personnel des députés, et les cours ont commencé en juin 1981.

St-Jean

Les locaux au Collège militaire à St-Jean sont mis à notre disposition gratuitement. Une des salles de classe mesure 504 pieds carrés, une autre 280 pieds carrés. Il y a également un bureau de 168 pieds carrés, ce qui porte l'espace total à notre disposition à 952 pieds carrés.

Dans la mesure du possible, le Collège met aussi à la disposition des professeurs et des étudiants invités des chambres, des installations de loisir, une salle à dîner et cela à des coûts relativement peu élevés, mais moyennant une cotisation mensuelle de \$25.00 pour chaque professeur permanent de la Chambre à St-Jean. L'ameublement, l'équipement et le matériel pédagogique sont fournis par la Chambre des communes.

Salles de classe

Ottawa:	11
Programme d'extension:	3
St-Jean:	2

Laboratoire

Ottawa:	1
---------	---

Équipement

Projecteurs (films fixes)	1 par professeur
Cassettophones	1 par professeur
Vidéo	1
Rétroprojecteurs	2
Projecteur (35 mm)	1

Pedagogical material

The methods used by the House of Commons are those generally employed by the Public Service Commission and universities, for example:

LFI, DC 1 and 2, DVV, VIF, Atelier, and so forth (French)

CC and a variety of manuals according to the student's needs (English)

Documentation Centre and Library

A more elaborate documentation and research system will be established to provide more support for the teaching program and better services to students. This system will enable us to lend equipment and pedagogical material to students who wish to develop their language knowledge.

Laboratory

The language laboratory is located on the ninth floor of the Confederation Building. It was established to enable students to improve certain aspects of the skills acquired with the teachers. It is not used on a regular basis, however, and teachers often use it as a classroom because of the unfavourable conditions in some of the other classrooms.

The Official Languages Branch proposes to make the laboratory more functional, so that it can provide services to students who would like to work individually and practice the skills they have acquired in their training sessions.

QUESTION 10. Expenditures: Official Languages Branch 1980-1981

It is not possible to give the exact costs for language training for the fiscal year of 1980-1981. Measures have already been taken for new expenditures codification for 1981-1982 so that exact costs for administration and those of language training will be available next year. Costs given on page 17 are those of the Official Languages Branch for 1980-1981.

The Public Service Commission has agreed to provide the teachers, the pedagogical material and its program of modular development courses centered on the language of work for the training of the Members' staff only, at no cost to the House of Commons.

EXPENDITURES: OFFICIAL LANGUAGES BRANCH 1980-1981*Total—Direct costs*

—Wages and salaries—Ottawa:	\$355,198.36
—Wages and salaries—St-Jean, Quebec:	95,925.56
—Equipment rental:	2,577.76

Matériel pédagogique

Les méthodes utilisées par la Chambre des communes sont celles généralement en usage à la Commission de la fonction publique et dans les universités:

e.g. LFI, DC 1 et 2, DVV, VIF, Atelier, etc. (français)

CC, et une variété de manuels selon les besoins des étudiants (anglais)

Centre de documentation et bibliothèque

Dans le but d'apporter une meilleure mesure d'appui au programme d'enseignement ainsi qu'aux étudiants, un système plus élaboré de documentation et de recherche sera mis sur pied. Ce système nous permettra de prêter de l'équipement ainsi que du matériel pédagogique aux étudiants désireux de parfaire leurs connaissances linguistiques.

Laboratoire

Le laboratoire de langue est situé au neuvième étage de l'Édifice de la Confédération. Il avait été établi pour permettre aux étudiants de perfectionner certains aspects de leur apprentissage avec les professeurs. Cependant, son utilisation est irrégulière, et les professeurs s'en servent souvent comme salle à cause de la condition inacceptable de certains locaux disponibles.

La Direction des langues officielles se propose de rendre le laboratoire plus fonctionnel afin de le mettre à la disposition des étudiants qui aimeraient travailler par eux-mêmes et pratiquer les connaissances acquises pendant leurs périodes de formation.

QUESTION 10. Dépenses—Direction des langues officielles 1980-1981

Il n'est actuellement pas possible de donner les coûts exacts pour la formation linguistique pour l'année financière 1980-1981. Des mesures ont été prises pour codifier les dépenses entre différents champs d'activités en 1981-1982 de sorte qu'il sera possible d'obtenir les coûts exacts pour l'administration et ceux de la formation linguistique. Les coûts fournis à la page 17 sont donc ceux de la Direction des langues officielles pour l'année financière 1980-1981.

La Commission de la fonction publique s'est engagée à fournir les professeurs, le matériel pédagogique ainsi que son programme de cours modulaires de perfectionnement axés vers la langue de travail pour la formation des employés de députés seulement, et cela sans frais pour la Chambre des communes.

DÉPENSES: DIRECTION DES LANGUES OFFICIELLES 1980-1981*Total—Coûts directs*

—Traitements et salaires—Ottawa	\$355,198.36
—Traitements et salaires—St-Jean, Québec:	95,925.56
—Location d'appareils:	2,577.76

—Purchase, repair and maintenance service:	8,495.00	—Achat, service de réparation et d'entretien:	8,495.00
—Services, publications and supplies:	15,126.00	—Services, publications, fournitures et approvisionnement:	15,126.00
—Procurement, machines and equipment:	6,452.68	—Acquisitions, machines et matériel:	6,452.68
Total—Direct costs:	\$483,775.36	Total—Coûts directs:	\$483,775.36
<i>Total—Indirect costs</i>		<i>Total—Coûts indirects</i>	
—Transportation and communication:	\$ 6,606.14	—Transports et communication:	\$ 6,606.14
—Special professional services:	33,770.00	—Services professionnels spéciaux:	33,770.00
Total—Indirect costs:	\$ 40,376.14	Total—Coûts indirects:	\$40,376.14
GRAND TOTAL:	<u>\$524,151.50</u>	GRAND TOTAL:	<u>\$524,151.50</u>

QUESTION 11. *The bilingualism bonus*

At their meeting of December 7, 1977, the Commissioners of Internal Economy approved the payment of a bilingualism bonus to all bilingual incumbents of bilingual positions, in a lump sum of \$800, retroactive to November 1, 1976 and effective to December 31, 1983. However, this payment was linked to the identification of the language requirements of the position.

The whole question of the bonus, which is at the present time paid only to eligible incumbents of bilingual positions in the secretarial category, should be studied in greater depth and, if necessary, new recommendations made, taking into account the situation outside the House of Commons. In general, we are not in favour of a bilingualism bonus and we are studying the possibility of eliminating it entirely.

In this regard, it is interesting to note the comments of the Commissioner of Official Languages in his 1980 Annual Report:

"If much of the \$38 million that went to payments of the bilingualism bonus in 1979 was, as we said then, misplaced and embarrassing, a good part of the \$34 million shelled out in 1980 was hardly less so. A saving of \$4 million cannot be sneezed at, but it comes nowhere near meeting our now familiar contention that only continually demonstrated bilingualism in a non-managerial job has any real claim to supplementary pay. No one, as far as we know, has seriously argued to the contrary, but there was not the least sign of any intention in 1980 to stop throwing good money after bad. Is the Government really so fatalistic about the albatross it has slung around its neck, or indifferent to the cries of Canadian taxpayers, that it cannot contrive an acceptable way of dispensing with this folly?"

At the present time, 71 per cent of the employees in the eligible category (79 employees out of a total of 111) on the administrative staff of the House of Commons receive a bilingualism bonus. As for Members employees, 27.5 per cent (194 out of 703) receive the bonus. (See details on the following table.)

QUESTION 11. *Prime au bilinguisme*

A leur réunion du 7 décembre 1977, les Commissaires de la régie interne de la Chambre des communes avaient approuvé le paiement d'une prime au bilinguisme d'un montant forfaitaire de \$800 rétroactive au 1^{er} novembre 1976, et jusqu'au 31 décembre 1983, aux titulaires bilingues de postes bilingues. Cependant, ce paiement était relié à l'identification des exigences linguistiques des postes.

Toute la question de la prime qui n'est présentement versée qu'aux titulaires éligibles de postes bilingues dans la catégorie de secrétariat devra faire l'objet d'une étude plus approfondie et, au besoin, il y aura de nouvelles recommandations, compte tenu des comparaisons avec les situations existant en dehors de la Chambre des communes. Nous ne sommes généralement pas en faveur d'une prime au bilinguisme et nous examinons la possibilité de l'éliminer complètement.

A ce titre, il est intéressant de noter les commentaires du Commissaire aux langues officielles dans son rapport annuel 1980:

«Si une bonne partie des \$38 millions versés à ce titre en 1979 étaient, comme nous l'avons dit souvent, mal placés et même gênants, une proportion importante des \$34 millions de primes accordées en 1980 ne l'étaient pas beaucoup moins. On ne crache pas bien sûr sur une économie de \$4 millions. Néanmoins, on est bien loin du compte. Comme nous l'avons maintes fois répété, la prime ne devrait être accordée qu'aux non-gestionnaires dont le bilinguisme est continuellement démontré. Personne à notre connaissance n'a jamais prétendu sérieusement le contraire, mais nous n'avons relevé en 1980 aucune indication laissant présager la fin de ce gaspillage. Le gouvernement est-il à ce point «programmé» ou devenu sourd aux protestations des contribuables canadiens, pour qu'il ne puisse trouver un moyen de mettre fin à cette folie?»

Il y a présentement 71% des employés dans la catégorie éligible (79 employés sur 111) de l'organisation administrative de la Chambre des communes qui touchent une prime au bilinguisme. Quant aux employés des députés, 27.5% (194 sur 703) de ceux-ci la reçoivent. (Voir détails dans le tableau ci-après.)

Employees in the secretarial category receiving the bilingualism bonus and total number of employees in this category

	Former 7% bonus*	\$800 bonus	Total number receiving bonus	%	Total in category
Administrative staff of the House of Commons	25	54	79	71	111
Members' employees	4	190	194	27.5	703
	29	244	273	33.5	814

* This former 7% bonus applies only to those incumbents who were already receiving it before December 7, 1977. It has been frozen at the amount received as of December 7, 1977, unless this amount was less than \$800.

Employés dans la catégorie du secrétariat touchant la prime au bilinguisme et le total des employés dans cette catégorie

	Ancienne* prime de 7%	Prime de \$800.	Total touchant une prime	%	Total dans cette catégorie
Organisation administrative de la Chambre des communes	25	54	79	71	111
Employés des députés	4	190	194	27.5	703
	29	244	273	33.5	814

* Cette ancienne prime de 7% ne s'applique qu'aux titulaires qui la recevaient déjà avant le 7 décembre 1977. Elle a, cependant, été gelée au montant touché au 7 décembre 1977, sauf dans les cas où elle était inférieure à \$800.

EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

TRANSLATION

Mr. Robert Vaive
Joint Clerk of the
Special Joint Committee
on Official Languages
House of Commons
Room 526
180 Wellington Street
South Block
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Sir:

I have pleasure in answering the questions you raised in your letter dated April 15, 1981 following my recent appearance, on behalf of Employment and Immigration Canada, before the Special Joint Committee of the Senate and House of Commons on Official Languages.

I would like to refer you to the letter and documents, the Director, Official Languages Directorate, Mr. Peter Johnston, sent to you on April 22, regarding this same matter.

First of all, I would like to point out, in answer to your questions on significant demand and demand criteria, that our Department believes that any request submitted in the minority official language deserves an adequate reply. Our goal is to insure availability of all services in both official languages. We try to insure that all our offices where we deem that a significant demand exists, (see list attached as Annex A), have a bilingual capacity covering the whole spectrum of services provided. The other offices have, at various degrees and according to the demand, some on the spot bilingual capacity together with administrative mechanisms to compensate for any deficiency as far as linguistic proficiency in the other language is concerned. We try to publicize our services in both languages through contact with minority languages associations, through advertisement in telephone directories or bilingual reception services in every office where there is "a significant demand" and by means of bilingual publicity posters in all our offices.

Our demand criteria take into account various factors like the frequency and the nature of the request for services in the

EMPLOI ET IMMIGRATION CANADA

Monsieur Robert Vaive
Cogreffier du Comité mixte spécial du
Sénat et de la Chambre des Communes
sur les langues officielles
Chambre des Communes
Pièce 526
180, rue Wellington
Édifice du Sud
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur,

Il me fait plaisir de répondre aux questions que vous me posez dans votre lettre du 15 avril 1981 à la suite de mon récent témoignage au nom d'Emploi et Immigration Canada devant le Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des Communes sur les langues officielles.

Je me permets de vous renvoyer à la lettre et aux documents que le directeur des Langues officielles, Monsieur Peter Johnston, vous faisait parvenir le 22 avril dernier sur ce même sujet.

J'aimerais d'abord souligner, pour répondre à vos questions sur la demande importante et les critères de demande, que notre Ministère est d'avis que toute demande de service dans la langue officielle minoritaire mérite qu'on y réponde adéquatement. Notre but est d'assurer la disponibilité des services dans les deux langues officielles. Dans tous nos bureaux identifiés comme ayant une «demande importante» (dont une liste figure à l'annexe A ci-jointe), nous tentons d'assurer en tout temps une capacité bilingue sur place qui s'étend à la gamme complète des services offerts par ceux-ci. Les autres bureaux ont, à divers degrés et selon la demande, une capacité bilingue sur place et des dispositions administratives pour suppléer les lacunes en matière de capacité dans l'autre langue. Nous visons à annoncer cette disponibilité de façon active par des contacts avec les associations de langue officielle minoritaire, des inscriptions dans les annuaires téléphoniques, des services de réception bilingues dans les bureaux ayant une «demande importante» et l'affichage bilingue dans tous nos bureaux.

Nos critères de demande tiennent compte de facteurs tels que la fréquence et la nature des demandes de service dans la

minority official language (determined by surveys on demand, from studies conducted by officials of the EIC's Official languages Directorate, from contacts with minority official languages associations, the language preference indicated by clients on our forms, and from statistics prepared by our managers) and the proportion of the minority language population (as determined by a study of census statistics, reports from central agencies and from advisory committees on bilingual areas). . . . A departmental policy covering all our definitions, responsibilities and guidelines on services offered to the public is presently being prepared. I will be happy to forward to you a copy of that policy paper as soon as it is published.

As far as bilingual areas are concerned, I will refer you to the copy of the Treasury Board policy which Mr. Peter Johnston included with the letter he sent you on April 22. The demand in those areas and in provincial capitals is assessed in the same way as for the rest of the country. Population density is one of the factors used to evaluate that demand.

As regards the study conducted by the Treasury Board on the 4,000 bilingual positions, your third question, according to our files, there are 213 positions requiring A level or less in the four linguistic proficiency areas for which the rate of utilization is less than 10 per cent.

As to the restrictions established by the Public Service Commission, they relate to staffing. In practice, it means that department must abide by certain staffing regulations and procedures that prevent them from making unilateral decisions based solely on official languages requirements for the hiring of personnel.

In answer to the Committee's request regarding the amendments we would like to introduce in the Official Languages Act, I believe that it would be useful to provide a clear definition of "significant demand". The departments would thus be able to better understand their responsibilities regarding services to the public in both official languages and the clients to have a better knowledge of their rights in this field of activity.

Hoping that this information will answer your queries and the Committee's concerns.

Yours truly,

M. A. J. Lafontaine
Vice-President and Deputy Minister

Annex "A" to letter of 04/05/81 from M. A. J. Lafontaine to Mr. Vaive

SIGNIFICANT DEMAND AREAS
PROVINCES

CITIES

Alberta	St. Paul
Manitoba	Winnipeg (St-Boniface CEC)

langue officielle minoritaire (celles-ci sont déterminées au moyen de sondages sur la demande et des études sur place menées par le personnel des Langues officielles d'EIC, des contacts avec les associations de langue officielle minoritaire, de la préférence linguistique indiquée par les clients sur nos formulaires et des statistiques compilées par nos gestionnaires) et la représentation de langue officielle minoritaire dans la population (celle-ci est déterminée par l'étude des statistiques de recensement, les rapports des agences centrales et les rapports des comités consultatifs sur les districts bilingues). Une politique ministérielle qui rassemblera toutes nos définitions, responsabilités et directives en matière de service au public est en voie d'élaboration. Je serai heureux de vous faire parvenir une copie de cette politique dès qu'elle sera publiée.

En ce qui a trait aux régions bilingues, je vous demande de bien vouloir consulter la politique du Conseil du Trésor dont copie vous fut transmise par M. Peter Johnston avec sa lettre du 22 avril. La demande dans ces régions et dans les capitales provinciales est évaluée de la même façon que celle appliquée au reste du pays. La densité de la population est l'un des facteurs utilisés pour évaluer ladite demande.

Pour ce qui est de l'étude menée par le Conseil du Trésor au sujet des 4,000 postes bilingues, votre troisième point, nous avons à EIC, d'après nos dossiers, 213 postes qui exigent le niveau «A» ou moins dans les quatre habiletés d'une langue dont la fréquence d'utilisation est inférieure à 10 p. 100.

Quand aux contraintes imposées par la Commission de la Fonction publique, celles-ci concernent la dotation. Dans la pratique, ceci signifie que les Ministères doivent respecter certains règlements et procédures en matière de dotation qui ne leur permettent pas de rendre de décisions unilatérales et fondées uniquement sur les besoins relatifs aux langues officielles pour l'embauche du personnel.

En guise de réponse au Comité qui désire connaître les amendements que nous souhaiterions voir apporter à la Loi sur les langues officielles, je crois qu'il serait utile qu'on précise la définition de «demande importante». Ceci permettrait aux Ministères de mieux comprendre leurs responsabilités en matière de service au public dans les deux langues officielles et aux clients de mieux connaître leurs droits dans ce domaine.

J'espère que les renseignements contenus dans la présente répondront à vos attentes et à celles du Comité.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Vice-président et
Sous-ministre associé
M. A. J. Lafontaine

Annexe «A» de la lettre du 04/05/81 de M. A. J. Lafontaine à M. Vaive

SECTEUR OÙ IL Y A DEMANDE IMPORTANTE
PROVINCE

VILLE

Alberta	St-Paul
Manitoba	Winnipeg (CEC St-Boniface)

Ontario	Cochrane Cornwall Elliot Lake Hawkesbury Hearst Kapuskasing Kirkland Lake New Liskeard	North Bay Ottawa Pembroke Sturgeon Falls Sudbury Timmins Welland	Ontario	Cochrane Cornwall Elliot-Lake Hawkesbury Hearst Kapuskasing Kirkland-Lake New-Liskeard	North-Bay Ottawa Pembroke Sturgeon-Falls Sudbury Timmins Welland
Quebec	Belœil Buckingham Campbell's Bay Chambly Châteauguay Coaticook Cowansville Dorion East Angus Farnham Gaspé Gatineau Hull Huntingdon Lachute	Lachine Laval Longueuil Magog Maniwaki Montreal Murdockville New Richmond Pointe-Claire Port Cartier Richmond Sept-Îles Sherbrooke St-Eustache	Québec	Belœil Buckingham Campbell's Bay Chambly Châteauguay Coaticook Cowansville Dorion East-Angus Farnham Gaspé Gatineau Hull Huntingdon Lachute	Lachine Laval Longueuil Magog Maniwaki Montréal Murdockville New-Richmond Pointe-Claire Port Cartier Richmond Sept-Îles Sherbrooke St-Eustache
New Brunswick	Bathurst Campbellton Chatham Dalhousie Grand Falls	Moncton Newcastle Richibucto Shediac	Nouveau-Brunswick	Bathurst Campbellton Chatham Dalhousie Grand Falls	Moncton Newcastle Richibucto Shediac
Nova Scotia	Yarmouth		Nouvelle-Écosse	Yarmouth	

REVENUE CANADA TAXATION

875 Heron Road
Ottawa, Ont.
K1A 0L8

June 18, 1981

Mr. Robert Vaive
Committee Clerk
Committees and Private Legislation
House of Commons
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Vaive:

In reply to your letter of April 28, 1981, concerning certain questions which were raised during the appearance before the Committee of senior officials of Revenue Canada, Taxation, the following information is forwarded. I regret the delay in providing the response.

First, I would like to describe the situation that exists in the Ottawa District Office. In his 1979 report the Commissioner of Official Languages wrote "The Ottawa District Office has difficulty insuring adequate services in French". At that time we made verbal representation to the Commissioner's staff officers because we believed that the term 'adequate' did not correspond to the reality of the situation. We recognize the fact that service to the public in the Ottawa District Office is not perfect, but there is a great difference between 'adequate' and the real service offered.

REVENU CANADA IMPÔT

875, chemin Heron
Ottawa (Ont.)
K1A 0L8

Le 18 juin 1981

Monsieur Robert Vaive
Co-greffier
Comité mixte spécial
du Sénat et de la Chambre des communes
sur les langues officielles
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Cher monsieur Vaive,

Je regrette le délai à répondre à votre lettre du 28 avril 1981, concernant certaines questions qui ont été soulevées lors du témoignage des hauts fonctionnaires de Revenu Canada Impôt devant le Comité. Voici les renseignements demandés.

En premier lieu, je décrirai la situation qui existe au bureau de district d'Ottawa. Dans son rapport 1979, le Commissaire aux langues officielles a écrit: «Le bureau de district d'Ottawa présente encore des difficultés à assurer un service satisfaisant en français». A ce moment, nous avons fait des représentations verbales auprès des agents du Commissaire parce que nous croyions que le terme «satisfaisant» ne correspondait pas à la réalité. Nous reconnaissons que le service au public au bureau de district d'Ottawa n'est pas parfait, mais de là à le qualifier de «satisfaisant» il y a une très grande différence.

In fact, in the Ottawa District Office there are 218 (39.6%) bilingual positions and 203 (93%) are occupied by bilingually qualified incumbents. Of this number 140 are Francophones and 63 are Anglophones. In addition, there are 83 other Francophones who work in the office. Should one increase the number of occupied bilingual positions in this office? At this time we do not believe so—even if we have many bilingual employees who occupy unilingual positions. We identify a position as bilingual when the criteria defined by the Public Service Commission and the Treasury Board justify such an identification. These criteria are established on the basis of reality: service to the public, supervision, grievances, etc., and are a guarantee for the employees that the employer will not identify the positions in an arbitrary fashion.

In addition, as we pointed out to the Committee, we want—and we make the effort—to offer the best service possible. Nevertheless, when we evaluate the quality of this service, we should base it on real facts. It seems to us that the number of contacts in each of the official languages compared to the complaints received is a good performance indicator. When we make this comparison we obtain a good result. Evidently, we will continue to make the effort required in order to correct the small imperfections which surface from time to time.

The hypothesis of the Commissioner is based on his judgement that the Ottawa District Office experiences difficulty in assuring “adequate” service. We contest that judgement in our first paragraph. If we are right, as we think we are, the hypothesis is no longer justified.

At the Committee meeting it was said that, in comparison with the other District Offices, the Ottawa District Office received proportionally more taxpayer requests for service. This is a further argument which leads us to believe that the service to the public in this Office is more than adequate.

Both the reception and the telephone greeting is made in the two official languages in the bilingual regions as defined by the Treasury Board, and these regions correspond to those locations where the demand is the most important. In the unilingual regions the initial contact is made in the language of the majority of the population.

With regard to the Treasury Board audit report, it is clear that there were directives issued informing employees to greet the public in the two official languages. There remains the case of the unilingual employees. In order to correct this situation in Sudbury it has been decided to have designated counters where Francophones can receive service in French. Telephone greetings are made in the two official languages and if a unilingual Anglophone receives a call in French he/she refers the call to a Francophone or bilingual employee.

With regard to those Francophones who do not complete their Tax Return in French I would like to explain one approach that the Department has taken to correct this situation. On the cover of each Tax Guide that accompanies the T-1 General Tax Return the following is written: “Revenue Canada offers services to the public in both official languages. See page 1”. On page 1 it is clearly specified that if the Guide and the Tax Return have been forwarded to the taxpayer in English it is because he/she is registered in the Department's

En effet, dans ce bureau il y a 218 (39.6%) postes bilingues et 203 (93%) sont occupés par des titulaires bilingues. De ce nombre 140 sont francophones et 63 anglophones. De plus, il y a 83 autres francophones qui travaillent dans ce bureau. Devrait-on augmenter le nombre de postes bilingues occupés dans ce bureau? Pour l'instant nous ne le croyons pas, même si nous avons des dizaines d'employés bilingues qui occupent des postes unilingues. Nous identifions un poste bilingue lorsque les critères définis par la Commission de la Fonction publique et le Conseil du Trésor le justifient. Ces critères ont été établis à partir de la réalité: service au public, surveillance, griefs, etc., et ils sont une garantie pour les employés que l'employeur n'identifiera pas les postes de façon arbitraire.

De plus, comme nous l'avons signalé au Comité, nous voulons et faisons des efforts pour offrir le meilleur service possible. Cependant, lorsque nous évaluons la qualité de ce service, nous devons nous baser sur des faits réels. Il nous semble que le nombre de contacts dans chacune des langues officielles à comparer au nombre de plaintes reçues est un bon indicateur de rendement. Lorsque nous faisons cette comparaison nous obtenons un très bon résultat. Évidemment, nous ferons encore des efforts afin de corriger les petites imperfections qui surgissent de temps à autre.

L'hypothèse du Commissaire est basée sur son jugement que le bureau d'Ottawa éprouve des difficultés à assurer un service «satisfaisant», or nous contestons ce jugement dans notre premier paragraphe. Si nous avons raison, comme nous le croyons, l'hypothèse n'est plus justifiée.

À la séance du Comité, il a été dit qu'en comparaison des autres bureaux de district, le bureau de district d'Ottawa recevait proportionnellement plus de demandes des contribuables. Ce fait est un argument de plus qui nous permet de croire que le service au public dans ce bureau est beaucoup plus que satisfaisant.

L'accueil téléphonique et la réception se font dans les deux langues officielles dans les régions bilingues telles que définies par le Conseil du Trésor et ces régions correspondent aux endroits où la demande est la plus importante. Dans les régions unilingues les communications initiales se font dans la langue de la majorité de la population.

Pour ce qui est du rapport de vérification du Conseil du Trésor, il est clair qu'il y a eu des directives d'émissions pour que les employés accueillent le public dans les deux langues officielles. Il reste le cas des employés unilingues. Pour corriger cette situation, à Sudbury, il a été décidé d'avoir des comptoirs où les francophones peuvent s'adresser. L'accueil téléphonique se fait dans les deux langues et si un employé unilingue anglophone reçoit un appel en français, il doit le référer à un francophone ou à un employé bilingue.

En ce qui a trait aux francophones qui ne produisent pas leur déclaration d'impôt en français, j'aimerais expliquer un des moyens que le Ministère a pris pour corriger cette situation. Sur chaque Guide accompagnant les formules T-1 générales, il est écrit: «Revenu Canada Impôt offre ses services dans les deux langues officielles. Voir page 1». À la page 1, il est précisé que si le Guide et la formule ont été envoyés en anglais au contribuable, c'est parce qu'il est enregistré dans les dossiers du Ministère sous le code de cette langue. S'il veut

files under the code applicable to the language. If the taxpayer wishes to use a French Tax Return he is able to obtain one from the Post Office of a District Taxation Office. If he does that and completes and forwards a French Return we will change the code in the file to the applicable one for the French language. The taxpayer will then receive all future communications in the language of the Tax Return used. The same procedure is used for the T-1 Special Tax Return.

It seems to us that the message is very clear and we are not at all sure that any other method would be more effective.

Concerning the Department's reference to constraints placed on it, from the Central Agencies, constraints which frustrate Managers in their efforts to achieve the objectives of the Official Languages Programs, I offer the following views that are held in this Department.

The identification and profiling of positions is too mechanistic and the testing of language skills is less than realistic. We have found that many employees who fail, through the testing process, to achieve level "C" have in fact achieved the level of skill required, as assessed by those with whom they communicate. Conversely, some employees who pass level "C" testing, without difficulty, do not possess the same level of skill.

There are just too many rules to be followed in the full range of activity from the identification and profiling of positions through to the payment of the bilingual bonus and the assessment of eligibility to continue to receive it. This multiplicity of rules discourages Managers and deflects their attention away from the true objective.

We recognize that some of the policy changes proposed for implementation on September 1, 1981, are designed to eliminate language training that is not results orientated, and to quicken the process of ensuring that identified positions are occupied by persons with the required language skills. However, the addition of more rules to be followed by Managers, and the inflexibility of those rules, will only add to the frustration already identified and the tendency to find ways around those rules.

The Department's position is that greater emphasis needs to be given to establishing realistic goals that, over time, will achieve the purpose of the program and that Departments be constrained by less rules in developing and implementing their plans to reach those objectives. Needless to say, effective indicators of progress are required so that progress can be measured and Departments must be held accountable for the achievement of progress.

As it affects service to the public, the Official Languages Act does not present problems for us. We therefore have no suggestions for change.

utiliser une formule française, il doit se la procurer à un bureau de poste ou à un bureau de district d'impôt. S'il fait cela, et envoie sa déclaration, nous changerons le code de la langue, de façon à ce qu'il reçoive toute communication dans la langue de la nouvelle formule utilisée. Le même procédé est utilisé pour les formules T-1 spéciales.

Il nous semble que le message est très clair et nous ne sommes pas du tout sûrs qu'un autre moyen serait plus efficace.

En ce qui a trait aux contraintes imposées par les Agences centrales, elles ont pour effets de frustrer les gérants dans leurs efforts d'atteindre les objectifs des Programmes des langues officielles, et j'aimerais faire connaître le point de vue du Ministère à ce sujet.

L'identification des postes ainsi que la détermination de leur profil linguistique sont trop mécaniques; les tests pour évaluer les connaissances linguistiques sont moins que réalistes. Nous avons remarqué que certains employés qui échouent aux tests pour le niveau «C» ont en fait atteint le niveau de connaissances requis tel que le confirment ceux avec qui ils communiquent. Par ailleurs, certains employés qui ont réussi le niveau «C» sans difficulté n'ont pas atteint le même niveau de compétence.

Il y a trop de règles à suivre dans tout le processus d'activités pour identifier et déterminer le profil linguistique d'un poste bilingue, y compris le paiement de la prime au bilinguisme et la confirmation à l'éligibilité à continuer à le recevoir. Cette multiplicité des règles découragent les gérants et détournent leurs efforts des vrais objectifs.

Nous reconnaissons que certains des changements proposés pour la mise en œuvre du 1^{er} septembre 1981, ont pour but d'éliminer de la formation linguistique ceux qui en n'ont pas les aptitudes, et d'accélérer le processus d'assurer que les postes bilingues seront occupés par des personnes qui possèdent les compétences requises. Cependant, l'addition de plus de règles à suivre par les gérants, et l'inflexibilité de ces règles, ajouteront seulement de la frustration déjà identifiée et accroîtront la tendance à essayer d'en dévier.

Le Ministère croit qu'une plus grande emphase doit être mise sur l'établissement de buts réalistes, qui avec le temps, complètera l'objectif du programme, et que les ministères soient contraints par moins de règles lorsqu'ils développent et mettent en œuvre leurs plans pour atteindre ces objectifs. Il va sans dire, que des indicateurs de progrès sont requis afin de le mesurer et les ministères doivent être imputables des progrès réalisés.

La Loi sur les langues officielles, en ce qui concerne le service au public, ne nous présente aucun problème. Par conséquent, nous n'avons pas de changement à proposer.

I trust that the above information is satisfactory and that it will enable the Committee to complete the special study of our Department.

Yours truly,

Georges Perron
Chief, Official Languages
Policy Division

J'espère que ces renseignements seront satisfaisants et qu'ils permettront au Comité de terminer l'étude spéciale de notre Ministère.

Veillez agréer, monsieur Vaive, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Georges Perron
Division de la politique
des langues officielles

FISHERIES AND OCEANS

Replies to questions of August 24, 1981

1. Reports from the Commissioner of Official Languages

The Department has undertaken several positive actions in order to correct the situation which the Commissioner of Official Languages mentioned in his last two reports.

(a) The Department has undertaken a departmental reorganization which formalizes the creation of the St. Lawrence Gulf Region; this new region allows all fishing activities of those people living on land irrigated by the St. Lawrence, to be regrouped under one administration. Thus, the great majority of eastern Canada francophones fall under the same regional administration which will allow the Department to establish a bilingual regional organization capable of offering services of equal quality in either one of both official languages.

(b) Last July, the Department delegated a team to review and evaluate its clientèle (general public and fishermen) in Québec and the Atlantic Provinces (potential demand for services). This team also had to evaluate the bilingual capability of the various units that serve the public in the above-mentioned regions (offer of service).

(c) The Department is presently reconciling its offer of service and its estimate of the potential demand for service. This will enable the Department to elaborate short and medium-term plans on how to conform to the first principle of the Official Languages policy. These plans will then be incorporated into the Department's Annual Progress Report to Treasury Board in March 1982.

(d) In the Spring of 1981, the Deputy Minister issued a Directive which stated that all incumbents of bilingual positions, who were not exempted from language tests, would have to successfully pass an LKE exam (Language Knowledge Examination) during 1981, in order to confirm their bilingualism. This requirement is presently under way and will be completed for the whole Department by April 1982.

You will find hereunder a table showing the present situation (28.08.81) for occupied positions at Fisheries and Oceans.

Present situation (SILO) 28.08.81 - Occupied positions.

Regions	Occupied Positions	Bilingual occupied positions	Incumbents who meet linguistic requirements	% Bilingual Positions
			#	%
NCR	702	431	348	80.7
Québec	235	132	105	79.5
N.B.	426	106	89	84.0
N.E.	1,488	107	70	65.4
P.E.I.	81	4	2	50.0
All Regions	6,304	781	625	80.0

PÊCHES ET OCÉANS

Réponses aux questions du 24 août 1981

1. Rapports du Commissaire aux langues officielles

Le ministère a entrepris plusieurs actions positives pour corriger la situation dont faisait mention le Commissaire dans ses deux derniers rapports.

a) Le Ministère a entrepris un remaniement ministériel qui consacre la formation de la région du Golfe St-Laurent qui permet de regrouper sous une même administration toutes les activités halieutiques des habitants des terres s'irriguant dans le Golfe St-Laurent; de ce fait, la grande majorité des francophones de l'est du Canada sont regroupés sous une même administration régionale, ce qui permettra au Ministère de mettre sur pied une organisation régionale bilingue apte à offrir des services de qualité égale dans l'une et l'autre des deux langues officielles.

b) En juillet, le Ministère a mis sur pied une équipe chargée d'effectuer la vérification et l'évaluation de sa clientèle (population en général et pêcheurs) dans les provinces de l'Atlantique et du Québec (demande potentielle de services). Cette même équipe devait dans un deuxième volet évaluer la capacité bilingue des différentes unités desservant le public dans les régions précitées (offre de service).

c) Le Ministère est actuellement à appairer son offre de services et son estimation de la demande potentielle de sa clientèle pour élaborer des plans à court et à moyen terme qui lui permettront de satisfaire au premier principe de la politique sur les langues officielles. Ces plans feront partie de son prochain rapport de progrès au Conseil du Trésor en mars 1982.

d) Le sous-ministre a émis une directive au printemps 1981 établissant que tous les titulaires de postes bilingues non détenteurs d'une exemption d'examen de langue devront au cours de l'année 1981 réussir un examen de connaissance de la langue (ECL) pour confirmer leur bilinguisme. Cet exercice est présentement en cours et il devra être terminé pour l'ensemble du Ministère avant avril 1982.

Vous trouverez ci-joint un tableau établissant la situation actuelle (28/08/81) dans les postes occupés à Pêches et Océans.

Situation actuelle: (OLIS) 28/08/81 Poste occupés

Régions	Postes occupés	Postes bilingues occupés	Titulaires rencontrant normes linguistiques	% postes bilingues
			#	%
RCN	702	431	348	80.7
Québec	235	132	105	79.5
N.B.	426	106	89	84.0
N.E.	1,488	107	70	65.4
I.P.E.	81	4	2	50.0
Tous les	6,304	781	625	80.0

2. Francophone Representation

The francophone representation at Fisheries and Oceans went from 7.9% at the time the Department was created in April 1979, to 9.1%, at the end of August 1981. The most notable progress was in the National Capital Region (from 24.7% to 26.9%) and in Québec (from 79.4% to 83.7%).

The Department of Fisheries and Oceans is relatively different from other departments in that its complements are highly decentralized outside the National Capital: 4,730 of its 6,304 positions are assigned to regions located on the east and west coasts of the country where the majority of fishing and oceanographic research activities take place. These regions are predominantly anglophone and take up over 75% of the departmental complement, whereas the Québec region, the undisputed francophone pool, receives only 235 positions (3.7% of the departmental complement); this might be explained by the fact that most of the fishing jurisdictions were delegated to the Québec government during the 1920s. Of the 6,304 Fisheries and Oceans occupied positions, only 1,402 are assigned to all-francophone or important minority francophone regions (i.e. NCR: 702 positions; Québec: 235 positions; New-Brunswick: 426 positions; eastern and northern Ontario: 39 positions). Even if all these 1,402 positions were filled by francophone staff, the Department would still have only a 22% francophone representation, still below the francophone representation among the Canadian population.

It is presently difficult, often impossible, to recruit francophones to fill positions on the eastern and western coasts of the country. The difficulty of providing French education to present or eventual employees' children, coupled with the absence of a milieu which would be conducive to French culture expansion, leads Canadian and Québécois francophones to refuse to work in those regions. This automatically complicates the recruitment of francophones for Fisheries and Oceans and partly accounts for the difficulty in attaining a balanced representation of both official language groups.

The establishment of the Gulf Region, the implementation of a francophone recruitment plan (detailed in the revised 1980-81 departmental plan) and the establishment of a Scientific Research Francophone Unit in Moncton during the summer of 1981, are expected to encourage more francophones to apply for work at Fisheries and Oceans.

3. Imperative Staffing

The attached tables show how the situation has developed for those incumbents of bilingual positions in the National Capital and Atlantic regions from 1979 to 1981; the improvement shown is the result of concerted action between those people in the Department who implemented the Official Languages Plan and you may rest assured that the Department will adhere to its objectives on this matter.

(a) Tables.

(b) Steps undertaken by the Department in order to increase the bilingual capacity of its incumbents of bilingual positions:

2. Représentation francophone

La représentation des francophones à Pêches et Océans est passée de 7.9% qu'elle était lors de la création du Ministère en avril 1979 à 9.1% à la fin du mois d'août 1981; les progrès les plus marqués ont eu lieu dans la Région de la Capitale nationale (de 24.7% à 26.9%) et au Québec (de 79.4% à 83.7%).

Pêches et Océans est un ministère passablement différent des autres ministères fédéraux en ce sens que ses effectifs sont fortement décentralisés à l'extérieur de la Capitale nationale: 4730 de ses 6304 postes sont affectés aux régions situées sur les côtes ouest et est du pays où s'effectuent la grande majorité des activités halieutiques et de recherches océanographiques. Ces deux régions du pays sont à forte prédominance anglophone et mobilisent plus de 75% des effectifs ministériels alors que la région du Québec, bassin francophone par excellence, ne reçoit que 235 postes ou 3.7% des effectifs ministériels; ceci peut être expliqué par le fait que la plupart des juridictions relatives à la gestion des pêches ont été remises au Gouvernement du Québec au cours des années '20. Des 6304 postes occupés à Pêches et Océans seulement 1402 sont assignés à des régions francophones ou à minorités francophones importantes (i.e. RCN: 702 postes, Québec: 235 postes, Nouveau-Brunswick: 426 postes, est et nord de l'Ontario: 39 postes); même si tous ces postes (1402) étaient comblés par du personnel francophone le Ministère n'aurait encore qu'une représentation francophone de 22%, donc inférieure à la représentation francophone au sein de la population canadienne.

Actuellement il est très difficile et souvent impossible de recruter des éléments francophones pour combler des postes sur les côtes est et ouest du pays. L'impossibilité d'assurer une instruction en langue française aux enfants des employés actuels ou éventuels de ces régions, conjuguée à l'absence d'un milieu ambiant propice à l'épanouissement d'une culture française fait que les francophones canadiens et québécois se refusent souvent à y travailler, ce qui «de facto» complique le recrutement d'éléments francophones au MPO et y rend difficile l'atteinte d'une représentation équilibrée des deux groupes de langues officielles.

La formation de la région du Golfe, la mise en œuvre d'un plan de recrutement de francophones (élaborée dans le plan ministériel révisé de 1980-81) et la formation d'une unité francophone de recherches scientifiques à Moncton au cours de l'été 1981 devraient inciter plus de francophones à postuler un emploi à Pêches et Océans.

3. Dotation impérative

Les tableaux ci-inclus permettent de visualiser l'évolution de la situation chez les titulaires de postes bilingues dans les régions de la Capitale nationale et de l'Atlantique au cours des années 1979-80-81; la progression que l'on y observe est le résultat d'actions concertées entreprises au Ministère par les responsables de la mise en œuvre du Plan sur les langues officielles et soyez assurés que le Ministère entend donner suite aux objectifs qu'il s'est fixés en ce domaine.

a) Tableaux.

b) Mesures entreprises par le Ministère pour augmenter la capacité bilingue de ses titulaires de postes bilingues.

(i) a campaign by managers directed towards incumbents with entitlements in order to persuade them to undertake language training;

(ii) establishment of language courses in order to maintain or increase knowledge of the second language;

(iii) Directive by the Deputy Minister stating that all bilingual positions which have become vacant or which have just been created should be staffed on an imperative basis. e.g. MSB 15-80 Directive "Linguistic Identification and Imperative Staffing", dated July 14, 1980.

During 1980, 18.5% (46) of the 249 bilingual positions in the Department, were staffed on an imperative basis. According to the Commissioner's Report for the same year (page 14), the proportion of imperative staffings for the whole Federal Public Service was only 5%.

(i) campagne des gestionnaires auprès des titulaires ayant invoqué leurs droits de titulaires pour qu'ils entreprennent une formation linguistique.

(ii) mise sur pied de cours de langue destinés à maintenir ou à augmenter la connaissance de la langue seconde.

(iii) Directive du Sous-ministre stipulant que tous les postes bilingues devenus vacants ou nouvellement créés doivent faire l'objet d'une dotation impérative lorsqu'ils rencontrent l'un des 4 critères régissant la dotation impérative. c.f. Directive BSG 15-80 «Identification linguistique et dotation impérative» 14/07/80.

Au cours de 1980, 46 des 249 dotations de postes bilingues, au Ministère, ont fait l'objet d'une dotation impérative pour un taux de 18.5% conformément à la directive BSG 15-80 émise le 14/07/80. Selon le rapport du Commissaire pour la même année (page 14), le pourcentage des dotations impératives dans l'ensemble de la Fonction publique fédérale ne se serait établi qu'à 5%.

Postes bilingues titulaires ne satisfaisant pas aux normes linguistiques de leur poste par catégorie d'emploi

1979 - 1980 - 1981

Bilingual Positions incumbent do not meet language requirements of position by Position Category

Région: Nouveau-Brunswick

Region: New Brunswick

Catégorie Category	Direction Executive			Sc et Prof. Sc & Prof			Admin. et S.E Admin. & F.S			Technique Technical			Soutien Admin Admin Support			Exploitation Operational			Total Total		
	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	%	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	%	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	%	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	%	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	%	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	%	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	%
1979	-	-	-	10	3	30,0	12	2	16,7	61	42	68,9	9	4	44,4	4	2	50,0	96	53	55,2
1980	-	-	-	9	2	22,2	11	2	18,2	63	19	30,2	7	3	42,9	5	2	40,0	95	28	29,5
1981	-	-	-	9	2	22,2	9	-	-	76	20	26,3	11	1	9,1	3	1	33,3	108	24	22,2

4. Newly-created Region

(a) Person-year requirements for the Gulf Region have been established at 732, subject to Treasury Board approval. Out of this total, 412 of these positions are already located in the Gulf Region, requiring no physical relocation of employees or of positions. These 412 existing Gulf Region positions

4. Région créée récemment

a) Les besoins en années-personnes (A/P) pour la Région du Golfe ont été fixés à 732, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor. De ce total, 412 sont des postes déjà situés dans les limites de la Région du Golfe, n'exigeant aucune réinstallation physique des employés ou des postes.

Postes bilingues titulaires ne satisfaisant pas aux normes linguistiques de leur poste par catégorie d'emploi

1979 - 1980 - 1981

Bilingual Positions incumbent do not meet language requirements of position by Position Category

Région: Capitale Nationale

Region: Capital Region

Catégorie Category	Direction Executive			Sc et Prof. Sc & Prof			Admin. et S.E Admin. & F.S			Technique Technical			Soutien Admin Admin Support			Exploitation Operational			Total Total		
	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**
1979	16	4	25.	61	11	18,	118	38	32,2	31	13	41,9	122	41	33,6	3	3	100,	351	110	31,3
1980	21	3	14,3	63	9	14,3	142	31	21,8	28	9	32,1	141	32	22,7	5	4	80,	400	88	22,0
1981	22	6	27,3	64	7	20,3	147	29	19,7	29	8	27,6	161	21	33,3	6	2	33,3	429	79	18,4

Postes bilingues titulaires ne satisfaisant pas aux normes linguistiques de leur poste par catégorie d'emploi

1979 - 1980 - 1981

Bilingual Positions incumbent do not meet language requirements of position by Position Category

Région: Québec

Region: Quebec

Catégorie Category	Direction Executive			Sc et Prof. Sc & Prof			Admin. et S.E Admin. & F.S			Technique Technical			Soutien Admin Admin Support			Exploitation Operational			Total Total		
	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	**
1979	1	0	0	31	9	29,0	18	3	16,7	50	15	30,0	28	14	50,0	2	0	-	130	41	31,5
1980	1	0	0	33	7	21,2	15	1	6,3	48	11	22,9	18	3	16,7	2	0	-	117	22	18,8
1981	1	0	0	41	6	14,6	14	0	-	52	9	17,3	24	1	4,2	2	0	-	134	16	11,9

Postes bilingues titulaires ne satisfaisant pas aux normes linguistiques de leur poste par catégorie d'emploi

1979 - 1980 - 1981

Bilingual Positions incumbent do not meet language requirements of position by Position Category

Région: Maritimes

Region: Maritimes

Catégorie Category	Direction Executive			Sc et Prof. Sc & Prof			Admin. et S.E Admin. & F.S			Technique Technical			Soutien Admin Admin Support			Exploitation Operational			Total Total		
	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements		No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements		No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements		No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements		No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements		No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements		No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	
1979	2	2	100.	30	10	33,3	35	15	42,9	96	67	69,8	23	14	60,9	7	5	71,4	193	113	58,6
1980	3	1	33,3	28	9	32,1	34	13	38,2	102	40	39,2	23	11	47,8	8	8	50,0	198	78	39,4
1981	3	1	33,3	35	12	34,3	36	11	30,6	113	34	30,1	29	7	24,2	8	3	37,5	224	68	30,4

Postes bilingues titulaires ne satisfaisant pas aux normes linguistiques de leur poste par catégorie d'emploi

1979 - 1980 - 1981

Bilingual Positions incumbent do not meet language requirements of position by Position Category

Région: Nouvelle-Ecosse

Region: Nova Scotia

Catégorie Category	Direction Executive			Sc et Prof. Sc & Prof			Admin. et S.E Admin. & F.S			Technique Technical			Soutien Admin Admin Support			Exploitation Operational			Total Total		
	No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements		No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements		No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements		No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements		No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements		No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements		No. poste bilingue bilingual position	ne satisfait pas do not meet requirements	
1979	2	-	-	20	7	35.	21	9	57,1	32	20	68,7	14	10	71,4	3	-	-	92	56	60,9
1980	3	1	33,3	19	7	36,8	21	11	47,6	36	9	52,8	16	8	50.	3	2	66,7	98	46	46,9
1981	3	1	33,3	26	10	38,5	25	15	40	35	13	37,1	18	6	33,3	5	2	40.	112	42	37,5

include 173 positions in Québec, 177 in New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island, and 67 in Newfoundland.

200 person-years will be transferred from other existing regions and a submission for 120 additional person-years has been made for new programs.

(b) Fisheries and Oceans fully intends to conform to the Official Languages Plan as stated in the July 1981 document (Official Languages in the Public Service of Canada—A Statement of Selective Policy changes—PSC/TB'81). The Department will use imperative staffing in as many cases as possible, taking into account labour market constraints (availability of specialized labour). Nevertheless, it would be impossible at the present time to predict the exact number of positions which will be staffed on an imperative basis.

5. *Language Coordinators for Maritimes*

Since the spring of 1981, the old Maritime and Québec Regions have become the Gulf Region and the Scotia-Fundy Region.

A Language Coordinator was appointed for the Nova Scotia-Fundy Region and one person-year has been reserved for a similar position in the Gulf Region. The competition is expected to be held soon.

Moreover, a Service Coordinator under the Assistant Deputy Minister for Atlantic Fisheries Service activities, was recently appointed. This Coordinator has been loaned by Treasury Board to the Minister following a specific request from Fisheries and Oceans.

6. *Publications, Documents, Forms, etc . . .*

In April 1981, the Department issued a publishing policy governing public information publications for Fisheries and Oceans.

To a large extent this policy is based on the Publishing Policy contained in Treasury Board's Administration Policy Manual (chapter 335) and also draws its authority from the Official Languages Act, Section 9, under which federal government services to the public must be provided in both official languages (a government publication is regarded as a service).

This policy recognizes an essential difference between the department's public information publications (the responsibility of Communications Branch) and scientific and technical publications (the responsibility of the Scientific Information and Publication Branch).

The Communications Branch has implemented this policy for public information publications and Regional Chiefs of communications are responsible for its application in their regional activities.

Ces 412 postes existants de la Région du Golfe comprennent 173 postes au Québec, 177 au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard, et 62 à Terre-Neuve.

200 années-personnes seront transférées des régions existantes et 120 nouvelles années-personnes ont été demandées au Conseil du Trésor dans le cadre de nouveaux programmes.

b) Le MPO entend se conformer à la Politique sur les Langues Officielles telle qu'énoncée dans le document de juillet 1981 (les Langues Officielles dans la Fonction publique du Canada, énoncé de certaines modifications de politiques, CFP/CT'81). Le MPO se servira de la dotation impérative dans tous les cas possibles, compte tenu des contraintes du marché du travail (disponibilité de la main-d'œuvre spécialisée). Mais il est impossible à l'heure actuelle d'évaluer combien de postes feront l'objet d'une dotation impérative.

5. *Coordonnateurs linguistiques pour les Maritimes*

Depuis le printemps 1981, l'ancienne région des Maritimes et celle du Québec ont fait place à deux nouvelles régions: Golfe et Scotia-Fundy.

Un coordonnateur linguistique a été nommé dans la région Scotia-Fundy et une année/personne est réservée pour un tel employé dans la région du Golfe; le concours de sélection devrait se tenir bientôt.

De plus, un coordonnateur de service attaché au sous-ministre adjoint responsable des activités des pêches dans l'Atlantique est entré en poste dernièrement. Ce coordonnateur a été prêté au Ministère par le Conseil du Trésor suite à une demande expresse de Pêches et Océans.

6. *Publications, documents, formulaires, etc.*

En août 1981, le Ministère a publié des politiques et des lignes directrices définissant la politique d'édition des publications d'intérêt général de Pêches et Océans.

Cette politique qui s'inspire dans une large mesure de la Politique d'édition qui paraît dans le Manuel de la politique administrative du Conseil du Trésor, s'appuie également sur les prescriptions de l'article et de la Loi sur les langues officielles, qui stipule que tout service offert au public, émanant d'une agence du Gouvernement fédéral, doit être offert dans les deux langues officielles (une publication d'un ministère est acceptée, ici, comme un service).

La politique du ministère pose une distinction essentielle entre les publications d'intérêt général du Ministère qui relèvent de la responsabilité de la Direction des communications, et les publications scientifiques et techniques qui relèvent, elles, de la Direction de l'information et des publications scientifiques.

Depuis sa publication, la Direction des Communications s'est efforcée de mettre en œuvre cette politique d'édition des publications d'intérêt général. Les chefs régionaux des Communications sont responsables de l'application de cette politique dans leurs activités, auprès de l'agent ministériel des publications.

All forms (e.g. fishing permits) are actually available in both official languages and are offered to the public in the official language of its choice everywhere in the country.

7. Translation

(a) How does the Department determine which publications will be translated?

At Fisheries and Oceans, there is an Advisory Committee which includes the Director of Scientific and Technical Publications, one representative from the Communications Branch and francophone scientists from Québec and the other parts of the Gulf Region; it is this Committee that determines which publications will be translated.

A policy determining criteria for scientific and technical publications is presently in the final stages of preparation; this policy will serve as guidance to the Advisory Committee in making its decisions; the French-language publications Quality Control Unit is taking a major part in the Committee's discussions.

(b) Do you translate these publications only if there is a significant demand for them? If so, how is "significant demand" defined?

The publics who make use of these publications are composed mainly of scientists from all over the world. They are the ones who establish a demand for these highly technical publications. It now appears that the French-language as a vehicle of scientific thought is undergoing a rapid decline which is brought about by the industrial, technological, military and political leadership from the U.S.A. The francophone scientist has no choice but to publish in English, if he wants to be recognized internationally.

Recently, a CROP survey of 680 Québec francophone researchers, revealed that 70% of them agree with the fact that their international renown would be adversely affected if they published their works in French only.

Within such a context it becomes difficult to establish a "significant demand" for scientific publications in the French language, since those who are mainly concerned (francophone scientists) must publish in English if they want to be more widely known.

However, despite such limiting factors of the scientific publications market, Fisheries and Oceans strives to publish résumés or abstracts in the other official language for every article emanating from this Department. Nevertheless, the language of creative writing, taking into account the sociological, scientific and political constraints mentioned previously, still remains English for the greater part. In fact, there are almost no translations from French to English because there are no writers who are willing to publish in French.

(c) What percentage of the total number of scientific and technical publications (or total of all publications) is being translated from French to English and from English to French?

We are in a position to quote some figures in this regard:

Tous les formulaires (par exemple, permis de pêche) sont actuellement disponibles dans les deux langues officielles et ils sont offerts au public dans la langue officielle de leur choix partout au pays.

7. Traduction

a) Comment est-ce que le Ministère détermine quelles publications seront traduites?

Il existe au MPO un comité consultatif formé du directeur des publications scientifiques et techniques, d'un représentant de la Direction des communications, de scientifiques francophones du Québec et des autres parties de la région du Golfe; ce Comité détermine quelles publications seront traduites.

On est à parachever en ce moment une politique qui définira les critères de publication des textes scientifiques et techniques, politique qui guidera les décisions de ce comité consultatif; une large part est tenue au sein de ces discussions par l'unité du contrôle de la qualité des publications en langue française.

b) Traduisez-vous ces publications seulement si la demande est suffisante? Dans l'affirmation, comment définissez-vous «demande suffisante»?

Les publics usagers de ces publications se trouvent formés de scientifiques de tous les pays. Ces scientifiques établissent donc la demande pour les ouvrages à caractère hautement technique. Or, il s'avère qu'en ce moment le français comme vecteur de la pensée scientifique subit une éclipse rapide, éclipse provoquée par le leadership industriel, technologique, militaire et politique des USA. L'homme de science francophone n'a pas le choix s'il veut être reconnu à l'échelle internationale: il doit publier en anglais.

Présentement un sondage CROP réalisé auprès de 680 chercheurs francophones du Québec révèle que 70% d'entre eux sont d'accord pour dire que leur renommée internationale serait affectée négativement s'ils s'avaient de ne publier qu'en français.

Dans ce contexte il devient problématique de déterminer une «demande suffisante» pour des publications scientifiques en langue française, puisque les premiers intéressés (scientifiques francophones) pour mieux faire connaître ce qu'ils font doivent publier en anglais.

Toutefois, malgré ces limites du marché des publications scientifiques, on s'efforce au MPO de publier des résumés (abstracts) dans l'autre langue officielle pour chacun des articles originant du Ministère; cependant, la langue de conception, compte tenu des contraintes d'ordre sociologique, scientifique et politique citées plus haut, demeure très majoritairement l'anglais. Au fait, les traductions du français à l'anglais sont pratiquement inexistantes faute d'originateurs prêts à publier en langue française.

c) Quel pourcentage ou nombre total de publications scientifiques et techniques (ou du total des diverses publications) est traduit du français à l'anglais et de l'anglais au français?

Nous pouvons citer quelques chiffres:

Journal: A prestigious international scientific publication.

Articles are published in the author's chosen language. A résumé (or abstract) is published in the other language. This is the policy presently implemented.

Bulletins: These are highly technical publications which are sometimes popularized in order to reach a wider public.

Generally, about 50% of these publications are translated into French. 25% more are translated on request.

Special Publications: These are manuals or directives aimed either at the general public, the fishermen or the scientists.

They are all translated.

Scientific Reports: They are published in the author's language.

Résumés (or abstracts) are produced simultaneously in both languages.

(d) How does your Department intend to deal with this problem? (of translation)

The scientific translation problem has been solved through improved coordination with the French-language publications Quality Control Unit. This latter unit now benefits from an allocation of 4 person/years and a \$100,000 credit.

8. *Written and Oral Communications*

The Commissioner's 1980 Annual Report states that oral and written communications with East Coast fishermen continue, for the most part, to be carried out only in English.

In order to correct this situation, the Department has issued MSB Directive 6.81 on July 21, 1981, which shows how to identify the Department on the telephone and how to make an active offer of service, for employees assigned to answering the telephone throughout the Department across Canada.

Concerning correspondence and telexes, the Official Languages Departmental Plan clearly states that all correspondence with any client must be in the client's first official language. All employees are aware of this and they are encouraged to respect the spirit and letter of this policy.

All Fisheries and Oceans Communications offices have been notified that they should publish their press releases simultaneously in both official languages in order to reach both official language groups.

9. *Advisory Committees*

In all instances where members of the Committees request it, all meetings which take place between representatives of the fishing industry, fishermen and government employees, are presently held in both official languages (through simultaneous translation services) and all documents distributed during these meetings are offered and available in both official languages.

Journal: Publication scientifique internationale de grand prestige.

Les articles sont édités dans la langue choisie par l'auteur. On publie un résumé (abstract) dans l'autre langue. Ceci est la politique appliquée actuellement.

Bulletins: Publications hautement techniques mais parfois vulgarisées à l'usage d'un public plus étendu.

Environ 50% des publications sont traduites en français de façon coutumière. Un autre 25% est traduit sur demande.

Publications spéciales: Directives spéciales et manuels destinés au public en général, aux pêcheurs ou encore aux scientifiques.

Elles sont traduites à 100%.

Rapports scientifiques: Ils sont publiés dans la langue de l'auteur.

On produit simultanément un résumé (abstract).

d) Comment votre ministère entend-il régler ce problème de la traduction scientifique?

Grâce à une meilleure coordination établie avec l'Unité de contrôle de la qualité des publications en langue française. Cette dernière unité peut maintenant utiliser les services de 4 années-personnes et des crédits de l'ordre de \$100,000 affectés à cette activité.

8. *Communications écrites et orales*

Le rapport annuel du Commissaire pour 1980 signale que les communications écrites et orales avec les pêcheurs de la côte Est continuent pour la plupart d'être effectuées en anglais seulement.

De façon à corriger cette situation le Ministère a émis la directive MSB 6-81, le 21/07/81, qui stipule comment doit se faire l'identification du ministère au téléphone et comment doit s'effectuer l'offre active de service par les employés préposés au téléphone dans tous les établissements du Ministère à travers le pays.

Quant à la correspondance et aux télex, la politique ministérielle sur les langues officielles établit clairement que toute correspondance avec un client doit se faire la 1^{ère} langue officielle de ce client et tous les employés sont avisés et encouragés à respecter l'esprit et la lettre de cette politique.

Tous les bureaux de communications du Ministère ont été avisés d'émettre simultanément leurs communiqués de presse dans les deux langues de façon à rejoindre les deux groupes de langues officielles.

9. *Comités consultatifs*

Partout où les membres de comités l'ont demandé les réunions des comités consultatifs auxquels participent des représentants de l'industrie, des pêcheurs et des fonctionnaires du gouvernement fédéral, se tiennent actuellement dans les deux langues officielles (service de traduction simultanée) et toute la documentation distribuée à ces réunions est disponible et offerte dans les deux langues officielles.

Directors General of regions where these meetings take place are accountable to the Deputy Minister for respecting this Departmental policy.

10. Reply to question ten has already been sent to the Joint Committee.

STATISTICS CANADA

1. (a) *Contractual Services*

All contracts for the purchase of services contain a standardized statement on the language requirements of the project:

"Services will be rendered in _____ (language or languages). The Official Languages Act and the departmental policies shall be adhered to."

The project manager ensures that the contractor can perform the service in the language or languages required.

(b) *Joint Agreements with Provinces*

(i) In order to avoid duplication of surveys, reduce the burden on respondents and reduce the cost of data collection and processing, Statistics Canada enters into joint collection agreements with the Provinces. Although these agreements are called joint collection, the actual surveys are conducted by Statistics Canada and, in many cases, the cost of collection and processing is shared by both parties to the agreement.

(ii) All agreements signed since the beginning of 1980 now have language clauses stating that a survey questionnaire which is not bilingual will clearly indicate that the questionnaire is available in the other official language. For those agreements signed prior to 1980 without any language clauses, since Statistics Canada conducts the surveys, we ensure that all questionnaires are either bilingual or available in both official languages. This practice is very effectively controlled by our Forms Management Section. As these agreements are renewed or updated, the language clauses are included.

In some cases, the Provinces do conduct surveys and share the information with Statistics Canada but Statistics Canada is not identified on their questionnaires. In many cases, the information which is shared by a Province is in the form of administrative records such as police and court reports, registrations of birth, marriages and deaths, etc.

All agreements with the provinces guarantee the rights of the official minority language.

(iii) The officer responsible for the project to be undertaken ascertains that the terms of the agreement are respected. This includes the official languages clause.

(iv) The tri-annual audit plan provides for a compliance audit of the contractual services and joint surveys with the Provinces.

2. *Active Offering of Service*

To ensure that the minority language population is aware that it may receive service in its language, Statistics Canada

Les Directeurs généraux des régions où se tiennent ces réunions sont imputables au sous-ministre du respect de cette politique ministérielle.

10. La réponse à la question numéro 10 a déjà été expédiée au Comité Mixte.

STATISTIQUE CANADA

1. (a) *Services contractuels*

Tout contrat pour l'achat de services contient une clause normalisée qui identifie les exigences linguistiques du projet;

«Le service sera rendu en _____ (la langue ou les langues requises); toutes les exigences de la Loi sur les langues officielles et des politiques ministérielles y afférentes seront satisfaites.»

Il incombe au chargé du projet de s'assurer que le concessionnaire est habilité à respecter cette condition de l'entente.

(b) *Ententes avec les provinces*

(i) Statistique Canada veut éviter le doublement d'enquêtes, et diminuer la paperasserie auprès des répondants et les coûts entraînés par la collecte et le traitement des données; à cette fin, l'organisme encourage les ententes de projets avec les provinces. Bien que ces ententes portent le vocable de collecte conjointe, Statistique Canada fait les enquêtes, et, dans plusieurs cas, les coûts sont partagés entre les deux parties en cause.

(ii) Toutes les ententes signées depuis le début de 1980 contiennent une clause pour offrir au répondant récipiendaire d'un questionnaire unilingue, la version dans l'autre langue officielle. Puisque Statistique Canada mène les enquêtes, nous assurons que tous les questionnaires utilisés à la suite sont soit bilingues, soit disponibles dans les deux langues officielles. D'une part, cette procédure fait l'objet d'une surveillance par la gestion des formules; d'autre part, la clause est ajoutée au fur et à mesure que les ententes sont renouvelées ou mises à jour.

Dans les cas où les provinces font les enquêtes et partagent l'information, le nom de Statistique Canada n'apparaît pas sur le formulaire. L'information reçue des provinces provient souvent de dossiers administratifs tels que des rapports judiciaires, des enregistrements de naissance, de mariage et de mort, etc.

Toutes les ententes avec les provinces contiennent l'assurance de la protection linguistique de la langue officielle de la minorité.

(iii) Il incombe au chargé de projet de s'assurer que les conditions de l'entente sont respectées, y compris les exigences linguistiques.

(iv) Une vérification de conformité d'exécution des services contractuels et des enquêtes conjointes avec les provinces est prévue au plan triennal de vérification.

2. *L'Offre active de services*

Les affiches du Commissaire aux langues officielles invitant le visiteur à se prévaloir de son droit langagier ont été

has distributed to all of its regions, except for Regina and St. John's, the Commissioner of Official Languages posters which have all been placed in prominent viewing areas. In addition, the Bureau has developed and distributed to all its regions, except for Regina and St. John's, telephone answering cards designed to assist receptionists when taking calls in one or the other official language. Regina and St. John's are in the process of creating bilingual positions. As soon as these positions are staffed, the Commissioner of Official Languages posters will be placed in prominent view and the telephone answering cards will be used.

In June of 1980, the Chief Statistician requested all managers to ensure, for receptionist services, a capacity in each of the two official languages and that this capacity be available at all times during regular working hours.

Statistics Canada's User Advisory Services Division has published a pamphlet which includes a paragraph on the availability of services in both official languages. This division has also met with representatives of minority associations to discuss and to promote the availability of their services in both official languages.

The Bureau ensures that all of its questionnaires issued in separate versions contain an offer of the questionnaire in the other official language.

Unilingual interviewers who meet with respondents of the other official language have been directed to produce a flashcard informing the member of the public that another employee, proficient in his/her language, will call upon him/her.

3. To ensure that locally produced bilingual documents for Regional Offices are of satisfactory quality in both official languages, the Regional Operations Divisions has created a section of proofreaders who are responsible for the quality of all documents issued by their division.

4. *Modifications Perceived as Necessary to the Official Languages Act*

(a) *Service to the Public*

(i) A more precise definition of the enforceable rights of Article 2.

(ii) Delete those elements dealing with significant demand.

(b) *Language of Work*

Add a section giving enforceable rights pertaining to the language of work for federal public servants.

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE

1. Agreements between the RCMP and the Provinces

—The RCMP has issued a policy statement to all its Commanders and specific directives to those in contract provinces concerning the service of court documents issued under provincial jurisdiction (copy attached for ready reference).

—The Attorneys General of Alberta and Saskatchewan have agreed to our members carrying unofficial French translations of provincial court documents provided they are given

placées bien à la vue, dans chacun des bureaux régionaux de Statistique Canada, à l'exception des bureaux de St. John's et Regina. En outre, le Bureau a distribué, dans toutes les régions sauf à St. John's et à Regina, des cartes de réponses téléphoniques types, destinées à aider les réceptionnistes dans leurs fonctions dans les deux langues officielles. Les bureaux de St. John's et de Regina créent présentement des postes bilingues et les deux outils mentionnés y seront utilisés aussitôt que les postes seront dotés.

En juin 1980, le Statisticien en chef a exigé que tous les gestionnaires assurent une compétence en anglais et en français dans leur service de réception et ce, en tout temps pendant les heures normales de travail.

La division des services de l'Assistance aux utilisateurs annonce, dans son dépliant publicitaire, la disponibilité des services dans les deux langues officielles. Des membres de cette division ont aussi rencontré des représentants d'associations minoritaires pour promouvoir auprès d'eux l'exploitation des services dans l'une et l'autre langue officielle.

Tout questionnaire d'enquête, publié en versions séparées, contient une offre du document dans l'autre langue officielle.

Les interviewers unilingues qui communiquent avec des répondants de l'autre langue officielle ont reçu une carte éclair qui informe l'interlocuteur qu'un autre employé, compétent dans sa langue, lui rendra visite.

3. Pour s'assurer de la qualité linguistique des documents anglais et français, destinés aux régions, la division des Opérations régionales a créé une section de vérification de ses textes.

4. *Amendements souhaités à la Loi sur les langues officielles*

(1) *Service au public*

(i) Préciser dans l'article 2, sa valeur exécutoire.

(ii) Éliminer les articles portant sur la demande importante.

(b) *Langue de travail*

Inclure à la Loi un article qui établirait les droits exécutoires relativement à la langue de travail des fonctionnaires fédéraux.

GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

1. Ententes de la G.R.C. avec les provinces

—La G.R.C. a émis une déclaration de politiques à tous les commandants et des directives précises aux commandants des provinces desservies en vertu d'un contrat concernant la délivrance de documents judiciaires émis par une autorité provinciale (copie ci-jointe pour consultation rapide, Annexe I).

—Les procureurs généraux de l'Alberta et de la Saskatchewan ont accepté que nos membres gardent sur eux-mêmes une traduction française non officielle des documents judiciaires

as courtesy not as right and that the English version of the documents is filled re: details such as date, offence, etc.

- Both “K” and “F” Divisions have had frequently used documents translated and these are to be issued to members operating in significant demand areas in the immediate future.
- Nova Scotia has also had documents translated and will be distributing them for use by their members as soon as possible.
- Prince Edward Island will have their documents translated and the French version supplied to their members in significant demand areas.
- In the case of Manitoba, the Supreme Court Judgement in the case of Georges Forest declaring The Official Languages Act of Manitoba—1890 ultra vires the Manitoba Act—1870 confirmed by the BNA of 1871 has forced the province to translate all legal documents. These will be used by our personnel as soon as they are made available.
- Our managers in Yellowknife and NWT have also had some commonly used court documents translated and made available to their personnel in significant demand areas.
- In New Brunswick, of course, all court documents are issued in bilingual format and this is covered by the Official Languages Act of the province.
- We are negotiating with B.C. and Newfoundland to have translated versions of court documents for use in significant demand areas although there are very few such places particularly in this latter province.

2. Monitoring and Controlling Official Language Activities in National Offices (Divisions)

- The Commanding Officer is responsible for auditing the activities of the Official Languages program. They have at their disposal auditing procedures for all operations under their command, including procedures to monitor the achievement of objectives and the progress of the Official Languages program activities. In general, allocated resources and auditing mechanisms are specified in the Official Languages annual plan. Moreover, regular inspections are carried out and any irregularities should be reported to the Commanding Officer. He will then take remedial actions.
- The Audit Branch (reporting directly to the Commissioner) is responsible for auditing the Official Languages program according to pre-determined auditing guidelines and procedures. Audits are carried out every second year on a cyclical basis. The Audit objective is contained in the attached directive (Appendix II).

provinciaux sous réserve qu'ils ne soient donnés qu'à titre gracieux et qu'on remplisse la version anglaise des documents, c'est-à-dire les détails tels que la date, le délit, etc.

- Les deux divisions ont fait traduire les documents utilisés le plus fréquemment et ils seront distribués très prochainement aux membres affectés à des régions où il y a une demande importante.
- La Nouvelle-Écosse a aussi entrepris la traduction de tels documents et ils seront distribués aux membres aussitôt que possible.
- L'Île-du-Prince Édouard fera traduire ses documents et la version française sera remise aux membres affectés à des régions où il y a une demande importante.
- En ce qui concerne le Manitoba, le jugement rendu par la Cour Suprême dans l'affaire de Georges Forest qui a déclaré que *The Official Languages Act of Manitoba—1890* ultra vires *The Manitoba Act—1870* confirmé par l' *Acte de l'Amérique du Nord britannique* de 1871, a forcé la province à traduire tous les documents juridiques. Notre personnel utilisera les deux versions dès qu'elles seront disponibles.
- Les gestionnaires des Territoires du Nord-Ouest ont également fait traduire les documents utilisés le plus fréquemment. La version française a été remise aux membres affectés à des régions où il y a une demande importante.
- Comme vous le savez, au Nouveau-Brunswick tous les documents judiciaires sont publiés en format bilingue tel que stipulé par la *Loi sur les langues officielles* de la province.
- Nous avons entrepris des démarches auprès du gouvernement de la Colombie-britannique et de Terre-Neuve pour obtenir la traduction de documents judiciaires. La version traduite sera utilisée dans les régions où il y a une demande importante, même s'il en existe très peu, surtout à Terre-Neuve.

2. Surveillance et contrôle des activités des bureaux régionaux (divisions) exécutées dans les deux langues officielles

- La responsabilité du contrôle des activités du programme des langues officielles incombe au commandant divisionnaire. Ceux-ci ont en place des mécanismes de contrôle pour l'ensemble des opérations qui relèvent de leur autorité, y compris la réalisation des objectifs et la bonne marche des activités du programme des langues officielles. En général, les ressources allouées ainsi que le mode de fonctionnement des contrôles sont précisés dans le plan annuel sur les langues officielles. De plus, des inspections régulières sont effectuées et toute anomalie doit être signalée au commandant; celui-ci prend alors les mesures appropriées pour rectifier la situation.
- Le service central de la vérification (service qui relève directement du commissaire) est responsable du contrôle du programme des langues officielles selon les principes et marches à suivre établies en matière de vérification. Ces vérifications sont effectuées tous les deux ans sur une base cyclique. L'objet de la vérification est contenu dans la directive ci-jointe (Annexe II).

- The Official Languages Directorate may, on the invitation of COs and the Commissioner, provide technical assistance to help divisions implement planned activities.
- The Director, Organization and Personnel, prepares a monthly progress report on RCMP linguistic resources and francophone participation.
- On February 10th, 1981, the Commissioner issued a directive requesting that the Official Languages Directorate establish monitoring and evaluation procedures (quality control) for the Official Languages program (attached copy—Appendix III, para. 3.3). Presently, the Official Languages Directorate is changing its organizational structure to meet this new responsibility. The staff in this new unit will be responsible for monitoring the effectiveness and efficiency of all aspects of the program, including conformity with existing policies, study of managerial methods and practices, and control of the implementation of activities in the Annual Plan.
- La direction des langues officielles peut sur l'invitation des commandants et du Commissaire fournir une aide technique pour contrer les difficultés de mise en œuvre des activités planifiées.
- Le directeur, organisation et personnel, prépare tous les mois un état de la situation portant sur les ressources linguistiques de la G.R.C. et les activités reliées à la participation des francophones.
- Le 10 février 1981, le Commissaire émettait une directive demandant que la direction des langues officielles élabore des mécanismes de surveillance et d'évaluation (contrôle de la qualité) pour le programme des langues officielles (copie ci-jointe, Annexe III, par. 3.3). Présentement, la direction des langues officielles est à se doter d'une structure organisationnelle qui permettra de satisfaire à cette nouvelle obligation. Les ressources affectées à cette section seront responsables du contrôle de l'efficacité et de l'efficience de tous les aspects du programme, y compris la conformité aux politiques établies, l'examen des méthodes et pratiques de gestion, la surveillance de la mise en œuvre des activités contenues dans le plan annuel.

3. Equal Quality of Service

- Policy on Directives production, Administration Manual, requires that:
 - “Every directive of the Force shall be published simultaneously in both official languages by Headquarters or a unit located in a bilingual region”.
 - “The second official language version of a directive within the directives system shall be made or verified by a translator before publication.”
 - Policy on Correspondence and Messages production (Administration Manual) requires that:
 - “Required correspondence, reports, and messages be prepared promptly and in conformity with Force official language policy.”
 - “The second official language version of bilingual communications may be made by the author or someone else in the originating unit.”
 - “Where the same precise meaning is essential to both versions, communications must be verified by a translator.”
 - Translation policy makes:
 - (1) signing authority responsible for the quality of both English and French versions, while offering editing, translating and revising services;
 - (2) HQ OLD the policy centre for translation services, selection and training of translators for Depot (RCMP recruit training school), NCR, Quebec, New Brunswick translation units;
 - (3) HQ OLD terminology authority. OLD Terminology Head represents the RCMP in Terminology Committee of Solicitor General.
- ### 3. Services de qualité égale
- La politique sur les directives contenue au Manuel administratif exige que:
 - «Toute directive de la G.R.C. soit publiée simultanément dans les deux langues officielles à la direction générale et dans les unités situées dans une région bilingue.»
 - «La version dans l'autre langue officielle de toute directive du système de directives soit faite ou révisée par un traducteur avant d'être publiée.»
 - La politique sur la correspondance et messages contenue au Manuel administratif exige que:
 - «Les rapports, messages ou correspondance nécessaires au service soient rédigés sans délai et selon la politique de la Gendarmerie en matière de langues officielles.»
 - «Lorsqu'on prévoit émettre des communications bilingues, l'auteur du document ou un autre employé de son service, eut rédiger le texte de l'autre langue officielle.»
 - «Lorsqu'il est essentiel que les deux versions aient exactement le même sens, on doit demander à un traducteur de vérifier ces communications.»
 - La politique sur la traduction contenue au Manuel administratif stipule que:
 - (1) la sous-direction de la traduction offre des services de traduction, de révision et d'annotation; toutefois, le fondé de signature est responsable de la qualité des deux versions (anglaise et française);
 - (2) la direction des langues officielles, Direction générale, est le centre de responsabilité pour la traduction, la sélection et la formation des traducteurs pour les sections de traduction à Dépôt (école de formation à Regina), dans la région de la Capitale nationale, au Québec et au Nouveau-Brunswick;
 - (3) la direction des langues officielles, Direction générale, est le centre de responsabilité pour la terminologie. Le chef de la terminologie de la direction des

—Audit policy (Appendix II) states that the quality of translation services is one of the activities which is studied in order to establish its conformity with existing standards.

—Our internal complaint system also provides us with another effective monitoring tool; complaints are received periodically, but quality is steadily improving.

4. Amendments to the Official Languages Act

—Establish a policy on language of work which would force language training graduates to reach a functional level of bilingualism or lose bilingual appointments and the possibility of competing for bilingual positions.

October 3, 1979

C.O.'s "A", "B", "C", "D", "E", "E-D.1", "E-D.2", "F", "G", "H", "J", "K", "L", "M", "N", "O", "HQ", "D.D.G. (A&P)" and "DEPOT" Divisions.

SUBJECT: OFFICIAL LANGUAGES—SERVICE TO THE PUBLIC

Please refer to Bulletin AM-36 concerning "Service to the Public" under the Official Languages Act. Your attention is invited in particular to paragraph 2.a.2 which requires Commanding Officers to ensure that all printed communication with the public is in both official languages.

Section 11(5) of the Official Languages Act vests discretionary power in the Lieutenant Governor in Council of any province to make rules governing procedures in proceedings before courts in the province not established by an act of the Parliament of Canada including rules respecting the giving of notice. Consequently, the format and content of court documents issued under *provincial* authority (e.g., provincial informations, warrants, subpoenas, summonses, traffic tickets, search warrants) is the sole responsibility of the province. New Brunswick excepted, provinces we police under contract provide only unilingual English court documents which we, in turn, must deliver to the public. Traffic tickets, among these, have often been involved in complaints we are not complying with the Official Languages Act.

To resolve the conflict between our obligations under the Official Languages Act and our duties under contract we propose that members in "significant demand" areas carry unofficial French translations of the unilingual English provincial court documents they regularly use. These would be shown to citizens wishing to be served in French, along with our explanation of Official Languages Act as it leaves the language of court documents to the provinces.

langues officielles est le représentant de la G.R.C. au sein du Comité de terminologie du Solliciteur général;

—Les lignes directrices relatives à la vérification (Annexe II) indiquent que la qualité du service de traduction constitue une des activités en vue de déterminer sa conformité aux normes établies.

—Notre système interne de plaintes nous offre également un autre élément de contrôle efficace; nous recevons régulièrement des plaintes provenant de notre personnel portant sur la distribution nationale de documents. Toutefois, la qualité des documents continue à s'améliorer.

4. Amendement à la Loi sur les langues officielles

—Élaborer une politique sur la langue de travail qui, entre autres, forcerait les diplômés de formation linguistique à perfectionner leurs connaissances linguistiques afin d'atteindre un niveau fonctionnel dans leur deuxième langue officielle. Les employés qui ne pourraient satisfaire ce critère, perdraient leur admissibilité aux postes bilingues.

le 3 octobre 1979

Les cdts des divisions «A», «B», «C», «D», «E», «E-D.1», «E-D.2», «F», «G», «H», «J», «K», «L», «M», «N», «O», «DG», «D.G.A. (Admin. & Pers.) et «DÉPÔT».

OBJET: LANGUES OFFICIELLES—SERVICE AU PUBLIC

La présente fait suite au bulletin d'admin. n° AM-36, concernant le «Service au public», conformément aux dispositions de la Loi sur les langues officielles. On attire particulièrement votre attention sur l'alinéa 2.a.2 qui demande aux commandants de s'assurer que toutes les communications imprimées destinées au public sont rédigées dans les deux langues officielles.

L'article 11(5) de la Loi sur les langues officielles investit le Lieutenant-gouverneur en conseil d'une province du pouvoir discrétionnaire d'établir des règles régissant les procédures devant un tribunal ou organisme non créé en vertu d'une loi du parlement du Canada dans cette province, y compris les règles relatives aux notifications. Par conséquent, la formule et le contenu des documents judiciaires émis par une autorité *provinciale* (par ex., les dénonciations mandats, assignations, sommations, contraventions, mandats de perquisition) relèvent uniquement de la province. Dans toutes les provinces que nous desservons en vertu d'un contrat, sauf au Nouveau-Brunswick, les documents judiciaires que nous devons signifier au public sont rédigés uniquement en langue anglaise. Parmi ceux-ci, les contraventions ont souvent fait l'objet de plaintes selon lesquelles ces documents unilingues anglais ne sont pas conforme à la Loi sur les langues officielles.

Afin de régler le conflit entre nos obligations en vertu de la Loi et les fonctions que nous devons remplir à contrat, nous proposons que les membres affectés à des régions où «la demande est importante» aient à leur disposition une traduction française non officielle du document judiciaire de langue anglaise qu'ils utilisent couramment. Ils pourraient la faire voir aux personnes qui souhaitent être servies en français, tout en leur expliquant qu'en vertu de la Loi sur les langues

The proposal above is supported by both the Commission of Official Languages and opinions from our own Languages and opinions from our own Legal Branch and the Department of Justice. Commanding Officers in the relevant contract provinces are now requested.

- (a) to inform provincial Attorneys General of the problem perceived and the solution proposed. While it is assumed none will object, the substance of any comments/objections should be reported to HQ (Attn: DOL) for assessment, along with any Division comment.
- (b) to obtain translations of court documents regularly served on the public by sending texts, under cover of Form A-434, Translation Request, to "HQ", Attn: Official Languages Translation Branch. Where the number or nature of the documents would complicate implementation of this proposal, send only top priority requirement, e.g., standard form traffic ticket, and comment on others under (a) above.
- (c) to advise as to format in which translation should be provided, i.e., as mimeographed sheet to be given to citizens or as a plasticized card to be carried on the person or in vehicles and only shown to citizens as needed. In either case please also indicate the number of copies required.

The above, as adapted to your comments, will be incorporated in AM-36 when it is edited for inclusion in the Admin. Manual.

D. G. Cobb, C/Supt.,
Director, Official Languages Directorate.

OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM

OBJECTIVE/TASK/ROLE/PURPOSE

The English and French languages are the official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada. They possess and enjoy equality of status, equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and Government of Canada.

SYNOPSIS:

The audit of official languages is related to the government's three main official languages objectives: service to the public, language of work, and full participation of both official language communities in the RCMP. Therefore the objective of the Official Languages Act and derivative policies of the RCMP is to ensure that members of the public are able to receive services from, and to communicate with, their federal government in either English or French, whichever is the official language of their choice.

officielles, le choix de la langue dans laquelle les documents judiciaires doivent être rédigés relève des provinces.

Cette proposition est défendue par la Commission des langues officielles, notre Sous-direction du contentieux et le ministère de la Justice. Les commandants divisionnaires des provinces que nous desservons en vertu d'un contrat sont donc priés:

- a) de faire connaître au procureur général de leur province respective, la nature du problème et la solution proposée. Bien que nous présumons que tous seront d'accord, l'essentiel de toute remarque ou opposition devrait être transmis à la D.G. (à l'att. du D.L.O) pour être étudié, accompagné de tout commentaire de la Division.
- b) d'obtenir la traduction des documents judiciaires signifiés couramment au public en les envoyant avec la formule A-434 (Demande de traduction) dûment remplie (à la «DG» à l'att. de la Sous-direction de la traduction). Lorsque le nombre ou la nature des documents risquent de compliquer la mise en œuvre de cette proposition, envoyez seulement les demandes de traduction les plus pressantes, par exemple, la formule type de contravention, et faire parvenir vos commentaires sur les autres documents tel que demandé en a) ci-dessus.
- c) d'indiquer sous quelle forme la traduction doit être présentée, par exemple, une feuille polycopiée à remettre aux personnes intéressées ou une carte plastifiée qu'on gardera sur soi ou dans les véhicules pour la présenter au besoin. Dans les deux cas, veuillez aussi indiquer le nombre de copies nécessaires.

Les directives énoncées ci-haut, remaniées selon vos commentaires, seront insérées au bulletin n° AM-36 qui, lui, sera incorporé au Man. d'admin.

Le Directeur aux langues officielles,
Le surint. princ. D. G. Cobb

LIGNES DIRECTRICES RELATIVES À LA VÉRIFICATION

OBJECTIF/TÂCHE/RÔLE/BUT

Le français et l'anglais constituent les deux langues officielles pour tous les besoins du Parlement et du Gouvernement du Canada. Elles jouissent du même statut et des mêmes droits et privilèges quant à leur utilisation dans toutes les institutions parlementaires et gouvernementales au Canada.

RÉSUMÉ:

La vérification des langues officielles se rapporte aux trois principaux objectifs du gouvernement en matière de langues officielles; c'est-à-dire le service au public, la langue de travail et la pleine participation des deux groupes linguistiques au sein de la G.R.C. Par conséquent, l'objectif de la Loi sur les langues officielles et des politiques de la G.R.C. qui en découlent, est de voir à ce que le public puisse recevoir des services de son gouvernement ou communiquer avec lui dans la langue officielle de son choix.

Public servants (RCMPs members) should, as a general proposition and subject to the requirements of the Official Languages Act respecting the provision of services to the public, be able to work in the Force in the official language of their choice.

Within the merit principle, full participation in the public service by members of both the anglophone and francophone communities should be achieved. The quantitative aspect of participation relates to the balanced representation of both official language communities while the qualitative aspect attempts to ensure that there will be a work environment which will allow francophones to make a maximum professional contribution within the context of their own cultural expression.

DETERMINE:

- a. the availability and quality of services to the public e.g. information to the public, visual communications, identification of position and bilingual incumbents to provide adequate service in both official languages (Division's planning).
- b. the opportunity for members to work in English or French, whichever they prefer, while respecting the rights of the public and other employees as the case may be (language of work principle apply only to designated bilingual regions).
- c. the extent of full representation of both official language communities in the RCMP.
- d. the adequacy of official language programs at all levels within the Force.
- e. if clear direction is being provided by HO, Divisions and Directorates to assist in formulating effective official language programs.

PROCEDURES:

Pre-audit:

- contact with Official Languages Directorate
- check terms of reference.

Audit:

- interviews
- telephone answering
- visual communications

AUTHORITIES/REFERENCES:

Official Languages Act 1969
 Commissioner's Policy Letter 1977
 RCMP Official Languages Plan
 Admin. Manual III.8
 Official Languages Policy Manual V.7
 Treasury Board Admin. Policy Manual, Chapter 316.

Règle générale et sous réserve des dispositions de la Loi sur les langues officielles en matière de services au public, les fonctionnaires (membres de la G.R.C.) de la Gendarmerie devraient pouvoir travailler dans la langue officielle de leur choix.

Selon le principe du mérite, la pleine participation des deux groupes linguistiques devraient être réalisée au sein de la Fonction publique. L'aspect quantitatif de la participation se rattache à la représentation équilibrée des deux groupes linguistiques tandis que l'aspect qualitatif tente de créer un milieu de travail propice à l'épanouissement professionnel des francophones dans le contexte de leur propre culture.

DÉTERMINER:

- a. la disponibilité et la qualité des services offerts au public: par exemple, les renseignements au public, les communications visuelles, l'identification des postes et des titulaires bilingues, afin d'offrir des services satisfaisants dans les deux langues officielles (planification divisionnaire).
- b. l'occasion pour les membres de travailler en anglais ou en français, selon leur préférence, tout en respectant les droits du public ou des autres employés selon le cas (le principe de la langue de travail ne s'applique qu'aux régions désignées bilingues).
- c. l'étendue de l'entière représentation des deux groupes linguistiques officiels au sein de la G.R.C.
- d. la pertinence des programmes des Langues officielles à tous les niveaux de la G.R.C.
- e. la clarté des directives fournies par la Direction générale, les divisions et les directions dans le but d'aider à la préparation de programmes efficaces en matière de langues officielles.

MÉTHODES:

Avant le contrôle:

- communiquer avec la Direction des langues officielles
- vérifier les descriptions de tâches.

Contrôle:

- entrevues
- services téléphoniques
- communications visuelles

AUTORISATIONS/RÉFÉRENCES:

Loi sur les langues officielles 1969
 Lettre du Commissaire de 1977 sur la politique
 Plan de la G.R.C. en matière de Langues officielles
 Manuel d'administration III.8
 Manuel sur les Langues officielles, politique V.7
 Manuel de la politique administrative du Conseil du Trésor, chapitre 316

QUESTIONS:

OC, O I/C, I/C

1. How many positions are identified as bilingual, French essential, English essential, either/or?
2. What is the breakdown of human resources, bilingual, unilingual francophone and unilingual anglophone?
3. Was the "breakdown" determined by Language Knowledge Examination (LKE) or through your personal knowledge?
4. Does the unit have sufficient bilingual resources to provide service of *the same quality* in the language of the minority group? If not what action was taken to correct?
5. What mechanisms do you have in place to serve the public when a member(s) are unilingual (i.e. administrative arrangements, unit bilingual complement concept)?
6. What is your involvement in the Division annual plan on official languages? Do you have a copy of the Division plan?
7. To what extent does Division/Directorate management provide information, education and direction on official language programs?
8. What is the linguistic composition of your public (%) anglophone, francophone?
9. How does the public know that it can obtain services in both official languages?
10. Is general information (brochures) available to the public in both official languages?
11. Do unilingual members have a knowledge of key words or sentences to provide service to the public in both official languages?
12. How do you monitor?
13. Are your directives in both official languages? If not, what is the reason(s)? (apply only to bilingual regions).
14. Are meetings held in both OL or otherwise? (apply only to bilingual regions).
15. Can members attend training and development courses in the language of their choice?
16. Can members express themselves in the language of their choice? (apply to only bilingual regions).
17. Now many complaints on official languages do you have?
18. Do you make use of language training for your employees?
19. Are local directives that pertain to the provision of service in both official languages in conformity with Force official language policy?
20. What language training programs are utilized?
21. Are the services of SSC used if outside schools or institutions are used to provide language training? (Ch. 316.2 of TB Admin. Policy Manual refers).

QUESTIONNAIRE:

Cdt div., off. resp., resp.

1. Combien de postes sont identifiés comme étant bilingues, français essentiel, anglais essentiel ou réversibles?
2. Quelle est la répartition des ressources humaines dans les catégories suivantes: bilingue, unilingue française, unilingue anglaise?
3. Cette «répartition» a-t-elle été déterminée à partir des résultats des examens de connaissances linguistiques (E.C.L.) ou à partir de vos connaissances personnelles?
4. Votre service dispose-t-il de suffisamment de ressources bilingues pour offrir à la minorité linguistique des services *d'égale qualité*? Dans la négative, quelles mesures avez-vous prises pour remédier à la situation?
5. Lorsque les membres sont unilingues quels mécanismes avez-vous prévus pour servir le public (par ex., dispositions administratives, concept des effectifs bilingues de l'unité)?
6. Dans quelle mesure avez-vous participé au plan annuel divisionnaire en matière de langues officielles? Avez-vous une copie du plan divisionnaire?
7. Dans quelle mesure l'administration divisionnaire ou de la direction est-elle disposée à fournir renseignements, instruction et direction concernant les programmes des Langues officielles?
8. Quelle est la composition linguistique de votre public (%) anglophone, francophone?
9. Comment le public sait-il qu'il peut obtenir des services dans l'une ou l'autre des deux langues officielles?
10. Le public peut-il obtenir des renseignements généraux (brochures) dans les deux langues officielles?
11. Les membres unilingues connaissent-ils les mots ou les phrases clés à employer pour leur permettre de servir le public dans l'une ou l'autre des deux langues officielles?
12. Quelles mesures de contrôle employez-vous?
13. Emettez-vous vos directives dans les deux langues officielles? Dans la négative, pour quelle(s) raison(s)? (Ne s'applique qu'aux régions désignées bilingues).
14. Les réunions se déroulent-elles dans les deux langues officielles? (Ne s'applique qu'aux régions désignées bilingues).
15. Les membres peuvent-ils suivre les cours de formation ou de perfectionnement dans la langue officielle de leur choix?
16. Les membres peuvent-ils s'exprimer dans la langue officielle de leur choix? (Ne s'applique qu'aux régions désignées bilingues).
17. Combien de plaintes relatives aux langues officielles avez-vous reçues?
18. Vox employés ont-ils accès à la formation linguistique?
19. Les directives locales visant à assurer les services dans les deux langues officielles sont-elles conformes à la politique de la Gendarmerie en matière de langues officielles?
20. Quels programmes de formation linguistique utilisez-vous?
21. Lorsque des écoles ou des institutions de l'extérieur dispensent la formation linguistique, a-t-on recours aux servi-

Official Languages Officer and/or Assistant

1. Has the Division/Directorate Official Languages Plan been approved by the DOL?
2. Has the identification of position plan been approved by the DOL? Is it reviewed periodically?
3. How many positions are identified as bilingual, French essential, English essential, either/or for the Division/Directorate?
4. a. What is the breakdown of bilinguals VS unilingual human resources for the Division/Directorate?
- b. Do you use a systematic approach in language testing members/employees of the Div/Dir.?
5. Does the Div./Dir. have sufficient bilingual resources to provide service of *the same quality* in the language of the minority group? If not what action was taken to correct?
6. Are positions staffed in conformity with their language requirements?
7. Has "imperative staffing" been used in order to fill bilingual positions with linguistically qualified incumbents at the time of staffing?
8. Are language requirements taken into account in all personnel matters (succession planning, transfers, promotions, discipline)?
9. Do you make use of language training for Div./Dir. employees? How many are sent annually?
10. Have local directives been issued pertaining to the provision of service in both official languages in conformity with Force Official Languages policy?
11. Are national directives issued by and support sought from DOL, adequate?
12. What monitoring mechanisms exist to ascertain the achievement of activities/goals are scheduled in your Div./Dir. Official Languages Plan?

MEMBERS

1. What is the linguistic identification of your position? English essential, French essential, bilingual and either/or? Is it adequate?
2. Are you yourself required to provide service in both languages?
3. Do you consider yourself as bilingual?
4. Have you taken the language knowledge examination?
5. What are the administrative arrangements in place to serve the public when a member is unilingual?
6. How does the public know that it can obtain services in both official languages, i.e. signs, advertising, etc.?

ces de Approvisionnement et Services Canada? (Voir l'alinéa 310.2 du Manuel de la politique administrative du C. du T.)

Agent des Langues officielles ou son assistant

1. Le D.L.O. a-t-il approuvé le plan des langues officielles de la division ou de la direction?
2. Le D.L.O. a-t-il approuvé le plan d'identification des postes? Ce plan est-il révisé périodiquement?
3. Combien de postes de la division ou direction sont identifiés comme étant bilingues, français essentiel, anglais essentiel ou réversibles?
4. a. Quelle est la répartition des ressources humaines bilingues par rapport aux ressources humaines unilingues au sein de la division ou de la direction?
- b. Utilisez-vous une méthode particulière d'évaluation des connaissances linguistiques des membres et des employés de votre division ou direction?
5. La division ou direction dispose-t-elle de suffisamment de ressources bilingues pour offrir, à la minorité linguistique, des services *d'égale quantité*? Dans la négative, quelles mesures avez-vous prises pour remédier à la situation?
6. Les postes sont-ils comblés conformément à leurs exigences linguistiques?
7. Au moment de l'affectation, a-t-on eu recours à la «dotation impérative» afin d'affecter aux postes bilingues, des candidats possédant la compétence linguistique requise?
8. Est-ce que l'on tient compte des exigences linguistiques dans toutes les questions se rapportant au personnel (planification de la succession, mutation, avancement, discipline)?
9. Les employés de votre division ou direction ont-ils accès à la formation linguistique? Combien y sont envoyés chaque année?
10. A-t-on émis des directives locales visant à assurer les services dans les deux langues officielles conformément à la politiques de la Gendarmerie en matière de langues officielles?
11. Les directives nationales émises par le D.L.O. et l'appui qu'il vous accorde sont-ils satisfaisants?
12. Quels mécanismes de contrôle utilisez-vous pour vous assurer de la réalisation des activités et des buts prévus dans le plan des langues officielles de votre division ou direction?

MEMBRES:

1. Quelle est l'identification linguistique de votre poste: anglais essentiel, français essentiel, bilingue ou réversible? Est-elle appropriée?
2. Devez-vous personnellement offrir des services dans les deux langues officielles?
3. Vous considérez-vous comme étant bilingue?
4. Avez-vous subi l'examen de connaissances linguistiques?
5. Advenant le cas d'un membre unilingue, quelles dispositions administratives a-t-on prévues pour servir le public?
6. Comment le public sait-il qu'il peut-être servi dans l'une ou l'autre des deux langues officielles; par ex., panneaux indicateurs, publicité et autres moyens?

7. How do you address to the public? Both OL, English only, French only?

- a. on the telephone
- b. at the reception
- c. on patrol

8. Is general information (brochures) available to the public in both official languages?

9. Do unilingual members have a knowledge of key words or sentences to provide service to the public in both official languages?

10. Have you received directives/instructions concerning the language service to be used with the public, i.e. oral, written?

11. Is there an actual or potential demand for service in both official languages?

12. Does your supervisor ensure that the public is replied to in the language of its choice?

13. Are you able to attend training and development courses in your language of choice?

14. Does your supervisor address you in the language of your choice? (bilingual regions only)

15. Are Divisional or unit directives in both official languages?

16. Are meetings held in both official languages? (bilingual regions only)

17. Can you address yourself in the language of your choice at these meetings? (bilingual regions only)

RE: Official Languages Program—Audit and Evaluation

1. The successful pursuit of our Official Languages Program depends (in its current phase) on:

1.1 the availability and effective communication of sound policies, procedures and program plans and adequate services,

1.2 the effective *management* of the language reform process by COs, Directors and Autonomous Branch Heads within their units, and

1.3 effective control and evaluation of results at all levels.

2. The central agencies and the Commission of Official Languages have audit and evaluation programmes which they orient primarily toward departments and agencies lacking adequate programmes of their own. I hope you will agree that we should demonstrate to the central agencies and the Commission that we are capable of auditing and evaluating our own language reform program. To do this we must have, and make available to these agencies on request, reports on our audit and evaluation activities that they can assess in deciding upon the adequacy of our internal controls.

7. Comment vous adressez-vous au public; dans les deux langues officielles, en anglais seulement, en français seulement?

- a. au téléphone
- b. à la réception
- c. en patrouille

8. Le public peut-il obtenir des renseignements généraux (brochures) dans les deux langues officielles?

9. Les membres unilingues connaissent-ils les mots ou les phrases clés à employer pour leur permettre de servir le public dans l'une ou l'autre des deux langues officielles?

10. Avez-vous reçu des directives ou des explications quant au service linguistique à utiliser avec le public; par ex., service oral, service par écrit?

11. Existe-t-il une demande réelle ou possible de services dans les deux langues officielles?

12. Votre superviseur voit-il à ce que le public soit servi dans la langue de son choix?

13. Pouvez-vous suivre les cours de formation et de perfectionnement dans la langue de votre choix?

14. Votre superviseur s'adresse-t-il à vous dans la langue de votre choix? (Ne s'applique qu'aux régions désignées bilingues)

15. Les directives de la division ou de votre unité sont-elles émises dans les deux langues officielles?

16. Les réunions se déroulent-elles dans les deux langues officielles? (Ne s'applique qu'aux régions désignées bilingues).

17. Au cours de ces réunions, pouvez-vous adresser la parole dans la langue de votre choix? (Ne s'applique qu'aux régions désignées bilingues).

SUJET: Programme en matière de langues officielles—contrôle et évaluation

1. Le progrès de notre Programme en matière de langues officielles dépend (dans sa phase actuelle) des facteurs suivants:

1.1 la disponibilité et la communication efficaces de politiques, de marches à suivre et de plans de programmes et de services adéquats,

1.2 la *gestion* efficace du processus de réforme linguistique par les commandants divisionnaires, les directeurs et les chefs de services autonomes au sein de leurs unités, et

1.3 le contrôle et l'évaluation efficaces des résultats à tous les niveaux.

2. Les organismes centraux et la Commission des langues officielles ont des programmes de contrôle et d'évaluation qu'ils orientent d'abord vers les ministères et organismes ne disposant pas de tels programmes adéquats. J'espère que vous serez d'accord avec moi sur le fait que nous devrions prouver aux organismes centraux et à la Commission des langues officielles que nous sommes capables de contrôler et d'évaluer notre propre programme de réforme linguistique. Nous devrions donc produire des rapports sur nos contrôles et évaluations et les mettre à la disposition de ces organismes, à leur demande, afin qu'ils puissent juger de la compétence de nos contrôles internes.

3. Consistent with the foregoing, I would request that:

3.1 a) the O I/C Audit Branch examine the overall RCMP Official Languages Program in accordance with established audit principles, practices and reporting procedures,

b) in all future audits of Divisions, Directorates and Autonomous Branches, focus attention on the management aspect of the Official Languages Program following guidelines in Appendix 7-2-7 of the Audit Handbook (attached),

3.2 the DOP report monthly to the D/Commr Admin),

a) on activities to increase bilingualism and FOLF participation in the Force as a whole, stating, by Division/Directorate:

(i) all intake to the RM, S/Cst, CM and PS groups of bilinguals and FOLFs (including engagements, re-engagements and conversions) and

(ii) all attrition of bilinguals and FOLFs from the same groups, and

b) on activities to achieve optimal deployment of Force language resources to and within Divisions/Directorates/Autonomous Branches stating:

(i) bilingual positions (including all those in UBCs) staffed with persons not meeting position language requirements,

3.3 the DOL is to:

a) support the DOP in all matters related to his language reform control responsibilities including:

(i) provide "A" Directorate with public servant data from OLIS, until PARADE is expanded,

(ii) amending computer program to extract information detailed in 3.2

b) provide Audit Branch, as part of pre-audit review and research, information on policy changes, legislative amendments, programs or studies and problem areas in respect to planned audits of Divisions/Directorates and Autonomous Branches.

c) develop and establish mechanisms to effectively evaluate the Official Languages Program and to create meaningful performance measurement and monitoring capability by:

(i) conducting special studies of matters relating to the efficiency/effectiveness of any aspect of the RCMP Official Languages Program,

(ii) carrying out monitoring, inspecting and investigating activities commonly referred to as Quality and Man-

3. Conséquemment à ce qui précède, j'aimerais que:

3.1 a) le Chef du Service central du contrôle général examine l'ensemble du programme sur les langues officielles de la GRC selon les principes, pratiques et procédures de compte-rendu établis en matière de vérification,

b) au cours de toutes vérifications futures des divisions, directions et services autonomes, concentrer son attention sur l'aspect de la gestion du programme sur les langues officielles d'après les lignes directrices telles qu'établies à l'annexe 7-2-7 du manuel de vérification (attachées).

3.2 le DOP produit mensuellement un état de la situation au Sous-commissaire à l'administration générale.

a) les activités visant à accroître le bilinguisme et la participation des personnes dont la première langue officielle est le français pour l'ensemble de la Gendarmerie, précisant, par division/direction:

(i) toutes les acquisitions de membres réguliers, de gendarmes spéciaux, de membres civils et de fonctionnaires qui sont bilingues et aussi ceux dont la première langue officielle est le français y compris les engagements, les rengagements et les conversions et

(ii) tous les départs de ces mêmes groupes de personnes bilingues et de ceux dont la première langue officielle est le français.

b) les activités en vue de répartir de la façon la plus efficace possible les ressources linguistiques de la Gendarmerie dans les divisions, directions et services autonomes, précisant:

(i) les postes bilingues (y compris tous ceux de l'EBU) dotés par des personnes ne satisfaisant pas aux exigences linguistiques du poste.

3.3 le DLO doit:

a) appuyer le DOP dans tous les domaines relatifs à ses responsabilités inhérentes au contrôle de la réforme linguistique, incluant:

(i) fournir à la Direction «A» les données sur les fonctionnaires contenues dans le SILO, jusqu'à ce que le système PARADE prenne plus d'ampleur,

(ii) modifier le programme informel en vue d'en extraire les renseignements mentionnés en 3.2

b) fournir au Service central du contrôle général, à l'intérieur du processus de révision et de recherche préparatoire à la vérification, l'information sur les changements de politiques, les modifications législatives, le programme ou les études et les secteurs ayant des difficultés, ceci par rapport aux vérifications planifiées au sein des divisions/directions et services autonomes.

c) développer et établir des mécanismes afin d'évaluer effectivement le programme sur les langues officielles et de créer des mesures d'évaluation du rendement et des moyens de contrôle par:

(i) des études spéciales sur les problèmes touchant à l'efficacité et l'efficacé de tout aspect du programme en matière de langues officielles de la GRC,

(ii) des activités de surveillance, d'inspection et d'enquête communément désignées comme un examen de la

agement review, to ensure strict adherence to policies, regulations and directives of the Force on Official Languages.

d) evaluate, approve and monitor implementation of the annual Division/Directorate/Autonomous Branch language reform program plans and report monthly to the D/C (Admin) and annually (within Force Official Languages Planning process) to SEC on program results by Division/Directorate/Autonomous Branch),

e) monitor the resort to imperative staffing by all units to ensure it is fully exploited but not abused.

R. H. Simmonds
Commissioner

qualité et de la gestion, afin de s'assurer que l'on se conforme aux politiques, règlements et directives de la Gendarmerie sur les langues officielles.

d) évaluer, approuver et surveiller la mise en application des plans annuels du programme de réforme linguistiques des divisions, directions et services autonomes et dresser un état sur les résultats du programme dans les divisions, directions et services autonomes, mensuellement, au Sous-commissaire à l'administration générale et, annuellement dans le cadre du processus de planification de la Gendarmerie en matière de langues officielles, à l'état-major supérieur.

e) contrôler le recours à la dotation impérative de toutes les unités afin de s'assurer qu'on y a recours pleinement mais sans toutefois en abuser.

Le Commissaire
R. H. Simmonds

DISTRIBUTION LIST

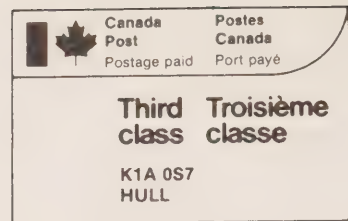
All CO's of Divisions
D/Commr. (Admin.)
D/Commr. (Ops)
D/Commr. (CPS)
D.G.S.S.
D/T. & E.D.P.
D.L.I.
D.P.P.
D.D.G. (A & P)
D.O.P.
D.C.I.
D.O.L.
D.A.S.
D/CISC
D.R.S.
D.S.S.
C.F.O.
D/BAS
D.F.S.
D/F.C. & A

O i/c's Audit Br., Planning & Evaluation Br., Public Relations Br., Staffing & Personnel (Officers) Br.

LISTE DE DISTRIBUTION

Tous les cmdts des divisions
S-Comm (Adm)
S-Comm (Op)
S-Comm (SCP)
D.G.S.S.
D-I.T.
D.-S.I.L.J.
D.-S.P.
D.G.A (A&P)
D.-O.P.
D.-E.C.
D.-L.O.
D.-S. AIR
D-S.C.R.C.
D.-S.D.
D.-S.A.
D.C.-B.C.
D.C.-S.E.
A.S.A.F.
D.C.-C.F.A.

Chef, Service central de la planification et l'éval., Chef, Bureau central des rel. pub. l'off. resp. de l'emp. et du pers (off.) et Chef, Service central du Contr. général



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Quebec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From Treasury Board:

Mr. Edwin Aquilina, Deputy Secretary, Official Languages Branch.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. M. F. Yalden, Commissioner.

Du Conseil du Trésor:

M. Edwin Aquilina, sous-secrétaire, Direction des langues officielles.

Du Bureau du commissaire aux langues officielles:

M. M. F. Yalden, commissaire.

1/Canada

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 25

Tuesday, November 17, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

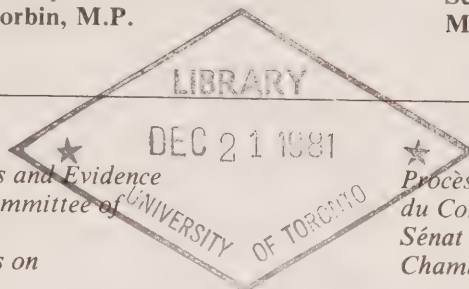
SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 25

Le mardi 17 novembre 1981

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député



*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978, 1979 and 1980

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978, 1979 et 1980

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Guay
Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley Côté (Mrs.)
Clarke (*Vancouver Quadra*) Herbert

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Kelly Marceau
Kilgour Nystrom—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive

Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 17 NOVEMBRE 1981

(33)

[Texte]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9h 36, sous la présidence du sénateur Murray (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Guay et Murray.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Kelly et Marceau.

Autres députés présents: MM. Dawson, Deniger, Olivier et Weatherhead.

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: M^{me} Brooke Jeffrey et M. Marc Leman. Du Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur: M. Claude Majeau et M. Charles Strong.

Témoins: Du ministère de l'Emploi et de l'Immigration: M. J.D. Love, sous-ministre et président; M. D.J. Lindley, directeur exécutif, personnel. Du Ministère de la Défense nationale: M. C.R. Nixon, sous-ministre; Lieutenant-général G.C.E. Thériault, vice-chef de l'état-major de la Défense; Lieutenant-général H.A. Carswell, sous-ministre adjoint, personnel; M. G.A. Sullivan, directeur général, Langues officielles. Du Bureau du Commissaire aux langues officielles: M. Gilles Lalande, sous-commissaire.

Le Comité reprend l'étude de ses Ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses Ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 portant sur les Rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles. (Voir procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, fascicule no 1 et du mardi 19 mai 1981, fascicule no 14).

M. Love fait une déclaration; puis avec M. Lindley, répond aux questions.

A 11h 04, le Comité suspend ses travaux.

A 11h 16, le Comité reprend ses travaux.

M. Nixon fait une déclaration; puis avec les témoins, répond aux questions.

M. Lalande répond aux questions.

A 12h 38 le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, NOVEMBER 17, 1981

(33)

[Translation]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:36 o'clock a.m., the Joint Chairman, Senator Murray, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Guay and Murray.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Kelly and Marceau.

Other Members present: Messrs. Dawson, Deniger, Olivier and Weatherhead.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mrs. Brooke Jeffrey and Mr. Marc Leman. From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade: Messrs. Claude Majeau and Charles Strong.

Witnesses: From the Department of Employment and Immigration: Mr. J.D. Love, Deputy Minister and Chairman; Mr. D.J. Lindley, Executive Director, Personnel. From the Department of National Defence: Mr. C.R. Nixon, Deputy Minister; Lieutenant-General G.C.E. Thériault, Vice-Chief of the Defence Staff; Lieutenant-General H.A. Carswell, Assistant Deputy Minister, Personnel; Mr. G.A. Sullivan, Director General, Official Languages. From the Office of the Commissioner of Official Languages: Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Orders of References from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980 and Thursday, April 23, 1981 and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980 and Thursday, April 23, 1981, both relating to the 1978, 1979 and 1980 reports of the Commissioner of Official Languages. (See *Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1* and *Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

Mr. Love made a statement and, with Mr. Lindley, answered the questions.

At 11:04 a.m. the Committee suspended the sitting.

At 11:16 a.m. the Committee resumed sitting.

Mr. Nixon made a statement and, with the witnesses, answered the questions.

Mr. Lalande answered the questions.

At 12:38 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le cogreffier du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

*(Recorded by Electronic Apparatus)**[Text]*

Tuesday, November 17, 1981

• 0937

The Joint Chairman (Senator Murray): Order, please. We now have a quorum. We will begin today's proceedings with the Department of Employment and Immigration, to be followed at 11.00 o'clock by the Department of National Defence.

Before calling on the Deputy Minister of Employment and Immigration, I should explain one item to members of the committee. The excellent research material usually available to them is not available this morning, because the translation bureau was unable to complete its work. I am informed the material was sent to them a week ago; however, they plead problems of internal reorganization. That being the case, the co-chairman made a decision I fully support. We will not make material available to this committee—of all committees—in only one of the official languages.

With apologies, therefore, for the lack of background research material, I will now proceed to call on the representatives of the Department of Employment and Immigration, headed by the Deputy Minister and Chairman, Employment and Immigration Canada, Mr. J. D. Love. Mr. Love has quite a brief statement to read. Before he does that, however, I would like him to introduce his colleagues from the department with him at the table.

Mr. Love.

Mr. J.D. Love (Deputy Minister and Chairman, Employment and Immigration Canada): Thank you, Mr. Chairman. The officers I have with me are the Executive Director of Personnel, Doug Lindley; Peter Johnston, the Director of Official Languages Directorate; Ed Poli, the Chief of Policy Planning in the Official Languages Directorate. To my left is Yvon Charlebois, who as Executive Director of Benefit Programs is responsible for the Unemployment Insurance Program, among other things. To his left is Paul Gauvin, the Acting Executive Director for Finance and Administration; and to his left is John Hunter, the Acting Executive Director for Employment and Insurance, a branch which, among other things, is responsible for the employment services provided by the department's commission.

• 0940

Mr. Chairman, I am pleased to appear before this special Joint Committee on Official Languages and look forward to the discussion planned for what I understand to be the next hour and a half. It is not my intention to use up much of that time in my opening remarks.

TÉMOIGNAGES

*(Enregistrement électronique)**[Translation]*

Le mardi 17 novembre 1981

Le coprésident (le sénateur Murray): A l'ordre, s'il vous plaît. Nous avons le quorum et allons donc ouvrir la séance. Nous allons d'abord entendre les témoignages des représentants du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, après quoi, à 11 heures nous ferons comparaître les porte-parole du ministère de la Défense nationale.

Avant de céder la parole au sous-ministre de l'Emploi et de l'Immigration, j'ai quelque chose à dire aux membres de notre Comité. Aujourd'hui, les excellents documents de recherche qui nous sont habituellement fournis ne nous ont pas été envoyés, étant donné que le service de traduction n'a pas eu le temps d'achever son travail. On me dit que les textes lui ont été transmis il y a une semaine; cependant, on fait valoir qu'il y a eu des problèmes de réorganisation interne. À cause de cela, le coprésident a pris la décision de ne pas fournir la documentation à nos membres dans une seule des langues officielles, surtout compte tenu de la nature de notre Comité, ce en quoi je l'appuie tout à fait.

Nous nous excusons donc de l'absence de documentation. Cela dit, je vais maintenant donner la parole au sous-ministre du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, M. J.D. Love, et à ses collègues. M. Love a une brève déclaration à faire. Auparavant, toutefois, j'aimerais qu'il nous présente les hauts fonctionnaires de son ministère qui l'accompagnent aujourd'hui.

Monsieur Love.

M. J.D. Love (sous-ministre et président, Emploi et Immigration Canada): Merci, monsieur le président. Les hauts fonctionnaires qui m'accompagnent aujourd'hui sont le directeur exécutif des Services du personnel, M. Doug Lindley; M. Peter Johnston, chef de la Direction des langues officielles; et M. Ed Poli, chef de la Planification des politiques à la Direction des langues officielles. À ma gauche se trouve M. Yvon Charlebois, directeur exécutif des programmes de prestations et responsable du programme d'assurance-chômage, entre autres choses. À sa gauche se trouve M. Paul Gauvin, directeur exécutif intérimaire aux Finances et à l'Administration; et à sa gauche, M. John Hunter, directeur exécutif intérimaire à l'Emploi et aux Assurances, direction chargée, entre autres, des services d'emploi fournis par la commission du ministère.

Monsieur le président, je suis heureux de me présenter devant le Comité mixte spécial sur les langues officielles et de participer à la discussion prévue pour les prochaines 90 minutes. Je n'ai pas l'intention de monopoliser beaucoup de ce temps pour ma déclaration préliminaire.

[Texte]

I hope that members of the committee will not mind if I express at the outset my impression that Employment and Immigration Canada has established a generally good record in pursuing the objectives of the policy on official languages. I do this not out of any sense of self-satisfaction, but because I believe senior officials in the department and commission have worked very hard, in a committed way, over a long period of time—which, incidentally, goes back beyond the point of my arrival—to transform the policy into administrative reality. Their efforts have, I think, received due recognition from the Commissioner of Official Languages in his last three annual reports and from the Treasury Board, which in August 1980 exempted Employment and Immigration Canada from some of the normal approval processes, having identified it as an agency that had attained

... a satisfactory level of achievement in the official languages program both in its status with regard to the three government objectives and its demonstrated management capability to maintain that status.

Having made this point, I would like very quickly to add that we have absolutely no reason to rest on our oars. This is particularly so in the area on which, as I understand it, this committee has decided to focus in its current series of meetings. I refer, of course, to language of work. On this subject, much could be said about the situation in Employment and Immigration. I will limit my comments to five points.

First, all our basic manuals, directives and other work instruments are available in both official languages and are normally issued in bilingual format. It is my impression that we still experience occasional difficulties with ad hoc instructions that move initially in only one language, usually because of urgency, real or perceived.

Second, we have an in-house language development program designed to improve the second-language skills of both anglophone and francophone staff. Since 1978, 728 employees have taken advantage of classroom sessions, 15 senior managers have received private tuition, and 9 others have been sent on full immersion courses.

Third, more recently we have introduced an interregional exchange program to provide employees from one region with the opportunity to move to another region for a period to work full-time in their second language. To date 14 employees have participated in this program. Another 16 will be participating during the current fiscal year.

Fourth, after a long struggle it can now be said that all professional training and development courses developed at head office are available in both official languages.

Fifth, for some years simultaneous interpretation has been available at all meetings of the executive committee of the agency. It is difficult to determine the extent to which language-of-work requirements are in fact met in the many other types of meetings that occur daily at all levels of the organization. I suspect that the situation varies considerably, depending

[Traduction]

J'espère que les membres du Comité ne m'en voudront pas si je leur dis tout d'abord que je crois qu'Emploi et Immigration a fait du bon travail pour ce qui est d'atteindre les objectifs de la politique sur les langues officielles. Je ne dis pas ça par suffisance, mais parce que je crois que les cadres supérieurs de la Commission/Ministère ont travaillé très fort, avec beaucoup de dévouement, et pendant un bon moment, en vue de transformer la politique en réalité administrative. Ces efforts ont reçu, il me semble, une reconnaissance légitime de la part du Commissaire aux langues officielles dans ses trois derniers Rapports annuels et celle du Conseil du Trésor qui, en août 1980, a exempté Emploi et Immigration Canada de satisfaire à certaines modalités, l'ayant reconnu comme une agence ayant atteint

un niveau satisfaisant dans la réalisation du programme des langues officielles, tant pour la situation à l'égard des trois objectifs du gouvernement que pour sa capacité de gestion reconnue à maintenir cette situation.

Cela étant dit, j'ajouterai rapidement que nous n'avons pas l'intention de nous reposer sur nos lauriers. Ce ne sera surtout pas le cas dans le domaine mis en lumière, si je comprends bien, par le Comité pour la présente série de rencontres. Je parle, bien sûr, de la langue de travail. Il y aurait beaucoup à dire à ce sujet sur la situation à Emploi et Immigration. Je n'aborderai que cinq questions.

(1) Tous nos manuels de base, directives et autres instruments de travail, sont disponibles dans les deux langues officielles et sont habituellement publiés en présentation bilingue. Il me semble que nous éprouvons encore, à l'occasion, des difficultés quant aux instructions spéciales qui sont transmises initialement dans une seule langue, surtout dans des situations perçues comme urgentes, que ce soit fondé ou non.

(2) Nous avons un programme-maison de perfectionnement linguistique conçu pour aider nos employés francophones et anglophones à améliorer leurs aptitudes en langue seconde. Depuis 1978, 728 employés ont suivi des cours en salle de classe, 15 gestionnaires supérieurs ont bénéficié de cours particuliers et 9 autres ont profité de cours d'immersion.

(3) Nous avons créé, tout récemment, un programme d'échanges inter-régions qui permet aux employés d'une région de se rendre dans une autre région, pendant une certaine période pour y travailler à plein temps dans leur deuxième langue. A ce jour, 14 employés ont participé à ce programme et 16 autres y participeront au cours de la présente année financière.

(4) Après une longue lutte, on peut maintenant annoncer que tous les cours de formation et de perfectionnement professionnels élaborés à l'administration centrale sont disponibles dans les deux langues officielles.

(5) Depuis quelques années déjà, l'interprétation simultanée est offerte à toutes les réunions du Comité exécutif du ministère. Il est difficile de déterminer dans quelle mesure les exigences de la langue de travail sont respectées dans toutes sortes d'autres réunions, tenues chaque jour, à tous les niveaux de l'organisation. Je soupçonne que la situation varie considérablement.

[Text]

on a variety of factors, including the language capabilities or inclinations of the participants.

On the latter point, I think members of the committee may be interested in the fact that in 1979 the department commission endeavoured to go beyond the impressions available to senior officials by conducting a survey which sought to determine in a more objective manner the degree to which employees in bilingual regions could work in the official language of their choice. The results indicated that over 84 per cent of anglophones and over 79 per cent of francophones were able to work in the language of their choice. We intend to repeat this survey early in 1982 to assess the extent of progress made and to identify areas where further improvement is needed.

• 0945

I would like to conclude, Mr. Chairman, by quoting the commissioner, who in his 1980 report had this to say about our status in the language-of-work area:

The necessary procedures are in place to allow for the use of both languages at work, particularly at Headquarters and in the bilingual areas. At Headquarters, for instance, virtually all supervisory positions are bilingual; internal documents are produced in both languages; a policy on the use of official languages at meetings was approved in 1979; simultaneous interpretation is used at top executive meetings; and training is generally available in both languages. Nevertheless, although procedures form an excellent backdrop, they cannot replace the play itself. At present, much of the dialogue in the Commission is in English because of the number of unilingual managers. Fortunately, an in-house language training program has been introduced which will help them to play Molière as well as Shakespeare.

I do not disagree with this assessment, although I have to say, against a long background of public administration, that I would be quite stunned to receive a memorandum, in French or English, that quite lived up to the standards of the two great authors chosen by Mr. Yalden to make his point.

As indicated earlier, Mr. Chairman, I look forward to the discussion.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you very much, Mr. Love. I should explain that there is a special reason why we are not at full strength on the committee this morning. Our colleagues from Quebec are having a special meeting of Caucus, scheduled for 9:30. I hope some of them will be here to join us later in the morning.

Mr. Love, there were several points in your presentation that were of particular interest to me. Therefore, with the indulgence of my colleagues, I will exercise the undoubted prerogative

[Translation]

ablement, en raison de divers facteurs, y compris les capacités linguistiques ou les dispositions des participants.

Relativement à la dernière question mentionnée, les membres du Comité pourront être intéressés de savoir qu'en 1979, la Commission du ministère a cherché à scruter les impressions des cadres supérieurs en menant un sondage qui visait à déterminer d'une façon plus objective la mesure dans laquelle les employés des régions bilingues pouvaient travailler dans la langue de leur choix. Nous avons l'intention de répéter ce sondage au début de 1982 afin d'évaluer la portée des progrès réalisés et d'identifier les domaines nécessitant d'autres améliorations.

Permettez-moi de conclure, monsieur le président, en citant le Commissaire aux langues officielles qui, dans son rapport de 1980, faisait les commentaires suivant sur notre situation en ce qui concerne la langue de travail:

Les mécanismes permettant l'utilisation des deux langues au travail sont en place, en particulier au siège social et dans les régions bilingues. Dans le premier cas, par exemple, pratiquement tous les postes de surveillance sont bilingues, les documents internes sont produits dans les deux langues, des principes directeurs sur l'utilisation des langues officielles dans les réunions ont été élaborés en 1979, il y a des services d'interprétation simultanée aux réunions de la haute direction et la formation est en général possible dans les deux langues. Bien qu'elles soient un excellent point de départ, les méthodes adoptées ne sont qu'un moyen et non une fin. La plus grande partie des échanges de vues se produisent en anglais du fait qu'un certain nombre de cadres sont totalement unilingues. Disons cependant que le programme maison de formation linguistique mis en oeuvre permettra de familiariser les co-locuteurs de Shakespeare avec la langue de Molière.

Je ne désapprouverai pas cette évaluation, mais je dirai, en raison d'une longue expérience au sein de l'administration publique, que je serais sidéré de recevoir une note de service, en français ou en anglais, qui soit à la hauteur des critères des deux grands auteurs choisis par M. Yalden pour illustrer son exemple.

Comme je l'ai dit au début de mon allocution, je suis prêt à passer maintenant à la discussion.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci beaucoup, monsieur Love. Je voudrais d'abord vous dire qu'il y a une raison tout à fait particulière qui explique pourquoi nous ne sommes pas au complet ici, ce matin. Nos collègues du Québec tiennent une réunion spéciale de leur caucus, réunion qui devait commencer à 9h30. J'espère donc que certains d'entre eux pourront se joindre à nous plus tard, ce matin.

Monsieur Love, plusieurs des points soulevés dans votre exposé m'ont paru fort intéressants. Par conséquent, si mes collègues veulent bien m'écouter, je me prévaudrai d'une pré-

[Texte]

tive of the Chair and put a couple of questions to you about them.

First of all, a question on the interregional exchange program that you have introduced recently to provide employees from one region with the opportunity to move to another region for a period to work full-time in their second language. You have had considerable personal experience with the senior ranks of the public service and other departments. I am aware that you were Deputy Minister of Regional Economic Expansion before you assumed your present post. Are you aware of other departments that have a similar program? In your judgment, could this program be introduced conveniently in other departments?

Mr. Love: Mr. Chairman, I am not aware of other departments that have an exchange program of this kind in place. Personally I think it is a very good idea. Our experience with it is relatively limited to date. But I think it is a relatively obvious point to make, to the extent that one can provide an officer from Alberta, for example, with work experience in Quebec—an officer who is endeavouring to bring up the standards of his second language, which in that case would be French. I think there are advantages both from the point of view of the language capability and, quite frankly, from the point of view of his understanding of the country. I think the same is true of officers who move from Quebec to Alberta. One could choose other provinces to illustrate the point.

My own view is that it is a good program. It is moving on a relatively small scale. There are some costs associated with it, obviously. We think it is worth doing.

The Joint Chairman (Senator Murray): Would you have been able to introduce such a program at DREE, for example, when you were there?

• 0950

Mr. Love: There would have been no reason why it would not have been possible there, Mr. Chairman, because DREE, like Employment and Immigration, is a substantially decentralized organization, with fairly significant component offices in all regions of the country.

The Joint Chairman (Senator Murray): How many members are there on the executive committee of the agency?

Mr. Love: I think, Mr. Chairman, this is a kind of commentary on the organization of the commission, which is currently under review. I think something like 25 officials sit on the executive committee of the organization, which meets about once a month. That is a large number reporting to the deputy head in an organization of this size, but that is the situation at the moment.

The Joint Chairman (Senator Murray): Do you know how many of those 25 would have English as their mother tongue and how many would have French?

[Traduction]

rogative qu'on reconnaît indubitablement au président, et je vous poserais quelques questions là-dessus.

Premièrement, j'aimerais vous interroger sur le programme d'échanges inter-régions que vous avez mis sur pied récemment afin de donner aux employés d'une région la possibilité de se rendre dans une autre pendant une certaine période, afin d'y travailler à plein temps dans leur deuxième langue. A ce sujet, vous avez acquis une longue expérience personnelle de la haute administration dans d'autres ministères. Je crois savoir que vous avez été sous-ministre de l'Expansion économique régionale avant d'occuper vos fonctions actuelles. Par conséquent, savez-vous si d'autres ministères ont créé un programme analogue? De plus, estimez-vous qu'un tel programme pourrait être mis en oeuvre sans problème dans les autres ministères?

M. Love: Monsieur le président, je n'ai pas entendu dire que d'autres ministères se soient dotés de ce genre de programme d'échanges. Pour ma part, j'estime qu'il s'agit d'une très bonne idée. Bien entendu, notre expérience à cet égard est relativement courte, mais je crois que le bien-fondé de ce genre d'entreprise est assez manifeste. Par exemple, cela peut permettre à un agent de l'Alberta d'acquérir de l'expérience au Québec lorsque ce dernier cherche à améliorer sa langue seconde, en l'occurrence, le français. J'estime que cela procure des avantages à la fois sur le plan de l'apprentissage de la langue et sur celui de la connaissance de notre pays. La même chose vaut pour les agents du Québec qui se rendent en Alberta. On peut aussi choisir d'autres provinces pour illustrer cette question.

De toute façon, je suis d'avis que c'est un programme d'envergure relativement modeste. Bien entendu, il entraîne certains coûts, mais nous estimons qu'ils sont justifiés.

Le coprésident (le sénateur Murray): Auriez-vous été en mesure de mettre sur pied un programme semblable au ministère de l'Expansion économique régionale, par exemple, lorsque vous y étiez?

M. Love: Je ne vois pas de raison qui l'aurait empêché, monsieur le président, car le MEER, tout comme le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, est fortement décentralisé avec des bureaux relativement importants dans toutes les régions du pays.

Le coprésident (le sénateur Murray): De combien de membres est composé ce comité exécutif?

M. Love: Je crois, monsieur le président, que c'est justement un des problèmes d'organisation de la Commission que nous étudions en ce moment. Je crois qu'environ 25 fonctionnaires siègent au sein de ce comité exécutif qui se réunit environ une fois par mois. Cela fait beaucoup de personnes devant rendre compte au sous-ministre pour un organisme de cette taille, mais telle est la situation actuellement.

Le coprésident (le sénateur Murray): Sur ces 25, savez-vous combien ont pour langue maternelle l'anglais et combien ont le français?

[Text]

Mr. Love: I do have somewhere, Mr. Chairman, a piece of paper on that. I wonder if I could come back to that?

The Joint Chairman (Senator Murray): Certainly.

Mr. Love: The information is here.

The Joint Chairman (Senator Murray): Are you aware, on the basis of your experience in other departments, whether other departments have taken the kind of survey to which you refer on page 4 of your presentation, the survey in 1979 which sought to determine the degree to which employees in bilingual regions could work in the official language of their choice?

Mr. Love: Mr. Chairman, I could be wrong on this, but so far as I know other departments have not undertaken a survey of that kind.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you very much, Mr. Love. You have given us some very interesting leads for discussion with you and discussion with representatives of other departments when they appear before this committee.

Le sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Merci, monsieur le président.

Mr. Love: I read your report last night and I have made a few notes. I am sure, taken the way I read things, your department ought to be congratulated for the work and the performance they are doing. I must say I have never really visited any of the offices or areas in western Canada to find out exactly how it was, whereas I have done it with certain other departments.

I have said before, Mr. Chairman, that in certain areas the unfortunate part is that you do not have an appropriate—and when I say “you”, I am including all departments—appropriate bilingualism at the information desk. It creates a waiting period for whoever it is requesting that information. Then it seems there is another period again, waiting to get the appropriate person to look after the requests of the informant— whoever is asking for some information—causing a problem, for example, outside where they are parking, where they might be restricted in a parking zone. It forces the French-speaking population, at least in western Canada, to speak the other language, in their case. That is why in many instances I find by the complaints I receive that they speak in English rather than French so they will not be delayed or so they will not have to pay for a parking ticket.

I am saying that with due respect, because I would like also to question you very briefly on your language program to improve the second-language skill. If you read the report, I have said in a previous meeting that I wondered about the exam that is passed by those who take the other language, whatever it may be. I wondered in some instances if they really only knew the alphabet in a particular language or if they really gained by taking the exams. I even questioned what kind of an exam they take. Yet I have not seen those exams, just to

[Translation]

M. Love: J'ai ces chiffres quelque part sur un bout de papier, monsieur le président. Pourrais-je vous donner la réponse tout à l'heure?

Le coprésident (le sénateur Murray): Certainement.

M. Love: Nous avons ces chiffres.

Le coprésident (le sénateur Murray): Savez-vous, compte tenu de votre expérience dans d'autres ministères, si d'autres ministères se sont livrés au genre d'enquête dont vous parlez à la page 4 de votre exposé, l'enquête de 1979 qui visait à déterminer la mesure dans la quelle les employés dans les régions bilingues pouvaient travailler dans la langue officielle de leur choix.

M. Love: Monsieur le président, il se peut que je me trompe, mais que je sache, aucun autre ministère n'a effectué une enquête de ce genre.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci beaucoup, monsieur Love. Vous nous avez signalé des points très intéressants permettant d'amorcer la discussion avec vous et avec les représentants des autres ministères qui comparaitront devant nous.

Senator Guay.

Senator Guay: Thank you, Mr. Chairman.

Monsieur Love, j'ai lu votre rapport hier soir et j'ai pris quelques notes. Une chose est certaine, selon moi, votre ministère mérite d'être félicité pour son travail et sa performance. Je dois avouer que je n'ai jamais visité vos bureaux dans l'ouest du Canada pour voir comment les choses s'y passaient, mais je l'ai fait pour certains autres ministères.

Comme je l'ai déjà dit, monsieur le président, dans certaines régions il est malheureux que les réceptionnistes—et cela s'applique à tous les ministères—ne soient pas suffisamment bilingues. Ceux qui viennent demander des renseignements sont toujours obligés d'attendre un premier temps, puis un deuxième pendant qu'on cherche la personne susceptible de répondre à la demande, ce qui peut causer parfois des problèmes lorsque le bureau se trouve dans une zone de stationnement réglementé. Cela oblige le public francophone, tout du moins dans l'Ouest, à parler l'autre langue. Très souvent, dans les plaintes que je reçois, ils me disent être obligés de parler anglais plutôt que français pour que les choses aillent plus vite et pour ne pas prendre de contravention.

Je vous le dis bien respectueusement, car j'aimerais également vous poser quelques petites questions sur votre programme de deuxième langue. La lecture des comptes rendus vous montrera qu'au cours d'une réunion précédente je me suis posé des questions sur l'examen dans la deuxième langue, qu'il s'agisse du français ou de l'anglais. Je me suis demandé si leur connaissance de l'autre langue était très primitive ou si cet examen leur apportait vraiment quelque chose. Je me suis même demandé quel genre d'examen on leur faisait passer. Je

[Texte]

see how they are, and I would like to see them, from any department which would be prepared to bring them forth.

Having said that, I go to page 2, point (2), where it says about your language program that it is "designed to improve the second language skills . . ."

My first question, with all humility, is how is it done? What kind of a program have you effected? If it is successful we ought to know, because it probably would encourage other departments to do that.

• 0955

If I am questioning you on it, Mr. Love, it is not to criticize, but rather to learn.

Mr. Love: Mr. Chairman, I do not think there is any magic to it. The language training development program is based on the standard techniques of language training, as I think the committee is well aware. It is designed to assist officers and other staff in bilingual positions who do not meet the qualifications, at least to a sufficient standard, to bring themselves up to the standard.

Mr. Lindley reminds me that one of the important components of our in-house program is designed to ensure that individuals attending the courses are equipped in both languages with the various kinds of technical terminology peculiar to Employment and Immigration.

Mr. Chairman, I could comment briefly on the first question raised by Mr. Guay. It is not an easy—

Senator Guay: I intend to follow it up, as you probably are aware. I was going to take as an example your office on Marion Street in St. Boniface, which I think would be a typical spot to do it, and I hope you will not think I am putting you on the spot, but even there, I would suggest in all humility, there is certain difficulty. I just thought I would mention that to you.

Mr. Love: Mr. Chairman, I would be quite happy to look at ways and means of applying the program, particularly to St. Boniface. I have to say that we now have, according to my figures, something like 27 bilingual positions there. Of that number of positions, something like 16 are occupied by francophones, and a total of 21 are thought to meet the bilingual requirements of the position.

Senator Guay: I will follow that up, Mr. Love, with saying that about your second-language improvement program, is it done in various areas, or do you have a specific area where this is done?

Mr. Love: Mr. Chairman, the program applies, at the moment, in New Brunswick and Ottawa-Hull headquarters.

Senator Guay: If that is the case, my next question, Mr. Chairman, would be, why is it not done in western Canada, where you would probably save the department some money?

[Traduction]

ne sais à quoi ressemblent ces examens et j'aimerais bien qu'un ministère me communique le texte d'un d'entre eux.

Ceci dit, à la page 3 (2), de votre mémoire, vous dites que votre programme de perfectionnement linguistique est «conçu pour aider nos employés francophones et anglophones à améliorer leurs aptitudes en langue seconde».

Ma première question, en toute humilité, est la suivante: Comment cela fonctionne-t-il? Quel genre de programmes avez-vous? Si les résultats sont bons, il faudrait que nous le sachions, car cela encouragerait probablement d'autres ministères, monsieur le président, à vous imiter.

Si je vous pose ces questions, monsieur Love, ce n'est pas dans un but critique mais plutôt pour apprendre.

M. Love: Monsieur le président, il n'y a rien de magique. Mais notre programme de perfectionnement linguistique se fonde sur les techniques habituelles de formation linguistique que vous connaissez très bien, je crois. Il a pour but d'aider les agents, et le personnel en général, occupant des postes bilingues et ne répondant pas aux qualifications requises, tout du moins à des normes jugées suffisantes, à les atteindre.

M. Lindley me rappelle qu'un des éléments importants de notre programme maison vise à s'assurer que les participants à ces cours acquièrent dans les deux langues la terminologie technique particulière au ministère de l'Emploi et de l'Immigration.

Monsieur le président, je pourrais peut-être répondre brièvement à la première question posée par M. Guay. Ce n'est pas une question facile . . .

Le sénateur Guay: J'ai l'intention d'aller jusqu'au bout, comme vous le savez probablement. J'allais vous citer en exemple votre bureau de la rue Marion à Saint-Boniface qui, selon moi, est tout à fait typique, et j'espère que vous ne m'en voudrez pas si je vous dis que même là il y a des problèmes. J'ai pensé qu'il serait bon de vous le mentionner.

M. Love: Monsieur le président, je me ferai un véritable plaisir d'étudier les moyens d'appliquer ce programme tout particulièrement à Saint-Boniface. Je dois dire que selon mes chiffres, nous avons maintenant dans ce bureau près de 27 postes bilingues. Seize d'entre eux sont occupés par des francophones et nous estimons qu'un total de 21 d'entre eux répondent aux exigences de bilinguisme de ces postes.

Le sénateur Guay: Monsieur Love, votre programme de perfectionnement dans la langue seconde est-il appliqué dans diverses régions, ou seulement dans une région particulière?

M. Love: Monsieur le président, pour le moment, ce programme est appliqué au Nouveau-Brunswick et dans le bureau central d'Ottawa-Hull.

Le sénateur Guay: Si tel est le cas, je vous demanderai alors, monsieur le président, pourquoi il n'est pas appliqué dans l'Ouest canadien où cela permettrait à votre ministère de faire

[Text]

You say that you have ample numbers of staff in the district I have mentioned. Could it not be implemented in those areas where you know you have a good group of francophones, for example, if that is your requirement, or vice versa? Why is it not done in those areas where you have a good complement and you are satisfied it is working out well, instead of sending them all the way up from western Canada to New Brunswick and Quebec? The French language spoken in those areas, I can tell you, is second to none; it is very, very good indeed.

... C'est un français impeccable. Ils le parlent couramment; ils sont bien qualifiés... Dans ce cas-là, je me demande pour quelles raisons vous songez à les envoyer au Nouveau-Brunswick, et à Québec, au lieu de penser à les envoyer dans l'Ouest.

C'est la question que je me pose, monsieur le président... moi et les gens de l'Ouest également; ils se demandent souvent pourquoi tous ces programmes-là sont plutôt faits dans l'Est, au lieu d'être faits dans l'Ouest, parmi nos gens.

I hope you do not think I am putting you on the spot when I ask you that question. It is rather for the possibility of consideration of these things being done, Mr. Love, in that area.

• 1000

Mr. Love: Mr. Chairman, if I might respond. I guess I should have made the point that the in-house language training program is in its developmental stages, and it was thought that it would make sense to start it at national headquarters and in New Brunswick. There are plans, however, to extend it as we gain experience. The plan is to have it operating in western Canada in 1982.

Senator Guay: I See.

Mr. Love: I might say, just so there is no misunderstanding, that that would be language training on site, in western Canada. It is not a question of moving the language training program; it is not a question of moving staff from one part of the country to the other to obtain language training.

Senator Guay: But right now it is in the case of New Brunswick and Quebec. Are you sending people out there?

Mr. Love: No, I am sorry. The language training—

Senator Guay: That is what I understood.

Mr. Love: Well, it may be that I have been somewhat confusing. I talked, I think, about two initiatives, one being the in-house language training development program. That is done on site, at the moment, at national headquarters and in New Brunswick. That will be extended to western Canada in 1982, and will eventually apply in all parts of the country.

I referred, however, to another program, a modest program, also in the developmental stages, which involves moving officers, for a relatively short period of time—I think it is eight weeks—who are in a fairly advanced stage of developing their

[Translation]

probablement des économies? Vous dites avoir un personnel suffisant dans le district que j'ai mentionné, pourquoi ne pas l'appliquer dans ces régions où vous savez qu'il y a une importante clientèle francophone, par exemple, ou une importante clientèle anglophone? Pourquoi envoyer tout ce personnel compétent de l'Ouest, vous dites que tout marche très bien, au Nouveau-Brunswick et au Québec? Je peux vous affirmer que le français parlé dans ces régions est absolument excellent...

... the French language spoken in those areas is second to none. They speak the language fluently, they are qualified... Therefore, I wonder why you are considering sending them up to New Brunswick and to Quebec rather than considering sending them up to western Canada.

It makes me, and the western population, Mr. Chairman, wonder why all these programs are rather more implemented in the East than in the West where our people are.

J'espère que vous ne pensez pas que je veuille vous causer de la gêne en vous posant ces questions. Il s'agit plutôt d'étudier la possibilité de faire ces choses, monsieur Love.

M. Love: Monsieur le président, j'aurais dû préciser que nous sommes en train d'élaborer le programme de formation linguistique interne et on a cru bon de l'appliquer d'abord à l'administration centrale et au Nouveau-Brunswick. Il s'agit toutefois d'un projet que nous élargirons à mesure que notre expérience nous le permettra. Nous avons l'intention de l'appliquer dans l'ouest du pays en 1982.

Le sénateur Guay: Je comprends.

M. Love: Pour éviter tout malentendu, je dois signaler qu'il s'agirait d'une formation linguistique sur place, dans l'ouest du Canada. Il n'est pas question de faire déménager le personnel d'une partie à l'autre du pays pour qu'il puisse bénéficier de cette formation linguistique.

Le sénateur Guay: Mais il s'agit, à l'heure actuelle, du Nouveau-Brunswick et du Québec. Est-ce que vous y envoyez des membres du personnel?

M. Love: Non, excusez-moi. La formation linguistique...

Le sénateur Guay: C'est ce que j'ai compris.

M. Love: Je n'ai peut-être pas été très clair. J'ai parlé, il me semble, de deux initiatives, dont l'une est le programme de formation linguistique interne. Cette formation est donnée sur place, c'est-à-dire à l'administration centrale et au Nouveau-Brunswick, à l'heure actuelle. En 1982, ce programme comprendra également l'ouest du Canada et, à l'avenir, toutes les régions du pays.

Par contre, j'ai fait allusion à un autre programme qui est également modeste et au stade de l'élaboration; il consiste à faire déménager des employés, dont la connaissance de la deuxième langue est assez bonne, pour une période assez

[Texte]

second language to a region where that language is by far the dominant language of work. That is simply to give them experience on the ground, and on the job, in a working environment where their second language would have to be English.

Senator Guay: Mr. Love, you spoke of—am I too long? Do I have a few minutes to go?

The Joint Chairman (Senator Murray): You have another four minutes, Senator.

Senator Guay: I hope you do not cut me too short. I know we are busy this morning.

You mentioned standards, so I am putting in this particular category, in this area that I am speaking of, both your standards and your exams, which to me are very, very important. I think it would be important for the committee to know what you qualify as your standards and the requirements of your examinations. If these standards cannot be described appropriately at the moment, it would be appreciated, I am sure—at least on my part—if these were made available to this committee for future reference, because you have had success so far with this program. I wonder if you could probably, now or later, spell out your standards and the requirements of your examinations?

Mr. Love: Mr. Chairman, I would like to suggest that Mr. Lindley respond to that. If we are going to go into the question of standards, I think it would be a better service to the committee if Mr. Lindley responded than if I did.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Lindley.

Mr. D.J. Lindley (Executive Director, Personnel, Department of Employment and Immigration): Mr. Chairman, we are developing at this moment, as Mr. Love mentioned earlier, an in-house language training program. As well, we are developing our own series of tests and exams. We have, for example, a pre-LKE type of exam which we would give to candidates while they are going through their language training, and prior to their taking the formal Public Service Commission tests. We would be prepared to share that type of information with the committee. We could send it to you.

The Joint Chairman (Senator Murray): That would be satisfactory, I think.

Do you have further questions along these lines, Senator?

Senator Guay: I have. I am almost through, unless you want me to go on a second round.

The Joint Chairman (Senator Murray): No, you still have a minute or two, Senator.

Senator Guay: I was going to ask further questions about your region and other regions, but I will pass that one for the time being. I will move to page 4, the second paragraph, which makes reference to your survey. You state on that page:

[Traduction]

courte, huit semaines je crois, dans une région où cette langue est la principale langue de travail. Le but de ce déplacement est de permettre aux employés d'acquérir une expérience sur le tas, dans un milieu de travail où leur deuxième langue serait l'anglais.

Le sénateur Guay: Monsieur Love, vous avez parlé de... Ai-je parlé trop longtemps? Me reste-t-il quelques minutes?

Le coprésident (le sénateur Murray): Quatre minutes, sénateur.

Le sénateur Guay: J'espère que vous n'écourterez pas trop mon temps de parole. Je sais que nous avons beaucoup de travail ce matin.

Vous avez parlé de normes et je veux parler de vos normes et de vos tests, question très importante à mon avis. Il serait bon que le comité sache quelles sont vos normes et le degré de difficulté de vos tests. Si vous ne pouvez pas nous donner une bonne description de vos normes à ce moment-ci, je vous saurais gré de les expliquer au Comité à une date ultérieure, car votre programme a connu un certain succès. Pourriez-vous, soit ce matin, soit à une date ultérieure, nous expliquer vos normes et les exigences de vos tests?

M. Love: Monsieur le président, j'aimerais que M. Lindley réponde à cette question. En effet, pour ce qui est des normes, M. Lindley est plus en mesure de répondre aux questions du comité que moi.

Le coprésident (le sénateur Murray): Monsieur Lindley.

M. D.J. Lindley (directeur exécutif, Services du personnel, Ministère de l'Emploi et de l'Immigration): Monsieur le président, comme M. Love l'a expliqué, nous sommes en train de mettre au point un programme de formation linguistique interne. Nous sommes également en train d'élaborer notre propre batterie de tests et d'examens. Par exemple, nous faisons subir aux candidats qui reçoivent une formation linguistique, un examen semblable à l'ECL avant que ces derniers passent les examens officiels de la Commission de la Fonction publique. Nous pourrions donner de plus amples renseignements à ce sujet au Comité.

Le coprésident (le sénateur Murray): Ce serait utile, à mon avis.

Avez-vous d'autres questions semblables, sénateur?

Le sénateur Guay: Oui. J'ai presque terminé, à moins que vous vouliez que je continue au deuxième tour...

Le coprésident (le sénateur Murray): Non, il vous reste encore une minute ou deux, sénateur.

Le sénateur Guay: J'aurais d'autres questions sur votre région et d'autres, mais je ne les poserai pas pour le moment. Je vais passer au deuxième paragraphe de la page 4 où vous faites allusion à votre sondage. Vous dites:

[Text]

the department/ commission endeavoured to go beyond the impression available to senior officials by conducting a survey.

• 1005

What I was going to ask you there are questions that you may make available to this committee, again. We would like to see a copy of that survey. I would, Mr. Chairman. This would give an idea of how you determine a better objective and the manner and the degree to which you would like to see our employees of various bilingual regions.

I would also like to see the type of assessment, or to hear the type of assessment, but I think copies would be terrific for this committee to study while we are on our own—the matter of assessment. You say that you intend to repeat this survey early in 1982 to assess the extent of the progress made; but I would like to get a copy of the previous assessment that you have made up to date to see how it works out. It would be advantageous to this committee because I think it would give us an opportunity to question other departments too.

So my question is, how do you make those surveys and how do you assess?

Mr. Love: Mr. Chairman, it is based on a standard questionnaire approach. First of all, let me say that my understanding is that the report on that survey was made available to the committee during the last series of meetings. We would be happy to make it available to the members within the next day or two. It is freely available to anyone who is interested in it.

Basically, it is a questionnaire that was sent to all employees in bilingual regions, and they were all asked to complete a set of questionnaires which I think had been quite carefully developed. The analysis of the results had to take into account a variety of factors, including response rate, because we did not get 100 per cent response; but we think the figures are nonetheless statistically significant. Personally, I think that has been very helpful to the senior people in the department. As I tried to convey in my opening remarks, it is very difficult, sitting in a senior job, to go much beyond impression in terms of what is in fact happening from the point of view of the opportunity to work in one's own official language. Impressions are fine, but what we are trying to get at here on a regular basis is a statistical examination based on the perceptions of our own employees as to the opportunity they have to work in the language of their choice.

There is a good deal of information available based on the results of that survey, and I may have occasion to refer to those results in response to another question.

Senator Guay: Mr. Chairman, one last question and a comment. My question would be, could I get some comments from you, Mr. Love, or your official, on whether it is not the case that in many instances one may not be able to pass an

[Translation]

la Commission/Ministère a cherché à scruter les impressions des cadres supérieurs en menant un sondage.

Je voulais vous demander des renseignements que vous pourriez donner à nouveau au Comité. Monsieur le président, j'aimerais connaître les résultats de ce sondage. Cela nous donnerait une idée de la façon dont vous fixez vos objectifs et nous permettrait de voir comment vous envisagez la situation en ce qui concerne nos fonctionnaires dans les diverses régions bilingues.

J'aimerais également que vous disiez quel genre d'évaluation vous faites mais un rapport à cet égard serait utile car le Comité pourrait l'étudier. Vous dites que vous avez l'intention de répéter ce sondage au début de 1982 afin d'évaluer les progrès réalisés; mais j'aimerais recevoir un rapport sur l'évaluation précédente pour avoir une idée des progrès réalisés jusqu'à ce jour. Ce rapport serait utile car, à mon avis, il nous permettrait de questionner d'autres ministères.

Je veux donc savoir comment vous faites vos sondages et vos évaluations?

M. Love: Monsieur le président, le sondage est fondé sur un questionnaire normalisé. Mais tout d'abord, si mes renseignements sont exacts, un document relatif à cette enquête a été soumis au Comité lors des rencontres précédentes. Il nous ferait plaisir d'en donner un exemplaire aux membres du Comité d'ici un jour ou deux. Ceux qui s'y intéressent peuvent en obtenir un exemplaire sur demande.

Il s'agit essentiellement d'un questionnaire que l'on a fait parvenir à tous les employés dans des régions bilingues en leur demandant de répondre à une série de questions qui, selon moi, avaient été formulées avec soin. En faisant l'analyse des résultats, il fallait tenir compte d'une série de facteurs, notamment le taux de réponses, car il n'était pas de 100 p. 100; quoi qu'il en soit, nous croyons que les chiffres sont révélateurs sur le plan statistique. A mon avis, le sondage a été très utile aux hauts fonctionnaires du ministère. Comme j'ai tenté de l'expliquer dans ma déclaration préliminaire, pour un haut fonctionnaire, il est très difficile de savoir exactement dans quelle mesure quelqu'un peut travailler dans sa propre langue officielle car il doit souvent se contenter d'impressions; nous voulons aller au delà des impressions et avoir des données statistiques sur la façon dont nos propres fonctionnaires voient les occasions qu'ils ont de travailler dans la langue de leur choix.

Le sondage nous a permis de recueillir toute une série de renseignements que j'aurai peut-être l'occasion de vous donner en réponse à vos questions.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, une dernière question et une observation. Monsieur Love, est-ce que vous ou votre collègue pourriez nous dire s'il est fréquent qu'une personne rate un examen tout en étant très compétente dans la

[Texte]

exam and yet be very fluent in the language of his choice—not in writing, but rather in speaking it?

My last comment, if you answer that question, would be that if some of your employees want to learn more about Molière *il y'a un centre culturel à St-Boniface où Molière est joué à tous les jours et quant à Shakespeare* they can go in Ontario to Stratford, I am sure.

Mr. Love: Mr. Chairman, it is a difficult question to answer. I guess my experience would suggest that there are some individuals who, even though they pass tests with flying colours, for one reason or another find it very awkward to use a second language in a fully fluent way. There are others, I think, who have seeming difficulty in passing some elements of the tests and who, in my personal experience, have no hesitation in undertaking all kinds of conversations in the second language. So there is a problem there which is based on psychological factors as much as anything else.

• 1010

Senator Guay: Mr. Love, I hope that your department continues the good work it is doing. I can see that you are on the right track, and I want to compliment you to this end.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Senator Guay.

The clerks will be in touch with your office, Mr. Love, about some of the documentation that has been mentioned earlier in the meeting. I too am particularly interested in the survey of your employees, because it occurs to me that it is the kind of survey we might ask other departments and agencies of government to conduct, to give us a better information base for what actually is the case throughout the government.

The coprésident du Comité a signalé son intention de poser plusieurs questions. Je l'invite à le faire maintenant.

M. Corbin.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le président.

Je voudrais tout d'abord demander au sous-ministre, à M. Love, quelle est la nature et la qualité de ses rapports avec son supérieur politique, le ministre, en ce qui touche le domaine des langues officielles? Avez-vous des rapports fréquents avec le ministre sur les difficultés d'application de cette loi, sur le progrès de l'application du programme au sein du bureau central et dans les régions? Pourriez-vous élaborer sur cette question, s'il vous plaît?

Mr. Love: Mr. Chairman, the minister is periodically briefed on our status under the official languages policy and that leads to a certain amount of discretion on the subject with him. I am not sure I can say much more than that. It is an element in the public administration of the department/commission for which I am held responsible by the minister, and I have to add that we run a rather large agency with a large number of functions and a large number of programs. We do our best to keep the minister properly briefed on all of those so

[Traduction]

langue de son choix? Il s'agit de la langue parlée et non pas de la langue écrite.

Une dernière observation si certains de vos employés voulaient en savoir plus long sur Molière, there is a cultural centre in St-Boniface where Molière is played every day and as for Shakespeare, ils peuvent se rendre à Stratford en Ontario, sans doute.

M. Love: Monsieur le président, il est difficile de répondre à cette question. D'après mon expérience, certaines personnes, même si elles ont fort bien réussi les examens, trouvent qu'il est difficile d'utiliser la langue seconde d'une façon courante. Il y en a d'autres pour qui certaines parties des examens sont difficiles, mais qui n'hésitent pas du tout à entamer des conversations dans la langue seconde. Il faut donc tenir compte également de certains facteurs psychologiques.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, je tiens à féliciter M. Love pour le bon travail qu'il a fait et j'espère que son ministère continuera à oeuvrer dans ce sens.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci, sénateur Guay.

Monsieur Love, les greffiers communiqueront avec votre bureau pour obtenir la documentation dont on a parlé un peu plus tôt. Je m'intéresse également à l'enquête que vous avez faite auprès de vos employés car il se peut que nous demandions à d'autres ministères ou organismes de faire une enquête semblable pour nous donner des meilleurs renseignements sur la situation actuelle dans la Fonction publique.

The Chairman has stated that he wants to ask some questions. I would ask him to do so now.

Mr. Corbin.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Chairman.

I would like to ask the deputy minister, Mr. Love, what is the type and the quality of his rapport with his political superior, the minister, with respect to official languages? Do you have frequent discussions with the minister on the difficulties inherent in the application of this Act, on the progress of programs in the head office and in the regions? Could you give me some details on this?

M. Love: Monsieur le président, nous rencontrons le ministre de temps à autre pour le tenir au courant de la situation relativement à la politique des langues officielles et ces réunions sont laissées à sa discrétion. Je ne sais pas quoi ajouter. Il s'agit d'une question d'administration dont je suis responsable dans notre ministère. Je signale que notre organisme est très vaste, il a un grand nombre de responsabilités et administre un grand nombre de programmes. Nous faisons de notre mieux pour tenir le ministre au courant de cela, ce qui fait que

[Text]

there is a limited amount of time to spend on any one of them, except of course in those areas where we have direct responsibility for the development of new policies and programs arising from our basic departmental mandate.

I hope that is answering the question, Mr. Corbin.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): No, it does not, but I appreciate that. So I will prod you further.

You say that you are the responsible person in the department to see that the Official Languages Act is well applied, well managed, and well supervised. You have been mandated by virtue of the office you hold to do this. I suspect from what you tell me—and I may be totally wrong—that you have very infrequent rapport with your minister on these important matters of language within the department. Am I right or am I wrong?

Mr. Love: Well, Mr. Chairman, I am not sure how to interpret the word “infrequent”.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): How often do you discuss these matters with the minister—once a year, twice a year, once a month, at every executive meeting where you review general matters within the department? Give me a fair idea of what the exercise is all about.

Mr. Love: I find it difficult to answer the question with any precision, quite frankly, Mr. Chairman. We prepare each year an annual report on our program. The minister is briefed on that. He was briefed on the state of the program when he first arrived in the department. He is also briefed periodically when important questions relating to the program come up. I am having difficulty with the frequency aspect of the question.

• 1015

The Joint Chairman (Mr. Corbin): So far you have told me the minister is briefed when he arrives at the department and he is briefed on the occasion of the annual report. That makes two occasions when you discuss official languages with the minister. Are there other instances?

Mr. Love: Yes. I think I have mentioned a number of relatively new initiatives. The minister was informed of those at the time when they were about to be approved. As a matter of fact I had a discussion with him not more than a couple of weeks ago about our joint perception of the dynamic nature of the changing circumstances in western Canada from a language point of view.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Can you elaborate? Is that positive or negative?

Mr. Love: Mr. Chairman, it is simply a fact we have noticed. For example, in the Calgary area there is a significant increase in the number of Québécois migrating from Quebec to Alberta because of the boom in jobs in Alberta. Not only are the numbers increasing over last year, at least as reflected

[Translation]

nous ne pouvons pas nous attarder trop longtemps sur une question particulière, sauf, bien entendu, dans les cas où nous avons une responsabilité directe en matière d'élaboration de nouvelles politiques ou de programmes qui relèvent du mandat ministériel.

J'espère que cela répond à votre question, monsieur Corbin.

Le coprésident (M. Corbin): Non, mais je tiens compte de ce que vous dites. Je reviens donc à la charge.

Vous êtes la personne chargée, dans votre ministère, de l'application de la Loi sur les langues officielles. Cela fait partie de vos fonctions. Je peux me tromper, mais j'ai l'impression que vous ne parlez pas souvent à votre ministre de ces questions linguistiques importantes au sein de votre ministère. Ai-je raison ou ai-je tort?

M. Love: Eh bien, monsieur le président, je ne sais pas ce que l'on entend par «souvent»?

Le coprésident (M. Corbin): Combien de fois discutez-vous de ces questions avec le ministre? Une fois par année, deux fois par année, une fois par mois, à chaque réunion de l'exécutif où il est question de la situation générale du ministère? Donnez-moi une bonne idée de ce que vous faites?

M. Love: Il est difficile de répondre à la question en y apportant beaucoup de précision, monsieur le président, nous rédigeons chaque année un rapport annuel sur notre programme. Le ministre est tenu au courant de cela. Il a été informé des progrès du programme dès qu'il est entré en fonction. Il est également informé périodiquement chaque fois que des questions importantes relatives à ce programme se posent. Vous m'avez posé une question sur la fréquence et j'ai du mal à vous répondre.

Le coprésident (M. Corbin): Jusqu'à présent, vous m'avez dit que le ministre était informé lors de son entrée en fonction au ministère, et qu'il était informé au moment du rapport annuel. Cela fait donc deux occasions au cours desquelles vous discutez des langues officielles avec le ministre. Y a-t-il d'autres occasions?

M. Love: Oui. Je crois avoir mentionné un certain nombre d'initiatives relativement nouvelles. Le ministre en a été informé au moment où elles allaient être approuvées. J'ai d'ailleurs eu une discussion avec lui, il y a à peine plus de deux semaines, sur notre perception commune de la nature dynamique de l'évolution des circonstances dans l'Ouest du Canada, du point de vue linguistique.

Le coprésident (M. Corbin): Pourriez-vous être plus précis? Est-ce positif ou négatif?

M. Love: Monsieur le président, il s'agit simplement d'un fait que nous avons remarqué. Par exemple, dans la région de Calgary, il y a eu augmentation importante du nombre de Québécois ayant émigré en Alberta attirés par l'explosion d'offres d'emplois dans cette province. Non seulement les

[Texte]

by the administration of our mobility grants program, but there is a general impression the proportion of francophones arriving who are not bilingual is also significantly increasing. That says rather important things about what we need. This goes back, I think, to a point made by Mr. Guay concerning what we need to have in place to provide proper service to new arrivals who are essentially francophone.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): For the time being I do not want to be stranded on the western plains. I attach a great deal of importance to that part of the country, but I want to come back to the basic thrust of my questioning.

You are on a par with the minister because you are the main executive officer in the department charged with the application of the act. Last week we had the pleasure of hearing the President of the Treasury Board, Mr. Johnston, announce a number of new guidelines relative to the language of service and the language of work and staffing. I presume you have seen these new directives. I suspect you have had an opportunity to discuss this with the minister and certainly with your chief, if I may use the expression, lieutenants in the department charged under your authority with the application of the act.

Therefore my question is this. Do any of those directives pose any difficulty for you? In all fairness, I suspect some of them do not. I hope you are already so sufficiently advanced in the application of the law that you are doing some of the things the directives contain.

Will you elaborate on that, please?

Mr. Love: Mr. Chairman, I have not yet had an opportunity to discuss the recent changes with my minister. That is because I have asked for an analysis of the implications for the commission/department by the experts on my head office staff. In addition, when the directive was received, or the announcement was made, it was decided that the subject should go on the agenda for the next meeting of our executive committee, at which time we will have an opportunity to discuss the implications, not only with those possessing some expertise at head office but also with our regional executive heads, which is quite important in terms of the extension of the bilingual areas.

• 1020

Insofar as whether or not we are anticipating some difficulty, I think it is going to require some additional effort in a number of senses. We are going to have to focus particularly, however, on problems which we know we have in the Toronto area.

I think I have covered the aspects of the question; the main ones.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Were you involved in the consultative process that led up to the establishment of these

[Traduction]

chiffres sont-ils supérieurs à ceux de l'année dernière, c'est tout du moins ce que les chiffres des administrateurs de notre programme de subventions pour les déplacements indiquent, mais, l'impression générale est que la proportion de francophones unilingues a également fortement augmentée. C'est un indicateur très important dans l'évaluation de nos besoins. Je crois que cela nous ramène à la question de M. Guay, concernant les moyens nécessaires pour assurer de bons services aux nouveaux arrivants essentiellement francophones.

Le coprésident (M. Corbin): Pour le moment, je ne souhaite pas me perdre dans les plaines de l'Ouest. J'attache énormément d'importance à cette partie du pays, mais je veux revenir au point essentiel de mes questions.

Vous êtes sur un plan d'égalité avec le ministre, car vous êtes le responsable ministériel de l'application de la loi. La semaine dernière, nous avons eu le plaisir d'entendre le président du Conseil du Trésor, M. Johnston, annoncer un certain nombre de nouvelles directives concernant la langue de service, la langue de travail et la langue du personnel. Je suppose que vous avez vu ces nouvelles directives. Je pense que vous avez dû avoir la possibilité d'en discuter avec le ministre et certainement avec vos principaux lieutenants, si je peux utiliser cette expression, dans le ministère chargé, sous votre autorité, d'appliquer la loi. Ma question est donc la suivante: est-ce que l'une ou l'autre de ces directives vous pose des difficultés?

Je crois pouvoir dire, que certaines d'entre elles ne doivent pas vous en poser. J'espère que vous êtes déjà suffisamment avancés dans l'application de la loi pour que vous fassiez déjà certaines des choses contenues dans ces directives.

Pourriez-vous nous donner des précisions à ce sujet.

M. Love: Monsieur le président, je n'ai pas encore eu l'occasion de discuter de ces récents changements avec mon ministre. C'est parce que j'ai demandé aux spécialistes à l'administration centrale de faire une analyse des répercussions éventuelles pour le ministère. De plus, lorsque la directive a été reçue, ou l'annonce faite, on a décidé que ce sujet devrait figurer à l'ordre du jour de la prochaine réunion de notre comité exécutif; à ce moment-là nous aurons l'occasion de discuter des répercussions non seulement avec les spécialistes à l'administration centrale mais également avec nos chefs d'exécutif régional, ce qui est très important pour ce qui est de l'extension des régions bilingues.

A savoir si nous prévoyons des difficultés ou non, je crois que nous devons apporter un effort supplémentaire de plusieurs côtés. Mais nous allons devoir nous concentrer particulièrement sur les problèmes que nous connaissons dans la région de Toronto.

Je crois avoir touché à tous les aspects importants de la question.

Le coprésident (M. Corbin): Avez-vous participé au processus de consultation menant à l'établissement de ces nouvelles

[Text]

new directives? Were you or anyone in your department plugged into the exercise at one point in time?

Mr. Love: Yes, Mr. Chairman. Mr. Lindley, the ADM Personnel, was in fact on the advisory committee which sat on that and which advised the Treasury Board on the changes.

Le coprésident (M. Corbin): Même si au niveau du comité exécutif, le ministère n'a pas encore eu l'occasion d'analyser toute la portée de ses nouvelles directives, êtes-vous quand même en mesure de me dire ce matin, grosso modo, si elles présentent pour vous des difficultés particulières à première vue?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Lindley.

Mr. Love: Mr. Lindley, I think, since he did sit on the advisory committee and is more familiar with the points, and since I have not yet received the analysis I requested, might speak to that.

M. Lindley: Monsieur le président, avant que la nouvelle politique ne soit mise en vigueur par le Conseil du Trésor, j'avais dit aux hauts fonctionnaires du Conseil du Trésor que le seul problème que l'on prévoyait était la question du nombre de Centres d'emploi ou de Centres d'immigration que l'on devrait avoir à Toronto même pour donner les services entièrement dans les deux langues officielles. C'était le seul problème que l'on prévoyait. On est en train d'étudier où on peut donner le maximum de services dans le Toronto métropolitain dans les deux langues officielles. C'est le seul problème qu'il y a.

Le coprésident (M. Corbin): Eh bien, je suis content de constater que vous êtes au moins conscients du problème et que vous allez vous efforcer d'y apporter des mesures correctives.

Cependant, le président du Conseil du Trésor a aussi soulevé la question de la langue de travail à l'intérieur du ministère. Au niveau de la langue de travail, de la possibilité qu'ont vos fonctionnaires de travailler dans la langue de leur choix, ces nouvelles directives posent-elles des difficultés particulières?

M. Lindley: Non. Je pense que la seule chose qu'on a à faire maintenant, c'est de réviser tous nos postes dans les régions de Toronto ou de Winnipeg qui sont maintenant touchés par la nouvelle politique et voir si l'on peut augmenter le nombre de postes qui devraient être bilingues. Lorsque nous aurons des postes vacants, nous utiliserons certainement la dotation impérative pour donner le service immédiat au public.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le sous-ministre, je reviens à ma première question, c'est-à-dire à votre responsabilité au sein du ministère pour l'application de la loi.

• 1025

Pouvez-vous me dire, par quels échelons, les directives du Conseil du Trésor sont éventuellement acheminées vers leur objectif ultime au niveau de la langue de service, au niveau de la langue de travail et au niveau de la dotation? Vous, vous vous tenez personnellement responsable de la bonne application de la volonté du Parlement du Canada d'établir une

[Translation]

directives? Est-ce que vous ou quelqu'un d'autre de votre ministère a participé à un moment donné au processus?

M. Love: Oui, monsieur le président. Le sous-ministre adjoint pour le personnel, M. Lindley, était membre du comité consultatif qui a siégé à ce sujet et qui a conseillé le Conseil du Trésor quant aux changements.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Even if the minister has not yet had the opportunity to analyze all the implications of his new directives at the level of the executive committee, can you give me, this morning, a general idea of whether they appear, at first glance, to involve specific problems for you?

Le coprésident (le sénateur Murray): Monsieur Lindley.

M. Love: M. Lindley devrait peut-être répondre à cette question, étant donné qu'il a siégé au comité consultatif, qu'il est plus au courant des questions, et que je n'ai pas encore reçu l'analyse que j'ai demandée.

Mr. Lindley: Mr. Chairman, before the new policy was implemented by the Treasury Board, I had told Treasury Board officials that the only problem we foresaw was deciding how many employment centres or immigration centres in Toronto itself should be in a position to provide all services in both official languages. That was the only problem we foresaw. We are now looking at where in metropolitan Toronto we can provide maximum service in both official languages. That is the only problem.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Well, I am pleased to see that you are at least aware of the problem and that you are going to try to apply corrective measures.

The President of the Treasury Board, however, also raised the issue of language of work within the department. Do these new directives involve particular problems in the area of language of work, the opportunities available to your civil servants to work in the language of their choice?

Mr. Lindley: No. I think that the only thing we have to do now is review all our positions in the Toronto and Winnipeg regions which will be affected by the new policy and decide whether we can increase the number of positions which should be bilingual. When positions fall vacant, we will definitely use imperative staffing to provide direct service to the public.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Love, I would like to come back to my first question on your responsibility to apply the Act within your department.

Can you tell me what steps were taken to achieve the ultimate goal of Treasury Board's directives on language of service, language of work and staffing. You hold yourself personally responsible for the proper application of the will of Canada's Parliament to achieve a situation of fairness for the two official languages of our country. What have you done at

[Texte]

situation d'équité pour les deux langues officielles dans ce pays. Qu'avez-vous mis en place, au plan de vos responsabilités, pour le respect de la volonté des parlementaires et des directives du Conseil du Trésor? Quel est le cheminement d'une directive au sein de votre ministère? Et quel est le cheminement renversé au point de vue de l'obligation de faire rapport au sujet de l'application de la loi et de la surveillance de l'application de la loi?

Mr. Love: Mr. Chairman, the process has been going on for a long time, as the members of this committee know. In my department, the specific mandate to ensure the essential objectives of the official languages policy are in fact being pursued—hopefully with some success—is delegated to the Executive Director of Personnel and from him to the Director of Official Languages. I think that is fairly normal process in most parts of the government. In addition, I think it is important to note that it is one thing to declare certain policies and programs are to be put in place and observed, but it is quite another thing to know whether in fact they are being observed.

I think it is fair to say that an important part of the process in our agency, at least, is a process of evaluation and audit. We have an annual evaluation of all offices—28 on-site audits, the type of statistical survey already referred to—and it seems to me that process of evaluation and audit, which is an on-going one, is a very critical part of the program, because it is only through that part of the program that we determine what our strengths and weaknesses are, and we are then able to make changes or to take additional initiatives to deal with the weaknesses.

I am not sure that is a complete answer to the question. This, of course, is all brought together annually in an official languages plan and report which is discussed at some length in the executive committee and reported to Treasury Board, to which we are, of course, held accountable.

That is the process, basically. Directives are issued. We have, I think, a fairly elaborate process of ensuring that all employees are regularly made aware of their rights and obligations under the program. And we have, I think, a pretty good evaluation and audit program to provide us with feedback.

• 1030

The Joint Chairman (Mr. Corbin): What recourse, what process, is available to one of your employees in the head office in New Brunswick or in Winnipeg who feels—I do not want to use too hard a word; let me use it mildly—discriminated against as an employee of the Government of Canada in your department in the use of this preferred language of work? An employee who feels frustrated, who feels that his superiors are not responsive, the directives continue to flow to him in one language only—I do not have to paint the rest of the picture.

[Traduction]

your responsibility level to make sure that the will of parliamentarians and the directives issued by Treasury Board are respected? How is a directive handled in your department? And how do you handle the opposite responsibility of reporting on the application of the act and supervising the application of the act?

M. Love: Monsieur le président, comme le savent les membres de ce Comité, le processus existe depuis longtemps. Dans mon ministère, le mandat précis de garantir que les objectifs essentiels de la politique sur les langues officielles sont effectivement visés—avec un certain succès, je l'espère—et ce mandat est délégué au directeur exécutif du personnel dont relève le directeur des langues officielles. Je crois que ce processus est assez normal dans presque tout le gouvernement. De plus, je crois qu'il est important de noter qu'il est facile de déclarer que certaines politiques et programmes seront mis en place et observés, mais qu'il est moins facile de vérifier si ces directives ont été observées.

Je crois qu'il est raisonnable de dire que dans notre agence, au moins, un élément important du processus est le travail d'évaluation et de vérification. Nous faisons une évaluation annuelle de tous les bureaux—28 Vérifications sur place, le genre d'enquête statistique auquel on a déjà fait allusion, et il me semble que le processus continu d'évaluation et de vérification représente une partie extrêmement importante du programme; ce n'est que par l'entremise de cette partie du programme que nous pouvons déterminer quels sont nos points forts et nos faiblesses et ensuite apporter des changements ou prendre des initiatives supplémentaires pour rectifier les faiblesses.

Je ne suis pas sûr de vous avoir donné une réponse complète à la question. Evidemment, toutes ces données sont regroupées une fois par an dans un plan et rapport sur les langues officielles débattu en détail au niveau du comité exécutif et déposé auprès du Conseil du Trésor auprès duquel, évidemment, nous sommes responsables.

Voilà essentiellement le processus. Des directives sont émises. Je crois que nous avons un processus plutôt raffiné pour assurer que les employés soient régulièrement informés de leurs droits et obligations en vertu du programme. Et je pense que nous avons un excellent programme d'évaluation et de vérification sur lequel nous pouvons nous fonder.

Le coprésident (M. Corbin): Quel recours aurait un de vos employés de l'administration centrale au Nouveau-Brunswick ou à Winnipeg s'il avait l'impression d'être l'objet d'une certaine discrimination—je ne veux pas employer des mots trop durs—en tant qu'employé de gouvernement dans votre ministère relativement à l'utilisation de sa langue de travail préférée? Disons un employé qui se sentirait frustré, qui aurait l'impression que ses supérieurs ne veulent rien savoir, qui continue de recevoir des directives dans une seule langue...

[Text]

What recourse does an employee have for redress of a situation that, in all equity, would be unacceptable?

Mr. Love: Mr. Chairman, the employee in that situation would, of course, have access to his supervisors. That might not prove to be very helpful.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): That could be a problem.

Mr. Love: It could be, in some circumstances. He has access, however, also to the official language representative within our personnel organization in each of the regions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Does that person act as a kind of ombudsman within that region?

Mr. Love: He acts as a counsellor to an employee and has a capacity, through his senior people, to draw attention to apparent shortcomings across the line over to the manager under whom the supervisor must function. Beyond that, of course, an employee has a capacity to lodge complaints in circumstances where the individual feels that the requirements of the law and the policy are not being met.

I asked some questions yesterday, in preparation for this meeting, about complaints that we had received from employees on the language of work issue. I have to say that further checks are still being made, but my information as of now is that we have had no complaints, no official complaints, pertaining to language of work.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le président, si vous me permettez de conclure cette période qui a déjà été assez longue...

Le sénateur Guay: Vous pouvez si vous voulez!

Le coprésident (M. Corbin): J'ai une simple question. Je voudrais demander à M. Lalande qui représente ici le commissaire aux langues officielles, ce matin, si le bureau du commissaire a effectivement, à certains moments, examiné le processus de présentation des griefs à l'intérieur des ministères et des agences, et des possibilités qu'ont les employés d'obtenir un redressement de certaines situations? Avez-vous eu l'occasion de faire ce genre d'examen? Avez-vous trouvé les mécanismes mis en place, satisfaisants, pour les besoins des fonctionnaires? Ou, le recours ultime réside-t-il toujours dans une lettre adressée au commissaire aux langues officielles, parce qu'on n'a pas la compétence dans le cadre d'un ministère de pouvoir résoudre adéquatement ce genre de problème?

M. Lalande (sous-commissaire aux langues officielles): Eh bien monsieur le coprésident, à ma connaissance nous n'avons pas examiné ce problème dans son ensemble. Lorsque nous avons reçu des plaintes au sujet de la langue de travail nous avons été amenés à toucher à cette question-là dans le cas d'un ministère donné. Mais, la question dans son ensemble et de façon systématique n'a pas été, à ma connaissance, soumise à une analyse de la part du bureau du commissaire.

[Translation]

je n'ai pas à vous en dire davantage. Dans un tel cas, qu'est-ce qu'un employé pourrait faire pour que l'on corrige cette situation injuste?

M. Love: Monsieur le président, cet employé pourrait bien sûr s'adresser à ses supérieurs. Il se peut que cela ne soit pas très utile.

Le coprésident (M. Corbin): Cela pourrait poser un problème.

M. Love: C'est possible, dans certains cas. Toutefois, il a également accès au représentant des langues officielles de notre personnel dans chacune des régions.

Le coprésident (M. Corbin): Cette personne agit-elle comme ombudsman à l'intérieur de la région, ou...?

M. Love: Elle agit comme conseiller auprès de l'employé et a la capacité, par le biais de ses supérieurs, d'attirer l'attention du surveillant d'un employé sur les lacunes apparentes qui existent. A part cela, évidemment l'employé peut formuler une plainte lorsqu'il pense que l'on ne répond pas aux exigences de la loi et de la politique.

Hier, en me préparant à cette réunion, j'ai demandé si nous avions reçu des plaintes d'employés au sujet de la langue de travail. Je dois dire que l'on vérifie toujours la question, mais selon les renseignements que j'ai obtenus jusqu'à présent, nous n'avons reçu aucune plainte officielle relativement à la langue de travail.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Chairman, if I may conclude this question period which has lasted long enough already.

Senator Guay: You may if you want.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I only have one question. I would like to ask Mr. Lalande who represents the Official Languages Commissioner this morning if the Office of the Commissioner has effectively, at a certain point, reviewed the internal grievance procedures of the departments and agencies, and the possibility that the employees have to obtain redress of certain situations? Did you have the opportunity to make such a review? Did you find that the mechanism in place could satisfy the needs of this civil servant? Or is the ultimate recourse always a letter to the Official Languages Commissioner because there is not any capacity in the structure of the department to properly resolve this kind of problem?

Mr. Lalande (Official Languages Deputy Commissioner): Well, Mr. Co-Chairman, to my knowledge we have not reviewed that problem thoroughly. It is likely that in dealing with complaints about the language of work, we have touched upon that question in a particular department. But as far as I know, the office of the commissioner has not done any systematic and thorough analysis of the question.

[Texte]

• 1035

Effectivement, vous serez probablement intéressés de savoir que dans le cas du ministère qui comparait ce matin, en 1980, nous avons reçu 93 plaintes dont une très faible proportion, soit environ six, portaient sur la langue de travail. Pour ce qui est de l'année en cours, jusqu'à la fin de septembre 1981, nous avons reçu dans le cas de ce même ministère 101 plaintes et 11 seulement portaient sur la langue de travail. Ce qui, je pense, est une indication que la majorité des problèmes qui se posent au ministère de l'Immigration semble se situer dans le domaine de la langue de service. Mais, pour revenir au fond de votre question, je pense que je vais retenir la substance de la question, en faire rapport au commissaire qui pourrait vouloir entreprendre une étude particulière à ce sujet. Mais pour le moment, à ma connaissance, cela n'a pas été fait.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, est-ce que je pourrais poser une question à M. Lalande pour compléter la question de M. Corbin?

Le coprésident (le sénateur Murray): Allez-y, monsieur Guay.

Le sénateur Guay: J'aimerais aussi poser quelques questions aux représentants du ministère. Si un individu de quelque endroit du pays, particulièrement un employé d'un ministère du gouvernement fédéral, fait une plainte au commissaire verbalement, quelle est la responsabilité du commissaire à ce moment-là? Est-ce qu'il transmet la plainte à votre ministère ici à Ottawa et est-ce qu'il devrait donner une réponse à cet individu? Est-ce que ce serait normal d'agir de cette façon?

Deuxièmement, est-ce que ces 93 plaintes que vous avez mentionnées tout à l'heure représentent seulement le ministère de l'Immigration ou est-ce que cela comprend tous les ministères? Et est-ce que ce pourcentage tient compte des individus qui ne sont pas fonctionnaires au gouvernement fédéral du tout, mais qui représentent le public en général? Il y a deux choses-là. Parlez-vous de plaintes venant des ministères sur le plan national ou s'agit-il de plaintes formulées par des citoyens ordinaires? Et pourriez-vous nous donner la liste par province en ce qui concerne les plaintes, s'il vous plaît?

M. Gilles Lalande (sous-commissaire aux langues officielles): Eh bien, je vais, si vous me le permettez, monsieur le président, répondre d'abord à la deuxième question. Les statistiques que j'ai citées concernent le seul ministère de l'Immigration. Donc, quand j'ai parlé de onze plaintes sur le plan de la langue de travail et de 101 plaintes pour l'année 1981, soit jusqu'à la fin de septembre 1981, il s'agissait exclusivement du ministère de l'Immigration. Bien sûr, on peut tout de suite présumer que les onze plaintes portant sur la langue de travail doivent en fait venir d'employés du ministère, mais cela reste à être confirmé.

Quant à la répartition par province, je pourrai éventuellement vous fournir ces statistiques. Je ne les ai pas sur le bout des doigts. Quoiqu'on me signale qu'on peut trouver de telles statistiques dans le rapport annuel du commissaire pour l'année dernière, soit l'année 1980.

Le sénateur Guay: J'aimerais les avoir non seulement pour l'Immigration, mais également pour d'autres ministères si c'est

[Traduction]

You will probably be interested to know that for 1980 we received 93 complaints relating to the department appearing this morning and only about six of them concerned language of work. For the present year, as of the end of September 1981, we received 101 complaints involving the same department, only 11 of which were related to language of work. I think this is an indication that most of the problems with the Department of Immigration are connected with language of service. But to get back to your question, I will draw your point to the commissioner's attention and a study may be carried out. As far as I know, there has been no such study so far.

Senator Guay: Mr. Chairman, I would like to ask Mr. Lalande a question following up on the previous one.

The Joint Chairman (Senator Murray): Go ahead, Mr. Guay.

Senator Guay: I have a number of questions to ask. If a verbal complaint is received from an employee of a federal government department, what is the commissioner's responsibility? Does he transmit the complaint to the department concerned here in Ottawa and is he required to inform the person making the complaint? Is this the normal procedure?

I would also like to know whether the 93 complaints you referred to concern only the Department of Immigration or others as well? Does the figure include complaints received from the public at large and not only public servants? Are these complaints from all the federal government departments throughout Canada or complaints from the public at large? Could you give us a breakdown by province?

Mr. Gilles Lalande (Deputy Commissioner of Official Languages): I will answer your second question first. The statistics I gave you apply to the Department of Immigration. So, for this department, as of the end of September 1981, there were 11 complaints relating to language of work out of a total of 101. It can be assumed that the 11 complaints about language of work originate from departmental employees but this has not been confirmed.

As for a breakdown by province, I believe I could provide you with the statistics. I do not have information immediately available but I am told that this data can be found in the commissioner's annual report, the last one being for 1980.

Senator Guay: I would like to have this information, not only for the Department of Immigration but also for the other

[Text]

possible. Je crois que cela serait très intéressant pour ce Comité si nous avions un rapport semblable pour tous les ministères et non seulement pour celui de l'Immigration. Je m'aperçois que vous avez des chiffres en main très facilement aujourd'hui; peut-être que c'est parce que vous saviez que ce ministère témoignait aujourd'hui. Mais nous devrions avoir les chiffres disponibles de tout autre ministère. Dans ce cas-là, si c'était possible de l'avoir pour notre Comité, je crois personnellement que cela serait très important.

• 1040

J'aimerais retourner pour un instant . . . Vous ne m'avez pas répondu à mon autre question, en ce qui concerne le commissaire. Quelle est sa responsabilité en ce qui concerne ces plaintes qu'il reçoit? Est-ce qu'il va les poursuivre au niveau de votre ministère ici à Ottawa? Qu'est-ce qu'il fait? Parce que je pense que s'il reçoit la plainte et ne fait rien, cela n'aboutit pas à grand chose.

M. Lalande: Eh bien, monsieur le président, je peux dire que la Loi sur les langues officielles ne fait pas de distinction entre plaintes orales ou plaintes écrites. Nous recevons les plaintes; je pense que la majorité, peut-être, nous parviennent par voie orale, via le téléphone, puisque tout citoyen canadien peut à frais virés s'adresser au bureau du commissaire des langues officielles pour porter plainte. Evidemment, de deux choses l'une, ou cet individu-là s'identifie: donne son nom, son adresse; et à ce moment-là évidemment on en prend note et cela nous permettra par la suite de lui faire rapport sur les démarches qui ont été entreprises et sur la solution si vous voulez, au problème qui a fait l'objet de la plainte. Mais il peut aussi ne pas vouloir s'identifier et la plainte à ce moment-là reste anonyme. Evidemment, cela nous handicape à ce point, que nous ne pouvons pas par la suite le tenir au courant, si vous voulez, du déroulement de nos démarches; mais néanmoins, la plainte qu'elle vienne d'un individu qui s'identifie ou qui ne s'identifie pas, qu'elle vienne verbalement ou par écrit, est une plainte en bonne et due forme. Donc, nous l'instruisons et nous communiquons avec le ministère en cause pour obtenir des explications sur la situation et pour exiger s'il y a lieu des corrections, ou des mesures à prendre pour corriger cette situation-là. J'espère que cela répond à votre question, monsieur le sénateur.

Le sénateur Guay: J'aimerais vous questionner mais je ne veux pas perdre tout mon temps qui m'est alloué pour continuer ma période de question ici; j'espère que j'aurai l'occasion de vous en reparler.

Je devrais peut-être demander au ministère, monsieur le président, en ce qui concerne ces plaintes . . .

I would like to ask Mr. Love, because he also made reference that he was checking on some of those complaints which have been made—I am very interested in what type of complaints they were, in general. And I think that is an important question. What type of complaints were these? Mr. Love made reference to those complaints; that they are looking into them.

[Translation]

departments, if it is possible. I think it would be very useful for the committee since our study is not limited to the Department of Immigration. I see that you had figures quite readily available today, knowing as you did which department would be appearing. We should have the same information for the other departments. I am sure that it could be put to profitable use.

You did not answer my other question about the commissioner's responsibility in following up the complaints he receives. What is the procedure? If he receives the complaints and does nothing, this does not accomplish much.

Mr. Lalande: Mr. Chairman, the Official Languages Act makes no distinction between verbal and written complaints. I think that most of our complaints are made orally by telephone since any Canadian citizen may make a collect call to the Office of the Official Languages to make a complaint. The person may either give his name and address, thus enabling us to inform him of the action taken, or he may choose to remain anonymous. This is a handicap in that we cannot report on the progress made but whatever form a complaint takes, it is given proper consideration. We carry out an investigation and we communicate with the department concerned to obtain the necessary explanation and require appropriate corrective measures, if necessary. I hope this answers your question, Mr. Senator.

Senator Guay: I would like to continue my questioning but I do not want to use up all my time on this subject. I hope that I will have the opportunity to raise the matter with you at some later time.

I should perhaps ask the departmental representative about these complaints . . .

M. Love a dit qu'il vérifiait certaines de ces plaintes. Cela m'intéresse beaucoup de savoir la nature générale de ces plaintes. Je crois que c'est une question importante. De quelle genre de plaintes s'agit-il? M. Love disait qu'il allait se renseigner.

[Texte]

What type of complaints were they? Were they by the employees, or were they by the public? You would get both yourself; not only would the Official Languages Commissioner get them. Were you making reference to your employees—which I presume was the case?

Mr. Love: Yes, Mr. Chairman, in referring to complaints relating to language of work I was referring to complaints from employees of the department.

Incidentally, if I might just use this occasion, I would like to make—I may have misled the committee. I indicated that in preparing for the meeting yesterday I had asked my officials whether we had had any complaints on language of work and the answer was, to the best of our knowledge, no. A representative from the commissioner has now indicated that in the current year, out of 101 complaints, some 11 were on language of work. I will have that checked, but my impression is that those 11 complaints came from employees outside of bilingual districts. But I am having that checked.

More generally, in replying, Mr. Chairman, to the member's question, the great bulk of our complaints have to do with language of service, and I suppose within that category we certainly receive a fair number on the language capability of our reception services in our local offices.

The Joint Chairman (Senator Murray): I was going to point out to my friend Senator Guay that if I read these statistics correctly the department before us has some 24,000 employees. There were 11 complaints on the language of work and, I think, 100-odd complaints so far this year on any subject related to language—

• 1045

Senator Guay: You are jumping the gun on me, because that is exactly the direction in which I was going on the fear of the employee to make a complaint. I hope you will appreciate the fact that this is my question, and I will follow it up with Mr. Corbin on the Treasury Board's policy, of which I am aware now. But I was going to go beyond that, because it has been said that the process has been going on for a long time, as far as the implementation of the policy is concerned. I was going to ask what policy was implemented in that case.

Can you honestly feel that the employees using the language of their choice can do so without any uneasiness, or without any repercussion in case they do make a complaint or because they may make a complaint, or any feelings that they will be penalized by their supervisors or that it will be held against them? I am saying that, with due respect, because I happen to know that it has been the case. Yes, and I cannot complain. I brought only one complaint to the commissioner in this regard, and I have not got an answer yet. Thus I was questioning Mr. Lalonde; the thing has been solved since, but not through the *Commissaires aux langues officielles*. So are they really encouraged and reassured that they can use the language of their choice and that there will be no repercussions?

[Traduction]

De quelle genre de plaintes s'agit-il? Ont-elles été déposées par les fonctionnaires ou proviennent-elles de la population en général? Je suppose que le ministère en reçoit aussi, et qu'on en fait pas seulement au Commissaire des langues officielles. Parlez-vous de vos propres employés... c'est comme cela que je vous avais compris?

M. Love: Oui, en ce qui concerne les plaintes qui portaient sur la langue de travail, je parlais des plaintes reçues des employés du ministère.

J'ai peut-être induit le comité en erreur. Lorsque je préparais cette réunion hier, j'avais demandé à mes collaborateurs si des plaintes avaient été reçues concernant la langue de travail et on m'avait répondu que non. Un représentant du bureau du commissaire indique maintenant que sur les 101 plaintes reçues pour l'année actuelle 11 portaient sur la langue de travail. Je vais faire vérifier cela et j'ai l'impression que ces 11 plaintes proviennent d'employés qui ne travaillent pas dans des districts bilingues.

Mais pour répondre à votre question, la grande majorité de nos plaintes concerne la langue de service et je crois qu'il y en a beaucoup qui ont trait aux capacités linguistiques de nos réceptionnistes dans les bureaux locaux.

Le coprésident (le sénateur Murray): J'allais signaler à mon ami, le sénateur Guay, que ce ministère compte quelque 24,000 employés, d'après les statistiques. Je pense que l'on a reçu 11 plaintes au sujet de la langue de travail et environ une centaine, à ce jour, portant sur des questions connexes...

Le sénateur Guay: Vous m'avez devancé. C'est justement à cela que je voulais en venir en ce qui concerne les craintes qu'ont les employés de déposer plainte. Je m'approprie donc cette question et j'aimerais revenir sur la politique du Conseil du Trésor dont je suis maintenant au courant. Mais je voulais aller plus loin encore, car l'on m'a laissé entendre que le processus de mise en application de cette politique dure depuis très longtemps. J'aimerais savoir exactement quelle politique a été mise en vigueur.

Pensez-vous vraiment, monsieur Johnston, que tous les employés se sentent à l'aise dans la langue de leur choix et qu'ils ne craignent aucune répercussion s'ils déposent une plainte? Ne pensez-vous pas qu'ils ont peur d'être pénalisés par leurs superviseurs s'ils se plaignent de la situation? Je ne voudrais pas vous offenser, mais je connais quelques cas bien précis. Mais je ne peux vraiment pas me plaindre. Je n'ai signalé qu'une seule plainte de ce genre au commissaire et j'attends toujours la réponse. Le problème a été réglé depuis, mais non pas par le Bureau du commissaire. Je me demande par conséquent si les gens se sentent vraiment libres dans le choix de leur langue.

[Text]

So my question is in two parts. Are they to fear repercussions, or are they really being assured that they can use the language of their choice and that it will not be held against them by a supervisor who, in some cases, may not be in total approval with the official language policy but does not want to put it on the record, although the feeling is there? So I am just wondering if the employees, all 24,000 of them, are reassured by the department and if it is quite clear that this is the case.

I know now, Mr. Chairman, that the Treasury Board has come out with a policy that would give a certain amount of reassurance. But has it been the case in the past?

Mr. Love: Mr. Chairman, there are some difficulties in answering that, because I cannot be sure of all of the circumstances that may exist in a large department. But I think I can say that the department/ commission has used all of the instruments available to us to ensure that our employees are aware of their rights and obligations under the policy. Indeed we have at the moment in preparation a new employee handbook on official languages, which will be made available to all employees in 1982. We have an existing handbook, of course, but there have been quite a number of changes in policy, and this will be a revamped handbook to make up-to-date information in consolidated form available to all employees. In addition we use our staff magazine called *Panorama* periodically to inform employees.

I have to add that as a fellow who spent quite a number of years working on industrial relations policy, I personally—I would think my officials are aware of this—would feel very strongly and adversely towards any manager or supervisor who in any way penalizes an employee because he or she was exercising his or her right to grieve or file an official complaint with the commissioner.

Senator Guay: Well, that answers my question on what you said, Mr. Chairman, and I appreciate it—

The Joint Chairman (Senator Murray): I had not completed my thoughts on this.

Senator Guay: I am sorry, then. You go ahead, then.

The Joint Chairman (Senator Murray): I was going to tell you that proportionately to the number of employees we have, there were more complaints about the Senate's performance than there are about the Department of Immigration.

• 1050

Senator Guay: Of course, with your experience in the Senate, you would be quite aware of that.

I would like to mention the other factor that was mentioned by Mr. Love, and I feel the same way about it, and that is that the influx of Quebecers and French-Canadians going out west must certainly create a problem not only in Calgary but in Alberta and other western provinces. In their view it is for

[Translation]

La question que j'aimerais vous poser a deux volets: les employés doivent-ils craindre des répercussions ou peuvent-ils vraiment utiliser la langue de leur choix sans que leurs superviseurs ne leur reprochent? Il se peut que dans certains cas, le superviseur ne soit pas tout à fait d'accord avec la politique en matière de langues officielles mais qu'il ne souhaite pas révéler ce sentiment. J'aimerais donc savoir si les 24,000 employés ont été rassurés par le ministère et si la situation est maintenant bien claire sur ce plan.

Je sais, monsieur le président, que le Conseil du Trésor a émis une politique qui rassure quelque peu. Mais l'expérience passée est malheureusement moins rassurante.

M. Love: Monsieur le président, il m'est difficile de répondre à cette question, car je ne connais pas toutes les circonstances qui peuvent exister dans un ministère de taille importante. Mais je pense que la Commission de notre ministère a utilisé tous les moyens à sa disposition pour s'assurer que nos employés sont au courant de leurs droits et de leurs obligations en vertu de la politique. D'ailleurs, nous allons bientôt faire paraître un nouveau manuel pour les employés qui traite des langues officielles; nous comptons pouvoir les distribuer aux employés en 1982. Il existait bien sûr déjà un manuel, mais de nombreux changements ayant été apportés à la politique, nous avons décidé de mettre le livret à jour. Nous recourons d'autre part parfois à une revue du personnel, intitulée *Panorama* pour informer les employés de ce qui se passe au sein du ministère.

J'aimerais, d'autres part ajouter qu'étant donné les nombreuses années que j'ai consacrées à l'étude des politiques relatives aux relations industrielles, je m'opposerais farouchement... et je pense que tous les fonctionnaires du ministère sont au courant de cela... à ce que tout gérant ou superviseur pénalise un employé qui exerce son droit de déposer une plainte officielle auprès du commissaire.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, cela répond bien à la question que je vous ai posée, et je vous en remercie.

Le coprésident (le sénateur Murray): J'avais encore quelque chose à dire à ce sujet.

Le sénateur Guay: Excusez-moi; allez-y.

Le coprésident (le sénateur Murray): Je voulais tout simplement vous dire que, toutes proportions gardées, les plaintes au sujet du travail du Sénat sont beaucoup plus nombreuses que celles qui mettent en cause le ministère de l'Immigration.

Le sénateur Guay: Étant donné votre expérience du Sénat, je suis certain que vous êtes au courant de la situation.

J'aimerais revenir à ce que disait M. Love tout à l'heure, à savoir que l'influx des Québécois et des Canadiens francophones dans l'Ouest crée des problèmes non seulement à Calgary, mais dans l'ensemble de l'Alberta et dans les autres provinces de l'Ouest. Je suis tout à fait d'accord avec lui à ce sujet.

[Texte]

better things. I am sure this has been causing a problem, not only in Calgary but in other areas.

Mr. Love: Mr. Chairman, I think that is true, and we have that under examination. It is not a new phenomenon, but it is an increasing one.

On a recent visit to our Calgary metro office, just walking around the so-called job boards where some of the jobs are listed for public examination, I was struck by the amount of conversation in the French language going on among members of the public looking at the job boards.

As I say, since that time we have had an examination made of such administrative indicators as we have, including the number of people arriving on mobility grants from Quebec. There has been an increase of something like 127 per cent in mobility grants to Quebeckers moving to Alberta over the last 12 months, which is a fairly significant increase. That is one administrative indicator. We are trying to get a better handle on it with other indicators.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci. M. Dawson a indiqué son intention de poser des questions.

M. Dawson: Merci, monsieur le coprésident. Je vais être très bref. Je m'excuse du retard: le caucus du Québec avait une réunion ce matin. Je suis sûr que M. Love n'aurait pas voulu que son ancien secrétaire parlementaire au ministère de l'Emploi et de l'Immigration ne vienne pas faire au moins quelques commentaires.

Premièrement, ayant vécu pendant un an et demi comme secrétaire parlementaire au ministère, je dois reconnaître que contrairement à bien d'autres ministères dont a parlé ici le commissaire aux langues officielles, le ministère de l'Emploi et de l'Immigration fait un effort. A toutes fins pratiques, sa performance est sûrement un bon exemple pour les autres ministères. Par contre, il y a des vices importants à l'intérieur du ministère, et ils ont peut-être été soulevés un peu plus tôt ce matin, en ce qui concerne la disproportion qui existe entre la participation des Francophones à la haute direction, dans les domaines professionnels et dans les domaines des services extérieurs et leur participation dans le domaine de l'exploitation, du soutien administratif et technique. D'après les chiffres qu'on a ici, c'est 19.7 p. 100 au niveau de la haute direction. Malheureusement, je suis obligé d'admettre qu'au cours des dernières semaines, il y a quelques Francophones de la haute direction qui ont quitté pour aller dans d'autres ministères. Donc, le 19.7 p. 100 a probablement diminué aux niveaux scientifique et professionnel. Une autre chose m'a toujours frappé et c'est au niveau des agents des services extérieurs. On est en train de perdre, au ministère de l'Emploi et de l'Immigration, certains de ces agents qui vont au Secrétariat d'État aux Affaires extérieures. Je crois qu'on a énormément d'efforts à faire à ce niveau-là pour que dans nos services à l'étranger,

[Traduction]

M. Love: Monsieur le président, il me semble que cela est vrai et nous sommes en train d'examiner la situation de plus près. Le phénomène n'est pas nouveau, mais il est de plus en plus répandu.

Lors d'un récent séjour à Calgary, j'ai eu l'occasion de me promener à proximité des tableaux d'affichage où sont accrochées des offres d'emplois. J'ai été très frappé par le nombre de personnes, réunies devant les tableaux d'affichage, qui parlaient français.

Comme je l'ai déjà dit, nous avons pu depuis faire un examen plus attentif d'un certain nombre d'indicateurs administratifs comme par exemple les gens qui quittent le Québec et qui bénéficient de subventions de mobilité. Ces 12 derniers mois ont vu une augmentation d'environ 127 p. 100 du nombre de subventions à la mobilité qui ont été octroyées à des Québécois qui allaient s'installer en Alberta, ce qui est une augmentation considérable. Voilà donc l'un des indicateurs administratifs dont nous pouvons nous servir. Et nous espérons, grâce à d'autres indicateurs, pouvoir mieux prendre les choses en main.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you. Mr. Dawson has indicated that he would like to ask a few questions.

Mr. Dawson: Thank you, Mr. Co-Chairman. I shall be very brief. I must first of all excuse myself for being late: the Quebec caucus was meeting this morning. I am certain that Mr. Love would not have wanted his ex-parliamentary secretary of the Department of Employment and Immigration to make no appearance whatsoever.

I would first of all like to say that my year and a half's experience as parliamentary secretary to the department has enabled me to realize that the Department of Employment and Immigration, contrary to many other departments about which we have spoken today, does make great efforts. As a matter of fact, I am of the opinion that it sets a good example for other departments. The Department does however have certain problems which were perhaps mentioned earlier this morning: in particular, the great disproportion between the participation of francophones at managerial, professional and foreign service levels and their participation in the areas of administrative and technical support. According to the figures I have in front of me, 19.7 per cent of managers are francophones. Unfortunately, this problem has been further aggravated by the fact that several francophones have left the department to go and work in others these last few weeks. Therefore, the number of francophones in the scientific and professional sectors has probably gone under the 19.7 per cent I mentioned earlier. Another thing that always struck me concerns the foreign service employees. The Department of Employment and Immigration is losing some of its foreign service people who opt for the Secretary of State or for External Affairs. I think we should make more efforts in this area in order to have a higher francophone element in our foreign service, be it in anglophone

[Text]

que ce soit dans les pays anglophones ou dans les pays ni francophones ni anglophones, on ait une plus grande présence francophone.

J'ai eu l'occasion, à cause de mes fonctions comme secrétaire parlementaire, de visiter plusieurs de nos ambassades, plusieurs de nos services à l'étranger, et je dois vous dire, monsieur le sous-ministre, monsieur le président, que la performance du ministère à l'étranger est pitoyable. On a peut-être à partager cette responsabilité-là avec le Secrétariat d'État aux Affaires extérieures. Il faudrait que la bonne réputation du ministère de l'Emploi et de l'Immigration se reflète aussi à l'extérieur. Il devrait y avoir, et j'espère que c'est le cas, dans les études qui ont été faites par la commission d'enquête McDougall sur les affaires extérieures, certains commentaires sur les services offerts aux Francophones à l'étranger. Les employés du ministère de l'Emploi et de l'Immigration qui sont à l'étranger sont souvent malheureux. S'ils ne cherchent pas à aller dans un service à l'étranger, c'est que lorsqu'ils sont rendus dans plusieurs de ces ambassades, ils ne reçoivent pas les services en français. Ils ont tendance à dire: on est trop isolés, on n'a pas le personnel de soutien nécessaire pour nous aider à remplir nos fonctions en français. Je donne comme exemple l'éditorial de Lise Bissonnette qui n'est pas allé dans les détails en ce qui regarde le consulat général du Canada à New York, mais qui a quand même dit que dans les ambassades du Canada, dans les services du Canada à l'étranger, les Francophones passent toujours en dernier. Disons que dans un pays avec une langue, autre que l'anglais et le français, l'anglais va être la deuxième langue de service. Et s'il y a suffisamment de pression, peut-être qu'il y aura des Francophones. Mais si vous me le permettez, et en terminant, j'aimerais que le ministère se penche sur cette question-là en collaboration avec le Secrétariat d'État aux Affaires extérieures. Je pense que les 16 p. 100 et les 20 p. 100 qu'on a au Service extérieur, ce n'est pas suffisant et dans l'avenir, je crois, monsieur le sous-ministre, qu'il devrait y avoir un effort de fait pour essayer de combler ce besoin-là.

• 1055

Mr. Love: Mr. Chairman, as Mr. Dawson has mentioned, Employment and Immigration is no longer directly responsible for the delivery of immigration services abroad, that responsibility having been transferred last April to the Department of External Affairs. I would be happy to take that up with the senior officials in External. I think the department has a number of problems, including the fact that in staffing posts abroad in a fairly large number of French-speaking countries it is important to have a very high proportion of francophones posted there.

However, I am not here to defend the position of the Department of External Affairs. I would like just to comment, though, on another remark made by Mr. Dawson, and it really has to do with the need for special efforts to ensure that adequate francophone recruitment is going on. I think it is fair to say that the reports of the Official Language Commissioners and our own surveys have made it clear that one of our areas of weakness is in the area of economists and statisticians.

[Translation]

countries or in countries that are neither francophone or anglophone.

As parliamentary secretary, I had the opportunity to visit many of our embassies and I must say, Mr. Chairman, Mr. Deputy Minister, that the department's performance in foreign countries is quite pitiful. Our responsibility in this area should perhaps be shared with the Secretary of State for External Affairs. I think the Department of Employment and Immigration should have as good a reputation elsewhere in the world as it does here in Canada. I believe that studies such as that undertaken by the McDougall Inquiry Commission which looked into foreign affairs, should also examine the quality of services offered to francophones in foreign countries. Employment and Immigration employees who work in foreign countries are often unhappy. If they are not interested in living in foreign countries, it is simply because they have spent time in several embassies and have never been able to obtain services in French. They seem to have a tendency to say: "we are too isolated; we do not have the necessary support staff to help us carry out our functions in the French language." I must mention, as an example, the newspaper article of Lise Bissonnette who was very vague as far as the Canadian General Consulate in New York, but who said that in the Canadian embassies, in the Canadian services abroad, francophones always come last. Let us say that in a country whose language is neither English nor French, English will be the second language. And if there are enough pressures, maybe there will be francophones. But if you allow me to go on, I will have to say as a conclusion that the ministry is considering this issue in co-operation with the External Affairs Department. I think the 16 per cent or 20 per cent of francophones who are in the foreign service are not enough and that in the future, I think, Mr. Deputy Minister, that efforts should be made to fill that gap.

M. Love: Monsieur le président, comme l'a dit M. Dawson, le ministère de l'Emploi et de l'Immigration n'est plus responsable de la prestation des services d'immigration à l'étranger. Cette responsabilité relève depuis avril dernier du ministère des Affaires extérieures. Toutefois, c'est avec plaisir que j'en parlerai avec les hauts fonctionnaires du ministère des Affaires extérieures. Je crois que le ministère éprouve un certain nombre de problèmes, y compris le fait que dans la plupart des pays francophones, il est important lorsque l'on dote les postes à l'étranger que le pourcentage des francophones soit élevé.

Cependant, je ne suis pas ici pour défendre la position du ministère des Affaires extérieures. Je voudrais simplement faire une observation à propos d'une remarque faite par M. Dawson qui porte sur la nécessité d'accomplir certains efforts pour veiller à ce que le recrutement de francophones soit suffisant. Je crois qu'il est juste de dire que les rapports rédigés par les commissaires aux langues officielles et nos propres rapports ont indiqué très clairement que nous manquons d'écono-

[Texte]

In that area we have been endeavouring, through contact with various associations of economists in the private sector in Quebec, to improve our performance. Partly as a result of those contacts—and I might say with full approval of the Public Service Commission for I would not like to suggest we are going outside the merit system—we expect very shortly to be hiring five economists from Quebec to fill positions in strategic planning branches that are identified as French essential.

Those kinds of contacts I think personally are really very important. We are having some modest success also in the very large and important group at head office known as National Systems and Services. It is the outfit that runs all of our computer systems, and I think members would understand that in a place of our size and scope computer systems are becoming increasingly vital. However, the senior people in that group have been making regular contacts with post-secondary institutions and I am informed that we recently managed to grab off the top five graduates of one of those institutions for that one branch. That kind of contact, supplementing the general recruiting list of the Public Service Commission, it seems to me is almost essential for a large-scale organization like ours. We would like to do more.

Le coprésident (le sénateur Murray): J'aimerais dire à M. Dawson que les représentants du ministère des Affaires extérieures doivent comparaître le 24 novembre devant ce Comité et je vous invite à y être.

• 1100

M. Dawson: J'aimerais insister quand même et mettre un peu d'emphase étant donné qu'on va revenir avec les Affaires extérieures. Tel que l'a souligné M. le sous-ministre, il y a une très haute proportion de Francophones dans les pays francophones; mais si l'on calcule que 20 p. 100 sont aux services extérieurs dans tous les autres pays, vous pouvez vous imaginer, si l'on est obligé de faire un effort pour avoir des Francophones dans les pays francophones, comment c'est dans certains pays où certaines personnes francophones ont droit à des services soit parce qu'elles sont en voyage, veulent obtenir un visa de voyage, etc.; elles ont énormément de difficultés parce que dans ces pays-là il n'y a quasiment pas de Francophones. Je pense que l'on pourra y revenir avec les Affaires extérieures. Je sais qu'il doit y avoir une étroite collaboration parce que les gens à l'étranger, même s'ils ont été intégrés au ministère des Affaires extérieures, ont à mettre en oeuvre un programme du ministère de l'Emploi et de l'Immigration. Et si on laisse tomber nos responsabilités n'ayant plus la responsabilité totale de ces employés-là, je pense qu'il y aura un effet sur la politique de l'immigration. On voit déjà que le nombre de Francophones qui rentrent au pays semble diminuer comparativement à certaines années et que si nos services en français à l'étranger diminuent parce que les Affaires extérieures ne font

[Traduction]

mistes et de statisticiens. Dans ce domaine, nous essayons, en collaboration avec diverses associations d'économistes du secteur privé au Québec, d'en recruter davantage. À la suite des contacts que nous avons eus avec elles, je dois dire avec le consentement de la Commission de la Fonction publique, car je ne voudrais pas qu'on m'accuse d'être allé à l'extérieur, nous espérons recruter très prochainement cinq économistes québécois pour combler des postes dans les divisions de planification stratégique au sein desquelles le français est essentiel.

Je crois que ces contacts sont réellement très importants. Nos efforts de recrutement dans le groupe très important connu à l'administration centrale sous le nom de Systèmes et services nationaux ont également été couronnés de succès. Ce sont eux qui exploitent nos systèmes informatisés et je crois que les députés comprendront que, compte tenu de l'importance et de la portée de notre travail, les systèmes informatisés deviennent de plus en plus essentiels. Cependant, les hauts fonctionnaires de ce groupe se sont mis régulièrement en rapport avec les institutions postsecondaires et je sais que nous avons récemment réussi à

The Joint Chairman (Senator Murray): I would like to say to Mr. Dawson that this committee will hear the senior officials of the Department of External Affairs on November 24 and that I invite you to come.

Mr. Dawson: I would like to insist on that point and place some emphasis on it as we are going to talk later about External Affairs. As the deputy minister told us, there is a very high percentage of francophones in the francophone countries, but when we know that only 20 per cent are in the foreign service in all the other countries, you can easily imagine, if we have to make an effort to have francophones in the francophone countries, what the situation is in some countries where some francophones have the right to have services because, for example, they are travelling, and when these francophones want travel visas, et cetera, they have considerable difficulties, because in those countries, there are virtually no francophones. I think we could talk later about External Affairs. I know that there must be close co-operation because the people abroad, even if they have been integrated in the Department of External Affairs, have to implement a program of the Department of Employment and Immigration. And if we do not assume our responsibilities, if we do not have the total responsibility of those employees, I think this would have an effect on the immigration policy. We already know that the number of francophones who come to Canada seems to diminish from year to year; if our services abroad in French diminish because External Affairs does not do its work, this would have

[Text]

pas leur travail, notre politique d'immigration sera affectée. Et je pense que c'est quelque chose qu'il faudrait éviter, monsieur le président.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci, monsieur Dawson.

Monsieur Marceau, avez-vous une brève question à poser? Parce que le temps alloué à ce ministère est déjà expiré.

M. Marceau: Voici, comme nous avons des réunions particulièrement importantes ce matin, nous ne voudrions pas être limités, monsieur le coprésident, à poser de brèves questions.

Le coprésident (le sénateur Murray): Je le sais, monsieur Marceau.

M. Marceau: J'ai deux questions à poser.

Le coprésident (le sénateur Murray): Monsieur Marceau, je dois vous informer que le ministère de la Défense nationale devait comparaître à 11 h00 ce matin. Alors, je vous donne une minute pour poser une brève question au sous-ministre de l'Emploi et de l'Immigration, après laquelle je serai obligé d'ajourner cette partie-ci de la séance.

M. Marceau: Selon une étude qui a été faite dans l'administration générale, l'anglais est constamment utilisé et cela est dû au fait que malgré le grand nombre de postes bilingues, la capacité bilingue réelle est insuffisante aux échelons intermédiaires et supérieurs. Je voudrais ajouter à cela et demander s'il est vrai que selon les objectifs du ministère vous avez l'intention de diminuer la participation des Francophones? En Ontario, elle est actuellement, au point de vue des employés, de 6.1 p. 100 et votre objectif est de la diminuer à 5.4 p. 100. Alors qu'au Québec, elle est de 2.4 p. 100 et vous avez l'intention de l'augmenter à 13 p. 100.

You could answer in writing, if you wish, because these are two very important points.

Mr. Love: Yes, I recognize they are important. I just do not happen to have the percentage figures to which the member has referred for Ontario and Quebec before me. I would be happy to reply to the question to the clerk within a day.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you.

With regret, I must conclude this part of our meeting this morning. I am sorry there will not be time for further questions. I want to thank Mr. Love and his colleagues from the Department of Employment and Immigration for appearing this morning, and for their excellent presentations.

[Translation]

a bearing on our immigration policy. And I think, Mr. Chairman, that this should be avoided.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Dawson.

Mr. Marceau, do you have a short question to ask? Because the time allotted to this ministry has already expired.

Mr. Marceau: As we had particularly important meetings this morning, I would not like to ask only short questions, Mr. Co-Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): I know, Mr. Marceau.

Mr. Marceau: I have two questions to ask.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Marceau, I must tell you that we should have heard the Department of National Defence at 11 o'clock this morning. So I give you one minute to ask a short question to the Deputy Minister of Employment and Immigration. Afterwards I will have to go on to another matter.

Mr. Marceau: According to a review which has been done at our head office, English is most frequently used and this is due to the fact that despite the high percentage of bilingual positions, the bilingual capacity of the intermediate and senior officials is insufficient. I would like to ask if it is true that according to the objectives of the department, you have the intention of reducing participation of francophones. In Ontario, this participation, as regards the employees, amounts to 6.1 per cent and your aim is to reduce it to 5.4 per cent. In Quebec it is 2.4 per cent and you have the intention to raise it to 13 per cent.

Vous pourriez y répondre par écrit, si vous le voulez, car ce sont deux points très importants.

M. Love: Oui, je reconnais que c'est important. Je n'ai pas avec moi les chiffres que le député a cités pour l'Ontario et le Québec. Mais je j'adresserai ma réponse au greffier demain.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci.

Nous devons conclure cette partie de notre séance ce matin avec regret. Nous ne disposons malheureusement pas du temps nécessaire pour d'autres questions. J'aimerais remercier M. Love et ses collègues du ministère de l'Emploi et de l'immigration d'avoir bien voulu comparaître devant nous ce matin et les remercier de leurs commentaires pertinents.

[Texte]

We will adjourn for one or two minutes before hearing from the representatives of the Department of National Defence.

• 1105

• 1110

The Joint Chairman (Senator Murray): Would the members of the committee and staff please resume their seats.

We are happy to have with us this morning the Deputy Minister of National Defence, Mr. C. R. Nixon, and several of his officers, who have brought with them what is irreverently called a dog and pony show to help us in our understanding of the language policies in that department. I will ask Mr. Nixon to introduce his colleagues and to read the brief opening statement which, I believe, has already been distributed to members of the committee.

Mr. Nixon.

Mr. C.R. Nixon (Deputy Minister, Department of National Defence): Thank you, Mr. Chairman.

I have with me today the Vice Chief of Defence Staff, Lieutenant-General Thériault; the Assistant Deputy Minister of Personnel, Lieutenant-General Carswell; Mr. G. Sullivan, who is our Co-ordinator of Official Languages; and Mr. W. R. Green, who is the Associate Assistant Deputy Minister of Personnel.

Mesdames et messieurs, depuis nombre d'années, le ministère de la Défense nationale s'est efforcé de développer des programmes sur les langues officielles qui assureraient la participation des deux groupes linguistiques du pays dans les Forces canadiennes.

A titre d'exemple seulement, dès 1968, nous avons créé le concept des unités de langue française (U.L.F.) pour permettre aux francophones de travailler dans leur langue et le projet francotrain pour leur enseigner les métiers militaires en français; en 1972, un programme de grande envergure débutait ayant pour but de transformer les Forces en une institution bilingue et de permettre une participation équitable pour les Francophones.

Ce dernier programme représente toujours la philosophie fondamentale des Forces armées canadiennes. Toutefois, je m'empresse d'ajouter qu'une revue complète était entreprise à la suite des révisions des politiques fédérales sur les langues officielles en 1977.

A la suite de ces révisions, deux plans sur les langues officielles furent structurés: un plan pour les 35,000 employés civils du ministère, et un plan pour les 80,000 militaires. Je dois mentionner ici que dans son rapport de 1979, le commissaire aux langues officielles précisait que:

Ces plans doivent permettre d'actualiser les programmes du ministère et prennent en considération la plupart des recom-

[Traduction]

Nous allons ajourner la séance pendant une ou deux minutes avant d'entendre les représentants du ministère de la Défense nationale.

Le coprésident (le sénateur Murray): Je demanderais aux membres du Comité et du personnel de reprendre leur place.

Nous avons le plaisir de recevoir ce matin le sous-ministre de la Défense nationale, M. C.R. Nixon, et plusieurs de ses collaborateurs. Nous allons avoir une présentation de diapositives destinées à faciliter notre compréhension de l'état de la question linguistique dans ce ministère. J'invite M. Nixon à nous présenter ses collègues et à lire le bref mémoire préliminaire qui a déjà été distribué aux membres du Comité.

Monsieur Nixon.

M. C.R. Nixon (sous-ministre, ministère de la Défense nationale): Merci, monsieur le président.

M'accompagnent ici aujourd'hui le vice-chef de l'état-major de la Défense, le lieutenant-général Thériault; le sous-ministre adjoint chargé du personnel, le lieutenant-général Carswell; M. G. Sullivan, notre coordonnateur des langues officielles, et M. W.R. Green, sous-ministre adjoint associé responsable du personnel.

Ladies and gentlemen, for a number of years, the Department of National Defence has put considerable effort in the development of official languages programs which will ensure the participation of the two linguistic groups of the country in the Canadian forces.

As examples only, as early as 1968, we had created a concept of French language units, FLU's, to allow francophones to work in their own language and project francotrain to teach military trades in French; and in 1972, a highly complex program was launched with the objective of transforming the forces into a bilingual institution and to permit an equitable participation of francophones.

This latter program continues to represent the basic philosophy of the Canadian forces. I must add, however, that a complete review was undertaken in 1977 following the federal revision of policies on official languages.

Following these revisions, two official languages plans were formulated, a plan for the 35,000 civilian employees in the department and a plan for the 80,000 military personnel. I must mention here that the Commissioner of Official Languages in his 1979 report confirmed that:

The plans bring up to date existing departmental programmes and incorporate the majority of the recommendations made in our 1977 special study.

[Text]

mandations formulées à la suite de notre étude spéciale de 1977.

Ces recommandations et sous-recommandations se chiffraient à 175.

A cause de sa complexité, c'est surtout le plan militaire que j'aimerais discuter durant les quelques minutes qui me sont allouées. Ceci devrait établir le cadre pour la discussion sur la langue de travail, le sujet de la rencontre d'aujourd'hui. J'ai donc l'intention de vous donner une vue à vol d'oiseau de l'ampleur du programme, de certains de nos succès et nos espoirs pour l'avenir, et finalement de certains problèmes et contraintes auxquels nous faisons face.

And now I would like to discuss the military program. The policy statement which now appears on the screen was carefully worded to ensure the equitable participation of the two linguistic groups in Canada. I draw your attention to the phrase, "one-force concept". This is crucial to our policy. The country would simply not be well served by armed forces divided along linguistic lines.

• 1115

With this very complex slide as a backdrop, I would now like to describe briefly the very close relationship of our military official languages activities. I will just take a moment. You will note that the slide is divided into three parts: on the left-hand side are the external things; on the right, internal; and below that it is broken into the public, participation and language of work. From our policy statement, we have the same three objectives as all federal institutions—service to the public, participation, and language of work—as are shown on the slide.

You will note that we separate the activities as external influences, which are on the left of the screen, and internal influences, on the right. The external influences are based on the service to the public objective. Naturally, like all other institutions, we must provide bilingual services to the public at large and to the travelling public. In addition, however, and I must stress this, we also have an obligation to our off-duty personnel and their families, who are also part of our public, and they constitute the largest part of the service to the public problem for the Canadian forces. This creates a vast network of requirements for bilingual services and amenities as well as schools for dependants. As an example, we now have, or sponsor, 19 schools in Canada and abroad where the language of instruction is French; that is, schools for the students, for the children of service personnel.

Internal influences: as for internal influences generated by the participation and language of work objectives, we can see that these affect everything we do in the recruiting, training and employment of our personnel. We have acted by creating a network of interrelated bicultural and bilingual activities.

About the bicultural activities, the Canadian Forces constituted the first institution to have decreed that it would be

[Translation]

These recommendations and sub-recommendations numbered 175.

Because of its complexity, it is the military plan that I would like to discuss during the next few minutes. This should set the tone for further discussions on the language of work, the subject of today's meeting. I therefore intend to give you a brief overview of the size of the programs, describe certain of our successes and hopes for the future, and finally to address certain problems and constraints which are facing us.

Passons maintenant au programme militaire. L'énoncé de politique qui apparaît maintenant à l'écran fut soigneusement formulé pour assurer une participation équitable des deux groupes linguistiques au Canada. J'attire votre attention sur l'expression «concept de force unique». Elle est cruciale pour notre politique. Des forces armées divisées le long de lignes linguistiques ne pourraient tout simplement pas bien servir le pays.

Avec cette diapositive très complexe en arrière-plan, je voudrais maintenant vous décrire brièvement la corrélation étroite de nos activités militaires en matière de langues officielles. Permettez-moi de vous signaler que la diapositive est divisée en trois parties: à gauche, se trouvent les influences extérieures, à droite, les influences intérieures, et en-dessous, vous avez le service au public, la participation et la langue de travail. Notre énoncé de politique présente les mêmes objectifs que toutes les institutions fédérales: service au public, participation et langue de travail. Vous le voyez sur la diapositive.

Vous remarquerez que nous divisons les activités en influences extérieures, à la gauche de l'écran, et en influences intérieures, à droite. Les influences extérieures découlent de l'objectif de «service au public» et, comme toutes les autres institutions, nous devons naturellement fournir des services bilingues au public en général, de même qu'au public voyageur. Cependant, nous avons aussi des obligations envers les membres de notre personnel, qui ne sont pas de service et envers leurs familles qui font également partie de notre public. Cela suscite de vastes besoins en matière de services et de ressources bilingues, ainsi qu'au niveau de l'éducation des personnes à charge. Au Canada et à l'étranger, par exemple, nous avons ou commanditons présentement 19 écoles où la langue d'enseignement est le français, et où les enfants des membres de notre personnel peuvent aller.

Influences intérieures: en ce qui concerne les influences intérieures qu'engendrent les objectifs de participation et de langue de travail, vous constaterez qu'elles touchent tout ce que nous faisons en matière de recrutement, d'entraînement et d'emploi de notre personnel. Nous avons agi en créant un réseau d'activités corrélatives biculturelles et bilingues.

En ce qui concerne les activités biculturelles, les forces armées canadiennes ont été la première institution canadienne

[Texte]

representative of Canadian society at 73 per cent anglophone, 27 per cent francophone. To achieve this ratio, we have set recruiting quotas that have been as high as 50 per cent anglophone, 50 per cent francophone for officers and 60 per cent anglophone, 40 per cent francophone for other ranks.

I have already mentioned Project Francotrain, to teach military trades in French. We have restructured the forces into national units to be manned at 73 per cent anglophone, 27 per cent francophone, English-language units and French-language units. We have been active in translation and terminology, although as I will mention in a moment this area remains one of the major constraints in our program.

Promotion adjustments to permit more rapid advancement of francophones through the rank structures have been authorized. Our Canadian military colleges, with three campuses at St-Jean, Kingston and Victoria, have been transformed into bilingual universities.

Finally, the bilingualization of professional development of our military personnel has been proceeding apace with the creation at the Canadian Forces staff colleges and schools of bilingual syndicates of students and a gradual improvement in the provision of bilingual study and reference material in our training institutions.

About bilingual activities, to support all these activities the forces must become institutionally bilingual. To that effect we have determined and identified 12,000 military positions that require the use of French and English. Due to the rotational posting system of the military, we have also determined that 21,000 bilingual military personnel are required to fill the 12,000 positions on an ongoing basis.

I would like to stress here that a thorough analysis of this requirement was made in the department. The conclusions were that to achieve the objective in 15 years some 1,400 anglophones annually would have to undertake a 10-month intensive course at an annual cost in 1976 of \$42.5 million and almost 1,300 person-years. Furthermore, to maintain the steady state, after 15 years 1,200 person-years would have to be devoted annually to the language training of anglophones alone. The Treasury Board Secretariat advised that they could not support such an extensive proposal, although a later submission for one-third of the requirement was endorsed by the secretariat and approved by the board in 1980.

• 1120

At the direction of the Treasury Board, the department is currently reassessing its priorities to determine how the difference between the allocation and the requirement will be made up from the defence services program. I should add that while the Treasury Board may observe that more resources for official languages have been provided to DND than to any other department, no other department is faced with the bilingual requirement of the Canadian Forces. For our public

[Traduction]

à décréter qu'elle serait représentative de la société canadienne à 73 p. 100 anglophone et 27 p. 100 francophone. Pour atteindre cet objectif, nous avons établi des quotas de recrutement aussi élevés que 50 p. 100 d'anglophones et 50 p. 100 de francophones pour les officiers, et 60 p. 100 d'anglophones et 40 p. 100 de francophones pour les autres grades.

J'ai déjà mentionné le programme «francotrain» pour l'enseignement en français des métiers militaires. Nous avons restructuré les forces en unités nationales, qui seront dotées à 73 p. 100 d'anglophones et à 27 p. 100 de francophones et qui formeront des unités de langue anglaise et des unités de langue française. Nous nous sommes occupés activement de traduction et de terminologie quoique, et j'y reviendrai dans quelques instants, ce domaine demeure une des contraintes majeures de notre programme.

Nous avons autorisé des ajustements de promotion pour permettre un avancement plus rapide des francophones à travers la structure de grades. Nos collèges militaires, avec trois campus à Saint-Jean, Kingston et Victoria, ont été convertis en universités bilingues.

Finalement, la bilinguisation des programmes de perfectionnement de notre personnel s'est poursuivie rapidement, avec la création de syndicats bilingues et l'amélioration progressive de la fourniture de matériel d'étude et de référence bilingue dans nos établissements de formation.

Passons maintenant aux activités bilingues. Pour appuyer ces activités, les forces doivent devenir institutionnellement bilingues. A cette fin, nous avons identifié 12,000 postes militaires requérant l'usage du français et de l'anglais. A cause du système de permutation des affectations, nous avons aussi déterminé que 21,000 militaires bilingues sont nécessaires pour combler ces 12,000 postes sur une base continue.

Je voudrais souligner ici que le ministère a procédé à une analyse exhaustive de ce besoin. Nous en avons conclu que, pour atteindre cet objectif en 15 ans, quelque 1,400 anglophones devraient suivre chaque année un cours de langue intensif de 10 mois, ce qui représenterait une dépense de 42,5 millions de dollars, et de près de 1,300 années-personnes. En outre, 1,200 années-personnes devraient être consacrées annuellement à la formation linguistique des anglophones simplement pour nous maintenir à ce niveau. Le Secrétariat du Conseil du Trésor nous a avisés qu'il ne pourrait appuyer une proposition aussi coûteuse, mais il a donné son appui par la suite à une soumission représentant seulement le tiers de nos besoins, laquelle a reçu l'approbation du Conseil du Trésor en 1980.

A la demande du Conseil du Trésor, le ministère reconsidère présentement ses priorités pour déterminer comment la différence entre la somme accordée et le montant requis sera comblée à même le budget de la Défense nationale. J'ajouterai ici que, même si le Conseil du Trésor nous fait remarquer que le ministère de la Défense nationale a reçu plus de ressources que les autres ministères au titre des langues officielles, aucun autre ministère n'a autant de besoins que nous dans ce

[Text]

servants, our requirements are quite in order with the rest of the government. Therefore our problem is quite different.

Finally, a comprehensive language training system had to be developed to meet those requirements. The new language school at St-Jean is not reported as separate. What has been described is in one sense well summarized by the dollar sign at the bottom of the slide; that is, a very, very large, very expensive program.

Progrès.

Ceci m'amène à ce qui a été accompli durant les huit dernières années et je me limite à peine à quelques faits saillants:

A. Pour la première fois dans l'histoire des Forces armées canadiennes les effectifs sont à plus de 25% francophones;

B. Dû au projet francotrain nous sommes maintenant en mesure de donner:

- à 100% l'entraînement *militaire* initial de nos recrues en français ou en anglais;

- à plus de 95%, l'entraînement initial dans les *métiers* est donné en français;

- et, pour les cours de *métiers* avancés, 56% est maintenant disponible en français ou avec l'aide d'instruction bilingue;

C. Les unités de langue française où 42% de nos Franco-phones travaillent de façon prédominante en français;

D. Les collèges militaires où non seulement les élèves officiers peuvent étudier leurs sujets académiques en français ou en anglais, mais doivent aussi prendre des cours dans leur langue seconde et atteindre un niveau fonctionnel de connaissance;

E. Finalement, les 19 écoles où les élèves de nos militaires reçoivent l'instruction en français.

Futur.

Pour le futur, certains mécanismes établis durant la dernière année me donnent bon espoir d'un élan renouvelé:

A. Plus de 1500 copies de nos plans militaire et civil ont été diffusés dans le ministère;

B. Un octroi financier que le Conseil du Trésor nous accordait en janvier 1980, ajouté aux ressources qui étaient déjà dévouées au programme par le ministère, nous a permis de débiter des cours de français continus de 10 mois pour quelque 500 Anglophones par année;

Comme je l'ai mentionné plus tôt, ce nombre d'étudiants ne nous permettra pas de rencontrer nos objectifs sur une période de 15 ans. Une revue est donc en cours afin de déterminer comment les ressources supplémentaires peuvent être libérées,

[Translation]

domaine. Pour nos fonctionnaires, nos besoins sont tout à fait compatibles à ceux des autres ministères. Notre problème est donc tout à fait différent.

Finalement, un programme élaboré d'enseignement des langues a dû être formulé pour répondre à ces besoins. La nouvelle École des langues de Saint-Jean fait évidemment partie de cet effort. Le signe qui représente un dollar au bas de l'écran résume bien, jusqu'à un certain point, ce que je viens de vous décrire, à savoir qu'il s'agit d'un programme très, très important et très coûteux.

Progress.

This brings me to the accomplishments of the past eight years and I must limit myself to a few examples only:

A. For the first time in the history of the Canadian forces, francophones exceed 25 per cent of the total strength;

B. As a result of project francotrain, we now have the capability to give:

- 100 per cent of the initial military training to our recruits in French or in English;

- in excess of 95 per cent initial trades training is given in French;

- and, for more advanced trades training, 56 per cent is now available either in French or with tutorial assistance;

C. French language units where 42 per cent of our francophones operate predominantly in French;

D. The military colleges where not only cadets take academic subjects in French or in English but must also take language training and are expected to graduate at the functional level of knowledge in a second language;

E. Finally, the 19 schools where the children of our military personnel receive their instruction in French.

Future.

As for the future, certain mechanisms established in the past year give me good hope of a renewed momentum in our program:

A. More than fifteen hundred copies of our military and civilian plans have been distributed throughout the department;

B. The financial allocation provided to the department by Treasury Board in January 1980, added to the resources already spent for the program by the department, has allowed us to launch 10-month continuous French courses for some five hundred anglophones annually.

As I mentioned earlier, this number of students will not allow us to meet our objectives in a 15-year period. A review has therefore been undertaken to determine how the additional resources for language training will be freed from the department or budget.

[Texte]

pour l'enseignement des langues, à même le budget du ministère.

C. 29 coordonnateurs sur les langues officielles ont été nommés sur nos bases majeures pour implanter et évaluer nos plans sur les langues officielles;

D. Un réseau d'évaluation a été établi qui comprend les 29 coordonnateurs sur les bases, les coordonnateurs de nos commandements majeurs et une nouvelle direction d'évaluation au quartier général de la défense nationale à Ottawa. Ils seront appuyés par un plan central d'évaluation et un plan central de vérification;

E. Et plus récemment, un plan d'action pour assurer que 60% des officiers au grade de général seront bilingues en 1987.

Constraints: in closing this brief overview of our military program, I must acknowledge that much remains to be done, and uncertain constraints will continue to impede progress. Our major difficulty is to give French an equal status with English in the forces, especially as pertains to language of work. Two major constraints are the shortage of bilingual anglophones—only approximately 2,000 out of 60,000 anglophones in the forces are bilingual at the functional and integral level; that is to say, the working level—and the availability of bilingual documents and the ability of the system to do more. Whereas 86 per cent of the administrative documentation has been translated, only 2 per cent of technical publications are bilingual.

The military constraints: the principal military constraint is in operations. It is a fact that our alliances such as NATO and NORAD often dictate the use of English. For example, the battalion of the Royal 22^e Régiment would operate in French internally, but would carry out external communications with our NATO allies in English. Equally, an air defence squadron in Bagotville would be in the same situation in a NORAD operation.

• 1125

In addition, we have personnel management constraints. In this respect I would like to mention that we cannot create colonels and generals overnight. For instance, it takes an absolute minimum of 15 years and an average of 23 years to reach the rank of colonel. Thus today francophones are not as well represented at the top level of the military hierarchy as they should be, in naval and air positions. On the other hand, the army, with a long history of francophone participation and French-language units, has some 34 per cent of its general officers francophones.

There are, of course, other constraints in the fields of recruiting, training and career management which I could address in answer to any questions you may have.

[Traduction]

C. Twenty-nine official language co-ordinators have been appointed on a major basis to implement and evaluate our official languages plans;

D. An evaluation network has been established comprising the 29 base co-ordinators, our command co-ordinators and a new directorate of evaluation at National Defence Headquarters in Ottawa. This will be supported by the central evaluation plan and a central audit plan;

E. And, more recently, an action plan has been formulated to ensure that 60 per cent of our general officers will be bilingual by 1987.

Contraintes: Pour conclure ce bref survol de notre programme militaire, je dois admettre que nous avons encore beaucoup à faire et que certaines contraintes continueront à entraver notre progrès. Donner au français un statut égal à l'anglais, surtout en ce qui concerne la langue de travail, demeure notre principale difficulté. Les deux contraintes majeures que nous rencontrons sont, premièrement, la pénurie d'anglophones bilingues. Sur les 60,000 anglophones des Forces armées, 2,000 seulement, environ, sont bilingues au niveau fonctionnel ou intégral, c'est-à-dire aptes à travailler dans la langue seconde. La deuxième contrainte est la disponibilité de documents bilingues et la capacité du système d'en produire davantage. Alors que 86 p. 100 de la documentation administrative a été traduite, 2 p. 100 seulement des ouvrages techniques sont bilingues.

Quant aux contraintes militaires, la principale réside dans le domaine des opérations. Que nos alliances avec l'OTAN et NORAD exigent l'usage de l'anglais est un fait acquis. Par exemple, un bataillon du Royal 22^e Régiment opérerait intérioriquement en français, mais ses communications extérieures avec nos alliés de l'OTAN se dérouleraient en anglais. De même, un escadron de défense aérienne, à Bagotville, serait placé dans une situation semblable lors d'une opération de NORAD.

Nous avons en outre des contraintes dans la gestion du personnel. A cet égard, je voudrais préciser qu'on ne peut créer des colonels ou des généraux du jour au lendemain. Par exemple, il faut au moins 15 ans et, en moyenne, 23 ans pour atteindre le grade de colonel. Ainsi, aujourd'hui, les francophones ne sont pas aussi bien représentés qu'ils devraient l'être au niveau supérieur de la hiérarchie militaire, dans l'aviation et la marine. Par contre l'armée, où l'on trouve depuis longtemps une participation francophone et des unités de langue française, compte environ 34 p. 100 d'officiers généraux francophones.

Il y a, bien sûr, d'autres contraintes dans le recrutement, l'entraînement et la gestion des carrières, mais j'en parlerai peut-être en répondant à vos questions.

[Text]

Ladies and gentlemen, I have tried to provide as succinct a view as possible of where we have been, where we are, and where we hope to be in our official languages programs. I can only reiterate my full personal commitment and that of the Chief of the Defence Staff to Canadian Forces that are institutionally bilingual and representative of the two linguistic communities of Canada. Needless to say, this commitment extends to the civilian component of national defence.

Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Nixon.

Le premier intervenant sera M. Deniger.

M. Deniger: Merci beaucoup, monsieur le président.

Monsieur Nixon, j'ai lu avec un peu de difficulté ce que vous avez énoncé ce matin, parce que j'ai trois textes devant moi. La dactylographie de deux de ces textes est de qualité; l'un est entièrement en anglais et l'autre commence en français et contient ce que vous avez dit parce qu'il passe du français à l'anglais. Le troisième texte, entièrement en français est vraiment de qualité amateur. Ce n'est qu'une remarque en passant parce que cela n'a rien à voir avec les langues officielles, mais je trouve vraiment que ce texte a été mal dactylographié: les accents ont été mis au crayon par-dessus, c'est mal souligné, c'est de très mauvaise qualité... De plus, il était très difficile de suivre ce que vous avez dit.

Je dois vous avouer que je ne suis pas un expert en défense nationale. Je ne connais pas grand chose là-dessus. Vous allez peut-être trouver un peu naïves les questions que je vais vous poser. Je dois cependant vous avouer que ce que vous dites à la page 4 du texte français que j'ai devant moi, qui est le sous-paragraphe 10 du chapitre qui s'intitule *Activités biscuitières*, est un peu insultant pour un Francophone. Je cite:

Nous avons autorisé des ajustements de promotion, pour permettre un avancement plus rapide des Francophones à travers la structure de grade.

Je ne suis pas militaire, je ne connais personne dans ma famille qui ait été militaire, je n'ai pas de base militaire dans mon comté, mais est-ce que cela veut dire qu'auparavant, les promotions pour un Francophone étaient plus lentes? Est-ce que cela veut dire que présentement, dans les très hauts états-majors, que je ne connais pas, il n'y a pas de Francophones? Est-ce que vous pouvez me dire quel était le raisonnement de votre ministère quand il a décidé de venir devant le Comité mixte spécial sur les langues officielles et de nous dire que vous avez:

... autorisé des ajustements de promotion, pour permettre un avancement plus rapide des Francophones à travers la structure de grades.

Mr. Nixon: Mr. Chairman, you cannot change any system and yet leave it the same. I suggest you look at the data which is not in the briefing but is on the slides, which shows the change in the francophone representation of the various ranks. The only way to do this, or one fast way to do it, is to have

[Translation]

J'ai tenté, mesdames et messieurs, de vous donner une description aussi concise que possible de notre situation passée, présente et future en matière de langues officielles. En mon nom personnel et au nom du chef de l'état-major, je ne peux que réitérer l'engagement que nous avons pris de rendre les forces canadiennes institutionnellement bilingues et représentatives des deux communautés linguistiques canadiennes. Il va sans dire que cet engagement inclut l'élément civil du ministère de la Défense nationale.

Merci.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci, monsieur Nixon.

The first speaker will be Mr. Deniger.

Mr. Deniger: Thank you very much, Mr. Chairman.

Mr. Nixon, I had some difficulty to follow you this morning because I have three documents in front of me. Two of them are well type-written, one is entirely in English and the other starts in French and then goes on in English. The third document is entirely in French and its quality is rather poor. It is just a comment because it has nothing to do with official languages, but I really think this document has been badly typed: accents have been added with a pencil, it is badly underlined and the general quality is very poor. Moreover, it was very difficult to follow you.

I must admit I am not an expert in National Defence. I am not very familiar with that. You may find my questions a little naïve but, however, you say in paragraph 10, page 5, under the heading I quote "Bicultural Activities", that, and I quote:

Promotion adjustments to permit more rapid advancement of francophones through the rank structure have been authorized.

I have no military background, and nobody in my family has had any: I do not have any military base in my riding, but does that mean that, previously, the promotion of francophones was much slower? Does that mean that, now, at the senior levels which I do not know, there are no francophones? Why did your department decide to appear before this Special Joint Committee on Official Languages to tell us that:

Promotion adjustments to permit more rapid advancement of francophones through the rank structure has been authorized.

M. Nixon: Monsieur le président, on ne peut pas à la fois changer un système et conserver le *statu quo*. Je vous conseillerai d'examiner les données qui figurent, non pas dans le texte, mais sur les diapositives, et qui montrent l'évolution de la représentation francophone aux différents grades. La solu-

[Texte]

your merit list prepared in order of merit of the people, and to go down that list and select some who, although they have not been in a specific rank as long, probably, are fully qualified and fully capable of carrying out the job. We have used that method to accelerate the promotion of francophones, but this does not mean in any way, shape, or form that there is any difference in the speed of learning. As I said, generally speaking those who have had accelerated promotion have been people who have been in the rank involved—that is, in the lower rank—less time than have the people further up on the merit list.

Perhaps General Thériault would like to expand on that.

• 1130

Le lieutenant-général G.C.E. Thériault (vice-chef de l'état-major de la Défense): Il y a un aspect additionnel, monsieur le président, et peut-être que je pourrais développer cette question. Afin de promouvoir dans la totalité le programme, il nous a fallu, ici et là, surtout dans les cadres qui sont engagés à l'entraînement, augmenter la présence des Francophones. Il s'agissait de sensibiliser davantage le milieu aux problèmes particuliers qu'éprouvent les Francophones, surtout lorsqu'ils ont à faire face à une formation qui est donnée en grande partie en anglais. Il y a certains domaines spécialisés où cela reste presque inévitable.

Donc, il a fallu, afin de briser, si on peut dire, le cercle vicieux, accélérer la présence des Francophones à l'intérieur de certains milieux de formation, afin de promouvoir la formation des Francophones en général, et d'assurer une plus grande participation de ceux-ci dans le cadre des Forces armées.

M. Deniger: Ma question, monsieur le président, concerne surtout les officiers de grade supérieur.

LGen Thériault: Oui. Mais en plus de ceci, je pense qu'il y a un aspect technique aux exceptions qui auraient été faites, quant à une promotion accélérée. Il y a un aspect technique, je pense, auquel le général...

M. Deniger: Permettez-moi d'ajouter autre chose avant de passer au général... Monsieur Thériault, vous êtes vice-chef d'état-major de la Défense. Si je comprends le système, vous êtes le numéro 2 en fait.

LGen Thériault: C'est cela.

M. Deniger: Est-ce que vous avez l'impression que vous êtes là parce que vous êtes francophone? Avez-vous l'impression que vous avez eu une promotion accélérée parce que vous êtes francophone? Moi, je trouve ce paragraphe-là très insultant; très insultant! Je trouve cela insultant pour vous. Moi, je ne suis pas militaire, mais quand je vois un paragraphe comme cela, je trouve cela insultant, parce que j'ai toujours dit qu'en tant que francophone, je suis prêt à me mesurer avec n'importe qui. Mais, je n'ai jamais fait la distinction, à savoir, si j'étais francophone ou anglophone. Quand je vois une chose comme cela, où on fait une distinction, en faisant semblant d'avoir donné une préférence à des Francophones, je suis contre cela, tout comme je suis contre l'idée de donner une préférence à des

[Traduction]

tion la plus rapide consiste à préparer une liste de candidats évalués selon le mérite et de la consulter pour choisir quelqu'un qui, même s'il n'a pas autant d'ancienneté qu'un autre à tel ou tel grade, est cependant tout à fait qualifié pour s'acquitter des responsabilités du poste en question. Nous avons eu recours à cette méthode pour accélérer la promotion des francophones, mais cela ne veut absolument pas dire qu'il y ait une différence quelconque dans la rapidité d'apprentissage. Comme je l'ai dit, de façon générale, ceux qui ont bénéficié d'une promotion accélérée avaient moins d'années de service au grade inférieur que les autres candidats dont le nom figurait avant le leur sur la liste en question.

Le général Thériault a peut-être quelque chose à ajouter.

Lieutenant-General G.C.E. Thériault (Deputy Chief, Defence Headquarters): There is an additional point, Mr. Chairman, and if I might, I would like to dwell on this for a moment. In order to promote the whole program, we have had to multiply the number of francophones recruited for training. The idea was to promote an awareness of the particular problems of the francophones who, very often, must face a training which is mainly English. In some highly-specialized fields this is almost unavoidable.

Therefore, in order to break a vicious circle, we have had to multiply the number of francophones within certain training circles in order to promote the training of francophones in general and to allow for wider participation of francophones within the armed forces.

Mr. Deniger: I was mainly thinking of the superior officers.

LGen Thériault: Yes. But we must not forget a technical aspect to the exceptions which might have been made to the system of intensive training. There is a technical aspect to which the general...

Mr. Deniger: Just one point before you give the floor to the General. Mr. Thériault, you are the Deputy Chief of the Defence Headquarters. If I understand the system correctly, you are number two.

LGen Thériault: Precisely.

Mr. Deniger: Do you have the feeling that you are there because you speak French? Do you have the feeling that you have been promoted because you are francophone? This is something I find very, very insulting! I find it insulting for you. Myself, I do not belong to the military but when I see something like this I find it very insulting because I have always said that as a francophone I can measure up to anyone. But this is a distinction I have never made, between being francophone and anglophone. When I see something like this, a distinction like this one under the guise of a preference given to francophones, I rise against it. I find the idea every bit as bad as the idea of giving a preference to anglophones. Are you

[Text]

Anglophones. Est-ce que vous me dites que vous êtes là parce que vous êtes francophone?

LGen Thériault: Monsieur le président, la précision que j'avais invité le général Carswell à fournir, je pense, éclairerait en partie la question de M. Deniger. Il faut insister sur le fait que les exceptions qui ont été faites n'ont pas été nombreuses et, comme l'a souligné le sous-ministre, ces exceptions ont tenu pleinement compte des aptitudes des officiers dont la promotion a été affectée.

Lieutenant-General H.A. Carswell (Assistant Deputy Minister (Personnel), Department of National Defence): Any of the promotions that were made were made from the very highest part of the merit list. We promoted on a merit list in recognition of the fact that francophones who had reached the top 5 per cent of the merit list had had to work in their second language in most cases and in many cases had had to train in their second language. If they could get within the top few positions of promotion under those difficulties, they were obviously equally suitable and in many cases more suitable for promotion than the anglophones. No francophones have been promoted who have not been assessed as suitable for promotion.

The total number of promotions made on this basis is about 2.5 per cent to 3 per cent of all promotions, mostly at the lower ranks, because we have discovered that when we get the appropriate proportion in the language group or the ethnic group, from then on, for promotions, we no longer need that. Once we get our 27 per cent anglophone, from then on the normal system will produce the normal promotions.

Mr. Nixon: Mr. Chairman, I do not want to attack this one, but to illustrate, if I have at the rank of lieutenant-colonel approximately, say, 90 per cent anglophone and 10 per cent francophone, and we are trying to redress the numbers at the level of colonel to get them more into the national ratio, it is fairly evident that the probability of the francophones being all at the top, they are going to be distributed as are the anglophones. So when you want to increase the number of francophone promotions so as gradually to change and eventually get these proper linguistic ratios, then you must go down and do that.

• 1135

As I said earlier, that does not imply that they gradually change and eventually get these proper linguistic ratios, then you must go down and do that. And as I said earlier, that does not imply that they are not qualified, as both generals have said. But as I said, they have probably spent less time in the rank than the anglophones have. When they are in the rank as long as the anglophones, they will probably be farther up the merit list.

The Joint Chairman (Senator Murray): What you call the merit list seems to be a seniority list, Mr. Nixon.

Mr. Nixon: It is very, very much merit. What I am saying is that you become more competent as a colonel, or in any rank,

[Translation]

saying that you are where you are because you are francophone?

LGen Thériault: Mr. Chairman, I suppose what General Carswell has to say would answer Mr. Deniger's question. We must remember that the exceptions have not been too many and, as the deputy minister told you, they always took into account the personal qualifications of the officers promoted.

Le lieutenant-général H.A. Carswell (sous-ministre adjoint (Personnel), ministère de la Défense nationale): Toutes les personnes qui ont été promues ont été choisies dans une liste fondée exclusivement sur le mérite. Nous sommes partis de cette liste et nous avons tenu compte du fait que les francophones parvenus dans les 5 p. 100 supérieurs de cette liste du mérite étaient forcés de travailler dans leur langue seconde dans la plupart des cas, de se former dans leur langue seconde et nous avons jugé que s'ils pouvaient atteindre cette position en dépit de ces difficultés supplémentaires, leurs réalisations devaient être encore plus méritoires que celles de leurs collègues anglophones. Tous les anglophones promus ont été évalués à fond d'après leur mérite.

De 2.5 à 3 p. 100 des promotions ont été faites sur cette base-là, la plupart du temps dans les rangs inférieurs, car nous nous sommes aperçus que lorsque nous atteignons la répartition voulue entre les différents groupes linguistiques ou ethniques, nous n'avions plus besoin de ce système. Comme nous atteignons 27 p. 100 d'anglophones, le système normal suffit à effectuer les promotions.

M. Nixon: Monsieur le président, je ne voudrais pas contester ce qui a été dit, mais pour vous donner un exemple au niveau des lieutenants-colonels nous avons environ 90 p. 100 d'anglophones et 10 p. 100 de francophones et nous essayons de redresser cette proportion pour qu'elle soit plus conforme à la proportion nationale. De toute évidence, tous les francophones ne se retrouveront pas au sommet, ils sont répartis tout au long de l'échelle tout comme les anglophones. Ainsi, lorsque vous voulez augmenter le nombre des promotions des francophones pour rétablir progressivement l'équilibre linguistique, c'est la seule solution.

Comme je l'ai dit plus tôt, cela ne signifie pas qu'ils ne sont pas qualifiés, comme les deux généraux vous l'ont fait observer. C'est probablement qu'ils ont moins d'ancienneté que les anglophones. Lorsqu'ils auront autant d'ancienneté que les anglophones, ils seront probablement plus hauts dans la liste du mérite.

Le coprésident (le sénateur Murray): Ce que vous appelez la liste du mérite est en réalité une liste d'ancienneté, monsieur Nixon.

M. Nixon: Il s'agit dans une très large mesure de mérite proprement dit. J'essaie de vous expliquer qu'un colonel ou un

[Texte]

the longer you are in it. Supposedly, you will top out at some point.

M. Deniger: Général Carswell, je suis vraiment content que vous parliez des Francophones en ces termes et je cite:

«... equally suitable or suitable»...

Comme si cela était possible que peut-être on ne le serait pas... Monsieur Nixon, à la page 8 de votre texte francophone, sous le titre «Contraintes de gestion du personnel», vous dites qu'ainsi donc aujourd'hui, les Francophones ne sont pas aussi bien représentés qu'ils devraient l'être au niveau supérieur de la hiérarchie militaire dans l'Aviation et la Marine..., mais pas dans l'Armée. J'ai ici les chiffres sur lesquels on n'a pas élaboré et qui s'appellent «statistiques linguistiques du ministère»; en bas il y a un nota bene qui dit: «on peut obtenir les statistiques semblables pour les classifications et métiers». Celles-là, je les voudrais.

J'imagine que vous entendez par cela, Armée, Marine et Aviation, quand vous dites classifications et métiers, non?

Je voudrais ces chiffres et je voudrais que vous me disiez, parmi les chiffres qui sont ici, ceux qui sont en fait... Avez-vous les documents auxquels je me réfère, monsieur Nixon?

M. Nixon: Oui, dans le document que vous avez en main, les trois éléments ne sont pas divisés.

M. Deniger: Je voudrais que cela le soit... Je voudrais les obtenir.

M. Nixon: Mais cela prend quelqu'un...

M. Deniger: Je voudrais les obtenir divisés dans les trois éléments.

M. Nixon: Oui.

M. Deniger: Je voudrais savoir ce que vous entendez lorsque vous dites que l'on n'a pas assez de Francophones dans l'Aviation et dans la Marine...

M. Nixon: Oui.

M. Deniger: ... par rapport à l'Armée. Je voudrais ces chiffres-là et je voudrais aussi les noms de vos officiers qui sont dans l'Aviation et la Marine à de très hauts grades. Je les veux et je les veux le plus tôt possible, parce qu'il me semble que c'est essentiel.

Si vous me permettez, monsieur le président, je voudrais maintenant changer d'orientation et parler de bases militaires. La vie sur une base militaire... Je voudrais que l'on prenne trois bases militaires: que l'on prenne la base militaire de St-Hubert, qui est dans la province de Québec, que l'on prenne la base militaire de Borden, en Ontario, et que l'on prenne la base militaire de Lahr, c'est en Allemagne.

M. Nixon: En Allemagne...

[Traduction]

soldat de n'importe quel rang acquiert de la compétence avec le temps. On suppose que vient un moment où il ne peut plus aller plus loin.

Mr. Deniger: General Carswell, it gives me great pleasure when I hear you say about francophones, and I quote:

... equally suitable or suitable.

As if we could be unsuitable... Mr. Nixon, in your presentation under the title "Personnel Management Restraints" you say that today francophones are not as well represented as they should be in the higher spheres of military hierarchy in the air and marine forces but not in the army. I have a number of figures which have not been mentioned; they are entitled: "Department Linguistical Statistics" and then there is a note saying: "similar statistics can be obtained for classifications and trades". These are the ones I want to see.

I suppose you mean the army, naval and air forces when you are talking about classifications and trades, is that right?

I want these figures and I want you to tell me whether among the figures we have here there are... Do you have the data I want, Mr. Nixon?

Mr. Nixon: Yes, you will find them in the document you have before you but there is no distinction between the three elements.

Mr. Deniger: I want this—this is what I want.

Mr. Nixon: But we would have to have someone...

Mr. Deniger: I want to see them for each of the three elements.

Mr. Nixon: Yes.

Mr. Deniger: I would like to know what you mean when you say that we have not enough francophones in the air force or in the naval forces...

Mr. Nixon: Yes.

Mr. Deniger: ... compared to the army. I want to see these figures and also the name of your officers in the air force and in the marine forces, all the high-ranking officers. I want to see them and I want to see them soon because this, to me, is essential.

If you will allow me, Mr. Chairman, I am now going to broach a different subject. I want to speak about military bases. Life on a military base, let us take three military bases: for example, St-Hubert, in the Province of Quebec; for example, Camp Borden in Ontario and also Lahr, which is in Germany.

Mr. Nixon: In Germany.

[Text]

M. Deniger: Ce sont les trois seules bases que j'ai visitées, alors ce sont les trois seules bases que je connais au pays.

J'imagine, que sur ces bases, il y a des militaires, et ces militaires ont des enfants? Ces enfants sont de parents francophones ou de parents anglophones. Est-ce que l'on a des écoles pour ces enfants-là? Est-ce que l'on a des écoles en français et en anglais?

M. Nixon: Oui. 19 écoles en tout au Canada et . . .

M. Deniger: Est-ce qu'ils vont à l'école sur la base, ou est-ce qu'ils vont à l'école dans les commissions scolaires des municipalités?

M. Nixon: C'est sur la base.

M. Deniger: A St-Hubert, vous avez une école française, une école anglaise pour . . .

M. Nixon: Monsieur le président, notre politique en éducation, c'est d'utiliser d'abord les écoles municipales et ensuite un mélange de ressources municipales et militaires. Finalement, s'il n'y a aucune ressource pour l'éducation, nous établirons notre propre école, comme à Lahr, comme aussi, je pense, à Esquimalt et aussi à Edmonton . . .

Une voix: Edmonton, oui . . .

M. Deniger: Avez-vous la liste des bases qui donnent des cours en français?

M. Nixon: Oui.

Valcartier, Bagotville, Halifax, Lahr, Edmonton, St-Hubert, Trenton, Moisie, Baden, Borden, Lahr encore, Chatham, Esquimalt, Gagetown, Kingston, Mont-Apica, Petawawa, Chilliwack, Cold Lake, Greenwood, North Bay. Nous en avons une à St-Hubert.

M. Deniger: Oui, je veux juste . . .

M. Nixon: Nous en avons une à St-Hubert.

M. Deniger: Est-ce que vous me dites que sur la base même, vous avez une école française à St-Hubert?

M. Nixon: Oui.

M. Deniger: Sur la base même?

M. Nixon: Oui.

M. Deniger: Vous êtes certain de cela?

• 1140

M. Nixon: Je ne comprends pas!

M. Deniger: Je vous pose une question. Je vous demande si vous avez une école sur la base? Je ne vous demande pas si les enfants sortent de la base pour aller à l'école, je vous demande si, sur la base, vous avez une école?

Le coprésident (le sénateur Murray): Monsieur Thériault.

LGen Thériault: Merci, monsieur le président.

[Translation]

Mr. Deniger: These are the only three bases I have seen personally; therefore, these are the three bases that I know well.

I suppose that these bases are inhabited by members of the military and I suppose that they have children? These children, their parents are francophone or anglophone. Do we have schools for these children? Do we have schools in French and in English?

Mr. Nixon: Yes. We have 19 schools for the whole of Canada and . . .

Mr. Deniger: Do they go to school on the base or are they sent to municipal school board schools?

Mr. Nixon: There are schools on the base.

Mr. Deniger: In St-Hubert, you have a francophone and an anglophone school for . . .

Mr. Nixon: Mr. Chairman, regarding education our policy is to make use of municipal schools as much as possible and, when necessary, we have a mixture of municipal and military schools. Finally, if there are no local resources at all in the field of education, we open our own school, as is the case in Lahr, and also, I believe, in Esquimalt and Edmonton . . .

An hon. member: Edmonton, yes.

Mr. Deniger: Do you have a list of the bases offering classes in French?

Mr. Nixon: Yes.

There is Valcartier, Bagotville, Halifax, Lahr, Edmonton, St-Hubert, Trenton, Moisie, Baden, Borden, Chatham, Esquimalt, Gagetown, Kingston, Mont-Apica, Petawawa, Chilliwack, Cold Lake, Greenwood, North Bay. There is one in St-Hubert.

Mr. Deniger: Yes, I only want . . .

Mr. Nixon: We have one in St-Hubert.

Mr. Deniger: When you say that . . . do you mean to say that there is one school on the base or one French school in St-Hubert?

Mr. Nixon: Yes.

Mr. Deniger: On the premises.

Mr. Nixon: Yes.

Mr. Deniger: Are you quite sure?

Mr. Nixon: I do not understand.

Mr. Deniger: I am asking you whether you have a school on the base, not whether children attend school outside the base.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Thériault.

LGen Thériault: Thank you, Mr. Chairman.

[Texte]

Peut-être pourrais-je préciser, encore une fois, que nous nous efforçons, dans la mesure du possible, de tirer à même des ressources régionales ou urbaines de la région. Il y a des ententes avec les gouvernements provinciaux et, là où c'est possible, évidemment, les enfants des militaires fréquentent les écoles locales. Là où ce n'est pas possible, en raison des distances, ou si les études ne sont pas fournies dans une des deux langues officielles, là nous mettons sur pied les moyens nécessaires, afin de fournir aux enfants de militaires, l'éducation voulue.

M. Deniger: Je n'ai pas d'autre question, monsieur le président.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci, monsieur Deniger. Monsieur Marceau.

M. Marceau: Merci, monsieur le président. Je voudrais demander au Lieutenant-général Thériault, en lui rappelant son passage à Bagotville, si la tendance du côté militaire n'est pas de faire des bases francophones, des bases francophones, et des bases anglophones, des bases anglophones? Croyez-vous vraiment que la tendance actuelle est véritablement de rendre les bases bilingues, et qu'elle n'est pas plutôt de donner une prédominance française aux bases bilingues, et anglophone aux bases où la majorité des militaires est anglophone?

LGen Thériault: De fait, monsieur le président, je pense que M. Marceau a décrit avec précision la tendance générale. C'est-à-dire, qu'en vertu du programme de désignation d'unités de langue française, ces unités ont tendance à être regroupées dans certaines régions, ou sur certaines bases, et en fonction de la langue de travail de la majorité des unités; la personnalité de la base s'en dégage ainsi. Prenons en exemple Bagotville, qui, par la force des choses, devient de plus en plus une base où on oeuvre en français, et donc, une base de langue française. Par contre, la grande base navale d'Esquimalt est assurément une base de langue anglaise et le restera probablement toujours.

Ceci nonobstant, il est toujours techniquement possible qu'une unité de langue française soit éventuellement désignée et stationnée à Esquimalt.

J'espère que j'ai répondu au sens de votre question, monsieur le président.

M. Marceau: Dans la même ligne de pensée, quelle est la réaction des Francophones dans les bases anglophones, et la réaction des Anglophones dans les bases francophones? Estimez-vous que cette idée généralisée des Forces armées comme milieu où les Anglophones sont à leur aise tandis que les Francophones sont plus ou moins considérés, est justifiée? Croyez-vous qu'il y a eu une évolution et comment cette évolution se manifeste-t-elle par rapport à une base comme Bagotville, qui devient de plus en plus francophone? Quelle est la réaction des Anglophones? Quelle est celle des Francophones qui vont dans les autres bases? Dans quel état sont les relations entre Francophones et Anglophones dans les deux catégories de bases que vous venez de nous décrire?

LGen Thériault: C'est une question très vaste et assez compliquée, monsieur le président, avec laquelle, on peut

[Traduction]

I should perhaps reiterate that we attempt, insofar as possible, to make use of local facilities. We have agreements with provincial governments and wherever it is possible, the children of military personnel attend local schools. In cases where this is impossible either because of distance or the fact that schooling is not available in one of the official languages, we offer the necessary educational facilities.

Mr. Deniger: I do not have any other questions, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Deniger. Mr. Marceau.

Mr. Marceau: Thank you, Mr. Chairman. I would like to ask General Theriault, who did a stint at Bagotville, whether there is not a distinct trend to make wholly French language or wholly English language bases? Do you think there is an actual movement towards bilingualism or rather a re-enforcement of the predominantly English or French character of a particular base?

LGen Thériault: I think that Mr. Marceau was quite right in describing the general trend. The French language units tend to be located in certain areas or bases owing to the working language of the majority. This of course determines the character of the particular base. Bagotville, for example, is, in the natural course of events, becoming a base where French is increasingly used and thus a French language base. The large naval base of Esquimalt, on the other hand, is an English language one and probably will always remain so.

It is nonetheless technically possible that a French language unit might be designated and stationed at Esquimalt.

I hope I have answered your question, Mr. Chairman.

Mr. Marceau: To continue along the same lines, I would like to know what the reaction is of Francophones on English bases and the reaction of anglophones on French bases? Do you think there is truth to the generally held opinion that English-speaking Canadians find the armed forces a comfortable environment, whereas French Canadians are not always well considered? Do you think there has been an evolution, and if so, what is the situation in a base like Bagotville which is becoming increasingly French? How do the English-speaking military react to this? What is the reaction of the francophones who are on other bases? What is the general climate of anglophone-francophone relations on these two types of bases?

LGen Thériault: This is a very vast and rather complicated question, Mr. Chairman, which involves a great deal of person-

[Text]

exercer un élément de jugement substantiel. Si vous me permettez une note très personnelle, à l'issue de presque 30 ans de service, je vous assure, sans la moindre équivoque, qu'il y a eu des progrès non seulement énormes, mais spectaculaires et dramatiques. Nous avons accompli des changements d'attitude, d'acceptation, de bon entendement, de compréhension, qu'il y a 25 ans, personnellement, je n'aurais pas cru possibles. Et je dis ceci en tant qu'officier ayant fait carrière dans une des deux Armes qui, comme le décrivait tout à l'heure M. Nixon n'a pas eu traditionnellement, historiquement, une très forte présence francophone, contrairement à l'Armée. Donc, il y a eu des progrès, je pense, énormes et ceci se fait sentir, se fait voir dans l'attitude d'une part, des Anglophones qui travaillent de plus en plus en présence de compatriotes francophones et vice versa. Très certainement, il y aura toujours, chez certains, une attitude qui leur fera préférer travailler, élever leur famille dans le milieu linguistique, culturel qui leur est propre. Cependant, un phénomène prend de l'ampleur chez les militaires: il s'agit d'un intérêt de plus en plus grand chez les Anglophones à participer et à maîtriser de plus en plus le français; l'étude du français est de plus en plus populaire chez les militaires anglophones.

• 1145

Mr. Nixon: Mr. Chairman, just to add to what General Thériault has said about the sentiments of people serving on the different bases, usually the difficulties on expressions of sentiment do not come on the base; they come on being off the base. For example, for francophones in the western part of Canada or in Edmonton, it is not on base that they have their problems. It is when they go into the city. For anglophones going to Bagotville, it is not on the base where they have their problems. It is when they go to the private sector in the town.

Another problem we are running into, but it is not yet a large problem, is francophones being posted back to Quebec into French language units. When they go back to Quebec, if they have been raising their children in English schools, they have no choice if their mother and father were born in Quebec.

M. Marceau: Merci. Monsieur Nixon, quelle est votre définition d'un bilingue au sein des Forces armées? Je voudrais que vous précisiez cela parce qu'il y a des gens qui savent dire oui et non et qui sont considérés comme bilingues. Je voudrais vous poser cette première question et la deuxième est celle-ci: quelles sont, en fait, les normes quant à la langue de travail au sein des Forces armées? Qu'est-ce qui existe exactement, au point de vue langue de travail; comment cela fonctionne-t-il?

M. Nixon: Monsieur le président, vous vous souvenez des... trois éléments: participation, langue de travail et service au public. Pour être bilingue, selon le chef de l'état-major, le ministre et moi-même, il faut avoir une situation où toutes les recrues peuvent recevoir leur éducation, leur entraînement dans la langue de leur choix; par la suite, ils peuvent travailler dans leur langue; ils peuvent avoir les instruments de travail et recevoir les ordres de leurs supérieurs dans la langue de leur

[Translation]

al judgment. Speaking for myself, after almost 30 years of service, I can assure you without any hesitation that the progress has not only been enormous but spectacular. We have succeeded in bringing about a change in attitude, a feeling of acceptance, understanding and comprehension that 25 years ago I would not have imagined possible. I am saying this as an officer who made his career in one of the two arms which, as was said earlier by Mr. Nixon, have not had, traditionally speaking, a strong French-speaking representation, unlike the army. So, I think huge progress has been made and it is reflected in the attitude of English-speaking members who are working more and more often with French-speaking colleagues and vice versa. Of course, some of them will always prefer to work and bring up their family in their proper linguistic and cultural groups. Yet, I have to point out that English-speaking members of the armed forces are more and more interested in speaking French quite fluently; in other words, the learning of French is more and more popular among English-speaking military people.

M. Nixon: Monsieur le président, j'aimerais ajouter quelque chose à ce qu'a dit le général Thériault au sujet de l'attitude des militaires dans les différentes bases; généralement, les problèmes ne se posent pas sur la base elle-même, mais plutôt à l'extérieur. Ainsi, les francophones qui se trouvent dans l'Ouest du Canada, ou à Edmonton, n'ont pas de problèmes sur la base elle-même, mais plutôt quand ils se rendent en ville. Par ailleurs, les anglophones basés à Bagotville n'ont pas de problèmes sur la base elle-même, mais plutôt lorsqu'ils se rendent en ville.

L'autre problème auquel nous nous heurtons, mais qui n'a pas encore pris des dimensions importantes, est celui des francophones que l'on renvoie au Québec, dans des unités francophones. En effet, s'ils ont envoyé leurs enfants dans des écoles anglaises, ils n'ont pas de choix au niveau de la sélection des écoles si le père et la mère sont nés au Québec.

Mr. Marceau: Thank you. Mr. Nixon, how do you define a bilingual person in the armed forces? I would like to have this clarification because some people are said to be bilingual when they know how to say yes and no. As a second question, I would like to know what standards have been established concerning the language of work within the armed forces? How does it work?

Mr. Nixon: Mr. Chairman, you must remember the three elements we talked about earlier, participation, language at work and service to the public. In the opinion of the chief of the defence staff, the minister and myself, bilingualism requires a situation where all recruits can get their training and their education in the language of their choice; then, later on, they can work in their own language; they can have all the material they need and receive orders from their superiors in

[Texte]

choix. Cela requiert des deux, des Anglophones et des Francophones, de devenir bilingues quand ils avancent dans les rangs des Forces armées parce qu'il y aura des moments où les Francophones auront des Anglophones comme subordonnés, et vice versa. Je pense que cela explique une situation qui est institutionnellement bilingue. Ce n'est pas seulement pour plaire à certaines personnes, mais pour créer une ambiance dans laquelle un Francophone ou un Anglophone peut voyager dans les différentes bases des Forces canadiennes et fonctionner avec le sentiment d'être chez lui.

Mr. Marceau: My last question?

The Joint Chairman (Senator Murray): Yes, *monsieur Marceau*.

• 1150

M. Marceau: Merci. Général Thériault, dans un rapport que le commissaire aux langues officielles y a deux ans, plus précisément à la fin de 1980, disait que les Francophones quittaient en plus grand nombre que les Anglophones les Forces armées parce qu'ils avaient peu de possibilités de recevoir une formation en français. Est-ce qu'on a remédié depuis 1980 à cette situation qui a été décrite par le commissaire aux langues officielles? Et comme question complémentaire, j'aimerais savoir ce qui arrive de la traduction des documents concernant les gens qui sont dans les Forces armées. A un certain moment, la traduction était limitée. Il n'était pas possible d'avoir d'une façon générale les documents des Forces armées dans les deux langues. Je ne dirai pas les documents traduits parce que je trouve que c'est une fausse conception de dire qu'on traduit en français. Le français n'est pas une langue de traduction, c'est une langue officielle. Donc, les documents doivent être émis dans les deux langues. Est-ce qu'il y a eu du progrès dans l'émission de la documentation dans les deux langues, dans les Forces armées?

LGen Thériault: Monsieur le président, avec votre permission, je préférerais inviter le général Carswell à répondre à la première des deux questions de M. Marceau. Le général Carswell est responsable de la formation des militaires et possède également des données précises sur nos pertes d'effectifs et sur les causes.

The Joint Chairman (Senator Murray): General Carswell.

LGen Carswell: All basic training, as we indicated, is now conducted in both official languages. About work instruments for training, we estimate that approximately 85 per cent are available in both languages. I believe that is the figure given me—I am sorry, that is the administrative publication; my apologies.

Some of the advanced training documents come directly from technical instruments, which, as the deputy minister has indicated, we have a great deal of difficulty with. For instance, in the case of the Aurora aircraft or our new F-15 aircraft, they are produced outside this country. Therefore they will not be produced initially in French and in cases like that they will

[Traduction]

their own language. The situation requires some anglophones and francophones to become bilingual as they progress through the different ranks, because, sometimes, francophones will have anglophone subordinates and vice versa. That describes a situation which is institutionally bilingual. So, our objective is not only to please certain persons, but create a climate in which a francophone or an anglophone can be posted in different bases of the armed forces and still work with the feeling of being at home.

M. Marceau: Ce sera ma dernière question?

Le coprésident (le sénateur Murray): Oui, *monsieur Marceau*.

Mr. Marceau: Thank you. General Thériault, in a report submitted two years ago, at the end of 1980, by the Commissioner of Official Languages, it was said that more francophones than anglophones left the armed forces because they had few opportunities to get their training in French. Have you taken any remedial action since 1980? As a supplementary question, I would like to know about the translation of documents in the armed forces. Some time ago, translation was limited and it was impossible, generally speaking, to get documents from the armed forces in both language. I am not talking of translated documents, because in my opinion, it is a misconception to say that documents are translated in French. The French language is not a language of translation, it is an official language. Consequently, documents must be published in the two languages. I would like to know whether some progress has been made concerning the publication of documents in both languages?

LGen Thériault: Mr. Chairman, with your permission, I would like to invite General Carswell to answer the first question asked by Mr. Marceau. General Carswell is responsible for military training and he has some precise knowledge about those departures and their causes.

Le coprésident (le sénateur Murray): Général Carswell.

LGen Carswell: Comme nous l'avons déjà dit, toute la formation de base se fait actuellement dans les deux langues officielles. En ce qui concerne les instruments de travail nécessaires à cette formation, nous estimons qu'environ 85 p. 100 d'entre eux sont disponibles dans les deux langues. C'est le chiffre qui m'a été donné... Excusez-moi, ce chiffre concerne les publications administratives.

Certains documents, plus techniques, nous posent beaucoup plus de difficulté, comme vous l'indiquait le sous-ministre. Par exemple, l'appareil Aurora ou le nouveau F-15 sont fabriqués à l'extérieur du Canada. En conséquence, les documents relatifs à ces appareils ne sont pas rédigés au départ en français, de sorte qu'ils doivent être traduits. Il arrive donc souvent que ces documents doivent être traduits de l'anglais au français.

[Text]

have to be translated. In many cases, those documents have to be translated from English into French.

About attrition, the attrition of francophones is slightly higher than anglophones in the ranks below private and corporal, and for officers, second lieutenant. When they get to master corporal, which is one step up in the noncommissioned officer hierarchy, or to the level of lieutenant and captain, the attrition rate actually goes down; it is lower for francophones than it is for anglophones. Our objective, of course, is to get them to those key rank levels, and to that end we have continued to try to give our training in French.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Nixon has something to add to that.

Mr. Nixon: Mr. Chairman, there are two aspects to this which I think are extremely important.

On attrition, it depends on the trade. The combat arms—that is, infantrymen, people who work in tanks and artillery, regardless of whether they are French or English—are where there is very high attrition. And there are more because in the second brigade, the *Groupe-brigade de Val-Cartier*, there is a higher proportion of francophones in those than there are anglophones in the other brigades. As General Carswell says, you have to watch this.

But the other part of the question which is extremely important is the translation of documents. It is important to recognize the differences in the type of documents we have. We have regular manuals which you would use in any company or any department just to carry on the daily operations. Then you have manuals which are used for standardized training. These two categories have been quite well translated.

I will give you an example of a type of problem we have with training manuals. Our explosive manual has been translated, and in one of the texts there was a description of a hand grenade that you are supposed to tap with your nail. By the time it went through translation, it came out that you were supposed to hit the nail, practically, with a hammer. That is not the thing to do with hand-grenades, and I use that to illustrate the danger in verification and the problems we have in verification.

• 1155

There is an annex to the actual briefing materials submission that we made to the committee concerned with only one major equipment piece, the Long Range Patrol Aircraft. We note in there that there are 67 publications of about 400 pages each. The companies will not translate those; we have not been able to find any commercial way to translate them; and within

[Translation]

En ce qui concerne les départs, le taux de départ des francophones est légèrement plus élevé que celui des anglophones dans les grades inférieurs, ou grades de simple soldat ou de caporal, ainsi que pour les grades d'officier et de sous-lieutenant. Lorsqu'ils passent au niveau de caporal-chef, c'est-à-dire un échelon supérieur dans la hiérarchie des sous-officiers, ou au niveau de lieutenant et de capitaine, le taux de départ diminue; il est même inférieur chez les francophones que chez les anglophones. Notre objectif consiste donc à les encourager à atteindre ces niveaux-là, et, dans cette optique, nous avons essayé de continuer à donner nos cours de formation en français.

Le coprésident (le sénateur Murray): M. Nixon a quelque chose à ajouter.

M. Nixon: Monsieur le président, il y a deux aspects, ici, qui, à mon avis, sont extrêmement importants.

En ce qui concerne le nombre de départs, tout dépend du métier. C'est dans les armes de combat, c'est-à-dire l'infanterie, où les soldats travaillent dans des chars d'assaut et des unités d'artillerie, que vous avez le taux de départ le plus élevé, qu'il s'agisse d'anglophones ou de francophones. Cela s'explique parce que dans la seconde brigade, c'est-à-dire le groupe-brigade de Val-Cartier, la proportion de francophones y est plus élevée que dans les autres brigades. Comme l'a dit le général Carswell, il faut surveiller la situation.

L'autre partie de la question concernait la traduction des documents, et cela est très important. Il faut bien reconnaître, tout d'abord, que les documents de notre ministère appartiennent à des catégories différentes. En effet, nous avons des manuels ordinaires qui ressemblent à ceux que l'on utilise dans n'importe quelle entreprise, ou dans n'importe quel ministère, pour assurer le déroulement quotidien des opérations. Ensuite, vous avez les manuels qui servent à la formation uniformisée. Ces deux catégories de documents sont généralement régulièrement traduits.

Je vais vous donner un exemple du type de problème auquel nous nous heurtons en ce qui concerne ces manuels de formation. Notre manuel sur les explosifs a été traduit, et on y trouvait notamment la description d'une grenade à main que vous êtes censé inciser avec votre ongle. Dans la traduction, l'ongle était devenu un clou qu'il fallait pratiquement enfoncer avec un marteau. Or, ce n'est pas du tout la chose à faire avec des grenades à main, et je vous donne cet exemple pour illustrer le genre de danger que cela peut présenter et des problèmes qui se posent, donc, au niveau de la vérification.

Une annexe au document que nous avons soumis au Comité concerne l'avion patrouilleur à longue autonomie. Nous y indiquons que cet avion fait l'objet de 67 publications d'environ 400 pages chacune. Les entreprises ne les traduisent pas; nous n'avons pas réussi à les faire traduire dans le privé; et avec le bureau des traductions du gouvernement, nous avons

[Texte]

the government circles—that is, the translation bureau—the problem of translating all of the technical documentation we need for the maintenance of our very sophisticated equipment is a tremendous problem which we have not yet progressed with very far. We brought this to the attention of the Treasury Board some five years ago, but neither they nor ourselves have come to grips with it.

We do not understate or try to slough off this problem. It is one of our major ones.

Le coprésident (le sénateur Murray): Monsieur Dawson.

M. Dawson: Monsieur le lieutenant général, je pense bien que tout le monde peut reconnaître et il n'y a pas de discussion possible que le bilinguisme s'est développé à l'intérieur des Forces armées d'une façon dramatique depuis les 25 dernières années.

Je contais une anecdote à mon ami Pierre tout à l'heure. Vous parliez tout à l'heure du 22^e Régiment. Je contais à Pierre comment on m'avait expliqué l'origine du terme les «vingt douze». C'est que le bilinguisme était tellement limité dans ce temps-là dans les Forces militaires canadiennes qu'au lieu de dire le 22^e Régiment nos officiers bilingues pouvaient toujours se limiter à dire les «vingt douze». C'est à peu près le plus près du bilinguisme où ils ont pu se rendre dans les 30 dernières années.

Je suis d'accord avec vous, il y a eu du progrès. Mais, dans un tel système, monsieur le lieutenant général, vous n'avez pas seulement la responsabilité du lieu de travail et de la langue de travail de 9h00 à 17h00 comme il est dit dans les documents, mais vous avez aussi la responsabilité de ces gens-là, soit près de 250 citoyens canadiens, 24 heures par jour, 7 jours par semaine, pour leur bien-être, leur éducation, leur nourriture, leur vie sociale, leur liberté..., à toutes fins pratiques. Parce que le système hiérarchique est assez sévère et les possibilités pour un officier de venir se plaindre à son député, jusqu'à tout récemment, étaient très limitées, et il n'avait pas l'occasion de dire: J'ai des problèmes de bilinguisme. Parce que les directives étaient assez sévères avant et les députés étaient *out limit*. Probablement que le commissaire aux langues officielles ne doit pas recevoir autant de correspondance du ministère de la Défense ou des officiers de la Défense qu'il en reçoit des autres ministères. La raison en est assez simple: le régime militaire étant hiérarchique et la discipline étant très forte, mais je la respecte et je la comprends... Aujourd'hui, le résultat est qu'on a pu développer une attitude où même à la base de Bagotville et à la base de Valcartier, lors du dernier référendum, au Québec, la majorité de nos militaires canadiens ont voté oui. Je pense que je peux les comprendre jusqu'à un certain point. C'était probablement l'une des rares occasions qu'ils avaient de pouvoir s'exprimer sur le traitement qu'ils ont reçu pendant leur carrière.

Vous qui êtes là depuis longtemps, lieutenant général Thériault, vous savez aussi que plusieurs de vos collègues du temps, qui ont sans doute commencé comme officiers avec vous, mais n'ayant peut-être pas la même persévérance et la même volonté de réussir que vous aviez, ont abandonné et sont

[Traduction]

pas mal de problèmes en ce qui concerne la traduction de tous ces documents techniques dont nous avons besoin pour la maintenance de nos appareils très perfectionnés; je crains que nous n'ayons pas fait beaucoup de progrès dans ce domaine. Nous avons signalé ce problème au Conseil du trésor, il y a environ cinq ans, mais ni lui ni nous n'avons réussi à le résoudre.

Nous n'essayons pas de minimiser ou d'écarter ce problème, car cela en est un très important pour nous.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Dawson.

Mr. Dawson: Lieutenant-General, I think it is obvious for everybody that bilingualism has progressed in a dramatic fashion within the armed forces in the last 25 years.

A little earlier I was telling a story to my friend Pierre, because you talked about the 22nd Regiment. I was telling him how I was apprised of the origin of the term "vingt douze". At that time, bilingualism was so limited in the Canadian Armed Forces that, instead of saying "the 22nd Regiment", our bilingual officers would always limit themselves to "vingt douze".

I agree with you, there has been some progress. Yet, Lieutenant-General, you work in a system whereby you are responsible, not only for working conditions and language at work from 9 to 5, as it is said in the documents, but also for these people who almost number 250 Canadian citizens, 24 hours a day, seven days a week, responsible for their well-being, their education, their food, their social life and their freedom for all practical purposes. Your system is quite severe and, until recently, an officer had very few opportunities to complain about bilingualism problems to his member of Parliament. Indeed, your guidelines were quite severe and it was difficult for them to complain to their members of Parliament. The Commissioner of Official Languages probably does not receive as many letters from the staff of the Department of National Defence than from other departments. The reason is quite simple: Military hierarchy and discipline are very strong, but I respect them and I understand them... This situation has resulted in the fact that at the last referendum in Quebec the majority of those who were posted in Bagotville and Val-Cartier bases voted "yes". I understand them to a certain extent. It was probably one of the few opportunities they had to express themselves about the treatment they had been submitted to during their career.

You have been here for a long time, Lieutenant-General Thériault, but some of your then colleagues, who probably started as officers like you, quit because maybe they did not have as much will and perseverance as you and, today, they have become staunch supporters of separatism because they

[Text]

devenus aujourd'hui d'ardents séparatistes parce qu'ils ont été frustrés, qu'ils ont eu une carrière extrêmement difficile et qu'ils ont senti le besoin d'abandonner. Le sentiment d'égalité qu'on recherche encore partout au Canada, ils n'en jouissaient certainement pas dans la vie militaire. Tout en reconnaissant un certain progrès, ils doivent se contenter de ce qu'on a à l'heure actuelle, à savoir certains documents et une bonne proportion du travail dans la langue anglaise. Je pense qu'on a énormément d'efforts à faire.

En ce qui regarde le côté maritime, nous avons seulement deux bases maritimes; l'une sur la côte Est, dans les Provinces Maritimes, l'autre sur la côte Ouest, à Esquimalt. Il y a malheureusement très peu de chance qu'il y ait comme à Saint-Jean, ou comme à Valcartier, ou à Bagotville des unités de travail francophones.

• 1200

Mais je pense que ce serait bien... J'ai senti que cela avait été discuté il y a quelque temps., d'établir une base maritime dans la province de Québec pour donner... de grâce, cela fait longtemps qu'on les a inventés ces bateaux-là... pour donner, dis-je, aux Francophones la possibilité d'avoir un entraînement, d'avoir une formation qui se fasse en milieu francophone. C'est toujours plus facile de garder sa langue ou d'avoir une promotion dans sa langue quand, en même temps, on est capable d'avoir une vie extérieure à la vie militaire, d'avoir des médias d'information, d'avoir des ressources culturelles qui sont françaises autour de nous. Ils ne l'ont certainement pas à Esquimalt et ils ne l'ont pas encore suffisamment dans les Maritimes. C'est certainement quelque chose qui pourrait être fait... Je vous félicite du progrès accompli... Mais est-ce qu'on va devoir attendre encore un autre 25 ans pour avoir ce genre... C'est sûr qu'il s'agit d'un investissement financier, c'est sûr que c'est une décision extrêmement difficile à prendre à court terme; mais je pense que ce serait une des formes de changement qui pourrait être fait.

Vous parliez tout à l'heure de Valcartier et des écoles françaises dans les autres provinces, etc... Je sais pertinemment, en tant qu'ex-président de la Commission des Ecoles catholiques de Québec, qu'à Valcartier on a décidé d'ouvrir une école anglaise non pas parce qu'il n'y avait pas suffisamment d'écoles anglaises dans le milieu... il y avait une école anglaise à la Commission des Ecoles catholiques de Québec; il y avait une école anglaise à la Commission scolaire de Ste-Foy; il y avait une école anglaise à la *Greater Quebec Protestant School Board*. Mais, en enlevant les étudiants de Valcartier qui allaient à l'école anglaise, vous avez tellement affaibli les trois régimes qu'aujourd'hui ils sont dans une situation de désarroi. Il est certain que la Loi 101 aussi a eu des effets... Ces commissions scolaires sont dans une situation, maintenant, où elles doivent chercher comment faire pour survivre... Parce que les écoles anglaises, dans ces commissions scolaires-là... une partie de leur clientèle leur a été enlevée... Vous savez, les Anglais sont tellement mal traités au Québec qu'il fallait leur donner, à eux, une école spéciale selon leurs critères tandis que dans plusieurs autres provinces, les Francophones n'ont pas d'école selon leurs critères parce qu'ils n'ont

[Translation]

have been frustrated and because their career was extremely difficult. This equal treatment which is sought everywhere in Canada was probably not given to them during their military life. Indeed, some progress has been made but, yet, they still have to accept that some documents and a good part of the work is based on the English language. So, we still have a lot to do in this area.

On the other hand, we have only two naval bases, one on the east coast, in the Maritime provinces, and the other one on the west coast, at Esquimalt. Unfortunately, it is quite unlikely that there will be French-speaking units, as in Saint-Jean, Val-Cartier or Bagotville.

But I think that that would be a good idea—I had the impression that the idea of setting up a marine base in the Province of Quebec had been discussed some time ago—for goodness sakes, those boats have been around for a long time—to give francophones the opportunity to undergo training in a francophone environment. It is always easier to keep one's own language or to have a promotion in one's own language because, at the same time, one is able to have a life other than just military life and to have access to French media and cultural services. Such things certainly do not exist at Esquimalt and are still far too rare in the Maritimes. That is certainly something which could be done. I would like to congratulate you on the progress you have made so far but are we going to have to wait another 25 years to achieve what we need? This would obviously require a financial investment and, accordingly, this is a decision which is extremely difficult to make in the short term; but I believe that this is one form of change that could be made.

You spoke earlier of Valcartier and of French schools in other provinces. I know for a fact, as former chairman of the Quebec Catholic School Commission, that the decision was made to open an English school in Valcartier, not because there were not enough English schools in the area, because, in fact, there was an English school run by the Quebec Catholic School Commission, one run by the Ste-Foy School Commission and another run by the Greater Quebec Protestant School Board. But, by removing the Valcartier students who were attending the English school, you so weakened the three different systems that, today, they are in a state of utter confusion. Bill 101 has obviously had certain effects as well. These school commissions are now in a situation where they must try and find ways to survive, because the English schools which are a part of those school commissions have now lost part of their clientele. You know, the English are so poorly treated in Quebec they had to be given their own special school which met their own standards, whereas in several other provinces, francophones do not have a school which meets their standards—because, what is the expression—numbers do not always justify. Not only do they not have the right to their

[Texte]

pas toujours le nombre... (quelle est l'expression?)... le nombre pour les justifier. Ils n'ont pas non plus la chance d'envoyer leurs enfants dans le plus proche village parce que le plus proche village n'a jamais respecté ses propres Francophones; c'est sûr qu'il ne respectera pas non plus les Francophones qui sont seulement de passage... Mais non, à Valcartier, on a fait l'effort, nous, nous avons ouvert une école. Je pense bien que c'est ce qui cause les frustrations des Canadiens français au sein du régime militaire. Je crois que, tout en reconnaissant le progrès, déjà accompli, il va falloir faire d'autres efforts à l'avenir.

On peut voir qu'on est dans une situation... quelle est la solution? L'oeuf ou la poule, comme on peut le demander dans d'autres ministères? Est-ce que c'est à la haute direction qu'on doit s'attaquer, ou à la base? Est-ce qu'on doit s'attaquer à la documentation ou est-ce qu'on doit s'attaquer à la formation? Est-ce qu'on doit s'attaquer aux réglementations, ou est-ce qu'on doit s'attaquer aux gens qui font la réglementation? On n'est pas dans une situation, à la Défense nationale, pour discuter si c'est l'oeuf ou la poule. Quant à moi, c'est les deux. On est faible sur ces deux points: on est faible tant au niveau de la formation qu'au niveau de la participation. On est faible à tous les niveaux.

En terminant, j'aurais bien des questions à poser... Mais je sentais le besoin de dire que, contrairement à Pierre, moi, j'ai des amis, j'ai de la parenté qui a travaillé au sein de la Défense nationale. Je puis vous dire qu'aujourd'hui, s'ils sont peut-être un peu plus séparatistes que la moyenne des gens, c'est que leurs frustrations n'ont pas été limitées à un emploi de 9h00 à 5h00 mais qu'elles ont eu cours tout au long de leur vie au sein de la Défense nationale. Ils y étaient considérés comme des citoyens de seconde classe.

Le coprésident (le sénateur Murray): Le général Thériault ou...

LGen Thériault: Je ne sais pas réellement, monsieur le président, s'il importe de... M. Dawson n'a pas posé de question précise. S'il voulait préciser un aspect particulier, il me ferait plaisir de tenter de lui répondre. Il a exprimé plusieurs sentiments... En fonction de mon expérience... Naturellement, je reconnais...

M. Dawson: Je peux reprendre certaines des questions, si vous me le permettez, Lieutenant-général. Je peux poser la question: je cite encore le rapport des langues officielles... Aux grades inférieurs le taux de départ des Francophones est nettement plus élevé que celui des Anglophones. C'est vrai, je crois. Je n'ai pas à vous poser la question. Il est probable que tout le monde le sait que c'est vrai. Mais, est-ce qu'il y a des efforts de faits aujourd'hui?... J'ai parlé de la base maritime. Est-ce qu'il y a des efforts qui vont être fait à ce niveau-là? Je vous parle du cas de départs de Francophones... Je pense que je n'ai pas besoin de poser la question. Est-ce que c'est vrai ce que j'ai dit?

LGen Thériault: Si vous m'invitez, monsieur le président, à faire un commentaire général, je ferai certainement celui-ci. Je pense qu'on peut dire, avec sincérité, que dans les Forces

[Traduction]

own school, but they cannot send their children to the nearest village because the nearest village has never complied with the wishes of its own francophones; so, obviously, they certainly would not respect those francophones who were just passing through. But in Valcartier, we made the effort. We opened a school. I think that is precisely what is causing the frustrations of French Canadians within the military. While I believe progress has been made, I do think further action will need to be taken in the future.

We can see that we are in a situation where a solution is not readily visible. It is the old question of the chicken or the egg. Should we attack the problem from the top or, rather, from the bottom? Should we attack documentation, or training; the regulations themselves or those who are responsible for regulatory activity? At National Defence we are not in the position of being able to discuss whether it is the chicken or the egg. As far as I am concerned, it is both. We are weak on two specific points. Training and participation. We are weak at all levels.

In concluding, I have a number of questions I would like to ask—but I did feel the need to say, that unlike Pierre, I myself have friends and relatives who have worked for National Defence. I can tell you that today, they are perhaps a little more separatist than average, and this is because their frustrations were with them, not only in their nine to five jobs but permeated every aspect of their life, while they worked at National Defence. There they were treated like second class citizens.

The Joint Chairman (Senator Murray): General Thériault or

LGen Thériault: Mr. Chairman, I do not really know whether or not it would be important to—Mr. Dawson did not really ask a specific question. If he would like to bring up one particular aspect, I would be happy to try and answer his questions. He expressed many different feelings. On the basis of my experience—well, naturally, I recognize...

Mr. Dawson: I will go back to some of my questions, if you will allow me to, General. I could ask you the following question, for instance. Again, I am quoting the Official Languages Report. In the lower ranks, the departure rate of francophones is considerably higher than anglophones. I believe this to be true. I do not actually have to ask you the question. Indeed, everyone probably knows this to be a fact. But, are efforts being made today—I spoke of the marine base earlier—are efforts being made at this particular level? I am referring to cases where francophones are leaving the forces. I do not think I really need to ask you the question. But is it not true what I have just said?

LGen Thériault: If you wish me to make general comments on this matter, Mr. Chairman, I will say the following. I believe that one can say, in all truth, that historically the

[Text]

armées, au plan historique, nous avons été à la pointe, au pays, du domaine du bon entendement interdénotationnel. Ceux qui ont fait l'expérience de la Deuxième guerre mondiale vous l'affirmeront. Je pense pouvoir prétendre également que, dans le domaine du bon entendement entre Francophones et Anglophones, nous pouvons, nous, militaires être fiers du rôle qu'ont joué les Forces armées. Il ne faudrait quand même pas s'attendre à ce que les Forces armées comme institution nationale soit quasi parfaite contrairement à la situation générale qu'on peut constater au pays. C'est un pays très vaste où les intérêts ont une tendance très régionale, où un groupe linguistique est fortement concentré dans une région ou dans quelques régions particulières, et l'autre dans le reste du pays. Donc, il est certain que le Francophone qui, comme militaire, est appelé à passer outre ces cloisons très souvent passablement étanches, fait l'expérience de désorientation culturelle, psychologique; et cela a des impacts. Cela, c'est certain. C'est la situation qu'a décrite en détail M. Dawson et je m'en voudrais de me mettre en désaccord avec certaines impressions générales. Mais encore une fois, je pense que la situation en général s'améliore graduellement. Il y a un niveau d'acceptation, de compréhension, ici et là, au Canada, chez les Anglophones, surtout à l'intérieur des bases. Comme le disait très justement tout à l'heure M. Nixon, en règle générale, le problème ne se situe pas à l'intérieur des bases mais plutôt dans le milieu culturel plus large. Certains Francophones se trouvent désorientés et préfèrent poursuivre une autre vocation. Je pense qu'à un bien moindre degré, le phénomène se manifeste également chez les Anglophones. Malgré la meilleure volonté du monde et bien que nous travaillions très fort à faire des progrès dans ce sens, je crois que ce phénomène restera presque inévitablement une caractéristique du pays.

• 1205

Nous reconnaissons que, par exemple, dans la Marine, le fait que nous ayons deux grandes bases, une à Esquimalt, une à Halifax, pose certaines contraintes très réelles vis-à-vis une plus grande participation francophone. Nous sommes à étudier ces questions et nous envisageons des possibilités peut-être différentes afin de faire des progrès plus substantiels. Comme vous le savez, nous avons, par le passé, désigné des vaisseaux comme unités de langue française et ce programme est toujours en cours. Il est question dans la mesure où les Francophones sont disponibles d'accélérer ce programme.

Le coprésident (le sénateur Murray): Monsieur Nixon.

M. Nixon: Monsieur le président, M. Dawson essaie de dire que le vote au référendum signifie un manque de bons sentiments envers les Forces canadiennes à la base de Port-Cartier, à la base de Bagotville. Mais à mon avis, il y a quelque chose de plus important, qui démontre plus clairement les sentiments. Le taux de recrutement chez les Francophones a augmenté dans les dix dernières années et aujourd'hui, c'est plus facile d'obtenir des recrues au Québec que nulle part ailleurs au Canada. En même temps, le taux de départ dont nous avons déjà parlé a ralenti pendant les mêmes dix années. A mon avis, les deux sont plus significatifs pour indiquer les sentiments des

[Translation]

armed forces have been in the forefront in Canada when it comes to good interdenominational understanding. Those who fought in the Second World War will confirm this. I believe that I can also say that as far as understanding between francophones and anglophones is concerned, we in the armed forces can be proud of the role we have played to foster such understanding. However, one cannot expect a national institution such as the armed forces to be perfect when the general situation in the rest of the country is far from that. This is a very large country where interests have a tendency to be very regional, and where one linguistic group is highly concentrated in one region or in a couple of specific regions, while the other linguistic group occupies the rest of the country. Therefore, a francophone who, as a member of the armed forces must pass through what might often seem to be practically impenetrable barrier obviously experiences a certain amount of cultural and psychological disorientation; this has an effect, there is no doubt about that. It is the very situation which Mr. Dawson described in detail and I must say that I agree with some of his general impressions. But again, I believe the general situation is gradually improving. There is a certain amount of acceptance and understanding here and there in Canada, among anglophones, especially on the bases. As Mr. Nixon very accurately stated a few moments ago, as a general rule, the problem does not exist so much on the bases as it does in the larger cultural environment. Some francophones find themselves disoriented and prefer to take up another career. I think that to a far lesser degree, this same phenomenon also occurs in the case of anglophones. Despite all the goodwill in the world and the fact that we are working very hard to try to make progress in this regard, I believe that this particular phenomenon will almost inevitably remain a characteristic of our country.

However, we do recognize that in the navy, for instance, the fact that we have two very large bases, one at Esquimalt, and another at Halifax, means for certain very real restrictions when it comes to greater francophone participation. We are presently studying these matters and envisage several different possibilities which might allow us to make substantial progress. As you know, in the past we have designated ships as French language unit, and this program is still in progress. The question here is the degree to which francophones are available to accelerate this program.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Nixon.

Mr. Nixon: Mr. Chairman, Mr. Dawson is trying to say that the referendum vote means that there is a lack of good feeling towards the Canadian Armed Forces at the Port-Cartier and Bagotville bases. But in my opinion, there is something more important which illustrates these feelings more clearly. The rate of francophone recruitment has increased in the past 10 years and today, it is easier to get recruits in Quebec than it is anywhere else in Canada. At the same time, the departure rate which we spoke of earlier has slowed down during this same 10 year period. As I see it, these two aspects are far more significant in terms of their ability to show francophone feel-

[Texte]

Francophones envers les Forces canadiennes que le vote au référendum. Merci beaucoup.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you Mr. Nixon.

M. le sénateur Guay suivi par M. Olivier.

Le sénateur Guay: Je veux seulement poursuivre la question posée auparavant en ce qui concerne les écoles sur les bases. Vous avez indiqué que vous aviez une école à St-Hubert. Est-ce qu'elle fonctionne encore? . . . Vous aviez une école sur la base, une école française pour les Francophones à St-Hubert, c'est cela? C'est bien compris dans ce cas. Vous avez mentionné plusieurs écoles. Vous avez parlé de 19 écoles et vous avez mentionné leur emplacement. La raison pour laquelle je vous questionne sur St-Hubert, c'est que je ne suis pas sûr que vous avez une école sur la base. Vous avez dit oui à 2 ou 3 reprises.

• 1210

M. Nixon: Cette école a été mise en question il y a deux ans. Nous avions une école française sur la base de Saint-Hubert il y a deux ou trois ans, mais je ne sais pas si elle y est encore. Je me souviens cependant qu'il avait été question de la fermer pour utiliser les écoles de la municipalité.

Le sénateur Guay: Je suis content que vous vous soyez repris parce que vous alliez me mettre sur la mauvaise piste, bien que je ne sois pas de Québec, mais de l'Ouest du Canada.

En tout cas, je vais continuer ma question sur les écoles que vous avez mentionnées. Vous avez dit qu'il y en avait 19, je crois. Qu'est-ce qui se passe en ce qui concerne les Prairies, comme on les appelle dans l'Ouest canadien? Vous n'avez pas mentionné Shilo. Je sais que nous avons des Francophones, des masses de Québécois à Shilo, mais vous n'avez pas mentionné d'école du tout. Qu'est-ce qu'ils font, ces gens-là?

Le coprésident (le sénateur Murray): Monsieur Sullivan.

M. G.A. Sullivan (directeur général des langues officielles, ministère de la Défense nationale): Monsieur le sénateur, monsieur le président, les écoles que nous créons sont habituellement basées sur les besoins établis sur place. Je n'ai malheureusement pas devant moi les statistiques de Shilo, mais je crois que la dernière fois que nous avons établi les totaux, il y avait environ 4 p. 100 de Francophones, ce qui ne justifiait pas l'usage de salles de classe, l'embauche de professeurs et l'établissement de l'école.

Le sénateur Guay: Cela veut dire que les quelques familles que vous envoyez dans l'Ouest, (je parle seulement du Manitoba, mais je pourrais aussi bien parler de la Saskatchewan et de l'Alberta) ne sont pas prises en considération parce qu'elles ne forment qu'une minorité de 4 p. 100 ou moins. C'est un sacrifice pour les parents: parce qu'ils sont à la base, parce qu'ils veulent demeurer dans l'Armée, ils n'ont pas la possibilité de donner l'instruction nécessaire à leurs enfants. Vous avez dit tout à l'heure, messieurs les généraux et vous-même, monsieur le sous-ministre, que lorsqu'ils retournent au Québec par la suite, ils ne sont pas capables de faire entrer leurs

[Traduction]

ings towards the Canadian forces than the referendum vote is. Thank you very much.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Nixon.

Senator Guay, followed by Mr. Olivier.

Senator Guay: I would just like to go back to the question asked earlier regarding schools on bases. You indicated that you had a school in St-Hubert. Is it still operating? You have a French school for francophones in St-Hubert right on the base, is that it? It is understandable in that case. You mentioned several schools. You spoke of 19 schools and you mentioned where they were situated. The reason I am asking you about St-Hubert is that I am not sure whether you have a school on the base. You said yes two or three times.

Mr. Nixon: There was some question about this school two years ago. We had a French school on the Saint-Hubert base two or three years ago but I am not sure whether it still exists. I remember there was discussion about closing it down in order to make use of the municipal schools.

Senator Guay: I am glad that you have made this rectification since you were putting me on the wrong track, although I am not from Quebec but from western Canada.

In any case, I will continue my questioning about the schools you mentioned. There are some nineteen of them, I believe. What is happening in the prairies? You did not mention Shilo. I know that there are a great many French speakers from Quebec stationed there, yet you did not mention any schools for this base. What provision has been made for these people?

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Sullivan.

Mr. G.A. Sullivan (Director General of Official Languages, Department of National Defence): Mr. Senator, Mr. Chairman, our decision to set up a school depends on the requirements established by the base. Unfortunately I do not have the statistics for Shilo with me, but I believe that the last time we made our calculations, the 4 per cent level of francophones did not justify setting aside classroom space, the hiring of teachers and the creation of a school.

Senator Guay: In other words, the families that you send to the west, and I am not only talking about Manitoba but also Saskatchewan and Alberta, are not taken into consideration since they only constitute a 4 per cent minority. You are expecting these parents to make a sacrifice. They are on the base, they want to remain in the forces, but they do not have the opportunity to provide their children with schooling in their language. And as the two generals and the deputy minister mentioned, when they go back to Quebec, they are not able to enroll their children in French schools because they

[Text]

enfants dans les écoles françaises parce qu'ils ont d'abord reçu leur instruction en anglais. C'est un problème réel, c'est un problème qui, je crois, devrait être étudié plus sérieusement qu'on ne le fait dans le moment.

Le coprésident (le sénateur Murray): Monsieur Nixon.

Mr. Nixon: Monsieur le président, dans l'Ouest du Canada, nous avons une brigade comme la cinquième brigade à Valcartier. C'est réellement sur les bases de terre que nous avons les unités françaises, que nous avons un certain nombre de Francophones. Par exemple, dans la liste que j'ai mentionnée, il y a Edmonton qui est généralement une base aérienne, Esquimalt, une base de la marine, et Chilliwack, une base de formation, une base d'ingénieurs. À Chilliwack, il y a un grand nombre de Francophones et aussi à Cold Lake, une autre base. Dans l'Ouest, il y a des écoles, mais dans les bases où il y a un nombre significatif de Francophones. A Shilo, il n'y a qu'un régiment, le *Royal Canadian Force Artillery*, avec *the first brigade in the West*; c'est le cousin de l'artillerie légère avec la cinquième brigade à Valcartier. Ensuite, plusieurs Francophones ont fait un choix: quand ils sont dans l'Ouest du Canada, ils envoient leurs enfants dans les écoles anglophones, même s'il y a des écoles françaises sur la base. C'est un choix, c'est une occasion pour les Francophones de l'Ouest dans les Forces de rendre leurs enfants bilingues. C'est vrai, il y a un écart quand il n'y a pas d'école, mais c'est rare.

Le sénateur Guay: Je vous remercie de vos commentaires, mais je reviens, monsieur le président, à ce que M. Sullivan disait: quand il y a moins de 4 p. 100 de Francophones, ils ne peuvent pas avoir d'école française. C'était bien clair, ce que M. Sullivan disait. Je crois que je ne suis pas obligé de le répéter. En tout cas, vous avez mentionné les bases d'Edmonton, Esquimalt, Chilliwack et Cold Lake, et là, il me semble que vous êtes en train de faire une exception parce que vous avez dit qu'il s'agissait de bases de l'Air. J'aimerais vous demander quelle est la différence entre une base de l'Air et une base de la Marine ou de l'Armée? Y a-t-il une différence?

• 1215

Le coprésident (le sénateur Murray): Lieutenant-général Thériault.

LGen Thériault: Merci, monsieur le président.

Je pense qu'il importe de préciser que pour les militaires dont les enfants font leurs études en français... Il ne serait certainement jamais question en temps de paix de muter un militaire dont les enfants font des études en français dans une base où il n'y a pas possibilité de poursuivre ces études-là en français. Donc, il faut penser que les francophones qu'il y a à Shilo et dont les enfants fréquentent les écoles de langue anglaise, en fonction d'un choix fait par leurs parents.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Nixon.

Mr. Nixon: One more, Mr. Chairman. When we talk about less than 4 per cent, we are usually talking about one or two students; we are talking about numbers where it would be practically impossible unless you wanted to have individual instruction.

[Translation]

started their education in English. This is a real problem which should be given more consideration than it now is.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Nixon.

Mr. Nixon: Mr. Chairman, in western Canada we have a brigade similar to the Fifth Brigade stationed in Valcartier. The French language personnel is mainly concentrated in our land bases. In the list that I mentioned, for example, there is Edmonton which is an air base, Esquimalt, a naval base and Chilliwack, a training base for engineers. There are lots of francophones in Chilliwack and also in the Cold Lake base. We do have schools in the west on the bases which have a significant number of francophones. Shilo has only one regiment, the Royal Canadian Force Artillery, which, with the First Brigade in the west, is the counterpart of the light artillery Fifth Brigade in Valcartier. It should also be kept in mind that a number of francophones stationed in western Canada have chosen to send their children to English schools, even if French education is provided on the base. They consider this an opportunity to make their children bilingual. It is true that there are variations when there is no school, but this is not frequent.

Senator Guay: Thank you for your comments, but I would like to return to what Mr. Sullivan said when he mentioned that a level of 4 per cent francophones did not justify providing education in French. This point was made quite clearly. I do not think I need repeat it. You mentioned the bases in Edmonton, Esquimalt, Chilliwack and Cold Lake and you seem to be making an exception because they are air bases. I would like you to explain what the difference is between an air, navy and army base. Is there a difference?

The Joint Chairman (Senator Murray): Lieutenant-General Thériault.

LGen Thériault: Thank you, Mr. Chairman.

I think it is important to note that for the members of the armed forces whose children are studying in French... It is certainly out of the question, in peacetime, to transfer such members to a base where their children will not have the possibility of following up on their studies in French. Therefore, we must assume that the francophones in Shilo whose children go to English schools do so because of a choice made by their parents.

Le coprésident (le sénateur Murray): Monsieur Nixon.

M. Nixon: Monsieur le président, quand nous parlons de moins de 4 p. 100, nous parlons habituellement d'un ou deux étudiants. Il serait, à toutes fins utiles, impossible de leur offrir l'éducation dans leur langue à moins de leur donner des cours privés.

[Texte]

At Esquimalt, even there, where we do have a number we do have a school but at Shilo it would be rare, it would be almost an accident, as Ted Theriault has mentioned, for a Francophone to end up at Shilo particularly if they have a family.

Mr. Deniger: Why?

Mr. Nixon: Because, Mr. Chairman, it is with First Brigade in the west and the Second Brigade is at Valcartier and if a Francophone wanted to be in the Artillery, he would probably choose the Light Artillery with the Second Brigade and not with the Brigade in the west.

Senator Guay: May I make my statement more broad. If that is the case, is that if I take the Air Force in Winnipeg and also in Shilo and I put them both in the same bag, I happen to know that we have Francophones in the services in western Canada and in the prairie provinces and I would say that if one wants to make a career, Mr. Chairman, by being in the Armed Forces, notwithstanding where there are a very low minority percentage in the area, they have to make a double sacrifice in that if they want their children educated in our language, in the other language of their choice in that particular case. They may make a sacrifice to bypass that so that they can continue their career accordingly, at least I presume that at the moment, unless the General is going to tell me that they do not have to take a transfer into the prairies. And I would say well that would be awful, if I was to think for a moment that the Francophone would have to abstain from taking a transfer to any of the prairie provinces because of that particular problem with schooling.

Now, may I go on, Mr. Chairman, because my time is limited but I want to say something before I finish.

It was said a while ago—and I would like to quote page 9—that in regard to constraints “in closing”, they said “our major difficulty”, and I want to emphasise that this was emphasised on page 9 of the English version:

In closing . . . our major difficulty is to give French an equal status with English in the Forces especially as it pertains to language of work.

Then, subsequently to that, it was said by the general at the end of the table, the far end, he answered a question in the first instance and I would like to quote him: equally suitable or suitable, end of quotation, making reference to a Francophone. “Equally suitable”. I did not even think this had to be mentioned, that we were equally suitable. I think we should be on equal status. The word was used “equally suitable” and that is their problem.

I understand the problem pertaining to NATO and NORAD and I followed this very, very closely and I feel that I am concerned with that quotation. That is a statement and it is not a question because I know that I am limited here.

[Traduction]

A Esquimalt—même là, où nous avons un certain nombre d'étudiants—nous avons une école, mais à Shilo, la situation se présenterait rarement. Ce serait presque par accident, comme le général Thériault l'a mentionné, qu'un francophone soit affecté à Shilo, particulièrement s'il a une famille.

M. Deniger: Pourquoi?

M. Nixon: Parce que, monsieur le président, la 1^{ière} brigade se trouve dans l'Ouest et la 5^{ième}, à Valcartier. Si un francophone voulait être membre de l'artillerie, il choisirait probablement l'artillerie légère avec la 5^{ième} brigade plutôt que la brigade de l'Ouest.

Le sénateur Guay: Permettez-moi d'aller un peu plus loin. Si tel est le cas, si je prends la base aérienne de Winnipeg et la base de Shilo qui présentent la même situation, je sais certainement qu'il y a des membres des Forces armées dans l'ouest canadien et dans les provinces des Prairies, et je dirai que, si des francophones veulent faire carrière dans les Forces armées, monsieur le président, même s'ils constituent une très faible minorité dans la région, le sacrifice est double s'ils tiennent à ce que leurs enfants soient éduqués dans l'autre langue de leur choix, dans ce cas particulier. Ils doivent faire un sacrifice sur ce plan s'ils veulent poursuivre leur carrière. Du moins c'est ce que je pense qui se produit à l'heure actuelle, à moins que le général me dise qu'ils n'ont qu'à ne pas accepter la mutation dans les provinces des Prairies. Ce serait alors horrible s'il fallait penser que les francophones doivent s'abstenir d'accepter une mutation dans les provinces des Prairies à cause de ce problème particulier de l'éducation.

Puis-je continuer, monsieur le président, parce que ma limite de temps approche, mais j'aurais quelque chose à ajouter avant de terminer.

On a dit il y a quelque temps—j'aimerais citer un extrait de la page 9—et je tiens à souligner que c'est là-dessus qu'on insiste à la page 9 de la version anglaise:

En terminant . . . notre plus grande difficulté, c'est de donner aux francophones et aux anglophones un statut égal dans les Forces, spécialement en ce qui concerne la langue de travail.

Ensuite, le général assis au bout de la table a déclaré en réponse à une question qui lui avait d'abord été posée—et j'aimerais citer son expression: «equally suitable» ou «suitable»—en faisant allusion à un francophone. Je ne pensais pas qu'il était nécessaire de dire que nous l'étions. Je pense que nous devrions avoir le même statut que les anglophones. Mais les mots ont été dits: «equally suitable», et c'est là le problème.

Je comprends le problème concernant l'OTAN et NOARD, et j'ai suivi le débat très, très attentivement. Cette affirmation m'inquiète. Voilà c'est une affirmation. Ce n'est pas une question; parce que je sais que le temps presse.

[Text]

But I would like to make another statement, that during the War—and I know we have one senator, Senator Langlois who was in the navy. He did not have to wait 15 or 23 years to become a colonel, he was highly qualified, he was in charge of that Corvette, or that gunboat or whatever the case might be and he made a wonderful career of it. And I would say then in wartime it must be different from being in peacetime. But I would say that 15 or 20 years, that the promotion here is based on years, is it not based on ability and qualifications because some people have a higher IQ than others.

So now I am surprised that here we say—and they do not make anything else—and I will quote:

For instance, it takes an absolute minimum of 15 and an average of 23 years to reach the rank of Colonel.

I say I do not agree with that at all. No, I do not agree, Mr. Chairman, even though you are looking at me with funny eyes when I am saying that, for the simple reason that I think that qualification of the chap is indeed necessary. This reminds me that if you are in a union you have to spend so many years before you get to a certain rank. And that is also a comment.

• 1220

So I would like to ask a question now about the problems they have concerning what I have mentioned. What kinds of communication are there at the school level to recruit francophones, to induce them to join the armed forces? What kind of a program have we to tell them of the benefits which may be derived from entering there? I am not speaking of the general recruiting advertising that is done by the armed forces; I am speaking of the level where it may be very informative for young people in Grade 10, for example, or Grade 11, before taking university level, to obtain a good idea of what is involved. This also could apply to the various universities; those not only in Quebec or your universities in French which you have and which I think are very good indeed, but also other French universities in other areas. I am thinking of the east and also central Canada, which have that kind of university and the contacts as well.

The Joint Chairman (Senator Murray): I am sorry, Senator, but the response will have to be a good deal briefer than the question, because Mr. Olivier has already indicated his intention to ask some questions and he is entitled to his 10 minutes at the table just as you are.

Senator Guay: Mr. Chairman, if I may, I think I have a right to talk back to you, too, and I think that 10 minutes may be very brief for us to explain very important matters pertaining to the job that we are given to explore and to understand at this committee level. I do not think I have abused that in the past. This is the first time that you may be calling that I have gone beyond my time, and rest assured that I will be very careful when you are chairing the meeting that I do not go beyond any time allotted to me.

Thank you, Senator.

[Translation]

Mais j'aimerais faire une autre déclaration. Pendant la guerre—et je sais que nous avons un sénateur, le sénateur Langlois, qui était membre de la force navale, il n'a pas eu à attendre 15 ou 23 ans pour devenir colonel. Il était extrêmement compétent. Il était chargé de cette corvette, ou de cette canonnière, ou de je-ne-sais-quoi, et il a eu une brillante carrière. Je dirai donc que la situation varie selon qu'on est en temps de guerre ou en temps de paix. Mais je dirai 15 ou 20 ans—l'avancement est calculé ici en années. Ne devrait-il pas être fonction d'habileté et de compétence? Certains ont un quotient intellectuel plus élevé que d'autres.

Je suis donc surpris que l'on dise ici—et il n'est pas question d'autre chose—et je cite:

Par exemple, il faut un minimum absolu de 15 ans, et en moyenne 23 ans pour atteindre le grade de colonel.

Je ne suis pas du tout d'accord. Non, pas d'accord, monsieur le président, même si vous me regardez avec un drôle d'air quand je dis cela, pour la simple raison que, à mon avis, la compétence de l'intéressé est nécessaire. Cela me fait penser que si vous êtes membre d'un syndicat vous devez attendre un certain nombre d'années avant d'atteindre un certain niveau. Cela aussi est un commentaire.

Je voudrais maintenant poser une question au sujet des problèmes que j'ai mentionnés. Quel genre de communications existe-t-il dans les écoles pour recruter des francophones, pour les inciter à se joindre aux Forces armées? Quel genre de programme existe-t-il pour leur faire valoir les avantages qu'il y aurait à s'enrôler? Je ne parle pas de la campagne de publicité générale de recrutement des Forces armées; je parle de publicité au niveau où elle pourrait être très utile, c'est-à-dire pour des jeunes de 10^e ou de 11^e année, par exemple, avant l'entrée à l'université, pour qu'ils aient une bonne idée de ce qui existe. Cela pourrait également s'appliquer aux diverses universités, non seulement celles au Québec ou vos universités francophones, qui soit dit en passant sont très bonnes, mais aussi à d'autres universités francophones dans d'autres régions. Je pense à l'est et aussi au centre du Canada qui ont ce genre d'universités et de ressources.

Le coprésident (le sénateur Murray): Je m'excuse, sénateur, mais la réponse devra être beaucoup plus brève que la question, parce que M. Olivier a déjà manifesté son intention de poser quelques questions, et il a droit à ses dix minutes, tout comme vous.

Le sénateur Guay: Monsieur le président, si vous me permettez, je pense que j'ai le droit de répliquer, aussi, et je crois que dix minutes, c'est très peu pour expliquer des choses très importantes relatives aux questions que notre comité a été chargé d'étudier et de comprendre. Je ne crois pas avoir abusé par le passé. C'est la première fois que vous avez l'occasion de me dire que j'ai dépassé mon temps de parole; soyez assuré que je ferai tout mon possible lorsque vous présiderez la séance pour ne pas déborder le temps qui m'est alloué.

Merci, sénateur.

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Murray): General Carswell.

LGen Carswell: First of all I would like to apologize if my use of the term "suitable" was offensive to anyone. The phrase "suitable for promotion" is a routine term in our personnel system, and it refers only to the right number of years in service, the qualifications, whether someone has achieved the basic requirements of the rank. It had no other connotation than that, and if it meant anything else or it could be taken as anything else, I apologize to you, sir.

About recruiting, schools are very definitely one of our targets, and of course we have a variety of recruiting campaigns—the general, and then there are the specific areas. One of the problems in getting into the schools is that it depends on the permission of the school authorities themselves, and some school authorities do not want any part of the military and do not want us in there. But where we can get in, and within the limits of the time of our recruiting staff, that is in fact, sir, where they spend their time and try to get to those you mentioned.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, General.

Monsieur Olivier.

M. Olivier: Merci, monsieur le président. Je dois m'excuser si je suis en retard. On avait autre chose à discuter, quelque chose d'aussi important que la Constitution et surtout la participation des Francophones à l'intérieur de la Constitution.

J'aurais deux ou trois remarques et je vais essayer de poser des questions assez brèves. Le sénateur a abordé des choses qui m'intéressent. Je voudrais parler un peu de la Marine, si c'est possible, et du fait français à l'intérieur de la Marine.

Le général vient de nous donner des explications sur les termes qui ont été employés en parlant des années; c'est entre 15 et 23 ans. Le fait d'être francophone ne pouvait-il pas être un handicap aussi à une promotion il y a un certain temps? Vous dites au paragraphe 10:

Nous avons autorisé des ajustements de promotion pour permettre un avancement plus rapide des Francophones...

Est-ce qu'il n'y a pas une partie qui manque là? Lorsque ce Francophone-là est arrivé à une promotion de *lieutenant-commander*, par exemple, ne lui a-t-on pas répété: eh bien, maintenant, tu es trop jeune; il va falloir que tu attendes plus longtemps que normalement pour avoir une autre promotion. Il y a ce problème-là aussi. Je comprends que vous dites que vos termes ont été mal choisis. Mais là, justement, du fait qu'il était francophone, il recevait un grade et, par la suite, avant d'avoir une autre promotion, il fallait qu'il passe cinq à six ans comme *lieutenant-commander*. Est-ce qu'il fallait qu'il attende ensuite un certain nombre d'années alors que son collègue qui avait été promu par ses qualifications était, lui, promu plus rapidement par la suite?

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Murray): Général Carswell.

LGen Carswell: D'abord, je voudrais présenter mes excuses à tous ceux que l'expression anglaise «suitable» aurait pu offusquer. L'expression «suitable for advancement» est un terme courant dans le langage du personnel et il signifie simplement que le candidat a le nombre voulu d'années de service, qu'il possède les qualités requises et qu'il répond aux exigences de base pour remplir un poste de ce niveau. C'est tout ce que cela veut dire, et si on l'a interprété de toute autre façon, je m'en excuse, monsieur.

En ce qui a trait au recrutement, les écoles font définitivement partie de nos objectifs et, évidemment, nous avons diverses campagnes de recrutement—il y a la campagne générale et puis les campagnes particulières à des régions précises. L'un des problèmes d'accès aux écoles est lié aux autorités scolaires elles-mêmes, certaines ne veulent rien entendre du milieu militaire et ne veulent aucunement de notre présence. Mais lorsque nous avons accès aux écoles et selon le temps dont dispose le personnel de recrutement, c'est effectivement à ce niveau que les efforts sont déployés pour tenter d'attirer les personnes que vous avez mentionnées.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci, général. Monsieur Olivier.

Mr. Olivier.

Mr. Olivier: Thank you, Mr. Chairman. I apologize if I am late. We had something else to discuss, something as important as the constitution and especially the participation of francophones within the constitution.

I would like to make two or three comments and then try to ask a few brief questions. The Senator has talked about things which concern me. I would like to talk a bit about the navy, if you will allow me, and of the francophone representation within the navy.

The General has just explained to us the terms which were used relatively to years of service; that is between 15 and 23 years. A certain time ago could it not have been a handicap to be a francophone if you wanted a promotion? You say in paragraph 10:

We have authorized promotion adjustment to allow francophones to move up more quickly.

Is there not something missing there? When that francophone came to be promoted to the rank of Lieutenant-Commander, for example, did we not say to him repeatedly: "Well, now you are too young, you will have to wait longer than usual before you get another promotion." There is that problem also. I understand that your words were not well chosen. Right there then, he was being promoted to a Lieutenant Commander because he was a francophone, but he would have to wait another five to six years before getting another promotion. Did he have to wait subsequently a number of years while his colleague, whose promotion was based on his qualifications could have another promotion more rapidly?

[Text]

• 1225

LGen Carswell: With respect to time in rank to promotion, it has been assessed by people previous to me, and it is a policy with which I agree, that there are a minimum number of years in each rank that are required to get the basic qualifications for the next higher rank. With respect to trying to adjust for any training that is taken in second language in the recruiting phases, the seniority is backdated so that whenever the chap joins the service—anglophone or francophone—his seniority in that rank would be the same. If he then takes language training, that training counts toward the time in the rank that is required before he goes to the next higher rank.

I am not sure I understood your question, but I hope that answers it.

M. Olivier: D'abord, vous admettez, c'est dans le texte français, vous admettez clairement qu'un Francophone n'a pas le même statut qu'un Anglophone au niveau de la langue de travail. Le texte qu'on a ici dit cela et je veux le relire:

Pour conclure ce bref survol de notre programme militaire, je dois admettre que nous avons encore beaucoup à faire et que certaines contraintes continueront à gêner notre progrès. Donner au français un statut égal à l'anglais, surtout en ce qui concerne la langue de travail, demeure notre principale difficulté.

C'est admettre qu'il n'y a pas un statut égal à l'intérieur des trois Forces. Est-ce qu'on peut appeler cela ainsi? La Marine me semble beaucoup plus réfractaire à ces choses-là. Est-ce que ce sont des batailles de général ou si ce sont des problèmes... Cela m'intéresse. Y a-t-il à l'intérieur des îlots de résistance à ces changements-là? Moi, je trouve cela drôle, bien drôle. Si vous donnez des promotions parce que le gars est Francophone, on va avoir toute une marine ou une armée bientôt! Si vous ne basez pas cela sur les qualités de l'individu... De plus, vous avez aidé, si je prends encore votre texte, certaines promotions pour essayer d'équilibrer la situation au niveau des plus hauts gradés. Ces gens-là, quand vous les aidez, ils sont pénalisés par la suite, monsieur le général, parce qu'ils ont monté trop vite. Ils se font dire par la suite, même s'ils ont les qualifications nécessaires: monsieur, vous êtes trop jeune pour avoir l'autre promotion qui suit. Je peux vous donner des cas...

M. Nixon: Monsieur Olivier, avant que vous ne soyez ici, j'ai expliqué la situation qui a déjà existé et qui existe encore un peu. Nous avons mêlé la situation au cours des dix dernières années pour changer la division, les relations entre les Francophones et les Anglophones de divers rangs dans les Forces canadiennes. J'ai expliqué que s'il y a 80 colonels, dont 10 p. 100 sont francophones et 90 p. 100 anglophones, il y aura une dispersion partout dans les rangs, dans les capacités et il ne serait pas possible de changer le prochain grade s'il n'y

[Translation]

LGen Carswell: En ce qui concerne le temps qu'il faut passer dans un poste d'un certain grade avant de pouvoir accéder à un échelon supérieur, c'est une question qui a été évaluée par d'autres que moi avant moi, et c'est une politique à laquelle je souscris, car il faut un minimum d'années d'expérience dans chaque grade avant de pouvoir répondre aux exigences fondamentales du prochain échelon hiérarchique. Pour ce qui est des ajustements concernant tout programme de formation en langue seconde au niveau du recrutement, l'ancienneté est calculée à partir de la date d'entrée de l'intéressé au sein du service... qu'il s'agisse d'un anglophone ou d'un francophone... l'ancienneté dans ce poste serait la même. S'il suit un cours de langue, cela compte dans le calcul de l'ancienneté dans ce poste.

Je ne suis pas certain d'avoir bien saisi votre question, mais j'espère que cela y répond.

Mr. Olivier: First of all, you admit, it is said in the French version, you admit clearly that a francophone does not have the same status as an anglophone as far as the language of work is concerned. The document I have here says so and I want to read it again:

In concluding this brief overview of our military program, I must admit that there is still a lot to be done and that certain constraints will continue to hinder our progress. Our main problem remains giving French and English equal status, especially as pertains to language of work.

This is actually admitting that French and English do not have equal status within the three elements of the armed forces. Can we not say this? The navy seems to me much more unwilling towards these things. Are these real problems or not... I am concerned. Are there elements of opposition within the forces to those changes? To me, this is strange, very strange. If promotions are given to someone because he is a francophone, what a navy or army will that be? If promotions are not based on qualification... Furthermore, according to your document, you have made promotion adjustments in order to help balance the situation at higher levels. These people that you help are subsequently penalized, General, because they were promoted too rapidly. They are told later on that even if they have the qualifications: "Sir, you are too young to get the next promotion." I can give you examples...

Mr. Nixon: Mr. Olivier, before you got here, I explained the situation which existed before and which still exists now partly. We have made adjustments in the situation in the last 10 years to change the relationship between francophone and anglophones of various ranks in the Canadian Armed Forces. I explained that if there are 80 colonels, 10 per cent of them being francophone and 90 per cent, anglophone, there will be a distribution among all ranks, in all capacities, and it would be impossible to change the next rank if we did not have a sort of

[Texte]

avait pas presque un quota pour la promotion. Nous avons établi des quotas presque chaque année.

M. Olivier: Puis-je vous interrompre?

Le gouvernement a demandé des appels d'offres pour des frégates qui s'en viennent.

M. Nixon: Oui, oui.

M. Olivier: Cela va vous toucher bientôt. Avez-vous le personnel francophone pour faire l'équilibre, étant donné que vous tentez de l'atteindre? Parce que vous dites très clairement que vous voulez essayer de rendre cela égal. Avez-vous actuellement le personnel francophone pour diriger ces frégates-là, tout en tentant d'équilibrer cette chose-là, ou si on doit retarder d'avoir les frégates pour cela?

• 1230

M. Nixon: Pour diriger une frégate ou un programme de construction...

M. Oliver: Écoutez, actuellement vous avez des bateaux...

M. Nixon: Oui.

M. Olivier: ...vous avez, à ma connaissance, en plus de cela, un bateau qui est entièrement francophone. Je ne suis pas sûr que ce soit la meilleure solution, parce que vous allez peut-être créer des îlots à l'intérieur de votre armée.

M. Nixon: Oui, c'est vrai.

M. Olivier: Mon collègue parlait plus tôt d'une idée qui pourrait être bonne, mais qui pourrait aussi créer un îlot de Francophones à Québec et puis un îlot ailleurs. À l'intérieur du bateau, quand vous avez votre lieutenant-commander ou votre capitaine en chef... Je m'excuse, sans vouloir détruire les grades, je ne les connais pas... Donc pour ces individus-là, il faut admettre qu'il peut être impossible de travailler dans leur langue maternelle, s'ils parlent, selon ce que vous m'avez décrit plus tôt, la langue de la majorité à bord du bateau et que, s'ils se mettaient à parler dans leur propre langue, en supposant qu'il s'agissait d'un Francophone, il n'y aurait pas grand monde qui le comprendrait. De plus, et c'est ce que je disais plus tôt, bien des fois le Francophone à bord sert d'interprète pour la visite qui arrive, et cela malgré le grade qu'il peut avoir. Ceci se passe assez souvent. Moi, je ne sais pas... C'est très bien de parler de nouvelles frégates, mais je ne sais même pas si on a le personnel. Je suis partisan à ce qu'on renouvelle notre équipement militaire, mais si je m'aperçois qu'on n'a même pas le personnel pour le faire... Vous avez des bateaux, mais vous n'avez pas grand monde à bord actuellement?

Le coprésident (le sénateur Murray): C'est votre dernière question, monsieur Olivier.

M. Nixon: Je voudrais simplement dire que nous avons fait beaucoup de progrès, à mon avis, avec les Forces de l'armée de terre et aussi, un peu, avec les Forces aériennes. Nous faisons face à des problèmes avec la Marine, et nous sommes en train de préparer des recommandations pour le ministre.

[Traduction]

quota for the promotion. We have established quotas practically each year.

Mr. Olivier: May I interrupt?

The government has asked for submissions relative to the frigates which we are about to get.

Mr. Nixon: Yes, yes.

Mr. Olivier: You will be concerned with this soon. Do you have enough francophone personnel to achieve balance, since this is what you want? For you say clearly that you are trying to achieve a balance. Do you presently have the francophone personnel to command those frigates and to achieve this balance or will the order be postponed for that reason?

Mr. Nixon: You are talking about commanding the frigate or the construction program.

Mr. Olivier: At the present time you have a number of vessels...

Mr. Nixon: Yes.

Mr. Olivier: ...and, as far as I know, you have one entirely French-speaking vessel. I am not sure that this is the best solution since you may be creating isolated elements within the forces.

Mr. Nixon: Yes, that is true.

Mr. Olivier: My colleague mentioned a phenomenon which may be good but which may also create a francophone presence restricted to Quebec and a few isolated pockets. On a particular vessel, with the Lieutenant-Commander or the captain onboard... Please excuse my ignorance of the proper titles or ranks. In any case, as I was saying, it has to be admitted that it is not always possible to use one's mother tongue since the language spoken is the language of the majority. If a francophone were to start speaking French, he would not be understood by very many people. The francophone member of the crew is often called upon to serve as an interpreter for visitors, whatever his rank may happen to be. This happens quite often. It is fine to talk about new frigates but I do not know whether we have the crews to man them. I am in favour of renewing our military equipment but I do not know whether we have the necessary personnel. You have vessels at the present time but the crews are very small, are they not?

The Joint Chairman (Senator Murray): Your last question, Mr. Olivier.

Mr. Nixon: I will simply say that we have made a great deal of progress, in my opinion, with the land and air forces. We do have problems with the navy and we are in the process of preparing recommendations for the minister.

[Text]

M. Olivier: Une toute petite question. Pour ce qui est de la Marine, est-ce un facteur de résistance d'individus? C'est ce que je veux savoir, moi?

M. Nixon: Non, c'est une question de location., comme M. Dawson l'a suggéré.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci. Général Thériault.

LGen Thériault: Pourrais-je amplifier cela, s'il vous plaît, monsieur le président.

Il y a un autre aspect qui représente une dimension énorme et qui posera toujours d'énormes défis dans ce domaine, ainsi que des difficultés. Il ne faut surtout pas sous-estimer le fait que la technologie est de langue anglaise, soit-elle américaine ou anglaise, et que l'effet de la technologie sur la langue de travail est absolument énorme. Il faut réaliser qu'en Belgique, par exemple, en Hollande lorsque les équipages aériens sont au travail, ils travaillent en anglais. C'est la même chose, à part presque entière, dans l'armée de l'air allemande...

Le coprésident (le sénateur Murray): Cela n'empêche pas les promotions.

LGen Thériault: Non absolument pas, monsieur le président. Mais la technologie domine tellement la langue de travail, que ce sera toujours un défi majeur auquel nous aurons à faire face.

Le coprésident (le sénateur Murray): Avant d'ajourner la séance, j'aimerais inviter le sous-commissaire aux langues officielles, M. Lalande, à commenter brièvement...

M. Deniger: Monsieur le président, j'invoque le Règlement. Je ne sais pas si je suis en droit de le faire, mais vous me le direz. Je voudrais suggérer au Comité que lorsque le comité directeur se réunira la prochaine fois, on considère de ramener les témoins de la Défense nationale, parce que je pense qu'ils ont laissé encore énormément de questions sans réponse. Moi, je voudrais réserver mon droit de revenir à la charge lorsque j'aurai eu l'information que j'ai demandée, et j'aimerais peut-être que le sous-comité du Comité conjoint se réunisse, pour étudier cette possibilité-là?

Le coprésident (le sénateur Murray): C'est toujours possible d'avoir le ministère de la Défense nationale de nouveau devant ce Comité.

M. Deniger: Je laisse cela à la discrétion du sous-comité.

Le coprésident (le sénateur Murray): Le sous-comité prendra en considération votre suggestion.

M. Deniger: Merci.

Le coprésident (le sénateur Murray): Monsieur Lalande.

M. Lalande: Monsieur le président, j'essaierai d'être bref. J'abonderai tout à fait dans le sens de la suggestion qui vient d'être faite par M. Deniger, parce que ma réaction ce matin, c'est que du point de vue du bureau du commissaire aux langues officielles, on reste sur notre appétit. Évidemment, ce ministère de la

[Translation]

Mr. Olivier: One short question. Do the problems in the navy have something to do with resistance on the part of individuals?

Mr. Nixon: No, it is a matter of location, as Mr. Dawson suggested.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you. General Thériault.

LGen Thériault: May I elaborate on that, Mr. Chairman?

There is another very significant element which will always be a great challenge and difficulty. We should not underestimate the extent to which technology is English speaking, whether it be from the United States or elsewhere. The effect of technology on the language of work cannot be overstated. We should realize now that in Belgium or in Holland, for example, when air crews are at work, they use English. The same is true, to a very large extent, for the German air force...

The Joint Chairman (Senator Murray): It does not prevent promotions.

LGen Thériault: No, not at all. But technology's dominance over the language of work will always be a challenge for us.

The Joint Chairman (Senator Murray): Before adjourning our meeting, I would like to invite the Deputy Commissioner of Official Languages, Mr. Lalande to make some brief comments.

Mr. Deniger: Mr. Chairman, on a point of order. I do not know whether I am in order or not, but I would like to suggest that the steering committee consider scheduling another meeting with our witnesses from National Defence, since a great many questions have remained unanswered. I would like to have the opportunity to continue questioning once I receive the information I requested, and I think the subcommittee should examine this possibility.

The Joint Chairman (Senator Murray): It is always possible for us to arrange another meeting with representatives from the Department of National Defence.

Mr. Deniger: I leave it up to the discretion of the subcommittee.

The Joint Chairman (Senator Murray): The subcommittee will consider your suggestion.

Mr. Deniger: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Lalande.

Mr. Lalande: Mr. Chairman, I will try to be brief. I am in full agreement with Mr. Deniger's suggestion since we in the Office of the Commissioner of Official Languages feel that there has not yet been a full consideration of the subject. The Department of National Defence is, of course, a very special

[Texte]

Défense nationale est, pour ainsi dire, un monstre. Un beau monstre, si vous voulez, mais, néanmoins, c'est un ministère qui, vraiment, n'est pas comme les autres. Il est très vaste mais il a aussi trois armes, il a deux volets. Et je veux insister là-dessus, parce que la présentation de ce matin, écrite et orale, était axée essentiellement et exclusivement sur le volet militaire du programme des langues officielles. Il y a quand même un volet civil; il y a 35,000 employés civils au ministère de la Défense nationale et ce volet-là n'a pas été couvert du tout pour certaines raisons. On nous a fait valoir que c'était plus complexe donc plus intéressant du côté militaire. Néanmoins, je pense qu'il y a là une faille assez importante qui mériterait que le Comité revienne peut-être à la charge en précisant ou en accentuant ses questions sur le côté civil. Parce que même du côté militaire, mais sur le plan civil la participation des Francophones est nettement insuffisante. Les effectifs sont concentrés dans la catégorie dite de l'exploitation.

• 1235

Il y a aussi une forte proportion de personnes qui sont exemptées de satisfaire aux exigences des postes bilingues chez les surveillants ou les superviseurs. Il y a une proportion minime et alarmante d'instruments de travail à incidence technique qui existent dans les deux langues: seulement 3 p. 100. Alors, imaginez les effets que cela peut avoir en fait comme contrainte sur l'utilisation du français comme langue de travail.

Il y a aussi l'utilisation peu fréquente du français à travers le ministère en dehors des unités de langue française. Les unités de langue française, je pense, sont excellentes. Elles attirent les recrues et elles permettent aux recrues de vivre dans un milieu culturel qui leur convient. Mais néanmoins, elles peuvent paradoxalement ralentir les progrès du bilinguisme en dehors de ces unités de langue française. Donc, c'est à regarder d'assez près. Il y a aussi une fréquence qui est très peu élevée des réunions bilingues ou des réunions au cours desquelles on emploie les deux langues. Cela me permet de revenir un moment au témoin précédent. À partir de cette constatation, vous vous souvenez dans la présentation du sous-ministre de l'Immigration du point 5. On parlait précisément que ce ministère-là avait imaginé une solution, une sorte de pis-aller qui est celle de la traduction simultanée au comité exécutif de ce ministère-là. Evidemment, cela est utile pour les Francophones qui sont là, mais cela cache aussi une situation qui est assez sérieuse.

Au niveau de la haute direction du ministère de l'Immigration, on compte 51 postes qui sont désignés bilingues. Or, il n'y a que 20 de ces postes-là qui sont occupés par des titulaires qui rencontrent les exigences linguistiques de ces postes-là. Alors, c'est assez sérieux. Naturellement, ils ont trouvé la traduction simultanée, mais ce n'est pas une solution permanente. Ce n'est pas une solution qui convient, je pense.

Si vous me permettez de faire rapidement un petit contraste entre la façon dont se pose le problème sur le plan de la langue de service et sur le plan de langue de travail. Sur le plan de la

[Traduction]

one and unlike the other departments. Not only is it huge but it has three branches and two sides. I would like to stress this point since this morning's presentation, both written and oral, was centred mainly on the military aspect of the official languages program. The Department of National Defence still employs 35,000 civilian employees and that part was not covered at all for some reason. We were told that it was more complex, and so more interesting, on the military side. Nevertheless, I think this represents a significant gap that would justify more specific questions from the committee concerning the civilian aspect. In effect, on the civilian side, the francophone representation is clearly insufficient. The strength is concentrated in the category called operating.

There is also a great percentage of people exempted from bilingual position requirements among supervisors. There is a dangerously small proportion of technical working tools existing in both languages, only 3 per cent. Imagine the impact it can have as an obstacle to the use of French as the language of work.

Also, French is rarely used within the department outside French-language units. I think those units are an excellent idea. They attract recruits and enable them to live in their own cultural environment. Nevertheless, they can paradoxically have a slowing effect on the progress of bilingualism in other areas. Consequently it should be closely studied. There are also very few bilingual meetings or meetings during which both languages are used. This brings me back for a moment to the preceding witness. You will remember point 5 in the deputy minister of immigration's presentation. We were precisely saying that this department had found a solution, a kind of stopgap, that is simultaneous translation of the executive committee meetings. Obviously, it is useful for French-speaking participants, but it hides a serious situation.

At the higher level of management in the Department of Immigration, 51 positions are designated bilingual. However, only 20 of those positions are occupied by employees meeting the language requirements of these positions. So, it is pretty serious. Naturally, they introduced simultaneous translation, but it is not a permanent solution. I do not think it is an acceptable one.

If I may quickly compare the way the problem lies in the language of service and the language of work. Concerning the language of service, what is at stake is often the people at the

[Text]

langue de service, ce qui est souvent en cause c'est le personnel au bout de la ligne, c'est le douanier, c'est le préposé à la vente des timbres dans le bureau de poste. C'est le petit personnel, disons. C'est lui qui doit être bilingue pour offrir les services. Peu importe que le sous-ministre soit bilingue ou qu'il parle le français, c'est là où on met l'accent dans la langue de service.

Dans le cas de la langue de travail, je pense qu'il est assez important de voir à la bilinguisation de la haute direction, au moins de ceux qui occupent les postes de la haute direction parce que tout ce qui est significatif, tout ce qui est important dans un ministère passe par la haute direction. Alors, il est important que la haute direction batte la marche et qu'elle soit bilinguisée au point où au moins les titulaires des postes de la haute direction aient ce que l'on appelle un bilinguisme passif.

Pour ma part, évidemment, j'aurais été porté à poser un certain nombre de questions. Il est important de demander au sous-ministre, de demander au personnel de la haute direction quels sont leurs comportements, quelles sont leurs attitudes, quelles initiatives ils prennent. Est-ce qu'ils émettent des directives dans le sens d'encourager l'emploi de la langue française? Est-ce qu'un sous-ministre, dans ses rapports avec ses collaborateurs qui peuvent être de l'autre langue, utilise la langue de ses interlocuteurs? Il y a un tas de questions qu'on peut se poser. Est-ce qu'ils insistent là-dessus? Est-ce qu'ils donnent l'exemple? Parce qu'il faut quand même alléger le poids ou le fardeau qui est celui, si vous voulez, des Francophones, qui sont au bas de l'échelle dans ce ministère, et qui doivent avoir le courage de recourir au français pour travailler. Alors que s'ils savaient d'avance que ceux vers qui on dirige les notes de service, les travaux, peuvent les recevoir et peuvent les comprendre, au moins, dans la langue dans laquelle ils peuvent travailler. A ce moment-là, ce serait une incitation énorme. Je ne sais pas si j'ai été assez clair, mais je pense qu'il faut nettement insister sur les aspects différents et voir à une bilinguisation effective et réelle du personnel de la haute direction des ministères et agences qui témoigneront devant vous.

• 1240

Merci, monsieur le président.

The Joint Chairman (Senator Murray): Before adjourning, I should remind members of the committee that we will meet again on Thursday of this week and the witnesses will be our old friends from Environment Canada.

Mr. Nixon wanted to add a word.

Mr. Nixon: If I could just respond on one point. We did not mention the program of the public service because of the overwhelming nature of the military one; and, in addition, in our public service we do not run into any really extensive service to the public. The service to the public is almost completely by the military through their recruiting. The only time we run into service to the public is with our procurement people, who are engineers meeting contractors.

[Translation]

end of the line that is the custom officer, the employee selling stamps in the post office. Let us say, the lower levels, that is the employee who has to be bilingual to offer these services. It does not matter if the deputy minister is bilingual or unilingual, that is where the emphasis is put on the language of service.

Concerning the language of work, I think it is important to bilingualize senior management, because all significant matters in a department are referred at that level. So, senior management should set the example so that at least the senior position holders reach a level of what we call "passive bilingualism".

As far as I am concerned, obviously, I would have been inclined to ask a few questions. It is important to ask the deputy minister and senior management what is their behaviour, their attitude and what initiatives they are taking. Are they producing guidelines to promote the use of the French language? Is a deputy minister using the language of the person he is speaking to during conversations with his colleagues? There are many questions that can be asked. Do they emphasize this? Are they setting an example? Because there is a need to lighten the load of the francophone who occupy the lower levels in the department and have to have the guts to use French in their work. If they knew in advance that the people receiving memoranda and documents can understand their language, that would be an enormous incentive. I do not know if I was clear enough but I think there should be an emphasis on all aspects and look for the real bilingualization of the senior management of departments and agencies which will appear before you.

Thank you, Mr. Chairman.

Le coprésident (le sénateur Murray): Avant de lever la séance, je rappelle aux membres du comité que nous nous réunirons à nouveau jeudi prochain et accueillerons nos vieux amis du ministère de l'Environnement.

M. Nixon veut ajouter un mot.

M. Nixon: Si vous me permettez de faire une observation. Nous n'avons pas mentionné le programme de la Fonction publique à cause de l'importance beaucoup plus grande du côté militaire. De plus, nos employés civils n'offrent pas vraiment de service au public. Le service au public se fait presque entièrement dans le volet militaire. Nous n'entrons en contact avec le public que par l'entremise des responsables de nos achats, c'est-à-dire des ingénieurs qui rencontrent les entrepreneurs.

[Texte]

In the language of work, the problem is very much the military. On the civil side, in Quebec the public servants almost invariably work in French because of the type of work they are doing in Base Valcartier, Bagotville, et cetera. Insofar as my problems are concerned, it is minimal compared to the military one.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you. You understand, Mr. Nixon, that several members of the committee have indicated they would like to pursue some of the areas that you and your colleagues have opened this morning.

Mr. Nixon: We will be quite ready to come back any time the committee wishes.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you. The joint chairman and I are now discussing just when that could be arranged. It might be very soon. We will be in touch with you today, perhaps.

Thank you very much. The meeting is adjourned.

[Traduction]

Pour la langue de travail, le problème se pose avant tout du côté militaire. Du côté civil, les fonctionnaires situés au Québec travaillent presque seulement en français à cause de la nature de leurs tâches dans les bases de Valcartier, Bagotville, et cetera. Il s'agit de problèmes minimes par comparaison à ceux du côté militaire.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci. Vous constatez, monsieur Nixon, que plusieurs membres du comité ont exprimé le souhait d'obtenir d'autres renseignements sur les sujets que vous et vos collègues avez abordés ce matin.

M. Nixon: Nous reviendrons volontiers au gré du comité.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci. Le coprésident et moi-même en discutons justement maintenant, et ce sera peut-être bientôt. Nous communiquerons peut-être avec vous aujourd'hui même.

Merci beaucoup. La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Quebec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacre-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Employment and Immigration:

Mr. J.D. Love, Deputy Minister and Chairman;
Mr. D.J. Lindley, Executive Director, Personnel.

From the Department of National Defence:

Mr. C.R. Nixon, Deputy Minister;
Lieutenant-General G.C.E. Thériault, Vice Chief of the
Defence Staff;
Lieutenant-General H.A. Carswell, Assistant Deputy Minister
(Personnel);
Mr. G.A. Sullivan, Director General, Official Languages.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. Gilles Lalonde, Deputy Commissioner.

Du ministère de l'Emploi et de l'Immigration:

M. J.D. Love, sous-ministre et président;
M. D.J. Lindley, directeur exécutif, Personnel.

Du ministère de la Défense nationale:

M. C.R. Nixon, sous-ministre;
Lieutenant-général G.C.E. Thériault, vice-chef de l'état-
major de la Défense;
Lieutenant-général H.A. Carswell, sous-ministre adjoint
(Personnel);
M. G.A. Sullivan, directeur général, Langues officielles.

Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:

M. Gilles Lalonde, sous-commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 26

Fascicule n° 26

Thursday, November 19, 1981

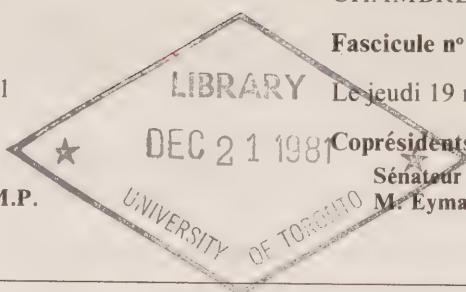
Le jeudi 19 novembre 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député



*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official
Languages—1978, 1979 and 1980

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues
officielles—1978, 1979 et 1980

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Senators:

Asselin Guay
Cottreau

Representing the House of Commons:

Messrs.

Bosley Deniger
Clarke (*Vancouver Quadra*) Herbert

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messieurs

Kelly Marceau
Kilgour Nystrom—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive

Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to Standing Order 65(4)(b)

On Thursday, November 19, 1981:
Mr. Deniger replaced Mrs. Côté.

Conformément à l'article 65(4)b) du Règlement

Le jeudi 19 novembre 1981:
M. Deniger remplace M^{me} Côté.

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, NOVEMBER 19, 1981

(34)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:34 o'clock a.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Côtteau, Guay and Murray.

Representing the House of Commons: Messrs. Corbin, Deniger and Marceau.

Other Members present: Messrs. Malépart and Dupont.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mr. Marc Leman and Brooke Jeffrey. From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade: Messrs. Claude Majeau and Charles Strong.

Witnesses: From the Department of the Environment: Mr. J.B. Seaborn, Deputy Minister; Mr. J.P. Bruce, Assistant Deputy Minister, Atmospheric Environment Service; Mr. G.A. Yeates, Director General, Program Management, Parks Canada; Mr. F. Pagé, Director General, Information Directorate; Mr. R. Laprade, Director, Official Languages Branch. From the Department of National Defence: Mr. C.R. Nixon, Deputy Minister; Lieutenant-General G.C.E. Thériault, Vice Chief of the Defence Staff; Chief MGen. J.E. Vance, Chief Personnel, Careers and Senior Appointments; Mr. G.A. Sullivan, Director General, Official Languages. From the Office of the Commissioner of Official Languages: Mr. Gilles Lalonde, Deputy Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Orders of References from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980 and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages. (See *Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1 and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

Mr. Seaborn made a statement and with the other witnesses, answered questions.

At 11:30 o'clock a.m. the sitting was suspended.

At 11:38 o'clock a.m. the sitting was resumed.

Mr. Nixon made a statement and, with the other witnesses, answered questions.

Mr. Lalonde answered questions.

At 12:37 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 19 NOVEMBRE 1981

(34)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9h 34 sous la présidence de M. Corbin (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Côtteau, Guay et Murray.

Représentant la Chambre des communes: MM. Corbin, Deniger et Marceau.

Autres députés présents: MM. Malépart et Dupont.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Marc Leman et Brooke Jeffrey; Du Centre parlementaire des affaires étrangères et du commerce extérieur: Claude Majeau et Charles Strong.

Témoins: Du ministère de l'Environnement: M. J.B. Seaborn, sous-ministre; M. J.P. Bruce, sous-ministre adjoint, Service de l'environnement atmosphérique; M. G.A. Yeates, directeur général, Gestion du Programme, Parcs Canada; M. F. Pagé, directeur général, Direction générale de l'information; M. R. Laprade, directeur, Direction des langues officielles. Du ministère de la Défense nationale: M. C.R. Nixon, sous-ministre; Lieutenant-général G.C.E. Thériault, vice-chef de l'état-major de la Défense; Chef Mgen J.E. Vance, chef du personnel, Carrières et nominations supérieures; M. G.A. Sullivan, directeur général des Langues officielles. Du Bureau du Commissaire aux langues officielles: M. Gilles Lalonde, sous-commissaire.

Le Comité reprend l'étude de ses Ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses Ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 portant sur les Rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles. (Voir *procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, fascicule no 1 et du mardi 19 mai 1981, fascicule no 14*).

M. Seaborn fait une déclaration puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

A 11h 30, le Comité suspend ses travaux.

A 11h 38, le Comité reprend ses travaux.

M. Nixon fait une déclaration puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

M. Lalonde répond aux questions.

A 12h 37, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Paul Bélisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Thursday, November 19, 1981

• 0939

*[Text]***Le coprésident (M. Corbin):** A l'ordre, s'il vous plaît.

Il me fait plaisir d'accueillir ce matin en votre nom M. J.B. Seaborn, sous-ministre de l'Environnement. Il est accompagné de M. R. Laprade, directeur du Programme des langues officielles au ministère de l'Environnement et d'autres officiels du ministère sont éparpillés ici et là dans la salle. J'inviterai M. Seaborn à les faire asseoir à ses côtés s'il y a lieu, pour donner des renseignements supplémentaires aux membres du Comité.

• 0940

C'est la deuxième fois que nous avons le plaisir d'accueillir le ministère de l'Environnement et ses porte-paroles. Je crois comprendre que M. Seaborn désire faire une brève récapitulation et certaines mises au point en regard de l'application du programme des langues officielles au sein du ministère. Si j'ai bien compris, monsieur Seaborn, vous n'avez pas l'intention de lire le document que nous avons entre les mains ce matin. J'accueillerai plus tard une proposition pour que ce texte soit annexé au compte rendu de la séance de ce matin.

J'aurai une proposition à faire un peu plus tard, mais je voudrais quand même en donner avis dès maintenant. Il a été suggéré que tous les membres de ce Comité soient convoqués à une réunion spéciale mardi prochain à 9h00, afin que nous puissions examiner brièvement les procédures qui sont appliquées au sein du Comité et pour examiner aussi la possibilité de subdiviser ce Comité en deux sous-comités distincts, de façon à accélérer les travaux du Comité d'ici Noël. Nous avons, évidemment, un gros boulot à accomplir encore; le temps ne nous permettra peut-être pas d'épuiser le programme que nous nous étions fixé au départ si nous voulons faire un examen convenable des questions. Et, pour cette raison je vous soumettrai un peu plus tard une proposition suggérant la formation de deux sous-comités qui seraient essentiellement présidés de part et d'autre par l'un et l'autre de vos coprésidents, le sénateur Murray et moi-même.

Alors, sans plus tarder, j'invite M. Seaborn à nous faire sa déclaration habituelle. Monsieur Seaborn.

M. J.B. Seaborn (sous-ministre, ministère de l'Environnement): Merci beaucoup, monsieur le président. Avec votre permission, j'aimerais attirer l'attention des membres du Comité sur quelques points saillants de l'exposé que vous aurez la gentillesse d'imprimer entièrement et d'annexer au compte rendu de la séance. Au mois de mai dernier, pour la première fois, je suis venu discuter avec les membres du Comité au sujet de la langue de service au public. Je veux vous présenter quelques résultats que nous avons obtenus durant les six mois qui se sont écoulés depuis ma dernière présentation.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Le jeudi 19 novembre 1981

*[Translation]***The Joint Chairman (Mr. Corbin):** Order, please.

This morning it gives me great pleasure to welcome on your behalf, Mr. J.B. Seaborn, Deputy Minister for Environment. With him is Mr. R. Laprade, Director of the Official Languages Branch of the Department of the Environment; other departmental officials are scattered here and there throughout the room. Perhaps Mr. Seaborn would like to have them come and sit next to him, to provide the members of the committee with any additional information.

This is the second time we have had the pleasure of welcoming the Department of the Environment and its spokesmen. I understand that Mr. Seaborn would like to do a brief review and provide a few updates on the implementation of the official languages program within the department. If I understood Mr. Seaborn correctly, you do not intend to read the entire document you have provided us with this morning. Later on I will entertain a motion to have the document appended to the minutes of this morning's meeting.

I would like to give you notice of a motion which I intend to make later. It has been suggested that all the members of this committee be called to a special meeting next Tuesday at 9 a.m. to take a brief look at the procedures applied within the committee and also to examine the possibility of splitting the committee into two separate subcommittees, so as to accelerate our work from now until Christmas. Obviously, we still have a great deal to accomplish; if we want to study all the issues properly, time may not be sufficient for us to complete the program we set for ourselves at the beginning. For that reason, I will make a motion a little later suggesting that two subcommittees be formed, each to be chaired by one of your joint chairmen, Senator Murray and myself.

Without any further delay, I will ask Mr. Seaborn to proceed with his normal statement. Mr. Seaborn.

Mr. J.B. Seaborn (Deputy Minister, Department of the Environment): Thank you, Mr. Chairman. With your permission, I would like to draw the attention of committee members to a few highlights of the statement which you will be so kind as to print completely in an appendix to the minutes of the meeting. Last May I was here for the first time to discuss the language of service to the public with the committee members. I would like to go over a few of the results we have achieved during the six months since my last appearance.

[Texte]

Deuxièmement, je veux parler du deuxième sujet qui est au programme du Comité, c'est-à-dire un autre volet des langues officielles, soit la langue de travail à l'intérieur du ministère. D'abord, en ce qui concerne la langue de service au public, j'avais mis l'emphasis la dernière fois sur les deux grandes composantes du ministère qui ont le plus de contacts directs avec le public canadien, soit Parcs Canada et le Service d'environnement atmosphérique. Je crois qu'il est juste d'accorder beaucoup d'importance à ces deux services de mon ministère.

La deuxième page de mon exposé contient quelques notes sur lesquelles je voudrais attirer l'attention des membres du Comité quant aux résultats que nous avons pu obtenir durant les derniers six mois. Par exemple, nous avons muni tous les points de service au public d'affiches qui indiquent que les services sont disponibles dans les deux langues officielles. Tout cela s'est fait grâce au commissaire aux langues officielles qui avait de bonnes affiches pour ces besoins-là. Nous avons en plus développé et distribué à nos employés une carte-réponse téléphonique pour aider ceux qui ne sont pas tout à fait à l'aise dans les deux langues, de manière à pouvoir donner une bonne réponse dans les deux langues officielles. Nous avons informé toutes les réceptionnistes qu'il est de leur responsabilité d'offrir activement le service dans les deux langues officielles.

• 0945

On a parlé la dernière fois des concessionnaires de Parcs Canada. Ils se conforment maintenant aux exigences de signalisation et d'affichage dans les deux langues officielles de même qu'aux exigences de l'offre active de services dans les deux langues officielles.

De plus, nous négocions actuellement avec les plus importants locataires à bail la question de la signalisation bilingue et de l'affichage des ressources linguistiques disponibles au sein de leur organisation. C'est Parcs Canada qui assure la qualité de la traduction.

Pour adapter une suggestion ou même une indication dont vous avez entendu parler l'autre jour par M. Johnston, le président du Conseil du Trésor, j'ai décidé que dorénavant, un poste bilingue comblé par un unilingue depuis trois ans, s'il dessert le public, devra obligatoirement être doté impérativement lors de la prochaine dotation. C'est quelque chose qui assure un mouvement vers l'avant des postes bilingues qui desservent le public.

En ce qui concerne le service météorologique du ministère, à la dernière rencontre, nous avons beaucoup parlé de la nécessité de faire bénéficier les populations de langues officielles minoritaires au Canada d'un service dans leur propre langue. J'avais admis que le service offert aux minorités francophones de l'Ouest de l'Ontario et des provinces Maritimes était inadéquat. Il l'est toujours, dans un certain sens. Mais depuis cette dernière réunion, nous avons présenté une soumission au Conseil du Trésor demandant des ressources additionnelles afin de nous permettre d'augmenter et d'améliorer ces services aux minorités linguistiques du pays. Nous avons explicitement demandé 19 années-personnes et une somme de \$700,000 par année, avec l'intention de localiser des employés additionnels à Winnipeg pour desservir la population francophone de l'Ouest,

[Traduction]

Secondly, I would like to discuss the second subject on today's agenda, another aspect of official languages, the language of work within the department. First, as far as the language of service to the public is concerned, at my last appearance I focused on the two main elements of the department having the most direct contact with the Canadian public: Parks Canada and the Atmosphere Environment Service. I think I am right in attaching a great deal of importance to these two services within my department.

The second page of my brief contains a few notes on the results we have achieved over the last six months and to which I would like to draw the attention of the committee members. For instance, we have provided all of our points of service to the public with signs indicating the availability of service in both official languages. That has been accomplished thanks to the Commissioner of Official Languages who had good signs for such needs. Also, we were able to develop and distribute to our employees a telephone-answering card to help those who are not entirely at ease in both languages, so that they would be in a position to answer the telephone properly in both official languages. All receptionists have been informed that it is their responsibility to actively offer service in both official languages.

At our last meeting we discussed Parks Canada concessionaires. They have now complied with the requirements concerning bilingual signals and posters, as well as the requirements for actively offered service in both official languages.

As well, we are now negotiating with the major lessees on the question of bilingual signals and posting of the availability of linguistic resources within their organizations. Parks Canada is assuming responsibility for the quality of translation.

To adopt a suggestion or direction mentioned the other day by Mr. Johnston, President of the Treasury Board, I have decided that from now on all positions providing service to the public which have been occupied by unilingual incumbents for three years will be staffed imperatively as they become vacant. That will guarantee improvement in the area of bilingual positions providing services to the public.

At our last meeting we discussed at length the need for the department's meteorological service to provide minority official language groups in Canada with services in their own language. I agreed that the service provided to French-speaking minorities in western Canada, Ontario and the Atlantic provinces was inadequate. To a certain extent it still is. But since the last meeting, we made a submission to Treasury Board requesting additional resources in order to increase and improve our services to Canada's linguistic minorities. To be exact, we requested 19 person-years and \$700,000 with the intention of locating additional employees in Winnipeg to serve the French-speaking population of western Canada, in Ottawa to serve Ontario, and in Moncton to serve the Atlantic provinces.

[Text]

à Ottawa pour l'Ontario et à Moncton pour les provinces de l'Atlantique.

Le Conseil du Trésor a déjà discuté de cette proposition, il y a environ un mois et demi. Il a demandé quelques précisions, quelques renseignements additionnels en ce qui touche notre demande de ressources afin de la mettre dans le contexte du niveau général de services déjà fournis à travers le pays. Nous venons de fournir ces clarifications, ces renseignements additionnels au Conseil du Trésor, et j'espère qu'il y aura une réponse favorable bientôt.

Un de nos problèmes majeurs en ce qui concerne le service météorologique aux minorités francophones est une certaine difficulté à recruter localement les personnes compétentes, y compris sur le plan de la linguistique. Nous avons donc fait le printemps dernier une visite de 58 écoles secondaires francophones au Manitoba, en Ontario et au Nouveau-Brunswick dans le but d'éveiller les jeunes aux possibilités de carrière dans le Service de l'environnement atmosphérique. À la suite de ces visites, nous avons déjà recruté 16 techniciens francophones.

Monsieur Bruce, pour nous aider de ce côté, a une bonne affiche qu'il pourra vous montrer plus tard. Nous avons aussi un macaron qui vante les plaisirs du travail au service météorologique de notre ministère. Nous avons donc pris une série de mesures très précises depuis notre dernière réunion ici.

Je veux maintenant, avec votre permission, passer à la question de la langue de travail au sein du ministère, au ministère lui-même.

• 0950

Le régime linguistique de la langue de travail propre aux régions bilingues définies par le Conseil du Trésor s'applique principalement chez nous à la Région de la capitale nationale, à Montréal et à Cornwall. Nous avons fait des efforts spéciaux, surtout dans la Région de la capitale nationale, en ce qui concerne la langue de travail, parce que nous sommes convaincus que l'impact de faire du français une des langues de travail dans la C.C.N. aura des ramifications importantes sur l'ensemble de notre organisation à travers tout le pays.

Comme je l'avais expliqué à la dernière réunion, 80 p. 100 des employés de notre ministère sont dans des bureaux à travers le pays et seulement 20 p. 100 sont affectés à la C.C.N.

Nous avons dans la C.C.N. quelques bureaux où le français et l'anglais sont les langues réelles de travail mais, il n'y en a pas assez, c'est évident. Mais, nous avons constaté que les problèmes majeurs sont surtout du côté des communications orales. En ce qui concerne l'écrit, je dirais que ça va passablement bien. Pour ce qui est des communications orales, il y a beaucoup à faire. Mais, nous sommes convaincus qu'à mesure que nous progressons vers l'atteinte d'une plus grande utilisation des deux langues ici au siège social, nous allons résoudre les problèmes de communication avec le Québec.

Laissez-moi donc vous donner quelques chiffres en ce qui concerne la C.C.N.

[Translation]

Treasury Board already discussed this proposal about a month and a half ago. Additional details and information were requested so that Treasury Board could put our request for resources into the context of the general level of services already provided across the country. We have already provided those clarifications and additional details to Treasury Board and I hope that we will receive a favourable response in the near future.

One of our major problems in providing meteorological services to francophone minority groups is the difficulty we have in recruiting qualified local people who are also linguistically qualified. As a result, last spring we visited 58 French-language secondary schools in Manitoba, Ontario and New Brunswick with the purpose of informing students of career opportunities within the atmospheric environment service. Sixteen French-speaking technicians have already been hired as a result of our visit.

A little later Mr. Bruce can show you a very good poster we have to help in this area. We also have a button vaunting the pleasures of working in our department's meteorological service. So, we have undertaken a series of very specific measures since our last appearance here.

With your permission, I would now like to move on to the question of language of work within the department itself.

The language of work policies applicable to the bilingual regions as defined by Treasury Board apply to Environment Canada in the National Capital Region, in Montreal and in Cornwall. We have made special efforts, especially in the National Capital Region, because we believe that making French one of the languages of work in the NCR will have important consequences throughout the organization across Canada.

As I had explained at our last meeting, 80 per cent of our department's staff work in offices spread out across the country and only 20 per cent work in the NCR.

We have several offices in the NCR where English and French are really the languages of work, but it is obvious that this is not enough. However, we have noticed that our major problems are primarily in the area of oral communication. I would say that written communications do not seem to be a problem. But a lot remains to be done in the field of oral communication. Yet we firmly believe that as we are progressing towards a greater use of both languages at the headquarters, we will be able to solve our communication problems with Quebec.

I am now going to give you some statistics on the NCR.

[Texte]

Of a total of just under 2000 filled positions—1998 filled positions—in the national capital region, 1,250 are bilingual. Of these 1250 filled positions, a little over 1000—that is, a little over 81 per cent—are occupied by incumbents who meet the language requirements of their positions. Of the supervisory positions in the same region, 71 per cent and a bit are occupied by people who are certified as bilingual.

Finally, I think it is worth noting that we have some 596—30 per cent—francophones in the national capital region of the department. I would want to say immediately, however, something we talked of briefly the last time: the participation of francophones in the scientific category in this department is particularly weak—a mere 8.8 per cent in the national capital region. Francophone participation in both the senior management and the technical categories is better than that at 16 per cent and a bit, but still below our objectives. Our participation goals on the other hand have been attained or surpassed in the NCR in the other employment categories: that is, the administrative and foreign service, administrative support, and operational.

I think these statistics reflect three major problems hampering the attainment of our goals insofar as language of work in the department is concerned. The first is this insufficient proportion of francophones in three important employment categories: the executive or *haute direction*; the scientific and professional; and the technical level.

Another, which I am sure you have heard from many other departments, is the difficulty anglophones have in maintaining, developing and retaining their linguistic capacity even after they have acquired a certain skill in their second language, French, because of the lack of opportunity, the lack of motivation, to use their second official language. Here I believe it is going to be a difficult but terribly important matter that we look to means of encouraging, of improving, that sense of motivation within this and other departments. I suppose another example of this inadequate use is a rather exaggerated tendency to get the translation services for almost daily written communications.

What have we done about these particular problems? I would like to cite a few examples of how we have been trying to come to grips with these shortcomings. We do have a departmental policy on language of work. We have now in preparation—and I think it will be ready quite soon—a brochure on the rights and obligations of a departmental policy on language of work. We have now in preparation—I think it will be ready quite soon—a brochure on the rights and obligations of employees concerning official languages. Virtually all our manuals, directives and policies are available and are published simultaneously in both official languages.

• 0955

We have one experiment in our Information Services Directorate from the Director General, François Paget, who is with us today. He is trying one day a week as *une journée française*:

[Traduction]

Sur un total de près de 2,000 postes—1,998 postes comblés—dans la région de la Capitale nationale, 1,250 sont bilingues. Là-dessus, un peu plus de 1,000, soit un peu plus de 81 p. 100, sont occupés par des titulaires satisfaisant aux exigences linguistiques de leur poste. Un peu plus de 71 p. 100 des postes de superviseur dans cette même région sont occupés par des titulaires reconnus bilingues.

Enfin, je crois qu'il faut noter que nous avons quelque 596, soit 30 p. 100, francophones dans la région de la Capitale nationale. J'ajouterai toutefois à propos de ce que nous disions brièvement la dernière fois, que la participation des francophones dans la catégorie scientifique de notre ministère est particulièrement faible puisqu'elle n'atteint que 8.8 p. 100 dans la région de la Capitale nationale. La participation francophone dans les cadres supérieurs et dans les catégories techniques s'élève à un peu plus de 16 p. 100, mais reste inférieure à nos objectifs. Nos objectifs de participation ont, par contre, été atteints ou surpassés dans la RCN pour les autres catégories d'emploi, à savoir la catégorie de l'administration et des services extérieurs, la catégorie du soutien administratif et des opérations.

Je crois que ces chiffres reflètent les trois gros problèmes qui semblent entraver la poursuite de nos objectifs en matière de langue de travail. Il y a d'abord la proportion insuffisante de francophones dans trois grandes catégories d'emploi, à savoir la catégorie de la haute direction, la catégorie scientifique et professionnelle et la catégorie technique.

Le deuxième problème, qui touche probablement beaucoup d'autres ministères est la difficulté pour les anglophones à entretenir et développer leurs connaissances linguistiques même après avoir atteint un certain niveau en français parce qu'ils n'ont pas l'occasion d'utiliser leur seconde langue officielle ou parce qu'ils n'y sont pas motivés. Je crois que c'est une question difficile, mais extrêmement importante, et qu'il nous faudra trouver des moyens d'encourager le personnel de notre ministère à utiliser le français. Un autre exemple est que l'on a vraiment trop tendance à demander l'aide des services de traduction pour pratiquement toutes les communications écrites.

Qu'avons-nous donc fait à propos de ces problèmes particuliers? Je vous citerai quelques exemples montrant comment nous avons essayé de remédier à ces difficultés. Nous nous sommes dotés d'une politique ministérielle sur la langue de travail. Nous sommes en train de préparer une étude—je crois qu'elle sera prête d'ici peu—une brochure sur les droits et les obligations des employés à propos des langues officielles. Généralement, nos manuels, directives et politiques sont disponibles et publiés simultanément dans les deux langues officielles.

Nous avons fait une expérience à la Direction générale des services d'information. Le directeur général, François Paget, qui est ici ce matin, essaye d'instaurer une fois par semaine

[Text]

All the daily discussions and communications take place in French in that organization.

About communications between headquarters and Quebec, there are some problems remaining, but the situation has improved considerably over the last couple of years. We are now assuring a far higher proportion of communications either bilingual or in French with the Quebec region—at least so far as final stage documents are concerned.

We have also hired language quality officers to help employees write in their second language. I certainly know from personally attempting to write in the second language, I need someone to turn it into real French, rather than just my version. With the help of the Public Service Commission, we have developed some specialized language courses directed towards language of work within the department.

At the moment we have 325 people on either full-time or part-time language training. Not long ago I wrote to all our managers, giving them every encouragement to use French; to have their people use French during meetings; and inform them both the minister and I will gladly accept documents addressed to us in French only.

Finalement, j'ai pris certaines initiatives qui, je crois, ont un impact très important et dont je veux vous faire part. J'avais parlé à la dernière réunion de l'imputabilité des sous-ministres adjoints en ce qui touche le programme des langues officielles, ce qui veut dire qu'il s'agit d'une partie importante de l'évaluation de leur rendement annuel. J'ai maintenant décidé de rendre les directeurs généraux, soit d'un échelon en-dessous, aussi formellement imputables en ce qui concerne le programme des langues officielles. Donc, chacun sera responsable de l'atteinte des objectifs gouvernementaux et le plan annuel sera soumis à l'approbation du sous-ministre adjoint. Donc, on pousse plus loin dans le ministère ces responsabilités, cette imputabilité.

Nous avons continué à employer les dotations impératives afin d'augmenter nos capacités linguistiques, et cela considérablement d'ailleurs. Entre le mois d'août 1979 et le mois d'août 1980, nous avons eu 32 dotations impératives, alors que l'année suivante, soit entre août 1980 et août 1981, il y en a eu 273 dont 176 dans les derniers six mois. Donc, cela va en augmentant. Et je crois qu'il est intéressant de noter que 70 p. 100 de ces dotations impératives sont comblées par des Francophones et 30 p. 100 par des Anglophones.

Mais, pour faire du français une vraie langue travail à Environnement Canada, il nous faut, j'en suis convaincu, d'abord et avant tout passer par l'augmentation de la représentation francophone dans l'organisation entière, mais spécialement dans la Région de la capitale nationale. A cet effet, je mentionne trois initiatives très importantes que j'ai prises tout récemment. Comme vous le savez, Environnement Canada est un important ministère à vocation scientifique. Il est donc essentiel d'assurer la présence francophone dans les catégories d'emploi reliées au domaine scientifique si on veut que le

[Translation]

«une journée française». Pendant cette journée, toutes les discussions et toutes les communications se font en français.

Quant aux communications entre l'Administration centrale et le Québec, il y a encore quelques accrocs, mais la situation s'est beaucoup améliorée au cours des deux dernières années. Nous assurons maintenant beaucoup plus de communications, soit bilingues, soit en français avec la région du Québec, du moins pour ce qui est des documents finaux.

Nous avons également embauché des agents de la qualité de la langue pour aider les employés à écrire dans leur seconde langue. Je sais en effet, pour avoir personnellement tenté de m'exprimer par écrit dans ma seconde langue, qu'il me faut quelqu'un pour corriger ensuite mon français. Avec l'aide de la Commission de la Fonction publique, nous avons mis sur pied certains cours de langue spécialisés sur la langue de travail au ministère.

A l'heure actuelle, nous avons 325 personnes qui suivent des cours de langue, soit à plein temps soit à temps partiel. J'ai écrit récemment à tous nos cadres pour les encourager de mon mieux à utiliser le français; à demander à leur personnel de tenir leurs réunions en français; et pour leur dire que le ministre et moi-même serons très heureux d'accepter des documents en français seulement.

Finally, I have taken some initiatives which have had a great impact and which I would like to tell you about. During our last meeting I spoke of the accountability of the Assistant Deputy Ministers vis-a-vis the official languages program which is an important part of the assessment of their annual performance. I have now decided to lower the level of accountability to the director general level with regard to the official languages program. Each director general will therefore be responsible for the attainment of government objectives and his annual plan will be submitted to the Assistant Deputy Minister for approval. This is then pushing further down in the department the principle of accountability.

In order to increase our language capacity, we have continued imperative staffing actions. Between August 1979 and August 1980, there were 32 imperative staffing actions, whereas in the following year, between August 1980 and August 1981, there were 273 such actions, 176 of which were in the last six months. It is therefore an increasing factor and I think it should be noted that 70 per cent of these positions were staffed by francophones and 30 per cent by anglophones.

But if we want to make French a real language of work at Environment Canada, we must, and this is my firm conviction, first of all, increase the francophone representation throughout the organization, but especially in the National Capital Region. To this effect, I will mention three very important initiatives that I have taken recently. As you know, Environment Canada is a department of a highly scientific nature. It is therefore essential that we ensure the francophone presence in the scientifically-oriented occupational categories if we want French to gain some kind of vitality. I mentioned a while ago a

[Texte]

français y connaisse une certaine vitalité. J'ai cité précédemment notre faible pourcentage de Francophones dans la catégorie scientifique. Suite à une demande du Conseil du Trésor, nous avons soumis au début de cette année un plan de redressement de la représentation francophone à Environnement Canada dans la catégorie scientifique. À notre demande de ressources, le Conseil du Trésor a répondu que notre problème n'était pas unique, et cela nous le savions, bien sûr, et qu'il fallait faire une étude pour l'ensemble de la Fonction publique. Devant cet état de faits, j'ai décidé de passer unilatéralement à l'action, sans attendre le résultat de l'étude que fait actuellement le Conseil du Trésor.

• 1000

Tout d'abord, j'ai alloué 50 années-personnes pour chacune des cinq prochaines années pour le recrutement de diplômés francophones en sciences. Deuxièmement, j'ai confié à un comité formé de scientifiques, dans mon ministère, la responsabilité de l'administration de ce programme de recrutement et la responsabilité de l'atteinte des résultats escomptés. Troisièmement, j'ai organisé, au mois d'octobre, une rencontre à Montréal entre des représentants de sept corporations professionnelles francophones du Québec, des représentants des agences de placement de toutes les universités francophones du Canada qui ont une faculté des sciences et, bien sûr, des représentants du ministère de l'Environnement. Cette rencontre a connu un franc succès. Nous avons en effet atteint les deux objectifs que nous nous étions fixés, soit maximiser l'efficacité de l'investissement de 50 années-personnes pour les cinq prochaines années, et ouvrir formellement le dialogue entre ces gens et nous. Le recrutement va commencer, je crois, dans quelques cas au mois de janvier de l'année prochaine, donc avant la fin de l'année financière actuelle. Nous avons bon espoir d'avoir une augmentation de ce recrutement spécial au cours de la prochaine année financière.

Quant au problème de traduction, nous sommes actuellement à envisager les différentes façons d'en faire une utilisation plus efficace et justifiée. Si vous avez des questions à poser dans ce secteur spécialisé, vous pourrez peut-être les adresser à M. François Pagé, le directeur général de l'information.

Eh bien, monsieur le président, je crois que c'est tout ce que je voulais faire pour attirer l'attention des membres du Comité sur les points saillants de mon exposé qui est un peu plus long que cela. Je veux, en terminant, signaler que la gestion et les employés d'Environnement Canada considèrent maintenant sans aucun doute que le programme des langues officielles fait partie de leurs fonctions quotidiennes et normales.

Merci beaucoup.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur Seaborn. Comme vous pouvez le constater, il y a des membres du Comité qui indiquent leur approbation par des applaudissements. Je dois vous exprimer ma satisfaction personnelle quant au progrès accompli depuis la dernière rencontre. Il ne fait aucun doute, dans mon esprit en tout cas, que chez les sous-ministres, vous êtes de ceux qui prennent au sérieux la Loi sur les langues officielles. Même si au ministère de l'Envi-

[Traduction]

weak percentage of francophones in the scientific category. At the request of Treasury Board, early in the year we provided an action plan to improve francophone representation in the scientific category within Environment Canada. In answer to our request for resources, Treasury Board replied that our problem was not unique, which, of course, we knew, and that a study of the entire public service was necessary. Consequently, I decided to act unilaterally, without waiting for the result of the Treasury Board study now underway.

First of all, I allocated 50 person-years for each of the next five years to the recruitment of French-speaking science graduates. Secondly, I made a committee of scientists from within my department responsible for administering the recruitment program and ensuring the achievement of the expected results. Third, in October I organized a meeting in Montreal between the representatives of seven French-language professional companies in Quebec, the placement officers of all French-language universities in Canada with science faculties, and, of course, representatives of the Department of the Environment. The meeting was a great success. In fact, we met two of the objectives we had set for ourselves: To maximize the effectiveness of our investment of 50 person-years for each of the next five years, and to create a formal communications link between our department and those present at the meeting. I believe that in some cases recruiting will begin next January, before the end of this fiscal year. We hope to see an increase in this type of special recruiting in the next fiscal year.

As far as the translation problem is concerned, we are now looking at different ways of making a more efficient and justifiable use of the service. If you wish to ask questions on that specific area, you can address them to Mr. François Pagé, Director General of Information.

Well, Mr. Chairman, I believe that that is all I wanted to say to draw the attention of the committee members to the highlights of my brief, which is a little longer than the statement I made. In conclusion, I would like to mention that both the management and the employees of Environment Canada now definitely consider the official languages program as part of their normal, daily duties.

Thank you very much.

The Joint-Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Seaborn. As you can see, some members of the committee are showing their approval by applauding. I would like to express my personal satisfaction with the progress you have made since our last meeting. There is no doubt, in my mind at least, that you are one of the deputy ministers who take the official languages act seriously. Even if the Department of the Environment is well behind in achieving its goals, you have institut-

[Text]

ronnement, il y a énormément de retard par rapport aux objectifs, vous avez mis en place des dispositifs, des mécanismes pour fermer la marge dans les meilleurs délais. Je pense bien que malgré tout, les membres du Comité voudront vous exprimer leurs inquiétudes, vous dire que ce n'est peut-être pas suffisant, pas assez rapide. Tout cela, évidemment, est légitime, et c'est le but de la rencontre de ce matin.

Le premier intervenant ce matin sera M. Marceau.

M. Marceau: Merci, monsieur le président.

Monsieur Seaborn, je pense que vous comprenez que le but des membres de ce Comité n'est pas de faire une critique destructive. Nous cherchons plutôt à faire une critique constructive. Il est évident que quand on aborde ces questions, on cherche à améliorer ce qui est le plus faible, et si on ne vous dit pas que nous sommes satisfaits de certains aspects, vous savez pourquoi: votre réputation n'est plus à faire et, comme disait M. le président, vous êtes un de ceux qui font leur travail d'une façon remarquable, avec M. Pagé.

Dans le dernier rapport du commissaire aux langues officielles, on fait allusion à un programme que vous auriez mis sur pied et en vertu duquel pour une période de quatre mois, vous faites appel à 75 étudiants francophones pour participer à des activités au ministère. Pouvez-vous me décrire ce programme-là, ce que font les étudiants et me dire quel succès remporte ce programme et quelle proportion des gens reviennent par la suite ou demeurent, ou quelle permanence peut avoir un programme de ce genre?

• 1005

M. Seaborn: Eh bien, monsieur le président, le membre du Comité fait allusion au programme Coop auquel nous participons avec plusieurs universités dans le but d'obtenir les services de leurs étudiants pour quatre mois. Dans plusieurs universités, comme vous le savez sans doute, l'étudiant travaille pour quatre mois, puis revient à l'université pour continuer ses études. Nous avons en effet mis ces 75 années-personnes à la disposition du ministère pour lui permettre de recruter ces gens qui viennent travailler chez nous pendant ces périodes de quatre mois chacune. Jusqu'au 1^{er} novembre de cette année, nous avons eu cinquante participants individuels.

Je crois qu'il est probablement un peu trop tôt pour vous dire à quel point on peut compter sur le retour chez nous en permanence de ces étudiants. Mais, comprenons bien qu'ils sont ici, qu'ils font du vrai travail, avec les gérants du ministère. Nous croyons que cela nous donne la possibilité de juger de la capacité de s'adopter, de l'aptitude de ces jeunes étudiants à travailler chez nous. De leur côté aussi, ils voient s'ils sont intéressés à avoir un emploi permanent à Environnement Canada.

Je ne sais pas si nous avons des chiffres concernant ceux qui sont passés par le programme Coop et qui auront la possibilité d'être employés en permanence ou qui le sont déjà. Je crois que non, surtout du côté francophone. C'est quelque chose que nous faisons depuis longtemps en collaboration avec les autres universités comme l'Université de Waterloo, mais, pour ce qui

[Translation]

ed mechanisms to close the gap as rapidly as possible. I think that in spite of that committee members will want to express to you their concern that what you have done is still not enough, still too slow. Obviously that is legitimate, and is precisely the reason for this morning's meeting.

The first speaker this morning will be Mr. Marceau.

Mr. Marceau: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Seaborn, I think you realize that the goal of this committee is not to offer destructive criticism. Instead, we try to offer constructive criticism. Obviously, when we look at this type of issue, we zero in on the weakest areas; if we neglect to tell you that we are satisfied with certain aspects, I think you know the reason why you have already established a good reputation here, and as the chairman said, with Mr. Pagé's help you are amongst those whose work in this area is outstanding.

The Commissioner of Official Languages' last report mentions a program you set up allowing 75 French-speaking students to participate in departmental activities for a four-month period. Could you describe that program to me, the activities allocated to the students, the degree of success you have encountered, the percentage of people who come back to the department or remain in the department, and the possibility of a program of this type becoming permanent?

Mr. Seaborn: Well, Mr. Chairman, the member is referring to the co-op. program we have with several universities and which allows us to obtain the services of their students for four months. As you are no doubt aware, in several universities students work for four months and then return to their studies. We made these 75 person-years available to the department in order to recruit these students to work for us for four-month periods. Up to November 1 of this year, we had had 50 individual participants.

I think it is probably too soon for us to tell you how heavily we can rely on these students returning to us permanently. It is important, however, to understand that they come here and do real work with the department's management. We believe that this program will allow us to assess these young students' ability to adapt and aptitude for the work in our department. For them as well, this is an opportunity to see whether they would be interested in working permanently for Environment Canada.

I don't know whether we have figures on those who have gone through the co-op. program and who already work for us on a permanent basis, or who will have the possibility to do so. I don't believe we do have those figures, especially on the francophone side. This program has already existed for a long time in co-operation with other universities such as the Univer-

[Texte]

est des universités francophones, c'est assez récent. Je crois qu'il nous faudra attendre quelques années avant de voir à quel point cela pourra être une source de recrutement. Moi, j'ai bon espoir que ce sera le cas.

M. Marceau: Est-ce que vous estimez que le programme est adéquat pour faire connaître à ces jeunes les attrait d'un emploi dans un milieu de travail ici à Ottawa, ou estimez-vous que le gouvernement fédéral devrait faciliter d'autres orientations? Est-ce que vous croyez que c'est la plus efficace? Croyez-vous que c'est suffisant, quatre mois? Est-ce qu'une période plus longue ne serait pas préférable? Est-ce qu'on peut vraiment, en quatre mois, voir les avantages et les désavantages, se faire une idée assez complète?

M. Seaborn: C'est un des outils que nous employons pour le recrutement et pour susciter l'intérêt, parce que nous devons nous adapter à la façon de fonctionner des universités de ce genre qui ont le système de quatre mois de travail et quatre mois d'études. C'est assez utile, surtout s'ils reviennent pour un deuxième stage après leur deuxième période de quatre mois d'études. Mais ce n'est pas la seule façon d'encourager les gens à venir travailler à l'Environnement, pas forcément ici à Ottawa et Hull, mais peut être ailleurs au ministère, ailleurs au Canada. C'est pour cette raison, entre autres, que j'ai fait mention dans mon exposé d'un autre programme de recrutement en permanence, avec 50 autres années-personnes pour le recrutement en permanence de gens qui sortent, à la fin de leurs études, des universités, des facultés de sciences des universités francophones. Cela nous donne quelque chose de plus permanent.

Il y a certainement d'autres choses à encourager. On peut faire des réclames sur l'intérêt, les défis du travail dans certains ministères du gouvernement du Canada.

M. Marceau: Je ne vous cacherais pas, monsieur Seaborn, que l'on dit, et cela ne vous est pas nécessairement attribuable et probablement même pas du tout, que le ministère de l'Environnement est le pire ministère au point de vue de la participation des Francophones. Est-ce que ceci est attribuable au manque d'intérêt pour les sujets? Est-ce que vous pensez qu'il pourrait y avoir un rapport entre les responsabilités du ministère et la participation? Parce qu'il ne faudrait tout de même pas charrier et porter tout simplement une accusation. J'essaie de déterminer les causes.

Avez-vous pu déterminer s'il s'agit d'un manque d'intérêt pour les responsabilités du ministère ou d'un manque de participation, c'est-à-dire que les Francophones ne seraient pas intéressés à venir travailler à Ottawa?

• 1010

Mr. Seaborn: Perhaps, Mr. Chairman, you would allow me to express myself in English where I might be able to get a bit more precision than I do in this case in French. I do not know whether we are the worst department. I had better not try to make invidious comparisons with any others. I know that a number, in particular, of the science departments do not have

[Traduction]

sity of Waterloo, but it is a fairly recent thing as far as French-language universities are concerned. I think we will have to wait several years before determining to what extent it will be a source of recruitment. Personally, I have good hopes that it will be so.

Mr. Marceau: Do you consider the program sufficient to show these young people the benefits of a job here in the Ottawa work environment, or do you feel that the Federal Government should move in other directions as well? Do you consider this the most effective system? Do you think that four months are enough? Would a longer period not be preferable? Is it really possible, in four months, to weigh the advantages and disadvantages, to get a fairly thorough idea of the situation?

Mr. Seaborn: It is one of the tools we use to recruit and to attract interest; the fact is that we must adapt to the system used by these universities, according to which students alternate between four months of work and four months of study. It is fairly useful, especially if the students return for a second training period after their second four months of study. But it is not the only way to encourage people to come and work for Environment, not necessarily here in Ottawa and Hull, but perhaps elsewhere in the department, elsewhere in Canada. That is one of the reasons why I mentioned in my brief another permanent recruitment program allocating 50 more person-years for the permanent recruitment of graduates of the science faculties of French-language universities. That program gives us something more permanent.

There are certainly other things which could be encouraged. We could run advertisements on the interesting, challenging work available in certain Canadian government departments.

Mr. Marceau: Although it is not necessarily your fault, in fact probably not your fault at all, Mr. Seaborn, I will not hide from you the fact that the Department of the Environment is known as the worst department for francophone participation. Do you think this can be explained by a lack of interest in the subjects you deal with? The relationship between the vocation of the department and the language participation? Because we just cannot make an accusation without determining the causes.

Have you been able to determine whether it is a lack of interest for the vocation of the department or a lack of participation because the francophones are not interested in coming to work in Ottawa?

M. Seaborn: Monsieur le président, peut-être me permettez-vous de m'exprimer en anglais, car je serai plus précis que si je recours au français. Je ne sais pas si nous sommes le pire ministère. Je préférerais ne pas faire trop de comparaisons avec d'autres. Je sais néanmoins qu'un certain nombre de

[Text]

a particularly good reputation for employment of francophones.

I know that our figures at this moment are not what they should be. They are improving. We can track them from 1977 up to the present time, including in the scientific capacity, and there has been a noticeable, though still insufficient, improvement in the number of francophones in that side.

As for the historical reasons, if you go a long way back I think it is attributable in part to the fact that the francophone universities, particularly those in Quebec, were not turning out the number of scientists, engineers, and the rest 20 years ago which really form the backbone of our department. That of course is no longer the case. There are many excellent faculties of science and engineering in francophone universities. There are high-quality students coming out of them and they are available to be snapped up by anyone who wants good-quality engineers and scientists. We are trying to snap up quite a few of them.

There is always that cultural consideration, if you will, of the hesitation which some francophones have—and I can well understand it—about moving outside a social-cultural-linguistic milieu, whether that is in Ottawa—and nobody pretends that this is a totally bilingual town—or, even more difficult in some senses, moving to other parts of Canada, where the opportunity to live in French and to work in French is less than it would be if one stayed in a more purely francophone community, Quebec or elsewhere.

I think what can be done, and what I am trying to do within my own department—and that is about as far as I can go in that regard—is to give some of the encouragements and opportunities, which I have mentioned briefly in my introductory remarks, to using French as a language of work in the department, so that people can talk to each other in French as they are working rather than for them to be obliged to speak English at work. That is the breakthrough we have to have so far as the department is concerned.

I do not think there is any lack of interest on the part of French-speaking Canadians in the subject matter of my department. Far from it. I see no distinction between anglophones and francophones in their concern for the kind of things we deal with.

Mr. Marceau: Est-ce que le nombre des employés du ministère a tendance à augmenter au Québec par rapport à l'ensemble? Autrement dit, est-ce qu'il se fait une décentralisation de manière à permettre aux Francophones de travailler au Québec et de présenter le message du ministère? Évidemment, l'idéal est que le ministère, ici, devienne bilingue, mais dans une première étape, est-ce qu'on envisage d'accroître l'importance du ministère dans la province ou dans les milieux francophones?

Mr. Seaborn: I do not know the precise numbers now. We have, of course, a regional structure for the department which includes all services of the department represented in Quebec. We have that normal regional structure. There are in addition two or three important installations in Quebec. The Lauren-

[Translation]

ministères scientifiques n'ont pas très bonne réputation pour ce qui est de l'emploi de francophones.

Je sais que nos chiffres ne sont pas à l'heure actuelle ce qu'ils devraient être. La situation s'améliore. Nous pouvons comparer avec l'année 1977; même dans les catégories scientifiques, les progrès sont très remarquables si insuffisants soient-ils.

Quant aux raisons historiques, si vous remontez très loin, je crois que l'on peut en partie dire que les universités francophones, particulièrement au Québec, ne formaient pas il y a 20 ans le nombre de scientifiques, ingénieurs, etc qui sont vraiment l'épine dorsale de notre ministère. Les choses ont évidemment changé. Il existe maintenant de nombreuses et excellentes facultés de sciences et de génie dans les universités francophones. Elles forment d'excellents étudiants qui peuvent être recrutés par quiconque cherche de bons ingénieurs et scientifiques. Nous essayons nous-mêmes d'en attirer une bonne partie.

Il y a toujours évidemment la considération culturelle, le fait que certains francophones hésitent, et je les comprends bien, à quitter un milieu socioculturel et linguistique pour venir à Ottawa, qui n'est certainement pas une ville totalement bilingue ni même, ce qui est encore plus difficile dans un sens, pour aller dans d'autres régions du Canada où les possibilités de vie et de travail en français sont moindres que dans un milieu purement francophone comme le Québec, par exemple.

Ce que l'on peut faire et ce que j'essaie de faire au ministère, et je ne pense pas pouvoir aller beaucoup plus loin à cet égard, c'est de donner certains encouragements et certaines possibilités, comme je le disais dans mon introduction, pour que l'on utilise davantage le français au travail, de sorte que les gens puissent bavarder en français dans leur travail plutôt que de se sentir obligés de toujours recourir à l'anglais. Voilà à mon avis ce que peut faire le ministère lui-même.

Je crois que les Canadiens français s'intéressent aux responsabilités de mon ministère, j'en suis même certain. Pour ce qui est de l'intérêt que suscitent nos activités, je ne ferai pas de distinction entre les anglophones et les francophones.

Mr. Marceau: Do you now have a higher percentage of your staff in Quebec? In other words, are you decentralizing so that more francophones may work in Quebec for the department? It is obvious that the ideal would be that the department, here, become bilingual but as a first step, have you thought of increasing the departmental presence in the Province of Quebec or in the francophone regions?

M. Seaborn: Je n'ai pas les chiffres exacts ici. Le ministère a évidemment des bureaux régionaux pour tous les services du ministère au Québec. C'est la structure régionale normale. Il y a en outre deux ou trois autres centres importants au Québec, le Centre de recherche forestière Laurentien, qui fonctionne

[Texte]

tian Forest Research Centre operates almost exclusively in French, or at least very largely in French, close by the University of Laval. We have two very important components of the Canadian weather service, the Atmospheric Environment Service, located in Montreal itself. So there are those three major installations plus normal departmental administration.

The degree to which that can be increased depends a little on whether the department as a whole grows or changes, of course, and this is not a time of The degree to which that can be increased depends a bit on whether the department as a whole grows or changes, of course, and this is not a time of great growth in government, nor is it in my own department.

• 1015

M. Marceau: Vous disiez, à la fin de votre présentation, qu'à la suite de l'engagement que vous aviez pris lors de votre dernière visite que le colloque que vous aviez tenu avec les associations professionnelles francophones du Québec et les représentants des agences de placement avait été un succès. Qu'est-ce que vous appelez un succès? C'est toujours relatif... Quelle a été la participation? Est-ce que vous avez pu vraiment déceler les causes du problème et les solutions qui seraient les plus immédiates?

Mr. Seaborn: Of course, whether it is a success or not is a relative matter, but I think one judge of it is that we proceeded with this plan with a bit of worry for fear we would not get anybody coming to the party; and they did come. As I said, there were representatives of the seven professional organizations—the foresters, the economists, biologists and what have you. They all turned out for a full morning meeting with us in Montreal. We also had representatives of all the French-speaking universities with science faculties. Those are the placement officers who are interested enough to come there and say, our job is to find good jobs for our students; what have you to say to us? We had a full morning of good dialogue there. We broke it down into two different sections and then pulled them together afterwards. We certainly made direct contact from the department with those two groups of people, each of which can help us to find good recruits for our department, and they made a number of suggestions as to how they might help us and how they would be willing to help us on the individual recruitment. They said, tell us your needs very explicitly. How many biologists, how many engineers, how many chemists do you need? We will see if we can match them up. We will try to do a tailor-made matching of that job for you.

We are continuing the dialogue now, of course, with those professional associations and with the universities, for specific recruitment. Certainly the professional organizations—a number of them—and the universities, felt that they had indeed good students, and good students who would be interested in taking on a job with the Department of the Environment—which necessarily makes them, to a large extent, rota-

[Traduction]

presque exclusivement en français, ou, du moins, très largement en français, à côté de l'Université Laval. Deux très gros éléments du service météorologique, canadien qui s'appelle le Service de l'environnement atmosphérique, sont à Montréal. Ce sont donc trois grands centres qui viennent s'ajouter au bureau régulier du ministère.

Pour que cela augmente, il faudrait également que le ministère, dans son ensemble, se développe ou évolue, et l'on ne peut pas dire qu'actuellement, l'administration soit dans une grande phase d'expansion.

Mr. Marceau: You were saying at the end of your presentation that following our last meeting, you had held a conference with the francophone professional associations of Quebec and representatives of employment agencies which was very successful. What do you mean exactly? Success is always relative. What was the participation? Have you really been able to find the causes of the problem and what would the most immediate solutions be?

M. Seaborn: Bien sûr, le succès est toujours relatif, mais je puis vous dire que nous nous étions lancés là-dedans avec quelque inquiétude. Nous avions un peu peur que personne ne vienne, or nous avons eu beaucoup de monde. Je répète qu'il y avait des représentants des sept associations professionnelles, des forestiers, des économistes, des biologistes, etc., ils sont tous venus participer à cette réunion qui a duré toute une matinée à Montréal. Nous avons également eu des représentants de toutes les universités francophones qui ont des facultés scientifiques. Ce sont les agents de placement qui, prenant leurs responsabilités au sérieux, déclarent: «Il nous appartient de trouver de bons emplois pour nos étudiants, qu'avez-vous à nous dire?» Nous avons donc eu une matinée complète de dialogue. Nous avons d'abord fait deux groupes puis nous nous sommes tous retrouvés, ensemble, pour finir. Il y a donc certainement eu un contact direct du ministère avec ces deux groupes qui peuvent chacun nous aider à trouver de bonnes recrues pour notre ministère et qui nous ont fait un certain nombre de suggestions sur ce qu'ils pourraient faire pour nous et sur ce qu'ils voudraient bien faire pour nous aider au recrutement. Ils nous ont déclaré: «Dites-nous très précisément ce que sont vos besoins. De combien de biologistes, d'ingénieurs, de chimistes avez-vous besoin? Nous verrons si nous pouvons les trouver. Nous essayerons de répondre individuellement à vos besoins.»

Le dialogue se poursuit, bien sûr, avec ces associations professionnelles et les universités. Il est certain qu'un bon nombre de ces associations professionnelles et de ces universités nous ont déclaré qu'elles avaient de bons étudiants, qui seraient intéressés par un emploi au ministère de l'Environnement, ce qui, dans une large mesure, implique une certaine rotation. C'est quelque chose qu'il faut évidemment envisager,

[Text]

tional. But they must face that possibility; because we have so many of our people outside the national capital region, they might be located in Quebec but they might equally well find themselves working in Ottawa, or in Calgary, or Vancouver, or Moncton, or wherever.

We will have to see, of course. I guess by about the end of March we will know what our recruitment has been, because by then you know which students are going to be snapped up by us and by the private sector, by the government departments. I will only be able to give you the real evaluation of the success of it at that time. But I must say I was very pleased with the turn-out and the very positive attitude these two groups of people were taking in response to our initiative.

M. Marceau: Monsieur Pagé . . .

M. Seaborn: C'est M. Laprade, mon directeur des langues officielles.

M. Marceau: Merci. On a eu, à un certain moment, des plaintes concernant votre système de griefs qui ne semblait pas fonctionner assez rapidement. Les plaignants n'obtenaient pas de réponse suffisante et le rapport sur les langues officielles précise à ce sujet que le ministère a, comme d'habitude, été très lent pour le règlement de ces plaintes. Est-ce qu'il y a eu une amélioration dans le système de réponse aux plaintes de personnes qui se disent insatisfaites de l'application des règlements des langues officielles dans votre ministère?

M. Seaborn: Je demanderais à M. Laprade de vous expliquer un peu notre système.

M. Marceau: D'accord.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Laprade.

M. R. Laprade (directeur, Direction des langues officielles, ministère de l'Environnement): Merci, monsieur le président.

Le système, tel qu'il fonctionne, est en ligne avec le genre d'imputabilité qu'il y a dans le Ministère, c'est-à-dire que les plaintes, lorsqu'elles sont reçues, sont transmises dans la gestion hiérarchique le *line management* et là elles sont traitées. Toutes les plaintes sont reçues au bureau central, celui de M. Seaborn et acheminées aux endroits où elles doivent être traitées. Comme vous le savez, nous avons des opérations à travers le Canada. Certaines prennent plus de temps que d'autres à être traitées. Lorsque ces plaintes ont été traitées, elles sont renvoyées au bureau de M. Seaborn, et là, finalement, M. Seaborn les envoie à M. Yalden.

• 1020

Permettez-moi aussi de signaler une chose qui s'est produite dernièrement. Il y a eu au bureau même du commissaire certains embêtements administratifs qui ont causé des retards, des retards considérables. Nous ne voulons pas nous décharger de notre part de responsabilité, mais il reste qu'il y a eu des retards de ce côté-là.

M. Seaborn: Est-ce que je peux faire un commentaire additionnel?

[Translation]

car nous avons beaucoup de monde à l'extérieur de la région de la capitale nationale; et ainsi, bien qu'il y ait des postes au Québec, il se peut qu'ils soient affectés à Ottawa, à Calgary, à Vancouver, à Moncton ou ailleurs.

Il faudra donc voir ce qu'il en est. Je crois que d'ici la fin mars, nous devrions savoir ce que notre recrutement aura donné, car nous saurons quels étudiants auront été ainsi engagés par nous, par le secteur privé, par les autres ministères, et c'est seulement alors que je pourrai vous donner une véritable évaluation du succès de cette initiative. Je dois toutefois vous dire que j'ai été très heureux de voir le nombre de gens qui sont venus et l'attitude très positive qu'ils ont adoptée devant notre initiative.

Mr. Marceau: Mr. Pagé . . .

Mr. Seaborn: It is Mr. Laprade, my director of official languages.

Mr. Marceau: Thank you. We have heard some complaints about your grievance system, that seemed to be very slow. Grievors were not getting sufficient answers and the report of the Commissioner of Official Languages states that the department has, as usual, been very slow in settling these grievances. Has there been any improvement in the grievance system for people who are dissatisfied with the implementation of the official languages regulations in your department?

Mr. Seaborn: I will ask Mr. Laprade to explain our system.

Mr. Marceau: Very well.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Laprade.

Mr. R. Laprade (Director, Official Languages Branch, Department of the Environment): Thank you, Mr. Chairman.

The system, as it is, reflects the kind of accountability in force in the department. When we receive grievances, they are submitted to the line management where they are dealt with. All grievances are received at the central office, at Mr. Seaborn's office where they are then referred to the appropriate managers. As you are aware, we have operations throughout the country. Once these complaints have been dealt with, they are sent back to Mr. Seaborn's office and, from there, to Mr. Yalden.

I would also like to point out something that happened recently. Certain administrative problems caused delays, considerable delays, within the office of the commissioner himself. We are not trying to escape our share of the responsibility, but the fact remains that there were delays in that area.

Mr. Seaborn: May I make an additional comment?

[Texte]

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Seaborn.

M. Seaborn: De temps en temps, les délais me sont imputables, franchement, parce que je reçois les commentaires, les réponses proposées, et je ne les trouve pas acceptables. Donc, je renvoie personnellement toutes ces lettres à M. Yalden, et de temps à autre, il m'arrive une explication que je ne trouve pas suffisante et que je renvoie au ministère pour dire: cela ne suffit pas, il faut faire plus que cela. Et cela amène un retard, bien sûr. Donc, c'est en partie ma faute.

M. Marceau: Une dernière question, monsieur le président. Je vais vous la poser d'une façon générale. Est-ce que vous constatez qu'il y a une évolution dans l'acceptation du fait francophone? Je pose la question bien franchement: est-ce que vous constatez que le français est imposé comme il l'était il y a plusieurs années, ou si vous constatez qu'on comprend vraiment que ce que les Francophones veulent, ce n'est pas que tout le monde parle français, mais c'est avoir l'occasion de s'exprimer dans leur langue, être acceptés de la même façon qu'on accepte les Anglophones lorsqu'ils parlent dans leur langue, et qu'on essaie d'établir une compréhension mutuelle et non une imposition? Je sais que vous, vous semblez être ce genre de personne qui accepte cela, mais est-ce que vous constatez qu'il y a vraiment eu évolution dans ce sens-là à votre ministère?

Mr. Seaborn: I would have to say acceptance is improving, but still uneven. At the senior levels of my department, the members of my senior management committee, with whom I meet most frequently, there is the same full and very open acceptance of what you describe as a desirable thing—something which may be a little difficult to achieve, but which we want to do. There is no resentment on that score.

If you drop down a few more levels, there are some areas where there is still some resentment. This is just a fact of this country. Particularly in the more heavily anglophone parts of the country, there are those who will ask why the hell do they really have to learn enough to manage in French. However, my own judgment, and I hope I am not just being optimistic, is attitudes are slowly improving at all levels and in many parts of the department as well. This is a very personal, a very subjective judgment; but I have heard very little murmuring or complaining about the crazy nut Seaborn who tries to encourage the use of French in his department; very little.

M. Marceau: Est-ce que la réaction est la même chez M. Laprade qui est francophone, parce que vous venez de nous donner la réaction de l'Anglophone? Est-ce que la perception est la même du côté francophone?

M. Seaborn: Qu'est-ce qu'il va dire, le pauvre? Je n'écoute pas...

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Laprade.

M. Laprade: Monsieur le président, je partage l'opinion de M. Seaborn à ce sujet-là, et je pense que la clé du succès réside dans le système d'imputabilité que M. Seaborn est en train d'instaurer au ministère, une imputabilité qui descend de plus en plus de la haute direction vers les milieux. Evidemment, la

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Seaborn.

Mr. Seaborn: From time to time, I am responsible for delays because I receive comments, suggested responses, which, quite frankly, I do not consider acceptable. I personally send all of these letters on to Mr. Yalden; from time to time, I receive an explanation which I do not consider adequate and which I return to the department with the comment that it is not sufficient and that more must be done. Of course, that causes delay. So the fault is partially mine.

Mr. Marceau: One last question, Mr. Chairman. I will state it in general terms. Have you noticed any evolution in the acceptance of the French fact? I am asking you quite openly: do you think that French is still being imposed as it was a few years ago or do you feel that people really understand that what French speakers want is not to have everyone speaking French but to be able to express themselves in their own language, to be accepted in the same way that English speakers are accepted when they speak their language and that our goal is to achieve mutual understanding and not to impose anything? I know that you seem to be the type of person to accept that fact but do you feel that your department really has evolved from that point of view?

M. Seaborn: Je dois répondre que l'acceptation s'améliore, mais qu'elle est encore inégale. Au niveau supérieur de mon ministère, chez les membres de mon comité de gestion supérieur, avec qui je me réunis le plus fréquemment, on accepte complètement et très ouvertement ce que vous décrivez comme chose souhaitable, chose qui sera peut-être un peu difficile à atteindre, mais que nous voulons tout de même atteindre. Il n'y a pas de rancune à ce niveau.

En descendant de quelques autres niveaux, on trouve parfois encore une certaine rancune. C'est simplement une des réalités de ce pays. Surtout dans les régions les plus anglophones, certains se demandent pourquoi ils sont obligés d'apprendre pour se débrouiller en français. Toutefois, à mon avis, et j'espère ne pas faire preuve d'optimisme injustifié, les attitudes se modifient lentement à tous les niveaux et dans tous les secteurs du ministère aussi. C'est un jugement très personnel, très subjectif; mais j'ai entendu très peu de racontars ou de plaintes au sujet du grand cinglé de Seaborn qui essaie d'encourager l'utilisation du français dans son ministère. Très peu.

Mr. Marceau: You have given us the anglophone reaction. Does Mr. Laprade, who is francophone, share that reaction? Do French speakers see things in the same way?

Mr. Seaborn: What is the poor man going to say? I will not listen...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Laprade.

Mr. Laprade: Mr. Chairman, I share Mr. Seaborn's opinion and I believe the key to success lies in the accountability system Mr. Seaborn is implementing in the department; more and more, accountability is moving down from senior management to middle management. Obviously, there is some varia-

[Text]

couleur régionale de cette imputabilité varie, mais généralement, je partage l'opinion de M. Seaborn.

Le coprésident (M. Corbin): Excusez-moi, voulez-vous élaborer? Que voulez-vous dire lorsque vous dites que la couleur régionale varie en ce qui concerne l'imputabilité?

M. Seaborn: Politiquement?

M. Laprade: Je vais quand même caricaturer mon explication. Je compare par exemple une région de l'Ouest unilingue anglaise à la région du Québec qui est unilingue française, ou à la Région de la capitale nationale, où on trouve un mélange de Francophones ou d'Anglophones, ou au Nouveau-Brunswick. C'est ce que je voulais dire. Enfin, pour répondre à la question de M. Marceau, si on est dans un endroit au pays où on ne rencontre pas de Francophones, où on entend très peu de télévision française, très peu de radio, eh bien les occasions d'être sensibilisé à ce phénomène-là sont plus rares que lorsqu'on se trouve au Québec, au Nouveau-Brunswick, dans la R.C.N. ou à d'autres endroits similaires.

• 1025

Le coprésident (M. Corbin): Je crois que le sénateur Guay a des questions à poser. Cependant, sénateur, si vous me le permettez, je pourrais peut-être demander au sous-commissaire de commenter tout de suite les témoignages recueillis ce matin. Le bureau du commissaire a lui-même été mis en cause il y a un instant; il paraît qu'il y a des problèmes au niveau des structures, une certaine lenteur dans l'acheminement et l'examen des griefs. Vous pourriez peut-être élaborer là-dessus également.

M. Gilles Lalande (sous-commissaire aux langues officielles): Très bien, monsieur le président. Je peux commencer par le dernier point. Pour ce qui est de nos relations avec le ministère de l'Environnement en ce qui touche les plaintes, je peux affirmer qu'il n'y a pas de lenteur particulière à signaler dans ces rapports, ce qui veut dire concrètement que toutes les plaintes des années antérieures ont déjà été réglées. Il ne reste en suspens qu'un certain nombre de plaintes parmi les 59 plaintes qui ont été instruites cette année dans le cas de ce ministère. Donc, rien de spécial à signaler sur ce plan-là.

Maintenant, je me permettrai peut-être un commentaire général qui a trait à la présentation du sous-ministre Seaborn. J'ai noté, comme les membres du Comité qui se sont exprimés jusqu'à maintenant, que le ministère, le sous-ministre en particulier, a pris plusieurs mesures positives pour corriger certaines des lacunes qui avaient été signalées par le commissaire lui-même, M. Yalden, au cours de la séance du mois de mai. Vous vous souvenez qu'il avait exprimé son insatisfaction en ce qui a trait aux critères d'identification de la demande importante. Il les estimait trop restrictifs et je pense que le ministère est en train de répondre de façon plus spontanée à l'offre, aux besoins, à l'obligation d'offrir ces services à travers le Canada.

Le commissaire, si vous vous souvenez bien, avait aussi signalé de sérieuses lacunes dans le service de Parcs Canada et des bulletins météorologiques. Évidemment, dans le cas des bulletins météorologiques, le sous-ministre a bien indiqué qu'il

[Translation]

tion in the regional colouring of this accountability but, in general, I share Mr. Seaborn's opinion. In general.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Excuse me, could you elaborate on that? What do you mean when you say there is some variation in the regional colouring of the accountability?

Mr. Seaborn: Politically?

Mr. Laprade: I will give you an exaggerated explanation. For instance, compare a unilingual English western region to a unilingual French Quebec region, to the National Capital Region where there is a mixture of French speakers and English speakers, or to New Brunswick. That is what I meant. Finally, to answer Mr. Marceau's question, opportunities to understand the French phenomenon are more rare in parts of the country where there are very few French speakers, where there is very little French television, very little French radio, than in Quebec, New Brunswick, the NCC or other similar places.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I believe Senator Guay would like to ask some questions. If I may, Senator, perhaps I could ask the deputy commissioner to comment right away on the testimony received this morning. Just a minute ago, the office of the commissioner itself was mentioned; it seems that there are problems within the structures, some slowness in the transmittal and study of grievances. Perhaps you could elaborate on that as well.

Mr. Gilles Lalande (Deputy Commissioner of Official Languages): Fine, Mr. Chairman. I will start with the last point. As far as our procedure for dealing with complaints from the Department of the Environment is concerned, I can state that there is no particular slowness; in concrete terms, this means that all complaints from previous years have already been settled. As far as this department is concerned, the only outstanding complaints are some of the 59 which were received this year.

Perhaps now I might make a general comment on Deputy Minister Seaborn's presentation. Like those members of the committee who have spoken so far, I took note of the fact that the department, and the deputy minister in particular, did institute several positive measures to correct some of the weaknesses pointed out by the commissioner himself, Mr. Yalden, during last May's meeting. You will remember that he expressed his dissatisfaction with the criteria for identifying significant demands. He found the criteria too restrictive and I believe the department is now responding more spontaneously to the need or the obligation to offer such services throughout Canada.

You will remember that the commissioner also pointed out serious weaknesses in the Parks Canada service and the meteorological report service. Of course, as far as the meteorological reports are concerned, the deputy minister did state

[Texte]

y avait une soumission qui était à l'examen, qui était prise en considération par le Conseil du Trésor, mais dans ces deux cas-là, je pense que les progrès sont encourageants.

Un des sujets qui n'ont pas été, je pense, couverts par le sous-ministre est le secteur des publications. M. Yalden, si je me souviens bien, avait bien affirmé que la situation au ministère de l'Environnement au sujet des publications lui semblait inacceptable. Il y avait une prédominance de l'anglais qui était à son sens beaucoup trop forte; la traduction de certains documents était lente, donc était produite avec un certain retard, et la qualité de la langue de la traduction de certains documents de ce ministère aussi laissait beaucoup à désirer.

En somme, j'aurais souhaité qu'on y revienne et que les membres du Comité poursuivent cette avenue-là, mais il semble que c'est un sujet qui n'a pas été traité suffisamment dans la présentation de M. le sous-ministre Seaborn. En fait, en matière de publications, je note que le ministère a oublié à quelques reprises d'utiliser la presse minoritaire dans les annonces qu'il publie. On a plusieurs plaintes; il y a eu sept plaintes qui ont été instruites cette année au sujet des publications de ce ministère-là et quatre des plaintes provenaient précisément de journaux minoritaires de langue française de l'Ouest du pays.

• 1030

Pour ce qui est de la langue de travail... Comme je l'ai indiqué mardi dernier, en matière de plaintes, il y a beaucoup moins de plaintes portant sur la langue de travail que sur la langue de service. Cela vaut, évidemment, pour ce ministère comme pour les autres. En effet, depuis janvier 1981, nous avons instruit 5 plaintes sur 59 en matière de langue de travail à ce ministère.

M. le sous-ministre a indiqué certaines des mesures qui sont prises; il a reconnu que dans la Région de la capitale nationale, il y avait trop peu de titulaires bilingues dans des postes de superviseur. C'est un élément qui mérite l'attention et je pense que M. Seaborn s'applique à corriger cette situation. Il y a aussi cette énorme disproportion dans la répartition des employés francophones parmi les catégories d'emplois. Il y a plus de 50 p. 100 des employés francophones de la Région de la capitale nationale, de ce ministère, qui sont dans la catégorie de soutien administratif. Évidemment, c'est beaucoup trop. Par ailleurs, comme le sous-ministre l'a indiqué, du côté professionnel et scientifique, il y a une prédominance énorme, je pense que c'est à 91 p. 100, d'Anglophones par rapport aux Francophones.

Mais, vous l'avez noté, et je voudrais terminer sur ces mots, il y a des choses extrêmement intéressantes qui se produisent dans ce ministère et qui indiquent une volonté et une détermination de la part des autorités du ministère et en particulier, de la part du sous-ministre, pour corriger ces situations. Il y a des mesures qui nous paraissent, non seulement intéressantes, mais inédites: des campagnes de recrutement pour aller chercher des Francophones qui occuperaient des postes dans le secteur scientifique et technique. Il y a aussi cette campagne de

[Traduction]

that a submission is now under study at Treasury Board; in both cases, however, I think there has been an encouraging amount of progress.

One subject which I do not believe the deputy minister mentioned is that of publications. If I remember correctly, Mr. Yalden stated that the situation in the publications area of the Department of the Environment seemed to him unacceptable. He felt that the predominance of the English language was much too strong; some documents were translated slowly, thus causing a certain amount of delay; the quality of the language in translations of some of the department's documents also left a great deal to be desired.

Basically, I would have liked to come back to that subject; perhaps the members of the committee will wish to discuss it. It does, however, seem to be one subject which Deputy Minister Seaborn's presentation did not discuss sufficiently. In fact, on the subject of publications, I would like to mention that on several occasions the department forgot to include the minority press when placing advertisements. We have received several complaints. This year, seven complaints have been made against the department in the area of publications, four of which came from minority French-language newspapers in western Canada.

As for the language of work... as I indicated last Tuesday, for complaints, there are far less complaints concerning the language of work than the language of service. Of course, that is valid for that department as well as for the others. Actually, since January 1981, we have undertaken the investigation of five complaints out of 59 concerning the language of work in that department.

The Deputy Minister has indicated some of the measures which were taken; he recognized that in the national capital region there were far too few bilingual incumbents in supervisory positions. That is an element which bears looking into and I think that Mr. Seaborn is applying himself to correcting that situation. There is also that enormous disproportion in the distribution of francophone employees among the different categories of employment. Over 50 per cent of all francophone employees of the national capital area, in that department, are in the administrative support category. That is far too many, of course. However, as the deputy minister has indicated, on the professional and scientific side, there is an enormous proportion, I think it is some 91 per cent, of anglophones vis-à-vis francophones.

But you have noted, and I would conclude on these words, that there are extremely interesting things happening in that department which indicate that there is a will and a determination on the part of the authorities of the department and in particular on the deputy minister's part to correct that situation. There are measures which not only appear to us to be interesting but also novel: recruiting campaigns to go get francophones occupying positions in the scientific and technical sector. There is also the campaign to recruit summer

[Text]

recrutement d'étudiants d'été, de Francophones en vue de les sensibiliser, de les intéresser à faire carrière dans ce ministère.

Il y a aussi cette idée intéressante de la journée française, dans le secteur de l'information. C'est un peu, si vous le voulez, comme si le ministère établissait une unité de langue française temporaire à l'intérieur de son ministère. Elle ne dure qu'une journée, mais je pense que cela va dans la bonne direction, que cela incite, encourage l'emploi du français. J'aimerais exprimer la satisfaction du Bureau du commissaire aux langues officielles quant à ces initiatives.

Un autre pas dans la bonne direction: c'est l'imputabilité qui passe du niveau de sous-ministre adjoint au niveau de directeur général et qui devrait s'abaisser, comme on vient de le dire, surtout en matière de langue de service; il faut rendre imputables de leurs actions, les gens qui doivent rejoindre la clientèle.

Donc, l'abaissement du niveau d'imputabilité en matière de langues officielles devrait être encouragé. Je suis très heureux de voir que le ministère va dans cette direction.

Monsieur le président, voilà ce que je tenais à dire.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur Lalande.

Monsieur Marceau, je crois que vous vouliez ajouter un commentaire suite à ce témoignage.

M. Marceau: Oui. Je voudrais poser une question à M. Lalande. Je ne suis pas satisfait de voir qu'on se relance la balle. Vous me dites que toutes les plaintes sont en ordre et le rapport, lui, dit que le ministère est très lent à répondre. Je voudrais savoir où est la faille? Je ne veux attaquer personne, mais je ne suis pas satisfait de cela.

Vous vous lancez des compliments l'un à l'autre, mais je n'ai pas la réponse.

M. Lalande: Vous vous appuyez, évidemment, sur le rapport annuel de l'année 1980.

M. Marceau: C'est exact.

M. Lalande: Nous sommes, si je ne m'abuse, en novembre 1981, et ce que je peux dire, c'est que les gens qui travaillent dans le secteur de l'Environnement, qui ont les statistiques devant eux, me signalent, qu'à leur connaissance, il n'y a pas . . .

M. Marceau: Il y aurait une amélioration.

M. Lalande: Oui. Il semble qu'il y ait eu une espèce de rattrapage. Au moment où nous nous parlons, il n'y a, en suspens, qu'un certain nombre de plaintes, et elles sont de l'année courante. Ce qui est normal parce que, lorsqu'on instruit une plainte, il y a un dialogue entre le Bureau du commissaire et le ministère concerné. On l'informe de la plainte, on lui demande une réaction; le ministère fournit une explication; souvent, on rapplique en disant: «Ce n'est pas suffisant; dites-nous quelles mesures vous avez prises; envoyez-

[Translation]

students, francophones, to make them aware of, and interest them in career opportunities in that department.

There is also the interesting idea of the French day in the information sector. If you will, it is as though the department were establishing a temporary French-language unit within its department. It operates only for a day, but I think that is a step in the right direction and that it promotes and encourages the use of French. I would like to express the satisfaction of the Official Languages Commissioner's bureau as far as those initiatives are concerned.

Another step in the right direction: it is the responsibility which goes from assistant deputy minister level to the level of director general and which should go down even further, as has just been said, especially insofar as the language of service is concerned; those people whose job is to be in contact with the department's clientele must be made accountable for their actions.

Therefore, the decrease in the level of accountability insofar as official languages is concerned should be encouraged. I am quite happy to see that the department is going in that direction.

Mr. Chairman, that is what I had to say.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I thank you, Mr. Lalande.

Mr. Marceau, I believe you want to add a comment as a follow up to what has been said.

Mr. Marceau: Yes. I would like to put a question to Mr. Lalande. I am not quite satisfied to see everyone passing the buck. You say that all the complaints are in order and in the report it says that the department is very slow in answering. I would like to know where the problem lies? I am not trying to attack anyone, but I am not satisfied with the answer.

You are all patting one another's back, but I still do not have the answer.

Mr. Lalande: You are, of course, looking at the 1980 annual report.

Mr. Marceau: That is true.

Mr. Lalande: I stand to be corrected, but I believe this is November 1981; and what I can say is that the people working in the environment sector, who have the statistics before them, are signalling to me that to their knowledge, there are no . . .

Mr. Marceau: There is apparently an improvement.

Mr. Lalande: Yes. It would seem that there was some catching up. At this time, as we are sitting here talking, there are only a few complaints outstanding and they are for the current year. That is quite normal because when a complaint is initially being investigated, there is dialogue between the commissioner's office and the department in question. The department is informed of the complaint and we ask for their reaction; the department then gives an explanation; we often come back saying: "That is not enough; tell us what steps you

[Texte]

nous les documents». Alors, il y a souvent plusieurs mois qui s'écoulent avant que le dossier d'une plainte ne soit fermé. Ce qui explique que ce n'est pas anormal qu'il y ait encore un certain nombre de plaintes en suspens, mais elles portent toutes, à ma connaissance, sur l'année 1981.

• 1035

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Marceau.

M. Marceau: Puis-je revenir au deuxième tour?

Le coprésident (M. Corbin): Oui, sûrement. Le témoin est avec nous jusqu'à 11h30 ce matin.

Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Je n'ai pas d'objection à ce que M. Marceau poursuive la discussion, s'il le veut.

Le coprésident (M. Corbin): Je veux quand même être juste et équitable envers tous les membres du Comité. J'avais aussi l'intention de poser quelques questions, avec le consentement du Comité.

Monsieur Deniger.

M. Deniger: Merci, monsieur le président. Je serais intéressé à obtenir quelques précisions sur ce que vous mentionnez dans votre mémoire en bas de la page 7. Vous dites:

Certaines organisations, tel que le service d'information, ont instauré une fois la semaine une «journée française» où la langue unique de travail est le français.

Je trouve que c'est une excellente initiative. J'ai vu, récemment, à la télévision qu'un autre ministère avait instauré ce concept-là d'une «journée française» où en fait tout se fait en français. Sans vouloir être cynique à l'extrême, dans le service d'information, quelle est la proportion des Francophones qui y travaillent et la proportion d'Anglophones qui y travaillent? Est-ce que tous les postes sont classifiés bilingues?

M. Seaborn: Puis-je demander à M. Pagé, qui est le directeur général du service d'information, de se présenter ici et vous parler de cette question, parce que c'est une question qui relève directement de sa compétence. Je ne connais pas les chiffres exacts, mais je sais que la proportion des Francophones est assez importante à la direction générale de l'information et que parmi les Anglophones une grande majorité comprennent à un certain degré très bien le français. N'est-ce pas?

Le coprésident (M. Corbin): M. François Pagé, directeur général du service d'information, d'Environnement Canada.

M. François Pagé (directeur général, Service d'information, ministère de l'Environnement): Merci, monsieur le président.

La proportion est d'environ 50 p. 100 d'Anglophones, 50 p. 100 de Francophones. Il y a quatre postes anglophones essentiels. Ces gens-là ne parlent pas le français ou très peu. Ce sont les réviseurs, ceux qui font la révision de textes. Donc, ils ne sont pas tellement appelés à communiquer avec les autres.

M. Deniger: Il y a combien de postes francophones essentiels?

[Traduction]

have taken; send us documents." So it often happens that many months go by before the file on a complaint is closed. Which explains that it is not abnormal that there are still a certain number of complaints outstanding but, to my knowledge, they all bear in the year 1981.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Marceau.

Mr. Marceau: Can I come back on the second round?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, certainly. The witness is with us until 11.30 this morning.

Senator Guay.

Senator Guay: I have no objection to Mr. Marceau pursuing the discussion if he wishes to do so.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I would still like to be just and equitable for all members of the committee. I also intended putting a few questions with the consent of the committee.

Mr. Deniger.

Mr. Deniger: Thank you, Mr. Chairman. I would like to get certain details on what you mention in your brief, at the bottom of page seven. You say:

Certain organizations, such as information services, have declared one day a week a *journée Française* during which only French is used as a language of work.

I find it to be an excellent initiative. Recently, on television, I saw that another department had brought in that concept of the "French day" where, in fact, everything is done in French. Without wanting to push cynicism to the extreme, within information services, what is the proportion of francophones and anglophones working there? Are all positions classified as bilingual?

Mr. Seaborn: Perhaps I might ask Mr. Pagé, who is the General Director of Information Services, to come up here and address that question because it is one which comes directly under his responsibility. I do not know the exact figures, but I do know that the proportion of francophones is rather important in the general information service and that a great majority of the anglophones understand French very well to a certain degree. Isn't that so?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. François Pagé, Director General, Information Service, Environment Canada.

Mr. François Pagé (Director General, Information Service, Department of the Environment): Thank you, Mr. Chairman.

The proportion is roughly 50 per cent anglophones and 50 per cent francophones. There are 4 anglophone-essential positions. Those people do not speak French or very little. They are revisers, those who revise the texts. Therefore, they do not really have to communicate that much with the others.

Mr. Deniger: How many francophone-essential positions are there?

[Text]

M. Pagé: Essentiels..? Il y en a quatre...

M. Deniger: Et 4 postes anglophones essentiels aussi?

M. Pagé: Oui. Ce sont des réviseurs, ceux qui revisent les textes. Tous les autres sont dans des postes bilingues pour cette journée francophone-là. On songe à augmenter cela à deux journées par semaine au lieu d'une. L'expérience a été très positive parce que la réponse des Anglophones, pour un Francophone, a été très surprenante. Elle a été très très positive, même emballante. Cela donne aux Anglophones une certaine sécurité d'être bien reçus par le Francophone lorsqu'ils parlent en français. Parce qu'on sait que la communication à ce moment-là est peut-être un petit peu plus longue. Pour nous autres les Francophones, cette journée-là nous demande d'être un petit plus tolérants et nous demande aussi de répondre en français, soit de donner le crédit à celui qui fait l'effort.

M. Deniger: Les quatre autres journées de la semaine ne sont sûrement pas des journées anglophones, j'espère!

M. Pagé: Ce ne sont pas des journées anglophones. Si vous aviez eu la chance d'entendre la qualité de mon anglais, vous comprendriez que ce ne peut pas être des journées anglophones. Ce sont vraiment des journées bilingues. Même une bonne majorité des Anglophones, comme certains parmi mes directeurs, vont continuer de faire des efforts pendant les quatre autres jours de la semaine; ils se sentent mieux accueillis, plus sécurisés d'utiliser la langue seconde.

M. Deniger: Dans votre service d'information, on parle de combien d'employés en tout?

M. Pagé: Ici à Ottawa, d'environ 50 personnes; 47 personnes-années.

M. Deniger: Quarante-sept personnes-années. Vous dites que vous pensez à organiser une deuxième journée... Cela fait combien de temps que tout cela est commencé?

M. Pagé: Cela fait exactement un an.

M. Deniger: Cela fait un an. Est-ce que la qualité, tant du français que de l'anglais, s'est améliorée depuis ce temps-là chez vos employés?

M. Pagé: La qualité du français s'est certainement maintenue chez plusieurs employés qui avaient suivi des cours de langue, principalement chez ceux qui sont au niveau B, c'est-à-dire ceux qui ont une légère difficulté avec le français comme je peux en avoir avec l'anglais.

• 1040

M. Deniger: Vous avez sûrement des réunions interministérielles d'agents responsables de l'information. Vous êtes la personne responsable pour Environnement. Est-ce que vous avez, avec vos collègues des autres ministères, discuté de cette possibilité, de cette expérience?

M. Pagé: Pas tellement, on l'a discutée au sein du ministère, mais on n'a pas... on a voulu tenter l'expérience puis je pense qu'on est rendu à l'étape de l'évaluation, lorsque je vous disais qu'on songeait peut-être de le faire une autre journée. On est rendu à une étape d'évaluation dont l'expérience pourra certai-

[Translation]

Mr. Pagé: There are also 4 francophone-essential positions.

Mr. Deniger: And also 4 anglophone-essential?

Mr. Pagé: Yes. They are revisers, those who review the texts. All the others are in bilingual positions for that French day. We are thinking of bringing that up to two days a week instead of one only. Our experience has been very positive because the response of the anglophones, for a francophone, was quite surprising. It was very, very positive, even to the point of enthusiasm. Anglophones really get a feeling of security when they are welcomed by the francophone when they speak French. Because we know that communication in a situation like that one takes a little longer, perhaps. For francophones like us, the success of that day does demand that we be more tolerant and we must also respond in French and give credit to whoever is making an effort.

Mr. Deniger: The other four days of the week are surely not anglophone days, I hope!

Mr. Pagé: No, they are not anglophone days. If you had the opportunity of hearing the quality of my English you would quickly understand that they cannot be anglophone days. They are really bilingual days. A good majority of the anglophones, such as certain of my directors, will continue to make these efforts during the other four days of the week; they feel more welcome, more secure using the second language.

Mr. Deniger: In your information service, how many employees in all?

Mr. Pagé: Here in Ottawa, roughly 50 people; 47 person-years.

Mr. Deniger: Forty-seven person-years. You say that you are thinking of organizing a second day... How long has that been going on?

Mr. Pagé: Exactly a year.

Mr. Deniger: One year. Has the quality of French as well as of English, improved during that period?

Mr. Pagé: Many employees have certainly maintained the French that they acquired during language course, especially those who are at the B level, that is those who have slight difficulty with French such as I have with English.

Mr. Deniger: You must have had interdepartmental meetings of information officers. You were responsible for Environment Canada. Have you with your colleagues discussed this possibility, this experiment?

Mr. Pagé: Not much. We have discussed it within the department but not... We wanted to make the experiment. I think we have now reached the point of assessment. I was telling you that we were considering to have another day. We are now assessing our experiment which will certainly benefit

[Texte]

nement bénéficier à d'autres directions au sein du ministère et à d'autres ministères aussi, dans le domaine de l'information, particulièrement.

M. Deniger: Dans votre service d'information, quelle est la proportion de votre travail qui est en service au public versus service à votre ministère?

M. Pagé: Le chiffre que je vais tirer n'est certainement pas scientifique. Je dirais qu'on a certainement, si on inclut le domaine des publications et tout cela, on a certainement 60 ou 70 p. 100 vers le public, *via* les publications, *Via* les exhibits, les faits, tout genre de production qu'on peut faire.

M. Deniger: Je n'ai pas d'autres questions, monsieur le président. Vous prenez là une bonne initiative.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Deniger. Sénateur Guay, désirez-vous poser vos questions maintenant?

Le sénateur Guay: Disons que je n'avais aucunement l'idée de poser des questions ce matin particulièrement en ce qui a trait au rapport de M. Seaborn, que je crois est excellent. Ce texte me renverse. Depuis notre dernière rencontre, les résultats sont surprenants. Je dois, avec les autres qui ont déjà parlé, le féliciter de la manière dont il nous a fait rapport aujourd'hui.

Monsieur le président, vous me donnez la parole, et je vais lui poser une couple de questions.

Vous avez mentionné dans votre rapport bilingue au numéro 1 de la page 2, que vous avez entrepris de corriger les faiblesses relevées. Je me demandais s'il y a des faiblesses qui vous posent des difficultés et que vous n'avez peut-être pas mentionnées ici dans le rapport?

The Joint Chairman (Mr Corbin): Mr. Seaborn.

Mr. Seaborn: Yes, I suppose you will not be surprised to know that I tried to draw your attention to the improvements we have made over the last six months.

Senator Guay: Mr. Seaborn, the reason why I am asking the question is obvious, I think, in the phraseology, particularly in English. If I can read it properly, "efforts" is the first word—

Mr. Seaborn: Yes.

Senator Guay: —"weakness and surface"; and when you read that, then you say that "... efforts have been made to correct the weakness which are surface..." So I will say, well, how many are surface, and how many do you think you should have under your thumb? Are there many you do not have under your thumb? That is really my question.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Seaborn.

Mr. Seaborn: Yes, we found systematically as we went through the department over those last few months, particularly in Parks Canada and in the service rendered by the Canadian weather service, yes, many of the things to which this committee drew my attention at the last meeting in May and which helped to spur us on. I believe now we have got a lot closer to having all our signs in French. I will not say that we have them all; I cannot guarantee that. There will be some

[Traduction]

other branches within the department and other departments, especially in the field of information.

Mr. Deniger: In your information services, what is the portion of your work that is publically oriented rather than department oriented?

Mr. Pagé: I certainly will not be able to give you a scientific figure, but I would say that including the publications and all that it entails, it certainly amounts to 60 per cent or 70 per cent of our work. That is publications, exhibits, films and all other types of productions.

Mr. Deniger: I do not have any other questions, Mr. Chairman. This is a good initiative.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Deniger. Senator Guay, would you like to ask your questions now?

Senator Guay: I had no intention of asking any questions this morning, especially with regard to Mr. Seaborn's report which I find excellent. This paper amazes me. Since our last meeting, the results have been quite surprising. I want, following the previous speakers, to commend the deputy minister for his report this morning. I think he is extremely gifted.

Mr. Chairman, since you have recognized me, I will be very brief. I will only ask a couple of questions.

You stated in your report, on page 2, number 1, that you had started correcting some of the weaknesses found in your department. Are there any such weaknesses that are particularly difficult to correct and that you would not have mentioned in your report?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Seaborn.

M. Seaborn: Oui, je suppose que vous ne serez pas surpris d'apprendre que j'ai essayé d'attirer votre attention sur les améliorations que nous avons apportées depuis six mois.

Le sénateur Guay: Si je pose cette question, monsieur Seaborn, c'est pour une raison bien évidente, c'est parce que je lis dans l'anglais que vous avez fait des efforts...

M. Seaborn: Oui.

Le sénateur Guay: ... «des efforts pour corriger les faiblesses apparues...». Alors, je me demande combien de ces faiblesses sont apparues et combien sont encore restées cachées? Y en a-t-il encore beaucoup auxquelles vous n'avez pas touché? C'est en fait cela ma question.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Seaborn.

M. Seaborn: En effet, en étudiant la situation au ministère ces quelques derniers mois, nous nous sommes aperçus que Parc Canada, en particulier, et le service de météorologie canadien avaient d'importants problèmes sur lesquels vous aviez attiré mon attention lors de notre dernière réunion en mai. Je crois, par exemple, que nous avons maintenant presque toute notre signalisation en français. Je n'ai pas dit toute; je ne puis le garantir. Il y aura certainement certains détails qui

[Text]

that will escape me. But I think I am a lot closer to ensuring that where there are, say, pamphlets, booklets, and what have you at the entrance to a park, they will be there in both official languages.

But there is going to be some slip-up. There is going to be a time when a visitor will come and the operators will just have run out of the French or they will have forgotten to put them up on the rack that day. But I think it has considerably improved in that direction. But I am also convinced that it is not just something which I do once and then can forget about. I must continue to keep attention being paid to it, and to keep the pressure on those sorts of things related to language to the public.

We are continuing to monitor the matter of telephonic response to determine when someone telephones certain bureaux in bilingual districts just what the percentage of proper responses in a bilingual fashion is. That is uneven still. It has improved a bit in the period of time we have had there and we will continue to monitor that as part of our internal evaluation.

• 1045

I have mentioned that we have had a good amount of success with a number of our leaseholders in the national parks, and monitor that as part of our internal evaluation. I mentioned we have had success in persuading a number of our leaseholders in the national parks it is really to their advantage as well as ours to have proper bilingual signs on the ski-lifts, or wherever. By and large, the reaction to our offers of help has been very positive. There are still a few who are reticent. We are going to continue to work on them.

Le sénateur Guay: Vous, tout comme le commissaire, avez parlé des plaintes reçues. Je me demande si ces plaintes ne concernent que le français. Je crois que ce serait très intéressant de vous demander, par votre intermédiaire, monsieur le président, si les plaintes sont portées uniquement parce qu'il n'y a que de l'anglais, à certains endroits, que ce soit dans les dépliants, les panneaux publicitaires ou autres... Est-ce que ces plaintes concernent uniquement les Francophones et le français? Il me semble que ces plaintes ne peuvent toutes parvenir que du côté des Francophones. Est-ce que vous avez aussi des plaintes en ce qui a trait à l'anglais, l'autre langue officielle? On a l'impression à ce Comité que lorsqu'il s'agit de plaintes, et c'est ce que j'essaie de faire ressortir c'est toujours par rapport au français, et aux Francophones. Je demande à M. Seaborn d'éclaircir ce point. Sans doute, vous avez d'autres plaintes que celles-là.

Le coprésident (M. Corbin): Alors, sénateur Guay, on peut demander à M. Seaborn de commenter, de même qu'à M. Lalonde. Les deux pourraient nous apporter des éléments d'information. Monsieur Seaborn.

Mr. Seaborn: Subject to more careful verification, and perhaps with help from Mr. Lalonde, my immediate response is the great majority of complaints in the official languages field relate to our inadequacies with the French language. I

[Translation]

m'auront échappés. Mais je crois que je puis presque vous dire sans me tromper que pour ce qui est des brochures, livrets et tout ce que l'on vous distribue à l'entrée d'un parc, ils existent dans les deux langues officielles.

Il y aura néanmoins toujours des difficultés passagères. Il arrivera qu'un visiteur ne puisse obtenir la version française parce que les responsables ont oublié de la mettre à la disposition du public ce jour-là ou tout simplement parce qu'elle est épuisée. Mais je crois que les choses ont été considérablement améliorées. Je suis également convaincu que je ne puis maintenant me reposer sur mes lauriers. Il faut que je continue à surveiller la chose de très près pour tout ce qui touche les services au public.

Nous continuons à étudier le problème des communications téléphoniques pour déterminer quel pourcentage de réponses bilingues est convenablement donné dans nos bureaux situés dans les districts bilingues. La qualité reste inégale. La situation s'est un peu améliorée et il nous faudra continuer à surveiller cela dans notre évaluation interne.

J'ai dit que nous avons réussi à persuader un certain nombre de nos locataires dans les parcs nationaux qu'il était mieux pour eux comme pour nous que leurs pancartes soient bilingues pour les remontées mécaniques et tout le reste. De façon générale, la réaction à notre offre de service a été très positive. Il y a toujours quelques réticences et nous allons poursuivre notre effort.

Senator Guay: Like the Commissioner, you have referred to the complaints that you received. I wonder whether these complaints deal exclusively with French. I think it would be very interesting to know whether they sometimes deal with English, in some locations, for some of those pamphlets, signs or whatever... do these complaints only come from francophones and about French? It seems to me that some would come from anglophones too. Some would be complaining about the other official language? It seems that at this Committee we only think of complaints coming from francophones and about French. I therefore am asking Mr. Seaborn to clarify this point. You must undoubtedly receive other complaints.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Then, Senator Guay, we might ask Mr. Seaborn and Mr. Lalonde to make their comments. They could both give us some information. Mr. Seaborn.

M. Seaborn: Sans pouvoir mieux vérifier, et en comptant peut-être sur M. Lalonde pour m'aider, je vous répondrai que la grande majorité des plaintes que nous recevons à propos des langues officielles portent sur le manque de services en fran-

[Texte]

think I can recall one case a year and a half or two years ago where an English-speaking visitor found it difficult to get service in a park interpretation centre in the Province of Quebec. I think there was one such case, but I would have to refresh my memory. The great majority of complaints concern the inadequacy of our French-language service, which reflects what we are trying to correct within the department.

Mr. Yeates tells me there have also been some complaints about pamphlets not being available in the English language. I suppose this would be an anglophone visitor to a park in a French-speaking part of the country.

Have there been some such complaints?

Mr. G.A. Yeates (Director General, Parks Canada, Environment Canada): Yes, also from anglophones in an anglophone part.

Mr. Seaborn: Right.

May I also ask Mr. Bruce, from the Atmospheric Environment Service, to help me? He may be able to say something about this.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Bruce.

Mr. J.P. Bruce (Assistant Deputy Minister, Atmospheric Environment Service, Environment Canada): Mr. Chairman, We have received several complaints about the quality of English in our weather forecasts, particularly in the Ottawa area.

Mr. Seaborn: I do not think we will comment further on that.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Lalande.

M. Lalande: J'ai devant moi les statistiques concernant les plaintes reçues par le Bureau du commissaire, en ce qui a trait au ministère de l'Environnement; sur 59 plaintes instruites entre le premier janvier et le 31 octobre 1981, 56 provenaient de Francophones et 3 d'Anglophones, précisément en ce qui a trait au service météorologique. Cela confirme tout simplement le témoignage qui vient d'être donné; les seules plaintes d'Anglophones ont trait au service météorologique.

Le coprésident (M. Corbin): En quoi consiste la plainte pour ce qui est du service météorologique?

M. Lalande: Il semble que ce soit la qualité...

Le coprésident (M. Corbin): On n'aime pas les pronostiques, hein?

M. Lalande: ... la qualité de l'anglais, probablement. Evidemment, il faut faire attention; ici, nous ne parlons que des plaintes qui sont adressées au Bureau du commissaire aux langues officielles. Il y a d'autres plaintes, j'imagine, que vous entendez et qui sont dirigées auprès des services compétents du ministère de l'Environnement, mais dont nous n'entendons pas parler. Ici, ce sont des plaintes en matière de langues officielles reçues et instruites par le Bureau du commissaire.

[Traduction]

çais. Je pense pouvoir me rappeler un cas il y a un an et demi ou deux ans où un visiteur anglophone a eu du mal à se faire servir dans le centre d'interprétation d'un parc au Québec. Je me rappelle donc ce cas unique, mais il faudrait que je me rafraîchisse la mémoire. La grande majorité des plaintes touche le manque de services en français, c'est donc ce que nous essayons de corriger au sein du ministère.

M. Yeates m'indique qu'il y a également eu quelques plaintes à propos de dépliants qui n'étaient pas disponibles en anglais. Cela touchait probablement un visiteur anglophone dans un parc situé dans une région francophone du pays.

Y a-t-il eu des plaintes de ce genre?

M. G.A. Yeates (directeur général, Parcs Canada): Oui, également d'anglophones dans une région anglophone.

M. Seaborn: C'est vrai.

Puis-je également demander à M. Bruce, du Service de l'environnement atmosphérique s'il n'a pas quelque chose à ajouter?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Bruce, voulez-vous prendre un siège à côté du microphone?

M. J.P. Bruce (sous-ministre adjoint, Service de l'environnement atmosphérique): Oui, monsieur le président. Nous avons reçu plusieurs plaintes sur la qualité de l'anglais dans nos prévisions météorologiques, particulièrement dans la région d'Ottawa.

M. Seaborn: Je ne pense pas qu'il faille nous étendre là-dessus.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Lalande.

Mr. Lalande: I have some statistics before me concerning complaints received at the Commissioner's office about the Department of the Environment. Out of 59 complaints heard between January 1 and October 31, 1981, 56 came from francophones and three from anglophones, the latter dealing with the weather service.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): What is the complaint on the weather service?

Mr. Lalande: It seems that it is the quality...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): They do not like the forecast, do they?

Mr. Lalande: ... the quality of English, I would suppose. We have to be very careful; we are only talking about complaints sent to the Office of the Commissioner of Official Languages. You no doubt hear other complaints, which are made directly to the relevant services of the Department of the Environment, and of which we never hear. The Committee only hears about complaints concerning official languages which are received and registered by the Commissioner's office.

[Text]

• 1050

Le coprésident (M. Corbin): Alors, c'est une information particulièrement intéressante. C'est que les plaintes que vous recevez ne sont pas nécessairement acheminées par le ministère et ultimement adressées à vous en dernier recours. Elles peuvent venir directement du client et le ministère par contre est en position de résoudre énormément de plaintes sans que vous n'en sachiez jamais quoi que ce soit. M. Seaborn peut-il nous donner une indication au sujet du nombre de plaintes que le ministère réussit à résoudre à l'intérieur de ses cadres?

M. Seaborn: Franchement, monsieur le président, j'aurais beaucoup de difficulté à le faire sans faire une vérification auprès de tous les services. Pour ce qui est des plaintes que nous recevons par l'entremise du commissaire aux langues officielles, il n'y a pas de problème parce qu'elles passent toutes par mon bureau. Mais, pour pour ce qui est des autres, je ne peux pas vous le dire en ce moment. Je dois me renseigner pour savoir si nous gardons des précisions sur les plaintes. Il faut que je me renseigne à ce sujet.

Le coprésident (M. Corbin): On ne veut certainement pas vous encourager à maintenir des tableaux de statistiques qui ne mènent à rien, mais ce serait pour avoir une idée approximative...

M. Seaborn: Je vais vérifier la possibilité de vous donner certaines indications à une autre réunion, monsieur le président, si vous voulez.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie.

Sénateur Guay, aviez-vous terminé?

Le sénateur Guay: Ai-je encore le temps?

Le coprésident (M. Corbin): Je peux vous donner une autre minute, si vous voulez.

Le sénateur Guay: Oui, merci.

J'aurais aimé continuer à discuter des plaintes pour plusieurs raisons, mais je crois que vous avez éclairci plusieurs points, monsieur le président. Je vais retourner à la page 7 de votre mémoire en français en ce qui concerne la journée française. Ce que vous faites est très bien et je vous félicite. Vous avez mentionné que Québec et Ottawa, en particulier, avaient participé. Je me demandais si d'autres universités pourraient se qualifier et si elles ont été contactées pour participer à cette journée. Peut-être pouvez-vous nommer les universités que vous avez contactées et qui sont qualifiées pour participer à cette journée française? Est-ce que celle du Nouveau-Brunswick, par exemple, ou l'université française du Manitoba ont été contactées?

Le coprésident (M. Corbin): Je pense qu'il y a confusion, sénateur Guay. On parlait d'une journée française au sein du Service d'information du ministère. Je crois comprendre que les universités ne sont pas impliquées là-dedans.

Une voix: Pas encore, non!

Le coprésident (M. Corbin): Vous voulez peut-être vous référer au programme de recrutement auprès des universités francophones.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): That is a rather interesting bit of information. So the complaints that you receive are not necessarily passed on by the department to you as a last resort. They could come directly from the client to the department, which would be in a position to resolve many of these complaints, without your ever hearing about them. Could Mr. Seaborn give us an idea of the number of complaints that the department has resolved on its own?

Mr. Seaborn: Honestly, Mr. Chairman, I would find it most difficult to do so without first checking with all the different areas of my department. With respect to the complaints that we receive through the Commissioner of Official Languages, they present no problems, since they must all come to me. Now as to the others, I really cannot say now. I will have to check to see if we keep any record of these complaints. I do not have the information at hand.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): We certainly would not want you to have to keep very detailed statistical charts which would be of no use, but do you have any approximation...

Mr. Seaborn: If I may, sir, I will see if I could not provide you with some indication at a future meeting.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

Have you completed your questioning, Senator Guay?

Senator Guay: Do I still have some time?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I could allow you another minute if you wish.

Senator Guay: Thank you, yes.

I would have preferred to continue our discussion of the complaints from many regions, but I believe you have cleared up many points, Mr. Chairman. Now I would like to go back to page 7 of your brief where you mention *journée française* (French only day). I believe this is excellent, and you are to be congratulated. You have mentioned that Quebec and specifically Ottawa had participated in this *journée française*. I was wondering if other universities were also qualified to do so and had in fact been contacted in order to participate in this French only day. Could you give us a list of the universities which you have contacted and which are qualified to participate? Has the University of New Brunswick, for instance, or the French university in Manitoba been contacted?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I believe there is some confusion here, Senator Guay. The *journée française* in question was only within the information services of the department. I do not believe the universities are involved.

An hon. Member: Not yet!

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I believe you are talking about the recruiting program within francophone universities.

[Texte]

Le sénateur Guay: Oui, c'est très bien. Je peux parler du recrutement. Est-ce que les universités françaises ...

Le coprésident (M. Corbin): De l'Ouest ...

Le sénateur Guay: ... que j'ai mentionnées ont été contactées? Je veux parler d'universités autres que celles d'Ottawa et de la province de Québec.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Seaborn.

M. Seaborn: Je peux répondre à cela, monsieur le président. Oui, nous avons contacté toutes les universités francophones qui ont une faculté des sciences, parce que l'on recherchait à recruter surtout des scientifiques. Il y avait donc en plus des universités, des écoles polytechniques, etc., du Québec, l'Université de Moncton et l'Université d'Ottawa qui étaient invitées et qui ont envoyé leurs représentants à cette réunion que nous avons tenue le mois passé à Montréal.

J'avais mentionné aussi qu'au niveau des écoles secondaires, on essaie de recruter des techniciens pour le service météorologique dans les écoles secondaires de langue française, par exemple au Manitoba, en Ontario et à d'autres endroits.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, sénateur Guay.

Monsieur Malépart.

M. Malépart: Merci, monsieur le président. J'ai seulement une courte question. Comme le sénateur Guay l'a fait remarquer, votre rapport, et je vous félicite moi aussi, s'est beaucoup amélioré depuis la dernière rencontre. J'aimerais savoir si le Comité mixte sur les langues officielles est un outil utile et nécessaire pour vous aider à atteindre l'objectif que vous vous êtes fixé ou votre plan d'action. Je m'explique: au début d'une année, vous planifiez des objectifs, un programme. Vous savez qu'à la fin de l'année ou à une certaine date vous devrez venir devant les membres de la Chambre des communes et du Sénat faire état de l'évolution. Est-ce que le fait d'avoir ce Comité vous aide, étant donné toutes vos autres fonctions importantes, à rappeler continuellement à vos collaborateurs l'intérêt du ministère, à dire: écoutez, il faut s'occuper de cet aspect-là parce qu'on a des comptes à rendre à telle ou telle date? Je voudrais savoir, en résumé, si vous souhaitez qu'un comité de ce genre continue d'exister pour vous aider à améliorer vos services.

• 1055

Le coprésident (M. Corbin): Dites-nous la vérité, monsieur.

M. Seaborn: Cela va peut-être vous surprendre, mais la réponse est oui, si vous continuez à m'aider dans ce sens-là. Effectivement, quelques jours après la dernière séance que nous avons eue ici, j'ai envoyé une petite note de service pour expliquer à tous les gars, à tous les gérants du ministère à travers le pays ce qui s'est passé à la dernière séance. Ils ont aussi la possibilité de lire le compte rendu, mais je leur ai fait quelque chose de plus bref pour leur dire: eh bien, c'est cela qu'on nous a dit, c'est cela qu'on a critiqué, et moi, je suis déterminé, comme sous-ministre, à faire des améliorations très

[Traduction]

Senator Guay: Yes, very well. I did want to speak of recruitment. Do the French universities ...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): From the west ...

Senator Guay: ... which I have mentioned been contacted? I am speaking of those other universities outside Ottawa and the Province of Quebec.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Seaborn.

Mr. Seaborn: I will answer that question, Mr. Chairman. Yes, we have contacted all French speaking universities which have a science faculty, because we are looking specifically for science graduates. Other than the universities, we have contacted the polytechnical institutes, and so on from Quebec, the University of Moncton, the University of Ottawa who have all been asked to send representatives to the meeting we held last month in Montreal.

I mentioned also that we have tried to recruit technicians for our meteorological services, from the francophone secondary schools in Manitoba, in Ontario and elsewhere.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Senator Guay.

Mr. Malépart.

Mr. Malépart: Thank you, Mr. Chairman. I have a brief question. I must join my congratulations to those of Senator Guay, for the great improvement that you have made since our last meeting. Can you tell us if this Joint Committee on Official Languages is useful and necessary to help you reach the objectives which you have set in your action plan. Let me explain: At the beginning of any given year, you prepare objectives and a program. You know that at the end of the year, or at a given date you will have to appear before the members of the House of Commons and the Senate in order to discuss the progress of your program. In view of all the other important functions that you have, has this committee been useful to you in continuously reminding your associates of the interests of the department in pushing this program in view of the reckoning that you will have to make of your progress at a given date? In short, do you wish that the committee should continue to function, in order to help you improve your services?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Now tell us the truth, sir.

Mr. Seaborn: This may surprise you, but the answer is yes, you can continue to help me. Indeed, a few days after our last meeting, I did send a short memorandum to all the various managers within the department everywhere in the country to explain what had gone on at the meeting. Of course they could read the proceedings themselves, but I sent them something shorter, telling them very clearly what had been said, what criticisms we had brought on ourselves, and I told them that I was most determined, as deputy minister, to considerably improve our position very quickly. I told them that I was

[Text]

importantes dans un très bref délai. Je compte sur vous, parce que moi, je vais me présenter devant ce Comité d'ici six mois et il ne m'amuserait pas du tout d'être encore critiqué pour la même chose, parce qu'il n'y aurait pas eu amélioration. Dans ce sens-là, cela a beaucoup aidé. La réponse a été excellente au ministère, ils sont bien conscients non seulement de la position dans laquelle je me trouve personnellement, mais aussi du fait que le nom du ministère est en jeu. Ils voulaient aussi qu'on puisse donner des réponses beaucoup plus adéquates à cette réunion-ci qu'à l'autre. Donc, cela m'a aidé de ce côté-là. Aussi, franchement, en envoyant des demandes au Conseil du Trésor, où il est essentiel d'avoir un appui additionnel, j'ai failli ne pas mentionner que le Comité me pressait. Voilà.

Le coprésident (M. Corbin): Ce qui est bien.

M. Malépart: Je suis heureux de voir qu'on est utile et qu'on vous aide à atteindre les objectifs que vous souhaitez et ceux que les membres du Comité souhaitent. Merci.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Malépart. Si vous me le permettez, avant de passer au deuxième tour, je voudrais demander à M. Seaborn si la définition du Conseil du Trésor des régions dites bilingues lui semble acceptable sur le plan pratique, pour l'élaboration d'un programme des langues au sein du ministère ou si c'est trop restreint, trop large, trop flou.

Mr. Seaborn: Mr. Chairman, having received those new directions from Treasury, we are now studying exactly what we will have to do to meet them. My first impression is that it puts a bit more heat on us, but that it is only moving us in the direction in which we are trying to move in any event. The timetable is pretty tight, and after this meeting I will be discussing with Mr. Laprade additional measures we shall have to take to ensure that we meet the timetables which have been set there. But I do not think these new directions are by any means an insuperable barrier for us. I think it is just going to require a bit of extra effort, a little bit more energy on our part to make sure we meet those obligations within the time frame.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Laprade.

M. Laprade: Eh bien, disons, pour être un peu plus précis, qu'il va falloir se pencher sur les régions de Winnipeg et de Toronto qui sont maintenant reconnues comme des régions bilingues aux fins de service au public. Alors, il va falloir vraiment s'attaquer sérieusement dans ce contexte-là, mais le mouvement est déjà amorcé. A la suite de la dernière rencontre que nous avons eue ici, le mouvement s'est amorcé dans le sens de l'offre active des services. Alors, ce sera tout simplement, je pense, une continuation de ce que nous avons commencé.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie.

Monsieur Seaborn, en ce qui concerne votre décision de rendre l'application du programme des langues officielles formellement imputable aux directeurs généraux, pouvez-vous me dire si ces mesures-là sont déjà en place ou si vous vous proposez de les mettre en place prochainement?

[Translation]

counting on them, because I had to appear again before the committee within six months, and that I would not find it at all funny to have to be criticized again for the same thing, if there were no improvements. With this in mind, you have certainly helped. The response from the department has been excellent; the managers are now most aware not only of my own personal position, but also of the effect on the reputation of the department. They felt that we had to give more adequate responses at this meeting than we did at the last. So you have been of some help. Frankly, in making our submissions to Treasury Board, where it is essential to get every possible support, I almost did not mention the committee was pressing me somewhat. So that is it, you are most helpful.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I think that is very good.

Mr. Malépart: Well I am glad to hear that we are very useful, that we are helping in achieving your objectives and those of the members of this committee. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Malépart. If I may, before moving to the second round, I would like to ask Mr. Seaborn if the Treasury Board's definition of so-called bilingual regions is acceptable, in the preparation of an action plan on languages within the department, or if it is too restrictive, too broad, or not sufficiently clear.

M. Seaborn: Monsieur le président, suite aux nouvelles directives du Conseil du Trésor, nous étudions maintenant précisément ce que nous devons faire pour y répondre. A prime abord, on semble exercer un peu plus de pressions, mais celles-ci s'exercent dans la direction que nous souhaitons suivre de toute façon. L'échéancier nous semble un peu serré, mais suite à cette réunion, je discuterai avec M. Laprade de toutes les mesures additionnelles que nous pourrions prendre afin de respecter l'échéancier imposé. Toutefois, les nouvelles directives ne sont certainement pas insurmontables. Cela demandera un peu plus d'efforts, un peu plus d'énergie de notre part afin de respecter les délais.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Laprade.

Mr. Laprade: More specifically, we shall have to concentrate on the Winnipeg and Toronto regions which are now recognized as bilingual regions within the public service. So we will really have to make a large effort in those areas, and implementation has already started. Following our last meeting with you, we undertook to actively offer the services. So we will really only be continuing what we have already begun.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

Mr. Seaborn, in view of your decision to make the directors general officially responsible for the implementation of the official languages program, can you tell me if you have already instituted measures to this effect, or if you propose to do so soon?

[Texte]

Mr. Seaborn: They will be in place for the evaluations undertaken on personnel for the next year, because I have only announced them in the course of this the evaluations undertaken on personnel for the next year because I have only announced them in the course of this calendar year and I think it would not be fair half-way through that period to say they were now accountable for something when I did not tell them at the beginning of the year that they were going to be accountable—to put it into their work plans. It will be into their work plans as part of their obligations as set for next year and will figure in that way—

• 1100

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You say next year?

Mr. Seaborn: —at least in the more formal sense.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You mean January 1982?

Mr. Seaborn: That is right. It has been announced now and that is when it will become formally effective.

Le coprésident (M. Corbin): J'ai une dernière intervention à faire et je la ferai d'autant plus librement que je sais que mes collègues du Québec ne pourront pas venir voler ce projet-là dans la Région maritime. Vous me permettez la taquinerie, j'espère? C'est un projet de complexe forestier, un centre d'excellence en matière de forêts. Les forêts, comme vous le savez, relèvent du ministère de l'Environnement. Vous avez déjà une faculté de foresterie rattachée à l'Université Laval.

M. Deniger: Donc, cela devrait être là.

Des voix: Ah, ah!

Le coprésident (M. Corbin): Vous allez me permettre de faire une intervention. Le sous-ministre n'est pas sans savoir que j'ai personnellement formulé des objections sérieuses quant à ce projet dans sa forme actuelle, tel qu'il a été négocié avec la province du Nouveau-Brunswick, puisque c'est là que le centre doit être implanté pour desservir les trois provinces dites Maritimes. Ce n'est pas par ambition politique, partisane, personnelle, que je soulève ce point; mes collègues vont le comprendre dans un instant. Ce qui me préoccupe, c'est l'accès des Francophones de la Région maritime à la Fonction publique, au domaine de la recherche scientifique. De fait, je voudrais que les portes leur soient ouvertes au même titre que pour les Anglophones au Canada et que les Francophones à l'intérieur de la province de Québec. Ce n'est pas le cas à l'heure actuelle. Mes collègues seront peut-être surpris d'apprendre que lorsqu'un Acadien désire faire des études en médecine, il peut suivre des cours dans une faculté de langue anglaise quelque part dans la région Atlantique ou bien se rendre au Québec.

Évidemment, le nombre ne le justifie peut-être pas. On ne peut pas encore se permettre, à l'Université de Moncton, une faculté de médecine. Il est un fait que les Francophones et les Canadiens français de la région Atlantique doivent se satis-

[Traduction]

M. Seaborn: On en tiendra compte dans les évaluations personnelles pour l'année prochaine, car j'ai annoncé ces nouvelles mesures au cours de l'année civile actuelle, et je ne crois pas que ce soit juste d'avertir mon personnel qu'au beau milieu de la période d'évaluation, je les tiendrai responsable de mesures qui n'ont pas été établies au début de l'année, lors de la formulation de leurs objectifs. Toutefois ces mesures feront partie intégrante de leurs obligations et de leurs objectifs pour l'année prochaine, elles feront partie de leurs responsabilités.

Le coprésident (M. Corbin): Vous dites que cela aura lieu l'année prochaine?

M. Seaborn: ... oui, officiellement.

Le coprésident (M. Corbin): Vous parlez donc de janvier 1982?

M. Seaborn: Exactement. On a déjà annoncé les mesures, et elles seront mises en vigueur officiellement en janvier prochain.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I have one more point to raise, and I can do so much more freely, since I know that my colleagues from Quebec will not be able to take this particular project away from the maritime regions. I hope you do not mind a little kidding? It is a very complex forestry project, a centre of excellence. As you know, of course, forestry is the responsibility of the Department of the Environment. You already have a forestry faculty linked to the Laval University.

Mr. Deniger: Oh, so that is where it is going.

Some hon. Members: Ha, ha!

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Please allow me to proceed. The Deputy Minister knows, of course, that I have personally raised serious objections as to the present form of this project, as negotiated between the Province of New Brunswick and the federal government, since this particular research centre must serve the three so-called maritime provinces. I am not hiding any personal partisan or political ambition in raising this particular point; as my colleagues will understand in a moment. What concerns me is the accessibility of the public service to the francophones from the maritime regions, in the area of scientific research. I would hope that they will be able to participate on a par with Anglophones in Canada, and francophones from Quebec. It is not the case at the moment. My colleagues may be as surprised to hear that when an Acadian wants to study medicine, he may study in an Anglophone faculty somewhere in the Atlantic region, or else go to Quebec.

Perhaps, of course, the numbers do not yet warrant having a faculty of medicine in the University of Moncton. It is a fact that the Acadians and other francophones of the Atlantic region must be satisfied with the few places that their govern-

[Text]

faire des places que leur gouvernement ou l'Université de Moncton est en mesure d'acheter à Laval, Sherbrooke, Montréal, McGill ou ailleurs.

En d'autres mots, on a les miettes. Voici le problème spécifiquement que je soulève ce matin. Le sous-ministre, M. Seaborn, a admis lui-même qu'il y avait un problème de recrutement. Le ministère fait des efforts louables pour intéresser davantage les Francophones aux carrières professionnelles et scientifiques, hautement scientifiques, il faut le reconnaître, dans certains domaines. En même temps, on est à la veille de consacrer l'implantation d'un centre d'excellence dans le domaine des forêts à Fredericton, au Nouveau-Brunswick, où personne n'a pensé à prendre les mesures nécessaires pour que les Francophones de cette région puissent également y poursuivre les cours de formation dans le domaine de la recherche, dans le domaine du génie forestier, dans le domaine de la foresterie en général. Donc, j'ai demandé à votre ministre, monsieur Seaborn, de ne pas aller plus loin avec ce concept tant et aussi longtemps que nous n'aurons pas eu une réaction de l'Université de Moncton qui ne semblait pas du tout branchée au processus d'implantation de ce centre d'excellence dans le domaine des forêts.

Vous comprenez très bien que si on ne prend pas immédiatement des mesures pour donner l'accès aux Francophones des Maritimes à ce secteur particulier des foreries, vous allez nous revenir dans 15 ans, dans 20 ans, et nous dire encore une fois que l'on est obligé d'établir des programmes spéciaux de recrutement pour les Francophones dans les Maritimes, en Ontario, ou dans l'Ouest. Vous ne résolvez pas le problème parce que vous ne vous attaquez pas à la base du problème, c'est-à-dire à la formation. Il n'y aura pas de Francophones disponibles s'ils n'ont pas accès à ces institutions.

J'ai soulevé cette question au président du Conseil du Trésor la semaine dernière, et je la soulève ce matin délibérément afin de vous sensibiliser davantage à cette question. Les Francophones veulent poursuivre des carrières dans le domaine que j'ai mentionné et dans bien d'autres domaines, mais tant et aussi longtemps que nos universités n'élaboreront pas, conjointement avec leurs universités soeurs francophones ou anglophones, des programmes qui donnent un accès égal à tout le monde ou à peu près, eh bien, dans la Fonction publique fédérale, comme dans la Fonction publique provinciale, on va toujours faire face aux mêmes problèmes de base au point de vue de la disponibilité et des qualifications des Francophones pour ces carrières-là. Pouvez-vous me faire un commentaire? Vous êtes d'accord?

• 1105

Mr. Seaborn: I think there are some elements in that to which it would probably be improper for me as an official to respond; and you will appreciate that, Mr. Chairman. I am indeed conscious of the problem of matching recruitment and employment to the educational systems which exist across the country. In fact, prompted by a letter which you had written, I dug into the distribution of anglophones and francophones at the one institution, the Maritimes Forest Research Centre,

[Translation]

ment or the University of Moncton may be able to purchase at Laval, Sherbrooke, Montreal, McGill or elsewhere.

In other words, we are picking up the crumbs. Here is my particular problem this morning. The Deputy Minister, Mr. Seaborn, has himself admitted that there is a staffing problem. The department is making worthy efforts to interest more francophones to professional and particularly scientific careers in many areas. On the other hand, on the very eve of opening a centre of excellence in forestry at Fredericton, New Brunswick, no one seems to have taken any measures yet to ensure that francophones from that area will also be able to follow courses in research in the field of forestry engineering, or forestry in general. So, Mr. Seaborn, I have asked your Minister not to proceed any further with this particular project, until there has been some response from the University of Moncton, which did not seem to be very much aware of the intention of constructing the centre of excellence in forestry.

I am sure you understand that if measures are not taken immediately to allow francophones from the maritimes to work in this particular field of the forestry industry, you will be coming back here in 15 or 20 years and telling us once again: we are going to have to establish special staffing programs for the francophones in the Maritimes, in Ontario and out West. You are not really solving the problem, because you are not tackling it at its source, that is the training of francophone researchers. There will be no francophones available if they have no access to these institutions.

I raised the same question with the President of the Treasury Board last week, and I am raising it this morning again in order to make you fully aware of this particular question. Francophones want to pursue careers in the area I mentioned and also in others but as long as our universities do not elaborate, jointly with their sister francophone or anglophone universities, programs which give equal access to everyone or just about, well then, in the federal public service, just as in the provincial public service, you are always going to face the same basic problems from the point of view of availability and qualifications of francophones for those careers. Could you comment on that? Do you agree?

M. Seaborn: Je crois qu'il y a certains éléments dans votre question auxquels je ne pourrais pas répondre puisque je suis fonctionnaire et vous le comprendrez fort bien, monsieur le président. Je suis conscient du fait qu'il est difficile de faire correspondre le recrutement et l'emploi aux systèmes d'éducation qui existent au pays. A vrai dire, poussé par une lettre que vous avez rédigée, j'ai fait une enquête sur la proportion d'anglophones et de francophones dans une institution, la

[Texte]

which it is proposed might be located within this forestry complex, and found indeed that a very large proportion of the employees there were anglophone. There are some francophones working there, I am pleased to say, but not a large number.

Since the precise figures for that institute came to my attention, I have been speaking with the assistant deputy minister for forestry and sharing with him my concerns in this regard and my determination that there must be an opportunity for francophones to be able to be recruited and to work in that institute of ours; a desire which he also shares. Just as I have said it is necessary that they have the capacity to work there without having to work in English all the time, they have to be able to do some of their work in French. I can recognize that that is a particularly important matter for our Maritime Forest Research Centre, which does serve the three Maritime provinces. I will, I think, have to take into account not only a good linguistic balance within that research centre, but I must also of course take into account the clientele, the public, which is served by it, to make sure that we are able to meet our obligations to the public which that centre serves. The *grand public* is a more specialized public and it will be important for me to check whether that can be done.

As for the university competences, I think I cannot really speak directly on that, as it is a provincial matter. But I recognize a very close linkage with it. I did mention that we had a representative of the University of Moncton at our session in Montreal, and while there is no forestry faculty there, we did emphasize our desire to recruit people by inviting him from Moncton, and the science faculties, and not only from the other francophone universities of Canada.

Le coprésident (M. Corbin): Je comprends tout à fait, monsieur le sous-ministre, que vous ne puissiez commenter sur certains aspects de mes questions qui ont un caractère politique. Je respecte cela, je vous le dis bien. Cependant, à plus long terme, je crois qu'il est de votre devoir, tant et aussi longtemps que vous serez là, d'assurer, dans les institutions qui sont sous votre empire, un accès équitable aux deux principaux groupes linguistiques de ce pays. Je pense que je n'ai pas besoin de vous en dire davantage. Vous me paraissez sensible à ce genre de questions. Je vous encourage à continuer. Il est clair, vous l'avez dit à M. Malépart il y a un instant, qu'avec l'appui des parlementaires, vous pourrez probablement faire davantage et aller plus vite. Eh bien, soyez assurés que cet appui, vous l'avez des membres de ce Comité.

M. Seaborn: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Marceau.

M. Marceau: Merci, monsieur le président.

Pour compléter en ce qui concerne cet intérêt que nous avons manifesté pour une présence accrue des Francophones au sein de votre ministère... Vous nous avez parlé de cette campagne de cinq ans, l'ère de recrutement que vous avez mise sur pied. Je voudrais savoir si cette campagne a pour but

[Traduction]

Maritimes Forest Research Centre, que l'on propose pour ce complexe forestier, et j'ai trouvé qu'une grande proportion des employés étaient anglophones. Je suis heureux de pouvoir dire que quelques francophones travaillent là aussi, mais ils ne sont pas nombreux.

Depuis que les chiffres précis pour cette institution ont été portés à mon attention, j'en ai parlé avec le sous-ministre adjoint, foresterie, et lui ai fait part de mes préoccupations à cet égard, tout en lui précisant que je tiens à ce que l'on facilite le recrutement de francophones pour travailler à cette institution, désir qu'il partage aussi. Comme je l'ai dit, ils doivent pouvoir travailler là sans devoir toujours y travailler en anglais. Ils doivent pouvoir faire une partie de leur travail en français, et je reconnais que c'est particulièrement important pour notre centre de recherche forestière des Maritimes qui dessert les trois provinces des Maritimes. Il faudra non seulement tenir compte d'un bon équilibre linguistique au sein de ce centre de recherche, mais il me faut aussi tenir compte de la clientèle, du public desservi par ce centre, afin que nous puissions nous décharger de nos obligations envers le public servi par ce centre. Le «grand public» est un public beaucoup plus spécialisé et il me faudra voir si c'est possible de le faire.

Pour ce qui est des compétences universitaires, je ne crois pas pouvoir répondre directement à cette question puisqu'il s'agit là d'une question de compétence provinciale, mais je reconnais son importance. J'ai bien dit que nous avions un représentant de l'Université de Moncton à notre réunion de Montréal, et même s'il n'y a pas de faculté de foresterie là-bas, nous avons bien souligné le désir que nous avions de recruter des gens en l'invitant à venir de Moncton, sans oublier les facultés des sciences et pas seulement les autres universités francophones du Canada.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I quite understand the fact that the deputy minister cannot comment on certain aspects of my questions which are of a political nature. I respect that and I mean it. However, in the long term, I do believe it is your duty, as long as you are there, to ensure that the institutions which are your responsibility ensure equitable access to the two main language groups of this country. I do not think I need say any more on that. You do appear to be quite aware of those questions. I encourage you to continue. It is clear, you said so to Mr. Malépart a moment ago, that with the support of the parliamentarians you could probably do more and go faster. Rest assured that that kind of support is forthcoming from the members of this committee.

Mr. Seaborn: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Marceau.

Mr. Marceau: Thank you, Mr. Chairman.

To put a finishing touch concerning this interest we have for increased presence of francophones in your department... You told us about that five-year campaign, the era of recruiting you have set up. I would like to know if the campaign's aim is to find people who will be working in positions where French

[Text]

d'obtenir des personnes qui vont travailler dans des postes où le français est désigné comme étant essentiel? Autrement dit, est-ce que ces gens-là vont venir tout simplement occuper les postes bilingues comme souvent les Francophones le font, ce qui n'augmente pas tellement le bilinguisme d'une façon générale? Est-ce que ces gens-là vont être orientés dans des postes où le français est désigné comme étant essentiel?

• 1110

M. Seaborn: Quelques-uns, probablement, vont trouver un travail dans les postes surtout français, certains autres dans les postes bilingues. Je ne peux pas vous dire en ce moment dans quel poste ils vont se trouver finalement. L'idée est de faire un recrutement général avec ces 50 années-personnes que j'ai mises à part, sous mon propre contrôle et de commencer à placer les gens directement dans les services, dans les instituts dès qu'il y a un débouché. Et cela va dépendre essentiellement des exigences linguistiques de chaque poste à remplir. Donc, en ce moment, je ne peux pas vous répondre, mais on va certainement examiner les possibilités de mettre un Francophone scientifique dans un poste scientifique où c'est marqué français essentiel.

M. Marceau: Compte tenu des circonstances qui sont assez, je ne dirai pas dramatiques, mais qui sont assez difficiles, ne serait-il pas possible d'établir une priorité pour que ceux qui vont venir ici soient placés dans des postes où le français est essentiel? Cela pour rejoindre l'objectif que vous avez... dans la mesure du possible. Il ne s'agit pas d'y aller de façon exclusive, mais d'une façon prioritaire.

M. Seaborn: Oui, je vais l'examiner certainement. J'hésite à m'engager sans savoir exactement où sont les postes à combler. Bien sûr, je vais l'examiner. Autres commentaires peut-être? Cela arrive, vous le savez sans doute, que plusieurs scientifiques francophones veulent avoir la possibilité de travailler, de parler dans leur propre langue mais ils veulent aussi saisir cette occasion pour améliorer leur connaissance de la deuxième langue; cela les rend plus utiles dans leurs professions et au ministère. Mais je vais examiner ces possibilités avec plaisir.

M. Marceau: Monsieur Seaborn, cette campagne que vous menez avec beaucoup d'intérêt, comme vous venez de nous le préciser depuis quelques moments déjà, est-ce que vous la menez seul ou en collaboration avec la Fonction publique? Est-ce que la Fonction publique n'a pas la réputation de dire: il n'y a pas de Francophones qui veulent venir...? Est-ce que ce n'est pas une décision que vous avez prise parce que vous, vous êtes convaincu qu'il y a des Francophones qui, si on leur laisse l'occasion, et si on leur explique la situation vont venir travailler ici à Ottawa, et en français? Quelles sont les relations avec la Fonction publique?

M. Seaborn: Nous avons, bien sûr, monté cette journée spéciale à Montréal avec l'appui de la Commission de la Fonction publique et les représentants de la Commission étaient là, à cette réunion, aussi. Mais c'est ma décision et celle de mes collaborateurs au sein du ministère de faire un effort spécial et ministériel afin de recruter les gens dont nous

[Translation]

is designated as essential. In other words, are those people simply going to occupy bilingual positions as francophones often do, which does not really increase bilingualism in a general fashion? Are those people going to be directed towards positions where French is designated as being essential?

Mr. Seaborn: A few will probably find work in mainly French positions, others in bilingual positions. I cannot say at this point what position they will finally be in. The idea is to recruit generally with those 50 person years that I put aside under my own control and start putting people directly in the services, in the institutions as soon as there is an opening. That will depend essentially upon the linguistic requirements of each position to be filled. At this moment I can therefore not answer but we will certainly examine the possibility of putting a scientific francophone in a scientific position which is designated French essential.

Mr. Marceau: Taking into account the circumstances which are, I would not say dramatic but rather difficult, might it not be possible to establish priorities so that those who are coming here are put into positions where French is essential? That would be to attain the objective you have—insofar as possible. Not to do it exclusively, but to make a priority of that.

Mr. Seaborn: Yes, I will certainly examine that. I hesitate to commit myself directly without knowing what positions are to be filled. Of course, I will examine that question. Other comments perhaps? It does happen, as you doubtless know, that many francophone scientists want to have the possibility of working and speaking in their own language but they also want to seize upon the opportunity to improve their knowledge of their second language; that makes them more useful in their profession and in the department. But I will examine those possibilities with pleasure.

Mr. Marceau: Mr. Seaborn, the campaign that you have undertaken with much interest, as you have just said a few moments ago, have you undertaken it alone or in co-operation with the public service? Does the public service not have the reputation of saying: There are no francophones who want to come in. Is it not a decision that you have taken because you are convinced that there are francophones, if given the opportunity and if the situation is explained to them, who will come to work here in Ottawa, and in French? What are your relations with the public service?

Mr. Seaborn: Of course, we set up that special day in Montreal with the support of the public Service Commission and the representatives of the commission were there at that meeting also. But it is my decision and that of my colleagues within the department to make a special and departmental effort to recruit the people we need "tailor-made", if you will.

[Texte]

avons besoin, *tailor made*, si vous voulez, à nos besoins. Je crois que c'était nécessaire de le faire; cela peut aller lentement, c'est-à-dire passer par les lenteurs de recrutement normales. Je saute un petit peu pour aider la Fonction publique, la Commission de la Fonction publique si vous voulez.

M. Marceau: Les réactions que vous avez de la Fonction publique ne sont-elles pas des réactions un peu différentes de l'enthousiasme que vous manifestez? Ce que je veux dire c'est qu'on sait que la Fonction publique, tout en étant d'accord, dit souvent: bah, il n'y a pas de Francophones qui veulent venir à Ottawa! On a souvent cette réaction-là, nous autres, de la part de la Commission de la Fonction publique. Est-ce que vous l'avez eue, ou est-ce que vous avez une collaboration complète de la part de la Fonction publique? Êtes-vous satisfait de la collaboration qu'elle nous apporte à rejoindre les objectifs que vous venez de décrire et avec lesquels on est en accord?

M. Seaborn: J'hésite un petit peu à caractériser le travail que fait un autre ministère.

M. Marceau: Vous en dites suffisamment pour qu'on comprenne...

• 1115

M. Seaborn: Comme sous-ministre d'un ministère, on se plaint toujours des lenteurs, de l'incompréhension, etc., de toutes les agences centrales, soit de la Commission de la Fonction publique, soit du Conseil du Trésor et des autres. C'est une plainte très bien connue de tous les sous-ministres.

M. Marceau: Vous avez répondu très habilement. Je vous remercie.

Monsieur Seaborn, ceux qui viendront travailler en français à Ottawa, de quelle façon seront-ils encadrés? Je regarde les statistiques et je vois qu'ici, à Ottawa, que dans le domaine scientifique, il n'y a qu'un poste désigné «français essentiel» et deux dans le domaine du soutien administratif. Ce n'est pas un environnement qui permet vraiment à des Francophones de venir travailler en français. Il y a environ 600 Francophones au ministère... C'est un nombre assez élevé. Mais ils ne semblent pas rendus à un niveau où l'environnement leur permette, ainsi qu'à ceux qui vont venir, de pouvoir travailler en français. C'est un peu théorique de faire venir des gens et de leur dire qu'ils occupent un poste où le français est essentiel, alors qu'ils sont isolés. Avez-vous pensé à améliorer l'environnement pour leur permettre de vraiment travailler en français?

M. Seaborn: Oui. Il faut que je demande à M. Laprade des précisions sur le nombre et le niveau des postes où le français est essentiel. Ce n'est pas énorme, bien sûr, surtout pour le siège social, dont les transactions qu'il effectue à travers le pays ainsi qu'à Ottawa nécessitent les deux langues. Je crois que je vais lui demander dans un instant, de donner plus de précisions.

M. Marceau: D'accord.

[Traduction]

I believe it was necessary to do it that way; it might take a little longer, that is going through the normal lengthy recruiting process. I am making a special effort to help the public service, the Public Service Commission, if you will.

Mr. Marceau: Are not the reactions you get from the public service a bit different from the enthusiasm you are showing here yourself? What I mean to say is that we all know that the public service, even though it agrees, often says: Oh, what the heck, no francophones want to come to Ottawa. We often get that reaction from the Public Service Commission. Did you get the same reaction or did you have complete co-operation from the public service? Are you satisfied with the co-operation it has shown in reaching the objectives you have just described and with which we all agree?

Mr. Seaborn: I would hesitate before qualifying the work done by another department.

Mr. Marceau: You have said enough and we understand.

Mr. Seaborn: As Deputy Minister of a department, we also complain about the lengthiness, incomprehension, etcetera, etcetera, etcetera, of all the central agencies such as the Public Service Commission or the Treasury Board and others. It is a complaint that deputy ministers have often heard.

Mr. Marceau: You have answered very wisely. Thank you.

Mr. Seaborn, could you tell me how those who will be coming here to Ottawa to work in French will be supervised? Looking at the statistics, I see that here in Ottawa, in the scientific area, there is only one position designated "French essential" and two in the administrative-support area. It is not an environment which is really conducive to getting Francophones to come work here in French. There are approximately 600 Francophones in the department. That is a rather high number. But they do not seem to be at a level where the environment would allow them, as well as those who will be coming here, to work in French. It is slightly theoretical to get people over here and tell them they will be occupying a position where French is essential when, on the other hand, they are going to be isolated. Have you thought of improving the environment so as to really make it possible for them to work in French?

Mr. Seaborn: Yes. I would have to ask Mr. Laprade more specific details on the number and level of positions where French is essential. It is not enormous, of course, especially for headquarters where the transactions being made across the country as well as in Ottawa require both languages. I believe I will ask him for more details in a moment.

Mr. Marceau: All right.

[Text]

M. Seaborn: Mais ce qui est important ce n'est pas seulement que le poste soit désigné «français essentiel» ou «bilingue», mais que s'il est désigné «bilingue», que le type qui y travaille ne soit pas isolé, qu'il y ait au moins un petit noyau de Francophones dans le même bureau afin qu'il ait la possibilité de parler et de jaser en français avec ses collègues pendant la journée de travail. Ce qui, le plus souvent, est difficile, c'est de trouver le premier, le patron peut-être, qui puisse encourager les autres à venir. Mais c'est un cercle vicieux...

—a bit of a vicious circle. I do not have enough francophones now to make a new francophone feel very much at home, and yet unless I can convince one or two who can attract a few more, I will never get there. For that reason, as I foresee it, probably most of the francophones I bring in will be in bilingual essential positions, bilingual positions, but I will go on pushing the imperative staffing level high enough that I will get more francophones coming in.

I mentioned that of the imperative staffing I have put through over the last year, 70 per cent are francophones—that is doing it—and 30 per cent anglophones.

Monsieur Laprade, est-ce que vous pouvez encore donner des précisions?

M. Laprade: Oui. Nous avons très peu de postes «français essentiels», pour une raison bien simple, c'est que ça ne correspondrait pas à la réalité actuelle. Cela fait partie des objectifs que nous envisageons. Pour répondre à votre préoccupation, concernant l'encadrement des Francophones qui vont venir, j'ai ici un relevé d'informations du SILO qui nous indique que nous avons, dans la catégorie scientifique et professionnelle, neuf Francophones au niveau supérieur de l'organisation et 25 au niveau intermédiaire; pour un total de 34 personnes pouvant assurer un certain élément de surveillance des Francophones qui viendront. Je ne peux pas vous dire que cela couvre tout le système, loin de là, mais c'est la situation actuelle que nous tentons de corriger par des moyens de regroupement.

M. Marceau: Une simple précision, monsieur Laprade. Vous dites que ça ne répond pas à la réalité. À quelle réalité faites-vous allusion? A la réalité canadienne ou à la réalité de fait? La réalité, c'est qu'on est dans un pays où il y a une dualité qui est acceptée. C'est cela la réalité! J'aimerais que vous me précisiez... Parce que cela porte un peu à équivoque quand vous dites que cela ne réfère pas à la réalité.

• 1120

M. Laprade: La seule réalité à laquelle je voulais faire allusion, c'est la réalité administrative du ministère de l'Environnement dans la R.C.N.

M. Marceau: Ah bon! Vous voulez dire la réalité, l'usage du français autrement dit?

M. Laprade: C'est cela.

M. Marceau: Le français n'est pas assez utilisé pour justifier des postes français où le français est essentiel.

[Translation]

Mr. Seaborn: But what is important is not only that the position is designated "French essential" or "bilingual" but that if it is designated "bilingual" that the kind of work being done not be isolated, that there be at least a small nucleus of Francophones in the same office so that they get the possibility of speaking French with their colleagues during the working day. Often, the most difficult thing to find is a boss who can encourage others to come in with him. However, it is a bit of a vicious circle...

... un cercle vicieux. Je n'ai pas assez de francophones maintenant pour qu'il soit possible à d'autres nouveaux francophones de se sentir chez-eux, et à moins que je n'en convainque un ou deux à venir afin d'en attirer quelques autres, on ne réussira jamais. C'est pour cela, selon moi, que la plupart des francophones que je réussis à amener se retrouvent dans des postes «bilinguisme essentiel», dans des postes bilingues, mais je continuerai à rehausser le niveau de dotation essentielle afin d'attirer de plus en plus de francophones.

Les postes où le bilinguisme est impératif ont été comblés à 70 p. 100 par des francophones au cours de la dernière année, c'est déjà ça, et 30 p. 100 sont anglophones.

Mr. Laprade, could you give us more details?

Mr. Laprade: Yes. We have very few "French essential" positions for a very simple reason and that is that it does not correspond to present reality. It is, however, one of the objectives we have looked at. To answer your concerns about the supervision of francophones coming here, I have information from SILO which indicates that we have, in the professional and scientific category, nine francophones at the higher levels of organization and 25 at the intermediate level; that is a total of 34 people who can ensure a certain element of supervision for the francophones coming in. I cannot tell you that it covers the whole system, far from it, but that is the present situation that we are trying to correct with regrouping.

Mr. Marceau: A simple detail, Mr. Laprade. You say it does not correspond to reality. What reality are you speaking about? About the Canadian reality or about the facts? The fact is that we are in a country where duality is accepted. This is reality. I would like you to clarify—because you are making it a little bit ambiguous when you think that it does not deal with reality.

Mr. Laprade: The only reality I was alluding to was the administration of the Department of the Environment in the NCR.

Mr. Marceau: Oh! You mean the reality of using French then?

Mr. Laprade: Indeed.

Mr. Marceau: French is not used widely enough to justify French-speaking positions where French is essential.

[Texte]

M. Laprade: Voyez-vous, nous nous trouvons dans une catégorie spécialisée. On parle de scientifiques et de professionnels.

M. Marceau: Oui, d'accord.

M. Laprade: Les personnes au ministère qui sont dans ces catégories sont en grande majorité des Anglophones. Et la langue de communication, d'ailleurs le colloque de Montréal l'a confirmé...

M. Marceau: C'est en augmentant la participation des Francophones que...

M. Seaborn: ...qu'on peut changer l'utilisation de la langue, oui...

M. Marceau: Monsieur Seaborn, lorsque Parcs Canada signe des contrats avec des concessionnaires, est-ce qu'il y a des clauses qui obligent les concessionnaires à offrir des services bilingues? Pour les concessionnaires de Parcs Canada, pour les divers contrats que vous avez, est-ce que vous exigez que les services soient offerts dans les deux langues?

Mr. Seaborn: A distinction must be made between the concessionnaires and people who have a lease with us. I am going to ask Mr. Yeates to speak to that to make sure we have the facts straight.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Yeates, *Directeur général, Parcs Canada*; Director General, Parks Canada.

Mr. Yeates: For concessionnaires, in Parks Canada we do have a clause in each agreement which stipulates that they must provide service, active service or service in every situation, in both official languages. All new leases have this clause automatically built in. The older leases took some time to negotiate those changes into them. This has now been achieved.

We do not have the same type of authority with leases. What we are using is what we call moral suasion; a means of persuading them of the advantage to both them and ourselves of providing services in both official languages. We have entered very actively into this in the past year—since the last meeting, as a matter of fact—and it had an extremely high degree of success. As you stated earlier, success is a relative term. Nonetheless, when we say "success", we mean real success, and we are able to identify establishments that exist in our major parks that now provide services to the visiting public in both official languages. Examples of these are the Banff Springs Hotel, Celtic Lodge, Jasper Park Lodge, Sulphur Mountain Gondolas, Lake Louise ski-lifts. These are some of the examples where this service is now offered to the public voluntarily by them. Of course, in each of these circumstances, Parks Canada has made an offer to each of these lessees that we will assist them and accept the responsibility for the quality of the translation that is provided in their signs or the kinds of help they would need in recruiting and selecting people for those tasks.

M. Marceau: Merci. Ma dernière question, monsieur le président. Monsieur Seaborn, j'espère que la réponse sera précise, je voudrais que vous me le disiez... Est-ce que les

[Traduction]

Mr. Laprade: You see, it is a very specialized category. We are talking about scientists and professionals.

Mr. Marceau: Yes, right.

Mr. Laprade: Most of the department people in these categories are anglophones. The language of communication, and the conference we had in Montreal has confirmed it—

Mr. Marceau: It is by increasing the participation of francophones that—

Mr. Seaborn: That we are going to change the use of the language, yes—

Mr. Marceau: Mr. Seaborn, when Parks Canada signs contracts with its leaseholders, are there any clauses that makes it compulsory for them to offer bilingual services? For Parks Canada leaseholders, for the various contracts that you sign, do you require that services be offered in both languages?

M. Seaborn: Il faut faire une distinction entre les concessionnaires et les gens auxquels nous avons accordé un bail. Je demanderais à M. Yeates de vous répondre afin d'être sûr que vous ayez les précisions voulues.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Yeates, *Director General, Parcs Canada*, directeur général Parcs Canada.

M. Yeates: Pour les concessionnaires, Parcs Canada a mis dans tous ses contrats une clause qui stipule que les services au public doivent dans tous les cas être offerts dans les deux langues officielles. Tous les nouveaux baux contiennent automatiquement cette clause. Pour les plus anciens il a fallu un peu plus longtemps pour les modifier. C'est maintenant chose faite.

Nous n'avons pas le même genre de pouvoir pour ce qui est des locataires. Nous utilisons la persuasion morale, nous essayons de leur faire comprendre l'avantage que cela représente à la fois pour eux et pour nous. Nous avons redoublé nos efforts dans ce sens cette année depuis la dernière réunion, et nos succès sont certains. Comme vous l'avez dit tout à l'heure, le succès c'est relatif. Néanmoins, quand on parle de succès, on parle de succès réel et l'on peut maintenant indiquer les établissements de nos grands parcs offrent aux visiteurs des services dans les deux langues officielles. Par exemple, l'hôtel Banff Spring, la Celtic Lodge, Le Jasper Park Lodge, les gondoles de Sulphur Mountain, les remontées mécaniques du Lac Louise. Voilà donc certains exemples d'endroits où les services sont maintenant offerts au public dans les deux langues officielles. Evidemment, dans chacun de ces cas, Parcs Canada a offert d'aider les intéressés et a accepté la responsabilité de la qualité de la traduction de leurs panneaux de signalisation et d'aider à recruter et à sélectionner des gens capables d'offrir ces services.

Mr. Marceau: Thank you. My last question, Mr. Chairman. Mr. Seaborn, I hope that your answer will be clear because I would like you to tell me whether the same rules apply in the

[Text]

mêmes règles sont appliquées, pour le bilinguisme, dans le Parc de Saint-Maurice, au Québec, et dans le Parc de Banff à Jasper? Est-ce qu'on applique avec la même rigueur le bilinguisme intégral? Parce que j'ai des commentaires de certaines gens qui vont dans ces endroits et les opinions sont partagées. Je voudrais savoir si la politique est d'avoir le même barème partout ou si, au Québec, on donne un peu plus de français parce que c'est français et dans l'ouest, un peu plus d'anglais parce que ce sont des Anglophones? De quelle façon appliquez-vous les politiques?

Mr. Seaborn: I think we must recognize that the majority of the visitors in Banff are going to be English-speaking. But there will be a significant number of French-speaking people, and that is why we have a desire and an obligation to provide service there. Conversely for La Mauricie, the largest number will be francophone and our capacity in the French language is and will continue to be better in French than it will be in English. But there will be still a number of people of English-speaking visitors who can rightly expect to receive service in the English language. It may be a little less perfect, in all realism, than they get in French, but it is there.

• 1125

Mr. Marceau: Mais les normes de base vont être les mêmes?

Mr. Seaborn: Yes.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur Marceau.

Je voudrais remercier les témoins de ce matin, MM. Seaborn, Laprade, Yeates, Armstrong ainsi que les autres fonctionnaires du ministère qui vous accompagnaient, pour votre témoignage et pour le temps que vous avez mis à notre disposition pour répondre aux questions des membres du Comité.

Nous avons reconnu au départ que vous avez fait certains progrès. Il nous semble cependant que la marge est encore trop large entre ce qui doit être fait et ce que vous croyez pouvoir réaliser dans les prochains mois, les prochaines années. Il est évident que tant et aussi longtemps que ce Comité existera, il va surveiller le ministère de l'Environnement de près parce que, pour nous, c'est un ministère-type parmi ceux qui laissent à désirer. Nous comprenons les circonstances; nous vous encourageons à continuer dans le sens où vous le faites actuellement et nous espérons vous revoir dans un avenir rapproché sur un autre aspect de la question des langues officielles.

Messieurs, je vous remercie. Nous allons maintenant lever la séance pour 5 ou 10 minutes et continuer avec le ministère de la Défense nationale.

• 1135

• 1137

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre!

[Translation]

St. Maurice Park, Quebec, and in the Banff Park at Jasper? Is bilingualism as strict a requirement in all cases? I have had some comments from people going to these places and I must say that they are divided on the subject. Do you apply the same standards everywhere or do you give more French in Quebec because it is a French-speaking area and more English in the West because it is an English-speaking area? How do you implement your policies?

M. Seaborn: Je crois qu'il nous fait reconnaître quela majorité des visiteurs à Banff sont anglophones mais qu'il y en a tout de même pas mal qui sont francophones et c'est pourquoi nous sommes désireux et nous nous sentons obligés d'offrir les services dans les deux langues. De même pour la Mauricie, la plupart des visiteurs sont francophones, si bien que nos services sont certainement meilleurs en français qu'en anglais. Mais il y aura toujours un certain nombre de visiteurs anglophones qui s'attendent, à juste titre, à recevoir des services dans la langue anglaise. Il se peut qu'ils soient un peu moins parfaits, dans la réalité, que les services donnés en français, mais ils existent.

Mr. Marceau: But the basic standards will be the same?

M. Seaborn: Oui.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Marceau.

I would like to thank our witnesses, Mr. Seaborn, Mr. Laprade, Mr. Yeates, Mr. Armstrong as well as the other officials from the department who are with you. Thank you for taking the time to appear before this committee and to answer questions from its members.

We have recognized at the outset that you have made some headway. Yet, it seems to us that the difference is still too big between what should be done and what you expect to do within the next few months, the next few years. It is obvious that as long as this committee will be sitting its members will look over the Department of Environment's activities very closely because it is a typical example of a department where there is much left to be desired. We understand the circumstances and encourage you to continue in the direction you have taken, and we hope to see you again in the near future to deal with another aspect of this matter of official languages.

Gentlemen, thank you. We will now adjourn for five or ten minutes and then resume our proceedings with the Department of National Defence.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order!

[Texte]

Nous accueillons ce matin, pour la deuxième fois cette semaine, les porte-parole du ministère de la Défense nationale. Il me fait plaisir d'accueillir M. C.R. Nixon, le sous-ministre. Il est accompagné du lieutenant général G.C.E. Thériault, vice-chef de l'état-major de la Défense; du lieutenant-général H.A. Carswell, sous-ministre adjoint au Personnel; de M. W.R. Green, sous-ministre adjoint associé, Personnel; et de M. G.A. Sullivan, directeur général des Langues officielles. Et je crois que j'ai oublié un général au bout de la table...

Le lieutenant-général G.C.E. Thériault (vice-chef d'état-major de la Défense): Monsieur le président, le général Vance remplace le général Carswell.

Le coprésident (M. Corbin): Je m'excuse. Le général Vance.

Les témoins nous ont remis, il y a un instant, des tableaux d'information que nous avons distribués aux membres du Comité, ainsi que des réponses à certaines questions posées la semaine dernière. J'ai également demandé au greffier de distribuer cela aux membres du Comité. Vous me permettez un commentaire additionnel avant de commencer la période des questions? Mon coprésident, le sénateur Murray, a dû s'absenter plus tôt pour la même raison que les députés du Québec qui étaient absents au début de la séance de mardi. Son caucus est en train d'examiner, je pense, certaines propositions constitutionnelles. Il y a des événements extérieurs qui dépassent ce Comité; c'est ce qui explique son absence en ce moment et l'absence de certains de ses collègues.

• 1140

Do you have further comments to make at this time, Mr. Nixon? I do not know if you do or not, but you could perhaps give me an indication. If you do not, I will ask Mr. Deniger to begin questioning.

Mr. Nixon.

Mr. C.R. Nixon (Deputy Minister, Department of National Defence): Thank you, Mr. Chairman.

At the end of the last meeting Mr. Lalande brought the attention of the members to the public service signs and I did have a few remarks to make on those. But if the members wish to pursue other questions I can leave those remarks until a later time.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Deniger.

M. Deniger: Monsieur le président, étant donné que le document du sous-ministre fait partie du dossier, je préférerais poser des questions, parce que c'est davantage notre rôle, et je ne voudrais pas qu'on prenne tout le temps pour lire le document. Alors, M. Nixon, si vous êtes d'accord...

Monsieur Nixon, mardi dernier, je vous ai posé une série de questions, à vous et à vos témoins, sur ce que j'identifierais, à la Défense nationale, à la langue de promotion. Aujourd'hui, je voudrais plutôt vous poser des questions sur la langue de travail, non seulement celle des officiers, mais aussi celle du simple soldat, ou caporal ou sergent. J'espère avoir le temps

[Traduction]

We would now like to welcome back for the second time this week the officials from the Department of National Defence Mr. C.R. Nixon, the Deputy Minister; Lieutenant General G.C.E. Thériault, Vice-Chief of the defence staff; Lieutenant-General H.A. Carswell, Assistant Deputy Minister (Personnel); Mr. G.A. Sullivan, Director General of Official Languages. I believe I have forgotten another general at the end of the table—

Lieutenant-General G.C.E. Thériault (Vice-Chief of the Defence Staff): Mr. Chairman, General Vance is replacing General Carswell.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Excuse me, General Vance.

A few moments ago the witnesses gave us some tables which we have distributed to the committee members, together with their answers to some questions asked last week. I also asked the clerk to distribute this material to committee members. May I may make another comment before opening the question period? My joint chairman, Senator Murray, has had to leave early for the same reason that prevented Quebec members from attending the beginning of Tuesday's meeting. I think his caucus is studying some constitutional proposals. Sometimes other activities take precedence over this committee. I just wanted to let you know why he and some of his colleagues are absent at the present time.

Avez-vous d'autres commentaires à faire en ce moment, monsieur Nixon? Si vous n'en avez pas, je vais donner la parole à M. Deniger.

Monsieur Nixon.

M. C.R. Nixon (sous-ministre, ministère de la Défense nationale): Merci, monsieur le président.

A la fin de la dernière réunion, M. Lalonde a attiré l'attention des membres sur la question de l'affiche de la Fonction publique. J'avais quelques commentaires à faire à ce sujet. Cependant, si les membres du Comité voudraient poser d'autres questions, je laisserai ces commentaires de côté pour l'instant.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Deniger.

Mr. Deniger: Mr. Chairman, since the deputy minister's statement is part of the record, I would prefer to ask questions, because that is more our function. I would not like the witness to spend time reading the paper. If you agree, Mr. Nixon—

Last Tuesday, Mr. Nixon, I asked you and your officials a series of questions on what I would call the language of promotion at National Defence. Today I would like to focus more on the language of work, not only that used by officers, but also the language used by privates, corporals or sergeants. I hope I will also have time today to ask questions about

[Text]

d'aborder aujourd'hui la question des civils lors de mes questions. Je ne sais pas, peut-être qu'il va falloir que vous veniez une troisième fois.

Ce qui m'intéresse fondamentalement, et c'est la question qui chapeaute toutes les questions que je vous ai posées mardi et que je vais vous poser aujourd'hui, c'est de savoir si un Francophone unilingue peut servir son pays dans les Forces armées de la même façon que l'Anglophone unilingue peut servir son pays dans sa propre langue? Est-il possible, selon vous, pour l'Unilingue francophone de servir son pays en 1981? Je vous donne une chance. Dans votre réponse, pensez à la Première guerre mondiale... Pensez à la Deuxième guerre mondiale. Quand vous avez demandé aux Francophones de servir sous les Couleurs canadiennes et d'aller se battre à l'étranger, vous ne les avez pas envoyés à des cours de langue avant qu'ils aillent se battre. Ils étaient parfaitement bons à ce moment-là pour servir leur pays uniquement en français. J'ai l'impression que maintenant, le militaire unilingue français, quand je regarde les chiffres que vous m'avez donnés, quand je regarde le comportement qui se dégage souvent des textes ou entre les lignes de vos textes, est plutôt un fardeau pour vous. Ma première question, monsieur Nixon: est-ce qu'il y a place dans les Forces armées pour l'Unilingue francophone? Est-ce qu'il peut servir son pays de la même façon que l'Unilingue anglophone?

M. Nixon: Monsieur le président, il est tout à fait possible pour l'Unilingue français de servir son pays au même rang qu'un Unilingue anglais aujourd'hui. Peut-être que le général Thériault pourrait clarifier ce que je viens de dire, mais nous avons, dans le 22^e Régiment du Canada, un maître qui est unilingue français. C'est rare, mais il ne peut pas voyager partout au pays; il est restreint à Valcartier.

M. Deniger: Je m'excuse, vous avez un maître?

M. Nixon: Oui.

M. Deniger: Je ne comprends pas ce que cela veut dire.

Le coprésident (M. Corbin): Le général Thériault pourrait-il élaborer en attendant...

LGen Thériault: Un adjudant-maître, monsieur le président.

M. Deniger: Vous dites que cet adjudant-maître est unilingue francophone?

M. Nixon: Oui, aujourd'hui.

M. Deniger: Aujourd'hui.

M. Nixon: Mais, monsieur le président,...

M. Deniger: Je dois vous dire que ce n'est pas le genre de réponse qui m'impressionne, monsieur Nixon. Ce n'est pas parce que vous avez un Francophone qui a réussi à percer que cela va me satisfaire.

[Translation]

civilians. I do not know, you may have to come back a third time.

The main point, which underlines all the questions I asked on Tuesday and which I will ask today, is whether or not a unilingual francophone can serve his country in the armed forces in the same way that unilingual anglophones can serve their country in their own language. In your opinion, is it possible for a unilingual francophone to serve his country in 1981? I will give you a chance. In your answer, think of the First World War and the Second World War. When you asked francophones to fight abroad under the Canadian flag, you did not send them on language training beforehand. At that time it was quite all right for them to serve their country in French only. I have the feeling that now a unilingual French-speaking member of the armed forces is seen more or less as a burden. I base that on these figures you gave me and the attitude that often comes through between the lines in your statements. My first question, Mr. Nixon, is this: Is there a place in the armed forces for unilingual francophones? Can they serve their country in the same way as unilingual anglophones?

Mr. Nixon: Mr. Chairman, it is quite possible for unilingual francophones to serve their country in the same capacity as unilingual anglophones. Perhaps General Thériault could clarify this point, but we do have in the 22nd Regiment, a unilingual French master. It is an unusual situation, but he cannot travel around the country; he is limited to Valcartier.

Mr. Deniger: Excuse me, you say you have a master?

Mr. Nixon: Yes.

Mr. Deniger: I do not understand what that means.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Could General Thériault clarify this? In the meantime—

LGen Thériault: A master warrant officer, Mr. Chairman.

Mr. Deniger: You say that this master warrant officer is a unilingual francophone?

Mr. Nixon: Yes, today.

Mr. Deniger: Today.

Mr. Nixon: However, Mr. Chairman—

Mr. Deniger: I must tell you that I am not impressed by this type of answer, Mr. Nixon. The fact that one francophone managed to overcome the obstacles will not satisfy me.

• 1145

M. Nixon: Aujourd'hui, ce n'est pas plus facile pour un Unilingue anglophone d'avancer dans les Forces armées canadiennes que pour un Unilingue francophone. Les deux ont de la difficulté parce qu'ils sont unilingues. Ils n'ont pas l'occa-

Mr. Nixon: Nowadays it is no easier for a unilingual anglophone to move up in the Canadian Armed Forces than it is for a unilingual francophone. Both have difficulty because they are unilingual. Accordingly, they do not have the oppor-

[Texte]

sion de suivre les cours et de remplir les postes qui exigent d'être bilingues.

M. Deniger: Je dois vous avouer, monsieur Nixon, que je ne voulais pas poser de questions sur la langue de promotion aujourd'hui, mais c'était surtout sur la langue de travail. Je ne peux pas laisser passer ce que vous venez de dire, soit qu'il est plus difficile pour l'Unilingue anglophone quand vos chiffres mêmes démontrent dans les documents que vous nous avez donnés mardi dernier le nombre incroyable de postes désignés «anglais essentiel» par rapport aux postes désignés «français essentiel» ou même bilingues. Vraiment, il ne faut pas aller aussi loin que cela. Mais, je ne veux pas parler de la langue de promotion aujourd'hui, j'en ai assez parlé mardi dernier. Je veux parler de la langue de travail.

Je veux savoir s'il y a pour le Francophone qui s'enrôle dans les Forces armées canadiennes aujourd'hui le même éventail de métiers possibles que pour l'Unilingue anglophone. Ou, est-ce que l'Unilingue francophone va être limité à des postes de cuisiniers, de chauffeurs, de police militaire, etc?

M. Nixon: Je m'excuse, monsieur le président. Je cherche un document qui explique les changements que nous avons expérimentés dans les Forces armées canadiennes au niveau de plusieurs grades d'officiers et de sous-officiers. Entre 1972 et 1981 ce document indique que plus de postes ont été remplis par des Francophones parce qu'ils sont bilingues. Les statistiques que nous avons devant nous montrent ce qui existe à l'heure actuelle sans apporter de changements. M. Deniger veut savoir quelles sont les possibilités d'aujourd'hui. La réponse est oui, pour avancer aujourd'hui et atteindre le grade d'officier cela exige, pratiquement, le bilinguisme. C'est sûr. Jusqu'à ce que nous ayons rempli tous les postes avec des Anglophones et des Francophones, nous ne pourrons pas avancer équitablement.

Le coprésident (M. Corbin): Si vous me permettez, par souci d'équité et pour m'assurer que les témoins ont une chance de répondre adéquatement aux questions qui sont posées sans qu'elles soient escamotées, le sous-ministre avait demandé au lieutenant-général Thériault de donner un complément de réponse. Je pense qu'il faut lui accorder...

M. Deniger: Est-ce relatif à ma question sur la langue de travail, sur la langue de promotion...

Le coprésident (M. Corbin): Au sujet de la première question, je ne crois pas qu'il soit convenable de laisser des questions en suspens comme cela. D'abord, ce n'est pas rendre service aux membres du Comité et ce n'est pas accorder une chance équitable aux témoins de pouvoir se défendre, si je peux employer l'expression. Alors, je demande au lieutenant-général Thériault de compléter l'élément de réponse qui avait été abordé par M. Nixon puis on poursuivra les questions.

LGen Thériault: Essentiellement, monsieur le président, oui, il est possible à l'Unilingue francophone d'oeuvrer à l'intérieur des Forces armées et ceci en fonction, naturellement, du nombre d'unités de langue française que nous possédons. Donc, les fonctions auxquelles peuvent accéder les Unilingues francophones sont nécessairement limitées par les cadres d'unités de

[Traduction]

tunity to take courses and occupy positions which require them to be bilingual.

Mr. Deniger: I must admit, Mr. Nixon, that I did not really wish to ask questions about the language promotion today, but rather about the language of work. I simply cannot let what you just said go by—in other words that it is more difficult for a unilingual English person, when in fact in the documents you presented last Tuesday, your figures show the incredible number of positions designated “English essential” in relation to the positions designated “French essential” or even bilingual. One does not have to go any further than that. But, I do not wish to talk about the language promotion today, as I spoke enough about that last Tuesday. What concerns me today is the language of work.

I would like to know if a francophone who enrolls in the Canadian Armed Forces today has the same range of possibility in terms of careers as does a unilingual anglophone. Or is a unilingual francophone limited to the position of chef, driver, member of the military police, etcetera?

Mr. Nixon: I am sorry, Mr. Chairman, I am looking for a document which explains the changes that we tried to make in the Canadian Armed Forces with respect to several ranks of officers and non commissioned officers. This document indicates that between 1972 and 1981, more positions were filled by francophones because the latter are bilingual. The statistics that we have before us indicate the current situation without change. Mr. Deniger would like to know what the possibilities are today. To answer his question, I would say that in order to move up today and to reach the rank of officer, bilingualism is practically a requirement. There is no doubt about that. Until the day when all positions are filled by anglophones and francophones, we will not be able to progress on an equal footing.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): In order to be fair, and to ensure that the witnesses have the opportunity to reply adequately to the questions which are asked of them, the deputy minister had requested that Lieutenant-General Thériault give his comments on these matters. I think that we should—

Mr. Deniger: Is this regarding my question on language of work, on language of promotion...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): As far as the first question is concerned, I do not think that it is suitable to just leave questions hanging like that. First, this in no way helps the members of the Committee nor does it give the witnesses a fair chance to defend themselves, if I may use such an expression. So I would like Lieutenant-General Thériault to complete the answer which Mr. Nixon started to give, after which we will continue with the questions.

LGen Thériault: Basically, Mr. Chairman, it is possible for a unilingual francophone to work within the armed forces, depending obviously on the number of French language units that we have. Therefore, the positions which these unilingual francophones may occupy are necessarily limited by the specific framework of the French language units. It is practically

[Text]

langue française. Il est pratiquement impossible de séparer la question de la langue de travail de celle de la langue de promotion puisque, évidemment, dans les Forces armées, en temps de paix, nous voulons assurer à l'ensemble des militaires toutes les possibilités d'avancement. Alors, au fur et à mesure que le militaire progresse dans sa spécialisation et qu'il ambitionne d'oeuvrer plus largement à l'intérieur de sa spécialité, il souhaitera nécessairement à un moment donné dans sa carrière pouvoir accéder à des postes qui ne sont pas nécessairement disponibles à l'intérieur des unités de langue française.

• 1150

Ceci se retrouve spécialement dans l'armée de l'Air et dans la Marine. Nous avons quelques escadrons. Nous avons un escadron spécialisé dans la chasse, une unité de langue française actuellement. Il y aura des techniciens qui seront en grande partie unilingue à l'intérieur de cette unité, mais pour augmenter leur expérience et pour progresser techniquement, il faudrait qu'ils puissent accéder à des postes dans d'autres secteurs de l'aviation. Alors, c'est pour cela que nous sommes très anxieux de mettre à la disposition de tous les militaires francophones les possibilités d'instructions en anglais afin que le manque de bilinguisme ne les empêche pas de voir s'épanouir pleinement leurs possibilités de carrière.

Le coprésident (M. Corbin): Merci.

M. Deniger: Je voudrais revenir à la question à laquelle on n'a pas été encore répondu. Pour le Francophone unilingue qui s'enrôle par rapport à l'Anglophone unilingue qui s'enrôle, quel est l'éventail de métiers qui s'offre à lui? Est-ce qu'il y en a autant? Ou est-ce qu'il sera affecté, comme je l'ai dit tout à l'heure, comme cuisinier, comme chauffeur ou comme police militaire?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Nixon.

M. Deniger: Ou peut-être que le général...

Le coprésident (M. Corbin): Je m'excuse. Il y a un peu de confusion. M. Nixon m'avait fait signe qu'il voulait répondre...

M. Nixon: Oui. Monsieur le président, je m'excuse. J'ai autre chose à dire, mais...

Le coprésident (M. Corbin): On passe au général Thériault et on reviendra à vous.

LGen Thériault: C'est-à-dire que l'inventaire total des postes accessibles aux Unilingues de langue française et aux unilingues de langue anglaise diffère probablement parce que nous n'avons pu encore à ce jour créer des unités de langue française dans tous les secteurs d'activités militaires. C'est presque physiquement et mathématiquement impossible en raison des cadres relativement limités des Forces armées. Par exemple, dans le domaine de l'aviation, de surveillance anti-sous-marin, nous n'avons pas encore créé une unité de langue française. Nous nous proposons de le faire, c'est à l'étude, mais nous ne l'avons pas fait. Donc, dans ce secteur précis, il n'est à ce jour pratiquement pas possible pour un grand nombre

[Translation]

impossible to separate the matter of language of work from that of language of promotion as we in the armed forces obviously wish to provide our members with every possible chance for promotion in times of peace. Therefore, as a member of the armed forces becomes more and more expert in his particular specialty and aspires to assume greater responsibilities therein, he eventually reaches a point in his career where he would like to occupy a position which is not necessarily available within a French language unit.

This is especially true in the Air Force and in the Navy. We have several squadrons. We have one specialized fighter squadron at the present time which is a French-language unit. Technicians are, for the most part unilingual within this unit, but in order to increase their experience and to make technical progress, they should be able to occupy positions in other sectors of the Air Force. That is precisely why we are so anxious to provide Francophone members of the Armed Forces with the opportunity to take classes in English in order that their unilingualism does not prevent them from achieving their career aspirations.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

Mr. Deniger: I would like to come back to the question to which we have not yet received an answer. What career possibilities does a unilingual Francophone have as opposed to a unilingual Anglophone who enrolls in the Forces? Does the Francophone have as many career possibilities as the Anglophone? To what sector would he be assigned—would it be, as I said earlier, to a position as chef, driver, or member of the military police?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Nixon.

Mr. Deniger: Perhaps the General...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am sorry. There seems to be a bit of confusion here. Mr. Nixon had signalled me that he wished to reply.

Mr. Nixon: Yes. I am sorry, Mr. Chairman. There is something I would like to add, but...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): First we will hear from General T. Thériault and then we will come back to you.

LGen Thériault: The total number of positions available to unilingual Francophones and to unilingual Anglophones is probably different because we have not yet been able to establish French-language units in all sectors of military activity. This is practically, physically and mathematically impossible, given the relatively limited framework of the Armed Forces. For instance, in the Anti-Submarine surveillance sector of the Air Force, we have not yet established a French-language unit. We are currently considering such a possibility, but we have not yet established one. Therefore, in this particular sector, it is, at this point, practically impossible for many unilingual Francophones to occupy positions in this sector

[Texte]

d'Unilingues de langue française d'oeuvrer dans ce secteur-là, parce que le milieu dans lequel la langue de travail est le français n'a pas encore été créé dans ce secteur-là. Donc, mathématiquement, à ce jour, nous n'avons pas encore pu créer un nombre égal de postes où l'Unilingue de langue française peut oeuvrer en comparaison avec celui de langue anglaise.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Nixon.

M. Nixon: Monsieur le président, nous sommes en train de discuter de dynamisme. Comme je viens de l'expliquer, les statistiques que M. Deniger a devant lui sont des statistiques statiques. Il ne me demande pas de parler du dynamisme qui a apporté des changements dans les Forces armées canadiennes. Par exemple, en 1972 nous n'avions que 17,6 p.100 de personnes francophones dans les Forces. Il y a eu un changement graduel et en mars 1981, on compte 25,8 p.100 de personnes francophones. C'est la même chose en ce qui concerne les sous-officiers et les officiers. Je voudrais, si vous me le permettez, monsieur le président, lire trois paragraphes d'une adresse de M. le docteur Roger Guindon, recteur de l'Université d'Ottawa.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Roger Guindon.

Mr. Nixon: Yes, Roger Guindon. He was talking about knowing where you are going and setting your courses and he said,

Successive Ministers, the Advisory Board, the Commandants and the staffs of the College knew exactly where they wanted to go when they decided to set course on the road to bilingualism. They planned carefully how to get there, and compromised in no way whatever the high standards of a sound and balanced liberal, scientific, and military education.

The success story that has been written here is worthy of much more public recognition than it has received. I see no reason, to quote a good old book, to keep the light under the bushel. Obviously, during the initial phases of this program, it was considered preferable not to raise expectations that might prove difficult to meet an old book, to keep the light under the bushel. Obviously, during the initial phases of this program, it was considered preferable not to raise expectations that might prove difficult to meet. But now the time has come, in my view, to compliment publicly those who have been responsible for the job that has been done so well.

• 1155

Firstly, I intend to suggest to my good old friend, Max Yalden, that he should devote to the achievements of RMC at least one paragraph of the next Annual Report of the Commissioner of Official Languages. At a later place, he says:

Il m'apparaît important de saisir l'occasion qui m'est donnée aujourd'hui de rendre hommage au Collège militaire royal du Canada à Kingston pour les efforts qui ont abouti à des résultats fort encourageants, tant pour "les Francophones qui, de plus en plus, occupent leur 'place au soleil' dans le

[Traduction]

because at this time, French is not the language of work. Therefore, if we look at the situation mathematically, we have not yet been able to establish an equal number of positions for a unilingual Francophone, as compared with those available to unilingual Anglophone.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Nixon.

Mr. Nixon: Mr. Chairman, we are discussing dynamism here, as I just explained, the statistics which Mr. Deniger has before him are static. He is not asking that we discuss dynamism in making changes in the Canadian Armed Forces. For instance, in 1972 we had only 17.6 Francophones in the Forces. There has been a gradual change and in March, 1981, there were 25.8 Francophones. It is the same with respect to non-commissioned officers and officers. If you will allow me to, Mr. Chairman, I would like to read three paragraphs of an address made by Dr. Roger Guindon, the Rector of the University of Ottawa.

Le coprésident (M. Corbin): Roger Guindon.

M. Nixon: Oui, Roger Guindon. Il parlait de la nécessité de connaître son orientation et de se fixer des objectifs et il a dit,

Les ministres successifs, le Conseil consultatif, les Commandants et le personnel du Collège savaient parfaitement l'orientation qu'ils voulaient donner au Collège lorsqu'ils ont décidé de se fixer comme objectif le bilinguisme. Ils ont soigneusement élaboré un plan, sans pour autant compromettre les normes très élevées qui vont de pair avec une éducation libérale, scientifique et militaire qui soit à la fois sérieuse et équilibrée.

Le succès remporté à cet égard n'a pas été suffisamment reconnu par le public. Je ne vois pas pourquoi, pour citer un bon vieux livre, on chacherait ses talents. Evidemment, dans les étapes initiales de ce programme, nous avons préféré ne pas susciter trop d'espairs qui pouvaient se révéler difficiles à réaliser. Mais je crois qu'il est maintenant temps de féliciter publiquement ceux qui se sont si bien acquittés de cette tâche.

J'ai l'intention de proposer à mon ami, Max Yalden, de consacrer au moins un paragraphe aux réalisations du CMR dans le prochain rapport annuel du Commissaire aux langues officielles. On lit aussi dans cette adresse:

I think it is important to take this opportunity to pay homage to the Royal Military College of Canada, Kingston, for the efforts which have brought about very encouraging results, both for francophones who are increasingly occupying their place in the sun in the Canadian forces and for the

[Text]

firmament des Forces canadiennes, que pour les Anglophones qui développent ici leur aptitude à communiquer avec leurs collègues francophones qu'ils apprennent à mieux connaître et à mieux apprécier".

I simply wanted to read this, Mr. Chairman and members, to indicate that we are in a dynamic thing. My point would be to suggest to members to look at the rate of progress. I, as members are not, am not satisfied with where we are at. But I do feel we have a very good rate of progress.

Thank you.

Le coprésident (M. Corbin): Merci. Monsieur Deniger.

M. Deniger: Je suis bouleversé. Guindon, moi, je ne le connais pas. Est-ce un ancien militaire, monsieur Nixon?

M. Nixon: Non, il ne l'est pas. C'est le recteur...

M. Deniger: Qu'est-ce qu'il connaît dans les Forces armées?

M. Nixon: Je ne sais pas, peut-être il était un membre... mais il a reçu un diplôme honorifique...

M. Deniger: Il n'allait pas vous dire... Bon, enfin, je ne commenterai pas...

Le coprésident (M. Corbin): Roger Guindon, monsieur Deniger, est recteur de l'Université bilingue d'Ottawa; il connaît peut-être quelque chose dans le domaine...

M. Deniger: Je n'ai pas demandé si... J'ai parlé des Forces armées...

Le coprésident (M. Corbin): Je comprends...

M. Deniger: ... monsieur le président. Quand même... Je dois vous avouer que cela m'épate peu, cette citation que vous venez de me donner, mais je comprends que cela peut servir la cause que vous tentez de défendre aujourd'hui...

Le général Thériault me dit qu'il n'y avait pas le même éventail pour les Francophones que pour les Anglophones, parce que c'est à peu près physiquement impossible.

Il y a un phénomène dans les Forces armées qui s'appelle le *one force concept*... Qu'est-ce que c'est que cela, exactement?

M. Nixon: Je pense, monsieur le président, que j'ai expliqué avant-hier le *one force concept*. C'est un concept qui demande l'utilisation de toutes les forces partout au Canada pour obtenir cette situation. Il nous faut arriver à un stade, dans les Forces canadiennes, où l'institution soit complètement bilingue... Que quelqu'un d'unilingue, unilingue français, ou unilingue anglais, puisse travailler partout dans notre pays. C'est très ambitieux; mais nous n'aurons pas une force qui est vraiment canadienne si nous n'arrivons pas à ce stade.

M. Deniger: Mais vous devez avoir un programme de mobilisation en cas de guerre, monsieur Nixon? Qu'est-ce que vous allez faire s'il y a je ne sais pas, moi, une guerre quelconque? Vous allez être obligé d'aller chercher des militaires au Québec...

[Translation]

anglophones who are developing here their ability to communicate with their French-speaking colleagues, while at the same time getting to know and understand them better.

Je voulais simplement vous lire cette citation pour vous faire comprendre que nous sommes dans une situation en pleine évolution. Je crois que les membres du Comité devraient se rendre compte de l'importance du progrès réalisé jusqu'ici. Même si, comme eux, je ne suis pas satisfait de la situation actuelle, j'estime que nous avons déjà accompli du bon travail.

Merci.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you. Mr. Deniger.

Mr. Deniger: I am overwhelmed. I do not even know who Guindon is. Is he a former of the armed forces, Mr. Nixon?

Mr. Nixon: No, he is the rector—

Mr. Deniger: What does he know about the armed forces?

Mr. Nixon: I do not know, maybe he was a member—in any case he was receiving an honorary degree—

Mr. Deniger: Well, he was not going to tell you—I suppose I need not comment—

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Roger Guindon, Mr. Deniger, is the Rector of the Bilingual University of Ottawa; he may have some knowledge about the matter—

Mr. Deniger: I was talking about the armed forces—

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I see—

Mr. Deniger: —Mr. Chairman. Really, I have to admit I am not too impressed with this quotation but I realize it can serve the cause you are trying to defend today.

General Thériault informs me that there is not the same range for francophones and anglophones because it would almost be physically impossible.

You referred to your one force concept. What exactly does it mean?

Mr. Nixon: I believe I explained this one force concept the day before yesterday, Mr. Chairman. So that members of the armed forces can serve anywhere in Canada, we must have a completely bilingual institution, able to integrate unilingual anglophones or francophones anywhere in the country. This is a very ambitious aim but we will not have a truly Canadian force if we do not succeed in attaining this objective.

Mr. Deniger: But you must have a mobilization program for wartime, Mr. Nixon. What would you do if a war were to break out? You will have to recruit soldiers in Quebec—

[Texte]

M. Nixon: Oui.**M. Deniger:** ... qui ne parleront pas anglais. Alors, votre *one force concept* va s'effondrer.**M. Nixon:** C'est une ...**M. Deniger:** Lorsque vous aurez ... vous allez leur enseigner l'anglais avant qu'ils aillent se battre.**M. Nixon:** C'est un *one force concept* du temps de paix; mais si l'institution des Forces canadiennes est complètement bilingue, il sera plus facile, en temps de guerre, de composer les Forces canadiennes d'unités anglaises ou françaises unilingues, ayant à leur tête des officiers et des sous-officiers bilingues, très souvent.**M. Deniger:** Vous avez une politique pour les Francophones en temps de paix et vous avez une politique pour les Francophones en temps de guerre. C'est ce que cela veut dire pour moi.

Quelle est la langue de travail à l'atelier de réparations 202 à Montréal, à Longue Pointe?

M. Nixon: C'est un mélange, mais généralement, c'est le français sur le *shop floor*, mais à l'étage de la gestion, à mon avis, c'est plus l'anglais.**M. Deniger:** C'est l'anglais?

Quelle est la langue de travail de la force mobile, à Montréal, à St-Hubert? Est-ce que c'est le français ou l'anglais?

Le président (M. Corbin): Lieutenant-général Thériault.**LGen Thériault:** Je m'excuse, monsieur le président, je n'ai pas entendu la question.**M. Deniger:** J'ai posé deux questions bien précises. La première, c'était à savoir quelle était la langue de travail de l'atelier de réparations 202, Montréal, Longue-Pointe? La deuxième, c'est: quelle est la langue de travail de la force mobile à Montréal, qui est postée à St-Hubert?

• 1200

LGen Thériault: Les ateliers 202, monsieur le président, sont désignés unités nationales; donc, on a les composantes francophone, anglophone, bilingue. Le quartier général de la force mobile, comme entité, je pense que c'est ... Je ne le sais pas.**M. Deniger:** C'est une unité nationale?**LGen Thériault:** C'est une unité nationale, le quartier général de la force mobile régionale.**M. Deniger:** Donc, cela veut dire bilingue?**LGen Thériault:** C'est exact.**M. Deniger:** Quand on parle de Francophones ou quand on parle d'Anglophones, comment détermine-t-on qui est un anglophone ou qui est un francophone? Est-ce par la langue d'usage? Est-ce que c'est par la langue maternelle, celle dont on se sert habituellement? Quelle est la désignation qui fait

[Traduction]

Mr. Nixon: Yes.**Mr. Deniger:** —who will not know English. In such a case, your one force concept will not work.**Mr. Nixon:** It is a—**Mr. Deniger:** I suppose you will teach them English before they go off to battle.**Mr. Nixon:** The one-force concept is for peacetime. But if the armed forces, as an institution, is completely bilingual, there would be no difficulty in making up either English or French-language units in wartime. The officers in command and the NCOs will very often be bilingual.**Mr. Deniger:** You have a policy for francophones for peacetime and for wartime. That is how I understand it.

What is the language of work of Repair Shop 202 in Longue Pointe, Montreal?

Mr. Nixon: It is a mixture but generally speaking, it is French on the shop floor but with management I think it would be more English.**Mr. Deniger:** English.

What is the language of work of the mobile force in St. Hubert, Montreal? Is it French or English?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Lieutenant-General Thériault.**LGen Thériault:** Excuse me, Mr. Chairman. I did not hear the question.**Mr. Deniger:** I asked two precise questions. What is the language of work of Repair Shop 202 in Longue Pointe, Montreal, and, secondly, what is the language of work of the mobile force stationed at St. Hubert, in the Montreal region?**LGen Thériault:** Workshop 202 are designated as national units and therefore have francophone, anglophone and bilingual components. As for the headquarters of the mobile force, I could not say.**Mr. Deniger:** Is it a national unit?**LGen Thériault:** The headquarters of the regional mobile force is a national unit.**Mr. Deniger:** In other words, bilingual.**LGen Thériault:** Yes.**Mr. Deniger:** How do you classify people as English-speaking or French-speaking? Is it the language normally spoken or one's mother tongue? How do you determine whether a person with a name which could be just as well French as English is an Anglophone or a Francophone?

[Text]

que l'on peut être anglophone et que l'autre peut être francophone, s'il s'agit d'un nom qui est à la fois français et anglais?

LGen Thériault: La désignation, monsieur le président, à l'intérieur des Forces armées, est basée sur la langue maternelle.

M. Deniger: Qu'est-ce que cela veut dire, monsieur Thériault, en termes précis? Donnez-moi des exemples concrets.

LGen Thériault: Ma désignation, à moi personnellement, est francophone parce que j'ai été élevé en français, bien que dans un milieu bilingue.

M. Deniger: Pour celui qui porte un nom français, qui a une mère française et un père anglais, c'est quoi?

LGen Thériault: C'est la langue de l'enfance, monsieur le président.

M. Deniger: La langue de l'enfance.

Vous avez des unités de langue française un peu partout au pays. Est-ce qu'il serait possible d'avoir plus de détails sur ces unités de langue française? Je sais que vous n'êtes pas en mesure de me donner ces renseignements-là aujourd'hui, monsieur le président. Alors, je demanderais aux témoins de les faire parvenir au Comité lorsqu'ils le pourront. Je voudrais avoir d'autres détails sur les unités de langue française et je voudrais que vous me disiez où sont situées ces unités de langue française. Quels en sont les effectifs? À l'intérieur de ces unités-là, j'imagine, le français est essentiel, mais je voudrais quand même savoir la désignation de tous ces groupes-là. Enfin, ici même à votre quartier général à Ottawa, quelle est la langue d'usage dans vos réunions? Est-ce le français ou l'anglais?

LGen Thériault: Pour les cadres supérieurs, monsieur le président, règle générale, au quartier général à Ottawa, la langue de travail dans les réunions, c'est l'anglais.

M. Deniger: Monsieur le président, si vous me le permettez, dans les Forces armées, quels mécanismes de plaintes existent-il pour le militaire qui aurait à se plaindre de ce que j'appellerais un bris à son droit de parler la langue de son choix, le français s'il est francophone, ou l'anglais s'il est anglophone?

LGen Thériault: Il y aurait dans ce corps particulier monsieur le président, deux systèmes: il y a tout d'abord le système traditionnel de griefs, qui est très évolué à l'intérieur des Forces canadiennes, selon lequel un militaire a le droit, selon des modalités très détaillées et bien connues, de faire un grief à son supérieur. Cependant, dans un cas particulier qui touche la langue, le militaire, comme tout citoyen canadien, peut évidemment porter plainte auprès du commissaire.

M. Deniger: Parfait. Je ne commenterai pas là-dessus.

Je voudrais savoir, monsieur Nixon, si vous avez présentement un plan pour les langues officielles. Est-il vrai que vous avez retardé à 1992 l'implantation de votre plan, alors que cela devait être fait en 1987? Serait-il possible aux membres de ce Comité de voir votre plan ou votre programme de langues officielles?

[Translation]

LGen Thériault: The designation used in the armed forces is based on one's mother tongue.

Mr. Deniger: What exactly does that mean, Mr. Thériault? Give me some concrete examples.

LGen Thériault: I personally am considered a Francophone since I was brought up in French, although in a bilingual setting.

Mr. Deniger: A person with a French name, a French mother and an English father would be considered what?

LGen Thériault: It is the language spoken in childhood.

Mr. Deniger: The language spoken in childhood.

You have French-language units throughout the country. Could we have some more details about them? I realize that you cannot provide me with such information today, Mr. Chairman. I would like to ask the witnesses to convey the information to the committee whenever possible. I would like to know where these French-language units are located and the number of people belonging to them. I suppose that French is essential in such units but I would like to know the designation for all these groups. Finally, in your Ottawa headquarters, which language is spoken in your meetings, French or English?

LGen Thériault: As a general rule, the language of work at meetings involving senior management in Ottawa is English.

Mr. Deniger: I would also like to know what type of complaint mechanism exists in the armed forces for a member of the military who feels that his right to speak either the language of his choice, either French or English, has not been respected?

LGen Thériault: There are two types of procedures, Mr. Chairman: First of all, the traditional grievance procedure, which is very well developed within the Canadian armed forces. The various steps involved in making a grievance to one's superior are clearly set out and well known. In matters relating to language, a member of the armed forces, like any Canadian citizen, is also entitled to complain to the commissioner.

Mr. Deniger: Exactly. I have no comment on that.

I would like to know whether you have an official languages plan at the present time, Mr. Nixon. Is it true that the implementation of your plan, originally scheduled for 1987, has been postponed until 1992? Would it be possible for the members of the committee to see your official languages plan or program?

[Texte]

M. Nixon: Je ne suis pas sûr d'avoir compris ce que vous avez dit, monsieur, mais nous avons fait beaucoup de progrès en qui concerne notre plan. Le plan ne se conforme pas exactement à ce que le Conseil du Trésor demande et nous sommes en train de faire les changements pour satisfaire le Conseil du Trésor.

M. Deniger: A l'OTAN, on a deux langues officielles: le français et l'anglais. Parmi les militaires canadiens qui sont à l'OTAN, combien avez-vous de francophones?

Les deux langues officielles canadiennes sont les mêmes que celles de l'OTAN. Je voudrais savoir combien de francophones militaires sont à l'OTAN présentement.

• 1205

M. Nixon: Je n'en suis pas sûr. Peut-être que le lieutenant-général Thériault pourrait nous indiquer exactement le nombre. Il y en a, je pense, environ...

LGen Thériault: Monsieur le président, on m'informe que nous avons actuellement quelque 34 personnes d'affectées au quartier général de l'OTAN. Environ quinze d'entre elles seraient francophones.

M. Deniger: Et dans nos ambassades, vous avez différents attachés militaires.

LGen Thériault: Oui.

M. Deniger: Combien de francophones avez-vous comme attachés militaires dans nos ambassades?

LGen Thériault: Il faudrait que je cherche ces données, monsieur le président, pour vous les fournir par la suite.

Le coprésident (M. Corbin): Si vous voulez bien les envoyer au greffier du Comité, s'il vous plaît.

Monsieur Nixon.

M. Nixon: Normalement, monsieur le président, nous essayons de choisir des officiers francophones pour l'ambassade de Paris et aussi à Bruxelles.

M. Deniger: Il y a une expression que j'entends dire depuis deux jours, parce que depuis qu'on s'est vu depuis mardi, je n'ai pas eu tellement de temps. Je suis quand même reconnaissant aux gens de la Défense d'être revenus si tôt. J'ai appelé à Saint-Jean, parce que j'ai fait mon cours classique au Séminaire de Saint-Jean. Cela, monsieur Nixon, c'est entre la base de l'aviation et le Collège militaire. Alors, j'ai passé huit ans de ma vie là. Evidemment, nous, les étudiants du séminaire, on avait une grande rivalité avec les étudiants du Collège militaire pour toutes sortes de raisons. On est venu à se connaître un peu et, par la suite, j'entendais parler les gens du collège militaire et j'entends encore parler mes amis de Saint-Jean. Il y a une expression que j'entends souvent; c'est une expression anglaise, mais qui s'applique en fait au cours de langue française. C'est l'expression «puncher leur ticket». Qu'est-ce que cela veut dire, «puncher leur ticket»?

M. Nixon: Oh, *punch the card*? Oui. Peut-être que le général Thériault pourrait expliquer, mais dans les Forces canadiennes, et dans les autres métiers, très souvent il y a des

[Traduction]

Mr. Nixon: I am not sure I have understood you, Sir, but we have made a great deal of progress concerning our plan. Our plan is not in complete accordance with what is being requested by the Treasury Board and we are making the necessary changes to satisfy the Treasury Board.

Mr. Deniger: NATO has two official languages, French and English. How many Francophones are among the Canadian military posted with NATO?

Our two official languages are also the official languages of NATO. I would like to know how many francophone members of the armed forces are now with NATO.

Mr. Nixon: I am not sure. Perhaps Lieutenant-General Thériault could give you the exact number. I think there are about...

LGen Thériault: Mr. Chairman, I am informed that at the present time we have 34 people assigned to NATO headquarters, approximately 15 of them being francophones.

Mr. Deniger: And you also have military attaches in our embassies?

LGen Thériault: Yes.

Mr. Deniger: How many of these military attaches are francophones?

LGen Thériault: I would have to look up this information and then send it to the Committee.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Please send it to the Clerk of the Committee.

Mr. Nixon.

Mr. Nixon: We normally try to choose francophone officers for the Paris and Brussels embassies.

Mr. Deniger: I am grateful to our witnesses from National Defence for having agreed to come back so soon. Since the last meeting, I phoned Saint-Jean where I did my classical course at the Séminaire de Saint-Jean. The classical college is between the air force base and the military college, I spent eight years of my life there, and we students from the classical college had a great rivalry with the military-college students for all sorts of reasons. We got to know each other a bit and I was struck by an expression often used at the college and by people in Saint-Jean. They talk about "punching their card" in reference to their French class. What do they mean by this?

Mr. Nixon: Perhaps General Thériault can explain, but the expression to punch the card refers to the requirements that have to be satisfied in order to obtain advancement in the

[Text]

exigences à satisfaire avant d'obtenir de l'avancement. C'est obtenir *a card punching*. C'est presque comme une carte pour entrer dans un théâtre. C'est une blague. Peut-être que le général Thériault...

Le coprésident (M. Corbin): Général Thériault.

LGen Thériault: Dans un contexte militaire, monsieur le président, cette expression fait allusion aux besoins de satisfaire certaines exigences, de rencontrer certaines normes, c'est-à-dire les exigences qui entreraient dans le cadre d'un profil de carrière, les exigences qui sont définies afin de permettre la promotion.

M. Deniger: Alors, les Anglophones vont «puncher leur ticket» à Saint-Jean. Cela veut dire qu'ils vont prendre des cours de langue? C'est bien cela?

LGen Thériault: Monsieur le président, j'ai eu personnellement le privilège et l'honneur de servir au Collège militaire pendant quatre ans, et j'ai commandé le collège pendant un an. Je pense que le Collège militaire royal de Saint-Jean est à juste titre extrêmement fier de ses grands succès. Un très grand nombre, sinon la totalité, des élèves officiers anglophones qui sont diplômés du Collège militaire atteignent un niveau de bilinguisme à mon avis très impressionnant. C'est une des dimensions de la vocation de cette institution qui se veut très bilingue et je pense qu'elle l'est à un niveau très impressionnant. Je pense qu'elle est également à la pointe de ce que nous essayons de réussir beaucoup plus pleinement au Canada et dans les institutions principales du gouvernement.

M. Nixon: Monsieur le président, l'expression *punching their card* n'est pas une expression qui est applicable seulement à la formation linguistique. C'est une expression qui existe aussi pour l'entraînement avec les armes, pour la formation dans le domaine de la gestion. Chaque cours est une occasion de *punching the card*, de remplir certaines exigences, comme le général l'a expliqué. Ce n'est pas une expression qui est applicable seulement aux langues.

M. Deniger: A Saint-Jean, en tout cas, je peux vous assurer que c'est une expression qui s'applique aux langues.

M. Nixon: Exactement, monsieur Deniger, parce qu'à Saint-Jean, c'est la seule chose qui existe. Nous avons aussi un *card punching* pour les recrues à Saint-Jean.

• 1210

M. Deniger: Vous savez, monsieur Nixon, moi, j'ai fait mon cour à Saint-Jean; je n'ai pas fait mon cour au Collège militaire. Le lieutenant-général Thériault a dit que le Collège militaire royal de Saint-Jean est un exemple parfait du bilinguisme, et c'est assez juste. Parce que vous savez, quand vous êtes cadet au Collège militaire, vous avez une semaine en français et une semaine en anglais. Je ne sais pas si cela existe encore; je suppose que cela existe encore.

Monsieur le président, je sais que les cadets francophones passaient trois ou quatre années à Saint-Jean et faisaient la dernière année à Kingston. N'est ce pas exact? Est-ce qu'il y a

[Translation]

armed forces or to qualify for a particular trade. It is almost like a ticket to get into a theatre.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): General Thériault.

LGen Thériault: In the military context, this expression refers to the need to satisfy certain requirements or meet certain standards set for a career profile. These would be the requirements established for promotion.

Mr. Deniger: Then anglophones go to punch their card in Saint-Jean. I assume that it means they go there to take language courses.

LGen Thériault: Mr. Chairman, I personally had the privilege and honour of serving at the military college for four years and I was commander for a year. I think that the Royal Military College in Saint-Jean is quite rightly very proud of its striking success. A great many, if not all, of the English-speaking student officers who graduate from this military college reach a very impressive level of bilingualism, in my opinion. This is one of the missions of this most successful bilingual institution. I think that it is an example of what we are trying to achieve for Canada as a whole and the main government institutions.

Mr. Nixon: Mr. Chairman, the expression punching one's card is not limited to language training. It also applies to arms and management training. Every course is an opportunity to get your card punched and fulfill certain requirements, as the General explained. The expression does not apply only to languages.

Mr. Deniger: I can assure you that in Saint-Jean it does apply to languages.

Mr. Nixon: Yes, because this is the only thing in Saint-Jean. We also have card punching for recruits at Saint-Jean.

Mr. Deniger: I went to school in Saint-Jean but not at the military college. General Thériault's point about the Royal Military College in Saint-Jean being a perfect example of bilingualism is quite well taken. The cadets had a week in English and a week in French, I do not know whether this is still the case, but I suppose so.

I know that the francophone cadets spent three or four years in Saint-Jean and then went on to Kingston, is that not so? Do they still have an English week alternating with a French week in Kingston?

[Texte]

encore à Kingston une semaine française et une semaine anglaise?

LGen Thériault: Oui.

M. Deniger: Alors, les gens de Kingston sont aussi bilingues que les gens de Saint-Jean.

LGen Thériault: Non, ce n'est pas juste, monsieur le président. Le Collège militaire royal de Kingston a mis sur pied tout ce programme très compliqué, et très exigeant d'ailleurs en termes de ressources, en termes de membres du personnel de direction, il y a quelques années seulement, tandis que ce milieu a été mis sur pied au Collège militaire royal de Saint-Jean dès le début, lors de sa création en 1952. Donc, au Collège militaire de Saint-Jean, on a déjà atteint un niveau de fonctionnement et de perfectionnement qui échappe toujours au Collège de Kingston. Mais le Collège de Kingston a bel et bien emboîté le pas, et a les mêmes ambitions.

M. Deniger: Combien d'officiers avez-vous qui viennent de collèges militaires, que ce soit Kingston ou Saint-Jean, par rapport aux officiers qui viennent d'autres milieux universitaires?

LGen Thériault: Pour commencer, monsieur le président, la promotion annuelle des élèves officiers venant des collèges militaires est d'environ 200. La totalité de nos besoins en matière d'officiers s'établit annuellement à plus de 1,000, à environ 1,200.

Donc, un peu moins de 20 p. 100 de nos officiers viennent des collèges militaires.

M. Deniger: Je vais laisser M. Marceau poser des questions.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Deniger.

Me permettez-vous de poser une question pour préciser davantage ce que le lieutenant-général Thériault nous disait au sujet de la désignation linguistique du militaire, au moment où il entre dans les Forces? Est-ce que cette désignation linguistique, francophone ou anglophone, est un choix libre de votre part ou si elle est nécessairement rattachée à la langue que parlait l'un ou l'autre des parents? Est-ce que c'est vous qui décidez si vous allez dorénavant vous faire désigner dans les statistiques comme un francophone ou si c'est votre lien généalogique avec votre parenté qui le détermine?

LGen Thériault: Avec votre permission, monsieur le président, j'inviterais M. Sullivan à répondre, parce qu'il s'agit de questions assez techniques, et je souhaite qu'on y réponde avec précision.

Le coprésident (M. Corbin): Merci.

Monsieur Sullivan.

M. G.A. Sullivan (directeur général des langues officielles, ministère de la Défense nationale): Si je comprends bien, monsieur le président, il s'agit d'établir qui a le droit de choisir si on est francophone ou anglophone.

[Traduction]

LGen Thériault: Yes.

Mr. Deniger: Then the cadets at Kingston are as bilingual as those in Saint-Jean?

LGen Thériault: No, that is not the case. The Royal Military College in Kingston set up a very complicated and demanding program in terms of resources and management staff some years ago only, whereas the program for the Royal Military College in Saint-Jean was implemented right from its creation in 1952. The college in Kingston has not yet been able to reach a level comparable to that attained by the college in Saint-Jean. But it certainly has fallen into step and has the same ambitions.

Mr. Deniger: How many of your officers come from the military college in comparison to those coming from other universities?

LGen Thériault: We have about 200 cadets who graduate annually from our military colleges. Our yearly requirement for officers is about 1,200.

This means that under 20 per cent of our officers are graduates of the military colleges.

Mr. Deniger: I will now let Mr. Marceau ask some questions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Deniger.

Would you mind if I asked Lieutenant-General Thériault to clarify something he said to us about the language designation of a person entering the armed forces? Is each person free to choose designation as anglophone or francophone, or does this necessarily depend on the language spoken by one's parents? Can an individual decide to be henceforth designated in the statistics as a francophone or does this depend on one's parents' background?

LGen Thériault: With your permission, Mr. Chairman, I will ask Mr. Sullivan to answer your question since it requires some precision.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

Mr. Sullivan.

Mr. G.A. Sullivan (Director General of Official Languages, Department of National Defence): If I understand you correctly, Mr. Chairman, you are asking whether one is entitled to choose to be designated as a francophone or anglophone.

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): Oui, est-ce que c'est l'individu qui détermine cela ou si c'est l'Armée qui lui dit: toi, dorénavant, tu vas être francophone ou anglophone, en vertu du cordon ombilical, par exemple.

M. Sullivan: Non, l'individu lui-même, monsieur le président, détermine son origine maternelle, c'est-à-dire s'il est francophone ou anglophone.

Donc, dans mon cas, un Sullivan de Montréal est un francophone et je l'ai déclaré quand je me suis joint aux Forces. Je suis demeuré un francophone, même si j'ai acquis la deuxième langue.

Le coprésident (M. Corbin): C'est un choix essentiellement personnel du candidat.

M. Sullivan: Oui, monsieur.

Le coprésident (M. Corbin): Merci.

Monsieur Marceau, vous avez maintenant la parole.

Excusez-moi. Est-ce que le général Vance voudrait ajouter quelque chose à cela? Non! Monsieur Marceau, c'est à vous.

M. Marceau: Merci, monsieur le président.

Je pense que je vais laisser un peu mon collègue et ami, Pierre Deniger, reprendre son souffle et lui laisser l'occasion de continuer dans la même veine. Je voudrais poser quelques questions, vu que la réunion de ce matin a pour objectif de donner suite au rapport du commissaire aux langues officielles. Je vais citer certains extraits et je vais vous demander vos commentaires.

Le commissaire aux langues officielles, tout en reconnaissant les progrès qui ont été faits dans votre ministère, dit qu'il ne semble pas y avoir d'amélioration essentielle dans le domaine du bilinguisme. Sa dernière phrase est assez sévère et je voudrais que vous me la commentiez.

Bref, on ne sent pas chez le ministère une volonté agissante, un désir d'être à l'avant-garde de la réforme linguistique.

Je voudrais avoir vos commentaires, là-dessus. Je ne veux pas dire que cela s'adresse à vous personnellement... on parle du ministère. Il semble que ce soit un ministère qui soit, dans les faits, plus réfractaire que les autres à l'établissement d'une justice linguistique et j'aimerais que vous me fassiez vos commentaires... peut-être M. Thériault aussi. J'aimerais savoir dans quelle mesure cette affirmation est vraie et dans quelle mesure on doit la tempérer ou en diminuer l'importance?

• 1215

Le coprésident (M. Corbin): Alors, monsieur Marceau, vous citez donc la fin du premier paragraphe à la page 138.

M. Marceau: A la page 138...

Le coprésident (M. Corbin): Oui.

M. Marceau: ... du rapport annuel 1980 du commissaire aux langues officielles.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, is it an individual choice or can the army impose a designation connected with one's family background?

Mr. Sullivan: No, the individual decides whether he is French speaking or English speaking.

In my own case, being a Sullivan from Montreal, I am a francophone and stated it as such when I joined the forces. I have remained a francophone and at the same time have acquired the second language.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): And basically it is a personal choice of the party concerned.

Mr. Sullivan: Yes, sir.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

Mr. Marceau, you have the floor.

Excuse me, did General Vance want to add something? No. Mr. Marceau.

Mr. Marceau: Thank you, Mr. Chairman.

I think I will give my friend and colleague, Pierre Deniger, a chance to get his breath back and then let him continue in the same vein. Since this morning's meeting is intended to follow up on the report of the Commissioner of Official Languages, I would like to quote a few passages of this report and ask for your comments.

While he recognizes that progress has been accomplished in your department, the Commissioner of Official Languages says that there does not seem to be any basic improvement in the field of bilingualism. The last sentence is somewhat harsh, and I should like to have your comments on it.

In short, the Department has no apparent will to exercise a leadership role in the matter of language reform.

I should like to have your comments on that. I do not mean that this refers to you personally... it refers to the Department. I think that this is a Department which is, indeed, more reticent than the others in establishing linguistic justice, and I should like to have your comments, and perhaps those of Mr. Thériault as well. I should like to know the extent to which this statement is true and whether or not it should be given somewhat less importance.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): So, Mr. Marceau, you are quoting from the end of the first paragraph on page 138 of the French version.

Mr. Marceau: Page 138...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes.

Mr. Marceau: ... of the 1980 Annual Report of the Commissioner of Official Languages.

[Texte]

Le coprésident (M. Corbin): Merci.

M. Nixon: Monsieur le président, nous étions tous étonnés de cette description du commissaire aux langues officielles parce qu'à mon avis, et à notre avis, c'est un énoncé qui ne correspond pas du tout au programme. Si l'énoncé est vrai, si la description par le commissaire aux langues officielles démontre exactement les sentiments du Ministère, comment alors expliquer l'existence du programme que depuis 1972, nous avons instauré justement pour créer dans les Forces canadiennes un milieu où les Francophones peuvent se sentir chez eux?

Nous ne sommes pas d'accord.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Marceau.

M. Marceau: Vous n'êtes pas d'accord. Je constate que vous avez fait énormément de progrès dans le domaine du bilinguisme. Je suis ici depuis 1968 et j'ai assisté à plusieurs de vos comparutions; vous parlez avec assez d'aisance la langue française, alors je ne veux pas que vous pensiez que c'est adressé à vous... Mais il semble qu'au ministère, il y ait des réticences, qu'il y ait des objections... Est-ce que vous-même, vous trouvez qu'il y a vraiment un progrès dans les attitudes? Je ne parle pas de la mise en place de programmes: vous établissez des programmes. On ne nie pas cela. J'ai l'impression que le commissaire aux langues officielles ne nie pas que vous mettiez en place des structures. Mais est-ce que ces structures réussissent vraiment à créer une amélioration dans les faits? C'est cela le point crucial. Vous dites: oui, il y a vraiment beaucoup de structures. Je pense que tout le monde est d'accord; ce n'est pas de cela que le commissaire parle. Il faut savoir si vraiment ces structures améliorent, dans les faits, la situation. C'est cela qui est important.

M. Nixon: Monsieur le président, les Forces armées, c'est une grande institution. M. Lalande a dit, avant hier, que c'était un bon monstre. Un monstre, c'est vrai. Et c'est très difficile de changer le tic dans une montre, en très peu de temps. Il nous faut plusieurs années. Et même si nous avons une fraction, je pense que nous avons fait des progrès.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Marceau, désirez-vous que M. Lalande fasse un commentaire en ce moment?

M. Marceau: Oui, absolument.

Le coprésident (M. Corbin): C'est un peu le rôle du Comité. C'est de confronter les témoignages recueillis pour que la vérité jaillisse de cet exercice. Monsieur Lalande.

M. Lalande: Oui, monsieur le président. On a cité une phrase qui est un peu hors contexte, en ce sens que si on avait lu les quelques phrases qui précèdent, je pense qu'on aurait pu peut-être accepter plus facilement ce jugement qui, je l'avoue, est un jugement global. Comme dans le cas de toutes ces vignettes, de tous ces jugements globaux, il appartient aux organismes concernés, que ce soit le ministère de la Défense nationale ou quelque autre ministère, de se faire entendre. On a reçu, à la suite de la publication de ce rapport annuel, des représentations, des réactions écrites et sans les solliciter. On les examine à leur mérite. Je croyais comprendre que...

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

Mr. Nixon: Mr. Chairman, we were all astonished by this description given by the Commissioner of Official Languages because, to my mind, and in our opinion, this statement does not at all correspond to the program. If the statement is true, if the description made by the Commissioner of Official Languages reflects exactly the feelings of the Department, how then can one explain the existence of a program which, since 1972, has been established specifically to create an environment in the Canadian Forces in which the French-speakers can feel at home?

We do not agree.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Marceau.

Mr. Marceau: You do not agree. I note that you have made a great deal of progress in the sector of bilingualism. I have been here since 1968, and I have been present at several of your appearances; you are thoroughly at home in French, so I would not like you to think that I am speaking directly to you... It would appear, however, that there is some reticence and that there are some objections in the Department. Do you personally feel that there has truly been progress made in attitudes? I am not speaking of the establishment of programs. You do establish programs. One is not denying that. I have the impression that the Commissioner of Official Languages is not denying that you are setting up structures. But are these structures really creating an improvement in the situation? That is the crux of the matter. You have said: Yes, there are really a great many structures. I think that everyone agrees; that is not what the Commissioner is speaking about. One must know if these structures are really improving the situation. That is what is important.

Mr. Nixon: Mr. Chairman, the Armed Forces are a large institution. Mr. Lalande said the day before yesterday that it was a good monster. A monster, that is true. And it is very difficult to change a habit of a monster in a very short time. We need several years. And, even if we have only had part of that time, I do feel that we have made progress.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Marceau, do you want Mr. Lalande to make a comment at this point?

Mr. Marceau: Yes, absolutely.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The role of this committee is to compare evidence received to ensure that truth can be found. Mr. Lalande.

Mr. Lalande: Yes, Mr. Chairman. A sentence has been quoted somewhat out of context, in that, if one had read the few sentences preceding it, I think that one would have been able to accept this judgment somewhat easier. I must admit that this is a comprehensive judgment. As is the case with all of these chapters, all of these comprehensive judgments, the organizations concerned, be they the Department of National Defence or any other department, must ensure that they are heard. After this annual report was published, we received comments and written reactions without asking for them. We are examining them on their merits. I had understood that...

[Text]

• 1220

Le coprésident (M. Corbin): D'où et de qui proviennent ces réactions?

M. Lalande: Ce sont des réactions qui peuvent être en désaccord, qui peuvent apporter des nuances ou manifester des réticences à l'égard du jugement qu'on a porté. Je crois qu'on les examine avec soin.

Le coprésident (M. Corbin): Ce sont des réactions qui proviennent du ministère ou d'individus dans les Forces?

M. Lalande: Non, elles proviennent des autorités de tel ou tel ministère, qui peuvent dire, vouloir nuancer le jugement qu'on a porté sur eux. On arrive habituellement à mieux faire comprendre au ministère en question la raison ou le bien-fondé du jugement qu'on porte. Même s'il y a eu des échanges entre le ministère de la Défense et nous-mêmes, je croyais comprendre que le jugement, aussi brutal puisse-t-il paraître, était, finalement, bien fondé. Je crois que si vous relisez l'ensemble du premier paragraphe, vous constaterez que ce n'est pas un jugement sans fondement. Bien au contraire, il y a une série de faiblesses qui nous amène à conclure qu'il y aurait un manque de volonté et je suis le premier à le reconnaître. L'expression qu'on vient de rappeler est, disons, aussi discutable, mais ce ministère est particulièrement complexe. Comme je l'ai dit mardi dernier, le seul fait qu'il y ait des unités de langue française peut nuire au progrès du bilinguisme en-dehors de ces unités, dans l'ensemble du ministère. Il est évident que ces unités peuvent facilement devenir des ghettos et quand vous en sortez, vous êtes dans la grande nature et là, évidemment, pour les Francophones il fait beaucoup plus froid qu'à l'intérieur des unités de langue française.

Je ne sais pas si je vous ai donné une réponse de Normand mais, essentiellement, je crois que nous serions en mesure de défendre, point par point, les affirmations qui sont contenues dans la vignette de la Défense nationale, dans le rapport annuel de 1980.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci, monsieur Lalande.

Monsieur Marceau.

M. Marceau: Je crois que ce n'est pas une réponse de Normand. Vous avez donné votre point de vue, vous le maintenez et le ministère maintient le sien. Je vous avertis qu'à la prochaine réunion, nous allons essayer de trancher la question parce que cela nous apparaît important. J'ai confiance en mes réponses, mais je crois que vous avez un avertissement. Peut-être êtes-vous sincère avec vous-même en disant qu'il y a de l'amélioration, mais le commissaire dit que l'amélioration que vous souhaitez n'est peut-être pas réelle dans les faits. C'est cela que je vous dis.

M. Nixon: Monsieur le président, il y a presque une contradiction dans le rapport de l'ancien commissaire des langues officielles parce que pour la deuxième année de suite, M. Spicer a donné une des plus hautes évaluations au ministère de la Défense nationale.

Le coprésident (M. Corbin): Quatre étoiles.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): From whom and from where these reactions come?

Mr. Lalande: ... the reactions can express disagreement, can bring shadings of meaning or show reticence with respect to the judgment made. I believe that we examine them carefully.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Do these reactions come from the department or from individuals in the armed forces?

Mr. Lalande: No, they come from the authorities in one or another department, people who should like to introduce shadings of meaning into the judgment we have made of them. Usually, we manage to make the department in question better understand the reason or the justification for the judgment made. Even if there have been exchanges between the Department of Defence and my office, I have understood that the judgment, however harsh it may appear, was, in the final analysis, quite justified. I believe that, if you re-read the entire first paragraph, you will note that it is not an unjustified judgment. Quite the contrary. There is a series of shortcomings which led us to conclude that there is a lack of will and I am the first to recognize that. The expression that has just been repeated is also subject to discussion, but this department is particularly complex. As I said last Tuesday, the fact that there are French language units can detract from progress towards bilingualism outside of these units, throughout the department. Clearly, these units could easily become ghettos, and when one leaves them, one is in the wide-open spaces and there, it is much colder for French-speakers than it is within these French language units.

I do not know if I have been too non-committal, but, in essence, I think that we would be able to defend point by point the statements in this chapter on National Defence in the annual report for 1980.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Lalande.

Mr. Marceau.

Mr. Marceau: I do not think that answer was non-committal. You gave your point of view, you maintain it and the department is maintaining its point of view. I must warn you that, at the next meeting, we will endeavour to make a decision on this matter because it does appear important to us. I have full confidence in my replies, but I think that you need warning. You are perhaps sincere in saying that there has been an improvement, but the commissioner says that the improvement that you are speaking of is perhaps not a real one. That is what I have to say to you.

Mr. Nixon: Mr. Chairman, there is almost a contradiction in the report of the former Commissioner of Official Languages, because, for the second year in a row, Mr. Spicer gave one of the highest ratings to the Department of National Defence.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Four stars.

[Texte]

M. Nixon: Oui, quatre étoiles. Un jour c'était une pomme ou quelqu'autre fruit. Mais ce fut une grande surprise de voir le changement d'opinion, à la suite de l'évaluation du commissaire aux langues officielles.

Le coprésident (M. Corbin): Il peut s'agir d'un problème de perception.

M. Nixon: Peut-être.

Le coprésident (M. Corbin): Enfin...

Monsieur Marceau.

M. Marceau: Espérons que vous continuerez à nous surprendre, monsieur Nixon. Je vais vous poser une dernière question avant de passer la parole à mon collègue, Pierre Deniger.

Le rapport mentionne également que des 9,000 postes bilingues, 44 p. 100 des gens qui les occupent sont vraiment bilingues. Cela figure encore à la page 138, et je cite:

Bien que plus de 9,000 des 80,000 postes militaires aient été désignés «bilingues», 44 p. 100 à peine de ceux et celles qui les occupent, satisfont à leurs exigences linguistiques.

Pouvez-vous commenter, nous dire si la situation s'est améliorée et si cette proportion vous apparaît insatisfaisante, et pourquoi existe-t-elle?

• 1225

M. Nixon: Monsieur le président, je pense que les membres du Comité se souviennent qu'avant-hier, j'ai expliqué que nous avons deux grands problèmes: d'abord, le bilinguisme des Anglophones; c'est exactement la cause du problème. Je pense que j'ai expliqué que nous n'avons qu'un pourcentage très bas d'Anglophones bilingues, et à cause de cela, il est presque impossible de remplir les postes, dans les Forces canadiennes, qui sont désignés bilingues. Peut-être que M. Sullivan peut élaborer là-dessus.

M. Marceau: Je voudrais non seulement qu'on m'explique la situation, mais savoir qu'est-ce qu'on a fait précisément dans ce domaine pour améliorer la situation?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Sullivan.

M. Sullivan: Monsieur le président, pour appuyer ce que le sous-ministre a dit, il y a un moment, c'est que parmi nos militaires bilingues, selon la dernière étude faite il y a quelques années, 84 p. 100 étaient francophones. Donc, si on donne tous les postes bilingues à des Francophones cela veut dire limiter la carrière du Francophone. C'est une des contraintes... On ne voudrait pas bloquer les Francophones dans certains postes qui pourraient limiter aussi leur carrière. Une autre contrainte, c'est que, même si nous avons environ 11,000 bilingues dans les Forces canadiennes, donc à peu près 2,000 Anglophones et 9,000 Francophones, ce qui arrive très souvent, c'est que nos bilingues sont, soit dans le mauvais métier, soit au mauvais rang et qu'ils ne peuvent combler le poste désigné bilingue. Si on a besoin d'un pilote bilingue dans un certain poste, et qu'il n'existe pas, on ne peut pas combler ce poste avec quelqu'un d'un autre métier. C'est une des contraintes auxquelles nous faisons face.

[Traduction]

Mr. Nixon: Yes, four stars. Once, it was an apple or some other fruit. But it was a great surprise to see the change in opinion following the assessment of the Commissioner of Official Languages.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): It may be a problem of perception.

Mr. Nixon: Perhaps.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Well...

Mr. Marceau.

Mr. Marceau: I hope you will continue to surprise us, Mr. Nixon. I will put one last question before giving the floor to my colleague, Pierre Deniger.

The report also mentions the fact that, of the 9,000 bilingual positions, 44 per cent are held by truly bilingual people. This again is on page 138 of the French, and I quote:

Although more than 9,000 of 80,000 military positions have been designated bilingual, only 44 per cent of the incumbents meet the requirements of their positions.

Could you tell us if the situation has improved? Do you feel that this ratio is unsatisfactory? Why, in your opinion, is it at this level?

Mr. Nixon: Mr. Chairman, I think that the members of the committee will remember that the day before yesterday I did explain that we have two major problems. First of all, the bilingualism of the English-speakers; that is precisely the cause of the problem. I think that I explained that we have a very low percentage of bilingual English-speakers, and for that reason, it is almost impossible to fill the positions in the Canadian forces which are designated as bilingual. Perhaps Mr. Sullivan could give you greater detail on this.

Mr. Marceau: I do not only want to have the situation explained, I should also like to know precisely what is being done to improve the situation.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Sullivan.

Mr. Sullivan: Mr. Chairman, to support what the deputy minister said a moment ago, the last study done a few years ago shows that 84 per cent of our bilingual soldiers are French-speaking, so if all bilingual positions are given to the French-speakers, this means that the careers of French-speakers must be limited. That is one of the constraints. We do not want to block French-speakers in certain positions which would also limit their career possibilities. Another constraint is that, even if we have around 11,000 bilinguals in the Canadian forces, that is, approximately 2,000 English-speakers and 9,000 French-speakers, it very often occurs that our bilinguals are either in the wrong trade or at the wrong rank, and they cannot fill a designated bilingual position. If we need a bilingual pilot in a given position, and such a pilot does not exist, we cannot fill that position with someone from another trade. That is one of the constraints which we must face.

[Text]

Pour répondre à la deuxième partie de la question de M. Marceau, monsieur le président... Ce que nous faisons dans le moment? Je peux mentionner certaines initiatives de la dernière année, par exemple, où nous avons mis sur pied des cours continus de français, au mois d'août 1980, pour quelques 500 Anglophones à tous les rangs. C'est un nouveau programme qui a débuté l'année dernière. Également, nous avons les gens qui vont sortir des collèges militaires; avec le nouveau plan qui a été mis en marche, il y a quelque quatre ans à Kingston, et qu'a mentionné le sous-ministre il y a quelques instants; nous nous attendons à voir, en moyenne, 200 élèves officiers graduer chaque année et qui seront à un niveau fonctionnel dans la deuxième langue.

Un troisième effort qui a débuté dernièrement... c'est une décision du Chef de la défense qui vise à ce que d'ici 1987, 60 p. 100 de nos officiers au grade de général soient au niveau fonctionnel dans la connaissance de la deuxième langue. Ce sont des initiatives qui ont été prises durant les dernières années, justement pour combler cette lacune, c'est-à-dire voir à ce qu'il y ait plus de bilingues du côté anglophone.

M. Marceau: Vous avez un Sullivan qui a gagné une médaille d'or, parce qu'il avait beaucoup de punch hier à la Coupe du monde de la boxe. Alors, il faudrait que vous continuiez dans la même veine, avec le même punch.

M. Sullivan: J'espère que c'est un francophone, monsieur le président.

M. Marceau: Oui.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Marceau. Monsieur Deniger.

M. Deniger: M. Sullivan qui a gagné à la boxe, c'est un gars de Toronto... s'il est francophone ou anglophone.

Vous avez 35,000 employés civils, vous avez près de 80,000 militaires. Ma question s'adresse davantage à M. Sullivan, parce que je crois que c'est lui qui est responsable des langues officielles, ou de l'application de la Loi des langues officielles. A la Défense nationale, combien de gens avez-vous sous votre responsabilité, qui sont chargés spécifiquement de voir à l'application de la Loi des langues officielles?

M. Sullivan: Monsieur le président, dans la division des langues officielles?

M. Deniger: Oui.

M. Sullivan: L'établissement du personnel dans le moment est aux environs de 69 directement responsables, qui répondent directement à ma direction.

M. Deniger: Vous avez 69 employés; est-ce que c'est seulement des... vous avez des militaires et des civils, ou est-ce seulement des civils?

• 1230

M. Sullivan: Monsieur le président, c'est un mélange de civils et de militaires et je ne pourrais pas vous dire exactement le pourcentage. Mais, c'est probablement en ce moment un tiers de militaires et deux tiers de civils.

[Translation]

To reply to the second part of Mr. Marceau's question, Mr. Chairman, that is, what are we doing at present, I could mention certain initiatives taken last year, for example. We set up ongoing French courses in August 1980 for some 500 English-speakers of all ranks. This is a new program which was launched last year. We also have people who are going to be coming out of military colleges; with the new plan established four years ago at Kingston, and which the deputy minister mentioned a moment ago, we do expect to see some 200 officer cadets graduating each year who can operate in the second language.

A third effort has been launched recently. The chief of staff has decided that, by 1987, 60 per cent of our officers of the rank of general should have a working knowledge of the second language. These are the initiatives which have been taken over the past two years to do away that shortcoming, that is, to ensure that there are more English-speaking bilinguals.

Mr. Marceau: You have a Sullivan who won a gold medal, because he had a lot of punch in the world cup of boxing yesterday. So, you must continue to have that same punch in your effort.

Mr. Sullivan: I hope that he is a French-speaker, Mr. Chairman.

Mr. Marceau: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Marceau. Mr. Deniger.

Mr. Deniger: The Sullivan who won at boxing is from Toronto, whether he is French-speaking or English-speaking.

You have 35,000 civilian employees, you have almost 80,000 military employees. My question is directed more to Mr. Sullivan, because I believe that he is the one responsible for official languages, or for the implementation of the Official Languages Act. In National Defence, how many people work under you, dealing specifically with the implementation of the Official Languages Act?

Mr. Sullivan: Mr. Chairman, in the Official Languages Branch?

Mr. Deniger: Yes.

Mr. Sullivan: At present, approximately 69 people are directly responsible to me.

Mr. Deniger: You have 69 employees. Are they both military and civilian, or only civilian?

Mr. Sullivan: Mr. Chairman, it is a mixture of civilians and military personnel and I could not tell you exactly what the ratio is. Quite probably, it would be one third military personnel and two thirds civilians.

[Texte]

M. Deniger: Alors, vous avez pour administrer la loi qui s'applique à 115,000 personnes, 69 fonctionnaires qui sont des civils ou des militaires. Ces fonctionnaires ou ces militaires sont-ils tous situés à Ottawa ou sont-ils éparpillés un peu partout?

M. Sullivan: Monsieur le président, ceux auxquels je me réfère sont des gens qui travaillent au quartier général de la Défense ici à Ottawa dans la division du bilinguisme.

Pour apporter plus de précisions, dans chaque commandement nous avons un coordonnateur au niveau de lieutenant-colonel pour implanter le programme des langues officielles dans chaque commandement majeur. Nous avons aussi, du côté civil, dans chaque région du pays un coordonnateur régional civil pour implanter le programme civil. De plus, et c'est une nouvelle initiative depuis l'année dernière, nous avons maintenant 29 coordonnateurs sur nos bases majeures pour implanter les programmes sur les langues officielles et en faire l'évaluation pour établir les succès de l'implantation et modifier dans l'avenir ce qui devrait être modifié et prendre surtout des initiatives locales pour améliorer le sort de la minorité sur place, que ce soit une minorité francophone ou anglophone.

M. Deniger: Pour ces gens-là que vous venez de mentionner, ces commandants ou ces lieutenants-colonels qui sont éparpillés un peu partout dans les bases canadiennes, est-ce leur seule responsabilité ou si c'en est une parmi un tas d'autres?

M. Sullivan: Monsieur le président, c'est leur seule responsabilité et le titre le dit d'ailleurs: coordonnateur de commandement sur les langues officielles. Et sur les bases, c'est coordonnateur de base sur les langues officielles. Donc ils remplissent uniquement ces fonctions. Ce qui ne veut pas dire qu'ils n'ont pas d'autres fonctions, parce qu'à chaque militaire, sur chaque base, habituellement, on confie deux ou trois autres responsabilités secondaires.

M. Deniger: Est-ce une *job* dont les gens veulent, dans la Défense, être responsables de l'application de la Loi sur les langues officielles? Est-ce une fin de non recevoir, est-ce une fin de carrière plus ou moins honorable? Est-ce qu'une personne qui occupe une telle position dans une base, à Borden, ou à Valcartier, ou à Halifax, va gagner des concours de popularité, monsieur Sullivan?

M. Sullivan: Monsieur le président, être la conscience des gens n'est jamais un poste très populaire, que ce soit celui des langues officielles ou d'autres. Si je peux me permettre, le système est en place depuis un an. Nous avons eu ici à Ottawa une conférence et les commandements ont réuni leurs coordonnateurs. Et, si je me fie aux comptes rendus des rencontres et aux initiatives qui ont été prises localement, oui, il y a un enthousiasme de la part des gens qui ont été choisis.

M. Nixon: Monsieur le président, je voudrais faire cette observation à ce moment-ci, parce qu'il y a beaucoup de postes qui ne sont pas populaires. Il y en a qui sont moins populaires que le poste de coordonnateur. Par exemple, nous avons un programme sur, je ne sais pas exactement comment vous dire en français *performance measurement*. Ce programme

[Traduction]

Mr. Deniger: So, to administer an act which applies to 115,000 people, you have 69 civil servants, either civilian or military. Are these civil servants or military personnel all in Ottawa or are they spread out throughout the country?

Mr. Sullivan: Mr. Chairman, those to whom I am referring are people who work in the headquarters of National Defence here in Ottawa in the Bilingualism Branch.

To be more specific, we have in each command a co-ordinator at lieutenant-colonel level to introduce the official languages program in each major command. On the civilian side, we also have a regional civilian co-ordinator in each region of the country to implement the civilian program. Moreover, and this is a new initiative from last year, we now have 29 co-ordinators in our major bases for the implementation of official languages programs and the assessment thereof in order to establish the success of implementation and to change whatever needs to be changed in the future, and especially to take local initiatives to improve the lot of the minority at local level, whether the minority be French-speaking or English-speaking.

Mr. Deniger: For these people you have just mentioned, these commanders or lieutenant-colonels who are spread out in the various Canadian bases, do they deal only with official languages or is it just one responsibility among many others?

Mr. Sullivan: Mr. Chairman, it is their only responsibility and the title states that: Command Co-ordinator for Official Languages. On base, it would be the Base Co-ordinator for Official Languages. So, they deal only with these functions. This does not mean they do not have other tasks because two or three other secondary responsibilities are usually given to each member of the military on each base.

Mr. Deniger: In National Defence, do people want the job of being responsible for implementing the Official Languages Act? Is it a dead-end job or is it a more or less honourable career goal? Would a person who holds such a position on a base, at Borden or at Valcartier or at Halifax, win a popularity contest, Mr. Sullivan?

Mr. Sullivan: Mr. Chairman, it is never very popular to hold a position where one acts as a conscience, whether it be conscience for official languages or for other things. If I might, I should like to point out that the system has been in place for a year. We have had a conference here in Ottawa and there was a meeting of the co-ordinators of the different commands. According to the minutes of the meetings and the initiatives which have been taken at local level, I must say that the people who were chosen have shown enthusiasm.

Mr. Nixon: Mr. Chairman, I should like to point out that there are many positions which are not popular. Some are less popular than the position of co-ordinator. For example, we have a program on performance measurement. This program is not very popular nor are those who hold such positions. There is another position in the military plan on training in the

[Text]

manque de popularité et également ceux qui occupent de tels postes. Il y a un autre poste sur le plan militaire, relatif à la formation, à l'entraînement sur le champ de bataille, dans les avions, en mer, mais pour le *staff work*, ce n'est pas possible. Ce n'est pas populaire, pas du tout. C'est la même chose que pour le coordonnateur aux langues officielles. Ce n'est pas un cas unique.

M. Deniger: Je serais tenté de vous demander combien de généraux ont déjà été responsables de l'application de la Loi sur les langues officielles, mais comme il est midi et demie c'est ma dernière question, monsieur le président. A la page 5 de votre énoncé de mardi dernier vous dites et je cite:

À la demande du Conseil du trésor, le ministère reconsidère présentement ses priorités pour déterminer comment la différence entre la somme accordée . . .

Et cela est pour votre programme des langues officielles . . .

. . . et le montant requis sera comblée à même le budget de la Défense nationale.

Cela sous-entend que vous n'avez présentement pas assez d'argent pour faire ce que vous vouliez faire et que vous allez devoir reviser en fait votre programme.

M. Nixon: Exactement.

M. Deniger: Je n'en ai pas parlé avec mon collègue Marceau. Mais, j'aimerais, une fois que vous aurez mis sur pied ce programme, avoir la chance d'en discuter avec les gens du bureau du commissaire et avec les autres députés d'en face qui sont malheureusement en caucus aujourd'hui.

• 1235

M. Nixon: Oui.

M. Deniger: Parce que je dois vous avouer, monsieur Nixon, que si j'ai été agressif au cours des deux dernières journées ce n'est pas parce que je voulais l'être, ce n'est pas dans ma nature, mais comme je suis un député francophone du Québec je considère tout à fait essentiel qu'on continue à demander plus en fait sur le point de vue des langues officielles que vous-mêmes peut-être ne pouvez le considérer. C'est un dossier que, dans le contexte politique actuel, on ne peut pas laisser tomber. Et, je tiens à vous dire qu'on est tout à fait intolérant avec tous les ministères et non pas seulement avec celui de la Défense nationale et qu'on va continuer de l'être si on n'a pas de preuve concrète que le citoyen canadien qui s'exprime uniquement en français n'a pas la même chance que tout autre Canadien.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Nixon.

M. Nixon: Monsieur le président, je suis heureux et je pense que je parle pour mes collègues aussi. Nous sommes heureux d'être d'accord avec M. Deniger au sujet de l'importance de ce programme. Nous ne considérons pas ses remarques et ses questions comme agressives. C'est un effort de sa part pour connaître et comprendre la situation des Forces canadiennes et celle du ministère de la Défense nationale. Nous essayons de

[Translation]

battlefield, in planes and on sea, but the staff work is impossible. It is not at all popular. The same is true for official languages co-ordinator. It is not the only case.

Mr. Deniger: I would be tempted to ask you how many generals have been responsible for the implementation of the Official Languages Act, but since it is 12.30 p.m., this will be my last question, Mr. Chairman. On page 5 of the French version of the statement you made last Tuesday, you state, and I quote:

At the direction of the Treasury Board, the Department is currently reassessing its priorities to determine how the difference between the allocation . . .

And this concerns your Official Languages program . . .

. . . and the requirement will be made up from the Defence services program.

This implies that you do not at present have enough money to do what you want to do and that you are going to have to revise your program.

Mr. Nixon: Exactly.

Mr. Deniger: I have not discussed this with my colleague, Mr. Marceau. Once you have set up this program, however, I should like to have a possibility of discussing it with the people of the Commissioner's office and with the members of Parliament from the other side who, unfortunately, are in caucus today.

Mr. Nixon: Yes.

Mr. Deniger: I must admit, Mr. Nixon, that I have been aggressive over the past two days not because I wanted to be, it is not in my nature to be, but because I am a French-speaking member of Parliament from Quebec, and I consider, perhaps more than you, that it is vital to continue asking that more be done from the point of view of official languages. This is an aspect which, in the current political context, cannot be left aside. And I must tell you that we are quite intolerant with all of the departments, and not just with the Department of National Defence; we will continue to be intolerant if we do not have specific proof that the Canadian citizen who speaks only French has the same opportunity as any other Canadian.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Nixon.

Mr. Nixon: Mr. Chairman, I am happy and I think I speak on behalf of my colleagues as well. We are happy to agree with Mr. Deniger on the importance of this program. We do not consider his remarks and his questions to be aggressive. He is making an effort to become acquainted with and understand the situation in the Canadian forces and in the Department of National Defence. We are trying to give you the facts, the

[Texte]

présenter les faits les problèmes, les progrès et la frustration aussi. C'est une occasion... J'espère que nous avons réussi à répondre aux questions posées par les membres du Comité de façon satisfaisante.

M. Marceau: Vous avez surtout compris le message qu'on voulait vous transmettre.

M. Nixon: Oui.

Le coprésident (M. Corbin): Alors, messieurs les députés, messieurs les témoins, surtout messieurs les généraux, j'aurais aimé terminé cette séance avec une précision militaire à 12h30, mais à cause de l'intérêt de mes collègues cela n'a pas été possible. En terminant je pourrais demander à M. Lalande s'il désire faire un autre bref commentaire ou s'il croit en avoir suffisamment dit.

M. Lalande: Eh bien, sur l'essentiel, je pense en avoir suffisamment dit, mais je pourrais profiter de l'occasion pour informer les membres du Comité que le bureau du commissaires aux langues officielles est sur le point d'entreprendre une étude spéciale qui va exactement dans le sens de la première intervention de M. Deniger, lorsqu'il a demandé si le Francophone ou l'Anglophone dans les Forces armées avait les mêmes chances.

Nous allons examiner la situation sur quelques bases et examiner aussi à cette occasion-là le genre d'éventail de métiers qui s'ouvrent aux Francophones et aux Anglophones dans les Forces armées autant sur le plan quantitatif que sur le plan qualitatif. Parce que l'on soupçonne, mais cela reste à être vérifié, que l'éventail n'est pas le même, qu'il n'y a pas d'égalité. Mais, cela reste à être vérifié. J'ai pensé que le Comité pourrait être intéressé de savoir que cette étude sera entreprise dans les mois qui viennent.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur Lalande.

Avant de lever la séance de ce matin, je désire rappeler à mes collègues que nous allons convoquer une réunion spéciale pour mardi, à 9h00, pour examiner les travaux de ce Comité et déterminer si oui ou non vous voulez vous diviser en deux sous-comités. Je crois que ce serait utile et important que nous le fassions à cause de la grosse somme de travail qu'il nous reste à accomplir d'ici Noël. J'apprécierais, monsieur Deniger et monsieur Marceau, que vous puissiez passer le mot à vos collègues. Je me charge de l'opposition officielle, je vais essayer de la trouver. Donc, dans cette même salle mardi prochain à 9h00. On vous servira un café. Le Comité siégera à huis clos avec les greffiers et les chercheurs.

Messieurs, au nom du Comité je vous remercie pour votre concours et votre collaboration ce matin. Je vous dis au revoir, à la prochaine.

La séance est levée.

[Traduction]

problems, the progress and also the frustrations. This is an opportunity... I hope that we have managed to reply in a satisfactory way to the questions put by the members of the committee.

Mr. Marceau: You have certainly understood the message we wanted to get across to you.

Mr. Nixon: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): So, members of the committee, witnesses, Generals, I should have liked to end this session with military precision at 12.30 p.m. but, because of the interest of my colleagues, that was not possible. In concluding, I should like to ask Mr. Lalande if he would like to make a brief comment, or if he feels he has said enough.

Mr. Lalande: Well, I think I have said enough on the essential points, but I could take this opportunity to inform the members of the committee that the office of the Commissioner of Official Languages is about to launch a special study which corresponds exactly to the first comment made by Mr. Deniger, when he asked if the English-speaker and the French-speaker had the same opportunities in the Armed Forces.

We will examine the situation on several bases and also take a look at the range of trades open to French-speakers and English-speakers in the armed forces, both from a quantitative and from a qualitative point of view. We suspect that the range is not the same, and that there is not equality of opportunity, but that remains to be proved. I think the committee might be interested in knowing that this study will be launched in the coming months.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Lalande.

Before adjourning this morning's session, I should like to remind my colleagues that we will be convening a special meeting on Tuesday at 9.00 a.m. to examine the work of this committee and to determine whether or not you want to split into two subcommittees. I think that it would be useful and important to do so because of the great quantity of work we still must complete before Christmas. I would appreciate it, Mr. Deniger and Mr. Marceau, if you could pass the word along to your colleagues. I will look after the official opposition, I will try to find it. So, in this same room, next Tuesday, at 9.00. We will be serving coffee. The committee will be meeting in camera with the clerks and the research workers.

Gentlemen, on behalf of the committee, I should like to thank you for your help and your collaboration this morning. Goodbye, and see you next time.

The meeting stands adjourned.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Quebec, Canada, K1A 0S7*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Imprimerie du gouvernement canadien
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Quebec, Canada, K1A 0S7*

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of the Environment:

Mr. J.B. Seaborn, Deputy Minister;
Mr. J.P. Bruce, Assistant Deputy Minister, Atmospheric
Environment Service;
Mr. G.A. Yeates, Director General, Program Management,
Parks Canada;
Mr. F. Pagé, Director General, Information Directorate;

Mr. R. Laprade, Director, Official Languages Branch.

From the Department of National Defence:

Mr. C.R. Nixon, Deputy Minister;
Lieutenant-General G.C.E. Thériault, Vice Chief of the
Defence Staff;
Chief MGen. J.E. Vance, Chief Personnel, Careers and
Senior Appointments;
Mr. G.A. Sullivan, Director General, Official Languages.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner.

Du ministère de l'Environnement:

M. J.B. Seaborn, sous-ministre;
M. J.P. Bruce, sous-ministre adjoint, Service de l'environne-
ment atmosphérique;
M. G.A. Yeates, directeur général, Gestion du Programme,
Parcs Canada;
M. F. Pagé, directeur général, Direction générale de
l'information;
M. R. Laprade, directeur, Direction des langues officielles.

Du ministère de la Défense nationale:

M. C.R. Nixon, sous-ministre;
Lieutenant-général G.C.E. Thériault, vice-chef de l'état-
major de la Défense;
Chef Mgén J.E. Vance, chef du personnel, Carrières et
nominations supérieures;
M. G.A. Sullivan, directeur général, Langues officielles.

Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:

M. Gilles Lalande, sous-commissaire.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 27

Fascicule n° 27

Tuesday, November 24, 1981

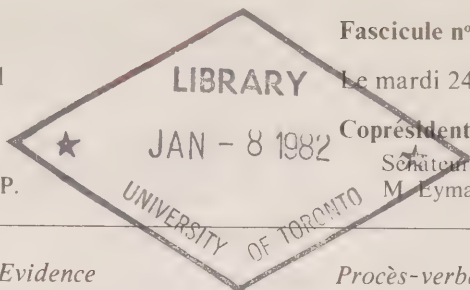
Le mardi 24 novembre 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Coprésidents:

Senator Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député



*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official Languages—
1978, 1979 and 1980

CONCERNANT:

Rapports du Commissaire aux langues officielles—1978,
1979 et 1980

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Asselin Guay
Cottreau

Representing the House of Commons:

Bosley Côté (Mrs.)
Clarke (*Vancouver Quadra*) Deniger

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Senators — Sénateurs
Stanbury Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messrs. — Messieurs
Herbert Marceau
Kilgour Nystrom—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive

Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

Pursuant to Standing Order 65(4)(b)

On Tuesday, November 24, 1981:

Mrs. Côté replaced Mr. Kelly.

Conformément à l'article 65(4)b) du Règlement

Le mardi 24 novembre 1981:

M^{me} Côté remplace M. Kelly.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 24 NOVEMBRE 1981
(35)

[Texte]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9h 39, sous la présidence du sénateur Murray (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: L'honorable sénateur Murray.

Représentant la Chambre des communes: M. Corbin, M^{me} Côté et M. Marceau.

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: M^{me} Brooke Jeffrey et M. Marc Leman; Du Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur: M. Claude Majeau et M. Charles Strong.

Témoins: Du ministère des Affaires extérieures: M. de Montigny Marchand, sous-secrétaire d'État associé; M. Jacques Gignac, sous-secrétaire d'État suppléant; M. Léo Boudreau, directeur intérimaire des langues officielles; Du bureau du Vérificateur général: M. Kenneth M. Dye, Vérificateur général du Canada; M. Yvan Gaudette, Vérificateur général adjoint; M. Normand Bourdeau, directeur des langues officielles; Du bureau du Commissaire aux langues officielles: M. M.F. Yalden, Commissaire aux langues officielles.

Le Comité reprend l'étude de ses Ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses Ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 portant sur les Rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles. (Voir procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, fascicule no 1 et du mardi 19 mai 1981, fascicule no 14).

M. Marchand fait une déclaration; puis avec les témoins du ministère des Affaires extérieures répond aux questions.

M. Yalden répond aux questions.

A 11h 09, le Comité suspend ses travaux.

A 11h 16, le Comité reprend ses travaux.

M. Dye fait une déclaration; puis, avec les témoins du bureau du Vérificateur général, répond aux questions.

Il est ordonné,—Que le document intitulé, «Déclaration d'ouverture de Kenneth M. Dye, F.C.A., Vérificateur général du Canada—en date du 24 novembre 1981, soit joint aux procès-verbal et témoignages de ce jour. (Voir annexe «OLLO-21»).

Sur motion de M^{me} Côté, il est convenu, «Que le Bureau du Vérificateur général soumette au Comité un document traitant du sujet «recrutement d'étudiants bilingues au niveau post-secondaire» et que ledit document soit imprimé en annexe aux procès-verbal et témoignages d'une prochaine réunion.

M. Yalden répond aux questions.

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, NOVEMBER 24, 1981
(35)

[Translation]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:39 o'clock a.m., the Chairman, Senator Murray, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senator Murray.

Representing the House of Commons: Mr. Corbin, Mrs. Côté and Mr. Marceau.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mrs. Brooke Jeffrey and Mr. Marc Leman; From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade: Mr. Claude Majeau and Mr. Charles Strong.

Witnesses: From the Department of External Affairs: Mr. de Montigny Marchand, Associate Under-Secretary of State; Mr. Jacques Gignac, Deputy Under-Secretary of State; Mr. Léo Boudreau, Acting Director of Official Languages; From the Office of the Auditor General: Mr. Kenneth M. Dye, Auditor General of Canada; Mr. Yvan Gaudette, Assistant Auditor General; Mr. Normand Bourdeau, Director of Official Languages; From the Office of the Commissioner of Official Languages: Mr. M.F. Yalden, Commissioner of Official Languages.

The Committee resumed consideration of its Orders of reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980 and Thursday, April 23, 1981 and its Orders of reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980 and Thursday, April 23, 1981, both relating to the 1978, 1979 and 1980 reports of the Commissioner of Official Languages. (See *Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1 and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

Mr. Marchand made a statement and with the witnesses of the Department of External Affairs answered the questions.

Mr. Yalden answered the questions.

At 11:09 o'clock a.m., the Committee suspended its sitting.

At 11:16 o'clock a.m., the Committee resumed its sitting.

Mr. Dye made a statement and with the witnesses of the Office of the Auditor General, answered the questions.

Ordered,—That the document entitled, «Opening Statement from Kenneth M. Dye, F.C.A., Auditor General of Canada—dated November 14, 1981, be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence. (See Appendix «OLLO-21»).

On a motion of Mrs. Côté, agreed, «That the Office of the Auditor General submit to the Committee a document regarding the matter of «recruitment of bilingual students at the post-secondary graduate level» and that the said document be printed as Appendix to the Minutes of Proceedings and Evidence of the next meeting.

Mr. Yalden answered the questions.

A 12h 25, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

At 12:25 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le cogreffier du Comité

Paul Belisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

[Texte]

Tuesday November 24, 1981

• 0943

The Joint Chairman (Senator Murray): Order please. We have a quorum.

Nos témoins aujourd'hui viennent du ministère des Affaires extérieures dont le porte-parole est M. de Montigny Marchand, sous-secrétaire d'État associé aux Affaires extérieures. M. de Montigny Marchand a une brève déclaration à faire dont vous avez déjà reçu copie.

J'invite M. de Montigny Marchand à présenter ses collègues du ministère et à faire sa déclaration. Monsieur Marchand.

M. de Montigny Marchand (sous-secrétaire d'État associé, ministère des Affaires extérieures): Monsieur le président, je voudrais tout d'abord comme vous m'invitez à le faire vous présenter mes deux collègues qui m'accompagnent. A ma droite M. Jacques Gignac, sous-secrétaire d'État suppléant, et de qui relève en dernière alternative notre programme des langues officielles. M. Gignac a été ambassadeur du Canada en Tunisie et au Liban, il a donc une expérience du terrain. C'est un officier de carrière qui pourra témoigner dans le vif de la vie au Ministère en ce qui a trait à la variable que vous voulez examiner plus attentivement ce matin, c'est-à-dire celle de la langue de travail. A ma gauche, notre collègue M. Léo Boudreau qui est le directeur intérimaire de notre programme des langues officielles.

• 0945

M. Boudreau est la personne immédiatement chargée de la responsabilité de diriger et d'animer le programme des langues officielles au Ministère.

Monsieur le président, vous avez devant vous un texte que je vais me contenter de parcourir rapidement de façon à ce qu'il soit présent à l'esprit des participants, et de façon à laisser le plus de temps possible pour les questions.

J'ai accepté avec plaisir l'invitation que vous m'avez faite de venir discuter ici sur les langues officielles. Votre invitation m'indiquait que vous vouliez vous concentrer sur le thème langue de travail. Dans le but de présenter la situation relative à l'usage des deux langues officielles en tenant compte des caractéristiques propres au ministère des Affaires extérieures, je me propose en un premier temps de vous rappeler brièvement son mandat et son organisation.

Dans un deuxième temps, je désire vous décrire la situation au Ministère en ce qui a trait aux conditions mises en place pour favoriser l'utilisation du français comme langue de travail. Je soulignerai les progrès réalisés et indiquerai certains problèmes à résoudre.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

[Traduction]

Le mardi 24 novembre 1981

Le coprésident (sénateur Murray): A l'ordre, s'il vous plaît. Nous avons le quorum.

Our witnesses today are from the Department of External Affairs. The spokesman is Mr. de Montigny Marchand (Assistant Under-Secretary of State). Mr. de Montigny Marchand has a short statement to make, copies of which have been distributed to you.

I will now invite Mr. de Montigny Marchand to introduce his colleagues from the department and make his opening statement. Mr. Marchand.

Mr. de Montigny Marchand (Assistant Under-Secretary of State, Department of External Affairs): Mr. Chairman, in response to your invitation, I shall introduce the two colleagues accompanying me. To my right is Mr. Jacques Gignac, Deputy Under-Secretary of State who is ultimately responsible for our official languages program. Mr. Gignac was Canadian ambassador to Tunisia and Lebanon and thus has practical knowledge of the department's operations. He is a career officer who will be able to speak to you from personal experience in the department about the subject you are interested in this morning, namely language of work. To my left is Mr. Léo Boudreau, Acting Director of Official Languages.

Mr. Boudreau is the person immediately responsible for administering and directing the official languages program in the department.

Mr. Chairman, you have received a statement which I will go over rapidly so that it will be fresh in your mind and so that we can have as much time as possible for questions.

I was very pleased to accept your invitation to appear before the Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages. Your invitation indicated that you wished to concentrate on the theme "language of work". In order to discuss the official languages situation in the department, taking into account its specific characteristics, I will begin by briefly outlining its mandate and organization.

Secondly, I will describe what the Department has done to promote the use of French as a language of work. I will look at the progress achieved and some of the problems which must be solved.

[Text]

Dans un troisième temps je vous parlerai des diverses mesures que notre Ministère prendra pour surmonter les obstacles à l'usage du français.

Tout d'abord le mandat et l'organisation du Ministère.

Notre Ministère a pour mandat de promouvoir et de défendre les intérêts du Canada à l'étranger. À cet égard, les relations diplomatiques qu'il entretient avec quelque cent soixante-quatre pays sont maintenues par l'intermédiaire de missions de divers types, soit les ambassades, les hauts commissariats, les commissariats, les consulats généraux, les consulats tout court, etc. Dans l'exercice de ses responsabilités, le Ministère, comme agence centrale du gouvernement canadien en matière de politique étrangère, a mis sur pied une organisation qui, tant au pays qu'à l'étranger, est au service d'un très vaste éventail d'institutions du gouvernement du Canada, comme d'autres niveaux de gouvernement, du monde des affaires, d'autres organisations canadiennes et de la population toute entière.

L'administration centrale du Ministère se divise en trois ensembles caractéristiques : géographique, fonctionnel et administratif. L'ensemble géographique regroupe 5 bureaux recouvrant respectivement l'Asie et le Pacifique, l'Afrique et le Moyen-Orient, l'Amérique latine et les Caraïbes, les États-Unis et finalement l'Europe. Ces bureaux sont chargés des relations bilatérales que le Canada entretient avec les pays de ces régions. Les bureaux fonctionnels quant à eux au nombre de 12, s'occupent des intérêts du Canada dans des secteurs de spécialisation, tels que les affaires consulaires, juridiques, économiques, culturelles, etc. Les bureaux administratifs au nombre de 5 s'emploient eux, surtout à la prestation des services personnels et centraux. Enfin, le Ministère comprend, à l'administration centrale, un bureau des passeports rayonnant sur l'ensemble du Canada grâce à 16 bureaux régionaux. Le Ministère s'acquitte de ses responsabilités à l'étranger par l'entremise de ses 120 missions.

Le Ministère dispose d'un personnel permutant qui est affecté pour des périodes variables tantôt à Ottawa et tantôt à l'étranger. L'effectif permutant se compose de 2188 employés. Il s'y ajoute un certain nombre d'employés de d'autres ministères en détachement à l'étranger. Le Ministère comprend également un personnel non permutant, soit 982 employés répartis au sein de l'administration centrale principalement dans les services de soutien.

En matière de langues officielles, la centrale et les missions à l'étranger opèrent comme en régions bilingues. Les bureaux régionaux des passeports, par contre, sont soumis au régime qui prévaut dans leur région d'implantation et sont donc unilingues ou bilingues selon le cas.

Conformément aux politiques énoncées par le Conseil du trésor en 1977, les services personnels et centraux sont offerts dans les deux langues officielles. Présentement, 81 p 100 des employés offrant ces services sont bilingues. Leur profil de compétence linguistique dans la seconde langue officielle est le suivant : 11 p 100 ont une exemption; 10 p 100 sont au niveau C; 59 p 100 sont au niveau B; 20 p 100 sont au niveau A.

[Translation]

Thirdly, I will outline some further steps the Department will be taking to overcome the obstacles related to the use of French.

First of all, the Department's mandate and organization.

The Department of External Affairs is responsible for the promotion and protection of Canada's interests abroad. Canada conducts its diplomatic relations with 164 countries through various kinds of posts, including embassies, high commissions, commissions, consulates general, consulates, et cetera. In carrying out its responsibilities, the Department as a central agency of the Canadian Government in matters of foreign policy, has developed an organization which, both at home and abroad, provides services to a very wide range of Canadian Government institutions, and other levels of government, private business, other Canadian organizations, and the Canadian public at large.

The Department's headquarters are divided into three traditional groupings—geographical, functional, and administrative. The geographical division consists of 5 Bureaux, covering respectively Asia and the Pacific, Africa and the Middle East, Latin America and the Caribbean, the United States and Europe. These Bureaux have responsibility for Canada's bilateral relations with the countries falling within each region. The 12 functional Bureaux exist to carry out duties pertinent to Canadian interests in specialized sectors, such as providing consular, legal, economic, cultural and other services. The 5 administrative Bureaux are responsible mainly for the personnel and central services required. Lastly, the Passport Office at Headquarters carries out its operations in 16 regions of Canada. The Department's responsibilities abroad are discharged by its 120 posts.

The Department consists of a rotational group of employees assigned for various periods of duty in Ottawa and abroad. The rotational establishment is made up of 2188 employees, to which is added a certain number of employees from other departments who are seconded abroad. The Department's establishment also includes 982 non-rotational employees divided among Headquarters units providing primarily support services.

With respect to official languages, Headquarters and posts abroad are considered as bilingual regions. The regional passport offices, on the other hand, are subject to the communication patterns which prevail according to their location and are therefore either bilingual or unilingual.

In accordance with the 1977 Treasury Board policies, personnel and central services are offered in both official languages. Presently, 81 per cent of the employees providing such services are bilingual. Their linguistic proficiency in the second official language shows that: 11 per cent were exempted; 10 per cent are at level C; 59% are at level B; 20 per cent are at level A.

[Texte]

• 0950

Pour accroître la qualité des services personnels et centraux, l'identification des postes fait l'objet d'une surveillance rigoureuse au moment de leur création et de leur dotation.

Pour vérifier la disponibilité et la qualité des services personnels, le Ministère mène depuis déjà quelques mois une enquête auprès des nouveaux employés, des employés sur le point de partir en affectation à l'étranger et des employés de retour d'affectation, pour évaluer leur degré de satisfaction quant à la prestation de ces services. Je suis heureux de constater que les résultats compilés jusqu'à ce jour indiquent une bonne satisfaction des employés. Cette enquête doit se poursuivre sur une base continue. (Elle constitue en sorte un moyen de contrôle).

L'usage du français comme langue de travail par les employés est largement fonction de la langue utilisée au niveau de la surveillance. De façon générale, la surveillance se fait dans les deux langues officielles au Ministère. Cependant, 18 p. 100 des surveillants dans des postes bilingues sont unilingues. C'est peut-être en partie pourquoi 33 p. 100 des francophones n'utilisent jamais ou presque jamais le français avec leurs surveillants d'après une étude du Ministère sur la langue de travail. Pour pallier à ce problème, des mesures administratives (qui ne sont pas tout à fait satisfaisantes, dois-je vous dire) ont été prises pour que s'exerce la surveillance dans les deux langues officielles lorsque le surveillant est titulaire unilingue d'un poste bilingue. Il est évident, cependant, qu'un effort doit être fait pour améliorer la capacité bilingue des surveillants. À cet effet, je me propose d'inviter chacun de ces titulaires unilingues à se prévaloir des cours de formation linguistique. De plus, chaque fois que deviendra vacant un poste de surveillance occupé présentement par un titulaire non permutant unilingue, j'entends rehausser s'il y a lieu, le profil linguistique au niveau intermédiaire B et le doter de façon impérative.

Il convient de rappeler l'importance de veiller à ce que les fonctionnaires puissent s'exprimer dans la langue officielle de leur choix lors de réunions à tous les niveaux du Ministère et lors de toutes réunions interministérielles. Il importe de souligner à cet égard que les réunions du Comité supérieur de gestion (que j'ai l'honneur de présider) et du Comité des sous-secrétaires (que je préside fort souvent) se tiennent toujours dans les deux langues officielles. Cependant, dans l'étude sur la langue de travail au Ministère, 36 p. 100 des francophones affirment ne jamais ou presque jamais utiliser le français dans les réunions de travail. Il existe donc un problème à ce chapitre et il faut s'y attaquer. À cet effet, le Ministère étant à préparer une révision complète de sa politique sur les langues officielles, la langue utilisée lors des réunions fera l'objet d'instructions spécifiques. En outre, la haute direction sera invitée à prendre des mesures concrètes pour donner suite à ces instructions.

Par ailleurs, un effort particulier a été déployé pour rendre accessibles simultanément dans les deux langues officielles les instruments de travail nécessaires aux fonctionnaires dans l'accomplissement de leurs tâches. Tous ces instruments sont maintenant disponibles dans les deux langues officielles. Certes

[Traduction]

As a means of increasing the quality of personnel and central services, close supervision is maintained over the creation and staffing positions.

To audit the availability and quality of personnel services, the Department has for a few months been conducting a survey among new employees, those about to leave on new posting and those returning from posting to determine whether they are satisfied about these services. I am pleased to relate that the results obtained so far indicate that they are quite satisfied. This survey is to continue on a regular basis. It is sort of monitoring tool.

The use of French as a language of work is to a large extent determined by the language employed in supervisory functions. Generally speaking, supervision in the Department is provided in both official languages. However, 18 per cent of supervisors in bilingual positions are unilingual. This might explain in part why 33 per cent of Francophones never or rarely use French when dealing with their supervisor, according to a study on language of work in the department. To counteract this, administrative arrangements have been made for supervision to be exercised in both official languages in all cases where unilingual supervisors occupy bilingual positions. It is obvious, however, that something must be done to increase the bilingual capacity of supervisors. To this end, I plan to contact the unilingual employees concerned to encourage them to take advantage of the language training courses. As well, in each instance where a supervisory position previously occupied by a unilingual non-rotational employee becomes vacant, I plan to raise, if necessary, the linguistic profile of the position to intermediate level B and to staff the position on an imperative basis.

Let me emphasize the importance of ensuring that public servants be able to express themselves in the language of their choice in meetings at every level of the department and in all interdepartmental meetings. The meetings of the Senior Management Committee, which I have the honour to chair, and the Committee of Deputy Under-Secretaries, which I chair very often, are always conducted in both official languages. However, in the study on the language of work in the department, 36 per cent of the Francophones reported that they almost never or never use French in their work meetings. This situation is posing a problem which must be dealt with. Given the fact that the Department is preparing a complete review of its policy on official languages, specific instructions will be provided concerning languages used in meetings. Moreover, senior management will be asked to take concrete measures to comply with these instructions.

A special effort has been made to make available simultaneously, in both official languages, the work instruments required by employees to carry out their functions. All work instruments are now available in both official languages. Of course, every so often ad hoc directives in memorandum or

[Text]

il arrive encore que des directives ad hoc sous forme de mémorandum ou de télégramme soient émises en une langue seulement. J'ai bon espoir, cependant que ceci deviendra de plus en plus exceptionnel grâce aux mesures de contrôle qui ont été mises en place pour surveiller de façon continue cet aspect de nos communications internes.

Les programmes de formation et de perfectionnement professionnels sont disponibles dans les deux langues officielles. La direction responsable est dotée d'agents bilingues capables d'organiser des sessions de travail en français et en anglais. Tous les avis administratifs annonçant les cours sont émis dans les deux langues officielles. Il faut toutefois noter une situation assez spéciale à ce chapitre. Elle a été bien résumée dans le dernier rapport du commissaire aux langues officielles. En effet, les candidats aux programmes de formation en français sont peu nombreux, du fait semble-t-il, que de nombreux francophones préfèrent les suivre en anglais. Ceci a pour effet de réduire le nombre de cours disponibles.

Le Ministère a adapté la ligne de conduite suivante en ce qui touche les communications entre les unités de travail.

• 0955

Les communications écrites de portée générale à grande diffusion doivent être émises de façon simultanée dans les deux langues officielles. Par ailleurs, pour les communications de portée plus limitée, les communications peuvent se faire dans l'une ou l'autre langue officielle puisque les missions ainsi que l'administration centrale sont considérées aux termes des politiques du gouvernement comme étant situées dans des régions désignées bilingues. Les communications entre l'administration centrale et les bureaux de passeports situés dans les régions unilingues du pays sont menées dans la langue de la majorité de la population de la province. Pratiquement cela signifie que les communications entre l'administration centrale et les bureaux de passeports du Québec se feront en français tandis que dans le cas des bureaux de passeports des autres provinces elles se feront normalement en anglais.

Dans le Rapport annuel sur les langues officielles 1979-1980, le Ministère affirmait que l'usage du français ne saurait progresser sans que tous les employés le veuillent sincèrement. On ne saurait compter sur les seuls rouages d'une bonne organisation pour y parvenir. Dans le but de stimuler le recours au français comme langue de travail, plus d'importance a donc été accordée aux activités d'information.

C'est dans le même esprit que le Ministère a voulu également en savoir davantage sur la satisfaction des employés, leurs attitudes et leurs habitudes vis-à-vis l'utilisation du français. A cette fin, nous avons entrepris une étude, terminée en mars 1981, grâce à laquelle nous disposons de données précises nous permettant de mieux orienter nos efforts.

L'étude en question fut menée auprès de tous les titulaires de postes bilingues et de postes français essentiel. Elle a donné un instantané de l'utilisation du français au Ministère nous permettant de mesurer le degré de satisfaction des employés et d'identifier les obstacles importants à l'usage du français.

[Translation]

telegram form are issued in one language only. I am confident that in the future there will be only a few such cases since measures have been established to monitor this aspect of our internal communications on a continuous basis.

Training and professional development programs are available in both official languages. The division responsible has bilingual officers capable of conducting work sessions in English or French. All administrative notices announcing courses are issued in both official languages. A special situation must be noted in this regard, however. It is clearly summarized in the latest report of the Commissioner of Official Languages. It would appear that there are few candidates for training courses given in French, apparently because many Franco-phones prefer to take the courses in English. This, of course, reduces the number of courses available.

The department's policy as it relates to the communication patterns between work units is as follows.

General written communications for wide distribution must be issued simultaneously in both official languages. Communications narrower in scope can be in either official language, since in terms of official policy posts abroad and headquarters are considered to be located in designated bilingual regions. Communications between headquarters and regional passport offices located in unilingual regions are in the language spoken by the majority of the province's population. In practical terms, this means that communications between headquarters and passport offices in Quebec will be in French, and normally in English in other provinces.

In our 1979-80 annual report on Official Languages, it was stated that the use of French could not increase unless all employees sincerely wanted it to happen. Good organizational machinery alone would not achieve it. In order to help to stimulate the use of French as a language of work, the department has given greater importance to information activities.

Likewise, the department has also tried to find out more about employee satisfaction, attitudes and habits with respect to the use of French. A survey concluded in March, 1981 has provided us with some accurate data on the subject, thus enabling us to better direct our efforts.

The occupants of all bilingual and French essential positions were surveyed. The responses gave us an indication of the use of French in the department, allowing us to measure the extent of employee satisfaction and identify major obstacles to the use of French.

[Texte]

Les données recueillies permettent d'affirmer que des progrès importants ont été réalisés au cours des dernières années quant à l'usage du français. D'abord, environ 70 p. 100 des francophones et 38 p. 100 des anglophones affirment que le français est utilisé souvent, la plupart du temps ou toujours dans leur unité de travail. En outre, 73 p. 100 des francophones, 56 p. 100 des anglophones et 86 p. 100 de ceux qui préfèrent indifféremment utiliser le français et l'anglais se disent soit satisfaits ou très satisfaits de l'usage qu'ils peuvent faire du français comme langue de travail.

Evidemment, on constate qu'un trop grand nombre de francophones soit 21 p. 100 ne sont pas encore satisfaits quant à leur possibilité d'utiliser le français. Chose surprenante, le pourcentage des anglophones insatisfaits à cet égard est encore plus élevé, soit 30 p. 100.

Quels sont les facteurs qui contribuent à la situation actuelle? D'après 62 p. 100 des employés, le facteur premier a trait au niveau insuffisant de bilinguisme atteint en formation linguistique par les anglophones. Il y a également un facteur psychologique, soit la crainte, chez les anglophones, d'être ridiculisés en utilisant une langue qu'ils ne maîtrisent pas encore suffisamment. Il ressort également que les francophones ont une perception d'un manque de leadership de la part de la gestion supérieure dans ce domaine.

Contrairement à ce que beaucoup pensent, les obstacles ne se situent pas tellement sur le plan des habitudes. Les francophones ne craignent pas pour l'avancement de leur carrière. Ce n'est pas non plus l'absence de directives sur les communications internes qui constituent un obstacle important.

Voilà les principaux éléments qui se dégagent de notre analyse et nous permettent de conclure que si le Ministère a atteint un point de non retour sur le plan de la langue de travail, d'autre part, il existe encore des carences auxquelles il faut remédier. Ceci m'amène à traiter des défis de l'avenir.

Au cours des prochaines années, le Ministère compte d'abord s'employer au rehaussement de la compétence linguistique en langue seconde des employés bilingues. Pour ce faire, il sera nécessaire d'agir sur plusieurs plans à la fois: d'abord

- en incitant les responsables à relever les profils linguistiques des postes pour correspondre davantage aux exigences de la communication.

- ensuite, en exigeant du personnel de soutien permutant envoyé en formation linguistique; l'atteinte du niveau B de compétence linguistique.

• 1000

Enfin, en utilisant plus souvent la dotation impérative dans le cas des postes non permutants qui sont plus particulièrement importants sur le plan de la langue de travail, par exemple, les postes qui exigent la surveillance d'un personnel francophone.

A cet égard, l'utilisation de la dotation impérative des postes non permutants va s'accroissant depuis les deux dernières années. En effet, au cours de 1979, le Ministère a présenté trois (3) demandes de dotation impérative, en 1980, neuf (9)

[Traduction]

From the data gathered it can be asserted that considerable progress in the use of French has been achieved during the past few years. First, approximately 70 per cent of Francophones and 38 per cent of Anglophones claim that in their work units they use French often, most of the time or all of the time. Moreover, 73 per cent of Francophones, 56 per cent of Anglophones and 86 per cent of the respondents who had no preference for either official language stated that they were satisfied or very satisfied with the possibilities afforded to use French as their language of work.

While it is true that far too many Francophones, i.e. 21 per cent, were not satisfied with the possibilities of using French, surprisingly enough it was mostly Anglophones, i.e. 30 per cent, who were dissatisfied in this regard.

What are the reasons for the present situation? Sixty-two per cent of the employees clearly stated that the primary factor has to do with the insufficient level of bilingualism attained by Anglophones on language training. There is also a psychological factor, namely, the fear among Anglophones that they will be subject to ridicule if they attempt to use French when they have not fully mastered it. It is also clear that Francophones feel that there is lack of leadership exercised by management.

Contrary to what many may think, the obstacles are not so much related to habits. Francophones do not entertain fears about their career advancement. Nor does the absence of directives on internal communications constitute an important obstacle.

These are the main elements that emerge from our analysis. We conclude that if the department has reached the point of no return in so far as language of work is concerned, there are still some deficiencies that need to be corrected. This brings me to the topic, What does the future hold?

In the course of the coming years, the department's first priority will be to improve the second language proficiency of bilingual employees. It will do this in the following ways:

- by encouraging those responsible to raise the linguistic profiles of positions to make them more compatible with communication requirements;

- by requiring rotational support staff to attain level B proficiency when assigned to language training;

Lastly, by making greater use of imperative staffing in the case of nonrotational positions where language of work is a significant factor, for example in the case of positions requiring supervision of Francophone staff.

In this regard, imperative staffing for nonrotational positions has been increasing for the past two years. In fact, in 1979 the department submitted three requests for imperative staffing, nine in 1980 and forty-three since the beginning of

[Text]

demandes et depuis le début de 1981, quarante-trois (43) demandes. Cette évolution aura un impact certain sur la qualité de la capacité bilingue du personnel.

Il reste beaucoup à faire pour sensibiliser davantage les employés à leurs droits et à leurs obligations et nous entendons prendre des mesures pratiques à cet effet.

En outre, il va de soi que les progrès en matière de langue de travail dépendent en grande partie du rôle de leadership des cadres. J'ai donc l'intention de leur rappeler avec fermeté les responsabilités qui leur incombent dans ce domaine.

Aux termes de cet exposé, je tiens à réitérer la détermination du Ministère des Affaires extérieures à assumer toutes ses responsabilités en matière de langues officielles, à poursuivre avec vigueur les objectifs de ce programme et à traduire dans l'ensemble de ses activités la dualité linguistique du Canada. N'est-ce pas ainsi la meilleure façon de refléter à l'étranger une image fidèle de notre pays?

Monsieur le président, je vous remercie. Mais, en terminant, je voudrais faire une mise au point d'ordre statistique: les tableaux, qui accompagnent l'exposé qui vous a été remis, contiennent des erreurs. On a découvert qu'en ce qui a trait aux données portant sur le personnel non permutant, le relevé spécial utilisé à cette fin, et qui nous avait été remis par le groupe du système d'information sur les langues officielles du Conseil du Trésor, contenait malheureusement des inexactitudes sérieuses. Par exemple, le tableau indique que dans les régions, les profils linguistiques des titulaires de postes bilingues...

Le coprésident (le sénateur Murray): Je m'excuse, monsieur de Montigny Marchand, quel tableau? À quelle page, s'il vous plaît?

M. Marchand: C'est le Tableau I; c'est le tableau qui a cette forme-là. C'est le premier de ceux qui ont cette forme-là. Le numéro I est inscrit au-dessus.

Le coprésident (le sénateur Murray): Ah! Oui.

M. Marchand: Dans le coin, à droite.

Le tableau indique que, dans les régions, les profils linguistiques des titulaires de postes bilingues sont au niveau le plus bas, soit le niveau A. En réalité, tous ces profils sont au niveau B, à l'exception d'un seul qui lui est au niveau C. Il en est ainsi pour toutes les données portant sur les profils de compétence des employés.

C'est donc avec réserve qu'il faut lire les statistiques touchant les non permutants. Nous allons les modifier à la lumière d'un autre relevé et nous ferons parvenir au Comité les tableaux corrigés. Il faut noter cependant que les statistiques portant sur le personnel permutant, de même que celles qui font partie de l'exposé, ont été puisées à même le système interne d'information et, à notre connaissance, sont exactes.

Le coprésident (le sénateur Murray): C'est bien.

M. Marchand: Je vous remercie, monsieur le président.

[Translation]

1981. This progression will surely have an impact on the quality of the staff's bilingual capacity.

There is much more to be done to make employees more aware of their rights and obligations, and we intend to take practical measures in this regard.

Moreover, it stands to reason that progress in the area of language of work depends to a large extent on the leadership role played by management. It is therefore my intention to strongly emphasize their responsibilities in this area.

In closing, I wish to reiterate the determination of the Department of External Affairs to shoulder all its responsibilities in the area of official languages, to pursue with vigour the objectives of the program and see to it that the linguistic duality of Canada is reflected in all its activities. Is this not the best way to project to the world an accurate image of our country?

Thank you, Mr. Chairman. Before concluding, I would like to make a point of clarification concerning our statistics. The tables appended to our statement contain some errors. We discovered that the data relating to nonrotational personnel, and more particularly the special survey which was received from the Treasury Board Information Group on Official Languages unfortunately contained some serious inaccuracy. For example, the table indicates that the language profiles of the occupants of bilingual positions in the regions...

The Joint Chairman (Senator Murray): Could you indicate which table you are referring to? Which page?

Mr. Marchand: Table I: the first table presented in this form. Number 1 is indicated on top.

The Joint Chairman (Senator Murray): I see.

Mr. Marchand: In the right-hand corner.

The table shows that the language profile of the incumbents of bilingual positions in the region are at the lowest level, namely level A. In actual fact, all these profiles are at level B, with the exception of one at level C. The same is true for all the data dealing with the proficiency of employees.

The statistics concerning nonrotational staff have to be treated warily. We shall be making the necessary modifications following another computation and shall send the corrected tables to the committee. I should note that the statistics relating to rotational staff, and those included in the statement, have been obtained from our internal information system and are correct to the best of my knowledge.

The Joint Chairman (Senator Murray): Very well.

Mr. Marchand: Thank you, Mr. Chairman.

[Texte]

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci, monsieur le sous-secrétaire. Vous allez nous envoyer des tableaux corrigés, un peu plus tard.

J'aurais dû signaler la présence du commissaire aux langues officielles, M. Maxwell Yalden. Plus tard, durant la séance, il aura l'occasion de se prononcer sur la déclaration de M. de Montigny Marchand ou d'intervenir, lorsqu'il le jugera bon.

Monsieur Marceau, avez-vous des questions à poser?

• 1005

M. Marceau: Tout d'abord, j'aimerais savoir à titre d'information, monsieur Marchand, quelle est la différence entre le sous-ministre en titre et le sous-ministre associé. Remplissent-ils les mêmes fonctions ou s'agit-il simplement d'un titre complémentaire? Quelle est, en fait, la juridiction et les responsabilités du sous-ministre associé par rapport au sous-ministre en titre?

M. Marchand: Les responsabilités sont les mêmes puisque dans l'organigramme, la boîte supérieure en haut de la pyramide hiérarchique au lieu d'être occupée par une personne est occupée par deux personnes. En fait, c'est la même boîte. Premièrement, c'est une astuce administrative qui n'est pas nouvelle; et deuxièmement, qui n'est pas limitée au ministère des Affaires extérieures. Elle est utilisée ailleurs à l'intérieur du gouvernement et il est évident que le sous-secrétaire en titre et le *primus inter pares* est le véritable sous-ministre. Je partage avec lui toutes et chacune de ses responsabilités sur une base quotidienne et ordinaire. En fait, par accord mutuel, le partage de la besogne est périodiquement mis au point... Mais, cela n'a rien de particulier au ministère des Affaires extérieures et ce n'est pas un phénomène particulièrement nouveau non plus.

M. Marceau: Monsieur Marchand, je ne veux pas vous mettre en boîte, vous l'avez fait vous-même par l'identification que vous avez donnée. Je veux savoir si au point de vue décisionnel vous avez le dernier mot dans certains domaines. En dernière instance, le pouvoir décisionnel appartient-il à l'un des deux ou si la décision finale relève du sous-ministre en titre?

M. Marchand: Non. Il n'existe aucune décision, aucun secteur, aucun domaine où 55 j'ai le dernier mot par rapport au sous-ministre en titre. Aucun domaine.

M. Marceau: Vous avez parlé à un certain moment, des difficultés pour les francophones de choisir les programmes de formation en langue anglaise. Dans votre rapport, vous ne donnez pas d'explication, vous constatez plutôt le fait et vous semblez dire que c'est simplement un choix de la part des francophones. Voulez-vous dire que les francophones n'ont pas d'intérêt pour leur langue au point de se désintéresser des programmes de formation en langue française et qu'ils seraient plutôt portés vers les programmes de formation anglaise? Est-ce que la vérité ne serait pas que les programmes de formation en français n'ont pas la même qualité, le même

[Traduction]

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Under-Secretary. You will be sending us the corrected tables some time later.

I should have mentioned that we have with us the Commissioner of Official Languages, Mr. Maxwell Yalden. He will be making some comments about Mr. de Montigny Marchand's statement later on in the meeting and may intervene at a time he considers appropriate.

Mr. Marceau, do you have any questions?

Mr. Marceau: First I would like to know for my own information, Mr. Marchand, what is the difference between the deputy minister and an associate deputy minister? Do they have the same duties, or is it simply a complementary term? What are indeed the responsibilities and authority of an associate deputy minister in relation to a deputy minister?

Mr. Marchand: The responsibilities are the same, since on the organization chart, the top post in the hierarchy is occupied by two persons instead of one. In fact, it is exactly the same job. Of course, this is not a new administrative foible; and secondly, it is not limited to the Department of External Affairs. It is used elsewhere within the government, and obviously the undersecretary of state and "primus inter pares" is the real deputy minister. I share with him on a daily and regular basis, each and every one of his responsibilities. Indeed, by mutual consent, the sharing of tasks is periodically reviewed... but this situation is not particular to the Department of External Affairs, and not particularly new either.

Mr. Marceau: Mr. Marchand, I am not trying to box you in; you have done so yourself in identifying your position. I just want to know if with respect to decision making, you have the last word in certain areas. As a last resort, are the powers of decision share among the two, or is the final decision the prerogative of the undersecretary of state?

Mr. Marchand: No. There is no decision, in any given sector or area, where I have the last word, in relation to the undersecretary of state. Not one area.

Mr. Marceau: You mentioned at one point, the difficulties that francophones have in selecting training programs given in English. In your report, you give no explanation; you merely observe the fact, and seemingly you feel that this is merely a preference on the part of francophones. Are you saying that francophones have so little interest in their own language that they would reject training courses in French, and prefer training programs given in English? Is the truth of the matter not that training programs in French are not of the same quality, the same level, and the same frequency as training programs offered in English?

[Text]

niveau, la même fréquence que les programmes de formation en langue anglaise?

M. Marchand: Monsieur le président, cette question est fort pertinente et, ma foi, assez complexe. Elle est complexe puisque, à mon avis, la réponse n'est pas quantifiable ni mesurable en noir et blanc, et de façon rigoureusement précise.

M. Marceau, je suppose, me demande mon avis et je vais lui donner avec votre permission. A mon avis, ce qui se passe ce n'est pas une différence de qualité entre les cours de formation en langue française et la formation en langue anglaise. Ce n'est pas cela. Ce qui se passe, c'est une chimie complexe qui va à peu près comme ceci. Pendant une période de formation et d'entraînement, les participants sont en état non pas de concurrence, mais d'émulation personnelle. Ils sont momentanément détachés de leur cadre normal de travail pour ajouter à leur expérience et à leurs connaissances, et ils font ça en même temps que des collègues de travail. L'idée de prendre des francophones et de leur faire traverser cette période intensive et importante de leur vie professionnelle ensemble, leur soustrayant l'opportunité de mesurer leur talent, leur astuce et leur créativité, non seulement à l'apprentissage mais leur créativité tout court, avec des collègues de langue anglaise, semble les répugner. Et il n'est pas impossible que cette ségrégation linguistique, pendant une période qu'ils perçoivent comme étant très importante dans leur vie professionnelle, soit perçue par eux comme comportant des risques professionnels, ou en tous cas, comme n'étant pas idéal. J'ai l'impression que les francophones boudent la notion d'avoir à passer une période intensive de formation ou d'entraînement spécialisé, sans être capables de mesurer leur compétence à celle de leurs collègues de langue anglaise, et que l'alternative qui leur paraît comporter le moins d'inconvénients, c'est de se lancer dans les mêmes cours que leurs confrères, puisque l'inverse ne se passe pas. Il y a très peu d'anglophones qui choisiraient d'aller en période intensive d'entraînement dans leur seconde langue. C'est bien connu qu'en général les francophones sont plus bilingues, donc c'est le phénomène inverse qui se passe. Mais cela n'est pas parce que la qualité intrinsèque des cours de formation et des programmes d'entraînement en langue française est moindre. Est-ce que je réponds à votre question?

• 1010

M. Marceau: Oui. Je voulais peut-être vous la préciser, parce que c'est un point extrêmement important sur l'avenir du ministère et l'avenir de la francophonie au sein du Canada. Je me demande si l'explication ou l'interprétation que vous donnez à cette situation ne serait pas que les francophones au sein du ministère ont des avancements dans des postes de pays francophones qui sont peut-être moins attrayants, ou moins prestigieux. Et de plus, que les francophones réalisent qu'il faut, je ne dirais pas s'assimiler, loin de là, mais s'identifier en quelque sorte à l'élément anglophone pour avoir des postes plus intéressants, plus prestigieux, dans des endroits plus accessibles, et là où les postes sont plus en valeur. Est-ce que cela ne serait pas votre perception? Parce que c'est quand même difficile de dire que les gens qui vont aller dans votre ministère ne choisissent pas le concept parce qu'ils veulent

[Translation]

Mr. Marchand: Mr. Chairman, this is a most relevant question, and I must say a rather complex one. It is complex because, in my opinion, one cannot state an answer clearly in black and white, and give a really precise answer.

Mr. Marceau is asking my opinion, and if I may, I will give him one. In my opinion, it is not a matter of a difference in the quality of the courses provided either in French or in English. It is not that at all. The rather complex reaction that takes place goes something like this. During any given training program, the participants may not be directly competing, but are in a spirit of competition. For a brief time, they are severed from their normal working milieu in order to increase their experience and their knowledge and they must do this along with other colleagues. Francophones are rather loathe to accept that they should have to go through this rather important and intensive period of their professional life grouped together, thus depriving them of the opportunity to measure their talent, their wit and their creativity, not only in the learning process but their creativity in general with English-speaking colleagues. It may well be that the francophones perceive this linguistic segregation in what they consider an extremely important moment of their career may be fraught with professional risks and, in any case, would certainly not be ideal. I have the feeling that francophones resented the idea of having to go through this period of intensive specialized training without the opportunity of measuring their competence against that of their English-speaking colleagues and that the alternative which seems the most convenient to them is to follow the same courses as their colleagues, since the inverse does not occur. There are very few anglophones who would choose to take a period of intensive training in their second language. It is generally well known that francophones are more fluently bilingual so it is the inverse that occurs. But it is certainly not because intrinsically the training programs presented in French are of a lower quality. Does that answer your question?

Mr. Marceau: Yes. Perhaps I could add some detail, since it is an important point in the future of the department and the future of francophones in Canada. I wonder if the explanation or the interpretation that you have given to this situation is not that francophones within the department are usually promoted to francophone countries, which positions may seem less attractive and less prestigious and, moreover, that francophones have realized that, indeed, they must identify, if not assimilate themselves, to the anglophone element in order to be able to attract more interesting and more prestigious postings in more accessible areas where, indeed, the positions are more visible. Would you not also perceive it this way? Because it is difficult to accept that certain people in your department would choose these training programs in order to develop a competitive spirit. Indeed, is not that very competitiveness

[Texte]

l'émulation. Est-ce que justement cette émulation-là ne serait pas la valeur et l'importance des titres ou des postes qui suivent à plus ou moins brève échéance?

M. Marchand: C'est une interprétation, monsieur le président, qui nous est servie assez souvent, ce que M. Marceau présente comme hypothèse. Ce n'est pas nouveau comme hypothèse, et j'avoue que c'est une hypothèse qui est défendable.

• 1015

Cependant, comme je l'ai écrit dans mon texte, l'étude que nous venons de terminer en mars 1981 qui a été faite par un professeur de l'université d'Ottawa, donc une étude présumée objective et statistiquement signifiante, ne semble pas révéler qu'il en soit ainsi. En d'autres termes, les francophones ne semblent pas craindre ou avoir d'appréhensions attribuables à l'utilisation de la langue de travail, quant à leur progression de carrière. Ceci en premier lieu, encore que cette variable est assez difficile à mesurer. La question, je l'ai en anglais, chose ironique.

I fear that I would prejudice my chances for promotion if I were to insist on the use of French in my work environment.

Entendons aussi, dans les cours de formation.

Il y a 15 p.100 des répondants qui ont exprimé cette crainte, seulement 15 p.100. Ceci représente 5 p.100 des anglophones et 22 p.100 des francophones. Alors, on ne peut pas conclure qu'il y a une majorité de francophones qui sont inhibés par cette crainte. Au surplus, les missions suivantes utilisent la langue française plus de 50 p.100 du temps dans leurs affaires transigées couramment. Et je vous laisse le soin de décider si elles sont plus ou moins prestigieuses que les autres missions.

En Europe, Berne, Bordeaux, Bruxelles, Bucarest, Lisbonne, Marseille, Paris, Strasbourg, Rome et le Vatican. Des organisations internationales, à Bruxelles, la Communauté; Genève, Nations unies; Paris, O.C.D.E.; Paris, UNESCO; Centre culturel canadien de Paris; l'Amérique latine, Port-au-Prince; en Afrique et au Moyen-Orient, Abidjan, Alger, Dakar, Rabat, Tunis, Yaoundé. Toute chose étant égale par ailleurs, monsieur le président, je suggère que les missions que je viens d'énumérer, où le français occupe plus de 50 p.100 du territoire linguistique, sont assez prestigieuses et ne contribuent pas à la diminution de l'égo des agents francophones au Ministère.

M. Marceau: Je partage votre prudence, monsieur Marchand, quant aux termes utilisés. J'aimerais savoir si vous avez la liste des postes dans les pays anglophones qui sont occupés par des francophones? Parce qu'on a l'impression que dans le ministère, les francophones jouent un rôle vis-à-vis les pays francophones et les anglophones jouent un rôle, à l'intérieur, comme représentants dans les pays anglophones. Est-ce que ces statistiques que vous pourriez nous procurer ont tendance à justement faire cette identification des postes par origine linguistique? Je serais aussi intéressé à savoir parmi les postes que nous occupons à l'étranger, quels sont ceux occupés par des francophones et ceux par des anglophones, pour voir si

[Traduction]

brought on by the possibility of obtaining more important positions or titles in the medium or long term?

Mr. Marchand: Mr. Chairman, Mr. Marceau's hypothesis is, indeed, an interpretation that we hear quite frequently. It is not a new theory, and is it quite justifiable.

However, as I mentioned in my presentation, the study completed in March 1981 by a University of Ottawa professor, presumably an objective and statistically significant study does not bear out the theory. In other words, francophones seemingly have no apprehensions that the use of French as a language of work, might hinder their career. Quoting from the study first, although this is a rather difficult variable to measure. The question from the study before me ironically is in English.

Je crains d'entraver mes chances de promotion si j'insiste pour utiliser le français dans mon milieu de travail.

This of course applies to training programs only.

Fifteen per cent of the respondents taken from this sphere, only 15 per cent, representing 5 per cent of anglophones, and 22 per cent of francophones. So we could hardly conclude that a majority of francophones are inhibited by this apprehension. Moreover, the following embassies use French more than 50 per cent of the time in their daily work. And I leave it up to you to determine if these are more or less prestigious than other missions.

In Europe, there are Berne, Bordeaux, Brussels, Bucharest, Lisbon, Marseille, Paris, Strasbourg, Rome, and The Vatican. Among international organizations, there are the European Economic Community in Brussels, the United Nations in Geneva, and in Paris, the OECD and UNESCO; the Canadian Cultural Centre in Paris; Port-au-Prince in Latin America; Abidjan, Algiers, Dakar, Rabat, Tunis, and Yaounde in Africa and in the Middle East. Everything else being equal, Mr. Chairman, I suggest that the missions which I have just listed, where French is used more than 50 per cent of the time, are quite prestigious, and in no way could diminish the value of francophone officers of the department.

Mr. Marceau: I share your caution in using such terms, Mr. Marchand. Do you have a list of those English speaking countries where francophones have been posted? We have indeed the impression that within the department, francophones are usually sent to francophone countries, and anglophones used as representatives in English speaking countries. Would such statistics as you provide tend to confirm this identification of positions based on the language of origin? I would also be interested to know which of those missions we have abroad, are occupied by francophones and which, by anglophones, in order to determine if indeed there is a mix. Of course this can only be done to a certain extent. Obviously we

[Text]

vraiment il y a un échange. Evidemment, dans une certaine mesure. Il ne s'agit pas d'avoir un échange absolu, d'envoyer des anglophones dans les pays francophones, et uniquement des francophones dans les pays... Mais, est-ce qu'il y a vraiment, dans les faits, un échange assez important quant aux origines linguistiques?

• 1020

M. Marchand: J'ai les chiffres ici, est-ce que vous voulez que je les récite ou...

M. Marceau: Vous pouvez peut-être me donner un aperçu général et les faire parvenir au Comité plus tard. Nous pourrions en prendre connaissance par la suite.

M. Marchand: Avec plaisir, monsieur le président. Cependant, j'aimerais donner le *caveat* suivant. Vous comprendrez que ces chiffres représentent une vue instantanée de l'histoire. C'est une tranche historique. L'année prochaine, ces chiffres-là peuvent être complètement changés dans un sens ou dans l'autre, comme l'année dernière ils l'auraient été.

Si on cherche à établir que toute chose étant égale par ailleurs, *in the fullness of time*, comme disait Molière, cela donne une assez bonne idée à ce moment-ci. Et, nous déposerons auprès du Comité, avec votre permission, monsieur le président, ces chiffres-là.

M. Marceau: Mais, d'une façon générale, avec l'expérience que vous avez, monsieur Marchand, est-ce que vous pouvez dire qu'il a vraiment eu une progression depuis quelques années dans l'acceptation mutuelle des deux groupes à l'intérieur de votre ministère? Est-ce que l'acceptation des deux communautés est un fait de plus en plus acquis ou si chacun a tendance à rester sur ses positions? Comment évaluez-vous la situation, bien franchement, à l'intérieur de votre ministère?

M. Marchand: Monsieur le président, je serais un imposteur de très grande classe si j'acceptais toute l'expérience que M. Marceau me prête au ministère des Affaires extérieures, puisque je n'y suis que depuis à peine 18 mois. C'est pour cela que je vais, avec votre permission, demander à mon collègue Gignac de témoigner, parce que vous posez une question qui appelle un témoignage livré au nom de l'expérience.

M. Marceau: Le témoignage s'applique à la Sainte-Trinité.

M. Marchand: Mon collègue Gignac pourra vous faire le témoignage à partir de son expérience personnelle au ministère. Quant à moi, je me limiterai à vous dire que je suis passablement confiant que le ministère est parmi les bien performants dans le domaine, et cela, parmi tous les ministères et agences du gouvernement fédéral.

Deuxièmement, étant parmi les bien performants, il est engagé sur une voie perfectible qui s'améliore constamment. Et j'ai l'occasion, comme membre de la gestion supérieure du ministère, de me rendre compte que le problème occupe une place importante dans les priorités de la haute direction. Mais, j'ouvre une parenthèse pour reconnaître que cela n'est pas

[Translation]

cannot expect an absolute exchange, of anglophones in francophone countries, and solely francophones in English speaking countries. But is there in fact an extensive exchange of posts between people of different language origins?

Mr. Marchand: I have some figures here. Would you like me to read them out...

Mr. Marceau: Perhaps you might give me a general summary, and then table those figures with the Committee later. We can then examine them at our leisure.

Mr. Marchand: My pleasure, Mr. Chairman. However, I would like to give a caveat to this. You must realize that these figures only represent a moment in time. It represents only an historical event. Next year, these figures might be completely changed, one way or another, as was the case last year.

If we make everything equal, in the fullness of time, as said Molière, then it gives you a very good idea of the present situation. And with your permission, Mr. Chairman, we will table these charts before the Committee.

Mr. Marceau: However, generally speaking, would you say, Mr. Marchand, that there has been some progress over the past few years, in the mutual acceptance of the two groups within the department? Is there generally a greater acceptance of the mingling of the two groups, or has each tended to set itself apart? Would you tell us quite frankly what is the situation within the department?

Mr. Marchand: Mr. Chairman, I would be an imposter were I to credit all the experience that Mr. Marceau has conferred upon me within the Department of External Affairs, since I have only been there barely 18 months. And for that reason, with your permission, I shall ask Mr. Gignac, my colleague, to answer this particular question which demands a witness of some experience.

Mr. Marceau: The testimony also applies to the Holy Trinity.

Mr. Marchand: My colleague, Mr. Gignac can base his answer on his personal experience within the department. As for myself, I shall simply say that I am most confident that the department, with respect to the application of the official languages, is one of the high performers among all of the departments and agencies of the federal government.

Secondly, with this in mind, it has continually fostered improvements in this respect. And as a member of the senior management of the department, I am in a position to tell you that this is a high priority for us. Although I must note, in general, this is not recognized as such by the staff and officers of the department. That is what the study revealed and it is a problem we will have to look into.

[Texte]

perçu comme tel par les troupes et par les agents. L'étude le révèle et c'est un problème auquel il va falloir s'attaquer.

Maintenant, quant à vous faire le témoignage de mon expérience personnelle échelonnée sur une période d'années au Ministère, je ne peux pas le faire. J'ai carrément l'impression que l'on est sur une courbe ascendante, mais je vais demander à mon collègue M. Gignac de vous donner son témoignage.

Le coprésident (le sénateur Murray): Monsieur Gignac.

M. Jacques Gignac (sous-secrétaire d'État suppléant, ministère des Affaires extérieures): Je vous remercie, monsieur le président. Il me semble que les statistiques parlent encore plus peut-être que les témoignages personnels qui peuvent être subjectifs et manquer d'objectivité. Mais, le fait est que l'on vise, pour les agents du service extérieur par exemple, une capacité bilingue de 83 p. 100 et la capacité réelle en fait est de 84 p. 100. Et il semble que le profil des compétences au niveau des FS soit particulièrement élevé, parce qu'on note parmi ceux qui sont bilingues que plus de 18 p. 100 sont exemptés, que près de 29 p. 100 sont du plus haut niveau, c'est-à-dire du niveau C, et 53 p. 100 sont du niveau B. C'est donc une capacité bilingue particulièrement évidente et qui, d'après ce que je crois savoir, dépasse largement celle que l'on retrouve dans la plupart des ministères pour ce genre d'employés.

• 1025

Je n'ai pas les statistiques sur la situation qui existait il y a 23 ans, quand j'ai joint les rangs du ministère, mais tout ce que je peux dire c'est qu'il était impensable à l'époque qu'on puisse conduire des réunions de travail à l'intérieur du ministère en utilisant le français. Ce qui est une chose courante aujourd'hui. C'était impensable qu'on puisse se réunir au niveau du sous-secrétaire il y a même quelques années, il y a même 10 ans, et qu'on puisse utiliser le français; alors que les échanges se font couramment dans les deux langues de nos jours. Il était encore plus impensable qu'on puisse utiliser le français pour ce qui était de l'administration proprement dite, c'est-à-dire de la gestion administrative. Ce qui devient beaucoup plus courant de nos jours, n'est-ce pas. Et c'est peut-être là le signe le plus évident. On peut dire que les gens qui s'occupent de la politique étrangère sont des gens qui sont, par nature, très ouverts au monde extérieur, très sensibles aux besoins de parler plus qu'une langue pour être bon diplomates, etc. Tandis que les gens qui travaillent, disons, dans les services de soutien en administration n'ont pas les mêmes raisons d'être sensibilisés à cette nécessité. Et pourtant, de plus en plus, on trouve cette capacité bilingue et cette capacité des gens de pouvoir recourir à la langue de leur choix pour discuter de ces choses-là.

Naturellement, ceci contribue à changer le climat intérieur, c'est-à-dire qu'on ne s'étonne plus de voir des francophones impliqués dans toutes sortes de tâches et on ne s'étonne plus non plus de les voir utiliser leur langue lorsqu'ils occupent ces fonctions. Qu'il s'agisse de fonctions dans le secteur économique, dans le secteur politique, dans le secteur juridique, dans le secteur de l'information ou dans le secteur culturel, ou peu

[Traduction]

Unfortunately, I cannot give you my personal views based on my years of experience in the department. I am quite sure that we are now in an upswing in this respect, but I shall ask Mr. Gignac, my colleague, to respond.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gignac.

Mr. Jacques Gignac (Acting Under-Secretary of State, Department of External Affairs): Thank you, Mr. Chairman. I am sure that statistics will be much more eloquent than any personal opinion, which might lack some objectivity. However, it is a fact that we have been aiming at assuring that 83 per cent of all foreign service officers, for instance, would be bilingual and at the moment, we already stand at 84 per cent. It seems the requirements at the FS level are particularly strict. More than 18 per cent of bilingual employees are exempt, almost 29 per cent are at the highest level, Level C, and 53 per cent are at Level B. So there is an obvious bilingual capacity which, from what I gather, is considerably greater than what you find in other departments for this type of employee.

I have no figures on what the situation was 23 years ago when I joined the ranks of the department. All I can say is that at that time, holding meetings in French within the department would have been unthinkable, although today it is quite common. Even a few years ago, or 10 years ago, no one would have thought that French would be used at a meeting of the Under-Secretary level, whereas now both languages are used. It was even more unthinkable that French might be used for pure administration or management, yet that is becoming more and more common, is it not? That is perhaps the most obvious sign. You might say that people who are involved in foreign policy are by nature very open to the outside world and are very aware of the fact that to be a good diplomat, you have to speak more than one language. Administrative support staff does not always have the same reasons for being aware of this need. And yet, bilingual capacity and the ability to discuss things in both languages are increasing.

This has naturally contributed to changing the working atmosphere. One is no longer surprised to see francophones involved in all sorts of tasks or to see them using their language on the job. This occurs in the economic sector, the political sector, the legal sector, the information sector and the cultural sector. It is expected of them. One is even surprised if they do not do it more often: statistics show that 30 per cent of

[Text]

importe. On s'attend à ce qu'ils le fassent. On s'étonne même qu'ils ne le fassent pas plus souvent, puisque les statistiques indiquent que 30 p. 100 des anglophones s'étonnent que les francophones n'utilisent pas davantage leur langue. Je pense que cela aussi est un signe des temps. Je ne crois pas qu'il y a 23 ans on aurait eu 30 p. 100 des anglophones qui se seraient inquiétés de ne pas pouvoir utiliser leur seconde langue plus souvent.

Alors, je pense que sur le fond de ces statistiques-là, on peut conclure qu'il y a un climat certainement plus amélioré. Il y a une sensibilisation beaucoup plus poussée au besoin de posséder les deux langues et également de s'exprimer dans les deux langues.

C'est d'autant plus évident dans ce service diplomatique qui est appelé à rayonner dans un monde où ce sont les deux langues les plus utilisées finalement. Et un anglophone qui se promène aux Nations Unies et qui sait très bien le français, naturellement, voit tout l'avantage qu'il a à connaître cette seconde langue très bien. Il en est de même dans toutes les réunions internationales.

Je pense, d'après mon expérience personnelle, qu'il est difficile de ne pas conclure qu'il y a nettement une très grande amélioration depuis qu'on a institué la Loi sur les langues officielles. Mais, c'est une amélioration graduelle. Et, c'est une amélioration qui ne pourra être complète qu'après une ou deux générations finalement. Parce que ce dont on peut s'étonner c'est qu'en 1981, au Canada, il y ait encore tellement de candidats qui se présentent aux concours des Affaires extérieures en étant des unilingues. Sur cela, on peut se poser des questions. Je pense que le commissaire aux langues officielles s'en est inquiété. Ce n'est pas du tout du ressort de notre ministère, mais ce sont des réalités avec lesquelles nous devons vivre.

• 1030

Donc, cela veut dire qu'on doit, encore maintenant, se préoccuper de former dans la seconde langue beaucoup des nouveaux arrivants. Mais, je pense que c'est beaucoup plus facile, c'est beaucoup mieux accepté et cela nous paraît beaucoup plus nécessaire que ce ne l'était, disons, il y a 10 ou 15 ans. Je vous remercie beaucoup, monsieur le président.

M. Marceau: Est-ce que la participation des francophones au ministère des Affaires extérieures, depuis quelques années, a tendance à augmenter ou à se stabiliser? Est-ce que la perception qu'ont les francophones du rôle qu'ils peuvent jouer à Ottawa s'est manifestée par des demandes d'emploi accrues et stables? En fait, comment la participation francophone a-t-elle évolué durant les dernières années, disons, sur une base de trois ans? M. Boudreau pourrait peut-être nous brosser un petit tableau de la situation, même si ce n'est complet, il pourrait nous faire parvenir d'autres renseignements sur l'évolution de la participation des francophones, non pas en général, mais dans certains milieux et certaines catégories parce que des statistiques globales, c'est souvent un petit peu trompeur. Je voudrais que ce soit par catégorie. Comment a été, depuis trois ans, l'évolution de la participation francophone?

[Translation]

anglophones are surprised that francophones do not use their language more often. I think that that too is a sign of the times. I do not think that 23 years ago, 30 per cent of anglophones would have been concerned about not having the opportunity to use their second language more often.

I think that we can conclude from these figures that the atmosphere has certainly improved. There is a far greater awareness of the need to master and express oneself in both languages.

This is even more obvious in the diplomatic service, which is called upon to shine in a world where these are the two languages that are used the most. An anglophone who is at the United Nations and who speaks French very well will have a definite advantage. The same is true in international meetings.

My own experience has convinced me that it would be difficult not to conclude that there has been a considerable improvement since the Official Languages Act was passed. But this improvement has been gradual and will only be completed one or two generations into the future. What is surprising is that in 1981 in Canada, there are still so many unilingual candidates applying for External Affairs competitions. This should perhaps be questioned. I believe that it is a cause of concern to the Commissioner of Official Languages. It does not fall under our department's jurisdiction, but it is a fact we have to live with.

This means that we still have to think about providing many new arrivals with training in the second language. But I think that it is much easier, much better accepted and much more necessary than it was ten or fifteen years ago. Thank you very much, Mr. Chairman.

Mr. Marceau: Has the participation of francophones in the Department of External Affairs tended to increase or remain stable over the past few years? Has francophones' perception of the role they can play in Ottawa resulted in a stabilization or increase in the number of job applications? How has francophone participation evolved over the past three years? Perhaps Mr. Boudreau could give us some idea of what the situation is like, without giving us the whole picture, and then send us more detailed information on the evolution of francophone participation, not in general, but in certain milieu and categories, because overall figures are often somewhat misleading. I would like to have a breakdown by category. How has francophone participation evolved over the past three years?

[Texte]

M. Léo Boudreau (directeur intérimaire des langues officielles, ministère des Affaires extérieures): Monsieur le président, je n'ai pas les chiffres ici qui me permettraient d'établir l'évolution sur une période de trois ans. Je sais, par exemple, que pour ce qui est de l'ensemble, évidemment, ce n'est pas ce qui semble vous intéresser, il y a trois ans, c'était 31 p. 100 ou presque 31 p. 100. L'an dernier, il y a eu une diminution de .3 p. 100. Ce qui donnait 30.3 p. 100, je crois. Alors, il y a eu une légère diminution au cours de la dernière année.

M. Marchand: Je voudrais ajouter, monsieur le président, qu'au moment où nous sommes devant vous le Ministère est en pleine période de recrutement et les dernières nouvelles sont que sur 3,000 offres de candidature celles qui proviennent du Québec ont doublé et sont au-dessus de 700 cet automne. Elles ont doublé par rapport à l'an dernier.

M. Marceau: Par année de calendrier ou par année . . .

M. Marchand: Par année de recrutement.

M. Marceau: Ce qui veut dire d'avril à avril?

M. Marchand: C'est à peu près à ce temps-ci de l'année qu'on est en période intensive d'interview après avoir examiné les dossiers qui commencent à rentrer à l'été, je pense, au mois d'août.

M. Marceau: Mais, ces 700, est-ce pour pour des postes administratifs ou des postes . . .

M. Marchand: Non, non, c'est pour des agents du service extérieur.

M. Marceau: Très bien.

Le coprésident (le sénateur Murray): C'était votre dernière question, monsieur Marceau. Vous avez déjà épuisé vos 10 minutes. M. le coprésident du Comité, M. Corbin, m'a signalé son intention d'intervenir sur ce point. Monsieur Corbin.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le président. Dans son rapport de l'an dernier, celui pour l'année 1980, le commissaire a relevé cinq plaintes sur les services du bureau des passeports. Vous nous avez brossé un tableau rapide de la politique du ministère en ce qui concerne les bureaux des passeports au pays. Et j'en déduis, même après ce que vous venez de nous dire, que dans la province bilingue du Nouveau-Brunswick la langue de travail est essentiellement l'anglais. Puisque vous venez d'ouvrir au Nouveau-Brunswick au début de l'année ou à la toute fin de l'an dernier un bureau des passeports dans la capitale provinciale à Frédéricton, est-ce le cas que la langue de travail à Frédéricton est l'anglais? Et quel est le degré d'accessibilité pour les francophones en matière de services au public?

M. Marchand: Monsieur le président, pour nous permettre d'offrir les services bilingues à Frédéricton, la capacité bilingue visée pour le bureau est de deux postes. Et le bureau de Fredericton a atteint sa capacité pleine et totale de deux postes. C'est occupé par des gens bilingues.

• 1035

Le coprésident (M. Corbin): Sur combien de postes?

[Traduction]

Mr. Léo Boudreau (Acting Director of Official Languages, Department of External Affairs): I do not have figures with me, Mr. Chairman, to show how francophone participation has evolved over the past three years. I have the figures for the entire department, but this is not what you want. Three years ago, it was 31 per cent or close to 31 per cent. Last year, there was, I believe, a decrease of .3 per cent to 30.3 per cent. So there has been a slight decrease over the past year.

Mr. Marchand: I would like to add, Mr. Chairman, that the department is in the process of recruiting and that the latest news is that out of 3,000 applications, the number coming from Quebec doubled and was over 700 this fall. The number has doubled compared to last year.

Mr. Marceau: Are you referring to the calendar year or . . .

Mr. Marchand: To the recruiting year.

Mr. Marceau: Which is from April to April?

Mr. Marchand: It is at about this time of year that we do most of our interviewing, after having reviewed the applications that begin to come in in the summer, I believe, in August.

Mr. Marceau: Are these 700 applications for administrative positions or . . .

Mr. Marchand: No. They are for foreign service officers.

Mr. Marceau: Fine.

The Joint Chairman (Senator Murray): That was your last question, Mr. Marceau. Your ten minutes are up. My co-chairman, Mr. Corbin, has notified me that he wishes to intervene on this point. Mr. Corbin.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Chairman. In his 1980 report, the commissioner revealed that there were five complaints about the service provided by the passport office. You have given us a brief description of the department's policy with respect to passport offices across the country. I gather, despite what you have just said, that in the bilingual province of New Brunswick English is the main language of work. At the beginning of this year or the end of last year, you opened a passport office in the provincial capital of Fredericton. Is English the language of work in Fredericton? What sort of access do francophones have to service provided to the public?

Mr. Marchand: In order to provide bilingual service in Fredericton, the office's bilingual capacity target is two positions. And the Fredericton office has reached its full and total capacity of two positions. These positions are occupied by bilingual people.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Of how many positions?

[Text]

M. Marchand: Sur deux. Deux sur deux sur deux.

Le coprésident (M. Corbin): Alors, dans le cas du Nouveau-Brunswick, il n'y a pas de problème. Quelle est la qualité des services disponibles au public? Aussi, jusqu'à quel point les employés peuvent-ils travailler en français dans les autres bureaux régionaux?

M. Marchand: Dans les autres bureaux régionaux, monsieur le président, à Calgary par exemple, la capacité bilingue visée est de deux et la capacité réelle atteinte est de un. La raison en est bien simple: c'est que le deuxième poste est vacant actuellement. Ce n'est pas parce qu'il est occupé par un unilingue; il est vacant momentanément.

A Edmonton, où on a un bureau de passeports, la capacité bilingue visée est de un poste et elle est atteinte. A Halifax, la capacité bilingue visée par le bureau est de un poste et elle est atteinte. Le poste est doté. A Hamilton, la capacité visée est de deux et la capacité réelle atteinte est de un, ceci parce que l'autre poste est vacant. On est en instance de recrutement. A London, en Ontario, la capacité visée est de un et la capacité atteinte est de un. A Saskatoon, la capacité visée est de deux et la capacité atteinte de un, parce que le poste est vacant. Au bureau de Saint-Jean (Terre-Neuve), on a deux postes de visés et deux d'atteints, et à Toronto, un de visé et un d'atteint. A Vancouver, situation bizarre: deux de visés et trois d'atteints; il y a un bilingue de plus qu'on n'en cherche. De fait, on pourrait le transférer à l'un des autres postes vacants. A Victoria, on a un poste de visé et deux d'atteints. Cela prouve que, comme théâtre de travail, la Colombie-Britannique est un endroit recherché, monsieur le président. A Windsor, deux postes de visés, deux d'atteints, et à Winnipeg, un de visé et un d'atteint.

Vous aurez remarqué que j'ai négligé de vous donner les chiffres pour le Québec. Au Québec, le phénomène joue à l'envers. On vise 27 dotations bilingues à Montréal et on a atteint une performance de 17 seulement.

M. Marceau: Monsieur le président, je ne saisis pas. Vous dites qu'à Toronto, il y a un poste bilingue...

M. Marchand: Pour chacun des deux bureaux. Il y a deux bureaux, un à North York et un autre à...

M. Marceau: Il y aurait seulement une personne bilingue alors qu'il y en aurait 27 au Québec?

M. Marchand: Vingt-sept à Montréal, oui.

Le coprésident (M. Corbin): Combien d'employés avez-vous en tout dans vos deux bureaux de Toronto?

M. Marchand: On me montre une analyse de la demande. C'est une analyse statistique de la demande faite durant la période de mars et avril 1979, donc ayant présumément valeur d'échantillon. Pendant une période de cinq semaines, sur un total de 12,418 demandes à Montréal, 59 p. 100 seulement étaient en français. Donc, 7,325 demandes sur 12,418 étaient en français.

[Translation]

Mr. Marchand: Two. Two out of two.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): So there is no problem in New Brunswick. What is the quality of the service provided to the public? To what extent can employees work in French in other regional offices?

Mr. Marchand: In other regional offices, Mr. Chairman, in Calgary for example, the targeted bilingual capacity is two and the actual capacity is one. The reason for this is simple: the second position is vacant. It is not because it is occupied by a unilingual person; it is momentarily vacant.

In Edmonton, where there is a passport office, the targeted bilingual capacity is one position and it has been achieved. In Halifax, the targeted bilingual capacity is one position and it has been achieved as well. The position has been filled. In Hamilton, the target capacity is two and the actual capacity is one, because the other position is vacant. We are in the process of recruiting. In London, Ontario, the targeted capacity is one and the actual capacity is one. In Saskatoon, the targeted capacity is two and the actual capacity is one, because the position is vacant. In the Saint Johns, Newfoundland office, the target capacity is two positions and they have been filled. In Toronto, it is one and it is being filled. In Vancouver, it is a strange situation: two positions have been targeted for and three have been filled; we have one more bilingual person than we were looking for. In fact, we could transfer him to one of the other vacant positions. In Victoria, one position was targeted for and two were filled. This has proved, Mr. Chairman, that a lot of people want to work in British Columbia. In Windsor, two positions were targeted for and two were filled and in Winnipeg, one was targeted for and one was filled.

You will note that I have not given any figures for Quebec. In Quebec, the reverse has happened. We have targeted for 27 bilingual positions in Montreal and we have only filled 17 of them.

Mr. Marceau: I do not understand, Mr. Chairman. You say that in Toronto, there is a bilingual position...

Mr. Marchand: For each office, and there are two, one in North York and one...

Mr. Marceau: There is only one bilingual person whereas there are 27 in Quebec?

Mr. Marchand: 27 in Montreal.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): How many employees do you have in both of your offices in Toronto?

Mr. Marchand: I am being shown a demand breakdown. It is a demand breakdown for March and April 1979, which is presumably representative. Over a period of five weeks, of a total of 12,418 applications made in Montreal, only 59 per cent were in French. So 7,325 applications out of 12,418 were in French.

[Texte]

• 1040

Pour ce qui est de Toronto, durant la même période, les deux bureaux réunis ont reçu au total environ 17,000 demandes. Sur un total de 17,000 demandes à Toronto, 9 seulement ont été en français, ce qui représente environ .05 p 100., ou .09 si on additionne.

Le coprésident (le sénateur Murray): Vous nous avez dit, je crois, monsieur Marchand, qu'il y a deux employés bilingues dans vos bureaux à Toronto.

M. Marchand: Un par bureau.

Le coprésident (le sénateur Murray): Un par bureau. M. Corbin vous a posé une question: c'est un sur combien de postes? Combien d'employés avez-vous dans vos deux bureaux à Toronto?

M. Marchand: Malheureusement, je n'ai pas la réponse, mais c'est sûrement plus. Ce sont de gros bureaux.

M. Max Yalden (commissaire aux langues officielles): Monsieur le président, il y a des chiffres ici pour l'Ontario. Est-ce qu'il y a des bureaux à l'extérieur de Toronto en Ontario? Il y a London et Windsor. Cela donne une idée...

M. Marchand: Ce doit être ceux-là.

Le coprésident (M. Corbin): Vous m'avez assez bien répondu; vous m'avez donné une assez bonne idée de ce qui se passe dans ce domaine-là et je voudrais maintenant passer à d'autres questions.

Vous avez dit au cours de votre déposition que 18 p. 100 des surveillants sont unilingues. D'autre part, 33 p. 100 des francophones ne traitent jamais, ou enfin rarement, avec leurs surveillants en français. Et vous nous avez signalé que vous aviez l'intention de prendre des mesures administratives pour corriger cette lacune. Pourriez-vous élaborer davantage sur ce que vous entendez faire au niveau des mesures administratives pour corriger ce genre d'aberration, si on peut appeler cela ainsi?

M. Marchand: Monsieur le président, j'ai fait allusion au fait que les mesures présentement utilisées ne donnent pas satisfaction. Je faisais allusion à cette astuce du surveillant parallèle bilingue nommé dans chaque cas. Vous vous imaginez facilement que c'est un palliatif qui ne donne pas satisfaction, puisque même si le subalterne peut théoriquement s'adresser à ce surveillant parallèle bilingue le cas échéant, il n'est pas sans percevoir et sans bien savoir qu'ultimement, son analyse de rendement et son évaluation seront faites par le surveillant véritable en titre et qu'au mieux, on aura un phénomène de traduction entre le surveillant parallèle bilingue et le véritable surveillant. En d'autres termes, cela ne donne pas satisfaction.

Les mesures plus efficaces que nous envisageons sont les suivantes.

• 1045

D'abord, il faut savoir que parmi ces surveillants, certains sont non permutants alors que d'autres sont permutants. C'est

[Traduction]

Over the same period in Toronto, both offices together received a total of about 17,000 applications. Only nine were in French, which is about .05 per cent, or .09 if you add them together.

The Joint Chairman (Senator Murray): I believe you said, Mr. Marchand, that there are two bilingual employees in your offices in Toronto.

Mr. Marchand: One in each office.

The Joint Chairman (Senator Murray): One in each office. Mr. Corbin asked you how many positions there were. How many employees do you have in both of your Toronto offices?

Mr. Marchand: Unfortunately, I cannot answer, but there are certainly more. They are big offices.

Mr. Max Yalden (Commissioner of Official Languages): I have figures here for Ontario. Are there any offices in Ontario that are not in Toronto? There are London and Windsor. That gives you an idea...

Mr. Marchand: Those must be the ones.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You have answered fairly well; you have given me a fairly good idea of what is happening in those areas and I would now like to move on to other questions.

You said in your statement that 18 per cent of supervisors are unilingual. Also, 33 per cent of francophones never deal with their supervisors in French, or rarely. You have said that you intend to take steps at the administrative level to correct this. Could you elaborate on what you intend to do at the administrative level to correct this type of aberration, if I may call it that?

Mr. Marchand: I referred, Mr. Chairman, to the fact that the steps currently being taken are not satisfactory. I was referring to the practice of appointing a parallel bilingual supervisor in each case. As you can well imagine, this stop-gap solution has not proved very satisfactory, because although the employee can theoretically go to the parallel bilingual supervisor if the need arises, he knows perfectly well that his performance record and evaluation will be done by his real supervisor and the real supervisor and the parallel supervisor will have to resort to translation. In other words, it is not satisfactory.

We intend to take the following, more effective measures.

First, it must be understood that some of these supervisors are not rotational, and others are rotational. The problem is the

[Text]

chez les surveillants non-permutants que le problème est le plus sérieux. Vous vous imaginez facilement que chez les permutants, la nature même de leur travail les amenant à changer de place, il est permis de penser que c'est un phénomène passager, puisqu'ils seront affectés ailleurs à brève échéance. Le phénomène est plus important donc chez les surveillants non permutants et il est exclusivement attribuable à l'ancienneté. Ce sont tous des gens qui sont dans ces postes en vertu de clauses «grand-père». Donc, ce que nous envisageons pour ces gens-là, c'est d'abord d'intensifier l'encouragement et l'incitatif à leur faire entreprendre une formation linguistique. Encore là, je ne vous cacherai pas que je ne suis pas très optimiste sur les chances de succès de cette opération, bien que nous ne négligerons aucune possibilité. La raison de mon pessimisme ou plutôt de mon réalisme est la suivante: à l'âge qu'ont ces gens-là, et étant donné qu'ils sont bénéficiaires d'une clause «grand-père», l'incitatif pour devenir bilingues ou pour acquérir une meilleure formation linguistique n'est peut-être pas très évident ni très intense.

Dans un deuxième temps, nous nous proposons de rehausser le profil linguistique de ces postes dès le moment où ils deviendront libres, de les mener très certainement de A vers B et aussi de les doter impérativement. Si nous nous appliquons suffisamment à mettre en pratique ces mesures en trois temps, et si le premier temps peut donner des résultats, bien que je n'y croie pas trop, on devrait pouvoir, la prochaine fois qu'on se présentera devant vous, faire rapport d'améliorations.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Marchand, vous avez constaté le problème, et je vous suis reconnaissant pour la franchise avec laquelle vous nous l'exposez, mais il reste néanmoins que les «grands-pères», et les «grands-mères» peut-être, vont rester là pour un certain temps encore. Pendant combien d'années encore devra-t-on supporter cette situation? Est-ce qu'on parle, à moyen terme, d'une période de roulement jusqu'à ce que les postes soient effectivement dotés impérativement bilingues? Est-ce qu'on parle d'une période de 6 ans, de 10 ans, de 15 ans, avant que la situation soit normalisée?

M. Marchand: Pour vous répondre avec plus de précision, il faudrait avoir le profil d'âge des occupants de ces postes-là. Nous avons cependant ces chiffres.

Le coprésident (M. Corbin): Sans être précis en termes absolus, avez-vous une idée, grosso modo, de ...

M. Marchand: Moi, je n'en ai pas, mais monsieur ...

Le coprésident (M. Corbin): Donnez-moi quelque chose d'approximatif. On parle de 6 ans, on parle de 10 ans?

M. Marchand: M. Boudreau me dit qu'on parle, grosso modo, d'une période de 5 ans.

Le coprésident (M. Corbin): Cinq ans. Maintenant, j'ai une dernière question, monsieur le président. Vous avez fait une mise au point concernant le tableau statistique qui nous avait été remis avant la réunion et vous avez mentionné à la fin de votre présentation qu'il fallait corriger les données touchant les profils linguistiques des postes bilingues.

[Translation]

most serious in the case of nonrotational supervisors. As you might imagine, rotationals move around in their work by definition, so it is possible to think this is a passing phenomenon, because they will be assigned elsewhere quite quickly. In other words, the phenomenon is more serious in the case of nonrotational supervisors, and it is attributable exclusively to seniority. All these people have positions under the "grandfather" clauses. We are therefore planning to make an increased effort to encourage them to take language training. Here again, I will not hide the fact that I am not very optimistic about the chances of success of this operation, although we are not overlooking any possibility. The reason for my pessimism or rather my realism is this: given these individuals age and the fact that they come under a "grandfather" clause, the motivation to become bilingual or to obtain better language training is perhaps not very apparent or intense.

Secondly, we are planning to raise the linguistic profile of these positions once they become vacant: to increase them from A to B and to use imperative staffing. If we make sufficient efforts to implement these measures in three phases, and if phase 1 should produce results, even though I rather doubt it, we should be able to report improvements the next time we appear before you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I appreciate your frankness in describing the problem, Mr. Marchand, but the fact remains that these "grandfathers" and "grandmothers" will be around for quite a while. How many more years will we have to put up with this situation? In the medium term, are we talking about a period of turnover until these positions are classified bilingual and staffed imperatively? Are we talking about six years, ten years, or fifteen years before the situation is regularized?

Mr. Marchand: We would need an age profile on the incumbency of these positions to answer that question accurately. We do have these figures.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Without being specific in absolute terms, do you have a rough idea ...

Mr. Marchand: I do not, but Mr ...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Give me a rough idea. Are we talking about six years or ten years?

Mr. Marchand: Mr. Boudreau tells me we are talking about a period of approximately five years.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Five years. I have one last question, Mr. Chairman. You clarified a point regarding the statistical table we were given before the meeting, and you mention at the end of your presentation that the data on the linguistic profile of bilingual positions required correction.

[Texte]

• 1050

Si je vous ai bien compris, cela voudrait dire qu'il n'y a qu'un seul poste bilingue aux fins de la langue de travail au niveau supérieur C en français. Si je fais le total des postes bilingues, il y en aurait donc 522. J'additionne les deux premières lignes de la désignation bilingue au premier tableau, à la page 6. Comment faites-vous donc pour encadrer les francophones dans leur langue? Parce qu'il y en a qui sont désignés bilingues en fonction des services qu'ils rendent au public et il y en a d'autres qui ont un rôle polyvalent; ces derniers peuvent être appelés de temps à autre à dispenser des services au public, mais en général, ils ne font pas affaire avec le public. Pourtant, ils sont désignés dans cette catégorie bilingue. Il y en aurait 552, si j'ai bien compris, mais un seul au niveau supérieur C.

M. Boudreau: Monsieur le président, la remarque selon laquelle il n'y avait qu'un seul poste identifié bilingue au niveau C ne s'appliquait que dans le cas des bureaux régionaux de passeports, en d'autres mots aux postes dans les régions et non pas aux autres postes non permutants à Ottawa. Dans ce cas-là, il y a énormément plus de postes identifiés au niveau C, mais les statistiques qui sont ici ne permettent pas de l'indiquer puisqu'elles sont fausses au départ; elles devront être corrigées avec un nouveau relevé du Système d'information sur les langues officielles.

Le coprésident (M. Corbin): ... Que vous allez nous faire parvenir dès qu'il sera disponible.

Je vous remercie, monsieur le président.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci, monsieur Corbin.

Madame Côté.

Mme Côté: Merci, monsieur le président.

J'ai entendu avec beaucoup de plaisir M. Marchand dire qu'on avait eu une augmentation substantielle du nombre de gens du Québec qui travaillent au ministère des Affaires extérieures. Je pense que je donne suite aux interventions que j'ai faites lorsque le président du Conseil du Trésor était ici. Il m'intéresse de savoir comment vous faites le recrutement. Sur ce point, je me réfère aux rapports du commissaire aux langues officielles d'il y a quelques années. Je vois que depuis 1971, on met l'accent sur la formation des jeunes, sur l'information qu'on doit leur donner quant aux possibilités d'emploi à la Fonction publique, au gouvernement du Canada, et sur l'importance du bilinguisme. M. Spicer dit à un moment donné qu'il faudrait dire à nos jeunes qu'un trésor est caché là.

Je voudrais donc savoir comment vous faites l'information au niveau des jeunes, même au niveau postsecondaire, pour ne pas dire plus tôt. Quelles sont vos relations avec les ministères de l'Éducation des provinces? Comment pouvez-vous entrer dans les maisons d'enseignement pour faire de l'information sur le bilinguisme canadien, sur l'avantage qu'ont les jeunes à apprendre deux langues? Je comprends qu'on doit tenir compte des aptitudes et des possibilités des individus, mais

[Traduction]

If I have understood you correctly, this means that there is only one bilingual position in terms of language of working requiring level C or higher in French. If I add up the total of bilingual positions there would then be 522. I am adding the first two lines of the bilingual designation of the first table, page 6. How do you enable francophones to work in their language? Because there are some positions designated bilingual because of the services they provide to the public and there are others which fill a multiple role. The latter may be called upon from time to time to provide services to the public, but generally speaking they do not deal with the public. Nevertheless, they are designated in the bilingual category. There are 552 positions if I have understood correctly but only one above level C.

Mr. Bourdeau: Mr. Chairman, the comment that there is only one position identified as bilingual above level C only applies in the case of regional passport offices; in other words, to positions in the regions and not to other non-rotational positions in Ottawa. There are many more positions identified as level C, but the statistics before us do not enable us to indicate this because they are incorrect at the outset; they should be corrected with a new statement from the Official Languages Information System.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Which you will send to us as soon as it is available.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Corbin.

Mrs. Côté.

Mrs. Côté: Thank you, Mr. Chairman.

I was very happy to hear Mr. Marchand say that there had been a substantial increase in the number of people from Quebec who were working in the Department of External Affairs. I believe this follows on the interventions that I made when the President of the Treasury Board was here. I would be interested in knowing how you do the recruiting. In this respect, I am referring to the report of the Commissioner of Official Languages a few years ago. I note that since 1971 the emphasis has been placed on training young people, on the information to be provided to them with respect to opportunities for employment with the public service of the Government of Canada and on the importance of bilingualism. Mr. Spicer said at one point that we should tell our young people that a treasure is buried there.

I should therefore like to know how you provide information to young people, even at the post-secondary level, if not earlier. What relations do you have with the Departments of Education in the provinces? How do you penetrate educational institutions to provide information on Canadian bilingualism, on the advantages of young people learning two languages? I realize that individual abilities and opportunities should be taken into consideration but you will agree with me that it is

[Text]

vous admettez avec moi qu'il est difficile de se renseigner sur ce dont on ignore l'existence. Je serais curieuse de savoir combien des 700 demandes qui vous parviennent de la province de Québec proviennent d'anglophones et combien proviennent de francophones? C'est important. Je pense aux universités françaises de l'extérieur du Québec aussi. Jusqu'à quel point a-t-on fait de l'information et du recrutement chez les étudiants à ce niveau-là?

M. Marchand: Monsieur le président, je suis très heureux que cette question me soit posée, parce qu'elle me permet de préciser que nos opérations de recrutement, au Québec comme ailleurs au pays, sont basées sur un accès direct à l'infrastructure de l'éducation supérieure. Nous avons un accès direct à des services de placement d'étudiants, aussi bien dans les CEGEP que dans les universités, pour ce qui est du Québec, et ailleurs au pays. Nous avons des programmes de conférenciers et d'interviewers qui à l'année longue se présentent dans les universités, et ceci est aussi vrai pour le Québec que pour le restant du pays.

• 1055

J'ai aussi le plaisir de pouvoir dire à M^{me} Côté que les résultats de cette année comportent en grande partie, et peut-être me dit-on, de façon plus évidente que d'habitude une coopération singulière de la part du ministère de l'Éducation du Québec, qui nous a facilité les choses et qui a collaboré à notre opération. Cela m'a été signalé par la direction du personnel du Ministère, il y a une semaine ou deux, et j'en ai d'ailleurs informé le bureau des relations fédérales-provinciales.

Donc, je ne dirai pas que tout est au beau fixe, mais on est engagé sur une voie intéressante.

Quant à la question de savoir quel est le nombre parmi les 700, et c'est plus que 700, c'est près de 750 candidatures que nous avons..., des partages entre les anglophones et les francophones, je pense que la majorité, la très grande majorité est francophone. La très grande majorité est francophone et on m'a aussi signalé... C'est dommage, je ne peux pas vous donner de chiffres, mais je les aurai si le Comité est intéressé à les avoir. La proportion des femmes est remarquablement haute, remarquablement importante.

Mme Côté: Je suis heureuse d'apprendre cela, monsieur Marchand.

Monsieur le président, ... Non, mais je pense que c'est important que chacun des citoyens du Canada, peu importe d'où ils viennent, connaissent les possibilités, puis en même temps, soient bien informés des exigences des postes. Quand on offre un emploi, il me semble que c'est une question d'honnêteté de dire, si vous possédez les deux langues, vous avez plus d'avantages et vos possibilités sont plus grandes parce que la réalité canadienne est forte, le service extérieur qu'on doit donner est conséquent à la politique intérieure du Canada aussi. Alors, si vous voulez avoir plus d'avantages, n'importe où dans le monde, comme au Canada, il faudrait les deux langues; puis si vous en avez un peu plus, cela aide aussi.

[Translation]

difficult to inform oneself in an area if you do not even know of its existence. I would be interested in knowing how many of the 700 applications which come to you from the Province of Quebec come from anglophones and how many from francophones. This is important. I am also interested in French universities outside Quebec. To what extent has information been provided and recruitings carried out with students at this level?

Mr. Marchand: Mr. Chairman, I am very happy that I was asked this question because it enables me to point out that our recruiting operations in Quebec and elsewhere in the country are based on direct access to the infrastructure of higher education. We have direct access to student placement services both in the CEGEP and in the universities in Quebec and elsewhere in the country. We set up conference and interview programs throughout the year in the universities and this is just as true in Quebec as elsewhere in the country.

I am pleased to be able to tell Mrs. Côté that this year there has been outstanding and perhaps more evident co-operation on the part of the Department of Education in Quebec which has greatly facilitated things for us and co-operated in our operation. This was pointed out to me by the personnel branch in the department a week or two ago and I then informed the office of federal-provincial relations.

Therefore I would not say that everything is just fine but we are on the right track.

With respect to your question as to the number among the 700; and it is more than 700, it is close to 750 applications that we received. As I was saying with respect to the breakdown of anglophones and francophones, I believe that the majority, the very large majority, is francophone. The very large majority is francophone and I have also been told... It is unfortunate I cannot give you the figures, but I can obtain them if the committee is interested in having them. The proportion of women is remarkably high, remarkably large.

Mrs. Côté: I am happy to learn this, Mr. Marchand.

Mr. Chairman... No, but I feel it is important that all citizens in Canada, no matter where they come from, are aware of the possibilities and at the same time are well informed of the requirements of these positions. When employment is being offered it seems only honest to tell people that, if they have two languages, they will have greater advantages and possibilities because Canada's image is strong and service to be provided abroad is based on Canada's internal politics as well. So if you wish to derive greater advantages anywhere in the world, just as in Canada, you will have to know two languages; and if you have a little more to offer that helps as well.

[Texte]

Alors, dès qu'on pourra porter cette réalité avec aisance, et sans complexe, je pense qu'on se portera tous mieux. Puis il y a l'importance d'y ajouter, ou de donner l'information très tôt... C'est justement pour éviter de devoir, comme dit M. Spicer dans un de ses rapports, *ad vitam aeternam*, avoir des cours de recyclage ou de formation. Que l'on puisse à un moment donné se retrouver dans une situation où on n'aura plus de grand-pères, puis plus de grand-mères; idéalement ce serait cela. Mais il faut commencer quelque part.

M. Marchand: Alors, vous avez parfaitement raison, madame Côté, et à titre d'exemple, l'an dernier, et c'est une situation que je déplore, et que le commissaire aux langues officielles à un moment qu'il choisira notera sans doute..., sur 33 recrues, l'an dernier..., 33 recrues, 42 p. 100 étaient unilingues anglophones, 6 p. 100 unilingues francophones, et les autres sont bilingues. C'est une proportion... Si je prends par catégorie, les agents du service extérieur chez nous, catégorie 1D, ce sont ceux qui sont à l'entraînement, ce sont les recrues; catégorie 1, tout court, 2, 3, 4 et 5, la plus haute proportion d'unilingues est chez les recrues que nous avons entrées l'an dernier. C'est un phénomène tout à fait inacceptable..., bien que nous y soyons condamnés pour encore une période de temps, que j'espère, la plus courte possible, précisément à cause de ce qu'il faut faire et ce que vous préconisez. Mais c'est un phénomène qui confirme la nécessité de mettre ces gens-là en entraînement linguistique aussitôt qu'ils arrivent.

• 1100

Mme Côté: Monsieur le président, on n'en sort pas.

Le coprésident (le sénateur Murray): Madame Côté...

Mme Côté: Juste une dernière seconde, monsieur le président, s'il vous plaît.

C'est exactement cela qu'il faut faire. Si on arrive avec la grande majorité de nouvelles personnes unilingues, peu importe quelle langue, et s'il faut payer des coûts astronomiques au Canada..., puis si on se demande à quel moment on informera les jeunes des possibilités... Si vous avez des entrées au niveau supérieur, vous êtes en train de faire du recrutement de personnel... Mais si vous y allez plutôt dans la vie d'un étudiant, vous l'informez de ces possibilités. Puis à ce moment-là, il peut faire un choix pour apprendre une deuxième langue pour se qualifier pour des postes ou des emplois intéressants. Il me semble que c'est à ce niveau-là qu'il faudrait prendre cela.

M. Marchand: Vous avez parfaitement raison.

Mme Côté: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci, madame Côté.

M. Marceau: Auparavant, monsieur le président, les commentaires de M. Yalden...

Le coprésident (le sénateur Murray): Monsieur Marceau, en principe on devrait entendre le vérificateur général du Canada à 11h00. Mais avant d'appeler M. Dye, j'aimerais

[Traduction]

So when we are able to project this image easily and without any complexes, I think everyone will be better off. It is important to add or give this information very early on... This is precisely to avoid, as Mr. Spicer says in one of his reports, *itad vitam aeternam*, having to provide training or retraining courses. Hopefully at some point in time we will find ourselves in a position where there will no longer be grandfather or even grandmother clauses. This would be the ideal situation. But we have to begin somewhere.

Mr. Marchand: You are absolutely right, Mrs. Côté. As an example, last year, and this is a situation that I regret, and no doubt the Commissioner of Official Languages will take note of this at his convenience..., last year of 33 recruits, 42 per cent were unilingual anglophone, 6 per cent unilingual francophone and the others were bilingual. This is a proportion... If I take it by category, the foreign service officers from Quebec, in category 1D, they are on a training program, they are the recruits; in category 1, briefly, 2, 3, 4 and 5, the highest proportion of unilinguals is in the recruits that we accepted last year. This is a completely unacceptable situation but we have no choice for a while to come. I hope this will be as short a period as possible precisely because of what must be done and the factors of which you are aware. But it is a situation which confirms the need for sending these people on language training as soon as they arrive.

Mrs. Côté: Mr. Chairman, there is never an end.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mrs. Côté...

Mrs. Côté: Just one moment Mr. Chairman please.

This is precisely what must be done. If we end up with the great majority of new people being unilingual, no matter in which language, and if Canada has to pay astronomical costs... and if we wonder when we should inform young people of the opportunities... If you have new people at a senior level you are recruiting personnel, but if you deal with students, you are informing them of the opportunities. And at that point he can choose to learn a second language to qualify for interesting positions or employment. It seems to me that this is the level that should be approached.

Mr. Marchand: You are quite right.

Mrs. Côté: Thank you Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you Mrs. Côté.

Mr. Marceau: Previously, Mr. Chairman, during Mr. Yalden's remarks...

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Marceau, we are supposed to hear the Auditor General of Canada at 11 o'clock. But before calling Mr. Dye, I would like to ask the

[Text]

inviter le commissaire aux langues officielles à faire un bref commentaire sur le témoignage que nous venons de recueillir.

M. Yalden: Merci, monsieur le président. Je serai bref. Il n'y a pas de doute d'abord qu'il y a eu un progrès aux Affaires extérieures. Je peux personnellement constater ce qui a changé depuis 25 ans. Il n'y a pas de doute non plus que les Affaires extérieures sont parmi les meilleurs dans ce domaine à la Fonction publique. Mais, ayant dit cela, les Affaires extérieures de par leurs fonctions, de par le symbolisme qui s'attache aux services extérieurs, devrait être, sinon parfaits, mieux qu'ils le sont.

Je souligne quelques lacunes seulement. D'abord pour ouvrir une parenthèse en suivant les commentaires de M. Corbin, quant au bureau des passeports, je trouve nettement insuffisante une politique qui veut et je cite:

... que les bureaux régionaux des passeports sont soumis au régime qui prévaut dans leur région d'implantation et sont donc unilingues ou bilingues selon le cas.

Pour moi, un bureau de passeports est très spécial dans la vie d'un citoyen; demander un passeport c'est un acte, un geste vis-à-vis le gouvernement qui est différent que de faire affaire avec des bureaux régionaux de l'Agriculture à Calgary, disons.

Donc, je n'accepte pas cette politique et je vous recommande... je recommanderai à M. Marchand, monsieur le président, la lecture de la nouvelle Constitution, qui parle entre autres du service qui devrait être offert par les bureaux gouvernementaux dont la vocation demande que ces services soient bilingues. Il me semble que, parmi les exemples de bureaux dont la location exige ce service, seraient les bureaux de passeports des Affaires extérieures.

Deuxièmement, quant à la langue de travail dont on discute principalement ce matin, au niveau des services personnels, il a déjà été souligné que quelque 79 p. 100 du personnel dans ces services-là, 59 sont au niveau B, 20 p. 100 sont au niveau A. Je trouve dans les circonstances, qu'il n'est pas surprenant que, et je cite encore le papier des Affaires extérieures:

... qu'il arrive encore que les directives ad hoc, sous forme de memorandum ou de télégrammes, soient émises dans une langue seulement.

C'est un fait qui n'est pas évidemment souligné dans la présentation des Affaires extérieures, pour des raisons évidentes, mais c'est un fait que trop de messages d'ordre administratif sont dans une seule langue.

Je crois que cet état de chose est connu dans la haute gestion des Affaires extérieures. Et j'espère qu'ils feront un effort tout particulier à l'avenir pour remédier à ce vacuum. Il va continuer évidemment d'être difficile tant et aussi longtemps que trop d'agents dans le secteur administratif et personnel, trop d'AS, trop de CR, et trop de secrétaires aussi si on regarde le tableau 5..., il est clair qu'il y a trop d'unilingues dans toutes ces catégories-là. Je mentionnerai aussi les superviseurs parce qu'il me semble que dans un ministère, n'importe quel minis-

[Translation]

Commissioner of Official Languages to make a brief comment on the testimony we have just heard.

Mr. Yalden: Thank you Mr. Chairman. I will be short. First of all, there is no doubt that there has been progress in External Affairs. I have been able to personally observe the changes over 25 years. Nor is there any doubt that External Affairs are among the best in this area in the public service. But having said that, on the basis of their duties and the symbolism which is attached to External Affairs, this department should be if not perfect at least better than they are.

I will only point out a few inefficiencies. First of all an aside on the comments made by Mr. Corbin with respect to the Passport Office. I find unacceptable a policy which states and I quote:

The regional Passport Offices, on the other hand, are subject to the communication patterns which prevail according to their location and are therefore either bilingual or unilingual.

In my opinion, a passport office holds a very special position in the life of a citizen, requesting a passport is an action, a relationship with the government which is totally different from dealing with regional agricultural offices in Calgary for example.

Therefore, I do not accept this policy and I recommend... I recommend to Mr. Marchand, Mr. Chairman, that he read the new Constitution which speaks among other things of the service which must be provided by government offices whose very nature requires that the services be bilingual. It seems to me that the Passport Offices of External Affairs are examples of offices whose nature requires this service.

Secondly, with respect to the language of the work which we discussed this morning, and on the level of personnel services, it has already been emphasized that some 79 per cent of the personnel in these services... 59 per cent are at level B, 20 per cent are at level A. I feel that under the circumstances it is not surprising and I quote again from the External Affairs paper:

Every so often ad hoc directives in memorandum or telegram format are issued in one language only.

This is a fact which is obviously not emphasized in the presentations by External Affairs for obvious reasons, but it is a fact that too many administrative directives are in one language only.

I believe that senior management in External Affairs is aware of this situation. And I hope that they will make a very special effort in future to remedy this situation. This will continue to be difficult as long as too many of the officers in the administrative and personnel sector, too many AS, too many CR, and too many secretaries as well if you look at table 5, it is obvious that there are too many unilinguals in all of these categories. I will also include the supervisors because it seems to me that in a department, any department, it is the

[Texte]

rière, c'est le service d'appui, le service administratif d'un côté, les superviseurs de l'autre côté qui font en sorte que le ministère puisse fonctionner de façon bilingue ou malheureusement unilingue. Je viens de parler du personnel de soutien. Au niveau des superviseurs, comme il a déjà été mentionné par certains députés autour de la table, nous avons 18 p.100 dans ces postes-là bilingues, qui sont en fait unilingues. Il a été mentionné par M. Gignac et par M. Marchand lui-même que même au niveau des nouvelles recrues, et surtout au niveau des nouvelles recrues, le pourcentage d'unilingues est beaucoup trop élevé, et que le ministère ne fait toujours pas prendre des mesures appropriées pour faire en sorte que ces jeunes deviennent bilingues le plus tôt possible. Parce que vous notez, vous avez 14 sur 17 unilingues anglais au niveau dit FS 1D, c'est-à-dire développement, je crois, mais vous avez 442 unilingues anglais au niveau FS-1 proprement dit. Et puis cela, ce n'est pas satisfaisant non plus. Il est difficile de résoudre les problèmes des superviseurs unilingues quand nous avons les chiffres que l'on a devant nous du côté unilingue, agents du service extérieur... Et je ne suis pas persuadé non plus qu'il est suffisant de rehausser s'il y a lieu et je cite: « le profil linguistique du poste au niveau intermédiaire ». Il me semble qu'il est nécessaire.

• 1105

Finalement, monsieur le président, je crois que les explications que nous donne M. Marchand de la situation qui existe au ministère et ce qu'il appelle le défi de l'avenir représente un tableau assez exact de la situation et je ne peux que l'encourager lui et ses collègues, en effet, d'inciter les responsables à relever les profils linguistiques, exiger du personnel de soutien un niveau B et d'utiliser plus souvent la dotation impérative et en fin de compte quand il dit de sensibiliser davantage les employés à leurs droits et à leurs obligations. Je dis pour me répéter que le ministère est bon relativement parlant mais ce n'est pas nécessairement le cas que tout est relatif. Dans ce cas-ci il me semble qu'il y a certaines obligations d'ordre absolu à rencontrer et le ministère n'en est pas encore là. Merci, monsieur le président.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci, monsieur Yalden. Monsieur de Montigny Marchand, je vous laisse le dernier mot mais je vous prie de ne pas faire le point sur tout ce que M. Yalden a dit.

M. Marchand: Un seul point. D'abord, je veux remercier M. Yalden pour ses rappels à l'ordre et ses encouragements. Je veux simplement faire une mise au point. Je ne voudrais pas laisser ni le commissaire aux langues officielles ni le Comité sous l'impression que nous transgressons dans nos bureaux des passeports la Loi sur les langues officielles. Nous nous sommes mal exprimés ici. Les bureaux des passeports fonctionnent en région bilingue ou unilingue sur le plan de la langue de travail à l'intérieur du bureau. Il est clair et entendu que pour ce qui est de l'aspect service au public, le public a droit au service dans la langue officielle de son choix et que nous sommes équipés pour rencontrer nos obligations à cet égard. Je veux simplement faire cette mise au point là.

[Traduction]

support service and administrative service on one hand, the supervisors on the other hand who determine whether the department can operate in a bilingual manner or unfortunately in a unilingual one. I have just spoken about support staff. As has already been mentioned by some MPs at the table, with respect to supervisors we have 18 per cent in bilingual positions who are in fact unilingual. It was mentioned by Mr. Gignac and by Mr. Marchand himself that even at the level of new recruits, and especially new recruits, the percentage of unilinguals is much too high and that the department has still not taken the appropriate measures to ensure that young people will become bilingual as quickly as possible. Because you will note, there are 14 out of 17 unilingual English people at the FS 1D level, namely development I believe, but there are 442 unilingual English at the level of FS 1 proper. And that is not satisfactory either. It is difficult to solve these problems of unilingual supervisors when we have the figures that we have before us on the unilingual foreign service officers... and I am not convinced either that it is enough raise if necessary and I quote "the linguistic profile of the position to an intermediate level". I believe it is necessary.

Finally Mr. Chairman, I believe that the explanations which Mr. Marchand has given us of the situation which exists in the department and which he calls the challenge of the future is a fairly exact picture of the situation and I can only encourage him and his colleagues to induce the authorities to raise the language profiles, to demand support personnel at level B and to make more frequent use of imperative staffing and finally to make employees more aware of their rights and obligations. I would like to repeat that the department is good relatively speaking but that does not necessarily mean that everything is relative. In this case it appears to me that there are certain obligations that the department absolutely must meet and have not done so yet. Thank you Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you Mr. Yalden. Mr. de Montigny Marchand, I will let you have the last word but I would ask you not to comment on everything Mr. Yalden has said.

Mr. Marchand: Just one point. First of all I would like to thank Mr. Yalden for pointing out our weaknesses and for his encouragement. I would just like to make a clarification. I do not want to give the Commissioner of Official Languages or the committee the impression that in our regional passport offices we are breaking the Official Languages Act. We have expressed ourselves badly here. In either a bilingual or unilingual area the passport offices operate on the basis of language of work within the bureau. It is clear and understood that with respect to public services, the public has a right to be served in the official language of its choice and we are equipped to meet our obligations in this matter. I just wish to clarify this point.

[Text]

M. Yalden: Il est vrai également que nous avons eu quatre plaintes au moins l'an dernier quant au service dans les bureaux des passeports.

• 1110

Le coprésident (le sénateur Murray): Vous aurez le dernier mot, dans votre rapport, monsieur le président.

Thank you. I will be calling on the Auditor General in a very few moments. It remains only for me now to thank Mr. de Montigny Marchand and his colleagues for the thoroughness, the frankness, and the candour of their presentation this morning. Next I will call a very brief break of three to five minutes before hearing from the Auditor General of Canada, Mr. Kenneth Dye.

• 1112

The Joint Chairman (Senator Murray): Members and others, please resume your seats. We have a quorum. It is a pleasure to have with us this morning the Auditor General of Canada, Mr. Kenneth Dye, and two of his colleagues. Mr. Dye has an opening statement which with your permission we will take as read and print in the verbatim proceedings of the committee for today.

Statement by Mr. Kenneth M. Dye, Auditor General of Canada:

Mr. Chairman, I would like to thank you as well as the other members of the Committee for having invited me here today to speak about the situation with respect to the language of work in the Office of the Auditor General. It is a pleasure for me to introduce the people I have with me today, namely: Yvan Gaudette, Assistant Auditor General, in charge of the Career Development Program for Auditors, and Normand Boudreau, Director of Official Languages.

Since this is the first occasion I have had to appear before this Committee, I would like to say a few words on the role and mandate of the Auditor General and the organization of the Office.

Role and Mandate of the OAG

As you know, the Auditor General of Canada is an Officer of Parliament. As an essential part of Parliament's audit machinery, he reports annually directly to the House of Commons on his scrutiny of the government's stewardship of the public purse. In the broadest sense, he examines how public funds are administered and spent by federal government departments, agencies, Crown corporations and by the governments of the Yukon and the Northwest Territories.

The Auditor General's mandate was redefined and broadened in the Auditor General Act of 1977 to allow him to bring

[Translation]

Mr. Yalden: It is also true that we have received at least four complaints last year with respect to service in the passport offices.

The Joint Chairman (Senator Murray): You will have the last word in your report, Mr. Chairman.

Merci. Je vais demander au Vérificateur général de bien vouloir faire sa présentation sous peu. Il ne me reste qu'à remercier M. de Montigny Marchand et ses collègues de la minutie et de la franchise de leur exposé. Nous allons prendre une pause de trois à cinq minutes avant d'entendre le Vérificateur général, M. Kenneth Dye.

Le coprésident (le sénateur Murray): Veuillez reprendre vos places s'il vous plaît. Nous avons le quorum. Nous sommes heureux d'accueillir ce matin le Vérificateur général du Canada, M. Kenneth Dye, et deux de ses collaborateurs. Avec votre permission, nous allons considérer la déclaration d'ouverture de M. Dye comme lue et nous allons l'insérer dans le procès-verbal de la réunion d'aujourd'hui.

Déclaration de M. Kenneth M. Dye, Vérificateur général du Canada:

Monsieur le président, j'aimerais vous remercier, ainsi que les autres membres du Comité, de m'avoir invité ici aujourd'hui dans le but de vous entretenir de la situation au Bureau du vérificateur général du Canada quant à la langue de travail. J'ai le plaisir de vous présenter les gens qui m'accompagnent: M. Yvan Gaudette, Vérificateur général adjoint, responsable du Programme de formation et de perfectionnement des vérificateurs, et de M. Normand Boudreau, directeur des langues officielles.

Comme c'est la première fois que je compare devant ce comité, je voudrais dire quelques mots sur le rôle et le mandat du vérificateur général et sur la structure du Bureau.

ROLE ET MANDAT DU BVG

Comme vous le savez, le Vérificateur général du Canada est un agent du Parlement. Élément essentiel du mécanisme de vérification parlementaire, il fait rapport directement à la Chambre des communes de son étude de l'utilisation des deniers publics par le gouvernement. En gros, il examine la façon dont les ministères et les organismes du gouvernement fédéral, les sociétés de la Couronne et les administrations du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest administrent et utilisent les fonds publics.

La Loi sur le vérificateur général de 1977 a redéfini et élargi son mandat afin de lui permettre de porter à l'attention de la

[Texte]

to the attention of the House of Commons any cases in which he has observed that money has been expended other than for purposes for which it was appropriated by Parliament; money has been expended without due regard to economy or efficiency, or satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented.

Organization of the OAG

The organization of the OAG has undergone a number of changes over the past few years. Its present organizational structures parallel, to a large extent, those of large public accounting firms. The Office is organized into six Branches: the Departments and Agencies Branch, the Corporations Branch, the Control Evaluation Branch, the Planning/Reports/Standards Branch, the Human Resources Branch and, finally, the Finance and Administration Branch.

At November 1, 1981, the full-time staff of the Office numbered 490 employees, of which 411 were in the National Capital Region. The remaining 79 were in our regional offices located in Halifax, Montreal, Toronto, Winnipeg, Regina, Edmonton and Vancouver. These offices undertake audits of government organizations with headquarters in regional centres or which administer major portions of their programs in the regions. These figures exclude persons serving on Executive Interchange agreements or those on professional service contracts.

Although the term "public" as used in the Official Languages Act applies differently in the case of each of the above "clients," the Office of the Auditor General has always sought to maintain a level of bilingual capability sufficient to perform audits in either official language. To this effect, the Office has identified a number of bilingual positions throughout its organization as shown in the charts submitted to this Committee. Since the "speaking" skill is a general indicator of the overall pattern of the levels of linguistic proficiency required, the charts only give information pertaining to this single skill.

The OAG Official Languages Program

Following the publication of the Government's revised Official Languages Policies in late 1977, our Office prepared an *Official Languages Report* which was approved by the Auditor General in the fall of 1978. This document provided an assessment of the situation with regard to the official languages in the Office at that time and formed the basis of our *Official Languages Program* for the 1979-80 fiscal year. This program was submitted to members of the Executive Committee for approval and has been updated annually since that time.

It should be noted here that, with the proclamation of the Auditor General Act in August 1977, the Office of the Auditor General became a "separate employer." You will recall that departments and agencies were first notified of the revi-

[Traduction]

Chambre des communes les cas où il a constaté que des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles le Parlement les avaient affectées; des sommes d'argent ont été dépensées sans égard à l'économie ou à l'efficacité, ou des procédures satisfaisantes n'ont pas été établies pour mesurer et faire rapport sur l'efficacité des programmes dans les cas où elles peuvent convenablement et raisonnablement être mises en oeuvre.

LA STRUCTURE DU BVG

La structure du BVG a connu un certain nombre de changements au cours des dernières années. La structure actuelle ressemble en bonne partie à celle des grands cabinets d'experts-comptables. Le Bureau comprend six directions générales: celle des Ministère et Organismes, celle des Sociétés, celle de l'Évaluation des Contrôles, celle de la Planification, des Rapports et des Normes, celle des Ressources humaines et, enfin, celle des Finances et de l'Administration.

Au 1^{er} novembre 1981, le Bureau comptait 490 employés à plein temps dont 411 dans la région de la Capitale nationale. Les 79 autres se trouvaient dans nos bureaux régionaux à Halifax, Montréal, Toronto, Winnipeg, Regina, Edmonton et Vancouver. Ces bureaux effectuent la Vérification des institutions gouvernementales dont les administrations centrales se trouvent dans des centres régionaux ou qui administrent des parties importantes de leurs programmes dans les régions. Ces chiffres ne comprennent pas les personnes recrutées en vertu des ententes d'Échange Canada ni les personnes avec lesquelles le Bureau a passé des marchés de services professionnels.

Même si, au plan de la Loi sur les langues officielles, la notion de «public» ne s'applique pas de la même façon à l'égard de chacun de ces «clients», le Bureau du vérificateur général a toujours eu comme objectif de se doter d'une capacité linguistique qui permettrait l'exercice des fonctions de vérification dans l'une et l'autre des langues officielles. Pour ce faire, le Bureau a identifié bilingues un certain nombre de postes et l'on en trouvera la répartition dans les tableaux qu'on vous a fait parvenir. L'habileté à «parler» étant le meilleur indicateur de l'ensemble des niveaux d'aptitude requis, les tableaux ne donnent que l'information relative à cette habileté.

LE PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES DU BVG

À la suite de la parution des politiques révisées du gouvernement en matière de langues officielles vers la fin de 1977, notre Bureau a préparé un Rapport sur les langues officielles qui fut approuvé par le Vérificateur général à l'automne 1978. Ce document constituait une évaluation de la situation quant aux langues officielles dans le Bureau à cette époque et devait servir de fondement à notre Programme des langues officielles pour l'année financière 1979-1980. Ce programme a été soumis aux membres du Conseil de direction pour approbation et mis à jour chaque année depuis cette date.

Je voudrais souligner ici que la proclamation de la Loi sur le vérificateur général en août 1977 faisait du BVG un «employeur distinct». Vous n'êtes pas sans savoir que les ministères et organismes furent d'abord avisés des politiques

[Text]

sions to the Government's official languages policies in Circular 1977-46 published jointly by the Treasury Board and the Public Service Commission. Although this document does not apply to our Office, our position has always been to respect the basic principles of Government policy as outlined in such documents in preparing our *Official Languages Program*. On the other hand, our special status allows for a greater flexibility with respect to adjusting official languages directives and guidelines issued by central agencies in a manner compatible with our ongoing operations.

In our *Official Language Program* for the 1980-81 fiscal year the emphasis was on taking corrective action with respect to a few problem areas which the Commissioner of Official Languages had identified earlier in the Office, particularly in the areas of "service to the public," and "full participation." The Commissioner's appraisal of our Office in his last Annual Report indicates the success we have had in redressing the situation somewhat.

I am fully aware that there is still a lot to be done if we are to increase the use of French in audit operations throughout our organization. It is with this in mind that I have requested that the thrust of our official language activities over the next few years be directed towards various language-of-work aspects. This is in line with a statement I made while testifying before the Standing Committee on Miscellaneous Estimates earlier this year. I would like to quote from the minutes of that meeting:

I think that *the bilingualism policy* is a very interesting policy of the Government. So I intend to change the attitudes in our Office. My predecessors worked in the English language. The policy of our Office in the future will be bilingual. I think we have made some steps forward. We were criticized a year ago and we have tried to improve on the criticisms. We have a long way to go and I hope, that is one of my first initiatives, to make our Office truly bilingual.

Language of Work in the OAG

Traditionally, English has been the dominant language in the area of accounting and financial management with the result that, over the years, the vast majority of accountants have been English-speaking. There were, to be sure, French-speaking accountants; however, having completed their studies and training mostly in English, they had a tendency to resort to English in carrying out their work.

As you know, over the past few years, this situation has changed to a significant degree. Universities and professional institutes have organized programs in French and there are more and more French-speaking accountants capable of working in French.

Current Situation

1. *Recruitment.* Following special university recruitment efforts with the view to increasing the proportion of Franco-

[Translation]

révisées du gouvernement en matière de langues officielles dans la Circulaire 1977-46 publiée conjointement par le Conseil du Trésor et la Commission de la Fonction publique. Bien que notre Bureau soit exclu du champ d'application de ce document, notre position a toujours été de respecter les principes de base de la politique gouvernementale telle que décrite dans de tels documents lors de l'élaboration de notre Programme des langues officielles. Par contre, notre statut particulier nous permet une plus grande flexibilité dans l'adaptation, d'une manière compatible avec nos activités courantes, des directives et lignes directrices en matière de langues officielles émanant des agences centrales.

Notre Programme des langues officielles pour 1980-1981 mettait l'accent sur des mesures qui visaient à corriger des lacunes que le Commissaire aux langues officielles avait identifiées plus tôt dans le Bureau, notamment dans les domaines du «service au public», et de la «pleine participation». Le dernier rapport du Commissaire fait état du succès que nous avons eu dans nos efforts pour redresser la situation.

Je suis très conscient que nous avons encore beaucoup à faire pour accroître l'usage du français dans les activités de vérification à travers notre organisation. Voilà pourquoi j'ai demandé que nos efforts dans le domaine des langues officielles, au cours des prochaines années, portent sur divers aspects de la langue de travail. Cela est conforme à une déclaration que je faisais plus tôt cette année devant le comité permanent des Prévisions budgétaires en général. Avec votre permission, je citerai un court extrait du procès-verbal de cette rencontre:

La politique du bilinguisme est bien intéressante. J'ai l'intention de modifier l'attitude de mes employés. Mes prédécesseurs ont travaillé en anglais. Désormais, le Bureau sera bilingue. Nous avons fait un certain progrès. Il y a un an, on nous a critiqués et nous avons essayé d'améliorer les choses. Il nous reste encore beaucoup de chemin à faire, mais j'espère rendre le Bureau vraiment bilingue.

La langue de travail au BVG

Traditionnellement, la langue anglaise a été la langue dominante dans les domaines de la comptabilité et de la gestion financière et la majorité des professionnels en la matière étaient anglophones. Il y avait, bien entendu, des spécialistes francophones, mais ils avaient souvent fait leurs études en anglais et conservaient l'habitude d'user de cette langue dans leurs activités professionnelles.

Comme vous le savez, au cours des dernières années, on assiste à un revirement de cette tendance; les universités et les associations professionnelles ont institué des programmes en français et il se trouve de plus en plus de comptables francophones capables d'exécuter leurs fonctions en français.

Situation actuelle

1. *Recrutement.* A la suite des efforts de recrutement au niveau des universités dans le but d'augmenter la proportion de

[Texte]

phones in audit operations, of the 16 students-in-accounts recruited last year 8 were Francophones. Moreover, we made a greater use of imperative staffing in hiring candidates in other groups and at other levels in the Office. Overall Francophone participation throughout the organization went from 23.5 per cent in 1979 to 25.9 per cent in 1980 and 27.9 per cent in 1981.

2. *Orientation and Training Program.* Since becoming a professional accountant is very much a matter of learning by doing, on-the-job training goes hand-in-hand with a three-year program of classroom instruction for all students-in-accounts. This program which is offered in English or French includes courses in government accounting systems, auditing procedures and techniques, audit planning and supervision, communication skills, and other related subjects. Courses vary in length from one day in the classroom to two weeks in residence.

3. *Units Working in French (UWF).* As a means of developing French as a viable language of work, and as a means of encouraging the participation of Francophones in the ongoing operations of the Office, we have maintained the concept of units working in French. Presently, we have two such units operating in the National Capital Region. Following discussions between our Office and Deputy Ministers and Heads of Agencies and Corporations, a number of organizations have been identified where the primary language of work is French and where audits can reasonably be performed in French. Since most of these organizations do not operate exclusively in French, it goes without saying that the majority of UWF employees must have a good knowledge of English if they are to perform their duties properly. Nevertheless, I can truthfully say that the language of communication within the unit is primarily French. Supervision is carried out in French and French is used in planning sessions, meetings of the unit and drafting of reports.

Our regional office in Montreal is also considered a UWF. It is becoming increasingly accepted that the unit works primarily in French and that communications with the unit are to be carried out in that language.

4. *Work Instruments.* A recent review of work instruments used on a regular basis in the Office reveals that they are readily available in both official languages. These include documents such as circulars, bulletins, memoranda, manuals, guides and other texts which are considered necessary for office employees to effectively discharge the duties of their positions.

5. *Language Use in Meetings.* If you were to ask me today to identify the area where progress seems to have been slow in coming with respect to an increased use of French in the Office, I would have to say that it is in the particular area of meetings. English is the predominant, and, in certain cases, the exclusive language used in meetings. This is due to a number of factors including habit, conditioning and, unfortunately, hierarchical pressures. I fully realize that, if things are to change, the impetus will have to come from the top. For

[Traduction]

francophones dans les activités de vérification, 8 des 16 stagiaires recrutés l'an dernier étaient francophones. De plus, on a eu davantage recours à la dotation impérative pour combler des postes dans d'autres groupes et à d'autres niveaux dans le Bureau. La participation totale des francophones dans notre organisation est passée de 23.5 p. 100 en 1979 à 25.9 p. 100 en 1980 et 27.9 p. 100 en 1981.

2. Programme d'orientation et de formation. Pour devenir comptable professionnel, il faut beaucoup d'apprentissage. Par conséquent, la formation en cours d'emploi se fait de pair avec le programme de trois ans de cours théoriques pour tous les stagiaires en comptabilité. Ce programme, qui est offert en anglais et en français, comprend des cours sur les systèmes comptables gouvernementaux, les procédés et techniques de vérification, la planification et la supervision de la vérification, la communication et autres services connexes. La durée des cours varie d'un jour en salle de classe à deux semaines en résidence.

3. Unités travaillant en français (UTF): Afin de faire du français une langue de travail viable et d'encourager la participation des francophones aux activités courantes du Bureau, on a maintenu le concept d'unités travaillant en français. Au moment où je vous parle, nous en avons deux dans la Région de la Capitale nationale. A l'occasion de rencontres entre notre Bureau et des sous-ministres et chefs d'organismes et de sociétés, on a identifié un certain nombre d'institutions où le français est la principale langue de travail et où l'on peut raisonnablement faire de la vérification en français. Comme le français est loin d'être la langue exclusive de travail dans ces institutions, il va sans dire que la majorité des membres des UTF doivent avoir une bonne connaissance de l'anglais pour bien accomplir leurs tâches. Malgré tout, je peux vous affirmer en toute sincérité que les communications internes se font principalement en français. La surveillance est assurée dans cette langue. Il en va de même pour les rencontres de planification, les réunions de l'unité et la préparation des rapports.

Le bureau régional de Montréal constitue aussi une UTF. Il est de plus en plus reconnu qu'on y travaille surtout en français et que les communications avec cette unité doivent se faire dans cette langue.

4. Instruments de travail. Une étude des principaux instruments de travail en usage dans le Bureau révèle qu'ils sont disponibles dans les deux langues officielles. Ils comprennent des documents tels que circulaires, bulletins, notes de service, manuels, guides et autres textes qui sont nécessaires pour que les employés du Bureau exercent efficacement leurs fonctions.

5. Langues utilisées lors des réunions. Si vous me demandiez aujourd'hui d'identifier le domaine où un usage accru du français se montre lent à venir dans le Bureau, je serais obligé d'avouer que c'est dans le domaine précis des réunions. L'anglais demeure la langue prédominante, voire même, dans certains cas, la langue exclusive des réunions. Cette situation résulte de la convergence de nombreux facteurs dont l'habitude, le conditionnement et, malheureusement, des pressions hiérarchiques. Je suis très conscient que l'impulsion devra

[Text]

example, I sense that my limited ability in French is a real impediment to an increased use of French in my Executive Committee meetings. With time, this will no longer be the case. Nevertheless, I am happy to report that, for the first time, I think, in the history of our Office, we recently had a few presentations in French at meetings of the Executive Committee. I would like to add that the use of both official languages in meetings between some of my Deputies and their Assistants is becoming increasingly common.

6. *Services Provided to Employees.* In order to create an environment conducive to the full participation of members of both official language groups, our Office has taken the necessary measures to ensure that its internal services are readily available in both official languages to all employees entitled to them and fully respect the employee's known or anticipated language preference. Key positions have been staffed on an imperative basis.

In our present organizational structure, these services are grouped under the Office's two "service" Branches: the Human Resources Branch which includes the Personnel and Official Languages Services, and the Finance and Administration Branch. Other services, such as auditing standards, which are deemed essential to employees in discharging their responsibilities are also available in both official languages.

Highlights of 1982 Program

As I have already stated, one of my priorities over the next few years is to have the OAG move towards a greater functional bilingualism. Our *Official Languages Program* for 1982 reflects this concern. Last month, following a presentation by our Official Languages Director, the Executive Committee approved an In-House Specialized Language Training Program. This program was developed following meetings between the Official Languages Director and the Deputy Auditors General.

Emphasis will be placed on improving the effectiveness of the Office's existing bilingual capability. In other words, priority will be given to the language development of those employees who have already taken some language training but who avoid using these acquired skills because of a lack of second-language proficiency. Consideration will also be given to the basic language training of a certain number of "unilinguals" who will be given the opportunity to become bilingual because of the key positions they occupy in the hierarchy.

Courses will be offered either on a one-on-one basis or in groups including classroom sessions, language workshops and cultural activities. To ensure that these efforts lead up to more than simply maintaining a token or marginal bilingualism, they will be followed up, through discussions with the Deputy Auditors General, with the identification of concrete work situations in which employees will have the opportunity to use their acquired second-language skills. Preliminary estimates

[Translation]

venir d'en haut si nous voulons que cette situation change. Ainsi, je me rends compte que ma connaissance encore limitée du français est un empêchement à un usage accru de cette langue lors des réunions du Conseil de direction. Avec le temps, ce ne sera plus le cas. Malgré tout, à ma connaissance, pour la première fois dans l'histoire du Bureau, il y a eu quelques présentations en français à des réunions du Conseil. J'ajouterais que les deux langues officielles sont de plus en plus utilisées lors des réunions entre certains sous-vérificateurs et leurs assistants.

6. *Services aux employés.* Afin de créer un milieu favorable à la pleine participation des membres des deux collectivités linguistiques, le Bureau a fait les démarches nécessaires pour s'assurer que ses services internes sont d'accès facile dans les deux langues officielles à tous les employés qui y ont droit et qu'ils tiennent pleinement compte de la préférence linguistique indiquée ou prévue des employés. Des postes clés ont fait l'objet d'une dotation impérative.

Dans nos structures actuelles, ces services sont regroupés dans les deux Directions générales des «services» du Bureau; celle des Ressources humaines, comprenant les services du personnel et des langues officielles, et celle des finances et de l'administration. D'autres services, tels que les normes de vérification, qui sont considérés comme essentiels aux employés pour s'acquitter de leurs fonctions, sont aussi disponibles dans les deux langues officielles.

Grandes lignes du programme pour 1982

Comme je l'ai souligné plus haut, une de mes priorités au cours des prochaines années est d'orienter le BVG vers un bilinguisme fonctionnel accru. Notre *Programme des langues officielles* pour 1982 témoigne de ce souci. Le mois dernier, à la suite d'une présentation de notre directeur des langues officielles, le Conseil de direction a approuvé un programme interne de formation linguistique spécialisée. C'est à la suite de rencontres entre le directeur des langues officielles et les sous-vérificateurs généraux qu'on a élaboré ce programme.

L'accent portera sur l'amélioration de l'efficacité des ressources bilingues déjà existantes dans le Bureau. En d'autres mots, on donnera la priorité au perfectionnement linguistique des employés qui ont déjà bénéficié d'une certaine formation linguistique mais qui évitent de se servir de ces habiletés acquises parce qu'ils n'ont pas atteint un seuil efficace de communication. On envisagera aussi de donner une formation linguistique de base à un certain nombre d'employés unilingues à qui l'on fournira l'occasion de devenir bilingues à cause des postes clés qu'ils occupent dans la hiérarchie.

On offrira des cours personnels ou en groupe, comprenant des séances en salle de classe, des ateliers de langue et des activités culturelles. Afin d'éviter que nos efforts servent seulement à maintenir un bilinguisme marginal ou de façade, ces activités iront de pair avec l'identification, à la suite de rencontres avec les sous-vérificateurs généraux, de situations concrètes de travail dans lesquelles les employés auront l'occasion d'utiliser leurs connaissances de la langue seconde. Une esti-

[Texte]

indicate that a little over 80 employees will benefit from this program.

Conclusion

In conclusion, we at the OAG sincerely hope that these preliminary remarks will have served to give you an overview of the current situation in our Office with respect to the language of work and a preview of the objectives we have set for ourselves. We have not tried to hide the fact that there are still problems. I wish to reiterate my commitment and that of the Executive Committee to do all we can so that all OAG employees, whether they belong to one or another of the two official language groups, will have equitable opportunities for employment and a career in the Office and for working in the official language of their choice.

The Joint Chairman (Senator Murray): I will call on Mr. Dye now to introduce his colleagues and perhaps to extemporize for a few moments on his opening statement. Mr. Dye.

Mr. Dye: Thank you for that opportunity not to read our opening statement which is quite lengthy. I thought maybe I would just offer some brief comments and then entertain questions of the committee, if you wish.

Some other information has come to my attention after we presented this information, so I thought you would like to know maybe some more pertinent information regarding bilingualism in my office. I think we can demonstrate quite a change in attitude in our office. I think the language of choice is now being encouraged. We have executive presentations in the French language now, and when the French language is used or French conversation is used at our executive committee, we take our minutes in French and report them only in French.

We have doubled our language budget for this forthcoming year, and I foresee very interesting foreign opportunities for us to share our audit expertise in the French language. As some of you may know, the audit office leads the world in audit methodology and the comprehensive audit. It is of considerable interest to many countries, and we have been willing to share this expertise. We have American and British colleagues who have expertise to share as well, but they do not have the facilities in the French language. So Mr. Gaudette has been travelling through French Africa, for example, making offers on behalf of my office to share our expertise with other auditors general around the world, and we will be sending some of our material over.

• 1120

So that is a sort of broad overview of where I see my office.

The francophone participation is improving. In 1979 we had 23.5 per cent of our staff francophone, moving up to 25.9 per cent in 1980 and 27.8 per cent in 1981; an upward trend. Our bilingual capacity, or capability, has improved, moving from

[Traduction]

mation préliminaire nous permet de dire que plus de 80 employés pourront profiter de ce programme.

CONCLUSION

Pour conclure, nous espérons que ces remarques d'introduction auront servi à vous donner à la fois une vue d'ensemble de la situation courante dans notre Bureau quant à la langue de travail et un aperçu des objectifs que nous nous sommes fixés dans ce domaine. Nous n'avons pas cherché à vous cacher le fait que nous avons encore des problèmes. Je tiens à vous réitérer mon engagement et, par moi, celui de mon Conseil de direction, à tout faire pour que tous les employés du BVG, peu importe leur langue officielle, jouissent des mêmes possibilités d'emploi et de carrière au sein du Bureau et puissent y travailler dans la langue officielle de leur choix.

Le coprésident (le sénateur Murray): Je vais demander maintenant à M. Dye de présenter ses collègues et de parler au pied levé pendant quelques minutes sur sa déclaration d'ouverture. Monsieur Dye.

M. Dye: Merci de m'avoir dispensé de lire la déclaration, qui est assez longue. J'aimerais commencer par faire quelques brefs commentaires, et ensuite essayer de répondre aux questions des membres du Comité, si cela vous convient.

J'ai reçu d'autres données après la préparation de cette déclaration, donc je voulais vous donner des renseignements plus pertinents concernant le bilinguisme dans mon bureau. J'estime que nous pouvons démontrer qu'il y a eu un changement considérable d'attitude chez nous. Je crois que l'on encourage maintenant l'utilisation de la langue de préférence. Certains cadres font des présentations en français maintenant. Lorsqu'on parle français dans nos réunions de comité exécutif, l'on rédige le procès-verbal uniquement en français.

Nous avons doublé notre budget pour les programmes linguistiques pour l'année prochaine, et je prévois des possibilités très intéressantes de partager à l'étranger notre compétence dans le domaine de la vérification en français. Comme certains d'entre vous le savent peut-être, le Bureau du vérificateur général est au premier plan dans le monde pour ce qui est de la méthodologie de la vérification et la vérification intégrée. Ceci intéresse de nombreux pays et nous ne demandons pas mieux que de partager notre expérience dans ce domaine. Nos collègues américains et britanniques, tout en possédant eux aussi de vastes expériences, ne font pas bien entendu la comptabilité en français. M. Gaudette s'est donc rendu en Afrique francophone pour y présenter nos offres de services et partager nos expériences avec les vérificateurs de ces pays; nous leur enverrons du matériel susceptible de les intéresser.

Voilà dans ses grandes lignes ce que j'entrevois pour mon bureau.

La participation des francophones s'améliore. En 1979, 23,5 p. 100 du personnel était francophone; cette proportion est passée à 25,9 p. 100 en 1980 et à 27,8 p. 100 en 1981. Notre effectif bilingue, est passé de 47,2 à 49,9 p. 100; il est

[Text]

47.2 per cent to 49.9 per cent to 51.9 per cent; again a good trend.

Something new has also happened in that we now have 53 of our auditors working in French-language units. We have 3 French-language working units now, and we have 25 clients whom we serve in the French language now, which is a rather large increase over previous experience.

On our executive interchange with francophones last year we were 27 per cent. This year we are 28 per cent; just about the same.

Contract has slipped a bit. This year we are only 25.7 per cent on our francophone contract-days. Last year we were 29.2 per cent. So there has been a bit of a change there, and I am not certain why that has happened. I suspect it is the nature of the work.

Mr. Chairman, with those opening comments, I would be happy to attempt answers to questions.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Dye.

Mr. Marceau.

M. Marceau: Merci, monsieur le président. Je pense que nous sommes particulièrement heureux d'accueillir les gens du bureau du vérificateur général, parce que ce sont des occasions qui ne sont pas trop nombreuses de se rencontrer et d'essayer d'échanger des idées sur notre objectif qui est celui de l'égalité linguistique à l'intérieur de chacun des ministères.

Je voudrais d'abord vous demander à l'un des trois, indifféremment, ceci: Est-ce que la langue de la comptabilité et de la vérification reste la langue anglaise en général d'une façon presque exclusive? Autrement dit est-ce que vous constatez que vraiment le français peut jouer un rôle dans le domaine de la comptabilité ou de la vérification ou si vraiment ce rôle-là est accessoire, secondaire? J'aimerais avoir vos commentaires sur ce sujet. La question se pose aux trois.

M. Dye: Je pense qu'il y a une excellente chance. Les livres sont en français maintenant. Il y a beaucoup d'élèves en français. Nos livres dans le bureau pour les stagiaires sont en français. C'est une amélioration.

M. Marceau: Une amélioration...

Pardon my French, but it is difficult with only six months in Ottawa.

Mr. Marceau: It is okay. You could complete it in English, if you want.

Mr. Dye: I will try that. I am a little better at that.

I think there are more opportunities. More students are coming through. Historically there were not as many—as a matter of fact, very few— francophone chartered accountants and francophone management consultants. More of them are now available, and we are attracting many of them to our office.

[Translation]

actuellement de 51,9 p. 100, ce qui confirme également la tendance à l'augmentation.

Autre élément nouveau: 53 p. 100 de nos vérificateurs travaillent dans des unités de langue française qui sont au nombre de 3. Par ailleurs, 25 de nos clients sont servis en français, ce qui représente une forte augmentation par rapport au passé.

Nos programmes d'échange de cadres francophones l'an dernier a atteint 27 p. 100. Cette année, il est de 28 p. 100, soit une augmentation minime.

Il y a une légère diminution au chapitre des contrats. En effet, cette année nous n'avons que 25,7 p. 100 d'employés à contrat francophones par rapport à 29,2 p. 100 l'an dernier. Je ne sais pas pourquoi c'est arrivé, peut-être est-ce dû au caractère même de notre travail.

Sur ce, monsieur le président, je me ferai un plaisir de répondre à vos questions.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur Dye.

Monsieur Marceau.

Mr. Marceau: Thank you, Mr. Chairman. We are particularly pleased to welcome the witnesses from the Auditor General's office, as we do not have too many opportunities to meet and discuss the implementation of linguistic equality within each department.

Could one of you three gentlemen first of all tell me whether English still remains the language used almost exclusively in accounting and auditing? In other words, do you feel that French can also play a role in accounting and auditing or is its position destined to remain secondary?

Mr. Dye: I think that the chances of the French language in this field are excellent. We now have textbooks in French and many students who study in the French language. We now have French textbooks for our trainees which is an improvement.

Mr. Marceau: An improvement.

Vous excuserez mon français mais cela ne fait que six mois que je suis à Ottawa.

M. Marceau: Vous vous débrouillez fort bien. Vous pouvez poursuivre en anglais si vous préférez.

M. Dye: Je pense que ce serait préférable.

Les possibilités de carrière sont maintenant plus nombreuses et il y a davantage d'étudiants francophones. En effet par le passé, les experts comptables et les spécialistes de la gestion francophones étaient très peu nombreux. Leurs rangs se sont maintenant accrus et nous en avons engagés un certain nombre.

[Texte]

M. Marceau: Est-ce que les autres auraient des commentaires à faire? Avec l'expérience que vous avez, la perception de l'anglophone... J'aimerais avoir la perception d'un francophone vis-à-vis justement cette attitude-là car, pour vous parler franchement, les gens ont l'impression que dans ce domaine de la vérification de la comptabilité, ici à Ottawa, c'est la langue anglaise qui a droit de cité. Et les francophones sont là en jouant un rôle plutôt secondaire. Est-ce que c'est la perception que vous avez et est-ce qu'il y a une amélioration comme le dit M. Dye. J'aimerais avoir vos commentaires là-dessus?

• 1125

M. Yvan Gaudette (vérificateur général adjoint, Bureau du vérificateur général): Eh bien, monsieur le président, je crois que si l'on considère d'abord la situation générale, non pas au Bureau, mais au Canada, aux États-Unis et ailleurs, je crois qu'il reste que la langue anglaise est la langue principale utilisée dans le monde dans le domaine de la comptabilité et de la vérification. Au Canada en particulier et dans la province de Québec plus particulièrement au cours des dernières années, dans les universités, je crois que nous avons eu des textes, des volumes—il y a certains de ces textes qui ont été écrits en fait par certains de mes collègues d'université. Il y a eu un gros changement. Lorsque j'étais diplômé de Laval en 1958, nous utilisions des manuels de Harvard. La plupart des textes étaient, soit traduits par les professeurs, ou traduits par les élèves. Il fallait se débrouiller avec des textes anglais. Alors, sur le campus, l'université de façon générale, la situation s'est beaucoup améliorée.

Sur le plan de la terminologie au Canada en particulier, par le biais des instituts, nous avons maintenant des glossaires de termes qui existent en français; il y a encore des problèmes à résoudre, mais quand même, là aussi il y a une base qu'on peut utiliser.

Au Bureau, en particulier depuis 1975, tout ce que nous présentons ou produisons comme méthode, procédure, cours de formation, est présenté dans les deux langues. Nous y avons mis beaucoup d'efforts, depuis 1975, pour nous assurer que ces documents-là existent dans les deux langues ;et il y a parfois des décalages dans le temps; dans ce sens que, surtout dans le domaine des nouvelles méthodologies, alors qu'on veut faire des expériences avant d'en arriver à tirer des conclusions et d'adopter une méthode plutôt qu'une autre. Il nous arrive surtout de faire l'expérience en anglais, parce que la plupart des vérifications étaient effectuées en anglais, mais il nous arrive aussi parfois de faire certaines expériences en français avant de les traduire en anglais.

Alors, pour ce qui est du Bureau, à mon avis, il est tout à fait possible pour un francophone... il a tous les outils voulus pour faire son travail de façon appropriée et adéquate.

M. Marceau: Quelle proportion des gens ou des organismes, communique avec vous en français?

M. Gaudette: Vous parlez de notre clientèle en particulier?

[Traduction]

Mr. Marceau: Would the other witness have a comment to make? Mr. Dye has described the situation as perceived by an anglophone. I would also like to know how the francophones perceive it. You must be aware of the fact that generally people feel that here in Ottawa English reigns supreme as far as auditing and accounting are concerned. And the French-speakers are playing more of a secondary role. Is that how you see it? Has there been an improvement as Mr. Dye has said? I would like to have your comments on that.

Mr. Yvan Gaudette (Assistant Auditor General, Office of the Auditor General): Well, Mr. Chairman, I think that, if one first considers the general situation, not in the Office, but in Canada, in the United States and elsewhere, the English language remains the main language used in the fields of accounting and auditing. In Canada in particular and, more specifically, in the province of Quebec, I think that, over the past few years in the universities, we have had texts, books—some of these texts were in fact written by some of my university classmates. There has been a great change. When I studied at Laval in 1958, we used textbooks from Harvard. Most of the texts were translated either by the professors or by the students. One had to get along with English texts. So the situation has improved considerably on campus and in the university in general.

From the point of view of terminology in Canada in particular, we now have, thanks to the institutes, glossaries of terms which do exist in French; there remain problems to be solved, but nonetheless we do have a base which we can use.

In the Office, more specifically since 1975, all of the methods, procedures, training courses, et cetera which we present or produce are given in the two languages. We have made a great deal of effort since 1975 to ensure that these documents exist in the two languages; there are sometimes lags in production, in that, especially in the field of new methodologies, one should like to carry out experiments before drawing conclusions and adopting one method in preference to another. We often do the experiments in English because most of the audits are carried out in English, but we also do some experiments in French and then translate them into English.

So, as far as the Office is concerned, I feel that it is fully possible for a Frenchspeaker... he has all of the tools needed to do his work appropriately and adequately.

Mr. Marceau: What is the proportion of people or organizations which communicate with you in French?

Mr. Gaudette: Are you speaking specifically of our clientele?

[Text]

M. Marceau: Oui. Votre clientèle en particulier, parce que c'est beau de demander le bilinguisme, mais il faut quand même qu'il y ait une demande qui soit justifiée. Quelle proportion des gens s'adresse, des organismes ou des clients, s'adresse à vous en français?

M. Gaudette: Je crois que M. Dye a mentionné tout à l'heure que nous avions 25 clients chez qui nous effectuons un travail en français.

M. Marceau: Vingt-cinq p. 100?

M. Gaudette: Non, 25 clients sur l'ensemble.

M. Marceau: Vingt-cinq clients?

Mr. Dye: Twenty-five entities; some of these entities are very large, some are not so large;

les comptes d'assurance chômage, les sociétés canadiennes d'hypothèque et logement. Tout le travail est en français. Les Monnaies royales canadiennes, le Centre national des arts, le Secrétariat d'État, la Commission de la Fonction publique, le Musée national du Canada et tous les autres.

Mr. Marceau: But there is a decline, if you compare it with last year, you said?

Mr. Dye: That would be a big change, because we have another team working, a French-language unit. So there is an increase. I do not know if we have the number from this year to last year, but we have added—

An hon. Member: It is an increase.

Mr. Dye: —a whole team, which would be at least six clients now working in French, and ...

... cette année, il y a deux chapitres à préparer en français pour le rapport annuel. Il est très difficile pour notre bureau de traduire en français de l'anglais. C'est un nouveau problème pour nous.

• 1130

Mr. Marceau: You referred to a team: How many people were you referring to?

Mr. Dye: The Ottawa team number one has 19 people on it; Ottawa two has 9; and in Montreal, 25.

Mr. Marceau: All bilingual?

Mr. Dye: These are working generally in French all the time. There are lots of other people working bilingually, but these are French-language units.

M. Marceau: Vous est-il possible, avec le personnel bilingue que vous avez actuellement, de répondre aux demandes qui vous sont présentées en français? Autrement dit, êtes-vous capable de répondre aux demandes qui vous sont soumises en français ou si vous ne pouvez pas suffire à la tâche, ou si vous en avez trop?

[Translation]

Mr. Marceau: Yes. Your clientele in particular, because it is all very well to ask for bilingualism, but the request must, after all, be justified. What proportion of people or organizations or clients come to you in French?

Mr. Gaudette: I think that Mr. Dye mentioned a moment ago that we had 25 clients where we do work in French.

Mr. Marceau: Twenty-five per cent.

Mr. Gaudette: No, 25 clients in all.

Mr. Marceau: Twenty-five clients?

M. Dye: Vingt-cinq unités, dont certaines sont très importantes, et d'autres moins;

unemployment insurance accounts, the Canadian Mortgage and Housing Corporation. All of the work is in French. The Royal Canadian Mint, the National Arts Centre, the Secretary of State Department, the Public Service Commission, the National Museums of Canada and all of the others.

M. Marceau: Mais vous avez dit qu'il y a une baisse par rapport à l'année dernière?

M. Dye: Ce serait un grand changement, parce que nous avons une autre équipe ou unité francophone qui travaille. Donc, il y a augmentation. Je ne sais pas si nous disposons des chiffres comparatifs pour l'année dernière, mais nous avons ajouté ...

Une voix: Il s'agit d'une augmentation.

M. Dye: ... toute une équipe, ce qui représenterait au moins six clients qui travaillent actuellement en français, et ...

... this year, two chapters of the annual report are to be prepared in French. It is very difficult for our office to translate from French into English. This is a new problem for us.

M. Marceau: Vous avez parlé d'une équipe: de combien de personnes s'agit-il?

M. Dye: L'équipe n° 1 d'Ottawa est composée de 19 personnes; l'équipe n° 2 d'Ottawa de 9; et, à Montréal, 25.

M. Marceau: Tous bilingues?

M. Dye: De façon générale, ils travaillent tous en français tout le temps. Il y a bien d'autres qui travaillent dans les deux langues, mais ces unités sont francophones.

Mr. Marceau: With the bilingual personnel you have at present, are you able to respond to all of the requests put to you in French? In other words, are you able to reply to the requests put to you in French or are you not able to do so, do you receive too many?

[Texte]

M. Dye: Non, je pense que nous sommes en mesure de répondre adéquatement à la demande. Il y a peut-être un problème au niveau des plus anciens.

M. Normand Bourdeau (directeur des langues officielles, Bureau du vérificateur général): Oui, chez les plus anciens de niveau élevé.

M. Dye: Nous avons seulement sept chefs.

M. Marceau: Vous, vous êtes en charge du programme des langues officielles?

M. Bourdeau: Oui.

M. Marceau: Est-ce que vous êtes d'avis, comme le constate le vérificateur, qu'il y a vraiment une participation accrue et un intérêt plus évident de la part des francophones à l'intérieur de votre bureau? Pouvez-vous me donner une idée de la progression? Depuis combien de temps êtes-vous là?

M. Bourdeau: Depuis 1978.

M. Marceau: Alors, vous pouvez sans doute m'évaluer la situation actuelle par rapport à celle du début, quand vous êtes arrivé.

M. Bourdeau: D'accord. Je peux dire, en toute sincérité, qu'il y a une nette amélioration depuis le 1^{er} avril, depuis l'arrivée de M. Dye. Je n'ai pas peur de le dire. On avait une unité qui travaillait en français avant que M. Dye n'arrive; il y avait aussi des vérifications qui se faisaient en français à Montréal, mais pour ma part, avec mon travail sur les langues officielles, c'est avec l'arrivée de M. Dye que j'ai commencé à être convoqué, par exemple, au conseil de direction. C'est devenu quelque chose de prioritaire pour M. Dye et je pense que nous avons une indication de ce fait. Il ne vous le dira peut-être pas, par humilité, mais tous les matins M. Dye est à son bureau à 7 h 30, pour faire son français avant que sa journée commence. Tous les matins! Et je le sais: même s'il termine à minuit, il est là le lendemain. Mon professeur est là pour lui donner des cours.

Il est souvent difficile de mettre des chiffres, mais les chiffres suivent aussi. Il y a donc un changement dans le comportement des gens, *a change in attitudes* et c'est ce que M. Dye a voulu. Et cela, je le sens, parce que quand je vais au conseil de direction, par exemple, je fais ma présentation en français, ceci pour la première fois de ma vie. Le procès-verbal paraît à la suite de ma présentation en français et c'est M. Dye qui dit aux secrétaires: M. Bourdeau a fait sa présentation en français, et j'espère que le procès-verbal sera en français, etc.

Maintenant, pour faciliter la tâche, surtout à M. Dye, je prends la peine évidemment de préparer tout dans les deux langues. Il peut toujours se référer à l'anglais s'il me perd.

M. Marceau: Vous semblez dire que ce changement est dû à la personnalité de M. Dye qui est là actuellement, mais que le système pourrait être modifié suivant... Ce n'est pas une structure permanente que vous me décrivez, c'est une situation favorable. Vous semblez me dire qu'un système permanent ne serait pas en place, que ce serait plutôt une attitude de la part

[Traduction]

Mr. Dye: No, I do not think we are able adequately to meet the demand. There is perhaps a problem with the older workers.

Mr. Normand Bourdeau (Director of Official Languages, Office of the Auditor General): Yes, in the older senior staff.

Mr. Dye: We only have seven heads.

Mr. Marceau: You are in charge of the official languages program?

Mr. Bourdeau: Yes.

Mr. Marceau: Do you feel, as the auditor has stated, that the French-speakers are truly participating more and showing greater interest within your office? Could you give me some idea of the progress? How long have you been there?

Mr. Bourdeau: Since 1978.

Mr. Marceau: So, you can no doubt assess the current situation as compared to the situation when you first arrived.

Mr. Bourdeau: Very well. Quite sincerely, I can say that there has been a clear improvement since April 1, since Mr. Dye first arrived. I am not afraid to say so. We had one unit working in French before Mr. Dye arrived; there were also audits carried out in French in Montreal, but as far as I am concerned, with my work on official languages, it was after Mr. Dye arrived that I started to be called in to the board of directors, for example. This has become a priority item for Mr. Dye and I believe that we have some indication of that fact. He is perhaps too modest to say so, but Mr. Dye is in his office at 7.30 every morning to do his French lessons before his day begins. Every morning! I know that: even if he finishes at midnight, he will be there the next morning. My teacher is there to give him his lessons.

It is often difficult to give figures, but the figures are also following the trend. There has been a change in the behaviour of people, a change in attitude, and it is because Mr. Dye has worked for it. I can feel this, because, when I go to the board of directors, for example, I give my presentation in French, and this is the first time in my life that this has happened. The minutes of the meeting after my presentation are published in French, and it is Mr. Dye who said to the secretaries: Mr. Bourdeau made his presentation in French, and I hope that the minutes will be in French, etc.

Now, to make things easier, especially for Mr. Dye, I obviously take pains to prepare everything in both languages. He can always refer to the English if he loses me.

Mr. Marceau: You seem to be saying that this change is due to the personality of Mr. Dye who is there at present, but that the system could be changed after... It is not a permanent structure that you are describing to me, it is a favourable situation. You seem to be saying that a permanent system has not been set up, that we are dealing more with an attitude held

[Text]

de celui qui est là actuellement. Est-ce que vous pouvez nous assurer que si M. Dye ne demandait pas que ce soit en français... Parce que c'est suave comme expression... c'est parce qu'il insiste.

• 1135

Alors, pouvez-vous nous assurer, maintenant que le mouvement est dans la bonne direction, que lorsque ce monsieur-là qu'on voudrait éternel, mais qui ne l'est pas, aura un remplaçant, les structures permanentes demeureront?

M. Bourdeau: Oui, je crois pouvoir le dire, parce qu'après six mois, on sent déjà qu'il y a un mouvement qui paraît irréversible, après si peu de temps. Si Dieu lui prête vie, il sera là pendant 10 ans; alors, il peut donner cette impulsion qui, à mon avis, sera irréversible. Les francophones, de plus en plus, se sentent à l'aise pour travailler en français. Et ce n'est pas tout, car il y a un autre changement très important: les anglophones bilingues font de plus en plus d'efforts pour utiliser leur connaissance de la langue seconde acquise au prix que vous connaissez.

M. Marceau: Monsieur Bourdeau, est-ce que vous pouvez me dire quel pourcentage des vérificateurs francophones peuvent travailler en français dans votre bureau? Est-ce que vous pouvez me donner un aperçu de ceci? Si vous ne l'avez pas, vous pourrez toujours faire parvenir cela par la suite au Comité.

M. Bourdeau: Très bien.

M. Marceau: J'aimerais peut-être avoir un aperçu du pourcentage de vos vérificateurs francophones qui peuvent travailler en français.

M. Bourdeau: J'en prends note.

M. Marceau: Est-ce que vous pouvez me donner une idée générale? Est-ce qu'il y en a plusieurs ou très peu? Il n'est pas nécessaire de me donner tout de suite la proportion. Donnez-moi une statistique plutôt générale, un aperçu.

M. Bourdeau: Pour ce qui du groupe de la vérification francophone, cela ne ressort pas dans les tableaux que vous nous avez demandés de remplir.

M. Marceau: C'est pour cela que je vous pose la question.

M. Bourdeau: Dans le groupe AU, c'est-à-dire le groupe des vérificateurs, il y a 62.3 p. 100 de postes bilingues. Les francophones-là-dedans représentent...

M. Marceau: Soixante-dix p. 100?

M. Bourdeau: ... 20.5 p. 100.

M. Marceau: Ah, mon Dieu!

M. Bourdeau: Là, on parle de ceux qui font le travail de vérification. Maintenant, s'il n'y a que 20.5 p. 100 de francophones, c'est surtout à cause de la faiblesse des vérificateurs au niveau supérieur. M. Dye a mentionné cela. C'est surtout cela.

M. Marceau: Alors, voulez-vous me dire que des 62 p. 100 qui sont bilingues, il y aurait seulement 20.5 p. 100 de

[Translation]

by the person who is in place at present. Could you give us some assurance that, if Mr. Dye did not ask that it be in French... Because it is a smooth expression... it is because he insists on it.

So, you can assure us, now that things are moving in the right direction, that when that gentleman whom one should like to be eternal, but who is not eternal, will be replaced, the permanent structures will remain?

Mr. Bourdeau: Yes, I think I can say that, since at the end of six months one can already feel that there is a movement which seems to be irreversible, after so little time. If God grants him long life, he will be there for ten years; so, he can continue to give this impulse which, to my mind, will be irreversible. The French-speakers are feeling more and more comfortable about working in French. And that is not all, since there is another very important change: The bilingual English-speakers are making more and more efforts to use their knowledge of the second language which they have acquired at a cost which is known to all of us.

Mr. Marceau: Mr. Bourdeau, could you tell me what percentage of the French-speaking auditors in your office can work in French? Can you give me an overview of this? If you cannot, you can always send this on to the committee later on.

Mr. Bourdeau: Very well.

Mr. Marceau: I should perhaps like to have some idea of the percentage of your French-speaking auditors who can work in French.

Mr. Bourdeau: I will take note of that.

Mr. Marceau: Could you give me a general idea? Are there several or very few? You need not give me the actual ratio immediately. Give me a general idea, an overview.

Mr. Bourdeau: As far as the French-speaking auditing group is concerned, this figure does not come out in the tables which you asked us to fill in.

Mr. Marceau: That is why I am putting the question.

Mr. Bourdeau: In the AU group, that is the Auditing group, 62.3 per cent of the positions are bilingual. The French-speaking persons in that group represent...

Mr. Marceau: Seventy per cent?

Mr. Bourdeau: ... 20.5 per cent.

Mr. Marceau: My God!

Mr. Bourdeau: Here, we are speaking of those who do audits. Now, there are only 20.5 per cent French-speakers mainly because of the lack of auditors at the senior level. Mr. Dye has mentioned that. That is the main cause.

Mr. Marceau: So, you are telling me that of the 62 per cent which are bilingual, only 20.5 per cent are truly bilingual,

[*Texte*]

véritables bilingues, parce que je présume que les 20.5 p. 100 auxquels vous faites allusion sont bilingues? Alors, le reste, 94 ce serait des anglophones qui seraient bilingues?

M. Bourdeau: Pas tous. Il y en a qui sont dans des postes unilingues.

M. Marceau: Très bien. Alors, quel pourcentage est dans des postes unilingues?

M. Bourdeau: Bon: dans le groupe de la vérification, combien y a-t-il de bilingues? Là, je vais extrapoler un peu, mais cela vous donnera quand même une idée. Au niveau AU 6, 73 p. 100 sont bilingues; au niveau AU 4, 76 p. 100; 71 p. 100... Vous voyez à peu près où cela se situe. Ensuite, et ceci est très significatif, au niveau AU 2, 39 p. 100 sont bilingues.

M. Marceau: Qu'est-ce que vous appelez AU 2?

M. Bourdeau: Ce sont des niveaux de vérificateurs, *Auditor* 2.

M. Marceau: Ah bon, très bien.

M. Bourdeau: Ensuite, il y a les FI, c'est-à-dire les stagiaires. Actuellement, 50 p. 100 de nos stagiaires sont francophones.

• 1140

M. Marceau: Qu'est que cela veut dire en nombres?

M. Bourdeau: C'est huit sur seize. Maintenant, peut-être que M. Gaudette pourrait dire pourquoi on en prend seulement 16. Je ne le sais pas.

M. Gaudette: Seize, c'est le recrutement de l'an passé, d'une année en particulier...

M. Bourdeau: Oui, le recrutement universitaire.

M. Gaudette: ... et non pas l'ensemble des groupes. Il y a 62 stagiaires, je crois, présentement au bureau.

M. Marceau: Sur les 62 stagiaires, justement, quelle est la proportion de francophones, d'anglophones, et de bilingues?

M. Bourdeau: Moi, je n'ai pas les stagiaires; ce sont ceux de l'an dernier, les huit. Ils entreraient dans les AU 1; et il entrerait dans le bilingue 62.5 p. 100. Les AU 1, je présume, ce sont les stagiaires d'il y a deux ans?

M. Gaudette: Oui.

M. Marceau: Il y en aurait 62 p. 100 de bilingues sur les 62?

M. Bourdeau: On dit qu'il y en a 62 en tout.

M. Marceau: C'est ce qu'il m'a dit.

M. Bourdeau: Oui.

M. Marceau: Quelle est la capacité linguistique que vous exigez d'un bilingue? Je présume qu'il dit plus que oui, ou *yes* or *no*... C'est une caricature que je fais, mais quel est le degré? Est-ce que c'est une connaissance de la langue exclusivement orientée vers son travail, une capacité de répondre au

[*Traduction*]

because I assume that the 20.5 per cent which you have mentioned are bilingual? So, the rest would be bilingual English-speakers?

Mr. Bourdeau: Not all. Some of them are in unilingual positions.

Mr. Marceau: Very well. So, what percentage of them are in unilingual positions?

Mr. Bourdeau: Well, in the auditing group, how many are bilingual? There I will have to extrapolate a bit, but I will try to give you some idea. In the AU 6 level, 73 per cent are bilingual; at the AU 4 level, 76 per cent; 71 per cent... you can see roughly what the figure is. Then, and this is very significant, at the AU 2 level, 39 per cent are bilingual.

Mr. Marceau: What do you mean by AU 2?

Mr. Bourdeau: This is the Auditor 2 level.

Mr. Marceau: Oh, very good.

Mr. Bourdeau: And then, there are the FI, that is the trainees. At present, 50 per cent of our trainees are French-speaking.

Mr. Marceau: What would that represent in actual numbers?

Mr. N. Bourdeau: Eight of sixteen. Now, perhaps Mr. Gaudette could tell you why we take only sixteen. I do not know.

Mr. Gaudette: Sixteen represents last year's recruitment figure, the figure for a specific year...

Mr. N. Bourdeau: Yes, university recruitment.

Mr. Gaudette: ... and not all of the groups. I believe there are 62 trainees in the office at present.

Mr. Marceau: Of the 62 trainees, what is the proportion of French-speakers, English speakers, and bilinguals?

Mr. N. Bourdeau: I do not have the trainees; these eight trainees are from last year. They would be included in the AU 1; and this is included in the 62.5 per cent bilingual. I assume that the AU 1 are the trainees from two years ago.

Mr. Gaudette: Yes.

Mr. Marceau: So 62 per cent of the 62 trainees would be bilingual?

Mr. N. Bourdeau: We are saying that there are 62 in all.

Mr. Marceau: That is what he told me.

Mr. N. Bourdeau: Yes.

Mr. Marceau: What are your linguistic requirements for a bilingual? I assume that he must be able to say more than yes, or *oui* ou *non*... this is a caricature, of course, but what is the degree? Is it a knowledge of the language orientated exclusively towards his work, the ability to reply to the public in general, or is it rather a specific ability in certain sectors?

[Text]

public d'une façon générale, ou si c'est plutôt une capacité spécifique dans certains domaines?

M. Bourdeau: La formation linguistique de base touche uniquement la capacité de communiquer dans la deuxième langue, peu importe que ce soit dans le milieu de la vérification ou ailleurs.

C'est après cela que vient ce qu'on appelle le perfectionnement linguistique. C'est là qu'on insiste davantage sur l'utilisation du vocabulaire de la vérification.

M. Marceau: Est-ce qu'il y a des employés qui peuvent travailler exclusivement en français au Bureau du vérificateur général?

M. Bourdeau: Ceux qui sont dans les U.T.F. . .

M. Dye: A Montréal.

M. Bourdeau: A Montréal, même, il y a un problème pour ce qui est de l'anglais.

M. Marceau: De ce côté-là, oui, mais je veux dire à Ottawa, moi, à Ottawa ou ailleurs en Ontario, parce qu'on a justement tendance à dire que le français existe au Québec et que l'anglais existe dans les autres provinces. Alors, c'est pour essayer de déterminer dans quelle mesure cette approche-là est le reflet de la vérité que je vous pose cette question. C'est surtout la région d'Ottawa qui m'intéresse de façon particulière, parce que le bilinguisme doit commencer au niveau de la Capitale nationale. Je pense que c'est là que les premières orientations doivent être faites pour ensuite s'irradier dans les autres provinces. C'est pour cela que je me concentre surtout sur Ottawa.

M. Bourdeau: Ceux qui travaillent essentiellement en français sont dans les U.T.F., c'est-à-dire les deux groupes ici à Ottawa, et le bureau régional de Montréal. C'est là que le travail s'effectue en français.

M. Marceau: Très bien.

M. Bourdeau: Maintenant, les autres qui sont dans d'autres unités de travail ont toujours la possibilité de communiquer en français, s'ils sont dans des postes bilingues, mais le travail ne s'effectue pas du début à la fin en français.

M. Marceau: A l'intérieur de ces unités-là, est-ce qu'il y a des postes exclusivement français, ou si c'est le français qui est utilisé couramment, mais dans un contexte bilingue? Est-ce qu'il y a du français vraiment essentiel à l'intérieur de ces unités de travail?

M. Bourdeau: Oui. Cela, je le dis sans hésitation.

M. Marceau: Il semble vous faire particulièrement plaisir de le dire.

M. Bourdeau: Oui, parce que j'ai connu l'autre volet, avant.

M. Marceau: Eh bien, expliquez-moi donc tout cela. C'est cela que je veux vous faire dire. Expliquez-moi la différence entre cette ancienne et cette nouvelle orientation.

[Translation]

Mr. N. Bourdeau: The basic linguistic training deals solely with the ability to communicate in the second language, no matter whether it be in the auditing sector or elsewhere.

After that, one moves on to what is called linguistic proficiency courses. It is there that the emphasis is placed more on the use of auditing vocabulary.

Mr. Marceau: Are there employees who can work only in French in the Office of the Auditor General?

Mr. N. Bourdeau: They are in the French language units . . .

Mr. Dye: In Montreal.

Mr. N. Bourdeau: Even in Montreal, there is a problem with English.

Mr. Marceau: Over there, yes, but I am speaking of Ottawa, Ottawa or elsewhere in Ontario, because one often tends to say that French exists in Quebec and English exists in the other provinces. So, I am trying to see the extent to which this approach reflects reality. That is why I am asking this question. I am more specifically interested in the Ottawa region because bilingualism should begin in the national capital. I think that it is here that the first steps must be taken so that they can then move out towards the other provinces. That is why I am concentrating mainly on Ottawa.

Mr. N. Bourdeau: Those who work mainly in French are in the French-language units, that is, the two groups here in Ottawa and the regional office in Montreal. It is in those units that the work is done in French.

Mr. Marceau: Very well.

Mr. N. Bourdeau: Now, the others who work in other units always have the possibility of communicating in French if they are in bilingual positions, but the work is not done in French from start to finish.

Mr. Marceau: Within these units, are there positions which are exclusively French-speaking, or where French is used normally but in a bilingual context? Are there units where French is really essential?

Mr. N. Bourdeau: Yes. I can say that without any hesitation.

Mr. Marceau: You seem to be particularly pleased to make that statement.

Mr. N. Bourdeau: Yes, because I have experienced the other side of the coin before.

Mr. Marceau: Well, then, explain this all to me. That is what I want you to do. Tell me the difference between the old approach and this new approach.

[Texte]

M. Bourdeau: Très bien. Pour ce qui est du travail de vérification, j'ai passé un après-midi avec le responsable des U.T.F., Robert Lalonde, qui est vérificateur général adjoint intérimaire pour les vérifications des ministères et organismes.

Le travail se fait du début à la fin en français. Pour ce qui est des nouveaux qui arrivent dans l'unité, leur poste est d'abord identifié unilingue français, et ils arrivent à fonctionner.

• 1145

Avec le temps, ils ont toujours besoin de la connaissance de la deuxième langue, parce que lorsque vous faites une vérification, vous avez des dossiers qui vous tombent dessus, vous avez des gens à rencontrer dont la première langue n'est pas nécessairement le français. Donc, ils doivent avoir un minimum de connaissances de l'anglais. Mais tout se fait en français, à partir des réunions de planification, l'organisation des équipes, le contact avec le ministère ou organisme qui fait l'objet de la vérification, les rapports préliminaires qui préparent les entrevues, etc., jusqu'au rapport final qui, à la fin, est traduit. M. Dye l'a mentionné, pour une fois, et c'est la première fois dans l'histoire du bureau, je pense, on traduit du français à l'anglais, croyez-le ou non, dans le domaine de la vérification! C'est très significatif. Les principaux instruments de travail, les guides de vérification intégrée, le glossaire qui accompagne cela, tout cela, c'est dans les deux langues, les principaux instruments de travail dont ils ont besoin.

M. Marceau: Je pense que vous nous donnez un tableau très intéressant et très stimulant, mais je n'aime pas cela quand vous parlez de documents traduits. Il me semble qu'on a trop tendance à considérer une des langues comme langue officielle et l'autre comme langue de traduction à certains moments. Personnellement, je trouve qu'il faut être prudent, parce que deux langues officielles, c'est deux conceptions officielles de deux langues différentes que l'on veut mettre sur un pied d'égalité; ce n'est pas le cas malheureusement, mais il y a des efforts. Et justement, quand on parle de langue de traduction, moi je trouve que ni l'une ni l'autre n'est une langue de traduction; ce sont deux langues officielles qui s'expriment à leur façon, selon la personnalité qui leur est propre.

Monsieur Bourdeau, est-ce qu'il y a des anglophones qui font partie des unités de travail qui travaillent en français?

M. Bourdeau: Nous avons discuté de cette possibilité. Il y a eu une expérience heureuse de ce côté-là. Il s'agit d'un Anglais d'Angleterre, je ne me rappelle plus son nom, qui est allé travailler à l'unité de Montréal.

M. Marceau: Pas pour parler de la Constitution, au moins?

M. Bourdeau: Non, non.

M. Gaudette: C'est M. Clark.

M. Marceau: M. Clark? Ah, bon!

Des voix: Ah, ah!

M. Bourdeau: Donc, il a été intégré au groupe de Montréal; il travaillait à la vérification de Téléglobe Canada. Nous, nous

[Traduction]

Mr. N. Bourdeau: Very well. As far as auditing is concerned, I spent an afternoon with Robert Lalonde, acting assistant auditor general for audits in departments and organizations. He is responsible for the French-language units.

The work is carried out in French from start to finish. As far as the newcomers to the unit are concerned, their position is first identified as unilingual French, and they manage to work.

With time, they still need some knowledge of the other language, because when they do an audit, they examine all sorts of files and have to meet with people whose first language is not necessarily French. So they must have a basic knowledge of English. But everything is done in French, from the planning meetings, the formation of teams, contact with the department or agency being audited, the preliminary reports with interviews and so on, right up to the final report, which is translated. Mr. Dye mentioned that for the first time in the history of the office, I believe, an auditing text was translated from French to English. Believe it or not! That is very significant. The main work tools, the comprehensive audit guides, the accompanying glossary, all these major work tools are in both languages.

Mr. Marceau: I think you have presented a very interesting and stimulating description but I do not like to hear you talk about translated documents. I think that too often we tend to see one of the languages as an official language and the other as a translated language. Personally, I think we must be careful because two official languages imply two official concepts of two different languages that we are striving to place on an equal footing. Unfortunately, this is not the case but efforts are being made. I do not think that either language is a language of translation; they are two official languages, each with its own unique way of describing reality.

Are there any anglophones in the units working in French, Mr. Bourdeau?

Mr. Bourdeau: We have discussed this. There was a successful experiment along these lines. An anglophone from England, I forget his name, went to work in the Montreal unit.

Mr. Marceau: Not to talk about the constitution, I hope?

Mr. Bourdeau: No, no.

Mr. Gaudette: His name was Mr. Clark.

Mr. Marceau: Mr. Clark? Oh!

Some hon. Members: Oh!

Mr. Bourdeau: He became part of the Montreal group and was working on the *Teleglobe Canada* audit. In our opinion,

[Text]

estimions qu'il avait atteint une connaissance suffisante de la langue seconde, une connaissance pratique, pour pouvoir le faire, et il l'a fait. Nous avons identifié une seconde personne qui probablement, le printemps prochain, va entrer dans l'unité de M. Lalonde, ici à Ottawa. Donc, on a des anglophones qui veulent tenter l'expérience.

M. Marceau: D'une façon générale, monsieur Bourdeau, est-ce que vous pourriez me dire si l'effort qui est fait pour donner aux anglophones une capacité bilingue vaut la peine? Est-ce que ces anglophones-là, qui ont acquis une certaine base de formation linguistique, utilisent suffisamment cette seconde langue pour justifier les efforts qui sont faits? Pourriez-vous nous faire une évaluation ou des suggestions dans ce sens-là?

Mr. Dye: It is my intention to make my office truly bilingual and create an environment where people can use the language of their choice. I have spoken publicly to my staff and complained, I guess, publicly that I am very upset with the staff who claim the \$800 bilingualism bonus if they do not use both languages in their work. I told them I did not think it was morally right that they should claim the amount, even if it is legal.

Interesting side effects to that—there is a lot of French being spoken now. I think people are feeling compelled to demonstrate to me that they are retaining their bilingualism.

The Joint Chairman (Senator Murray): *Merci, monsieur Marceau.* Mr. Corbin, the Joint Chairman, has some questions he would like to put at this stage.

• 1150

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le président.

Monsieur Dye, j'ai noté qu'à la page 3 du texte, vous signalez que votre bureau est exclu du champ d'application de la Circulaire de 1977 du Conseil du Trésor.

Pouvez-vous me dire pourquoi cela est ainsi?

Mr. Dye: The Auditor General Act was changed in 1977 and, as a result, the Auditor General has become a separate employer in order to maintain his independence. Notwithstanding that, we operate our office on the basis where we have virtually a mirror reflection of the Public Service of Canada, although I do have the choice to hire and fire, and I do not have to work through the public service if I choose not to. I do keep all my salary levels equivalent; people can move freely from my office through to the public service or the other way and, wherever possible, we take the attitude that, if our clients must obey a set of guidelines and rules, then we should be subject to the same rules. Consequently, we are applying these rules to ourselves, but voluntarily.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You are the Auditor General for Canada.

Mr. Dye: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): And, as you know, Mr. Max Yalden is the Commissioner of Official Languages for

[Translation]

he has become sufficiently proficient in the second language to take this assignment and he did so. There is another individual who will probably be joining Mr. Lalonde's unit here in Ottawa in the spring. So there are some anglophones who want to try to work in French.

Mr. Marceau: Could you tell me, Mr. Bourdeau, whether, generally speaking, it is worth while trying to give anglophones some ability in the other language? Once they have received basic language training, do they make enough use of French to warrant the efforts involved? Could you assess this situation or make some suggestions?

M. Dye: J'ai l'intention de faire en sorte que mon bureau soit vraiment bilingue et de créer une ambiance où les employés peuvent utiliser la langue de leur choix. J'ai parlé à mon personnel ouvertement et je me suis plaint publiquement du fait que certains employés réclament la prime de bilinguisme de \$800 même s'ils n'utilisent pas les deux langues officielles au travail. Je leur ai dit qu'à mon avis ce n'était pas correct moralement, même si c'est légal.

Une des retombées intéressantes est que l'on parle beaucoup français en ce moment. Je crois que les gens sont obligés de vous prouver qu'ils sont toujours bilingues.

Le coprésident (le sénateur Murray): *Thank you, Mr. Marceau.* M. Corbin, le coprésident, a quelques questions à poser.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Dye, you mention on page 3 of your statement that your office is exempted from the provisions of the 1977 directive of Treasury Board.

Why is that so?

M. Dye: La Loi sur le Vérificateur général a été modifiée en 1977, afin d'assurer l'indépendance du Vérificateur général. Néanmoins, la situation dans mon bureau ressemble pratiquement en tous points à ce qu'elle est ailleurs dans la Fonction publique, même si je suis libre d'engager et de licencier le personnel et que je ne suis pas tenu de passer par la Fonction publique. Les traitements sont équivalents à tous les niveaux, des transferts de personnel ont lieu dans les deux sens et, dans toute la mesure du possible, nous essayons de respecter les règles et directives auxquelles nos clients sont assujettis. Nous respectons donc ces règles même si elles ne sont pas obligatoires pour nous.

Le coprésident (M. Corbin): Vous êtes bien le Vérificateur général du Canada.

M. Dye: Oui.

Le coprésident (M. Corbin): M. Max Yalden, pour sa part, est le commissaire aux langues officielles. On pourrait dire que

[Texte]

Canada under the federal Parliament. Now, in a sense, you have parallel duties and responsibilities in each of your fields. Your position is extremely important in assuring that the government and Parliament generally discharge their financial obligations in a proper way. I certainly commend you for your personal effort and your determination to make the Office of the Auditor General, I would hope in the longer run, exemplary, in the application of the Official Languages Act, even though, technically speaking, you are not bound by certain directives which may be issued or have been issued from time to time.

Nevertheless, you do occupy a position which is extremely important in the public mind and in public opinion. You have very good intentions and determination. I remember meeting you at the House Speaker's reception last June or thereabouts and, at that time, you personally could not say a word in French. You have come a long way since then, and I know you want to progress even beyond that present stage. Certainly, you are the person in that office who has all powers, and you said it just the moment ago, the power to hire and fire at will. You are practically supreme. You are answerable to Parliament and Parliament only.

It seems to me, though, in reading this document, that there are a number of areas which could bear some tightening up immediately. I read on page 6, for example,

... dans le texte français vous dites qu'en ce qui concerne les instruments de travail, une étude indique qu'ils sont disponibles dans les deux langues officielles. Je souligne le mot «disponible». Un peu plus loin à la page 7, vous dites au paragraphe 6 que les services internes sont d'accès facile aux employés. Et un peu plus loin dans le même paragraphe 6, vous dites ceci:

... ces services internes sont d'accès facile dans les deux langues officielles à tous les employés qui y ont droit, et tiennent pleinement compte de la préférence linguistique indiquée ou prévue des employés.

Je pense que l'intention est louable, mais entre la disponibilité et l'offre active, il y a quand même une marge considérable. Et dans la première tranche de ce travail, de ce Comité, c'est à regret que nous avons dû constater, dans maintes et maintes agences et ministères du gouvernement, que les services étaient disponibles au public, mais qu'on ne dépassait pas cette initiative. On ne faisait pas d'offre active au public. C'est probablement la même situation qui a prévalu pendant des années, depuis que la Loi sur les langues officielles existe au niveau des services aux employés. Généralement, les services étaient là, ils étaient disponibles, et tout le monde y avait accès. Mais est-ce que vous faites des efforts particuliers pour renseigner, individuellement, chacun de vos employés? Vous n'êtes pas une agence tellement importante au point de vue du nombre, mais quelles initiatives prenez-vous pour vous assurer que chacun de vos employés est véritablement satisfait de son milieu de travail au point de vue de la langue? Est-ce que vous allez au-delà des services disponibles, pour dire à l'employé, qu'il soit francophone ou anglophone: vous avez le droit de travailler dans votre langue, de recevoir les services adminis-

[Traduction]

vos attributions et responsabilités sont analogues, dans vos domaines respectifs bien entendu. Vous êtes chargé de veiller à ce que le gouvernement et le Parlement respectent les règles financières. Je tiens à vous féliciter des mesures que vous avez déjà prises au point de faire du Bureau du Vérificateur général un exemple en ce qui concerne l'application de la Loi sur les langues officielles, même si à proprement parler, vous n'êtes pas assujetti à certaines directives.

Vous conviendrez avec moi que votre poste est très important pour l'opinion publique. Vous avez fait preuve d'excellentes intentions et d'une grande détermination. Je me souviens que lorsque je vous ai rencontré au mois de juin dernier à l'occasion de la réception faite par l'Orateur de la Chambre, vous ne parliez pas un seul mot de français. Or, vous avez fait d'énormes progrès depuis lors et je sais que vous ne comptez nullement vous reposer sur vos lauriers. Vous êtes investi en quelque sorte des pleins pouvoirs, étant libre d'engager et de licencier le personnel comme vous l'entendez. Vous avez des comptes à rendre uniquement au Parlement.

Il me semble néanmoins à la lecture de ce document que certaines améliorations pourraient être introduites. Ainsi il est dit à la page 6...

... it says in the French text a recent review of work instruments used on a regular basis in the office reveals that they are readily available in both official languages. I wish to stress the word "available". Further on on page 7, paragraph 6, you say that internal services are readily available in both official languages to all employees. Paragraph 6 continues:

it's internal services are readily available in both official languages to all employees entitled to them and fully respect the employees' known or anticipated language preference.

Those are praiseworthy intentions, even though there is quite a difference between availability and active offer. During a first stage of this committee's work we have time and again noted that numerous government agencies and departments services were indeed available to the public but that the services were not actively offered. This situation likely prevailed for years, ever since the Official Languages Act has applied to services to employees. Generally speaking, these services were available for all employees. What I would like to know is whether you go to the trouble of informing each individual employee of this availability. Seeing that a number of people working in your office is not that great, I would like to know what steps have been taken to make sure that all your employees are truly satisfied with the language situation in the office. Do you tell all francophone and anglophone employees that not only are these services available but that they are entitled to work in their own language as well as receive administrative services in it; do you encourage them to avail themselves of these rights? Have you addressed directives to that effect to all your employees?

[Text]

tratifs dans votre langue, et je vous encourage à vous prévaloir de vos droits? Est-ce que vous faites ce genre de chose? Est-ce qu'il y a des directives dans ce sens-là, qui s'adressent à tous les individus? Est-ce que vous pourriez élaborer?

• 1155

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Dye.

Mr. Dye: Mr. Chairman, I think we have moved from a passive situation to an active situation where people are encouraged to use the language of their choice. As you have said, everything is available that needs to be there; everything is there equally. All communication I would have with anybody in my organization, or other memoranda going out, would be directed to them in the language of their choice. They are taught in the language of their choice. They are assigned to work, not necessarily in the language of their choice, because what we try to do is we have been organizing our choice of language for audits based on the client's needs. If the client tends to work in a language then we will try to work, as auditors, in the language that is used in the audit entity.

Le coprésident (M. Corbin): Est-ce que vous pourriez nous faire parvenir la liste complète des 25 clients que vous desservez en français?

Mr. Dye: I can table that here, sir.

Le coprésident (M. Corbin): Oui. Est-ce que nous pourrions l'avoir maintenant pour la faire circuler?

Mr. Dye: Would you like me to ask Mr. Gaudette to inform you, maybe more fully, as to the imperatives available?

Le coprésident (M. Corbin): Sûrement.

Le coprésident (Le sénateur Murray): M. Gaudette.

M. Gaudette: Monsieur le président, en plus du fait qu'il y a une politique au bureau qui est particulière au bureau en ce qui a trait aux langues officielles, il y a un programme particulier avec des objectifs bien précis qui ont été distribués et que tout le monde connaît, et aux vues desquelles il y a eu des progrès très marqués au cours des dernières années. Je crois qu'il faut comprendre que dans le bureau, pour ce qui est des instruments de travail, il s'agit surtout de documents qui ont trait à la procédure de vérification. Et dans presque tous les cas, certainement tous les cas importants, une publication de ce genre-là n'est pas tout simplement distribuée. On va, de façon générale, organiser un séminaire ou un cours pour le donner. Ce qui veut dire, par exemple, que dans le domaine de la vérification intégrée, il y a trois cours très importants de cinq jours chacun qui se donnent dans tout le bureau, à tous les niveaux auxquels ce cours s'adresse, dans les deux langues. Alors, c'est de cette façon qu'on en arrive à passer à nos employés leurs instruments de travail, de façon très active. Il s'agit de cours auxquels tous les employés chez nous doivent s'inscrire. Ils doivent participer à tous ces séminaires, et à toutes ces séances d'information.

Alors, il ne s'agit pas d'une simple distribution passive de documentation que l'on peut ou ne peut pas lire, du moins dans tous les cas importants.

[Translation]

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Dye.

M. Dye: D'une situation possible, nous sommes passés à une situation active en encourageant les gens à utiliser la langue de leur choix. Je le répète donc, tous les services internes sont d'accès facile dans les deux langues. Les communications ainsi que les notes se font toujours dans la langue de leur choix. L'enseignement également est donnée dans la langue de leur choix. Par contre, le travail à faire ne respecte pas toujours ces normes, les travaux de vérification se faisant en fonction des besoins du client. Ainsi, la vérification se fait généralement dans la langue utilisée par le client.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Could you send us a list of the 25 clients for whom you work in French?

M. Dye: Certainement.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Could we have that list now so as to have it circulated?

M. Dye: Voulez-vous que je demande à M. Gaudette de vous donner plus de détails concernant nos impératifs?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, of course.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Gaudette.

Mr. Gaudette: Mr. Chairman, besides our special policy as far as official languages are concerned, we have launched a special program which has been distributed so that everyone is aware of it and which has enabled us to make significant progress during the last years. Our office works mainly with documents relating to auditing procedures. In the most important cases, it is not enough to have these documents simply distributed. Working groups have to be set up, seminars organized. For instance the office offers three very important five-day courses in integrated auditing and these courses are offered in both languages. These instruments of work are therefore actively offered to all our employees. These courses, seminars and briefings are compulsory for all our employees.

So at least as far as the most important cases are concerned, it is never a matter of simply distributing documents for employees to read or not to read as they decide.

[Texte]

[Traduction]

• 1200

Le coprésident (M. Corbin): Je reviens à mon premier commentaire. Le fait que vous soyez exclus de certaines directives du Conseil du Trésor, étant donné l'importance du rôle du vérificateur général, du rôle important des parlementaires aussi, on dit fréquemment que les parlementaires ne sont pas au-dessus de la loi et même lorsqu'on parle de privilèges parlementaires, ils sont excessivement restreints... On a eu des cas au cours des dernières années où la preuve a été faite que les privilèges des parlementaires sont tellement restreints qu'à toutes fins pratiques ils se limitent essentiellement à l'enceinte même de la Chambre des communes.

Ne croyez-vous pas, monsieur Dye, qu'il serait préférable pour fins de consommation publique, pour la crédibilité même du Bureau du vérificateur général, ... et même si vous ne relevez pas de la Commission de la fonction publique, ne croyez-vous pas que vous devriez aller plus loin que d'uniquement tenter d'appliquer l'esprit ou les directives générales énoncées par le Conseil du Trésor, que vous devriez effectivement demander à y être lié au même titre que toutes les autres agences gouvernementales? Dans le cas du commissaire aux langues officielles, je pense bien qu'il ne se contente pas d'appliquer l'esprit de la Loi sur les langues officielles mais qu'il doit, lui, entre tous, veiller à ce que la loi soit appliquée intégralement à l'intérieur de sa propre boutique. Ne devriez-vous pas en faire autant étant donné l'importance du vérificateur général?

Mr. Dye: I would think for me to ask to be bound might put this office in a position of lack of independence. Now, that does not mean we are not going to act sincerely and follow very, very carefully every nuance of the law and try to present a very good example. I intend that my office be an example, not only in the bilingualism area, but with respect to our own operations regarding economy, effectiveness and efficiency. I think if we are going to be the Office of the Auditor General and criticize others, we have to be without blemish ourselves to the extent we can be. Consequently, I think you can rely on my office to observe very, very carefully all the spirit. I think it would be unnecessary to be bound. I think the essence of an auditor is his independence. Parliament wants me to be independent; so I intend to be very independent yet, at the same time, provide a good example.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Chairman, we have two independent persons with us this morning.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Yalden.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I suspect that Mr. Yalden is going to broach an aspect of this question that I was about to put. So I will yield to him.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, perhaps I should have let you put it for me. It is like *Animal Farm*; everyone is independent, but some people are more independent than others. And, in the present circumstance, Mr. Dye under the Auditor General Act is considerably more independent than is the Commissioner of Official Languages under the Official Languages Act. And as members of this committee and others will know, I have

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I want to come back to my first comment about your being excluded from certain Treasury Board directives in view of the important role of the Auditor General. The role of parliamentarians is also important even though we hear time and again that parliamentarians are not above the law and we all know that parliamentary privileges are highly restricted. In fact it has been shown during the last years that parliamentary privileges are restricted to the point where for all intents and purposes they are limited basically to the precincts of the House of Commons.

Even though you do not come under the Public Service Commission, would you not say, Mr. Dye, that in order to strengthen the credibility of the Auditor General's office, you should not only implement the spirit and the general directives of Treasury Board but also be subjected to them just as all other government agencies are? Thus the Commissioner for Official Languages not only applies the spirit of the act but sees to it that all its provisions are fully applied within his office. Should you not do the same in view of the important role played by the Auditor General?

M. Dye: Je pense que le fait d'être assujéti à ces directives serait préjudiciable pour mon indépendance. Ce qui ne veut pas dire pour autant que nous ne veillerons pas à respecter toutes les nuances de la loi et ainsi à donner le bon exemple. J'ai en effet l'intention de faire de mon bureau un exemple, non seulement dans le domaine du bilinguisme mais également en ce qui concerne l'économie et l'efficacité. En effet, avant de critiquer les autres, il faut nous assurer d'être nous-mêmes au-dessus de tout soupçon. Vous pouvez donc compter sur nous pour respecter intégralement l'esprit de la loi. J'estime néanmoins que mon indépendance étant mon attribut essentiel, il ne faut pas rendre ces directives obligatoires pour nous. C'est le Parlement, d'ailleurs, qui en a décrété ainsi. Je vais donc agir avec indépendance tout en donnant un bon exemple.

Le coprésident (M. Corbin): Nous avons deux personnes indépendantes présentes dans cette salle aujourd'hui.

Le coprésident (sénateur Murray): Monsieur Yalden.

Le coprésident (M. Corbin): Je pense que M. Yalden a justement l'intention de soulever la question que j'allais aborder. Je lui cède donc la parole.

M. Yalden: Dans «La république des animaux» de Orwell, tout le monde est indépendant mais certains sont plus indépendants que d'autres. Dans le cas présent, M. Dye, d'après les dispositions de la Loi sur le Vérificateur général, est bien plus indépendant que le commissaire aux langues officielles aux termes de la Loi sur les langues officielles. Comme vous le savez tous, je me suis, à maintes reprises, élevé contre les

[Text]

objected on many occasions to the limitation of the independence of the Commissioner of Official Languages.

So I entirely agree with what Mr. Dye is saying about independence. I do not think he should be subject to these directives from the Treasury Board. Of course, I entirely also agree with what the chairman is saying, that he should carry them out to the letter or, indeed, exceed them and do better than what they would have him do voluntarily.

The other point, of course, is that whilst Mr. Dye's office is not subject to directives from the Treasury Board, it is subject to the Official Languages Act. Consequently, it does have to do all those things which I think are required by the spirit of the act, and which, I should think, are at least what is required by the Treasury Board, if not more.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mind you, Mr. Chairman, I can live with a number of the things that the Commissioner of Official Languages has said. But it all boils down to the notion of independence. The Auditor General needs independence to make an objective assessment of the government's expenditures, basically, the norms and the bookkeeping and everything else that goes with it, to make sure that he is absolutely free to criticize. But I do not see how being subjected to general guidelines under the Official Languages Act, which bind other departments, would in any way hamper your role when it comes to looking at dollars and cents and figures. Here, I disagree somewhat with the Commissioner of Official Languages. I do not think any servant of Parliament, or any department or agency of government, should be exempt from generally applied guidelines, regulations or laws.

• 1205

Do not take this personally, I beg you. I think you probably have achieved more in the short period you have been there than did your predecessors over the 12 years in which the law has been in existence. I repeat again, I commend you for that, but I still think, on a fundamental issue like this, the federal civil service, all of it—and I take that to include you, sir, and your office—should not be allowed to operate independently when it comes to these matters. We may continue to disagree now and for a long time, but I am expressing a strong personal view.

Thank you, Mr. Chairman.

M. Marceau: Avec votre permission, sur un point aussi essentiel, je ne suis pas toujours d'accord avec le député de la République du Madawaska, mais sur ce point, je considère que c'est fondamental; il ne devrait pas y avoir d'exception. Puis je ne peux pas prétendre que sous le prétexte de l'indépendance, on puisse empêcher le bureau des vérificateurs d'être sujet... D'autant plus que cela n'affecte pas leur travail, au contraire. Alors, je suis tout à fait d'accord avec M. Corbin sur ce point. Il n'y a aucune excuse et, pour une fois, si je souligne toujours l'excellent travail de mon ami le commissaire aux langues officielles..., mais là-dessus, je ne le suis pas dans la même direction.

[Translation]

limites imposées à l'indépendance du commissaire aux langues officielles.

Je suis donc tout à fait d'accord avec ce que M. Dye a dit concernant l'indépendance. J'estime qu'il ne devrait pas être assujéti à ces directives du Conseil du Trésor. Je suis par contre également d'accord avec le président lorsqu'il dit que le Vérificateur général devrait néanmoins les respecter à la lettre, voire faire mieux.

Par ailleurs, même si le Bureau du Vérificateur général n'est pas assujéti aux directives du Conseil du Trésor, il est bel et bien assujéti aux dispositions de la Loi sur les langues officielles. Dès lors, il est tenu de respecter l'esprit de la loi et devrait, en pratique, mettre en oeuvre les directives du Conseil du Trésor.

Le coprésident (M. Corbin): Je ne conteste pas les propos du commissaire aux langues officielles. Il s'agit essentiellement de la définition du mot «indépendance». Le Vérificateur général doit être indépendant pour faire une étude objective des dépenses publiques, des méthodes comptables ou autres qu'elles supposent. Je ne vois pas du tout comment le fait d'être visé, comme les autres ministères, par les principes de la Loi sur les langues officielles puisse vous gêner dans votre étude de chiffres; en cela, je ne suis pas tout à fait d'accord avec le commissaire aux langues officielles. À mon avis, tout fonctionnaire travaillant pour le Parlement ou tout ministère ou organisme public doit être assujéti aux directives, aux règlements ou aux lois qui s'appliquent de façon générale.

Il ne s'agit pas d'une critique à votre égard. Vous avez probablement accompli plus de travail depuis le peu de temps que vous êtes en poste que ne l'ont fait vos prédécesseurs depuis que cette loi a été adoptée, il y a 12 ans. Je vous en félicite, mais je rappelle que sur une question aussi fondamentale, la Fonction publique et, notamment, le Bureau du vérificateur général, ne doivent pas être indépendants. Il nous faudra peut-être beaucoup de temps pour en arriver à un accord à ce sujet, mais j'y tiens.

Merci, monsieur le président.

Mr. Marceau: With your permission, I would like to say that I do not always agree with the MP from the Republic of Madawaska, but I think it is important that there be no exceptions to this rule. I do not think that for the sake of independence we can exempt the Office of the Auditor General inasmuch as this would not really influence their work. Therefore I totally agree with Mr. Corbin on this matter. I am always referring to the excellent work done by my friend, the Commissioner for Official Languages, but I do not share his view on this.

[Texte]

M. Yalden: Excusez-moi, monsieur le président. Je ne suis pas en désaccord ni avec M. Corbin ni avec vous, monsieur Marceau. Je ne voudrais jamais que nous soyons indépendants dans le sens que nous ne soyons pas assujettis à la loi, surtout pas à la Loi sur les langues officielles; mais je préférerais recevoir mes ordres du Parlement et disons de ce Comité, si nécessaire, et non pas du gouvernement. Parce que si le gouvernement contrôle mes actions, je ne suis pas capable d'être critique indépendant du gouvernement.

Le coprésident (M. Corbin): Je voudrais ajouter un commentaire. Si la difficulté réside dans l'aspect technique, ces directives sont émises par un ministère, un secrétariat au sein du gouvernement, le Parlement peut les faire siennes. On peut présenter une résolution à la Chambre pour la faire endosser par l'ensemble des parlementaires des deux chambres s'il y a lieu. Et à ce moment-là, tous les deux vous seriez liés par cette volonté exprimée par le Parlement.

J'avais oublié, monsieur le président, si vous me permettez..., je voulais demander un point d'explication à la page 7, paragraphe 6 toujours. Que voulez-vous dire lorsque vous écrivez:

Le Bureau a fait les démarches nécessaires pour s'assurer que ses services internes sont d'accès facile dans les deux langues officielles à tous les employés qui y ont droit.

Que voulez-vous dire par cela?

That is:

... to all employees entitled to them.

Mr. Dye: May I ask Mr. Boudreau to cite the measures?

Mr. Boudreau: All right. Your question is, mostly, with respect, with reference to those "entitled", I think?

Le coprésident (M. Corbin): Nous parlons ici des services aux employés. Je ne puis concevoir qu'un employé n'ait pas droit à des services qui lui sont destinés. Pourquoi avez-vous ajouté ces mots?

M. Bourdeau: C'est une expression qu'on retrouve régulièrement et que j'ai mise en fait. Je n'y tiens pas plus que cela, disons. Ceux qui ont droit d'être servis en français vont être servis en français et ceux qui ont droit d'être servis en anglais vont être servis en anglais. C'est ça le sens.

Le coprésident (M. Corbin): Oui, mais qui détermine qui a le droit d'être servi ou non? Est-ce que c'est l'employé...?

• 1210

M. Bourdeau: C'est l'employé.

Le coprésident (M. Corbin): Est-ce vous qui lui dites dans quelle langue il pourra s'adresser?

M. Bourdeau: Non, non. La première fois qu'ils rentrent dans le bureau, ils doivent remplir le formulaire où ils indiquent quelle est leur première langue officielle. Et lorsque quelqu'un déclare que sa première langue est le français, au moment de l'entrevue et au moment où il rencontre les respon-

[Traduction]

Mr. Yalden: Excuse me, Mr. Chairman. I do not disagree with either Mr. Corbin or you, Mr. Marceau. I do not mean independent in the sense that the office would not be subject to the law, especially the Official Languages Act, but I would prefer to have my orders stemming from the Parliament and this committee, maybe, but not from the government. I am not in a position to be an independent government critic if the government controls my operations.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I would like to add to this. This might present some technical difficulty in the sense that guidelines are issued by a department or a secretariat within the government, but they can be adopted by Parliament. A resolution on these guidelines could be submitted to the House and they could be endorsed by parliamentarians in both Houses; in which case, you would both be bound by this parliamentary decision.

Mr. Chairman, with your permission, I wanted an explanation on something which appears on page 7, paragraph 6. What do you mean when you say:

Our office has taken the necessary measures to ensure that its internal services are readily available in both official languages to all employees entitled to them.

What do you mean by this?

Que veut dire:

... à tous les employés qui y ont droit.

M. Dye: Je demanderai à M. Boudreau d'expliquer ces mesures.

M. Boudreau: Très bien. Vous parlez de l'expression «les employés qui y ont droit», n'est-ce pas?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): We are talking about services available to employees. I cannot think of an employee who would not be entitled to these services which, in a sense, are designed for employees. Why did you add these words?

Mr. Boudreau: This is an expression which crops up regularly, so I decided to insert it. I will not insist on keeping it in there. It means that services will be given in French to employees entitled to services in French and in English to those entitled to them.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, but who decides who is entitled to these services? Is it the employee?

Mr. Bourdeau: The employee does.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Are you the one who tells the employee in which language he should request services?

Mr. Bourdeau: No, when the employee first comes to work for the office, he must fill out a questionnaire in which he states his first official language. If he states French as his first official language during the interview or when he meets officials of the personnel office, we ask him to specify whether he

[Text]

sables du service du personnel, nous lui disons: nous présumons que vous préférez avoir ces services en français. Sinon, dites-le nous. Alors, ils sont acheminés vers nos gens qui peuvent servir soit en anglais, soit en français, soit dans les deux langues.

Le coprésident (M. Corbin): Alors, je pense que le choix des mots «qui y ont droit», «*employees entitled to them*», n'est pas la meilleure expression dans les circonstances, d'après les explications que vous nous donnez?

M. Bourdeau: D'accord.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur le président.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci, monsieur Corbin. Madame Côté.

Mme Côté: Merci, monsieur le président.

Monsieur Dye, je pense que vous avez dans votre bureau 450 employés, plus ou moins. Soixante-douze pour cent seraient anglophones, 27 p. 100 seraient francophones et 51 p. 100 de ces gens seraient bilingues. Je vous félicite pour la proportion des francophones. Mais, j'aimerais savoir si vous avez les mêmes difficultés dans le recrutement que le ministère des Affaires extérieures qui nous disait tout à l'heure que 42 p. 100 de ses nouvelles recrues étaient unilingues, peu importe la langue. Avez-vous, effectivement, des difficultés à recruter du personnel bilingue? Et j'aimerais savoir quelle est la situation dans la province de Québec en particulier.

Mr. Dye: I think I can indicate that it is not too difficult to recruit francophone students. We get a number of telephone inquiries; people want to work for our office. We had 81 per cent of the questions put to us in English, 18 per cent in French. However, on the applications, 71 per cent were anglophone, 29 per cent French. When we interviewed candidates, it was 59 per cent English, 41 per cent French. We think this year, of all the candidates coming for a second interview—and this is only an estimate, because we are just at this stage right now—68 per cent will be anglophone and 32 per cent will be francophone.

There are more students available now through the francophone universities who are interested in accounting and who are very good students. So of the 16 students coming in this year, 50 per cent were francophone, and of the 49 employees hired in other categories, 38.8 per cent were francophone.

We can get francophone staff. It is very difficult to get highly experienced, senior francophone staff. To find Yvan Gaudettes—that is difficult; very difficult. I have only three very senior, top-notch chartered accountants. I have seven, I think, in the SX level up. But this is changing, with people coming in at the bottom. The trend moves forward.

[Translation]

prefers English or French. The employee is then directed to our people who can serve him in English or in French or in both languages.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): In that case, I think that the expression, “employees entitled to them” is not the best way to say this, given the explanations you have given us.

Mr. Bourdeau: Right.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Corbin. Mrs. Côté.

Mrs. Côté: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Dye, your office has approximately 450 employees, 72 per cent of them are anglophones, 27 per cent are francophones and 51 per cent are bilingual. You have a good proportion of francophones and I congratulate you on this. But I would like to know whether you encountered the same recruiting problems as the Department of External Affairs. Officials from that Department told us a little while ago that 42 per cent of their new recruits were unilingual, whatever their language. Do you have the same problems in recruiting bilingual personnel? How do you deal with the Province of Quebec in particular?

M. Dye: On peut dire qu'il n'est pas trop difficile de recruter des étudiants francophones. Notre bureau reçoit un bon nombre d'appels téléphoniques à ce sujet; les gens veulent travailler pour notre bureau. Dans l'ensemble, 81 p.100 de ces demandes nous sont adressées en anglais, et 18 p.100 en français. Par contre, d'après les questionnaires, 71 p.100 des candidats étaient anglophones, 29 p.100 francophones. Au stade de l'entrevue, 59 p.100 des candidats étaient anglophones, 41 p.100 francophones. Cette année, parmi tous les candidats qui sont convoqués à une deuxième entrevue, environ 68 p.100 seront anglophones, et 32 p. 100 francophones; il ne s'agit que de pourcentages approximatifs car nous sommes actuellement en train de procéder à ces entrevues.

À l'heure actuelle, un plus grand nombre d'étudiants d'universités francophones s'intéressent à la comptabilité et sont considérés comme des étudiants sérieux. Parmi les 16 étudiants embauchés cette année, la moitié étaient francophones et ainsi que 38.8 p. 100 des 49 candidats embauchés dans d'autres catégories.

Il est donc possible de trouver du personnel francophone. Il est très difficile de trouver un personnel francophone avec beaucoup d'expérience et d'ancienneté. Il est très difficile de recruter des gens comme Ivan Gaudette. Pour le moment, je n'ai que trois comptables agréés de première classe qui ont beaucoup d'ancienneté. Dans la catégorie SX et dans les catégories supérieures, nous en avons sept. Mais la situation a tendance à changer à mesure que les nouveaux employés arrivent au bas de l'échelle. Les anciens obtiennent une promotion.

[Texte]

We lost one very important francophone this year. Rhéal Chatelain became the *Vérificateur général du Québec*. But in losing one, we gained three senior francophone *comptables agréés*.

About Quebec itself—do we have the Province of Quebec statistics, or are there only francophone-anglophone? I do not know that I can answer your question in this room about people residing in Quebec.

Mme Côté: Est-ce possible, monsieur le président, de demander d'annexer au procès-verbal les chiffres concernant les résultats du recrutement qui aurait été fait dans la province de Québec?

M. Dye: Avec plaisir.

Mme Côté: Merci. Deuxièmement, on a eu la liste de vos clients. Je considère que les clients sont autant les agences gouvernementales que les ministères. Avez-vous des problèmes avec certains ministères? Je ne voudrais pas que vous fassiez le procès des autres, mais j'aimerais savoir s'il y a des difficultés de fonctionnement avec certains ministères pour certains de vos employés qui ont plus d'aptitude pour travailler en français ou dans l'autre langue. Comment faites-vous pour remédier à cela dans certains ministères?

Mr. Dye: I am not aware that we have any special problems that arise out of language difficulties.

• 1215

We have the odd scrape with departments and agencies. However, I do not think the issue is language. Would you know, Yvan, if there are specific problems? I know we have translation problems, that technical translation does not work very well. I have been through an extraordinary amount of work in order to have my own chapter this year say in the French language exactly what I wanted to say in the English language, and it takes a lot of additional effort beyond just mere translation. Are there other problems we encounter?

M. Gaudette: Monsieur le président, je crois que de façon générale, je ne peux pas vous parler d'une instance particulière, nommer le ministère en particulier, mais ce qui arrive assez souvent, c'est que dans un ministère que nous, nous classifions comme francophone, il se peut que les registres soient tenus en anglais par exemple, d'une part; ou que le personnel, assez souvent le personnel financier soit en bonne partie anglophone et cela c'est une question de statistique dans la Fonction publique, avec les résultats que le francophone qui travaille dans cette unité ne peut pas dans tous les cas, effectuer tout son travail en français à cause des conditions qu'on retrouve chez le client même.

Je sais et je vous dis cela parce que ça m'a été rapporté et c'est mon expérience personnelle, que dans plusieurs cas, on est allé discuter avec les responsables du ministère pour essayer d'améliorer cette situation-là et qu'au cours des deux dernières années, il y a eu de grands progrès dans ce domaine pour en arriver à avoir un milieu qui dans son ensemble est plus francophone lorsqu'on parle de vérification.

[Traduction]

Cette année, nous avons perdu un francophone de marque. Rhéal Chatelain est devenu le vérificateur général du Québec. Par contre, même si nous en avons perdu un, nous avons fait appel à trois autres comptables agréés francophones chevronnés.

Quant au Québec proprement dit, je ne sais pas si nous avons des chiffres qui ne portent que sur le Québec, ou sur la proportion des francophones et des anglophones. Je ne peux pas vous donner plus de renseignements à ce sujet.

Mrs. Côté: Mr. Chairman, could we ask that statistics on the recruiting that has been done in the Province of Quebec be appended to the proceedings?

Mr. Dye: Certainly.

Mrs. Côté: Thank you. Now, we have seen the list of your clients. These are government agencies as well as departments. Do you have problems with some departments? I do not want you to put them in a box but I would like to know if some of your employees who are more capable of working in French or in the other language meet with difficulties in dealing with other departments. How would you deal with these departments?

M. Dye: Je ne crois pas que la langue suscite de problèmes particuliers.

Nous avons eu quelques différends avec certains ministères ou organismes. Mais il ne s'agissait pas d'une question de langue. Yvan, êtes-vous conscient des problèmes à cet égard? Je sais que la traduction nous pose certains problèmes, que la traduction de textes techniques est particulièrement difficile. J'ai dû travailler d'arrache-pied pour faire en sorte que mon texte de cette année dise exactement en français ce que j'ai voulu dire en anglais; ce travail exige beaucoup plus qu'une simple traduction. Existe-t-il d'autres problèmes?

Mr. Gaudette: Mr. Chairman, without citing one particular case or department, I can say that there is one general problem in that on the one hand, a department we have classified as Francophone can do its bookkeeping in English; or, on the other hand, employees, particularly those involved in the financial area, are for the most part Anglophones and the Francophones working in the unit cannot always do their work in French because of conditions which exist elsewhere or in another department, let us say. This is a matter of statistics in the public service.

I have been informed of this and have experienced this myself but, in many cases, we contacted department officials to try and iron out the situation. In the last two years, we have made vast strides to achieve a generally more Francophone environment with respect to auditing.

[Text]

Mme Coté: Monsieur le président, monsieur Gaudette. Qui fait la classification des ministères quant à leurs capacités linguistiques . . .

M. Gaudette: Je ne sais pas si on . . .

Mme Coté: . . . ou à leurs réalités linguistiques? Ou qui fait la classification linguistique?

M. Gaudette: Ce sont les responsables chez-nous de . . .

Mme Coté: Vous décidez . . .

M. Gaudette: . . . de la vérification, à la lumière de leur expérience pratique et, au cours des discussions avec les responsables du ministère, on arrive à créer un milieu comme cela.

Mme Coté: Ah bon, d'accord. Alors . . .

M. Gaudette: Mais je vous rappelle qu'il y a quelques années, à la Commission de la fonction publique par exemple, on avait ce problème d'une part, de personnel francophone et d'autre part, de registres anglophones je crois, et qu'on est arrivé à améliorer la situation avec les employés du ministère tout simplement. Mais c'est au bureau qu'on étudie la situation, et que l'on en arrive à identifier ces milieux-là, puis essayer de les améliorer pour que nos employés puissent y faire le travail en français.

Mme Coté: Deuxièmement, M. Dye a parlé des problèmes de traduction. Vous n'êtes pas les seuls à en avoir, il semblerait qu'on en ait plusieurs et surtout dans les délais qui sont requis pour la traduction. Qu'est-ce que l'on pourrait faire finalement pour améliorer cela, si chaque ministère, ou chaque département pouvait avoir son service de traduction? Qu'est-ce que vous en pensez? Est-ce que ce serait plus efficace si au lieu d'être centralisé à un seul endroit, vous avez votre propre service avec votre personnel qui connaît bien vos termes, vos expressions et les choses comme cela?

Mr. Dye: We already do. Being independent, I have my translation unit; overflow goes out and it is slow. We think our internal group serves us as well as they can, but there is still the issue of nuance in the translation which is very important. Accounting is a difficult area in the French language, I am told.

Mme Coté: Vous avez raison, monsieur Dye. Alors, il semblerait que vous ayez aussi . . . Vous savez, vous parlez de la qualité des services quant à la terminologie; ça s'est amélioré sensiblement depuis les dernières années?

Mr. Dye: Yes, the *Institut des comptables agréés du Québec*, the Canadian Institute of Chartered Accountants has collaborated to establish a glossary of terms. I cannot remember the exact title, but it is a great advance that now we have agreement among—

M. Gaudette: Nous avons notre propre classeur aussi au bureau et il y a un aspect important de la traduction chez-nous aussi, monsieur le président, c'est que nous ne faisons pas de la traduction pure et simple de tous les documents que nous

[Translation]

Mrs. Côté: Mr. Chairman, Mr. Gaudette, who classifies departments with respect to their language ability . . .

Mr. Gaudette: I do not know if we . . .

Mrs. Côté: . . . or their situation with respect to languages? Who is involved in this classification?

Mr. Gaudette: Our people who are in charge of . . .

Mrs. Côté: You decide . . .

Mr. Gaudette: . . . of auditing, in the light of their practical experience and in their dealings with department officials, can work out the situation.

Mrs. Côté: Fine. Then . . .

Mr. Gaudette: But I should point out to you that a few years ago, there was a problem in the Public Service Commission in that you had personnel made up of Francophones and, on the other hand, books which were being kept in English. We were able to work out a solution simply by dealing with the employees of that department. But we look at the situation in our office, try to identify the problems and improve the situation so that our employees are able to work in French.

Mrs. Côté: Mr. Dye also mentioned problems with translation. It would seem that you are by no means the only one faced with this problem, particularly as it relates to deadlines required. What could be done to improve this situation? Should each department operate its own translation services? What is your view on this? Rather than have one centralized service, would it not be better for you to have your own service operated by members of your own staff who know your terms and expressions?

M. Dye: C'est le cas à l'heure actuelle. En tant que bureau indépendant, j'ai mon propre service de traduction; le surplus de travail est envoyé à l'extérieur et il faut compter beaucoup de temps avant que les textes ne nous reviennent. Nos traducteurs font leur travail du mieux qu'ils peuvent, mais il faut également tenir compte des nuances dans les textes traduits. On m'a dit qu'il était très difficile de traduire des textes de comptabilité en français.

Mrs. Côté: You are right, Mr. Dye. You seemed to equate quality of services with terminology used. Have there been substantial improvements in this area in the last few years?

M. Dye: Oui, l'Institut des comptables agréés du Québec et l'Institut canadien des comptables agréés ont collaboré à l'élaboration d'un glossaire. Je ne me souviens pas de son titre, mais il est très utile en ce que nous sommes maintenant d'accord . . .

Mr. Gaudette: We have our own in-house file, Mr. Chairman, but it should be stated that we do not merely translate all the things we publish; I think we were talking particularly about our annual report a little earlier. For example, I usually

[Texte]

publiions; je pense qu'on se réfère surtout au rapport annuel. Par exemple, pour ce qui a trait aux cours de formation qui sont à la base même des documents méthodologiques distribués dans le bureau, moi de façon générale, je la fais faire en dehors... Et ce qu'ils me font au fond, c'est qu'ils me refont un cours en français à partir du texte anglais.

• 1220

Mme Côté: D'accord.

M. Gaudette: Parce qu'on ne peut pas traduire cela, ça ne serait pas présentable. Alors, tous nos cours sont montés comme cela alors qu'un document purement technique qui traite de la déficience sans autre complication on va peut-être en faire d'abord une traduction puis la faire revoir par un francophone par la suite pour s'assurer que le sens est bien là.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci, monsieur Gaudette, merci madame Côté.

Mr. Yalden, I believe has...

Monsieur Bourdeau, vous avez quelque chose à ajouter?

M. Bourdeau: Oui, c'est seulement des précisions au sujet des statistiques que M^{me} Côté voulait. Est-ce sur le recrutement, les universités qu'on a visitées, et cetera?

Mme Côté: C'est cela. Finalement le résultat de vos démarches. Les universités où vous voyagez, finalement que recevez-vous comme demande d'emploi de la part des gens de la province de Québec?

M. Bourdeau: C'est ça.

M. Marceau: Est-ce que les francophones en dehors de ceux du Québec jouent un rôle? C'est important de savoir un peu...

Mme Côté: Est-ce qu'ils sont vraiment intéressés?

M. Bourdeau: Oui, je peux vous dire tout de suite qu'il y en a une: l'Université du Nouveau-Brunswick.

Mme Côté: Oui, il y a cela aussi.

M. Bourdeau: Je vous donnerai la liste des universités visitées.

Mme Côté: Parfait, merci.

The Joint Chairman (Senator Murray): Mr. Yalden had a brief comment to make.

Mr. Yalden: Very, very briefly, Mr. Chairman, I, of course, agree with the Auditor General in what he has to say about the importance of impetus coming from the top as far as language of work is concerned. It would, incidentally, be interesting to know, if there were a language-of-work survey in the Auditor General's office, how it would compare with what we heard this morning from External Affairs. I suspect that, for rather obvious reasons, it would come off less well.

I think the Auditor General's office has made great progress in the last six months or so. I would underline only two points which we feel in our office are the weakest points in the

[Traduction]

have outsiders prepare the methods manuals on which our training courses are based and which are distributed in our office... What I have been told essentially is that they structure a French course according to the English text.

Mrs. Côté: I see.

Mr. Gaudette: Because it would be impossible to translate that, it just would not work. Consequently, all our courses are set up this way, whereas in the case of a purely technical document dealing with deficiencies but without any other complication will first be translated and then revised by a francophone to ensure that none of the message is lost.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Gaudette, thank you, Mrs. Côté.

Je crois que M. Yalden...

Mr. Bourdeau, would you like to add anything to this?

Mr. Bourdeau: Yes, did Mrs. Côté want figures on recruitment, the universities visited by our officials, etc.?

Mrs. Côté: That is right. In other words, the outcome of your recruiting measures. The universities you go to or basically the number of applications you receive from people in the province of Quebec.

Mr. Bourdeau: Fine.

Mr. Marceau: Are francophones outside Quebec involved? It is important to have an idea...

Mrs. Côté: Are they really interested?

Mr. Bourdeau: Yes, I can tell you that at least the University of New Brunswick is interested.

Mrs. Côté: Yes, let us not forget that.

Mr. Bourdeau: I will give you a list of the universities we visited.

Mrs. Côté: That is fine, thank you.

Le coprésident (Le sénateur Murray): M. Yalden veut prendre quelques minutes pour faire des observations.

M. Yalden: Je prendrai très très peu de temps, monsieur le président. Bien entendu, je suis d'accord avec le vérificateur général sur l'importance de l'élan imprimé par la haute direction en matière de langue de travail. Soit dit en passant, il serait intéressant d'enquêter auprès des employés du bureau du vérificateur général et de comparer les résultats avec le témoignage que nous ont donné les représentants du ministère des Affaires extérieures ce matin. Pour des raisons évidentes, je crois qu'il ne ferait pas aussi bonne figure.

A mon avis, le bureau du vérificateur général a fait d'énormes progrès au cours des six derniers mois environ. Je ne signalerai que ce que nous estimons être les deux points les

[Text]

operation. One has to do with people at the management level. I think it has been mentioned already that 7 out of 55 at the executive level are francophones. I do not know to what extent that accounts for people on contract, but I believe it does not. I do not suppose that that would improve the figure.

The second figure which impresses us as being important has to do with positions rather than people: 19 out of 55 executive-level positions are unilingual English. You will remember Mr. Johnston's announcement a short while ago that the Treasury Board wishes to see all those positions bilingual at the 'B' level in an area like the national capital, whereas we have a situation in the Auditor General's office where more than one third are unilingual English.

Those two, it would seem to me, are the weakest aspects of the performance as of this moment, but I am happy to be able to agree that Mr. Dye is making a real effort to remedy these things.

Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Yalden.

It remains only for me to thank the Auditor General and his colleagues for their testimony this morning and to remind members of the committee that we meet again on Thursday morning, when we will hear from the representatives of the Department of Energy, Mines and Resources, followed by the Department of Fisheries and Oceans.

Until then, the meeting is adjourned.

[Translation]

plus faibles de son organisation. Premièrement, il s'agit du personnel au niveau de la gestion. On a déjà souligné, je crois, qu'au niveau des cadres, sept employés sur 55 sont francophones. Je ne crois pas que ces chiffres tiennent compte des employés à contrat. De toute façon, la proportion serait probablement la même.

Quant au deuxième point, il s'agit de postes plutôt que de personnes. Parmi les postes de la haute direction, 19 sur 55 sont unilingues anglais. M. Johnston a fait savoir dernièrement que le Conseil du trésor veut que tous ces postes soient bilingues et classés au niveau «B» dans la région de la Capitale nationale: Or, au bureau du vérificateur général, plus d'un tiers de ces postes sont unilingues anglais.

Voilà pour le moment ce que nous estimons être les deux points les plus faibles mais j'admets toutefois que M. Dye s'évertue à améliorer la situation.

Merci, monsieur le président.

Le coprésident (Le sénateur Murray): Merci, monsieur Yalden.

Je tiens à remercier le vérificateur général et ses collègues de leur témoignage et je rappelle aux membres du comité que nous reviendrons jeudi matin entendre le témoignage des représentants du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et celui du ministère des Pêches et Océans.

La séance est levée.

APPENDIX "OLLO-21"

OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL

OPENING STATEMENT BY

KENNETH M. DYE, F.C.A.
AUDITOR GENERAL OF CANADA

TO THE

SPECIAL JOINT COMMITTEE

OF

THE SENATE AND OF THE HOUSE OF COMMONS
ON OFFICIAL LANGUAGES

OTTAWA, NOVEMBER 24, 1981

APPENDICE "OLLO-21"

BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

DÉCLARATION D'OUVERTURE DE

KENNETH M. DYE, F.C.A.
VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

AU

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL

DU

SÉNAT ET DE LA CHAMBRE DES COMMUNES
SUR LES LANGUES OFFICIELLES

OTTAWA, LE 24 NOVEMBRE 1981

Mr. Chairman, I would like to thank you as well as the other members of the Committee for having invited me here today to speak about the situation with respect to the language of work in the Office of the Auditor General. It is a pleasure for me to introduce the people I have with me today, namely: Yvan Gaudette, Assistant Auditor General, in charge of the Career Development Program for Auditors, and Normand Bourdeau, Director of Official Languages.

Since this is the first occasion I have to appear before this Committee, I would like to say a few words on the role and mandate of the Auditor General and the organization of the Office.

ROLE AND MANDATE OF THE OAG

As you know, the Auditor General of Canada is an Officer of Parliament. As an essential part of Parliament's audit machinery, he reports annually directly to the House of Commons on his scrutiny of the government's stewardship of the public purse. In the broadest sense, he examines how public funds are administered and spent by federal government departments, agencies, Crown corporations and by the governments of the Yukon and the Northwest Territories.

The Auditor General's mandate was re-defined and broadened in the *Auditor General Act* of 1977 to allow him to bring to the attention of the House of Commons any cases in which he has observed that

- money has been expended other than for purposes for which it was appropriated by Parliament;

Monsieur le président, j'aimerais vous remercier ainsi que les autres membres du comité de m'avoir invité ici aujourd'hui dans le but de vous entretenir de la situation au Bureau du vérificateur général du Canada quant à la langue de travail. J'ai le plaisir de vous présenter les gens qui m'accompagnent aujourd'hui. Il s'agit de M. Yvan Gaudette, vérificateur général adjoint, responsable du Programme de formation et de perfectionnement pour vérificateurs, et de M. Normand Bourdeau, directeur des langues officielles.

Comme c'est la première fois que je comparais devant ce comité, je voudrais dire quelques mots sur le rôle et le mandat du vérificateur général et sur la structure du Bureau.

ROLE ET MANDAT DU BVG

Comme vous le savez, le vérificateur général du Canada est un agent du Parlement. Élément essentiel du mécanisme de vérification parlementaire, il fait rapport directement à la Chambre des communes de son étude de l'utilisation des deniers publics par le gouvernement. En gros, il examine la façon dont les ministères et les organismes du gouvernement fédéral, les sociétés de la Couronne et les administrations du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest administrent et utilisent les fonds publics.

La *Loi sur le vérificateur général* de 1977 a redéfini et élargi son mandat afin de lui permettre de porter à l'attention de la Chambre des communes les cas où il a constaté que

- des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles le Parlement les avaient affectées;

- money has been expended without due regard to economy or efficiency, or
- des sommes d'argent ont été dépensées sans égard à l'économie ou à l'efficacité, ou
- satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented.
- des procédures satisfaisantes n'ont pas été établies pour mesurer et faire rapport sur l'efficacité des programmes dans les cas où elles peuvent convenablement et raisonnablement être mises en oeuvre.

ORGANIZATION OF THE OAG

The organization of the OAG has undergone a number of changes over the past few years. Its present organizational structures parallel, to a large extent, those of large public accounting firms. The Office is organized into six Branches: the Departments and Agencies Branch, the Corporations Branch, the Control Evaluation Branch, the Planning/Reports/Standards Branch, the Human Resources Branch and, finally, the Finance and Administration Branch.

At November 1, 1981, the full-time staff of the Office numbered 490 employees of which 411 were in the National Capital Region. The remaining 79 were in our regional offices located in Halifax, Montreal, Toronto, Winnipeg, Regina, Edmonton and Vancouver. These offices undertake audits of government organizations with headquarters in regional centres or which administer major portions of their programs in the regions. These figures exclude persons serving on Executive Interchange agreements or those on professional service contracts.

LA STRUCTURE DU BVG

La structure du BVG a connu un certain nombre de changements au cours des dernières années. La structure actuelle ressemble en bonne partie à celle des grands cabinets d'experts-comptables. Le Bureau comprend six directions générales: celle des Ministères et Organismes, celle des Sociétés, celle de l'Évaluation des Contrôles, celle de la Planification, des Rapports et des Normes, celle des Ressources humaines et, enfin, celle des Finances et de l'Administration.

Au 1er novembre 1981, le Bureau comptait 490 employés à plein temps dont 411 oeuvraient dans la région de la Capitale nationale. Les 79 autres se trouvaient dans nos bureaux régionaux à Halifax, Montréal, Toronto, Winnipeg, Regina, Edmonton et Vancouver. Ces bureaux effectuent la vérification des institutions gouvernementales dont les administrations centrales se trouvent dans des centres régionaux ou qui administrent des parties importantes de leurs programmes dans les régions. Ces chiffres ne comprennent pas les personnes recrutées en vertu des ententes d'Échange Canada ni les personnes avec lesquelles le Bureau a passé des marchés de services professionnels.

Although the term "public" as used in the *Official Languages Act* applies differently in the case of each of the above "clients", the Office of the Auditor General has always sought to maintain a level of bilingual capability sufficient to perform audits in either official language. To this effect, the Office has identified a number of bilingual positions throughout its organization as shown in the charts submitted to this Committee. Since the "speaking" skill is a general indicator of the overall pattern of the levels of linguistic proficiency required, the charts only give information pertaining to this single skill.

THE OAG OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM

Following the publication of the Government's revised Official Languages Policies in late 1977, our Office prepared an *Official Languages Report* which was approved by the Auditor General in the fall of 1978. This document provided an assessment of the situation with regard to the official languages in the Office at that time and formed the basis of our *Official Languages Program* for the 1979-80 fiscal year. This program was submitted to members of the Executive Committee for approval and has been updated annually since that time.

It should be noted here that, with the proclamation of the *Auditor General Act* in August 1977, the Office of the Auditor General became a "separate employer". You will recall that departments and agencies were first notified of the revisions to the Government's official languages policies in Circular 1977-46 published

Même si, au plan de la *Loi sur les langues officielles*, la notion de "public" ne s'applique pas de la même façon à l'égard de chacun de ces "clients", le Bureau du vérificateur général a toujours eu comme objectif de se doter d'une capacité linguistique qui permettrait l'exercice des fonctions de vérification dans l'une et l'autre des langues officielles. Pour ce faire, le Bureau a identifié bilingues un certain nombre de postes et l'on en trouvera la répartition dans les tableaux qu'on vous a fait parvenir. L'habileté à "parler" étant le meilleur indicateur de l'ensemble des niveaux d'aptitude requis, les tableaux ne donnent que l'information relative à cette habileté.

LE PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES DU BVG

A la suite de la parution des politiques révisées du gouvernement en matière de langues officielles vers la fin de 1977, notre Bureau prépara un *Rapport sur les langues officielles* qui fut approuvé par le vérificateur général à l'automne en 1978. Ce document constituait une évaluation de la situation quant aux langues officielles dans le Bureau à cette époque et devait servir de fondement à notre *Programme des langues officielles* pour l'année financière 1979-1980. Ce programme fut soumis aux membres du Conseil de direction pour approbation et mis à jour chaque année depuis cette date.

Je voudrais souligner ici que la proclamation de la *Loi sur le vérificateur général* en août 1977 faisait du BVG un "employeur distinct". Vous n'êtes pas sans savoir que les ministères et organismes furent d'abord avisés des politiques révisées du gouvernement en matière de langues officielles dans la Circulaire 1977-46

jointly by the Treasury Board and the Public Service Commission. Although this document does not apply to our Office, our position has always been to respect the basic principles of Government policy as outlined in such documents in preparing our *Official Languages Program*. On the other hand, our special status allows for a greater flexibility with respect to adjusting official languages directives and guidelines issued by central agencies in a manner compatible with our on-going operations.

In our *Official Language Program* for the 1980-81 fiscal year the emphasis was on taking corrective action with respect to a few problem areas which the Commissioner of Official Languages had identified earlier in the Office, particularly in the areas of "service to the public" and "full participation". The Commissioner's appraisal of our Office in his last Annual Report indicates the success we have had in redressing the situation somewhat.

I am fully aware that there is still a lot to be done if we are to increase the use of French in audit operations throughout our organization. It is with this in mind that I have requested that the thrust of our official language activities over the next few years be directed towards various language-of-work aspects. This is in line with a statement I made while testifying before the Standing Committee on Miscellaneous Estimates earlier this year. I would like to quote from the minutes of that meeting:

"I think that [the bilingualism policy] is a very interesting policy of the Government. So

publiée conjointement par le Conseil du Trésor et la Commission de la Fonction publique. Bien que notre Bureau soit exclu du champ d'application de ce document, notre position a toujours été de respecter les principes de base de la politique gouvernementale telle que décrite dans de tels documents lors de l'élaboration de notre *Programme des langues officielles*. Par contre, notre statut particulier nous permet une plus grande flexibilité dans l'adaptation, d'une manière compatible avec nos activités courantes, des directives et lignes directrices en matière de langues officielles émanant des agences centrales.

Notre *Programme des langues officielles* pour 1980-81 mettait l'accent sur des mesures qui visaient à corriger des lacunes que le Commissaire aux langues officielles avait identifiées plus tôt dans le Bureau notamment dans les domaines du "service au public" et de la "pleine participation". Le dernier rapport du Commissaire fait état du succès que nous avons eu dans nos efforts pour redresser la situation.

Je suis très conscient que nous avons encore beaucoup à faire pour accroître l'usage du français dans les activités de vérification à travers notre organisation. Voilà pourquoi j'ai demandé que nos efforts dans le domaine des langues officielles, au cours des prochaines années, se portent sur divers aspects de la langue de travail. Cela est conforme à une déclaration que je faisais plus tôt cette année devant le Comité permanent des Prévisions budgétaires en général. Avec votre permission, je citerai un court extrait du procès-verbal de cette rencontre:

"La politique du bilinguisme est bien intéressante. J'ai l'intention de modifier l'at-

I intend to change the attitudes in our Office. My predecessors worked in the English language. The policy of our Office in the future will be bilingual. I think we have made some steps forward. We were criticized a year ago and we have tried to improve on the criticisms. We have a long way to go and I hope, that is one of my first initiatives, to make our Office truly bilingual."

titude de mes employés. Mes prédécesseurs ont travaillé en anglais. Désormais, le Bureau sera bilingue. Nous avons fait un certain progrès. Il y a un an, on nous a critiqué et nous avons essayé d'améliorer les choses. Il nous reste encore beaucoup de chemin à faire, mais j'espère rendre le Bureau vraiment bilingue."

LANGUAGE OF WORK IN THE OAG

Traditionally, English has been the dominant language in the area of accounting and financial management with the result that, over the years, the vast majority of accountants have been English-speaking. There were, to be sure, French-speaking accountants; however, having completed their studies and training mostly in English, they had a tendency to resort to English in carrying out their work.

As you know, over the past few years, this situation has changed to a significant degree. Universities and professional institutes have organized programs in French and there are more and more French-speaking accountants capable of working in French.

Current Situation

1. Recruitment. Following special university recruitment efforts with the view to increasing the proportion of Francophones in audit operations, of the 16 students-in-accounts recruited last year 8 were Francophones. Moreover, we made a greater use of imperative staffing in hiring

LA LANGUE DE TRAVAIL AU BVG

Traditionnellement, la langue anglaise a été la langue dominante dans les domaines de la comptabilité et de la gestion financière et la majorité des professionnels en la matière étaient anglophones. Il y avait, bien entendu, des spécialistes francophones, mais ils avaient souvent fait leurs études en anglais et conservaient l'habitude d'user de cette langue dans leurs activités professionnelles.

Comme vous le savez, au cours des dernières années, on assiste à un revirement de cette tendance; les universités et les associations professionnelles ont institué des programmes en français et il se trouve de plus en plus de comptables francophones capables d'exécuter leurs fonctions en français.

Situation actuelle

1. Recrutement. A la suite des efforts de recrutement au niveau des universités dans le but d'augmenter la proportion de francophones dans les activités de vérification, 8 des 16 stagiaires recrutés l'an dernier étaient francophones. De plus, on a eu davantage recours à la dotation impérative pour combler des

candidates in other groups and at other levels in the Office. Overall Francophone participation throughout the organization went from 23.5% in 1979 to 25.9% in 1980 and 27.9% in 1981.

2. Orientation and Training Program.

Since becoming a professional accountant is very much a matter of learning by doing, on-the-job training goes hand-in-hand with a three-year program of classroom instruction for all students-in-accounts. This program which is offered in English or French includes courses in government accounting systems, auditing procedures and techniques, audit planning and supervision, communication skills, and other related subjects. Courses vary in length from one day in the classroom to two weeks in residence.

3. Units Working in French (UWF).

As a means of developing French as a viable language of work, and as a means of encouraging the participation of Francophones in the ongoing operations of the Office, we have maintained the concept of units working in French. Presently, we have two such units operating in the National Capital Region. Following discussions between our Office and Deputy Ministers and Heads of Agencies and Corporations, a number of organizations have been identified where the primary language of work is French and where audits can reasonably be performed in French. Since most of these organizations do not operate exclusively in French, it goes without saying that the majority of UWF employees must

postes dans d'autres groupes et à d'autres niveaux dans le Bureau. La participation totale des francophones à travers notre organisation est passée de 23.5% en 1979 à 25.9% en 1980 et 27.9% en 1981.

2. Programme d'orientation et de formation. Pour devenir comptable professionnel, il faut beaucoup d'apprentissage pratique. Par conséquent, la formation en cours d'emploi se fait de pair avec le programme de trois ans de cours théoriques pour tous les stagiaires en comptabilité. Ce programme qui est offert en anglais et en français comprend des cours sur les systèmes comptables gouvernementaux, les procédés et techniques de la vérification, la planification et la supervision de la vérification, la communication et autres services connexes. La durée des cours varie d'un jour en salle de classe à deux semaines en résidence.

3. Unités travaillant en français (UTF).

Afin de faire du français une langue de travail viable et d'encourager la participation des francophones aux activités courantes du Bureau, on a maintenu le concept d'unités travaillant en français. Au moment où je vous parle, nous en avons deux dans la région de la Capitale nationale. A l'occasion de rencontres entre notre Bureau et des sous-ministres et chefs d'organismes et de sociétés, on a identifié un certain nombre d'institutions où le français est la principale langue de travail et où l'on peut raisonnablement faire de la vérification en français. Comme le français est loin d'être la langue exclusive de travail dans ces institutions, il va sans dire que la majorité des membres des UTFs doivent avoir une bonne connaissance

have a good knowledge of English if they are to perform their duties properly. Nevertheless, I can truthfully say that the language of communication within the unit is primarily French. Supervision is carried out in French and French is used in planning sessions, meetings of the unit and drafting of reports.

Our regional office in Montreal is also considered a UWF. It is becoming increasingly accepted that the unit works primarily in French and that communications with the unit are to be carried out in that language.

4. Work Instruments. A recent review of work instruments used on a regular basis in the Office reveals that they are readily available in both official languages. These include documents such as circulars, bulletins, memoranda, manuals, guides and other texts which are considered necessary for Office employees to effectively discharge the duties of their positions.

5. Language Use in Meetings. If you were to ask me today to identify the area where progress seems to have been slow in coming with respect to an increased use of French in the Office, I would have to say that it is in the particular area of meetings. English is the predominant, and, in certain cases, the exclusive language used in meetings. This is due to a number of factors including habit, conditioning and, unfortunately, hierarchical pressures. I fully realize that, if things are to change, the impetus will have to come from the top. For example, I sense

de l'anglais pour bien accomplir leurs tâches. Malgré tout, je peux vous affirmer en toute sincérité que les communications internes se font principalement en français. La surveillance est assurée dans cette langue. Il en va de même pour les rencontres de planification, les réunions de l'unité et la préparation des rapports.

Le bureau régional de Montréal constitue aussi une UTF. Il est de plus en plus reconnu qu'on y travaille surtout en français et que les communications avec cette unité doivent se faire dans cette langue.

4. Instruments de travail. Une étude des principaux instruments de travail en usage dans le Bureau révèle qu'ils sont disponibles dans les deux langues officielles. Ils comprennent des documents tels que circulaires, bulletins, notes de service, manuels, guides et autres textes qui sont nécessaires pour que les employés du Bureau exercent efficacement leurs fonctions.

5. Langues utilisées lors des réunions. Si vous me demandiez aujourd'hui d'identifier le domaine où un usage accru du français se montre lent à venir dans le Bureau, je serais obligé d'avouer que c'est dans le domaine précis des réunions. L'anglais demeure la langue prédominante, voire même, dans certains cas, la langue exclusive utilisée lors des réunions. Cette situation résulte de la convergence de nombreux facteurs dont l'habitude, le conditionnement et, malheureusement, des pressions hiérarchiques. Je suis très conscient que l'impulsion devra venir d'en haut si

that my limited ability in French is a real impediment to an increased use of French in my Executive Committee meetings. With time, this will no longer be the case. Nevertheless, I am happy to report that, for the first time, I think, in the history of our Office, we recently had a few presentations in French at meetings of the Executive Committee. I would like to add that the use of both official languages in meetings between some of my Deputies and their Assistants is becoming increasingly common.

6. Services Provided to Employees.
In order to create an environment conducive to the full participation of members of both official language groups, our Office has taken the necessary measures to ensure that its internal services are readily available in both official languages to all employees entitled to them and fully respect the employee's known or anticipated language preference. Key positions have been staffed on an imperative basis.

In our present organizational structure, these services are grouped under the Office's two "service" Branches: the Human Resources Branch which includes the Personnel and Official Languages Services, and the Finance and Administration Branch. Other services, such as auditing standards, which are deemed essential to employees in discharging their responsibilities are also available in both official languages.

nous voulons que cette situation change. Ainsi, je me rends compte que ma connaissance encore limitée du français est un empêchement à un usage accru de cette langue lors des réunions du Conseil de direction. Avec le temps, ce ne sera plus le cas. Malgré tout, à ma connaissance, pour la première fois dans l'histoire du Bureau, il y a eu quelques présentations en français à des réunions du Conseil. J'ajouterais que les deux langues officielles sont de plus en plus utilisées lors de réunions entre certains sous-vérificateurs et leurs assistants.

6. Services aux employés. Afin de créer un milieu favorable à la pleine participation des membres des deux collectivités linguistiques, le Bureau a fait les démarches nécessaires pour s'assurer que ses services internes sont d'accès facile dans les deux langues officielles à tous les employés qui y ont droit et tiennent pleinement compte de la préférence linguistique indiquée ou prévue des employés. Des postes clés ont fait l'objet de dotation impérative.

Dans nos structures actuelles, ces services sont regroupés dans les deux Directions générales des "services" du Bureau: celle des Ressources humaines comprenant les services du personnel et des langues officielles, et celle des Finances et de l'Administration. D'autres services, tels que les normes de vérification, qui sont considérés comme étant essentiels aux employés pour s'acquitter de leurs fonctions, sont aussi disponibles dans les deux langues officielles.

Highlights of 1982 Program

As I have already stated, one of my priorities over the next few years is to have the OAG move towards a greater functional bilingualism. Our *Official Languages Program* for 1982 reflects this concern. Last month, following a presentation by our Official Languages Director, the Executive Committee approved an In-House Specialized Language Training Program. This program was developed following meetings between the Official Languages Director and the Deputy Auditors General.

Emphasis will be placed on improving the effectiveness of the Office's existing bilingual capability. In other words, priority will be given to the language development of those employees who have already taken some language training but who avoid using these acquired skills because of a lack of second-language proficiency. Consideration will also be given to the basic language training of a certain number of "unilinguals" who will be given the opportunity to become bilingual because of the key positions they occupy in the hierarchy.

Courses will be offered either on a one-on-one basis or in groups including classroom sessions, language workshops and cultural activities. To ensure that these efforts lead up to more than simply maintaining a token or marginal bilingualism, they will be followed up, through discussions with the Deputy Auditors General, with the identification of concrete work situations in which employees will have the opportunity to use their acquired second-language skills. Preliminary estimates indicate that a little over 80 employees will benefit from this program.

Grandes lignes du programme pour 1982

Comme je l'ai souligné plus haut, une de mes priorités au cours des prochaines années est d'orienter le BVG vers un bilinguisme fonctionnel accru. Notre *Programme des langues officielles* pour 1982 témoigne de ce souci. Le mois dernier, à la suite d'une présentation de notre directeur des langues officielles, le Conseil de direction a approuvé un programme interne de formation linguistique spécialisée. C'est à la suite de rencontres entre le directeur des langues officielles et les sous-vérificateurs généraux qu'on a élaboré ce programme.

L'accent portera sur l'amélioration de l'efficacité des ressources bilingues déjà existantes dans le Bureau. En d'autres mots, on donnera la priorité au perfectionnement linguistique des employés qui ont déjà bénéficié d'une certaine formation linguistique mais qui évitent de se servir de ces habiletés acquises parce qu'ils n'ont pas atteint un seuil efficace de communication. On envisagera aussi de donner une formation linguistique de base à un certain nombre d'employés unilingues à qui l'on fournira l'occasion de devenir bilingues à cause des postes clés qu'ils occupent dans la hiérarchie.

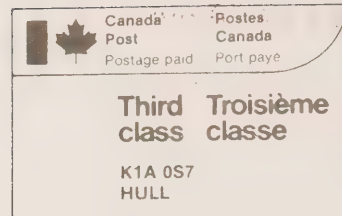
On offrira des cours sur une base privée ou en groupe, comprenant des sessions en salle de classe, des ateliers de langues et des activités culturelles. Afin d'éviter que nos efforts ne servent qu'à maintenir un bilinguisme marginal ou de façade, ces activités iront de pair avec l'identification, à la suite de rencontres avec les sous-vérificateurs généraux, de situations concrètes de travail dans lesquelles les employés auront l'occasion d'utiliser leurs connaissances de la langue seconde. Une estimation préliminaire nous permet de dire que plus de 80 employés pourront profiter de ce programme.

CONCLUSION

In conclusion, we at the OAG sincerely hope that these preliminary remarks will have served to give you an overview of the current situation in our Office with respect to the language of work and a preview of the objectives we have set for ourselves. We have not tried to hide the fact that there are still problems. I wish to reiterate my commitment and that of the Executive Committee to do all we can so that all OAG employees, whether they belong to one or another of the two official language groups, will have equitable opportunities for employment and a career in the Office and for working in the official language of their choice.

CONCLUSION

Pour conclure, nous espérons que ces remarques d'introduction auront servi à vous donner à la fois une vue d'ensemble de la situation courante dans notre Bureau quant à la langue de travail et un aperçu des objectifs que nous nous sommes fixés dans ce domaine. Nous n'avons pas cherché à vous cacher le fait que nous avons encore des problèmes. Je tiens à vous réitérer mon engagement et, par moi, celui de mon Conseil de direction, à tout faire pour que tous les employés du BVG, peu importe leur langue officielle, jouissent des mêmes possibilités d'emploi et de carrière au sein du Bureau et puissent y travailler dans la langue officielle de leur choix.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Printing Office
Supply and Services Canada
45 Sacre-Coeur Boulevard
Hull, Quebec, Canada, K1A 0S7*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Imprimerie du gouvernement canadien
Approvisionnement et Services Canada
45 boulevard Sacre Coeur
Hull, Quebec, Canada, K1A 0S7*

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of External Affairs:

Mr. de Montigny Marchand, Associate Under-Secretary of State;
Mr. Jacques Gignac, Deputy Under-Secretary of State;
Mr. Léo Boudreau, Acting Director of Official Languages.

From the Office of the Auditor General:

Mr. Kenneth M. Dye, Auditor General of Canada;
Mr. Yvan Gaudette, Assistant Auditor General;
Mr. Normand Bourdeau, Director of Official Languages.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. M.F. Yalden, Commissioner of Official Languages.

Du ministère des Affaires extérieures:

M. de Montigny Marchand, sous-secrétaire d'État associé;
M. Jacques Gignac, sous-secrétaire d'État suppléant;
M. Léo Boudreau, directeur intérimaire des langues officielles.

Du bureau du Vérificateur général:

M. Kenneth M. Dye, Vérificateur général du Canada;
M. Yvan Gaudette, Vérificateur général adjoint;
M. Normand Bourdeau, directeur des langues officielles.

Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:

M. M.F. Yalden, Commissaire aux langues officielles.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 28

Thursday, November 26, 1981

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 28

Le jeudi 26 novembre 1981

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Special Joint Committee of
the Senate and of
the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte spécial du
Sénat et de la
Chambre des communes sur les*

Official Languages

Langues officielles

RESPECTING:

Reports of the Commissioner of Official Languages—
1978, 1979 and 1980

CONCERNANT:

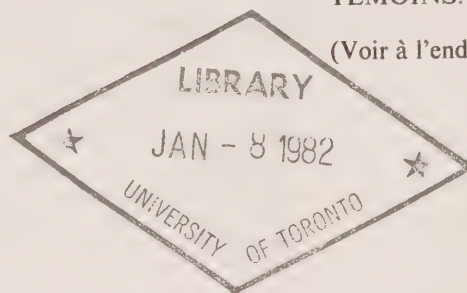
Rapports du Commissaire aux langues officielles—1978,
1979 et 1980

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-second Parliament, 1980-81

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981

SPECIAL JOINT COMMITTEE OF
THE SENATE AND OF THE HOUSE
OF COMMONS ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen:

Senator Lowell Murray
Mr. Eymard G. Corbin, M.P.

Representing the Senate:

Asselin
Cottreau

Guay

Representing the House of Commons:

Bosley
Clarke (*Vancouver Quadra*)

Côté (Mrs.)
Deniger

COMITÉ MIXTE SPÉCIAL DU SÉNAT ET DE
LA CHAMBRE DES COMMUNES SUR LES
LANGUES OFFICIELLES

Coprésidents:

Sénateur Lowell Murray
M. Eymard G. Corbin, député

Représentant le Sénat:

Senators — Sénateurs

Stanbury

Wood—(6)

Représentant la Chambre des communes:

Messrs. — Messieurs

Herbert
Kilgour

Marceau
Nystrom—(9)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Robert Vaive

Paul Bélisle

Joint Clerks of the Committee

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, NOVEMBER 26, 1981

(36)

[Text]

The Special Joint Committee on Official Languages met this day at 9:39 o'clock a.m., the Joint Chairman, Mr. Corbin, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Guay and Murray.

Representing the House of Commons: Messrs. Bosley, Corbin, Mrs. Côté, Messrs. Deniger and Marceau.

Other Member present: Mr. Dawson.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Mr. Marc Leman. *From the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade:* Mr. Claude Majeau.

Witnesses: From the Department of Energy, Mines and Resources: Mr. M.A. Cohen, Deputy Minister; Mrs. Irene Johnson, Assistant Deputy Minister; Mr. Donald Hanright, Director General of Communications; Mr. Pierre Carrière, Coordinator—Official Languages. *From the Department of Fisheries and Oceans:* Mr. Donald D. Tansley, Deputy Minister; Dr. A.W. May, Assistant Deputy Minister—Atlantic Fisheries Service; Mr. Jean Chandonnet, Director of Personnel; Mr. Jean Haché, Assistant Director-General, Gulf Region. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Orders of Reference from the Senate dated Tuesday, May 27, 1980 and Thursday, April 23, 1981, and its Orders of Reference from the House of Commons dated Friday, May 23, 1980, and Thursday, April 23, 1981, relating to the 1978, 1979 and 1980 Reports of the Commissioner of Official Languages. (See *Minutes of Proceedings, Tuesday, October 14, 1980, Issue No. 1 and Tuesday, May 19, 1981, Issue No. 14*).

Mr. Cohen made a statement and with the other witnesses from the Department of Energy, Mines and Resources, answered questions.

Mr. Lalande answered questions.

At 11:08 o'clock a.m. the sitting was suspended.

At 11:13 o'clock a.m. the sitting was resumed.

Mr. Tansley made a statement and with the other witnesses from the Department of Fisheries and Oceans, answered questions.

Mr. Lalande answered questions.

At 12:34 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 26 NOVEMBRE 1981

(36)

[Traduction]

Le Comité mixte spécial sur les langues officielles se réunit aujourd'hui à 9h 39, sous la présidence de M. Corbin (président).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Guay et Murray.

Représentant la Chambre des communes: MM. Bosley, Corbin, M^{me} Côté, MM. Deniger et Marceau.

Autre député présent: M. Dawson

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: M. Marc Leman. *Du Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur:* M. Claude Majeau.

Témoins: Du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources: M. M.A. Cohen, sous-ministre; M^{me} Irene Johnson, sous-ministre adjoint; M. Donald Hanright, directeur général des communications; M. Pierre Carrière, coordonnateur—Langues officielles. *Du ministère des Pêches et des Océans:* M. Donald D. Tansley, sous-ministre; M. A.W. May, sous-ministre adjoint—Service des pêches dans l'Atlantique; M. Jean Chandonnet, directeur du personnel; M. Jean Haché, directeur général adjoint, région du Golfe. *Du Bureau du Commissaire aux Langues officielles:* M. Gilles Lalande, sous-commissaire.

Le Comité reprend l'étude de ses Ordres de renvoi du Sénat du mardi 27 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 et de ses Ordres de renvoi de la Chambre des communes du vendredi 23 mai 1980 et du jeudi 23 avril 1981 portant sur les Rapports de 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles. (Voir *procès-verbaux du mardi 14 octobre 1980, fascicule no 1 et du mardi 19 mai 1981, fascicule no 14*).

M. Cohen fait une déclaration puis, avec les autres témoins du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, répond aux questions.

M. Lalande répond aux questions.

A 11h 08, le Comité suspend ses travaux.

A 11h 13, le Comité reprend ses travaux.

M. Tansley fait une déclaration puis, avec les autres témoins du ministère des Pêches et des Océans, répond aux questions.

M. Lalande répond aux questions.

A 12h 34, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Paul Belisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

[Text]

Thursday, November 26, 1981

• 0938

Le coprésident (M. Corbin): A l'ordre! Il y a quorum. Je vous rappelle que nous avons à l'ordre du jour l'étude des rapports de 1978, 1979 et 1980 du commissaire aux langues officielles.

Ce matin, dans cette première tranche de notre séance, nous avons le plaisir d'accueillir comme témoins les hauts fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources. Je demanderais tout de suite à M. M.A. Cohen, le sous-ministre, de bien vouloir nous présenter les officiels qui l'accompagnent et de nous faire la présentation d'usage.

Mr. Cohen, please.

• 0940

Mr. M.A. Cohen (Deputy Minister, Department of Energy, Mines and Resources): Thank you, Mr. Chairman.

Before I begin, may I introduce my colleagues to the committee? With me are Dr. Art Collin, the Associate Deputy Minister; Mr. Pierre Carrière, Co-ordinator of Official Languages; Mr. Don Hanright, the Director General of Communications; Mrs. Irene Johnson, Assistant Deputy Minister, Management Practices and Personnel.

Mr. Chairman and members, first of all I would like to thank you for the opportunity to be here and, with your permission, I would like to speak to the statement that has already been presented to the committee. I presume copies have been circulated. I would like to summarize the remarks that are contained in that statement and deal with the official languages program in the department under two broad headings: service to the public, and language of work.

Before I begin on these two specific issues, a brief word of general overview is, I think, called for. All of you are aware, I am sure, of the extraordinary circumstances of the past year in the Department of Energy, Mines and Resources, particularly in the field of energy policy. This was an enormous year for us, with a great deal of work and a great deal of time consumed in bringing forward a major government program.

At the same time, we viewed this occasion as an opportunity where at least part of the department was going to be reorganized, where there would be substantial growth in recruitment, in personnel, person-years. This was an opportunity for us to make some strong advances in the use of the French language in the department, in the recruitment of francophones, and, although it is not of direct concern to the committee, in the recruitment of women into the department.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

[Translation]

Le jeudi 26 novembre 1981

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Order, please. I see a quorum. Can I remind you that our order of reference calls for consideration of the 1978, 1979 and 1980 reports of the Commissioner of Official Languages.

This morning, for this first part of our meeting, we have the pleasure to have as witnesses senior officials from the Department of Energy, Mines and Resources. I will now ask Mr. M.A. Cohen, the Deputy Minister, to kindly introduce the officials who are with him and to make the customary opening statement.

Monsieur Cohen, je vous prie.

M. M.A. Cohen (sous-ministre, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources): Je vous remercie, monsieur le président.

Avant de commencer, j'aimerais vous présenter mes collègues, qui sont M. Art Collin, sous-ministre associé, M. Pierre Carrière, coordonnateur des Langues officielles, M. Don Hanright, directeur général des Communications, ainsi que M^{me} Irene Johnson, sous-ministre adjoint chargé du personnel et des méthodes de gestion.

Monsieur le président, mesdames et messieurs les membres du Comité, j'aimerais, pour commencer, vous remercier de cette occasion qui m'est fournie de comparaître devant vous. Si vous me le permettez, j'aimerais dire quelques mots à propos de l'exposé qui vous a déjà été soumis antérieurement et dont des exemplaires vous ont, je crois, été distribués. J'aimerais en résumer les points saillants et aborder pour vous le programme des langues officielles de notre ministère sous deux angles: celui du service au public et celui de la langue de travail.

Avant de passer à ces deux sujets, un bref aperçu général est, je crois, de mise. Comme vous le savez sans doute, le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources a connu l'an dernier une conjoncture tout à fait extraordinaire, surtout dans le domaine de la politique énergétique. Cette année fut pour nous une année exceptionnelle, tant par la quantité de travail que par le temps qu'il nous a fallu consacrer à l'important programme gouvernemental que vous connaissez.

Simultanément, nous avons conclu que c'était pour nous l'occasion de procéder à une réorganisation d'une partie du ministère, dans tous les secteurs qui seraient appelés à connaître une croissance marquée au niveau du recrutement et des effectifs. Nous avons pu dès lors en profiter pour réaliser des progrès notables dans le domaine de l'utilisation du français au ministère, dans celui du recrutement des francophones et, même si le sujet échappe un peu à votre propos, dans le domaine du recrutement des femmes.

[Texte]

Although we are by no means over the hill and by no means fully satisfied, I am pleased with the performance we have been able to make so far in the last year or so, given the fact that we had an opportunity. We have put a number of programs and services into place to come to grips with and take advantage of this opportunity. Let me begin with an item which I know is of major concern to the committee; that is, service to the public.

In the last six months or so, we have established one of the largest public communications programs in the history of the federal government, all flowing from the requirements of the policy called for in the National Energy Program. The NEP is a program which I am sure is familiar to all of you, but I hope you will recognize that, although we all tend to talk of the NEP as if it were a homogeneous commodity, it really is the sum of a whole series of individual policies and programs. Those have applications on a regional basis throughout the country. We have tried to take advantage of the regional possibilities implicit in the delivery of these policies and programs across the country.

A year or so ago, we really would not have been in a position to take appropriate advantage of this opportunity to fulfil our responsibilities, particularly with regard to official languages. To deliver this program, the NEP, in both official languages, would really have been beyond our capability a year or so ago. But we recognized the problem and, again, although we have not fully solved it, we tried to take what measures we could to anticipate the problem and to deal with it.

One of those measures has been, in our view, relatively successful. We went through an extensive reorganization of our public communications activity. That made it possible for us to attract skilled francophone writers and editors who would otherwise have not come to EM&R and probably would not have joined the public service at all.

What we did was not ingenious. It was relatively simple and straightforward. But we had the opportunity to do it and we did it. We set up a French communications division within the communications branch of our department to originate French-language communications of various kinds instead of waiting for material and ideas to be developed first in English and then translated.

This French communications group also continues to remain responsible for what we describe as quality control, that is, the further polishing of material which goes through the orthodox process of translation. But we have almost totally abandoned that route for our major exercises in communicating with the public. Our major speeches, releases, articles, books and so on are done simultaneously or concurrently in French by francophones and in English by anglophones.

[Traduction]

Bien que nous n'ayons pas encore, loin de là, atteint notre vitesse de croisière, et si les résultats accomplis ne nous satisfont pas entièrement, je suis néanmoins heureux des progrès que nous avons été en mesure de réaliser au cours de l'année qui vient de s'écouler, compte tenu surtout de cette possibilité qui s'offrait à nous. Nous avons introduit un certain nombre de programmes et de services dans la foulée de cette importante initiative et j'aimerais vous parler pour commencer d'un domaine qui, je le sais, intéresse en particulier le Comité, c'est-à-dire celui du service au public.

Au cours du dernier semestre, nous avons mis sur pied l'un des programmes de communication avec le public les plus ambitieux de toute l'histoire du gouvernement fédéral, programme qui découle directement des dispositions contenues dans la politique établie par le programme énergétique national. Il s'agit d'un programme que vous connaissez tous, j'en suis sûr, mais j'espère que vous vous rendez compte que, bien que nous ayons tous tendance à en parler comme d'une entité homogène, il se compose en réalité d'un ensemble de politiques et de programmes distincts d'application autant régionale que nationale. Nous nous sommes efforcés de tirer parti, au niveau régional, des possibilités sous-jacentes à l'exécution de ces politiques et de ces programmes à l'échelle de tout le pays.

Il y a plus ou moins un an, nous n'aurions pas vraiment été en mesure de tirer parti de cette occasion qui s'offrait à nous d'assumer notre responsabilité, tout particulièrement en ce qui a trait aux langues officielles. La mise en oeuvre de ce programme, le PEN, dans les deux langues officielles, il y a ne serait-ce qu'un an, aurait été bien au-delà de nos possibilités. Toutefois, nous avons pris conscience du problème et, une fois encore, tout en n'ayant pas réussi à le résoudre dans sa totalité, nous nous sommes efforcés de prendre les mesures que nous pouvions afin de prendre les devants, dans l'espoir de le résoudre.

L'une de ces mesures a, à notre sens, relativement porté fruit. Nous avons procédé à une réorganisation en profondeur de notre secteur des communications avec le public, ce qui nous a permis de nous assurer les services de rédacteurs et de correcteurs francophones de métier qui, sans cela, ne seraient pas venus travailler pour le ministère et, à plus forte raison, pour la fonction publique en général.

En l'occurrence, nous n'avons pas fait preuve d'imagination: la tâche était relativement simple et évidente. Toutefois, nous avions une occasion de le faire, et nous n'avons pas hésité. Nous avons créé une division des communications en français, au sein de la Direction des communications, dont la mission serait de rédiger des documents originaux en français au lieu de se contenter de faire traduire les oeuvres d'une direction qui n'aurait travaillé qu'en langue anglaise.

Ce groupe des communications en langue française reste responsable de ce que nous appelons le contrôle de la qualité, en ce sens qu'elle polit tous les documents qui suivent la filière classique de la traduction. Toutefois, nous avons quasiment abandonné cette filière pour nos principales campagnes de communication avec le public. Les principaux discours, les communiqués de presse, les articles et les ouvrages sont rédigés simultanément, ou en parallèle, en langue française par des francophones et en langue anglaise par des anglophones.

[Text]

These two groups work together as a team, each responsible for originating their material in ways that meet the social, cultural and idiomatic requirements of the communities they are addressing.

Our objective was to improve not only the simultaneous availability of our information in both official languages but the quality of that material, particularly in French. What we have succeeded in doing, to some extent at least and in addition to getting a better product, is creating a working environment which greatly facilitates our ability to recruit professional communicators in both languages.

I want to emphasize, in this connection, that we have not sequestered our francophone staff or put them in a corner or even created what one could properly call a French-language working environment or French-language working unit. A bilingual capacity on both sides is an imperative for this operation. The French communications group works in tandem with the anglophone group, each working in their own language but working, nonetheless, as a team.

We have tried to carry out this approach in other areas of communications as well. Progress is slower in other areas, but it is coming. We have a program called Enercentres, a type of moving storefront for departmental information. These are small, portable displays, each manned by two people, which move from community to community, mainly offering information on home energy matters ranging from general conservation to insulation, to the new off-oil programs called for in the NEP.

We had start-up problems with this program insofar as delivering it in both official languages, and providing full service. These were drawn to our attention. I hope we have now resolved them.

In this and in other ways, I would like to report that we are now distributing over 5 million pieces of information a year to the general public. These materials are readily available in both French and English. I think the quality is respectable in both languages.

In all sectors of the department, to actively offer service to the public, we have implemented the following activities. First, the availability of minority language service is well advertised on signs that are visible to the public. Unilingual employees dealing with the public have been taught to speak a few simple phrases in the other official language so that they are able to direct the public to someone who is linguistically qualified to serve the person in the language of his choice. Our services are advertised in the official language minority media, such as radio, television and press.

Another related matter which was raised at the last meeting this department attended before this committee was the conversion of Quebec maps to conform to the Official Languages

[Translation]

Ces deux groupes travaillent en équipe et il incombe à chacun d'eux de procéder à la rédaction de textes qui correspondent aux critères socio-culturels et linguistiques des collectivités auxquelles ils sont destinés.

Nous avons pour objectif d'améliorer non seulement l'aspect simultané de la publication de l'information dans les deux langues officielles, mais également la qualité de nos textes, et tout particulièrement des textes en langue française. Outre l'amélioration de notre produit, nous avons réussi, en partie du moins, à créer un milieu de travail qui nous permet désormais de recruter plus facilement des spécialistes des communications des deux groupes linguistiques.

A cet égard, je tiens à souligner que nous n'avons pas relégué notre personnel francophone dans un petit coin perdu, pas plus que nous n'avons créé ce qu'on pourrait appeler plus justement un milieu de travail francophone, ou une unité de langue française. Cette activité exige, de façon impérieuse, un potentiel de travail dans les deux langues. Le groupe des communications en langue française travaille de pair avec son pendant de langue anglaise, chaque section travaillant dans sa propre langue, mais en collaboration avec l'autre.

Nous avons également essayé d'étendre la formule à d'autres domaines de communication. Les progrès y sont un peu plus lents, mais restent bien réels. Nous avons un programme qui s'appelle l'Enercentres, qui sont en fait des kiosques mobiles qui communiquent des renseignements sur le ministère. Chacun de ces kiosques est confié à deux personnes qui se rendent de ville en ville pour donner essentiellement des renseignements sur des questions à caractère énergétique, comme la conservation, l'isolation et les nouveaux programmes de remplacement du pétrole découlant du PEN.

Ce programme a donné lieu à quelques problèmes de démarrage, car nous n'avons pas pu constamment assurer un service complet dans les deux langues officielles. Ce problème a été porté à notre attention, et j'espère qu'il est maintenant résolu.

Par ce moyen, et par d'autres également, nous distribuons, je tiens à le signaler, plus de 5 millions de textes d'information par an à l'intention du grand public. Ces textes sont disponibles autant en français qu'en anglais, et je dirais que la qualité en est, dans un cas comme dans l'autre, honorable.

Pour offrir effectivement des services au public dans tous les secteurs du ministère, nous avons mis sur pied les activités suivantes: tout d'abord, la disponibilité du service dans la langue minoritaire est bien annoncée par des écriteaux placés en évidence. Les employés unilingues au service du public ont appris quelques phrases simples dans l'autre langue officielle et peuvent ainsi diriger le public vers la personne qui a les connaissances linguistiques nécessaires pour servir le client dans la langue de son choix. Nos services sont également annoncés dans les médias de la langue officielle minoritaire, qu'il s'agisse de la radio, de la télévision ou de la presse écrite.

Un autre sujet connexe qui a été mentionné lors de notre dernière comparution était la conversion des cartes du Québec, pour qu'elles soient conformes à la Loi sur les langues officiel-

[Texte]

Act. I would like to comment on our progress to date on this issue.

Various alternatives for carrying out this conversion have been considered during the past six months. We have concluded that the shortest time in which this work can be done, covering approximately a thousand maps, is slightly over two years on the assumption that we use our existing resources. Such a plan effectively eliminates normal revision of maps for the rest of Canada during that period, but it is the only cost-effective way of getting the job done in a relatively short time without very substantial increases in staff and operational expenditures.

The surveys and mapping branch of the department was, therefore, authorized on November 2 to begin implementation of this urgent project immediately and to complete it, hopefully, by March 31, 1984.

The second subject on which your committee has asked me to report is language of work and the opportunity that exists in the department for public servants to work in the language of their choice.

• 0950

In the case of the French language, that depends in large measure on the number of francophones in the department at various levels. Our top priority in the past year has been to increase this representation significantly. As I have already mentioned, the area of major growth in the department has been the energy sector. Between October 28, 1980—that is the date of the NEP—and last September 1, our net increase in anglophone staff was 80 per cent and our net increase in francophone staff was 281 per cent, in the energy sector. The number of francophones in the sector increased from 53 in October of 1980 to 202 on September 1, 1981.

On the non-energy side of the department there was essentially no growth in person-years over this period, and therefore improvement in francophone participation is much more difficult. Nonetheless, the turnover rate in these sectors in that period was 4 per cent. The net change in personnel was an increase of 17. The number of anglophones, however, declined by 34; the number of francophones rose by 51. The opportunity there is not as great, and the results therefore are not as significant.

From January 1, 1981, to November 13, 1981, we have initiated 302 imperative staffing actions: 108 of these actions were for the non-energy sector and 194 for the energy sector. As of this date, 29 imperative staffing competitions in the non-energy sector and 127 imperative staffing competitions in the energy sector are still in process.

In the percentage representation of francophones in the department, I can report that as of September 1, in the energy sector, francophones were approximately 25 per cent of total staff. For the department as a whole, the average was only 20.3 per cent, but this compares with 16.3 per cent in the

[Traduction]

les. Permettez-moi de faire le point sur les progrès que nous avons enregistrés jusqu'à présent.

Plusieurs propositions ont été présentées à ce sujet depuis six mois. Nous avons été portés à conclure que le délai minimum pour effectuer la conversion d'un millier de cartes environ serait d'un peu plus de deux ans, à condition de n'utiliser que les ressources dont nous disposons actuellement. Ce projet empêche la révision courante des cartes des autres parties du Canada pendant ce laps de temps, mais il s'agit néanmoins pour nous de la seule façon rentable d'effectuer le travail en un temps relativement court et sans augmenter de façon substantielle notre effectif et nos frais d'exploitation.

La Direction des levés et de la cartographie du ministère a donc été autorisée, le 2 novembre, à entreprendre immédiatement la mise en oeuvre de ce projet urgent, dans l'espoir de le mener à bonne fin pour le 31 mars 1984.

Le second sujet sur lequel le Comité m'a demandé de faire rapport concerne la langue de travail et les possibilités qu'offre le ministère aux fonctionnaires de travailler dans la langue de leur choix.

En ce qui a trait au français, cela dépend, dans une bonne mesure, du nombre de francophones travaillant au ministère à différents niveaux, et la priorité du ministère a consisté, l'an dernier, à augmenter sensiblement ce nombre. Pour des raisons que j'ai déjà indiquées, c'est le secteur de l'énergie qui a pris le plus d'expansion dans le ministère entre le 28 octobre 1980, date de l'annonce du programme énergétique national dans le cadre du budget, et le 1^{er} septembre dernier, l'augmentation nette de notre personnel anglophone a été de 80 p. 100 et l'augmentation nette des francophones a été de 281 p. 100. Dans le secteur énergétique, le nombre de francophones est passé de 53 en octobre 1980 à 202 le 1^{er} septembre 1981.

Pour les secteurs du ministère autre que celui de l'énergie, la croissance a été essentiellement inexistante; dans ce cas, il est beaucoup plus difficile d'améliorer la participation des francophones. Quoi qu'il en soit, le roulement du personnel dans ces secteurs pendant cette période a été de 4 p. 100. L'augmentation nette du personnel a été de 17 personnes. Le nombre des anglophones a baissé de 34, tandis que celui des francophones s'élevait de 51.

Du 1^{er} janvier 1981 au 13 novembre 1981, nous avons rempli 302 postes à dotation bilingue impérative: 108 dans les secteurs autres que l'énergie et 194 dans le secteur de l'énergie. A ce jour, on est toujours à poursuivre l'embauche de 29 candidats dans des postes à dotation bilingue impérative dans les secteurs autres que l'énergie, et de 127 dans le secteur de l'énergie.

Pour ce qui est de la représentation des francophones au sein du ministère, je puis signaler qu'au 1^{er} septembre, dans le secteur de l'énergie, elle était d'environ 25 p. 100 de l'ensemble du personnel. Au ministère, dans l'ensemble, la moyenne était de 20.3 p. 100, comparativement à 16.3 p. 100 au milieu de

[Text]

middle of 1980. This situation—that is, the 20.3 per cent in the department overall, as was previously discussed with the committee, reflects some special and long-standing recruitment difficulties in the professional and scientific category, especially in earth sciences. However, I am pleased to report that the matter is under active review, with a view to establishing realistic targets, and in the meantime the department has substantially increased its recruitment effort, including university recruitment, to attract people throughout the whole of the department, both the energy and the non-energy side.

Within the department itself we have taken the following remedial actions in recent months. Job descriptions of bilingual and either/or positions are all in bilingual format or will be by the end of December, 1982. Language requirements of positions supervising both linguistic groups are now being reviewed to ensure that the required proficiency level is at the minimum B level. Employees affected will be offered, if required, the opportunity for language training. An accelerated language training three-year plan is being implemented now.

Satisfactory administrative arrangements have been made by all the sectors of the department to cover supervisors who are exempt from meeting linguistic requirements of their positions. Internal personnel services are offered in both official languages. Deficiencies have occurred during the last year, but I believe these problems have now been corrected or are in the process thereof.

Work instruments are available in both languages in the whole department. Language used in internal communications is in the language of choice of the public servant. All senior management in the department have received full instructions and guidelines in the use of official languages in internal communications.

Increased attention is also being given to the matter of employee awareness and obligations vis-à-vis official languages. All employees of the department have received information on official language matters through our in-house journal, letters, and general meetings. A brochure explaining the department's accelerated official languages program will be published next month.

Before I conclude, I would like to say a brief word on the statistics that are before you; that is, the material that was attached to my letter. As a general comment, you may have noticed that figures I was using earlier in my remarks do not exactly conform with the figures that are before you. We have given you the information that you have requested in the attached material. I have tried to present you with figures from a slightly different perspective and from a slightly different time frame, because I thought they would be more helpful in reflecting the progress we have made to date in the department. But it is hard to find the information I gave you from the figures that are before you.

In addition, a few specific points on the statistics before you. In the 4 western provinces we have a total of 288 people. We

[Translation]

1980. Cette situation, selon laquelle le pourcentage s'élève à 20.3 p. 100 dans l'ensemble du ministère, comme nous en avons déjà discuté avec le Comité, reflète certaines difficultés de recrutement dans les catégories scientifique et professionnelle. Je suis heureux, toutefois, de signaler que cette question fait actuellement l'objet d'un examen en vue d'établir des cibles réalistes et, entre temps, le ministère a augmenté ses efforts de recrutement de façon substantielle, en particulier du côté de l'université, pour attirer du personnel dans l'ensemble du ministère, tant dans les secteurs de l'énergie que dans les autres.

Nous avons pris les mesures correctrices suivantes, au ministère depuis quelques mois: les descriptions de poste bilingues et réversibles seront toutes présentées dans les deux langues d'ici à 1982. Les exigences linguistiques des postes, comportant la supervision d'employés dans les deux groupes linguistiques, font actuellement l'objet d'une révision, qui garantira que le niveau minimal de connaissance linguistique soit le niveau B. Les employés ainsi touchés pourront, au besoin, recevoir la formation linguistique nécessaire. Un plan accéléré de trois ans de formation linguistique est déjà commencé.

Des dispositions administratives satisfaisantes ont été prises par tous les secteurs du ministère pour les superviseurs qui sont exemptés des exigences linguistiques de leur poste. Les services externes sont offerts au personnel dans les deux langues officielles. L'an dernier, je crois, des lacunes sont apparues, mais on a déjà corrigé ces problèmes, ou on est en train de le faire.

Les instruments de travail sont disponibles dans les deux langues, dans l'ensemble du ministère. Dans les communications internes, le fonctionnaire peut utiliser la langue de son choix. La haute direction du ministère a reçu des instructions et des lignes directrices complètes sur l'utilisation des langues officielles dans les communications internes.

On accorde aussi davantage d'attention à la sensibilisation des employés et à leurs obligations en matière de langues officielles. Tous les employés du ministère reçoivent l'information voulue sur les langues officielles dans notre journal interne, dans des lettres et à des réunions générales. Une brochure expliquant le programme accéléré du ministère en matière de langues officielles sera publiée le mois prochain.

Avant de terminer, j'aimerais vous expliquer brièvement les statistiques que vous avez en mains; il s'agit des documents qui ont été annexés à la lettre. Vous aurez peut-être constaté que les chiffres que j'ai cités antérieurement ne correspondent pas exactement à ceux que vous avez. Nous vous avons donné les renseignements que vous aviez demandés dans les annexes. Ces chiffres vous donnent une perspective quelque peu différente et portent sur une période différente, mais j'ai cru qu'ils vous aideraient à comprendre les progrès que le ministère a fait jusqu'à présent. Voilà pourquoi il est difficile de comprendre les renseignements que je viens de vous donner en se basant sur les chiffres que vous avez en main.

Et maintenant, quelques mots au sujet des données statistiques. Dans les quatre provinces de l'Ouest, 288 postes sont

[Texte]

have 9 bilingual people on staff and are in the process of staffing 28 more bilingual positions. In the 4 Atlantic provinces we have a total of 128 people, of whom 8 are bilingual. We are trying to staff 40 more bilingual positions. Elsewhere outside the National Capital Region, in Ontario, Quebec and the Territories, we have 88 staff, of whom 24 are bilingual employees; we are intending to staff 47 more bilingual positions.

A final note I wish to make concerning these statistics is that only 12 per cent of our departmental employees are located in the regions previously mentioned—that is, a total of 504 employees—as opposed to some 3,600 employees here in the National Capital Region. A number of proposals are now under review, aimed at increasing our regional representation.

Finally, to ensure the improvement of the implementation and monitoring of the established goals of the sectors and subsectors in the department, the associate deputy minister now has a corporate official languages senior officer reporting to him. This officer, M. Carrière, examines the department's progress on a regular basis and alerts managers and employees of the continuing issues and concerns of senior management.

Thank you very much, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Cohen.

Comme convenu, le premier tour de questions pour les principaux intervenants de chaque formation politique est de 15 minutes. Pour les autres, il est de 10 minutes, et au deuxième tour, ce sera cinq minutes.

M. Marceau sera le premier intervenant ce matin.

M. Marceau: Merci, monsieur le président.

Je pense que les membres du Comité sont particulièrement heureux de rencontrer à nouveau les gens de votre ministère qui, malheureusement, a la réputation d'être le moins bilingue au Canada. C'est une accusation assez importante, parce que votre ministère joue un rôle essentiel. Notre travail, en tant que députés au Parlement, est d'autant plus difficile que nous avons l'impression, je vous l'avoue franchement, que ce ministère est très réfractaire à des changements en profondeur; il nous semble que le ministre lui-même essaie d'améliorer la situation, mais qu'il rencontre des objections majeures.

Cependant, je reconnais ce matin qu'on semble faire des efforts louables. J'espère que ce n'est pas un feu de paille et qu'on ne sera pas obligé de se rencontrer tous les mois, ou tous les deux mois pour qu'il y ait des améliorations dans votre ministère.

Monsieur Cohen, je vais vous poser une question d'ordre pratique. Est-ce que votre ministère va continuer à répondre uniquement en anglais à ceux qui communiquent avec lui? Si je vous dis ceci, c'est que je vis cette expérience tous les jours où très souvent: chaque fois qu'on communique avec votre ministère, il n'est pas possible d'avoir un francophone qui soit capable de nous répondre sur des questions importantes. Je ne parle pas de quelqu'un qui soit capable de dire «oui» ou «non».

[Traduction]

dotés. Nous avons 9 titulaires bilingues actuellement en place et comptons combler 28 autres postes bilingues. Dans les quatre provinces de l'Atlantique, 128 postes sont dotés. Nous avons huit titulaires bilingues et désirons combler 40 autres postes bilingues. Ailleurs, à l'extérieur de la région de la capitale nationale, c'est-à-dire en Ontario et au Québec, et dans les territoires, le ministère compte 80 employés, dont 24 sont bilingues. Nous désirons doter 47 autres postes bilingues.

En guise de conclusion à ce sujet, j'aimerais ajouter que seulement 12 p. 100 des employés du ministère, soit 504 employés, sont dans les régions susmentionnées, tandis que quelque 3,600 employés se regroupent dans la région de la capitale nationale. Divers projets sont actuellement à l'étude en vue d'accroître cette représentation régionale.

Finalement, pour assurer l'amélioration de l'application et de la surveillance des objectifs établis pour les secteurs et les sous-secteurs, un agent supérieur cadre des langues officielles relève maintenant du sous-ministre associé. Cet agent, M. Carrière, examine régulièrement les progrès du ministère et porte à l'attention des gestionnaires et des employés les questions courantes et les préoccupations continues de la haute direction.

Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Cohen.

As agreed, the first round of questions for the lead speakers of each political party is 15 minutes. For the others, it is 10 minutes, for the second round, it will be 5 minutes.

Mr. Marceau will be the first speaker this morning.

Mr. Marceau: Thank you, Mr. Chairman.

I think that the members of the Committee are particularly happy to meet once again with representatives from your department which, unfortunately, has the reputation of being the least bilingual in Canada. This is a rather serious accusation as your department plays a very important role. Our work as MP's is rendered more difficult and we have the impression, I will speak quite frankly, that your department is very reluctant to bring about in-depth changes. We feel that the Minister himself is trying to improve the situation but that he is encountering strong opposition.

However, it would seem, from what you said today, that commendable efforts have been made. I hope that this is not just a splash in the pan and that we will not have to meet with you every month or so to ensure that improvements are being made within your department.

Mr. Cohen, I will ask you a question of a practical nature. Will your department continue to answer only in English to those who contact it? I am only saying this because every day or very often, I hear of people who have contacted your department and said that it was not possible to have a francophone who was able to provide answers on important matters. I am not talking about somebody who is able to say 'yes' and 'no'. I am talking about someone who would be able to discuss

[Text]

Je parle de quelqu'un qui soit capable de discuter de questions importantes, des politiques du ministère, et c'est malheureux. Je ne dis pas que vous en êtes responsable, car c'est une responsabilité collective.

Je voudrais que vous me disiez si vraiment, à votre ministère, il va être possible pour les francophones d'obtenir des renseignements en français, sans qu'on les renvoie d'une personne à l'autre? On rencontre des gens qui sont de bien bonne foi, mais on n'est pas capable d'avoir des francophones qui puissent nous répondre en français et qui occupent des postes importants à l'intérieur de votre ministère.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cohen.

• 1000

Mr. Cohen: Mr. Chairman, through you to the member, we recognize that the problem is there. As I tried to indicate in my introductory remarks, we are working hard to try to correct it. There is no question that in many parts of the department there is not enough bilingual capacity, not enough francophone capacity, in terms of languages. Where the opportunity has presented itself, we have tried to improve that situation, and that is why I drew particular attention to the energy sector: the opportunity was there in terms of the kind of recruitment that was possible, and we have been able to attract large number of francophones into the sector. In the rest of the department the turnover is slow and therefore progress is invariably going to be slower. However, we are struggling to improve our capacity.

I say to the member that it will probably continue to be the case for some time that when you phone the department you will be passed on from person to person until a francophone is available to handle your question and give you the information you want in French. I do not want to make false promises to you. The situation is improving, but it has a long way to go, so invariably when you contact the department, for some time to come, you will still have to be passed on from person to person until a francophone is available who can answer your question. There is little value in having a francophone speak to you unless he has the information you want. I presume you are talking not about general information, but about, as you noted yourself, specific important information and, therefore, we have to have someone who not only is a francophone or bilingual, but someone who has the information. That takes time to spread itself throughout the entire department.

Again, to repeat what I already have said, the situation is improving itself much more quickly on the energy side than on the non-energy side because of the opportunities there. Progress is there, but there is a long way to go, and we recognize it.

[Translation]

important matters, department policies, and unfortunately this is not the situation. I am not saying that you are personally responsible, for this is a collective responsibility.

I would like to know if at one point it will be possible to get information from your department without having to be transferred from one person to another. We do come into contact with people who are well intentioned, but it is not possible to get francophones who can answer in French and who have important positions within your department.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cohen.

M. Cohen: Monsieur le président, grâce à vous et à l'honorable membre, nous sommes conscients que le problème existe. Comme je l'ai indiqué dans ma déclaration préliminaire, nous déployons des efforts considérables pour corriger cette situation. Il n'y a pas de doute que la capacité bilingue de nombreux secteurs du ministère n'est pas suffisante et qu'il n'y a pas assez de personnel francophone. Chaque fois que l'occasion s'est présentée, nous avons essayé de combler cette lacune, et c'est justement pour cette raison que j'ai attiré votre attention sur le secteur de l'énergie: là, nous avions justement l'occasion de faire du recrutement, et nous avons pu attirer un grand nombre de francophones dans ce secteur. Pour ce qui est des autres secteurs du ministère, le renouvellement du personnel est très lent, et, donc, les progrès sont nécessairement moins rapides. Toutefois, nous nous efforçons d'agrandir notre capacité francophone.

Je voulais souligner à l'honorable membre que le genre de situation où l'on vous passe d'une personne à l'autre, quand vous appelez le ministère, jusqu'à ce qu'on trouve un francophone qui puisse répondre à votre question, ou vous fournir les renseignements que vous désirez en français, continuera probablement de se produire pendant longtemps. Je ne voudrais pas vous faire des promesses que je ne pourrais pas tenir. Bien que la situation s'améliore, nous avons encore beaucoup de chemin à faire; alors, il est inévitable que lorsque vous appellerez le ministère, vous devrez attendre pendant quelque temps, jusqu'à ce qu'on vous trouve un francophone qui puisse répondre à votre question. Il serait évidemment complètement inutile de vous passer un francophone qui n'a pas les renseignements que vous désirez. Je présume que vous évoquiez une situation où vous auriez besoin de renseignements importants et précis, plutôt que de renseignements d'ordre général et, donc, il faudrait que la personne qui vous réponde soit non seulement francophone ou bilingue, mais aussi dispose des renseignements nécessaires. Cela peut prendre du temps de chercher quelqu'un dans tout le ministère.

Pour répéter ce que j'ai déjà dit, la situation va en s'améliorant beaucoup plus rapidement dans le secteur de l'énergie, par rapport aux autres secteurs, étant donné les possibilités qui y existent. Certes, nous avons fait des progrès, mais nous nous rendons compte aussi que nous avons encore beaucoup de chemin à faire.

[Texte]

I would like to make one more point, if I might, Mr. Chairman. The member noted that the minister is concerned with trying to make improvements in the bilingual capacity of the department, but is meeting resistance—I do not want to misquote you, but the burden of your remark was “meeting resistance”—in the department. I would like to assure the member that the senior management of the department is as enthusiastic about this as is the minister himself. The minister, indeed, is certainly concerned and has made this a very high priority in the department. I do want to assure the member that senior management has tried to be as enthusiastic in its response as—I am sure that you would be satisfied if you were sitting around our management table. This is an issue that is constantly before us, that constantly occupies our attention, and we are devoting considerable time and energy to trying to improve the situation.

We are not, in any conscious way, trying to obstruct that process, although if I were sitting on the outside I am sure I would have the same reaction as the member, because it is so slow and there is such a long way to go. I understand how it looks from the outside, but we are working on it.

M. Marceau: Monsieur Cohen, pouvez-vous m'expliquer comment il se fait que la Loi sur les langues officielles a été adoptée depuis 1969 et que vous êtes le ministère qui a fait le moins de progrès et qui selon le rapport de 1980 est dans une situation désastreuse? Là, vous semblez avoir été poussés un peu dans les reins et cela semble bouger un peu. Mais, cela m'apparaît inconcevable, puisque la Loi sur les langues officielles est en application depuis 1969, que la plupart des ministères qu'on a entendus semblent avoir fait des progrès notables, comment se fait-il et comment pouvez-vous m'expliquer que vous êtes le ministère où il n'y a pas eu progrès? Est-ce que vous ne voyez pas là une situation particulière? Je ne voudrais pas jouer sur les mots, mais vous semblez avoir un statut particulier. Et, c'est à cause de ce statut particulier que le bilinguisme ne semble pas rentrer dans votre ministère. Je voudrais bien avoir des explications parce que la population nous en demande. Puis, je vous le dis, on est sur le même côté de la clôture et on défend les mêmes objectifs. Je vous le dis, les francophones essaient de communiquer avec votre ministère depuis qu'on leur dit qu'il y a deux langues officielles et qu'ils ont droit d'être servis dans leur langue. Mais, ils ne sont pas capables de l'être et il ne semble pas y avoir rien d'amélioration.

Vous nous donnez une foule de chiffres qui sont très impressionnants. J'ai l'intention de les étudier en profondeur et je vais essayer d'être juste et honnête. Il ne s'agit pas de faire des attaques! J'espère que vous ne prenez pas cela comme une attaque personnelle. Ce n'est pas une attaque personnelle. Je pense que nous avons les mêmes objectifs, mais comme francophone, je ne peux pas expliquer que dans un ministère de cette importance-là il n'y ait pas eu de progrès depuis 1969. Ce n'est

[Traduction]

Je voudrais soulever un dernier point, si vous le permettez, monsieur le président. L'un des membres du Comité a fait remarquer que le ministre veut bien améliorer la capacité bilingue du ministère, mais que celui-ci se heurte à une certaine résistance—je ne veux pas citer inexactement vos propos, mais il me semble que vous avez bien dit que le ministre «se heurtait à une certaine résistance»—au sein du ministère. Je voudrais assurer l'honorable membre que la haute direction du ministère est aussi enthousiaste que le ministre lui-même en ce qui concerne l'amélioration de cette situation. Il est certain que celle-ci inquiète le ministre et il a donc accordé une grande priorité à cette question au sein du ministère. Je voudrais simplement assurer l'honorable membre que la haute direction a essayé de se montrer aussi enthousiaste que possible—et je suis sûr que vous ne douteriez pas de cet enthousiasme si vous assistiez aux réunions de notre personnel de direction. Il s'agit là d'une question qui demande notre attention constante, et nous consacrons beaucoup de temps et d'énergie au règlement des difficultés qu'elle pose.

Quoi qu'il en soit, il faut que vous sachiez que nous n'essayons pas de mettre des bâtons dans les roues, même si, de l'extérieur, il vous semble—et j'aurais probablement la même réaction si j'étais député—que les progrès réalisés jusqu'à présent sont très minimes. Je comprends que vous puissiez avoir cette impression, mais je vous assure que nous faisons de notre mieux pour améliorer cette situation.

Mr. Marceau: Mr. Cohen, could you explain to me how it happens that we have had an Official Languages Act since 1969, and that your department is the one which has made the least amount of progress since then and which, according to the 1980 Report, is in an absolutely disastrous situation? It would seem that a bit of pressure applied in the right places has had some effect and that things are starting to move now. But, it does seem inconceivable to me, given the fact that the Official Languages Act has been around since 1969, and that most of the departments we have heard, seem to have made considerable progress, that your department has made absolutely none. How do you explain that? Does that not strike you as being rather odd? It certainly does seem to confer upon you a special status. And, because of that special status, you seem unable to incorporate bilingualism into your department. I would like to be given an explanation of this situation because people are asking me for one. And, the fact is that we are on the same side of the fence and are defending the same goals. Francophones have been trying to communicate with your department ever since they have been told that there are two official languages and that they have the right to be served in their own language. The department, however, seems unable to do so and there seems to be no improvement in this regard.

You have given us a whole list of figures which are very impressive. I fully intend to examine them carefully and I will try and be fair and honest. I am not here to attack anyone. I certainly hope that you do not see my intervention as being a personal attack. It is not a personal attack. I believe that we have the same goals, but as a francophone, I cannot understand how a department of this size has been able to make absolutely no progress since 1969. It is not I but, rather, Mr.

[Text]

pas moi qui le dit, c'est M. Lalande qui dit qu'il ne peut pas y avoir autre chose que des améliorations tellement le ministère est rendu dans une situation déplorable. Il doit y avoir une explication, à savoir comment il se fait qu'il n'y a pas eu de progrès depuis 1969?

Mr. Cohen: The only explanations I can offer you are, indeed, explanations that you have heard before. I have nothing new but, for the record, let me repeat what you know well, and that is that the reason for the lack of progress—and I agree with you, the public is entitled to better service than they get from the department. We are not satisfied with the bilingual service that we are offering, although I would point out, just as a passing comment, that although if you telephone the department you will still get anglophones handling your calls to start with, we are now in a position where, at least in relation to written correspondence, it is a mistake if you do not get a reply in the language in which you have written. We have the capacity now to reply in the language of the correspondent, and although sometimes we fail to do that, our failure is because of a mistake. It is not because we do not have the capacity; it is simply because the system has not worked properly. So, we have, throughout the department, at least been able to capture a capacity to handle both languages in written terms.

To come to your more fundamental point, I would offer you two or three observations as to why we are still in the situation in which you find us. One is that although indeed the Official Languages Act was enacted in 1969, this department did not attain the pre-eminence it now has until fairly recently. So it was not the department in 1972, or 1974, or even in 1976 that you now have before you, a department to which is attached a high priority and much time and attention and which is, therefore, capable of attaining resources in both dollars and people that it did not enjoy in years gone by.

I make that point only to note that the department was no different from other departments over most of the period to which you refer. Today, it perhaps is a more pre-eminent department, but that is a recent phenomenon.

The second observation I would make, and again this is a point that has been made many times before but it is still the fact of the matter, is that in the bulk of the department we are dealing with a group that had a very slow turnover, probably slower than that of the public service at large—I may stand to be corrected on that, I do not have that figure but my suspicion is that we are on the low end of the turnover—and therefore the opportunity is not there as readily as it is in other departments.

Secondly, we are dealing with a scientific community. Until very recently almost the entire department was a scientific community—that is changing—and it is the fact, and the sad fact of the matter, that the scientific community tends to be an

[Translation]

Lalande, who said that any action taken would constitute an improvement given the fact that the situation in the department is so deplorable. There must be some reason why the department has made no progress since 1969. Could you explain this to me?

M. Cohen: La seule explication que je peux vous fournir est sûrement une explication que vous avez déjà entendue. Je n'ai rien de neuf à vous signaler, mais, pour qu'il n'y ait aucune confusion possible, permettez-moi de répéter ce que vous savez déjà, à savoir que la raison pour laquelle il n'y a pas eu de progrès... et je partage votre opinion que le public a le droit de recevoir un meilleur service qu'il ne reçoit à l'heure actuelle de notre ministère. En fait, nous ne sommes pas satisfaits du service bilingue que nous pouvons offrir maintenant, mais je voudrais vous signaler en passant que même si ce sont d'abord des anglophones qui vous répondent lorsque vous appelez le ministère, nous sommes maintenant en mesure de répondre, lorsqu'il s'agit de correspondance écrite, dans la langue dans laquelle la lettre a été écrite, et il s'agirait d'une simple erreur si l'expéditeur recevait une réponse dans une autre langue que celle dans laquelle il a écrit sa lettre. Cela peut arriver, bien sûr, mais il ne s'agirait que d'une simple erreur. Nous avons effectivement la possibilité de le faire, mais le système ne fonctionne pas toujours comme il faut. Alors, au moins, notre ministère a pu se donner la capacité de répondre par écrit dans les deux langues officielles.

En ce qui concerne votre argument principal, je voudrais faire les commentaires suivants quant à la raison pour laquelle nous sommes encore dans la même situation. D'abord, bien que la Loi sur les langues officielles ait été adoptée en 1969, notre ministère n'a commencé à jouer un rôle important que tout récemment. Ainsi, en 1972, ou 1974, ou même en 1976, le ministère n'était pas le même qu'il l'est aujourd'hui, c'est-à-dire un ministère dont les activités sont prioritaires et auxquelles on consacre beaucoup de temps et d'attention, et qui peut, donc, obtenir des ressources à la fois financières et humaines qu'il n'avait pas par le passé.

Je voulais soulever ce point pour vous faire remarquer que le ministère, en fait, n'était pas différent des autres ministères au cours de la plus grande partie de la période que vous avez mentionnée. Aujourd'hui, il est peut-être plus présent, mais il s'agit là d'un phénomène tout récent.

Deuxièmement, je voudrais dire—et encore une fois, je m'arrête, mais il s'agit d'un point important—que le renouvellement du personnel dans la majorité des secteurs du ministère était très très long, probablement plus lent que celui de l'ensemble de la fonction publique. Je peux me tromper, étant donné que je n'ai pas les chiffres exacts, mais je soupçonne que le renouvellement de notre personnel est parmi les plus lents et, donc, nous n'avons pas toujours les mêmes possibilités que les autres ministères.

De plus, notre personnel est principalement scientifique. Jusqu'à tout récemment, presque tout le personnel du ministère était du secteur scientifique—cette situation change légèrement maintenant—et, malheureusement, la communauté

[Texte]

anglophone community, and therefore it has been hard to recruit francophones into that scientific community.

Let me go on and hasten to add a third reason. I do think in years gone by—without making any personal criticisms of the management of the department in years gone by—not enough time, attention and effort was put into it. We are trying to correct it now. In some sense it is easy for all of us at this table to make that observation. Because none of us were there, it does not become a criticism of ourselves; therefore it is easier to make. But I do think an objective examination would reveal that, over the years, there was not enough time and effort and priority attached to this issue by senior management. It is something we are trying to change today, and I hope two or three years from now, when we look back, we will have made that effort and it will have borne results, but part of it, I do not want to deny, is a function of the priority attached to the issue.

• 1010

Equally, part of it is a problem of slow turnover and of a scientific community which, in and of itself, tends to be anglophone and resistant to that kind of change. Thank you, Mr. Chairman.

Le coprésident (M. Corbin): Il vous reste deux minutes, monsieur Marceau. Mais étant donné la longueur des réponses je crois qu'il serait tout à fait normal qu'on vous accorde quelques minutes supplémentaires, avec l'indulgence des membres du Comité.

M. Marceau: Monsieur Cohen, est-ce que la raison fondamentale pour laquelle il y aurait, à l'intérieur de votre ministère, des réticences à la mise en application du bilinguisme, ne serait pas l'attitude, que vous décrivez dans votre déclaration écrite et dans vos paroles, selon laquelle il y a une langue majoritaire et une langue minoritaire? Cela me fatigue beaucoup. Cela veut dire qu'à l'intérieur, il y a des supérieurs et des inférieurs. Je trouve que cette attitude n'est pas celle qu'on devrait avoir. Il n'y a pas de langue majoritaire et de langue minoritaire; il y a deux langues officielles. C'est ça le bilinguisme! Je me demande si, à l'intérieur, les anglophones n'ont pas l'impression que nous, les francophones, ne sommes pas une minorité et qu'on est là en tant que minoritaires. On n'est pas là en tant que minorité; on est là comme partie égalitaire dans un pays où le bilinguisme doit exister, ou bien il n'existera pas de pays.

Je trouve que dans vos commentaires vous parlez toujours de cette «impression de langue minoritaire». Est-ce qu'il n'y aurait pas moyen qu'à l'intérieur du ministère, l'on cesse d'utiliser cette expression? Au Québec, quand nous, nous parlons des anglophones, nous ne parlons pas nécessairement de minoritaires. Ce sont des Québécois qui font partie d'un ensemble. Je constate cela à la lecture de votre déclaration. Les commentaires de vos affiches semblent vouloir dire: «on va donner l'occasion aux minoritaires, à la langue minoritaire...» Je trouve

[Traduction]

scientifique a tendance à être de langue anglaise. Il a donc été très difficile de recruter des francophones pour venir travailler au sein de cette communauté.

Troisièmement, je crois personnellement—et je ne critique pas du tout la direction de notre ministère—que nous n'avons pas consacré suffisamment de temps et d'efforts au règlement de ce problème. Nous essayons maintenant de corriger cette situation. Dans une certaine mesure, il est plus facile pour nous de faire ce genre d'observation, étant donné que nous ne travaillions pas au sein du ministère à cette époque; donc, il ne s'agit pas de nous critiquer nous-mêmes, ce qui serait beaucoup plus difficile. Mais je crois tout de même qu'une étude objective révélerait qu'au cours des années, la haute direction du ministère n'a pas consacré suffisamment de temps et d'efforts à cette question et ne lui a pas accordé la priorité qu'elle méritait. Nous faisons notre possible maintenant pour changer tout cela, et j'espère que d'ici deux ou trois ans, nous pourrions voir les fruits de nos efforts. Mais il est évident que les résultats qu'on obtient sont fonction de la priorité qu'on accorde à cette question.

De plus, cela s'explique partiellement par le fait que le roulement est lent et qu'il s'agit d'une communauté scientifique composée surtout d'anglophones, qui résistent à ce genre de changement. Merci, monsieur le président.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Marceau, you still have two minutes. But given the length of the answers, I think it would be quite in order to grant you a few extra minutes, if the members of the Committee are agreeable.

Mr. Marceau: Within your department, Mr. Cohen, there seems to be some hesitation towards the implementation of bilingualism. Could the basic reason for that not be the attitude you describe in your written statement and in your comments according to which there is a majority language and a minority language? That situation annoys me a great deal. It means that within your department, there are superior and inferior beings. I do not consider that attitude the proper one. We do not have a majority language and a minority language; we have two official languages. That is what bilingualism means! I wonder whether the English speakers within your department do not have the impression that we, French speakers, are a minority and that we are there in a minority position. We are not there as a minority; we are there as equal partners in a country where bilingualism must exist if the country is to exist.

I find that in your comments you always refer to this "minority language impression". Would it not be possible to drop this expression within your department? When we talk about English speakers in Quebec, we do not necessarily refer to them as members of a minority. They are Quebecers, part of a whole. I noticed this attitude in reading your statement. The comments on your posters seem to mean: "Let us give the minorities, the minority language, a chance...". I do not think that attitude should exist. That probably is not your

[Text]

que cette attitude ne devrait exister. Ce n'est probablement pas le sens que vous voulez lui donner, mais je vous dis qu'elle crée l'impression, au ministère, qu'il faille faire plaisir à une petite minorité quelque peu agissante et la garder dans un esprit de minorité. C'est peut-être pour cela que votre ministère n'a pas atteint les degrés de perfection des autres ministères qui, eux, ont essayé d'établir le bilinguisme et non une langue de la majorité et une langue de la minorité.

Mr. Cohen: If I have left that impression let me hasten to apologize. We are not talking about a majority or minority; this is the fact of the numbers in our department. Perhaps I have not made my point, but we were trying to do quite the opposite. The whole point of my elaborating on the communications branch and how we have approached it there, was to indicate that we had set up an anglophone and a francophone group side by side, working in tandem as a team. That is the kind of environment that we are trying to engender throughout the department.

The whole point of my comment was to indicate that we had not set up some sequestered little group, and put it over in a corner to turn out French material for those who wanted it, and that it was off in a corner somewhere and not in the main stream of activity; or that it was simply translating anglophone material. It was a parallel partnership operation.

The hard fact of the matter is, as I told you before, the numbers show that the francophones in the department are in the minority, and it is in that sense that I used the terms majority and minority. It is a minority language in the department and that is what we are trying to get rid of. We are trying to provide, whatever the numbers are, enough francophone activity and francophones in the department so that, whether the ratio is 60:40 or 70:30 or vice-versa, they are two flourishing languages working comfortably side by side. That is our objective which I believe we share.

Le coprésident (M. Corbin): Un commentaire final monsieur Marceau? Soyez bref, s'il vous plaît.

M. Marceau: Existe-il, à l'intérieur de votre ministère, des unités de travail en français?

J'ai l'impression, et je voudrais que vous me le répétiez que, justement, si l'on veut cerner le problème—parce qu'on parle de problème et pas seulement de problème, on veut des solutions—le point fondamental serait que la majorité des francophones ne vont pas là parce qu'il n'y a pas d'unités de travail et parce qu'ils ont la conviction qu'ils ne pourront pas travailler en français à l'intérieur de votre ministère, ce qui n'est pas le cas dans d'autres ministères.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Marceau.

Monsieur le sous-ministre.

Mr. Cohen: I will ask Mr. Carrière to answer the specific question.

[Translation]

intended message, but I must say that it gives the impression that within your department it is necessary to please a small, somewhat vocal minority and maintain its minority attitude. Perhaps that is why your department has not been as successful as other departments who have strived for bilingualism and not for a majority language and a minority language.

M. Cohen: Permettez-moi de m'excuser si j'ai donné cette impression. Nous ne parlons pas de majorité ou de minorité; nous exposons les réalités numériques de notre ministère. Je me suis peut-être mal exprimé; notre objectif était justement le contraire. Le but même de ma discussion sur la Direction des communications était de montrer comment nous nous sommes attaqués au problème en mettant sur pied un groupe anglophone et un groupe francophone travaillant ensemble, comme équipe. C'est le genre de milieu que nous essayons de favoriser au sein du ministère.

Le but de mon commentaire était d'indiquer que nous n'avions pas formé un petit groupe isolé dont la fonction serait de produire des documents en français pour ceux qui les demanderaient; il ne s'agit pas d'un petit groupe caché quelque part dans un coin, loin des activités de base du ministère, ni d'un groupe qui s'occuperait uniquement de la traduction de documents en anglais. Il s'agit de deux groupes parallèles fonctionnant comme partenaires.

Comme je vous l'ai déjà dit, on voit d'après les chiffres que c'est une réalité malheureuse que les francophones au ministère soient minoritaires; c'est dans ce sens que j'ai utilisé les expressions majorité et minorité. Au ministère, la langue française est minoritaire; nous essayons d'éliminer cette situation. Quels que soient les chiffres, nous essayons de fournir au ministère suffisamment d'activités francophones et de francophones pour qu'il y ait deux langues florissantes travaillant côte à côte, sans problème, que les proportions soient de 60:40, de 70:30, ou le contraire. Voilà notre objectif; je crois que vous le partagez avec nous.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): One last comment, Mr. Marceau. Please be brief.

Mr. Marceau: Do you have units working in French within your department?

There is something I would like you to go over again; we want to identify the problem, and find solutions as well. I get the impression that the main point is that most French speakers do not go to your department because you do not have units working in French; they are convinced that they will not have the opportunity to work in French within your department, which is not the case in other departments.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Marceau.

Mr. Cohen.

M. Cohen: Je demanderais à M. Carrière de répondre à cette question.

[Texte]

Le coprésident (M. Corbin): D'accord.

M. Pierre R. Carrière (coordonnateur - Langues officielles, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources): En ce qui concerne les unités de travail, la section cartographie du ministère a essayé et possède présentement des unités de travail.

Maintenant qu'est-ce qu'on voit? Cela crée des ghettos et le ministère essaye de s'en sortir. Nous essayons de recruter des francophones et des anglophones afin de créer une espèce de mélange. Ce n'est pas une langue, ce n'est pas l'autre langue, ce sont les deux langues, l'une à côté de l'autre, qui servent au travail et à la communication au sein du Ministère.

M. Marceau: Si je comprends bien, c'est ce que vous avez essayé de faire depuis 1969?

M. Carrière: Non.

M. Marceau: Vous voyez un peu le succès que vous avez. Je ne dirais pas que c'est une faillite, ce serait peut-être exagéré, mais ce n'est pas loin de ça. Il me semble que vous avez envisagé d'autres solutions. Evidemment, vous avez mis sur pied, en ce qui concerne la politique de l'énergie...

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Marceau, je dois vous interrompre...

M. Marceau: Oui, juste un commentaire.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Marceau je suis le président. Je dois vous interrompre. Je vous ai donné du temps supplémentaire et les autres députés me font les gros yeux. Il faut être juste et équitable. Je vous en prie.

M. Marceau: D'accord.

Le coprésident (M. Corbin): Sénateur Murray.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Chairman. Mr. Cohen, I would like to explore briefly with you or one of your officers this question of imperative staffing. You say on page 5 of your written presentation:

From January 1, 1981 to November 13, 1981, we have initiated 302 imperative staffing actions; 108 of these actions were for the non-energy sectors and 194 actions for the energy sector. As of this date 29 imperative staffing competitions in the non-energy sector and 127 imperative staffing competitions in the energy sector are still in process.

I take it that imperative staffing refers to positions where you have decided bilingualism is essential. According to what criteria have you identified those positions, and what level of bilingualism is required?

Let me tell you why I ask this. I find it quite curious that the reference to imperative staffing comes in the middle of a section which has to do not with language of service to the public but with equitable representation of the two linguistic groups.

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Fine.

Mr. Pierre R. Carrière (Co-ordinator, Official Languages, Department of Energy, Mines and Resources): The department's cartography section has tried units working in French; they are still in existence.

What results have we seen? Ghettos have been created, and the department is trying to get away from that. We are trying to recruit French speakers and English speakers in order to create a good mix. Not one language or the other but both languages, side by side, will work and communicate within the department.

Mr. Marceau: Unless I am mistaken, that is what you have been trying to accomplish since 1969.

Mr. Carrière: No.

Mr. Marceau: You can see how little success you have had. It might be an exaggeration to say that you have failed, but that is not far from the truth. It seems to me that you have looked at other solutions. Obviously, as far as the energy policy is concerned, you have set up...

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Marceau, I must interrupt you...

Mr. Marceau: Yes, just one comment.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Marceau, I am the chairman. I must interrupt you. I gave you extra time, and the other members are looking daggers at me. I must be fair and equitable. Please.

Mr. Marceau: Fine.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Senator Murray.

Le coprésident (sénateur Murray): Merci, monsieur le président. Monsieur Cohen, j'aimerais explorer brièvement avec vous, ou avec l'un de vos fonctionnaires, la question de dotation impérative. A la page 5 de votre déclaration écrite vous dites:

Du 1^{er} janvier 1981 au 13 novembre 1981, nous avons rempli 302 postes à dotation bilingue impérative: 108 dans les secteurs autres que l'énergie et 194 dans le secteur de l'énergie. A ce jour, on est toujours à poursuivre l'embauche de 29 candidats dans des postes à dotation bilingue impérative dans les secteurs autres que l'énergie, et de 127 dans le secteur de l'énergie.

Je suppose que la dotation impérative s'applique aux postes où vous avez déterminé que le bilinguisme est essentiel. Quels critères avez-vous utilisés pour identifier ces postes, et quel niveau de bilinguisme est exigé?

Je vais vous expliquer la raison de ma question. Je trouve plutôt curieux le fait que la question de la dotation impérative se trouve au milieu d'une discussion non de la langue du service au public, mais de la représentation équitable des deux groupes linguistiques.

[Text]

Mr. Cohen: I am not sure I could satisfy your curiosity as to why we put it there, but let me try to explain.

The Joint Chairman (Senator Murray): The obvious question is this: Is bilingualism essential, or are you effectively setting up a test as to mother tongues?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Carrière.

Mr. Carrière: Si vous me le permettez.

On the imperative staffing, what we meant in there was from the point of view of capacity and, again, it deals with bilingual positions. The minimum level used for these positions is the B level. You have three levels and that was at that level. This is what we referred to. We are trying to establish a capacity.

• 1020

As for the criteria used—this was before the October 1981 revised guidelines—they were used as operational requirements, especially in the regions we went into and where this was the requirement immediately. It was used, for example, in the case where the unit needed that capacity immediately. It is not related to francophone recruitment or anglophone recruitment but it is related to a person who has to meet the linguistic capacity at the moment of entering a position. It is related to create what we say is the capacity of the department to serve its public in the two official languages. It has been used mostly in the past, with those positions that had some service to do with the public or central services such as personnel, finance, or administration.

The Joint Chairman (Senator Murray): I see. Then you are not trying to solve the problem of equitable representation of the two language groups in the department by designating more positions as being imperatively bilingual? You are not doing that?

Mr. Carrière: No, it is an instrument of staffing to meet management criteria. Other means are used for recruitment of both groups and that is not one of the instruments that is being used.

The Joint Chairman (Senator Murray): How closely have you been working with Treasury Board in the designation of the positions that are subject to imperative staffing?

Mr. Carrière: The past rules were that every time you made a decision that a bilingual position would be staffed in an imperative manner, this was not delegated to the department and you had to get approval from the Public Service Commission. And every time such an action was contemplated, you had to receive that approval. As you know now, after October, it is delegated to departments and there is a set of criteria that will be followed.

The Joint Chairman (Senator Murray): And you have been respecting those criteria pretty rigidly?

[Translation]

M. Cohen: Je ne suis pas sûr de pouvoir satisfaire votre curiosité quant à notre choix de contexte, mais permettez-moi une tentative d'explication.

Le coprésident (sénateur Murray): La question évidente est la suivante: le bilinguisme est-il essentiel, ou mettez-vous effectivement en place un test de langue maternelle?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Carrière.

Mr. Carrière: If I may.

Au sujet de la dotation impérative, nous avons abordé la question du point de vue de la capacité; là encore, il s'agit de postes bilingues. Le niveau B est le minimum acceptable pour ces postes. Il y a trois niveaux, et c'était à ce niveau. C'est de cela que nous voulons parler. Nous tentons de mettre en place la capacité de le faire.

Quant aux critères utilisés—cela précède les directives révisées du mois d'octobre 1981—ils ont servi d'exigences de fonctionnement, surtout dans les régions où la nécessité était immédiate. On s'en est servi, par exemple, dans le cas d'une unité qui avait besoin de cette compétence immédiatement. Cela n'a rien à voir avec le recrutement des francophones ou le recrutement des anglophones, mais plutôt avec l'employé qui doit satisfaire aux normes linguistiques à son entrée en fonction. Nous tentons ainsi de créer ce que nous appelons la compétence du ministère de servir le public dans les deux langues officielles. Ce fut, par le passé surtout, le cas des postes où les titulaires devaient fournir des services au public, ou dans le cas de services généraux, tels que le personnel, les finances ou l'administration.

Le coprésident (le sénateur Murray): Je vois. Vous ne tentez pas ainsi de résoudre le problème d'une représentation équitable des deux groupes linguistiques au sein du ministère en désignant un plus grand nombre de postes comme étant impérativement bilingues? Ce n'est pas ce que vous tentez de faire?

M. Carrière: Non, il s'agit d'un instrument de dotation, afin de répondre aux critères de gestion. Nous avons recours à d'autres moyens pour le recrutement auprès des deux groupes, mais ce n'est pas là l'instrument utilisé.

Le coprésident (le sénateur Murray): Jusqu'à quel point travaillez-vous en étroite collaboration avec le Conseil du Trésor lors de la désignation des postes à dotation impérative?

M. Carrière: Par le passé, le règlement voulait qu'à chaque fois que vous preniez une décision voulant qu'un poste bilingue soit doté de façon impérative, l'autorité n'en était pas déléguée au ministère, mais vous deviez obtenir l'approbation de la Commission de la Fonction publique. Chaque fois qu'une telle mesure était envisagée, vous deviez obtenir une telle approbation. Comme vous le savez, maintenant, depuis le mois d'octobre, cette autorité est déléguée au ministère, mais elle doit respecter un ensemble de critères.

Le coprésident (le sénateur Murray): Et vous avez respecté assez rigidelement ces critères?

[Texte]

Mr. Carrière: We hope so.

The Joint Chairman (Senator Murray): The Minister of the Treasury Board, some months ago, told us that in his view there are too many positions designated as bilingual and that the level of bilingualism required was, in many cases, not sufficient. For that reason he was demanding that a re-examination of those positions be made throughout the public service. Are you involved in that re-examination?

Mr. Carrière: We are presently in line with an accelerated three-year language training plan for our department. This is part of our review. We are reviewing the number of bilingual positions we have, the number of people we have, and the number of upgrading of levels that we have to do. This is part of our present review, and we should have a very good idea by the end of December of what our three-year plan should be. It is related very much to the language training plan program.

The Joint Chairman (Senator Murray): When you say you have, from January 1, 1981 to November 13, 1981, initiated 302 imperative staffing actions, what exactly does that mean? Does that mean that positions that have fallen vacant and for which you have to recruit somebody, have been newly identified as imperatively bilingual? Or are these positions that are already filled which you have examined and said that this position should be filled by a bilingual incumbent?

Mr. Carrière: These are all staffing actions. When a position becomes vacant you review the position and make a decision. I will go into a competition and staff it in a bilingual imperative way.

The Joint Chairman (Senator Murray): But only when it becomes vacant?

Mr. Carrière: That is when it becomes vacant or newly created, such as the energy section.

Mr. Cohen: I just want to make a small comment there. Most of these positions have not fallen vacant. Many of them are new positions, so they are either falling vacant or new.

The Joint Chairman (Senator Murray): Have you looked at positions that are presently filled by incumbents, particularly in the non-energy sector where you are not seeing as many new positions, to see how many of those ought to be filled by bilingual officers, in order to provide proper service to the public?

Mr. Carrière: We are doing this review right now. We are well down the road to coming up with a final business management decision, as to which positions should be either re-identified, which positions be upgraded or which positions that, after the person retires out of the position, will be staffed in the future in an imperative way. In a number of areas, a number of people have chosen, and it is their right to use their incumbent's rights when we have re-identified positions and we

[Traduction]

M. Carrière: Nous l'espérons.

Le coprésident (le sénateur Murray): Le ministre du Conseil du Trésor, il y a quelques mois, nous disait qu'à son avis, un trop grand nombre de postes étaient désignés bilingues, alors que le niveau de bilinguisme exigé s'avèrait insuffisant dans de nombreux cas. C'est pourquoi il demandait que soient réexaminés ces postes dans toute la fonction publique. Avez-vous participé à ce réexamen?

M. Carrière: Nous préparons actuellement un programme de formation linguistique accéléré, de trois ans, pour le ministère. Ce dernier fait partie de notre revue. Nous revoyons le nombre de postes bilingues, le nombre de titulaires, et le nombre de postes dont il nous faut relever le niveau. Cela s'insère dans le cadre de la revue actuellement entreprise, et d'ici à la fin du mois de décembre, nous devrions avoir une excellente idée de la forme que devrait prendre notre plan de trois ans. Celui-ci se trouvera relié très étroitement au programme de formation linguistique.

Le coprésident (le sénateur Murray): Lorsque vous déclarez que du 1^{er} janvier 1981 au 13 novembre 1981, vous avez fait 302 démarches de dotation impérative, qu'est-ce que cela signifie au juste? Est-ce que cela signifie que les postes libérés, pour lesquels vous devez faire du recrutement, ont tout récemment été identifiés comme étant impérativement bilingues? Ou s'agit-il plutôt de postes déjà comblés que vous avez étudiés, pour constater qu'ils devraient être comblés par un titulaire bilingue?

M. Carrière: Il s'agit, dans tous les cas, de dotation. Lorsqu'un poste se libère, vous revoyez le poste et décidez. Je lance un concours et je le dote de façon impérativement bilingue.

Le coprésident (le sénateur Murray): Uniquement lorsqu'il est libre?

M. Carrière: Il s'agit de postes qui se libèrent ou qui sont nouvellement créés, comme dans la section de l'énergie.

M. Cohen: J'aimerais faire une petite remarque. La plupart de ces postes ne sont pas des postes devenus vacants. Beaucoup sont de nouveaux postes, et donc, il s'agit soit de postes libres ou nouveaux.

Le coprésident (le sénateur Murray): Avez-vous examiné les postes actuellement comblés, surtout dans le secteur non énergétique, où il n'y a pas beaucoup de nouveaux postes, afin de voir combien de ces postes devraient être comblés par des agents bilingues, afin qu'on puisse offrir un meilleur service au public?

M. Carrière: Nous faisons actuellement une telle révision. Nous sommes actuellement tout près d'une décision finale de la gestion quant aux postes qu'on devrait soit identifier de nouveau, relever, ou quels postes, lorsque le titulaire prendra sa retraite, devraient être dotés, à l'avenir, d'une façon impérative. Dans plusieurs secteurs, nombre d'employés ont choisi, et c'est leur droit, de se prévaloir des droits du titulaire lorsque nous identifions de nouveau des postes, et par conséquent, nous

[Text]

have made administrative arrangements accordingly. The whole process is presently being finalized in these months.

The Joint Chairman (Senator Murray): I have one more question, and this one is for Mr. Cohen, on the matter of the communications program for the department. We are interested, in this committee, in not only examining what is being done in particular departments but in seeing whether there are some good ideas, or even some successful administrative arrangements, that have been tried in one department and might be applicable in another.

One of the besetting sins of communications programs in this country, in both the private and the public sector, I think, is that so many of them are created in English and translated into French, as you point out here. Let me call on your experience in several other departments of government—Finance and Industry, Trade and Commerce—and ask you whether, in your experience, the arrangements that you have now made on the communications side in Energy, Mines and Resources, could be successfully applied in other departments of government? It seems to me that what you have done is provide the opportunity for creative work to be done equally in both languages.

Mr. Cohen: At the risk of incurring the unending wrath of my colleagues, I think the answer is probably yes, Senator. I think the nature of the experiment has proved itself to be worthwhile, most worthwhile. But the energy sector of Energy, Mines and Resources was a unique period of time and a unique opportunity. I think you could do it at the right moment.

Most of the departments that I have previously been involved in certainly could benefit. They may, for all I know, be doing something along these lines at the moment. When I was involved in those departments they were not. But we were beginning in that direction in Industry, Trade and Commerce. That idea was beginning to take hold. For a long time, I think, there has been recognition around the public service in senior management that translation is not communication.

The Joint Chairman (Senator Murray): Right.

Mr. Cohen: The opportunity that we had, which I think we managed to take advantage of, was that we had a big program coming on stream almost from scratch. We had, not a blank cheque book, but we did have the opportunity to go out and hire people and we had some money available to spend over and above the ongoing programs in the department. That gave us that kind of critical mass and moment to do this and it was done very quickly and it suffered growing pains.

But, on balance, I think it has been very successful. I think you could do it in other departments quite effectively and successfully. I suspect, however, it would take much longer to do because there is not the money, there is not the incremental person-years, there is not the priority and there is not the thing

[Translation]

avons pris les dispositions administratives qui s'imposaient. Nous mettons le point final, ces mois-ci, à tout le processus.

Le coprésident (le sénateur Murray): J'ai encore une question, à l'intention de M. Cohen, au sujet du programme des communications au ministère. Nous nous intéressons, ici, au Comité, non seulement à l'examen de ce qui se fait dans un ministère en particulier, mais à apprendre si un ministère en particulier a eu quelques bonnes idées, ou même instauré des dispositions administratives avec succès, qu'on pourrait mettre en oeuvre ailleurs.

L'un des défauts majeurs des programmes de communication dans notre pays, et au niveau du secteur privé et du secteur public, je crois, c'est qu'un si grand nombre d'entre eux soient conçus en anglais, et ensuite traduit en français, comme vous le faites remarquer ici. Permettez-moi de faire appel à votre expérience dans plusieurs autres ministères gouvernementaux—les Finances et l'Industrie et Commerce—et de vous demander si, d'après votre expérience, les dispositions que vous avez prises touchant les communications, au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, pourraient connaître une application heureuse dans d'autres ministères? Il me semble que ce que vous avez fait finalement, c'est offrir la possibilité d'un travail créatif dans les deux langues.

M. Cohen: Au risque d'encourir la colère sans fin de mes collègues, je crois que je vous répondrai probablement oui, monsieur le sénateur. Je crois que la nature de l'expérience a fait ses preuves, tout à fait. Néanmoins, le secteur de l'énergie, au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, a existé pendant une période unique de temps et offrait une occasion unique. Je crois que ce serait possible de le répéter au bon moment.

La plupart des ministères où j'ai précédemment travaillé pourraient certainement en profiter. Que je sache, il s'y fait peut-être quelque chose dans la même veine à l'heure actuelle. Néanmoins, cela ne se faisait pas lorsque j'étais dans ces ministères. Toutefois, nous commençons à nous diriger dans cette direction au ministère de l'Industrie et du Commerce. L'idée commençait à s'implanter. Depuis longtemps, je crois, la haute direction, dans la fonction publique, admet que la traduction, ce n'est pas la communication.

Le coprésident (le sénateur Murray): En effet.

M. Cohen: L'occasion qui s'est présentée à nous et dont nous avons su tirer parti, je crois, c'est que nous avions un programme d'envergure à mettre en place à partir de zéro, ou presque. Nous avions, non pas un chèque en blanc, mais nous avions l'occasion d'aller embaucher des employés, et nous avions de l'argent disponible, en sus des crédits consacrés au programme en place au ministère. Ainsi, nous disposions d'une masse et d'un moment critiques pour agir, et cela s'est fait très rapidement, et nous avons connu des problèmes de croissance.

Toutefois, en dernière analyse, je crois que ce fut un grand succès. Je crois que cela pourrait se faire dans d'autres ministères aussi efficacement, et avec autant de succès. J'ai l'impression, néanmoins, qu'il faudrait prendre plus de temps, puisque l'argent n'est pas là, parce qu'un nombre accru d'an-

[Texte]

to wrap the whole exercise around. I mean, the NEP was a kind of a driving force, for better or for worse, in policy terms; whereas in other departments, or even in our own department in the future, the issues are more diffused. There is nothing I can see tomorrow in EM&R that will be quite as coalescent a factor, a dominating factor, as there was in the past year around which everybody could surround himself. But all of that is by way of complicating the answer, the bottom line of which is, yes, I think it is the right way to go.

Without taking up the committee's time, if you would like, perhaps Mr. Hanright, who is responsible for this, could comment on his perceptions of this.

• 1030

The Joint Chairman (Senator Murray): I just wondered, without asking you to be too precise about what goes on in particular departments other than your own, whether my impression is, as a general statement, correct that in the Government of Canada much of the creative work is done in English and translated into French.

Mr. Cohen: On the communication side?

The Joint Chairman (Senator Murray): Yes.

Mr. Cohen: To be honest with you, senator, I really do not know and I, therefore, hesitate to guess.

The Joint Chairman (Senator Murray): Perhaps I will ask Mr. Hanright.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Hanright

Mr. Donald Hanright (Director-General of Communications, Department of Energy, Mines and Resources): I think I would not hesitate to answer yes to your question. That is still the case despite the experiment that we have undertaken. If we have accomplished anything, it is to greatly reduce the incidence of that and to provide a creative outlet for a pretty professional group that we have been able to attract so that, as the deputy said in his opening remarks, we still move from English and then through a French translation back to a brushing up or a gussying up of the French language for a large part of our stuff, but never now, and I guess this is the proof of the experiment, for any very high volume, sensitive, very important communications. In those cases, and that accounts for a very large part of our work, we have been able to develop this tandem approach we are talking about.

If I might have the opportunity to make just one other comment, it was that we started at this with the concept of a French language unit and very quickly discovered that we could not attract into such a concept the professionals we were

[Traduction]

nées-personnes n'est pas prévu, parce que le projet n'a aucune priorité et parce qu'il n'y a pas un noyau qui puisse servir de base à tout l'exercice. Ce que je veux dire, c'est que le programme énergétique national était, pour le meilleur ou pour le pire, un genre de vecteur à caractère politique; dans d'autres ministères, voire dans le nôtre, mais dans une perspective plus lointaine, les questions sont moins circonscrites. Je ne perçois aucun élément qui, dans notre ministère, puisse être un facteur dominant, un facteur de fusion aussi manifeste que ce ne fut le cas l'an dernier avec ce programme qui, finalement, avait pu absorber tout le monde. Mais je me rends bien compte que je complique ma réponse, alors qu'en fait, je pourrais me borner à dire oui, à mon avis, ce serait la bonne solution.

Sans vouloir accaparer abusivement le temps du Comité, M. Hanright pourrait peut-être, si tel est votre désir, vous dire comment il perçoit la situation, en ce sens que c'est précisément son domaine de compétence.

Le coprésident (le sénateur Murray): En fait, et sans vous demander d'être trop précis quant à ce qui se produit dans les autres ministères, je voulais savoir si mon impression générale était la bonne si je conclus qu'au sein du gouvernement du Canada, la majeure partie du travail créatif se fait en anglais, pour être ensuite traduit en français.

M. Cohen: Au niveau des communications?

Le coprésident (le sénateur Murray): En effet.

M. Cohen: En toute franchise, sénateur, je l'ignore, et j'hésiterais dès lors à vous répondre.

Le coprésident (le sénateur Murray): Peut-être pourrais-je poser la même question à M. Hanright.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Hanright.

M. Donald Hanright (directeur général des communications, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources): J'hésiterais, je pense, à vous répondre par l'affirmative. Indépendamment de l'expérience que nous avons entreprise, je crois que c'est toujours le cas. Mais ce que nous avons réussi à faire chez nous, c'est d'en réduire l'incidence, tout en fournissant un exutoire à l'esprit créateur d'un excellent groupe de professionnels dont nous avons pu nous assurer les services, de sorte que, comme le sous-ministre vous l'a souligné dans sa déclaration liminaire, nous continuons néanmoins, à partir de l'anglais, à passer par la traduction pour la version française, quitte à la peaufiner après coup, pour le plus clair de ce que nous faisons. Toutefois, à l'heure actuelle, et je pense que c'est la preuve de notre réussite, nous ne le faisons pas pour les communications les plus importantes, les plus imposantes et les plus délicates. En ce moment, et je signale qu'il s'agit d'une bonne partie de notre travail, nous pouvons précisément adopter cette formule de travail en parallèle dont nous venons de vous parler.

Si vous me permettez une dernière remarque, nous avons pris pour point de départ le concept de l'unité de langue française, pour découvrir très rapidement que cette solution ne nous permettrait pas de retenir les services des professionnels

[Text]

looking for. At their insistence, we reconsidered the whole operation.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur. Merci, sénateur Murray.

Monsieur Deniger.

M. Deniger: Merci beaucoup, monsieur le président.

Monsieur Cohen, je vous écoute depuis près d'une heure, et je ne peux pas croire qu'on est en 1981, au mois de novembre. Je vous entendais dire tout à l'heure, avec beaucoup d'élégance et avec une certaine vantardise, que vous vous flattez au ministère de pouvoir répondre maintenant à des lettres en français, d'avoir maintenant une réceptionniste qui peut nous répondre en français et d'avoir enfin une division de communication qui a du personnel francophone. Vraiment, pensez-vous que cela a du sens? J'ai l'impression qu'on se retrouve en 1967 ou 1968 et non pas en 1981! Je regarde vos chiffres à la page 5 de votre document. Vous dites, et cela paraît très bien, qu'en- tre le 28 octobre 1980 et le 1^{er} septembre dernier:

... l'augmentation nette de notre personnel anglophone a été de 80 p. 100 et l'augmentation nette des francophones a été de 281 p. 100.

Cela semble vraiment encourageant. Mais ensuite on va à la page 7, puis on apprend que vous avez 504 employés à l'extérieur d'Ottawa et 3,614 employés à Ottawa. Si on additionne 3,614 et 504, cela veut dire que vous avez 4,118 employés et seulement 202 francophones. Ce simple calcul me fait dire que vous n'allez pas bien vite. Vous disiez tout à l'heure que vous étiez contre les unités de travail francophones au ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources parce que vous aviez peur de créer des ghettos. Moi, je soumets respectueusement, monsieur Cohen, que vous n'avez même pas assez de francophones pour faire un ghetto francophone dans votre ministère.

Vous dites à la page 4:

Les employés au service du public ont appris quelques phrases simples dans l'autre langue officielle et peuvent ainsi diriger le public vers la personne qui a les connaissances linguistiques nécessaires pour servir le client dans la langue de son choix.

Eh bien, pour moi, c'est tout à fait insuffisant, monsieur Cohen, ce genre de remarque-là. La dernière fois que le ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources est venu à ce Comité-ci, il n'y avait pas eu de progrès. Moi, j'étais ici, je ne sais pas si monsieur Joyal y était, et on a dit que cela ne nous satisfaisait pas et qu'on voulait voir le ministre la fois suivante. Je dois vous avouer, monsieur Cohen, qu'après avoir lu votre document, je ne vois pas de progrès. Je sais que le programme de l'énergie est important pour vous et qu'il a occupé tout votre temps. Il est certain que cela a occupé tout votre temps, parce qu'il est clair que les langues officielles n'occupent aucun moment de votre temps. Vous n'avez absolument rien fait dans votre ministère pour les langues officielles.

Alors, est-ce que cela vous satisfait d'avoir maintenant une personne qui peut répondre en français, d'avoir enfin une

[Translation]

dont nous avons besoin. Et ce sont d'ailleurs eux qui ont insisté pour que nous reconsidérons toute l'opération.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Han- right. Thank you, Senator Murray.

Mr. Deniger.

Mr. Deniger: Thank you very much, Mr. Chairman.

I have been listening to you for close to an hour, Mr. Cohen, and I cannot believe that this is November, 1981. A few moments ago I heard you saying in a very elegant, if rather boastful manner, that you in the department were proud to be able to answer letters in French now, to have a receptionist now who can answer in French and to have a communications division with some francophone employees. Do you really think that makes any sense? I get the feeling we are back in 1967 or 1968, not 1981. I am looking at the figures on page 5 of your document. You say, and it looks very good, that between October 28, 1980 and September 1, 1981:

... our net increase in anglophone staff was 80 per cent and the net increase in francophone staff was 281 per cent.

That really sounds encouraging. But then on page 7, we read that you have 504 employees outside of Ottawa, and 3,614 employees in Ottawa. If we add 3,614 and 504, we get a total of 4,118 employees, only 202 of whom are francophones. On the basis of this simple calculation, I would say that you are not moving very quickly. You were saying earlier that you were opposed to units working in French in the Department of Energy, Mines and Resources, because you were afraid of creating ghettos. I respectfully submit, Mr. Cohen, that you do not even have enough francophones to make a ghetto in your department.

On page 4 you say:

Unilingual employees dealing with the public have been taught a few simply expressions in the other official language so that they are able to direct the public to someone who can serve the client in the language of his choice;

In my opinion, Mr. Cohen, this type of comment is totally inadequate. The last time the Department of Energy, Mines and Resources appeared before the Committee, there had been no progress. I was here, I do not know whether Mr. Joyal was or not, and we said that we were not satisfied and that we wanted to see the minister on the next occasion. I must confess, Mr. Cohen, that I do not find any progress according to your statement. I know that the energy program is important for you and that it has taken up all your time. There is no doubt that it has taken all your time, because it is quite clear that official languages do not take up any of your time. You have done absolutely nothing in your department for official languages.

Are you satisfied with merely having someone who can answer the telephone in French or with finally having someone

[Texte]

personne qui peut répondre à des lettres en français? Croyez-vous que vous avez fait votre *job*?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cohen.

Mr. Cohen: As I tried to indicate previously, we are not satisfied with either the bilingual or the francophone representation in the department. Equally, if I may, we were not boasting, as the member suggests. What I was trying to do is give you some indication that we are aware of the problem and that we are attempting to improve the situation as best we can. No, we are not satisfied that mere capacity to answer letters in French is all that is required. I quite agree with the member. Equally, I cannot make it overnight; I cannot deal overnight with the difficulties that you perceive. We are doing our best.

I would like to say that there are not 200 francophones in the department, there are 800 francophones in the department. Twenty per cent of the department is francophone, not 4 or 5 per cent as the 200 would have represented, and we are improving the situation. I recognize full well that it is November 1981 and that this department, as I acknowledged in my earlier comment, is far behind where it should be. But, all I can say is that we are conscious of it and it is a high priority with us. We are making some moderate but, nonetheless, positive progress. That is all I can offer.

M. Deniger: Quand on regarde les documents que vous nous avez fournis, on s'aperçoit qu'un francophone qui n'a pas la capacité d'apprendre l'anglais n'a aucune chance de succès dans votre ministère. Vous avez un poste français essentiel sur 423 dans la section scientifique et professionnelle, 9 sur 122 dans ... administration et services extérieurs, 19 sur 347 dans le service technique et 3 sur 334 dans le soutien administratif. Cela me semble incroyable, monsieur Cohen, et, sans prétention, j'ai l'impression que si on prenait les chiffres de votre ministère en 1969, avant même l'application de la Loi sur les langues officielles, on aurait à peu près les mêmes statistiques.

M. Murray a parlé tout à l'heure des 302 dotations impératives à des postes bilingues, dont à peu près les deux tiers sont dans le secteur de l'énergie. Je suis tellement cynique, monsieur Cohen, depuis que je suis membre de ce Comité-ci, que parfois j'ai l'impression qu'on prend des francophones qui sont déjà en poste et qu'on classe leur poste bilingue parce que ces gens-là sont déjà bilingues, et qu'on ne crée pas de postes bilingues pour ensuite essayer de les doter avec des gens qui auraient les capacités linguistiques requises. Mais ces 302 postes-là qu'on a dotés impérativement, comme vous dites, de quelle sorte de postes s'agit-il? S'agit-il de cadres? S'agit-il de supérieurs dans les catégories professionnelles? De quoi s'agit-il exactement?

Le coprésident (M. Corbin): Qui va répondre, M. Cohen ou M. Carrière?

M. Carrière: Si vous me permettez ...

[Traduction]

who can answer letters in French? Do you think you have done your job?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cohen.

M. Cohen: Comme j'ai essayé déjà de le mentionner, la représentativité des francophones ou des deux groupes linguistiques au sein du ministère ne nous satisfait pas encore. Qui plus est, et à l'inverse de ce que le député laisse entendre, nous ne nous vantons pas de ce que nous avons accompli. J'essaie simplement de vous faire comprendre que nous avons conscience du problème et que nous nous efforçons d'améliorer la situation au mieux de nos possibilités. Bien entendu, nous sommes tout à fait d'accord pour dire qu'il ne suffit pas simplement de pouvoir répondre à la correspondance en français. Je suis tout à fait d'accord. Dans un même ordre d'idées, nous ne pourrions pas résoudre les problèmes que vous avez perçus du jour au lendemain. Toutefois, nous faisons ce que nous pouvons.

J'aimerais ajouter que le nombre de francophones de notre ministère n'est pas de 200, mais bien de 800. Ving pour cent de nos effectifs sont francophones et non pas seulement 4 ou 5 p. 100, ce qui aurait été le cas si nous n'avions eu que 200 francophones. La situation, d'ailleurs, va en s'améliorant. J'admetts sans difficulté que nous sommes en novembre 1981 et que notre ministère, comme je l'ai déjà reconnu antérieurement, a pris énormément de retard. Je puis simplement ajouter que nous en avons conscience et que nous en avons fait une priorité. Nos progrès sont modestes, mais ce sont néanmoins des progrès. C'est tout ce que je puis vous offrir.

Mr. Deniger: Your documents show that a francophone who does not have the ability to learn English has no chance of succeeding in your department. You have one French-essential position out of 423 in the scientific and professional category, nine out of 122 in the administrative and foreign services category, 19 out of 347 in technical services and three out of 334 in administrative support. I find that incredible, Mr. Cohen. I really think that if we were to look at your department's figures for 1969, even before the introduction of the Official Languages Act, we would find about the same breakdown.

Mr. Murray, earlier, referred to the imperative staffing of 302 bilingual positions, approximately two thirds of which are in the energy sector. I have become so cynical since joining this Committee, Mr. Cohen, that I sometimes think that departments classify positions held by francophones as bilingual, because they incumbents are already bilingual, and the departments do not create bilingual positions and then try to staff them with qualified individuals. What sort of positions are these 302 which were staffed imperatively, as you say? Are they management positions? Are they supervisory positions in the professional categories? What type of positions are they exactly?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Who is going to answer, Mr. Cohen or Mr. Carrière?

Mr. Carrière: With your permission ...

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Carrière.

M. Carrière: Juste pour préciser, je vais vous donner un exemple assez concret pour une première réponse: quelle sorte de personne cherchait-on? Prenez dans les statistiques l'exemple du Nouveau-Brunswick. C'est très petit. Présentement, selon les statistiques qu'on vous a données, il y a cinq postes qui sont identifiés bilingues. Ils ont été dotés d'une façon impérative. Ils étaient vacants et on les a comblés d'une façon impérative. Ce sont des postes d'agents d'information, par exemple, qui servent le public. Trois des cinq personnes dans le bureau sont francophones, et deux sont anglophones, mais toutes sont capables de servir le public dans les deux langues officielles. On essaie de trouver un francophone capable de desservir le public, et surtout, ses propres collègues, les fonctionnaires. J'ai apporté un certain nombre de concours présentement ouverts et affichés. On demande des ingénieurs 6, des économistes de niveau 6, des administrateurs 5, 6 et 7, des agents d'information. Il y en a de toutes sortes, à Ottawa, à ...

• 1040

M. Deniger: Est-ce possible de travailler en français dans votre bois?

M. Carrière: Oui.

M. Deniger: C'est possible? Si tout le monde est anglais, il me semble que le gars va s'ennuyer un peu. Si tous les documents de travail qui sont devant lui sont en anglais ...

Je peux vous dire, monsieur Cohen, que si un député francophone unilingue désire prononcer un discours sur l'énergie, cela est à peu près impossible. J'ai voulu faire des discours sur le projet de loi C-48 et j'ai tenté d'obtenir de l'information de votre ministère. Si je n'avais pas compris l'anglais, je n'aurais pas pu faire de discours parce que dans votre ministère, personne ne pouvait me répondre. Pas un seul, à part le ministre lui-même.

Vous imaginez la situation si nos 74 députés du Québec commence à passer une heure avec Marc Lalonde pour essayer de comprendre un peu notre politique avant d'aller faire un discours? Personne ne pouvait offrir ce genre de *briefing* à nos députés. Pas un seul. Je vous dis que s'il y avait un «prix coco» à donner au ministère qui rencontre le moins les critères des langues officielles, cela serait certainement, encore une fois, Énergie, Mines et Ressources qui le recevrait.

Ce que je n'accepte encore moins, monsieur Cohen, c'est que vous dites, comme tout à l'heure: «Maintenant vous détenez un porte-feuille important, maintenant vous êtes un ministère à l'avant-plan de l'intérêt public et, peut-être à cause de cela, on est plus portés à communiquer avec vous et à vous remarquer.» Je trouve cette déclaration tout à fait incroyable venant d'une personne qui occupe un poste de sous-ministre. Il ne devrait pas y avoir de différence entre les divers ministères, qu'un ministère soit à l'avant-plan ou en arrière-plan quant à la qualité des services qu'il peut offrir tant aux députés qu'à la population. Quant à la langue de travail utilisée à l'intérieur de

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Carrière.

Mr. Carrière: I would like to begin by giving you a fairly concrete example. You ask what type of person we were looking for. Look at the figures for New Brunswick, for example. It is a very small province. According to the figures we have presented, there are 5 positions identified bilingual. They have been staffed imperatively. They were vacant and they were staffed on an imperative basis. These were positions such as information officer, people who serve the public. Three of the five employees in the office are francophone, and two anglophone, but they can all serve the public in both official languages. We are trying to find a francophone who can serve the public, and particularly his own colleagues, the government employees. I have brought along copies of some posters for competitions which are currently open and posted. We are looking for engineers and economists at the 6 level, administrators at the 5, 6 and 7 levels, and information officers. There are all kinds in Ottawa, in ...

Mr. Deniger: Is it possible to work in French in your shop?

Mr. Carrière: Yes.

Mr. Deniger: It is possible? If everyone is English speaking, it seems to me that the person will be a bit lonesome. If all the work tools are in English ...

I can tell you, Mr. Cohen, that if a unilingual francophone member of Parliament wants to make a speech on energy, that is virtually impossible. I wanted to make speeches on Bill C-48, and I tried to obtain some information from your department. If I had not been able to understand English, I would not have been able to make any speeches, because no one could answer me in French in your department, with the exception of the minister himself.

Can you imagine what would happen if our 74 members of Parliament from Quebec started spending an hour with Marc Lalonde to try to get some idea about our policy before making a speech? No one could give our MP's this type of briefing. No one. If there were a booby prize for the department with the worst record in complying with official language standards, I repeat that it would be the Department of Energy, Mines and Resources that would get it.

What I have even more trouble accepting, Mr. Cohen, is the statement such as the one you made a few moments ago to the effect that you have an important responsibility, that you are now a department very much in the public eye, and perhaps because of that, the public is more inclined to get in touch with you and notice you. I find that a completely incredible statement from a deputy minister. There should be no difference between the various departments, no department should be ahead or behind as regards the equality of the services it can provide to both members of Parliament and the general public. As to the language of work used in your department, I say, and I apologize, that this is a completely impossible situation.

[Texte]

votre ministère, je vous dis, et je m'en excuse, c'est tout à fait impossible.

Voici ma dernière question: Quels efforts de recrutement faites-vous dans les universités du Québec et dans les universités de l'Ontario? Et je vous redemande comment il se fait qu'aucun poste ne soit désigné bilingue dans les régions du nord et de l'est de l'Ontario?

Le coprésident (M. Corbin): L'Université du Nouveau-Brunswick.

M. Deniger: J'attendais que vous me posiez la question... Et à St-Boniface aussi?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cohen.

Le temps presse, messieurs.

M. Carrière: Quelle question pourrais-je en premier....

M. Deniger: Parlez du recrutement et ensuite du...

M. Carrière: Si l'on n'a pas reporté le thème, c'est dans le domaine du recrutement que l'on a fait le plus d'efforts. Mais puisque c'est le troisième thème et qu'on ne croyait pas que le Comité voulait en traiter aujourd'hui..., mais je vais tout de même vous donner des exemples. C'est peut-être là que le Ministère a été le plus actif. Nous avons fait le tour de toutes les universités, mais c'est au Nouveau-Brunswick et dans l'Ouest, comme à St-Boniface, qu'il y avait des universités francophones. Nous avons également visité toutes les universités du Québec. Le recrutement universitaire, comme tel,—et ici je vais me servir de chiffres plus concrets—s'est avéré, dans le passé, un succès pour notre Ministère parce que nous avons recruté au moins 50 nouveaux gradués universitaires, des économistes, des ingénieurs, et cetera, soit par l'entremise du programme coopératif, soit directement. Si le Comité nous en donne la chance, je vais lui dire le nombre exact. Je sais qu'une session de recrutement effectuée, l'année dernière, par le secteur Énergie, a donné 27 nouveaux gradués universitaires qui ont été embauchés par ce secteur.

Le coprésident (M. Corbin): Pouvez-vous nous faire parvenir des chiffres précis et les décomposer en termes de francophones et d'anglophone?

M. Carrière: Certainement.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Carrière.

M. Carrière: Les bilingues, on peut vous donner...

Le coprésident (M. Corbin): Avez-vous des informations concernant l'autre partie de la question?

M. Carrière: Pour l'identification, les chiffres que le Comité nous a demandés ne touchent pas les postes vacants. Ce sont des postes présentement comblés. Ces chiffres sont disponibles; il s'agirait, tout simplement, de remettre au Comité le nombre de postes identifiés vacants dans le système et qui existent dans les régions, même à Ottawa. Je peux vous donner un gros chiffre: dans tout le Ministère il y a 5,000 postes identifiés, dont 4,000 sont comblés. Vous avez alors une différence d'environ 1,000 à 900 postes. Cela ne veut pas dire qu'on a les

[Traduction]

My final question is this. What efforts have you made to recruit employees from French speaking universities in Quebec and Ontario? And I would like to ask you again why it is that there are no positions designated bilingual in northern and eastern Ontario?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The University of New Brunswick.

Mr. Deniger: I was waiting for you to ask the question. And in St. Boniface as well?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cohen.

Time is short, gentlemen.

Mr. Carrière: Where should I begin....

Mr. Deniger: Start with recruitment and then....

Mr. Carrière: We are in fact making our greatest efforts in the area of recruitment. However, since this was the third point, we thought that the committee did not want to discuss it today. However, I will give you some examples. Our department is perhaps the most active department in this area. We have visited all the universities, but the French speaking ones were located in New Brunswick and in the west, for example, St. Boniface. We have also visited all the universities in Quebec. University recruitment as such—and here I will base my comments on statistics—has been a success for our department in the past, because we have recruited at least 50 new university graduates, economists, engineers and so on, either under the co-operative program or directly. With the committee's permission, I will give you the exact figures. I know that a recruitment campaign conducted by the energy sector last year resulted in the hiring of 27 new university graduates for this sector.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Could you send us the specific figures and break them down for anglophones and francophones?

Mr. Carrière: Certainly.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Carrière.

Mr. Carrière: For the bilinguals, we can give you....

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Do you have any information as to the other part of the question?

Mr. Carrière: With respect to identification, the figures requested by the committee do not apply to vacant positions. They are for positions that are currently filled. These figures are available; we would merely have to tell the committee how many vacant identified positions there are in the system—in the regions and in Ottawa. I can give you round figures on this: In the department as a whole, there are 5,000 identified positions, 4,000 of which are filled. That leaves a difference of approximately 900 or 1,000 positions. This does not mean that

[Text]

personnes-années, mais qu'il y a des postes identifiés, soit dans la région, soit dans la Région de la capitale nationale.

Le coprésident (M. Corbin): Merci. Merci, monsieur Deniger. Sénateur Guay.

Le sénateur Guay: Merci, monsieur le président.

The first thing I would like to tell Mr. Cohen is that I would like to join with the others who questioned him before me, and I think I would join the club in saying that I also am disappointed. To that end, this is where I want to question you: were you well briefed after the last appearance of your officials at the other meetings we had here? Did they bring you up to date on the questions that had taken place, or did you have the opportunity to read the report? And if you did, what did you do about it?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cohen.

Mr. Cohen: Mr. Chairman, yes, although I was unfortunately unable to attend the last meeting, my officials did, in detail, brief me on the discussion. We talked about the action we could take, and I have tried to indicate in my opening remarks where indeed we did try to respond to some of the issues that were raised by the committee. For example, the maps were an issue that came up in this discussion, and we have reoriented our program in the Surveys and Mapping Branch of the department, and instead of continuing on as we would otherwise have been, we have called a halt to a whole series of activities and put our priorities and dollars and people onto the immediate issue of getting maps in both official languages.

I just cite that as one specific example. I have tried to indicate in my remarks how we have, to the extent that—

Senator Guay: I read your remarks and I found them very, very—I am fully aware of what is in your remarks. But my question is on your opinion; what you thought after you had been briefed. I know the report. I read it last night; I read it this morning; and I heard you repeating it this morning. So I do not think I need to use my 10 minutes listening to you about what was in your remarks. I am aware of that.

I am asking you a very brief question. Were you fully briefed? Did you realize the importance of the report which your officials gave you when they went back after their appearance in front of this committee; and if so, what did you do about it? It just seems to me not very much was done, and that is the reason why I am emphasizing that. I could even ask you, what did you do before? But I know not much was done before, in the previous circumstances. It is obvious nothing was done before. But what have you done, in your position as the key man, in this very, very important matter? I am sure you do not like to appear in front of the committee and take this kind of questioning right now. This is the reason why I say, did you just *laissez-faire*—tell them, after they briefed you, you just go back and see what you can do about it, and they only saw you recently again or they briefed you for your appearance in front of the committee again today?

[Translation]

we have person-years, but that there are positions identified, either in the regions or in the national capital region.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you. Thank you, Mr. Deniger. Senator Guay.

Senator Guay: Thank you, Mr. Chairman.

Je voudrais commencer par dire à M. Cohen que comme les collègues qui m'ont précédé, je suis également déçu. Je voudrais donc vous demander si l'on vous a bien informé suite à la dernière comparution de vos fonctionnaires ici? Vous ont-ils mis au courant sur ce qui s'est déroulé, ou avez-vous eu l'occasion de lire le rapport? Si oui, quelles mesures avez-vous prises en conséquence?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cohen.

M. Cohen: Bien que je n'aie malheureusement pas pu assister à la dernière réunion, monsieur le président, mes fonctionnaires m'ont informé en détail des discussions. Nous avons parlé des actions possibles, et j'ai essayé dans ma déclaration d'ouverture de vous dire ce que nous avons fait pour essayer de répondre à certaines des questions soulevées par le comité. Par exemple, on a soulevé la question des cartes. Il y a maintenant une nouvelle orientation du programme de la direction des levées et de la cartographie du ministère. Nous avons mis fin à de nombreuses activités afin d'affecter davantage de ressources à la préparation de cartes dans les deux langues officielles.

Je vous dis cela simplement à titre d'exemple précis. J'ai essayé d'indiquer dans ma déclaration les efforts, dans la mesure—

Le sénateur Guay: J'ai lu votre déclaration et je l'ai trouvée très—je suis tout à fait conscient de ce que vous dites dans votre déclaration. Ce que je veux savoir c'est votre impression suite à la séance d'information avec vos fonctionnaires. Je suis au courant de votre déclaration. Je l'ai lue hier soir; je l'ai lue ce matin; et je vous ai entendu la répéter ce matin. Donc, à mon avis il n'est pas nécessaire que j'épuise mes dix minutes à vous écouter répéter les commentaires qu'elle contient. J'en suis conscient.

Je vous pose une question très brève. Est-ce qu'on vous a informé en détail? Vous rendiez-vous compte de l'importance de l'information fournie par vos fonctionnaires suite à leur comparution devant le comité? Si oui, quelles mesures avez-vous prises en conséquence? Il me semble que très peu a été fait, et c'est la raison pour laquelle j'insiste sur ce point. Je pourrais également vous demander ce que vous auriez fait avant? Mais je sais que très peu a été fait avant. Il est même évident que rien n'a été fait avant. Mais qu'avez-vous fait à titre de responsable pour ce qui est de ce dossier très très important? Je suis certain que vous n'aimez pas comparaître devant le comité et répondre à ce genre de questions. C'est la raison pour laquelle je vous demande si vous avez adopté une politique de laisser faire après la séance d'information? Les fonctionnaires viennent-ils de vous revoir dernièrement ou vous

[Texte]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Cohen.

Mr. Cohen: Let me be as brief as I possibly can in reply. The answer to the first question is yes. The answer to the second question is, without elaborating on it, I have tried to indicate in my statement what it is we did do about it; I do not want to take up the time by repeating it.

Senator Guay: Thank you. Then I will set out my question, because I think it is of importance.

In view of the importance of that—and no doubt you must have felt it was important—did you brief your minister properly? Did you bring him in detail all the problems that took place from your questions? Is he fully aware of it? And my question now would be, what did the minister tell you? What kind of advice did the minister give you when you brought this matter to his attention, if you did bring it to his attention?

Mr. Cohen: I have to answer that question somewhat obliquely. I do not think it is appropriate for me to discuss with the committee the conversation between my minister and myself.

Senator Guay: No, but you can tell me if you did speak with him, sir.

• 1050

Mr. Cohen: Yes, I certainly have discussed the issue of bilingual and francophone participation in the department on many an occasion with my minister. I do not have to assure this committee that my minister accords this issue nothing but the highest priority. My minister and I, and my minister and the senior management of the department, have had many discussions on this subject. He has insisted, and we have tried to co-operate with him enthusiastically, that this remain a high priority.

Senator Guay: When was the last time you discussed this very important matter with your minister, and did you make him fully aware of the contents of your brief of today before coming here?

Mr. Cohen: I guess I would have to say in precise answer to your question, no. My minister is out of the country this week and so he has not yet seen the exact document that is before you, but he is generally aware of the situation. Some two months ago, I guess, we had an extensive discussion of our personnel and bilingual francophone official language situation.

Senator Guay: So you spoke to him two months ago. I would like to say to Mr. Cohen that in a case of a big private company, whether it is an oil company or otherwise and where they need bilingual staff let me assure you, Mr. Chairman, that I am in a position to know that they do obtain them. I am sure that Senator Murray recalls the trip that we took in Alberta to visit the big oil companies and we, the other senator

[Traduction]

ont-ils donné des informations en vue de votre comparution aujourd'hui?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Cohen.

M. Cohen: Permettez-moi de répondre de façon aussi brève que possible. La réponse à la première question est oui. La réponse à la deuxième question, sans vous donner trop de détails, c'est que j'ai essayé d'indiquer dans ma déclaration les efforts que nous avons déployés. Je ne veux pas prendre le temps du comité en répétant ce que j'ai déjà dit.

Le sénateur Guay: Merci. Je vais essayer donc de mettre de l'emphase sur ma question, car j'estime qu'elle est importante.

Étant donné l'importance de cette situation—et vous avez sans doute jugé qu'elle était importante—avez-vous informé votre ministère comme il faut? Avez-vous donné au ministre des détails de tous les problèmes qui découlaient des questions? En est-il tout à fait conscient? Qu'est-ce que le ministre vous a dit? Quelle sorte de conseils le ministre vous a-t-il donnés lorsque vous avez soulevé cette question avec lui, si vous l'avez fait?

M. Cohen: Il faut que je réponde à la question de façon un peu indirecte. A mon avis, il ne convient pas que je discute de la conversation entre le ministre et moi-même devant le comité.

Le sénateur Guay: Non, mais vous pouvez me dire si vous lui en avez parlé.

M. Cohen: J'ai discuté avec le ministre, à plusieurs reprises, de la participation bilingue et francophone au ministère. Je n'ai pas à vous convaincre que le ministre accorde à cette question la plus haute priorité. Le ministre et moi-même, le ministre et les cadres supérieurs du ministère ont beaucoup débattu cette question. Il a insisté et nous avons coopéré avec enthousiasme pour qu'elle demeure prioritaire.

Le sénateur Guay: Quand avez-vous discuté pour la dernière fois de la question avec votre ministre, l'avez-vous vraiment tenu au courant de votre mémoire avant de venir ici?

M. Cohen: Je crois que je dois répondre par la négative à votre question. Le ministre est absent du pays cette semaine, par conséquent il n'a pas encore vu les documents tels que vous les voyez, mais il connaît la situation en général. Il y a quelque deux mois, nous avons longuement discuté de notre personnel et de la situation des francophones bilingues.

Le sénateur Guay: Vous lui avez donc parlé il y a deux mois. Je voudrais vous souligner, monsieur Cowan, que dans le cas d'une grosse compagnie privée, que ce soit dans le pétrole ou dans un autre domaine, si on a besoin de personnel bilingue, je puis vous assurer qu'on l'obtient, et je suis en mesure de vous l'assurer, monsieur le président. Je suis sûr que le sénateur Murray se souvient du voyage que nous avons fait en Alberta

[Text]

that sits behind you—I am trying to think of his name, from the Senate, because he seemed to be surprised when I named him on that particular committee—

The Joint Chairman (Senator Murray): I was not present.

Senator Guay: Everywhere we went, if we wanted to speak to some of these oil companies and say something in French, there was somebody there that knew what we were talking about.

I would like to go on very briefly, because I know that I have not got much time left, with regards to answering the telephone. Are those answering the telephone all bilingual? I think that is very important. We seem to live under the impression that they are not. But very briefly, in a word or two, are they pretty well all bilinguals on the telephone?

Mr. Cohen: I believe the answer to that is yes, but I was really trying to respond to the member beside you who was commenting, and I think quite accurately, that if you pursue the matter, the bilingual capacity of the person answering the phone will soon run out. They cannot answer a specific detailed technical question, particularly if it is an important policy question. But yes, I think most of the people answering the phone in the department are now bilingual.

Senator Guay: I would like to ask many questions and no doubt I will have to put them to the second round if I am going to be here this long. But you said something about not wanting to put the bilingual, the French Canadian in particular, in a corner. I might say that you would not have very many to put in the corner, so I would not worry about it, Mr. Cohen.

With regards to the start-up problems you mentioned, I would like to get into that particular problem and ask how long ago these problems started? It must only have been since your last appearance in front of this committee. What were these start-up problems? You say you had some start-up problems with this program in terms of being constantly able to provide full service in both official languages. Those were promptly drawn to your attention. They were promptly drawn to your attention when you said you had not done anything about it.

If they were drawn to your attention when these problems started, and let us say they started in 1969, it seems to take a long time to solve them. So I would like to question you in this regard. What type of problems were they, and were those problems brought to the attention of the minister?

Mr. Cohen: The reference is to the Enercentres program and the reference to start-up problems on the top of page 4. I will ask Mr. Hanright to explain the nature of those problems to you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Hanright.

Mr. Hanright: That program began about the same time as we launched the National Energy Program, in the fall of 1980. The start-up problems can be relatively briefly explained, I

[Translation]

pour visiter les grosses compagnies pétrolières et nous avons, l'autre sénateur se trouve derrière vous, j'essaie de me souvenir de son nom, car il a semblé surpris lorsque je l'ai nommé à ce Comité, . . .

Le coprésident (le sénateur Murray): Je n'y étais pas.

Le sénateur Guay: Partout où nous sommes allés, si nous voulions parler à quelqu'un de ces grosses compagnies pétrolières, en français, quelqu'un pouvait nous répondre en connaissance de cause.

Je serai bref, je sais que je dispose de peu de temps, mais je voudrais aborder el sujet du téléphone. Les personnes préposées au téléphone sont-elles toutes bilingues? C'est très important à mon avis. Nous avons l'impression que ce n'est pas le cas. Pouvez-vous me répondre en quelques mots, les personnes qui répondent au téléphone sont-elles toutes bilingues?

M. Cohen: Je crois pouvoir vous répondre par l'affirmative, mais j'essayais en réalité de répondre aux membres du Comité à vos côtés qui remarquaient, avec justesse, que finalement la personne qui répond au téléphone et qui est bilingue a des limites. Elle ne peut répondre à une question technique très précise et très détaillée, surtout s'il s'agit d'une question de politique importante. Cependant, oui, je crois que la plupart des personnes qui répondent au téléphone au ministère sont maintenant bilingues.

Le sénateur Guay: Je voudrais poser beaucoup de questions, nul doute qu'il nous faudra attendre au second tour si je peux rester assez longtemps. Vous avez dit ne pas vouloir mettre à l'écart les personnes bilingues, les Canadiens français en particulier. Je vous répondrai qu'il n'y en aurait pas beaucoup dans ce cas, je ne m'inquiéterais donc pas à ce sujet, monsieur Cohen.

Vous avez parlé de problèmes de démarrage, je voudrais maintenant aborder ce problème, depuis combien de temps ces problèmes existent-ils? Ce doit être depuis votre dernière comparution devant le Comité. Quels étaient ces problèmes de démarrage? Vous avez déclaré que ce programme vous causait ces problèmes de démarrage, dans ce sens qu'il vous fallait constamment offrir des services complets dans les deux langues officielles. On a rapidement attiré votre attention à ce sujet. On l'a fait lorsque vous avez répondu que vous n'aviez rien fait pour le régler.

Si on les avait portés à votre attention au début, disons en 1969, ils semblent bien longs à régler. Permettez-moi de vous interroger à ce sujet, de quel genre de problèmes s'agit-il, ont-ils été portés à l'attention du ministre?

M. Cohen: On fait référence au programme des énercentres et des problèmes de démarrage à la page 3 de la déclaration. Je vais demander à M. Hanright de vous expliquer la nature de ces problèmes.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Hanright.

M. Hanright: Le programme a commencé à peu près en même temps que nous lançons le programme énergétique national, à l'automne de 1980. On peut expliquer brièvement

[Texte]

think, in terms of ensuring in a very large distribution of information materials, that we always had those materials in both official languages at each location at which these people appeared. It was logistically very difficult, considering the volumes involved, which are in the millions of pieces of information, to ensure that if we showed up in Trois Rivières that we did not run out, because of public demand of one publication or another.

These teams are on the road, moving from one community to another and they cannot carry a warehouse with them. Those are the problems we get into and I think we have them solved. They were drawn to our attention by members of the public and by complaints received by the Commissioner of Official Languages. I think in all cases we have solved those problems.

Senator Guay: This is my last one. You had other administrative arrangements, that you made on page 6, also whereby you had some problems there:

... the sectors of the department to cover supervisors who are exempt from meeting the linguistic requirements of their positions. Internal personal services are offered in both official languages.

This I would question.

Deficiencies have occurred during the last year but these problems have now been corrected.

I would like to know what the deficiencies are, Mr. Chairman, and I hope that you can briefly outline to me what they were?

Le co-président (M. Corbin): Monsieur Carrière.

Mr. Carrière: Merci.

First of all for administrative arrangements as an example, supposing somebody is in a supervisory position and you do a reorganization or re-classification of the individual's position and linguistic requirement to bilingualism.

The person has a right to choose his incumbent's right. If he does so, we then look at the organization and we determine who will be giving the employees, under this organization as an example, the linguistic services, supervision, orders and so forth for both sides. Normally the manager mentions the person, finds one with the capacity, and he has now registered the arrangement with the Official Languages Branch, which is my branch. In other words, all of these arrangements, of which there are over 200, are registered on file in the Official Languages Branch, which is giving what service. That is one.

What is the second question?

Le coprésident (M. Corbin): Le temps passe. Quelle était, brièvement, sénateur Guay, votre autre question?

Mr. Carrière: Internal personal services, deficiencies. Well in that case, to give you an example—

[Traduction]

les problèmes de démarrage, je crois, en ce sens que pour garantir une très large distribution de l'information, il fallait toujours que nous ayons ce matériel dans les deux langues officielles à chaque endroit où le gens le demandaient. Sur le plan logistique, c'était très difficile à réaliser, à cause des volumes nécessaires, des millions de documents d'information, et il était très difficile de s'assurer que si nous nous rendions à Trois-Rivières que nous n'en manquerions pas à cause de la demande publique d'une publication ou d'une autre.

Ces équipes sont sur la route, elles se déplacent d'une municipalité à une autre et elles ne peuvent transporter un entrepôt avec elles. Voilà donc les problèmes que nous avons et qui ont été résolus, je crois. Ils ont été portés à notre attention par le public, par le biais de plaintes reçues au bureau du Commissaire des langues officielles. Dans tous les cas, les problèmes ont été résolus.

Le sénateur Guay: Ce sera ma dernière question. Vous avez fait d'autres arrangements administratifs, vous les mentionnez à la page 7, car là aussi vous aviez des difficultés:

... les secteurs du ministère pour les superviseurs qui sont exemptés des exigences linguistiques de leur poste. Les services internes sont offerts au personnel dans les deux langues officielles.

Je ne suis pas d'accord

L'an dernier, des lacunes sont apparues mais ces problèmes ont maintenant été corrigés.

J'aimerais bien savoir quels problèmes sont apparus, monsieur le président, et j'espère que vous pourrez me les décrire brièvement.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Carrière.

Mr. Carrière: Thank you.

Je vous parlerai d'abord des dispositions administratives, pour vous donner un exemple, supposons qu'une personne soit dans un poste de supervision et que vous faites une réorganisation ou une reclassification de son poste et des exigences linguistiques du poste.

La personne a le droit de choisir son droit de titulaire. S'il le fait, nous examinons l'organisation et déterminons qui donnera aux employés, dans le cadre de cette organisation, par exemple, les services linguistiques, la surveillance, les directives et autres pour les deux côtés. Habituellement les gestionnaires trouvent la personne, celle qui a la compétence voulue, et enregistrent cette disposition à la direction des langues officielles, c'est-à-dire la direction dont je suis chargé. Autrement dit, toutes ces dispositions, il y en a plus de 200, sont enregistrées dans un dossier à la direction des langues officielles qui offre ce service. Voilà pour cet aspect.

Quelle était votre deuxième question?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Time is running, what was briefly your other question Senator Guay?

M. Carrière: Il s'agissait des services personnels internes, de lacunes. Je vais vous donner un exemple, pour ce cas-ci, ...

[Text]

Senator Guay: You said "deficiencies have occurred".

Mr. Carrière: Have occurred?

Senator Guay: You said corrected, and I want to know what they were.

Mr. Carrière: Okay, as an example, job descriptions. We had to put up a policy in this department and it was done. Now in order that both linguistic groups be served in an equal manner, the policy of this department, of our department, is that if you are doing a competition for a bilingual position and incumbents want a copy of the job, you will only give that job if it is bilingual. If the job description is only in one language, and you can see the policy for us is to get them all in both official languages, until that time, if it is not available, then the only thing that will be given to candidates in order for equity between, anglophones and francophones, is a statement of what qualification there must be. We never let a competition out without having these out in both official languages. That is for equity treatment.

Le coprésident: C'est élémentaire.

Senator Guay: What is your timeframe to fill those positions?

Le co-président (M. Corbin): Je regrette, sénateur Guay. Merci.

Monsieur Bosley.

Mr. Bosley: Thank you, Mr. Chairman. Maybe I could start by saying I have great sympathy with my good friend Pierre Carrière. I suspect his problem is a little greater than the one he described. It is not simply being able to get help in French but if the only accurate information you can get is from Marc Lalonde you are in great difficulty since even there you cannot get it.

Mr. Carrière: This is a serious problem.

Mr. Bosley: I know it is serious, Pierre, but that is equally serious from our point of view.

Secondly, if the National Energy Program has produced some solutions to the difficulties identified in the department, finally we know some good that is coming out of the National Energy Program.

Mr. Chairman, I would like to ask just a couple of quick questions because I am interested particularly in following up the question that Senator Murray asked with Mr. Cohen. I arrived late and I apologize, and as I arrived, Mr. Cohen, you indicated the difficulties you were having in recruiting scientists. I would like to pursue that if I may. I want to be clear: What you are saying is you have a problem in the scientific community in meeting your obligations to meet the official languages requirement; are you now saying that your hiring practices will be that in future all scientists you hire must be bilingual?

[Translation]

Le sénateur Guay: Vous avez dit: "des lacunes sont apparues".

M. Carrière: Sont apparues?

Le sénateur Guay: Vous avez dit que ces problèmes avaient été corrigés et j'aimerais bien savoir lesquels.

M. Carrière: Très bien, parlons par exemple des descriptions d'emploi. Nous avons dû élaborer une politique à cet effet au ministère, et ce fut fait. Pour que les deux groupes linguistiques soient servis de façon égale, la politique du ministère, de notre ministère, prévoit que si vous subissez l'examen pour un poste bilingue et que les titulaires veulent copie de la description de l'emploi, vous ne la donnez que si elle est bilingue. Si la description de l'emploi est dans une langue seulement, vous vous rendez compte que la politique du ministère nous oblige à la donner dans les deux langues officielles. Si elles ne sont pas disponibles, tout ce qu'on peut donner au candidat afin que ce soit équitable entre anglophones et francophones c'est une déclaration de la compétence voulue. Nous ne publions jamais d'avis de concours s'il n'est pas dans les deux langues officielles. Voilà pour le traitement équitable.

The Joint Chairman: It is elementary.

Le sénateur Guay: Quels sont vos délais pour remplir ces postes?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am sorry, Senator Guay, your time is up. Thank you.

Mr. Bosley.

M. Bosley: Merci, monsieur le président. Je pourrais commencer par dire que j'ai beaucoup de sympathie pour mon bon ami Pierre Carrière. Je soupçonne que son problème est un peu plus grave qu'il ne l'a dit. Non seulement il s'agit d'obtenir de l'aide en français, mais si les seuls renseignements exacts que vous pouvez obtenir viennent de Marc Lalonde, cela devient très difficile, car même à ce niveau vous ne pouvez les obtenir.

M. Carrière: C'est un problème sérieux.

M. Bosley: Je sais qu'il est sérieux, Pierre, mais il l'est également de notre point de vue.

Deuxièmement, si le programme énergétique national a fourni des solutions aux difficultés identifiées au ministère, c'est qu'il aura finalement produit quelque chose de bon.

Monsieur le président, j'aimerais poser quelques courtes questions, car je m'intéresse particulièrement à la question qu'a posée le sénateur Murray à M. Cohen. Je suis arrivé en retard, je m'en excuse, mais comme j'arrivais, M. Cohen a parlé des difficultés que vous aviez à recruter des chercheurs. J'aimerais, si possible, poursuivre ce sujet. Je tiens à savoir si j'ai bien compris. Vous dites que vous avez du mal à trouver des scientifiques connaissant les deux langues, ce qui explique vos difficultés à l'égard de la Loi sur les langues officielles; cela signifie-t-il que vous ne recruterez que des bilingues à l'avenir?

[Texte]

• 1100

Mr. Cohen: No, I was not saying that at all. What I was saying as you walked in simply was that it is a fact—a sad fact, perhaps—that the language of science seems to be historically English, and we find it difficult, although we have tried, and we are continuing to try, to recruit francophone scientists.

Mr. Bosley: Why?

Mr. Cohen: I guess there are a lot of reasons.

Mr. Bosley: Perhaps I should be clear in my question: Because you think they do not exist or because you do not have a language-of-work place that makes them feel comfortable?

Mr. Cohen: There is a series of reasons: there are not that many; they are in great demand; it is hard to compete for their services. We find it hard to recruit them in the sense that often they do not want to come because there are better positions available for them.

I do not deny for a moment that part of that problem—and there is a chicken-and-egg game here—is indeed the work environment, but we have to get enough of a francophone participation in order to create the environment so that the next francophone feels much more comfortable working in his own language—but you have to get him to start with. It is getting over almost that hurdle in the first place that is the most difficult aspect of it.

Mrs. Johnson wishes to add a comment, Mr. Chairman.

Mrs. Irene Johnson (Assistant Deputy Minister: Department of Energy, Mines and Resources): Mr. Chairman, I just wanted to add a word in view of the difficulties of getting scientists, period, in either language. The main point here is that out of the total number of employees in the Department of Energy, Mines and Resources 64 per cent are in the scientific and professional group—64 per cent are either research scientists or they are physical scientists.

When you look at the public service as a whole, you note that generally that group represents the francophone element about 6 per cent. We have about 8 per cent.

When you look at the source of supply coming out of the universities of either the research scientists or the physical scientists, the data we have from Statistics Canada—and I grant you they are relatively preliminary, but we are trying to determine the source—are for physical scientists in the francophone universities around 15 per cent and the research scientists probably about 6 per cent. So there is a problem of source there of scientists generally and particularly from the Quebec universities.

The turnover rate is something like 4 per cent, which is very low. The thing to do, it seems to us, is, as you have mentioned, examine the language of work. We are trying to address this in terms of language training so that at least the scientists who

[Traduction]

M. Cohen: Non, pas du tout. Je disais simplement, lorsque vous êtes arrivé, que la langue des sciences, malheureusement peut-être, semble avoir été traditionnellement l'anglais et il nous est donc difficile de trouver des scientifiques francophones, malgré nos efforts continuels.

M. Bosley: Pourquoi?

M. Cohen: Je suppose qu'il y a de nombreuses raisons.

M. Bosley: Je devrais peut-être préciser ma question. Est-ce parce qu'on ne trouve pas des scientifiques francophones ou bien parce qu'ils se sentent mal à l'aise dans le milieu linguistique où ils seraient appelés à travailler?

M. Cohen: Il y a plusieurs raisons: d'abord, ces scientifiques ne sont pas très nombreux, ils sont très demandés et il est difficile de faire face à la concurrence pour les engager. Nos difficultés de recrutement tiennent souvent au fait qu'ils peuvent avoir de meilleurs postes ailleurs.

Je ne nie pas qu'un autre facteur en jeu ici—et on ne sait trop si c'est la cause ou la conséquence—est justement le milieu de travail mais il faut obtenir une participation francophone suffisante pour influencer ce milieu de travail pour que les autres francophones se sentent mieux à l'aise en travaillant en français. Il faut donc un noyau au départ. Le plus difficile serait de surmonter ce premier obstacle.

M^{me} Johnson voudrait faire une observation, monsieur le président.

Mme Irene Johnson (sous-ministre adjoint: ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources): Monsieur le président, simplement un mot concernant les difficultés de recrutement de scientifiques, qu'ils soient francophones ou anglophones. Il faut se rappeler que 64 p. 100 de l'effectif total du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources se trouvent dans la catégorie scientifique et professionnelle. Soixante-quatre p. 100 de nos employés sont ou bien chercheurs ou bien autres scientifiques.

Dans l'ensemble de la Fonction publique, vous constaterez que les francophones représentent environ 6 p. 100 de ce groupe tandis que dans notre ministère c'est 8 p. 100.

Du côté de l'offre, d'après les données que nous avons reçues de Statistique Canada, données préliminaires qui nous permettent quand même d'évaluer la source de notre recrutement, les étudiants formés en sciences appliquées dans les universités francophones représentent environ 15 p. 100 et ceux formés dans la recherche environ 6 p. 100. Le problème se situe donc à ce niveau, notamment en ce qui concerne les universités du Québec.

Le taux de roulement est à peu près 4 p. 100, ce qui est très faible. Nous pensons que la question à étudier, comme vous l'avez suggéré, serait la langue de travail. En offrant des cours de français à nos scientifiques pour qu'ils perfectionnent leur

[Text]

are there will be somewhat more comfortable in the French language and in that way provide an environment for those francophone scientists we could attract.

Mr. Bosley: I really have just one more question: What will be the opportunity in future for scientists in your department who are unilingual, either French or English, in your staffing development plan?

Mrs. Johnson: That really is a question we are just beginning to address.

Mr. Bosley: What do you expect?

Mrs. Johnson: I would expect we will have to be as realistic as we can in view of the numbers of scientists we can attract and in view of changing to some extent the language environment. It is not going to be overnight.

Mr. Bosley: Do you expect there will still be room for scientists who are unilingual in either language?

Mrs. Johnson: Yes, indeed I do.

Mr. Bosley: Okay. t99

Le coprésident (M. Corbin): Merci, madame, merci, monsieur Bosley.

Comme c'est notre habitude, même si nous dépassons de quelques minutes l'heure prévue pour la levée de cette partie de la séance, je vais demander à M. Lalande, commissaire adjoint aux langues officielles, de nous faire part de ses réflexions et de ses recommandations de la façon la plus succincte possible. Si vous pouviez vous limiter à deux minutes, monsieur le commissaire. Je sais qu'en l'occurrence, c'est vous demander beaucoup, mais... Vous avez la parole.

M. Lalande (commissaire adjoint aux langues officielles): Monsieur le président, il s'est écoulé cinq mois depuis la dernière comparution du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources. Donc, je crois qu'en toute conscience, on ne pouvait pas s'attendre aujourd'hui à un renversement de la situation qui a été décrite et qui a été qualifiée de déplorable au moment où nous avons fait la vérification, en novembre 1980.

Ce qui nous intéressait, nous, du Bureau du commissaire, c'était de constater que le ministère en question avait commencé à prendre certaines mesures, avait entrepris des actions sur chacune des recommandations du rapport de vérification de novembre 1980. Ces mesures ont commencé à produire des progrès que je qualifierais de modestes, mais qui peuvent aussi être interprétés comme étant encourageants. Par exemple, les plaintes que nous acheminons vers le ministère sont traitées avec un peu plus de diligence, et les efforts de recrutement de scientifiques francophones commencent à donner de modestes résultats. Le secteur du ministère qui s'appelle la conservation de l'énergie, je pense, a fait des progrès sur le plan du contact avec le public. Essentiellement aussi, la réorganisation du secteur des langues officielles à l'intérieur du ministère a été revitalisée. Maintenant, cela relève du sous-ministre associé; cela relève aussi, pour ce qui est de l'élaboration de la politique

[Translation]

connaissance de cette langue, nous croyons pouvoir créer un milieu plus susceptible d'attirer des scientifiques francophones.

Mr. Bosley: J'ai seulement une autre question. Qu'avez-vous prévu comme avenir pour les scientifiques unilingues de votre ministère, qu'ils soient francophones ou anglophones, dans vos prévisions concernant la dotation en personnel?

Mme Johnson: C'est une question que nous commençons à peine à étudier.

M. Bosley: Que prévoyez-vous?

Mme Johnson: Nous devons faire preuve de réalisme, compte tenu du nombre de scientifiques que nous pouvons recruter et des modifications qu'il sera possible d'apporter au milieu linguistique. Il n'y aura pas de transformation du jour au lendemain.

M. Bosley: Pensez-vous qu'il y aura de la place pour les scientifiques unilingues des deux groupes?

Mme Johnson: Oui, certainement.

M. Bosley: Très bien.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

In keeping with our custom, even though we have gone beyond the time scheduled for this part of our meeting, I will ask Mr. Lalande, deputy commissioner of official languages, to sum up his impressions and recommendations as concisely as possible. Please try to limit yourself to two minutes, Mr. Lalande. I know it is asking a great deal but... the floor is yours.

Mr. Lalande (Deputy Commissioner, Office of the Commissioner of Official Languages): Mr. Chairman, five months have gone by since the last appearance of the Department of Energy, Mines and Resources. In all fairness, one could not expect to find over such a short period of time a reversal of the situation which was described as deplorable when we made our audit in November 1980.

We in the Commissioner's office, were interested to note that the department had begun to take certain measures and follow up on each of the recommendations of our November 1980 audit report. These steps have started to result in some progress which I would describe as modest but can nonetheless be considered encouraging. For example, the complaints we forward to the department are dealt with somewhat more speedily and the efforts in recruiting francophone scientists are beginning to produce some small results. I believe the department's sector known as Energy Conservation has also made progress in dealing with the public. The department's Official Languages sector has also been revitalized following its reorganization. It now comes under the associate deputy minister and the development of official languages policy is now the responsibility of the senior management committee. I think

[Texte]

des langues officielles, du comité de gestion supérieur. Donc, cela dénote, je pense, de la part de la haute direction, une meilleure prise de conscience de la situation qui est la leur.

Notre diagnostic de novembre 1980 peut être résumé comme ceci: le ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources était un grand malade et je pense qu'il n'y aurait pas avantage à le sortir trop rapidement de la salle des soins intensifs. Il a besoin, je pense, d'un traitement de choc; il a besoin d'imagination. Il faut que ce ministère-là trouve, peut-être en regardant dans un secteur qui est le sien, celui du monde de la science et de la technologie, ce que font les autres ministères et ait vraiment recours à des actions qui ne soient pas banales. Je pense qu'il faut secouer la mentalité. Il faut, comme on dit, prendre le taureau par les cornes. Il y a une sous-représentation effarante dans ce ministère-là au niveau de la haute direction; trois francophones sur 77, par exemple, sont de la catégorie EX ou ancienne catégorie SX, et c'est vraiment déplorable, cela aussi.

Il faut donc que le ministère continue d'agir et je pense que la détermination qui semble être celle du sous-ministre ce matin nous laisse espérer que de meilleurs résultats pourront être constatés au cours de l'année 1982. Merci.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie de votre collaboration, monsieur Lalande.

M. Deniger attribuait des prix tout à l'heure. Je dois rappeler aux membres du Comité que nous ne sommes pas autorisés à le faire et que nous n'avons pas les moyens d'accorder des prix à qui que ce soit.

En votre nom, je désire remercier le sous-ministre, M. Cohen, ainsi que les officiels du ministère qui l'accompagnent ce matin. Je crois pouvoir dire, sans crainte de me tromper, que nous vous reverrons au cours de l'année 1982. Messieurs, madame, je vous remercie.

La séance est levée pour trois ou quatre minutes.

• 1107

• 1110

Le coprésident (M. Corbin): Madame, messieurs les membres du Comité, comme je vous l'avais annoncé à la réunion de mardi, nous proposons de vous soumettre ce matin une motion visant l'établissement de deux sous-comités. J'ai effectivement entre les mains le texte d'une motion que je pourrais lire ou distribuer au préalable aux membres du Comité pour qu'ils en prennent connaissance. Nous pourrions en disposer avant la séance de ce matin. Alors, quel est votre bon désir? Désirez-vous que je distribue cette motion pour que nous en discutions à la fin de la séance ou voulez-vous en disposer dès maintenant?

M. Deniger: On pourrait en disposer dès maintenant, monsieur le président.

M. Marceau: Je pense qu'on peut en disposer dès maintenant et...

[Traduction]

that this indicates a better awareness of the situation on the part of senior management.

In our November 1980 report we diagnosed the Department of Energy, Mines and Resources as being seriously ill and for the time being, I think it should still remain in the intensive care unit. It needs some sort of shock treatment as well as more imagination. A department such as this one, active in the field of science and technology, like other departments, cannot be content with common-place solutions. I think something has to be done to change the mentality, in other words we have to take the bull by the horns. There is an alarming under representation of francophones in the department at the senior management level; three francophones out of 77, for example, are in the EX category, formerly known as SX and that is quite deplorable.

The department must therefore continue its action and I think that the determination shown to us by the deputy minister this morning gives us grounds to hope that the results for 1982 will be better. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Lalande.

Mr. Deniger was wanting to give a prize. I remind members of the Committee that we are not authorized to make any awards and we cannot afford to grant them to anyone.

On your behalf, I would like to thank the deputy minister, Mr. Cohen, as well as the departmental officials accompanying him this morning. I am sure that we will be meeting each other again in 1982. Thank you, ladies and gentlemen.

The meeting is adjourned for three or four minutes.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Ladies and gentlemen, as I announced at Tuesday's meeting, we intend to submit to you this morning a motion for the creation of two subcommittees. I have the text of this motion with me, I could read it or distribute it before hand to the members of the Committee so that they may familiarize themselves with it. We could deal with it at this meeting. What would the Committee prefer? Would you like me to have the motion distributed so that we can discuss it at the end of the meeting or would you rather deal with it now?

Mr. Deniger: We could deal with it now, Mr. Chairman.

Mr. Marceau: Yes, I agree.

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): Le greffier du Sénat est en train de vous distribuer le texte. Je vous donne quelques minutes pour en prendre connaissance. Je vais en profiter, si vous le voulez bien, pour lire le texte de cette motion, et vous pourrez y réfléchir.

Motion visant à créer Sous-comités A et B:

—Que les membres du Comité se divisent en deux sous-comités, connus sous le nom de sous-comités A et B, afin d'étudier les rapports 1978, 1979 et 1980 du Commissaire aux langues officielles; et que les membres des sous-comités A et B soient désignés, par les coprésidents de concert avec les membres;

—Que les sous-comités A et B soient autorisés à siéger pendant les séances et les ajournements du Sénat et de la Chambre des communes;

—Que les sous-comités A et B soient autorisés à faire rapport à l'occasion au Comité, à convoquer des personnes, à faire produire des documents et des dossiers, à interroger des témoins et à faire imprimer au jour le jour des documents et témoignages qu'ils jugent à propos;

—That Sub-committees A and B be empowered to retain professional, clerical and stenographic help as may be required.

And the final paragraph reads:

5. That the quorum of Sub-committees A and B be three members, so long as both Houses are represented.

Messieurs, madame, vous avez entendu la lecture du texte de la motion. Quel est votre bon désir? Monsieur Marceau.

M. Marceau: Personnellement, j'ai porté beaucoup d'attention à cette suggestion qui avait été faite par les coprésidents, et je vous ai exprimé la dernière fois les réserves que j'ai quant à la possibilité de réaliser cet objectif. J'en suis venu à la conclusion qu'au stade où nous sommes rendus, alors que nous allons préparer notre rapport, ce serait difficile de réalisation. Cette idée-là aurait dû être conçue à l'origine, et à ce moment-là nous aurions dû préparer des structures et nous assurer d'une présence et d'une participation qui soient suffisantes pour réaliser ces objectifs-là.

Dans ces circonstances, bien que ne rejetant pas l'idée, je demande qu'on la reporte à une date ultérieure. Je pense qu'à ce stade-ci, changer la structure de notre Comité, trouver d'autres façons d'agir, ... Nous avons adopté une vitesse de croisière avec les effectifs que nous avons et nous ne pouvons pas la changer. Personnellement, je ne serais pas d'accord et je demande qu'on la reporte à une date ultérieure. Pour le moment, je demande tout simplement le dépôt de la motion. Il ne me semble pas opportun de l'accepter à ce stade-ci.

M. Dawson: Je voudrais ajouter, brièvement, monsieur le coprésident, que dans les semaines qui vont venir, on aura les prévisions budgétaires supplémentaires à étudier; tous les comités et sous-comités de la Chambre siègent déjà à l'heure actuelle, et on s'aperçoit qu'on a de la difficulté à avoir des députés. Si en plus, on se formait en sous-comités, on serait obligé, j'ai l'impression, de négliger la profondeur qu'on cher-

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): The Clerk of the Senate is distributing the motion. I will give you a few minutes to read it. I can read it out loud at the same time and you can think it over.

Motion creating subcommittees A & B:

—That the membership of the Committee be divided into two subcommittees, to be known as subcommittees A and B, for the purpose of considering the 1978, 1979 and 1980 reports of the Commission of Official Languages; and that the membership in subcommittees A and B be assigned by the Joint Chairmen, in consultation with members;

—That subcommittees A and B have power to sit during sittings and adjournments of the Senate and of the House of Commons;

—That subcommittees A and B have power to report to the Committee from time to time, to send for persons, papers and records, and to examine witnesses and to print such papers and evidence from day to day as may be ordered by the subcommittees A and B;

—Que les sous-comités A et B soient autorisés à engager le personnel professionnel et de soutien nécessaire;

Et le dernier paragraphe se lit:

5. Que le quorum des sous-comités A et B soit de trois membres pourvu que les deux Chambres soient représentées.

Ladies and gentlemen, you have heard the motion. What does the Committee decide?

Mr. Marceau: I have given a great deal of thought to the suggestion made by the Joint Chairman and I expressed my reservations the last time about the possibility of realizing this objective. I have concluded that at our present stage, when we are about to prepare our report, this suggestion would be difficult to implement. I think the idea should have been forwarded at the outset when we would have been able to make the necessary preparations and ensure that there would be enough members for us to meet this objective.

In the circumstances, although I do not reject the idea out of hand, I would prefer that it be considered at a later date. I think we would be ill advised to start changing the structure of our Committee and our present arrangements. We have chosen a cruising speed which takes into account our present membership and I do not think we can change it. Therefore I am not in favour of the motion and I propose that it be postponed. I move that the motion be tabled for the time being since I do not think it is the right time for us to make this change.

Mr. Dawson: I just wanted to add that in the coming weeks we will be studying the Supplementary Estimates and that all the Committees and subcommittees of the House are now sitting. It is getting more and more difficult to get the members to come. If in addition we were to form subcommittees, I do not think we could carry out the type of in-depth examination that we have been attempting. If we have to delay some of

[Texte]

che à obtenir ici. Si cela implique que certaines choses devront être reportées à plus tard, ce sera à nous de nous assurer que la vie du Comité mixte soit prolongée.

Le coprésident (M. Corbin): Y a-t-il des vues contraires? S'il n'y a pas d'autres commentaires, donc, on peut, comme l'a suggéré M. Marceau, déposer la proposition. Elle n'a pas été formellement proposée de toute façon. Nous y reviendrons à une date ultérieure, je pense bien, puisque c'est la volonté du Comité ce matin.

M. Deniger: D'accord.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie.

J'ai donc le plaisir d'accueillir, pour une deuxième fois devant ce Comité, M. Donald D. Tansley,

Deputy Minister of the Department of Fisheries and Oceans, who is accompanied by Dr. A.W. May;

M. Jean Chandonnet, directeur du personnel; et de M. Jean Haché, directeur général adjoint, Région du Golfe (ce doit le Golfe Saint-Laurent).

• 1120

Mr. Tansley, I understand that you wish to read the full text of your presentation. I certainly will afford you that opportunity. I would hope it could be read with not undue haste, but sufficient speed that we may get along with the questioning. Mr. Tansley.

Mr. Donald D. Tansley (Deputy Minister, Department of Fisheries and Oceans): Thank you, Mr. Chairman. I might say that we are pleased to be here today. Our last appearance before your committee was a rather spirited affair; several committee members were highly critical of my department's performance and I sensed they believed I was not conciliatory enough. At that time, I was surprised by the vehemence of some of the comments of committee members and I was baffled by some of the figures they were using.

I had real difficulty in accepting the idea that our performance, particularly in regions where we have large numbers of francophone clients, was as poor as it was painted. Whatever our reaction was at that time, the committee got our attention and since June, we have gone back and taken a good hard look at our performance.

We began by doing an intensive county by county survey of our east coast clients and our ability to serve them in their official language. That document has been tabled.

At the last committee meeting, it was stated by some members that 40 per cent of our clients in the Atlantic, which includes Quebec and Newfoundland as well as the maritime provinces, were francophone. Another general figure was that 90 per cent of our clients in New Brunswick were francophone. For the record, Mr. Chairman, in the Atlantic approximately 20 per cent, not 40 per cent, of our clients are francophone. In New Brunswick that number is 65 per cent, not 90 per cent. In

[Traduction]

our work, we can always obtain an extension of the Committee's mandate.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Are there any contrary opinions? If you have no other comments, then we can table the motion as Mr. Marceau suggested. It was not formally moved in any case. We will come back to it at some later date, since the Committee so desires.

Mr. Deniger: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

It is our pleasure to have once again before the Committee, Mr. Donald D. Tansley,

sous-ministre du ministère des Pêches et des Océans, accompagné par le docteur A.W. May;

Mr. Jean Chandonnet, personnel director; and Mr. Jean Haché, assistant director general, Gulf region (it must be the Gulf of St. Lawrence).

Monsieur Tansley, si je comprends bien, vous avez l'intention de lire le texte intégral de votre présentation. Je vous donnerai l'occasion de le faire. J'espère que vous ne le lirez pas trop rapidement mais assez vite pour nous permettre de passer aux questions. Monsieur Tansley.

M. Donald D. Tansley (sous-ministre, ministère des Pêches et des Océans): Merci, monsieur le président. Nous sommes heureux de comparaître de nouveau devant votre comité. Notre dernière présence, a été plutôt agitée. Plusieurs membres du comité avaient alors vertement critiqué la performance de mon ministère et prétendu que je n'étais pas assez conciliant. A ce moment-là, je l'avoue, j'ai plutôt été surpris par la véhémence des propos de certains membres et déconcerté par les chiffres avancés.

En toute bonne foi, je pouvais difficilement accepter que notre performance, particulièrement dans les régions où notre clientèle est en grande partie francophone, était aussi mauvaise qu'on ne l'indiquait. Néanmoins, nous avons pris bonne note des commentaires du comité et, depuis le mois de juin, nous avons, avec le recul nécessaire, reconsidéré notre performance en cette matière.

Nous avons tout d'abord effectué un décompte, comté par comté, de nos clients sur la côte est et sur notre capacité de les servir dans leur langue officielle. Cette étude a déjà été déposée.

Lors de la dernière réunion, certains membres du comité ont avancé que 40 p. 100 de notre clientèle dans le secteur atlantique, c'est-à-dire Québec, Terre-Neuve et les provinces Maritimes, étaient francophones. On avait aussi allégué que nos clients du Nouveau-Brunswick étaient francophones dans une proportion de 90 p. 100. En fait, monsieur le président, j'aimerais préciser qu'environ 20 p. 100 de notre clientèle du secteur atlantique est francophone, tandis qu'au Nouveau-

[Text]

nearly all cases, our francophone clients are not widely scattered. The majority live in Quebec, northeastern New Brunswick and southwest Nova Scotia.

In more specific terms, province by province, we confirmed that the department reflects quite positively the principle of equitable representation. For example, 34 per cent of the population in New Brunswick is francophone; 34 per cent of our fisheries staff is francophone. In Nova Scotia, our francophone staff is 6 per cent as opposed to 3 per cent of the general population. Our Quebec figures are only for the major fishing counties, but again, you can see the percentages—around 90 per cent—are equal.

These figures are somewhat misleading, however, since we do not manage our operations by provinces but, rather, by regions. The new gulf region, for example, consists of several provinces and parts of provinces. Within those regions, the demand for bilingual or French-language services can be highly localized.

There are two outstanding examples which I might identify. In north northeastern New Brunswick, the population is 57 per cent francophone. Our staff is 50.5 per cent francophone. However, 83 per cent of the fishermen in that area are francophone, and the disparity seems a little more significant.

If you look at the figures carefully, you get a somewhat different impression. In six of the seven counties which comprise this area, the department equals or surpasses the percentage of francophone fishermen. In the seventh, Northumberland County, we are far below in percentage terms. The reason is most of our officers are not working with francophone fishermen in Northumberland County. These officers work mainly inland, patrolling salmon rivers and streams, and working with the public, which consists of a great many English-speaking tourists, including Americans.

The other demand area I would like to mention is southwest Nova Scotia, where the population is 34 per cent francophone. Our staff is 27 per cent francophone. A key figure, though, is that 47 per cent of the fishing population is francophone; so we obviously have a gap to fill there, and we have plans to do that.

As I mentioned at our last meeting, we have chosen the east coast as our major priority for the next two years.

Before setting statistics aside, I would like to refer to two other unrelated sets which are included in replies to questions sent to us in a letter by the committee on August 24. These have been tabled.

[Translation]

Brunswick, cette proportion est de 65 p. 100. De plus, dans la quasi-totalité des cas, nos clients francophones ne sont pas répartis uniformément: la majorité se trouve au Québec, dans le nord-est du Nouveau-Brunswick, dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse.

De façon plus spécifique, c'est-à-dire pour chaque province, nous nous sommes aperçus que la situation au ministère reflète assez exactement le principe de la représentation équitable. Par exemple, 34 p. 100 de la population du Nouveau-Brunswick est francophone, tandis que notre personnel y est francophone à 34 p. 100. En Nouvelle-Écosse, 6 p. 100 de nos employés sont francophones, comparativement à 3 p. 100 de l'ensemble de la population. Quant au Québec, nos données ne couvrent que les principaux comtés de pêche, mais ici aussi, il est clair que les deux pourcentages, aux environs de 90 p. 100, sont équivalents.

Ces chiffres, cependant, ne disent pas tout, puisque nous n'administrons pas nos activités sur une base provinciale. Nos structures sont plutôt régionales; certaines régions, et plus particulièrement la nouvelle région du Golfe, sont formées de plusieurs provinces et portions de provinces. En outre, à l'intérieur de ces régions, la demande de services bilingues ou français peut-être fortement localisée.

Je peux citer deux principaux exemples. Dans le nord du Nouveau-Brunswick, 57 p. 100 de la population est francophone, comparativement à 50.5 p. 100 de notre personnel. Par contre, sachant que 83 p. 100 des pêcheurs de ce secteur sont francophones, la disparité semble devenir de beaucoup plus importante.

Une étude attentive des chiffres vous donne une impression quelque peu différente. Dans 6 des 7 comtés regroupés dans ce secteur, le personnel du ministère est francophone dans une proportion égale ou supérieure à celle des pêcheurs. Dans le septième comté, celui de Northumberland, nous sommes très, très éloignés d'une représentation proportionnelle. Cette situation s'explique par le fait que la plupart des fonctionnaires dans le comté de Northumberland n'ont pas tellement de contacts avec les pêcheurs francophones. Ils travaillent plutôt à l'intérieur des terres où ils patrouillent les cours d'eau à saumons et ils ont affaire à un public constitué en très grande partie de touristes anglophones, y compris les Américains.

Je désire aussi mentionner la situation prévalant dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, où 34 p. 100 de la population est francophone contre 27 p. 100 de notre personnel. Notons toutefois que 47 p. 100 des pêcheurs sont de langue française. De toute évidence, nous avons là un important écart à combler, mais je peux vous assurer que nous avons déjà pris des mesures appropriées.

La côte est sera notre principale priorité au cours des deux prochaines années.

Avant d'en finir avec tous ces chiffres, je désire souligner en particulier deux données distinctes citées en réponse aux questions que le comité nous a posées dans sa lettre du 24 août. Nos réponses, soit dit en passant, ont déjà été déposées.

[Texte]

The first refers to imperative staffing. The department has worked hard to improve our performance in this area, and during 1980, 18.5 per cent of all bilingual positions up for competition were staffed in this manner. This compares to a federal average of 5 per cent in 1980, and 15 per cent in 1981. I do not have a precise figure for our performance in 1981, but I am told it is higher than in 1980.

The department is also stressing an increase in the number of incumbents who meet language requirements of their position. At present, 80 per cent of our incumbents meet requirements, which is very close to the government-wide average. By making use of intensive language training and imperative staffing, we expect this figure to continue to increase.

Statistics, Mr. Chairman, of course do not tell the whole story and we certainly are not maintaining that we have a perfect service. We are very much aware there is room for improvement, and I would like to speak about some of the improvements which have been made and which we are planning to make.

I think I mentioned last time that one of the major problems we face as a department is our rather peculiar structure, both in terms of a high level of decentralization and the clustering of our organization on both coasts.

We have taken as practical an approach as we could. First, we have forced the planning of the official languages program down to the line manager level, down to the field level. The plans, of course, will be wrapped up in a national effort, but the line managers, the field managers, will be held accountable for their portions. That will be reflected in annual appraisals, and we have revised our appraisal system to take into account contributions made by line managers towards the attainment of official languages goals.

Next, we have designated individuals within each line organization to act as official language co-ordinators, providing a focal point which did not exist previously.

One of the positions which has already been filled is that of co-ordinator of official languages for the Atlantic fisheries service. This position is very important to us, for two reasons. The vast majority of our francophone clients live in Quebec and the Atlantic provinces, both of which are under Atlantic fisheries.

Secondly, we are currently undertaking a major reorganization in that part of the country. This includes the creation of the gulf region, which, as you have heard, has many francophone fishermen. We are convinced this will serve as a focal point for the recruitment, development and advancement of francophones within Fisheries and Oceans.

I am pleased to say that our co-ordinator for Atlantic fisheries is a senior officer who has been seconded from the

[Traduction]

La première donnée concerne la dotation impérative. Nous avons mis un soin particulier à améliorer notre performance dans ce domaine; en 1980, 18,5 p. 100 de tous les postes bilingues faisant l'objet d'un concours ont été dotés de cette façon. Pour l'ensemble de la Fonction publique fédérale, la moyenne est de 5 p. 100 et de 15 p. 100, en 1981. Je ne dispose pas de chiffres pour l'année 1981, mais on m'a dit que la moyenne est plus élevée que celle de 1980.

Le ministère, par ailleurs, s'efforce d'augmenter le nombre de titulaires répondant aux exigences linguistiques de leur poste. A l'heure actuelle, 80 p. 100 des titulaires satisfont aux exigences linguistiques, ce qui est très près de la moyenne gouvernementale. Nous avons bon espoir d'accroître encore plus cette proportion grâce à des mesures de formation linguistique intensive et de dotation impérative.

Bien entendu, monsieur le président, les statistiques ne donnent pas tout, et nous ne prétendons pas offrir un service parfait. En fait, nous sommes conscients que nous pouvons l'améliorer. Ainsi, je voudrais maintenant insister sur certaines améliorations que nous avons apportées ou que nous avons l'intention de réaliser.

Je crois avoir souligné lors de notre dernière rencontre que la structure particulière du ministère tient à la fois d'une forte décentralisation et d'un regroupement de services divers sur les deux côtes.

Nous avons adopté la ligne de conduite la plus pratique possible. Nous avons d'abord amené la planification du programme des langues officielles au niveau des chefs de service. Les plans seront évidemment insérés dans un effort national, mais les chefs de service devront rendre compte de leur apport. Les appréciations annuelles permettront d'évaluer le respect de cette imputabilité; à cet effet, nous avons modifié le système d'appréciation afin de tenir compte de la participation des chefs de service à la réalisation des objectifs des langues officielles.

Ensuite, nous avons désigné, à l'intérieur de l'organisation, des personnes qui feront fonction de coordonnateur des langues officielles. Il s'agit d'un élément de polarisation qui n'existait pas antérieurement.

Il y a déjà un titulaire pour l'un de ces postes, soit le coordonnateur des langues officielles pour le service des pêches de l'Atlantique. Ce poste revêt pour nous une importance capitale pour deux raisons: premièrement, la majorité de nos clients francophones vient au Québec et des provinces de l'Atlantique, qui relèvent des pêches de l'Atlantique.

En deuxième lieu, nous procédons actuellement à une grande réorganisation dans cette partie du pays; cette réorganisation comprend la création de la région du Golfe, dont vous avez sûrement entendu parler, qui compte des pêcheurs francophones et servira, nous en sommes assurés, de point central pour le recrutement, le perfectionnement et l'avancement des francophones au sein du ministère des Pêches et des Océans.

Je suis heureux de signaler que le coordonnateur des pêches de l'Atlantique est un fonctionnaire qui a l'appui de la direc-

[Text]

official languages branch of the Treasury Board, at my request. His job will be to co-ordinate all elements of the official languages plan within the Atlantic region.

We hope these co-ordinators, supported by clear policies and procedures and strong central services, will carry concern about official languages right down to the smallest office in our organization.

Mr. Chairman, we have also re-examined the area of service to the public. We have looked at signage, both internal and external, and are acting upon all deficiencies. Externally, we are in pretty good shape. For internal use, we are in the process of printing signs and posters for our offices which will make a visible and very clear, active offer of service in both languages.

• 1130

We have reassessed our translation capability, since this does have a definite impact on work instruments and on the speedy availability of information in both languages for information to our clients and the general public. We discovered we needed a lot of improvement in this area and we have already moved to double our translation capability. We have also made arrangements with the Secretary of State to provide the necessary assistance for our regional personnel.

We have also looked at the problems of determining exactly which materials should be bilingual. This is not a problem, I do not think, for heavily centralized departments; but for our staffs in provinces like Newfoundland and British Columbia, that kind of determination is sometimes difficult.

At the same time, we examined the language quality of our written materials and found they lacked consistency, and to attack these two problems we have established a French language quality control unit. This group, working with our official languages personnel and the commissioner's office, will advise regions and headquarters on the necessity for bilingual materials and will control quality through a revision service.

I have already mentioned active offer of service in reference to the posters and signs we are producing, but I think there is more than that. For example, we have not had, within the department, any kind of feedback mechanism which would help identify gaps in our level of quality of service. I hope this will be corrected through the creation of an official languages complaints procedure, which is currently being planned and will encompass how the department is to handle complaints. The essence of that will involve both myself and my ADMs,

[Translation]

tion des langues officielles du Conseil du Trésor. Il a été détaché, à ma demande, afin de coordonner tous les éléments du plan des langues officielles de la région de l'Atlantique.

Nous espérons que la nomination de tels coordonnateurs, l'établissement d'un système de planification et d'imputabilité au niveau organique, étayé par des politiques et des procédures bien claires, ainsi que des services sans trop solides, permettront de rendre notre organisation plus sensible à cette question des langues officielles, et cela jusqu'au échelons les plus bas de notre organisation.

Nous avons également, monsieur le président, réexaminé le secteur des services au public. Nous avons étudié la question de l'affichage, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de notre organisation et nous prenons les mesures qui s'imposent pour en combler les lacunes. À l'extérieur, la situation est satisfaisante. À l'intérieur, nous prenons actuellement des dispositions pour l'impression de panneaux et d'affiches pour nos bureaux, qui rendront notre présence, question service, bien visible et très éloquente.

Nous avons réévalué notre potentiel de traduction, puisqu'il a une influence indéniable sur nos instruments de travail et la possibilité de rendre rapidement disponibles, pour nos clients et le public, les renseignements que notre ministère publie dans les deux langues officielles. Nous avons constaté qu'une amélioration s'imposait dans ce domaine et nous avons déjà pris des mesures afin de doubler notre potentiel de traduction. Par ailleurs, à la suite de consultations avec le Secrétariat d'État, nous avons pris des dispositions pour fournir l'aide nécessaire à notre personnel régional.

Nous avons également considéré quels documents doivent être bilingues. Cette question ne se pose pas dans un ministère très centralisé, mais pour notre personnel des provinces comme Terre-Neuve et la Colombie-Britannique, cette question pose parfois de grandes difficultés.

Par ailleurs, nous avons examiné la question de la qualité linguistique de nos documents écrits et avons constaté leur manque d'uniformité. Face à ces deux problèmes, nous avons résolu d'établir un module du contrôle de la qualité du français. Ce module travaillera en collaboration avec le personnel des langues officielles et le Bureau du commissaire aux langues officielles pour conseiller les bureaux régionaux et l'administration centrale sur les impératifs en matière de documents bilingues et assurer le contrôle de la qualité par l'entremise d'un service de révision.

J'ai précédemment mentionné notre souci d'affirmer notre présence d'une façon dynamique, question services, grâce à l'installation d'affiches et de panneaux; évidemment, le service ne se résumera pas à ce seul aspect. Par exemple, notre ministère ne dispose d'aucun système qui puisse nous signaler nos lacunes face au niveau de la qualité de services que nous rendons. J'espère que l'établissement de procédures sur les plaintes concernant les langues officielles remédiera à ce problème. Nous planifions actuellement de telles procédures et,

[Texte]

and it will also provide a direct avenue to us for our clients and the public to register their dissatisfaction with our service.

There are other initiatives that have been started, but I prefer to spend my remaining time—and I will not be long—on two other matters. One I have touched on, and that is the language of work, about imperative staffing and increasing francophone representation. In more general terms, the language of work issue is one which will, most assuredly, provide this department with some problems because of our decentralized structure and the existence of large organizations in anglophone parts of the country.

We are taking all required measures to ensure that employees can use either official language in carrying out their duties. We have made good advancement in areas like work instruments, personnel services, services from central support units, and internal communications. But with those mechanisms and our commitment to increase francophone representation notwithstanding, one has to recognize the need to have a critical mass of a linguistic group to truly facilitate the use of that group's language. We do not have that critical mass. That does not mean a lack of commitment on our part. I think, rather, it is a reflection, as far as the fishery is concerned, of demographic facts.

The last thing I want to touch on is more of a personal nature. I mentioned at the outset today that we were surprised by the reaction of the committee at our meeting on June 2—a little more than surprised. Frankly, I just did not believe some of the things I heard. So, I decided to go and find out for myself.

In July and August, I spent a good deal of time on the road. I went through north and northeastern New Brunswick and touched at every community where we had staff. I started in Matane in Quebec, then in New Brunswick to Dalhousie, Bathurst, Caraquet, Shippegan, Tracadie, Lamèque, Pigeon Hill, Baie-Ste-Anne, Shediac, and other communities in north and northeastern New Brunswick. I went to speak to our fisheries officers, to fishermen and to the fishing industry about the job we were doing in official languages. I can tell you I came back feeling much better and much more confident about the way we were able to handle that job with our clients.

I say that realizing there are some who would doubt that any deputy minister, particularly an anglophone, is going to hear very large truths from the staff and clients. Well, I can assure you that neither fisheries officers nor fishermen are particularly respectful of rank. I received an earful about a host of things—a lot of complaints—but not about official languages. Everywhere I went our clients and our officers made the point that we are providing a far better service than was perceived by the committee, or, indeed, by me.

[Traduction]

dorénavant, notre ministère saura comment il faut traiter ce genre de plaintes. A ce sujet, disons que les sous-ministres et moi-même auront un rôle à y jouer. Cette procédure fournira aussi à nos clients et au public le moyen de nous faire part directement de leur mécontentement face à nos services.

D'autres initiatives ont été prises en ce qui a trait au service au public, mais je préfère employer le temps qui me reste—et je ne serai pas long—à développer deux autres questions. La première, que j'ai déjà abordée en partie, est la question de la langue de travail. J'ai déjà fourni des détails sur la dotation impérative et l'accroissement du nombre d'employés francophones. D'une façon plus générale, nous pouvons dire que la question de la langue de travail posera très certainement des problèmes à notre ministère à cause de notre structure décentralisée et de l'existence de grandes organisations dans les régions anglophones du pays.

Nous mettons tout en oeuvre pour nous assurer que nos employés puissent utiliser l'une ou l'autre des deux langues officielles dans l'exercice de leurs fonctions. Nous avons fait des progrès dans des domaines comme les instruments de travail, le personnel, les services fournis par les unités centrales de soutien et les communications internes. Malgré ces progrès et nos efforts pour accroître la représentation des francophones, il faut reconnaître que l'importance d'un groupe linguistique doit atteindre un certain niveau avant de faciliter vraiment l'utilisation de la langue de ce groupe. Nous n'avons pas encore atteint ce niveau. Cela ne signifie pas un manque d'efforts de notre part. Cette situation, tout au moins dans le secteur des pêches, provient strictement d'un facteur démographique.

Enfin, et sur un mode plus personnel, j'aimerais aborder ici une autre question. J'ai fait remarquer tout à l'heure que nous avons été surpris par la réaction du Comité le 2 juin dernier. Je dois dire que personnellement j'ai été plus que surpris et même qu'à certains moments je n'en croyais pas mes oreilles. J'ai donc décidé de me rendre compte par moi-même.

En juillet et en août, j'ai beaucoup voyagé. J'ai passé par le nord et le nord-est du Nouveau-Brunswick et j'ai visité chaque communauté où on a du personnel. J'ai commencé par Matane, au Québec, puis je suis allé à Dalhousie, Bathurst, Caraquet, Shippegan, Tracadie, Lamèque, Pigeon Hill, Baie-Ste-Anne, Shédiac et d'autres communautés au nord et au nord-est du Nouveau-Brunswick. Je me suis entretenu avec les agents des pêches, avec les pêcheurs et avec des représentants de l'industrie des pêches au sujet de nos activités dans le domaine des langues officielles. A mon retour, j'étais bien impressionné et vraiment satisfait de savoir de quelle façon nous nous comportons avec nos clients en ce domaine.

Je me rends bien compte qu'il y en a parmi vous qui douteront qu'un sous-ministre, anglophone de surcroît, ait des chances de se faire dire ses quatre vérités par son personnel et ses clients. Mais je puis vous assurer que les agents des pêches et les pêcheurs savent comment parler aux représentants de la hiérarchie. Ils ne se sont pas gênés pour me dire, et ils me l'ont dit ouvertement, ce qu'ils voulaient: ils ne m'ont pas parlé souvent des langues officielles. Partout où je suis allé, les clients et les agents des pêches m'ont affirmé que le ministère

[Text]

The service is not perfect, but I hope I have given enough indication today that we are making some progress and that Fisheries and Oceans is committed to both the letter and spirit of the law.

We will be pleased to answer any questions, Mr. Chairman.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie, monsieur Tansley. La première personne à poser des questions dans cette nouvelle ronde sera M. Deniger. Me permettez-vous, monsieur Deniger, de soulever un point qui me tracasse depuis 10 ans?

Mr. Tansley, the Mactaquac fish station below the Mactaquac Dam, above Fredericton, is the property of the department.

Mr. Tansley: That is correct.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Did you go there this summer?

Mr. Tansley: I went there two summers ago, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): At the entrance, did you notice a road sign identifying the fish hatchery?

Mr. Tansley: I think as late as last year there was a road sign there that was in one language. I think Dr. May can speak to that. Did you not address that problem?

Mr. A.W. May (Assistant Deputy Minister, Atlantic Fisheries Service, Department of Fisheries and Oceans): I have seen the sign to which the chairman refers and instructed, some time ago, that it be replaced. Am I now going to be told that it has not been replaced?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I am asking you if it has.

Mr. May: I do not know, Mr. Chairman; I have not been there for about a year.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I was in the unfortunate position that the last time I drove through the area from the Fredericton airport up to my riding it was in the middle of the night and I was more concerned with the highway patrol than the signs. I will be checking on that, though, in the next two weeks, and if it is not, you are going to hear from me.

Monsieur Deniger.

M. Deniger: Monsieur le président, je ne prendrai peut-être pas les 15 minutes qui me sont accordées pour permettre à mes autres collègues de la Chambre de poser des questions à M. Tansley. Monsieur Tansley, je n'étais pas ici la dernière fois que le ministère des Pêches et Océans a comparu devant le Comité mixte spécial sur les langues officielles, et j'ai lu les remarques qui vous ont été adressées par les députés de ce côté-ci et vos réponses, et je me rappelle également qu'un de nos membres de notre Comité avait suggéré qu'on mette votre ministère sous tutelle linguistique. Il avait dit, et je cite:

[Translation]

fournissait un service nettement meilleur que celui qu'on avait laissé entendre au comité ou même de moi.

Nos services ne sont pas parfaits, mais j'espère vous avoir convaincus aujourd'hui que nous avons réalisé des progrès et que notre ministère des Pêches et Océans s'efforce de respecter à la fois la lettre et l'esprit de la loi.

Monsieur le président, nous sommes prêts maintenant à répondre à vos questions.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Tansley. The first person to ask questions in this new round will be Mr. Deniger. Mr. Deniger, will you allow me to raise a point that has bothered me for ten years?

Monsieur Tansley, la station de pêche Mactaquac près du barrage Mactaquac au nord de Fredericton est propriété du ministère, si je ne m'abuse.

M. Tansley: Vous avez raison.

Le coprésident (M. Corbin): Y êtes-vous allé cet été?

M. Tansley: J'y suis allé il y a deux étés, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Avez-vous remarqué à l'entrée une affiche routière qui identifie la pisciculture?

M. Tansley: Je pense que même l'année passée l'affiche était unilingue. Je pense que M. May peut nous donner la réponse. N'avez-vous pas résolu ce problème?

M. A.W. May (sous-ministre adjoint, Service des pêches dans l'Atlantique, ministère des Pêches et Océans): J'ai vu l'affiche dont le président fait référence et j'ai donné des directives il y a quelque temps afin qu'elle soit remplacée. Est-ce qu'on va me dire maintenant qu'elle n'a pas été remplacée?

Le coprésident (M. Corbin): Je vous demande si elle l'a été.

M. May: Je ne sais pas, monsieur le président; je n'y suis pas allé depuis un an.

Le coprésident (M. Corbin): Malheureusement la dernière fois que j'y suis allé j'ai passé par la région autour de l'aéroport de Fredericton jusqu'à mon comté au milieu de la nuit et je m'occupais plutôt de patrouille routière que des affiches. Mais je vérifierai dans deux semaines et si la question n'est pas réglée vous allez en entendre parler.

Mr. Deniger.

Mr. Deniger: Mr. Chairman, I will probably not take the full 15 minutes allotted to me in order to allow my other colleagues in the House to ask Mr. Tansley their questions. Mr. Tansley, I was not here the last time that the Department of Fisheries and Oceans appeared before the Official Languages Committee. I read the comments which were made to you by the MPs on this side and your answers and I also recall that one of the members of our committee suggested that your department be put under observation. He said, and I quote:

[Texte]

Je dois vous dire en toute honnêteté qu'à mon avis, c'est la plus faible,

en parlant du ministère . . .

. . . que nous avons eu depuis que ce Comité-ci siège.

Et vous dites ici dans vos remarques que vous avez été surpris de la dureté des propos de mes collègues. Je dois vous avouer, après avoir vu la présentation préliminaire que vous avez faite que cela a sûrement porté fruit, parce que ce que je vois dans votre document, c'est que vous avez décidé de prendre les choses en mains, et que vous avez décidé enfin que même si cela fait 11 ans que la Loi sur les langues officielles existe, que vous avez mis sur pied des programmes précis. D'ailleurs, ce qui me frappe dans votre document, c'est l'usage du futur. Tout est au futur. Vous allez faire ceci, vous allez faire cela, vous avez l'intention bientôt de mettre sur pied ceci, et de corriger cela. Et pour cela, je vous en félicite; je vous en félicite. Et ce qui me préoccupe, cependant, et c'est peut-être là-dessus que je voudrais surtout m'adresser à vous aujourd'hui, cela concerne surtout l'utilisation de la langue du français ou de l'anglais, au travail, et savoir aussi, à l'intérieur de vos unités de travail, quelle est la proportion des francophones dans le haut de l'échelle. Je suis toujours un peu inquiet lorsqu'on me dit dans un ministère que j'ai 8 p. 100, 15 p. 100 ou 40 p. 100 de francophones; si ces positions sont toutes regroupées dans des divisions plutôt de service, par rapport à ce que j'appelle, moi, des divisions plutôt . . .

• 1140

Peut-être, pourriez-vous me dire immédiatement, en réponse à une première question, quel est le pourcentage de la représentation francophone dans les catégories professionnelles du ministère des Pêches et des Océans? Et laissez-moi vous définir quelles sont ces catégories professionnelles: administration et services extérieurs, scientifique et professionnelle, technique et direction.

M. Jean Chandonnet (directeur du personnel, ministère des Pêches et des Océans): Dans la catégorie de la direction, c'est 4.5 p. 100; administrative et services extérieurs, c'est 13.8 p. 100. On parle de francophones, n'est-ce-pas?

M. Deniger: Oui, oui.

M. Chandonnet: Catégorie des sciences et professionnelle, c'est 5.6 p. 100; catégorie technique, c'est 8.8 p. 100; soutien administratif, c'est 15.5 p. 100; et exploitation, c'est 3.8 p. 100; pour un total de 9.1 p. 100 de francophones de par le ministère.

M. Deniger: Alors, vous avez augmenté quand même vos effectifs de 8 p. 100 ou de 7.8 p. 100 à plus de 9 p. 100. J'espère que vous jugez que cela n'est pas suffisant? J'espère que vous croyez qu'il en faudrait davantage ou est-ce que vous jugez que vous avez atteint, en termes de pourcentage, un sommet raisonnable pour votre ministère?

[Traduction]

I must tell you in all honesty that in my opinion it is the weakest,

in referring to the department . . .

. . . that we have seen since this committee has been sitting.

And in your remarks you stated that you were surprised with the harshness of my colleague's comments. I must confess after reading the preliminary report which you made that this was certainly beneficial as I note from your document that you decided to take things into your hands and that even if the Official Languages Act has been in existence for 11 years you have set up specific programs. The other thing that I note in your paper is the use of the future tense. Everything is in the future. You are going to do this, you are going to do that, you intend to implement this shortly and to correct that shortly. For this I congratulate you; I congratulate you. And what concerns me, however, and it is perhaps on this issue that I particularly wish to address you today, is the use of French or English as the language of work. And I would like to know also the proportion of francophones and their rank within your work units. I am always a little uneasy when somebody tells me that there are 8 per cent, 15 per cent or 40 per cent francophones in a department, if these positions are all in service divisions rather than in other divisions . . .

Maybe you could tell me right now, to answer a first question, what is the percentage of the francophone representation in the professional categories of Fisheries and Oceans Department? I am talking about administrative and foreign service categories, the scientific and professional category and the technical and executive categories.

Mr. Jean Chandonnet (Director, Corporate Personnel, Fisheries and Oceans Department): In the executive category, the proportion is 4.5 per cent; in the administrative and foreign service, the percentage is 13.8 per cent. We are, of course, talking about francophones?

Mr. Deniger: Yes.

Mr. Chandonnet: For the scientific and professional category, the percentage is 5.6 per cent; for the technical category, it is 8.8 per cent; for the administrative support, it is 15.5 per cent; and for the operational category, it is 3.8 per cent; which makes a total of 9.1 per cent of francophones in the department.

Mr. Deniger: So your francophone staff has increased from 8 per cent or 7.8 per cent to more than 9 per cent but I hope you consider this as not being sufficient? Am I wrong? Do you consider that you have reached a reasonable level in your department?

[Text]

Mr. Tansley: No, we are not at all happy with that, Mr. Chairman. As I say, we are highly conscious of that fact, and our consciousness was heightened by the remarks of the committee during their last meeting.

M. Deniger: Comme votre ministère, monsieur Tansley, a des bureaux dans à peu près toutes les régions, je ne peux pas être aussi sévère envers vous que je l'ai été envers le ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources dont les bureaux sont concentrés ici. Votre ministère est décentralisé. Vous avez des bureaux à Terre-Neuve, vous en avez à Vancouver et je comprends qu'à ces endroits tout se fasse à peu près uniquement en anglais.

Dans la région du Golfe, qui est une nouvelle région que vous avez créée, selon vous, quel sera le pourcentage de l'utilisation du français par rapport à l'anglais? Est-ce que vous avez l'intention d'avoir dans cette région-là des unités de travail en français?

Mr. Tansley: Mr. Chairman, before answering the question directly, I would like to emphasize, as you mentioned, the fact that we do operate at the book-ends of the country. I think we have around 1,000 employees in Newfoundland, almost the same number in the Pacific region and, unlike other departments, a very small operation in Quebec. I think this does tend to skew our figures somewhat. I think I mentioned the fact also, at our last meeting, that we draw a substantial proportion of our senior people from the scientific ranks, and we face the particular difficulty, again, of recruitment of francophone scientists.

With respect to the Gulf region, I wonder whether I could ask *monsieur Haché* to speak to our general capabilities in that region, our current state and our plans?

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Haché.

M. Jean Haché (directeur général adjoint, région du Golfe, ministère des Pêches et des Océans): Merci, monsieur le président. En réponse à la question de M. Deniger, nous sommes en train de mettre la région du Golfe sur pied. Notre clientèle en parlant des pêcheurs dans la région du Golfe est de l'ordre de 40 p. 100 de francophones et 60 p. 100 d'anglophones. C'est l'intention, et c'est plus qu'une intention c'est une réalité qui est en train de se réaliser, que le personnel au quartier général reflétera cette réalité à tous les niveaux et que, par exemple, aux échelons tant administratifs que supérieurs environ 40 p. 100 des employés seront francophones.

Pour ce qui est de la langue de travail, présentement, ce qui se produit c'est qu'aucun document n'est distribué au quartier général à moins qu'il ne soit dans les deux langues officielles. Les gens, par exemple, qui opèrent à partir de nos bureaux, que ce soit de Québec ou de Corner Brook à Terre-Neuve, fonctionnent dans la langue de leur choix. Si c'est par écrit, ils soumettent les documents dans la langue de leur choix; si ces documents-là doivent être distribués, ils sont traduits avant d'être distribués.

[Translation]

M. Tansley: Non, nous ne sommes pas satisfaits de cette situation, monsieur le président. Nous sommes très conscients de cette insuffisance et nous en sommes d'autant plus conscients à la suite des remarques qu'a présentées le comité au cours de sa dernière séance.

Mr. Deniger: Due to the fact that your department, Mr. Tansley, has offices in about all regions, I do not want to condemn you as much as I did condemn the Energy, Mines and Resources Department, whose offices are concentrated here. Your department is decentralized and you have offices in Newfoundland as well as in Vancouver and I am gathering that in these places everything is done in English.

In the Gulf region, which is a new region created by you, how much of a percentage do you expect French will be used compared with English? Do you contemplate to have French work units in that region?

M. Tansley: Monsieur le président, avant de répondre directement à cette question, je voudrais souligner, comme vous l'avez indiqué, que nous travaillons aux confins, aux extrémités du pays. Je crois que nous avons environ 1,000 employés à Terre-Neuve et à peu près le même nombre dans la région du Pacifique et à la différence des autres ministères, les opérations ne sont pas très importantes au Québec. Ce fait a pour conséquence de déformer un peu nos chiffres. Je crois aussi avoir mentionné que lors de notre dernière séance, une grande partie de notre personnel à un haut niveau provient du monde scientifique et il est à nouveau particulièrement difficile de recruter des hommes de science francophones.

Pour parler de cette région du golfe, je me demande si M. Haché pourrait indiquer quelle est la situation actuelle et quels sont nos plans dans cette région?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Haché.

Mr. Jean Haché (Assistant Director General, Gulf Region, Fisheries and Oceans Department): Thank you, Mr. Chairman. To answer Mr. Deniger's question, I will say that we are starting to put the Gulf region on stream. Our clients, to talk about the fishermen in the Gulf region, are about 40 per cent francophone and 60 per cent anglophones. We do intend, and it is something which is starting to happen, to have a staff at the headquarters which reflects this fact at every level and at the administrative and senior levels we will have about 40 per cent of francophones.

As for the working language, the situation is that no document will be distributed at the head office unless it is in both official languages. People who are coming, for example, from our offices be it in Quebec or Corner Brook in Newfoundland do work in the language of their choice. When they have to submit a written document, they choose their language and if these documents must be distributed, they will be translated before being circulated.

[Texte]

Par exemple, il est clair que tout à notre bureau de Québec se déroule en français, alors que tout à notre bureau de Corner Brook à Terre-Neuve se déroule en anglais. Je pourrais peut-être mentionner, monsieur le président, un dernier point à ce sujet-là. C'est que nous sommes en train de mettre sur pied également au quartier général de la région du Golfe une salle comme celle-ci qui sera équipée de l'interprétation simultanée. On pourra s'en servir pour toutes les réunions tant internes qu'externes avec les représentants des pêcheurs ou de l'industrie.

M. Deniger: Est-ce que les communications entre le ministère ici à Ottawa et la région du Golfe se font dans la langue des gens de la région du Golfe ou est-ce que cela se fait uniquement en anglais pour faciliter les communications?

M. Haché: Monsieur le président, si je peux me permettre, une directive a été émise il y a environ six mois, lors de la création de la région du Golfe, par M. May, sous-ministre adjoint responsable pour l'Atlantique, selon laquelle toute correspondance, toute communication écrite avec la région du Golfe émanant d'Ottawa devra se faire dans les deux langues.

M. Deniger: Et la correspondance de la région du Golfe vers...

M. Haché: ... Vers Ottawa se fait dans l'une ou l'autre langue dépendant des problèmes. Si, par exemple, nous avons affaire à un problème qui concerne l'ouest de Terre-Neuve, il est fort probable qu'un memorandum sera envoyé à M. May en anglais; si nous discutons d'un problème qui concerne l'est du Nouveau-Brunswick ou le Québec, il est fort probable que ce sera fait en français.

M. Deniger: Actuellement, les documents ou les outils de travail des gens de la région du Golfe, comme cela se fait ici à Ottawa, sont-ils tous traduits ou est-ce que les employés francophones n'auraient pas les mêmes outils que les anglophones?

M. Haché: Oui, à ma connaissance, monsieur le président, tous les documents de travail que nous utilisons sont dans les deux langues. Je ne sais pas si M. Deniger fait allusion à certains documents en particulier.

M. Deniger: Non, parce que...

M. Haché: Je pense, par exemple, aux règlements sur les pêches ou aux directives qui, habituellement, nous sont envoyés ou sont utilisés dans les deux langues.

M. Deniger: Alors, toutes les circulaires et tous les formulaires de votre ministère pour la région du Golfe seraient dans les deux langues.

M. Haché: C'est exact, monsieur le président.

M. Deniger: A la page 10, de votre présentation préliminaire, dans la version française, vous dites:

Nous avons également considéré quels documents doivent être précisément bilingues.

J'imagine que cette question-là ne s'applique pas pour la région du Golfe? Ils sont tous bilingues.

[Traduction]

For example, it is obvious that in our Quebec office everything is done in French and at our Corner Brook office in Newfoundland everything is done in English. Maybe I could mention, Mr. Chairman, a last point related to this. We are starting to prepare, also at the head office of the Gulf region, a room which will be like this one and will be equipped for simultaneous translation. So we will be able to use it for all meetings either in-house or external, when we meet the representatives of the fishermen or the industry.

Mr. Deniger: Are the communications between the department here in Ottawa and the Gulf region made in the language of the residents of the Gulf region or are they only done in English to facilitate the communications?

Mr. Haché: Mr. Chairman, if you allow me, I will tell you that an instruction has been issued about six months ago, when the Gulf region was created, by Mr. May, Assistant Deputy Minister responsible for the Atlantic region, which stated that all correspondence, all written communication with the Gulf region which comes from Ottawa will have to be made in the two languages.

Mr. Deniger: What about the correspondence coming from the Gulf region and going to...

Mr. Haché: For communication going to Ottawa, it can be done in either language depending on the problems. If, for example, it is a problem which concerns western Newfoundland, it is very likely that a memo will be sent in English to Mr. May. If we are discussing a problem related to eastern New Brunswick or to Quebec, it is very likely that the language will be French.

Mr. Deniger: At the present time, are all the documents or working tools of the residents of the Gulf region, as it is the case in Ottawa, translated or is it that the francophone employees have not the same tools as the anglophones?

Mr. Haché: Yes, as far as I know, Mr. Chairman, all the working documents which we are using are established in the two languages. I do not know if Mr. Deniger is talking about special documents.

Mr. Deniger: No, because...

Mr. Haché: I have in mind, for example, the case of the fisheries regulations or instructions which usually are sent to us or are used in the two languages.

Mr. Deniger: So, all the circulars and forms in your department which are related to the Gulf region are written in both languages.

Mr. Haché: Yes, Mr. Chairman.

Mr. Deniger: At page 10 of your preliminary brief in the English version, you say:

We have also looked at the problems of determining exactly what materials should be bilingual.

I imagine this question applies only for the Gulf region? They are all bilingual.

[Text]

M. Haché: C'est exact. La réponse est oui.

M. Deniger: Donc, il n'y a pas de problème pour la traduction. Je ne vois pas pourquoi vous posez cette question-là.

Cette question ne se pose pas dans un ministère très centralisé, mais pour notre personnel des provinces comme Terre-Neuve et la Colombie-Britannique, cette question pose parfois de grandes difficultés.

Je cite le texte, monsieur Haché.

M. Haché: Je m'excuse, monsieur le président, je pense que je ne suis pas...

M. Deniger: Il est précisé ici et je cite:

... cette question pose parfois de grandes difficultés.

C'est le texte de M. Tansley. Alors, je veux savoir si cela en pose, et quelles sont ces difficultés? Peut-être que c'est une mauvaise traduction.

M. Haché: Monsieur le président, M. Deniger fait allusion à la traduction de documents. C'est bien cela? Si je peux me permettre, je pense que s'il s'agit d'un document, par exemple, qui est distribué à Terre-Neuve, uniquement, il est clair que la nécessité de traduire le document en français n'existe pas. Mais, si le document doit être distribué dans la région du Golfe, effectivement, il sera traduit. Il est traduit avant d'être distribué.

Le coprésident (M. Corbin): Est-ce que nous parlons de documents qui s'adressent au public ou des documents et des outils de travail à l'intérieur du ministère?

M. Deniger: En fait, j'ai demandé d'abord pour ceux d'usage interne et on m'a répondu. Et, pour ce qui est des autres documents, je voulais savoir quelles étaient les grandes difficultés que M. Tansley voyait. Ils m'ont dit qu'il n'y en avait pas pour la région du Golfe, parce que tout était traduit, mais qu'il y en avait pour Terre-Neuve et la Colombie-Britannique. Je peux concevoir que cela est raisonnable si cela s'adresse uniquement à un personnel anglophone et où l'anglais est jugé essentiel. Mais, c'était pour la région du Golfe que je voulais savoir.

• 1150

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Tansley.

Mr. Tansley: Mr. Chairman, I referred in my statement to setting up a new language control unit in our communications branch. The problem we were trying to get at is this. Let us take British Columbia: there are some documents which are produced which obviously will be of interest beyond the Pacific region. For example, we produced a book on salmon which became quite a best-seller. On the urging of the Commissioner of Official Languages, we produced a second edition of that book in the French language, because the interest was much beyond the Pacific region. On the other hand, if we have an order of closure on a salmon fishery in Prince Rupert, we probably would not have that in both languages.

[Translation]

Mr. Haché: Yes, the answer is yes.

Mr. Deniger: So there is no difficulty for the translation. I do not see why you are asking this question.

This is not usually a problem for heavily centralized departments but for our staff in provinces like Newfoundland and British Columbia that kind of determination is sometimes difficult.

I am quoting the text, Mr. Haché.

Mr. Haché: I apologize, Mr. Chairman, I think I am not...

Mr. Deniger: It is specified here, and I quote:

... that kind of determination is sometimes difficult.

It is Mr. Tansley's text. So I would like to know if there are difficulties, what are these difficulties? Maybe it is a bad translation.

Mr. Haché: Mr. Chairman, Mr. Deniger is mentioning the translation of documents, is it not? If you allow me, I think when we deal with a document, for instance, which is circulated in Newfoundland only, it is obvious that it is not a requisite to translate the document in French. But if a document must be circulated in the Gulf region, it will then be, in fact, translated. It is translated before being circulated.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Do we talk about public documents or in-house documents, tools used in-house in the department?

Mr. Deniger: In fact, I asked first the question for the in-house documents and I was answered about them. As for the other material, I wanted to know what were the big problems as seen by Mr. Tansley. They told me that there were none in the Gulf region because everything was translated, but that there were problems in Newfoundland and British Columbia. I may agree that it is reasonable if it is only directed to anglophone personnel and where English is deemed essential, but, I wanted him to tell me about the Gulf region.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Tansley.

M. Tansley: Monsieur le président, j'ai parlé dans ma déclaration de l'établissement d'une nouvelle unité de contrôle linguistique au sein de notre division des communications. Le problème que nous essayons de résoudre est le suivant. Prenons la Colombie-Britannique: certains des documents qui sont publiés intéressent de toute évidence d'autres régions que la région du Pacifique. Par exemple, nous avons publié une brochure sur le saumon qui est devenue un véritable *best-seller*. A la demande du commissaire aux langues officielles, nous avons publié une deuxième édition en français car l'intérêt dépassait de loin la région du Pacifique. En revanche, si nous publions une ordonnance de fermeture de la pêche au saumon à Prince Rupert, il est peu probable que nous la publions dans les deux langues.

[Texte]

What the control unit is designed to do is really to give some guidance: first of all, to set up some guidelines, and then to give guidance on specific cases as to whether something should be in both languages or not. That is really the intent of it.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Deniger.

Par souci d'équité, vous comprenez, pour les deux Chambres, il faut donner une chance aux sénateurs.

The Joint Chairman (Senator Murray): I was simply interested in the comments that the deputy minister made about his visit during the summer to certain areas of the country where he received very few, if any, complaints about official languages. My question was not so much to him as it was to the representative of the Commissioner of Official Languages, to know in what number his office is now receiving complaints about the performance of the Department of Fisheries and Oceans.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Lalande.

M. Lalande: Eh bien, monsieur le président, j'ai devant moi les statistiques pour les trois dernières années. En 1979, nous avons reçu six plaintes; en 1980, 27; et au premier octobre 1981, 11 plaintes, dont dix venaient de francophones et une d'anglophones.

Le coprésident (le sénateur Murray): Merci, monsieur Lalande.

Le coprésident (M. Corbin): C'est tout, monsieur le sénateur? Madame Côté, vous avez la parole.

Mme Côté: Merci, monsieur le président.

Ce qui m'intéresse aussi c'est la région du Golfe, à savoir comment on va la vivre. Je suis député de Rimouski, donc je suis située juste entre les deux: le bureau que vous aviez à Québec, qui demeure dans une certaine mesure, puis celui que vous avez créé à Moncton. Le directeur général qui a été engagé pour la région du Golfe, M. Cowley, je crois, est unilingue anglophone. Monsieur Haché, je pense que vous êtes coordonnateur des langues officielles pour la région du Golfe, n'est-ce pas? Non? J'ai mal compris. Voulez-vous me répétez votre titre, s'il vous plaît?

Le coprésident (M. Corbin): M. Haché est directeur général adjoint pour la région du Golfe.

Mme Côté: Directeur général adjoint pour la région du Golfe. Il me semble qu'on vous a proposé d'avoir un coordonnateur des langues officielles pour la région du Golfe. Est-ce vrai? Cela a-t-il été fait? Avez-vous l'intention de le faire prochainement?

M. Haché: Oui, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): C'est fait ou c'est pour le futur?

M. Haché: C'est en train de se faire avec plusieurs autres mesures de dotation qui sont en train de se faire dans la région du Golfe. C'est un des postes qui est en voie d'être comblé.

[Traduction]

Cette unité de contrôle est surtout là pour donner des conseils: tout d'abord, elle établit certaines directives puis, dans les cas particuliers, c'est elle qui détermine si un document devrait être publié dans les deux langues ou non. C'est cela, sa fonction.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Deniger.

In fairness to the two Houses, you will understand that we must give a chance to the Senators.

Le coprésident (Sénateur Murray): Les commentaires du sous-ministre au sujet de sa tournée pendant l'été dans certaines régions du pays où il a reçu très peu, s'il en a même reçu, de plaintes au sujet des langues officielles m'ont intéressé. Ma question ne s'adresse pas tant à lui qu'au représentant du commissaire aux langues officielles, et j'aimerais savoir le nombre de plaintes que son bureau reçoit au sujet du ministère des Pêches et des Océans.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Lalande.

Mr. Lalande: Mr. Chairman, I have before me the figures for the last three years. In 1979, we received six complaints; in 1980, 27; and as of October 1, 1981, 11 complaints, ten from francophones and one from an anglophone.

The Joint Chairman (Senator Murray): Thank you, Mr. Lalande.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): That is all, Mr. Senator? Mrs. Côté, you have the floor.

Mrs. Côté: Thank you, Mr. Chairman.

I am also interested in the Gulf region. I am the member for Rimouski, so I am located just between your two offices: the office that you had in Quebec which is still more or less open, then the one you opened in Moncton. The director general who has been appointed for the Gulf region, Mr. Cowley, is, I think, a unilingual anglophone. Mr. Haché, I think that you are the co-ordinator of official languages for the Gulf area, is it not? No? I misunderstood. Could you mention again your position, if you please.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Haché is Assistant Director General for the Gulf region.

Mrs. Côté: Assistant Director General for the Gulf region. It seems to me that you were offered an official languages co-ordinator for the Gulf region. Is it true? Has there been an appointment? Are you going to appoint somebody in the near future?

Mr. Haché: Yes, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Has it been done or is it going to be done?

Mr. Haché: It is underway with other staffing measures taken in the Gulf region. It is one of the positions that is being filled.

[Text]

Mme Côté: Monsieur le président, lors de la création de la région du Golfe, on nous a dit et avec raison, puis je l'ai cru et je le crois encore, que le ministère des Pêches et des Océans était l'un des ministères parmi les moins favorisés ou les moins organisés au niveau des langues. Le problème c'était le recrutement de personnel francophone. Puis, je pense que c'est vrai. Quand on compte les maisons d'enseignement francophones au Canada et dans le monde entier qui s'occupent de la formation du personnel dont vous avez besoin, il est vrai que ces endroits sont fort limités. Puis, quand je parle de personnel dont vous avez besoin, je fais autant référence aux gens qui travaillent pour vous qu'à ceux qui s'occupent de l'inspection des bateaux, du respect des prises de pêche, de la recherche scientifique, de la recherche industrielle, etc. Il est vrai de dire que le ministère des Pêches et des Océans fait des efforts importants dans la recherche francophone, avec des francophones, en donnant des contrats importants à Rimouski, à l'U.N.R.F. et au Centre d'océanographie. Mais, je vous avouerai que quand je lis ces rapports-là, puis moi non plus je n'y étais pas le 2 juin et je le regrette beaucoup, quand je regarde ce qui se passe et que je pense à l'avenir surtout, je me demande dans quelle mesure pour nous les francophones et pour le gouvernement du Canada par voie de conséquence, notre situation commune sera améliorée du fait de la création de la région du Golfe au point de vue des services que vous donnez à vos clients en français, et surtout au point de vue de l'avenir des francophones dans votre ministère. J'aimerais savoir si vous avez des idées là-dessus.

Le coprésident (M. Corbin): Dr. May, sous-ministre adjoint, Service des pêches dans l'Atlantique.

Mr. May: We had two very important reasons for creating the Gulf region. I think one was external service to clients within the Gulf, generally, as well as in both official languages. The other was the very real benefits we saw from the prospects for recruiting and advancing the careers of francophone employees.

We have had, Mr. Chairman, some very difficult and very sad experiences in attempting to recruit francophone employees, and having to offer them jobs in St. Andrews, in St. John's, and in Vancouver. We have had some small success in recruiting people to those places, and no success at all, Mr. Chairman, in retaining people in those places, in retaining francophone scientists in anglophone scientific establishments. The few that we had recruited, we have since transferred to establishments in Quebec City and in Moncton.

So, we believe very strongly that we will be creating, within the department, in this Gulf region, the kind of milieu that will attract and retain francophones in all occupations, not just science. But in the scientific field, we have created in Quebec City, from nothing eight years ago, a small establishment of 30 or 35 people. We intend to create a much bigger one in the Moncton area.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Dr. May.

[Translation]

Mrs. Côté: Mr. Chairman, when the Gulf region was established, we were told and with reason, and I believed it and I still believe it, that the Department of Fisheries and Oceans was one of the less favoured or the less organized departments as far as languages are concerned. The problem was one of recruiting francophone personnel. I think it is true. When one recaps the francophone teaching institutions in Canada and in the whole world that train the kind of personnel that you need, it is true that there are very few. When I refer to the personnel that you need, I refer to the people working for you as well as to those in charge of the inspection of boats, of the control of landings, of scientific research, of industrial research and so on and so forth. It is true that the Department of Fisheries and Oceans tries really hard to seek out francophones for research by giving out important contracts in Rimouski to the UNRF and to the oceanography station. But I must admit that when I read those reports, and I was not present on June 2 and I am very sorry, but when I watch what is happening and when I mainly think of the future, I am wondering to what extent our position, the position of the francophones and then, consequently, the position of the Government of Canada, will be improved through the establishment of the Gulf region at the level of the services offered to your clientele in French and mainly through the position of the francophones in the department: will it be improved in the future? I would like to have your comments.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Monsieur May, Assistant Deputy Minister, Atlantic Fisheries Service.

M. May: Nous avons deux raisons très importantes de créer la région du golfe. Une était les services externes aux clients dans le golfe, d'une manière générale, ainsi que les services dans les deux langues officielles. L'autre était les bénéfices très réels que nous voyons dans la perspective de recruter et de promouvoir les employés francophones.

Monsieur le président, nous avons vécu des expériences très difficiles et très tristes dans nos tentatives de recrutement d'employés francophones auxquelles il nous a fallu offrir des emplois à *St. Andrews*, à Saint-Jean et à Vancouver. Nous avons réussi très difficilement à recruter des gens pour ces endroits, mais nous n'avons pas du tout réussi, monsieur le président, à convaincre les scientifiques francophones de rester dans les centres scientifiques anglophones. Le peu de scientifiques que nous avons réussi à recruter ont été depuis transférés dans les centres de Québec et de Moncton.

Nous sommes donc persuadés que nous créerons, au sein du ministère, dans cette région du golfe, le genre d'environnement qui attirera et retiendra les francophones dans tous les postes et pas simplement dans le domaine scientifique. Cependant, dans le domaine scientifique, nous avons créé à Québec, à partir de rien il y a huit ans, un petit centre employant 30 ou 35 personnes. Nous avons l'intention de créer un centre beaucoup plus important dans la région de Moncton.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur May.

[Texte]

Madame Côté.

Mme Côté: Monsieur le président je comprends qu'on ait des difficultés à recruter des francophones pour les envoyer travailler en Colombie-Britannique. Cela c'est certain. Mais, je voudrais bien savoir quel avantage la création de la région du Golfe donne? Je voudrais savoir, premièrement, comment vous faites l'information? Vous savez, depuis plusieurs années, le commissaire aux langues officielles dans ses rapports nous dit que c'est bien beau de faire du recyclage, de l'éducation, d'apprendre aux fonctionnaires du gouvernement du Canada les deux langues dans toute la mesure du possible, avec les coûts astronomiques que cela représente puis les sacrifices humains importants que les gens doivent consentir. Cela fait 11 ans que la Loi sur les langues officielles est en vigueur. Êtes-vous capable de me dire réellement quels efforts ont été faits auprès des maisons d'enseignement de langue française, que ce soit l'Université de Moncton ou l'Université de Rimouski, ou les autres universités francophones? Quel genre d'approche vous avez eue avec les universités et les étudiants, pour les informer des possibilités d'avenir qui s'offraient au gouvernement du Canada, particulièrement avec Pêches et Océans, dans tous les domaines d'activité, du côté pratique, de la recherche..., et dans le champ que vous couvrez?

[Traduction]

Mrs. Côté.

Mrs. Côté: Mr. Chairman, I understand the difficulty of recruiting francophones and having to send them in British Columbia. That is obvious. But I would like to know what are the advantages of the creation of the Gulf region. First of all, I would like to know how you inform people. You know, for some years now, in his reports, the Commissioner of Official Languages keeps on telling us that it is all well to recycle people, to educate people, to teach the civil servants of the Government of Canada the two languages as much as possible, with the astronomical cost that it represents and the important human sacrifices that it costs those people. The Official Languages Act has been in place for 11 years. Are you in a position to tell me really what information efforts have been made towards the French-speaking teaching institutions, be it the University of Moncton or the University of Rimouski or the other francophone universities. What has been your approach in informing the universities and their students of career possibilities in the government of Canada, particularly within the Department of Fisheries and Oceans, and in all their various fields of activity: the operational aspects, the research aspects, all the fields that you cover.

• 1200

Mr. May: Mr. Chairman, when we extended Fisheries' jurisdiction to 200 miles in 1977 and, at that time, were hiring a number of new scientists, we had quite extensive campaigns of recruitment in universities and various parts of the country including francophone universities in Quebec and, of course, the University of Moncton.

As I indicated earlier, the results in terms of being able to attract people to anglophone environments were less than satisfactory. But at the time, that was the only environment we had. We did not have, and still do not have, scientific establishments in Quebec City or New Brunswick which, in the francophone areas, are of any size.

This is one of the major reasons why we intend to create an establishment of some size in New Brunswick. In round numbers, approximately 300 people will be established in our science organization in the Quebec region, most of them in Moncton, a substantial number in Quebec, some—we hope—in Rimouski, some in Gaspé, some in the western end of Prince Edward Island.

As one way of developing and attracting the people we know we will have to find—and we know will be difficult to find—we have approached the University of Moncton to establish a scholarship program. We are considering extending that program to other francophone universities.

Mr. Tansley: Mr. Chairman, could I add to that? The question of . . . We have been, I think, more aggressive than any other department in taking advantage of the summer student program as a possible source of future employees and

M. May: Monsieur le président, au moment de créer la zone de pêche de 200 miles en 1977, on a recruté un certain nombre de nouveaux scientifiques, et à cet effet nous avons eu des campagnes importantes de recrutement dans les universités par tout le pays, y compris dans les universités francophones du Québec et bien sûr à l'université de Moncton.

Comme je le disais plus tôt, il a été très difficile d'attirer les francophones dans des milieux de travail anglophones. Mais à ce moment-là, c'était le seul milieu qu'on pouvait leur offrir. Nous n'avions pas, et c'est toujours le cas d'ailleurs, un centre scientifique de taille ni à Québec, ni au Nouveau-Brunswick.

C'est une des principales raisons pour lesquelles nous voulons créer un centre de recherches important au Nouveau-Brunswick. En chiffres ronds, il y aura environ 300 personnes qui doteront notre centre scientifique dans la région de Québec, dont la plupart seront situés à Moncton, avec un nombre assez important à Québec, et nous espérons placer certaines personnes à Rimouski, à Gaspé, et d'autres dans la partie ouest de l'Île-du-Prince-Édouard.

Afin de développer et d'attirer les gens qu'il nous faudra, et que nous aurons beaucoup de difficulté à trouver, nous avons demandé à l'université de Moncton d'établir un programme de bourses. Nous pensons étendre ce programme à d'autres universités francophones.

M. Tansley: Monsieur le président, pourrais-je rajouter quelque chose? Notre ministère, je crois, a été le plus agressif dans l'institution des programmes de travail d'été pour les étudiants, afin de constituer un bassin possible de futurs

[Text]

have played some part in shaping that program so it will be even more useful to us in the future.

Our intent is to build upon that and to have an impact on our French-language group. Of the roughly 800 summer students which we had this year, 25 per cent were francophone. At the present time we are preparing pamphlets which will be circulated in all universities in both languages describing employment opportunities for both language groups in Fisheries and Oceans.

There is another development in Shippegan—Jean Haché, I guess, is more familiar with it—which you may wish to . . .

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Haché.

M. Haché: Merci, monsieur le président.

Je veux simplement mentionner en réponse à la question de M^{me} Côté que, comme le Dr May le mentionnait tout à l'heure, le recrutement de francophones à des endroits comme Halifax ou St. Andrews, a toujours été un problème très sérieux. Mais je pense que la proximité de l'Université de Moncton nous aidera à régler ce problème. Je voudrais surtout mentionner ici que l'Université de Moncton a mis sur pied, il y a maintenant environ trois ans, un programme de gestion des pêches à partir duquel, l'an prochain, je crois, on décernera aux étudiants de l'Université, un baccalauréat en gestion des pêches, de sorte que, à partir de l'an prochain, nous aurons un nouveau bassin où nous pourrions recruter des francophones pour le ministère des Pêches.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Haché.

Madame Côté.

Mme Côté: Monsieur le président, je vais finir par pleurer. Cela ne se peut pas! Il n'est pas possible que, alors qu'on offre, à l'Université du Québec à Rimouski, une formation en chimie marine, en physique, en biologie et ce, actuellement, jusqu'au niveau de la maîtrise et qu'on se prépare à donner des doctorats, vous ne le sachiez pas et que vous nous parliez, aujourd'hui, de créer des programmes spéciaux à l'Université de Moncton pour la formation de francophones. Je ne sais pas non plus ce que vous voulez faire avec l'Université Laval à Québec, mais vous pensez que vous allez créer des scientifiques francophones à Moncton exclusivement. Je ne comprends pas. Je ne comprends pas du tout.

Le coprésident (M. Corbin): Vous n'avez rien contre Moncton, madame Côté?

Mme Côté: Je n'ai rien contre Moncton en particulier, mais ce qui me tue dans cette question, c'est qu'on ignore complètement l'existence de l'Université du Québec à Rimouski. Et pour votre gouverne, c'est le gouvernement du Canada qui a payé le laboratoire de recherche . . .

Le coprésident (M. Corbin): Cela, c'est le problème de Québec . . .

Mme Côté: Un million et quart, en 1971! Pêches et Océans, vous leur donner pour des millions de dollars de contrats par année, qui sont exécutés en collaboration avec l'Institut de

[Translation]

employés, et avons conçu ce programme afin qu'ils nous soient encore plus utiles à l'avenir.

Nous comptons ainsi augmenter notre groupe de francophones. Parmi les 800 étudiants d'été que nous avons employés cette année, 25 p. 100 étaient francophones. En ce moment, nous préparons une documentation qui sera distribuée à toutes les universités dans les deux langues, et qui décrira les possibilités d'emploi pour les deux groupes des langues officielles dans le ministère des Pêches et Océans.

Il y a un nouveau développement à Shippegan, et peut-être pourriez-vous demander à M. Jean Haché, qui s'y connaît d'en parler . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Haché.

Mr. Haché: Thank you, Mr. Chairman.

I merely wanted to add in answer to Madam Côté's question, and as Dr. May pointed out earlier, that recruitment of francophones for areas like Halifax and St. Andrews is a very serious problem. But I think that the proximity of the University of Moncton may help us to solve this dilemma. I especially wanted to point out now that the University of Moncton three years ago instituted a fisheries management program, which, starting next year, will produce graduates at the bachelor's level in fisheries management, so that starting next year, we will have a new pool of francophones from which we may recruit for the Department of Fisheries.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Haché.

Madam Côté.

Mrs. Côté: Mr. Chairman, I think I want to cry. It is not possible. I cannot believe that while you are speaking to me about creating special programs for the training of francophones at the University of Moncton, there should already exist at the *Université du Québec à Rimouski* training in marine chemistry, physics and biology, and that the programs in these areas are being offered at the Masters level, and that we are even now preparing doctorate level graduates. I do not know what you are going to do with Laval University in Quebec, but you seem to be concentrating all efforts in creating the francophone scientists in Moncton exclusively. I just cannot understand this at all.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I hope you do not have anything against Moncton, Mrs. Côté?

Mrs. Côté: No, I do not have anything against Moncton in particular, but it amazes me that the department should ignore completely the existence of the *l'Université du Québec à Rimouski*. And for your information, the government of Canada paid for the research laboratory there . . .

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Yes, but that is Quebec's problem . . .

Mrs. Côté: It cost a million and a quarter in 1971. You are providing Fisheries and Oceans with millions of dollars in contracts each year, to be executed in co-operation with the

[Texte]

recherches de Bedford, et vous me dites, aujourd'hui, que l'information que vous devriez donner au niveau des maisons d'enseignement francophones, au niveau supérieur, des universités, ne se fait pas à Rimouski. Si j'ai mal compris la traduction, je m'en excuse. Vous êtes même en train de développer un programme spécial, avec l'Université de Moncton, afin d'arriver au niveau du baccalauréat alors que moi, je suis rendue à la maîtrise, à Rimouski.

M. Dawson: Ne parlez pas en mal de Moncton, il va vous enlever la parole.

Mme Côté: Je n'ai rien contre Moncton, mon cher monsieur.

Le coprésident (M. Corbin): Non, sûrement pas. Nous sommes voisins de comté d'ailleurs. Et nous faisons bon ménage.

Mme Côté: Mais, Seigneur! Est-ce qu'on est là pour travailler ensemble?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Dr. May.

Mme Côté: J'ai un fils en chimie, à part cela, monsieur May! J'espère qu'il aura de l'avenir à un moment donné.

Le coprésident (M. Corbin): Ah, un futur sous-ministre!

Mme Côté: Non, il n'est pas en chimie marine. J'espère qu'il le deviendra, si vous avez des ouvertures pour lui.

M. Dawson: Est-ce qu'il parle anglais?

Mme Côté: Oui, monsieur. Il a appris l'anglais aussi.

Mr. May: Mr. Chairman, I am very sorry if I have given a false impression that all our efforts are being concentrated at the University of Moncton. Because our Gulf regional headquarters has been established near Moncton we, of course, have put a lot of effort into that area.

Our director of research in the Gulf region is, for the moment, a gentleman by the name of Dr. Jean Bullivant whom we have borrowed from our office in Québec. I can assure you that he is very actively discussing—and has been for some months—the kinds of things we might be able to do in combination with Rimouski, so that we can attract graduates from there, so that we can help create an awareness of how we could help the university as well as how the university could help us. He is also doing that with Laval University.

There are very active discussions in progress, Mr. Chairman, but they have not yet concluded so I do not have anything specific to say. But I would not like the committee to think that we are not examining all sources of potential scientific recruitment for our department; we are very much in contact with Rimouski.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, docteur May.

Monsieur Dawson.

M. Dawson: Merci, monsieur le coprésident.

[Traduction]

Bedford Research Institute, and today you are telling me that the information you should be circulating to the francophone post-secondary institutions is not being sent to Rimouski. Perhaps I misunderstood the translation and I apologize if it is so. You are just now developing a special program with the University of Moncton in order to offer a bachelor's degree, while at Rimouski I am talking about the Masters levels.

Mr. Dawson: Do not knock Moncton, he might cut you off.

Mrs. Côté: I have nothing against Moncton, my dear sir.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): No, of course not. We are in fact from neighboring constituencies. And we get along very well.

Mrs. Côté: Well of course, are we not supposed to be working together?

Le coprésident (M. Corbin): Docteur May.

Mrs. Côté: I have a son who is studying chemistry, in fact, Mr. May. I hope that he may be able to make it a career some time.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Oh, a future deputy minister.

Mrs. Côté: No, he is not in marine chemistry. Perhaps he might interest himself in that, if there are some openings for him.

Mr. Dawson: Does he speak English?

Mrs. Côté: Yes sir, he learned English as well.

M. May: Monsieur le président, je m'excuse si j'ai donné l'impression que nous concentrons tous nos efforts sur l'université de Moncton. Étant donné que notre siège régional pour le golfe du Saint-Laurent est tout près de Moncton, nous avons concentré nos efforts dans cette région.

Le directeur des recherches dans la région du Golfe, en ce moment, est le docteur Jean Bullivant, que nous avons emprunté de notre bureau de Québec. Je peux vous assurer que depuis déjà bien des mois il discute vivement du genre de choses qu'on pourrait faire en collaboration avec Rimouski, afin d'attirer certains diplômés de cette université, et pour établir une base sur laquelle l'université et le ministère pourraient s'aider mutuellement. Il est aussi en pourparlers avec l'Université Laval.

Donc nous sommes en pleine négociation, monsieur le président, mais puisque nous n'avons rien conclu, je n'ai rien de particulier à vous rapporter. Toutefois, je ne voudrais pas que le Comité ait l'impression que nous n'étudions pas toutes les sources possibles de futurs hommes de science pour notre ministère, nous sommes certainement en contact avec Rimouski.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Dr. May.

Mr. Dawson.

Mr. Dawson: Thank you, Mr. Co-chairman.

[Text]

Combien d'emplois sont vacants dans la région de la ville de Québec, monsieur le sous-ministre?

Mr. Tansley: Monsieur Haché.

M. Dawson: Combien de ces employés sont francophones?

M. Haché: Dans la région du Québec, monsieur le président, ...

M. Dawson: Les employés que vous avez dans la région de Québec, y compris l'Université Laval et votre centre de recherches et tout cela ...

Le coprésident (M. Corbin): Vous parlez de la ville de Québec.

M. Haché: La ville de Québec, oui.

M. Dawson: Combien d'employés? J'espère qu'ils sont francophones mais ...

M. Haché: Nous avons, monsieur le président, 169 postes ...

M. Dawson: Combien de ces postes vont être transférés à Moncton?

M. Haché: Je voudrais, avant de continuer la réponse à M. Dawson, faire une distinction. Je parle ici de la région administrative du Québec, qui inclut nos fonctionnaires de la Gaspésie etc..

Le coprésident (M. Corbin): Ce sont 169 postes.

M. Haché: Cent soixante-neuf postes.

M. Dawson: Combien d'employés de la région de Québec êtes-vous en train de transférer vers Moncton? Combien avez-vous d'employés et combien en transférerez-vous? D'abord, combien transférerez-vous de postes, monsieur?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Dr. May.

Mr. May: I regret that I do not have a precise figure for the number of employees in Quebec City but, just to be clear, 169 in the province, including Gaspé and Montreal.

Mr. Dawson: I can understand that.

Mr. May: In Quebec City I guess about one-third of those positions—

Mr. Dawson: How many of those are you transferring to Moncton? If not the individuals then the positions?

Mr. May: None. The same answer to both questions: no individuals, no positions.

Mr. Dawson: I am sorry, most of them live in my riding. They have come up to me quite often and said the department has decided, in reorganizing the region of the Gulf, that they are transferring positions to the Gulf region.

The development was supposed to be done in the region of Quebec when you had studied the possibility of creating an institute for marine research and technology. It was supposed

[Translation]

How many vacancies have you in the Quebec City area, Mr. Deputy Minister?

Mr. Tansley: Mr. Haché.

Mr. Dawson: How many of those employees are francophones?

Mr. Haché: In the Quebec region, Mr. Chairman ...

Mr. Dawson: I want to include all the employees you have in the Quebec region, including those at Laval University at your research centre, everywhere.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You are speaking of Quebec City.

Mr. Haché: Yes, Quebec City.

Mr. Dawson: How many employees have you? I hope they are francophones, but ...

Mr. Haché: Mr. Chairman, we have 169 positions ...

Mr. Dawson: How many of those positions will be transferred to Moncton?

Mr. Haché: Before finishing my response to Mr. Dawson, I would like to make a distinction. I am speaking here of the administrative region of Quebec, which includes the officers covering the Gaspé peninsula, and all that.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): So you have 169 positions there.

Mr. Haché: One hundred and sixty-nine positions.

Mr. Dawson: How many employees from the Quebec City region are you transferring to Moncton? How many employees are in Quebec City, and how many will be transferred? To start with, how many positions are you transferring, sir?

Le coprésident (M. Corbin): Docteur May.

M. May: Je n'ai malheureusement pas de chiffres précis sur le nombre d'employés dans la ville de Québec, en fait, nous avons 169 postes dans la province, y compris la Gaspésie et la ville de Montréal.

M. Dawson: Je comprends.

M. May: Je suppose qu'à Québec nous aurions environ un tiers de ces postes ...

M. Dawson: Combien de ces postes comptez-vous transférer à Moncton? Combien de postes comptez-vous transférer, si vous ne transférez pas les titulaires de ces postes?

M. May: Aucun. Nous ne comptons transférer aucun des titulaires, ni leurs postes.

M. Dawson: Je regrette, mais la plupart vivent dans ma circonscription, et très souvent, ils m'ont dit que le ministère avait décidé de réorganiser la région du Golfe, et que certains de leurs postes devaient être transférés dans cette région.

Le développement devait avoir lieu dans la région du Québec lorsque vous avez étudié la possibilité de créer un institut de recherches et de technologie marine. Cet institut

[Texte]

to be established in Quebec City. an institute for research in maritime technology that was supposed to be established in Quebec City.

• 1210

I have nothing against Moncton, Mr. Co-Chairman, but I am telling you that—

Je ne peux pas comprendre, monsieur le coprésident, que dans une situation dégueulasse et déplorable comme celle qu'on a au ministère des Pêches et Océans, avec 276 employés francophones, on décide que des choses qui devaient être faites dans la ville de Québec, dans une ville francophone, vont être faites dans une ville comme Moncton où on ne peut certainement pas assurer ces employés-là... Et en plus, on leur donne un directeur de région unilingue anglais! Pensez-vous qu'on va être capable, monsieur le coprésident, d'assurer une croissance du fait français à l'intérieur de ce ministère-là? On avait l'intention de mettre dans la région de Québec un institut de recherche en océanographie et on décide, pour faire plaisir à M^{me} Côté, d'en mettre une partie à Rimouski où, je l'espère encore, il n'y aura pas de problème de français, mais de mettre la plus grande partie de cette croissance du ministère dans la région du Golfe dans la région de Moncton.

Je ne peux pas comprendre, monsieur le coprésident, qu'un sous-ministre qui vient me dire qu'il veut faire un effort pour aider la croissance du fait français décide de poser des gestes administratifs comme transférer une partie des services de la région du Québec dans les Maritimes et pense que cela n'aura pas d'effet sur la cause du français dans le ministère. Je ne peux pas croire, monsieur le coprésident, qu'ils peuvent arriver devant nous ici aujourd'hui et dire qu'ils font des efforts quand ils posent des gestes administratifs semblables, ceci même s'ils font l'effort d'affecter des personnes à des tâches particulières. Vous savez fort bien que l'Université Laval, l'Université du Québec, les professeurs, les chercheurs qui travaillent pour vous, vous ont dit qu'ils ne seraient pas capables de fonctionner aussi bien si votre centre d'opérations était à Moncton. C'est vrai que Moncton est au Nouveau-Brunswick, mais cela n'a pas changé votre décision de transférer vos opérations à Moncton. Je vous entends dire que vous avez visité le Québec. Vous auriez dû commencer par la ville de Québec et venir rencontrer vos employés qui, j'en suis sûr, ne vous auraient pas dit qu'il n'y a pas de problème, avec le bilinguisme, à avoir des transferts de juridiction entre la ville de Québec et la ville de Moncton.

C'est sûr, je prêche pour ma paroisse. J'aimerais bien mieux que cela reste dans la région de Québec, mais si vous le sortez de la ville de Québec, de grâce, allez l'installer à Rimouski ou allez l'installer à Montréal ou allez l'installer quelque part où vous pourrez les assurer qu'ils vont être capables de travailler dans un milieu francophone.

Malgré la qualité de la représentation francophone qu'on a dans les Maritimes, je ne pense pas que ce soit le meilleur endroit pour assurer une croissance du fait français dans votre ministère.

[Traduction]

devait être établi à Québec. Je n'ai rien contre Moncton, monsieur May, mais...

Je n'ai rien contre Moncton, monsieur le vice-président, mais je vous dis que...

I cannot understand, Mr. Chairman, that in a disgusting and regrettable situation like that in the Department of Fisheries and Oceans, with 276 French-speaking employees where it has been decided that things which should have been done in the city of Quebec, a French-speaking city, are going to be done in a city like Moncton where one certainly cannot ensure those employees... Furthermore, one has assigned them a unilingual English-speaking regional director. Do you believe that it will be possible, Mr. Joint Chairman, to ensure that there will be a growth of the French reality within that department? One had intended to set up an oceanography research institute in the Quebec region, and now, to please Mrs. Côté, it has been decided to put part of that institute in Rimouski, where, I hope, there will not be any problem with French, but there is the problem of putting in the region of Moncton the lions share of this growth of the department in the gulf region.

I cannot understand, Mr. Joint Chairman, that a deputy minister who has told me that he wants to make an effort to aid the growth of the French reality can decide to take such administrative gestures as transferring a part of the Quebec regional services to the Maritimes, and that he feels that this will have no effect on the cause of the French language in the department. I cannot believe, Mr. Joint Chairman, that they can come here today and say that they are making efforts when they are doing such things at an administrative level, even if they make the effort of assigning specific tasks to specific people. You know very well that the Laval University, the Université du Québec, the professors, the research workers who are working for you, will tell you that they would not be able to work as well if your centre of operations were in Moncton. It is true that Moncton is in New Brunswick, but that did not change your decision to transfer your operations to Moncton. I have heard you say that you have visited the province of Quebec. You should have started by visiting the city of Quebec and meeting there with your employees who, I am sure, would not have told you that there is no problem with bilingualism, with having transfers of jurisdiction between the city of Quebec and the city of Moncton.

Certainly, I am looking after my own interests. I would much prefer having this remain in the region of Quebec, but if you take it out of the city of Quebec, for God's sake, put it in Rimouski or in Montreal or somewhere where you can assure them that they will be able to work in a French-speaking milieu.

Despite the quality of the French-speaking representation in the Maritimes, I do not think that it is the best place to ensure a growth of the French reality in your department.

[Text]

Le coprésident (M. Corbin): Je crois qu'il y a confusion au départ sur la réalité. Moi, c'est ainsi que je le saisis.

Docteur May.

Mr. May: Mr. Chairman, I would like to start by saying that Mr. Cowley and I—Mr. Cowley was the newly appointed director general of the Gulf region, from last spring—very early last spring went to Quebec City and spoke to our employees, to reassure them that neither they nor their positions would be transferred to Moncton. Of course, there would be promotional opportunities, and if people wished to avail themselves of those, that is a completely different story.

Mr. Dawson: It is not a completely different story—I am sorry to interrupt you.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Dawson, vous vous êtes fait comprendre. Il faut donner l'occasion . . .

M. Dawson: Vous avez raison, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Vous reviendrez plus tard.

Mr. May: I am sorry, Mr. Chairman. All I intended to say was that people could be promoted into higher positions from Quebec City—to Moncton, to Ottawa—of course. But the essential point is that we would not, have not, and do not intend to, transfer individuals or positions from Quebec City to Moncton. Mr. Chairman, we are transferring many positions from St. John's and from Halifax to Moncton, but none from Quebec City, because we said, and still say, that we will need our people in Quebec City to do our job in Quebec. I should say that our job in Quebec is much less than our job in any other province, by virtue of a long-standing administrative arrangement with the Province of Quebec from 1922, which limits very much the things we do in Quebec.

In creating the Gulf region, Mr. Chairman, we examined very carefully where a headquarters might be. Obviously, a key factor in our mind was that the headquarters should be in a bilingual city and should also be in a city where it was easy to communicate with fishermen in the Gulf area as a whole. Certainly, Mr. Chairman, Quebec City is not a city from which it is easy to communicate with fishermen. There are no fishermen in Quebec City, Mr. Chairman.

Mr. Dawson: There is a lot of research being done in Quebec City, Dr. May.

Mr. May: Yes. I did say earlier, Mr. Chairman, that we had created a research unit at Quebec City and, of course, we intend to maintain it.

M. Dawson: Au ministère, seulement 5.4 p. 100 des scientifiques et professionnels sont francophones, et le sous-ministre lui-même dit qu'ils ont d'énormes difficultés à faire du recrute-

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I think that there has been some confusion from the outset on the truth of the matter. That is how I see it.

Dr. May.

M. May: Monsieur le président, tout d'abord j'aimerais dire que M. Cowley et moi-même—M. Cowley est le nouveau directeur général de la région du Golfe depuis le printemps dernier—nous sommes allés au début du printemps à Québec pour y parler avec nos employés, pour leur donner l'assurance que l'on n'allait transférer ni leur poste, ni leurs personnes à Moncton. Bien entendu, il y aurait des possibilités de promotion, et si les gens voulaient saisir ces occasions-là, cela serait tout à fait autre chose.

M. Dawson: Non, pas tout à fait autre chose, excusez-moi de vous interrompre.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Dawson, you have made yourself understood. You must give the opportunity . . .

Mr. Dawson: You are quite right, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You can come back later on.

M. May: Excusez-moi, monsieur le président. Tout ce que je voulais dire, c'est qu'il existe la possibilité que les gens reçoivent une promotion à un autre poste en dehors de la ville de Québec—à Moncton, à Ottawa—cela est bien entendu. Mais l'essentiel c'est que nous n'avons jamais eu et n'avons pas actuellement l'intention de transférer ni des individus, ni des postes de la ville de Québec à Moncton. Monsieur le président, nous transférons des postes de St-Jean Terre-Neuve et de Halifax à Moncton, mais nous ne le faisons pas de la ville de Québec parce que nous avons dit et nous disons encore, qu'il nous faut nos gens dans la ville de Québec pour remplir nos tâches au Québec. Je devrais dire que notre tâche au Québec est beaucoup moins importante que notre tâche dans toute autre province, ceci à cause d'un accord administratif avec la province de Québec qui date de l'année 1922; cet accord limite considérablement nos tâches au Québec.

Lors de la création de la région du Golfe, monsieur le président, nous avons examiné très soigneusement le placement éventuel d'un siège. Evidemment, il nous importait que le siège soit dans une ville bilingue où il serait facile de communiquer avec les pêcheurs de la zone du Golfe dans son ensemble. Il est certain, monsieur le président, que la ville de Québec n'est pas une ville qui facilite les communications avec les pêcheurs. Il n'y a pas de pêcheurs dans la ville de Québec, monsieur le président.

M. Dawson: On fait énormément de recherche dans la ville de Québec, monsieur May.

M. May: Oui. J'ai dit auparavant, monsieur le président, que nous avions créé une unité de recherche à Québec et, bien entendu, nous avons l'intention de la garder.

Mr. Dawson: In the Department, only 5.4 per cent of the scientists and professionals are French-speakers, and the deputy minister himself has said that they have tremendous

[Texte]

ment de personnel francophone dans la haute technologie. Je suis d'accord avec vous, mais ne venez pas me dire qu'on n'aurait pas pu le faire à partir de Rimouski. On a une université qui est d'aussi bonne qualité que l'Université de Moncton, qui aurait pu autant collaborer avec le ministère que l'Université de Moncton peut le faire. Le ministère a à donner l'exemple à l'heure actuelle, et on a pris la position simpliste de dire: on va l'installer à Moncton parce qu'il y a plus de poissons à Moncton qu'à Québec! Je suis bien d'accord, mais je pense qu'il y a autant de poissons dans la région du Golfe, à partir de Rimouski, qu'il y en a à partir de Moncton.

Si au moins vous vous étiez au même niveau que les autres... Remarquez que c'est loin d'être remarquable, mais vous avez probablement l'une des pires performances. On regarde ici le tableau du nombre d'emplois où le français est essentiel: 0, 0, 0, c'est zéro partout. Qu'est-ce que vous voulez? Je ne peux pas vous dire que je peux vous faire confiance, parce que vous n'avez rien fait dans le passé pour prouver que vous étiez capables de donner aux francophones une position de force à l'intérieur de votre ministère. De plus, vous êtes en train de déplacer votre avenir. Je suis d'accord avec vous, peut-être que vous n'allez pas déplacer de postes, mais je suis pas mal sûr que je vais être capable de mettre la main sur de la correspondance que j'ai reçue de votre ministre qui me disait que vous transféreriez des postes de Québec à Moncton. Mais cela, c'est un autre problème. Il reste que la croissance que vous deviez faire, le développement de la recherche et de la technologie, l'établissement d'un institut de recherche en océanographie, va se faire à Moncton et non à Québec.

Mme Côté: A Rimouski.

M. Dawson: C'est partagé avec Moncton.

Le coprésident (M. Corbin): Ecoutez, je vais trancher cette question-là. Vous avez tous tort. Cela aurait dû être implanté à Edmundston, à la frontière du Québec, la porte d'entrée de la région Atlantique.

M. Dawson: Il n'y a pas beaucoup de poissons là non plus.

Le coprésident (M. Corbin): Il n'y a pas de pêcheurs, il n'y a pas de poissons, il y a des poissons d'eau douce!..

Qui veut répondre?

Mr. Tansley: did you wish to comment further on that? Dr. May?

Mr. Tansley: I think there is some misunderstanding. You referred to establishing oceanographic activity in Moncton. There is no oceanographic activity in Moncton.

Mr. Dawson: Research.

Mr. Tansley: Oceanographic research— fisheries research, yes.

Mr. Dawson: That is what you were doing in Quebec City.

Le coprésident (M. Corbin): Je voudrais faire un commentaire avant de vous donner à nouveau la parole, madame Côté.

[Traduction]

difficulty in recruiting French-speaking personnel in the high technology sector. I agree with you, but do not come and tell me that this could not have been done from Rimouski. There is a university there which is as good as the University of Moncton; it could have worked together with the Department just as well as the University of Moncton can. The Department must set an example at this point in time, and it has taken the simplistic position of saying: We will go and set up in Moncton because there are more fish in Moncton than in Quebec. I agree with that, but I think that there are as many fish in the gulf region, from Rimouski on, as there are from Moncton on.

If you were at least at the same level as the others... well, you are not an outstanding example, but your performance is probably amongst the worst. If one looks at this table on the number of jobs in which French is essential: 0, 0, 0, 0 throughout. What do you want? I cannot tell you that I can trust you, because you have done nothing in the past to prove that you are capable of giving French-speakers a position of force within your Department. Moreover, you are shifting your future. I agree with you, perhaps you are not going to move positions, but I am fairly sure that I will be able to put my hands on the correspondence which I received from your Department telling me that you would be transferring some positions from Quebec to Moncton. But that is another kettle of fish. There is still the growth factor, the development of research and technology, the establishment of an oceanographic research institute which is going to be done in Moncton and not in Quebec.

Mrs. Côté: In Rimouski.

Mr. Dawson: It is to be shared with Moncton.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Listen, I am going to give a decision on this matter. You are all wrong. It should have been established at Edmundston, on the Quebec border, the gateway to the Atlantic region.

Mr. Dawson: There are not a lot of fish there either.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): There are no fishermen, there is no fish, there are fresh water fish; there are no fishermen and everyone would be happy.

Who would like to reply?

Monsieur Tansley, voulez-vous faire un commentaire à ce sujet? Monsieur May?

M. Tansley: Je crois qu'il y a un malentendu. Vous avez parlé de l'établissement d'une activité océanographique à Moncton. Il n'y a pas d'activité océanographique à Moncton.

M. Dawson: De la recherche.

M. Tansley: De la recherche océanographique, de la recherche sur la pêche, oui.

M. Dawson: Il s'agit de ce que vous faisiez à Québec.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I should like to make a comment before giving you the floor again, Mrs. Côté.

[Text]

Mr. Tansley, I could not help but notice that you took personally a number of comments made by some members of the committee in an earlier meeting. Whether it is factual or not, I regret that that is your perception of the work of the committee. I certainly want to emphasize that we are not here to settle personal scores, or anything like that. I think this committee has a duty to reflect the letter and the spirit of the Official Languages Act, and it certainly is not the intention of anyone here to boil down grievances to the personal level.

However, I was a little surprised that, following a request of the clerks of this committee to answer questions arising out of a document that had been prepared by our research staff, you thought it was not important for you to address answers to those questions at that time. That was last summer. Two weeks ago, we did get written answers to those questions. I am glad that you reversed time, that was last summer. However, two weeks ago we did get written answers to those questions and I am glad that you reversed your decision on that. I simply want to underscore the fact that what the clerks do and what the researchers do, they do in the name of the members of this committee, and I hope you will take that seriously in the future.

• 1220

We are limited by time, and so are you, and this is why... the clock does not allow us to put all the questions. What I am telling you also applies to other witnesses who appear before this committee. We do want to follow up on unasked questions, and I think this gives you an opportunity as well to respond, sometimes diagonally, to maybe accusations that are not founded, or are ill-founded, or bad pieces of information. So, I would hope that in our future relations, whether it is with me or my co-chairman, or the clerks of this committee, that you would find it within your power to respond as best you can as soon as possible so as to make our task a little easier.

Madame Côté.

Mme Côté: Merci, monsieur le président.

Monsieur le président, je ne voudrais pas donner l'impression que je suis contre la création de la région du Golfe; ce n'est pas le cas. Parce que la raison d'être de Pêches et Océans Canada est de faire en sorte que des citoyens canadiens puissent gagner leur vie avec la matière première dont ils ont besoin, soit le poisson. Et, je pense que M. le ministre LeBlanc a raison quand il dit: Ma responsabilité c'est de voir à ce que les pêcheurs aient du poisson pour gagner leur vie et pour nourrir le monde. Et, j'étends cela à l'échelle du monde.

Pour ce faire, Pêches et Océans a besoin de monde et c'est ce qui m'intéresse. Vous avez besoin de personnel pour l'inspection, pour les services à procurer aux pêcheurs, à savoir comment on doit faire la pêche, pour la construction des quais et des ports. Vous avez besoin de tout ce personnel-là. Pour prévoir l'approvisionnement en matière première, donc le poisson, vous faites de la recherche scientifique qui est confiée à

[Translation]

Monsieur Tansley, je n'ai pas pu m'empêcher de remarquer que vous avez pris à coeur certains commentaires faits par certains membres du Comité lors d'une réunion précédente. Que ceci soit vrai ou non, je regrette que vous compreniez ainsi le travail du Comité. J'aimerais certainement insister sur le fait que nous ne sommes pas ici pour résoudre des conflits personnels ou autre chose de semblable. Je crois que ce Comité a la tâche de réfléchir sur la lettre et l'esprit de la Loi sur les langues officielles, et il est certain que personne ici n'a l'intention de faire des attaques personnelles.

J'étais néanmoins un peu surpris que, suite à une demande faite par les greffiers de ce Comité de répondre à certaines questions découlant d'un document préparé par notre équipe de recherche, vous n'ayez pas jugé important de répondre à ces questions-là. C'était il y a deux semaines. C'était l'été dernier. Il y a deux semaines, nous avons reçu des réponses écrites à nos questions et je suis heureux de constater que vous êtes revenu sur votre décision. Je tiens à souligner que les greffiers et les chercheurs travaillent sous la direction du comité, et je vous encourage à en tenir compte.

Puisqu'il ne nous reste pas beaucoup de temps nous ne pourrions pas poser toutes nos questions. Ce que je vous dis s'adresse aussi aux autres témoins qui comparaissent devant le Comité. Nous voudrions poser d'autres questions et vous donner l'occasion non seulement de répondre, mais de réfuter des accusations qui peuvent être injustes et d'apporter des rectifications. J'espère qu'à l'avenir vous voudrez bien nous faciliter la tâche, à moi, à mon coprésident et au greffier du Comité en répondant à nos questions et aussi rapidement que possible.

Mrs. Côté.

Mrs. Côté: Thank you, Mr. Chairman.

I do not want to give the impression that I am against the creation of a Gulf region; I am not. The *raison d'être* of Fisheries and Oceans Canada is to make it possible for some Canadian citizens to earn their living from the raw material they need, which is fish. I think that the minister, Mr. LeBlanc, is right in saying that his responsibility is to ensure that fishermen have fish to earn their living and to feed people all over the world.

In order to do this, Fisheries and Oceans needs people and that is what interests me. You need staff to carry out inspections, provide services to fishermen and decide on fishing methods, and for the construction of wharves and harbours. You need all of those people. To forecast supply of the raw material, which in this case is fish, you do scientific research which is carried out by Mr. Puize in Quebec City. You do

[Texte]

M. Puize, de Québec; vous faites de la recherche en pêche avec M. Boulva, qui est à Moncton, je pense. Si j'ai tort, vous me corrigerez parce que je ne voudrais pas, premièrement, m'induire en erreur et ne pas induire les autres en erreur non plus.

Alors, d'une certaine façon, vous êtes en train de partager la recherche scientifique et vous faites également la même chose pour la recherche en pêcheries, puisqu'il y en a une bonne partie qui est faite à Rimouski, comme vous le savez. Vous savez aussi qu'à l'Université du Québec de Rimouski il y a un groupe qui s'appelle GERMA, 79 Groupe d'étude et de recherche en ressources marines. C'est M. Jean-François Abgrall, que vous connaissez certainement, qui est responsable de ce service. Il a rempli des contrats intéressants avec vous autres.

Alors, je ne critique pas du tout ce que vous avez fait et ce que vous avez l'intention de faire. La seule chose qui m'intéresse c'est de savoir quel sera l'avenir pour les francophones là-dedans et comment on va dépenser mes impôts pour le bien des citoyens du Canada. On parle de la nécessité de former des Canadiens francophones, qu'ils viennent de n'importe quelle province, cela ne me dérange d'aucune façon: mes limites immédiates c'est le Canada et mes grandes limites c'est le monde. C'est aussi simple que cela dans mon cas. Alors, je ne me limiterai pas à une province. On va parler de notre réalité canadienne: ce sont les francophones et les anglophones. C'est le genre de services qu'on doit donner aux citoyens canadiens et ce sont aussi les services auxquels les citoyens canadiens ont le droit. Donc, on va voir dans quelle mesure les francophones ont un avenir comme francophones dans des domaines aussi intéressants et aussi importants, puis c'est l'avenir du monde, les pêcheries... Comment on va maintenir ces services, comment on va les protéger et comment on va les augmenter? Ce qui m'intéresse c'est de savoir quel est l'avenir de mon monde à Rimouski dans tout, pour les francophones du Canada, leur possibilité d'avoir une formation en français et de quelle façon vous pouvez utiliser cette formation? Puis, quand je pense que le gouvernement du Canada a déjà dépensé quelques millions pour l'Institut d'océanographie de Rimouski et vous me dites qu'on aurait l'intention de créer un nouvel institut à Moncton—ceci dit en toute amitié pour les gens de Moncton—mais je pense aussi aux impôts que je paie.

Alors, j'aimerais avoir des éclaircissements là-dessus. Quel est l'avenir pour les francophones au point de vue formation et comment allez-vous utiliser leurs services? C'est ce qui m'intéresse. Et, c'est de cette façon que vous améliorerez aussi votre performance en ce qui concerne la Loi sur les langues officielles au Canada.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur le sous-ministre.

Mr. Tansley: I think there is some confusion, Mr. Chairman, between two kinds of quite different research. Fisheries research which is to be in Moncton and strengthened in Moncton, that concerns fish.

Now, oceanographic studies—physical, chemical oceanography—is quite a different matter. There is no capability at Moncton, nor will we establish any at Moncton. The strongest

[Traduction]

fisheries research with Mr. Boulva who I believe is stationed in Moncton. Correct me if I am wrong, because I would not want to mislead you or anyone else.

In a way, you are sharing out scientific research and also fisheries research, a good part of which is done in Rimouski, as you know. You are also aware that at the *Université du Québec* in Rimouski, there is a group that is called GERMA, *Groupe d'étude et de recherche en ressources marines*, (Marine Resources Study and Research Group). Mr. Jean-François Abgrall, whom I am sure you know, is in charge of this service. He has done some interesting contract work for you.

I am in no way criticizing what you are doing or what you intend to do. What I would like to know is what the future holds for francophones in this sector and how our tax money will be spent to benefit Canadians. There is talk of the need to train French-speaking Canadians from all provinces and this is fine with me: my immediate concern is Canada and my larger concern is the world. For me, it is as simple as that. I will not limit myself to one province. The fact of the matter is that there are both French-speaking and English-speaking Canadians. It is a question here of the type of service that should be provided to Canadians and the services they have a right to. We will see to what extent francophones have a future, as francophones, in sectors as interesting, as important and as vital for the future of the world as fisheries. How are we going to maintain these services, how are we going to protect and expand them? What interests me is to know what the future holds for my people in Rimouski and for francophones in Canada, whether they will be able to get training in French and how you will be able to use this training. When I think that the federal government has spent millions of dollars on the oceanography institute in Rimouski and that it intends to build a new institute in Moncton—and I say this with all due respect to the people of Moncton—I also think of my tax bill.

I would like to have some clarification on this. What does the future hold for francophones insofar as training is concerned and how will you use their services? That is what interests me. That is also how you improve your performance with respect to the Official Languages Act.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Tansley.

M. Tansley: Je crois qu'il y a une confusion. Il s'agit, en fait, de deux genres de recherches bien différentes. La recherche qui se fait à Moncton portera sur les pêches et les poissons.

Or, les études océanographiques—l'océanographie physique et chimique—c'est autre chose. On n'en fait pas à Moncton, et on n'a pas l'intention d'en faire. On en fait à l'institut Bedford,

[Text]

presence we have is at the Bedford Institute in Dartmouth. We also have been attempting to build up a unit for the past eight years, I think, in Quebec City and Rimouski in oceanography. I know the ties between our group and Quebec City with respect to oceanographic research are very strong with both Rimouski and Laval, and I hope we will be able to build on that.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, monsieur Tansley. Madame Côté, est-ce que vous auriez une dernière question? Je pense bien que vous n'en avez plus.

Mme Côté: En fait, j'aimerais que Pêches et Océans, dans la région du Golfe, soit vraiment le reflet du Canada selon la Loi sur les langues officielles. Pour ce qui concerne les scientifiques, qu'on donne d'abord l'information dans les universités et même dans les CEGEP sur les possibilités qui existent; que vous fassiez de l'information d'abord dans les maisons d'enseignement secondaires; que vous fassiez du recrutement et de la bonne information dans les universités francophones. Merci beaucoup.

Le coprésident (M. Corbin): Merci, madame Côté.

Monsieur Tansley, vous avez fait référence dans vos remarques, et j'essaie de trouver le passage mais sans succès, à la présence, je crois que c'est dans la région du Golfe, d'un officiel du Conseil du Trésor. Est-ce exact?

Mr. Tansley: No, Mr. Chairman, the official that we borrowed from Treasury Board is reporting to Dr. Art May. He will spend a good deal of his time in the Gulf but there is a separate co-ordinator in the Gulf region as well.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): What is the role of that person from Treasury Board that you borrowed? What does he do?

Mr. May: To assist me, Mr. Chairman, in implementing the official languages program in the Atlantic region as a whole which, of course, is broader than the Gulf, and as well as in our own headquarters in Ottawa. It is simply that, that broad responsibility.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): It is simply that but it is all of that as well.

Mr. May: Yes, Mr. Chairman. A great deal of his time will, of course, be spent with respect to the Gulf region, but we would hope to have somebody in Moncton who is on the ground to deal with problems firsthand in the Gulf region.

Le coprésident (M. Corbin): Cela revient à dire que la menace, si je peux la qualifier ainsi, faite par M. Joyal alors qu'il était membre de ce Comité de mettre votre ministère sous tutelle n'était peut-être pas tout à fait sans fondement, puisque vous avez recouru à une expertise du Conseil du Trésor. Vous avez donc reconnu avoir une grave lacune. Vous avez pris les moyens pour tenter de corriger ces péchés. Donc, ce Comité doit servir à quelque chose.

Mr. Tansley: I would not admit for one moment that we are under the tutelage of Treasury Board, Mr. Chairman; we

[Translation]

à Dartmouth. Et nous travaillons, depuis huit ans, à la création d'une unité de recherche océanographique à Québec et à Rimouski. Nous avons des liens très étroits avec les unités de recherche océanographique à Rimouski et à Laval, et nous espérons pouvoir les renforcer.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Tansley. Would you like to ask one last question, Mrs. Côté? I think you have time for one more.

Mrs. Côté: I would like Fisheries and Oceans in the Gulf region to be a true reflection of Canada as represented by the Official Languages Act. Information should be provided in universities and CEGEPs on career possibilities for scientists. Information should be first be provided in secondary schools and then you should recruit and provide information in francophone universities. Thank you very much.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mrs. Côté.

I cannot find the passage, Mr. Tansley, but you referred in your statement to the fact that there is a Treasury Board official in the Gulf region. Is that true?

M. Tansley: Non, monsieur le président. Le fonctionnaire que nous avons emprunté au Conseil du Trésor doit rendre compte à M. Art May. Il passera une bonne partie de son temps dans la région du Golfe, mais il y aura aussi un coordinateur.

Le coprésident (M. Corbin): Quel rôle joue-t-il? Que fait-il?

M. May: Il doit m'aider, monsieur le président, à appliquer le programme des langues officielles dans la région de l'Atlantique, qui est bien sûr beaucoup plus grande que la région du Golfe, et au ministère à Ottawa. C'est ce qu'il doit faire.

Le coprésident (M. Corbin): C'est quand même beaucoup.

M. May: Oui, monsieur le président. Une bonne partie de son temps sera consacré à la région du Golfe. Mais nous voudrions avoir quelqu'un sur place à Moncton pour traiter des problèmes qui pourraient survenir dans la région du Golfe.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): That means that the threat, if I may call it that, that Mr. Joyal made when he was a member of the committee to put your department under observation was not entirely unfounded, since you called on Treasury Board expertise. You recognized that there was a serious shortcoming. You took steps to correct your misdeeds. So this committee must be useful.

M. Tansley: Je ne suis pas prêt à admettre que nous soyons sous la tutelle du Conseil du Trésor; nous avons pris la

[Texte]

have taken the matter in our own hands, we have sought Treasury Board help.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): You moved before somebody else did.

Mr. Tansley: No, we had approached them before that.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): As co-chairman of this committee, I am glad there has been some significant reversal of attitudes. I think that the sum total of what you presented to us this morning indicates that there is a reversal of attitudes, one which many of us have been hoping for years.

I was once a parliamentary secretary to the Minister of Fisheries and then the Department of the Environment which took in Fisheries and later became the Department of Fisheries and Oceans, and I can personally vouch for the fact, having lived through all of that, that there is certainly a new opening with respect to your obligations under the Official Languages Act. I congratulate you for that, but nevertheless there is still progress to be made.

• 1230

On that note I could ask Monsieur Lalande to comment, briefly.

M. Lalande: Eh bien, je pense que comme mot de la fin, monsieur le président, je suis heureux que vous ayez souligné, disons, cette nouvelle initiative qui a été prise et qui nous paraît à nous, quelque peu inédite. C'est la première fois, je pense, qu'un ministère se tourne vers la direction des Langues officielles du Conseil du Trésor pour obtenir un appui. Je peux ajouter à cela, le Bureau du commissaire aussi a depuis...en tous cas la dernière comparution de ce ministère, des contacts réguliers, suivis avec la Direction des langues officielles, et essaie aussi d'apporter sa contribution au redressement de cette situation-là. Je pense que l'essentiel a été touché par les membres du Comité et dans la présentation du sous-ministre lui-même, qui a été le premier à reconnaître que beaucoup restait à faire évidemment dans son ministère. Et nous continuerons évidemment à appuyer ses efforts et à suivre la situation de près. Voilà, c'est tout.

Le coprésident (M. Corbin): Une dernière question, monsieur Lalande. On nous a remis ce matin un document qui est une ébauche d'une vérification linguistique de la région des Maritimes du ministère des Pêches et des Océans. C'est daté d'avril 1981. Est-ce que vous pourriez me faire un commentaire sur la raison d'être de cette étude et me dire quels sont les objectifs?

M. Lalande: Eh bien, c'est une vérification, monsieur le président, qui a été faite au début de l'année 1981 ou à la fin de l'année 1980 à ce ministère-là et qui, vers le mois d'avril ou mai 1981, a été selon nos pratiques, transmis pour commentaires au ministère des Pêches et des Océans. Et nous avons reçu ces jours-ci, je pense qu'il y a à peine 2 ou 3 jours, une lettre de la part du sous-ministre Tansley nous disant qu'il n'avait pas de commentaires substantiels à faire. Et à ce moment-ci, on peut tout simplement finaliser en retouchant quelque peu,

[Traduction]

situation en main et nous avons demandé au Conseil du Trésor de nous aider.

Le coprésident (M. Corbin): Vous avez pris des mesures avant que quelqu'un d'autre n'en prenne.

M. Tansley: Non, c'est nous qui avons abordé le Conseil du Trésor.

Le coprésident (M. Corbin): En tant que coprésident du Comité, je suis heureux de constater qu'il y a eu un changement d'attitude. Votre présentation de ce matin confirme que le changement d'attitude que nous attendions depuis des années s'est enfin réalisé.

J' ai déjà été secrétaire parlementaire du ministre des Pêches. Le ministère des Pêches a été intégré au ministère de l'Environnement et il est devenu le ministère des Pêches et des Océans. Je sais, pour avoir participé à l'évolution du ministère, que vous êtes beaucoup plus disposé à assumer vos responsabilités en vertu de la Loi sur les langues officielles, et je vous en félicite. Mais il reste encore des progrès à faire.

Ceci dit, je vais demander à monsieur Lalande de faire des observations.

Mr. Lalande: I am pleased, Mr. Chairman, that you drew our attention to the new initiative that has been taken. This is something quite new. I believe that it is the first time that a department has gone to the Official Languages Branch of Treasury Board for help. I might also add that the office of the commissioner maintains regular contacts with the Official Languages Branch and is trying to help correct the situation. I think that the main issues were dealt with by members of the committee and by the deputy minister himself in his presentation. He was the first to admit that a great deal remains to be done in the department. We will continue to support his efforts and will be following the situation closely. That is all I have to say.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): One last question, Mr. Lalande. We were handed a document this morning which is a draft of a language survey of the Department of Fisheries and Oceans' maritime region. It is dated April 1981. Could you comment on the purpose and objectives of this study?

Mr. Lalande: It is a study of the department that was done at the end of 1980 or the beginning of 1981 and submitted to the Department of Fisheries and Oceans for comment in April or May 1981. Just two or three days ago, we got a letter from the deputy minister, Mr. Tansley, saying that he has no substantial comments to make. All we have to do is finalize it by making a few minor corrections, since there is no problem with the facts or figures that are used, and then we will

[Text]

parce qu'il a un problème de disparité disons factuel, dans les statistiques utilisées ici, nous allons procéder à ce genre d'aménagement; et ce rapport de vérification va devenir le rapport final, dans quelques jours ou quelques semaines.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie monsieur Lalande.

Mr. Tansley, did you have a parting word?

Mr. Tansley: Just on the report you referred to, Mr. Chairman. I suppose the problem we had with it was that by the time we received it we had made changes which really rendered the report in large measure out of date, in that if you had looked at the Maritime region, which went out of existence in April, and if you look at the recommendations, you will see many of them refer to the problems we encountered in trying to service, for example, northeastern New Brunswick from Halifax. Many of the recommendations pertained to what we should do in Halifax. The whole problem has changed with the creation of the Gulf region.

Le coprésident (M. Corbin): Monsieur Lalande.

M. Lalande: Eh bien, écoutez, bien sûr, s'il y a eu des transformations sur le plan structurel on devra en tenir compte, et probablement qu'on éprouvera le besoin nous, de faire un commentaire, probablement dans l'introduction, pour tenir compte évidemment de l'évolution de la situation. Mais je pense que le rapport lui-même reflète une situation qui a été constatée au début de l'année 1981, et qui vaut dans ce sens-là, et naturellement ne prétend pas refléter la situation de novembre 1981, puisque le rapport était prêt en avril 1981.

Le coprésident (M. Corbin): Je vous remercie.

Madame, messieurs les membres du Comité, monsieur le coprésident...

Mme Côté: Pour nos prochains invités, c'est-à-dire nos prochaines victimes?

Le coprésident (M. Corbin): C'est ce que j'allais dire madame Côté!

Mme Côté: Merci, monsieur le président.

Le coprésident (M. Corbin): Nos témoins la semaine prochaine seront à 9h30, le ministère des Approvisionnements et Services, *Supply and Services*, cela c'est mardi le 1^{er} décembre; et également pour le même avant-midi, le ministère des Travaux publics, *Public Works*, à 11 heures.

Alors, en votre nom à tous, je désire remercier M. Tansley, le docteur May, M. Haché et les autres fonctionnaires pour votre comparution ce matin, et je pense que je puis vous servir un préavis à savoir que nous comptons vous revoir au cours de l'année 1982.

Merci beaucoup.

La séance est levée.

[Translation]

proceed. The study will become the final report in a few days or weeks.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you, Mr. Lalande.

Avez-vous quelque chose à ajouter, monsieur Tansley?

M. Tansley: Oui, monsieur le président, au sujet du rapport que vous venez de mentionner. Au moment de recevoir le rapport, nous avions déjà effectué certains changements si bien qu'il n'était plus tellement pertinent. La région Maritime, par exemple, n'existait plus depuis le mois d'avril. Si vous lisez les recommandations, vous constaterez que beaucoup d'entre-elles portaient sur les difficultés que nous avions à desservir, depuis Halifax, le nord-est du Nouveau-Brunswick. Un bon nombre de ces recommandations portaient sur ce qu'il fallait faire à Halifax. Depuis la création de la région du Golfe, le problème n'est pas le même.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Mr. Lalande.

Mr. Lalande: Obviously, if there were structural changes, they will have to be taken into account. We will likely feel the need to comment, probably in the introduction, since these changes must be taken into account. But I believe that the report itself reflects the situation that existed at the beginning of 1981 and in this sense is valid. It does not claim to reflect the situation in November 1981, since it was ready in April.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Thank you.

Ladies and gentlemen, Mr. Joint Chairman...

Mrs. Côté: Who will be our next witnesses, or our next victim?

The Joint Chairman (Mr. Corbin): I was just about to tell you that, Mrs. Côté!

Mrs. Côté: Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Corbin): Our witnesses next week will be the Department of Supply and Services, Tuesday, December 1, at 9.30 a.m., and the Department of Public Works, the same morning at 11 o'clock.

On your behalf, I would like to thank Mr. Tansley, Dr. May, Mr. Haché and the other officials who have appeared before us this morning. I warn you that we are counting on seeing you again in 1982.

Thank you very much.

The meeting is adjourned.





*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Quebec, Canada, K1A 0S7*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Imprimerie du gouvernement canadien
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7*

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Energy, Mines and Resources:

Mr. M.A. Cohen, Deputy Minister;
Mrs. Irene Johnson, Assistant Deputy Minister;
Mr. Donald Hanright, Director General of Communica-
tions;
Mr. Pierre Carrière, Coordinator—Official Languages.

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. Donald D. Tansley, Deputy Minister;
Dr. A.W. May, Assistant Deputy Minister—Atlantic Fish-
eries Service;
Mr. Jean Chandonnet, Director of Personnel;
Mr. Jean Haché, Assistant Director-General, Gulf Region.

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. Gilles Lalande, Deputy Commissioner.

Du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources:

M. M.A. Cohen, sous-ministre;
M^{me} Irene Johnson, sous-ministre adjoint;
M. Donald Hanright, directeur général des communications;
M. Pierre Carrière, coordonnateur—Langues officielles.

Du ministère des Pêches et des Océans:

M. Donald D. Tansley, sous-ministre;
M. A.W. May, sous-ministre adjoint—Service de pêches
dans l'Atlantique;
M. Jean Chandonnet, directeur du personnel;
M. Jean Haché, directeur général adjoint, région du Golfe.

Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:

M. Gilles Lalande, sous-commissaire.

BINDING SECT. SEP 20 1984

